

الموسوعة الشاملة

في تاريخ الحروب الصليبية

المجلد الثاني



تأليف وتحقيق وترجمة

د. سهيل زكار

الموسوعة الشامية في تاريخ الجزر والصلبية

الزوايا الاوروبية الاغريقية واللاتينية «الحملة
الاولى»

- ١ - الالكسياد - للاميرة اناكومينا
- ٢ - يوميات صاحب اعمال الفرنجة - لمؤلف مجهول
- ٣ - تاريخ الفرنجة الذين استولوا على القدس - لريمون
دي جيل
- ٤ - تاريخ الحملة الى القدس - لفولتشراف تشارترز

تأليف وتحقيق وترجمة

الأستاذ الدكتور سهيل زكار

دمشق

١٩٩٥ - ١٤١٦ هـ

الجزء السادس

الروايات الاوربية الاغريقية واللاتينة (الحملة الاولى)

- ١ - الالكسياد - للاميرة اناكومينا
- ٢ - يوميات صاحب اعمال الفرنجة - لمؤلف مجهول
- ٣ - تاريخ الفرنجة الذين اسبقولوا على القدس -
لريمون دي جيل
- ٤ - تاريخ الحملة الى القدس - لفولتشر اوف
تشارترز

دمشق ١٤١٣ هـ ١٩٩٣ م

بسم الله الرحمن الرحيم

توطئة

من حسن حظ المهتمين بتاريخ الحروب الصليبية ان لديهم اربعة نصوص وثائقية حول بداية هذه الحروب وماعرف باسم الحملة الاولى ، وثلاثة من هذه النصوص كتب باللاتينية من قبل افراد شاركوا بالحملة وكانوا ضمن العاملين بها ، لكن كل واحد منهم ارتبط بواحد من قادة الفرنجة وبذلك عبر عن موقفه ، فضلا عن ان كتابات كل واحد من هؤلاء تأثرت بثقافته واختصاصه وخلفياته ، وهي على العموم ليس كتابات تاريخية رفيعة المستوى لكنها مع ذلك هامة لانها وثائقية .

واما النص الرابع فقد كتب بالاغريقية من قبل الاميرة (حنة) انا كومينا ، ابنة الامبراطور البيزنطي الكسيسيوس كومنين ، وكان على عرش القسطنطينية اثناء الحملة وشغل في احداثها دورا كبيرا ، وولدت انا لابيها في كانون اول سنة ١٠٨٣ م في « الغرفة الارجوانية » في القصر الامبراطوري ، ولقيت منه عناية كبيرة حتى غدت ثقافتها ممثلة لمعارف عصرها ، وللنزعات التي كانت تسود الفكر البيزنطي في القرن الحادي عشر وبدايات الثاني عشر .

كتبت الاميرة انا كتابا حمل اسم « الالكسياد » وهذا الاسم مقتبس من اسم والدها اوقفته للتأريخ لحياة ابيها

ولما شهدته عهده من وقائع جلييلة ، ورسمت انا في كتابها صورة رائعة لحياة ابيها منذ ولادته وشرحتها شرحا وافيا يفيد الباحث التاريخي من كافة الجوانب ، لكن يلاحظ ان الاميرة انا كوميانا قد كتبت تاريخها بلغة صعبة جدا ، واسلوب جاء في غاية التعقيد ، وذلك نتيجة مباشرة للثقافة الكلاسيكية التي تلقتهما في القصر الامبراطوري في القسطنطينية ، وهي لاشك ثقافة كان فيها شعر وتاريخ وفلسفة اغريقية ، ولطبيعة اسلوب الاميرة انا كوميانا وجدت صعوبات جمة في عملية النقل الى العربية ، وفي الحقيقة واجهت الصعوبات لدى ترجمة كل نص من نصوص موسوعتنا ، فلكل كاتب بالاصل اسلوبه وعقليته وطرائق عرضه لآخباره ، ولهذا من المحال الاتيان باسلوب واحد ، او بالحري فرض اسلوب محدد لنصوصنا كلها ، ويسوغ هذا طبيعة العمل وعنوانه الموسوعي .

ويعد كتاب الالكسياد مصدرا متفردا بالنسبة للتاريخ البيزنطي ، وخاصة بما يخص الفترة التي يغطيها ، زد على هذا كما سلف بي القول انه مصدر اساسي لتاريخ الحروب الصليبية يرقى الى الدرجة الوثائقية ، فمن هذا الكتاب نستقي معلومات عن محاولة بيزنطة اعادة امجادها ، وعن اجتماع المسيحية الشرقية والغربية على تنفيذ هدف واحد ، وهو الحملة الصليبية والقضاء على الاسلام والمسلمين بكل وسيلة ممكنة ، ويلاحظ القارئ ان الاميرة انا كوميانا استولت عليها عواطفها وميولها ولهذا بالغت في وصفها لبعض الاحداث وتعمدت طمس بعض الاخطاء ، وهي كسيدة عالية الثقافة شديدة الملاحظة بارعة في الوصف ، عميقة الاحاسيس ، وهذه المزايا مع المعلومات التي استطاعت

الوقوف عليها بحكم مركزها الرفيع والتي ضمتها كتابها ،
قد جعلت هذا الكتاب فريداً من نوعه ، متميزاً في بابه ،
ونمونجا رفيعاً للكتابات التاريخية البيزنطية .

وانا لم اترجم كتاب الالكسياد بمجمله بل ترجمت منه فقط
ماتعلق باحداث الحروب الصليبية ، وسيجد القارئ متعة
وفائدة عظيمة في مقارنة مواد الاميرة انا كومينا عن وقائع
الحملة الاولى بمواد المصادر اللاتينية الثلاثة التي اشترت
اليها اعلاه ، واول هذه المصادر واهمها مجهول المؤلف ،
اختلف المؤرخون حول تحديد شخصيته ، وكان برفقه الامير
النورمندي بوهيموند ، وقد كتب يوميات « عن اعمال
الفرنجة » ويرجح انه كان انسانا عاديا ، مشى في ركاب
الامير بوهيموند واعجب به لهذا نراه يطريه في كل موضع
ومناسبة ، ويهتم بأخباره اكثر من اخبار غيره من قادة
الفرنجة ، وقد روى أخباره بكل بساطة وبونما تصنع وذلك
تناسب مع ثقافته ووضعه كجندي عادي .

ونعرف ان بوهيموند استحوذ على انطاكية بعد الاستيلاء
عليها وجعل منها مقرا لامارة خاصة به ، وانه بسبب ذلك
خاض صراعات مع عدد من امراء الحملة الاخرين خاصة مع
ريموند صنجيل .

ولهذا عندما زحفت الحملة نحو القدس بعدما مغابرتها
لمعرة النعمان ، ذهب صاحب اليوميات مع الامير تانكرد
الى القدس ودون اخباره حتى سنة ١٠٩٩ ، ولانثري سبب
توقفه مع هذا التاريخ ولامصيره الشخصي ، وانتشر كتابه في
القدس سنة ١١٠٠ م ، وقد حمله بوهيموند معه الى اوربا

وسعى الى نشره والترويج له ، ربما لاعتقاده انه يتضمن
الاطراء له .

ولئن اوقف صاحب اليوميات جل موانه على بوهيموند
وتانكرد ، فانه كان برفقه ريموند صنجيل من كتب اخباره ،
وهو الكاهن الخاص به واسمه ريمون دي جيل (اورييموند
اوف اغويلرز) وماكتبه رجل الدين هذا يختلف بالاسلوب
والرؤى والاهتمامات عما كتبه صاحب اليوميات ، وهو لهذا
يكمل كل منهما الآخر ، ولاشك ان القارئ الكريم سيقدر
كتاب ريمون كثيرا بعد قراءته لما جاء في الكتاب الرابع من
موسوعتنا حول الاوضاع الدينية الاوربية اثناء الحملة
الاولى وبعدها

وكان ريمون دي جيل قد بدأ مشروع كتابه بالتعاون مع
فارس مغمور اسمه بونز بالازون و كان من فرسان
صنجيل ، و قد لاقى في حقه اثناء حصار عرقه لذلك تولى
ريمون اكمال المشروع لوحده ، ولم يكن ريمون عالي
الثقافة ، لكنه كان رجل دين متعصب جدا يؤمن بالغيبيات ،
وهو بالوقت نفسه بارع في اداء الطقوس الكنسية ، ومتشرب
بعقيدة النصر النهائي للنصرانية ، ولايعرف التسامح ولهذا
سوغ ابشع الاعمال التي اقترفها الفرنجة مثل الابادة
الجماعية للمسلمين واكل لحوم الموتى منهم .

ولم أثقل متن كتاب دي جيل بالحواشي تجنباً للتكرار ،
وحافظت قدر الامكان على اسلوبه على غرابته لابل على
ركاكته ، فهمي منحصر هنا بالمعلومات وليس بالسمو الادبي .

ومر بنا من قبل انه بالاضافة الى بوهيموند وصنجيل كان

غودفري واخوه بلدوين بين ابرز قادة الحملة الاولى ، ولقد رأينا بلدوين يمضي مع قوة خاصة به شرقا قبل حصار انطاكية ، إلى الرها حيث اسس دويلة صليبية فيها ، وبعدما احتل الفرنجة القدس اختاروا غودفري ليتولى الحكم فيها ، واثّر وفاة غودفري جاء اخوه بلدوين من الرها وتسلم الحكم في القدس ، وقد عبه المؤرخون اول ملوك المملكة اللاتينية في القدس ، لأنه ارسى قواعد هذه المملكة ، بل لأن لقب غودفري كان « حامي القبر المقدس ».

ولم يكن بلدوين اقل حظا من بوهيموند وصنجيل حيث اهتم به فولتشر اوف تشارارز ، وهو فرنسي ولد في تشارترز سنة ١٠٥٨ او ١٠٥٩ م ، وشارك في الحملة الاولى وادرك الاهمية الخاصة لهذه الحملة فاهتم بامر تدوين اخبارها مما شاهده او سمع به ، وحين توجه بلدوين الى الرها عام ١٠٩٨ م رافق اليها وبقي معه عامين اي الى ان جاء القدس وتسلم عرشها ، وكان فولتشر كاهن بلدوين الخا ، ولهذا رافقه في حروبه واسفاره ، ولعله عمل ايضا كمستشار له.

وجاء تاريخ فولتشر زاخرا بالمعلومات ، لأن وضع صاحبه مكتبه من الاطلاع عن كتب على بخائل الامور وكثير من التفاصيل مما لم يره غيره ولم يسجله ، ووقع هذا التاريخ في ثلاثة اقسام ، او كتب ، بدأ اولها بأخبار البابا اوربان الثاني ومجمع كلير مونت وانتهى بموت غودفري في القدس ، وغطى الثاني اخبار حكم بلدوين الاول حتى وفاته في العريش ، اما الثالث فتضمن اخبار بلدوين الثاني حتى

- ٢٤٢٩ -

سنة ١١٢٧ م حيث من المرجح وفاة المؤلف في هذه السنة ،
او عجزه عن متابعة الكتابة.

مما تقدم تتضح اهمية النصوص الاربعة التي نقدم لها
الآن ، هذه النصوص التي لم يسبق لكتاب عربي جمعها ،
لكن لابد من التذكير انها لا تحتوي على جميع المواد
الاخبارية عن الحملة الاولى في التراث الاوربي ، ففي تاريخ
وليم الصوري - الذي كنت قد ترجمته ونشرته في بيروت -
المزيد من التفاصيل المفيدة ، فضلا عن انه لدى العرب
والسريان الكثير مما يقال ويروي ويصور الأحداث ، وهذا
ما سنلاحظه في ثنايا كتابنا بمجمله.

وايضا لم اذقل فولتشر بالدواشي تجنبا للتكرار ، واملي
كبير في ان اكون قد وفقت في عملي والله المعين والمرشد الى
السداد ، له الحمد والشكر والصلاة والسلام على سيدنا
محمد وعلى اله واصحابه اجمعين.

دمشق ١٠ شوال ١٤١٣

سهيل زكار

٢ نيسان ١٩٩٣

من كتاب الألكسياد للأميرة أنا كومينا

الحملة الصليبية الاولى (١٠٩٤ - ١٠٩٩ م)

وسمع (الامبراطور الكسيوس) قبل ان يتمكن من نيل قسط كاف من الراحة ، اقاويل تتحدث عن قرب وصول عدد كبير من جيوش الفرنجة لاعد لها ولا حصر ، وقد خشى من وصولهم ، على اساس معرفته بطباعهم واخلاقهم التي لا يمكن ضبطها ، وبولعهم في القوضى وحبهم لعدم الاستقرار ، هذا اذا ما اغفلنا الحديث عن بقية طباع الفرنجة وصفاتهم السيئة ، وما كان ينجم عن ذلك من مشاكل ، فجشعهم - مثلا - للمال ، غالباً ما قادهم الى نقص اتفاقاتهم دون اي مسوغ مهما كانت درجته ، وكان الامبراطور قد سمع هذا عنهم بشكل متواتر ، وقد تأكد جميعه لديه فيما بعد ، ومع هذا حافظ الامبراطور على رباطة جأشه ، وا قدم على اتخاذ كافة الاجراءات ، واستعد لخوض الحرب اذا سادعت الضرورة لذلك ، وكان ما حدث بالفعل ، اكبر بكثير مما اوجت به مضامين الاشاعات والاقاويل ، انه لامر رهيب حقا ، فالغرب كله مع جميع شعوب البرابرة التي عاشت فيما بين شواطئ البحر الادرياتيكي ومضيق جبل طارق انطلقت مهاجرة في كتلة واحدة نحو اسيا ، وقد زحفت عبر اوربا ، بلدا بلدا ، تحمل معها جميع ما كانت تمتلكه وتقنيته ، ويمكن التعرف الى سبب هذا الجيشان العام في اخبار الأحداث التالية :

فقد قام بين الفرنجة رجل يدعى بطرس ، ويشتهر باسم كوكو بطرس (١) ، وكان قد سافر للتعبد في جوار القبر المقدس ، وبعدما عانى كثيرا من سوء المعاملة على ايدي التركمان والمشاركة الذين كانوا يجوبون البلاد ناهبين لها ولجميع اراضي اسية ، عاد الى موطنه بعد صعوبات جمة ، ولم يسلم بالهزيمة ، لذلك استهدف القيام برحلة ثانية على الطريق نفسه ، لكنه لاحظ انه من الحماسة

يمكن ان يسافر وحيدا - ذلك ان نوازل كبيرة كان يمكن ان تحمل به
- لجأ الى ابداع خطة بارعة.

فقد قرر ان يبشر في جميع البلدان اللاتينية ، ويعلن بأن هاتفا
سماويا جاءه يأمره ان يعلن الى جميع امراء فرنسا ، ان عليهم
مغادرة اوطانهم ، والسفر للتعبد في كنيسة القيامة ، وان يبذلوا
نفوسهم وجميع طاقاتهم في سبيل تحرير القدس من ابناء
هاجر ، وانه لمن المدهش ان نرى درجات النجاح التي لاقاها ، حتى
لكان قلوب الجميع قد دخلت اليها القناعة عن طريق وحشي
رباني ، وعلى هذا تجمع الفرنجة جميعا من جميع
الاطراف ، واحدا تلو الآخر ، ومعهم اسلحتهم وخيولهم ، وبقية
معدات الحرب ، وتقاطرت الحشود على الطرقات ، واندفعت بكل
حماس واصرار ، وانضم اليها عدد كبير من اهالي المدن ، حتى
فاقت اعدائهم رمال شواطئ البحار ، ونجوم السماء ، ورفعوا
جميعا سعف النخيل وحملوا الصليبان على عواتقهم .

وكان هناك ايضا عدد كبير من النسوة والاطفال تركوا هم ايضا
ديارهم ، وتدفق الجميع من كافة الجهات تدفق السيول والروافد
على النهر العظيم الذي اتجه نحونا بكامل زخمه وقواه عبر بلاد
داشيا ، وكان قد حدث قبيل وصول هذه الحشود ان تعرضت
الأراض التي مروا بها الى اجتياح الجراد لها ، وعف هذا الجراد
عن القمح واتلف الكروم ، وقد اول المفسرون في ايماننا هذه الظاهرة
على انها تشير الى ان جيوش الفرنجة ستتمنع عن التدخل في
شؤون المسيحيين ، لكنها ستحل سفك الدماء ، وإنزال الأذى بكل
شدة بأبناء اسماعيل البربريين ، الذين هم عبيد لمعاقرة
الخمور ، ولعبادة الشيطان ، وهم منغمسون في جميع انواع
الرزائل الجسدية ، وهم وان ختنوا في اجسادهم ، لم يكتفوا أبدا
لا في طباعهم ولا في اخلاقهم ، واذا ما أردت معرفة الحقيقة فاعلم ان
أبناء اسماعيل هم عبيد - لابل عبيد ثلاث مرات - لجميع شرور
افرودايت واثامها ، حيث أنهم يعبدون معها عشتار

- ٢٤٣٢ -

وعشثروت ، ويقدسون في بلائهم تمثال القمر ، ووثن نجم شوبار الذهبى (٣) ، الذي يحظى بمكانة سامية جدا .

ولما كان القمح يتمتع بمكانة عالية ، ويحظى بأهمية خاصة ، ونظرا لكونه في الوقت نفسه أكثر الأطعمة تفنيدية وفوائد ، فقد اعتبر رمزا يدل على المسيحية ، وفي ضوء هذا ، فسر العلماء الانتقاء الاشارة الى الخمر والقمح .

هذا مايتعلق بهذه النبوءات ، اما مايتعلق بقضية البرابرة ، فقد تابعوا زحفهم حسبما بينت ، لكن كان هناك شيء غريب في هذا الموضوع ، يمكن للعلاء من الناس ادراكه ، وهو ان الحشود لم تصل جميعا في الموعد نفسه ، كما انها لم تتخذ جميعا الطريق نفسه ، اذ كيف يمكن لها ان تعبر البحر الادرياتيكي دفعة واحدة ، ذلك ان كل فئة منها وجماعة انطلقت من بلد دون الآخر في اعداد هائلة ؟! ولهذا قامت هذه الحشود برحلتها على شكل مجموعات متفرقة ، مجموعة في البداية تليها مجموعة ثانية ، وهكذا بقية المجموعات ، حتى تمكن الجميع من الوصول ، ثم شرعوا في زحفهم عبر ايبروس (٣) .

وكما سلف بي القول ، فان كل واحد من الجيوش سبقه قطيع من الجراد ، الى حد ان كل من شاهد هذه الظاهرة في عدة اماكن ، صار يلاحظ ان قطعان الجراد ، ما هي في زحفها الا علامة على مسير الفرنجة على اثارها ، ولدى عبور الفرنجة لمضايق لومبارديا في مجموعات صغيرة ، استدعى الامبراطور عددا من قادة القوات البيزنطية ، وبعث بهم على رأس عساكرهم الى المنطقة الكائنة حول دير اخيوم وافلونا ، وزودهم بتعليمات تقضي باستقبال الرحالة الفرنجة بكل لطف ، وأن يجلبوا اليهم - من جميع المناطق - كميات كبيرة من المؤن ، وذلك طوال سفرهم ، وأن يعتمدوا الى مراقبتهم بشكل دقيق ومسائرتهم حيثما توجهوا ، حتى اذا ماراؤهم يحاولون الافلات للنهب في المناطق المجاورة منعوهم من

- ٢٤٣٣ -

تنفيذ أغراضهم عن طريق المناوشات الخفيفة ، وجرى ارفاق هؤلاء القادة بعدد من المترجمين الذين يفقهون اللغة اللاتينية ، وكان واجبهم الحيلولة دون حدوث مصادمات أو مشاكل بين الفرنجة وسكان المناطق المحليين . هذا وبودي أن أقدم هنا رواية أكثر تفصيلا حول هذه المسألة :

وانتشرت أخبار أعمال بطرس التبشيرية ، وعمت كل مكان ، وكان غودفري (٤) على رأس الذين باعوا اراضيهم ، واخذ الطريق نحو القدس ، وكان رجلا غنيا جدا ، وفخورا بأصالته وعراقة نسبه ، وبشجاعة وامجاد أسرته - ذلك أن كل فرنجي تتملكه الرغبة الدائمة في التفوق على أتباعه - وكانت الفوضى التي ثارت ، وتبعث زحف الرجال والنساء لامتثال لها ولا نظير في ذاكرة الأحياء من الناس ، ويلاحظ هنا أن الفقراء والمساكين من الحشود كانوا صادقي النية ، دافعهم الرغبة في التعبد عند ضريح ربنا ، ولزيارة الأماكن المقدسة ، لكن نوي الصفات الشريرة - خاصة بوهيموند وأمثاله - كانت لهم غايات أخرى ومقاصد مغايرة ، ذلك أنهم أملوا أنهم سيتمكنون ، أثناء رحلتهم ، من الاستيلاء على العاصمة نفسها ، وكانوا يرون أن الاستيلاء عليها سيكون نتيجة طبيعية لحملتهم ، وكان بوهيموند قد أفسد نوايا العديد من الأمراء ، ذلك أنه كان ما يزال يحمل ضغائنه وأحقابه القديمة ضد الامبراطور .

وكان بطرس الناسك أول من عبر مضائق لومبارديا ، وذلك بعدما أتم التبشير بحملته ، وجاء عبوره مع ثمانين الفاضل من الرجالة ، ومائة ألف من الفرسان ، ووصل إلى العاصمة عبر هنغاريا (٥) ، ومعروف أن الفرنجة هم في جميع الأحوال قوم شديرو الاندفاع وعاطفيون ، ولديهم قدرة كبيرة على التحمل ، لكن سرعان ما يمكن افسادهم واثارتهم وإذا ما أثيروا يغدون وقتها ممن لا يمكن مقاومته .

وعرف الامبراطور ما عاناه بطرس من التركمان ممن

قبل ، ونصحها ان ينتظر وصول بقية الأمراء ، لكنه لم يتقبل
النصح ، واغتر بأعداد أتباعه ، وعبر بحر مرمرة ، واقام معسكره
على مقربة من مكان صغير اسمه هيلينوبولس ، وقد انضم اليه فيما
بعد بعض النورمانديين ، وكان تعدادهم عشرة الاف ، لكنهم
مالبثوا ان تميزوا عن بقية الجيش ، وانفصلوا عنه ، وشرعوا بنهب
المنطقة الحيطه بنيقية ، وانزلوا بالاهالي جميعا صنوفا من الفطائح
مرعبة ، فقد قاموا بتقطيع بعض الأطفال الى قطع ، ووضعوا
بعضهم الآخر على قضبان خشبية ، وقاموا بشيهم فوق
النار ، وجرى اخضاع الشيوخ لجميع انواع العذاب .

ولدى الوقوف على اخبار ماكان يحدث ، فتحوا في الحال ابواب
المدينة ، وحملوا عليهم ، وثار اثر ذلك قتال ملحامي ، قاتل فيه
النورمان بحماس واندفاع شديدين ، مما حمل اهالي نيقية على
التراجع الى داخل حصنهم ، وهكذا عاد النورمان الى هيلينوبولس
يحملون جميع الغنائم ، وهناك ثار جدال بينهم وبين البقية - الذين
لم يشاركوا في الاغارة - وتطور هذا الجدال المعتاد في مثل هذه
الاحوال ، والذي سببه حسد البقية وغيرتهم من الذين قاموا
بالاغارة ، تطور الى شجار صاخب ، وقام اثر ذلك الأبالسة
النورمان بالانفصال ثانية للاغارة على اكرزغوردوس التي استولوا
عليها ، وكانت ردة فعل السلطان تجاه ماحدث ان بعث بواحد من
نوابه على رأس قوة كبيرة ليتولى حسم دائهم ووضع حد
لأذاهم ، ووصل هذا القائد الى اكرزغوردوس واستولى
عليها ، وكان مصير النورمان ان جعل بعضهم طعمه
للسيف ، واخذ بعضهم الآخر اسرى ، ثم قام بوضع خطة مناسبة
لتوجيه ضربة قاصمة لظهور البقية الذين كانوا مايزالون برفقة
بطرس ، ونصب عددا من الكمائن في أماكن مناسبة ، على أمل ان
العدو تسير بها وهو في طريقه الى نيقية ، وأنه سيقع في الشراك
المنصوبة له دونما ادراك ، وحينذاك سيتم تدميره وافناء
رجاله ، وحيث انه كان على بينة من حب الفرنجة للمال ، اختار
اثنين من رجاله من ذوي المهارة والبراعة ، وبعث بهما الى معسكر

بطرس . و امرهما ان يعلننا هناك بان النورمان قد استولوا على نيقية ، وانهم يقومون بتوزيع غنائم المدينة فيما بينهم ، وكان لهذه الحكاية فعل السحر على رجال بطرس ، الذين ما ان سمعوا عبارتي « توزيع » و « مال » حتى هاجوا وماجوا وتسارعوا لتوهم مندفعين دون توقف باتجاه طريق نيقية ، وهم في حالة فوضى كاملة ، ودونما أدنى مراعاة لمسائل النظام العسكري ، وشروط التعبئة الصحيحة التي ينبغي ان يتسم بها الرجال الزاحفين إلى الحرب ، لكن كما قلت من قبل : إن الجندس اللاتينى جشع للثروة في جميع الأحوال ، فهم حين يخططون لغزو بلد ما ، لا يمكن ضبطهم بالعقل ولا بالقوة ، تراهم ينطلقون في فوضى شاملة ، لا يلتفت صاحب على صاحبه ولا يلوي رفيق على رفيقه ، ووقعوا على مقربة من موقع اسمه دراكون في كمين التركمان ، فذبخوا بكل تعاسة وشقاء ، وكان عدد الحشود الفرنجية والنورماندية التي افنتها سيوف ابناء اسماعيل كبيرا جدا ، إلى حد أنهم لما جمعوا بقايا الذين قتلوا ، في مكان واحد ، شكلوا ما يماثل مرتفعا كبيرا جدا ، أنا في الحقيقة لا يمكنني ان أقول إنه مثل قطعة عظيمة من جبل أو أنه تل أو قمة ، لكن أقول إنه جبل بارتفاع كبير وعميق وعريض وعظيم جدا ، إلى حد أن بعض الرجال - من الجندس نفسه - عندما تمكنوا فيما بعد من قتل البرابرة ، وجدوا أنفسهم وهم يقومون ببناء أسوار دفاعية [حول معسكرهم] تشبه أسوار المدينة ، يقدمون على استخدام عظام الموتى باعتبارها موادا لسد الشقوق ، وهكذا صار من الممكن القول أن المدينة غدت قبرا لهم ، وما زالت هذه المدينة قائمة حتى يومنا هذا وهي محاطة بأسوار مشيدة من مزيج من الحجارة والعظام .

ولدى انتهاء عملية القتل تمكن بطرس وحفنة من الرجال فقط من الفرار والعودة إلى هيلينوبولس ، ورغب التركمان في التمكن من أسره ، فأقاموا لهذه الغاية الكمائن ، ونصبوا الأشراك ، لكن الامبراطور الذي سمع أخبار ما حدث ، وخاصة أخبار المنبحة الرهيبة ، رأى أن الأمر سيكون عظيم الوقع إذا ما وقع بطرس

بالأسر ، لذلك بادر إلى إرسال قسطنطين يورفوربينوس ، كاتنا كالون (الذي غالبا ما ورد ذكره في هذا التاريخ) مع جيش قوي ، ركب ظهر عدد من السفن الحربية ، وذلك عبر المضائق ، لتقديم المساعدة له ، والعمل على انقاذه ، ولدى وصوله فر التركمان ، وبادر كاتنا كالون دونما تأخير إلى التقاط بطرس واصحابه (فلقد كان هناك قلة فقط) وجلبهم سائمين إلى الكسسيوس ، الذي ذكر بطرس بحماقاته منذ البداية ، وأخبره أن النوازل التي حلت به ، ما كانت إلا بسبب عدم اصفائه لنصائحه ، وأعلن بطرس بعجرفة لاتينية ورعونة معتادة ، عدم مسؤوليته عما حدث ، ولام رجاله على ذلك ، لأنهم - كما قال - كانوا غير مطواعين ، وتبعوا رغبات نفوسهم ، وقد دعاهم باسم عصابات ولصوص أوغاد ، وعلى هذا كانوا غير لائقين بالانتساب إلى المخلص ، وغير جديرين بعبادته عند القبر المقدس .

وكان بعض الفرنجة على شاكلة بوهيموند وعصاباتة قد وجدوا في دعوة بطرس فرصة مناسبة ، فأحدثوا فوضى عظيمة عن طريق خداع الاناس السذج ، تلك أن الشهوة إلى تملك الاراضي البيزنطية ، والرغبة في الاستيلاء عليها قد استولت على نفوسهم منذ زمن بعيد ، ولهذا أقدم هؤلاء القوم على بيع اراضيهم ، بدعوى أنهم مفادرون البلاد لحرب التركمان ، ولتحرير القبر المقدس .

وقام احدهم واسمه هيوچ (١) ، وكان اخا لملك فرنسا ، كما انه كان شبيد الفخار بمكانته ونبالة اصله ، وثروته وقوته ، قيام وهو عازم على مغادرة بلاده - بالظاهر بدعوى الحج الى القبر المقدس - بارسال رسالة غامضة إلى الامبراطور ، بأنه ممن المتوجب أن يقدم له - أي لهيوچ - استقبالا رائعا ، قائلا : « اعلم ايها الامبراطور ، بأنني أنا ملك الملوك ، واعظم كل من هو تحت قبة السماء ، وإنها ارادتي وأوامري ، بأن تقوم بلقائي لدى وصولي ، وباستقبالي بكل مظاهر الأبهة والحفاوة التي تليق بمقامي النبيل » .

وحدث أثناء وصول هذه الرسالة إلى الكسيوس أن كان جون بن اسحق المشرف العام للامبراطورية ، هو ذوق دراخيوم ، ونيقولا مافروكان كاتاكالون قائدا للأسطول ، وكان قد ألقى مراسم سفنه مرة حول ميناء كان هناك ، وقام من هذه القاعة بعدة رحلات استطلاعية ، لمنع سفن القرصان من الأبحار مفلتة من المراقبة ، وبعث الامبراطور إلى هذين الرجلين بتعليمات مستعجلة ، كان فيها على الذوق أن يرقب وصول هيوج برا وبحرا ، وأن يخبر الامبراطور الكسيوس ساعة وصوله ، وكان عليه أن يستقبله بحفاوة كبيرة ، وكان على أميرال الأسطول أن يديم اليقظة بلا انقطاع ، ودون أن تكون هناك أية راحة أو إهمال مهما كان نوعه .

ووصل هيوج إلى لومبارديا سالما ، وبعث من هناك برسله إلى ذوق دراخيوم ، وكان تعدادهم أربعة وعشرين رجلا ، وكانوا مسلحين بالدرع المحلاة بالذهب ، وكان بصحبته كونت وليم التجار (٧) والياس (الذي تخلى عن الامبراطور في سالونيك) ، وتوجه الرسل بالخطاب إلى الكونت على النحو التالي : « ليكن بمعلوماتك أيها الكونت بأن سيدنا هيوج سيكون هنا بعد وقت قصير ، جالبا معه من روما راية القديس بطرس النهمية (٨) ، وأعرف أيضا أنه هو القائد الأعلى لجيوش الفرنجة ، قم بإعداد استقبال لائق بمكانته ، واستعد أنت نفسك للقاء به » ، وبينما كان الرسل يسلمون هذه الرسالة ، قدم هيوج من روما إلى لومبارديا - كما سبق وقلت - وأبحر من باري باتجاه ايليركيوم ، لكن واجهته أثناء عبوره عاصفة شديدة ، ففقد معظم سفنه بما في ذلك المجنّفون والبحارة ، ونجت سفينته فقط حيث رميت على الشاطئ في مكان بين دراخيوم وبقعة اسمها بيلز ، وكانت أنثى نصف محطمة ، وقد عثر عليه اثنان من حرس الشواطئ ممن كان ينتظر وصوله ، وقد أنقذاه بمعجزة وخاطباه بقولهما : « إن الذوق ينتظر وصولكم بفارغ الصبر ، وهتواق إلى رؤيتكم » ، وحالما سمع هذا ، طلب لنفسه حصانا ، فترجل واحد من الخفيّرين وقدم له حصانه بكل سرور ، وعندما رآه الذوق ، وعرف الطريقة التي أنقذ بها ، حياه ورحب به ، ثم سأل عن

رحلته ، وعما سمعه حول العاصفة التي أغرقت السفن ، وحاول التخفيف عنه وبعث الشجاعة في نفسه ، واحتفى به بمائدة فخمة ، وبعد الاحتفاء به ، ترك الدوق هيوغ ليرتاح ، لكنه أبقاه تحت المراقبة ولم يمكنه من حريته الكاملة ، ثم بادر إلى اعلام جون بأخبار المغامر الفرنجي ، وانتظر تعليماته الجديدة ، وقام الامبراطور الكسيوس حال تسلمه الاخبار ببعث تومنز إلى إبيدامنوس (التي دعوناها في مناسبات عدة باسم دراخيوم) لمرافقة هيوغ ، لكن ليس عبر طريق مباشر ، وإنما عبر الطريق المغاير المار بفيليبوبولس إلى العاصمة ، ذلك انه كان خائفا من حشود الفرنجة المسلحين القادمين بعده ، واستقبل هيوغ في العاصمة استقبالا لائقا من قبل الامبراطور ، الذي استطاع بسرعة اقناعه عن طريق التوسع بالعطاء ، و اظهار كل معاني الصداقة ، ان يصبح واحدا من أتباعه بوساطة حلف اليمين المعتاد لدى اللاتين .

وكانت هذه الوقائع مجرد مقدمة ، فبعد مرور خمسة عشر يوما فقط عبر بوهيموند شواطئ كابليون (٩) ، وجاء إثره مباشرة الكونت ريتشارد صاحب برنيسبيت (١٠) ، وطلب هو أيضا لدى وصوله إلى شواطئ لومبارديا ، الجواز إلى إيليركيوم ، وتم هناك استئجار سفينة قرصان ذات ثلاثة أشعة وحمولة كبيرة ، بمبلغ ستة الاف قطعة ذهبية ، وكانت هذه السفينة تحمل مائتين من المجندين ، وتجر وراءها ثلاثة قوارب شحن ، ولم يمض ريتشارد إلى اقلونا كما فعلت بقية الجيوش اللاتينية ، لكنه بعدما توقف توقفا قصيرا ، غير اتجاهه قليلا ، وأبحر في ربح طيبة مباشرة إلى خيمارا [ذلك انه كان خائفا من الأسطول الروماني « البيزنطي »] إنما كان حساله كالغار من الدخان ليقع في النار ، فهو تجنب السفن التي كانت رأسية في مختلف النقاط في مضائق لومبارديا ، لكنه اجتاز ممر القائد العام للأسطول الروماني كله ، وهو نيقولا مافرو كاتاكالون نفسه ، وكان هذا الأخير ، قد سمع منذ زمن عن سفينة القرصان هذه ، فأرسل عددا من سفن الاستطلاع السريعة ، والسفن نوات صفين من المجانيق ، ونوات الثلاثة صفوف ، وذلك من بين القوات

الرئيسية ، وتحرك من قاعدته في أسسون إلى كابليون حيث تمركز هناك ، وأرسل القائد صاحب الترتيب الثاني بغليونه^(١١) لمواجهة البحارة العاديين) ليقوم بإضاءة مشعل عندما يرى المجدفين قد اسدلوا حبل الجر من سفينة العدو ورموه في البحر ، ونفذت الأوامر دونما تأخير ، وما إن رأى نيقولا الإشارة حتى ألق ببعض سفنه ، بينما جرت سفن أخرى بواسطة التجديف - وبدو وكأنهم كالف واحد - ضد رةشارد ، الذي كان الآن وسط البحر ، وقد لحقوا به قبل أن يقطع مسافة ثلاث عقد ، وكان ذلك كله حرصا على الوصول إلى الشاطئ المقابل لأبيدامنوس ، وكان معه على ظهر السفينة ألف وخمسمائة من العساكر ، مضافا إليهم ثمانمائة حصان عادت في ملكيتها إلى نبلائه ، وعندما رأى القبطان نيقولا ، أخبر الفرنجة ، وخاطبهم بقوله ، الاسطول السوري حولنا ، ونحن الآن معرضون لخطر القتل طعنا أو تقطيعا ، ، وحالما سمع الكونت هذا أمر عسكره بحمل السلاح والاستعداد للقتال ، وكان الوقت منتصف الشتاء - اليوم المقدس المكرس لذكرى نيقولا الحبر الاعظم^(١٢) وكان هناك سكون معيت ، والقمر بدر ، وقد أشرق مشعا أكثر مما يفعل عادة في فصل الربيع ، ونظرا لتوقف حركة الريح ، لم يعد بإمكان سفينة القرصان التقدم بواسطة الأشرعة ، لذا وقفت هادئة بلا حراك وسط البحر ، وعند هذه النقطة من تاريخي أرى أنه لا بد لي من وقفة لأقدم الشكر والعرفان لما قام به ماريانوس من انجازات ، فقد سأل أباه الدوق قنائد الاسطول أن يعطيه بعض القوارب الخفيفة ، ثم اتجه مباشرة نحو سفينة رةشارد ، وهناكلقى بنفسه فوق مقدمة هذه السفينة ، وحاول أن يصعد إلى ظهرها ، وعندما رآه البحارة اندفعوا على الفور نحوه ، ذلك أنهم رأوه مسلحا وجاهزا للدخول في المعركة ، لكن ماريانوس ، الذي أحسن التكلم بلغتهم ، خاطب هؤلاء اللاتين وأخبرهم أنهم ينبغي ألا يخذلوا أمرا ، وحضهم على عدم القتال ضد أخوانهم المسيحيين ، ومع ذلك فقد أخذ واحد منهم قوسه وفوقه ورماه بنشابة أصابت خونته^(١٣) ، ونفذت خارقة علاما ، انما دون أن تمس شعرة من رأسه - أي عبرتها بسلام - ودونما تمهل اطلقت نشابة ثانية نحو

الكوئنت فأصابت نراعه ، وخرقت ترسه ، ونفذت من خلال درعه ، وخذشت طرفه ، وصدف أن كان هناك راهب لاتيني واقفا في مؤخرة السفينة مع اثني عشر من المقاتلين ، وقد رأى ما حدث ، فأقدم على الرماية بقوسه عدة مرات باتجاه ماريانوس ، ورفض ماريانوس حتى هذه الساعة التسليم ، وقاتل بشجاعة ، قاتل بنفسه وشجع رجاله ليحذو حذوه ، ولهذا وجد رفاق هذا الراهب أنفسهم ، ثلاث مرات على التوالي ، يتراجعون بسبب الجراح والتعب ، أما الراهب نفسه فإنه على الرغم من أنه ضرب مرة ثلثا الأخرى ، وغطى بالدماء المتدفقة من جراحه ، فإنه تابع القتال دونما مبالاة (١٤) ، وبعد قتال مرير استمر منذ المساء وحتى منتصف اليوم التالي ، تراجع اللاتين أمام عزيمة ماريانوس ، وطلبوا منه الرحمة ، ومع هذا فإن الراهب اللاتيني المحارب لم يتوقف عن القتال على الرغم من أعداد ترتيبات الهدنة ، فبعد أن أفرغ جعبته من الأسهم ، التقط بعض الحجارة ، وقذفها باتجاه ماريانوس ، الذي وقى رأسه بترسه ، لكن الترس تحطم إلى أربع قطع ، وانشطرت خونته ، وأصابته الضربة ، فسقط إلى الأرض فاقدًا وعيه ، وظل فترة من الوقت صامتًا لا يتكلم كما حدث لهكتور الشهير ، عندما أصيب بحجر أجاكس ، وبصعوبة بالغة تمكن من استرداد وعيه ، واستعاد قوته ، فأطلق عددا من الأسهم ضد عدوه ، فأصابه بثلاث جراحات ، ووجد هذا المقدم [ذلك أنه كان أعلى من أن يكون مجسرد واحد من الرهبان] نفسه أنه لم ينته من القتال ، على الرغم من أنه استنفذ الأسهم والحجارة وكل ما كان لديه ، فبات محتارا : ماذا يفعل ، وكيف يدافع عن نفسه ضد عدوه ؟ وازداد اضطرابا و غضبا ، فأعد نفسه للانقضاض مثل حيوان متوحش هائج ، وصار على استعداد لأن يستخدم كل ما تصل إليه يده ، حتى أنه عندما صدف سلة مملوءة بالكعك المصنوع من الشعير ، أخذ يقذف بالكعكات كما لو كن من الحجارة ، و كان يتناولهن ويرمي بهن كما لو أنه كان في حفل ، أو أثناء تأنيته للقداس ، محولا الحرب إلى نوع من الطقوس المقدسة ، و التقط إحدى الكعكات ورمها ، بكل ما أوتي من قوة ، نحو وجه ماريانوس فأصاب وجنته ، ودون إضافة لمزيد من

التفاصيل حول هذا الراهب ، نخلص الى القول ان السفينة وبجارتها وكذلك الكونت رتشارد نفسه سلموا انفسهم جميعا الى ماريانوس ، وتبعوه بكل رضى ، وعندما وصلوا الى الياپسة ، ونزلوا اليها ، استمر الراهب المذكور يبحث عن ماريانوس ، ذلك انه لم يعرف اسمه لكنه عرف صفته ، وقد نعتة للون ثيابه ، وعندما وجد أخيرا ،لقى بسلاحه جانبا ، وضمه اليه وقال متبجحا: « لو قابلني على الياپسة للإقى عدد كبير مذكّم حتفه على يدي» وتناول من وسط ثيابه كاسا كبيرا من الفضة يساوي مبلغ مائة وثلاثين قطعة ذهبية ، وناوله لماريانوس ، وهو يتفوه بعباراته ، ثم سقط ميتا.

وعبر في تلك الأثناء الكونت غودفري ومعه عدد من الكونتات بصحبة جيش قوامه عشرة آلاف فارس وسبعين ألفا من الرجالة ، ولدى وصوله الى العاصمة ضرب معسكره في بربوتنس ، ما بين الجسر القريب من الكوسميدسيون (دير القدس كوسماس) وكنيسة القديس فوقاس ، لكن عندما حضره الامبراطور على التوجه حتى النهاية القصوى لبربوتنس ، تقاعس وأجل التنفيذ من يوم الى آخر ، وأخر عملية العبور بسلسلة من الأعذار المختلفة ، وفي الواقع كان غودفري ينتظر وصول بوهيموند وبقيه الأمراء ، ومعروف أن بطرس الناسك كان قد قام في البداية برحلته الكبيرة للقتال عند القبر المقدس ، لكن الزعماء الآخرين – وخاصة بوهيموند – عاشوا على دغدغة أحلام جشعهم القديمة ضد الكسيوس ، وانتظروا الفرصة المناسبة للانتقام للنصر الرائع الذي ناله الامبراطور في لاريسا ، لقد عاشوا جميعا على أمل واحد في بلورة أحلامهم بالسيطرة على القسطنطينية ، ولهذا تبنا سياسة عامة واحدة ، فأنا غالبا ما اشرت الى هذا وأوضحت بأنهم كانوا يتظاهرون بأنهم على نية الحج ، ولكنهم في الحقيقة كانوا قد خططوا لخلع الكسيوس والاستيلاء على العاصمة ، و لكن لسوء حظهم كان الامبراطور يعرف خساسة طباعهم وما جبلوا عليه ، وذلك نتيجة لطول التجربة ، ولهذا أصدر أوامره بتحريك القوات الاحتياطية كتلة

واحدة من اثيرا الى فيليا (فيليا موقع على شاطئ البحر الأسود) وكان عليها التربص حتى وصول رسل غودفري وهم في طريقهم الى بوهيموند وبقية الأمراء وحدث في نفس ذلك الوقت الحادث التالي: وجه الامبراطور الدعوة الى بعض الأمراء الذين كانوا برفقة غودفري لمقابلته ، وابتغى من وراء ذلك أن ينصحه بأن يحرضوا غودفري على تقديم يمين الولاء للامبراطور ، واضاع الأمراء اللاتين - كما جرت عابثهم - الوقت كله بكلماتهم الجوفاء المعتادة ، وبولعهم بالقاء الخطابات الطويلة ، ولذلك انتشرت اشاعة كاذبة وراجت حتى وصلت الى الفرنجة ، و كان فحواها بأن الأمراء قد اعتقلهم الكسيوس ، لذلك ما لبثوا أن شاروا واخذوا يزحفون في صفوف متتالية نحو القسطنطينية ، مبتدئين بالهجوم على القصور القريبة من البحيرة الفضية (١٥) ، فدمروها تدميرا كاملا ، ثم هاجموا أسوارها لكن ليس بالمنجنيقات - ذلك انه لم يكن لديهم هذا السلاح - إنما بكتلهم اعتقادا منهم أنهم بأعدادهم الكبيرة يمكنهم اشعال النيران في البوابة التي دون القصر (١٦) على مقربة من مشهد القديس نيقولا (١٧) ولم يكن سواد العامة في بيضة وحدهم الذين تولاهم الهلع ، نظرا لعدم معرفتهم بفن الحرب ، ولهذا ضربوا صدورهم وانتحبوا عندما راوا صفوف اللاتين ، بل استولى الرعب حتى على الجماعات المقربة من الامبراطور والشديدة الاخلاص له ، متذكرين يوم الخميس الذي سبق وتم الاستيلاء به على المدينة (١٨) وكانوا يخشون أن يحل بهم في هذا اليوم الانتقام (١٩) (بسبب ما حدث لهم يومذاك) وتسارع جميع الجنود المدربين نحو القصر في فوضى ، لكن الامبراطور بقي هادئا: فلم يحاول التسلح ، أو حتى وضع درع على جسمه ، أو حمل ترس أو رمح بيده ، أو اشهار سيفه ، بل جلس بكل هدوء وثبات على العرش الامبراطوري ، ينظر اليهم بوجه مشرق ، مشجعا اياهم ، وبأنا الروح العالية والطمأنينة في قلوبهم ، وكان الامبراطور في تلك الساعة مجتمعا مع اقربائه وكبار القادة للبحث والتشاور حول خطط المستقبل ، وقد اصر - بالدرجة الاولى - على أنه ينبغي ألا يغادر شرفات الأسوار لقتال اللاتين

مهما كان السبب ، بسبب سمة قداسة ذلك اليوم (كان يوم الخميس من الاسبوع المقدس ، أعظم الاسباع قداسة في السنة حيث ذاق الرب فيه الام الموت في سبيل خلاص العالم اجمع) وبالسدرجة الثانية لانه رغب في تجنب سفك الدماء بين المسيحيين ، وقام عدة مرات بارسال المبعوثين الى اللاتين ناصحا إياهم بالامتناع عن مثل هذه الاعمال قائلا لهم : « ابنلوا الاحترام لهذا اليوم ، فالرب ضحى بنفسه من اجلنا مزدريا كل من الصليب والمسامير والحربة كوسائل لعقاب مرتكبي الآثام ، لانقلاننا ، وإذا كان لا بد لكم من الحرب ، فنحن سنكون بدورنا جاهزين ، لكن بعد مرور يوم قيامة الرب » ، لكنهم كانوا أبعد من أن يصفوا لكلماته ، وبدلا من ذلك زادوا من تقوية صفوفهم ، وكانت رشقات سهامهم كثيفة الى حد أن واحدا من حاشية الامبراطور أصيب بصدرة ، وعندما رأى بقية رجال الحاشية ذلك ، تحلقوا حول الامبراطور من جميع الجهات ، لكنه بقي جالسا غير مضطرب ، مهدئا لهم وموجها النقد اليهم بطريقة لطيفة ، ثم قام وسط نهشة الجميع ، عندما رأى المهاجمين اللاتين يقتربون من الاسوار ، ويرفضون النصائح المفيدة ، قام باتخاذ اول اجراء - للمرة الاولى - فاستدعى صهره نقفور (قيصري) وأمره أن ينتخب افضل المحاربين من الرماة المجريين ، ويمركزهم على شرفات السور ، وأن يقوموا جميعا برشقة جماعية من الاسهم نحو اللاتين ، إنما دون تسديد ، بل في الفراغ بغية اخافة الاعداء ، لكن مع تجنب القتل بأي ثمن ، ذلك أنه - كما سبق لي أن بينت - كان يخشى تدنيس ذلك اليوم ، ويرغب في منع الاقتتال الأخوي ، وأمر مجموعة من الرجال المنتخبين ، كان بعضهم يحمل القسم ، وبعضهم الآخر رماحا طويلة ، أمرهم بفتح بوابة القديس رومانوس ، وأن يندفعوا ببطء ، يتصرف بالقوة والعزيمة والعنف ضد الاعداء ، وكان مع كل رماح ترسين ليتمكن من وقاية نفسه وحمايتها من على الجانبين ، وكان بإمكانهم ، وهم في هذه التشكيلة ، أن يزحفوا بخطى تامة ، وأرسل الامبراطور أمام هؤلاء عددا من الرماة المهرة ، ليتولوا الرماية نحو العدو من مسافة

- ٢٤٤٤ -

بعيدة ، وأن ينتقلوا بمنة ويسرة حسب ما يقتضيه الحال عندما تضيق المسافة في جانب من الجوانب ، بين الجيشين ، وكان بعد هذا على القادة أن يشيروا الى الرماة الذين كانوا يرفقتهم ليقوموا برمايات كثيفة نحو الخيول وليس نحو الخيالة ، ثم الاندفاع بسرعة تامة ضد العدو ، وكانت الغاية من جهة واحدة تمزيق تجمع قوى الهجوم الفرنجي بعقر مطاياهم (حيث إنهم لن يجدوا من السهولة الركوب في تلك الحالة) ومن جانب آخر (وهذا أكثر أهمية) تجنب قتل المسيحيين ، وروعت تعليمات الامبراطور وطبقت بكل سرور: فتحت الأبواب على مصراعيها ، وأعدت الخيول ، وقينت نحو العدو ، وتم قتل العديد من الفرنجة ، وقلة فقط من الروم هم الذين أصيبوا - ذلك اليوم - بجراح.

ولندع الآن هؤلاء ، ونعود الى سيدي القيصر ، حيث تركناه يقود رماة المجربين ، ويمركزهم على الأبراج ، حيث وجهوا من هناك رماياتهم ضد البرابرة ، وكان مع كل واحد منهم قوس صحيح بعيد المدى ، وكانوا جميعا من الشباب ، البارعين براءة تيسر *Tesser* بالرماية عند هومر . لم يشد وتر قوسه حتى يلامس صدره ، ليجر بعدها السهم ، حتى يكون رأسه المعدني قرب القوس (٢٠) ذلك أنه لم يكن يقوم بعرض للبراعة في الرمي حسب طرائق الصيادين ، بل قام - وكأنه هرقل جديد - برمي سهم مميتة - من قوس غير ميت ، وأصاب أهدافه حسبما أراد ، وكان في أوقات سابقة ، عندما شارك في مباراة للرماية ، أو في معركة ، لم يخطيء له سهم هدفه قط ، مهما كان الجزء - من جسم الانسان - المسد نحوه ، فقد كان لا مندوحة من أصابته هناك ، وكان يقوم بشد وتر قوسه والرماية به بسرعة مذهلة ، الى حد أن تيسر والأكسسان ، لم يكونا معادلين له في الرماية ، ومع هذا كله ، وعلى الرغم من براعته بالرماية ، فإنه راعى - في تلك المناسبة - حرمة ذلك اليوم ، وتمسك بعسري تعاليم الامبراطور ، لذلك عندما كان يرى واحدا من الفرنجة ، يقترب من الأسوار بحماقة واضطراب ، حاميا نفسه بدرع وخوذة ، كان يفوق

سهمه ويشد وتر قوسه ، ويرمى نحوه ، لكن لا يصيب الهدف ، بل لتأتي النبلة امامه او خلفه ، فمن أجل قداسة ذلك اليوم تمنع عن الرمي بشكل مباشر نحو اللاتين ، ومع ذلك فعندما كان واحدا من هؤلاء يصر في تعنته وحماقته ، ليس عن طريق الرماية على المدافعين الواقفين خلف الشرافات ، بل حتى بصب كميات كبيرة من الشتائم والسباب بلغته ، عندها قام القيصر بشد وتر قوسه « ولم يدع السهم يطير عبثا من بين يديه » بل ليخرق ، الدرع الطويل الذي حمله الفرنجي ، وليرمى خارقا سابغته ، وبذلك كان يصيب سلاحه ويجرح جنبه ، وهكذا يجعله « يسقط بلا حراك » - كما يقول الشاعر (٣١) فتصعد اصوات الروم الى عنان السماء تحية وتشجيعا لقيصرهم ، ومثله يعلو عويل اللاتين باكين محاربهم المقتول ، وهكذا تجدد القتال بشدة ، وتحارب فرسانهم ورجالنا - على مقربة من الاسوار - بكل شجاعة ، وكان القتال ضاريا ومريرا على كلا الطرفين ، لكن عندما قذف الامبراطور بحرسه الى قلب المعركة ، انعطفت صفوف الفرنجة ، ولانوا بالفرار ، وعليه قام هيوج في اليوم التالي بتوجيه النصيحة الى غودفري كيما ينصاع الى رغبات الامبراطور ، هذا إذا لم يكن يرغب أن يتعلم للمرة الثانية عن مدى خبرة الكسيوس وبراعته باعتباره قائدا حربيا ، لكن غودفري انتقده بشدة قائلا : « لقد تركت بلادك وانت ملك تمتلك الثروات ، وجيشا قويا ، وانحدرت الآن بنفسك من السمو الى درجة العبيد ، ثم تأتي الي بعد هذا وكأنك قد لاقيت نجاحا عظيما لتطلب مني أن افعل الشيء نفسه ، لقد كان علينا إذا أن نبقى في بلادنا ، ونحفظ أيدينا ونرفعها عن بقية الناس » واجابه هيوج « لكن اما وقد اتينا في بلادنا كل هذه المسافة ، نحن نحتاج الى حماية الامبراطور ، ولن نحصل على أية منافع ما لم نطع أوامره » ولم يجد هذا نفعا ، وطرد هيوج دون أن يحصل على شيء ، ولم تثمر جهوده ، ولهذا السبب ولحصول الامبراطور على معلومات مؤكدة ، فيها أن جميع الأمراء الفرنجة يتقدمهم غودفري قد اقتربوا من أسوار المدينة ، قام الكسيوس بارسال بعضا من خيرة ضباطه ، وبصحبة كل منهم قواته ، لتوجيه

النصائح اليهم مرة ثانية ، أو حتى للعمل على إجبارهم على عبور المضائق.

وما أن أصبح على مرأى من اللاتين ، حتى نهضوا من غير تردد ولو للحظة واحدة ، وحتى من غير التوقف لسؤالهم: ماذا يريدون ، وقاموا بالهجوم عليهم ، وشرعوا بقتالهم ، وسقط في القتال عدد كبير من القتلى بين الجانبين ، وفقدوا حياتهم في هذا الالتحام المرير ، وأصيب جميع رجال الامبراطور - الذين قاتلوا بشجاعة - بالجراح ، ونظروا لشجاعة الروم ، وارتفاح معنوياتهم ، تراجع اللاتين ، وقرر غودفري تقديم الطاعة من غير تأخير ، فجاء الى حضرة الامبراطور ، وأقسم بيمين املية عليه ، فيه أنه ما من بلد ، أو موقع أو حصن ، سيكون في المستقبل من الممكن الاستيلاء عليه ، و كان من قبل يعود في ملكيته للامبراطورية الرومية ، سيقوم بالتخلي عنه ، وتسليمه الى الضابط المنتدب من قبل الامبراطور خصيصا لهذه الغاية ، وتسلم غودفري سبعة اقسامه لليمين - هدايا سخية ، ودعي الى مجلسة الامبراطور ، حيث جرى الاحتفاء به في مأدبة رائعة ، ثم جاز عقب هذا الى بليكانوم ، وأقام معسكره ، وأصدر الامبراطور ، إثر ذلك تعليماته بتوفير كميات كبيرة من المؤن له ولرجال.

ووصل في اثار غودفري الكونت راؤول ، (٢٢) و برفقة خمسة عشر ألف من الخيالة والرجالة ، وعسكر مع الأمراء الذين كانوا برفقته في بربوتنس على مقربة من دير البطريرك (٢٣) ، بينما عسكر البقية على امتداد الساحل حتى سوزنيون ، وقد حذا حذو غودفري ، حيث توقف ينتظر وصول هؤلاء الذين كانوا قادمين بعده ، واستخدم الامبراطور ، الذي كان يخشى هذا (متوقعا ما يمكن أن يحدث) كل وسيلة مادية ونفسية لجعلهم يسرعون الى عبور المضائق ، من ذلك على سبيل المثال ، أنه استدعى اوبوس - الذي كان رجلا له اخلاق رفيعة ، وما من أحد يفوقه في معلوماته العسكرية - ولما مثل في حضرة الامبراطور ، بعث مع عدد

- ٢٤٤٧ -

من الرجال الشجعان الى راؤول ، وكانت التعليمات الصادرة اليه واليهم ، العمل على اجبار الفرنجة على المغادرة الى الجانب الاسيوي ، وعندما وضع له ان راؤول ليست لديه النية في الذهاب ، بل اتخذ موقفا معاديا كله رعونة تجاه الامبراطور ، حمل سلاحه ، وصف رجاله وعبأهم للمعركة ، ربما لاختافة البرابرة ، ظنا منه بهذه الوسيلة يمكنه ان يقنعهم بالابحار ، لكن ردة فعل الفرنجي جاءت بالحال ، حيث تقبل ، مع رجاله المتوفرين ، التحدي ، مثل الاسد الذي يبتهج عندما يجد صيدا كبيرا ، واندلعت نيران معركة حامية الوطيس ، ووصل في تلك الساعة بيجاسيوس ، بواسطة البحر ، لنقل الفرنجة الى الطرف الآخر ، ولدى رؤيته القتال على الارض ، وان الفرنجة يرمون بانفسهم دون مبالاة على صفوف الرومان ، نزل الى الياسية ، واشترك في القتال ، فهاجم الاعداء من الخلف.

وسقط في هذا المعترك عدد كبير من القتلى ، لكن عدد الجرحى كان اكبر ، وسال الناجون من الفرنجة ، وهم في الوضع الجديد - ان يتم نقلهم عبر المضائق ، ظانين انهم اذا ما التحقوا بغودفري واخبروه بتفاصيل ما حل من كوارث ، لربما يثيره ذلك ، لاتخاذ اجراء ما ضد الروم.

واستجاب الامبراطور - بكل تعقل لمطلبهم - ووضعهم - بكل سرور - على ظهر السفن ، ونقلهم الى الطريق نحو قبر المخلص ، سيما انهم هم انفسهم كانوا يريدون ذلك ، وارسلت بعد ذلك رسائل ودية كلها امان وعود جميلة الى الامراء الذين كانوا ما يزالون ينتظرون ، ونتيجة لذلك ، فإنهم عندما وصلوا الى القسطنطينية نفذوا بكل رضى تعليمات الامبراطور.

هذا ما كان من امر الكونت راؤول ، فقد وصلت من بعده فرقة كبيرة جدا ، فيها حشود من الناس تفوق العد والحصر ، تجمعوا جميعا من جميع اراضي الفرنجة ، ومعهم قادتهم (من ملوك

وسوقات وكونتات وحتى أساقفة) ، وأرسل الامبراطور رسلا من لدنه للترحيب بهم ، واتبعهم برسائل لطيفة ، وكان من عادة الكسبيوس عدم اللجوء الى الطرق الماكرة ، وكان يعرف كيف يتمسك بنقاط التفوق أمام خصمه ، وجرى تعيين عدد من الضباط للقيام بمهام تلقي الحشود ، وأمروا بإعداد الميرة اللازمة للرحلة ، ذلك أنه من المتوقع ألا يجد الحجاج سببا للشكوى ، مهما كان ، وتابع الحجاج في الوقت نفسه اندفاعهم بكل حماس ورغبة نحو العاصمة ، ويمكن للمرء أن يقارن تعدادهم بنجوم السماء أو بذرات الرمال على الشواطئ وكان عددهم في الحقيقة وهم مندفعون نحو القسطنطينية مثل « أوراق الربيع وزهوره » (٢٤) . كما قال هومر]

ومع رغبتى الشديدة في الاقدام على تسمية قادتهم ، فإني أفضل عدم فعل ذلك ، لأن الكلمات تخونني بسبب عدم قدرتي على التفوه بالأسماء البربرية - ذلك أنها غير موائمة لنا - ثم إنني أجد نفسي ارتجف أمام أعدادهم الكبيرة ، وعلى كل حال لا أجد سببا مسوغا يفرض علي تسجيل أسماء عدد هائل من الحشود ، لا سيما وأن معاصريهم أصبحوا الآن ينظرون إليهم بلا مبالاة .

وعندما وصل هؤلاء الأمراء أخيرا إلى العاصمة ، صفوا عساكرهم - قرب دير القديس كوسماس والقديس داميان وامتدوا حتى الهيرون ، واحتاج ضبطهم إلى تسعة من المفادين - حسب العادة الاغريقية القديمة - عن طريق النداء ، وقد رافقهم عدد مناسب من الجنود الذين أقنعوهم بالطاعة أوامر الامبراطور ، مع فكرة فرض القسم نفسه الذي أقسمه غودفري ، ودعا الامبراطور الأمراء إلى زيارته فرادى وتحدث معهم على أفراد ، حول رغبتهم ، واستخدم كل الوسائل المعقولة لاقتناع المترددين ، وعندما رفضوا نصائحهم - لأنهم كانوا ينتظرون بقلق عظيم قدوم بوهيموند - وابتدعوا طرائق غبية للتملص بتقديم المزيد من المطالب ، رفض بدوره اعتراضاتهم من غير أية صعوبات ، وضغط

عليهم بمائة وسيلة حتى أجبرهم على تأدية القسم ، وتمت دعوة غودفري نفسه للعبور من بيلكانوم ليشهد الاحتفال ، وعندما حضر الجميع ، بما فيهم غودفري ، وبعد أن أخذ اليمين على كل واحد من الأمراء ، تجرا واحد من النبلاء [اللاتين] بالاقدام على الجلوس على عرش الامبراطور ، وتحمل الكسيوس هذا دون أن يتفوه ببنت شفة ، عارفا الطبع الرديء لجماعة اللاتين ، لكن كونه بلدوين توجه نحو الرجل وامسكه من يده وجعله يقوم ، ثم وجه إليه توبيخا شديدا ، وقرعه بقوله : « كان عليك ألا تفعل شيئا من هذا القبيل أبدا ، خاصة بعدما اقسمت وتعهدت بأن تكون واحدا من أتباع الامبراطور ، إن الاباطرة الروم لا يدعون رعاياهم يجلسون معهم ، وهذه هي العادات هنا ، وعلى الرجل الذي أقسم يمين التبعية لصاحب الجلالة الامبراطورية أن يراعي عادات البلاد ، ولم يجب الرجل بلدوين بأي شيء لكنه نظر شزرا نحو الكسيوس ، وتمتم في نفسه ببعض الكلمات في لغته الخاصة قائلا : « أي فلاح هذا ، يجلس وحيدا ، بينما يقف قادة كبار مثل هؤلاء إلى جانبه ، وراى الكسيوس شفتاه تتحركان فاستدعى واحدا من المترجمين الذين يفهمون لغته ، وسأله عما قال ، وبعدما أخبره بمقولته لم يوجه أي تعليق للرجل في تلك اللحظة ، إنما أبقى التعليق في نفسه ، لكن عندما كانوا يقومون بتوبيخه بعث خلف ذاك الرجل الارعن المتعجرف ، وسأله من يكون ، ومن أين جاء ، وما هو نسبه ؟ فأجابه : « أنا فرنجي نقي ، وصاحب أصل نبيل ، وأعرف شيئا واحدا : هناك عند مفترق الطرق في البلاد التي ولدت بها ، معبد قديم (٢٥) يأتي اليه كل من يرغب بالدخول في مبارزة فرسية ، فيستعد للقتال ، ويدعو الله ان يسعده ، ويمكنك هناك ينتظر الرجل الذي يجرو أن يرد على تحديه ، عند مفترق الطرق هذا ، امضيت وقتا طويلا أنتظر بكل شوق الرجل الذي سيقدم للمبارزة ، لكن لم يأت أحد قط ، ولم يوجد من تجرا على ذلك ، ولدى سماع الامبراطور ذلك قال له : « إذا لم تحصل على من تقايله آنذاك ، بعد انتظار طويل ، فالآن لديك فرص ممتازة لأكثر من مبارزة ، لكنني أوصيك بكل شدة ألا تتمركز في مؤخرة الجيش ، ولا في المقدمة ، ولكن اتخذ موقفك في قلب الجيش مع

المراتب الأدنى ، إنني عارف بطرائق الأعداء ، ولي تجارب طويلة مع التركمان ، ولم يوجه الامبراطور النصيحة له وحده ، لكنه أذنب الجميع لدى مغادرتهم إياه وحذرهم من المخاطر الكثيرة والمعقدة التي يمكن أن تواجههم أثناء الرحلة ، وأوصاهم بعدم مطاردة العدو بعيدا إذا ما منحوا النصر عليه ، خشية الوقوع في الكمائن التي ينصبها القادة التركمان ، فيكون نصيبهم القتل .

هذا ما كان بالنسبة لغودفري وراؤول ومن جاء معهما ، ووصل بعد هذا بوهيموند إلى أبروس مع بقية الأمراء ، عارفا نفسه انه لم يكن من أصل نبيل ، ومن غير قوات عسكرية خاصة به من الاتباع ، لقلة موارده ، وكان يرغب في كسب رضى الامبراطور ، لكنه كان في الوقت نفسه يخفي مشاعره العدوانية ونواياه الخبيثة ضدّه ، وأسرع بوهيموند ، على رأس عشرة من الفرقة بغية الوصول إلى العاصمة قبل وصول الآخرين ، وأدرك الكسيوس خططه ، ذلك انه خبر منذ زمن مسدّد ساذس بوهيموند ، وطبيعته الخيانية ، ولذلك رغب بالحديث معه قبل وصول أتباعه ، لقد كان يريد أن يسمع ما يمكن أن يقوله بوهيموندون أن يملك الفرصة لافساد البقية - ذلك انهم لم يكونوا على مسافة بعيدة - وأمل في اقناعه بالعبور إلى آسيا .

وعندما مثل بوهيموند في حضرة الامبراطور ، بإياه بمنحه ابتسامته وسأله عن رحلته ، وأين ترك بقية الأمراء ؟ وأجابه بوهيموند على أسئلته بكل صراحة ، وقدم له أحسن ما كان لديه من معلومات ، وذكره الامبراطور بكل لطف بأعماله الجريئة ضده في لاريسا ودراخيوم ، وبذشاطاته العدوانية السابقة ، فسأجابه بوهيموند : « لقد كنت آنذاك عدوا ، لكنني قدمت الآن بمطلق حريتي وأرادتني لأكون صديقا لك يا صاحب الجلالة » ، ثم تحدث الكسيوس معه أحاديث طويلة ، وبشكل جانبي لعله يكتشف مشاعر الرجل الحقيقية ، ولدى استخلاصه بأن بوهيموند على استعداد لأداء يمين الولاء قال له : « إنك الآن متعب من الرحلة ، اذهب واسترح ، وفي الغد يمكن أن نتباحث في القضايا ذات الاهتمام المشترك » . ومضى

بوهيموند إلى قصر كوسمديون حيث أعد له جناحا خاصا ، وهيئت لأجله مائدة عليها جميع أنواع الأطعمة اللذيذة ، وجاء الطباخون ، بعد وقت قصير ، بكمية من لحوم الحيوانات والطيور غير مطبوخة وخاطبوه بقولهم : « كما ترى لقد أعدنا الطعام حسب طرائقنا المعتادة ، وإن كان ذلك لا يناسبك ، ها هنا لحم نبي يمكن أن يطهى تبعا للطريقة التي ترغب بها » ، وحين قال الطباخون ما قالوه وفعلوا ما فعلوه إنما كانوا ينفذون تعليمات الامبراطور ، فلقد كان الكسيوس نكيا ، لديه قدرة الحكم على صفات أي رجل ، وكان يقرأ بعمق التفكير الداخلي له ، وكل ما كان يدور في خلده ، ولمعرفته بالجيلة الخبيثة لبوهيموند ، فقد كان محقا حين قدر ما يمكن أن يحدث ، وحتى لا يرتاب ، أمر بجلب اللحم الذي إليه ووضعه أمامه ، وكان هذا التصرف حركة بارعة جدا من قبله ، ذلك أن الفرنسي الماكر لم يكتف برفض تذوق أي جزء من الطعام ، وأقدم على توزيعها بين خدمه ، دون أي إشارة إلى شكوكه الخفية ، بل بدا وكأنه يحسن إليهم ويصنع معهم معروفا ، لكن ذلك كان رياء أكثر منه حقيقة ، فإذا ما تفحص المرء هذه القضية بدقة ، يجده في الحقيقة قد قدم لهم كأس المنون ، ولم يكن هناك أية محاولة لتغطية عمله الخياني هذا ، فهو اعتاد على معاملة خدمه باللامبالاة التامة ، ومهما يكن الحال ، فقد أخبر طبأخه الخاص أن يقوم بإعداد اللحم غير المطهو حسب الطريقة الفرنسية المعتادة ، وسأل في اليوم التالي ، خدمه عن أحوالهم ، فأجابوه أنهم بخير ، وأضافوا أنهم لم يشعروا بأي ضرر من تناول ذلك الطعام ، ولدى سماعه هذه الكلمات ، أباح عن مكنون تخوفاته بقوله : « بالنسبة لي ، إنني عندما تذكرت الحروب التي خضتها ضد الامبراطور ، بغض النظر عن المعركة المشهورة التي حاربته بها ، كنت أخشى أن يعمل على قتلي بدس السم في طعامي » .

هذه هي أعمال بوهيموند ، ولا بد لي من القول : إنني لم أر في حياتي رجلا شريرا مثله ، حاد في جميع أعماله وأقواله عن جادة الصواب ، تماما دون توسط أو اعتدال .

واستدعى الامبراطور بعد هذا بوهيموند ، وطلب منه ، كما طلب من الآخرين ، أن يقسم يمين الولاء اللاتيني المعتاد ، وادراكا من بوهيموند لحقيقة وضعه الخاص استجاب بكل سرور ، ذلك أنه لم يكن رجلا نبيل المحتد ، كما أنه لم يكن عظيم الثراء ، فقواته لم تكن كبيرة العدد ، بل حوت عددا ضئيلا من الفرنجة ، ومهما يكن الحال ، فإن بوهيموند كان في طبيعته مضادعا كذابا ، وكان الامبراطور الكسيوس قد أمر بعد انتهاء الاحتفال ، بغرفة من غرف القصر ، محددة الأطراف ، وفرشت بجميع أنواع الأشياء الثمينة والنخائر من : ملابس ، وذهب ، وفضة ، ونقود ، وأشياء أخرى كلها ذات قيمة كبيرة ، وقد بعثت هذه الأشياء في الغرفة ، فسلات المكان وغطته تماما ، إلى حد أنه كان من المحال على أي انسان أن يمشي بها ، وأمر الامبراطور رجلا أنابه عنه أن يري بوهيموند هذه النخائر ، وطلب منه أن يفتح أبواب الغرفة بصورة مفاجئة ، ولقد تولت بوهيموند الدهشة ، وصعق لدى رؤيته لهذا المشهد ، فقال على الفور : « لو أنني امتلكت مثل هذه الثروات لتمكنت من أن أغدو سيدا لكثير من البلدان » ، فأجابه الرجل : « كل هذا هو اليوم لك ، وهو هدية مقدمة من الامبراطور ، وطار بوهيموند فرحا لدى سماعه ذلك ، وقام بعدما أبدى تقبله لهديته ، وتقديمه شكره بمغادرة المكان والذهاب إلى ماواه لينال قسطا من الراحة ، ومع هذا فإنه عندما حملت هذه الأشياء إليه ، ورغم ما سبق له وإبداءه من اعجاب ، تظاهر بتغيير رأيه ، فخاطب الخادم الذي حمل إليه الأشياء بقوله : « لم أكن أظن أنه ستوجه إلي إهانة مثل هذه من قبل الامبراطور ، خذهم بعيدا وأعدهم إلى مرسلهم » ، وكان الكسيوس معتادا على تصرفات اللاتين ، عارفا بأخلاقهم لهذا ردد القول الدارج : « يكذب هو يكذب على رأسه » ، وسمع بوهيموند هذا القول ، ولهذا عندما شاهد الخدم يعدون ويشرعون بجمع الهدايا بكل عناية لاعادتهم ، غير رأيه مجددا ، وعوضا عن أن يرسلهم وهو مغضب ، ابتسم لهم ، وتصرف كالحرباء التي تغير لونها كل لحظة ، وفي الحقيقة كان بوهيموند منافقا سريعا التراجع حسب الظروف ، وقد فاق جميع اللاتين الذين مروا بالقسطنطينية في ذلك الحين خداعا

وشجاعة ووقاحة ، وكان في الوقت نفسه والحال اقلهم ثروة ،
واضعفهم موارد ، ومع ذلك كان اعظمهم في صنع المساويء
والشرور ، وبالنسبة لسرعة التغير ، فقد فعل ذلك بشكل الي ، وهذه
عادة جميع اللاتين ، لذلك لم يكن امرا غريبا او مدهشا انه سر
سرورا بالغ باخذه الاموال التي سبق له ان رفض تسليمها ، فهو
عندما غادر بلاده كان رجلا مفلسا ليس لديه أية املاك مطلقا ، وقد
تظاهر انذاك بأنه ذاهب للتعبد عند القبر المقدس ، لكنه كان في
الحقيقة يبتغي أن ينال السلطة لنفسه - او بالحري الاستيلاء على
الامبراطورية الرومية ، إذا كان ذلك ممكنا - كما أراد أبوه
واستهدف من قبل ، فهو - كما يقال - كان على استعداد لأن يفعل
أي شيء ، لكن ذلك احتاج منه أموالا كثيرة ، وكان الامبراطور
يعرف طباعه ونفسيته التي لا تعرف الرضى ولا الاستقرار ، ويعرف
مكره ، ولهذا عمل ببراعة على ابعاده عن كل شيء يمكن أن يساعده
على تنفيذ مآربه ، ولهذا الأسباب حدث أنه عندما طلب بوهيموند أن
تدم تسميته لمنصب « ديمستق الشرق » لم يكتف الامبراطور برفض
طلبه هذا ، بل لم يبد حتى استغاده لسماع ذلك ، ذلك ان الكسيوس
كان يخشى أنه ما أن يملك بوهيموند السلطة حتى يقدم على
استخدامها لاختضاع بقية الأمراء لسلطانه ، وجعلهم يتبعون
السياسة التي يختارها ، وفي الوقت نفسه ، وحتى لا يظن
بوهيموند بأن خططه مكشوفة ، وعده الامبراطور ومناه بأمان فارغة
قائلا : « لم يحن الوقت بعد لمثل هذا ، لكن مع نشاطك واخلصك لن
تنتظر طويلا حتى تنال الشرف » .

وبعدما تحدث الامبراطور طويلا مع قادة الفرنجة ، مبديا لهم
مشاعر الود والصداقة ، عن طريق الهدايا والخلع ، جلس في اليوم
التالي على عرشه الامبراطوري ، وبعث فاستدعى بوهيموند وبقية
الأمراء ، وحذرهم من الأشياء التي يمكن أن تسواجهم أثناء
رحلتهم ، وقدم لهم نصائح جمة ، واعطاهم تعليمات حول الطرائق
التي جرت عادات التركمان على استخدامها أثناء القتال ، وعلمهم
كيف يصفون صفوفهم ويعبؤونها للمعركة ، وكيف ينصبون

الكمان ، ونصحهم بعدم مطاردة الأعداء بعيدا عندما يفرون ، وقد استطاع الامبراطور باعتماده لهذه الوسائل من مال ونصائح أن يلين من حدة طباعهم ، ثم اقترح عليهم أن يقوموا بعبور المضائق .

وأبدى الامبراطور المزيد من الاهتمام والعاطفة تجاه واحد من قائد الفرنجة ، وهو ريموند كونت سان جيل (٢٦) (صنجيل) وذلك لعدة أسباب ، منها أنه كان عالي الثقافة ، وله سمعة ممتازة ، وحياة نقية ، ثم لمعرفة الامبراطور الواضحة للمدى الواسع الذي قد ريموند به الصدق ، فقد كان في جميع الظروف والأحوال يحترم الصدق ، ويقدره فوق كل شيء آخر ، وفي الحقيقة بز صنجيل جميع اللاتين ، وفاقهم بجميع الصفات ، وكان بالنسبة لهم كالشمس بالنسبة للنجوم ، ولهذا احتفظ به الكسيوس بعض الوقت ، وهكذا كان بعدما ودعه الآخرون ، وشرعوا برحلتهم بعبور المضائق إلى داماليون (٢٧) . وعندما وجد نفسه وقد تحررت من مضايقات وجوبهم بعث يستدعيه في عدة مناسبات وأوضح له بشكل أكثر تفصيلا لون المخاطر التي على الفرنجة توقعها أثناء زحفهم ، وبين له بكل وضوح شكوكه حول خططهم ، وفتح أثناء هذه المحادثات ، حول هذا الموضوع ، قلبه للكونت ، وأطلع على خبيثة نفسه ، وحذره دائما وأبدا من بوهيموند ، وطلب منه أن يبقى يقظا تجاه أفعاليله حتى إذا ما حاول أن يخرق المعاهدة يمكنه تعويقه وتعطيل خطته ، وأوضح صنجيل بدوره أن بوهيموند قد ورث المكر والخداع عن أبائه - وذلك كله نوع من الوراثة - وقال : « إنه سيكون نغما من المعجزات إذا احتفظ بوهيموند بأيمانه ، أما بالنسبة لي فإنني سأبذل جهدي وأفعل كل ما يمكنني فعله لمراعاة أوامرك » ، وقام بعد هذا بتوبيع الامبراطور ، وذهب بغية الالتحاق ببقية جيوش الفرنجة (٢٨) .

وكان الكسيوس يرغب بدوره في المشاركة أيضا في الحملة ضد البرابرة ، لكنه خشي من الأعداء الهائلة للفرنجة ، ورأى أنه من الحكمة أن ينتقل إلى بيليكانيوم ، ليقوم مركز قيادته الدائم على مقربة من نيقية (٢٩) حيث يمكنه الحصول على معلومات متواترة بلا

انقطاع حول مسيرة زحف الفرنجة وفي الوقت نفسه حول نشاط
التركمان خارج هذه المدينة [نيقية] وحول أوضاع السكان و
أحوالهم في داخلها ، ورأى أنه من العار بالنسبة له إذا لم ينل - في
هذه الظروف - بعض النجاحات العسكرية ، وذلك عندما تحصن
الفرصة ، وخطط للاستيلاء على نيقية بنفسه ، وكان يفضل أن يتم
ذلك بتسليمها من الفرنجة (تبعاً لشروط الاتفاقية التي أبرمت
معهم) ، وقد احتفظ الامبراطور بهذه النية لنفسه ، وكان ذلك
معروفاً من قبله فقط في جميع الأحوال والأوضاع ومهما كانت
الأسباب ، كل هذا على الرغم من أنه عهد بهذه المهمة إلى
بوتومايتز (موضع ثقته الوحيد) وقد أوعز إلى بوتومايتز بأن
يعمل على استمالة البرابرة في نيقية إليه ، بمختلف الوعود والمواثيق
بتأمينهم على أنفسهم ، وإعلامهم أنه ليس أمامهم سوى هذا
المخرج ، أو التعرض للتشتت أو حتى للهلاك والقتل - إذا ما تسلّم
الفرنجة المدينة - وكان الامبراطور واثقاً تمام الثقة بإخلاص
بوتومايتز ، وكان يعرف أنه في مثل هذه الحالات سيبنل جميع
جهوده .

إن تاريخ الوقائع التالية سيتم عرضه بشكل متسلسل منذ البداية .

والتقى بوهموند ببقية الأمراء وتجمعوا في مكان واحد عزموا على
الابحار منه إلى كيبوتوز ، وانتظروا جميعاً ومعهم غودفري وصول
صنجيل ، الذي كان قادماً بصحبة الامبراطور ، وتقرر الآن ، وقد
اتحدت قواهم جميعاً ، أخذ الطريق نحو نيقية ، وكانت أعدادهم
كبيرة جداً ، لذلك تعذر الانتظار مدة أطول لنقص المؤن ، ولهذا
وزعوا جيوشهم إلى قسمين : قسم زحف عبر بيثينيا ونيقوميديا
نحو نيقية ، وعبر القسم الآخر المضيق إلى كيبوتوز ، وتجمعوا في
تلك البقعة فيما بعد ، ولما وصلوا إلى نيقية على هذا
الشكل ، انقسموا إلى مجموعات ، عهد إلى كل منها بالزحف
والدخول بالقتال ، وقامت الفكرة على أساس الهجوم على الأسوار
حسب هذه المجموعات بالتناوب ، ذلك أن التنافس بين الفرق

المختلفة سيكون كبيرا ، وسيباشر الحصار بشدة اكبر ونشاط اعظم ، وتركت البقعة التي جعلت من نصيب هنجيل خاوية حتى ساعة وصوله .

ووصل في تلك الاثناء الامبراطور الى بيليكاتوم ، وعينه على نيقية (كما سبق لي واوضحت) وبعث البرابرة - في الوقت نفسه - من داخل المدينة بالرسائل المتوالية الى السلطان (٣٠) يسألونه النجدة ، لكنه ظل حيث هو يضيق الوقت ، ومضى الحصار ، واستمر لأيام عديدة ، وامتد من شروق الشمس حتى مغيبها ، وصارت احوال (التركمان) قاسية جدا ، وتوقفوا عن القتال ، وقرروا انه خيرا لهم الاتفاق مع الامبراطور من الوقوع بيد الفرنجة ، وفي ضوء هذه الأوضاع ، استدعوا اليهم بوتومايتز ، الذي وعدهم ، عبر سبل غير منقطع من الرسائل بأن هذا الشرط او ذاك الامان المرغوب به ، سيمنحهم اياه الامبراطور اذا ما وافقوا على التسليم له دون سواه ، كما افصح لهم الآن بتفاصيل اكبر عن نوايا الامبراطور الطيبة تجاههم ، وقدم لهم عهدا مكتوبا ، ولهذا استقبل اثر هذا من قبل التركمان استقبالا طيبا ، ذلك انهم كانوا في حالة قنوط في وقفتهم ضد قوة عدوهم الطاغية ، وراوا من الحكمة ان يتنازلوا طواعية للامبراطور اليكسيوس ، وينالوا منحه وهداياه بمعاملة مشرفة ، من ان يصبحوا ضحايا للحرب من غير هدف ، ولم يمض يومان على وجود بوتومايتز في ذلك المكان ، حتى وصل هنجيل عازما على الهجوم على الاسوار من غير تأخير ، وكان لديه معدات للحصار جاهزة لانجاز المهمة ، وانتشرت في الوقت نفسه العزيمة والشجاعة والامل في نفوس التركمان ثانية ، فاقدموا في الحال على طرد بوتومايتز .

اما مايتعلق بالسلطان فانه بعث بقسم من قواته لتراقب هجوم الفرنجة مع اوامر بقتالهم عند التقائهم بهم ، وجرت مشاهدتهم عن بعد من قبل رجال هنجيل ، وحدث اشتباك لكنه جاء سيئ النتائج بالنسبة للتركمان ، وذلك ان بقية الأمراء مع بوهموند قام كل منهم

لدى سماعه بخبر الاشتباك باختبار مائتين من رجاله ، وبعثهم للانجاد ، وقد شكل هؤلاء جيشا معتبرا ، وفاجأ هؤلاء البرابرة وطاردوهم حتى حلول الظلام ، وكان السلطان بعيدا عن مسرح هذه الانتكاسة ، ومع هذا فعندما جاء صباح اليوم التالي كان على تعبئة كاملة هو وجميع اتباعه في المنبسط الكائن خارج أسوار نيقية ، وسمع الفرنجة بهذا ، فحملوا أسلحتهم وانقضوا على أعدائهم مثل الأسود ، وحدث قتال عنيف ومرير ، ومع أن القتال لم يكن حاسما بالنسبة لأحد الطرفين ، إلا أن التركمان لانوا بالفرار مع غياب الشمس ، وبهذا انتهى حلول الظلام والقتال وسقط العديد من القتلى بين الطرفين ، وأصيب معظم المقاتلين بالجراح ، وهكذا ربح الفرنجة نصرا رائعا ، وحمل الفرنجة عددا كبيرا من رؤوس التركمان على أسنة رماحهم ، وعادوا بها وكأنها رايات محمولة فوق رؤوسهم ، حتى يراها البرابرة عن بعد ، بعد ما شاهدوا ما حدث ، وبذلك يحل الهلع في قلوبهم ، وتقل رغبتهم في متابعة القتال .

هذا ما كان بالنسبة لأفكار الفرنجة وأعمالهم ، ولقد لاحظ السلطان مدى عدد الفرنجة الكبير ، وأدرك بعد هذا الاشتباك مدى ثقتهم بأنفسهم وشجاعتهم ، لذلك أخبر التركمان داخل نيقية وقال لهم : « اعملوا منذ الآن وصاعدا ماترونه مناسبا » ، وكان يعرف مسبقا بأنهم كانوا يفضلون تسليم المدينة إلى الكسيوس من أن يقعوا أسرى في قبضة الفرنجة .

وفي هذه الأثناء كان صنجيل يقوم بالعمل على إنجاز المهمة التي عهدت إليه ، فشرع ببناء برج خشبي مستدير الشكل مغطى من داخله وخارجه بجلود الأبقار ، ومملوء في وسطه بالممرات والمتعرجة ، وعندما انتهى من تشييده قربه من برج غونتاز (٣١) ، وملا برجه المتحرك هذا بالعساكر الذين كان عليهم فتح ثلثة في السور ، ووضع فيه أيضا عددا من الاختصاصيين بفتح الأنفاق ، وكان معهم أدوات فولانية للعمل على لغم السور من

الاسفل ، ففي الوقت الذي كان يشتبك فيه الجند الذين في الطبقة العليا من البرج الخشبي مع المدافعين على شرفات السور ، كان الذين في اسفل البرج الخشبي يعملون على اقتلاع حجارة السور ، وكانوا كلما اقتلعوا حجرة وضعوا مكانها عارضة من الخشب ، وجرت العادة ان يستمروا في عملهم هذا حتى اذا شعروا بانهم خرقوا السور ، وذلك بمشاهدة شعاع من النور من الجانب الآخر ، فهنا كانوا يلقيون النار بين الأخشاب المحشوة ويحرقونها ، والذي حدث انهم بعدما احرقوا الأخشاب بقي برج غونتاز اكثر تماسكا من ذي قبل ، محافظا بصموده هذا على شرف بانيه وسمعته اكثر من ذي قبل .

وكانت بقية اجزاء السور انذاك محاطة بطوق من كباش الخرق والديابات ففي مثل ملح البرق - كما يقال - كان الخندق الخارجي مردوما ، وقد ملئ بالتراب وصار مستويا على الطرفين ، وبذلك تمكنوا من متابعة الحصار على خير مايرام .

وحكم الامبراطور الذي اتيح له تفحص نيقية فحصا دقيقا في مناسبات عدة ، حكم بانه من غير الممكن الاستيلاء عليها من قبل اللاتين ، مهما كانت اعدادهم كبيرة وقواهم طاغية ، وقام من جانبه ببناء عدد من الآلات الواقية بأشكال عدة ، غير معروفة أو معتادة ، قام هو بتصميمها ، مما ادهش كل انسان ، وبعث بهذه الآلات الواقية الى امراء الفرنجة ، فهو كما سلفت الاشارة كان قد اجتاز المضائق مع قواته المتوفرة ، وكان معسكرا في بيليكانون على مقربة من ميسامبيلوي ، حيث بني في الايام الخوالي معبد كرس على اسم « جورج » الشهيد الكبير .

وكان لدى الكسيوس الرغبة في الذهاب برفقة الحملة ضد التركمان الكفار ، لكنه اقلع عن المشروع بعدما ناقش الموضوع وتمعن به ، ووازن بين الفوائد والمضار : فقد لاحظ ان الجيش الروماني لاحول له ولاطول ، صغير العدد بالمقارنة مع التعداد

الهائل لحدشود الفرنجة ، وكان يعرف من طول التجربة كيف أنه لا يمكن الوثوق بالفرنجة ، لأنهم كانوا جميعا رجالا لا يعرفون الاستقرار ، الخيانة طبع لهم وتتقاندفهم هنا وهناك مثل تيار يوربيوس (٢٢) من غاية الى غاية أخرى ، ولحبهم للمال وجشعهم كانوا دائما على استعداد لبيع زوجاتهم وأطفالهم حتى آخرهم .

ان هذه النوعية من الاسباب هي التي منعتهم من المشاركة في الحملة ، ومع هذا وعلى الرغم من أنه وجد أن حضوره ليس مناسباً ، فإنه قدم كل مايمكن من المساعدات للفرنجة ، كما لو أنه كان معهم فعلاً ، وجعلت متانة أسوار نيقية الامبراطور يتأكد أن المدينة لا يمكن قهرها ، وأن اللاتين لا يمكنهم الاستيلاء عليها ، ولدى سماعه بتقارير فيها أن السلطان كان يقوم بادخال قوات كبيرة الى المدينة ، مع امدادات الاطعمة عبر البحيرة (٢٣) ، من غير أية صعوبات ، وأن حركة الذهب والاياب الى المدينة مستمرة ، قرر السيطرة على البحيرة والتحكم بها ، فأمر ببناء قوارب خفيفة قادرة على العموم فوق مائها ، وحملت هذه القوارب على ناقلات ، ثم القيت في اليم من جانب كيوس ، وشحنت بالجند بكامل أسلحتهم تحت إمرة مانويل بوتومايتز ، واعطاهم عددا من الرايات اكبر من المعتاد كي يبدوا من بعد وكأنهم أكثر عددا مما هم عليه حقيقة ، وهذا ما فعله ايضا بالنسبة لاعداد الابواق والطبول .

ثم صرف بعد هذا اهتمامه نحو البر فبعث بكل من تاسيوس وزخاس (٢٤) مع قوة مقدارها الفان من الرماة ، ووجههم نحو نيقية ، وكانت الأوامر الصادرة اليهما جمع كل مالديهما من نشاب وحمله على ظهور البغال ليقوموا بالاستيلاء على حصن القديس جورج ، وكان على العساكر ان يتسجلوا من على خيولهم على مسافة مناسبة من أسوار نيقية ، ثم الزحف على اقدامهم نحو برج غولتاز ليتخذوا مواقعهم هناك ، وينضموا بعد ذلك الى صفوف اللاتين و العمل تحت أوامرهم في الهجوم على الأسوار .

ونفذ تاسيتوس الأوامر ، وأخبر الفرنجة بوصوله مع جيشه ، حيث لبس كل واحد منهم درعه ، وهجموا وأصواتهم مرتفعة تردد شعارات القتال ، وأطلق رجال تاسيتوس رشقات غزيرة من الذناب نحو الأسوار ، بينما تابع الفرنجة العمل لفتح ثلثة في الأسوار ، واستمروا في قذفها بالحجارة من مناجيقهم .

وأصيب العدو بالهلع لدى رؤيته الاعلام الامبراطورية والأبواق ، التي كانت مع بوتومايتز الذي اختار تلك اللحظة لاختبار التركمان بوعود الامبراطور ، وضاق الحال بالبرابرة الى حد انهم لم يعودوا يتجروون على النظر الخاطف من أعالي نيقية ، وفقدوا جميع الآمال بوصول السلطان ، لذلك قرروا انه من الأفضل تسليم المدينة ، والشروع بالمفاوضات من أجل ذلك مع بوتومايتز وقام بوتومايتز ، بعد تقديم التحيات المعتادة ، باطلاعهم على صك الأمان الذي حملة اياه الكسيوس حيث لم يمنحوا فيه بوعود الأمان على أرواحهم والعفو عنهم فحسب ، بل بجوائز مجزية واعطيات سخية من المال ، وبمعاملة مشرفة لكل من اخت السلطان وزوجته (٢٥) ، وكانت هذه الوعود والاعطيات ستمنح الى جميع البرابرة في نيقية من غير استثناء.

وبناء على وثوق اهل المدينة بوعود الامبراطور ، سمحوا لبوتومايتز بالدخول اليها ، وما ان فعل ذلك حتى بعث برسالة الى تاسيتوس يقول فيها : « الفريسة هي الآن بأيدينا ، ينبغي الاعداد لتسليق الأسوار ، ويجب اشراك الفرنجة بهذه المهمة ايضا ، لكن لاتدع لهم شيئا سوى القتال حول الشرافات ، طوق المدينة من جميع الجهات حسب الضرورة ، وابدا عملك مع شروق الشمس . »

وكان هذا في الحقيقة نوعا من التعميه والخداع ، لجعل الفرنجة يعتقدون بأن المدينة قد سقطت الى بوتومايتز من خلال أعمال القتال ، وكانت عملية الخداع المثيرة هذه ، التي خطط لها الكسيوس بكل عناية ، تحتاج الى تغطية وستر ، وكانت رغبته

تقضي بالآ يعلم الفرنجة بأمر المباحثات التي كان يجريها

بوتومايتز ، ومع اشراقة شمس صباح اليوم التالي ، دوى نفير المعركة من الجانبين من خارج المدينة حيث الفرنجة الذين اندفعوا بشدة في عملية الحصار ، ومن داخل المدينة حيث الفرنجة الذين اندفعوا بشدة في عملية الحصار ، ومن داخل المدينة حيث بوتومايتز ، وقد ارتقى أعالي السور ، ووضع هناك الصولجان والعلم الامبراطوريين ، وأعلن سقوط المدينة بواسطة البوق والنفير ، ودخلت القوات الرومانية - بهذه الوسيلة - جميعها الى نيقية ، ومع هذا ، وبناء على المعرفة التامة بقوة الفرنجة الكبيرة ، وبطباعهم القاسية وسرعة اثارهم وتقلبهم ، فقد قدر بوتومايتز انه قد يتيسر لهم الاستيلاء على الحصن اذا ما حصلوا في داخل المدينة ، يضاف الى هذا ان رجال الحامية التركمانية كانوا قادرين - اذا ما رغبوا - على تقييد رجال قواته بالسلاسل وقتلهم ، ذلك ان اعدادهم ، بالمقارنة مع اعداد الرومان ، كانت اكبر بكثير ، لهذا سارع فاستحوذ على مفاتيح باب المدينة الوحيد ، فقد وجد انذاك باب واحد مفتوح لدخول الناس وخروجهم ، وكانت بقية الابواب مغلقة خشية من الفرنجة الذين كانوا وراء الاسوار ، والآن وقد تملك مقاليد هذا الباب الوحيد ، قرر على الفور انقاص تعداد قادة الحامية التركمانية ، في سبيل تجنب وقوع كارثة كبرى ، لذلك استدعاهم اليه ، وأشار عليهم بزيارة الامبراطور ، وذلك اذا كانوا يرغبون بتسليم كميات كبيرة من المال منه ، وأن يخلع عليهم ، وأن تسجل اسماؤهم في قائمة الاعطيات السنوية .

واقترح التركمان بهذا ، وفتحت البوابة في الليل ، واندفعوا منها جماعات جماعات مابين كل جماعة وأخرى بعض الوقت ، لياخذوا عبر البحيرة المجاورة الى رودمير (البلغاري - ابن خالي) والى قوة موناستراس - النصف بيزنطي - التي كانت متمركزة في حصن القديس جورج ، وقضت أوامر بوتومايتز بأن يتم توجيه

القادة التركمان مباشرة نحو الامبراطور ، فور وصولهم ودون أي تأخير خشية أن يجتمع تركمان مجموعة مامع تركمان مجموعة أخرى ثم سواها ممن جاء بعدها ، فيتآمروا للاحاق ضرر بالروم ، ولاشك ان هذا التدبير الحكيم ، يعود الى طول خبرة الرجل ، فما دام القادمون الجدد يرسلون فورا الى الكسبيوس كان الروم في امان ، وليسوا معرضين لأي خطر مهما كان نوعه ، لكن عندما تغاضى رودمير ، وتقاعس موناستراس ، وتغافلا تعرض كل منهما للمخاطر من البرابرة الذين ابقوهم لديهم ، فلدى ازدياد تعداد التركمان خططوا للقيام بأحد عمليتين: إما مهاجمة الروم وقتلهم ، او اخذهم أسرى ، وحملهم الى السلطان ، وهذا ما اتفقوا عليه بصورة جماعية ، وأن هذه هي الفكرة الأكثر صوابا ، فهاجموهم ليلا ، واخذوهم أسرى ، واتجهوا بهم نحو قمة تل يدعى تل أزالا (٣٦) على بعد ثلاثمائة ذراع من أسوار نيقية ، وعندما وجدوا أنفسهم قد وصلوا الى هناك ، ترجلوا لراحة خيولهم ، ولما كان موناستراس نصف بيزنطي ، ويفهم لغة التركمان ، وكذلك رودمير ، فقد سبق له أن وقع أسيرا بيد التركمان منذ زمن طويل ، لذلك لم يكن غريبا على اللغة التركية ، وقد حاولا بكل ما أوتيا من قوة أن يقنعا أسريهم بالحاجة قائلين: لماذا تريدون سقينا كأس الحمام ، دون أن تنالوا من ذلك أية فائدة لأنفسكم ، وذلك في الوقت الذي يتمتع فيه الآخرون جميعا من غير تمييز ، بالجوائز العظيمة من الامبراطور ، وسجلت أسماؤهم في قائمة الاعطيات السنوية ، انتم ستحرمون أنفسكم من جميع هذه الفوائد والمزايا ، فكروا الآن بالامر ولا تكونوا حمقى ، خاصة وأنه بإمكانكم أن تعيشوا بأمان من غير أن يتدخل أحد بشؤون حياتكم ، وأن تعودوا الى أوطانكم مثقلين بالثروات ، كما يمكنكم استحواذ أراضي جديدة ، لاتلقوا بأنفسكم بمثل هذه المخاطر المؤكدة فلربما ستواجهون الروم في مكانهم هناك - مشيرين الى الجداول الهابطة من الجبال ، ومنطقة المستنقعات - وإذا كنتم تودون أن تقتلوا أنفسكم ، وتفقدوا حياتكم مقابل لا شيء ، فهناك الاف من

الرجال ينتظرونكم ، ليس من الفرنجة والبرابرة فحسب ، بل من حشود الروم .

والآن إذا وددتم سماع نصيحتنا ، أديروا رؤوس خيولكم ، وتعالوا معنا الى الامبراطور ، ونحن نقسم بالله ، والله على ما نقول شهيد ، ستنالون جوائز لا عد لها ولا حصر من بين يديه ، ثم عندما تريدون مغادرته ، يمكنكم ذلك في اي وقت ، دون أن يعيقكم عائق ، فأنتم رجال احرار ، واقنعتم هذه الحجج التركمان ، وتم تبادل الايمان والعهود بين الطرفين ، حيث انطلقا نحو الكسيوس ولدى وصولهم الى بيليكانوم ، استقبلوا جميعا بابتسامة مشرقة (مع انه كان - في الحقيقة غاضبا على رودمير وموناستراس) ، وارسلوا ساعته للراحة ، وفي اليوم التالي ، تسلم جميع التركمان - الذين رغبوا في العمل في خدمته - اعطيات كثيرة ، واما الذين رغبوا بالالتحاق باوطانهم ، فقد تركوا ورغباتهم ، وهم ايضا لم يسافروا بجوائز قليلة ، وانتقد فيما بعد الكسيوس بشكلى حاد كل من رودمير وموناستراس لغفلتها ، لكنه عندما لاحظ مقدار خجلهما ، غير موقفه نحوهما ، واظهر عفوه ببعض كلمات الارضاء والمصالحة .

ولنعد الآن الى بوتومايتز ، فقد رقاها الامبراطور وعينه بوقا على نيقية ، وبعدها فعل ذلك ، سألته الفرنجة أن يأذن لهم بالدخول الى المدينة ، ذلك أنهم رغبوا بزيارة الكنائس المقدسة هناك ، والتعبيد بها ، وكان بوتومايتز - كما اشرت من قبل - يلم تمام الالمام بأحوال الفرنجة ، ويدرك أوضاعهم ، لذلك رفض السماح لهم بالزيارة جميعا دفعة واحدة ، و اكتفى بفتح الباب والسماح بالزيارة لجماعات يتألف كل منها من عشرة .

وكان الامبراطور ما يزال في احوال بيليكانيوم ، كما كان يود أن يقوم الامراء الذين لم يؤدوا قسم الولاء له بعد ، بتأدية ذلك شخصيا ، وكتب تعليماته حول ذلك وبعث بها الى بوتومايتز لينصح

الأمراء بعدم السفر نحو أنطاكية قبل تقديم الولاء للامبراطور ، وأن
ذلك سيكون فرصة لتلقي هدايا أعظم ، ولدى السماع بإسم المال
والهدايا كان بوهيموند أول من أطاع نصائح بوتومايتز ، وتشاور في
الحال معهم من أجل الرجوع ، فهو - أي بوهيموند - كان فيه
جشع كبير للمال وشره بلا حدود.

واستقبلهم الامبراطور بحفاوة كبيرة وابهة ، وكان واسع
النشاط في شرح ما ينفذه ، ودعاهم - أخيرا - اليه ، وخاطبهم
بقوله: « تذكروا اليمين الذي أقسمتموه لي ، وإذا كنتم فعلا لا
ترغبون الحث به ولا تنوون ، انصحوا كل واحد ممن تعرفونه ، لم
يأخذ على نفسه القسم بعد ، أن يعجل بالقيام بذلك ، واستجابوا
له ، فأرسلوا بالحال وراء هؤلاء الرجال ، الذين استجابوا جميعا
وأنوا يمين الولاء فيما عدا تانكرد ، ابن أخت بوهيموند - فقد كان
رجلا له روح استقلالية ، يتفأخر بأن في عنقه ولاء رجل
واحد ، هو بوهيموند ، وهو يأمل بالاحتفاظ بهذا الولاء حتى يوم
موته ، وتعرض تانكرد لضغط الآخرين ، بما فيهم اقرباء
الامبراطور ، لكن من غير فائدة ، فقد ركز نظره على السراق الذي
جلس فيه الامبراطور لأكرام الأمراء (وهو سراق لم ير أحد واحدا
باتساعه) وقال: « لو ملأتم هذا السراق مالا وأعطيتهموه لي مع
جميع المبالغ التي أعطيت الى بقية الأمراء ، عندها فقط يمكن أن
أقسم يمين الولاء و هنا قام باليلوغوس وقد ضاق نرعا بما تعرض
له الامبراطور ولم يتحمل عريته وتبجحاته ، فقام بدفعه
بحنق ، وانقض تانكرد عليه مغضبا ، مما حمل الكسيوس على
النهوض من على عرشه ، وسبب تدخل بوهيموند ، حيث قام بتهدة
تانكرد مخبرا اياه بأنه كان من الخطأ أن يتصرف هكذا في حضرة
الامبراطور من غير مراعاة له ، وخجل تانكرد من فعلته ، وبدا كأنه
رجل مخمور أفقده السكر وعيه وتوازنه أمام باليلوغوس ، وسبب
هذا ، مع مناقشات الآخرين اقناعه ، وحمله على أخذ يمين الولاء
للإمبراطور.

وعندما انصرف الجميع من حضرة الامبراطور ، أمر الكسيوس تاتيشوس (وكان آنذاك قائدا عالي المرتبة) وأوعز الى القوات التي كانت تحت قيادته ، بالالتحاق بالفرنجة ، وكانت مهمة تاتيشوس مساعدتهم وحمايتهم في كل مناسبة ، وان يتسلم منهم كل مدينة يستولوا عليها ، إذا ما يسر الرب لهم ذلك.

واستأنف الفرنجة زحفهم ثانية ، في اليوم التالي بساتجاه أنطاكية ، ورأى الكسيوس أنه ليس من الضرورة أن يذهب جميع الفرنجة برفقة الأمراء ، ولهذا أشار على بوتومايتز أن يقسم باستئجار جميع المتخلفين ، ليستخدمهم في حماية نيقية ، ووصل تاتيشوس ومعه قواته وجميع الأمراء وبصحبتهم حشودهم التي لا تحصى الى ليوكاي في مدة يومين ، وهنا أصبح بوهيموند - بناء على طلبه - مسؤولا عن قيادة طلائع القوات ، بينما زحف البقية في رتل واحد ببطء ، وعندما رأى التركمان بوهيموند يزحف بشيء من السرعة فوق سهل دوريليوم (٣٧) خيل اليهم أن الفرصة قد تهيأت لهم لضرب جيش الفرنجة ، وانقضوا عليه فورا غير عابئين به.

ودسم لاتينوس ، ذلك الاحمق البليد ، الذي تجرا على الجلوس على العرش الامبراطوري ، دسم نصائح الامبراطور ، وركب بكل تهور وحماقة امام البقية (كان على طرف صفوف قوات بوهيموند) ، وقد قتل أربعون من أتباعه ، وأصيب هو نفسه بجرح بليغ ، وقد فر من المعركة ، وعاد مسرعا الى وسط الجيش ، وكان عمله هذا شهادة ملموسة على حكمه الكسيوس وصحة أرائه ، لكنه لم يعترف بذلك بكلماته ، وعندما رأى بوهيموند شدة هجوم التركمان ، أرسل يطلب النجدة ، ووصلت اليه النجدة بسرعة ، وغدت الملحمة منذ تلك الساعة قتالا محموما مريرا ، وقد انتهى ذلك القتال العنيف بنصر الروم والفرنجة.

وجرى بعد هذا متابعة الزحف ، إنما روعي الآن أن تكون كل فرقة على اتصال بالفرقة الأخرى ، وقد التقوا عند هرقلية بالسلطان

« تنيسمان وحسن (٢٨) » وكان يقود بمفرده ثمانين ألفاً من الرجال كل منهم شاكى السلاح ، ووقع قتال شديد بين التركمان والفرنجة ، ليس بسبب الأعداد الكبيرة التي تورطت بالقتال فحسب ، بل لثبات كلا الطرفين وصبرهما ، وكان التركمان يقاتلون باندفاع شديد ، وفي المقابل كان بوهيموند يقود ميمنة الفرنجة ، ولما لاحظ هذا الوضع ، انفصل عن بقية الجيش ، واندفع منقضاً على قلج أرسلان « مثل أسد كان يجرب قوته كلها » - حسب قول الشاعر (٣٩) - ، وكان لهذا تأثير مريع على الأعداء ، فلانوا بالفرار ، وتذكر الفرنجة وصايا الامبراطور ، فلم يقوموا بمطاردة الأعداء بعيداً ، بل احتلوا خندق التركمان واستراحوا هناك لوقت قصير ، ثم اصطدموا ثانية بالتركمان على مقربة من أغوستوبولس ، واشتبكوا معهم ، وهزمهم مجدداً بشكل ساحق ، واختفى إثر هذا البرابرة ، وتفرق الناجون منهم من القتال في جميع الاتجاهات ، ويلاحظ بالنسبة للمستقبل أنه لم يعد لديهم القدرة حتى على النظر الى وجوه اللاتين.

وتسال عما حدث بعد هذا ، الذي حدث أن اللاتين مع الرومان وصلوا الى انطاكية عبر ما يدعى « الطريق السريع » وقد تجاهلوا المنطقة على الجانبين وأهملوها ، وقاموا بحفر حفرة كبيرة ، على مقربة من أسوار المدينة ، وأودعوا فيها أوعيتهم وحاجياتهم ، ثم بدأ حصار انطاكية ، واستمر هذا الحصار لمدة ثلاثة أشهر قمرية (٤٠) ، وضاق التركمان بالأحوال الصعبة التي وجدوا أنفسهم فيها ، وبعثوا برسالة الى سلطان خراسان يطلبون منه انجادهم بما يلزم من الرجال لمساعدتهم في الدفاع عن أهل انطاكية ، وطرد المهاجمين اللاتين المتولين لحصارهم ، وحدث أن كان واحد من الأرمن (٤١) مسؤولاً عن واحد من أبراج المدينة ويتولى شؤون الدفاع عن جزء من السور كان قد عهد الى بوهيموند بمهاجمته ، واعتاد هذا الرجل على الانحناء من فوق السور ، وتمكن بوهيموند عن طريق لطيف العبارات والاطراء والوعود الخلافة والضمانات ، أن يقنعه بتسليم البلد اليه ، ووعده

الأرميني بقوله : « متى وددت ، أعطني من الخارج إشارة سرية ، وأنا سأدخل لك حالا عن هذا البرج الصغير ، وما عليك الا التأكد من استعدادك ، وكذلك جميع الرجال الذين في خدمتك ، وهي السلالم واجعلها جاهزة للاستخدام ولا تكن وحدك مستعدا ، بل جميع رجالك وهم في السلاح الكامل ، حتى عندما يراكم التركمان على سطح البرج ، وانتم تصرخون صرخات حربكم ، فإنهم سيفرون هلعين » .

واحتفظ بوهيموند بخبر هذه الاعدادات لنفسه ، ووصل والأحوال على ماهي عليه رجل يحمل أخبارا فيها بأن قوات كبيرة من المسلمين ، حان وقت وصولها قادمة من خراسان ، وأنها ستحارب الفرنجة ، واسم قائدها كربوقا (أمير الموصل) .

وعلم بوهيموند بهذا ، ولما كان لا يرغب بتسليم انطاكية الى تاتيشوس (كما كان يفترض عليه أن يعمل لو أراد الا يحدث بأيمانه للامبراطور) ويريدها لنفسه ، فقد أبدع خطة شيطانية لابعاد تاتيشوس طواعية من قبل نفسه ، فقد دنا منه وقال : « بودي أن أبوح لك بسر ، لأنني أجد نفسي مسؤولا عن سلامتك ، لقد وصل تقرير مزعج جدا الى مسامع الأمراء ، بأن السلطان بعث بهؤلاء الرجال من خراسان ضدنا ، بناء على طلب من الامبراطور ، ويعتقد الأمراء بصحة هذه الرواية ، وهم لهذا يتآمرون لقتلك ، والآن لقد قمت بما هو متوجب علي لتحذيرك ، إن الخطر وشيك ، والبقية عليك ، فاختر ماتراه مفيدا لك ، وفكر بأمر حياتك وحياة رجالك » .

وكان تاتيشوس يواجه مصاعب أخرى غير هذه ، فقد كانت هنالك مجاعة كبيرة (بيع رأس الثور بثلاث قطع ذهبية) وكان يائسا من الاستيلاء على انطاكية ، لذلك غادر المنطقة ، وركب هو

ورجاله الرهبان السفن الراسية في مرفأ السويدية ، وأبحر الى قبرص.

و بعد مغادرته ، ظل بوهيموند محتفظا بسر وعد أنطاكية له ، و كان يخفي بنفسه أمالا كبيرة ، بالاحتفاظ بحكم أنطاكية لنفسه ، لذلك توجه الى الأمراء بقوله : « انكم ترون كم من الوقت امضينا بين هذه الرزايا ، وحتى الآن لم ننل نجاحا ما ، والمتبقي هو الاسوأ ، فقد نصبح عما قليل ضحايا للمجاعة ، ما لم نعمل شيئا مفيدا يضمن سلامتنا ، وعندما سألوه : ماذا تقترح ؟ تابع كلامه قائلا : « لم يهب الله الانتصارات جميعها عن طريق السيف ، ولم يتم الوصول الى مثل هذه النتائج دائما من خلال المعركة ، فالذي لم يتم الحصول عليه من خلال الكفاح ، غالبا ماتم الحصول عليه بيسر من خلال المباحثات ، فغالبا ما أعطت التحركات الدبلوماسية مزايا أفضل ، وعندي انه لن الخطأ اضاءة الوقت من غير هدف ، علينا الاسراع للعمل على ايجاد طريقة معقولة و شجاعة ننقذ بها أنفسنا قبل وصول كربوقا ، وأنا اقترح ان يبذل كل منا المستطاع من مجهوده كيما يكسب او يستميل اليه واحدا من البرابرة القائمين على الحراسة ، وليجرب ذلك كل واحد منا في قطاعه ، واذا وافقتم على هذا ، فلتكن جائزة اول رجل ينجح في هذا السبيل ، ان يصبح حاكما للمدينة - أعني حتى وصول الرجل الذي سيعينه الامبراطور ليتسلمها منا ، وبالطبع من الممكن ان كل هذا لن يفيدنا في شيء » .

ذلك ان بوهيموند الذي تعشق السلطان ، واحب السلطة ، احب ذلك لنفسه فقط ولصنع الأمجاد لها ، وليس لصالح اللاتين ومنفعتهم العامة ، ولم تخفق خططه ومؤامراته وأعمال خداعه ، ونشر اخبار قصة ماحدث يوضح ذلك :

فقد وافق الامراء بالاجماع على خطته وانطلقوا نحو العمل ، ومع انبلاج نور الصباح مضى بوهيموند في الحال نحو ذلك البرج (٤٢) ، وقام الأرمني بتنفيذ الاتفاق ففتح الأبواب ، ومكن منه

بوهيموند ، فقفز الأخير بكل سرعة ونششاط يتبعه أصحابه ، وصعدوا الى قمة البرج بما أمكن من سرعة ، ورأى المهاجمون الفرنجة والمحاصرون التركمان كل من جانبه بوهيموند واقفا هناك على شرفة البرج ، وهو يأمر النفار بضرب نفير المعركة .

لقد كان مشهدا خارقا للعادة ، فقد أصاب الهلع التركمان فتوقفوا عن القتال ، وفروا عبر الأبواب يزدنون السلامة خارج المدينة ، محاولين النجاة بحشاشة انفسهم ، وبقي هناك فقط حفنة من الرجال الشجعان في حراسة القلعة والدفاع عنها .

واقفنى الفرنجة خارج المدينة خطا بوهيموند فتسلقوا الاسوار بواسطة السلالم ، وتمكنوا بسرعة متناهية من الاستيلاء على المدينة ، وفي الوقت نفسه ، لم يضع تانكرد فرصته فقام على رأس فرقة كبيرة من الفرنجة بمطاردة الفارين من التركمان ، حيث قتل وجرح أعدادا كبيرة منهم ، وهكذا عندما وصل كربوفا على رأس الوفه المؤلفة من العساكر ، وجد الموقع قد سقط لتوه للأعداء ، فقام بحفر خندق أودع فيه معداته ، وأقام معسكره ، واستعد لحصار المدينة ، إنما قبل ان يبدأ الحصار ، قام الفرنجة بعدة اغارات ووقعت عدة معارك شديدة انتصر فيها التركمان ، فاضطر الفرنجة إثرها الى البقاء وراء ابواب المدينة معرضين للمخاطر من جهتين : من المدافعين عن القلعة (فالبرابرة ظلوا مسيطرين عليها) ومن التركمان من وراء الاسوار .

ومن جديد توجه بوهيموند ، الذي كان رجلا بارعا يرغب أولا وقبل كل شيء في تأمين حكم انطاكية لنفسه ، توجه بالخطاب الى الامراء قائلا : « لا يصح أن يقاتل جميع الرجال على جبهتين ، اي يقاتلوا هم أنفسهم ضد الأعداء في الخارج وفي الداخل في الوقت نفسه ، ينبغي علينا أن نقسم قواتنا الى قسمين غير متساويين ، لكن متعادلين مع الأعداء الذين يوجهونا ، ومن ثم

نشروع بالقتال ضدهم ، ستكون وظيفتي القتال ضد المدافعين عن القلعة ، هذا اذا وافقتم على ذلك ، وستكون مهام البقية التكفل بالتصدي للعدو من الخارج ، ومهاجمته بشكل عنيف.

ووافق الجميع على فكرة بوهيموند ، وقام هو على الفور ببناء سور مقابل للقلعة ، وبذلك عزلها تماما عن بقية أنطاكية ، وعندما اكتمل بناؤه ، تحول هذا السور إلى خط حربي فعال ، وأذاك غدا بوهيموند أشبه بالمتحكم بها ، وراقبها بشكل مستمر من غير راحة ، واستمر يضغط بشدة على المدافعين عنها مستخدما كل وسيلة ممكنة ، وقد حارب بكل شجاعة ، واهتم كل واحد من بقية الأمراء اهتماما شديدا بالقطاع الذي عهد به إليه ، فدافعوا عن المدينة من جميع الجهات وتفحصوا الدفاعات وشرافات الأسوار للتأكد من أن البرابرة في الخارج لن يتمكنوا من تسلق الأسوار بواسطة السلالم ، وبالتالي لن يستطيعوا الاستيلاء على المدينة ، كما أنهم يعملهم هذا حالوا بين أي إنسان وبين الصعود إلى الأسوار من الداخل للاتصال بالاعداء ، والاعداد لعمل خياني .

وبينما كانت هذه الأمور جارية في أنطاكية ، اهتم الامبراطور شخصيا بتأمين المساعدات للفرنجة ، لكن النهب التام الذي لحق بالمدن الساحلية والمناطق المجاورة لها اعاقه على الرغم من تلهفه الشديد ، فزاحس كان قد استولى على سميرنا (٤٣) ، وجعلها كما لو كانت من أملاكه الخاصة ، واحتجز تنجري بيرمرس (٤٤) مدينة أفسوس (٤٥) القريبة من البحر ، والتي بني فيها فيما مضى كنيسة كرسيت على اسم الرسول يوحنا عليه السلام ، واستولى الأمراء التركمان واحدا تلو الآخر على المراكز الحصينة ، وعاملوا المسيحيين معاملة العبيد ، ونهبوا كل شيء حتى إنهم استولوا على جزيرتي خيوس ورودرس (في الحقيقة على بقية الجزر أيضا) وبنوا هناك عددا من سفن القرصنة ، ونتيجة لهذا رأى الامبراطور ضرورة الاهتمام أولا بالجانب البحري ، والتعجيل بمعالجة مسألة زاحس ، وعليه قرر أن يركز قوة مناسبة على اليابسة مع اسطول

- ٢٤٧١ -

قوي ، وعهد إلى هذه القوى بمهمة ضد البرابرة ، ومنعهم من شن الغارات ، وكان - في الوقت نفسه - سيقوم هو بنفسه بقيادة بقية قواته نحو أنطاكية ، حيث سيقا تل التركمان على الطريق كلما تهيأ له ذلك ، وقام باستدعاء جون دوقاس - أخي زوجته - وعهد إليه بقيادة القوات التي حشرت من مختلف المناطق ، مع ما يكفي من السفن ، ليقوم بحصار المدن الساحلية ، وإعطاء زاخاس التي كانت قد وقعت بين الأسرى الذين وجدوا في ذلك الحين في نيقية ، وكانت الأوامر المعطاة إلى جون تقضي بأن يعلن على الملأ ، خبر الاستيلاء على نيقية ، وإذا لم يتم تصديقه ، يقوم بعرض السيدة التركمانية أمام أمراء التركمان والبرابرة الذين كانوا يعيشون في المناطق الساحلية ، وقد رجا من وراء عمله هذا ، أن يصدق الأمراء الذين كانوا مسيطرين على المناطق المذكورة ، عندما يرونها بأن المدينة قد سقطت فعلا ، وسيقومون بالتسليم من غير قتال ، بل من باب اليأس وانقطاع الأمل ، وهكذا توجه جون مزودا بشكل جيد بجميع أنواع المؤن ، هذا وسأبين فيما يلي عدد انتصاراته التي حازها في حروبه ضد زاخاس ، وسأقص أخباره وكيف تمكن من طرده من سمي رنا .

وقام جون بوداع الامبراطور ، وغادر العاصمة ، وعبر عند أبيدوس ، وكان كاسباس قد جرى تعيينه قائدا للأسطول ، وعهد إليه بالشؤون البحرية العائدة للحملة ، وقد وعده جون بأنه إذا ما قاتل بشكل جيد ، سيقوم بتعيينه واليا على سمي رنا نفسها (عندما يتم استردادها) مع جميع المناطق المجاورة لها ، وبينما أبحر كاسباس على رأس قواته البحرية ، بقي جون على اليابسة ، وقام بمماشاته عن قرب ، وقد شهد أهالي سمي رنا وصول كاسباس وجون معا ، وقام جون بضرب معسكره على مقربة من الأسوار ، بينما قام كاسباس بإرساء سفنه في الميناء ، وكان الناس في سمي رنا يعرفون خبر سقوط نيقية ، ولم تكن لديهم رغبة في القتال ، وقد فضلوا الشروع بالمفاوضات في سبيل الصلح ، ووعدوا بالتخلي عن المدينة ، وبتسليمها إلى جون بدون حرب وسفك دماء ، إذا ما أقسم

لهم بأنه سيدعهم يعودون إلى مواطنهم آمنين دون أن يتعرضوا لأذى ، ووافق دوقاس وأعطى وعده بأن مطالب زاخاس ستنفذ كلها حرفيا ، وهكذا أدلى العدو سلما تسلمه كاسباس وبذلك غدا الحاكم الأعلى على سميرنا . ووقع في تلك الساعة حادث ، سأقوم الآن بروايته

عندما ترك كاسباس جون دوقاس ، جاء إليه واحد من أهالي سميرنا ، وتقدم إليه بشكوى ادعى فيها بأن واحدا من المسلمين السوريين قد سرق منه خمس مائة قطعة ذهبية ، وقرر كاسباس النظر في القضية ، وأمر أن يمثل الفريقان أمامه للمحاكمة ، وتم جر السوري جرا ، وجلب قسرا ، وبالقوة ، ولهذا خيل إليه أنه مأخوذ للاعدام ، فقام وهو يائس من الحياة باستئلال خنجره وغرسه في بطن كاسباس ، ثم انعطف فطعن أخا الوالي في خصره ، وتبع هذا فوضى كبيرة ، وفر الرجل المسلم ، وهنا دخل بحارة الاسطول جميعا ، بما فيهم المجنفين ، المدينة بشكل فوضوي ، فذهبوا كل من وجده فيها من غير شفقة ، وإنه لمنظر مؤسف ، ففي غمضة عين ، تم قتل عشرة الاف .

وقد حزن جون دوقاس لمقتل كاسباس ، وقام مرة ثانية بصرف عنايته كلها ، لبعض الوقت ، لحل مشاكل سميرنا ، فدخل المدينة ، وتفحص دفاعاتها بشكل دقيق ، وتلقى معلومات دقيقة عن مشاعر أهاليها وأحاسيسهم ، واقتضت الحال ترشيح رجل شجاع للولاية ، ووقع اختيار جون على هيلاس ، الذي كان جنديا شجاعا ، ومرشحا مناسباً للوظيفة ، فعيّنه واليا جديدا .

وخلف جون جميع الاسطول في سميرنا لحمايتها ، وقام هو بالزحف نحو أفسوس ومعه الجيش ، وكانت أفسوس آنذاك بيد تنجري بيرمس ومرقس ، وقد عرف العدو خبر اقترابه ، فقام بإعداد قواته ، وعبأها بالسلاح الشاكي ، وصفها للمعركة في منبسط خارج المدينة ، ولم يضع جون لحظة واحدة ، بل ركب

ورجاله ، وحمل عليهم بصفوف منتظمة ، وتبع ذلك قتالا شديدا استمر سحابة النهار ، والتحم الطرفان بنزال لم تعرف نتيجته ، لكن عندما انعطفت التركمان ، فرو بكل سرعة ممكنة ، فقتل كثير منهم هناك ، وتم أسر عدد كبير ليس من بين الجنود العاديين ، لكن من بين القادة ، وقد وصل العدد حتى الالفين .

ولدى سماع الامبراطور بخبر هذا النصر ، اعطى اوامره بتوزيعهم بين الجزر ، ومضى الناجون من التركمان عبر نهر منادر نحو بوليوتوس (٤٦) ، و اتخذوا موقف المترقب ، مخيلا لهم أنهم بعدوا عن آثار جون دوقاس ، لكن الامر لم يجسر كذلك ، فقد ترك جون « بتزاس » في ولاية المدينة واخذ معه جميع الرجال ، وانطلق في عملية المطاردة ، وزحفت قواته بنظام جيد ، ولم يكن هناك أية فوضى ، وفي الحقيقة اتبع جون تعليمات الامبراطور وتحكم بالزحف بسلوك وانضباط لا يتمتع به إلا القادة المجربون ، وكما سلف القول شق التركمان طريقهم عبر نهر منادر من خلال البلدان المجاورة حتى وصلوا إلى بوليوتوس ، ولم يسلك جون الطريق نفسه ، بل سار عبر طريق أقصر حيث استولى على ساردس وفيلادلفيا (٤٧) على حين غرة ، وعهد فيما بعد إلى ميخائيل كومينوس بالدفاع عنهما ، وعندما وصل جون إلى لوديقيا خرج جميع السكان في الحال لاستقباله ، فعاملهم بمثابة الفارين من وجه العدو ، والمهاجرين له وشجعهم ، وسمح لهم بالسكنى في اراضيهم من غير تدخل بشؤونهم حتى إنه لم يعين واليا عليهم ، ومضى من هناك ، وشق طريقه من خلال خوما ، واستولى على لامب حيث عين بوسثانيوس كامينوس قائدا عسكريا ، وعندما وصل أخيرا إلى بوليوتوس وجد هناك جماعة كبيرة من التركمان ، فقام بمهاجمتها فور تنزيلها لأحمالها ، وحدث قتال سريع ، اعطى نصرا حاسما ، حيث قتل فريق كبير من التركمان ، وتم الاستيلاء على كميات من الغنائم تتناسب مع أعدادهم .

ولم يكن جون قد عاد بعد ، حيث كان ما يزال يكافح ضد

التركمان ، وذلك عندما أصبح الامبراطور جهازا للزحف لتقديم العون إلى الفرنجة في منطقة انطاكية ، وبعدما ازاح كثيرا من البرابرة من طريقه ، وصل الامبراطور إلى فيلومليون (٤٨) مع جميع عساكره ، وقد جرى نهب عدد كبير من المدن التي كانت في السابق بيد التركمان ، وهناك التحق به غليوم دي غرانديسنيل ، وايتين كونت فرنسا وببيير دي البس (٤٩) قادمين من انطاكية ، فقد تدلوا من اسوارها بواسطة حبل ، وجاؤوا إلى طرسوس ، وقد علم منهم بأن الفرنجة أصبحوا في حالة ميئوس منها ، وأكدوا له بالآيمان بأن الانهيار كان كاملا ، ولهذا تلهف الامبراطور أكثر من ذي قبل للاسراع نحوهم بغية تقديم العون لهم ، كل ذلك على الرغم من المعارضة العامة لمثل هذه المغامرة .

وانتشرت آنذاك اقاويل واسعة تحدثت عن هجوم مرتقب لدشود لاتحصى من البرابرة ، ذلك أن سلطان خراسان قام ، بناء على ماسمعه من أخبار توجه الامبراطور الكسيوس نحو الفرنجة بغية إمدادهم والتفريج عنهم ، قام بإرسال ابنه اسماعيل وبصحبته قوات ضخمة ، وكانت الأوامر المعطاه إلى اسماعيل تقضي بأن يعترض طريق الامبراطور قبل وصوله إلى انطاكية ، ودفعت الأخبار التي حملها الفرنجة من انطاكية ، مع أخبار قرب وصول اسماعيل دفعت الامبراطور إلى إعادة النظر بالخطط المرسومة من أجل إنقاذ الفرنجة .

لقد كان الامبراطور كله رغبة وشوق إلى سحق هجوم التركمان ، وطبعاً وضع نهاية لقائدهم كربسوقا ، ونظر إلى المستقبل متوقفاً : أن إنقاذ المدينة التي استولى عليها الفرنجة حديثاً ، لكن أمورها لم تستقر بعد ، وهي محاصرة من المسلمين ، هو أمر ممكن ، لكن الفرنجة قد فقدوا كل أمل في إنقاذ أنفسهم ، وكانوا يخططون للتخلي عن دفاعاتهم وتسليمها إلى أعدائهم ، مركزين اهتمامهم على الاحتفاظ بحياتهم عن طريق الهرب .

في الحقيقة ، إن الفرنجة جنس متميز ، ولهم من الصفات : روح

فردية مستقلة متهورة ، ترفض رفضا قاطعا الانصياع إلى أنظمة فنون الحرب ، فعندما توشك الحرب على الاشتعال ويوشك القتال على الوقوع ، تراهم مندفعين بحماس لايقاوم (وهذا أمر واضح ليس بين جميع المراتب فقط بل حتى بين صفوف القادة أيضا) ، تراهم يندفعون نحو قلب صفوف الأعداء بشكل شديد الهول ، بحيث تزول أمامهم كل مقاومة ، لكن إذا حدث وأقام لهم أعداؤهم كمائن فيها عساكر بارعين ، يستطيعون القتال بشكل نظامي ، فإن شجاعتهم ستتلاشى كلها ، وبشكل عام نجد أن الفرنجة ليس لهم من يوازيهم في قتال الفرسان ، لكن على الرغم من هذا ، فإنه بسبب وزن أسلحتهم ، وما اتسموا به من تهور وعدم انتظام ، نجد أنه من السهل انزال ضربة بهم .

ولم يكن لدى الامبراطور ما يكفي من القوات للتصدي لأعدادهم الكبيرة ، أو لتغيير طباعهم ، أو دفعهم لتبني سياسة حكيمة عن طريق النصيحة والمنطق ، لهذا كله رأى الامبراطور أنه من غير المفيد متابعة سيره ، فهو قد يفقد القسطنطينية وأنطاكية معا ، بسبب شدة رغبته في الحفاظ عليهما ، وكان يخشى خشود التركمان الكبيرة إذا ما نزلت عليه الآن ، فإن الناس الذين يعيشون في فيلوميلون سيكونون طعمة لسيوف البرابرة .

وقرر تحت معطيات هذه الظروف ، أن يعلن للجميع خبر زحف المسلمين ، وتم الاعلان في الحال بأن على كل رجل وامرأة مغادرة المكان قبل وصولهم ، وبذلك ينقذون حياتهم وأنفسهم وما أمكن حمله من مقتنياتهم ، وقد اختار جميع السكان نساء ورجالا ، اللحاق بالامبراطور دونما تأخير (٥٠) ...

فهذه إذن الاجراءات التي اتخذها الكسيوس تجاه الأسرى ، ثم قام بفرز قطعة من الجيش ، قسمها إلى مجموعات صغيرة ، أرسل كل منها في اتجاه مختلف من الاتجاهات للقتال ضد المسلمين حيثما وجدوهم يقومون بأعمال السلب والنهب ، وكان عليهم إيقاف التركمان ومنعهم بالقوة ، وأعد الكسيوس بنفسه العدة للعودة إلى

القسطنطينية ومعه جميع أسرى البرابرة والمسيحيين الذين انضموا إليه ، ووصلت أخبار نية الامبراطور المغادرة وقصده العاصمة ، إلى مسامع الأمير إسماعيل ، وسمع أيضا أخبار المذبحة الكبرى التي وقعت إثر ذلك مع أخبار التدمير الكامل للعديد من المدن أثناء الزحف كما علم بأن الكسيوس على وشك العودة ومعه كميات كبيرة من الغنائم والأسرى ، وبهذا تحرج وضع اسماعيل حيث لم يترك له شيئا يفعله ، فقد فقد صيده الثمين ، لهذا غير منحى مسيرته ، وقرر محاصرة بيبرت ، التي جرى احتلالها منذ وقت وجيز من قبل القائد الشهير ثيودور غابراس ، وتوقفت قوات التركمان جميعها عند النهر الذي يجري قريبا من ذلك الموقع ، ولم يعرف غابراس هذه القوات ، وكان قد قرر ان يكسها ليلا ، ويهاجمها على حين غرة ، إن خاتمة اعمال غابراس مع اصله ، وصفاته ، هي موضوعات ستم الحديث عنها في مكان مناسب من هذا التاريخ ، فالذي علينا القيام به الآن هو استئناف قص روايتنا.

وكان الحصار قد اشتد على الفلنجة ، وفتكت بهم المجاعة ، وهنا انعطفوا نحو بطرس الناسك ، الذي كان قد هزم في السابق قرب هيلينبوس (كما سبق وأوضحنا) وسأله تقديم المشورة وبذل النصيحة ، فأجابهم بقوله : « لقد وعدتم بأن تبقوا نفوسكم نقية حتى ساعة وصولكم إلى القدس ، لكنكم حنثتم بوعودكم وأظن أنه لهذا السبب توقف الرب عن مساعدتنا كما فعل من قبل ، عليكم بالعودة ثانية إلى الرب ، وتضرعوا إليه بالبكاء وطلب غفران الذنوب ، وانتم ترتنون الاطمار وتذرون على رؤوسكم الرماد ، وبرهنوا على توبتكم بنزف الدموع ، وبإمضاء الليالي بالتضرع ، وطلب المغفرة ، وعندها سأنضم أنا بدوري إليكم ، واستمطر لكم رضى السماء ، وأتوجه بالدعاء من أجلكم » .

وأصفوا جميعا إلى نصيحة راهبهم الكبير ، وبعد مرور عدة أيام جاء هاتف إلى بطرس فحركه إلى حد أنه استدعى كبار الأمراء ، وأمرهم بأن يحفروا على يمين المذبح ^(٥١) ، فهناك

سيجدون - كما أخبرهم - المسامير المقدسة (٥٢) ، ونفذوا ماطلبه منهم ، لكنهم لم يجدوا شيئا ، لذلك عادوا اليه حائقين يائسين ، فقام اثر ذلك يصلي بحرارة اشد من ذي قبل ، ثم امرهم بالتفتيش ثانية بشكل دقيق ، والتمحيص بكل عناية ، ومرة ثانية نفذوا اوامره بحذافيرها ، ووجدوا في هذه المرة ماكانوا يبحثون عنه ، وسارعوا الى اعطائه الى بطرس (٥٣) وهم في غاية السرور والغبطة والجيشان العاطفي الديني ، وعهد بعد هذا بالمسامير المقدسة ، الى صنجيل ، ليحملها اثناء المعركة ، لانه كان اكثر نقاوة من البقية .

وخرج الفرنجة في التالي مغيرين على التركمان من احد الابواب السرية للمدينة ، وكانت هذه هي المناسبة التي سأل فيها كونت اوف فلاندرز (٥٤) بقية الامراء ان يمنحوه مطلبا واحدا وذلك بالسماح له بأن يركب امام الجميع ، ويحمل على العدو ومعه ثلاثة رفاق ، وقد منح مطلبه هذا ، وعندما اصطف الجيشان المتعاضيان امام بعضهما بعضا ، استعدادا للمعركة ، ترجل وركع على الارض ، وصلى للرب ثلاث مرات ، وتوجه اليه بالدعاء طالبا منه العون ، وعندما صرخ الجميع بصوت واحد « الرب معنا » ، حمل بما امكنه من السرعة ، وتوجه نحو كربرقا الذي كان واقفا على رأس تل هناك ، وتمكن اثناء حملته من صرع كل من اعترض سبيله ، والقى هذا الرعب في قلوب التركمان ، فشرعوا بالفرار ، حتى قبل ان يبدأ القتال وانه من الواضح ان قوة سماوية كانت تساعد المسيحيين ، زد على هذا انه اثناء الفوضى ، التي نجمت عن فرار البرابرة ، جرف تيار النهر معظمهم فغرقوا ، وتراكمت جثث الموتى الى درجة انها كونت جسرا للذين جاؤوا بعدهم ، وبعد ما قام الفرنجة بمطاردة التركمان الى مسافة مناسبة ، عادوا نحو خندقهم حيث وجدوا جميع امتعتهم وغنائمهم التي جلبوها معهم ، وصحيح ان الفرنجة ملكوا الرغبة في الاستيلاء على تلك ونقله فورا ، لكن نظرا لضخامة حجم الغنائم ، فهم ملكوا - بكل صعوبة - القدرة على نقلها الى دال انطاكية خلال ثلاثين يوما ، ومكثوا هناك بعضا من الوقت للاستجمام والراحة من

عناء الحرب ، و البحث في الوقت نفسه في أمر أنطاكية و مستقبلها فقد وجدت حاجة لتعيين حاكم جديد لها ، وقد وقع اختيارهم على بوهيموند الذي كان طلب هذا المنصب قبل سقوط المدينة ، وتم منحه سلطات كاملة ، وانطلق بعد ذلك الآخرون شاقين طريقهم نحو القدس ، وجرى الاستيلاء على عدد من المواقع الساحلية الحصينة الواقعة على الطريق ، لكن الأماكن ذات الحصانة الشديدة ، والتي تحتاج إلى وقت أطول لحصارها ، جرى تجاهلها الآن ، من قبلهم ذلك أنهم كانوا مسرعين ، ولديهم رغبة شديدة بالوصول إلى القدس ولدى وصولهم إليها حاصروها ، وبعد عدة هجمات ، وحصار استمر شهرا قمريا سقطت المدينة (٥٥) وجرى هناك ذبح كثير من المسلمين والعبرانيين الذين كانوا فيها ، وعندما انتهت امر الاستيلاء عليها ، وقضى على جميع أعمال المعارضة ، جرى تتويج غوفري ملكا عليها ، ومنح صلاحيات كاملة .

وتم اخبار أمير المؤمنين المتربع على عرش بابلليون (القاهرة) بغزو الفرنجة ، كما سمع بأن القدس قد جرى الاستيلاء عليها من قبلهم ، وان أنطاكية ذاتها قد احتلت مع عدد كبير آخر من مدن المنطقة ، وبناء عليه حشد جيشا من الأرمن والعرب والمسلمين والتركمان ، وارسلت هذه القوة لحرب الفرنجة ، وقام غوفري باستنفار بني قومه ، وتوجه على رأسهم نحو يافا منتظرا الهجوم ، ثم تحول فيما بعد إلى الرملة ، وهي المدينة التي استشهد فيها جورج العظيم ، وقاتل الفرنجة هناك ضد جيش أمير المؤمنين ، ونالوا نصرا سريعا ، لكن في اليوم التالي ، لحقت طلائع الجيش المصري بمؤخرة الفرنجة ، فأنزلت بها ضربة قاسية ، واجبرت أفرادها على الفرار بأنفسهم نحو الرملة ، ولم يكن الكونت بلدوين بين الحضور ، فهو قد نجا ، ليس جيبا وفرارا ، بل كان قد ذهب للبحث عن وسائل أكثر جدوى لتأمين سلامته وسلامة الجيش ضد المصريين ، وقام المصريون بحصار الرملة ، ومالبت أن استولوا عليها ، وقد قتل كثير من الفرنجة آنذاك ، لكن الذين أسروا وأرسلوا إلى مصر كانوا أكثر عددا ، وتوجهت القوات المعادية جميعها من الرملة وكرت منحرفة

لحصار يافا ، وهذه طريقة حربية من طرائق البرابرة الغادية المتبعة وقام بلدوين بزيارة جميع المدن التي استولى عليها الفرتجة ، وجمع عددا ليس بالكبير من الفرسان والرجال ، المهم في الامر انه اصبح لديه قوة يمكن الاعتماد عليها ، وقام بالزحف ضد المصريين وهزمهم بشكل حاد .

و سببت اخبار الكارثة التي نزلت باللاتين في الرملة هزة حزن عميقة للامبراطور ، ولم يستطع تحمل اخبار الامراء الذين وقعوا بالاسر (٥٦) ، فبالنسبة له بدا هؤلاء الرجال ، وهم في ريعان الشباب ، في نروة نشاطهم وقوتهم وكل منهم من اصل نبيل ، يعادلون ابطال السلف الاوائل ، لذلك رأى انه ينبغي عدم بقائهم مدة اخرى اطول في الاسر في بلاد غريبة ، ولهذا قام باستدعاء برداس ، واعطاه كمية كبيرة من المال لمفاداتهم ، وقبل ان يبعث به ليسافر الى القاهرة ، زوده برسالة موجهة الى امير المؤمنين تتعلق بموضوع الكونتات الاسرى ، وقرأ امير المؤمنين الرسالة ، وقام باطلاق سراح الاسرى بلا مقابل ، ومنحهم حرياتهم بكل سرور ، فيما عدا غودفري الذي كان اخوه بلدوين قد اشترى حريته ، (وعاد برداس بهم) وجرى استقبال للكونتات لانق بمكانتهم ، وتم الترحيب بهم من قبل الامبراطور في القسطنطينية ، وقد منحهم كمية كبيرة من المال ، وبعدما نالوا قسطا من الراحة واستجمعوا بعث بهم الى ديارهم ، وهم في غاية السرور ، للمعاملة التي لقوها منه ، اما بالنسبة لغودفري فقد اعيد ملكا على القدس ، وقام بارسال بلدوين الى الرها ، واصدر الامبراطور في هذه الأونة تعليماته الى صنجيل بالتنازل عن ، اللانقية ، وتسليمها الى ادرونيكوس وتسليم مناطق مرقية وبسانياس الى عمال يومانيوس ، الذي كان انذاك حاكما لقبرص ، وكان على صنجيل ان يتابع زحفه بعد ذلك ، ويقاوم جهد طاقته بغية الاستيلاء على مناطق اخرى حصينة ، ونفذت هذه الاوامر حرفيا ، وقام بعد تسليم الاماكن المذكورة انفا بالتوجه الى انطوطوس ، فاستولى عليها دون سفك للدماء .

ودفعت هذه الاخبار اتابك دمشق للزحف ضده ، ولم يكن بإمكان
سنجيل التصدي لقوات دمشق التي كانت قوية وكبيرة العدد ، فقام
بإبداء خطة تدل على نكاته ، لكن ليس على شجاعته ، فقد وثق
بأهالي انطربوس ، وأخبرهم أنه سيختبئ في زاوية من زوايا احد
الابرار الكبيرة ، وقال لهم : « عليكم عندما يصل اتابك الا تخبروه
الصدق ، بل قولوا انني خفت وهررت بعيدا ، ، ولدي وصول اتابك
سألهم عن سنجيل ، فاقنعوه انه قد فر حقيقة ، وكان اتابك متعبا
بعد زحفه الطويل ، فقام بنصب خيمة قرب الاسوار ، وأظهر له اهل
البلدة كل علائم الصداقة ، وقام التركمان الذين لم يرتابوا بالامر ،
بترك خيولهم وتسريحها لترعى في السهل ، وفي منتصف النهار ،
عندما كانت الشمس تبعث بأشعتها من قبة السماء ، قام سنجيل ،
وهو بكامل سلاحه ، ومعه رجاله ، وكان عددهم حوالي الاربعمئة ،
قام بالاندفاع فجأة من خلال احدى البوابات ، وانقض على
المعسكر ، وحاول بعض الرجال الشجعان التصدي له والقتال غير
هيايين ولا بهين بسلامتهم ، بينما حاول البقية الفرار بحياتهم ، لكن
اتساع مساحة السهل ، وانعدام وجود اية اجمة او مرتفع او شعاب
جبلية للاختباء بها ، جعلت الجميع يقعون بين ايدي اللاتين ، فكانوا
جميعا طعمة للسيف ، فيما عدا حفنة منهم وقعوا بالاسر ، وقام
سنجيل الذي بز خصومه وفاقهم بمسلكه هذا ، قام بالمضي باتجاه
طرابلس ، وما ان وصل هناك حتى تسلق احد التلال ، واستولى على
نروته ، التي قامت بمواجهة المدينة ، والتي كانت جزءا من جبل
لبنان ، ويمكن استخدامها بمثابة حصن ، ويمكن منها قطع الماء
الذي يجري من جبل لبنان الى داخل طرابلس ، من فوق سفوح التل
. وقام سنجيل باخبار الامبراطور بكل ماعمله ، واعلمه بضرورة
بناء حصن كبير هناك ، قبل ان تأتي قوة كبيرة من خراسان يمكنها
ايقاد نار الحرب ، واستجاب الكسيوس ، وأوعز الى حاكم قبرص
بأن يتولى مهام البناء في اي نقطة حصينة يقع اختيار الفرنجة عليها
(٥٧) ، وبينما كانت الامور تسير حسبما وصفنا ، تابع سنجيل
مرابطته خارج طرابلس ، باذلا كل جهد ممكن للاستيلاء عليها ..

ودعونا الآن نعود الى بوهيموند ، فهو عندما علم بنبأ وصول زينتزبلوكس الى اللانقية ، اظهر ما ابطنه طويلا ، من صنوف الكراهية التي حملها ضد الامبراطور ، فأرسل ابن اخته تانكرد مع قوة كافية من العساكر للقيام بحصار المدينة ، ووصلت هذه الاخبار في الحال الى مسامع صنجيل ايضا ، فخف دون ان يضيع دقيقة واحدة من وقته ، وجاء الى اللانقية ، وبخل في نقاش حاد مع تانكرد وحاججه طويلا ليجعله يقلع عن مهمته ، وبعد عدة مقابلات لم يقنع تانكرد ، وكانت حال صنجيل مثل الذي يغني للطرشان ، لذلك عاد الى طرابلس ، وقام تانكرد من غير تقاعس ، بتشديد الحصار ، وبادر زينتزبلوكس ، الذي ساء وضعه الآن ، والذي ضغط عليه بشدة واصرار من قبل اعدائه ، بطلب النجدة والعون من قبرص ، وكانت الاستجابة بطيئة جدا ، مما جعله في وضع اليأس لاسبب الحصار فحسب ، ولكن - اكثر من ذلك - بسبب المجاعة ، لهذا قرر تسليم اللانقية .

وبينما كانت هذه الحوادث تجري ، بات من المقرر ضرورة اختيار خليفة لغودفري ، يحل محله في الملك (ذلك انه كان قد مات) (٥٨) وإثر موته ، بعث اللاتين في القدس وراء صنجيل لجلبه من طرابلس راغبين في وضعه على العرش ، لكنه رفض ان يقوم بالرحلة الى القدس في ذلك الوقت ، وقد سافر فيما بعد الى العاصمة ، لكن عندما ادرك اهالي القدس استمرار رفضه يتصلب ، بعثوا وراء بلدوين (٥٩) واختاروه ملكا (٦٠) .

وقصد صنجيل القسطنطينية حيث استقبل بالترحاب من قبل الامبراطور لكن عندما عرف الكسيوس خبر اعتلاء بلدوين للعرش ، احتفظ به في القسطنطينية ، ووصل في هذه الاثناء الجيش النورماندي (٦١) تحت امرة كونت بيننريت واخيه ، وقد وجه الامبراطور النصيح مرارا اليهما بضرورة اتباع الطريق الذي سلكه سلفهم (اي عبر المنطقة الساحلية) لكنهما لم يصغيا اليه ، ذلك

امتشقوا سيوفهم ، والتصموا بهم عن قسرب ، وهرب النورمان في الحال ، وارتدوا نحو معسكرهم ، وانتظروا من يقدم اليهم النصح ، وتذكروا النصائح الخالصة التي قدمها لهم الامبراطور ، وفتشوا عنها ، فلم يجبوها معهم ، ولم يبق امامهم الا سؤال كل من صنجيل وزيتاس عن رأيهما ، وبحثوا في نفس الوقت واستفسروا فيما اذا كان في تلك الجوار اي منطقة هي تحت حكم الامبراطور ، عليهم يجدون مأوى لهم ، وتخلوا في النهاية عن مقتنياتهم وخيمهم مع جميع المشاة ، وامتطوا خيولهم وشقوا طريقهم (٨١) مارين بأقصى سرعة ممكنة باتجاه المنطقة الساحلية لبند ارمينيا وبوريا (٨٢) وقام التركمان بهجوم جماعي على المعسكر ، واستولوا على كل شيء فيه ، وشرعوا بعد ذلك بمطاردة الرجال ، واصطدموا بهم فأبانونهم عن بكرة ابيهم ، اللهم الا حفنة من الرجال حملوهم اسرى الى خراسان ليجري عرضهم هناك .

هذا مايتعلق بنجاحات التركمان في معركتهم ضد النورمان ، اما ما يختص بصنجيل وزيتاس ، فانهما اخذا طريقهما عائدين الى القسطنطينية مع عدد قليل من الناجين من بين الفرسان ، واستقبلهم الامبراطور هناك ، وبعدما قدم لهم بعض الهدايا السخية من المال وسمح لهم بالراحة ، سألهم الى اين يريدون الذهاب ، فاختاروا القدس ، فاستجاب لطلبهم تمام الاستجابة ، فاعد لهم سفينة وبعث بهم بعدما ارفقهم باعطيات كثيرة .

وبقي صنجيل في القسطنطينية ، والتحق من هناك بجيشه في طرابلس ، حيث بحث بجد وانفداع عن الوسائل التي تمكنه من الاستيلاء على المدينة ، ونزل به فيما بعد مرض قاتل ، فقام وهو يلفظ انفاسه الاخيرة باستدعاء حفيده وليم (٨٣) ، فمنحبه جميع ميراثه مع جميع المواقع الحصينة التي استولى عليها .

وعينه قائدا عاما لقواته ، وعندما وصلت انباء وفاته الى الكسيوس كتب الى حاكم قبرص يامره بارسال نيكيثاس خالنتازس مع مبلغ كبير من المال ليعطيه الى وليم ، وان يعمل في سبيل كسبه

الى جانبه ، واقناعه بان يقسم قسما صحيحا بالولاء للامبراطور ، وهو ولاء حافظ عليه خاله صنجيل المتوفى ، حافظ عليه باخلاص حتى آخر حياته .

ووصلت الاخبار الى الامبراطور باحتلال تانكرد لمدينة اللاذقية ، فارسل رسالة الى بوهيموند قال فيها : « لاشك انك عارف بالمواثيق والعهود التي صنعتها للامبراطور البيزنطي ، ليس من قبلك وحدك ، وانما من قبل بقية الامراء ، وانت الان اول من يحث بوعده ، لقد استوليت على انطاكية ، وقمت بالاستحواذ بطرائق خفية على عدد اخر من الاماكن الحصينة بما في ذلك اللاذقية نفسها ، انني اطالبك انت بالذات بالجلاء عن مدينة انطاكية والاماكن الاخرى ، فبذلك تكون قد قمت بصنع ما هو صحيح ، ولا تحاولن اثارة العدوان والحرب مجددا ضد نفسك .

وقرأ بوهيموند هذه الرسالة على انفراد ، لانه لم يكن من الممكن الاستمرار بالدفاع عن نفسه بخداعه المعتاد ، فاعماله حملت شهادة واضحة على الحقيقة ، ولهذا أقر - نظريا - بان الرسالة محقة ، لكنه وجه اللوم الى الامبراطور في دفعه على الاقدام على اقتتراف اعماله الشريرة ، وكتب اليه يقول : « انا لست مسؤولا عن هذه الاشياء ، لكنك انت المسؤول ، فانت الذي وعدت بان تلحق بنا على رأس قوة كبيرة ، لكنك لم تكن راغبا في دعم وعونك بالاعمال ، اما بالنسبة لنا : اننا عانينا بعد وصولنا الى انطاكية - لمدة ثلاثة اشهر - صراعا رهيبا ، مع مجاعة لايمكن نسيانها ، وكانت شديدة الى حد اجبرت فيه معظمنا على اكل اللحوم المحرمة بالشرعية ، ومع هذا قاومنا وصمدنا احسن ما يمكن ، وبينما كنا نفعل ذلك ، فقد قام تاتشوس ، خاتمكم المخلص ياصاحب الجلالة ، الذي عينتموه لتقديم العون لنا ، قام بالتخلي عنا في محنتنا ومضى بعيدا ، وخلافنا لكل ما كان متوقعا تمكنا من الاستيلاء على المدينة ، والحقنا الهزيمة الماحقة بالقوات التي قدمت من خراسان لمساعدة رجالات

انطاكية ، والان اخبرني كيف يمكن لنا التخلي هكذا بكل سهولة عما
نلناه بعرقنا وتعينا ؟ .

ولدى عودة سفراء الامبراطور اليه ، وقراءته لجواب بوهيموند ،
لاحظ ان بوهيموند الحالي هو نفس بوهيموند القديم ، الفاسد ولا
امل بصلاحيه ابدا ، ووضح على هذا ان حدود الامبراطورية
الرومانية ينبغي ان تصان بشكل حازم ، كما ان مطامح بوهيموند
غير المألوفة ينبغي ضبطها ، ولهذه الاسباب جرى ارسال
بوتومايتز على راس عساكر دسره الى كيليكية ، وشكل هؤلاء الجند
الذين صحبوه نخبة عناصر الجيش ، وكانوا من خيرة المقاتلين ،
وكان كل منهم حامي الحمى ، وكان يرفقته برداس وميخائيل كبير
الخدم ، سقاة الشراب في القصر الامبراطوري ، وكان كلاهما من
الفتيان ، وقد ظهر شعر لحيتهما للتو ، فعندما كان هذان الرجلان
طفلين صغيرين وضعهما الامبراطور تحت رعايته ، وثقفهما ثقافة
عسكرية جيدة ، وحيث انه اعتمد على اخلاصهما اكثر من
سواهما ، بعث بهما للخدمة تحت امرة بوتومايتز مع الف اخرين من
خيرة الجند من كل من البيزنطيين والفرنجة ، وكان عليهما مرافقة
بوتومايتز واطاعته في كل شيء ، لكن الامبراطور اعتمد عليهما - في
الوقت نفسه - باخباره برسائل سرية حول الاشياء العادية التي
تقع من وقت الى وقت ، فقد كان همه وشغله الشاغل ضمان جميع
جوانب كيليكية حيث سيكون انذاك من السهل الاعداد للعمليات ضد
انطاكية ، وانطلق - على هذا الاساس - بوتومايتز ومعه جميع
قواته ، ووصل الى انطاكية ، حيث اكتشف هناك بان برداس
وميخائيل كانا لايطيعان اوامره ، وحتى يحول دون حدوث عصيان
بين قواته - العمل الذي كان من الممكن ان يعطل حماسه وشدة
اندفاعه ، ويجبره على اخلاء كيليكية دون انجاز اي شيء - قام على
الفور باخبار الكسيوس بأعمالهما ، ورجا اعفائه من صحبتهما ،
ويادر الامبراطور ، الذي كان عليهما بمدى الضرر الذي يمكن ان
يسببه مثل هذا الصنف من الرجال ، فأمر بتحويليلهما مع جميع

المتهمين الى اثناء مهام أخرى ، واخبرهما كتابة بأمره بالالتحاق من غير تأخير بقسطنطين (٣٧) بقسطنطين يوفور بينوس في قبرص ، واطاعة كل ما يصدره اليهما من أوامر.

وقرا الشبان التعليمات الصادرة إليهما ، وتلقياها بكل سرور ، وأبحرا بما أمكن من سرعة إلى قبرص ، وأمضيا هناك فترة وجيزة مع قسطنطين قبل أن أخذا يتصرفان برعونتهما المعهودة أيضا ، ومن الطبيعي أنه نظر إليهما بارتياح ، لأنهما كتبوا أيضا الرسائل إلى الامبراطور ، وشحناها بالتهم ضده ، وتذكرا رعاية الامبراطور لهما ، وعواطفه نحوهما ، لذلك أشارا دائما إلى القسطنطينية ، وخشي الكسبيوس من رسائلهما ، فقد وجد معهما في قبرص عددا من النبلاء المشكوك باخلاصهم ، والذين أبقاهم منفيين هناك ، وبما أنه صار من الممكن أن يصاب هؤلاء الرجال بعدوى مشاعرهم الفاسدة ، فقد أمر حالا كانتا كوزينوس أن يصطحب الشابين معه ، فجاء إلى كيرينا واستدعاهما ، وأخذهما بعيدا .

هذا ما كان من قصة برداس وميخائيل كبير الخدم « سقاة الشراب في القصر الامبراطوري » ، أما بالنسبة لبوتومايتز فقد وصل إلى كيليكية مع موناستراس وبقية القادة الذين تركوا معه ، وعندما وجد أن الأرمن كانوا على وفاق واتفاق مع تانكرد ، مربهم ، واستولى على مرعش مع المدن المجاورة والأماكن الصغيرة ، وترك قوة قادرة على حراسة جميع المنطقة تحصت أمرة القساندنصف البربري موناستراس ، وعاد بوتومايتز - نفسه - إلى العاصمة (٣٨) . وعندما انطلق الفرنجة نحو القدس ، وهم على نية الاستيلاء على مدن سورية ، قدموا وعودا سخية الى اسقف بيزا (٣٩) ، فيما لو ساعدتهم على تحقيق أهدافهم ، وقد قنع بأقوالهم وأثار اثنين من زملائه كانا يعيشان على البحر لتبني المنهج نفسه ، وقام - من غير تأخير - بتجهيز بعض السفن نوات الصفيين من المجانيق ، ونوات الثلاثة صفوف والسفن الكبيرة والسريعة حتى بلغ التعداد إلى تسعمائة ، وأقلع نحو سورية ، وفي الطريق أرسلت قطعة من هذا

الأسطول تحوي عددا مناسبا من السفن لنهب مدن : كورفو ، كيوكاس ، كيفالونيا ، وزاسينياتوس ، وبناء على هذا أمر الامبراطور جميع مقاطعات الامبراطورية البيزنطية القيام ببناء السفن كما جرى اعداد بعضها ، وتجهيزها في القسطنطينية نفسها ، واستعمل الامبراطور من وقت إلى آخر سفنا من نوات الصف الواحد من المجانيق ، وكان يقوم بنفسه بتقديم النصائح إلى صناع السفن حول طريقة بناء المراكب ، فقد كان يعرف أن أهل بيزا هم سادة الحروب البحرية ، وكان يخشى جانبهم ، ويتخوف النخول في معركة بحرية معهم ، وتبعاً لذلك أمر أن يثبت على مقدمة كل سفينة رأس أسد أو رأس واحد من الحيوانات البرية الأخرى وصنعت هذه الرؤوس من البرونز أو من الحديد المطلي بالذهب ، وكانت أفواهها مفتوحة ، وجعلت قشرة الذهب التي طلوا بها منظرهم مخيفاً ، وكان من المفترض قذف النار الأغريقية من خلال انابيب تنتهي في أفواه تماثيل رؤوس الحيوانات هذه بطريقة ، بدوا فيها وكأنهم يقذفون اللهب من أجوافهم .

وعندما أصبح كل شيء جاهزاً ، استدعى الكسيوس تاتيشوس ، الذي كان قد قدم لقوه من أنطاكية وعهد إليه بأمر هذا الأسطول ، ومنحه لقب أمير امراء الماء ، لكنه عهد في الوقت نفسه الى لاندواف (٧٠) بالمسؤولية عن عمليات جميع الأسطول ، وتم ترفيعه الى مرتبة الدوق الأعظم ، لأنه كان أكبر الخبراء بفن حرب البحر ، وغادر الأسطول العاصمة في النصف الثاني من نيسان (١٠٩٩) م ووصل الى جزيرة ساموس ، ورست السفن قرب الشاطئ ، ونزلوا منها ، ثم سار جميع السفن الى الشاطئ الرملي وطلبت هناك بالقار بشكل جيد وبقيق ، وجعلت جاهزة للعمل البحري ، وعندما سمع « البيزنطيون » بمسيرة البيازنة إلى هذه الجزيرة في الصباح ، في حين وصلها البيزنطيون في المساء ، حيث لم يجدوا هناك أحداً من البيازنة ، لأنهم أبحروا نحو بعض البيازنة وقد تخلفوا (بينما الصيد الكبير كان قد نجا

منهم) وسألوهم عن الجهة التي قصدها أسطول البيزنطة ، فقالوا : « اتجه نحو رودس وأقلع البيزنطيون بالحال ثانية ، وما برحوا أن رأوهم ما بين باتر ورودس ، ورصدوا أوضاع البيزنطة وراقبوهم ، فوجدوهم قد أعدوا أنفسهم للمعركة بسيوف حادة وقلوب مستعدة لليراز ، واقترب الأسطول البيزنطي منهم ، وقام أمير بيلوبونيزي يدعى بيرش تاس ، وكان مختصا بالكمان البحرية ، قام لدى رؤيته للعدو ، بالتجديف نحوه بأقصى سرعة ممكنة ، وشق طريقه إلى وسط الأسطول البيزنطي كالصاعقة ، ثم كر راجعا نحو البيزنطيين ، الذين - لسوء الحظ ، لم يدخلوا المعركة بشكل نظامي ، لقد قاموا بانقضاض حاد ، لكن بقتال فوضوي ، وكان لاندولف ذاته هو أول من التحم بالعدو ، لكن نيرانه أخطأت الهدف ، وكان جل ما صنعه هو أنه يدد وقوده ، وقام الكونت المدعو باسم ايلي مون بهجوم جريء على قارب كبير من جهة المؤخرة ، فأصاب المرساة ، إنما وجد من المتعذر تمريرها ، وكاد نفسه أن يقع في قبضة العدو ، لولا أنه - بالساعة المناسبة - هيا الوقود ، وأعد أنابيبه ، ووجه ضربة مباشرة بالنار الأغريقية نحوها ، ثم ناور بسفينته ببراعة في مختلف الاتجاهات ، وتمكن بالحال من احراق ثلاث سفن بيزنطية كبيرة جدا ، وثارت في تلك الساعة عاصفة هوجاء من الريح ، انقضت على السفن بكل عنف وضربتها ، فأنحرفت السفن جميعا ومالت ، وأصبحت مهددة بالغرق ، وصدمتها الأمواج ، فدمرت ساحات القتال ، وتمزقت الأشرعة (٧١) ، وخاف البرابرة ، وحل بهم الهلع بسبب النيران التي وجهت اليهم وصبت عليهم ذلك أنهم لم يكونوا معتادين على مثل هذه المعدات ، وارتفع لهيب النيران ، ووجهت في أي اتجاه أرايه البيزنطيون ، وغالبا ما أطلقت نحو أسفل السفن وجوانبها لخرقها أو لتدمير أطرافها) كما فقدوا عقولهم بسبب وقوعهم بالفوضى الناجمة عن البحر الهائج ، ولهذا قرروا الفرار.

هذا ما كان بالنسبة اليهم ، أما بالنسبة للأسطول البيزنطي ، فإنه وقف على شاطئ جزيرة يشبه اسمها عبارة « سيتلوس » وعندما

جاء الصباح ، أبحر نحو رودس ، وألقى البيزنطيون مراسيهم هناك ، وقادوا أسراهم ، بما فيهم حفيد لبوهموند ، وحاولوا اخافتهم عن طريق التهديد بالقتل أو البيع بمثابة رقيق ، ولكن عندما رأوا أن القتل لا يخيفهم ، وأن الرق ليس له تأثير عليهم ، لم يضيعوا وقتهم وقتلوهم صبرا جميعا .

أما الناجون من الحملة البيزية فقد انعطفوا نحو الجزر الواقعة على طريقهم حتى قبرص يريدون نهبها ، وحدث أن كان يوماثيوس فيلوكاس في قبرص ساعة وصولهم إليها ، فقام بمحاربتهم ، وهنا حل الهلع بقلوب بحارتهم ، فأقلعوا مبحرين من غير أي اعتبار لوجود رفاقهم الذين نزلوا الى الشاطئ للذهب وتخلوا عن معظمهم وتركوهم على ظهر الجزيرة وساروا مسرعين في حالة من الخوف الشديد نحو اللاذقية على نية الالتحاق ببوهموند ، وتمكنوا بالفعل من الوصول الى اللاذقية ثم ذهبوا اليه معلنين عن رغبتهم بصادقته: وحيث كان بوهموند هو ذاته ، فقد سر بوصولهم ، وأحسن استقبالهم ، وهذا بالنسبة لهؤلاء ، اما ما حدث للذين هجروا على اليابسة ، فانهم عادوا لجمع ما نهبوه ورأوا اسطولهم قد ألق بعيدا القوا بأنفسهم بالبحر وماتوا غرقا جميعا.

ووصل بعد هذا امير الماء البيزنطي وبصحبته لاندولف ، وبعد وصولهما عقدا اجتماعا تباحثا فيه حول ابرام اتفاق للسلام مع بوهموند ، وعندما اقر الجميع بأن مثل هذا الامر مرغوب فيه ، جرى اختيار بوتومايتز ليكون مبعوثهم الى بوهموند وصار اليه ، فاحتفظ به لمدة خمسة عشر يوما ، وكانت اللاذقية تعاني آنذاك من المجاعة ، وكان بوهموند هو نفسه بوهموند القويم مرة ثانية من غير تغيير ابدا رجلا لم يتعلم ما يعنيه الحفاظ على السلم ، وقد بعث الى بوتومايتز : « انك لم تقدم لاجل الصداقة ، وليس وجوبك هنا للبحث عن السلام ، ولكن لتحرق سفني ، اذهب بعيدا ، واعتبر نفسك سعيد الحظ ، لانني سمحت لك بالذهاب سليما من الانى » وعلى هذا مضى بوتومايتز منصرفا ليجد نفسه فيما بعد في ميناء قبرص ،

وغدت نوايا بوهموند الشريرة الآن أكثر وضوحا ، بعد كل ما أبداه ووضح الآن أن أبرام معاهدة بينه وبين الامبراطور أمر بعيد المنال ، لذلك رفع البيزنطيون مراسيهم ، واقلعوا جميعا يريدون العاصمة « فوق طريق من الماء » ، (٧٢) وبعدها بعدوا عن سايك (٧٣) ثار بهم اعصار شديد ضرب الامواج بغضب شديد مما سبب جنوح جميع السفن فيما عدا السفينة التي كانت تحت امرة تاتشوس ، فانها كادت ان تتحطم وكانت هذه هي نتائج الحرب البحرية ضد البيازنة .

وفي الوقت نفسه ، فان بوهموند الذي كان في جبلته مساكرا مخادعا ، خشي من نوايا الامبراطور ، لانه كان من الممكن له ان يسارع ويسبق الامور فيستولي على مدينة كوريكوس (٧٤) ويمركز هناك اسطولا بيزنطيا ، وبذلك يحمي قبرص ، ويمنع وصول حلفاء من المؤمل قنومهم من لومبارديا عبر سواحل الاناضول ، وبالفعل قرر الامبراطور - في ظل هذه الظروف - اعادة بناء كوريكوس ، واحتلال مرساها ، وقد كانت هذه البلدة في الماضي مدينة قوية جدا ، لكنها تحولت فيما بعد الى ركام ، والآن وقد رأى الامبراطور ابعاد استراتيجية بوهموند وتطلعاته اتخذ احتياطاته ، فأمر بترقيع الخصى يوستاثيوس من وظيفة الدواidar الى مرتبة كبيرقباطنة الاسطول ، وكلفه بمهمة الاستيلاء على كوريكوس ، وبعثة للقيام بها من غير تأخير ، وكان عليه ان يسارع الى اعادة بناء ذلك الموقع مع حصن سلوقية الواقع على مسافة ست مراحل منه ، وقضت الاوامر الصادرة اليه بوضع حاميه قوية في كل واحد من الموقعين ، وتعيين القائد سترابو في منصب الولاية وسترابو هذا كان صغير الحجم ، الا انه كان في فن الحرب رجلا عظيم الاهمية ، زد على هذا كان من المتوجب مرابطة اسطول قسوته كافية في الميناء ، ويتم الاعلان الى البحارة ليكونوا دائمي اليقظة منتظرين وصول النجيدات الى بوهموند من لومبارديا ، وان يقدموا العون المحتاج الى قبرص .

وابحرت الحملة فاعاقبت خطط بوهموند ، واعادت كوريكوس الى

حالتها السالفة واعيد بناء سلوقية في الحال ، ومنتت دفاعاتها بخندق أحاط بالمدينة ، وكان لدى سترابو مايكفي من الرجال للتصدي لاية طوارئ في كل من سلوقية وكوريكوس مع عدد كاف من السفن راسية في الميناء ، وعاد بعد هذا يوستاثيوس إلى العاصمة ليطري اطراء كبيرا من قبل الامبراطور وينال أكبر الجوائز منه .

هذا ما كان بالنسبة للأعمال التي تمت في كوريكوس وعلم (٣٠) الامبراطور باخبار حملة جنوبية على نية الابحار لمساعدة الفرنجة ، وقد رأى بان الجنويين مثلهم مثل الآخرين سيسببون مشاكل كبيرة للامبراطورية البيزنطية ، وتبعاً لهذا تم ارسال كانتاكوزينوس على رأس جيش معتبر ، وابحر في الوقت نفسه لاندولف مع اسطول بحري جرى اعدائه على جناح من السرعة وكانت مهمة لاندولف الابحار بما امكن من سرعة نحو الشواطئ الجنوبية (٣١) فقد توجب محاربة الجنوبية لدى عبورهم كيليكه .

ومضى الرجلان كل واحد منهما لتنفيذ المهمة المعهودة اليه لكن عاصفة هوجاء سببت تدمير عدد كبير من السفن ، وقد سحبت السفن الى الشاطئ وجرى تقييدها بكل عناية ، وعلم كانتاكوزينوس في هذه الاثناء بان الاسطول الجنوبي قريب في الجوار ، فاقترح ان يأخذ لاندولف ثمانى عشرة سفينة (لانه كما صدف كانت هذه السفن الوحيدة الصالحة للابحار في ذلك الوقت ، والباقي على اليابسة) ويبحر نحو رأس ماليوس حيث يستطيع ان يلقي مراسيه هناك (حسب نصيحة الامبراطور) وعندما يمر العدو بقربه ، اذا شعر بان لديه القدرة على دخول الصراع ، هاجم بالحال ، واذا رأى انه لا يستطيع ، تدبر امر سلامة نفسه وسلامة سفنه وجذب على مقربة من الشاطئ حتى كورون ومضى لما امر به ، وعندما رأى حجم الاسطول الجنوبي الكبير قرر عدم القتال وعوضاً عن ذلك أبحر بسرعة نحو كورون ، وقام كونتاكوزينو بأخذ جميع القوى البحرية البيزنطية (لانه كان من الضروري ان يفعل ذلك) وحمل ما يمكنه حمله من العساكر معه وشرع بمطاردة الاعداء

باقصى سرعة ممكنة ، وقد اخفق باللاحاق بهم ، لكنه وصل الى اللاذقية ، وكانت لديه الرغبة في الدخول في امتحان للقوة مع بوهيموند ، حيث قام باحتلال الميناء ، وهاجم - بلا توقف - اسوار المدينة ليلا ونهارا ، لكنه لم يحقق اي تقدم يذكر ، فمئات الهجمات تمت على سور المدينة ومئات منهن رددن واحبطت محاولاته لكسب الفرنجة الى جانبه ، وهكذا اخفقت معركته ضدهم ، لهذا عمد الى تشييد سور مستدير من الصخور الجافة بين الرمال وسور اللاذقية ، واستغرق هذا العمل ثلاثة ايام بلياليها ، وعندما كملت عمارته ، استخدمه بمثابة غطاء واق ، بينما جرى بناء سور آخر من الداخل بشكل محكم جاء بمثابة قاعدة للعمليات القتالية ضد دفاعات المدينة ، زيادة على هذا شيد برجان على طرفي مدخل المرسى ، ومد سلسلة معننية بينهما ، وبهذا حال دون وصول المساعدات من جهة البحر ، واستولى في الوقت نفسه على عدد من الحصون على طول الساحل مثل : عرقة ، والمرقب ، وجبله ، ومواقع اخرى حتى حدود طرابلس ، منها ما كان يدفع في السابق الجزية للمسلمين ، لكن اعيد الان ضمه الى اراضي الامبراطورية البيزنطية وتوحيده معها وذلك بعد بذل الكثير من الجهد والعرق ، وادرك الكسبيوس انه ينبغي حصار اللاذقية من جهة البر ايضا ، فلقد كان صاحب تجربة طويلة بحيل بوهيموند وطرائق قتاله (ذلك انه كان عبقرى في سرعة التعرف على اخلاق الرجال والحكم عليهم) ويعرف جيدا الطبيعة الخيانية لهذا الامير واعمال تمرد ، لهذا بعث موناستراس على رأس فرقة قوية ليحاصر اللاذقية من جهة البر ، بينما قام كانتاكوزينوس بحصارها من جهة البحر ، لكن قبل وصول موناستراس كان زميله قد تمكن من احتلال كل من الميناء والمدينة ، وبقيت القلعة (يشار اليها في ايامنا هذه باسم القلعة) في ايدي خمسمائة من مشاة الفرنجة ومائة من فرسانهم .

وسمع بوهيموند بكل هذا كما وصله خبر من الكونت المسؤول عن الدفاع عن القلعة ، بانعدام المؤن لديه ، فقام بجمع قواته مع قوات تانكرد وصنجيل ، وحمل جميع انواع الاطعمة والمؤن على ظهور

البغال ، وانطلق يريد اللانقية ، وعندما وصلها لم يحتج الى طويل وقت حتى اوصل المؤن إلى القلعة ، وقابل بـبوهيموند كونتاكوزينوس ، وسأله : ما هي الغاية المرجوة من وراء تشييد هذا البناء ؟ فأجابه : لاشك أنك على بينة بانك انت والامراء من اتباعك قد اقستم على النخول في خدمة الامبراطور ، ووافقتم عن طريق القسم على تسليمه اية واحدة من المدن استوليتم عليها ، ولقد حدثت بقسمك والقيت جانباً بمعاهدات السلم ، فبعد ان استوليت على هذه المدينة وسلمت اياها ، تراجع وتبدلت رأيك واحتفظت بها ، لهذا عندما قدمت الى هنا لتسلم المدن التي استوليت عليها ، جاءت زيارتي بدون ثمرات ، وهنا سأله فأجابه : هل جئت الى هنا على أمل أخذها منا بالمال أم بالقوة؟ فأجابه : لقد تسلم حلفاؤنا المال لشجاعتهم في الحرب ، فامتلاً ببوهيموند غضباً ، وقال له : تيقن مما سأقوله : من غير المال لن تستطيع الاستيلاء على مركز للحراسة ، قال هذا وامر جنده بالاستعداد وحرضهم على الهجوم على ابواب المدينة لكن عندما اقترب الفرنجة من الاسوار ردوا على اعقابهم من قبل رجال كانتاكوزينوس الذين كانوا يحرسون الشرافات حيث اطلقوا عليهم رشقات كثيفة من النشاب ، تشبه زخات الثلج ، واعاد بوهيموند جمع قواته ، ودخل واياهم الى القلعة ، وحيث انه كان يرتاب باخلاص الكونت الذي كان يدافع عن اللانقية ، ولا يثق برجاله ، فانه قام بتسريحه وتسريحهم ، وعين قائداً جديداً ، ثم قام في الوقت نفسه بتدمير الكروم القريبة من الاسوار حتى يتمكن فرسان الفرنجة من التحرك بحرية ، وبعدما قام بهذه الاجراءات غادر اللانقية وعاد الى انطاكية .

اما بالنسبة لكانتاكوزينوس ، فانه تابع اعمال الحصار بكل الوسائل المتوفرة لديه ، وجرب مئات الطرق ، فقام بالانقاض المفاجيء ، وعمل على التضييق على الفرنجة في القلعة ، وفي الوقت نفسه كان موناستراس مشغولاً أيضاً ، حيث زحف عبر اليايسة على رأس فرسانه فاحتل لونغييناس (٧٧) وطرسوس واذنة والمصيصة ، لا بل جميع كيليكية .

واصاب بوهموند الهلع خوفا من تهديدات الامبراطور ، لانه لم يملك وسائل الدفاع (حيث لم يكن لديه جيش في البر ولا اسطول في البحر وقد احاقت به الاخطار من الجانبين) فلجأ الى ابداع خطة لم تكن مشرفة ابدا ، لكنها كانت بارعة الى حد مدهش ، فقد قام اولا بايداع مدينة انطاكية في يدي ابن اخته تانكرد بن المركيز اودو ، ثم نشر اشاعة وروج لها في كل مكان ، وقد دارت حول نفسه ، بانه قد مات ، وهكذا اقنع العالم اجمع بموته ، وبمبارحته لهذه الدار ، وهو ما يزال على قيد الحياة ، وانتشرت هذه الاشاعة كانتشار النار في الهشيم ، وعمت جميع الارحاء .

وعندما تصور بأن القصة انتشرت بما فيه الكفاية اعد تابوتا من الخشب وسفينة ذات صفيين من المجذقين ، ووضع التابوت على ظهرها ، بينما ظل هو في داخله جسدا ميتا ، لكنه يتنفس الهواء ، وابتحرت السفينة من السويدية - ميناء انطاكية - نحو روما ، ونقل على ظهرها بمثابة جسد ميت ، وظهر للجميع (من النعش وسلوك مرافقيه) ان بداخله جسدا ميتا ففي كل محطة قام البرابرة بتمزيق شعورهم ، واظهروا مناحتهم عليه ، بينما تمدد بوهموند على طوله داخل نعشه ، وكان هذا هو مظهر الموت الوحيد البادي منه ، ففسي بقية المجالات كان حيا .

هذا ما كان يقوم به في كل مكان ساحلي ، لكن عندما كان المركب في عرض البحر ، تقاسم اتباعه طعامهم معه ، وقاموا على خدمته واولوه عنايتهم ، حتى محطة جديدة حيث تتجدد التظاهرة والمناحة ثانية مع الموت المزيف ، وحتى لا يبدو الجسد في حالة شاذة من عدم التفسخ وظهور النتن قاموا بخنق - او قطع عنق - احد الطيور ، ووضعوه معه في التابوت ، فمع حلول اليوم الرابع او الخامس على الاكثر كان نتن الجيفة والروائح الكريهة واضح لكل انسان يستطيع الشم (٧٨) ، و ظن هؤلاء الذين خدعوا بالمشهد الخارجى ، ان الرائحة المजوجة صادرة عن جسد بوهموند ، لكن بوهموند نفسه

استمد مزيدا من الغبطة اكثر من اي انسان ممن ساءهم ما اصابه - كما تصوروا - من سوء الحظ .

وبالنسبة لي انني لتعتريني الدهشة ويتولاني العجب ، كيف تحمل بوهيموند مثل هذا الحصار والتضييق على نفسه ، وكيف ظل بين الاحياء ، مع انه حمل الى جانبه رفيقه الميت ، لكن هذا علمني كيف يمكن ان تكتشف جميع البرابرة ، فهم ما ان يقررون صنع امر من الامور ، لا يوجد شيء مهما بلغت درجة تعويقه لا يمكنهم تحمله ، فهم عندما يصرون على قضية من القضايا يقدمون على تنفيذها مهما كان نوع المعاناة .

لم يكن هذا المخلوق بوهيموند ميتا بعد - كان ميتا فقط بالتظاهر - ومع هذا لم يتردد في العيش مع جسد ميت ، ان وحشية بوهيموند لاسابق لها في عصرنا ولانظير ، وكان باعثها فقط اسقاط الامبراطورية البيزنطية ، فما من بربري او اغريقي اخترع من قبل مثل هذه الخطة ضد اعدائه ولاحتي بالخيال ، ولا يمكن لاي انسان في ايامنا ان يرى ذلك ممكنا ثانية ، وعندما وصل الى كورفو شعر كأنه لجأ الى قمة جبل مانع ، او ان الجزيرة هي ملجأ له حصين ، وانه تحرر الان من كل خطر ، فقام من موته المزعوم ، وغادر النعش حيث كان جسده معددا ، فتمتع بنور الشمس تماما ، وتذشق الهواء النظيف ، وتمشى حول مدينة كورفو ، وعندما رآه اهل المدينة يرتدي ثيابا بربرية غريبة ، سألوه عن نسبه وعن وضعه واسمه ، ومن اين جاء والى اين هو ذاهب ؟ وعاملهم بوهيموند بترفع ، وطلب مقابلة والي المدينة ، وكان رجلا اسمه الكسيوس ، جاء بالاصل من بند ارمينية ، وعندما التقى وجها لوجه مع بوهيموند بدا الاخير متعجرفا في مسلكه ومظهره ، وتحدث برعونة بلهجة بربرية صرفة ، وامر ان يرسل الرسالة التالية الى الامبراطور حيث قال : « اليك ، انا بوهيموند ، الابن الشهير لروبرت ، ابعت بهذا الرسالة : لقد علمك الماضي وعلم امبراطوريتك كم هي مخيفة شجاعتي وعداوتي ، فعندما يرجع السعد الي ، فان الرب على ما اقول شهيد : انني لن

اتوقف عن الانتقام لكل الشرور التي لحقت بي في الماضي ، فمنذ ان استوليت على انطاكية ، اثناء زحفسي في الاراضي البيزنطية ، استعبدت سورية كلها برمحي ، لكن جميع ما لحقني من شرور ، ونزل بي من نوازل كان بفعلك وفعل جيشك ، امالي كلها تكدت واحدة تلو الاخرى ، لقد خضت غمار الاف الانتكاسات والاف الحروب القاسية ، لكن الوضع اختلف الان ، اريدك ان تعرف انه مع اني كنت ميتا قد عدت الى الحياة ثانية ، ونجوت من قبضتك على شكل رجل ميت ، ونجوت من كل عين وكل يد وكل خطة ، وانا الان حي ، انني اتحرك وأتنفس الهواء ، ومن جزيرة كورفو ابعث اليك يا صاحب الجلالة اخبار عنوانية ومكروهة ، لن يسرك قراءتها ، لقد سلمت مدينة انطاكية الى ابن اختي تانكرد ، وتركته هناك عدوا كفتا للرد على قادة عساكرك اما أنا نفسي فسأذهب الى بلادي فأنا

بالنسبة لك

ولاصدقائك بين الاموات اما بالنسبة لي ولاصدقائي فواضح انني رجل حي اتأمر لوضع نهاية شريرة لك ، وحتى أثير الفوضى في العالم البيزنطي الذي أنت حاكمه ، فأنا الذي كنت حيا غدت ميتا ، والآن الذي مت ، أنا حي ، واذا ما وصلت الى ايطاليا والقيت ناظري على اللومبارديين ، وجميع اللاتين والجرمان وفرنجيتنا ، وهم جميعا رجال حرب اشاوس ، عندئذ سأقوم بالعديد من المذابح في مدنك ، وسأجعل الدم يسيل في بلدانك حتى أركز رمحي في القسطنطينية ذاتها».

مثل هذا ، هو الغلو الذي تفاخر به البرابرة .

يوميات صاحب اعمال الفرنجة

التبشير بالحملة الصليبية الاولى

« اعمال البابا التبشيرية — الحملة
الجماهيرية — الصليبيون في القسطنطينية — جيش
بوهيموند وقوات النورمان الايطاليين — الوصول الى نهر
الوردار » .

١ - جاء الى الوجود هذا اليوم ، ما كان المسيح يقوله دوما
لاتباعه ، ومصادقا لما جاء في الكتاب المقدس : « إن اراد احد ان
ياتي ورائي ، فليذكر نفسه ويحمل صليبه ويتبعني » (١) ، مما
احدث هياجا عظيما شمل بلاد غالية (فرنسا) ولم يتوان ، كل ذي
قلب طاهر وروح سليمة ، صادق النية في إيمانه بالرب ، عن حمل
الصليب والمبادرة لأخذ الطريق نحو القبر المقدس .

وسرعان ما اكتسب اوربان الحبر الرسولي لكرسي روما الى
جانبه اهالي البلدان القائمة فيما وراء الجبل (٢) ، من جميع
المطارنة والاساقفة والشمامسة والرهبان ، وقام يخطب في القوم
ويعظهم بمواعظ ثمينة موضحا انه لايجوز لكل رجل يسعى في
خلاص روحه ان يتوانى عن سلوك طريق الرب بكل خشوع ، وان
احتاج الى المال فالعناية الربانية ستسعهفه ، واضاف الحبر
الرسولي في بيانه قائلا : « ايها الاخوان ، عليكم ان تتحملوا الكثير
من المشقة والفقر والعذاب ، من اجل اسم المسيح ، وتعانوا العري
والاضطهاد والمذلة والمرض والجوع والعطش ، وما شاكل هذا من
صنوف الشرور ، كما قال الرب لحوارييه : « سأريكم كم ينبغي ان
تألموا من اجل اسمي » (٣) وقوله : « اني انا اعطيكم فما وحكمة
لايقدر جميع معانديكم ان يقاوموها او يناقضوها (٤) » او كما قال
ايضا : « انكم ستأخذون ميراثا عظيما (٥) » .

ولم تلبث هذه الدعوة ان انتشرت رويدا رويدا في جميع بلاد غالية واعمالها ، وما ان سمع الفرنجة عظمت هذه حتى بادروا بكل سرعة الى وضع علامة الصليب كل منهم على كتفه الايمن ، مرددين جميعا رغبتهم في السير على خطى المسيح وفي اقتفاء اثاره ، وكلهم امل ان تمكنهم تلك الخطى من استعادة السلطة من البرابرة (المسلمين) .

وسرعان ما غادرت حشود الفرنجة بيوتهم وديارهم وانقسموا الى ثلاثة فرق ، حيث دخل فريق منهم فيه بطرس الناسك والكونت بلدوين دي مودس ، وسار هؤلاء الفرسان الشجعان وغيرهم كثير - ممن لا يعرفه - على الطريق الذي سلكه من قبل شارلمان - ملك غالية الكبير - الى القسطنطينية (١) .

٢ - وكان بطرس الناسك اول المتوجهين نحو القسطنطينية ، وقد وصل اليها « يوم ٣٠ تموز لسنة ١٠٩٦ م » و« بيرفته الجزء الاعظم من جماعة الالمان ، وقد انضم اليه هناك اللمبارديون ، وكثير ممن سواهم وقام الامبراطور بتزويدهم بما امكن من المؤن ، وقال لهم : « لاتعبروا البسفور قبل ان تلحق بكم بقية العساكر المسيحية ، لانكم لستم من القوة والتعداد مما يمكنكم من محاربة التركمان » .

وسلك المسيحيون اثناء اقامتهم سلوكا شائنا ، حيث هدموا القصور ، واشعلوا فيها النيران ، واقتلوا الرصاص من اسقفة الكنائس وباعوه للاغريق ، مما اغضب الامبراطور شديد الغضب ، فامر وهو في حاله هذا ، بابعادهم وعبورهم البوسفور .

ولم يتوقف الفرنجة - بعد كل ما اقترفوه - عن ارتكاب كافة صنوف الجرائم مثل اضرار النيران في البيوت والكنائس وتخريبهم اياها ، ووصلوا اخيرا الى نيقوميديا ، حيث تميز اللمبارديون والالمان عن الفرنجة وابتعدوا عنهم ، وفعل الالمان كذلك ، وولجوا الى بلاد اسية الصغرى ، وزحفوا لمدة اربعة ايام يريدون نيقية ،

وعبروا بجانب قلعة خاوية اسمها اكزرغوردوس ، فاستولوا عليها ،
وقد عثروا في داخلها على كميات كبيرة من المؤن كالقمح والخمور
واللحوم وشتى اصناف الاطعمة .

ولما عرف التركمان بخبر استيلاء المسيحيين على هذه القلعة
هبوا لاستردادها ، وكان امامها بئر ، وعند اقدامها نبع ماء جار ،
فنصب رينالد الى جانبه شركا للتركمان ، ووصل التركمان يوم
القديس ميخائيل (٧) حيث وجدوا رينالد واصحابه ، فانقضوا
عليهم وابادوا قتلا واسرا عددا كبيرا منهم ، ولاذ الباقون بالفرار
الى داخل القلعة واعتصموا بها ، وشرع التركمان في حصارهم
فيها ، ومنعوا عنها الماء ، فاشتد العطش برجالنا شدة دفعتهم الى
فصد عروق جيادهم وحميرهم وشرب دماؤها ، والقى الآخرون
الخرق معلقة بالشصوص في الكنف ، وعصروها في افواههم ، وكان
احدهم يبول في يد رفيقه ، ثم يشرب الاثنان ، وحفر البعض منهم
حفرا في الارض الرطبة واضطجعوا فيها ، وهالوا التراب على
صدورهم ، وهكذا وصلت شدة عطشهم الى هذا الحد ، وقد عمل
الاساقفة والكهنة على شد عزائم رجالنا ، واخذوا يحضونهم على
الصبر .

واستمرت هذه المحنة ثمانية ايام متوالية ، ثم عقد مقدم الالمان
مع التركمان اتفاقا وعدهم فيه تسليم اصحابه ، ثم تظاهر بالخروج
الى القتال ، وهرب اليهم ، وحذا حذوه الكثيرون فلحقوا به ، وواجه
حتفه كل من رفض التذكر للرب ، اما الذين استمروا على قيد الحياة
فقد وقعوا في الاسر وتقاسمهم الاعداء كاققسام السائمة ، واتخذ
التركمان من بعضهم هدفا سيدوا نحوه سهامهم ، ثم عادوا يتهادون
بعضهم ، ويبيعون بعضهم الآخر بيع الدواب ، وساق فريق من
الاعداء الغنيمة الى مساكنهم ، واخذ فريق حصته الى
خراسان (٨) وانطاكية وحلب ، وذهب كل بها الى حيث كان يقيم .

لقد كان هذا هو نيل الشهادة الكريمة التي حظي بها الرجال
الاولئ على طريق تعجيد اسم الرب يسوع .

ولما علم التركمان بعد هذا بوجود بطرس الناسك ، وجوته سائر
افوار (٩) ومن برفقتهم في هرسك فيما وراء نيقية زحفوا ضدهم ،
وكلهم حماس وامل في القضاء عليهم ، كما قضوا على رفاقهم من
قبل ، والتفوا اثناء زحفهم بجوته ومعهم جماعته ، فانقضوا عليهم
وابادوهم (١٠) ، اما بطرس الناسك فقد عاد الى القسطنطينية (١١) ،
بعدها عجز عن تنظيم اتباعه من العساكر الذين تولاهم الياس
فاضحوا عازفين عنه ، منصرفين عن خطه ، وقد انعطف عليهم
التركمان فابادوا منهم عددا كبيرا ، ذلك انهم صادفوا بعضا منهم
مستغرقا في نومه ، وبعضهم الاخر اعزلا مجردا من كل شيء
فابادوهم جميعا ، وكان هناك كاهن يقوم بمراسيم الوعظ فقتلوه
فنال الشهادة وهو على المنبح ، وقد هرب الذين كتب لهم النجاة الى

هرسك ، كما القى بعضهم انفسهم في البحر والتجأ سواهم الى
الاحراج في الجبال وتخفوا فيها ، وانطلق التركمان في اثارهم ،
وجمعوا الحطب لاحراقهم هم والمدينة معا ، لكن المسيحيين الذين
استولوا على المدينة القوا النار على الحطب ، واشتعلت النيران
واتجه اللهب نحو التركمان فاحرق بعضا منهم ، وحفظ الرب رجالنا
 فلم تمت اليهم تلك النيران ، لكن على الرغم من ذلك تمكن التركمان
اخيرا من اسرهم احياء وتقاسموهم فيما بينهم كما سبق لهم ان
فعلوا مع سلفهم ، وشنقوهم في كل ناحية ، وساقوا بعضهم الى
خراسان ، ومضوا ببعضهم الاخر الى ايران .

لقد جرت كل الاحداث في شهر تشرين اول ، ولم يكتف الامبراطور
(الكسيوس) فرحته الكبرى ، حين وصله خبر تمزيق التركمان
لصفوف رجالنا ، واصدر تعليماته بعبورهم اليوسفور بعدما جردهم
من كل الاسلحة التي كانوا يحملونها .

٣ - ودخل الفريق الثاني اراض الصرب والكروات مع كل من
ريموند الصنجيلي واسقف بوي (١٢) ، وسار الفريق الثالث عبر
الطريق القديم الذي كان يقود الى روما ، وكان في صفوف هذا

الفريق بوهموند (ابن روبرت جيسكارد) ورتشارد البسالرني (١٣) ، وروبرت كونت فلاندرز ، وروبرت النورماندي (١٤) وهيوج الكبير (١٥) ، وايفراددي بواسيه ، واكادي مونتيريل وايزور موزون ، وغيرهم كثير ، وقد مضى بعض منهم الى ميناء برنيزي ، وبعضهم الآخر الى ميناء باري ، وغيرهم الى اوترانتو .

وابحر هيوج الكبير ووليم بن المركيز (اخو تانكرد) من باري ، والقبيا مراسيهما في احواز دورازو ، التي ما كاد عاملها يعلم بخبر ارسانهما حتى حاك في نفسه خطة دنيئة ضدهما ، حيث القى القبض عليهما وقام بترحيلهما الى القسطنطينية (١٦) ، ليمثلا امام الامبراطور ، وليقسما له يمين الولاء .

ووصل اخيرا الكونت غودفري الى القسطنطينية ، وقد كان مقدما على جميع الامراء ، ويقود جيشا كبيرا ، ووصل اليها قبل موعد ميلاد الرب بيومين ، واقام معسكرا في خارج المدينة ، حتى سمع له الامبراطور المتجبر في الاقامة في احدى الضواحي ، واعتاد الكونت على الاقامة حيث حدد له ، وكان يبعث برجاله كل يوم - في هدوء - لجلب الاعلاف وكل ما تحتاجه الخيول ، وخيل لرجاله انه بامكانهم الذهاب آمنين متى ارادوا وانى شاموا ، لكن الامبراطور الكسيوس الغدار امر من كان لديه من العساكر والمرترقة بمهاجمتهم والابقاع بهم انى صادفوه (١٧) ، ولما علم بلدوين - اخو غودفري - بهذا كمن لعساكر الامبراطور ، وانزل بهم ضربة قاسية ، وهم في طريقهم للقضاء على رجاله ، واستبسل في قتله لهم ، ومنحه الرب التأييد ، فانتصر عليهم واسر منهم ستين رجلا ، غير من قتلهم ، وجاء بهؤلاء الى اخيه غودفري .

واستطار الامبراطور غضبا حينما وصل اليه نبأ هذه الاحداث ، ولما رآه غودفري ساخطا متجهما نحوه ، ترك تلك الضاحية ومعه اتباعه ، وعسكر خارج المدينة ، ومع حلول الظلام اصدر الامبراطور الشقي اوامره الى قواته بالقيام بهجوم على غودفري والمسيحيين

الذين معه ، لكن غودفري تصدى لهم على رأس عساكر المسيح . وانتصر عليهم ، وقتل منهم سبعة رجال وطارد الباقيين حتى بوابة المدينة ، ثم عاد الى معسكره ولزمه مدة خمسة ايام استجم بها ، ثم عقد صلحا مع الامبراطور ، الذي حثه على عبور ذراع القديس جورج (البوسفور) وسمح له بالتزود بالعتاد حسب الاستطاع ، كما اعطاه بعض المال لينفقه صدقة على الفقراء .

٤ - اما بوهموند المنصور ، فقد كان مذمغلا انذاك بحصار جسر سكافارد في امالفي ، ولدى معرفته بوصول جماعة مسيحية كبيرة تفوق العد والحصر ، وعازمة على المضي نحو القبر المقدس ، وانها تعهدت بشن الحرب ضد الكفرة ، اهتم بوهموند بالامر ، واستفسر عن اسلحة هذه الجماعة وعن شعارها المسيحي الذي تحمله في الطريق ، وعن هتافها في المعركة ، ف قيل له : انهم يستخدمون اسلحة مناسبة للحرب ، ويحملون شارة صليب المسيح على احد الكتفين ، او على الظهر ، وانهم يرددون بصوت واحد شعارا نحه : « انها ارادة الرب - انها ارادة الرب - انها ارادة الرب » ، وامتلا بوهموند - في الحال - بالروح القدس ، وامر بتقطيع رداءه الثمين الذي كان يرتديه الى قطع صغيرة يصنع منها صلابانا (١٨) .

وانطلق الجزء الاكبر من الفرسان الذين كانوا يحاصرون المدينة ، نحو بوهموند وانضموا اليه ، حتى ان الامير « روجار » كاد ان يبقى وحيدا ، لهذا اقلع عن متابعة الحصار ، وعاد الى صقلية مفتما وشاكيا لضياح جيشه .

وعندما رجع الامير بوهموند الى ممتلكاته (١٩) ، استعد غاية الامكان لاختذ الطريق نحو القبر المقدس ، وبعد لاي ركب البحر يصحبه جيشه وكل من تانكرد بن المركيز ، والامير رتشارد ، واخوه رينول ، وروبرت انز ، وهرمان دي كاني ، وروبرت سورديفال ، وروبرت بن توستاني ، وهنفري بن رودولف ، ورتشارد بن الكونت

رينوف ، وكونت رسيولو ، واخوته : بويل دي شارتر ، واوبريه دي نيانو ، وهنفري دي مونت سكيابوزا ، وركب الجميع البحر ، وعبروه على حساب بوهموند ، والقوا مراسيمهم في بلغاريا حيث وجدوا كميات وافرة من الحبوب والخمور وجميع انواع المون .

وساروا حتى نزلوا في وادي ادرنة ، واقاموا ينتظرون وصول بقية الجيش ، واخذ بوهموند في تلك الاثناء في التشاور مع جيشه واثارة همم رجاله وحضهم على السلوك الحسن والتواضع والكف عن النهب وايداء سكان البلاد المسيحيين وامرهم الا ياخذوا من الاشياء مايزيد على حاجتهم المعاشية .

وحل موعد الرحيل ، فانطلقنا (٢٠) نسير من منطقة الى منطقة ومن مدينة الى مدينة ، ومن قلعة الى قلعة ، حتى وصلنا الى كاستوريا حيث احتفلنا احتفالا بهيجا بميلاد السيد المسيح . ومكثنا بها عدة ايام نبحث عما نتزود به من مؤن ، لكن سكان المدينة رفضوا تزويدنا بما طلبناه لشدة خوفهم منا ، فهم لم يعتبرونا بمثابة حجاج ، بل نظروا الينا على اننا جماعة طامعة في تخريب اراضيهم والفتك بهم ، ولقد استولينا على الخيول والثيران والحمير ، لابل على كل ماصدفناه او عثرنا عليه في طريقنا ، ولما غادرنا كاستوريا دخلنا الى اقليم بيلاغوني حيث صدفنا بلدة من بلدان الهرطقة فهاجمناها من جميع اطرافها وسرعان ما استولينا عليها ، فاضرمنا النيران واحرقناها بمن فيها من السكان ودمرناها تدميرا .

ثم وصلنا الى نهر الوردار ، وتابع من هناك الامير بوهموند سيره مع فئة من عساكره ، وذلك لتمييز الكونت روستولو عنه ، واقامته هناك مع اخوته ، لكن الجيش الامبراطوري جاء فهاجم هذا الكونت كما حارب اخوته وجميع من كانوا برفقتهم ، وعندما سمع تانكرد بهذا ارتد على اعقابيه ، وعبر النهر سباحة وانضم الى اخوته ، ولاحق به الفان من العساكر ، وحنو حنوه في عبورهم النهر ، حيث وجدوا العساكر الامبراطورية والمرتزة يحاربون ضد رجالنا ،

- ٢٥٠٤ -

فباغثوهم ، واستبسلوا في هجومهم عليهم حتى هزموهم ، ثم
أسروا عددا منهم واقتادوهم مشدودي الوثاق الى حضرة الامير
بوهيموند فسألهم قائلا : ما الذي دفعكم ايها التعساء على قتل
جندي الذين هم جند المسيح ، مع انني لم اناجز امبراطوريتكم
العداء قط ؟ (٢١) فأجابوه : الحق نقول ، لقد جرى استنجارنا
لحساب الامبراطور ، وكان علينا ان ننفذ كل ما امرنا به ، فسمح
بوهيموند لهم بالانصراف دون ان يقتص من واحد منهم وقد جرت
هذه الواقعة في اليوم الرابع من اسبوع صوم الاربعين . (٢٢) *
مبارك هو الرب دائما * امين .

الكتاب الثاني

من واقعة نهر الوردار الى الاستيلاء على نيقية

مسيرة النورمان الايطاليين - نهاب بوهموند الى
القسطنطينية. الامراء الصليبيون في القسطنطينية
- قسم الولاء - زحفهم نحو نيقية. حصار نيقية
والاستيلاء عليها.

٥ - وبعث الامبراطور في الوقت نفسه واحدا من رجاله المقربين
الى مبعوثينا ، وكان هذا ممن يحتل مكانة سامية لديه ، ممن
يدعونهم مواليه ، بعثه ليتولى ارشادنا الى السبل الامنة في جميع
بلادنا وحتى نصل الى القسطنطينية وكان يأمر - اثناء جوازنا
ببلدانه - السكان بحمل الاقوات كما فعل الذين تحدثنا عنهم قبل ،
وكان هؤلاء السكان قد استولى عليهم الخوف ، وكانوا يخشون من
عساكر الامير بوهموند الاشاوس ، حتى انهم لم يأتوا لواحد منا
باجتياز اسوار منهم ، وحدث ذات مرة ، ان اراد واحدا من رجالنا
مهاجمة احد الامكنة الحصينة والاستيلاء عليه ، راغبا في حيازة
ماكان فيه من خاثر كثيرة ، ورفض بوهموند الحكيم طلبه وانكر
عليه محاولة مغادرة مكانه الا بموافقة ذلك تمسكا بدوعده الذي
قطعه للامبراطور ، وقد غضب غضبا شديدا من تذاكره ، واشتد
غضبه ايضا على بقية الآخرين (٢٣) ، وقد جرت هذه الواقعة ليلا ،
وفي صباح اليوم التالي خر - سكان المدينة يطوفون بارجائها ، وهم
يحملون الصليبان في ايديهم ، ومثلوا امام بوهموند الذي رحب بهم ،
وهش لهم ، ثم صرفهم بعدما طمأنهم على انفسهم وعلى بلدهم.

ووصلنا بعد ذلك الى بلدة تدعى سيرا (٢٤) حيث اقمنا معسكرنا
ولقد وجدنا بها كمية وافرة من المؤن المناسبة لهذا الموسم ، وعقد
بوهموند هناك اتفاقية مع اثنين من كبار عمال الامبراطورية ، وقد
نفعتهم رغبتهم في الحفاظ على سلامة الارض ومحبتهم لهما على
اصداره الاوامر الى رجالنا للقيام باعادة جميع السائنة التي

انتهبوا ، وانتهى بنا المسير بعدئذ الى مدينة روسا (٢٥) ، فخرج
اهلها من الاغريق جميعا فرحبوا بنا ، ونصبنا بها خيامنا في يوم
الاربعاء - المقدس - السابق لعشاء الرب السري الاخير (٢٦) ،
وترك بوهيموند جميع قواته هناك ، واصطحب معه شرنمة صغيرة
من الفرسان ، وعهد الى تانكرد بقيادة جند المسيح ، وعندما وجد
تانكرد الحجاج يقدمون على شراء الاطعمة ، تعهد بالابتعاد عن
الطريق العام ، وقيادة الشعب الى مكان يستطيع ان يجد فيه المؤن
بوفرة ، وعلى هذا توغل في واد فيه كل شيء ضروري للعيش ، وقد
احتفلنا فيه احتفالا بهيجا بعيد القيامة .

٦ - وعندما عرف الامبراطور بان بوهيموند العظيم المبجل في
طريقه اليه ، امر باستقباله بكل حفاوة ، وانزله في منزل فاخر واقع
خارج المدينة (٢٧) ، ولما نفذ عنه غبار السفر واستجم قليلا ،
بعث الامبراطور اليه يسأله القدوم عليه للتفاوض معه على انفراد ،
ولقد اشترك في الاجتماع كل من غونفري واخيه (بلنوين) وكان
كونت صنجيل قد اقترب انذاك من المدينة ، وقلق الامبراطور من ذلك
وغضب غضبا شديدا ، واخذ يحيك مؤامرة تمكنه من تسخير
عساكر المسيح لصالحه ، سواء اكان عن طريق المكيدة أم
الخداع ، لكن العناية الربانية صرفت عنهم كل مكيدة ولم تمكنه لاهو
ولارجاله من ايقاع اذى اذى بهم ، وفي هذا الوقت الذي كان فيه
بوهيموند وغونفري مجتمعين بالامبراطور ، اجتمع في مكان آخر
جميع مقدمي البطارقة (النبلاء) الذين كانوا في القسطنطينية
، وخافوا أن يفقدوا مدينتهم ، فقاموا بتدبير بعض الخطط
الخرقاء ، حيث خيل اليهم ان زعماء جيشنا والأمراء سيقدّمون على
أداء قسم الولاء للامبراطور ، لكن رجالنا رفضوا مطلب
الامبراطور وعرضه وقالوا : ان هذه أمور مزرية بنا ، ولايجوز لنا
أن نقسم يمين الولاء فلربما غرر بنا زعمائنا ، وأنذاك من الذي
يمكنه حسم هذه المسألة فقد يقولون عند ذاك : ان الضرورة الملحة
قد حملتنا على الخضوع والانصياع لمشيئة الامبراطور .

ووعده الامبراطور الأمير بوهموند الشجاع ، والذي كان يفشاه حيث انه فر من امامه أكثر من مرة ، وعده أن يقطعه أرضا وراء انطاكية ، تمتد مسيرة خمسة عشر يوما طولا وثمانية أيام عرضا ، مقابل تقديم بوهموند يمين الولاء له ، من غير تردد ، ووعده الامبراطور أنه لن يتخلى عن عهوده اليه ، مادام متمسكا بدولته (٢٨) ، وغريب حقا كيف تصرف هؤلاء الفرسان الشجعان الأشاوس هذا التصرف ؟ لاشك أن الحاجة الملحة ارغمتهم على القبول بتقديم قسم الولاء.

وتعهد الامبراطور من جهته لرجالنا بالوفاء بعهوده ، وأنه سيضمن سلامتهم ، لابل قد أقسم أنه سيرا فقتا شخصيا ومعه جيشه واسطوله ، وأنه سيؤمن جميع المؤن التي سنحتاجها برا وبحرا ، من غير قباض ، وسيسعى الى تعويض جميع خسائرنا ، وتدارك كل ما سنحتاج اليه ، حتى لا يشعر أحد من الحجاج ، وهم في طريقهم نحو القبر بشيء من الخوف أو الملل ، وكان الكونت صنجيل مقيما في هذا الوقت في إحدى المقاطعات ، وبقي جيشه معسكرا في الخلف ، وبعث اليه الامبراطور يطلب منه أن يقسم يمين الولاء له كما فعل غيره من الأمراء ، ورفض صنجيل وشرع يخطط ساعتئذ للانتقام من الجيش الامبراطوري لكن الأمير غويفري وروبرت كونت فلاندر مع بقية البارونات عزلوه وأخبروه أنه ليس من العبل أن يشهر سيفه في وجه الامبراطور ولحاربة المسيحيين ، وزاد بوهموند العاقل على ذلك أنه اذا أقدم (كونت تسولوز) على ارتكاب أي عدوان ضد الامبراطور ، وخالف ما تعهد به بقية الأمراء ، فإنه - اي بوهموند - سيقف بنفسه ضده والى جانب الامبراطور ولدى سماع صنجيل هذا مضى للتشاور مع رجاله ، ثم عاد فأقسم يمين الولاء والتبعية للامبراطور ، وتعهد بالحفاظ على حياة الامبراطور واحترام ارادته ، وتشريف مكانته ، وعدم تعريضه للاساءة أو المهانة من قبله أو من قبل واحد من رجاله ، ومع هذا يلاحظ أنه عندما وجهت الدعوة اليه لحضور الحفل العام الذي أقامه

الامبراطور احتفاء بما تعهد به الأمراء ، رفض الدعوة وأصر على رفضه وأعلن أنه لن يستجيب حتى لو قاده رفضه الى موته وتلف نفسه ، وفي الوقت الذي كان هذا كله يحدث في العاصمة اقترب جيش بوهموند منها .

٧ - وحتى يتجنب كل من تانكرد ورتشارد السالرنى أداء قسم الولاء للامبراطور تسلا هاربين وعبرا البوسفور خفية ، واصطحبا معهما الجزء الأكبر من عساكر بوهموند ، ولم يلبث جيش الكونت صنجيل أن وصل الى القسطنطينية ، حيث أقام هو ورجاله بعض الوقت ، وبقي بوهموند في صحبة الامبراطور للتشاور معه حول الوسائل المجدية التي ينبغي اتخاذها لتسهيل عبور القوات الموجودة وراء نيقية ، بينما مضى الأمير غوبفري الى نيقوميديا وبرفقته تانكرد وبقية الأمراء ، ولبث الجميع هناك ثلاثة أيام .

ولما وجد الأمير (غوبفري) أنه ليس هناك طريق يمكن المسير عليه وقيادة هذه الأعداد نحو نيقية ، فالطريق الذي سبق أن عبره الصليبيون الأوائل لا يتحمل حشودا كثيفة مثل هذه الحشود ، أقول لما وجد غوبفري الحال على هذه الصورة ، قدم أمامه سرية فيها ثلاثة آلاف رجل وسلحها بالفؤوس والسيوف ، وأمرها أن تتقدم أمام الجيوش وأن تقوم بتمهيد الطريق وتوسيعه ليتمكن حجاجنا من عبوره الى نيقية ، وبالفعل تمكن هؤلاء الرجال من شق طريق مناسب عبر شعاب احد الجبال العالية ، وقاموا اثناء عملهم بصنع كمية من الصلبان من الخشب والحديد ، ونصبوها على شكل صوى لتكون وسيلة ارشاد لحجاجنا ، وهكذا وصلنا الى أحواز مدينة نيقية حاضرة بلاد أسية كلها ، وكان يوم وصولنا هو السادس من أيار، و هنا أقمنا معسكرنا .

ومضينا قبل وصول الأمير بوهموند نلتمس الخبز ، فلم نجد الا القليل منه ، حتى أن الرغبة الواحد كان يباع بعشرين أو ثلاثين دينارى ، ولما وصل بوهموند الحكيم جلب معه عن طريق البحر مؤنا

كثيرة ، وتوالى بعد هذا وصول الامدادات عبر اليايسبة
والماء ، فعمت الفرحة العظمى بين صفوف عساكر المسيح .

٨ - وشرعنا يوم صعود الرب (٢٩) في مهاجمة المدينة من جميع
أطرافها ، وقمنا بصنع عدد من الأبراج الخشبية زودنا بعضها
بأكباش أردنا أن نهدم بها أبراج الأسوار ، وبعد مضي يومين
استطعنا أن نقرب من أسوار المدينة بكل شجاعة وانديفاع ، فهزمت
أسوارها وبككنا أبراجها ، وقام التركمان المدافعون عن المدينة
بإرسال رسالة استغاثة ، وعندما وصلت النجدة بعثوا اليها
يقولون : اقبلوا غير هيايين ، واقربوا غير وجلين ، وانخلوا من
الباب الجنوبي لأنكم لن تجدوا في هذه الناحية من يعترض سبيلكم
أو يقف في طريقكم .

وفي اليوم نفسه - أي يوم السبت التالي ليوم صعود الرب تمكن
الكونت منجيل وأسقف بوي من احتلال تلك الجهة
الجنوبية ، وخرج هذا الكونت ، الذي جاء من بلاد غير
بلادنا ، خرج ترعاه العناية الربانية ، وهو يزمو بأسلحته
الدنيوية ، فانتفض بجيشه على التركمان الذين كانوا يزحفون
نحونا ، وحيث أنه كان مسلحا بشارة الصليب من جميع
الجوانب ، فقد استبسل في هجومه عليهم وقتلهم بشدة
مقناهم ، فالحق بهم الهزيمة وانتصر عليهم ، فلانوا بالفرار بعدما
خلفوا وراءهم أعدادا كبيرة من القتلى ، وكانت جماعة أخرى من
التركمان قد أقبلت تريد نجدة من سبقها ، أقبلت ونفوس رجالها
تفيض سرورا وأملا بالنصر المحقق ، وأحضروا معهم الحبال
ليربطوا بها رجالنا ، وياخذوهم معهم مصفدين بالأغلال إلى
خراسان ، وكانوا في حالة من النشوة والطرب ، وأخذوا ينحدرون
فئة تلو أخرى من قمة مرتفع ، وكانوا كلما وصلوا إلى السهل
ليستقروا هناك ضربت أعناقهم بأيدي رجالنا ، الذين أخذوا
يضعون رؤوس هؤلاء القتلى في العرادات ويقذفون بها إلى داخل
المدينة بغية نشر الرعب بين صفوف سكانها التركمان .

وتبادل بعد هذا كونت صنجيل وأسقف بوي الرأي واتفقا حول الوسائل التي تمكنهما من هدم أحد الأبراج ، وكان قائما أمام معسكريهما ، وقد عمدا إلى إرسال عدد من الرجال لحفر نفق تحته بغية تعليقه ، ومضى هؤلاء بحماية جماعة من حاملي الأقواس والنشاب ، وجرت عملية الحفر بنجاح ، وتم وضع كمية من الأخشاب تحت أساسات البرج ، ثم أضرمت فيها النيران ، ومع حلول الظلام إنهار البرج ، غير أن القتال توقف بسبب الظلام ، فانتهاز التركمان الفرصة وخرجوا في الليل الدامس فرموا ماتشعت من الأسوار حتى عانت أقوى مما كانت عليه ، وفي الصباح رأى رجالنا ذلك وأدركوا أنه بات من المحال انزال الأذى بالعدو من تلك الجهة .

وتلاحق وصول العساكر ، فوصل روبرت (كونت هيوز) النورمندي ، والكونت ايتين (٣٠) ، وغيرهما كثير ، ثم وصل روجر دي بانفيل ، وقام بوهوند بمهمة حصار المدينة من الجهة الأمامية ، ووقف إلى جانبه تانكرد ، ثم التحق به الأمير غوفري وكونت فلاندر يعاونه روبرت بوق نورمندي ثم الكونت صنجلي ومعه أسقف بوي ، واشتد الحصار الذي ضرب على نيقية من جهة البر شدة كبيرة ، ولم يعد بإمكان أحد ما الخروج من المدينة أو الدخول إليها ، ووقف الجميع في هذه الساعة وقفه رجل واحد ، لكن من الذي يمكنه احصاء تعداد جيش المسيح ١٩

ويخيل لي أنه لم يأت لأحد ، ولن يأتى لإنسان أن يشاهد مثل هذا العدد الهائل من الفرسان ، وهم في غاية التأهب والاستعداد (٣١) .

لكن كانت هناك بحيرة كبيرة واقعة في الجهة المقابلة لنيقية ، فيها قوارب للتركمان ، الذين ملكوا حرية الخروج من مدينتهم لجلب الأعلاف والأخشاب وغير ذلك من أنواع العتاد ، وتشاور قانتنا حول هذا الأمر ، وقر قرارهم على إرسال مبعوثين عنهم إلى

القسطنطينية يطلبون من الامبراطور انقاذ عدد من السفن الى شفتوت حيث وجد فيها ميناء ، كما طلبوا منهم أن يوعز بجمع ما أمكن جمعه من الثيران ، وسوقها عبر الجبال والأحراش الى أحواز البحيرة ، وسرعان ماتم تنفيذ ذلك ، وبعث الامبراطور في الوقت نفسه مرتزقته ، و جلبت القوارب ، ولم ير القوم انزالها الى الماء في وضح النهار ، لكن عندما حل الظلام انزلوها الى البحيرة ، واعتلاها المرتزقة وهم في كل اسلحتهم ، ومع بزوغ الفجر شوهدت القوارب الصغيرة وهي تجدف وسط البحيرة في أحسن نظام ، ميمعة شطر المدينة ، وماكاد التركمان يرون هذا المشهد ، حتى تملكتهم الهشة واحتاروا في أمرهم ، وتساطلوا : أتراها لقومهم أم أنها لعساكر الامبراطور ؟ وسرعان ما عرفوا أنها نجدة من الامبراطور ، فاستولى عليهم الرعب ، وهلعوا ، واجهشوا في البكاء والنحيب بينما كان الفرنجة يطيطون فرحا ، ويمجدون الرب .

ولما ايقن التركمان في النهاية ، انهم لن يستطيعوا تلقي اية نجدة من جيوشهم ، ارسلوا سفارة الى الامبراطور ، تخبره باستعدادهم لتسليم البلد له ، اذا سمح لهم بالخروج مع نسائهم و أطفالهم و جميع ما يملكون ، و سر الامبراطور و ابتهج ، و دفعته سوء طويته الى القبول و الايعاز باخراجهم آمنين ، و ارسالهم سالمين مطمئنين الى القسطنطينية للمثول امام جلالته ، و عاملهم باللطف و اللين ليكونوا على استعداد للتعاون مع و نصب كمائن للفرنجة ، و اقامة العقبات في طريقهم (٣٢) .

واستمر حصار نيقية سبعة اسابيع وثلاثة ايام ، واستشهد فيه العديد من رجالنا ، وعرجت ارواحهم الطاهرة الى الرب مغتبطة جزلي ، ومات كثير من الفقراء جوعا في سبيل تمجيد اسم الرب ، وصعدت نفوسهم منتصرة الى السماء مجللة باثواب الشهادة البيضاء ، وهي تهتف جميعا بصوت واحد : « حتى متى ايها السيد

- ٢٥١٢ -

القدس الحق لا تقضي وتنتقم لدمائنا من الساكنين على الأرض ،
انت يا من تستحق مدائحنا جيلا بعد جيل ، لك المجد ، آمين» (٣٣) .

زحف الصليبين نحو أسية الصغرى

معركة دوريليوم (٣٤) (اول شهر تموز ١٠٩٧)

٩ - وسار التركمان ، بعد سقوط نيقية ، الى القسطنطينية للقاء الامبراطور ، الذي ازداد سرورا بكل ما حدث ، فأقدم على توزيع الكثير من الهبات على فقرائنا .

ووصلنا في اليوم التالي لمغادرتنا نيقية الى جسر (٣٥) ، خيمنا للاستراحة على مقربة منه لمدة يومين ، واستيقظ رجالنا مع بزوغ فجر اليوم الثالث ، وكان سكون الليل ما زال مخيما ، ولما لم يستطيعوا ركوب الطريق نفسه معا ، انقسموا إلى فريقين ، سار كل منهما على طريق ، وكانت المسافة بينهما حوالي اليومين ، وسافر مع الفريق الأول كل من بوهموند ، وروبرت دوق نورمانديا وتانكرد العاقل وسواهم كثير .

وانقض التركمان في اليوم الثالث انقضاضا عنيفا على بوهموند وصحبته ، وشرع الأعداء يصرون على أسنانهم ، ويصرخون صرخات عالية مدوية ، وهم يرددون بالسنتهم عبارة شيطانية لا اعرفها (٣٦) ، ولما رأى بوهموند العاقل هذا العدد الهائل من التركمان مندفعين بكل شدة وهم يزمجرون بصوت مرتفع كمن به مس من الشيطان ، امر بعض الفرسان بالترجل من على مطاياهم ، والإسراع في نصب خيمته ، وقبل أن يتم نصبها أعاد قوله : على جميع الفرسان ، عليكم أيها المبجلون يا فرسان المسيح الشجعان ، التميز عن الرجالة في الذهاب قدما نحو اليمين ، وليبادر الرجالة إلى إقامة المعسكر وليكن رائدهم العقل ، فنحن نواجه يوما عصيبا والعدو محقق بنا من كل الأطراف .

وما أن أنجز هذا كله حتى أحاط بنا التركمان من كل جانب ، واخذوا في محاربتنا برميينا بالحراپ ورشقنا بالأنشاب من مسافة

بعيدة وبشكل مدهش ، فأجمعنا على الخروج بغية صدهم على الرغم من عجزنا عن مقاومتهم وعدم قدرتنا على احتمال وطأة هجوم هذا الحشد الكبير من الأعداء ، وقدم النسوة لنا في ذلك اليوم مساعدات كبرى مشكورة ، إذ قمن بحمل الماء إلى رجالنا ليطفئوا بها ظمأهم ، ولم يتوقفن عن تحميسهن وحثهن على مثابرة القتال والمدافعة ، وسارع بوهموذ الحكيم إلى إعلام الآخرين ، وأعني بهم الأمير غودفري ، والكونت صنجيل وهيوج الكبير ، وأسقف بوي وبقيّة فرسان المسيح ، وطلب منهم المبادرة دون توقف للاسير نحو المعركة مخاطباً إياهم بقوله : « من أراد منكم أن يسهم اليوم بنصيب في الحرب فليقدم شاهراً سيفه غير متردد ، واستجابوا لندائه ، وكان غودفري المعروف بشدة اقدامه وشجاعته ، وهيوج الكبير أول الواصلين على رأس قواتهما ، ولم يلبث أن وصل أسقف بوي ومعه عساكره ثم تلاه كونت صنجيل في جيش كثيف التعداد .

واستبدت الدهشة برجالنا وراحوا يتساءلون: عجباً من أين يمكن لثل هذا العدد الهائل من التركمان والعرب والمشاركة وسواهم أن جاء ، ذلك أن هذا الجنس الأثم ، والمحروم من رحمة الرب قد غطى بحشوده الكثيفة وجه الأرض في الجبال والتلال والسهول والوديان ، في داخل المدينة وخارجها ، وجرت بين صفوفنا مشاورات عاطفية ، قلنا فيها بعد حمد الرب وتبادل الرأي : « اعملوا كل ما في وسعكم ، وابذلوا كل جهد ، واعتمدوا كل وسيلة للاتحاد في سبيل نصرته دين المسيح ، والدفاع عن الصليب المقدس ، ذلك أنكم إذا أرضيتم الرب هذا اليوم انقلبتم أغنياء موفوري الثراء . »

ولم يلبث شمل رجالنا أن التأم ، وعبئت الصفوف ، وكان على المجنبة اليسرى كل من بسوهموذ الحكيم ، وروبرت النورمندي ، وتانكرد الفطن ، وروبرت دي أنزا ، ورتشارد السالرنبي ، وزحف أسقف بوي من وراء مرتفع لتطويق التركمان الكفرة ، وكان معهم على المجنبة اليسرى ريموند كونت صنجيل ، وهو الفارس الذائع الصيت ، وكان الأمير غودفري على المجنبة اليمنى ، ومعه الفارس

المقدام كونت فلاندر ، وهيوج العظيم ، وآخرون كثير ممن لا أعرف
أسماءهم .

ولدى اقتراب فرساننا بادر التركمان والعرب والمشاركة والغلمان
وجميع شعوب البرابرة ، إلى الفرار لا يلوون على شيء من منافذ
الجبال ومسالك السهول ، وكان عدد التركمان والفرس والرعاع
والمشاركة والغلمان وسواهم من الوثنيين يبلغ ستين ألفا وثلاثمائة
ألف مقاتل ، هذا عدا عن العرب الذين لا يعرف عددهم غير الله ،
وهربوا نحو خيامهم بكل سرعة ، بيد أنهم لم يتمكنوا من المكوث بها
طويلا ، واضطروا إلى متابعة الفرار ونحن نلاحقهم ونجري في
أثارهم نقتل فيهم سحابة يوم كامل ، وقد استولينا على غنائم
عظيمة من الذهب والفضة والخيول والجمال والحمير والسمائم
والأبقار ، وأشياء لا تحصى غير هذه مما لا أعرفها ، وما كان لواحد
من رجالنا أن ينجو في هذا اليوم لولا وجود الرب معنا على ساح
المعركة ، ولولا أنه تداركنا بإرسال الجيش الأخير بالسرعة
القصوى ، وقد استمر القتال دونما توقف من الساعة الثالثة حتى
التاسعة ، ولم يرض الرب المتعالي الرحيم أن يهلك فرسانه ، أو أن
يقعوا في قبضة الأعداء ، فلعث لنا بهذه النجدة (٣٧) على جناح
السرعة ، وقد قتل في هذا اليوم اثنان من فرساننا النبلاء وهما:
غودفري دي مونت سكابوزر ووليم ابن المركيز اخوتانكرد ، كما
أقي غيرهم من الفرسان والرجال الذين لا أعرفهم مصرعهم أيضا .

من هو الرجل البصير العاقل الذي يجرؤ على وصف براعة
التركمان ومواهبهم الحربية ومقدار شجاعتهم ؟ كان قد خيل إليهم
أنهم سيدخلون الرعب إلى قلوب أمة الفرنجة عن طريق تهديدهم
إياهم بنشابهم كما سبق وفعلوا بالعرب والمشاركة والأرمن
والسوريين والأغريق ، لكن إذا قضى الرب ألا يتغلبوا على رجالنا
فإنهم لن يجدوا إلى ذلك سبيلا ، ولقد كان حقاً ما قيل من أنه لا
يجوز لأحد أن يدعي الفروسية إذا لم يكن من بين الفرنجة أو
التركمان ، وسأقول أنا بدوري الحقيقة ، ولن يستطيع أحد

- ٢٥١٦ -

مناقضتي : لو أن التركمان آمنوا إيماننا مطلقا بالمسيح واتبعوا دين
المسيحية المقدسة ، وتأتى لهم أن يعترفوا بإله واحد في ثلاثة
أقانيم ، هي : ابن الله المولود من العذراء ، الذي عانى ثم قام من
بين الأموات ، وصعد إلى السماء أمام أعين حواربيه ، وأرسل
التعزية الكاملة بالروح القدس ، وقبض إليهم أن يؤمنوا أيضا إيماننا
صافيا حقيقيا بأن له الحكم في السماء والأرض ، لما وجدنا أنسانا
يمكن أن يعادلهم في القوة والشجاعة والبراعة في القتال (٣٨) .

لقد شاعت إرادة الرب أن يواجهوا الهزيمة على أيدي رجالنا ،
وكانت هذه المعركة يوم أول تموز .

الكتاب الرابع

الزحف الصليبي نحو انطاكية

عبور الصليبيين أسية الصغرى - نهب كل من بلدوين
وتانكرد الى طرسوس

جواز أرمينية الصغرى وأقليم كبدوكية - وصولهم الى
أبواب أنطاكية

١- بعد إيقاع الهزيمة الساحقة بالتركماني أعداء الرب والمسيحية
المقدسة ، وفرارهم لمدة أربعة أيام وأربع ليال متوالية سوريا ، وصل
الخبر بأن زعيمهم سليمان بن سليمان الكبير قد انهزم نحو نيقية ،
حيث صادفه عشرة آلاف عربي فقالوا له : « أيها التعس ، يا أشقى
الناس طرا ، ما الذي حملك على الفرار » ؟ فأجابهم سليمان
بقوله : عندما انهزم الفرنجة من قبل ، كنت أحسب أنني سأخذهم
أسرى مقرونيين بالأصفاد ولما أردت ربطهم جماعة تلو أخرى ،
أبصرت من ورائهم حشود كثيفة لا تعد ولا تحصى ، ولو أتيح لكم أو
لغيركم الحضور لشهدتم حشودهم تغطي وجه الأرض والجبال
والسهول والتلال والوديان ، فنحن لم نكد أن نراهم حتى استولى
علينا الفزع ، واستبد بنا الهلع ، ولم نعد ندري ما نفعل ، فقد سرنا
حتى كدنا أن نقع في أيديهم ، والآن إذا كنتم تتقون بما أقول ،
ارحلوا من هنا لتوكم ، إذ لو عرفوا خبر قدومكم ، لما نجا أحد
منكم ، فلما سمعوا مقالته هذه ولوا الأدبار ، وتفرقوا أيدي سبأ ،
وأنسابوا في جنبات أسيا الصغرى .

أما نحن فلم نتوقف من جانبنا عن ملاحقة أولئك التركمان الطغاة ،
الذين كانوا يلونون بالفرار من أمامنا يوميا ، وكانوا كلما مروا ببلد
أو موقع حصين كذبوا على أهله وخدعوه قائلين : « لقد هزمنا
المسيحيين جميعا وكان نصرنا عليهم مؤزرا ، إلى حد أنه لن يجروا
بعد اليوم أحد منهم على الوقوف أمامنا ، لهذا دعونا ندخل

عليكم ، لكنهم كانوا ما يكابون يدخلون البلد حتى يعملوا يد السلب والنهب في جميع البيوت والكنائس وفي كل ما اعترض سبيلهم ، وكانوا يستولون على الخيول والحمير والبغال وجميع الذهب والفضة وعلى كل ما وصلت إليه أيديهم ، ثم كانوا ينطلقون ومعهم أبناء النصاري ، لكن بعد أعمالهم الحرق والتهديم في كل ما عجزوا عن حمله والانتفاع منه ، كانوا يفعلون هذا كله وهم يفرون من أمامنا ويخشون لقاءنا ، ولقد طاردناهم عبر الصحاري والفيافي الخالية من الماء والحياة ، فأحاق بنا الخطر ، وكنا إلا نخرج أحياء ، وعانينا من الجوع وشدة الظما ، ولم نجد ما نسد به الرمق غير الشوك الذي كنا نقتله ونسحقه بأكفنا ، فهذا هو الطعام الذي عشنا عليه ونحن في أشد حالات السغب ، وقد نفقت معظم خيولنا ، واضطر كثير من فرساننا إلى الترجل ، ولقد الجأنا للنقص في المطايا إلى استخدام الثيران بدلا من خيول القتال ، واستعملنا ونحن في وسط العوز الماعز والخراف وحتى الكلاب لحمل أمتعتنا .

ووصلنا بعد ذلك إلى منطقة شديدة الخصب ، تفيض بالمأكولات والأطياب ، وتزخر بشتى أنواع الحياة ، واقتربنا من مدينة قونية ، حيث نصحنا أهلها أن نحمل معنا كميات زائدة من المياه ، لأننا سنفتقده طوال يوم كامل من مسيرتنا ، ووصلنا بعد ذلك إلى نهر أقمنا إلى جواره مدة يومين ، واستمر أعداؤنا في التقدم أمامنا حتى أفضى بهم المسير إلى مدينة هرقلية ، حيث وجد هناك فريق كبير من التركمان يعد العدة للتصدي لجند المسيح ويبحث عن أجدى الوسائل التي تؤنیه ، وما كاد جند الرب يرون هؤلاء التركمان حتى انقضوا كالأسود عليهم ، وحملوا عليهم حملات شديدة ، فأسرع أعداؤنا إلى تولية الأدبار ومضوا فارين كسهم شديد انطلق من قوسه ، وسرعان ما اقتحم رجالنا المدينة ، حيث لبثنا فيها مدة أربعة أيام .

وهناك تميز تانكرد بن المركيز عن الآخرين وانفصل عنهم ، وحذا حذوه الكونت بلدوين أخو الأمير غودفري ، ودخلا معا وادي بوثرنلوت ، ولم يلبث تانكرد أن مضى وحده وانطلق على رأس

فرسانه حتى وصل إلى طرسوس ، فخرج التركمان في جماعة واحدة ، واصطفوا لقتال المسيحيين ودفعهم ، إنما عندما دنا رجالنا منهم لحربهم ، لانوا بالهرب ، وانصرفوا نحو المدينة مسرعين ، فثنى تانكرد فارس المسيح عنانه ، وضرب مخيمه أمام باب المدينة . ووصل بعد قليل ، من جانب آخر الكونت بلدوين مع جيشه وسال تانكرد أن يقاسمه المدينة ، فأجابه : إنني أرفض كل شراكة معك ، ولما حل الظلام فر جميع التركمان مذعورين ، وعندئذ تسربل سكان المدينة وخرجوا يهتفون : « اقبلوا أيها الفرنجة المنتصرون ، اقبلوا فإن التركمان ارتعشوا خوفا وفروا جميعا في أن واحد » .

ومع اشراقة الصباح جاء اعيان المدينة إلى معسكر الفرنجة وسلموا المدينة عن طواعية وخاطبوا المتنازعين حول تملكها بقولهم : أقصروا أيها السادة ، فنحن نرغب إليكم ونرجوكم تولية هذا [تانكرد] علينا ، فهو الذي استبسل بالألمس في قتال التركمان ، لكن الكونت بلدوين المحسوب اعترض وحاجج تانكرد بقوله : « لندخل المدينة معا ، ولنقتول نهبا ، وليقتول أمرها بعد ذلك من يصب منا النصيب الأوفى ، وليحتلها من يستطيع حربها » . فعاود تانكرد الشجاع الرد بقوله : « وما أمقت هذا المسلك إلى نفسي ، وما أبعدني عنه ، إنني لا أريد أن أسلب المسيحيين ، ولقد اختارني اعيان هذه المدينة أميرا عليهم وهم لا يريدون سواي أميرا » . لكن هذا الأمير الشجاع لم يجد في نفسه الرغبة في متابعة الخصام مع الكونت بلدوين الذي كان يقود جيشا كبيرا ، وتخلي عن المدينة طواعية أو مرغما ، وانسحب بكل شجاعة ، وسرعان ما استسلمت له مدينتان هما : أئنة والمصيصة ، كما دان له العديد من الحصون .

١١ - ومع هذا كله ، فقد تابع الجيش العظيم تقدمه ، وفيه ريموند الصنجيلي ، وبوهموند البار ، والأمير غودفري ، وسواهم كثير ، ودخلوا بلاد الأرمن وبهم ظمأ شديد إلى دماء التركمان ، وعطش إلى الارتواء منها ، وقادهم زحفهم إلى حصن شديد المناعة ، وقفوا

امامه عاجزين ، وكان يقيم فيه رجل اسمه سيمون من أهل البلد (٢٩) ، فسألهم أن يعهدوا إليه بأمور الدفاع عن تلك البقعة من الأرض ضد محاولات أعدائه من التركمان ، فمنحه الفرنجة أياها فأقام بها مع أبناء جنسه.

ثم غادرنا تلك المنطقة ، ووصلنا ونحن في أنعم بال إلى قيصرية من أعمال كبدوكية ، ثم توجهنا إلى مدينة فخمة رائعة الجمال ، كثيرة الثروات (٣٠) ، كان التركمان قد أقاموا على حصارها ثلاثة أسابيع قبل قدومنا ، غير أنهم عجزوا عن أخذها ، في حين أنه ما كنا نصل حتى ألقينا بأيديها إلينا عن طواعية وبكل سرور ، وقد قدم واحد من الفرسان واسمه بطرس دي البيوس (٣١) ، وسأل جميع المقدمين أقطاعه أياها ليدافع عنها بكل ما أوتيته من طاقة في سبيل الرب والقبر المقدس ، والساسة النبلاء والامبراطور ، فأجمعوا على إجابة مطلبه ، ورضوا بأقطاعه أياها.

وعلم بوموند في الليلة التالية أن التركمان الذين كانوا يحاصرون هذه المدينة ، قد انتشروا في جوانب المنطقة ، فسارع على رأس فرسانه وحدهم دون غيرهم لمطاردتهم حيث كانوا ، لكن لم يتهيا له اللقاء بهم .

ووصلنا بعد هذا إلى مدينة اسمها كوكسون ، وكانت المون التي نحن بأمس الحاجة إليها ، متوفرة فيها بكميات وافية ، وسرعان ما استسلم لنا مسيحيوها وأدخلونا إليها ، فمكثنا فيها ثلاثة أيام في أرغد عيش ، فاستجم رجالنا واستردوا عافيتهم تماما .

ونما إلى مسمع الكونت ريموند [الجينجلي] بيان التركمان المتولين لشؤون الدفاع عن أنطاكية قد غادروها ، فأطبق تدبيره هو ومشاوروه على المسارعة في إرسال بعض فرسانه للاستيلاء عليها قبل فوات الوقت ، وأقدم على اختيار كل من الفيكونت بطرس القشتالي ووليم دي مونبليه ، وبطرس دي روبيه ، وبطرس ريموند دوتويل ، وعهد إليهم بتنفيذ هذه المهمة ، وأنفذ برفقتهم خمسمائة

فارس ، فساروا جميعا في واد يقع في أحواز انطاكية ، حتى بلغوا من حصون البوبليكان ، وهناك علموا بأن المدينة لا زالت بأيدي التركمان ، وأن هؤلاء على استعداد للدفاع عنها بكل اصرار ، وتميز بطرس دي روبيه بمن معه ، حتى كان مساء اليوم التالي ، تجاوز انطاكية ودخل منطقة منخفض الروج ، فصادف به فريقا من التركمان والمسلمين فهاجزهم القتال ، وأوقع بفئة كبيرة منهم ، ثم تعقب الباقين بعنف ، وما كاد الأرمن النازلون في هذه المنطقة يرون عظم الهزيمة التي الحقها بطرس بالعدو حتى أذعنوا له ، ودانت له الروج ، كما استسلم له العديد من الحصون الأخرى .

أما نحن الذين بقينا في كوكسون فقد غادرناها ، وتوغلنا في داخل جبل مرعب ، تلامس نراه قمة السماء ، هذا إلى ضيق مسالكه ضيقا شديدا ، وسرنا في الطريق المجاور له ، ولم يتمكن واحد منا مزاحمة آخر في التقدم ، وكانت الخيول تسقط في الأودية ، وكان كل فارس حموله يجر فرسا آخر مقطورا وراءه .

وظهرت آثار الحزن واليأس على وجوه الفرسان جميعا ، وأخذوا يلطمون وجوههم ويضربون كفا بكف حزنا ورعبا ، وراحوا يتسائلون : ماذا يمكنهم أن يصنعوا بأنفسهم وأسلحتهم ، فمضوا يبيعون خيولهم وترستهم وخوذهم لقاء مبلغ تراوح بين ثلاث وخمس ديناري ، أو باثمان زهيدة جدا ، والذين عجزوا عن بيعها قاموا بطرحها عن كواهلهم بلا مقابل ، وتابعوا طريقهم .

ولما خرجنا من هذا الجبل الملعون ، وصلنا إلى البلدة المعروفة باسم مرعش ، فخفف أهلوها إلى استقبالنا وهم في غاية الفرح والترحيب ، وحملوا إلينا المؤن والأعلاف بشكل كبير ، فغدونا بأرغد عيش ، وأقمنا بها ننتظر وصول الأمير بوهموند .

ووصل فرساننا أخيرا إلى الوادي الذي تقوم فيه انطاكية المدينة الملكية ، عاصمة بلاد الشام قاطبة ، التي منحها الرب عيسى المسيح

٢٥٢٢-١

إلى بطرس سيد الحواريين ، ليعيدها إلى عبادة الدين المقدس ،
وهو الذي ذهب ، وحكم مع الله الأب في عالم روح القدس . له المجد
السرمدى . آمين .

الكتاب الخامس

الشروع بحصار انطاكية

(٢٠ تشرين أول إلى كانون أول)

بدء الحصار - الاستيلاء على حصن حارم - المجاعة في
المعسكر الصليبي

١٢ - لدى اقترابنا من جسر الحديد ، صادف رجال
طلاننا - الذين اعتادوا على التقدم أمامنا - في طريقهم فئة كبيرة
من التركمان متوجهين بسرعة نحو أنطاكية لنجدتها ، فما كان منهم
إلا أن انقضوا عليهم ، وكلهم قلب واحد ويد ضاربة واحدة ، فهزموا
أولئك التركمان ، وكتبت لهم الغلبة عليهم ، بعدما قذفوا الرعب في
قلوب أولئك البرابرة ، الذين فروا مخلفين وراءهم عدا كبيرا من
القتلى (٤٢) ، ولما كان لواء النصر معقودا على مفرق رجالنا ، فقد
أصابوا بفضل رعاية الرب لهم - غنائم كبيرة من الخيول والجمال
والبغال والحمير المحملين بالأطعمة والأشربة .

ووصل رجالنا أخيرا إلى شاطئ النهر (٤٣) ، وعسكروا على
مقربة منه ، وبادر على الفور بوهيموند الحكيم على رأس أربعة
آلاف فارس ، وعسكر أمام واحد من أبواب المدينة ، حتى يحول بين
الدخول إليها أو الخروج منها سرا تحت جنح الظلام ، ووصل بقية
الجيش إلى أنطاكية في اليوم التالي ، وهو ظهر اليوم الرابع من يوم
الراحة الذي هو الثاني عشر قبل أول تشرين الثاني (٤٤) وتمكنا
من حصار ثلاثة أبواب من أبواب المدينة حصارا حقيقيا ، ولم يتيسر
لنا ضرب الحصار من الناحية المتبقية ، إذ كان يحيط بها جبل عالي
القمة لم يترك لنا سوى عقبة بالغة الضيق .

واستولى الجزع على أعدائنا من التركمان الذين كانوا داخل
المدينة إلى حد أنهم بقوا خمسة عشر يوما تستبد بهم الدهشة ،

لا يستطيعون تحريك ساكن ، ولم يجرؤ واحد منهم على محاربة واحد من جماعتنا ، هذا وماكدنا نقيم معسكراتنا حول أنطاكية حتى لاحظنا أن هذه الناحية وافرة الخيرات فيها أعناب ناضجة بكميات كبيرة ، ومخازن مملوءة بالقمح ، وأشجار مثقلة بالفواكه ، كما عثرنا على مختلف أنواع الأطعمة الصالحة للأكل .

وداب الأرمن والسريان الذين كانوا داخل أنطاكية على مغادرتها كل يوم متظاهرين بالهرب ، وعليه وجدوا بين صفوفنا كل يوم ، بينما بقيت عيالاتهم داخل المدينة ، وجرت عاداتهم على تقصير أخبار أحوالنا ومواقفنا ، ثم كانوا يحملون هذه الأخبار إلى المحاصرين الذين أغلقت عليهم منافذ المدينة ومسالكها ، ولما عرف التركمان تمام المعرفة بجميع مايتعلق بنا ، ووقفوا على مجمل أخبارنا شرعوا يخرجون من المدينة شذمة بعد شذمة ، ومضوا يحدقون بحجاجنا ، وأخذوا يتربصون بنا من كل ناحية ، وبتنا نجدهم يقيمون الكمان لنا في جميع الجهات ، فكنا أونة نراهم في طريقنا إلى البحر ، وأونة أخرى في طريقنا إلى الجبل .

وعلى مقربة من هذه المنطقة قام حصن اسمه حصن حارم ، وقد كمن فيه عدد كبير من أكثر التركمان شجاعة ، وهم من الذين أقضوا مضاجع رجالنا ، ولما عرف قادتنا هذا ، اشتد جزعهم ، وأرسلوا عددا كبيرا من الفرسان ليقوموا بأعمال الاستطلاع بغية كشف مواقع التركمان ، حتى إذا تهيأ لهم ذلك ، كبسواهم على رأس قواتهم ، وبالفعل تقهقر رجالنا أمامهم ، واستدراجهم حتى البقع التي كمن فيها بوهيموند وجنده ، ولقي إثنان من رجالنا حتفهما أثناء هذا الاستدراج ، وما إن عرف بوهيموند خبر اقترابهم حتى بادر فانقض على رأس رجاله ، فكان حقا بطل المسيح الشجاع ، وشدد البرابرة هجومهم على رجالنا الذين كانوا أدنى منهم عددا ، واحتدم القتال بين الطرفين ، وهلك العديد من أعدائنا ، ووقع غيرهم في الأسر ثم سيقوا إلى حيث ضربت أعناقهم أمام أبواب المدينة ، مبالغة في زيادة الام الذين بها في الداخل ونكالا بهم .

و غادر الآخرون المدينة ، و تسلقوا شرفات السور ، و أخذوا
يرموننا بذئابهم الذي تساقط تساقط المطر على معسكر بوهموند ،
و أصيبت لنا امرأة برمية قوس أودت بها .

١٣ - واجتمع زعمائنا ، و عقدوا مجلسا للتشاور فيما بينهم ،
فقالوا : لنقم ببناء قلعة على قمة جبل مرقب كيما نأمن على أنفسنا
مخاطر التركمان ، و تطمئن قلوبنا فلا نعود نخشاهم ، و ما أن أنجز
بناء القلعة حتى أخذ زعمائنا في التناوب بالدفاع عنها واحدا تلو
الأخر .

و حدث قبل حلول عيد الميلاد أن شح القمح ، و تناقصت الأقوات ،
و غدونا لانكد نجرؤ على مغادرة معسكرنا ، و لم نعد نجد في مناطق
المسيحيين شيئا يمكن أن نسد به جوعنا ، زد على هذا أنه لم يتجزأ
واحد منا على الدخول إلى أراض المسلمين ما لم يكن في الجمع
الكبير والحشد العظيم ، و عند ذلك عقد زعمائنا اجتماعا تشاوروا
فيه حول إيجاد السبل المجدية لضبط حشد كبير مثل شعبهم ،
فاتفقوا بعد المداورات على أن ينهض فريق من رجالنا بالحال ،
ليعمل ما في وسعه ، و يبذل غاية الجهد لجمع الأقوات ، و لضمان
حماية الجيش من بيات أوغارة من الخلف ، و اتفقوا على أن يظل
الباقون داخل المعسكر بغية حمايته ، و قال بوهموند مخاطبا
المجتمعون : « أيها السادة ، أيها الفرسان العقلاء دعوني أمض مع
كونت فلاندرز إذا شئتم و رأيتم ذلك مفيدا » .

و بعدما احتفلوا احتفالا بهيا بعيد الميلاد ، خرجوا يوم
الاثنين - تالي يوم الراحة - في أكثر من عشرين ألف فارس
و رجال ، و دخلوا سالمين لم يصيبهم أنى ، إلى مناطق المسلمين التي
كانت تعج بالتركمان والعرب والمشاركة الذين قدموا من القدس ومن
دمشق وحلب وغيرها من المدن لنجدة حامية أنطاكية ، ولما جاءتهم
أخبار زحف الجيش المسيحي على بلادهم ، تاهبوا لحرب
المسيحيين ، و ما كاد الظلام ينقشع أمام بزوغ الفجر حتى كانوا قد

أشرفوا على الناحية التي تجمعت فيها قواتنا ، واندشطر هؤلاء
البرابرة إلى شطرين ، شطر تلقانا من الامام وشرط حاول الالتفاف
حولنا قصد تطويق قواتنا من جميع الجهات ، لكن كونت فلاندرز
الشجاع ، والمسلح بإيمانه وبشارة الصليب ، الذي كان يحمله
إخلاصه له على مصاحبته وحمله أينما كان ، كر عليهم في ذات
الوقت الذي هاجمهم به بوهموند ، وهكذا حمل رجالنا حملة رجل
واحد على العدو ، الذي سرعان ما ولى هارباً لا يولي على شيء ،
تاركاً وراءه عدداً كبيراً من القتلى ، وقد استولى رجالنا على
خيولهم وسواها من الغنائم ، أما أولئك الذين نجوا من القتل ، فقد
استمروا في فرارهم ، وحق عليهم « الهلاك الأبدي » ، أما نحن فقد
رجعنا ظافرين مسرورين نسبح ونمجد للرب الذي هو في الوقت نفسه
ثالث واحد ، والذي له الملك الآن وإلى الأبد .

امين

الكتاب السادس

حصار انطاكية

(كانون أول ١٠٩٧ - شباط ١٠٩٨)

هجوم التركمان على الصليبيين وحملة التموين - فرار
بطرس الناسك ووليم النجار
رحيل تاتيشوس - انتصار بوهموند على التركمان قرب
بحيرة أنطاكية

١٤ - وحين ترامى الخبر إلى التركمان - أعداء الرب
والمسيحية المقدسة - الذين كانوا داخل أنطاكية للدفاع عنها ،
بتغيب الأمير بوهموند وكونت فلاندرز عن الحصار ، خرجوا منها ،
وهاجمونا واشتبكوا معنا في قتال شديد ، وكانوا يؤثرون مهاجمة
المناطق الضعيفة ، ولما كانوا على بينة من غياب هذين الفارسين
البارعين ، وبعدهما عنا ، فقد عقدوا العزم على مهاجمتنا والقضاء
علينا في يوم الثلاثاء (٤٥) .

وسار هؤلاء البرابرة المرعبون في ظلام الليل ، وانقضوا علينا
بشدة متناهية فقتلوا عددا كبيرا من فرساننا ورجالتنا الذين أهملوا
أمور الدفاع عن أنفسهم ، وخسر أسقف بوي - في يوم البؤس
هذا - وكيله الذي كان يقود إحدى الكتائب بنفسه ويحمل رايته ،
ولو لم يكن النهر يفصل بيننا وبينهم لتكررت غاراتهم علينا
ولأصابوا منا إصابات جسيمة .

وكان بوهموند العاقل آنذاك يقوم بمفادرة منطقة المشارقومعه
جيشه ، ميمما وجهه شطر جبل تانكرد على أمل أن يصادف هناك
ما يمكن نهبه ويستحق بذل الجهد في سبيل الاستيلاء عليه ، ذلك أن
المنطقة كانت قد نهبت جميعها ، ولهذا وجد بعض عساكره القليل من
الاشياء ، وعاد بعضهم الآخر صفر اليدين ، فوبخهم بوهموند
الحكيم بقوله : « أيتها الجماعة التعيسة الشقية ، يا أحمق

المسيحيين قاطبة ، ما الذي حملكم على الإسراع بالخروج ، فلقد كان عليكم الصبر والتريث حتى يلتئم شملنا ثانية ، والا تكونوا هكذا كالقطيع بلا راع ، فلو صادف أن لاقاكم اعداؤنا هائمين مشردين لانقضوا عليكم وفتكوا بكم أي فتك ، لأنهم يترصدونكم ليلا نهارا ، على أمل رؤيتكم بلا قائد يدبر أموركم فيها جمونكم فرادى أو مجتمعين ، ويعملون على اخذكم أسرى . ، وما إن فرغ من كلامه هذا حتى انكفأ هو ورجاله إلى معسكرهم وقد يذسوا من الحصول على الغنائم .

وعندما رأى الأرمن والسريان رجالنا وقد عادوا بلا شيء يستحق الذكر معهم ، خالين الوفاض ، قرروا التجول في الجبال وفي أطراف الناحية المذكورة والبحث بشكل دقيق عن القمصح والأطعمة كيما يشترونها ويبيعوها بها إلى المعسكر الذي انتشرت المجاعة الشديدة فيه ، وغلت الأسعار ، وكانت حمولة الحمار بثمانى بوبرات أي مايساوي مائة وعشرين دينارى ، وقد لقي العديد من رجالنا حتفهم خاصة من الذين عجزوا عن دفع هذه الأثمان الباهظة .

١٥ - ودفعت هذه الشدة الكائنة ، والضيق البالغ القسوة إلى تسلل كل من وليم النجار وبطرس الناسك وفرارهما سرا ، وقد مضى تانكرد في أثارهما ، وأعادهما وهما في غاية الخزي ، فقطعا على نفسيهما العهد بالالتزام بالطاعة ، وأقسما له الأيمان المغلظة بأنهما سوف يعودان طواعية إلى المعسكر ، وأنهما سيعتذران للأمرء .

وبات وليم ليلته كلها مقيدا مربوطا بالأرض في خيمة بوهموند ، وهو في حالة كان فيها أنل من النل ، ومثل في صباح اليوم التالي أمام بوهموند ، وقد احمر وجهه خجلا ، فخاطبه بوهموند موبخا بقوله : « أيها التعس ، ياخزي فرنسا ، ويا عار أهل غاليا وأكثرهم أثاما ، ويا آتس من على وجه الأرض ، لماذا فررت على هذه الصورة المشينة ؟ ترى هل كنت تنوي خيانة هؤلاء الفرنسيان والغدر بهم بتسليم جيش المسيح إلى الكفرة ، كما صنعت يسواهم

- ٢٥٢٩ -

من قبل في اسبانيا ؟ ولزم وليم الصمت المطبق ، ولم ينبس ببنت شفه ، واجتمع الغاليون كلهم تقريبا وتضرعوا إلى الأمير بوهموند الا يقسوا عليه اكثر والا يزيد في الامة ، فأجاب سؤالهم ، وقال : « إن محبتي لكم تحملني على الاستجابة لمطلبكم عن طيب خاطر ، اللهم إذا أقسم قسما نابعا من قلبه وروحه ألا يحيد عن طريق القدس سواء في الفرج أم الشدة ، وإذا ما رضى تانكرد ورجاله بالعفو عنه » ، ولما سمع تانكرد هذه المقالة أبدى رضاه ، وكان سرعان ما خلى بوهموند سبيله ، لكن ما حدث فيما بعد أن استولى الخزي على وليم النجار ، فما لبث أن اختفى بعد هربه .

واشتدت الفاقة وعظم البؤس اللذان ادخرهما الرب لنا جزاء خطايانا ، حتى لم يعد في الجيش كله من الفرسان أصحاب الجياد السليمة غير ألف فارس .

١٦ - وتناهت الأخبار إلى عدونا تاتيشوس بأن جيوشا من التركمان زاحفة نحونا ، فاستبد به الخوف الشديد ، وخيل إليه أنه قد فتك بنا من قبل عدونا ، أو أننا سبقطنا جميعا أسرى في يديه ، فراح يدعي مختلف الدعاوى وينتحل مختلف الأعذار الواهية ، فقال : « انظروا أيها السادة ، أيها الرجال العقلاء مانحن فيه من الضمك ، لقد عدنا النجدة ، وضائق بنا السبل ، فدعوني أعود إلى القسطنطينية ، وكونوا على ثقة بأنني سأعود إليكم ببحر قد غطته السفن المحملة بالقمح والشعير والنبذ واللحوم والطحين والجبن لأبذل كل ماتحتاجونه ، وسأبعث إليكم بجياد الخيل للأشراء ، وستصلكم المؤن عبر الأراضي التي تدين بالطاعة للإمبراطور ، وأقسم لكم على صدق هذا كله ، وإن أهل بيتي وسراقتي باقون في المعسكر ، لهذا كونوا على ثقة من رجوعي إليكم على جناح السرعة

ولما أنهى هذا العدو خطابه مضى خلفا كل ما يملكه في المعسكر ، مضى وهو حانث بيمينه وسيظل حانثا به ، وكنا آنذاك في أشد

- ٢٥٣٠ -

ساعات الحاجة ، حيث ضيق التركمان علينا الخناق من جميع الجهات ضيقا لم نجرو حباله على مغادرة خيمنا ، فكابدنا من مجاعة هددتنا بالفناء ، ولقد عدنا كل عون وكل نجدة ، وفر صغار القوم والفقراء إلى قبرص وإلى الأراضي الرومانية ، كما هرب بعضهم إلى الجبال ، وكانت خشيتنا من التركمان المفسدين قد جردتنا من الجراة على الذهاب إلى البحر ، وبذلك سدت أمامنا جميع منافذ النجاة .

١٧ - ولما تنامت الأخبار إلى بوهموند بأن حشدا كثيفا من التركمان ، يفوق العد والحصر زاحف نحونا ، اقتضاه ما جبل عليه من حكمة وغيرة على مصالح الآخرين أن خاطب الأمراء بقوله: «أيها السادة ، أيها الفرسان العقلاء ، ترى ما نحن صانعون ؟ إننا لسنا من الكثرة بما يمكننا من المحاربة على جبهتين ، لكن هل تعرفون ما نحن فاعلون ؟ أرى أن ننقسم إلى قسمين ، حيث يمكث الرجال في المعسكر لحماية الخيام ولاشك أنهم سيتمكنون بفاعلية من الدفاع عن أنفسهم ضد شحنة المدينة ، أما الفرسان فيظلون معنا بغية التصدي لأعدائنا الذين أقاموا معسكرهم على مقربة منا عند حصن حارم و جسر الحديد » .

ومع حلول الظلام خرج بوهموند الفطن من معسكره ومعه بقية الفرسان العقلاء ، وأمضى الليل فيما بين النهر والبحيرة ، ومع تباشير الفجر أرسل طلائعه لتبحث له عن مواضع التركمان وعدد كتائبهم ، وانطلق رجال الطلائع لتوهم ، وأخذوا يفدشون عن التركمان ويستطلعون أخبار تحركاتهم ، وما كان إلا أن شاهدوا الكثير من التركمان قادمين من جهة النهر ، وهم منقسمون إلى فرقتين ، وكانت الفرقة الكبيرة في الخلف ، وسرعان ما عادت الطلائع وهي تنادي : « انظروا هاهم أولاء ، لقد جاءوا على اهبة الاستعداد ، فهم على وشك الاقتراب منكم » .

والتفت بوهموند الحكيم نحو الفرسان وخاطبهم بقوله : « أيها

السادة ايها الفرسان الذين لا يقهرون عبثوا صفوفكم للقتال ،
فردوا عليه بقولهم « انك رجل عاقل ، وانك فطن كما انك عظيم
مبجل ، انت ايها المقاتل الشجاع ، ياليت المعامع ، ويا بطل
المعارك ، ايها المتحكم بضمائر الحروب ، افعل ما تسراه مناسبا ،
فقد اوكلنا امورنا اليك ، لتعمل كل ما تراه نافعا لنا ولك . »

وامر بوهموند انذاك كل مقدم ان يعبىء فريقه تعبئة تامة ، فنفذوا
تعليماته ، والتزموا بأوامره ، وكونواست فرق ، تقرر ان تقوم
خمس منها بمهاجمة الاعداء ، وتراجع بوهموند بفرقة على مهل
نحو الخلف ، واستبشر رجالنا ، فاشتبكوا مع الاعداء ، وتراجع ،
والتحمت كل فئة بفئة وتعالى الصيحات الى غنان السماء ،
وتحاربوا جميعا ، وحجب نور الشمس وابلا من الذناب هطل من
كل مكان .

ولما وصل عسكر الفريق الاكبر من جيشهم الذي كان مقيما
بالخلف ، هجموا بكل شدة وعنف على رجالنا ، فأخذوا يتقهقرون
رويدا رويدا ، ولما رأى بوهموند العاقل هذا المشهد تألم ودعا اليه
حامل رايته روبرت بن جيرارد ، وقال له : « امض بما اوتيت من
سرعة فانت اشجع الرجال وانفج بكل حماس في نجدة دين الرب
والقبر المقدس ، واعلم ان هذه الحرب ليست حربا مادية بل حربا
روحية وكن اشجع شجعان المسيح ، صحبتك السلامة وركاك الرب
حيثما كنت » وما ان لف نفسه بشاراة الصليب حتى اندفع كالليث
الذي حبس عن الطعام ثلاثة ايام او اربعة . وخرج من غيله يزمر
فيه ظلماً شديدا لسفك دماء القطعان ، وانقص لساعته والقى بنفسه
وسط ميدان الوغى معملا سيفه وسط قطيع من النعاج . راحت تفر
من امامه هنا وهناك . ثم صار في وسط صفوف التركمان ، واشتد
في حملاته ومطارداته حتى ان شعاع رايته كان يرى بريقه من فوق
رؤوسهم .

وسرعان ما اوقف المقاتلون الآخرون تقهقرهم ، حينما رأوا راية

بوهموند تخفق عالية امام رايات الاخرين ، وكر جميع رجالنا كرة رجل واحد ، وحملوا على التركمان الذين فشلوا واستتبت بهم الدهشة ، فلانوا بانذال الفرار ، فأخذ رجالنا في مطاربتهم ، وراحوا يعملون القتل فيهم حتى بلغوا جسر العاصي ، وسرعان ما انقلب التركمان الى معسكرهم فحملوا كل ما امكنهم حمله ، ثم القوا النيران فيما بقي من اشياء ، وولوا هاربين ، ولما علم الارمن والسريان خبر فرار التركمان في هذه الموقعة خرجوا من قراهم ، وتربصوا في المكامن التي نصبوها لهم في الممرات والمسالك وقتلوا العديد منهم واسروا .

وهكذا قضت مشيئة الرب ان تدور الدائرة على اعدائنا في ذلك اليوم ، ونجح رجالنا في استرداد الخيول وغير ذلك من الاعتدة التي افادوا منها فوائد كبيرة ، وحملوا مائة رأس من رؤوس القتلى الى امام باب المدينة حيث نصبت خيام رسل صاحب مصر الوافدين على مقدمينا (٤٦) .

اما المحاربون من الرجالة الذين مكثوا في المعسكر فقد شغلوا طوال يومهم بقتال شحنة انطاكية امام ثلاثة ابواب من ابواب المدينة ، وجرت هذه الموقعة يوم الثلاثاء (٤٧) السابق لبدء الصوم الكبير ، وكل ذلك برعاية ربنا يسوع المسيح الذي مضى ليحكم مع الاب والروح القدس ، الرب له الحكم السرمدى . آمين

الكتاب السابع

حصار انطاكية

الحملة على السويدية - اقامة حصن الحمرة

١٨ - ورجع رجالنا بفضل رعاية الرب منصورين مستبشرين بنصرهم الذي حباهم به في ذلك اليوم ، اما اعداؤنا المغلوبون على أمرهم فقد هزموا هزيمة ساحقة ، ومضوا في فرارهم وهاموا على وجوههم شاربين هنا وهناك ، فمضى بعضهم الى خراسان وانطلق بعضهم الآخر الى بقية الاراضي المسلمة ، ولما رأى قائمتنا أن شحنة المدينة ازدادت هجماتها علينا مع الاقتراب منا ، سهروا ليلهم ونهارهم بحثا عن الناحية التي يمكن لتلك الشحنة مباغتتنا منها ، وبناء على ذلك عقدوا مجلسا للتشاور في المسألة وقالوا : « يجب علينا قبل أن نقدم على حرب تودي برجالنا أن نشيد حصنا على الحمرة الواقعة أمام باب المدينة حيث يوجد الجسر ، ومن هنا ربما تمكنا بدورنا من تضيق الحصار على عدونا »

ووافق الجميع على هذا الرأي ، واستصوبوا المشروع استصوابا عاما ، وكان كونت صنجيل أول من تكلم فقال: « أمدوني بالعون اللازم لاعادة بناء هذا الحصن ، وساحصنه واتسولي حمايته » ، وانبرى في الحال بوهموند قائلا: و أنا سأذهب معك اذا رضي الآخرون ، الى باب سمعان لجمع الرجال القادرين على القيام بمثل هذا العمل (٤٨) ، اما النين سيبقون هنا فسوف يعملون على تحصين بقية الجهات للدفع عن انفسهم ، وهكذا كان منا اتفقوا عليه .

عند ذلك رحل الكونت (صنجيل) ويـــــوهموند الى السويدية ، أما نحن فقد انضم بعضنا الى بعض وصرفنا جماعة واحدة ، وشرعنا في بناء الحصن ، وإذا بالتركان قد أعدوا انفسهم ، وخرجوا للهجوم علينا ، وبالفعل انقضوا انقضاضا

شديدا دفع رجالنا الى الهرب وادى الى هلاك العديد منهم مما سبب لنا رعبا شديدا.

ولما لاحظ التركمان في اليوم التالي (٤٩) تغيب قادتنا ، وعرفوا انهم قد خرجوا في الامس قاصدين الميناء ، جمعوا شملهم ومضوا لاعتراض الذين كانوا قادمين من ناحية الميناء ، ولما راوا الكونت بوهموند على رأس العساكر زمجروا وهللو واندفعوا بكل شدة ، وأحدقوا برجالنا من كل جانب يمحطرونهم برشقات الذباب ، فأوقعوا فيهم القتل والجرح ، ثم انقضوا عليهم بهجوم شديد ، فاضطروهم الى الفرار الى الجبل الشاهق والى كل جهة حسبوا انها تعصمهم منهم ، ولم تقيض الحياة الا الى أولئك الذين تمكنوا من الاختفاء بالهرب السريع ، أما الذين عجزوا عن الفرار فقد لاقوا حتفهم ، واستشهد في هذا اليوم أكثر من ألف من فرساننا ورجالنا ، وفي يقيننا انهم عرجوا الى السماء حيث ارتدوا ثياب الشهادة البيضاء.

ولم يزحف بوهموند عبر نفس طريق البقية ، بل سرعان ما انقلب عائدا برفقة فرقة من الفرسان ، ووصل الى حيث كنا مجتمعين ، ولما كان الغضب قد اشتد بنا لمصرع رجالنا ، فقد أعدنا ضم صفوفنا وانضممنا اليهم ، وهتفنا معا باسم المسيح ، وكنا كلنا ثقة بالنصر وببلوغ القبر المقدس ، وقرقرارنا على مناجزة العدو القتال ، وأن نكون جميعا يدا واحدة في الهجوم عليه ، وأبدى أعداء الرب ورجالنا ما أذهل وأرعب ، فقد كان التركمان موقنين من النصر علينا ، وانهم سيقضون علينا كما سبق على عساكر الكونت (صنجيل) وبوهموند ، لكن الرب المتعالي لم يمكنهم من ذلك ، فقد انقض عليهم فرسان الرب الحق ، المسلحون بشارة الصليب ، انقضاضا شديدا ، أسلموهم به الى الفرار عبر الجسر الضيق ، واستمروا في فرارهم حتى مداخل المدينة ، لكن الذين لم يتمكنوا من الفرار وعبروا الجسر ، والنجاة بنفوسهم ، لضيق المنفذ ، وشدة الازدحام ، فقد لاقوا في هذا المكان الموت

الشرمدي ، وذهبوا الى نار جهنم الابدية المعدة لابليس وملائكته (٥٠) ولما تم النصر على التركمان ، شددنا عليهم الحصار ، ودفعناهم نحو النهر ، ورمىناهم به ، فاصطبغت مياهه المتدفقة بدمائهم ، وكان الواحد منهم إذا حاول تسلق أعمدة الجسر ، أو أراد السباحة حتى اليابسة ، تولى أمره نشاب رجالنا الذين كانوا يغطون شاطئ النهر ، وامتلا المكان بصراخهم وعويلهم وصيحات رجالنا ، حتى شقت الأصوات عنان السماء ، وسقط وابل من النبال والنشاب حجب نور الشمس من أن يلصحه أحد ، ووقفت نساء المدينة المسيحيات على شرفات الأسوار يرقبن هزيمة التركمان وهن يخفين سرورهن.

واستجاب الأرمن والسريان - طوعا أم كرها - لأوامر التركمان وأخذوا ينضحوننا بالنشاب ، وهلك في هذه الواقعة اثنا عشر أميرا من أمراء التركمان ، كما قتل كثيرون سواهم من خيرة المحاربين وأشجع المقاتلين ، الذين كانوا يعدون بين خيرة المدافعين عن المدينة ، حتى بلغ عددهم ألف وخمسمائة رجل ، أما الذين كتبت لهم النجاة والبقاء فلم يعوبوا يملكون الجراءة على الصراخ والتهليل سواء في الليل أم النهار ، كما جرت عانتهم ، ولم يحل بيننا وبينهم غير حلول الليل ، فالظلام هو الذي أوقف الفريقين عن المحاربة واستعمال السيوف والرماح والنشاب ، وبهذا استطعنا بقدره الرب والقيصر المقدس ، أن نهزم الأعداء ، الذين فقدوا ما ملكوه من مقدرة على الصراخ والكفاح.

وأصبنا في هذا اليوم كميات كبيرة من الغنائم فيها الكثير من الحاجيات الضرورية لاسيما الخيول *

ومع صباح اليوم التالي (٥١) خرج من المدينة جماعة جديدة من التركمان تولت جمع ما وجدته على طرف النهر من جثث قتلاهم ثم أخذت هذه الجثث وقامت بدفنها في (المحمرة) الواقعة خاف الجسر امام باب المدينة ، ودفنوا مع هذه الجثث جيبا (٥٢) وبيزنتيات

وقطعا من الذهب وقسيا وسهاما وغير ذلك من الحاجيات التي
لا أعرف لها اسما ، ولما تنامى الى رجالنا ان التركمان قد دفنوا
موتاهم حملوا عدتهم وأقبلوا مسرعين نحو تلك المقبرة الشيطانية
فدمروا جميع الاضرحة ونيشوها وطرحوا ما كان فيها من جثث
بعيدا ثم جمعوها والقوها في خندق حفروه لها ، كما قطعوا رؤوس
القتلى وحملوها الى المعسكر (٥٣) ليعرف القوم عند القتلى هذا عدا
عن كمية من الرؤوس حملوها على اربعة من الخيول العائنة الى
رسل صاحب مصر ، وبعثوا بها ناحية البحر ، ولما رأى التركمان
هذا المشهد ، استولى عليهم الجزع وصاروا يبكون قتلاهم.

وفي اليوم الثالث (٥٤) ، انضممنا جميعا والتأم شملنا ، ونحن في
غاية السرور ، وبغية العمل على بناء الحصن المشار اليه آنفا
بالأحجار التي انتزعناها من مقابر التركمان ، وما كاد ينجس بناؤه
حتى أخذنا في التضيق على اعدائنا من كل جانب ، وزال زهو
الاعداء اما نحن فقد بتنا نذهب مظمثين تماما انى اربنا ، سواء
الى الجبل او المرسى ، نسبح بحمد الرب ، الذي له المجد والعلو
السرمدى ، آمين.

الكتاب الثامن

نهاية حصار انطاكية والاستيلاء عليها

(من ٨ آذار الى ٣ حزيران ١٠٩٨ م)

تاتكرد يحتل حصنا على فم نهر المدينة ويسد جميع المنافذ على المحاصرين.

المفاوضات بين بوهموند وفيروز الأرمني . الاستيلاء على أنطاكية.

١٩ - سدنا جميع المنافذ أمام التركمان وأغلقتها بونهم الا من جهة النهر ، التي كان بها حصن واحد مع بير منفرد ، ولو كان هذا الحصن تحت حكم رجالنا لما جرؤ واحد منهم على الخروج من واحد من أبواب المدينة ، ولاغلق جميعا في وجوههم ، لذلك التام شمل رجالنا للتشاور فيما بينهم ، وانعقد رأيهم على قولهم : « لنختار واحدا منا بغية الاستيلاء عن طريق القوة على هذا الحصن ، وليحل بين أعدائنا وبين الوصول الى السهل ، أو الدنو من الجبل ، وكذلك لاغلاق جميع منافذ المدينة ومخارجها ، وكان تاتكرد أول من استجاب وقدم نفسه قائلا : « لو أنني أعرف الفائدة التي سأجنيها من الاستيلاء على الحصن ، فأنني سأحتله مع رجالي وحدهم ، وسأمنع العدو منعا باتا عن طرق السبيل الذي كثيرا ما جرت عانتهم على مداومتنا منه » .

وبادر تاتكرد على الفور ، وانطلق (٥٥) مع فرسانه وجنوده الاشائوس ، وسرعان ما أخذ جميع الممرات على التركمان وسدها بشكل محكم ، الى حد أنهم - وقد استبد بهم الغزع - لم يتجرؤوا على فتح واحد من الابواب لجمع الاعلاف والحطب ، أو أي نوع من الحاجيات الأخرى الضرورية لهم ، ومكث تاتكرد هناك مع عساكره ، وشرع في محاصرة المدينة من جميع الجهات.

واقبل في ذلك اليوم الى المدينة فريق كبير من الارمن
والسريان ، وهم في غاية الاطمئنان ، وكانوا يحملون معهم المؤن
والاقوات للتركمان واهل المدينة ، فنهض تانكرد للتصدي لهم
واخذهم ، وبالفعل استولى على جميع ما كان معهم من الاقوات
من: قمح ونبيذ وشعير وزيت وما شابه ذلك ، وكان تانكرد قد اظهر
غاية القوة ، وجاء بالامور المدهشات ، حيث تمكن قبل سقوط
انطاكية من سد جميع المنافذ امام التركمان واستولى عليها .

واِنَّه لمن المحال بالنسبة لي قص جميع ما قمنا قبل احتلالنا
للمدينة كما لا يمكن لأي كان ممن وجد في تلك النواحي . من
الاكليروس أو العلمانيين أن يكتب أو يروي بالتعام كيف جرت
الامور ، ومع ذلك فسأروي الشيء القليل منها .

٢٠ - وكان هناك قائد تركماني الاصل اسمه « فيروز » (٥٦) قد
تأثت الصداقة بينه وبين بوهموند ، وكان بوهموند يلوح له في
الرسائل المتبادلة بينهما بموته ويمنيه بها ، ووعده بمكانة سامية
إن هو اعتنق المسيحية ، وراح يعنيه بالشرف العظيم ، والثراء
الكبير ، فوثق فيروز بتلك الوعود ، وركن الى تلك الاقوال ، واخبره
بقوله : « إنني اتولى حراسة ثلاثة أبراج ، وانني اعدّه بالتنازل
عنها ، وب تسليمها عن طيب خاطر يوم يشاء ، وسأكون دائماً على
استعداد للترحيب به فيها » .

وعندما تيقن بوهموند من امكانية دخوله المدينة ، انشرح
صدره ، واطمأن قلبه ثم توجه نحو بقية الامراء وهو ثابت
الجنان ، واثق ، وخاطبهم وكله بشر بقوله : « أيها الفرسان
العقلاء عليكم أن تتفحصوا حالة الشقاء والمرارة التي نحيها
صغاراً وكباراً ، فنحن لا ندري من أين ستأتينا النجدة ، وعليه
فلعلّه يرضيكم ويشرفكم أن يتطوع أحدنا فيرشح نفسه ويتقدمنا
جميعاً ، فإن مكنته إحدى الوسائل أو براعته من الاستيلاء على
المدينة ، أو مهاجمتها بمفرده أو بمعونة الآخرين أجمعنا الرأي على

أن نملكه أيها ، ولم يقبل الأمراء بعرضه واعترضوا عليه بقولهم : « إننا لا نرضى أبدا أن ينفرد واحد منا وحده بكون سواء بتملك هذه المدينة ، بل سوف نتقاسمها جميعا فيما بيننا بالتساوي ، وحيث أننا جميعا قد أسهمنا في هذا العمل واشتركنا فيه ، ينبغي أن نتقسم شرف الاستيلاء عليها . »

وعند سماع بوهموند هذا الرد ، ابتسم ابتسامة خفيفة ، فيما بينه وبين نفسه ، وتركهم لكن حتى حين ، ولم يلبث غير قليل حتى جاءتنا الأخبار تحمل إلينا نبأ اقتراب أعدائنا التركمان والعوام وغير الأرثوذكس وسواهم من الشعوب ، وأسرعان ما اجتمع مقدمونا للتداول في الأمر ، وقالوا : « إذا قدر لبوهموند الاستيلاء على المدينة وحده ، أو بمعونة الآخرين علينا أن نسلمها له عن طيب خاطر ، مشترطين عليه الوفاء بعهودنا مع الإمبراطور ، في المساعدة على رد المدينة إليه إذا قدم لنجدتنا بنفسه ، والتزم بالاتفاق الذي أبرمه معنا وأقسم على التمسك به ، وإن لم يفعل ذلك تركناها في عهدة بوهموند . »

و عند ذلك بانر بوهموند الى ملاحقة صديقه (فيروز) يوميا ، وسعى الى اغرائه بجميع ضروب الوعود والربح الكبير ، وخاطبه بقوله : « لقد دنت الساعة المناسبة التي يمكنك فيها انجاز ما اتفقنا عليه في سبيل صلاح أمورنا ، وذلك بأن تقدم لي يا صديقي فيروز المساعدة التي وعدتني بها ، وتجاوب فيروز وأبدى سروره ، واستعداده لتقديم المساعدة حسب الطريقة التي يراها مناسبة :

ولما كانت الليلة التالية (٥٧) بعث فيروز ابنه سرا الى بوهموند ليبقى عنده بمثابة رهينة ، وذلك تأكيدا منه على انه سوف يدخله البلد ، ويمكنه منها ، وأنفذ معه الرسالة التالية : « ينبغي عليك أن تقوم غدا باستدعاء جميع جيوش الفرنجة ، وتنتظر بالذهاب الى المنطقة التي يقطنها المسلمون بغية تخريبها ، ثم تلوي عنانك على

عجل عبر الجبل القائم على اليمين ، وسأقوم أنا في ذلك الحين بملاحظة هذه القوات ، وسأنتظر وصولها لاستقبالها في الأبراج التي هي في حوزتي وتحت اشرافي .»

وقام بوهموند على الفور باستدعاء واحد من رجالته واسمه ميل كودون ، وناولته تعليماته التي قضت باستدعاء جيش الفرنجة العظيم للتأهب للزحف على أراضي المسلمين ، ونفذت تعليماته هذه ، وعهد بوهموند في الوقت نفسه الى الأمير غوبفري ، وكونت فلاندرز وكذلك ، كونت صنجيل واسقف بوي بالاشراف على تنفيذ الخطة ، وقال « ستسلم لنا انطاكية هذه الليلة بعناية الرب ورعايته .»

وجرى تنفيذ كل شيء حسب الصورة التالية: تجمّع الفرسان في السهل ، وأقام على الجبل جماعة الرجالة ودأبوا على الزحف والحركة طوال الليل بعضهم في إثر بعض حتى اقترب الفجر ، ثم اقتربوا من الأبراج التي ظل شحنتها سهران بها ، وسرعان ما ترجل بوهموند ، وأصدر أوامره الى الذين كانوا معه ، وقال لهم: « تقدموا ، وامضوا قدما مطمئنين متحدين ، وتسلقوا السلالم الى انطاكية ، التي ستقع الآن في ايدينا بعشيئة الرب »

وسار هؤلاء حتى وصلوا الى السلم المثبت على اسوار المدينة تثبيتاً شديداً ، فصعد عليه زهاء ستين رجلاً من رجالنا ، وتفرقوا على الأبراج التي كانت تحت اشراف فيروز ، ودب الرعب في قلب فيروز ، وخشي على نفسه وعلى رجالنا من الوقوع في ايدي التركمان وذلك حين شاهد المتسلقين على السلم لايعدون شذمة ضئيلة العدد ، وصاح بهم : « ما اقل عنكم ايها الفرنجة ، اين بوهموند الشجاع ، اين هذا الفارس الذي لايقهر .

ونزل في هذه الساعة جندي لومباردي (٥٨) ، واندفع نحو بوهموند مخاطباً اياه بقوله : ترى ما هو معنى توقفك هنا ايها الرجل

الحكيم ، انسييت ماجئت من اجله ، اما ترانا قد استولينا على ثلاثة ابراج ؟! ، واثارت هذه العبارات بوهموند ، فسارع بالانضمام الى الاخرين ، وانذفع الجميع نحو السلم بحماس شديد ، وماكاد النين فوق يلمحون هذا المشهد حتى تعالى هتافهم وهم في سرور ونشوة مردين « انها ارادة الرب » وريدنا نحن الهتاف نفسه ، وعندئذ بدأ الارتقاء المدهش ، حيث تسلقوا الاسوار ، حتى اذا بلغوا الشرفات انطلقوا مسرعين نحو الابراج وهم يقتلون كل من يصانفوه او يعترض سبيلهم ، حتى انه كان من بين القتلى اخو فيروز نفسه .

لكن السلم الذي ارتقينا عليه تحطم ، مما احزن قلوبنا وواقفنا في كرب شديد ، وعلى الرغم من تحطمه ، فقد كان يوجد الى اليسار منا باب مغلق ، لايدري احد عنه شيئا ، وكان الظلام مايزال مخيما ، واخذنا نتحسس الطريق نحو هذا الباب ، وافضى بنا البحث عنه الى العثور عليه ، فتسابقنا اليه ، وحطماناه وبخلنا منه الى المدينة .

وبوت في هذه الساعة صيحة مجلجلة في ارجاء المدينة جميعا ، ولم يضع بوهموند الوقت ، بل بانر الى الامر برفع رايته المجيدة على رابية مواجهة للقلعة .

وعندما اشرقت شمس الصباح ، ترامت الاخبار المخيفة التي هزت المدينة الى (الفرنجة) الذين كانوا لايزالون مقيمين في معسكراتهم ، فخرجوا مسرعين ، فشاهدوا راية بوهموند تخفق على احد المرتفعات ، وسرعان مااقبلوا مسرعين فهجموا المدينة وبخلوها من ابوابها ، وقتلوا كل من صانفوه في طريقهم من التركمان المسلمين ، ولم ينج من الموت الا الذين تهيأ لهم الفرار الى قلعة المدينة ، وخرجت جماعة اخرى من التركمان من الابواب ، وراى سلامتها في الفرار .

اما اميرهم يغي سغان (٥٩) فقد نجا هو الآخر ضمن كثيرين ممن

- ٢٥٤٢ -

فر معه ، واخذهم فرارهم الى بقعة عسكر بها تانكرد ، ولم تكن بعيدة عن المدينة ، نظرا لتعب خيولهم فقد انعطفوا نحو احد الدساكر ، واعتصموا ببيت كان هناك ، وبعد هنيهة عرف السكان من الارمن والسريان خبرهم ، فهجموا عليهم ، وقبضوا على يغى سغان ، فقتلوه وقطعوا رأسه وحملوه الى بوهموند لينالوا الجائزة. وبيع جهازه وسلاحه بستين قطعة ذهبية .

وجرت هذه الحوادث في اليوم الثالث من شهر حزيران اي خامس يوم بعد يوم الراحة ، وامتلات شعاب المدينة وطرقاتها بجثث القتلى ، حتى غدا من المستحيل السير فيها للرائحة النتنة المتصاعدة منها ، ولم يتمكن واحد منا من السير في الطرقات الا على جثث القتلى .

الكتاب التاسع

حصار التركمان انطاكية

(من ٥ حزيران حتى ٢٨ حزيران ١٠٩٨ م)

وصول أم كربوقا الى أنطاكية - رسالة الى الخليفة عن الجيش الصليبي - موقف أم كربوقا وميلها الى المسيحيين - هجوم كربوقا على أنطاكية - قصة الرؤيا - يمين زعماء الصليبيين - رؤيا بطرس - حريق أنطاكية والمجاعة فيها - هرب كونت شارتر الى الامبراطور - الحرب المقدسة - سفارة بطرس وهرلوان الى المعسكر الاسلامي - انتصار الصليبيين .

كان كربوقا - مقدم عساكر ملك فارس - (٦٠) موجودا في خرسان حينما وصله من يفي سغان - صاحب أنطاكية - عدة رسائل الخ عليه فيها بالمبادرة الى انجاده ، لأن حصار الفرنجة الاقوياء له في أنطاكية قد أضر به ضررا عظيما ، ولولاستجاب له كربوقا على الفور وبعث اليه بالعساكر لنجته لسلمه يفي سغان أنطاكية ، أو لقابله بجائزة كبيرة ، وكان كربوقا قد أعد للأمر عتته ، وماكاد يحصل على إذن الخليفة - إمامه الروحي - بالتوجه للمقتال ضد المسيحيين ، حتى بادر الى جمع جيش كبير من التركمان زحف على رأسه في الطريق الطويل الى أنطاكية .

وجاء والي القدس الى نجنته ، كما قدم أمير دمشق هو الآخر على رأس جند كثيف ، وجمع كربوقا حشودا كبيرة جدا من الغز والتركمان والعرب والمسلمين والعمامة وغير الارثوذكس والاكراد والفرس والغلمان وسواهم من الاقوام الاخرى التي لاحصر لها ولاعد ، وكان عدد الغلمان ثلاثمائة ألف رجل شاكى السلاح من القسي والرماح منبرلين بالحديد هم وخيولهم ، كل هذا مع مااعتابوا عليه من الاقتصار على حمل السيوف في الحروب دون

سواها من بقية الأسلحة ، لقد قدم هؤلاء جميعا لك الحصار عن أنطاكية وصد الفرنجة وتمزيق صفوفهم .

ولما اقتربوا من أنطاكية صادفهم شمس الدولة بن يغني سفان أمير أنطاكية فأسرع نحو كربوقا متوسلا إليه باكيا ، مضطبا إياه بقوله : « أيها الأمير الذي لا يغلب ، أتوسل إليك أن تهب لنجسني لأن الفرنجة يحاصرونني - وأنا ما زلت في قلعة أنطاكية - من جميع الجهات ، وقد وقعت المدينة في أيديهم ، وهم يبتغون اقتلاعنا من أراضي سلاجقة الروم ، ومن الشام ، بل حتى من خراسان ذاتها ، وقد أمضوا ما أراونا فقتلوا أبي ، ولا هم لهم الآن إلا القضاء علي وعلى جميع أبناء جنسنا ، وإنني أتوقع منك العون تبذله لي ، والمساعدة في تخليصني من هذا الضيق » ، فأجابه كربوقا بقوله : « إذا أردت عوني ونجسني بصدق ، وأن أبذل قصارى جهدي في سبيل دفع هذا الخطر عنك ، فسلمني هذه القلعة ، وأنداك ستترى أية خدمة يمكن أن أؤتيها إليك ، فأنا سأجعلها في عهدة رجالي » .

فرد عليه شمس الدولة قائلا : « لئن تمكنت من القضاء على الفرنجة جميعا وأسلمتني رؤوسهم فسأبخل لك عن القلعة وأصبح واحدا من رجالك ، والقلعة من أملاكك » . فأجابه كربوقا : « لأن يكون الأمر كما تقول ، بل إن كل شيء مرهون بتسليمك القلعة » ، فأذعن شمس الدولة وتنازل له عن القلعة راضيا أو كارهيا .

ووصلت طلائعهم إلى أسوار أنطاكية في اليوم الثالث (٦١) بعد دخولنا المدينة ، وعسكر جيشهم عند جسر العاصي ، وانقضوا على أحد الأبراج (٦٢) ، فقتلوا كل من صادفوه فيه ، ولم ينج منهم غير مقدمهم عثرنا عليه مقيدا بالسلاسل لبيهم اثر المعركة الكبرى (٦٣) .

وتحرك جيش الكفار في اليوم التالي (٦٤) ، واقترب من أسوار

المدينة ، وأقام معسكره بين النهرين ولبث هناك مدني يومين ، ولما تسلم كربوقا القلعة دعا اليه واحدا من قادته (٦٥) ، وقال له: « اريدك ان تكون وفيا لي مخلصا في ولاية القلعة ، وأنا أعلم منذ زمن طويل وفاءك واخلصك ، وانني عاهد بأمر الدفاع عنها والمحافظة عليها اليك » فأجابه هذا القائد « بودي لو أعفيتني من هذا الأمر ، ومع هذا فانني أقبل به على شرط واحد ، وهو أن أقوم بتسليم القلعة الى الفرنجة ان هم أوقعوا بك وهزموك » فرد عليه كربوقا بالقبول وقال له : « امض لما أمرت به فانا أقدر فيك صدقك وعقلك ، وأرتضي بكل ماتراه وترضي به من خير » .

ورجع كربوقا الى جيشه وأراد التركمان أن يقللوا من شأن الفرنجة ، فأتوه بسيف رخيص قد علاه الصدا ، ويقوس مسود ، وبحربة غير صالحة للاستخدام كانوا قد أخذوها من جماعة من فقراء الحجج ، وقالوا : « انظر هذه هي الأسلحة التي يحملها الفرنجة في حربهم لنا » فافتر فاهه عن ابتسامة فيها سخرية وقال : « أهذه حقا الأسلحة الجيدة الحادة التي ينشد المسيحيون قهرنا بها في أسية ، والتي يظنون أنهم قادرون بها على طردنا الى ماوراء خراسان وإزالتنا من تلك الديار حتى أنهيار الامازونيين (٦٦) ، هؤلاء المسيحيون الذين أجلوا اخواننا من أسية الصغرى ، ومن أنطاكية ، المدينة الفاخرة وحاضرة بلاد الشام جميعا » .

ثم باذر الى استدعاء كاتبه وقال له : « اكتب الآن جميع المناشير التي ستقرأ في خراسان وقل فيها : الى خليفتنا الجليل ، والى مولانا السلطان المعظم والفراس الشجاع ، والى جميع امراء خراسان العقلاء ، السلام عليكم ، والتوقير والاحترام لكم ، وبعد : فليتهيا للمقام العالي من السعادة والتوفيق الكريم مايتيح لهم النعمة والشكر في جميع البلدان ، والانصراف نحو النود عنهم ومنعتهم ، وانجاب النرية الكثيرة العبد لتتمكن من جهاد المسيحيين بكل شجاعة ، ونحن أخذنا الجيوش الثلاثة واستطعنا

بها قهر فريق من الفرنجة ، ولقد عرفنا صفة السلاح الذي يستخدمه الفرنجة في حربنا ، وليعرف الجميع انني اخذت الفرنجة الذين في انطاكية ، واستوليت على القلعة وصارت في يدي ، وسوف يساق الفرنجة الى الموت او الاسر في خراسان ، فهم الذين يتوعدونا بالطرده على يد جيوشهم وبالجلاء عن بلادنا ، كما فعلوا حين اجلوا ابناء قومنا من اسية الصغرى والشام ، واني لاقسم لكم بمحمد وجميع اربابنا (٢٧) لن اقف بياكم وامثل امام جنابكم قبل ان اجاهد بحد سيفي القوي مدينة انطاكية الفاخرة وجميع بلاد الشام واسية الصغرى وبلغاريا حتى ولاية ابوليا تمجيدا لالهتنا ، ولكم ولجميع معاشر التركمان».

على هذه الصورة اذا كانت خاتمة الرسالة .

٢٢- وكانت والدته كريسوقا في حلب ، وقد قدمت لرؤية ولدها ، ولدى مقابلتها له اجهشت في البكاء وقالت سائلة إياه : « أحقا ما سمعته ؟ فسألها : وماذا سمعت : فأجابته ؟ سمعت أنك متوجه لمحارب جيوش الفرنجة ، فقال : لقد سمعت حقا ، فتوجهت إليه بقولها : أسألك يا ولدي بحق جميع الارباب ، وبحق سجاياك الكريمة وعفوك ، ان تتراجع عن قتال الفرنجة ، أنت أيها الفارس الذي لايعرف الهزيمة ، ولم يرك أحد قط فارا أمام أحد من الغزاة ، فلقد طبقت شهرتك وشجاعتك الأفاق ، حتى أن أشجع الفرسان ليرتجفون حين سماع اسمك أنى كانوا ومهما كانوا ، ونحن نعرف يا بني أنك أخو غمرات ورجل غارات ، عركتك الايام وعركتها ، ولن يستطيع أي شعب - وثنيا كان أم مسيحيا - أن يزهو أمامك ويتفاخر بقوته ، بل يهرب الجميع من أمامك لدى السماع باسمك كما تهرب النعاج من زئير الأسد ، لهذا كله اتوسل اليك يا ولدي الحبيب أن تسمع قلبي وتصغي الي نصائحي ، فلا تحاول مطلقا التفكير في قتال الشعوب المسيحية أو منازلتها ».

وعندما فرغت من مقالاتها هذه أجابها مرعوباً : « ما هذا الذي تتفوهين به يا أماء ، أترك جننت ، أم نزلت بك نازلة؟ ان بصحبتى عدداً كبيراً من الأمراء الذين ليس لدى المسيحيين من يناظرهم بين الكبار والصغار ، فأجابته : « انني أعرف يا بني مصداق ماتقول ، وأن المسيحيين لا يعرفونهم الوقوف في وجهك في الحرب ، وأعلم أنهم عاجزون عن النهوض الى حربنا ، لكن ربهم يحارب دوماً بين صفوفهم ، وهو يدافع عنهم ويحميهم ليلاً ونهاراً كما يحمي الراعي قطيعه ، ولا يقبل أن تمسهم أية أمة بأننى شر أو سوء ، وأن ربهم سيؤذي كل من يتطلع الى مقاومتهم مصداقاً لما جاء على لسان النبي داود : « نشئت الشعوب الذين يسرون للقتال (٦٨) » ، وقوله : « افض رجزك على الأمم الذين لا يعرفونك وعلى الممالك التي لم تدع باسمك (٦٩) » ، وانك لترى كيف ان ربهم القوي الذي لا يقهر قد قضى - قبل ان يصطفوا للحرب - على جميع أعدائهم بوساطة ملائكته ، اعرف الحقيقة يا ولدي الحبيب ، وأن هؤلاء النصارى يسمون أبناء المسيح ، وقد جاء على لسان الرسل : « انهم اولاد الموعد (٧٠) » وقول الرسول ايضاً : « انهم ورثة الله في وارفون مع المسيح (٧١) » ، وهم الذين حباهم الرب بالميراث الذي وعدهم اياه ، ، لأنه القائل على لسان الرسل : « من المشرق الى المغرب تكون قوتهم في وجههم (٧٢) » فمن الذي يمكنه التصدي لهذه الأقوال ومناقضتها ؟ والحق أقول : أنك اذا أقدمت على حربهم عنت بالخسارة الكبيرة والعار المقيم ، وستفقد العديد من فرسانك المخلصين ، وتترك وراءك نخائرك غنيمة وتفر يلاحقك الرعب الشديد ، أجل أنك لن تقتل في هذه المعركة ، بل ستموت في بحر هذه السنة ، فالرب في غضبه يمهل ولا يهمل من أساء اليه ، يترك حساباً الى الساعة التي يقرر بها بذاته ، وعندها سينتقم منك أبشع انتقام ، ولهذا أخشى أن يراك الرب تستحق العذاب الشديد ، وانني أقول لك : أنك ستخسر كل ماتملكه الآن يدك .

وكان وقع هذا الكلام على كربوقا شديداً ، فالتفت نحو أمه والاسى ظاهر عليه قائلاً : « انني أتوسل اليك يا أمي العزيزة أن

تخبريني وتبينني لي من الذي أخبرك بكل هذا عن الشعب المسيحي ، من الذي أعلمك أن ربه يحبه الى هذه الدرجة حتى انه ليمده بمثل هذا العون أثناء القتال ، ومن الذي أنبأك أن الغلبة ستكون لهؤلاء المسيحيين علينا أمام انطاكية ، وانهم سيفنمون نخائرتنا وانهم سيسيروا خلفنا اثر نصبرهم المؤزر علينا ، ثم من الذي أخبرك ان المنية ستخترمني فجأة في عامي هذا ؟

فأجابته أمه و الالم يعتمبر قلبها اعتصارا : « يا ولدي العزيز ، لقد وضح لبعضهم منذ أكثر من مائة عام أنه جاء في كتابنا وفي كتب الوثنيين أن الأمم النصرانية ستقوم بالهجوم علينا وسيكتب لها النصر علينا في كل جهة ، وأنها ستسود على الكفار ، وأن شعبنا سيخضع لها ، وأنا لا أعرف يقينا فيما اذا كان مقدرا لهذه الأمور جميعا أن تقع الآن ، أم أنه لم يحن وقتها بعد ؟ فلقد لحقت بك - والاسي يحزن نفسي - من حلب - المدينة العظيمة التي تمكنت فيها بعد البحث والتحقق ، ومن خلال سؤال النجوم واستطلاع البروج الاثني عشر والنبوءات الكثيرة ، ولقد أخبرتني هذه الظواهر جميعا أن الشعب المسيحي سيتغلب علينا أنى كنا ، وإنني لأرتعد خوفا وأسى خشية أن أفقدك » .

فأجابها كربوقا : « أخبريني - يا أمي الغالية - بكل ما لا تقبله نفسي ولا تؤمن به » ، فأجابته : « لا يابني ما كان لي أن أستجيب لمطلبك هذا طواعية ، هذا لو كنت على بينة من الأمور الخافية عليك » .

فقال لها : « إن بوهموند وتانكرد ليسا من أرياب الفرنجة ، ولا يخلصانهما من أعدائهم لأنهما ياكلان في المرة الواحدة : ألفي بقرة وأربعة آلاف خنزير (٧٣) » ، فأجابته أمه بقولها : « اعلم يا ولدي العزيز أن الموت سيطل بوهموند وتانكرد كما سيطول بقية البشر ، لكن ربهما فضلهما على سواهما ومنحهما قدرة يحاربان بها الجميع ، لأن ربهم القدير - تقدس اسمه - يقول : (انه صنع

السماء والأرض والبحر وكل ما فيها) (٧٤) وإن عرشه موجود في السماء منذ الأزل وبأسه مرهوب في كل مكان» ، فانبرى ابنها يرد عليها بقوله: «لن امتنع عن قتالهم حتى لو كان الأمر كما تزعمين» ، تيقنت أنه لن يستجيب لنقدها الشديد له تركته وقلبها يعتصر حزنا ، وتوجهت عائدة الى حلب ، حاملة معها ما أمكنها حمله من النخائر .

٢٣ - ووضع كربوقا - في اليوم الثالث (٧٥) - سلاحه ولبس لأمته ، وحمل حتى اقترب من المدينة ، ومعه فئة كبيرة من التركمان ، وجاء هجومه من جهة القلعة ، وحيث أننا قد دخلنا الآن في أماكننا دفعه ، فقد نظمنا صفوفنا وأعدنا لها للحرب ، ولكنهم أبلوا بلاء شديدا عجزنا حياله عن مقاومتهم ، وتراجعنا بصعوبة بالغة نحو المدينة التي كان بابها شديد الضيق ، لهذا مات عدد كبير منا خنقا تحت أقدام رفاقهم .

وفي خامس أيام الأسبوع كان بعض منا يحارب خارج المدينة وبعضنا الآخر من داخلها ، وظل الحال هكذا حتى حلول الظلام ، وفي تلك الأثناء استولى الهلع على نفوس وليم دي غراندميل وأخيه أوبري وغي تروسو ، ولامبرت الفقير (كونت كلير مونت) وذلك نتيجة لقتال الأمس الذي استمر حتى المساء ، لهذا تسربلوا الظلام وانسلوا مترجلين في ظلمة الليل ومروا هاربين بجانب السور المقابل لشاطئ البحر ، وعانوا كثيرا وبميت أيديهم وأقدامهم ولم يبق فيهم سوى العظام ، وقد رافقهم في فرارهم هذا كثيرون ممن لا عرفه .

وعندما وصلوا الى السفن في ميناء السويدية ، قالوا لبحارة هذه السفن : « ماذا تفعلون هنا أيها الأشقياء ؟ لقد هلك رجالنا جميعا ولم يبق منهم أحد ، ولم نتج نحن الا بعد عذاب شديد ، حيث ان جيش التركمان كان يحاصر المدينة من جميع الجهات عندما كنا فيها » ، فلما سمعوا هذه المقالة منهم دهشوا وجزعوا فسانطلقوا

نحو مراكبهم مبحرين ، وتسارع التركمان نحوهم وفي آثارهم
فقتلوا كل من صدقوه منهم ، وأضرموا النيران في المراكب الراسية
في مجرى النهر واستولوا على ما خلفوه من أسلاب .

أما بالنسبة إلينا نحن الذين بقينا (محاصرين في المدينة) فلم
نعد نستطيع احتمال وطأة أسلحتهم لهذا أقمنا بينهم وبيننا سورا
تناوبنا على حراسته ليلا ونهارا ، واشتد الحصار علينا وضاق بنا
الحال حتى اضطررنا الى أكل خيولنا وحميرنا.

٢٤- وفي أحد الايام ، وبينما كان مقدمونا مجتمعين في أعلى
المدينة مقابل القلعة يتشاورون والحزن ظاهر عليهم والياس قد
استبد بهم اذا بواحد من الرهبان (واسمه ستيفن فالتنان) يمثل
أمامهم ويخاطبهم بقوله : « أيها السادة ، هل لكم أن تصفوا الى
ماسأقصه عليكم ، لقد رأيت البارحة حينما كنت نائما في كنيسة
القديسة مريم - والدة الرب يسوع المسيح - رؤيا هاكم
وصفها : لقد ظهر لي مخلص العالم وبرفقته أمه ويطرس الطوباوي
سيد الحواريين ، وناداني قائلا : أوتعرفني ، فأجبتة بلا ، وعند
ذاك رأيت فوق رأسه صليبا كاملا ، فسألني الرب
ثانية : « أوعرفتني الآن » ؟ فأجبتة : « ماكان لي أن أعرفك لولا
أنني رأيت فوق رأسك صليبا يماثل صليب مخلصنا » فقال
لي : « إنني هو بعينه » ، فانكبت في الحال على قدميه متذلا متوسلا
اليه كي ينقذنا مما نحن فيه من المأسي ، فأجابني الرب : « لقد
ساعدتكم فيما مضى ، وإنني ماض في مد يد العون لكم ، كما
ساعدتكم في الاستيلاء على نيقية ، وكما رعيتمكم حتى أوصلتكم الى
هنا ، ولقد أحزنني مساكابتكموه من مشقة أثناء حصار
أنطاكية ، ولكنكم استطعتم بفضل مساعدتي لكم أن تدخلوا المدينة
سالمين غانمين ، بيد انكم فسقتم مع نساء فاسدات من المسيحيات
والكفار ، فتصاعد النتن حتى بلغ السماء » .

وحيثذاك ركعت البتول ويطرس الطوباوي على قدميهما متوسلين

اليه راجين ان يعطف علم ، شعبه فيعينه في محتته وينجيه مما ألم به ، وتوجه اليه بطرس المبارك بقوله : « أيها الرب ، لقد طال أمد استيلاء الشعب الوثني على بيتي الذي لحق به من جراء هذا الأمر مساويء يعجز اللسان عن نعتها ، فلنطرد الآن الأعداء أيها الرب ، ولتفرح الملائكة في السماء ».

فالتفت الي الرب قائلاً : « امض الى شعبي وأخبره وليعد الي ، فسأعود أنا اليه ، وأمامه أيام خمسة سأبعث بعدها بعون عظيم ، ومره فليرتل كل يوم بهذه الترتيلة مع بقية المقاطع : « هوذا الملوك اجتمعوا » (٧٦) .

والان أيها السادة إذا ساورك شك في صحة ماقلت ومارويت فاسمحوا لي أن أصعد الى رأس البرج ، وأن أطرح نفسي من أعلاه الى أسفله ، فإن سلمت فصدقوا بما قلت ، وأن أصابني سوء فاقتلوني أو اجعلوني طعمة للنار .

وعند ذلك أمر أسقف بوي باحضار الاناجيل والصليب ليقسم هذا الراهب على صحة ماقاله ، واتفق في تلك الساعة مقدمونا على أن يقسموا ببنير القربان المقدس الا يحاول احدهم - مادام حيا - أن يفر أو يحاول النجاة من الموت أو يسعى لانقاذ حياته ، ويذكر أن بوهموند كان أول من أقسم ثم تلاه كونت صنجيل ، فروبرت النورماندي ، فالامير غوبفري ، فكونت فلاندر ، أما تانكرد فلم يقتصر في يمينه على أنه لن يتخلى أبدا عن متابعة هذه الحرب ، بل زاد أنه لن يتخلى مطلقا عن الزحف نحو القبر المقدس حتى ولو لم يبق معه سوى أربعين فارسا .

ولما تناهت أخبار هذا القسم الى الجيش المسيحي ببت الفرحة بين صفوف رجاله جميعا .

٢٥- وكان هناك حاج من جيشنا اسمه بطرس (٧٧) (بارثليمو) تراءى له القديس اندراوس الرسول قبل

بخولنا الى المدينة وقال له : « ماذا تفعل هنا أيها البطل
الصنيد ؟ فأجابه : وأنت ، ثم من أنت فقال له الرسول : « انني
الحواري أندراوس ، اسمع يا بني عرج - حين نخلوك الى
المدينة - على كنيسة القديس بطرس - القسيان - وستجد بها
حرية مخلصنا يسوع المسيح التي طعن بها حين رفع على خشبة
الصليب » ، ثم اختفى الرسول بعد ما فاه بهذه العبارة .

وخاف هذا الرجل من الجهر بما أشار به الحواري
عليه ، فأمسك عن اخبار حاجتنا بفصوى تلك الرؤيا ، وخيل اليه
أن ماراه كان مجرد أضغاث أحلام ، لهذا ردد في نفسه : ترى من
يستطيع تصديق هذا ؟ وماكاد يفرغ من ذلك حتى أخذه القديس
أندراوس وسار به شطر تلك الناحية حيث كانت الحربة مطمورة
تحت الأرض .

وفي الساعة التي كنا موجودين فيها في ذلك الوقت الشديد الذي
وصفته آنفا (٧٨) عاد القديس أندراوس الى بطرس وقال له : لماذا لم
تخرج الحربة من باطن الأرض كما أشرت عليك ، أولا تعلم أنه لم
يغلب قوم قط حملوا هذه الحربة معهم في الحرب ؟ ، وهنا أفضى
بطرس بالحال الى حاجتنا بالخبر وكشف السر الذي استودعه إياه
القديس الحواري ، فلم يصنقه القوم بل أنكروا ما قال ، وسألوه
: كيف تؤمن بصحة هذا القول ؟ .

وكان الهلع مستوليا على نفوسهم ، وكانوا يتوقعون الموت بين
ساعة وأخرى ، فذهب بطرس اليهم وأقسم لهم أنه صادق في كل
ماقاله ، وأن القديس أندراوس تراءى له مرتين وقال له : انهض
وامض الى الشعب وأخبره الا يخشى شيئا ، بل عليه أن يؤمن إيماننا
صادقا من كل قلبه بإله الرب واحد حقيقي ، وأنه سينتصر في كل
مكان ، وأن الرب سوف يبعث اليه في الأيام الخمسة المقبلة برسالة
تملؤكم فرحا وحبورا واذا أراد الشعب القتال فليخرج بأجمعه متحدا
الى الحرب ، فسينتصر على جميع أعدائه نصرا مبينا ، لن تقوم له
بعده قائمة أبدا .

ولما سمع الحجاج بأن القضاء الشامل على أعدائهم سينجز على أيديهم ، استعانوا رباطة جأشهم وأخذ بعضهم يشجع بعضا قائلين : انهضوا وكونوا رجالا شجعانا عقلاء لأن الرب سيبارك في الحال الى عوننا وسيكون في ذلك عزاء لشعبه الذي يرى الآن ما هو فيه من شدة .

٢٦- وراح التركمان الذين كانوا في الاجزاء العليا من القلعة يزحفون نحونا حتى صاروا على مقربة منا ، ونجحوا ذات مرة في محاصرة ثلاثة من فرساننا في برج كان واقعا قبالة قلعتهم ، وفي الحقيقة وجد الكفار منفذا انقضوا منه عليهم بشدة وعنف الى حد أنهم لم يستطيعوا الصبر على مجالدتهم ، وخرج من البرج اثنان من الفرسان قد أصيبا بالجراح ، أما الثالث فقد صمد في الدفاع عن نفسه ، ودافع التركمان لمدة يوم كامل ، وقتل منهم اثنان امام السور ، بعدما تكسرت في يديه ثلاث حراپ ، وواجه الفارسان حتفهما ثم لحق بهما الثالث وكان اسمه هيج الثائر ، وكان من أصحاب غودفري دي مونت سكايبوزو (٧٩) .

ولما وجد بوهموند المبجل أنه من المحال ايجاد رجال يقومون بمهاجمة القلعة ، لبقاء الجميع في بيوتهم بسبب المجاعة وخوفا من التركمان ، لما وجد هذا الحال اشتد به الغضب وأمر بإلقاء النار في المدينة في الناحية التي قام بها قصير يغي سغان ، ولما تراءى منظر النيران للجماعات التي كانت داخل البيوت غادرت مساكنها ، وخلفت كل ماكانت تملكه ناجية بحشاشة نفوسها ، فانطلق فريق باتجاه القلعة ، وفريق آخر الى باب كونت صنجيل ، وفريق ثالث نحو باب غودفري ، أي أن كل فريق توجه هاربا نحو الجماعة التي انتسب اليها .

وثارت في تلك الساعة فجأة ريح شديدة ، لم يستطع أحد أن ينتصب حيالها واقفا ، مما بعث الاسى في نفس بوهموند العاقل ، فقد خشي أن يمتد الحريق الى كنيسة القديس بطرس

والقديسة مريم وسواهما من الكنائس . واستمرت هذه المحنة من الساعة الثالثة حتى منتصف الليل ، وابتدت النيران على القسي بيت وكنيسة ، ثم خمدت جذوتها حين أوشك الليل على الانتصاف .

ولم يتوقف التركمان الذين كانوا في داخل المدينة عن حربنا ليلا ونهارا ، ولم يعد يمنعنا منهم سوى دروعنا ، ولما رأى رجالنا أنهم لم يعوبوا يحتملون هذه المتاعب لأنه لم يعد بالإمكان أكل الخبز لمن كان معه خبز ، وشرب الماء لمن كان معه ماء ، ولهذا شيدوا بينهم وبين التركمان سورا من الجير والكلس ، وأقاموا حصنا وضعوا فيه مختلف الاعتدة اللازمة لضمان سلامتنا ، وأقام في الوقت نفسه فريق من التركمان في القلعة في حين عسكر الفريق الآخر في واد قريب من القلعة .

ومع حلول الظلام لاحت في السماء نار مقبلة من جهة الغرب ، وأخذت في الاقتراب حتى سقطت واسط معسكر الجيش التركماني ، فاستولت الدهشة على رجالنا وعلى التركمان سواء ، ومع اشتراقة الصباح فر الخائفون جزعا ورهبة من رؤية هذه الظاهرة السماوية حتى اذا بلغوا باب بوهمود عسكروا عنده .

ودأب رجال شحنة القلعة على مناوشة رجالنا القتال ليلا ونهارا ، فجعلوهم مابين جريح وقتيل بفعل نشاطهم ، أما بقية التركمان فقد أخذوا في تشديد الحصار على المدينة من جميع النواحي الى حد انه لم يعد يجرؤ احد منا على الخروج منها او الدخول اليها الا ليلا او بالخفاء ، وبذلك صرنا نعاني ونكابد من هذا الحصار الضيق الشديد والعذاب على ايدي هؤلاء الأعداء الذين كانوا في الأعداد الدثرة .

وشجع أعداء الرب الدنسون هؤلاء في تشديد الحصار علينا ونحن في داخل انطاكية حتى مات العديد منا جوعا ، وغلت الأسعار حتى كان الرغبة يباع ببيزنتية ، ولأحاجة بي الى ذكر النبذ

لانعدامه ، واكل الفرنجة لحوم الخيول والحمير وابتاعوها ، وبيعت
النجاسة بخمس وعشرين « سوسية » والبيضة
« بسوستين » والجوزة بديناري ، و على هذا كان كل شيء يباع
بائمان خيالية ، ولهذا عمت المجاعة واشتدت نكايتها ، حتى أخذ
بعضهم يقيم المطابخ التي يقدم فيها للناس أوراق التين والعنب
والعظام ، وطهى آخرون في مطابخهم جلود الخيول والجمال
والابقار والجواميس اليابسة ، ولقد عانينا كل هذه الآلام والشدائد
وسواها مما يستحيل وصفه في اسم المسيح ، ولكي نمهد الطريق
حرا الى القبر المقدس .

وهكذا مر بنا ستة وعشرون يوما ونحن فرائس لهذه الشدائد
والمصائب وأمثالها .

٢٧- كما وقام كونت شارتر ^(٨٠) الذي مال عن منهج
السداد - وكان سبق لمقدمينا أن انتخبوه رئيسا أعظم - فظاهر
بالمرض وذلك قبل الاستيلاء على أنطاكية ، وارتد بكل خزي والعار
يجلله الى بلدة أخرى حصينة اسمها الاسكندرونة ، ورحنا ننتظر
قدومه الى نجلتنا كل يوم ، ونحن على ما نحن عليه داخل
المدينة ، نون مساعدة تخلصنا مما كنا فيه .

فهو ماكاد يعرف بأن جيش التركمان محقق بنا ومحاصر لنا حتى
تسلل سرا وصعد رأس جبل ^(٨١) قريب من أنطاكية ، فشاهد الخيم
التي لا يحصيها عد ، وأذاك استبد به الهلع ، فارتد بجنده بكل
سرعة ، حتى اذا وصل الى معسكره قوض خيامه ورحل ومعه رجاله
موليا الادبار ^(٨٢) .

ولما دخل على الامبراطور في بلدة فيلوميلون ^(٨٣) سأله الاجتماع
به على انفراد حيث قال له: « اعلم انه قد تم استيلاء التركمان على
ماحول أنطاكية ، أما المدينة فلم تسقط في أيديهم بعد ، وترك
رجالنا وهم يعانون من شدة الحصار ، ومن المرجح انهم ماتوا الآن

جميعا على أيدي التركمان ، عليك ان ترجع بأسرع مايمكنك حتى لاتقع انت وجنك فريسة في أيديهم .

واستبد الخوف بالامبراطور وجزع جزعا شديدا ، فاستدعى اليه غي اخا بوهيموند (٨٤) وجماعة اخرى وخاطبهم بقوله: « ايها الساسة ترى ما نحن فاعلون؟ هاهم التركمان قد ضيقوا الخناق على جميع اخواننا ، وربما يكونون الآن قد فتكوا بهم وبادوهم او اخذوهم اسرى ، كما يذكر لنا هذا الكونت الذي قرء بخرزي» وارى بات علينا أن نبادر بالتراجع قبل أن يلحق بنا مالحق إخواننا من القناء المروع .»

ولما سمع غي - الفارس الشجاع - هذه الأكاذيب اجهش في البكاء هو ومن معه ، وانتحب نحيبا طويلا وصاح وصاحوا : ايها الرب المتعال ، ايها الثالوث الواحد ، لماذا ارتضيت بحدوث هذه الامور جميعا ، لما ارتضيت لشعبك المؤمن بك أن يقع في أيدي أعدائه ، لماذا سارعت فتخليت عن هؤلاء الذين يسعون الى تمهيد الطريق نحو هيكلك وجعله حرا طليقا آمنا ، يارب لو صبح ماسمعناه وتحقق ماقاله هؤلاء الاشقياء ، فاننا سنهجرك نحن والمسيحيون الآخرون ، ولن تعود تخطر ببالنا ، ولن يجرؤ واحد منا بعد ذلك على الدعاء باسمك أبدا .

وسرت هذه الاخبار المشؤومة بين صفوف الجيش اجمعها ، حتى أنه انقضت عدة أيام لم يهتف فيها واحد من الأساقفة أو الشماسة أو رجال الاكليروس أو العلمانيين باسم المسيح أو أتى على ذكره .

وفي الحقيقة لم يستطع احد أن يقدم العزاء او المواساة إلى غي الذي ما انفك يبكي وينتحب ويضرب على صدره ويلوي أصابعه وهو يقول : والاسفاه ياسيدي بوهيموند ياشراف الدنيا وزينة العالم ، يامن كانت الدنيا تخافه وتحبه ، واشقوقاته ، اي قاصمة نزلت بي واي داهية ، اما كنت استحق في مصيبتى بك ان

أرى طلعتك البهية ، لقد كان هذا غاية سؤالي ومطلبي ، من ذا الذي يمكنني من أن أفدك بنفسي ، ياسيدي ، يا صديقي الغالي ، لماذا لم أواجه منيتي يوم ولدتني أمي ، ولماذا كتب علي أن أعيش حتى أشهد يومك المشؤوم ، لماذا لم أغرق ، لماذا لم يكب بي فرسي فيندق عنقي ؟ كم كنت أتمنى أن أكون معك فأنال الشهادة الكريمة وأشهدك وانت تواجه منيتك بشرف وشجاعة .

ولما جاء الجميع لتقديم العزاء له ومحاولة مواساته ، استرد صوابه وأفاق ثم قال : ترى ماذا ترون بهذا الفارس العجوز الذي فقد صوابه ، هل سمعتم قط أنه أنجز عملاً من أعمال الفروسية ؟ لا ، لقد اختفى وهرب متسربلاً بالعار ، وتستر خائفاً كما يتستر الشقي الأثيم ، ألا فليكن معلوماً ليكم جميعاً أن كل ماتفوه به هذا الشقي هو أفك وباطل محض .

وأرسل الامبراطور في تلك الأثناء أوامره وتعليماته إلى رجاله قائلاً لهم : « انهضوا وقودوا جميع رجال هذه المنطقة نحو بلغاريا ، وقبل ذلك جوسوا خلال الديار ، فخربوا جميع البقاع حتى إذا قدم التركمان لم يجدوا شيئاً » .

وارتد رجالنا - طوعاً وكرهاً - وهم في غاية الحزن واليأس وقد دب الخور في نفوس كثير من حجاجنا وغدوا عاجزين عن اللصاق بالجيش ، فتوقفوا عن السير ، وهلك بعضهم أثناء الطريق ، أما الباقون فعادوا إلى القسطنطينية .

- ولدى سماعنا لأقوال (بطرس بارتلمييو) الذي نقل إلينا ما أوحاه المسيح على لسان الرسول ، اندفعنا بكل سيرة ممكنة نحو كنيسة القديس بطرس التي ذكرها ، وعمل ثلاثة عشر رجلاً منا في الحفر من الصباح حتى المساء ، وأنداك عثر الرجل على الصخرة في الموضع الذي أشار إليه ، فتلقفها القوم بفرح عظيم وبسرربة شديدة ، وعمت المدينة بهجة شاملة (٨٥) .

وعقدنا في تلك الساعة مجلسا حربيا للتشاور فيما بيننا عما علينا صنعه ، وعند ذلك انعقد اجماع قادتنا على المبادرة بانفاذ رسول الى التركمان - أعداء المسيح - ليسألهم - بوساطة أحد المترجمين - السؤال التالي : « ما الذي دعاهم الى دخول أرض المسيحيين وهم في حنق شديد ، وما الذي دفعهم لاقامة معسكرهم هناك ، وفتكهم بعبيد المسيح وقتلهم اياهم » ، ولا انتهت أعمال المشاورة استدعوا بعض الرجال ومنهم بطرس الناسك وهرلوان وزوبوهم بالتعليمات التالية قائلين لهم : « امضوا فابحثوا عن جيش التركمان الملعون ، وقصوا عليه هذا كله في دقة ، واسألوهم لماذا دعاهم غرورهم وبطشهم الى اقتحام أرض المسيحيين التي هي أرضنا نحن ايضا » .

ولدى سماع الرسل لضمون رسائلهم انطلقوا لساعتهم ، وقدموا مقر قيادة الكفرة وأفضوا الى كربوقا ورجاله برسالتهم التي كان مضمونها : « لقد دهش قادتنا ومقدمونا أشد الدهشة كيف دفعكم التهور والطيش الى دخول أرض المسيحيين ، التي هي أرضهم ايضا ، هل لنا ان نفترض انكم قدتمت هاهنا بغير اعتناق المسيحية ، أم ترى ان الدافع للقنوم هو انزال شتّى ضروب المساويء بالنصارى وبمختلف الطرق ؟ ان قادتنا يطلبون منكم الارتداد عن أرض الرب والمسيحيين ، التي هداها بطرس الطوباوي بمواعظه من قبل ، وقادها الى الايمان بعقيدة المسيح ، وان قادتنا يسمحون لكم باصطحاب كل ما لديكم من الخيول والبغال والحمير والابل والماشية والثيران وكل ما تملكون ، ونقل كله معكم الى حيث شئتم » .

وغضب كربوقا - قائد جيش ملك فارس - غضبا شديدا ، وأخذته ومن معه العزة بالاثم فأجابوهم بغلظة : « إنا لانبالي بكم ولا بـربكم ونصرانيتكم ، ولانرتضيها وإياكم ، وسنسحقكم معها سحقا تاما في أن واحد ، والذي حملنا على القنوم الى هاهنا هو دهشتنا كيف يدعي المقدمون والقادة

الذين نكرتموهم ملكية أرض نحن أخذناها من الأمم المدالة ، والآن هل تريدون سماع ربنا عليكم ؟ ارجعوا مسرعين الى مقدميكم واخبروهم انهم اذا كانوا يريدون ان تتركوا ، وتهجروا ، ربيكم الذي تسجنون له ، وتنبذوا شرائعكم التي انتم مقيمون عليها الآن ، فاننا نعطيهم هذه الأرض ، بل ما هو أكثر منها ، ونهبهم البلدان والحصون ، وأنداك لن يبقى واحد منكم راجلا ، بل ستكونوا جميعا فرسانا مثلنا ، وستوثق بيننا وبينكم صداقة راسخة ، ومودة مكينة ، وان لم يقبلوا بهذا ويفعلونه فعليهم ان يعرفوا انهم سوف يلاقون حتفهم ، أو سذسوقهم مكيلين بالقيود الى خراسان حيث سيقون في أسرنا الى مالا نهاية ، وسيكونون عبيدا لنا ولأبنائنا على مدى الأيام والعصور .

وسرعان ما عاد الينا رجالنا واخبرونا بكل ما سمعوه من هذه الطغمة الفظة المتوحشة ، ويذكر أن هرلوان الذي كان يعرف اللسانين (اللاتيني والتركي) كان يقوم بالترجمة لبطرس الناسك ، ونزلت في هذه الأونة بجيشنا نازلتان لم ندر كيف نتصرف حيالهما : الأولى المجاعة الرهيبة التي أعدمنا قوانا ، والثانية الرعب الشديد الذي استبد بنا من التركمان .

٢٩- بعد أن أنتهى الجميع من صيامهم الذي دام ثلاثة أيام ، وفرغوا مما تلاه من الاحتفالات التي أقاموها في مختلف الكنائس ، وشرعوا بطقوس الاعتراف بخطاياهم ، وبعدما أنجزوا هذا كله تناولوا القربان المقدس الذي هو جسد المسيح ودمه ، ثم وزعوا الصدقات وأقاموا القداسات .

بعد هذا التأمت صفوف ست فرق من المقاتلين الذين كانوا داخل المدينة ، وكان في الفرقة الأولى التي تقدمت سواها : هيوچ الكبير ومعه الفرنسيون و بوق فلاندرز ، وكان في الثانية غوبفري و رجاله ، و في الثالثة روبرت النورمندي ومعه فرسانه ، وقاد أسقف لي بوي الفرقة الرابعة وحمل معه حربة المخلص (٨٦) وكان معه

رجالہ ورجال ریموند الصنجیالی الذی تخلف فی المینة امام الحصن خوفا من هجوم التترکمان منه وللحیلولة بینهم و بین النزول الى المینة ، وكان تانکود - بن المركیز - فی الفرقة الخامسة ومعہ رجالہ ، وفی السادسة بوموند العاقل ومعہ قرسانہ .

وما أن تدثرا ساقفتنا وقسسننا وكهنتنا ورهباننا بحلهم المقدسة حتی خرجوا برفقتنا حاملین الصلیبان ، معجبین الرب ومبتهلین الیه أن ینقذنا و یحمینا من کل سوء ، كما اعتلى بعضهم فوق الباب رافعین الصلیب المقدس فی أيديهم ورسموا فوقنا علامة الصلیب وبارکونا ، ولما اكتمل جهازنا تدرعنا بالصلیب وخرجنا من الباب المقابل للمحمرة .

ولما رأى كربوقا ماكانت علیه فرق المسیحیین من النظام المدهش ، وهی خارجة واحدة اثر أخرى قال : « اتركوهم يخرجوا فلن يكونوا حينذاك خيرا مما لو كانوا فی أيدينا » لكنه ما أن رأى جيوش الفرنجة الدثرة تغادر الأبواب حتی استولى علیه الخوف ، وسرعان ما أمر قائده الموکل بالحراسة العامة أن يأمر بالتراجع ، إذ شاهد النار تتأجج فی طلائع الجيش ، وبهذا حاقت الهزيمة بالتترکمان (٨٧) .

وشرع كربوقا - بونما توقف - فی التراجع على مهل، نحو الجبل ، ورجالنا فی اثره بالخطى نفسها ، ثم انقسم التترکمان الى قسمین ، اتجه أحدهما باتجاه البحر ، بينما توقف رجال الفريق الثاني فی مواقفهم مؤملین فی تطويقنا ، ولما شعر قائدنا بما يحیکه العدو لهم فعلوا مثل فعلته فسيروا فرقة سابعة فیها من رجال الدوق غوبفري وكونت نورمندي ، وعهدوا بقيادتها الى رينالد وبعثوا بها لاعتراض التترکمان القادمین من ناحية البحر ، واشتبك التترکمان برجالنا وقتلوا العید منهم بنشابهم ، وفی الوقت نفسه جرى تشکيل فرق أخرى انتشرت من النهر حتی الجبل وغطت مساحة میلین . وشرعت تلك الفرق فی الزحف نحونا من الجهتين ، وأحدثت

برجالنا ، وأخذت تنضحهم بنشابها وترميهم بحرابها ، وشوهد في هذه الساعة عن بعد عساكر لا يحصيها العد قادمة من جهة الجبل متطية خيولا بيضاء ورافعة رايات بيضاء ايضا ، ولما رأى رجالنا هذا الجيش لم يعرفوا هويته ولا لمن هو عائد ، لكنهم مالبثوا ان عرفوا انه نجدة المسيح بقيادة القديسين جرجس ومرغوريوس وبيمتري ، وينبغي تصديق هذه الرواية ، لأن العديد من رجالنا راوا هذه الآية الباهرة .

ولما أدرك التركمان المتمركزون على مقربة من البحر انه لم تعد لديهم القدرة على مدافعة العدو ، أشعلوا النيران في الأعشاب هناك حتى يراها القاعدون في الخيم ، فيلونوا بالفرار ، ولما راوا هذه الاشارة حملوا معهم كل شيء له قيمة وانطلقوا فارين ، وتقدم رجالنا على مهل لمحاربة الفريق الاعظم من عساكرهم ، وتوجهوا نحو معسكرهم ، وسارع غوبفري وهيوج الكبير وكونت فلاندر بالانطلاق نحو طرف النهر ، فصافوا هناك العديد من جفافلهم فتسلحوا بشارة الصليب وانقضوا عليهم وهاجموهم هجمة رجل واحد ، ولما رأى بقية رجالنا ذلك طاربوهم هم بدورهم ايضا ، وتعالى صراخ التركمان والفرس ، أما نحن فقد سبحنا باسم الرب الحي الصادق ، وصدقناهم الحرب باسم يسوع المسيح والمنبج المقدس ، واشتبكنا معهم في القتال ، وانتصرنا عليهم بعون الرب .

واستبد الرعب بالتركمان فعضوا فارين ، ولاحقهم رجالنا وساروا في آثارهم حتى خيامهم ، وأثر فرساننا فرسان المسيح أن يتابعوا مطاربتهم ، وراوا أن ذلك أنفع لهم من الانشغال بالاستيلاء على الغنائم ، واستمروا في تعقبهم حتى جسر العاصي فقطعه تانكرد ، وخلف الأعداء وراءهم خيمهم وذهبهم وفضستهم مع كثير من الامتعة والماشية والثيران والماعز والبغال والابل والحمير والقمح والطحين والنبيد ، وغير ذلك كثير معا كنا بحاجة اليه ، ولما وصل خبر نصرنا على التركمان الى مسامع الارمن والسريران

القاطنين في تلك المنطقة طاروا نحو الجبل بغية سد الطريق في وجه التركمان ، وهكذا فتكوا بهم وقتلوا كل من تمكنوا من امساكه .

وعدنا الى المدينة في نشوة عظيمة ، واخذنا نحمد الرب ونمجده على أن وهب جماعته النصر ، واستبد الرعب بشحنة القلعة حين شهد كربوقا وعساكره يفرون من ساحة القتال أمام جيوش الفرنجة ، وسرعان مابادر الى طلب الرايات الفرنجية فأمر كونت صنجيل - الذي كان مرابطا أمام القلعة - برفع رايته نون سواه ، فأخذها منه وسارع الى ركزها على البرج ، لكن لما شاهدها اللومبارديون الذين كانوا هناك قالوا : « هذه ليست راية بوهموند » ، فسألهم (أحمد بن مروان) : « فراية من اذا ؟ فأجابوه : « انها راية كونت صنجيل ، وعندك تقدم (أحمد ابن مروان) واقتلع الراية ، وردها الى صاحبها وقدم في تلك الساعة بـ بوهموند المبجل ، وناول رايته الى (القائد) التركماني ، الذي تلقفها بسرور ، وعقد اتفاقية مع الأمير بوهموند ، يأنن (بوهموند) بموجبها للكفرة الذين يرغبون في اعتناق المسيحية بالبقاء معه ، ويسمح لمن رغب عنها بالانصراف سالمين آمنين نون أن ينزل بهم انى ضرر أو اذى .

ووافق (بوهموند) على جميع مطالب الشحنة ، وسرعان ماأنزل سر جنديته في القلعة ، ولم تمض سوى أيام قلائل حتى جرى تعميد الشحنة المسلم وجميع الذين أثروا الايمان بالمسيح ، أما الذين فضلوا البقاء على دينهم أرسلهم الأمير بوهموند الى بلاد المسلمين .

وجرت هذه الواقعة في اليوم الرابع قبل مستهل تموز ، ليلة عيد الحواريين بطرس وبولص ، في حكم الرب يسوع المسيح ، الذي له الشرف والمجد سرمدي على مر الدهور . أمين .

الكتاب العاشر

من انقاذ انطاكية الى معركة عسقلان

(٢٩ حزيران ١٠٩٨ - ١٢ آب ١٠٩٩)

الزحف نحو القدس - حملة ريموند بيليه - موت
ادهمر - حملة الصنجيلي على البارة - خلاف القادة حول
انطاكية - استيلاء ريموند وبوهموند على المعرة - زحفهما
نحو القدس - الوصول الى عرقة - اتحاد الأمراء عدا
بوهموند - حصار عرقة - رفع الحصار عنها - والوصول
الى القدس وضرب الحصار حولها - الاستيلاء
عليها - اختيار غوبفري ومعركة عسقلان .

٣- هزم أعداؤنا هزيمة ساحقة ، وحمدنا الرب الثالث الأوحد
على نعمه كما يستحق ، وشرع التركمان في الفرار من جميع
الجهات ، وكان بعضهم أشبه بالأحياء وبعضهم قد أثقلته
جراحه ، لهذا راحوا يتساقطون موتى في الوديان والغابات والحقول
والمسالك .

أما الشعب المسيحي ، وهم الحجاج المظفرون ، فقد رجعوا الى
المدينة بعد انتصارهم على الأعداء وهم في غاية النشوة بعد ظفرهم
بالعدو .

وبادر زعمائنا إثر هذا وهم : غوبفري ، وكونت ريموند
صنجيل ، وبوهموند ، والأمير روبرت كونت نورمندي ، وروبرت
كونت فلاندرز ، وكثيرون غيرهم ، بادروا الى ارسال هيوج الكبير
الى امبراطور القسطنطينية لعله يقدم لتسلم المدينة ، وينفذ
الاتفاقات التي عقدها معهم ، ومضى هيوج لكنه لم يعد بعد ذلك
أبدا .

وبعد أن فرغ قائدنا من ذلك اجتمعوا ثانية ، وعقدوا مؤتمرا

وتباحثوا حول ايجاد افضل الوسائل لاعادة النظام للشعب حتى يمكن قيادته ثانية كيما يتم رحلته الى القبر المقدس الذي احتملوا في سبيله كل هذه المخاطر ، واتفقوا في هذا الاجتماع على أنه لم يعد في مقبورهم الدخول الى ارض الكفار ، لما هي عليه في ايام الصيف من شدة الجفاف وانعدام المياه ، ومن ثم أقروا تأجيل ذلك الدخول الى نهاية شهر تشرين الثاني ، وتفرق الامراء ، ورحل كل منهم الى ناحيته حتى يحين الوقت المتفق عليه ، وأعلن الامراء في جميع أرجاء المدينة بأن كل من نفسه في ضيق ويحتاج للدرهم والدينار يستطيع أن يلتحق بأي منهم حسب رغبته ، وحسب اتفاق يبرم بين الطرفين ، وأنهم سيتلقونهم على الرحب والسعة .

وكان هناك فارس من اتباع الكونت اسمه ريموند بيليه ، قام باستئجار مجموعة مناسبة من الفرسان والرجالة ، ثم زحف على رأسهم الى داخل الاراضي الاسلامية وهو غير هياب ولاوجل وبعد ان اجتاز مدينتين وصل الى قلعة اسمها « تل منس » ، فبادر أهلها من السريان الى الاستسلام له ، من قبل انفسهم ، فأقام بينهم ثمانية ايام ، الى ان وصلت الرسل حاملة الاخبار بوجود حصن للمسلمين على مقربة منه ، وتقوم على الدفاع عنه شحنة كبيرة ، وأحاطوا به من كل جانب ، وسرعان ما استطاعوا أخذه على هذا الحصن ، وألقوا القبض ، اذ ذاك ، على جميع الفلاحين في تلك المنطقة ، وقتلوا كل من رفض اعتناق المسيحية ، أما أولئك الذين أثروا الايمان بالمسيح ، فقد أدخلوا سبيلهم ، وأبقوهم أحياء .

وبعد أن تم ذلك ، رجع رجالنا تغمرهم النشوة الى القلعة الاولى (٨٩) ، ثم بارحوها في اليوم الثالث ، وتوجهوا الى معرة النعمان القريبة منهم ، ففيها كان تجمع اعداد كبيرة من التركمان والمسلمين الذين قدموا من حلب ومن جميع البلدان الاخرى ومن الحصون التي كانت في تلك النواحي ، وخرج البرابرة لمهاجمة رجالنا الذين عقدوا العزم على مناجزتهم القتال وارغموهم على

الفرار ، ولكنهم مالبثوا أن عادوا ، وهكذا ظلوا طوال يومهم يعاودون الكر علينا ومحاربتنا مرة بعد أخرى ، واستمر هذا القتال حتى المساء ، وكان الحر شديدا الى حد أن رجالنا لم يعودوا يطبقون احتمال الظمأ ، لانهم لم يجدوا قطرة من الماء يطفؤون بها ظمأهم ، ولهذا رغبوا بالتراجع سالمين في انفسهم الى حصنهم(١٠).

لكن السريان والرجالة استولى عليهم الرعب ، ودفعتهم خطاياهم الى الفرار ، فلما رأهم التركمان وهم يولون الألبار ، اندفعوا في آثارهم ، وزودهم النصر بالبأس الشديد ، فأسلم العديد من رجالنا نفوسهم للرب ، الذي دفعهم حبهم له للتجمع هناك .

وكانت هذه الملحمة في اليوم الخامس من شهر تموز ، وعاد الفرنجة الذين نجوا من القتل الى قلعتهم ، حيث بقي ريموند (بيليه) هناك مع رجاله فترة من الزمن .

وعاش بقية الفرنجة في أنطاكية في سرور ونشوة كبيرة ، حتى فاجأهم اشتداد المرض بالمشرف على أمورهم وراعيهم أسقف لي بوي ، وذلك تبعا لمشيئة الرب ، التي هجر بمقتضاها وحدها هذا العالم ، ورقد بهدوء ، ومضى ليرقد عند الرب يوم العيد المسمى بعيد القديس بطرس في القيود ، ونجم عن ذلك حزن عميق ، وغم شديد ، وعم الأسى وانتشر بين صفوف جيش المسيح قاطبة ، ذلك انه كان عضدا للفقراء ، ومشيرا للأغنياء ، فكان يأمر الكهنة بذلك ويكرز فيهم وغاليا ما قال للفرسان في عظاته : « لن يتمكن واحد منكم من انقاذ نفسه ان لم يكرم الفقراء وان لم يواسمهم ، وهيهات أن تنهى النجاة لكم عن طريق سواهم ، مثلما أنهم لا يستطيعون العيش بدونكم ، ومن ثم فان صلواتهم اليومية ودعائهم الى الرب الذي طالما تذبذبون اليه ، فيغفر للخاطئين منكم خطاياهم ، وانني اناشدكم أن تحبهم حبكم للرب وأن تساعدهم قدر المستطاع » .

٣١- وسافر بعد ذلك بوقت قصير الكونت المحترم ريموند الصنجلي (٩١) ، توغل في الأراضي الاسلامية حتى بلغ بلدة يدعونها البارة ، فهاجمها رجاله وسرعان مادانت له ، فقتل جميع من وجده بها من المسلمين والمسلمات ولم يفرق بين صغير وكبير ، وبعد استيلائه عليها ، اعادها الى دين المسيح ، وعقد اجتماعا ضم نوي الراي من جماعته ، تقرر فيه ان يعهد بالمدينة الى اسقف يرعاها ويرجعها الى دين الرب الحي القيوم ، وأقام المذابح على شرف القديسين ، وسرعان ماوقع اختيارهم على رجل عاقل شريف ، بعثوا به الى انطاكية ليسام (أسقفا) لها ، وهكذا ترجعوا الاختيار الى واقع منفذ (٩٢) .

وشملت الفرحة الذين مكثوا في أنطاكية وعمتهم البهجة ، ولما حل الموعد المحدد - أعني عيد جميع القديسين - عاد جميع مقدمونا الى انطاكية ، وأخذوا يعدون العدة لاستئناف الرحلة نحو القبر المقدس مردين : « لما كانت ساعة الرحيل المحددة قد اقترب حلولها ، فإنه لم يعد ثمة وقت أطول للنقاش ».

واستمر بوهيموند يعمل جاهدا طوال الوقت ، لحمل القادة على الاعتراف بالوعد الذي قطعوه ، بتمليكه انطاكية ، بيد ان كونت صنجيل لم يعتبر نفسه مرتبطا بأي اتفاق مع بوهيموند خشية ان يعني ذلك نكثا

لقسم الولاء للامبراطور ، وكثرت الاجتماعات التي عقدها في كنيسة القديس بطرس لفض الخلاف وإيجاد مخرج ، وقرا اثناء ذلك بوهيموند نص الاتفاق ، وأطلعهم على اتفاقية (الامبراطور) معه ، وفعل كونت صنجيل مثلما فعل حيث أوضح شروط اليمين التي قطعها للامبراطور ، وبين أن ذلك كان بناء على نصيحة من بوهيموند.

وغادر حينذاك مكان الاجتماع الاساقفة ومعهم غونفري وكونت فلاندرز وكونت نورمندي وبقية الزعماء ، وتوجهوا جميعا نحو

كرسي القديس بطرس ليقلبوا على نص حكم يقضون به بين الاثنين ، وبلغتهم خشيتهم من عرقلة استئناف الزحف الى القبر المقدس ، الى كتمان ما أجمعوا الرأي عليه ، واتفقوا عليه فيما بينهم ، وبعد طول انتظار خاطبهم كونت صنجيل بصوت مرتفع بقوله: « اسمعوا ما أقوله: حتى لا نتخلى عن طريق القبر المقدس ، إنني راض بكل ما اتفق عليه الدوق غوبفري وكونت فلاندرز ، وروبرت النورمندي ، وغيرهم من السادة ، إذا قبل بوهموند أن يرافقنا ، و إنني قابل بكل ما قضوا به ، لا إذا تعارض بالتزامي بعهدي للامبراطور » .

واستصوب بوهموند ما قاله كل الاستصواب ، وجاء الاثنين فاقسما بين أيدي الاساقفة أنه لن يحاول واحد منهما عرقلة الزحف الى القبر المقدس ، بأية وسيلة من الوسائل ، وأخذ بوهموند - إذ ذاك - في التشاور مع رجاله لتأمين المؤن للقلعة القائمة على الجبل المرتفع وشحنها بالرجال والعتاد ، وصنع كونت صنجيل الشيء نفسه ، فبادر هو الآخر الى الاتفاق مع اتباعه من أجل تزويد قنبر الأمير يغني سيفان مع البرج المرتفع القائم عند مدخل الجسر مقابل ميناء السويدية بالمؤن والعتاد والرجال ما يكفي لمدة طويلة .

٣٢ - مدينة أنطاكية مدينة جميلة رائعة ، تحتوي داخل أسوارها على أربعة جبال عظيمة شامخة الذرا ، ويقوم على أعلاها حصن حصين منيع قوي البنيان ، وتمتد على السفح المدينة الرائعة المحبوبة ، وقد ازدادت بكل ضروب الفتنه ، لما تحويه من الكنائس الكثيرة ، التي قد يصل عددها الى ثلاثمائة كنيسة ، كما يوجد فيها ستون ديرا ، ويرأس بطريركها مائة وخمسين أسقفا .

ويحيط بمدينة أنطاكية سوران ، أكبرهما عظيم الارتفاع ، رائع البنيان ، شيد بشكل غريب ، وفي هذا السور أربعمائة وخمسون برجاً ، وأينما نظر المرء في جهات المدينة أبهشته روعة المدينة وجمالها .

ويحيط بها من جهة الشرق جبال أربعة كبيرة ، ويتدفق فيها في الناحية الغربية نهر يسمى نهر فرفر (أي العاصي) حيث يجري على مقربة من أسوارها .

ولهذه المدينة شهرة واسعة ، فقد تولى أمرها في البداية خمسة وسبعون ملكا ، أولهم أنتيوخوس الذي نالت اسمها من اسمه ، وقد أمضى الفرنجة في حصارها ثمانية أشهر ويوما واحد ، ثم حاصرها التركمان وسواهم من الكفار مدة ثلاثة أسابيع ، لكن النصر كان بالنهاية للمسيحيين بفضل معونة الرب المقدس ، ثم أقمنا بأمان وأطمئنان مدة خمسة أشهر وثمانية أيام .

٣٣ - اتخذت جميع التدابير النقيضة (لاستئناف الزحف) في شهر تشرين الثاني ، وكان ريموند الصنجيلي أول من غادر أنطاكية على رأس جيشه ، ووصل أولا إلى بلدة اسمها « الروج » ، ثم إلى أخرى تدعى « البارة » ، ولحق قبل شهر تشرين الثاني بأربعة أيام بمدينة معرة النعمان ، وكان قد احتشد بها جمع كثيف من المسلمين من عرب وتركمان وسواهم من الكفار ، وهاجمها الكونت في اليوم التالي لوصوله .

وسار بعد فترة وجيزة بوهموند ومعه جيشه ، في آثار الأمراء ، ولحق بهم في يوم الأحد (١٣) ، وحمل الجميع يوم الاثنين حملة شديدة ، وهاجموا المدينة من جميع جهاتها ، واستتبسلوا وصبروا صبرا شديدا ، حتى تمكنوا من اسناد السلالم ، لكن قوة الكفار كانت لعظم لهذا لم يستطع رجالنا اصابتهم بأذى ضرر .

ولما أدرك أنه لا فائدة ترجى من مثل هذا العمل ، وأنهم لا يجنون منه الثمار ، باشر ريموند الصنجيلي إلى تشييد برج خشبي عظيم الارتفاع ، يسير على أربعة نوايب ، وجهزه بما كان يحتاج إليه ، وكان في الطابق العلوي مجموعة من الفرسان بقيادة « إفرار الصياد » الذي كان أقدر الناس في قسرع الطبول ، وكان تحتهم جماعة من الفرسان المدرعين كان عليهم رفع البرج إلى قرب

الأسوار ليحمر بوساطته أحد الأبراج ، ولما شاهد الكفار هذه الآلة
شروعوا في الحال في نصب آلة أخضت تقذف البرج (الخشبي)
بالحجارة الكبيرة حتى كانوا أن يقتلوا جميع فرساننا ، كما أخذوا
يقذفونه بالنيران الملتهبة على أمل إحراقه وتدميره (٩) ، لكن الرب
المتعال رفض أن يحترق البرج هذه المرة ، ذلك أنه كان أعلى من
جميع أسوار المدينة.

ومضى فرساننا الذين كانوا بالطابق العلوي ، وفيهم وليم مونت
بيليه وغير كثير ، مضوا يقذفون المدافعين عن الأسوار بالحجارة
الكبيرة ، وشروعوا يوجهون ضرباتهم على ترستهم ، فكان الرجل
وفرسه يسقطان في داخل المدينة ، بعد أصابته بخرية قاتلة ، وبينما
كانوا يتحاربون كان هناك آخرون استعملوا الرماح الطويلة المعقود
عليها الرايات ، وقد تمكنوا بوساطة هذه الرماح مع استخدامهم
للكلاب المعدنية من تصعيد الأعداء ، واستمر القتال على هذه
الصورة حتى حلول المساء.

ووقف وراء البرج مجموعة من رجال الاكليروس في مسوحهم
المقدسة ، وهم يتوجهون بالدعاء الى الرب والابتهاال اليه أن يرفع
المعرة عن شعبه ، و أن يعلي كلمة المسيحيين ويدمر الوثنية ، ووقف
في الجانب الآخر فرساننا واشتبكوا في حرب متواصلة مع
الأعداء ، وكانوا يعملون على نصب السلاالم على أسوار
المدينة ، بيد أن مقاومة الكفار كانت من الشدة بمكان بحيث أعاقت
تقدم رجالنا ، وعلى الرغم من ذلك فقد كان جوفيه دي لاستور أول
من تمكن من ارتقاء السور بوساطة سلم ، سبرعان ما تحطم تحت
ثقل وزن رفاقه الكثيرين الذين انفجوا وراءه ، ومع هذا كان قد
تمكن من الوصول الى أعلى السور مع عدد من أصحابه ، وفي الوقت
نفسه وجد فريق آخر سلما ، سبرعان ما أثبتوه على السور ، فصعد
عليه عدد من الفرسان والرجالة وتمكنوا من ارتقاء الشرفات ، لكن
المسلمين هاجموهم هجوما عنيفا من فوق الأسوار ومن على
الأرض ، واشروعوا نحوهم أسنة رماحهم ، وأخذوا يطعنونهم عن

قرب ، فاستولى الذعر على العديد من رجالنا ، فرموا بنفوسهم من فوق السور.

وفي تلك الوقت الذي كان فيه أولئك الرجال الاشياوس صامدين في أعلى السور يكابدون أهوال الهجوم ، كان الآخرون في أسفل البرج يحاولون نقب السور ، ولما رأى المسلمون أن رجالنا قد تمكنوا من فتح ثغرة في الأسوار ، استولى عليهم الرعب ، وانطلقوا هاربين الى قلب المدينة ، ووقع هذا كله يوم السبت ١١ كانون الاول ، عند الزوال ، ساعة صلاة الستار ، وأمر عنيد بوهموند زعماء المسلمين - على لسان مترجمه - بالالتجاء هم ونساقهم وأطفالهم وأمتعتهم الى قصر واقع جنوب باب الجسر ، وقطع على نفسه عهدا أمنهم به على أنفسهم.

وبخل إثر هذا رجالنا الى المدينة ، واستحوذ كل منهم على كل ثمين مما وجدوه من الذخائر في البيوت والمخابيء وعندما أشرقت شمس الصباح شرعوا يقتلون كل من صانفوه أو عثروا عليه من أعدائهم رجلا كان أم امرأة ، وامتلات جنبات المدينة بجثث المسلمين ، ونذر أن يجوب المرء طرق المدينة نون أن يدوس تلك الجثث ، وقبض بوهموند على الذين طلب منهم الالتجاء الى القصر الذي عينه لهم ، وسلبهم كل ما كان بحوزتهم من الذهب والفضة والمجوهرات والحلي ، ثم قتل بعضا منهم وساق بعضهم الآخر الى انطاكية لبياعوا فيها.

ومكث الفرنجة في هذا البلدة مدة شهر وأربعة أيام ، ومات في تلك الأثناء (ولیم) أسقف أورنج ، ووجد بين رجالنا جماعة لم تجد بالبلدة ما كانت تحتاجه ، وذلك لطول مدة المكوث ولتعذر الحصول على المؤن ، حيث لم يعد في خارج المدينة ما يمكن الاستيلاء عليه ، وعند ذلك أخذ رجال هذه الجماعة يبقرون بطون القتلى بحثا عن النقود ، لما علموه من أن بعضهم ابتلع كمية منها ، وقام غيرهم بقطع قطع من لحومهم حيث قاموا بطهيها واقتاتوا بها.

٣٤ - وأخفق بوهموند في الوصول الى اتفاق مع الكونت صنجيل على ما طلبه (٩٥) ، فقام وهو في ثورة من الغضب وقفل عائدا الى انطاكية ، ومع هذا لم يتوقف الكونت ريموند عن ارسال الرسل الى الامير غودفري ، وكونت فلاندرز ، وروبرت كونت نورمندي وبوهموند بطلب منهم القدوم الى الراج للبحث معه ، وقدم جميع الامراء وتباحثوا حول ايجاد خطة تحفظ لهم شرف الزحف الى القبر المقدس ، الذي قاموا من اجله بحربهم المقدسة ، وقدموا في سبيله حتى بلغوا هذه المنطقة.

وأخفقوا في حمل بوهموند على الاتفاق مع كونت ريموند ، فقد رفض ذلك الا اذا تنازل له عما كان بيده في انطاكية (٩٦) ، ولم يستجب الكونت لهذا المطلب لئلا يمسكه بالعهد الذي كان قد قطعه على نفسه للامبراطور ، وقفل في النهاية الامراء وغودفري الى انطاكية بصحبة بوهيموند ، وتوجه الكونت ريموند عائدا الى المعرة حيث كان الحجاج موجودين ، واعرز الى فرسانه بتجهيز القصر الذي كان موجودا في اعلى باب الجسر.

ولما أدرك ريموند أنه ليس بين الامراء من يود استئناف السير نحو القبر المقدس بسببه ، خرج حافيا من المعرة في يوم ١٣ كانون الثاني ، وقصد كبرطاب ، وبقي فيها ثلاثة ايام ، انضم اليه خلالها كونت نورمندي ، وبعث صاحب شيزر رسلة الى الكونت - وهو بالمعرة وكبرطاب - بطلب المواعدة ، وأن يقبل أن يشاطره الكونت بعض املاكه ، وأنه سيبذل جهده في تأمين راحة الحجاج ، واقسم له بدينه وتعهد بالوفاء ، وأنه لن يتعرض للحجاج بأذى داخل حدود اراضيه ، كما أنه سيمده - عن طيب خاطر - بما يلزمه من الخيول والمؤن والعتاد.

وسار بعد ذلك رجالنا ، حتى إذا دنوا من شيزر الواقعة على نهر العاصي ، أقاموا معسكرهم هناك ، فضاق لذلك صاحب شيزر ، وخاف حين رأى الفرنجة وقد ضربوا خيامهم قرب

البلدة ، وأمر بايقاف امدادهم بالمؤن إن لم يبتعنوا من أحواز البلد.

وانفذ في اليوم التالي بصحبتهم دليلين من التركمان ليرشدانهم على مخاضة يعبرون عندها النهر ، ولیمضيا بهم الى حيث يجدون ما يكفي من الغنائم ، فوصلوا الى واد تشرف عليه احدى القلاع ، واستولوا هناك على ما يزيد عن خمسة الاف رأس من الغنم وكمية لا بأس بها من القمح وغير ذلك من الحاجيات التي يمكن أن تفيد جميع العساكر المسيحية ، واستسلمت شحنة القلعة للكونت واعطته بعض الخيول والذهب ، ثم أقسمت به بدينها الا تتعرض للحجاج بأذى ضرر.

واقمنا هناك مدة خمسة ايام (٩٧) ، ثم رحلنا - يعمنا السربور - على مقربة من حصن للعرب - خرج الينا صاحبه ، وعقد اتفاقا مع الكونت ، ووصلنا بعد مغابرتنا هذه المنطقة الى بلدة كبيرة زاخرة بالمؤن وواقعة في أحد الأودية واسمها « رفنية » ، وما كاد خبر وصول الفرنجة يتراعى الى مسامع سكانها حتى غادروها وتخلوا عما بها من البساتين الممتلئة بالخضراوات ، وتركوا بيوتهم المشحونة بمواد الغذاء ، وهاموا على وجوههم ، أما نحن فقد غادرنا هذه البلدة بعد ثلاثة أيام من دخولنا لها ، وعبرنا جبلا هائلا شامخا ، فلما جاوزناه دخلنا وادي البقيعة حيث كانت توجد نخائر كثيرة ، وقد بقينا هناك خمسة عشر يوما (٩٨) .

وكان على مقربة منا قلعة (٩٩) تحصين بها حشد كبير من الكفار ، وهجمنا على هذه القلعة ، وكان نصبرنا أمرا مفروغا منه لو لم يخرج المسلمون من بابها قطيعا كبيرا من الحيوانات ، لذلك انصرف رجالنا الى خيمهم يحملون مختلف أنواع المغانم ، وطوى في الصباح الباكر رجالنا خيمهم ، وباندروا بقية محاصرتها ، واقامة معسكرهم بها ، ولان جميع الكفرة بالفرار ، وخلفوا القلعة وراءهم

ليس بها أحدا ، فاقترحها رجالنا ، وعثروا فيها على كميات كبيرة من القمح والطحين والنبيد والزبيب وكل ما كانوا بحاجة اليه.

واحتفلنا فيها بعيد دخول القديسة مريم الى الهيكل ، واستقبلنا رسلا بعث بهم صاحب حصص (١٠٠) الى الكونت ومعهم الخيول والأموال وعقدوا مع الكونت معاهدة جرى الاتفاق فيها على الايمس المسيحيون بأدنى أدنى ، وعلى احترامهم والمحافظة عليهم ، كما بعث امير طرابلس (١٠١) رسالة من طرفه الى الكونت [ريموند] يسأله المودة والاتفاق والارتباط معه برباط الصداقة اذا شاء ، وانفذ اليه عشرة رؤوس من الخيل وأربعة من البغال مع بعض المال ، ورفض الكونت واعلن انه لن يهائن امير طرابلس مالم يعتنق المسيحية.

وبعد مغادرتنا لهذا الوادي الجميل وصلنا الى مكان حصين اسمه « عرقة » وذلك يوم الاثنين منتصف شباط ، ونصبنا فيه خيامنا ، وكان الوادي يعج بحشد هائل من الكفرة ، نشطوا بهمة عالية ، وعملوا على تحصين هذا المكان والاستبسال في الدفاع عنه ، وخرج أربعة عشر رجلا من فرساننا للهجوم على طرابلس الواقعة على مقربة منا ، فصانف هؤلاء الأربعة عشر فارسا قفلا للتركان فيه ستون رجلا أو أكثر من ذلك ، وكانوا يسوقون أمامهم الناس و الحيوانات ، حتى أن عددهم قارب الألف والخمسمائة أو زاد ، وتسليح رجالنا بشارة الصليب ، وانقضوا عليهم ، فقتلوا منهم ستة رجال واستولوا على ست أفراس.

وتعيز عن جيش الكونت ريموند كل من ريموند بيليه ، وريموند فيكونت تورين وانفصلا عنه ، ووصلا إلى مدينة طرطوس التي هب للدفاع عنها جمع غفير من الكفار ، فقاتلها قتالا ضاريا ، ولما حل المساء تراجعوا إلى إحدى الجهات ، ونصبا خيامهما عندها ، وأوقدا نارا كبيرة ، كما لو كان الجيش معسكرا هناك ، فاستولى الرعب على الكفرة ، واستغلوا حلول الظلام فانسلوا هاربين خفية ، وخلفوا البلدة وراهم ، وتركوا بها متاعهم الكثير .

وكان للمدينة مرسى جميل على شاطئ البحر ، وأعد رجالنا العدة لهاجمته في الصباح ، لكنهم وجدوا المدينة خاوية ، فدخلوها ، وظلوا معسكرين بها حتى ساعة حصارهم لعرقه ، وكان على مقربة منها بلدة أخرى اسمها « مرقية » ، عقد صاحبها مهادنة مع رجالنا وأدخلهم إياها حاملين لراياتهم .

٢٥ - وقدم الأمير غوبفري وبوهيموند وكونت فلاندر ، لكن ما إن اقتربوا من بلدة اللانقية ، حتى انفصل عنهم بـوهيموند عائدا والخشية تملأ قلبه ، إلى أنطاكية ، وتابع الباسقون ، زحفهم ، وحاصروا بلدة اسمها « جبلة » وسمع الكونت ريموند الصنجيلي أن هناك حشدا كثيفا من الوثنيين زاحف نحونا لمحاربتنا ، وبسرعان ما عقد اجتماعا مع أعوانه ، تم الاتفاق فيه على مطالبة الأمراء القائمين بحصار جبلة ، بالمبادرة إلى نجاتهم ، ولما تناهى الخبر إلى مسامعهم ، عقدوا هدنة مع صاحبها وأخذوا منه الخيول والمال ، ثم غادروا البلدة ، وتوجهوا إلى مساعدتنا ، غير أن الكفرة تقاعسوا عن الاقتراب على حريتنا ، وإذ ذاك ضرب الأمراء معسكراتهم خلف النهر ، وأسهموا بنصيبهم في حصار ذلك الموقع .

ولم يمض وقت طويل حتى زحف رجالنا على طرابلس ، وصادفوا خارجها جماعة من التركمان والعرب المسلمين ، فأنقض عليهم رجالنا وأجبروهم على الهرب ، وقتلوا فئة كبيرة من أعيان المدينة ، واستمر القتل بالكفرة ، وسالت الدماء حتى صبغت المياه التي تغذي المدينة والآبار باللون الأحمر القاني ، واستولى عليهم الحزن والخوف ، واشتد الذعر والأسى بالباقيين حتى أنه لم يملك أحدهم الجراءة على تجاوز أبواب المدينة .

وأغار رجالنا في يوم آخر ، حتى إذا كانوا في أحواز وادي البقيعة ، صادفوا كميات من الثيران والحمير والماشية والجمال ، فاستولوا عليها ، وكانت عدة ما غنموه من الحيوانات ثلاثة آلاف رأس .

ودام حصارنا لهذا المكان (١٠٢) الأنف الذكر مدة ثلاثة أشهر ما عدا يومًا واحدًا ، واحتفلنا هناك بعيد قيامة المسيح الرب أربعة أيام ، قيل منتصف شهر نيسان (١٠٣) وكانت سفننا قد اقتربت إذ ذاك منا ، حيث وصلت إلى أحد الموانئ ، ورست فيه طوال مدة هذا الحصار ، وحملت إلينا كميات وافية من القمح والنبذ واللحم والجبن والشعير والزيت ، وقد توفر لنا هذا طوال أيام الحصار ، وسعد أثناء هذا الحصار عدد من رجالنا كبير بنيل الشهادة ، وكان من بينهم أنسلم دي ربيومونت ، ووليم بيكاردي وغيرهم كثير ممن لا أعرفه .

وتتابع وصول الرسل من [ابن عمار] أمير طرابلس على الأمراء يطلب منهم مبارحة المكان ومهاجنته ، ولما علم رجالنا بخبر المحاصيل الجديدة ، وراوها (لأننا كنا في منتصف آذار ناكل البقول الجديدة وفي منتصف نيسان حصلنا القمح) وعليه عندما علم رجالنا بهذا عقد الأمير غودفري ، وكونت ريموند الصنجيلي ، وروبرت كونت نورمندي ، وكونت فلاندرز مؤتمرا تباحثوا فيه ، وقرروا أنه من الأنسب لهم استئناف الرحلة إلى القدس وحصد المحاصيل الجديدة .

٣٦ - عندما بارحنا هذا الموقع ، ووصلنا إلى مدينة طرابلس في يوم الجمعة ١٣ أيار ، وقضينا بجوارها ثلاثة أيام ، أعطانا خلالها [أميرها] أكثر من ثلاثمائة حاج كانوا أسرى لديه ، وقدم لنا خمس عشرة ألف قطعة ذهبية ، وخمس عشرة هدية رفيعة الثمن ، وزودنا بأعتدة كثيرة من الخيول والحمير مع أنواع المؤن التي سدت حاجة جند المسيح جميعا ، واتفق مع مقدمنا على أن يدخل بدمين النهرانية ، ويتسلم أرضه منهم إن هم تمكنوا من هزيمة خليفة محبر في الحرب التي استعد لها ضدهم ، وإذا استطاعوا أخذ القدس .

وبعدما جرى الاتفاق على هذا غادرنا طرابلس في يوم الاثنين [السادس عشر] من شهر أيار ، ووصلنا إلى

قلعة « البترون » حيث أوصلنا زحفنا إلى بلدة مجاورة للبحر اسمها « جبيل » وعانينا من شدة الظما ، وبلغ منا الوهن أشده حتى أتركنا نهرا اسمه نهر ابراهيم .

وبعدما زحفنا ليلة صعود الرب ونهارها عبر طريق وعر ضيق ، وصلنا إلى جبل كان يخيل لنا أننا سنجد العنوعنده يترصدنا وكامن لنا ، لكن رعاية الرب وعنايته بنا أفقسته الجراءة على الدنو منا ، فتقدمنا فرساننا ومهدوا الطريق أمامنا ، ووصلنا بعد ذلك مدينة تطل على البحر اسمها « بيروت » وتوجهنا منها إلى مدينة أخرى اسمها صيدا ، ثم إلى غيرها واسمها صور ، ووصلنا من صور إلى عكا ، وأفضى بنا الطريق إلى بلدة حصينة اسمها يافا ، ونصبنا خيمنا قرب بلدة قيسارية ، حيث احتفلنا بعيد العنصرة وذلك يوم ٢٩ أيار .

وعدنا منها إلى مدينة الرملة ، التي نزع عنها المسلمون خوفا من الفرنجة ، وكان على مقربة منها كنيسة كبيرة مقدسة ، ثوى في ثراها جثمان القديس جورج الطاهر ، ذلك أنه كان قد نال الشهادة المباركة في هذه البقعة على أيدي الكفرة الوثنيين في سبيل اسم المسيح ، وعقد مقدمونا اجتماعا قرروا فيه اختيار اسقف (١٠٤) لرعاية هذه الكنيسة وإدارتها ، ووهبوه الأعمار ، وأعطوه الذهب والفضة والخيول وغيرها من السائعة والانعام حتى يتمكن من العيش والبقاء هو ورجاله بشكل مشرف ، فأقام راضيا.

٣٧ - وعم السرور بين صفوفنا ، وتابعنا زحفنا حتى وصلنا إلى مدينة القدس ، وذلك في يوم الثلاثاء السادس من [حزيران ، في الساعة الثامنة ، وحاصرتها حصارا شديدا مدهشا ، وضيق روبرت النورمندي الخناق عليها من جهة الشمال ، قرب كنيسة القديس أسطفان - أول الشهداء - من الجهة التي قتل بها رجما في سبيل اسم المسيح ، وحاصرها من الجهة الغربية الأمير غوفري وتانكرد ، أما الكونت صنجيل فقد عسكر في الناحية الجنوبية على

جبل صهيون أمام كنيسة القديسة العذراء مريم أم الرب ، في المكان الذي احتفل فيه الرب وحوارييه بالعشاء السري .

ودفعت الرغبة في الاغارة كل من ريموند بيليه وريموند دي تورين ، فانفصلا عن الجيش في اليوم الثالث ، فصادف فارسا المسيح مائتي عربي فقاتلهم ، وأمدهما الرب بعونه ، فكانت لهما الغلبة عليهم ، وقتلا العديد منهم وغنما ثلاثين فرسا .

وهاجمنا المدينة يوم الاثنين (١٠٥) هجوما عنيفا ، وضغطنا ضغطا شديدا ، وسطونا عليها إلى حد أنه لو كانت السلالم معدة وأسندت إلى الأسوار لسقطت القدس في أيدينا ، ومع هذا فقد نمرنا السور المنخفض ، وأسندنا السلالم إلى السور الرئيسي المرتفع ، وارتقاها فرساننا ، وضربوا عن قرب جماعة المسلمين والمدافعين عن المدينة بالسيوف وطعنوهم بالرمح ، وكانت قتلهم أكبر عددا من قتلنا . ومكثنا أثناء الحصار مدة عشرة أيام لانجد فيها الخبز لنشتره ، واستمرت هذه الضائقة حتى وصلتنا نجدة من سفننا ، ووقعنا فرائس للعطش المحرق ، وكابدنا أشد المصاعب حتى لقد كنا نمشي ستة أميال لارواء خيولنا وبقية الحيوانات ، غير أننا وجدنا الماء عند عين سلوان الواقعة عند سفح جبل صهيون ، لكنه كان يباع بيننا بسعر مرتفع جدا .

وبعدما وصل إلينا الرسل من السفن المذكورة ، اجتمع قانقنا للتشاور ، وقرروا إرسال مجموعة من الفرسان تتولى حماية الرجال والمراكب الراسية في مرسى يافا ، ومع اشراقة الصباح توجه مائة فارس انفصلوا عن جيوش ريموند بيله ، وأكاردي مونتمول ووليم السبراني ، توجهوا ثابتي الجنان نحو الميناء المذكور .

وتميز ثلاثون فارسا عن المائة ، وساروا وحدهم ، فصادفوا في طريقهم سبعمئة رجل من العرب والتركمان والمسلمين من عساكر خليفة مصر ، فشدد فرسان المسيح في الحملة عليهم ، لكن تفوق العدو العددي مكنه من تطويق رجالنا تطويقا كاملا ، وقتل أكاردي

مونتمول وغيره وخاصة من المشاة الفقراء ، وبينما كان فرساننا مطوقين ، يواجهون الموت ، وصل رسول إلى ريموند بيليه وقال له : « ماذا تفعل أنت وهؤلاء الفرسان ، إن رجالنا بين أيدي العرب والتركمان والمسلمين ، ومن المحتمل أنهم قتلوا جميعا عن بكرة أبيهم ، انهض ويادر إلى انقاذهم » ، ولما انتشر الخبر بين رجالنا ، سارعوا بالرحيل ، واغنوا السير ، وأركوهم والقتال على أشده ، ولما رأى الشعب الوثني فرسان المسيح ، انقسم إلى فرقتين ، فهتف رجالنا باسم المسيح وانقضوا على أولئك الكفرة انقضاضا شديدا ، والتحم كل فارس بخصمه ، ولما أترك الأعداء أن لا قبل لهم بمداومة القتال والتصدي لبطش الفرنجة ، فشلوا ولولوا ظهورهم لعدوهم ، وقبضوا بعضهم أحياء ، ليبلوهم على الطريق ، وغنموا مائة وثلاثة من الخيول .

وعانينا أثناء حصارنا للقدس من شدة العطش ، حتى كنا نخطب جلود الثيران والجواميس لنحمل فيها الماء من مسافة ستة أميال ، فالماء الذي سبق لنا أن حملناه معنا في الأواني قد أسن وتغير لونه وطعمه ، واقتصر طعامنا على خبز الشعير ، مما أثار الأسى في نفوسنا وبعث فيها الحزن ، وفي الحقيقة عمل المسلمون من جهتهم على نشر الأمراض بين رجالنا عن طريق افسادهم لمياه الآبار والينابيع ، كما أنهم قاموا بجمع كل ما وجدوه لديهم وأخفوه وأخفوا أنعامهم في الكهوف والمغائر .

٢٨ - وتباحث قادتنا حول أفضل الأسلحة التي يمكن أن يهاجموا المدينة بها ، وخاصة الكباش ، حتى يتمكنوا من دخولها وأداء فروض الصلوات عند قبر مخلصنا ، فشيدوا برجين من الخشب وصنعوا بعض الآلات المفيدة ، وصنع الأمير غونفري برجا زوده بما يلزم من الأدوات ، وصنع الكونت ريموند مثل صنيعة ، وكانوا يجلبون الأخشاب من مناطق بعينة جدا ، ولما رأى المسلمون ما أقامه رجالنا من تلك الأدوات ، زادوا بتحسين المدينة بشكل يبعث

على الدهشة ، وشددوا الحراسة على الأبراج والدفاع عنها أثناء الليل .

وعندما تعرف رجالنا على أضعف جوانب سور المدينة - وهي في الجهة الشرقية من المدينة - شرعوا في ليلة السبت [الثالث من تموز] في نقل المعدات مع برج من الخشب ، وقاموا في الصباح بنصب الكباش ، واستعدوا للحرب ، وأمضوا أيام الأحد والاثنين والثلاثاء في أعمال تجهيز البرج .

وأخذ الكونت ريموند في الناحية الجنوبية بتجهيز آلاته واعدادها بها ، هذا وكنا في تلك الساعة بالذات نصارع العطش المميت ، حتى أن الرجل منا كان يعجز عن إيجاد شربة ماء تروى غليله ولو بدينار .

وحملنا في يومي الأربعاء والخميس حملة شديدة على المدينة ، وصدفناها القتال من جميع الجهات ، وقام الأساقفة والكهنة ، قبل استيلائنا على المدينة ، بإلقاء الخطب والمواعظ ، وأمرونا أن نسير بتطواف طقوسي حول أسوار القدس تمجيذا للرب ، وأن يصحب هذا التطواف أداء للصلوات وبذل للصدقات وقيام بالصيام .

وقمنا في الصباح الباكر ليوم الجمعة بهجوم شامل ضد المدينة ، لكن لم نستطع الاستيلاء عليها فاستولى علينا الذهول والفشل ، وعندما دنت الساعة التي تحمل فيها ربنا يسوع المسيح الآلام من أجلنا برفعه الصليب ، أخذ فرساننا الذين كانوا على البرج الخشبي ، يقاتلون بكل عنف ، وكان بينهم الأمير غونفري وأخوه الكونت استاش .

وقاد الكونت ريموند - الذي كان مرابطا في الوسط - جيشه ، ودفح ببرجه الخشبي حتى اقترب من السور ، وكان هناك خندق بين السور والبرج الخشبي ، وبغية ردمه أعلن أنه سيمنح دينارا لكل من يلقي بثلاثة أحجار فيه ، واستغرق ردمه ثلاثة أيام وثلاث ليال

سويا ، ولما جرت تسويته بالأرض سحبوا الكباش ، ودفعوه باتجاه السور لينطحه .

وحمي وطيس القتال داخل المدينة بين المدافعين عنها وبين رجالنا ، وأخذوا يرمونها بالنيران المحرقة والحجارة ، ولما عرف الكونت (صنجبيل) بأن الفرنجة أصبحوا داخل المدينة خاطب رجاله بقوله : « ماذا تنتظرون ، وقد دخل الغاليون بأجمعهم إلى المدينة » ؟ واستسلم القائد ، الذي كان يتولى حراسة برج داود ، للكونت ، وفتح له الباب الذي اعتاد الحجاج على تأتية الجزية عنده ، ولما دخل حجاجنا المدينة جدوا في قتل المسلمين وطاربهم حتى قبة [المسجد] العمري حيث تجمعوا هناك واستسلموا لرجالنا الذين أعملوا فيهم أبشع القتل وأفظعه طوال اليوم بأكمله ، حتى فاض المعبد كله بدمائهم ، وبعدما تم لرجالنا النصر على الكفار ، عثروا في المعبد على جماعة كبيرة من الرجال والنساء ، ففتكوا ببعضهم وأبقوا على بعضهم ممن أحسنوا الظن بهم ، وكان قد التجأ إلى الجانب العلوي من « هيكل سليمان » فريق كثيف من الكفار من الرجال والنساء رافعين أعلام تانكرد وكاستون بيرن ، وانطلق الصليبيون في جميع أرجاء المدينة يستولون على الذهب والفضة والخيول والبغال ، كما باشروا نهب البيوت الزاخرة بالشروات .

وازداد سرور رجالنا حتى أنهم بكوا من شدة فرحتهم ، ثم سجدوا أمام قبر مخلصنا يسوع ، وأنوا واجباتهم الدينية وقضوها إزاءه ، وتسلق رجالنا في صباح اليوم التالي سطح الهيكل وهجموا على المسلمين رجالا ونساء ، وامتشقوا سيوفهم ، وراحوا يعملون فيهم الذبح ، حتى رمى بعضهم بنفسه من أعلى المعبد ، واستشاط تانكرد غضبا عندما شهد هذا المنظر .

٣٩ - وعقد رجالنا بعد ذلك اجتماعا اتفقوا فيه على قيام كل واحد منهم بتأدية الصلوات وتوزيع الصدقات ، كي يختار الرب واحدا من

بينهم ، تكون له السلطة على الآخرين وعلى المدينة ، وصدرت الأوامر أيضا برمي جيف كافة موتى المسلمين وطرحها خارج المدينة ، لشدة روائح النتن المتصاعدة منها ، ذلك أن المدينة كانت مملوءة بجثثهم ، وقام المسلمون الذين كتب لهم البقاء بجر القتلى خارج القدس ، ورميهم أمام الأبواب ، وارتفعت أكوامهم حتى حانت البيوت ارتفاعا ، ولم يسبق قط أن سمع أو رأى أحد منبحة مثل هذه المنبحة التي ألت بالشعب المسلم ، وجمعت أكوام من الحطب كأنها الجبال ، وأحرقوا عليها ، ولا يعلم غير الرب عدد الذين أحرقوا .

وأخذ الكونت ريموند (جناح الدولة) ورفاقه حتى عسقلان ، حيث أبلغهم مأمعنهم سالمين .

وقع الاختيار ، في اليوم الثامن لاستيلائنا على المدينة ، على الأمير غونفري ، وانتخب ليكون حاميا للمدينة ، قصد محاربة الكفرة والدفاع عن المسيحيين ، وعندما حل يوم عيد القديس بطرس في القيود ، (١٠٦) اختار القوم « أنرول » بطريقا للمدينة ، وكان رجلا شريفا مدبرا ، وكان قد تم لمسيحي الرب الاستيلاء على هذه المدينة يوم الجمعة الخامس عشر من تموز .

وفد في هذه الاثناء وفد على تانكرد والكونت أستاش (أخى غونفري) دعاهما للنهوض والذهاب معه لتسلم مدينة نابلس ، فتوجهوا على رأس جماعة كبيرة من الفرسان والرجالة ، حتى إذا بلغا المدينة استسلمت ودان سكانها بالطاعة .

وطلب إليهم الأمير (غونفري) ، أشر ذلك ، أن يسرعوا بالزحف لصد الهجوم الذي يقوم به (الأفضل) وزير مصر على عسقلان ، فسارعوا باقتحام الجبل باحثين عن المسلمين بغية الاشتباك معهم ، وبلغوا قيسارية ، ثم ساروا محاذين لشاطئ البحر حتى وصلوا إلى الرملة ، فعثروا بها على عدد كبير من العرب قدموا لتشعبث المكان ، فاندفعوا في آثارهم ، وأسروا العديد منهم ، وحملوهم على

الافضاء بمعلومات، تتعلق بأحوالهم وعددهم والمناطق التي يعتزمون حرب المسيحيين فيها ، ولما وقف تانكرد على هذه المعلومات ، بعث رسولا إلى الأمير غودفري ، وإلى البطريرك (أرنول) وإلى بقية الأمراء (في القدس) يقول لهم : « ليكن معلوما لديكم أن القوم في عسقلان يعدون العدة للهجوم علينا ، فبادروهم بجميع القوات التي يمكنهم حشدها » .

وأمر الأمير غودفري باستنفار جميع العساكر ، وأمر بتجهيزهم بالسرعة الممكنة وإرسالهم نحو عسقلان بغية صد العدو وقتاله ، وخرج هو نفسه مع البطريرك وروبرت كونت فلاندرز من المدينة يوم الثلاثاء (١٠٧) ، و صاحبهم الأسقف «مارتيرانوا» ، لكن كونت صنجيل وروبرت النورمندي أعلنوا أنهما لن يشرعا بالزحف مالم يتأكدوا من صحة خبر الهجوم ، وبعثا ببعض فرسانهما ليستطلعوا صحة خبر الهجوم (المصري) وليعودوا على جناح السرعة مع الأخبار ، حيث كانا مستعدين للزحف فورا ، ومضى هؤلاء الفرسان ، واتضح لهم صحة خبر زحف العدو ، وبادروا عائدين حيث أخبروا أنهم شاهدوا لك بأنفسهم ، وهنا اختار الأمير غودفري الأسقف مارتيرانو ، وبعث به إلى القدس ليستنفر الفرسان الذين كانوا فيها ، ويجعلهم يمضون للزحف لقتال العدو ، ولما كان يوم الأربعاء سار الأمراء وتوجهوا نحو أرض المعركة ، ورجع الأسقف مارتيرانو إلى البطريرك والأمير غودفري ، ونهض المسلمون لقطع الطريق عليه ، وقبضوا عليه وساقوه أسيرا وعادوا به .

وبقي بطرس الناسك في القدس للقيام بما تتطلبه الحال من تدابير واستعدادات ، ولتحريض الأغريق واللاتين والكهنة على تمجيد الرب والدعاء وإقامة الصلوات ، وإخراج الصلوات ، حتى يمنح الرب شعبه ما وعده به من النصر ، ولما فرغ الكهنة والرهبان من ارتداء مسوحهم المقدسة ساروا على رأس الموكب نحو هيكل الرب ، وأخذوا في ترتيل القداس والدعاء عسى أن يقي الرب شعبه .

واجتمع أخيرا البطريك والأساقفة وبقية الأمراء عند ضفة نهر . في أحواز عسقلان ، وتمكنوا وهم هناك من الاستيلاء على عدد كبير من الماشية والثيران والجمال ومختلف أنواع السلب ، من العرب ، وكانوا يناهزون ثلاثمائة رجل ، وانقض عليهم رجالنا ، وأسروا منهم اثنين ، وطاردوا البقية حتى بلغوا معسكر جيشهم ، وعند حلول المساء نادى البطريك بين صفوف رجال الجيش بسجود التائب في الصباح الباكر للحرب ، وأصدر قرارا بحرمان كل رجل يفكر في الاستيلاء على شيء من الغنائم قبل انتهاء المعركة ، فإذا تم لهم النصر عادوا مسرورين للاستيلاء على كل ما هياه الرب لهم .

ودخلوا في الصباح الباكر واديا خصبا قريبا من شاطئ البحر وأقاموا فيه معسكراتهم ، ثم عمد الأمير غوبيري إلى قواته فرتبها للقتال ، وفعل مثله كل من كونت نورمندي ، وكونت صنجيل ، وكونت فلاندرز ثم تانكرد وكاستون ، ثم بعثوا بجماعة من الرجال ورماء النشاب أمام الفرسان ، ولما تم لهم ذلك شرعوا بالحرب واستفتحوا القتال باسم الرب يسوع المسيح .

وكان الأمير غوبيري في الميسرة ومعه قواته ، وكونت صنجيل في الميمنة وقد انتشرت قواته بمحاذاة الساحل ، ووقف في القلب كل من كونت فلاندرز وكونت نورمندي وتانكرد وبقية القادة ، وتقدم رجالنا حسب هذه التشكيلة.

وكان الوثنيون يدورهم متاهبين للقتال ، وقد علق كل منهم ركوته (وعاء الشرب) إلى عنقه كيما يسهل عليهم شرب الماء ورشفه ، حتى وهم مجدون في مطارتنا ، لكن مشيئة الرب لم تتح لهم الوقت الكافي لتحقيق ماكانوا يبتغون ، ولما أبصر كونت نورمندي راية الأمير محلاة بكرة من الذهب ومرفوعة على اسطوانة من فضة ، أقبل مندفعاً غير هباب ، وانقض على حاملها ونفحه بضربة أوتت بحياته ، كما قام تانكرد بهجوم على معسكر العدو الوثني ، الذي ما كانت عساكره تراه حتى ولت الأبطال فرارا ، وكان قدر الجند كثيرا

لا يحصيهم عد ولا يعرف كم هم سوى الرب ، واشتد القتال ، لكن قدرة ربانية قدمت العون لنا ، وكان ذلك من الضخامة والشدة إلى درجة جعلت النصر من نصيبنا في أسرع وقت .

وغشى الرب أبصار أعدائه وأدهشهم ، فعلى الرغم من شدة إبصارهم وتحديق عيونهم ، كانوا يصدقون في فرسان المسيح ولا يرون شيئا ما أمامهم ، ولم يعوبوا يملكون الجراءة على التحديق بالمسيحيين ، لأن القدرة الربانية أدخلت الرعب إلى نفوسهم ، حتى حملهم خوفهم على تسلق الأشجار والاختباء وراءها ، بيد أن رجالنا اصطادوهم رميا وطلعنا وضربا بالأنشاب والرمح والسيوف ، وتخفى بعضهم الآخر بالاستلقاء على الأرض بونما حراك وكانهم أموات ، لكن رجالنا تولوا نبههم ذبح الأغنام في السوق ، كما أن كونت صنجيل قتل جماعة كبيرة منهم على مقربة من شاطئ البحر ، وكان بعضهم قد رمى بنفسه فيه ، وهام آخرون على وجوههم هنا وهناك .

أما الأمير (الأفضل) فإنه بعدما وصل أمام المدينة حزينا قانطا ، وقف يبكي وينب حظه ويقول : « يا أرواح الأرباب ، إن العين لم تر مثل الذي جرى ، والآن لم تسمع بمثل الذي حدث ، أيتها الأرواح ، يامن لاتضارحك قوة ، ولا يماثلك جبروت ، ولا تضاهيك شجاعة ، يامن لم تعرفي الهزيمة قط أمام أية أمة من الأمم ، أراك غلبت الآن من قبل هذه الشرزمة المسيحية ، ما أعظم الحزن ، وأشد الأسى ، ماذا أقول ، وماذا أردد ، أتراني أهزم الآن على أيدي شعب منبوذ جبان ، وجماعة من الصعاليك لا يملكون من الدنيا سوى المزود والعصاة ، هؤلاء الذين طاردوا المصريين ، الذين طامنا وزعوا عليهم الصدقات من قبل ، حين كانوا يجوبون بلادنا ملتمسين الصدقات ؟! لقد حشدت هنا مائتي ألف فارس ، لكنني شهنتهم يثنون أعنة خيولهم ويوجهونها شطر مصر فرارا ، وهربوا لا يلوون على شيء ، ولم يفكروا بالوقوف أمام أمة الفرنجة ، وإنني لأقسم بمحمد وبقوة جميع أربابنا أنني لن أقود ثانية أية جماعة من

الفرسان ، ما دمت قد طرقت على يد مثل هذا الشعب الغريب ، لقد
أحضرت جميع أنواع الأسلحة ، والمعدات لالقاء الحصار على
الفرنجة في القدس ، لكن الفرنجة قدموا وهاجموني وطاربوني طوال
يومين ، واأسفاه ، ماذا أقول أكثر من هذا ، لقد ضاعت هيبتني إلى
الابد في مصر^٢ (١٠٨) ! .

واستولى رجالنا على راية (الأفضل) فاشتراها كوئث
نورمندي بعشرين قطعة فضية ، ثم وهبها للبطريرك تمجيذا للرب
وللقبر المقدس ، وتقدم غيره فاشتري سيف (الأفضل) بستين
قطعة ذهبية .

وهكذا تمت هزيمة أعدائنا جميعا كما شاعت إرادة الرب ، وكانت
جميع سفن البلدان الوثنية راسية هناك (في عسقلان) ولما رأى من
كان بها فرار الأمير وجيشه بانروا إلى ركوب سفنهم والاقلاع بها
بأقصى سرعة .

ولما عاد مقاتلونا إلى معسكر العدو ، جمعوا منه غنائم هائلة من
الذهب والفضة واستولوا على كميات كبيرة من الأموال ، وعلى
أنواع شتى من الحيوانات والأسلحة ، فحملوا معهم كل ما أحبوا
امتلاكه ، وأحرقوا ما بقي ، وهكذا عاد رجالنا إلى القدس حاملين
معهم كل ما كانوا بحاجة إليه .

ولقد جرت هذه المعركة يوم الجمعة (١٠٩) حسب مشيئة ربنا
يسوع المسيح ، الذي له المجد والشرف السرمدى وعلى مر الدهور .
أمين .

تاريخ الفرنجة الذين استولوا على القدس

صنفه ريمون دي جيل – راهب نوتردام لى بوي

(خطبة الكتاب)

يلتمس بونز اوف بلازون ، وريمون راهب لى بوي منكم
ياصاحب النيافة اسقف فيفية ، ومن جميع اتباع العقيدة
المستقيمة المباركة والمشاركة فى الامنا ، ونريد اذ نحن نضع
هذا الكتاب ان نخبركم ونخبر معكم الشعب كله فيما وراء
الالب بأخبار جميع الاعمال الرائعة التي نفذها الرب من
خلالنا بكرمة المعتاد على الدوام ، وبسبب ظروف الحرب وما
داب عليه الأبقون من نشر للاكاذيب وبعد عن الحقيقة ، فان
المهمة التي تولينا القيام بها ستمكن قراء الايام المقبلة من
تجنب معاشرة مثل هؤلاء المرتنين والاستماع الى ارائهم ،
لان اعمالهم ستكون مكشوفة ، وجدير بالذكر ان جيش
الرب ، مع انه عانى من سوط الرب بسبب خطاياهم ، قد
انتصر على جميع الوثنيين لان الرب عطوف وبود ولعله
سيكون من الصعوبة بمكان ان نكتب عن كل رحلة من
الرحلات ، لان بعض الحجاج اجتازو دلاشيا (سلافونيك)
وعبر اخرون بلاد المجرولومبارديا ، او سافروا بحرا ، لهذا
ركزنا اهتماما بالكتابة عن كونت صنجيل واسقف لى بوي ،
وجيشهما ، دون الاهتمام بالآخرين .

الفصل الاول

السفر خلال دنا شيا وخيانة الاغريق

بعد الرحيل ، دخل الجيش الى بلاد دناشيا ، وعانى هناك من كثير من المصاعب خلال فصل الشتاء ، والحق اقول بلاد دناشيا ارض جبلية مهجورة من الصعب الوصول اليها ، فهناك لم تقع اعيننا على حيوانات برية او طيور ، اما سكانها من الهمج فلم يتاجروا معنا ، ولم يزودونا بالادلاء ، بل انهم فروا من قراهم وحصونهم ، وكأنما نزل بهم اذى شديدا من رجالنا المشربين واهني القوى ، وهكذا ازهقوا ارواح هؤلاء المساكين المنهكين من النساء والشيوخ والفقراء والمرضى ، ونبحوهم كما لو انهم مواشي للذبح ، ولعرفة السلاف بهذه الارياف واعتيانهم عليها ، كان من الصعب على فرساننا ثقيلي التسليح مطاردة هؤلاء اللصوص وان كانوا غير مسلحين ، وتعقبهم في مسالك الجبال الوعرة وداخل الغابات الكثيفة ، وصبرت قواتنا وصابرت قطاع الطرق هؤلاء ، حيث لم يكن بإمكان جنودنا القتال في الجبال ، كما لم يكن بإمكانهم تجنب الاشتباك بهم ومناوشتهم .

ونتوقف عن سرد روايتنا عند هذه النقطة ، لنروي قصة قتال مجيد خاضه الكونت ريموند في احد الايام ، عندما وجد نفسه مع فرقته محاطين بالسلاف ، الذين أسروا ستة منهم ، وهنا ابرك ريموند وقد ضغط عليه بشدة ان عليه اقتحام صفوف السلاف حتى يصل الى رفاقه ، فأمر بسمل اعين بعض اسراه ، وپتر اقدام بعضهم الآخر ، وجدع انوف وايدي الباقيين ثم اخلاء سبيلهم ، وبذلك سلم هو ورفاقه ، وتملك الاعداء رعب شديد بسبب المشهد المريع الذي وجدوا عليه رفاقهم المشوهين ، فأقعدهم الحزن ، وبهذه

الطريقة نجا الكونت من خطر الموت ، ومن هذا المكان المخيف ، وكان ذلك بفضل الرب واحسانه .

وفي الحقيقة انه لمن الصعب ان نفي بالوصف ماظهره ريموند من شجاعة وحكمة في دماشيا ، فلقد سرنا هناك قرابة اربعين يوما ، كنا خلالها نواجه سحب الضباب فنكاد نلعبس ابخرتها وندفعها بأجسادنا الى الامام ، وكان الكونت وسط هذه المخاطر يحمي يوما اتباعه بالقتال في ساحة الجيش ، وبالمكوث والانتظار حتى يكون اخر من يصل الى حيث مركزه في الركب ، فقد كان بعضهم يعود الى المعسكر وسط النهار او عند الغروب باستثناء ريموند الذي كان يعود يوما الى خيمته بعد منتصف الليل او عند صياح الديكة .

وبفضل رحمة الرب واعمال الكونت ونصائح ادمر عبرنا دماشيا بدون خسائر تذكر بسبب الجوع او الصراع المكشوف ، وينظر هذا العبور الموفق لهذه البلاد الهمجية ويرشدنا لنؤمن بأن الرب اراد لجيشه من المحاربين ان يعبر دماشيا حتى يتخلص الهمجيون والوثنيون في وقت من الاوقات من همجيتهم ، او ليساقوا مثل المذنبين غير المغفور لهم الى عذاب الرب .

ولدى وصولنا الى سكوتاري ، بعد رحلتنا الصعبة عبر دماشيا ، اكد الكونت مبدا الاخوة ، ووهب ملك السلاف الكثير من الهدايا حتى يتمكن الحجاج من شراء حاجياتهم بسلام ، وليبحثوا عن ضروريات الحياة ، بيد ان هذا كان سرايا ، لاننا ندمنا بعمارة على اعتمادنا على السلام الوهمي ، فقد انتهز السلاف فرصة هذه المناسبة ، وقاتلوا بكل وحشية ، ونجحوا قومنا ، واختطفوا من امكنهم اختطافه من العزل ، ولعلكم تصدقون اننا كنا وقتها نصلي للحصول على ملاذ وليس من اجل الانتقام ، ولكن لماذا تتابع سرد قصة دماشيا الكثيرة هذه ؟

ولدى اقامة المعسكر على مقربة من دوازو ، كنا على قناعة اننا

بتنا في بلادنا تلك اننا وثقنا بالكسيوس وصديقنا مع اتباعه واعتقدنا انهم اخواننا المسيحيين وحلفاء لنا ، غير انهم انقضوا علينا بوحشية كالاسود ، وهجموا على رجالنا المسلمين الذين كانوا غارين وغافلين عما يحتاجونه للدفاع عن الذات ، وقام قطاع الطرق هؤلاء ليلا بنبح اهلينا بالحدائق ، وفي الاماكن النائية عن المعسكر وسلبوا منهم ما استطاعوا سلبه ، وعندما كان الاغريق يتصرفون هكذا بدون رادع ، وعد قائدهم حنا كومينوس بالسلام ، غير انهم قتلوا في ظل هذا العهد بونتيوس رينو ، واصابوا اخيه بطرس بجراح مميتة ، وكان هذان اميران نبيلان ساميان ، ومع انه توفرت لنا الفرصة للثأر فقد استأنفنا رحلتنا واثرنا السكوت على الظلم الذي حاق بنا ، وفي خلال الطريق تلقينا رسائل ارسلها الامبراطور تحبث عن السلم والاخوة ، او بالحري تحبث عن بنوتنا للامبراطور ، لكنها كانت كلمات جوفاء ، لانه كان غن يميننا وعن شمالنا وفي امامنا وعند مؤخرتنا الترك والغز والكومان والبشناق والبلغار وسواهم من الشعوب كلهم متربص بنا .

الفصل الثاني

الرحلة عبر الاراضي الاغريقية والعلاقات بين الكسيوس وريموند صنجيل

كان مما زاد في متاعبنا اننا كنا في احد الايام في وادي بيلاغونيا ،
عندما اسر البشناق اسقف لى بوي ، فقد كان قد ابتعد عن المعسكر
قليلا بحثا عن مكان مريح ليقيم فيه ، فرجلوه من على بغلته وجردوه
من ملابسه وضربوه بشدة على رأسه ، غير ان واحدا من البشناق
انقذه من براثن رفاقه من قطاع الطرق فقد طمع بذهب ادهم ،
وبهذه الوسيلة بقي لنا هذا الاسقف العظيم الذي لاغنى للعدالة
الربانية عنه ، ولصالح الجنس البشري وكل تلك برحمة الرب
فعندما سمعت الجلبة في المعسكر ، انفع الحجاج فأنقذوا الاسقف
من البشناق الذين لم يسرعوا بالاجهاز عليه .

وعندما وصلنا الى قلعة بوسينات ، وجد الامبراطور الخونة
يحيطون بنا ، سمع الكونت ان البشناق قد اعدوا لنا كمينا في
الممرات الضيقة لجبل قريب ، فأحبط تدبيرهم بان اعد لهم كمينا ثم
باغتهم مع فرسانه ، فأنزل بأولئك المرتزقة الخونة ضربة شديدة ،
فقتل العديد منهم وجعل الباقين يلونون بالفرار ، وفي تلك الاثناء ،
وهذه الاحداث قائمة وصلت رسائل تطمين من الكسيوس ، ومع هذا
احاط بنا العدو ، وواجهنا خداع الامبراطور من كل جانب .

وبعد ذلك ببرهة قصيرة وصلنا الى روسا ، وهي مدينة قابلنا
سكانها بكل ازراء و تحقير سافر ، فكان ان فقسنا صبرنا الذي
تحلينا به وعرفناه ، فحملنا السلاح ، واستولينا على المدينة بعدما
استسلمت لنا هدمنا اسوارها الخارجية وغنمنا غنائم كثيرة ثم
غادرنا هذه المدينة بعدما رفعنا اعلامنا وهدمنا طولوزه شعاع
الكونت الخاص لجمع اتباعه ، وبعد ذلك زحفنا نحو رودوستو ،

وهناك هاجمتنا قوات المرتزقة التابعة لالكسيوس ، فقد كانت متلهفة للانتقام لهزيمة روسا ، بيد اننا ذبحنا اولئك المرتزقة وقرضنا ببعض الغنائم.

وفي رومستو رجع الينا مبعوثونا الذين كنا قد ارسلناهم الى بلاط الكسيوس ، وحملوا الينا تقارير مفرحة عن وعود اغريقية ، كان السبب الرئيس وراءها رشوة الامبراطور لهم ، ولذلك ان الاحداث التالية لاتحتاج الى تعليق اكثر من ذلك ، وحث مبعوثون اغريق ومن شعبنا ريموند على التخلي عن جيشه والمبارزة مع عدد ضئيل من اتباعه للتوجه بدون سلاح الى بلاط الامبراطور ، وابلغوه ان بوهيموند وبنوق اللورين وكونت فلاندرز وامراء آخرين يتوسلون الى ريموند ليعقد صلحا مع الكسيوس بشأن حملة الحجج ، فالكسيوس قد يحمل الصليب ويصبح قائدا لجيش الرب واضافوا : ان الكسيوس كان على استعداد لتسوية جميع الامور التي تفيد الرحلة مع الكونت ، وذلك فيما يختص به وبالاخرين ، ووضحوا ان غياب مشورة رجل عظيم عشية القتال ، سيكون امرا ربيئا ، ولهذا الحوا على ريموند ان يخف الى القسطنطينية على رأس جريدة ، حتى اذا اكتملت الترتيبات مع الكسيوس ، يبدأ الزحف بدون تأخير ، واستجاب ريموند لهذه النصيحة وعمل بها دونما تأخير ، وغادر المعسكر ، وبعدما رتب اموره ، وتقدم الجيش لاداء هذه المهمة ، وذهب وحده بدون سلاح الى القسطنطينية.

والى هاهنا كان تدوين اخبار هذه الاعمال التي اتسمت بالسرور والنجاح ، مهمة يسعد الكاتب بالقيام بها ، غير ان القصة غدت مشحونة بالشدة والحزن ، حتى انه ليؤلني انني قد شرعت فيما تعهدت باكماله ، وبصراحة انني لاعرف كيف سادون هذه الاحداث على اهميتها: هل سأكتب ان ابشع خيانة حملتها الينا مشورة الامبراطور ، ام سأحكي عن هروب جيشنا بشكل مشين ، وعن عجزه الذي لايمكن لاحد ان يتصوره ، او سأشرح برواية خبر موت

بعض الامراء الكبار ، فأودعكم نكرى حزن دائم ، ومهما يك من امر من اراد المعرفة فليستفسر من غيرنا .

ومع هذا انني سأروى هامنا خبر حدث له اهمية قصوى فبينما كان قومنا جميعا يحلمون بمغادرة المخيم والفرار متخليين عن رفاقهم ، وتاركين كل ما حملوه من البلاد النائية ، اعادت اليهم بركة التكفير والصيام المنقذة قوتهم الراسخة الى درجة انهم انفسهم نهشوا لرغبتهم بالفرار ، ويأسهم السالف ، ويكفي هذا فنحن لن نتوقف عند هذه القصة اكثر مما فعلناه .

وفي الاستقبال البالغ الحفاوة الذي اعده الكسيوس وامراؤه لريموند ، طلب الامبراطور من الكونت ان يحلف له يمين الولاء الذي اقسمه له الامراء الآخرون ، ورد ريموند انه لم يحمل الصليب ليمين بالولاء لسيد آخر ، او ليكون في خدمة اي كائن اخر غير الرب الذي من اجله هجر وطنه وممتلكات ابائه ، ومع ذلك فإنه سيأتمن الامبراطور على نفسه وعلى اتباعه وامتعته اذا ماسافر مع الجيش الى بيت المقدس ، غير ان الكسيوس اعتذر له عن الزحف وعلل ذلك بخوفه من ان يقوم الالمان والمجريون والكومان وغيرهم من الشعوب الهمجية بنهب امبراطوريته ، اذا ماتغيب عنها وشارك بالزحف مع الحجاج .

وفي هذه الاثناء علم الكونت بخير هزيمة رجاله وموتهم ، فسادرك انه قد ضل ، وقام بوساطة بعض قانتنا باستدعاء الامبراطور الى المحاكمة متهما اياه بخيانة الحجاج ، لكن الكسيوس رد بانه هو نفسه يعرف بأن قواتنا نهبت مملكته لكنه لم يعلم ان شعبه قد اقترب كثيرا من الاخطاء ، ولهذا فإنه لا يرى اننى اساس قانوني لتحقيق الكونت ، ولعل ما حدث هو ان جيش ريموند قد لاذ الفرار بالفرار لدى رؤية جيش الامبراطور الذي جاء ليمنعهم من تدمير المدن المحصنة والقرى ، ومع هذا فقد وعد بتقنين ترضية للكونت ، واعطاه

بوهيموند رهينة للوفاء بعهده وأخيرا توصلنا الى اتفاق وارغم الكونت (ظلما) على اطلاق سراح رهينته.

وفي تلك الاثناء وصل جيشنا الى القسطنطينية ، ثم تلاه وصول الاسقف مع اخيه الذي كان قد خلفه مريضاً في بورازو ، وارسل الكسيوس مرارا وتكرارا يعد انه سيمنح الكونت المكافآت بكل سخاء اذا ما أقسم له يمين الولاء مثلما فعل بقية الامراء ، ولكن ريموند كان دائم التفكير في المعاملة الظالمة التي لقيها هو ورجاله ، وسعى الى محو عار هذه الفضيحة ، ومع هذا فقد تأسف بوق اللورين وكونت فلاندرز وامراء اخرون لمثل هذه الافكار قائلين انه من الطيش الكبير ان يحارب المسيحيون المسيحيين بينما الترك على مقربة ، وفي الحقيقة كان بوهيموند قد تعهد للكسيوس بتقديم الدعم له في حال اتخاذ ريموند اجراء ضده ، او اذا تأخر الكونت اكثر في اعتذاره عن اداء يمين الولاء .

وعند هذه النقطة ، اقدم الكونت ، بعد ماتشاور مع البروفندساين على القسم والتعهد انه لن يعرض هو نفسه او بوساطة اخرين ، حياة الامبراطور و ممتلكاته للخطر و لدى تذكيره بالولاء ، رد بانه لن يقسم يمين الولاء بسبب ما تعرضت له حقوقه من مخاطر ، وهنا يمكن ان نستدرك ان الكسيوس اعطاه بسبب ذلك القليل من المتاع النبوي ، و مرد ذلك تشدده و عناده

الفصل الثالث

حصار نيقية وعبور الاناضول

وبعد جواز البحر خففنا الخطى نحو نيقية التي كانت محاصرة من قبل غوغري وبوهيموند وقادة اخرون ممن الذين كانوا في الطبيعة ، وتتمتع نيقية بحماية طبيعية وبنفاعات قوية ، وكانت تحصيناتها الطبيعية تتكون من بحيرة كبيرة تمتد الى اسوارها ، مع خندق ملىء بالماء المتدفق من الجداول القريبة ، وهو يسد المدخل من جهات ثلاث ، واحاط رجال بارعون نيقية باسوار شاهقة ، الى حد ان المدينة لم تكن تخشى هجوم الاعداء ولاقوة اي آلة ، وكانت عرادات الابراج القريبة موضوعة بشكل متناوب ، حتى ان احدا لم يكن يستطيع التحرك بالقرب منها دون ان يتعرض الى الخطر ، واذا ما اراد احد الزحف نحو الامام لم يكن بإمكانه الحاق اي ضرر بها لانه سيكون من السهل جدا ضربه من اعلى البرج .

ومهما يكن من امر ، لقد حاصرها بوهيموند - كما قلنا - من الشمال ، بينما حاصرها الدوق والامان من الشرق ، والكونت واسقف لى بوي من الجنوب ، وللذكرى ينبغي ان نذكر ان كونت نورماندي لم يكن حاضرا ، ولهذا ينبغي ان نذكر الواقعة التالية : بينما كان كونت طولوز يرغب في اقامة معسكره هناك زحف الاتراك هابطين من الجبال في تشكيلين ، وانقضوا على جيشنا ، ولاشك انهم قد وضعوا خططهم على امل ان تقاتل احدى فرقتيهم غوغري والامان المعسكرين في الشرق ، بينما تدخل فرقة الاتراك

الآخري الى نيقية من الباب الجنوبي لتخرج من باب آخر فتتقضى على قواتنا الفارة فتبيدها بكل يسر وسهولة ، لكن الرب ذي النعمة المعتادة على مخطئي السوء ، احبط خططهم ، وبدا الحال وكأنه قد دبر للمعركة بحيث تؤدي المحصلة التالية : فقد جعل الرب الكونت ، الذي كان على وشك ضرب معسكره هناك مع رجاله يهاجم الفرقة التركية التي كانت على وشك دخول نيقية في ذلك الوقت ، وابدأ ريموند في الهجوم الاول العديد منهم وقتل الكثيرين ثم ارغم البقية على الفرار وطاردهم الى جبل قريب ، بينما اجبر في الوقت نفسه - الترك الذين كانوا يخططون للقضاء على الالمان على الفرار وابدأ اكثرهم .

ونصبنا بعد هذا النجاح المجانيق وقصفنا الاسوار ، انما بدون محصلة ، فقد كانت الاسوار منيعة لا تخترق ، وكان الدفاع الشجاع بالنشاب والالات يبعث على الاحباط ، واخيرا حدث بعد مضي خمسة اسابيع من الحصار غير المجدي ، ان انفعت بمشيئة الرب بعض القوات من حاشية ادهمر واتباع ريموند الى الامام وتمكنت بعد مخاطرة كبيرة من الوصول الى اسفل احد الابراج ، وامكن لهذه القوات تحت حماية دبابة ان تدك البرج دكا وتقوض اساساته وتسويه بالارض ، لكن حال حلول الظلام دون الاستيلاء على نيقية ، وفي صباح اليوم التالي ثبت ان جهودنا كانت بلا طائل ، ذلك ان المدافعين عن المدينة رمعوا الاسوار واصلحوها تحت جنح الظلام ، ومع هذا استولى الخوف على نيقية ، فاستسلمت ، وكان السبب الاكبر الذي دفع الى استسلامها هو ان السفن الاغريقية التي سحبت على الارض كانت تطفوا الان على سطح مياه البحيرة ، ونتيجة لهذا فان الترك الذين انعزلوا الان عن اصدقائهم انحنوا لالكسيوس ، حيث لم يعد لديهم امل بوصول النجدة اليهم ، بينما كانوا يشهدون الجيش الفرنجي يزداد يوما بعد يوم ، وزاد من ذلك وصول كونت نورماندي .

وتعهد الكسيوس للامراء ولشعب الفرنجة بتسليمهم كل ما في

نيقية من ذهب وفضة وخيول وامتعة ، وزاد على ذلك بأن قال انه سيؤسس فيها نيرا لللاتين مع ملجأ للمعوزين من الفرنجة ، كما وعد ان يعطي بسخاء كل فرد وجندي في الجيش يتمنى ان يخدمه مدى الحياة ، ووثق الفرنجة بهذه الكلمات المخلصة ، واغتبطوا لاسترداد نيقية ، ولكن ما أن أصبحت نيقية بحوزة الكسيوس حتى تصرف بجحود مع الجيش ، لذلك فإن الناس سيسبونه ويسمونه بالخيانة مادام حيا .

وفي تلك الاثناء عرفنا انه عندما وصل بطرس الناسك مع حشود المزارعين التي كانت بصحبته الى القسطنطينية ، قبل شهر من وصول قوات الحجاج الرئيسة ، خانه الكسيوس في ان ارغمه مع اتباعه - الذين لم يكونوا على دراية بمواقع الحرب ولا فنونها - على عبور المضائق ، وليس معهم مايدافعون به ضد الترك ، وبذلك عندما ادرك ترك نيقية انهم وقعوا على فريسة سهلة ، قتلوا بكل سرعة ويسر ستين الفا من المزارعين ، ولم يفلت من هؤلاء الا الذين فروا والتجأوا الى احدى القلاع .

وتجرا المنتصرون وركبهم الغرور بسبب نجاحاتهم ، فأرسلوا الاسلحة التي استولوا عليها والحجج الذين أسروهم الى ساداتهم والى القادة المسلمين في الاماكن النائية ونشروا في بلادهم كتابات تفيد ان الفرنجة لم يكونوا اهل حرب .

واثر هذه الاحداث غادرنا نيقية واتجهنا نحو الاناضول ، وفي اثناء الزحف تصرف بوهيموند وبعض الامراء الآخرين تصرفا غير لائق او حكيم ، بأن انفصلوا عن الكونت والاسقف والبطريرك ، وفي اليوم الثالث من زحف بوهيموند منفصلا وفيما هو يفكر ان يعسكر رأى جنوده مائة وخمسين الف رجل يزحفون نحوهم في تشكيل معركة ، وبينما كان يقوم بتنظيم صفوف قواته للقتال كما تقتضى الظروف ، ويستعد للاشتباك فقد العديد من رجاله الذين تأخروا خلفه وضلوا الطريق ، وعندما احتدم القتال استدعى بوهيموند

الكونت والدوق لمساعدته ، حيث كانا على مسافة ميلين منه ،
ومالبثت طلبات النجدة ان وصلتهم ، فارتدى الحجاج برعهم
وامتلطوا صهوات خيولهم ، وبادروا مسرعين لقتال العدو ، فور
وصول رسول بوهيموند بالاخبار اليهم .

واحيطت امال قلج ارسلان القائد المهاجم ، وخاب فآله لدى رؤية
الفرسان المندفعين ، فاسرع بالفرار ، ويبسولنا ان عدالة السماء
هي التي جعلت قلج ارسلان الذي اسر الاسرى ، واستولى على
الكثير من خيام بوهيموند يتخلى الان عن أمتعته وكان ذلك بفضل
الرب ، ومع اننا لم نر ماسنحكيه ، فان بعضهم قد وصف لنا معجزة
كبيرة راوا خلالها فارسين وسيمين في درعين لهما بريق ، راوهمما
وهما يركبان امام جذوبنا ، ولا يبدو أن طعنات رماح الترك تؤثر
فيهما ، وقد القيا الرعب في قلوب الاعداء حتى انهم لم يستطيعوا
القتال ، ومع اننا علمنا بهذا من اتراك تحولوا عن عقبتهم وهم الان
يعملون في صفوفنا ، يمكننا ان نؤكد ذلك بسدليل اننا كنا نرى ليومين
اثناء زحفنا فرسانا موتى وخيولا ميتة .

ويعد هزيمة الترك وصددهم ، مررنا بسرعة وسلام من خلال
الاناضول ، مع ان الزحف تأخر قليلا بسبب مرض الم بريموند ،
وعلى الرغم ان ماسنحكيه الآن قد ينفردوا ق السساخرين
المتكهمين ، فانه ينبغي لنا ان نسجله ونرويه علنا ، لانه وصف
لمعجزة من تدبير السماء ، فقد كان دوق ساكسوني يزعم ان مبعوثا
من لندن القديس جيلز (صنجيل) قد تلقى مرتين امرا بان يطلب الى
الكونت : « اهدأ وقرعينا ، فلن تموت من هذا المرض ، لانني ضمنت
لك راحة من عند الرب ، وساكون دائما على مقربة منك » ومع ان
الكونت كان سريع التصديق ، فقد اضعفه المرض ، حتى انه عندما
نقل من على سريريه ووضع على الارض لم يكد يتردد في صدره نفس
من انفاس الحياة ، ولهذا تلا اسقف اورانج الصلوات كما لو كان
ريموند ميتا ، غير ان السماء التي جعلت منه قائدا للجيش بعثته
حالا من الموت واعانته سليما معالي .

الفصل الرابع

سد المنافذ والطرق وبداية حصار انطاكية

وبينما كنا بعد هذا نقترّب من انطاكية ، اقترح العديد من الامراء ان نؤجل القاء الحصار عليها ، خاصة وان الشتاء بات على الابواب ، وتوزيع الجيش في الاماكن الحصينة بعدما اردهه حر الصيف ، كما وقالوا : ينبغي على الجيش انتظار القوات الامبراطورية والتعزيزات التي اتت اخبار عنها تفيد انها في الطريق من فرنسا ، وقد نصحونا بالدخول الى بعض المواقع والبقاء طيلة الشتاء حتى يأتي الربيع ، وقدم ريموند مع بعض الامراء الاخرين رايًا مضادًا لقولهم : لقد وصلنا بارشاد الرب وعطفه ومحبيه ، وفرنا بمدينة نيقية ، وبعونه ورحمته ننتصر ونعيش في امن من الترك ، وفي سلام واندسجام في جيشنا ، لهذا ينبغي ان نعهد اليه بامورنا ، ولا ينبغي ان نخشى الملوك او قادة الملوك ، والانهرب الاماكن والايام ، بما ان الرب قد نجانا من مخاطر كثيرة ، وانتصر هذا الراي ، ووصلنا الى انطاكية ، وعسكرنا على مقربة منها الى درجة ان المدافعين عن المدينة قذفوا علينا النار من اعالي ابراجهم فاصابوا رجالنا في خيامهم كما اصابوا خيولنا .

ونفتدّم هذه المناسبة لنقولى وصف انطاكية مع تضاريسها ، حتى يمكن لقرائنا الذين لم يروها ان يتابعوا المعارك والهجمات ، ففي احضان جبال لبنان يقع سهل عرضه مسيرة يوم وطوله مسيرة يوم ونصف اليوم ، ويحد السهل مستنقع ، والى الشرق يجري نهر ينساب حول جزء من هذا السهل ثم يعود الى حافة الجبال الواقعة في هذا الاقليم باتجاه الجنوب بحيث لا يمكن العبور من الجبال الى النهر ، ومن هناك ينعطف ليصل الى البحر المتوسط القريب منه ،

وعلى هذا تقع انطاكية في هذه المضائق التي يكونها النهر الذي يشق طريقه في الجبال المذكورة ، بحيث ان تدفق النهر غربا عبر الاسوار الاننى يجعل الارض بينه وبين المدينة تاخذ شكل السهم ، وفي حقيقة الامر ان المدينة التي تقع الى الشرق قليلا ، ترتفع في هذا الاتجاه وتحتضن في داخلها قمم ثلاثة تلال ، وتفصل الجبل الواقع في الشمال عن الجبلين الآخرين هضبة ضخمة بحيث لا يمكن الا بصعوبة بالغة الانتقال من احدهما الى الآخر .

ويزهو التل الشمالي بوجود قلعة عليه ، والوسط بوجود اخرى تسمى بالاغريقية القسيان (كولاكس) ، اما التل الثالث فليس به الا ابراج ، فضلا عن ذلك فان المدينة تمتد ميلين طولا وتحميها الابراج والاسوار والدفاعات وهي قوية الى درجة انها لاتخشى هجوم الآلات عليها ولا الانسان حتى وان اجتمع على حصارها جميع بني البشر.

وباختصار قنع الجيش الفرنجي الذي كان يتالف من مائة الف من الرجال المسلحين ، والذي كان معسكرا على طول خط شمالي انطاكية الذي وصفناه ، قنع بالبقاء حيث هو دون ان يشن هجوما على المدينة ، وذلك على الرغم من ان المدينة لم يكن بها الا الفان من الفرسان الممتازين واربعة الاف او خمسة من الفرسان العاديين ، وقاربة عشرة الاف او اكثر من الرجال ، وكانت انطاكية في مأمن من السقوط مادامت ابوابها مغلقة والحراسة عليها قائمة ، لان واديا وسباخ كانت تحمي الاسوار العالية ، وعند وصولنا اتخذنا مواقع لنا بشكل عشوائي ، ولم نعين حراسا ، وتصرفنا بغباء كبير ، ولاشك ان الاعداء لو عرفوا ذلك لكان بإمكانهم اجتياح اي قطاع ارادوه من مخيمنا .

وسقطت في تلك الاثناء عدة قلاع في الاحواز بسايدنا مع بعض المدن القريبة وذلك بسبب الرعب منا مع الرغبة بالتخلص من نير الترك ، وترك بعض فرساننا انطاكية وتجاهلوا المصلحة العامة ،

وجروا وراء مصالحهم الخاصة وانانياتهم في كسب بعض المنافع المادية ، وحتى الذين بقوا في المخيم كانوا يستمتعون بحياة كلها ترف الى درجة انهم كانوا لا يأكلون الا احسن قطع اللحم كالفخذ والاكتاف ، ويحتقرون لحم الصدر ، ولا يفكرون بالمرة في القمح والنبيد ، ولم يكن هناك في تلك الايام الطيبة من يذكرنا باعدائنا المختبئين داخل انطاكية سوى رجال الحرس والمراقبة على طول الاسوار ، غير ان الاتراك سرعان ما اكتشفوا ان المسيحيين كانوا يعيشون في القرى والحقول المجاورة علانية ويخرجون اليها بدون سلاح ، وعلى الرغم من ان معلوماتي قليلة عن تحركات الاتراك ، فان اعدائنا سرعان ما قدموا من حلب الواقعة على مسيرة يومين او خرجوا من انطاكية وقتلوا جنودنا المكلفين بجمع المؤن والذين كانوا متناثرين بدون دفاع ، وقد عكزت هذه الاعمال الانتقامية حياتنا الرغدة ، كما ان توفر الفرص الجسيمة للقتل والنهب شجعت المسلمين على شن اغاراتهم بشكل متتابع .

وحرصت هذه الوقائع الحجاج ودفعتهم لان يطلبوا من ريموند القيام بهجوم انتقامي مضاد ، ومع ان بروهيموند لم يستطع ان يجمع سوى مائة وخمسين فارسا ، فانه انطلق اخيرا برفقة كونت فلاندرز ، وكونت نورماندي ، ويدفعه الحياء من ان يوسم بالتهرب من الاقدام ، وفي الحقيقة كان السبب الاساسي لخروجه امر الرب ، ولقد امكنهم تحديد مواقع الاعداء فهاجموهم وساقوهم الى حتفهم في نهر العاصي ، ثم عاد المسيحيون الى المعسكر فرحين بالفنائم ، وفي الوقت نفسه رست بعض السفن الجنوبية في ميناء السويدية القريب والواقع على بعد نحو عشرة اميال ، وفي تلك الاثناء كان الاعداء يتسللون تدريجيا من انطاكية فيقتلون السادة والمزارعين منا الذين كانوا يرعون خيولهم ومواشيهم ، ويعودون عبر النهر بما نهبوه الى داخل المدينة .

ونتوقف الان عن متابعة سرد روايتنا بغية وصف الاطار الذي وقعت فيه الاحداث حتى نوضحها ونبين كيفية وقوعها ، فقد كانت

خيامنا مضروبة على طرف النهر مباشرة ، وكان يقطع هذا النهر جسر عائم مصنوع من الزوارق التي كانت موجودة هناك ، ووجد ايضا لانطاكية جسر اخر وقع عند الركن الغربي الاسفل ، ووجد تل في مواجهتنا قام عليه مسجدان وكنيسة صغيرة بها قبور .

ونعود الان لنستأنف روايتنا حيث نلاحظ ان قواتنا التي كثيرا ما كان العدو يتفوق عليها عددا ، كانت تتجرا وتشتبك مع المقاومة الطامعة ، غير ان الترك كانوا يفرون ويتشتتون ويكروون كثيرا فيعاونون القتال ، ومرد ذلك الى انهم اولا كانوا يحملون اسلحة خفيفة هي القسي ، ثم كانوا يتميزون بخفة الحركة على الخيول ، وكانوا من جهة اخرى يمكنهم الاسراع بالعودة عبر جسرهم الذي نكرناه ، كما انهم كانوا يحبون ان يمحطرونا بنشابهم من اعلى جبلهم ، وانكرهم ان جسرهم كان يبعد ميلا عن جسرنا ، وعلى المنبسط المعتدين الجسرين كانت تدور يوميا بعض الاشتباكات ، وبسبب ان ريموند وادهم كانا معسكران بالقرب من ضفاف النهر ، فانهما كانا يتحملان ثقل الغارات ، وكلفت هذه الغارات التي اعتمدت على الكر والفر هذين القائدين جميع خيولهما ، ولأن الترك لم يكونوا يتقنون استخدام الرماح والسيوف ، كانوا يقاتلون عن بعد ، ولهذا كانوا يشكلون خطورة في المطاردة او اثناء الفرار .

وفي الشهر الثالث من الحصار ، عندما تغيب كونت نور مابندي ، ومرض غونفري ، وارتفعت الاسعار ارتفاعا هائلا ، تم اختيار بوهيموند وكونت فلاندرز لقيادة حملة للبحث عن المؤن قرب البهسنا ، وتولى وقتها ريموند وادهم حماية المخيم ، ولدى معرفة المحاصرين باخبار هذه التطورات استأنفوا غاراتهم المعتادة ، وتحرك ريموند بدوره لمواجهة بطرائقه المعتادة ، ووضع رجالته في تشكيل المعركة ثم اندفع يطارد الترك بصحبة عدد من الفرسان ، وفي الاشتباك الذي تلا ذلك ، اسر اثنين من المهاجمين وقتلهم على جانب التل ، وطرد الآخرين عبر جسرهم الى انطاكية ، وكان المشهد اعظم مما يستطيع الرجالة تحمل رؤيته ، فاضطربت صفوفهم ،

والقوا راياتهم ، واندفعوا يجرون نحو الجسر في فوضى شاملة ، وفي
امنهم الزائف راخوا يلقيون الصخور والمقذوفات الاخرى على
المدافعين عن الجسر ، وتجمع الترك من جديد وشنوا هجوما مضادا
عن طريق الجسر وعبر مخاضة قريبة .

وفي تلك الساعة اندفع فرساننا نحو الجسر لطاردة حصان
شارد ، جعلوه يجري بدون فارس ، وتوهم الرجالة حين رأوا ذلك
ان الفرسان يفرون فاسرعوا بالهروب امام الهجوم التركي ، وفي
اثناء الاشتباك نبج الاتراك الهاربين بلا شفقة ، وتوقف فرسان
الفرنجة عن القتال ، ووجدوا انفسهم وسط الحشود الهاربة التي
اخذت تتلففهم وتخطف منهم اسلحتهم ، وتشد خيولهم من نيولها
وتجذبهم ارضا من على سهوات خيولهم ، وتبعهم فرسان اخرون
اثناء الاندفاع يحدوهم الشعور بالرحمة والحرص على سلامة
قومهم ، لكن الترك شددوا في مطاردة الاحياء بلا هوادة ، وسلبوا
الموتى مقتنياتهم ، ولم يكف رجالنا عار القاء اسلحتهم والفرار دون
الشعور بالخجل ، بل انهم قفزوا في النهر ليرتطموا بالصخور او
ليصابوا بالسهم او ليغرقوا ، ولم يعبر النهر ويصل الى بر الامان
الا السباحون والاقوياء .

وفي القتال الذي دار بين جسر الاتراك وجسرنا قتل الترك نحو
من خمسة عشر فارسا من فرساننا وحوالي العشرين من رجالتنا ،
ولقى حامل راية اسقف لى بوي واحد النبلاء واسمه برنارد اوف
بيزييه مصرعهما هناك ، واستولى الترك على راية ادهمر ، واننا
نامل الاتكون روايتنا عن عدم خجل جيشنا ، سببا في لوم عباد الرب
لنا وغضبهم علينا ، لان الرب جعل الحجاج الزناة الناهبين يتوبون
اليه اولاً ، ولانه من جانب اخر جعل جيشنا يطيب نفسه في بلاد
المسلمين .

وانتشر الكلام من معسكرنا عن حالة الرفاه التي كانت تعيشها
قوات ريموند وعن انتصاره الكبير ، ووصل بوهيموند وارتفعت
نتيجة لذلك الروح المعنوية بين رجاله ، وفي اثناء احدى الغارات على

واحدة من القرى سمع بوهيموند صوت بعض فلاحية وهم يفرون ويطلبون النجدة ، فارسل قوة تستطلع الامر ، فوجدت جمعا من الاتراك والعرب يطاردونهم مطاردة محسومة ، وكان بين القوة الناجدة كونت فلاندرز وبعض البروفانسيين ، وهو اسم يطلق عادة على كل من هو برغندي واوفراشي ، وغاسكوني وغوتشي - والفت الانتباه الى ان كل ما سوى ذلك من قوات جيشنا يطلق عليهم اسم الفرنجة ، ولكن العدو لا يميز ، ويستخدم كلمة فرنجة للاشارة الى الجميع ، والان ينبغي ان اعود الى حكايتنا : اندفع كونت فلاندرز بتهور شديد وهو على ظهر حصانه ، اندفع ليواجه الاتراك هكذا حتى لا يناله عار الانسحاب فيما لو أراد الابلاغ عن اقتراب الاعداء ، وبما ان الاتراك لم يالغوا القتال بالسيف ، فقد لانوا بالفرار ، ومع هذا لم يضع كونت فلاندرز سيفه حتى قتل مائة من اعدائه . ولدى عودة كونت فلاندرز منتصرا الى بوهيموند اكتشف وجود اثني عشر الفا من الاتراك يقتربون من ساقية قواته ، وراى الى يساره عددا كبيرا من الرجال يقفون على تل غير بعيد ، وبعد مشاورات ومداولات مع بقية جيشه عاد ومعه بعض التعزيزات وبادر الى الهجوم ، بينما تبعه بوهيموند مع الحجاج الاخرين عن بعد ، فحمى بذلك خطوط ساقته ، وكان اسلوب الاتراك المعتاد في القتال - حتى عندما يفوقهم عدوهم عددا - محاولة الاحاطة باعدائهم ، وهذا ما صنعوه في تلك المواجهة ، ولكن ثاقب نظر بوهيموند جعله يتوقع حيلتهم .

وفر الترك والعرب الذين هاجموا كونت فلاندرز ، وتخلوا عن القتال عندما ادركوا ان المعركة سيكون القتال فيها وجهها لوجه بالسيف ، وليس عن بعد بالتراشق بالذشاب ثم ان كونت فلاندرز طارد العدو وتعقب ملوله مسافة ميلين ، وكان الاحياء يرون القتلى مطروحين على طول الطريق وكانما هم حزم القمح داخل الحقل ايام الحصاد ، واثناء ذلك القتال وجه بوهيموند ضرباته الى القوات التي كمننت له فقضى على الكمين وعليها غير انه لم يستطع منع الشراذم

سألفه الذكر من رجاله العدو من التسلسل من خلال أماكن لا يمكن عبورها على ظهور الخيل.

ولولا التواضع لعدت هذه المعركة أعظم من الحرب المكابية ، لأن مكاببوس قضى بثلاثة آلاف على ثمانية وأربعين ألفاً من أعدائه ، في حين دحر فرساننا الأربعمائة ستين ألفاً من الوثنيين ، ومع هذا نحن لانقلل من مكانة شجاعة مكاببوس ، ولانفخر ببسالة فرساننا ، ومهما يكن من أمر اننا نقول ان الرب الذي كان عظيماً مع مكاببوس كان أكثر عظمة مع قواتنا .

وفي الحقيقة جاء ردنا على فرار المهاجمين فيه تناقص بالشجاعة ، الى حد ان الحجاج اخفقوا في تتبع الفارين ، وبالتالي عاد جيشنا المنتصر الى المخيم بدون مؤن ، وكان من شأن المجاعة التي اعقبت ذلك ان ارتفعت الاسعار حتى ان اثنين من الصولدي لم تكف تكون لهما قوة شرائية تعادل نصيب الرجل الواحد من الخبز في اليوم ، كما ارتفعت اسعار الحاجيات الاخرى بالدرجة نفسها ، فما كان من الفقراء والاغنياء الذين ارادوا انقاذ مقتنياتهم الا ان تركوا الحصار ، واما من بقي لقوة روحية فيه ، فقد توجب عليه تحمل رؤية خيوله وهي تموت من الجوع ، وكان التبن قليلاً جداً ، ولم تكن سبعة او ثمانية صولديات تكفي لشراء كمية من الحبوب كافية لاطعام حصان واحد لليلة واحدة .

ومما زاد في كربنا ، ان بوهيموند ، الذي شهر بمسا اداءه لنا من خدمات في ديار المسلمين ، هدد بالرحيل ، قائلاً ان الشرف هو الذي جعله يتخذ هذا القرار ، لانه رأى رجاله وخيوله تموت من الجوع ، زد على هذا ، لقد اوضح انه رجل امكاناته محدودة وثروته الشخصية لا تكفي لحصار طويل ، وعلمنا فيما بعد انه اعلن تلك التصريحات لانه كان يطمع في تملك انطاكية واتخاذها لنفسه .

ووقعت في تلك الاثناء هزة ارضية في اليوم الاول من كانون

الثاني (١٠٩٧ م) كما راينا شارات اعجازية في السماء ، ففي
الهزيع الاول من الليل ، كانت السماء حمراء في الشمال بحيث بدا
كما لو ان الشمس اشرقت في يوم جديد ، ومع ان ذلك كان تسويخا
من الرب لجيشنا ، حتى نتحول الى النور الذي لاح في الظلام ، فان

عقول بعضنا كانت غلغا وكانوا عنيدون الى درجة انهم لم يكفوا عن
حياة الصخب والنهب ، ثم ان ادهم حث الناس ليصوموا ثلاثة
ايام ، وان يصلوا ويتصدقوا ، وقيموا موكبا ، كما وامر الكهنة
باقامة القداسات ، ورجال الدين بتربيد المزامير وهكذا اظهر الرب
العظيم عطفه ومحبه فاخر عقاب ابنائه حتى لايزداد تفاخر
الوثنيين .

واتحول الان الى الحديث عن شخص كدت ان انساه ، لانه بقي
به في طي النسيان ، وهو تاتيكوس ، الذي سحب جيشنا عوضا عن
الكسيوس ، فقد كان له انف مشوه ، كما كان يفتقر الى اية صفات
تعوضه عن ذلك ، كان تاتيكوس يحذر الامراء كل يوم وينصحهم
بهدهء ليتراجعوا الى القلاع القريبة ، وليطردوا المحاصرين بهجمات
متنوعة وكمائن متعددة ، لكن عندما علم الكونت بهذا كله ، وكان
وقتها مريضا من يوم هروبه الاضطرابي بالقرب من الجسر ، جمع
امراءه واسقف لى بوي ، وفي نهاية الاجتماع وزع ريموند خمسمائة
مارك على الجماعة ، شريطة انه اذا فقد اي واحد من الفرسان
حصانه يعوض بواحد اخر يشتري من الخمسمائة مارك ومن مبالغ
اخرى منحت للاخوانيات .

وكانت اتفاقية الاخوانية هذه مفيدة جدا في تلك الوقت ، ذلك ان
فقراء الناس في الجيش ممن كانوا يرغبون بالانتقال الى الجانب
الاخر من النهر للبحث عن المؤن كانوا يخافون من هجوم الاتراك ،
وكان القليل منهم فقط هم الذين يرغبون في قتالهم ، ذلك ان خيول
البروفانسيين ، التي لم تتجاوز المائة فرس ، كانت هزيلة ضعيفة ،

وابانير القول ان الموقف ذاته كان سائدا في معسكر بوهيموند والقادة
الاخرين .

وبعد التدبير الاخواني ، هاجم فرساننا العدو بكل جرأة ، لان
الذين كان معهم خيول لاقيمة لها ومنهكة القوى ، كانوا يدركون تمام
الابراك انه يمكنهم استبدال خيولهم المفقودة بخيول افضل ، اه ،
يمكنني بالفعل ان استدرك امرا اخر فاضيف ان الامراء
عرضوا - باستثناء الكونت - انطاكية على بوهيموند في حال
الاستيلاء عليها ، وبناء على هذا الاتفاق اقسام بوهيموند وبقيّة
الامراء على ان لا يرفعوا الحصار عن انطاكية لمدة سبع سنوات الا
اذا سقطت قبل ذلك .

وفي الوقت الذي كانت تجري فيه هذه الامور في المخيم ، انتشرت
اقاويل حكّت ان جيش الامبراطور كان يقترب ، وهو جيش قيل انه
كان يتألف من عدة اجناس . من السلاف والبشناق والكومان
والتركوبلية ، وقد اطلق هذا الاسم على التركوبلية لانهم اما كانوا
من قد تربوا مع الاتراك ، او كانوا ابناء امهات مسيحيات واباء
اتراك ، وكانوا يخذشون الارتباط بنا لسوء معاملتهم لنا طوال
الرحلة . والواقع ان تاتيكوس ، ذلك المشوه ، الذي كان يتلف
لايجاد عذر يهرب بموجبه ، لم يكتف بتلفيق هذه الاكثوبة فحسب ،
بل اضاف الى اثامه الحنث باليمين ، وخيانة اصدقائه ، فاسرع
هاربا بعد ما تنازل لبوهيموند عن مدينتين او ثلاث هي :
طرسوس ، والمصيصة ، واذنة ، وهكذا غادر تاتيكوس المعسكر
بحجة الانضمام الى جيش الكسيوس ، وتخلي عن اتباعه ، ومضى
ترافقه لعنة الرب ، وجلب بهذا العمل الدنيء العار الابدي على نفسه
وعلى رجاله .

الفصل الخامس

المرحلة التالية من حصار انطاكية وتشديد الحصار

وصلت الآن اخبار تفيد ان قائد جيش الخليفة يتقدم على رأس جيش كبير من خراسان ، وهو قائم لنجدة انطاكية ، وبعد انعقاد مجلس الحرب في خيمة ادهم صدرت الاوامر للرجالة بالدفاع عن المعسكر والفرسان بالخروج للتصدي للقوة الجديدة ، وكان السبب في صدور هذا القرار ان الجبناء وغير اللائقين بين صفوف الرجالة ، ربما اظهروا جبنا أكثر مما يريدون من شجاعة ، واذا ماروا قوة كبيرة من الاثرak ، ورحلت الجماعة التي ستقوم بالحملة تحت جناح الظلام ، واختبأت في بعض التلال على بعد فرسخين من المعسكر ، ولم يستطع المدافعون عن انطاكية ان يعلموا برحيلهم ، واود الآن ان يصغي الى مايلي الذين حاولوا ان يحطوا من شأن جيشنا في الماضي ، وليسمعوا فعلا عما هم اذا فهموا المثل الذي يضربه الرب على رحمته نيابة عنا ، ان يسارعوا الى ارضاء الرب بدموع الندم .

لقد زاد الرب حجم وحدات الفرسان الست من دون السبعمائة رجل الى أكثر من الفين ، وبكل تأكيد إنه ليشق علي الحديث عن شجاعة الجيش ، الذي كان فـرسـسانه يغنون اغاني الحرب ، وينشدون بكل ابتهاج ، حتى بدا وكأنهم ينظرون الى المعركة المقبلة كما لو كانت من الالعب الرياضية ، ويجدر بنا ان نلاحظ هنا ان موضع القتال المقبل كان بالقرب من مكان يتدفق النهر عنده على بعد ميل واحد من المستنقع ، وبذلك حالوا دون استخدام الاثرak لحركات الالتفاف المعتادة ، والتي كانت تعتمد على نشر قواتهم ، وفضلا عن ذلك فإن الرب الذي قدم لنا المنح

السالفة الذكر ، قد أمدنا بسنة أودية متاخمة يمكن لقواتنا أن تتحرك فيها الى المعركة ، وهكذا كنا خلال ساعة قد زحفنا واحتلنا الميدان ، وما أن سطعت الشمس على أسلحتنا ودروعنا حتى بدأت المعركة واخذ رجالنا يندفعون الى الامام ، بينما كان الأتراك يكرون ويفرون ويطلقون سهامهم ثم يتراجعون ببطء .

وقد نزلت بقواتنا خسائر فادحة الى أن تمكنت من دفع الصفوف الاولى من الأتراك الى المؤخرة ، وقد أخبرنا الذين تخلوا عن مواقعهم فيما بعد أنه كان هناك مالا يقل عن ثمانية وعشرين ألف من الفرسان الأتراك في هذا المعترك ، وأخيرا عندما تدخلت صفوف الأعداء صلى الفرنجة الى الرب ، واندفعوا الى الامام ، وفي الحال فإن الرب الحاضر أبدا « القوي القدير في المعارك » حمى أبناءه وأذل الوثنيين ، وبعد ذلك طاردهم الفرنجة لقراءة عشرة أميال من مكان المعركة الى قلعتهم شديدة التحصين ، ولدى رؤية هذا السيل الجارف قام الذين كانوا بالقلعة باحراقها ولانوا بالفرار ، وأحدثت هذه النتيجة ابتهاجا وغبطة في المعسكر لاننا اعتبرنا أن احراق القلعة نصرا آخر .

وفي الوقت نفسه شب القتال بشكل اعتباطي في كل مكان باتجاه انطاكية ، لأن أعداءنا كانوا يخططون للقيام بالهجوم على محوريين ، أولهما من المحاصرين (من داخل المدينة) والثاني من قوات النجدة التي لم تكن متوقعة ، ولم يحب الرب طرفا على الآخر ، فقد حارب مع الرجالة وهو يبتسم للفرسان ، ذلك أن النصر الذي أحرزه الرجالة لم يكن أقل قدرا من صد الفرسان للنجادات ، وبعدها كسبنا المعركة وفزنا بالفنائم ، حملنا رؤوس القتلى الى المعسكر ، وعلقناها على أعمدة كمذكر بانس لحالة حلفائهم الأتراك ، وما ينتظر المحاصرين من مصائب ، وحين نتأمل الآن ما حدث نستنتج ان ذلك كان أمر الرب ، لأن الأتراك كانوا قد الحقوا بنا العار من قبل ، حينما غرسوا رأس راية مسريم المباركة ، التي استولوا عليها بالأرض ، وهكذا قدر الرب أن رؤية

رؤوس الأصدقاء التي لا حياة فيها ، و المحمولة على القصب ستمتع المدافع عن انطاكية عن تعبيرنا بعد ذلك .

وكان رسل ملك مصر موجودين لدينا في تلك الاثناء ، وعندما شهدوا ماحدث وراوا المعجزات التي حققها الرب من خلال عبيده ، اثنوا على يسوع بن مريم العذراء ، الذي داس تحت قدمه من خلال الشحانين القعساء ، اعنى الطغاة ، يضاف الى هذا لقد وندوا بمصداقتهم ومعاملتهم الطيبة ، وتحدثوا عن الاعمال الممتازة الذي يقوم بها ملكهم للمسيحيين المصريين ولحجاجنا ، وبناء عليه قد برسلنا معهم وكلفناهم بالدخول في صلح ودي معهم .

وتزامنت هذه الأحداث مع قرار امرائنا بتحصين منطقة على التل تشرف على معسكر بوهيموند ، بحيث يمكن فيها احباط أي هجمات معادية محتملة على مخيماتنا ، ولدى اكتمال هذا العمل تمتعت دفاعاتنا حتى اصبحنا مدينة مغلقة من كافة النواحي جاءت محصلة للعمل الجاد وتضاريس الطبيعة ، وهكذا باتت هذه القلعة الجديدة الواقعة الى الشرق منا ، مضاف اليها اسوار انطاكية والمستنقع القريب تحرس معسكرنا ، وتحد من هجمات المحاصرين على المناطق القريبة من الابواب ، بالإضافة الى ذلك ، كان هناك نهر يتدفق الى الغرب ، كما كان هناك سور قديم يلتوي عند سفح الجبل حتى النهر ، زد على هذا ان خطة تقوية موقع آخر على الجبل الصغير الواقع عند أعلى الجسر التركي قد لاقت قبولا عاما ، غير ان آلات الحصار التي صنعت في المعسكر ثبت انها غير مجدية .

وفي الشهر الخامس ، وبينما كانت سفننا التي تحمل المؤن راسية في الميناء ، بدأ المحاصرون يسدون الطريق الى البحر ويفتكون بقوافل التموين ، وفي أول الأمر كان الاتراك يهددوننا دائما ، وكان السبب الأكبر في ذلك هو عدم رغبة قادتنا بالرد عليهم بأعمال انتقامية ، فجراهم هذا ، ولمواجهة هذه المخاطر ، قررنا أخيرا تحصين المعسكر بالقرب من الجسر ، ونظرا لغياب جزء كبير

من قواتنا في الميناء ، فقد تم اختيار بوهيموند والكونت لتأمين عودة المتغيبيين ، وايضا لنقل الفؤوس والمساحي والادوات الأخرى اللازمة لبناء القلعة الجديدة ، وعندما علم المحاصرون بمهمة ريموند وبوهيموند ، بدأوا هجماتهم المعتادة ، فاندفعت نحوهم قواتنا إنما بتهور وبدون نظام ، فكان أن تبعثرت وانهزمت بشكل مشين .

وفي اليوم الرابع ، وعندما كان الكونت وبوهيموند عائدين مع حشد كبير من الميناء ، وهم يخيل اليهم أنهم في أمان من المخاطر ، كان الأتراك يتجسسون عليهم ، ولكن لماذا ذهب في سرد هذه الحكاية ؟ لقد جرى قتال وهربت قواتنا ، وخسرنا حوالي الثلاثمائة رجل ، ولا احد يعرف كم خسرنا من الأسلاب والأسلحة ، وفيما هم يقتلوننا كالمواشي في الجبال والوعار ، تحركت النجدة القادمة من المخيم للاقاة الأتراك الذين توقفوا عن قتل الفارين ، يا الهي ، يارب لماذا هذه المحن ؟ ان قواتنا داخل المخيم وخارجه التي تتمتع بخدمات أعظم قائدين في جيشك : ريموند وبوهيموند انتصر عليها الأعداء وانهزمت ، هل نفر الى المخيم ، أم يفر حراس المخيم البنا ؟ « قم ايها الرب وساعدنا تمجيذا لاسمك » ، ولو أن أخبار هزيمة الأمراء وصلت الى المعسكر ، أو لو أننا علمنا بهزيمة كتائب الجيش لهربنا هربا جماعيا ، وفي اللحظة المناسبة ساعدنا الرب ، وبث الشجاعة في قلوب الذين روعهم من قبل ، فجعلهم يتقدمون الى أول صفوف القتال .

وعندما شاهد يغي سيان ، حاكم أنطاكية ، امتعتنا السلوبة وانتصاره فضلا عن اندفاع قلة من المسيحيين ، بعث بفرسانه ورجاله من المدينة ، ولما كان واثقا من نجاحهم ، أمر بإغلاق ابواب أنطاكية خلفهم ، فكأنه كان يطلب من جنوده ان ينتصروا في القتال أو يهلكوا ، وفي الوقت نفسه تحرك الحجاج ، وفقا للأوامر الصادرة اليهم ، الى الامام تدريجيا ، غير ان الأتراك كانوا يجرون هنا وهناك ويطلقون الذناب ، ويهاجمون رجالنا بكل جرأة ، ولم

توقف هذه الأعمال التركية رجالنا ، ومع أنهم عانوا من تلك التحركات ، فانهم انتظروا الوقت المناسب لشن هجوم كبير وكانت الدموع المنهمرة والصلوات الصاعدة تجعل المرء يعتقد ان رحمة الرب قريبة .

ولدى حضور ساعة المواجهة ركع فارس بروفانسي ، عالي المحتد ، هو ايزوارد أوف جانجيز ، يصحبه مائة وخمسون من المشاة ، وشد العون من الرب ، وشجع رفاقه على الاندفاع قائلا : « اجمعوا يا جنود المسيح » ، وألقى بنفسه على الأتراك ومع اندفاع قواتنا الى الهجوم تحطمت غطرسمة العدو ، وكان الباب مغلقا ، والجسر ضيقا ، والنهر واسعا ، ثم ماذا بعد ؟ لقد سحق الأتراك الخائفون سحقا ، أو قتلوا ، أو حطمتهم الأحجار في النهر ، فلم يكن هناك مهرب ، وكان يمكن لليوم ان يمر بسلام على انطاكية ، لولا ان يغني سيان فتح الباب على مصراعيه ، ولقد سمعت بنفسى من العديد ممن شارك في هذا اليوم ، أنهم أوقعوا عشرين شخصا أو أكثر من الأتراك في النهر على محاذاة سور الجسر ، وبرز هناك غودفري بشكل كبير ، حيث سد الطريق على الأتراك المتزاحمين للدخول من الباب ، وأرغمهم على الانشطار الى صفين وهم يتسلقون المرتفعات .

وبعد قداس ديني ، سار المنتصرون السعداء الى المخيم ومعهم أسلاب كبيرة وخيول كثيرة ، اه ايها الأخوة النصارى ، يامن تبعتمونا للوفاء ببنركم ، كم كنا نود لو أنكم شهدتم هذا الحدث الجدير بالتنويه ، فلقد أسرع فارس ، وهو خائف من الموت ، بالقاء نفسه في أعماق النهر ، فتلقفه رفاقه الأتراك ، لكن ألقى به من على ظهر حصانه وهكذا غرق في النهر مع الطفمة التي تعلقت به ، لقد كان في رؤيتنا للحشود العائدة مكافأة على أهوال تلك اللقاء ، فراح بعضهم يجرون هنا وهناك بين الخيام على خيول عربية وهم يعرضون على اصديقاتهم كنوزهم الجديدة ، وأخذ بعضهم وهم في رداء أو رداءين أو ثلاث من الحرير ، يثنون على الرب ، الذي أنعم

عليهم بالنصر والعطايا ، بينما راح آخرون ، وقد تسربلوا بثلاث سباغات أو أربعة ، يعرضون تلك الأسلاب شواهد على انتصارهم ، وفي الوقت الذي كان بإمكانهم اقناعنا بهذه العلامات وغيرها من الأسلاب الأخرى ، بتفوق قدراتهم القتالية ، لم يكن بوسعهم تزويدنا بأي معلومات دقيقة عن عدد القتلى ، لأن إبادة الأتراك تمت ليلا ، وبناء عليه لم تجلب رؤوس قتلى الأعداء إلى المعسكر .

ومع ذلك اكتشفت في اليوم التالي جثث بعض أعدائنا في خندق قريب من أحد المرتفعات استخدمه المسلمون كمقبرة ، وجرى ذلك أثناء محاولتنا إقامة تحصينات أمام جسرهم ، وأثارت رؤية غنائم الأتراك ، رجالنا الفقراء ، فانتهكوا حرمة المقابر ، فنبشوا القبور وأخرجوا جثث الأتراك وهنا تجلى حجم الانتصار ، فلقد كان عدد الموتى قرابة ألف وخمسمائة ، وقد اغفلت ذكر النين دفنوا بالمدينة ، والذين جرفتهم مياه النهر ، وألقيت الجثث بعد هذا في نهر العاصي حتى لاتعيق الروائح الصادرة عنها والتي لاتطاق العمل في بناء القلعة .

وكان البحارة الذين انهزموا وأصيبوا أثناء هروب الكونت مع بوهيموند ، مابرحوا يعيشون في رعب ويتوجسون حول النتيجة ، غير أنهم مابرحوا يمجدون الرب ، كما لو أن رؤية العدد الكبير من الموتى قد بث فيهم القوة ، فالرب يوما يؤذب أبناءه ويشجعهم ، وهكذا شاء الرب أن صار الأتراك الذين قتلوا جسامي الطعام على طول الساحل وضيفاف النهر ، وتركوهم طعمة للوحوش والجوارح ، صاروا هم أنفسهم بدورهم طعاما في ذلك المكان للوحوش نفسها وللجوارح ذاتها .

وبعد تكريس الانتصار وما صاحبه من احتفالات ، واثرا اكتمال العمل في القلعة ، حوصرت انطاكية من الشمال ومن الجنوب ، ثم ثار الجدل حول اختيار أمير يتولى حراسة القلعة الجديدة ، ذلك أن

المسائل الخاصة بالجماعة كانت يوما موضع استخفاف ، لتواكل الجميع واعتقادهم أن آخرين سيقومون بذلك العمل ، وفي الوقت الذي طلب فيه بعض الأمراء الراغبين بالمال أصوات نبلائهم للحصول على الوظيفة ، انتزع الكونت - خلافا لهوى حاشيته - زمام الأمور ، وكان دافعه لذلك من جانب تبرئة ساحته من تهمة التراخي والبخل ، ومن جهة أخرى ليبين منهج الحكمة والقوة للخاملين .

وفي خلال الصيف التالي ، كان ريموند قد أقعده المرض الخطير والطويل ، وبلغ العجز به خلال الشتاء حدا دفع الى القول انه لايميل الى القتال او العطاء ، ومع انه أدى خدمات جليلة ، فقد عد شخصا لا أهمية له ، لأن الناس كانوا يعتقدون انه قادر على بذل المزيد من الجهد ، ولقد تحمل عداوة مردها التشكك ، في قوة تمسكه بالمسيحية حتى كاد الحال يقود الى افتراقه عن البرفانسيين ، وفي هذه الأثناء لم يعر الكونت هذه الإهانات أدنى اهتمام ، ثقة منه في ان الأنطاكيين المحاصرين ، وقد انهزم معظمهم سييلونون بالفرار ، بيد انه حدث عكس ماتوقع حيث احاط به الأعداء ذات صباح عند بزوغ الفجر .

وهنا تجلت معجزة كبرى تدل على حماية الرب ، وذلك عندما تمكن ستون من رجالنا من صد هجمة قام بها سبعة الاف من المسلمين ، وأروع من ذلك ان سيلا من الأمطار غمر في اليوم السالف الخندق المحيط بالقلعة وملاء بالماء ، وهكذا لم تكن هنالك عقبة تعيق حركة الأعداء الا ارادة الرب وقوته ، ومع ذلك انني ارى ان ذلك لايعني تجاهل الشجاعة العظيمة لكثير من الفرسان الذين كانوا يتولون حراسة الجسر ، فقد انعزلوا ووجدوا انفسهم عاجزين عن الهرب ، حيث كانت المسافة بينهم وبين قلعتهم مقدار رمية سهم ، فاندفع هؤلاء الفرسان نحو الامام في مواجهة المسلمين في تشكيل دائري نحو طرف بيت قريب ، وهناك واجهوا بكل شجاعة و

اصرار ، الهجوم المحيط بهم و الذي جاء على شكل سحب منهمر من النشاب و سيل هائل من الصخور.

وجذبت في الوقت نفسه جلبة القتال قواتنا ، وهكذا انقذت القلعة من الذين هاجموها ، وتوقف الأتراك عن اندفاعهم عندما رأوا اقتراب النجذات ، وتم القضاء على الذين كانوا في المؤخرة ، مع انهم كانوا على مقربة من جسرهم ، وتم اصلاح خندق القلعة واسوارها مرة أخرى ، بحيث يمكن لحاملي الطعام ان يعودوا بأمان من الميناء ، وهكذا انطفأ الغضب الذي كان قد حشاى بالكونت ، وانعكس الى درجة انهم نادوه باسم « أبو جيشنا والمدافع عنه » وذاع في أعقاب هذه الوقائع صيت ريموند لأنه تصدى لهجمات العدو وحيدا ، وبعد سد طريق الجسر وباب الجسر ، صار الأتراك يطلعون من باب آخر يقع في الجنوب بالقرب من النهر ، ومن هناك قادوا خيولهم الى زاوية بين الجبال والنهر كانت مرعى رائعا .

وبعد الاستطلاعات وتحديد الوقت ، دار فريق من رجالنا حول المدينة بعبور جبل وعر ، بينما خاض آخرون في النهر ، وقاد هذا الفريق ألفي حصان بعيدا عن المرعى ، ولم يدخل في هذا العدد البغال واثاث البغال التي استررت ، فجدير بالذكر ان الكثير من اثاث البغال كانت قد تعرضت للسرقة في وقت سالف من على الطريق من البحر الى انطاكية ، وذلك على يد الأتراك ، وبعد استرداد هذه الحيوانات أعيدت الآن الى أصحابها بعد التعرف عليها .

وحصن بعد ذلك مباشرة تانكرد ديرا كان يقع على الطريق الآخر من النهر ، ونظرا لأهميته في سد طريق المدينة ، اعطى كونت طولوز الى تانكرد مائة مارك فضي ، كما أسهم الأمراء الآخرون كل حسب امكانياته ، وهكذا يسعدني ان اذكر اننا على الرغم من كوننا أقل عددا من عيوننا ، فان نعمة الرب جعلتنا اقوى منه كثيرا ، وفي تلك الاونة كان حملة الأخبار الذين يصلون الينا يبلغون عن تحرك

وجدت العدو ، وفي الواقع لم تنتشر هذه الأقاويل من عند الأرمن والاغريق فقط ، بل أيضا من المقيمين في انطاكية ، وألفت نظركم الى ان الاتراك قد احتلوا انطاكية قبل اربع عشرة سنة، ولعدم وجود خدم فانهم استخدموا الأرمن والاغريق لذلك الغرض ، وزوجهم من نسائهم ، ومع هذا كان هؤلاء يميلون الى الفرار الينا بالخيول والأسلحة بمجرد ان يتاح لهم الهرب ، وهرب كثير من الصليبيين الجبناء مع التجار الأرمن عندما انتشرت هذه الشائعات ، ولكن من ناحية أخرى عاد الفرسان الأقوياء من عدة قلاع وجلبوا معهم اسلحتهم بعدما اصلحوها وعدلوا من شأنها ، وعندما اختفى الجبن والتخايل بدرجة كافية ، او بالحري عادت الجراءة ، التي كانت في كل وقت وزمان كقيلة لمواجهة كل الأخطار مع الأخوة ومن اجلهم ، فان احد (الأرمن) من رجال الاتراك المحاصرين وثق بأمرائنا الى حد انه كان سيسلمنا انطاكية .

الفصل السادس

الاستيلاء على أنطاكية

أرسل الأمراء بسوهيموند و غونفري ومعهم أيضا كونت فلاندرز ، عقب اجتماع مشترك للتحقق من هذه العرض ، وعند وصولهم الى احدى تلال أنطاكية في منتصف الليل ، وصل رسول من (الأرمني) رجل الأتراك الخائن ، وأمرهم بقوله له : « لا تتحركوا حتى يمر أمامكم مصباح » .

وكان من المعتاد أن يمر ثلاثة رجال أو أربعة بحذاء شرافات الأسوار وهم يحملون المصابيح وذلك بهدف إيقاظ الحرس وتنبيههم ، وعندما مرت المصابيح ، وضع رجالنا الرابضون في ظلال الأسوار سلما وبدأوا يتسلقون ، واعتلى السور فرنجي يدعى فولغير ، وهو بلا ريب أخو بود يللوس أوف تشارترز ، اعتلاه بلا خوف وتبعه عن كثب كونت فلاندرز الذي أمر بسوهيموند والنوق أن يتبعاه ، وعلى أية حال ، انقطع السلم أثناء تداركهم في الصعود ، إلا أن الذين تمكنوا حقا من الوصول الى أعلى السور نزلوا الى داخل المدينة ، وفتحوا أحد الأبواب بالقوة ، وبخل حملة الصليب بهذه الوسيلة ، وقتلوا كل من صدقوه ، وعند الفجر صاحوا صيحات مرعبة جدا ، حتى أن المدينة اضطربت كلها وبكى الأطفال والنساء .

وراح بعض المسيحيون في قلعة ريموند القريبة ، وقد أيقظتهم الجلبة ، يرددون: لقد وصلت نجدة الى العدو، ورد عليهم آخرون : «إن أصوات الألم ليست كأصوات الفرح » .

ومع بزوغ الفجر رفرفت أعلامنا فوق التل الجنوبي لانتطاكية ، وأصلب الهلع أهل انتطاكية لرؤيتهم قسواتنا على التل المشرف على المدينة ، وجعل الرب الفوضى تسبب بين صفوفهم ، فاندفع بعضهم من الأبواب ، وقفز آخرون من الأسوار ، ولم يصمد أحد منهم ، ولم يقاتل أيا منهم ، وبعد أشهر عديدة من الحصار المضني تكشف أمامنا المشهد السعيد التالي ، إنه مشهد المدافعين عن انتطاكية الذين لم يستطيعوا منذ أمد الفرار من المدينة ، ولا أن يتجنبوا الآن الموت إذا ما تجرأوا على الفرار.

ووقع لنا هناك حادث ممتع رائع ، وهو أن بعض الأتراك كانوا ، يحاولون الفرار دون أن يراهم أحد من خلال الفتحات التي تتخلل التلال في الشمال ، وبينما هم يفعلون ذلك لقيتهم مجموعة من حملة الصليب ، وهنا اضطر الأتراك وقد حبطت خططهم الى التراجع فهمزوا خيولهم بسرعة كبيرة ، الأمر الذي جعلهم يسقطون جميعا من فوق الهضاب الصخرية ، ولقد كان سقوط الأتراك القاتل هذا مشهدا سعدنا برؤيته حقا ، بيد أننا حزنا لضياح أكثر من ثلاثمائة حصان لاقت حتفها هناك.

ولن نقف عند وصف كميات الأسلاب ، فلكم أن تتصوروا أي شيء يمكن أن يتبارر الى ذهنكم وتحسبوا أكثر منه ، وفي الحقيقة من غير الممكن لنا تقدير عدد القتلى من الأتراك والمسلمين ، ومن العبث حكاية القصة بالتفصيل ووصف طرق الموت المختلفة ، وفي الوقت نفسه كان بعض المدافعين يراقبون من موقعهم فوق تل متوسط مقتل رفاقهم وينتظرون توقف القتال ، وعلى كل حال لقد اختاروا أن يدافعوا عن قلعتهم ، غير أن يفي سيان ، وقع أثناء هروبه من أحد الأبواب ، في يد بعض الفلاحين الأرمن فقطعوا رأسه وقدموه لنا بعد ذلك هدية ، واعتقد أن يفي سيان الذي كان قد قطع رؤوس العديد من الأرمن ، قد قدر له بارادة الرب التي لا توصف أن يقطع رأسه على أيدي فلاحيه.

لقد سقطت أنطاكية في اليوم الثالث من شهر حزيران ، وكانت هدفا للهجوم منذ حوالي الثاني والعشرين من شهر تشرين الأول من العام المنصرم ، وأحجمت قواتنا عن مهاجمة القلعة ، بينما راح رجالنا يفحصون الغنائم ويدونون لها سجلا ، وأمعنوا في نسيان الرب مانح جميع هذه النعم ، فأفرطوا بالأكل بنهم شديد وبذخ واهتموا بالراقصات.

وبعد ذلك بثلاثة أيام ، أي في اليوم الخامس من حزيران نفسه ، حاصر المسلمون حملة الصليب ، وهكذا فإن حملة الصليب الذين كانوا قد حاصروا أنطاكية التركية برحمة من الرب وجدوا أنفسهم وقد أحاط بهم الأتراك وفقا لمشينته ، ومما زاد من خوفنا أن الحصن الكبير ، الذي كان بكل المعايير قلعة حقيقية ، كان بحوزتهم ، وقد وجد صفوفنا الرعب وحاصروا القلعة ، لكن كربوغا ، مقدم الأتراك ، عسكر بعد وصوله بوقت قصير على بعد قرابة ميلين من أنطاكية ، وذلك اعتقادا منه أن المعركة ستكون خارج المدينة ، ثم تقدم بصفوف منتظمة نحو جسر المدينة ، وفي اليوم الأول دعم رجالنا دفاعات قلعة الكونت ، خشية أن يستولي النين في القلعة - من الأتراك - على أنطاكية لو خرج المسيحيون إلى القتال ، وشعروا من جانب آخر أنهم إذا ما تخلوا عن قلعة الجسر ، سيستولي العدو عليها وسيسد طريق الخروج إلى القتال ، لأنه كان مسيطرا على مخارج المدينة.

وكان روجر أوف بارنيفيل ، وهو فارس مشهور ومحبوب ، في أحد الأيام يتابع تقهقر الأتراك ، فسوق في أيديهم وقطعوا رأسه ، فاستولى الحزن آنذاك والرعب على رجالنا مما دفع بالكثيرين منهم إلى اليأس من القتال ، غير أنه نزلت بأعدائنا نكستان بالمعارك التي جرت بعد ذلك ، وعلى الرغم من ذلك هاجموا في اليوم الثالث القلعة بشدة وعنف إلى حد أنه بدا أن قدرة الرب هي التي كانت تحميها وتوقف الأعداء ، لأن الأتراك ، أصيبوا لسبب غير معروف - بالهلع الشديد أثناء عبورهم الخندق المليء بالماء

والمحيط بالقلعة ولم يتمكنوا من هدم الأسوار ، وبساروا بالفرار ، وبعدما انسحبوا الى مسافة قصيرة ، رأوا أنه ليس هناك من سبب للفرار غير خوفهم ، ولذلك عاوبوا الهجوم ، وشددوا هجماتهم بعنف كما لو كانوا يريدون محو اثر تراجعهم المشين ، غير أن الرب بث الرعب في قلوبهم مرة أخرى ، وبناء عليه عاد رجال كربوغا الى معسكرهم باليوم نفسه.

وأحرق حملة الصليب القلعة ، وانسحبوا الى داخل أنطاكية ، وذلك بعدما عاد أعداؤهم في اليوم التالي ومعهم معدات ثقيلة ، وزاد رعب الفرنجة وقلقهم ، في حين ارتفعت ثقة الأعداء بأنفسهم حتى عنان السماء ، لأنه لم يعد لدينا أمل خارج المدينة ، في وقت احتفظ فيه أعداؤنا بالقلعة الرئيسية داخل أنطاكية ، ودفعت هذه العوامل المشجعة الأتراك الى التقدم نحونا عن طريق القلعة ، غير أن المسحيين ثقة منهم بمواقفهم الاستراتيجية ، وأراضيه المرتفعة زحفوا ضد الأعداء وهزمهم من أول هجوم ، بيد أنهم غفلوا عن هجوم مضاد وقع عليهم ، وشغلوا أنفسهم بغنائم المعركة ، فنزلت بهم هزيمة مشينة ، وعند واحد من مداخل أنطاكية لاقى أكثر من مائة من المسيحيين حتفهم ومات معهم عدد كبير من الخيول ، ونتيجة لذلك بات الأتراك يحلمون أنهم عند دخولهم الحصن سيقومون بمهاجمة المدينة السفلى.

كان هناك واد صغير يتميز بسهل صغير وعين ماء ، وقد وقع بين جبلنا وقلعتهم ، ولذلك بذل الأتراك كل جهودهم لاكتساحنا وطردنا من طريقهم ، لأن النزول الى أنطاكية لم يكن ممكنا إلا عن طريق جبلنا ، واستمر القتال عنيفا وشديدا طوال النهار من الصباح الى المساء بشكل لم يسمع بمثله من قبل ، وفي غمار وابل الذشاب والصخور التي انهالت ، وتحست قعقعة السلاح التي لم تتوقف ، وبعد مقتل أعداد كبيرة من المحاربين ذهب قواتنا في

- ٢٦٢٠ -

سبات نوم عميق ، وكانت هذه بدون شك محنة رهيبية وغير عادية بالنسبة لنا ، وإذا أردت أن تعرف السبب ، لقد توقف القتال ليلا .

وعند صلاة العتمة ، وقت الثقة برحمة الرب ، فقد الكثيرون الأمل ، وربطوا أنفسهم بحبال وبلوها من أعالي الأسوار ، وفي المدينة نشر الجنود العائدون من القتال إشاعة فيها إن قتل جماعيا ينتظر المدافعون ، ومما زاد الرعب أنهم لاثوا بالفرار هم أيضا على الرغم من حث بعضهم المترددين على الصمود ، ومع ذلك فإن رحمة الرب - كما قلنا - كانت حاضرة ، حتى والمسيحيين في محنة ويأس ، فكان جزاء الرب للداعين له من أبنائه مواساة لهم في المصائب .

الفصل السابع

حصار كربوغا لأنطاكية والعثور على الحربة المقدسة

هنا يبدأ العثور على الحربة المقدسة :

أظهر الرب قدرته وأحسانه في أعقاب الاستيلاء على أنطاكية ، بأن اختار فلاحا بروفانسيا ليقوم بتعزيزتنا ويسلم الرسالة التالية الى كل من ريموند وأهمر:

« لقد أنفرتني القديس أندروز ، مبعوث الرب وسيدنا يسوع المسيح منذ زمن في أربع مناسبات ، وأمرني أن أبلغكم ، وأن أعيد اليكم - عند سقوط أنطاكية - الحربة التي اختبرقت جنب مخلصنا ، وعندما انطلقت اليوم مع آخرين للقتال خارج أسوار المدينة ، وقعت في يد اثنين من الفرسان ، وكنت أسحق في أثناء انسحابي ، فدفعت الى صخرة فاطر الهمة مفتما ، وعندئذ تجلى لي القديس أندروز ورقيق له ، وحذراني - وأنا مننّب تعس ما زال أترنح من العذاب والخاوف - من مزيد من الهموم إذا لم أسارع الى تسليمكم الحربة .

وعندما طالبه الكونت والأسقف بتفاصيل عن طبيعة ما تكشف له وعن تعليمات القديس أندروز رد البروفانسي بقوله: « أثناء الحصار الفرنجي لأنطاكية أيام الهزة الأرضية الأولى ، استبدني الخوف ، ولم أعد أتفوه إلا بقولي : « أنقذني يارب » وكنت وحدي مستلقيا على الفراش في كوخ ، دون أصدقاء ييثون الطمأنينة في قلبي ، وكان الظلام مخيما ، وكما قلت استمرت الصدمات لوقت طويل مما زاد في قلقي ، وفي تلك اللحظة ظهر لي رجلان في ملابس

زاهية ، كان لأكبرهما شعر أحمر يتخلله البياض ، ولحية بيضاء كثة عريضة ، وعينان سوداوتان ، ومظهر لطيف ، وكان متوسط القامة ، وكان رفيقه أطول منه ، وأبهى هيئة من أبناء البشر « وسألني الرجل الكبير : « ماذا تفعل ؟ » وكنت وحيدا ، وقد شعرت بالرعب ، فقلت بصوت مرتعش : « من أنت ؟ » فقال : « قم ولا تخف واستمع الي ، إنني أندروز الرسول ، بادر الي تأمين لقاء مع اسقف لي بوي وكونت صنجيل وبطرس ريموند من هـوت بول ، وأسألهم : لماذا لا يعظ أدهمر بالكلمة ، ويحث الناس ويباركهم بالصليب الذي يحمله كل يوم ، فهذا سيكون فيه بركة عظيمة لهم بكل تأكيد » ثم أمرني قائلا : « اتبعني وسأكشف لك عن مكان حربة مخلصنا الذي يجب أن تعطيتها للكونت ، لأن الرب قد جعلها له عند مولده » .

فغادرت فراشي وأنا في رداء نمسي فقط ، وتبعته الى داخل انطاكية حيث كنيسة الرسول بطرس المبارك عن طريق الباب الشمالي ، والذي كان المسلمون قد بنوا أمامه مسجدا ، وكان هناك مصباحان يضيئان مدخل الكنيسة كما لو كنا في رابعة النهار ، ثم إن أندروز أمرني بقوله : « ابق هنا ، ثم أمرني أن أقف بجوار العمود الذي كان قريبا من الدرجات الجنوبية المؤدية الى الهيكل ، وبينما بقي رفيقه على مسافة خطوات من درجات الهيكل ، مد القديس أندروز يده الى جوف الأرض وسحب الحربة ووضعها بين يدي ثم توجه القديس أندروز بحديثه الي قائلا : « انظر الى الحربة التي اخترقت جنب المسيح ، الذي كان السبب في خلاص العالم ، وفي الوقت الذي جرت فيه دموع الفرح على وجنتي ، أمسكت بالحربة ، وخطبت القديس أندروز وأنا أجهش بالبكاء : إذا كنت تود ذلك ، فأنتي سأخذها من الكنيسة و سأضعها بين يدي الكونت .

وأجابني القديس أندروز : انتظر حتى ما بعد الاستيلاء على انطاكية ، ثم عد وبرفقتك اثني عشر رجلا ، وابحث عن الحربة في المكان عينه الذي كشفت لك عنها فيه ، فسأخفيها الآن » ثم دفنها في

الموضع ذاته ، وقادني بعد هذه التجليات من فوق أسوار المدينة إلى
كوخي ، ثم اختفى بعد ذلك ،

و بكلمة موجزة إنني بعدما تأملت في حالتي الرثة و عظمتك لم
أجروا على القدوم إليك ، و بعد ذلك رحلت إلى قلعة قريبة من الرها
بعثا عن الطعام و بعد هذا أتاني القديس أندروز في الهيئة نفسها
ومعه رفيقه نفسه ، وكان ذلك في فجر اليوم الأول من الصوم الكبير
عند صباح الديكة ، وسألني ، وكان قد غمر البيت نور عظيم: هل
أنت نائم؟ ونبهتني كلماته فأجبت: « لا ياسيدي ومولاي أنا
مستيقظ » ثم سألني: « هل أبلغت رسالتني الأخيرة؟ » فأجبت: «
سيدي - ألم أتوسل إليك أن ترسل شخصا أكثر جدارة مني
اليهم ، لأنني خشيت من حالتي الرثة ، فلم أجروا على المشول بين
أيديهم »

فسألني مرة أخرى: « ألا تعرف السبب الذي من أجله قادك الرب
إلى هذا المكان وبواقع حبه العظيم لك ، واهتمامه الخاص
باختيارك؟ لقد طلبك هنا لكي يسوغ اعتباره لمن يختارهم ، إن حبه
لك كبير جدا إلى درجة أن القديسين يرقدون الآن بسلام ، وهم
مدركون لنعممة الرغبة الربانية ، ويودون لو عادوا لحمًا
ودما ، وقاتلوا إلى جانبك ، لقد اختارك الرب من بين جميع
الناس ، كما تجمع حبوب القمح من بين الشوفان ، لأنك تقف فوق
كل من جاعوا من قبلك ، أو من سيأتون بعدك ، بجدارتك
وبركتك ، مثلما يفوق ثمن الذهب ثمن الفضة ».

« وبعد رحيلهما وقعت فريسة لمرض هدد بصري ، حتى أنني
بدأت أتخلص من مواردني المحدودة ، عندما استنتجت فجأة أن هذه
الأمراض داهمتني لعصيانني أوامر الرسول ، وهكذا عادت
الطمأنينة إلي ، فعدت إلى الحصار ، وفكرت مرة أخرى بحالتي
الرثة ، فلم أقل شيئا لأنني خشيت أنني إذا ما أبلغتكم أن تصرخوا
أنني رجل يتضور جوعا جئتكم بهذه الأقصوصة من أجل أن أحصل

على الطعام ، وبعد أمد قصير كنت أستريح مع مولاي وليم بطرس في خيمة في ميناء السويدية عشية أحد الأسعف ، عندما تجلى لي أندوروز المبارك في هيئته السالفة نفسها ومعه رفيقه السالف الذكر ، وقال لي : لماذا لم تسلم رسالتني الى ريموند وأدهمرا ؟ فأجبتة قائلا : يا سيدي ألم أتوسل اليك أن تبعث بـديلا أنبه مني ، يولونه اعتبارهم ، كما يجب أن تعرف أن الأتراك يقتلون كل شخص يسلك الطريق الى أنطاكية .

وهنا رد القديس أندوروز : لا تخف ، فلن يؤذيك الأتراك ، ولكن ابلغ الكونت الا يغطس في نهر الأردن عند وصوله ، بل عليه أن يجدف عبر النهر أولا في قارب ، وعندما يصل الى الطرف الآخر ، يرش على جسده الماء وهو مرتد قميصا وسراويل من الكتان ، وبعد ذلك عليه أن يحفظ ملابسه المجففة مع الحربة المقدسة ، ويمكن لمولاي وليم بطرس أن يشهد على صحة هذا الحديث مع أنه لم ير القديس أندوروز .

فأطمأنت نفسي وعت الى القوات المحاصرة لأنطاكية ، لكنني لم استطع أن أجمعكم حسبما رغبت ، وهكذا ذهبت إلى مرسى المصيصة ، وبينما أنا هناك أنتظر - وقد نفذ صبري - لأبحر الى قبرص طلبا للمؤونة ، وأجهني القديس أندوروز بتهديدات شديدة إذا أنا لم أعد الى أنطاكية ، وأملني عليك تعليماته ، وأنداك بدأت وأنا أفكر بطريق السفر الذي سيستغرق ثلاثة أيام من المصيصة الى معسكر الحجاج ، بدأت أبكي بشكل مجنون ، لأنني أدركت استحالة ذلك ، وفي النهاية ، وبناء على الحاح مولاي ورفاقي أبحرنا وجدفنا طيلة يوم واحد والريح تساعدنا حتى غروب الشمس عندها هبت فجأة عاصفة وأعانتنا خلال ساعة أو ساعتين الى المصيصة ، وبعد هذا حيل بيننا وبين المضم الى قبرص ثلاث مرات ، ولهذا عدنا الى ميناء السويدية وهناك مرضت مرضا شديدا ، إنما بعد الاستيلاء على أنطاكية قدمت اليكم ، وهذا أقدم اليكم الآن شهادتي لتقبلوها .

وعد الاسقف هذه الحكاية مختنعة ، غير أن الكونت صندوقها
بالحال ، ووضع بطرس بارثلميو في عهدة راهبه ريمون (مؤرخنا).

وفي الليلة الثانية تجلى مولانا يسوع المسيح الى كاهن اسمه
ستيفن ، كان يبكي وهو ينتظر الموت لنفسه ولرفاقه ، وقد تملكه
رعب شديد عندما أبلغه بعض الفارين من القتال عند القلعة بنزول
الأتراك من الجبل و فرار الحجاج و انسحابهم بغير نظام ، وقبل
دنو موته ، دخل ستيفن كنيسة مريم المباركة ، وذلك رغبة منه ان
يشهد الرب عليه ، وهناك اعترف ونال الغفران لذنوبه ، وشرع
يرتل التراتيل مع اصدقائه ، وظل طوال الليل يصلي بينما نام
الآخرون ، ويردد: « يا مولاي من سيعيش في بيتك ، من سيجد
الراحة على جبل المقدس؟ » وفي هذه الساعة ظهر له رجل وسيم
ليس كهنة البشر ، وتوجه بالسؤال الى ستيفن قائلا: من دخل
أنطاكية؟ فرد ستيفن: المسيحيون ، فسأله الرجل: بم يؤمن هؤلاء
المسيحيون؟ وأجابه الكاهن: إنهم يؤمنون أن المسيح قد ولد من
العذراء مريم ، وتحمل الآلام على الصليب ، ومات ودفن ، ثم قام
من القبر في اليوم الثالث ، وصعد الى السماء ، فسأله الرجل: إذا
كانوا مسيحيين ، لماذا يخافون من جموع الوثنيين؟ ثم تابع
يقول: ألا تعرفني ؟

فأجابه الكاهن ستيفن : أنا لا أعرفك ، غير أنك تبدو لي بالغ
الجلالة ، و هنا قال له الرجل: انتبه إلي وحدق بي جيدا ، وعندما
راقبه ستيفن وتمعن به عن كثب ، رأى فوق رأسه هالة تظهر
تدرجيا على شكل صليب يخطف نوره الأبصار أكثر من نور
الشمس ، وهنا أجاب الكاهن الرجل الذي كان يسأله : مولاي ،
إننا نسمي الصور التي تشبهك في مظهرها صور يسوع المسيح ،
ورد عليه السيد قائلا : لقد نطقت بعين الصواب ، فأنا يسوع
المسيح ، أليس مكتوبا أنني السيد القوي القادر في المعارك ، هل لي
ان أسألك : من هو مقدمك ؟ وأجابه ستيفن : مولاي : ليس لدينا
مقدم واحد ، ولكننا نثق بأدهم أكثر مما نثق بالآخرين :

وامرني المسيح بقوله : ابلغ الاسقف ان هؤلاء الناس قد ابعادوني عنهم بسبب اعمالهم الشريرة ، ولهذا ينبغي ان يقودهم - ابتعدوا عن الخطيئة فساعدوا اليكم - وفيما بعد عندما سيذهبون إلى القتال ليقولوا : لقد تجمع اعداؤنا وتباهاوا بقوتهم ، فدمر يارب قوتهم ، واهزمهم حتى يعرفوك ، ياربنا حارب معنا وحدنا ، وزاد هذه التعليمات : ستكون رحمتي معكم لو اتبعتم أوامري لمدة خمسة ايام .

وفيما هو يتكلم اقتربت امرأة - هي مريم أم يسوع المسيح - وقد احاطت بوجهها هالة باهرة ، ونظرت نحو السيد وسالته : ما الذي تقوله لهذا الرجل ؟ ورد المسيح على مريم : لقد سالته عن الناس الذين هم في أنطاكية ، فقالت السيدة : أه بامولاي ، إنهم مسيحيون حقا ، هم دوما في صلواتي إليك .

وعندما أيقظ الكاهن رفيقه النائم على مقربة منه ليشهد الرؤيا ، اختفى المسيح ومريم من أمامه ، وفي الصباح التالي : صعد ستيفن التل المواجه للبرج التركي ، حيث كان أمراؤنا ينتظرون ، باستثناء غودفري ، الذي كان يحرس حصن الجبل الشمالي ، وابلغهم ستيفن في اجتماع عقدوه بفحوى رؤياه الموصوفة ، واقسم بالصليب على صحتها ، ثم أعرب أخيرا عن استعداده لاختراق النار ، أو القاء نفسه من فوق برج إذا اقتضى الأمر ، لاقناع الذين يرتابون بصدقه .

وإزاء هذه الوقائع اعتقدت الحشود أن الأمراء كان يسودهم الآن الفرار إلى الميناء ، وأنه فقط قلة من ذوي الايمان الراسخ ، لم تكن تفكر بالفرار أثناء الليلة المنصرمة ، واقسم الأمراء أنهم لن يفروا ، ولن يتخلوا عن أنطاكية إلا بناء على قرار جماعي مشترك ، وهكذا اطمأن الكثيرون ، وحتى ذلك الحين إن إغلاق أبواب أنطاكية بناء على أوامر بوهيموند وأدهمر ، حالت دون الجلاء الكامل عن المدينة ، وعلى الرغم من جميع الاحتياطات هرب وليم أوف غراند

مسنيل مع أخيه وعدد كبير من رجال الدين والعوام ، غير أن الكثيرين ممن هربوا من المدينة معرضين أنفسهم لمخاطر شديدة ، واجهوا مخاطر أعظم هددتهم بالموت ، وهو ماصدر عن رجال كربوغا .

وانتشرت قصص التجليات والرؤى التي كانت تظهر لرفاقنا ، وراينا نحن إحدى العجائب في السماء ، فقد رأينا نجما كبيرا معلقا وقف فوق انطاكية لبرهة من الوقت ، ثم مالبت أن تفتت إلى ثلاثة أجزاء وسقط داخل المعسكر التركي ، وتشجع الحجاج بعض الشيء وترقبوا بلهفة حلول اليوم الخامس الذي أعلن عنه الكاهن ، وفي ذلك اليوم حمل إثنا عشر رجلا ومعهم بطرس بارتلمييو الأدوات اللازمة ، وبدأوا يحفرون في كنيسة بطرس المبارك ، بعد أن أبعادوا جميع المسيحيين الآخرين ، وكان من بين الاثني عشر أسقف أورانج وريمون دي جيل كاتب هذه السطور ، وريموند صنجيل ، وبونز أوف بالازون وفارالد أوف ثوارز.

وظللنا نحفر حتى المساء ، ويئس بعضنا من إخراج الحربة من باطن الأرض ، وفي تلك الأثناء ، وبعدما ذهب الكونت إلى حراسة القلعة ، أقتنعنا عمالا جدد بأن يحلوا محل الحفارين الذين تعبوا ، وحفروا بكل جد وشدة ، غير أن بطرس بارتلمييو الممتلىء شبابا ، تجرد عندما رأى الاجتهاد وقد أخذ من رجالنا كل مأخذ ، ووضع جانبا ثيابه الخارجية ، ونزل إلى الحفرة حافي القدمين وليس عليه إلا قميص ، ثم توسل إلينا أن نصلي للرب ليعيد حربه إلى الحجاج ، لي جلب لشعبه القوة والنصر ، وأخيرا ، أظهر الرب لنا برحمته المباركة حربه ، وقبلت أنا ريمون مؤلف هذا الكتاب سن الحربة عندما برز من الأرض ، ومن غير الممكن لي وصف السعادة والابتهاج اللذان غمرا انطاكية ، لكن يمكن لي أن أؤكد أن الحربة قد اكتشفت في اليوم الثامن عشر قبل اليوم الأول من تموز .

ووقف في الليلة التالية أندروز المبارك أمام الشباب الذي كشف عز

الحربة وقال له : انتبه قد أعطى الرب الحربة للكونت ، وحقا أقول : إنه قد حفظها له وحده عبر العصور ، كما وجعله قائدا للحجاج شريطة أن يكرس نفسه للرب ، وعندما طلب بطرس بارثلميو الرحمة للمسيحيين أجابه أندروز المبارك : حقا إن الرب سيكون رحيمًا بشعبه .

ومرة أخرى سأل بطرس زائره الليلي عن اسم رفيقه : من كان الشخص الذي رأيته يصاحبك بشكل متكرر ؟ فرد عليه أندروز المبارك بقوله : اقترب وقبل قدمه ، فاقترب البروفادس ، فرأى مابدا له جرح حديث ودم في قدمه ، فتراجع بسبب ذلك المنظر الدموي ، وهنا أمره أندروز المبارك قائلا : انظر إلى الرب الذي سمر على الصليب من أجلنا ، وتحمل منذ ذلك الوقت هذا الجرح ، فضلا عن ذلك إن الرب يأمرنا بالاحتفال بتاريخ اكتشاف حربته ، في ثامن أيام العيد من الأسبوع المقبل ، لأن استخراج الحربة وقت صلاة العتمة يمنع الاحتفال في ذلك اليوم ، وبعد هذا إنك ستحتفل كل عام بيوم اكتشاف الحربة ، ثم أبلغ المسيحيين أن يكبحوا جماح أنفسهم حسبما تعلمهم رسالة أخي بطرس (كانت تلك الرسالة تعلم : تواضعوا تحت يد الرب القوية) كما أن الكهنة سيرتلون كل يوم بالترتيلة التالية :

وعندما يصلون إلى قولهم :

عليهم أن يجثوا على ركبهم وينحنون مختتمين الترتيلة .

وفيما بعد عندما استفسرت أنا وأسقف أورانج من بارثلميو عما إذا كان يعرف خدمة القديس الكنازس ، فإنه إحساسا منه بأن الإجابة بالإيجاب لن تقابل بالتصديق أجاب : أنا لا أعرف ، ومع أنه

- ٢٦٢٩ -

كان يعرف بعض الطقوس كان حينئذ مرتبكا جدا إلى درجة أنه لم يتذكر القداس الكنائسي أو يذكر بالمرّة ماتعلمه منه باستثناء :

ونسي كل ماسوى ذلك ، ولم يتذكر فيما بعد إلا عدة كلمات بصعوبة .

الفصل الثامن

هزيمة كربوغا

في تلك الأيام عز الطعام وأصبح نادرا جدا ، حتى بيع رأس الحصان بدون لسان بإثنين أو ثلاثة صولدي ، و امعاء الماعز بخمسة صولدي ، والدجاجة بثمانية صولدي أو تسعة ، وما الذي يمكن أن أقوله عن الخبز عندما يأكل المرء ما قيمته خمسة صولدي ويستمر جائعا ، أما الأغنياء الذين يملكون الذهب والفضة والملابس ، فلم يكن غريبا عليهم ، أو حتى مرهقا لهم دفع التكاليف الباهظة ، وهكذا ارتفعت الأسعار وزادت لأن ضمائر الفرسان الشريرة كانت تفتقر إلى الشجاعة المسيحية ، لقد كانوا يجمعون التين الفج ويطهونه ثم يبيعونه ويسلقون جلود الماشية والخيول والنفايات الصالحة للأكل ويبيعونها بأسعار مرتفعة جدا ، حتى أن أي إنسان كان يمكنه أن يأكل أي كمية تكلفه صولدين ، بيد أن أغلب الفرسان ، الذين يرجون رحمة الرب ، رفضوا أن يذبحوا خيولهم ، وتحملوا بدمانهم ،

وفي الوقت الذي كانت فيه هذه البلايا وغيرها مما لا يستطاع ذكره لما فيه من بؤس ، تقض مضاجع المسيحيين ، لجأ بعض رجالنا إلى الخيانة ، فأبلفوا الأتراك بحالة البؤس التي تعيش فيها أنطساكية ، فزادوا بذلك من همومنا وضاعفوها ، وشجعت هذه الأخبار الأتراك ودفعتهم إلى القيام بأعمال جريئة جعلتنا عرضة لتهديداتهم ، ووقع أحدها في ظهيرة أحد الأيام ، عندما اعتلى ثلاثون منهم أحد أبراجنا ، وأوجدوا لبعض الوقت حالة شديدة من الذعر ، غير أن قواتنا التي تعرضت للمخاطر ، قاتلت بتأييد من الرب ، فقتل رجالنا بعض الأعداء ، ودفعوا بالآخرين بعيدا عن الشرافات ، ووعد في ذلك

الوقت جميع حملة الصليب باتباع أوامر بوهيموند لمدة خمسة عشر يوما بعد القتال ، بحيث يمكنه أن يتدبر أمر حماية أنطاكية ، ويضع خطط القتال ، وكان سبب هذا القرار هو التهديد التركي ، ومرض الكونت ريموند وأدهم ، وفرار ستيفن أوف بلوا ، وأنكركم : إن ستيفن قد فر على الرغم من اختياره قائدا مسيحيا قبل سقوط أنطاكية - نتيجة للأقاويل بقرب وقوع المعركة ، وكما حكينا ، جاءت معونة السماء الى مسيحيينا المرعوبين والمثقلين بالهموم والأحزان ، عن طريق بطرس بشارثلميو ، الذي اكتشف الحربة ، وكان يسدي إلينا بالنصح حول الذي علينا فعله قبل المعركة وفي أثنائها ، فلقد أخبرنا أن المبارك أندروز قد قال : إن الجميع قد حاق بهم غضب الرب كثيرا ، فوقع عليهم العذاب ، أما أنت فقد صليت إلى الرب واستمع الرب إليك ، والآن فليهجر كل منهم الأثام وليتوجه إلى الرب ، وليقدم خمس صدقات ، بسبب جروح الرب الخمسة ، وإذا عجز عن ذلك فليردد ابــــــــــــنا

Pater Noster خمس مرات ، وبعد اكتمال تنفيذ هذه الأوامر ، ابدأوا المعركة باسم الرب ، ولتبدأ نهارا أو ليلا ، وفقا لخطط القتال التي وضعها الأمراء ، لأن يد الرب ستكون معكم ، ومع هذا إذا ما ارتاب واحد في نتيجة المعركة ، فلتفتحوا الأبواب و تدعوها تجري إلى الأتراك حيث سيحميهم «الله» ، و أكثر من هذا ، ليكن أي متخايل لا يقدم على القتال مع يهوذا خائن يسوع المسيح ، الذي تخلى عن الرسل وباع المسيح للهيود ، و بالصدق أجعلهم يتقدمون الى المعركة ، بايمان بطرس المبارك ، متمسكين بوعد المسيح له عند قيامه وظهوره في اليوم الثالث ، دعهم يتقدمون الى القتال ، لأن هذه الأرض ليست أرضا وثنية ، بل تدخل في اختصاص القديس بطرس ، وليكن شعار التجمع بينكم « ساعدنا أيها الرب » و لسوف يساعدكم الرب فعلا ، و سيقا تل معكم كل رفاق رحلتكم الذين ماتوا بقوة الرب ، تحت قيادته ضد تسعة أعشار الأعداء ، بينما تقاتلون أنتم العشر الباقي ، بادروا الى القتال حتى لا يقود الرب عددا مساويا من الأتراك ضدكم ،

ويحاصر أنطاكية حتى يأكل بعضكم بعضا ، كونوا على اطمئنان ان الايام التي تنبأ بها المسيح لمريم وارسله قد جاءت ، انها الايام التي سيطيح بها بمملكة الوثنيين وسيسحقها تحت قدميه ، ويرفع فيها الامارة المسيحية ، انما عليكم الانتصروا الى خيام العدو طلبا للذهب والفضة .

ثم تجلت يد القدرة الربانية ، فالذي امرنا بالاوامر السالفة اعلنها لنا عن طريق القديس اندروز ، مما شجع القلوب وشحنها بالايمان والامال ، الى حد ان كل مسيحي شعر انه قد احرز نصرا ، فعانت الى الجميع حماستهم الى القتال عندما راحوا يشجعون بعضهم بعضا ، واصبحت الجموع ، التي كان الخوف والفقر قد اصابها بالشلل منذ عدة ايام فقط ، تسأل عن اسباب تأخير المعركة وتتهجم على الامراء ، وبناء عليه حدد الزعماء تاريخ المعركة ، ثم ارسلوا بطرس الناسك الى كربوغا حاكم الموصل ، ومعه اوامر بان يتخلى عن حصار انطاكية ، لانها كانت تدخل في نطاق مسؤولية القديس بطرس والمسيحيين ، غير ان كربوغا المتغطرس اجاب انه سواء اكان على حق ام على باطل ، يرغب في ان يصبح سيديا على المدينة وعلى المسيحيين الفرنجة ، وارغم بطرس الناسك على الركوع امامه.

وفي تلك الاثناء برزت مسألة اختيار بعض القوات لحراسة انطاكية من هجمات القوات التي في القلعة ، في حين تخرج قوات اخرى الى ميدان القتال ، ولهذا تمت اقامة سور حجري وتحصينات فوق تل يواجه العدو ، وقويت هذه التحصينات بالصخور وجعلوا عليها حامية بها ريموند كونت طولوز ، وكان مصابا بمرض خطير ، وترك معه مائتين من الرجال ، وجاء اليوم المحدد للمعركة ، وتناول الجميع القربان الرباني في تلك الصباح ، وخضعوا لارادة الرب ، وحتى للموت اذا اراد ذلك ، ولشرف الكنيسة الرومانية ولجنس الفرنجة .

وتم تنظيم المعركة على اساس رتلين مزدوجين من البروفانسيين من قوات ريموند وادهمر مع رجالة في المقدمة ، يهاجمون او يتوقفون وفقا لاوامر قائنتهم ، ثم يليهم في الساقة الفرسان ، وسارت قوات بوهيموند بهذا الاسلوب القتالي نفسه ، وكذلك قوات تانكرد وكونت نورماندي ، والفرنجة والدوق والبرغنديين ، وانفج المنادون في انطاكية يحثون كل رجل على القتال مع قائده ، وكان نظام الزحف حسبما يلي : هيو العظيم ، كونت فلاندرز ، وكونت نورماندي اولا ، ثم الدوق والاسقف ، واخيرا بوهيموند ، وبهذه الطريقة وقفوا في صفوفهم دون المدينة وامام باب الجسر .

اه كم هي مباركة هذه الامة التي يكون سيدها هو الرب ، والشعب الذي اختاره لميراثه ، ولكم تغير مظهر هذا الجيش ، من حالة الكسل والتراخي الى النشاط والمعركة ، فقبل ايام عدة كان القادة والنبلاء يسيرون في شوارع انطاكية يسألون الرب العون ، وكان العامة يسيرون في المدينة حفاة ، وهم يصرخون ويضربون صدورهم ويلطمونها ، وكان قد بلغ من بؤس المسيحيين وشقائهم ان الاب وابنه والاخ واخاه ، لم يكونوا يتبادلون التحية والنظرات ، وهم يمرون في الشوارع ، ومع التبديل المفاجيء في الروح ، صار المرء يرى المسيحيين يخرجون كخيول نشطة ، ويقعقعون بأسلحتهم ، ويلوحون برماحهم ، ويحتفلون بكل صخب بالكلام والسلوك ، ولكن لماذا نؤخر اكمال حكاية هذه القصة ؟ يكفي القول : ان الرغبة في القتال باتت الان امرا مفروغا منه ، وكانت خطط القادة تنفذ.

وفي الوقت نفسه ، وبينما كان كربوغا يلعب الشطرنج في خيمته تواتر وصول الاخبار اليه بأن الفرنجة كانوا خارجين الى القتال ، فاضطربت نفسه لهذا التحرك غير المتوقع ، فاستدعى مجير الدين وهو لاجيء تركي من انطاكية ، وشجاع مقدم معروف ، وسأله : مالذي يحدث ، ألم تخبرني ان المسيحيين الاقل عددا منا لن يقاتلوا ابدا ، لان عدد الفرنجة كان ضئيلا ؟! ورد مجير الدين على سؤاله هذا قائلا : لا ياسيدي اني لم ابلغك بشيء من هذا القبيل ، لكن تعال

معي فلسوف اراقبهم ، ومن ثم انصح لك وابين كيف يمكنك ان تتغلب عليهم بيسر وسهولة .

وعندما تقدم الصف الثالث من حجاجنا ، استطلع مجير الدين صفوفنا ثم ابلغ كربوغا : ان المسيحيين سيموتون قبل ان يفروا ، وسأله كربوغا بدوره : الا يمكن دفع بعض المسيحيين الى الوراء قليلا ؟ ورد مجير الدين : لو انفع العالم كله خدمهم ما تزحزحوا قيد انملة .

وعلى الرغم من خوف كربوغا فانه صف جيشه الكبير ووضعه في وضع قتالي ، واذن لحملة الصليب بالخروج من انطاكية بونما مضايقات ، مع انه كان يستطيع سد الطريق بوجههم ، ونقلت قواتنا على الفور خطوطها القتالية نحو الجبال التي كانت على بعد ميلين كاملين من الجسر ، وذلك خشية منها ان تتعرض لحركة التفاف من الخلف ، ثم تقدمنا في موكب يشبه تماما رجال الدين ، ولاغرو انه كان موكب حقا : سار الكهنة والكثير من الرهبان وهم يرتدون القمصان البيضاء امام صفوف فرساننا ، وهم يرتلون وينشدون العون من الرب مع حماية القديسين ، وعلى الرغم من ذلك هاجمنا الاتراك واطلقوا علينا نوابهم ، واقترح كربوغا الذي لم يعد بإمكانه تجاهل الزحف المسيحي اقترح على قائمتنا ان يقاتل خمسة او عشرة من الاتراك العدد نفسه من الفرنجة ، مقابل ان يفسار الجيش الذي انهزم ممثلوه من الفرسان ميدان المعركة بسلام ، واجاب رجالنا : لقد رفضت ذلك عندما اردناه ، والان بما اننا على استعداد للقتال فليقاتل كل انسان في سبيل حقوقه .

وكما ذكرنا من قبل ، كنا مصطفىين على السهل عندما هاجمت كتبية من الاتراك ، كانت قد جاءت من خلفنا ، فرقة من الرجال ، انعطفت وقابلت الهجوم بكل شجاعة ، وعندما عجزت قوات الاعداء عن القضاء على الرجال اشعلوا نارا حولهم حتى تحصد النيران من

لا يخشى السيف ، ولأن الاعشاب كانت جافة تماما فقد جرى انسحاب اجباري .

ووقف مع جيشنا خارج انطاكية الكهنة حفاة يرتدون الملابس الكهنوتية ، وقفوا فوق الاسوار يبتهلون الى الرب ان يحمي شعبه وان ينصر الفرنجة نصرا يأتي ليلا على العهد الذي عمده بدمه ، ولدى زحفنا من الجسر الى الجبل قاتلنا قتالا شديدا لاحاطة الاتراك بنا ، وفي تلك الاثناء ، اندفع الاعداء مهاجمين الذين كانوا منا في صفوف ادهم ، وعلى الرغم من تفوقهم العددي فإنهم عجزوا عن جرح اي واحد من رجالنا لانهم لم يتمكنوا من تسديد ذسائهم نحونا ، ولا شك ان مرد ذلك الى الحماية المقدسة لنا ، فقد كنت شاهدا على هذه الحوادث ، كما كنت حاملا للحرية المقدسة ، واكثر من ذلك لئن كانت الاشاعة قد تردت ان هرقل حامل راية الاسقف قد اصيب اثناء القتال ، ليكن معروفا انه اعطى رايته الى شخص اخر ، ووقف بعيدا عن صفوفنا .

ولما اصبح جميع رجالنا خارج انطاكية ، شكل قانتنا ، كما سلف بنا الذكر ، ثمانية صفوف ، لكن مالبث ان ظهرت بين صفوفنا خمسة اخرى ، فصار عدد الصفوف بذلك ثلاثة عشر صففا ، ثم انني لن افوت الحديث على الحدث التالي ، ولانه جدير بالتنبؤ به لن امر به مرور الكرام : لقد انزل الرب على المسيحيين الزاحفين نحو القتال مطرا خفيفا ، فابتهجوا لسقوطه ، وكانت قطرات هذا المطر تجلب لمن تمسهم قوة وخفة ورشاقة حتى انهم صاروا يحتقرون العدو ، ولقد هاجموا كما لو كانوا قد تربوا على الطريقة الملكية وتربوا ، وكان لهذا الرزان من المطر تأثيرا على خيولنا لا يقل اعجازا ، وبذلك انني اسأل : اي حصان انهار قبل القتال ، على الرغم من انه لم يكن قد اكل غير لحاء الشجر واوراقه لمدة ثمانية ايام ؟ ولأن الرب قد اضاف جنودا الى جيشنا فقد تفوقنا عددا على الاتراك ، مع اننا كنا قبل ذلك نبدو اقل عددا .

وعند اكتمال تقدمنا وانتظام تشكيلنا القتالي ، هرب العدو دون ان يعطينا الفرصة للقتال ، فكان ان طاربتهم خيولنا حتى غروب الشمس ، وجاء صنيع الرب مع الرجال والخيول مدهشاً ، حيث لم يعق الجوع والجشع الرجال ، واذا بالخيول التي لم تاكل منذ فترة ، والتي قادها اصحابها بعيداً عن العلف القليل الى ميدان المعركة ، اذ بها تطارد اسرع الخيول التركية ، وصنع لنا الرب حدثاً سعيداً اخر ، وهو ان المدافعين عن القلعة عندما شاهدوا فرار رجال كربوغا تولاهم اليأس فاستسلموا ، واستسلم بعضهم بعد ضمان حياتهم ، بينما لاذ اخرون بالفرار على وجه السرعة ، وعلى الرغم من شدة هذه المعركة وفظاعتها ، فان قلة من الفرسان الاتراك قد هلكت ، هذا من جانب ، ومن جانب اخر لم ينج بحياته احد من الرجالة ، وفضلاً عن ذلك كانت الغنائم تتضمن كل خيام الاتراك مع الكثير من الذهب والفضة ، وكميات لا تقدر من الحبوب ، واعداداً لا تحصى من الماشية ، والجمال ، فنكرتنا بفرار السريان في السامرة ، عندما كان صاع الدقيق والشعير بشيكل وقد وقعت هذه الاحداث في ليلة عيد القديسين بطرس وبولس (٢٦ رجب ٤٩١ هـ / ٢٨ تموز ١٠٩٨ م). وكان موثماً ، لانه من خلال هذين الشفيعين المقدسين جلب الرب يسوع المسيح هذا النصر الى كنيسة الحجلاج الفرنجة ، حقا كان ربنا الرحيم هو الذي يعيش مع عبيده ويسكن معهم الى ابد الأبد.

الفصل التاسع

وفاة أدهمر والابلاغ عن رؤى

استولى في أعقاب الانتصار : بوهيموند ، والكونت والنوق وكونت فلاندرز على القلعة من جديد ، غير أن بوهيموند أضمر شرا دفعه إلى اقتراف الاثم ، فقد استولى على الأبراج انشاهقة ، وطرد بالقوة اتباع غوبفري وكونت فلاندرز وكونت صنجيل من القلعة مسوغا عمله بأنه كان قد تعهد (للارمني) رجل الأتراك الذي سلمهم أنطاكية أنه هو فقط الذي سيمتلكها ، وتشجع بوهيموند بهذا العمل الذي مر بدون عقاب ، فجاء يطالب بالقلعة وبأبواب أنطاكية التي يحميها ريموند وأدهمر وغوبفري منذ أيام حصار كربوغا ، واستسلم الجميع باستثناء الكونت ، فعلى الرغم من حالة المرض والضعف التي كان يعاني منها ، لم يرغب ريموند بالتنازل عن باب الجسر ، ولم تثنه عن عزمه الصلوات والوعود والتهديدات .

وقلق قانتنا بسبب الصراع الداخلي الذي قوض أسس العلاقات الودية بحيث أن قلة فقط هي التي كانت تتجنب النزاعات مع الرفاق أو الخدم على السرقة أو العنف ، وفي عدم وجود قاض يمكنه أن يناقش القضايا ، أصبح كل شخص قانونا في حد ذاته ، وفي ظل هذه الظروف لم يكن الكونت المريض ولا الأسقف يوفران حماية كبيرة لاتباعهما ، لكن لم نشغل أنفسنا بمثل هذه الترهات الصغيرة ، المهم أن الحجاج الذين باتوا الآن يرفلون في الثراء والخصول ، أجلوا الرحلة - خلافا لأوامر الرب - حتى أول تشرين الثاني ، ونحن نعتقد أن الفرنجة لو تقدموا مامن مدينة بين أنطاكية والقدس كانت ستلقي عليهم حجرا واحدا ، فقد كانت مدن المسلمين تعيش وقتئذ في رعب وضعف شديدين بعد هزيمة كربوغا .

وانتقل في هذه الاثناء الى الرب بسلام اللورد أدهمر ، وذلك في الايام الأولى من شهر آب ، وأدهمر هو أسقف لى بوي المحبوب من الرب والناس أجمعين ، والذي رآه الجميع منزها عن الخطأ ، وحزن عليه المسيحيون جميعا. حزنا عظيما عندما مات ، ومع أننا كنا شهود عيان له ، لم نستطع وصف ردود الافعال عندما شرعنا في تسجيل عظمة الأحداث ، ولقد أثبت حادث تشتت القادة في أعقاب موت أدهمر ، و عودة بوهيموند الى كليسيا ، وسفر غونفري الى الرها ، كم كان أدهمر مفيدا لجند المسيح ولقائتهم .

وفي الليلة التالية لدفن الأسقف في كنيسة بطرس المبارك في أنطاكية ، تجلى الرب يسوع وأندروز المبارك وأدهمر في كنيسة ريموند لبطرس بارثلميو ، وهو الرجل الذي كان قد حدد موقع الحربة في أنطاكية ، ثم قال أدهمر لبطرس : الشكر للرب ولبوهيموند ولكل أخوتي الذين خلصوني من الجحيم ، فبعد اكتشاف الحربة ، أمعنت في اقتراف الأثام وألقي بسي لذلك في الجحيم ، وجلدت بقسوة ، وكما يمكنك أن ترى لقد احترق رأسي ووجهي وبقيت روحي في الجحيم منذ الساعة التي غادرت فيها جسدي ، حتى أعيد جسدي التمس إلى التراب ، وإن الثوب الذي تراه الآن علي هو ثوب أعاده الرب إلي وأنا في لهيب جهنم لأنني أثناء ترسيمي أسقفا كنت قد أعطيت به إلى أحد الفقراء ، شكرا، فعلى الرغم من أن جهنم كانت تغلي ، وكلاب جهنم تزمجر في وجهي ، إنها لم تصب مني أي شيء تحت الثوب ، ولم ينفعني من كل الأشياء التي حملتها من وطني شيء مثلما أفادتني شمعة وهبها أصدقائي تقديما لي ، مع البنانيير الثلاثة التي تصدقت بها للحربة ، فقد أحييتني هذه الصدقات عندما خرجت من الجحيم ، وقل لبولاي بوهيموند قد قال إنه سيعمل جسدي إلى بيت المقدس ، ومن أجل خاطره إنه لن ينقل جثمانني من مقره لأن بعض سم الرب الذي أصبحت به الآن مرتبطا مازال هاهنا .

غير أنه إذا كان يشك في أقوالي فليفتح قبري ، وعندما سيبري

راسي ووجهي المحترقين ، ولقد عهدت بـأتباعي واوصيت مولاي الكونت ، فليعاملهم ريموند بعطف حتى يكون الرب به رحيمًا وفي بوعوده ، كما ولا ينبغي لأخوتي أن يحزنوا لموتي لأنني سأكون أكثر نفعًا لهم وأنا ميت مما كنته حيا ، وإذا رغبوا في المحافظة على قوانين الرب ، فساعيش أنا وجميع أخوتي الراحلين معي ، ولسوف أظهر وأقدم نصحا أفضل مما كنت أقدم وأنا بين الأحياء ، فأعبروا يا أخوتي اهتمامكم بالألام الجحيم الثقيلة المخيفة ، واعبدوا الرب ، مخلص الإنسان من هذه الألام وسواها ، فالسعيد حقًا من ينجو من عقوبات الجحيم ، وسيستطيع المخلص منح عفوه لمن حافظوا على وصاياهم ، وعليكم الحفاظ على هذه النقاط المتساقطة من هذه الشمعة والمنتقية عند الفجر ، بما أنني قدمت فلينتخب الكونت ورجاله الأخيار أسقفا بديلا لي ذلك أنه لا يليق أن يبقى كرسي أسقفية تابع لريم المباركة شاغرا بدون أسقف ، واعطوا واحدا من أربيتي إلى كنيسة القديس أندروز .

ثم سُم أندروز المبارك تحياته واحتراماته واقترب وقال موصيا : « اهتموا بكلمات الرب التي أنطق بها ، وتذكر ياريموند الهدية التي عهد بها الرب إليك ، وليكن كل ما تفعله باسمه حتى يرشدك الرب في كلامك وأفعالك ، ويقبل صلواتك ، كانت نيقية أول مدينة منحها الرب إليك ، هو الذي حولها إليك ، لقد منحك الرب مدينته ، وانتزعها من أعدائك ، حتى تتذكر له بعد ذلك في هذا المكان ؟ أم لأن أعمال الرب لم تكن معروفة هناك ، وإذا طلب أحد معونة الرب كان يعاقب ؟ وعلى الرغم من ذلك إن الرب بكرمه وإحسانه لا يريد أن يتخلى عنكم ، وسيمنحكم ما تطلبون ، بل وأكثر مما تجرأتم على طلبه ، فهو قد سلمكم الحربة التي اخترقت جسده الذي سال منه دم الفداء لنا ، وتذكروا أن الرب لم يمنحكم هذه المدينة لتدنسوها كما فعلتم في الأخرى ، ويمكنكم بكل تأكيد أن تتيقنوا أن الرب لم يمنحكم إياها لمزايا فيكم .

إن الرب يأمر يا ريموند أن تعرف من الذي يطمح أكثر من سواه

في حكم أنطاكية ، وتستفسر عن نور الرب في حكمه ، لذلك إذا وجدت أنت وإخوانك ، وأنتم الآن الحراس الأوصياء على أنطاكية ، من يمكنه القيام بإخلاص على عدالة الرب ، فسلموا له المدينة وأعطوه إياها ، لكن إذا كان يخطط للاحتفاظ بأنطاكية بالقوة ، مزربيا بذلك العدالة وحكمها ، فاطلب أنت وإخوانك المشورة من الرب ، وسوف يقدمها لك ، ولن يخذلك الاتقياء والذين يعبدون الرب حقا ، أما غير الاتقياء فيمكنهم أن يعبدوا إلى من هو عدو للعدالة ، وسترون كيف سيعذبهم الرب ، ستنزل بهم حقا اللعنة نفسها التي أنزلها الرب وأمه بابلوس الذي هوى ، فاذا كنتم متففين ، اطلبوا النصيحة في الصلاة

وسيقدمه الرب لكم وإذا كنتم متففين ، فاعقدوا مجمعا من أجل اختيار بطريرك لنا موسكم ، وإياكم أن تمنحوا الغفران للأسرى الراغبين بالتمسك بوصاياكم ، ولاتبقوا على الذين أتبعوا القرآن ويقولون عبادة « الله » الذي يعبد الأتراك ، انظروا إليهم كاتراك ، وابعثوا باثنين أو ثلاثة إلى السجن وسيرشدونكم إلى الآخرين ، وبعد الانتهاء من هذه المهمة اطلبوا مشورة الرب بشأن رحلة الحج ، وسمعكم الرب النصيحة ، إنما إذا لم تنفذوا هذا الأمر ، لن تصلوا إلى القدس ولو بعد عشر سنوات مع أنها لا تبعد عنكم إلا عشرة أيام ، وساقود الكفار إلى بلادهم من جديد ، وسينتصر مائة منهم عليكم ، أضف إلى هذا عليكم ياعبيد الرب ، أن تستعطفوا الرب كما فعل الرسل ، فكما استجاب لصلواتهم سيستجيب إلى صلواتكم .

أما انتما ياريموند وبوهيموند فانهبا إلى كنيسة أندروز المبارك فسيخطبكمما أفضل نصيحة من الرب ، واتبعوا ما يضعه الرب في قلوبكمما ، وبعد هذه الرؤيا المباركة لأندروز المبارك تنظرا أمامه ، ليس أنتما فقط ، بل إجمعا جميع إخوانكمما يفعلون ذلك أيضا ، واجعلا بكل وسيلة السلام وحسب الرب يسود بينكمما ياريموند وبوهيموند ، لأنكما إذا اتفقتما ، لن تستطع قوة أن تعظمكمما ، وجدير بكمما أن تعلننا عن العدالة التي من المتوجب أن تقيمانها : إجمعا جميع الرجال الموجودين يعلنون على الملا بوساطة أسقف كل

منهم مبلغ ثرواتهم وقيمتها ، وأن يساعدوا الفقراء كل حسب مقدرته ، وحسب الحاجة إلى هذه المساعدة ، وتصرفوا وفقا لاتفاق عام ، وإذا لم يريدوا مراعاة هذه القاعدة وغيرها من القواعد العائلية ، اكبحوا جماحهم ، وإذا مارغب أي واحد منهم في امتلاك أية مدينة ، منحها الرب من أجل المسيحيين فليسلك المسلك الذي يتفق مع الوصايا المذكورة ، وإذا لم يفعل فليعاقبه الكونت مع أبناء الرب .»

وفي البداية لاقت وصايا وتنبيهات القديس اندروز التصديق ، بيد أنه سرعان ماغدا نصيبها التجاهل ، فقد قال بعض الحجاج : فلترد انطاكية إلى الكسيوس ، غير أن آخرين اعترضوا أثناء حصار عرقة فيما بعد ، بينما كان بطرس بارتلميوي يرقد على فراش الموت ، استدعى الكونت وأوصاه بقوله : عند وصولك إلى القدس وجه أوامرك إلى الجيش للصلاة إلى الرب حتى يطيل عمرك ، ولسوف يضاعف الرب حياتك ، ولدى عودتك ضع الحرية على بعد خمسة فراسخ من كنيسة القديس تروفيموس ، ومر ببناء كنيسة هناك ، وأوقف - بيمين - مالا كثيرا عليها .

و اياك أن تسمح باقتراف أي إثم في هذا المكان ، و اطلق على هذا المكان اسم جبل البهجة ، ولعل هذه الأشياء تنفذ في بروفانس لأن بطرس المبارك وعد حواريه تروفيموس أن يسلمه الحرية المقدسة

واهملت مصالح المعدمين « الطافور » بسبب الصراع والشقاق ، ولم يحدث شيء بخصوص الوصية التي تلقاها القادة من القديس اندروز ، وفي تلك الاثناء حاصر اترك حلب قلعة تسمى عزاز ، وقلق الاتراك المحاصرون داخلها واشتد عليهم الامر فطلبوا من غوبفري الذي كان في منطقة قريبة منهم ان يسلموه قلعتهم ، لانهم يفضلون سيدا فرنجيا ، وبناء عليه استدعى النوق لدى عودته الى انطاكية ريموند الذي كان قد تعافى من مرضه ، واستدعى هو معه جميع

- ٢٦٤٢ -

فرسانه ورجاله الذين كان الكونت قد قادهم الى اراضي المسلمين لنهب الارياف لصالح المدمين ، كما والح في طلبه من ريموند الاسراع من اجل الرب ، ومن اجل شرف جيش الفرنجة في التوجه الى مساعدة الاتراك المرتدين ، الذين كانوا انذاك يستصرخون الرب ، وأوضح ايضا ان الاتراك المحاصرين رسموا علامة الصليب في مواجهة الاف القوات المحاصرة لهم ، وسار الكونت نتيجة لهذه المطالب ومعه غوبفري ، وتخلّى الاتراك عن حصار عزاز لدى سماعهم بهذه الانباء ، وبناء عليه عند وصول جيشنا اليها ، اخذ الدوق رهائن من القلعة لضمان ولاء عزاز له في المستقبل ، وعاد ريموند الى انطاكية بعد ما تكبد جيشه نفقات كبيرة ، وهنا استدعى فرسانه لكي يقود الناس المدمين الى اراضي المسلمين بعدما تسببت معنوياتهم بسبب الجوع والتعب .

وفي الوقت نفسه تجلّى القديس اندروز لبطرس بارثلميو في خيمة في قلعة الروج التي كان يحتلها اسقف ايت وريمون دي جيل كاهن الكونت ، وكان اسم الاسقف سيمون ، وعندما سمع سيمون الحديث بين القديس اندروز وبطرس ستر راسه ، وكما قال فيما بعد : انه سمع كثيرا مما دار ، ولكنه لم يتذكر الا : سيدي ، انني اقول

ومع ذلك ، اضاف اسقف ايت : انني لست على يقين فيما اذا كان مارايته حلما ام لا ، لكنني رايت رجلا متقدما بالسن يرتدي عباءة بيضاء ويمسك بين يديه حربة الرب المقدسة ، وقد سالني : هل تؤمن بان هذه الحربة هي حربة يسوع المسيح ؟ فاجبته بقولي : نعم انني اؤمن بذلك ياسيدي ، ولدى تكراره السؤال مرة ثانية وثالثة اجبت قائلا : حقا انني مؤمن بان هذه هي الحربة التي اسالت الدم من جنب يسوع المسيح ، وهو الدم الذي اقتدى به الجميع .

ثم حركني - ريمون دي جيل - اسقف ايت ، وكنت نائما على

مقربة منه ، وعندما افقت لاحظت الضوء غير العادي ، وشعرت كما لو ان النعمة الالهية قد حلت في روحي ، واستطسرت من اصديقائي الحضور عما اذا كانوا يشعرون كما انهم بين مجموعة تحركها عاطفة هائلة ، فاجابوني جميعا : لا ، حقا ، وبينما كنت اردد ماسبق ، اجاب بطرس متلقي الوحي السماوي : انك رايت فعلا نورا مبهما ، لان الرب صاحب النعم جميعا ، كان يقف في هذه البقعة لمدة طويلة .

وعندما طلبنا منه - بطرس - ان يسرد علينا كلمات زواره السماويين ذكر لنا ولكونت مايلي : جاء الى هنا في هذه الليلة الرب مع اندروز المبارك بشكلهما المعتاد ، وبصحبتهما رفيق صغير ، له لحية طويلة ، وكان يرتدي ثوبا من الكتان ، ثم ان اندروز المبارك زجرني بقسوة فقد اسخطه انني تخليت عن رفات جسده الموجود في الكنيسة في انطاكية ، وقد تهددني بعنف واستطرد يقول : بعدما القاني الكفار من فوق الجبال بدون خشية او احترام ، انكسر لي اصبعان ، وبعد موتي حفظهما هذا الرجل ، وبعد ذلك نقلهما الى انطاكية ، غير انك لم تهتم كثيرا بآثارني بعدما عثرت عليها ، فسمحت بسرقة احدهما ، ورميت بالآخر بشكل مشين ، ثم اراني يده التي كان ينقصها اصبعان .

ثم استطرد بطرس يقول : ايها الكونت ، لقد انتقدك القديس اندروز بكل شدة ، لانك لاتخشي من اقتراف الاثام الخطيرة والشريرة ، وذلك على الرغم من انك تلقيت الهدية التي لاتوصف والتي حفظها لك الرب وحده ، وهذا هو السبب في ان الرب قد اعطاك العلامة التالية التي هي على وجه التحديد : قدمت منذ خمسة ايام في عيد القديس فيديس (٦ - تشرين اول) مقدمة كانت عبارة عن شمعة كبيرة تستغرق ثلاثة ايام وثلاث ليال لتحترق ، ولكنها سرعان ماذابت وهوت الى الارض ، وحدث العكس هذه الليلة فقد قدمت شمعة صغيرة لاتكاد تكفي للاحتراق حتى قبيل صياح الديكة تماما ،

وهي الان تشع بضوئها ولم ينب ثلثها حتى الساعة مع ان ضوء النهار قد اشرق الان .

وبناء عليه يطلب منك الرب الاشياء التالية : عليك قبل كل شيء التكفير عن ذنوبك ، ولا تفعل شيئا قبل ذلك واذا لم تلتزم بحسب مشاريحك واعمالك ستكون مثل شمعة ذات شبة تهوي الى الارض ، وسيجعل الرب اعمالك كلها تامة وناجحة باسم الرب اذا ما التزمت ، وسيضاعف الرب جهودك الصغيرة كما جعل هذه الشمعة الصغيرة التي تراها تبقى وقتا مديدا .

وعلى الرغم من ان ريموند أنكر جسامته اثامه ، فانه اعترف وكفر عنها بعدما واجهه بطرس بارتلميو بذنوبه ، واستمر بطرس في توجيه خطابه الى الكونت قائلا : ايها الكونت ان اندروز المبارك يعترض على مستشاريك ، لانهم قدموا نصيحة سوء لفرض ما ، ولذلك انه يأمرك ان تتجاهل مشورتهم الا اذا اقسموا على الا يعطوك نصيحة غير طيبة وهم يعلمون ذلك .

اصغ الي جيدا يا ريموند : ان الرب يأمرك الا تضيع الوقت ، لانه سيساعذك فقط بعد الاستيلاء على القدس ، ولا تجعل واحدا من الحجاج يقترب اكثر من فرسخين عندما تدنوا من القدس ، واذا نفدت هذه التعليمات فان الرب سيسلمك المدينة .

وبعد هذه الاوامر شكرني القديس اندروز كثيرا لانني حققت تكريس الكنيسة التي شيدت باسمه في انطاكية ، ولم يتكلم حول هذه الامور فقط بل تناول بالحديث امورا اخرى لاتعني الان وبعد ذلك صعد هو ورفيقاه الى عليين .

الفصل العاشر

الاستيلاء على البارة ومعة النعمان

تقدم بعد هذا بأمد قصير ريموند وبصحبة الحجاج الفقراء (الطافور) وحفنة من الفرسان ، وتغلغلوا في أرض الشام ، حيث تم لهم الاستيلاء على البارة بكل شجاعة ، وكانت البارة أول مدينة اسلامية على طريقه وهنا قتل الآلاف واستعبد الآفا غيرهم ارسلهم لبيعوا كرقيق في أنطاكية ، وأطلق سراح الجبناء الذين استسلموا قبل سقوط البارة ، وعمل ريموند إثر هذا برأي أمرائه وكهنته فاختار بطريقة تستحق الثناء كاهنا ليكون أسقفًا للبارة ، فبعد اجتماع عام تسلق واحد من كهنة الكونت الأسوار ، ثم سأل هذا الكاهن عما إذا كان هناك رجل دين يمكن أن يتلقى ولاء المؤمنين ، ويساعد الكونت وأخوته بالتصدي للوثنيين بقدر ما يستطيع.

ووسط الصمت الذي أعقب ذلك ، استدعينا بطرس ، وهو بالأصل من أهل نربونة ، وأوضحنا له على الملأ عيب الأسقفية ، وشجعناه على تولي المنصب إذا كان عازما على الاحتفاظ بالبارة إلى أن يموت ، وعندما وعد أنه سيقوم بذلك ، وافق الناس عليه بالاجماع ، وحمدوا الرب كثيرا لأنهم كانوا يريدون أسقفًا رومانيا في الكنيسة الشرقية ، ومنح ريموند بطرس النربوني نصف البارة والمناطق المحيطة بها.

وكانت البارة على مسيرة يومين من أنطاكية ، ومع اقتراب أول أيام تشرين الثاني ، وهو الموعد المحدد لتجمع الحجاج من جديد لمواصلة زحفهم ، ترك ريموند جيشه في البارة وعاد الى أنطاكية مع أسقفه الجديد بطرس وعدد كبير من الأسرى وغنائم كثيرة ، وفي

أنطاكية اجتمع الأمراء جميعاً فيما عدا بسلطونين أخو غوبفري ، الذي سبق له أن اتجه ، بعدما انفصل عن جيش الحجاج الرئيس ، نحو الفرات ، وكان ذلك قبل الاستيلاء على أنطاكية ، وهناك استولى على مدينة الرها ذات الشهرة الواسعة والغنى ، وخاض بنجاح عدة معارك ضد الأتراك.

وقبل أن انتقل للحديث عن أحداث أخرى لا بد من أن أروي لكم القصة التالية: عندما كان غوبفري في طريقه إلى أنطاكية مع اثني عشر فارساً ، قابل مائة وخمسين من الأتراك ، فلم يتردد مطلقاً ، ولم يجبن بل أعد أسلحته وشجع فرسانه ، وهاجم العدو بكل شجاعة ، غير أن المسلمين أثروا - مرغمين - الاختيار الأحمق للموت بدلاً من النجاة بالفرار ، فترجل بعضهم لكي يطمئن الأتراك الخيالة إلى أن رفاقهم الرجال لن يتخلوا عنهم ويلونوا بالفرار ، ونشب قتال عنيف هاجم خلاله فرسان غوبفري العدو بكل شجاعة ، وكان عدد هؤلاء الفرسان يساوي عدد الرسل الاثني عشر ، كما كانوا يؤمنون بكل يقين أن النوق هو كامن الرب ، ووهب الرب النوق نصراً مبيناً ، حتى أنه قتل حوالي الثلاثين من المسلمين ، وأسر مثل هذا العدو وطارد الهاربين ، فقتل عدداً كبيراً منهم أو سبب غرقهم في المستنقع والنهر القريبين ، وعاد غوبفري إلى أنطاكية ظافراً في نصر بهيج ، وقد حمل الأسرى من الأعداء رؤوس رفاقهم القتلى.

وعقد الأمراء اجتماعاً في كنيسة بطرس المبارك ، حيث أخذوا يخططون لاستئناف الزحف نحو القدس ، وسأل بعض من كانوا يحتفظون بقلاع أو أملاك مؤجرة في المناطق المحيطة بأنطاكية: ماذا سيتم بشأن أنطاكية ، من الذي سيحرسها ، ذلك أن الكسيوس لن يأتي ، وتذكروا أنه هرب عندما سمع أن كربوغا قد حاصرنا ، لأنه لم يكن لديه ثقة بقوته أو بجيشه الكبير ، هل سننتظره أكثر مما انتظرناه؟ من المؤكد أن من أجبر أخواننا ومن جاء إلى مساعدة الرب على التراجع لن يقدم لمساعدتنا ، ومن جانب آخر: إننا إذا ما

تخلينا عن أنطاكية واستردها الأتراك ، فإن النتيجة ستكون أشد
ضررا وخطورة من الاحتلال الأخير ، لنعطها لبوهيموند ، فهو رجل
عاقِل وحكيم يخشى المسلمون جانبه ، وهو رجل سيحميها جيدا .

ولكن الكونت ومعه آخرين اعترضوا على ذلك قائلين : لقد أقسمنا
على صليب الرب ، وأكليل الشوك ، وأثار مقدسة كثيرة ، أننا لن
نحتفظ بنون موافقة الامبراطور ، بأي مدينة أو قلعة في مناطق
نفوذ.

ولهذا انقسم الأمراء وتنافروا بسبب هذه الاختلافات ، وتكلموا
بعنف شديد حتى كادوا يلجأون الى السلاح ، وفي الحقيقة لم يهتم
غوبفري وروبرت كونت فلاندرز كثيرا بمسألة أنطاكية ، وكانا
يؤيدان سرا تملك بوهيموند لها ، ولكنهما خوفا من عار الحنت
باليمن لم يتجرا أي منهما على التوصية له بها ، ونتيجة لذلك
تأجلت الرحلة ، وكل ما يتعلق بها من مسائل ، وكذلك الاهتمام
بالفقراء (الطافور) .

وبدا الناس بعدما راقبوا عن كثب هذه الضجة بين الأمراء
يصرحون أولا بشكل سري ثم جاهرُوا بعد ذلك قائلين : من الواضح
أن قادتنا غير راغبين في قيامتنا الى القدس ، إما بسبب الجبن أو
بسبب اليمين الذي أقسموه لالكسيوس ، لماذا لا نقدم نحن على
اختيار فارس شجاع يمكن أن نعتمد عليه ونأمنه على أنفسنا ونحن
في خدمته ، وبذلك سنصل بمشيئة الرب الى القبر المقدس معه وهو
قائد لنا ، يا الهي ، لقد مضى عامان علينا في أرض
المسلمين ، وفقدنا مائتي ألف جندي ، ألا يكفي هذا؟ لنترك الذين
يطمعون بذهب الامبراطور ، أو ريع أنطاكية ، يحصلون على ما
يودون ، أما نحن الذين هجرنا أوطاننا في سبيل المسيح ، لنستأنف
زحفنا معه قائدا لنا ، وليمت الطامعون بأنطاكية في تعاسة وشقاء
مثلا مات سكانها منذ أمد قصير وإذا ما استمر النزاع حول أنطاكية
فلنهدم الأسوار ، عندها فقط سيعود زمن حسن النوايا بين الأمراء

كما كان عليه الحال قبل الاستيلاء على المدينة ، ولا يمكن ذلك الا مع تدميرها ، والا فإن علينا ان نعود الى بلادنا قبل ان ينهكتنا الجوع ويهتنا التعب.

وآثرت هذا الآراء وغيرها بريموند مع بوهيموند ، فعملا على تسوية الخلافات بينهما ، وفي تاريخ محمد صدرت الأوامر الى الناس بالاستعداد لاستئناف رحلة الحج ، وعند اكتمال كافة التفاصيل المتعلقة بالاستعداد للزحف ، تقدم كونت صنجيل مع كونت فلاندرز ومعهما الناس للبخول الى ارض الشام في اليوم المحدد ، وحاصروا أولا معرة النعمان الغنية وذات التعداد الكبير من السكان ، وتقع المعرة على ثمانية أميال من البصرة ، وبسبب قتال سالف جرى معنا وتكبنا فيه خسائر فاحشة ، فقد عبر أهل المدينة المتعجبون قانتنا ، وشتموا رجالنا ، وبنسوا صلبانا أثبتت على أسوار المدينة ليثيروا غضبنا ، وفي اليوم التالي لوصولنا عظم غضبنا واشتد على أهل المعرة ، حتى أننا أنفدنا نحو الأسوار بشكل علني وكنا بلا شك ، سنستولي على معرة النعمان فقط لو أننا امتلكننا أربعة سلالم بالإضافة الى السلمين القصيرين اللذان كانا بحوزتنا ، ومع هذا سعد رجالنا سلمينا بخوف ، وقرر الأمراء بناء الآلات ، وبيث الحسك ، وإقامة حواجز ترابية يمكن منها ان نصل الى السور ، فنهدمه ونسويه بالأرض ، وبينما كان هذا يحدث ، وصل بوهيموند وحاصر قطاعا من معرة النعمان ، وكما نكرنا من قبل ، لم تكن استعداداتنا كافية ، غير أنه بعد وصول الوافد الجديد تشجعنا لأن نفكر بشن هجوم جديد بواسطة ريم الخندق الملىء بالماء والمحيط بالسور ، غير أن هجومنا الجديد ، كان أكثر تعاسة من الأول ولم يكن مجديا.

وإنه لما يحز بنفسه أن أنكر أن المجاعة التي تلت ذلك جعلت أكثر من عشرة آلاف رجل يتبعثرون كالماشية في الحقول ، ينبشون ويبحثون عن حبوب القمح أو الشعير أو الفول أو أي خضراوات ، وعلى الرغم من استمرار العمل في اعداد الآلات

الهجوم ، فإن بعض رجالنا بلغ من تأثرهم بالبؤس الذي ألم بهم وهجرة المسلمين ، أن فقدوا الأمل في رحمة الرب وولوا الألبار .

غير أن الرب المحامي عن عباده ، أشفق الآن على شعبه ، عندما رآه في حمأة اليأس والقنوط ، وهكذا استخدم الرسولين المباركين: بطرس وأندروى ليبلغنا بمشيئته وبسبل تلطيف أمره القاسي ، ففي منتصف الليل دخلا الكنيسة الخاصة بالكونت ، وأيقظا بطرس بارتلميوس ، وهو الرجل الذي كانا قد أظهرنا له الحربة . غير أن بطرس بارتلميوس الذي استيقظ فجأة ، اعتقد عندما رأى شخصين قبيحين في ملابس قذرة يقفان الى جوار الاناء الثمين الذي يضم الآثار المقدسة ، اعتقد بالطبع أنهما من الصعاليك اللصوص ، وكان القديس أندروى يرتدي قباء كهنوتيا قديما ممزقا عند الاكتاف ، فقد كان على الكتف الأيسر رقعة من القماش ، بينما كان الكتف الأيمن عاريا ، وكان يحتذي حذاء رخيصا ، وكان بطرس يرتدي قميصا خشنا من الكتان يصل الى عقبه ، وسألهما بطرس بارتلميوس: من انتما ياسيدي وماذا تريدان؟

وأجابه بطرس المبارك: اننا رسولا الرب ، أنا بطرس وهذا أندروى ، وقد اخترنا هذا الملابس حتى ترى المكاسب العظيمة التي ينالها من يخدم الرب باخلاص ، لقد قدمنا على هذه الحالة ، وفي هذه الهيئة الرثة ، بالضبط كما ترانا أنت ، الى الرب و الآن انظر الينا ، وبعد هذ الكلمات أصبح بطرس وأندروى أكثر تالقا وأبهى مما يمكن أن تعبر عنه الكلمات ، وخرّ بطرس بارتلميوس الى الأرض كما لو كان ميتا ، وقد استبد به الرعب للوميض المفاجيء من النور ، ومن شدة خوفه تصبب منه العرق حتى بلل الحصىرة التي وقع عليها ، فساعده القديس بطرس على الوقوف وقال له: لقد وقعت بسهولة.

ورد بطرس بارتلميوس: نعم يا سيدي ، ثم شرح القديس بطرس الأمر بقوله: هكذا سيقع كل الكفار والمعتدين على أمر الرب ، غير

أن الرب سيرفعهم مثلما رفعتك بعد سقوطك ، إذا نموا على أعمالهم الشريرة واستغاثوا بالرب ، زد على هذا أنه لطالما عرقتك على الحصيرة ، الرب سيرفع من يستغيثون به ويمسرونوبهم ، لكن أخبرني: كيف يتبهر الجيش أموره؟

وأجابه بطرس بارتلميئو: بالتأكيد لقد أثارت المجاعة قلق الأفراد الجيش ، وهم في تعاسة بالغة ، وهنا اندفع بطرس قائلاً: إن الذين تركوا الرب وراء ظهورهم لأبد من أن يخافوا ، لأنهم نسوا المخاطر التي أنقذهم الرب منها ، ولم يقدموا له الحمد والشكر ، إنك ناديت الرب عندما كنت راكعاً ، وناديت به عند أنطاكية ، حتى أننا سمعناك في السماء ، نعم لقد سمعك الرب وقدم لك ليلاً على انتصاره لك ، وهكذا منحك نصراً رائعاً ومجداً عظيماً على الذين كانوا يحاصرونكم وعلى كربوفا. لقد آثيت الرب كثيراً ، الآن أي رب تؤمن به أنت بالذات حتى تأمن على نفسك؟ هل تستطيع الجبال الشاهقة ، أو المغائر الخفية أن تحميك؟ إنك لن تكون في مأمن حتى في أشد المرتفعات منعة ولو كان معك كل ما تحتاج إليه من ضروريات ، لأن مائة ألف خصم سيهدون كل واحد منكم ، إن في صفوفكم القتل والنهب والسرقة ، فضلاً عن انعدام العدالة كما أن هناك زناً ، مع أنه مما يسعد الرب أن تتزوجوا ، وفيما يختص بالعدالة إن الرب يأمر أن تكون جميع السلع الموجودة لدى الشخص الظالم المستبد بالفقراء ملكية عامة ، وأن تؤدوا عشوركم ، وأعلموا أن الرب على استعداد لأن يعطيكم كل ما تحتاجون إليه ، إنه سيعطيكم معرفة النعمان بسبب رحمته لا بسبب أعمالكم ، حاصروها الآن في أي وقت ترغبون ، افعلوا ذلك لأنكم ستأخذونها بدون ريب.

وفي الصباح التالي سمع الكونت بخبر هذه التجليات ، وبناء عليه قام معه أسقف البارة وأورانج باستدعاء الناس جميعاً إلى اجتماع عام ، وتصديق المؤمنون تحذيرهم الأموال الكبيرة بالاستيلاء على المدينة ، تصدقوا بسخاء ، وقدموا الصلوات إلى الرب

القنير ، ليحرر شعبه المسكين من أجل اسمه فقط ، وبعد استكمال هذه الاستعدادات الروحية ، صنعت السلالم بسرعة وأقيم برج خشبي ، وأقيمت السواتر ، وبدأ الهجوم عند نهاية اليوم ، وأطلق المحاصرون من داخل معرة النعمان الأحجار من المجانيق والنبال والنيران ، وخلايا النحل ، والجير على رجالنا الذين تمكنوا من تدمير أسوارهم ، وبفضل قدرة الرب ورحمته ، لم يصب أحد ، هذا من جانب ومن جانب آخر هاجم حملة الصليب الأسوار بكل جراءة ، واستخدموا الصخور والسلالم في هجوم استمر من طلوع الشمس حتى غروبها ، حقا لقد كان قتالا مخيفا لم يسترح فيه أحد ، ولم يشك أحد في نتائج الظافرة ، وأخيرا ابتهل الجميع إلى الرب أن يكون رحيما بشعبه وأن ينفذ وعود رسله.

وأعطانا الرب الموجود يوما المدينة حسبما وعد رسله ، وكان أول من تسلق الأسوار جوفيه أوف لاستورز ثم أعقبه مسيحيون آخرون هاجموا الأبراج والدفاعات ، غير أن الليل أوقف القتال وما زالت بعض أبراج المدينة وأجزاء من المدينة نفسها في أيدي المسلمين ، وتوقع الفرسان وقفة مقاومة أخيرة في الصباح المقبل ، فارتعدوا وحرسوا الأسوار الخارجية للقضاء على أي شخص يحاول الهرب ، غير أن بعض حملة الصليب ممن لم يعبأ بحياته ، لأن الجوع جعلهم يحتقرون الحياة استمروا في مقاتلة أهل المعرة تحت جنح الظلام ، وهكذا حصل الفقراء (الطافور) على حصص الأسد من الغنائم والبيوت في معرة النعمان ، ولم يجد الفرسان الذين انتظروا حتى الصباح ليدخلوا سوى بقايا ليس لها قيمة ، وفي هذه الأثناء كان المسلمون يختبئون في مغائر تحت الأرض ، وبالفعل لم يظهر منهم أحد في الشوارع ، واستولى المسيحيون على جميع السلع التي كانت فوق الأرض ، ودفعتهم الآمال للحصول على ثروات المسلمين المخبئة تحت الأرض ، فأطلقوا الدخان والنيران والأبخرة الكبرى على الأعداء لأخراجهم من مغائرهم ، وخيب نهبهم للمغائر أمالهم ، وعزدها

عنبروا كل واحد من المسلمين وصالت أيديهم اليه ، حتى الموت ، وجرب بعض رجالنا اقتياد المسلمين في الشوارع على أمل معرفة أماكن الثروات والنخائر الذهبية ، وكان المعريون يقودون أسريهم

الآبار ، ثم يلقون أنفسهم فجأة ليلقوا منيتهم ، مؤثرين بذلك الموت على كشف النقاب عن أماكن الامتعة والنخائر العائدة لهم أو لسواهم ، وهكذا لاقوا بسبب عنادهم الموت جميعا ، وقد رميت جثث المعريين في السباخ والأماكن الواقعة خلف الأسوار ، وعلى العموم ، ولما تقدم من أسباب لم تمنحنا المعرفة الكثير من المنهيات . ومع أن فرسان بوهيموند لم يكونوا على درجة عالية من النشاط أثناء الحصار ، فقد نالوا عددا أكبر من الأبراج والمخيول والأسرى ، وسبب هذا قيام شعور بالاستياء بين البروفناسيليين والنورمان ، وقضت إرادة الرب أنذاك أن ترينا أمرا معجزا .

وحسبما سلف بي الذكر ، وعلى الرغم من أننا شرحنا للناس قبل الاستحواذ على معرة النعمان الأوامر والتوجيهات الرسولية لكل من بطرس وأندروز ، لكن بوهيموند وأصحابه سخروا منا ، وفي الحقيقة شكل بوهيموند واتباعه النورمان عقبة ولم يكونوا عوناً ، ولهذا كان من الطبيعي أن حاشية ريموند كانت غاضبة وغير راضية لأن النورمان استحوزوا على الشطر الأعظم من الأسلاب ، وفي الختام اختلف المقدمون ، فقد عزم ريموند على إعطاء المعرة إلى اسقف البارة ، غير أن بوهيموند تشبث بعقد من الأبراج التي استولى عليها وأطلق تحذيرا قال فيه : « إنني لن أتفق مع ريموند حول أي مسألة ما لم يتنازل لي عن أبراج انطاكية المحفوظ بها » وفي لجة هذه الفوضى والشحناء مضى الفرسان وعامة الناس يتساءلون متى سيقبض السادة البارونات في استئناف الزحف ، لأنه على الرغم من أن الزحف العام قد بدأ منذ أمد بعيد ، غير أن كل يوم بدا كما لو أنه بداية حملة صليبية جديدة ، ذلك أن الهدف المنشود لم يتحقق بعد ، وأوضح بوهيموند أنه لن يستأنف الرحلة

- ٢٦٥٣ -

قبل عيد الفصح ، فقد حل الان عيد ميلاد مولانا المسيح ، وهكذا فقد
عد كبير الامل ، وتحولوا راجعين وذلك بسبب هذه المواقف وقلّة
الخيول ولغياب غودفري وهجرته مع عد كبير من الفرسان الى
بلدين صاحب الرها .

وبعد لاي اجتمع اسقف البارة مع عدد من النبلاء وجمهور من
المعدين ، وطلبوا من الكونت ريموند تقديم العون ، فبعد ما فرغ
الاسقف من عطلته انحنى أمام الكونت الذي تسلم الحربة المقدسة ،
والتمسوا منه - والدموع تنهمر من عيونهم - أن يجعل نفسه قائدا
للجيش ومقدما له ، وذلك لما تضفيه عليه حيازته للحربة المقدسة من
مزايا ، ولكونه محط فضائل الرب ونعمائه ، فانه لن يخاف من
الاستمرار في قيادة الرحلة بأمان مع حشود الفرنجة ، واذا ماتوا
تلكا الكونت ريموند في تحمل اعباء ذلك يتوجب عليه تسليم الحربة
لجمهور الحجاج ، فعندها سيستأنف هؤلاء زحفهم نحو الاراضي
المقدسة تحت قيادة الرب ، ولاطفهم الكونت ريموند ، ولم يحسد
موعدا لاستئناف الرحيل ، خشية منه الا يتبعه البارونات
المسافرين ، لانهم كانوا ينظرون اليه بعين الحسد والغيرة .

ولنعمل على انتهاء هذه الحكاية المحزنة ، فقد كانت الغلبة لدموع
المعدين ، واضطر ريموند الى تصديد يوم الخامس عشر موعدا
لاستئناف الرحيل ، واثار هذا غضب بسوهيموند ، فاعلن في جميع
ارحاء المدينة ان تاريخ الرحيل سيكون اليوم الخامس او السادس ،
ثم مالبت ان عاد الى انطاكية مباشرة ، وهنا انبرى ريموند مع
اسقف البارة نحو الاهتمام بتجهيز الحملة ، واختار الاشخاص
وحيدا عددهم ، وطلب الكونت ريموند ، في الوقت نفسه من غودفري
والذين كانوا معه خارج معرة النعمان ، التجمع في مكان محدد واحد
ومن ثم القيام باجراء الاستعدادات اللازمة لاستئناف الزحف .

ثم اجتمع البارونات وعقدوا مؤتمرا في قلعة الروح الواقعة في

منتصف الطريق بين انطاكية ومعرة النعمان ، بيد ان مؤتمريهم لم يسفر عن اتفاق ، لان المقدمين وعدد كبير ممن سواهم لاسيما من اتباعهم عرضوا العديد من المعانير التي تعوق استئناف الزحف ، ونتيجة لذلك دفع الكونت ريموند الى كل من غودفري وروبرت النورماندي مبلغ عشرة الاف صولدي لكل واحد منهما ، ومبلغ ستة الاف لروبرت كونت فلاندرز ، وخمسة الاف لتانكرد ، ومبالغ مناسبة لآخرين فاشترى موافقتهم .

وفي تلك الآونة راجت انباء بين المعدمين فادت ان ريموند قد خطط لمركزة شحنة عسكرية في معرة النعمان تضم عددا من فرسان الجيش ورجاله ، وهنا سخط المعدمون ودارت الاحاديث فيما بينهم وقالوا : ان هذا سر الامور ، خلافاً ومشاحنات في انطاكية ، ومثل ذلك في معرة النعمان ، فهل ياترى ستتفجر النزاعات بين البارونات ، ومن ثم تتدمر جيوش الرب في كل مكان يمنحنا الرب اياه ؟ لنضع اذا احدا للصراع هنا ، وحتى يعم السلام بين القباة وتعدم الشحنة ، ولتهدأ خواطر ريموند ويزول قلقه ، وكيفا لا يضيع الجيش ويتبدد ، هيا بنا لنقوض اسوار المعرة ونهدمها .

وهكذا هب الجميع حتى المرضى والضعفاء ، واقبلوا بعدما نهضوا من فراشهم واندفعوا نحو الاسوار وهم متكئين على عصيهم ، وشرعوا في تقويضها ، وكنت ترى الرجل الاعرج النحيف منهم يدفع نحو الامام ونحو الخلف الحجارة الضخمة ، ويلقي الى خارج الاسوار بحجارة لا يكاد ثلاثة ثيران او اربعة يزحزحونها في الاحوال العادية ، وتجول اسقف البارة ورجالات ريموند في المدينة ، وهم يحذرونهم ويطلبون منهم التوقف عن اعمال التخريب ، لكن الفقراء كانوا يهرولون مبتعدين عن الاسوار ويتخفون عند اقتراب الاسقف والجند ، انما سرعان ما كانوا يعودون ويستأنفون اعمالهم ، عندما يبتعد هؤلاء عنهم ، اما الذين كانوا يخذشون العمل جهارة وكانت تشغلهم مشاغل اخرى ، فكانوا يعملون اثناء الليل ،

وهكذا كان الجميع يعلمون ولم يحل المرض أو الضعف بين أي إنسان وبين المساهمة في تدمير الأسوار .

وبالبحث أن أصبح شح الطعام حادا إلى درجة أن المسيحيين كانوا يأكلون بكل متعة وتلذذ جثث المسلمين الجائفة التي كانوا قد رموها في السباخ قبل أسبوعين أو ثلاثة ، وأثار هذا المشهد الأشمئزاز في نفوس العديد من الحجاج والغرباء ، ومع تزايد الشح بالمؤن ولتردي الأوضاع فقد الكثيرون الأمل في وصول تعزيزات فرنجية فقفلوا عائلين ، وكانت ربات فعل المسلمين والأتراك وتعليقاتهم على ما شاهدوه قولهم : أن هذا العرق العنيد الذي لا يعرف الرحمة ، ولم يرحمه الجوع أو السيف أو شتى المضاطر لمدة عام عن أسوار أنطاكية ، ويتلذذ بأكل اللحم البشري ، لا يمكن أن يقاوم أو يقهر ، من الذي يستطيع أن يفعل ذلك ؟!

ورج المسلمون الكثير من القصص عن هذه الأفعال وسواها من الأعمال الخالية من الإنسانية ، مما اقترفه الصليبيون ، ولم ندرك وقتها وقع ذلك وأثره وأن الرب قد جعل منا سببا من أسباب الرعب

وبعد ما عاد ريموند إلى معرة النعمان استبد به انذاك الغضب وسخط اشد السخط على أتباعه ، ومع هذا أثنى على الرب وشكره ، ثم أمر بتقويض أسس الأسوار ، وذلك بعدما اقتنع أن تهديدات أسقف البارة والبارونات الآخرين وقوتهم لن تثني المدمرين عن عزيمتهم ، وفي الوقت نفسه كان نقص المؤن وشح الإطعمة يتفاقم يوما تلو الآخر ، وصدرت إلينا الأوامر بتوزيع الصدقات ، والصلاة من أجل استئناس الزحف ، ذلك أن اليوم المحدد كان يقترب ، وفي هذه الأثناء ازداد قلق كونت طولوز بسبب تغيب البارونات الكبار ، ولتفاقم أثر المجاعة في أضعاف الرجال ، ولقد أصدر أوامره إلى المسيحيين بالبحث عن الإطعمة في الأراضي الإسلامية ، ووعد ريموند أنه سيسير مع فرسانه في الطليعة ، غير

ان بعض اتباعه الغاضبين تشكروا اليه قائلين : ان كل مالنا لا يتجاوز ثلاثمائة فارس وحفنة من الرجالة ، فكيف يمكننا تقسيم القوات بحيث يعطي بعضنا الى داخل الاراضي الاسلامية ، ويبقى بعض اخر بين انقاض معرة النعمان بلا قدرة على الدفاع ، ثم اسهبوا في الحديث حول اضطراب الكونت ريموند وعدم استقراره التام .

ومع ذلك سار الكونت في النهاية نيابة عن الفقراء نحو اراضي المسلمين ، وتمكن من الاستيلاء على بعض الحصون واسر بعض الاسرى ، كما قام بالكثير من اعمال السلب والنهب ، ولدى عودته مبتهجا بظفره بعدما قتل عددا كبيرا من المسلمين ، تمكن المسلمون من قتل ستة او سبعة من رجالنا ، ومن المثير للدهشة البالغة ان ذلك الجثث كان مرسوما عليها صليبان على الكتف الايمن ، ولقد شعر المشاهدون ومعهم الكونت ريموند براحة عظمى لدى رؤيتهم لهذا المنظر ، وقدموا الشكر والصلوات الى الرب القادر على كل شيء ، لتذكره الفقراء من عبيده ، ولتوليه اقناع المتشككين الذين مكثوا في القرب من معرة النعمان مع الامتعة عندما حملوا معهم واحدا من الجرحى الذي كان قد اصيب اصابات مميتة ، لكنه ظل يتنفس ، ولقد رأينا معجزة باهرة في هذا الجريح البائس ، فقد كان جسمه قد مزق ، حتى انه لم تعد توجد فيه بقعة تخفي روحه ، ومع هذا عاش هذا الرجل سبعة ايام او ثمانية لم يذق خلالها الطعام ، وجاء هذا شاهدا في تلك الاونة على ان يسوع الماضي الحكيم والارادة بكل تأكيد ، كان هو الرب الذي خلق الصليب الذي حمل على كتفه .

الفصل الحادي عشر

استئناف الرحلة والشروع بحصار عرقة

شجع حسن الطالع مع شارات الصليب الطيبة الباحثين عن الطعام ، فخلفوا غنائمهم عند كفر طاب على مسافة أربعة فراسخ من معرة النعمان ، وعاد ريموند وبرفة قته الاصدقاء والاتباع الى معرة النعمان ، وفي اليوم المعين رحل الكونت وكهنته واسقف البارة ، وسار الجميع حفاة الاقدام يطلبون رحمة الرب وحماية الصديقين ، بينما راح اللهب الذي أشعله المسيحيون يعلو انقاض المعرة ، وسار تانكرد في المؤخرة مع أربعين من الفرسان واعداد كبيرة من الرجال ، ولدى سماع حكام المناطق المجاورة انباء استئناف الحملة ، أرسل سادة العرب الى ريموند يلتمسون المهادنة ويعرضون العروض الكثيرة والوعود الجمّة بالاستسلام في المستقبل ، يضاف الى هذا السلع التي يمكن ابتياعها او الحصول عليها بالمجان .

وتابعنا الزحف بأمان معتمدين على وعودهم ، وكانوا قد سلمونا رهائنهم كضمان ، ومع هذا نعتقد ان الادلاء الذين بعث بهم الينا حاكم شيزر اساءوا ارشادنا في اليوم الاول ، وكنا وقتها بحاجة الى كل شيء باستثناء الماء الذي تسوفر عند موقع المعسكر ، غير ان هؤلاء الادلاء انفسهم قادونا في اليوم التالي الى واد حشرت فيه ماشية الحاكم والمناطق المجاورة جميعا ، ولعل ذلك كان بسبب ما أشعروا بهم به من خوف ، ومع ذلك لوامر الاقليم باكملة بإيقاف زحفنا لما استطاع ذلك لأننا امتلكننا ايضا مانحتاج اليه من معلومات ، ففي ذلك اليوم قام ريموند اوف ايل ورفيق له بأسر مبعوث الحاكم ومعه رسائل تحرض جميع السكان على

الجفلة ، ولدى سماع الحاكم خبر اعتقال مبعوثه ، قال : يارجالى تقدموا الى الفرنجة ، عوضاً عن الفرار بسرعة من امامهم حسبما امرت من قبل ، لانه طالما ان الرب قد اختار هذا الجنس فلن أقف معترضاً في طريق رغباته ، ثم حمد هذا الحاكم الرب الذي يرزق الذين يخشونه ويلبى حاجاتهم .

وكان مشهد هذا القسطنطين الكبير - غير المتوقع - من الماشية ، ثم الاستيلاء عليه سبباً دفع فرساننا وميسوري الحال منا الى الذهاب الى شيزر وحمص بأموالهم لشراء الخيول العربية قائلين : مادام الرب قد تكفل أمر اطعامنا فلنتكفل نحن بدورنا شأن الفقراء والجيش ، وهكذا حصلنا على نحو ألف من أفضل الجياد للحرب ، ويوما تلو الآخر استرد الفقراء عافيتهم ، وغدا الفرسان أشد قوة ، وبدأ الحال وكأن الجيش يزداد عدداً ، وبتنا كلما تقدمنا بزحفنا كلما زانت نعم الرب علينا ، وعلى الرغم من توفر المؤن ، فقد جرب بعض الأمراء اقناع ريموند بالتوقف عن الزحف بعض الوقت بهدف الاستيلاء على جيلة المدينة الساحلية ، بيد أن تانكرد يعاونه بعض الرجال الشجعان الطيبين حالوا دون ذلك معترضين بقولهم : لقد زارنا الرب وزار الفقراء ، فلماذا يتوجب علينا التحول عن متابعة الرحلة ؟ ألم تكفنا المصاعب السالفة التي اعترضتنا أثناء معركة انطاكية مع البرد والجوع والذي عانىناه من البؤس والشقاء الانساني ، هل علينا وحدنا محاربة العالم كله ، ولماذا ؟ فكروا قليلاً وتمعنوا فمن بين مائة ألف فارس لم يكده يبقى سوى اقل من ألف ، ومن بين مائتي ألف من الرجال المسلحين ، لم يتبق للقتال غير اقل من خمسة الاف ، هل سنظل نلكأ حتى تتم تصفيتنا جميعاً ؟ هل سيقدم المسيحيون من الغرب اذا سمعوا عن احتلال انطاكية وجيلة وسواهما من المدن الاسلامية " كلا بالطبع علينا الزحف نحو القدس المدينة التي جئنا نسعى نحوها ، ومن المؤكد ان الرب سيمنحنا اياها ، ووقتها فقط سيجلوا سكان المدن الأخرى ، الواقعة على طريقنا مثل جيلة

وطرابلس وصور وعكا ، عنها خوفا من موجة الحجاج الجديدة المقبلة من العالم المسيحي.

وفي الوقت نفسه استمر العرب والأتراك في مهاجمة الساقية يقتلون الضعفاء من الفقراء ويستولون على أمتعتهم ، وبعد واقعتين من هذا القبيل نصب الكونت كمينا وقف فيه اثناء مرور الحجاج ، وهنا عندما اندفع المسلمون الذين لم يرتدعوا - وممن كان يحدوه الأمل بالأسلاب - خلف جيشنا حسب عاداتهم من قبل ، مروا الآن أمام كمين الكونت ، فانقض ريموند وفرسانه عليهم ، فأوقعوا الفوضى بين صفوفهم وقتلوه ثم عادوا سعداء نحو بقية الجيش ومنهم خيولهم ، وسار ريموند وعدد كبير من الفرسان بعد هذه الواقعة خلف الساقية لحراستها ، وبهذه الوسيلة توقف العدو عن محاولاته في اصطیاد الفقراء ، ومع هذا الاجراء الاحتياطي سار فرسان مسلحون آخرون مع كونت نورماندي ، وتانكرد وأسقف البارة أمام المقدمة حتى لا يستطيع العدو النيل منا من الأمام أو الخلف .

ومما هو جدير بالذكر ان أسقف البارة كان قد خلف في البارة حامية قوامها سبعة فرسان وثلاثين من الرجال تحت امره وليم بن بطرس أوف كونيلى كوم ، غير انه بناء على نصيحة الكونت انضم الى الجيش لأن الكونت استهدف زيادة عدد الفرسان الذين كانوا سيزحفون من المعرة الى القدس ، وفي وقت قصير تمكن وليم - وهو رجل مؤمن عظيم الاخلاص - بمعونة الرب ان ينجح رغبات الأسقف فوق تصوراته ، فبدلا من ثلاثين من الرجال أصبح لديه سبعون مع ستين او اكثر من الفرسان .

واثناء اجتماع لنا وافقنا على تجنب مدينة دمشق والزحف نحو ساحل البحر ، لأنه كان بإمكاننا الاتجار مع قبرص والجزر الأخرى اذا ما انضمت اليها سفننا من انطاكية ، وبعد ان ركبنا هذا الطريق وجدنا ان سكان البلاد قد جفلوا من مدتهم وهجروا تحصيناتهم

- ٢٦٦ -

ومزارعهم ذات المخازن المليئة ، ثم وصلنا الى واد خصيب جدا (وادي النضارة) بعدما قمنا بالدوران حول جبال عالية ، وواجهنا هنا بعض الفلاحين متفاخرين بأعدادهم وبقلعتهم المنيعه (حصن الأكراد) ولهذا لم يظهروا نحونا ادنى نوايا طيبة و لم يعطونا أية اشارة الى أنهم سيتخلون عن قلعتههم - بل على العكس من ذلك انقضوا علينا من أعلى جبلهم وقتلوا بعض الاتباع المسلحين والرجالة الذين كانوا يبحثون عن الكلا هنا وهناك وسط الحقول ، وحملوا الأسلاب الى قلعتههم ، وزحف رجالنا الذين اغضبهم ماجرى نحو سفح الجبل الذي قامت عليه القلعة ، غير ان السكان لم ينزلوا لملاقاة ، وعقدنا مجلسا للحرب ، تشكل بعده فرساننا ورجالنا في صفوف تسلقت الجبل من ثلاثة جوانب وهزموا الفلاحين ، وكان تعدادهم ثلاثين الفا من المسلمين الذين كانوا يشغلون القلعة ، ومكن الموقع هؤلاء من التراجع واعطاهم الفرصة للاعتصام بالقلعة او في أعلى المنحدرات وهكذا اعاقونا لبعض الوقت .

انما عندما صرخنا بصيحة حربنا : « ساعدنا يارب ، ساعدنا يارب » مات حوالي المائة من المسلمين لانه تب في قلوبهم الرعب وخافوا خوفا شديدا ، او لانهم خنقوا في الازحاح لدى الاندفاع للدخول الى القلعة ، وطبعا جرى خارج الأسوار - كما هي العادة - نهب كبير للمواشي والخيول والأغنام ، وحدث هذا حيث كنا نحارب ، وهنا حدث انه بينما كان الكونت وفرسانه يجسدون في القتال ، طمع المعدمون منا بالغنائم ، وبدأ الفقراء الواحد تلو الآخر ، ثم الرجالة الفقراء وأخيرا الفرسان الفقراء ، بالتخلي عن ميدان القتال ومن ثم العودة الى خيامهم التي كانت على بعد نحو من عشرة أميال .

وفي الوقت نفسه ، أمر ريموند فرسانه ورجاله بالتحصن في مواقعهم ، غير ان المسلمين وقد راوا صفوف الفرنجة بدأت تخلوا من المقاتلين ، شرعوا بالنزول من الجبل مع الذين كانوا داخل

القلعة ، واخذوا في رص صفوفهم وتقويتها ، ولم يتنبه ريموند الى ما حصل ، وكاد ان يفقد الاتصال بفرسانه عبر ممر مقفر شديد الانحدار ، فهناك سارت الخيول في رتل افرادي ، وفي مواجهة هذا الخطر تظاهر ريموند بالتقدم مع رجاله وكأنه على نية الهجوم على المنحدرين من أعلى الجبل مما جعل المسلمين يتربدون ، وفي هذه الساعة انعطفت الفرنجة وتحولوا نحو منطقة خيل اليهم انها امنة في الوادي ، وعندها لاحظت كتيتنا الاعداء هذه المناورة ، وكانت احداها على الجبل والآخرى في القلعة ، ولدى مشاهدتهم قواتنا تهبط منحدره من الجبل ضموا قواتهم واندفعوا بهاجمون رجال الكونت ، وتحت وطأة الهجوم سقط بعض رجالنا من على خيولهم ، بينما اندفع آخرون عبر أماكن شديدة الانحدار فسقطوا وهكذا افلتوا من الموت بأعجوبة ، غير ان بعضهم مات ميتة بطولية .

ومن المؤكد ان ريموند لم يتعرض قط لمثل هذا الخطر الذي كاد ان يفقده حياته ، ولهذا حنق في نفسه حنقا شديدا ، وغضب على قواته اشد الغضب حتى انه لدى عودته الى الجيش وجه التهمة الى فرسانه علنا داخل المجلس بالتخلي عن القتال بدون اذن منه وبتعريض حياته للخطر ، وهنا اقسم الجميع وتعاهدوا على متابعة الحصار الى ان يجعلوا القلعة بركة الرب دكا دكا . لكن الرب مرشد المسيحيين وحاميهم من كل الكوارث لم يحجهم الى هذا ، فقد القى الرعب في قلوب المدافعين الى حد انهم في تعجلهم بالفرار ، تخلوا عن موتاهم فلم يدفنوهم ، وفي الصباح لم نجد في انتظارنا سوى غنائم الحرب ، وقلعة يسكنها الأشباح :

وتأثر رسل امير حمص وحاكم طرابلس ، الذين كانوا في معسكرنا اثناء هذه الوقائع ، بمنظر شجاعتنا وبقوتنا ، فتوسلوا الى ريموند ان يأذن لهم بالانصراف مع وعد بالعودة سريعا ، وبالفعل رحلوا مع مبعوثنا وبعد امد قصير عادوا محملين بالهدايا الفخمة ومعهم خيول كثيرة ، وكان سبب هذا كله الخوف

الذي استبدد بالمنطقة بأسرها بعد أخذنا للقلعة التي لم يكن بإمكان أحد نيلها من قبل ، زد على هذا ، بعث سكان المنطقة برسالة الى ريموند ، والتمسوا منه ارسال راياته واختامة حتى يتسلم مدنيهم وقلاعهم ، وانكر ان العادة جرت في جيشنا وقضت باحترام راية اي فرنجي وعدم مهاجمة الموقع المرفوعة عليه ، وهكذا رفع حاكم طرابلس رايات الكونت على قلاعه .

ونتيجة لهذا التحول وضح ان شهرة كونت طولوز لاتفوقها شهرة ومكانة لاتعلوها مكانة قائد فرنجي آخر ، وتوجه بعض فرساننا كبعوثين الى طرابلس ، وهناك بهرهم الثراء الملكي الذي شهدوه وراعتهم الممتلكات الغنية و المدينة المزدهمة بالسكان ، ولذلك اقنعوا ريموند بأن حاكم طرابلس سوف يمنحه خلال أربعة أيام أو خمسة كميات من الذهب والفضة كبيرة تقرر عينه بها اذا محاصر عرقة ، وعرقة موقع حصين جدا ، لايمكن لقوة بشرية التغلب عليه ، ومع هذا حاصرنا عرقة بناء على رغباتهم ، وهكذا جعلنا رجالا شجعانا منا يعانون متاعب لم يعرفها أحد ، ويؤسفني القول : اننا تحملنا خسائر هائلة كان منها العديد من الفرسان المميزين ، وقد مات واحد من هؤلاء الفرسان واسمه بونز أوف بالازون نتيجة اصابته بحجرة اطلقت عليه من عرادة ، وكانت توسلاته هي التي جعلتني اواصل هذا العمل الذي تجشمت عنه كتابته من أجل جميع اصحاب العقيدة المستقيمة ، لاسيما الذين يعيشون وراء جبال الالب ، ومن أجلك أنت ، يا صاحب النيافة أسقف فيفييه .

وسأحرص عظيم الحرص بالهام من الرب الصانع الحقيقي لهذه الأحداث ، على اكمال روايتي بالحب نفسه الذي بدأت به داعيا وراجيا أن يثق كل من سيسمع بهذه الأشياء بحقيقتها ، وليثقلني الرب بأهوال الجحيم ، وليمحووا اسمي من سجل الاحياء اذا اضيفت - بدافع الحماس لأي شخص أو الكراهية - أي شيء الى هذا الكتاب غير ماصدقته أو رايته ، وعلى الرغم من جهلي لأشياء

كثيرة انني اعرف ان من واجبي - منذ ان تقدمت الى الكهنوت على صليب الرب - ان اطيع الرب ، وان احكي الحق ، والا الفسق الاكاذيب ، وبودي الاستمرار بالود نفسه والمحبة ذاتها في سرد اخبار تاريخي ، حسبما حدث بولس على ذلك عندما قال : « ان المحبة لا تسقط ابدا وليساعدني الرب » (الرسالة الاولى الى اهل كورنثوس : ٨ / ١٣)

وفي اثناء الحصار المطول كانت سفننا القادمة من انطاكية واللانقية مع السفن الاغريقية وسفن البنادقة ترسو وبها الحبوب والنبذ والشعير ولحم الخنزير وسلع اخرى يمكن بيعها ، ومع هذا سرعان ما ابصر البحارة عائدون الى موانئ اللانقية وطرطوس لان عرقة وقعت على مسافة ميل من البحر ، ولم تجد السفن مكانا ترسو فيه ، وكان المسلمون قد جفلوا من طرطوس قبل حصار عرقة وطرطوس مدينة جيدة التحصين لها اسوار داخلية وخارجية ، كما كان بها كميات كبيرة من المؤن ، وقد هجرها سكانها بسبب الرعب الذي بثه الرب في قلوب المسلمين والعرب في هذه المنطقة ، وهو رعب جعلهم يوقنون اننا كنا نمتلك قوى كبيرة ، وننوي تدمير بلادهم بلا شفقة .

ومع ذلك امطرنا الرب بمختلف انواع المصائب وذلك انه لم يشأ مساعدتنا في حصار قمنا به في سبيل مصالح ظالمة وليس في سبيله ومن المثير للدهشة ان المسيحيين بعدما كانوا متشوقين للمعارك ويستعدون لها باتوا الآن لايميلون الى القتال ولايتمتعون بالحيوية ، ومع هذا سار جند المسيح الملهمين اما جرحى او مرهقين بعد ما حاولوا عمل كل شيء ، لكن وجدوا ان لاطائل من وراء جهودهم .

و في اثناء حصار عرقة مات انسلم اوف ريمونت ميتة مجيدة فقد افاق صباح ذات يوم فاستدعى كاهنة اليه واعترف بزلاته واثامه وطلب الرحمة من الرب ، وتحدث انه على وشك الموت ، ووقف الذين

سمعوه مذهشين لان ما قاله صدمهم ولان انسلم بداسليما معافي ،
وهنا هتف بهم قائلا : لاتذهشوا واصغوا الي : رايت في الليلة
المنصرمة اللورد انجلراند من سان بول ، وكان قد مات في المعرة ،
وسالته وانا في كامل وعيي : ما الذي يجري هنا ، انت مت واراك
الان هنا حيا ؟ فرد علي لورد انجلراند : ان الذين يقتلون في خدمة
المسيح لا يموتون ابدا ، فسالته مجددا عن مصدر بهائه المنقطع
النظير فاجابني قائلا : ليس في هذا ما يدهش لانني اعيش في دار
رائعة ، وفي الحال اراني بيتا في عليين رائعا ومريحا لم ار ما
يضاهيه ، و بينما وقفت مذهولا امام المشهد قال لورد انجلراند
هناك بيتا اجمل منه كثيرا معد لك غدا ، وبعد ذلك صعد .

وبعدما انتشرت هذه الحكاية اندشارا واسعا ، تقدم انسلم في
اليوم نفسه الى قتال بعض المسلمين الذين تسالوا الى خارج قلعتهم
على امل الاستيلاء على شيء او اصابة شخص ما ، وفي القتال الذي
اعقب ذلك قاتل انسلم بكل شجاعة ، غير انه اصيب في راسه
بمخرة من حجارة المنجنيق فتترك هذا العالم ليعيش في بيته
السماوي الذي اعد له الرب .

وقدم بعد ذلك الى عرقه رسول من عند ملك بابليون (مصر) مع
رسلنا الذين سرحهم بعدما حبسهم عنده لمدة سنة ، وكان هذا الملك
مترددا بين اختيارنا او اختيار الاتراك ، وقد عرضنا على رسوله
الشروط التالية : ان هو ساعدنا في القدس او اعاد هذه المدينة الينا
مع ما يتبعها فاننا سنعيد اليه مدنه السالفة التي كان الاتراك قد
انتزعوها منه وذلك في حالة استيلائنا عليها ، وبالإضافة الى ذلك
سنقدسم معه جميع المدن التركية الاخرى التي لاتقع في نطاق
ممتلكاته ولكن ياتي الاستيلاء عليها بمساعدة منه .

وترددت اقاويل بان الاتراك قد وعدوه انه اذا ما تحالف - ملك
مصر - معهم ضدنا فانهم سيقدسون عليا قريب محمد (صلى الله

عليه وسلم) الذي كان يقدسه ، وسيتعاملون بنقوده ويدفعون له الجزية وسيوافقون ايضا على تنازلات اخرى لم نتعرف اليها .

ومن رسائل عثرنا عليها في خيام ملك مصر بعد معركة عسقلان كان قد بعث بها اليه الكسيوس لابد انه قد عرف ان جيشنا كان صغيرا وان الامبراطور كان يتآمر على تدميرنا ، ولهذا السبب وغيره احتبس رسلنا عنده في مصر لمدة سنة ، اما الان فعندما وصلت تقارير عن دخولنا الى اراضيه وما رافق ذلك من تدمير لقراه وحرقه واشياء اخرى ابلفنا انه يمكن لمائتين او ثلاثمائة منا ان يعضوا كل مرة الى القدس انما بدون سلاح ، ثم يعودوا بعد عبادة الرب ، لكن ثقة منا برحمة الرب رفضنا عرضه وابلفنا انه ما لم يعد اليها القدس بدون تحفظات فسنزحف على مصر .

وانكرم ان الامير الذي كان يحتل القدس انذاك تمكن من ذلك بعد ما وصلت اخبار الكارثة التركية في انطاكية ، فقد حاصر القدس ، وهو يعرف ان الاتراك الذين كانوا وقتها عرضة للهزائم والابادة لن يقاوموه ، وتسلم القدس بعدما اعطى الى المدا فعين عنها هدايا ثمينة ، وقدم قرابين من البخور والشموع عند القبر فوق جبل الجلجلة .

ولنعد الان الى اخبار حصار عرقة ، وفي وسط انشغال جيشنا هناك ، اتتنا كما قلنا اخبار تفيد ان بابا الاتسراك (الخليفة العباسي) تتبعه قبائل كثيرة ، لانه كان من سلالة محمد (صلى الله عليه وسلم) كان في طريقه الى قتالنا ، فوضع الجيش في حالة تاهب للقتال ، وتم ارسال اسقف البيرة الى غود فري وكونت فلاندرز ، وكانا في جبلة ، وهي حصن يطل على البحر قائم في منتصف الطريق بين عرقة وانطاكية ، وعلى مسيرة يومين تقريبا من كل منهما ، بيد اننا عرفنا انذاك ان الامر مجرد اقاويل زائفة اشاعها المسلمون وروجوا لها ليرهبونا فينالوا بعض الراحة اثناء الحصار ، وبعد تجمع الجيوش ، راح رجال حاشية الكونت يتباهون بخيولهم

العربية وبثرواتهم التي منحهم الرب اياها في اراضى المسلمين ، لانهم واجهوا الموت في سبيله ، ومع هذا كان هناك اعداد كبيرة ممن زعموا انهم مازالوا في فقر مدقع .

وبسبب وجود الاعداد الكبيرة من الفقراء والضعفاء -توفر تحريض للفقراء على تقديم عشر غنيمة الحرب ، وكان التقسيم الذي سمح به حسبما يلي : ربع للكهنة الذين يقيمون القداسات ، وربع للأسقف ، والنصف المتبقي الى بطرس الناسك الذي كان الحارس المرخص له بحماية الفقراء ورجال الدين وعامله الناس واعطى بطرس بدوره بعضا من هذا المبلغ الى رجال الدين العامة ، ونتيجة لهذا ضاعف الرب عدد الخيول والجمال ولوازم الجيش الاخرى ، حتى اخذ العجب والدهشة من الصليبيين كل ماخذ ، غير ان هذا الرخاء المفاجيء كان سببا في النزاع بين القادة وفي رعونتهم وعجرفتهم ايضا ، الى درجة ان اشد المسيحيين اخلاصا للرب ، تاقوا الى الفقر ، والى ان تهددنا مخاطر القتال الرهيب .

وعرض علينا حاكم طرابلس خمسة عشر الف قطعة من الذهب من نقود المسلمين ، فضلا عن الخيول والبغال والثيران الكثيرة ، بل والمزيد من هذه الهدايا في السنوات المقبلة ، وحتى نقدر قيمة هذا العرض ينبغي ان نعرف ان قطعة ذهبية واحدة كانت تساوي ما بين ثمانية الى تسعة صولديات ، وكانت العملات المتداولة بيننا تشمل البيكتا فاني (بواتو) والكارتنديس (شارتر) والمانسيس (مانز) واللوكنيسيس (اوكويس) والفالانزاني (فالنس) والميلجو رينسيس (ملجويل) والبوجيزي (بوي) وكان الاسمان الاخيران يستخدمان بدلا من الاسماء الاخرى ، يضاف الى ذلك ارسل حاكم جبلة الذي خشي من حصار اخر - الى قسائنا جزية قدرها خمسة الاف قطعة ذهبية مع خيول وبغال وكميات كبيرة من النبيذ .

وتوفرت لدينا المؤن لان الهدايا كانت ترسل الينا من القلاع والمدن الاخرى غير الجبلية ، زد على هذا قام بعض المسلمين بدافع الخوف او الحماس لطريقتنا في الحياة بالتنصر (كذا ؟) ونتيجة لهذا الثراء الجديد ، بعث كل واحد من امرائنا بالرسل والرسائل الى المدن الاسلامية يبلغها انه هو السيد بين الفرنجة ، وعلى هذه الصورة كان سوء سلوك امرائنا في ذلك الوقت وكان تذكرد من اكبر مثيري الشغب والفتنة ، ولعلكم تذكرون ان تانكرد كان قد تلقى خمسة الاف صولدي وحصانين عربيين اصيلين وفاخرين ، من ريموند ، مقابل خدماته اثناء الرحلة الى القدس غير انه كان الآن يريد الانضمام الى قوات غودفري ، وهكذا دب النزاع بينه وبين ريموند ، واخيرا تخلى تانكرد بكل خسة عن الكونت.

الفصل الثاني عشر

رؤى ومحنة الحرب المقدسة

أعلنت في هذه الآونة رؤى كثيرة بعث الرب بها إلينا ، وسأحكي أنا مصنف هذا الكتاب خبر الرؤيا التالية على عهدة الشخص الذي رآها حيث قال : « في اليوم الخامس من نيسان لعام ١٠٩٩ لتجسيد مولانا ، وبينما كنت أنا بطرس بارتلمييو أستريح في بيعة الكونت أثناء حصار عرقة ، تفكرت في الكاهن الذي تجلى له الرب بالصليب ، في أيام حصار كربوغا ، ولما تساءلت لماذا لم يتجل لي على الصليب ، وفيما أنا في هذا الحال رأيت فجأة الرب والرسولين : بطرس وأندروز مع شخص غريب ضخم الجثة ، قائم البشرة واسع العينين أصلع تقريبا ، يدخلون البيعة ، وما لبث أن سألني الرب : ماذا تفعل ؟ فأجبت : أنا واقف هنا ، فاستأنف الرب كلامه قائلا : لقد قهرتك الآثام إلى حد كبير ، مثل الآخرين ولكن ما هي أفكارك الآن ؟ فأجبت : يارب ، يا أيها الأب ، كنت أتفكر في الكاهن وبظهورك على الصليب له ، فقال الرب : انني أعرف ذلك ، وتابع يقول : أمن أنني أنا الرب الذي مضيت في سبيله تحمل الصليب ، وأنني تحملت الآلام على الصليب في القدس ، من أجل خطاياكم ، وإذا أمنت بذلك فليسوف ترى .

ثم رأيت صليبا مصنوعا من قطعتين من الخشب الأسود المستدير المصقول ، مركبا بشكل سمي ، باستثناء الوصلات المسننة التي تدعمه عند المنتصف ، وأمرني الرب قائلا : حذق بالصليب الذي تفتش عنه ، وعلى الصليب كان هناك الرب ممدا ومصلوبا ، تماما مثلما هو في الآلام ، وكان بطرس يسنده من يمينه وأندروز يمسك بكتفيه من على شماله ، والغريب يسنده بيديه من خلفه .

وتابع الرب في اصدار توجيهاته قائلا : ابلغ شعبي بهذه الرؤيا هل ترى جراحي الخمسة ؟ مثل هذه الجراح ، ليكشف الحجاج في خمسة صفوف ، وعلى الذين يقفون في الصف الاول الا يخشوا الرماح ولا السيوف ولا من أي نوع من المحن ، ان الذين مضوا الى القدس دون خشية من السيوف والرماح والفؤوس والعصم يشبهونني ، انهم يحملهم للصليب يموتون من أجلي كما مات من أجلهم ، ونحن معا نسكن روحيا الواحد منا الآخر ، وعند موتهم سيجلسون على يمين الرب في المكان الذي جلست فيه بعد قيامي وصعودي ، أما الذين يقفون في الصف الثاني فهم مساعدون للذين في الصف الاول ، وهم قوة المؤخرة وهم ضمان ووقاية في حالة الفرار ويمكنني القول ان هذا الصف يشبه الرسل الذين تبعوني وشاركوني الطعام أما الذين في الصف فيذكرونني - اني عملون بالامداد فيمدون الذين يقاتلون بمختلف الاشياء مثل الحجارة والرماح - بالذين راحوا يضربون صدورهم ويصرخون في مواجهة الظلم عندما كنت معلقا على الصليب اعاني من الالام ، أما الذين في الصف الرابع ، الذين أغلقوا على أنفسهم بيوتهم وانصرفوا للاهتمام بشؤونهم فقط لدى نشوب الحرب ، لا اعتقادهم ان النصر لا يكمن في قوتي انا بل في الحكمة البشرية ، هؤلاء يشبهون الذين صلبوني قائلين : انه يستحق الموت ، خذوه الى الصليب لانه يزعم انه ملك وانه ابن الله ، وعندما سمع الذين يقفون بالصف الخامس جلبه المعركة نظروا اليها من بعد ، وفتشوا عن اسبابها ، فساظهروا الجبن بدلا من الشجاعة ، ولم يقوموا بأدنى مخاطرة في سبيلي ، أو في سبيل اخوانهم ، وفي الحقيقة انهم تحت قناع الحذر يدعون الذين يرغبون في خوض المعركة او على الاقل في تقديم السلاح ، ان يجلسوا فقط على الخيول ، انهم والحق أقول اشبه بالخونة : يهوذا والقاضي بونطايوس بيلاط .

وكان الرب معلقا على الصليب عاريا الا من خرقه مدلاة من خاصرته الى ركبتيه وهي ذات ظل اسود واحمر تحفه شرائط بيضاء وحمراء وخضراء ، واختفى بعد ذلك الصليب وبقي الرب بملايسه

السالفة ، فقلت له مولاي الرب ، انني اذا ما ابلغتهم بذلك فلن يصدقوني ، ورد الرب قائلا : هل تريد معرفة المتشككين ، فأردفت قائلا نعم انني بالفعل أريد ذلك ، وهنا امرني المسيح قائلا : اطلب من الكونت أن يجمع القادة والعامّة معا ، ودعهم يصطفون كما لو كانوا في قتال أو حصار ، واطلب في الوقت المناسب من افضل المنادين أن يطلق صيحة الحرب : «عاوننا يارب» ثلاث مرات ، واطلب منهم أن يسعوا لاكمال التعبئة للقتال ، وعندها ستري كما قلت لك الصوف وستتعرف على المؤمنين والمتشككين .

ثم سألته : ما الذي علينا أن نفعله بالمتشككين ؟ فأجاب الرب : لا تظهروا لهم أدنى رحمة ، اقتلوهم انهم من الذين خانوني ، انهم اخوة يهوذا الاسخر يوطي ، ووزعوا ممتلكاتهم الدنيوية على الصف الاول وفقا لاحتياجاتهم ، وستجدون بهذا الصنيع الطريق القديم الذي كنتم حتى الآن تدورون حوله ، ومثلما تحققت نبوءات التجليات الاولى ستتحقق هذه وبهذه المناسبة هل تعرف الجنس الذي انظر اليه نظرة خاصة ؟ واجبته قائلا : الجنس اليهودي فقال الرب : انني احمل لهم عظيم الكراهية بصفتهم من الكفار ، واصنفهم مع احط الاجناس ، لهذا تأكدوا انكم لستم كفارا ، والا ستكونوا مع اليهود وسوف اختار شعبا آخر واحقق لهم وعودي التي وعدتكم بها .

ثم امرني الرب ان اتلو على مسامع الحجاج قوله : «لماذا تخشون من اقرار العدالة ، دعوني أسألكم ما الذي يفوق العدالة ؟ لذلك أريد منكم أن تقوموا بما يلي : عينوا قضاة بين الأسر والاقارب ، واذا اقترب انسان جرما في حق آخر ، فليسأله القاضي : ايها الاخ هل تحب أن تعامل مثل هذه المعاملة ؟ واذا ركب رأسه واستمر في عدوانه فليحكم القاضي عليه وفقا لما يقضيه القانون ، وبناء على ذلك ليشعر القاضي بحريته في أن يستولي على جميع ممتلكات المدعي عليه، فيعطي نصفها للمدعي ، ونصفها الآخر للسلطات ، واذا ما قال القاضي كلاما يحتمل وجهين وذلك لأي سبب من

باب . امض اليه واخبره انه اذا لم يصلح ذلك الامر ، فلن
منه حتى يوم القيامة ، الا اذا حللته أنت ، هل تعرف كم هو
من عبء ثقل ؟ لقد أمرت آدم الا يلمس شجرة المعرفة - أي
الخير والشر - فخالف أمري ، وهكذا مكث هو وذريته في قيود
التعاسة ، حتى قدمت على شكل انسان فان ، ففديتهم بصليبي
واقول لكم ان بعضكم ينبغي ان يأخذ من العشور لانهم أعطوا
حسبما أمروا ، وساكافئهم وأعطيهم واجعلهم من المتفوقين .

وبعد كلام الرب طلبت منه ان يتعطف بقلبه فيعيد الي معرفة
الصلوات التي أخذت مني حديثا في انطاكية ، وسألني الرب
الا تكفي معرفتك حتى تحكيها ؟ ومع هذا أرى أنك تريد
معرفة المزيد ، وأصبحت فجأة أثق بحكمتي ولم اطلب
المزيد ، فأجبت يكفيني ما أعرف ، ثم استأنف الرب كلامه
قائلا : ما الذي أخبرتك به ؟ أجبتني ، ووجدتني الآن لا احير جوابا
وعندما ألح علي حتى أريد كلماته اعترفت يا رب أنا لا أعرف
شيئا . ورد علي الرب امض واحك ما تعرفه وسيكون ذلك كافيا .

وعندما القيت على مسامع الاخوان هذه الاشياء ، قال
بعضهم انهم لن يصدقوا ابدا ان الرب أجرى حوارا مع انسان
كهذا ، متغاضيا عن الأمراء والأساقفة ، ومتجلبا بنفسه لفلاح امي
جلف ، لا بل أكثر من هذا لقد تماردوا بعيدا حتى أخذوا يرمونه
بالشكوك حول الحربة المقدسة ، وبناء عليه جمعنا الذين ظهرت
الحربة من قبل امامهم ، ثم استدعينا أرنولف كاهن كونت نورماندي
الخاص وزعيم المتشككين بصحة الرؤيا ، مع انه كان يتمتع
باحترام كبير بسبب علمه ، ثم سألناه عن شكوكه

فأجاب انه يتشكك لان الاسقف ادھر كان نفسه قد تشكك حول
حقيقة الحربة وأصالتها ، وهنا انبرى له الكاهن بطرس ديزيدريوس
بقوله : رأيت ادھر بعد موته هو والمبارك نيقولاس ، وقال لي بعد
كلام : انني اقيم في الضيافة العلوية للقديس نيقولاس ، وكنت قد

أخذت الى الجحيم ، فأحرق شعر النصف الايمن من رأسي مع نصف
لحيّتي ، وذلك لأنني قد ترددت بالايمان بالحربة ، في حين كان علي
أن أقبلها أنا بالذات من دون الناس ، والآن على الرغم من أنني
لست عرضة للعقاب ، انني لا أستطيع أن أرى الرب بوضوح حتى
يحصل النمو الكامل لشعري ولحيّتي من جديد .

وتقدم كاهن اسمه ايبرار وقال : كنت قد ذهبت الى طرابلس قبل
الاستيلاء على أنطاكية بوقت قصير وهناك كنت أعيش حيا أرزق
عندما سمعت بحصار كربوغا للحجاج ، وعندما سمعت بهذه الأخبار
عرفت أن دخول أنطاكية والخروج منها بات امرا مستحيلا ، كما
أنني سمعت الكثير عن المصائب الحقيقية والوهمية التي روجتها
أقاويل المسلمين ، لهذا التجأت الى كنيسة خوفا من الردى
وارتميت أمام تمثال مريم العذراء ، وطلبت لعدة أيام بأمهات
والدموع رحمة الرب متوسلا بشفاعتها ، وكنت صائما وواظبت على
التوسل بقولي : أيتها السيدة الفاضلة ان هؤلاء حجاج هجروا
أطفالهم وزوجاتهم وتخلوا عن ممتلكاتهم الدنيوية باسم المسيح ومن
أجلك ، وها هم الآن وقد ارتحلوا من أماكن نائية في سبيل ابنك
فأشفقي عليهم يا مولاتي ، وفكري في رأي ابنك ورأيك وفي
أراضيهم اذا أسلمتهم الى الأتراك .

ورحت أتمتم بهذه الكلمات وأتأوه المرة تلو الأخرى ، عندما جاء
مسيحي سوري وقال لي : توقف عن البكاء وابتهج ، ثم تابع يقول :
منذ أمد قصير وقفت أمام ابواب كنيسة مريم المباركة أم المسيح
واذا أنا بكاهن بملايس بيضاء يتجلى لي ، وعندما سألته عن
اسمه وعن وطنه أجاب : انني مرقس ، المبشر الانجيلي ، جئت للتو
من الاسكندرية ، وقد عرجت على هذا المكان بسبب كنيسة مريم
المباركة .

ثم سألته عن وجهته فأجابني : ان المسيح مقيم الآن في
أنطاكية ، وقد أمر حواربيه بالانضمام اليه حتى يقدم يد المعونة في

التي لا بد أن يخوضها الفرنجة ضد الأتراك ، ثم ما لبثت أن

وعندما بقيت على حزني وشكّي ودموعي طمانذي السوري نفسه بقوله : لا بد أن تفهم أنه مدون في انجيل بطرس المبارك أن الحشد المسيحي المقدّر له الاستيلاء على القدس ، سيحاصر أولاً في أنطاكية ، ولن يخرج من الحصار إلا بعد أن يجسد الحربة المقدسة ، ثم أيد إبيرار كلامه قائلاً: إذا كان أحد متشكك في هذا أشعلوا نارا للامتحان ، وسوف أعبرها باسم الرب دليلاً على ذلك . ؛ تقدم كاهن آخر هو ستفن من فالنس ، وهو رجل محترم وطيب فأضاف إلى هذه الشهادة قوله : لقد تحدث المسيح إلي في محنة من أشد المحن وبحضور أمه مريم العذراء المباركة ووعد أنه في اليوم الخامس من هذا الحديث سيكون رحيماً وينهي الالم المسيحيين ، إذا عادوا إليه بكل قلوبهم ، واعتقد أن الرب كان صادقاً في كلمته ، لأن الحرب المقدسة اكتشفت في اليوم الخامس ، والآن إذا كنتم لا تصدقونني فأنني أقول أنني بعد هذه الرؤيا مباشرة عرضت على أدهم مباشرة كبرهان على صحة ذلك أن أخوض محنة النار أمام الجمهور أو أن أقفز إذا شاء من أعلى برج من الأبراج ، وأن أعرض عليكم الآن الشئ نفسه .

وزاد أسقف أبت قائمة شهودنا المتنامية ، فتقدم وشهد أن الرب فقط يعرف ما إذا كنت قد رأيت ذلك في المنام أم لا ، لأنني لا أعرف بكل تأكيد ، ومهما يكن من أمر لقد وقف أمامي رجل بثياب بيضاء وهو ممسك بيده بحربة الرب ، أقول هذه الحربة ، و سألني هل تعتقد أن هذه حربة الرب ؟ وأجبته : بالتأكيد يا مولاي ، غير أنه لما بدا علي عدم الاقتناع طلب مني بخشونة أجابتي أخريين فكررت : أنني أؤمن أن هذه هي حربة الرب ، يسوع المسيح واختفى بالحال .

ثم أضفت أنا - مؤلف هذا الكتاب - أمام الأخوة والأسقف إلى

هذه الشهادة : لقد كنت في كنيسة القديس بطرس عندما أخرجت الحربة من تحت الأرض ، وهناك عدد كبير آخر من الشهود على ذلك في الجيش ، ثم تابعت أقول : هناك كاهن هو برتراند أوف لى بوي وكان عضو في أسرة أدهم أثناء حياته ، وقد أصيب بمرض عضال في أنطاكية ، وفي تلك الأثناء ظهر لبرتراند أدهم ، وهرقل حامل رايته الذي أصيب بوجهه بسهم وقتل ، بعدما هاجم الأتراك بشجاعة في أشرس معركة دارت في أنطاكية .

وهنا سأل أدهم : ماذا تفعل يا برتراند ؟ فأجاب هرقل : يا سيدي انه مريض ، فأجاب الأسقف : انه مريض لأنه متشكك ، وهنا تعتم برتراند : انني يا سيدي لا أؤمن بحربة الرب مثلما أؤمن بآلام الرب ، فحذره أدهم بقوله : ان هذا لا يكفي ، ينبغي أن تؤمن بأكثر من ذلك ، ومع أن الذي تلا ذلك خارج عن موضوعنا ، إنني سأدونه لأهميته ولنفعه للذين يستحقون .
عندما اضطر برتراند المريض المدنف إلى الجلوس أمام أدهم ومولاه هرقل رأى عندما جلس هناك جرح السهم المحرز الذي أنهى هموم أدهم الدنيوية ، و هنا سأل برتراند : لقد ظننا يا سيدي أن جرحك التأم ، ولكن ما هذا ؟ فرد عليه هرقل : هذا سؤال جيد .
إنني عندما جئت إلى الرب يسوع المسيح توسلت إليه أن يترك جرحي مفتوحا دون التئام ، ولم يكتف أدهم وهرقل بإبلاغ برتراند هذا فقط بل أضافا أشياء أخرى لاتتعلق بهذه الرواية

وسلم أرنولف وأمن بالحربة ، واعترف بعدما سمع بهذه الرؤيا وغيرها ، لا بل زاد على هذا بأن وعد أسقف البارة ، أنه سيكفر عن تشككه تكفيرا علنيا ، غير أنه عندما جاء في أحد الأيام إلى اجتماع أعلن أنه يؤمن كل الايمان بالحربة ، ومع هذا قال كلاما فيه بعض التورية وذلك عندما قال : إنه سيكفر فقط بعدما يتشاور مع سيده الكونت .

وإثار موقف أرنولف سخط بطرس بارتلميو ، وكان على حق لأنه

كان رجل صدق وصراحة لهذا اندفع قائلا : إنني لا أتمنى فقط بل أتوسل إليك أن تشعل نارا ، وسأخوض محنة النار وفي يدي الحربة المقدسة ، فإذا كانت هي حربة الرب حقا فإنني سأخرج منها دون أن اكوى بالنار ، لكنها إذا كانت حربة زائفة فستهلكني النار ، وأنا حين أعرض تولي فعل ذلك لأنني أرى أنه ما من أحد يصدق الرؤى أو الشهود .

وارضى هذا الجمهور ، وحددنا موعد محنة النار في يوم الام الرب على الصليب من أجل خلاصنا ، وأمرنا بطرس بارتلميو بالصوم ، وبعد أربعة أيام ومسيح بسزوع فجر الجمعة الحزينة (٨ نيسان ١٠٩٩) شرع باعداد كومة الأخشاب ، واكتملت بعد منتصف النهار ، واحتشد نحو من ستين ألفا من النبلاء والعوام مع رجال الكنيسة وهم حفاة الأقدام يرتدون الثياب الكهنوتية ، ورصت أغصان الزيتون الجافة في كومتين ارتفاعهما أربعة أقدام ، يفصل بينهما نحو قدم واحد ، ويبلغ طولهما ثلاثة عشر قدما .

وبعد اشعال النار ، وارتفاع لهيبها في الهواء أعلنت أنا ريمون دي جيل بحضور الحشد بأكمله : إذا كان الرب القادر على كل شيء قد تحدث إلى هذا الرجل شخصيا ، وإذا كان القديس أندروز قد كشف له الحربة المقدسة في صلاة العتمة ، فليمش وسط النار دون أن يمسسه أذى ، ولكن إذا كانت هذه أكنوبة فلتلتهم النار بطرس بارتلميو والحربة ، وركعت الحشود قائلة : آمين ، وارتفعت الحرارة اللافحة ثلاثين ذراعا في الهواء ، ولم يستطع أحد الاقتراب منها .

ثم ركع بطرس بارتلميو على ركبتيه وهو يرتدي ثوبا كهنوتيا بسيطا بدون أكمام ، ركع أمام أسقف البارة ، وأشهد الرب على أنه قد رأى المسيح شخصيا على الصليب ، وتلقى منه التعليمات المذكورة آنفا ، وتلقى أيضا تعليمات وأوامر من القديس بطرس

والقديس أندروز ، وأن الأوامر التي بلغها باسم القديس بطرس .
أو القديس أندروز أو المسيح لم تكن من تأليفه ، وأضاف قائلا إنه
إذا كان قد كذب فلن يخرج حيا من الكومة المشتعلة ، ودعا أن يغفر
الرب له على تطاوله على الرب وعلى جيرانه ، وأيضا على الأسقف
والشاهدين لهذه المحنة ، وسلمه بعد ذلك الأسقف الحربة ، وركع
بطرس ورسم شارة الصليب ، ومشى داخل الكومة المشتعلة بكل
شجاعة ، ودون أن يخيفه شيء ، لقد سار في وسطها بتمهل ، وخرج
أخيرا ببركة الرب من وسط اللهب .

ويزعم حتى يومنا هذا بعض الشهود أنهم رأوا الآية التالية : طار
طائر فوق رأس بطرس قبل أن يخرج من وسط النيران ، ودار ونزل
في النيران ، وشهد بذلك كل من ايبزار الذي ذكرناه من قبل ، والذي
اقام في القدس من أجل الرب ، ووليم بونوفيليوس ، وهو فارس
محترم ممتاز من أربليس ، ونكر وليم مالوس بوير ، وهو فارس
محترم من بيزيه أن رجلا يرتدي الزي الكهنوتي مع ثوب القداس
فوق رأسه ، دخل اللهب قبل أن يدخل بطرس ، ونكر وليم أنه بدا
بصرخ عندما لم يستطع أن يرى الرجل يخرج من النار لأنه أخطأ ،
وظنه بطرس بارثلميو ، واعتقد أن بطرس قد التهمته النيران .

وفي وسط الزحام الشديد كانت هناك أشياء كثيرة لم تشاهد
جميعها ، إنما كانت هناك تجليات وأحداث كثيرة نحن نعرفها بكل
تأكيد ، إنما لن نحكيها خوفا من إصابة القارئ بالملل ، فضلا عن
ذلك إن توفر ثلاثة من الشهود الواعين يعد كافيا للبت في جميع
الأحكام ، ومع هذا لن نهمل رواية ما يلي : بعدما عبر بطرس
النار ، راح الجمهور الذي أصيب بالخوف يتخطف الأغصان
المحترقة والفحم المتوهج حتى أنه لم يبق بعد وقت قصير إلا الأرض
التي اسودت من النيران ، وصنع الرب فيما بعد من خلال هذه
الأثار التي أمن بها الناس ، الكثير من الأعمال الجليلة .

لقد سار بطرس وسط النيران ولم يحترق ثوبه الكهنوتي ولا الحربة

المقدسة التي كانت ملفوفة بأغلى أنواع الأقمشة ، ولدى خروجه لوح
للحشود ورفع الحربة وهتف قائلاً : يا رب ساعدنا ، وهنا أمسكت
به الحشود ، أقول أمسكت به الحشود وجذبتة نحو الأرض ، وأخذ
كل فرد - تقريباً - من الرعاع يدفع ويتدافع ظاناً أن بطرس على
مقربة منه ويأمل في أن يلمسه أو يختطف قطعة من ثيابه ، وجرحه
الرعاع ثلاثة جروح أو أربعة في ساقيه أثناء التزاحم ، كما كسروا
عموده الفقري ، واعتقد أن بطرس كان سيلقي حتفه هناك لولا أن
ريموند بيليه ، وهو فارس مشهور وشجاع ، قام يساعده رفاق له
كثيرون بمهاجمة الرعاع المتدافعين ، وجازف بحياته حتى انتزعه
منهم ، غير أنه لا يمكننا كتابة المزيد بسبب حزننا واسانا .

وبعد التنام جراح بطرس بقي حيث حملهُ ريموند بيليه ، وسألنا عن
السبب الذي جعله يقف في النار ، فأجاب : لقد قابلني الرب في وسط
اللهب ، وأمسك بيدي ، وقال لي : إنه بسبب شكوكك حول اكتشاف
الحربة المقدسة أيام تجليات القديس أندروز ، إنك لن تعبر دون
جروح ، إنما لن ترى الجحيم ، واختفى الرب بعد هذه الكلمات ،
واستأنف بطرس كلامه قائلاً : هل تسودون رؤية حروقي ، وكانت
جراحه شديدة ، لكن الحروق التي على ساقيه فكانت تافهة .

ثم جمعنا المتشككين ليفحصوا وجهه ورأسه وشعره وأجزاء أخرى
من جسده حتى يتأكدوا من صدق رؤياه - بطرس - التي تحمل من
أجلها محنة النار ، وبعد رؤية وجهه وجسده مجد العديد الرب بهذه
الكلمات : إن الرب الذي خلص هذا الرجل من هذه النيران
الحامية ، النيران التي بلغ من حرارتها أننا اعتقدنا أن سهما لا
يمكنه أن يمر منها دون أن يحترق تماماً ، يمكنه بكل تأكيد أن يكون
حامياً لنا وسط سيوف المسلمين .

وبعد ذلك دعا بطرس ريمون دي جيل كاهن الكونت وسأله: لماذا
ارتبني أن أخوض محنة النار لأثبت رؤياي للحربة المقدسة وأوامر
الرب ؟ لاشك أنني أعرف أفكارك المشوشة ، وعندما أنكر ريمون

- ٢٦٧٨ -

هذه الظنون ، أفحمه بطرس بقوله : إنك لا تستطيع انكار الدليل التالي ، لأنه دامغ ، فقد عرفت الحقيقة ذات ليلة من مريم العذراء وادهمر ، لقد تملكنتني الدهشة عندما عرفت أنك على الرغم من أنه لم يكن لديك أدنى شك في كلمات الرب وكلمات رسله ، لقد تمزيت موتي وأنا أحاول إقامة الدليل على صحة هذه الرؤى نفسها .

وبعدما كشف بطرس أكاذيب ريمون وذنبه أمام الرب ، بكى ريمون دي جيل بحسرة وآلم ، لكن بطرس واساه بقوله : لا أريدك أن تحزن ، لأن مريم العذراء المباركة واندروز المبارك سيحصلان لك على الغفران ، أمام الرب ، إذا أنت صليت ودعوة لهما بحرارة .

الفصل الثالث عشر

رفع الحصار عن عرقة واستئناف الرحلة إلى القدس

مزقت النزاعات في هذه الآونة صفوف الجيش ، لكن الرب ، ربنا ومرشدنا رقق هذه النزاعات حتى لاتضيع نعمه ، وعندما عرف حاكم طرابلس ، وهي مدينة قريبة من مخيمنا ، بأمر النزاعات ، استخف بنا حين طلب مبعوثونا الجزية منه ، وقال : من هم الفرنجة حتى أخشاهم وماقيمة فرسانهم وماهي مدى قوتهم ، فكروا بالأمر ، لقد حاصر جيش الفرنجة عرقة ثلاثة أشهر ، ومع أنني لأبعد عنهم أكثر من أربعة فراسخ ، لم يقع منهم هجوم واحد علي ، ولم أشهد رجلا مسلحا منهم ، أيها الفرنجة ازحفوا إلى طرابلس ودعونا نراكم ونختبر فرسانكم ، لماذا علي دفع الجزية إلى وجوه لم أرها وإلى قوة لم أعرفها .

وأثار هذا الجواب الشكوى العامة وتسامل الجميع : انظروا ماذا جنينا من النزاعات والمشاحنات ، لقد احتجب الرب عنا من جديد ، وبقنا موضع ازدراء ، ووحدت هذه المشاعر الأمراء فأمرؤا أسقف البارة مع قسم من الجيش القيام بحراسة المخيم ، في حين يقوم الفرسان والرجالة يتقدمهم الأمراء ، بالزحف وهم على تعبئة ضد تحصينات طرابلس ومهاجمتها ، وعندما زحف جيشنا بتشكيلته

القتالية المحددة خرج في الوقت نفسه أهل طرابلس وهم على ثقة بحشودهم الصاخبة ، خرجوا على تعبئة للتصدي لنا ، وكان هناك سور قوي ومرتفع جدا ومجرى مائي يمضي إلى طرابلس ، وقد شكل طريقا ضيقا بين المدينة والبحر الذي يحيط بطرابلس من جهات ثلاث .

وحصن المسلمون هذا السور حول المجرى المائي ، حتى صار بإمكانهم التراجع إلى الوراء في حال الاخفاق أو أن يمشوا إلى الامام كما لو كانوا يمشون من حصن إلى حصن ، وعندما رأى الحجاج منظر أهالي طرابلس ، وهم واقفون بموقعهم القتالي وبأسلحتهم ، ابتهلوا جميعا فرسانا ورجالة إلى الرب ، ولوحوا برماحهم واحتشدوا جميعا وجاء زحفهم نحو صفوف العدو أشبه بموكب ، بحيث لو أنك شهدت ذلك الزحف لخيّل إليك أنهم كانوا يتقدمون بمثابة أصدقاء لأعداء ، وألقى الرب الرعب في صفوف قوات طرابلس ، وهربت هذه القوات من أول ضربة وامتلأت الأرض بدم المسلمين وسدت جثثهم مجرى الماء ، وكان مشهدا بهيجا رؤية المياه المتدفقة بالمجرى وهي تقذف بجثث السادة والعوام إلى طرابلس وقد فقدت رؤوسها ، ولقد فقدنا رجلا أو رجلين بينما يقال قتل سبعمئة من الأتراك .

وبعد هذا النصر عاد قانتنا إلى عرقة وصرخوا : لقد رانا حاكم طرابلس اليوم ، ورأينا نحن بدورنا الطرق إلى طرابلس ، ودرسنا سبل الهجوم ، وإذا وافقتم الآن دعونا نجعل صاحب طرابلس يتعرف غدا إلى معن رجالنا حقا ، وهكذا لم يتجرأ شخص واحد على الخروج من طرابلس عند عوبتنا إليها في اليوم التالي ، وإثر ذلك عرض صاحب طرابلس على أمرائنا أن يدفع لهم خمسة عشر ألف قطعة ذهبية ، مع كميات من المؤن والملابس والخيول والبغال ووعد بتأمين سوق عامة مفتوحة ، وأن يعيد إلينا جميع الأسرى المسيحيين إذا ما تخلينا عن حصار عرقة .

ووصل آنذاك رسل من الإمبراطور الكسئوس إلى المخيم يحملون احتجاجا على استيلاء بوهيموند على أنطاكية خلافا للعهد التي قطعت للإمبراطور ، وسأوقف روايتي هنا لأنكر أن بوهيموند بات الآن يحتل أنطاكية لوحده لأنه تولى طرد أتباع ريموند بكل عنف من الأبراج التي كانوا يتولون حراستها ، وفعل ذلك عندما علم أن الكونت قد غادر معرة النعمان إلى داخل سورية ، هذا وذكر المبعوث

البيزنطي أن الكسيوس سيقدم لنا مبالغ كبيرة من الذهب والفضة ، وأن على الفرنجة انتظاره حتى يوم عيد القديس يوحنا (أوآخر حزيران) حتى يتمكن من السير معهم إلى القدس ، ومما هو جدير بالذكر أن عيد الفصح كان يقترب في ذلك الوقت .

وارتأى كثيرون كان منهم كونت سانجيل تأجيل الزحف ، وقالوا : لنؤجل زحفنا حتى يصل الكسيوس ، فنحصل على منحه ، ثم إن وجوده سيوفر التجارة برا وبحرا ، ويمكننا أن نتوحد تحت قيادته ، وأنداك ستلقى المدن جميعا أسلحتها وسيتملكها الكسيوس أو يخربها حسبما يشاء ، وهناك أيضا احتمال كبير أن الحجاج ، الذين أجهتهم الخلافات الطويلة والمستمرة سيؤثرون ، إذا وصلوا إلى القدس ، العودة إلى ديارهم فور رؤية أسوارها ، لذلك فكروا بكل عناية في عدد المخاطر الكامنة في مواجهة الذين يتوقون إلى الوفاء بنذرهم ، ولتشدد الحصار على عرقة حتى تستسلم حاميتها في خلال شهر ، أو يتم أخذها بالقوة ، ولنتذكر أننا إذا ما قررنا عدم جدوى الحصار ، وانتشرت بعيدا أخبار تخليها عن متابعته ، سنصبح ونحن الجيش الذي عرف بتنفيذه لمشروعاته بنجاح ، موضع سخرية واستهزاء .

وحاجج آخرون ضد هذه الآراء وقالوا : لقد ألحق الامبراطور الضرر بنا يوما ، وتآمر علينا ولما أدرك أنه ضعيف ، وأننا أقوياء بفضل الرب ، سعى إلى إبعادنا عن القبر المقدس ، خشية أن يؤدي الحديث عن نجاحنا إلى أن يحزن آخرون حزنونا ، وليحزن الذين أساء الامبراطور إليهم بالقول أو بالفعل من أن يتقوا به ، فمثل هذه الثقة لا طائل تحتها ، وماعلينا الآن إلا أن نستأنف زحفنا نحو القدس ، ولنضع ثقنا بقائنا المسيح الذي نجانا من المخاطر التي أشعرتنا باليأس ، وحمانا من أعمال الكسيوس وخداعه ، وسنحقق عندها أحلامنا بكل سهولة بوعده الرب ، ولدى سماعه بأخبار استيلائنا على القدس ، وتوفر التجارة المفتوحة ، سيرد على ذلك بأعمال مجدية وهدايا بدلا من الكلمات البراقة .

ووافقت الاكثرية من بين الحجاج على الرأي الاخير هذا ، غير
أن رغباتهم تعارضت مع رغبات مجلس الامراء وتوفرت لهذا بعض
المصاعب ، وثارت المصاعب وتفجرت بسبب حاشية الكونت ريموند
حيث كانت ضخمة ثم لانه كان قد واجه الموت بكل شجاعة بون أن
يكون معه القادة الآخرون ، ولهذا أيضا حقق الكثير من المكاسب
الخاصة به .

وبشأن هذه المحنة أعلننا للناس ضرورة الصوم والصنقات على
أمل أن يتعطف الرب القادر على كل شيء ، والذي أخذ بأيدينا عبر
بلاد كثيرة ، فيبلغنا الآن مشيئته ، وهكذا أقنعت صلوات المؤمنين
الرب ، فقد تجلى الأسقف أدهم إلى سستيفن أوف فالنس ، الذي
ذكرناه من قبل لدى الحديث عن رؤياه للرب على الصليب ، وضربه
أدهم بقضيب عندما كان عائدا يمشي في طريقه إلى البيت ، وكان
هذا ذات ليلة من الليالي وقد ناداه : يا سستيفن ، فرد عليه سستيفن :
مولاي ، وعندما انعطفت تعرف على أدهم ، فسأله أدهم : لماذا
تجاهلت عدة مرات أوامري المتعلقة بصليب الرب ، مع أوامر أمنا
مريم العذراء ، إنني أتحدث عن الصليب الذي كان في الصفوف
الامامية لقواتي ، ليحمل هذا الصليب في الجيش ، والآن أخبرني أي
أثر ديني هو أفضل من الصليب ، ألم يرشدكم هذا الصليب إلى
الحربة المقدسة وينفعكم بما فيه الكفاية ، إن سيدتنا مريم العذراء
تقول لكم الآن : إنه بدون هذا الصليب لن تكون لديكم رحمة .

وهنا صاح سستيفن : أه يا أعظم الأسياذ ، أين هي مريم
المباركة ؟ وكشف أدهم بالحال عن مريم رائعة الشكل والملبس ،
وهي واقفة على نحو تسعة أذرع أو عشرة مع أجاثا المباركة ،
وعذراء ممسكة بشمعتين ، وهنا تكلم سستيفن مع أدهم ، الذي كان
يقف إلى جوار مريم وقال : ياسيدي إن الاشاعات في الجيش
كثيرة ، ومن بينها أن شعرك ولحيتك قد احترقا في الجحيم ، وغير
ذلك من القصص التي من الصعب تصديقها ، يضاف إلى هذا إنني

أتضرع إليك وأتوسل أن تعطيني واحدة من الشموع لأحملها ليليا
على أوامرك وأعطيتها إلى الكونت .

فأجابه أنهمر : حتى يوجهي ، ألا تراه محترقا ، ثم خطا
الأسقف نحو مريم العذراء وبعدما عرف قرارها عاد إلى ستيفن
وقال له : لا يمكن تلبية رغبتك ، لكن الخاتم الذي في إصبعك لافائدة
لك منه ، فلا تلبسه ، وانهب إلى ريموند وقدمه إليه وأخبره أن
العذراء المقدسة كثيرا ، تبعث إليك بهذا الخاتم ، وفي ساعة كل
إخفاق تذكر في نهك السيدة مانحة هذا الخاتم ، وتوسل إليها
وسيساعذك الرب .

واستفسر ستيفن مجددا عن الأوامر المتعلقة بأخيه ، وأجابه
أنهمر : دعه يقنع الأسقف المنتخب ليقم ثلاثة قداسات للرب
ولأرواح النا ، وتأمرا منا مريم ألا تظهر الحرية المقدسة بعد ذلك إلا
ويحملها كاهن يرتدي الملابس المقدسة ، وأن يتقدمها الصليب على
النحو التالي : وأمسك أنهمر الصليب معلقا على رمح ، وتبعه رجل
يرتدي الثياب الكهنوتية والحرية المقدسة بيده ، وكان الأسقف يردد
ساعتئذ : « أيتها العذراء مريم أبدي الهراقة بذاتك و أزيلهم »
واشتركت مئات الألوف من الأصوات لأبل مالا حصر له في جوقة
المرتلين السماوية ، ثم اختلت جماعة القديسين .

وفي الصباح التالي كان أول ماسال عنه ستيفن هو عما إذا كانت
الحرية مازال لدينا ، وعندما رآها انفجر باكيا ، وشرع يحكي
الرؤيا السالفة وما رآه وسمعه ، وتأثر الكونت بذلك ، فأرسل وليم
هيو أوف مونثيل أخو أسقف لى بوي إلى اللانقية حيث كان قد ترك
صليب أنهمر وقلنسوته .

وفي تلك الآونة استدعى بطرس بارتلميو - الذي كان قد أقعده
المرض الناجم عن الكلمات والجروح التي لحقت به - إليه الكونت
مع القادة الآخرين وقال لهم : لقد دنا الموت مني ، وأنا على يقين

تام أنني سأحاسب في حضرة الرب على كل أعمالي ، أو كلماتي أو افكاري الشريرة ، وأشهد الرب بحضوركم أنني لم أخترع أي شيء بخصوص جميع الأشياء التي أبلغتكم عنها على أنها من عند الرب والرسول ، ولا أرتاب مطلقاً أنكم سترون تحقق كلماتي إذا مسخدمتم الرب بصدق ، وإثر هذا مات بطرس في الساعة التي حددتها الرب ، مات بسلام وبفن في البقعة التي عبر فيها النار وهو يحمل الصلبة المقدسة .

وفي تلك الاثناء سأل ريموند وكذلك فعل أمراء الجيش الآخرون - أهالي المنطقة عن أفضل الطرق إلى القدس وأقلها وعورة ، ولهذا قدم إلينا بعض السوريين ، وسأستغل قدومهم لأحكي أنه ما برح قرابة الستين ألفاً من المسيحيين يمتلكون جبال لبنان والأحواز المحيطة به لسنوات مديدة ويطلق على هؤلاء المسيحيين اسم السوريين لجاورتهم لمدينة صور ، لكن بعدما زانت قوة المسلمين والأتراك ، وكان ذلك بإرادة الرب ، أرغموا العديد من السوريين الواقعين منذ أربعمئة سنة أو أكثر تحست نيرهم على التخلي عن بلادهم وعقيدتهم المسيحية .

بيد أنه إذا كان بعضهم قد تحدى المسلمين بفضل الرب وعونه ، فقد أرغموا على تسليم أطفالهم حتى يتم ختانهم وتعليمهم القرآن ، وتجاوز الأمر هذا الحد حيث كان الآباء يتعرضون للقتل وتلقى الأمهات معاملة مشينة بانتزاع أطفالهن من أحضانهن ، ولقد دفعت النوازع الشريرة الملتهبة هذا الجنس من البشر إلى هدم كنائس الرب والقديسين ، وتحطيم الأيقونات ، وثقب أعين الصور التي لا يمكن تحطيمها ، واستخدام التماثيل هدفاً لنبالهم ، وقلبوا الهياكل وحولوا الكنائس الكبيرة إلى مساجد ، وكان إذا ما رغب مسيحي ما في اقتناء صورة للرب أو لقديس في بيته ، فقد ترتب دفع ثمن لذلك شهراً بعد شهر وعاماً بعد عام ، وإلا كان سيرى هذه الصورة وقد ألقيت بالوحد وحطمت ، وما أسأرويه الآن غير مفرح بالبتة ، فقد

وضعوا شبابهم بالمواخير ، والزموا فتياتهم بتقديم الخمر من أجل المزيد من الفسق .

وكانت الامهات يخشين البكاء من ذلك أو غيره من الآلام علنا ، لكن لماذا أبعد هذا الوقت كله على الصوريين ، فمن المؤكد أن هذا الجنس قد تأمر على قدس الاقداس وعلى تراثه ، ولولا أن الرب قد لجم بأمره ومبائرته الحيوانات المتوحشة عن شرور معاتلة ، مثلما فعل مرة مع جنونا ، لقد للفرجة أن يلاقوا مصائب الصوريين ، ويكفي هذا لتغطية الموضوع .

وفي اجتماع مع ريموند صنجيل سئل الصوريون الذين أشرت إليهم من قبل عن الطريق ، فأجابوا : إن طريق مالمشق ممهد وفيه مايكفي من المؤن ، لكن لأماء به لمدة يومين ، والطريق من خلال جبال لبنان مامون وتتوفر به الضروريات ، لكنه وعرجا جدا بالنسبة للجمال ولذواب الحمولة ، ومع ذلك هناك طريق آخر محاذ للبحر ، غير أن به بعض المنافذ الضيقة جدا ، إلى حد أن خمسين أو مائة من المسلمين يمكنهم سد هذا الحشد البشري كله ، ومع هذا إنه منون في إنجيلنا لبطرس المبارك إنه إذا كنتم أنتم الذين قدس لهم الاستيلاء على القدس ، فإنكم ستسيرون بحذاء ساحل البحر ، على الرغم من أن مخاطره تجعله يبدو مستحيلا ، وهذا الانجيل الذي كتب بيننا لا يتضمن اختياركم للطرق فقط ، بل الكثير من أعمالكم المتقدمة ومسار الأحداث المقبلة .

وفي أثناء تبادل الآراء هذه عاد وليم هيو أوف مونتيل بالصليب السالف الذكر ، وأشارت رؤية الصليب مشاعر حاشية الكونت بخصوص الرحلة حتى أنه خلافا لرأي ريموند وأمراء آخرين أصرق هؤلاء ملاجئهم وكانوا أول من غادر عرقة

وانفجر ريموند باكيا ، واخذ يزدري نفسه والآخرين ، لكن الرب أغفل مشاعره مراعاة لارادة جمهور الحجاج ، هذا وراح من جانب

آخر غوبغري - الذي كان تواقا الى استئثاف الزحف بحررض
الناس ، وهكذا وصلنا - بعدما تخلفنا عن هذا الحصار الكريه
والمقوت لعرقه - الى طرابلس حيث حاول ريموند - على الرغم
من مواجهته للمعارضة الجماعية للقادة - أن يغريهم بمختلف
السبل بالتوسلات والمكافآت بحصار طرابلس .

وهنا تجلى القديس أندروز الى بطرس نيزيد يريوس - وهو
رجل كنا قد ذكرناه من قبل - وأمره بقوله : إذهب وأبلغ الكونت
وقل له : توقف عن ازعاج نفسك وازعاج الآخرين لأنك لا يمكن لك
توقع أي مساعدة من الرب حتى يتم الاستيلاء على القدس أولا ، ولا
تنزعج لعدم اكتمال حصار عرقه ، ولا تحمل هما اذا لم تسقط هي
ومدن أخرى على الطريق ، وفي الحقيقة هناك معركة وشيكة سيتم
اثرها الاستيلاء على هذه المدينة ومدن أخرى ، لهذا ألق عن ارباك
نفسك مع أتباعك ، وجد باسم الرب وأعط بسخاء من عطاياه لك ،
وكن أيضا رفيقا وصديقا مخلصا لرجالك وسيعطيك الرب القدس
والاسكندرية والقاهرة اذا فعلت ذلك ، ولكنك اذا لم تفعل هذا فانك
لن تحصل على الجوائز التي وعد الرب بها ، ولن يكون لك ثروة حتى
تكون في عوز لا مفر منه .

وخضع الكونت لهذه الكلمات التي تفوه بها الكاهن لكنه كان
خضوعا باللسان فقط ، ذلك أنه تجاهلها بأعماله وأنكرها بتقثيره
بالكنوز الهائلة التي استحوذ عليها من صاحب طرابلس ، زد على
هذا فقد أثار غضب أتباعه بالشتم والتعنيف ، وقد حكى بطرس
نيزيد يريوس ذلك مع مسائل أخرى كثيرة ، نأتي على ذكر بعضها في
هذا الكتاب .

فقد قدم الي بطرس نيزيد يريوس أناريمون دي جيل ، قبل ذلك
بوقت طويل ، عندما كنا نفكر بمغادرة أنطاكية ، وأخبرني أنه رأى
رؤيا أتى فيها شخص وأمره بقوله : اذهب الى كنيسة ليونتيوس
المبارك حيث ستجد آثار أربعة قديسين ، فخذها واحملها الى

القدس ، ومضى الشخص معه وأراه الآثار ومكانها ، وأخبره بأسماء القديسين ، ومع ذلك تشكك بطرس بالرؤيا بعد أن استيقظ وصلى وتوسل الى الرب أن يؤكد له مرة ثانية أن ذلك كان وحيا منه ، وهكذا ظهر القديس نفسه مرة أخرى ، وتهدده لاهماله أوامر الرب ، وقال : إنه اذا لم يتم نقل البقايا قبل اليوم الخامس من الاسبوع ، فستلحق به مضرار كبيرة هو وسيده ايزوارد كونت أوف داي ، وهو رجل مخلص للرب بنوره وحكمته وببركته التي نفعتنا .

وقد رددت هذه القصة على مسامع أسقف أورانج وريموند صنجيل وآخرين بعدما حكاها لي بطرس ، وتوجهنا بعد ذلك مباشرة الى كنيسة ليوننتيوس ونحن نحمل الشموع ، التي قمناها مع الفئران للرب والقديسين في الكنيسة نفلسها ، وسألنا الرب الذي جعل هذه الآثار مقدسة ، أن يحددها لنا لتكون رفيقا لنا وعونا ، وسيكون هؤلاء القديسون مرتبطين بنا بدلا من ازراء زمالة الحجاج ، ومن نفاهم الرب ، وسيكون ارتباطهم هذا بدافع من الحب المسيحي ، وهكذا يربطوننا بالرب ، واتيئنا في الصباح التالي بصحبة بطرس بيزيد يريوس الى مكان آثار القديسين ، وحسبما روي من قبل تماما وجدنا بقايا القديس كيبريان والقديس أوميخيوس ، والقديس ليوننتيوس والقديس يوحنا الذهبي الفم ، كما وجدنا هناك أيضا خزانة بها آثار لم يتعرف عليها الكاهن ، وعندما سألنا السكان المحليين اختلفوا في تعريفها ، فقال بعضهم إنها للقديس مركوريوس ، بينما ذكر آخرون أسماء قديسين آخرين ، وبغض النظر عن غموض أمرها ، لقد أراد بيزيد يريوس جمعها ووضعها مع الآثار الأخرى .

فقلت أناريمون دي جيل بكل قوة وأمام الجميع : إنه اذا رغب هذا القديس في الذهاب معنا الى القدس فليعلن اسمه وليبين رغبته وإلا فسيبقى في هذا الصنوق ، ليس علينا أن نزيد من أعبائنا بحمل هذه العظام المجهولة ، ونتيجة لموقفنا هذا تركنا العظام التي لم يتعرف عليها أحد في ذلك الوقت .

وفي الليلة التالية لجمع الكاهن للبقايا الأخرى ولها بالاقمشة وتغطيتها ، وقف أمامه شاب وسيم في حوالي الخامسة عشرة من عمره ، أثناء صلاة العتمة وسأله : لماذا لم تحمل رفاتي مع الآخرين هذا اليوم ؟ وهنا سأله الكاهن : ومن أنت ؟ فرد عليه الشاب متسائلا : ألا تعرف اسم حامل راية هذا الجيش ؟ واعترف بطرس بجهله قائلا : لا يا سيدي ، وعندما كرر بطرس الإجابة بنفسها عنقه الشاب بقوله : أخبرني بالحقيقة ، وهنا أجابه بطرس : يقال يا سيدي إن القديس جرجس هو حامل راية هذا الجيش ، وهنا قال الشاب : صحيح الذي تقوله ، إنني أنا القديس جرجس وأنا أمرك أن تجمع رفاتي وتضعها مع آثار الآخرين

ومع هذا لم ينفذ الكاهن الأمر ، ومرت الأيام فعاد القديس جرجس اليه وطلب منه بغلظة : لا تدع الصباح يمر دون أن تجمع رفاتي وخذ أيضا زجاجة من دم مريم العذراء والشهيدة تقلا ، وستجدها بالقرب ، ورتل القداس ، ووجد بطرس نيزيد يريوس هذه المرة هذه الأشياء جميعا ونفذ أوامر القديس جرجس .

وقبل أن أتابع رواية قصتنا مفيد أن أنكر خبر الرجال الذين تجرأوا وأبحروا على سطح البحر المتوسط الشاسع الغريب ، وعبروا المحيط حبا بالقيام برحلة الحج تحت راية الصليب ، فعندما سمع هؤلاء الانكليز بأخبار الحملات تحت راية الصليب التي تشن باسم انتقام الرب من الذين دنسوا الأرض التي ولد فيها المسيح ورسله أبحروا في البحر الانكليزي ، وداروا حول سواحل اسبانيا ، وبعد جهود جبارة وصلوا الى ساحل أنطاكية واللاذقية قبل وصول جيشنا ، وقد أمن الانكليز لنا مع الجنوية سبل التجارة مع قبرص و الجزر الأخرى ، فاثبتوا بذلك فائنتهم ومعونتهم ، وكانت هذه السفن تبحر يوميا وتمخر عباب البحر نهابا وإيابا فتبثث الرعب في قلوب المسلمين وتجعل أبحار السفن الأفريقية أمرا ميسورا ، فضلا عن هذا عندما رأنا الانكليز ننطلق نحو القدس ، ورأوا خشب السرو المصنعة منه سفنهم يتأكل ويتعفن لطول عهده حتى لم يبق من

الثلاثين سفينة غير تسع سفن ، عندما رأوا هذا هجر بعضهم السفن ونزلوا الى الشاطئ ، في حين أحرق آخرون قواربهم وبادروا بالانضمام الى الزحف ضد القدس .

وتعمل أمراؤنا أمام طرابلس حتى غرس الرب في قلوبهم الرغبة في مواصلة الرحلة بحيث زالت كل معارضة ، وتحركنا على خلاف عاداتنا وأوامر الأمراء ليلا ، وسرنا طوال الليل فوصلنا الى بيروت في اليوم التالي ، وبعد أن استولت طليعتنا فجأة على « مرتقى صور » وصلنا الى عكا دون أن يعترض سبيلنا معترض وأنجز ذلك خلال أيام قليلة ، وخاف حاكم عكا من الحصار ، وانتظر بفارغ الصبر رحيلنا وأقسم لريموند على أنه سوف يسلم نفسه وعكا لحملة الصليب اذا ما استولينا على القدس ، أو بقينا في فلسطين لمدة عشرين يوما دون أن نضطر الى الاشتباك مع ملك مصر ، أو اذا هزمنا هذا الملك ، ووعده حاكم عكا أنه سيقدم في تلك الاثناء صداقته ، ورحلنا بعد ذلك من عكا ، وكان ذلك في مساء أحد الايام وعسكرنا على مقربة من المستنقعات المجاورة .

قصة الطائر الذي حمل رسائل بقتل حملة الصليب :

وحسبما جرت العادة في تلك الاثناء ، راح بعضنا يجري هنا وهناك بحثا عن بعض الضروريات وبعضنا كان يبحث عن خيام أصدقائه ، وفيما نحن كذلك ألقى صقر طار فوق المعسكر بطائر مصاب بجرح قاتل في المعسكر الذي كان يعيش ساعته في لفظ وضوضاء ، وعندما التقط أسقف ابي الطائر وجده يحمل رسالة تقول : « التحيات من صاحب عكا الى أمير قيسارية ، لقد اجتاح بلادي جيل من الكلاب ، من جنس أحرق فوضوي عنيد ، فاذا كنت حريصا على سلامتك فيمكنك أنت والمسلمين الآخرين الحاق الأذى بهم ، وطالما يمكنك فعل ما تريد بيسر ، انقل هذه الرسالة الى المدن

والحصون الأخرى ، ، وفي الصباح عندما انتظم الجيش وكان في حالة استرخاء نشرت محتويات الرسالة ، وبذلك تجلى لنا عطف الرب ، وهو عطف منع الطيور الطائرة من الحاق الأضرار بنا وكشف لنا أسرار عبونا .

فحمدنا الرب القادر ومجدناه على كل شيء ، ثم رحلنا بلا وجل بكل خفة ونشاط ، وكنا نسير في أرتال امتبئت من الامام الى الخلف ، و عندما سمع سكان الرملة المسلمون أنباء عبورنا لنهر قريب ، تخلوا عن قلاعهم و أسلحتهم مع كثير من الحبوب في الحقول ومحاصيل محصودة ، وهكذا عندما وصلنا في اليوم التالي كنا على يقين أن الرب كان يحارب من أجلنا ، ونثرنا هنا النذور للقديس جرجس قائدنا المعترف به ، و قرر قائدنا و الجمهور اختيار أسقف (لمينتي اللد و الرملة) كما وشعرنا أن القديس جرجس سيكون شفيعنا عند الرب ، وسيكون قائدنا المخلص من خلال موطنه .

وبما أن الرملة تبعد قرابة خمسة عشر ميلا عن القدس ، فقد عقدنا مؤتمرا هناك ، وفيه قال بعضهم : أجلوا الزحف الآن ، وتحولوا نحو مصر ، فإذا استطعنا بفضل الرب الاستيلاء على مملكة مصر فاننا لن نربح القدس فحسب بل القاهرة والاسكندرية أيضا مع ممالك أخرى كثيرة ، ومن جانب آخر اذا ما زحفنا على القدس ثم تخلينا عن الحصار لشح المياه فاننا لن ننجح أبدا .

وقال بعضهم الآخر : على الرغم من أن قواتنا تكاد لا تبلغ ألفا وخمسمائة من الفرسان مع عدد ضئيل من الرجال المسلمين ، فإن هناك من يفضل القيام بحملة الى أرض غريبة ونائية تعزلنا عن مساعدة بني جلدتنا ، وبناء عليه إن الفرص هنا قليلة في الاحتفاظ بأي مدينة يتم الاستيلاء عليها ، أو استحواذ طريق للفرار عند الحاجة ، وبما أنه ليس في هذا أي فائدة علينا التمسك بطريقنا وليتول الرب شؤون الحصار والعطش والجوع والأمور الأخرى .

الفصل الرابع عشر

حصار مدينة القدس والاستيلاء عليها

ووضعنا اثقالنا على ظهور جمالنا وثيراننا ودواب الحمولة الاخرى ثم اندفعنا نؤم القدس ، بعد ما حصلنا على الآن من الأسقف الذي تركنا معه حامية ، وفي اندفاعنا الجنوني بسبب الطمع بالاستيلاء على القلاع والبيوت ذات الحقائق ، لم نتذكر ولم نعبأ بوصايا بارثلميو واوامره بالانقرب من القدس ، عندما نكون منها على مسافة فرسخين ، الا ونحن حفاة الاقدام ، وكان من التقاليد المتبعة عدم الاستيلاء من قبل اي منا على اية قلعة او مدينة ترفع واحدا من اعلامنا ، او بعد ما يكون واحد منا وضع يده عليها ، وهكذا دفع الطموح العديد منا الى الخروج ليلا من فراشهم في منتصف الليل دون ان يصحبهم رفاقهم للاستيلاء على القلاع الجبلية والمنازل التي تحيط بها الحقائق في سهل الاردن ، ومع هذا فان قلة حافظت على امر الرب والتزمت به فسارت حفاة الاقدام ، وكان هؤلاء يعبرون عن الاسى والاسف بتنهدات عميقة الى الرب ، بسبب الخروج على ارادته ، ولم يتذكروا صديقا ولا رفيقا واحدا ممن سار في طريق الباطل : ولدى الاقتراب من القدس بزحفنا العام الارعن ضرب اهل المدينة طلائعنا ، واصابوا خيولنا بجراح شديدة ، كما اصابوا عددا كبيرا من رجالنا وقتلوا ثلاثة او اربعة من بين صفوفنا .

واذا ما تحولنا نحو الحديث عن الحصار يلاحظ ان غودفري وكونت فلاندرز وكونت نورماندي عسكروا الى الشمال ، وضربوا الحصار حول القدس من كنيسة القديس ستيفن التي تقع في الوسط الى البرج الذي يقع في الزاوية مجاورا لبرج داود . وعسكر ريموند مع جيشه في الغرب ، وحاصر المدينة شروعا من خط الدوق حتى سفح

جبل صهيون ، ومع ذلك قام واد عميق بين معسكره والاسوار ، حال دون سهولة الاقتراب من المدينة ، وكان سببا في ان يرغب بتغيير معسكره وموقعه ، وفيما يقوم ريموند بحصار القدس ، توقف لزيارة كنيسة جبل صهيون ، حيث سمع عن معجزات الرب هناك ، وقد تأثر كثيرا ، الى حد انه خاطب الأمراء والحضور بقوله : ما الذي سيحدث لنا لو اننا تخلينا عن هذه المنح المقدسة ، واستولى عليها المسلمون ، لربما كانوا دنسوها او حطموها لكرهيتهم للصليبيين ؟ ومن يدري اوليس من الممكن ان تكون هذه المنح من الرب اختبارا لمعرفة مدى حبنا له ؟ انني اعرف ان الاخفاق في حراسة كنيسة جبل صهيون بحماس سيجعل الرب يقوم بحرماننا من مثل هذه البقاع في القدس .

وبناء على ذلك وخلافا لرغبات الأمراء ، امر كونت طولوز بنقل معسكره الى جبل صهيون ، وسببت هذه الحركة استياء رجاله الذين لم يكونوا يرغبون في تغيير مكان المعسكر ، والاستمرار في المراقبة ليلا ، وهكذا بقي الاكثريّة في المعسكر الاصلي وقلة هم الذين ذهبوا الى جبل صهيون ، وظل الكونت يحمي موقعه يوميا يدفع مبالغ طائلة من المال الى فرسانه ورجاله .

وساستطرد الآن لأتولى ذكر بعض المواقع المقدسة : هناك قبر داود وقبر سليمان ، وقبر الشهيد الاكبر ستيفن ، وهناك مانت مريم المباركة ، وهنا اكل المسيح وظهر بعد قيامه لحوارييه ولتوماس . وفي هذا المكان بالذات اوقف الرسل بمجيء الروح القدس .

وبعد الشروع بحصار القدس اخبر ناسك في احد الايام عددا من الأمراء على جبل الزيتون : ان الرب سيعطيكم القدس ، اذا هاجمتموها غدا حتى الساعة التاسعة ، واجابه المسيحيون ، ليس لدينا اية الة من الات الحصار ، فقال الناسك : ان الرب قادر على كل شيء الى حد انه اذا اراد فانكم ستستطيعون تسليق السور بسلم واحد ، لانه مع الذين يعملون من اجل الحق ، وبناء عليه هاجموا

القدس في صباح اليوم التالي وظلوا حتى الساعة الثالثة يقاسمونها
باسلحة الحصار التي استطاعوا تأمينها اثناء الليل ، فدمروا السور
الخارجي واجبروا المسلمين على التراجع نحو السور الداخلي ،
وتسلك عدد ضئيل من المسيحيين الدفاعات الداخلية ، وفي اللحظة
التي بات فيها سقوط المدينة وشيكاً ، توقف الهجوم بسبب الوهن
والخوف .

وبعد هذا التخاذل راح المسيحيون يبحثون عن الطعام في المناطق
المجاورة واهملوا الاعداد لهجوم جديد ، وآثر كل واحد منهم اشباع
فمه وبطنه ، والانكى من هذا كله انهم لم يصلوا للرب ليخلصهم من
الشرور الكبيرة والكثيرة التي باتت تهدد حياتهم بالذات ، فقد
صدرت مخاطر جديدة عن المسلمين الذين سدوا افواه الابار ،
ودمروا صهاريج المياه ، ومنعوا تدفق العيون ، وكل هذا ينكرنا
بالرب الذي يحول الانهار الى بركة وعيون الماء الى ارض جافة لمن
يعيشون فيها ، وهكذا اصبح الماء شحيحاً جداً لما بينت من اسباب

وتتدفق مياه بركة سلوان - وهي نبع كبير عند سفح جبل
صهيون - مرة كل ثلاثة ايام غير انها كانت حسب قول السكان
المحليين ، تتدفق يوم السبت فقط ، وتصبح مستنقعا في بقية الايام ،
ومن المؤكد انه ليس لدينا تفسير لهذه الظاهرة ، باستثناء انها ارادة
الرب ، وتذكر الروايات انها عندما كانت تتدفق في اليوم الثالث ،
كان التدافع المجنون لشرب الماء يجعل الكثيرين يلقون بأنفسهم
بالبركة ، ويتسبب هذا في غمار التزاحم الشديد بهلاك كثير من نواب
الحمل والماشية ، فقد كان الاقوياء يتدافعون باستماتة ويخوضون
في البركة الغاصة بالحيوانات الميتة والبشر المتصارعين حتى المصب
الصخري الذي يتدفق منه الماء ، في حين كان الضعفاء يضطرون
الى الاكتفاء بالماء الملوث ،

وكان الضعفاء يزحفون على الارض بجوار النبع بافواه فاغرة ،
وقد أخرجهم جفاف السننهم ، يزحفون وقد امتدت ايديهم التماساً

للماء من الذين هم أكثر حنظا ، وفي الحقول كانت تقف الخيول والبغال والمواشي والاعنام مع حيوانات أخرى كثيرة لم تعد تقوى على ان تخطو خطوة واحدة ، وكانت هذه الحيوانات تنوي وتموت عطشا وتتفسخ في أماكنها وتملا الجو بروائح الجيف النتنة ، واضطر المسيحيون ، والحال كما وصفت ، الى حمل الماء بجهد ومشقة من عين تبعد فرسخين او ثلاثة ، والذهاب لسقاية مواشيهم هناك ، لكن عندما عرف المسلمون ان رجالنا يروحون جيئة وذهابا في طرق وعرة وهم بدون سلاح كمنوا لعدد كبير منهم ، فقتلوا العديد واسروا الكثير ، واستولوا على مواشيهم ، وكان مبلغ خمسة او ستة نوميسما (صولدي) لا يكفي لشراء مياه نقية تكفي شخصا واحدا لمدة يوم واحد .

اما الخمرة فلم يرد ذكرها الا فيما ندر ، ومما زاد من شدة العطش ، الحر اللافت والتراب الخانق ، والرياح الشديدة ، لكن لئلا ابدد الوقت في نكر هذه الامور الفانية ؛ المهم انه لم يكن سوى قلة منا يفكرون في الرب او في ضروريات الحصار ، ولم يصل حملة الصليب طلبا لرحمة الرب ، وهكذا كنا نتجاهل الرب في شبدائدنا ، وهو بدوره لم يهتم بالجاهدين .

وتواترت الانباء في تلك الحين برسوسست من سفننا في يافا ، وجاءت معها ايضا مطالبة البحارة بارسال حامية تتولى حماية ابراج يافا وسفنهم في الميناء ، وكانت يافا تبعد مسيرة يوم عن القدس ، وهي ميناء هذه المدينة ، ولم يكن قد بقي من يافا غير القليل فالموقع قد دمر باستثناء برج واحد بقي سليما في قلعة دمرت تدميرا شديدا ، وفرح الحجاج وبعثوا الكونت جيلديمار كاربينيل ومعه عشرين فارسا وحوالي الخمسين من الرجال ، ثم اردفوه بريموند بيليه مع خمسين من الفرسان ، واخيرا بوليم سابران ورجاله ، وعندما وصل جيلديمار الى سهل على مقربة من الرملة كان هناك اربعمائة من قوات العرب الاقوياء مع مائتين من الاتراك يسدون الطريق .

وأعاد جيلديمار فرسانه ورماته ، الذين كانوا في الصفوف
الامامية ، الى الخلف بسبب قلة عدد رجاله ، ثم مالبت ان زحف
ضد الأعداء وهو واثق بعون الرب له ، واندفع الأعداء الى الامام
وهم على ثقة أنهم سيتمكنون من ابادة المسيحيين ، وأطلقوا
النشاب ، واحاطوا بهم ، وقتلوا أربعة فرسان وذلك بالاضافة الى
اشارد أوف مونتميريل وكان فارسا شابا نبيلًا يتمتع بشهرة
كبيرة ، فضلا عن هذا فتكروا تماما بكل رماتنا وجرحوا آخرين من
قوات جيلديمار ، ومع هذا لم يخل الأمر من تكبيدهم بعض الخسائر
الفاحشة .

وعلى الرغم من هذه الخسائر لم يضعف الهجوم
الاسلامي ، وايضا لم ييب الوهن الى صفوف فرساننا ، ذلك أنهم
كانوا فعلا عساكر المسيح ، ولذلك حملتهم الجراح ، لابل الموت
نفسه ، على شن الهجوم بقوة أكبر ، وكانوا يفعلون ذلك كلما اشتد
الضغط عليهم ، وأخيرا وبعد ان أرهقهم التعب وليس
الخوف ، لاحظ قادة الفرقة الصغيرة سحابة كبيرة من الغبار في
الافق ، وجاء ذلك عندما كانت الفرقة على وشك التراجع ، وصدر
هذا الغبار عن ريموند ببليه ورجاله الذين غمزوا جيادهم واندفعوا
فأثاروا بهجومهم الجنوني كثيرا من الغبار مما أوهم العدو باقتراب
فرقة كبيرة .

وهكذا أبيد الأعداء بفضل الرب وأرغموا على الفرار بعدما قتل
قراية المائتين منهم ، وتم الاستيلاء على غنائم كثيرة ، ومرد كثيرة
الغنائم الى عابة متبعة بين المسلمين هي أنهم اذا لانوا
بالفرار ، وطاردتهم عدوهم مطاردة شديدة يرمون بأسلحتهم ثم
بالبستهم وأخيرا يرمي كل منهم بمزاده ، وهكذا قتل هذا العدد
الصغير من فرساننا الأعداء المنهزمين وظلوا يفعلون ذلك حتى نال
منهم التعب كل منال ، وبعدما أخذوا أسلاب الذين لانوا بالفرار .

وبعد هذا القتال جمعت الغنائم وجرى تقسيمها ، ثم توجه

فرساننا نحو يافا حيث استقبلهم البحارة بفرح كبير بالخبز والنبيد والسمك ، ولم يكثرثوا بالمخاطر فأهملوا سفنهم ولم يعينوا مراقبين للحراسة من جهة البحر في منصة المراقبة لكل سفينة ، وسرعان ما وجد البحارة المنتشون وغير المباليين أنفسهم محاطين من جهة البحر بالأعداء ، وكان السبب الرئيسي هو إهمالهم تعيين خفراء يتولون الحراسة والمراقبة ، وعند الفجر وجدوا أنه ليس أمامهم فرصة لقتال القوة المتفوقة عليهم ، لذلك تخلوا عن سفنهم ، ولم يحملوا معهم سوى الغنائم ، وبذلك عانت قواتنا الى القدس وهي بشكل مامنتصرة ومهزومة في أن واحد ، ونجحت إحدى السفائن ، لأنها كانت متغيبية تقوم بأعمال النهب ، وعندما عانت الى يافا محملة بالغنائم رأت الأسطول المسيحي أسيرا قد أحاطت به قوة أكبر منه ، فغيرت على الفور اتجاهها وعانت بالتجديف والقلوع الى اللانقية ، ونقلت الى رفاقنا والأصدقاء صورة الحالة الحقيقية لأوضاع القدس .

ولقد عرفنا اننا نستحق ما أصابنا ، لأننا لم نؤمن برسائل الرب ، ولهذا فقد حملة الصليب الأمل برحمة الرب ، وبناء عليه ساروا الى سهل الأردن ، وهناك جمعوا السعف وتعمدوا في نهر الأردن ، وبما أنهم شاهدوا القدس ، فقد خططوا الآن للتخلي عن حصارها والتوجه الى يافا ، ومن ثم العودة بأي شكل ممكن الى بلادهم ، غير أن الرب لم يهتم بأمر سفن من لم يؤمنوا به .

وتمت الدعوة الى عقد اجتماع عام لينظر بالخلافات العامة بين القادة ، ولا سيما بعدما أقدم تانكرد على الاستيلاء على بيت لحم حيث رفع رايته على كنيسة بيت لحم ، كما لو كان يرفعها على ممتلكات علمانية ، وطرح في الاجتماع أيضا قضية اختيار واحد من الأمراء يكون حاميا للقدس اذا مامنحننا الرب اياها ، وقيل وقتها ان النصر سيكون جهدا مشتركا ، ولكن اذا ضاعت القدس فان ذلك سيكون اهمالا مشتركا لأن احدا لم يتول حمايتها .

واعترض الأساقفة ورجال الدين قائلين : من الخطأ اختيار ملك وتعيينه في المكان الذي تسالم فيه الرب وتزوج بتساج ممن شوك ، افترضوا ان الشخص المختار قال في قلبه : انني جالس على عرش داود ممتلك لممتلكاته ، وافترضوا انه أصبح داودا وهو منحنى العقيدة والأخلاق ، لاشك ان الرب سيطيح به ويحل غضبه بالناس والمكان ، زد على هذا ان الرسول قد أعلن انه « عندما سيكون قدس الأقداس قد جاء فسيوقف المسيح » لأنه اتضح للناس جميعا انه قد جاء و « علينا اختيار وكيل يتولى حراسة القدس ويقوم بقسمة الأموال والدخول بين حماة المدينة ، ولهذا السبب ولأسباب أخرى لم يتم الانتخاب الا بعد ثمانية أيام من سقوط القدس ، ولم يتولد عن هذا النزاع خير ، ولم تتضاعف الامتاعب الناس واحزانهم يوما تلو الآخر .

واخيرا ابلغنا الرب الرحيم الطيب حتى نحترمه وحتى يمنع المسلمين من السخرية بقوانينه اذا سألوا : أين هو ربهم ، لقد ابلغنا بوساطة رسالة من أنهمر أسقف لي بوي ، وعرفنا كيف نسأله وكيف نكسب رحمته ، غير اننا أذعنا أوامر الرب علنا دون ان نربط بينها وبين اسمه وذلك خوفا من أن يعصبيها الناس ، فيكون عقابهم أشد بسبب ثنوبهم ، وقد بعث الرب الينا برسل عديدين ، لكن لكونهم من أخواننا بقيت براهينهم بدون اعتبار .

وأعطى أنهمر في ذلك الوقت أوامره الى بطرس ديزيديريوس بقوله : على الأمراء والعامة وحملة الصليب الذين قدموا من بلاد بعيدة ، والذين هم الآن هنا لعبادة الرب رب كل الحشود ، أن يحرروا أنفسهم من عالم الدناسة ، وليبر كل واحد منهم ظهره للخطيئة ، وقل لهم : اخلعوا بعد هذا احذيتكم وسيروا حفاة بأقدام عارية حول القدس ، ولاتنسوا أن تصوموا ، فاذا امتثلتم لهذه الأوامر ستسقط المدينة في خاتمة الأيام التسعة بعد هجوم

عنيف ، وحذرهم انهم ان لم يفعلوا ذلك فان الرب سيزيدهم بمصائب اكثر من الماضي .

وبعدما ابلغ بطرس ديزيدريوس سيده الكونت ايزوارد مع اخي انهر ووليم هيو وبعض الكهنة بذلك ، دعا هؤلاء السادة المبجلين الى اجتماع عام وخطبهم بما يلي :

ايها السادة ايها الرجال انكم تعرفون اسباب الرحلة مع اسباب تعبنا الشديد ، وتعلمون ايضا اننا تأخرنا كثيرا وأهملنا بلا مبالاة اقامة مايلزم من معدات لحصار القدس ، وأكثر من هذا اننا لم نكتف بعدم اكتراثنا في أن يكون الرب ودودا معنا ، بل اثرنا غضبه بكل شكل يمكن ان يتخيله عقل الانسان وفي كل امر من الامور ، ثم اننا نبعده عنا وننبذه ونجعله غريبا بسبب دؤس اعمالنا ، والان اذا كنتم ترضون فلندع الماضي جانبا ، ولتعم بين الاخوة روح المغفرة ، وبعد ذلك لنتخل عن كبرياننا امام الرب ، فندس حول المدينة المقدسة حفاة الاقدام ، ومن ثم نبتهل لتنزل علينا رحمة الرب بوساطة شفاعة القديسين .

لنصل قائلين ان الرب القادر الذي تخلي عن عرش ملكوته في السماء فأصبح بشرا من اجلنا ، وصار منا نحن عبيده ، الرب الذي دخل القدس متواضعا يركب على اتان وسار في موكب تحيط به الدشود و تلوح له وتقدم آيات التكريم ، لكي يعاني بعد ذلك من الالام على الصليب تضحية منه في سبيلنا ، لنصل لهذا الرب عله يفتح لنا أبواب القدس ويسلمها لنا تمجيذا لاسمه وتكريما ، وهو يصدر احكامه على اعدائه الذين استولوا عليها بدون حق ، وندسوا مكان الامه ودفنه ، والذين يبذلون الآن كل جهد ممكن لحرماننا من المكاسب العظيمة الموجودة في حرم نزوله الرباني وخلصنا .

ولاقت هذه الاوامر قبولا عاما ، وصدرت التعليمات بأن يتولى رجال الدين قيادة موكب يتبعه الفرسان والرجال الاقوياء ، وأن

يكون ذلك في اليوم السادس من الاسبوع على ان يحملوا الصليبان
واثار القديسين ، وينفذوا بالأبواق ، ويلوحوا
بالأسلحة ، وليسيروا حفاة الأقدام ، وبكل سعادة نفننا أوامر الرب
والأمراء ، وعندما سرنا الى جبل الزيتون وعظنا الناس في موضع
صعود المسيح بعد القيامة ، وحرصناهم في هذه المرة قائلين : لقد
سرنا وراء الرب الى مكان الصعود ، وبما أننا لن نستطيع فعل
المزيد ، فلنقم الآن بالصفح عن الذين أساءوا إلينا حتى يكون الرب
القدير بنا رحيمًا .

لا أرى من حاجة لقول المزيد عن هذا الموضوع ، فلقد غمرت
الجيش روح من التسامح كبيرة ، وقدمنا التبرعات
السخية ، وتضرعنا في تلك الأثناء الى الرب بسائلين إياه
الرحمة ، والحننا بالسؤال أن لا يتخلى عن شعبه في اللحظة
الآخيرة ، بعدما جلبهم بهذه الطريقة المجيدة والمعجزة من المسافات
الناحية فأوصلهم الى مسعاهم من أجل القبر المقدس ، وكان الرب
هذه المرة الى جانبنا فأنقلب سوء حفظنا الى طالع طيب وبات كل شيء
على مايرام .

ومع أنني أرحت جانباً الحديث عن أحداث كثيرة ليس بإمكانني
إغفال ذكر الحادثة التالية : أثناء الزحف الصاخب حول مدينة
القدس راح المسلمون والأتراك يسيرون على طول أعلى أسوارهم
وهم يسخرون منا ويدنسونه بالضربات والأعمال البذيئة صليبانا
وضعت على أنرعة من خشب بطول الأسوار ، غير أننا اندفعنا
- من جهتنا - الى الأمام قدما ولم نأبه بهم واثقين باقتراب رحمة
الرب بسبب هذه الاساءات ، وثابروا على العمل ليلاً ونهاراً للاعداد
للهجوم النهائي .

وقام غودفري ومعه كل من كونت نورماندي وكونت فلاندرز
بتعيين غاستون بيارن للإشراف على العمال الذين كانوا يبنون

الخواجز والسواتر ومعدات الحصار ، وجاء تعيين هذا النبيل بالنظر لكفائته وأمانته ، وقد ثبت أن ذلك كان اختيارا حكيما ، لأن

غاستون وضع نظاما لتقسيم العمل ، وسارع بتنفيذ المهمة في حين اهتم الأمراء بجلب المواد الخشبية ، كما وكلف الكونت ريموند وليم ريكو بعمليات مماثلة في جبل صهيون ، وكلف اسقف البارة بوظيفة الاشراف على المسلمين وسواهم من العمال الذين كانوا يجلبون الأخشاب ، فقد أرغم رجال ريموند مسلمي القلاع التي جرى الاستيلاء عليها على العمل كعبيد ، فكنت تسرى خمسين أوستين رجلا منهم يحملون على اكتافهم دعامة بناء لايقوى على جرها أربعة أزواج من الثيران ، والآن لن أزيد من أرهاقكم بالمزيد من التفاصيل .

لقد عملنا جميعا بكل جد ونشاط وتعاون ، ولم يعق عملنا التراخي أو عدم الرغبة ، وكان فقط الصناع - الذين كانت تجمع لهم الأموال مع رجال ريموند الذين كانوا يحصلون على أجورهم من خزانته - هم وحدهم ممن عمل مقابل المال ، ومن المؤكد أن يد الرب كانت معنا ، فسرعان ما اكتملت الاستعدادات ، وبعد عقد اجتماع عام قرر القادة أن يكون اليوم الخامس هو ساعة الصفر ، وقالوا للناس عليكم في هذه الأثناء أن توقفوا أنفسكم على الدعاء والصلوات الليلية ، وقدموا دواب العمل التي لديكم والخدم الذين يعملون لديكم الى الصناع والتجارين الذين يعملون في جر الأخشاب والأعمدة مع القوائم والفروع الضرورية لأقسامه سواتر الحصار ، أيها الفرسان انه سيكون نصيب كل اثنين منكم في أعمال البناء إقامة ساتر دائري واحد أو سلم واحد ، اعملوا جميعا في سبيل الرب بكل جد ، فقد شارفت مهمتنا على الانتهاء ، ونشط الجميع في العمل بسعادة ، وحدثت مواقع الهجوم الخاصة بكل واحد من الأمراء كما وعينت مواضع آلات الحصار .

وشاهد المسلمون من الداخل أسلحة الحصار المكتملة ، فقاموا

بتدعيم النقاط الضعيفة ، بحيث بدأ من المستحيل القيام بشن هجوم ناجح ، ولاحظ غودفري ومعه كونت فلاندرز وكونت نورماندي عمليات التدعيم التي يقوم بها المسلمون ، وردا على ذلك قاموا في الليلة التي تقدمت على اليوم المحدد للهجوم بنقل مواقع أسلحة الحصار من سواتر و حواجز و أبراج الى موقع بين كنيسة ستيفن المبارك ووادي يهوشافاط ، صدقوني ان فك هذه الآلات ونقلها الى مسافة تزيد على الميل ، ومن ثم اقامتها من جديد لم يكن بالامر الهين ، وصعق المسلمون في صباح اليوم التالي عندما راوا مواقع الاتنا وخيامنا ، وأبأبر الى القول : اننا ايضا دهشنا نحن المؤمنين الذين راوا يد الرب في كل ذلك .

ولكي ابين لكم سبب حقيقة التحرك الى الشمال ينبغي ان اوضح ان عاملين اثنين كانا وراء تغيير مواقع الات الحصار ، ففي الشمال هيا استواء سطح الأرض اقتراب أفضل لمعدات الحصار من الأسوار ، كما ان بعد المكان الشمالي جعله ضعيفا وهذا ما جعل المسلمين يتركونه بدون تحصين ، ولم يكن مجهود كونت طولوز ادنى من ذلك أو اقل عند جبل صهيون جنوبا ، وقد تلقى مساعدة من وليم امبرياكو وبحارته الجنوبية الذين فقدوا سفنهم - كما ذكرت من قبل - في يافا ، لكنهم كانوا قد أنقذوا الحبال والمطارق والمسامير والفؤوس والمعاول والبلط ، وهذه جميعا ادوات لاغنى عنها ، وسأتخلى الآن عن تعداد هذه التفاصيل وأعود لمواصلة قصة الهجوم على القدس :

و بزغ فجر يوم القتال وبدأ الهجوم ، فطبقا لأحسن التقديرات التي قمنا بها مع تقديرات الآخرين كان هناك قرابة الستين ألفا من المقاتلين في القدس فضلا عما لا يمكن تعداده من النساء والأطفال ولم يكن لدينا من جانبنا أكثر من اثني عشر ألف رجلا من الأقوياء القادرين مع كثير من المقعدين والفقراء ، وما لا يزيد - كما اعتقد - عن ألف ومائتين أو ألف وثلاثمائة من الفرسان ، ونحن اذ نورد هذه الأرقام و المقارنات هدفنا أن نبين لكم أن جميع الأمور

عظيمة كانت أم صغيرة اذا ما اُخذناها على عاتقنا باسم الرب فسوف تنجح ، و هذا ما ستثبته الصفحات التالية من كتابي :

وبدأنا أولا بدفع أبراجنا باتجاه أسوارهم ، ثم انفتحت أبواب جحيم المعركة بأجمعها فانهمرت الأحجار من العرادات ، وطارت المقذوفات بالهواء وتساقطت الأسهم كوابل من المطر ، لكن عبيد الرب المتمسكين بإيمانهم بكل عزم تحملوا هذا الهجوم بكل صبر ، وثابروا دون أن يعبأوا بالموت أو الانتقام الفوري للمسلمين ، ولم يحسم القتال عند هذه النقطة ، وعندما اقتربت المعدات من الأسوار أمطرها المسلمون وأمطروا المسيحيين معها بالحجارة والسهام والخشب والقش المشتعل ، والمطارق المغطاة بالفار المشتعل والشمع والكبريت والكتان وقطع الأقمشة ، لقد قذفوا هذا كله على الآلات ، وأحب أن أضيف موضحا أن المطارق كان قد أثبت عليها مسامير بحيث أمكنها الالتصاق بأي جزء تصيبه ثم تشتعل ، واشعلت هذه المقذوفات المصنوعة من الخشب والقش - التي ألقيها المدافعون - النيران التي حالت دون تقدم الذين لم تعق تقدمهم السيوف ولا الأسوار الشاهقة أو الخنادق العميقة .

وكانت الأعمال التي أنجزناها طوال تلك اليوم رائعة ومدهشة الى حد أننا نشك في أن يكون التاريخ قد عرف ما هو أعظم منها ، ومن جديد ، توجهنا بالدعاء - ونحن على ثقة برحمة الرب - الى قائدنا ومرشدنا الذي هو على كل شيء قدير ، ومع حلول الظلام استولى الخوف على الطرفين ، ومع تحطيم السور الخارجي ، وردم الخندق ، بات الوصول بسرعة الى السور الداخلي أمرا سهلا ، وأصبح المسلمون يخشون من سقوط القدس في تلك الليلة أو في اليوم التالي ، وبالمقابل كان حملة الصليب يخشون بدورهم من أن يدعم المسلمون مواقفهم ، بإبداع طرائق لحرق الآلات القريبة ، وسيطر الرعب والتعب والتقيظ والأرق على الطرفين المتصارعين ، فقد عم في معسكرنا شعور الأمل

الواثق ، وسيطر على معسكرهم الفزع المؤلم ، فقد كان المسيحيون يحاصرون المدينة طوعا واختيارا من أجل الرب ، وكان المسلمون يقاومون على مضض من أجل شريعة محمد (صلى الله عليه وسلم) .

واستمر الذشراط غير المعتاد بين صفوف الطرفين اثناء الليل ، وعند بزوغ الفجر بادر رجالنا بكل اندفاع وسرعة الى دفع آلات الحصار وجرها الى مواقعها ليبفتوا المسلمين الذين حاصرونا بالاتهم التي كانت تتفوق على الاتنا بنسبة تسعة او عشرة الى واحد ، ولن اقف طويلا عند هذا التفصيل الصغير ، لاننا كنا في اليوم التاسع ، وهو اليوم الذي تنبأ الكاهن بأنه سيكون يوم سقوط القدس بكل تحديد ، وعلى الرغم من تفكك معدات حصارنا بفعل الاحجار المتساقطة كوابل من المطر والروح المعنوية المتخائلة لقواتنا ، التي كان التعب قد اخذ منها كل مأخذ ، فان رحمة الرب المسيطرة والتي لا تقهر كانت حاضرة دائما في جهدنا ، ومع تلك لايمكنني ان امر بالحادثة الطريفة التالية مرور الكرام ، فعندما حاولت امرأتان وضع سحر على احدى الصخور ، انطلقت احدى الاحجار من الالة نفسها تزمجر في السماء لتقضم بعدها على حياة الساحرتين ، وايضا على حياة ثلاث فتيات كن بالقرب منهما ، وهكذا دمر السحر .

وعند انتصاف النهار كنا في حالة ارتباك وارهاق ويأس نجمت عن المقاومة العنيدة لكثير ممن تبقى من المدافعين ، ولوجسود الاسوار العالية التي لا يكاد يمكن اختراقها ، وللمهارة الدفاعية الهائلة للمسلمين ، وفي الوقت الذي بدانا فيه بالترنح واخذ المسلمون بتشجيع ، وصلت اليها رحمة الرب الحاضرة دائما شفاه لنا ، فبدلت تعاستنا سعادة ، ففي اللحظة التي كان فيها مجلس قادتنا يناقش حكمة سحب معداتنا حيث احترق الكثير منها وتحطم بعضها بشكل سيء ، في تلك اللحظة اشار فارس لا عرف اسمه بترسه من فوق جبل الزيتون الى الكونت والى الآخرين بأن يتقدموا

وكان لهذا تأثير فعال على قواتنا المرهقة ، و استأنف بعض حملة الصليب الذين ثبت فيهم الحياة من جديد ، هجومهم على الاسوار ، في حين بدأ آخرون بتسلق السلالم والحبال ، وفي الوقت نفسه اطلق شاب سهما مشتعلة بلبادة قطنية على تحصينات المسلمين التي كانت تتولى الدفاع في مواجهة برج غودفري والكونتين ، وسرعان ما ابعدت النيران المدافين عن التحصينات وسرعان ما تمكن غودفري من سحب الجسر الذي كان يدافع عن البرج ، وبينما كان البرج يتأرجح من منتصف البرج سد الهوة بين البرج وبين السور ، وهكذا تدفق حملة الصليب بدون خوف لابل بكل شجاعة واقدام الى داخل المدينة المتداعية .

وسفك تانكرد وغودفري في المقدمة كميات لاتصدق من الدماء وانزل رفاقهما الذين ساروا خلفهما الاما هائلة بالمسلمين ، وينبغي ان اقص عليكم نبأ حادث مدهش ومثير ، فقد توقفت المقاومة في واحدة من مناطق المدينة بشكل عملي ، ولكن المسلمون في المنطقة المجاورة لجبل صهيون قاتلوا ريموند بكل شراسة كما لو انهم لم ينهزموا ، وبعد سقوط القدس وابراجها بسات بامكان المرء رؤية افاعيل مثيرة ، فقد قطعت رؤوس بعض المسلمين بلا رحمة ، في حين اخترقت الاسهم الموجهة من الابراج آخرين ، وفي الوقت نفسه عذب آخرون بشدة لوقت طويل واحرقوا حتى الموت في النار المتسأجة وتكدست في الطرقات والبيوت الجثث والرؤوس والأيدي والأقدام ، وبالفعل كان الفرسان والرجالة يروحون ويجيئون ذهابا وايابا فوق الجثث .

دعوني اخبركم ان هذه الوقائع كانت حتى الآن ذات تفاصيل قليلة وتافهة ، وانني لأجد قصة أخرى هامة عندما نأتي الى معبد سليمان المكان المعتاد للتراتيل والصلوات والعبادات ، هل سأحكي الذي جرى هناك ؟ لو انني اخبرتكم لما صدقتم ذلك وقبلتوه مني ، ولعله يكفي ان احكي لكم انه في معبد سليمان ، وفي الأروقة خاض حملة الصليب بخيولهم في الدم الذي وصل الى ركبتهم و سروج خيولهم

وفي يقيني إن في هذا عدالة ربانية تتمثل في أن يتلقى معبد سليمان دم المسلمين الذين شتموا الرب هناك لسنين طويلة ، وسلموه الى ريموند مقابل عهد بالأمان ، ومع سقوط المدينة كان تعويضنا رؤية الحجاج عند القبر المقدس ، وتصفيق الأيدي والابتهاج وانشاد نشيد واحد جديد للرب ، فقد قدمت ارواحهم للرب المنتصر الظافر صلوات الشكر والمديح التي لم يستطيعوا شرحها بالكلمات .

لقد كان يوما جديرا بالتقدير ، وسعادة ما فوقها سعادة ، وسرورا سرمديا ، ومحصلة لكنا وتحقيقا لحبنا أوجد كلمات وانشيد جديدة للجميع ، وبذل هذا اليوم - الذيؤكد أنه سيخلد على مدى العصور والدهور ، احزاننا وصراعاتنا الى سعادة وابتهاج ، ثم ان هذا اليوم قد ازال جميع اشكال الوثنية ، وثبت المسيحية و أعاد الينا ايماننا ، ان هذا هو . اليوم الذي صنعه الرب سنبتهج فيه ونسعد ، وهذا صحيح لأن الرب اشرق علينا في تلك اليوم و باركنا .

ورأى العديد اللورد انهمر ، اسقف لى بوي في القدس ، في هذا اليوم ، واكد الكثيرون انه كان يمهّد الطريق فوق الأسوار ويحث الفرسان على اللحاق به ، وجدير بالتذكير أيضا أنه في مثل هذا اليوم أخرج الرسل من القدس وتفرقوا في جميع أنحاء العالم ، وفي هذا اليوم خلص أبناء الرسل المدينة من أجل الرب والأبساء ، وسيخلد هذا اليوم وهو الخامس عشر من تموز لنكرى مدح الرب وتمجيد اسمه ، الذي استجاب لصلوات كنيسة و أعاد القدس بالايمان والبركات الى أبنائه ، و أعاد أيضا أراضيتها التي وعد بها الآباء ، ورتلنا في تلك الحين صلاة القيامة ، حيث أنه قام هو يقدرته في تلك اليوم من بين الأموات ، و خلصنا برحمته.

الفصل الخامس عشر

الوقائع التي أعقبت سقوط القدس و معركة عسقلان

سأتحول الآن للاهتمام بأمور أخرى حيث أن في الوصف المتقدم كفاية ، فبعد مرور ستة أيام أو سبعة انصرف الأمراء - طبقاً لعادتهم - نحو انتخاب ملك يدير المملكة ، ويجمع ضرائب المنطقة ، ويحمي الريف من المزيد من الدمار ويعمل كمستشار للناس ، وفي أثناء المداولات تجمع بعض من رجال الدين وعبروا للأمراء عن آرائهم وقالوا : أننا نشيد بتحرككم ، ولكن بما أن المسائل الروحية تتقدم على المسائل الدنيوية ، فإن السلوك القويم الصحيح يتطلب أن تنتخبوا أولاً قائداً روحياً ، ثم تعتمدون بعد ذلك إلى انتخاب حاكم علماني ، وإنكم إذا لم تفعلوا ذلك فلن نعتزف باختياركم ، ولم ينجم عن هذا غير اغضاب الأمراء والامتناع بالانتخاب .

و لا بد من أن أوضح أن الضعف انتاب صفوف رجال الدين في ذلك الوقت ، أولاً بسبب موت اللورد أدمر أسقف لى بوي ، الذي كان يكبح جماح الجيش ويهدئه بأعمال تثير الإعجاب ومواعظ مؤثرة مثلما فعل موسى ، ثم بعد ذلك موت وليم أوف أورانج ، وهو رجل مبجل وأسقف كرس نفسه لحمايةنا ، وكان قد مات في معركة النعمان ، وهكذا لم يقف بعد موت هذين الرجلين الطيبين في وجه الأمراء سوى أسقف البارة مع عدد صغير من الكهنة ، أما أسقف مارتوانا ، الذي كان يسلك سلوكاً منحرفاً عندما نال بطريق الغش والخداع كنيسة بيت لحم ، فقد وقع في أسر المسلمين بعد ثلاثة أيام أو أربعة ، ولم يظهر بعد ذلك أبداً .

استخف الأمراء بنصيحتنا واحتجاجنا وشجعوا ريموند هسنجيل

على قبول الملكية ، لكنه اعترف أنه يرتجف لدى سماعه اسم ملك في القدس ، ومع ذلك أعلن أنه لن يعترض سبيل أي شخص آخر يقبلها ، وهكذا وقع اختيارهم على غودفري ، وأعطوه لقب « حامي القبر المقدس » ، وما لبث غودفري أن طلب من ريموند تسليمه برج داود ، واعترض الكونت بقوله : إنه كان يخطط للبقاء في المنطقة حتى عيد الفصح ، وطلب أن يعامل هو ورجاله حتى ذلك الحين المعاملة اللائقة ، ورد الدوق أنه سيكون آخر من سيتخلى عن البرج ، وهكذا تطور الخلاف بينهما ، وكان كل من كونت فلاندرز و كونت نورماندي يؤيدان غودفري وذلك فضلاً عن جميع رجال ريموند ، الذين اعتقدوا أن الكونت سيعود إلى لانجويديوك بمجرد فقدانه لبرج داود ، ولم تكن هذه هي المعارضة الوحيدة التي صادفها من أتباعه البروفانسيين ، لأنهم كانوا - في وقت متقدم - قد نشروا أكاذيب قصدوا أن يحولوا بها نون انتخابه ملكاً .

وعندما تخلى الرفاق و الأصدقاء عن ريموند تم تسليم البرج إلى أسقف البارة و عهد به إليه إلى أن يتم الفصل في هذه القضية ، لكن ما لبث ريموند أن وجد الأسقف يقوم بدوره بتسليم البرج إلى غودفري نون أن ينتظر قراراً حوله ، وعندما اتهم الأسقف بأنه لم يكن أميناً ، أجاب أنه فعل ذلك مرغماً ، وأنه عومل معاملة فظة ، ولقد علمت أن أسلحة كثيرة قد حملت إلى منطقة الأسقف ، أي بيت البطريرك الذي كان يقع على مقربة من كنيسة القبر المقدس ، وتحديث الأسقف عن استخدام القوة الجسدية ضده ووجه اللوم إلى رجال ريموند سرا .

وبعد خسارة البرج استشاط الكونت غضباً ، واستاء من أتباعه وقال : إنه قد اعتدي على كرامته ، وأنه لهذا سيغادر البلاد ، وهكذا توجهنا من القدس إلى أريحا ، وجمعنا هناك السعف وأتيننا إلى نهر الأردن ، و عملاً بتوجيهات بارثلميو صنعنا طوفاً من الفروع الصغيرة ، وضعنا ريموند عليه ، وجدفنا عبر النهر ، ثم طلبنا من

الحشد المجتمع هناك أن يصلي من أجل حياة الكونت والأمراء الآخرين ، و اغتسلنا في النهر المقدس ، وكان الكونت ريموند لا يرتدي سوى قميصا وسروالا جديدا ، لكن لماذا أصدر رجل الرب بطرس بارتلميو مثل هذا الأمر ؟ لم يتكون لدي أدنى فكرة حوله حتى الوقت الحالي .

وعند رجوعنا إلى القدس بعد أداء هذه المهمة ، اختار بعضهم أرنولف كاهن كونت نورماندي بطيركا ، وذلك خلافا لرغبة رجال الدين الطيبين ، الذين اعترضوا لأنه لم يكن بعد بمرتبة معاون شماس ، وكان من أصل رهباني ، والأهم من ذلك كله أنه أتهم بمعاشرة النساء في أثناء الرحلة حتى أنه كان موضوعا لقصص فاحشة ، ولا حاجة بي إلى القول إن أرنولف الطموح قد تجاهل قرارات الكنيسة ، وقد حط بمولده المشين وانعدام ضميره من شأن رجال الدين الطيبين ، ولقد رفع نفسه إلى الكرسي البطريركي بمصاحبة التراتيل و الأناشيد والتصفيق الكبير من الناس ، ولم يخش أرنولف أن يحل به العقاب الرباني الذي حل بأسقف ماتورانا الذي حرص على انتخاب أرنولف ووجهه ، فقد ظل يأخذ بخل الكنائس من رجال الدين الذين كانت لهم بيع عند قبر الرب ، أو من الذين تلقوا الرسوم مقابل العناية به .

وما أن استقر أرنولف بالسلطة حتى راح يسعى بمساعدة السكان المحليين للتعرف إلى مكان الصليب الذي كان يعبد الحجاج قبل استيلاء الأتراك على القدس ، ولم يوضح هؤلاء السكان موقعه ، ومضوا في اللجاج إلى حد أنهم أقسموا أنهم لا يعرفون شيئا عنه ، غير أنهم في النهاية أرغموا على أن يقولوا : إن الوحي يقول أنكم شعب الله المختار ، و أنكم تخلصتم من المحن و أعطيت لكم القدس مع مدن ، أخرى كثيرة ، و لم يكن ذلك بفضل قوتكم الكبيرة بل إرادة من رب غاضب أعمى أهل الكفر ، وقد منحكم الرب قسائكم أبواب المدن التي لا يمكن اختراقها ، و كسب لكم معارك رهيبه ، و ما دام الرب إلى جانبكم ، فلماذا نصر على أن نخفي آثاره عنكم ؟ ثم

قادوا حملة الصليب إلى قاعة في الكنيسة ، وهناك نقيبوا عن الصليب و سلموه لهم ، وهكذا سعدنا ومجدنا الرب القدير ، و شكرناه حيث أنه لم يعد إلينا مدينة الامة فقط بل منحنا رموز صلبه و انتصاره ، حتى نتمسك به أكثر ، ونحتضن الايمان ونكون أكثر يقينا لأننا رأينا الآن آثار خلاصنا .

وكما نكرنا قبل ذلك كان في هذه الأثناء غوبفري يحتفظ بالقدس بموافقة الجميع باستثناء ريموند الذي أشار حنقه الحزن والظلم بسبب ضياع برج داود ، والذي بلا شك هو مفتاح مملكة يهوذا ، وبناء عليه وضع الخطط ليعود بجزء كبير من البروفانسيين ، ومهما يكن من أمر جاءت الأخبار أن ملك مصر قد وصل إلى عسقلان مع قوة كبيرة من المسلمين ، بهدف مهاجمة القدس ، وقتل الفرنجة ممن هم في سن العشرين وما فوقها ، و أسر الباقين مع الفرنجيات برجال من بلاده ، وتحديث الاقاويل أنه سيزوج شباب الفرنجة بنساء من جنسه ، والنساء الفرنجيات برجال من بلاده ، وبذلك يربي جيلا من المحاربين من الأصل الفرنجي .

وجعلته خططه العملاقة يتبجح أنه سيعامل أنطاكية وبوهيموند المعاملة نفسها ، وفضلا عن هذا كله إنه سيتزوج نفسه في دمشق و المدن الأخرى ، زد على هذا رأى بعد دراسة لحجم جيوشه القوية من الرجالة والفرسان ، أن الأتراك لم يكونوا شيئا ، و الفرنجة الذين هزموا الأتراك أيضا ليسوا شيئا ولم يكتف بهذا بل جف بحق الرب بقوله : إنه سيدمر مسقط رأس الرب و المزود الذي رقد فيه ، و مكان الآلام و الجلجلة ، و بالذات البقعة التي تفجر فيها دم الرب المصلوب ، والقبر الذي دفن فيه الرب وجميع البقاع المقدسة الأخرى في مدينة القدس والمناطق المحيطة بها ، وازداد تبجحا فقال : أنه سيخرج الآثار المقدسة من تحت الأرض و يحطمها و يسحقها و ينثر ترابها فوق البحر ، حتى لا يبحث الفرنجة بعد ذلك خارج بلادهم عن بقايا الرب التي تكون قد ضاعت و ابتلعها البحر .

و إثر سماع هذه الاقاويل و الاخبار الاخرى حول الحشود الضخمة التي جمعها هذا الطاغية عند عسقلان ، و هي مدينة تبعد عنا مسيرة يوم و نصف اليوم ، اجتمع امراؤنا مع رجال الدين ، ثم سار حملة الصليب المحتشدون حفاة الأقدام أمام القبر المقدس ، وطلبوا الرحمة و الدموع تملأ عيونهم ، طلبوها من الرب ، و سألوه أن يخلص شعبه الذي نصره في الماضي ، كما توسلوا إليه الا يسمح بأي تدنيس لمكان صلبه الذي تم تطهيره توا من أجل اسمه ، ثم اتينا إلى معبد الرب حفاة الأقدام نلتمس عونه بالأغاني والتراتيل و النخائر المقدسة ، و هناك انبعثت صلواتنا من أعماق كيائنا و تدفقت أمام الرب و تضرعنا إليه أن يتذكر تدفق بركته في المكان نفسه . « إذا كان شعبك قد أخطأ في حقك ، و كان التغيير بمثابة تكفير ، و أتوك مصليين في هذا المكان فاستمع اليهم من السماء يا رب و خلصهم من أيدي اعدائهم » (انظر سفر الملوك ٨)

و بعد مباركة الأسقف وضع القادة خطط المعركة ، ووسائل حماية القدس ، ثم رحل غودفري و فرسانه للتحقق من صدق الاقاويل المتعلقة بالملك ، و بعدما وصلوا إلى سهول الرملة بعثوا بأسقف مارتورانا ليطالع الكونتات في القدس على حقيقة الحال ، و عندما تأكد القادة من وقوع المعركة اصبروا نداء إلى جميع الرجال الاقوياء ، و صلوا للرب ، و انطلقوا خارجين من القدس يحملون كامل اسلحتهم و تتقدمهم الحربة المقدسة ، و في اليوم نفسه وصلوا إلى السهول ، و تحركت في اليوم التالي جيوشنا و زحفنا إلى الامام في تشكيلات يحيط بها الحراس من كل جانب .

ومع الغروب اقتربنا من نهر يقع على الطريق من القدس إلى عسقلان ، و شاهدنا عربا يرعون قطعانا من الماشية من الأغنام والجمال الكثيرة ، فأرسلنا مائتا فارس للاستطلاع ، لأن العدد الكبير من العرب و المواشي جعلنا نعتقد أن قتالا سيذشب ، وكما قلنا من قبل سرنا في تلك الاثناء في تسعة صفوف ، ثلاثة في الاساقفة ، و ثلاثة في المقدمة و ثلاثة في القلب ، كي نواجه اي هجوم علينا بثلاثة

صفوف ، حيث يكون القلب على استعداد دائم لمساندة المؤخرة و المقدمة ، و هرب الرعاة العرب لدى مشاهدتهم لفرساننا ، و لو أن الرب أعانهم كما أعاننا كانوا سيدافعون عن مواشيهم ، تلك أن عددهم وصل في الواقع إلى ثلاثة آلاف ، بينما كان جيشنا يضم ألفا و مائتين من الفرسان ، و لم يكن لدينا أكثر من تسعة آلاف من الرجال ، و بعد فرارهم حصلنا على كميات هائلة من الغنائم ، و أسرنا و قتلنا عددا ضئيلا من العرب ، و لما كان النهار على وشك الانتهاء ، ضربنا الخيام ، و أرغمنا الأسرى على الكشف عن خططهم ، و عن مدى استعدادهم ، و عن أعدادهم و قواتهم ، و اعترف الأسرى أن العرب يريدون حصار القدس ، و من ثم أن يطردوا و يأسروا أو يقتلوا الفرنج جميعا ، و أضافوا أن أميرهم الذي ضرب مخيمة على مسافة خمسة فراسخ منا ، سيرحف نحونا في اليوم التالي ، و لم يتجرا الرعاة على تقدير حجم جيشهم تقديرا قاطعا ، لأنه كان يتزايد يوما بعد يوم ، أما عن دورهم ، فقد أوضحوا أنهم كانوا مجرد رعاة شرعوا في بيع مواشيهم إلى الجيش المصري

و استعدادا للصدام المقبل أحل حملة الصليب كل واحد منهم الآخر من دنوبه التي اقترفها بحقه أو لم يقتصرها ، و باتوا في هياج كبير إلى درجة أنهم لم يأبهوا بالتقارير المتعلقة باستعدادات العدو ، و في غمرة الثقة اعتقدوا أن العرب سيكونون أكثر جبنا من الغزلان و أكثر وداعة من الحملان ، و تولت هذه الثقة من إيماننا أن الرب كان إلى جانبنا في الدروب الأخرى ، و أنه بسبب كفر الوثنيين ، سوف يبدأ وحده بمعاقتهم حتى و إن كانت قضيتنا واهية ، و هكذا أثرنا أن نعد الرب مدافعا عنا و أننا معاونوه ، و صدرت الأوامر آنذاك إلى الجيش لأن يكون الجميع على أتم استعداد للمعركة وقت الفجر ، و أن ينضم كل فرد إلى قوات قائده ، و ألا يلمس أي منا الغنائم حتى ينتهي القتال و إلا صدر بحقه قرار بالحرمان ، و قضينا ليلة بائسة بدون خيام و مع قليل من الخبز ، و بدون نبيذ ، و

- ٢٧١٢ -

بكمية ضئيلة من الطحين و الملح ، إنما كانت امداداتنا من اللحم - على الأقل - في وفرة الرمال ، وهكذا اكلنا اللحم ، و استخدمنا لحم الضأن بدلا من الخبز .

و عند حلول الفجر قرعت الطبول وصيحت الأبواق مستدعية الجيش و موقظة له ، و هكذا تحركنا عند اشراق شمس النهار ، و الحرس مرتبون على الجوانب كلها حسبما اوضحنا من قبل ، و تحركنا قدما نحو معسكر المسلمين ، و كان المسلمون غارون في معسكرهم اعتقادا منهم أن الفرنجة سيبقون قرب أسوارهم عند سماعهم بقدمهم ، و بعدما وصلتهم أخبار فرار الرعاة وقتلهم دعاهم ذلك الى الظن في قرارة انفسهم أن الفرنجة قدموا من أجل الأسلاب ، و بعد حصولهم عليها سيعودون الآن أدراجهم.

وفي الحقيقة كانت تصلهم تقارير يومية عن حالات الفرار من القدس وعن ضالة حجم جيشنا ، وعن الوهن الذي اصاب رجالنا وجيادنا ، وكانوا متأكدين - وقد وضعوا ثقتهم في حجم قواتهم وقدراتهم - أنه بإمكانهم اغراقنا ومعسكرنا ببصاقهم ، وسمعنا أن منجموهم قد نصحوهم بعدم التحرك أو القتال قبل اليوم السابع من الأسبوع ، وحثوهم أن التحرك قبل ذلك الموعد لن يكون مفيدا .

وحسبما اوضحنا من قبل تحركنا في تسعة صفوف ، وضاعف الرب حجم جيشه الى حد بدونا فيه أننا نبلغ حجم القوات العربية ، وحدثت هذه المعجزة حين شكلت المواشي التي حررناها قطعانا ، وسارت خلفنا دون أن يوجهها أحد ، حيث كانت تقف حين نتوقف عن السير ، وتجري حين نسرع الخطا ، وتسير إلى الامام إذا فعلنا ذلك ، ولم يعد في مقدورنا احصاء البضائع ولاتقدير كميات الاسلحة والخيام التي استولينا عليها ، وعندما شاهد العرب نهب العديد من رفاقهم ، ونهب الفرنجة لمعسكرهم بكل شغب وأمان ، توقفوا عن القتال وقرروا : أنه طالما من المحتم علينا الفرار ففيم الانتظار ؟

واذا كان المسيحيون الذين اجهدهم الزحف وهدمهم التعب والجوع
والعطش ، قد سحقوا قواتنا بهجوم واحد وهم على هذه الحالة ،
فما الذي سيفعلوه بنا اذا مانالوا قسطا من الراحة واستردوا
باسهم " لقد حققوا النصر علينا وهم نصف احياء ومستضعفين
واوقعوا في قلوبنا الرعب " .

ونتيجة لهذا ، عاد العرب وقد اسقط في ايديهم - ماعدا بعض
الاستثناءات إلى عسقلان التي تبعد عن معسكرنا مقدار ميل واحد
وقرر ريموند أن يبعث بوهيموند ، وهو رجل تركي، الى الأمير
يحمل مشروع سلام ، وليذكره أنه حين رفض تسليمنا القدس اضطر
الى قتالنا وكان على بوهيموند أن يقرر في الوقت نفسه الموقف ،
وأن يرى ما إذا كان الأمير يخطط للفرار أم للقتال ، وليتبين كيف
كان رد فعله ازاء الهزيمة ، وكان بوهيموند ، مع أنه تركي الأصل ،
يتكلم بعدة لغات ، وماهرا وأريبا ، ومخلصا لنا أيضا ، وقد سمي
بوهيموند بسبب أن بوهيموند الكبير كان قد تلقاه عند جرن المعمودية
حين ارتد عن الاسلام وجاء إلينا برفقة سلاحه وزوجته .

وها هنا ينتهي بسعادة كتاب ريمون دي جيل

تاريخ الحملة إلى القدس
تأليف فولتشر أوف تشارترز

مقدمة فولتشر

إنه لمبهج للأحياء ونافع للاموات ، القراءة في الصحف المرقومة
أخبار أعمال شجعان الرجال ، خاصة الذين يقاثلون في سبيل
الرب ، أو أن تتناقلها السنة المؤمنين بكل خشوع ، لأنها محفوظة في
حافظتهم ، كيف استجاب هؤلاء لأوامر الانجيل ، وتخلو عن متاع
الدنيا وهجروا آبائهم وأزواجهم وأموالهم وإن عظمت ، يدفعهم ذلك
الى اتباع الرب وتكريس أنفسهم له (متى : ١٢ - ٢٩ ،
١٦ - ٢٤ . مرقس : ١٠ ٢ ، ٨ / ٣٤ . لوقا : ١٨ - ٢٩ ،
٩ ٢٣) . وأما الاموات الذين ماتوا في سبيل الرب ، فإن جليل
الفائدة تعود عليهم لدى تذكر الأحياء من المؤمنين سير سلفهم
وأعمالهم الصالحة الورعة ، فذلك يدفعهم إلى الدعاء لموتاهم
والترحم على أرواحهم ، وهب الصدقات المصحوبة بالصلوات في
سبيلهم ومحبة بهم سواء اعرفوهم أم لم يعرفوهم .

لذلك قمت بدافع طلب شديد الاحاح من بعض الأصدقاء ، فدونت
بكل عناية وترتيب أخبار أعمال الفرنجة الرائعة ، حين استجابوا
لأوامر الرب العلوية ، وانطلقوا مسلحين للقيام بالحج إلى القدس ،
لعبادة المخلص ، ولقد حكيت بأسلوب بسيط متسم بالصدق ،
مارأيت أنه جدير بالذكر ، ودونت بقدر ما تمكنت مشاهدته بنفسه
أثناء تلك الرحلة .

ومع أنني لا أمتلك الجراة على مقارنة أعمال الفرنجة السالفة
الذكر بالأعمال العظيمة والانجازات الهامة للأسرائيليين والمكابيين
وكثير من شعوب الله المختارة ، التي منحها معجزات كثيرة
وخارقة ، أنا لاظن أن أعمال الفرنجة تقل شأنًا عنها ، لأن
المعجزات العجائبية الربانية تحققت مرارا بين صفوفهم ، وهذا

- ٢٧١٥ -

ما تسعى جاهدا لبعث نكراه بالتبوين ، وكيف يتميز الاسرائيليون أو المكابيون عن الفرنجة ، فالحق أقول إننا شهدنا هؤلاء الفرنجة في الأرض عينها والبلاد ذاتها ، وهم في الغالب على مقربة منا ، أو سمعنا عنهم في أماكن نائية عنا ، وهم يقاسون من الضرب والصلب وتمزيق الأعضاء والموت بالذئاب أو بتقطيع الأوصال أو بأية واسطة أخرى توصلهم إلى الشهادة ، وذلك كله في سبيل المسيح وحبا به ، لم توقفهم التهديدات ولم تقعدهم الاغراءات ، بل لو كان سيف الجزار على مقربهم منا لما تحاشاه معظمنا لنيل الشهادة حبا في المسيح .

هناك الاف مؤلفة ممن لاقى حتفه ونال الشهادة المباركة في هذه الرحلة ، من الذي عندما سيسمع بأفعال الرب هذه - مهما اشتدت قساوة قلبه - لن تجيش أعماق مشاعر الورع في نفسه ، ولا يشرع بحمد الرب وتمجيده ؟ ليس هناك من لن يأخذه العجب عندما يرى كيف تمكنا - ونحن قلة - في قلب بلاد أعدائنا لا أن نقاوم فقط بل أن نعيش أيضا ؟ من الذي سمع قط بمثل هذا ، فلقد كان إلى جوارنا مصر والحبشة من جانب ، وبلاد العرب وسورية والجزيرة والعراق وفارس من جانب آخر ، إن هاهنا بحر عظيم فصلنا عن بلاد المسيحيين ، لقد وضعنا الرب بإرادته بين أيدي الجزارين غير أن ذراعه الجبارة قد حمتنا ودفعت عنا « طوبى للأمة التي الرب الهها » (مزامير : ١٢ / ٢٣) سوف أحكي فيما يلي تاريخ بداية هذا الفعل ، وسأروي كيف كرسست جميع شعوب الغرب أنفسهم وسواعدها بلا حدود في سبيل انجاح هذه الحملة .

تنتهي هنا مقدمة فولتشر

الكتاب الأول

يبدأ هنا هذا الكتاب الأول من أعمال الفرنجة حجاج
القدس

المجمع الذي عقد في كليرمونت

في السنة خمس وتسعين بعد الألف من تجسيد مولانا يسوع
المسيح ، عندما كان هنري - المدعو بالامبراطور - يحكم في
المانيا ، والملك فيليب في فرنسا ، تعاظمت الشرور في مختلف أنحاء
أوروبا نتيجة لضعف الإيمان ، وكان أوربان الثاني قد حكم في هذه
الأونة في روما ، وكان رجلاً رائعاً في الذات والسمات ، مناضلاً بجلد
وحكمة في سبيل إعلاء مكانة الكنيسة المقدسة .

وكان قد رأى الناس جميعاً من كهنة وعلمانيين قد داسوا الديانة
المسيحية بأقدامهم ، وأهملوا السلام أيما إهمال ، وتنازع أمراء
البلاد أحدهم مع الآخر في حروب لم تعرف التوقف ، وشهد الناس
يسلبون متاع الدنيا بعضهم من بعض ، ورأى كثيراً من السجناء
يحتجزون بدون حق ، ويلقى بهم بكل وحشية في غياهب السجون ،
حتى تدفع قدينتهم العالية جداً ، أو يعانون من عذاب مثلث الشرور :
الجوع والعطش والبرد إلى أن يلقوا حتفهم سراً ، ثم أبصر الأماكن
المقدسة وقد دنست حرماؤها والبيع والكنائس قد التهمت بها النيران ،
ولم يسلم أحد من البشر من الأذى ، وباتت الشؤون البشرية
والربانية موضع سخرية واستخفاف .

وبعيد سماع أوربان أن الأتراك قد اجتاحتوا المناطق الداخلية من
الأراضي البيزنطية ، وأن المسيحيين قد وقعوا تحت نير شعب
متوحش فتاك ، حركته مشاعر التقوى والورع ، فاجتاز - مدفوعاً
بمحبة الرب - الجبال ، وهبط إلى أراضي فرنسا ، ودعا إلى عقد
مجمع مقدس في أوفيران في مدينة كليرمونت ، وتكون هذا

المجمع - الذي كان قد بعث الدعاة للتخصير له في جميع النواحي - من ثلاثمائة وعشرة أعضاء من الاساقفة والشماسية . والتأم المجمع في اليوم المحدد حول البابا أوربان ، فألقى فيهم خطابا بليغا مؤثرا تناول فيه الهدف الذي دعا من أجله ، وأخبر المجتمعين بصوت مفعم بالحزن والأسى عن معاناة الكنيسة ، وألقى موعظة مؤثرة حول العواصف الهوجاء التي تجتاح العالم الذي انحطت فيه الديانة إلى الدرك الذي وصفناه من قبل .

وبكل خشوع حث الجميع على العمل في سبيل استرجاع قوة إيمانهم ، وأن يبعثوا في أنفسهم العزم على التخلي عن إغواءات الشيطان وأن يجهدوا في سبيل استرداد الكنيسة المقدسة لمركزها ومجدها التقليدي ، بعدما حط من شأنها الأشرار .

خطبة أوربان في المجمع

أيها الأخوة الأحبة ، يا عبيد الرب في هذه البلاد ، لقد قدمت إليكم أنا أوربان المتوج بمشيئة الرب بتاج التكليل ، الحبر الأعظم للعالم أجمع ، قدمت في هذه الظروف الصعبة والحرجة بمثابة نذير من العناية الربانية و « إنني لأمل أن يكون وكلاء سرائر الرب صالحين مؤمنين لا يشوبهم رياء » (كورنثيوس : ٤ / ١ - ٢)

لئن كان أحدكم مخادعا أو منجرفا بعيدا عن التعقل والاعتدال والعدل محاربا لكلمة الرب على الأرض فساأسع - بعون من الرب - إلى تقويم اعوجاجه ، فالرب قد أقامكم وكلاء على بيته حتى إذا ماحان الوقت زودتموه بما تيسر من القسوت ، وستنزل عليكم البركة المؤكدة إذا ما وجدكم رب الوكالة مؤمنين (متى : ٢٤ - ٤٥ - ٤٦)

إنكم تسمون رعاة ، فلا تتصرفوا كالأجراء ، كونوا رعاة

حقيقيين ، واحملوا عصيكم بأيديكم ولا تففلوا ، واحرسوا القطيع الذي عهد به إليكم من جميع الجسوانب (يوحنا : ١٠ / ١٢ - ١٣) أما إذا خطف الذئب خروفا نتيجة لاهمالكم وتقصيركم ، فإنكم لم تخسروا ما أعده الرب لكم فقط بل سيلقى بكم في جحيم الذين حقت عليهم اللعنات ، بعدما تقرر عكم عصا الجلال . وكما جاء في الكتاب المقدس « انتم ملح الأرض » (متى : ٥ / ١٣) ولكن إذا أخفقتكم فكيف يتم التمليح ؟ اهكم من الرجال ينبغي ان يملحوا ؟ (متى : ٥ / ١٣ . مرقس : ٩ . لوقا : ١٤ / ٣٤) من المتوجب عليكم ان تملحوا بملح حكمتكم المزيلة للفساد ، الجهلة الذين يتنافسون على ملذات هذا العالم ، وإلا فإنهم سيتحولون إلى حجارة نتيجة لطغيانهم ، وسيجدهم الرب عندما يخاطبهم مفتقرين إلى ملح الحكمة .

لأنه إن وجد فيكم نودا - أي اثم - بسبب قسوتكم عن القيام بواجباتكم ، فسيامر بالحال بطرحكم من نولين في قعر الجحيم (مرقس : ٩ / ٤٨) وحيث انكم لن تستطيعوا تعويض هذه الخسارة له ، إنه سيحكم عليكم باللعة وسيبعدكم بالحال من حضرته ويحرمكم من رعايته . غير أن الذي يملح يجب أن يكون حكيما بعيد النظر متواضعا ، عالما محبا للسلام ، يفتش عن الحقيقة ، تقيا طاهرا ومنصفا عادلا ، إن كيف يجعل الجاهل غيره عالما ، أو المتفاخر غيره متواضعا ، والمدنس غيره نقيا ؟ إذا كان المرء يمقت السلام فكيف يمكنه إحقاق السلام ؟ وإذا ما تلوث يد إنسان فكيف يمكنه تطهير ما تلوث به يدس آخر ؟ ولقد ورد في الكتاب « إن كان أعمى يقود أعمى يسقطان معا في هوة » (لوقا : ١٦ / ٣٩)

وبناء عليه اصلحوا نواتكم أولا حتى لا تستحقوا الملامة ، وإذا ما اصلحتكم من هم تحت رعايتكم ، وإذا وبدتكم حقا أن تكونوا احباء الرب ، فاعملوا متطوعين ما يرضيه .

أتمنى عليكم بشكل خاص رعاية شؤون الكنيسة والمحافظة على نواحيها حتى لاتتضرر مرطقات المتاجره بالدين جنورها بينكم ، وكونوا على يقين أن البساعة والشارين سسيلحقهم سوط الرب (متى : ٢١/١٢ مرقس : ١١/١٥ . لوقا : ١٩/٤٥ ، يوحنا : ٢/١٥) ولسوف يجرون بكل تعاسة عبر بوابات ضيقة إلى الهلاك الكلي (لوقا : ١٣/٢٤ . متى : ١٣/٧) عليكم صيانة حرية الكنيسة بجميع مراتبها وحمايتها من القوى الذنبوية ، وسددوا العشور من خيرات الأرض جميعا إلى الرب بكل أمانة دون أن تباع أو تحتجز .

ولتنزل اللعنة على كل من يختطف أسقفا ، ولتحق اللعنة على كل من يختطف كاهنا أو راهبا أو راهبة ، أو أحدا من خدامهم أو من الحجاج أو التجار ، أو يمسهم بالأذى ، ويلحق الطرد والحرمان من الكنيسة كل اللصوص وحارقي التبيوت والذين يمدون إليهم يد العون .

ولقد قال غريغوري : « علينا أن نقوم بكل خصوصيه مدى شدة العقوبة التي سنعاقب فيها من يسرق الآخرين ، وإذا صاحقت عليه اللعنة في الجحيم فلانه كان سخيا بما لم تملك يده » وهذا ما حصل للرجل الغني الذي ورد ذكره في الكتاب المقدس (لوقا : ١٦ / ١٩ - ٣٠) فهو لم يعذب بسبب سرقة أموال الآخرين فقط بل لانه أساء أيضا استعمال الثروة بعدما حصل عليها .

لا بد أنكم يا أخوتي الأحياء قد شهدتم عالمكم وقد انتشر فيه الشر وعاث به فسادا منذ أمد بعيد ، ولعل من أسباب تقصيركم مقاطعتكم فهذا الذي قيل لكم وقيل لنا ، ولعل من أسباب تقصيركم في إحقاق الحق وإزالة الظلم أنه لا يكاد أحد منكم يملك الجرأة على السفر في الطرقات مؤملا السلامة خوفا من السلب على يد قطاع الطرق في النهار ، أو اللصوص في الليل ، فهو يعرض للسلب والمخاطر سواء اكان داخل العمران أو خارجه .

لهذا كله يتوجب عليكم تجديد الهدنة المعروفة باسم « هدنة الرب » التي اقراها الابرءاء المقدسون منذ زمن بعيد ، وإنني أرغب إليكم بكل إخلاص أن تراعوا الأخذ بها في كل أبرشية من الأبرشيات ، لأبلى أقول إذا ماخرق انسان - لكبر في نفسه أو لطمع - شروط هذه الهدنة عامدا متعمدا فليحق عليه الحرمان بقوة السلطة المخولة لي من الرب ، وبإرادة هذا المجمع .

ماحرص به البابا بشأن الحج إلى القدس :

وبعدما جرى الوفاق على هذه الأمور جميعا ، نهض جميع الحضور من اكثيروس وعلمانيين وقدموا بلا تكلف الشكر للرب على ماتفوه به البابا أوربان ، وعاهدوه مخلصين بالتقيد بكل مايرسمه ، بيد أن البابا ، يادر إلى الاستطراد قائلا : إن محنة لاتقل عن الذي ذكرت بل تزيد ، ذلك أنها بالحرى أشد المحن وأقساها على الإطلاق ، هي التي نزلت بالمسيحية في طرف آخر من العالم .

وتابع يقول : بما أنكم يا أبناء الرب قد وعدتموه بحفظ السلام فيما بينكم ، وأن تكونوا أعظم إخلاصا مما مضى في الحفاظ على حقوق الكنيسة ، يتوجب عليكم ، وقد قوم الرب اعوجاجكم ، القيام بواجب ملح لكم وللرب ، يمكنكم خلال أدائه اظهار مدى صدق طوبيتكم عليكم وبكل سرعة أن تأخذوا المساعدات إلى إخوانكم في المشرق ، التي طالما وعدتموهم بها ، أنهم بحاجة ملحة لها : أن العرب والتركمان قد حاربوهم ، وتوغلوا في الأراضى الرومانية (البيزنطية) عميقا حتى البوسفور ، وهم يتوغلون الآن أعماق من نبي قبل في أراضى هؤلاء المسيحيين ، لقد أبانوهم سبع مرات في المعركة ، فقتلوا منهم من قتلوا ، وأخذوا عددا كبيرا من الأسرى ودمروا الكنائس ، واجتاحوا أراضى المملكة ، وإذا لم تنصروا لهم الآن ، فإنهم سيمدون سلطانهم أعماق وسيبشرونه فوق العبيد المخلصين للرب .

لهذا السبب أتوجه اليكم بالرجاء والتحريض ، وأنه ليس أنا الذي أتوجه اليكم ويحرضكم ، بل الرب على لساني أنا نائب المسيح ، أتوجه الى الفقير منكم والغني ، وأسألكم أن تتسارعوا نحو طرد أبناء الشر هؤلاء من المناطق المقطونة من قبل اخواننا ، وأن تقدموا المساعدة في وقتها الى عباد المسيح ، انني خاطب جميع هؤلاء الحضور ، وأعلن الشئ نفسه الى جميع الغياب ، ولكن اعلموا أن المسيح هو الذي يخاطبكم ويصدر الأوامر : ان جميع الذين يذهبون الى هناك ويفقدون حياتهم في البر أو البحر اثناء الرحلة أو خلال المعركة ضد الكفار سيتم غفران ذنوبهم بالحال ، وانني أمنح هذا من خلال السلطة المضافة علي من قبل الرب .

يا للخزي ويا للعار اذا ما انتصر علينا هذا الجذس المتسم بمثل هذه الدناءة والحقارة ، اذا ما انتصر هذا الجذس الذي تستعبده الشياطين والعفاريت على شعب أنعم الرب القدير عليه وتباهى باسم المسيح ، أه كم من المعائب ستوسعون بها - حتى من الرب نفسه - اذا لم تقوموا بتقديم العون الى الذين يعدون مثلكم في الدين المسيحي .

وتابع البابا يقول : أنه يتوجب على الذين اعتادوا - حتى الآن - على الاقتتال مقترفين للآثم ، منغمسين في صراع ضد المؤمنين ، أن يتوجهوا للكفاح ضد الكفار ، وأن يحققوا النصر عليهم في حرب كان من المتوجب مباشرتها منذ أمد طويل ، على الذين طال انشغالهم بالصنوصية أن يتحولوا ليكونوا جندا للمسيح ، وليقم الذين حاربوا في الماضي ضد الهم واخوانهم بالحرب الآن ضد البرابرة ، دع الذين كانوا يكتسبون لقاء دريهمات من الفضة (متى : ٢٠٢٧) يحصلون الآن على ثواب سرمدي ، ودع الذين كانوا ينهكون انفسهم ويدمرون أجسادهم وأرواحهم يكافحون الآن لنيل ثواب وأجر فيه تعويض مضاعف ، وبعد ماذا يمكن أن أقول أكثر من هذا ؟ سيقف الفقراء والتعساء أولا على طرف

- ٢٧٢٢ -

وسيقف الأغنياء حقاً على طرف آخر ، هناك وقف أعداء
الرب ، وهنا وقف اعوانه .

لاتدعوا حائلاً يحول دون الذين يريدون الذهاب ، دعوهم يعدون
أمورهم ويجمعون أموالهم ، وعندما ينقشع الشتاء ويحل فصل
الربيع ، عليهم أن ينطلقوا بقلوب عامرة بالإيمان ، وليأخذوا
الطريق تحت إشراف الرب وقيادته .

اسقف لى بوي والوقائع التي تلت

بعدما تفوه البابا بهذه الكلمات ، ثارت حمية الحضور
جميعاً ، ووعد العديد منهم بأن يذهبوا على الفور ، وأن يحتوا من
لم يشهد الاجتماع أن يفعل الشيء نفسه ، وكان ذلك اعتقاداً منهم
أن لاشيء يفوق هذه المسألة أهمية ، وكان بين الحضور أسقف لى
بوي واسمه أدهمر ، وهو الذي غدا فيما بعد القائد الروحي الذي
قاد بحكمته وحسن تدبيره الجيش برمته والهمه بكل حزم كيف يؤدي
مهمته .

وبعدما أقر المجمع هذه الأمور التي وصفنا ، وتمت الموافقة
عليها بالإجماع ، منحت تبريكات الغفران ، ورفض
الاجتماع ، وما أن عاد الجميع إلى مساكنهم حتى أخبروا الذين لم
يعلموا بكل ماجرى ، وإثر انتشار قرارات المجمع في جميع أطراف
المقاطعات ، وافق الجميع وأعطوا مواعيدهم بالحفاظ على
السلام ، والتقيد بشروط « هدنة الرب » .

وفي الحقيقة ما أن سمع كثير من الناس من مختلف المراتب بما
حدث وبغفران الذنوب حتى بادروا إلى إعطاء مواعيدهم والاقسام
على أن ينطلقوا بأرواح طاهرة سواء أمروا بالذهاب أم لم
يؤمروا .

أواه كم أسعد نفوسنا وأثلج صدورنا رؤية الصليبان المصنعة من
الحديد أو من السندس المذهب ، أو قماش فاخر آخر ، وقد خاطها
الحجاج من الفرسان والعامة على اكتاف أريدتهم ، فلقد فعلوا هذا
كله طاعة لأوامر البابا أوربان ساعة أدانهم القسم بالذهاب ، ولقد
كان جديرا أن يتولى شعار الرب ورمز انتصاره حماية جنده وتثبيت
هوية الذين كانوا يعدون العدة في سبيل الدفاع عن مجده ، وبما أنهم
حلوا نفوسهم بشعار دينهم هذا ، فإنهم نالوا في النهاية من الرمز
ذاته الحقيقة بحد ذاتها ، لقد حملوا الشارة الخارجية حتى يدركوا
في النهاية الحقيقة الداخلية .

ومن الجلي أن النوايا الطيبة تقود الى انجاز الأعمال
الطيبة ، وأن العمل الطيب يؤدي الى خلاص الروح ، وبناء عليه ان
أفضل مايقوم به المرء هو أن يدخر نخيرة له من الأعمال
الدسنة ، حتى يتأمن له من خلالها غذاء للروح ، فليتوكل امرء أن
يعمل صالحا حتى يحقق عملا أصلاح ، وفي النهاية سيحصل - اذا
كان جديرا - على أفضل ما يكون ، وهذا مالا تنقص قيمته الى
الأبد .

شعر

وبهذه الوساطة شرع أوربان الرجل العاقل الميجل
بعد التأمل ، بعمل أشرقت منه الدنيا .

لقد أعاد احلال السلام ، ووطد من جديد حقوق الكنيسة كسالف
عهدها ، كما وبذل جهودا مضيئة لطرد الكفار من بلاد
المسيحيين ، وبما أنه ناضل بلا هوادة في سبيل تمجيد كل شيء
مصدره الرب ، فقد دان له الجميع بالطاعة وقبلوا سلطته الأبوية .

النزاع بين البابا أوربان وجيلبرت :

أقام الشيطان ، الذي يسعى دوماً وبلا انقطاع لتدمير الإنسان ، ويطوف في الأرض كالسبع المفترس الباحث عن فريسة يلتهمها (بطرس : ٨٥-١) أقام ليثيغ الفوضى بين الناس ، منافساً للبابا أوربان اسمه جيلبرت ، وقد بدأ هذا الرجل ، مدفوعاً بالرغبة ، ومدعوماً بصفاة امبراطور بافاريا سالف الذكر ، باغتصاب الكرسي البابوي ، وبينما تمسك غريغوري المعروف باسم هيلديبراند ، وهو البابا الذي تقدم على أوربان بمنصبه البابوي في الكنيسة ، منعه جيلبرت نفسه من الاقتراب من كنيسة القديس بطرس .

وبعد ما تمادى جيلبرت في تعنته ، ارتأى اتقاء الناس عدم الاعتراف به ، وبعد وفاة هيلديبراند جرى انتخاب أوربان بصورة شرعية ، وتم ترسيمه من قبل الكرادلة ، وقد مال القسط الأكبر من الناس وأكثرهم ورعاً الى طاعته .

وأفلح جيلبرت ، بدعم من الامبراطور السالف الذكر وحماس جل اهل روما ، في ابعاد أوربان عن كنيسة القديس بطرس لمدة طويلة ، وطاف أوربان خلال الفترة التي أبعدها عن كنيسته في انحاء البلاد ساعياً الى تقريب القلوب من الرب وتصحيح اعوجاج نوي الغواية .

وبحكم احتلاله للمركز الرئيس في الكنيسة ، ازدادت غطرسة جيلبرت ، بيد انه أبدى تهاوياً تجاه اهل الخطيئة ، ومارس معه جماعته ظلماً وظانف منصب البابوية ، ولم يعبأ بأعمال أوربان وسعى الى ابطال فعاليتها .

غير ان أوربان قد تمكن في السنة نفسها التي مر بها الفرنجة في

روما في طريقهم الى القدس ، من الاستيلاء على السلطة الكنسية بفضل عون تلقاه من سيدة فاضلة اسمها ماتيلا ، كانت في تلك الأونة واسعة النفوذ في منطقة روما التي انحدرت منها ، وكانت جيلبرت وقتذاك في المانيا ، وهكذا صار لروما بسابوان، الامر الذي أدى الى حيرة الناس بشأن من يطيعون منهما ، والى من يعودون ومن يمنح الغفران الى مرضاهم ، وفضل بعضهم هذا واثر آخرون ذاك .

وكان جليا لذوي العقول من الرجال أن أوربان كان هو الأفضل ، وفي الحقيقة أن الأفضل هو الذي يضبط نفسه ويتحكم بعواطفه ويضبطها كما لو كانت عدوة له .

وكان جيلبرت بحكم كونه أسقفا لمدينة رافينا ثريا جدا ، وكان يختال في مظاهر البذخ والترف ، ومن المثير للدهشة أن هذه الثروات لم تشف غليله ، وبناء عليه هل يعقل أن يعد نمونجا للحياة المثلى الذي يعشق المظاهر ويتناول بكل قحة على اغتصاب عرش سلطة الرب ، وأن هذا المنصب لايجوز حيازته بالقوة بل ينبغي تقبله بكل تواضع وخشوع .

وليس من المدهش أن أصيب العالم بأسره بالقلق والحيرة ، فعندما تضطرب أمور كنيسة روما ، التي هي مصدر التقويم لجميع المسيحيين ، سيصيب المرض المعدي الساري في أوصالها الرئيسية جميع الأعضاء التابعين لها ، وسيزداد ضعفهم بسبب معاناتهم من أجلها .

أجل الحق يقال أن هذه الكنيسة هي أمنا ، التي تربينا في أحضانها ونشأنا على مثلها واعتدنا ، واشتد عودنا بمشورتها ، أجل هذه هي الكنيسة نفسها قد ضربت بكل قحة من قبل جيلبرت الأرعن المتكبر ، ومعروف أنه عندما يصاب الرأس تتداعى بقية الأعضاء في الحال .

شعر :

عندما يصاب الرأس
يصيب الأذى بقية الأعضاء .

وعندما مرض الرأس على هذه الصورة ، ازداد الضعف في
الأطراف نتيجة الألام التي انتشرت في جميع أرجاء أوروبا ، حيث
داس الناس ، سواء أكانوا أقوياء أم ضعفاء ، وسيان أكانوا
داخل الكنيسة أم خارجها ، بأقدامهم على الفضيلة والسلام
والدين ، وبات من المتوجب وضع حد لهذه الشرور جميعا ، وتدبرت
الخطة التي أحكمها البابا أوربان أن يتحصل الصراع
والقتال - الذي دار حتى الآن بين المسيحيين - فيوجه ضد
الكفار .

والآن سأوجه قلبي نحو تدوين التاريخ بغية اخبار الذين لم
يعلموا بما حدث لرحلة القاصدين الى القدس ، وما جرى لهم من
وقائع وسابغين كيف توجت خططهم وأعمالهم بالنجاح بعون
الرب ، فلقد جمعت أنا فولتشر أوف تشارترز ، الذي سافرت مع
الحجاج ، بكل دقة وعناية فائقة ، ذلك كله في ذاكرتي ، من أجل
الأجيال المقبلة ، ودونته تماما كما شهدته بنفسي .

اوقات انطلاق المسيحيين واسماء قادة الحجاج

شرع في شهر اذار من عام ١٠٩٦ بعيد عقد المجمع الذي دعا
اليه البابا أوربان الثاني في تشرين الثاني حسبما نكرنا في أوفيرن
كليرمونت ، بعض الذين بادروا الى تجهيز أنفسهم واكملوا
اعداداتهم ، شرعوا في الرحلة المباركة ، وسار اثرهم اخرون في
نيسان أو ايار ، وفي حزيران أو تموز أو حتى في آب وايلول وتشرين

أول كل حسب مقدرته على توفير الموارد الكافية لسداد نفقات التكاليف .

ومن نعم الرب أن الحبوب والنبذ وجدت في تلك العام بكميات وافرة جدا في جميع البلدان ، وبذلك توفر الخبز خلال الرحلة للذين حملوا صليبهم واختاروا اتباع طريق الرب .

ولما كان من المفيد الاتيان على ذكر أسماء الحجاج في تلك الرحلة فأنني أنكر : هيوج الكبير أخو فيليب ملك فرنسا ، فهو كان أول الأبطال الذين عبروا البحر ، فقد نزل هيوج مع رجاله في ديرازو ، وهي مدينة بلغارية ، غير أنه اندفع بكل طيش على رأس قوة صغيرة ، فاعتقله سكان المنطقة وحملوه الى امبراطور القسطنطينية حيث بقي لفترة من الزمن محروما من حريته .

وبعده بوهيموند أبوليا بن روبرت غويسكارد ، من شعب النورمان ، الذي سار بجيشه على الطريق نفسه .

وبعده غونفري ، نوق اللورين ، الذي سافر عبر هنغاريا على رأس قوة أكبر .

وبعده ريموند كونت بروفانسال ومعه القوط والكاسكون ثم أدهرم أسقف لي بوي ، وزحف هؤلاء عبر بلاتشيا .

وكان أول من عبر هنغاريا المدعو بطرس الناسك ، وعندما جمع حوله حشدا كبيرا من الرجال ، وعددا ضخائلا من الفرسان ، وأصبح بعد ذلك وولتر المعدم ، وكان جنديا قديرا ، قائدا لهذه المجموعة ، وقد لاقى وولتر هذا منيته مع عدد كبير من أعوانه بين نيقوميديا ونيقية على أيدي التركمان .

وبدا في شهر تشرين الأول روبرت كونت نورماندي ، ابن وليم

القاتح ، ملك انكلترا ، رحلته بعدما حشد جيشا كبيرا من النورمان والانكليز والبريطانيين ، وقد مضى معه ستيفن كونت بلوا الذي كان زوج اخته ، وروبرت كونت الاراضي المنخفضة ، ومعه حشد من النبلاء .

وهكذا تقاطرت هذه الحشود العملاقة من جميع البلدان الغربية ، وتعاضم حجم الجيش يوما اثر يوم ، وتضخم أثناء زحفه من شرائم صغيرة قليلة العدد الى مجموعة من الجيوش ، وحصى أعدادا لاتحصى من بلاد متعددة تنطق بلغات شتى ، انما لم تجتمع في جيش واحد الا مقابل مدينة نيقية .

ثم ما الذي أزيد فأقوله ؟ لقد زحفت الجزر في البحار والممالك في الارض حتى أيقن الانسان أن نبوءة داود قد تحققت بقوله : « كل الأمم الذين صنعتهم يأتسون ويسجدون أمامك يارب » (مزامير : ٩٨٥) وحسبما قال الذين أتوا بعد ذلك بحق : « لنسجد عند موطنك قديمي » (مزامير : ٦/١٣) ولقد قرأنا كثيرا عن هذه الرحلة في كلام الانبياء ، وإن تكرر ذلك هنا ثانية حتى لاتسبب الملل .

كم أصابهم من أسى ، وكم أجهشوا في البكاء وندبوا وانتحبوا ، عندما فارقوا رفاقهم وأزواجهم الأعزة عليهم وأولادهم وممتلكاتهم مهما كثرت ، وآباءهم وأمهاتهم وأخوانهم ونويعهم وألهم الآخرين .

ومهما تنفقت دموع مودعيهم أمامهم ، فإن احدا منهم لم يتقاعس عن الذهاب ، لأنهم تركوا ، في سبيل محبة الرب ، مايملكون ، وكلهم ثقة وقناعة سينالون مائة ضعف مما وعد الرب لمحبيه .

(متى : ١٩ ٢٩ ، مرقس : ١٠ ٢٩ - ٣٠ ، لوقا : ٢٩/١ - ٣٠) .

ولقد أخبر الزوج زوجته عن موعد عودته ، مؤكدا لها ، أنه إذا ماكتب الرب له السلامة فسيعود اليها ، ثم طلب من الرب أن يعتني بها ، وقبلها مطولا ، ووعدها من خلال دموعه أنه سيعود ولكنها لخوفها من أنه لن تقع عينها عليه ثانية ، أغمى عليها ، وهي تترحم على من تحب ، وتندب فقدانه كما لو أنه فارق الحياة فعلا ، ثم انه غادر ، كمن ليس في قلبه شفقة - مع أنه كان شفوفا - وكمن لم يتحرك لدموع زوجته ولحزن محبيه - مع أن قلبه قد امتلأ حزنا - لقد غادر بكل عزم وحزم . ثم ماذا نستطيع أن نقول أكثر مما قلناه ؟ بقدر من الرب كان هذا ، وهو عجيب في أعيننا (متى : ٤٢/٢) .

رحلة كونت النورمان والذي جرى في روما خلال وجودهم هناك :

ثم عبرنا نحن الفرنجة الغربيين غاليا ، وسافرنا عبر ايطاليا الى مدينة لوكا الشهيرة ، وعلى مقربة منها التقينا بالبابا أوربان الثاني ، وقد تحدث معه روبرت كونت نورماندي وستيفن كونت بلوا وكذلك فعل آخرون منا من الذين رغبوا في محادثته ، وبعد أن منحنا بركاته سرنا الى روما بحبور وغبطة .

وعندما دخلنا البازيليكا في كنيسة القديس بطرس ، وجدنا رجال جيلبرت ، ذلك البابا الأحق يقفون أمام المنبح ، وقد تخاطفوا بأجرام - وسيوفهم مشرعة - الهبات المقدمة على المنبح ، وسعى بعضهم وركض في ردهات الكنيسة وأخذوا يرموننا بالحجارة ونحن راكعون في الصلاة ، ذلك أنهم لم يروا أحدا مخلصا لأوربان إلا وأزمعوا على قتله في الحال.

وكان رجال البابا أوربان يحرسونه في واحد من أبراج البازيليكا ، بكل عزيمة وإصرار على مقاومة أعدائه ، وقد أصابنا

الأسى عندما رأينا الأثام التي تقترب هناك ، ومع هذا تمنينا في قرارة نفوسنا ألا يقع حادث إلا انتقاما للرب ، وخلال هذا رجع العديد من الذين حضروا معنا الى بيوتهم وقد أضعفهم الخوف والجبن.

أما نحن فقد واصلنا سفرنا عبر أواسط كمبانيا ووصلنا الى باري ، وهي مدينة وافرة الثراء على شاطئ البحر ، وصلينا هناك في كنيسة القديس نيقولا للرب بكل حرارة ، ثم توجهنا الى المرسى على أمل الجواز في الحال ، غير أن البحارة اعترضوا لاقتراب فصل الشتاء مما قد يعرضنا للمخاطر ، فاضطر روبرت كونت نورماندي الى الانسحاب الى كالبريا حيث أمضى الشتاء ، أما روبرت كونت الأراضي المنخفضة فقد عبر في الحال.

ووجد في تلك الآونة عدد كبير من العصابة أنفسهم بلا معين ، وخافوا من الحاجة في المستقبل ، فباعوا سلاحهم وخلصوا ثياب الحج ، ورجعوا بخسة ونذالة الى ديارهم ، لذلك لحقهم ازدياء الرب ، وحل بهم الخزي والعار .

غرق الحجاج وظهور المعجزة الربانية:

ومع عودة ربيع عام ١٠٩٧ ، عاد في آذار كونت نورماندي وكونت ستيفن بلوا مع أتباعها نحو شاطئ البحر ، ذلك أن ستيفن كان أيضا ينتظر الوقت المواتم للابحار ، وعندما تم تجهيز الاسطول في مطلع نيسان الذي وافق يوم الصعود (٥ - نيسان) ركبوا البحر في ميناء برنديزي.

« يا لعمق غنى الرب وحكمته وعلمه ، ما أبعد أحكامه عن الفحص وطرقه عن الاستقصاء. » (رومية: ١١ / ٣٣) إذ أننا شهدنا واحدة من السفن الكثيرة القريبة من الشاطئ وقد انشطرت من وسطها

- ٢٦٣١ -

الى نصفين دون سبب واضح وابتلعها اليم ، فهلك بذلك أربع مائة
شخص من الجندسين ، وسعدت ارواحهم الى عليين مصحوبة
بصلوات الغفران الى الرب .

وبعدما جمع المحيطون بهم ما استطاعوا من جثث
الغرقى ، وجدوا ان الصليبان قد حفرت فعليا في جلد بعضهم فيما
بين الكتفين ، ولكم هو رائع ان شعار الفداء هذا الذي وضعوه فوق
ملابسهم وهم احياء ، سيظل بارادة الرب رمزا لايمان هؤلاء الذين
ضحوا بنفوسهم في سبيله ، زد على هذا كم كان موائما ان اظهرت
هذه المعجزة لكل من شاهدها ان الاموات قد حصلوا برحمة من
الرب - على الامن والسلام في الحياة السرمدية ، وهكذا تحققت
نبوءة الكتاب المقدس بدون ادنى لبس و « العادلون وإن ماتوا قبل
اوانهم سيكونون بأمان » .

وكان قد نجا عدد ضئيل من الركاب بعدما صارعوا
الموت ، وابتلعت الامواج خيولهم وبغالهم وتم فقدان الكثير من
الاموال ، وقد روعنا مشهد هذه الكارثة الى درجة ان بعض ضعاف
النفوس ممن لم يكونوا قد صعدوا الى السفن بعد ، انتكسوا على
اعقابهم ، وتخلوا عن الحج قائلين إنهم لن يثقوا بهذا البحر الغابر
ويؤمنوه على ارواحهم ابدا .

اما نحن فقد اقلعنا في البحر - وكلنا ثقة واعتماد على الرب
القدير - تدفع بأشرعتنا ربح طيبة ، وتزعق من حولنا ابواق
عديدة ، ومع حلول اليوم الرابع وصلنا الى البر قرب مدينة
ديرازو ، أي على بعد عشرة أميال كما يخيل الي ، وبخل اسطولنا
في مرسين ، ونزلنا الى اليايسة والغبطة تملأ نفوسنا ، وعبرنا من
امام المدينة المذكورة ثم سرنا عبر اراضي البلغار وسط جبال شاهقة
وجروف مهجورة حتى وصلنا الى نهر يتدفق بسرعة يدعو سكان
المنطقة باسم نهر الشيطان ، وكانت تسمية محقة إذ شاهدنا العديد
من العامة يفرقون في هذا النهر بعدما املوا في أن يخوضوه خطوة

خطوة ، غير أن التيار جرفهم بقوة هائلة ، ولم يستطع أحد من الشهود انقاذ أيا منهم ، ولقد نرغنا عليهم بمسوح الشفقة الوافرة ، ولولا أن الفرسان قدموا العون للرجالة فأجازوهم على ظهور خيولهم المدربة لهلك العدد الأكبر منهم ، ثم عسكرنا على مقربة من الشاطئ ، وأمضينا ليلتنا هناك تحيط بنا جبال شاهقة خالية من السكان.

مع اشراق الصباح صدحت الأبواق ، فشرعنا نسلق جبل باجولاتس (باجورا) وبعدما تسلقناه مررنا بمدينة: لوكريسا وموناستير ولوفيانث (اديسا) وستيلالا ، ثم وصلنا إلى نهر داريوس (فاردار) ومع أن هذا النهر يقطع عادة بالقوارب غير أننا خضناه بعون الرب وجزناه بدون قوارب ، وعسكرنا في اليوم التالي أمام مدينة سالونيك ، وهي مدينة تزخر بالسلع من كل جنس.

وبعدما توقفنا لمدة أربعة أيام عبرنا بلاد مقدونية عبر وادي فيلبه ثم عبرنا نكريسوبولس وكريستوبولس ، بريتوريا ، و تيسنوبولس ، و ماكرا ، و ترايانوبولس ، و نيبابولس ، و بانا بوكس ، و رودوستو ، و هرقلية ، و سلامبريا ، و ناتورا وصولا إلى القطنطينية ، التي عسكرنا أمامها واسترحنا لمدة أربعة عشر يوما .

ولم نحاول الدخول إلى المدينة ، لعدم موافقة الامبراطور (لأنه كان يخشى أن نتأمر عليه ونسبب له الأضرار) لذلك توجب علينا شراء حاجياتنا اليومية من خارج الأسوار ، وقد أحضر الأهلون هذه السلع بأمر من الامبراطور ، ولم يسمح لنا بدخول المدينة إلا بمعدل خمسة أشخاص أو ستة في كل ساعة ، وهكذا في الوقت الذي كان بعضنا يغادر المدينة كان آخرون يدخلونها للصلاة في كنائسها.

من القسطنطينية الى نيقية:

كم هي جميلة مدينة القسطنطينية لا بل كم هي رائعة ، كم فيها من كنيسة ودار بنيت من قبل امهر الصناع ، إن ما يراه الانسان في شوارعها العريضة لا بل في أزقتها الضيقة ، من أعاجيب شيء لا يحصى ، ومن المضحى أن يحصى الانسان الثروات التي فيها من الذهب والفضة ، والثياب بجميع اجناسها والآثار المقدسة ، فالتجار يجلبون اليها من أسفارهم العديدة ، كل ما يحتاج إليه بني البشر ، وبتقديره أن ما لا يقل عن عشرين ألف خصي يعيشون فيها على الدوام.

وبعدما استجمعنا بما فيه الكفاية ، عقد قادتنا - بعد التداول - اتفاقية مع الامبراطور ، وأعطوا إيمانهم عليها ، وكان غودفري وبوهيموند اللذان تقدمنا الى هنا ، قد وافقا عليها ، غير أن الكونت ريموند رفض المصادقة عليها ، مع أن كونت الأراضي المنخفضة صانع مثلما فعل الآخرون.

وكان من المحتم علينا إقامة علاقات ودية مع الامبراطور ، ذلك أنه بدون مساعدته ومشورته لم نكن قادرين على القيام بهذه الرحلة ، مثلنا في ذلك مثل الذين سيقدمون بعدنا عبر هذا الطريق ، وقد منح الامبراطور الى الأمراء هبات كثيرة ، وخلق عليهم أودية الحرير حتى أرضاهم وأعطاهم الخيول والأموال التي احتاجوا اليها لأداء هذه الرحلة.

وعبرنا بعد ذلك بحر البوسفور ، وخففنا الخطى نحو مدينة نيقية ، حيث كان كل من الأمير بوهيموند ، والدوق غودفري ، والكونت ريموند ، وكونت الأراضي المنخفضة قد شرعوا بحصارها منذ شهر أيار ، وكانت آنذاك تحت حكم الأتراك ، وهم شعب شجاع . جاء من الشرق ، ماهر في استخدام القوس

والنشاب ، وكان هذا الشعب قد عبر الفرات قبل خمسين سنة من بلاد فارس ، واستولى على الأراضي البيزنطية حتى نيقوميديا.

وا اسفاه كم من راس مقطوعة رايناها وكم هي كثيرة عظام الهالكين التي وجدناها مطروحة في البراري قرب البحر حول نيقوميديا ، فقد كان الاتراك في ذلك العام (١٠٩٦) قد ابادوا قوما الذين لم يعرفوا القوس ولم يختبروا كيفية استخدامه ، وقد هز هذا المشهد مشاعرنا ، فذرفنا الدموع الغزيرة.

حصار نيقية وسقوطها:

عندما سمع الذين كانوا يتولون حصار نيقية نبأ وصول قائدنا كونت نورماندي ، وسـتـيفـن بلوا ، قـسـدـمـوا مسرورين لـقـابـلتـنا ، ورافقونا الى موقع في جنوبي المدينة حيث اقمنا معسكرنا.

وكان التركمان قد حشدوا فيما مضى قواتهم ، وزحفوا على امل بصد المهاجمين واستدراجهم بعيدا عن المدينة ، أو أن يدافعوا عنها بجندهم بفاعلية اعظم ، غير أن رجالنا ردوهم على أعقابهم وهزموهم بكل ضراوة ، وقتلوا أكثر من مائتين منهم ، وعندما رأى هؤلاء أن الفرنجة أشداء متمرسون في فنون القتال تراجعوا مهرولين الى داخل الأناضول يتحينون الفرصة للانقضاض ثانية.

لقد كنا آخر من وصل للمشاركة في الحصار في الأسبوع الأول من تموز (٣ - تموز ١٠٩٧) وكونت في ذلك الوقت الجيوش العديدة التي احدثت هناك جيشا واحدا ، قدر تعداد العارفون بأنه حوى ستمائة ألف رجل قادر على القتال ، كان من بينهم مائة ألف دارع يحملون أيضا الترسية ويضعون على رؤوسهم الخوذ ، وذلك بالإضافة الى الذين كانوا غير مسلحين أي رجال الدين والنساء والأطفال.

ثم ماذا بعد هذا؟ لو أن جميع الذين غادروا ديارهم للمشاركة في هذه الحملة المقدسة احتشدوا في ذلك المكان لجاوز تعدادهم ستة ملايين محارب ، وهذا ما لاشك فيه ، غير أن بعضهم رجع من روما ، وبعضهم الآخر من أبوليا ، ثم من هنغاريا وبلماشيا ، لأنهم لم يتحملوا المشاق ، وقتل في أماكن عديدة أعداد كبيرة قدرت بالآلاف ، كما مات عدد كبير من المرضى الذين قدموا معنا ، هكذا امتلأت الطرقات والحقول بقبور الحجاج الذين دفنوا علنا.

ويتوجب علينا أن نبين أنه طيلة حصارنا لمدينة نيقية كانت المؤن والأغذية تصل إلينا بوساطة السفن وبرضى من الامبراطور ، ثم أمر قائدنا بصنع الآلات الحربية من أكباش وأبراج خشبية ومجانيق ، وأطلقت السهام من الأقواس ، والحجارة من المجانيق ، وتحارب رجالنا ورجال العدو كرا وفرا بكل ما أوتوا من قوة ، ولقد هاجمنا المدينة بمعدتنا الحربية مرارا وتكرارا لكن مناعة الأسوار وحصانيتها أحبطت جهودنا ، وسقط خلال ذلك عدد كبير من الأتراك ومن رجالنا بعد أصابتهم بالسهم أو بالحجارة.

الحق أقول إن الحزن كان سيملاً قلبك ، والدموع ستنهمر من عينيك لو أنك شاهدت الأتراك وهم يقتلون أي واحد منا لدى اقترابه من الأسوار ، إذ أنهم كانوا يرمون الخطافات الحديدية ، وينتشلون الجثة كي ينهبوها ، ولم يجرؤ أحد من رجسالفنا - أو استطاع - انقاذ الجثة من أيديهم ، وكان الأتراك يرمون بتلك الجثث خارج الأسوار بعد سلبها وتعريضها .

وسحبنا عبر اليابسة عدة قوارب صغيرة بوساطة الثيران والحبال ، وكنا قد جلبنا هذه القوارب من بحيرة سفيتوت وأوصلناها حتى بحيرة نيقية حيث ألقيناها فيها واستخدمناها لحراسة مداخل المدينة بغية منع وصول المؤن والمعونات إليها.

وبعدما مضى على حصارنا للمدينة خمسة أسابيع ، ألقينا خلالها

الرعب في قلوب الأتراك بهجماتنا ، عقد هؤلاء مؤتمرا أرسلوا على إثره الوسطاء الى الامبراطور وسلموا اليه المدينة سرا ، بعدما كنا قد ضيقنا عليها الحصار بقوانا وبيراعتنا.

ثم أدخل الأتراك الى المدينة مجموعة من التوركيلي ، بعث بهم الامبراطور الى هناك ، وتسلم هؤلاء المدينة بكل ما كان فيها من ثروات باسم الامبراطور تماما حسبما أمرهم ، وبعد مصادرة ما كان فيها من اموال أمر الامبراطور باعطاء الهدايا والهبات لقادتنا ، وكانت الهدايا من الذهب والفضة والثياب ، كما وأمر بتوزيع قطع النحاس التي يسمونها « تترترو » على الرجال.

وفي اليوم الذي سقطت فيه نيقية او استسلمت بهذه الطريقة كان قد انقضى عشرون يوما من شهر حزيران.

المعركة المدمرة بين المسيحيين والأتراك:

بعدما حصل امرأونا على الانن بالرحيل من الامبراطور ، شرعنا في اليوم الثالث قبل مطلع شهر تموز متجهين الى داخل بلاد الاناضول ، وبعدما سرنا لمدة يومين وصلتنا اخبار تفيد ان الأتراك قد نصبوا لنا كمينا في سهل خيل اليهم أننا لا بد مجتازوه ، لهذا توقعوا ان يحاربونا هناك.

وعندما علمنا بهذا لم نجبن ولم نتدخل عنا شجاعتنا ، ولما اكتشفت طلائعنا في تلك الامسية كثيرا من الأتراك على بعد منا علمونا بذلك على الفور ، فشددنا الحراسة طوال الليل لحماية المعسكر من جميع الجهات ، وفي الصباح التالي الذي وافق اول تموز ، حملنا اسلحتنا وعلى صوت الأبواق عبأنا الجيش ووضعاها

في ترتيب المعركة ، وسار الأمراء والقادة على رأس الكتائب
والسرايا ، وبأعلام خفاقة بداننا الزحف بكل انتظام.

وفي الساعة الثانية من النهار اقتربت طلائعهم من
مقدمتنا ، وحين عرفنا ذلك ، عسكرنا على مقربة من مستنقع
هناك ، وانزلنا حمولة نوابنا ومن ثم هبنا أنفسنا للقتال.

وإثر ذلك واقعنا الأتراك ، أولئك الفرس الكفرة ، الذين كان
أميرهم قلج أرسلان بن سليمان يملك نيقية وأراضى الأناضول تحت
سلطانه ، وكان الأتراك قد استجابوا لأوامر سليمان فقدموا لنجدة
من مسيرة ثلاثين يوما ، وكان بصحبته العديد من الأمراء مثل
كرانجيم (قراجه؟) وأمير ياتسوش (أقوش - أوسز؟)
وسواهما ، وبلغ تعدادهم ثلاثمائة وستين ألف مقاتل ، كلهم من
حملة القوس والنشاب ، فقد كان من عادتهم التسليح هكذا ، وكانوا
جميعا يمتطون الخيول ، أما نحن فكان بيننا رجاله وكان أيضا
لدينا حملة قوس ونشاب.

وكان الدوق غودفري والكونت ريموند وهيوغ العظيم قد تغيبوا
عنا آنذاك لمدة يومين ، فقد انفصلوا عنا بسبب أجهله ، مع مجموعة
كبيرة من الرجال عند مفترق أحد الطرقات ، ولهذا تحملنا أثناء
القتال خسائر لا تعوض ، فهلك عدد كبير من رجالنا يوازي عدد
الأتراك الذين نجوا من الموت والأسر فيما بعد ، ولأن جماعتنا الذين
انفصلوا عنا تأخروا في استلام رسائلنا ، فقد تأخروا في القدوم
لنجدة.

وكان الأتراك في تلك الأثناء يزمجرون ويصرخون كالذئاب
المفترسة ، ويرموننا بكل ضراوة وبوابل كثيف من السهام فوجأ إثر
آخر ، ولهذا أصبنا بصدمة ، وبما أننا ذاهبة الموت ، وحيث أن
عددا كبيرا من رجالنا أصيبوا بالجراح ، فقد ركنا إلى

الفرار ، وليس هذا بمدهش ، ذلك أن أساليب القتال هذه لم تكن معروفة لدينا .

وفي الجانب الآخر من المستنقع شقت قوة كبيرة من الأعداء طريقها بكل ضراوة حتى اقتربت من معسكرنا ، ودخل الأتراك إلى خيامنا وتخاطفوا امتعتنا وقتلوا بعض رجالنا وحدث هذا عندما أخذت مقدمة جيش هيوچ العظيم والكونت ريموند والدوق غودفري تصل إلى أرض الكارثة إلى حيث المؤخرة ، ولهذا عندما تراجع رجالنا إلى الخيام خيل إلى العدو والذين كانوا ينهبون هناك أننا كررنا لمهاجمتهم لذلك لانوا بالفرار ، لكن اه لو علموا الحقيقة فما خيل إليهم أنه شجاعة وإقدام لم يتعد الخوف والرعب الشديدين :

ثم ماذا أقول بعد هذا ؟ كنا قد تجمعنا مع بعضنا كما تتجمع الأغنام ، ترتعد فرانصنا ويهدنا الرعب ، ويحيط بنا العدو من جميع الجوانب إلى حد أننا لم نقدر على التحرك بأي اتجاه ، ووضع لنا انذاك أن منازل بنا كان نتيجة أثامنا ، إذ أفسد الترف بعضنا ، في حين أفسد الجشع مع رذائل أخرى البقية ، وصدرت أصوات شديدة وانبعثت إلى السماء لامن رجالنا وأطفالنا ونسائنا فحسب بل من عند الكفار المهاجمين لنا ، وانذاك فقدنا كل أمل لنا بالبقاء ، واعترفنا ساعتئذ بأثامنا أمام مجلس العدالة ، واستمطرنا بكل تواضع رحمة الرب ، وكان في أوساطنا أسقف لي بوي مرشدنا ، ومعه أربعة أساقفة آخرين وكثير من الكهنة ، تدثروا جميعاً بالأربية البيضاء وتوسلوا بكل خشوع إلى الرب أن يهزم عدونا ، وأن يمدنا بعونه ، ورتلوا باكين ، وبكوا مرتلين ، وهول كثير من الناس نحو رجال الدين موقنين أن نهايتهم قد دنت وقصدهم الاعتراف بخطاياهم .

وقاوم قادتنا : الكونت روبرت النورماندي ، وستيفن كونت بلوا ، وروبرت كونت الأراضي المنخفضة وبوهيموند الأتراك بكل

ما أوتوه من قوة و حاولوا مرارا مهاجمتهم غير أنهم صدوا وردهم
الأتراك بكل قسوة .

هرب الأتراك وانتصار المسيحيين :

وفي الحقيقة لا يمنح الرب النصر لمجد النبلاء ، ولا لبراعة
المقاتلين ، لكنه يمنحه لمحبتته للذين صفت نفوسهم ، وينزله على
الذين تحصنوا بالقوة الربانية وقت حاجتهم إليه ، ولذلك يبدو أنه
استجاب لدعواتنا ، فبدأ يعيد إلينا قوتنا رويدا رويدا ، ويضعف قوة
الأتراك ، فما أن رأينا رفاقنا في المؤخرة قادمين لنجدتنا حتى مجدنا
الرب ، واستعدنا شجاعتنا وأعدنا تنظيم صفوفنا وفيالقنا
واستبسلنا في التصدي للعدو ومقاومته .

واحسرتاه كم قتل الأتراك في ذلك اليوم من رجالنا الذين تأخروا
ورامنا على الطرقات ، وحلت الكوارث بين صفوفنا من الساعة
الأولى للنهار حتى الساعة السادسة ، غير أننا استردينا شجاعتنا
شيئا فشيئا إثر وصول رفاقنا ودعمهم لنا ، وما أن حلت النعمة
الربانية علينا وظهرت المعجزة العلوية بين صفوفنا حتى لوى الأتراك
اعنتهم فجأة ولوا الأدبار .

و طاردناهم و نحن نصرخ بكل شراسة فوق الجبال و عبر
الوديان ، و لم نتوقف حتى بعدما وصل بعض رجالنا إلى خيامهم ،
بعض رجالنا كثيرا من جمال وخيول الأتراك بحمولاتهم واستحوذوا
حتى على خيامهم التي هجروها لرعبهم ، ولاحق آخرون فلول العدو
حتى حلول الظلام ، وبما أن خيولنا جاعت وتعبت فقد أتيح لنا
الاحتفاظ ببعض خيولهم .

ومن آيات الرب الكبرى ومعجزاته أنه خلال اليومين التاليين أو

الثلاثة لم يتوقف الترك عن الفرار ، مع أن احدا - باستثناء الرب - لم يطاردهم آنذاك ، ثم استأنفنا سفرنا بكل حيلة ، وقد أصابنا عطش شديد بعض الأيام عصف بنا إلى حد أن عدا من الرجال والنساء هلكوا عطشا ، وتابع الأتراك فرارهم بلا انتظام ، وبحثوا لأنفسهم عن ملاجئ يختبئون فيها في الأناضول .

ضيق حال المسيحيين :

بعدها وصلنا إلى أنطاكية الصغرى في مقاطعة بيسيديا ، توجهنا إلى قونية ، وكنا في تلك الأماكن يوما بحاجة إلى الخبز والطعام ، فقد وجدنا بلاد الأناضول مع أن أراضيها ممتازة تدر الخيرات وتعطي المنتجات من كل نوع ، وجدناها مقفرة لأن الأتراك دمروها وعاثوا فيها وهجرها أهلها .

ومع هذا كثيرا ما كنت ترى الناس في بحبوحة من العيش لوفرة المحاصيل التي جنيناها من المزارع المنتشرة في أنحاء البلاد ، وقد تم ذلك بمعونة الرب الذي أشبع بخدمة أرغفة وسمكتين خمسة آلاف نسمة (متى : ١٧ / ٢١ . مرقس : ٦ / ٢٨ - ٤٤ . لوقا : ٩ / ١٦ . يوحنا : ٦ / ٩ - ١٠) وبذلك قنعنا جميعا ، وأقررنا بكل غبطة أن جميع هذه المنح كانت بركة وهبة من الرب .

ولربما كنت ستضحك أو حتى تبكي رثاء لو أنك شهدت عددا كبيرا من هؤلاء الناس ، ممن لم تتأمن لهم دواب التحميل التي هلك كثير منها ، وقد حملوا حاجياتهم من ثياب وأطعمة وغير ذلك مما يحتاجه الحجاج على كبش أو جدي أو خنزير أو كلب ، وقد قصمت هذه الأثقال ظهور هذه البهائم الهزيلة وحطمتها ، وفي بعض الأحيان اضطر الفرسان المسلحون إلى ركوب ظهور الثيران .

ترى من الذي سمع خليطا من اللغات في جيش واحد كهذا

الجيش ؟ لأنه اجتمع فيه الفرنجة والفلمنكيون ، والفريسيون ،
والغاليون ، واللوبيريون واللوثارينجيون والبافاريون والالمان
والانكليز والسكوتلنديون والأوتسمانيون والاطليان والداشميون
والابوليون والاسبان ، والبريتانيون والاغريق والأرمن ، ولو أراد
بريتاني أو الماني أن يخاطبني لما أمكنني إجابته أو فهم سؤاله ،
ومع هذا إنه على الرغم من اختلاف السنننا ، كنا أخوة في محبة
الرب ، وكنا على وفاق ووثام في الرأي ، وكان إذا ما فقد واحد منا
بعض حاجياته حفظها له من وجدها لعدة أيام وهو يسأل عن فائدها
حتى يجده فيعيد إليه حاجته ، وفي الحقيقة كان هذا لانقاس بالذين
اشتركوا في هذه الرحلة المقدسة .

**أعمال الكونت بلدوين أخو غودفري وبطولاته والاستيلاء
على مدينة إديسا المعروفة باسم الرها :**

لدى وصولنا إلى مدينة هرقلية رأينا مذنبا في السماء ظهر بلون
ناصع البياض على شكل سيف يشير نحو المشرق ، ولم نعرف ماذا
ينبئ هذا من حوادث المستقبل فلقد أودعنا الحاضر والمستقبل بيد
الرب .

وبعد هذا وصلنا إلى مدينة مزدهرة اسمها مرعش ، استجمعينا
فيها بهدوء لمدة ثلاثة أيام ، وبعدما ابتعدنا عن مرعش مسيرة يوم ،
وأصبحنا على مسيرة ثلاثة أيام من أنطاكية سورية ، انسحبت أنا
فولتشر من الجيش وتوجهت يسارا مع الكونت بلدوين أخو الدوق
غوفري ، وكان بلدوين فارسا عظيم المقدرة ، وكان قد ترك الجيش
مع أتباعه وتوجه إلى طرطوس كليشيا واحتلها بإقدام وشجاعة
فائقة ، وانتزعها من تانكرد الذي كان قد أدخل رجاله إليها بموافقة
الأتراك ، وبعدما ترك بلدوين حراسه هناك عاد إلى الجيش
الرئيس .

وهكذا جمع بلدوين - بعدما وضع ثقتيه بالرب وبقسوته الشخصية - عددا صغيرا من الفرسان وانطلق في رحلته باتجاه الفرات ، واستولى هناك على عدة مدن عنوة او بالحيلة كان أهمها مدينة تل باشر ، فقد سلمها له بسلام الأرمن الذين كانوا يقطنون فيها ، ثم دانت له مدن أخرى بالطاعة .

وإثر انتشار هذه الأخبار في أرجاء البلاد أرسل أمير مدينة الرها وفدا إلى بلدوين ، والرها مدينة ذائعة الشهرة تقع في منطقة من أخصب المناطق ، وهي في الناحية السورية من بلاد الجزيرة ، وتبعد نحو عشرين ميلا عن نهر الفرات ، وقراية المائة قبل مدينة انطاكية .

وطلب الأمير من بلدوين القدوم إليه كي يصبح صديقين مثل أب وابنه ماداما أحياء ، وإذا ماحدث ومات أمير الرها يحق لبلدوين تملك المقاطعة برمتها مباشرة ميراثا مستمرا له وكأنه الابن الشرعي للأمير ، ولما لم يكن لهذا الأمير ولد ولا بنت ، ولم يكن باستطاعته حماية ولايته من الأتراك ، فإنه أثر - كما غريقي - أن يدافع بلدوين عنه وعن ولايته ، ذلك أنه سمع أن بلدوين وفرسانه كانوا من أشد المحاربين وأعظمهم بسالة . وما أن سمع بلدوين بهذا العرض وتأكد من صحته من الرسل القادمين إليه من الرها الذين أقسموا أمامه على صحة ما نقلوه إليه ، حتى انطلق على رأس جيشه الصغير المكون من ثمانين فارسا ، وعبر نهر الفرات ، وبعد هذا العبور أسرعنا في سفرنا ولم نتوقف طوال الليل وكان الخوف يملا صدورنا ، لمرورنا بين مختلف البلدان الشرقية المنتشرة هنا وهناك ، وعندما سمع الأتراك القاطنون في مدينة سميساط الحصينة بقدومنا ، نصبوا لنا الكمائن على الطرقات التي خيل إليهم أننا سنركبها ، غير أن أرمنيا هناك حمانا في قلعتهم في الليلة التالية ونبهنا لكي نحذر من كمائن الأعداء ، ولهذا السبب اختبأنا هناك ليلتين ، وفي اليوم الثالث هجم الأتراك الذين ضايقهم تأخرنا ، فتخلوا عن كما نُنهم ورفعوا راياتهم ووقفوا أمام القلعة التي اعتصمنا فيها ، واستولوا على المواشي التي كانت ترعى في الحقول

وخرجنا لقتالهم ، لكن لقلّة أعدادنا لم نستطع منازلتهم ، ولقد رمونا بالسهم ، غير أنهم لم يصيبوا أحدا منا بجراح ، وخلفوا على أرض المعركة واحدا من رجالهم وقد صرعه رمح . وقد أمسك الرجل الذي قتله بحصانه ، ثم انصرف الأتراك وبقينا نحن في مكاننا .

واستأنفنا في اليوم التالي رحلتنا ، ولو كنت معنا لأدهشك رؤية الأرمن كيف كانوا يخرجون بخضوع للترحيب بنا عند مرورنا أمام مدنها وقد حملوا الصليب والأعلام ، وقاموا بتقبيل أقدامنا وثيابنا محبة بالرب ، لأنهم سمعوا أننا سنحميهم من الأتراك الذين رزحوا تحت نير ظلمهم من قبل .

ووصلنا أخيرا إلى الرها حيث استقبلنا الأمير المذكور ومعه زوجته وجميع أهالي المدينة بكل ترحاب وحفاوة ونفدوا وعودهم كلها لبلدوين على الفور .

وبعد إقامتنا هناك مدة خمسة عشر يوما ، تأمر أهل المدينة بخبث لقتل أميرهم ، وذلك لأنهم كانوا يبغضونه ، واستهدفوا رفع بلدوين إلى القصر ليحكم بدلا منه البلاد ، وقدم هذا الاقتراح لبلدوين وتم تنفيذه ، وفي الحقيقة أصاب الحزن بلدوين وكذلك رجاله لأنهم لم يقدروا أن يحصلوا له على الرحمة . وما أن قبل بلدوين من أهالي المدينة مركز الإمارة الذي شغل الآن بمقتل الأمير بهذه الطريقة الفظيعة حتى شن حربا على الأتراك الذين كانوا في بلاده ، وقد هزمهم مرات عديدة أو قتلهم ، وفي الوقت نفسه لاقى العديد من رجالنا حتفهم أيضا على أيدي الأتراك .

ولقد كنت أنا فولتشر أوف تشارترز كاهن بلدوين هذا ، وأرغب الآن في العودة إلى سرد بقية الحكاية التي نأيت عنها ، وأعني حكاية جيش الرب .

وصول الفرنجة إلى أنطاكية ومآسي الحصار :

وصل الفرنجة إلى أنطاكية سورية في شهر تشرين الأول ، وهي مدينة كان قد بناها سلوقوس بن أنطيوخوس واتخذها عاصمة له ، وكان اسمها فيماسلف ربلاطا ، وهي تقع على الضفة الأخرى من النهر المسمى العاصي ، وصدرت الأوامر بالعسكرة أمام المدينة بينها وبين أول حجارة المعالم ، وهناك دارت معارك كثيرة فيما بعد ، ألحقت خسائر فادحة بالطرفين ، فعندما تدفق الأتراك من المدينة قتلوا عددا كبيرا من رجالنا ، إنما بعدما دارت عليهم الدوائر وبحرناهم أصيبوا بالفواجع .

وانطاكية مدينة كبيرة جدا ، وهي شديدة الحصانة منيعة الموقع ، لايمكن لعدو الاستيلاء عليها من الخارج إذا ماتوفرت فيها الأغذية والامدادات ، وإذا عقد سكانها العزم على الدفاع عنها ، وفيها كنيسة زائنة الشهرة كرسيت تمجيذا للكرى بطرس الرسول الذي صار اسقفا فيها بعدما تسلم من السيد المسيح صدارة الكنيسة ومفاتيح مملكة السموات ، وهناك كنيسة أخرى مستديرة الشكل ، مكرسة على مجد مريم المباركة ، وهي معمرة بطريقة تتناسب مع مقامها ، وكانت هذه الكنائس جميعها تحت سلطان الأتراك منذ أمد طويل ، لكن الرب ، العالم بكل شيء صانها لنا خالصة لم تشبها شائبة حتى نتشرف بعبادته داخلها في يوم من الأيام .

ويبعد العاصي عن أنطاكية قرابة ثلاثة عشر ميلا ، وبما أن نهر العاصي يصب في تلك البقعة ، فإن المراكب المحملة بالسلع الجلوبة من مختلف الأصقاع يؤتى بها إلى أنطاكية نفسها بوساطة قناة مخصصة ، وهكذا تتزود المدينة بالسلع من البر ومن البحر فتمتلىء بالخيرات من كل صنف .

وتعاهد أمراؤنا واقسموا بعضهم لبعض بعدما رأوا مناعة المدينة وصعوبة اقتحامها ، عدم الزحزحة حتى يتاح لهم الاستيلاء عليها بالقوة أو بالخدعة .

ولقد وجدوا في النهر المذكور عدة قوارب فاستولوا عليها ، واتخذوا منها جسرا عائما عبروا فوقه لتنفيذ خططهم ، ولم يكونوا قبل ذلك قادرين على اجتياز النهر .

ولما رأى الأتراك هذه الدشود الهائلة من المسيحيين تحيط بهم أصابهم الهلع ، وأيقنوا أنهم لن يفلتوا منهم ، وبعد أن تشاوروا فيما بينهم أرسل يغي سفان صاحب أنطاكية ابنة شمس الدولة إلى السلطان - أي امبراطور الفرس - ينشد منه تقديم العون والاسعاف بأسرع ما يمكن ، ذلك أنه لم يكن لديه أمل إلا بعون محمد (صلى الله عليه وسلم) حاميه ، وبإدراك شمس الدولة لأداء المهمة الموكلة إليه .

ودافع الذين مكثوا في المدينة عنها ، وفيما هم ينتظرون وصول النجدة التي طلبوها أخذوا يحيكون المؤامرات الخطيرة ضد الفرنجة ، ومع هذا أحبط هؤلاء حيلهم بقدر ما أوتوا من قوة ، وفي أحد الأيام قتل الفرنجة سبعمئة من الأتراك ، وهكذا فإن الذين نصبوا شركا للفرنجة وقعوا فيه ، وهنا كانت قوة الرب واضحة جلية ، ورجع جميع رجالنا سالمين باستثناء رجل واحد أصيب بجراح .

ولقد قتل الأتراك في فورة غضبهم أعدادا كبيرة من المسيحيين من أغريق وسريان وأرمن ، والقوا بما لا يحصى عده من الرؤوس من فوق الأسوار ، وقد رموها بالمجانيق على مرأى من الفرنجة ، الأمر الذي سبب لنفوس رجالنا كثيرا من الأسى ، فقد كان هؤلاء الأتراك يمقتون هؤلاء المسيحيين لأنهم خافوا من أن يساعدوا الفرنجة بطريقة ما على صد هجوم تركي .

وبعدما حاصر الفرنجة المدينة لفترة طويلة من الزمن ، وبعدما
عدموا الخبز مع انهم تجولوا في الاراضي المجاورة بحثا عن الطعام
فلم يجدوا ماينهبوه أو يشتروه ، بعد هذا كله شرع الكثيرون منهم
يخططون سرا للتخلي عن الحصار والفرار اما عن طريق البر أو
البحر .

نعم لم يكن لديهم مايعتاشون به ، وقد اضطروا الى البحث عما
يقفأونه في أماكن قسوية ، وفعلوا ذلك والخوف يلزمهم ، لانهم
ابتعدوا أربعين أو خمسين ميلا عن موقع الحصار ، وهناك في
المناطق الجبلية قتل الأتراك كثيرا منهم في كمانن نصبوها لهم .

وشعرنا ان ما نزل من مصائب بالمسيحيين الفرنجة كان بسبب
آثامهم ، وانهم لهذا السبب أخفقوا في الاستيلاء على المدينة بعد
انقضاء كل هذه المدة ، ذلك أن الجشع والترف والعجرفة والسطو قد
أفسدت نفوسهم ، وتداول الفرنجة فيما بينهم حول ذلك ، وبعد
مشاورات قرروا طرد النساء من المعسكر سواء أكن متزوجات أم
لا ، اعتقادا منهم ان دنسهم في عبث الحياة الصاخبة قد أثار غضب
الرب ، وفقدش هؤلاء الذسوة عن ملجأ لأنفسهن في القرى
المجاورة .

وأصاب الشقاء والبؤس الغني مثلما لحق بالفقير ، بسبب
الجوع والمذابح اليومية ولو لم يحفظ الرب - وهو الراعي
الصالح - قطيعه متجمعا لهرب الجميع من هناك بلا استثناء ،
ويدون جدال ، وذلك على الرغم من العهود التي قطعوها على
أنفسهم من أجل الاستيلاء على المدينة ، وكان هذا محصلة للشح
الشديد بالأغذية ، ولهذا انطلق العديد نحو القرى المجاورة بحثا عن
الطعام ، ولم يعودوا بعد ذلك إلى المعسكر وتخلوا عن الحصار
نهائيا .

ورأينا في تلك الآونة في السماء شعاعا أحمر ، كما شعرنا برجفة

كبيرة في الأرض ، ممسك بالهلع في قلوبنا ، وقد رأى الكثيرون علامات معينة على شكل صليب ، بيضاء اللون ، تسير في طريق مستقيم نحو الشرق .

فاقة المسيحيين واملاقهم وفرار كونت بلوا

بعدما خلت الاراضي حول انطاكية في عام ١٠٩٨ من الجموع الفقيرة من شعبنا ، ازداد البؤس والشعور بالاسى في نفوس الصغار والكبار وذلك بسبب الجوع الشديد ، واكل الناس مختلف انواع النباتات التي بقيت قائمة في الحقول مع جميع انواع الاعشاب غير المستحبة وحتى الاشواك التي لم يستطيعوا اجادة طهيها لانعدام الاحطاب لاشعال النيران ، لذا ادمت السنة اكلها ، واضطر الناس ايضا إلى اكل الخبول والحمير والجمال والكلاب وحتى القوارض ، لا بل اكثر من هذا اكل الفقراء منا جلود الحيوانات وبذور الحبوب التي وجدوها في روث المواشي .

وفضلا عن الجوع تحمل الناس البرد والحر وابل الامطار في سبيل محبة الرب ، وقد تمزقت خيامهم وبلبت وتعفنت بسبب استمرار هطول الامطار ، ولهذا لم يجد العديد من الناس لانفسهم غطاء إلا السماء .

وكما يمتحن الذهب ثلاث مرات في النار ، ويمحص سبع مرات (مزامير ١٢/٧) ، ايضا اعتقد ان الرب امتحن الخلق ، فظهرهم بعد عذاب شديد من تنوبهم ، ومع ان خنجر الحشيشية لم يخفق في عمله المميت ، تحمل كثير من الناس عذاب الاحتضار الطويل ، وتقبلوا بسرور اسمى درجات الشهادة ، ولعلمهم استلهموا السلوان من مثل ايوب المبارك الذي طهر روحه ونقاها بعذاب جسده وهو دوما يذكر الرب (ايوب : ١/٢) فهم عندما كانوا يحاربون الكفار كانوا يجاهدون في سبيل الرب واسمه .

الرب الذي خلق كل شيء هو الذي يأمر من خلق ويرعى ويدعم كل ما يأمر به ، يحكم الرب بأمره فيصلح ما يشاء ويدمر ما يشاء ، ويخيل لي أن الكفار سيجري تدميرهم حتى يدفعوا ثمن العذاب الذي أراده الرب للمسيحيين ، فهم الذين طامأ داسوا بأقدامهم الملوثة كل ما يخص الرب مع أن ذلك حصل بمشيئته وفق ما يستحقه الناس ، الحق أنه سمح بنبج المسيحيين حتى يعظم خلاصهم ، وسمح أيضا بنبج الأتراك لاحقاق اللعنة على أرواحهم ، أما الأتراك الذين كتب لهم الخلاص فإنه أرضى الرب تعميدهم من قبل كهنتنا ، « لأن الذين كتب لهم ناداهم وعظمهم» (رومية : ٨ / ٣٠) .

ثم ماذا بعد ؟ لقد تخلى بعض رجالنا - كما سمعتم - عن حصار عظيم الشدة ، بعضهم فعل ذلك بسبب الفاقة وبعضهم نتيجة الجبن ، وآخرون انسحبوا خوشية الموت ، وكان الفقراء قد انسحبوا أولا ثم تبعهم الأثرياء .

ثم كان أن تخلى ستيفن كونت بلوا عن متابعة الحصار ، وأبحر عائدا في دياره فرنسا ، ولقد ألم بنا الأسى جميعا لذلك ، لأنه كان رجلا أصيلا ونبيلا شجاعا شديد البأس ، وفي اليوم التالي لسفره سقطت مدينة أنطاكية للفرنجة ، ولو أنه صبر وبقي لسر سرورا عظيما مع الآخرين ، ذلك أن فعلته جلبت إليه العار والازدراء ، ومقرر أن البداية الحسنة لا تجدي المرء إذا لم تكن الخاتمة حسنة ، أما ما يتعلق بشؤون الرب فمسالتزم بالاختصار لنلا انحرف عن الطريق القويم ، ففي هذا المجال علي الالتزام بالحنر حتى لا أضل فأبتعد عن الحقيقة .

لقد بدأ حصار أنطاكية كما نوهنا من قبل في شهر تشرين الأول ، واستمر طوال الشتاء والربيع حتى شهر تموز ، وتبادل الأتراك والفرنجة خلال ذلك الهجمات والهجمات المضادة فانتصروا وهزموا ، أما نحن فقد انتصرنا أكثر منهم ، وحدث في إحدى

- ٢٧٤٩ -

المناسبات أن وقع العديد من الأتراك - أثناء فسرارهم - في نهر
العاصي وغرقوا بشقاء ، وعلى شاطئ هذا النهر تواقع الشعبان
مرات ومرات .

وكان رجالنا قد شيدوا أمام المدينة عدة قلاع ، استخدموها للقيام
بهجمات متعددة استطاع رجالنا أثناءها أن يصدوا بكل بسالة
الأتراك ، وبذلك تمكنوا في كثير من الأحيان أن يدفعوا مواشيهم عن
الوصول إلى المراعي ، ولم نحضر شيئا من الأرض في المناطق
المجاورة ومع هذا كثيرا ما عملوا للاحاق الضرر بنا في مناسبات
مختلفة .

سقوط مدينة أنطاكية

ومهما يك من أمر ، عندما رضي الرب علينا ، باستجابته - بدون
ريب - لدعوات شعبه في أن يضع حدا لشقائهم ، فبعدها ابتهلوا
إليه بلا توقف وصلوا يوميا استجاب فوهبهم بمحبته استلام المدينة
سرا من خلال (أرمني) من رجال الأتراك ، وهكذا رجعت المدينة
إلى حكم المسيحيين ، واليك إذا تفاصيل أخبار الخيانة فاصفي
إليها وإن لم تكن حقا خيانة .

لقد تجلى الرب (لأرمني) من رجال الأتراك ، كانت قد كتبت له
بركة الرب ، وقال له : « قم أيها النائم ، فانا أمرك بإعادة المدينة
إلى المسيحيين » ودهش الرجل غير أنه احتفظ بالرؤيا سرا ، ثم
تجلى له الرب ثانية وقال له : « أعد هذه المدينة إلى المسيحيين ، فانا
يسوع المسيح الذي أمرك بذلك » وارتبك الرجل واحتار فيما يفعل
وذهب إلى مولاه صاحب أنطاكية وأعلمه بأمر الرؤيا فرد هذا عليه
قائلا : « أوتريد أيها الغبي أن تطيع شبحا من الأشباح ؟ » فراجع
الرجل والتزم بالصمت .

ومجددا تجلى له الرب وقال له : « لم لم تنفذ ما أمرك به ؟ لا تتردد
لأنني أنا الذي أمرك بهذا ، أنا رب الجميع ، ولما اختفى الشك من
نفسه بدأ هذا الرجل يخطط سرا مع رجالنا ويرسم مؤامرة تمسكهم
من الاستيلاء على المدينة .

وبعدما تم الاتفاق سلم الرجل ابنه إلى الأمير بوهيموند ليكون
رهينة لديه ، لأن بوهيموند كان أول من سمع بهذه الخطة وأول من
اقتنع بها ، وفي الليلة المتفق عليها مكن الرجل عشرين من رجالنا من
تسليق الأسور بواسطة حبال دلاها لهم ، وبأمر هؤلاء على الفور ،
وبدون أي تقاعس إلى فتح الباب وفي تلك الأثناء تبعهم أربعون رجلا
آخرون من جنودنا بواسطة تسليق الأسوار أيضا بالحبال ، وقتلوا
سنتين من الأتراك الذين صدقوهم يحرسون الأبراج ، وإثر ذلك صاح
الفرنجة جميعا صيحة رجل واحد : « إنها إرادة الرب » ، وكانت
تلك الصيحة الشعار الذي كنا نطلقه حين نوشك على إنجاز أي عمل
مجدد .

وإثر سماع الأتراك لهذه الصيحة دب رعب هائل في نفوسهم ،
وبادر الفرنجة إلى الهجوم على المدينة بدون تقاعس حيث أن ظلمة
الليل أخذت مع الفجر بالتلاشي ، وعندما رأى الأتراك راية بوهيموند
ترفرف في الأعالي ، والفوضى تنتشر في كل مكان وتعم ، وسمعوا
أبواق بوهيموند تصدح من أعالي الأسوار ، وراوا الفرنجة
يقتحمون الشوارع بسيفوف مشرعة ويقتلون الناس بوحشية ، عندما
شهدوا هذا كله أصابهم الرعب ، فأمعنوا بالفرار لا يلوون على
شيء ، وتمكن بعض الهاربين من الأتراك من الوصول إلى القلعة
القائمة على سفح الجبل .

وشرع العامة من رجالنا بالاستيلاء على كل ما وقعت عليه أيديهم
في الطرقات والبيوت ، أما الفرسان الذين تخصصوا بفنون القتال ،
فقد تابعوا مطاردة الأتراك وذبحهم ، أما يغني سفان أمير أنطساكية

فقد هرب منها ، وصدفه بعض الفلاحين الأرمن ، فقصطعوا رأسه
واحضروه بالحال إلى الفرنجة .

العثور على الحربة المقدسة

عثر رجل بعد سقوط أنطاكية على حربة في حفرة من الأرض في
كنيسة القديس بطرس ، وادعى هذا الرجل بعد اكتشافه للحربة أنها
الحربة ذاتها التي أطلقها لونجينس - كما ورد في
الانجيل - فطعنت الجنب الأيمن من يسوع المسيح - . ولكن
واحدا من العسكر طعن جنبه بحربة وللوقت خرج دم
وماء - (يوحنا : ١٩ / ٣٤) ، وادعى الرجل أن الرسول
أندروز هو الذي أوحى له بذلك ، وبعد اكتشاف الحربة ، روى
الرجل القصة لأسقف لى بوي ، وللكونت ريموند ، ولم يصدق
الأسقف هذه الحكاية ، لكن الكونت أمل أن تكون صحيحة .

وإثر سماع الناس بهذا الخبر ابتهجوا كثيرا ومجسّدوا الرب
وحمدوه ، وظلت الحربة لمدة مائة يوم موضع اجلال وتقديس ،
وحملها الكونت ريموند بكل فخار وتولى حمايتها ، ثم ساورت
الشكوك عدد كبير من الكهنة والعلمانيين ، وارتابوا في أن تكون هذه
حقا حربة الرب المقدسة ، وأنها مجرد حربة أخرى عثر عليها ذلك
الرجل البغال المخادع .

وفي الشهر الثامن بعد الاستيلاء على مدينة أنطاكية ، وبعد ثلاثة
أيام من الصيام والصلوات التي أسهم فيها الجميع أشعلوا كومة
كبيرة من الحطب في وسط حقل أمام مدينة عرقة ، وقام الأساقفة
بتقديم الصلوات الخاصة بأعمال المحنة فوق النار ، ومر الرجل الذي
عثر على الحربة - بناء على طلبه - مسرعا يركض خلال الجمر
الملتهب وذلك بغية إثبات أمانته ، وبعدما مر الرجل من خلال النار ،
يقنوا أنه كان منبأ لأن جلده احترق ، وعلموا أنه أصيب إصابة

قاتلة ، وبالفعل ظهرت نتيجة ذلك فيما بعد ، فقد توفي الرجل بعد اثني عشر يوما مكتويا بعذاب الضمير .

ولما كان كل انسان قد قدس هذه الحربة محبة واجلالا للرب ، فقد اصاب كل هؤلاء الذين امنوا بها بحزن عميق وتخلوا عن ايمانهم بها ، ومع ذلك فإن الكونت ريموند قد احتفظ بها بعد ذلك لفترة طويلة .

محاصرة الأتراك للمسيحيين داخل انطاكية :

وصل في اليوم التالي لاحتلالنا انطاكية حسبما وصفنا ، حشد كبير جدا لا يعد ولا يحصى من الأتراك ، وضربوا حصارا حول المدينة ، ذلك أنه ما إن علم السلطان ملك بلاد الفرس ، بحصار الفرنجة لانطاكية حتى حشد على الفور جيشا عرمرما من الرجال ، وارسله ضد الفرنجة ، وكان اسم قائد هذا الجيش كربوغا ، وأعيقت مسيرة هذا الجيش مقدار ثلاثة أسابيع أمام مدينة الرها التي كان يملكها آنذاك بلدوين ، وبعدما أخفق في الاستيلاء عليها ، سارع بزحفه نحو انطاكية لانجاد الأمير يغني سغان .

وعندما رأى الفرنجة هذه المستجدات وهنت عزائهم ، وزاد على هذا أن عقوبتهم أيضا قد تضاعفت بسبب خطاياهم الأخرى وأثامهم ، ذلك أن العديد منهم ما إن دخلوا المدينة حتى عاشروا النساء منتهكين بذلك ناموس الشريعة .

وتمكن نحو من ستين ألفا من الأتراك من دخول المدينة عن طريق القلعة من جانب الجرف الشاهق ، وضايقوا رجالنا بحملات عنيفة متكررة عليهم ، بيد أنهم لم يمكنوا هناك طويلا فقد دب الرعب بين صفوفهم فغادروا المدينة ليحاصروها من الخارج ، وهكذا بقي

الفرنجة محاصرين خلف الأسوار في وضع قلق وحرج شديد من الصعب تصويره .

الرؤى التي ظهرت داخل المدينة

ولم يذس الرب في تلك الأثناء عباده ، فتجلى لكثير من الناس ، وقد تواتر نكر هذه الحقيقة وأنه طمأنهم ووعدهم بالسرور بنصر كبير ، ثم تجلى الرب لرجل دين كان قد فر لخوفه من الموت ، وقال له : إلى أين ماض يا أخانا ؟ فأجابه : إنني هارب ، خشية أن ينالني سوء الطالع فاهلك .

شعر :

وهكذا هرب الكثيرون حتى لا ينوقوا طعم الموت الزؤام .
فأجاب الرب رجل الدين بقوله : « لا تهرب بل ارجع ، وقل للآخرين إنني سأكون معهم في المعركة فقد طمأننت نفسي صلوات أمي ، ولسوف أكون رحيما مع الفرنجة ، وهم قد أوشكوا على الهلاك بسبب آثامهم ، ليكن يقينهم وأملهم ثابتا ، فلسوف أكتب لهم النصر على الأتراك ، دعهم يتوبون أولا ، ولسوف ينجون لأنني أنا الذي أكلمك ، أنا الرب ، وعاد رجل الدين على أدراجه في الحال ، ونكر للفرنجة ما سمعه .

وسعى في هذه الأثناء عدد كبير من الفرنجة إلى الهبوط ليلا من الأسوار بواسطة الحبال ليهربوا ، فقد كانوا خائفين من الموت جوعا أو بحد السيف ، وقد ظهر أمام واحد من النازلين أخوه وكان قد مات منذ أمد وقال له : إلى أين أنت هارب يا أخي ؟ أمكث ولا تخف ، فالرب سيكون معكم في حرككم ، وإن رفاقكم في هذه الرحلة ،

الذين تقدموكم إلى الموت ، سيقاتلون معكم ضد الأتراك ، واستبدت الدهشة بالرجل لدى سماعه كلام من مات ، وتوقف عن الفرار وأخبر البقية بما حدث .

وساء وضع الفرنجة ولم يعودوا يطيقون تحمل العذاب أكثر مما فعلوا ، حيث لم يبق لديهم ما يأكلونه مما أوهنهم وأنهك خيولهم ، وعندما طاب للرب انتهاء شقاء عباده ، أوحى لهم فاتفقوا على الصيام ثلاثة أيام مع تقديم الصدقات والصلوات عليهم بهذه الكفارات والادعية ينالون عطف الرب .

الفرنجة يقومون بالهجوم على الأتراك

وبعد بعض المداولات ، أخبر الفرنجة الأتراك عن طريق بطرس الناسك أنهم إن لم يغادروا البلدان التي كان يمتلكها المسيحيون في الماضي بسلام ، فإنهم - أي الفرنجة - سيشتنون عليهم هجوما في اليوم التالي ، وإذا ما رأى الأتراك اللجوء إلى المبارزة بأن تقوم بين خمسة أو عشرة أو عشرين أو حتى مائة فارس يختارون من بين الطرفين ، حتى لا تراق دماء كثيرة إذا ما نشب القتال بين جميع المحاربين ، وفي تلك الحال سيقتسم الطرف المنتصر رجاله على الطرف الآخر ، المدينة بسلام ويحكمها بدون نزاع بعد ذلك .

كان هذا ما طلبه الفرنجة ، لكن الأتراك رفضوا الاستجابة لهم ، لأنه كانت عندهم ثقة كبيرة بأعدادهم الهائلة وقوتهم ، واعتقدوا أنهم سيتغلبون علينا وسيكون بإمكانهم أبادتنا ، فقد كان عددهم يقدر بثلاثمائة ألف من فرسان ومشاة ، وكانوا يعلمون أن فرساننا قد أصابهم الوهن فغدوا ضعفاء مثلهم مثل المشاة .

ثم عاد رسولنا بطرس ، وأعطى جوابهم ، وعندما سمع الفرنجة

هذا استعدوا وقرروا تحضير أنفسهم لخوض المعركة بدون تردد واضعين كل آمالهم في الرب ، وكان عدد قادة الترك كبير ، كل واحد منهم يدعى أمير ، وكان منهم : كربوغا ، والملك رضوان والأمير سليمان مع عدد كبير آخر يفوق الحصر .

الاعداد للمعركة :

وكان امراء الفرنجة هم : هيوغ العظيم ، وروبرت كونت نورماندي ، وروبرت كونت الاراضي المنخفضة ، والدوق غودفري ، والكونت ريموند ، والأمير بوهيموند ، ونبلاء آخرون أقل منهم شأنًا ، ورحمة الرب لروح أدهم أسقف لي بوي ، الذي كان هو نفسه حواريا ، دائم العطف على الناس ، يخفف من الالم ، ويمتن قوة إيمانهم بالرب .

أه ما أروع التقوى التي تقود الى اليقظة ، ففي الليلة السالفة أصدر أدهم نفسه أمرا سسمع بصوت المنادي : على كل فارس اطعام فرسه بنصيب أكبر من العلف ، مهما كان عزيزا ، كي لا يسقط الفرس في اليوم المقبل أثناء القتال منهكا من الجوع ، نعم صدر هذا الأمر وتم تنفيذه ومع بوارق فجر اليوم الرابع قبل نهاية شهر تموز خرجوا جميعا من المدينة جاهزين للمعركة ، وتمت تعبئة الرجال والفرسان في كتائب وسرايا تتقدمها الرايات ، وكان معهم الكهنة يرتدون أكسية بيضاء يبكون أمام جميع الناس من أجلهم ويرتلون الأناشيد للرب ، ويصدرون الأدعية من أعماق نفوسهم المؤمنة .

وراهم عند ذلك رجل تركي يدعى مجير الدين ، وكان فارسا مقداما ، فتولته بهشة عظيمة لمرامهم يتقدمون وراياتهم خفاقة

مرفوعة ، وأيقن حين رأى رايات قادتنا التي كان يعرفها وهي تتقدم واحدة تلو الأخرى بنظام أن المعركة وشيكة الحدوث ، وكان يعرف أنطاكية وقد نال خبرة بالفرنجة ، لذلك أسرع نحو كربوغا يخبره بما رأى ، وقال له : مابالك تلعب الشطرنج ، انظر إن الفرنجة قادمون ، فسأله كربوغا : أهم قادمون للقتال ؟ فأجابه مجير الدين : لست متيقنا من ذلك حتى الآن ، ولكن أمهلني قليلا ، وعندما رأى مجير الدين رايات قادتنا مرفوعة في الجانب الآخر تتقدم بشكل حربي وتزحف خلفها الأرتال بصفوف متراسة بنظام عسكري ، سارع بالعودة وقال لكربوغا : اعتقد أن المعركة واقعة ، ولكن تريث قليلا ، فأنا لا أميز بين الرايات التي أراها ، وبعد التدقيق والتحصيل شاهد راية أسقف لى بوي تتقدم في الفيلق الثالث .

شعر :

وبلا إبطاء قال لكربوغا :
خذ حذرك لقد حضر الفرنجة ، فاهرب الآن أو حارب بشجاعة
لأنني أرى علم البابا يتقدم .

انتفض الآن حتى لا يهزمك هؤلاء الذين اعتقدت أنك تبيدهم
وتزيلهم عن وجه الأرض .

فقال كربوغا : سأبعث رسولا للفرنجة يخبرهم أنني سأمنحهم
اليوم كل ما يطلبونه مني بالأمس ، فقال مجير الدين : لقد فات الأوان
على هذا الكلام ، ومع هذا بعث كربوغا بطلبه ، غير أنه لم يحظ بما
ابتغى ، أما مجير الدين فسرعان ما انسحب من حضرة سيده ولكز
فرسه ، وفكر بالانسحاب ، غير أنه حرص رفاقه على أن يحاربوا
ببمسالة وأن يطلقوا سهامهم .

المعركة - انتصار المسيحيين وفرار الأتراك :

كان هيوچ العظيم وروبرت كونت نورماندي ، وروبرت كونت الاراضى المنخفضة يقودون الصف الاول في الهجوم ، وتبعهم غودفري في الصف الثاني ومعه الالمان واللوثارنجيون ، واتى بعدهم انهمر اسقف لى بوي مع رجال الكونت ريموند والتاسكونيين ، والبروفسانسيين ، لقد تخلف الكونت نفسه في المدينة لحمايتها ، ثم حشد بوهيموند الجموع المتبقية بكل مهارة في الساقة .

وعندما رأى الأتراك صفوفهم وقد اخترقها هجوم جيش الفرنجة برمته ، اخذوا يتدافعون إلى الأمام فرادى ليطلقوا الذشاب حسب عانتهم ، غير أن الرعب المعيت النازل من السماء القى في قلوبهم ، فأمعنوا جميعا بالفرار كما لو أن العالم كله قد سقط عليهم . وهنا طارد الفرنجة الهاربين وتعقبوهم بأسرع ما استطاعوا .

ولكن لما كانت خيول الفرنجة قليلة العدد وهزيلة انهكها الجوع ، فإنهم لم يتمكنوا من أسر سوى عدد صغير من الكفار ، بيد أن خيام الأتراك ظلت منصوبة على حالها في معسكرهم ، وقد وجد فيها الفرنجة ذخائر وحاجيات من مختلف الأنواع كالذهب والفضة والأردية والثياب المتنوعة والأوعية وأشياء أخرى كثيرة خلفها الأتراك أو القوها فزعا أثناء فرارهم المضطرب ، وكان هناك على سبيل المثال : خيول وبغال وحمير وعمامم فاخرة وقسم وسهام و جعب .

ومر كربوغا فارا برشاقة كالغزال ، وهو الذي طأما ذبح الفرنجة وقتلهم بالكلام والوعيد والتهديد ، ولكن لماذا فر ذلك الذي ملك جيشا عظيما ، وكان معه كل هؤلاء الفرسان المجهزون ؟ لأنه تجرأ على تحدي الرب ، الرب الذي شاهد من بعد رجونة كربوغا وتبججه فدمر قوته تدميرا وسحقها سحقا .

وهرب من الأتراك الذين امتلكوا خيولا سريعة وقسوية ، أما
ماسواهم فقد تركوا للفرنجة ، وقد أسر كثير من هؤلاء ولاسيما من
الرجالة الشرقيين ، ومن جانب آخر أصيب عدد قليل من رجالنا
بجراح ، أما النساء اللواتي وجدن في خيام العدو فإن الفرنجة لم
يمسوهن بأذى ، واكتفوا بأن بقروا بطونهن بالحراش .

وبصوت مفعم بالبهجة أنشد الجميع لعظمة الرب ، فبرحمته
الابوية ، أنقذنا من أشد الأعداء قسوة نحن الذين وضعنا ثقتنا به
عندما كنا في أشد محنة ، وفي أمس الحاجة ، فببطشه بعثر الأتراك
وهزمهم بعد أن كادوا يهزمون المسيحيين ، وعاد رجالنا إلى المدينة
مسرورين وقد أغنتهم الغنائم التي سلبوها من الأعداء .

شعر :

عندما سقطت مدينة أنطاكية القديمة ،
كان التاريخ يقل سنتين عن الألف والمائة

بعد تجسيد مولانا الذي وليته العذراء في شارة الجوزاء
عندما أشرقت الشمس ضعف التسعة

وفي أوائل آب توفي أدهمير ، لتحل روحه في سلام
سرمدى - أمين ، ثم عاد هيوج العظيم إلى القسطنطينية ، (١)
ومنها ذهب إلى فرنسا .

وأرسلت هذه العصابة الكريمة من القادة الرسالة التالية إلى بابا
روما بخصوص ما حدث : إلى فائق التبجيل مولانا البابا أوربان .

من بوهيموند ، وريموند صنجيل ، وغودفري دوق اللورين ،
وروبرت كونت نورماندي ، وروبرت كونت فلاندرز ، ويوستاس دى
بوليون .

تحية وبعد :

عبودية مخلصه وخضوعا صادقا للمسيح حسبما يتوجب على
الأبناء لأبيهم الروحي . إننا نرغب ونتمنى أن نحيطكم علما أننا
برحمة وافر من الرب ، وبمعونته الجليلة ، استولينا على مدينة
انطاكية ، وقد انهزم الأتراك الذين لطخوا بالكراهية سيدنا يسوع
وقتلوا ، وإننا كحجاج ليسوع المسيح إلى القدس قد انتقمنا لجراح
الرب القدير ، وإننا بعدما حاصرنا الأتراك ، وقعنا تحت حصار
أتراك آخرين قدموا من خراسان والقدس ودمشق ، وامكنة كثيرة
أخرى ، وقد تم خلاصنا برحمة يسوع المسيح .

وكان بعد الاستيلاء على نيقية أن تغلبنا - كما سمعت - على
حشود هائلة من الأتراك نازلناها في تموز عند دور يليوم ، وهزمتنا
سليمان الجبار وانتزعنا منه كل أراضي وأملكه ، وبعد امتلاكنا
لكل رومانيا (الأناضول) وإخضاعها لنا تقدمنا إلى حصار
انطاكية ، ولقد تحملنا أثناء الحصار الكثير من المصاعب خاصة
بسبب هجمات الأتراك المجاورين والكفار التي كانوا يشنونها علينا
مرارا وتكرارا بساعداد غفيرة ، حتى صدق القول : إننا كنا
محاصرين من قبل الذين كنا نحاصرهم في انطاكية .

وبعد الانتصار في جميع المعارك ، وبعدما حاز الدين المسيحي
المجد بهذه الانجازات ، توصلت أنا بوهموند إلى اتفاق مع
(أرمني) من رجال الأتراك سلم إلي المدينة ، وقبل مطلع فجر
الثالث من حزيران وضعت السلالم على سور المدينة التي كانت
تقاوم المسيح ، وذهبنا يغني سفان طاغية المدينة مع عدد كبير من
جندنا ، واحتفظنا بزوجاتهم وأولادهم وأسرههم وذهبهم وفضتهم
وكل مقتنياتهم وأملكهم .

غير أننا لم نستطع احتلال قلعة المدينة التي كان الأتراك قد
حصنوها ، وعندما أتممنا استعداداتنا لاقتحامها في اليوم التالي

شاهدنا أعدادا لاتحصى من الأتراك تتحرك في جميع أرجاء المنطقة ، وكنا لأيام خلت نتوقع حضورهم ونحن مائزال خارج المدينة ، وفي اليوم الثالث لامتلاكنا المدينة ضربوا الحصار حولنا ، وبخل أكثر من مائة ألف منهم من القلعة السالفة الذكر أملين أن يندفعوا من أبوابها إلى قسم من المدينة تحتها ، كان بعضه معنا وبعضه الآخر معهم .

غير أننا تمكنا من موقع لنا على مرتفع آخر مقابل للقلعة ، من حماية الممر بين الجيشين ، وهو المؤدي إلى المدينة حتى أن الأتراك بأعدادهم الهائلة لم يستطيعوا اقتحام الممر ، وحاربنا داخل الأسوار وخارجها ليلا ونهارا ، وأخيرا أرغمنا العدو على التقهقر إلى معسكره عبر بوابة القلعة المفضية إلى المدينة .

وبعدما تبين لهم أنهم لن يستطيعوا إلحاق الأضرار بنا من ذلك الجانب ، أحاطوا بنا من جميع النواحي ، إلى حد أن أحدا لم يعد بإمكانه الخروج أو الدخول إلى المدينة ، وقد ثبط ذلك من عزائمنا وبث الكآبة في نفوسنا ، حتى أن العديد منا ، وقد أهلكنا الجوع مع المحن الأخرى ، ذبحوا خيولهم وحميرهم التي كانت تموت من الجوع والتهموها .

وفي تلك الأثناء ، وبإطالة رفق ورحمة من الرب القدير ، وبعون منه ، عثرنا على الحربة المقدسة التي طعن بها لونغينيوس جنب مخلصنا ، وقد تجلى القديس أندروث ثلاث مرات لواحد من عبيد الرب وأراه المكان الذي رقت فيه الحربة المقدسة ، في كنيسة المبارك بطرس ، أمير الرسل ، وقد استمددنا الطمأنينة والقوة من هذا الاكتشاف ومن غيره من الإحياءات ، فبعد أن استولت علينا الكآبة واستبد بنا الوجع ، أصبح الواحد منا يحث زميله بكل شجاعة وتحفز على القتال .

وبعدما تحملنا الحصار لمدة ثلاثة أسابيع وأربعة أيام ، اعترفنا

بننوبنا واوكلنا نفوسنا للرب ثم انطلقنا من ابواب المدينة في ليلة عيد القديسين بطرس وبولص (٢٨ حزيران ١٠٩٨) في تشكيل قتالي ، وكان عددا قليلا جدا إلى حد أن العدو لم يظن أبدا أننا سنحاربه بل سنهرب .

وعندما تمت جميع هذه الاستعدادات ، واصطف رجالنا وفرساننا في تشكيلة المعركة بكل نظام ، تقدمنا بكل بسالة نحو قلب قوة الأعداء وأجبرناهم على الفرار من مواقعهم المتقدمة ، غير أنهم كعائتهم تشتتوا في جميع الاتجاهات ، وأرادوا تطويقنا باحتلالهم التلال والمنافذ حسب طاقتهم ، وأملوا بذبحنا بهذه الطريقة ، ولكن وكنا قد خبرنا حيلهم والاعيبهم هذه في معارك سالفة ، استطعنا ونحن الأقل عددا أن نحبط خططهم ، وذلك بفضل الرب ورحمته ، وأرغمناهم على التجمع ، وبید الرب اليمنى تقاثل معنا ، أجبرنا الأتراك بعد تجمعهم على الفرار ومن ثم التخلي عن معسكراتهم وكل ماكانت تحويه .

وطاردنا الأتراك ، بعدما هزمناهم ، طوال اليوم وقتلنا الافا مؤلفة منهم ، ثم عدنا إلى المدينة سعداء مسرورين ، وإثر هذا سلم ابن مروان القلعة السالفة الذكر إلى بوهيموند ومعها ألف رجل ، وقد تنازل عن هؤلاء الرجال إلى بوهيموند راضيا ، فاعتنقوا الديانة المسيحية ، وهكذا خلص مولانا يسوع المسيح أنطاكية وسلمها إلى ديانة روما .

وبما أن الأحزان غالبا ما ترافق الأفراح ، فقد توفي أسقف لي بوي ، الذي كنتم قد بعثتم به إلينا وكيلا ، وحدثت وفاته في أول آب ، وجاء ذلك بعد المعركة التي شغل فيها دورا مبرزاً وبعدما خضعت المدينة لنا .

ولهذا نسألك الآن ونحن أولادك الذين فجعوا بفقدان أبيهم الذي أوكلت بنا إليه ، ولما كنت وأنت والدنا الروحي ، قد افتتحت بنفوسك

هذا الحج ، وجعلتنا بعظمتك نترك بلادنا وكل ما فيها ، وبما أنك قد
حرضتنا على السير على طريق المسيح بحمل الصليب وحثتنا دوما
على تمجيد اسم المسيح حسيما كنت تبشر ، فإننا نتوسل إليك أن
تقدم إلينا ، وأن تحرض كل من يستطيع أن يقدم معكم إلينا ، فهنا
منشأ المسيحيين (أعمال الرسل : ١١ / ٢٦) وبعدهما جلس
بطرس المقدس على العرش في الكنيسة التي نرى اليوم ، أصبح
الذين كانوا يدعون في الماضي (أعمال الرسل : ١١ - ٢ / ٧ -
جليلين يدعون الآن النصارى ، فهل في هذه الدنيا ما هو أنسب من
أن تقدم أنت ، وانت الأب لهذه الكنيسة والراس ، إلى هذه المدينة
الرئيسية ، حاضرة الاسم المسيحي ، و تختم هذه الحرب التي هي
مشروعك بنفسك .

لقد أخضعنا الأتراك والكفار ، و أما الهرطقة من الأغريق و
الأرمن و السريان و أليعاقة ، فلم نتمكن من إخضاعهم ، لهذا
نعاود السؤال في أن تقدم أنت يا أبانا العزيز كأب و راس الى موطن
أسلافك ، و أن تجلس أنت ، و أنت خليفة القديس بطرس ، على
عرشه ، و أن تستخدمنا كأبنائك المطيعين في أداء المهام التي
تراها ، و أن تحقق بسلطانك و تدمر بقوتنا جميع الهرطقات بكافة
أنواعها ، و هكذا تكمل معنا حجة يسوع المسيح التي أخذناها على
عاتقنا بعد أن ناديت بها ، و تفتح لنا أبواب القدس ، و القدس
الأخرى ، و تحرر كنيسة قيامة الرب ، و تمجد اسم المسيحيين فوق
جميع الاسماء ، لأنك إن حضرت معنا و أتممنا الحجج الذي افتتحت
فإن العالم بأسره سيدين لك بالطاعة .

لعل الرب الأزلي الوجود ، الذي سيحكم في الديمومة يلهمك أن تفعل
ذلك : آمين

الحملة على مدن أخرى - حصار عرقه - رحلة الفرنجة إلى القدس ووصولهم إليها :

بعدما هد تعب الأيام الطوال رجالنا و خيولنا ، استجمعوا و استراحوا أربعة أشهر في أحواز أنطاكية حتى استردوا عافيتهم ، و بعد شء من المداولات زحف جزء من الجيش إلى داخل بلاد سورية و ذلك بقصد تأجيل الزحف على القدس ، و قاد هذا الجزء بوهموند و الكونت ريموند ، و بقي بقية الأمراء على مقربة من أنطاكية .

واستولى هذان القائدان مع رجالهما على مدينتي البارة و معرة النعمان بعدما اظهروا شجاعة هائلة في القتال ، و قد استولوا على المدينة الأولى بسرعة فائقة ، و أبادوا سكانها عن بكرة أبيهم ، و استولوا على كل ما وجدوه فيها ، ثم اندفعوا نحو المدينة الثانية ، و حاصروها لمدة عشرين يوما عانى أثناءها رجالنا من الجوع الشديد ، و يقشعر بدني و أنا أنكر أن عددا كبيرا من رجالنا ، و قد هدم الجوع و غضبهم إلى حد الجنون ، قطعوا لحم العجز من جثث المسلمين المطروحة و طبخوه و أكلوه ، لا بل التهموا اللحم بوحشية قبل أن يتم طهيه ، وهكذا فإن الخبر أصاب الذين قاموا بأعمال الحصار أكثر من المحاصرين .

و في تلك الأثناء أتم الفرنجة صنع الآلات الحربية على حسب الاستطاعة ، و دفعوها إلى محاذاة الأسوار ، و ببركة من الرب و معونة عبروا فوق هذه الآلات في هجوم بالغ الجسارة ، و في اليوم التالي أبادوا قتلا جميع المسلمين من أعلاهم إلى أدناهم و استولوا على ممتلكاتهم أجمع .

وبعدما دمرت المعرة على هذه الصورة رجس بنوهموند إلى أنطاكية ، حيث طرد منها رجال الكونت ريموند الذين كان قد خلفهم فيها لحماية قطاعه منها ، و امتلك إثر هذا بوهموند أنطاكية و مجمل

المنطقة المحيطة بها ، بحجة أن المدينة تم الاستيلاء عليها بفضل مفاوضاته وحيلته ، ونتيجة لذلك ضم الكونت ريموند إليه الكونت تانكرد واستأنفا الرحلة نحو القدس ، وإثر هذا انضم روبرت كونت نورماندي إلى هذه القوات ، وذلك في اليوم الذي أعقب رحيلهم من معرة النعمان

وفي عام ١٠٩٩ لتجسيد مولانا المسيح زحفت هذه القوات متقدمة نحو مدينة عرقة المنبعا والواقعة على سفح جبل لبنان ، وقد قرأنا أن مؤسسها كان أراكبوس بن كنعان وحفيد نوح ، وبما أن الاستيلاء عليها كان صعبا جدا ، فقد ألقينا عليها الحصار لمدة خمسة أسابيع دون أن ننجز شيئا ملحوظا .

وسار الدوق غودفري وروبرت كونت الأراض المنخفضة خلف جيشنا ولم يكونا بعيدا جدا عنه ، فقد حاصرا مدينة جبلة الحصينة ، وانذاك تسلما رسالة من الجيش بطلب العون في حصار عرقة ، فتخلوا عن جبلة فورا ، وخفا لنجدة الجيش ، غير أنه بعدما حوصرت عرقة لم تقع معركة كبيرة كما كان متوقعا .

وأخذ الفرنجة بعد هذا في التداول فيما بينهم ، فارتأوا أن ضررا كبيرا لا يرتق سيحقق بهم جميعا إن هم أطلوا فترة مكوثهم حيث هم وأخفقوا في الاستيلاء على عرقة ، وأخيرا استقر رأيهم على رفع الحصار عن عرقة ومتابعة الزحف ، ومع أن طريقهم كانت خالية من حركة المرور التجارية إلا أنه كان ما يزال هناك متسع من الوقت لوصولهم إلى القدس أيام الحصاد ، ولو أنهم شرعوا الآن بالزحف ولم يتمهلوا سيكون بإمكانهم أن يقتاتوا على الحصاد في كل مكان ، وعلى الأغذية التي يزودهم الرب بها ، فبقيادته يمكنهم الوصول إلى غايتهم المنشودة ، وتبني هذا الرأي واتخذ قرارا بذلك

وبعدما قوضوا المعسكر شرعوا بالرحيل ، فمروا أولا بمدينة

طرابلس ، ثم واصلوا زحفهم حتى جبيل ، فكانوا أمام قلعتها في شهر نيسان ، وبدأوا يقتاتون على الحصاد ، وقد تابعوا زحفهم فمروا على مقربة من مدينة بيروت ، حتى وصلوا إلى مدينة اسمها بلغتنا صيدا ، وهي في أرض الفينيقيين ، كان قد بناها صيدون بن كنعان الذي جاء من سلالة الصيدايون ، ومن صيدا هبط رجالنا إلى الصرند ثم إلى صور ، وهي مدينة رائعة حقاً ، ومنها إلى أوبليا التي قرأنا عنها وعن هاتين المدينتين قال المبشر « في نواحي صور وصيدا » (متى : ١٥ / ١٢) ويدعو سكان المنطقة هذه أحداها باسم ساجيتا والثانية صور وفي العبرانية سور .

ثم وصلوا إلى قلعة تدعى الزيف (الزيب ١٤ كم شمالي عكا) تبعد ستة أميال عن بطولومي (عكا) ثم مروا من أمام بطولومي التي تعرف باسم عكا (عكو) من قبل ويخطئ بعضهم فيسميها عكرون ، ولكن هذه مدينة فلسطينية على مقربة من عسقلان بين يينا وأشدود ، وفي حقيقة الأمر يحد عكا من الجنوب جبل الكرمل ، وبعد تجاوزهم مر رجالنا ببلدة اسمها حيفا وقعت إلى يمينهم ، ثم اقتربوا من دورا ، وبعدها من قيسارية فلسطين التي كانت تدعى من قبل باسم « برج ستراتون » ففيها مات هيرود أغريبا - حفيد هيرود الذي ولد المسيح في أيامه - ميتة بائسة حيث أكلته الديدان (أعمال الرسل : ١٢ - ٢) .

وزحف الفرنجة بعد هذا والبحر ومدينة أرسوف إلى يمينهم ، ودخلوا إلى مدينة الرملة وكان سكانها من المسلمين قد هجروها قبل ذلك بيوم ، وعثر فيها الفرنجة على كميات من القمح حملوها على ظهور دوابهم ونقلوها إلى القدس .

وبعد توقف لمدة أربعة أيام اختاروا خلالها أسقفا لكنيسة القديس جرجس ، وعينوا حامية للدفاع عن البلدة استأنف الفرنجة زحفهم نحو القدس ، ووصلوا في ذلك اليوم إلى عمواس قرب مودين مدينة المكابيين

وفي اليوم التالي امتطى مائة من أفضل الفرسان خيولهم ، ومبروا قبيل الفجر على مقربة من القدس ، ثم ساروا مسرعين إلى بيت لحم ، وكان بينهم تانكرد وبلدوين ، وعندما اكتشف النصارى من أبناء المنطقة من الأغريق والسريان أن الفرنجة قد وصلوا شعروا بالسعادة والسرور مع أنهم في بادئ الأمر لم يعرفوا من كان هؤلاء فقد خيل إليهم أولا أنهم ترك أو عرب ، لكن عندما رأوهم عن قرب ، وتيقنوا أنهم فرنجة طاروا فرحا ، وحملوا على الفور صليبانهم وخرجوا للترحيب بهم وهم يبكون ويذشون بخشوع ، بكوا خشية لأن عددا بهذه القلة من الناس يمكن بسهولة القضاء عليه على أيدي الجموع الغفيرة من الكفار الذين كانوا قد عرفوا بوجودهم في المنطقة ، وأشدوا لأنهم رحبوا بقدوم الذين لطالما تطلعوا إلى حضورهم لأنهم شعروا أنهم سيعيدون إلى الديانة المسيحية الاعتبار التي هي جديرة به بعدما طال انتهاك الكفار لها .

وبعدما ابتهلوا بخشوع للرب في كنيسة مريم المباركة وزاروا مهد تجسيد المسيح ، وأعطوا قبلة السلام للسريان/سارعوا عاندين نحو القدس ، المدينة المقدسة ، .

انظر لقد ظهرت بقية الجيش وهي تقترب من المدينة ، وكانوا قد مروا بالجيب (جبعون) وهي على يسارهم ، وهي تبعد خمسين استادا (١٠ كم) عن القدس ، وفي الجيب أعطى يشوع أوامره للشمس والقمر (يشوع : ١٢/١ - ١٣) وعندما رفع رجال الطليعة أعلامهم وراياتهم هاجمهم سكان المدينة بالرجال بيد أن هؤلاء الذين أسرعوا بالخروج من المدينة ردوا على أعقابهم إليها بسرعة أكبر .

شعر :

كان حزيان مشعا بحرارة الشمس السابعة عندما القى الفرنجة الحصار على القدس .

موقع القدس :

تقوم القدس في منطقة جبلية جرداء خالية من الأشجار والينابيع والجدول باستثناء عين سلوان ، التي تبعد مقدار غلوة عن المدينة والتي يتوفر فيها الماء حيناً ويشح حيناً آخر بسبب قلة المجاري ، وتتبع هذه العين في الوادي على سفح جبل صهيون من تيار جدول قدرون .

ويطفو هذا الجدول بالعادة ويفيض في الشتاء من قلب وادي يهوشافاط .

وتحتوي الأحواض والصهاريج الكثيرة داخل المدينة على كميات كافية من المياه ، ذلك انها تمتلأ عادة بأمطار الشتاء ، كما وكان هناك أحواض أخرى خارج المدينة لسقاية الناس والحيوانات

ومن المسلم به أن القدس مدينة منبسطة انبساطا متوانما ، وهي ليست بالصغيرة أو الكبيرة ، عرضها من السور إلى السور مقدار أربع غلوات سهم ، ويقع في غربها برج داود الذي تحفه الأسوار من الجانبين ، وفي الجنوب منها يقع جبل صهيون وذلك على بعد أقل من غلوة سهم ، ويقع في شرقها جبل الزيتون وذلك على قرابة ألف خطوة خارج المدينة ، ولقد بني برج داود هذا من حجر صلد ، وفي نصفه العلوي قوالب ضخمة مربعة مختومة بالرصاص المصهور ، ويمكن لخمسة عشر أو عشرين من الرجال الدفاع عن هذا البرج ضد هجمات أي عدو إذا ما توفر لهم ما يكفي من غذاء .

ويقع في وسط المدينة نفسها هيكل الرب ، وهو مستدير الشكل ، وقد أقيم حيث شيد سليمان في قديم الزمان هيكله الرائع ، ومع أنه لا تصح مقارنة الهيكل الحالي بالقديم ، غير أن منظره بهي رائع يدل على مقدرة مذهلة بالاعمار .

وكنييسة القيامة أيضا مستديرة الشكل ، تركت نرونها مفتوحة
لتسمح للضوء بالدخول من كوة دائمة أجاد في بنائها بناء ماهر ،
وليس لدي المقدرة ، كما لا أجرؤ ، ولا أعرف كيف أعدد ما فيها من
تخائر فضلا عما حوته في الماضي ، أقول هذا حتى لا أخدع أو أضلل
الذين يقرأون أو يسمعون عن هذه المسألة .

وبعدما دخلنا الهيكل ، ولدة خمسة عشر عاما إثر ذاك ، قامت
هناك صخرة في وسطه ، قيل إن تابوت العهد ومعه السكينة وصحف
موسى قد حفظت في داخلها ، وأن يوشع ملك يهوذا قد أمر بوضعها
هناك قائلا : « لن تتمكن من نقلها من هذا المكان » ، ذلك أنه تنبأ
بحادثة السبي المستقبلية .

غير أن هذا يتعارض مع ما نقرأه من وصف في كتاب المكابيين الثاني
أنه قد أخفاها في بلاد عربية بنفسه قائلا : إنها لن تكتشف حتى
يجتمع خلق كثير ، وكان أرميا معاصرا ليوشع غير أن الملك يوشع
مات قبل أرميا .

وروي أن ملاك الرب وقف أمام الصخرة المذكورة (صموئيل
الثاني : ٢٤ / ٨ - ٢٥) وأهلك الناس بسبب ذنب داود في
أحصائهم مما أغضب الرب (صموئيل
الثاني : ١٢٤ / ٢ ، ١٥ - ١٧) ولما كانت هذه الصخرة قد
شوهت الهيكل فقد تمت تغطيتها بتبليطها بالرخام ، وقد وضع الآن
فوقها مذبح ، وعليه أوقف الكهنة جوقة المرتلين ، وكان المسلمون
يكنون فائق الاحترام لمعبد الله هذا ، وقد فضلو أداء صلواتهم فيه
على أي مكان آخر ، مع أن صلواتهم ذهبت سدى لأنها قدمت لوثن
نصب اسمه محمد (صلى الله عليه وسلم) ولم يسمحوا للنصارى
بدخول الهيكل .

وهناك معبد آخر (المسجد الأقصى) رائع البنيان ، وفخم
الشكل ، يدعى هيكل سليمان مع أنه ليس الهيكل الذي شيده

- ٢٧٦٩ -

سليمان ، ولم نستطع بسبب ضيق ذات اليد ، أن نحافظ عليه في الحالة ذاتها التي وجدناه عليها ، ولذلك تلف جزء كبير منه .

وكان هناك مجار في شوارع المدينة يفسل فيها ماء المطر كل الأوساخ ويجرفها ، وكان الامبراطور اليوس هادريان قد زين هذه المدينة وزادها روعة وبهاء ، وجمل شوارعها وميادينها بالأرصعة ، وقد سميت القدس نسبة إليه « ايليا » ، ولهذا السبب ولأسباب أخرى كثيرة عظم شأن القدس واشتهر صيتها .

حصار مدينة القدس :

بعدما رأى الفرنجة القدس ، أدركوا صعوبة احتلالها ، لذلك أمر قائدنا بصنع أبراج خشبية عالية ، وقد أملوا أن يدخلوا إلى القدس - بعون الرب - بنقل هذه الأبراج إلى محاذاة الأسوار ونصبها هناك والتسلق عليها إلى أعالي السور بهمة ونشاط وتم بناء الأبراج ، وأصدر الأمراء الأوامر بالهجوم في اليوم السابع لتاريخ وصولهم ، وبعدما صدحت الأبواق في الصباح هاجم رجالنا المدينة من جميع الجوانب بعزيمة جبارة ، وبعدما ثابروا على الهجوم حتى الساعة السادسة من النهار ، ولم يتمكنوا من دخول المدينة - أسطى الأبراج لقلتها توقفوا عن متابعة القتال وعادوا على مضض

وبعد التداول حول الأمر أمر القادة المهندسين ببناء آلات أخرى للقتال ، أملين أن تحقق لهم - بعون الرب - مبتغاهم إذا ما تم الصاقها بالأسوار ، وقد تم تنفيذ ذلك .

ولم يعان رجالنا من نقص الخبز واللحوم ، وإنما شقوا وعانوا هم ودوابهم من جفاف المنطقة وخلوها من الجداول وشح المياه فيها ،

لذلك نقلوا المياه بكل مشقة من المناطق المجاورة على مسافة أربعة أميال أو خمسة حسبما تيسرت الأمور .

وبعدما تم اعداد الآلات من مجانيق وأكباش وأبراج ، بدأ رجالنا بالاستعداد للهجوم على المدينة مرة ثانية ، وكان من جملة ما أبدعوه لخدمة أغراضهم ، برجا من أخشاب قصيرة حيث لم تتوفر لهم أخشاب طويلة في تلك الأحواز ، ونقلوا أجزاء البرج إثر إصدار الأوامر ليلا ، ثم ركبوه في مواجهة المدينة في الصباح التالي ، ووضعوا معه الأكباش والمجانيق التي أعدوها ، وبعدما حضروه وغطوه من الخارج بجلود الحيوانات لحمايته من النيران ، دفعوه رويدا رويدا إلى محاذاة الأسوار ، وبإشارة صدحت بها الأبواق ، تسلق عدد صغير من خيرة المقاتلين وأشدهم شجاعة البرج ، غير أن المسلمين كانوا قد أقاموا وسائل للدفاع ضدهم ، وأطلقوا من المجانيق بقذائف ملتهبة مغموسة بالزيت والشحوم ، ووقعت هذه القذائف على البرج وعلى من فيه ، ولهذا هلك العديد من الطرفين في القتال .

وشن ريموند ورجاله من موقعهم على جبل صهيون هجوما عنيفا مستخدمين الاتهم الحربية ، ومن الطرف الآخر شن رجال الدوق غودفري وروبرت كونت نورماني ، وروبت كونت الأراضي المنخفضة أعنف هجوم على السور وأقساه ، لكن انقضى اليوم دون المزيد من المحصلات .

وتابعوا في اليوم التالي القتال على زعيق الأبواق المهمة ذاتها بعزيمة أقوى وهمة أشد ، ولذلك فتحوا ثغرة في السور في مكان واحد بعد دكة بالأكباش ، وكان المسلمون قد نصبوا عمودين من الخشب أمام فتحة وجدت في أعلى السور ، وقد ربطوهما بالحبال لتكون بمثابة ستارة تحميهم من الحجارة التي كان يقذفها المهاجمون ، ولم يخيّل إليهم أبدا أن ما أقاموه لخدمة أغراضهم سينقلب ضرا فيما بعد وذلك بانّ من القدرة الربانية ، حيث أنه عندما دفع الفرنجة

- ٢٧٧١ -

البرج المذكور إلى ملاصقة السور ، استخدموا سيوفهم القصيرة لقطع الحبال التي علق بها العمودان ، وجعلوا من هذين العمودين جسرا مدوه ببراعة من البرج إلى أعلى السور .

وفي تلك الأثناء ، كان رجالنا يقذفون بالمقنوفات المشتعلة على السور ، فتعلقت النيران في أحد أبراج السور الحجرية والتهمت كميات من الحطب والأخشاب كانت حول البرج ، وتصاعد الدخان واشتدت الحرائق فلم يستطع أحد من الحراس الذين كانوا هناك البقاء أمام النيران طويلا .

وسرعان ما دخل الفرنجة المدينة بكل روعة في ظهر ذلك اليوم الجليل الذي فدى فيه يسوع المسيح العالم بأسره وخلصه على الصليب ، وخلال زعيق الأبواق والضجيج والجلبة الشديدة ، شددوا هجومهم واندفعوا ببسالة وهم يصرخون « ساعدنا يا رب » ، وبادروا إلى رفع راية لهم على ذروة الأسوار ، فدب الرعب القاتل في قلوب الكفار ، واستبدلوا شجاعتهم السالفة بالخوف والفرار في أزقة المدينة وطرقاتها الضيقة ، وكانوا كلما أمعنوا بالفرار كلما اشتدت أعمال مطاردتهم ومحققهم .

وللوهلة الأولى لم يعرف الكونت ريموند ورجاله ، الذين كانوا يضيقون الخصار ويشددون الهجوم من ناحية أخرى من المدينة ، كنه ما يجري ، غير أنهم عندما شهدوا المسلمين وهم يقفزون من أسوار المدينة ، وعندما أدركوا ذلك اندفعوا وهم في ذروة الابتهاج فدخلوا إلى المدينة بأسرع ما أمكنهم ، وانضموا إلى رفاقهم يطاردون الأعداء الأشرار ويذبحونهم بدون توقف . وفر بعض العرب والسودان إلى برج داود ، واندشر آخرون في هيكل سليمان ومعبد الرب ، وفي فناء هذا البنيان شن رجالنا هجوما عنيفا على المسلمين ، الذين لم يكن لهم من سيوفنا معر .

أما المسلمون الذين همدوا إلى سقف وقبة هيكل

- ٢٧٧٢ -

سليمان (المسجد الأقصى) فقد أطلق عليهم الذشباب ، فخررو
صرعى ولساقطوا على رؤوسهم ، وقد قطعت رؤوس ما يقرب من
عشرة آلاف شخص فى هذا الهيكل ، ولو كنت هناك لتلطخت قدماك
حتى الكواحل بدماء القتلى ، ثم ماذا أقول ؟ أقول : لم يبق منهم
أحد ، ولم يرحموا طفلا ولا امرأة .

الاسلاب التي حصل عليها النصارى

كم كانت دهشتك عظيمة لو أنك شاهدت رجالنا من الرجالة وحملة
الدق ، يبقرون بطون من ذبحوا من المسلمين - بعدما اكتشفوا
الاعيبهم - ليستخرجوا من بطونهم الدنانير الذهبية التي كانوا
ابتلعوها وهم ما يزالون على قيد الحياة ، وللغاية نفسها ، جمع
رجالنا بعد بضعة أيام كومة عظيمة من الجثث وأحرقوها حتى
صارت رمادا حتى يسهل عليهم الحصول على الذهب .

ثم اندفع تانكرد نحو هيكل الرب فجرده من كثير من الذهب والفضة
والأحجار الكريمة التي كانت فيه ، غير أنه أعادها أو وضع ما
يساويها فى ذلك المكان المقدس ، ثم إن العبادات لم تعد تعقد هناك
منذ ذلك الحين ، وكان المسلمون قد مارسوا فيه عباداتهم الوثنية
بشعائر خداعة ، وكانوا أيضا لا يسمحون للنصارى بالدخول إليه .

شعر :

وبسيوف مشهورة سعى رجالنا فى المدينة
لا يبقون على أحد حتى الذين يستجدون الرحمة
وتساقط الجميع مثلما يتساقط التفاح المتعفن
من الأغصان المهزوزة أو جوز البلوط من الشجر المتمايل

مكوث النصارى في القدس :

وبعد هذه المنبحة الهائلة ، دخلوا إلى بيوت الأهلين فتملكوا كل ما وجدوه فيها ، وتلفاهموا على ترتيب خصاص أن أول من يدخل إلى واحد من البيوت سواء أكان بيت موثر أو بيت فقير فلن يعترض عليه أحد من الفرنجة ، ويحق له سكنى تلك البيت وتملكه حتى وإن كان قصرا ، والاستحواذ على كل ما فيه والتصرف به كما لو كان بيته حقا ، وهكذا اتخذوا قرارات التملك ، وبهذه الوسيلة غدا العديد من الفقراء أثرياء .

ثم توجه رجال الدين والعامّة نحو كنيسة القيامة كذلك قصدوا هيكل الرب المجيد ، وساروا في موكب وأنشدوا ترتيلة جديدة بصوت مفعم بالبهجة ، وقدموا الصدقات والابتهالات الخاشعة تملأ صدورهم ، ثم زاروا الأماكن المقدسة والغبطة تهزهم كما لو أنهم كانوا يودون لو فعلوا هذا منذ زمن بعيد .

ياله من يوم لطالما تحرقنا شوقا إليه : يا وقتا هو أخرى الأوقات بالذكرى ، ويا انجازا فوق كل انجاز ، لقد تمنينا هذا اليوم ، فقد كانت تعتمل الرغبة الجامحة في نفوس جميع المؤمنين بالديانة الكاثوليكية ، بأن يعاد هذا المكان إلى جلاله السرمدي ، لأنه المكان الذي اختاره خالق المخلوقات جميعا ، الرب الذي تجسد أنسانا رحمة من رحماته للإنسان ، وأضفى بتسجيده وموته وصعوده عليه منحة الخلاص ، أن يعاد هذا المكان على أيدي الذين آمنوا به ووثقوا ، فلقد تمنوا تطهير هذا المكان من الوباء بعدما بنسه سكانه بخرافات الوثنيين.

حقا إنه زمان جدير بالذكرى ، وذلك لأنه بالفعل تستعاد في هذا المكان نكرى كل ما أنجز أو علم على الأرض ربنا الإله يسوع المسيح وهو كرجل بين الرجال ، وتتجدد في مخيلة المؤمنين الصادقين

- ٢٧٧٤ -

جميعا ، وسيخلد هذا الانجاز الذي اختار الرب إتمامه على أيدي شعبه وأولاده وأسرته الأحباء ، الذين انتقامهم لأداء هذه المهمة ، وستجري ذكراه على السنة جميع الامم إلى ابد الأبدين .

تنصيب ملك في المدينة واختيار بطريك واكتشاف صليب الصليبوت :

في السنة ألف ومائة ينقصها واحد.
من المولد العنري للرب المجيد
بعدما أشرقت شمس تموز خمس عشرة مرة
استولى الفرنجة بعزيمتهم على مدينة القدس
وسرعان ما اتخذوا غودفري اميرا على بلدان أبانهم

وأجمع رجال جيش الرب في المدينة المقدسة على انتخاب غودفري اميرا للدولة ليحميهم ويحكمهم وقد انتخبوه لأخلاقه النبيلة ومهارته العربية وجلده ثم علاوة على ذلك لطلعته البهية وتسامته.

ثم أودعوا القوانين في كنيسة القيامة وفي هيكل الرب لخدمته ، وقرروا في تلك الوقت أن لا يعينوا بطريكا وحتى يستمزجوا رأي البابا في روما عن يرغب في تعيينه في مركز البطريركية.

والتمس في تلك الاثناء بعض الأتراك والعرب وجوالي خمسمائة من السودان الذين كانوا قد اعتصموا في برج داود ، من الكونت ريموند الذي استقر على مقربة من البرج ، أن يأمن لهم بالنجاة بأرواحهم إذا ما تخلوا عن أموالهم وتركوها هناك ، فأمن لهم فانسحبوا الى عسقلان.

وبرضى من الرب تم في تلك الاونة العثوز على قطعة صغيرة من

صليب الصليبوت وكان قد أخفاها من زمن قديم بعض الرجال الصالحين في مكان سري ، واكتشفها الآن بإرادة الرب رجل سرياني كان قد أخفاها وحفظها بمعرفة من والده ، وحمل الجميع هذه القطعة ، وكانت على شكل صليب غطي جزء منه بالذهب والفضة ، الى كنيسة القيامة و منها الى الهيكل ، مردين أناشيد النصر ، ومقدمين الحمد للرب الذي حفظ هذا الاثر الثمين عبر العصور لنا وله.

وصول الكفار وفرارهم:

بعدما سمع ملك باب اليون (القاهرة) وأمير قسواته الأفضل بدخول الفرنجة الى البلاد للسيطرة على اراضي المملكة المصرية ، أصدر أوامره بحشد جموع العرب والعرب والسودان ، وبار بالزحف للتصدي لهم وقتالهم ، وإثر وصول الأخبار الى الأفضل ، بوساطة الرسل ، التي تحدثت عن سقوط القدس بتلك الوحشية غضب كثيرا ، وسارع بالسير لقتال الفرنجة و حصارهم داخل القدس.

لما بلغت هذه الأخبار الى الفرنجة اعتمدوا خطة على درجة عالية من الجراءة ، بأن زحفوا بقواتهم نحو عسقلان لحرب هؤلاء الطفلة ، وحملوا معه خشبة صليب الصليبوت ، وفيما كان الفرنجة في احد الايام يستطلعون المنطقة حول عسقلان قبيل القتال ، عثروا على مغنم لا عد لها ولا حصر من الثيران والماشية والماعز ، وبعدما جمع رجالنا هذه الحيوانات قرب خيمنا آخر النهار ، أصدر قادتنا أمرا ملزما في أن لا يقود أحد رجالنا الفئانم معه في اليوم المقبل ، حتى لا تعيق حركة الجيش وتحد من حريته في القتال.

وفي اليوم التالي عرف الفرنجة من رجال استطلاعهم أن الكفار

قد اخذوا بالزحف فقاموا ، بضبط جوانبهم ونظموا صفوفهم وارتالهم على الوجه الافضل للمعركة ، ثم زحفوا نحو العدو بكل شجاعة واعلامهم مرفوعة ، ولو كنت حاضرا لشهدت الحيوانات التي سلف نكرها وهي تسير على يمين ويسار الحشد كما لو انها كانت تطيع الاوامر ، مع انه لم يكن يقودها احد ، وعندما رأى الكفار كثافة حشدنا عن بعد ظنوه جيش الفرنجة الهائل ، ومع هذا تقدم الكفار واقتربوا من حشدنا بجموع لا تعد ولا تحصى ، وكانوا أشبه بوعل مندفع ليطعن بقرونه ، وبعثوا بكتيبتين من العرب لحصار ساقتنا ، مما دفع الدوق غودفري الى العودة الى الورا برفقة كوكبه من الفرسان الدارعين ، فأنقذ الساقة ، وإثر هذا تقدم القادة الآخرون وكان بعضهم با لصف الأول وبعضهم الآخر بالصف الثاني.

وعندما دنا الجمعان من بعضهما بحيث لم يبق بينهما سوى قرابة رمية حجر أو أقل ، شرع رجالنا برمي الذشاب على الأعداء الذين امتدت صفوفهم ، ثم ما لبثوا أن استبدلوا الذشاب بالحرا ب ، وذلك عندما اندفع فرساننا - كما لو كانوا على اتفاق مسبق - وشنوا هجوما مدمرا ، وانقلب اثناء القتال خيول الأعداء البطينة على فرسانهم وطرحتهم أرضا ، وفي ساعة أو أقل فارقت أجساد كثيرة الحياة وتغيرت ألوانها وعلاها الشحوب.

وامعن الأعداء بالفرار ، وفي تلك الأثناء تسلق بعضهم أعالي بعض الأشجار ، غير أنهم تلقوا وابلا من الذشاب فسقطوا الى لقاء حتفهم بتعاسة ، وهلك المسلمون اثناء القتال العنيف في كل مكان ، أما الذين تمكنوا من النجاة ففروا عبر معسكرهم الى عسقلان ، المدينة التي تبعد قرابة سبعمائة وعشرين استادا عن القدس.

وولى الافضل الأدبار وقرر الفرار بعد لقائه الأول مع الفرنجة ، علما أنه كان في ذلك الحين يشعر نحوهم

بالازدراء ، وهكذا تخلي عن خيمته مرغما ، وكانت مكدسة بالاموال
وانواع النفائس ، وقصدها الفرنجة تملأهم ذشوة الظفر ، ثم
اجتمعوا وقدموا الشكر للرب وحمدوه ، ثم ولجوا الى خيام
الاعداء فوجدوا ما اذهلهم من الثروات الملكية من الذهب والفضة
والملايس والمجوهرات والاحجار الكريمة بمختلف انواعها ، فيها
اثنى عشر صنفا هي : اليشب - والياقوت الازرق - والعقيق
والزمرد ، والجزع العقيقي والبقراني ، والزبرجد والياقوت
الزعفراني ، والياقوت الحجري ، كما انهم وجدوا اوعية
كثيرة ، واشياء اخرى مثل القلائد المرصعة بالذهب ، والخواتم
الرائعة والسيوف المحلاة ، والقمح ومختلف الحبوب.

وامضى رجالنا الليلة هناك واحتاطوا حيلة شديدة بسا لحراسة
وتيقظوا اعتقادا منهم ان المسلمين سيجدون القتال في اليوم
التالي ، لكن الذي حدث هو ان هؤلاء تملكهم الرعب ففروا في الليلة
ذاتها ولم يبق منهم احدا ، وبعدما تحقق رجال استطلاعنا من هذا
الامر في اليوم التالي ، تعالت الاصوات فرحا بالشكر
والمدح ، وهللوا للرب واثنوا عليه لانه جعل الالاف المؤلفة من
الاعداء يتبعثرون على يد جيش صغير من جند المسيح ، « ومبارك
هو الرب الذي لم يسلمنا فريسة لاسنانهم (المزامير: ١٢٤ / ٦) »
وطوبى للامة التي الرب الهها (المزامير: ٣٣ / ١٢).

الم يتبجح هؤلاء المصريون ويتعهدوا بالسننتهم قائلين: « لنذهب
الى القدس فنحتلها والفرنجة في داخلها ، وبعد ان نذبهم
جميعا ، لنهدم كنيسة القيامة التي يجلونها وبذلك نزيل اثرها
ونمحو ذكرها الى ابد الابد » ، وهكذا لم تذهب رحمة الرب
سدى ، بل حمل الفرنجة الابل والخيول بثروات المسلمين ، وعندما
تعثر عليهم حمل الخيام والرماح والقسي والسهم الى المدينة
اخرموها بالنيران ورجعوا مبتهجين الى القدس.

عودة بعض الأمراء الى ديارهم:

بعدما تم تحقيق هذه الانجازات ، رغب بعض الناس في العودة الى ديارهم ، وذلك بعد ما استحموا وتعمدوا بمياه نهر الأردن وجمعوا سعف النخل قرب أريحا ، في مكان عرف باسم حدائق ابراهيم ، وبعد هذا رحل روبرت كونت نورماندي وروبررت كونت الاراضي المنخفضة بالسفينة الى القسطنطينية ، ومنها الى فرنسا ومن ثم الى ممتلكاتهما، أما ريموند فعاد الى اللانقية في سورية وترك زوجته فيها ، ثم اكمل سفره الى القسطنطينية وهو على نية العودة ، وحكم غودفري في القدس بموافقة الجميع ، وهي المدينة التي تعهد بحمايتها والحفاظ عليها ، وبقي معه تانكرد وآخرون.

حج بوهيموند وبلدوين

في تلك الآونة كان بوهيموند - وهو رجل عاقل مدبر مقدم - يحكم في أنطاكية ، وفي الوقت نفسه حكم بلدوين أخو غودفري في الرها والبلاد المجاورة في الضفة الأخرى من نهر الفرات ، ولدى سماعهما بأخبار الاستيلاء على القدس على أيدي رفاقهما الذين تقدموهما ، علاهما السرور والبهجة ، وحمدا الرب وشكراه وصليا له ، وبما أن الذين تسابعوا الرحلة الى القدس أصابوا النجاح وعمت عليهم الفوائد ، فقد توجب على هذين القائدين ورفاقهما مضاهاة الآخرين على الأقل بشجاعتهم وأن تخلفوا عنهم سنة.

وقضت الضرورات تدبر حماية المدن والأراضي التي انتزعت من الترك بكل صعوبة ، وتوجب أن تكون هذه الحماية عالية العناية والحرص ، ذلك أنه كان بمقدور الأتراك ، بعدما اندحروا الى بلاد الفرس ، استعادة الأراضي بهجوم مباغت ، إذا ما تركت بدون

حماية ، ولو وقع هذا للحق الفرنجة ضررا عظيما اثناء ركوبهم الطريق الى القدس ومنها ، ولعل العناية الربانية هي التي قضت ان يتخلف بوهيموند وبلدوين ، ذلك انها ارتأت أنهما سيكونان أكثر نفعا فيما سيحدث من مشاركتهما فيما حدث .

والمرات التي أفرغ فيها بلدوين الجهد في قتاله ضد الأتراك في الجزيرة كثيرة ، وكثيرة أيضا رؤوس الترك التي قطعها ، فمن المحال تقدير عددها ، وغالبا ما حارب بلدوين بقلة من رجاله جموعا حاشدة من الأعداء ، ولكن حالفه النصر بعون من الرب .

وعندما بعث بوهيموند الى بلدوين يقترح عليه ان يقوما مع رجالهما بمتابعة الرحلة الى القدس لأنهما لم يكملها ، أخذ بلدوين بعض الوقت في تدبير أموره و التحضير للسفر ، وفيما بلدوين على نية السفر سمع ان الأتراك اجتاحوا شطرا من بلاده ، فأجل سفره وأخذ طريقه فورا مع حفنة من رجاله ، وزحف ضد الأتراك مع أنه لم يكن قد جمع جيشه كله للرحلة الى القدس ، وفي أحد الأيام شاهد الأتراك راية بلدوين تقترب منهم ، وكانوا يظنون أنه قد بدأ رحلته الى القدس ، لذلك جلسوا مطمئنين في خيامهم ، وفوجئوا الآن فدب الرعب في قلوبهم ولانوا فورا بالفرار ، وبعدما طاردهم بلدوين مسافة قصيرة رجع رجاله القلائل وتابع تنفيذ المشروع الذي عزم على القيام به .

وبدا بلدوين رحلته بالمرور عن يمين أنطاكية حتى وصل الى اللاذقية ، حيث اشترى ما لزمه من مؤونة للرحلة ، وأعاد تعبئة أحمال دوابه ، ثم شرع بالرحيل في تشرين الثاني ، وبعدما مزرنا بجبله التقينا ببوهيموند في بانياس حيث كان قد ضرب خيامه .

وكان معه أسقف من بيزا يدعى ديمبرت ، وكان هذا الأسقف قد ركب البحر الى مرسى اللاذقية مع بعض التسوسكانيين والطلبان ، وقد انتظروا هناك ليسيروا معنا ، وكان هناك أسقف

من أبوليا وأسقف ثالث برفقة اللورد بلدوين ، وقد قدرنا تعداد هذا الحشد من الناس الذين ربطتهم أواصر المودة بخمسة وعشرين ألفا من الرجال والنساء فرسانا ورجالا.

وبعدما دخلنا الى بلاد المسلمين ، لم نستطع الحصول من السكان المعادين على الخبز أو أي غذاء آخر نقطات به ، وعانى الكثيرون من شدة الجوع ، وازدادت معاناة الخيول والبهايم من قلة الأعلاف ، وهكذا ساروا دون أن يتمكنوا من الحصول على الغذاء.

وعثرنا في الحقول المزروعة التي اجتزناها على نبات طازج تدعوه العامة باسم « قصب العسل » وهو شديد الشبه بقصب البوص ، واسمه مركب من العسل والقصب وعنه صدرت عبارة « عسل الخشب » كما أظن ، لأن هذا العسل يستخرج بمهارة من هذا القصب ، وقد مضغنا هذا القصب طوال الوقت بسبب مذاق العسل فيه ، لكن ذلك لم يخفف من جوعنا كثيرا .

وفي الحقيقة تحملنا - محبة بالرب - هذا العذاب وكثيرا من المشقات مثل الجوع والبرد والأمطار الشديدة ، واكل كثير من الرجال لشدة الجوع ، الخيل والحمير والجمال ، وقاسينا كثيرا وبشكل متواصل من البرد القارس والأمطار العاصفة ، حتى أن ثيابنا المبتلة كانت ما تكاد تجف في حرارة الشمس حتى ينغص عيشنا وابل جديد من المطر لأربعة أيام أو خمسة.

ولقد رأيت كثيرا من الناس ممن فقدوا خيامهم يموتون من شدة البرد بسبب الأمطار ، كما شهدت أنا فولتشر أوف تشارترز بنفسه في أحد الأيام كثيرا من الناس من الجنسين يلاقون حتفهم بسبب الصقيع وكذلك الكثير من الدواب ، ويطول الوصف ويمل السماع لوذكرنا جميع الآلام والمأساة التي عانى منها شعب الرب.

ولاقى عدد كبير من الفرنجة حتفهم على أيدي المسلمين الذين كمنوا لهم على الممرات الضيقة في الطريق ، وتم اختطاف بعضهم الآخر أثناء بحثهم عن الطعام ، ولقد كنت ترى فرسانا من أصل رفيع وقد غدوا رجالة لفقدانهم خيولهم ، كما كنت ترى الماعز والخراف التي انتزعت من المسلمين ، وقد هدها حمل الأمتعة وتشققت ظهورها وتحطمت من حمل الأثقال ، لأنه لم يبق من البهائم لحمل الأمتعة غيرها.

وحصلنا على الخبز مرتين لا ثالث لهما ، بعدما دفعنا ثمننا باهظا ، وكانت المرة الأولى في طرابلس والثانية في قيسارية ، ويتضح من هذا كله أن الإنسان لا يصل إلى الانجاز العظيم إلا بالبذل العظيم ، وكان وصولنا إلى القدس حقا أمرا جده عظيما.

وانتهت بهذه الزيارة إلى القدس مهمتنا التي طال مداها ، وعندما أبصرت عيوننا قدس الأقداس ، التي طال شوقنا إليها ، امتلأت نفوسنا بشعور بالغبطة العارمة ، ومرات كثيرة هي التي تذكرنا فيها نبوءة داود إذ قال : « لنسجد عند موطن قدميه » (مزامير : ١٣٢ / ٧) ، حقا شهدنا هذه النبوءة تتحقق فينا مع أنها كانت تتعلق بغيرنا ، وصعدنا حيث صعدت الأسباط ، أسباط الرب شهادة (مزامير ١٢٢ - ٤) إلى هذا المكان المقدس.

وبدأت الشمس يوم وصولنا إلى القدس تنقلب بعد اكمال هبوطها الشتوي ، وشرعت بالصعود ، وبعد ما قضينا زيارتنا إلى كنيسة القيامة وإلى هيكل الرب المجيد وإلى الأماكن المقدسة الأخرى ، ذهبنا في اليوم الرابع إلى بيت لحم من أجل الاحتفال بميلاد الرب المسيح ، وأردنا أن نسعف أنفسنا بالصلوات تلك الليلة في الهد حيث وضعت الأم مريم المجيدة ابنها يسوع ، ثم رجعنا إلى

القدس في الساعة الثالثة من ذلك اليوم ، بعدما فرغنا من الابتهاالات المناسبة في الليلة المتقدمة.

ولقد سدت أنوفنا الروائح الكريهة المنتشرة حول أسوار المدينة من الداخل ومن الخارج ، والتي انبعثت من جثث المسلمين المتفسخة ، وهم الذين أبادهم رفاقنا عند احتلالهم للمدينة وكانت ما تزال مطروحة حيث تم الفتك بها.

وبعدما استجمينا نحن ودوابنا ، وثلنا قسطا من الراحة التي كنا في أشد الحاجة اليها ، وبعدما وقع اختيار الدوق والمقدمين الآخرين على ديمبرت السالف الذكر ليفدو بـ سطريركا في كنيسة القيامة ، تزودنا بالمؤن ووضعنا أثقالنا على دوابنا وهبطنا نريد وادي نهر الأردن ، ولقد أثر بعض الجنود ، خاصة الذين تأخروا بالوصول الى القدس ، البقاء في المدينة ، و اختار الآخرون الذين كانوا قد وصلوا من قبل الذهاب معنا ، واستمر الدوق غودفري يحكم منطقة القدس بيد فولانية كما فعل من قبل.

شعر :

وحدث في اليوم الثالث لما قبل منتصف اب ، وكان يوما مشؤوما ، أن مات أوربان المبجل ، بابا روما.

عودة كل من بوهيموند وبلدوين الى بلديهما:

في العام الف ومائة لتجسيد مولانا المسيح ، وفي اليوم الأول من ذلك العام ، حملنا جميعا سعف النخيل ، بعدما قطعناها في أريحا ، حسبما جرت العادة ، وبدانا رحلة العودة في اليوم التالي .

قد أحب امرأؤنا العبور بمدينة طبرية ، الواقعة على
بحرها ، وطول هذا البحر الذي يتكون من مياه عذبة - ثمانية عشر
ميلا و عرضه خمسة أميال ، ومن طبرية ارتحلنا الى قيسارية فيليب
التي تدعى باللسان السوري بانياس ، وهي تقع على سفح جبل
لبنان ، حيث ينبع جدولان يشكلان نهر الأردن ، ويجري هذا النهر
عبر بحر طبرية الى البحر الميت.

وينكر يوسفوس أن عرض بحر طبرية أربعين ستادا وطولها
مائة ، وكانت تعرف باسم جنساريت ويمر النهر من خلالها ، ثم
يصب في البحر الذي يدعى البحر الميت ، لأنه (تكوين
١٩ / ٢٤ - ٢٩) لا يحتوي على أي شيء حي ، ويعرف أيضا
باسم بحيرة اسفلت ، و يعتقد أنه ليس لها قاع ، لأن مدنا مثل
سدوم وعمورة قد انغمرت في جوفها

وكننت قد قرأت في كتاب القديس جيروم عن النبي
عاموس ، وقمت بعناية فائقة بتخمينات بشأن الينابيع التي
ذكرها ، واستخلصت أن دان كانت ضمن حدود بلاد يهوذا حيث تقع
بانياس الآن ، ولأن قبيلة دان شيدت مدينة هناك ، دعوها باسم
دان تيمنا بأسماء آبائهم ، ولهذا السبب اعتقد أن أحد هذه الينابيع
كان اسمه دان وكان اسم الآخر الواقع على مقربة منه « جوز » .
ثم وصلنا الى مدينة حصينة اسمها بعالات (تدمر) ، وكان قد
شيدتها سليمان ، وعمر حولها أسوارا عالية جدا ، وأطلق عليها
اسم تدمر ، وتقع هذه المدينة على مسيرة يومين من أعالي
سورية ، وستة أيام من باب اليون الكبرى (القاهرة) ومسيرة يوم
من الفرات ، وقد سماها الاغريق بالميرا ، و تكثر حولها الينابيع
والآبار لكن المياه لا توجد في البادية.

وواجهنا هناك نحو أربعمائة من المقاتلين الترك كانوا قد جاءوا
من دمشق ، وقد ظنوا أننا مجهدون من التعب ومنهكون ، ولهذا

خيل اليهم أنه بسهولة يمكنهم الحاق المضار بنا ، وفعلوا كادوا أن يفعلوا ذلك لولا أن شاء القدر أن يحمي اللورد بلدوين مؤخرتنا في ذلك اليوم بكل عناية وحذر ، ولولا هذا لقتل من رجسنا عدد كبير ، وقد انعدمت فعالية قسيهم بسبب الامطار ، لأن عادة اهل تلك البلاد أن يستخدموا الفراء في صنع هذه الأسلحة ، وفي تلك الاثناء قاد بوهيموند المقدمة ، وهكذا لم ينل العدو منا - بعون الرب - اي مغنم.

ثم اقمنا مخيمنا أمام البلدة المذكورة ، وفي اليوم التالي اقتربنا أكثر من البحر ، ومررنا أمام مدينتي طرطوس واللائقية ، وفي اللائقية وجدنا ريموند الذي كنا قد خلفناه هناك ، ولندرة الاغذية لم نجد ما نشتره من المؤن لنقتات به ، ومع هذا تابعنا سفرنا غير أننا سارعنا ولم نتوقف حتى وصلنا الى الرها.

أسر الأمير بوهيموند:

وصل بوهيموند الى انطاكية أولا ، حيث رحب به اصداؤه وتلقوه بكل سرور وفرحة ، وقد مكث بحكم لمدة ستة أشهر كما فعل من قبل ، غير أنه عندما وصل في شهر تموز مع حفنة من رجاله الى مشارف مدينة اسمها ملطية ، التي كان قد عقد اتفاقا مع صاحبها الذي اسمه جبريل أن يسلمه اياها ، اقترب منه أمير اسمه الدانشمند ، وكان على رأس قوة كبيرة من الترك ، وسعى الى قطع الطريق عليه ، ولم يكن بوهيموند عارفا بوجوده.

وعلى مقربة من ملطية انقض هؤلاء الاشرار على بوهيموند ، وخرجوا عليه من كمين كانوا قد نصبوه له ، وطرحوه ، ولم يتجرا رجالنا على القتال لقلّة عددهم وفروا وتفرقوا بالحال ، لكن بعدما قتل الأتراك عددا كبيرا منهم واستولوا

على اموالهم ، ولم يكتف الاثراك بهذا بل انهم قبضوا على بوهيموند وقادوه اسيرا،وعندما علم جماعتنا بانباء هذه الكارثة من الذين فروا ، اصابهم حزن كبير ، وقام بلدوين كونت الرها فحشد كل من وجده من فرنجة الرها وانطاكية ، ثم انطلق بلا تأخر لملاحقة العدو حيث سمع بوجوده ، وكان بوهيموند قبل وقوعه بالاسر قد قص خصلة من شعره ، وبعث بها الى بلدوين حسب اتفاق متقدم بينهما و رجاء محبة بالرب ان يقدم الى نجدته على الفور ، وكان الدانشمند يحاصر مدينة ملطية لكنه عندما سمع بتحرك بلدوين خشي مغبة ذلك ، فأوقف الحصار ، واذسحب خشمية من مواجهتنا ، وتمكن بذلك من العودة الى بلاده ، واصابتنا خيبة أمل شديدة لذلك ، فقد طاردنا الاثراك لمدة ثلاثة أيام بدون جدوى ، وكنا نتوق للاشتباك معهم بالمعركة ، ثم عدنا الى ملطية ، فسلمها جبريل إلينا بعدما وطد اواصر الصداقة مع بلدوين ، ودخل بلدوين إلى ملطية وخلف بعض رجاله فيها ثم عاد الى مدينة الرها ، واثّر هذا عاد رجال انطاكية الى مدينتهم بعدما فقدوا قائدهم.

موت الملك غودفري:

ولم يستمتع بلدوين برغد العيش طويلا حتى وصل اليه رسول من القدس يحمل اليه خبر موت الملك قبل بداية شهر أب بخمسة عشر يوما.

شعر:

وفي مطلع السنة بعدما سقطت المدينة
اعطاك الرب ايها الدوق غودفري الحكم كتاج من التقدير لكن لم
يدم طويلا.

- ٢٧٨٦ -

تمتلك به لأن الطبيعة قضت بهلاكك.
وعندما دخلت الشمس الصاعدة في برج الأسد
صعدت أنت إلى عليين مسرورا بحملك الملاك ميكايل.

الكتاب الثاني

أعمال الملك بلدوين الأول

كيف قدم بلدوين ليحكم القدس :

أصاب بلدوين شيئا من الحزن لوفاة أخيه ، ولكنه عندما علم أن أهل القدس جميعا يتوقعون أن يتولى حكم المملكة بصفته الوريث الشرعي لها ، فرح أكثر لميراثه ، وبعدما عقد بعض الاستشارات أعطى البلاد التي له إلى ابن عمه ، ثم جمع جيشه الصغير الذي لم يتجاوز تعداده مائتي فارس وسبعمئة راجل ، وركب الطريق وانطلق يوم القدس في الثاني من تشرين الأول .

وقد أدهش الكثيرين بشجاعته وإقدامه على عبور كل تلك البلدان المعادية مع عدد ضئيل من الرجال ، كما ضرب الهلع وتملك الخوف قلوب الكثيرين ممن صاحبونا فانسحبوا وتخلوا عن مرافقتنا خلاصة ودون علم منا ، وعندما اكتشف الأتراك والعرب أننا عازمون على القيام بهذه الرحلة حشدوا ما استطاعوا من رجالهم ، وزحفوا ضدنا مهاجمين ليوقعوا بنا أكبر خسارة ممكنة ، ومررنا بأخطاكية ثم عبرنا اللانقية ، ثم جبلة ومرقية وطرطوس وعرقه إلى أن وصلنا إلى طرابلس .

وبعث أمير طرابلس في تلك الآونة إلى خيمة بلدوين بالخبر والنبذ والعسل المصفى ، وخرفان الضأن المشوية ، وأخبر بلدوين أن دقاق صاحب دمشق وجناح الدولة أمير حلب ، كانا في انتظاره مع جمع من الأتراك والمسلمين والعرب على الطريق الذي اعتقدوا أنه سيمر

بها ، ومع اننا لم نصدق وقتها تماما ، تبرهن لنا فيما بعد ان زعمه كان صادقا .

الكمين الذي نصبه الاتراك - مهارة بلديين الفاتكة بالامور العسكرية :

يقع على مقربة من بيروت - على مسافة خمسة أميال منها ، ممر شديد الضيق قائم على الطريق الماشي لساحل البحر ، ولم يكن بمقدورنا او بمقدور أي انسان كان المرور به وعبره ، اذا ما أراد عبور مزود بالمؤن ان يحول دون عبوره ، ولو اراد مائة ألف جندي ان يعبروه لما استطاعوا اذا ماتصدى لهم مائة رجل او حتى ستون مقاتلا عزموا على الوقوف هناك .

وعندما دنت طلائع جندنا من هذا الممر الضيق رأى رجالنا اتراكا انفصلوا عن آخرين وشرعوا يتقدمون نحونا ويتفحصون اوضاعنا ، ولما رأتهم طلائع قوتنا اعتقدوا بوجود اعداد كبيرة خلفهم مختبئة في كمين ، وعندما شهدوا هذا راسلوا اللورد بلديين بدون تقاعس ووصفوا له الاوضاع ، واستجاب بلديين لهذه الاخبار بأن أمر رجاله بالاصطفاف للقتال ، وتعبأنا ، ثم زحفنا نحو العدو بتؤنه نسير خطوة خطوة ، واعلامنا مرفوعة ، وعندما تيقنا من اقتراب نشوب القتال جئنا للصلاة بقلوب طاهرة خاشعة ، وطلبنا المدد من السماء ، وقابلت طليعتنا قوات الأعداء فردا فردا ، وقتل عدد منهم بالحال ، ولم نفقد غير أربعة من رجالنا .

وبعدما توقف القتال تشاورنا حول الامر ، فصدرت الأوامر بنقل معسكرنا الى أقرب موقع من العدو ، ولم نرغب في ان نبدو خائفين ان نحن تخلينا عن الموقع وكأننا في وضع فرار ، لهذا تظاهرننا بشيء ، بينما اتجهت افكارنا نحو شيء آخر ، وتصنعنا الشجاعة مع

اننا خشينا من الموت ، وصعب علينا التراجع لكن التقدم كان أشد صعوبة ، فقد حاصرنا العدو من كل جانب ، وكان هناك من طرف أول جماعات أنت في القوارب وخرجت من البحر ، ومن الجانب الآخر كان الآخرون ينقضون مهاجمين بدون توقف من الجروف الجبلية والشعاب ، وهكذا مر بنا يوم شديد البؤس حقا ، والصدق أقول : إنني تمزيت من كل قلبي لو كنت في تشسارتز أو في أوريلنز ، وكذلك تمنى البقية ، وقضينا تلك الليلة دون نوم خارج خيامنا وقد فطرت عزيمتنا .

وفي الفجر عندما شرعت الشمس تجلو الظلمة عن وجه الأرض وبعدها تداولنا في أن نتراجع أو نموت ، قررنا جمع خيامنا ، والذكوص على أعقابنا والعودة من حيث أتينا ، وهنا حمل بعض رجالنا الموكلين بالأمثلة ما وجد معنا على ظهور الدواب ليتقدمونا بالمسير ، وفي الوقت نفسه تخلف فرساننا لمقاومة المسلمين المهاجمين .

ومع نور الصباح ، عندما تبين للأتراك - حلت بهم اللعنة - أننا أخذنا بالتراجع هبطوا على الفور من المرتفعات وشرعوا يطاردوننا ونحن لاندري كيف نفعل ، فقادونا إلى داخل الممر الضيق ، كما تقاد قطعان الماشية ، وكما سبق ووصفت جاء بعضهم في القوارب من البحر ، وانقض بعضهم الآخر من خلفنا على الطريق ، كما كان هناك بعضا آخر جاءوا من التلال والجبال حولنا فرسانا ورجالة ، وأرادوا أن يفصلوننا عن موقع منبسط عند مخرج الممر ، حيث اشتد ضيقه بين البحر والجرف واستهدفوا إيقافنا وقتلنا ولكن الأمور لم تسر حسبما رغبوا ، فقد صمد رجالنا حيث كان يقول ، أحدهم للآخر : إذا ما تمكنا من إيقاف مطاردينا عند ذلك الموقع المنبسط ، فلعلنا - بعون الرب - نستطيع الحملة عليهم ، فإذا ماقاتلنا وقتها بضراوة يمكننا الانفصال عنهم والمضي في سبيلنا .

الاستبسال بالقتال ضد الأتراك :

وكان الأتراك في تلك الأونة يقفزون من القوارب حيث قتلوا الذين سولت لهم أنفسهم الاقتراب من البحر ، ثم اندفعوا نحونا في الموقع المنبسط المشار اليه ، واخذوا يرموننا بالنشاب ويقذفوننا بالسباب من كل جانب ، وكانوا يصرخون وينبحون كالكلاب أو كالذئاب ، ويتقدمون نحونا وسيوفهم مشرعة .

« فلا استطاع سليمان الحكيم ولا شمشون الجبار أن ينتصرا » . ولكن عندما أطل رب القوة والرحمة الواسعة من سمائه على الأرض ورأى خضوعنا ، وشهد المحنة الكبرى التي المت بنا بسبب محبته وفي سبيل طاعته ، عند ذلك تحركت رحمته السرمدية ، التي ينجد بها قومه دوما بكل حق ، فمنح رجالنا أرفع درجات الشجاعة فانعطفوا نحو أعدائهم ، وهزموهم وأرغموهم على الفرار في طريق ذي شعب ثلاث ، ولم يتوقف هؤلاء أبدا ولم يفكروا بالدفاع عن أنفسهم — ولقد فر بعضهم الى الشعاب الجبلية الوعرة وبعضهم الآخر الى ملاجئ يأمنون فيها — في حين طاردنا بعضهم ونجحناهم بحد السيف ، ولقد كنت ترى بعضهم وقد اندفعوا مهرولين باتجاه قواربهم ، ليركبوا مراكبهم وكأننا كنا على وشك ان نتخطفهم بأيدينا ، وهرب آخرون لايلون على شيء وذلك بتسلقهم الشعاب والتلال .

ثم عدنا الى رجالنا الذين كانوا يحرسون دواب الحمولة على الطريق ، ونحن نشعر بذشوة الظفر ، وبالغبطة لنيل هذا النصر المبين ، وقدمنا ساعتئذ عظيم شكرنا للرب ، الذي منحنا تأييده العظيم في تلك المحنة الوافدة المليئة بالمخاطر .

ما أعجب تدابير الرب ، كم هي رائعة وجديرة بالتذكر ، فبعدما

كما منهزمين عدونا منتصرين ، وفي الحقيقة لم نكن نحن من انتصر بنفوسنا ، وكيف لنا أن نتنصر؟ أن الذي انتصر هو الرب وحده ، خالق الكل ، شامل القدرة ، الذي امد مخلوقاته بعونه ورحمته ومعنا ما قاله الرب لبني اسرائيل بوساطة الانبياء : « اذا سلكتم في فرائضي وحفظتم وصاياي وعملتم بها بطرد خمسة منكم مائة ، ومائة منكم يطردون ربوة ، ويسقط أعداؤكم امامكم بالسيف ، والتفت اليكم وأثركم واكثركم ، وافي بميثاقي معكم » (لاويون: ٢٢٦، ٩/٨) ، وحيث أننا تحملنا الكثير من العذاب في خدمته ليلا ونهارا ، كسرنا بأعجوبة الأعداء ، ولأننا تعبدناه في محنتنا بقلوب خاشعة نظر بعين الرضا لتذللنا .

ثم صدرت الأوامر بنصب الخيام ، وعرض أمام اللورد بلدوين سادة الأتراك الذين أسروا وعرضت معهم أسلحة القتلى ، واستولينا على خيول يسروج مذهبة ، وفي صباح اليوم التالي ، تدبرنا أمورنا كما لو كنا نطبق خطة مدبرة ، فسرنا مقدار أربعة أميال على الطريق ، وبعدما وزع الأمراء الغنائم هناك استرحنا تلك الليلة في ظل أشجار الزيتون داخل أجمة قرب قلعة مهجورة .

واصطحب بلدوين في صباح اليوم التالي بعض الفرسان ، وتوجه بهشجاعته المألوفة نحو الممر الضيق الذي اتينا على ذكره واستهدف معرفة فيما اذا كان المسلمون الذين اغلقوا طريقنا فيما مضى قد ظلوا هناك ، وعندما لم يجد منهم أحدا ، ذلك أنهم لانوا بالفرار بعدما سمعوا بما حدث من الهزيمة والتمزيق ، جثا شاكرًا للرب وحامدا ، ثم أمر بإشعال نار عظيمة على رأس الجبل ، وكانت تلكشارة لمن تخلف من أهل معسكرنا بغية المبادرة للحاق بمن تقدمهم ، ولما رأينا النار ، شكرنا الرب ، وبادرنا إلى اللحاق. ووجدنا الطريق سالكة مفتوحة لنا ، فأكملنا الرحلة حسبما ارتضينا .

واقمنا معسكرنا قرب بيروت لتمضية الليلة ، وعندما عرف صاحب تلك المدينة بأمر وجودنا ، أرسل بقوارب مليئة بالأطعمة الى اللورد بلدوين يوميا ، وكانت هذه المبادرة لاتدل على حسن النية ، ولكن كان مصدرها الخوف ، ولم يكن أبدا المحبة ، وفعل الشيء نفسه حكام المدن الأخرى التي مررنا بها مثل صور وصيدا وعكا ، فلقد تظاهروا بالمودّة غير أن قلوبهم كانت خلوة منها .

وكان تانكرد يحكم مدينة حيفا التي استولى عليها رجالنا وهم في طريقهم الى القدس ، عند بداية هذا العام ، بيد أننا لم ندخل اليها لأن تانكرد كان معاديا لبلدوين ، ولم يكن تانكرد في حيفا غير أن أتباعه من سكان المدينة باعونا الخبز والنبذ خارج المدينة ، ذلك أنهم راوا فينا أصدقاء لهم رغبوا في مقابلتهم .

ومررنا بقرية فلسطين وقلعة أرسوف الحصينة ، التي ظننا لجهلنا أنها أسدود غير أن أسدود كانت واحدة من خمس مدن فلسطينية (صموئيل : ١٧/٦) ، وهي تقع بين يافا وعسقلان ، وقد تدهورت أحوالها الآن واضمحلت فهي أشبه بقرية .

وبعدما مررنا بأرسوف وصلنا أخيرا الى مدينة يافا البحرية ، وهي في منطقة دان ، وفي تلك الأثناء رحب الفرنجة ببلدوين هناك واستقبلوه ملكا لهم ، ولم نتأخر هناك بل خففنا الخطى الى القدس ، وعندما شارفنا الوصول الى المدينة جاء السكان جميعا للترحيب ببلدوين ، وحضر رجال الأكليروس والأغريق والسريان بصلبانهم وشموعهم ، وصاحبوا موكبه الى كنيسة القيامة بكل أكبار وفرحة ، يرددون تراتيل الحمد للرب بأصوات شجية رنانة .

وتخلف عن الحضور والمشاركة البطريرك ديمبرت ، لأنه كان

- ٢٧٩٣ -

موضع ربيبة من قبل رجال بلدوين ، الامر الذي قاد الى سوء العلاقات بينهما ، وقد شعر غالبية رجال الاكليروس بمشاعر البغض لديمبرت ، لذلك اقام في جبل صهيون ، محروما من ممارسة وظائفه وظل هناك حتى كفر عن خطايا الجسد الذي امتلكه .

وبعدما استرحنا عدة ايام وتخلصنا من متاعبنا ونلنا نصيبنا من الاستجمام مدة ستة ايام في القدس وهذا ما كنا بأمرس الحاجة اليه ، وبعدما صرف الملك بعض شؤونه اجرينا الاعدادات للتوجه في حملة جديدة ، واسمحوا لي الآن ان اذكر شيئا عن طبائع بني البشر ، فعندي إنه يتحتم على كل من لديه اعداء ان يضيق الخناق عليهم من جميع الجوانب وان يتشدد معهم بلا هوادة او توقف حتى يقهروهم إما باضعافهم بالقتال او يجبرهم بالقوة على طلب السلام .

حملة بلدوين على منطقة عربية :

ولهذا بادر بلدوين بالرحيل نحو عسقلان ، وكان على رأس رجاله عندما اجتاز أسود القنطرة على الطريق بين يافا وعسقلان ، وهي إحدى المدن الفلسطينية الخمس ، وكانت الجامنية على يميننا على مقربة من بينا الواقعة على البحر ، وعندما اقتربنا من عسقلان خرج بعض أهلها الى قتالنا فصدناهم بكل شدة وردناهم الى خلف الاسوار ، وعندما وجدنا ان لافائدة لنا من متابعة التقدم هنا رجعنا الى معسكرنا ، ونزلنا في خيمنا التي نصبت فيه .

ثم استأنفنا زحفنا في اليوم التالي داخل تلك الديار حيث عثرنا على الاطعمة الكافية لنا ولدوابنا وكانت مناطق مزدهرة ، ولقد دمرنا بلاد الأعداء ، وتابعنا تقدمنا فوجدنا الكثير من القرى وقد

هجرها أهلها من المسلمين واصطحبوا معهم دوابهم و
مقتنياتهم ، ولجأوا الى الكهوف خوفا منا ، وعندما تعذر علينا
اخراجهم منها أشعلنا النيران امام مداخل الكهوف ، وسرعان
ماخرجوا منها بسبب الدخان المنبعث من النيران الواحد إثر
الآخر .

وكان بينهم لصصوص اعتادوا على الكمين بين الرملة والقدس
وقتل المسيحيين ، وعندما أخبرنا بعض المسيحيين السريان الذين
وجدناهم معهم عن هؤلاء الأشرقياء ، قطعنا رؤوسهم فور خروجهم
من المغائر ، وحافظنا على حياة هؤلاء السريان وزوجاتهم ، وفي
الواقع قتلنا مائة من المسلمين .

وبعدما أكلنا كل ماوجدناه هناك من قمح ومواشي والتمناه ، ثم
بعدما لم نجد ماينتفع به وأكلنا أكثر اجتمعنا مع بعض السكان
المحليين الذين كانوا مسلمين من قبل ، غير انهم اعتنقوا الآن
المسيحية ، واستوضحنا منهم مايعرفونه عن الأراضي الخصبة
والصحراء في الأحواز القريبة والبعيدة ، ثم قررنا الذهاب الى بلاد
وادي عربة ، فاجتزنا المنطقة الهضبية قرب مدافن الانبياء ابراهيم
واسحق ويعقوب ، ثم سارة ورفقة ، حيث رقدت اجداثهم بكل
جلال ، ثم وصلنا الى واد يبعد قرابة أربعة عشر ميلا من مدينة
القدس ، فهاهنا دمرت بحكم الرب مدينتنا سدوم وعمورة الخبيثتان
(تكوين : ١٩/٢٤ - ٢٥) .

البحر الميت :

وهناك بحيرة كبرى ، تعرف باسم البحر الميت لأنها لا تحتوي
على أي شيء حي ، وهي تمتد خمسمائة وثمانين استادا طولا ومائة
وخمسين عرضا ، وهي شديدة الملوحة حتى أنه لا يستطيع حيوان

ولاطير من أي نوع أن يشرب منها ، وقد عرفت أنا فولتشر هذا من التجربة ، وعندما ترجلت عن ظهر بغلي ، وتناولت غرفة من الماء بيدي لأجربه بالمذاق ، فوجدته أشد حرارة من الصبر الأسود ، وتتلقى هذه البحيرة الماء من نهر الأردن في الشمال ، وليس لها مخرج في الجنوب ، ولا ينبع فيها أي نهر ، وهناك على مقربة منها جبل عظيم وشاهق من الملح ، يشبه صخرة طبيعية من الملح ، مع أنه يشبه الجليد في بعض أجزائه ، وفضلاً عن ذلك أن الإنسان لا يستطيع الغوص في ماء هذه البحيرة حتى لو حاول ذلك ، وأحسب أن شدة ملوحة هذه البحيرة مردها إلى سببين : فهي أولاً مستودع ملح الجبل تغسله أمواج الشاطئ بلا انقطاع ، وثانيها لأنها تتلقى مياه الأمطار النازلة من هذا الجبل ، أو لعل قعر البحيرة سحيق إلى درجة أن البحر العظيم - وهو مالح - يجري تحت الأرض إلى هذه البحيرة بشكل غير منظور .

وسرنا على طول الطرف الجنوبي حول البحيرة ، فوجدنا قرية (سيفور) طيبة الموقع ، غنية بثمار النخيل ، التي يدعونها الرطب ، وقد أكلنا منها طوال النهار ، واستمتعنا بطعمها اللذيذ ، ولم نجد هناك شيئاً آخر ، وكان سكان المنطقة من المسلمين قد هربوا لدى سماعهم الأقاويل عن قرب وصولنا ، ولم يبق إلا الذين فاقوا الهباب سواداً ، فتركناهم هناك ، وعاملناهم بازدياء كما لو كانوا من عشب البحر .

وقد رأيت بعض الأشجار التي تحمل ثمرها (تفاح البحر الميت) وجمعت بعضها بهدف معرفة ماهيتها ، وبعدما انتزعت قشرتها ، رأيت مسحوقاً أسود بداخلها ، وقد تصاعد منها دخان .

ثم دخلنا إلى جبال بلاد عربية ، وأمضينا الليلة في كهوف

هناك ، وعندما تسلقنا الجبال في صباح اليوم التالي ، وجدنا على الفور عدة قرى ، غير انها كانت خاوية على عروشها ، ليس فيها مايفيد أو ينفع لأن اهلها كانوا قد هجروها لدى سماعهم بقدمنا ، واختبأوا مع مقتنياتهم في مغائر في جوف الأرض هناك ، ولهذا لم نحصل هنا على أي فوائد ترضى .

وتابعنا سفرنا بدون تأخر نحو مناطق أخرى وسارت طلائعنا امامنا على الدوام ، ثم وقفنا على واد غني بثمرات الأرض ، انه الوادي الذي ضرب فيه النبي موسى ، بإيحاء من الرب ، الصخرة مـررتين ، ففاض منها ماء الحياة (العدد : ١٧/٢) ويتدفق هذا النبع بغزارة لاتقل الآن عن ذلك الزمان حتى أن اصحاب الارحية في تلك البلاد يستعينون بتيار ماء النبع للطحن ، ولقد سقيت دوابي من هذا النبع .

ثم وجدنا على رأس الجبل مقام النبي هارون ، حيث كلم موسى وهارون الله (العدد : ٧ / ٢٠ - ١٢ / ٨ / ٢٦ / ٢٣) وقد اثلج صدورنا وافرحنا كثيرا مشاهدة مكان على هذه الدرجة من القداسة لم يكن معروف لدينا ، ولم نرغب في التقدم اكثر في مسيرتنا لأن تلك الأراضي كان صحراء جرداء .

وامضينا ثلاثة ايام في ذلك الوادي الغني بكل شيء ، امضيناها في متعة وراحة وغنينا دوابنا بالأطعمة ، وبعدما حملناها بما يلزمنا من مؤن ، صبحت أبواق الملك في الساعة الثانية من اليوم الرابع ايدانا ببداية رحلة العودة .

وسرنا في طريق العودة مثلما اتينا على مقربة من بحيرة اسفلت ، ومررنا بقبور الأنبياء الذين اتينا على ذكرهم ، ثم مررنا ببית لحم والمكان الذي ترقد فيه راحيل ، ووصلنا الى القدس بسلام في يوم الانقلاب الشتوي ، عندما كان قد تم اعداد صولجان يايق

بتتويج الملك ، وتم التصالح بين ديمبرت واللورد بلدوين وسماد الوثنام بينهما وبين عدة من رجال الاكليروس في كنيسة القياصة ، ذلك ان رجالا من اصحاب الحكمة سعوا في سبيل المصالحة وبذلك زالت اسباب الخصام وانتهى .

تتويج الملك بلدوين وصغر حجم مملكته :

في العام ١١.١ لتجسيد الرب ، وفي يوم الاحتفال بميلاده جرى تتويج بلدوين ورسمه ملكا ، وذلك من قبل البطريرك المذكور وبحضور الاساقفة ورجال الاكليروس والناس في كنيسة مريم المباركة في بيت لحم ، ولم يجر هذا لآخيه الذي تقدمه ، لأن غودفري لم يرغب بذلك ، وكثير من الناس لم يحبذوا ذلك ، لكن بعد التبصر في الامر والامعان وتقليب الآراء تمت الموافقة على ضرورة ذلك .

لقد قالوا : ما هو وجه الاعتراض ، أولم يعامل مولانا المسيح بالاساءة والمهانة مثل اي مجرم ثم توج بتاج من الشوك في القدس ، وأعطى روحه طوعا للموت في سبيلنا ، غير ان تاجه لم يكن في أعين اليهود رمزا للعزة الملكية والشرف بل للخزي والعار ، بيد أن ما فعله هؤلاء القتل كإهانة له تحول ببركة الرب الى خلاص لنا ومجد . ثم ان الملك لا يصبح ملكا بغير ارادة الرب ، واذا ما جرى اختياره بالطرق الصحيحة ، ووفق ارادة الرب فإنه يقدس ويرسم بالبركة والشرعية ، وكل من يحظى بالسلطة الملكية والتاج الذهبي ، يأخذ على عاتقه أنفذ الواجب المقدس بإقامة العدل ، ويذرج عليه وعلى الأسقف في رعيته القول التالي : « على من يطلب الحكم أن يرغب في أداء العمل الصالح ، لأنه اذا لم يحكم بالعدل لن يكون ملكا حقيقيا »

وملك بلدوين في بداية عهده بضعة بلدان وقليل من الناس

فقط ، وقد دافع خلال تلك الشتاء عن مملكته ضد الأعداء من كل صوب بكل بسالة ، وعندما تيقنوا من مهارته الفائقة في القتال ، على الرغم من قلة تعداد رجاله ، لم يقدموا على مهاجمته ، ولو تيسر له عدد أكبر من المقاتلين لواجه الأعداء بكل سرور .

وفي تلك الأثناء كانت الطريق البرية مغلقة في وجه حجاجنا ، ولم يكن قد تيسر فتحها بعد ، وقدم الحجاج في تلك الآونة من فرنسا وانكلترا وإيطاليا والبندقية عبر البحر إلى يافا ، التي لم تمتلك مرسى غيرها ، وجاء هؤلاء الحجاج بكل وجل ورهبة ، على ظهر سفن وصلت فرادى أو في مجموعات تألفت من ثلاث سفن أو أربعة ، كانت تشق طريقها وسط عدد كثيف من القراصنة المعادين في جميع الموانئ الإسلامية ، وكان الرب يرشدهم ويدهم على الطريق .

وعندما رأيناهم قد وصلوا من بلداننا في الغرب ، استقبلناهم على الفور بكل ترحاب كما لو أنهم من القديسين وسألهم كل واحد منا عن بلاده وآله وأحبائه ، ولكم سررنا لسماع الأخبار الطيبة وحزنا لسماع أخبار المصائب، ثم قدموا إلى القدس ، وزاروا قدس الأقداس ، وكان هذا مرادهم .

وبعد ذلك بقي بعضهم في الأراضي المقدسة ، بينما عاد الآخرون إلى ديارهم ، ولهذا بقيت الأراضي المقدسة خلوة من السكان ، ولم يوجد فيها ما يكفي من الناس للدفاع عنها لو أن المسلمين أقدموا على مهاجمتنا .

ويتساءل المرء لماذا لم يقدموا ، لماذا خشيت جميع هذه الأمم وهذه الممالك من مهاجمة مملكة صغيرة وشعب قليل العدد ، ثم لماذا لم يحشدوا من مصر ومن فارس والجزيرة والعراق وسورية مائة

ضعف ، أي مائة ألف مقاتل ليزحفوا علينا بشجاعة مادمنا نحن أعدائهم لماذا لم يدمرونا ويلتهمونا مثل جراد يفوق الحصر هجم على حقل صغير ، وبذلك يمحوون ذكرنا من على وجه هذه الأرض التي كانت ملكنا منذ الأزل ؟ ذلك أننا لم نمتلك في ذلك الوقت أكثر من ثلاثمائة فارس ومثلهم من الرجال للدفاع عن القدس ويافسا والرملة ومدينة حيفا الحصينة ، ولم تكن آنذاك نجرؤ على جمع فرساننا جميعا إذا مارغبنا بحملة ضد عدونا ، خشية من أن يهجم في تلك الأثناء على بعض قلاعنا المهجورة .

إنها حقا لمعجزة عجائبية واضحة لكل من يبصر فلقد عشنا وسط الاف مؤلفة من الأعداء وقهرناهم وجعلنا بعضهم أتباعا لنا ودمرنا غيرهم نهبا واسرا ، فمن أين جاءت هذه المزية ، ومن أين صبرت هذه القوة ؟ حقا إنها من عند الرب الواسع المقبرة ، الذي التفت نحو قومه الذين جاهدوا من أجل اسمه ، وأعان برحمته الذين اتكلوا عليه أثناء محنتهم ، وقد وعد الرب أن يجزي بالمجد السرمدي في الحياة الآتية من يسعدهم بالقليل من متاع الدنيا .

ما أجدر ذلك الوقت بالذكرى ، لقد استببت بنا الأحزان مرارا ، عندما لم نستطع الحصول على العون من أصدقائنا عبر البحار ، وكنا نخشى أن يعرف العدو بقلّة عددنا فينقض علينا دفعة واحدة من جميع الجهات بهجوم مفاجيء ، ذلك أنه لم يكن هناك من يمد لنا يد العون غير الرب ، ولم تكن بحاجة إلى شيء إذا ماتوفر لنا الرجال والخيل ، ولم يتمكن الرجال الذين قدموا إلى القدس بجرا أن يصطحبوا خيولهم ، ولم يأت أحد عن طريق البر ، ولم يتمكن أهل انطاكية من مد يد العون لنا ، كما لم نستطع أنفسنا أن نفعل الشيء نفسه إليهم

استدعاء تانكرد إلى انطاكية

وفي شهر اذار سلم تانكرد إلى الملك بلدوين حيفا وطبرية التي كان قد تملكها ، وتوجه إلى انطاكية ، فقد كان اهل انطاكية قد ارسلا الرسل إليه يقولون : ، لانتأخر بل تعال إلينا حالا ، لتتولى الحكم علينا ، ولتتملك مدينة انطاكية والبلاد التابعة لها حتى يعود بوهيموند مولانا ومولاك من الأسر ، فأنت من اله ، وأنت ايضا بصير بعواقب الأمور خبير بالحروب ، وأنت أقوى منا وأقدر على الدفاع عن هذه البلاد ، وإذا ما عاد الأمير بوهيموند فسنفعل ما يلزم ، ، وعندما قدموا هذا المطلب إليه ، استجاب لهم .

حصار قلعة أرسوف والاستيلاء عليها :

امضى أسطول من السفن الإيطالية والجنوية فصل الشتاء ذاك في ميناء اللانقية ، ومع اطلالة الربيع واعتدال الطقس وغدوه موانئها للايجار اقلع رجال هذا الاسطول نحو يافا تدفعهم ربح طيبة ، وفي ميناء يافا استقبلهم الملك بكل حفاوة ، ولأقتراب عيد الفصح ولاعتياد كل من استطاع الاحتفال بهذه المناسبة ، ارسوا سفنهم وتوجهوا الى القدس بصحبة الملك .

وعندما لم تظهر النار المقدسة في كنيسة القيامة أثناء الاحتفال بسبت النور ، أصيب الجميع بحزن كبير ، ثم تقرر أنه ما دام اهل جنوى يقيمون في الأراض المقدسة حبا بالرب ، إذا ما استولوا بمساعدة الملك وموافقة - على أي مدينة شرقية ، فلهم ثلث ما يتم الحصول عليه من الأعداء من المال خالصا لهم ، وللملك الثلثين الآخرين ، كما ويحق لأهل جنوى أن يملكوا إلى الأبد ، وبشكل شرعي وموروث حيا في أي مدينة يتم الاستيلاء عليها بهذه الطريقة و بعدما أقسم الجميع على ذلك و اتفقوا عليه ، شرعوا على الفور في

- ٢٨٠١ -

محاصرة المدينة التي تدعى أرسوف ، بحرا وبسرا ، وعندما أدرك السكان من المسلمين عجزهم عن الدفاع عن أنفسهم ضد المسيحيين تفاوضوا بحنكة مع الملك واستسلموا له في اليوم الثالث ، ثم غادروا المدينة مصطحبين معهم كامل أموالهم ، وأعطى الملك الآنن بالسفر بأمان للذين غادروا إلى عسقلان مكسوري خاطر .

ثم قدمنا الشكر للرب بحبور ، لأننا تمكنا من الاستيلاء على هذا الموقع الحصين بدون خسائر بالأرواح ، فقد كانت مصدر خطر عظيم علينا ، وكانت هذه الأماكن المنيعه التي شيدها النبي سليمان مصدر خوف شديد بالنسبة لنا ، حيث أن اللورد غودفري كان قد حاصرها قبل سنة ، ولم يستطع الاستيلاء عليها ، وقد قتل أهلها عددا كبيرا من قومنا ، وسببوا لنا المزيد من التعاسة والألام .

واشتبك الفرنجة أثناء الحصار مع المدافعين عن المدينة بالأيدي ، وتمكنوا من الاستيلاء على عدد من الشرافات في أعلى السور ، ومنوا جسرا خشبيا على برج من الخارج إليها ، لكن سوء الطالع شاء أن ينهار البرج والجسر ، ويتحطما بسبب الأعداد الكبيرة من الرجال الذين تسلقوهما ، ونتيجة لهذا أصيب نحو من مائة من الفرنجة بجراح شديدة واحتفظ المسلمون بعدد من الفرنجة أسرى لديهم هناك ، وصلبوه على مشهد من الجميع ورموهم بالنشاب ، كذلك قتلوا آخرين منهم لكنهم احتفظوا ببعضهم أحياء في أسر تعيس .

وصف الاستيلاء على قيسارية :

بعدما وضع الملك حامية مناسبة في أرسوف حسبما اقتضت الحاجة ، زحف ضد قيسارية فلسطين وألقى الحصار عليها ، غير أنه عجز عن الاستيلاء عليها فورا لمناعة أسوارها ، فأمر بصنع

بعض المجانيق مع برج مرتفع جدا ، شيد من صواري السفن ومجاديفها ، ويخيل إلي أن البرج كان ارتفاعه يزيد على عشرين ذراعا فوق السور ، وذلك بعدما فرغ النجارون من بنائه ، وكان الهدف من ذلك تمكين جنودنا من قذف العدو بالحجارة والسهام ، طبعاً بعد الصاقه بالأسوار ، وإنذاك إذا ما استطاع رجالنا اقضاء المسلمين عن السور بهذه الوسيلة ، فليسوف يتمكنون من الدخول إلى المدينة والاستيلاء عليها .

وشدد الفرنجة الحصار على قيسارية وداوموا الهجوم عليها لمدة خمسة عشر يوما ، تمكنوا خلالها من تدمير بعض مواقع الدفاع العالية من السور ، وذلك بفضل مجانيقهم ، وهنا غلب عليهم الحماس الديني ، ولم يملكو الصبر للانتظار أكثر مما انتظروا ، وفي يوم الجمعة استطاعوا اقتحام المدينة بدروعهم ورماحهم ، ولم يحتاجوا إلى استخدام البرج الخشبي الذي شيده .

وقاتل المسلمون دفاعاً عن أنفسهم بكل ما أوتوا من شجاعة ومقدرة ، وشجعوا بعضهم بعضاً على المقاتلة والصبر ، غير أن الفرنجة وربهم يسوع ، بادروا إلى نصب السلالم التي أعدها لهذا الغرض وتسلقوا إلى أعالي السور ، ثم أعملوا سيوفهم قتلاً في كل من صدقوه في طريقهم ، وعندما شهد المسلمون شجاعة رجالنا وإقدامهم ، وبعدما أيقنوا أن مدينتهم قد سقطت ، هربوا باتجاه الأماكن التي خيل إليهم أن حياتهم ستطول بها أكثر ولو قليلاً ، ولكن عبثاً فعلوا فقد أتلغناهم وسقيناهم كأس المنون الجديدة بهم .

ولم نستبق إلا على عدد ضئيل من الذكور ، لكننا احتفظنا بكثير من النساء ، حيث من الممكن الافادة منهن ، على الأقل في تحريك الطواحين ، وجرى بيع الأسرى من النساء بين الفرنجة الجميلات منهن والقبيلات ، وكذلك فعل بالذكور أيضاً .

وحافظ الملك على حياة حاكم المدينة وحياة أسقفها الذي دعاه المسلمون باسم القاضي ، وقد قام بذلك رغبة منه بالحصول على الفدية ، وليس بدافع الشفقة أو المحبة ، وأنا عاجز عن وصف كمية الذخائر من مختلف الأنواع والمقتنيات التي وجدناها في المدينة ، ولعله يكفي للبيان أن عددا كبيرا من رجالنا صاروا أغنياء بعد الفقر .

وشهدت عددا كبيرا من جثث المسلمين الذين قتلوا هناك ، وقد جمعنا في كومة كبيرة وأضمرت فيها النيران ، وقد ضايقتنا كثيرا روائح الجثث المهترئة ، وتم حرق هذه الجثث التعيسة للحصول على الدنانير التي ابتلعها أصحابها أو خباها بعضهم في أفواههم تحت لثتهم حتى لا يستولي الفرنجة على ما هو حق لهم ، وقد حدث مرة أنه عندما كان واحد من رجالنا يضرب بقبضته أعناق بعض المسلمين سقط من أفواههم مابين العشرة دنانير إلى الستة عشر دينارا ذهبيا ، وأخفى بعض الذسوة الدنانير الذهبية دون حياء داخل أحشائهن بطريقة بشعة يمنعني الحياء من ذكرها .

في عام ألف ومائة وواحد
استولينا على قيسارية بتسلق السلالم
استولينا على برج ستراتون حسبما عرفت المدينة .

انتخاب أسقف لقيسارية :

بعدما فعلنا نحن وأهل جنوى كل مارق لنفوسنا في قيسارية ، واستولينا على كل ما وجدناه فيها ، رسمنا فيها أسقفا اخترناه معا ، ثم خلفنا حامية صغيرة من عدة رجال لحراسة المدينة ، وبادرنا بالعودة إلى الرملة ، وعلى مقربة من اللاد توقفنا لمدة أربع وعشرين ساعة توقعنا خلالها أن يهاجمنا رجال عسقلان وباب البيون القاهرة الذين كانوا قد احتشدوا لهذه الغاية ، ولم نتجرا

على قتالهم لقلة عدونا ، وخشينا إن نحن قاتلناهم في عسقلان أن يسترجونا للدخول بين أسوارها وقلاعها ، حتى إذا ما فعلنا ذلك أبادونا ، ونظروا لأننا كنا على بينة من مكرهم ، تفحصنا أساليب قتالهم حتى وقفنا على خديعتهم ، لكن ما لبثت معنوياتهم أن هبطت خوفاً ، ويأسوا من الهجوم علينا ، وفقد أكثرهم صبره لطول الانتظار ، ولنقص المؤن ، فكان أن فروا من المعسكر ، ولما علمنا بذلك ، عدنا إلى يافا شاكرين للرب على نجاتنا من هجومهم .

قتال شديد بين الأتراك والمسيحيين - انتصار المسيحيين :

وبعد انتظار طال سبعين يوماً كنا خلالها نرقب حركات العدو ونستمع إلى أخباره ، بلغت الأخبار إلى الملك أن الأعداء بدأوا بالتحرك نحونا بنوايا شريفة ، وأنهم أعدوا العدة للهجوم ، وما أن سمع الملك بهذا حتى جمع قواته فوراً من القدس وطبرية وقيسارية وحيفا ، ولحاجتنا الماسة إلى الفرسان أمر الملك كل من استطاع من حملة الترسة أن يكونوا فرساناً ، وهكذا بات عدد فرساننا قرابة المائتين وستين فارساً ، ورجالتنا نحو تسعمائة ، علماً بأنه توجب علينا منازلة أحد عشر ألف فارس ، ونحوا من واحد وعشرين ألفاً من الرجال ، ولقد كنا على بينة من هذا كله ، ولكن لأننا أمنا أن الرب كان معنا ، لم نخف من الزحف ضدهم ، فنحن لم نشق بأسلحتنا ولا بأعدادنا بل وضعنا ثقتنا كلها في مولانا وربنا ، وهكذا كانت شجاعتنا هائلة ، غير أنها لم تكن أقدام طائش بل إيمان ومحبة ، وقمنا بكل همة وشجاعة بالاستعداد لنموت في سبيل الرب الذي رضى أن يموت من أجلنا .

شعر :

واندفعنا بكل شجاعة مستعدين للقتال او الموت

وحمل الملك خشبة صليب الصلبوت ، مما اوقع الطمأنينة في نفوسنا ، وتركنا يافا في احد الايام ، وفي اليوم التالي حاربنا الاعداء ، وعندما زحفنا نحوهم كانوا بدورهم قد اقتربوا منا دون ان ندرك ذلك ، ولدى مشاهدتنا لطلائعهم وقد اقتربت من مواقعنا ادركنا ان بقيتهم لاحقة بهم ، وهنا تقدم الملك وحوله بعض رجاله إلى الامام ، فشاهد عن بعد معسكرهم العملاق يشع في السهل ، فلكز فرسه وعاد إلينا إلى الخلف ليخبرنا بصورة مراه .

وعندما عرفنا ان القتال لابد واقع ، بدأنا نهل فرحا فقد كنا نتلهف للمعركة ، وعزمنا ان نهجم على العدو إن هو لم يتقدم نحونا ، فقد كان من المناسب لنا القتال في المنبسط ، ثم إن اعداءنا إذا ما هزموا - بعون الرب - فسيطول فرارهم ، ولسوف تلحق بهم خسائر اشد فداحة مما لو قاتلناهم قرب أسوارهم ، وأمرنا الملك بإعداد أسلحتنا ، ثم اصطففنا بالشكل الموائم للمعركة ، وتسوكلنا على الرب ثم سقنا خيولنا نريد العدو ، وكان الملك قد اختار واحدا من رعاة اديرة الرهبان لحمل خشبة صليب الصلبوت على مشهد من الجميع .

وهنا خاطب الملك جنوده بجلال وخشوع قائلاً : هيا يا جنود المسيح ، افرحوا ولا تخشوا شيئا ، تصرفوا بكل رجولة ، وكونوا شجعانا بالمعركة ، إنني احثكم على ان تقاتلوا في سبيل خلاص نفوسكم ، وأن تمجدوا حيثما كنتم اسم المسيح الذي بذسه بوما وحقره هؤلاء القوم الفاسدون ، فهم لا يؤمنون بتجسيده ولا بصعوده ، وإذا ما واجهتم حتفكم هنا فيقينا ستكونوا من المباركين ، فقد فتحت ابواب مملكة السموات لكم ، وإن انتم بقيتم

أحياء وانتصرتهم فلاسوف يتسأل اسمكم بالمجد والرفعة بين
المسيحيين جميعا ، وإذا ما رغبتكم بالفرار فتذكروا أن فرنسا تبعد
مسافة نائية جدا عن هذا المكان .

وبعدما أصغى الجميع إليه وافقوه على جميع ما قال .

شعر :

واندفعوا إلى القتال إذ لم يطيقوا الصبر والانتظار

وكان كل منهم يفتش عمن يضربه بالسيف أو يطرحه أرضا
وأغار علينا هؤلاء القوم أهل الخسة من اليمين ومن اليسار ، ومع
أن رجالنا كان تعدادهم قليل ، فقد انقسموا في المعركة إلى ستة
صفوف وانقضوا على فيالق الأعداء وحشوده المتدفقة كما ينقض
الصيادون على تجمعات الطيور ، وهم يصرخون « عونك يا
رب » ولم يعد بمقدور إنسان تمييز أحد من رفاقه أو معرفته لكثرة
تعداد العدو ، ولأن رجاله عاجوا فورا بيننا وماجوا من حولنا .

ولما رأى الملك أن الأعداء قد صدوا أول صفين من صفوفنا
وقهروهما ، استدعى على عجل بعض النجيدات من المؤخرة ، ثم إنه
عندما رأى تدفق قوات العدو وكثرتها وتفوقها انطلق على ظهر
حصانه بأقصى سرعة ممكنة ومعه سريته ، وتصدى لهجوم الكفار
بكل شجاعة ، وزحف قدما يقاتل قوات العدو المتفوقة ويدفعها ،
ورايته البيضاء ترفرف فوق عربته ، وقد أطلقها مرة فاخترقت عربيا
كان مقابلا له ، وظلت الراية في بطن العربي ، بعدما طرح أرضا من
على ظهر حصانه ، ولقد رأيت بلدوين بنفسه وهو يقتلع حربته
ويحملها ليفتك بالآخرين .

وقاتل الطرفان في المواجهة بكل شجاعة ، فبعد مضي ساعة على بدء القتال كنت ترى كثيرا من الخيول وقد فقدت فرسانها من بين الطرفين المتواجهين ، ونظرنا إلى الأرض فإذا هي تلبثت بغطاء كثيف من الدروع والترسة والخناجر والجعب والقسى والنشاب وبالمسلمين والسودان وقد فارقوا الحياة ، أو أصيبوا بجراح مميتة ، وبالفرنجة لكن بأقل عددا .

وكان صليب المخلص المقدس معنا ، جبارا ضد أعداء المسيح ، لم تنجح ضده ببركة الرب كل عنجھية الكفار ، فقد صدع هذا الصليب قلوبهم ، لهذا لم يكتفوا بالتوقف عن الهجوم علينا ، بل بادروا بالهرب وقد لحق بهم الخزي والعار ، وفقط نجا منهم من امتطى فرسا سريعا .

ومن المضمي تعداد الترسه والمقذوفات والقسى والسهم التي القى بها الهاربون أثناء فرارهم ، ويستحيل على المرء تعداد جثث القتلى المطروحة هناك حتى لو أراد ذلك ، ويحكى أن خمسة آلاف من فرسانهم ورجالتهم لاقوا حتفهم هناك ، حتى ليقال إن قائد الجيش المصري الذي قاد القتال قد قتل مع الآخرين ، وفقدنا نحن ثمانين فارسا وأكثر من ذلك من الرجال ، وقد تصرف الملك في ذلك اليوم بمنتهى البسالة ، وكان أعظم مصدر بعث الطمأنينة في نفوسنا ، واتضح مصير المعركة بسرعة ، ولذا الأعداء فوراً بالفرار ، وطاردناهم بدون توقف .

كيف هلك المسيحيون هناك:

ايته الحرب ما ابغضك بالنسبة للأبرياء وكم أنت مرعبة للمشاهدين ، الحرب قبيحة حتى وإن وصفها بعض الشعراء بالجمال ، لقد شهدت القتال ، وكنت أن أصاب بالدوار ، وخشيت

أن أصاب بضربة ، واندفع الجميع إلى القتال كما لو أنهم لم يخافوا الموت ، وتقع الكوارث المنيرة حيث تنعدم المحبة ، وتعالى الضجيج يصم الأذان من تبادل الضربات والطعنات : سدد رجل ضرباته فخر عدوه ميتا ، ولم يعرف أي إنسان شفقة ، ولم يطلب عدوه شيئا منها ، فقد أمرؤ يدا ، وفقد عدوه عينا ، ويصعب الفكر البشري بالشلل لدى رؤية هذه التعاسة ، ومع هذا يبعث السرور في نفسي أن أنكر أن جيشنا قد انتصر في المقدمة ، لكنه عانى من الهزيمة في المؤخرة ، فهناك سقط المسيحيون صرعى ، غير أنهم قهروا المسلمين في المقدمة ، وطاردهم حتى أبواب عكا ، بينما ساق بعضهم إلى يافا حيث قتلوا بعض رجالنا ، وهكذا لم يعرف أحد مصير المعركة في ذلك اليوم .

وبعدما خلا ساح المعركة من المسلمين بالقتل والمطاردة اصبر الملك أوامره بأن نقضي ليلتنا في الخيام التي تولى عنها الهاربون ، فأطعنا أوامره .

في اليوم السابع من أيلول
قاتلنا في هذه المعركة الجديرة بالذكر
حيث اعانت القدرة الربانية الفرنجة

تقلب المصائر في هذه المعركة :

اجتمعنا في اليوم التالي في فسطاط الملك ، وسمعنا قداس ميلاد السيدة مريم البتول ، الذي وافق ذلك اليوم المبارك ، ثم أثقلنا دوابنا بما غنمناه من أعدائنا ، مثل الخبز والقمح والطحين ، وذلك بالاضافة إلى خيامهم ، وبعد ذلك صدحت الأبواق الملكية معطية إشارة العودة إلى يافا .

وعندما عدنا أدراجنا ، اجتزنا بمدينة اسدود ، خامسة مدن

الفلسطينيين وهي الآن مهجورة وتدعى بينا (كذا) وهناك شاهدنا قرابة خمسمائة عربي قادمين نحونا في طريق عونتهم من يافا ، وكان هؤلاء قد شقوا طريقهم نحوها في يوم المعركة ولقد استولوا على كل ما وجدوه خارج المدينة ، ذلك أنهم أمعنوا قتلا برجالتنا في ساقية جيشنا ، وأبادوا نهائيا واحداً من صفوف ميمنتنا ، وخيل إليهم أن مقدمتنا قد قضى عليها كالساقية ، وانتزعوا الدروع والرماح والخوذ اللامعة من القتلى وزينوا أنفسهم بها بكل غطرسة ، وساقوا بسرعة إلى يافا بغية عرض أسلحتنا على رجال المدينة قائلين : إن الملك ورجاله قد أביدوا عن بكرة أبيهم في المعركة .

ولدى سماع الذين تخلفوا بيافا للحراسة هذه الأنباء ارتبكوا وعظم خوفهم ، وصدقوا كلام العرب الذي حمل دلالات الصدق ، وخيل للعرب أن أهل المدينة المرعوبين سوف يسلمون المدينة إليهم بالحال ، لكن خططهم أخفقت ، وعندما رأوا أنهم لم ينجزوا شيئاً شرعوا بالانسحاب نحو عسقلان .

وعندما رانا العرب متوجهين نحو يافا ، خيل إليهم أننا بعضاً من جماعتهم الذين رغبوا بعدما أبادونا في القتال ، في تعقب بقية المسيحيين القاطنين في يافا ، وقد تحيرنا كيف أنهم أقبلوا نحونا على هذا الشكل ، دون أن يدركوا أننا فرنجة ، وظل الحال هكذا حتى فاجأهم فرساننا فانقضوا عليهم بهجوم صاعق ، وحبذا لو رأيت أعداءنا فجأة يفرون ويتبعثرون في كل اتجاه لايلوي الواحد منهم على الآخر ، ومن لم يملك منهم فرساً سريعاً قطعت رأسه في الحال ، غير أن الفرنجة لم يطاربوا العرب لأنهم كانوا منهكين ، ودهم التعب وأصيب العديد منهم بجراح أثناء القتال ، وهكذا هرب هؤلاء ، في حين تابعنا سيرنا نحو يافا مسرورين .

رسالة أهل يافا إلى تانكرد أمير أنطاكية :

لك أن تتصور التهليل وصلوات الشكر التي انبعثت من الذين كنا قد خلفنا في يافا ، ساعة رؤيتهم لنا ، من فوق الأسوار ، ونحن عائدون وراياتنا خفاقة ، يقينا إن الحديث عن ذلك ليس بالأمر الهين ، فقد كان اثنان من نقلة الأقاويل غير الصحيحة قد وصلا سريعا إلى يافا الواحد تلو الآخر ، وخذعا أهل المدينة بأخبارهم أن الملك ورجاله قد أبعدوا عن بكرة أبيهم ، فصدق هؤلاء ذلك ، وبأدروا ببعث رسالة موجزة إلى تانكرد الذي كان يحكم في أنطاكية آنذاك ، وجاء ذلك بأمر من زوجة بلدوين ، وحمل الرسالة بحار كان على وشك الاقلاع في سفينته .

ونصت الرسالة على التحيات والكلمات التالية :

« تانكرد أيها الرجل اللامع ، والجندي الباسل ، إليك هذه الرسالة الموجزة من أهل يافا ، أي من الملكة وسكان المدينة ، يرسلونها إليك على عجل بواسطة أنا ، كمنوب رسمي لهم ، أرجو أن تقرها بتمعن حتى يمكن أن تصدق ما فيها ومن ثم لتصديق أقوالي : يالهول الكارثة ، أصيب ملك القدس الذي اشتبك بالقتال ضد المصريين وأهل عسقلان بهزيمة ساحقة ، ولعله قتل مع رجاله برمتهم في لجة المعركة ، وذلك أن الذين نجوا بشق الأنفس من شؤم تلك النكبة ، وفروا إلى يافا قد أخبرونا بذلك وبتفاصيل ما جرى .

وإنني أذ أرسل بمندوب إليك وأنت الرجل الحكيم طالبة العون ، أتوسل إليك أن تدع كل شيء جانبا ، وأن تبائر بدون تمهل لمد يد المساعدة إلى شعب الرب المتنللين في محنتهم العظمى ، فهم الآن كما أرى قد شاربوا على نهاية حياتهم » .

كان هذا نص الرسالة ، وقد لاذ تانكرد بالصمت للوهلة الأولى لدى

سماعه بما جاء بها ، وما لبث أن امن بصدق ما نقلته إليه ، لهذا
أجهش بالبكاء بكل حرقة ، وشاركه بذلك كل من كان معه لحزنهم
ولشعورهم بالكارثة ، وما لبث أن أعطى تانكرد جوابه لحامل
الرسالة وشرع بالأمر بأعداد العدة في كل دياره لتقديم المساعدة ومد
يد العون لأهل القدس :

وعندما بات تانكرد على أهبة الانطلاق نحو القدس ، ووصل إليه
رسول آخر ينقل إليه بشكل مفاجئ رسالة يختلف محتواها عن
الرسالة المتقدمة ، وأوصل إليه الرسالة ، ففي حين تحدثت الرسالة
الأولى عن الكارثة ، تحدثت الثانية عن حسن الحظ وعن السعادة ،
ونكرت أن الملك قد عاد سالما معافى إلى يافا ، وأن المسلمين لحقت
بهم هزيمة مروعة بكل تأكيد ، فسر الذين حزنوا من قبل سرورا
عظيما .

إننا لم نهزم الأعداء بكثرة عدد رجالنا ، بل بثقتنا بالمقدرة
الربانية ، فيا لروعة رحمة الرب ، وهكذا عدنا إلى القدس بعدما
نجينا من عدونا ، عدنا ونحن نطلق الشكر والحمد للرب ، ثم
استرحنا مدة ثمانية أشهر بدون حرب حتى حلول فصل الصيف .

حشد جيش مصر ضد الفرنجة :

في منتصف شهر أيار من السنة التالية ١١٠٢ م احتشد أهل بباب
اليون (القاهرة) حول عسقلان بهدف إبادتنا نحن المسيحيين ،
فقد اندشد هناك نحو عشرين ألف فارس وعشرة آلاف راجل غدا
الجمالة الذين تسلحوا بالعصي والحراب ، يضاف إليهم جميعا كثيرا
من البواب والحمير المحملة بالمؤن ، ووصل المصريون في أحد الأيام
إلى الرملة ، وأقاموا معسكرهم أمامها ، وقد واقفهم خمسون
فارسا كان بلدوين قد تركهم في برج محصن في المدينة بهدف

حراستها ، وكان يسكن في ربض البرج بعض الفلاحين السريان ، وقد تحرش المسلمون بهؤلاء السريان المسيحيين ، وتعمدوا مضايقتهم بهدف القضاء عليهم ومن ثم تدمير البرج ، ذلك أنهم لم يتمكنوا من التجول بحرية في السهول هناك بسبب الرجال المدافعين داخل البرج ، وحاولوا مرة أسر أسقف المدينة الذي كان مقيما في كنيسة القديس جرجس مع أتباعه ، وقد طوقوا الكنيسة في أحد الأيام بنية سيئة ، غير أنهم رجعوا إلى الرملة بعدما تيقنوا من مناعة الموقع .

وعندما رأى الأسقف الدخان واللهب يتصاعدان من حقول القمح خاف أن يعود المسلمون ويحاصروه من جديد ، ولكي يدركه المخاطر المستقبلية بعث على الفور رسالة إلى الملك في يافا يطلب منه إمداده بالعمد بدون تأخير ، ذلك أن المصريين كانوا قد عسكروا على مقربة من الرملة ، وبعثوا من هناك بسرية من الجند لتطويق الكنيسة ومهاجمتها .

وما أن سمع الملك بذلك حتى بادر إلى حمل سلاحه وامتطاء فرسه ، ولحق به فرسانه بعدما أعطاهم أوامره وزعقت الأبواق ، وكان في يافا عدد كبير من الفرسان اختاروا عبور البحر والعودة إلى فرنسا ، وكانوا ينتظرون وقتها الرياح المواتية للبحار ، ذلك أنه لم يكن لديهم خيول ، فقد كانوا قد فقدوا خيولهم في السنة المنصرمة أثناء عبورهم للأراضي البيزنطية وهم في طريقهم إلى القدس ، يضاف إلى هذا أنهم كانوا قد فقدوا كل ما كانوا يملكون ، هذا ويخيل لي أن ذكر هذا الكلام هنا لا يخرج بنا عن إطار الموضوع .

الحج الحزين الثاني للفرنجة ووفاة هيوج العظيم؛

كنا قد ذكرنا من قبل أنه عندما زحف جيش الفرنجة العظيم نحو

القدس كان بين الحشد ولیم كونت بواتو وستيفن كونت بلوا ، وكان ستيفن قد هجر جيشنا في انطاكية ، لكنه اراد الآن ان يعوض بها فاته ، فرجع وجاء معه ومع ولیم هیوج العظیم الذي كان قد عاد إلى غالیا بعد احتلال انطاكية ، كما كان معهم ریموند كونت بروفانس الذي بقي في القسطنطينية بعض الوقت بعد عودته من القدس ، كما ورافقهم النبیل ستيفن كونت برغندي واعداد لا تحصى من الفرسان والرجال ، وحين ساروا انقسموا إلى مجموعتين .

وقاوم سليمان التركي الفرنجة في اسية الصغرى ، وكانوا قد انتزعوا منه مدينة نيقية من قبل ، وزحف سليمان الآن ، وقد تذكر هزيمته الماضيه ، على رأس حشود عملاقة من الأتراك ، وشتتوا الفرنجة وأربكوهم حتى كادوا ان يبيدوا الجيش الفرنجي برمته .

وكان الفرنجة بتوفيق من العناية الربانية يسيرون في فرق موزعة على عدة طرق ، لهذا لم يتمكن سليمان من محاربتهم جميعا وإبانتهم عن بكرة أبيهم ، لكنهم وقد أدرك جهلهم باستخدام القس بالحرب ثابر على مهاجمتهم ورميهم بالنشاب ، خاصة بعدما أضناهم التعب وهدمهم الجوع والعطش ، ولذلك قتل منهم أكثر من مائة ألف فارس وراجل .

زد على هذا لقد ذبح النساء وحمل بعضهن معه ، وهلكت اعداد كبيرة من الفرنجة الذين هاموا فارين من الجبال من الجوع والعطش ، واستولى الأتراك على خيولهم وبغالهم ودوابهم وعلى مختلف انواع الامتعة التي كانت بحوزتهم .

وفقد كونت بواتو امواله وحاشيته وكل ماكان بحوزته ، وبعد جهد طويل وصل إلى انطاكية راجلا حزينا منقبض النفس ، واستقبله تانكرد استقبالا حسنا وعطف عليه واشفق في محنته فزوده من

- ٢٨١٤ -

ممتلكاته الخاصة ، وهكذا تأديبا ادبني الرب ، والى الموت لم
يسلمني » (المزامير : ١١٨ / ١٧) .

وبدا لنا ان مانزل به وبغيره كان بالفعل نتيجة لخطاياهم
وخطرستهم ، هذا ولم يتقاعس الذين نجوا عن الذهاب الى القدس ،
باستثناء هيج العظيم الذي وافته المذبة بطرسوس في كليكية وفيها
دفن ، وكانوا عندما وصلوا الى انطاكية تابع بعضهم رحلتهم الى
القدس برا وبعضهم الاخر بحرا ، وكان الذين حصلوا على خيول قد
اثروا السفر برا .

الاستيلاء على مدينة طرطوس :

وعندما وصل الفرنجة الى طرطوس ، التي كانت بحوذة
المسلمين ، لم يترددوا في الهجوم عليها برا وبحرا ، ويكفيني
اخباركم انهم استولوا عليها وقتلوا المسلمين وصادروا اموالهم ، ثم
تابعوا زحفهم بدون توقف ، وخابت امال الجميع وساء ظنهم بسبب
بقاء الكونت ريموند في طرطوس فقد رغبوا في ان يرافقهم الى
القدس ، ولهذا صب الجميع اللعنات عليه لانه رفض الزحف معهم
واثر البقاء في طرطوس محتفظا بها لنفسه .

وتابع هؤلاء زحفهم فمروا بعكار ثم بمدينة طرابلس وجبيل حتى
وصلوا الى الامر الضيق كثيرا قرب مدينة بيروت ، وكان الملك في
انتظارهم هناك منذ ثمانية عشر يوما ، امضاها في حراسة هذا الامر
حتى لا يحتله المسلمون ويحولوا دون عبور الحجاج ، وكان قبل ذلك
قد استقبل وفدا من جيش الحجاج طلب منه المساعدة لدى اقتصرابه
من ذلك الامر ، وعندما وجد الحجاج الملك في استقبالهم هناك قدموا
له الشكر بكل حرارة ، وبعدما تبادلوا التحيات والعناق شددوا
الرحال الى يافا حيث نزل الذين سافروا بحرا الى اليابسة .

معركة مشؤومة بين الفرنجة والمسلمين ، قتل فيها الفرنجة وانتصر المسلمون :

ومع اقتراب عيد الفصح توجه الحجاج نحو القدس حيث كانوا حيث يتوقون لزيارتها ، وبعد اداء الطقوس المعتادة عادوا الى يافا ، ومن هنالك ركب كونت بواتو السفينة وابتحر مع قلة من أتباعه ، وقد دفعه الى ذلك ضيق حاله وشدة حاجته ، ورغب ايضا ستيفن كونت بلوا وعدد كبير غيره في ركوب البحر عائدين ، غير انهم واجهوا ريحا غير مواتية ، فلم يجدوا بدا من العودة راجعين على اعقابهم ، ولهذا السبب كان ستيفن في يافا كما سلف وذكرنا ، وذلك عندما امتطى الملك جواده وقصد العدو الذي عسكر امام الرملة .

وكان هناك ايضا غودفري كونت فاندوم ، وستيفن كونت بيرغنندي وهيو دي لوسنان اخو الكونت ريموند ، وقد استعاروا جميعا خيولا من اصدقائهم ومعارفهم وامتطوها ولحقوا بالملك .

وارتكب الملك عملا متهورا حقا ، وذلك انه اغفل الحذر فاندفع دون ان ينتظر رجاله وزحف الى القتال بشكل اعتباطي ، مع انه توجب عليه ان يكون اعقل من ذلك ، لقد سارع الى ملاقات العدو دون ان يصطحب رجالته ، لابل انه ماكاد ينتظر وصول فرسانه حتى القى بنفسه بطيش بين جموع العرب المحتشدين ، وكان يخيل اليه ان عدد الاعداء لا يتجاوز الالف والسبعمائة ، لكن سوء تخمينه ومع هذا سارع الى ملاقاتهم حتى لا يتمكنوا من الفرار .

غير انه عندما شاهد قوات العدو ، صاح مندهشا ، وشعر بالخوف ، لكنه مالبث ان استرد توازنه فالتفت نحو رجاله وخاطبهم بجلال : يا جنود المسيح ، ايها الرفاق ، لا تتوانوا عن القتال هنا ، بل حاربوا بشجاعة مسلحين بقوة الرب من اجل انفسكم ، فان عشنا

- ٢٨١٦ -

او متنا فللرب نحن ، (روميه : ٨ / ١٤) ولئن حدثت احدكم نفسه بالفرار فليس امامه امل بالنجاة ، وعليه ان قاتلتكم انتصرتكم وان فررتكم هلكتم .

وانقض الفرنجة على العرب بكل شجاعة وقاموا بهجوم عنيف ، ذلك ان المكان كان المكان المناسب والمناسبة هي المناسبة لظهور الشجاعة ، ولم يتجاوز عدد فرساننا المائتين ، وقد احاط بهم عشرون الفا ، وازداد ضغط المسلمين على رجالنا حتى ان معظمهم قد هلك في اقل من ساعة ، ولذا البقية بالفرار بعدما عجزوا عن تحمل متابعة القتال الشديد .

ومع ان شرا مستطيرا نال رجالنا - لكن لم يحدث ذلك الا بعدما ثاروا لانفسهم تماما من اعدائهم ، فقد قتلوا عددا كبيرا منهم وشردهم من معسكرهم ، ثم حاقت الهزيمة برجالنا ، فتلك ارادة الرب - على ايدي الذين كانوا قد هزموا ، ويتوفيق من الرب تمكن الملك مع حفته من ابرز رجاله من النجاة ، فقد لاذوا بالفرار ، واسرعوا الى داخل الرملة حيث اعتصموا فيها تلك انهم لم يتمكنوا من المضي ابعد من ذلك .

فرار الملك بلدوين :

ولم يرغب الملك ان يقع في اسر احد او يبقى هناك ، لذلك اثر ان يلاقي حتفه في مكان اخر على ان يؤخذ بكل مذلة في ذلك المكان ، وبعد مشاورات حاول الفرار مخاطرا بحياته ، واصطحب معه خمسة مرافقين فقط ، لكنهم لم يمكثوا معه طويلا ، فقد اوقفهم العدو ، اما هو فقد يادر بالفرار نحو الجبال على متن فرس خفيفة الحركة رشيقة ، وهكذا انتشلته الرب من ايدي اعدائه الذين فاقوه قوة .

- ٢٨١٧ -

وكان العدو قد قطع طريق ارسوف عليه ، فلم يتمكن من الذهاب اليها مباشرة مع انه رغب بذلك .

ولم يستطع الذين خلفوا بالرملة مغادرة ابوابها ، فقد حاصروهم الكفار من جميع الجوانب ، ثم اسروهم ، فقتلوا بعضهم وابقوا بعضهم الآخر احياء .

وعندما سمع اسقف كنيسة القديس جرجس بحلول هذه الكارثة اذسحب خفية الى يافا . واحسرتاه كم خسرنا من نبلاء وفرسان شجعان في تلك الكارثة ! خسرناهم في الاشتباكات الاولى ، ثم اثر ذلك في البرج السالف الذكر ، فقد قتل ستيفن كونت بلوا ، الرجل النبيل الشجاع وكذلك ستيفن كونت برغندي .

وتمكن ثلاثة من الفرسان من النجاة بانفسهم من هناك ، وامتطوا خيولهم جادين الى القدس في الليلة التالية ، وكانوا قد اصيبوا بجراحات وضربات عديدة ، ولما وصلوا الى القدس اخبروا اهليها بالكارثة التي وقعت ، وانهم لم يعرفوا مصير الملك فيما اذا كان قد مات ام مازال على قيد الحياة ، وقد سببت هذه الاخبار الاسى والحزن الشديد للجميع .

كيف وصل الملك الى ارسوف هاربا :

اختبأ الملك في الليلة التالية في وسط الجبال وذلك خوفا من العرب وظهر في اليوم الثالث مع فارس واحد ومرافقه ، وهو يتجول دون ان يعرفه احد ، كما لو كان اي انسان عادي كان يعاني من الجوع والعطش في مجاهل الصحراء ، حتى دخل اخيرا الى مدينة ارسوف

وجاءت نجاة بلدوين بسبب الظرف التالي : كان هناك خمسمائة

من جنود الاعداء يتجولون حول اسوار المدينة بمهمة استطلاعية ،
وصدف ان انسحبوا قبيل وصوله بقليل ، ولو راه احدهم لما كان
بمستطاعه النجاة منهم .

واستقبل الرجال ملكهم بفرح عظيم عند دخوله الى ارسوف ،
وهناك اكل وشرب، ونام بكل امان فقد تطلب ذلك الجانب البشري من
طبيعته .

كيف بادر هيو صاحب طبرية وبطريك القدس الى نجدة
الملك، ثم كيف دار القتال بتدبير الصليب المقدس وعونه
وسلطانه :

تبصر : حضر في ذلك اليوم هيو صاحب طبرية الذي كان من اعظم
نبلاء الملك الى ارسوف ، فقد كان قد سمع بالشدّة التي حاقت بالملك
ورغب في ان يجلب بعض العون والمواساة للذين بقسوا على قيد
الحياة ، وسر الملك برؤياه سرورا عظيما ، وذلك ان هيو كان قد جلب
معه ثمانين من الفرسان كان الملك في امس الحاجة اليهم ،
واستجابة لرسالة استغاثة وصلته من القدس اندفع الملك نحو يافا
للتفريج عن اهلها .

ولم يقدم الملك على نقل رجاله برا خوفا من كمائن العدو
وتمويهاته ، ولهذا ركب مركبا سريعا وابحر الى يافا ، ولدى وصوله
الى المرسى تلقى بترحاب بالغ ، لانه كما ورد في الانجيل : « لان ابني
هذا كان ميثا فعاش وكان ضالا فوجد » (لوقا : ١٥ / ٢٤) فقد
راى اهل يافا من انتحبوا لموته من قبل الان سالما وهو قيد الحياة .

وسارع هيو - وقد تملكه الخوف - في اليوم التالي الى التوجه

الى يافا ، فغادر ارسوف ، وقد تلقاه الملك على الطريق لانه خشي من تعرضه الى هجوم من قبل الاعداء ، وبعدما وصل الملك الى يافا لم يطل المشاورات والمداولات فقد قضت الضرورات باستدعاء الذين في القدس والخليل للحضور الى يافا ، لانه عزم على محاربة العرب الذين عسكروا على مقربة منها وفي خطتهم الاستيلاء عليها .

وفيما هو يبحث عن رسول يبعثه بهذه المهمة ، رأى رجلا سريانيا بسيطاً رث الثياب ، فحرضه وشجعه على القيام بهذه المهمة ، ذلك انه لم يجد من هو قادر على القيام بهذه المهمة او يتجرا على الاقدام والسفر في تلك الطرق بسبب الكمائن التي نصبها الاعداء ، ولم يتردد ذلك الرجل ، وقبل بأداء المهمة والقيام بالرحلة بعدما استمد الشجاعة من الرب ، وقد سلك مسالك غير مألوفة وشاقة وسار في جوف الليل حتى لا يكشف العدو امره حتى وصل الى القدس في اليوم الثالث ، وقد هده التعب وانهكت قواه ، وعندما اعلم هذا الرسول الناس هناك بالانباء السارة حول سلامة الملك وانه مازال على قيد الحياة ، قدم الجميع الشكر للرب ، وشرعوا بالاستعداد ، وبعدما اطلعوا على محتويات الرسالة التي حملها السرياني بادروا على الفور الى تجهيز العدو الاكبر من الفرسان ممن وجد بالقدس ، واذكر انه توفر وقتها في القدس تسعون من الفرسان الذين استطاعوا الحصول على الخيول ، ثم ساروا الى الفور ، وتجنبوا اثناء زحفهم كمائن العدو ، وركبوا الطرق الفرعية حتى اشفوا على ارسوف من طريق جانبيه .

وفيما هم يسيرون على عجل على محاذاة الشاطئ انقض عليهم الاعداء على أمل عزلهم وتطويقهم والقضاء عليهم ، وهناك اثر بعض الفرسان الفوص بين الامواج والسيباحة والتخلي عن خيولهم حيث لم يكن امامهم خيار آخر ، ودافع فريق من الفرسان ممن ملك خيولا سريعة عن انفسهم حتى وصلوا الى يافا ولم ينج الجميع الا بعد مشاق شديدة وابتهج الملك كثيرا لحضورهم واسترد شجاعته ولم

يرغب في التأخر اكثر ، فنظم في اليوم التالي فرسانه ورجاله وانطلق الى حرب الاعداء ، ولم يكن موقع هؤلاء الاعداء في الحقيقة بعيدا عن يافا سوى ثلاثة اميال ، وكانوا قد شرعوا في اعداد الآلات لضرب الحصار على يافا والاستيلاء عليها بدون تقاعس ، وعندما راوا رجالنا يتقدمون نحوهم للقتال تناولوا اسلحتهم على الفور ، وتصدوا لنا بكل شجاعة وطوقونا من جميع الجهات لكثرة اعدادهم بشكل واضح .

وعندما احكم الطوق على رجالنا بهذه الصورة لم يبق لهم سوى العناية الربانية ولهذا لم يترددوا ووضعوا ثقتهم بمقدرة الرب العلية ، وتقدموا يضربون الاعداء بشدة مذهلة ، حينما شاهدوا تكتلاتهم مها كانت كثيفة او شديدة ، وكان رجالنا كلما اخترقوا بالقتال العنيف صفوف الاعداء اضطروا الى الرجوع والتحول الى موقع اخر ، ذلك ان الاعداء كانوا كلما راوا رجالتنا بدون حماية الفرسان ، كانوا يقتحمون ذلك الموقع ويقتلون الذين كانوا في الساقة ولم يكن رجالتنا جبناء ، فقد اطلقوا وابلا من الحراب على مهاجميهم حتى كنت ترى كثيرا من الحراب وقد التصقت بوجوه الاعداء اودروهم ، وهكذا حدث بعون الرب ، بعدما صدت العدو حراب رجالتنا ، واصابته بجراح رماح فرساننا وبعد ماخسر المسلمون خيامهم انعطفوا على اعقابهم وولوا الادبار فرارا ، ولكن لم يلاحقهم احد منا لفترة طويلة ذلك ان عدد الملاحقين كان صغيرا .

لقد تخلى الاعداء عن خيامهم في السهل وعن جميع امتعتهم للفرجة ، واخذوا معهم معظم خيولهم باستثناء ماقرمنها وماهلك عطشا ونفق اثناء الفرار وحصلنا على عدد وافر من الجمال والحمير ونفقت اعداد كبيرة من الدواب اثناء الفرار اما من لعقرها او لشدة العطش .

لاريب انه كان من العدل والصواب خروج النين حماتهم خشبة

صليب الرب منتصرين على اعداء ذلك الصليب ، وفي الحقيقة لو كان الملك قد حمل الصليب المقدس معه في المعركة السالفة الذكر من غير الممكن الشك وقتها ان الرب كان قد عطف على قومه غير ان هناك بعض الناس الذين يثقون بافراط بقوتهم اكثر من اعتمادهم على الرب ، ويعتمدون اكثر من اللازم على ما يرونه صوابا بعقولهم ولا ينصتون الى مشورة العقلاء ، ولهذا يخيل اليهم ان بإمكانهم اداء مهامهم على عجل وبدون روية ، وبناء عليه ان ضررا لا يمكن رتقه قد يحصل لا يصيبهم وحدهم بل يعم كثيرا بين الذين يشاركون في المهمة ذاتها ولذلك اعتاد مثل هؤلاء القوم القاء الملامة على الرب بدلا من ان يتبينوا حماقة انفسهم .

ان الذي يشرع في امر ما بحماقة لا يفكر بالعواقب الفرس معد ليوم الحرب اما النصر فمن عند الرب» (امثال : ٢١ / ٣١) واذا لم يصغ الرب دوما الى صلاة الصالحين ، اليس الاخرى الا يستمع لصلاة الاشرار ، بل كيف يمكن للمرء توجيه اللوم الى الرب اذا لم تتحقق امنيته على الفور ، ولم ينبغي الاصغاء لمن لا قيمة له ، اولا يعلم الرب ما ينبغي عمله في جميع الحالات ؟ ويقول بوتيوس بهذا الصدد : «مع انك ترى امالك تقصر عن الانجازات غير ان هناك نظاما عادلا للامور ، والنظام الفاسد هو نتيجة تشوش في عقلك ، والرجل الاحمق يتوقع تحولا بالحظ بدلا ان يتوقع ما يستحقه ، وغالبا ما يرى المرء شرا في امر قد يعود عليه بالنفع فيما بعد ، ومن جانب اخر ان ما يبدو انه سيسبب نجاحا للمرء قد يعود فيما بعد ويسبب له احباطا كبيرا . وبعدها انتهى القتال ، وانتصر الملك كما سلف بنا الذكر ، حمل خيامه وعاد الى يافا ، واثّر ذلك ساد السلام في الارض طوال الخريف والشتاء التاليين .

الملك يحاصر مدينة عكا :

بعدها احتفلنا بعيد الفصح في القدس حسب العادة في ربيع ١١٠٣ ، زحف الملك على رأس جيشه الصغير وحاصر مدينة عكا التي تعرف ايضا باسم بطلوميّاس ، غير انه لم يتمكن من الاستيلاء عليها في تلك المناسبة لمناعة اسوارها وحصانة مواقعها المتقدمة لاسيما وان المسلمين في داخلها قد دافعوا عن انفسهم بشجاعة فائقة فانسحب الملك عائدا بعدما دمر حصانهم وبساتينهم وحدائقهم ، وقد رجع الى يافا •

اطلاق سراح الامير بوهيموند من الاسر :

راجت في تلك الاونة اقاويل رحب بها ، تحدثت عن اطلاق الاتراك لسراح الامير بوهيموند من الاسر ، وذلك ببركة الرب ، وقد بعث الينا برسول نقل عنه كيف فك رهنه من الاسر وكيف استقبل سكان انطاكية اميرهم السالف بكل غبطة ، فقد عاد الان واستلم سلطة تلك البلاد ، وبعد هذا تسلم مدينة اللاذقية التي كان تانكرد قد احتلها وانتزعها من رجال امبراطور القسطنطينية ، وعوض تانكرد عن ذلك بتعويض موائم وطيب خاطرة بلباقة •

الجراح التي كادت ان تودي بحياة الملك :

وفي تلك الاونة ، بينما كان الملك بلدوين يقاتل ضد المسلمين حسبما جرت عادته ، صدف ان شن في احد الايام هجوما على جماعة منهم ، وفيما هو مبتهج ومتوقع لدمار المسلمين المؤكد ، اذا بسوداني يتسلل ويتربص خلف صخرة يريد قتله ، وقد دفع بشدة نحوه بحربة اصابته بجراح بالغة في الظهر قرب قلبه ، غير ان الملك

تحتفل للاشفاء فيما بعد من جرحه المعيت لانه وفر لنفسه العناية
والعلاج .

الاستيلاء على مدينة عكا :

بعد انقضاء موسم الشتاء وحلول فصل الربيع احتفلنا بعيد الفصح
في القدس عام ١١٠٤ ، واثّر هذا حشد الملك رجالة ، وانطلق يريد
عكا لمعاونة حصارها ، ووصل انذاك اهل جنوى الى هناك في سبعين
سفينة متقاربة (شواني) وبعد مضي عشرين يوما على حصار
المسيحيين لهذه المدينة بالاتهم وبعد قيامهم بعدة هجمات عليها دب
الرعب في قلوب المسلمين وسلموها الى الملك لكن على مضض ، وكنا
بامس الحاجة الى هذه المدينة لان فيها مرسى واسع جدا يمكن ان
ترسو بين ابراجه الامنة اعداد كبيرة من السفن .

طلعت الشمس تسع مرات في برج الجوزاء
عندما سقطت عكا التي تدعى بطلومياس
في سنة الف ومائة واربع
وهذه ليست مدينة اكرون التي يدعوها بعضهم عكا

وعندما استولى الفرنجة على هذه الكينة على هذه الصورة ، قتلوا
كثيرا من المسلمين لكنهم ابقوا على حياة بعضهم بعدما انتزعوا
منهم جميع مايملكون .

بوهيموند يعبر البحر الى ابوليا :

بعد انقضاء فصل الصيف عبر بوهيموند البحر مع عدة سفن الى ابوليا ، وذلك بعدما كثرت متاعبه واشتد به الضيق ، ورافقه في الرحلة ديمبرت بطريرك القدس السالف الذكر وكان رجلا حكيما سديد الرأي ، وقد رحل بوهيموند بهدف العودة فيما بعد على رأس قوة من الرجال من بلاد ماوراء البحار ، اما ديمبرت فقد سافر بغية اطلاع البابا في روما على شكواه وعلى ما نزل به من مظالم ولحقه من اذى من قبل الملك ، لقد ذهب وحصل على ما ارداه واخذ طريق العودة ، غير انه لم يصل لانه لاقى حتفه وهو على الطريق مسافرا .

اسر رجال أنطاكية ومصرع بعضهم في الحرب ضد الفرثيين

تشجع في تلك الاونة جيراننا من الفرثيين والميديين والكلدانيين وجميع اهالي بلاد الرافدين على مهاجمتنا نحن المسيحيين والحق الاذى بنا بكل وسيلة ، وعندما عرفنا بهذه الاخبار اعد قادتنا جميعا العدة للتصدي للاعداء في ساحات الوغى .

اعد العدة كل من الامير بوهيموند وتانكرد ، وبلدوين كونت الرها وجوسلين ، وكذلك فعل ديمبرت بطريرك القدس ، واسقف الرها المدعو بندكت ، وسرعان ما باتوا جاهزين على رأس حشد من الفرسان والعامة ، وزحفوا الى ماوراء نهر الفرات ، الى مدينة تدعى حران قرب نهر الخابور ، والتقوا بسرايا اعدائهم هناك ، واشتبكوا بالقتال قرب الرقة بدون تأخر ، لكن بسبب عظم ااثامنا ، مزقت صفوف المسيحيين وبددت قواهم ، وكانت هذه المعركة كارثة

- ٢٨٢٥ -

هي اشد مما اصابنا في جميع المعارك السالفة ، فهذا مادلت عليه النتائج .

وقع اللورد بلدوين ، كونت الرها ، والذي سيغدو فيما بعد ثاني ملوك القدس ، هناك بالاسر ، واسر معه جوسلين قريبه ، كما اسر معهما الاسقف السالف الذكر ، وغرق عدد كبير من الرجال وفقدوا في النهر المذكور ، وضاعت هناك ثروات كثيرة وخيول وبغال .

وتمكن اللورد تانكرد والامير بوهيموند من الفرار ، فقد عبرا طرقا ومسالك غير مألوفة ، وتجذبا حتى بخيار افضل الطرق والممرات ، وغازا اخيرا بالسلامة وهما تتملكهما الدهشة والحيرة .

ومات كثير من الرجال بفعل رشقات الذشاب وطعنات الخناجر ، وهكذا نجد ان اللذين كان بمستطاعهم الاستيلاء على حران دون صعوبة لو حاصروها في البدء ، لم يتمذوا بعد ذلك من الاستيلاء عليها سواء لدى توجههم اليها او اثناء عودتهم ، وكما ينجم الضرر عن استعمال الخديعة تحت ذريعة الامن في بعض الاحيان كذلك يعود الخوف مع الحيطة بالذفع على الخدر والجبان ، فقد قيل قديما التقاعس خطر على من استعد للعمل .

يقينا ان عدوين هما الحسد والخصام ، قد سببا الحاق المضار بشعبنا اثناء هذه المهمة ، بل الكارثة ، فقد اعتاد هذان العدوان على انزال الرجال من على ظهر الثروات التي جمعوها الى حضيض الاملاق ، ولقد شهدنا ذلك مرارا ، وخبرناه بالتجربة ، ولن انخدع او يضللني معسول الكلام ، حتى استغرق بالتفكير في سفاسف الامور .

لقد عادى الفرنجة في هذه الحملة الخطيرة بعضهم بعضا الى حد انهم تمنوا قبل ان تنزل بهم النازلة ان يأخذ كل طريقة ويحلوا

الاحلاف التي عقدها ، وحقا ان من يقتترف الشر ويتوقع الخير لجاهل ، ذلك ان الرب لا يتقبل شيئا قام على الخصام وبسلامحية ، وبناء عليه ان من العار والجبن ان اهجر صحبة من توجبت علي صحبته (الرب) وعبادته حتى اقضي اجلي .

وما لبث الرب ان مد يد العون الى اسقف الرها ، الذي كان مكبلا بالاغلال آنذاك فقد حمله الاتراك كثيرا من الاثقال من انوات واوعية كما لو كان دابة من نواب حمل المتاع ، وتم اختطافه من بين ايدي الاتراك بعون الرب ومشيبته بعملية اتسمت بالحساسة البالغة وذلك بمساعدة فارس شجاع خاطر بحياته بكل اخلاص حيث لم يعد ذلك الفارس حياته اثمن من الاسقف .

لقد اضطربت اثناء حملة الحج الحماسة في قلوب عند كبير من الرجال ، وكانت حماستهم للرب ، فقد رغبوا بالتضحية بهذه الحياة ، وسعوا لان يموتوا ميتة الكرام حتى ينعموا بالسكينة مع المسيح ، وانكر على سبيل المثال قصة رجل راه قومهنا وسمعوه عندما كنا حول انطاكية ، وقد سمع واحدا من الكفار بجدف على اسم الرب بازدياء شديد ، فهاجت في نفسه الغيرة واشتعلت حماسته ليتصدى له بالقول والعمل فحرك فرسه على الفور ، وسأل الواقفين من حوله بتلهف : من اراد منكم ان يتناول عشاءه في الجنة فليأت الآن ويأكل معي ، فانا على وشك الذهاب الى هناك ، ثم لوح برمحه بكل قوة وعزم ، وانفج وسط لجة من الاف الاعداء يقتل ويهزم كل من واجهه ، حتى هلك بالحال وقتل وهو يقتل غيره ، وواجه منيته بكل سرور يحديه الايمان والامل وتدعمه المحبة ، فمن الذي سمع بمثل هذا ؟ لقد مجتته عليين وهو ما يزال ممسدا على الارض .

انه من اجل مثل هذا تغتبط السموات ومن فيها ولقد كان ذلك بالفعل مصدر سرور وحمد بالنسبة لنا ، لان الملائكة قد ابتهجيت باضافة

مثل هذا الرفيق اليها ، فقد كان الرب قريبا ، وسمع منه وأجزل له
الجزاء بالعطية التي اعد لها ، منزلا ابديا (يوحنا : ١٤ / ٢) .
« في بيت ابي منازل كثيرة ، وانني كنت قد قلت لكم : انا امضي لاعد
لكم مكانا ، .

اطلاق سراح الكونت بلدوين والقتال بينه وبين تانكرد :

بعدما مكث اللورد بلدوين مكبلا بالسلاسل لمدة خمس سنوات ، وبعد
تبادل الرهائن المنتقاة تعهد بلدوين باقسام الايمان المشددة ان
يستريحهم ، . وقد قتل الرهائن بالخدعة حراسهم فيما بعد ، وتخلص
بلدوين من سجنه ، وقد ساعده على ذلك جوسلين بكل اخلاص ، ولما
عاد بلدوين بعد هذا الى مدينة الرها ، لم يتمكن من دخولها ، لان
تانكرد واعوانه منعوه من الدخول .

وبعد طول انتظار ، وتماشيا مع مصلحة كل من بلدوين
وجوسلين ، واستنادا الى الاتفاقية التي كان بوهيموند قد عقدها في
الماضي وتعهد بها بان تعاد بلاد بلدوين له من دون جدال فور اطلاق
سراحه من الاسر ، وكيفما كان الحال ، لقد تحالف بلدوين
وجوسلين وخاضا الحرب ضد شريكهما الثالث تانكرد .

ولم تقلح جهود تانكرد في تطبيب خواطرهما ومناشدته السلام
وحشد جوسلين سبعة آلاف تركي وتحدي تانكرد الذي لم يكن
مستعدا للحرب ، وقتل الاتراك خمسمائة من اتباع تانكرد ، ومع ان
تانكرد اوشك في البداية على الهزيمة ، لكن الرب الذي يطل بوجهه
على العدالة يوما قضى ان يبقى على ارض المعركة منتصرا بشرف ،
ولما رأى رؤساء البلاد مدى الاضرار التي لحقتهم عقدوا المداولات
فيما بينهم ، ثم توصلوا الى عقد اتفاقية بين الاطراف المتنازعة .

بوهيموند يذهب الى غاليا

كنا قد ذكرنا من قبل ان بوهيموند قد وهنت عزائمه لعدة اسباب ،
ولذلك توجه الى بلاد غاليا ، وكان من جملة ما فعله هناك انه تزوج
من ابنة الملك فيليب الذي تعرف باسم كونستانس واخذها الى
ابوليا ، وقد انجبت له صبيين ، مات اولهما ، وعاش الثاني التي
حمل اسما مثل اسم ابيه وهار وريثه .

انتصار تانكرد في حربه ضد الاتراك :

في اليوم الثاني من شهر آذار لعام ١١٠٥ م توفي الفارس المبرز
الكونت ريموند في موقعه المنيع امام مدينة طرابلس ، وقد خلفه ابن
اخيه وليم جوردان .

ولم يتخل المسلمون والاتراك في تلك الاونة عن عنتهم المعهود ،
فقد حشد رضوان ملك حلب في شهر نيسان جيشا لا يستهان
بتعداده ، جمعه مما حوله من البلاد وشمخ برأسه بإسراف في
العنجهية ليخوض الحرب ضد تانكرد امير انطاكية .

والقى تانكرد ثقل أماله في الرب وليس في حشود الرجال ، وهيا
صفوفه ونظمها بشكل جيد للقتال ، وامتطى جواده وتقدم نحو العدو
بلا تردد ، ومختصر القول : اندفع تانكرد نحو الاعداء امام ارتجاج
بكل بسالة ، فذب الرعب في قلوب الاتراك ، وكان ذلك بعون من
الرب ، ولا نوا بالفرار ، لقد هربوا وطار بهم قعات منهم كل من لم
يقدر على الفرار ؛ لقد مات منهم ما لا يمكن عده واستولى تانكرد
على كثير من خيولهم كما واستولى على راية الملك ، بعد ما فر
مهنوما وقد فقد عزته وكرامته ، وبذلك تمجد الرب ، الذي يهب الى
عون المؤمنين يوما .

وبعد ما فرغنا من ذكر هذه الامور عن اهل انطاكية نعود الآن
لنتفحص احوال اهل القدس .

ملك مصر يبعث بجيوشه ضد الملك بلدوين الذي اعد نفسه
ضده :

علي ان اذكر انه في ذلك العام بالذات حشد ملك مصر كثيرا من
الرجال وبعث بهم تحت امرة صاحب عسقلان ليشن الحرب على
المسيحيين ، لقد نوى ان يطربنا من الارض المقدسة جميعا ، وخيل
اليه انه يستطيع ذلك ، ذلك انه عرف اننا كنا قلة في العدد بدون
مساعدة الحجاج المعهودة ، ولهذا الغرض احتشد في عسقلان
فرسان العرب ورجال السودان ، وكان معهم اكثر من الف تركي
قدموا من دمشق ، وكانوا من رماة الذشاب من الطراز الاول .

وبعد ما عرف الملك بهذه الاخبار حشد رجاله جميعا ، ووقف
يتربص العدو قرب يافا ، ويحكم الضرورة توجه الى القتال كل الذين
عاشوا بالبلد وكانوا قادرين على حمل السلاح ، باستثناء الذين
حرسوا الاسوار في الليل ، ثم دب في قلوبنا الخوف ، وتملكتنا
الرعب ، خشية ان يستولي الاعداء على احدى مدننا الخالية من
الرجال ، او ان يقتلوا الملك واصحابه في المعركة ، ووقع هذا في شهر
آب ، وبمهارة ودهاء تجنب الجانبان القتال ، فلم يهاجمونا ولم
نهاجمهم .

وبعد طول انتظار ، حدث كما ارى بتقدير رباني ، ان تقدم ذلك
الجنس الشرير من عسقلان ، وشرع بالاقتراب منا ، ولما اتضح
ذلك للملك ترك يافا ، واخذ الطريق الى الرملة ، وبما ان « التقرب
من الرب خير لنا ، فقد جعلنا مولانا الرب ملجأ لنا » (المزامير :
٧٣ / ٢٨) فقد بعث الملك ، بالهام رباني ، مبعوثا في البصر الى

البطريرك ورجال الاكليروس وعامة الناس في القدس ، يرجوهم ان يقيموا الصلوات حسب طاقتهم ، وان يسألوا الرب القدير عله يتمن فيقدم العون من عليائه للمسيحيين في شنتهم وعسرتهم .

وعلى الرغم من الالاح الشديد ، رفض هذا الرسول قبول اي اجرة ، فقد خشي ان يخفق في اداء هذه المهمة او ان لايبقى على قيد الحياة حتى يقبض المكافأة ، لقد وضع ثقته في الرب الذي سيكافئه بشكل ما على عمله الصالح ، وهكذا باير مسرعا بالسفر الى القدس ، ووضع روحه وجسده بين يدي خالقه ، وبهداية من الرب وصل الى هناك وحال دخوله الى المدينة اعلن عن فحوى مهمته .

وما ان اعلنت هذه الاخبار حتى امر البطريرك بقرع الناقوس الكبير ، وان يجتمع الناس جميعا امامه حيث خساطبهم بقوله : « ايها الاخوان ايها الاصدقاء ، يا عبيد الرب ، ان المعركة التي سمعتم عنها لايد بحق واقعة ، وكما اعلن المبعوث انها حقيقة بنا بكل تأكيد ، وبما اننا لانستطيع مقاومة هذه الحشود الهائلة بدون العناية الربانية ، عليكم ان تطلبوا الغفران من الرب ، وتتوسلوا اليه كي يتمن برحمته فيعين بلدين ملكنا وجميع رجاله في قتالهم المرتقب ، ولقد اخبرنا المبعوث ان الملك قد اخر القتال الى الغد ، الذي سيصاف يوم الرب ، اليوم الذي قام فيه المسيح من الموت ، عله - اي الملك - يقاتل مؤملا اكثر بالتوفيق ، وهو يتوسل اليكم ان ترفعوا صلواتكم الى الرب وتقدموا صدقاتكم على امل ان يستمد القوة ليحارب بعزيمة اكبر ، وبناء عليه امضوا امسية العيد هذه وفقا لتعاليم الرسل ، كونوا راسخين متمسكين بايمانكم ، واجعلوا كل اعمالكم في سبيل البر والاحسان وفي الغد سيروا حفاة في الاماكن المقدسة من هذه المدينة مثلين نفوسكم وكابحين لاهوائكم ، واطلبوا من الرب بكل خشوع ان ينجينا من براثن اعدائه .

اما انا فسوف اتوجه الآن نحو الملك ، انني سوف اتحرك نحوه

في الحال ، واطمنى على كل من بقي منكم هنا وهو قادر على حمل السلاح ان يتحرك معي على الفور ، فمالك بحاجة الى الرجال ودون ان اطيل عليكم الكلام اقول : لقد امتطوا جيادهم ، وكان قد بلغ تعدادهم مائة وخمسين رجلا من بين فارس وراجل ، ومع حلول الظلام شرعوا في مسيرهم فكان أن وصلوا الى الرملة عند بزوغ الفجر .

وانقطع الذين بقيوا في القدس الى الصلوات بكل حماسة وبكوا وتصدقوا وداوموا على زيارة الكنائس حتى الظهيرة ، وكانوا يرتلون ويبيكون ، ويبكون ويرتلون مثلما فعل الرهبان في الموكب ، فلقد صليت أنا شخصيا حافي القدمين مع البقية ، وصام الرجال المتقدمون بالسن حتى الساعة التاسعة من النهار ، ولم يرضع الأطفال من اثناء امهاتهم حتى ارتفع عويلهم من شدة الجوع ، وقدمت بالفعل صدقات جزيلة الى الفقراء ، فمثل هذه الاعمال تفرح الرب وترغبه في أن ينقذنا ، لعله يرجع ويندم فيبقى وداؤه بركة تقدمه ، (يوثيل : ١٤/٢) .

القتال بين الأتراك وأهل القدس — النصر نحززه بفضل صليب الصليبوت :

مأن وصل البطريرك الى الرملة ، وبزغ نور الفجر ليذيل برقيق النجوم ، ابتهج الجميع لوصوله وحرضهم ذلك على الاسراع نحو قساوستهم للاعتراف بخطاياهم تجاه الرب والناس ، كذلك يابر الرؤساء بالتوجه نحو البطريرك لسماع كلمات نافعة منه وليتطلوا من خطاياهم .

وبعد ما تم هذا كله ارتدى البطريرك الثوب الاكليروسي الفخم ، وحمل بين يديه صليب الصليبوت المجيد الذي يحمل عادة في

مثل هذه المناسبات ، ولدى الفراغ من تنظيم صفوف كتائب الفرسان والرجالة تقدم الجميع نحو الجيش المعادي .

وكان تعداد فرساننا خمسمائة باستثناء الذين لا يعدون فرسانا وأن امتطوا الخيول ، ولم يتعد عدد رجالتنا الألفين ، وفضلا عن هذا قدر عدد الكفار بخمسة عشر ألفا من بين فارس وراجل ، وقد عسكروا تلك الليلة في مكان لا يبعد أكثر من أربعة أميال عن الرملة .

وفي الصباح عندما رأوا الملك متقدما نحوهم استعدوا للقتال على عجل ، وبذلك أحبطت خططهم ، فقد كانوا قد خططوا لإرسال جزء صغير من جيشهم ضد الرملة لخداع جيشنا ، لأنهم قرروا إرسال الجزء الأكبر ضد يافا لمهاجمتها واحتلالها دون علم منا ، غير أنهم عندما رأوا الملك راكبا نحوهم بهذه الطريقة جمعوا قواهم على الفور انما بعدما أحبطت خططهم .

وبدون تقاعس أو تردد انقض كل فريق على الآخر ، ثم ارتفع نوي القتال وصليل السيوف ، وفي أثناء القتال صرخ كل واحد من رجالنا في وجه الأعداء « المسيح يقهر ، المسيح يملك ، المسيح يحكم » وذلك تنفيذا للأوامر التي صدرت اليهم ، وأحاط بنا الأعداء على أمل أن يشيعوا الفوضى بين صفوفنا ويحطموننا كلية ، وأطلق رماة السهام من الأتراك وأبلا من السهام علينا ، وفعلوا ذلك وهم كعانتهم يدورون حولنا ، وبعد أن أتموا مهمتهم كرماة سهام ، امتشقوا سيوفهم من أعماقها وانقضوا علينا واشتبكوا معنا في قتال التحامي قريب ، وعندما رأى الملك ذلك ، ازدادت شجاعته فاختطف رايته البيضاء من يد أحد فرسانه واندفع هناك على رأس قلة من رجاله وأسعف الذين تعرضوا للهجوم ، فشنت بعون الرب بهجومه وقتاله الأتراك على الفور ، ثم عاد ليهاجم الحشد الأعظم من المسلمين والعرب والسودان .

وليس يسودي اطالة الكلام عن هجوم الطرفيين وانقضاضاتهم ، فأننا أرغب في اختصار الرواية الى الحد الكافي ، ذلك أن الرب الكلي القدرة ، الذي لا ينسى أبدا عبيده ، لم يشأ أن يدمر هؤلاء الكفار مسيحييه ، الذين قدموا الى القدس من البلاد النائية محبة به ، وتمجيذا لاسمه ، فقد أزمع هؤلاء الكفار بشكل مفاجيء على الفرار عائدين الى عسقلان ، أه لو وقع اميرهم وقائد جيشهم سناء الملك بالأسر ، كم من الاموال كانت نفعت للملك بلديون لفكاكة ؟ غير أن جمال الملك ، صاحب عسقلان ، والوافر الثروة ، لم ينج ، فقد قتل وأحدث موته كثيرا من الحزن بين صفوف أولئك القوم ، وقد أسر أمير آخر ، أصله من عكا ، أسره وهو على قيد الحياة ، وقد أطلق الملك سراحه بعدما دفع فدية مقدارها عشرين ألف قطعة نقدا فضلا عن الخيول وأشياء أخرى .

ثم أبيد السودان في ساحة الوغى ذلك أنهم لم يتمكنوا من الفرار ، وقيل أن أربعة الاف من فرسان العدو ومشاته قد قتلوا مقابل ستين من رجالنا وخلف الاعداء لنا وراءهم خيامهم مع كثير من الدواب والجمال والحمير .

ثم حمدنا الرب ومجديناه ، لأنه أمدنا بالقوة وجلب لأعدائنا الدمار ، أه ما أروع هذا المقضي بالحكم الرباني ، فقد نظر الرب في أمر الذين قالوا : « سوف نجى ونقتل كل هؤلاء المسيحيين ونمتلك لأنفسنا مساكن الرب » (مزامير : ١٢/٨) لكن الأمور أيها الكفار لم تحصل هكذا (مزامير : ٤/١) « لأن الرب جعلكم مثل الجل ، مثل القش أمام الريح » (مزامير : ١٢/٨) « لكي يرفجهم بغيظه » (مزامير : ٥/٢) فقد حلقوا حسب ناموسهم أن لا يفروا مطلقا أمام الفرنجة ، غير أنهم وجدوا أخيرا السلامة في الفرار ، لذلك أثروا أن يحثوا بأيمانهم على أن يموتوا ميتة غير مجدية .

وفي الختام عاد الملك مبتهجا الى يافا ، حيث وزع على فرسانه

ورجالته الغنائم التي كسبوها ، وفعل ذلك بموجب حسابات
بقيقة .

اسطول أهل مصر :

كان للمصريين أسطول أمام يافا واقفا حتى ذلك الوقت ، فقد
كان المصريون ينتظرون هناك منذ أمد على أمل أن يجدوا الفرصة
والوسيلة لإبانتنا كليا بالبر وفي البحر ، وليدمروا معنا مدننا
البحرية ، غير أنه بعدما أمر الملك بلدوين بحارته بالقاء رأس الأمير
جمال الملك ، التي قطعت في المعركة ، على سطح إحدى سفن
العدو ، أصاب هذا العدو هلع شديد وارتجف لدى اكتشافه ، لهذا
لم يشأ إطالة البقاء هناك ، وهكذا تراجع الاعداء بعدما علموا
بالمصيبة التي حلت بقومهم ، وتم التراجع الى مينائي صيدا
وصور ، حيث حملت سفنهم الى هناك ربح جنوبية طيبة .

ولدى عودة هذا الأسطول الى مصر فيما - بعد - حلت علينا
بركات الرب ، إذ ان العواصف شتتت سفن الاعداء ، ورمت بها
مقلوبة الى مراسينا ، وقد استولينا على خمس وعشرين سفينة
مشحونة بالمسلمين ، وأبحرت السفن الأخرى ، لكنها لم تنج الا
بشق الأنفس ، ولقد كان الرب معينا لنا ورؤوفا بنا في
محنتنا ، وكشف لنا عن قدراته الكلية .

شعر :

وبناء عليه بودي أن أعلن عن تاريخ المعركة .
فقد أشرقت الشمس مرات عشر في برج العذراء

وعندما أطل القمر على الأرض
في سادس يوم من مطلع ايلول

- ٢٨٣٥ -

منح الكلي القدرة النصر للفرنجة ، ليبتهجوا
عندما ركن العرب ثم الأتراك والسودان الى الفرار .
فر بعضهم الى الجبال ، بينما سقط الباقون صرعى في ساحة
المعركة .

الزلازل :

قد يطوي النسيان هذه الأعمال ان لم تسجل وتدون ، وذلك أما
بسبب الإهمال أو لنقص في مهارة المصنفين ، أو ربما لقلّة عدد
المصنفين وانشغالهم بمشاكلهم الأخرى ، ولهذا أثرت أنا
فولتشر - مع افتقاري الى المهارة وعجزى وعدم مقدرتي - أن
أشتهر بالحماقة والطيش على أن أسمح في أن لاتعرف هذه
الانجازات ، فكان أن دونتها كما شهنتها بنفسى ، أو
علمتها - بعد التقصي الشديد - من المصادر المعتمدة .

وفضلاً عن هذا ، إننى استميت عنرا من قارئ هذه السطور في
أن يغضى بلطف عن نقصى في المهارة ويصحح إن شاء اسلوبى ، اذا
لم يقم بهذا التصحيح كاتب بليغ ، لكن عليه الا يعيبث في ترتيب
تاريخى هذا ، من أجل اسلوب طنان مزركش ، وأن لايموه بالخداع
حقيقة الأحداث .

وشعر بعد هذه الوقائع التى تقدم نكرها ، كل من كان منا
بالقدس في أواخر العام بزلزال هائل أصابنا برعب شديد ، وكان
ذلك ليلة عيد ميلاد الرب .

العلامات التى ظهرت في السماء :

في عام ١١٠٦ ، ظهرت في السماء مذنّب ، فأصابنا

الخوف لأننا ارتبنا في شأنه ، وقد سار باتجاه غروب الشمس في فصل الشتاء ، واطلق شعاعا ابيض براقا ، وكأنه مد من خيط من كتان مذهب في الطول ، وبدأت هذه العلامة المذقة بالاحتمالات بالاحمرار في شهر شباط يوم اخلال القمر ، ولقد سلمنا للرب ما تنطوي عليه من اسرار ، حيث لاندعي القدرة على التنبؤ ، ولدة خمسين يوما او اكثر ظهر ذلك المنذب كل مساء في جميع ارجاء الدنيا ، ومن المثير للعجب ان هذا المنذب نفسه بدأ مع ضوئه الابيض يخبوان منذ يوم ظهوره وذلك كل يوم شيئا فشيئا الى ان انعدم نوره في ايامه الاخيرة واختفى بالكلية هو ذاته.

وفي العشرين من الشهر نفسه سرعان ماشهدنا بعد ظهور القمر من الساعة الثالثة وحتى الظهيرة شمسين في السماء واحدة الى يمين الشمس الحقيقة والأخرى الى يسارها ، بيد أنهما لم تشعا بنور مثل نور الشمس الحقيقة ، بل توهجتا بنور خافت وبشكل باهت ، وزد على هذا تجلت حول هاتين الشمسين هالة بيضاء امتدت مثل المدينة (القدس السماوية) وتألفت داخل هذه الهالة نصف دائرة شبيهة بقوس قزح ، وكان لها اربعة ألوان مختلفة ، وقد عانقت الشمس من الطرف العلوي من منحائها الى حد أنها لامست الشمسين الأخريين اللتين اتينا على ذكرهما من قبل ، ثم شوهد في الشهر التالي ، في منتصف الليل ، وبطل من الشهب من السماء.

هجوم المسيحيين على أهل دمشق :

شن هيو صاحب طبرية في الصيف التالي هجوما على جند دمشق ، وبعدما هزموه مرتين على أرض المعركة ، قدر له الرب أن ينتصر في الهجوم الثالث ، فقتل منهم مائتين واحتفظ بخيولهم ، وهرب بقية الأعداء ، وكم هو ممتع أن يحكي المرء هذه القصة ، فقد مزق مائة وعشرون رجلا منا صفوف أربعمائة منهم ، واثّر ذلك أصيب هيو بسهم أودى بحياته ، وكان في حملة مع الملك بلديون في المنطقة ذاتها .

عبور البطريك البحر الى روما والحرب ما بين رجال يافا ورجال عسقلان :

عبر في عام ١١٠٧ م البطريك المدعو أبرمار البحر الى روما ليستفسر من الكرسي الرسولي عما اذا كان سيحتفظ بمركزه كبطريك أم لا ، اذ أن ديمبرت كما سلف بنا الذكر ، كان قد استرد منصب البطريكية ، لكنه توفي وهو مسافر على طريق العودة .

وفي شهر تشرين الثاني من السنة ذاتها ثارت وحشية رجال عسقلان المعهودة ، فنصبوا الكمائن على سفوح الجبال بين الرملة والقدس ، وكانوا يهدفون الى الانقضاض على مجموعة من قو منا وأسرههم بعدما علموا بأنهم على وشك التوجه من يافا الى القدس .

وعندما عرف رجال يافا بذلك ، امتطوا ظهور خيولهم بدون تأخير ، وانطلقوا الى مواقع الكمين ، حيث قادهم اليه الذي أبلغهم الخبر ، وكان رجالنا يشكون في صدق الأخبار ، لكنهم عندما شاهدوا الحقيقة لم يصدقوه فقط ، بل دب في قلوبهم الرعب ، واشتد خوفهم لدى رؤيتهم للعدو ، فقد كان عدد رجال

عسقلان نحواً من خمسمائة فارس وألف راجل ، بينما لم يتجاوز عدد رجالنا الخمسة والستين .

ولم يتھيا لهؤلاء الرجال الوقت الكافي لتبیر أمورهم ، ووجدوا أن لانجاة لهم في الفرار ، والموت لا ید مدرکهم أن هم حاربوا ، ومع هذا أثروا أن يموتوا بشرف اذا اقتضى الحال على أن يلحقهم عار الهزيمة فيما بعد ، وهكذا انقضوا بشكل مباغت على الأعداء ، واخترقوا صفوفهم بشكل مذهل ، وطرحوهم أرضاً وذبحوهم ، ولما أترك المسلمون فداحة الخسائر التي لحقت بهم ، تخلت عنهم شجاعتهم ، وتوقفوا - بعشينة من الرب - عن القتال .

وعندما تبين لجنودنا هذا الحال ، شددوا ضغطهم على المسلمين ، فأرغموهم على الهرب ، بعدما كان قد خيل اليهم أنهم سيجبرون رجالنا على الفرار ، وقتل رجالنا عدداً كبيراً من المسلمين ، واستولوا على كثير من خيولهم ، ولم نخسر غير ثلاثة من رجالنا ، لكن حواشي معسكر العدو سرقوا بعض الدواب المحملة ، غير أن رجالنا انتزعوا ضريبة مضاعفة منهم .

بوهيموند يجمع جيشاً ويعيث في أراضي الامبراطور :

بعدما رجع بوهيموند في ذلك العام نفسه ، من بلاد الغال ، حشد أكبر عدد ممكن من الرجال ، وجهاز أسطولا في ميناء برنديزي في أبوليا ، وقد اعتلى الرجال متن السفن بعد انتظارهم للريح المواتية للجواز ، وكان ذلك في اليوم السابع قبل منتصف شهر تشرين الأول ، وأبحروا الى بلغاريا ، ونزلوا على اليابسة في ميناء أفلونا .

وإثر الاستيلاء على ميناء أفلونا بكل سرعة ، قصدوا مدينة

نورازو وحاصروها في اليوم الثالث قبل منتصف تشرين الأول نفسه و لما كانت هذه المدينة مزودة جيدا بالمؤن ومشحونة بالرجال ، فقد صمدت أمام المحاصرين مدة طويلة ، مع أنه كان بصحبة الأمير بوهيموند خمسة آلاف فارس وستون ألف راجل علما بأنه لم يسمح وقتها للنساء بالجواز معه حتى لايربكن تحركات الجيش ويشكلن عبئا عليه .

وكان امبراطور القسطنطينية المدعو الكسوس ، قد بات في تلك الآونة يعد عدوا لقومنا أعاق حجاجنا وأرعبهم بالخديعة حينما وبالعنف السافر أحيانا ، وذلك أثناء ركوبهم الطريق الى القدس برا أو بحرا ، وكان هذا هو المحرض لبوهيموند لغزو بلاده ومحاولته الاستيلاء على مدنه وقلاعها .

معاهدة سلام بين الامبراطور وبوهيموند - حلف
الايمان لحفظها :

في سنة ١١٠٨ لتجسيد مولانا المسيح ، وبعد حصار استمر طيلة عام كامل أخفق بوهيموند في انجاز أي شيء ملموس ، مع أنه استخدم حيلة حربية كثيرة ضد الامبراطور ، مثلما عمل الامبراطور ضده ، وتوسط الاصدقاء بينهما وأمكن أخيرا الوصول الى معاهدة سلام عقدت بينهما ، وكان ذلك بعدما اقترب الامبراطور على رأس جيشه من بوهيموند وبعدهما التقيا للحوار عدة مرات .

وتعهد الامبراطور - بعدما أقسم على الأثار المقدسة الغالية - أن يؤمن منذ ذلك اليوم فصاعدا سلامة الحجاج ، الذين تردد ذكرهم كثيرا أثناء المباحثات ، وأن يمنع عنهم الأذى في البر والبحر في جميع البلدان التي وقعت تحت سلطانه ، وأن لا يحتجز أي واحد منهم أو تساء معاملته وأقسم بوهيموند بدوره على أن حافظ

- ٢٨٤٠ -

على السلام مع الامبراطور وأن يمنحه الولاء في جميع الامور .
ثم رجع بوهيموند بعد هذا الى أبوليا ، وذلك عندما سنحت له
الفرصة بذلك وصحب معه عددا ضئيلا من جنده ، في حين سار
القسم الاعظم من الجيش الى القدس ، لكن عبر البحر وذلك تنفيذا
لما سلف وتعهدوا به .

وفي هذه السنة توفي فيليب ملك فرنسا .

حصار مدينة طرابلس :

بعد الاستيلاء على مدينة القدس بسأحد عشر عاما أي في
العام ١١٠٩ قدم برترام بن الكونت ريموند الى طرابلس ، وكان قد
أحضر معه أهل جنوى واسطولهم المكون من حوالي السبعين سفينة
من زوات المناكير ، وهبطوا الى اليابسة هناك ، واستهدف برترام
حصار هذه المدينة و الاستيلاء عليها وتملكها بحق الوراثة عن
أبيه .

وقد نشب نزاع بين برترام ووليم جوردان فور القاء الحصار على
المدينة ، ذلك أن وليم كان يهاجم المدينة طيلة المدة التي انقضت منذ
وفاة ريموند ، الذي كان يسكن في قلعة قرب طرابلس عرفت باسم
تلة الحجاج ، وحاجج برترام بأن المدينة له بحق الوراثة الشرعي
عن والده الذي كان البادئ أصلا بمهاجمة طرابلس ، وقد شيد
القلعة الحصينة هذه المعروفة بتلة الحجاج لغرض حصار
المدينة ، وقال أوصى لي والدي أثناء حياته بمدينة طرابلس كي
اتملكها بعد وفاته .

ورد عليه جوردان قائلا : الحق أن تكون المدينة لي ، لأنني
قمعت سكان البلاد المعادين ، وتصديت لهم منذ وفاة الكونت ريموند

لم يتمكن من اكتشاف الفاعل ، ونتيجة لذلك شعر بعضهم بالحزن عليه لكن بعضا آخر ابتهج ولم تظهر عليه آثار الفجيعة ، ونذب بعضهم وفاة صديق ، وفرح آخرون لموت عدو ، وفي جميع الأحوال بقي برترام تابعا وفيا للملك بلدوين .

ثم شدد الحصار على طرابلس من جميع الجوانب ، وقد بذل من كان خارجها الجهد العظيم لاحتلالها ، واشتد الضيق على من كان في داخلها ، ولما ضاق بالحصار سكان المدينة من المسلمين ، وفقدوا الأمل بالنجاة تم التوصل الى اتفاق أقسم عليه بالإيمان ، وصدق عليه الملك ، وقضى الاتفاق بإعطاء الأمان للمسلمين وعدم قتلهم والسماح لهم بالذهاب حيث أرادوا وبلا ممانعة ، وبموجب هذا الاتفاق سمح للملك ورجاله باحتلال جزء من المدينة والدخول اليه ، وفي أثناء حدوث ذلك ، تفجرت فتنة واندلع الشغب بين صفوف العامة من أهل جنوى ، وذلك لأمر غير معروف السبب ، فتسلق الجنوبيون الأسوار بالحبال والسلالم ، ودخلوا الى المدينة وقتلوا كل مسلم صدقوه ، بيد أن الحماية قدمت للذين كانوا بجوار الملك ، وذلك بموجب الاتفاقية التي عقدها .

شعر :

سطعت الشمس في برج السرطان لثلاثين يوما ينقصها ثلاثة .
عندما استولى رجالنا الأشداء بقوة وبأس على مدينة طرابلس .

الاستيلاء على مدينة بيروت :

في الوقت الذي أقعد فيه شهر شباط لعام ١١١٠ البلاد وأقامها بأمطار الشتاء ، ركب الملك بلدوين الطريق وزحف نحو مدينة بيروت وضرب حولها الحصار ، وقدم الى عونه برترام كونت طرابلس حيث

- ٢٨٤٣ -

عسكر عند أول حدود المدينة ، وبعدما حاصروا المدينة من جميع الجوانب لمدة أقدرها بخمسة وسبعين يوما ، وبعدما حاصرت سفننا في داخل المرسى المراكب التي احتشدت هناك لتقديم العون للأعداء ، قرب الفرنجة الأبراج الخشبية ، التي شيدها ، الى السور ، وقفزوا منها بشجاعة فائقة الى أعالي السور وسيوفهم مشرعة ، ثم انحدروا الى داخل المدينة ، وفي تلك الأثناء دخل عدد كبير من رجالنا من الأبواب ، وهكذا طاردوا العدو المشتت بكل حماسة ، وأخيرا اعتقلوا الذين وجدوهم منعزلين مقطوعين هنا وهناك وابتزعوا منهم أموالهم .

شعر

في سنة الف ومائة وخمسة وستين
قهرت شجاعتنا مدينة بيروت الجبارة .
وقد صعدت الشمس ضعف العشرة في برج الثور .
وثلاث وأربع مرات أكثر عندما وقعت هذه الحادثة .

شروع الملك بلدوين والأمير تانكرد بالزحف ضد الأتراك
الذين حاصروا الرها :

بعدما أنجزت هذه الأمور عاد الملك الى القدس ليقوم بحمد الرب
وشكره فهو الذي منحه النصر ، ثم بدأ يتجهز للزحف ضد الأتراك
الذين كانوا يحاصرون الرها ، وهي مدينة في بلاد الجزيرة .
وشاهدنا في تلك الأيام مذنباً امتد نحو الجنوب .

وحشد تانكرد أكبر عدد ممكن من الرجال في انطاكية ، ثم انتظر
وصول الملك لعدة أيام وأخيرا اجتمعت قواتهما المتعاونة قرب نهر
الفرات .

وفور جوازهم للفترات اصطدموا بالأتراك الذين كانوا يبحثون عنهم ، فقد سبق للأتراك ارسال العصايات تطوف في البلاد وتتسس أخبار وصول الملك ، ولم يتجروا الأتراك على مباشرة القتال والاشتباك مع قواتنا لمعرفتهم ببراعة فرساننا في القتال ومقدرتهم على الفتك بالرماح ، فركنوا بكل شطارة الى التراجع ، فلاحم أقدموا على القتال ولم يبديوا الرغبة في العودة الى ديارهم.

لقد سعى الأتراك ، لعدم رغبتهم بالقتال ، الى أنهاء رجالنا ، وذلك طوال عدة أيام بواسطة خداعهم المضني ، وبعد تفحص الأوضاع والبحث عن أفضل ما يمكن القيام به أرسل الملك الامدادات اللازمة الى مدينة الرها ، وزودها بالمؤن التي احتاج سكانها اليها بعدما كان الأتراك قد همروا الاحواز ، وسلبوا القرى والفلاحين الذين كانوا يزودون المدينة المذكورة بالأغذية.

ولم يطل الفرنجة المكوث بعد هذا ، بل عابوا نحو النهر السالف الذكر ، وبعدما شرعوا في عبوره تدريجيا على طوافات خشبية صغيرة وقليلة العدد انقض عليهم الأتراك المخادعون هناك ، وأسروا عددا كبيرا من الرجال من قومنا وحملوهم الى بلاد الفرس ، وكذلك فعلوا بالأرمن الذين كانوا بسلا حول ولا طول ، والذين كانوا قد نهبواهم بكل خسة من قبل ، ونظرا لصعوبة معاودة عبور النهر في ذلك الحين ، تابع الفرنجة سيرهم على طريقهم المرسومة تكلاً لقلوبهم الفجيعة ، وقد مضى تانكرد الى انطاكية في حين ذهب الملك الى القدس.

الملك بلدوين مع النروجيين يحاصرون مدينة صيدا ويستولون عليها:

وصل في تلك الآونة الى المنطقة قرب يافا جماعة من النروجيين ، بعدما ألهمهم الرب بالقيام بالحج من البحر الغربي الى القدس ، وكان اسطولهم يحتوي على خمس وسبعين سفينة ، ويقودهم شاب عظيم الوسامة يمت بصلة القرابة الى ملك تلك البلاد.

وعندما عاد الملك الى القدس امتلأ قلبه سرورا لمقدم هؤلاء القوم ، فتبادل بود معهم أطراف الحديث ، وحثهم - لا بل توسل اليهم - أن يبقوا محبة بالرب في الأراضي المقدسة لبعض الوقت حتى يقدموا العون في سبيل نشر اسم المسيحية وتعظيمها ، وإذا ما أحرزوا انجازا بارزا للمسيح ، كان بوسعهم العودة بعد ذلك الى بلادهم ، وقد قدموا عظيم الشكر للرب وأصفوا الى هذا المطلب بعين الرضى ، وأجابوا أنهم لم يحضروا الى القدس الا لمثل هذا الغرض ، وأعلنوا أنهم سيبحرون بكل سرور الى أي مكان أرادهم الملك ورغب بالتوجه اليه مع رجاله شريطة أن يزودهم بما يلزم لعيشهم ، وتمت الموافقة على هذا الشرط وصدق الطرفان على الاتفاق.

كان هناك ميل للزحف ضد عسقلان أولا ، غير أنهم لم تبثوا أخيرا مشروعا أعظم مجدا ، في أن يزحفوا ضد صيدا ويحاصروها ، وقاد الملك جيشه من عكا ، وتحرك النروجيون من يافا على ظهر سفنهم.

وكان اسطول أمير مصر في تلك الآونة يكمن مختبئا في ميناء صور ، فمن صور شن المسلمون الغارات القرصانية مرارا على

حجاجنا المسيحيين ، وبذلك قدموا الحماية والتشجيع الى المدن البحرية التي كانت ما تزال تابعة لسلطان ملك مصر ، لكن بعدما سمع المسلمون بأخبار النروجيين لم يتجاسروا على الخروج من مرفأ صور والدخول في معركة معهم.

ولما وصل الفرنجة الى صيدا حاصرها الملك من البر وحاصرها اسطول النروج من البحر ، وبعدما اكتمل اعداد آلات الحصار ، يب الرعب في قلوب الاعداء من وراء الاسوار ، الى حد أن قسوات المرتزقة التي كانت تتولى حمايتها توسلت الى الملك بلدوين أن يأذن لها بالذهاب بأمان ، وإذا رغب فله أن يستبقي في المدينة الفلاحين للافادة في زراعة الأرض.

كان هذا ما طلبوه ، وذلك ما نالوه ، فغادر الجند من المرتزقة بدون ثرواتهم ، ومكث الفلاحون بأمان في ظل الشروط المبينة أعلاه.

شعر:

اشرقت الشمس تسع عشرة مرة في برج القوس
عندما استولوا على مدينة صيدا في كانون الاول.

الأتراك يثيرون المتاعب ، وحملة الملك بلدوين
وتأنكد ضدّهم:

انطلقت في سنة ١١١١ حشود هائلة من الأتراك من بلاد فارس و اجتازوا بلاد الجزيرة وعبروا نهر الفرات ، ثم حاصروا قلعة تل باشر ، واقاموا حولها مدة شهر ، وعندما عجزوا عن احتلالها لمئات اسوارها ومناعة موقعها ، ضاقت صلبورهم بسبب

التأخر ، ورفعوا الحصار وانسحبوا الى احواز حلب ، لأنهم خططوا بدهاء الى اشارة تانكرد واستدراجه ليخرج الى قتالهم ، لأنه لو فعل ذلك كان بإمكانهم - لكثرة اعدادهم - أن يوقفوه بعيدا عن أنطاكية ويدمروه كليا.

لكن تانكرد تصدى للدهاء بالدهاء حيث لم يدبر بمخيلته تعريض سمعته للشبهات باقتراف افعال هوجاء ، فبعث برسول الى الملك بلنوين يتوسل اليه بكل تواضع أن يسارع لمديد العون الى القضية المسيحية ، ولما سمع الملك بذلك وعد بتقديم العون المطلوب ، فاستخلف من ينوب عنه في ادارة البلاد ، وزحف نحو الحرب واصطحب برترام كونت طرابلس ، وعندما وصلوا الى البلدة التي تعرف باسم الروج قرب المعرة كان تانكرد هناك ، فقد وصل منذ خمسة أيام و أقام ينتظر وصول الملك ، وقد استقبله بكل سرور و غبطة ، فأنزلوا أنفالهم ، و أقاموا معسكرهم قرب نهر العاصي ، وشارك رجال القدس رجال أنطاكية في معسكرهم ، ولم يكتثوا هناك طويلا ، بل زحفوا نحو مدينة أفسامية ، وكانت تحت سلطان تانكرد الذي سبق له أن استولى عليها بطريقة مثيرة للاعجاب لما فيها من اقدام.

ثم زحف الفرنجة ثم الاتراك الذين كانوا قد عسكروا أمام المدينة التي يدعونها « سيارا » وفي الحقيقة لا أعرف كيف ألفظها بلغة سليمة ، ولكن سكان البلاد كانوا يسمونها « شيزر » وهي تبعد نحو من ستة أميال من أفساميا ، وعندما سمع الاتراك أن الفرنجة كانوا يتقدمون نحوهم ، تخفوا خلف تحصينات شيزر وبين بعض الشجيرات التي كانت هناك ، وذلك بهدف احكام الدفاع عن أنفسهم إذا ما احاط الفرنجة بهم أو انقضوا عليهم وعلى الرغم من ذلك فقد انبعث الاتراك من بين تحصيناتهم الموصوفة عندما رأوا جنودنا يقتربون منهم ، وأروا أنفسهم لرجالنا ، ومع هذا لم يتجرأوا على الحرب ولم يرغبوا أيضا بالفرار.

واصطف جنودنا في فصائل ، وعندما رأوا الأعداء يتسراخضون هنا وهناك دون تعبئة للقتال ، أحجموا عن مهاجمتهم غير راضين بالمغامرة ، وهكذا تحت تأثير الخوف ولدهاء الطرفين بقي الأتراك حيث هم وعاد رجالنا من حيث أتوا.

وعندما شحت الأغذية وانعدمت العلوفات لم يعد بإمكان الفرنجة البقاء مدة أطول فرجع الملك الى القدس ، ومضى تانكرد عائدا الى أنطاكية.

الملك يحاصر صور دون أن ينجز شيئا :

وبادر الملك بعد ذلك بكل سرعة باعداد العدة والتجهز للزحف ضد صور ، التي تدعى بالعبرانية « سور » وضرب عليها الحصار ، وبعدما ضيق الخناق عليها بشدة لنيف وأربعة أشهر هذه ورجاله التعب ونالهم الاعياء ، فانسحب بعد تردد ، فقد كان أمر بناء برجين خشبيين يكونان أعلى السور ، وبفعهما الى جوار الاسوار أملا بذلك في أن يستولي على المدينة ، ولكن المسلمين وقد أدركوا أن في ذلك حتفهم هزموا البراعة بالبراعة ، وعارضوا الدهاء بالدهاء وتصدوا للشجاعة بالشجاعة.

وكانوا عندما رأوا أن ارتفاع البرجين اعلى من فوق الاسوار بكثير ، ابتكروا العلاج على عجل فشيّدوا برجين فوق أسوارهم أثناء الليل ، وقد مكن ارتفاع هذين البرجين الشاهقين المسلمين من الدفاع عن أنفسهم بنجاح حيث أشعلوا النيران من الاعلى وقذفوها على برجينا القصيرين ، وبهذه الوسيلة هزم رجالنا وغمرهم اليأس ، وعندما انقطعت آخر حبال الأمل رجع الملك الى عكا.

يقول المثل المتداول بكل صدق « كم من غصة بين الكأس

والشفقة ، فقبل تلك الأونة كان قومنا يتوازعون الغنائم التي توقعوا نيلها ، وقبل ذلك الوقت شك بعضهم بسواهم وارتابوا حول حصصهم ، وقبل ذلك الحين قدروا أن احتلال المدينة أمر واقع لا ريب فيه ، وقد قال سليمان: « الفرس معد ليوم الحرب أما النصر فمن عند الرب » (الأمثال: ٢١ / ٣١) ففي تلك الأثناء وضع الناس ثقتهم بقوتهم ولم يتذكروا ما مادانوا به للرب ، وكانوا كثيرا ما يناشدونه بالسنتهم ويبتعدون عن صالح الأعمال ، ويتفاخرون بفضائلهم في انتصاراتهم أكثر من تمجيدهم لمنح الرب ورحمته.

موت الأمير تانكرد:

سدد في عام ١١١٢ تانكرد الذي حكم إمارة انطاكية - دينة للموت ، وقد رأت الشمس شارة البرج ثلاث عشرة مرة مضاعفة عندما خدع تانكرد لمن لا يرحم ، وتحقق ماكتب عليه وكان ، وخلفه قريبة روجر ، وقد سلمنا من الحلول كلية في تلك السنة .

العلامات التي ظهرت:

في عام ١١١٣ لتجسيد الرب ، وفي اليوم الثاني والعشرين لبزوغ قمر شهر آذار ، رأينا الشمس منذ الصباح الباكر حتى الساعة الأولى ، وفضلا عن هذه رأيناها تبهت ويخبو نورها في واحد من أجزائها ، ثم مالبت أن هبط ذلك الجزء الذي بدا بالخبو من أوجهها الى قعرها على هيئة مدورة ، وفي اعتقادي لم تفقد الشمس سطوعها و لم يتضاءل نورها الا في واحد من أرباعها الذي ظهر على شكل هلال صغير.

شعر:

كان ذلك كسوفاً جعل الشمس تخذلنا

المعركة ضد الأتراك التي هزم فيها الملك مع المسيحيين
ونجم عنها شر مستطير:

وما لبث الأتراك أن حشدوا قواتهم في ذلك الصيف وعبروا نهر
الفرات على نية الزحف نحو القدس وبلادها ليدمرونا حسبما خيل
اليهم ، وزحفوا جنوباً مخلفين منطقة أنطاكية عن
يمينهم ، واجتازوا سورية المجوفة بين صور وقيسارية فيليب التي
تعرف باسم بانياس وقصدوا مناطق فينيقية ، واستهدفوا مهاجمة
الملك بلدوين ، الذي ما أن سمع بقدومهم حتى زحف على رأس
قواته من عكا للتصدي لهم.

وبعدما تزود الأعداء بما راوه نافعا لهم ، وبينما كنا في جهل تام
لما يقصدون داروا حول بحيرة طبرية عابرين لمنطقتي « نافتالي »
(أفيق) وزبيل (الصنبرة) نحو الجهة الجنوبية من البحيرة
المذكورة ، وهناك وجدوا أنفسهم بين جسدولين يدعيان جور
ودان (؟)

وكان هناك جزيرة وقعت بين جسرين (جسر الصنبرة) في ذلك
المكان ، وقد كانت حصينة جداً ، بحيث لا يقدر أحد أن يهاجم من
يتحصن فيها لضيق مداخل الجسرين ، وعندما أقام الأتراك
معسكرهم ، بادروا فوراً بإرسال ألفين من رجالهم عبروا واحداً من
هذين الجسرين ليعدوا كمينا لرجالنا ، فقد كانوا على ثقة من أن
الفرنجة سيندفعون نحو ذلك الموقع بدون تردد.

وعندما جاء الملك ليعسكر قرب الجسر المذكور والمفضى الى
طبرية ، رأى نحو خمسمائة من الأتراك يندفعون من مكنهم
ويحملون على رجالنا ، فما كان من بعض هؤلاء الا أن هاجموا
الأتراك وحملوا عليهم ولم يترددوا وهم يقتلونهم في مطاردة أعدائهم
الى موقع الكمين ، وهنا انبعث الفان من رجال العدو من
مكائهم ، وصدوا رجالنا بهجوم شديد جدا ، وشقتوهم بعدما
صرعوا منهم نحو ثلاثة أضعاف ما خسروا هم أنفسهم.

بالهول المفاجعة ، لقد جلبت أثماننا خزيا عظيما علينا في ذلك
اليوم ، فقد هرب الملك بعدما فقد رايته وخيمته الفاخرة وكثيرا من
المفروشات والأوعية الفضية ، كما هرب البطريرك أيضا ، فقد كان
هناك ، وفقدنا قرابة ثلاثين من خيرة فرساننا وحوالي ألف ومائتين
من رجالتنا.

« طلعت الشمس في برج السرطان ثلاثة أضعاف الأربعة
عندما شئت هذا الجندس الذي لا دين له الفرنجة المتهورين ».

غير أن قوات الملك لم تكن قد وصلت جميعها بعد الى ذلك
المكان ، وعلى الأخص لم يكن هناك روجر بن رتشارد أمير
أنطاكية ، وكان قد استدعي باسم محبة الرب والملك ، فقدم من
أنطاكية على عجل ، وكان بعض رجال أنطاكية قد انضموا قبل الآن
الى الجيش الملكي ، وأصيب الجميع بالأسى واليأس العظيم
وشجبوا بحزن عميق طيش الملك في اندفاعه نحو العدو
بحماسة ورعونة دون التأتي للمشاورة والعون .

ولما لم يعد في مقدور رجالنا إيقاف أي ضرر بين صفوف الأتراك
عسكروا غير بعيد عنهم ، وراقب كل فريق الفريق الآخر طيلة ذلك
اليوم.

وكان قائد الأعداء يحمل اسم مودود ، وكان معه طففتكين ملك دمشق وحليفه ، وقاد مودود قوة عملاقة وحشد طففتكين حشودا لا تحصى من أطراف سورية الواقعة تحت سلطانه.

وكان الأتراك معسكرين في الأراضي المنخفضة بينما وقف الفرنجة فوق المرتفعات ، ولم يتجرا الأتراك على الخروج من جزييرتهم ، ولم يستطع الفرنجة مهاجمتهم ، فلقد خطط لذلك أحد الطرفين ، وخاف الطرف الآخر ، الحقيقة كان أحد الطرفين مأكرا بينما كان الطرف الآخر مهدودا من التعب

« وقد أثقلت حرارة الصيف الوطأة على الطرفين
غير أنهما لم يستطيعا وضع حد لذلك العذاب »

وتسائل الفرنجة الغائبون عن سبب طول تأخر الذين كانوا هناك ، وتخلّى السراسنة (الكاسيليا - الفلاحون) التابعون لنا عنا وهجرونا ، وحاصرونا كأعداء لنا ، حاصرونا من كل جانب ، زد على هذا خرجت زمر من الأتراك من جيشهم لتدمر بلادنا ولتبعث بالموء والغنائم الى جيشهم بوساطة السراسنة ولم يكتف الأتراك بالاستيلاء على مدينة نابلس بل دمروها بمساعدة السراسنة الذين كانوا تحت سلطاننا في الجبال.

فضلا عن هذا تقدم اهل عسقلان وهم عرب وسراسنة ، على الرغم من قلة عددهم ، نحو القدس ، حتى وصلوا في أحد الايام الى سور المدينة الخارجي ، وأشعلوا النيران في المحاصيل المجمعة هناك ، وأصابوا بذئابهم بعض رجالنا الذين كانوا وراء دفاعاتهم فوق الاسوار وجرحوهم ، غير أن عددا كبيرا من رجالهم أصيبوا بجراح مميتة ، هذا ولم يكن جنودنا في المدينة لانهم كانوا قد خرخوا للتصدي للعدو ، وتراجع اهالي عسقلان في اليوم التالي مما جلب

- ٢٨٥٣ -

ارتياحا كبيرا لرجالنا الذي ارتجفت قلوبهم من الحصار على يد هؤلاء القوم.

الرعب الشديد الذي دب في قلوب الجميع :

لقد بات من المحال في تلك الآونة - بسبب كمائن العدو ومصائده - أن يغامر أي رسول نبعثه الى الملك ، أو أن يصل أي رسول منه الى أي مدينة من مدنها ، لذلك لم تعرف البلدان ما الذي كان يفعله الملك ، ولم يتمكنوا بدورهم من اعلام الملك بالذي كانوا يفعلوه.

« في كثير من الحقول نبل الحصاد الناضج
ولم يذهب أحد الى الحقول ليجمعه » (متى ٢٧/٩)

على هذا لم يجرؤ أحد على فعل ذلك ، وكان الحصاد في تلك السنة وفيها ، لكن ما الفائدة ، فعندما يشور البحر يخذى الرجال أن يضطادوا ، فقد أصاب الشك كل شخص حول كل أمر ، وانتظر الجميع ليروا إلى من سيعطي الرب النصر ، وتوقف مسيحيونا عن متابعة أعمالهم وأشغالهم باستثناء إصلاح الأضرار التي لحقت بالمدن وبأسوارها .

الزلازل وزواج الملك من كونتسية صقلية :

شعرنا في تلك الآونة بالزلازمة مرتين وبالتحديد في اليوم الخامس عشر قبل مطلع شهر آب ، ثم في اليوم الخامس قبل منتصف الشهر نفسه ، وحدثت الهزة في المرة الأولى عند منتصف الليل وجاءت الثانية عند الساعة الثالثة .

وانتظر الأتراك في تلك الاثناء مدة شهرين بكل مكر لحلول الوقت الموائم لتمزيق صفوفنا وتمزيقنا والحقاق الهزيمة بنا ، لكن عبثا فعلوا وجاء مكوئهم بلا جدوى ، لأن الحجاج كانوا يصلون في ذلك الموسم حسب عادتهم عبر البحار ، وبذلك تضاعف عدد جيشنا يوما إثر يوم ، علاوة على ذلك لم يتخل عنا رجال أنطاكية ومكنوا معنا ، وانسحب أخيرا الأتراك نحو مدينة دمشق .

وتراجع الملك ورجاله نحو عكا ، وهناك وجد كونتسية صقلية ، وكانت من قبل زوجة للكونت روجر أخو روبرت غويسكارد ، وقد قدر لها الآن أن تصبح زوجة للملك بلدوين .

وبعد هذه الحادثة بسوقت قليل اغتيل مودود على يد أحد « السراسنة » وكان هذا قد أخفى مدية تحت رداؤه فطعن بها ضحيته في معدته ، وهكذا اقترف جريمة مزدوجة إذ أنه قتل وقتل في الحال على أيدي الحضور ، وإن النصر الذي يؤدي إلى هزيمة المنتصر لسمي الطالع ، فهذا ماحدث ، حسبما جاء في أقوال الفلاسفة : « السعد من زجاج ما أن يتألق حتى ينكسر » .

وكان مودود وافر الثروة ، عظيم السطوة ، ذائع الصيت بين الأتراك ، وكان عظيم الهمة حازما في أعماله ، غير أنه لم يستطع مقاومة إرادة الله ، فقد شاء الله فأتى له أن يكون وباء علينا لبعض الوقت ، غير أنه شاء بعد ذلك أن يموت ميتة شنيعة على يد رجل نكرة .

الزلزلة التي شعر بها في أماكن عديدة :

زحفت في سنة ١١١٤ م أسراب لاتحصى من الجراد من بعض

اجزاء شبه جزيرة العرب ، وطارت إلى ديار القدس ، وقد أصابت في شهري نيسان وأيار محاصيلنا والحقت بها أضرارا بالغة .

وحصلت فيما بعد في عيد القديس لورنس (١٠ - آب) زلزلة ، وجاءت هزة ثانية بعد ذلك في منتصف تشرين الثاني فدمرت شطرا من مدينة المصيصة ، وهزت زلزلة أخرى عظمى - وكانت أشد ما سمعنا عنه على الإطلاق - منطقة أنطاكية ودمرت جزئيا أو كليا عددا من البلدان بما في ذلك البيوت والأسوار ، وقد هلك بعض عامة الناس وماتوا خنقا تحت الردم ، ونكر أن تلك الزلزلة قد دمرت مدينة مرعش التي أظنها تبعد حوالي الستين ميلا إلى الشمال من أنطاكية فهناك دمرت البيوت والأسوار برمتها ، أما السكان الذين عاشوا هناك فقد هلكوا - والأسفاه - وأبيدوا عن بكرة أبيهم ، كما ودمرت مدينة أخرى تدعى بالاس (تريالثر) على مقربة من نهر الفرات .

حشد الجيش التركي وحصار يافا على يد أهل عسقلان والقاهرة :

استأنف الأتراك في عام ١١١٥ م عنفهم وجراتهم المعهودة ، وتسألوا عابرين نهر الفرات في حزيران ، ودخلوا إلى سورية وعسكروا فيما بين أنطاكية ودمشق ، وبالتحديد أمام مدينة شيزر ، وكانوا اتخذوا لأنفسهم هنا موقعا مماثلا منذ أربع سنوات خلت كما سلف بنا الذكر .

واكتشف طغتكين ذلك ، وعرف أنه لن يكون أقل مدعاة للاحتقار والريبة في نظر هؤلاء الأتراك عما هو في نظرنا نحن المسيحيين ، لأنه كان مطلعا غدرا وخيانة على مؤامرة اغتيال مودود التي أشرنا إليها في العام الماضي ، ونكرنا أن مودود هذا كان قائد الجيش الأعلى ،

ولهذا أحل طغتكين السلام بينه وبين كل من الملك بلدوين والأمير روجر صاحب أنطاكية ، وهكذا أضيف جيش ثالث إلى جيش الملك والأمير ، وأقيم - إذا جاز التعبير - رباط ثلاثي ، لم يستطع الأتراك قصم عراه بعد ذلك بسهولة ، فلقد خشم طغتكين أنه لو بقي منفردا أن يتم تدمير مملكته كليا .

وحضر الملك بلدوين إلى المنطقة للمشاركة في المعركة التي خيل إليه أنها لابد واقعة ، وجاء بناء على مشورة تلقاها من بعثة من أنطاكية ، وعندما سمع الأتراك بقدومه وأنه بات على مقربة منهم خيل إليهم أن ذلك ما هو إلا مقدمة لجيوش أنطاكية ودمشق ، فهذا ما كانوا يتوقعونه منذ ثلاثة أشهر ، وانسحب الأتراك وتراجعوا خائفين بهدوء ، فقد خافوا على أرواحهم إذا ماقاتلوا ضد جيش بهذا الحجم ، مع أنهم فاقوه كثيرا بالعدد ، ودخلوا إلى المغائر التي تبعد كثيرا عنا ، وعندما فعلوا ذلك خيل للملك ولحلفائه أن الأتراك قد غادروا منطقتنا بالكلية ، ولذلك توجه الملك إلى طرابلس .

و في خلال هذه المجريات ، اندفع نحونا رجال عسقلان لمعرفتهم أن بلاد القدس خالية من جنودها ، وحاصروا يافا برا وبحرا ، فقد كان هناك أسطول مصر المكون من حوالي السبعين قطعة بحرية بعضها ثلاثية المجانيف وبعضها الآخر من السفن المعقوفة ، وقسم منها كان يحمل المؤن المعدة لهذه الحملة ، ووصل رجال عسقلان بعضهم برا وبعضهم الآخر بحرا ، واقتربوا من أسوار المدينة وكانوا مجهزين للهجوم عليها ، وعندما بذلوا غاية جهدهم لتسليق الأسوار بوساطة السلالم التي أحضروها معهم ، صدهم سكان المدينة ودفعوهم بشدة مع أنهم كانوا قلة في العدد ، قد أضعفهم المرض .

ولما رأى أهل عسقلان أنهم لم ينجزوا شيئا حسبما خططوا ، سوى طرح النار في أبواب المدينة خافوا أن يبعث أهل القدس الذين سمعوا بالأخبار العون إلى أهل يافا لذلك انسحبوا ، ورجع الذين

قدموا برا إلى عسقلان أما الذين قدموا بحرا فقد عادوا إلى مدينة صور .

وبعد عشرة أيام عاد أهل عسقلان إلى يافا ظنا منهم أنهم إذا كانوا على أتم استعداد فسيتمكنون من تدمير عدوهم بهجوم صاعق لاسيما إذا كان على غير استعداد ، ولكن الرب الكلي القدرة ، حمانا وأنقذنا مثلما فعل في الماضي ، وقتل الفرنجة أثناء النضاع عن أنفسهم بعض الأعداء ، واستولوا على خيولهم وبدأ أهالي عسقلان حصارهم ليافا بخبريها بالمجانيق ثم حاولوا اقتحامها كما جربوا من قبل ، بتسلق السلالم التي جلبوها معهم على ظهر القوارب الصغيرة ، وخلال ست ساعات من القتال أنهكت قواهم فانسحبوا أسفين يحملون معهم موتاهم .

معركة بين الأتراك و رجال أنطاكية حاز فيها الفرنجة نصرا مؤزرا:

وعندما اكتشف الأتراك السالفي الذكر أن جيشنا قد عاد إلى بلاده ، رجعوا إلى مواقعهم التي ذكرناها من قبل ، وعاثوا فسادا في أراضي سورية المجوفة ، فاستولوا على ما أمكنهم من القلاع ، ونهبوا القرى ودمروا الدساكر وأخذوا النساء والرجال أسرى .

وعلم رجال أنطاكية بذلك بعد انسحابهم ، فارتدوا كارين على عجل ، وزحفوا ضد الأتراك عبر الطريق التي غادروا منها ، وعندما اقتربوا من الأتراك وجدوا أن معسكرهم كان أقرب مما خيل إليهم فوضعوا أنفسهم في تعبئة المعركة ، وانحدروا على الفور نحو منطقة المعسكر وكانت خيولهم تعدو بهم بسرعة نحو العدو وراياتهم مشرعة ، ونشب القتال قرب بلدة سرمين .

وحين رأى الأتراك الفرنجة ، أبدى فيلق رماة السهام منهم مقاومة شديدة في الحال ، غير أن روح الحماسة والشجاعة الفائقة ازدادت تأججا في صدور الفرنجة ، فأثروا هزيمة أعدائهم - بعون الرب - أو أن يموتوا - بإذن الرب - على أن يتحملوا تحرشات الأتراك هذه كل عام ، لقد انقضوا على الأعداء بضرارة مذهلة وشددوا عليهم حيث راوا تجمعاتهم على اكتفها .

وفي البداية قاوم الأتراك لبعض الوقت ، ثم هربوا فجأة من أمام النين فتكوا بهم وأهلكوهم ، وقد قدر عدد القتلى من الأتراك بثلاثة آلاف كما وقع بالأسر عدد كبير منهم ، أما الذين نجوا من الموت والأسر فقد لانوا بالفرار ، ففقدوا خيامهم التي احتوت على كثير من الأموال والنخائر ، وقد قدرت الأموال بثلاثمائة ألف قطعة ذهبية ، وخلف الأتراك في معسكرهم الأناس الذين كانوا قد أسروهم من شعبنا من الفرنجة والسريان ، كما خلفوا زوجاتهم وخدمهم من الجواري مع كثير من الجمال والدواب التي أحصى بينها آلاف البغال والخيول .

لاشك أن الرب رائع في جميع معجزاته ، فعندما كان رجال القدس ومعهم رجال أنطاكية ودمشق مستعدين لخوض المعركة لم ينجزوا شيئا أبدا ، لأنه متى كان نصر الحاربين يعتمد على عدد الرجال ؟ تذكر المكابيين (المكابيون : ١ / ١١ . يهوذا : ٦ / ٨) وكثير غيرهم من النين وضعوا ثقتهم بقوة الرب لابقوتهم فانتصروا على الآلاف المؤلفة .

وبالوصف التالي ستعرف الأجيال المقبلة هذه الحوادث :

« ومرت ليال ثلاث قبل أن ينقض برج العنراء عندما تخلى الحظ العاثر عن الأتراك بقسوة فمن الجلي إذن : إن على الجميع أن يحسبوا أنه قبل نهاية أي مسألة ينبغي ألا يعتبر أي أمر مؤكدا » .

ودمرت في تلك السنة مدينة المصيصة بفعل الزلازل ، وقد تضررت
اماكن أخرى في منطقة انطاكية بمثل ذلك .

ووصل في تلك السنة اسقف أورانج مبعوثا إلى القدس من قبل
كرسى البابوية ، فعزل البطريرك أرنولف من منصبه ، ولهذا السبب
توجه أرنولف إلى روما واسترد بطريركيته فيما بعد .

القلعة التي جرى تشييدها في وادي عربة :

قصد الملك بلدوين في ذلك العام وادي عربة وشيد هناك قلعة منيعة
على قمة جبل صغير ، وهي لا تبعد كثيرا عن البحر الميت ، مجرد
مسيرة ثلاثة أيام ، وتبعد عن القدس حوالي أربعة أيام ، وقد أبقي
فيها حامية لتتسلط على المنطقة لحماية لمصالح المسيحيين ، وقرر أن
يسمى تلك القلعة مونتريال (الشوبك) وذلك تمجيدا لنفسه لأنه
بناها في فترة قصيرة ، بعدد قليل من الرجال وكثير من الشجاعة .

حملة الملك إلى وادي عربة وما شاهده هناك :

عندما ذهب الملك مع قرابة المانتي فارس لزيارة قلعته ثانية في
وادي عربة وذلك في عام ١١١٦ ، تقدم حتى طرف البحر الأحمر
ليرى ما لم يشاهد من قبل على أمل أن يجد شيئا في طريقه قد يرغب
في اجتيازه ، ووجد في تلك الوقت مدينة أيلة على شاطئ ذلك البحر
حيث قرأنا أن بني اسرائيل قد عسكروا هناك بعدما عبروا البحر ،
ولدى سماع العرب المقيمون هناك بأخبار قدوم الملك هربوا وركبوا
البحر في قواربهم الصغيرة بعدما أصابهم هلع شديد ، وعندما تفقد
الملك ورجاله الموقع كما طاب لهم ، عادوا إلى القلعة في
مونتريال (الشوبك) ومنها توجهوا عائدين إلى القدس .

وعندما حدثونا عن مشاهداتهم ، سررنا لسماع رواياتهم ولرؤية
الأصداف البحرية وبعض الأحجار الكريمة التي أحضروها معهم ،
وقد استفسرت أنا منهم شخصيا عن ماهية هذا البحر ، ذلك أنني
كنت قد تساءلت في تلك الأثناء عما إذا كان مالحا أو عذبا ، وهل
كانت مياهه راكدة أم هي مثل مياه البحيرة ، وهل كانت له مداخل
ومخارج مثل بحر الجليل (طبرية) وعما إذا كان محدد الأرجاء
كالبحر الميت الذي يصب فيه نهر الأردن ، ولا يخرج منه شيء ، ذلك
أن البحر الميت تحده من الجنوب زغر مدينة لوط (سفر التكوين :
١٣ / ١٠ ، ١٩ / ٢٢ - ٢٤)

البحر الاحمر :

اطلق على هذا البحر اسم الاحمر لان الرمل والحجارة في قاعة
حمراء ، فهو لهذا يبدو للناظر كأنه احمر ، لكن مياهه رائقة صافية
إذا وضعت في وعاء ، مثلها مثل مياه اي بحر آخر ، ويقولون : ينبع
هذا البحر من المحيط في الجنوب ، ويعتد كلبسان شمالا الى أيلة
التي اشرنا اليها ، حيث ينتهي على مقربة من جبل طور سيناء الذي
يبعد عنه مسيرة يوم واحد للراكب على الحصان .

ويقدر ان الرحلة من البحر الاحمر ، او بالحري من أيلة الى
البحر الكبير ، الذي نبحر فيه من يافا وعسقلان الى دمياط ،
تستغرق حوالي اربعة ايام او خمسة على ظهور الخيل ، وتضم هذه
المنطقة فيما بين هذين البحرين كل من نوميديا ومصر والسودان
التي يحيط بها نهر جيحون ، وهو نهر الجنة الذي هو نهر النيل
كما قرانا (التكوين : ١٣ / ٢) .

نهر جيحون :

كنا قد قرأنا كيف يخرج نهر جيحون (النيل) من الجنة مع انهيار ثلاثة أخرى ، وهذا يدهشني ، ولا أقدر على تفسير : كيف ، وبأي طريقة ، وجد مصدرا آخر يصب فيه ؟ ذلك أن البحر الاحمر من ناحيته الشرقية ، وبحرنا من ناحيته الغربية ، فبينه وبين الشرق يقوم البحر الاحمر ، ومع هذا نقرا أن الجنة قسامة في الشرق ، ولذلك انني استغرب كثيرا كيف يتابع مجراه في هذه الناحية من البحر الاحمر ، وكيف يقطع البحر ، او فيما اذا كان فعلا يقطع البحر .

الفرات :

ويقال الامر نفسه عن نهر الفرات ، الذي له مصدر آخر في ارمينية ، فيقطع بلاد الجزيرة على بعد حوالي اربعة وعشرين ميلا من الرها على ما ظن .

دع من اراد ان يتساءل عن هذا السبب ، واترك من يستطيع ان يعرف السبب ، فقد جربت مرارا ان اعرفه بسؤال عدة اشخاص ، غير انني لم اجد ابدا من استطاع ان يفسره لي ، وانني ادع هذا التفسير للذي يرفع الماء الى السحب بقدرته المعجزة ، ويرفع الجداول الى الجبال والتلال ، ويجعل مياه الوديان تنساب بين صدوع الاخاديد الخفية ، الى ان تجد البحر في نهاية المطاف وتبتلع في احشائه .

وعندما قاربت هذه السنة على الانتهاء ، اصيب الملك بمرض ازداد تعاضما حتى خشي من الموت ، لذلك صرف ابيلدا زوجته

الجديدة - كونتيسة صقلية من قبل، التي تقدم نكرها ، والتي كان قد تزوجها خلافا للناموس - تلك ان التي كان قد تزوجها قانونيا قبلها كانت مازال على قيد الحياة في مدينة الرها .

جائحة الجراد الكبيرة :

غادرت الملكة المذكورة ميناء عكا في عام ١١١٧ لتجسيد مولانا المسيح ، وذلك في اليوم الذي انشدوا لها فيه الصلوات المؤلفة من جملة من الابتهالات حسب طقوس الكنيسة ، وقد سافرت بحرا الى صقلية وبرفقتها سبع سفن .

وعجت اراضي القدس في شهاديات بأسراب لاتعد ولا تحصى من الجراد التي التهمت اكثر مما هو معتاد الكرمه ومحاصيل الحقول والاشجار على مختلف انواعها ، وكنت تشهد هذه الاسراب تزحف مثل جيش منتظم من الرجال كما لو انهم عقدوا المشورة ونظموا زحفهم حسب اتفاق ، وبعدما كانوا يقضون رحلة يومهم زاحفين وبعضهم طائرين كانوا يختارون بالاتفاق مرقدًا مريحًا لأنفسهم ، وهكذا عندما التهموا كل ما هو اخضر وقضموا حتى لحاء الشجر ، غادرت اسرابهم بعضها مجنح وبعضها الآخر زحاف بلا-أجنحة .

سحقا لحماقة الرجال الذين يمعنون في ضلالهم المؤذي ، فكثيرا ومرارا ما يلامسنا الخالق بتحذيره ويرعبنا بنذره ، ويحسركنا بوعيده ، ويرشدنا بعبيره ، ويكبحنا بعقابه، غير اننا نمعن في غينا ولا نصغي الى نصحه ونخرق تعاليمه بأزدراء .

ما وجه الغرابة والحال هكذا اذا ما انتزع السراسنة - او اناس اشرار سواهم - منا بلادنا ، بينما نعد نحن انفسنا يد اللصوصية الى حقول جيراننا ، فنحن نحتال بالفعل بثلم المحراث ، او يسبلهم

خفية بأعمال جشعة منكرة ، وهكذا نزيد ثرواتنا اثما بوضع ايدينا على ممتلكاتهم .

فما وجه الغرابة ، اذا ما اتى الرب ، وقضت الفئران محاصيلنا من جذورها في الارض وهي في حالة البرعمة ، او اذا ما التهمها الجراد بعد نضجها ، او اذا ما اصابها العطب في المخازن بسبب التعفن ، او التهمتها الديدان من كل نوع ، بينما نبيع نحن ضلالا اعشار الرب ، او نحفظ بها كلية مدنيين المقدسات .

شارات القمر :

في الشهر التالي الذي صادف شهر حزيران ، بدا القمر لمن كان منا ينظر الى السماء بعد وقت صياح الديك ، ولونه احمر كليا في البداية ، غير ان الاحمرار مالبت ان تغير الى سواد ، حتى ان القمر فقد قوته الضوئية مدة ساعتين تقريبا ، ووقع هذا في اليوم الثالث عشر من الشهر ، ولو وقع في اليوم الرابع عشر لكنا ظنناه خسوفا بدون شك .

لذلك عدنا ذلك نذيرا ، وخيل الى بعضهم انه بسبب الاحمرار سيسفك الدم في القتال ، و بسبب السواد ظن اخرون ان المجاعة قادمة ، غير اننا سلمنا الامور للعناية الربانية ، فالرب قد اخبر رسله انه ستكون هناك علامات في الشمس والقمر (لوقا ٢١ / ٢٥ و تكون علامات في الشمس والقمر و النجوم) .

فالترب اذا شاء يجعل الارض تهتز ثم تسكن ، وقد تتابع وقوع ذلك في الشهر نفسه في ليلة ساد فيها السكون ، وذلك في اليوم السادس قبل بداية شهر حزيران.

القلعة التي بنيت قرب صور :

ثم بنى الملك امام مدينة صور قلعة تبعد عنها مسافة خمسة اميال ،
وقد سماها سكانليون وتفسير هذا الاسم « اسد الحقل » وقد رمم
صدوعها ، وترك فيها حامية لتتولى كبح جماح سكان صور .

العلامة المدهشة التي ظهرت على الشمس :

في الليلة الخامسة من شهر كانون الاول من السنة نفسها بعد
خسوف القمر الذي حصل في الثالث عشر من تلك الشهر ، راينا
جميعا في بداية الليل ، السماء الشمالية وقد خطها شعاع من لون
فاقع من النار و الدم ، وقد تولقتا المدهشة كثيرا اذ حسبنا ان هذه
الظاهرة حبلى بالنذر المريبة ، وشاهدنا في وسط هذا الاحمرار ،
الذي اخذ يتزايد شيئا فشيئا اشعة بيضاء كبيرة اخذت تتعالى من
القمر نحو القمة مرة في المقدمة ومرة في المؤخرة ثم في المنتصف وبدأت
السماء في الجزء المنخفض فاقعة اللون ، مثل لونها عند طلوع الفجر
حين توشك على الاضاءة قبيل شروق الشمس ، وشاهدنا امام هذه
الظاهرة من الناحية الشرقية بياضا كأنه القمر وقد اوشك على
الطلوع هناك، ولهذا تألقت الارض وجميع الجهات في هذا المشهد ،
ولو ان ذلك وقع في الصباح لقلنا جميعا : ان النهار كان ساطعا ،
لذلك خمنا انه اما سيسفك دم كثير في الحرب او ستقع واقعة لاتقل
عن ذلك ، فهذه نذرهما ، ولقد سبلمنا كل شيء بتواضع الى الرب
المتعال الذي لم يغفل عنا في قضاء اموره .

وتنبأ بعض الناس وعلنوا ان ذلك كله كان نذيرا بموت اشخاص
سيلاقون حتفهم في السنة المقبلة ، وبالفعل توفي هؤلاء الاشخاص
فيما بعد وكان منهم : البابا باسكال في شهر كانون الثاني ،

وبلدوين ملك سكان القدس في نيسان وايضا زوجته في صقلية التي كان قد ابعدھا ، والكسيوس امبراطور القسطنطينية وعدد كبير اخر من عظماء الرجال في العالم .

موت الملك بلدوين :

هاجم الملك بلدوين في اواخر شهر اذار من عام ١١١٨ لتسجيد المسيح مدينة الفرما ونهبھا ، ثم ذهب ماشيا في احد الايام على شاطئ النهر الذي يدعوه الاغريق باسم النيل ، ويدعوه اليهود باسم جيحون ، ولقد سار مع بعض اصدقائه على مقربة من المدينة ممتعا نفسه ، واستخدم بعض الفرسان رماحهم وحراهم هناك بمهارة فائقة في اصطياد الاسماك وحملوها الى المعسكر المقام قرب المدينة نواكلوها، ومالبت الملك ان شعر في احشائه بالام جرح قديم تجددت بشكل شديد ، لذلك اصيب بضعف عظيم . وعلى الفور اعلنت الاخبار وعممت على رجاله ، ولما سمع هؤلاء بذلك شعروا مخلصين بتعاطف وجداني معه ، ونزل بهم الاسى واصابهم الحزن الشديد وقرروا لهذا العودة نحو القدس ، وبما ان الملك لم يستطع الركوب فقد اعدوا له محفة صنعوها من عشرة اعمدة ومددوه عليها ، ثم صدرت الاوامر بالعودة الى القدس بصوت بوق المنادي .

وعند وصولهم الى بلدة تسمى العريش مات بلدوين اخيرا بعدما اصاب الهزال جسمه وهذه المرض ، فانتزعوا احشاؤه وملححوها وطرحوها في التابوت ثم خفوا الخطا نحو القدس .

وفي اليوم الذي جرت فيه العادة بحمل سعف النخيل ، واجه موكب الجنازة بمشيئة من الرب وهو يحمل حملة الحزين الموكب الديني وهو ينحدر من جبل الزيتون الى وادي يهوشافاط ، وكانت تلك بالفعل صدفة نادرة الوقوع، وما ان شاهد الحضور ذلك حتى

- ٢٨٦٦ -

اجهشوا بالبكاء ، واخذوا بالندب بدلا من الانشاد وكانما بلدوين
قريبهم ، وشعروا بهول الفاجعة بدلا من السرور وبكى الفرنجة
وحزن عليه السريان وحتى السراسنة الذين شهدوا ذلك فعلوا الشيء
نفسه ، وجميع الذين بكوا هنا بخشوع لم يتمكنوا من تمالك
انفسهم ، وبناء عليه قام رجال الاكليروس وعامة الناس بآداء
واجباتهم حسب العرف والعادة في مثل هذه المناسبات الحزينة ،
فعلوا ذلك وهم في طريقهم الى المدينة ، ثم دفنوا بلدوين في الجلجلة
الى جانب اخيه الدوق غودفري *

مرثية في الملك بلدوين

عندما مات الملك بكاه شعب الفرنجة الورع
ذلك أنه كان درعهم و مصدر قوتهم و معينهم
كان ساعد شعبه الايمن و كان الرعب لاعدائه و الخصم
و كان القائد الجبار للبلاد مثلما كان اليشع
و قد انتزع من اعدائه غير الاتقياء عكا و قيسارية و بيروت و صيدا
و اخضع بعد ذلك إلى حكمه وادي عربة أو على الأقل ما جاور البحر
الاحمر من بلاد.

واستولى على طرابلس وبعزيمة لا تقبل عن ذلك احتل ارسوف
وكذلك قام باعمال مجيدة اخرى عديدة
وبقي على العرش ثمانية عشر عاما
ثم مضى الى مصيره الاخير حسبما قدر له
ورأت الشمس برج القوس ست عشرة مرة
عندما مات الملك بلدوين العظيم *

الكتاب الثالث

أعمال بلدوين الثاني

ترسيم الملك بلدوين في عيد الفصح :

إثر وفاة الملك بلدوين ، وحتى لا يظن بهم ضعف لافتقارهم إلى ملك ، عقد أهل القدس مؤتمرا ، اختاروا فيه ملكا عليهم هو بلدوين كونت الرها ، وهو قريب للملك الراحل ، وتصانف ذلك مع عبوره لنهر الفرات وحضوره إلى القدس بهدف التشاور مع سلفه الملك الراحل ، وجرى اختيار بلدوين بالاجماع ثم تم ترسيمه يوم عيد الفصح .

حشد جيش مصر :

مع حلول الصيف من السنة نفسها حشد المصريون جموعا كثيرة في جيش قدر تعداده بخمسة عشر ألف فارس وعشرين ألف راجل ، وكان الهدف تمير مسيحيي القدس في الحرب ، ولدى وصول هذه الحشود إلى عسقلان ، قصدهم طفتكين صاحب دمشق مع رجاله ليقدم لهم العون وذلك بعد عبوره لنهر الأردن ، فضلا عن هذا أبصر الأسطول معتبر لا يستهان بطاقاته نحو عسقلان ، غير أن هذا الأسطول الذي تألف من سفن حربية وسفن مؤونة ما لبث أن أبصر نحو صور ، ومع هذا فإن الجيش الذي جاء يرا بقى في عسقلان توقعا للحرب .

وبالمقابل سارع الملك بلدوين بالاستعداد للقتال ضد جيش العدو ، وكان قد استدعى إليه رجال أنطاكية وطرابلس لمشاركته ، وزحف

الملك نحو العدو ، ولدى مروره على مقربة من أسدود ، مدينة
الفلسطينيين القديمة ، أمر بانزال الأثقال من على ظهور الدواب ،
وضرب معسكره ليس بعيدا عن المصريين حتى يتمكن الجيشان من
مراقبة بعضهما بعضا كل يوم .

وبما أن كل فريق منهما خاف كثيرا من مجاربة الطرف المعادي ،
ولأنهم أثروا الحياة على الممات ، فقد وفق الجانبان إلى تأجيل
القتال قرابة ثلاثة أشهر لمثل هذه المسوغات ، ثم ألق المسلمون عن
القتال بعدما فقدوا صبرهم من طول الانتظار ، وعاد رجال أنطاكية
إلى ديارهم غير أنهم خلفوا كتيبة مؤلفة من ثلاثمائة مقاتل مع
بلنوين لتعزز قوات الملك وقت الحاجة ، وذلك في حالة معاودة
المصريين التفكير باستئناف القتال .

الأتراك يحاربون أهل أنطاكية وينبحوونهم :

في عام ١١١٩ لتجسيد الرب مات البابا غالسيوس ، خليفة
باسكال ، وكان ذلك في اليوم الرابع قبل مطلع شهر شباط ، ووري
جسده في كلوني ، وجري اختيار كالكستوس خلفا له ، وكان قبل
ذلك أسقفا لمدينة فيين .

ليس بونا الأثقال على قارئ هذا التاريخ باحصاء جميع الحوادث
المشؤومة التي حدثت في تلك السنة خاصة في منطقة أنطاكية ، عندما
خرج روجر ، أمير تلك المدينة مع قائته ورجاله ليحارب الأتراك ،
فقتل في أحواز بلدة أرتاح ، وقتل معه سبعة آلاف من رجال
أنطاكية ، ولم يقتل من الأتراك سوى عشرين رجلا .

ينبغي ألا يدهش أحد كيف أن الرب بهزيمة روجر ورجاله ، ذلك
أنهم أغرقوا أنفسهم في اللذات ، وتمتعوا بالثروات من كل

صنف - ولم يظهروا في آثامهم أي اعتبار لاحترام الرب والانسان .

فهو نفسه اقتترف الفحشاء بدون حياء مع كثيرات ، مع أنه كان مايزال يعيش مع زوجته ، ثم إنه كان قد حرم ابن بوهيموند ، وهو سيده ومولاه ، من ميراثه ، وكان ابن بوهيموند هذا يعيش آنذاك مع أمه في أبوليا ، لقد أثم روجر مع قسائته ورجاله ، فقد عاشوا في بذخ ورفاه عظيم ، واقترفوا كثيرا من الآثام ، فانطبق عليهم ما قال داود : « جحظت عيونهم من الشحم ، جاوزوا تصورات القلب » (المزامير : ٧/٧٣) وقلما ساد الاعتدال في خضم المتع الوافرة .

الملك بلدوين يسرع إلى مد العون إلى أهل أنطاكية وهو يحمل صليب الصليبوت :

نال أهل القدس بفضل الرب نصرا مبينا بإعجوبة بعد المنبحة التي لحقت أهل أنطاكية ، ذلك أنه كان روجر المذكور عندما عرف بزحف الترك ضده أخبر ملك القدس بذلك بواسطة مراسليه ، وطلب منه الاسراع لنجدة ، لأن الأتراك كانوا يزحفون ضده بجيش جرار ، وأوقف الملك جميع أشغاله ، وكان قد خرج آنذاك للقتال ضد أهل دمشق على مقربة من نهر الأردن ، وقد اصطحب معه البطريرك وحمل صليب الصليبوت ، وبعدما طارد الأعداء بكل نشاط ونفاهم عن الحقول في مناطقه ، باهر مسرعا بدون تلكؤ لد يد العون إلى أهل أنطاكية ، وأخذ معه أيضا أسقف قيسارية ، وهو الذي حمل فيما بعد على الأعداء بكل شجاعة وهو يرفع صليب الصليبوت ، يضاف إلى هؤلاء أحضر الملك معه كونت طرابلس ، وبذلك اجتمع معهما مائتان وخمسون فارسا .

ولدى وصول الملك إلى أنطاكية بعث بوفد إلى أهل الرها يأمرهم

بشكل ملزم بالاسراع بالزحف للانضمام إلى الحملة المزمع شنها ضد الأتراك . وبعدما التحق بملك جنود أنطاكية الذين كانوا قد فروا من المعركة السالفة الذكر ، أو بالحري نجوا من براثن الموت ، وقع القتال واحتدمت المعركة في أحواز بلدة اسمها زرينا ، وهي على مسافة أربعة وعشرين ميلا من أنطاكية ، وكان وقتها عند فرساننا سبعمائة ، وعدد الترك عشرين ألفا ، واسم قائدهم غازي (ايلغازي) ويخيل لي أن علي عدم اغفال ذكر ما قاله واحد من الأتراك عندما لاحظ أن واحدا من فرساننا ينطق باللغة الفارسية ، فقد توجه إليه بالخطاب قائلا : « اسمع أيها الأفرنجي ، أحمق أنت لتجهد نفسك عبثا ، لن يكون لكم فوز علينا أبدا ، لأنكم قلة ونحن كثرة ، والحق أقوله لك إن ربكم قد تخلى عنكم لعلمه أنكم لا تطبقون نوااميسه حسبما أوجبه عليكم ، ولا تحفظون الأيمان والصدق فيما بينكم ، وعليه من المؤكد أننا سنغلبكم في الغد ونهزمكم » ، وأسفاه ما أعظم خزي المسيحيين وأشد عارهم إذ يعيرنا من لا دين له في ديننا ، ومن أجل هذا يتوجب علينا أن نغرق في الضل ، وأن نبكي بحسرة ونتوب ، ونزيل آثامنا .

القتال والنصر الذي حزنه بفضل صليب الصلبوت واستقبال الصليب في أنطاكية :

ونشب قتال عنيف في اليوم التالي ، ولم يحسم لصالح أي طرف من الطرفين ، وطال العراك حتى أرغم الرب القدير الأتراك على الفرار ، بعدما شجن المسيحيين بالحماس وذودهم ضدهم ، وذلك على الرغم من أن الأتراك كانوا عندما هاجموا المسيحيين في البداية قد مزقوا صفوفهم وبعثروهم إلى زمر صغيرة طاردها حتى أبواب أنطاكية ، ومع أن المسيحيين لم يتمكنوا من لم شتاتهم والاحتشاد ثانية ، فقد شتت الرب الأتراك وهزمهم ، فالتجأ بعضهم إلى داخل

مدينة حلب طلبا للأمان ، وتابع آخرون فرارهم إلى ديارهم في بلاد
الفرس .

فضلا عن هذا كله ، أظهر ملك القدس وكونت طرابلس ومعهما
رجالهما أنهم أتباع مخلصون لصليب الصليبوت العالي المجد ، فقد
حملوه معهم إلى المعركة كعبيد للرب ، ودافعوا عنه بشجاعة وثبات
ولم يتخلوا عنه ، لقد صمدوا بكل رجولة ، ودافعوا عن مواقعهم في
ساحة الوغى ، وبقدرة هذا الصليب الغالي والعظيم القدسية ،
اختطف الرب عبيده ، من قبضة الجنس التركي المقيت ، وحصان
شعبه وانخره لمهمة مقبلة في خدمته .

وبعندما رابط الملك في أرض المعركة لمدة يومين ، وعندما لم يجد أن
أحدا من الأتراك قد عاد إلى القتال ، حمل صليب الرب ، وتوجه
يريد أنطاكية .

فخرج بطريرك أنطاكية ليتلقى الصليب العظيم القدسية والملك
ورجال الاكليروس الذين حملوه ، وقدم الجميع الشكر للرب ،
وسكبوا عذب الثناء على الرب الكلي القدرة الذي منح النصر
للمسيحيين ، بقوة الصليب العظيم القدسية ، وأعاد الصليب إلى
بلاد المسيحيين سليما ، لم يمسسه أحد بأذى ، فبكى الجميع
خشوعا ، وأنشدوا فرحا ، وجثوا مرارا متعبدين أمام الصليب
الجنير بالاحترام والتبجيل ، ثم نهضوا مجددا رافعين وجوههم
لتقديم الشكر .

شعر :

ظهرت الشمس مرتين في برج العذراء
عندما التهمت هذه المعركة التي هزم فيها الفرثيون
ولي تلك الأونة كان الهلال قد أضاء عشر ليال .

استقبال صليب الصلبوت في القدس :

بعدما استجم الفرنجة في أنطاكية لفترة وجيزة ، قرروا العودة إلى القدس ومعهم صليب الرب المبارك ، وحسب الأصول بعث الملك بالصليب إلى القدس بعدما كلف بهذه المهمة العدد اللازم من الجنود ، وقد نخل هؤلاء به إلى المدينة المقدسة مسرورين ، وكان ذلك في اليوم الذي احتفلوا فيه بعيد تقديسه ، مثلما فعل الامبراطور هرقل من قبل ، عندما استرده من بلاد الفرس ، ولقد استقبل أهل القدس جميعا الصليب بكل غبطة وسرور يفوق الوصف .

الملك يحصل على إمارة أنطاكية :

واقترضت الضرورة وقتها أن يبقى الملك في أنطاكية بهدف منح أراضي الذين توفوا من النبلاء إلى الأحياء وفقا لأصول الناموس ، ولكي يجمع بين الأرامل – فقد وجد منهم الكثيرات – وبين أزواج يكتنون لهن المودة ويقدمن لهم الطاعة ، وبغية إعادة تنظيم الكثير من الشؤون وإعادة وضع الأمور في نصابها ، ذلك أن بلديين كان حتى ذلك الحين ملكا للقدس فقط ، لكن وفاة روجر أمير أنطاكية جعلت منه ملكا لأهل أنطاكية أيضا ، وسيدا لهذه المملكة الثانية .

لهذا إنني أحث الملك ، وأتوسل إليه ، أن يحب الرب بكل جوارحه وعقله وقوته ، وأن يكرس نفسه كلية عبدا مطيعا للرب ، ويحمده على ما أعطاه ، وأن يعترف – وقد وجد في الرب صديقا حميما – أنه عبد الرب بلديين مثلما رفعه هو' لقد جعل الرب الآخرين ملوكا لمملكة واحدة ، في حين ملك الوضيع ، فمن الذي رفعه الرب من أسلاف بلديين مملكتين ، وقد استحوذ عليهما بنيون خداع أو سفك دماء وبنيون معاناة التقاضي ، بل بسلام وبارادة الرب .

لقد أعطاه الرب البلاد الشاسعة الممتدة من مصر إلى بلاد الجزيرة ، ومد الرب يده نحوه بسخاء ، فعليه أن يحنر وألا يمد يدا حاقدة نحو الرب الذي يعطي كثيرا ، ولا يهتم بسفاسف الأمور ، وإذا أراد بلدوين أن يكون ملكا ، فعليه أن يبذل جهده في سبيل الحكم بالعدل .

وعاد الملك من أنطاكية إلى القدس ، وذلك بعد قيامه بعدد من الانجازات ، وقد تم تقويجه مع زوجته بالتاج الملكي يوم عيد الميلاد في مدينة بيت لحم .

اعفاءات من الضرائب :

في عام ١١٢٠ لتجسيد الرب ، أعفى الملك بلدوين الثاني من جميع الضرائب كل من رغب في احضار الحنطة والشعير والبقول إلى مدينة القدس ، وأصبح للسراسنة كما للمسيحيين الحرية في الدخول إليها والخروج منها وشراء ما أرادوه ممن أرادوا ، ثم إنه ألغى الضريبة المعتادة على الموازين والمكايل .

الأتراك يحتشدون والملك يحمل عليهم :

بعدها أمضينا ستة أشهر من تلك السنة في القدس ، وصلت رسل أنطاكية تعلن للملك ولجميع الحضور منا ، أن الأتراك قد عبروا نهر الفرات ، ودخلوا إلى أراضي سورية مثلما فعلوا من قبل .

وعقد الملك بعض المداولات حسبما أطلته الضرورة ، ثم توسل إلى البطريرك بكل تواضع وإلى رجال الاكليروس أيضا أن يعهد إليه بحمل صليب الرب الظافر ، وقال : إنه ينبغي أن يتقوى به مع

رجاله أثناء التحضير للمعركة ، فهو قد اعتقد أنه لن يكون بالامكان طرد الأتراك وابعادهم عن البلاد التي بدأوا بالفعل بتدميرها ، بدون معركة ضارية ، وبما أنه لم يثق بقوة ولا بكثرة الرجال الذين هم في صحبته ، فقد أثر أن يستحوذ على ذلك الصليب ومعه عون الرب ورعايته ، وفضله على عدة آلاف من الرجال .

ولهذا السبب نشب خلاف حاد بالرأي بين الذاهبين إلى المعركة وبين الذين سيقون في القدس ، حول وجود الصليب في هذه الأزمة التي واجهتها المسيحية ، وفيما إذا كان من الأفضل حمل الصليب إلى انطاكية ، وحرمان كنيسة القدس من هذا الأثر الثمين وقلنا والأسفاه ما نل نفعل لو سمح الرب أن نفقد الصليب أثناء القتال مثلما فقد الاسرائيليون مرة تابوت الرب ، (صموئيل الأول : ١٠/٤ - ١١) .

ولماذا نكتب المزيد ، لقد أرغمتنا الضرورة ، وعلمنا العقل ، ففعلنا ما لم نرغب وقررنا أن نفعل ما لم نبتغ ، وبعدما نرفت الدموع الغزيرة عبادة للصليب ، وأنشئت التراتيل تمجيда له ، والملك والبطريك والناس جميعا وقوفا حفاة الأقدام ، رافقوه إلى خارج المدينة ، وغادر الملك به وهو يذرف الدموع ، وعاد الناس إلى المدينة المقدسة خسارى ، ووقع هذا في شهر حزيران .

وقصد الملك انطاكية ، التي كان الأتراك يتحرشون بها آنذاك ، عن قرب الى حد أن سكانها كانوا لا يتجرأون على الابتعاد عنها مسافة أكثر من ميل ، وعندما سمع الأتراك باقتراب الملك ، تخلوا عن المنطقة فورا وغادروها الى مدينة حلب ، حيث اعتقدوا أنها أسلم لهم ، وهناك انضم اليهم ثلاثة آلاف جندي من أهل دمشق .

غير أنه بعدما زحف الملك ضدهم بكل جسارة واقترب منهم لكي يشتبك بهم وينشب القتال معهم ، وبعدما قتل وجرح العديد من

الطرفين بالنشأب ، رفض الأتراك إعطاء المعركة والدخول باشتباك عام ، وهكذا عاد رجالنا أدراجهم بعد ثلاثة أيام من المناوشات غير الحاسمة ، عادوا إلى أنطاكية ، كما وعاد معظم الأتراك إلى بلادهم في فارس .

ويعد أمد أعاد الملك الصليب المقدس إلى القدس بإجلال مسوالم ، لأنه بقي هو هناك في أنطاكية لكي يحمي البلاد ، ولقد استقبلنا صليب الرب العالي المجد بكل سرور وغبطة ، وكانت عوبته إلى القدس في اليوم الثالث عشر قبل مطلع شهر تشرين الثاني .

الملك يحمل على اهل دمشق ويدمر قلعتهم :

في سنة ١١٢١ لتجسيد الرب ، في اليوم الثالث قبل السابع من تموز حشد الملك رجاله من البلاد مما بين صيدا ويافا ، وعبر نهر الأردن ، ثم زحف ضد ملك دمشق الذي كان يحدث الدمار - مع حلفائه العرب - في بلادنا المجاورة لطبرية دون أن يلقى مقاومة أحد ، وعندما عرف صاحب دمشق أن ملكنا كان يقترب منه ومعه جيشه ، قوض على الفور خيامه ، وتجنب القتال وانسحب ملتجئاً إلى دياره .

وبعدما طارد ملكنا العدو لمدة يومين اثنين ، دون أن يجسر العدو على القتال ، تراجع ملكنا وتحول نحو قلعة حصينة كان طفثكين صاحب دمشق قد أمر ببنائها في السنة المنصرمة وذلك بقصد ايذاننا ، وقد قدرنا أنها تبعد ستة عشر ميلاً عن نهر الأردن ، والقى الملك الحصار عليها ، وهاجمها بالآلات واستولى عليها بالقوة ، وسمح بعد استسلامها لحاميتها المكونة من أربعين تركياً بالمفادرة وفقاً لشروط اتفق عليها ، ثم دمرها حتى سواها بالأرض .

وقد دعا سكان تلك المناطق هذه القلعة باسم جرش ، وكانت تقع داخل مدينة شيدت في غابر الزمان ببهاء وروعة ، وفي مسوق حصين ، وقد بنيت من حجارة مربعة كبيرة ، وبعد ما قدر الملك مدى المشاق التي واجهها في احتلال تلك الموقع ، ومدى صعوبة تزويد القلعة بالرجال والمؤن اللازمة أمر بتدميرها ، ومن ثم بعودة رجاله الى ديارهم .

وتدعى هذه المدينة غيراسا (جرش) ، وقد شهرت فيما مضى في بلاد العرب ، وهي واقعة على مقربة من جبل جلعاد في بلاد قبيلة ماناسيس .

شعر :

« تصرمت هذه السنة بالسعادة من جميع النواحي
وبأمان وازدهار ووفرة بالثمار من كل صنف . »

حملة الملك على كونت طرابلس ثم على الأتراك

في سنة ١١٢٢ لتجسيد الرب ، تم تعيين أسقف صور واسعه اودو أسقفا لمدينة القدس ، فكان أول شخص من العرق اللاتيني يتولى ذلك المنصب .

ثم توجه الملك الى عكا حيث حشد هناك رجاله من الفرسان والرجال ، وزحف اولا نحو طرابلس ، على رأس جيشه كله حاملا صليب الصليبوت معه ، وقد اراد ان ينتقم للأذى والاهانة اللتين الحقهما به بونز كونت تلك المنطقة ، وذلك برفضه الخضوع اليه مثلما كان برترام والده قد فعل من قبل .

وبعدما أمكن التوفيق بينهما ، ظهر هناك أسقف بعث به أهل أنطاكية ، وقد حث هذا الملك على التوجه بسرعة إلى أنطاكية ليغيثها من الأتراك ، وكان هؤلاء يعيثون دماراً في المنطقة دون أن يوقفهم أي قائد مسيحي .

وتحرك الملك فور سماعه بذلك ، واصطحب ثلاثمائة من فرسانه المنتخبين وأربعمائة من خيرة مشائته الذين جلبهم من مكان آخر ، وعاد بقية رجاله إلى القدس أو إلى ديارهم ، ووصل الملك إلى حيث سمع أن الأتراك قد تجمعوا وألقوا الحصار على قلعة اسمها زردنا ، لكن هؤلاء تخلوا على الحصار وانسحبوا فهم لم يرغبوا في مواجهة الملك ، ولما سمع الملك بذلك قصد مدينة أنطاكية ، لكن مالبث الأتراك أن رجعوا مجدداً ، واستأنفوا مشروعهم ، ولما سمع الملك بأخبار هذا الحال ، زحف ضدهم بدون تريث ، ولكن هؤلاء القوم لكونهم فرثيين حقيقيين في القتال والعتاد والمناورة ، ولتميزهم بعدم الإقحالة الطويلة في أي موقع (فهم يديرون بأسرع مما يمكن تصوره وجوههم مرة وأعقابهم مرة أخرى لمن يقابلهم ، فيفرون بغتة متظاهرين باليأس ثم يكرون فجأة ويعيدون الهجوم) لأنهم لم يدرّبوا أنفسهم على القتال وهم منحصرون في مكان محدد ، كانوا يتجنبون المواجهة كلياً ويفرون كما لو أنهم أصيبوا بالهزيمة .

فلتحل البركة على راية الصليب العظيم القدسية ، ذلك المدد الموجود في كل مكان لجميع الراشدين ، فهو الذي يدعم المؤمنين ويمنحهم حمايته وسلوانه ، فقد أذن بعودة مسيحيننا إلى ديارهم دون أن يلحقهم أذى ، وقد قدر تعداد الأعداء بحوالي عشرة آلاف جندي ، في حين كان عدداً ألفاً ومائتين باستثناء الرجال .

وبعدما عاد الملك إلى طرابلس بصحبة صليب الصليبوت ، طرأ ما أدى إلى عودته مع بعض رجاله إلى أنطاكية ، لكن الصليب

- ٢٨٧٨ -

المقدس حمل الى القدس بغبطة فائقة ، وهكذا أعيد الى مقره باجلال
عظيم ، وكان ذلك في اليوم الثاني عشر قبل مطلع شهر تشرين
الاول .

شمعر :

« كان ذلك الوقت الذي يحمل فيه برج الميزان الساعات
المتكافئة .
المتكافئة بالعند مثلما هي متشابهة بالطول » .

أسر كونت الرها :

وفي تلك الاونة وقع جوسلين كونت الرها بالأسر وكان معه
غاليبران قريبه ، وقد قتل مالا يقل عن مائة من رجال جوسلين ، فقد
داهمهم كمين لبلك الذي كان احد الامراء .

وانقضت هذه السنة مثل السنة المنصرمة بوفرة بالانتاج من كل
الاصناف ، مما جني في الحقل ، وبيع مكيال القمح
بدرهم ، والأربعين بقطعة ذهب ، ولم تثن في تلك الاونة بلدان
المشرق ولا مصر أية حروب .

توطيد السلام بين البابا والامبراطور :

في عام ١١٢٢ لتجسيد الرب ، في الخمس عشرية ، الاولى رجع
الوثام بين هنري ملك المانيا والبابا كالكستوس ، فالحمد
للرب ، حيث توحد ثانية العرش والكنيسة في المحبة .

استعدادات أهل البندقية للقـدوم بسرعة الى القدس :

الهم أهل البندقية في تلك الأونة بالابحار باسطول عظيم الى
سورية بغية - يعون الرب - تعزيز القدس والمناطق
المجاورة ، وذلك كله لمنفعة المسيحية وتمجيدها ، وكانوا قد غادروا
بلادهم في السنة الفائتة ، وامضوا الشتاء في جزيرة
كورفو ، مترقبين موسما موائما لعبور البحر .

وكان قوام اسطولهم مائة وعشرين سفينة ، عدا القوارب
والزوارق الصغيرة ، وكانت بعض السفن مـسـنـنـوات
المنافير (شواني) وبعضها الآخر مراكب تجارية ، كما وكان
بعضها الآخر له ثلاثة صفوف من المجانيف شيدت وفق هذه
الأنماط ، وحملت السفن خشبة كبيرة يمكن للنجارين الافادة منها
ببراعة في صنع آلات الحصار ، التي يمكن بوساطتها تسليق الأسوار
المرتفعة للمدن والاستيلاء عليها .

موعد ابحارهم :

وما ان حل الربيع ، وانفتح طريق البحر امام السفن حتى بادر
البنادقة في تنفيذ العهد التي التزموا بها برسوخ امام
الرب ، فبعدما تزودوا بما لزمهم من مؤن وفيرة لأغراض
الرحلة، اضرموا النيران في الأخصاص التي امضوا فيها الشتاء
والتمسوا عون الرب ، ثم صدحت أبواقهم بسابتهاج ورفعوا
أشرعتهم .

وقد اوقع مشهد السفن السرور في نفوس الذين راوها عن

كش ، تلك انها طلعت بالوان مختلفة ، وكان على ظهورها خمسة عشر الف مقاتل من البنادق والحجاج الذين الحقوهم بهم ، وفضلا عن هذا كله حملوا معهم ثلاثمائة حصان .

وما ان هبت ريح شمالية لطيفة حتى انفصلوا عن معابريهم الخشبية بكل مهارة وتوجهوا نحو ميثون ومن ثم الى رودس .

واقتضت الضرورات ان يسافروا مجتمعين لامتفرقين ، وتعين عليهم - بسبب تقلب الرياح - ممارسة بعد النظر وتغيير خط مجراهم حتى لايتفرقوا فجأة ويتعد بعضهم عن بعض ، ولهذه الاسباب ابحروا لمسافات قصيرة وخلال النهار فقط لاني الليل ، وكانوا يتوقفون وينزلون الى اليابسة في مراسي عديدة لقضاء حاجاتهم اليومية وتأمين المياه العذبة لهم ولخيولهم حتى لايعانوا من العطش .

بلدوين يقنع في الاسر واستبداله بـرجل يدعى يوستاس :

وحدث في تلك الآونة ان وقع بلدوين ملك القدس في الاسر ، وكان الذي اسره هو الامير بك الذي سلف له واسر جوسلين وغاليران ، من قبل ، ولم يكن بلدوين يتوقع ذلك ، ولم يكن مستعدا له ، ومامن امر افرح الكفار اكثر من هذا وارهب المسيحيين وافزعهم .

وبعدما وصلتنا الاخبار الى القدس تقاطر الجميع الى مؤتمر عقد في مدينة عكا للتداول فيما ينبغي عمله والتشاور ، فكان ان وقع اختيارهم على رجل اسمه يوستاس ، وكان شجاعا وامينا ومستقيم الخلق ويتملك انذاك قيسارية وصيدا ، فنصبوه حاكما

للبلاد وقائدا للمملكة ، وكان الذي توصل الى هذا القرار بطريك القدس ومعه اعيان رجالات البلاد ، وامر ان يسري مفعول هذا الاجراء حتى يتيقنوا بشكل قاطع من مصير ملكهم المتوج .

كانت هذه صورة الاوضاع في منتصف ايار عندما سمعنا بفتة ان المصريين قد وصلوا عسقلان بقوتين حشدوا احداهما بحرا و الثانية قادوها برا ، فقررنا تحضير سفينة صغيرة عالية السرعة لارسال الرسل الى اسطول البنادقة لناشدتهم الاسراع في الاجبار وإغاثننا والتفريج عنا في المخاطر التي احاقت بنا .

حصار يافا ثانية من قبل المصريين والحاق الأضرار الشديدة بأهلها :

ثم اندفع المصريون نحو مدينة يافا ، وانطلقوا من سفنهم في موكب كبير وابهة رائعة تعزف امامهم الابواق النحاسية ، ثم احاطوا بالمدينة وحاصروها ، وشرعوا بدون تأخير في نصب آلات دك الاسوار وغيرها من المعدات التي كانوا قد احضروها معهم على ظهور سفنهم الكبرى ، وهاجموا المدينة من جميع النواحي وضيقوا الخناق عليها ، وقذفوها بحجارة من احجام لم يسبق لها مثيل ، تلك انهم امتلكوا مجانيق عظيمة القوة ، قذفوا منها حجارة

الى مسافة ابعد من مدى الذشاب ، وشن رجاله العرب او السودان الذين احضروهم معهم و برفقتهم حشد من الفرسان ، هجوم شديدا على اهل يافا ، و من كلا الجانبين رمى بعضهم بالحراش وبعضهم بالحجارة ، و رمى آخرون بالذشاب و تمكن الذين كانوا يدافعون عن المدينة بكل رجولة من الداخل من قتل بعض المهاجمين في الخارج بالطعنات المتوالية .

وحمل السودان في ايديهم دروعا بها غطوا انفسهم

واحتموا ، ودابت نساء يافا على تقديم العون المتواصل لإسكانها
الذين كانوا يقاتلون بكل شجاعة ، فقد قام بعضهم بتزويدهم
بالحجارة وبعضهن الآخر تولى جلب الماء للشرب .

وبعد قتال استمر خمسة أيام الحق المسلمون القليل من الأضرار
بالأسوار ، مع أنهم دمروا الكثير من الشرافسات في أعلى الأسوار
بعد قذفها بالحجارة ، ثم كان أن بلغهم نبأ اقتسراب
قدمنا ، فأوقفوا القتال وعزفوا بالأبواق إشارة لذلك وفككوا آلات
الحصار ثم نقلوها إلى السفن .

ولو أنهم ملكوا الجراة على إطالة القتال ولم ينسحبوا لاستولوا
على المدينة بكل تأكيد ، وذلك لقلة عدد المدافعين عنها ، ثم لأنهم
كانوا بالفعل قد حفروا حول السور أنفاقا هنا وهناك أملين في
اقتحامه بكل سرعة ، علما أنه كان بصحبته أسطول مكون من
ثمانين سفينة .

معركة ضد الأتراك – المسيحيون ينالون النصر بفضل صليب الصليبوت :

بعدما تأكد قومنا من صحة الأخبار التي حملها نقلة
الأقاول ، وأيقنوا من اقتراب المخاطر أحشدوا من جميع الأماكن
ووقف جيشهم أمام إحدى القلاع واسمها قاقون ، فقد قدموا من
طبرية وعكا وقيسارية والقدس ، وبعدما جلبوا صليب الصليبوت إلى
مكان الحشد بادر قومنا إلى قتال العدو قرب مدينة الرملة القريبة من
اللد .

أما نحن الذين بقينا في القدس من لاتين وإغريق وسريان ، فلم

نتوقف عن الدعاء لأخواننا الذين واجهوا المحنة ، وقدمنا الصدقات للمحتاجين ، وقمنا أيضا بزيارة جميع كنائس المدينة المقدسة حيث سرنا في موكب خاشعين ونحن حفاة الأقدام .

واستيقظ قادتنا مع انبلاج الفجر ، فأمرؤا رجالهم الذين اصطفوا امامهم بانتظام في كتائبهم ، بالزحف نحو مدينة الرملة ، وبعدما منح البطريك بركاته وغفرانه نشب القتال قرب اسبود ، وكانت هذه من قبل إحدى المدن الفلسطينية الخمسة ، وتدعى الآن (ايبييوم) وقد تضاعف الآن شأنها وبسات قرية صغيرة .

ولم يطل القتال في هذه المعركة ، إذ ما أن رأى الأعداء رجالنا المسلمين يزحفون نحوهم بثبات ونظام رائع ، حتى شرع فرسانهم بالفرار ، ولم يتوقفوا كأنما أصابهم مس من جنون ، فقد دب فيهم الهلع بدلا من التحكم في عقولهم ، وجرى نبج مشاتهم ، وخلفوا على أرض المعركة جميع خيامهم ومقتنياتهم من كل صنف ولون ، ولقد انتزعنا منهم ثلاث رايات وعدد كبير من العربات الحملة بالمتاع ، وذلك بالاضافة الى أربعمئة جمل وخمسمئة حمار .

ومن بين الستة عشر ألف من الأعداء الذين قدموا الى القتال وشاركوا في المعركة قتل ستة الاف ، وبالمقابل قتل عدد ضئيل من رجالنا ، وكان عدد رجالنا هؤلاء حسب بعض التقديرات ثمانية الاف ، غير أنهم كانوا شجعانا ، على درجة عالية من البراعة في القتال ، ملهمين واثقين بالرب وبمحبتة ومعتدين كليا على هذه الثقة .

شعر :

ظهرت الشمس اثني عشرة مرة في برج الجوزاء
عندما هلك القوم المتوحشون بقدرة من الرب
وطرحت جثثهم على سهول أرض فلسطين
وغدت طعاما للذئب والضباع .

استقبال أهل القدس لصليب الصليبوت :

بعدها حاز المسيحيون على النصر في المعركة ، بقسوة الرب
وتعظيما لاسمه وتمجيذا للمسيحية ، رجع البطريرك الى القدس
ومعه صليب الصليبوت ، وقد استقبل بموكب حافل ، وتلقي خارج
باب برج داود ، ونقل بأعلى درجات التبجيل الى داخل البازيليكا في
قلب كنيسة قيامة الرب « وقدمنا الشكر للرب القدير على بركاته
وكنا نندشد « الشكر للرب » .

وصول البنادقة ومعركتهم البحرية مع المسلمين :

وصلتنا في اليوم التالي لهذا النصر المبين أخبار أخرى أثلجت
صدورنا ، فقد سمعنا أن أسطول البنادقة قد دخل الى عدد من
المراسم الفلاطينية ، وكانت الشائعات قد توقعت وصوله منذ فترة
مديدة ، وحال وصول الدوج (دومنغومبشيل) قائد أهل البندقية
وأمر أسطولهم الى عكا ، أعلم على الفور بالذي حدث في يافا في
البحر والبر ، وأخبروه كيف أن المصريين أوقعوا بعض الدمار بقدر
ما استطاعوا ثم غادروا عاندين بعدما نفذوا مهمتهم ، وإذا رغب
الدوج في مطارتهم فبإمكانه إدراكهم بعون الرب .

و على الفور تداول الامر مع بحارته و تشاور ، فقسم اسطوله الى اقسام ، وتولى هو شخصيا امرة عمارة بحرية منه ، وأبحر نحو يافا ، ثم بعث القطع الأخرى الى عرض البحر ، وكان هذا دهاء منه وخداعا بغية جعل المسلمين يظنون أنها توجهت الى قبرص لجلب الحجاج من هناك .

وعندما رأى المسلمون ثمانى عشرة سفينة من اسطول البنادقة تقترب منهم ، شرعوا بالتهليل ، وكان المغانم وقعت فعلا بأيديهم ، واستعدوا للابحار نحوها لمنازلتها وقتالها بشجاعة في المعركة .

وتظاهر رجالنا بالخوف من القتال ، وكانوا بالفعل يخدعون الأعداء وينتظرون بدهاء وصول العمارة البحرية الأخرى التي كانت تفوق الأولى عددا ، ومكنوا يترقبون التحاقها بمؤخرة الاسطول ولهذا لم ينجحوا الى الفرار ولم يقدموا على القتال حتى شاهد المسلمون السفن تلتحق بمؤخرتنا وشرعتها مذسورة ، ومجانيفها مشدودة .

وعندما حدث ذلك ارتفعت معنويات البنادقة فأنقضوا بضراوة على عدوهم وكانت شجاعتهم تجل عن الوصف ، ولقد حاصروا سفن الأعداء من كل جانب ، حتى لم يعد امام أي منها مخرج ، وفي الحقيقة لقد تم حصر المسلمين بطريقة مذهلة حتى أنه لم يتح لا للسفن ولا للبحارة النجاة من أي اتجاه ، في حين ركب اهل البندقية ظهور سفنهم وأمعنوا في بتر أوصال رجالهم .

من المحال تصديق هذه الحقيقة ، لأن ما من أحد سمع بمثلها من قبل ، فقد تلطخت أقدام المهاجمين بالسفن بالدماء ، وبذلك أمكن الاستيلاء على هذه السفن المحملة بالثروات الهائلة ، وبعدها القيت

جثث القتلى خارج السفن كنت ترى البحر وقد صبغت مياهه
بالاحمر الى مسافة اربعة اميال .

ثم حدث أنه بعدما أبحر رجالنا حتى ما بعد عسقلان يبحثون
ويستطلعون الأوضاع اكتشفوا وجود عشر سفن أخرى محملة
بالمؤن من مختلف الأصناف ، وكانت قادمة نحوهم ، وكانت هذه
السفن تحمل قطعاً خشبية عظيمة الطول ومستقيمة مناسبة لصنع
الآلات الحربية ، فاستولوا على هذه السفن واستحوذوا على ما
حملته من معدات حربية وذهب ونقود فضية وتوابل وأصناف عديدة
من العطور .

ثم أحرقوا على رمال اليابسة بعض السفن التي جنحت الى
الشاطئ ، غير أنهم أحضروا أكثرها الى عكا دون أن تمس
بأذى ، وهكذا كافأ الرب عبده بأضعاف مضاعفة من العطايا
الوفيرة .

لم يتخانل أهل القدس مع أن ملكهم كان أسيراً :

طوبى لقوم الرب يوما معينهم ، طوبى للامة التي الرب الهها
(المزامير : ٢٣ / ١٢) فقد قال الوثنيون : « لنخرج الآن ونبيد
الامة المسيحية ابادة كاملة ونمحو ذكرها عن وجه
البيسطة ، فالمسيحيون الآن بلا ملك ، وهم أشبه بأعضاء الجسد
الذي بلا رأس ، حقا قالوا هذا غير أنهم نسوا أن الرب مليكنا .
لقد كنا قد فقدنا بلدوين ، لكننا اتخذنا الرب ملكا لنا جميعا
وتضرعنا اليه وقت حاجتنا ، فبه انتصرنا بساعجاز ، فلعل الذي
فقدناه عرضا لم يكن ملكا ، فالذي أحرز النصر لنا مؤخرا ليس هو
ملك القدس فحسب بل ملك الدنيا بأسرها ، وعلينا أن نعترف بحق
أنه كان لدينا في المعركة فعلا ملك ، وهو لدينا الآن ولسوف يكون

دوما لدينا ، تلك أننا سننؤثره في جميع مساعينا على جميع الآخرين ، « فالرب قريب من كل الذين يدعونه ، الذين يدعونه بحق » (مزامير : ١٤٥ / ١٨) .

لقد تجلى علينا فرأنا في محنتنا نعاني من سوء العذاب ، فغمرنا برأفته وترفق بنا لخضوعنا واطلق سراحنا ، « فمبارك الرب الذي لم يسلمنا فريسة لأسنانهم » (مزامير : ١٢٤ / ٦) لقد قاتل معنا ضد أعدائنا ، وسماته أن يغلب دوما ويقهر أبدا ، فهو يقهر ولا يقهر ، وهو لا يخدع ، إنه الملك بحق ، ذلك أنه يحكم بالعدل ، وكيف حقا يكون ملكا من تتغلب عليه عيوبه دوما ، وكيف يمكن لإنسان أن يدعى الملك إذا ما دأب على تجاوز القانون دائما وأبدا ؟ ذلك أن الذي لا يراعي ناموس الرب ولا يحافظ عليه ليس له أن يطاع ، لأن الذي لا يخاف الرب سوف يخاف الإنسان الذي هو عدوه ، أما من كان زانيا وحائثا بقسمه وفاسقا فقد خسر لقب الملك ، وهل يصح أن نثق بمحتال مخادع ، فإن رضي به من لم يتسم بالقوى فكيف يصفي إليه الرب ويستمع ؟ فمن كان سالبا للكنائس ، ظالما للفقراء ، لا يحكم بل يمارس الطغيان ، فلنتعلق بالملك في عليين ، ولنضع ثقتنا فيه وأملنا ، فهو لن يخيب مسعانا في الآخرة .

وفاة يوستاس وخلافة وليم له :

مات في هذه الفترة الصعبة يوستاس الذي كان قد اختير وصيا على البلاد ، وحدث ذلك في اليوم السابع عشر قبل بداية شهر تموز ، ثم استقر القرار على استخلاف وليم بوريس ، الذي كان يمتلك طبرية في ذلك الحين .

اطلاق سراح الملك بلدوين من الأسر :

برحمة من العناية الربانية ، نجا في منتصف شهر آب ، بلدوين ملك القدس من اغلال بك وسجونه ، فقد كان قد اعتقله في إحدى القلاع الكبيرة (خرتبرت) ، وكان موقع هذه القلعة حصينا منيعا يصعب الاستيلاء عليه لعلوه الكبير وارتفاعه ، وكان مع بلدوين في الأسر جوسلين كونت الرها والآخرين سواء ، والحديث عن هذه القضية قد يطول لكنه مغلف بالتبريكات الربانية والعناية العلوية وموشح بالمعجزات .

فبعدما أصابهم الوهن وتعبوا كثيرا في أسرهم في تلك القلعة لأمد طويل دون تلقي أية مساعدة من أصدقائهم ، بعد هذا شرعوا يتدارسون فيما بينهم جميع صنوف الحيل والمخارج وتأمين الخطط التي تساعد على خلاصهم من هناك ، ولذلك دأبوا على طلب العون من أصدقائهم أينما وجدوا ورأسلوهم بوساطة مبعوثين مؤتمنين ، وبذلوا قصارى جهدهم للتآمر مع الأرمن الذين كانوا يقطعون من حولهم في سبيل تحقيق هذه الغاية ووعدوا أنهم إذا ما تمكنوا من الحصول على العون من أصدقائهم في الخارج ، فسوف يظل الأرمن أعوانهم المخلصين وسوف يحافظون على ذلك .

وبعدما تم الاتفاق على ذلك ، وبعد تبادل الهدايا ومختلف الوعود ، وتبادل حلف الإيمان ، جرى بعث خمسين رجلا من مدينة الرها ، وتحرك هؤلاء نحو القلعة بكل دهاء وبراعة ، حيث قدموا متنكرين بزي رعايا يتنقلون ويبيعون السلع ، وعندما سئحت الفرصة تحركوا حتى وصلوا إلى أبواب القلعة الداخلية .

وبينما كان شحنة القلعة جالسا يلعب الشطرنج بدون احتراز قرب البوابة مع واحد من الرجال المخلصين لنا ، اقترب منه عملاؤنا

بكل حذر وبمنتهى المكر وكأنهم يودون تقديم شكاية له من مظلمة احاقت بهم ، لكن ما لبثوا ان تخلوا عن حذرهم ووثبوا بدون خوف وقد اشهرروا خناجرهم فقتلوا الشحنة فورا ، واستولوا على الحراب التي وجدوها هناك وفتكوا بالحرس وذبحوهم بكل رجولة وبلا تردد .

ودب الهرج والمرج هناك وسادت الفوضى وانتشرت في الداخل والخارج ، وكل من بادر الى مشهد الأحداث سرعان ما عوجل فلقي مصرعه ، والحق كان هناك قرابة مائة من الاتراك ، ومع هذا تم اطلاق سراح الملك بالحال ، وكان بعض الاسرى مما يزالون بالاصفاد عندما تسلقوا السلالم الى قلة القلعة ، وهكذا كشفت الحقيقة ، فقد كان في القلعة نفسها زوجة بك مع عدد كبير آخر من الرجال المقربين اليه كثيرا ونوي المكانة لديه ، ولهذا ما لبث الاتراك ان احاطوا بالقلعة وطوقوها من جميع الجوانب ومنعوا من كان في داخلها من الخروج منها ومن كان خارجها من الدخول اليها ، ونفذوا ذلك بكل صرامة وشدة ، واوصدت الابواب واحكم اغلاقها بالمسامير .

كونت الرها ينجو من الأسر

ما أظن ان علي الالتزام بالصمت حيال مصيبة تراءت لبلبك وكانت أشبه بطيف خيال ، فقد تراءى له (حسبما روى هو نفسه ذلك فيما بعد) ان جوسلين سوف يقدم على قلع مقلتيه ، فأخبر مفسري الأحلام بذلك على الفور ، ورغب أن يعلم منهم تفسير هذا الحلم ، فقالوا له : « حقا سوف يحل ذلك بك ، أو ما لا يقل عنه سوءا إذا ما وقعت بين يديه » وما أن سمع ذلك حتى بادر بك بإرسال عدد من رجاله لقتل جوسلين ، وكان هذا قد نجى بحمد الرب ، وتخلص من الأسر بالطريقة التي سوف نصفها ونحكىها الآن :

عقد بلدوين مشاورات جادة مع جميع رجاله ، وبحث عن الوسيلة
المجدية التي يمكن أن تنقذهم من الأسر ، وعندما خيل اليهم أن
الوقت المواتم قد جاء ، وضع اللورد جوسلين حياته على حافة
الموت ، وأودع ذاته بين يدي خالق الأكوان وتسلسل من القلعة يتبعه
ثلاثة من الخدم ، ومر جوسلين بين صفوف حشد الأعداء في ضوء
القمر ، وكان يملكه الخوف مثلما تدفعه الجراة ، وما لبث أن أرجع
واحدا من الخدم الى الملك وحمله خاتمه ليظهر له أنه شق طريقه عبر
المحاصرين وفقا للاتفاق المعقود بينه وبين بلدوين .

وبعد فرار واختباء ومسير في الليل أكثر منه في النهار وصل
أخيرا الى نهر الفرات ، وقد اهترأت نعلاه وأوشك أن يكون حافي
القدمين ، وبسبب عدم امتلاكه لقارب يركبه ، ومع أنه لم يكن
يحسن العوم ، قام بنفخ قريبتين من الجلد كان قد حملهما
معه ، ووضع نفسه فوقهما ، ورمى بذاته في النهر ، وقد بذل رفيقاه
كل جهد للحفاظ عليه ، وتمكنوا بعون الرب من احضاره سالما الى
الشاطئ .

وكان التعب قد هده بعد هذه الرحلة الفريدة ، واضناه
الجوع ، وعطش عطشا شديدا ، واستولى عليه الضيق ، ولم يكن
أحد حوله ليقدم له يد العون ، وبعدما شعر بالتعب الشديد والانهاك
أثقله النعاس ، فسمح لنفسه بالنوم تحت شجرة جوز وجدها
هناك ، والتحف ببعض الأغصان المقطوعة والعليق حتى لا يتعرف
عليه من يراه ، وأمر واحدا من خدمه أن يبحث عن الأهالي
ويتوسل اليهم ليعطوه أو يبيعوه خبزا بأي ثمن ، ذلك أنه كان يتضور
جوعا .

وفي حقل مجاور وجد الخادم ريفيا أرمنيا يحمل بعض التمر وعدد
من عناقيد العنب ، وبعدما بادره بالكلام بكل حذر جلبه معه لمقابلة

سيده ، تلك أن جوسلين كان بوده - لشدة جوعه - الحصول ولو على مثل هذا الزاد .

وما أن اقترب الفلاح من جوسلين حتى عرفه ، فوقع عند قدميه وحياء قائلا : تحياتي اليك يا جوسلين ، فارتاع هذا لما سمعه فهو لم يرغب قط بسماع ذلك ، فأجابه أنا لست من تمنيت بمخاطبتك ، أعان الرب جوسلين حيث كان ، فأجابه : اليفي : « اتضرع اليك أن لا تنكر هويتك ، فأنا أعرفك تمام المعرفة ، ولكن أعلمني ما الذي جرى لك في هذه الديار ، وأرجوك ألا تخشى مني أو تتوجس سرا » .
فأجابه الكونت إرث لحالي أيها الغريب واشفق علي ، إنني اتوسل اليك ألا تخبر أعدائي بالذي أصابني ، وخزني الى مكان آمن ، فتستحق اجرا على ذلك هذه القطعة من النقود ، ذلك أنني هارب بمعونة الرب ، بعدما نجوت من أسر بك وقيوده ، من داخل القلعة التي تدعى خربتوت ، و الواقعة في الجزيرة في ذلك الجانب من الفرات

ولسوف تحسن صنعا لو أنك قمت بمساعدتي في وقت حاجتي للمساعدة حتى لا أقع مجددا بين أيدي بك وأواجه الهلاك المحتوم ، وإذا ما رضيت وقدمت معي الى قلعتي في تل باشر فليسوف تتحسن أحوالك وتعيش عيشا رغدا الى آخر أيام حياتك ، وبناء عليه أخبرني ما الذي تملكه في هذه المنطقة حتى أعوضه عليك وأزيدك عن طيب خاطر في مقاطعتي إذا ما رغبت .

فرد عليه الفلاح : أنا لا أريد منك شيئا سوى أن أقودك بأمان الى حيث تشاء ، فأنا أنكر كيف تعاطفت معي في أحد الأيام وشاركتني في تناول الطعام ، ولذلك إنني مستعد لرد الجميل اليك ، ولدي يا مولاي اللورد زوجة وطفلة صغيرة وحصار صغير وأختي وثوران ، وهذاذا أضاع نفسي كلية تحت تصرفك وبامرتك ، فأنت رجل عاقل مدبر ، وليسوف أمضي معك بكل ما أملك

الآن ، يضاف الى هذا لدي أيضا خنزير صغير سوف أطهوه الآن
واحضره لك .

فاجابه جوسلين : لا يا صاحبي ، إنه ليس من عادتك أن تأكل
خنزيرا كاملا في وجبة واحدة ، فلاتثر شكوك الجيران بك .

وجمع الأرمني كل ما كان لديه ثم غادر معه حسبما
اتفقا ، وركب الكونت على ظهر الحمار الصغير ، مع أنه كان ممن
اعتاد على امتطاء أفخر البغال ، ووضع أمامه طفلة الفلاح الصغير
وهكذا فإن الذي لم يكن والدها حقا حملها كما لو كان والدها ، وقد
فعل ذلك ، مع أنه لم يكن له ابنة من صلبه ، حتى يجعل الذين لا
يعرفون يخیل اليهم أنه راغب حقا في أن تكون له ذرية .

غير أنه عندما بدأت الطفلة بالصراخ والبكاء قلق جوسلين ، ذلك
أنه لم يتمكن من إسكاتها بأي وسيلة ، ولم تكن هناك مرشعة تتولى
ارضاعها أو تغني لها ، ففكر في أن يتخلى عن هذه الرفقة حتى لا
يتعرض للخطر ، وأن يتابع سيره وحيدا بأمان ، لكنه عندما أدرك
أن ذلك قد يزعج الفلاح ، أثر عدم ازعاجه وثابر في تنفيذ المهمة التي
أخذها على عاتقه .

ولدى وصوله الى تل باشر جرى استقباله مع ضيوفه بكل فرح
وسرور ، فابتهجت زوجته ، وهلل أهل بيته ، ولا يمكننا أن نشك
بحجم البهجة التي شعر بها الجميع ولنا أن نتصور كم من دموع
الفرح قد ذرفت آنذاك ، وكم كان حجم التهنيدات هناك أيضا ، أما
الفلاح فقد أعطي بدون تقاعس - مكافأة طيبة ، ومنح بدل زوج من
الثيران زوجين .

ولأن الكونت جوسلين لم يتمكن من البقاء طويلا بين أصحابه
واله فقد توجه فورا الى انطاكية ، وسافر منها مباشرة الى

القدس ، وهناك قدم الشكر للرب الذي تفضل عليه برحمته ، ووهب
القيدين اللذين حملهما معه ليعلقا عطيه منه بكل تبجيل على الجبل
الذي صلب فيه المسيح ، وذلك تذكارا لأسره وتمجيدها
لخلاصه ، وكان أحدهما من الحديد والآخر من الفضة .

وبعد ثلاثة أيام غادر القدس باتجاه طرابلس للحاق بموكب
صليب الصلبوت الذي سبق وأرسل الى هناك ، ذلك أن جيش الرب
كان في طريقه مع الصليب الى خربتبرت قلعة بك ، حيث كان الملك
وعند من رفاقه محبوسين لكن غير مقيدون بالسلاسل ، لأنهم كانوا
أمنين داخل الحصن .

مبارك هو الرب الذي ييسط ارادته وسلطته على العالمين ، فهو
حين يشاء يطرح الجبار من العلياء ويرفع الوضع من الرغام ، ففي
الصباح كان بلنوين ملكا يحكم ، وفي المساء أصبح عبدا
يخدم ، والذي حدث لجوسلين لا يقل عن هذا ، ومن الواضح أنه
ليس في هذا العالم شيء مؤكد أو شيء ثابت ، فلا شيء مرغوب فيه
يدوم طويلا ولهذا ليس من الخير أن يتلهف الإنسان على متاع
الدنيا ، بل من الأفضل أن يتجه بقلبه نحو ربه ، ودعونا لا نركن
الى متاع الدنيا حتى لا نخسر الحياة الأبدية في الآخرة .

شعر :

حسب تقديري أتممت أنا الآن سنتي الخامسة والستين
غير أنني لم أرقط ملكا مثل هذا طريق السجن
ولست أعلم فيما إذا كان ذلك يعني شيئا ولكن الرب يعلم .

حملة أهل القدس واعتقال الملك بلدوين ثانية :

وبينما كان رجال القدس يزحفون نحو مكان متفق عليه ، انضم اليهم رجال طرابلس ثم رجال أنطاكية في أنطاكية ، غير أنهم عندما وصلوا جميعا الى تل باشر ، علموا أن الملك الذي كان محاصرا في قلعته خربت قد وقع بالأسر ثانية ، وعندما عرفوا ذلك غيروا خططهم ، وصدرت الأوامر بالعودة فورا ، ورغبة منهم في اكتساب شيء ما لأنفسهم ، صدحت الأبواب مؤذنة بالتحرك ، لكن نحو مدينة حلب ، وقد دمروا وأتلفوا كل ما وجدوا خارج أسوارها بعدما أرغموا بعنف الذين خرجوا الى قتالهم على التفهقسر الى داخلها ، وبعد أن مكثوا هناك أربعة أيام لم ينجزوا خلالها شيئا ، استقر قرارهم على العودة الى بلادهم لأنهم بدأوا يعانون من شح المؤن ، ومع هذا فقد بقي جوسلين في منطقة أنطاكية .

وبعدما رجع رجال القدس ووصلوا الى عكا ، وقبل أن يثيروا انتباه المسلمين في الجوار ، عبروا نهر الأردن فجأة ، وبعد أن تجولوا على عجل في المنطقة التي يحدها جبل جلعاد ووادي عربة ، أسروا عددا كبيرا من المسلمين من الجنسين ، واستولوا على كثير من الدواب والماشية ، ثم عادوا بعد ذلك واتجهوا نحو منطقة طبرية القريبة منهم ، واصطحبوا معهم قافلة عظيمة من الجمال والماشية وكذلك الأطفال والبالغين ، وعندما وزعوا الغنائم فيما بينهم حسب الأعراف والعادات ، احتشدوا في القدس من جميع الأنحاء ، ثم أودعوا صليب الصلبوت ، الذي كانوا قد حملوه معهم ، في مكانه .

ولزاما علي أن أعود الآن الى صلب الموضوع الذي ابتعدت عنه لبعض الوقت .

كيف حاصر بك الملك واعتقله ثانية :

ما أن سمع بك بما جرى في خرتبرت ، وعلم بخبر نجاة الكونت جوسلين من الأسر ، حتى بادر بالذهاب الى هناك بأقصى سرعة أمكنته ، وخطب الملك بمعسول الكلام وطلب منه أن يسلمه القلعة ، مقابل أن يسمح له - بعد تقديم رهائن مختارة - بالمغادرة بأمان ، ثم يؤمن سفره الى الرها أو انطاكية ، وتهدد بلدوين أنه اذا لم يستجب فليسوف يلحق الشر بأحدهما أو بهما معا .

ورفض الملك فاستشاط بك غضبا ، وهدد بساعتقال الملك والاستيلاء على القلعة بالقوة ، والانتقام من أعدائه بشكل محتوم ، وبوضع دعائم الخشب داخل الفجوات التي أحدثت تحت الأسوار لكي تسند المذنبات التي فوقها ، ثم أمر بجلب الأخشاب ورمي النار فيها ، وعندما احترقت الدعائم هبطت الأسوار وانهار البرج القريب من النار محدثا ضجيجا هائلا .

وتصاعد الدخان وامتزج بالغبار ، لأن الانقراض غطت الحريق ، لكن بعدما التهمت النيران ما تحت الانقراض وظهرت السنة اللهب للجميع ، أصيب الملك بالذهول ، وتولته الدهشة ، فهذه الأحداث لم تدر بخلده ولم تكن بالحسبان ، وخابت آماله وهبطت عزيمته الى الحضيض ، فقد شل هذا الدمار حركته وأصابه ما حدث برعب شديد ، وهكذا فقد شجاعته مع رجاله ولم يعد مسيطرأ على نفسه فاستسلم مع رجاله الى بك ، ولم يأمل برحمة بك بل بالعقاب على ما جنت يده وأيديهم معه .

وصفح بك عن بلدوين وأبقاه على قيد الحياة وفعل الشيء نفسه مع واحد من أبناء أخي الملك وكذلك مع غاليران ، أما الأرمن الذين قدموا العون الى الملك فقد شق بك بعضهم ، وضرب بعضهم حتى

- ٢٨٩٦ -

الموت وشطر بعضهم الآخر بالسيف الى نصفين ، ثم نقل الملك مع ثلاثة من رجاله من القلعة واخذهم الى مدينة حران .

لقد صعب علي التيقن من حقيقة ما حصل هناك ، لأن هذه الأحداث وقعت بعيدا عني ، ومع هذا فقد دوت هنا - بكل ما أوتيت من دقة - الذي أخبرني به آخرون .

شعر :

انتهت هذه السنة بشح في الأمطار ، منذرة بالقحط
وسبب ذلك كثيرا من الآلام الى أهل القدس
وقد مضى علينا حتى الآن أربع وعشرين سنة
منذ قيام حملة الحجاج الشهيرة التي قدمت من جميع
البلدان .

التحضير لحصار صور :

في سنة ١١٢٤ لتجسيد مولانا المسيح احتفلنا بميلاد المخلص في بيت لحم وفي القدس حسب الأصول ، وقد شارك دوج البندقية مع رجاله في هذه المراسم واحتفلوا بخشوع ، وتم بعد هذا الاتفاق طوعا ، وبرضى من الطرفين ، وتوكيد ذلك بالإيمان على حصار امسا مدينة صور أو عسقلان بعد عيد الفطاس (٦ كانون الثاني) .

وكنا نفتقر الى الاموال ، وهذا ما أقنعنا عن العمل ، ومع ذلك جمعنا في تلك الآونة مبلغا كبيرا من المال اقترضناه من الناس فردا فردا بهدف الدفع للفرسان و الرجالة المأجورين ، حيث لم يكن من

- ٢٨٩٧ -

الممكن تنفيذ هذا الحصار المقترح بدون دفع الأموال الى الرجال ، كما اضطررنا الى رهن أنفس زخارف كنيسة القدس حتى نحصل على القروض من المسلفين.

وحسب الاتفاق اجتمع الجميع من كل حطب وصوب في المكان المحدد.

شعر:

عندما انتعش برج النلو بحرارة الشمس للمرة الثالثة.
غادر الناس جميعا القدس لمقابلة العدو
وحصل ذلك يوم الأحد ، غرة الشهر القمري.

حصار صور على يدي البطريك والبنادقة :

بعدما وصلوا الى عكا ، أعدوا مع أهل البندقية ما لزم من ترتيبات للزحف نحو صور والقيام بحصارها، وفي اليوم الخامس عشر قبل بداية شهر آذار طوق البطريك وبصحبه جميع أتباعه والدوج ومعه بحارته وسفنه مدينة صور .

شعر :

عندما دخلت الشمس في برج الحوت.

ولدى سماع رجال عسقلان ، الذين لم يستطيعوا كبح جماح صفاقتهم بذلك ، لم يتردوا في أن يلحقوا بنا أعظم ما استطاعوا من

الاذى ، وقسموا جيشهم في أحد الأيام الى ثلاثة أقسام ، وقادوا القسم الأكبر من كتائبهم نحو القدس ، وقتلوا ساعة وصولهم بوحشية ثمانية رجال وجنودهم يشربون النبيذ خارج المدينة.

وما أن اكتشف أمر قدومهم حتى صدحت الأبواق من فوق برج داود لاعلامنا بذلك ، وخرج فرنجتنا والسريان للقائهم والتصدي لهم ، وقاوموهم بكل بسالة ، وبعدما أنهك كل طرف نفسه في مواجهة الطرف الآخر في قتال استمر ثلاث ساعات ، انسحب أهل عسقلان ، وقد اعترتهم الكآبة ذلك أنهم حملوا معهم عددا كبيرا من الجرحى.

وطاردهم رجالنا الى مسافة قصيرة ، لكنهم لم يتجراوا على ملاحقتهم الى مدى بعيد لافتقارهم الى الفرسان ولخشيتهم من وجود كمين ، ومع ذلك أحضروا معهم في النهاية سبعة عشر رأسا من رؤوس الأعداء وعددا مماثلا من الخيول ، ويقينا إنه لو كان لدينا فرسان لما نجا من الأعداء إلا قلة ، لكن فرساننا كانوا مع الجيش ، ثم قدمنا الحمد للرب حق الحمد على الدوام.

صور وشهرتها :

في تلك الأثناء كان أهل صور محصورين مطوقين داخل مدينتهم ، ولم يكونوا يطلبون السلام ولا هم خضعوا وسلموا ، بل اعتادوا لوفرة ثرواتهم ، وللدعم والعون الذي كان يأتيهم عن طريق البحر على الغطرسة.

وهذه المدينة هي أوسع مدن أرض الميعاد ثراء وأعظمها صيتا باستثناء حاصور التي ملكها جابين ملك الكنعانيين ، وكان ذلك في قديم الزمان ، وهي التي يمرها يشوع فيما بعد وتمر معها مننا

أخرى كثيرة (يشوع : ١١ / ٤١) ومن جانب آخر ذكر يوسفوس أنه كان فيها ثلاثة آلاف مركبة حديدية وثلاثمائة ألف رجل مسلح ، وعشرة آلاف فارس ، وقاد جيشها سيسرا .

واقام الفنيقيون هاتين المدينتين : صور وحاصور على اليابسة ، واشتهرت صور بتجارة المرق وأكثر بتجارة الجملة الكبيرة (أشعيا : ٢٣ / ٨) واشتهرت الثانية بكثرة سكانها ، وفي الوقت الذي وقعت فيه صور على طرف البحر وقعت حاصور على المرتفعات .

وشيد الفنيقيون صور زمن هرقل عندما حكم جدعون في اسرائيل (يهوذا : ١٦ / ١١ / ٤٠ ، ٧ / ٨) ذلك أن هذه المدينة في بلاد الفنيقيين ، وهي المدينة التي ذكرها أشعيا وأنبها على غرورها (أشعيا : ٣٣) وفيها صباغ الأرجوان الممتاز ، وإلى ذلك يرجع قولهم : « صباغ أرجواني صوري » وتعني كلمة صور الممر الضيق ، وهي تدعى « سور » بالعبرية .

واستولى شلمنصر - ملك الآشوريين - على صور خلال حروبه التي شنّها على سورية وفينيقية وذلك في الفترة التي حكم فيها البيوليوس هناك ولأن أهل صور رفضوا الخضوع لملك آشور فقد حاصروهم مدة خمس سنوات ، وعن هذا كتب مناندر وأسهب أيضا يوسفوس في الكتابة عن هذا الموضوع نفسه .

وعبر الصوريون البحر في تلك الأونة تحت أمرة اليسابيدو ابنة بيلوس وأسسوا مدينة قرطاج في افريقية ، ويذكر المؤرخ أورسيوس أن موقعها قد أحيط بسور امتد ثلاثين ميلا ، وكان بلا مداخل ، ويكاد البحر أن يطوقها من جميع الجهات ، وكان عرض مرساها ثلاثة أميال ، وشيد سور قرطاج من الحجارة المربعة ، وكان عرضه ثلاثين قدما وعلوه أربعين نراعا .

- ٢٩٠٠ -

وقد شغلت قلعتها مساحة تزيد على المليون ، وكانت تدعى برسه ، لقد أنشأت اليسا قرطاج قبل تأسيس روما بسبعين سنة ، وفي السنة السبعمئة بعد انشائها دمرت ، حيث دمر أولا سورها الحجري برمته ، وجاء قدرها المحتوم على يدي بابلوس سكيبو الذي عمل قنصلا لروما لمدة سنة ، وظلت تحترق بعد تدميره لها ببؤس لمدة سبعة عشر يوما كاملا .

من استولى على صور أو حاصرها في الماضي:

وهن امر صور السالف ذكرها ، وبقيت غير أهلة بالسكان لمدة سـبعين سنة ، حسبما ورد في سفر اشعيا (اشعيا : ٣٣ / ١٧،١٥) ، وكان عندما تمرد أهل قبرص على صور قهرهم الملك اليوليوس ، كذلك هاجم شلمنصر ملك آشور صور ثانية ، ثم انسحب ، وذلك في الوقت الذي استسلمت له فيه مدينتا صيدا وعرقنة - التي تدعى اكتيبس - وكذلك صور القديمة ومدن أخرى كثيرة .

ولما لم تخضع له صور ، زحف ضدها بوساطة اسطول تألف من ستين سفينة وتسعمائة مجذاف ، كان قد زوده بهم الفنيقيون ، فتصدى لهم الصوريون باثنتي عشرة سفينة ، ومزقوهم وبددوا شمل سفنهم ، وأسروا منهم خمسمائة رجل ، ولهذا طارت سمعة صور وعظم صيتها .

وعاد ملك آشور وأقام مراكز حراسة على نهر المدينة وقنواتها ليحول بين الصوريين وبين جر المياه وشربها ، وصبر الصوريون على هذه المحنة مع أنها طالت مدة خمس سنوات ، حيث كانوا يشربون المياه من آبار حفروها ، وكل هذا جاء مدونا حول شلمنصر ملك آشور في وثائق صور .

- ٢٩٠١ -

وهذا الملك هو الذي حاصر السامرة واستولى عليها في السنة السادسة لحكم الملك حزقيال ، وهو الذي حمل اسرائيل الى السبي في آشور (الملوك الثاني: ١٧ / ٣ - ١٨٦ / ٩ - ١١) وكان الذي حكم قبل شلمنصر فول ملك الآشوريين (الملوك الثاني: ١٥ / ١٩) وبعده تغلا فلا سر ملك آشور الذي استولى على قادش وحاصور في نغتالي قرب بانياس ، وجلعاد ، والجليل بأسره ، وسبى أهلها الى آشور (الملوك الثاني: ١٥ / ٢٩) ثم جاء سرجون ملك آشور ، وهو الذي بعث ترتان ليحارب أشدود وقد استولى عليها ترتان (اشعيا : ٢٠ / ١ - في سنة قدوم ترتان الى أشدود حين بعثه سرجون ملك آشور ، فحارب أشدود اخذها) وهكذا دمرت أرض الميعاد بسبب خطايا أهلها ، وتعرضت للسبي على يد الآشوريين أولا ثم على يد الكلدانيين .

وحاصر نبوخذ نصر ملك كلدان وبابل مدينة القدس ، واستولى عليها ، ولهذا لجأ الملك صدقيا الى الفرار ، غير انه وقع بالأسر على مقربة من أريحا ، ثم حمل الى ملك بابل الى البلدة التي تدعى ربلة في بلاد حماة ، ويذكر جيروم أن حماة الكبرى في أنطاكية ، وحماة الصغرى في أبيعانيا ، وهناك أمر نبوخذ نصر بقلع عيني صدقيا وبقتل بنيه في حضرته ، ثم حضر نبوزرادان قائد شرطة الملك ، وأحرق بيت الرب وبيت الملك ، وهدم جميع أسوار القدس المحيطة بها .

وبعد أمد من الزمن جاء الملك الاسكندر فحاصر صور واستولى عليها ، كذلك أخضع صيدا وقبل تلك دمشق ، كما احتل غزة بعد حصار دام شهرين ، لكنه كان قد حاصر صور لمدة سبعة أشهر ، ثم توجه الاسكندر بسرعة نحو مدينة القدس حيث استقبل بكل حفاوة وتكريم ، ولذلك خلع على الكاهن الأعظم ، واسمه جيده أسمى درجات الشرف ، ودخل الاسكندر منفردا ، فقدم التبجيلات اللائقة لجيده ، الذي وضع على رأسه قلنسوة وارتمى ثوبا أرجوانيا

- ٢٩٠٢ -

مذهباً ، وحمل صفحة ذهبية خط عليها اسم الرب ، وبعدما تدبر الاسكندر أمور القدس قاد جيوشه ضد المدن الأخرى .

وبعد سنين طوال ، وبسبب أثام اليهود تحدى أنطيوخوس أبيفانس ناموسهم ، وقمع جماع المكابيين بشدة ، وجاء بعده بومبي فأطاح بأهل القدس بشكل محزن ويبعث على الأسى ، وأخيراً جاء فسباسيان وابنه تيتوس ، وقد دمر تيتوس القدس دماراً شاملاً ، وهكذا نجد أن القدس والمناطق المحيطة بها والتابعة لها عانت كثيراً وتألمت في تعاقب الأحداث القديمة وحتى يومنا هذا .

وجل أراضي فلسطين مع جزء من فينيقية ، التي نالت اسمها من فونكس أخو قدموس ، هي جرداء قاحلة ، ثم هناك السامرة وأراضي الجليل ، وتقسم بلاد الجليل الى قسمين : الجليل الأعلى والجليل الأدنى ، ويحدهما من الجانبين فينيقية وسورية .

ويمتد الجزء الواقع فيما وراء الأردن طولاً من مقاورير الى فحل وعرضاً من عمان الى الأردن ، وتحده شمالاً فحل وغرباً الأردن ، وجنوباً بلاد موآب وشرقاً العربية وعمان وجرش ، وتقع السامرة ما بين يهودا والجليل ، وتمتد يهودا عرضاً ما بين الأردن ويافا ، وتقع مدينة القدس في وسطها وهي سرّة البلاد .

ويمتد الجليل الأدنى من طبرية الى زيلون فعكا والكرمل وجبال صور ، ويضم : الناصرة ، وصفورية ، وهي بلدة منيعة ، وطابور وقانا ، ومدناً أخرى كثيرة ، ويحده لبنان ومنابع نهر الأردن التي تدعى الآن بانتياس أودان ، أو قيسارية فيليب وتقع حوله بلاد الطراخونيين وبلاد الأنباط ، وإلى الجنوب منه السامرة وسيزيوبولس التي تعرف باسم بيسان

وتحد يهودا مدينة بير السبع ، وتضم يهودا تمنا واللد ويافا وبيننا ، وتكوه والخليل واشتول ، وزورا وكثيراً غيرها .

- ٢٩٠٣ -

وبعدما سلكت سبلا متشعبة أعود الآن الى صلب الموضوع بعدما
ابتعدت عنه فترة طويلة .

انتصار اهل انطاكية على الترك ومقتل بك :

في الوقت الذي كنا فيه نعمل بكل نشاط خارج صور ونجهز آلات
الحصار بالعناية اللازمة ، لم يتوقف بك عن قيادة جيشه وأحلافه
ضدنا لقتالنا ، فوصل الى مدينة منبج ، قابما اليها من مدينة حلب
وكان ذلك في أوائل شهر أيار ، وكان برفقته خمسة آلاف فارس
وسبعة آلاف راجل ، وعندما رفض صاحب منبج تسليمها له دعاه
بك الى الاجتماع به خارج المدينة ، وهناك غدر به وقطع رأسه .

ثم حاصر بك المدينة بون تمهل ، ووصل الخبر الى
جوسلين ، وكان آنذاك في انطاكية ، فاندفع نحو منبج ومعه رجال
انطاكية ، ومع أن جيش المسيحيين كان قليل العدد ، غير أن
جوسلين لم يخش من الزحف ضد حشود الكفار ، ولم يمض وقت
طويل حتى نشبت معركة حامية الوطيس .

وبعون الرب هزم الترك ثلاث مرات ، غير أنهم ظلوا يقاتلون بكل
جسارة بعد هذه المرات الثلاث ، وقاد بك - الذي أصيب بجرح
مميت - القتال وهو يعاني من سكرات الموت ، وعندما اكتشف
رجاله ذلك فر منهم من استطاع الفرار ، وتهيأت أمامه
السبل ، والحق أن عددا كبيرا ممن تمكن من الفرار لم يتمكن من
النجاة ، ولقد روي أن ثلاثة آلاف فارس منهم لاقوا حتفهم - غير
أن عدد الرجالة لم يعرف بالضبط - وقد سقط من فرساننا ثلاثون
قتيلا ، وكذلك ستون من رجالتنا الذين كانوا يسوقون الدواب .

وأراد جوسلين أن يتأكد من وفاة بك ومن عدم نجاته ، ف تفقد
رجاله جثث القتلى وبحثوا بينها حتى عثروا على جثة بك ، وقد

تحققوا منه بالشارات المألوفة على درعه لمن كان يعرفها ، وقسطع رجل رأس بلك ، وحمله الى جوسلين مهنئاً ، فقتسلم منه أربعين قطعة نقدية ، وفاء بوعده كان قد قطعه له .

وأمر جوسلين بالحال بحمل رأس بلك الى أنطاكية ، مؤشراً على نصره ، ثم بعثه اليها ، وكان الرجل الذي حمل رأس بلك الى صور والقدس داخل جراب ، قد روي لنا جميعا الرواية ووصف ما حدث لأنه كان ممن شهد هذه المعركة الجديرة بالذكرى .

وفي الحقيقة كان هذا الرسول تابعاً لجوسلين ، وبما أنه حمل هذا النبأ المفرح الى جيشنا المعسكر أمام صور ، فقد خلع عليه سلاح فارس ، فترقى من مرتبة تابع الى مرتبة فارس ، وكان الذي منحه المرتبة كونت طرابلس .

وحمداً جميعاً الرب وشكرناه لأن بلك ذلك التتبن المخيف المرعب والهائج الذي ظلم المسيحية وداس عليها ، قد أخمدت أنفاسه أخيراً .

شعر :

أشرقت الشمس تسع عشرة مرة في برج الثور عندما خربلك صريعاً ، بعدما خانه الحظ .

انظر وتمعن كيف تحقق تفسير الحلم الذي نكرناه ممن قبل ، الحلم الذي روى وصفه بلك وهو يتنبأ بموته وكان ذلك بعدما نجا جوسلين من الموت بأعجوبة ، وفي الحقيقة لقد حطمه جوسلين تحطيماً كاملاً وهشمه إذ جرده من الرأس والأعضاء .

شعر :

لارأى بك ولاسمع ولاتكلم ولامشى ولم يبق له موضع في الأرض
ولا في السماء ولا في البحار .

الذي جرى أثناء حصار صور

عندما أخذ الذين القوا الحصار على صور الى الراحة في احد
الايام ، اغتتم الصوريون الفرصة واجتمعوا من ترك
ومسلمين ، وفتحوا أبواب البلد على مصاريعها وانقضوا بسيفوف
مصلتة على اشد آلاتنا قوة ومناعة ، وقبل أن يتمكن رجالنا الذين
كانوا يحرسونها من حمل سلاحهم ، داهمهم الأعداء وأبعد وهم
عنها بعدما أثخنوهم بالجراح ، ثم اشعلوا النار في الآلات ، وكانت
هذه الآلات تستخدم لتدمير الأسوار وأبراج المدينة برميها بالحجارة
واحداث ثغرات في وسائل دفاعها .

وقد خسرنا في هذا الانقضاض ثلاثين من رجالنا ، لكن العدو
خسر ضعف تلك العدد ، كما وأصاب أهل المدينة رجالنا بجراح
كثيرة والحقوا بهم خسائر جمة من خلال الرشقات المتوالية بالنبال
والحرب والحجارة من أعالي السور .

وأجر في أثناء هذا كله جماعة من البنادق لم يتجاوز عددهم
الخمسة في مركب صغير ، فسواتاهم - كالعادة - الحظ
السعيد ، وسطوا على دار صغيرة على مقربة من السور
ونهبوها ، وقطعوا رأسي رجلين وجدوهما هناك ، وعادوا أدراجهم
على الفور فرحين مسرورين بغنيمتهم المتواضعة ، ووقع هذا
الحادث في اليوم الحادي عشر قبل بداية شهر حزيران .

- ٢٩٠٦ -

لكن ذلك لم يكن كبير النفع ، فقد تمكن بعض الصوريون قبل ذلك بوقت قصير من سرقة قارب في احدى الليالي ، وسحبوه الى مرسى المدينة ، ذلك ان مثل هذه الامور تحدث كثيرا في مثل هذه المناوشات .

شعر :

يخفق انسان وينجح اخر ، ويفرح انسان ويبكي اخر .

اغارة اهالي عسقلان المدمرة

لم يتوقف اهالي عسقلان عن التحرش بنا ، ولعرفتهم بقله عدونا ظنوا أنهم قادرون على اضعافنا وانزال الدمار الشديد بنا ، وبالفعل دمروا قرية صغيرة في احواز القدس تدعى البيرة واحرقوها ، وحملوا معهم ماوجدوا من اسلاب هناك وذلك مع قتلهم وعدد كبير من الجرحى ، وكانت النساء قد لجأن مع الأطفال الى برج شيد هناك في ايامنا ، فحسموا بذلك النجاة بأرواحهم ، ثم طاف العسقلانيون وجاثوا خلال الديار ينهبون ويقتلون ويأسرون ويسرقون ويحدثون مااستطاعوا من دمار ، ولم يجدوا من يصددهم ، فقد كنا جميعا منهمكين بحصار صور ، ننتظر العون من السماء لانجاز مهمتنا بعون الرب وتدبيره ، وكان الوضع صعبا ولم يكن بمقدورنا الاستمرار في تحمل عناء الليل وجهد النهار .

وبينما كنا ننتظر بأذان مشنقة سماع اي همسة من اخبار مفرحة ، اذا نحن بثلاثة رسل يصلون من لدن البطريرك حملوا منه رسائل مستعجلة تعلن سقوط صور لنا ، ولدى سماع هذه الانباء ارتفعت الاصوات مجلجلة وقامت ضجة عالية تدل على الفرح الزائد

والغبطة المتناهية ، واخذ الجميع بالحال يذشدون « الحمد للرب » وقرعت النواقيس ، ومشى موكب نحو معبد الرب ، ورفعت الاعلام على الاسوار والأبراج ، وعرضت الزينات الملونة في جميع الطرقات . ورفعت آيات الشكر ، واجزلت العطايا للرسل ، وتبادل الوضع والرفيع التهاني ، وابتهجت الفتيات ورفعن أصواتهن بالغناء .

لقد حق للقدس أن تفرح مثل الوالد وتمر بابنتها صبور ، وقد جاست الآن عن يمينها متوجة حسبما يليق بمن هو في منزلتها ، بينما نبت مصر وبكت فقدان هيبتها ، التي كانت الى امد قريب سندا لها ، واسفت على اسطولها المعتدي الذي كانت تسيره كل عام ضدنا .

ومع أن مكانة صبور تدنت وانخفضت في الابهة الدنيوية ، فالحق يقال أنها ارتفعت وترقت في المنزلة الربانية ، فبينما كان لها أيام الكفار إمام أو قاضي في مركز السلطة ، سوف يكون لها رئيس اساقفة أو بطريرك تماشيا مع تقاليد الأباء في الاعراف المسيحية ، وحيثما كان هناك مشايخ أئمة سيكون رؤساء اساقفة يعينوا لحكم المقاطعات ، وحيثما كان هناك حاضرة أو مايسمى « أم قري » سوف يشرف مطران على ثلاثة مدن أو أربعة داخل مقاطعة الحاضرة الأم .

وحيث وجد كهنة أو كونتسات في البلدان الصغيرة سيتم رسم اساقفة ، زد على هذا لقد عرف الرهبان وباقي رجال الاكليروس في بعض التنظيمات الرهبانية الأقل شأنًا « بمحامى الشعب » ولم تكن هذه التسمية من باب الحماسة ابدا .

استسلام مدينة صور :

عندما أدرك ملك دمشق أن الأتراك والمسلمين قد احتجزوا في مدينة صور ومالهم من قبضتنا مناص أثر أن يفتديهم أحياء ولو ببعض المهانة على أن يبكيهم أمواتا ، لذلك استفسر بواسطة بعض الوسطاء العقلاء عن امكانية خروج قومه ومعهم جميع مقتنياتهم امناء من المدينة ومن ثم تسليمها إثر ذلك خالية البنا .

وبعدما تساوم الطرفان حول هذا الأمر لفترة طويلة ، تبادلوا الرهائن ، وغادر المسلمون المدينة وبخلها المسيحيون بأمان ، وقضت الشروط بالسماح لمن أراد من المسلمين البقاء في المدينة والعيش بأمان .

شعر :

ظهرت الشمس احدى وعشرين مرة في برج السرطان .
عندما انتزعت صور مستسلمة مقهورة .
وحصل ذلك بعد سبعة أيام من أول تموز .

لهذا يجب علينا ألا نكف عن - لابل الا نتريد في - أن ننشد الرب حاميا رؤوفنا ومعينا لنا في أوقات الشدة ، وأن نتوسل اليه في الصلوات حتى يصغي الى تضرعاتنا ، ولقد فعلنا ذلك بالقدس وطبقناه حقاً بواسطة زياراتنا المتلاحقة للكنائس ، وبذرف الدموع ، وتقديم الصدقات ، ولجم الأجساد بالصيام ، واعتقد أنا أن الرب المطل من عليائه لن يغادر قبل أن يتحرك وراءه بركة (يونسيل : ١٤/٢) ولسوف يسمع صلواتنا .

تتواءم كل سلطة زمنية في مقام عزتها مع المرتبة التي

تمثلها ، ففي المقام الأول هناك أغسطس أو الامبراطور ، ثم القياصرة ، ثم الملوك والدوقات والكونتات ، فهذا مقالته البسابة كليمنت ، وأنا كليت وانيسيت وغيرهم كثير .

حمدا للرب في الاعالي الذي اعاد صور الينا ، لابقوة الرجال بل بعفو الخاطر وبدون سفك للدماء ، فصور مدينة نبيلة ، شديدة المنعة يصعب كثيرا الاستيلاء عليها لو لم يمد الرب عليها يمينه .

لقد خذلنا اهل انطاكية وتخلوا عنا في هذه المسألة ، فلاحم امدونا بالعون ولاهم رغبوا في حضور هذه المعركة ، ولتحل البركة على بونز كونت طرابلس ، فقد كان حليفا أميننا مخلصا لنا ، ونأمل من الرب ان يصلح ما بين كنيسة انطاكية والقدس ، بعدما اختصمتا حول صور ، ثالتهما في المكانة ، فقد قالت الكنيسة الاولى : إن صور كانت تابعة لها أيام اليونان ، بينما قالت الكنيسة الثانية : إن مركزها قد ازداد قوة بالامتيازات التي خصها بها البابا في روما ، ذلك ان مجمع أوفيرن ، ذلك المجمع النافذ الكلمة ، الذائع الصيت ، كان قد أصدر بالاجماع قرارا بدون معارضة ، قضى بوجوب الاحتفاظ بأية مدينة عبر البحر العظيم يمكن انتزاعها من براثن الكفار الى ابد الدهر ، زد على هذا أعيد تثبيت هذا القرار وسلم به الجميع في مجمع انطاكية الذي ترأسه أسقف لى بوي ، اضيف الى ذلك : إن القدس هي البقعة التي استلم فيها غودفري والامير بوهموند بلديهما من البطريرك ديمبرت محبة بالرب ، وقد ثبت البابا باسكال هذه الامتيازات ، وفعل ذلك من حين لآخر ، ونقلها الى كنيسة القدس ، وسوف تتمتع كنيسة القدس بحقوق هذه الامتيازات ، مستندة الى سلطان كنيسة روما ، وستفعل ذلك ابد الدهر ، وورثت هذه الامتيازات في الوثيقة التالية :

امتيازات البابا باسكال :

من باسكال خدام عبيد الرب الى أخيه العظيم التبجيل غويلين بطيريك القدس ، والى خلفائه في القوانين الكنسية .

تتغير ممالك الأرض وفقا لتبديلات الأزمان ، لهذا السبب إنه من المؤلم أن تتغير حدود الأبرشيات الكنسية وتنقل في معظم المقاطعات ، وكانت حدود الكنائس الأسبوعية قد وزعت في قديم الزمان وفقا لقواعد محددة مثبتة ، وقد أخل بقواعد هذا النظام تدفق شعوب شتى تدين بأديان مختلفة ، وبما أن كل من مدينتي انطاكية والقدس والمقاطعات والمناطق المجاورة لهما قد استربتا - بحمد الرب - في زماننا الى سلطة الأمراء المسيحيين بات من الضروري أن نضع يدنا على هذا التغيير والتحول الرباني ، وأن نتدبر ماينبغي أن نتدبره بما يوائم هذا الزمان ، وبناء على ذلك : إننا نمنح كنيسة القدس جميع المدن والمقاطعات التي امتلكت ببركة الرب وبحكمة الملك بلدوين ، وبدماء الجيش الذي كان بأمرته .

وبناء عليه اننا نضفي عليك ونمنحك ياغويلين ، وأنت الأخ العزيز والشريك في الأسقفية ، والى من ي خلفك ومن خلا لك الى كنيسة القدس المقدسة ، بموجب هذا المرسوم ، سلطات الحكم والتصرف بحقوق البطركية والمطرانية في جميع المدن والمقاطعات التي أرجعتها البركات الربانية الى سلطان الملك المذكور ، أو قد تتلطف وتتحنن في اعادتها في المستقبل .

ذلك انه من اللائق أن تحظى كنيسة قيامة الرب بالاجلال الجديرة به وفقا لرغبات جند الدين ، وأن تنعم الآن بعدما تحررت من براثن الأتراك والمسلمين بأكبر قدر من التبجيل على أيدي المسيحيين .

توزيع الأراضي حول صور :

وسويت المشاكل في صور وفق قواعد الأصول ، وقسمت الممتلكات الى ثلاثة اقسام متساوية ، بحيث اعطى اثنان منهم الى سلطة المدينة ، اما الجزء الثالث فقد اعطي الى البنادقة ، وقد وقع هذا الجزء داخل المدينة وحول المرفأ ، وفي الحقيقة منح للبنادقة نتيجة لتنازلات متبادلة ، تم الاتفاق عليها واحدا إثر الآخر ، وقضى التقسيم باحتفاظ كل فريق بحصته حقا وراثيا مؤبدا ، وبعد هذا عاد الجميع الى بلادهم ، فقد عاد البطريرك وجند القدس الى القدس حيث استقبل رجال الاكليروس والشعب الصليب المقدس بالاجلال اللائق .

الشارات التي ظهرت في تلك الآونة :

ظهرت لنا الشمس في تلك الآونة بلون باهر لمدة ساعة ، ومالبثت ان تبدلت بجمال أرجواني غير مألوف ، ثم انقلبت الى شكل قمري ، كما لو كانت في حالة كسوف مزدوج ، وقد وقع ذلك في اليوم الثالث قبل منتصف شهر اب ، عندما اوشكت الساعة التاسعة على الانغلاق .

وعليك الا تدهش لدى رؤية الشارات في السماء ، لأن الرب يظهر آياته هناك كما يظهرها على الأرض فكما يصنع في السماء يفعل على الأرض يبدل ويدبر الأمور حسب مشيئته ، وصحيح أن جميع الأمور التي يصنعها الرب رائعة حقا ، فإن الرب نفسه الذي يصنع هذه الأمور يفوقها روعة ، وانني اتوسل اليك ان تتمعّن بالأمور ، وتفكر مليا وتتبصر كيف حول الرب في زمننا هذا الغرب نحو الشرق .

ذلك ان الذين كانوا غربيين بساتوا الآن شرقيين ، والذي كان روميا او فرنجيا قد تحول في هذه البلاد الى جليلي او فلسطيني ، ومن قدم من الرايم او تشارترز صار الآن من اهالي صور او انطاكية ، ولقد نجا الآن اماكن ولدتها فهي قد بسات الآن غير معروفة لدى الكثيرين منا ، ونادرا مايرد ذكرها .

ويمتلك بعضنا الآن البيوت والمساكن بالميراث ، كما اتحد بعضنا زوجاتنا لهم لا من بنات جلدتهم ، بل من السريانيات او الارمنيات ، بل وحتى من نساء السراسنة اللواتي حظين ببركة العماد ، وقد يسكن مع الواحد منا ختنة او زوجة ولده ، او ابنه ان لم يكن ابن زوجته او زوج امه ، ولدينا الآن احفاد اولاد واحفاد ، ويعتني بعضنا بزراعة الكرمة ، ويحترث آخرون الحقول .

واخذ الناس يلجأون الى اعتماد التعابير من لغات شتى ، كذا استعمال البيان في الحادث فيما بينهم ، فقد غدت كلمات كثيرة من لغات مختلفة ملكية مشتركة تعرفها كل امة ، ويوحد الدين فيما بين الذين جهلوا اصلهم ، وحقا صح ماورد في الكتاب « الذئب والحمل يرعيان معا » والاسم الذي يأكل التب من كالثور » (اشعيا : ٦٥ / ٢٥) واصبح الذي ولد غربيا كمن ولد هنا ، ومن ولد اجنبيا صار مثل ابن البلد .

وينضم الينا بين اونة واخرى اقرباؤنا واباؤنا وذوونا ، مضحين - وان كان على مضض - بكل ماملكت ايديهم فيما مضى وقد جعل الرب الذين كانوا فقراء في الغرب اثرياء في هذه الديار ، والذين كان لديهم قليل من مال امتلكوا الآن هنا مالا يحصى من القطع الذهبية ، ومن لم تكن لديهم دار امتلكوا بنعمة الرب مدينة .

فلماذا انن يرجع الى الغرب من وجد الشرق هكذا ؟ فالرب

- ٢٩١٣ -

لا يريد أن يعاني من العوز والفاقة الذين كرسوا أنفسهم على اتباعه
بصلبانهم حتى النهاية .

فأنت ترى الآن ، أن هذه آية خارقة ، ينبغي على العالم بأسره
أن يبدي إعجابه بها ، فمن الذي سمع بأمر مثل هذا ، فالرب يرغب
في أن يغذينا جميعا ويقربنا منه لنكون أعز أصدقائه ، ولأنه يرغب في
هذا ، أننا نتوق شوقا إليه بشكل مطلق ، ونحن نقوم بما ينال
... به بقلب تغمره المحبة والخضوع حتى نتولى الملك معه الى أبد
الأبد .

إطلاق سراح الملك من الأسر وحصار مدينة حلب :

بفضل من الرب القدير ، أطلق سراح ملك القدس من الأسر على
يد الترك ، في اليوم الرابع قبل مطلع شهر ايلول ، بعدما أمضى في
السجن نيفا وستة عشر شهرا ، ونظرا لأنه توجب عليه تقديم رهائن
مختارة مقابل إطلاق سراحه ، أنه لم يمض حرا طليقا بدون
مشبطات ، فقد أرغم هو والرهائن على القلق حول مستقبل مبيهم
يحفه الغموض .

وبعد هذا بوقت قصير ، واثر عقد بعض المداولات ، سارع الملك
- بحكم الضرورة - الى حصار مدينة حلب ، وقصد بالقاء
الحصار عليها أما أن ينتزع إطلاق سراح رهائنه أما بوساطة
السكان أنفسهم أو امكانية احتلال المدينة ، لأنها كانت تعاني من
المجاعة ، فهو قد علم فعلا أنها كانت تشكو من شح الغذاء .

وتبعد هذه المدينة قرابة الأربعين ميلا عن انطاكية الكبرى ، فهنا
جعل ابراهيم - وهو في طريقه من حران الى بلاد كنعان - رجاله
يرعون الماشية في هذا المرتع الخصب ، وقد رعى منها الحوامل

والتي سوف تحمل العجول ، وهنا قام بحلب الحليب في الدلاء ، وتخثيره ، ثم عصر الخثارة في اكياس وصنع الجبنة منها ، فقد كان ابراهيم موسرا لديه من المقتنيات من كل صنف .

وفي اليوم الثالث عشر قبل مطلع شهر كانون الثاني توفي البابا كالكستوس وفي عام ١١٢٥ لتجسيد مخلص الدنيا ، في الخمسة عشرية الثالثة حاصر ملك القدس ورجاله مدينة حلب مدة خمسة اشهر ، غير انه لم ينجز شيئا ، فقد عبر الأتراك - وهم يقطن كعادتهم - نهر الفرات ، نهر الجنة العظيم (سفر التكوين : ٢ - ١٠ - ١٤) وزحفوا بسرعة قصوى نحو مدينة حلب بهدف فك الحصار عنها ، وذلك انهم كانوا يخشون ان تسقط حلب بعد امد قصير ان لم يفيثوها بالسرعة العظمى ، فقد كان قوما قد اخذوا بحصارها منذ مدة طويلة .

لقد كان هناك سبعة الاف فارس من الاعداء معهم نحو من اربعة الاف جمل محملة بالقمح وغير ذلك من المؤن ، وعندما أخفق رجالنا في الانتصار على الاعداء اضطروا الى رفع الحصار والانسحاب في اليوم التالي الى الأتارب ، وهي اقرب موقع حصين وقع تحت سيطرتنا ، وبعد ما طاردتنا مجموعة من الأتراك لمسافة قصيرة فقدوا اثنين من اشجع رجالهم ، حيث سقطا عن فرسيهما فلقيا حتفهما ، وفقدنا نحن أحد تابعي المعسكر مع ستة خيام .

ووقع هجوم الأتراك في ليلة اليوم الرابع قبل بداية شهر شباط ، ولأن الأتراك باغتنا فقد وجدونا غير محتاطين وأربكونا .

وانه لمقيت جدا ان يجري الحديث عن هذا الحدث ، وانه لمعيب جدا وشائن أن يعرف ، ثم انه ممل ومقيت ان يسمع ، ولكنني انا الذي اروي له احيد عن الحقيقة ، وماذا اذن ، من الذي يستطيع ان

بقاوم مشيئة الرب ، فضلا عن هذا لقد صدق المثل الذي ضربه رجل حكيم حين قال : « الحوادث التي ما تزال في بسطن الغيب لاتمنع ، ولاهي تسمح لنفسها في ان تهزم » وفي الحقيقة كان لابد لهجوم العدو هذا من الوقوع ، لكن مامن احد توقع ذلك سلفا ، ولو تم توقعه قبل وقوعه لما وقع مطلقا ، اذ ان الفكرة في الذهن تؤدي الى لاشيء الا اذا وجدت ارادة العمل ، ولو تنبأ احد بالهجوم لادى الحال الى نقضه ،ولو نقض ماكان وقع .

وانسحب الملك بلدوين اخيرا الى انطاكية ، وذهب معه جوسلين ، واما الرهائن التي قدمها الملك وقت اطلاق سراحه من الاسر فلاهم اعيدوا ولاهم افقدوا ، ومالبث ان عاد اهل القدس الى القدس وكذلك اهل طرابلس الى ديارهم .

ويكبح التدبير الرباني جماح من افلح وفقا لمعايير القيم البشرية حتى لايفخره الغرور ، كما انه يغبط الاشرار بحق حتى لايتمتعوا برفاهية الرخاء المديد .

ومن الذي يمنح كل خير ومن الذي يطرد كل شر غير الرب ، موجه النفس وسلوانها الذي يبصر من عليائه في السموات ، ويدرك الأمور كلها ، فمئذ امد قصير اعطانا نحن المسيحيين بنعمة منه ، مدينة صور المجيدة الجبارة ، وانتزعها من ايدي الذين تملكوها ، وراق له الان ان يسحب يده .

لعله اخبر كرمه للذين عظم ايمانهم من المزارعين ليتعهدوه بالعناية ، ولن توفرت لديهم الرغبة والمقدرة على جني الثمار الوافرة منه في الموسم المناسب ، والحق يقال : ان بعض الناس اذا مازانت ثرواتهم قلت افعالهم ، وهم لايقدمون الشكر المتوجب عليهم لواهب كل الخيرات ، فضلا عن انهم يقتربون الاثم ويخادعون

عندما يكتبون على الرب مرارا في تلك الأمور التي وعدوا بها في صلواتهم ، لكنهم بخداعهم ما يخدعون الا انفسهم .

استقبال الملك في القدس بفرحة عظيمة :

بعد أسر دام عامين على ايدي الكفار ، وبعد ما قيد بالسلاسل بوحشية ، عاد الملك الى القدس ، ولقد استقبلناه جميعا في اليوم الثالث قبل الخامس من نيسان في موكب رائع ، وكان قدومه مجرد زيارة فبعدما امضى بيننا فترة وجيزة رجع مسرعا الى انطاكية استجابة لدعوة تلقاها منها ، فقد دمر الاثراك تلك البلاد وكان اكبر قادتهم البرسقي الذي قاد ستة آلاف فارس .

البنادقة يدمرون في طريق عودتهم الى بلادهم جزر الامبراطور :

وصلتنا الاخبار في تلك الآونة ان البنادقة ، قاموا وهم برحلة عودتهم الى بلادهم بعد الاستيلاء على مدينة صور بالاغارة على جزر الامبراطور (البيزنطي) التي مروا بها فأحدثوا فيها دمكرا وتنكيلا ، وهذه الجزر هي : رودس وميثون ، وساموس وشيوس ، فدكوا الأسوار وحملوا معهم الفتيان والفتيات الى السبي والعذاب ، ونهبوا الأموال والأسلاب من كل نوع ، ولما لم يكن بمقدورنا تغيير هذه الحقيقة بعد سماعنا لها ، بكينا لما حدث بحرقه ولألمست الشفقة شغاف قلوبنا .

فقد تمرد اهل البنديقية على الامبراطور ، واشتد غضبهم وحقدهم عليه ، فاستشاط منهم غضبا ، ثم احتدم غيظ كل طرف منهما على

الطرف الآخر ، وباتا عدوين لدودين حقا ، ولكن « ويل للعالم من العثرات » ويل لذلك الانسان الذي تأتي به العثرات « (متى : ١٨ / ٧) فاذا كان الخطأ من جانب الامبراطور فهو اثن المبادر بالسوء ، واذا كان من جانب البنادقة فهم قد جلبوا على انفسهم هلاك الجحيم .

وفي الحقيقة تنبع جميع الاثام من الرعونة والعجرفة : اولا يكون الانسان متعجرفا عندما ياثم ويفعل ما حرم الرب ، فقد كان هدف البنادقة الثار لانفسهم ، وكان غرض الامبراطور الدفاع عن نفسه ، وهو يقول ان ذلك اكثر انصافا ، بيد ان الأبرياء الذين وقعوا في الوسط بينهما يعانون من الشقاء لذنوب لم يقتربوها ويهلكون من غير حق .

لكن ما الذي يمكن ان يقال عن الذين لا ينفكون عن القيام بأعمال القرصنة ، فيوقعون كل ما يمكنهم من اضرار بحجاج الرب الذين يركبون البحر يريدون القدس ويتكبدون الجهود الشديدة والعناء محبة بالخالق ؟ واذا حققت البسركة للودعاء (متى : ٥ / ٧٢) فاي رحمة تحقق للمقادير الضمير ؟ انهم ملعونون من الكنيسة ومحرومون وليسوف يهلكون غير تائبين من غدرهم واثامهم . وعندي ان هؤلاء القوم سوف يلقون في الجحيم وهم على قيد الحياة (المزامير : ٦/٥٤) فهم لم يطيعوا الرسل ، وتمردوا على البطريرك ولم يعباوا به ، واستهانوا بكلام الابهاء المقدسين .

وانا اعرف ما ينبغي ان يقال فيهم ، وابست خائفا من ان اقوله ، وليسوف يأتي اليوم الذي سيسمعون ذلك من الرب ، وذلك القاضي العادل والحاكم الصارم لا اعرفكم ، من اين انتم (لوقا : ١٣ / ١٢) انتم يا من تطلبون ان يفتح لكم الباب ، انكم قد اتيتم متأخرين ولم تجلبوا معكم خيرا ، وان الباب

قد اغلق (متى : ٢٥ / ١٠) لم تشاؤوا ان تصفوا الي فيما مضى ، اما الآن ماظن انه جدير بي ان اصفي اليكم ، وانا الذي كنت مره قد دعوتكم بـان قلت : « تعالوا » اقول الآن بحق « اذهبوا » (متى : ١١ / ٢٨ / ٢٥ / ٤١) اقول ما اقول امين ولن اغير ماقلت بأي حال من الاحوال « اقول : ان ماتبقى لهم ولينتظرهم رهيب لا يطاق ولسوف يكتب الشقاء السرمدي على الذين استحقوه .

اما الآن فساتابع سرد الاحداث بتسلسلها الزمني ، وحتى احقق ذلك ولكي لا اقطع مسار الحديث فسوف اعتني بتدوين كل حادث بايجاز .

المضار التي أحدثها البرسقي والحرب التي شنت ضده :

لذلك كله فان البرسقي الذي ذكرنا من قبل طرفا من اخبار شجاعته ووصفنا تجربته من المبادئ والأخلاق ، اقدم بعدما تزايدت قوة جيشه تدريجيا يوما اثر اخر ، على محاصرة مدينة اسمها كفر طاب واستولى عليها بعد الحصار ، فاستسلمت له ، وسلمها وتنازل عنها الرجال الذين تركوا فيها للدفاع عنها ، ذلك انه لم يعد في مقدورهم الحفاظ على مواقعهم وقتا اطول ، ولم يبق لبيهم امل في استلام العون من اي مصدر كان ، فلا الملك وصل اليهم ولا كونت طراباس الذي اصطحبه معه.

فضلا عن هذا كله لم يكن مع الملك سوى حفنة من رجال القدس ، فقد كان اهل القدس قد اصابهم الانهاك لشدة الجهد الذي بذلوه الآن وفي العام المنصرم ، فكيف كان بمقدور الذين ماكادوا يستريحون في بيوتهم شهرا واحدا ان يحتملوا مثل هذا الجهد المتواصل ، يقينا انه لقاسي القلب كل امرئ لا تتحرك في نفسه عواطف الرحمة نحو الذين

يعيشون حول القدس ، الذين يتحملون الشقاء العظيم ويعانون ليلا ونهارا في خدمة الرب ، والذين يتساءلون - خشية - وهم يغادرون منازلهم عما اذا كانوا سيرجعون اليها ابدا ، واذا مضوا بعيدا كانوا بحكم الضرورة يحملون الاثقال من الالية والمؤونة.

واذا كانوا من الفقراء سواء من الفلاحين او من الصطائية فقد يقعون في الاسر او يقتلون على ايدي السويان في كمائن في الوهاد والاحراج ، ويباغتهم المصريون بغارات من البحر او من البر من هذه الناحية ، اما من ناحية الشمال فكان الاتراك يفاجئونهم ، وفي الحقيقة ان اذاننا مشددة لسماع زعيق الابواق ، فلعل الحرب قام ضجيجها وجلجلت في الخار ، ولو اننا لن نزلق نحو العاصي لغدونا حقا اخلاء للرب بكل ما تعنيه هذه الكلمة من معنى.

وبعد ما اجتاحت البرسقي اراضي سورية المجوفة ضرب الحصار حول قلعة زرينا ، وهو طامع في الاستيلاء عليها والوصول على كل مايتها له ، غير انه اخفق في الوصول الى ما صبا اليه لذلك زحف على رأس جيشه نحو مدينة اعزاز واوشكت على السقوط ، وبنا وقت الهجوم الحاسم على حاميتها ، اذا بملكنا يصل على رأس ثلاثة عشر فيلقا من رجالنا معبئين في ترتيب كامل المعركة ، فقد اتخذ رجال انطاكية مواقعهم على الميمنة ووقف كونت طرابلس مع كونت الرها في اليسرة ، وكان موقع الملك في الساقة حيث وجبت كثافة التجمعات.

وكان الاتراك منقسمون الى احدى وعشرين فيلقا ، لذلك كان عددهم بالفعل متفوقا كثيرا ، وسحبوا قسيهم وفوقوها مشدونة الاوتار بعد ان نقلوها من ايديهم وأقروها على سوا عددهم ، ثم هاجموا رجالنا ولم يلبثوا ان انقضوا عليهم بسيف مشهرة حيث اشتبكوا معهم في قتال التحامي قريب.

- ٢٩٢٠ -

ولم يتردد ملكنا طويلا اثر مشاهدته لما حدث فانقض على الاتراك
متسلحا ومحميا بالصليوات وبشارة الصليب ، صارخا: الرب
يساعدنا ، وفعل ذلك وسط صدى الابواق والضجيج المرتفع ، وامر
رجالنا في ان يحذوا حذوه ذلك انهم لم يقدموا على المبادرة بالهجوم
ومباشرة القتال قبل ان يصدر الملك اوامره بذلك.

والحق يقال ، قاوم الاتراك في البداية بكل بسالة ، غير انهم
ضعفوا ، ولحقهم الوهن بقدرة خالق الاكوان ، وبب فيهم اليأس ،
ونشرت الملحة العظمى الفوضى بين صفوفهم ، فولوا الادبار ، وفر
منهم من استطاع الفرار.

شعر :

طلعت الجوزاء خمس مرات
عندما وهبنا الرب هذا النصر

وقد وقعت هذه المعركة - التي سوف يخلد نكراها تمجيذا
للرب - في اليوم الثالث ، قبل منتصف حزيران اللاحق .

عدد القتلى في هذه المعركة :

من غير الممكن معرفة عدد القتلى او الجرحى في هذه المعركة
معرفة حقيقية ، ويندرج هذا على أي معركة أخرى ، لان الاعداد
الكبيرة يمكن تفسيرها فقط ، وعندما يتفهم
مختلف اصحاب المصنفات والكتاب بالكذب والبهتان ، فمرد ذلك
في الواقع الى التزلف والمداهنة فهم يسعون الى اغداق المديح على
رجال بلادهم المنتصرين والى الاقراط والمبالغة في اطراء قوة

- ٢٩٢١ -

بلادهم ، حتى ينتفع من ذلك أجيال الحاضر والمستقبل ، وبناء عليه من الجلي بكل وضوح ان يقدموا على المبالغة في تقدير عدد القتلى من الأعداء ، وتقليل - ان لم يحذفوا كلية - أرقام الخسائر التي تحمل بأصنافهم ، فالكذب يتماشى هنا مع هذه القحة .

وعلى الرغم من هذا كله ذكر لنا الذين شهدوا هذه المعركة أن ألفي تركي لاقوا حتفهم ، وبذلك شهد أيضا الأتراك الذين فروا من القتال ، وقد هلك عدد هائل من الخيول من الطرفين نتيجة الانهياك أو بسبب العطش الشديد ، فقد كان يوم الملحمة قانظا وزائته شدة الجهود ورفعت من حرارته ، وكانت معركة شديدة قد وقعت ، أصاب فيها قوم جنات النعيم وهلك آخرون ، وهرب قوم وطاربهم آخرون ولم ينج من المضار أحد ، فاحمرت الحقول وصبغت بدم الهالكين الطرقات ، وتلألأت الدروع والسابفات ، وأشعت الخوذ وأسنة الرماح وألقي بالمعدات البراقة على الأرض في كل جانب ، فقد رمى واحد بدرعه وقذف آخر بكنانته أو قوسه .

ولم يرغب البرسقي في انخار جهده للقتال ، لكن طغتكين أثر أن يقيم حالي القدمين في دمشق وان يحافظ على ملكه بحذر وحكمة ، وخسر الأتراك في المعركة خمسة عشر اميرا ، ولم تفقد أكثر من عشرين رجلا ، كان خمسة منهم فقط من الفرسان وكان قوام جيشنا قبل المعركة ألف ومائة فارس مع ألفين من الرجال ، بينما كان لدى الأتراك خمسة عشر ألف مقاتل .

فدية ابنة الملك :

عبر البرسقي نهر الفرات ، بعدما تسكع في ديارنا لعدة أيام فقط ، وقد رجع الى بلاده دون أن يحصل الى أصدقائه في المشرق (فارس) المجد والفخار ، بل نقل معه الفجيعة والعار ، فهذا الذي قدم الى هذه الديار مهتدا متوعدا انكفأ - بفضل الرب - محروما من الشفقة مدحورا .

وسارع الملك بدوره بالذهاب الى القدس بعدما دفع فدية ابنته التي كانت في الخامسة من عمرها ، فقد كانت رهينة وكذلك دفع عن عدد من خدمه الذي كانوا في الأسر ، لقد مضى الى القدس ليقدم الشكر للرب ويخصه بالحمد ، فبعدما سحق وداسته الأرجل لفترة مديدة ، ونزلت به عجلة الحظ الى الحضيض حتى ان كاد يستسلم في بؤس وخزي ، أعادته مشيئة الرب الآن قويا ، وأرجعت اليه مجده الخالص .

شعر :

لقد انقضت الآن ستة أضعاف العشرة مع ضعفي الثلاثة أعوام
منذ أن ولدت الى يومنا هذا

لعل الرب يقضي بالشئ نفسه ويحكم فيما تبقى من أيام حياتي .

القلعة التي شيدها الملك :

شيد الملك في شهر تشرين الأول من هذا العام ، قلعة في الجبال الواقعة فوق بيروت في منطقة عظيمة الخصب وسماها قلعة جبل غلافينوس وذلك اشتقاقا من « ديفلانيو » ذلك ان من يحكم عليه بالاعدام في بيروت كانت تقطع رأسه هنا ، ويعتد هذه القلعة عن بيروت ستة أميال وكان الفلاحون السراسنة يرفضون في الماضي دفع الخراج عن أراضيهم ، أما الآن فقد أرغموا على فعل ذلك .

حملة الملك والمعركة مع الأتراك :

قام الملك بعد هذا مباشرة بإعداد حملة على دمشق في سورية ، ذلك ان السلام بينه وبين طغتكين قد خرق ، فاحتل ودمر ، وخرّب ثلاثا من أغنى القرى ، ثم عاد نحو بلاده ومعه من الغنائم كلما تمكن من حملة ، وبعد ما قسم المغانم وزعها بين الفرسان وسواهم ممن كان معه ، وفقا للقواعد العادلة المرعية ، وجه قسواته في اليوم التالي في حملة نحو بلاد الفلسطينيين .

وكانت في تلك الآونة قد تجمعت قوات جديدة في عسقلان ، وكان قد جرى إرسالها من القاهرة ، وخيل لقواتنا من الفرسان - وهي راغبة في اظهار شجاعتها على أراضينا - انها سوف تنتصر الآن ، ولما رأى أهالي عسقلان المدينة المذكورة رجالنا يتقدمون بأعلام منشورة خرجوا للتصدي لهم بكل جسارة ، وهم يطلقون الصرخات العالية .

- ٢٩٢٤ -

ولم يكن الملك - دهاء منه - قد تقدم بعد نحو الصف الامامي حيث رجاله ، وتلكأ في الساقة حتى يقدم يد العون عندما تقتضي الضرورة ، فيما لو جرب بعض رجاله الفرار خلسة ، وهاجم فرساننا الذين كانوا في الصفوف الامامية العدو وبضراوة لاتصدق ، ذلك أنه لم تعوزهم الشجاعة ، وحملوا وهم يصرخون « الرب يعيننا » فسحقوا العدو ، وحسب معلوماتي انه لو توفر لنا بضعة رجال آخرين جاهزين في ذلك الموقع ، لامكنهم بكل تأكيد اختراق عسقلان مع الذين اشتركوا في المطاردة .

ونذب وبكى من بقي من اهالي عسقلان على قيد الحياة ، على مقتل اكثر من أربعين من خيرة رجالهم ، وقد أصيبوا بصدمة هائلة نتيجة لهذه النكبة ، التي لم تكن بالحسيان ، وعندما صدمت الأبواق اذاننا بوقف القتال ، أراح الملك رجاله تلك الليلة خارج المدينة على مقربة منها ، وفي الوقت الذي رقد فيه رجالنا ببركة الرب ، امضى العدو ليلته ساهدا تعيسا ، وكما قال يوسفوس : « من عظمت ثقته بنفسه قل احتراسه ، بيد ان الخوف يعلم الحكمة » .

وينبغي ان ننوه أن فرساننا الذي كانوا في المقدمة في ذلك اليوم لم يعثروا على أية فريسة حول المدينة ، فقد كان اهل عسقلان قد أخفوا بتدبير قطعانهم ذلك أنهم كانوا قد أخطروا بقدوم الملك.

المسلمون يبعثون بالرسائل بوساطة الحمام:

من عادات المسلمين الذين يسكنون فلسطين نقل الحمام من مدينة الى أخرى لكي تحمل الرسائل في عودتها الى المدينة التي كانت مؤخرا موطنها لها ، فترشد هذه الرسائل - التي تكتب عادة على

ورق ، وتعلق بأقدام الطيور - من يعثر عليها ويقراها الى الذي ينبغي عمله إثر ذلك ، ومن الجلي أن هذا قد حدث في هذه المناسبة.

تنوع العادات:

تختلف العادات وتتباين التقاليد حسب تعدد البلدان وتنوعها ، فلفرنسا عادات خاصة وكذلك لانكلترا ومصر والهند لكل منها عادات أخرى ، وكذلك تختلف البلدان عن بعضها بالطيور والأشجار ، فأنا لم أشاهد في فلسطين الحوت ولا سمك الجلكي ، ولم أر بين طيورها غراب العقعق ولا الشادي ، وفيها حمر وحشية ، وقنافذ شوكية ، بالإضافة الى الضباع التي تحفر قبور الاموات ، ولم أجد بين شجرها شجر الحور والبندق والبيلسان والاس البري ولا القيقب.

انواع مختلفة من الافاعي والبهائم في بلاد المسلمين

رأينا جميعا مؤخرا حول نابلس حيوانا لم يعرف انسان منا اسمه ولم يسمع به من قبل ، له وجه كنكر الماعز ، ورقبة كرقبة الحمار الصغير ، وأظلاف مشقوقة وذيل كنيل العجل (تيس) وهو أكبر من الكبش.

وفي مصر حيوان آخر يدعونه هناك « الكمير » وهو طويل في مقدمته وليس في مؤخرته ، وقد اعتابوا أن يلقوا عليه أيام الأعياد أنفس الأردية بالإضافة الى أشياء قذمة أخرى مما كانوا يرغبون في تقديمه الى أميرهم ، وهناك أيضا التمساح ، ذلك الحيوان الشرير الرباعي الأقدام ، الذي يعيش على اليابسة وفي الأنهار بإلفة متساوية ، وليس لديه لسان ، بل يحرك فكه العلوي فتطبق عضته بقوة هائلة واحكام ، وهو ينمو حتى يفوق طوله العشرين

نراعا ، ويبيض بيضا مثل الوز ، ويفقس صفاره فقط في المواقع التي لا يصل اليها النيل ، عند ارتفاعه في مده ، وهو مسلح بمخالب ضخمة جدا ويعيش في المياه أثناء الليل بينما يتمدد على اليابسة أثناء النهار ويغلفه جلد خشن ثخين.

ويوجد من هذه الرباعية الاقدام في واحد من جداول قيسارية فلسطين ، ويقال انها احضرت بالخداخ والمكر مؤخرا من النيل ذاته ، لذلك هي كثيرا ما تلتهم الآن الحيوانات الأخرى وتسبب كثيرا من الأذى في تلك الانحاء.

أما جاموس النهر (سيد قشمة) فيعيش في نهر النيل فقط ، وكذلك في الهند ، وهو يشبه الفرس في ظهره وعرفه وفي صهيله وشموخ أنفه وانشقاق حوافره ، والتصاق أسنانه والتواء ذيله ، ومن عابته الرعي في حقول القمح في الليل ، تجده يقترب منها مشيحا بوجهه عنها مكرا وخديعة ، ويخلف وراءه أثرا مضللا حتى لا ينصب له أحد فضا في طريق عوبته ، ويفوق جسد هذه الحيوان الفيل ضخامة ، ولقد خلق الله جميع الحيوانات صغيرها وكبيرها والذي يرضيه مما خلق لا بد أن يرضينا ، ولهذا وجب علينا أن نقدم له الحمد والشكر.

وفم التنين صغير ، وهو لا يستخدمه للعض لأنه نوع من أنواع المسالك يتنفس هذا الحيوان من خلاله ، ومنه يبرز لسانه ، ولهذا فإن سمه في ذيله وليس في أسنانه ، وهو لا يسبب الأذى باللدغ بل بالدق والالتفاف والعصر ، ويمكن أن ينحت حجر براسه ، والتنين هو أكبر الافاعي على الإطلاق ، إن لم يكن أكبر الكائنات الحية على وجه البسيطة ، وكثيرا ما يفرى لمغادرة كهفه الى العراء ، فتثور وقتها في الجو ضوضاء كبيرة ، ولهذا الحيوان عرفا ، ثم إن كل ما يقبض عليه يهلك حالا ، وفي الحقيقة إن الفيل على ضخامة حجمه لا يأمن من شره ، وهو يتوالد في الهند وفي السودان في حرارة الصيف

الدائم ، ويكمن متربصا حول المعرات التي تمر بها الفيلة ، ويربط أقدام ضحيته ويعقدها فتهلك خنقا وهو ليس لديه أرجل.

ويوجد الرخم في سكيثيا الآسيوية (شمال البحر الاسود) وهو طائر شديد التوحش معتوه يتخطى حدود الجنون ، ثم هناك « الهركانيون » وهم جنس وحشي يسكن الأدغال ، تعج بلادهم بالبهايم الوحشية العملاقة ، ومن بينها النمرور ، ويمتاز هذا النوع من الحيوانات بترقيطاته الصفراء اللامعة ، ولست أدري ما الذي يمدّه بالسّرعَة في العدو ، أهى رشاقَة حرّكته الطّبيعية ، أم هو عزمه وتصميمه ، وما من شيء يركض سريعا قبله فلا يستطيع النمر أن يلحق به بسرعَة ، ومامن شيء يسبقه النمر فيستطيع أن يلحق به. ويوجد في « هيركانيا » فهود تغطيها بقع صغيرة ، ويروي أن قطعانا من الحيوانات الأخرى تتأثر بشكل عجيب برائحتها ومنظرها ، وعندما تشعر هذه الحيوانات بوجود الفهود تحتشد مع بعضها على شكل قطع ، وعندها لا تخاف سوى من منظر أنياب الفهد ، وتقتل الفهود بالسّم أكثر منها بالسلاح ، وذلك لتشبهتها الشديد بالحياة.

ويشابه الجمل البغل ببروز شفّته العليا ، وهو لهذا لا يقرر أن يرعى إلا إذا مشى الى الخلف وتتكاثر الحرباء ، وهو حيوان رباعي الأقدام في الهند على الأكثر ، والحرباء تشبه السحلية ، غير أن أقدامها مستقيمة وطويلة وتلتصق ببطنها ولها ذيل طويل اعوج ، ومخالب تنحني برقه ، والحرباء ذات مشية بطيئة وجسد خشن ، وجلد كجلد التماسيح ، وقمها فاغر على الدوام وليس لها فائدة تعد ، ويعافها الغراب الاسود ، وهى تقتل من يميّتها فإذا ما قتلها الغراب قتلتها ، لأن الغراب إذا التهم من جسد الحرباء لقمة صغيرة يموت لتوه ، على أنه في هذه الحال للغراب علاج يتمثل بتناوله الى الشفاء ، وهو ورق الغار ، وليس في جسد الحرباء لحم ، ولا في أحشائها طحال ، وهى تكتسب لون ما يحيط بها.

شعر :

هي تدعى سلمندر بالاغريقية وستيليو باللاتينية
وتلك الستيليو الملتهبة هي السلمندر الحرياء الخشنة.
لديها ثلاثة أسماء ولكنها شيء واحد فقط.

وهناك طير يدعى الفرس المجنح ، مع انه ليس له من صفات
الفرس غير الاذن ، وهناك اقوام طوال القامات قاربون على
امتطاء الفيلة بسهولة كما لو انها خيول ، وهؤلاء من الجنس
الابيض في صغرهم غير أنهم يزدادون سوادا مع تقدمهم بالسن.
ويفوق الوحش الابيض جميع حيوانات البرية في سرعته ، وهو
بحجم حمار الوحش وله عجز كعجز الوعل وصدر كصدر الاسد
واقدام كأقدامه ، ورأس كراس الغرير ، وحوافره مشقوقة ويمتد
قمه من أنف الى أنف ، وله عظام متصلة بدل الاسنان ، وكذلك شكله
من الناحية الأخرى وصوته يقلد صوت الانسان.

ويتوالد بينها وحش يدعى المنتقيور ، وله ثلاثة صفوف من
الاسنان تنطبق وتستعمل بالتناوب ، وله وجه كوجه
الانسان ، وعينان براقتان ، ولون دموي أحمر ، وجسد مثل جسد
الاسد ، وذيل شائك فيه زعانف مثل العقرب ، وله صوت صفيري
كأنه نغم الناي ، وهو يسعى بشرائه في طلب اللحم البشري ، كما
أنه خفيف الحركة ويستطيع أن يقفز بعيدا ، فلا تستوعبه أوسع
الاماكن ولا تعيقه اشد العراقيل.

من ذا الذي يستطيع أن يفقه آيات الرب أو يسبر غورها ، في
تعدادها وعظمتها في خضم بحر الحياة الشاسع الواسع حيث تعيش
شتى أنواع الحيوانات والزواحف التي تفوق الحصر؟ ولقد اقتبست
الذي أوربته هنا على ايجازه من الكاتب سولينوس الذي فاق على

- ٢٩٢٩ -

الباحثين همة ومهارة ، أما ما وجده الاسكندر الكبير في الهند وشاهده هناك فسوف أحكيه فيما بعد ، أو على الأقل سأروي بعضا منه.

لقد شارف هذا العام الآن على الانتهاء فليمض الرب في حكمه على سنة هذا الزمن ، ويندمج الآن هذا العام في العام المقبل.

حملة ملك القدس على ملك دمشق:

في عام ١١٢٦ لتجسيد مولانا ، وخلال الخمس عشرة الثالثة بعد الاحتفال بعيد الميلاد في القدس ، حشد الملك جيشه بهدف شن هجوم على ملك دمشق ، وبعدما أعلن المستنقزون التعبئة ، تحركت الطاقة البشرية في مملكة القدس ، تحركت برمتها فسرسانا ومشاة ، وزحف رجال يافا والرملة وكذلك اللد عبر نابلس ، وساروا على طريق بيسان بينما سار رجال عكا وصور على الطريق الشمالية.

وتحت قيادة الملك عابروا بلدة صفورية ، وكان جبل طابور على يمينهم ، ووصلوا إلى طبرية ، وهناك انضم إليهم رجال القدس ، ثم عبروا جميعا نهر الأردن ، واستراحوا بأمان في معسكرهم.

شعر:

عم الهدوء والسكون في تلك الليلة الصافية.
وأضاعت الأهلة القمر السادس عشر

- ٢٩٣٠ -

وعند بزوغ الفجر زعقت الأبواق إشارة الرحيل ، ليغانر الرجال معسكرهم ، فكان أن قوضوا خيامهم واستعدوا جميعا لاستئناف المسير ، ووضعوا أثقالهم وأمتعتهم على ظهور بغالهم وجمالهم وبقية دواب التحميل ، مما أثار كثيرا من الجلبة ، وتعلت الأصوات ونهقت الحمير وصهلت الخيول وارتفع رغاء الجمال ، ثم بدأ الكشف في استطلاع الممرات للمشاة ، وعندما زعقت البوقات ، اختار الرجال بكل عناية أفضل الطرق لزحفهم.

وبعدما توغلوا في بلاد الأعداء ، وافقوا بعقل على الزحف بأعلام منكسة ، ولبسوا دروعهم خشبية أن يباغتهم خطر ليس بالحسبان ، ثم اجتازوا شعاب وادي الراحوب ودخلوا الى منطقة دمشق وقضوا ليلتين خلف الوادي ، وينبع من هنا جدول يجري نحو بيسان من خلال بحر الجليل ثم يصب بالأرض ، وبعد هذا دمروا حصنا عبروه في طريقهم ، وهكذا وصلوا الى موقع حصين اسمه سالومي ، فخرج السريان والنصارى الذين قطنوا هناك في سوكن استقبال الملك.

واقبلوا بعد ذلك على واد اسمه « مرج الصفر » وذلك هو المكان الذي ضرب الرب فيه الرسول بولس ، وفقد بصره لمدة ثلاثة أيام (أعمال الرسل : ٩ / ٣ - ٩) وهناك توقفوا لمدة يومين ، ومن هناك شاهدوا خيام أهل دمشق الذين يتربصون هناك بانتظار جيشنا.

وعاد (بوري) ابن الملك طغتكين بعد أن كان غائبا ، حيث جمع بهمة ونشاط قوة مكونة من ثلاثة آلاف فارس ، حشدتها من جميع الجهات ، والتحق بوالده استعدادا للمعركة ، وكان وصوله في اليوم الذي تقدم على المعركة.

وفي الحال تم ترتيب فرساننا ورجالنا في اثني عشر كربوسا وهي طريقة تمكنهم من أن يدعم واحدكم الآخر عند اقتضاء الضرورة ، وبعدما شارك الجميع في القداس وتناولوا خبز الشركة المقدس ، ضموا صفوفهم على خط القتال ، ثم شرعوا في القتال وهم ينادون « الرب يعيننا » .

وهل الأتراك أيضا وقاتلوا بشجاعة وعنف ، ودهشوا للبسالة التي أبداهم هؤلاء الذين استخفوا بهم وكأنهم كانوا قد قهروهم فعلا ، فتخلت عنهم شجاعتهم ، وعزموا على الفرار بعدما خارت عزائمهم ، فانهم طغتكين وكذلك فعل ابنه ، واشتد الحال وزاد الضغط على رجالنا وبسات عليهم أن يحتملوا فوق القدرة على الاحتمال ، ومع هذا ارتفعت شجاعتهم وازدادت أكثر فأكثر ، وهكذا ظلوا ثابتين صامدين في عزيمتهم.

على أن وابلا من سهام الأتراك انهمرت على المسيحيين فما سلم جزء من أجسادهم من كدم أو كلم ، والحق يقال لم يشهد رجالنا قط معركة أشد عنفا أو أعظم هولا ، لهذا كانوا يتراكمون محتدين ، وقد تعالى صخب المعركة حولهم وحمى وطيسها ، وتعالى زعقات الأبواق وأصوات النفر .

وفي ذلك الوقت طوق الأتراك رجالنا ، وأصابوا عددا كبيرا منهم بجراح ، فلانوا بالفرار لكنهم بعدما جربوا ذلك لمسافة أربعة أميال عطفوا رؤوس خيولهم ورجعوا على الأتراك كما وجب عليهم ولزم ، وباشروا القتال وقد ارتفعت حماسهم واشتد اقبالهم على الحرب .

شعر:

وافق يوم المعركة المقدس هذا يوم الذكرى السنوية
لاعتناق بولس دينه ، بولس الذي اصطفاه الرب.

ونشب قتال هذه المعركة في الساعة الثالثة من النهار ، ووضعت
العتمة حدا له بنصر منحنا اياه الرب.

المعركة محفوفة بالمخاطر ، والفرار عار وخزي فاضح ، ولكن قد
يكون من الأنسب أن يعيش المرء مستضعفا على أن يموت ويندب
موته الى الابد ، لهذا أثر الأتراك الفرار لكي يحافظوا على
حياتهم ، وفي الحقيقة لاقى أكثر من ألفي فارس تركي حتفهم على
أرض المعركة فضلا عن الرجال الذين لم يرد ذكرهم ، وفقدنا نحن
أربعة عشر فارسا وثمانين من الرجال.

وكان تصرف مليكنا في ذلك اليوم رائعا ، ومثله كان تصرف
فرسانه ورجال معسكره جميعا ، حيث أن الرب القدير كان معهم
بذاته ، وفر ملك سورية وكل من تمكن من اللحاق به ، وعاد مليكنا
الى القدس وقد امتلا نشوة بظفروه.

وبعد صدور الأوامر بالعودة حاصر رجالنا حصنا كان فيه ستة
وتسعون رجلا ، فاستولوا عليه وقتلوهم كما استولى الملك على
حصن آخر كان فيه عشرين تركيا ، قد التجأوا اليه ، وعندما تيقن
هؤلاء أن رجالنا بدأوا بالحفر حول الحصن وبنزع الحجارة الكبيرة
من السور استسلموا وتخلوا عن حصنهم المنيع الى الملك لشدة
خوفهم ، وأذن لهم الملك بالمغادرة حسب اتفاق التسليم ، ثم هدم
الحصن ، واملت تدميره ضرورات المصلحة ، ذلك أن حصانته كانت
ستغوي الكثيرين بالتمرد ، إذ كان من الممكن أن يصلح ملجأ آمينا
لن يملكه ، فيصمد فيه فيكون مصدرا للريبة والقلق لمن يهاجمه.

عني أسبب الضرر للسامعين لروايتي لو أنني حكيت كل التفاصيل التي حدثت في الحرب أو فتجت عنها ، سواء بالعنف أو بالحيلة ، فقد أحضر أهالي دمشق معهم شبانا انتقوهم لرشاقتهم في الحركة ، وكانوا مسلحين ، وقد امتطوا الخيول وراء الفرسان الأتراك ، وفور مقابلة الأعداء تخرجوا بسرعة وقاتلوا كمشاة ، بينما تابع الفرسان الذين أحضروهم القتال في الجانب الآخر.

حصار مدينة رمنية ونهر سبتكس :

كتب الأوائل « ليس هناك شيء مبارك من كل ناحية » وهكذا ليس من الممكن أن تكون البركة الكاملة قد حصلت في هذه المعركة ، إذ أننا فقدنا أربعة عشر من خيرة فرساننا وذلك بالإضافة الى بعض الرجال الشجعان ، لكن ذلك لا يذكر أمام المذبحة التي حلت بين صفوف الأعداء .

وتفسر كلمة دمشق بأنها « شرب الدم » أو « تقبيل الدم » ، فقد قرأنا أنه في دمشق جرى سفك دم هابيل ، وبالفعل إن أهل دمشق قاتلين على الاغتسال بدم القتلى ، بل أكثر من هذا قاتلين على أن يشربوا من دم أنفسهم بأن يطرحوا أنفسهم متمددين ووجوههم منبطحة على الأرض.

وأخيرا عاد الملك مع جيشه الى القدس حيث أمضى الجميع ذلك اليوم في اجازة ، وفي تقديم صلوات الشكر ، وبعد أمد وجيز استجاب الملك لتوسلات كونت طرابلس ، وزحف لاعانته في حصار بلدة تدعى رمنية تقع على سفح جبل لبنان ، وحسبما ذكر يوسفوس في هذه المنطقة « ما بين أرشاص ورمنية يجري نهر له صفة فريدة عجيبة ، ذلك أنه سريع التيار عندما تتدفق مياهه ، غير

- ٢٩٣٤ -

أن ينابيعه تنضب بعد ستة أيام حتى يبلى موقعه وكأنه قد جف وفي اليوم السابع وبدون أي سبب ظاهر يرتفع ماء النهر ثانية ، ولقد وجد أنه يعيد تكرار هذه العملية على الدوام وحسب الوتيرة نفسها ، ولذلك دعي هذا النهر بالنهر السبتي - سبتكس - نسبة الى السبت ، وهو اليوم السابع من الاسبوع ، وهو أيضا اليوم الذي يقدسه اليهود.

وبالفعل قضى الأمير طيطس بعض الوقت حول بيروت ، ثم غادرها وهو يثني على هذا المشهد الذي فاق بروعته كل ما شاهده في المدن السورية التي زارها ، وقد ازداد إعجابه بهذا النهر (فوار الدير) ورأى ظاهرة جديدة بالتقدير العفوي.

شأن نهر آخر

ويحكى المؤرخ نفسه خبر أعجوبه أخرى ، فيقول إنه على مقربة من مدينة عكا كان هناك جدول (نهر النعامين) ضئيل المياه كثيرا ، يبعد حوالي ربع ميل عن المدينة ويدعي « بيلوس » وهو قرب كنيسة ممنون ، وهو بالفعل جدير بكل إعجاب ، لأنه على شكل واد مستدير ، وهو ينتج رملا زجاجيا ، وبعد أن تأتي المراكب اليه وتنقل الرمل منه يعود الموقع فيمتليء بالرمل ، وتحمل الرياح بطبيعتها رمالا أخرى من التلال المحيطة بالوادي ، والذي يثير عجبى فوق هذا كله ، انه كلما طرح جزء من ذلك الرمل الزجاجي الى حافة المكان عاد ثانية ليصبح رملا عابيا.

الاستيلاء على مدينة رفنية :

سقطت رفنية التي تقدمت مني الاشارة اليها باقتضاب على

النحو التالي: بعدما حاصر الملك والكونت المسلمين داخلها لمدة ثمانية عشر يوما ، وبعد قذفها بشدة بحجارة المجانيق استسلم سكان المدينة وغادروها دون أن يمسسهم أذى ، ووقع ذلك في آخر أيام آذار ، وهكذا تسلم كونت طرابلس المدينة وبات سيدها منذ ذلك الحين وقد أعاد تحصينها ، لكن ملك القدس رجع الى القدس.

وفاة الإمبراطور الروماني:

فيما كنا نحتفل بعيد الفصح (١١ - نيسان ١١٢٦) في القدس نقل إلينا الحجاج أخبارا أفادت بوفاة الإمبراطور الروماني (هنري الخامس - ت ٢٣٠ / ٥ / ١١٢٥) وأضافت أن دوق سكسوني المدعو لوثير قد ارتقى عرش الإمبراطورية .

شعر

عندما توفي هنري أثار برج العذراء
وإثر ذلك حكم لوثير ابن الدوق وغدا ملكا .

حملة الملك على المصريين:

شرع الملك بعد فترة وجيزة في إعداد حملة من مدينة صور ، وهبط نحو سورية السفلى (الشمالية) بعد أن خلف وراءه قسما من فرسانه واصطحب معه القسم الآخر ، وقد فعل ذلك على الرغم من سماعه بأقاويل حكّت عن استعدادات للمصريين للحرب ، وبوشوك زحفهم ضدنا .

فلقد عزم على المبادرة إلى الموقع الذي سمع أن العدو سوف يهاجمه ، فالملك بلدوين كان مثله مثل الخنزير الكاسر ، وقد أحاطت به الكلاب من كل جانب تنهشه بعضاتها المتوالية ، فاضطر أن يدافع عن نفسه ويضرب يميناً ويساراً ، وينقض عليهم مكشراً عن أنيابيه بكل شراسة ، وحسبما اعتدنا القول : « تمتد اليد إلى حيث يوجد الألم »

وكان الأتراك قبل وصول الملك إلى هناك قد احتلوا موقعا يشبه القلعة ، ولما كان ذلك الموقع مصدر ازعاج للأتراك فقد توجب علينا استرداده ، وكان جنودنا قد تسللوا منه بمهارة فائقة خلال الليل ناشدين النجاة ، وقد خلفوا وراءهم فيه أزواجهم وأولادهم ، ذلك أنهم أثروا إنقاذ بعضهم على فقدان الجميع .

وفي منتصف تموز من ذلك الصيف بدأ مذبذب بالظهور مابين الشرق والشمال ، وقد ظهر قبيل الفجر وظل شعاعه يسطع حتى حوالي الساعة التاسعة ، ثم بدأ مثل ضوء خافت ، وبذلنا جهدنا لمدة ثمانية عشر يوما حتى ندرك مغزاه ، فلم نستطع فسلمنا ذلك إلى خالقنا أجمعين .

وحاصر الأتراك في تلك الآونة بلدة الأثارب ، وكان البرسقي أبرز قادتهم ، وما أن سمعوا بمقدم ملكنا الذي كان يتعقب خطاهم ، حتى انسحبوا إلى مواقع دفاعية أكثر أمنا ، وقد أحبطت مخططاتهم لأنه لم يكن لديهم ما يزيد على ستة آلاف جندي ، ولهذا عاد الملك إلى أنطاكية .

الأسطول المصري :

بعدما جدد المصريون في هذا العام أسطولهم وحشودهم أبحروا

تدفعهم ريح جنوبية وبخلوا إلى بلاد الفلسطينيين ، ومروا أولا بالفرما فالعريش فغزة ثم عسقلان ، وكذلك يافا وقيسارية وعكا وصور ، فاستطلعوا المنطقة وتفحصوا الشاطئ ، خلسة حتى حدود مدينة بيروت ، وتصيدوا وفتشوا من مرفأ إلى مرفأ ليروا فيما إذا كان بإمكانهم العثور على ما يعود عليهم بالمنفعة وعلى المسيحيين بالضرر ، ولما كانوا آنذاك قد أخذوا يعانون كثيرا من شح المياه العذبة ، فقد اضطروا إلى النزول على اليابسة لكي يملأوا أوعيتهم من الجداول والينابيع وحتى يطفئوا ظمأهم .

واستاء سكان المدينة المذكورة من ذلك ، وخرجوا على الفور بكل جسارة وقاموا بدون تردد بشن هجوم عليهم ، وكان قد انضم إليهم بعض المسافرين الذين صدف وجودهم هناك ، وسقط من أولئك القراصنة مائة وثلاثين قتلى أو أنهم أصيبوا بجراح قاتلة ، وفي الحقيقة نزل خمسة آلاف من الأعداء إلى اليابسة ، وغادروا سفنهم ليقاتلوا رجالنا ، علما بأنه بقي في السفن من تولى العناية بها وحراسها ، وكان عدد السفن اثنتين وعشرين سفينة ثلاثية المجاذيف ، وثلاث وخمسين سفينة من أنواع أخرى .

وكان أعداؤنا قساة القلوب غلاظا ، لم يكن في قلوبهم شفقة على من استطاعوا أن يخضعوا لسيطرتهم ، يجدون متعة بممارسة وحشيتهم على بني جلدتنا .

ونحن نحمد الرب لأنهم لم يحققوا فائدة ترجى في هذه المرة ، حيث تمكن فرساننا برماحهم وقسيهم ونبالهم من صددهم ثم قذفوهم إلى البحر ، وأنزلوا بهم هزيمة نكراء لم تكن عذدهم بالحسبان ، فذسروا أشرعتهم بدون تباطؤ ، وانحرفوا متجهين نحو طرابلس ، ثم قبرص .

رحلة بوهيموند الأصغر :

وكان الحجاج والمراسلون قد نقلوا إلينا في ذلك العام مسرارا وتكرارا تقارير أعلنت عن حضور بوهيموند الأصغر ، غير أن مانقلوه قد خدعنا وكان مجرد شائعات ، لأن بوهيموند خاف من الأسطول المصري ، أو الأصح أسطول القراصنة الذي علم أنه قد انتشر في البحر ، وفي الوقت نفسه كان بوهيموند شديد القلق على بلاده نفسها ، فقد خشي أنه إذا لم يحكم حفظها بين أتباعه فقد يفقدها بالمرأوغة والاحتياي ، وبمختلف أساليب المكر والخداع ، وفعلا ورد في أمثال الفلاحين . « من لديه جار سيء فصباحه سيء » .

وبعدما أعد بوهيموند لرحلته مرارا تمكن أخيرا أن يجمع في أوترانتو - إحدى مدن أبوليا - أكبر عدد استطاعه من السفن لقد جمع اثنتين وعشرين سفينة ، كانت عشر منها من النوع الطويل المزود بالمجاديف ، وسارع بالتحضير لرحلته ، وفعل ذلك بعدما أودع بلاده وتركها لدوق أبوليا ، بعدما انتقاه وعينه وريثا له فيما لو تقدم عليه بالوفاة ، ومنحه الدوق بدوره الحق ذاته وثبته له عن طيب خاطر ، فيما لو كان الدوق أول من سيفارق الحياة بينهما ، وتم إبرام ذلك بحضور وجهاء القوم من الجهتين وشهانتهم .

وهكذا أبحر بوهيموند في أواسط أيلول ، فمر بشميكلاوس الموزعة حول سطح البحر ، فأتى إلى ميثون فرودس وبامغليا وليسيا ، ووصل في عباب الأمواج إلى أنديا التي تملا بالربع قلب كل من يبحر إليها ، ثم مر بأنطاكية الصغرى فأنطاكية الكبرى فأسوريا ، ثم مدينة سلوقية ، وكانت وقتها قبرص عن يمينه ، ثم بطرطوس فمدينة بلنياس التي باتت خرابا ، فكانت عن يمينه .

- ٢٩٣٩ -

ونشر في تلك الفترة كثير من الناس الجشعين المتقلبين ، الذين وصلوا مؤخرا من وراء البحار ، حكاية روجوا لها بيننا في القدس افانت أن بوهيموند قد نزل إلى اليايسة فعلا في انطاكية ، بيد أنهم تاهوا فيما قالوه ، مع انه خيل إليهم أنهم قالوا الحقيقة ، وسبب ذلك أنهم سافروا مع بعض رجاله حتى وصلوا إلى بارتا برفقة الصقور والبزاة وصيادي الطيور والكلاب التي بعث بها مقدما .

المخاطر التي تعرض في البحر :

كثير هي المصاعب والمخاطر التي تواجه من يركب البحر - إذا ما شاء الرب بها وسمح - فقد تنقطع المرساة وتنفصل ، وقد يتحطم عمود الشراع ، أو مؤخرة السفينة المعكوفة المزخرفة ، أو قد تنفصم السلسلة المعدنية .

وعندما تغير الريح اتجاهها ، يراقب البحارة مؤشر دليل اتجاه الريح ليتأكدوا من أن السفينة تسير بالاتجاه الصحيح ، وهناك دوما خطر من أن تفقد مجراها في الليل ، وعندما تختفي النجوم وراء السحب ، أو عندما تجري فوق الصخور ، فهناك خطر محقق بحدوث الغرق والهلاك (أعمال الرسـمـل : ٢٧ / ٢٠ ، ٢٩ - ٣٠) وكما في البر كذلك توجد المخاطر في البحر .

ولماذا نستغرب ما يجري لنا ، إذا ما تذكرنا حطام سفينة القديس بولس ؟ فقد ألقى ملاحوه الفادن كي يقيسوا به عمق البحر ، ولولم يشاهد ملاك الرب في محنته لانقطع رجاؤه بالنجاة (أعمال الرسل ٢٧ / ٢٣ - ٢٨) .

البحر العظيم :

اعتاد عدد كبير على مصادفة المخاطر في خليج أدريا ، فقد تهب الرياح شديدة من جميع الاتجاهات ، وتهبط من الجبال نحو الوديان ، ثم تنحرف بين الشعاب المنخفضة وتتجمع في إعصار في الخليج ، وإذا قابل البحارة في بعض الأحيان سفينة قراصنة ، فقد تسلب أموالهم ويحل بهم الدمار بدون شفقة ، أما الذين يعانون من ذلك كله محبة بالرب ، فهل تخيب آمالهم قط في ثوابه ؟ .

ودعنا نذكر بضع كلمات عن البحر ؛ علينا ألا نغفل عن ذكر مصدر البحر المتوسط ، فبعضهم يعتقد أنه ينشأ من مضائق قادس ، وليس له مصدر غير مصب البحر المحيط الهائل ، أما الذين يعتقدون عكس ذلك فيذكرون أن تدفقه كله يأتي من مضائق بنطش ، ويدعمون ذلك بحجة راسخة أن المد من بنطش لا يرتد رجوعاً أبداً . وعلى هذا لارتفاع آيات الحمد والشكر إلى خالق الأكوان الذي « ثبت حدود البحر ووضع له تخوماً ومداخل ، إذ قال له : إلى هنا تأتي ولا تتجاوز ، وهنا تتخم كبرياء لججك » ، وحين يندفع البحر هائجا مانجا باتجاه الشاطئ يتكسر إلى زبد ترده أدنى العقبات عن الشاطئ .

ثم ما الذي يمنع البحر الأحمر - اللهم إلا إذا نهت إرادة السماء عن ذلك - من أن ينضم إلى البحر المصري في سهول مصر ، حيث أنه يقع في منطقة أكثر انخفاضاً من الوديان ، المنبسطة التي تتصل به ؟ وأخيراً ورد في الكتب أن إثنين من الملوك رغبا في وصل هذين البحرين حتى يصب أحدهما بالآخر ، وكان أولهما سيسوتريس المصري ، وثانيهما دارا الفارسي ، وقد أراد هذا الأخير - نظرا لأنه تفوق على الملك المصري سلطة ومقدرة - أن ينجز ما سعى إليه ذاك .

ويدن هذا على أن المحيط الهندي ، الذي يقع فيه البحر الأحمر هو أعلى ارتفاعا من البحر المصري ، الذي يقع على مستوى أشد منه انخفاضا وليس على المستوى ذاته ، ولعل كل واحد من الملكين قد تخلص عن المشروع لكي يمنع البحر من أن يجري من مستوى مرتفع إلى مستوى منخفض ، فيفيض بذلك ويغمر البلاد ، وقد ورد هذا في مذكرات امبروز ، في حين يذكر سولينوس غير ذلك .

كم هي عجيبة أذن أعمال الرب ، غير أن أعجب منها من خلقها ودبرها ، وإذا ما بدا بعضها قبيحا في أعيننا فعلينا أن ننثني عليها على الرغم من ذلك ، لأن خالق الكون قد أبدعها . لقد زودنا الرب بالدواء في حشرة البق (المنزلي) فتقدم هذه الحيوانات الدواء أحيانا ، وتسبب الأمراض في أحيان أخرى أو قد تحدث الوفاة ، فهي تعطي الشفاء حينما والضرر حينما آخر ، ويحكى أنه إذا ما أعد ترياق مضاد لسموم لدغة الثعبان من لحم الثعبان وحده فهو ضار ، لكنه ناجح ومأمون إن مزج بمواد أخرى .

اصناف الثعابين :

أما الباسيليق فطوله نصف قدم ، وهو أبيض مثل تاج الاسقف وله رأس مخطط ، وهو لا يكتفي بتدمير الانسان والحيوان فقط بل يتعدى ذلك إلى الأرض نفسها فهو يلفحها بالسموم ، وحيثما يكون يخلف وراءه مكمنا قاتلا تنوي فيه الأعشاب والأشجار وتموت ، وهو يلوث الجو ذاته ، فلا يستطيع طائر أن يطير فيه بأمان لأنه يفسده بنفسه الموبوء .

وعندما يزحف الباسيليق يتحرك نصف جسده وينتصب النصف الباقي قائما ، حتى الثعابين ترتعد لسماع فحيحه فتمتنع في الفرار

شاردة لاتلوى على شيء ، والذي يقتله الباسيليق بلدغة منه لا يأكله حيوان بري ولا يقربه طير ، لكن ابن عرس يتغلب عليه ، لذلك يضعه الناس في جحره .

وصحيح أن أهل بيرغمون قد وضعوا في المعبد الذي جعلته يدا ايلبيس رفات باسيليق سددوا سيسترتيوم (عملة رومانية) كاملة ثمنا له بغية طرد العنكبوت حتى لا يغطي المعبد بنسجيه ولئلا تقطنه الطيور .

أما المثنية فلها راسان إثنان ، يقع ثانيهما في الذيل ، وللمقرنة أربعة قرون قصيرة وهي تطمر جسدها بعناية في الرمل ، ثم تبرز قرونها حتى تبدو وكأنها غذاء وبذلك تتخفى فتقتل الطيور ، وتمتص الحماوية الدماء بعد اللسع ، وهي تمتص الحياة من مجرى الدم في العروق ، وتصيب الهرستا من تلدغه بتورم عظيم فيموت ، ويحل التعفن عادة بعد التورم ، وهناك أفاعي أخرى كثيرة لها أسماء مختلفة ، ومهما تباينت أسماءها فكل منها يسبب الموت بطريقة مميزة .

أما العقرب والسنقور والسلحفاة فهي جميعا من صنوف الديدان لا الثعابين ، وإذا ما زحفت هذه المخلوقات القذرة فخطرها أقل ، وليس لديها أي مشاعر إلا إذا هامت تبحث عن وليفها .

ويسطع ظهر السقطة بضروب الألوان ، ويأسر جمالها من يبصرها ، أما العطشاوية فتسبب العطش القاتل بلدغتها ، وتقتل الزوامه بتسبب النوم ذلك أن النوم يؤدي إلى الوفاة مثلما حصل مع كليوبترا ، ولن نأتي على ذكر أنواع الثعابين الأخرى لأن لدغتها قابلة للعلاج .

ولاتقل هذه الاعاجيب ادهاشا عما شاهده الاسكندر الكبير في

الهند ، فقد قال لعلمه ارسطو ولوالدته اوليمبيا : « ماكنت لأصدق بوجود كل هذه الأنواع من الأعاجيب لو لم أشاهدها بنفسى » والحق يقال كان هذا الملك رجلا رائعا بكل ماتعنيه هذه الكلمة : كان رجلا عاقلا مدبرا في كل اموره نشيطا في همته وقويا في سلطانه ، ولم يكن كالريشة الطائرة ولا كالقش العائم .

وصول بوهيموند الأصغر ابن الدوق بوهيموند واستقباله
في انطاكية :

وكان بوهيموند قد تأخر في إقلاعه في ذلك العام عما كان متوقعا حتى خيل للناس أنه لن يحضر حسبما أعلن وراج بينهم ، ولكن كما ورد في قول النبي ارميا : « ليس للمرء طريقه ، وليس لانسان يمشي أن يهدي خطواته ، ولكن الهسى يأتسى ——— الرب » (ارميا : ١٠ / ٢٣) فلقد خدعتنا أوهامنا وخابت آمالنا ، والأمور لاتجري وفقا لأطماع البشر بل حسبما يقضى به الرب جزاء عادلا لهم .

وقد انتعشت قلوبنا عندما اخبرنا ملكنا في رسائله إلينا في القدس عن وصول بوهيموند إلى انطاكية .

واستقبل الجميع بوهيموند عند قدومه إلى انطاكية بسرور عظيم ، وسار الملك في موكب حافل واستقبله بحرارة وسط هتافات الناس المتوالية ، وعلى الفور عقد الملك و بوهيموند اجتماعا ، وإثر ذلك أعطى الملك الأمير بوهيموند بلاده بأسرها ومنحه إحدى بناته زوجة له .

شعر :

انظر ترى الختن وترى الصهر : الوالد والابن
فليوقر أحدهما الآخر ليزيد بذلك كلاهما منعة .

وبعدما تمت رسوم الزفاف عقد القران بالطريقة القانونية ، وجرى
تنصيب بوهيموند أميراً وهو جالس على عرشه ، وخلع عليه رداء
الامارة الجميل ، وبعد ذلك اجتمع النبلاء فأقسموا له يمين الولاء
الذي حق عليهم لكونهم رجاله ، وعاهدوه على طاعته والقيام بخدمته
اعتباراً من ذلك اليوم ، وانجز هذا كله بحضور الملك وبرضاه .

وعاد الملك إلى القدس بعدما تمت هذه الأمور .

شعر :

سطع برج السرطان بين نجوم السماء
وقت استقبال بوهيموند أميراً لأنطاكية

وقد انحسر الآن مدار هذا العام ، واستعد لبداية عام جديد .

وباء الجرذان :

في عام الف ومائة وسبعة وعشرين لتجسيد الرب ، وفي
الخمس عشرة الخامسة ظهرت حشود من الجرذان في بلاد فلسطين
بأعداد هائلة ، حتى أن بعضاً منها قبض على مؤخرة ثور وخنقه ،
والتهمت والتهمت معه خمسة أكباش مخصية ، وبعدما نشرت هذا
الدمار في أعماق ديار عكا اتجهت أخيراً نحو جبال صور بحثاً عن

- ٢٩٤٥ -

المياه ، ومن هناك طرحتهم إلى الوديان بالآلاف التي لاتعد ولا تحصى
رياح عاتية ، وعاصفة ضارية وبيلة ، وبقيت تلك المنطقة موبوءة
بجثثهم المهترئة .

انتهى هنا تاريخ الحملة الى القدس الذي كتبته فولتشر
أوف تشارترز .

الحواشي والهوامش

يوميات صاحب اعمال الفرنجة

- ١ - الكتاب المقدس - العهد الجديد : ١٦ / ٤٢ .
- ٢ - من المرجح أن المقصود بهذا يلاذ فرنسا ، مما يوحي بأن صاحب الكتاب جاء من إيطاليا ، هذا وسبق لنا نشر أجزاء عامة من خطبة أوربان الثاني التي ألقاها في مجمع كلير مونت سنة ١٠٩٥ م لدى دعوته للحروب الصليبية .
- ٣ - أعمال الرسل : ٩ / ١٦ .
- ٤ - لوقا : ٢١ / ١٥ .
- ٥ - متى : ٥ / ١٢ .
- ٦ - كذا ، ولم يحدث أن سافر شارلمان إلى القسطنطينية ، ولقد قيل بأن اشاعة راجت أثناء الدعوة للحروب الصليبية فيها بأن شارلمان عاد إلى الحياة وسار على رأس حملة صليبية نحو القسطنطينية .
- ٧ - ٢٩ - ايلول ١٠٩٦ م .
- ٨ - المعنى هنا جميع بلدان السلطنة السلجوقية لآخراسان المعروفة لدى المسلمين .
- ٩ - وصل هذا إلى القسطنطينية قبل بطرس بفترة وجيزة .
- ١٠ - كذا في الأصل ، ومفيد مراجعة هذه المعلومات على ما قدمته لنا كومينا ، ذلك أن جوثيه كان ما يزال في القسطنطينية .
- ١١ - يحسن العودة إلى رواية لنا كومينا حول أسباب عودته وغاياته .
- ١٢ - هو أنهمريز مونتيل ، أسقف بوي اختفاره البابا نائبا عنه في رعاية الحملة الصليبية وقيادتها .
- ١٣ - هو ابن وليم أخي روبرت جيسكارد .
- ١٤ - هو ابن وليم الفاتح لانكلترا ، البكر .
- ١٥ - أخو ملك فرنسا فيليب الأول ، راجع ما جاء حوله في رواية لنا كومينا .
- ١٦ - رواية لنا كومينا حول هذا الموضوع أكثر تفصيلا واقناعا .
- ١٧ - يراجع في هذا الشأن ما أورثته لنا كومينا ، مع اعتبار محاولات الامبراطور إيجار غونديري وسواه من قادة الفرنجة على تقديم يمين الولاء له ، ومن ثم العبور إلى البر الآسيوي .
- ١٨ - كان أهل أمالفي في إيطاليا قد ثمردوا على الحكم النورماني ، وكان بوهموند مع غيره من الأمراء النورمانيين يقاتل ضدهم عندما وصل المتطوعة من الفرنسيين وسرعان ما أعجب بوهموند بفكرة الحروب الصليبية ، فقرر الالتحاق بالحركة ، وأخذ الطريق نحو العاصمة البيزنطية ، وقد قصت علينا لنا كومينا أولى التفاصيل حول نشاطاته .
- ١٩ - في تارنت وأترانتو في إيطاليا .
- ٢٠ - يلاحظ إشارة صاحب المذكرات لنفسه وجماعته .
- ٢١ - كذا ، وكان بوهموند عدوا للامبراطور البيزنطي خاض ضده عددا من الحروب قبل قيام الحروب الصليبية .
- ٢٢ - أي شباط لسنة ١٠٩٧ .
- ٢٣ - لعل صاحب الرغبة في الاغارة هو تانكريد .

- ٢٩٤٧ -

- ٢٤ - في مقبونية الشرقية .
- ٢٥ - اسمها الآن كوشان ، ووصلوا إليها في أول نيسان سنة ١٠٩٧ م .
- ٢٦ - ١ - نيسان ١٠٩٧ م .
- ٢٧ - في رواية لنا كومينا تفاصيل أول حول زيارة بوموند للأسطنطينية .
- ٢٨ - تتعارض هذه المانة مع ما جاء في بقية المصادر ، ولا ندرى أمر ذلك إلى صاحب المذكرات ، أم أنها أقصمت بالنص لصالح بوموند .
- ٢٩ - ١٤ - أيار ١٠٩٧ .
- ٣٠ - يعرف أيضا باسم ستيفان ، وهو زوج أديلا ابنة وليم الفاتح .
- ٣١ - مثل هذا ثالثه لنا كومينا ، وبناء عليه قدر البعض عدد الفرسان بأكثر من مائة ألف .
- ٣٢ - التفاصيل التي أوردها لنا كومينا حول حصار نيقية وسقوطها أول ويمكن الركون إليها ، لكن مع الأخذ بعين الاعتبار قيام الخلافات إثر ذلك بين الإمبراطور البيزنطي والفرنجة ، وأثر هذا واضح على رواية صاحب المذكرات هذه .
- ٣٣ - رافيا يوحنا اللاهوتي : ١٠ / ٦ .
- ٣٤ - يرى بعضهم أنها قرب بلدة أسكي شهر . بينما ينهب رنسمان إلى أن اسم المكان = ساري سو .
- ٣٥ - هو جسر جكسو عند بلدة ليوك ، فهناك توقف الصليبيون للتشاور .
- ٣٩ - لاشك أنهم كانوا يهتفون بعبارة « الله أكبر » .
- ٣٧ - أي جيش سنجيل .
- ٣٨ - هنا صدى لقوله تربنت في أيام العرب الصليبية من أن التركمان والفرنجة من أصل واحد .
- ٣٩ - انظر صفحات من تاريخ الأمة الأرمنية - تأليف عثمان الكرك - ط . حلب : ١٩٦٠ ص ١٣٢ - ١٣٤ .
- ٤٠ - هي مدينة كوماننا ، وكان التركمان بزعامة أسرة الدانشمند قد حاصروها قبل وصول الفرنجة .
- ٤١ - سبق له عمل مرتزقا في الجيش البيزنطي .
- ٤١ - كان ذلك يوم ١٣ تشرين الأول ١٠٩٧ م .
- ٤٢ - يرجح أن هذا كان يوم ٢٠ تشرين أول .
- ٤٣ - أي العاصي .
- ٤٤ - أي يوم ٢١ تشرين أول .
- ٤٥ - ٢٩ كانون أول ١٠٩٧ م .
- ٤٦ - ذكر ابن الأثير في كتابه الكامل في التاريخ في حوادث سنة إحدى وتسعين وأربعمائة : « وقيل إن أصحاب مصر من الطوائف لما رأوا قوة الدولة السلجوقية وتمكنها واستيلائها على بلاد الشام إلى غزة ، ولم يبق بينهم وبين مصر ولاية أخرى تمنعهم وغزول الأقيس (أنسز بن أوق) إلى مصر وحصرها ، فهاقوا وأرسلوا إلى الفرنج يدعونهم إلى الصروح إلى الشام ليعملوكه ويكونوا بينهم وبين المسلمين » . الكامل ٨ / ١٠٨٦ .
- ٤٧ - ٩ شباط ١٠٩٨ .
- ٤٨ - من الجهة التي قدموا بأسطولهم يوم ١٧ تشرين ثنائي ١٠٩٧ . ٤٩ - يوم ٦ آذار ١٠٩٨ م .
- ٥٠ - انظر متى : ٢٥ / ٤١ .
- ٥١ - ٧ آذار ١٠٩٨ م .
- ٥٢ - من أنواع العملة لتلك الفترة .
- ٥٣ - منه واحدة من الشهادات المعبرة عن شره الصليبيين ومدى وحشيتهم وحقدهم .

- ٢٩٤٨ -

- ٥٤ - ٨ - آذار ١٠٩٨ م .
- ٥٥ - كان ذلك يوم ٥ - نيسان ١٠٩٨ م
- ٥٦ - كنا والمرجح أنه أرمي الأصل ، واسمه عند ابن الأثير روزبه وعند ابن العديم في زيادة الحلب .
- مهرورز ، وعند ابن الفلاني : نيروز ، ولعله الصواب ، ومعهد هذا التذكير بضرورة مقابلة رواية صاحب اليوميات بما أوردته لنا كوميثا .
- ٥٧ - ليلة ٢ - ٣ حزيران ١٠٩٨ .
- ٥٨ - غالبا ما يستعمل صاحب اليوميات هذه العبارة ليعني بها واحدا من نورمان إيطاليا .
- ٥٩ - في المصادر الإسلامية ما يفيد أن يفي سفان سقط عن ظهر جواده ميتا أثناء فراره . فمر به بعض الأرض فحمله فحمله رأسه إلى الفرنجة
- ٦٠ - يريد به السلطان السلجوقي بركياروق بن ملكشاه - انظر كتابي تاريخ العرب والإسلام ٢٣٣ .
- ٦١ - أي يوم ٥ حزيران ١٠٩٨ م
- ٦٢ - لعله كان أحد الأبرجة التي قامت عند منخل جسر العاصي .
- ٦٣ - أي المعركة التي هزم فيها كربوفا ، وسيأتي خبرها مفصلا ، ووقعت في يوم ٢٨ حزيران
- ٦٤ - يوم ٦ حزيران
- ٦٥ - اسمه أحمد بن مروان - انظر زيادة الحلب لابن الحلب : ٢ / ١٢٩ - ١٢٨ .
- منخل إلى تاريخ الحروب الصليبية : ٢٣٦ - ٢٤٢ .
- ٦٦ - يشك بصحة هذه الرواية ، وهناك صدى للأساطير الاغريقية عن وجود نهر اسمه الأمازون في أسية الصغرى عاش حوله جماعة من النساء اللواتي كن مقاتلات لم يعش بينهن أحد من الرجال
- ٦٧ - كنا ، والرسالة اختراع محض في الأساطير والأفكار ، ولها جهل فاضح ، فمن هم هؤلاء الأرباب والآلهة وبيان الإسلام ببيان توهينية ؟!
- ٦٨ - المزامير : ٦٧ / ٣١ .
- ٦٩ - مزامير : ٧٨ / ٦ .
- ٧٠ - رسالة بولس إلى أهالي رومية : ٨ / ٩ .
- ٧١ - رسالة بولس إلى أهالي رومية : ٨ / ١٧ .
- ٧٢ - التثنية : ١١ / ٢٤ .
- ٧٣ - لا شك أن هذه الحادثة من أبداع خيال صاحب اليوميات ، وهي ذات أهداف دعائية
- ٧٤ - سفر الخروج : ٣٠ / ١١ .
- ٧٥ - الثالث لوصوله إلى أنطاكية أي حزيران ١٠٩٨ م .
- ٧٦ - مزامير : ٧٤ / ٤ .
- ٧٧ - شهر بكثرة رؤاه حتى قيل بأن عبدها بلغ خمسا كان أولاها في ٢٠ كانون أول ١٠٩٧ .
- وثانيها يوم ١٠ شباط ١٠٩٨ ، والثالثة يوم ٢٠ آذار ، والرابعة أثناء نهابه إلى قبرص .
- والخامسة يوم ١٠ حزيران ١٠٩٨ .
- ٧٨ - أثناء اشتداد حصار كربوفا لأنطاكية يوم ١٠ حزيران .
- ٧٩ - تبعا لصاحب المذكرات قتل غودفري هذا في معركة دوريليوم وهذا يعني أنه لم يكن في المدينة .
- ٨٠ - يرى البعض أن كاتب هذه اليوميات كان بالأصل كاتباً له ، وقد كانت المودة بين هذا الكونت والامبراطور البيزنطي قوية ، فقد لاحظ الامبراطور حب الكونت للظهور فاهتم بهند التاجية وأحسن استغلالها .
- ٨١ - دعت بعض المصادر اللاتينية هذا الجبل باسم الجبل الأحمر ، وأنه هو الذي وُصف على سهل أنطاكية الشمالي .
- ٨٢ - كان هذا كله قبل سقوط أنطاكية للصليبيين ، ولعل فراره في طريق العودة باتجاه

- القسطنطينية كان يوم ٢ - حزيران .
- ٨٢ - اسمها الآن اق شهر ، ويستقل من رواية انا كوفينا ان الامبراطور البيزنطي قدم إلى هذه المدينة وهو في طريقه إلى أنطاكية لنجدة الفرنجة .
- ٨٤ - غوي بن روبرت جيسكارد النور منلي ، كان أخا ليوهمن من أم ثانية ، اشترك مع أبيه سنة ١٠٨٤ في حملته على بيزنطة ثم هجر أباه والتمق بالامبراطور البيزنطي وبخل في خدمته ، هذا وقد تعرضت لنا كوفينا لمسألة عودة الامبراطور وعدم متابعة زحفه نحو أنطاكية .
- ٨٥ - تتباين الروايات حول هذه المسألة ، فمن متحدث عن مسمار إلى صريه أو غير ذلك ، وأن القضية برمتها خداع واختراع ، وقد يكون هذا ، وهو يدل على براعة متناهية ، ذلك ان العلاج افساد وقاد الى رفع معنويات الفرنجة مما أعانهم على هزيمة كربوقا ومتابعة الزحف حتى القدس ، وحدث العثور على الحرية يوم ١٤ حزيران .
- ٨٦ - يتعارض هذا مع ما أورثته انا كوفينا وسواها .
- ٨٧ - أورد ابن الاثير في الكامل : ٨ / ١٨٦ - ١٨٧ . رواية تتوافق مع هذه الرواية حيث تحدث أولا عن مسألة الحرية والعثور عليها وما أعقب ذلك من صيام واحتفالات ثم قال: فخرجوا في اليوم الخامس من الباب متفرقين بين خمسة وستة ونحو ذلك ، فقال المسلمون لكربوقا: ينبغي ان نقذف على الباب فقتل كل من يخرج ، فإن أمرهم الآن وهم متفرقون سهل ، فقال: لا تفعلوا أمهلوهم حتى يتكامل خروجهم فقتلهم ، ولم يمكن من معاجلتهم ، فقتل قوم من المسلمين جماعة من الخارجين ، فجاء اليهم بنفسه ومنعهم ونهاهم . فلما تكامل خروج الفرنج ، ولم يبق بأنطاكية أحد منهم ضربوا مصافا عظيما ، فولى المسلمون منهزمين لما عاملهم به كربوقا أولا من الاستهانة بهم والأعراض عنهم ، وثانيا من منعهم عن قتل الفرنج ، وتمت الهزيمة عليهم ولم يضرب منهم بسيف ، ولا طعن برمح ، ولا رمى بسهم .
- ٨٨ - كنا ولعله اخترع لفايات دعائية.
- ٨٩ - توجه كل منهم إلى منطقة اختص بها قبل معركة أنطاكية ، فعاد بوهموند إلى اسية الصغرى ، ونهب غودفري إلى الرها - أورفا - حيث كان أخوه بلدوين .
- ٩٠ - أي تل مذس .
- ٩١ - يوم ١١ - ايلول .
- ٩٢ - كان اسم الرجل الذي جرى اختياره ، بطرس الناريوني ، وهو أسقف لاتيني جرت سيامته في بلاد الشام .
- ٩٣ - ٢٨ - تشرين ثاني ١٠٩٨ م .
- ٩٤ - من الملاحظ أن الفرنجة تفوقوا أيام الحروب الصليبية بتقنية بناء الأبراج الخشبية الضخمة العالية التي كانوا يحصلون على الخشب اللازم لصنعها من السفن الإيطالية وسواها ، وغالبا ما كان ارتفاع البرج اعلى من الاسوار للبلدة المهاجمة ، وزود كل برج متحرك بوسائل الهجوم وكباش ذلك الاسوار وغيرها من الآلات ، وغطي بالصفائح المعدنية وجلل باللبد المبللة بالخل للحيلولة دون احتراقه . وطور المسلمون في هذه الفترة تراكيب فعالة من النيران الحارقة ووسائل أخرى للحيلولة بين الأبراج المتحركة وبين الوصول إلى الاسوار .
- ٩٥ - طلب تأخير موعد استئناف الزحف نحو القدس .
- ٩٦ - أي قصر يفي سفان وبقاع أخرى ، وكان بوهموند يرغب بالانفراد في تملك أنطاكية .
- ٩٧ - من ١٧ إلى ٢٢ كانون الثاني ١٠٩٩ م .
- ٩٨ - من ٢٩ كانون ثاني حتى ١٤ شباط ١٠٩٩ م .
- ٩٩ - يريد بها قلعة حصن الاكراد .
- ١٠٠ - جناح الدولة حسين ، انظر ترجمته .
- ١٠١ - فخر الملك ابن عمار .
- ١٠٢ - أي عرقه .

- ٢٩٥٠ -

- ١٠٣ - في العاشر منه .
١٠٤ - في تاريخ وليم الصوري اسمه روبرت وكان قسيسا نور منديا من اسقفية روان .
١٠٥ - ١٢ حزيران ١٠٩٩ م .
١٠٦ - الاول من آب ١٠٩٩ م .
١٠٧ - ٩ - آب ١٠٩٩ م .
١٠٨ - لاشك ان هذا من ابداع خيال الكاتب ، ومع هذا يروي العليمسي في الأندلس الجليل .
١ . ٣٠٨ خبر هزيمة الأفضل ويقول : « وكان عند الأفرنج شاعر منتجع إليهم » فقال مخاطب ملك الأفرنج وأسمه سنجلي .
نصرت بسيفك بين المسيح

فلله درك من سنجلي

وما سمع الناس فيما روي

ياقبح من كسرة الأفضل

فتوصل الأفضل إلى ذبح هذا الشاعر .

١٠٩ - الثاني عشر من شهر آب ١٠٩٩ م .

أنا كوميثا

- ١ - يرى ستيفن رذسمان أن معنى هذه العبارة « بطرس الصغير » ، وقد يكون هذا ، إنما قد شتهر الرجل عن طريق المصادر الأخرى باسم « بطرس الناسك » .
- ٢ - كذا ، ولا شك أن مثل هذه الأفكار لا تستحق الرد ، والمثير للانتباه هنا صدورها عن الأميرة أنا كوميثا ، وليلة الغرفة الأرجوانية في القصر الإمبراطوري في القسطنطينية ، وصاحبة الثقافة العالية والمكانة الرفيعة . ولا شك أنها شهادة تدل على مدى تعصب بيزنطة والعالم المسيحي ضد الإسلام لذلك . أنها بحق وثيقة معبرة عن المشاعر الصليبية المتعصبة بشكل أعمى .
- ٣ - منطقة في الشمال الغربي من بلاد الأغريرق ، بين بلاد بندوس وبحر أيونيان ، ومعنى اسم هذه المنطقة « البلاد المتوسطة » ، وهي بلاد جبلية ، قليلة الغصب ، مشهورة بكثرة قطعان الخيول فيها .
- ٤ - غودفري دي بولليون ، ودوق مناطق اللورين السفلى .
- ٥ - وصل الصليبيون إلى العاصمة البيزنطية في الأول من شهر آب ١٠٩٦ . وعبروا مضيق البوسفور في اليوم السادس منه . وحدث هجومهم على ثوقية - إزنيق حاليا في تركيا - التي كانت مقر السلطان قلع أرسلان ، في شهر أيلول .
- ٦ - هيوغ أمير جيرماندوس الابن الأصغر لهنري الأول ملك فرنسا ، ولنا أميرة كييف ، وعلى الرغم من إدمائه ودعواه العريضة غير العادلة لأن أثره في السياسة الفرنسية يكاد أن يكون غير ملحوظا .
- ٧ - هو وليم أمير ميلون ، لقب بالتجار كما يبدو لقوته .
- ٨ - قدمت من البابا إلى الجنود الذين توجهوا للقتال ضد المسلمين .
- ٩ - يقع هذا المكان قرب بوسا ، فكاباليون وبوسا هما اسمان للدينيتين في تلك المنطقة ، وإنما لامل أن يتوجه إلي واحد من الناس بالنقد لاستخدامي هذه الأسماء البربرية ، مشوهة نص تاريخي . إنما حتى هو مر نفسه لم يرفض الأسماء البوتونية ، وفي سبيل الدقة أتى على ذكر عدد من البربر . أنا كوميثا .
- ١٠ - هناك بعض الشكوك حول هذا الرجل الذي تدعوه أنا أيضا باسم بنتازاس ، ويذهب بعض الباحثين إلى أنه هو ريموند بروفانس ، حيث أن عبارة بنتازاس تقابل عبارة بروفانس ، وتستخدم أنا أحيانا عبارة « سنجيل » مع شيء من التشويه ، فريموند عرف باسم « سانت جايل » ، وكتب العرب اسمه « سنجيل » وسيرد ذكره كثيرا ، خاصة فيما يتعلق بمدينة طرابلس .
- ١١ - من العبارة اللاتينية Excussatan وهو عبارة عن قارب حلف كما يبدو من قبل القائد في المرتبة الثانية .
- ١٢ - ٦ - كانون أول ١٠٩٦ م .
- ١٣ - إن القوس العفار هو سلاح خاص بالبرابرة ، ويكاد يكون غير معروف بالسابقة للأغريق ، وحتى يشد هذا القوس . لا يقوم الإنسان يشد الوتر بيده اليمنى بينما يدفع بالسهم بيمينه عن القوس بيده اليسرى ، فهذا السلاح الذي يرمي السهام إلى مسافة بعيدة جدا ، يحتاج الإنسان في شدة إلى أن يستلقي إلى الأرض على ظهره ، وتقوم كل قدم من قدميه بالضغط بشدة على نصف القوس ، بينما تقوم اليدين بالشد بكل قوتها باتجاه الجسم ، ويوجد في منتصف الوتر فتحة تخبئ الاسطوانة مقطوعة إلى نصفين ، ومرتبعة من أجل الوتر نفسه . ويؤتى بهذا هذا يسهم مناسب ، طوله يساوي المسافة ما بين الوتر ومنتصفه الوتر . ويرمى من هذه الفتحة بجميع أنواع الرمايات ، صحيح أنها أسهم قصيرة ، لكنها مثقلة برؤوسها الكبيرة ، ويعطى الوتر أشاء الرماية قوة هائلة إلى حد أن الرمية يمكن أن تفرق الترسه والدروع الصلبة الثقيلة ، وتستقر منطقة لمسافة بعيدة ، لذا لا يمكن مقاومة هذه الرمايات ، ومن المعروف أن سهما من هذا النوع يمكن أن

يخرق جسم تمثال من البرونز ، وعندما تتم الرماية ضد سور بلدة كبيرة ، فلما أن يظهر طسرف السهم من الجانب الآخر للجدار ، أو يدفن داخل السور ، ويختفي كلياً ، إن هذا هو القوس العقار ، فهو كما رأينا آلة رهيبة ، والتمس هو من يرمى بها ، ذلك أنه يموت دون أن يشعر بالرمية ، ودون دراية بقوة الضغط الدافع لها ، أنا كومينا .

١٤ - تختلف عادات اللاتين فيما يتعلق بالرهبان عن عاداتنا ، فنحن ملتزمون بأحكام القانون ، وبتعاليم الانجيل التي تقول : « لا تلمس ، لا تلمس ، لا تصارب ، لأنك معبد ، لكن البرابرة اللاتين ، ترى أحدهم يحمل قطعة من الآثار المقدسة ويشتد ثرساً الى يساره ، ويمسك رمحا بيمنه ويتقرب الى جسد الالهة المقدسة ، ويحرق بالدم ويسفكه حتى يصبح هو نفسه ، رجلاً دمويًا ، كما يقول داوود في المزامير ، وعلى هذا فإن هذا الجنس ثراء متدينًا بقدر اهتمامه بالحرب ، وعلى هذا فاللاتيني هو رجل عمل أكثر منه رجل رهبنة ، ويرثي ثوب الكهنوت ، ويحمل المجنات ، جاهزاً للملاحة أو للحرب في البر والبحر سواء ، إن احكامنا كما سلف في القول صادرة عن هارون وموسى ورهباننا الكبار - أنا كومينا .

يلاحظ أن أنا كومينا نقلت نص الانجيل بتصرف فحيث النص : لا تمس ولا تذق ولا تجس ، رسالة بولس إلى أهل كورنثوس : ٢ / ٢١ .

١٥ - موقع تعذر تحديده .

١٦ - قصر بلا شيرين .

١٧ - بني منذ زمن بعيد من قبل أحد الأباطرة - أنا كومينا .

١٨ - إشارة إلى ثورة آل كومنين .

١٩ - الثاني من نيسان ١٠٩٧ كان يوم خميس أيضاً .

٢٠ - الأليانة (ترجمة انكليزية) : ١ / ١٢٣ .

٢١ - المقصود بالشاعر هنا هو هومر ، لكن يلاحظ أن أنا كومينا تنقل عنه بتصرف .

٢٢ - ما من شيء يقيني معروف حول رأول هذا .

٢٣ - كرس القديس ميخائيل ، راعي الغير الذي عرف باسم القديس اغناطيوس بطريرك القسطنطينية وقد دفن هناك .

٢٤ - الأليانة : ٢ / ٤٦٨ - الأوبيسا . ٩ / ٥١ .

٢٥ - وربما كان هذا المعبد في سواسون .

٢٦ - هو ريموند كونت تولوز ومركيز بروفانس ، كان يأمل بقيادة الفرنجة جميعاً في معاركهم ، وبذلك كان منافساً لبوهوند ، وهذا ما نراه واضحاً في كتاب أعمال الفرنجة ، التالي لهذا الكتاب .

٢٧ - في نيسان ١٠٩٧ م .

٢٨ - في أيار ١٠٩٧ م .

٢٩ - هي الآن قرية متواضعة في تركيا على مقربة من استانبول اسمها « إزنيق » وكانت أثناء الصلوة الأولى للصليبيين حاضرة دولة سلاجقة الروم

٣٠ - كان السلطان قلق أرسلان بعيداً لئلا في الشرق يحارب ضد النازشمند صاحب ملاطية ، ولربما أساء تقدير حجم الخطر الفرنجي ، وأعطى القصص حول العلاقات بين الفرنجة والامبراطور الكسيريوس حجماً أكبر مما تستحق ، وكان في داخل نيقية في ذلك الوقت زوجته وأولاده ونخائره ، مما يؤكد ثقة السلطان وبقائه أن المدينة لا يمكن قهرها .

٣١ - أخذ هذا البناء اسمه منذ زمن مضى ، عندما جرت ترقية مانويل المشهور ، والد الامبراطور السابق اسحق كومنين مع أخيه جون (وهو جدي من جهة أبي) ، إلى سرته إمرة الشرق كله ، وذلك من قبل الامبراطور باسيل ، وكان قصده وضع حد للحرب مع سكليروس إما عن طريق القوة ، أو بجباره على طلب المصالحة من خلال العمل الدبلوماسي ، وحيث أن سكليروس كان رجل حرب ، يحب سفك الدماء ، فإنه رحب بالحرب أكثر من السلم ، ولهذا كان هناك كل يوم اشتباك عنيف ، ولم يكلف سكليروس برفض المهانة بل قاتل بقتلوة أسوة اخذ وشجاعة عظم

- ٢٩٥٣ -

للاستيلاء على نيقية ، وتمكن بواسطة المجانيق من تحطيم شرفات السور وهدم الجزء الأكبر من هذا البر ، مما سبب ميلان بقية أجزائه ، حتى بدا وكأنه راكع على ركبتيه ولهذا عرف منذ ذلك الوقت باسم غونتار - أنا كوميثا - .

لقد تحدث المؤرخ البيزنطي ميخائيل بزللوس في الجزء الأول من تاريخه عن حملة باسيل ضد سكليرس . انظر ص : ٣٠ - ٣٢ من الترجمة الانكليزية ط . لندن ١٩٦٦ .

٣٢ - القتال الضيق بين جزيرة يوريبيا والبر الاغريقي ، مشهورة بتياراتها .

٣٣ - بحيرة أسكانيا إلى الغرب من المدينة .

٣٤ - يبدو أن زاخاس هذا كان من المرتزقة التركمان العاملين لدى الامبراطور وسيرد اسمه بعد قليل ص ١٥٧ ، وقد أخذ يعمل لحسابه الخاص ضد الامبراطور .

٣٥ - قيل بأنها كانت ابنة زاخاس . انظر ص ١٥٨ المقبلة .

٣٦ - فراغ بالأصل .

٣٧ - في منطقة أسكي شهر الحالية في تركيا ، ووقعت المعركة يوم الأول من تموز سنة ١٠٩٧ م ، فقد بدأ بوهمونلر زحفه يوم ٢٦ حزيران ، وتبعه البقية يوم ٢٨ ثم ٢٩ وهكذا .

٣٨ - أربما المقصود هنا ملك غازي كمشتكين بن الملك داندشمن الذي توفي سنة ١١٨٤

٣٩ - الايالة : ٥ / ٢٩٩ .

٤٠ - وصل الفرنجة إلى أنطاكية يوم ٢١ تشرين أول ١٠٩٧ م ، وسقطت المدينة لهم في الثالث من حزيران سنة ١٠٩٨ م .

٤١ - قيل اسمه فيروز - أونيروز ، أرمني الأصل ، تظاهر بالانخول في الاسلام وبإطاعة والاخلاص ليبي سغان والي أنطاكية ، وأخمر له العداوة والحد .

٤٢ - برج الأخقين ، وقد درس رنسمان بشكل واف أخبار سقوطه معتسدا على مختلف الروايات ، وذلك في المجلة الأولى من كتابه تاريخ الحروب الصليبية ، والكتاب مترجم مسن الانكليزية إلى العربية .

٤٣ - هي مدينة أزمير الحالية بتركيا .

٤٤ - لم استطع ضبط الصيغة التركمانية الصحيحة لهذين الاسمين ، فالاسم الثاني اسم مركب من عبارتين هما : تنجري ، وبيردس ، وأعرف أن تنجري كلمة تركية مفدولية تعني رب السماء ، لكنني غير متأكد من الشطر الثاني ، بيرم ؟

٤٥ - تدعى أحيانا باسم عرب سوس ، ولها ذكر في المصادر المبكرة التي تتحدث عن أخبار الفترحات الاسلامية ، وهي مدينة أهل الكهف في بعض المصادر الجغرافية العربية .

٤٦ - اسمها الآن بولفاين في تركيا .

٤٧ - اسمها الآن علي شهر في تركيا .

٤٨ - اسمها الآن آق شهر .

٤٩ - التحق كل من وليم أولف غرانتمسنييل مع ستيفن أولف بايوس وبيتر أليفاش بالامبراطور في حوالي منتصف حزيران ١٠٩٨ م .

٥٠ - سقط بالأصل ، والجدير بالذكر هنا أنه يحول بيننا وبين معرفة مصير الاسرى ، وما فعله الامبراطور بهم .

٥١ - في كنيسة القديس - القسيان - بطرس في أنطاكية .

٥٢ - تتحدث لنا هنا عن دسامير ، لكن اللاتين يتحدثون عن حرية أو رمح مقدس .

٥٣ - من الملاحظ أن أنا تمزح هنا بين بطرس الناسك ، وبيطرس بارثلميو ، وأدهم أسقف بوي ، ونحسن العودة إلى رواية صاحب يوميات أعمال الفرنجة .

٥٤ - روبرت كوث غلانتر .

٥٥ - سقطت في ١٥ تموز سنة ١٠٩٩ م .

٥٦ - سبق لنا أن أشارت في الفصل السابق - الكتاب العاشر - إلى أن عدد الكونتات الذين

- ولاقوا في الأسر وحملوا إلى مصر هو / ٣٠٠ .
- ٥٧ - بني الحصن على تلة المحاج خارج طرابلس ، ودعاها العرب بساسم حصن - أو قلعة - صنجيل .
- ٥٨ - مات في ١٨ تموز لسنة ١١٠٠ ، ربما بسبب إصابته بسهم ، أو إصابته بالثيفوثيد ، وقد دفن في كنيسة القيامة .
- ٥٩ - الذي كان آنذاك في منطقة الرها - لنا كومينا .
- ٦٠ - يوم ٢٥ كانون أول لسنة ١١٠٠ م .
- ٦١ - يبدو أن معظمه كان من اللومباريين .
- ٦٢ - كان هدفهم انقاذ بوهموند الذي وقع في الأسر لدى التركمان في شهر آب .
- ٦٣ - يوم ٢٢ حزيران سنة ١١٠١ م .
- ٦٤ - تعرف هذه المعركة باسم معركة المرزبان ، وقد وقعت في خريف سنة ١١٠١ ، وفيها قتل حوالي أربعة أضعاف الجيش الصليبي .
- ٦٥ - هي باغرا الآن على قم نهر هاليس .
- ٦٦ - ولیم جوربان كونت سربينية .
- ٦٧ - كان قسطنطين حاكم قبرص آنذاك - لنا كومينا .
- ٦٨ - تتابع لنا فيما يلي سرد أخبار حوادث وقعت في ١٠٩٨ - ١٠٩٩ ، وهي لسوء الحظ عامة سيئة من عاداتها .
- ٦٩ - هو ديميرت رئيس أساقفة بيزا ، جرى تعيينه بطريركا على القدس من قبل البابا أوربان الثاني سنة ١٠٩٨ م ، إثر موت انعمبر أوف لي بوي ، وجعلت لنا التي كانت تذكره رجال الدين اللاتين ديميرت يبدو وكأنه المسؤول عن تنظيم الاسطول البيزي .
- ٧٠ - ولد لاندولف في إيطاليا ، ولأنه كان يفهم طرائق عمليات البحرية اللاتينية .
- ٧١ - تستعير لنا أوصافها من هومر .
- ٧٢ - هوميروس - الأوديسا : ٣ / ١٧١ .
- ٧٣ - إلى الغرب من هقلية .
- ٧٤ - اسمها الحالي كورغوس .
- ٧٥ - تعالج الاميرة لنا الآن حوادث سنة ١١٠٤ ، علما بأن السفن الجنوبية كانت تجوب بحار المنطقة منذ سنة ١٠٩٧ م .
- ٧٦ - لاسية الصفري .
- ٧٧ - ميناء من موانئ العصور الوسطى كان يقع إلى الجنوب الغربي من مدينة طرسوس ويبعد عنها مسافة / ١٥ ميلا ، وقد حل محله ميناء مرسين الحالي في تركيا .
- ٧٨ - لم تأت المصادر اللاتينية على رواية هذه القصة ، ولهذا يرى البعض أنها محض اختراع ، ولربما كانت من أبداع خيال لنا كومينا ، علما بأن بوهموند كان قادرا على مثل هذه الأعمال .

المحتوى

- ٢ - توطئة
٩ - من كتاب الاكسياد
١٠ - الحملة الصليبية الاولى
☆ ☆ ☆
٧٧ - يوميات صاحب اعمال الفرنجة
٧٨ - التوشير بالحملة الصليبية الاولى
٨٦ - الكتاب الثاني من واقعة نهر الورد الى الاستيلاء على نيقية
٩٥ - زحف الصليبيين نحو اسية الصغرى
٩٦ - معركة دوريلوم
١٠٠ - الكتاب الرابع - الزحف نحو انطاكية
١٠١ - عبور الصليبيين اسية الصغرى
١٠٧ - الكتاب الخامس - الشروع بحصار انطاكية
١١٢ - الكتاب السادس - حصار انطاكية
١١٩ - الكتاب السابع - حصار انطاكية
١٢٠ - الحملة على السريديية
١٢٤ - نهاية حصار انطاكية
١٣١ - الكتاب التاسع - حصار التركمان انطاكية
١٥٢ - الكتاب العاشر - من انقاذ انطاكية الى معركة عسقلان
☆ ☆ ☆
١٧٦ - تاريخ الفرنجة الذين استولوا على القدس
١٧٧ - خطبة الكتاب
١٧٨ - الفصل الاول - السفر خلال دلاشيا
١٨١ - الفصل الثاني - الرحلة عبر الاراضي الاغريقية
١٨٥ - الفصل الثالث - حصار نيقية وعبور الاناضول
١٨٩ - الفصل الرابع - سد المناهج والطرق - وبداية حصار انطاكية
١٩٨ - الفصل الخامس - المرحلة الثانية من حصار انطاكية
٢٠٧ - الفصل السادس - الاستيلاء على انطاكية
٢١٢ - الفصل السابع - حصار كربوفا لانطاكية
٢٢١ - الفصل الثامن - هزيمة كربوفا
٢٢١ - الفصل التاسع - وفاة البطريرك والابلاغ عن رؤى
٢٣٦ - الفصل العاشر - الاستيلاء على البيرة ومعرة النعمان
٢٤٨ - الفصل الحادي عشر - استئناف الرحلة والشروع بحصار عرقه
٢٥٩ - الفصل الثاني عشر - رؤى ومحنة الحربة المقدسة
٢٧٠ - الفصل الثالث عشر - رفع الحصار عن عرقه واستئناف الرحلة الى القدس
٢٨٠ - قصة الطائر الذي حمل رسائل بقتل حملة الصليب
٢٨٢ - الفصل الرابع عشر - حصار مدينة القدس والاستيلاء عليها

- ٢٩٥٦ -

٢٩٧ - الفصل الخامس عشر - الوقائع التي أعقبت سقوط القدس ومعركة عسقلان

☆ ☆ ☆

٣٠٥ - تاريخ الحملة الى القدس - تأليف فولتشر أوف تشارترز

٣٠٦ - مقدمة فولتشر

٣٠٨ - الكتاب الاول

٣٠٩ - المجمع الذي عقد في كلير مونت

٣١٣ - ما مر به البابا بشأن الحج الى القدس

٣١٥ - اسلاف لي يوي والوقائع التي تلت

٣١٧ - النزاع بين الباب أوربان وجيلبرت

٣١٩ - اوقات انطلاق المسيحيين واسماء قادة الحجاج

٣٢٦ - من القسطنطينية الى نيقية

٣٢٧ - حصار نيقية وسقوطها

٣٢٩ - المعركة المدمرة بين المسيحيين والأتراك

٣٣٢ - حرب الأتراك وانتصار المسيحيين

٣٣٣ - ضيق حال المسيحيين

٣٣٤ - اعمال الكونت بلدوين

٣٣٧ - وصول الفرنجة الى انطاكية

٣٤٠ - قاعة المسيحيين

٣٤٢ - سقوط مدينة انطاكية

٣٤٤ - العثور على الحربة المقدسة

٣٤٥ - محاصرة الأتراك للمسيحيين داخل انطاكية

٣٤٦ - الرؤى التي ظهرت داخل المدينة

٣٤٧ - الفرنجة يقومون بالهجوم على الأتراك

٣٤٨ - الاعداد للمعركة

٣٥٠ - المعركة - انتصار المسيحيين وفرار الأتراك

٣٦٠ - موقع القدس

٣٦٢ - حصار مدينة القدس

٣٦٥ - الأسلاب التي حصل عليها النصارى

٣٦٦ - مكوث النصارى في القدس

٣٦٧ - تنصيب ملك في المدينة واختيار بطريرك واكتشاف صليب الصليبيات

٣٦٧ - وصول الكفار وفرارهم

٣٧١ - عودة بعض الأمراء الى بيارهم

٣٧١ - حج يوهيموند وبلدوين

٣٧٥ - عودة كل من يوهيموند وبلدوين الى بلديهما

٣٧٧ - أسر الأمير يوهيموند

٣٧٨ - موت الملك غودفري

٣٨٠ - الكتاب الثاني

٣٨١ - اعمال بلدوين الاول

٣٨٨ - البحر الميت

٣٩١ - تتويج الملك بلدوين

٣٩٤ - استدعاء تانكرد الى انطاكية

٣٩٤ - حصار قلعة ارسوف

- ٢٩٥٧ -

- ٣٩٥ - الاستيلاء على قيسارية
- ٣٩٨ - انتخاب اسقف اقيسارية
- ٤٠٤ - رسالة اهل يافا الى تانكرد امير انطاكية
- ٤٠٥ - حشد جيش مصر ضد الفرنجة
- ٤٠٦ - وفاة هيجو العظيم
- ٤٠٨ - الاستيلاء على طرطوس
- ٤١٠ - فرار الملك بلدوين
- ٤١٦ - الملك يحاصر مدينة عكا
- ٤١٦ - اطلاق سراح بوهيموند
- ٤١٧ - الاستيلاء على عكا
- ٤١٨ - بوهيموند يعبر البحر
- ٤١٨ - اسر رجال انطاكية
- ٤٢١ - اطلاق سراح بلدوين والقتال بينه وبين تانكرد
- ٤٢٢ - بوهيموند يذهب الى غاليا
- ٤٢٢ - انتصار تانكرد على الاتراك
- ٤٢٣ - ملك مصر يبعث بجيشه ضد الملك بلدوين
- ٤٢٥ - القتال بين الاتراك واهل القدس
- ٤٢٨ - اسطول اهل مصر
- ٤٢٩ - الزلزال
- ٤٢٩ - العلامات التي ظهرت في السماء
- ٤٣١ - هجوم المسيحيين على اهل دمشق
- ٤٣١ - عبور البطريرك الى روما
- ٤٣٢ - بوهيموند يجمع جيشا ويبيت في اراضي الامبراطور
- ٤٣٣ - معاهدة سلام بين الامبراطور وبوهيموند
- ٤٣٤ - حصار طرابلس
- ٤٣٥ - احتلال طرابلس
- ٤٣٦ - الاستيلاء على بيروت
- ٤٤٠ - الاتراك يثيرون القلاع
- ٤٤٢ - الملك يحاصر صور
- ٤٤٣ - موت تانكرد
- ٤٤٧ - الزلزال وزواج الملك من كونتيسة صقلية
- ٤٤٨ - الزلزلة التي شعر بها في كل مكان
- ٤٤٩ - حصار يافا
- ٤٥١ - معركة بين الاتراك ورجال انطاكية
- ٤٥٣ - القلعة التي جرى تشييدها في وادي عربية
- ٤٥٣ - حملة الملك الى وادي عربية
- ٤٥٤ - البحر الاحمر
- ٤٥٥ - نهر جيحون
- ٤٥٥ - الفرات
- ٤٥٦ - جائحة جراد
- ٤٥٧ - شارات القمر
- ٤٥٨ - القلعة التي بنيت قرب صور

- ٤٥٩ - موت الملك بلدوين
- ٤٦١ - الكتاب الثالث
- ٤٦٢ - اعمال بلدوين الثاني
- ٤٦٣ - الاتراك يحاربون انطاكية
- ٤٦٤ - بلدوين يتجدد انطاكية
- ٤٦٧ - استقبال صليب الصليبيات في القدس
- ٤٦٧ - الملك يحصل على انطاكية
- ٤٧٠ - الملك يحمل على اهل دمشق
- ٤٧١ - حملة الملك على كونت طرابلس
- ٤٧٣ - اسر كونت الرها
- ٤٧٣ - توطيد السلام بين البابا والامبراطور
- ٤٧٤ - اهل البندقية يقدمون الى القدس
- ٤٧٥ - بلدوين يقع بالاسر
- ٤٧٦ - حصار يافا ثانية
- ٤٧٧ - معركة ضد الاتراك
- ٤٧٩ - وصول البنادقة
- ٤٧٢ - وفاة بوستاس
- ٤٨٣ - اطلاق سراح الملك بلدوين
- ٤٨٤ - كونت الرها ينجو من الاسر
- ٤٨٩ - اعتقال بلدوين ثانية
- ٤٩١ - التحضير لحصار صور
- ٤٩٢ - حصار صور
- ٤٩٣ - صور وشهرتها
- ٤٩٥ - من تاريخ صور
- ٤٩٨ - مقتل ملك
- ٥٠٠ - حصار صور
- ٥٠١ - اغارة اهالي عسقلان
- ٥٠٣ - استسلام صور
- ٥٠٥ - امتيازات البابا باسكال
- ٥٠٦ - توزيع الاراضي حول صور
- ٥٠٨ - اطلاق سراح الملك وحصار حلب
- ٥١١ - البنادقة يدمرون جزر الامبراطور
- ٥١٣ - حروب البرسقي
- ٥١٨ - فدية ابنة الملك
- ٥١٨ - قلعة شبيها الله
- ٥١٩ - المسلمون يبعثون الرسائل بواسطة الحمام
- ٥٢٠ - انواع الافاعي والبهائم في بلاد المسلمين
- ٥٢٤ - حملة ملك القدس على دمشق
- ٥٢٨ - حصار رفنية
- ٥٢٩ - الاستيلاء على رفنية
- ٥٣٠ - وفاة الامبراطور الروماني
- ٥٣٠ - حملة الملك على المصريين

- ٢٩٥٩ -

- ٥٢١ - الاسطول المصري
- ٥٢٢ - رحلة بوهيموند الاصغر
- ٥٢٤ - مخاطر البحر
- ٥٢٥ - البحر العظيم
- ٥٢٦ - اصناف الثعابين
- ٥٢٨ - وصول بوهيموند الاصغر
- ٥٢٩ - وياء الجزان
- ٥٤١ - الحواشي والهوامش

الموسوعة الشامية في تاريخ الجزء الفلسطيني

الروايات الاوربية

(الاغريقية واللاتينية)

(الحملة الثانية)

١ - رحلة لويس السابع الى الشرق

٢ - من تاريخ اعمال انجرت فيما وراء البحار

تأليف وتحقيق وترجمة

الأستاذ الدكتور سهيل زكار

دمشق

الجزء السابع

١٩٩٥ - ١٤١٦ هـ

بسم الله الرحمن الرحيم

توطئة :

ننتقل الان بعد تقديم اهم النصوص التي نونت اخبار ما عرف باسم الحملة الصليبية الاولى الى تقديم اهم المتوفر من النصوص حول الحملة الثانية وهذا المتوفر ليس بغزارة ما توفر لنا عن الحملة الاولى ، انه نتاج اثنين من المؤرخين اللاتين ، رافق اولهما رحلة الحملة الثانية من الغرب ، وعاش ثانيهما عصر الحملة الثانية في الاراضي المقدسة .

وكانا قد كتبوا اصلاً باللاتينية مثل نصوصنا الثلاثة المتقدمة حول الحملة الاولى ، وكتب اولهما من قبل الراهب اودو اوف بويل الذي كان بمثابة الراهب الخاص بالملك الفرنسي لويس السابع ، ولدى قراءتنا لنص الكتاب يمكننا التعرف الى شخصية هذا الراهب والى دوره الذي شغله اثناء الاعداد للحملة الثانية ، وخلال مرافقته ، ومواده وثائقية المعلومات عظيمة التفاه بيل ، لكن فيهما بعض الثغرات ، ولغة الراهب اودو التي نون بها اخباره تعبد في كثير من الجوانب بصعوبة التعامل معها ، لغة الاميرة انا كومينا ، وقد بذلت جهدي في النقل الامين الى العربية والتعليق والضبط .

ويمكن تدارك نواقص اخبار اودو وسد ثغرات كتابه بالاعتماد على ما كتبه وليم رئيس اساقفة صور في كتابه العساق « تاريخ الاعمال المنجزة فيما وراء البحار » وقد ولد وليم - كما هو مرجح - في القدس سنة ١١٣٠ م من ابوين اوربيين نزحوا الى

- ٢٩٦٥ -

الأراضي المقدسة في ركاب الصليبيين ، وقد عاش سني حياته الأولى في القدس ، وتعلم في مدارسها : اللاتينية والعربية واليونانية والعبرية والفارسية ، ونخل في خدمة الكنيسة وتلقى التدريب الكهنوتي وتدرج مترقيا فيما بعد في المناصب الكنسية كما سافر إلى فرنسا لتابعة تفضيله وزار القسطنطينية ، وفي سنة ١١٦٣ رسم وليم قسا في كنيسة صور ، وبعدها تسلم بعض الوظائف في هذه الكنيسة ، وكان ملك مملكة القدس الصليبية آنذاك عموري الأول (ولد سنة ١١٣٥ ، وحكم مسابيين سنتي ١١٦٣ - ١١٧٤ م) وقد عاصر هذا الملك نور الدين الشهيد وخطط للاستيلاء على مصر ، وحين شرع في تنفيذ مخططه رأى أن أخذ مصر لا يقل شأنا عن أخذ الصليبيين للقدس ، لذلك أراد أن يؤرخ لهذا الحدث الخطير ، فقرر توظيف مؤرخ خاص به يرافقه في حملته ، روقع اختياره على وليم فعينه رئيسا لاساقفة صور وعهد إليه بوظيفة التاريخ ، وأدى هذا التكليف إلى قيام علاقات وثيقة بين وليم والإمام القدس ومشاكله السياسية وسواها .

والتقت محاولة عموري في احتلال مصر وتوفي وخلفه ابنه بلدوين الرابع ، وكان صبيا في التاسعة من عمره وعهد إلى وليم القيام بتربيته الملك الطفل ، وبعد أربع سنوات من التربية اكتشف وليم أن تلميذه مصاب بمرض الجذام ، وظل وليم يرافق الملك المريض حتى سنة وفاته في ١١٨٥ م ، وهي السنة التي توفي فيها وليم أيضا ، أي قبل حطين بحوالي العامين . وفي أيام بلدوين الرابع قام صراع شديد بين القوى الصليبية حول الوصاية على عرش القدس ، وقد تورط وليم السوري فيه وشغل أنوارا هامة جدا ، وكان في هذه الأثناء قد توفي نور الدين وظهر صلاح الدين ، وبدأت خطته الكبرى تتضح معالمها وأهدافها .

وكان وليم أول ما كلف بوظيفة المؤرخ للملك عموري قد شرع سنة ١١٦٧ م في كتابة كتاب دعاه باسم « أعمال عموري » وأثناء عمله عدل في خطته بحيث أضاف مقدمات أرخت لتاريخ الفرنجة

قبله ، وبعد هذا ايضا عدل الخطة ثانية بان مد المقدمات بحيث جعلها تؤرخ للمسيحية وعلاقاتها بالاسلام ، وبعد وفاة عموري اضاف وليم الى هذا الكتاب معلومات عن الحوادث التي وقعت ، وغير اسم الكتاب بحيث اصبح يعرف باسم « تاريخ اعمال انجزت فيما وراء البحار » .

ان مواد هذا الكتاب تقسم الى قسمين : قسم استقى وليم معلوماته فيه من مصادر مختلفة بعضها عربي وجلها لاتيني حيث انه عمد الى جميع كتابات المؤرخين اللاتين الذين تقدموه وادخلها في كتابه ، واما معلومات القسم الثاني فقد عاصر وليم احداثها ، وقام برواية اخبارها عن شهود عيان ان لم يكن هو قد شارك فيها ، وبذلك يرقى بهذا القسم الى درجة الوثائقية ، انما من وجهة نظر خاصة .

ان تاريخ وليم الصوري بالرغم من مصادر المبكرة ، هو افضل ، لابل اكمل ، مصدر لاتيني ارخ للحروب الصليبية يجد فيه الباحث سردا مسلسلا ، لكاتب قدير ، لاحداث هذه الحروب حتى قبيل حطين لذلك لاقى هذا الكتاب عناية كبيرة ، وجرت محاولات لنشره وترجمته الى اللغات الاوربية الحية .

لقد عد وليم عن جدارة المؤسس للادب الغربي للتاريخ للحروب الصليبية ، ولهذا السبب قام الذين ارخو لاحداث بعد وليم بالتنزيل على كتابه الى حد قيل فيه ان كتاب المؤرخ الفرنسي الكبير غروسيه عن الحروب الصليبية ما هو الا كتاب وليم ونيوله بلغة فرنسية معاصرة .

وكننت قد نقلت كتاب وليم الى العربية ونشرته منذ مايزيد على العامين في بيروت ، وانتقيت هنا بعض نصوصه عن الحملة الثانية وليس جميع ما كتبه .

- ٢٩٦٧ -

وكان وليم قد صنف كتابا ارجح به للاسلام والمسلمين ، اعتمد فيه بشكل اساسي على تاريخ سعيد بن البطريق وعلى عدد من الكتب العربية كان الصليبيون قد نهبوا من مكتبة الفارس الشاعر المؤرخ اسامة بن منقذ اثناء عوبته من مصر الى الشام مع محتويات مكتبات عربية اخرى ، ويعد هذا الكتاب بحكم المفقود .

وطبعا انها المرة الاولى التي تنقل فيها هذه النصوص الى العربية ، واملني كبير في ان اقدم في المجلد المقبل الذيل الاول لتاريخ وليم الصوري مع دراسة اكايمية حول اشكاليات نيول هذا التاريخ .

والله الموفق ، ومنه استمد العون والرشاد والصلاة والسلام على سيدنا محمد واله وصحبه وسلم.

دمشق ٢٨ / ٤ / ١٩٩٣

سهيل زكار

كتاب

« رحلة لويس السابع إلى الشرق »

تأليف

أودو أوف دويل

رسالة اودو

إلى

صاحب الغبطة الاب سوكر

الى سوكر ^(١) راعي كنيسة القديس بيذس ، أوف
بيويل .

لاحقر رهبانه ، يبعث بتحياته

يطيب لي ان ابين لك بعض الحقائق عن الصليبيين ، مع تطلعي إليك
كي تضفي عليها صفة الديمومة بالكتابة ، حيث لا يمكنني القيام
بذلك ، بسبب انشغالي في صعوبات الرحلة ، ويعيقني عن أداء ذلك
التعب ، والانتقاص للمهارة ، ومع ذلك يتعين علينا أحيانا أن نحاول
المستحيل ، لكي نحث مساعي رجسائنا الأكفاء على القيام بالمهمة
التي نود تأديتها ، لكننا لا نقدر على ذلك ، ثم بما أنني نعتت بفضل
الملك لويس التاسع الشهرة ^(٢) وكنت معه وعلى صلة وثيقة به
أبان الحملة الصليبية ، فأنني أتوق لكي أعرب له عن تمنياتي ، بيد
أن قواي واهنة ، لذا سادع هذه المهمة تناط بالقديس بيذس ، الذي
لحبته تكرم الملك باغداق الفضاله ، ولحبتهكم ايضاً ، لأنكم رغبتم
راهبكم وتقبلتموه كقبولكم لأنفسكم بالذات ، والأكثر من ذلك فإذك
أنت مدني له بالكثير من جانبك ، لأنه فضلك بشكل خاص في
مملكته ، وعند مغادرته لها لمدة من الزمن عهد لك بأمور تلك المملكة
^(٣) مدفوعاً بالحماس والغيرة في بسط الايمان ونشره ، وبذلك
إنما يحمي مصالحه الذاتية عندما وضع ثقته برجل أثبت ولاءه ،
وتعليه بالحكمة الفريدة من نوعها .

- ٢٩٧١ -

لقد كنت قد سجلت مناقب والده (هـ) ، وإنه لمن الجريمة بمكان أن
تخدع الفروع بمعرفة الابن الذي تعتبر حياته برمتها نموذجاً
للفضيلة ، لأنه عندما تربع على العرش ، ولم يكن قد صلب عوده
بعد ، لم يجلب له ذلك الشعور بالفخر ، بل زاد رغبته واندفاعه إلى
الفضائل .

وإذا ما بدأ أي كان بالحديث عن سيرته منذ زمن الرحلة إلى
القدس فقط ، فإنه سيقطع الجزء الأكبر من المثل النمودج الذي
وضعه الله للملوك ليحذو كل منهم حذوه في المستقبل ، حيث « أننا
نعجب باليوم الرابع والسادس لطهارة نيقولا والسلمات الأخرى
عندما كان طفلاً ، أكثر مما نعجب بقدسيته ككاهن ، أي بقدسيته
الرائعة كأسقف » (هـ)

ترى هل ستبدأ إذا بالكتابة عن حادثة سن الابن الذي تشرف
بالكتابة عنه ، طالما سبق لك وأذعت شهرة الأب في الأدب ، وطالما
أنك مدين لهما بالاحترام ، ابداً بسيرته مذ كان طفلاً يافعاً ، حيث
بدأت فضائله تزدهر ، كما تعلم أنت ذلك جيداً ، لأنك كنت معلمه
الخاص . والآن مع أنني أفقر للأسلوب ، ولكن ليس لمعرفة
الأحداث التي وقعت أثناء الحملة الصليبية ، لأنني كنت في أغلب
الأحيان حاضراً عندما كان ينطلق للعمل ، وعندما كان يعود ، ذلك
أنني كنت قسيسه الخاص ، لذا فإنني والحال كما ترى سأزودك
بشكل مختصر بالحقائق التي يجب أن تزخرف ببلاغتك الأدبية ، فلا
تتردد بالقيام بواجبك ، حتى ولو سمعت بأن هذه قد تبين من قبل
الكثيرين .

ابتهج وكن شكوراً ، إذا ما نال الذي يستحق الثناء من الناس
جميعاً ، ثنائهم ومديحهم فعلاً (٦)

انتهت الرسالة

بداية الكتاب الاول

في العام ١١٤٦ لتجسيد الرب ، تعهد لويس بن الملك لويس ، ملك
الافرنج ، ودوق اكويتين ، للمسيح ، بحمل صليبه (٧) ، وذلك يوم
الفصح في فيزلي ، وذلك في الخامسة والعشرين من عمره ، وقد سبق
في اعياد الميلاد المتقدمة ، عندما عقد الملك الورع ذاته مجلسا في
بورجيه ان كشف للمرة الاولى لاساقفة المملكة واقطابها ، الذين كان
قد دعاهم عن قصد باعداد اكبر من المعتاد من أجل تدويجه ، عن سر
مكنون في قلبه ، (٨) ، وتحدث اسقف لانجرس الورع في هذه
المناسبة ، بصفته الكهنوتية ، عن دمار الرها ، التي كان اسمها
القديم ايديسا (٩) ، وعن اضطهاد المسيحيين ، وغطرسة
المسلمين ، وهكذا اثار الاحزان وسبب النحيب الكبير ، حول هذا
الموضوع المحزن ، وحث الجميع أنثذ مع ملكهم على وجوب القتال في
سبيل ملك الملوك ، كيما ينقذوا المسيحيين ، وعندها اتقد الحماس في
نفوس الملك لويس ، وجاش إيمانه في صدره ، فقرر هجر المتعة ،
وازدراء المجد الدنيوي ، وهذا مثل أفصح من أية خطبة كانت ، بيد
أن ما ورعه الاسقف في خطبته ، لم يحصده الملك على الفور ، ولم
يأخذ به حالا (١٠) ، لذلك توجب موعد آخر يكون يوم الفصح المقبل ،
في فيزلي ، حيث توجب على الجميع أن يحضروا يوم الأحد قبل أحد
القيامة ، وكان على أولئك الذين الهمهم الرب للتطوع أن يحملوا
الصليب المجيد في يوم أحد الفصح .

وفي الوقت ذاته ، بعث الملك ، الذي كان جادا في تعهده رسله حول
ذلك إلى البابا يوجينيوس في روما (١١) ، وقوبل أولئك المرسل هناك
بالترحيب ، وأعيدوا إلى وطنهم مغتبطين يحملون معهم رسائل
أحلى من شهد العسل ، إذ كانت تأمر بأداء الطاعة للملك (١٢) ،
وعلى الاعتدال في السلاح والملبس ، كما وعدت أولئك الذين نذروا

انفسهم لعبادة المسيح بمصـو خطاياهم ، وحماسية ازواجهم
وأطفالهم ، كما تضمنت فقرات أخرى معنية حول إرشادات البابا
القدس ، وحكمه وعنايته ، فقد أراد شخصيا أن يمنح البركات
الأولية ، من أجل هذا التعهد المقدس ، لكن بما أنه لم يكن قادرا ،
ويمنحه في أداء ذلك استبداد أهل روما وطلعيانهم (١٢) ، فقد أوكل
تلك المهمة إلى برنارد راعي دير كليرفو المقدس .

وجاء في نهاية الأمر اليوم الذي طُـال شـوقي الى حلـوله، وتـساق
اليه راعي الكنيسة المتمتع بالتفويض البابوي ، وبقدسيته شخصيا
مع الحشد الكبير من أولئك الذين وجهت اليهم الدعوة ، وحضر
الجميع في الزمان والمكان المحدد ، وعندئذ تسلم الملك والعديد من
النبلاء معه إشارة الصليب ، التي كانت قد أرسلت من قبل البابا ،
وبما أنه لم يكن في المدينة مكان يتسع لمثل هذا الحشد الكبير من
الناس ، فقد أقيمت دكة خشبية كبيرة في حقل خارج المدينة ، حيث
يمكن للكاهن التحدث إلى الناس المحدثين من مكان مرتفع ،
وهكذا صعد الى الدكة ، يرافقه الملك الذي كان يرتدي الصليب
(١٣) وعندما فاهت الشفاه السماوية بقطرات من ندى الكلمات
السماوية ، تعالت أصوات الناس من كل جنب وصوب ، تطالب
بـ_____ الصليبان (١٤)

وعندما نثر عليهم ماحواء الوعاء المليء بالصليبان التي كانت قد
أعدت مسبقا ، اختفت جميعا ، وطـولب بالزيد ، فاضطر إلى أن
يمزق رداءه إلى صليبان أخذ ينثرها إلى الخارج ، وأنهمك بذلك طوال
بقائه في جوار المدينة ، هذا وأناني أحجم هنا عن وصف جميع
المعجزات التي حدثت هناك في ذلك الوقت ، والتي دلت على أن
التعهد قد أرضى الرب ، وأناني إذا كتبت عن بضعة منها فقط ، أخشى
الايظن بأنها كانت على هذا القدر فقط ، وأنا ما كتبت عنها جميعا ،
فأنتني سأعيد عن هدف موضوعي ، ومهما يكن الحال ، فقد إرفض
الجمع أخيرا ، وتفرق الجميع وعادوا مفتبطين ، وبعدما أعلن لهم
بانهم سينطلقون مع نهاية السنة (١٥) .

وسارع الاب برنارد ، الذي كان يحمل في جسده النجيل الهش روحا وقانة ، مع أن جسده كاد ألا يكون حيا ، هرع للتبشير في كل مكان ، وسرعان ما تزايد عدد أولئك الذين أقبلوا يحملون الصليب الى حد لا يحصى^(١٧) . وشعر الملك بأنه قد حقق أمنيته في نشر الايمان ، لذلك بعث برسله إلى الملك روجر في أبوليا ، ليوصل خطته إلى الجيش الكبير الذي كان قيد الجمع ، واستجاب روجر لرغبته بحماسة فائقة على كافة الاصعدة ، زد على هذا أنه بعث بنبلاء تعهدوا بتموين المملكة بالاغنية ، وبتأمين النقل عن طريق البحر ، وكل الحاجيات الأخرى ، ووعد بأن يعطي هراو وله مع الرحلة

(١٨)

وبعث الملك لويس برسالة أيضا الى امبراطور القسطنطينية الذي أتجاهل عن عمد اسمه ولا أنكره لأنه لم يسجل في « كتاب الحياة »^(١٩) . ودون الامبراطور على وثيقة طويلة من « ورق البردي » اطراء يفوق كل حد ، واطلق على ملكنا صفة « الصديق المقدس » ، والاخ ، « وقدم الكثير من الوعود التي لم يبر بها »^(٢٠) ، وزيادة على هذه الامور ، فقد طلب لويس في وقت آخر من ملكي الالمان^(٢١) والهنغاريين^(٢٢) تأمين حقوق التسويق والمرور في اراضيهم أيضا ، وتسلم منهما مبعوثين ورسائل تضمنت تلبية طلباته ، وعليه فقد انخرط العديد من أمراء تلك البلدان ونبلائها في الحملة الصليبية ، مدفوعين لذلك بمثلته وحائنين حسدوة فيما يتعلق بها .

وهكذا فقد سار كل شيء على ما يرام ، وفي الوقت ذاته طارت الاخبار ، وانتشرت فعبرت الى انكلترا^(٢٣) ، كما تسالت الى الاطراف البعيدة من جزر أخرى ، وأعد الناس الذين كانوا يقطنون على طول الساحل ، والذين كان عليهم أن يزحفوا مع الملك بحرا ، قواربهم .

والآن وقد نظم الملك لويس مملكته بشكل جيد ، وتفحص كل

شيء ، وحيدما ضمن السلام في المستقبل لرعيته ، وتجمع الرسل من مختلف البلدان في باريس ، وكانوا هناك جميعا عندما عاد ، فقدموا رسائل الامبراطور ، وأوامر الأمراء النبلاء ، ووعدوا جميعا شفويا وكتابيا أن يستجيبوا لمطالبه .

وملك الملك لويس حرية اختيار رجل يعهد إليه بالشؤون المالية ، لكن كما جرت عادته واعتاد أن يعمل أشر أن يشاور جميع الذين كانوا يتعاونون معه ، ولهذا دعا الجميع إلى عقد اجتماع في إتامب يوم أحد القيامة (٢٤) ، ليقرروا جميعا ما سيقومون به ، ويتحملون وزره معا ، ولقد كان المندوبيون حكما وعقلاء في تقريراتهم بقدر سرعتهم في قدومهم إلى الاجتماع ، وعندما التقى حشد القساوسة والنبلاء ، الذي كان كبيرا بقدر ما كان مشهورا ، والتأم جمعه في الوقت المعين والمكان المحدد ، قام فيهم ، القديس برنارد ، المذكور من قبل ، والمبينة فضائله وصفاته ، وأخبرهم بما تم إنجازها مما جعل المجتمعين يسرون ، وخاصة بعدما علموا بأنه عاد لتوه من ألمانيا ، عقب إقناعه ملك ذلك البلاد والنبلاء فيها بالانضمام إلى الجند حملة صليب المسيح (٢٥) ، وبعد هذا تليت الرسائل القادمة من مختلف البلدان ، وأصغى إلى كلمات الرسل ، واستمرت هذه الأعمال حتى المساء ، وهكذا انقضى يوم ممتع مليء بالنشاط ، وتركت بقية المسائل ، وأجلت الأعمال إلى اليوم التالي ، وعندما جاء ذلك اليوم ، كان لطيفا ، لا بل مبهجا ، فقد وجد بين المجتمعين رجال قالوا أن البيزنطيين رجال خداع ومكر وغش ، وهذا ما قرؤوه عنهم أو خبروه بالتجربة ، لكن الملك ورجاله الذين كانوا لا يخشون قوة أمة من الأمم ما كانوا ليمتلكهم الرعب والخاوف من بعض الخداع والمكر ، ونظرا لحكمتهم وشجاعتهم العالية وإيمانهم بأن مامن قوة يمكنها أن تقف في وجه إرادة الرب ، ولأنهم اختاروا أن يموتوا ، فقد عزموا على ركوب الطريق الذي يمر بالأراضي الاغريقية (البيزنطية) (٢٦) ، وهكذا انقضى اليوم الثاني دون تأجيل شيء من الأعمال والقضايا ، وعند ذلك انصرف النبلاء رسل الملك روجر جزعين خائفين ، الأسى يكوي قلوبهم ، معربين بكل

وضوح عن حبهم لسيدهم ، وتنبأوا لنا بمكر وخديعة الاغريق ، الامر الذي خبرناه وعانينا منه فعلا فيما بعد ، وليس في هذا ما يدعو للغرابة ، لأن روجر الملك الحكيم والقادر ، قد اثر اعمال ملكنا ، وفضل كل واحد جاء من الجزء الذي ننتمي له من العالم ، وكان من محبي الفرنجة .

وأخيرا بعد صلاة الشكر ، وترديد الثالوث المقدس ، مضى اليوم الثالث ، وبعد تضرع وصلاة للروح القدس (لعلهم أدوا ذلك القداس بالطريقة نفسها في اليوم السابق) أقيم قداس من قبل الكاهن المقدس ، وتواصل الاجتماع مع بحث مسألة رعاية المملكة ، والآن بعد أن حد الملك من سلطاته خشية من الرب ، كما كانت عادته ، منح أساقفة الكنيسة ، ونبلاء المملكة امتياز الانتخاب ، فمضوا إلى عقد الاستشارة ، وبعد أن كانوا قد اختاروا الطريق الأفضل للعمل بعد تأخر طفيف ، وبينما كانوا في طريق عودتهم بقيادة الكاهن المقدس ، قال لهم هذا الأخير : « يارب هوذا هنا سيفان ، فقال لهم : يكفي (٢٧) ، مشيرا إليكم أيها الأب سوكر مع كونت نيفر ، ولعل ذلك كان قد أدخل السرور لقلب كل واحد ، لو كان قد أبهج الكونت فقط ، لكنه كان قد نذر نفسه لشر قيروز ، وبر بسوعده بعد ذلك بفتيرة وجيزة ، ولم يكن ربه عنه ممكنا لابتدعوات الملك المطبوعة ، أو بصلوات الآخرين جميعا (٢٨) ، وهكذا القى على كاهلكم وحدكم (٢٩) العبء المعين للآتين ، وتحملتموه وحدكم بسلام لا يتخلله كدر ، واعتبرت عبء المسيح (٣٠) الأسهل ، وفي الوقت ذاته حدد يوم بينتيكوست للرحيل ، وواحد في أوكتيف (٣١) لمقابلة الأمير المتواضع والمشهور في منز .

وبعد هذا ، وحيث لم تنقصر البركة أو الفضل أتى يوجينيوس الحبر الروماني الأعظم ، واحتفل بعيد الفصح في كنيسة القديس ديزس احتفالا لاثقا ، واجتمع العديد من الناس سدوية بسبب مضاعفة الروعة ، أي وجود الملك والأب الرسولي (البسبا)

باعتبارهم حجاجا ، وأكثر من ذلك أكد البابا على التدرجيات التي كانت مرضية ، وأصلح العديد من الأمور غير النظامية ، بينما كان ينتظر وصول الملك ، وفي ذلك العام جاء موعد سوق القديس بيزن الموسمي نهار الأربعاء بعد بينتيكوست (٢٢) ، لذلك فإن كافة الجماهير الكبيرة التي ذهبت إلى السوق الموسمي اقتربت من الملك ، وعلى مرأى من جميع الحضور ، طلب من القديس بيزن راية الحرب ، واستأذن بالرحيل (وهذا ماكانت عليه دائما عادة ملوكنا المنتصرين) فأثار النحيب الكبير ، وحظي بمباركة كل واحد من أعماق قلبه (٢٣) .

وعند حلول ساعة الانطلاق (٢٤) ، قام بشيء يستحق الثناء ، ذلك أن قلة من الناس ، لابل ربما مامن أحد سواء يمكنه أن يقوم بما قام به ، ذلك أنه بعدما زار بعض الرهبان في باريس ، أثر مغادرة المدينة عن طريق حي المجذومين ، وهناك رأيته بذفسى (٢٥) يدخل مع اثنتين من مرافقيه فقط ، ويترك والدته (٢٦) وزوجته (٢٧) وعدد كبير لا يحصى من الآخرين إلى دير القديس بيزن ، وعندما وصل الملك وجد البابا ورهبان الكنيسة ، وراعي دير القديس بيزن هناك مجتمعين سوية ، وعند دخوله سجد على الأرض بكل تواضع وخشوع أمام سيده وحاميه القديس ، وفي الحقيقة فتح البابا والراعي الباب الذهبي الصغير ، ثم سحب المدخر الفضي قليلا ، حتى يزداد الملك شوقا وإثارة بمشاهدة ذخيرة بقايا من كان يقدس روحه ، وبقبلها (٢٨) ، وعندئذ قام بعدما تناول الراية من على المذبح (٢٩) ، وحالما تلقى مزودة الحج وبركة البابا ، فانسحب من بين الجمهور إلى مكان إقامة الرهبان ، فلم تتمكن الحشود وزوجة الملك ووالدته الذين انهمرت أعينهم جميعا بالدموع ، ثم بسبب شدة الحرارة ، تحمل التأخير ، بيد أن إيقاف الأسى والنحيب الذي حدث آنذاك كان من الجذون بمكان ، كما كان مستحيلا ، وفي ذلك اليوم تناول الملك ولغيف من حاشيته طعام العشاء في القاعة الخاصة مع

- ٢٩٧٨ -

الأخوة الرهبان ، وبعد تلقي قبلة السلام من الجميع ، وغادر ترافقه
الدموع والصلوات (٤٠) .

آخر الكتاب الأول

بداية الكتاب الثاني

ان الثثرة المتطرفة مرهقة دائما للإنسان المشغول ، وهكذا
فانني اخشى بأن تكون روايتي قد مضت ابعد من اللازم دون أن اترك
لنفسى متسعاً للتفكير ، انني التمس منك ايها الاب أن تغفر لي هذا
العجز ، فلقد كنت منهمكا في قضايا مفرحة ، فعندما كتبت العبارات
المتعلقة بأرض وطني ، وعندما شرعت اذكر شؤوني ، اخذت بلا
شعور استعيد ذكريات ماكنت قد رأيته من السعادة في وقت مضى منذ
زمن بعيد ، فالإنسان عندما يستعيد الذكريات الحلوة لا يشعر
بالتعب ، وعلى كل حال فإنني أوقف الان نفسي في هذه البداية
الجديدة على تلك المهام صعبة ، عازما في شروحي واصفائي على
الدخول الى بلدان غريبة ، وذلك تماما كما فعلنا هذا بالواقع ،
وسأواصل تباعا الى خلاصات أسرع للصعوبات التي نجمت عن
ذلك .

بعد مغادرة الملك المبجل الكنيسة القديس نينس ، لم يفعل شيئا
يستحق التذكر في مملكته ، اللهم الا اذا كنت ترغب في رواية خبر
حقيقة تعيينه رئيس اسساقفة رايم شريكا لك في ادارة المملكة
(٤١) ، ولست ادري فيما اذا كان يتعين علي أن أتذكر الكونت
راؤول خارج روايتنا (لانه كان في ذلك الحين محروما كنسيا)
(٤٢) ذلك انه اخيف اليكما بمثابة مشرف ثالث ، لكونكما انتم
الاثنين تنقضان لسيف مؤقت حيث ان « الخيط المثلوث لا ينقطع
ابدا » (٤٣) .

لذا دعنا نتوجه بحديثنا نحو منز حيث كان هناك تجمعنا ،
وبالرغم من أن الملك لم يجد هناك شيئا يخصه بموجب حق السيطرة
السلطوية ، فقد وجد الجميع رعية له بشكل طوعي كما كانت عليه
الحال تماما في فيردون ، وهكذا بعهد أن خيم خارج

المدينة ، انتظر الجيش بضعة أيام حتى يصل ، فاصدر القوانين والأوامر اللازمة لضمان السلام والمتطلبات الأخرى أثناء الرحلة ، وأكدها القادة بإقسامهم لليمين ، لكن بما أنهم لم يحافظوا على عهودهم وبراءعوها كما ينبغي ، فأتانا بدوري لم أحافظ. على ذكرهم وأخبارهم ، وأرسل أهامه من ميتز الى ووفر الرجلين الصحفيين المتبينين وهما : الفيسوس أسقف إراس (٤٤) ، وليو رئيس كنيسة القديس سان بيرتن (٤٥) من أجل إعداد الوسائل للجيش لعبور نهر الراين ، وقد قاما بمهمتهما على الوجه الأكمل ، حيث جمعا أسطولا من جميع الجهات ، وكان حجم ذلك الأسطول من العظم بمكان حيث لم يعد الجيش بحاجة الى جسر .

واستقبل الناس ورجال الدين في وورمز الملك بحفاوة بالغة في يوم عيد القديسين بطرس (٤٦) وبولس ، وهنا شأهنا للمرة الأولى الغطسة الجنونية لشعبنا ، لأن الجيش عبر الراين ، وعندما وجد مرجا مترامي الأطراف ، قرر الملك انتظار صاحب القداسة أسقف ليزكس ورجاله النورمانديين والانكليز (٤٧) .

واتتنا من المدينة مؤن فائضة عن طريق النهر ، وهناك قامت تجارة متواصلة بين السكان المحليين وشعبنا ، لكن ما لبث أن نشب نزاع في نهاية الأمر أدى الى اللقاء الحجاج بالبحارة في عرض النهر ، وما أن شاهد أهالي وورمز هذا حتى اندفعوا بسرعة لحمل السلاح وجرحوا العديد من رجالنا وقتلوا واحدا منهم ، فوقع الحجاج في ارتباك عظيم ، وهب الفقراء الى اشعال النيران التي ألحقت الموت بكل من بعض رجالنا (التجار الأغنياء وصرافي الأموال) وبأهالي البلد ، ومهما يكن الحال ، وبمشيئة الله ، تمكن العقلاء من كلا الجانبين من كبح جماح الحمقى من الطرفين المتصارعين ، ومع ذلك ظل الخوف يعتري قلوب الأهلين ، وبما أنهم كانوا قد نقلوا القوارب عن جانبي النهر فقد أوقفوا التجارة ، غير أن أسقف إراس ، الرجل المتين ، عبر النهر مع

بعض البارونات ، بعدما وجد قارباً بمشقة ، وبدأ من روع الجمهور ، ثم وعد الأهلىن بالأمان . ومن ثم أعيدت القوارب ، ومن حينئذ انشغلوا بالتجارة كنى قبل ، وأصبخوا يزودونا بالعاجات الضرورية ، وحتى حينئذ لزم الناس الانضباط ، وتحلق ذلك هنا للمرة الأولى ، وبما أن كل شىء كان باهظ الثمن بسبب احتشاد الناس وكثرتهم ، فقد تولى العديد عنا هنا ، ومضوا داخل جبال الالب .

وقوض الملك الخيام ، واستألف الرحيل ، بعد أن كان قد أرسل أسقف أراس والحاجب (٤٨) وراعى دير سان بيرتن ، أرسلهم أمامه الى راتسبون لمقابلة مبعوثى امبراطور القسطنطينية ، الذين كانوا ينتظرون الملك هناك منذ عدة أيام ، وفي هذه المدينة عبر الجميع نهر الدانوب على جسر جيد جداً ، ووجدوا أسطولا كبيراً تولى نقل أمتعتنا والعديد من رجالنا حتى بلغاريا ، حتى أن بعضهم وضع عربات يجرها حصانان وأربعة على ظهر السفينة ، كيما يتم التعويض عن الخسائر التى كان هذا البعض قد تكبدها في إراضى بلغاريا البيضاء (٤٩) . وقد وضع بشكل قاطع - من قبل ومن بعد - أن العربات ذات منافع ظاهرة أكثر منها عملية ، وإننا إذ نتطرق الى ذكر هذه الامور إنما نفعل ذلك لنحذر الحجاج فيما بعد ، لأنه طالما كان هناك عدد كبير من العربات التى تجرها أربعة خيول ، كان على الجميع أن يتأخروا بذفس الدرجة فيما لو تحطمت إحداها ، وإنما كانوا إذا وجدوا طرقاً عديدة سلكوها جميعاً في نفس الوقت ، وغالباً ماكانت الخيول تتعرض للاعاقة بسبب انسداد الطرق ، ولهذا السبب كان موت الخيول شائع التكرار ، كما كثرت الشكاوى حول قصر المسافة التى كانت تقطع كل يوم .

واستقبل أهالى راتسبون الملك لودس كما يستقبل الملوك حقاً ، لكن بما أنني لاأستطيع أن أعيد تكرار العبارات التى أعرب فيها الناس حوله عن ولائهم من القلوب ، لذا يجب أن أذكر ولمرة واحدة

أن جميع المدن والحصون والبلدان الواقعة على الطريق إلى
القسطنطينية قد أبدت للملك ولاء مشرقا بقدر ما وجدت لذلك سبيلا
(٥٠) والآن وعلى الرغم من أن الجميع كانوا على حد سواء
راغبين في استقباله استقبالا حسنا ، فإنني أقول : « بدرجات
متفاوتة لانهم لم تتوفر لديهم جميعا نفس الموارد والامكانيات »

وبعد أن أقيم المعسكر ، وتم إعداد مقر خاص بالملك ، جرى
استدعاء مبعوثي الامبراطور ، وعندما جاءوا بادروا الملك بالتحية ،
وسلموا رسائلهم ، ثم وقفوا ينتظرون جوابه ، لانهم اعتادوا أن
لا يجلسوا مالم يؤمروا بذلك ، وعندما صدرت لهم الأوامر
بالجلوس ، اعدوا الكراسي التي كانوا قد أحضروها معهم ،
وجلسوا عليها ، وهناك شهدنا ، ما علمنا بعد أنه عرف بيزنطي ،
أي أن رجال الحاشية يلتزمون بالعانة الوقوف بأكملهم عندما
يجلس سائتهم ، وبوسع المرء أن يرى شبابا واقفين بدون حركة
ورؤوسهم منحنية ونظراتهم موجهة قصدا ، وبصمت الى أسسائهم
جاهزين لتلبية الأوامر بمجرد إشارة ، وهم ليس لديهم أربية ، لكن
الاثرياء يرتدون ملابس حريرية قصيرة ، ذات اكمام ضيقة ، مخاطة
من جميع جوانبها ، مما يتيح لهم حرية الحركة بشكل دائم دونما
إعاقة ، كما يفعل الرياضيون (٥١) ويرتدي الفقراء ملابس
مخاطة بنفس الطريقة ، ولكن أرخص نوعا .

وبالنسبة لي فإني أجد أن تفسير الوثائق تفسيراً تاماً أمراً غير
لائق من جهة واحدة ومستحيل من جهة أخرى ، لأن الجزء الأول
والأكبر منها صيغ بشكل فيه ذل وصغار وتواضع شديد بغية ضمان
إرادتنا ونوايانا الطيبة ، ثم لأنه يتوجب علي التلطف بكلمات هسي في
غاية الرقة تملقا ، لأن كلماتهم لاتنبع من العاطفة ، وهي كلمات لم
تكن لتخزي الامبراطور فحسب ، بل حتى المهرج ، ولذا فمن المخجل
المرء أن يشغل نفسه بمثل هذه القضايا عندما يسرع متوجها نحو
الآخرين ، وإن هذا لمن المستحيل بالنسبة لي ، ثم إن التملقين

الفرنسيين مهما جهدوا لا يمكنهم أن يعادلوا الاغريق حتى ولو
رغبوا بذلك .

والآن وبالرغم من أن وجه الملك احمر خجلا من ذلك التملق ، فقد
سمع في البداية أن يستمر كل شيء ، غير أنه لم يكن يعلم من أي
مصدر أتى هذا الاطراء والمديح ، بيد أنه في نهاية الامر عندما كرر
الرسل زياراتهم له في الاراضي الاغريقية ، وبدأوا دائما يتقدمون له
بعبارات على هذا النحو ، قلما كان يتحملها ، قال ذات مرة غودفري
ذلك الرجل الروحي المتقين ، بعد أن ضاق ذرعا بذلك ، وتراف بحال
الملك ، وأزعجته التأخيرات التي سببها المتحدث والمترجم : « أيها
الاخوة لا تكررنا عبارات «صاحب المجد» أو «صاحب الطاعة»
مشيرين في غالب الاحيان للملك ، فهو يعرف نفسه ، ونحن نعرفه
جيدا ، ونودوا عن رغباتكم بصورة مقتضبة وبحرية أكثر ، ومع ذلك
لأن المثل القائل : « احذروا الاغريق حتى ولو حملوا معهم البساب »
كان دائما معروفا حتى بين صفوف بعض الناس العلمانيين .

وتضمن الجزء الاخير من الرسائل ، والذي كان واضحا تمام
الوضوح شرطين : أولهما أن الملك يجب ألا يستولي على أية مدينة
أو حصن في دولة الامبراطور ، بل على العكس من ذلك ، فإذا ما طرد
التركماني من أي مكان كان بالأصل يعود لسيطرة الامبراطور ، عليه
أن يعيد ذلك المكان للامبراطور ، وكان من المتوجب أن يثبت هذا
الاتفاق بيمين يقسمه النبلاء (٥٢) وقد بدأ الشرط الأول لمجلاسنا
معقولا جدا ، أما فيما يتعلق بالشرط الثاني فقد بدأ السؤال حول
ممتلكات الامبراطور موضعا للنقاش ، فقد مضى بعضهم الى
القول : « بالنسبة الى التركمان ، يترتب عليه أن يحاول استرداد
ممتلكاته منهم ، وأن يفعل ذلك إما بالشراء أو بالتفاوض أو بالقوة ،
ثم لما لا يجوز له أن يحاول اخذها منا إذا مارانا نستولي عليها
بشكل من الاشكال ، ؟ بينما مضى الآخرون الى القول : يتوجب أولا
أن تحدد ممتلكاته ، وهكذا فإن الصراع في المستقبل لا يمكن أن

ينثار حول اتفاق أو قول غير محدد ، وفي الوقت ذاته انقضت عنة أيام ، واحتج الاغريق على التأخير ، زاعمين أنهم يخذشون من قيام الامبراطور بإحراق الأطعمة وبقية أنواع المؤن وتدمير التحصينات على سبيل الحيلة قنائلين : « إنه أفذرنا أنه سنبفعل ذلك إذا ما تأخرنا » ثم قالوا : « على أساس الاستخلاص من تأخركم أنكم لم تأتوا لتتمروا بسلام ، إنه إذا فعل ذلك لن تجدوا مؤنا كافية على طول طريقكم ، حتى وإن أراد الامبراطور ذاته توفير ذلك لكم » .

وبعد لاي أقسم أخيرا بعض الرجال اليمين لصالح أمن الدولة الاغريقية نيابة عن الملك ، وبيمين معاملة نيابة عن امبراطورهم تعهد الاغريق واقسموا على تجهيز سوق كافية مناسبة ، وعلى تحويل النقود بأسعار لاغبين فيها ، وذلك بالاضافة الى جميع الامتيازات الأخرى التي بنت ضرورية لنا ، أما الشرط الثاني الذي لم يتوصلوا الى قرار بشأنه ، فقد احتفظوا به الى حين اجتماع صاحبي الجلالة (٥٣) ، وبارحنا بعد هذه المفاوضات واحد من المبعوثين الاغريق واسمه ديميتروس وسافر مسرعا ، بينما بقي الآخر واسمه موريوس معنا ، واثّر هذا تم اختيار الرجال الذين سيوفدون الى القسطنطينية مع موريوس المشار اليه ، والذي اتيت على ذكره انفا (لأن الرسائل اشارت الى هذا المطلب) من بين المطالب الأخرى ، وهؤلاء الرجال هم : الفيوس كونت آراس وبارثوليو الحاجب ، وأرشيبالد كونت بوربون (٥٤) مع آخرين غيرهم (٥٥) ، وهكذا كلف هؤلاء بالسفارة ، وتحركوا إثر تكليفهم بكل سرعة ، في حين تبعهم الملك بخطى وثيدة حسبما سمح الجمهور المحتشد معه بذلك (٥٦) .

وفي هذا المقام أجد أنه من المفيد جدا القيام بوصف الأعمال الناجحة ، ذلك أنها تزود القارئ بنماذج وأمثلة مفيدة ، ثم إن تسمية المدن التي مررنا بها يوضح طريق الرحلة ، ويبين طبيعة الأماكن الموصوفة ، خاصة تلك التي تستدعي الحاجة اتخاذ الحيلة

فيها ، سيما بالنسبة للمؤمن ، فمن المفترض وجود حجاج مسافرين دائماً الى الديار المقدسة ، ولاشك انهم سيكونون أكثر حذراً بالاعتماد على خبرتنا التي حصلناها .

حسننا :إن مدن متيز ،ورمز ، ورزبيرغ ، وراتيسبورن ، وباساو ، هي مدن ثرية جداً ، تبعد كل منها عن الأخرى مسافة ثلاثة أيام (٥٧) ، والمسافة بين آخر هذه المدن وكلوسترنبيرغ هي خمسة أيام ، ومن هناك يوم واحد حتى الحدود الهنغارية ، وتغطي الغابات المناطق الواقعة فيما بين تلك المدن ، وإذا لم تجلب المؤمن من المدن الكبيرة ، فهي لايمكنها أن تزود جيشاً لجبا بالمؤمن ، ومع ذلك فهي تحتوي على كمية من الجداول والينابيع والمروج ، وعندما كنت أعبر تلك الأراضي كنت أظنها تعج بالجمال ، ولكنني الآن ، بالمقارنة مع رومانيا ، أعتبرها مستوية ، فمن جانب واحد تحاط هنغاريا بالماء الموحد ، بينما يفصل بينها وبين بلغاريا نهر صاف ، وفي وسطها يجري نهر دريف الذي تميل إحدى ضفتيه بعض الشيء بينما تنحدر الحافة الأخرى انحداراً شديداً ، ذلك أن النهر يفيض في حال هطول مطر خفيف ، وعندما يرفد بمياه المستنقعات والجداول المجاورة ، ويستمر مسير الفيضانات حتى مسافات بعيدة ، وقد سمعنا بأن ذلك النهر كان قد غمر بمياهه بشكل مفاجئ العديد من الألمان الذين سبقونا ، ونحن لم يكن بمقدورنا أن نصل إلى المخيم الذي كانوا يعسكرون به ، ومن أجل عبور النهر كانت لدينا بضعة سفن صغيرة ، وهكذا كان على الخيول أن تسبح ، وبما أنها دخلت النهر من مكان سهل ، فقد خرجت منه في مكان صعب ، وعبرته بالتالي بمنتهى الصعوبة ، ولكن بعون الرب دون خسائر ، ويتخذ ما تبقى من المياه في هذه الأراضي شكل بحيرات ومستنقعات ويناابيع (حتى وإن كانت تلك الينابيع من صنع المسافرين ، ذلك أنه من السهل اخراج الماء حتى في الصيف يحفر سطح الأرض حفراً خفيفاً) باستثناء الدانوب الذي يجري على شكل خط مستقيم ، وتعبيره السفن العديدة حتى يصل الى بلدة غران ، وتنتج

هذه الأرض الوفير من الأغذية ، حتى ليقال بأن مبعوثي يوليوس قيصر كانوا قد توطنوا فيها ، وهنا في هذه البقعة أتبع لنا أن نتمتع ببعض امتيازات التسوق كما رغبتنا .

واستغرقنا خمسة عشر يوما كيما نعبر هنغاريا ، ثم تراءت لنا على حدود بلغاريا مدينة محصنة كانت تدعى بلغراد البلغار ، وذلك بغية تمييزها عن بلدة هنغارية تحمل الاسم ذاته ، ثم قضينا يوما آخر بعد ذلك وعبرنا أحد الأنهار ، ووصلنا الى بلدة برانديزي الصغيرة الفقيرة ، أما ماتبقى من البلاد فمرج تغطيه الغابات والسهوب التي تنمو فيها أعشاب المراعي ، وإذا جاز لنا القول : أنها تعج بالكثير من الأشياء التي تنمو بمحض ذاتها ، وتناسب أشياء أخرى ، اللهم إذا توفر المزارعون في المنطقة ، فهي ليست ممتدة على شكل سهل ولا على شكل جبال صخرية ، بل إنها تتوضع بين هضاب تناسب زراعة الكرمة والحبوب ، كما أنها تروى من أكثر الينابيع والجداول صفاء ، ذلك أنه لا يوجد فيها أنهار ، وبسبب ذلك لم تكن بحاجة للقوارب على طول الطريق من هناك حتى القسطنطينية (٥٨) ، وفي اليوم الخامس من المسير كشفت لنا الأرض عن المدينة الاغريقية الاولى - على صغرها - واسمها نيسا ، وتبعد مــــــدن : نيســــبا ، وصــــوفيا ، وفيلببولس ، وأريانوبل (أدنة) مسافة أربعة أيام كل منها عن الأخرى ، وتبعد أدنة عن القسطنطينية مسافة خمسة أيام ، وتعج السهول الممتدة بين تلك المدن بالعديد من القرى والحصون ، ومختلف أنواع الموارد ، كما توجد على جانبيها يمينا وشمالا جبال تبدو قريبة بحيث يتاح للمرء أن يراها ، وهي ممتدة طويلا ، حيث تحصر فيما بينها سهلا غنيا خلابة .

هذا عن تلك المسائل ، ذلك أنه من الضرورة بمكان أن أروح في قصتي جيئة وذهابا لأنه على الرغم من العديد من الأمور التي تبرز نفسها من أجل الوصف ، يجب ألا نخلط بين هذا الاعتبار وغنى

المواضيع ، فالكثير من الأحداث تقع في وقت واحد ، غير أنه ينبغي على المرء أن يراعي تتابعها أثناء معالجتها أو حين التحسّث عنها (٥٩) ، فقد تبادر كل من الملك والامبراطور لذهني عندما كنت اكتب عن راتسيون ، ذلك انه على الرغم من ان الملك هو موضوع كتابي الرئيسي ، اجد نفسي مرغما بفعل خبرتيهما المتبادلة ، أن اضمن كتابي بضعة كلمات عن الامبراطور.

كان الملك الألماني قد سبقنا في الزمان والمكان : لقد انطلق ملكنا يوم أـــــــحد العنصرة ، في حين انطلق الألماني في أيام عيد الفصح (٦٠) ، وسافر ملكنا من سانت نينس ، والملك الألماني من راتسيون (٦١) وإن حقيقة ذهاب الملك الألماني أولا قد هيأت الفرصة أمام ملكنا وسهلت مهمته ، لوجود العديد من الأنهار في ألمانيا ، فقد وجد ملكنا على طريقه جسورا جديدة قد شيدت فوق الأنهار ، ولهذا لم يتحمل أي عناء أو نفقات من جانبه ، وزيادة في الانصاح عن الحقيقة أقول بأن الامبراطور كان قد انطلق بأفضل ما يجب أن تكون عليه التقاليد الامبراطورية على صعيد كل من الاسطول البحري ، والقوات البرية ، وقد نصح بذلك لأن الهنغاريين كانوا آنذاك على عدااء معه (٦٢) ، وهكذا فقد دخل هذا الامبراطور الشجاع ، الذي كان يتحلى بمعنويات عالية ، كونه كان بصارا وجندي مشاة (بعد أن رأى أن لديه جيشا كبيرا يرافقه على ظهر الاسطول والفرسان وبقية المراتب الى جانبه يسيرون على محاذاة الشاطئ) الى أراضي هنغاريا كما ينبغي ، وصار سيدا وأميرا. وكان هناك رجلا يدعى بورس ، ادعى حرق ميراث عرش هنغاريا ، وبعث برسائل بهذا الخصوص الى ملكنا في ايتامبس معربا فيها عن شكواه بشكل تام ، ويطلب المقاضاة بتواضع من أجل الانصاف ، وفي طريقه نحو ملكنا إثر رسائله ، قابل الامبراطور الذي كان يثق به ، فعرض الحالة عليه ووعد به أمور كثيرة (٦٣) (وقد أعطاه - كما سمعنا - الكثير من الأشياء) وتلقى بدوره أملا بكسب حقه ، غير أن ملك هنغاريا ، الذي كان يدرك أن

بإستطاعته أن ينتصر بسهولة عن طريق المال (الذهب) أكثر من اعتماده على القوة ، أنفق أموالا طائلة بين صفوف الألمان ، وبذلك نجا من هجومهم عليه (٦٤) ، والآن وبعد أن خدع بورس نفسه بأمل يائس تخفى قدر ما استطاع الى ذلك سبيلا ، وانتظر مرور ملكنا ، وبخديعة أو أخرى في ذهنه تمكن من الانضمام إلى الفرنج ، وقد قيل بأن أميرين من الفرنجة كانا على علم بذلك ، ولما كان بورس متزوجا من ابنة أخ (أو أخت) إمبراطور القسطنطينية ، فقد انضم إلى الفرنج بصدق ، وحجة كافية قوية مقبولة من جانب الأميرين إياهما (٦٥) ، وهكذا تمكن من المضي عبر هنغاريا رفقة الجيش الصليبي ، تحت تغطيته وحمايته ، ودون أن يعلم أحد.

وفي الوقت ذاته ، وخشية من ملكنا وخوفا منه ، سعى ملك هنغاريا لنيل رضاه وذلك بإرسال المبعوثين والهدايا ، بيد أنه تحاشى عبور الدانوب لمقابلته ، وقد أمل بعقد مؤتمر مع الرجل الذي أثنى على سمعته ، ورغب في الاعتماد عليه (كما أظهرت الأحداث ذلك) ، ولكن بما أنه كان يخشى عبور النهر إلى الجانب الذي كنا نشغله ، فقد التمس من الملك بكل تواضع أن يتشرف بالقدوم إلى جانبه هو ، واستجاب له الملك ، لسيطرة نزعة التنازل عليه ، وقام بكل يسر وسهولة وتحت وطأة حب الاحسان والتواضع باصطحاب عدد من رجال الاكليروس والنبلاء ولبى رغبته ، وتسوجه اليه ، وهكذا أقاما السلام بعد ما قبل كل منهما الآخر ، وتبادلا الجاملات ، وعملا على تقوية أواصر المودة فيما بينهما ، واتفقا على أن يمر الحجاج اعتبار منذ ذلك الحين عبر أراضي هنغاريا بكل أمان ، وبعد أن أنجز ملكنا ذلك غامر هنغاريا تغمره السعادة محملا بالهدايا الملكية والخيول والثياب ، وعزم ملك هنغاريا على أن يزيد من تقديره لملكنا وتشريفه قدر استطاعته ، سيما عندما وجد بورس مع الفرنجة ، لذلك أوفد أناسا من لدنه ليعرضوا عقد معاهدة صداقة وسلام جديدة مع الملك ، ولأن يطلبوا منه بكل تواضع أن يسلم اليه عدوه الذي كان مختبئا بين صفوف الجيش وحدث هذا الأمر كله اثناء الليل ، ومهما يكن من أمر ، فإن الملك الذي لم يكن معتادا على

التعامل بمثل هذه الدرجة من الازدواجية ، لم يصدق القصة تصديقاً مطلقاً ، بيد أنه سمح في نهاية الأمر للمبعوثين الذين كانوا يواصلون تأكيدهم له على وجوده في معسكره ، ويطلبون تعاونه معهم ، سمح لهم بالتفتيش عنه ، وبناء على هذا ، تقدموا والفرح مسيطر عليهم ، بجراة ودون تعقل ، نحو مكان بورس ، مثيرين صخباً كبيراً ، فما كان من بورس إلا أن نهض من فراشه بسبب الصخب الذي أقامه أولئك الذين كانوا يبحثون عنه ، فهرب عارياً ، وبذلك فوت عليهم الفرصة ، فعادوا وقد أحبطت جهودهم ، ولم يكن بورس الفار أحمقاً بأي وجه من الوجوه ، فعندما كان قد غادر ملجأ الخيام في طريقه إلى النهر ، قابل فارساً يمتطي صهوة جواد رائع ، فقاتله بشجاعة من أجل الحصان ، فصبرخ الفارس وقاوم بشدة ، واستطاع أن ينتصر عليه بصراخه ، أكثر مما فعل بقوته ، لأن الناس سراعاً ما ظهروا من كل حسب وصوب ، وقبضوا على بورس ، وكأنما كان من قطاع الطرق ، واقتادوه إلى أمام الملك ، بعد أن ضربوه ، ومرغوه بالوحل ، وعري من ثيابه ، فيما عدا ما ستر عورته ، وظن الجميع أنه كان من قطاع الطرق ، ولكن بعد أن ألقي بنفسه على قدمي الملك ، ورغم أنه لم يعد يكن يعرف لغتنا ، كما أنه لم يكن لدى الملك مترجم ، فقد استطعنا بعد أن خلط كلمات من لغته بعضها ببعض ، وبعد تكرار اسمه استطعنا أن نكشف عن هويته ، فكسي بالثياب بشكل لائق ، واحتفظ به حتى اليوم التالي.

وعندها ، ونتيجة لمعرفته السابقة ببورس ، وخشية منه ، تمكن الملك الهنغاري ، الذي كان قد نصب خيامه على مقربة منا ، تمكن على الفور من معرفة ما حدث ، لأنه كان على صلة وثيقة بنا ، ولأنه كان فضولياً بسبب قلقه ، لذلك سارع فطالب الملك بتسليمه بورس ، وذلك كما يطلب صديق من صديق حاجته ، ملوحاً بأن تسليمه إليه كان الزامياً بحكم معاهدة الصداقة فيما بينه وبين الملك ، وقدم بالمقابل وعوداً عديدة ، كان من الصعب تصديقها ، كما أثار في نفس الوقت قلق النبلاء وحرك أفكارهم ، وذلك بحضوره

- ٢٩٩٠ -

وبكثرة هداياه ، ولكن لا الالاح في التوسل ، ولا هداياه مكناه من تحقيق مطلبه من قبل الملك ، قبل أن تتخذ محكمة البسلام قرارها ، وأعلن ملكنا أن ملك هنغاريا كان صديقه ، ومع ذلك كان عليه ألا يطلب من الملك القيام بأي عمل كان من شأنه الاساءة الى الحج ، والتأم بعد ذلك مجلس الاكليروس والنبلاء ، وتم فحص القضية ، وبعد التدقيق ، تقرر انه يجب على الملك لويس المحافضة على السلام مع الملك الهنغاري ، وأن يحافظ في نفس الوقت على حياة النبيل (بورس) حتى وإن كان أسيره ، لأنه سيكون من الجريمة بمكان أن يودي بحياة انسان ، ويرسله للموت دونما سبب وجيه . وعليه ايضا أن لا يخل بالمعاهدة مع صديقه ، وأدى هذا الى زعزعة ثقة ملك هنغاريا ، ولم يعد يثق بنا ، ويأمن على نفسه بجوارنا ، ولهذا غادر جوارنا وابتعد عنا ممتعضا ، وسعى نحو أمنه وأمانه بعيدا عنا ، والتجأ الى مكان قصي في مملكته ، وقام ملكنا بالاحتفاظ ببورس ، وأخرجه من هنغاريا كما يقتضي الشرف منه.

نهاية الكتاب الثاني

بداية الكتاب الثالث

وهكذا شغلنا بهذه المسألة ، وحتى هذا الحد لم نصب بأذى من جراء سوء نية الرجال ، كما أننا لم نخف من الأخطار الناجمة عن حنكة الرجال من ذوي البراعة ، وعلى أية حال ، فقد حدث أنه منذ دخولنا الى بلغاريا ، وهي أرض تعود للأغريق ، وضعت شجاعتنا على المحك ، كما أن عواطفنا قد أثرت ، وبينما كنا على وشك دخول الجزء غير المسكون منها ، زودنا أنفسنا في بلدة برانديزي الفقيرة بامدادات كانت هنغاريا قد قدمت معظمها عن طريق الدانوب ، وهناك كان الاسطول الذي أحضره الألمان وتخلوا عنه ، وكان كبيرا الى درجة أنه زود الأهلين لمدة طويلة بمواد البناء والحطب للوقود ، وقد أخذ رجالنا الأنواع الصغيرة من القوارب ، وبعد عبور النهر أحضروا الامدادات من إحدى القلاع الهنغارية التي لم تكن تبعد كثيرا ، وهنا واجهنا لأول مرة النقود النحاسية (٦٦) (ستاميناى) لكننا لم نسر بذلك ، لأننا دفعنا خمسة « دينارى » لقاء القطعة الواحدة منها ، أو بالحري خسرنا درجة واحدة من اثنتي عشرة من كل سولدي (٦٧) ، وبعد الدخول الى أراضيهم ، نكث الاغريق بوعودهم ، لأنه يجب أن نتذكر ما قيل من قبل ، أي أن المبعوثين كانوا قد تعهدوا بعدما أقسموا اليمين عن امبراطورهم ، بأن يهيئوا لنا سوقا مناسبة لتبديل النقود (٦٨) وعلى كل حال عبرنا الأرض المقفرة ، وبخلنا المنطقة المتناهية الجمال والغنى ، التي يتواصل امتدادها دون انقطاع حتى القسطنطينية ، وهنا بدأت الأخطار تواجهنا للمرة الاولى ، وللاحظ هنا أن البلدان التي مررنا بها ، وباعتنا الامدادات بشكل صحيح ، وجدتنا قوما مسالمين الى أبعد الحدود ، ومع هذا وعلى الرغم من كل شيء ، قام الاغريق بإغلاق ابواب مدنهم وحصونهم في وجوهنا ، وعرضوا أواتيهم وسلعهم من

فوق الأسوار ، وكانوا يدلونها بحبال ، ولهذا فإن الأطمعة التي عرضت علينا بهذه الوسيلة لم تكن كافية لحشدنا الكبير لذلك عمد الحجاج الجائعون ، وقد وجدوا أنفسهم وسط بحر من الخيرات ، عمدوا الى السلب والنهب ، لأنهم لم يعد بإمكانهم تحمل هذا القدر من الشح والحرمان.

وقد مضى البعض الى الاعتقاد بأن هذه الحالة كانت نتيجة لسوء تصرف الألمان الذين كانوا قد سبقونا ، لأنهم كانوا يقومون بنهب كل شيء (٦٩) ، ولقد شاهدنا بأنهم كانوا قد حرقوا بعض المستوطنات خارج المدن ، ونذكر على سبيل المثال خبر الحدث التالي ونقف عنده ونحن نشعر بالأسى: كانت هناك مستوطنة جميلة واقعة خارج أسوار مدينة فيليبوبولس ، يسكنها الأثينيون ، الذين كانوا يبيعون الكثير من الامدادات للمسافرين ، وعندما استقر الألمان في حانة المستوطنة ، ساق سوء الحظ مهرجا ليدخلها ، وبالرغم من أنه كان يجهل لغتهم ، فقد جلس ، ودفع بعض المال ، واحتسى الشراب ، وبعدما سكر طويلا ، أخرج من جيبه أفعى كان قد سحراها ، ثم وضعها على رأس قدح كان قد ركزه على الأرض ، ثم انهمك في المزيد من أعمال التهريج والعريضة ، وسط أناس كان يجهل لغتهم وعاداتهم ، وسرعان ما نهض الألمان وكأنهم قد شاهدوا شيطانا ، فآلقوا القبض على المهرج ومزقوه إربا إربا ، وعزوا جريمة قتل الرجل الى الجميع وأعلنوا بأن الاغريق أرادوا أن يفسدوا اليهم السم ، وعجت المدينة بالفوضى في ضواحيها وانطلق الحاكم مع لفيق من رجاله خارج الأسوار وهم عزل من السلاح ، ولكن باندفاع ، بغية تهدئة الجمهور الهائج ، وما أن رأى الألمان ذلك ، وأعينهم تشع بالغضب - بعد أن أخذت الخمرة من رؤوسهم كل مأخذ - ورأوا الناس يندفعون من كل حذب وصوب ، ولم تكن المشكلة هي هل يحمل الناس سلاحهم ، بل في اندفاعهم الشديد ، انقض الألمان على الذين اقتربوا منهم ، لأنهم خيل اليهم أنهم قدموا للانتقام لجريمة القتل ، وهنا عاد الاغريق زرافات ووجدانا الى المدينة ، فأخذوا أسلحتهم ، وحملوا قسيهم

(لأنها كانت سلاحهم الرئيسي) واندفعوا على الفور نحو
الالمان ، فقتلوا كل من صادفوه ، وجرحوا من حاول الفرار ، ولم
يتوقفوا حتى طردوا جميع الالمان من داخل المستوطنة ، ولقي العديد
من الالمان حتفهم هناك ، سيما أولئك الذين كانوا قد التجؤوا الى
الخانات ، لكي يحموا اموالهم في الكهوف ، وعندما استرد أولئك
الذين نجوا رباطة جأشهم ، حملوا السلاح ثانية ، وتجمعوا
لينتقموا للعار الذي نزل بهم ولذبحة رفاقهم ، وقاموا بصرق كل
شيء تقريبا كان خارج الأسوار.

وفي الحقيقة لم يكن الالمان يمكن احتمالهم حتى من قبلنا ، ففي
احدى المناسبات - على سبيل المثال - ذهب بعض رجالنا الذين
رغبوا في الابتعاد عن ضغط الجمهور حول الملك ، وقطنوا بالقرب
منهم ، وحدث أن مضت كلتا المجموعتين الى السوق ، غير أن
الالمان لم يسمحوا للفرنجة بشراء أي شيء الا بعدما حصلوا هم
أنفسهم على كل ما ابتغوه ، ونشأ عن هذا الوضع نزاع ، أو
بالأحرى شجار ، لانه عندما يتهم شخص شخصا آخر بصوت
جمهوري دون أن يفهمه ، يحدث شجار ، وبناء على ذلك ، وبعد
تبادل الكلمات ، رجع الفرنجة من السوق بمؤنهم ، وقام الالمان
بالإساءة الى كرامة الفرنجة الذين كانوا بدورهم مسلحين ، قاوموا
بروح عالية ، لكن الرب وضع حدا لتلك المواجهة الشريرة ، لأن
الليل حل بسرعة ولم يكن بالإمكان لا تهدئة غضبهم ولا اخماد
ثورتهم خلال تلك الليلة ، لانهم استيقظوا في الصباح ، وهم أكثر
مرارة ، بيد أن العقلاء من الرجال بينهم ركعوا أمام الطائشين
منهم ، وهدأوا من روع غضبهم بالتواضع والمنطق (٧٠) .

وهكذا أفسد الالمان كل شيء مع تقدمهم ، وعليه فر الاغريق من
وجه ملكنا المسالم الذي سار وراءهم ، ومع ذلك فقد استقبله جميع
رجال الاكليروس والمحافل الدينية بالتقدير والشرف خارجين من
مدينتهم يحملون الايقونات والنخائر الاغريقية المقدسة

الأخرى ، وأقام نوق صوفيا (٧١) ، وهو واحد من أقرباء
الامبراطور - الذي كان دائما على صلة وثيقة بالملك طوال
الرحلة - أقام الأمن والسلام للسكان ، ورأى تخصيص جزء من
السوق للحجج ، وقدم خدماته للملك بشرف فيما يتعلق بالمؤمن ، إلا
أن الملك لويس ، الذي لم يبق لنفسه سوى القليل ، في الحقيقة إن
كان ابقى شيئا البتة ، قسم المبالغ التي كانت بحوزته جميعها ،
فأعطى بعضا للفقراء ، وبعضها للأغنياء ، وهكذا تمت المحافظة
على السلام من قبله بشكل أكثر حزما ، لأنه كان أقل حاجة
ومطالباً ، ويحظى باحترام أكبر مما يحظى به الآخرون ، لكن
العديد ممن مضى بعده ومن تبعوه حققوا الكسب الوفير لأنفسهم ،
إما من السوق عندما أتيح لهم ذلك أو بواسطة السلب لأنهم كانوا
يتمتعون بالسلطة التي تخولهم القيام بذلك .

ووصلوا في النهاية الى فيلبسبولس حيث توفي الاسقف
الفيسوس ، اسقف أراس ، وذلك أثناء سفره مبعوثا الى
القسطنطينية ، وذلك في اليوم الثامن من ايلول ، أي بين عيد القديس
بيرتن (٧٣) الذي كان من رهبانه ، ومولد العذراء المبارك (٧٢) ، وبعد
أن هذه المرض الطويل ، قال والدموع في مقلتيه : (لأن البكاء كان
دائما يواسيه) مخاطبا الرهبان والكتاب من حوله : « احتفلوا يا
أحبائي بعيد القديس بيرتن بما يليق به من مكانة ، ولكن بما أنني
لن أكون معكم في الاحتفال بعيد العذراء المباركة ، أرجو أن تتكرموا
على بفضل بمقدوركم أن تفعلوه ، وهذا تقديم موعود
الاحتفال ، فخذوا كتبكم ورتلوا القداس بكامله كما تفعلوا أثناء
العيد » ، ولبي الجميع رغبته وسط الدموع ، ورتلوا القداس بكامله
ليلا ونهارا ، وكان كلما سمع كلمة « السلام المريمي » أو اسم
العذراء ، حتى في لحظة لفظ أنفاسه ، ينهض بجهد ضعيف ، ولكن
بورع ، وبعد ذلك أسلم روحه للعذراء ، التي كان قد تذكرها بهذا
الخشوع ، ووري جسمه الثرى خارج المدينة بجذاز مشرف أمام
مذبح كنيسة القديس جورج ، وفيما بعد عندما قام الملك بزيارة
القبر ، حزن على وفاة الفيسوس ، وطاف في موقع المراسم مرة

أخرى مع الرهبان والقساوسة ، ولا بد لي من أن أقول لكم بأنني أنا شخصيا أصبت بحمى ، فتمت أولا تحت النعش ، وبعد الدفن فوق القبر ، وفي النهاية شكرت الرب والاسقف المتوفى لأنهما منّا علي بالشفاء.

وبعد هذا الاستطراد القصير ، يطيب لي أن أصف كيف سار الألمان إلى القسطنطينية ، حتى عبروا البحر ، لأن القصة يجب أن تسرد حسب التسلسل الذي وضعت بموجبه ، وكما كنت أقول فقد تقدموا بجرأة ، لكن ليس بما يكفي من الحكمة ، لأنه على الرغم من أنهم وجدوا الكثير من كل شيء في كل مكان من تلك الأرض ، لم يظهروا أي اعتدال ، وقد قتل بعض جنود مشاتهم عندما كان السكر (٧٤) قد أخذ منهم كل مأخذ ، وبما أن جثثهم لم تدفن ، كانت جميع الأشياء قد تلونت ، وهكذا كان الأذى الذي لحق بالقسطنطينية الذين قدموا فيما بعد على يد الاغريق المسلحين ، أقل مما لحق بهم على يد الألمان الموتى ، وعندما أتى الألمان إلى أدرنه وجدوا جماعة من الاغريق حاولوا منعهم من المضي إلى القسطنطينية ، وذلك باغلاقهم للطريق ، مؤكنين لهم بأن البحر أكثر ضيقا ، والأرض أكثر خصبا في سان جور . سيدستوس (٧٥) ، بيد أن امبراطورهم استخف بكل من أولئك الذين أغلقوا الطريق ، والذين نصحوا بعدم المرور على حد سواء (٧٦) وهكذا تابع السير على الطريق الذي تعهد بالسفر عليه ، فوجد في حوالي منتصف طريق رحلته مرجا يرويه جدول صغير ، وهو محاط بالبحر وسمعنا بأنه عندما خيم تلك الليلة هناك والجدول خلفهم وأعلامهم ، انهمر عليهم مطر كان معتدلا قعلا ، غير أنه شكل فيضانا هائلا في الجبال ، فاندفعت مياه الجدول بشكل هائج ، أنزل بهم التلاف بدلا من أن يكتفي بالبلل ، وحمل الفيضان الجارف السريع في جريانه الخيام بما كانت تحتويه ، وساقها إلى البحر المجاور ، وأغرق الآلاف من الرجال (٧٧)

ونهب الامبراطور والمجموعة التي نجت معه ، وقد تحملوا جميعا هذه المصيبة الكبرى ، إنما والحق يقال ليس بدون

أسى ، لكن مع هذا نهضوا وكان أي أنبي لم يلحق بهم ، وأصبحوا أكثر اقداً ، بفضل فداحة هذا الخطب ، وأتوا الى القسطنطينية (٧٨) ، وقبل المدينة طالعهم سلسلة من الأسوار تؤثر في النفس ، وضمنها أنواع مختلفة من الموانع ، وفيها العديد من الأبنية والبرك ، كما كان في داخلها عدد كبير من الحفر والكهوف والأنفاق وما يشبه شكل الغابات التي كانت مليئة بالحفر والكهوف ومخابئ الحيوانات ، وفي ذلك المكان بالذات كان هناك بعض المواقع التي كان الأباطرة قد بنوها كمنتجعات ريفية لهم ، وكانت تدل بوضوح على عظمتهم.

وفي مكان المسيرات هذا (٧٩) ، إذا جازت لنا تسميته كذلك ، ثار غضب الامبراطور الألماني ، فدمر عمليا كل شيء أمام أعين الاغريق ، ووضع يده على جميع وسائل ملذاتهم من أجل استخدامه الشخصي (٨٠) ، ولما كان القصر الامبراطوري هو المبنى الوحيد الذي يعلو فوق أسوار المدينة ، ويشرف مباشرة فوق ذلك المكان ، تمكن سكانه من خلاله مشاهدة ما كان يجري في ذلك المكان إنما وإن أنخل ذلك المشهد المقيت الاسى والحيرة الى نفس الامبراطور الاغريقي ، فإنه تغلب على عواطفه ، وأرسل مبعوثين يطلبون من الامبراطور الألماني الاجتماع به ، إلا أن الألمان كانوا يخافون ، أو أنهم لم يرغبوا في دخول المدينة ، وكذلك كان شعور الاغريق بالنسبة لمغابرتهم لها ، وما من واحد من الطرفين عدل عن عاداته أو تقاليده ، أو خفف من تعنته تجاه الآخر.

وفي الوقت ذاته قام ملك الفرنجة ، الذي كان دائما يحرص على ممارسة سلطته الملكية بتواضع ، باستعطاف الامبراطور الألماني ، وتوسل اليه بالحاح كي ينتظره عند هذا الذراع (٨١) ، وإن أولئك الذين كانت رغبتهم مشتركة ، وكانوا قد تعهدوا بمهمة مشتركة يجب أن يستخدموا خطة مشتركة ، وهما يكن من أمر ، فقد كان الامبراطور الألماني يسرع بعناد نحو المكان الذي كان

قد انطلق اليه ، وعندما تلقى دليلاً للرحلة (أو بالأحرى للتيه والموت) من الامبراطور الاغريقي مضى في طريقه (٨٢) ، وعلى الرغم مما سبق لي ذكره عن حقيقة أن عددا لا يحصى من رجاله كان قد هلك واختفى ، فقد سمعنا من الاغريق الذين واجهوه ورجاله عندما عبروا ، بأنه قد عبر معه ٥٦٥٠٠ رجلاً (٨٣) ، وقدم الى نيقوميديا (٨٤) حيث انقسم رجاله الى مجموعات بسبب عدم الاتفاق فيما بينهم (٨٥) ، فقد ذهب الامبراطور الى قونيه ، بينما سار اخوه أوتو أسقف فريزنغ (٨٦) وعدد من النبلاء على الطريق الساحلي ، وسوف تشير الى مصائبهم الكاسحة ، التي تثير الشفقة وذلك في الزمان والمكان المناسبين ، لكن دعونا نعود في الوقت ذاته الى رجالنا.

وبما أن أسقف متزن (٨٧) وأخوه رينالد ، كونت مودسون (٨٨) ، وأسقف تول (٨٩) ، لم يستطيعوا تحمل الألمان ، وكان لديهم جيشهم الكبير العدد ، فقد وقفوا ينتظرون الأمير المسالم ، غير أن الاغريق تصرفوا بكل ما أوتوا من قحة ، فسحبوا الأسواق ، ومنعوا عنهم المؤن ، فأجبروهم على العبور قائلين بأنهم قد عقدوا اتفاقاً مع الامبراطور الألماني ، فيه أنهم لن يسمحوا لأي من رجاله بالتخلف بعده ، ولدى سماع المبعوثين الملكيين - الذين كانوا حتى حينه ينتظرون في المدينة - بذلك ، وكانوا على بينة من صحة الأمر ، وضعوا حدا للنزاع بالوصول الى عقد اتفاق يقضي بوجوب عبور تلك القوات ، وحصولها على أسواق مناسبة ، أثناء انتظارها للآخرين ، وعندما وضع هذا الاتفاق موضع التنفيذ ، بقي بضعة من الفرنج - الذين كانوا قد سبقوا الجيش - في المدينة ، وعندها حذرهم الاغريق ، وألحوا عليهم بمغادرة المدينة وأن يتبعوا البقية ، وعندما لم يصغوا لهذا ، أرسلوا اليهم بعصبة كبيرة من البشناق والكومانيين ، من أجل طردهم ، وهم من القوم الذين كانوا قد قتلوا العديد من رجالنا بنصب الكمائن ، في الأجزاء غير المسكونة من بلغاريا (٩٠)

فتسلق الفرنجة مرتفعاً من الأرض ، واتخذوا لأنفسهم متاريس من عربات كان يجرها حصانان أو أربعة ، وقاوموا وقاتلوا بكل يسالة ، وهناك قاسى رجالنا ، وعانوا الكثير لأنهم لم يكن لديهم سوق ، في حين لم يتوقف العدو عن شن الهجمات ضدهم .

ولدى سماع المبعوثين الفرنجة بذلك ، انما بصورة متأخرة ، وكانوا في المدينة ، مضوا بغضب وهياج شديدين ، الى الامبراطور ، ذلك فور سماعهم خبر هذه الجريمة البشعة ، وأعربوا عن استيائهم نيابة عن أولئك الذين كانوا قد عبروا البحر قبل يوم واحد ، وعلى الأخص عن أولئك الذين هوجموا من قبل الكفار في مدينة مسيحية ، وعندما أصدر الامبراطور - الذي يبندوانه لم يتمكن من إيقاف البشناق بأية طريقة - أصدر أوامره الى قواتنا بالانسحاب والتمركز على حواف القصر ، كما أمر أن يقام لهم سوق ، وبناء على هذا عندما تبلغ الفرنجة نص رسالة الملك هذه ، استجابوا للأوامر فخرجوا من وراء متاريسهم بعدما تركوها على حالها ، و انطلقوا نحو الامام لا يعتريهم خوف ولا وجل ، وعندما شوهوا لحق بهم بعض البشناق ، وحاول بعض اخر الاستيلاء على مواقعهم المحصنة ، وهنا عادوا بسرعة وقاوموا كل من أولئك الذين كانوا يطاردونهم ، وأولئك الذين كانوا منهمكين في احتلال موقعهم ، وقاتلوا ببطولة وشجاعة ، وفقد العديد من الجند المشاة بعض معداتهم ، إذ رموا بها وهم يحاولون الفرار بسرعة ، وحينذاك ، حمل بعض الرسل الذين أخذهم الغضب الشديد - مثل افراد من بيريتولي (٩١) ، وماناسيس (٩٢) من بوليس ، وأنسيلم (٩٣) حاجب أمير فلاندرز ، وآخرون غيرهم - السلاح ، إذ اعتقدوا بأنه من الأفضل لهم أن يموتوا بشرف من أن يشهدوا رجالهم وهم يموتون هكذا ، لهذا حملوا أسلحتهم ، وخرجوا من المدينة ، وانضموا الى رجالهم ، وشاركوا في الصراع ، وعندئذ مضى مقدم الداوية ، اللورد افراد من باريس (٩٤) ، وبارتلميو المستشار ، أسقف بوربون ، وآخرون

معهم الى الامبراطور ، وتغلبوا عليه بالعقل ، بينما لم يستطيعوا أن يفعلوا ذلك بالقوة ، فاقسم يميناً بأنه لم يكن على علم بهذا الذي حدث ، والتمس العذر لرجاله ، وأمر العساكر بالتمركز قرب القصر ، وعندما استقر كل شيء ، وانتهى الصراع أمر بإقامة سوق مناسبة.

ولقد كان بالامكان أن ترضي هذه النتيجة المبعوثين ، لولا أنهم كانوا قد حكموا على كل جريمة في ضوء الأخرى ، لأنهم كانوا قد علموا بأن الامبراطور على اتفاق مسبق مع التركمان وأنه قد حقق مؤخرًا نصراً مبيناً عليهم ، هو بالذات ، قد وقع بالفعل هدنة معهم لمدة اثنتي عشرة سنة (٩٥) ، وتضاعفت خيانتته كذلك ، وتجلت بوضوح في ضوء حقيقة أن الأعداد الكبيرة هي التي يمكنها فقط دخول مملكته بأمان ، لأن أسقف لانجريس ، وكونت وارين (٩٦) ، وبعض الآخرين الذين كانوا قد أرسلوا بضعة رجال للتقدم الى القسطنطينية للتزود بالسلاح والاطعمة للرحلة قد منيوا بخسائر كبيرة في المقتنيات ، وبكوا طويلاً على العديد من رفاقهم الذين لا قوا حتفهم ، أو أصيبوا بجراح ، ولم يحدث هذا مرة واحدة فقط ، لأننا منذ ساعة دخولنا الى أرضه تعرضنا للنهب وقطع الطريق من قبل شعبه ، لأن قواتنا لم تكن تعادل قوتهم ، ولعل تلك الحالة كانت تحتمل بأن نقول بأننا نستحق ما نزل بنا، وما عانيناه من مصائب ، وذلك اذا ما وضعنا في الحسبان الجرائم والذنوب التي اقترفناها ، لولا أن الأمر بلغ حد التكفير والعبث بالمقدسات ، فقد صدف أنه عندما قام بعض كهنتنا بتأدية بعض القداسات على المذابح الاغريقية قام بتنقية هذه المذابح وتطهيرها بالتقدمات والمطهرات كما لو أنها نذست ، ولقد كان لكل واحد من أغنياء الاغريق كنيسة الخاصة به ، مزينة بالالوان الرائعة والمرمر ، ومضاءة بالمصابيح حيث أن كل رجل من أولئك الأعيان كان بإمكانه أن يقول حقاً : « يا رب أحببت محل بيتك وموضع مسكن مجسك (٩٧) » لو أشرق نور الايمان الحقيقي فيه ، لكن يا

لرغبة ما سمعناه عن سوء استخدامهم لها ، وهو امر يجب أن يكفر عنه بالموت ، ذلك أنهم كانوا في كل مرة يحتفلون بها بزواج واحد من رجالنا المعمدين حسب الطريقة الرومانية ، كانوا يعيدون تعميده قبل إجراء العقد ، واننا نعلم المزيد عن بدعهم (هرطقاتهم) الأخرى ، فيما يتعلق بكل من معالجة القربان المقدس ، وسير روح القدس(٢٨) ، لكن ما من مسألة من هذا القبيل ستشوه صفحتنا ، إذا لم تكن متعلقة بموضوعنا ، وفي الحقيقة كانت تلك الاسباب هي التي حملت رجالنا على كراهية الاغريق ، لأن اخطاءهم أصبحت معروفة ، حتى من قبل أقل الناس شأننا ، وعلى هذا الأساس حكم عليهم بأنهم ليسوا مسيحيين ، واعتبر الفرنجة بأن قتلهم مسألة لا تنطوي على أهمية وهكذا فإن منعهم عن ارتكاب أعمال السلب والنهب كان يتطلب المزيد من الصعوبات.

ودعنا الآن نعود نحو الملك ، الذي رغم أنه كان يتلقى مبعوثين من قبل الامبراطور يوميا تقريبا ، فإنه كان يشكو من تأخر سفرائه بالذات ، لأنه لم يكن يعلم ماذا جرى لهم ، وكان الاغريق يأتون دائما بأخبار جديدة ، دون أن يقدموا أي دليل عليها ، وكانوا أقل الناس موضعا للثقة ، لأنهم كانوا جميعا يستخدمون المداينة والتعلق في كل مناسبة ، وتظاهر الملك بالرضى ، معتبرا الأمر له قيمة ضئيلة ، لأنهم كانوا يستخدمون القايا وعبارات شرف وتمجيد مثل « طال عمرك » ليس للملوك فحسب ، بل للأشراف ، ويحنون رؤوسهم ويركعون وحتى يسجدون على الأرض تواضعا ، وكانت الامبراطورة(٢٩) تكتب للملكة(١٠٠) من حين لآخر ، وعندئذ استحال الاغريق جميعا الى نساء ، ووضعوا جانبا كل صفة من صفات شجاعة الرجولة قلبا وقالبا ، وكانوا يثقون بنا ، ولم يحافظوا على احترام انفسهم ، وكانوا بصورة عامة يرون فعلا ، أن أي شيء يتم من أجل الامبراطورية المقدسة ، لا يمكن أن يعتبر حدثا باليمين ، ولا يظنن امروا بأنني أود النيل من قوم من الناس اكرهم ، ولست أقوم باختراع جماعات من الاغريق من نسج خيالي ، كمن لم يره قط في عمره ، لكل من عرف الاغريق سيجيب

إذا ما سئل عنهم قائلًا بأنهم عندما يخافون ، يصبحون جديرين بالازدراء ، ويفرطون في خستهم ، بينما يتعنتون ويتغطرسون في عنفهم على من يقع تحت رحمتهم عندما يكونوا أصحاب اليد العليا (١٠١) ، وعلى أية حال ، لقد عمدوا بكل ما وُتوا من قوة الى نصيح الملك بأن يغير طريقه من أدركه الى سان جورج في سبيتوز ، وأن يعبر البحر هناك على جناح السرعة ، وبشكل يوفر له الميزات ، بيد أن الملك لم يكن يرغب أن يقوم بشيء لم يسمع به البتة ، ولم يعرف أن الفرنجة قد فعلوه (١٠٢) في عمرهم ، ولذلك مضى على الطريق ذاتها التي كان الألمان قد سبقونا بالسير عليها من قبل ، لكن ليس مع نفس نذرا السوء ، وعندما أصبح على مسيرة يوم واحد من القسطنطينية ، قابل مبعوثيه وممثليه (١٠٣) ، فقصوا عليه قصصا طويلة عن الامبراطور مما سبق لنا وأشارنا الى بعضه بصورة جزئية ، وكان هناك آخرون ممن كانوا قد نصحوا الملك بالتراجع والاستيلاء على الأرض الوفيرة الغنى بقلعها ، ومدنها ، وأن يكتب في الوقت ذاته الى الملك روجر ، الذي كان برفقة الاسطول يهاجم بكل عنف أراضي الامبراطور ، ليأتي لهاجمة القسطنطينية نفسها (١٠٤) ، ولكن يالسوء طالعنا ، بل سوء طالع جميع رعايا القديس بطرس (أي الكاثوليك) لم يؤخذ برأيهم ، لذلك تقدمنا ، وعندما اقتربنا من المدينة (١٠٥) تخيل معي كيف احتشد أشرفها وأثريائها جميعا ، وحتى عامة الناس فيها ، وخرجوا لمقابلة الملك ، فاستقبلوه بما يقتضيه الشرف والتواضع ، طالبين اليه أن يمثل أمام الامبراطور ، ويلبي رغبته في مشاهدته والتحدث اليه (١٠٦) وأشفق الملك في تلك الساعة على الامبراطور الذي كان قد اعتراه الخوف ، فاستجاب لطلبه ، فدخل مع لفيف من رجاله ، حيث قوبل بالترحاب الامبراطوري في بهو القصر ، وكان كل من الملكين في عمر واحد وشكل جسماني متشابه ، وتميزا عن بعضهما البعض باللباس والعادات فقط ، وبعد أن تبادلوا العناق والقبل ، دخلوا الى حيث وضع كرسيان (١٠٧) فجلس الاثنان وتبادلا الحديث بمساعدة مترجم ، في

- ٣٠٠٢ -

حين أحاط بهما رجالهما على شكل دائرة ، وسأل الامبراطور الملك عن أحواله الحاضرة ، واستفسر عن رغباته بشأن المستقبل ، متمنيا له الأمور التي ينعم بها الرب ، ووعدا إياه بتقديم المساعدات ضمن الامكانيات المتاحة له في نطاق سيطرته ، ولكن ترى هل من الممكن أن يكون ذلك قد تم بإخلاص بقدر ما شرح بسرور ؟ لو أن إيماءاته وحيوية تعايبه وكلماته كانت إشارة حقيقية تعبر بصنق عما كان يدور بخلده من أفكار ، علما بأن أولئك الذين كانوا يقفون على مقربة منه قد شهدوا بأنه أحاط الملك بعطف كبير ، لكن مثل هذا الدليل ظاهري فقط وليس قطعيا ، وفي النهاية افترق الملكان وكانهما أخوان ، واصطحب أشرف البلاط الامبراطوري الملك الى القصر الذي جرى اعداده ليكون مكانا لاقامته .

نهاية الكتاب الثالث

بداية الكتاب الرابع

تقع القسطنطينية ، مجد الاغريق ، الغنية بشهرتها ، والاغنى بممتلكاتها ممتدة على شكل شراع سفينة (١٠٨) مثلث الشكل ، وفي زاويتها الداخلية تقع سانتا صوفيا (ايا صوفيا) (١٠٩) ، وقصر قسطنطين (١١٠) الذي يوجد فيه معبد (مشهد) صغير يحظى بتقدير كبير ، بسبب وفرة الآثار المقدسة (١١١) ، فضلا عن ذلك طالعنا نراع القديس جرجس عن يميننا (١١٢) ، ومصيب نهر عن يسارنا ، يتدفق هذا النهر بعد تفرعه من الذراع لمسافة تقارب الاربعة اميال (٦) ، وفي ذلك المكان كان يعلو قصر بلاشرين شامخا ، رغم ان أساساته كانت تقع في ارض منخفضة ، وحيث أنه محاط من جوانب ثلاثة فهو يوفر لسكانه ثلاثة مجالات للتمتع بالنظر الى البحر والحدائق والمدينة ، وإن منظره الخارجي من الجمال بقدر ، حيث لا يضاويه مكان آخر ، أما داخله فيوسعي أن أقول عنه كل شيء : لقد كان مزيينا بالذهب بكل دقة ، إضافة إلى عدد كبير من مختلف الألوان ، وكانت الأرض من المرمر ، وقد رصفت بمهارة فائقة ، ولست أنري فيما إذا كان الفن أم المواد التي احتوتها قد زادت من جمالها أو من قيمتها (١١٤) ، ويشتمل الجانب الثالث من مثلث المدينة على حقول محصنة ببروج وأسوار مزبوجة تمتد على طول حوالي الميلىن ، من البحر الى القصر ، ولم يكن ذلك السور من القوة بمكان ، كما أنه لم تكن له أبراج منفردة ، غير أن المدينة تضع ثققتها ، حسب اعتقادي ، في حجم سكانها ، ويطول فترة السلام ، التي كانت تنعم بها (١١٥) وتمتد أمام الأسوار الأرضى الفسيحة المحروثة بالمحراث والمعول ، وتكتنفها حدائق تزود السكان بمختلف أنواع الخضراوات ، أما في خارجها فكانت الاقنية الجوفية ، تتدفق بمياه عذبة لتزود المدينة بها بشكل وثير (١١٦) .

وكانت المدينة ذاتها في أماكن متعددة منها تعاني من الظلمة

الدائمة ، وذلك لأن ميسوري الحال فيها كانوا يظللون شوارعها بالمباني ، ويتركون تلك الطرقات تعج بالغبار والأوساخ والامكنة المظلمة التي يعاني منها الفقراء والمسافرين ، وهناك في الحقيقة كانت ترتكب جرائم القتل والنهب ، لأن مثل تلك الاعمال تجد الظلمة وسطا خصبا كي ترتكب فيه ، وبالإضافة الى ذلك ، بما أن الناس كانوا يعيشون في تلك المدينة بلا قانون ، ذلك أنها مدينة تحوي من الأعيان والأغنياء بقدر ماتحوي من اللصوص والفقراء ، علما بأن المجرم لا يلاحق ، ولا يخجل لأن الجريمة لا تعاقب بالقانون ، ولا تربي الضوء برمتها ، فهي تتجاوز كل اعتدال بأي مجال كان ، وهي تتجاوز بقية المدن الأخرى بالرزيلة ، كما تتجاوزها بالثروة ، وعلى الرغم من أنها تحتوي على عدة كنائس ، فليس بينها واحدة تعادل كنيسة أيا صوفيا من حيث حجمها ، بيد أنه هناك ما يعادلها من حيث جمالها ، الذي يزيده فتنة كثرة الآثار المقدسة ، وقد تسنت الفرصة للبعض منا كي يدخل هذه الامكنة (١١٧) ، فممنهم من دخل لمشاهدة المناظر ، ومنهم من دخل لتأدية فريضة العبادة بإيمان .

وقام الملك يرشده الامبراطور بزيارة المشاهد والمعابد (١١٨) ، وتناول بعد عودته طعام العشاء معه ، وذلك نزولا عند رغبته ، وبناء على إلحاحه الشديد في الطلب ، وكانت تلك الوليمة مصدرا للمتعة للأن والفم والعين ، حيث وجد فيها ما يطيب سماعه ، وما يلذ أكله ، وما يسبر رؤيته (١١٩) وفيهما كان التفاح والعنب وغيرهما ، وهناك خشي على الملك عدد من رجاله ، لكنه وهو الذي سلم نفسه للعناية الربانية لم يخش شيئا على الإطلاق ، لأنه كان يتحلى بالإيمان والشجاعة ، فالذي لا يميل الى الحاق الأذى بغيره لا يعتقد بأن أحدا يريد له الضرر .

وعلى الرغم من أن الاغريق لم يقدموا لنا برهانا على أنهم كانوا ينوون الغدر بنا فما زال الاعتقاد يساورني بأنهم ما كانوا ليظهروا هذا الاحتفاء وهذه العناية لو أن نوابهم كانت طيبة ، لقد كانوا

فعلا يخفون النوايا والخطط الشريرة التي اقترفوها بعدما عبرنا
الزراع ، هذا ولا يؤخذ على الاغريق اغلاقهم أبواب المدينة في وجه
الحشد ، بما أنه قد تم احراق العديد من بيوتهم مع الأشجار
الزيتون ، وذلك إما طلبا للأخشاب ، أو بسبب غطرسة وسكر
الحمقى ، وغالبا ما كان الملك يعاقب المهاجمين بقطع أذانهم وأيديهم
وأقدامهم ، ومع ذلك لم يتمكن من وضع حماقات المجموعة بأكملها
تحت السيطرة أو المراقبة ، وكان الحل لهذه العضلة واحدا من
اثنين : إما قتل بضعة آلاف دفعة واحدة أو التفاضي عن أعمالهم
الشريرة (١٢٠) ، وكما كنت أقول من قبل ، كانت هناك سفينة توفر لنا
سوقا كبيرا وذلك أمام القصر ، وحتى بين الخيام كان يتوفر لدينا
سوق لتبديل العملة بصورة وافية ، لو أنه دام طويلا ، إذ كنا ندفع
أقل من اثنين « دينارى » للاستامينا الواحدة ، ومارك واحد لكل
ثلاثين ستامينا (ثلاثة سولدى = قطعة ذهبية) لكن بعد أن
سافرنا وبعدنا ثلاثة أيام عن المدينة ، صرنا ندفع خمسة أو ستة
ديناري لقاء ستامينا واحدة ، وخلصنا ماركا واحدا لقاء كل اثني
عشر سولدى (قطع ذهبية) .

وبينما كان الملك ينتظر القوات القادمة من أبوليا ، وعندما كانت
تعبير بين برانديزي وهورازو (١٢١) حل عيد القديس دينس (١٢٢) فجري
الاحتفال به بالمراسيم المعتادة ، وكما يقضي الواجب ، ولما كان
الاغريق يحتفلون بهذا العيد أيضا ، علم الامبراطور
باحتمالنا ، فبعث للملك بمجموعة من رجال الدين تم اختيارها بدقة
متناهية ، وزود كل فرد من أفرادها بشمعة زينت بالذهب وبألوان
متنوعة ، وبذلك زاد من أبهة الاحتفال ، ولا شك أن رجال الدين
لديهم كانوا يختلفون حقا عن رجال الدين عندنا ، من حيث حديثهم
ونظام خدماتهم ، وقد تركوا انطبعا جيدا بتسراتيلهم
الجميلة ، وبأدائهم الجيد باختلاط أصواتهم بين العسالي
والخافت ، وحيث أن أصوات الخصيان منهم (لأن العديد منهم
كانوا خصيانا) وإن كانت أصوات رجال ، تميزت بالدفع ، فقد
انخلت الطرب الى قلوب الفرنجة ورطبته ، وكما أنها بعثت السرور

في قلوب الجميع وكان لتصفيق هؤلاء الخصيان بأيديهم بشكل أخاذ أكبر الآثار ، إنما إننا إذ نذكر بهذه الافضال من جانب الامبراطور ، نريد اظهار الغدر الذي كان يضمرة لنا ، ذلك الرجل الذي كان يتظاهر بعواطف الصداقة التي اعتدنا على ابدائها نحو أقرب المقربين من اصديقاتنا فقط ، في حين انه كان يخفي شعورا بالكراهية لنا ، لم نستطع ان نطفئه الا بموتنا ، ومن المؤكد انه ليس باستطاعة اي مخلوق ان يفهم الاغريق ما لم يعاشرهم ، او ما لم يوهب الهاما نبويا .

ونظرا للشك في تعهداتهم ، وازدياد لاحسانهم ، وبسبب توقع الاضرار التي لحقت بنا فيما بعد ، ألح علينا اسقف لانجرس أن نأخذ المدينة بالقوة ، وقد برهن على أن الجدران التي اضمحل جزء منها أمام أعيننا ، كانت ضعيفة ، وأن أهلها كانوا كسالى خاملين ، وأن الماء العذب يمكن أن يقطع دونما إعاقة أو جهد يذكر ، وذلك بقطع المجاري ، وقد قال ، وهو الورع العاقل : إنه إذا ما أخذت المدينة ، فلن تقتضي الضرورة نحر المدن الأخرى ، بما أنها ستدين بالطاعة طوعا لمن أملاك العاصمة (١٢٤) ، وأضاف الى ذلك قوله بأن القسطنطينية مسيحية بالاسم للمسيحيين في حين أن امبراطورها كان قد جازف قبل بضعة سنوات ، فحاول مهاجمة امير انطاكية (١٢٥) ، او كما قال: لقد استولى اولا على طرسوس والمصيصة وحصون عديدة ، وقطعة كبيرة من الأرض وبعدما طرد الاساقفة الكاثوليك في المدن واستبدلهم بالهرطقة (١٢٦) أقدم على حصار انطاكية».

لقد قام بكل هذا على الرغم من أن واجبه كان : طرد « الكفار » المجاورين عن طريق توحيد القوى المسيحية ، الا انه مضى بمساعدة الكفار للقضاء على المسيحيين ، لكن الرب الذي يعلم كل شيء ، يحكم وينتقم لهذه الأمور ، وهكذا قضى بأن يجرح نفسه بسهم مسموم (١٢٧) ، وينهي حياته المخزية نتيجة لذلك الجرح البسيط ، وعلى أية حال لم يقتصر الحاكم الحالي على الاحتفاظ

- ٣٠٠٧ -

لنفسه ، وهو وريث الجريمة المخزية ، بالسلطات الكنسية والملكيات الأخرى التى حاز عليها ، بل أنه كان يتطلع تماما بتشوق وجشع الى ما تبقى من الأراضى التى كان يريد لها والده ، وهو الذى كان قد انتزع بيعة الأمير وطاعته له (١٢٨) ، وأقام مذبحا ضد مذبح آخر ، كما أسس بطركية خاصة به في المدينة ، مزدريا بطركية القديس بطرس: « ليكن القرار قرارك يارب ، فيما اذا كان يتوجب عليك أن تحافظ على الرجل الذى لا ينعم الصليب ولا قبر المسيح بالأمان في ظل حكمه ، والذي بتدميره سيزول من الوجود كل عدوان عليهما ».

وعندما انتهى الاسقف من حديثه لقيت ملاحظاته الترحاب لدى بعضهم ، أما العديد ممن لم يلق الترحاب من قبلهم فقد أجابوا بعبارات ، مثل العبارات التالية : « لا يسعنا بدون معرفة بالقانون أن نحكم على إخلاصهم وإيمانهم ، وإن حقيقة مهاجمته لانطاكية كانت ضربا من ضروب الشر ، لكن يمكن أن تكون لديه الأسباب المسوغة لذلك ، والتي نجهلها نحن ، وإنه لمن المؤكد بأن الملك قد تشاور مؤخرا مع البابا ، لكن البابا لم يعطه أية نصيحة ، ولم يصدر إليه أمرا بشأن هذه المسألة ، والملك يدرك كما ندرك بأنه يتوجب علينا زيارة القبر المقدس بتوجيه من الحبر الأعظم ، لكي نمسح خطايانا بالدم ، أو بتحويل الكفار (١٢٩) صحيح أننا في هذا الوقت يمكننا أن نهجم أغنى المدن المسيحية ، ونغني أنفسنا ، لكننا بعملنا هذا لا بد لنا من أن نقدم على اقتراف القتل والتعرض للقتل ، وعلى هذا إذا كان نبيح المسيحيين يحو خطايانا ، فبدعونا نمضي للحرب ، ومرة أخرى إذا كان اخفاء المطامع لا يندس موتنا ، وإذا كان الموت في هذه الرحلة من أجل الحصول على المال يعد وفساء بالوعد ، ويعتبر طاعة للحبر الأعظم ، فأهلا بالثروة ، ودعونا نعرض أنفسنا للخطر دون أن نخشى الموت » ! .

وعلى هذا النحو كان الخلاف فيما بينهم ، وأخذ مؤيدو كل جانب يدافعون عن أنفسهم بكل ما أوتوا من قدرة ، ومع ذلك فإنني أعتقد أنه كان بوسع الاسقف أن ينتصر ، لولا أن الاغريق لم يكسبوا اليد

العليا عن طريق الخيانة ، أكثر مما فعلوا عن طريق القوة ، ذلك أنهم اعتبروا تأخرنا موضعاً للشك (١٣٠) ، ومع هذا لم يتجسروا على الالاح علينا بالعبور ، لكنهم استولوا على جزء كبير من سوقنا ، وسحبوه من بيننا ، ثم أخذوا يحثوننا على الجواز عن طريق بث الاشاعات عن الألمان ، فقد قالوا باديء ذي بدىء بأن التركمان قد حشدوا جيشاً عرمرماً ، وأن الألمان قد قتلوا / ١٤٠٠ / رجلاً من ذلك الجيش نون أن يتكبدوا أية خسارة ، وهكذا أقنعونا بعد يومين لكي نقوم بالعبور التعيس ، وذلك عن طريق إذاعة خبر سعيد ومفرح أكثر من السابق ، فقد قالوا بأن الألمان قد وصلوا إلى قونية ، وأن أهالي تلك المدينة الذين أخذ الرعب منهم كل مأخذ قد فروا هاربين قبل وصولهم إليها .

وبما أن الألمان كانوا يتقدمون بسرعة ، فقد كتب امبراطورهم إلى الامبراطور الآخر (١٣١) يدعوه للالتصاق به ، وأنه بانتظاره ليسلمه ما أقدم على احتلاله لحسابه بدون جهد يذكر (١٣٢) ، وثار الجيش بهذا المهماز وتهامس الرجال ضد تأخر الملك ، لأن البعض قد حسدوا الألمان على ثروتهم ، وحسدوهم آخرون على شهرتهم ، وعلى هذا قرر الملك العبور قبيل وصول أولئك الذين كان ينتظرهم (١٣٣) ، محكوماً عليه بكل من نصيحة الأغريق ، وشكاوى رجاله ، وأعد الامبراطور أسطولا للجواز ، بسرعة تعاليل شوقه الكبير لهذا التحرك .

وقضى الملك خمسة أيام (١٣٤) على الجانب الأقرب من النراع ، منتظراً قسماً من جيشه ، ثم أمضى خمسة أيام أخرى على الجانب الآخر ، يتحمل دهاء الأغريق ، فقد توفرت لهم الآن الفرصة التي كانوا يتوقعونها ، وتجسروا على كشف النقباب عن مشاريعهم ، غير أن حماقة رجالنا سمحت لهم بأن يخفوا شرهم وهكذا فقد وصف الكثيرون تصرفات الأغريق حيالنا على أنها انتقام ، وليست من قبيل المكر والخداع ، فمن لديه معرفة جزئية بقضية يقوم بإصدار حكم جزئي عليها ، أما من لا يعلم القضية برمتها لا يمكنه أن يطلق

حكما عادلا ، وفي حقيقة الامر يمكن الحاق الاذى بالاغريق ولكن لايمكن تهديتهم ، وعليه فقد قمنا بالجواز تتبعنا المؤن والسفن مع صرا في المال في الخارج ، وقد عرض الصرافون خزائنتهم على طول الساحل ، وكانت مناضدهم تشع بالذهب وتتلالا بالأواني الفضية التي كانوا قد اشتروها منا ، وكان قد خرج من بين صفوف الجيش اناس يقايضون لقضاء حاجياتهم الضرورية ، وانضم إليهم رجال وضعوا أعينهم على إمدادات الآخرين ، فاشتروا تملكها ، وذات يوم قام فلمنكي يستحق الازدراء والالقاء في الجحيم ، قسام وقد رأى الثروات الهائلة أمامه ، فأعمته شهوته في تملكها فصاح : « هافو ... هافو (١٣٥) » واستولى على ما اشتهاه ، وقام بتحريض الرجال من أمثاله على ارتكاب الجريمة ، مدفوعا إلى ذلك بوقاحته وبقيمة الغنيمة ، وبما أنه كان هناك حمقى في كلا الجانبين (لأنه في تبديل العملة هناك العديد من الوسطاء والحمقى) فقد هرع أولئك الذين كانوا يحملون المال وانطلقوا في جميع الاتجاهات .

وازدادت الضجة ، وعظم الارتباك ، وسقطت المقاعد ، كما سلب الذهب واحتجز ، وفر صرافوا المال المنكوبين خشية الموت ، ولدى فرارهم نقلتهم السفن ، ولما غابت السفن أخذت عددا من رجالنا الذين كانوا يبتاعون الطعام خارج المدينة ، إلى داخل المدينة ، وقد تعرض أولئك الرجال للضرب والسلب ، كما سلبت المدينة ضيوفاها ، وعاملتهم وكأنهم أعداء .

ووضع الملك في صورة الحال ، فقام وهو يشتعل غضبا ، فطلب إلقاء القبض على المجرم ، الذي شنق فور تسليمه من قبل كونت فلاندرز (١٣٦) على مشهد كامل من أهل المدينة ، وعندها أسرع الملك للبحث عن البضائع المفقودة ، فأعلن العفو عن الذين أعادوها ، وتهدد أولئك الذين أخفوها بإنزال العقاب بهم ، مثل العقاب الذي أنزل بالفلمنكي ، وهكذا تعين عليهم الا يخافوا أو يخجلوا من وجود المنهويات لديهم ، وأمر الجميع بإعادة كل شيء إلى أسقف لانجريس ، وفي الصباح جرى استدعاء صرا في المال الذين كانوا قد

فروا في اليوم السابق ، فاستعانوا كل ما استطاعوا أن يقسموا يمينا أنهم قد فقدوه ، وطالب السواد الأعظم منهم وسألوا أكثر مما يتعين لهم ، وكان الملك يفضل تعويض المواد المفقودة من ممتلكاته الخاصة بدلا من أن يزعزع لسلام جيشه (١٣٧) .

وفي أعقاب هذا الاسترداد اختار عددا من المبعوثين أرسلهم إلى الإمبراطور يطلبون منه إعادة رجال (الملك لويس) المحتجزين وبضائعهم ، وإعادة نصب سوق للجيش ، وكان على رأس المبعوثين أرنولف صاحب ليزيو ، وهو أسقف صاحب مكانة سامية ، بسبب بلاغته وورعه ، ويارثلميو الحاجب ، وبما أن الملك كان دائما يعرف بسرعه في تصحيح الخطأ ، فقد ألح على مبعوثيه بالاسراع ، فعبروا في الصباح الباكر ، وسمح لهم بالدخول إلى القصر من قبل حراس الأبواب ، لكنهم لم يكونوا قانئين على التحدث مع « الوثن » (١٣٨) ، وترتب على المبعوثين في ذلك اليوم أن يعزي كل منهم الآخر ، وأن يشغلوا أنفسهم بالقاء النظر على الصور بدلا من الانشغال بتناول الطعام ، وأما أثناء الليل ، فقد قام الرخام الذي يعبد الأرض مقام السرير والفراش ، وفي اليوم التالي ، وبعد أن نهض ذلك الرجل غير الورك ، في حوالي الساعة الثالثة ، جلبوا إلى حضرتة ، دون أن يكونوا قد ذاقوا الطعام أو عرفوا طعم النوم ، ونفذوا هدف السفارة فيما يتعلق بكل من التعويض لرجالهم وشكاوى رجالنا ، وببلاغة حكيمة يسودها اللطف كان بإمكان الأسقف أن يجعل الوصول إلى الإمبراطور ممكنا ، لو أن ذلك الثعبان كان يمكن سحره من قبل الحواة الراقين ، لكنه كان قد تغير عما كانوا يعرفونه من قبل ، وأصبح « مثل الصل الأصم يسد أذنيه » (١٣٩) ، وأصبح الآن مكشوفاً لهم ، بعد أن كان يتستر وراء الخداع ، ومع ذلك كان الأسقف مصرا ، وسادت كلمته جزئيا ، وحصل الجيش على سوق ، وتوفرت هناك طريق لرحيل الحجاج الذين كانوا قد فقدوا بضائعهم ، وقال الإمبراطور إنه مازال على استعداد للاجتماع بالملك ، وإرسال المبعوثين على الفور ، وعندئذ أملت الحاجة على

الاسقف أن ينسحب قبل أن يتوجب عليه أن يصوم لليوم الثالث في قصر الامبراطور .

وعلى أية حال ظل الامبراطور يتزين زيفا باللفظ ، لكي يكون أكثر قدرة على الحاق الضرر ، فامن سوقا ، لكنه ظل سوقا هزيلا ، وأبقى على نيته الاجتماع بالملك — إنما بعد فوات الاوان — وهكذا فقد بعث برسله بعد انقضاء عدة أيام ، وأكل الفرنج أثناء الانتظار الطعام الذي كان معدا من أجل الرحلة ، وأراد الامبراطور أن يعود الملك إلى القصر ، بينما أراد الملك أن يجري الاجتماع على الجانب الذي يقيم عليه ، أو في البحر بحيث يكون الطرفان في موقع متساو من حيث مركزيهما ، وكشف الامبراطور أخيرا ، بواسطة رسوله ، عن الشروط التي كان قد أجلها بحصافة وحذر ، فقد طلب أمرين إثنين : امرأة من قريبات الملك كانت ترافق الملكة ، طلبها زوجة لواحد من أبناء أخيه ، وأراد أن يقدم النبلاء يمين الولاء له ، وقد وعد مقابل ذلك بتأمين الأبله والتبادل المالي العادل (أي الصرافة) والأسواق في كل مكان ، وحيث لن تتوفر هذه الامتيازات للفرنج ، فإن لهم الحق بالقيام بأعمال السلب ، وهم مفوضون بذلك ، وإذا رفضت قلعة ما أو مدينة تقديم المساعدة من هذا القبيل ، يمكنهم الاستيلاء عليها ، لكن بعد نهبها عليهم أن يخلوها وتترك له غير محتلة ، وفضلا عن ذلك فقد قدم للملك المزيد من الهدايا الملكية ، ولكل واحد من النبلاء هدايا تليق بمقامه .

وبعد أن سمعوا بتلك الشروط ، أصبح من الضروري مرة أخرى أن يتأخروا ، أولا لأن كونت موريين (١٤٠) ومـركـيز مونتفرات (١٤١) أخوال الملك ، وكونت أوفيرين (١٤٢) وعديدون آخرون ممن كنا ننتظره ، كانوا قد خيموا بظاهر المدينة ، حيث كان بوسعنا أن نراهم ، ثانيا لأن النبلاء رفضوا طلب الامبراطور ، وعليه أقدم الاغريق الذين كانوا في العادة يلحون على الناس أن يعبروا ، على تأخير العبور بخلق العراقيل (١٤٣) ، وبناء على ذلك كله فقد انتشر الفرسان البارزون في الجبال لتأمين التعصين لنا أثناء الرحلة ،

واستطاعوا بفضل الاغارات أن يزودوا الجيش بالامداد ، وكان في ذلك خسارة للأغريق ، وقسموا بشراء مركب لاتباعهم ، وبذلك استطاعوا أن يقدموا ما كان الأغريق قد أوقفوه ، وأبحروا به عبر الذراع ، وبذلك رحيوا بالرجال الذين كانوا بانتظارهم ، وفي الوقت ذاته عندما كانت مطالب الامبراطور تثير الغضب الشديد قام روبرت ، كوث بيرش^(١٤٤) أخو الملك باختطاف المرأة قريبة سرا من بين حاشية الملكة ، وبذلك حرر نفسه وبعض النبلاء من الرضوخ الى الامبراطور ، وحال دون زواج قريبة هذه من ابن أخي الامبراطور ، ومن ثم مضى إلى نيقوميديا .

وناقش الملك عرض الامبراطور مع الاساقفة وبقيّة البارونات ، فقد قال بعضهم ، ولا سيما أسقف لانجرس : « الاترون إنه رجل شرير ، يقوم الآن بكشف ما كان قد أخفاه من قبل ، إنه يطلب منكم امر الرضوخ له ، في حين كان من الممكن أن يكون هو الراضخ ، ويعد بما يجب أن يكون قد حققه نصرنا عليه ، ومهما يكن الحال ، دعونا يا أحبائي نضع الشرف فوق التوافق وقبله ، ودعونا نحقق بالقوة ما وعدنا به بالرضوخ ، كما لو كنا وضعاء من أهل الشره ! إنه عندما يكون لدينا مثل هذا السيد الشريف ، من المؤكد أنه من العار أن نقدم الطاعة والولاء لرجل كافر » .

وعلى الرغم من هذا العرض القوي ، فقد ساد رأي جماعة أخرى ، بسبب عددها الكبير وطرحها المنطقي ، فقد حاجج أفرادها وجاءت اجاباتهم على النحو التالي : « إنه طبقا لأعرافنا يمكن أن يكون لنا بعد الملك أسياد عدة (لوردات) نخضع لسلطانهم ، لكننا نحافظ على ولائنا له أولا ، وإلى أبعد حدود الولاء ، فإذا كنا نعتقد بأن ذلك مدعاة إلى الخجل ، دعونا نقضي على هذا العرف ، والآن وبعد أن أصبح الامبراطور يخشى على مصالحه نراه يطلب منا الرضوخ ، ولذلك إذا كان من العار علينا أن يخشانا ، وإذا كان من المعتقد غير مشرف لنا أن نعمل من أجل الامبراطور ما نفعله من أجل لوردات أقل شأنًا ، فهيا بنا نتخلى عن هذه الفكرة ، وعلى أية

- ٣٠١٣ -

حال إذا كان خوف الامبراطور ، وتعلقنا بالعرف لا يضير الملك ، ولا يسيء لنا ، فدعونا نحافظ على عرفنا ، ودعونا ننتزع خشيته ، ونطرد خوفه كيما نحقق لانفسنا المنافع ، في الوقت الذي نتطلع فيه إلى الامام ، إلى مقتضيات الرحلة ، إننا نريد الامدادات ، وما من واحد منا يعرف هذه الأرض ، ولذلك نحن بحاجة إلى دليل ، إننا نسير ضد « الكفار » فدعونا نكون في سلام مع المسيحيين .

وتمكن اثناء هذه المناقشات معظم الرجال تقريبا ، الذين كان ينتظرهم الملك ، من عبور الذراع ، هذا وإن نكر أسمائهم يثير الاسى في نفسي ، لأنني كنت أشهد وفياتهم التي كانت لا تتوقف (فضلا عن أن قوائهم يمكن أن تذهل القارئ) ولما كان الامبراطور وحده يسبب المزيد من التأخير ، أصدر الملك أوامره بإزالة المعسكر للتحرك ، وما أن سمع الامبراطور بذلك - بعد أن أرسل مبعوثيه - حتى أسرع بالسير وراء الملك ، معينا إحدى القلاع لاجتماعهما ، وهناك حشد أسطولا من أجل ضمان سلامته ، ومركزه في البحر على مقربة منه ، وعندها لم يرغب الملك - الذي أبدى إعجابه بسمعة الالمان ، وبتصرفاتهم - في التأخير ، وسعى سعيا حثيثا لكي يحظى لنفسه بسمعة مماثلة ، لكنه مع ذلك لم يرفض فكرة الاجتماع ، ففي الوقت الذي مضى فيه الجيش في تقدمه ، عاد هو مصطحبا معه عددا من نبلائه البارزين ، مع مجموعة من الفرسان المسلحين بأسلحة خفيفة ، وعلى الرغم من أنه لم يستطع تحمل مطالب الملك ، برضوخ رجاله له ، إلا أنه اعتقد بأن هذه الموافقة قد تكون خدمة للرب ، علما لو أن الامبراطور كان مسيحيا حقا لكان ملزما بخدمة الرب دون أية مطالب لنفسه ، لكنه قال بأنه كان يخشى شعبنا ، الذي صارت لديه خبرة ومعرفة به وبمملكته ، وإذا لم يؤكد له مرة أخرى حسن نواياه ويعطيه مثل هذه الضمانة ، فسيجرد من جميع الامتيازات الممنوحة ، ولما كان الملك مندفعاً ، يريد الاسراع في زحفه ضد « الكفار » فقد أثر أن يغير مواقفه الثابتة ويعملها كيما يتماشى مع رغبات الامبراطور ، بدلا من أن يتأخر عن تأدية الخدمة للرب بأية وسيلة كانت .

ولذلك جرى اعداد الاتفاقات فور اجتماعهما ، وقد نصت على الا
ياخذ الملك من الامبراطور أي حصن أو بلدة خاضعة لادارته
وقانونه ، وتبع هذا المطلب المعقول والمتواضع وعد لا يقل عنه كرما ،
لكنه كان وعدا كاذبا ، بذله لأنه - أي الامبراطور - رأى لزاما عليه
تقديم عرض من شأنه أن يشكل نظيرا لموافقة الملك على السلام ،
لذلك أضاف إلى ما سبق أنه سيرسل إثنين أو ثلاثة من كبار
بطارقه (نبلائه) للسفر مع الحملة لارشاد الملك إلى الطريق
الصحيح ، وتأمين سوق مناسب في أي مكان ، وفي حال عدم توفر
السوق ، سيسمح لجيش الملك ، عن رضى ، بسلب القلاع والاستيلاء
على المدن ، وعندما يتم الحصول على الغنائم ، يجب ترك المواقع
بوتما احتلال .

وفي تلك الحين كان الملك روجر صاحب أبوليا يشن بإلحاح واصرار
هجومًا ضد الامبراطور ، ويقوم باحتلال أماكن عدة من بلاده ، ولو
أن الامبراطور استطاع أن يفوز بملكنا للتحالف معه ضد روجر ،
لكان قد جاد عليه بكل ما في خزينته من كنوز ، ولكن بما أنه لم
يستطع التأثير عليه ، سواء بمواصلة الطلبات ، أو بالوعود التي لا
يوثق بها ، لذلك فقد دخل في حلف فيما يتعلق فقط بالشروط المشار
إليها آنفا ، وفي نهاية الأمر عندما قدم البارونات ولاءهم ورضخوا ،
وعندما شرفوا بتقديم الهدايا إليهم وإلى الملك ، وهي هدايا كانت
امبراطورية من حيث الكرم والحجم ، سارع لويس إلى اللحاق
بجيشه ، وتلطف الملك غير الورع بمخالفة الأيمان ، لكنه استراح من
كابوس الخوف ، فبقي في الخلف ، ومنح السوق لبضعة أيام فقط ،
ولم يرسل المرشدين الذين كان قد وعد بهم أبدا (١١٥)

وفي ذلك اليوم شهدت الشمس جريمة لا تطاق ، لكن تلك الجريمة
يجب ألا تعتبر على أنها تعادل خيانة الرب ، حيث أن نصف الشمس
قد شع بالضوء على العالم ، وحجب النصف الباقي نفسه ، وهكذا
بينما كان الجيش يتقدم بدون الملك ، ورأى الشمس على هذا
الشكل ، أي شكل نصف رغيف من الخبز ، معظم النهار ، خشي بأن

يكون الملك ، الذي كان يشع أكثر من الجميع بالايمان ، وينضج بالاحسان ، ويتمتع بسمو إلهي ، بسبب الرجاء(١١٦) اقد جرد من جزء من نوره ، وذلك بشر الاغريق وخذاعهم ، وليس هذا قدسب ، بل هناك شيء آخر يثير الاسى على حد سواء ، فقد حدث أن الامبراطور الألماني الذي خانه ليله وتخلي عنه في الممرات الجبلية الضيقة ، أجبر على الانسحاب والتراجع بعد أن لاقى الالاف من أتباعه حتفهم يساهم التركمان ، كما سنروي خبر ذلك فيما بعد ، ولأننا علمنا فيما بعد بمعناها ، فقد قمنا بتفسير الظاهرة السماوية على وجه أكثر دقة قائلين إن ملكنا والامبراطور الألماني كانا شمساً واحدة ، بما انهما كانا يشعان بايمان واحد ، وإن نصف الشمس شع بالضوء ، في حين حجبت اشعة النصف الآخر ، لأن الألمان قد تراجعوا في حين مضى الملك متابعاً مسيرته بحماسة نفسها ، وغيخته المعتاة.

نهاية الكتاب الرابع

بداية الكتاب الخامس

القسطنطينية مدينة متغطرة بثروتها ، غدارة بممارستها وفاسدة بايমানها ، انها تخشى كل واحد على حساب ثروتها ، والجميع يخذونها بسبب خداعها وعدم اخلاصها ، ولو لم تكن تنقسم بهذه الشرور لكانت مفضلة على جميع الامكنة الاخرى ، سيما ومناخها معتدل ، وتربتها خصبة ، وموقعها مناسب تماما للتبشير بالعقيدة ، وفي حقيقة الامر إنها تسيطر على نراع القديس جرجس ، الذي هو في الوقت ذاته حوض مائي يحتوي على الوفير من الاسماك والملح ، وهو اشبه بجندول صغير ، لدرجة انه يمكن عبوره بسهولة وامان بمعدل سبع أو ثمان مرات في اليوم الواحد .

وتعتبر رومانيا (بيزنطة) بلادا مترامية الاطراف ، تعج اراضيها بالعديد من الجبال الوعرة ، وهي تمتد حتى أنطاكية في الجنوب وتحدها تركيا من الشرق ، وعلى الرغم من أن الأخيرة كانت تخضع سابقا للقانون الاغريقي ، فإن التركمان يمتلكون الآن الجزء الأكبر منها ، فبعد طردهم الاغريق أخذوا قسما جديدا من الاراضي ، ولكن بما أن الاغريق مازالوا يتمسكون بالقلاع نجد كلا الشعبان يقتسمان ريع المحاصيل ، وقد استرد الاغريق بعض الاراضي واحتفظوا بها ، وهي تلك التي احتلها الفرنجة ، ذلك أنهم لم يحتفظوا بها ، لانهم كانوا يسعون للوصول الى القدس (١٤٧) ، وكان يمكن ان يفقد هؤلاء الكسالى كل شيء لو لم يدافعوا عن انفسهم عن طريق استيراد الفرسان واستجارهم من امم مختلفة ، وهكذا انهم يكسبون الذهب ، لكي يفتدوا انفسهم بالذهب ، ومع ذلك كانوا دائما يخسرون (لكن بما انهم يملكون الكثير لا يمكن ان يخسروا كل شيء دفعة واحدة) لان المرتزقة لا يكفون لحماية

شعب (١٤٨) ، ليست لديه قواته الذاتية ، وقد أظهرت لنا نيقوميديا هذا بادئ ذي بدء ، فهي قائمة وسط الأشواك والأحراج ، وتشهد أثارها المقفرة على مجدها الغابر ، وعلى كسل ساداتها الحاليين ، وانعدام نشاطهم ، وهكذا انعدمت فائدة المصب البحري الذي ينتهي في المدينة بعد ثلاثة أيام من انبعائه من الذراع رغم توفيره لها مزية النقل الجيد .

ومن تلك المدينة كانت هناك ثلاثة طرق (١٤٩) تؤدي إلى أنطاكية ، لم تكن متساوية في الطول أو متشابهة في الطبيعة ، وكانت أقصر تلك الطرق ، الطريق القسي تقع إلى اليسار ، فهي لو أنها لم تكن تحتوي على تعرجات كبيرة ، لكان بالامكان قطعها بثلاثة أسابيع ، فبعد اثني عشر يوما تصل إلى قونية عاصمة السلطان ، وهي مدينة بالغة الجمال ، ثم تسير بعد خمسة أيام من عبورك لتركيا في أرض الفرنج ، وهنا يستطيع الجيش القوي المؤمن بعقيده وأعداده أن يسقط من حسابه كل ذلك إذا لم يكن منذرا في أيام الشتاء بسقوط الثلوج التي تغطي الجبال .

أما الطريق التي تؤدي إلى الجهة اليمنى ، فأكثر غنى ، وأعظم سلامة ، ولكن باتباع هذا الخط الساحلي المتعرج يحتاج المسافرون إلى ثلاثة أضعاف المدة ، ذلك أنه يتوجب عليهم عبور أنهار وجداول متدفقة ، ويستلزم الحال خشيتها في الشتاء مثل خشية الثلوج والتركمان على الأولى .

أما الطريق الوسطى فتتحدى بميزات ومساوئ الطريقين الآخرين ، فهي أطول من القصيرة وأكثر سلامة ، وهي أيضا أقصر من الطريق الساحلية إنما أفقر منها ، لذلك تفرق الألمان الذين سبقونا وتشقتوا ، وكان السواد الأعظم من الألمان ، بقيادة الامبراطور ، قد اتبع الطريق اليسرى ، عبر قونية ، ولسوء الطالع

(١٥٠) اتبع البقية مع أخي الامبراطور الطريق اليمنى ، وتابعوا المسير ، فطالهم سوء الطالع في كل مجال وزاوية فيه ، وبقي الآن الطريق الاوسط ، الذي يخفف من مساوىء الطريقين الآخرين ، من نصيينا ، وذلك بعد أن وقعت علينا اشاعات الاغريق محرضة كضرب المهماز بأن نسير على خطى الالمان ، زحفنا مخلفين نيقية الى اليسار ، وخيمنا في البداية قرب بحيرة نيقية ، وبينما نحن هناك وصل فجأة بعض النبلاء الالمان (١٥١) الذين كانوا قد أرسلوا خلف الملك من قبل امبراطورهم ، وأفادوا والاسى يعتصر قلوبهم ، بأن الالمان خلافا لرغبتنا كانوا قد فروا ، وعادوا الى نيقية .

وما أن سمع رجالنا ذلك ، حتى حل الاسى بهم ، ونال من قلوبهم فذهلوا ، لأن مثل هذا الجيش القوي قد أخفق بصورة مفاجئة ، وحقق أعداؤنا ، وأعداء الرب ، انتصارهم على حلفائنا بسهولة ، وقد سئل الالمان عن كيفية وطريقة وسبب سوء الطالع الكبير هذا ، ولعل جميع تلك التساؤلات قد أجريت على نحو غير موائم ، بما أنه ليس هناك في الحقيقة من ضابط للفوضى ، ولا انفراج ولا طريقة ناظمة للمنطقية ، ومع ذلك فإن لكل شر بداية ونهاية كما قال لنا أولئك الذين استطاعوا أن ينجوا من هذه الكارثة ، وقد اتهموا أنفسهم - وهم محقون في ذلك - لأنهم اغتروا بأنفسهم وبالعوا الثقة بقواهم الذاتية ، وكانوا غالباً ما يخالفون الرب ، أكثر من المعتاد بحسد كبير ، ثم إنهم لعنوا « وثن » القسطنطينية ، الذي بإعطائه إياهم دليلاً خائناً ، إنما فعل كل ما في وسعه للقضاء على الايمان المسيحي ، وتقوية « الوثنية » وتشجيع « الكفار » ، وإطفاء حماسنا المتقد ، لأنه عندما أرشد الالمان من قبل دليلهم الى نيقية ، أمزهم بعد ذلك بتزويد أنفسهم بما يكفي من الامدادات الى قونية ، وأثناء الزحف ، اعتقدوا عندما أوشكت الايام والاطعمة على الانتهاء بأن الطريق لابد مشرف على الانتهاء أيضاً ، لكنهم في مواجهة قمم الجبال لم يعد بوسعهم سوى التساؤل : متى وأين

ياترى سينتهي الطريق ؟ ومع هذا قادهم مرشدهم (لابل الأصح أن نقول جانرهم) بعيدا عن السبيل ، وزاد عناؤهم وتضاعف من صباح الى آخر حتى اليوم الثالث واندفعوا في الجبال التي لا يمكن سلوكها ، حيث لا طرُق فيها ، وهنا بعدما ساور الخائن الاعتقاد بأن الجيش قد دفن حيا ، فر تحت جناح الظلام عبر طريق مختصرة كان يعرفها ، واحضر حشدا كبيرا من التركمان الى الفريسة ، لذلك حدث في فجر اليوم التالي ، عندما كان حملة الرايات الذين يتقدمون الجموع ، غاضبين لتأخره ، يتطلعون كما جرت عانتهم الى دليلهم ، لم يجدوه ، بل فجأة وجدوا التركمان ، بدلا منه ، وقد احتلوا قمم الجبال ، وحزن هؤلاء الرجال كثيرا لان الرجل الذي كانوا يبحثون عنه قد فر دون أن يتلقى الجزاء الذي استحقه لجريمته التي اقترفها (١٥٢).

وقد احيط الامبراطور علما بهذه الحقائق ، ليس عن طريق عودة رجاله فحسب ، وإنما بنور الشمس أيضا ، ولذلك دعا مجلس بلاطه للاستشارة ، لكن بعد فوات الاوان ، فقد تعين عليهم الآن أن يختاروا ليس بين الخير والشر ، بل امون الشرين (١) ، كان يتعين عليهم التقدم أو التراجع ، بيد أن الجوع والعدو ، والجبال الشاهقة المهولة المجهولة الشائكة بمثابةها حالت دون تقدمهم ، كما أن الجوع وخشية العار قد حالوا بين تراجعهم ، وعلى أية حال ، فقد كان لهم في التراجع أمل بالنجاة ، ولو أن ذلك كان أمرا يكتنفه الخزي والعار ، فقد كان في تقدمهم موت دونما جدوى أو شرف مؤكد ، ترى ماذا تفعل بسالتهم الجائعة اذا ، ترى هل يناؤا بأنفسهم عن خدمة الرب ، وهم لم يعتادوا على أن يناؤا بأنفسهم بمحض إرادتهم ، وترى هل سيمضي أولئك الذين يتمكنون من خدمة الرب ، اذا سلموا ، الى الموت هناك عبثا ؟ من المؤكد أنهم كانوا يفضلون موتا مجيدا على حياة الذل المزرية ، بيد أنه إذا كان الذل يلطخ كلا الخيارين ، فمن الأفضل أن يحافظوا على أنفسهم بذل ، بإتخاذ عمل فوري ، بدلا من أن يموتوا موت الأذلاء ، ولو كان ذلك دونما تأنيب ، وهكذا مستسلمين لهذه

الاعتبارات ، فعل الألمان ما لم يفعلوه عادة ، فأدانوا التراجع ، في الوقت الذي وافقوا عليه ، بما أن الوقت كان يستدعي الإصلاح (١٥٤) ، وإعادة التشكيل ، لذلك فقد فعلوا ما استطاعوا فعله ، وتمنوا ماتعين عليهم أن يتمنوه (١٥٥) وهكذا تسلح الجميع و استعدوا لأن يتحملوا الجوع (بما أنه لم يكن لديهم سوى الخيول الهزيلة و الميتة ليأكلوا) و حمل الكونت برنارد (١٥٦) سلاحه مع بعض من رجاله فقط بغية الاشتباك مع العدو القادم ، وبينما نظموا أنفسهم على هذا النحو ، أطل الناس الرحلة بالمحاولة للحصول على الطعام ، وأحط الجوع والجهد قواهم ، وأخذ التركمان يختبرون الصليبيين تدريجيا ، ولما بدا ضعفهم واضحا أخذوا يضيقون عليهم بشدة من يوم ليوم ، وفي نهاية الأمر ، بينما كان الكونت برنارد ، الذي يستحق أن يمدح وأن يبيكى ، يسهر على المرهقين ، ويقدم الدعم للضعفاء ، عبر الجيش أحد الجبال ، لكنه بقي هو على الجانب الآن لأن الليل كان قد شارق على الحلول ، وعندئذ أحاط به الأتراك هناك ، وأخذوا يطلقون عليه السهام ، فقتلوه دون أن يلحقوا بأنفسهم الأضرار ، قتلوه بأسهل مما كانوا يأملون ، لأنه لم تكن لدى ذلك الرجل لاقسي ولا نشاب ، كما أن الجوع والتعب قد حرما فرسانه من الخيول السريعة ، ولم يكن التركمان يرغبون بالعراك وجهًا لوجه وبالأيدي ، ولم تكن تتوفر لديه الأسلحة التي تمكنه من أن يصد الهجوم الذي يشن من مدى بعيد ، كما أن الخيول المنهكة لم تكن قادرة على حمل فرسانه ضد العدو ، وأما الذي يستحق أن يبيكى ويندب كثيرا فهو قدر أولئك الشباب الذين كانوا كلهم حيوية ونشاط ، أولئك الذين واجهوا الموت في منتصف الطريق بدلا من أن يواجهوا رجال العدو الذين كانوا يسـيرون على جناح السرعة ، وبجراحة منقطعة النظير لملاقاتهم بسيوفهم وترستهم التي كانت من جلود الأغنام ، ذلك أنه عندما سبق للحبر الأعظم أن حظر استخدام الكلاب والصقور ، وحدد نوعية أسلحة الفرسان مع ثيابهم (١٥٧) ، قام الرجال الذين لم يوافقوا على هذه

الأوامر ، بالعمل في حالة انعدام للحكمة والتجربة ، تعادل الحكمة والتجربة في أوامره ، فحبذا لو أنه أمر الرجال وعاملهم بنفس الطريقة ، وأصر على بقاء الضعفاء في ديارهم ، وألزم بتجهيز الأقوياء بالسيوف جميعا بدلا من الحقائق ، وبالقسي بدلا من العصي ، لأن الضعفاء ومن لاحول لهم ولاطول يشكون دائما عبثا على رفاقهم ، كما يشكون مصدر صيد ثمين لأعدائهم .

واخذوا يبحثون في اليوم التالي عن الكونت ، الذي غالبا ماكان يدافع عن شعبه دون مساعدة الآخرين ، وقد علموا بأنه لم يتأخر في القدوم الى الجيش ، لكنه لقي ورجاله حتفهم على أيدي جند التركمان من حملة القسي ، وبما انهم كانوا يعتمدون الى حد كبير على قوته وحكمته ، وبما ان موتا مماثلا كان يهددهم جميعا ، بكى كل واحد منهم منيته ، وحمل السلاح كل من كان قادرا على ذلك ، ومضوا مسرعين ينهكهم الجوع اكثر من أي وقت مضى ، ويهددهم العدو ، وحقيقة الأمر ان التركمان ادراكا منهم أنه ليس لدى الصليبيين قسي أو خيول سريعة ، لم يعتر قلوبهم أي خوف ، وعندئذ لم يقوموا باغاراتهم على المؤخرة فحسب ، بل وجهوا سهامهم نحو المقدمة ونحو قلب الجيش ، إنه ليس بوسعي أن أصف مدى الخسائر التي مني بها الألمان في تلك الرحلة ، فالامبراطور ذاته قد جرح بسهمين (١٥٨) وبينما كان بقية الأقوياء يمضون بسرعة ، تخلف الضعفاء في المؤخرة ، ووسط خضم من الفوضى والاضطراب سقط وابل من السهام ، فقتل العديد من الرجال العزل ، وبعد عناء وصل بقية الألمان أخيرا ، وهم يعانون سكرات الموت ، وصلوا الى نيقية (١٥٩) ، وهناك اندفع الناس الجائعون نحو الحصول على الطعام ، واستغل الاغريق ظروف الحاجة الشديدة للطعام هذه ، فباعوه حسب الأسعار التي أرادوا ، أو رغبوا بها ، وطلبوا الثمن سيوفا ودروعا بدلا من الذهب ، واستهدفوا بذلك تجريد الجيش من أسلحته ، وذلك رغبة منهم في إعادة العساكر الألمان الى أوطانهم ، ومضى السواد الأعظم من الجيش الألماني بعدما نفدت قواهم وفقدوا ممتلكاتهم ، الى

القسطنطينية ، لكن قبل أن يستطيع هؤلاء القوم الحصول على كل من السوق ووسائل العبور ، كان الجوع قد أودى بحياة أكثر من ثلاثين ألفا من الرجال ، حسبما قيل لنا (١٦٠) ، غير أن الامبراطور المجرد من الراحة الجسدية والنفسية ، إنما الواثق بمساعدة المشيئة الربانية له ، سارع الخطى في المضي في أعقاب الملك ، بقلب مثابر ، باغيا الترافق معه في خدمة الرب ، وأرسل المبعوثين أمامه ، فقابلوا الملك - كما سلف وذكرنا - عند بحيرة نيقية ، وسردوا له أخبار جميع الوقائع التي كنا قد وصفناها ، وطلبوا منه التوجه الى مقابلة الامبراطور الذي كان قادما في إثرهم ، وأن يكون على استعداد لتقديم العون والمشورة له ، في وقت حاجته لذلك (١٦١) .

وحزن الملك شديد الحزن للضرر الذي لحق بحليفة ، كما لو لحق به شخصا ، وتوجه نحوه مسرعا ، يرافقه العديد من أعيان رجاله ، وتغمره العاطفة ، واستمع لمطالبه (١٦٢) ، وجامل كل منهما الآخر ، وتبادلا القبل التي صاحبتهما دموع التقى ، وأخيرا قررا بأنه يتعين على الملك أن ينتظر الامبراطور في قلعة لوبار (لوباريوم) كما تعين على الامبراطور أن يتبع الملك بسرعة ، بعد أن يحصل على الامدادات من نيقية .

ومنذ ذلك الحين بدأ الاغريق بسحب سوقنا ، غير أن الفرنجة لم يستطيعوا تحمل رؤية الكثير وهم في حاجة ، وهكذا قام بعضا منهم ، عند انتشارهم في المناطق الريفية بالاستيلاء على ماكان حري بهم أن يشتروه ، واشترى آخرون تلك الغنائم منهم ، وكأنهم كانوا أكثر صوابا ، لو أنهم عاشوا على نفقتهم الخاصة ، بأية طريقة كانت ، وهكذا وصلوا الى لوبار حيث انتظروا الألمان هناك - حسبما سبق الاتفاق - وحدث أن الألمان الذين كانوا يتبعون الفرنجة جردهم الاغريق من الحياة والمقتنيات بشكل يومي ، ونقصوا عيشهم تماما (١٦٣) « وأكلوهم تماما كما أكل الجراد الطيار ما خلفه الجراد الزحاف » (١٦٤) ، وفي النهاية عندما لم

- ٣٠٢٣ -

يعد بمقدور الامبراطور الخائر القوى هو ورجاله أن يهربوا ، رغم قلة أعدائهم ، مضوا يقاومون بشجاعة وتعااسة على طول الطريق ، وتابعوا زحفهم بصبر وثبات وشجاعة ، أما بالنسبة للفقراء ، فقد هربوا ولحقوا بركب الملك ، ذلك أنه لم تعقهم عوائق الامتعة والمقتنيات ، ولم يكن لديهم ما يخذشون عليه السلب ، أو يطمع به ، لأنهم كانوا معدمين .

وطلب الامبراطور الالماني ، من الملك الفرنسي ، في رسالة وجهها اليه ، الاجتماع به على وجه السرعة ، وأن يخف نحوه مع قوة عسكرية من شأنها القيام بدفن الالمان ، والحفاظ على بريق الحياة المتبقية لدى أولئك الذين ظلوا احياء ، بصورة جزئية ، واستجابة لذلك ، وبناء على طلب الملك الملح ، أسرع مغوض الجيش ريفو صاحب نيسل ، كونت سواسون ، الى العمل ، فطرد جماعات الاغريق ، وحرر بسهولة الالمان الذين كانت قواهم قد استنفدت ، وفي حقيقة الامر - كما قال الالمان فيما بعد - لو لم يأت الكونت على جناح السرعة ، لكانوا قد واجهوا جميعا موتا محتوما ، لكن ياللتعااسة ، وبالحظ العاثر الذي حل بالسكسون ، وبالباتافيين ، وبالجرمان الآخرين الشجعان ، هؤلاء الذين نقرأ عنهم التواريخ القديمة ، وعن شجاعتهم التي خشيتها الرومان في الماضي ، قد تلاشت الآن شجاعتهم بسبب غدر الاغريق المشركين ، وسيأتي الوقت المناسب الذي سندسجل به أخبار سقوط الفرنج ايضا ، وسيصبح الاسى المزدوج أمرا غير محمول ، وسيكون لكلتا الامتين دائما شيئا تندب به ، وأنه اذا لم ينتقم ابناء أولئك الرجال لموت اباائهم ، ولنا نحن الذين عانينا من أعمال الاغريق الشريرة ما عانينا ، ان العدالة الربانية ، مع حقيقة ان شعبنا غير معتاد على تحمل الأذى والخزي طويلا ، يعطينا الأمل بالانتقام ، وهكذا تمكنا من اراحة قلوبنا الحزينة ، وسنتابع طريقنا التعيسة حتى تترك الأجيال المقبلة أفعال جماعات الاغريق وغدرها العظيم .

وعليه عندما وصل الامبراطور محاطا بحرسه الى معسكر الملك ، اقام على ضفة نهر صغير ، فعبر الملك ذلك النهر على ظهر قارب ، وهو تتملكه روح التقى ، وفي عينيه دموع القوة ، وسار مشيا على قدميه كي يهدىء من روعه ، وتلقى الامبراطور كلماته بارتياح ، كرجل وصل الى شاطئ الامان بعد تحطم سفينته وطلب منه بمنتهى التواضع ، عددا كبيرا من الامور التي كان يحتاجها ، وبدأ يخاطبه على هذا النحو ، كاشفا النقاب عما عاناه ، قائلا بكل هدوء: « سيدي الملك ، من اختصارته الطبيعية ليكون جارا لي وصديقا ، ومن حفظه الرب ليحميني وقت الحاجة ، إن لقاءنا هذا لا أقصد منه الحديث عن سوء حظي ، لأنه من غير الضروري ، أن اضع امام ناظري أي كان ما قد راه فعلا ، إنها أفعال شريرة حقا ، لذلك أريدك أن تدرك أنني غير مغتاظ من الرب ، ولكنني غاضب على نفسي ، لأن الرب عادل ، أما أنا وشعبي فحمقى ، فعندما قدت جيشا لجبا عظيم الثراء ، عندما قدت من مملكتي لو أنني تقدمت آنذاك بامتناني لواهب الأعمال الخيرة ، لربما كان قد حفظ لي ما وهبه ، ولو أنني أصلحت طريقة حياتي الحالية ، وغيّرت سلوكي لدى دخولي البلدان الأجنبية ، وتخلّيت دونما أسى عن ماضي ، لما كان الرب قد أنزل عقابه بي ، بشأن أخطائي التي أستحق التوبيخ عليها ، وعندما أفكر بالانتصارات التي كنت قد حققتها على التركمان ، أخرج بمحصلة مفادها إنه لو لم يركب الغرور رأسي بسبب جيشي الكبير ، ولكن وضعت أمني في رب الحشود ، لما كان الرب أذل غطرسة غير موجودة أصلا ، علما بأنني والحمد له ، ما زلت حيا أمتلك الثروات ، وأرغب بشدة في خدمته ، لأنني اعتقد أنني ما كنت لأبقى ، وأنجو من العديد من المخاطر ، وأظل غنيا ، دون أن ينالني أي أذى ، ولما كنت قد حصلت على مساعدتكم أنتم في ساعة الموت ، لولا أن الرب قد قدر بأنني ما زلت أستحق أن أقوم بخدمته ، ولذا لا تساورني الرغبة بأن أنفصل عن مرافقتكم منذ الآن ، أو عندما ألقى القبول من جساتكم ، أن اوضع إما في الامام أو في الخلف ، ذلك أنني لا أستطيع مناجزة

- ٣٠٢٥ -

العدو وصده في المقدمة ، أو مقاومة الأعداء الذين يلحقون بنا ، دون إلحاق الأذى بالجنود في القلب ، وبهذه الاستثناءات دع خيامي تنصب حيث ترغب ، وإنني أطلب أن تكمل أعداد جنودي برفاق من قبلكم » .

وعندما أنهى الامبراطور حديثه ، وقد أخذ الحزن منه كل مأخذ ، وكان أسقف متز يترجم له ترقرقت الدموع في أعين الجميع ، واكتوت قلوبهم بالأسى ، وقام الملك بناء على نصيحة باروناته مع الأساقفة باصدار امر ببقاء كل من عمية : كونت موريين ، ومركيز مونتفرات ، وأقاربه ، وأسقف متز ، وأخوه كونت رينالد وآخرين ، مع الامبراطور ، وهكذا أصبح يوسعه إعداد الخطط المناسبة مع الامبراطور ، وقرر أيضا أن يعسكر هو والامبراطور معا .

نهاية الكتاب الخامس

بداية الكتاب السادس

وهكذا قام الملك مبدئيا غاية التقدير للامبراطور ، ومعاملا إياه معاملة سامية ، بسبب سوء طالع ، فأمر بتغيير معسكره ، وتحول الى قلعة اسيرون ، وذلك بعد عيد القديس مارتن (١٦٥) ، ولكن في الوقت ذاته عندما كان حزن الامبراطور جديدا ، وعندما كان لا يزال يتذكر مساعي الملك الحميدة ، مضيت الى الملك ، وكشفت له النقاب عما كان الامبراطور يلحق به من اذى وبالقديس نينس فيما يتعلق بايسلنجنين وقلعة ايسستوسين (١٦٦) ، وذكرته بالحرمان الذي نزل به كعقاب على هذه الاعمال التي قد سمع البابا يبشر بها في عيد الفصح ، والآن وبعد أن ابتهج الملك بالفرصة التي سنحت له ، لخدمة القديس ، لم يتقاعس ، بل على العكس من ذلك أمر أن يبين إليه أولئك الذين كانوا يشغلون تلك الامكنة هنا وهناك ، فكان أن أجبت به بان الامبراطور نفسه كان يشغل برجاً في القلعة ، وأن النوق فردريك (١٦٧) ، الذي كان معنا ايضا ، احتل هو البرج الآخر ،

كما انه

بسط سلطانه المطلق على ايسلنجنين ، وما أن سمع الملك بهذا الأمر ، ثم سمع به رجاله ، حتى باهر بالتوسل لكل من كونراد وفردريك ، أولا بصورة افراية ، ثم علنا فيما بعد ، وملحا على أصدقاء الامبراطور ، ومجددا اصراره حول القضية ، فقد طلبهما كمعروف لنفسه ، وألح على ذلك كوسيلة لارضاء الرب والشهيد المجيد ، وقد أجاب الامبراطور بادىء ذي بدء بغموض ، لأنه كان يأمل بأن يتخلى الملك عن هذا المطلب إذا ما تعرض للخسب والسأم ، بيد أن الملك لم يتنازل عن طلبه المشرف والودع ، إلى أن يظهر الامبراطور إلى أي مدى كان غير ممتن للمساعدة التي قدمها له ، وكيف أنه لا يتراجع عن الخطأ ، وعلى الرغم من أن هذا ليس جزءا من موضوعنا ، يا نيافة الاب سوكر ، إلا أنه من المناسب لكم ان تدركوا انه بوسعكم ان تصلوا بخشوع من اجل من كان يظهر

لكم الادعاء ن عندما يكون بحضرتك ، ويرعى مصالحكم أثناء غيابكم

ومضى الآن الملك يزحف حثيثا إلى فيلادلفيا ، كما كان قد خطط ، وكان يؤدي إلى تلك المكان طريق عريض ، يمكن قطعه بثمانية أيام ، لكنه كان طريقا مزودا بشكل كاف من الامدادات وعلما منه بذلك ، قام الامبراطور - بشكل غير ذكي - بالقاء كلمة أمام الملك وباروناته ، ولعله أرادنا في خطابه - بمعرفة أو بلا معرفة - أن نشرب من كأس تعاسته (١٦٨) فقال: « انه كما ينبغي على الرجل القوي تقليد الأعمال الجريئة ، كذلك يجب على الرجل العاقل أن يتيقظ... »

سوء طالع رجل آخر ، فعلى الرغم من أنه كان لدي في الأونة الأخيرة جيشا يصعب على أي قوم كفرة مقاومته ، فقد استسلم ذلك الجيش عندما قهره الجوع ، استسلم إلى أولئك الذين كان بمقدوره أن يسيطر عليهم ، لو أن الامدادات كانت قد قدمت إليه ، وإننا الآن في الحالة ذاتها ، فعلى الرغم من أنكم لا تخشون قوة أي شعب كان ، إنكم مع ذلك لا تمتلكون السهام التي تقهر الجوع ، انظروا هناك طريقان مفتوحان أمامكم : أولهما أقصر من الأخرى ، لكنها هزيلة الموارد ، وأما الثانية فهي أطول ، غير أنها أكثر بالامدادات ومن المؤكد أنه أفضل لكم أن تعيشوا لمدة طويلة وسط الخير العميم ، من أن تنتهوا بسرعة وبخزي وسط الحاجة ، ومن الأفضل التأخر وسط الوفرة التي يبقى الجيش خلالها قويا ، بدلا من إعادة ترميم جيش منهار القوى يتضور جوعا أو بعثه للحياة ، لذلك فإنني أتوجه إليكم بنصيحتي كي تسلكوا الطريق الساحلي وأن تحافظوا على قوة فرسانكم من أجل خدمة الرب ، حتى وإن كانت تلك الخدمة متأخرة إلى حد ما .

ولقد أعار الملك انتباهه إلى هذا الخطاب (١٦٩) الذي كان أكثر قابلية للتصديق بيانيا مما كان عليه من حيث الواقع ، لأن مصيره كان على الفور أن يركب المضطرة ويتحمل الأضرار ، وأن يصل في اليوم

الثالث إلى مرفأ ايدريميد ، الذي كان جزء من الجيش - سلك الطريق مباشرة - قد وصله في نصف يوم ، وسبب تأخر الجيش ، انه راغ عن الطريق إلى أحد الوديان ، وهكذا كان بينما يتسلق الشعاب ويطوف حول منحدرات الجبال الصخرية التي كانت تعترض طريقه ، لم يتمكن من الوصول إلى حيث كان يرغب ، وكان يقترب من السماء حيناً ، ومن الجحيم (جوف الأرض) تارة أخرى ، ورأينا في صباح اليوم الثالث ، ووقع نظرنا على مجموعة من القرويين ، رفاق الوحوش المفترسة ، والقينا القبض على واحد منهم ، في حين تمكن الآخرون من الفرار ، واستطعنا بمساعدته أن نسير ذلك اليوم ذاته نحو ايدريميد ، إلى رفاقنا الذين كانوا في غاية القلق حول مصيرنا ، ولقد تكبنا حقا أولى خسائرننا وأفسحها بين تلك الجبال ، ولما كانت حيوانات النقل لدينا قد لقيت حتفها ، فقد أغنيا سكان الغابة من الاغريق بالذهب والفضة والسلاح والملابس ، ولقد تحملنا تلك الخسارة بصبر ، أننا كنا قد نجونا بحياتنا ، لانه كان في تلك المقاطعة سيل ملتو هائل السرعة ، كان يتوجب علينا أن نعبره ثمان مرات أو تسعا كل يوم ، ولو أنه كان قد اتسع قليلا فقط ، بفضل مطر معتدل ، لما كان يوسع أي كان أن يتقدم أو يتراجع ، بل كان على كل انسان أن ينتظر نهاية حياته ، ويندب خطايا حيث كان . ورجعنا بعد ذلك إلى الخط الساحلي المتعرج ، لنواجه كل يوم تقريبا منحدرًا وجبالا صخرية وعرة ، ومجاري للسيول الجبلية العميقة ، التي كان من الصعب عبورها ، حتى ولو كان الطقس جافا ، لأنها كانت مملوءة بمياه الثلج أو الأمطار ، وكانت تياراتها من السرعة بحيث لم يكن لا يوسع الخيول ولا المشاة السباحة فيها ، وهناك وجدنا العديد من المدن التي كانت تعج بالانقراض ، ومدن أخرى كان الاغريق قد أشادوها فوق سطح البحر القديم ، وحصنوها بالأبراج والأسوار ، وتمكننا من الحصول على الطعام من تلك المدن ، لكن بصعوبة في واقع الحال ، ومرد ذلك غالبا ما كان إلى غطسة حشودنا الغوغائية ، ونادرا جدا ما كان مرده إلى جشع السكان ، وعليه لعل من لم يكن حاضرا ، قد يقول

انه كان ينبغي الاستيلاء على تلك المدن ومصادرة البضائع التي لم يكن بالامكان الحصول عليها بسعر صحيح ، دون دفع ثمنها ، بيد انه كانت الاسكان اسوار و أبراج تحميهم ، وسفن راسية في المرفأ ، لتمكنهم من الفرار ، فما الذي كان بالامكان كسبه إذا ، لو أن رجالنا كانوا قد هاجموا مدينة وهرب سكانها ، - على حساب التأخير والحظر والقساوة - أخذين الحاجيات معهم ؟ ثم إن الاغريق كانوا يخفون حيواناتهم الزراعية في الجبال ، وبعد أن هجر الفلاحون منازلهم كانوا يبيعون الطعام من على ظهر السفن ، مما سبب ارتفاع الثمن ، أو رفعه من قبلهم كما رغبوا وطاب لهم ، وهكذا سلبوا الحجاج خلال تلك الرحلة المديدة ، ونهبوا منهم الفضة والذهب والسلاح ، والملابس ، وحيثما كان الحجاج يجدون المراكب كانوا يعتلونها دونما اكتراث بالخطر ذي الحدين ، ويستعدون للاندفاع إلى حيث خداع جماعات الاغريق ، وإلى حيث كانت تسوقهم رياح الشتاء العاصفة ، أما الآخرون الذين أودت بهم الظروف إلى العبودية ، فقد وجدوا من الأسهل لهم أن يبقوا في المؤخرة ، في خدمة جماعات الاغريق ، وعلى ألا أخفي حقيقة أننا كنا قد عبرنا ثلاثة أنهر بسهولة ، مما أثار حيرة السكان المحليين ، وبعد أن عبرنا ، كان كل نهر يفيض على الفور بسبب الأمطار ، لذلك كان الأمر بمثابة أعجوبة ، حيث أنه خلافا للمعتاد من الوقائع ، كان الشتاء والمطر قد قاما بحفظنا (١٧٠)

ووصلنا أخيرا إلى افسوس (عرب سارس) بعد بن قسطعنا سميرونا (ازمير) وبيرغامون ، وكانت افسوس تشتمل على آثار من القرون الغابرة ، بين أطلال مجدها القديم ، مثل قبر القديس يوحنا الذي كان يقع على تلة ، وكان محاط بسور اقيم الحيلولة دون وصول الكفرة إليه (١٧١) ، وفي افسوس قابل الملك المبعوثين الذين يحملون الرسائل إليه من الامبراطور الاغريقي ، والذين ذكروا أن اعدادا لاتحصى من التركمان ، كانت قد احتشدت لقتال الملك ، والحواء عليه بأن يلتجأ إلى القسلاص الامبراطورية ، لكن بما ان الملك كان

- ٣٠٣٠ -

يأنف - على حد سواء - من اظهار الخوف من التركمان والحاجة إلى افضال الامبراطور ، فقد أبرز المبعوثون رسائل أخرى تستحق الازدراء ، تلك أنها ارادت أن تبين الاضرار التي تسببت هناك من قبل الملك ، مع حقيقة أن الامبراطور لن يتمكن من الآن فصاعدا من كبح جماح رجاله عن الانتقام (١٧٢) ، وتابع الملك زحفه ، دون أن يتنازل ويفضل بالرد على الرسائل ، ومضى في طريقه لأنه كان يرغب في الاحتفال بعيد الميلاد في وادي ديسسيفيون (١٧٣) ، ولما كان الامبراطور الألماني قد أسف لعدم مشاهدته امبراطور القسطنطينية ، عاد ليقتضي الشقاء معه (١٧٤)

وعلى هذا ، في عشية عيد الميلاد ، بعدما كانت خيامنا قد نصبت في ذلك الوادي الخصيب ، حاول التركمان بقيادة الاغريق - للمرة الاولى - أن يأخذونا على حين غرة ، بمهاجمة خيولنا بينما كانت ترعى ، لكن فرساننا البارزين قطفوا ثمار النصر الاولى ، لمقاومتهم الباسلة ولشجاعتهم ، وذلك بقتل بعض التركمان ، وهكذا حققوا السلام للأيام المقدسة ، وبعد ذلك بينما كنا نعتزم البقاء للراحة وشكران الرب ، أغدقت السماء الداكنة علينا أمطار غزيرة ، وكأنها ارادتنا أن ننظف بالمشيئة الربانية قبل أن نتقدم ، لأن الطقس - كما أراد الرب - لم يكن باردا بعد ذلك أو ماطرا حتى وصلنا انطاكية (١٧٥) وهكذا جعلت الامطار الغزيرة ، الجدول في الويان تفيض بالسيول ، كما تكالت الجبال بالثلوج ، واكتست حلة بيضاء واخيرا بعد اليوم الرابع للمطر ، عندما توقف انهمار المطر وانقشعت السماء ، واصبحت صافية ، وتلاشت الغيوم ، خشي الملك من أن يحاصر مجددا بسبب نوبان الثلج ، أو سقوط المزيد من الامطار ، لذا غادرنا الوادي الكائن بالقرب من افسس ، وذلك بعد الحصول على المؤن ، وتابع مسيرة الى لوديسيا .

وبين تلك المنحدرات الجبلية ، على تلك الطريق كان ينساب نهر مياندر ، الذي كان في العادة عميقا وعريضا ، وكان يومذاك مكتنزا

بالمياه التي كانت تصب فيه من الجدوال التي ترفده ، وكان مجراه قد شطر عرضانيا احد الوديان ، جاعلا الوصول الى ضفتيه امرا ممكنا لجمهور كبير من الناس ، وكان التركمان قد اعدوا قواتهم على الضفتين ، معتقدين ان البعض منهم يمكنه ان يعيق تقدم الجيش بالرمي بالسهام ، بينما يقوم اخرون بسد مخاضات النهر المكتنزة ، حيث يكون كلا الطرفين في امان اثناء التراجع ، بما ان الجبال توفر الملجأ ، وحالما وصلنا الى هناك اكتشفنا بأن العساكر التركمان كانوا قد استولوا على منحدرات الجبال الوعرة ، و ان بعض التركمان الآخرين قد تمركزوا في السهل لكي يغيروا على الجيش ، في حين ان البقية منهم كانوا قد احتشدوا على الضفة الأخرى من النهر ليمنعونا من العبور ، وجمع الملك الامتعة والضعفاء ووضعهم في الوسط ، ثم غطى المقدمة والمؤخرة والجوانب برجال مسحلين ومن ثم تابع مسيرة بامان لمدة يومين ، لكن ليس لصالحه كما يرام ، وفي الحقيقة قد اعاقه الاعداء باغاراتهم المتكررة على ميمنة الجيش وميسرته ، وذلك بالمر والخذاع ، وليس بالقوة ، لانهم كانوا مهرة ومحنكين في الفروسية ، وغاية في الجراة اثناء التقدم ، وحيث انه لم يكن بمقدوره تحقيق السلام معهم ، او ان يشتبك معهم في معركة ، لانهم كانوا يهاجمون بجراة ، و يتراجعون بمهارة و انسياب ، فقد ركز جهوده على عبور النهر ، لكنه لم يكن يعرف مكان المخاضة ، وبما ان التركمان كانوا يسدون الطريق ، كان من الصعب عليه ان يحاول العبور بامان ، وفي حوالي ظهيرة اليوم الثاني تجمع جزء من جيش التركمان في خلف جيشنا كما كانوا قد خططوا ، وبقي الجزء الاخر على طول النهر حيث اصبح المدخل اليينا يسيرا والمخرج عسيرا في وجه التركمان الآخرين ، وعندها ارسلوا ثلاثة من رجالهم لاطلاق السهام علينا ، وبينما كانوا يقومون باطلاق سهامهم زمجرت كلتا المجموعتين بضجة متواصلة على الفور ، وفر رماة السهام على الطريق التي كانوا قد قدموا عليها ، واندفع على الفور الكونتات البارزين : هنري بن الكونت ثيوبالد (١٧٦) ، وثيريك صاحب

- ٣٠٣٢ -

فلاندرز ، ووليم صاحب ماكون (١٧٧) ، خلفهم كالزوايع ، وتسلقوا الضفة المنحدرة واخترقوا وابل السهام ، واحتشد التركمان على نحو أكثر سرعة مما يمكن وصفه ، كذلك قام الملك يساعده حظ مماثل ، فركب باقصى سرعة ، للتصدي للتركمان الذين كانوا يرمون السهام من المؤخرة ، ففرق قواتهم ، ومزق جموعهم ، ودفع نحو كهوف الجبال أولئك الذين مكنتهم خيولهم السريعة من الفرار ، وهكذا انت كل هجمة من هجماتنا الخاطفة ، التي تمت بسهولة ، إلى زرع الميادين ، على طول الطريق إلى أوكر الجبال بالجثث من رجال فرق التركمان ، وتم هنالك أسر واحد من الأمراء حيث اقتيد إلى امام الملك ، وجرى استجوابه ثم قتل .

وعلى مقربة من ذلك الموقع ، قامت بلدة صغيرة من بلدان الامبراطور تعرف باسم انطوخيتا ، شكلت ملاذا للكفرة الهاريين وبذلك فقد حول . الامبراطور (مانويل) نفسه من خائن مراوغ إلى عدو لدود (١٧٨) وكان باستطاعة الملك ان يهاجم البلدة ، لكي يقبض على الفارين المختبئين هناك ، لكن لم يكن لديه ما يكفي من الامدادات ، ثم لم يكن بمقدوره الاستيلاء على أية غنائم أو مخلفات كافية من البلدة الصغيرة .

ولا بد من الإشارة إلى أنه كان هناك اناس قالوا بأنهم قد رأوا فارسا على المخاضة ، لم يسبق لهم أن رأوه من قبل ، وأنه كان هو الذي وجه الضربات الأولى الحاسمة في المعركة (١٧٩) وبالنسبة لي فيما يتعلق بذلك انني لا اود ان اخدع احدا ، أو ان اخدع من قبل احد الناس ، غير انني ادرك حقا انه في مثل هذه المضائق ما كان مثل هذا النصر الرائع والسهل ليتحقق الا بمقدرة الرب ، وما كان وابل الحديد قد سقط من جانب العدو دون ان يسبب الموت أو الجراح ، ومع ذلك فقد انعم الرب علينا بالنصر ، دونما خسارة باستثناء ميلو صاحب نوجينت (١٨٠) الذي غرق في النهر.

وعلى طول طريقنا كان التركمان والاغريق قد استولوا على

الاطراف ، وكنا ندرك أن كلا الشعبين عمو مشترك لنا ، وقام التركمان الذين كانوا يندبون قتلاهم باستدعاء رفاقهم من الجوار استعدادا للعودة والانتقام في اليوم السابع ، وباعداد أكبر من الأعداد السابقة ويجراة وعزم أمضى ، ووصلنا لوديسيا في اليوم الثالث (١٨١) غير مباليين ، وذلك بسبب ثققتنا بأنفسنا ، وفي هذه النقطة بالذات لابد من أن أستعيد ذكرى الكونت برنارد ، الذي كان

ق
أسلم روحه لباريها أثناء عودته مع الامبراطور من قونية ، أسلمها قربانا وفداء للأخوة ، لأنه في لوديسيا هنا بالذات ، ومع أسقف فريزنج ، شقيق الامبراطور ، وكان كونتا آخر يحمل الاسم ذاته قد نزل به القدر ذاته ، حيث لقي حتفه بخديعة مماثلة لأنه على الرغم من أن قائد هذه المدينة كان عليه أن يرشد الألمان ويقودهم خارج الجبال ، إلا أنه أتى بهم في طريق ضالة وألقى بهم في كمين تركماني وبعد أن كان الكونت والعديد من رجاله قد لاقوا حتفهم ، تمكن بعضهم الآخر من النجاة بأنفسهم بالهروب والاختباء (١٨٢) ، وأكثر من ذلك ، هو أن القائد بالذات ، أما خشية من الملك بسبب جريمته التي اقترفها ، أو لأنه أراد إيقاع الأذى بطريقة أخرى ، قام باخلاء المدينة من كل سلعة ، وفي حين أنه تحاشى القيام بعمل مخادع ، لأن ذلك كان مكشوفاً تماماً ، خطط لجريمة أخرى لاتقل ضرراً ، فقد كان هذا الوغد الخسيس يدرك بأن كل شيء انتهى إلى أنطاليا - حيث كنا قد وصلنا بعد خمس عشرة يوماً - خالية من الامدادات في أية بقعة منها ، وأن الجميع سيذوقون مرارة الجوع ، ما لم يتم الحصول على الطعام لقاء ثمن ، أو عنوة ، من المدينة المخلاة (١٨٣)

وعليه استشار الملك الأساقفة والبارونات الآخرين حول تلك المسألة ، فهو على الرغم من أنه مامن أحد كان يشك بحكمته لم يكن ينقطع عن تنفيذ الأعمال ذات المصلحة المشتركة وفق نصيحة العديد من الناس ، وأن تواضعه كان من الحكمة بمكان حيث أنه أرضخ الواحد لرأي الأكثرية ، والشاب لرأي الشيخ ، وأراءه الخاصة إلى

معرفة الناس من نوي الخبرة ، وكذلك جميع ما كان يوسعه ان يفعله أكسيد ، وما كان يدركه كرجل حكيم ، فقد كانت عاقبته الكريمة الاعتماد على رعاياه ، ومهما يكن فان أولئك الذين اعتسبوا على الحاجة في قضايا أخرى ، وعلى المخالفة بالأراء حول خطط مختلفة - وأحيانا بنقطة لاجنوبي منها - قد أخذتهم الحيرة ، لعدم وجود خطة مناسبة في تلك اللحظة ، وكفى الأسى قلوبهم ، لأنهم لم يروا مخرجاً للخطر المشترك ، فلقد جاولوا العثور على الطعام في مدينة كانت قد أخليت منه عن قصد ، ومع ذلك فإن ما ابتغوه لم يكن متوفراً ، ورغم أنهم كانوا من القوة بما يمكنهم من الاستيلاء عليه ، ومن الفنى بحيث كانوا يستطيعون شراءه ، فان أي السبيلين لم يجد نفعا ، ومع ذلك كانت آراءهم تقضي بوجوب البعد عن المقيمين الهاربين في الممرات الجبلية ، وانه بعد اقامة السلام معهم يجب اعانتهم هم وامتعهم ، وقد تم بصورة جزئية ، لانه تم العثور على المقيمين ، لكن لم يمكن اعانتهم.

وبعد اضاءة يوم واحد في هذا البحث مضينا في طريقنا ، يسبقنا ويتبعنا على الطريق كل من التركمان وجماعات من الاغريق ، وهناك في ذلك المكان حيث كانت الجبال لا تزال ملطخة بدم الالمان (١٨٤١)، هناك بالذات ظهر أولئك الذين تولوا قتلهم ، وعندما رأى الملك ، الذي كان قد أندر سلفا ، ولكن عبثا ، صفوف الاعناء ، وجثث الالمان صف جنوده لزجهم في المعركة ، وهنا حلت كراهيتنا الابدية على جيوفري صاحب رانكون (١٨٥٠)، وهو الرجل الذي كان قد أرسله امامنا مع عمه كونت مورين ، ففي حوالي ظهيرة اليوم الثاني ، وفر لنا جبل لعين - كان الملك قد خطط للسير فيه يوما كاملا ، من أجل عبوره ، وعليه ، امسنا بنصب خيامنا على سفوحه - مروراسهلا ، وعندما وصل رجال الطبيعة الى هناك - على جناح السرعة ، لأنهم لم يواجهوا مـاي عيق سبيلهم - تسلقوا الجبل ، غير متنبهين للملك الذي كان في ذلك الحين يقوم بحماية المؤخرة ، وبينما كان البقية يتبعونهم ، قاموا بنصب خيامهم على الجانب الآخر من النهر حوالي الساعة

التاسعة (١٨٦) ، وكان الجبل و عرا ، وشديد الانحدار ، وقد توجب علينا تسلق حافة منعزلة ، عالية الى درجة بدت معها قممتها وكأنها تلامس السماء ، وأن النهر الذي يتدفق في قلب الوادي ينحدر الى الجحيم ، وهنا أصبح الحشد مكتظا ، بينما كان أفرادهم يتسلقون وتقدموا وتجمعوا سوية ، فوقفوا دون أن يفكروا بالفرسان ، وتشبهوا هناك دون أن يتقدموا ، وأدى هذا الى انزلاق الخيول التي كانت محملة بالتموين على المنحدرات الصخرية ، دافعة بأولئك الذين ضربوهم الى أعماق الهوة السحيقة ، كما أن الصخور المزاحة من أماكنها ، قد سببت الدمار ، وهكذا عندما تفرق الرجال في كل اتجاه سعيا في البحث عن معرات ، خاف الجميع من أن يسيروا في الطريق الخطأ ، أو أن يصيبهم آخرون بشدة أثناء سقوطهم ، وأكثر من ذلك ، حال التركمان والاغريق برماياتهم دون نهوض الذين سقطوا ، وتجمع التركمان في مواجهة الجزء الآخر من جيشنا يهللون ابتهاجا بهذا المشهد ، على أمل أن يأتيهم المساء بمزيد من الفوائد ، واقترب النهار من نهايته ، وأخذت كميات بضائعنا الهائلة تتزايد في قاع الوادي ، ومهما يكن من أمر ، فإن ذلك لم يكف أعدائنا ، بل على العكس من ذلك ، فقد أصبحوا أكثر جرأة ، فعبثوا باتجاهنا ، لأنهم لم يعودوا في خوف من الطليعة ، فضلا عن أنهم لم يروا جند المؤخرة فطعنوا وضربوا بالبوابر ، وفر من استطاع من الحشد الأعزل ، بينما سقط بعضهم الآخر كقطيع الغنم ، ودوت الأصوات ، وارتفعت الصرخات تشق عنان السماء ، حتى وصلت الى مسامع ملكنا ، وعندها بذل الملك ماكان بوسعه بذله من جهود حيال تلك الكارثة ، ولم تأت مساعدة السماء ، اللهم الا بحلول الظلام ، وبذلك توقف الدمار .

وفي الوقت ذاته ، أرسلت الى المعسكر لأنه كان بوسعهم كراهيب ، أن أتوسل للكونت وأحضر الآخرين الى ميدان المعركة ، وقدمت هناك تقريرا عن الوضع ، فما كان من الجميع الا أن اندفعوا بكل شدة الى حمل السلاح ، وكان بوسعهم أن يعودوا

على أجناح السرعة ، بيد أن التضاريس الصعبة كانت تحول دون التقدم السريع ، ولم يكن بوسع الرجال أن يتحركوا ، وعلى أية حال ، فإن الملك الذي كان قد ترك في المؤخرة ، في خطر مع بعض نبلائه ، حيث أنه لم يكن يرافقه جنود ولا سرنجاتيه (١٨٧) من حملة الأقواس (لأنه لم يعد نفسه لعبور المعر ، حيث كان توجب عليه عبوره في اليوم التالي ، وفق الاتفاق الموضوع) اندفع غير مبال بحياته ، رغبة منه في إعتاق الحشد الذي كان يتسوق طعم الموت ، اندفع الى وسط جند المؤخرة ، وتدخل بشجاعة في المذبحة التي كان يتعرض لها قلب قواته ، وحمل بكل جرأة وبسالة على « الكفرة » الذين كانوا يفوقونه عددا بمائة مرة ، والذين كان الموقع قد ساعدهم الى حد كبير ، لأنه مامن حصان كان قادرا على الوقوف والتحمل ، وهكذا فقد أضعف الهجوم البطيء اندفاع الفرسان ، فجاءت طعناتهم غير مجدية وغير قادرة على جرح الأعداء ولهذا وقف رجالنا على المنحدر المنزلق يهبطون العدو ، ويلوحون ضده برماحهم بما أوتوا من قدرة ، لكن بدون الاستعانة بقوة خيولهم (١٨٨) ، واخذ التركمان من بين الأشجار والملاجئ الصخري الآمن يقذفون بسهامهم ، ومع ذلك تمكن رجال الحشد من الفرار بمساعي الفرسان ، وهم يحملون امتعتهم معهم ، أو وهم يقودون الحيوانات ، معرضين الملك ورفاقه للموت بموقفهم هذا .

وإن يموت النبلاء ، كيما يعيش خدمهم ، هو حدث بحد ذاته يدعو للنحيب ، لو لم يكن سيد الكل قد ضرب مثلاً بذاته على ذلك ، وهكذا فقد ذبلت زهور فردسا قبل أن تثمر في دمشق (١٨٩) ، وانني اذا قول ذلك لا أستطيع ان اكفكف الدموع ، بل اشعر بالاسى يكويني من اعماق القلب ، فلهذا يتعلق بهذه المساة يمكن لذي العقل الرصين ان يريح نفسه ويواسيها ، بأن هذا المثل الذي ضربوه وماسبقه من أمثلة عن حماسهم سيعيش في الدنيا ، وأن موتهم محاط خطاياهم بالايمان المتقد ، وبذلك أكسبهم تلج الشهادة ، لقد حاربوا حقاً ، ولم يمت واحد منهم دون أن ينتقم لنفسه ، فلقد قام كل واحد

منهم بتكديس الجثث من حوله ، ومع ذلك لم يتناقص عدد المغيرين لانهم كانوا قد جندوا من قسطنطين كبير ، وقام التركمان بقتل الخيول التي كانت ضرورية من أجل حمل الدروع الثقيلة ، مع انها كانت انثى غير قادرة على الجري ، وهكذا أصبح (فرسان) الفرنج الذين يرتدون الدروع يسيرون مشيا على الاقدام تحت سيطرة العدو وضغطه الكثيف ، كما لو انهم غرقوا في البحر ، وقد تفرق كل واحد منهم عن الآخر ، واخذوا يلفظون انفاسهم من أجسادهم العزلاء ، وفقد الملك أثناء هذا الاشتباك حرسه الملكي الضئيل ، لكنه بعزيمته وشجاعته وعون الرب له ، تسلق صخرة ، معتمدا على جذور بعض الاشجار التي وفرها الرب لبقائه حيا ، وتسلق الأعداء خلفه بغية القاء القبض عليه ، وصبوا وابل سهامهم عليه بيد أن درعه حماه - بمعونة الرب - من تلك السهام ، ولكي يقي نفسه شر الوقوع في الأسر ، دافع بسيوفه الملتصق بالدماء ، فضرب به الأعناق وقطع رؤوس أيدي العديد من خصومه ، وبمنا أنهم لم يعرفوه ، وشعروا بأنه من العسير عليهم أن يأسروه ، فضلا عن خشيتهم من هجوم مباغت ، تراجع الأعداء لجمع الغنائم قبل حلول الظلام (١٩٠)

نهاية الكتاب السادس

بداية الكتاب السابع

كان قطار الأمتعة لا يزال يعبر المر على مقربة ، لأنه كلما كان أكثر تجمعا ، كلما تباطأ في العبور ، وما أن وصل الملك إليه ماشيا حتى ضمن لنفسه مطية ، ورافق الرجال في الظلام ، الذي كان قد حل فعلا ، وقابله في ذلك الحين أفراد كتيبة الفرسان من المعسكر ، فهمموا مستنكرين عندما راوه وحيدا بلغ به الجهد مداه ، وكوى الأسى قلوبهم ، لفقدان الحرس الملكي ، الذي كان يبلغ تعدادة زهاء أربعين فارسا ، أنكر منهم : « كونت وارين وأخوه افرارد صاحب ثبريتويل (١٩١) ، وماذيسيس صاحب بولليس (١٩٢) ، وغوتير صاحب مونتجي (١٩٣) ، وآخرون (١٩٤) ، وهذا على سبيل ذكر البعض ، وليس الحصر للجميع ، إذ لا حاجة بي الى سرد جميع الأسماء ، ولقد كان الفرنجة كثيروا العدد يتسمون بالشجاعة ، لكن الوقت كان ليلا ، وكان العدو يتربص بالجانب الآخر من الوادي السحيق ، وهكذا لم يكن لا الزمان ولا المكان مناسبين للفرنجة كي يتابعوا تقدمهم ، وقد وصلوا الى المعسكر مع الملك في وقت متأخر من الليل ، وشعر الناس الذين كانوا هناك بالراحة ، لأن الملك كان في أمان ، بعد ان كان الهلع قد نال من قلوبهم التي اكتسوت حزنا ، ولم ينم في تلك الليلة أحد لأن كل واحد كان إما ينتظر أصدقاءه الذين لم يأتوا أبدا ، أو يرحب بسرور بمن نجا ، بصرف النظر عن الخسائر المادية التي تكبدوها ، وقرقرار الجميع على وجوب شنق جيوفري ، لأنه لم يتقيد بالأوامر حول خطة يوم الزحف ، ولعل عم الملك ، الذي شارك في الجريمة ، قد أعفى جيوفري من العقاب ، لأنه بما أن كل من الاثنين كانا متهمين ، وبما أن عم الملك كان سينجو من العقاب ، لذا كان لايجوز ادانة أحدهما دون ادانة الآخر (١٩٥)

وحل فجر اليوم التالي نون ان يزول الحزن ، الذي كان يخيم على الجميع ، كما أصبح جيش العدو على مرمى النظر ، وشوهد منتشر في الجبال غنيا وسعيدا ، وعندها وبينما كان رجالنا ينوحون على رفاقهم ومقتنياتهم ، ويدركون أن الوقت قد فات دفعوا عنهم شبح الاكثراث ، وتقدموا بنظام لكي ينقذوا ماتبقى في حوزتهم ، وحيث ان ملكنا لم يستطع تحمل حقيقة ان اشرافه قد سلبوا قواهم ، ولأن قلبه الورع دفعه ان ينظر بعين الاعتبار الى اولئك الذين كانوا اقل شأننا منهم ، فقد بدد رغبات كلتا الطبقتين بمنتهى الكرم ، وكأنه قد نسي ما حل به ، فبدأ وكأنه ما شارك في خسارتهم ابدا ، واخذ الجوع ينهك قوى الخيول التي كانت حتى ذلك الحين قد عاشت اياما عديدة على ما اقاتته من رعيها للقليل من الاعشاب ، ولم تنق طعم الحبوب ، كما انه لم يعد هناك طعام للرجال الذين كان ينبغي عليهم أن يزحفوا لأثني عشر يوما آخر ، واخذ العدو كالحيوان المفترس ، الذي يتوحش بعد أن ينوق طعم الدم ، ويشدد هجماته علينا ، خاصة عندما أصبح على علم بضعفنا ، وازداد شره بعد ان أخذ يكسب من انهاك قوانا .

ووقف في وجه التركمان فرسان (المعبد) الداوية مع مقدمهم اللورد ايفراد كونت برس الذي يستحق التبجيل لتدينه ، فهو قد ضرب للجيش مثلا مشرفا ، وانقذ الداوية ممتلكاتهم الخاصة بحكمة وبثأب ، كما حموا ممتلكات الناس الآخرين بكل ما أوتوا من شجاعة ، وعندها أعجب الملك بالمثل الذي ضربوه ، وود أن يحذو حذوه ، كما انه رغب في أن يتأثر الجيش بذلك الاتجاه ، لأنه أدرك أنه وإن أنهكهم الجوع الشديد ، فإن روح الوحدة ستقويهم حتى في أشد حالاتهم ضعفا ، وبناء على ذلك فقد تم اتخاذ القرار التالي ، وذلك بموافقة من الجميع : إنه يجب على الجميع في مثل هذه الفترة الخطيرة أن يتأخوا مع فرسان الداوية ، وأقسم الأغنياء والفقراء اليمين ألا يفرؤا من ساحة المعركة ، وأنهم سيؤدون الطاعة للقادة

في جميع الميادين التي تحدد لهم من قبل الداوية ، وبناء على ذلك عهد بقيادتهم إلى قائد يدعى جلبرت ، وعين عددا من المساعدين عهد لكل واحد منهم بقيادة خمسين فارسا ، وبما أن التركمان كانوا سريعي الفر طلب من رجالنا التحلي بالصبر والتحمل إلى أن يتلقوا الأمر بالهجوم على الأعداء ، وأن يقوموا بالانسحاب حينما يطلب إليهم ذلك ، حتى ولو كانوا في الموقف الذي طلب منهم أن يحققوه أصلا ، وما أن علموا بذلك ، ودربوا أيضا على نظام الزحف ، بحيث لا يندفع واحد منهم من المقدمة إلى المؤخرة (١٩٦) ، والأتدب الفوضى بين صفوف الحرس على الميمنة والميسرة ، وأكثر من ذلك فإن أولئك الذين جعلت الطبيعة ، أو جعل الحظ منهم جند مشاة (لأنهم فقدوا عتادهم ، أو باعوه ، حيث أن العديد من الأشراف كانوا يسيرون مع الحشد بطريقة غير عادية بالنسبة لهم) أودعوا في المؤخرة لكي يتصدوا لسهام الأعداء بأقواسهم ، ومع أن الملك كان سيد القوانين (١٩٧) ، فإنه رغب هو الآخر في أن يخضع أيضا لتلك القوانين ، إنما ما من واحد تجرأ على أن يفرض أي أمر عليه ، باستثناء وجوب الإبقاء على خط المعركة الكامل ، وأن يقوم بتقوية الضعفاء بإرسال التعزيزات إليهم من مجموعته.

وتقدمنا وفق هذا الترتيب ، وبعد أن انحدرنا عبر الجبال سررنا لوصولنا إلى مستوى الأرض ، وبما أننا كنا محاطين بحماتنا فقد تحملنا هجمات الأعداء الجريئة دون أن نتكبد أية خسارة ، وكان على تلك الطريق نهران تفصل بينهما مسافة ميل واحد ، وجعل الوحل العميق على ضفافهما أمر العبور عسيرا ، وبعد أن عبر النهر الأول ، انتظرنا فرسان المؤخرة ، وسحبنا خيول التموين الضعيفة من الوحل بأيدينا ، وعبر كذلك فرسان المؤخرة مع جنود المشاة الذين كانوا تقريبا مختلطين بالأعداء ، ولم يتكبدوا هم الآخرون أية خسائر لأنهم كانوا محميين باتفاقية المساعدة المتبادلة ، واتجهنا نحو النهر الثاني على نية المرور بين شعبين جبليين يمكننا من قمتيهما رمي حشود التركمان أثناء اقترابها ، وتسارع التركمان من

- ٣٠٤١ -

كلا الجانبين نحو الشعبين ، غير أن فرساننا استولوا على واحد منهما قبلهم ، وهنا تمكن التركمان من تسلق الشعب الآخر ، ورموا بشعورهم على الأرض ، وقد فعلوا ذلك - كما أخبرنا - بمثابة إشارة منهم ، على أنه لا يمكن زحزحتهم من هذه النقطة مهما بلغت المخاوف ، على أن تلك الإشارة من جانبهم قد كانت إما كاذبة ، أو أنها لا تعني شيئا البتة ، لأن مجموعة من جنودنا المشاة قد تبعتهم على الفور ، وبينما كانوا يتصارعون من أجل قمة ذلك الشعب الجبلي ، اعتقد الفرسان ، بأنه من الممكن قطع طريق العودة على التركمان فيما بين النهرين ، لذلك عندما أعطي الأمر من قبل القائد قام الجميع دفعة واحدة بمهاجمة التركمان على الفور ، وقتلوا من استطاعوا قتله ، وبذلك انتقموا لرفاقهم ولخسائرهم التي كانت قد أوقعت بهم هم أنفسهم ، وعند وصولهم إلى الوحل لقي العديد من التركمان حتفهم ، ودفنوا في المكان الذي يليق بطبيعتهم النتنة ، وبينما كنا نتابع هجومنا العنيف ، وتقدمنا الطويل ، قضينا على أولئك الهاربين ، وخف جوع كل منا ، وأصبح يومه أكثر أشراقا .

ومهما يكن من أمر فإن التركمان وجماعات الاغريق كانوا يخططون للقضاء علينا بمختلف الطرق ، لأنهم على الرغم من أنهم كانوا فيما مضى أعداء فيما بينهم ، عقدوا الآن اتفاقا من أجل هذه الغاية ، وهكذا نجد أنه بتجميعهم لقطعان الماشية والأبقار من كل مكان ، وبالسماح لها بالرعي أمامنا قضوا على المنتجات التي لم يتمكنوا من حرقها ، ولهذا السبب خلفنا بعض خيولنا على الطريق إما منهكة أو ميتة ، وتركنا معها حمولتها من خيم وملابس وأسلحة ، بالإضافة إلى العديد من الأشياء الأخرى التي قام رجالنا بإحراقها باستثناء ما حملة الفقراء للحيلولة دون وقوع شيء في أيدي الأعداء ، وأقدمنا على ذبح بعض الخيول ، وأكل الجيش الكثير من لحمها ، واحتفظ ببعضها ، وهكذا فإن الخيول التي لم تكن مناسبة لقافلة النقل خففت من حدة جوعنا ، وبهذا اللحم مع الخبز الذي تم تحضيره على رماد نيران المعسكر ، شبع حتى الأثرياء ، وخمد

- ٣٠٤٣ -

واعانتها منها ، ولما رأى الملك بأن الخيول المتبقية ، وهي قليلة ، كانت تموت جوعا ، ولم تحصل على الراحة التي تحتاجها ، وأنه ليست هناك خيول للابتياح في المدينة ، دعا رجاله البارزين من بارونات ، وتحدث إليهم عن الرحيل قائلا : « لا يتمتع الفرسان بفرصة الراحة في مكان تموت فيه خيولهم جوعا ، فالتائب يجب أن يقمع رغبته للراحة ، والرجل الورع يجب أن يسرع لتحقيق الغاية التي يتعهد بها ، رغم تعب ومرضه ، وإنه يليق بكل منهما أن يتوج شهيدا لأن الرب قرر أخذ أرواحهم إليه في مثل هذا العناء .

لكن على الرغم من احتفاظهم بالطاعة لسيدهم ، وتمسكهم بمراعاة رغبته على قدر الامكان ، قال البارونات : « تماما كما يأمر الملك ما ينطوي على الشجاعة ، لكن ينبغي على الفارس الحكيم أن يحاول ما هو ممكن فقط ، وبما أنهم كاذوا قد اقوا سلاحهم ، فإن جميع الفرسان في جيشكم قد خفض وضعهم الى جنود مشاة في هذه الايام ، كذلك حدث المصير ذاته للعديد من الاشراف ، ومن بين هؤلاء نجد فارسا لا يستطيع شراء الخيول ، لأنه خسر ممتلكاته أو باعها ، وآخر لا يجد خيولا للبيع ، وقد علموا من السكان المحليين بأن الرحلة إلى أنطاكية تستغرق ثلاثة أيام قصيرة بتموين جيد عبر البحر ، وهي رحلة أيام مأمونة من مرفأ لآخر ، في حين أنها تستغرق أربعين يوما برا ، وتعترضها العراقيل ، ومواجهة الأعداء ، والقحط الدائم ، لذلك فإنهم يرغبون في ركوب البحر كما يفعل جند المشاة الذين انعدمت شجاعتهم بسبب التعب ، وانعدام المال والطعام ، ويعد الاغريق بأنهم سيجمعون اسطولا ضخما من جميع القرى المجاورة والجزر القريبة ، ومهما يكن من أمر فإننا نرغب في أن نعيش ونموت معكم ، وإننا نوافق بكل سرور على الطريق الذي تفضلونه » .

وأجابهم الملك بطريقته الملكية الخاصة قائلا : « بما أنني سأكون غنيا ، فما من رجل مجرب الشجاعة ، ممن تحمل معي الفقر بصبر

- ٣٠٤٤ -

وقت الحاجة الشديدة ، سيكون بحاجة بعد الآن ، ولهذا قوموا بتمييز هؤلاء الرجال عمن سواهم ، لاقوم بتسليحهم وتزويدهم بالعتاد مما لدي ، ثم دعونا نعهد للأسطول أمر الحشد الاعزل ، الذي كان دائما قد سبب لنا الأذى ، والذي جعل الطعام دائما غالي الثمن ، والزحف أبطأ ، ودعونا نتبع الطريق الذي سار عليه أبائنا الذين جعلهم حماسهم الذي لا مثيل له ، يحققون السيادة على الأرض والمجد في السماء » (٢٠٢) .

وأجابوه على أقواله هذه قائلين : « نحن لا نريد ، كما لا نستطيع التقليل من مجد آبائنا ، غير أن الأحداث سارت على نحو أيسر بالنسبة لهم ، مما عليه الأمر بالنسبة لنا ، لأنهم عندما كانوا قد مروا في القسطنطينية ، وعبروا الذراع واجهوا التركمان على الفور ، ودخلوا إلى أراضيهم تماما كما كانوا قد رغبوا ، وبينما كانوا يحافظون على خفتهم ونشاطهم بممارسة الأعمال الحربية ، استطاعوا أن يبقوا أنفسهم أغنياء عن طريق الاستيلاء على المدن ، والحصون ، وأما نحن ففضلا عن مواجهتنا للتركمان قابلنا الأوغاد من الأغريق الذين لسوء طالعنا كنا قد صفحنا عنهم ، وأبقينا عليهم كما لو كانوا مسيحيين ، هذا ولقد هد الخمول حيلنا ، وأنهكنا التعب والمقت ، لذا صرفنا تقريبا كل ثروتنا ، وباحساس جنوني بالأمن ، أو من مرارة الفقر ، كان البعض منا قد باعوا أسلحتهم ، أو تخلوا عنها بعد موت خيولهم ، وللأسباب الأنفة الذكر ، فإن الطريق التي تأمرنا أن نسلكها ليست آمنة ، رغم أنها مشرفة ، والآن إننا بصرف النظر عن الخوف والمصاعب سنتابع طريقنا إذا ما وجدنا الخيول التي نعيد تجهيز الفرسان بها » .

وتم السعي من أجل توفير الخيول ، لكنها لم تكن تكفي ، لقلة عددها ولضعفها ، فقد أجبر البارونات الملك على المغامرة البحرية طوعا أو كرها (٢٠٣) ، نرجوا ان يمن علينا الرب بالصبر كما من على القديس يولاس ، فقد كتب علينا ان نمتحن « بأخطار في

- ٣٠٤٥ -

الامم . بأخطار في البرية . بأخطار من أخوة كنبية ، (٣٠٤) ، وعندئذ تمت استشارة قيادة المدينة ومبعوث الامبراطور حول هذه المهمة ، فأجابا بالاستجابة للتعهد ، ووعدا بوصول المراكب للجيش بكامله على الفور ، وفي الوقت ذاته حل الشتاء والطقس الرديء ، وامطرت السماء ، واثلجت وأبرقت وأرعدت ، وانحجبت الريح التي كنا قد أملنا في أن يمن الرب علينا بها ، ولم تهب حتى الأسبوع الخامس ، وحدث الشيء ذاته بالنسبة للمراكب التي كنا ننتظرها بناء على وعد الاغريق ، والآن وبعد أن أدرك الاغريق بأن الوقت المتوفر تحت تصرفهم كان قصيرا ، لم يتركوا عملا شريرا الا وقاموا به ما استطاعوا الى ذلك سبيلا ، فقد قاموا بسرقة بضائعنا في السوق ، وحاولوا حرماننا من الحياة ، وقد وجد الأصحاء والمرضى ما سمحت احوالهم بطلبه وتمنيه ، غير أن السعر الباهظ أحل الأسى في قلوبهم ، فقد كانوا يحصلون على الدجاجة لقاء عشر سويلدات ، والبيضة الواحدة لقاء خمسة أو ستة دينارى ، كما كنا ندفع ثمن البصلة الواحدة أو رأس الثوم خمسة أو ستة دينارى وجعل السعر يتوأم مع الحجم إذ بلغت حبتنا البنق دينارى واحدة ، كما قايط أولئك الذين كانوا لديهم حصان أو بغل على الخبز ، أو باعوه في سوق اللحوم كما ولو كانت خيولهم أبقارا ، لأنه كان علينا أن نبيع بين الاغريق بدون ربح ، وأن نشترى بسعر مرتفع للغاية .

وعلم التركمان من الاغريق بأنه لدى فرساننا خيول ، ولذلك استغلوا هذه الضمانة وهذا الأمان ، وأعدوا العدة لمهاجمة الجيش بكامل قوتهم ، وقد أحيط الملك علما بذلك ، فتحرك بسرعة ، وزحف ضد التركمان مصطحبا معه الكهنة والفرسان الذين كانوا ما يزالون يحتفظون بمطاياهم رغم جوعهم ، وظهروا فجأة أمام التركمان ، وحمل عليهم ، قاتلا بعضهم ، ومجبرا البقية على الرجوع ، وعبور النهر ثانية دون جسر ، وهكذا أجبرهم على الاعتقاد منذ ذلك الحين فصاعدا ، بأن لدى جيشه العديد من الخيول

الممتازة ، وفي الوقت ذاته حمل الاغريق المراكب بأسعار تفوق كل تصور ، إنما والحق يقال مطابقة لاسعار حاجياتهم الأخرى ، فقد دفع كل واحد من الرجال أربعة ماركات للعبور الى انطاكية ، حيث كنا سنصل في اليوم الثالث كما قال الاغريق ، وأحضرت هذه المراكب القليلة الفقيرة ، وقدمت الى الملك كما لو أنها هبة مجانية ، من قبل القائد ومبعوث الامبراطور ، فوزعت من قبله فيما بين الاساقفة والبارونات ، وعلى الرغم من رفضه للسعر الباهظ وشعوره بالغبن ، غير أنه كان يريد المراكب ، لذلك أخفى امتعاضه الذي لاجدوى منه - في خضم الصمت - وسعى للحصول على المراكب التي وعد بها ، من أجل بقية الجيش (٢٠٥) ، ولكن في حين كان الاغنياء ينتظرون الفقراء تأخر الاغريق وقتا طويلا ، وبمثل هذه النذالة سلبوا كلتا الطبقتين من ممتلكاتهما (٢٠٦) ، وانني اعتقد حقا بأننا دفعنا ، بسبب تأخيرنا في هذه المدينة ، ثمنا أغلى مما دفعناه بسبب كافة الصعوبات التي واجهتنا في رحلتنا بأكملها.

إن الذين يجهلون هذه الامور سيقولون كان ينبغي علينا احتلال هذه المدينة ، والانتقام من سكانها لما قاموا به من أعمال السلب ، لكن ليتذكر هؤلاء أنه لم يكن لدينا طعام ، واننا كنا محاصرين من اليمين واليسار من قبل الاعداء ، ومن الداخل والخارج ، وأنه كان من المستحيل تدمير الأبراج المنفردة ، أو تقويض الاسوار المزبوجة بسرعة بدون آلات الحصار والمنجنيقات ، ولقد كان بالامكان القاء القبض على شحنة المدينة وعلى مبعوث الامبراطور عندما كانا يأتيان لمقابلة الملك ، بيد أن سكان المدينة ماكانوا ليتخلون عن المدينة من أجل انقاذ هذين الاثنين من الشنق ، كما أن الملك رأى أنه من الغدر بمكان أن تحاصر المدينة بالخدعة ، وأن ذلك مثير للاشمئزاز ، كما ويتعارض مع مثله ، أن يقدم على تعريض الجميع للمخاطر دون التمكن من الاستيلاء عليها (٢٠٧) ، ليغفر الرب للإمبراطور الالمانى ذلك ان رغبتنا في تجنب حظه العاثر ، ثم استماعنا لنصيحته التي تنقصها الخبرة ،

- ٣٠٤٧ -

واتباعها هو الذي اوقعنا في هذه المأزق الشيطانية (٢٠٨) ، لكن كيف لحكم عدل ربا كان ام انسانا ان يصفح عن امبراطور الاغريق الذي قتل العديد من المسيحيين بالكر والخداع ، وذلك في كل من الجيشين الالمانى والفرنجي (٢٠٩) .

وهكذا عندما علم حشد الايتام الجدد ، المسلوبين من اموالهم ، والذين هدمهم المرض ، بأن الاغريق قد كذبوا بشأن المراكب ، تقدموا نحو ذلك ، وابدوا رغبتهم ، واعلنوا له عن فقرهم بالكلمات التالية مع غيرها: «حضرنا امام جلالكم يامولانا مرتبكين ، لكننا تجرانا على القدوم لاننا وضعنا ثقتنا بطبيكم ، فنحن عندما لم نرغب في المسير معكم على الارض ، كنا قد وضعنا ثقتنا بالاغريق ، كما كنا كسالى ومضالين ، وحيث اننا نشعر الآن بمرارة الحرمان ، فاننا نرغب بالمسير بدون قائلنا ، اننا سندفع لنقابل الموت ، لكن اذا شاء الرب ان نبقى فاننا سنتحاشى الموت الذي يحيق بنا ، ولعله من الاسهل علينا ان نتحمل سيف التركمان ، من ان نستمر في تحمل غدر هؤلاء الناس من السكان المحليين ، بعد رحيلكم.

واشفق الملك ، بتعاطفه المعتاد ، واغدق عليهم كرمه الى درجة يظن المرء معها انه لم يسبق له ان انفق شيئا من قبل ، او انه انفق الى حد انه لم يابه .. بحاجة بيته ، ولما كان يريد الامان لرعاياه في رحلتهم ، فقد عقد اتفاقا مع الشحنة ومبعوث الامبراطور فيه انهما سيتلقيان منه خمسمائة مارك مقابل قيادة رجاله الى ما وراء النهرين القريبين ضمن جيش قادر على حمايتهم ثم توصيلهم بأمان وحماية الى طرسوس ، وان يسمح للضعفاء والعجز بالدخول الى المدينة ، والكوث بها حتى يتعافون ويتوفر طريق يمكنهم اللحاق به ، وعندئذ قام الضباط الاغريق ، الذين كانوا شرهين للمال ، وكانوا يخذشون التركمان ، قاموا بالاجتماع مع التركمان اولا - كما ظننا في ذلك الوقت - واقتسموا الاموال معهم ، وعند عودتهم اقسموها اليمين هم ومعهم بعض الاثرياء من اهل المدينة ، والذين احضروهم

معهم ، على الاتفاقية المذكورة آنفا ، وقد تم دفع الأموال ، وأمر
الاغريق المعجز بدخول المدينة ، وأن يعد بقية الرجال أنفسهم للرحلة
في اليوم التالي ، وإضافة لذلك قام الملك بجمع الخيول التي استطاع
أن يجدها ، وأعطاهما للفرسان الذين ثبتت شجاعته ، وبما أنه كان
يخشى وجود الخديعة حيث كان قد خبرها ، خاف وراءه كونت
فلاندرز ورئيس اساقفة بوربون ، إلى أن يكون الناس قد رحلوا ،
وصعد ظهر مركبه مصحوبا بدعوات وصلوات أولئك الذين ظلوا في
الخلف (٢١٠) .

وفي اليوم الثاني ، وبينما كان جيش المشاة ينتظر ادلاء
ومرشديه ، تحرك التركمان ، الذين كانوا قد أبلغوا برحيل الملك من
قبل الاغريق على الفور ، وانقضوا على جيشنا وكأنه فريسة ،
وصدف كونت فلاندرز ورئيس اساقفة بوربون العساكر وأعدوهم
للمعركة ، وأبدى الرجال في تلك المعركة شجاعة ، لكن حركتهم كانت
بطيئة لأنه لم يكن لديهم إلا بضعة خيول هزيلة ، فاندفعوا لمواجهة
اعدائهم ، واشتبكوا معهم ، ففر هؤلاء الذين كانوا قد اتوا بقصد
السلب فقط ، ولما لم يكن هناك أي رجل كان قادر على تتبعهم
بسرعة ، فقد قتل من العدو عدد قليل فقط ، وطالب الفرنجة بعد هذه
الحادثة بأن يقوم شحنة المدينة ومبعوث الامبراطور والسكان
المحليين بتطبيق الاتفاقية التي كانوا قد اقسموا اليمين للملك بأنهم
سيرا عونها ، وعندئذ للمرة الاولى وجد الاغريق أنفسهم أمام
استحالة تطبيق الاتفاقية ، متذرعين بالتركمان والشتاء كأسباب
وراء ذلك ، واضاع الفرنج في هذه المناقشات بضعة أيام والكثير من
الكلام ، ولم يتمكنوا من التغلب على الاغريق حتى عن طريق
استرضاء حشدهم بالعدالة والنطق والشرف ، وفي نهاية الامر ، وبعد
أن انتهى النزاع حول الحماية على الطريق سمح الاغريق بصعوبة
بالغة لرجالنا بالتمركز داخل أسوار الحصن ، وبسوق يتسوقون منه
إلى أن يتمكنوا من الأبحار ، وعندما وصل الاسطول أسرع نواب
الملك على متن المراكب يندبون عدم قدرتهم على الانتقام للإساءات
التي ارتكبت في حقهم (٢١١)

وهكذا اقترب التركمان من المدينة ، فدخلوا وخرجوا واتصلوا مع الاغريق بشكل علني ، ووجدوا اعداءهم محاصرين مشدد الاطباق عليهم بين الاعداء والجدران ، وذلك كقطع غنم في حظيرة وتأكدوا انهم حيث لم يكونوا يجرون على الدخول او الخروج ، كان من السهل القضاء عليهم بالسهم ، وكان السور منخفضا ومنحنيا ، وكان مثل هذا الحشد الكبير من الناس لا يمكن ان يحقق الحماية الكاملة لنفسه بالجوء اليه ، لذلك فقد كان البعيدين منهم عرضة للإصابة بالجروح ، وعليه قام التركمان برمي سهامهم من نقاط وفرت لهم مزايا وجرحوا او قتلوا بعض الناس ، وامام ذلك بدأ الشباب بحمل قسيهم وبالقفز عن السور ، وبذلك كانوا يتمكنون اما من الحفاظ على حياتهم وحياتة رفاقهم ، او يبيعون حياتهم بثمن باهظ جدا ، وهكذا بمساعدهم هذا للأمان ارغموا بشدة متناهية الاعداء على الانسحاب الى مسافة ابعد ، ولقد كان بوسعهم تحقيق الامن وجلبه ، غير ان الاغريق الذين كانوا

يشددون الحصار على الناس المتبقين في مكان ضيق غير نظيف قتلوهم دون ان يقع بين صفوفهم جرح واحد ، وبما ان البعض كانوا يعانون من مرارة الجوع بسبب عدم توفر المال لديهم ، وحيث ان المرض انهم الآخرين ، فقد لقي العديد حتفهم من جراء تأثير الجثث التي كانت ملقاة هنا وهناك ، وفي حين لم يتكبد الاغريق خسائر في الارواح ، بل اوقعوها بالفرنجة ، ولهذا مات فريقان من العساكر عندهما ثلاثة او اربعة الاف من الرجال كيما يتحاشوا الموت ، ذلك انهم اعتقدوا بأن العيش داخل المدينة يعادل الموت خارجها ، ولهذا تقدموا بعد ان حملوا سلاحهم ، بقصد عبور النهر الاول بسهولة ، غير انهم توفوا على الثاني امام عقبة مزدوجة ، لانهم كانوا يستطيعون العبور سباحة فقط ، وبما كانهم التسال بين صفوف العدو المنتشر هناك اذا حاربوا وشقوا طريقهم بينه ، ولكنه ، لم يكن بوسعهم تحقيق الامر في الآن ذاته ، ولهذا السبب فقد انعطفوا عائدين فانزلت بهم هزيمة ساحقة ، قتل فيها من قتل ووقع الباقي بالاسر.

وبدم اولئك روى التركمان تعطشهم ، وتحول غدر الاغريق الى عذف ، لان التركمان عادوا ليروا من نجا منهم ، واغدقوا الكرم على المرضى والفقراء ، لكن الاغريق ارغموا الاقوياء من الفرنجة على القيام بخدمتهم ، كما قاموا بضربهم لتحصيل المال منهم ، واشترى بعض التركمان نقودنا من حلفائهم ووزعوها على الفقراء بيد حرة ، بيد أن الاغريق قاموا بسلب ما تبقى ، ولذلك فقد مضى الفرنجة بأمان بين « غير مؤمنين » متجنبيين البناء بينهم الذين كانوا في غاية القسوة معهم ، وقد قيل لنا بأن اكثر من ثلاثة آلاف شاب قد ذهبوا مع التركمان ، عندما رحل هؤلاء المذكورون اخيرا ، وبالشفقة لقد كان ذلك اكثر قسوة من اية خيانة ، لانهم كانوا يأخذون الايمان لقاء تقديم الخبز على الرغم من انه من المؤكد بأن قناعة التركمان بالخدمة التي كسبوها لم يجبر اي واحد على نكران ايمانه) والآن انزل الرب اللعنة على مدينة انطاكية ، وانا ق اهلها الموت المفاجيء ، فلقد كانت هناك بيوت عديدة قائمة مهجورة ، في حين من لم يمت من اهلها بقي منهولا مرعوبا ، وضططوا لمغادرتها جميعا. (٢١٢) ، وجرى الامبراطور المدينة من الفضة والذهب معارضا حكم الرب ، لانها كانت قد اعدت اسطولا وسوقا للملك ، لذلك فان رايه كان يتعارض مع مشيئة الرب ، غير ان كلا الاثنين قد انزلا العقاب بالمدينة.

وبعدما كان الملك قد قضى خمسة اسابيع في هذه المدينة ، فانه قضى ثلاثة اسابيع اخرى يعاني فيها من تحطم المراكب في الطريق الى انطاكية ، وذلك بسبب تعطل وتضرب مراكبه ، ولكن بمشيئة الرب لم يغرق اي منها (٢١٢) مع ان الخسائر التي تكبدتها كانت فائحة للغاية ، كذلك كانت المخاطر التي احاطت به ، لكن يا ابانا سوكر عليك ان ترتاح الى حقيقة انه ظل آمنا ، ذلك انه كان من صالحه ان يعاني بهذا القدر ، لان من المعروف عنه انه حصيف ومتبصر بعواقب الامور في وقت الشدة ، كما انه يتحمل الخسارة بقلب مرتاح وحبور ، ثم إنه كان قد تحمل انواع السعادة بحكمة

وصمود ، وكان الشيء الوحيد الذي يحز في نفسه هو سوء حفظ رعاياه الذين كان يوجه عنايته لهم على الدوام قدر المستطاع ، فمن الناحية النظرية لم يكن الملك قد ولد لذاته بل لصالح الآخرين ، وعلى الملك ألا يكون ورعا فحسب ، بل ألا يخشى الفقر أبدا ، ولكي يعيش مثل شرفه كان لا يأبه بالحصافة التي يجب أن يتمتع بها الملك عادة ، وكان يتحمل برد الليالي وحر الأيام ، بينما كان يتناوب على حماية المقدمة والمؤخرة ، وفي خضم الصعوبات العديدة التي كان يمر بها كان مرد الحفاظ على سلامته لا يعود الى سبب غير سبب تمسكه بديانته ، لأنه كان دائما يأخذ القربان قبل أن يذهب لمهاجمة قوى العدو ، وعند عودته يطلب قرع أجراس الكنييسة في المساء دعوة للقداس ، وهكذا كان دائما بحكمته يجعل الرب « هو الألف والياء البداية والنهاية » ، (٢١٤) وكامير كريم ، وفارس مقدم ، وشاب حيوي ، وشيخ متعقل كان قد أعد نفسه للتأقلم مع مختلف الأوضاع ، والظروف والطاقت ، وبتكامله نال حب الناس ، وبورعه حظي بحب الرب له .



من

تاريخ وليم رئيس اساقفة حـــــــور

(تاريخ الاعمال المنجزة فيما وراء البحار)

١٨ - تحرك الناس في الغرب . كونراد امبراطور الرومان ولويس ملك فرنسا ينطلقان نحو الشرق ومعهما عدد كبير من الأمراء بغية مساعدة المسيحيين فيه .

عندما تم الاستيلاء على مدينة الرها ، كما سبق لي ورويت أخبار تلك الحادثة المشؤومة ، انتقل الخبر إلى الغرب ، وعم انتشاره فيها ، وسرت هناك اشاعات فيها أن أبناء الضلال من التركمان لم يكتفوا بالاستيلاء على مدينة الرها ، لكنهم شرعوا في تدمير بقية المدن والقصور والحصون العائدة إلى شعبنا ، وهم يسيطرون الآن سيطرة كاملة على الشرق ، وهكذا فإن رعايا المسيح يعانون الآن من محن شديدة بسبب الحروب المستمرة وأعمال الغارة المتكررة عليهم .

وانتشر الرسل في كل مكان يحملون هذه الأخبار إلى جميع الأمم والشعوب ، وزار هؤلاء الرسل البلدان التي عمها التراخي واللامبالاة لفترات طويلة ، ونشّدوا مساعنتها وحرضوها على الانتقام لهذه الجرائم الكبرى ، وقد روي ، بأن البابا يوجينوس الثالث ، الذي كان رجلاً يخشى الرب ، ويحمل - كاب - مشاعر صادقة تجاه أبنائه في الشرق ، وكان يفيض بمشاعر الالتزام والتعاطف معهم ، قد بعث بالعديد من رجال الدين للطواف على مناطق الغرب ، وحيث أن هؤلاء كانوا من أصحاب البراعة ، ونوي القدرة ، في القول والعمل ، فقد طلب منهم : إخبار الأمراء والشعوب والقبائل والأمم في كل مكان ، بأحوال إخوانهم في الشرق ، وعن أوضاعهم التي لا تحتمل ، بغية إثارتهم وندبهم للتطوع ، حتى يتم الانتقام لهذه الجرائم ، وكان بين هؤلاء المبعوثين برنارد راعي دير كليرفو ، وكان برنارد هذا ممن استحق

الخلود : لتقاه ، ولحياته النبيلة ، التي ضرب بها مثلاً رائعاً للجميع في جميع المجالات ، ووقع الاختيار عليه ليقراس مهام هذه البعثة إرضاء للرب ، وقام بتنفيذ المهام الملقاة على عاتقه بكل نشاط وأصرار ، مع أنه كان ضعيف الجسم ، متقدماً بالسن ، ويعيش في حالة صوم دائم ويقتات القليل القليل من الطعام .

وتنقل برنارد في الممالك والبلدان ، باندفاع رباني ، وبحماسة وغيرة ، ويشر بمملكة الرب دون كلل أو ملل ، وقسداً أولى عظيم العناية لشرح ما نزل من الكوارث بشعب المشرق ، ولتبيان نوع العدو الذي يجهد في سبيل التحكم به والتفكيك ، وأوضح كيف آل المآل يمدن كانت في السابق مواطن للايمان ، مكرسة للعقيدة المسيحية ، فصارت الآن تعاني من آثام العبودية تحت سلطان الذين

نكلوا باسم المسيح ؛ ولقد شد إخواننا سكان هذه المدن بالأغلال والقيود ، واستهلكهم الجوع ، وعاشوا جميعاً في سجن رهيب ، في حالة كلها قذارة ومرارة ، فهؤلاء الذين أبدى المسيح استعدادهم للموت لانقاذهم ، يعيشون الآن بين التوسل والأغلال ، وحتى يتم تحرير هؤلاء الاخوان ، دعا برنارد الناس وحرضهم ، وحرك عواطفهم ، وأثار شجونهم ، وانتدبهم لمحو هذه الجرائم ، وقد وعد بمعونة سرمدية ، وبثواب رباني لجميع الذين سيتطوعون للقيام بهذا العمل المقدس .

ونشر برنارد هذه الرسالة بكل حماسة وتقوى بين الامم والامارات والممالك ، فربح التأييد المباشر من قبل الكبير والصغير ، وتجاوب الجميع مباشرة مع دعوته ، وأخذوا على أنفسهم العهد بالتوجه نحو القدس ، وعلقوا على عواتقهم شارة الصليب ، وأعدوا العدة للسفر ، ولم يقتصر اقناعه وتأثيره على سواد العامة ، بل شمل الكبار من الحكام مع عظماء رجالات الممالك ، ولقد تبنى كلماته أعظم ملوك الارض وأوسعهم شهرة ، يتقدمهم كونراد امبراطور

- ٣٠٥٧ -

الرومان ، ولويس ملك الفرنجة مع عدد كبير من أمراء الممالك ،
وذلك بكل حرارة واندفاع شديدين ، ووضعوا على عواتقهم علامة
الصليب ، بكل تقوى وخشوع دلالة على أنهم سيقومون بواجب الحج
(١) .

١٩ - الامبراطور ينطلق أولا على رأس جيشه
ويصل إلى القسطنطينية . سلطان قوته ينصب له
الكمان :

قام الملك باتخاذ جميع الترتيبات الضرورية من أجل ادارة
مملكتهما اثناء غيابهما ، وضما إلى صفوفهما جميع الذين أخذوا
على أنفسهم - عن طواعية - عهد الانقاذ ، وعندما انتهت جميع
الترتيبات الضرورية للزحف ، بشكل يليق بالمكانة الملكية ، انطلقوا
بتيسير الرب لاداء حجهم في شهر أيار ، انطلقوا ضمن اشارات غير
سعيدة ، ونذر شريرة ، ذلك أنهم شرعوا في الزحف ، كما لو أنهم
ضد ارادة الرب الغاضب عليهم ، ولذنب بني البشر لم ينجزوا في
حجهم هذا كله ما يرضي الرب ، وفوق ذلك حولوا أحوال الذين ذهبوا
لانقاذهم وقلوبها من سوء إلى أسوأ (٢) .

وقرر القادة الزحف كل على انفراد ، على أن يقود كل منهم جيشه
في اتجاه يختاره ، وبذلك كان يتم تجنب قيام الخلافات بين الناس ،
كما أنه بهذه الطريقة كان يمكن للفرق الصغيرة أن يؤمن كل منها
لنفسه الطعام وبقية ضرورات الحياة ، مع أعلاف الخيول
والحيوانات بسهولة وبكميات كبيرة .

واجتازوا بالهاريا ، وعبروا نهر الدانوب العظيم عند راستبون ،
وانحدروا إلى أراضي النمسا ، والنهر على يسارهم ، ثم دخلوا
أراضي هنغاريا ، حيث عوملوا معاملة طيبة من قبل ملك تلك

البلاد ، وبعدها مروا مجتازين أراضي تلك المملكة ، وسلسلتي
أبانونيا ، مضوا من خلال مقاطعات بلغاريا وهي : موشيا وداشيا
المتوسطية ، مخلفين داشيا الثانية على اليسار ، وقد وصلوا إلى
ثراس (تراقية) بعدما مروا بكل من المدينتين الشهيرتين
فيلبوبولس وأدريانوبل (أدنه) ووصلوا أخيرا إلى العاصمة
الملكية (٣) .

وقد استقبلوا استقبالا لائقا من مانويل امبراطور القسطنطينية ،
ونالوا قسطا من الراحة لبضعة أيام ، وحصلوا على جميع اللوازم
والاشياء الضرورية لراحة الجيش ومتعبه بعد رحلة كلها
متاعب (٤) ، ثم عبر الجميع مضيق البوسفور ، الذي تمتد مياهه
حتى القسطنطينية ، وهو ايضا يفصل ما بين كل من آسيا وأوربا ،
ودخلوا إلى بيثينيا ، وهي أول مناطق آسية التي يصلها الانسان ،
وعسكرت جميع الجيوش في قرية خلقنون ، حيث بنت المدينة التي
كانوا قد غادروها لتوهم على مرأى منهم لقربها ، وفي هذه المدينة
القديمة سبق أن عقد المجمع المسكوني المقدس الرابع الذي شهده
ستمائة وستة وثلاثون من آباء الكنيسة ، وذلك في أيام الامبراطور
مارتن والبابا ليون ، وذلك بغية التصدي لهرطقة يوتيش الراهب
الذي أعلن أنه ليس لمولانا المسيح إلا طبيعة واحدة (٥) .

ولقد عرف سلطان قونيه قبل مدة مديدة ، أخبار زحف هؤلاء الأمراء
الكبار ، وأدرك مدى المخاطر القادمة نحوه ، ولهذا طلب المساعدة
من أقصى جوانب المشرق ، ونظرا لخشيته الشديدة اتخذ كافة
الاحتياطات وتسليح ضد الخطر المشرف عليه ، والتابع من وجود
أعداء كثر حوله ، وحصن مدنه ورمم قلاعها وشحنها واستعان
بجميع جيранه ، وانتظر بتوجس ويقظة شديدة دنو العدو الذي وصل
إلى مشارف دياره ، والذي كان خطره يقترب يوما تلو الآخر ، حيث
جاء يريد تدمير رعيته وبلاده ، وسرت الاشاعات برصول حشود لم
ير مثيلها ، لا في عددها ولا عددها ، حتى قيل بأن عدد الفرسان فقط

- ٣٠٥٩ -

غطى وجه الأرض إلى حد أن أكبر الأنهار لا يكاد تكفي مياهه لشرب هذه الحشود ، وأن أعظم الأراضي خصبا لا تكفي لامدادهم بالمؤن ، وعلى الرغم مما حملته هذه الأقاويل من المبالغات ، فإن حجم الحقيقة في حد ذاتها ، يلقي الرعب في قلوب أعظم الزعماء والقادة ممن لم يكونوا يدينون بالنصرانية ، ذلك أنه اعتمادا على الروايات الرسمية لعدد من الرجال الذين شاركوا في هذه الحملة ، كان في جيش الامبراطورية وحده قرابة السبعين ألفا من الفرسان الدارعين ، كل ذلك إلى جانب الرجالة والنساء والأطفال والخيالة الخفاف ، وبالنسبة لجيش ملك فرنسا ، فقد قدر وجود سبعين ألفا من الدارعين الشجعان فيه أيضا ، وذلك بالإضافة إلى الرجالة ، (٦) ولو أن الرب كان راضيا عنهم ، فمنحهم رحمته ومساعدته ، ولم يحرمهم من عونه ، لاشك أنهم كانوا سيتمكنون ليس من إخضاع السلطان فحسب ، بل إخضاع جميع بلدان المشرق ، إلى سلطان النصرانية ، لكن الرب بحكمته ، ومكثون علمه واحكامه ، رفض خدماته ولم يعتبرها خدمات مقبولة ، لربما لأنها قدمت بأيدي غير تقية.

٢٠ - بعد عبور البوسفور قيد جيش الامبراطور كونراد إلى الضياع بخداع من الاغريق الذين استجروه إلى مواضع خطيرة جدا .

وما ان عبرت جميع الفرق البوسفور ، حتى قام الامبراطور كونراد ، ومعه كبار نبلائه وحاشيته بتوبيع الامبراطور مانويل ، وعبروا البحر ، وأمرت الفرق ، وقد غدا كل منها تحت إمرة قائدها الخاص ، بالزحف ، فغادرت غالاشيا بافلوغوينا ، ومقاطعتي بونتوس على اليسار وفريجيا وليديا وآسية الصغرى على اليمين ،

وسار كونراد مباشرة عبر قلب بثلنيا إلى نيقوميديا (إزميت) حاضرة تلك القبار ، واجتاز مدينة نيقية ، وهي المدينة التي عقد فيها أيام الامبراطور قسطنطين مجمع الثلاثمائة عشر من ابناء الكنيسة المقدسين للتصدي للعقيدة الشريرة التي بشر بها أريوس السيء الذكر (٧) ، ومن هنا اتبع الجيش وهو على تعبئة كاملة ، أقصر الطرق إلى ليقانيا التي مركزها مدينة قونية .

وحشد السلطان في هذا المكان عددا كبيرا من الرجال واعداد كبيرة من التركمان ، من المناطق المجاورة ، وكان ينتظر الوقت المناسب ، والمكان المواتم ليهاجم النصارى وهم يحاولون المرور وبذلك يمنع تقدمهم ، وكان قد تمكن عن طريق الرشوة والتحالف من إثارة جميع الملوك والقادة والمقدمين من مختلف المراتب ، من اقاصى المشرق وادانيه ، ضد شعبنا ، وقد بين لهم برسائله المتواصلة ، أنه لو سمح لقتل هذا الحشد الهائل من الرجال المسلحين بالمرور خلال بلاده دونما اعتراض ، فإنهم سيخضعون المشرق جميعه لحكمهم بقوة السلاح ، واستجاب لندائه عدد كبير من الامم بسرعة من : ارمينيا (العليا والدنيا) وكبادوقية ، وزوريا ، وميديا وبارثيا

(اعالي الجزيرة) وهكذا تجمعت الحشود الكبيرة ، وقد امدد السلطان بمساعدة هذه الامم له انه سينمكن من المقاومة بقوات معادلة لتلك الحشود الجبارة ، التي قبل انها اشرفت على الذو منه .

وكان كونراد قد طلب من الامبراطور مازويل قبل ان يفسد القسطنطينية تزويده ببعض الادلاء الذين يعرفون المنطقة معرفة جيدة ، والذين هم في الوقت نفسه خبراء بالمناطق الجاورة ، ومهما يكن الحال فقد برهن هؤلاء انهم ليسوا اهلا للثقة ، فلقد افترض ان

- ٣٠٦١ -

يقوموا بقيادة الجيوش بكل امانة وثقة حتى لا تتعرض العساكر
المهتدية بهم للمخاطر والمصاعب او قصور في الامدادات وهم
سائقون ، لكن ما ان شرع هؤلاء الادلاء في قيادة الجيش داخل
اراضي الاعداء حتى اخبروا قائده بان عليهم الاستفادة من الطريق
القصير الذي يقودهم عبر بلاد غير محتلة من العدو ، وعلى هذا
عليهم حمل كميات من المؤن تكفي لعدة ايام فقط ، ووعدهم انهم
خلال ايام معدودة سيصلون الى مدينة قونية الواسعة الشهيرة ،
فهناك سيجدون انفسهم وسط اخصب البلاد والمليئة بجميع انواع
الامدادات ، وتبعاً لهذه التعليمات ، وتنفيذا لما قضت به ، حمل
النصارى المؤن على ظهور الحيوانات والعربات ، وجميع وسائل
النقل التي كانت بحوزتهم ، ذلك انهم وثقوا بادلائهم ، وتبعوهم بكل
بساطة وثقة .

لكن الادلاء ، وقد جبلوا على طباع الخسة التي عرف بها العرق
الاغريقي ، مع كراهيتهم المعتادة للنصارى تصرفوا بخيانة ، وذلك
اما بناء على اوامر تلقوها مسبقاً من سيدهم ، اولان التركمان
رشوهم ، وهكذا قادوا الفرق العسكرية عبر طرق غير مطروقة ،
واستدروها الى اماكن وفرت للعدو فرصاً مناسبة لقتال وهزيمة
هؤلاء الناس الذين غدوا بلا حول ولا طول (٨)

٢١ - الادلاء الذين قدمهم الامبراطور الاغريقي
لارشاد جيش كونراد الامبراطور الالماني يتخلون عنه
بكل خبث ، تاركين عساكره معرضين لمخاطر عظيمة .

عندما مرت الايام المحددة ، ولم تحصل الحملة الى هدفها الذي
طال شوقها اليه ، امر الامبراطور باحضار الادلاء الاغريق امامه ،

- ٣٠٦٢ -

وشرع بالتحقيق معهم بحضور اعيان جيشه ، فسألهم : لماذا سار الجيش وما زال مستمرا في المسير مدة اطول مما حدد له في البداية ، ومع ذلك لم يصل الى اهدافه - وكما هي عادتهم - لجا الادلاء الى الخداع واكدوا له بشكل قاطع ، انه بمشيئة الرب ستكون جميع الفرق في قونية في مدة ايام ثلاثة ، وكان الامبراطور رجلا بسيطا لا يعرف المكر ، لذلك صدق بسرعة اقوالهم واجابهم بانه سيتحمل عناء الايام الثلاثة المقبلة ايضا ، ذلك انه وثق بصدق وعودهم ، وعندما حل المساء اقيم المعسكر حسبما جرت العادة ، لكن بينما كان الناس نياما ، بعد عناء يومهم ، هرب الادلاء الخونة في ظلام الليل ، وتركوا الناس الذين وضعوا ثقتهم بهم ، وامنوا بعنايتهم بهم ، تركوهم بلا ادلاء ، وفي صباح اليوم التالي ، حل وقت استئناف المسير ، دون ان يمكن العثور على الادلاء الذين كانوا في العادة يتقدمون الصفوف ، وبعد لأي حمل الى الامبراطور خبر هؤلاء الخونة وفرارهم وعلم بهذا قادة الجيش ، وطار خبر خيانتهم ، وانتشر بين الجميع .

وزيادة على هذا ، فان هؤلاء الابالسة ، اسرعوا نحو جيش ملك فرنسا الذي كان بالجوار ، وادعوا كذبا بان الامبراطور ، الذي كان قد سافر بقيادتهم من قبل قد نال نصرا مؤزرا على الاعداء ، وانه استولى على قونية بقوة السلاح ، وانه دمرها دمارا كاملا ، ولقد اضافوا بهذا الكذب الى جرائمهم جرائم اعظم .

ومن الواضح انهم اقدموا على هذا الادعاء : اما لاقناع الملك لاتباع الطريق نفسها حتى يواجه المخاطر بنفسها ، أو ربما لجعله يعتقد بان كونراد قد خالفه النجاح الكامل ، وبذلك يمتنع عن التفكير بالاسراع نحوه لتقديم العون لآخوانهم الذين تعرضوا للمخاطر ، ولربما اخترعوا هذه الحكاية ليجنبوا انفسهم نيل العقاب ، لانهم لو اخبروا ان الجيش قد هلك ، فسيلقي القبض عليهم ، ويعاملون بمثابة خونة ، حيث ان الناس اندفعوا نحو حتفهم بسبب شرورهم ،

- ٣٠٦٣ -

ومهما كانت حقيقة نواياهم ، فإنه من المؤكد بان خيانتهم ادت الى التخلي عن الجيش ودفعه للوقوع في مخالف الموت .

وما ان ادرك الامبراطور بان الجيش قد بات بلا ادلاء حتى دعا الى اجتماع لجميع القادة لمناقشة القضية واتخاذ قرار حول السبل التي سياتخذونها بها ، وظهر على الفور اجماع على عدم الاتفاق والوفاق ، فقد رأى بعضهم انه ينبغي على الجميع العودة من حيث اتوا ، بينما رأى بعضهم الاخر انه ينبغي عليهم متابعة الطريق ،

وينطبق في هذه الازمة قوله : يسكب هواننا على رؤساء ويضلهم في تيه بلا طريق (٩) .

وبينما هم في حالة الشك هذه مضطربين بشأن المنطقة ، قلقين حول انعدام المؤن ، لان اعلاف الخيول وحيوانات الظهر مع جميع انواع المؤن والاطعمة للجيش كانت قد نفذت (سرت اقاويل بان جيش العدو ، الذي يحوي حشودا كبيرة من التركمان ، بات على مقربة منهم ، ولم يلبث ان ظهرت حقيقة ذلك ، وهكذا اصبح النصارى في ارض جرداء قاحلة ، بعيدين عن الاراضي المزروعة ، فلقد قيدوا عن عمد الى هناك كما قلنا من قبل ، وذلك من قبل ادلائهم الخونة ، فلقد كان من المتوقع عليهم السفر عبر ليكانيا ، التي ودعواها عن يمينهم ، فلوركبوا هذا الطريق ، لمروا با راضى مزروعة فيها جميع انواع المؤن ، ولكنوا وصلوا نحو اهدافهم بوقت اقل طولا ، وعوضا عن ذلك قادهم الاغريق يسارا ، واجبروا الجيش كله على الانحراف نحو فيافي كبادوقيا بعيدا عن قونية .

وراجت اقاويل يبدو انها كانت اقرب الى الحقيقة منها الى الخيال ، منها ان عملية التيه الخيانية هذه قد ابدعت بمعرفة من الامبراطور الاغريقي ، وبامر منه ، ذلك انه حسد النصارى ، وغار من نجاحاتهم ، حيث انه من المعروف ان الاغريق نظروا دائما بريية

- ٣٠٦٤ -

وتوجس (ومازالوا يفعلون) نحو ازدياد قوة امم الغرب عامة ،
ونحو الامة الالمانية خاصة ، فقد اعتبروها امة منافسة
لامبراطوريتهم ، بسبب ان ملك الالمان دعا نفسه : امبراطور
الرومان ، مما كان يعني انتقاما كبيرا من سمعة امبراطورهم ،
الذين هم انفسهم يدعونه وحده امبراطور ، ولا يوجد امبراطور
غيره (١٠)

٢٢ - التركمان ينقضون بهجوم صاعق على الحشود الالمانية . الفرق الالمانية يحل بها الدمار لكن الامبراطور ينجو .

في تلك الاونة كان جيش الامبراطور يعاني من : الجوع ، ومن
جهله بالمنطقة ، ومن عزلته المزدادة ، ومن مصاعب الطرق ، ومن قلة
الخيول ، ومن حمل العتاد ، واثناء ذلك كان امراء التركمان وقادتهم
على مختلف مراتبهم يعون هذه الحالة تمام الوعي ويعرفونها
بيقين ، لهذا حشدوا قواتهم ، وانقضوا بها في هجوم مباغت على
المعسكر المسيحي ، وقد اوقع هذا الهجوم غير المتوقع الفرق الالمانية
في فوضى كاملة ذلك انه لم يسبق لهم ان راوا اي شيء من هذا
القبيل ، فلقد كمننت قوة من الجند التركمان في خيولهم السريعة التي
لم تكن تعاني من جوع او عطش ، وفي عتادهم الخفيف ، المؤلف من
قوس ونشاب ، واحاطوا بالمعسكر واصواتهم تتعالى ، وكما جرت
عادتهم انقضوا بعنف على عساكرنا الذين اعاقتهم بدروعهم
الثقيلة ، فلقد كان النصارى يتفوقون على العدو قوة ومهارة في
القتال ، انما كانوا مثقلين بدروعهم وسوابغهم وترستهم ، لهذا لم
يستطيعوا منازلة التركمان ، كما انه لم يكن بمقدورهم مطاربتهم
ابعد من حدود المعسكر ، ذلك ان خيولهم كانت قد انهكتها الجوع ،
وهدها طول السفر ، لذلك كانت عاجزة تماما عن الركض كرا وفرا ،

- ٣٠٦٥ -

واما التركمان فقد كانوا على عكس ذلك ، حملوا حملات جماعية ، واطلقوا نحوهم من مسافات مناسبة ، وابلا من السهام ، سقطت كالطر المنهمر على الخيول والخيالة وسببت الموت والجراح بشكل شامل ، وعندما حاول النصارى احيانا مطاربتهم ، استتدار التركمان ، وفروا على خيولهم السريعة ، وبذلك نجوا من سيوف اعدائهم ، وجرى تطويق جيشنا من جميع الجهات ، وصار في خطر مميت بسبب وابل السهام والنبال ، ولم تتوفر لديه الفرصة للانتقام او الاشتباك بالعدو في قتال قريب ، كما انه لم يستطع امساك العدو وحصره ، فكلما حاول القيام بهجوم مضاد ، تفرق التركمان وبددوا جهودهم ، وركضوا في مختلف الاتجاهات ، وعندما كان النصارى يعودون الى مخيمهم ، كان التركمان يعاودون رص صفوفهم ، ويقومون ثانية بتطويق عساكرنا وقتالهم بضراوة اشد ، وكانما كانوا يحاصرون بلدة من البلدان .

وهكذا ، وبارادة الرب ومشيتته الخفية الحقة ، نجد ان شجاعة هؤلاء الامراء الكبار من النصارى ، الذين بدت قوتهم وشجاعتهم وكأنها لاتقهر ، واعدادهم لاتضاهى ، قد انهاروا جميعا تحت ضربات لايمكن وصفها بانها كانت اكثر من لينة حربيا ، ولم يبق مرثيا من شجاعتهم السابقة شيء وبقي من اعدادهم الكبيرة قوات يسيرة فقط ، فمن بين السبعين الفا من الفرسان الدارعين ومما لا يحصى من الرجالة الذين صحبوهم ، نجا عشرهم او اقل من ذلك ، وذلك اعتمادا على روايات الذين كانوا ضمن الحملة ومن رجالها (١١) : فلقد هلك بعضهم بفعل الجوع ، وقطع اخرون بالسيوف ، وسقط عدد كبير من الاسرى بيد العدو ، وعلى كل حال نجا الامبراطور مع عدد من نبلائه ، وتمكن بعد عدة ايام ، ومصاعب جمة ، من الوصول الى احواز مدينة نيقية مع الباقين من اتباعه .

وتراجع التركمان الى حصونهم بعد ان أثقلوا بغنائم لا تحصى وخيول واسلحة لا يمكن حصرها وبما أنهم كانوا على معرفة تامة

- ٣٠٦٦ -

بالمنطقة ، فإنهم انتظروا بلهفة وصول الملك الفرنسي ، لأنه كما جاء في بعض الأقاويل كان موجودا في أطراف تلك المنطقة ، وبما أنهم دمروا قوات الامبراطور التي كانت أعظم من سواها ، فقد أملوا بأنه سيكون من السهل عليهم ايقاع الهزيمة بجيش ملك فرنسا ، وكان الذي حدث هو ما توقعوا حدوثه تماما .

ولم يشارك سلطان قونية في هذه الأحداث العظمى ، بل تمكن - بعون من الرب - واحد من امرائه التركمان اسمه براموس (؟) وكان قائدا لقوات السلطان ، تمكن من إنجاز هذا النصر الرائع ، وقد وقعت هذه الواقعة في شهر تشرين الثاني لسنة ١١٤٦ لتجسيد الرب .

٢٣ - ملك فرنسا يعبر البوسفور ، ويصل على رأس حشوده إلى نيقية في منطقة بيثينيا . الملكان يتباحثان مع بعضهما . عودة الامبراطور كونراد إلى القسطنطينية .

ووصل في الوقت نفسه ملك فرنسا مع جيشه إلى القسطنطينية بعد أن اتبع الطريق نفسها تقريبا ، ومكث هناك لمدة وجيزة ، وقد عقد عدة لقاءات خاصة مع الامبراطور ، الذي أظهر نحوه تقديرًا واحترامًا كبيرًا ، ولدى مغادرته اتحفه بعدد كبير من الهدايا ، كما تمت معاملة أعيان حاشيته معاملة طيبة ، وفي بقعة معينة ، قائمة بين العاصمة الملكية والبحر الأسود (المسافة بينهما ثلاثون ميلا) قام بعبور البوسفور ، ففي تلك البقعة كان البوسفور في أضيق أماكنه ، عرضه حوالي ميل واحد ، ثم سار حول خليج نيقوميديا ، الذي اكتسب اسمه لمجاورته لمدينة نيقوميديا حاضرة منطقة بيثينيا ، وبعد هذا الخليج - في الحقيقة - جزءا من البوسفور ، وفي قرية نيقية ، غير البعيدة عن المدينة نفسها اتخذ الملك

الفرديسي معسكرا له ريثما يقرر الطريق الذي سيركبه ، وقام باستقصاء دقيق حول امبراطور الالمان الذي سار امامه ، وقد علم هناك بان جيشا الامبراطور قد دمر ، لكن الامبراطور نفسه نجا ، وهو الآن شريد ضائع ، نجا بروحه مع عدد قليل من نبلائه ، وقد ظن الملك في البداية ان هذا الخبر مجرد اشاعة لا اساس لها من الصحة ، انما مع مرور الوقت توصل الى الخبر اليقين ، ذلك ان فريديريك دوق سوابيا (١٢) وصل الى معسكر الامبراطور ، حاملا معه اوسع التفاصيل حول هذه الكارثة ، التي كانت المعلومات حولها حتى هذه الساعة غير واضحة ، وأشبه بالاشاعة التي لا يمكن الوثوق بها ، وكان هذا الدوق شابا في مقتبل العمر ، يتمتع بصفات حميدة ، وهو الذي سيخلف في المستقبل عمه كونراد ، ويصبح حاكما للامبراطورية الرومانية التي يحكمها الآن بكل نشاط ونجاح ، وكان قد جاء لتوجيه الدعوة للملك ليجتمع بالامبراطور حتى يتباحثا معا - وإن جاء ذلك متأخرا - حول الطريق التي ينبغي السير عليها ، ولدى سماع الجيش بخبر هذه المصيبة التي نزلت بالامبراطور ، وبالدمار والشرور التي لحقت بإخوانهم عمت صفوفه موجة من الغضب والأسى ، وتأثر الملك كثيرا بما رواه له الدوق ، وبعدما تشاور مع أصحابه ، قام بصحبة الدوق ، وبرفقة عدد من نبلائه بالتوجه نحو معسكر الامبراطور الذي لم يكن بعيدا ، بغية التشاور معه .

وبعدما تبادل الملكان التحيات المعتادة ، وتعانقا ، وقبلا بعضهما بعضا ، اجتمعا بشكل ودي ، وتباحثا حتى اتفقا على الاستمرار في تنفيذ خططهما ، وعلى دمج قواتهما للزحف معا ، وحديث أن كثيرا من رجال الطرفين ، خاصة من بين الالمان ، خرقوا مواعيقهم ، وتخلوا عن عهودهم ، وعادوا نحو القسطنطينية وذلك بعدما استنفدوا ما كان معهم من مال ، وبعدما واجهوا ما واجهوه من مصاعب جمة على الطريق ، مما بعث الهلع في قلوبهم .

- ٣٠٦٨ -

وقرر الملكان بعدما استشارا قادة الجيشين ، التخلي عن الطريق الواقع على اليسار ، وهو الذي سبق للامبراطور أن ركبه ، ووجهوا صفوفهم باتجاه أسية الصغرى ، وكان الآن على يمينهم بلدتا فريجيا ، وخلفوا ورائهم بيثينيا ، وزحفوا الآن عبر الطريق الممتدة على طول الساحل تاركين فيلادلفيا على يسارهم ، ووصلوا أولا إلى سميرنا (أزمير) ، ومن هناك تابعوا السير إلى افسوس ، عاصمة أسية الصغرى ، وشهرت هذه المدينة لكونها قد سبق أن عاش فيها الرسول يوحنا ، وفيها بشر ودفن ، وفي افسوس أمر الامبراطور فرقه المتبقية بالعودة برا ، بينما ركب هو البحر وعاد إلى القسطنطينية ، هذا وإن الأسباب لعمله هذا غير معروفة ، ولربما كان ذلك لحزنه وأسفه على الأعداد الكبيرة التي أضاعها ، أو لربما بسبب انه لم يكن في مقدوره تحمل رعب الفرنسيين (١٢) ، وقد استقبله الامبراطور استقبالا اعظم من الاستقبال السابق ، ومكث في القسطنطينية مع نبلائه حتى مطلع الربيع التالي ، وكانت القرابة بين الملكين وثيقة ، ذلك أن زوجتيهما كانتا أختين ، فقد كانتا ابنتي بيرنجر الكبير كونت سولزباش الذي كان يعد واحدا من كبار الأمراء واكثرهم قوة في المملكة الألمانية (١٤) ، ولهذا اظهر الامبراطور نحوه رعاية كبيرة ، وبناء على رغبة من الامبراطورة أتحفه بعدد كبير من الهدايا ، وخص أشرافه بجزييل العطاء .

٢٤ - ملك فرنسا يتابع مسيره نحو افسوس بطريق مغايرة . هناك يتوفى غوي أمير بونثيو . على الرغم من جهود العدو تمكن الفرنجة من عبور نهر مياندر .

وانهمك في الوقت نفسه ملك الفرنجة مع نبلائه في الاعدادات لاستئناف الزحف ، وحاول أثناء وجوده في افسوس اعطاء جيشه الفرصة لنيل قسط من الراحة واسترداد عافيته ، وتوفي أثناء ذلك غوي كونت بونثيو ، وكان متميزا بين أقرانه من النبلاء لبراعته

العسكرية ولقوته ، وجاءت وفاته بعد مرض ألم به ، وقد دفن في
صحن كنيسة افسوس ، وسار وبردقته جميع جيشه بكل ما أمكنه من
سرعة متجها نحو الشرق ، ووصل بعد مسيرة عدة أيام مخاضة نهر
مياندر - المحبوب من البجع - وهذا النهر هو الذي كتب عنه
صاحبنا ناسو في الهيرودس :

عندما يأتي داعي المنية استلق على العشب المبلل
فالبجع الأبيض يغني على مخاضات نهر مياندر

وأقام الملك معسكره على ضفتي النهر بين المروج الخضراء ، وحدث
هنا لأول مرة أن الفرنجة الذين اشتاقوا طويلا لرؤية أعدائهم ، قد
استجيب لهم ، فما أن حاول النصاري الوصول إلى النهر حتى ظهر
أمامهم على الضفة المقابلة عدد كبير من التركمان ومنعواهم من
استخدام الماء ، وبعد لأي وجدوا المخاضة ، فتمكنوا ، برغم جميع
جهود العدو ، من شق طريقهم ، وعبروا النهر ، وانقضوا على
التركمان ، فقتلوا عددا كبيرا منهم ، وأسروا أعدادا كبيرة أيضا ،
مما أجبر الباقين على الفرار ، واستولى المنتصرون الفرنجة في
الحال على معسكر التركمان ، الذي كان ممتلئا بجميع أنواع الغنائم
التمينة والمؤن من كل لون ، واستطاعوا بفضل ما بذلوه من جهد أن
يجعلوا أنفسهم سادة الضفة الثانية للنهر ، ولقد امتلا النصاري
سرورا بنصرهم هذا ، وبما كسبوه من غنائم ، وأمضوا ليلة هادئة ،
وعند الفجر شرعوا في الاستعداد لاستئناف زحفهم .

ثم ساروا من هناك إلى لوبيقيا ، التي كانت مدينة قائمة في تلك
المنطقة ، ومن هناك زودوا أنفسهم بما يكفيهم من مؤن لعدة أيام كما
جرت عاداتهم ، ثم استأنفوا زحفهم بنية واحدة .

٢٥ - الجيش الفرنسي يعاني من هزيمة ساحقة . الطلائع التي سارت أمام الجيش تنجو .

واعترض طريق الجيش الزاحف جبل صعب المرقى ، شديد الوعورة ، وكانت خطة المسيرة قد قضت بأن يتم الوصول إلى القمة في ذلك اليوم ، وجرى العادة أثناء هذه الحملة أن يتم تعيين عدد من الرجال المعروفين ، كل منهم في أحد الأيام للعمل بمثابة قادة ، يتولى بعضهم قيادة الطلائع ، ويتولى بعضهم الآخر حماية المؤخرة ، ويصرف عنايته نحو جموع الناس من غير العسكريين ، خاصة المشاة منهم ، وكان على هؤلاء الرجال واجب مشاركة النبلاء في تحديد الطرق التي ستركب ، ومقدار مرحلة الزحف ، ومكان المخيم لليوم التالي ، ووقع الاختيار ، بحكم الدور ، في ذلك اليوم الموعد على واحد من نبلاء أكويتين واسمه جيوفري رانكون ، وتبعاً لذلك تقدم أمام الجيش ، ومعه لواء الملك ، وصعد الجبل ومعه الطلائع ، وكانت الأوامر المعطاة إليه هي أن يقوم رجال الطلائع بنصب المخيم في الأعالي ، ولدى وصوله إلى القمة ، وكان الجزء الأكبر من النهار على حاله بعد ، هنا قرر جيوفري الزحف قليلاً إلى الأمام متخلياً بذلك عن الأوامر ، وذلك لشعوره بأن المسافة المقررة لذلك اليوم قصيرة جداً ، وكان الأدلاء قد أكدوا له وجود بقعة أنسب لنصب المخيم ، ولهذا ابتعد كثيراً ، وحدث في الوقت نفسه أن الناس الذي يتبعون خطى الطلائع ، خيل إليهم بأن المعسكر قد ضرب على قمة الجبل ، ونظروا لاعتقادهم بأن مسيرة ذلك اليوم شارفت على الانتهاء بدأوا بالتماهل ، وهكذا توزع الجيش ، فبعض من أفراد اجتياز الشعاب ، بينما كان البقية يتبخترون عليها ، ولاحظ التركمان ، الذين كانوا ينتظرون بفارغ الصبر قيام فرصة للهجوم ، لاحظوا الأحوال المستجدة فهم في الحقيقة كانوا يماشون الجيش عن كثب غير مرئيين ، ويراقبون تحركات النصارى تمام المراقبة ، وكانت الطريق ضيقة والصفوف مبعثرة ، يضاف إلى ذلك أن قسماً من

خيرة القوات كان قد تقدم ، وأدرك التركمان يقينا بأن أحوال المؤخرة لم يتم التعرف على ما نزل بها بسهولة ، كما لا يمكن ارسال المساعدات إليها نظرا لبعدها الشقة ، وهنا اغتتم هؤلاء التركمان فرصتهم الممتازة ، واستولوا على قمة الجبل مما سبب مزيدا من الفوضى بين صفوف طلائعنا ومؤخرتنا ، ثم انقضوا وهم في تعبئة كاملة على رجال قواتنا ، وقبل أن يتمكن هؤلاء من تجريد سيوفهم ، كان التركمان قد مزقوا صفوفهم ، وتوقف القتال بالقبوس والنشاب ، والتحمت الحرب بالسيوف التي أنزلت الدمار والموت على النصارى ، وقد جرت مطاردة كل من حاول الفرار بكل ضراوة ، وأعاققت الممرات الضيقة والشعاب رجالنا ، كما أن خيولهم كانت منهكة بسبب طول السفر ، كما أربكتهم كميات العتاد والحاجيات ، ومع هذا فإنهم قاوموا كل على حدة بكل شجاعة ، وذلك دفاعا عن حياتهم وحيرياتهم وعن رفاق الطريق ، وتابعوا القتال بالسيوف والرماح وكانوا يثيرون حماسة بعضهم بكلمات التشجيع وبالصرخات لمتابعة الكفاح والمتابرة .

وازدادت حماسة التركمان وأملهم بالنصر وسعوا إلى إثارة النخوة بين صفوفهم ، وأعانوا إلى الذاكرة ، ما حدث قبل بضعة أيام مضت ، حين استطاعوا ايقاع الهزيمة بجيش كان أكبر من هذا بكثير ، وكيف أنه بجهد أقل ومخاطرة أدنى حققوا النصر على قوات كانت أكثر عددا ، وأعظم قوة .

واستمرت المعركة طويلا ، وحام الشك حول نتائجها ، ومهما يكن الأمر فقد حلت النهاية ونزل بنا العقاب لما اقترفناه من ذنوب وآثام ، فانتصر الكفار ، وقتل عدد كبير من النصارى ، ووقع عدد لا يحصى في الأسر ، وأنزل تعداد جيشنا إلى حد أنه أصبح لا يتعدى مجرد قوة صغيرة ، وهلك عدد كبير من الأعيان في ذلك اليوم ، وكانوا رجالا تميزوا بأعمالهم العسكرية ، وطاب ذكرهم وحمد لتقاهم ، وكان بين أعدادهم الكبيرة كونت فيرنس دي برتويل ، واتيرس دي مينجانك ،

وأخرون كثير ، نحن لا نتذكر أسماءهم ، لكننا نؤمن أنها كتبت في
عليين ، وأن ذكراهم ستظل مثالا يشار إليه دائما (١٥)

وزالت في ذلك اليوم مفاخر الفرنجة ، وتلطخت سمعتهم ، لسوء
الحظ ، من خلال أعظم نازلة حلت بالنصارى ، فشجاعتهم التي
كانت حتى تلك الساعة تخيف الأمم ، قد سحقت ومرغت بالرغام ،
وغدت منذ ذلك اليوم أضحوكة ووسيلة هزء في أعين الشعوب
المدنسة ، التي كانوا يبعثون الهلع في قلوبها من قبل .

لماذا هذا كله ؟ تباركت يا مولاي يا يسوع ، فهؤلاء الناس الذين
وهبوا نفوسهم لك وأوقفوها عليك ، والذين اشتاقوا طويلا للسير
على خطاك ، ولتقبيل جميع الأماكن التي باركتها بحضورك
الجسدي ، لماذا حلت بهم الهزيمة القاسية على أيدي الذين يكرهوك؟
حقا إن احكامك لا يمكن سبر غورها ، وليس هناك من هو قادر
على فهمها ، لأنك وحدك يا سيدي قادر على فعل كل شيء ، وما من
أحد يستطيع أن يقاوم ارادتك .

٢٦ - الملك ينجو مصادفة ويلتحق بالطلائع . وصول
بقية الجيش إلى أنطاكية وعبره من هناك إلى
سورية .

وحدث في ذلك الحين أن نجا الملك - إنما بفضل حظه ، وليس
بسبب جهوده - نجا من وسط المخاطر والفوضى ، ففي بهيم الليل
تمكن من تسلق الشعاب الجبلية السابق ذكرها ، دون دليل يرشده ،
وكان بمرافقته عدد صغير من حاشيته ، وتمكن من الوصول إلى
المعسكر الذي كان قد نصب بعيدا عن المكان الذي قرر له وكما سلف
التبيان فإن رجال الطلائع زحفوا خلف الراية الملكية ، واجتازوا
الممرات الجبلية الضيقة دونما صعوبات تذكر ، وأقاموا المعسكر

دونما معارضة ، وذلك في موقع مناسب ، وكانوا يجهلون بشكل مطبق كل ما حدث الجيش في المؤخرة ، ومع هذا فقد وجدوا أن وصول الجند قد أعاق عائق ما ، وأن التأخر الكبير لوصولهم ما هو إلا نذير شؤم يحمل خبر مصيبة ما ، وتوجسوا جميعا وقنوع شر لا يمكنهم دفعه ، لكن عندما وصل الذين نجوا بمرافقة الملك إلى المعسكر غدت أخبار الكارثة مؤكدة ومعروفة ، وعندما أخذ الحزن مأخذه من الجيش ، كما أسست حوز الخسوف والقلق على قلوب الجميع ، وبأصوات مرتجفة ووسط الدموع والأهات فقتش كل واحد عن هؤلاء الذين كانوا أعزاء عليه ، وعندما عرفوا خبر فقدانهم تضاعف الحزن ، وترددت أصوات البكاء والنحيب في جنبات المعسكر ، ومزق الذعر قلوب العساكر ، ولم يكن في المعسكر مكان لم يكن ممثلا ببكاء الأصحاب والأهل والرفاق ، فواحد فقتش عن والده وآخر عن سيده ، وامرأة تبحت في كل مكان عن ولدها ، وأخرى عن زوجها ، وأمضى هؤلاء الذين لم تثمر أعمال بحثهم عن شيء ، أمضوا ليلتهم بلا نوم ، وكانوا مثقلين بالخوف والقلق من شر ما وقع على المتغيبين ، وحدث أثناء الليل أن وصلت جماعات من كل فئة ، كلهم نجا بعامل الحظ لابدسن التدبير ، ذلك أنهم تخفوا بين الأحراج والصخور وفي داخل الحفر ، وتستروا تحت جناح الظلام الذي حماهم ، وراف بهم ، ووقعت هذه الكارثة في كانون الثاني من سنة ١١٤٦ لتجسيد الرب

(١٦)

وبدا المعسكر منذ ذلك الحين يشهد نقصا في الخبز وبقية المؤن ، زد على هذا أنه لم يكن هناك سوق وبيع وشراء من أي نوع ، والاسوأ من هذا والآنكى أن أهل المعسكر لم يكن لديهم أدلاء يرشدونهم ، وكانوا تائهين يزحفون هنا وهناك دون أن يعرفوا أين هم ، وأخيرا دخلوا إلى بلدة بامفيل ، وبعد اجتيازهم لمنحدرات جبلية شديدة الوعورة ، ولأودية عميقة ، وبعدما واجهوا شتيد العناء ، إنما دون الصدام بالعدو نجحوا في الوصول إلى أنطالية التي كانت حاضرة منطقة حملت اسمها ، وتقع أنطالية على شاطئ

البحر ، وهي تابعة لامبراطور القسطنطينية ، وتحتوي على حقول غنية جدا ، إنما كانت بلا منافع لأهل المدينة ، لأنهم كانوا محاطين بالأعداء من كل جانب ، مما أعاق زراعتها ، ولهذا تركت الأراضي الجرداء بورا ، لأنه لم يكن هناك من يعمل بها ، ومع ذلك فلقد كان لهذا المكان مزايا وفوائد أخرى كبيرة ، منها : سهولة الوصول اليه من قبل الزوار ، وبهاء الموقع وروعته وكثرة مياهه الصافية والصحية ، ولأنه كان مزروعا بأشجار الفواكه ، كما كانت الحبوب تحمل اليه من وراء البحار بكميات وافرة ، لذلك كان هذا الملجأ مملوءا بجميع المؤن الضرورية للحياة.

وكانت حدودها قريبة جدا من أراضي العدو ، ونظرا لعدم استطاعتها مواجهة غاراته المتواصلة عليها ، فإنها كانت تدفع الجزية له ، وبسبب هذه الصلات ، فقد احتفظت أنطالية بتجارة البضائع الأساسية مع العدو ، وقد صحف عساكرنا اسم هذه المدينة ، فلفظوها « ساضاليا » ذلك أنهم لم يكونوا معتادين على اللغة الاغريقية ، ومن اسم أنطالية نجد أن المنطقة البحرية الممتدة من ليسدونا الى جزيرة قبرص قد دُعيت باسم بحر أنطالية ، وهو يعرف بشكل عام في استخداماتنا باسم « خليج ساضاليا ».

وفي أنطالية عانى ملك الفرنجة وشعبه من نقص شديد بالأطعمة تسبب عن الزيادة العظيمة التي طرأت على عدد السكان هناك ، وفي الحقيقة كان ما حدث أن الناجين من الجيش ، وخاصة الفقراء منهم هلكوا جوعا ، وفي أنطالية ترك الملك شعبه ليتابع أفرادهم الزحف على أقدامهم ، وركب هو مع نبلائه ظهر احصى السفن ، وحين أبحر كانت كل من اسوريا وكليكية على يساره وجزيرة قبرص على اليمين ، وكانت الرحلة قصيرة ، وقد وافقته ريح طيبة ، ولقد أبحروا الى داخل فم (مصب) نهر العاصي الذي يمر

- ٣٠٧٥ -

بانطالية ، وألقوا مراسيهم قرب مكان اسمه ميناء القديس سمعان (السويبية) على مقربة من مدينة سلوقية القديمة التي تقع على بعد عشرة أميال من انطاكية (١٧) .

٢٧ - ريموند امير انطاكية يستقبل ملك الفرنجة في ميناء القديس سمعان بكل حفاوة ويصطحبه الى انطاكية . فيما سيقع الخلاف بينهما ويفترقان .

انتظر ريموند امير انطاكية عدة ايام وصول ملك فرنسا بشوق كبير ، ولدى سماعه بأن الملك نزل في مملكته ، جمع جميع نبلائه وأعيان الناس ، ونهب لاستقباله يرافقه وفد خاص ، وقام بتلقيه أحسن لقاء ، وحياء أطيبت التحيات ، ورافقه الى انطاكية وسط مظاهر من الابهة والحفاوة الكبيرتين ، وهناك في انطاكية استقبل الملك من قبل الاكليروس والشعب ، وكان ريموند قد تصور منذ زمن - في الحقيقة منذ أن سمع أن لويس قادم - أنه بمساعدة لويس سيتمكن من توسيع رقعة إمارة انطاكية ، ولما كانت هذه الفكرة في ذهنه نجده قد أرسل الى الملك لويس - وهو مازال في فرنسا - لم يبدأ بعد رحلته للحج - هدايا وتحف ذات اثمان مرتفعة ، كل ذلك على أمل أن يكسب مودته ، وقد علق كبير الأمال على الملكة التي جاءت برفقة الملك ، وكانت رفيقته التي لم تفارقه على طريق حجة ، ذلك أنها الابنة الكبرى لأخيه الكونت وليم صاحب برواتو (١٨) .

وكما ذكرنا من قبل أظهر ريموند تجاه الملك كل رعاية وعناية ، كما أبدى المشاعر نفسها تجاه نبلائه وأعيان حاشيته الملكية ، وبرهن لهم مرارا عن مدى كرمه ، وباختصار بذل كل ما أمكنه من تبجيل وإكرام لكل واحد من النبلاء كل حسب مرتبته ، وتصرف بكل

البداية اختلفت كلياً عن النهاية ، فقد احيط قدومه بالآبهة والاحتفاء ، وانعكست الأمور فكانت مغادرته محاطة بالاهمال التام وعدم الاكتراث.

ويعزو بعض الناس هذا كله الى سوء تصرف الملك ونكرانه للجميل ، وانه بذلك تلقى جزاءه العادل ، حيث أنه لم يستجب لمطالب أمير عظيم ، قدم له ولأتباعه رعاية وحسن معاملة ، ولهذا الرأي مكانة خاصة ، سيما وأن أصحابه يؤكدون أنه لو استجاب لمطلب الأمير ، وأوقف نفسه على تنفيذ مشروعه ، لسيقت واحدة أو أكثر ، من المدن المذكورة أنها وبكل سهولة.

٢٨ - انقضاء الشتاء - وصول الامبراطور كونراد الى سورية بحرا - وصول الكونت الفونسو الى مدينة عكا ووفاته في قيسارية.

أمضى امبراطور كونراد الشتاء في العاصمة الملكية ، وقد عومل هناك بكل احترام من قبل امبراطور القسطنطينية ، ولقي منه من الاكرام ما يليق بمكانته كأمر عظيم ، ولدى مغادرته للمدينة أتحفه بعدد كبير من الهدايا الفخمة ، وأبحر كونراد محاطا بحاشيته من النبلاء على متن اسطول أعد له خصيصا من قبل صاحب الجلالة الامبراطورية ، واتجه به هذا الاسطول نحو الشرق ، وأرسي قلوعه في ميناء عكا ، حيث توجه كونراد من هناك الى القدس ، وقام الملك بلدوين - ملك القدس - مع الطيب الذكر البطريرك فسولتشر يصحبهما الاكليروس وجميع الشعب بتلقيه خارج المدينة ، ومشوا في ركابه الى داخلها وسط الأغاني والانشيد (٢٠)

وفي الوقت نفسه وصل الى عكا رجل عظيم المكانة واسع الشهرة هو الفونسو كونت طولوز ، وهو ابن الكونت ريموند الأكبر ، ذلك

القائد الكبير الذي قام بأعمال هامة في الحملة الأولى ، وكان الفونسو هذا رجلا سامي المكانة ، لما يتمتع به من صفات ، وأكثر من هذا بسبب مكانة أبيه وذكراه الطيبة ، وبينما كان في طريقه الى القدس لتقديم غروض الشكر والامتنان لتسويقه في انجاز مهمة حجة ، توقف عند ساحل مدينة قيسارية ، وبعد وصوله الى هناك بأيام وقع مريضا ومات ، ولقد أشيع بأن السم قد دس له ، لكن مدبر ذلك لم يتم اكتشافه ، وكان الناس جميعا قد انتظروا وصول هذا الرجل الطبيب الذكر بفارغ الصبر ، ذلك أنهم كانوا كلهم أمل ورجاء بأنه سيجلب معه السعادة والازدهار للملكة ، وذلك تيمنا بسيرة والده العظيم.

٢٩ - ملك فرنسا يغادر أنطاكية ويتابع سيره نحو القدس - ارسال بطريك القدس لاستقباله.

ووصلت الأخبار في ذلك الحين الى القدس ، تفيد بأن ملك الفرنج قد غادر أنطاكية ، وهو الآن على مشارف أراض طرابلس وهنا قرر النبلاء في الملكة بالاجماع ارسال فولتشر بطريك القدس - طابت ذكراه - ليقدم دعوة للملك تتناسب مع مقامه وليعبر له عن تحيات الجميع ، ودعوتهم له لزيارة الملكة ، واتخذ هذا الأجراء خشية أن يتصالح مع امير أنطاكية فيعود اليها ، أو أن يحتفظ كونت طرابلس به بحكم قرابته منه ، مما كان سيؤدي في كلتا الحالتين الى اعاقبة رغبات شعب الملكة.

وتوزعت ممتلكات اللاتين في المشرق بين أربع امارات : كانت اولها واقعة إلى الجنوب من مملكة القدس ، التي تبدأ بجدول ماء يجري بين جبيل وبيروت ، وتضم المدن الساحلية لمنطقة فينيقية ، وتنتهي بالصحراء الواقعة خلف الدارون ، وتقوم الثمانية في الشمال ، وهي كونتية طرابلس وتبدأ من الجدول الأنف الذكر وتمتد

إلى جدول آخر قائم بين مرقية و بانياس ، وتحتوي أيضا على مدن ساحلية ، وكانت امارة انطاكية هي الامارة الثالثة ، وتمتد من الجدول الالف الذكر غربا حتى طرسوس في كيليكية ، والرها هي القسم الرابع ، وتبدأ من غابة تدعى مريم ، وتمتد شرقا إلى ما وراء نهر الفرات .

ومنذ البداية عاش جميع كبار أمراء هذه المناطق وأكثرهم قوة على رجاء وأمل أنه بالمساعدة الفعالة لهؤلاء الملوك القادمين سيكون بالامكان توسيع رقعة أراضيهم ، ومد حدودهم بشكل كبير جدا ، فلكل منهم توفر عدو قوي كانت مدنه البغيضة ، قريبة جدا إلى أراضيهم إلى درجة أن كل واحد منهم رغب رغبة حقيقية جامحة في ضمها إلى ممتلكاته ، وعلى هذا فالجميع كانوا في قلق واضطراب حول قضاياهم الخاصة ، وكلهم راغب في توسيع أراضيهم ، ولهذا نوى كل واحد منهم أن يسبق الآخر بإرسال الرسائل والهدايا والدعوات لكل من الملكين ، ومع ذلك فقد بدا بين هؤلاء جميعا أن آمال ملك القدس وأمانى أهلها هي الأقرب إلى التحقيق من سواها ، ذلك أن حب الأماكن المقدسة واجلالها ، لا شك أنه يجذب الجميع إلى هناك ، زد على هذا أن الامبراطور كان مع أهل القدس ، لذلك كان هناك سبب بليغ للاعتقاد بأن ملك الفرنجة سيسرع الخطى نحو القدس ، لينجز كلاهما حجه ، وليؤدي صلواته ، ثم لينخرط في عمل ما يكون مفيدا للنصرانية ، كما كان قد تقرر في الاجتماع العام . وخشي أعيان مملكة القدس أن يقدم أمير انطاكية على منع الملك لويس من السفر وبيقيه في منطقة حلب لسبب روابط القرابة بينهما والصداقة ، وكان هذا أمرا واضحا ومعقولا ، كما أنهم خشوا من تدخل الملكة ، لهذا سارعوا بإرسال البطريرك لمقابلته .

ولدى معرفتهم بأن الملك والامير قد افترقا وهما أبعد الناس عن

مشاعر الصداقة شعروا بمزيد من الأمل بأن الملك سيقدم إلى القدس
بونما تأخير ، ومع هذا ، وخشية الحظ العاثر ، وحتى يتم مسبقا
تدارك أي شيء يمكن حدوثه ، أرسلوا البطاريك الميجل كيما يستخدم
نفوذه على الملك ، ولم يكن هذا الأمر المأمول عبثا ، فقد قنع الملك
بكلمات فولتشر وتابع سيره نحو القدس ، وخرج جميع رجال
الأكليروس وأهل المدينة لاستقباله لدى وصوله ، وقد استقبل
استقبالا حافلا يليق بمقامه ، وبخل المدينة مرحبا به ، ومضى وسط
الأناشيد والتهنئات يقوده النبلاء لزيارة الأماكن المقدسة .

ولدى اتمامه آخر صلواته تم الاعلان - تبعا للتقاليد
المرعية - عن عقد مجمع عام في مدينة عكا لاستعراض نتائج هذا
الحج العظيم ، وللعمل على اتمام هذا الجهد غير الاعتيادي ،
وللتباحث في مدرقة الملكة ، وفي التاريخ المحدد التقى الجميع في
عكا وعقدوا مجملهم كما كان مخططا ، ثم شرعوا مع نبلاء المملكة
الذين يملكون معلومات دقيقة بالوقائع والأماكن ، وانخرطوا في
مناقشة دقيقة حول اعتبار أي الخطط أكثر فائدة (٢١)

نهاية الكتاب السادس عشر

بداية الكتاب السابع عشر

الاستيلاء على عسقلان محصلة ما بساءت به الحملة
الصليبية الثانية .

١ - عقد اجتماع عام في مدينة عكا الساحلية - أسماء الحضور
من الأمراء

إنه لأمر مفيد ، ويتوافق مع روح هذا التاريخ أن نأتي على ذكر
أسماء النبلاء الذين كانوا حاضرين في المؤتمر ، لقد كانوا رجالا
جاؤوا من بلدان عالية المكانة ، لذا ينبغي علينا أن نأتي على ذكرهم
هنا لمنفعة الأجيال المقبلة : وتصدر كونراد - ملك الألمان وإمبراطور
الرومان - الجمع ، وكان بصحبته من نبلاء الأكليروس في
بلاطه : أوتو - أخوه - الذي كان أسقف فريزنغ ، وكان رجل فكر
وكتابة (٢٢) ، وستيفن أسقف متز ، وهنري أسقف تول ، وهو أخو
شيربي كونت فلاندرز ، وشيوتون أسقف بورتو ، وممثل البابا ، وكان
أصله المانيا ، وقد قام بمرافقة الراكب الإمبراطوري بناء على أمر من
البابا يوجينوس.

وكان بين الأمراء العلمانيين الحاضرين : هنري دوق النمسا ،
وهو أخو الإمبراطور ، ودوق غيولف ، الذي كان من أبرز النبلاء
وأكثرهم قوة ، وفريدريك ، الواسع الشهرة ، دوق سسوابيا
وفندلسيا (وربما بافاريا) وهو ابن أكبر أخوة الإمبراطور ، وكان
هذا الأمير المذكور أخيرا شابا متميز الصفات ، وقد خلف عمه
كونراد فيما بعد ، وهو يقوم اليوم بحكم الإمبراطورية الرومانية بكل
نشاط وشجاعة ، وكان بين الحاضرين أيضا هرمان مركيز
فيرونا ، وبرثولد سيد أندش ، ثم دوق بافاريا فيما بعد ، ووليم

الأكبر مركيز مونتفرات ، عدل الامبراطور في الزواج ، وغي كونت بلاندراس ، الذي كانت زوجته أخت المركيز السابق الذكر ، وكان الاميران المذكوران أخيرا من أعظم الأمراء وأكثرهم شهرة ، وقد جاء جميعا من لومباردي ، كما كان هناك عدد آخر من الرجال ذوي المناصب العالية ، لم أعد أذكر أسماءهم (٢٣) .

وكان لويس العظيم الذكر ، وملك الفرنجة التقسي ، بين الحاضرين ، وبصحبه غودفري أسقف لانجرز ، وأرنولف أسقف ليز أوكس ، وغي سيد فلورنسا ، وكريستال كاهن لكنيسة روما واسمها كنيسة القديس كريستوفوروس ، والقاصد الرسولي ، وروبرت كونت برشي ، وهو أخو الملك ، وهنري كونت ترويس ابن الكونت ثيوبولد الأكبر ، وفي الوقت نفسه ختن الملك ، وكان شابا له أخلاق ومزايا عالية ، وكان مع الملك ثيري الكونت الكبير لبلاد فلاندرز ، وكان عديلا بالزواج ملك القدس ، وأيفس من سواسون الذي كان رجلا عاقلا ومخلصا ، كما كان هناك عدد آخر من النبلاء الكبار أصحاب المراتب العالية وهم جديرون جميعا بالذكر ، لكن بما أن ذلك سيشغل حيزا كبيرا ، تعمدت حذف أسمائهم (٢٤) .

وحضر من رجال بلادنا : بلدوين ملك القدس ، وهو شاب يبشر بمستقبل عظيم ، وحضرت معه والدته ، التي كانت سيدة عاقلة فاقت مثيلاتها ، قوية القلب ، ولم تكن أقل حكمة وتديبرا من أي من الأمراء الحضور ، وكان يرافقها البطريرك فولتشر ، وبلدوين أسقف قيسارية ، وروبرت رئيس أساقفة الناصرة ، وروجر أسقف عكا ، وبرنارد أسقف صيدا ، ووليم أسقف بيروت ، وأدم أسقف بانياس (الداخل) وجيرالد أسقف بيت لحم ، وروبرت مقدم فرسان المعبد (الداوية) ، وريموند مقدم فرسان الاستتارية (٢٥) .

وكان بين أعيان النبلاء الحاضرين ساديس المراقب الملكي العام ، وفيليب أمير نابلس ، وإيلينا صاحب طبرية ، وجيرارد

صاحب صيدا ، ولتر صاحب قيسارية ، وبينز صاحب المناطق الواقعة فيما بين الاربن ، وبالن الاكبر ، وهمفري سيد تورون ، وغي صاحب بپروت ، وآخرون كثر ، لو اكتفيت بتسجيل اسمائهم ، لاحتاج ذلك مني حيزا كبيرا ، ولقد اجتمع هؤلاء الرجال ، كما اسلفنا الذكر في مدينة عكا بقصد التباحث قبل كل شيء حول احسن الاوقات والاماكن التي ينبغي بذل الجهد فيها ، انشاء الرب ، لتوسيع رقعة المملكة ، ولاضافة مفاخر جديدة الى اسم المسيحية .

٢ - قرروا جميعا القاء الحصار على مدينة دمشق ، والزحف نحوها حسبما تم الاتفاق بينهم :

وتبعنا لهذا فان القضية بحثت بحثا دقيقا ، وعرضت الآراء المتباينة ، وكان اخذ ورد كما هي العادة اثناء بحث مثل هذه القضايا الهامة وتم الاتفاق اخيرا ، انه في الظروف الحالية يبقى الفصل الاعمال هو الاقدام على حصار دمشق ، ذلك انها مدينة كانت تشكل خطرا كبيرا علينا ، وعندما تم الوصول الى هذا القرار ، صدر الامر الى صاحب النفير ، ان يعلن للملا بان عليهم جميعا ان يكونوا في اليوم المحدد جاهزين بلا تلكؤ ، لقيادة عساكرهم نحو تلك الاماكن ، وبناء على هذا حشدت جميع الطاقات العسكرية للمملكة من فرسان ومشاة من كلا الجانبين : البلديين والحجاج ووصل الملكان المحبوبان من الرب ، ویرفقتهما قواتهما ايضا ، وبعد هذا عندما حل اليوم الخامس والعشرون من شهر ايار لسنة ١١٤٧ لتجسيد ربنا ، زحفت الجيوش المتحدة يقودها صليب الصليبوت كما كان مقررا من قبل ، واخذت الطريق نحو طبرية (٢٦) ثم توجهت الحشود جميعها من هناك ، فسايرت اقصر الطرق حول بحيرة طبريا حتى بانياس (التي كانت تعرف باسم قيسارية فيليب) ، حيث تم التباحث مع عدد من الاشخاص الذين كانوا من ذوي المعرفة الكبيرة بالاحوال داخل دمشق والمناطق المجاورة لها ، وبعد التداول بين القادة قرروا ان خير وسيلة لمضايقة دمشق وحصارها ، الاستيلاء اولا على

البساتين التي تحيط بالجزء الأكبر من المدينة وتقدم لها حماية كبيرة ، حيث انه بعد الاستيلاء على هذه البساتين سيكون من السهل حتما الاستيلاء على المدينة .

وبغية تنفيذ هذه الخطة ، استأنفوا زحفهم ، فاجتازوا جبل لبنان الشهير القائم بين بانياس ودمشق ، ثم نزلوا قرية داريا التي تبعد عن المدينة مسافة اربعة اميال او خمسة ، وكان من السهل من هذا المكان رؤية مدينة دمشق والمنبسطات المحيطة بها .

٢ - وصف اوضاع مدينة دمشق :

مدينة دمشق هي أكبر مدن سورية الصغرى ، التي تدعى احيانا لبنان فينيقية ، وهي أيضا مركز تلك المنطقة ، وذلك أننا نقرأ: رأس سورية دمشق (٢٧) ، وقد اشتق اسم هذه المدينة من اسم مؤسسها وشهرته ، وكان واحدا من خدم ابراهيم ، ومعناه المدينة الدموية ، أو المدينة المليئة بالدم (٢٨) ، وهي تقع وسط سهل جاف جذب فيما عدا المسقي منها بواسطة أقنية ، تجلب المياه من علو لمنفعتها ، وينحدر من الشعاب الجبلية في الجزء الأكبر ، من تلك المنطقة نهر تنقل مياهه في أقنية تساق بها المياه وسط السهل ، لتوزع في مختلف المناطق المنخفضة جالبة الخصب للتربة الجافة ، وحيث ان المياه كثيرة جدا ، فإن النهر يسقي أيضا البساتين الممتدة على جانبيه ، والمزروعة بمختلف الأشجار المثمرة ، ويتابع النهر سيره مخترقا الجانب الشرقي من المدينة .

ونظرا لقرب المدينة من داريا ، فقد قام الملوك هناك بتعبئة قواتهم وصفوها استعدادا للمعركة ، وعينوا لكل فرقة مهامها واهدافها ، وذلك أنهم لو زحفوا بلا اعداد ، لكان من الممكن قيام النزاعات بين بعضهم ، مما كان يسبب اعاقا تنفيذ المهام الملقاة امامهم .

وقد عهد بالاجماع من قبل جميع الامراء الى الفرقة التي كانت تحت قيادة ملك القدس بمهام التقدم أمام الجميع وشق الطريق لبقية الفرق خلفها ، وذلك على اساس الافتراض انها كانت اكثر دراية بالمنطقة ، وعهد الى ملك الفرنجة وجيشة بالبقاء في قلب الجيش ، أو الصف الثاني على اساس أنه إذا دعت الحاجة يمكنهم تقديم العون للصفوف الامامية ، وعهد في الوقت نفسه إلى الامبراطور بالصف الثالث ، أو المؤخرة ليكون جاهزا لمقاومة العدو ، وفيما لو حدث وقام بهجوم من الخلف ، وهكذا يمكنه حماية العساكر المتقدمة من خطر اية مفاجأة تأتي من الخلف ، وعندما تم توزيع هذه الجيوش الثلاثة حسب النظام الاستراتيجي الموصوف ، قدموا المعسكر إلى الامام ، وحاولوا قدر استطاعتهم الاقتراب من المدينة .

وتمتد البساتين باتجاه الغرب من حيث جاءت قواتنا ، وباتجاه الشمال أيضا مسافة خمسة أميال أو أكثر باتجاه لبنان ، وقد أحاطت بالمدينة من جميع الجوانب بشكل واسع وعميق ، وكانت أشبه بالغابات المظلمة لكثافة اشجارها ، وقام كل واحد من اصحاب هذه البساتين بساحطة بستانه بجدار ترابي (دك) بغية منع اللصوص من دخولها ولحمايتها ولتحديد مساحتها وفصلها عن سواها ، واستخدمت الجدر الترابية لانعدام الاحجار في تلك المنطقة ، وقد ترك الناس بين هذه البساتين طرقا عامة يستخدمها الجميع ، لكنها كانت ممرات ضيقة ، إنما كافية بالسماح لأصحاب البساتين والعاملين بها اجتيازها على ظهور الحيوانات التي كانت تحمل الفواكه إلى المدينة .

وشكلت هذه البساتين وسيلة وقاية كبيرة للمدينة ، حيث ان الاشجار المزروعة إلى جانب بعضها والممرات الضيقة ، كل ذلك جعل من الصعب - إن لم يكن من المستحيل - بالنسبة لأي انسان الوصول إلى دمشق من ذلك الاتجاه ، ومع هذا فقد قرر قادتنا - منذ البداية - أن يقودوا الجيش من البساتين ، وبذلك

يفتتحون ممرات توصلهم الى المدينة ، وكان مرد ذلك إلى سببين :
أولهما أنه بعد الاستيلاء على هذه الاماكن الشديدة التحصين والتي
وضع بها أهل دمشق عظيم ثقتهم ، سيكون ما بقي أخف وأسهل
تنفيذاً ، وثانيهما أنهم (قادة الفرنجة) رغبوا في تمكين عساكرهم
من استغلال الفواكه والاستفادة من الماء .

وبناء على هذا كان ملك القدس أول من قاد رجاله بين ممرات
البساتين الضيقة هذه ، وتقدم الجيش بين مختلف العوائق
والمصاعب ، فقد أعيق تقدمه أحياناً بواسطة الممرات الضيقة ، كما
تعرض من جهة ثانية لمخاطر هجمات العدو الجريئة وكماثته التي
نصبها ممهدة بين جذوع الأشجار ، وقد اقتضى الحال أحياناً
الدخول في معارك مكشوفة ، ذلك أن العدو أغلق المنافذ ، واستولى
على منمرجات الممرات الضيقة ، وزحف أهل دمشق جميعاً وجأؤوا
الى البساتين في نظام واحد واردة متفكة ، في محاولة لايقاف تقدم
الجيش ومنعه من المرور ، بكل من وسائل القتال المباشر والقتال
من وراء المساتر .

يضاف الى هذا كله أنه قام بين البساتين أبنية (قصور - أبراج)
محصنة بشكل جيد ، ومدافع عنها من اناس كانت ممتلكاتهم على
مقربة منها ، لهذا عقدوا العزم على الدفاع عنها ، وقد قاموا من
هذه الموانع والحواجز في صب سيل من النبال مع بقية انواع
المقنوفات وبهذا منعوا حداثتهم ، وحالوا دون الوصول اليها ، ثم ان
الاسهم المرمية عن بعد جعلت الزحف الجماعي غير مأمون تماماً ،
ولم تات هذه الاجراءات الرهيبة ضد قواتنا الزاحفة من جهة
البساتين فقط ، بل توفرت المخاطر من المعيار نفسه لكل من كان
يحاول العبور من جميع الاتجاهات فالرعب الذي كان يقود الى
الموت كان يصدر من كل مكان واتجاه ، فعلى طول الجدران اختبأ
من خلفها رجال لم يكن بالامكان رؤيتهم وكانوا مسلحين بالرماح ،
وكانوا بامكانهم النظر والمراقبة من فتحات صغيرة اعنت بدقة

خصيصا في الجدران ، ليطعن منها الذين كانوا يحاولون العبور في خواصرهم واطرافهم ، ولقد قيل ان عددا كبيرا من رجالنا قلد هلك بكل تعاسة ، بواسطة هذه الطريقة في ذلك اليوم وخالصة القول : ان المخاطر التي اعترضت سبيل اولئك الذين حاولوا عبور تلك الممرات الضيقة لاتعد ولاتحصى .

٤ - النصارى يشقون طريقهم بالقوة بين البساتين ويستولون بشدة على النهر برغم وجود الاعداء ، وهو نجاح رائع للامبراطور يثير الدهشة ويستحق الوصف .

وادراكا من المسيحيين ادراكا كاملا للوضع ، زادوا من عنف ضغطهم ، فهدموا المباني - وازالوا الحواجز بكل مقدرة ، واستولوا بحماسة على البساتين ، ووضعوا كل من وجدوه داخل البيوت طعمة للسيف ، او اخنوه اسيرا ، ولدى توافد اهالي البلد الذين خرجوا من المدينة للمساعدة على الدفاع عن البساتين ومعرفتهم بما حدث ، تراجعوا خائفين خشية ان يتعرضوا للمخاطر نفسها ثم هربوا إلى داخل المدينة جماعات جماعات ، وحدث الان انه بعدما قتل من قتل من العدو ، وهرب الباقون ان دخلت قواتنا الى داخل البساتين وبنوا معارضة .

ولدى ملاحظة اهالي دمشق بان النصارى سيقدمون حالا من البساتين الى حصار المدينة تقدمت الخيالة الموجودة لديهم مع قوات الحلفاء الذين هبوا لعونهم ، وسارعوا جميعا نحو النهر الذي يجري الى داخل المدينة ، واملوا انهم باستخدامهم للنبل والذشاب والحراب سيتمكنون من ابعاد عساكر العدو المنهكة عن النهر ، ومنعها من اطفاء عطشها الشديد بالماء الذي طال شوقهم اليه ، وحالما علم النصارى باقترابهم من النهر اندفعوا نحوه عاقدين العزم

على اطفاء عطشهم الذي لايرحم والذي نجم عما بذلوه في ذلك اليوم من جهود مضنية ، ونتيجة لسحب الغبار التي تشكلت بفعل حوافر الخيول واقدام الرجال ، ولدى رؤيتهم لحشود القوات المتجمعة حول النهر ، توقفوا قليلا ، وجمعوا شجاعتهم ، واعادوا رص صفوفهم وتنظيمهم بعدها منحتهم الحاجة مزيدا من الجراءة والاندفاع وتقدموا يكافحون ثانية في سبيل الاستيلاء على النهر ، لكن عبثا فعلوا فقد نالوا المزيد من الاخفاق .

وبينما كان الملك وقواته عبثا يحاولون الاستيلاء على النهر استفسر الامبراطور كونراد ، الذي كان يقود الصفوف الخلفية ، حول سبب عدم تقدم الجيش ، فأخبر بأن العدو متمكك للنهر ولايسمح لقواتنا بالمرور ، فإغضبته هذه الاخبار ، وقام بقيادة فرسانه ، واسرع الخطا نحو مكان المعركة مخترقا صفوف قوات الملك التي كانت تحاول الاستيلاء على النهر ، وهنا قفز الجميع من على ظهور خيولهم وترجلوا كما جرت عادة الالمان ، فهم عندما كان يحزبهم امر ويشتد بهم القتال يترجلون ويحملون ترستهم بأيديهم امامهم ويشتبكون بقتال يد الى يد بوساطة السيوف ، وقاوم الدمشقيون في البداية بكل شجاعة لكنهم حالما شعروا انه ما عاد بإمكانهم الصمود في وجه الهجوم العاتي تخلوا عن النهر وهربوا نحو المدينة بكل سرعة ممكنة (٢٩) .

ولقد قيل بأن الامبراطور قام اثناء القتال بإنجاز يستحق التقويه به ، وبرهن على براعة جديرة بالذكر ، ذلك أنه تمكن من قتل واحد من كبار فرسان التركمان ، كان يبذل جهودا مضنية ويظهر شجاعة نادرة في المقاومة ، حيث نفحه الامبراطور بضربة واحدة بالسيف ، فأزال منه الرأس والرقبة والكتف الأيسر والذراع المعلق به ، وقد بعث هذا العمل الهلع ليس في قلوب الذين شهدوا هذه البراعة التي لانظير لها ، بل في قلوب الذين سمعوا بها ، الى حد أنهم فقدوا كل أمل بالمقاومة وقنطوا من الحياة نفسها .

٥- سكان دمشق شرعوا لقنوطهم بالتفكير بالفرار ، تقديمهم الرشوة لبعض قادة النصاري الذين قام الجيش بناء على تحريضاتهم بالتحول الى الجهة المقابلة من المدينة .

أما والنهر قد تملكه النصاري وصاروا يصلون الى ضفتيه بكل حرية فإنهم نصبوا الآن معسكرهم على امتداد الضفة النهر حول المدينة وتصرفوا بمياه النهر واستفادوا منها بونما معارضة ، كما تمتعوا بحرية العمل داخل البساتين ، واستولت الدهشة على أهل المدينة وبهتوا بسبب كثرة تعداد النصاري وشجاعتهم ، وبدأ يساورهم الشك فيما : اذا كانت قواهم كافية للتصدي لهم ، وخشية أن ينقض عليهم العدو بشكل مفاجيء ، عقدوا الاجتماعات لبحث الأمور وببراعة وحذاقة هؤلاء الذين يقعون في ظروف قاسية فيقدمون على اتخاذ القرارات الصعبة ، جاءوا بجنوع أشجار ضخمة وطويلة فسدوا بها جميع الطرقات على أطراف المدينة المقابلة لمعسكرنا ، ذلك أن أملهم الوحيد كان الآن في أن يتمكنوا من الفرار من الاتجاه المعاكس صعبة نسائهم وأطفالهم ..وذلك أثناء انشغال النصاري في إزالة هذه الحواجز وتحطيمها .

وبدا لجميع الحضور أنه بمشيئة القدرة الربانية سيتم الاستيلاء على المدينة من قبل النصاري ، لكن الذي « فعله المهرب نحو بني آدم » (٢٠) قضى أمرا آخر ، فقد كانت المدينة بحالة من الهلع حيث فقد أهلها كل أمل لهم بالمقاومة ، وكانوا يعدون أنفسهم ليغادروها بكل سرعة ، على أمل انقاذ حياتهم ، وفي تلك الساعة الحرجة ، وجزاء لذنوبنا ، بدأ الدمشقيون بالعمل على أساس معرفتهم بشره وشدة جشع بعض الناس ، فحاولوا عن طريق الرشاوى تملك قلوب هؤلاء الذين لم يكن لديهم الأمل في قهر أبدانهم ، واثّر هذا وبناء عليه قامت منافسات بارعة ، قادها بعض

- ٣٠٩٠ -

النبلاء الذين مارسوا دور يهوذا الخياني وأقنعوهم عن طريق الوعود بتسليم مبالغ طائلة من المال تم جمعها ، بالعمل على رفع الحصار ، وقام هؤلاء الرجال ، يقودهم الجشع - أصل الشرور جميعا - بالسماح لأنفسهم بالفساد عن طريق تسليم الرشاوى والوعود ، فغرقوا في مستنقع الجريمة ، وهكذا أقنعت مقترحاتهم الخبيثة الملك وأمراء الجيوش الذين وثقوا بهم تمام الثقة ، وركنوا الى اخلاصهم ، أقنعوهم بترك البساتين ، وتحويل الجيوش الى الجهة المعاكسة من المدينة ، وحتى يتمكنوا من تغطية جريمتهم احتجوا بقولهم بأن الجهة المعاكسة من المدينة ، التي تواجه الجنوب والشرق ، لا يوجد فيها بساتين حماية ولا نهر ولا خندق يعيق الوصول الى دفاعات العدو ، كما أعلنوا أن السور المنخفض والمبنى بطوب مجفف بالشمس ، من المستحيل أن يصمد في وجه أول هجوم ، وسيكون هناك حاجة قليلة لآلات الحصار ، وللجهود الكبيرة المبذولة في تلك الجهة ، فالسور سينهار مع أول ضربة ، ولن يكون من الصعب شق طريقهم بالقوة الى داخل المدينة ، وكان هدفهم الوحيد من هذه الحجج العمل على تحويل الجيش من موقعه الحالي ، ذلك أن المدينة هناك كانت قد تعرضت للضغط الشديد ، وباتت منعدمة القدرة على الاستمرار في الصمود ، ومع ذلك لم تسقط ، بينما في الجهة الأخرى من المحتمل عدم القدرة على الاستمرار في مقاومة الحصار ، وانطلقت هذه الحيلة على الملوك وكبار قادة القوات المتحدة ، وأمنوا بصحة الأقوال المخادعة ، وهكذا تم التخلي عن الموقع الذي تمت حيازته بالجهد الكبير ، وبفقدان الرجال ، وتحولت جميع الفرق تحت قيادة الخونة عن مواقعها ، وأقيم الخيم في الجهة المعاكسة من المدينة .

وفي الحال انركوا أن هذا الموقع كان بعيدا عن الفواكه الكثيرة والماء المتيسر الوصول اليه ، ولما بدأت الأطعمة في النقصان لاحظوا أن الخيانة قد عملت عملها ، وعندها - انما بعد فوات الأوان - أخذ الجميع يتمتمون بأنهم خدعوا في تحويلهم من ذلك الموقع الممتاز (٣١)

٦- انعدام الطعام في المعسكر - وضوح معالم الخيانة الخبيثة - ورفع الحصار وعودة شعبنا الى دياره .

وبدا الطعام بالنقص في المعسكر ، فقبل إقامة المعسكر ، قيد
النصارى الى الاعتقاد بأن المدينة ستسقط دونما تأخير ، ولهذا
جلبوا معهم من المؤن مايكفي لعدة أيام فقط ، وكان هذا هو الحال
بالنسبة للحجاج بشكل خاص ، ولا يمكن توجيهم اللوم اليهم
لذلك ، بسبب عدم معرفتهم بالبلاد ، فلقد تم اقناعهم بأن دمشق
ستسقط مع أول هجوم ، وتم التأكيد لهم في الوقت نفسه أنه اذا
انعدمت جميع المؤن ، فإن جيشا كبيرا مهما كان حجمه يمكنه أن
يعتمد في غذائه على الفواكه التي سيحصل عليها بلا مقابل (٣٢) ،
وعم الشك وسيطر التوجس على النصارى في هذه الطوارئ ،
وعقدت المشاورات الخاصة والعامة ، وبدأ واضحا ان العودة الى
الموقع السابق صعبة لابل مستحيلة ، لأنه ما ان اذسحب النصارى
حتى تحققت غايات العدو ، الذي سارع بالدخول الى البساتين
لاقامة دفاعات اقوى مما سبق ، فالطريق التي سبق للنصارى ان
دخلوا منها سدت الآن بجذوع اشجار ضخمة ، وبكميات من
الصخور ، وتمركزت هناك وحدات كبيرة من النبالة حالت دون
امكانية الدخول من اي جانب ، هذا من جهة ، ومن جهة اخرى
كان القيام بالهجوم من الموقع الحالي للمعسكر يتطلب بعض
الانتظار ، وهذه مسألة لم تسمح بها حالة نقص المؤن .

واجتمع امراء الحج وتباحثوا بين بعضهم ، ووضحت لهم
جميع معالم خيانة هؤلاء الذين وثقوا بهم ، واعتمدوا
عليهم ، فأودعوا حياتهم ومصالحهم ومنافعهم ، والمهم كثيرا أن
يخدعوا بهذه الصورة ، واقتنعوا بأن عملهم لاحظ له
بالنجاح ، لهذا قرروا التخلي عنه والعودة الى الديار ، وهكذا
بسبب اثمنا ان الملك والامراء الذين تجمعوا في أعداد لاتحصى

- ٣٠٩٢ -

اجبروا على التراجع دون التمكن من تنفيذ مآربهم ، عادوا وهم في لجة من الفوضى ومشاعر الخوف ، وسلكوا في طريق عودتهم نفسها الطريق التي أتوا عليها ، ونظروا منذ ذلك الحين - طيلة مدة بقائهم في المشرق - وحتى بعد ذلك - نظرة كلها ريبة الى جميع أعمال قادتهم ، ومالوا بحق الى الاعتقاد بأن جميع خططهم خطط خيانية ، وأظهروا لامبالاة تجاه قضايا الملكة ، وحتى بعدما اتيح لهم العودة الى بلادهم فان ذكرى الأخطاء التي عانوا منها ظلت مرافقة لهم ، وقدروا بغضب واشمئزاز أعمال أولئك النبلاء ، ولم يكن هذا حقيقة بالنسبة لهم فقط ، وانما امتد اثره الى آخرين ممن لم يكن حاضرا هناك ، فأدى الى التراخي في حب الملكة ورعاية مصالحها ، ونتيجة لكل ماسبق ، فان قلة من الناس هم الذين بقيت لديهم الحماسة للقيام بالحج ، زد على ذلك ، فسانه حتى أيامنا هذه ، ان هؤلاء الذين يقدمون ، يخشون الوقوع في المحنة نفسها لذلك يجعلون اقامتهم قصيرة قدر الامكان .

٧- طرحت مختلف الآراء حول مسؤولية هذه الخيانة الكبيرة - الاقتراح بالقاء الحصار على عسقلان للمرة الثانية ، لكن المحاولة لم تنجح .

مازلت اذكر انني غالبا ما تابحت مع عدد من الرجال العقلاء ، ممن لاتزال ذاكرتهم حول هذه الأيام واضحة ، بغية استخدام المعلومات التي يمكن الحصول عليها في هذا التاريخ (٣٢) ، وقد جهدت في سبيل معرفة اسباب هذا الخطأ الجسيم ، وكشف الذين خططوا لهذه الخيانة الكبيرة ، وكيف امكن تنفيذ جريمة من هذا النوع ، ولقد وجدت الروايات مختلفسة حول هذا الموضوع ، وبعضهم يظن ان مرد ذلك الى أعمال قام بها كونت فلاندرز ، الذي شارك في هذه الحملة على رأس جيش خاص به (٣٤) ، فبعدما وصلت فرقنا الى دمشق ، وتمكنت من الاستيلاء على

- ٣٠٩٣ -

البساتين والنهر ، ووضعت المدينة تحت الحصار ، قيل أنه اجتمع بالملكين كل على حدة ، وواحد بعد الآخر ، وطلب منهما بالحاح بأن تسلم المدينة بعد سقوطها اليه ، ويروى بأنه حظي بالموافقة ، ومع أن بعضا من نبلاء مملكتنا قد أبدى موافقته ، فإن الآخرين غضبوا لدى سماعهم بذلك غضبا شديدا ولم يقبلوا بحجة أن هذا الأمير الكبير كان عليه ان يكتفي بما يملكه ، سيما وأنه كان يتظاهر بالقتال في سبيل امجاد الرب ، لاسبيل نيل تعويضات أخرى ، لذا بدا أمرا غريبا اصراره على اعطائه هذا الجزء الكبير من المملكة فهم انفسهم كانوا يأملون بأن الزيادات - مهما كان حجمها - التي ستحصل عليها المملكة عن طريق هؤلاء الأمراء الشجعان ، وبفضل جهودهم ، ينبغي استخدامها لتوسيع رقعة ممتلكاتهم ، وقاموا تحت وطأة غضبهم ورفضهم بالسير في درب الخيانة ، حيث انهم فضلوا احتفاظ الدمشقيين بمدينتهم ، من أن يروها تعطى الى ذلك الكونت ، ويبدو من غير العدل ، ان يذهب هؤلاء الذين تحملوا مالم يتحملة سواهم ، وأمضوا حياتهم في القتال من أجل المملكة ، أن يذهبوا بدون أمل بالربح ، بينما تعطى الثمار للذين جاءوا لتوهم ، ثمارا هم جنوها بأنفسهم ، بعد جهد طويل مستمر .

ويقول آخرون بأن أمير انطاكية استخدم نفوذه لجلب الاخفاق لمشروع الملك لويس

فقد كان شديد الغضب بسبب تخلي هذا الملك عنه ، وتركه مغضبا ، فهو رغم كل ما قدمه اليه من احسان رفض تقديم المساعدة له بأي شكل من الأشكال ، ولهذا مارس ضغطه على بعض نبلاء الجيش ، وطلب تدبير الأمور بشكل يجبر فيه الملك لويس على التخلي عن مشروعه ويسبب عوبته خالي الوفاض .

وتذهب بعض الروايات الأخرى الى القول بأنه مامن شيء من هذا القبيل قد حدث ، فيما عدا أن العدو قام برشوة بعض الأفراد

- ٣٠٩٤ -

بمبلغ كبير من المال ، ليسببوا كارثة كبيرة من هذا القبيل ، وتمضي هذه الحكايات الى القول أنه لمن المدهش ان هذه الاموال التي حصلوا عليها بالاثم والخيانة وجدوها مزيفة ، ولاتساوي شيئا . (٣٥)

وهكذا تختلف الآراء حول تحديد المسؤولية في هذا العمل الممجوج ، علما بأنني لم استطع الحصول على معلومات مؤكدة حول هذا الموضوع ، وعلى كل حال ، ومهما تكن أسماء المجرمين لابد أنهم سينالون جزاءهم العادل الذي يستحقونه ، مالم يستغفروا الرب ، ويستجيب الرب لهم فيمنحهم الغفران (٣٦) .

وهكذا حدث أن عاد شعبنا - كما حكينا - دونما فخار وعم السرور بين صفوف الدمشقيين لمغادرة النصارى ، لأن الخوف كان حملا ثقيلا ، عليهم لكن بالنسبة لشعبنا كان الحال على العكس ، كما قيل : « صار عودي للنوح ومزماري لصوت الباكين » . (٣٧)

وبعد العودة الى المملكة دعا الملك (بلدين) ثانية الى اجتماع لجميع النبلاء ، لكن عبثا فعل حين حاول الاعداد لعمل جديد يجلب اليهم المنفعة والفخار في اعين الناس ، ولقد اقترح بعضهم القاء الحصار على عسقلان التي كانت ماتزال في ايدي الكفار ، حيث أن هذه المدينة واقعة على مقربة من قلب المملكة ، وكان من الممكن نقل المعدات والاشياء الضرورية الى هناك ، وستكون مهمة سهلة التنفيذ لاتحتاج وقتا طويلا ، وبها اعادة الثقة الى نفوس المسيحيين ، لكن هذا الاقتراح رفض ، ورفضت معه اقتراحات أخرى بديلة ، بمجرد عرضها - اي قبل تفهمها - ذلك ان الرب بغضبه ، بدا وهو يحول كل مشاريعهم الى احباط .

- ٣٠٩٥ -

٨- الامبراطور كونراد يعود الى بلاده ، لكن ملك الفرنجة تخلف في سورية .

اعتقد الامبراطور كونراد بأن الرب حرمه من نعمته ، وحظر التخصص للقيام بأي دور آخر في قضايا المملكة ، لذلك أمر بتجهيز سفنه ، وقال وداعا الى مملكته ، وبعد عدة سنوات من هذا الحادث توفي في بامبرغ ، وهناك دفن في كنيسة الكبرى ، وسط احتفال مهيب ، وكان كونراد مهيب الطلعة تقيا وشفوقا ، يتميز بسمو روحه ، وبطول خبرته في الاعمال العسكرية ، وكانت حياته وصفاته مثلا يحتذى به في كل مجال ، وستظل ذكراه خالدة ابدا (٣٨)

وقد خلفه على العرش فريدريك نوق سوابيا المشهور ، الذي كان رفيق الامبراطور الدائم اثناء حملة الحج ، وكان شايلا له صفات محمودة ، وهو ابن الاخ الاكبر لكونراد ، وهو الآن يقوم بحكم الامبراطورية بكل نشاط ونجاح .

وامضى ملك الفرنجة سنة بيننا ، ثم مع عبور الربيع ، وبعدما امضى عيد الفصح في القدس ، عاد الى بلاده ومعه زوجته ونبلاءه وعقب عودته تذكر المساويء التي سببتها له زوجته اثناء الرحلة او بالحري اثناء عملية الحج كلها ، لهذا قرر ابعادها ، ومنح الان بطلاقها بشكل رسمي امام اسقف المملكة ، بحجة وجود قرابة بينهما تحظر الزواج (٣٩) ، وقامت مطلقة هذه على الفور ، وقبل مضي اي وقت ، وحلتى قبيل عودتها الى اكويتين - ميراثها من ابويها - فتزوجت هنري ، نوق نور ماندي ، وكونت انجوا ، وبعد الزواج بفترة وجيزة خلف هنري ستيفن في ملك انكلترا ، وذلك ان ستيفن توفي دون ان يعقب ولدا ذكرا .

ووفق ملك فرنسا في زواجه الثاني ، عندما اقترن بماريا ابنة

- ٣٠٩٦ -

امبراطور اسبانيا التي كانت فتاة مرغسيا عنها من قبل الرب ،
وذات مكانة عالية لحياتها الطاهرة التي كانت اشبه بحياة القديسات (١٠)

٩ - نور الدين يجتاح منطقة انطاكية ، ويهاجمه الامير ريموند وقنشب معركة يقتل فيها .

اصبح وضع اللاتينيين منذ الآن فصاعدا في الشرق اكثر سوءا
بشكل واضح ، وراى اعداؤنا ان الاعمال التي نفذها قانتنا وملكنا
الاقوياء كانت اعبالا عقيمة وان جميع الجهود التي بذلوا كانت بلا
جدوى ، وسخروا من القوة المتحطمة والمجد المتصدع للذين كانوا
يمثلون الاسس الجوهريه للمسيحيين ، وكانوا قد احتقروا بكل
وقاحة الوجود الحقيقي للذين كانت اسماؤهم ذاتها قد روعتهم من
قبل ، ولهذا السبب سمت جراتهم وشجاعتهم الى مستويات عالية
حيث لم يعربوا يخافون من القوات المسيحية ، ولم يترددوا عن
مهاجمتهم بشجاعة منقطعة النظير ، فقد قام نور الدين بن زنكي بعد
رحيل الملكين مباشرة بجمع جيش ضخم من جميع انحاء الشرق
وبدا يجتاح المنطقة الواقعة حول انطاكية بشجاعة فريدة ، وعندما
انرك ان بلاد امراء اللاتينيين باتت خالية من المساعدة ، قرر ان
يحاصر القلعة المعروفة باسم انب (١١) ، ووصلت الى ريموند امير
انطاكية انباء موثوقة عن هذا التحرك ، فاندفع بطيش مع بضعة
رجال نحو هذا الموقع فورا ، نون ان ينتظر مرافقة فرسانه الذين
كان قد استدعاهم ، لانه كان رجلا صاحب شجاعة واقدام لايعرف
الصبر ، ولم يسمح لنفسه ان تحكمها نصيحة اي انسان في قضايا
من هذا النوع ، وقد وجد نور الدين مايزال مصمما على محاصرة
القلعة المذكورة انفا .

عندما سمع نور الدين بان الامير كان قادما تردد في انتظاره
والتصدي له ، لانه خشي ان يحضر ريموند قوات كبيرة معه ، ولذلك

تخلى عن الحصار وانسحب الى مكان آمن ، وبقي هاهنا حتى يتمكن من التحقق عن طريق تقارير متوالية عن نوع القوات التي كانت موجودة مع الامير ، وعما اذا كانت من المتسوق وجود احتياطات اكبر .

واصيب الامير بالتيه بسبب نجاحه الاول فتجرا اكثر مما ينبغي له ، وبدأ يتصرف بطيش الى حد ما (٤٢) ، فمع انه كان يمتلك القلاع في المنطقة المجاورة كان بإمكانه ان يبقى فيها بامان مع اتباعه ويعيدهم من هناك دون ان يتعرضوا للخطر ، فضل ان يعتمد على السهل المكشوف ، ورأى انه من غير اللائق ظهوره وهو منسحب - ولو لفترة مؤقتة - لخوفه من نور الدين ، وفضل ان يعرض نفسه لضد العدو ، وعندما ادرك نور الدين ان الامير لم يتلق اية مساعدة اضافية ، اعتقد انه بإمكانه قهر القوات التي جلبها ريموند معه بسهولة ، ولهذا طلق جماعه الامير في تلك الليلة ، وانقض على المعسكر وكأنه يحاصر مدينة ما .

عندما اطل الفجر وبدأ الصباح رأى ريموند جيوش العدو تحيط به فبدأ يرتاب بقوته ، لكن للأسف بعد قوات الاوان ، ومع ذلك فقد عبا صفوفه بترتيب المعركة ورتب فرسانه واستعد للقتال في مواقع متلاحمة ، وبدأت الحرب بهذه الطريقة ، وبما ان قوات ريموند كانت ابنى قوة ، فانها لم تتمكن من صد اعداد العدو الكبيرة ، فولت اذبارها ولانت بالفرار ، وترك الامير وحوله عدد قليل من رجاله فقط ، وقد قاتل بشجاعة كمحارب شجاع وعالي المعنويات ، وبعدما انهكه القتال واضنيت روحه في آخر الامر قتل بضربة سيف وسط المذبحة التي كان قد اقتربها ، وقطع الاتراك راسه ويده اليمنى وتركوا البقايا المشوهة وسط جثث القتلى في ميدان المعركة .

وكان بين الذين سقطوا في تلك المعركة الفارس القوي والعظيم رينو صاحب مرعش الذي اسفت بلاده عليه الى الابد ، والذي كان

- ٣٠٩٨ -

كونت الرها قد زوجه ابنته ، كما سقط نبلاء اخرون في الموقع نفسه لكن ضاعت اسمائهم .

وكان ريموند رجلا صاحب روح نبيلة ، وكانت خبرته كبيرة وواسعة جدا في الحرب ، فقد كان العدو يخشاه كثيرا ، ومع ذلك ، كان قليل الحظ ، ان الاعمال الشجاعة الكثيرة والنبيلة التي نفذها في الامارة جديرة باعتبارها خاص ، لكن ينبغي علينا ان نسرع في استئناف الحديث التاريخي العام ولا نستطيع التأجيل لتفاصيل من هذا النوع ، او ان نترك القلم يتباطأ حولها .

قتل ريموند في العام ١١٤٨ لتجسيد الرب وفي السابع والعشرين من حزيران وهو عيد الرسولين المقدسين بطرس وبولص ، وكان في العام الثالث عشر لحكمه (٤٣) ، ويدعى المكان الذي سقط فيه باسم العين المسورة ، وهو واقع بين مدينة افامية وقلعة الروج ، وعثر على جثة الامير بين القتلى وتم التعرف عليها بشارات وندبات خاصة ، فنقلت الى انطاكية ودخلت اليها بطقوس جليلة حيث دفن بين قبور اسلافه في ردهة كنيسة امير الحواريين .

١٠ - نور الدين يعامل المنطقة بأسرها حسب هواه . الملك يسرع الى هناك لتقديم المساعدة . سلطان قونية يغزو بلاد كونت الرها .

أرسل نور الدين ، للدلالة على انتصاره ولزيادة مقامه وسمعته رأس ريموند وذراعه الايمن (اللذين كان قد امر بقطعهما لهذا الغرض) الى خليفة بغداد ، اقوى ملوك المسلمين وامرائهم ، وللبرهنة على ان المضطهد الاشد اربابا للامم بات قتيلا ، ثم جرى ارساله بعد ذلك الى بقية الحكام الاتراك جميعا في كل مكان من الشرق .

- ٣٠٩٩ -

استسلم اهالي انطاكية للحزن المطلق بعدما حرموا من تسأيد قائدهم العظيم ، وتذكروا بكلمات حزينة وبكاء وعويل وصراخ الانجازات العظيمة لذلك الرجل الشجاع ، ولم يقذف نبأ وفاته الكآبة والحزن في قلوب الموجدوين في تلك الاحواز فحسب ، بل حمل الويل لجميع الناس في كل مكان طولا وعرضا وملا قلوب العظماء والوضعاء جميعا بحزن كله مرارة .

كان نور الدين ، كآبيه مضطهدا جبارا للعقيدة المسيحية وللإسم المسيحي ، وقد رأى بعد مقتل امير المنطقة مع الجزء الرئيسي من قواته في المعركة ان المنطقة بأسرها أصبحت تحت رحمته ، وبناء عليه بعث بجنوده على الفور وبدأ باجتياح المنطقة بأسرها بطريقة عدوانية ، ومرت قريبا من أنطاكية وحرقت كل شيء موجود في جوارها وانتقل بعدها الى دير القديس سمعان الواقع في اعالي الجبال بين انطاكية والبحر ، وتصرف هناك بحرية أيضا وحسب هواه ، وعامل الجميع كما يحلو له بدون قيد او ضابط ، ونزل من هناك الى البحر الذي رآه الآن لأول مرة واستحم هنالك بحضور جيشه إشارة الى انه قدم كفاتح حتى الى البحر ، واستولى اثناء مروره في مسيرة العودة على قلعة حارم التي لا تبعد أكثر من عشرة اميال عن انطاكية ، وعززها على الفور بالاطعمة والاسلحة والجنود بحيث تستطيع تحمل حصار يستمر لايام عديدة .

استولى الرعب الآن على جميع الناس ، واذلت المنطقة امامه لان الرب اعطى طعمة لسيفه نخبة الجيش وامير المنطقة ، ولم يكن هنالك احد قادر على تقديم حماية ناجعة ضد المخاطر التي كانت تهددهم ، وكانت كونستانس ارملة الامير ريموند قد تركت مع ولدين وابنتين (١٤) مع مسؤولية جزئية عن رعاية الامارة ، غير انه لم يكن هنالك اي قائد يمكنه ان يتولى مهام الامير وبعث الناس واخراجهم من حالة الاكتئاب التي كانوا يقعون بها ، وتقدم في هذا الطارئ اميري بطريك انطاكية ، وكان رجلا مقتدرا وصاحب ثروة

- ٣١٠٠ -

كبيرة ، وظهر ككافل للمنطقة المتضررة جدا وحام لها وقدم ، خلافا لعاداته ، المال بسخاء لاستئجار الجند ، ووفر بسلك بعض المستلزمات الفورية للمنطقة لبعض الوقت (٤٥) .

اصابت انباء مقتل ريموند والوضع اليائس في انطاكية ملك القدس بالذعر ، فجمع الجنود فورا لنجدة اخوانه في المحنة وسارع بالتوجه نحو منطقة انطاكية ، وشجع حضوره كثيرا السكان المثبطي الهمة والذين لم يشعروا بأية ثقة بأنفسهم ، ووحد القوات التي قادها معه مع عساكر من سائر تلك المنطقة ودعا الناس للمقاومة ، ولكي يساعدهم على استرداد شجاعتهم المألوفة ، حاصر قلعة حارم ، التي كان العدو قد استولى عليها مؤخرا ، وذلك حسبا ذكرت انفا ، الا ان الموقع كان محصنا بشكل جيد لذلك تخلى عن المحاولة بعد ان قضى عدة ايام هناك دون نجاح وعاد الى انطاكية .

ونزل سلطان قونية الى سورية ايضا مع جيش ضخم (٤٦) ، وذلك لدى سماعه نبأ مقتل الامير ، واستولى على قلاع ومدن كثيرة في تلك المنطقة ، واخيرا حاصر تل باشر على الرغم من ان جوسلين وزوجته وابناءه كانوا ضمنها ، وارسل الملك خلال هذا الوقت كافل المملكة همفري مع ستين فارسا ليتولوا حماية قلعة اعزاز للحيولة دون قيام الاتراك بالاستيلاء عليها .

واخيرا اطلق الكونت سراح جميع رعايا السلطان الذين كان يحتجزهم كاسرى ، واعطاه اضافة لذلك اثني عشر لباسا مدرعا ، وهكذا تم التوصل الى السلام بينهما ورجل السلطان ، وتقدم الكونت الى اعزاز في اليوم نفسه بعد ان تحرر من الحصار حيث اسرع من اعزاز الى انطاكية ليشكر الملك على اللطف الذي كان قد اظهره نحوه ، ثم ودع الملك بعدما زاره وعاد الى بلده بصحبة المرافقة المتواضعة التي كان قد جلبها معه (٤٧) .

- ٣١٠١ -

اخذ الملك علي عاتقه مسؤولية المنطقة المنكوبة وبقي في انطاكية من اجل " - رس حتى عانت الامور الى مجاريها بقدر ماسمح الوقت والزمن ، ثم عاد الى بلاده بعدما تحقق بعض الهدوء وذلك ليولي اموره الخاصة عنايته .

١١ - العدو يأسر بعد رحيل الملك من انطاكية كونت الرها وموته بشكل شائن .

كان جوسلين الاصغر كونت الرها ابني كثيرا من ابيه في الصفات ، وكان رجلا كسولا ومهملا ومنغمسا في الاسرار الخلية والوضيعة ، كان شخصا رفض السبل الحميدة واتبع المهن الوضيعة ، وكان قد طارد امير انطاكية بكراهية شديدة واعتبر مقتله ابتسامة عظيمة من الحظ له . ولم يبال كثيرا بصحة القول : « عندما يحترق منزل جارك تصبح ممتلكاتك في خطر » (٤٨) . ويقال انه انطلق الى انطاكية ليلا تلبية لدعوة البطريرك ، وكان برفقة غلام واحد كان يقود فرسه بعدما ترك حرسه وتنحى جانبا ليقضي حاجته الجسدية عندما هاجمه لصووص انطلقوا من كمين لم يدر بهم الذين تقدموه ولاالذين لحقوا به ، فقبضوا عليه واقتادوه مكبلا بالسلاسل الى مدينة حلب ، وسجن هناك حيث انهكته احوال السجن القذرة والسلاسل الحديدية الثقيلة واضعفته الالام الجسدية والعقلية نتيجة اساليبه الخلية ووصل الى نهاية رهيبة .

وبحثت عند الفجر عناصر الحراسة بقلق عن سيدها حيث كانت غير عارفة ابدا بما كان قد حدث ، ولم تتمكن من العثور عليه . وعندما ثبت ان بحثها كان عقيما ، عانت ونقلت نبأ الكارثة التي كانت قد اصابتها ، واصيبت المنطقة بأسرها بالذعر من جديد ، ولم يكن الناس قد شعروا حتى الان بأية عاطفة مع محن جيرانهم ، لكنهم عرفوا الان بعدما سحقتهم الكارثة كيف يتعاطفون مع متاعب

- ٣١٠٢ -

الآخرين بمحنة مشابهة ، وعلم فيما بعد من مصادر موثوقة ان الكونت كان اسيرا في حلب (٤٩) .

وتركت زوجته التي كانت امرأة محتشمة وريضة تخشى الرب وتلقى التأييد منه ، مع ابن قاصر وابنتين ، وحاولت بمساعدة الرجال الرئيسيين الذين كانوا مايزالون في المملكة ، ان تحكم الناس بأفضل ما تستطيع ، وشغلت نفسها وبشكل يفوق كثيرا قوة المرأة في تعزيز القلاع في المنطقة وتزويدها بالاسلح والرجال والمواد الغذائية.

وهكذا ، حرم هذان البلدان — عقابا لاثامنا — من التوجيهات الحكيمة لامرائها ، وباتا يحاولان الصمود بصعوبة في ظل حكم النسوة .

١٢ — الملك يعيد مسح اعيان المملكة بناء غزة على مقربة من عسقلان .

بعد وقت قصير من وقوع هذه الاحداث في منطقة انطاكية زارت الرحمة السماوية المملكة ، وتشجع الملك ونبلأؤه مجددا بعدما خرجوا من اعماق الكأبة التي كانوا قد سقطوا فيها بسبب الكوارث المتكررة التي كانت قد اصابتهم وصمموا على اعادة بناء غزة ، واملوا بهذه الطريقة ان يضعوا حاجزا اكثر فعالية ضد اعدائهم المروعين من اهالي عسقلان ، ولننعمهم من القيام بغاراتهم المشؤومة .

كانت مدينة غزة القديمة جدا تقع على بعد عشرة اميال جنوب عسقلان ، وكانت مخربة الان ومهجورة تماما ، وصمموا على اعادة بناء هذه المدينة حتى يمكن تطويق عسقلان من ناحية الجنوب

مثلما كانت مطوقة من الشمال والشرق بالقلاع التي كانوا قد بنوها هناك ، ويمكن من هذا الاتجاه شن هجمات متوالية ضد المدينة ومواصلة حرب هجومية بلا انقطاع ، وهكذا ، اجتمع الناس جميعهم في اليوم الحدد كرجل واحد ، وبدأوا العمل بجهود صلبة ، وتنافس كل منهم مع جاره في المساعدة على اعادة اعمار المدينة . كانت مدينة غزة هذه نفسها ، المدينة القديمة جدا ، احدى مدن الفلسطينيين الخمس ، وقد اشتهرت بابنيتها وبكنائس انيقة كثيرة ، وبمنازل فسيحة مصنوعة من الرخام واحجار ضخمة ، فعلى الرغم من انها مخربة الان فانها لاتزال تقدم دليلا على مجدها القديم ؛ كما لاتزال هناك خزانات كثيرة وابار فيها ماء مناسب للحياة . فقد بنيت على ربوة غير عالية وضمت بين اسوارها منطقة واسعة جدا .

ادرك المسيحيون انه لن يكون موثما اعادة بناء المدينة بأسرها وان قوتهم ايضا قد لاتكون كافية لمهمة كهذه في ذلك الوقت ، ولذلك اخذوا جزءا من الهضبة ووضعوا اساسات ذات عمق مناسب وشيدوا قلعة مشهورة لسورها ولابراجها . وانتهى العمل بنجاح في غضون وقت قصير بمساعدة الرب ، وعندما انتهت القلعة بكل اجزائها تماما عهد بها بموافقة عامة لرعاية فرسان الهيكل ليحتفظوا بها الى الابد مع سائر المنطقة المتاخمة ، وصان الداوية الذين كانوا رجالا شجعانا ومحاربين اشداء ، هذه الامانة باخلاص وحكمة حتى الوقت الحالي ، فقد هاجموا مرارا وتكرارا مدينة عسقلان احيانا بشكل علني واحيانا اخرى بشن هجمات من الكمان ، وبالنتيجة فسان هؤلاء الاعداء الذين اجتاحوا المنطقة وخربوها بأسرها من قبل وجعلوا المسيحيين يخافونهم ، يعدون انفسهم الان محظوظين للغاية اذا ماتمكنوا بالتوسلات او المال من الحصول على سلام مؤقت ، واذن بالعيش بهدوء داخل اسوارهم .

برهنت غزة انها ليست فقط مفيدة في قمع عسقلان - التي شيدت

- ٣١٠٤ -

لازعاجها - بل حتى بعد الاستيلاء على المدينة ، فقد قامت ايضا بدور الخط الدفاعي في الجنوب ، وقدمت حماية كبيرة لتلك المنطقة ضد المصريين .

في مطلع الربيع عاد الملك والبطريرك الى القدس وذلك عندما انتهى بناء داخل القلعة بشكل جزئي (٥٠) ، وتركوا في غزة فرسان المعبد الذين وضعت القلعة تحنت مسؤوليتهم ، وكان المصريون في هذه الاثناء معتادين على ارسال قوات اضافية ثلاث مرات او اربع في العام لتعزيز قوة اهالي مدينة عسقلان (٥١) ، وحدث بعد رحيل الملك ان ظهرت هذه القوات بأعداد ضخمة امام حصن غزة وشنت هجوما عنيفا على المدينة حيث كان سكان المدينة قد هربوا اليها بسبب خوفهم من العدو ، الا ان القادة المسؤولين ابركوا بعد اضاءة عدة ايام في الحصار ان الجهود التي كانوا يبذلونها كانت جهودا عقيمة فرحلوا الى عسقلان ، وضعت قوة العدو بشكل واضح من ذلك اليوم وتناقصت قدرته على ايدائنا حتى توقف بالتدريج عن مضايقة المناطق الواقعة حوله .

بدأ الجيش المصري ، الذي اعتاد كما ذكرنا من قبل على جلب المساعدة مرارا ، بالقبوم عن طريق البحر فقط ، لانه خشي من الكمائن المنصوبة من قبل القلعة القائمة على الطريق واصابه زعر شديد من الفرسان .

١٣ - نشوب نزاع خطير بين الملك ووالدته وتتويجه بدون علمها .

في هذه الاونة كانت امور المملكة في الشرق تتقدم بشكل سار وسادت حالة لا بأس بها من الهدوء ، الا ان هذه الحالة فسدت الى حد ما بسبب انتقال الرها الى سلطة اعدائنا ، وبذلك خسرتها

ويسبب ان منطقة انطاكية كانت خاضعة لهجمات معادية باستمرار ، وبدأ الشيطان عدو الانسان والمستعد لنشر بسنور الخلاف ، ينظر بحسد الى ازدهارنا ، وحاول تعطيل سلامنا باثارة الخلافات المدنية ، وكان اصل المشكلة وسببها كالتالي : كما ذكرت من قبل ، تركت الملكة ميليساند ، ذات الذكرى الرائعة والورعة في الرب ، عند وفاة زوجها ولها ولدان لم يبلغا سن الرشد ، ونظرا لعملها كوصية شرعية لهما ، فقد تولت بموجب حق الوراثة الاهتمام بالمملكة وادارتها ، وتمكنت بمساعدة نبلاء المملكة ومشورتهم من الحكم بقوة واخلاص وبشكل يفوق قوة وشجاعة النسوة وظلت كذلك حتى تلك الوقت ، وعاش ابنها الاكبر بلبوين ، الذي نكتب الان عن اعماله ، بانسجام تام معها واطاع اوامرها بحكمة حتى بعد ارتقائه للعرش .

وكان من بين الذين اعتمدت الملكة على مساعدتهم ومشورتهم قريباها ماناسيس ، وكان رجلا من منزلة عالية وصديقا حميما لها ، وعينته حالما تولت الحكم حاكما للقلعة وعينته في القيادة العليا للجيش ، ويقال انه انتهز عطف الملكة وتصرف بشكل متعجرف جدا ، واتخذ موقف استعلاء وقبح تجاه زعماء المملكة ، ورفض ان يظهر لهم احتراما مناسبا ، واثار سلوكه هذا كراهية شديدة ضده من جانب النبلاء ، ولو لم تكن الملكة قد مارست سلطتها لكانوا قد حولوا حقدهم الى فعل ، وكان ماناسيس قد تزوج من ارملة بالين الاكبر ، وهي عقيلة نبيلة ووالدة الاخوة الثلاثة هيو وبلدوين وبالين صاحب الرملة ، وكان قد كسب بهذا الزواج ثروة كبيرة ووسع ممتلكاته كثيرا ، وكان الملك قبل الجميع على رأس الذين يكرهون ماناسيس بالشاعر والاعمال ، وادعى ان الرجل كان يصرف ود والدته عنه ويعارض سخاءها .

كان هنالك كثيرون يكرهون سلطة هذا الرجل وسيطرته الشيطانية ، واثاروا باستمرار كراهية الملك نحوه ، وطالبوه

باستمرار باقصاء والدته عن السيطرة على المملكة ، وبما انه كان قد بلغ سن الرشد ، فقد قالوا انه ليس من اللائق ان تتحكم به ارادة امرأة ، وينبغي عليه ان يتولى القيام بنفسه ببعض مسؤولية حكم المملكة (٥٢) .

وتأثر الملك بأراء آخرين مثلهم ، وصمم على تسوية نفسه في القدس في عيد الفصح ، وتوسل اليه البطريك والرجال الحكماء الآخرون الذين رغبوا ان يحل السلام بالمملكة ، بجسدية ان يسمح لوالدته بالمشاركة في مجده ، لكنه بدل استجابة لنصيحة المستشارين المذكورين قبل لحظات من الموعد ، الموعد الذي كان قد حدد للاحتفال حتى معه ، ثم ظهر فجأة في اليوم التالي وهو متوج باكليل الغار دون ان يستدعي والدته .

١٤ - تقسيم المملكة بين الام والابن . الملك يدخل القدس بالقوة . ارغام والدته على الاعتصام في برج داود . استعادة الهدوء والسلام اخيرا .

عقد الملك بعد ان انتهى الاحتفال المهيب اجتماعا لنبلائه حضره الكونت ايفزاوف سواسونز وولتر آمز قلعة القديس اومر ، وذهب بلديون الى والدته وطالبها باقتسام المملكة معه ، على الفور وان تخصص له جزءا من ميراث اسلافه ، وبعد جدال طويل من كلا الجانبين قسم اخيرا الميراث ومنح الملك حق الاختيار فأخذ حصته له المدن البحرية الواقعة في منطقتي صور وعكا مع توابعهما ، وترك القدس ونابلس مع المدن التابعة لهما للملكة ، وهكذا انفصلا عن بعضهما وامل الناس ان يستمر الاتفاق المتفق عليه من اجل السلام ، وان يرضى كل من الاثنين بالنصيب الذي ال اليه ، وعين الملك في هذا الوقت كافلا لمملكته وقائدا للجيش نبيلاً بارزا اسمه همفري صاحب تيرون ، الذي كان صاحب ممتلكات واسعة وكبيرة في فينيقية بين الجبال بالقرب من مدينة صور .

لكن الرغبة بمضايقة الملكة لم تهدأ حتى بهذه الطريقة ، بل على العكس ، فقد اثير ثانية الغضب الذي كان مايزال مضطربا بسبب نرائع تافهة ، وتأجج متحولا الى حريق هائل اكثر خطرا من ذي قبل . فقد بدا الملك يسبب المتاعب لوالدته بسبب تحريض النبلاء انفسهم الذين استمع لآرائهم من قبل ، وعزم على الاستيلاء على تلك الجزء من الملكة الذي كانت تستلمه برضا الاثنين وان يقصياها بعد ذلك تماما ، وعندما عرفت الملكة بخطته عهدت بالرعاية بنابلس الى احد نبلائها المخلصين واسرعت الى القدس .

جمع الملك في غضون ذلك قوة كبيرة جدا بقدر ما اسعفه الحظ وحاصر ماناسيس في احدى قلاع المسماة باسم مجدل يابسا ؛ فاضطر ماناسيس الى الاستسلام واجبر على التخلي عن المهلكة وسائر المنطقة الواقعة على هذا الجانب من بحر (فلسطين) ، ثم استولى الملك على نابلس وتقدم نحو القدس في مطاردة لوالدته .

وتنكر بعض النبلاء ، الذين كانت ممتلكاتهم تقع ضمن اقاليم الملكة والذين كانوا ملحقين بها بولاء اسمي فقط ، لايمان الولاء التي كانوا قد ابوها وارثوا عنها ، وكان عدد الذين حافظوا على الوقوف الى جانبها والذين التزموا بقضيتها باخلاص تام قليلا ، وكان بين هؤلاء كل من ابنها عموري كونت يافا وهو شاب صغير جدا ، وفيليب صاحب نابلس وروهارد الاكبر مع عدد اخر قليل اسمائهم غير معروفة .

عندما سمعت الملكة ان ابنها كان يزحف نحوها مع جيش ، انسحبت الى القلعة مع اركان اسرتها واتباعها المخلصين ووثقت ببقاعات القلعة ، الا ان البطريك فولتشر ذا الذكرى الطيبة ، ابرك ان اوقات الخطر وايام الفزع باتت تحمل نذير الخوف ، وبما انه كان راغبا بالتدخل كمصلح لذات البين وكمتمس لتقديم اقتراحات سليمة فقد اخذ معه رجالا متدينين يخافون الرب من بين رجال

- ٣١٠٨ -

الدين ، وخرج لاستقبال الملك ، ونصحه بالعدول عن مشروعه الشرير ، وان يلتزم بشروط الاتفاق ، وان يترك والديه تسريح بسلام ، بيد ان هذه التحذيرات كانت بلا محصلة فقد عاد الى المدينة بمقت تام لهدف الملك .

كان الملك مصمما على الوصول الى غايته وضرب معسكره امام المدينة ، واخيرا فتح له السكان الابواب وادخلوه مع جنده تجنباً لغضبه ، فحاصر على الفور القلعة التي كانت والديه قد لجأت اليها ، ووضع الاته الحربية في مواقع لشن الهجوم ، وهاجم القلعة بطريقة عدائية مستخدماً الات المنجنيق والاقواس والاث القذف الحربية ، وكانت الهجمات مستمرة بلا انقطاع بحيث لم يتيسر للمحاصرين اية فرصة للراحة ، وقاموا من جانبهم بكل قوتهم وصمموا على صد القوة بالقوة ، ولم يتربدوا باستخدام الاساليب ذاتها التي استخدمتها القوات المحاصرة المتمركزة خارج القلعة ، وعن الحاق الاضرار بأعدائهم ، وانزال تدمير مماثل بهم . واستمر الصراع لعدة ايام وبخطر كبير لكلا الطرفين ، لان الملك كان مايزال معارضا للانسحاب على الرغم من انه احرز تقدماً بسيطاً في الاستيلاء على القلعة ، وبعد لاي تقدم في اخر الامر بعض الافراد كوسطاء من اجل السلام والتفاهم ، وتم اقناع الملكة بالرضى بمدينة نابلس ومنطقتها ، وان تتخلى عن القدس عاصمة المملكة الى الملك ، وقدم الملك من جانبه ضماناً وادى يمينا جليلاً بانه لن يضايقها في امتلاكها لتلك المدينة بشكل دائم ، وهكذا تصالحا مع بعضهما وعاد الهدوء من جديد الى المملكة والكنيسة كنجم الصباح الذي يشع وسط الظلام .

١٥ - سلطان قونيه يجتاح مجدداً منطقة الرها ،
الملك يخف الى هناك بكل سرعة .

نقل الى ملك القدس نبأ الكارثة المحزنة التي كانت قد انت الى اسر

- ٣١٩ -

كونت الرها ، كما علم من مصادر موثوقة ان الرها ، التي تركت بلا مدافع عنها كانت معرضة لكائد العدو ، واستدعت سائر تلك المنطقة مع اراضي انطاكية التي كانت متروكة لحكم النساء اهتمام الملك واستجابة لهذا المطلب اخذ بلديين معه همفري كافل المملكة وغي صاحب بيروت وذهب الى منطقة طرابلس ولم يتمكن من الحصول على استجابة من الاقاليم التابعة للملكة على الرغم من انه استدعى نبلاءها كل منهم باسمه ، وانضم اليه في طرابلس كونت تلك المنطقة وفرسانه ، وتقدمت القوات بالسرعة الممكنة الى انطاكية .

وانيع في كل مكان ، وقد تأكد ذلك بالفعل ، ان اميرا تركيا قويا هو سلطان قونية كان قد اجتاح بقوات ضخمة من الفرسان تلك البلاد واستولى على معظم اجزاء المنطقة المتاخمة لاقليمه ، وحيث لم يتمكن الاهلون من صد قوة جيشه ومقاومتها ، فقد سلموه جميع مدنها وقلاعهم شرط ان يضمن لهم رجلا امنا وطلقا مع زوجاتهم وابنائهم وتأمين طريق امن الى تل باشر ، وكان ذلك الموقع محصنا - بشكل افضل من باقي المواقع ، وكان فيه عدد كبير من السكان ، وكان للكونت مسكنه الدائم هناك وبدا - حتى الان - هادئا ، لكن عندما كان السلطان قد استولى على المنطقة بأسرها باستثناء عدد قليل من القلاع اضطر الى العودة الى بلاده للعناية بقضايا اكثر اهمية ، ومع ذلك لم تتناقص مشاق اهل المنطقة ولم يهدأ قلقهم ، لان نور الدين المضطهد الاكثر ازعاجا لشعبنا ، والذي كان اميرا تركيا قويا جدا ، كان يغزو المنطقة بأسرها ، وكانت هجماته مستمرة على الدوام بحيث لم يجرؤ احد على الظهور خارج القلاع ، وهكذا ، سحق ذلك الشعب البائس باستمرار ، ويات كأنه واقع بين حجري رحي ، فقد لاقى العذاب على ايدي اميرين عظيمين بشكل يفوق الاحتمال ، وذلك على الرغم من انه لم يكن قادرا على تحمل عنف واحد منهما .

١٦ - امبراطور القسطنطينية يرسل جيشا الى اراضي انطاكية. مطالبته بتسليم منطقة الرها اليه . حصوله على مطلبه . تسليم القلاع الى الاغريق . الملك يزحف باللاتين الى الامام (٥٧)

وعلم بالوقت نفسه امبراطور القسطنطينية بالوضع البائس في الرها فارسل واحدا من نبلائه الى هناك مع كميات كبيرة من المؤن وقوة عظيمة من فرسانه ، وعرض منح الكونتس دخلا سنويا ثابتا ، وكافيا ليوفر لها ولاولادها اسباب عيش شريفة بشكل دائم ، اذا ماتسلم مقابل ذلك القلعة التي كانت مازال تملكها ، وكان واثقا بسبب ثرواته الضخمة انه اذا ماسلمت اليه فسيحافظ عليها سليمة من غزوات الاتراك ، ويعيد الى امبراطوريته بدون صعوبة الاجزاء التي كان قد فقدها .

وعندما وصل الملك الى انطاكية ، وكشف النقاب عن سبب قدوم المبعوثين الامبراطوريين بتوليهم انفسهم شرح المهمة المناطة بهم ، نشب خلاف بين نبلائها ، وقال بعضهم ان الامور لم تصل بعد الى درجة من الشدة تتطلب هذا التصرف ؛ وخلافها لذلك ، اكد اخرون انه يجب اتخاذ اجراء ناجع قبل وقوع المنطقة في قبضة العدو ، ورأى الملك في غمرة هذه الشكوك ان المنطقة لن تتمكن من الاستمرار لفترة طويلة من الزمن في وضعها الحالي ، وان مسؤوليات مملكته لن تسمح به بالبقاء هناك لفترة طويلة جدا من الزمن ، كما لم يكن معه قوات كافية لتمكنه بشكل موثم من حكم اقليمين يبعدان عن بعضهما مسيرة خمسة عشر يوما ، وتوصل - بعد اخذه بعين الاعتبار حقيقة ان انطاكية الواقعة في منتصف المسافة بين الاقليمين وكانت لعدة سنوات بلا حماية امير لها - الى محصلة انه من الافضل التنازل للاغريق عن القلاع التي كانت مازال باقية وذلك وفقا للشروط المقترحة ، ولم يشعر الا بثقة قليلة حول امكانية

القوات الاغريقية بالمحافظة على الاقليم في وضع جيد ، الا انه فضل ان تباغتها كارثة بينما هي تحت سلطتهم على ان يوضع عليه مسؤولية سقوط شعب احواله خطرة وبلاده مدمرة مفزعة ، وبناء عليه تم التوصل - بموافقة من الكونتس ومن ابنائها - الى معاهدة مرضية للطرفين ومبنية على الشروط المذكورة انفا ، وحدد يوم ايضا يتوجب فيه على الملك النزول الى ذلك الاقليم مع جميع قواته ليسلم جميع القلاع ويمكن رجال الامبراطور من تملكها جميعا ، وزحف الملك الى بلاد كونت الرها اي تل باشر وذلك في الوقت المحدد حسب الاتفاق ، وكان بصحبته كونت طرابلس ونبلاء كل من المملكة وانطاكية ورافقه المندوبون الاغريق ، ووضع هنالك تحت حمايته : الكونتس وابنائها والآخرين جميعا من كلا الجذسين سواء اكانوا لاتينيين أو أرمن ، من الذين كانوا راغبين بالرحيل وبتسليم المنطقة الى الاغريق . وكانت القلاع التي كانت مازال حتى هذا الوقت في حوزة المسيحيين هي تل باشر ، وعين تساب والراوندان والبيرة وسميساط وربما قلاع اخرى ، فقد تم التخلي عن جميع هذه القلاع ووضعها تحت سلطة الاغريق .

ثم استعد الملك للزحف ، وذهب معه جميع الناس الذين كانوا يرغبون بالرحيل مع حيوانات التحميل التي كانت عندهم وكمية كبيرة من الامتعة ، لان كل رجل صمم على ان يأخذ معه اسرته وبطائنه وجميع حاجياته المنزلية وكذلك جميع مفروشاتة ، وهكذا ، اسرع الملك بالرحيل مع هذا الحشد الضخم من الناس غير المقاتلين وكميات الامتعة الضخمة حتى يتمكن من نقلهم الى مكان امن .

١٧ - نور الدين يصطدم بالملك على الطريق وينجح في وقف الهجرة . الملك يعود الى انطاكية مع شيء من الصعوبات . نور الدين يهاجم الاغريق ويستولي على كامل المنطقة .

علم نور الدين ان اهالي الرها اقدموا بعدما سيطر اليأس عليهم في قدرتهم على الاحتفاظ ببلادهم على التنازل عن قلاعهم الى الاغريق المخنثين الضعفاء وان الملك كان قد سار الى هناك ليتولى ترحيل الناس . وقد زاد من شجاعة نور الدين ادراكه للخوف الذي كان يشعر به المسيحيون ، فجمع على الفور قوات مسلحة من سائر المناطق المتاخمة ونزل فجأة الى تلك الاجزاء ، حيث امل ان يواجه الملك مع شعبه الذين كانوا قد ارتابوا كثيرا بقوتهم ولم يثقوا بها ، وقدر ان الامر سيكون لمصلحته كثيرا لو انه تمكن من مقابلتهم في ظروف كهذه حيث يعيقهم مقدار هائل من الامتعة ، وبناء عليه لم يكد الملك يصل مدينة بلوك التي لاتبعد اكثر من خمسة او ستة اميال عن تل باشر عندما انقض نور الدين بقواته على المنطقة بأسرها ، هذا وكان هناك قلعة قريبة تدعى قلعة عين تاب توجب على المسيحيين ان يواصلوا طريقهم الى مسافة ابعد منها ، وبإدراكهم للخطر المحيى بهم ورغبة منهم في الاسراع ، عباوا صفوفهم بتشكيل المعركة ونظموا قواتهم بترتيب جيدا ، توقعوا لصدام فوري ، كما انتظرت عساكر العدو اقترابنا بتلief وهي بتشكيل المعركة وكأنها واثقة من النصر ، لكن الامور انتهت خلافا لتوقعهم حيث وصل جيشنا بسلام الى تلك القلعة بقيادة رحمة الرب ، وسمح هناك للرجال المرهقين والبهائم بالاستراحة طوال تلك الليلة ، واجتمع في هذه الاثناء القادة في مؤتمر تدارسوا فيه الزحف لليوم التالي .

طالب بعض اعيان النبلاء بوضع القلعة تحت رعايتهم واعتقدوا ان قوتهم كانت كافية بعون الرب للاحتفاظ بالموقع ضد هجوم

الاتراك ، وكان من بين رجالات المملكة الذين ابدوا هذا الرأي همغري اوف تيرون كافل المملكة (٥١) وكان رجلا صاحب شجاعة سامية ووافق على هذا الرأي روبرت دي سورد فال و هو نبيل قوي من نبلاء امارة انطاكية ، غير ان الملك كان مقتنعا انه لم يكن لدى اي من الاثنين قوة او قدرة كافية للمهمة ، ورفض بالتالي العرض الذي تقدما به وعده غير جدير بالدراسة ، واصر على المحافظة على المعاهدة ، وسلم الموقع الى الاغريق وامر الناس بالاستعداد لمواصلة الزحف .

وكان بين ذلك الحشد رجال من نوي اصل سام ، وسيدات نبيلات مع عذارى كريمات المحتد واطفال صغار ، وكانوا يغادرون ارضهم الاصلية ومنازل اجدادهم وارض ايائهم بالتعهدات والدموع ويتوجهون الى ارض الغرباء بحزن عميق ، ولاشك ان قلوب القساة كانت ستتأثر بتأوهات وصيحات وعويل هؤلاء الناس عندما خرجوا الى المنفى .

وعندما عاد النهار ثانية رتبت الامتعة واستؤنف المسير ، وانتظم العدو في خط الزحف ايضا وتقدم معهم على كلا الجانبين وكان مستعدا للانقضاض على الرتل من جميع الجهات ، وعندما رأى المسيحيون ذلك العدد الكبير من الجند في صفوف الزحف ، اعادوا ترتيب كتائبهم مع الفرسان الخمسمائة الذين كانوا معهم وعينوا اماكن نظامية للجميع وتوجب على الملك ان يسير الى الامام مع طليعة الجيش ويوجه تقدم حشود المشاة ، وجرى تعيين كونت طرابلس و همغري كافل المملكة لحماية الفرق الخلفية ، وتوجب عليهما ان يصدما مع القوات الاخرى القوية والكبيرة هجمات العدو وان يجمعوا الناس من اذاهما ، وتم وضع نبلاء انطاكية على يمين ويسار الرتل ، حتى تكون قوة قاربة من الرجال الشجعان والفرسان المسلحين مع الحشد الذي تم وضعه في المراكز .

تقدم المسيحيون طوال ذلك اليوم بهذا الترتيب حتى الغروب .

وانهكتهم باستمرار كوارث لاتحتمل وهجمات متكررة واشتباكات من مواقع قريبة ، وانهم — وابـلـ من السـهام على الجنود المتقدمين حتى غطيت الامتعة بالسهم واصبحت كالفنـذ ، كما انهك الغبار والحرارة ، اللتان تسودان في شهر آب ، الناس بشكل يفوق الاحتمال ، وهاجمهم ، إضافة لذلك ، عطش شديد ، واخيرا اعطى الأتراك عند غروب الشمس شارة الانسحاب حيث لم يكن لديهم أية مؤن غذائية ، إضافة لذلك كانوا قد فقدوا بعض نبلاتهم وتوقفوا الآن عن تتبع جيشنا بعدما استولى عليهم العجب تجاه صمود المسيحيين ومنابرتهم .

كان همفري كافل المملكة يطارد الكفرة المتقهقرين وهو مسلح بقوسه على مسافة بعيدة بعض الشيء من الجيش عندما اقترب منه أحد الجنود من صفوف العدو وألقى أسلحته ، ثم شبك يديه أولا على أحد الجوانب ثم على الجانب الثاني إشارة للتوقيـر ، كان تابعا لنبيـل تركي قوي جدا وكان موثوقا من قبله ، وكان هذا التركي مرتبطا مع الكافل في اتحاد اخوي حميم جدا ، وكان هذا الرجل قد أرسله ليقدم التحية لهمفري وليخبره بالأوضاع الموجودة في الجيش المعادي ، وذكر أن نور الدين كان يعتزم العودة مع جيشه إلى منطقته في تلك الليلة ذاتها حيث نفذت جميع المؤن في معسكره ، ولم يعد بإمكانه مطاردة المسيحيين إلى مسافة أبعد من ذلك ، ثم عاد الرسول إلى شعبه وعاد الحاكم إلى المعسكر ، ونقل النبأ الذي كان قد تلقاه إلى الملك ، وبما أن الليل كان قريبا فقد خيم الحشد بأسره في مكان يدعى جوها ولم يكن هنالك المزيد من المتاعب ، ووجه الملك الناس خلال الأيام القادمة عبر غابة اسمها مريم إلى مناطق كانت واقعة تحت سلطة المسيحيين ، ثم عاد إلى أنطاكية .

أدرك نور الدين الآن أن منطقة الكونت تركت بدون مساعدة اللاتينيين ، ولذلك بدأ يضايقها بعنف ، مستفيدا من السمات اللاحربية للأغريق الذين وضعت المنطقة تحت رعايتهم ، ووجد

الاغريق أنفسهم غير قادرين على تحمل هجماته المتكررة ، وأرسل
أخيرا قواتا ضخمة وحاصر الحصون وطرد الاغريق بالقوة وهكذا
استولى في غضون عام واحد على المنطقة بأسرها (٥٥) .

وهكذا سقط بسبب اثمنا ذلك الاقليم الغني للغاية المملوء
بالجداول والغابات والمراعي ، ونو التربة المعطاء لجميع أنواع
المنتجات ، وكان مكانا قاصدا على تقديم دعم كاف لخمسائة
فارس ، وانتقل إلى أيدي العدو وهو بعيد حتى الوقت الحالي عن
سلطتنا .

وعانت كنيسة أنطاكية من خسارة ثلاث رئاسة أسقفيات في ذلك
الاقليم ، ومن موجودات في الرها ومنبج والرصافة ، وما تزال هذه
الكنائس محتجزة على الرغم من إرادتها من قبل الكفرة وتعيش في
ظل شؤم الأمم .

١٨ - الملك ينصح الأميرة بالزواج بواحد من
الأمراء ليحكم مملكتها ، لكن نصيحته لم تلق الأذن
الصاغية . الملك يمضي من هناك إلى طرابلس في طريقه
إلى وطنه .

كان قلق بلدوين ملك القدس كبيرا في هذا الوقت حول أنطاكية
والمناطق المتاخمة لها ، وكان يخشى أن تقع في يد العدو وتعاني من
المصير المؤلم الذي عانت منه الرها كما ذكرنا ذلك آنفا ، لاسيما
رأنها كانت محرومة من حماية أميرها ، وكان هذا سيسبب المزيد
من المتاعب ويحدث خسارة لا تحتمل للشعب المسيحي ، ولم يكن
الملك نفسه حرا للبقاء لفترة طويلة في أنطاكية حيث تطلبت مسؤوليات
مملكته بعونه إليها ، ولذلك نصح الأميرة بشكل متكرر لاختيار

واحد من النبلاء كزوج لها فتمكن بمشورته وجهوده من حكم الامارة .

كان في المنطقة في ذلك الوقت عدد من الرجال النبلاء والمشهورين الملحقين بمعسكر الملك ، وكان بينهم إيفز دي نسل كونت سواسون ، وهو رجل لامع وحكيم وعاقيل وصاحب نفوذ كبير في مملكة فرنسا وولتر دي فولكنبيرغ (٥٦) امر قلعة القديس أوامر ، الذي أصبح فيما بعد حاكما لطبرية وكان رجلا عاقلا ولطيفا وحكيما في المشورة وشجاعا في الحرب ، وأيضا رالف دي ميرال وكان نبيلًا ينحدر من منزلة سامية متمرسا في استخدام الأسلحة ومشهورا بحسه السليم ، وبدأ كل واحد من هؤلاء قانرا حقا على حماية المنطقة تماما ، إلا أن الأميرة خافت من عبء الزواج وفضلت الحياة باستقلال وحرية ، ولم تبال كثيرا باحتياجات شعبها وانصب اهتمامها على الاستمتاع بملذات الحياة (٥٧) .

وكان الملك مدركا تماما لميولها، لذلك عقد مؤتمرا عاما في طرابلس تألف من نبلاء المملكة والامارة . ودعا بطريرك أنطاكية وأساقفته المساعدين والأميرة مع نبلاتها أيضا لحضور هذا المجلس ، وحضرته والدة الملكة ميليساند أيضا بمرافقة أمراء المملكة ، ولاقت مسألة زواج الأميرة الاهتمام بعد أن كانت مواضيع المصلحة العامة قد لاقت عناية شديدة .

ولم يتمكن الملك أو الكونت ولا أقرباؤها ولا الملكة ولا كونت طرابلس ولا عماتها من إقناعها بالتراجع والاحتياط بذلك لنفسها ولنطقها .

هذا وأشيع أنها موجهة بنصيحة البطريرك ، وبما أنه كان رجلا ماكرا وداهية ، يقال إنه أيدها في هذا الخطأ بغية التمكن من الحصول على سلطة أكبر وتصرف أعظم في حكم المنطقة ، وهو شيء

رغب به رغبة شديدة ، وبما أنه تعذر إنجاز أي شيء بخصوص هذه المسألة رفض الاجتماع وعاد الجميع إلى بلادهم (٥٨) .

١٩ - الملك يجتمع بوالدته في طرابلس في سبيل ايجاد وسيلة للمصالحة بين الكونت وزوجته لكن بدون جدوى وقتل الكونت عند باب المدينة على أيدي الحشيشة

نشبت في هذه الآونة عداوة نبعت من بين كونت طرابلس وزوجته اخت الملكة ميليساند ، وقد حضرت الملكة ميليساند إلى هناك على أمل إنهاء هذه الكراهية ، وفي الوقت نفسه لزيارة ابنة أختها أميرة انطاكية ، وبما أنها لم تلاق سوى نجاح ضئيل في حل هذه المسألة ، فقد صممت على أن تعيد أختها معها ، وغادرت الاثنتان مدينة طرابلس وهذا الهدف في مخيلتهما ، ورافق الكونت الأميرة في رحلتها لفترة من الزمن ، ثم استأذنها بالانصراف بعد وقت قصير وقفل عائدا . وبينما كان يدخل باب المدينة ودون تفكير بالحوادث الشريرة طعنه الحشيشية بالسيف عند المدخل المؤدي إلى الباب الواقع بين الحصن الأمامي والصور وهلك بشكل محزن ، وقتل معه أيضا رالف دي مارل ذلك النبيل المشهور والمذكور آنفا وأحد فرسانه ، فقد صادف أن كانا مع الكونت في تلك الرحلة .

كان الملك خاليا من المشاغل ، وكان يتمتع نفسه خلال هذا الوقت بلعبة النرد في المدينة ، ولم يكن عارفا بالذي قد حدث ، وثارَت المدينة بأسرها إزاء نبأ مقتل الكونت ، فأمسك الناس بأسلحتهم وقتلوا بدون تمييز جميع الذين وجدوا أنهم مختلفون سواء في اللغة أو اللباس عن اللاتينيين ، وكان يؤمل بهذه الطريقة أن يتم العثور على مرتكبي العمل الشنيع .

وأثار الغليان المفاجيء انتباه الملك ، وحين علم بنبأ مقتل

الكونت ، لم يتمكن من الاحجام عن البكاء والتنهيدات بعدما أحزنه
واله النبأ جدا ، وأمر باستدعاء والدته وخالته على الفور ، ودفنت
الجثة لدى عوبتهم بإجلال لائق وسط صيحات عويل الجميع
وتنوعهم، ووفقا لأمر الملك أدى جميع نبلاء تلك الأجزاء ، يعين الولاة
للكونتس وابنائها .

خلف الكونت ابنا يحمل اسمه أي ريموند ، ولم يكن قد بلغ سن
الثانية عشرة من عمره ، وابنة صغرى تدعى ميليساند ، وعاد الملك
بعدما رتب الأمور بهذه الطريقة ، إلى المملكة بصحبة والدته والنبلاء
التابعين لبلاطه .

٢٠ - جيش ضخم من الأتراك يزحف ضد القدس
للاستيلاء عليها ، لكن المسيحيين يزحفون نحوه
ويهزمونه بشجاعة كبيرة .

لم يكن قد مضى بعد هذا وقت طويل عندما قام بعض الحكام
الأتراك المعروفين باسم الأراتقة ، وهم رجال أشداء نوو نسب
متميز بين شعبيهم ، بجمع عدد كبير من الأتراك وعقدوا العزم على
الذهاب إلى القدس للاستيلاء عليها على أساس أنها تخصهم بحق
(٥٩) وراثي ، لأنه يقال كانت المدينة المقدسة تنتمي إليهم بحق وراثي
قبل أن يحررها المسيحيون ، وكانت والدتهم متحمسة لهذا ،
السلوك وأنبت أبناءها لأنهم سمحوا لأنفسهم بالابتعاد لفترة طويلة
جدا عن مملكتهم الموروثة .

وبدأوا الزحف بعدما أثارتهم النصائح المستمرة لوالدتهم
المسنة ، على رأس عدد ضخم من الفرسان بهدف تحقيق غايتهم
المذكورة إذا سمح الرب بذلك ، وتريثوا لفترة من الزمن في دمشق
لينعشوا جنودهم ويعززوا قوتهم ، وحاول أهالي تلك المدينة عبثا

صرفهم عن مشروعهم السخيف إلا أنهم رفضوا الاصغاء ، فاستكملوا مؤنهم وأعادوا ترتيب أمتعتهم واستأنفوا زحفهم نحو القدس وكانهم لا يشكون بالنصر ، وعبروا بموكبهم الكبير الأردن وصعدوا المنطقة الجبلية حيث تقع المدينة المقدسة ووصلوا إلى جبل الزيتون الذي يطل على القدس والمتاخم لها . وكان بإمكانهم أن يروا بدون عوائق جميع الأماكن المقدسة وخاصة هيكل الرب ، الذي كانوا يوقرونه بشكل خاص ، واشتمل المنظر بالفعل على المدينة بأسرها .

وكانت معظم القوات المسلحة للمنطقة قد ذهبت إلى نابلس لأنها خشيت من اجتياح العدو هناك لأن المدينة نفسها كانت بلا تحصينات ، وعندما رأى الناس ، الذين تركوا في القدس جيش الأتراك يتقدم خافوا من أن ينحط عليهم بالحال ، فأمسكوا بأسلحتهم على الفور وتقدموا بحماسة نحو الأعداء ملتجئين المساعدة من السماء ومتلهفين للاشتباك معهم .

إن الطريق التي تنزل من القدس إلى أريحا ومن ثم إلى الأردن طريق وعرة جدا وخطيرة ، حيث أن الأماكن الكثيرة المنحدرة والشاهقة تجعل كلا من الصعود والنزول صعبا جدا بالنسبة للمسافرين حتى عندما يكون الطريق آمنا ولا يوجد أي سبب للخوف ، وعندما دخل العدو هذا الطريق ، انقض المسيحيون بعنف عليه وجعلوه يلون بالفرار بذعر ، فقتل الكثيرون مباشرة وهلكوا بدون مساعدة السيف حيث لم تقدم الجرف والشعاب الضيقة أي معر سهل للهاربين ، وحاول بعض النين كانوا قد سلكوا الطرق الأكثر تمهيدا أن يواصلوا هروبهم لكنهم واجهوا هناك أيضا سيوف المسيحيين وأصيبوا بجراح مميتة ولاقوا موتا مفاجئا ، وبما أن مصاعب الزحف الطويل قد أنهكت خيولهم فإنها لم تتمكن من تحمل الطريق الوعرة وأصيبت بالاعياء التمام ، ورفضت الانعان للمعتطليها ، واضطر الأتراك بالتالي أن يصبحوا جنودا مشاة ،

وأثقلت أسلحتهم كاهلهم ، ولم يكونوا معتادين على المشقات أبدا ، فقتلوا كالغنم بسيوف مطارديهم ، وكانت المذبحة التي تعرض لها الجند والخيول فظيعة جدا إلى درجة أعانت تقديم المسيحيين ، ومع ذلك فقد حاولوا بتلهف زائد تحقيق المزيد من المنافع ، ومروا بجانب الغانم محتقرين التفكير بأخذها وواصلوا المذبحة الرهيبة لأن الاغتسال بدم العدو كان يعتبر المكافأة الاسمى .

حالما علم الناس النين كانوا قد اجتمعوا في نابلس ، بزحف العدو لمهاجمة القدس غادروا بإرادة واحدة واندفعوا نحو مخاضات الاردين لمنع الاتراك من العبور ، وهاجموا على ضفته النين كانوا قد نجوا من مطارديهم وباغتوهم فجأة وقتلوهم ، لقد كانت يد الرب ثقيلة على أعدائنا بالفعل في ذلك اليوم ، لأنه كما هو مكتوب : « أكل الجراد ماتركته بیدان الأشجار المثمرة » (١٠) . فقد قتل النين كانوا قد نجوا من مطارديهم بفضل سرعة خيولهم أو بطريقة أخرى ، بسيوف المسيحيين النين هاجموهم من اتجاه آخر . والتقت الامواج الهائجة الآخرين النين كانوا قد دخلوا الاردين قبل القوات الرئيسية وذلك بسبب جهلهم بالخاضات وغرقوا في النهر ، وهكذا عاد الجيش ، الذي كان قد دخل بألاف كثيرة ، وهو قوي متفائرا بقدراته المعتمدة على قوة الفرسان عاد إلى بلاده بعدما تحول إلى جيش ضئيل اكتنفه الاضطراب والذعر ، ويرى أن نحو خمسة آلاف من العدو قتلوا في ذلك اليوم .

حدث هذا في اليوم التاسع قبل أول شهر كانون الاول أي في ٢٣ / تشرين الثاني من العام ١١٥٢ لتجسيد الرب وفي العام التاسع لحكم بلدوين الملك الرابع للقدس (٣١) .

عاد المسيحيون إلى القدس ليقدموا القربان المقدس لصلاة الشكر للرب وهم حاملون بأسلاب العدو ويسوقون أمامهم الكثير من الغنائم على شكل قطعان .

٢١ - عودة الملك ونبلأء المملكة إلى عسقلان بهدف اجتياح البساتين التي تحيط بالمدينة . تطويرهم لخططهم الأصلية ومحاصرة المدينة .

أثار هذا الانتصار الذي منحه التأييد السماوي آمال المسيحيين كثيرا ، ولذلك قرروا جميعا ، والرب يوجه أهدافهم ، حسب رغبة الوضيع والعظيم محاولة الحاق الأذى بطريقة مما بأعدادهم الموجودين في تلك المنطقة المجاورة الذين كانوا قد سببوا لهم متاعب خطيرة في أحوال كثيرة ، أي : أهالي مدينة عسقلان .

بدا أن الخطة الأكثر ارضاء للوقت الحالي هي محاولة تدمير البساتين الواقعة في المنطقة المجاورة لمدينة عسقلان بقوة قسوية ، وكانت هذه البساتين ذات أهمية كبيرة للسكان ويمكن بهذه الطريقة الحاق بعض الخسارة بالعدو المتغطرس . وجرى - وهذا الهدف بالمخيلة - حشد كافة قوة المملكة بأعداد ضخمة أمام المدينة المذكورة منذ لحظات . وشعروا أن هذه الخطة ستكفي إذا أمكن انجازها بنجاح .

رافقت الرحمة السماوية بشكل مدهش المسيحيين المحتشدين أمام تلك المدينة ، وبدأت تدفعهم فجأة إلى أشياء أعظم ولم يكن قد مضى وقت طويل على اتخاذ قواتنا لموقعها أمام المدينة عندما استولى الذعر على سكانها وانسحبوا بسرعة كبيرة إلى داخل المدينة ، ولم يجرؤ أي رجل على المغامرة بالظهور خارج الأسوار لمواجهة جنوبنا ، ولذلك قرر المسيحيون وقد استفادوا من حالة الذعر التي سيطرت على العدو أن يحاصروا المدينة توجهم الرحمة السماوية في ذلك ، وجرى على الفور ارسال الرسل إلى كل مكان في المملكة للاعلان عن الخطة التي ألهم الرب بوضعها ولاستدعاء الذين كانوا قد بقوا في منازلهم وأن لا يتأخر أحد عن الحضور في اليوم المحدد .

اجتمع الناس ، الذين تم استدعاؤهم ، بابتهاج وبدون تأخير ، وانضموا إلى رفاقهم الذين كانوا قد سبقوهم وخيموا مع الآخرين حول المدينة ، وتعهدوا واحدا تلو الآخر بيمين مهيبة أنهم لن يتخلوا عن الحصار حتى يتم الاستيلاء على المدينة ، وحتى يبقى الجميع مخلصين في مشروعاتهم وبدون تفكير بالتردد ، خيم الملك والبطريرك مع بقية نبلاء المملكة العلمانيين والكنيسيين على حد سواء ، وبرفقة شارة صليب الصليب المقدس و المانح للحياة أمام مدينة عسقلان في ظل بشائر ميمونة . وذلك في اليوم الثامن قبل بداية شهر شباط ، (٦٢) وكان ذلك بعدما جرى حشد قوة المملكة كافة ، وبعد اجتماع الناس على هدف واحد.

حضر هذا الحصار رجال الكنيسة التالية أسماؤهم : اللورد فولتشر بطريرك القدس ، وبطرس رئيس أساقفة مدينة صور ، وبلدوين رئيس أساقفة قيسارية ، وروبرت رئيس أساقفة الناصرة وفريديريك أسقف عكا وجيرالد أسقف بيت لحم ، وحضره بعض رعاة الالبيرة أيضا ، كما حضره كل من برنارد دي تريملي مقدم فرسان الداوية وريموند مقدم فرسان الاسبتارية .

وكان من بين الأمراء العلمانيين الحاضرين كل من هيودي ابلين وفيليب صاحب نابلس وهمفري صاحب تيرون ، وسيمون صاحب طبرية وجيرارد صاحب صيدا وغي صاحب بيروت وموريس صاحب مونتريال (الشوبك) ورينو دي شاتليون (أرناط) وولتر أوف سانت أومر ، وقد عمل الاخيران بالدفع لصلحة الملك (٦٣)

نصبت الخيام ورتبت على شكل دائرة ، وخصصت مراكز محددة ومناسبة لكل شكل ثم انكبوا باخلاص على العمل قيد الاعداد بازالين بحكمة وتعقل الجهود التي كانت تتطلبها مهمة خطيرة من هذا القبيل.

٢٢ - وصف موقع المدينة وتبيان مزاياها

تعتبر عسقلان إحدى مدن الفلسطينيين الخمس ، وهي واقعة على ساحل البحر على شكل نصف دائرة يمتد قطرها على طول الشاطئ بينما يقع قوسها على المنطقة المطلة نحو الشرق ، وتستقر المدينة بأسرها في حوض يميل إلى البحر وتحيط به نفاعات اصطناعية من جميع الجهات ترتفع فوقها الأسوار مع أبراج على مسافات متوالية ، وكلها مشيدة ببناء صلب ملصق مع بعضه بملاط أشد قساوة من الحجر ، كما أن الأسوار واسعة وذات سماكة جيدة وارتفاع مناسب ، وعلاوة على ذلك ، فإن المدينة مطوقة بتحصينات خارجية مبنية بالمتانة ذاتها ، ومحصنة بعناية بالغة ، ولا توجد أية أنهار ضمن حدود الأسوار ولا توجد أية ينابيع مجاورة ، إلا أن الأبار الموجودة خارج المدينة وداخلها تقدم زادا وفيرا من الماء العذب المناسب للشرب ، وكاحتياط إضافي أقام السكان صهاريج في داخل المدينة لتلقي مياه الأمطار .

يوجد أربعة أبواب في محيط السور ، محصنة بقوة بأبراج عالية وضخمة ، ويدعى الباب الأول من هذه الأبواب وهو المواجه للشرق باسم الباب الأكبر ، ويسمى أحيانا باسم باب القدس لأنه موجه نحو مدينة القدس ، ويعلوه برجان عاليان جدا يقدمان حماية قوية للمدينة في الأسفل ، ويوجد في خط الدفاع الأمامي الموجود أمام هذا الباب ثلاثة أو أربعة أبواب صغيرة ينتقل المرء خلالها إلى المدخل الرئيسي بواسطة طرق ملتوية مختلفة .

يواجه الباب الثاني جهة الغرب ، ويعرف باسم باب البحر لأن الناس يحصلون من خلاله على مخرج إلى البحر ، ويقع الباب الثالث إلى الجنوب ويطل على مدينة غزة التي تمت الإشارة إليها آنفا ويشترك اسمه منها . ويسمى الباب الرابع المطل نحو الشمال

- ٣١٢٤ -

بباب يافا اشتقاقا من اسم المدينة المجاورة التي تقع على هذا الساحل نفسه .

هذا ويلاحظ أن عسقلان قائمة في مكان غير موائم وذلك انطلاقا من حقيقة أن موقعها لا يوفر ميناء آمنا للسفن ، والشاطئ رملي جدا والرياح العنيفة تجعل البحر المجاور عاصفا إلى حد أن المبصرين إليها لا يقتربون منها إلا في جو هادئ جدا .

كما أن تربة الحقول المحيطة بالمدينة مغطاة بالرمل لذلك فهي ليست موائمة للزراعة ، ومع ذلك ، فهي مهيأة بشكل جيد لزراعة الكروم والأشجار المثمرة ، هذا وتوجد بضعة أودية في الشمال تزود سكان المدينة بكميات من الفواكه والخضار وذلك عندما يتم تسميدها بشكل جيد وأرواؤها بالماء من الآبار .

يوجد عدد كبير من السكان في تلك المدينة يتلقى الوضع والرفيع منهم ، وحتى الأطفال الرضع ، رواتبا من بيت مال خليفة مصر وذلك حسبما ذكرته الروايات المتداولة ، وشعر ذلك الملك وأمرأوه بقلق بالغ حول عسقلان لأنهم كانوا مبركين أنه إذا سقطت المدينة وقعت في سلطة المسيحيين فلن يكون هناك شيء يمنع قابتنا من غزو مصر بون عائق والاستيلاء على تلك المملكة بالقوة .

لذلك اتخذوا عسقلان بمثابة حصن وزوبوها عن طريق البر والبحر بمساعدة سخرة أربع مرات في العام (٦١) ، فقد كان بـإمام كان المصريين أنفسهم الاستمتاع بالسلام المذشود طالما صمدت عسقلان وببد شعبيا جهودهم الحماسية عندها ، ولذلك زودوا المدينة بذخيرة كبيرة بكل ما هو ضروري وأرسلوا الأسلحة والمواد الغذائية والجنود الجدد على فترات انتظامية مذكفصلة وكان قلق المصريين إزاء قوتنا المروعة قد خف. لبعض الوقت عندما كان المسيحيون مذكفغلين في عسقلان

٢٣ - بدء عمليات الحصار . وتعيين قادة في إمرة الاسطول والجيش البري أيضا .

قاومت عسقلان كل المحاولات التي بذلناها وأظهرت نفسها منافسة هائلة لنا لمدة خمسين عاما ونيفا مضت ، بعدما كان الرب قد منح بقية أرض الميعاد إلى أيدي الشعب المسيحي ، وأخيرا قرر المسيحيون تطويق المدينة ، وكان هذا عملا شاقا وشبه مستحيل ، لأن عسقلان كانت محصنة بشكل جيد بالأسوار والحصون الأمامية والأبراج والسدود ومجهزة بكمية ضخمة من الأسلحة والمؤن ، أضف إلى هذا أنه كان فيها عدد كبير من السكان كانوا مدربين بشكل جيد ومتكئين تماما من استخدام الأسلحة ، وبالفعل فإن عدد المدافعين كان ضعف الجيش المحاصر منذ البداية ذاتها وحتى النهاية .

نصب الملك والبطريك وسلفنا رئيس أساقفة صور ، مع رجال عظماء آخرين من المملكة والأمراء وأساقفة الكنيسة وسكان جميع المدن خيمهم على حدة وحاصروا المدينة من ناحية البر . ووضع الاسطول المؤلف من خمس عشرة سفينة والمجهز للابحار بقيادة جيرارد صاحب صيدا ، وكان واحدا من نبلاء المملكة العظماء (٢٥) ، وتوجب عليه أن يمنع أي تقدم من البحر وأن يحبط جميع المحاولات للخروج من المدينة أيضا ، وشن شعبنا هجمات على المدينة قام بها الفرسان أحيانا والجنود المشاة أحيانا أخرى بشكل عفوي تقريبا ، لكن سكان المدينة واجهوا هذه المحاولات بشجاعة وقاوموها بقوة ، حيث كانوا يقاتلون دفاعا عن زوجاتهم وأبنائهم ، والأهم من ذلك ، عن حريتهم نفسها ، وكان النصر في هذه الاشتباكات تارة من نصيب السكان ومن نصيب المسيحيين تارة أخرى كما يحدث عادة في ظروف كهذه ، لكن النصر غالبا ما كان من نصيب قواتنا بشكل عام .

وقيل إن أمنًا كبيرًا ساد في ذلك المعسكر ، كما توفرت فرص كبيرة لشراء جميع أنواع السلع حيث عاش الناس في خيمهم وسرايقاتهم كما كانوا معتادين على عمل ذلك في الوطن ، في مدنهم المسورة .

قام سكان المدينة بحراسة مدينتهم بعناية ، خاصة ليلا ، واستخدمت أبدال الحراس ، وشارك حتى الرجال القساة في المدينة في حراسة الأسوار ، وأمضوا الجزء الأكبر من الليل بلا نوم ، ووضعت مصابيح زجاجية تعمل على الزيت وكانت مزودة بأغلفة شفافة لحماية لهبها على طول الأسوار وعلى شرفات الأبراج ، وأضاعت هذه المصابيح المكان في الليل حتى بدا كالنهار وساعتت الحرس أثناء قيامهم بالجولات على الأسوار .

واحتاط حرس مختلف فرق المعسكر المسيحي لحماية جنودنا أيضا ، ولم تتوقف الحراسة أبدا لأنه كان يخشى من أن السكان قد يهاجمون المعسكر تحت غطاء الظلام ، وكان هناك خطر من أن المصريين الذين كانوا يحثون الخطى لمساعدة عسقلان قد ينقضون فجأة وبشكل غير متوقع على الجيش وذلك على الرغم من أن عناصر الاستطلاع كانت قد وضعت في مواقع كثيرة حول غزة لتقدم الانذار في الوقت المناسب من تقدم العدو .

٢٤ - عبور حجج خلال شهر الحصار الثاني ، كان هذا مفيدا جدا ومساعدًا على استئناف الحصار .

استمر الحصار لمدة شهرين دون تغيير ، وحدث العبور المألوف في حوالي عيد الفصح حيث جلب أعدادا كبيرة من الحجج إلى هناك ، وأرسل المسيحيون ، بعد تناولهم مع بعضهم بعضا ، رسلا من الجيش يحظرون بأمر من الملك على جميع البحارة والحجج العودة إلى الوطن ، ووجهت الدعوة إلى الجميع - على أساس دفع

الاجور - للمشاركة في الحصار ، وهو عمل مقبول جدا من الرب (٦٦)، وصدرت الاوامر الى جميع السفن كبيرها وصغيرها بالابحار الى عسقلان. وهكذا وصلت جميع السفن ، التي كانت قد قدمت في ذلك العبور ، الى امام المدينة في غضون ايام قليلة جدا ، بعدما زالت من سبرعتها ربح مواتية ، وانضمت الى صفوفنا قوات كبيرة من الحجاج الفرسان والمشاة ، وهكذا ازدادت قوة الجيش يوما بعد يوم ، واصبح السبرور في معسكرنا عظيما والامل بنيل النصر كان املا بلا حدود.

وعلى عكس ذلك انتشر القلق والاسى بشكل متزايد دوما بين صفوف العدو ، وبدأت تقل ثقة افرادهم بقوتهم الخاصة وقل ظهورهم للقتال على الرغم من أنهم كانوا قد تحدونا ودعونا للقتال قبل ذلك مرارا. والتمسوا من الخليفة المضري مرارا وتكرارا ارسال المعونة لهم بالسرعة الممكنة ، والا لا بد لهم من الاستسلام حالا ، وبناء عليه اتخذ الخليفة اجراءات فعالة لنجدتهم ، وامر الاعيان المسؤولين عن عمل كهذا ب تجهيز اسطول وجمع الجيش ، وحمل السفن الطويلة بالاسلحة والمؤن والالات الحربية ، وعين القنابة واحتياط للمستلزمات الضرورية وحث في تلك الاثناء على السرعة وانب على التأخير.

كان المسيحيون في هذه الاثناء قد اشستروا سفنا بمبالغ كبيرة وازالوا سواريتها ، ثم جرى استدعاء الصناع وصدرت اليهم الاوامر ببناء برج عال جدا من الخشب ، وتمت حماية هذا البرج بعناية من خطر الحريق وحوادث مشؤومة أخرى بواسطة الستائر المجدولة وجلود الحيوانات المدبوعة من الداخل والخارج على حد سواء بحيث يكون المقاتلون النين توجب عليهم مهاجمة المدينة سالمين تماما ، واستخدمت المواد الخشبية الزائدة عن السفن لانشاء آلات القذف التي وضعت بعدئذ في مواضع استراتيجية لقصف

الأسوار ، كما صنعت أيضا السقائف المغطاة من المادة نفسها بحيث يمكن ، تحت حمايتها ، الاقتراب من السدود وتدميرها بسلام ، وجرى إعداد جميع هذه الاستعدادات بشكل موثم ثم حدد بعناية تعيين قطاع السور الذي يمكن أن تطبق عليه آلات القذف الحربية بسهولة أكبر ، وبعدها تم تدمير الجزء الأكبر من السد كما ذكرت أنفا نقل البرج مصحوبا بصيحات عالية ، والصق بالأسوار ، وأمكن الحصول من قمة البرج على منظر للمدينة بأسرها ، ونشب قتال متلاحم مع المدافعين الموجودين في الأبراج المجاورة ، هذا ، واستخدم سكان المدينة الآن قسيهم وسهامهم بشجاعة وإصرار من الأسوار تارة ومن المتاريس أحيانا لانهاك المحجوبين في داخل الأبراج المتحركة ، غير أن جميع جهودهم كانت عقيمة لأنهم لم يتمكنوا من الحاق الأذى بالذين كانوا يدفعون الآلة الحربية الى الأمام ، ثم احتشد عدد ضخم من المدافعين عند جزء السور المقابل للبرج ، وصدرت الأوامر الى الأشخاص الأكثر شجاعة بينهم باختبار قوتهم هنالك في قتال مستمر الى جانب المهاجمين الموجودين في البرج المتحرك .

وتواصل في الوقت نفسه القتال المستمر في مواقع مختلفة ومن مكان الى آخر على طول الأسوار ، ونادرا ما مر يوم دون أن تقع مجزرة ، وذلك بصرف النظر عن عدد الجرحى الكبير في الجانبين ، ولقد سمعنا قصصا عن أعمال بارزة قام بها بعض الأفراد في ذلك الحصار ، وعن الشجاعة الملحوظة التي أظهرها العنو والمسيحيون ، غير أنه لا يمكن إعطاء سوى اهتمام بسيط لحوادث من هذا النوع لأننا ندون تاريخا عاما .

٢٥- وصول الأسطول المصري الى عسقلان خلال الشهر الخامس من الحصار ، وهو حدث قدم مواساة كبيرة للمحاصرين .

صمد قانتنا لمدة خمسة أشهر متتالية في الحصار ، وكانت قوة العدو قد بدأت تضعف بعض الشيء بشكل واضح ، وبدأت إمكانية الاستيلاء على المدينة أكثر إشراقا مما هو مألوف عندما ظهر الأسطول المصري فجأة أمام المدينة بعدما حملته ريح مواتية ، ورفع أهالي عسقلان أيديهم الى السماء عندما رأوا الأسطول وصرخوا بصيحات عالية أن المسيحيين سيتراجعون الآن أو سيهلكون على الفور ، وعندما لاحظ جيراد صاحب صيدا قائد الأسطول المسيحي ان السفن تقترب من المدينة حاول إعاقة تقدمها بمهاجمتها بعدد صغير من الشوانى التي كان يقودها ، الا انه انعطف في آخر الأمر راجعا بعدما أرعبته أعداد العدو الكبيرة ، ثم لاذ بالفرار حرصا على حياته وسلامته .

أبحرت قوات العدو بشجاعة الى المدينة وهي تحمل المساعدة للمحاصرين التي تأجلت لفترة طويلة من الزمن ، وكان الأسطول ، حسب مذكرته إحدى الروايات ، مؤلفا من سبعين شينى وبعض السفن الأخرى المحملة الى الحد الأقصى بالجند والأسلحة والمواد الغذائية ، وكانت السفن ذات حجم ضخم أرسلها الخليفة المصري ، المذكور آنفا ، لمساعدة المدينة ، وبدأ العدو ، الذي تعزز بهذا الشكل ، يقوم بأعمال القتال مجددا وتحذانا الآن بقوة متجددة وبشجاعة أكثر وبتكرار للقتال ، وكان السكان أنفسهم الذين عرفوا تماما شجاعة جنودنا حزينين الى حد ما ، غير أن العناصر الأكثر قسوة والقادمين الجدد كانوا متعطشين لتحقيق المجد وتلهفوا لآظهار قوتهم وشجاعتهم فاندفعوا الى القتال دون حذر فقتلوا بأعداد كبيرة حتى تعلموا تسديد هجماتهم بحذر

أكثر ، وتحمل هجماتنا بهدوء أكبر بعدما امتحنوا الشجاعة الثابتة للمسيحيين .

٢٦- زواج كوندستانس أميرة أنطاكية من رينودي شاتليون (أرناط) . استيلاء نور الدين على مملكة دمشق بالقوة . تعيين أمالرك في كنيسة صيدا .

وبينما كانت هذه الأحداث تقع في المعسكر أمام عسقلان أقدمت السيدة كوندستانس أرملة ريموند أمير أنطاكية التي كانت على غرار عادة النسوة قد رفضت قبول العديد من النبلاء البارزين ، أقدمت سرا على الزواج من أرناط ، الذي كان فارسا مرتزقا في خدمة الملك ، هذا ويلاحظ أنها لم ترغب بإعلان هذا الزواج على الملاحظين تكون قد ضمننت قرار الملك ابن خالتها وموافقته حيث كانت إمارتها تقع تحت حمايته ، وبناء عليه أسرع أرناط الى الجيش لينقل نيتها الى الملك ، وعاد الى أنطاكية بعد أن حصل على موافقته وتزوج الأميرة ، ومع ذلك ، فقد دهش كثيرون من رؤية امرأة بارزة جدا ومشهورة وقوية تتنازل بعدما كانت زوجة لرجل بارز جدا ، فتتزوج من فارس عادي (١) .

علم في هذه الأونة نور الدين ، الرجل العاقل والناقد البصيرة ، بوفاة أنر (٦٨) والد زوجته . وكان هذا الرجل البارز الذي كان قائدا عاما للجيش الدمشقي ومدبرا لأمور الملك ، قد قاوم بقوة جميع مشاريع زوج ابنته ، وكان نور الدين عارفا ان ملك القدس كان منشغلا مع جميع فرسان المنطقة في محاصرة عسقلان لفترة من الزمن ، وشعر بثقة أن بلنوين لن يتخلى عن ذلك المشروع تلقائيا للاستجابة لناشدة الدمشقيين لمساعدتهم ضده . وهكذا انتهز الفرصة وزحف الى دمشق بجيش كبير للاستيلاء على المملكة بقوة ، هذا وقد استقبله الناس بتأييد واستسلموا له طوعا لانه

أطاح بحاكمهم ، حيث كان رجلا فاسقا وتافها ، وأجبره على الفرار الى الشرق فأصبح لاجئا ومنفيا على سطح الأرض ، وكان هذا التغيير مشؤوما بلا جدال بالنسبة لمصالح المملكة ، فقد برز خصم مرعب بدلا من رجل بلا سلطة جعله ضعفه غير مؤذ للمسيحيين ، وقد استمر يدفع اليهم جزية سنوية حتى هذا الوقت ، لأنه كما قيل : « كل مملكة منقسمة على ذاتها تخرب » (٦٩) وتبعاً للكلمات مخلصنا تميل ممالك كثيرة حين تتحد لكسب القوة من بعضها وتظهر بقوة أكبر ضد عدو مشترك .

ورغب نور الدين بعدما استولى على دمشق وأخضع المنطقة المجاورة بأسرها ، أن يساعد عسقلان بالقدر الممكن له ، من مسافة كهذه ، فأقدم على حصار مدينة بانياس مستفيدا من انشغال المسيحيين ، حيث كانت تقع هذه المدينة عند الحد الأقصى للمملكة ، وأمل أن شعبنا سيتخلى عن حصاره لمدينة عسقلان عند استدعائه لنجدة مدينة بانياس المحاصرة ، غير أن آماله العظيمة لم تتحقق برحمة الرب التي كانت توجهها ، ولم تنجح أي من مشاريعه أيضا لأنه أخفق في حصاره لمدينة بانياس ، وأجبر المسيحيون مدينة عسقلان على الاستسلام بمعونة الرب (٧٠) .

توفي في هذه الآونة أيضا برنارد أسقف صيدا ذو الذكرى المباركة وعين أمالك ذو الذكرى الورعة في الرب عوضا عنه ، وكان أمالك راعي الكهنة النظاميين لرهبة بريمونستراتينياس في دير القديس جوزيف أوف أريماثيا ، وكان رجلا مخلصا يخاف الله وصاحب حياة ورعة ، وحيث أنه لم يكن ليسمع لأي امرئ بالذهاب الى مسافة بعيدة عن المدينة المحاصرة ، فإنه تلقى كما يقال منحة الترسيم في الكنيسة في اللد على يدي بطرس رئيس أساقفة صور ذي الذكرى الموقرة .

٢٧- المحاصرون يشنون هجوما عنيفا على المدينة . السكان يحاولون إحراق الآلة الحربية الموجودة خارج الأسوار . انهيار جزء من سور المدينة . مقتل بعض المسيحيين أثناء محاولتهم الاندفاع الى المدينة . جيشنا يتخلى عن الأمل .

واخذ في هذه الأثناء الذين كانوا منشغلين في هذه الحملة مشروعاتهم بقوة كبيرة واستأنفوا شن هجمات شديدة على المدينة دون انقطاع ، وكان هذا هو الوضع السائد بشكل خاص حول الباب الكبير ، كما كان يسمى ، حيث تجددت الهجمات مرارا وتكرارا مع نتائج ذات شؤم شديد على السكان ، وهدد وابل الصخور الضخمة المقنوفة من آلات القذف الحربية بإضعاف الأسوار والأبراج وبذسف المنازل عن بكرة أبيها داخل المدينة ، وكانت المذبحة الناجمة مذبحة كبيرة ، كما أحدث الجنود الموجودون ضمن البرج المتحرك إبادة كبيرة بقسيتهم وسهامهم ليس على المدافعين الذين كانوا يقاومونهم من قمة الأبراج والأسوار فقط ، بل أيضا على الذين اضطروا بحكم الضرورة للتحرك حول المدينة ، وبدت المحن التي تحملها السكان في مواقع أخرى مهما كانت شاقة ، محنا خفيفة بالمقارنة مع المصائب التي انصبت عليهم من هذا البرج .

ولهذا تداولوا فيما بينهم وصمموا على تدمير تلك الآلة الحربية مهما كان الخطر وكانت المغامرة مستفيدين بذلك بشكل خاص من نصيحة النين كانت لهم تجربة كبيرة في مسائل من هذا النوع ، واستلزم الأمر القاء الأخشاب الجافة ومادة أخرى موائمة لاضرام النيران وتأجيج السنة اللهب بين السور والبرج ، وتوجب احراق هذه المواد خلسة فيحترق البرج ، وكان قد بدا أنه لا يوجد أي أمل آخر كما لم تبق لديهم الشجاعة للمقاومة لفترة أكثر من ذلك ، حيث سقطوا الآن الى هاوية اليأس .

استجاب بعض الرجال الشجعان المشهورين بقوتهم وإقدامهم رجالا كانوا قد اعتبروا سلامة أبناء مدينتهم أهم من سلامتهم ، للمناشدة على الفور وعرضوا أنفسهم للقيام بالمهمة الخطرة ، ونقل الخشب الى قسم السور الذي كان في الموقع الأكثر قربا للبرج وألقي في الفراغ الموجود في الخارج بين السور والآلة الحربية ، وبعبء كدسوا كومة كبيرة من الحطب كانت كافية بتقديرهم لاحتراق البرج ، صبوا القار عليها والزيت وسوائل أخرى تزيد الحريق وأي شيء سيزيد من عنف الحريق ، وما أن أشعلوا النيران حتى تحولت الرحمة السماوية نحونا لأنه بالرغم من أن السنة النيران ازدادت كلها نحو الأسوار ، ثم دفعت هذه الرياح يضراوتها الخاصة الناس الى السور ، وتولت عاصفة متواصلة استمرت طوال الليل تحويل السور الى رماد ، وفي حوالي الفجر انهار جزء كامل من السور واقع بين البرجين وأحدث ضجة أيقظت الجيش بأسره .

واصطدمت الكتلة عندما سقطت بالبرج بقوة كبيرة لدرجة أن بعض الأجزاء الضرورية من الآلة الحربية ، التي لم تتمكن النيران الحربية من إلحاق الأذى بها ، قد تحطمت ، وسقط الحرس ، الذين كانوا يقومون بواجبهم على سطح البرج وفي المناطق البارزة منه ، الى الأرض تقريبا ، فأمسك الجيش بأسره بأسلحته بعدما أيقظه صوت الانهيار ، وانذفع الى الموقع وهو متلهف للدخول حالا وكانت السماء قد فتحت مدخلا له . وكان برنارد دي ترميلي مقدم الداوية قد وصل مع اخوانه الى هناك قبل البقية بسوقت كبيرة واستولى على الفتحة ، ولم يسمح لاحد غير جنوده بدخولها ، واتهم بأنه أقصى الباقين حتى يتمكن شعبه من الحصول على الجزء الأكبر والأثمن من الأسلاب والغنائم (٧١) ، كونه أول من دخل الفجوة ، لأن العادة حولت الأمر قانونا بين المسيحيين حتى يومنا هذا أنه عندما يتم الاستيلاء بهجوم على المدينة ، فإن أي شيء يستولي المرء عليه لدى الدخول يستطيع ان يحتفظ به بحق دائم

لنفسه وورثته ، ولو كان الجميع قد دخلوا في فرصة واحدة ، لا يمكن الاستيلاء على المدينة ولكانت المغانم كافية للجميع ، لكن « من النادر أن تكون هنالك نهاية حميدة لمشروع سيء في بدايته وفاسد في غايته » لأن « المكسب المحقق بطريقة غير شريفة لا ينتج نتائج جيدة (٧٢) » لقد رفضوا بسبب الطمع أن يسمحوا لرفاقهم أن يشاركوهم في الغنيمة ، ولذلك تحملوا بعدل خطر الموت وحدهم ، حيث لم يدخل سوى حوالي الأربعين رجلا ولم يتمكن الباقون من اللحاق بهم .

كان السكان حتى هذا الحين قد خافوا على أرواحهم بالذات وكانوا مستعدين لتحمل اجراءات شديدة بدون مقاومة ، لكنهم انقضوا على هؤلاء الجنود الأربعين بعدما أدركوا أنهم انعزلوا عن رفاقهم وهاجموهم بقوة وشجاعة متجدتين وقتلوهم ، ثم حشدوا قواتهم وأمسكوا بالأسلحة وكأنما بعثت الشجاعة فيهم مجددا بعدما كانوا قد تخلوا عنها وكأنهم قد هزموا ، واندفعوا جميعهم الى الموقع الذي كان السور قد انهار فيه وسدوا الثغرة هناك بربط عوارض عملاقة مع كتل خشبية ضخمة مما وفرت السفن مقدارا كبيرا منه ، وجعلوا الموقع منيعا بحماسة بالغة .

ثم استعدوا للمعركة وجسدوا القتال بعد أن عززوا الأبراج الواقعة بجانب المنطقة المحروقة على الجانبين ، والتي كانوا قد تخلوا عنها بسبب السنة النيران العنيفة ، وتحذونا للقتال طوعا منهم وكأنهم نسوا الهزائم السابقة التي ألحقت بهم ، هذا ولما شعر المقاتلون الموجودون في البرج والعارفون أن أسسه قد وضعت وأن الجزء السفلي من الاطار الصلب قد أصيب بأضرار بالغة فقدوا الثقة وحاربوا بالتالي بقوة قليلة .

ولكي يحطم الاعداء معنوياتنا علقوا جثث قتلانا بالحبال من شرفات السور وأظهروا الابتهاج الذي كانوا يشعرون به بإطلاق كلمات وإشارات السخرية ، غير أن حزنا عميقا حل بسرعة محل

- ٣١٣٥ -

هذا الابتهاج ، وظهرت الحوادث التي تلت بوضوح كم هو صحيح
المقول القائل : « قبل الكسر الكبرياء وقبل السقوط تشامخ
الروح » (٧٣)

وعلى العكس ، كان المسيحيون مقهورين عقلا وقلبا ، وتغلب
الحزن عليهم ، وضعفت ارادتهم بمرارة الروح ، وفقدوا كل امل
بانتصار جوهرى .

٢٨- المسيحيون يطمئنون مجددا . ويتشجعون
لمواصلة الحصار ويثابرون بحماسة اكبر من قبل .

في هذه الاثناء جمع الملك الزعماء بعدما روعته الكارثة
الفضيعة ، وعندما اجتمعوا في خيمته (وكان من بينهم البطريرك
ورئيس اساقفة صور ومطارنة الكنيسة والآخرين) وضع امامهم
صليب الصليبوات المانح للحياة واستفسر بقلق عما يجب عمله في مثل
هذا التغير الكبير للحظ ، وعندما كانوا يتداولون بقلق بالغ ،
وبخوف من الرب نشأ انقسام بالرأي شطر المؤتمر الى فريقين حيث
اكد بعض المشككين بقوتهم للفوز بالمدينة وبينوا انهم كانوا
قد ضيعوا جهودهم عبثا لفترة طويلة من الزمن هناك ، وكانت
قواتهم قد قتلت بأعداد كبيرة وجرح القادة أو أسروا ونفست حتى
مواردهم ، وأكثروا أن المدينة كانت منيعة وأنه كان لدى السكان
وفرة من كل السلع ، وأن قواتهم تتجدد باستمرار بينما كانت قواتنا
تضعف ، ونصحوا بالعودة .

وأثار آخرون ، كانوا ذوي تفكير ارشد بالمثابرة أملين برحمة
الرب الذي لم يكن راغبا بالتخلي عن الذين كانوا يتقون به بصبر
ورع ، وقالوا أنه مامن هائلة بالنسبة لأي مشروع له بداية جيدة
مالم يصل الى نهاية مشابهة ، فقد تم بالفعل استخدام وقت كبير

ونفقة عالية ، الا ان ذلك كان مع الامل بتحقيق جزاء أكثر وفرة لم يحرمهم الربا منه على الرغم من أنه بدا مؤجلا ، لقد انهزمت قواتهم بالفعل ، ومع ذلك فقد بقي لديهم الامل في انهم سيجدون بعثا متألفا لان الوعد للمؤمنين هو : « سيتحول حزنكم الى فرح (٧٤) » و « اسألوا تعطوا » (٧٥) ونصخوا ، وهم يفكرون بهذه الطريقة ، بعدم العودة وناضلوا لاقناع المسيحيين بالمواظبة كجنود اقوياء في هذه المهمة ، وايد غالبية الامراء المدنيين رأي الزمرة الاولى ، وبدا الملك أنه ميال نحو ذلك الرأي أيضا بعدما أرهقه القدر المعاكس .

واتفق مع الزمرة المعاكسة كل من البطريرك ورئيس اساقفة صور وجميع الكهنة وأيضا ريموند مقدم الاسبتارية مع اخوانه .

وهكذا ، انقسم الاجتماع وقسم الجميع حججا متنوعة تؤيد الآراء المعاكسة ، غير أن الرحمة السماوية الموجهة معهم دائما ، جعلت رأي البطريرك يفوز لأنه بدا له ميزة كبرى ووعد بتحقيق مجد اكبر (٧٦) ، ولذلك تقرر بالاجماع العودة الى الرب والمثابرة على المهمة التي كانوا قد باسروها حتى يزورهم ضوء النهار وينظر بتأييد الى اعمالهم بعد التماسهم المساعدة من السماء.

وبناء عليه ، أمسك الجميع وهم مجموعون على هدف واحد ، بأسلحتهم ، وأمرؤا الأبواق أن تعلن الإشارة وهم عائدون الى المهمة قيد الاعداد ، واستدعت دعوة البوق مع صوت المنادي فورا جميع الناس الى المعركة ، وحيث كان الناس متلهفين للانتقام لظالم اخوانهم القتلى ، فقد اجتمعوا امام المدينة بانتقاد غريب وتحذوا العدو للمعركة بنهم ، ولدى معاينة صفوفنا ، بدت وكأنها لم تكابد أية خسارة ، او كانت قد تلقت تعزيزات جديدة على الاقل ، فاستولى على المسيحيين غضب جنوني لآبادة العدو وانقضوا على افراده وهاجموهم بعنف شديد لدرجة أن العدو أصيب

بالدهشة وصعق ازاء الليل على قوتنا التي لا تقهر ومواظبتنا التي لا تغلب ، وكانت جميع الجهود التي بذلها العدو عقيمة على الرغم من انه بذل جهودا يائسة للثأر بطريقة مماثلة ، لانه لم يتمكن من الصمود أمام صدمة جنودنا ولا أن يتجنب سيوفهم ، لقد نشبت معركة ذلك اليوم بين قوى غير متكافئة على الاطلاق ، غير أن الفرسان والجنود المشاة فازوا بأكاليل غار النصر وانتصروا على العدو في جميع المواقع .

وهكذا وقعت مجزرة كبيرة بين صفوف العدو ، وجرى تعويض الخسارة ، التي كابدها المسيحيون قبل ثلاثة ايام ، بمقايير مضاعفة كثيرا ، فنابروا ماكانت هنالك اية أسرة في المدينة لم يصب افرادها بكرب عميق ، وامتلات المدينة بالفوضى ، وبنت المحن التي تمت معاناتها من قبل محنا خفيفة بالمقارنة مع الخطر الحالي ، ولم يكونوا قد أصيبوا بكوارث مماثلة في أي وقت منذ بداية الحصار وحتى ذلك اليوم ، كما لم يكونوا قد تحملوا خسائر مماثلة أبدا ، فقد ابيدت صفوف مملكتهم وقتل حكام المدينة وبناتوا في عوز الى الرأي ، وتناقصت شجاعتهم وتلاشى كل الأمل بالمقاومة .

وهكذا تم ارسال عدد من قانتهم الرئيسيين الى الملك بموافقة عامة كسفراء ، وتوجب عليهم ان يطلبوا التوصل الى هدنة مؤقتة من اجل تبادل جثث القتلى وليتمكن الجانبان من الحصول على الفرصة وكل حسب عاقته - لاقامة المراسم النهائية لأعمال دفن موائمة .

والحق المسيحيون على الشروط المعروفة ، وجرى تبادل جثث القتلى وبنفت باحتفالات مهيبة .

٢٩ - استسلام أهالي عسقلان لليأس ، وتقديرهم بالاجماع الاستسلام :

عندما رأى أهالي عسقلان الدليل على المجزرة التي تعرض لها
حشدهم وأبركوا وعرفوا مدى القوة التي أرسلها الرب ضدهم تجدد
حزنهم وازداد زعر قلوبهم وتلاشت شجاعتهم بمقدار حجم محنتهم .
وعلاوة على ذلك ، ولكي تتوج المحن التي أصيبوا بها ، نزلت بهم
كارثة أخرى في ذلك اليوم ، فقد حدث أن أربعين جندياً من جنودهم
الشجعان كانوا يسحبون عارضة ضخمة إلى موقع كان بحاجة إليها
عندما سقطت صخرة ضخمة كانت مقلوبة من آلة القذف الحربية ،
التي كانت عندنا ، على العارضة وسحقته تماماً مع الجنود الذين
كانوا ينقلونها .

ثم جمع زعماء المدينة الباقون على قيد الحياة الناس مع بعضهم
بعضاً وهم يشعرون بالمرارة في أفئدتهم ويناضلون تحت عبء المحن
الثقيلة ، فاجتمعوا وهم يبكون ويطلقون صيحات العويل ، وكان بين
الحشد نسوة ضمن أطفالهن إلى صدورهن ، ورجال ضعفاء
مسنون كانوا يلفظون أنفاسهم ، ثم تحدث بناء على موافقة الجميع
بعض الرجال الحكماء والأعيان إلى الناس المجتمعين على النحو
التالي : « تعرفون يا أهالي عسقلان ، أنتم الذين تقيمون وراء هذه
الأبواب ، وما من أحد يعرف أفضل منكم ، كيف كنا قد خضنا كفاحاً
خطيراً وصعباً لمدة خمسين عاماً ضد هؤلاء الناس المروعين
والمصرين على هدفهم ، وتعرفون تماماً وبتجربة فعلية كم مرة
أطاحوا بزعمائنا في المعركة ، وكم مرة جدد أبناؤنا الكفاح لرد أذاهم
بعدما أخذوا مواقع آبائهم ، وبفعلنا في ذلك دائماً الأمل بالمحافظة
على هذا الموقع الذي ترعرعنا فيه ، وبالدفاع عن زوجاتنا وأبنائنا
وعن الفضيلة الأعظم بكثير ألا وهي الحرية ، لقد استمر هذا الكفاح
لمدة أربع وأربعين سنة ، منذ الوقت الذي باغتنا فيه تلك الشعب

المزعج جدا بالنسبة لنا ، والذي قدم من أبعد مناطق الغرب واستولى
بقبضة قوية ويعنف على المنطقة بأسرها شروعا من طرسوس في
كليكية وحتى مصر ، وبقيت هذه المدينة وحدها وبسبب الجهود
الشجاعة التي بذلها أجداننا سليمة في وسط أعداء اقوياء كهؤلاء
حتى اليوم الحالي ، إلا أنه يمكن اعتبار المخاطر التي كابدناها حتى
الوقت الحالي مخاطر صغيرة أو لا شيء عند مقارنتها مع المخاطر
التي تهددنا الآن ، وجميعنا عاقبون العزم على المقاومة حتى الآن ،
إلا أن الجيش قد هلك ونفدت المؤن وعبء المشقات الثقيل لا يحتمل ،
كما أن حشود العدو القوي مستعدة دائما ومواظبة للغاية ، وقد
أضعفت غاراتهم المستمرة قوتنا العقلية والجسدية على حد سواء ،
وحرمتنا من القوة لمواصلة النضال .

« وبناء عليه يبدو من الموائم لزعماء عسقلان ، أن توافقوا أنتم
أيضا ، في أن نحاول تخليص أنفسنا من معاناتنا الصالية في هذا
الوقت ، ولنرسل مبعوثين باسم جميع الناس إلى ذلك الملك القوي
الذي يحاصرنا ، ولنبدل الجهود في إسجيل الحصول على شروط
محددة بالآن لنا بالرحيل بحرية مع زوجاتنا وأبنائنا وعبيدنا
وأماننا وجميع ما نمتلك ، وسنوافق من جانبنا بالمقابل على تسليم
المدينة له - إننا نقول هذه الكلمات بحزن - لننهي هذه الحزن
الرهيبة » (٧٧) .

٣٠ - إرسال مندوبين مختارين من الرجال
القياديين إلى الملك . حصولهم منه على إذن بالرحيل
بحرية مع زوجاتهم وأبنائهم وجميع ممتلكاتهم .
تسليم المدينة .

بدا هذا الخطاب جيدا في نظر الجميع ، وتمت الموافقة عليه
بصيحات الموافقة العالية كما هو مألوف في ظروف كهذه ، واختير

رجال حكماء وعقلاء ونور مظهر موقر ومبجل من الشعب لينقلوا إلى الملك ونبلائه الاقتراح الذي كانوا قد توصلوا إليه ، وانطلق هؤلاء المنوبون من الباب عندما استلموا الاذن بالتقدم واقتربوا من حضرة الملك .

عندما اجتمع الأمراء جميعا استجابة لطلب المبعوثين ، وضع الاقتراح أمامهم وشرحت الشروط التي وضعت بالتفصيل ، ثم طلب من المنوبين الانسحاب لفترة من الزمن بينما يتشاور الملك مع مستشاريه القياديين ، ويستمع إلى آرائهم حول عرضهم ، وقد انفجروا بدموع الفرح وردوا بعيون وأيدي مرفوعة عاليا إلى السماء بالشكر العميق لخالقهم الذي تفضل بمنحهم معروفا وافرا كهذا ، مع أنهم كانوا لا يستحقون ذلك .

ثم جرى استدعاء الرسل ، وقدمت لهم اجابة جماعية ، في أنه ستقبل الشروط التي عرضت إذا ما قاموا بإخلاء المدينة بأسرها في غضون الأيام الثلاثة القادمة ، ووافق المبعوثون على هذه الشروط ، وطلبوا تأكيدها بأداء يمين لاعطاء القوة الكافية للاتفاقية ، وهكذا أدي قسم بإجلال لائق ، ووعد الملك وبعض خيرة نبلائه بأهم سينفذون جميع شروط الاتفاق المذكور من قبل بإخلاص ودون نوايا شريرة ، ثم سلموا الرهائن التي كان الملك قد طالب بها بالذات ، وعادوا إلى ديارهم بابتهاج ، ورافقهم عدد من الفرسان المسيحيين ليضعوا راية الملك فوق البرج العلوي في المدينة كعلامة على النصر .

عندما رأى جيشنا - الذي كان ينتظر بتوقع وتلهف - الرايات الملكية ترغرف من الأبراج العلوية انفجروا بصراخ صدر عن الجماعة المسرورة ، وارتفعت صيحات الشكر إلى السماء ترافقها الدموع وكأنها صادرة عن صوت واحد يقول : « تبارك الرب الذي لم يتخل عن الذين وثقوا به ، وتبارك اسم جلالته المقدسة لاننا شاهدنا اشياء رائعة اليوم » .

وعلى الرغم من أن أهالي عسقلان حصلوا ، حسب الاتفاقية ، على هدنة لمدة ثلاثة أيام متتالية ، إلا أنهم خافوا كثيرا من وجود المسيحيين ، لذلك أتموا جميع استعداداتهم في غضون يومين ، ثم استعدوا للرحلة وانطلقوا مع زوجاتهم وابنائهم وعبيدهم وجواريهم وكافة أنواع ممتلكاتهم ، وزودهم الملك ، حسب الاتفاق ، بالمرشدين حتى مدينة العريش القديمة الواقعة في الصحراء وأرسلهم بأمان .

ثم إن الملك والبطريرك بمرافقة أمراء المملكة الآخرين ومطارنة الكنيسة مع جميع الكهنة وسائر الناس دخلوا المدينة بالتراتيل والانشيد الروحية وبقيادة صليب الصلبوت ، ونقل الصليب إلى المسجد الرئيسي للمسلمين وكان مبنى فائق الجمال تم تكريسه فيما بعد على اسم الرسول بولص تشريفا لذكراه ، وانسحب الجميع إلى الأحياء المخصصة لهم بعدما احتفلوا بالطقوس السماوية وقدموا صلوات الشكر هناك ، وأمضوا يوما بهيجا وجديرا بأن يذكر إلى الأبد (٧٨) .

ونظم البطريرك في غضون أيام قليلة بعد ذلك الكنيسة في عسقلان ، وعين هناك عددا محددا من الكهنة وخصهم بدخل ثابت حمل اسم أوقاف كنسية ، كما عين أسقفًا لمدينة عسقلان شخصا يدعى أبسالوم وكان كاهنا نظاميا في كنيسة قبر المسيح على الرغم من أن جيرالد أسقف بيت لحم احتج بقوة ضد هذا التعيين وحرم تنفيذه ، ثم أحييت القضية بدعوى استئناف إلى البابا في روما ، فعزل البابا الأسقف الذي عينه البطريرك ومنح لاسقف بيت لحم الكنيسة الموجودة في عسقلان مع سائر ممتلكاتها ليحتفظ بها وبالكنيسة في بيت لحم بحق دائم (٧٩)

وتلبية لنصيحة والدته ، وزع الملك الممتلكات الواقعة داخل المدينة وخارجها مع المناطق التابعة لها مباشرة على أولئك الذين كانوا يستحقونها عن جدارة ، وباع قسما منها إلى بعضهم (٨٠) وهب

- ٣١٤٢ -

بسخاء مدينة عسقلان الى أخيه عموري كونت يافا. لقد تم الاستيلاء على عسقلان في الثاني عشر من شهر آب في العام ١١٥٤ لتجسيد الرب وفي العام العاشر لحكم الملك بلدوين الثالث (٨١).

حلت كارثة محزنة بسكان مدينة عسقلان التعسة أثناء رحلتهم الى مصر ، فعندما رحل الجنود الذين كان الملك قد عينهم ليرشدوهم في طريقهم وليمنعوا من التحرش بهم من أي كان ، فقد هاجم النازحين شخص يدعى «نوقونيوس» وهو تركي الأصل ، وكان قويا باستخدام السلاح إلا أنه كان صاحب حياة شريرة وغير مخلص على الاطلاق ، وكان هذا الرجل قد شاركهم مشقاتهم ، وكان قد حارب معهم لفترة طويلة من الزمن بشكل مأجور ، وتظاهر بأنه رغب بمرافقتهم في الرحلة الى مصر ، الا أنه عندما رأى أن المرشدين قد تركوهم ، رمى بازدياء جانبا جميع النوايا الطيبة والصفات الانسانية وهجم عليهم ، ثم رحل بعد أن سلبهم جميع ممتلكاتهم وتركهم يجوبون في الصحراء (٨٢) .

انتهى الكتاب السابع عشر

الكتاب الثامن عشر

القدس اللاتينية في أوجها في ظل بلدوين الثالث:
الانجذاب نحو مصر.

١ - أرناط يسيء معاملة بطريرك أنطاكية بشكل
معيب ، التجاء البطريرك الى المملكة. انتدشار مجاعة
خطيرة في المنطقة.

كان أرناط قد تزوج من أرملة ريموند أمير أنطاكية ، كما ذكرت
ذلك من قبل ، وكان قد أدرك منذ البداية أن هذا الزواج لم يكن
مرضيا للبطريرك ، وبالنظر لاستمرار البطريرك بالاصرار على
الموقف ذاته ، فقد نظر أرناط بارتياح الى كل ما يفعله (٨٣) كما أن
البطريرك ، الذي كان قويا وثريا جدا والذي كان يتمتع بسلطة
متفوقة عبر بحرية مرارا عن آرائه علنا ، وخاصة حول أرناط
واقعاه ، وكما هو الحال كالمعتاد فقد قام أشخاص - سعوا لزيادة
الكراهية بين الأمير والبطريرك - بنقل هذه التعليقات الى
الأمير ، وهكذا استشاط أرناط غيظا وغضب غضبا شديدا ، وأمر
باعتقال البطريرك ، ونقله بشكل مهين الى القلعة التي تطل على
أنطاكية ، ثم ارتكب عملا بغیضا للغاية بأن أجبر البطريرك ،
المسن ، خليفة بطرس رئيس الرسل ، وعلى الرغم من أنه كان
مريضا لدرجة أن الأمل في شفائه يكاد أن يكون معدوما ، أمره أن
يجلس تحت الشمس الملتهبة طوال يوم من أيام الصيف ورأسه
المكشوف مغطى بالعسل ، ولم يقدم له أحد ، من أجل التقوى ، أية
نجدة من اشعة الشمس القاسية أو حاول أن يبعد الذباب عنه.

عندما وصل نبأ هذه الاهانة الى ملك القدس ، تملكه الرعب

- ٣١٤٤ -

والغضب إزاء التصرف الجنوني للأمير الأحق ، وبما أنه لم يتمالك نفسه من الغضب ، فقد أرسل الى أرنات اثنين من المبعوثين المبجلين هما: فريديريك أسقف عكا والمستشار رالف ، حملا له رسالة أنب فيها الملك - استنادا لسلطته الملكية - الأمير لعمله الشائن وحذره وطالبه بالعدول عن أساليبه الشريرة ، وأطلق الأمير ، بعد استماعه للرسولين وقراءة رسالة الملك ، سراح البطريرك بعدما أمطره بوابل من الشتائم ، وأعيدت أيضا الممتلكات التي كانت قد أخذت من البطريرك وشعبه ، هذا وغادر في نهاية الأمر البطريرك منطقة انطاكية ، وذهب الى مملكة القدس فاستقبله الملك وزوجته والدته بصدر رحب ، واستقبله أيضا البطريرك وجميع أساقفة المملكة وبقي هناك لعدة سنوات.

انتشرت في العام اللاحق مجاعة خطيرة في سائر المنطقة (٨٤) ، فقد أزال الرب المتلىء بالحقد نحنسونا دعامتنا الأساسية ، أي الخبز ، الى درجة بيع مكيال القمح بأربع قطع ذهبية ، وفي الواقع ، لو لم يكن قد تم العثور على كميات كبيرة من الحبوب في عسقلان عندما تم الاستيلاء عليها ، لاجتاحت المجاعة المنطقة ولهلك جميع الناس تقريبا ، لقد بقيت الحقول الواقعة حول عسقلان بدون زراعة لمدة خمسين عاما بسبب الخوف من الحروب ، إلا أن المنطقة أصبحت تحت رعاية المزارعين خلال الأعوام اللاحقة للاستيلاء عليها ، وتمكن أهالي تلك المنطقة من زراعة الأرض بحرية بعدما تخلصوا من الخوف من العدو ، وهكذا نعمت المملكة بأسرها بوفرة كبيرة الى حد يمكن فيه تسمية جميع الأعوام السابقة مجدية وعقيمة بالمقارنة مع الحاضر ، ولقد احتفظت التربة بداخلها بكل طاقتها لأنها لم تزرع لفترة طويلة من الزمن وكانت محرومة من عناية الحراثة ، واستجابت بالنتيجة لعناية المزارعين بفائدة مضاعفة وأنتجت محاصيل تضاعفت ستين مرة.

٢ - اختيار هادريان بابا إثر وفاة أناستاسيوس .
تتويج الامبراطور فريديريك في روما . نشوب عداوة
خطيرة بين البابا ووليم ملك صقلية .

في الوقت الذي كانت هذه الحوادث تأخذ مجراها في الشرق توفي البابا أناستاسيوس الرابع في روما ، وعين بدلا عنه هادريان الثالث (هادريان الرابع) (٨٥) وكان هذا البابا انكليزي المولد من قلعة القديس البانز ، وكان راعيا للكهنة النظامين في كنيسة القديس روفوس الواقعة بالقرب من مدينة أفيغنانون في بروفانس في أبرشية الأزلز ، وقد استدعى من هنالك الى كنيسة روما من قبل البابا يوجينيوس صاحب الذكرى الورعة ، ورسم أسقفا للبانز باسم نيقولاس ، ثم أرسل أناستاسيوس خليفة البابا يوجينيوس كممثل باباوي الى النروج التي تعتبر من أبعد أقاليم الغرب ، وكان لدى عودته بعد وفاة هذا البابا ، موجودا في الانتخاب وقد اختير بالاجماع من قبل رجال الدين والناس كبابا ومنح اسم هادريان .

وحدث في هذا العام نفسه أن نزل فريديريك ملك التيوتون الى ايطاليا بقوات ضخمة ، على الرغم من أنه لم يكن قد أصبح امبراطورا بعد ، وحاصر تورطونا وهي إحدى مدن لومبارديا ، واستمر الحصار لفترة طويلة من الزمن ، الا أنه قرر الذهاب الى روما وأن يتوج امبراطورا هناك بعدما تم الاستيلاء على المدينة في آخر الأمر . (٨٦)

ونشب خلال الوقت نفسه عداة خطيرة أيضا بين البابا هادريان ، الذي نحن بصده الآن ، وبين وليم ملك صقلية ، ابن روجرذي الذكرى الطيبة ، وقد صدر هذا العداء عن أسباب مختلفة ، وقد وصل الخلاف بين الرجلين الى درجة العداء العلني الى حد أن البابا أصدر عقوبة الحرمان الكنسي ضد الملك وشن حربا ضروسا ضده (٨٧) .

ومهما يكن من أمر فإن فريديريك المصمم على بلوغ هدفه حث الخطى على طريقه وزحف في غضون أيام قليلة من لومبارديا الى روما حيث أثار وصوله المفاجيء بعض الريبة في ذهن البابا والكنيسة الرومانية بأسرها ، إلا أنه تم في آخر الامر ، وعن طريق بعض الوسطاء ترتيب الشروط المعتادة ، وتوج فريديريك في السادس والعشرين من شهر حزيران وباحتفال مهيب في كنيسة بطرس وأعلن امبراطورا (٨٨) .

وبعد مضي ثلاثة أيام على يوم عيد الرسولين بطرس وبولص ، المقزين بالشارة الامبراطورية والبابا المرتدي للطرز المميزة للمنصب البابوي الأسمى حشدا قسواتها في موقع يسمى « جسر لوكان » بالقرب من مدينة تيفولي ، وتقدما في طريقهما مع بعضهما من هناك وسط الكهنة وعامة الناس المبتهجين والغار يتوجهما ، وانفصلا عند انتهاء العيد الديني وهما على وفاق طيب ، وأسرع الامبراطور الى أنكونا حيث تطلبت حضوره شؤون الامبراطورية ، وتقدم البابا الى المنطقة المجاورة لروما حيث أقام لبرهة من الزمن في مسن الهضبة.

كان ملك صقلية قد أمر نبلاءه في هذه الأثناء بحصار مدينة بينيفنتو التي كانت الملكية الخاصة للكنيسة الرومانية ، وأن يطوقوا المدينة بأحكام بالقدر الممكن ، فغضب البابا بشكل يفوق الحدود إزاء هذا العمل ، وحاول تحريض نبلاء الملك ضده لأنه كان راغبا برد المعاملة السيئة بأجراء مماثل ، ولم تحقق أمانيه في تلك الناحية فقد لاقت جهوده النجاح لأنه أقنع روبرت صاحب باسافيليا الذي كان الكونت الأقوى في صقلية ابن خالة الملك ونبلاء آخرين أيضا ليثوروا ضد سيدهم بتعهده أنهم لن يفتقروا أبدا الى مساعدة الكنيسة الرومانية ومشورتها (٨٩) . وعلاوة على ذلك أقنعت نصائح البابا الكثير من النبلاء البارزين والمشهورين ، الذين كان وليم والده قد حرموهم من ميراثهم وطردوهم ونفوهم من المملكة ، بالعودة الى

المملكة واستئناف حياة الممتلكات التي كانت تنتمي اليهم بحق وراثي ، وكان بينهم روبرت أوف سورنتو وأمير كابوا ، والكونت أندرياس أوف راباكانديا وآخرون كثير ، وقدم البابا تأكيد المهيب الى جميع هؤلاء بأن كنيسة روما لن تخذلهم أبدا ، ولم يكتف بهذه الوعود ، بل زاد فحث كلا من امبراطور الرومان الذي كان ما يزال في ايطاليا علانية وبكلمات شفوية ، وامبراطور القسطنطينية برسائل سرية أرسلها اليه للاستيلاء على مملكة صقلية (٩٠) .

٣ - نشوب خلاف بين البطريرك واخوانية الاسبتارية حول مسألة العشور. وحول بعض الأضرار التي الحقها ذلك التنظيم بالكنائس.

بينما كانت الكنائس في ايطاليا في هذه الحالة غير المستقرة وكذلك الأحوال في صقلية كانت مضطربة لم تكن منطقتنا في الشرق خالية بدورها من الاضطراب ففي الوقت الذي تم فيه بتأييد السماء استرجاع مدينة عسقلان الى المسيحيين ، عندما كانت أمور المملكة تتقدم بشكل سار أيضا حيث توفرت المحاصيل بدأ عدو الانسان الحاسد للهدوء المكلف من الرب باثارة الضغائن ، فقد شرع ريموند مقدم بيت الاسبتارية ، الذي كان ممثلا مع اخوانه بالحيوية نفسها أيضا (على الرغم من أنه بدأ في جوانب أخرى أنه كان رجلا متدينا ويخاف الرب) ، بدأ يسبب متاعب جملة للبطريرك ومطارنة الكنيسة الآخرين حول قضايا ذات طبيعة ادارية كنسية ، ومسائل تتعلق بالعشور ، وكان الاسبتارية معتادين على أن يستقبلوا في الاحتفال بالقربان المقدس الناس بدون تمييز أو مناقشة واستقبلوا حتى الذين كان أسأفتهم قد فرضوا بحقهم عقوبة الحرمان الكنسي ، أو حرموا بالاسم ، والذين فصلوا عن الكنيسة عقابا لأثامهم ، ولم يرفضوا تقديم قربان الموت والمسح المتطرف بالزيت لهؤلاء الاشخاص أنفسهم عند مرضهم ، ولم يحرموهم من الدفن ، وعندما

- ٣١٤٨ -

كان يفرض الصمت على جميع الكنائس أو على كنائس مدينة أو على قلعة ما بسبب جرائم ارتكبت ، فقد كان الاستتارية معتادين على قرع نواقيسهم والمناداة بشكل أعلى من المعتاد لاستدعاء المفروضة بحقهم الحرمان الكنسي لحضور الطقس الديني ، وكانوا يفعلون هذا حتى يتمكنوا هم أنفسهم من الاستمتاع بالقرابين وعائدات أخرى كانت تخص الكنائس الأم بعدل بحيث يتمكنون من السرور وحدهم عندما يكون الآخرون يتألمون (٩١) ونسوا أقوال الواعظ الشهير الذي قال : « فرحا مع الفرحين وبكاء مع الباكين » (٩٢)

وعلاوة على ذلك ، فلم يقدموا كهنتهم الى أسقف الموقع حسب الحكم القديم للقوانين الكنسية المقدسة ليتمكنوا من الحصول على موافقة أسياهم لاقامة الطقوس المقدسة في أبرشياتهم ، كما لم يخبروا اساقفتهم عندما لزم عزل أحد الكهنة من أبرشية ما سواء اكان ذلك بعدل أو بظلم ، ورفضوا بشكل قاطع تقديم العشور من اقطاعاتهم الخاصة ومن جميع العائدات المنقولة اليهم بأي حق كان ، وكان لدى جميع الاساقفة هذه الشكوى ضدهم. كما كابدت جميع الكنائس الكاثدرائية الموجودة في كل مكان من هذه الخسارة نفسها ، هذا وقد نفذوا الخطأ الأكثر إفراطا من جميع الأخطاء ضد البطريرك والكنيسة المقدسة في القدس ، وكان عملا بغيا بالنسبة لجميع المسيحيين ، فقد بدأوا يشيدون أمام الأبواب نفسها لكنيسة القيامة المقدسة صرحا أعلى بكثير وأكثر كلفة من تلك الكنيسة التي كان الدم النفيس لمنقذنا المعلق على الصليب قد كرسها - وذلك ليظهروا احتقارهم الوقح للكنيسة التي قدمت للمنقذ قبرا مرضيا ضمن جدرانها بعدما كابد من ألم الصليب (٩٣) .

وعلاوة على ذلك ، فقد حاولوا اعاقا القداس المناط بالبطريرك كلما خرج للتحديث الى الناس وحسب العادة ، ومن الموقع الذي علق فيه منقذ الجنس البشري من أجل خلاصنا ، وجلب بذلك فداء تاما للعالم بأسره ، حيث كانوا يقرعون نواقيسهم الضخمة بمكر مقصود

وبشكل عال جدا مستمر بحيث تعذر على صوت البطريك أن يرتفع على الضجة ، كما لم يتمكن الناس من سماعه على الرغم من الجهود التي كان يبذلها البطريك لاسماعهم ، واشتكى البطريك للسكان مرارا ضد السلوك المهين للاسبتارية الذي كان واضحا تماما ، ومع ذلك ، فقد ظلوا متشبثين بموقفهم على الرغم من أن الكثيرين رجوهم بالتوقف ، وهددوا أيضا بأنهم سيستخدمون في نهاية الامر اجراءات اقوى أيضا ، ونفذوا هذا التهديد لانهم واصلوا وقاحتهم الى حدود كبيرة ، الى درجة أنهم تسلحوا بسروج العنف الوقح واقتحموا الكنيسة حبيبة الله كما يقتحمون منزل شخص عادي ، وأطلقوا وابلا من السهام وكأنهم يطلقونه على وكر اللصوص ، فجمعت هذه السهام فيما بعد بحزمة ، ورأيناها بأنفسنا مع آخرين كثيرين وهي متدلّية من حبل أمام موقع الجلجلة ، وهو الموضع الذي صلب فيه المسيح (٩٤) .

ويعتقد الذين أجروا دراسة دقيقة لهذا الموضوع أن الكنيسة الرومانية كانت مسؤولة بشكل رئيسي عن هذا الاثم الكبير ، مع أن ذلك كان كما هو محتمل دون تعمد ودون اعطاء أي اهتمام الى الامتياز الذي طوّل به ، لأن الكنيسة هي التي نقلت بجور بيت الاسبتارية من سلطة بطريك القدس الذي كان خاضعا له بعدد (٩٥) ، ولهذا السبب ، ليس لدى الاسبتارية توقير للرب أو تقدير لأي انسان باستثناء الذين يخافونهم ، ومع ذلك ، فإننا نتهمهم بأجمعهم - ودون تمييز - بالعجرفة ، وهو اثم بغيض جدا بالنسبة للرب وأصل لجميع الرذائل ، وبالفعل ، إننا نعتقد أنه سيكون من المستحيل تقريبا في جماعة كبيرة كهذه أن يتمكن الجميع من سلوك السبيل ذاته دون انحراف في المسلك.

ولكي نشرح في هذا الكتاب كيف تطور هذا المقر من بداية بسيطة وأصبح قويا جدا ، وكيف تصرف بجور ولا يزال مستمرا بالعمل ضد كنائس الرب ، من الضروري أن نبدا القصة من وقت

سابق الى حد ما ، لأننا سنحاول بعون الرب أن ننفذ هذا دون انحراف عن الحقيقة بتاتا.

٤ - أصل بيت الاسبتارية وتطوره.

تبعاً لروايات المؤرخين القدامى أصبحت قوة أهالي الجزيرة العربية أيام هرقل امبراطور الروم كبيرة جداً ضده وبالمحصلة سقطت مملكة القدس مع سائر سورية ومصر والأقاليم المتاخمة في أيدي أعداء العقيدة والاسم المسيحي بسبب آثامنا ، ومع ذلك وعلى الرغم من أن الأماكن المقدسة أصبحت بالتالي تحت سلطة العدو من وقت لآخر ، فقد قام اناس كثيرون بزيارتها من الغرب من أجل العبادة أو العمل ، وربما من أجل الاثنين ، وكان بين الذين غامروا من الغرب في ذلك الوقت في الذهاب الى الأماكن المقدسة من أجل التجارة بعض الرجال الايطاليين والذين كانوا يعرفون باسم الأمالفيين وهو اسم مستمد من اسم مدينتهم (٩٦) .

تقع مدينة أمالفي بين جبال شامخة وبين البحر ، وتقع مدينة سالرنو النبيلة الى الشرق وعلى بعد نحو سبعة أميال من البحر ، وتقع الى الشرق كل من سورنتو ونابولي مدينة فرجيل ، وإلى الجنوب وعلى بعد نحو مائتي ميل عبر بحر تيراهينيان تقع صقلية (٩٧) ، وكما ذكرت من قبل ، كان أهالي مدينة أمالفي أول من حاول نقل السلع الأجنبية الى الشرق ، التي لم تكن معروفة بالنسبة له حتى الآن وذلك ليكسبوا المال ، وحصلوا بسبب المواد الضرورية التي جلبوها الى هناك على شروط مواتية جداً من الرجال الرئاسيين في تلك المناطق ، وسمح لهم بالقُدوم الى هناك بحرية ، وكان الناس مبالغين اليهم بشكل ايجابي (٩٨) .

كان حاكم مصر يحتفظ في تلك الحقبة بسائر المنطقة الساحلية الممتدة من مدينة جبلة الواقعة على الشاطئ بالقرب من اللاذقية في

سورية ، وحتى مدينة الاسكندرية آخر المدن في مصر ، وكان يتراس كل مدينة حاكم جعل قوة الأمير يحسب لها الحسابان في كل مكان ، هذا وحظي الأمالقيون بالتأييد الكامل من الملك ونبلائه أيضا ، وتمكنوا من السفر بسلامة تامة في سائر أنحاء البلاد بمثابة تجار وباعة للمواد المفيدة التي كانوا ينقلونها ، وحيث كان هؤلاء التجار أوفياء لتقاليد آبائهم وللعقيدة المسيحية ، فقد اعتنوا على زيارة الأماكن المقدسة كلما سمحت لهم الفرصة بذلك ، إلا أنهم لم يكونوا يملكون أي منزل في القدس حتى يتمكنوا من البقاء فيها لفترة من الزمن كما كان لهم في المدن الساحلية ، وهكذا جمعوا حتى ينفذوا خطة مذكورة منذ زمن طويل ، عددا كبيرا من سكان مدينتهم بالقدر الممكن وقاموا بزيارة الخليفة المصري وكسبوا ود أفراد عائلته ، وقدموا مطلبا مكتوبا وتلقوا اجابة سارة تتوافق مع رغباتهم .

٥ - كيف امر الخليفة المصري تلبية لمطلب الأمالقيين بتخصيص موقع لهم حتى يتمكنوا من بناء كنيسة فيه.

وبناء عليه جرى إرسال أمر مكتوب إلى حاكم القدس يقضي بتخصيص منطقة واسعة جدا في القدس في جزء المدينة الذي يشغله المسيحيون ، لأهالي أمالقي والأصدقاء وحملة المواد المفيدة وذلك بناء على مطلبهم ، وتوجب عليهم أن يشيدوا بناء كبيرا هناك حسبما كانوا يرغبون ، وكانت المدينة مقسمة في ذلك الوقت ، كما هي مقسمة اليوم ، إلى أربعة أقسام متساوية تقريبا ، ومنح المؤمنون قسما واحدا من هذه الأقسام وهو الحي الذي يحوي قبر الرب ليكون مقرا لاقامتهم ، وشغل الكفرة باقي المدينة مع هيكل الرب .

وتلبية لأمر الخليفة المصري جرى تخصيص مكان كبير يكفي لاشادة الابنية اللازمة لأهالي مدينة أمالقي وجمعت الاعانات المالية من التجار وشيدوا ديرا على اسم أم الرب المجيدة والمقدسة مريم

العنراء (٩٩) ، وذلك أمام باب كنيسة قيامة الرب وعلى بعد مرمى حجر تقريبا ، وإضافة لهذا كانت هنالك مرافق مناسبة لاستخدام الرهبان ولاستضافة الضيوف القادمين من مدينتهم .

وبعد إنجاز البناء جلبوا راعيا ورهبانا من مدينة أمالفي وأقاموا الدير تحت حكم نظامي كمركز للحياة المقدسة المقبولة للرب ، وبما أن الذين كانوا قد أسسوا الموقع وحافظوا عليه دينيا كانوا رجالا من العرق اللاتيني ، فقد عرف باسم دير اللاتين منذ تلك الأونة وحتى الوقت الحالي .

وحدث مرارا أن قدم حتى في تلك الأيام الأراميل التقنيات والمحتمشات إلى القدس ليقبلن الأماكن المقدسة ، وكن قد واجهن - دون اعتبار للخوف الطبيعي ، ودون خشية - مخاطر الطريق التي لا تحصى ، وحيث لم يكن هناك أي مكان في مداخل الدير يمكن فيه استقبال حاجات كهؤلاء بطريقة مشرفة ، فقد شيد الرجال الاتقياء أنفسهم ، الذين كانوا قد بنوا الدير ، مبنى احتياطيا موائما لهؤلاء الناس أيضا ، بحيث عندما تأتي نسوة ورعات يجدن كنيسة صغيرة ونزلا ومحال منفصلة لهن ، وشيد في آخر الأمر ، وبفضل الرحمة السماوية ، دير صغير هناك تشريفا لتلك المدينة الوريعة مريم المجدلية وجرى وضع عدة راهبات هناك ليعملن النسوة الحاجات .

واندفعت خلال هذه الأزمات الخطيرة نفسها أفواج من الناس من بلاد أخرى إلى هناك من النبلاء والطبقة الوسطى على حد سواء (١٠٠) . وبما أنه لم يكن هناك أي طريق إلى المدينة المقدسة إلا عن طريق المناطق المعادية ، فقد كان الحجاج ينفقون بالعادة نقود سفرهم مع وقت وصولهم إلى القدس ، وكان هؤلاء الحجاج يضطرون للانتظار أمام أبواب المدينة وهم بائسون وعاجزون ، وفريسة لجميع مشقات الجوع والعطش والعري ، ولم يكن يسمح لهم بدخول المدينة حتى يكونوا قد دفعوا قطعة ذهبية ، وحتى بعد حصولهم في آخر الأمر على حق الدخول وزيارة الأماكن المقدسة واحدا تلو الآخر ، لم يكن لديهم

أية وسيلة للراحة وحتى ولو ليوم واحد باستثناء ما كان يقدم إليهم وبروح أخوية من قبل رهبان هذا الدير ، وكان جميع القاطنين في القدس هم من المسلمين والكفرة باستثناء البطريرك ورجال الدين والسرّيان التعساء ، وكانت أعمال الابتزاز اليومية والسخرة المتعددة الأشكال والخدمات الإضافية وتنفيذ الأشياء ذات الطبيعة الحقيرة للغاية تثقل كاهل السريان إلى درجة أنهم لم يستطيعوا أن يتنفسوا إلا بشق النفس ، وعاشوا في فقر مدقع للغاية وفي خوف مستمر من الموت .

وبما أنه لم يكن هنالك أحد ليقدم المأوى إلى الحجاج البائسين الذين ينتمون إلى عقيدتنا ، والذين كانوا مبتلين بهذا الشكل ، ومعوّزين إلى الحد الأقصى ، فإن الرجال الاتقياء الذين كانوا يقيمون في دير اللاتين أخذوا بشفقة شيئا من وسائلهم الخاصة وشيدوا ضمن المجال المخصص لهم رباطا لاعانة حجاج كهؤلاء ، استقبلوا فيه هؤلاء الناس سواء أكانوا مرضى أو معاقين وذلك خشية من أن يتم العثور عليهم بعدما يكونوا قد خنقوا على الطرقات ليلا ، وإضافة لتقديم المأوى في الرباط ، فقد رتبوا وجوب توفير الأقسام الباقية من مؤن الطعام في الديرين ، أي من دير الرهبان والراهبات ، للاعالة اليومية لأناس كهؤلاء .

وشيدوا بالإضافة إلى ذلك مذبحا في ذلك الموقع تشريفا للقديس يوحنا المعطاء ، وكان يوحنا هذا من أهالي قبرص ، وكان رجلا تقيا وجديرا بالثناء من جميع الجوانب ، وأصبح فيما بعد بطريركا للأسكندرية بسبب مؤهلاته ، واشتهر بأعماله الورعة بشكل خاص ، كما أن جميع كنائس القديسين ستمجد حماسة هذا المخلص ، وتقديمه السخي للصدقات ، ولهذا السبب فقد سماه الآباء الاتقياء باسم المعطاء ويمكن ترجمته بالرحيم (١٠١)

لم يكن لهذه المؤسسة المبجلة ، التي مدت يد الإحسان بهذا الشكل

- ٣١٥٤ -

لأعضائها الرجال ، عائدات أو ممتلكات غير أن أبناء أمالفي الموجودين في بلدهم والذين اتخذوا عمل التجارة في الخارج ، جمعوا المال من جماعتهم الخاصة كإعانة طوعية ، وأرسلوا هذا المال إلى راعي الرباط ، أيا كان في وقته ، مع المتوجهين إلى القدس ، وتم من هذا المال تأمين الطعام والمأوى للربان والراهبات واستخدم الباقي منه لتقديم بعض المساعدة للحجاج المسيحيين الذين قدموا إلى الرباط (١٠٢) .

بقي هذا الموقع يعييش في ظل هذه الشروط لعدة سنوات حتى شاء الخالق العظيم للكون أن يظهر تلك المدينة من ندس الوثنيين ، المدينة التي كان قد طهرها بدمه ، وأتى في آخر الأمر شعب مسيحي بقيادة زعماء تحميمهم العناية الربانية ، أمر المنقذ بتسليم المدينة إليهم ، وعثر في ذلك الحين على امرأة ورعة ومخلصة للرب تدعى أغنيس في دير النسوة تعمل كراعية له ، واستمرت هذه المرأة النبيلة والرومانية المولد وذات النسب السامي بالعيش لبضع سنوات في القدس بعد إعادة المدينة إلى العقيدة المسيحية (١٠٣) ..

وعثر في الرباط أيضا على شخص يدعى جيرالد ، وكان رجلا صاحب سيرة مستقيمة ، قد قدم تنفيذا لأوامر راعي الدير والربان ، خدمة مخلص إلى الفقراء لفترة طويلة من الزمن ، في ذلك الموقع خلال سيادة العدو ، وخلف ريو سوند ، الذي نحن الآن بصدد الحديث عنه جيرالد فيما بعد (١٠٤) .

٦ - البطريك يذهب مع معظم الأساقفة إلى روما لزيارة البابا هادريان

ازدادت أهمية هذا البيت ازديادا كبيرا من هذه البداية المتواضعة إلى درجة أنهم تخلصوا أولا من سلطة رئيس الدير (١٠٥) ثم قامت الكنيسة الرومانية بتخليصهم من سلطة البطريك

وسيطرته وذلك عندما تضاعفت ثروتهم كثيرا ، ولم يظهروا بعد أن حققوا هذه الحرية الخطيرة أي توقيف لرجال الكنيسة ورفضوا رفضا باتا تقديم العشور عن أي من ممتلكاتهم بصرف النظر عن الظروف التي انتقلت فيها إلى ملكيتهم ، وتأثرت بهذه الأمثلة السابقة المواقع التي تسمى مواقع مبدلة سواء أكانت أديرة أو أربطة وتخلص أربابها أخيرا من ولائهم بسبب ثروتهم (١٠٦) ، وكانت الكنيسة قد شيدت أصلا الكثير من هذه الأديرة بدافع السخاء الخالص وبروحها الورعة المألوفة ، وأوصلتها إلى حالة ازدهار تحسد عليها ، إلا أن أربابها تخلوا عن أهم الورعة التي كانت قد ربتهم على لبنها في البداية كالاطفال ، والتي زويتهم فيما بعد وبمرور الزمن بطعام أكثر صلابة بحيث يمكن للكنيسة أن تشتكي منهم بعدل وتقول : « ربيت بنين ونشأتهم . أما هم فعصوا علي (١٠٧) . فليعف الله عن أشخاص كهؤلاء ، وليسمح لهم بالعودة إلى رشدهم بحيث يمكن أن يتعلموا وأن يخدموا بإجلال الأم التي هجروها ، وقد يكون الأمر أكثر تسامحا مما كان لذلك الشخص الذي طلب الحمل الوحيد للرجل الفقير على الرغم من أنه كان يمتلك مائة شاة ، حيث قال الرب لذلك الرجل : « هل قتلت وورثت أيضا ؟ » (١٠٨) فالويل لذلك الرجل أيا كان ! لأنه « رجل سفاح » حسب قول الرسول .

طالب البطريرك وبقية رجال الكنيسة بحقوقهم مرارا وتكرارا من هؤلاء الرهبان أنفسهم لكن دون جدوى حتى التجأ الطرفان إلى محكمة البابا في روما كما ذكرت ذلك من قبل ، وانطلق البطريرك إلى هناك على الرغم من أنه كان رجلا مسنا للغاية حيث كان قد بلغ بالفعل المائة من عمره تقريبا ، وأخذ معه بعض رجال الكنيسة مثل : بطرس رئيس أساقفة صور مع الأساقفة المساعدين وهم فريديك أسقف عكا وأمالرك أسقف صيدا ، وبلدوين رئيس أساقفة قيسارية وقسطنطين أسقف اللد ورينير أسقف سبسطية وهيربرت أسقف طبرية ، وبدأوا رحلتهم حالما عاد فصل الربيع المبهج وبعد أن بدأت تخمد الأمواج الشتوية المضطربة بتأثير الرياح الغربية ،

ووصلوا بعد رحلة ميمونة وبمشيئة الله إلى مدينة أوترانتو بسلام ،
وهي مدينة ساحلية في أبوليا (١٠٩)

٧ - امبراطور القسطنطينية يغزو أبوليا بموافقة من
البابا-البطريك يصل الى البلاط مع مرافقيه.

في الوقت الذي كان فيه السيد البطريك واساقفة الشرق قد نزلوا في
أبوليا كما ذكرت من قبل كان امبراطور القسطنطينية قد أرسل عددا
من نبلائه مع مبلغ كبير من المال لاجتياح هذه المنطقة بالقوة وذلك
بناء على اقتراح من البابا ، وتم تنفيذ هذا بموافقة زعماء تلك
المنطقة ، وهكذا كان أتباع الامبراطور قد استولوا على تلك المدينة
عندما وصل البطريك وحاشيته إلى برنديزي قادمين من أوترانتو
فقد كان السكان قد سلموا الموقع بأسره باستثناء القلعة التي بقي
فيها عدد من المخلصين المرتبطين بالملك ، وعلاوة على ذلك ، كان
الكونت روبرت ، المذكور آنفا ، قد استولى بالقوة بوساطة الذين
كانوا قد انضموا إليه بسبب كراهية الملك أكثر منه بسبب مودتهم له
نفسه ، على المدينتين الشهيرتين : تورانتو وباري مع سائر المنطقة
الساحلية حتى حدود المملكة نفسها ، وكان كل من روبرت أمير
كابوا وكونت أندرياس ، وهما رجلان مشهوران وعظيمان ، قد
استوليا على سائر منطقة كامبانيا التي تدعى عموما باسم أرض
العمل ، وذلك حتى سالرنو ونابولي وسواحل جرمانو ، لقد كانت
المنطقة بأسرها بالفعل في حالة عدم استقرار من هذا القبيل إلى
درجة أن الذين رغبوا بالعبور خلالها لم يجدوا الأمن أو السلامة في
أي مكان (١١٠) كان فريديريك امبراطور الرومان ما يزال موجودا في
المنطقة المجاورة لانكونا مع فيالقه ، لكن القوات التي كان قد جلبها
إلى إيطاليا كانت قد كابدت من خسائر ضخمة ، فقد كان الكثير من
الأمراء الأكثر نبلا وعظمة في الامبراطورية قد هلكوا بحيث لم يبق
سوى العشر من جيشه تقريبا (١١١) ورغب من بقى منهم على قيد
الحياة بالعودة إلى بلادهم ، وحيث لم يتمكن الامبراطور من

السيطرة عليهم فقد كان يستعد أيضا للعودة على مضض كبير حيث كانت أمور عديدة ما تزال تتطلب وجوده ، وكان أهمها على الإطلاق الحملة ضد ملك صقلية .

وبناء عليه تدارس البطريرك وزملاؤه المسافرون بقلق مسألة الطريق الذي يمكنهم اجتيازه بأمان بالغ عبر منطقة مضطربة للغاية للوصول إلى البابا حيث بدت الحرب والفتنة في كل مكان يقطعان كل السبل إليه ، وكان الطريق الأقصر هو عبر بنفنتو ، غير أن تلك المدينة كانت واقعة تحت الحصار الذي ضربه ارسقينيوس مستشار ملك صقلية (١١٢) ، وأرسل البطريرك رسلا إلى هناك لطلب حامية له ، إلا أن المستشار رفض بشكل قاطع أن يسمح للفريق بعبور تلك المنطقة ، وأخيرا قرر البطريرك فاولتشر بناء على نصيحة بعض الرجال الحكماء أن يسلك طريق الشاطئ ، ووصل مع أفراد حاشيته إلى أنكونا ، وأرسل من هناك بعض أساقفته لينقلوا تحياته إلى امبراطور الرومان (والذي كان الآن على وشك الرحيل إلى بلده ، كما ذكرنا من قبل) ليحصل منه على رسائل امبراطورية إلى البابا بخصوص مهمته ، ونجح المبعوثون في هذا المقصد على الرغم من أن الامبراطور ، كان متلهفا للعودة إلى البلاد ، وكان قد تجاوز مدينتي سينيغاليا وبيسارو (١١٣) .

ثم وجه البطريرك مع جميع حاشيته رحلته إلى روما في سعي حثيث وراء البابا الذي كان قد غادر مدينة نارني ، وبقي الوفد لعدة أيام في روما ، إلا أن البطريرك أسرع إلى فيرينتينو على أمل إنجاز المسألة التي كانت قد جلبته إلى إيطاليا ، وذلك بعدما علم أن البابا كان قد توقف هناك (١١٤) ولقد ذكر بعضهم أن البابا قد تجنب البطريرك لكي يضجره ويزيد من عبء نفقاته ، وأكدوا أن الاسبتارية كانوا قد زاروه منذ زمن طويل ، ورشوه باستخدامهم السخي للهبات ، ولذلك كان ميالا إليهم بشكل ايجابي ، وقال آخرون إن البابا كان قد أسرع رحلته في سبيل بنفنتو التي كانت واقعة تحت الحصار ، لكن الحقيقة كانت واضحة فقد كان البابا وبلاطه بأسره قد استقبلوا الاسبتارية

بمودة كبيرة ، وعلى العكس كان قد تولى طرد البطريرك وشعبه بحق وازدراء وعاملهم كأبناء عاقين وغير شرعيين .

٨ - البابا هاربيان يحدث الخطأ الى بذفتو ، البطريرك يسرع ايضا الى هناك ويطرح القضية امامه لكن المحكمة التي تمت رشوتها بهبات سخية تذكرت للعدالة . البطريرك يعود دون ان يحقق هدفه.

قدم البطريرك نفسه لدى وصوله إلى فيرينتينو إلى الحبر الأعظم حالا حسب العرف ، إلا أنه لم يلاق استقبالا سارا ، وكانت المعاملة التي تعرض لها معاملة سيئة أيضا (١١٥) ، فقد كان الكرادلة معارضين له في أغلب الأحوال ، وهكذا توصل إلى فهم واضح لوقف البابا تجاهه ، ومع ذلك ، بما أنه كان رجلا يتمتع بشخصية ثابتة ، فقد تصرف وفق نصيحة بعض مستشاريه الحكماء وأخفى مشاعره ، ولأزم البابا بدون انقطاع ، وظهر باستمرار في المجالس الكنسية في أيام الأعياد وهو محاط بموكبه المؤلف من الاساقفة الميجلين ، وكان يساعده دائما حشد من المستشارين الجاهزين بمهامهم كلما تطلب الأمر ذلك (١١٦)

وجرى في آخر الأمر منح فرصة مقابلة لكلا الفريقين ودرست المسألة لعدة أيام دون نتيجة ، وأدرك البطريرك في النهاية - وهذا ما أبلغه إياه بالفعل عدد من أصدقائه الحميمين - أنه ليست لديه أية فرصة للنجاح ، ولذلك استأنن بالانصراف وبدأ رحلة عودته بارتباك وخوف فوضعه كان متضررا أكثر من كونه متحسنا ، وعثر من بين كامل حشد الكرادلة على اثنين أو ثلاثة فقط يتبعون المسيح ، فقد رغبوا بصدق أن يسعدوا عبده في تلك القضية ، وكان هؤلاء كل من أوكتافيوس وجون أوف سان - مرتين وكان فيما مضى رئيسا لشمامسة البطريرك عندما كان البطريرك رئيسا لاساقفة مدينة صور (١١٧) إلا أن جميع الآخرين الذين ضللتهم

الهباء اتبعوا سبل بلعام بن بوسور . وقام البابا ، الذي حثته المسؤوليات في البلاد ، بعبور كامبانيا والذهاب إلى بينيفنتو .

وكان في الوقت نفسه قد أبلغ العديد من الرسل وليم ملك صقلية بالاضرابات التي كانت سائدة في إيطاليا ، وقد علم أن الكونت روبرت أوف باسافيل كان قد استولى بمساعدة الاغريق على منطقة أبوليا بقوة السلاح ، وأن أمير كابوا وكونت أندرياس كانا يوسعان حكمهما في كل مكان من كامبانيا ، وأن البابا كان قد ذهب إلى بينيفنتو حيث كان يزود جميع الحكام المذكورين منذ لحظات بالقوات والتشجيع ، ولذلك جمع وليم على الفور جنودا من جميع أنحاء صقلية وكالابريا وزحف إلى أبوليا على رأس قوة ضخمة جدا ، فهرب الكونت روبرت على الفور ، وهزم وليم القوات الاغريقية في المعركة الأولى التي جرت بالقرب من برنديزي ، وأسر قادة ذلك الجيش بعد أن أباده عن بكرة أبيه وأوثقهم بالسلاسل ، وهكذا رافقه حظ طيب وحاز بقوة السلاح على جميع الكنوز الطائلة التي كان الاغريق قد جلبوها معهم ، ثم قام بعدما استرجع المنطقة بأسرها التي كانت قد تمررت عليه وأعاد الناس لتأييده بحصار بينيفنتو وسبب هناك متاعب جمة للبابا وكرابلقه وللمدينة نفسها أيضا حيث بدأ يقل مخزون المواد الغذائية ، وأصبح الجميع قلقين جدا حول سلامتهم ، وتم التوصل في آخر الأمر إلى اتفاقية سلام بين البابا والملك وكان ذلك بواسطة المندوبين العاملين كوسطاء ، وحسب بعض الشروط السرية ، واقصت هذه الاتفاقية جميع الذين كانوا قد أصبحوا متورطين ، تلبية لاغواء البابا ، في هذه المشاق والمخاطر الجمة (١١٨) وأترك النبلاء أن الأمور انتهت خلافا لتوقعاتهم وأن البابا كان قد عقد اتفاقية سلام لنفسه ولكنيسة روما دون تحقيق أي امتياز لهم من الملك ، وشعروا أنهم كانوا في مأزق خطير ، وحاولوا بقلق العثور على طريقة ما يتمكنون بواسطتها من الانسحاب من المملكة بسلام ، وأسرع روبرت وأندرياس مع بعض النبلاء الآخرين إلى لومبارديا ومثلوا أمام الامبراطور ، وحدث أن كان أمير كابوا أتعس حظا من الآخرين فقد اعتقله خدمه بينما كان

يستعد لعبور نهر غاريقلانو بوساطة أحد القوارب ، فقد كان قد أرسل أصحابه أمامه وجلس ينتظر مع عدد قليل من المسافرين للعبور الى الضفة المقابلة عندما تم اعتقاله ، وتم تسليمه لرعايا مخلصين للملك ، فنقل الى سقلية حيث سمل هناك والقي في أحد السجون حتى أنتهت حياته التعيسة.(١١٩)

٩ - وقوع ثورة اهلية في مصر فرار السلطان ومقتله من قبل المسيحيين ، ابنة ناصر الدين يقع بالأسر .

كانت مملكة القدس تنعم في هذا الوقت ، بفضل الله ، بدرجة مقبولة من الازدهار ، إلا أن البلاد المجاورة والواقعة على الجانبين كانت مضطربة اضطرابا عظيما بسبب وقوع حدث مفاجيء ، فقد قامت شخصية مصرية قسوية ، كانت تشغل منصب وزير وكانت مسؤولة عن الامور الخاصة لمولاها (١٢٠) بقتل الخليفة حاكم مصر الذي اعتاد المصريون على تبجيله وتوقيره كشخصية مقدسة جدا ، فقد حدث أن أتى هذا الوزير في أحد الايام وبطريقة غير رسمية الى الخليفة في احدى الغرف الأكثر انعزالا في القصر وقتله بغدر ، ويقال إنه ارتكب هذه الجريمة أملا في ترقية ولده ناصر الدين الى الخلافة ، بحيث يتمكن نفسه في ظل حكم ابنه من الاستمرار في ادارة المملكة دون قلق أو متاعب ، وكان واثقا من أن العمل الذي ارتكبه لن يكتشف لعدة أيام ، حتى يكون قد استولى على القصر الكبير ، ويكون قد تمكن من حيازة الخزانة بأسرها ، وتوقع بمساعدة عصابة من الأصدقاء والتابعين الذين كان قد جمعهم أن يكون قويا بشكل كاف ليقاوم الذين سوف يحاولون قتله جزاء على جريمة القتل التي ارتكبتها ، إلا أن المسألة انتهت بشكل مخالف تماما ، حيث اكتشفت الجريمة في غضون زمن قصير ، واجتمع حشد من الناس العظماء والوضعاء ، كرجل واحد و طوقوا تسطويقا تاما المنزل الذي كان قد هرب إليه بعد أن ارتكب الجريمة ، وطلبوا

بصوت واحد بتسليم السفاح الغادر الذي اغتال حاكم البلاد ليلقى عقابه ، واستمرت هذه التهديدات بشكل ملح ، حتى أنه رأى في آخر الأمر بأنه لا يوجد أي سبيل للنجاة ، فأمر بالقاء الذهب والجواهر وجميع الأشياء الثمينة التي كانت بحوزته من النافذة الى الحشد الصاخب من الناس ، وأمل أنه قد يجد طريقة ما للنجاة ، بينما يكون الحشد منشغلا بالتقاط المغنم ، فهل هنالك حاجة لقول المزيد ؟ ونجح بالنجاة من المدينة على الرغم من الحشد المحاصر من الناس ، وسلك برفقة موكب مهيب ، من الأبناء وأبناء الأخوة والأخوات الطريق المؤدي الى الصحراء والمؤدي الى دمشق ، كما يقال ، ولم يتباطأ المنتقمون في مطاربتهم وبنلوا محاولات قوية للحيلولة دون نجاحه ، غير أن ابنه الأكبر وبعض أفراد حاشيته من الرجال الشجعان والحكماء أعاقوا الخصم وأبقوه بعيدا وتحملوا الهجمات بأنفسهم ، ومنعوا المطاربين من الفوز بالهارب ، وتركوا وراءهم وبشكل خادع من وقت لآخر جرارا ذهبية وفضية وأثوابا نفيسة وأنسجة حريرية ذات قيمة كبيرة لأغراء اللاحقين بهم ليتوقفوا ويجمعوا هذه الأشياء بحيث يمكن بوساطتها أن يذشب نزاع حول تقسيم الغنائم(١٢١)

أبرك المصريون أخيرا أن مطاربتهم كانت عقيمة وعادوا مرتبكين الى البلاد ، ومضى الوزير قدما الى الامام في طريقه معتقدا أنه بأمان ، واثقا أنه لن يتعرض لمقاعب أخرى ، إلا أنه وقع في المويلح أثناء هروبه من القاهرة لأن المسيحيين العالمين بساقترابه كانوا قد نصبوا كمينا له ، وهو وسيلة شائعة للاحاق الأذى بالعدو ، وكانوا يكمنون خلسة هناك. ووقع الوزير في الشرك وهو غير متسوقع أبدا ، وأصيب في المواجهة الاولى بجراح مميتة نتيجة تلقيه ضربة سيف وهلك بال الحال ، وكان هذا النبيل المصري يدعى عباس (١٢٢) ووقع ابنه ، ناصر الدين ، مع سائر أفراد أسرته والكنوز الكبيرة التي كانوا قد نقلوها معهم من مصر بأيدي المسيحيين ، فقسموها الغنيمة فيما بينهم حسب العرف. وبالمحصلة

عاد شعبنا الى البلاد محملا بأثمن المغنم التي كانت بالفعل من اكبر الكنوز التي لم تعرفها بلادنا حتى الآن.

كان من بين الفين شاركوا في تلك المسألة العديد من فرسان الداوية وبفضل أعداد هؤلاء الفرسان ، جرى نقل القسم الاكبر من المغنم بما في ذلك العبيد . وكان من بين ما حصلوا عليه وانتقل اليهم بالقرعة أثناء توزيع المغنم ناصر الدين بن عباس ، وكان شجاعا جدا وصاحب قدرات عسكرية غير عادية بين المصريين ، فقد كان أهالي تلك الاقليم يخافون من اسمه ، وكانت ترتجف قلوبهم برعب لا يوصف لدى رؤيتهم له ، وأبقى فرسان الداوية هذا الرجل أسيرا لديهم لفترة طويلة من الزمن ، وعبر عن رغبة متوقدة لأن يؤمن بالمسيح ، وكان قد تعلم اللاتينية ومبادئ العقيدة المسيحية عندما باعه الداوية الى المصريين مقابل ستين ألف قطعة ذهبية ، حيث طالب به المصريون ليلقى عقوبة الموت ، فقيدت أيديه وأرجله بسلاسل ثقيلة ووضع في قفص حديدي على ظهر أحد الجمال ونقل الى مصر حيث مزقه الناس الى أشلاء بأسنانهم حتى يشبعوا عواطفهم المتوحشة (١٢٢)

١٠ - الأمير أرناط يستولي على جزيرة قبرص بقوة السلاح ، ويسلب السكان.

اقترب أرناط أمير انطاكية ، عملا مخزيا خلال العام اللاحق وذلك تنفيذا لنصيحة رجال اشرار كانوا قد اثاروا عليه كثيرا ، وأرسل فيالقه كما يرسلها ضد الأعداء ، واستولى بعنف على جزيرة قبرص المجاورة التي كانت مفيدة دائما وصديقة لملكتنا ، والتي كان فيها عدد كبير من السكان المسيحيين ، ويبدو أن الأسباب التي قادت الى هذا الغزو الشائن كانت على النحو التالي : كان يعيش في منطقة كليكية على مقربة من طرسوس نبيل

أرمني قوي يدعى طوروس ، وكان هذا الرجل بنزواته قد تعرض مرارا لغضب الامبراطور وجلب تقريعه على نفسه نتيجة نزواته وغدره ، وبما ان مناطقه كانت بعيدة جدا عن الامبراطورية وقد تعذر بلوغ مقره الموجود في الجبال الشاهقة ، فقد نزل مرارا الى سهل كليكية ونقل المغنم والأسلاب ، ونهب بدون تردد بلاد مولاه بكل وسيلة والحق مضارا بالغة وباهظة بالمؤمنين من رعايا الامبراطورية بدون مراعاة للمنزلة أو الوضع ، وعندما أبلغ الامبراطور بهذه الحالة كتب الى أرناط أن يبعث فرسانه ويبعد طوروس عن أراضي الامبراطورية حتى تأمن ممتلكات رعاياه من غزوات كهذه ، وإذا كانت هناك حاجة للعمال لذلك الهدف ، فليسوف يرسل اليه بنفسه بالوقت المناسب مبلغا كافيا من خزائنه.

واستجابة منه للأمر الامبراطوري استدعى أرناط على الفور ، قوة كبيرة من الفرسان وتقدم الى كليكية حيث طوروس وأباد جيشه اباداة تامة ، وبنت المكافأة المشرفة ، التي كان يأمل باستلامها على عمله الشجاع ، بطيئة في الوصول ، ولذلك اقتترف الجريمة المشار اليها آنفا بعدما نفذ صبره من الانتظار (١٧٤)

كان بعض المؤمنين قد حذروا أهالي قبرص من الخطر ، وكانت جميع قوات الجزيرة قد اجتمعت إلا أن الأمير أرناط ، الذي تولى الهجوم عليهم ، هزم جيشهم على الفور وبند قواتهم بأسرها بحيث لم يجرؤ بعد ذلك أحد على رفع يده ضده ، ثم اجتاحت الجزيرة بدون أن يواجه أية مقاومة ، ودمر المدن وضرب القلاع واقتحم أديرة الرهبان والراهبات على حد سواء ، وأساء معاملته الراهبات والعذارى الضعيفات بشكل معيب وعلى الرغم من أن الاثواب الثمينة وكمية الذهب والفضة التي نقلها كانت كبيرة ، يعد فقدان هذه الأشياء لا يساوي شيئا بالنسبة الى خرق الحرمات (١٧٥)

وتابعت قوات أرناط سلب المنطقة بأسرها لعدة أيام بدون توقف ، وحيث لم يكن هنالك من يبدي مقاومة ، فإنها لم تظهر أية

رافة نحو السن أو الجنس كما لم تفرق بين الأحوال ، وعادت في النهاية الى شاطئ البحر وهي محملة بمقدار كبير من الثروات والمغانم من كل نوع ، وركبت متن السفن عندما كانت جاهزة وأبحرت الى أنطاكية ، وجرى هنالك خلال زمن قصير تبديد جميع الثروات التي تم الحصول عليها بطريقة شريرة ، وكما يقول المثل : « لا تعطي المغانم المكتسبة بطريقة شريرة نتائج طيبة » (١٢٦)

١١ - الملك يأمر بعض الأتراك والعرب في غابة بانياس دون اعتبار للمعاهدة التي كان قد عقدها من قبل معهم.

في هذه الآونة كانت مجموعة ضخمة من العرب والتركمان قد اجتمعت في غابة قريبة من مدينة بانياس بأعداد كبيرة لم يسبق لها مثيل ، ويعيش هؤلاء الناس عادة في خيام كالبداة ويعتمدون في غذائهم على اللبن (١٢٧) وتعرف الغابة حاليا باسم غابة بانياس ، وهو اسم المدينة الواقعة بالقرب منها ، إلا أن المنطقة بأسرها ، بما في ذلك تلك الأجزاء التي تمتد الى الشمال والجنوب إضافة الى ذلك الجزء الذي يغطي لبنان نفسه ، كانت تسمى في الأزمان القديمة باسم غابة لبنان ، وورد في الكتب المقدسة أن سليمان شيد في هذه الغابة قصرا جميلا رائع البنيان وكان يسمى بيت الغابة اللبنانية (١٢٨) بيد أن المنطقة بأسرها تحمل في هذه الاثناء كما قلنا من قبل اسم المدينة المجاورة لها ، وكان الناس المذكورين منذ لحظات قد دفعوا الى داخل هذه الغابة عددا كبيرا من الحيوانات ، وبشكل رئيسي الخيول ، بسبب المرعى المعتاز الذي كان موجودا فيها.

إلا أن بعض الرجال الأشرار أبناء الشيطان الذين لم ينصبوا أية خشية من الرب أمام أعينهم اقتربوا من الملك واقتنعوه بسهولة بالموافقة على خططهم الشريرة ، وعلى الرغم من وعده المخلص

- ٣١٦٥ -

والمعاهدة التي عقدها مع هؤلاء البدو (١٢٩) ، فقد اقترحوا عليه ان يشـ
هجومًا مفاجئًا عليهم بعد أن يكونوا قد أولجوا قطعانهم ودوابهم الى
الغابة لترعى ، ويجعلهم هم وحيواناتهم فريسة لشعبه ، ومال الملك
بسرعة الى هذه الخطة لأن الديون أرهقته وكبلته واجبات كثيرة لم
تكن لديه أية وسيلة للأيفاء بمطالبها ، اقتنع بها بسهولة كإقتناعه
بأية خطة يمكن بواسطتها تخفيف الضغط الذي يتعرض
له ، وأصغى باستعداد للناصحين الأشرار ووافق على
اقتراحهم ، واستدعى ، بعدما ضللت نصيحة الرجال
الأشرار ، فرسانه وشن غارة مفاجئة على أولئك
الناس ، وهاجمهم كأعداء ، بعدما وجدهم غير مستعدين وليس
لديهم أدنى تفكير بأي هجوم ، وسلمهم الى قسوة أتباعه وعنفهم
وتمكن بعضهم بفضل خيولهم السريعة أن ينقذوا أرواحهم
بالهروب ، ونجا آخرون تسدفعهم الضرورة في ذلك ، بالاختباء في
الغابات ، لكن جميع الباقين قتلوا بالسيف أو اقتيدوا الى عبودية
وحشية.

ولقد قيل إن عدد الأسرى ومقدار المغنم التي تم الاستيلاء عليها
في هذه الغارة لم يسبق له مثيل في بلادنا ، فقد وزع عدد كبير من
الخيول بالقرعة ، ونال جميع الأفراد نصيبا من هذا التوزيع حتى
الذين ينتمون منهم الى الطبقة الأدنى مقاما ، ومع ذلك ، فإن هذا
العمل لم يجلب شهرة متألقة أو جديرة بالثناء لشعبنا لأنهم كانوا قد
انتهكوا معاهدة سلام وأسأؤوا بالفعل معاملة اناس غير
مرتابين ، أناس كانوا يتقنون بحسن نية الملك ولم تكن
لديهم - علاوة على ذلك - أية وسيلة للمقاومة.

إلا أن الله ، رب الانتقام ، الذي ينزل عقوبة عادلة على
المذنبين ، لم يتركنا نستمتع بمكافآت إثمنا لفترة طويلة من
الزمن ، وبالفعل ، أوضح على الفور أنه ينبغي المحافظة على الوفاء
بالعهد حتى مع الكفرة ، وانتقم منا عقابا على تلك الجريمة وسبب

هلاكننا ، وضاعف عقوبته لنا بسبب اثامنا الكثيرة واحاقنا بالارباك
كما سيتم توضيح ذلك في الصفحات القادمة.

١٢ - همفري كافل المملكة يمنح نصف مدينة بانياس
الى الاسبتارية. نور الدين يستولي على المؤن المجلوبة
الى هناك ، المدينة نفسها تتعرض للحصار.

ضاق في هذه الآونة همفري أوف تيرون ، كافل المملكة من
استمرار مسؤوليته عن مدينة بانياس وانفاقه عليها بعدما
ورثها ، ونظرا لعدم تمكنه من حكمها وحمايتها بشكل مناسب بدون
مساعدة ، قرر وبموافقة الملك أن يتقاسمها بشكل متساو مع فرسان
الاسبتارية ، وكانت الشروط المتفق عليها بموجب هذه التسوية على
الشكل التالي: يملك الاسبتارية نصف المدينة وجميع ممتلكاتها
المحيطة بها ، ويتوجب عليهم تحمل نصف النفقات لجميع الأشياء
اللازمة والمفيدة ، وتحمل المسؤولية القانونية تجاه المدينة.

كانت بانياس تقع على حدود بلاد العدو ، وكانت قريبة منه جدا
بحيث لم يتمكن أحد من الاقتراب من المدينة أو مغادرتها دون
التعرض للمخاطر الا إذا كان ضمن جماعة قوية أو إذا سلك طرقا
سرية ، وبعدم تولى الاسبتارية القيام بمسؤولية نصيبهم من
المدينة ، رغبوا بوضع الموقع في حالة دفاعية جيدة ، وجمعوا لتحقيق
ذلك الهدف كميات كبيرة من المؤن والاسلحة ومجموعة من الجنود
ايضا ، وبينما كانوا يتقدمون في أحد الأيام ومعهم قطار كبير من
الجمال وحيوانات النقل الأخرى المحملة بالمؤن تحت حراسة
مجموعة من الفرسان ، الذين توجب عليهم قيادة الحملة بأسرها إلى
المدينة بكل ما تحتاجه من مؤن وعتاد لفترة طويلة ومقبلة ، ومع
اقترابهم من المدينة مع قطارهم بمجمله انقض عليهم الكفرة الذين
كانوا قد اخطروا باقترابهم واستخدم الأتراك سيوفهم بقوة ومزقوا

- ٣١٦٧ -

خط السير المسيحي وقتلوا كثيرا من افرادهم ، ثم استولوا على الامتعة ، بينما هرب الباسقون على قيد الحياة لينقذوا ارواحهم ، وأما الذين منعهم الهجوم العنيف ، الذي شنه العدو ، من الهروب فقد قتلوا بالسيف أو أسروا ، وهكذا سقطت في أيدي الكفرة جميع المؤن ، التي كانت قد جمعت لتجهيز المدينة ، ليتم استخدامها ضد المدينة ، وانسحب الاسبتارية من الاتفاقية التي كانوا قد عقبوها ، لانهم خافوا من تعرضهم بعد هذه الكارثة لخسائر ومحن مشابهة ، وأعادوا مدينة بانياس مع أعبائها وأجورها الى كافل الملكة (١٣٠)

قرر نور الدين على الفور ، بعدما شجعه هذا النجاح ، انتهاز الفرصة ليحاصر بانياس حيث كانت الكارثة قد أنهكتها ، فاستدعى فرسانه ونقل آلاته الحربية الى المدينة وظهر فجأة أمامها ، فوضعت القوات في دائرة حولها ، وبدأت عمليات الحصار ، وكان هناك قلعة في أحد أجزاء بانياس ، وكانت مجهزة بشكل جيد بالأسلحة والرجال ، وبكمية من المواد الغذائية تكفي لفترة قصيرة من الزمن ، وكانت هذه ستؤمن ملاذا للسكان حتى وإن تم الاستيلاء على المدينة ، إلا أن الناس كانوا يثقون ثقة كبيرة في تحصينات مدينتهم لاسيما وأنهم كانوا قد تحملوا مرارا هجمات مشابهة ، ولذلك قرروا بذل محاولة قوية للدفاع عنها ، ولولم يشعروا بثقة مفرطة في أنفسهم لكانوا قد نجحوا بالفعل كما كانوا يأملون ، ولذلك فقد استمروا بالعمل دون حذر مناسب.

هاجم نور الدين بالآلات الحربية والقاذفة ، وواصل في الوقت نفسه قذف وابل مستمر من السهام بحيث لم يترك للمحاصرين أية راحة ، واضطروا الى أن يقاتلوا ليل نهار بجراح مميتة ولم تبق الا قلة قليلة لتواصل الدفاع ، ولولم يكن كافل الملكة وابنه - الذي ضاهى بسالة والده - قد أظهرأ استعدادهما للقتال بحماسة دفاعا عن ممتلكاتهم الوراثية وشجعا الآخرين بالمثل الذي ضرباه في

- ٣١٦٨ -

المقاومة ، لكان السكان - الذين أنهكتهم الجهود البطولية التي بذلوها ، قد استسلموا بلا ريب أمام القوة المتفوقة لأعدائهم ، وكما قيل: إن وجود أسيادهم ثبتهم ونجحت الشجاعة المتوقدة لقائتهم والمشرفين عليهم في بعث الحماسة في أنفسهم ، وجددت قوتهم المتناقصة وقدمت لهم شجاعة جديدة للمقاومة.

وفي أحد الأيام ، بينما كان العدو يشدد الخناق بعنف أكثر من المعتاد فتح المحاصرون باب المدينة وقاموا بالانقضاض على العدو في الخارج ، وبما أنهم أنشبوا القتال دون اتخاذ احتياطات مناسبة فقد أثاروا ضدهم حشدا كبيرا من الأعداء ، واندفع الاتراك نحوهم ، وحاول السكان الانسحاب الى المدينة بعدما عجزوا عن المحافظة على موقعهم ، وتعدت اغلاق الباب بسبب الضغط الكبير الذي بذله الحشد للدخول ، وهكذا ، اختلط العدو مع سكان المدينة وبخل المدينة بأعداد كبيرة بحيث تم الاستيلاء عليها بالقوة ، وأرغم المسيحيون على الانسحاب الى القلعة في ظل مخاطر شديدة ومع التعرض لخسائر بشرية كبيرة (١٢١)

و في هذه الأثناء كان الملك قد علم أن بانياس كانت تكابد شداً رهيباً على يدي نور الدين ، و أنها كانت على وشك السقوط بالفعل ، فجمع بالسرعة الممكنة جميع القوات المتوفرة في ذلك الوقت من الفرسان و الرجال على حد سواء ، و زحف نحو بانياس بسرعة و معه فيالقه ، و كان مصمماً على رفع الحصار أو أن يجرب حظه و يغامر بالقتال مع نور الدين.

١٣ - الملك يسرع الى بانياس ويرفع الحصار. جيشنا يسير في طريق العودة دون حذر مناسب ويقع في كمائن خطيرة.

ما أن سمع نور الدين خبر قنوم الملك لتحقيق هدف محدد حتى رفع الحصار ، لأنه لم يكن راغباً بالاعتماد على فرص القتال غير

- ٣١٦٩ -

المؤكدة العواقب ، هذا وقام قبل رحيله بنسف واحراق المدينة التي كان قد استولى عليها بالقوة ، ولم يأت للقاتل التي كان قد جمعها بالتفرق بل أبقاها معه ببصيرة وبعد نظر قوي ، لابل زاد ذلك بأن استدعى قوات كبيرة و كمن في الغابة المجاورة منتظرا نتيجة الأحداث.

جلب وصول الملك إلى بانياس المساعدة التي انتظرها المحاصرون بثلث ، ووعد بأنه سيبقى حتى يتم تشييد المواقع المتهمة و ترميم الصنوع و الثغرات و تعاد المدينة بأسوارها المرممة إلى حالتها السابقة ، و استدعى البنائين من المدن و المنطقة المجاورة بأسرها ، كما استدعى جميع الذين كانت لديهم بعض الخبرة في فن البناء ، و رمت الأسوار و الأبراج بشكل كامل ، و جددت الشرفسات و التاريس . و أعيد بناء منازل السكان الموجودة داخل محيط الأسوار ، و أعيدت الأبنية العامة إلى وضعها الأصلي لأن نور الدين كان قد اهتم اهتماما كبيرا خلال احتلاله للمدينة بتدمير هذه الأبنية تدميرا تاما.

شعر الملك و تبارؤه عندما انتهى كل شيء أنه لم يعد هناك ضرورة لاقامتهم لفترة أطول هناك لمصلحة السكان ، و كان كل شيء قد تجدد الآن تماما ، و جهزت القلعة بالأسلحة و المواد الغذائية و الجنود بشكل يكفي للوقت الحالي ، و بناء عليه صرف الملك قوات المشاة و صمم أن يعود إلى طبرية برفقة سرايا الفرسان فقط ، و انطلق من بانياس ووجه سيره نحو الجنوب و خيم بالقرب من بحيرة الحولة ، و استراح الجيش هناك تلك الليلة دون أن يتخذ تدابير أمنية مناسبة ، و دون التقيد بأنظمة المعسكرات و بشكل يخالف كثيرا في الواقع ما كانت تتطلبه مقتضيات النظام العسكري.

يحدث مرارا أن الناس يصبحون مهملين إلى حد ما عندما تسير الأمور بنجاح و سعادة ، و يبدي الرجال عادة اهتماما زائدا بأمورهم في المحن (١٣٢) ، و يحتمل أن الفكرة ذاتها متضمنة في هذا القول.

- ٣١٧١ -

مبتهجون دون خوف من الخطر سيوقا مسلولة لعدو مصمم على قتلهم واصابتهم بجراح ، فثار غضب المسيحيين ولكن بعد فوات الاوان وادركوا ان معركة خطيرة كانت على وشك الحدوث فاقفوا ثرثرتهم التافهة وهرعوا الى خيولهم واخذوا اسلحتهم ، الا ان صفوفهم ابيدت قبل ان يتمكنوا من وضع انفسهم بتشكيل المعركة والاحتشاد للدفاع حيث هاجمهم العدو بعنف ومن مواقع متلاحمة بالمبارزة وهكذا كان من المحال بالنسبة لجنودنا الصمود مع بعضهم في اي موقع ما خلا مجوعات صغيرة جدا .

١٤ - فرار الملك من ميدان المعركة وانسحابه الى قلعة صفد انهزام الجيش ووقوع معظم القيادة في الأسر .

بقي الملك محاطا بعدد قليل من الفرسان الذين بقوا مصممين على الوقوف الى جانبه ، لكنه أدرك ان الصفوف تمزقت وان الجيش المضطرب كان معرضا لحقق العدو في كل مكان ، وعلاوة على ذلك كانت قوة العدو تزداد من كل الجهات بينما كانت صفوفنا تنهار كما كانت الحالة في الواقع منذ البداية ، ولذلك ، تراجع الملك بحكمة الى هضبة مجاورة ليحتاط لسلامته ، ونجح من هنالك بصعوبة كبيرة في بلوغ قلعة صفد الواقعة على الجبل نفسه متجنباً العدو الرابض على يمينه احيانا وعلى شماله احيانا اخرى ، وبفضل الحصان الذي نقله ، وقد اسر عدد كبير جدا من قادتنا في ذلك اليوم ، ولم يقتل سوى عدد قليل جدا منهم ، وبما ان جميعهم كانوا بدون تمييز محاربين مشهورين بالحكمة والخبرة في الحروب ، ومحاربين متمثلين فقد استسلموا دون مقاومة لينقذوا ارواحهم التعيسة كأخطاء انواع العبيد وبصرف النظر تماما عن نير العبودية وخزيه وعن وصمة العار التي ستلتصق بأسمائهم الى الأبد .

وكان بين الاسرى النبيل اللامع هيودي ابلين ويودس دي سينت

- ٣١٧٢ -

اماند وكان قائدا للقوات الملكية وجون غوتمانوس وروهارد صاحب يافا ، واخوه بالين وبرتراندي بلانكفورت وهو مقدم فرسان الداوية وكان رجلا متدينا ويخشى الرب واخرون كثر واسماؤهم غير معروفة من قبلنا .

لقد اعاد الرب الينا ثمار اعمالنا الشريرة ، تماما حسبما تستحق اساليبنا وسلوكيتنا ذلك اننا نحن الذين كنا في ازدياء للقوانين الانسانية قد ظلمنا الابرياء بشكل جائر وعسفنا ايضا انفسنا بالذين اعتمدوا على اخلاصنا ورميناهم في فوضى من معيار واحد ولذلك غدا - عقوبة لاثامنا - اللامعون موضع لوم واحتقار الامم الدنية وتعرضوا لسخرية العدو : « تجعلنا مثالا بين الشعوب لانغاض الراس بين الامم » (١٣٤)

ومع ذلك لم يعاملنا الرب بشفقته الكبيرة دون رحمة تماما كما لم يمنع رافته على الرغم من غضبه علينا لانه انقذ الملك فلو كان ملكنا قد سقط في ذلك اليوم لكانت المملكة قد وقعت في خطر جسيم بلاريب اسال الرب ان يمنع حدوثه لانه في حالة سقوط فارس واحد مهما كان عظيما تبقى المسألة متعلقة بمصير رجل ، واحد لكن الخطر الذي يتعرض له الملك يشتمل على خطر للامة بأسرها ، وهكذا فان داود المخلص الذي كان مليئا بالقلق حول ملكه توصل قائلا : « يارب احفظ الملك » .

ونشأ قلق كبير في كل مكان من المملكة بسبب شائعات انتشرت في هذا الوقت تضاربت بمحتواها بخصوص سلامة الملك ، حيث قال بعض الناس انه قتل بالسيف ، وقال آخرون انه اخذ أسيرا بين بقية الأسرى على الرغم من أن العدو لم يتعرف على هويته ، وأشيع أيضا أنه كان ، بفضل الرحمة السماوية ، قد نجا سليما من وسط المعركة ، وأحس جميع الناس بقلق عميق حول مصير ملكهم مثل قلق أم مخلصة حول مصير ابن وحيد لها ، وبما أنهم كانوا جاهلين

- ٣١٧٣ -

بمصيره فقد تخيلوا أن الشيء الأسوأ قد يحدث بتعاطفهم الشفوق من أن يكون مصيره الموت .

ولكن الحقيقة أن الملك أسرع الى عكا عندما وجد نفسه على مسافة مناسبة من العدو برفقة العدد القليل من الفرسان الذين كانوا قد تبعوه الى صفد ، ومع بعض الآخرين الذين كانوا قد نجوا من أخطار اليوم السابق ، فرحب به الناس بصيحات ابتهاج متحمسة وكأنه عائد من الموت .

حدث هذا من شهر حزيران في اليوم الثالث عشر قبل بداية شهر تموز في العام الرابع عشر من حكم بلنوين (١٣٥)

١٥- نور الدين يحاصر مدينة بانياس للمرة الثانية دون نجاح لزحف الملك نحوه .

اجتاح نور الدين المنطقة بأسرها وأغنى نفسه بالمغانم المأخوذة الآن من هذا المكان وفيما بعد من مكان آخر ، سيما وأنه كان محاربا لا يعرف التعب تواقا لمواصلة تحقيق نجاحاته ، فقد استدعى كتائبه مجددا وأمر بجمع قوات كبيرة أيضا من دمشق ومن جميع المناطق الخاضعة لسيطرته ، لأنه كان مصمما على محاصرة بانياس للمرة الثانية ، ولم يكن أي شيء أكثر بعدا عن تصوراته من أن يحضر من جديد الملك والنبلاء الذين كان قد أباد قسوتهم تماما ، لانقاذ المحاصرين ، ولذلك قام بتنفيذا لخططه بضرب الحصار مجددا حول مدينة بانياس ووضع آلاته الحربية العديدة في مواقع استراتيجية ، فهزت الضربات القوية للقذائف الحجرية الأبراج وأضعف الأسوار ، وتساقط في الوقت نفسه وابل من السهام والنشاب كالبرد ومنع المقاومة كلها من جانب الذين كانوا في الداخل ، إلا أن أهالي بانياس ، المتذكرين كم كانت عقيمة الجهود التي بذلوها لانقاذ المدينة من الحصار الذي انقضى منذ لحظات ،

انسحبوا مع بعضهم طواعية الى القلعة للحيلولة دون محنة مماثلة .

عندما غادر كافل المملكة المدينة ليتدبر بعض المسائل الأخرى ، كان قد عين قريبا له في القيادة العليا يدعى غي دي سكاند ليوم ، وكان رجلا صاحب خبرة واسعة في الحرب ، إلا أن ولاءه كان مريباً ، وكان رجلا لا يخشى الرب وقد حاول هذا الرجل بالقول والقوة أن يلهب حماسة الآخرين لبذل المقاومة من أجل الرجل الذي كان قد حمله المسؤولية وبسبب سمعته الشخصية أيضا وخشية من أن تتناقص الشهرة التي كانت بسالته الحربية قد حققتها له ، وأكد لهم أن النجدة ستصل فورا ، وأن شهرة رائعة وأبدية تنتظر الذين يستحقونها ، ونتيجة لذلك ، قاتل الجميع وكأنهم يحاربون لمصلحتهم الشخصية ، وأثارت مقدرتهم في تحمل السهر الطويل والمشقات المستمرة دهشة العدو وأعجابه ومع ذلك ، فقد أصر الأتراك ، على القتال بكل قوتهم ضد عدو قوي مثلهم قاوم أيضا إلى الحد الأقصى ، والحقوا كوارث بلا حدود بالدافعين ، وكانت أعدادهم كبيرة ، وتمكنوا من نجدة بعضهم بعضا بالتناوب ، وعلى عكس ذلك لم يكن لدى المسيحيين أية احتياطات ليعززوا بها قوتهم ، وكان الضغط اليومي يدفعهم إلى حافة الاستسلام تقريبا .

علم الملك في هذه الأثناء أن مدينة بانياس كانت تعاني من شذائد رهيبية ، كما لم تحتجب هذه الحقيقة عن أعين نبلاء المملكة الذين كانوا ما يزالون على قيد الحياة ، فجرى إرسال الرسل على الفور إلى أمير أنطاكية وكونت طرابلس لحثهما على الإسراع لنجدة المدينة بدون تأخير ، وأرسل الملك المنادين لاستدعاء القلة الباقية من الفرسان في المملكة ، وهكذا حدث بفضل الرحمة السماوية أن وصل هذان الأميران الشهيران مع مواكبهما المهيبة إلى المعسكر الملكي في غضون زمن قصير ، وبشكل أسرع مما كان يتوقع بالفعل ، وكان

يمكن مشاهدة المدينة على مقربة من هذا الموقع الذي كان قريبا من حصن هونين في مكان يدعى « النقطة السوداء » (١٣٦)

أبلغ نور الدين على الفور أن القائمين كانوا قد انضموا إلى الملك ، وكانوا جميعهم يستعدون للزحف إلى مدينة بانياس ، وكان هذا الأمير يتمتع بحكمة وبصيرة كبيرة في إدارة أموره ، فاعتقد أنه من الحكمة تجنب تقلبات المعركة بمخاطرها وأحداثها المجهولة وذلك على الرغم من أنه كان قد نجح في تسبب الكثير من الصدوع في الحصن ، وكان المحاصرون قد فقدوا كل أمل بالمقاومة ، ولهذا تخلى عن الحصار وانسحب إلى مكان بعيد في مملكته .

١٦- وصول ثيري كونت فلاندرز بحرا . إرسال الرسل إلى القسطنطينية للبحث عن زوجة للملك .

وهكذا كانت أحداث كثيرة متباعدة وواسعة الاختلاف تقع في المملكة ، وكانت البلاد مهجورة لأن معظم قسابتها كانوا في الأسر ، وصنف أن حدث في هذا الوقت بفضل الرحمة الربانية أن نزل ثيري كونت فلاندرز في ميناء بيروت مع زوجته سيبيلا وهي أخت الملك من أبيه ، وكانت زيارات هذا الرجل البارز والمشهور التي حدثت أكثر من مرة ذات عون كبير وعزاء لنا .

ورحب به جميع الناس بابتهاج كبير ، حيث بدأ وصوله مع حاشيته يبشر أن محنة المملكة التي لاحت على الأفق الآن على نطاق واسع ، وانتقدت آمال الذين تلهفوا بإخلاص لإحلال السلام في المملكة لأنه تولى فور وصوله وكأنه ملاك الرأي المصيب ، تسوية أمورهم وقانتهم قدما إلى الأمام من أجل مصلحة المملكة ومجد العقيدة المسيحية كما يتم ذكر ذلك فيما بعد (١٣٧)

وفي هذه الأونة بدت مشكلة الملك الذين لم يكن قد تزوج حتى

- ٣١٧٦ -

الآن على الرغم من بلوغ سن الرجولة ، ستكون ذات اهتمام كبير للامراء المدنيين والكتسيين في المملكة ، وكان الشيء المهم للغاية أن يكون له أطفال حتى يخلفه ابن له ويكون بمثابة الوريث الشرعي للمملكة ، وبناء عليه اجتمعوا للتداول حول ترتيب زواج مهيب لحاكمهم الذي لم يكن لديه اولاد حتى الآن ، وبعد تقليب الامر وتبادل معق للأفكار تم التوفيق بين الآراء المختلفة ، واتفق بالاجماع أن يتم التشاور مع امبراطور القسطنطينية حول هذه المسألة ، وكان يوجد في قصره الكثير من العذارى النيبالات اللواتي كن قريبات له بروابط الدم ، زد على هذا أنه كان بإمكانه - لكونه الملك الأقوى والأغنى في العالم - أن يخفف من فيضه وغناه المحنة التي كانت مملكتنا تكابد من وطأتها ، وأن يغير فقرنا الى غنى ، ولذلك ، جرى ارسال المبعوثين بموافقة عامة لينفذوا هذه الخطة بعون الرب ، واختير لهذه المهمة كل من اتارد رئيس أساقفة الناصرة وهمفري أوف تيرون كافل المملكة . وتقدما الى الساحل بعدما أعدا عدتهما في تلك الاثناء وركبا متن إحدى السفن هناك (١٢٨)

١٧- الملك يحث الخطا نحو أنطاكية بمرافقة
كونت فلاندرز وسائر قوات المملكة ، نور الدين يصاب
بمرض خطير .

كان الرأي المجمع عليه أن وصول أمير عظيم كهذا مع جنود شجعان ونبلأ كثيرين في موكبه يجب ألا يكون بلا ثمار وبدون نتيجة . ولذلك تقرر بموافقة جماعية وبوحي من الرحمة السماوية أن يتقدموا الى منطقة أنطاكية مع القوات المحاربة المتحدة ، ونقل هذا العزم الى أمير تلك المنطقة ، والى كونت طرابلس ، ودعي الاثنان بمودة ليجهزا قسواتهما في يوم محدد لفزو منطقة العدو ، وبناء عليه اجتمع بتأييد من السماء ، جميع المسيحيين من المناطق المختلفة في مكان يعرف باسم بـوكة في بلاد طرابلس ، وزحفوا بتشكيل المعركة من هناك الى المنطقة

المعادية ، الا أن النجاح لم يلزمهم في أول الامر ، فقد شن هجوم ضروس على واحد من حصون العدو المعروفة باسم قلعة الروح الا أنه لم يثمر شيئا ، « لكن الحظ الافضل يأتي بعد البداية التعيسة » (١٢٩) وهكذا ، تقدم الأمراء المجتمعون ، تلبية لاقتراح أرناط أمير أنطاكية وتوسلاته نحو منطقة أنطاكية في ظل بشائر خير أكثر إيجابية .

وبينما كان الملك والنبلاء متريثين هناك لرسم الخطة الأكثر إحكاما في ظل تلك المعطيات ، وصل رسول يحمل أكثر الأخبار استساغة ، وأكثر صحة وهو أن نور الدين ، أقوى أعدائنا ، الذي كان قد خيم مع جيش ضخم بالقرب من قلعة إنب ، قد توفي أو كان متمددا وهو مصاب بمرض عضال وبشكل ميؤوس منه ، وكبرهان على صحة ماذكره روى الرسول أنه كان قد شهد في اليوم السابق اضطرابا كبيرا في معسكر نور الدين ، ويبدو أنه تم إهمال عبيده له وتخلي عنه أكثر العناصر ثقة في حاشيته ، وأهملت جميع ممتلكاته الخاصة بدون تمييز ، وباتت عرضة للنهب من قبل أي شخص شاء ، وعلاوة على ذلك ، ذكر أن الجنود الباكين والناحين بحزن عميق قد تفرقوا هنا وهناك بسا اضطراب كبير وفسوضى شديدة (١٣٠) وتأكدت صحة الرواية التي نقلها الرسول ، فقد كان نور الدين قد أصيب بداء خطير جدا ، وأصبحت صفوفه غير منتظمة وكما هي العادة بينهم عندما يموت حاكمهم كان العنف اللامحسود وأعمال النهب منتشرة في جيشه وكان رجال نور الدين المخلصون قد نقلوه على جمالة الى مدينة حلب بعدما أصبح عاجزا عن التحرك جسديا وضعيفا تماما .

أدرك المسيحيون لدى تلقيهم هذه الأخبار عن أحوال العدو أن جميع الأشياء كانت تتفاعل مع بعضها بعضا لتحقيق نجاح مشروعهم ، ولذلك جرى إرسال الرسل بموافقة جماعية الى طوروس ، وهو أمير أرمني قوي جدا ، وبعثوا اليه دعوة ودية للغاية في أن يتلطف بالانضمام اليهم في مشروع وعدوه أنه سيكون

مثمرا جدا ، وصدرت التعليمات الى الرسل في أن يستخدموا كل وسيلة ممكنة لاقتناعه في أن يتخلى عن جميع المعانير وأن ينضم الى القوات المتحالفة في انطاكية بنجندات قوية ، وتلقى طوروس الرسالة بسرور ، وبما أنه كان رجلا صاحب شخصية نشطة متساهلة للعمل ، فقد جمع على الفور جيشا ضخما ، وزحف بسرعة قصوى نحو انطاكية ، ورحب به المسيحيون بابتهاج وقبيلت القوات على الفور من المدينة وتوجه الزحف نحو شيزر .

١٨ - حصار شيزر والاستيلاء عليها خلال وقت

قصير .

تقع مدينة شيزر على نهر العاصي نفسه الذي يجري بمحاذاة انطاكية ، ويدعوها بعضهم باسم قيسارية ويعتقد من خلالهم أنها حاضرة كيبانوكية المشهورة التي رأسها في إحدى المرات المعلم البارز القديس باسيل ، إلا أن الذين يؤمنون بهذا الرأي يقتسمون خطأ كبيرا ، لأن قيسارية تلك تبعد مسافة مسيرة خمسة عشر يوما أو أكثر عن انطاكية ، وتقع هذه المدينة في سورية المجوفة وهو أقليم يقع بينه وبين كيبانوكية أقاليم كثيرة ، كما أن الاسم ليس قيسارية ؛ بل هو قيصرية وشيزر هي إحدى المدن الاسقفية التابعة لبطيركية انطاكية ، وهي واقعة بشكل موائم جدا ، ويمتد الجزء السفلي منها على طول السهل ، بينما تقع القلعة على الجزء العلوي ، وهي قلعة طويلة بعض الشيء في امتدادها إلا أنها ضيقة نوعا ما ، وهي محصنة بشكل جيد ، فبالإضافة الى دفاعاتها الطبيعية ، فإن النهر يحميها من جانب واحد وتحميها المدينة من جانب آخر بحيث يتعذر بلوغها على الإطلاق .

تقدم المسيحيون بصفوف حسب قواعد النظام العسكري ، وقام القادة فور وصولهم الى المدينة بتوزيع جنودهم بالنظام الأمثل

وحاصروا المدينة ، ودفع الخوف من العدو سكان المدينة الى التراجع الى داخل الاسوار حالما بدأ الحصار ، ونصب الملك والمخيمون في الخارج الاتهم الحربية والأت قذف القذائف على الفور ، ولم يتراخوا في جهودهم ولولدقيقة واحدة ، بل حاولوا أن يلحقوا بعدوهم كل ضرر ممكن حتى يمكن إنهاك قوة المدافعين بشدة ومشقة متواضلة ، واجهد كل قائد نفسه بشجاعة في القطاع الخاص الذي كان قد عين فيه منذ البداية ، ورفع معنويات جنوده بالأقوال التشجيعية والوعود بالمكافآت لبذل المزيد من الجهود القوية ، ورغب كل واحد منهم أن يكون أول من يقتحم المدينة ، وسعى ليحقق لنفسه الفخار بكونه أول من يدخل المدينة ، وأحدثوا بها لهذا السبب دمارا نريعا الى حد أن الموت بسدا يهدد سكان المدينة من جميع الاتجاهات .

لم يكن لدى سكان شيزر سوى معرفة بسيطة باستخدام الأسلحة ، وكان اهتمامهم موقفا على التجارة الى أبعد الحدود ، وعلاوة على ذلك ، وبما أنهم كانوا جاهلين تماما بالحنة التي كانت قد حدثت مؤخرا ، فانهم لم يخشوا أننى خشية من الحصار ، وكانوا يثقون بدفاعات مدينتهم وبقوة حاكمهم الذي كان بصحة جيدة حسبما كانوا يعتقدون ، حيث أنهم لم يتمكنوا من تحمل أعباء من هذا النوع ، ولم يستطيعوا مواصلة الصمود تحت وطأة الهجمات والمناوشات المتواصلة ، فقد استسلموا بعد بضعة أيام تحت الضغط المستمر لمهاجميهم واقتحم المسيحيون التحصينات واندفعوا الى وسط المدينة واستولوا عليها بالقوة ، فتراجع الناس الى القلعة وتخلوا عن كل ماكان قد بقي في المدينة السفلية ، وجرى التخلي عن كل شيء بدون استثناء للعدو ليقوم بسلبه ، وهكذا ، استخدم المسيحيون حسب هواهم منازل الناس بكل ما كانت تشتمل عليه انما لعدة أيام فقط .

وتفجر سبب تناقه للخلاف بين قسائتنا لكنه كان مزعجا للغاية ، وحدث هذا في الوقت الذي بدا فيه من المؤكد تماما أنه يمكن

الاستيلاء على القلعة بسهولة وذلك تحت الضغط المستمر وبالتالي القاء القبض على جميع الذين كانوا قد هربوا الى هناك طلبا للملجأ ، وكان الملك مهتما بمستقبل تقدم البلاد ، وبما أنه كان عارفا أن كونت فلاندرز سيتمكن مع قوته الكبيرة من الفرسان والرسائل الكثيرة التي بحوزته من حماية المدينة تماما ضد قوى الاتراك ومكائدهم فقد خصص شيزر له منذ البداية ، وبما أنه كان يفكر بهذا الأمر ، فقد شن هجوما عنيفا على القلعة حتى يتمكن من وضع المدينة والقلعة تحت حماية الكونت ويحتفظ بهما كملكية وراثية الى الأبد ، وبدا هذا الترتيب لجميع القادة أنه ترتيب مناسب تماما ووافقوا بالاجماع عليه .

بيد أن الأمير أرنات وحده أثار المصاعب ، وأعلن أن شيزر كانت قد شكلت منذ ا مع توابعها جزءا من ميراث امير انطاكية، ولهذا السبب على من يملكها أن يقسم يمين الولاء له ويعتبره سيده له ، ومع أن الكونت ثيري كان على استعداد لتقديم الولاء للملك في سبيل تملك شيزر فقد رفض بشكل قاطع أن يؤدي يمين الولاء لأمير انطاكية سواء أكان أرنات الذي كان يدير الإمارة حاليا ، أو بوهموند الشاب ، الذي كان يؤمل أنه سيتسلم السلطة حالا ، وقال إنه لن يقدم الولاء الا للملوك (١٤١)

وهكذا ، وعقابا على نؤوبنا ، نشب خلاف بين القادة حول هذه المسألة ، وتم التخلي عن المشروع الذي كان هاما جدا والذي كان في قبضتهم تقريبا ، وعاد المسيحيون الى انطاكية مع فيالقهم وهم محملون بالمغانم والأسلاب الى درجة الاشباع التام .

- ٣١٨١ -

١٩- أخو نور الدين يتحرك ضدنا . موت فولتشر بطريك القدس . عودة حصن كهف (وادي الراحوب) الواقع وراء الأردن إلنا . الملك يحاصر قلعة حارم الواقعة في منطقة انطاكية ويستولي عليها .

في هذه الآونة قدم ميرميران أخو نور الدين إلى حلب ، بعدما علم بالكارثة التي حلت بأخيه ، واعتقد أنه كان قد توفي ، وسلم له السكان المدينة على الفور بدون إثارة أية متاعب ، وبينما كان يهاجم القلعة بقوة ليجبرها على الاستسلام أيضا ، سمع أن أخاه مايزال على قيد الحياة ، ولذلك فرق عساكره على الفور ورحل (١٤٢)

وتوفي في هذا الوقت نفسه أيضا فولتشر البطريرك اللاتيني الثامن للقدس ، وكان رجلا متدينا ويخشى الرب ، وحدث هذا في العام الثاني عشر من توليه لنصب بطريركيته ، وفي اليوم الثاني عشر قبل بداية شهر كانون الأول (١٤٣)

وفي هذه الآونة استرد المسيحيون أيضا معقلا على الناحية الأخرى من الأردن في منطقة جلعاد ، وكان هذا في الواقع ، على شكل كهف ، جيد التحصين ، (قد تم الاستيلاء عليه خداعا من قبل الأعداء قبل بضعة أعوام بسبب إهمال قواتنا ، وكانت استعادته قد تمت وإلى حد كبير بفضل الجهود الحماسية للملكة ميليساند وبمساعدة العمل الفعال للذين تركوا في الملكة ولاسيما رعاية بلدوين دي ليلي الذي كان الملك قد عهد إليه بالمسؤولية عن الملكة أثناء غيابه) وأرسلت أخبار هذا النجاح إلى الملك فجلبت سرورا كبيرا للجيش بأكمله ، وكانت مصدر سعادة كبيرة للجميع .

وفي تلك الأثناء كان القادة مايزالون مقيمين في انطاكية وبما أنهم رفضوا الاستمرار في حالة الخلاف التي كانوا عليها أمام شيزر

- ٣١٨٢ -

فقد توصلوا الآن بنعمة الرب الى وحدة في الروح والهدف ، ولهذا صمموا بالروابط السلمية التي قامت بينهم أن يتولوا القيام من جنيد بعمل بارز . ويكون جديرا بالتذكر الى الابد ، وتقرر بموافقة الجميع ومساعدتهم ضرب الحصار على (حارم) وهي إحدى القلاع الواقعة على بعد / اثني عشرة ميلا / من أنطاكية ، حيث يأسر هذا الموقع نفوذا كبيرا وسلطانا على القرى التي تدعى قرى الجزر وكان مصدر ازعاج كبير للمدينة نفسها ، وبناء عليه ذهب الجيش بأسره بتصميم واحد وخيم أمام المدينة وذلك في يوم ميلاد الرب .

وفي الوقت نفسه كان المرض ، الذي هاجم نور الدين ، ما يزال مسيطرا عليه ، وكان قد تم استدعاء امهر الاطباء من سائر انحاء الشرق ، الا ان مرضه رفض الاستجابة الى العلاجات التي استخدموها واصبحت حياته ميؤوسا منها الآن ، وبدا هذا الامر بالنسبة للمسيحيين بأنه مؤشر ايجابي على أن العناية السماوية تساعدهم في مشروعهم ، فلو كان نور الدين مستمتعا بصحته وقوته المألوفتين لصعب على جيشنا أن يتصرف بحرية زائدة في الاقاليم التي كانت خاضعة له .

وحول الملك وأولئك الذي رافقوه في هذه الحملة الفرصة لمصلحتهم ، ودفعتهم المعرفة الأكيدة أن هذا المحارب العظيم لم يكن قادرا على المشاركة في أموره الخاصة ، وهذا ما شجعهم للسعي وراء هدفهم بحماسة كبيرة ، وإلى تشديد الحصار باتقاد زائد ، وهكذا ، فقد حاصروا القلعة من جميع الجهات ونصبوا الاتهم الحربية وأعدوا جميع الأدوات التي تستخدم عادة في حصار القلاع .

كانت القلعة ، التي نحن بصدها ، تقع على هضبة منخفضة مثلت مظهر متراس مبني هناك بشكل اصطناعي كأساس للبناء ، ولهذا أوقف الرجال الأكثر بركة في الجيش أنفسهم على

انشاء ممرات سرية من مواد مناسبة بحيث يتمكن الجنود ، الذين
توجب عليهم أن ينسفوا السد ، من الاختباء بشكل آمن . وبدأ
لهم - وكانوا مصيبيين في ذلك - أنه اذا تم لغم القلعة بممرات سرية
لا بد من أن ينهار جزء من الابنية المقامة فوقها ، فأعدت بسرعة
ستائر الصفصاف المجنولة والسلالم ذات الطول المعتدل وجميع
المعدات الأخرى التي قد تكون ذات فائدة في عمل كهذا ، وعندما كان
كل شيء قد جهز بالعناية المثلى صدرت الأوامر بصوت المنادي الى
زعماء كتائب المشاة والفرسان وأوامر سرية لينكبوا على الفور
وباجتهاد على عمل الهجوم ، وخصص مكان محدد لكل زعيم
وواصل العمل مع أصدقائه وأتباعه بضراوة وكان نجاح المسألة
بأسرها كان يعتمد عليه نفسه فقط ، وكان كل قائد تواقا ليثبت أن
أتباعه كانوا الأفضل ، وهكذا واصلوا بهجمات مستمرة وبمناوشات
يومية العمل بإصرار بالغ بحيث أن المشروع ، الذي كان يستغرق
بالشكل العادي أياما كثيرة ، أنجز في غضون شهرين بفضل
الاهتمام واليقظة .

وحدث ذات يوم أن سقط حجر كبير مقنوف من إحدى آلات
القذف الحربية ، التي كانت تقصف ليل نهار ، على القائد العام
للقلعة الذي ارتكز عليه الدفاع بأكمله ، فسحق على الفور وتحول
الى أشلاء وتفرق الناس عند مسوته كالغنم عندما يصرع
الراعي ، وكالرمل بلا كلس فهو لا يستطيع أن يتمسك مع
بعضه ، وهكذا ، توقفت المقاومة العنيدة التي كانوا قد أظهروها
حتى الآن .

وحالما أدرك المسيحيون هذا ضاعفوا جهودهم وبالمقابل
تناقصت مقاومة المحاصرين بالقدر نفسه ، وأرسلوا في
الحال - لابل في الحقيقة بعد بضعة أيام - وفدا الى
الملك ، وعرضوا عليه تسليم الموقع له شرط أن يسمح لهم بالذهاب
الى موطنهم بحرية وأمان مع جميع ممتلكاتهم ، وطلبوا تزويدهم

- ٣١٨٤ -

بالمرشدين ليحموهم من التعرض للهجوم وليقودوهم الى هدفهم
المنشود بأمان .

وهكذا تم الاستيلاء على القلعة ، وسلمت الى أمير
انطاكية ، حيث كانت تقع تحت سلطته من قبل ، وعاد القادة الى
انطاكية بعدما أنجزوا حملة ناجحة ، وهناك فارقهم الملك بعدما
تبدلت كلمات الوداع ، وعاد الى المملكة بمرافقة كونت فلاندرز
الرائع ، ورافقهم كونت طرابلس بلطف على الطريق حتى
طرابلس (١٤٤)

٢- اختيار أمالك رئيس الشمامسة السالف في
كنيسة القبر المقدس في القدس ، بطريكاً . انتخابه
بسبب نشوب نزاع بين الأساقفة .

كانت كنيسة القدس في هذه الأونة بلا بطريك بسبب وفاة
فولتشر ذي الذكرى العزيزة ، ولذلك اجتمع رجال الكنيسة في
المدينة المقدسة لمعالجة مسألة اختيار رجل لشغل هذا الكرسي الهام
حسب القواعد الكنسية ، وقد ادعى ان الاختيار أجرى بشكل غير
نظامي بسبب تدخل أخت للملكة ميليساند وسيبيلياكونتس فلاندرز
أخت الملك ، وانتخب أمالك مقدم رهبان كنيسة قبر المسيح (١٤٥) .

كان أمالك فرنجي المولد من مدينة نسله الواقعة في أسقفية
نيون ، وكان رجلاً عالي الثقافة لكنه كان سانجاً للغاية وقليل
الفائدة للكنيسة ، وقد جرى اختياره لهذا المنصب خلافاً لرغبات
هيرونسيوس رئيس أساقفة قيسارية ورغبات رالف أسقف بيت لحم
الذي طالب بالعدول عن قرار تعيينه ، وبعدما اعتلى أمالك عرش
البطريركية وضع المسألة في أيدي فريدرك أسقف عكا الذي ذهب الى
الكنيسة الرومانية التي كان يحكمها آنذاك هادريان ، ويقال ان
فريدرك ضمن لأمالك باستخدامه السخي للهبات ، وبغيا

خصومة ، تأييد بابا الرومان ، وجلب معه طيلسان الحبرية مع اعتراف تام بدعوى أمالك بمنصب البطريرك .

٢١- نور الدين يحاصر كهفا في منطقة السواد تعود ملكيته للمسيحيين . الملك يزحف ضده وينجح في رفع الحصار . نور الدين يتحارب مع المسيحيين ويصاب بالهزيمة .

كان في هذه الأثناء نور الدين قد شفي من المرض الذي أصابه وذلك بفضل المعالجة الدقيقة التي تلقاها من أطبائه ، وكان الملك قد عاد الآن الى مملكته ، وذهب الأمير التركي الى دمشق بنشاط هجني تام ، ولكي لايمضي الوقت بلا عمل وحتى لايتهم بالتراخي في يقظته المألوفة ، استدعى جيشه خلال الصيف التالي ، وجمع قوة ضخمة من الاحتياطات وشن هجوما مفاجئا على إحدى قلاعنا ، وكانت هذه القلعة تتألف من كهف في المنطقة التي تدعى السواد وهي واقعة على جانب هضبة مرتفعة ومنحدرة جدا ، ولم يكن هنالك أي طريق لبلوغ هذه القلعة من الأعلى أو الأسفل ، الا من الجانب بواسطة معر ضيق وخطر على طول جرف ، وكانت في داخله غرف ومعدات نوم قدمت التجهيزات اللازمة للقائمين هناك ، وكان هنالك أيضا ينبوع مياهه موائمة للحياة لم تتلوث ، وبقدر ماسمحت الرقعة المحدودة الضيقة للموقع فإنه كان مجهزا بشكل جيد واعتبر مفيدا جدا للمنطقة .

وعلم الملك بنبا هذا الحصار بوساطة رواية موثوقة ، فجمع قوات المملكة على الفور ، واسرع الى هناك بمسراف كونهت فلاندرز ، وكان الناس الموجودون في داخل الكهف غير القادرين على تحمل قساوة الصراع قد أعدوا شروطا مؤقتة للاستسلام حسبما تفرض ذلك الضرورة عادة ، أي أنهم سيسلمون التحصينات اذا لم

- ٣١٨٦ -

تصلهم المساعدة خلال عشرة ايام ، وعلم الملك بهذه الحقيقة
ايضا ، ولذلك بذل أقصى مايمكنه للاسراع لنجستهم ، وخيم مع
جيشه بالقرب من طبرية بجانب الجسر حيث تنفصل أمواج نهر
الاردن عن أمواج بحيرة طبرية .

لكن حالما علم نور الدين ان الملك كان قريبا تخلى عن الحصار
وزحف مع جيشه الى الامام نحو المسيحيين وذلك بناء على نصيحة
شيركوه القائد العام لجيشه الذي كان رجلا شجاعا جدا واثقا تمام
الثقة من نفسه .

وبعدما علم الملك ان نور الدين قد عقد العزم على مهاجمته
استدعى نبلاءه الى قصره في وقت مبكر من الفجر وقدم في اول الامر
القبيل وقير المتواضع واضع لصلب الصليب
الصلبوت المانح للحياة الذي كان يحمله سلفنا بطرس نو الذكرى
العزيزة كرئيس لاساقفة مدينة صور ، ثم أعلن عن خوض القتال
بموافقة جماعية ، وحركت الصفوف وتقدمت بابتهاج روي وكأنها
متيقنة من النصر ، وسارت إلى الامام إلى الموقع الذي قيل إن
جيوش نور الدين كانت موجودة فيه ، وعندما اقتربت كتائب
المسيحيين حسب أمنيتهما من العدو ، بترتيب المعركة وهي منجبة
بالسلاح انقضت على الأتراك واستخدمت سيوفها استخداما عنيفا
وكانها مصممة أن تقاتل حتى الموت ، إلا أن الأتراك الجسورين
تحملوا الهجوم دون اضطراب ، وشنوا هبوما معاكسا بالسيوف ،
وحاولوا بمقاومة شجاعة أن يصنوا هجوم أعدائهم .

وفي النهاية منحت السماء النصر إلى المسيحيين بعد تيارات
متقلبة للقدر ، فهزم العدو هزيمة ساحقة بعدما أصيب بخسائر
جسيمة واحتل الملك مع جيشه الميدان كمنتصر ، حدثت المعركة في
فيق في الأسبوع الثاني من شهر تموز من العام الخامس عشر لحكم
الملك بلنوين (١١٦) .

ورأى بلدوين من ثم أنه من الموائم أن يزحف بجيشه إلى القلعة التي كانت واقعة تحت الحصار ، وأصلح هناك الضرر الذي كان قد أصابها وزودها بعناية بالأسلحة والطعام والجنود الشجعان ، ثم أذن لعناصر جيشه وصرافهم إلى منازلهم وعاد إلى المملكة بعد حملة ناجحة .

٢٢ - عودة الرسل الذين أرسلوا إلى القسطنطينية بخصوص مسألة زواج الملك . جلبهم معهم ابنة الامبراطور كزوجة للملك .

كان كما ذكرنا من قبل مبعوثون قد ذهبوا إلى القسطنطينية لترتيب زواج الملك ، وقد مات هناك واحد منهم يدعى أثاردي وكان رئيسا لاساقفة الناصرة ، وجلبت جثته إلى الكنيسة التي كان يعمل بها بفضل عناية وغيره رفاقه المخلصين ، وقد خلفه ليتاردي رئيس شماسة الكنيسة ذاتها ، وكان رجلا لطيفا جدا ودمثا وأنيسا ولا يزال باقيا في المسؤولية ذاتها للعام الثالث والعشرين من منصبه (١٤٧) ، وكان المبعوثون الباقون على قيد الحياة هم همفري كافل المملكة وجوسلين بيسلوس ووليم دي بريس وكانوا رجالا نبلاء وبارزين ومتكئين تماما من الأمور المدنية ، وقد تابعوا باجتهاد موائم المهمة الموكولة إليهم في مقر الامبراطور ، ونفذ مطلبهم بعد تسويات لا تحصى ، وإجابات ملتبسة قدمت بإسهاب مربك وفق الأسلوب الذي يتصف به الأغريق المكررة ، ويستخدمونه بالعادة ، وبعد أن أنهت الترتيبات بخصوص المهر وهبة الزفاف جرى تعيين فتاة لامعة لتكون زوجة للملك ، وكانت أميرة تربت في أكثر الأمكنة انعزالا في القصر الامبراطوري ، وكانت في الواقع ابنة أخبي الامبراطور ابنة أخيه الأكبر اسحاق ، وكانت تدعى ثيوبورا وكانت عنراء في الثالثة عشر من عمرها ذات جمال فريد من نوعه بالشكل والملامح على حد سواء ، كان مظهرها الكامل يؤثر على كل من

- ٣١٨٨ -

راها ، وتكون مهرها من مائة ألف قطعة نقدية ذات قيمة ثابتة وذلك بالاضافة إلى عشرة آلاف من العملة ذاتها التي قدمها الامبراطور بسخاء لنفقات الزفاف ، ويمكن تقدير تكاليف جهاز الزفاف للفتاة المؤلف من الذهب والمجوهرات والاثواب واللآلئ والزرابي والبسط والأنسجة الحريرية وكذلك الاواني الثمينة ، بما تعادل قيمته أربعة عشر ألف قطعة نقدية إضافية (١٤٨)

كان الملك قد أرسل ضمانا إلى الامبراطور مكتوبة بخط يده وهي انه سيصابق بنفسه على أي شيء يوافق عليه مبعوثوه بالنيابة عنه ، ووعدها بصدق أن الملكة ستحتفظ في حال وفاة الملك بمدينة عكا مع جميع توابعها بمثابة حصّة زواج ملكية مدى الحياة بكل الهدوء وبدون نزاع ، وهكذا سوّيت المسألة بحلول سارة لكلا الطرفين ، وانتخب مرافقو العروس من أرفع نبلاء الامبراطورية لمرافقة السيدة في رحلتها إلى الملك ، وانطلقت في رحلتها إلى سورية في ظل رعاية المبعوثين لتذهب إلى زوجها .

ونزلت خلال شهر أيلول التالي مع جميع حاشيتها بأمان في مدينة صور ، ورسمت خلال بضعة أيام تلت ذلك في القدس حسبما اقتضت عادة الملكة ، وتوجت بالتاج الملكي ، ثم قدمت لزوجها بعد انتهاء الطقوس المهيبة للزواج ، ولم يتلق بطريرك القدس المنتخب هبة التكريس في ذلك اليوم لأن المبعوثين ، الذين أرسلوا إلى البابا من أجل قضيته ، لم يكونوا قد عانوا الآن ، ولذلك جرى استدعاء إيمري بطريرك أنطاكية بأمر ملكي ليمنح نعمة المسيح الملكية للملكة ولإقامة طقوس الزواج المألوفة (١٤٩) ، وتخلّى الملك منذ أن تزوج عن كل الطيش الذي كان - حسب الشائعة - قد أظهره بإفراط حتى الآن ، ويمكن من ذلك الحين فصاعدا أن يردد مع الحوارى: « لما كنت طفلا كطفل كنت اتكلم وكطفل كنت أظن وكطفل كنت أفكر لكن لما صرت رجلا أبطلت ما للطفل (١٥٠) » . ويقال انه تعلق دائما بزوجته بحب جدير بالثناء ، ويعتقد انه كان مخلصا حتى النهاية ، وبدأ يت-

بأعمال هامة ويشغل نفسه تماما بأمور جادة بعدما تخلى عن السلوك الطائش وكأنه قد تبيل ولم يعد ذلك الرجل السابق (١٥١)

٢٣ - قدوم امبراطور القسطنطينية الى انطاكية - الامير أرناط يعتذر عن الآثام التي اقترفها في قبرص فيحظى بالقبول

في غضون ذلك العام نفسه عزم امبراطور القسطنطينية على النزول إلى سورية ، وجند جنودا من جميع أقاليم مملكته ، بشكل يتمشى مع عظمته الامبراطورية ، وعبر بجيشه الضخم ، المجموع من جميع القبائل والشعوب والأمم ، البوسفور ومر بسرعة خلال جميع المناطق الفاصلة وظهر في حوالي بداية شهر كانون الأول في كليكية على رأس جيوشه وبشكل مفاجيء للغاية لدرجة بدا فيها أن الأمر لم يكن معقولا ، وكان السبب المباشر لمسيرته المسرعة على النحو التالي : كان هنالك أمير أرمني يدعى طوروس - كنا قد ذكرناه من قبل - قد استولى بالقوة على سائر منطقة كليكية المتاخمة للجبال التي كان يملك فيها عدة قلاع حصينة جدا ، ولم تنج منه أية قلعة مسورة أو قرية بعيدة ، وكانت كل من عين زربة وطرسوس عاصمتي كليكية الأولى والثانية قد وقعتا كل على حده تحت سلطته بالاضافة إلى مدن أخرى أيضا بينها المصيصة وأذنه وسيس حيث كان قد طرد الولاة المعينين هناك لإدارة المصالح الامبراطورية ، ولذلك ، كان الامبراطور قد أسرع في سيره وأخفى غايته لكي يباغت الامير الأرمني .

وكان لرحلته هدف آخر أيضا ، فقد كانت عاطفته قد أثارتها القضية المحزنة للقبارة الذين يستحقون تأييده تماما والذين كانوا - كما ذكرنا من قبل - قد خضعوا للطغيان الوحشي لأمير انطاكية الذي عاملهم وكأنهم اعداء للعقيدة وقتله مجرمون .

لقد كان قدوم الجيوش الامبراطورية مفاجئاً للغاية بحيث لم يتسن لطوروس ، الذي كان مقيماً في طرسوس ، الوقت الكافي للهروب إلى الجبال المجاورة أمام الفيالق وقادة الجيش الذين كانوا ينتشرون فوق السهل المكشوف .

عندما سمع أرناط أمير أنطاكية بهذه الأخبار أنبه ضميره تسانياً عظيماً وندم على ما اقترفه من آثام ، وكان قد قام قبل وصول الامبراطور بصب جام غضبه على القبارصة الأبرياء وارتكب بحقهم وحق زوجاتهم وأطفالهم إساءات بغيضة بنظر الله والانسان ، ولذلك فقد خاف من وصول الامبراطور (١٥٢) خشية من أن يتولى القيام بالثأر لظالم شعب مهان بعدما حركته قضيتهم العادلة ، وبدأ الأمير يفكر مباشرة تارة بعقله وتارة أخرى بالتداول مع أصدقاء حميمين استدعاهم بخصوص منحى العمل الذي يمكن أن يتخذه وكيف يمكنه التكفير عن ذنبه وإرضاء العظمة الامبراطورية عن إساءة عميقة جداً كهذه ، ويقال إن وصول الامبراطور أربه غاية الرعب حتى أنه لم ينتظر وصول ملك القدس ، الذي كان على وشك الوصول مع أنه يعرف أنه سيتمكن من خلال وساطة ملك القدس ونفوذه ، الذي ازداد بالزواج الذي تم من ابنة أخيه الامبراطور مؤخراً أن يضمن علاقات لنفسه أفضل بكثير .

ولذلك قام بناء على نصيحة بعض أعوانه باختيار بعض النبلاء منهم لمرافقته ، وتوجه إلى كليكية ، حيث كان الامبراطور موجوداً مع قواته في ذلك الوقت ، ورافقه في هذه الرحلة أيضاً جيرارد ، الأسقف المبجل للأنقية ، وتقدم ، بعدما حقق في أول الأمر تأييد بعض عناصر بلاط الامبراطور للتوسط لالتماسه ، إلى مدينة المصيصة حيث استرد رضا وحظوة صاحب الجلالة الامبراطور بعدما قدم تعليقات محكمة كثيرة كانت مشحونة بالخزي والعار للمسيحيين ، ويروى أنه مثل على مشهد من جميع القوات المحتشدة أمام الامبراطور وهو حالي القدمين يرتدي سترة قصيرة حتى المرفق

- ٣١٩١ -

مع حبل حول عنقه ويبيده سيف مسلول أمسكه من رأسه وقدم قبضته إلى الامبراطور ، وبعدما سلم سيفه القى بنفسه على الأرض عند قدمي الامبراطور حيث بقي ممددا على الأرض حتى اشماز الجميع ، وتحول مجد اللاتينيين إلى خزي ، كان رجلا مقدما بشكل غير طبيعي على اقتراف الآثام والتوبة على حد سواء (١٥٣)

٢٤ - الملك يسرع إلى منطقة أنطاكية ، ويستقبل من قبل الامبراطور بالترحاب ويخلع عليه الخلع والعطايا .

عندما علم الملك بوصول الامبراطور توجه نحو أنطاكية بمرافقة اخيه وتحيط به حاشية منتخبة من أعظم نبلاء المملكة ، وكان كونت فلاندرز قد صمم على العودة إلى الوطن بالرحلة البحرية القادمة ولذلك تخلف ولم يحضر معه .

أرسل الملك لدى وصوله سفارة إلى الامبراطور كانت مؤلفة من غوفري مقدم الداوية ، وكان رجلا متمكنا تماما من اللغة الاغريقية والنبيل جوسلين بزللوس . وتوجب عليهما أن ينقلا بطريقة لبقة التحيات اللائقة بجلالته الامبراطورية ، وأن يستفسرا عما إذا كان يسره أن يمثل الملك أمام حضرته ، وصدرت الأوامر للرسول ردا على رسالتهم بدعوة الملك بإلحاح بالغ للقدوم على الفور ، أضيف إلى هذا أنه أرسل أن لا يؤجل القدوم إليه لأنه يعتبر ابن الامبراطورية المحبوب .

وبناء عليه ذهب الملك إلى هناك في اليوم المحدد مع حاشية منتخبة من النبلاء البارزين جدا ، واستقبل بطريقة مشرفة للغاية ، وتنفيذا لأمر الامبراطور ، استقبله نبيلان من المرتبة العليا بين الرجال البارزين في القصر المقدس وهما يوحنا المسؤول عن المراسم

والكسيوس الحاجب ، وهما شقيقان لام واحدة وابنا أخوة
للإمبراطور نفسه ، ورافقتهما حاشية رائعة من النبلاء ، وتوجه
الملك بقيادة هذه الحاشية إلى مدخل السرادق الذي كان يقيم فيه
الإمبراطور مؤقتا مع معظم نبلائه البارزين .

قدم الملك باحتفاء كبير ، وحياء الإمبراطور بلطف وقبله قبلة
السلام. واجلسه إلى جانبه على مقعد الشرف مع أنه كان في موقع
أخفض من مقعده ، ثم جرى الترحاب برفاق الملك بتحيات لائقة ،
ومنحهم قبلة السلام أيضا ، ثم استفسر باهتمام عن صحة الملك
وعن صحة أعضاء أركان حاشيته ، ودل التعبير المدهش لسيماثه
وأقواله وموقفه العام أيضا أنه كان مسرورا للغاية بقدمهم ومبتهج
لحضور ملك لامع من هذا القبيل مع حاشيته ، ولأزم بلدوين
الإمبراطور وبقي معه لمدة عشرة أيام بدون انقطاع ، واستمتع منه
بمحادثة سارة ، وأجريا أحاديث متكررة كل على حدة ويحضور
النبلاء أحيانا ، كان الملك ودودا ودمثا جدا ، وحقق أثناء إقامته
حظوة كبيرة لدى الإمبراطور ولدى نبلائه الذين ارتبطت قلوبهم به
بروابط الحب العميق ، وتعلقوا به بالفعل بعد ذلك طالما بقي حيا
معتبرين إياه ابنهم المفضل ، ولم يتوقفوا حتى يومنا هذا - مع أنه
متوفى - عن تذكره بشكل عزيز ورائع .

كان بلدوين رجلا نشيطا صاحب بصيرة ثاقبة بخصوص الأمور
الدنيوية ، فقد رغب في أن تثمر إقامته مع الإمبراطور فوائد جمة ،
وقد لاحظ أن الإمبراطور كان قد أمر بحشد القوات في معسكر خارج
المدينة لأرسالها في حملة ضد طوروس الذي كان يطارده بكراهية
شديدة ، وبدأ بلدوين ، بعد أن طلب الاذن ، يحاول القيام بإحداث
تفاهم طيب بين الإمبراطور وذلك النبيل ، واستدعى إليه طوروس
ورتب اتفاقا سلم بموجبه هذا الأمير القلعة التي كان الإمبراطور
يطلب بها ، وأعيد بعد ذلك إلى رعاية تامة ، وهكذا ، أدى طوروس
يمين الولاء إلى الإمبراطور عن طريق وساطة الملك ، ثم عاد إلى
ممتلكاته (١٥٤)

- ٣١٩٣ -

وعلمنا من بعض الأشخاص الذين تعد شهادتهم موثوقة تماما أنه بالإضافة إلى الهبات التي أهدت على أتباع الملك بسخاء كبير - قيل إن هذه الهبات كانت لا تحصى - كانت الثروات التي منحت للملك وحده قد بلغت اثنين وعشرين ألف قطعة ذهبية وثلاثة آلاف قطعة فضية ذات وزن قياسي ، وشكلت الأثواب والأنسجة الحريرية والأباريق النفيسة جزءا من الثروة الممنوحة أيضا (١٥٥)

وجد الملك في أنطاكية أخاه عموري كونت يافا وعسقلان ، وكان معه هيوذي ابلين الذي كان قد تحرر من أسر العدو مؤخرا ، وكان قد عاد ليعيد تنصيب نفسه في منصبه السابق ، وبما أنهما رغبا بزيارة الامبراطور ، فقد انطلقا حالا إلى هناك ، وقدم لهما هبات سخية في نهاية زيارتهما وأعادهما مسرودين إلى المملكة .

٢٥ - دخول الامبراطور إلى أنطاكية . إظهاره سخاء كبير نحو السكان . عودته من هناك على الفور إلى بلده .

احتفل الامبراطور بعيد الفصح المقدس في كليكية وأمضى عدة أيام في تلك المنطقة ، ثم قاد جيوشه إلى أنطاكية ووقف أمام المدينة بشكل مربع بسبب عدد جنوده الكبير ، وخسرج البطريرك حاملا كتب الأناجيل ومعه رجال الدين وهم محاطون بكل الروعة النطقوسية للكنيسة لمقابلة الامبراطور ومعه جميع الناس ، وأطلق الملك أيضا بكياسة كبيرة للترحيب به ومعه أمير أنطاكية وكونت عسقلان وتبعه جميع زعماء المملكة وإمارة أنطاكية ، واقتيد الامبراطور وسط أصوات الموسيقى العسكرية للأبواق والطبول ، يقدر يليق بجلالة المرتبة الامبراطورية ، وهو متوج بالتاج الامبراطوري، اقتيد إلى المدينة حيث ذهب في أول الأمر إلى الكاتدرائية، أي كنيسة رئيس الحواريين ثم إلى القصر بصحبة المرافقة ذاتها من رهبان وأهالي المدينة (١٥٦)

وبعد أن أمضى الامبراطور عدة أيام بالاستمتاع بالحمامات والمسرات الأخرى أغدق خلالها الهبات على سكان المدينة بسخاء شديد حسب عانتته المألوفة ، عزم - الامبراطور - على القيام برحلة صيد لتمضية الوقت ، وهكذا زار بمرافقة الملك مكانا توفر فيه صيد جيد ، فبينما كانا يطوفان خلال الغابة ، كما يفعل الصيادون في متابعة تلك الرياضة ، وقع لهما حادث في اليوم الجليل لصعود سيدنا المسيح إلى السماء ، فقد كان الملك يتجول معطيا حصانه الرشيق على أرض وعرة مغطاة بشجيرات قصيرة وأشواك عندما طرح أرضا من على حصانه فكسرت ذراعه .

عندما علم الامبراطور خبر الحادث تولى بنفسه مهام الجراح بعطف شديد للغاية وركع إلى جانب الملك وأسعفه بلطف وكأنه نفسه كان مجرد شخص عادي ، وأصيب بالوقت نفسه نبلاؤه وأقرباؤه بالدهشة والانزعاج حيث بدا للجميع أنه من غير اللائق بالنسبة للامبراطور أن يتخلى عن وقاره المهيب ، وأن يصرف النظر عن عظمته الامبراطورية فيظهر نفسه مخلصا وودودا للملك إلى هذا الحد وبعد عودتهما بسبب هذا الحادث إلى أنطاكية كان الامبراطور يقوم بزيارة يومية للملك ، وجدد بنفسه الكمادات ومراهم المعالجة وغير الضمادات بكل عناية ولم يكن بالفعل ليظهر عناية أكبر لو كان بلدوين ابنه حقا (١٥٧) .

عندما تماثل الملك للشفاء تماما ، أعلن الامبراطور بصوت المنادي أنه ينبغي على قادة الفيالق إرسال الآلات الحربية إلى الامام وأن يزحف الجيش في يوم محدد نحو مدينة حلب ، وغادر أنطاكية على الفور بمرافقة الملك وحكام المملكتين ووسط أصوات الأبواق والطبول التي تدعو إلى الحرب ، وتوقف الجيش بأسره عند مخاضة البلانة وهذا هو اسمها الدارج على ألسنة الناس .

أرسل الامبراطور رسلا من ذلك الموقع إلى نور الدين ، الذي صانف وكان موجودا في مدينة حلب في ذلك الوقت ، ورتب عن طريق

هؤلاء المنويين وجوب إطلاق سراح شخص يدعى برترام ، وهو ابن غير شرعي للكونت هنجيل مع بعض الأسرى الآخرين (١٥٨) ، وعاد الامبراطور إلى مملكته بعد وقت قصير من هذا حيث استدعته أموره الخاصة ، وعاد الملك بعد رحيل الامبراطور أيضا إلى بلاده مع الذين كانوا قد رافقوه .

٢٦ - نشوب شقاق خطير في كنيسة روما إثر وفاة البابا هادريان :

توفي في هذه الأونة هادريان نتيجة إصابته بالتهاب في اللوزتين في اناغني في كامبانيا فنقلت جثته إلى روما ، ودفن هناك بإجلال كبير في كنيسة القديس بطرس رئيس الرسل . واجتمع الكرانلة بعد ذلك للبحث في مسألة إيجاد خلف له ، وحدث أن اختلفت آراؤهم ، كما يحدث مرارا في ظروف كهذه ، فقد اختارت إحدى الزمر رونالد ، الكاردينال الراهب لكنيسة القديس بطرس نفسها ، والملقب بالقديس مارك ، والذي كان مستشارا للكرسي المقدس ، فاختارته وعينته بابا باسم الكسندر ، غير أن الفريق الثاني اختار اوكثافيوس وكان رجلا نبيل النسب وكاردينالا راهبا لكنيسة نفسها ويلقب القديس كليكية لما وراء التيبر ، فرسم بالطريقة ذاتها وعين بابا باسم فيكتور (١٥٩) .

سبب الشقاق ، الذي نشب بسبب آثامنا انقسامنا بشكل عملي وانفصالا يتعذر تغييره في الكنيسة اللاتينية بأسرها ، حيث انتظم أعظم نبلاء المنطقة في زمر وتحالفوا مع هذا الفريق أو مع الآخر . استمر هذا الوضع تسعة عشر عاما تقريبا ، وتمكن أخيرا فريديك ، إمبراطور الرومان الذي كان يؤيد ويوجه فريق فيكتور ، من إقامة وحدة في الكنيسة بعدما تصالح تماما مع البابا الكسندر (١٦٠) ، أعيد الوتام إلى كنيسة الرب ، وشع السلام بعد ما زالت ظلال الاثم « كنجم الصباح في وسط الغيوم » (١٦١) .

٢٧ - نور الدين يجتاح بلاد سلطان قونية
ويستولي على جزء منها بالقوة . الملك يعيث فسادا في
بلاد دمشق .

ابتهج نور الدين في هذه الاثناء كثيرا بسبب رحيل الامبراطور ،
فقد كان وصول تلك الحاكم الجبار قد سبب له فزعا كبيرا ، وكانت
إقامته في المنطقة قد أقلقته بشكل كبير أيضا ، وشعر الآن بأمان من
القوة المربعة للملك العظيم ، واعتقد بعدما عرف أن الملك كان قد عاد
إلى بلاده ، أن الفرصة التي كان قد تمنّاها لفترة طويلة من الزمن قد
أقت ، ولذلك ، استدعى الجنود من جميع أقاليمه ووجه حملة إلى
بلاد سلطان قونية التي كانت تتأخم أراضيه ، وسقطت في قبضته
مدينة مرعش بالاضافة إلى حصني كيسوم وبهسنى لأن السلطان
كان بعيدا جدا عن هذه المناطق ، ولم يتمكن من تقديم المساعدة لهما
بسهولة ، ولقد كان نور الدين عارفا تماما بهذا الوضع وإلا لما أقدم
على مهاجمة سلطنة قونية وهي سلطنة أقوى منه نفسه .

نقل نيا هذه الحملة إلى الملك ، الذي كان ما يزال محتجزا في تلك
المناطق مع جميع قواته ، وبما أنه كان عالما تماما أن منطقة دمشق ،
المجردة من قواتها العسكرية ، ستكون مكشوفة ويمكن أن تقع
فريسة سهلة للنال لمكائد أي عدو ، صمم على استثمار هذا الواقع
لمصلحته الخاصة ، فجمع جيشا واجتاح أراضي دمشق حيث حرق
ودمر كل شيء حسب هواه وبدون مقاومة ، وكانت جميع الأراضي
المعتدة حتى بصرى ، تلك المدينة المشهورة في العربية لابل حتى
دمشق تحت تصرف الجنود لكي يحرقوها وينهبوها كما يشاؤون .

كان في دمشق رجل نبيل يدعى نجم الدين ، وكان نور الدين قد
عهد إليه بأمر الاهتمام بشؤونه الشخصية والمسؤولية عن المدينة مع
توابعها ليحكمها حسب مشيئته الخاصة ، وذلك بسبب شهرته
وخبرته الواسعة في المسائل الدنيوية ، وأدرك نجم الدين أن مولاه

كان مشغولا بأمور هامة على مسافة بعيدة عنه ، في حين لم تكن لديه سوى قوة صغيرة ليقاوم الملك بها ، ولذلك بحث بحكمة عن سبل أخرى ليجنب المخاطر التي كانت تحقق به ، فعرض على الملك دفع أربعة آلاف قطعة ذهبية وإطلاق سراح ستة فرسان من المرتبة العادية كانوا في أسره ، وطالب مقابل ذلك بعقد هدنة لمدة ثلاثة أشهر ، وكان بالاستخدام الحكيم للمال قد رشا العديد من الناس ليتوسطوا له ، ولهذا تمت بالتالي الموافقة على طلبه ، ونجح بهذه الاجراءات الحكيمة في إنقاذ المنطقة من جيش العدو (١٦٢) .

وأصبحت في هذه الأونة ميليساند ، التي كانت امرأة ذات حكمة وبصيرة نادرتين ، بمرض عضال لم يكن له علاج سوى الموت ، وقامت اختاها كونتس طرابلس وراعية راهبات دير القديس لازاروس أوف ببيانني بالاشراف عليها بعناية متواصلة ، واستدعي امهر الاطباء ، واستعملت افضل العلاجات (١٦٣) ، وكانت ميليساند قد حكمت الممالك بقوة تفوق قوة معظم النساء وذلك لمدة ثلاثين عاما ونيف خلال حياة زوجها وبعد وفاته أثناء فترة حكم ابنها ، وكان حكمها حكيما ومتعقلا ، وتمددت الآن على فراشها لفترة طويلة من الزمن وكأنها ميتة بعدما أصبحت نحيلة الجسم وضعيفة الذاكرة إلى حد ما ، ولم يسمح إلا للقليلين بزيارتها .

وفي هذه الاثناء كانت فترة الهدنة ، التي تم الاتفاق عليها مع نجم الدين ، حاكم دمشق ، قد انتهت وكان نور الدين ، الذي لم يكن قد أنجز مشروعه حتى الآن ، محتجزا في المناطق المذكورة آنفا ، وهكذا دخل الملك بلاد العدو بقوة السلاح وعاث فسادا بالمنطقة حسب هواه ، ودفع القطعان والعييد وأحرق ونهب نون عائق ، وبعدما نهب المنطقة بأسرها ودمر الحقول المجاورة وأسر السكان عاد مجددا إلى مملكته بسلام .

٢٨ - الأتراك يأسرون الأمير أرناط صاحب أنطاكية ، ويلقونه في أحد السجون في حلب .

أبلغ بعد وقت قصير من هذا كشافة أرناط ، أمير أنطاكية ، أنه كانت هنالك منطقة مليئة بالقطعان والمواشي في المنطقة التي كانت عائدة من قبل إلى كونت الرها فيما بين مرعش وبلوك ، وبما أن هذه المنطقة كانت خالية من القوات العسكرية ، ولم يكن سكانها معتادين على استخدام الأسلحة ، فقد كانت عرضة للنهب بكل سهولة ، وأصغى أرناط السائح بكل انتباه إلى هذه الرواية ، فجمع على الفور قوة ضخمة وانطلق في زحفه في ساعة شؤم ، ووجد لدى وصوله إلى الموقع أن القصة كانت صحيحة ، فقد كان هنالك بالفعل عدد ضخم من القطعان والحيوانات ، إلا أن الناس الذين كانوا يملكون هذه القطعان والحيوانات كانوا من المسيحيين ، لأنه لم يكن هنالك أي من الأتراك في سائر تلك المنطقة إلا في القلاع ، وحتى هؤلاء كانوا أعدادا صغيرة ، وقد عينوا في تلك المواقع لحماية الحصون فقط وجمع الجزية من الناس ، وحراستها عند دفعها إلى السادة الكبار الذين كانوا وكلاء عنهم ، وكان المسيحيون الأرمن والسريان يشغلون الحقول المجاورة حيث كانوا يتولون حراثة الأرض والعمل بالزراعة التي أوقفوا أنفسهم عليها .

استولى أرناط وقواته على المغانم والأسلاب من جميع الجهات بدون أدنى مقاومة ، وبينما هم عائدون بسلام وهدوء إلى ديارهم وهم محملون بالمغانم وبجميع أنواع السلع المسروقة قابلهم فجأة مجد الدين حاكم حلب ، وهو صديق مخلص وحليف لنور الدين . وكان قد خف مع جميع فرسانه من تلك المنطقة المسلحين تسليحا خفيفا نحو أرناط بعدما علم أنه كان عائدا من حملة نهبه ، وكان يهدف إلى مباغته المسيحيين في بعض الشعاب الضيقة وإنزال هزيمة منكرة بهم وهم يحملون الأمتعة والمغانم التي كانت تثقل كاهلهم ، أو أن يجبرهم بالقوة على التخلي عن الغنيمة على الأقل .

وتنفيذا للخطة الذكية التي وضعها الحاكم واتباعا لها قام الاتراك بالزحف ضد ارناط بتوجيه من الكشافة الذين كانوا قد نقلوا الخبر ، ووصلوا الآن إلى الموقع المذكور حيث كان الأمير مخيما بالقرب منه ومعه جميع المغانم .

عندما علم الأمير أن العدو بات قريبا منه تشاور مع قومه حول افضل ما ينبغي عمله في هذه الظروف ، وكانت الخطة المثلى أن يتم التخلي عن المغانم والاسراع إلى البلاد بون عائق ، وكان هذا أمرا يمكن تنفيذه بسهولة ، لكنهم فضلوا بدلا عن ذلك الاحتفاظ بالغنيمة وخوض قتال عنيف إذا لزم الأمر ، والتقت القوات المتعادية في المعركة في الصباح اللاحق عندما كان النهار قد تقدم إلى حد ما . وهجم العدو بالقسى والسيوف وحارب بشكل جريء للغاية ، وحاول المسيحيون بذل مقاومة عنيفة في البداية ، إلا أنهم استسلموا للذعر في آخر الأمر وتخلوا عن الغنيمة ولانوا بالفرار ، وأرغم الأمير ، عقابا لأثامه ، أن يكفر بنفسه عن جميع الجرائم التي كان قد اقترفها ، حيث أسره العدو ، وقيده بالسلاسل واقتاده إلى حلب بطريقة مخزية للغاية ليصبح هنالك مع زملائه الأسرى سخرية للكفرة .

حدثت هذه الكارثة في الثالث والعشرين من شهر تشرين الثاني في العام الثامن عشر من فترة حكم بلدوين وفي موقع يسمى الجومة (١٦٤) واقع بين كيسوم ومرعش .

٢٩ - قدوم رجل اسمه يوحنا إلى سورية ممثلاً للبابا حيث كان كاردينالاً راهباً في كنيسة روما ونشوب مشاحنة بين الأساقفة بخصوص استقباله . ولادة طفل اسمه بلدوين لعموري أخي الملك وكونت يافا

نزل خلال هذه الفترة ذاتها شخص يدعى يوحنا ، وكان رجلاً واسع الثقافة وكاردينالاً راهباً في كنيسة روما بلقب القديسين يوحنا وبولس ، نزل في جبيل مع بعض الجنوبيين . وكان البابا الكسندر قد أرسله إلى بلدان الشرق كممثل للبابا ، ونظراً لرغبته بالحصول على إذن لدخول المنطقة كممثل للبابا ، فقد جهد في سبيل تحقيق رضى الملك وأمراء المملكة المندنيين والدينيين بخصوص قدومه إليهم ، فقد كان هناك - كما ذكرنا من قبل - شقاق شمل الناس بأسرهم فقد كان بعضهم يؤيد البابا الكسندر ، وآخرون ضده ويشكلون الطرف الآخر ، وبعدما درست المسألة دراسة مطولة صدرت الأوامر إلى الممثل الباباوي بالبقاء لبرهة من الزمن في جبيل ، وكان عليه ألا يغامر بدخول المملكة حتى يكون رجالا الكنيسة وأمراء المملكة قد درسوا المسألة بشكل أكثر عمقا ومن ثم كان سيبلغ عما سيرضيه حول هذه المسألة .

وبناء عليه جرى استدعاء البطريرك وجميع رجالا الكنيسة الآخرين في الكنيسة إلى الناصرة حيث بدأوا يتباحثون مع الملك وبعض النبلاء وأيضاً بدراسة المنحى الذي سيتبعونه في وضع صعب كهذا ، لأنه بينما حافظ جميع مطارنة الشرق في البطريركتين على الحياد علانية ، كأفراد منعزلين ، أيد بعضهم أحد الأطراف بصورة سرية ، وأيد بعضهم الآخر الطرف الثاني .

وكما هو مألوف في ظروف كهذه لم يستطيعوا الاتفاق وسيطرت عليهم رغباتهم وقادتهم في اتجاهات عديدة فقد أعلن بعضهم أنه ينبغي الاعتراف بالكسندر واستقبال ممثله لكونه يمثل القضية

- ٣٢٠١ -

الأفضل ، وكان المؤيد الرئيسي لهذا الرأي بطرس ، ذو الذكرى الطيبة في الرب ، وكان من قبلنا رئيسا لأساقفة صور ، وعلى العكس فضل آخرون فيكتور على أساس أنه كان على الدوام صديقا للمملكة وحاميا لها ، وأكد هذا الفريق الثاني أنه يجب عدم استقبال الممثل الباباوي مهما تكن الظروف .

وأشار الملك بتبني طريق وسط وعدم استقبال أي مسن الطرفين ، وقد أيدته في ذلك بعض النبلاء وأصحاب المقامات الرفيعة في الكنيسة ، فقد خشي من نشوب نزاع بين الأساقفة قد يسبب انقساماً في الكنيسة ، وقرر الملك أنه يجب إعطاء الآن للممثل الباباوي بالقدوم كحاج إلى الأماكن المقدسة لإقامة الصلاة ، إذا ما رغب بذلك ، وتخلي عن حقوقه الرسمية ومناصبه الرفيعة ، ومنحه الحرية للإقامة في المملكة حتى موعد الرحلة البحرية الأولى ، حيث يجب أن يعود إلى بلاده عند حلول موعد هذه الرحلة ، وقدم الملك سببا لقراره هذا على النحو التالي : « إن تاريخ الشقاق حديث ، ولا يعرف الناس حتى الآن من من الطرفين عنده القضية الأقوى ، ومن الخطر في مسألة مربية كهذه تبني موقف مستقل والتجروا على الاعلان مقدما عن قرار محدد ، بينما ما تزال النتيجة مبهمة ، وعلاوة على ذلك لا توجد أية حاجة لممثل باباوي في المملكة لارهاق الكنائس والأديرة بنفقات ولاضعافها بالابتزازات .

كان هذا هو رأي الملك ، وبدا أنه معقول للغاية ، ومع ذلك ، فقد ساد رأي الطرف الذي أصر على أنه يجب استقبال الممثل الباباوي ، وهكذا ، وجهت له الدعوة إلى دخول المملكة ، وثبت فيما بعد أنه عبء ثقيل بالنسبة للعديد من الذين كانوا قد وافقوا على استقباله (١٦٥) .

في هذه الاونة رزق عموري كونت يافا وزوجته اغنيس ابنة كونت الرها بغلام . واستقبل الملك ، تلبية لمطلب الاب ، الطفل في جرن التعميد ومنحه اسمه ، وعندما سئل بدعابة عن الشيء الذي سوف

- ٣٢٠٢ -

يمنحه لابن اخيه ، الابن الذي استقبله في جرن التعميد المقدس ، اجاب بلنوين بمرحه المؤلف وبطريقته النمثة : « سأمُنحه مملكة القدس » . فاثرت هذه الملاحظة تائيرا عميقا في قلوب الرجال الحكماء الذين سمعوها لأنها بدت لهم بأنها نبوءة مشؤومة وان الملك سيموت دون ان ينجب اطفالا على الرغم من شبابه وشباب زوجته ، الامر الذي ثبت بمرور الزمن انه كان كذلك (١٦٦)

٣٠ - اهالي انطاكية يستدعون الملك ، فيسرع الى هناك . وصول رسل امبراطوريين لطلب احدى قريبات الملك كزوجة لحاكمهم .

حرم اسر الامير ارناط اقليم انطاكية من تأييد القائد له ، واستولى الخوف والقلق على اهالي تلك المنطقة من جديد ، فقد انتظروا بترقب مضني من يوم لآخر خراب المنطقة ما لم يصبح الرب بالمصادفة مدافعا عنهم ، وصمموا في اخر الامر ان يلجأوا الى مصدرهم المؤلف للمساعدة والتماس العون ضد الشرور التي كانت تهددهم وذلك بمناشدة الشخص الذي طالما توسلوا اليه وكان يلبي التماسهم على الدوام ، وبناء عليه جرى ارسال وفد ليتوسل الى ملك القدس بالدموع والدعوات ليقدّم بدون تاخير لمساعدة شعب بائس ، شعب كان على وشك الهلاك ، حيث يمكنه بذلك ان يحقق لنفسه المجد والشهرة في نظر الجنود ، ويفوز بثواب ابدى من الرب .

تحركت الشفقة العميقة لدى الملك ازاء المتاعب التي كان يعاني ذلك الشعب منها بعدما علم بالوضع اليائس في انطاكية ، وتولى - متبعا قدوة اسلافه - القيام باخلاص بالمهمة ، واسرع الى انطاكية بصحبة مرافقة مهيبية من الفرسان ، حيث استقبل ببهجة بالغة وسرور عظيم من قبل القادة والناس ، وبقي في انطاكية بقدر ما تطلبت مقتضيات الزمان والمكان ، وابدى عناية مثلى بامور الامارة وكأنها امور تتعلق به ، ثم عهد بحكم المنطقة الى البطريرك

بشكل مؤقت حتى يتمكن بنفسه من العودة ، وبعدما رتب الامور لتأييد الاميرة كما كان يليق بمنزلتها ، عاد الى المملكة حيث تطلبت عدة امور وجوده .

وبعد عودته وصل مبعوثون ونبلاء من منزلة عالية وشهرة كبيرة في القصر المقدس ، قادمين من عند امبراطور القسطنطينية ، وكانوا حملة رسالة ذات ختم ذهبي ورسائل خاصة للملك ايضا ، وكان قائد السفارة هو كونتو ستيفانوس اللامع ، احد اقرباء الامبراطور ، وكان الاخر هو المترجم الاول في القصر واسمه ثيوفلاكيت (١٦٧) وكان رجلا داهية ومتحمسا جدا لاجل المصالح الامبراطورية . وكما قلنا كان هذان المبعوثان يحملان رسائل مقدسة فحواها بشكل اساسي على الشكل التالي : « تعرف يا أعز الاصدقاء ، والحبيب العزيز لامبراطوريتنا ان زوجتنا ايريني الشهيرة ذات الذكرى العزيزة في الرب قد توفيت وانتقلت روحها لتقيم مع ارواح النخبة من الناس ، وخلفت لنا ابنة وحيدة كوريثة للامبراطورية ، وبما اننا لم ننجب اي مولود ذكر ، فاننا ممثلون بالقلق حول الخلافة ، وعقدنا مرارا تداولا جادا مع اشهر نبلاء القصر بخصوص اجراء زواج ثان ، وتقرر في آخر الامر ، بموافقة جميع امرائنا ومصادقتهم انه يستحسن ان نأخذ زوجة امبراطورة لنا سيدة من نسبكم حيث تخصصكم من بين جميع امبراطوريتنا باعمق الحب ، كما اننا سنقبل ايا من قريباتكم تختارونها لنا ، سواء اكانت اختا لكونت طرابلس اللامع ، او كانت الاخت الصغرى لامير انطاكية الرائع ، وكلنا ثقة تامة باخلاصكم واختياركم زوجة لنا ورفيقة امبراطورية بمشيئة الرب » .

عندما ابلى المبعوثان الملك بغرض الامبراطور بوساطة الرسالة وشفويا وعد بالمساعدة والطاعة وشكر بجدية بالغة جلالاته الامبراطورية : أولا لانه اقترح ان يتحالف معه في مركز رفيع كهذا بوساطة احدي قريباته ، وثانيا بسبب اعترافه باخلاص بلديين

- ٣٢٠٤ -

حيث ترك له وحده مسألة اختيار العروس المستقبلية والزوجة الامبراطورية .

٣١ - الملك يختار الفتاة الالامعة ميليساند اخت كونت طرابلس لتكون عروسا للامبراطور ، لكن بعد عام من التأجيل تخلى الامبراطور عما اختاره الملك ، وتزوج ماريا ابنة الامير ريموند.

وبعدما تداول الملك مع مستشاريه بخصوص التحالف الذي سيكون مرغوبا جدا بالنسبة لمصالحه الخاصة ولمصالح جلالة الامبراطور استدعى رسل الامبراطور ووجههم بسأقوال مقنعة ان يأخذوا ميليساند اخت كونت طرابلس وكانت فتاة ذات اخلاق رفيعة ومقدرة كبيرة ، كزوجة لحاكمهم الامبراطور ، فتقبل الرسل رسالة الملك باجلال لائق وقدموا موافقتهم ، بيد انهم طلبوا ترك اعلان القرار للامبراطور بوساطة الرسل والرسائل .

في هذه الاثناء جهزت والدة الفتاة وخالها واختها وعدد كبير من اصديقاء الفتاة التي اختيرت لهذا المنصب المجد مجموعة ضخمة من الزينات تفوق زينة الاسرة الملكية نفسها ، وبنفقة غير محدودة وقد اشتملت على اساور واقراط وقلائد وتيجان من الذهب الخالص ، واعدت اوان فضية ذات وزن وحجم كبيرين لتستخدم في المطبخ ، والمائدة والمرحاض ، اضافة الى اللجومات والاسرجة - وبالاختصار ، فقد جهزت جميع انواع الاثاث . واعدت جميع هذه الاشياء بنفقة ضخمة وبحماسة كبيرة ، وكانت الطريقة التي صنعت بها هذه الاشياء وحدها ليللا على قيمتها الكبيرة جدا ، وفاقت بسهولة بذخ الملك وتقصى الاغريق خلال هذا الوقت بدقة جميع تفاصيل حياة الفتاة ، واستفسروا عن سلوكها واحوالها حتى انهم استوضحوا عن الصفات الجسدية السرية

للغاية ، وكانوا اثناء انتظار عوبتهم على اتصال مستمر مع الامبراطور ، وهكذا انقضى عام كامل .

سخط الملك والبلاط مع بقية الاقارب والاصدقاء بشكل كثير ازاء هذا التاخير ، واستدعوا الرسلين الامبراطوريين علنا واعلنوا انذارا كان مفاده انه يجب عليهم اما ان يرفضوا الزواج الذي رتبته اموره منذ زمن طويل ويعوضوا الاموال المنفقة ، او ان يتوقفوا عن تنفيذ اسباب تاخير يتعذر تفسيرها وانهاء المسالة باكمال الزواج حسب الشروط المتفق عليها اصلا ، فقد كان الكونت قد انفق نفقات كبيرة ، حيث كان قد امر ببناء عشرة من الشواني وجهازها تجهيزا تاما ، لانه عقد العزم على مرافقة اخته الى زوجها . وازضافة لذلك كان جميع النبلاء الاكثر اهمية في الامارة قد اتوا الى طرابلس بانتظار رحيل السيدة المقرب ، وكان الكونت يتحمل بسبب هؤلاء الضيوف النفقات الضرورية بشكل تام او جزئي .

هذا وقدم الاغريق كما هي العادة اجابات مراوغة ، وحاولوا اطالة المسالة لفترة اطول ايضا ، ولكي يحبط الملك خططهم المراوغة ، ارسل اوتو اوف ريسبيرغ كمبعوث خاص الى القسطنطينية ، وقد خوله في ان يقدم مطلبا لاثقا في ان يحصل لكونه مندوبا على معرفة كاملة بالنوايا الحقيقية للامبراطور بدون مواربة . وعاد المندوب بشكل اسرع مما كان يتوقع ان يصل فيه ، وجلب كتابا من الامبراطور ورسائل افادت ان كل ما كان قد تم تنفيذه بخصوص هذا الزواج لم يكن مرضيا لسموه الامبراطوري على الاطلاق .

عندما تلقى الملك هذه الانباء انسحب من المفاوضات ، لان زواجا ، كان قد رتب عن طريق وساطته ، وانجز بمشاركة كبيرة منه ، ثم لم يحقق شيئا ، بدا بالنسبة له امرا مهينا للغاية ، وسينعكس بدون ريب بشكل سلبي عليه نفسه .

رحل المندوبان الامبراطوريان بقارب صغير صانف ان وجداه

جاهزا ، وتوجها الى قبرص لانهما خافا من ان يصب كونت طرابلس جام غضبه عليهما .

ذهب الملك الى انطاكية فور رحيل مجموعة النبلاء المجتمعين في طرابلس ، حيث كان قد اخذ على عاتقه القيام بمسؤولية الامارة تلبية للتوسل الجاد لشعب تلك المدينة ، كما ذكرنا سابقا ، ووجد لدى وصوله الى هناك مندوبي الامبراطور نفسيهما اللذين كان يعتقد بانهما غادرا طرابلس متوجهين الى وطنهما (١٦٨) . وكانا يعقدان بشكل مداولات ودية مع الاميرة حول ابنتها الاخرى ماريا ، وعلاوة على ذلك ، كان بحوزتهما رسائل مختومة بالذهب بحضور الامبراطور كان قد ضمن فيها المصادقة على اي اتفاق يتوصلان اليه مع الاميرة واصدقائها حول موضوع هذا الزواج ، وابلغ الملك لدى وصوله على الفور بهذه المفاوضات . وكان قد اھين كثيرا بخصوص المسالة السابقة لدرجة كان من المسوغ له ان يرفض حشر نفسه بالتدخل لمصلحة الامبراطور في المسالة الحالية ، ومع ذلك وبدافع الاحترام لقريبته اليتيمة ، التي كانت تفتقر الى اب يحميها ، فقد تولى القيام بذلك الدور ونجح في ترتيب الزواج بعد تساخيرات كثيرة (١٦٩)

وجهزت الشواني بعد انتهاء المسالة ، في موقع يسمى ميناء القدس سيمون (السويدية) الواقع عند مصب نهر العاصي ، وسلمت الفتاة الى المبعوثين ، وبدأت رحلتها بمرافقة موكب مهيب من اعظم نبلاء المنطقة الذين توجب عليهم اصطحابها الى زوجها .

٣٢ - الملك يعيد بناء حصن واقع على مقربة من
انطاكية يدعى جسر الحديد . موت والدته الملكة
ميليساند .

بينما كان الملك مقيما في انطاكية ، ولكي يجعل وجوده هناك مفيدا
للمنطقة ، اعاد بناء قلعة كانت مشيدة فيما مضى عند احد الجسور
فوق نهر العاصي ، وكانت تعرف عموما باسم جسر الحديد ، وكانت
هذه القلعة الواقعة على بعد ستة او سبعة اميال عن مدينة انطاكية .
ذات نفح كبير لمنع وقوع الغارات المعادية ، وخدمت أيضا كمأوى
ضد المدخل السري لقطاع الطرق .

بينما كان الملك منشغلا بهذا الشكل بأمور الامارة ، توفيت
والدته الوريعة بعدما انهكتها المعاناة المستمرة من مرض
مزمن ، وحدثت وفاتها في الحادي عشر من شهر ايلول ، واستسلم
الملك للحزن عندما تلقى نبأ وفاة والدته ، وأظهر عمق عاطفته وتأثره
عليها بشكل واضح الدرجة التي كان يحبها فيها باخلاص ، ولقد
بقي في الواقع حزينا بعد تلك الايام عديدة .

بلغت الملكة ميليساند ، ذات الذكرى الرائعة ، والتي ستقيم من
الآن فصاعدا مع الحشد السماوي ، في وادي يهو شفاط على يمين
النازل الى قبر مريم العذراء الطاهرة والمباركة والدة ربنا ، وترقد
جثتها في سرداب حجري له بوابات حديدية ، ويقع بالقرب منه أحد
المذابح حيث يحتفل يوميا بالقداس لراحة روحها وأرواح جميع
المسيحيين الذين ماتوا في الرب (١٧٠)

٣٢- كونت طرابلس الساخط إزاء رفض شقيقته يسعى للاحاق الأذى بالامبراطور بكل وسيلة ممكنة .

امتلا في هذه الاثناء قلب كونت طرابلس بهزن وغضب بسبب السفرية التي تعرض لها من الامبراطور الذي رفض في النهاية قبول اخته بونما أي سبب ، وكانها ابنة شخص عادي ، ويعد أن تحمل الكونت نفقة ضخمة جدا ، وتنهذ الكونت وتآوه بشكل عميق عندما فكر بقلق وعمق حول وسائل للانتقام من الامبراطور بطريقة مشابهة ورد الصاع بالصاع ، وعلى الرغم من أنه أدرك في غمرة تأملاته أن الامبراطور كان أقوى ملك على الأرض ، وأن قوته لم تكن كافية أبدا ليلحق به أي ضرر ، فقد دفعه الاستياء الى اتخاذ عمل ما ، وخشية أن يبدو غير مكترث أو متناس الاساءة التي لحقت به ، أمر بتسليح الشواني التي كان قد اعدّها لغرض آخر . ثم استدعى القراصنة والمجرمين المتهورين ، والذين كانوا رجالا ارتكبوا أكثر الجرائم بشاعة ، وعهد اليهم بالمسؤولية عن السفن وأمرهم بتخريب مناطق الامبراطور بدون رحمة . وأمرهم بأن لا يستثنوا العمر أو الجنس أو الوضع ، وتوجب عليهم أن يحرقوا كل شيء بونما تمييز بما في ذلك الكنائس والأديرة ، وتنفيذ أعمال السلب والنهب في كل مكان ، وليتذكروا يوما أنهم كانوا يستخدمون السلاح والقوة في سبيل قضية عادلة .

وأبحر القراصنة والمجرمون على ظهر البحر إطاعة لأمره ، وطافوا في ممالك الامبراطور ، ونفذوا أوامر الكونت بحذافيرها في الجزر وفي المناطق المجاورة الواقعة على البحر ، فقد نهبوا في جميع الجهات وأحرقوا وقتلوا ، وانتهكوا حرمة الكنائس واقتحموا الأديرة دون احترام للأماكن المقدسة ، وسلبوا أموال الحجاج المسافرين أثناء رحلاتهم من وإلى الأماكن المقدسة ، ودفعوهم الى الموت بهذا الشكل ، أو جعلوهم يطلبون حياتهم وهم معوزون وعراة يعيشون على التسول ، واستولوا على

- ٣٢٩ -

سُلع التجار المسافرين الذين كانوا يكسبون أسباب الرزق لزوجاتهم وأطفالهم بتلك الطريقة وأجبروهم على العودة إلى وطنهم فارغي الوفاض بعدما فقدوا رأس المال والأرباح (١٧١)

٣٤- دس السم للملك في أنطاكية . وقوعه بسبب ذلك بمرضه الأخير وتوسله أن ينقل إلى الوطن . تفاقم المرض أثناء الرحلة وموته في بيروت .

في الوقت الذي كان فيه كانت طرابلس مذبذبة بهذا الشكل في رغبته بالانتقام كان الملك موجودا في أنطاكية راغبا بالعلاج والاستراحة قبل اقتراب فصل الشتاء ، كما كان معتادا على ذلك ، وقد حصل على بعض الأقراص من برق ، طبيب الكونت ، وتوجب عليه أن يتناول قسما منها على الفور ، وتناول البقية بعد مضي فترة قصيرة . لأن أمراءنا الشرقيين كانوا يحتقرون ، بسبب نفوذ نسائهم ، أنوية ومعالجات أطبائنا اللاتينيين ، ولا يصنفون سوى الأطباء اليهود والسامريين والسريان والمسلمين (١٧٢) ، فلقد وضعوا أنفسهم بطريقة طائشة للغاية تحت عناية أطباء كهؤلاء ، وعهدوا بأرواحهم لأناس جاهلين بعلم الطب ، وأشيع أن هذه الأقراص كانت مسمومة ، وربما كانت هذه هي الحقيقة ، وعلى أية حال ، عندما وضع باقي الدواء في خبز في طرابلس فيما بعد ، وأعطى كتجربة إلى أحد الكلاب ، توفي الكلب نتيجة ذلك في غضون أيام قليلة ، ولقد أصيب الملك فور تناوله الأقراص بحمى واسهال تطورا إلى مرض سل لم يتمكن أبدا من الحصول على النجدة أو المساعدة للشفاء منه ، وعندما أترك الملك أن شدة معاناته من المرض كانت تزداد غادر أنطاكية وذهب إلى طرابلس ، وتعددها هناك لبضعة شهور أملا بالتحسن من يوم لأخر وعندما تيقن في آخر الأمر أن مرضه كان يتفاقم وأن الشفاء كان مستحيلا ، أمر بنقله إلى بيروت وأمر باستدعاء مطارئة الكنيسة

- ٣٢١١ -

وحيث نأتي الى ختام هذا الباب المذون لأعمال هذا الملك ، فإننا
نتوجه أيضا بالدعاء أن تنعم روحه براحة مقدسة مع أرواح صفوة
القديسين أمين.

انتهى هنا الكتاب الثامن عشر

الكتاب التاسع عشر

عموري الاول :الصراع على مصر . المرحلة الاولى

١ - عموري يخلف اخاه بلدوين على العرش

توفي الملك بلدوين الثالث ، الملك اللاتيني الرابع للقدس بون أن يخلف اطفالا ، كما ذكرنا ذلك من قبل فخلفه في المدينة المقدسة أخوه الوحيد عموري كونت يافا وعسقلان . وأصبح عموري الملك اللاتيني الخامس في العام ١١٦٣ لتجسيد ربنا وفي العام الثاني والستين من تحرير تلك المدينة ذاتها ، حبيبة الرب (١٧٤) ، وكان الكسندر رئيسا للكنيسة الرومانية المقدسة في هذا الوقت ، أي في العام الرابع لتوليه منصب الحبرية ، وكان اما لرخ البطريرك التاسع لللاتين يحكم كنيسة القيامة المقدسة في العام الرابع من توليه منصب البطريركية ، وكان ايمري يرأس كنيسة أنطاكية والبطريرك الثالث لللاتينيين في تلك المدينة ذاتها وفي العام العشرين من توليه لمنصبه . وكانت الكنيسة في مدينة صور خاضعة لبطرس رئيس الاساقفة الثالث لللاتينيين بعد الاستيلاء على المدينة ، وكان في العام الثالث عشر لتوليه منصبه .

وكانت عملية اعتلاء العرش بعد وفاة بلدوين متزامنة مع حدوث كثير من النزاعات بين نبلاء المملكة الذين كانوا يتاثرون بشكل متفاوت بتغيير الملوك ، وبالفعل ، فقد اقترب هذا النزاع من إحداث شجار خطير حمل في طياته خطر حدوث شقاق ، ومن حسن الحظ ، كانت معنا العناية السماوية التي تعرف كيف تطبق العلاجات المناسبة في أخطر الأزمات ، فقد كان رجال الدين والناس وعدد قليل من رجال المملكة العظماء يؤيدون عموري بقوة ، وهكذا

- ٣٢١٣ -

أخفقت بسرعة الجهود التي بذلها النبلاء الساخطون ، واعتلى عموري عرش المملكة الذي آل اليه بموجب الحق الوراثي وذلك في الثامن عشر من شهر شباط الذي كان اليوم الثامن بعد وفاة أخيه الملك بلدوين ، وتلقى في كنيسة قبر الرب هبة المسح بالزيت الملكي على يد البطريرك بمساعدة رؤساء الاساقفة والاساقفة وجميع رجالات الكنيسة المجتمعين ، ومنح شارة التاج ، وكان قد عين كونتا لياها عندما كان قد أصبح فارسا وحمل السلاح ، ثم منحه فيما بعد أخوه بلدوين ، نو الذكرى اللامعة ، مدينة عسقلان بسخاء ملكي فقد كان قد تم الاستيلاء على حاضرة الفلسطينيين هذه في عهد بلدوين وهكذا أعيدت الى العقيدة المسيحية بعد مضي فترة طويلة ، حسبا تم تبيان ذلك بتفصيل كثير عندما أتينا على ذكر أحداث فترة حكم بلدوين ، وكان عموري في السابعة والعشرين من عمره عندما ارتقى العرش ، وقد حكم أحد عشر عاما وخمسة أشهر (١٧٥)

٢- سمات الملك عموري مع بعض الملاحظات حول حياته وعاداته .

كان عموري رجلا صاحب حكمة وتعقل ، وكان متمكنا بشكل جيد من الامور المدنية . وكان لديه عائق بسيط في حديثه الا أنه لم يكن خطيرا جدا ليعد عيبا ، لكنه كان كافيا لجعله غير مؤهل للفصاحة السريعة . وكان في الرأي أفضل بكثير مما هو في الكلام الفصيح أو المزخرف ، وكان بارعا تماما في القانون المؤلف الذي كانت المملكة تحكم بواسطته وفي الحقيقة لم يكن هنالك مثيل له في هذا الصدد ، فقد فاق جميع نبلاء المملكة في حدة الذكاء والفطنة المنطقية ، وعالج بقوة وحكمة الازمات المتكررة التي نشأت خلال أعماله النشيطة والمستمرة في سبيل توسيع رقعة المملكة . وحافظ باستمرار على موقف شجاع ممزوج بحزم ملكي ، وكان متعلما بشكل جيد بعض الشيء ، الا أنه كان أقل بكثير من أخيه ، لكنه كان

- ٣٢١٤ -

بفضل ذكائه الحاد وذاكرته القوية قادرا على استيعاب القضايا التي تكون عادة مهمة للملوك بشكل جيد وكاف ، وساعدته في هذا المجال عاداته في طرح الاسئلة بشكل مستمر ، وبالقراءة كلما سمحت له امور المملكة بالحصول على فراغ ، وأبدى مهارة كبيرة في طرح أسئلة كان يجد في البحث عن حلول لها ، واستمع الى التاريخ بتلهف ، وكان يفضل على جميع انواع القراءة الاخرى (١٧٦) ، ولم يذس اذا كان سمعه ، وكان يتذكره بعسد ذلك بسهولة ودقة ، واستحوذت المسائل العامة على انتباهه بالكامل ، ولم يهتم ابدا بالمثلين أو ألعاب الحظ ، وكان يستمتع كثيرا في مراقبة طيران الصقور وطيور مالك الحزين في مطارتها للفرائس ، وكان يتحمل المشقات بصبر ، وكان يعاني من إزعاج قليل من الحرارة والبرد لانه كان يعيل الى البدانة لابل كان في الحقيقة بدينا جدا .

كان ورعا بحيث أمر بإعطاء العشر بأكمله بدون نزاع الى الكنيسة ، وكان يستمع بورع الى القداس كل يوم ما لم يمنعه عن ذلك المرض أو أي طارئ آخر ، وتحمل برباطة جأش الشتم والسباب التي قذف بها مرارا وبشكل علني وسري على حد سواء حتى من قبل الأشخاص الوضعاء والمحتقرين ، وكان يخفي مشاعره تماما بحيث كان يبينو وكأنه لم يسمع العبارات التي قيلت (١٧٧) ، وكان معتدلا في تناول الطعام والشراب على حد سواء لانه كان يحتقر الافراط في كلا الأمرين . ويقال انه وضع ثقة كبيرة في وكلائه الى درجة انه لم يطلب منهم أي عرض أو تصفية حساب بعد ما عهد اليهم بالمسؤولية عن اموره ، ورفض الاصفاء الى الدس ضد اخلاصهم ، وقد عد بعض الناس هذه الصفة ذقيصة ، بينما عدها اخرون فضيلة وقالوا انها كانت برهانا على الثقة الاصلية.

ونجمت عن هذه المواهب العقلية والشخصية البارزة بعض المصائب الواضحة فالتقت بظلالها بعض الشيء على السمات الجيدة الموصوفة منذ لحظات ، فقد كان يفتقر الى مزاج انيس ، وكان

صموتا جدا ، ولم تكن لديه تلك الدماثة واللباقة التي يحتاجها
الامراء أكثر من الأشخاص الآخرين لكسب عواطف
رعاياهم ، ونادرا ما كان يتكلم مع أحد ، مالم تجبره الظروف على
ذلك ، أو مالم يجرأ زعاجه بالمصادفة بتوجيه الكلام اليه
أولا ، وكان هذا العيب أكثر لفتا للانتباه لأن أخاه بلدوين كان يوما
على استعداد للتفوه بأقوال سارة ، وكان نمثا للغاية بالنسبة
للجميع (١٧٨)

ويقال إن عموري قد انغمس في اقتراف الفواحش الجسدية بدون
تحفظ ، وأنه أغوى النسوة المتزوجات ، الأمر الذي نرجو أن يغفره
له الرب برحمته ! وعلاوة على ذلك ، كان خصما شديدا لحرية
الكنائس ، فقد حولها خلال فترة حكمه الى مرحلة الاربك وذلك
بإتقال أوقافها بمطالب متكررة ، وهكذا وضع على كاهل الأماكن
المقدسة نينا فاق بكثير نطاق عائداتها (١٧٩)

كان جشعه للمال أكثر مما كان لاثقا أو جديرا بملك ، وكان
يحصل عليه باستخدام حر للهبات ، واستبقاه مرارا لنفسه بشكل
يخالف تماما متطلبات العدالة الصارمة والحق . وحاول في حنيثه
العادي معي أن يسرغ سلوكه الجشع بتقسيم الأسباب
التالية : « ينبغي على كل أمير ، وقبل كل شيء على كل ملك أن يدرك
أنه لن يكون قط واقعا في أزمة شديدة ، وذلك لسببين : أولهما أن
ثروة الرعايا تبقى يوما سائلة عندما لا يكون الحاكم
محتاجا ، وثانيهما أن تتوفر تحت تصرفه موارد كافية يتزود منها
باحتياجات مملكته كلما برزت حاجة ملحة مفاجئة ، ويجب على
الملك الحكيم في حالة كهذه أن يكون سخيا جدا وأن لا يوفر أية
نفقة ، وبهذا يتضح أنه مهما كان عنده من أموال فهو لا يمتلكها
لنفعته ، بل لمصلحة المملكة ».

ولم يستطع حتى النين كانوا يكرهون الملك ، أن ينكروا أن هذه

الاسباب تنطبق على حالته . لأنه لم يوفر أية نفقة عندما تعرضت المملكة لضائقات خطيرة ، ولم يعقه الاجهاد الجسدي . غير أن ثروة رعاياه كانت بعيدة عن الصون ، لأنه استفاد مرارا وتكرارا من أكثر النرائع تفاهة للقيام بانتهاكات خطيرة على مواريتهم .

٣ - الحديث عن صفاته الجسدية وعن مسألة محددة عرضها على أحد أصدقائه ليحلها .

كان عموري طويلا بشكل مناسب ووسيم . فقد كان أطول من كثيرين مع أنه كان أقصر من نوي القوام المشوق للغاية ، كانت ملامحه وسيمة ، وأظهرت مشيته - حتى الى الغرباء - سمو الأمير الذي توجب توقيره وكانت عيناه متلألئتين وذات حجم متوسط ، وكان أنفه معقوفا بشكل غير مناسب كأنف أخيه ، وكان شعره أشقر اللون ، وكان ناميا ومتدلليا الى الخلف بعض الشيء انطلاقا من جبينه ، وكانت تغطي وجنتيه وذقنه لحية كثيفة وجميلة ، وكان يضحك بطريقة مفرطة حتى كان جسده يهتز بأسره عندما كان يضحك ، وكان يحب التعادث مع رجال حكماء وعقلاء ومع الذين كانوا مطلقين على البلدان البعيدة والعبادات الغريبة (١٨٠)

واتذكر أنه استدعاني ذات مرة بطريقة ودية الى قلعة صور بينما كان هناك يعاني من حمى خفيفة لم تكن مرفوقة بالخطر ، وتحدثت معه بشكل حميم حول موضوعات كثيرة خلال ساعات الراجة وخلال النوبات التي تحدث في أمراض الحمى المتقطعة ، وأجبت عن بعض أسئلته بقدر ما سمح بذلك ، ولقد تحسّن بفضل المحادثة التي أجراها معي .

كان من بين الأسئلة التي طرحها علي في ذلك الوقت سؤال أثارني غاية الاثارة لأن السؤال كان غريبا ، وكان موضوعه لايسمح

بمناقشته الا بصعوبة لأن عقيدتنا الشاملة كانت تلقنه ، ونقلته كما يليق بالاعتقاد الصادق ، وثانيا لأن فؤادي قد تأثر بعمق من أن ملكا ارثوذكسيا ، سليل أسلاف ارثوذكس يمكن أن يضمم شكاً بخصوص عقيدة ثابتة وأن يفسر عنها في أعماق فؤاده .

وبالاختصار ، لقد سألتني عما إذا كانت هنالك أية طريقة لاثبات، وبديل موثوق وجدير بالاعتماد عليه بأن هنالك قيامة مستقبلية خارج تعاليم المنقذ والرجال المقدسين الذين آمنوا بالمسيح ، وهي عقائد لم يرتب بصحتها ؟ وحيث أثارتني غرابة هذا السؤال فقد أجبت : إن تعاليم ربنا ومنقذنا كافية لأن يبشر بوضوح في مقاطع كثيرة من الانجيل بالقيامة المستقبلية للجسد ، ووعد أنه سيأتي كقاض ليحكم الغناء والموت والعالم بالنار ، وقد قال للنخبة إنه سيقدم لهم مملكة معدة من أساس العالم ، الا أن الأشرار سيودعون النار الأبدية المعدة للشيطان وجنوده ويكفي الايمان بالحواريين المقدسين ويرسل العهد القديم .

أجاب على هذا قائلا : « إنني أومن بكل هذا بيقين ، لكنني أبحث عن سبب حيث يمكن إثبات هذا لأمرى يرتاب بصحة هذه الاشياء ، ولايقبل عقيدة المسيح ويؤمن بقيامة مستقبلية وأن هنالك حياة أخرى بعد هذه الوفاة » .

فأجبت قائلا : « إذا ضع نفسك في موضع رجل متالم جدا ولنحاول أن نتحقق من شيء ما حول هذه المسألة : فقال لي : « حسنا » ثم سألته : « هل تعرف بأن الله عادل » وأجاب : « أعترف أنه لا يوجد شيء أصدق من هذا » . فقلت له : « من العدل أيضا أن يكافأ الطيب بالطيب . والشر بالشر ؟ » فأجاب « ذلك صحيح » فقلت : « إن ذلك لا يحدث كثيرا في هذه الحياة ، حيث لا يعاني بعض الناس الطيبين الا من المتاعب والحظ العاثر في هذه الحياة ، بينما ينعم الكثير من الأشخاص

الأشرار بسعادة متواصلة كما يعلمنا ذلك الدليل من الحياة اليومية ، فأجاب من جديد : « إن الأمر كذلك » فأكملت حديثي قائلا : « إذن فإن تلك سيحدث في حياة أخرى لأن من المستحيل أن لا يتصرف الله بعدل . فلذلك ستكون هناك حياة أخرى وقيامه لهذا الجسد حيث يجب على جميع الذين كانوا يستحقون الخير أو الشر في هذه الحياة أن يلقوا جزاءهم » . فأجاب على هذا قائلا : « يبدو هذا جيدا بشكل يفوق الحدود بالنسبة لي ، لقد أزلت كل الشك من فؤادي (١٨١) » . فلقد انتعشت روحه كثيرا بهذه المحادثات وبأحاديث مشابهة لكن دعونا نعد الى موضوعنا .

كان عموري بدينا بشكل مفرط وكان له ثديان كثيفي المرأة حيث كانا متدليين على صدره . الا ان الطبيعة كانت قد شكلت اعضاءه الاخرى بيد أكثر لطفا ، حيث لم تظهر هذه وسامة عادية فقط ، بل أظهرت جمالا فريدا من نوعه بالفعل ، ولم يتمكن حتى أعداؤه من ان ينكروا أنه كان معتدلا في تغذيته الجسدية وكان معتدلا في تناول الخمر جدا .

٤ - رواية كيف اجبر عموري قبل تدويجه على طلاق زوجته التي كان قد اقترن بها خلافا للقوانين المقدسة.

بينما كان بلدوين مايزال منشغلا بنشاط في القضايا البشرية ويحكم المملكة بنجاح ، تزوج أخوه عموري من أغنس ابنة جوسلين الأصغر كونت الرها (١٨٢) . وكان قد انجب خلال حياة أخيه طقلين منها هما صبي يدعى بلدوين وهو الذي كان عمه قد استقبله في جرن التعميد المقدس ، وابنة كبرى تدعى سبيليا سميت على اسم كونتس فلاندرز أخت بلدوين وعموري .

واجبر عموري على طلاق زوجته بعد وفاة أخيه عندما طالب أن تؤول المملكة اليه بموجب الحق الوراثي ، وكان هذا الزواج قد تم

على الرغم من المعارضة الواضحة للبطريك فولتشر ، ذي الذكرى المجلدة ، حيث ادعى انهما كانا اقرباء من الدرجة الرابعة من حيث النسب ، وهي حقيقة أعلن عن صحتها فيما بعد وبإجلال أمام الكنيسة اقارب مشتركين لكليهما (١٨٢) . ولذلك فقد أعلن عن إلغاء الزواج بموجب ما قضت به القوانين اللاهوتية ، وانفسخ الزواج بحضور البطريك أمالرخ صاحب الذكرى الطيبة ويوحنا الكارينال - الراهب للقديسين يوحنا بولص والممثل البابوي . وشهد اقارب الطرفين على درجة القرابة بينهما بأداء أيمان جلية ، وأقسموا أن الحقائق كانت كما ذكرت ، هذا واتخذ شرط قضى باعتبار نسل الاثنين نرية شرعية ، وأن يكون لهما حق كامل في وراثة ميراث والدهما .

وبما أنني كنت قلقا جدا حول مسائل كهذه ، فقد أجريت فيما بعد تحقيقات دقيقة بخصوص درجة القرابة بين الاثنين ، لأنني لم أكن قد عثت من المدارس في الوقت الذي وقع فيه هذا الحادث في القدس ، بل كنت ما أزال مقيما فيما وراء البحار ومنشغلا بدراسة العلوم العقلية ، وعلمت بالحقائق في النهاية عن طريق السيدة ستيفنا راعية دير مريم الكبرى المقدسة (الذي كان يقع قبالة قبر الرب في القدس) وكانت هذه المرأة الورعة والنبيلة النسب وبسبب حياتها الورعة ابنة جوسلين الأكبر كونت الرها وأخت روجر أمير انطاكية وابن رتشارد (١٨٤) ، ومع انهما كانت قد طعننت في السن الآن ، فقد تذكرت تفاصيل المسألة تماما وقدمت سلسلة نسب الاثنين على النحو التالي :

كان بلدوين دي بورغ ، الملك الثاني للقدس ، رجلا رائعا في جميع الجوانب (والذي كتبنا مؤخرا عن حياته وعاداته وأعماله السيئة والجيدة على حد سواء عندما كنا نعالج فترة حكمه) وجوسلين الأكبر ابنين لأختين ، ولدت الملكة ميليساند من بلدوين وولد من الملكة ميليساند الملكان بلدوين الثالث

وعموري ، وكما ولد من جوسلين الأكبر جوسلين الأصغر والد الكونتس أغنس التي كانت بالفعل زوجة لعموري ، إنما بصورة غير شرعية ، وأخوها هو جوسلين الثالث الذي يعمل الآن قهرمانا للملك وخالا للملك بلدوين الرابع الذي يحكم حاليا (١٨٥) . ، بقي عموري أعزب لفترة من الزمن ، لكن أغنس تزوجت على الفور من الرجل اللامع والنبيل هيو أوف ابلين بن بالين الأكبر ، وكان هيو أخا لبلدوين صاحب الرملة ، الذي يحكم الآن تلك المدينة ، وقد توفي أخوه دون أن ينجب أطفالا ، وأخا أيضا لبالين الأصغر الذي تزوج من أرملة ذلك عموري. وبعد وفاة هيو ، وبينما كان عموري ما يزال على قيد الحياة ارتبطت أغنس بروابط الحب بريتزو صاحب صيدا ابن جيرارد ، ويقال أن هذا الرباط لم يكن زواجا شرعيا مثل زواجهما من الملك عموري . لأن جيرارد ، والد ريتو كان قريب قرابة نسب للثنتين ، وهذا أمر مؤكد بسرواية حلف على صحتها بالنسبة للثنتين ، حسبما سمعها من أسلافه ، وهكذا تلا هذا الزواج الغاء آخر بالطريقة التي وصفتها من قبل .

٥ - الملك يهبط نحو مصر . نشوب معركة بينه وبين السلطان ضرغام شاور يستدعي شيركوه الى مصر . ضرغام يرسل المبعوثين الى الملك لطلب السلام .

بعد أن نصب الملك عموري على العرش ، رفض المصريون خلال العام الأول من حكمه ، أن يدفعوا الجزية السنوية حسب الاتفاق الذي كانوا قد عقدوه مع أخيه (١٨٦) ، ولذلك جمع الملك قوة قوية من الفرسان وجيشا ضخما وهبط نحو مصر على رأس حشد ضخم في حوالي الأول من شهر ايلول فخرج اليه ضرغام حاكم تلك المملكة والذي يدعي باسم سلطان بتلك اللغة ، على رأس حشود لاتحصى ، ولم يتردد بمواجهته في الصحراء على هذا الجانب من

- ٣٢٢١ -

مصر ، الا أنه لم يستطع تحمل هجوم المسيحيين ، و أجبر ، بعد أن فقد الجزء الأكبر من جنوده بالأسر أو بالقتل ، على التراجع الى المدينة القريبة والتي تعرف باللغة المصرية باسم بلبيس ، وخشي المصريون الآن من أن يقرر الملك - بعدما حقق هذه المآثر - قيادة جيوشه الى الأجزاء الأكثر بعدا من المملكة ، ولذلك أقدموا بعدما يؤسوا من ايجاد أي علاج لغزواتنا ، على تخريب السدود التي كانت تحتجز الفائض من نهر النيل حتى الفصل المناسب ، وأطلقوا أيضا مياه النهر الفائض آنذاك حسب زيانتها المألوفة ، وأملوا في أن يمنعوا بهذا السدود على الأقل حصول تقدم إضافي لأعدائهم ، وأن يضمنوا سلامتهم بمساعدة المياه المنتشرة في كل مكان.

وهكذا ، عاد الملك منتصرا ومكثلا الى مملكته ، بعدما كان قد انتصر على أعدائه ، وانجز حملة ناجحة (١٨٧)

وكان درغام - حاكم مصر وسلطانها بأكملها الآن - قد طرد قبل وقت قصير من هذه المنصب من قبل حاكم قوي آخر يدعى شاور ونجح شاور(١٨٨)بالنجاح وذهب مع أصدقائه وحاشيته وجميع الكنوز التي استطاع أن ينقلها الى أبناء قبيلته العرب ليلتمس مساعدتهم ، واختبأ هناك بين أهله ، منتظرا كما قيل ما تنجم عنه القضية مع نتائج الحرب ، وكان يرجو أن فرصة مناسبة ستقدم نفسها على الفور حيث سيتمكن مسن رد الضربة الى خصمه ، ووصلته معلومات حول عودة الملك الى موطنه إضافة الى أخبار أفادت أن خصمه ما زال قويا ومتمكنا كحاكم ، وكان درغام قد أصبح بالفعل أكثر غطرسة من ذي قبل ، وتفاخر باختيال بحقيقة أنه قد هزم في الحرب زعيما قويا ، وأجبره على الانسحاب دون أن يسبب أضرار كبيرة لمنطقته ، وبناء عليه سار شاور بالذهاب الى الأمير القوي نور الدين ملك دمشق والتمس مساعدته ورغب في أن يعود الى مصر وأن يطرد خصمه درغام وأن يحصل من جديد على السيطرة على المملكة ، ووافق نور الدين ، فورا على هذا

الاقتراح بعدما أغراه بالهبات والوعود ، لأنه كان يرجو أن يستولي على المملكة لنفسه ساعة دخول جيشه الى مصر ، وخصص لشاور قائد فرسانه شيركوه وكان محاربا متمكنا ونشيطا ومتلهفا لبلوغ المجد ، وصاحب خبرة واسعة في الامور العسكرية ، وبما أن شيركوه كان سخيا بشكل يفوق موارد مواريثه ، فقد أحبه أتباعه بسبب هذا السخاء ، وكان شيركوه صغیر القامة وبدينا لا بل سمينا جدا وطاعنا في السن ، ومع أنه كان منحذرا من أصل وضيع ، فقد أصبح ثريا وارتقى بفضل جدارته من مرتبته المتواضعة الى مرتبة أمير ، وكان مصابا بالعمى في إحدى عينيه ورجلا شديد التحمل للمشقات ، فقد كان يتحمل الجوع والعطش برياسة جيش غريب تماما بالنسبة لتلك المرحلة من الحياة ، لقد كان هذا هو الرجل الذي أرسله نور الدين الى مصر مع جيش كبير (١١٨٩) .

كانت الرسل تروح وتجيء باستمرار ، وعلم السلطان برغام منهم ومما انتشر من اخبار أن العدو ، الذي كان قد طرده من قبل عائدا بمرافقة جيش تركي مؤلف من الاف كثيرة ، وحيث لم يكن لدى السلطان ثقة كبيرة في قوته ، فقد اضطر الى طلب المساعدة ، وأرسل رسله الى الملك وحملهم رسائل سلمية والتمس بجدية مساعدته ضد العدو الذي كان الآن يتوعد بمهاجمته . ووعده في أن لا يدفع الجزية التي تم الاتفاق عليها أصلا مع الملك بلديين بل أن يضيف اليها مقدارا كبيرا من المال يحدد حسب قرار الملك ، وأعلن أيضا أنه على استعداد لتقديم الرهائن كبرهان على الخضوع الدائم والتحالف على طول الوقت .

٦ - موت بطرس رئيس أساقفة صور . خلافته من قبل فريدريك أسقف عكا .

في هذه الآونة توفي بطرس الرئيس المبجل لأساقفة مدينة صور ذو الذكرى الوریة في الرب (١٩٠) . وذلك في الأول من شهر آذار في العام

- ٣٢٢٣ -

الثاني لحكم الملك عموري ، وجرى خلال بضعة أيام وقبل انقضاء شهر آذار تعيين فريدريك أسقف عكا والأسقف المساعد التابع للكنيسة ذاتها بدلا عنه وذلك تلبية لرغبة الملك المعطنة.

كان فريدريك اللوثريني المولد ، رجلا نبيل المحتد ، وكان طويلا جدا ، ولم تكن لديه سوى ثقافة بسيطة ، لكن كان منصرفا بشكل جامع نحو فن الحرب.

٧ — مقتل ضرغام سلطان مصر بسبب دسائس رجاله . شاور يصبح سلطانا . شاور يوجه الدعوة الى الملك ليحضر لمساعدته . الملك يهبط نحو مصر ويطرد شيركوه .

كان المنديون المصريون في تلك الاثناء يتفاوضون مع الملك ، وقد توصلوا عمليا الى اتفاق مرض الا أنهم قبل أن يتمكنوا من العودة الى موطنهم ، كان شاور وشيركوه المذكوران أنفا قد دخلا مصر مع جميع قواتهما وكانا قد واجها السلطان ضرغام في المعركة ، وقد هزما في الاشتباك الاول وعانيا من هزيمة منكرة ، بيد أنه قبل أن يتمكنوا من تجريب حظهما في معركة ثانية في ظل الشروط ذاتها ، أصيب ضرغام بسهم أطلق من يد أحد جنوده أودى بحياته الامر الذي أثار حزن أتباعه عليه (١٩١١) . وبسبب موته دخل شاور القاهرة كمنتصر كما كان قد رغب بذلك ، وقتل جميع اقارب ضرغام وأصدقائه وأتباعه الذين عثر عليهم ، واحتل منصبه الرسمي السابق من جديد ، ولم يكن مهما للحاكم الأعلى (الخليفة الفاطمي) فوز مطالب هذا المنافس الآخر طالما هنالك شخص سيوقف نفسه بعبودية على الاهتمام بالأمور الشخصية/لولده مع أمور سكان المملكة.

- ٣٢٢٥ -

بالنتيجة من كارثة يصعب لا بل يتعذر رابها ، وفي الوقت تماما كان بعض النبلاء قد أتوا حاجين من بلاد أكتوتين في سبيل الصلاة وكان بينهم غودفري المكنى بالطرقة وهو أخ لكونت أنغوليم ولهيوي لوزنان الأكبر المكنى « بالبني » وتقدم هؤلاء الحجاج نحو بلاد أنطاكية بعدما أتموا عباداتهم حسب العادة ، وهنا علموا أن نور الدين كان ما يزال مع جيشه في المنطقة المجاورة لطرابلس في الموقع المذكور آنفا ، وكان ينعم بالراحة ويمضي فترة من الاستجمام وهو مطمئن غير مهتم بأمنه وسلامته مطلقا ، وبناء عليه جمع المسيحيون قواتهم وشنوا هجوما مفاجئا على جيشه ، فبسوغت نور الدين ، وأسر العديد من جنده ، وهلك أعداد كبيرة منهم أيضا لقد أبعد جيشه بالفعل فهرب هذا الأمير وهو في غاية الارتباك ويائسا من الحياة نفسها ، وتخلّى عن جميع الأمتعة وحتى عن سيفه ، ونجا بصعوبة من الوقوع بالأسر في يد قواتنا بعد أن امتطى أحد حيوانات التحميل ، وهو عاري القدمين ، وعاد المسيحيون منتصرين إلى موطنهم محملين بالغنائم والثروات التي لا تحصى.

قاد هذه الحملة غلبرت دي لاسي وهو نبيل من مرتبة عالية ومحارب متمرس وقائد لفرسان الداوية في تلك المناطق ، وساعده الرجلان العظيمان المذكوران أعلاه مع روبرت مانسل الذي قاد الغالندسيين في تلك الحملة وبعض الفرسان الآخرين (١٩٣)

٩ - نور الدين يحاصر قلعة حارم في بلاد أنطاكية.
وقوع كل من أمير أنطاكية وكونت طرابلس وكولمان حاكم كليكية في الأسر.

امتلا نور الدين آزاء هذه الكارثة المشؤومة بالغضب الشديد وشعر بارتباك عظيم مع الاحباط والاشمئزاز ، وبما أنه كان تواقا لحو العار والثر لما نزل به وبشعبه من أضرار الشمس المساعدة من

- ٣٢٢٦ -

الأصدقاء والأقارب . ولم يبق أمير في الشرق إلا وطلب إليه المساعدة ، وكان يلتبس المساعدات بالتوسلات أحيانا وبالوعود بالمكافآت أحيانا وجند في هذه الأثناء قواته الخاصة ، وجمع تعزيزات عسكرية من سائر الأنحاء ، وقام معه حشد ضخيم وآلاف من الفرسان كان قد جمعهم بهذه الطريقة بالقاء الحصار على قلعة حارم التي تعد إحدى قلاع المسيحيين في بلاد أنطاكية ، ووضع الآلة الحربية حولها بالطريقة المألوفة ، وبدأ بمهاجمة القلعة بضراوة لم تسمح للسكان بأية راحة.

وجرى إبلاغ قادة المسيحيين على الفور بهذه الأعمال ، فبادرت نحو حارم بدون تأخير جميع القوات من المشاة والفرسان التي أمكن جمعها من كل مكان ، واشتملت هذه القوات على بوهيموند الثالث أمير أنطاكية ابن ريموند ، وريموند الأصغر كونت طرابلس ابن الكونت ريموند وكولمان حاكم كليكية وهو من أقرباء الامبراطور كان مسؤولا عن الشؤون الامبراطورية في ذلك الاقليم ، وطوروس وهو أمير أرمني قوي جدا ، وقد زحفوا على رأس قوات معبأة بتشكيل المعركة ، وهم مصممون على رفع الحصار على الرغم من جهود نور الدين.

وقرر ذلك الأمير والقادة المشاركة (الفرثيين) ، الذين انضموا اليه ، بعد التشاور أنه سيكون من الأسلم رفع الحصار والرحيل طوعا بدلا من المجازفة في مواجهة العدو الذي بات وصوله اليهم وشيكا ، وهكذا ، فقد رتبوا الامتعة وحاولوا تنفيذ انسحابهم ، غير أن المسيحيين ، الذين شجعهم النجاح الذي كان قد رافق جهودهم ، بدأوا المطاردة. ولم يستطيعوا أن يرتاحوا وهم قانعون بتخليص السكان من الحصار على أيدي هؤلاء الأمراء العظام. وهكذا قاموا وهم مهملون لقواعد النظام العسكري ، بالتفرق بطيش وتجولوا هنا وهناك في مطاردة العدو ، وتجمع الأتراك فجأة واستردوا شجاعتهم وقوتهم وانقضوا

- ٣٢٢٧ -

عليهم ، فتبدت صفوف المسيحيين في الهجوم الاول بعد أن حوصروا في مكان ضيق ملئ بالمستنقعات ، وأصبح الذين كانوا من قبل قد وزعوا الرعب الكبير قبل قليل في قلوب الأتراك ، صيدا محتقرا من قبل تلك العدو نفسه ، ولقد قهرتهم سيوف العدو وبددت جموعهم فقتلوا بشكل مخز مثل الأضاحي أمام المذبح ، ولم يتذكر أحد منهم شجاعته السابقة ، ولم يناضل واحد منهم ليتذكر منزلة أبائه أو ليتجنب الكارثة أو ليقا تل دفعا عن الحرية ومجد أسلافه ، والقى الجميع ، وبإهمال للشرف ، أسلحتهم بتهور ، وتوسلوا بشكل مخز حتى يمنحوا الحياة التي كان من الأفضل استهلاكها في القتال برجولة دفعا عن أرض الأباء وقوة للأجيال المقبلة.

في تلك الساعة العصبية أدرك طوروس الأرمني أن الأتراك باتوا متفوقين وأن المسيحيين على العكس من ذلك ، قد استسلموا ، ولذلك قرر إنقاذ نفسه بالهروب فانسحب من جحيم المعركة ، وكان قد عارض في البداية مطاردة الأتراك ، وبذل جهوده في سبيل اقناع المسيحيين بالعدول عن محاولة ذلك ، إلا أن المشورة الحمقاء للآخرين هي التي سالت.

واستسلم إلى العدو كل من بسوهيموند أمير أنطاكية وريموند كونت طرابلس وذلك لينقذا روحيهما ، حتى وإن كلفهما ذلك الخزي والعار ، وسلك المنحنى ذاته كل من كولمان حاكم كليكية وهيو لورنان الذي ذكرته أنفا ، وجوسلين الثالث بن جوسلين الثاني كونت الرها وعدد كبير من بقية النبلاء ، فأوثقوا بالسلاسل كأحط أنواع العبيد ، واقتيدوا بشكل مخز إلى مدينة حلب حيث القوا في السجون وأصبحوا محط سخرية الكفرة.

وتشجع نور الدين وأحلافه بهذا النجاح وهذا الحظ الكبير والجيد ، وهاجموا بثقة أكبر في هذه المرة المعقل الذي كانوا

- ٣٢٢٨ -

يحاصرونه من أنفي قبل ، واستؤنفت عمليات الحصار من جديد وتم الاستيلاء على الحصن بالقوة في غضون بضعة أيام.

وقع هذا الحدث في اليوم الرابع قبل نهاية الأسبوع الثاني من شهر آب في العام ١١٦٥ لتجسيد الرب وفي العام الثاني من فترة حكم الملك عموري. وكان الملك نفسه ما يزال في هذا الوقت في مصر حيث احتجزته هناك شؤونته الخاصة (١٩٤).

١٠ - وصول الكونت ثيري أوف فلاندرز الى سورية. نور الدين يحاصر بانياس ويستولي على المدينة.

اثر هذه التغييرات الكبيرة والكوارث الرهيبة بشكل خطير جدا على وضع المسيحيين حتى أنهم وصلوا الى حافة الهاوية ، ولم يبق الآن أي شعاع من الأمل ، وكان الجميع بقلوب يائسة يخافون يوميا من وقوع كوارث أسوأ ، عندما وصل ثيري كونت فلاندرز وكان بمرافقة زوجته أخت الملك ، وكانت امرأة متدينة وتخشى الرب ، ويتبعه مجموعه ضخمة من الفرسان (١٩٥) ورحب الناس به بابتهاج لأنه بدا بأنه مساعدة فورية جدا ، مثل الانتقال الى نسمة منعشة بعد حرارة الشمس الشديدة ، ورجوا أن يتمكنوا بدعمه من الصمود حتى عودة الملك والجيش المسيحي ، ولكن للأسف ، مالبثت حالة الصفاء هذه التي كانت مشرقة ، أن حجبها على الفور غمامة كثيفة ظهرت فجأة وحاولت كل شيء الى ظلام (١٩٦) ، فقد كان نور الدين ، الذي أصبح متعجرفا للغاية بسبب نجاحه ، قد قرر ان ينتهز الفرصة لحاصرة مدينة بانياس ، وكان يعرف تماما ان المملكة كانت مجرمة من مدافعتها المألوفين ، لان الملك كان متغيبا مع سائر القوة العسكرية للمملكة ، وكان القادة الرئيسيون أسرى ليه.

- ٣٢٢٩ -

ومدينة بانياس هي قديمة جدا تقع عند قاعدة جبال لبنان المشهورة ، وكانت تعرف باسم دان خلال العصور القديمة في أيام بني اسرائيل ، وكان تشكل الحدود الشمالية للممتلكات الاسرائيلية مثلما كانت « بئر السبع » تشكل الحد الجنوبي وبالتالي ، فعندما ، يوصف طول ارض الميعاد ، يقال عنها «تتعد من» دان الى بئر السبع» وحسبما جاء عند لوقا (١٩٧) فان فيليب بن هيرد الاكبر حاكم امبراطورية وكورة تراخونيتس ، كان قد وسعها خلال عهده تشريفا للقيصر تايبيريوس وسماها باسم قيصرية فيليب حتى يحافظ على اسمه الى الابد . وهي معروفة ايضا باسم بانياس ، لكن شعوبنا اللاتينية حرفت الاسم - كما هي عادتهم مع الاسماء عادة - وسموها باسم بيليناس ، وتمتد حدودها في الشرق حتى بلاد دمشق على مقربة من الموقع الذي يوجد فيه اصل النهرين اللذين يشكلان الأردن ، وهذه هي المدينة المذكورة في الانجيل حيث كتب « ولما جاء يسوع الى نواحي قيصرية فيليب سأل تلاميذه » (١٩٨) الى آخره . وحدث هنا ايضا أن تسلم بطرس أمير الحواريين مفاتيح مملكة السموات من المسيح كمكافأة على ايمانه الرائع .

وحاصر نور الدين هذا الموقع لانه وجده بلا مدافعين ، حيث كان همفري كافل المملكة والذي كانت المدينة تخصه بموجب الحق الوراثي ، متغيبا مع الملك في مصر ، وكان اسقف المدينة متغيبا وتناقص عدد السكان الى حد كبير جدا خلال المذبحة ، ونصب نور الدين على الفور المجانيق والآلات الحربية في مواقع حول المدينة ، وألغمت الاسوار وأضعفت الأبراج بسبب سقوط وابل مستمر من الحجارة ، ولهذا تم الاستيلاء عليها خلال بضعة ايام ، وأجبر الناس الموجودون بداخلها على الاستسلام بشرط ان يسمح لهم بمغادرة المدينة دون مضايقة مع جميع ما كان بحوزتهم ، وهكذا ، استولى نور الدين على المدينة في العام ١١٦٧ لتجسيد ربنا . ووقع هذا الحدث في العام الثاني من فترة حكم عموري وفي اليوم الخامس عشر قبل انقضاء الأسبوع الثاني من شهر تشرين الثاني (١٩٩)

وكان كافل المملكة قد عهد بالمسؤولية عن بانياس عند رحيله الى مصر الى واحد من فرسانه المخلصين ، وهو وولتردي فوسنوي ، وقد أكد بعضهم أن هذا الرجل كان مهملاً في الدفاع عن المدينة ، وعلاوة على ذلك فقد أشيع أنه قبل بالتواطؤ مع كاهن يدعى روجر ، وهو شماس لتلك الكنيسة ، رشوة بشكل غامر مقابل تنفيذ الاستسلام . ولذلك ، خاف الخائنون خوفاً شديداً لدى عودة الملك من مصر خشية أن يقتلها ، هذا ولا توجد لدينا معلومات وثيقة حول هذه النقاط باستثناء أن المدينة أسلمت الى العدو .

١١ - نهاب الملك الى أنطاكية اثر عودته من مصر .
إطلاق سراح الأمير مقابل فدية من المال . استسلام
الكهف في صيدا الى الأتراك . الأتراك يستولون أيضاً
على كهف آخر فيما وراء نهر الأردن .

كان هذا هو الوضع الذي كان سائداً آنذاك في سورية ، وكان الملك قد طرد هذه الأتثناء شيركوه من بلاد مصر وعين شاوور في الحكم كسلطان ، وعاد الآن الى بلاده كفاتح رائع ، وعلم هناك بالأحداث الكثيرة التي كانت قد حدثت في المملكة ، وعلى الرغم من أنه كان قد أبلغ ببعض المعلومات عن كل هذا من قبل ، فقد استمع الآن لتقرير مفصل عن الكوارث ، وسمع أن أهالي أنطاكية قد التمسوا المساعدة منه في حالة يائسة تقريباً (٢٠٠) ، ولذلك ، أخذ معه كونت فلاندرز وبشقة

وحنو أخويين وأسرع الى أنطاكية بحث الخطا ليقدم المساعدة التي كانت المنطقة المتأثرة تحتاجها بشكل شديد ، وتولى لدى وصوله مسؤولية القيام بأمور الأمير حيث أدارها بإخلاص وبشكل جيد وبعباية أكثر من تلك التي كان يقدمها عادة لاهتماماته الشخصية ، وحكم النبلاء والناس على حد سواء بلطف بالغ وببصيرة حكيمة ، وعين في كل مدينة رجلاً كفوءاً ليعنى بإخلاص وإدراك بجميع القضايا المتعلقة بمقاطعة الأمير وعاد بعدها الى

- ٣٢٣١ -

مملكته ، هذا وقد استمر يساعده الاتباع المخلصون للأمير والاصدقاء يشغل نفسه في مسألة اطلاق سراح الأمير ، وأعيد الأمير نتيجة لجهوده النشيطة الى حالته السابقة من الحرية والشرف في ذلك الصيف نفسه بدفع مبلغ كبير من المال ، وكان اسره بين العدو قد استمر مدة عام تقريبا (٢٠١) ، ولم يرتح بوهيموند ولم يسترخ بعد عوبته الى انطاكية ، بل اظهر نشاطا كبيرا في جمع الفدية للرهائن ثم دفعها ، ليتمكن من تعجيل اعانتهم ، وكان امبراطور القسطنطينية قد تزوج قبل وقت قصير من ماريا ، الأخت الصغرى للأمير ، فأسرع بوهيموند الى هناك واستقبله الامبراطور بترحاب وعامله معاملة لطيفة ، وعاد بعد زيارة قصيرة الى انطاكية محملا بهبات سخية من جلالته الامبراطورية .

يبدو غريبا اقدام نور الدين ، الذي كان أميرا حكيما ومتقلا ، على الموافقة على اطلاق سراح أمير انطاكية بسرعة كبيرة ، فقد كان معارضا دائما لتحرير الأسرى المسيحيين ، وكان يتفاخر في المقام الأول بحقيقة أنه كان يأسر الكثيرين من شعبنا ، وخاصة ذوي المراتب السامية ، ويخطر على ذهني جوابان ممكنان لهذه المسألة : أولهما أنه ربما خشي من إمكانية تدخل الامبراطور وهو الحاكم القوي ، الذي لن يجرؤ على رفض مطلبه ، فقد يطالب بإعادة الأمير دون فدية ، وربما أخذ ايضا بعين الاعتبار احتمال أن يحتاط أهالي انطاكية ، دفاعا عن مصالحهم باختيار حاكم أقوى بدلا من بوهيموند في حال احتجاز أميرهم لفترة طويلة من الزمن ، لأن الأمير كان شابا ولم يقدم سوى دلائل بسيطة بمستقبل خير واعد ، وهكذا قد ينبع ضده خصم أكثر رعبا ، ولهذا السبب ، رأى نور الدين ، الذي كان داهية وحكيما أنه من الأفضل بالنسبة لمصالحه الخاصة ان يستمر بوهيموند في حكم انطاكية لأنه ايضا لم ينتظر خيرا كثيرا منه ابدا ، ومن المحتمل ان وضع أمير أعقل وأقوى في ذلك المنصب ان يكون أكثر صعوبة في التعامل معه ، ومن وجهة نظري ، ان هذه النظرية الأخيرة تفسر الدوافع الحقيقية التي سيطرت على هذا الأمير الأكثر ذكاء (٢٠٢) .

وفي هذه الآونة نفسها استولى شسيركوه - الذي تكرر ذكره ، والذي كان مصمما على إبادة المسيحيين - فجأة وبدون إنذار على قلعة تعود ملكيتها للمسيحيين وتقع بالقرب من صيدا ، وكان الموقع يعرف باسم كهف صور وكان يعد موقعا لايرام ، ويقال إن الاستيلاء على الموقع تم بدفع رشوة للحراس ، وأن القلعة كانت قد سقطت في أيدي العدو بسبب التواطؤ مع حراسها كان واضحا تماما ، حيث هرب فور تسليمها جميع الذين كانوا موجودين بداخلها الى بلد العدو باستثناء قائدهم الذي قبض عليه لحسن الحظ وقد واجه نهاية تعيسة في صيدا حيث شنق فيها .

باغتت المنية خلال العام نفسه وليم ملك صقلية ذي الذكرى الرائعة وابن الملك روجر (٢٠٢) وسلم رهبان فرسان الداوية الى شيركوه في هذه الآونة نفسها تقريبا قلعة ذات طبيعة مشابهة ، اي كهف _____ لا

يرام واقعا فيما وراء الأردن على حدود العربية ، بعدما كان قد عهد بالعناية بها الى الداوية ، وهب الملك الى نجدتها مع مجموعة كبيرة من الفرسان ، لكن بلغه عندما كان مخيما على ضفاف الأردن نبأ افاد ان القلعة قد سقطت في أيدي العدو ، فأمر الملك بعدما أربكه هذا النبأ وأغضبه بشنق نحو / ١٢ / من الداوية المسؤولين عن تسليم الموقع (٢٠٤)

وهكذا كابد المسيحيون خلال العام ، الذي كان العام الثالث من فترة حكم الملك عموري ، من نكسات كثيرة ، وكانت المملكة بأسرها ، وبسبب اثامنا ، محفوفة جدا بالمخاطر.

- ٣٢٣٣ -

١٢ - الحديث عن عودة كاتب هذا الكتاب الى موطنه ، ووصف بعض التقدم الذي أحرزه .

(لم يتم العثور على نص هذا الفصل في أي من المخطوطات المتبقية) (٢٠٥)

١٣ - انحدار شيركوه نحو مصر على رأس كتلة كبيرة من الجند .

كان هذا هو الوضع الذي ساد بين شعبنا في تلك الاونة ، وتواترت الاخبار في هذه الاثناء بشكل واسع وتأكدت من مصادر مختلفة ان شيركوه كان يستعد للانحدار نحو مصر من جديد في ابهة عسكرية وعلى رأس قوة ضخمة من الفرسان جمعت مناطق الشرق والشمال ، ولم تكن هذه الحكاية بدون أساس لأن شيركوه كان قد زار خليفة بغداد ، ذلك الحاكم الأعظم الذي يفوق جميع حكام المسلمين ، والذي يفوق جميع الحكام الآخرين ، ويعترف بأنه الحاكم الأهم من جميع الحكام ، وقدم شيركوه لدى وصوله الى هناك التحية المألوفة ، ثم بدأ يصف ويتفصيل كبيرة الثروة الضخمة الموجودة في مصر ، وأبلغ عن الوفرة الرائعة لجميع الأشياء الجيدة هناك وعن كل سلعة منفردة ، وعن الكنوز الثمينة التي تخص الأمير نفسه ، وتحدث عن الضرائب والرسوم التي يمكن جمعها من المدن الواقعة على الساحل والارض الداخلية البعيدة ، والكمية الضخمة من العائدات السنوية ، وأضاف أن السكان ، الذين أوقفوا انفسهم على حياة الرفاهية والجاهلين لعلوم الحرب قد أصبحوا ضعفاء بسبب فترة سلام استمرت لمدة طويلة من الزمن ، وحاول مرارا وتكرارا أن يطبع في ذهن الخليفة حقيقة أن الأمير ، الذي يحكم مصر الآن ، قد نصب مع أسلافه خليفة منافسا له نفسه (خليفة بغداد) ولأسلافه واجترأوا على

- ٣٢٣٤ -

القول ان الخليفة لأمثيل له ولايعادله في منزلته الفريدة ايضا ، وعلاوة على ذلك ، فقد تولوا الاخذ بشريعة مخالفة وتبني عقيدة معارضة لعقيدة الخليفة بشكل مباشر ، وأثر شيركوه بتكرير اقتراحات كهذه على ذهن الخليفة حتى أقنعه في تنفيذ وصية السلطان ، وكتب الى جميع الامراء الذين كانوا يؤمنون بعقيدته المزيفة ، وامرهم بشكل صارم ان يجندوا قواتهم ويتبعوا شيركوه لتقديم المساعدة له (٢٠٦).

وعقد الملك عموري لدى سماعه بهذا النبا اجتماعا عاما في نابلس لابداع وسائل لاحباط خطط الخليفة وتعطيلها ، وتحدث هناك عن الخطر الذي كان يهدد المملكة ووصفه بعناية كبيرة وذلك بحضور البطريرك ورؤساء الأساقفة والأساقفة وعدد آخر من أصحاب المقامات الرفيعة في الكنيسة اضافة الى النبلاء والناس كافة والتمس مساعدتهم بشكل جاد ، وبالنظر الى الظروف ، تقرر عند ذلك بالاجماع انه ينبغي على كل فرد بدون استثناء تقديم العشر عن جميع مايمتلكه من أشياء متنقلة من أجل نجدة المملكة ، وقد تم تنفيذ القرار بحذافيره .

واستمرت الأقاويل بالانتشار ومفادها ان شيركوه ، المجهز بشكل جيد بالطعام الضروري لأيام كثيرة وبكميات وفيرة من الماء المنقول بالقرب ، قد بدأ مسيرته عبر الصحراء على الطريق الذي كان بنو اسرائيل قد دخلوا منه الى أرض الميعاد ، ولذلك ، جهز الملك جميع قواته المتوفرة من الفرسان وانطلق بسرعة لقاتلة شيركوه واعاقبة تقدمه ، وتقدم حتى قـادس - برنيه - Barnea - Kades . في الصحراء ، الا أنه عاد على الفور من حيث أتى لأنه لم يجد شيركوه .

١٤- الملك يلاحق شيركوه وينحدر مثله الى مصر لمساعدة المصريين .

صدرت الاوامر آنذاك الى المنادين لاستدعاء جميع القوات العسكرية من مدن المملكة كافة من المشاة والفرسان على حد سواء ، وصدرت الاوامر الى القوات بالتجمع في عسقلان (٢٠٧) ، وفي الثلاثين من شهر كانون الثاني انطلق الجيش يحمل معه المؤن الضرورية من الأطعمة للرحلة ، وسار سيرا حثيثا حتى عبس الصحراء الشاسعة الواقعة بين غزة آخر مدن مملكتنا ، وبين أرض مصر وتم التوقف قليلا في العريش القلعة القديمة في الصحراء لاجراء احصاء للقوات ، ولانتظار وصول الجيش ، وأخيرا وصل الجيش بأكمله الى المدينة المعروفة حاليا باسم بلبيس مع أنها كانت تعرف في العصور القديمة باسم بيليوسيوم فهكذا تكرر ذكرها في أعمال الرسل .

واستولى الذعر على السلطان شاور عندما علم بقُدوم الملك ، وارتاع بسبب الظهور المفاجيء للمسيحيين وارتاب بحسن نوايا الحشد المقرب ، وخشي من امكانية توجيه الجيش العسكري ضده ، وعلى العموم كان شاور حاكما عاقلا وكفؤا ، واعتبر بعيد النظر بشكل خاص ، الا أنه أظهر في هذه المناسبة جبنا وجهلا تاما ، فنادرا ما استطاع أن يصدق سبب قدومنا على الرغم من أنه أبلغ به . وأرسل أخيرا وعلى مضض وبعد فوات الاوان الكشافة الى الصحراء لكي يحصلوا على معلومات محددة حول تحركات العدو ، وذكر الرسل لدى عودتهم أن الجيش التركي كان قد بلغ اطفح . فدهش عندها السلطان بالفعل ازاء الولاء المخلص للمسيحيين وأثنى عليهم كثيرا ، ووضع تحت تصرف الملك جميع الكنوز التابعة للمملكة والخليفة على حد سواء وذلك ، امتنانا للعناية التي كان الجيش المسيحي قد أظهرها نحو حلفائه المصريين وعلاوة على ذلك أظهر بدئا من ذلك اليوم حماسة كبيرة في تنفيذ جميع رغبات

- ٣٢٣٦ -

الملك ، ولذلك ، نهل الملك عموري بحرية من هذه المساعدة كلما كانت لديه حاجة لها .

١٥ - وصف القاهرة مع بعض الاشارات الى مؤسسها.

تقدم المسيحيون في طريقهم الى ما وراء مدينتي بلبيس (٢٠٨) والقاهرة ، وكانت الاخيرة المشهورة بمبانيها الضخمة مقرا للسلطة الملكية والمجد الاسامي لمصر . واقام المسيحيون المعسكر على ضفة نهر النيل اليسرى في المدينة المهيبة والمشهورة التي تسمى عموما باسم بابليون (٢٠٩) وهي مشهورة بالالسان العربي باسم مصر (٢١٠) ، ولم نتمكن من العثور على الاسم القديم الذي كانت تحمله هذه المدينة في العصور القديمة، وكانت بابليون مدينة قديمة جدا في الشرق ، غير أن التواريخ المتعلقة بالازمنة القديمة جدا لاتشير الى اية مدينة بهذا الاسم على انها وجدت على الاطلاق في مصر ، ولذلك ، من المحتمل ان هذه المدينة لم تكن قد تأسست ايام الفراعنة فقط ، الذين كانوا اول من حكم مصر ، ولا في ايام البطالة الذين حكموها فيما بعد ، بل حتى بعد زمن الرومان الذين حولوا مصر الى اقليم ، واما بخصوص القاهرة ، فمن المعروف ان هذه المدينة قد اسسها جوهر القائد العام لقوات المعز لدين الله ، وكان هذا الحاكم يحكم في ذلك الوقت في افريقية بعدما استولى جوهر له على مصر بالكامل ، هذا وسنذكر في وقت لاحق كيف حدث هذا .

ومع ذلك ، فان بعض الكتاب يؤكدون بيقين أن بابليون هذه هي ممفيس القديمة تلك المدينة المهيبة والواسعة الشهرة التي تكرر ذكرها في التواريخ القديمة وفي أعمال الرسل ، والتي يقال أنها كانت عاصمة وملكة تلك المملكة بأسرها وأقاليم مجاورة كثيرة ، ولاتزال هناك مدينة مهيبة ذات نطاق واسع على بعد عشرة أميال فيما وراء النيل الذي يجري بمحاذاة مدينة بابليون هذه ، التي نحن

بصددها ، حيث ماتزال هناك أدلة ذات فخامة ماضية ، ويؤكد بعض السكان في تلك الأجزاء بأن هذه هي ممفيس القديمة (٢١١)

وهكذا ، من المحتمل تماما بأن أهالي ممفيس قد نقلوا منازلهم الى الجانب الآخر من النهر في ذلك الوقت ، أو ربما غيروا الاسم الأصلي في وقت لاحق إما بسبب الضرورة أو لأن هذا الموقع كان يقدم فوائد كبيرة .

ونعتبر أنه من الثابت بشكل محدد أيضا أن جوهر الذي بنى القاهرة ، وكما ذكرنا من قبل ، كان قد جرى إرساله من إفريقية بصحبة جيوش الأمير العظيم المعز بغية فتح مصر ، وأسس جوهر هذه المدينة بالقرب من بابليون في عام ٢٥٨ من التاريخ الاسلامي وذلك بعدما كان قد فتح المنطقة بأسرها وجعل الناس خاضعين له ، وأصبحت هذه المدينة المقر الرئيسي والمفضل لحاكمه ، وغادر المعز بعد ثلاثة أعوام مدينة القيروان التي كانت مقرا لمملكته لسنوات عدة ، وأصبحت هذه المدينة ، حسب رغبات هذا الأمير مدينة رائعة وغيت عاصمة لمملكته ومقرا له (٢١٢) ، وحدث هذا في سنة ٣٦١ حسب التاريخ الاسلامي ، وفي العام العشرين من فترة حكم المعز كما تم سرد ذلك بشكل كامل في مكان آخر من كتابنا عن امراء الشرق.

١٦- الملك يزحف للقاء شيركوه وشيركوه يعبر النهر متوقعا حدوث عمل من هذا القبيل .

بعدما أقام المسيحيون معسكرهم على ضفاف النهر على بعد أقل من مرحلتين من المدينة المذكورة منذ لحظات عقدوا اجتماعا وارتأوا ، بعد مشاورات طويلة ودراسة دقيقة للآراء المختلفة ، أنه من الأفضل أن يخرجوا لمواجهة شيركوه وقواته قبل أن يعبروا النهر ، لأن منعه من دخول المملكة سيكون أفضل بكثير من خوض

معركة بعد أن تكون جيوشه قد مرت ، حيث ستدفعهم صعوبة إعادة العبور الى القتال بشكل أكثر إفراطا .

وهكذا ، حلوا المعسكر ، وساروا بسرعة نحو الموقع الذي اعتقد أن العدو كان موجودا فيه ولقد قيل أن هذا الموقع كان على بعد نحو عشرة اميال من المكان الذي كانت قواتنا قد خيمت فيه من قبل . الا أنهم وجدوا ، ولدى وصولهم الى الموقع ، أن شيركوه القائد الحكيم جدا ، كان قد عبر النهر مع جميع جنوده تقريبا . ولم يبق سوى عدد قليل فقبض عليهم رجالنا على الفور وأوثقوهم ، وقدموا للمسيحيين عند استجوابهم مقدارا كبيرا من المعلومات المفيدة وخاصة فيما يتعلق بعبور شيركوه للنهر وعدد جنوده .

وكشفت روايتهم النقب عن قصة لم يكن شعبنا يعرفها ، وهي أن زوبعة رهيبة انطلقت فجأة بعدما كانت قواتهم قد اجتازت وادي عربة في الصحراء ، فقد ارتفعت حبيبات الرمل الى الأعلى والتفت خلال الجو كغيوم وضباب كثيف ، ولم يجرؤ الجنود على فتح أفواههم للتحدث مع بعضهم بعضا ، كما لم يستطيعوا إبقاء أعينهم مفتوحة ، بل ترجلوا عن خيولهم وانبطحوا ملتصقين بالأرض وادخلوا أيديهم في الرمل بقدر ما أمكنهم حتى لاتحملهم العاصفة الهوجاء الى الأعلى ثم ترميهم الى الأرض لأن أمواج الرمل في تلك الصحراء كأمواج البحر ، معتادة على الارتفاع والسقوط كما يحدث عادة أثناء العاصفة ، وهي حقيقة تجعل عبور هذه المناطق خطرا كالإبحار في البحر . وأخيرا عاد الجو لطيفا عدة أيام بالتجول التائه هنا وهناك ، وهم غير متأكدين من الطريق وغير أميين الا بالحياة فقط ، ووصلوا مصر ، كما تم سرد ذلك ، وقد فقدوا جمالهم والقسم الأكبر من مؤنهم ومات الكثير من رجالهم وتفرق الكثيرون منهم أيضا في الرقع الواسعة والمترامية الأطراف من الرمال .

- ٣٢٣٩ -

عاد جيشنا من حيث أتى بعدما اتضح أن شيركوه وجيشه كانوا قد عبروا النهر ، وخيم مجدداً على الضفة النهر بالقرب من المدينة التي كان قد تركها من قبل .

١٧- السلطان شاور يجدد المعاهدة في سبيل إبقاء الملك معه .

أدرك شاور الآن أنه يستحيل بالنسبة له أن يقاوم الأعداء الذين كانوا قد توغلوا إلى قلب المملكة بالذات ، أو أن يطردهم من المنطقة إلا بمساعدة الملك ، ولذلك بحث بتلief عن أكثر السبل فعالية مما يمكن بوساطته إبقاء الملك في مصر لأنه خشي من أن يعقد عموري - الذي أرمقته المشاق الجمّة - العزم على العودة إلى بلاده ، وبالفعل بدا أن الوسائل الوحيدة لإبقاء الملك في المنطقة تكمن في تقديم مقدار كبير من الجزية له ، ووعده بمبلغ كاف لتلبية نفقاته ونفقات نبلائه .

وهكذا صمم شاور على تجديد الاتفاقات القديمة ، وأن يعقد معاهدة سلام دائم بين الملك والخليفة على أساس صلب وثابت وهو اقتراح بدا جيداً بالنسبة للمسيحيين أيضاً فقد توجب زيادة الجزية السنوية ، وضمان تأمين دفعة ثابتة للملك من بيت مال الخليفة ، لأن المسألة كانت بوضوح مسألة لا يمكن إنجازها بسهولة دون اتفاق الكثير من العمل والوقت ، وبعد دراسة مطالب ورغبات الفريقين ، قرر المسؤولون عن إعداد المعاهدة والشروط المتعلقة بذلك ، أنه يجب تخصيص مبلغ أربع مائة ألف قطعة ذهبية للملك . ويجب دفع مائتي ألف قطعة من هذا المبلغ على الفور ، وإرسال المائتي ألف قطعة المتبقية في وقت محدد متفق عليه بدون إشارة أية متاعب ، وكانت الشروط على النحو التالي : « أن يضمن الملك بسلطته وبنيّة حسنة ودون خداع أو نية شريرة أنه لن يرحل عن أرض مصر حتى تتم إبادة شيركوه وسائر جيشه عن بكرة أبيه ، أو

- ٣٢٤٠ -

يطرد وأتباعه بالكامل من الأراضي التابعة لمصر » . ولاقت هذه الشروط موافقة الطرفين ، ومد الملك يده اليمنى الى ممثلي الخليفة كبرهان على موافقته على المعاهدة ، هذا وأرسل في الوقت ذاته هيو صاحب قيسارية - وكان شابا يتمتع بحكمة رائعة وتعقل يفوقان عمره - مع آخرين كثر للحصول على مصادقة الخليفة على الميثاق الى يد هيو حسب الشروط المتفق عليها ، حيث بدت ضمانات السلطان وحدها غير كافية في هذه المسألة .

١٨- ارسال الرسل للحصول على تحديد المعاهدة من الخليفة . وصف فخامة القصر الملكي .

بما أن قصر ذلك الملك (دار الخلافة) فريد من نوعه ، ومبني حسب طراز غريب تماما عن عالمنا ، ارتأيت أنه من المستحسن أن أدون بالتفصيل ما علمته من الروايات الموثوقة للذين زاروا ذلك الأمير العظيم ، وأن أصف حالته وجلالته وكنوزه الضخمة وأبهته الفائقة ، لأن الحصول على تفهم دقيق لكل هذا لاشك سيكون له فائدة كبيرة بالنسبة لقرائي .

دخل هيو صاحب قيسارية القاهرة في ظل حماية السلطان ورفقته كرئيس للسفارة التي أرسلت الى هناك وكان برفقة غودفري فولتشر وهو من فرسان الداوية ، واقتيدوا لدى وصولهم الى البلاط الذي يسمى باللغة المصرية باسم كسكره Cascare (٢١٣)

وساروا خلال دهاليز ضيقة كانت بلا إنارة على الاطلاق ، وسار أمامهم حشد ضخّم وصاخب من المرافقين المسلحين بالسيوف ، ووجدوا عند كل مدخل جماعة من الزنوج المسلحين الذين أظهروا تبجيلهم للسلطان بتحيات متكررة رددوها بحماسة .

وتوجهوا بعد تجاوزهم الحرس الأول والثاني الى باحة ضخمة

وواسعة مفتوحة نحو السماء وبذلك سمحت بدخول أشعة الشمس بحرية ، وكانت هناك ردهات مدعومة بأعمدة رخامية مغطاة بتصاميم بارزة وذات سقوف مزخرفة ومطلية بالذهب ، وأرضيات مرصوفة بأحجار ملونة متنوعة ، وسادت الأبهة الملكية في كل بقعة من ذلك بأسره ، وكانت المادة والصناعة أنيقتين الى درجة أن عيون جميع الذين رأوها فتنت بشكل لا ارادي بالجمال النادر ، ولم تسأم من رؤيتها أبدا ، وكان هناك أحواض للسماك مبنية من الرخام ومملوءة بمياه صافية ، كما كان هناك طيور من أنواع كثيرة غير معروفة بالنسبة لمنطقتنا من العالم ، وكانت هذه الطيور أكبر من الطيور التي نعرفها ، فقد كانت أشكالها غريبة والوانها فريدة وتغريدها مختلفا ، وكان يختلف طعام كل طير تبعا لصنفه وكان موثما لنوعه .

وقادهم مقدم الخصيان (الطواشي) من هذا الفناء الى موقع أبعد حيث رأوا أبنية فاقت في أناقتها تلك التي تمت مشاهدتها للتو ، تماما مثلما بدت الأبنية الأخيرة أكثر روعة من الأبنية المألوفة والعادية ، وجدت هنا كمية من الحيوانات بقدر ماتحب اليد اللعوب للرسام أو مخيلة الشاعر أن تصور ، أو كما يرى الذهن في أحلام الليل مخلوقات كهذه غالبا ماتوجد في بلدان الشرق والجنوب ، الا أنها لم تشاهد في الغرب ، ونادرا ماتسمع عنها هناك ، ويقينا ، استمد من هذه الأماكن صاحبنا سولنوس الوصف في كتابه « البولوي هسستور » Poly histor (٢١٤)

١٩- إبرام المعاهدة والتصديق عليها بإعطاء الخليفة يده اليمنى الى هيو صاحب قيسارية .

وبعد المرور خلال العديد من الدهاليز الملتوية والطرق المعوجة

- ٣٢٤٢ -

التي يمكن لعجائبها أن تؤخر حتى ، ثم الرجال انشغالا في تسامها وصلوا الى القصر نفسه ووجد هنا أيضا مجموعات كبيرة من الجند المسلحين وحشود من التابعين والمرافقين أوجت أعدادها وأسهمت في التعبير عن العظمة الفريدة لسيدها ، وقدم المظهر نفسه للموقع برهانا قاطعا على كثرة كنوز الملك وغناه المنقطع النظير .

ولدى الوصول أذن لهم بالدخول الى القسم الداخلي من القصر ، حيث أظهر السلطان التوقير العادي هنا لسيدته حسب العادة ، بالسجود له مرتين على الأرض ، والوقوف بتواضع أمامه وأظهر نحوه تقديسا لائقا بالاله ونوعا من التوقير المنزل ، ثم انحنى للمرة الثالثة نحو الأرض ووضع سيفه الذي كان يتسلى من رقبته ، وسحبت بعد ذلك الستائر المطرزة باللالء والذهب بسرعة رائعة فقد كانت متدلية تخفي العرش ، وبدأ الخليفة بوجه مكشوف - وقدم مظهرا فخما وهو جالس على عرش من الذهب ومحاط ببعض مستشاريه وخصيائه (٢١٥)

تقدم السلطان منه بكل التوقير ، وطبع بتواضع قبله على قدم الملك الجالس ، ثم قدم سبب زيارة المبعوث وشروط المعاهدة والحاجات الملحة للمملكة ، وشرح أن قوة معادية ضخمة كانت تجثم في المركز نفسه للامبراطورية ، وأوجز بكلمات قليلة ماطلبه باسم الخليفة ، وماسيقدمه الملك بالمقابل ، فأجاب الخليفة على هذا بسماء طليقة وصافية وبدمائة بالغة بأنه مستعد لتنفيذ جميع شروط الاتفاقية التي أعدت والتي قبلها الطرفان ، وأن ينفذها تنفيذا سخيا للغاية بسبب احترامه الخاص للملك .

ثم طلب المسيحيون أن يؤكد هذا التصريح بيده كما كان الملك قد فعل ذلك ، فصدم أعضاء الحاشية الملكية الذين كانوا يحيطون بالخليفة إزاء الاقتراح في بادئ الأمر ، كما صدم مستشاروه ونبلاء حجرة الاستقبال في القصر الذين ارتكزت عليهم مسؤولية الخطط

الملكية، واعتبروا هذا الاقتراح لا يمكن تصوره وفهمه مطلقاً ، ومهما يكن من أمر لقد مد يده في آخر الأمر على مضمض وهي مغطاة وذلك بعد دراسة طويلة ، مدها تلبية لالحاح السلطان المستمر . ومما أثار ذعر المصريين ، وأدهشهم رؤيتهم شخصاً يتكلم بحرية كبيرة مع حاكمهم المطلق ، حيث خاطبه هيو صاحب قيسارية بقوله : « سيدي الصدوق ليس لديه ما يخفيه ، وعندما يقيد الأمراء أنفسهم مع بعضهم بعضاً بإخلاص حقيقي يجب أن يكون كل شيء صريحاً ، وكل شيء أدرج بنية حسنة في أي اتفاق ينبغي تأييده أو رفضه بإخلاص واضح ، وبناء عليه إذا لم تمد يدك عارية ، فسنضطر إلى الاعتقاد بأن هنالك بعض التحفظ من جانبك أو بعض النقص في الاخلاص » .

ووضع الخليفة يده العارية في آخر الأمر في يده هيو ، لكن في ظل معارضة شديدة ، وكأنما سلبت من جلالته ، إلا أنها اتسمت بسابسة بسيطة أحسنت المصريين كثيراً ، وكرر - تقريباً - مقطعا إثر مقطع . الكلمات التي قالها هيو عندما أُملي عليه صيغة المعاهدة ، وأقسم أنه سيحافظ على الشروط من ذلك الحين فصاعداً بإخلاص ودون خداع أو نية شريرة » .

وكان الخليفة ، كما ذكر هيو ، رجلاً شاباً ذا طبيعة سمحة للغاية ، وكانت لحيته الأولى قد بدأت بالظهور ، وكان طويلاً ذا بشرة داكنة اللون ، وله مزاج جيد ، وكان لديه عدد كبير من الزوجات .

أرسل الخليفة بعد انصراف الرسل الهدايا اليهم ، كبرهان على سخائه الملكي ، وتركت هذه الهدايا بكمها ونوعها انطباعاً جيداً لدى السفراء الذين غادروا الحضرة الملكية بسرور كبير ، وعادوا إلى منطقتهم بابتهاج .

٢- تبين الأسباب التي دفعت الى دعوة أمير مصر باسم مولانا .

بعد أن وصفنا عظمة الخليفة حسب روايات الذين شهدوها بأسماء أعينهم ، سنتابع الآن الحديث حول لقب منزلته السامية وأصله وتقدمه بقدر ما هو معروف إلينا . وهذه المعلومات مستمدة من دراسة كتب الأزمان القديمة ، ومن الروايات الموثوقة أيضا لأشخاص كثيرين ، لأنه يستحيل أن أبلغ القارئ بخصوص هذه التفاصيل دون مساعدة التاريخ .

يعرف أمير مصر بالنسبة لشعبه باسمين ، فهو يسمى باسم خليفة ، الذي يفسر بأنه الخليفة أو الوارث لأنه يشغل موقع نبيهم الأسمى ، ويحتفظ بالخلافة بحق وراثي ، ويدعى أيضا باسم مولانا (٢١٦) ، أي « سيدنا » ويبدو أن أصل هذا الاسم الثاني يرجع بتاريخه إلى أيام الفراعنة عندما اشترى يوسف الشهير سائر بلاد مصر ، وتم اجبار الناس على بيع ممتلكاتهم بسبب مجاعة رهيبة . وجعل يوسف هذه المناطق وجميع سكانها رعايا لفرعون من الحد الأقصى لمصر وحتى حدها الأدنى ، وقال للذين كانوا يحرثون الحقول : « ستعطون خمسا للملك ، وأسمح لكم أن تحتفظوا بالأجزاء الأربعة الباقية للزراعة بحيث تؤمنون متطلبات أسركم ومنازلكم وأطفالكم » . واشترى ممتلكاتهم في أول الأمر ، ثم اشترى أفرادهم ولهذا السبب ، فإن المصريين ملزمون بسيدهم برباطة أكثر صرامة من التزام سكان المناطق الأخرى حيث اشتراهم مع ممتلكاتهم بثمن ، ويفسر هذا أيضا سبب ارتباطهم به على شكل عبودية من أخط الأنواع وأكثرها ذلا .

وهكذا ، أصبح المصريون أقنانا بسبب العناية الشديدة لأفضل الحكام هذا ، ودعوا أميرهم دائما بعد ذلك بذلك الاسم المبجل « مولانا » ، ونشأت هذه الحالة في أيام الفراعنة ، وسادت

- ٣٢٤٥ -

خلال أيام البطالة واستمرت حتى حكم الرومان ، الذين حولوا المنطقة ، كما كانت عاداتهم في عمليات استيلاء أخرى ، الى منزلة إقليم ، ولا يزال هناك أثر لتلك المنزلة القديمة باق في حقيقة أن أمير مصر متحرر من المسؤولية تماما ولا يعرف شيئا عن أعمال الشغب والفتن ، فهو يوقف نفسه تماما على التمتع بالراحة والرفاهية ، بينما يدير الحاكم - كيوسف القديم - كافة شؤون المملكة ، ويستخدم قوة السيف ، وينفذ العدالة بدلا من سيده ، ويسمى هذا الحاكم باسم سلطان وكان هذا هو المنصب الذي شغله شاور الذي تحدثنا عنه مرارا .

٢١- حكاية السبب في تسميته خليفة ، ولماذا هو خصم لخليفة بغداد .

إن سبب لقب خليفة هو على النحو التالي : كان محمد ، رسولهم أو بالحري مدمرهم الذي كان أول من جر شعوب الشرق الى هذا النوع من الضلال ، قد عين أبا بكر ، أحد أتباعه ، كخليفة مباشر له ، وخلف أبا بكر في المملكة عمر بن الخطاب الذي خلفه عثمان أيضا والذي خلفه علي بن أبي طالب . وسمي جميع هؤلاء « الأنبياء » باسم خلفاء ، كما سمي جميع من تبعهم بهذا الاسم لأنهم خلفوا معلمهم المشهور ، وكانوا ورثة له . الا أن الخليفة الرابع ، وهو علي كان أكثر ولعا بالحرب من أسلافه ، وكانت لديه خبرة أكبر بكثير من معاصريه في الأمور العسكرية ، وعلاوة على ذلك فقد كان نفسه ابن عم محمد (٣١٧) ، واعتبر من غير اللائق بأن يدعى الخليفة لابن عمه ، وأن لا يكون هو « نبيا » عظيما ، وأعظم كثيرا بالفعل من محمد ، ولم تسره حقيقة أنه كان أعظم من محمد بتقديره الخاص وبتقدير آخرين كثير ، بل رغب بأن يتم الاعتراف بهذه الحقيقة عموما ، وهكذا ، فقد شتم محمدا ونشر بين الناس قصة كان مفادها أن الملاك جبريل ، منزل الوحي ، كان قد أرسل بالفعل اليه من السماء ، الا أنه أخطأ

- ٣٢٤٦ -

فأضفى الشرف العظيم على محمد . وقال ان الرب كان قد عاتب الملاك بشكل قاس بسبب هذا الخطأ ، ومع أن هذه الادعاءات بدت مزيفة بالنسبة لكثير من الناس الذين تختلف تقاليدهم كثيرا فقد صدقها آخرون ، ونشأ بالتالي انقسام بين أولئك الناس استمر حتى الوقت الحالي ، ويؤكد بعضهم أن محمدا هو الأعظم والأعظم بالفعل من جميع الأنبياء ، ويسمى هؤلاء بلغتهم باسم « أهل السنة » ويصرح آخرون أن عليا وحده هو « نبي » الله ويسمون باسم « الشيعة » (٢١٨)

هذا وقد قتل علي المذكور آنفا ، وفازت الفئة المنافسة بالسيادة ، وعلى هذا خضعت مملكة الشرق لحكم خلفاء محمد ، واحتفظوا بالسلطة وقمعوا كل من آمن بالرأي المخالف ، وبرز في العام ٢٨٦ وبعد حكم المضلل الأنف الذكر (٢١٩) ، رجل نبيل يدعى عبد الله بن محمد بن جعفر بن محمد ابن علي بن الحسين بن علي الأكبر الذي كنا نتحدث عنه وقد خرج من مدينة السامية في الشرق وانتقل الى افريقيا ، وبعد أن استولى على جميع أراضي تلك المنطقة ، سمى نفسه باسم المهدي (٢٢٠) الذي يعني « المساوي بين الناس » أي الانسان الذي حول جميع الأشياء الى سلام ، ومهد الطريق وجعلها خالية من العوائق للناس . وبنى مدينة المهديّة العظيمة حيث سميت بهذا الشكل اشتقاقا من اسمه ، وعقد العزم على أن تصبح هذه المدينة عاصمة للأقاليم الخاضعة له ، عاصمة تفوق جميع المدن ، وبنى اسطولا واستولى على صقلية ودمر أجزاء من ايطاليا . وكان أول شخص من أسرته بعد سلفه علي يجتريء على تسمية نفسه باسم خليفة ، ولم يعتبر نفسه خليفة لمحمد الذي كان يمقته ، بل خليفة لعلي ذلك « النبي » الأكثر شهرة وعظمة ، والذي كان ينحدر من سلالة كما قلنا ذلك . وبالفعل فقد اجتراً على ايجاد مجموعة شعائر أخرى ، وشكلا آخر للصلاة .

وقام واحد من أحفاده يدعى أبو تميم ولقبه بالمعز ، بالاستيلاء على مصر بوساطة جوهر القائد العام لجيشه حيث شيد الأخير القاهرة أيضا ، التي يعنى اسمها « الظاهرة » (٢٢١) لأنها بنيت لتكون مقرا لسيده العظيم والاسمى ، قاهر كل شيء .

ترك هذا الخليفة القيروان الواقعة في بلاد إفريقية ، حيث كان قد عاش أربعة من أسلافه وذهب إلى مصر ، وجعل المدينة المذكورة منذ لحظات المقر لمملكته ، ولم يتوقف منذ ذلك الحين وحتى الآن وجود منافس يحكم في مصر ، لخليفة الشرق ، الذي كان الخليفة الاسمى لسنوات كثيرة جدا ، وهو منافس يكافح دائما ليكون على قدم المساواة معه ، ويدعى أنه أسمى منه (٢٢٢) .

إذا ما رغب المرء بمعرفة المزيد عن هذه المسائل ، فيمكنه أن يقرأ الكتاب الذي كتبناه بعناية مثلث من المصادر العربية تلبية لمطلب الملك عموري وأمره ، حيث يعالج تاريخ أمراء الشرق وأعمالهم من عهد المضلل محمد ، أي أنه يغطي فترة خمسمائة وسبعة وسبعين عاما حتى الوقت الحالي الذي هو عام ١١٨٢ لتجسيد ربنا (٢٢٣) .

٢٢ - الملك يبني جسرا فوق النيل . شيركوه ينزل على الجزيرة و يهاجمه الملك .

عندما تجددت المعاهدة وتحولت إلى شروط مرضية للطرفين ، كما تم سرد ذلك ، استعد الجميع وبالإجماع للعمل المخطط ، واستعدوا لمهاجمة العدو ولطرده من سائر أنحاء المملكة ، وقدم اقتراب الليل في هذه الأثناء مسوغا للراحة . ووجدوا الوضع في الصباح متغيرا إلى حد ما ، فقد كان شيركوه قد وصل أثناء الليل وخيم على الضفة الأخرى من النهر نفسه مقابل جيشنا ، وعندها أمر الملك بإحضار الزوارق وجنوع أشجار النخيل الموجودة هناك وبني جسرا ، وربطت الزوارق إلى بعضها ، اثنين فإثنين ، وثبتت

بالمراسي ، وحصن الجسر في آخر الأمر بأبراج خشبية وجهاز بالآلات الحربية . واستمر العمل به عدة أيام حتى تم التوصل إلى منتصف النهر عندما حال الخوف من العدو دون مد العمل إلى الضفة المقابلة ، وعلقت هنا جميع المواجهات الحقيقية لمدة شهر أو أطول بعد ذلك ، حيث لم يتمكن المسيحيون من عبور النهر ، ولم يجرؤ العدو من جانبه على المغامرة لمسافة بعيدة خشية من أن نهجم على مؤخرته . هذا هو الوضع الذي كان سائدا في أحواز القامرة ، وكان شيركوه قد أرسل في هذه الفترة فريقا من الرجال للاستيلاء ، إذا أمكن ، على جزيرة مجاورة كانت مليئة بكل أنواع المؤن ، لأنه كان يرغب بمنع المسيحيين من أن يغزوها في المستقبل . وأنجز هذا المشروع بنجاح .

وحالما علم الملك أن العدو قد استولى على الجزيرة ، أرسل إلى هناك ميلون دي بلانسي والكامل وهو واحد من أبناء السلطان مع قوة من الفرسان ، فوجدوا الأتراك قد استولوا على الجزيرة ، ويعاملون السكان بطريقة مخزية للغاية ، فهاجموهم على الفور وتلا ذلك معركة اشتبك فيها الطرفان بشكل عنيف جدا ، وأخيرا انتصر المسيحيون بعون الرب ، ودفعوا العدو مباشرة إلى النهر المجاور ، فغرق فيه الذين نجوا من القتل في الأمواج الشائرة ، لقد هلك خمسمائة جندي من جنود العدو في ذلك اليوم من جراء تعرضهم لحواث متنوعة وأربك الرعب شيركوه عندما بلغته قصة هذه المعركة وبدأ يفكر بريبة خطيرة بشأن النجاح النهائي لمشروعه .

كانت هذه هي حال الأمور عندما وصل بعض القيايين في المملكة إلى المعسكر وهم همفري أوف تيرون كافل المملكة ، وفيليب صاحب نابلس ، فهما لم يكونا قد خرجا مع الملك ، بل كانا قد تخلفا لأسباب خاصة ، إلا أنهما تبعا الجيش بالسرعة الممكنة وانضما إلى معسكرنا ، فحيتهما الكتاب بابتهاج كبير لأنهما كانا رجلين شجاعين وجبارين في استخدام الأسلحة ، وكانا مدربين من حداثة سنهما على فن الحرب .

عقد اجتماع على الفور لتحديد خطة بشأن الاجراء المتوجب تبنيه وتقرر في النهاية وبموافقة إجماعية أنه يجب تسيير الاسطول بأكمله في صمت الليل ودون معرفة العدو إلى جزيرة تقع على بعد نحو ثمانية أميال نون المعسكر ، وتوجب نقل الجيش بأكمله في حوالي الهزيع الأول من الليل عبر النهر ، ومن ثم الانقضاض خلسة خلال الليل على العدو بينما يكون بعيدا عن الحراسة ، وإحراق كل الأضرار الممكنة به ، وصدرت الأوامر لتنفيذ هذه الخطة ، ونزل الاسطول على الفور إلى الموقع المتفق عليه ودون أن يكشفه العدو وتبعه الجيش بصمت تام ، وعبر بسرعة واستولى على الجزيرة .

وبينما هم يحاولون عبور القناة البعيدة من النهر وبالطريقة نفسها حسب الأوامر الصادرة إليهم هبت فجأة زوبعة شديدة ومنعتهم من تحقيق هدفهم ، وأجبروا على إقامة معسكرهم على جزء من الجزيرة كان يواجه الشاطئ الآخر ، وخلفت جزءا من القوة لتنتهي بناء الجسر ولتحميه بعد إنجازه ، وكان يقودها هيودي ابلين وهو فارس قوي وشجاع ، وكان قد تزوج من مطلقة الملك عموري كما ذكرت من قبل .

٢٣ - وصف الجزيرة واسماء واعداد المصبات التي يدخل بوساطتها النيل الى البحر.

المسيحيون يطردون العدو ويستولون على الجزيرة . شيركوه يهرب إلى الصحراء .

يطلق السكان على الجزيرة موضوع حديثنا الآن اسم المحلة ، وهي تتمتع بتربة معطاءة جدا ، وتعج بجميع الأشياء الجيدة ، وتتفصل مياه النيل عند هذا الموقع ، ولاتنضم الفروع التي تتفرع هنا إلى النهر الرئيسي ثانية حتى تصل إلى البحر ، وحتى عنئذ ، فإن الأنهار لاتتحد ، بل تمتزج مع البحر عن طريق أربعة مصبات

منفصلة . ويجري الفرع الأول الذي يواجه سورية التابعة لنا إلى البحر بين مدينتين بحريتين قديمتين جدا هما قنيس والفرما . ويجري في طريقه على مسافة قريبة جدا من إحدى هاتين المدينتين حتى أنه يفصل مبانها ، غير أنه يقع على بعد نحو ثلاثة أو أربعة أميال من المدينة الأخرى ، وينضم الفرع الثاني إلى البحر عند مدينة بمياط ، وهي مدينة مهيبة وقديمة ، بينما يقع الفرع الثالث عند اللتا ، ويجري الفرع الرابع إلى البحر عند رشيد التي تقع على بعد أربعة أو خمسة أميال من الاسكندرية ، ولم نكتشف أية مصبات أخرى لهذا النهر ، وذلك على الرغم من إجراء بحث وتقص دقيقين ، ونعتبر هذا غريبا لأن القدماء يسمون نهر النيل باسم النهر الجاري بسبعة ، لأنه كان يدخل البحر بسبعة مصبات (٢٢٤) ، إن التفسير الوحيد الذي يخطر لنا هو أن سطح المنطقة قد تغير خلال عصور متتالية ، وأن النهر قد غير مجراه كما حدث في حال أنهار أخرى كثيرة جدا ، هذا ومن المحتمل أن الناس الذين عاشوا في تلك الفترة المبكرة لم يفهموا حقيقة المسألة ، أو ربما ازداد النهر زيادة أكبر من المعتاد ، ففاض وشكل في زمن فيضانه السنوي مجاري أخرى بالإضافة إلى هذه المجاري الأربعة التي تخطى عنها البحر عندما انخفض الماء من جديد ضمن قاعه ، وإذا كانت مازال موجودة ، فإننا لم نعدا كفروع لأنها غير ملوثة دائما ، بل هي كالسيول تمتلئ في فصول محددة فقط (٢٢٥) .

وعلى الرغم من أنه تم الاستيلاء على الجزيرة ، فقد بقي المجري الأدنى خارج حدود سيطرتنا ، ونهض العدو من النوم عندما سطع نور النهار ، ووجد أن العدو كان قد رحل وأن الأسطول قد رحل أيضا ، فأمسك جنود العدو بأسلحتهم تحسبا لتعرضهم لهجوم مفاجيء على أيدي المسيحيين ، وعندما تقدموا بسرعة ، ونشروا صفوفهم على طول النهر رأوا أن قواطنا كانت قد استولت على الجزيرة ، وكانت تدافع عن حقها بإبخال الأسطول في المجري الذي يجب عبوره ، وهكذا ضربوا مخيمهم في الموقع المقابل ، وعلى بعد

من الشاطئ إلى حد ما على الرغم من أنهم لم يحصلوا في هذا الموقع على طريق حر إلى النهر ، بل أجبروا على الذهاب إلى مسافة أبعد باتجاه مجرى النهر حتى لسقاية خيولهم .

كان المسيحيون قد صمموا على تجريب قدرهم في اليوم التالي إلى الحد الأقصى ، وعلى شق طريقهم بالسيف إذا لزم الأمر ، غير أن الكفرة رحلوا أثناء الليل ودون علمهم ، وعبر جيشنا النهر بسرعة عندما انبلج الصبح ورأى أن العدو كان قد غادر ، وأسرع بمطاردة العدو . وتخلفت قوات المشاة لتتمكن قوات الفرسان من التقدم بسرعة أكبر ، وانطلق الملك برفقة عدد قليل من الفرسان فقط ، وأرسل هيودي ابلين وكامل ، ابن السلطان ، مع قوة كبيرة من الفرسان المسيحيين والمصريين ليقوموا بحماية القاهرة والجسر الذي كان الجنود قد شيّدوه حتى لا يتعرض لهجوم معاد مفاجئ ، وأوكلت مسؤولية العناية بالأبراج وجميع تحصينات تلك المدينة المهمة إلى شعبنا ، وأصبح قصر الخليفة معروفا بالنسبة للمسيحيين الذين لم يكونوا قد عرفوه حتى ذلك الحين ، لأن الحاكم ذاته ، وجميع أفراد أسرته اعتمدوا على قوات الملك من أجل سلامتهم ثم كشف النقاب للمسيحيين عن أقدم المقدسات ذلك الذي كان محجوبا عن العالم ، وعن الأماكن الأكثر عمقا والتي لم يكشف النقاب عن عجائبها إلا لقلّة قليلة فيما مضى .

وأرسل الملك أيضا جيرارد دي بوغي وابنا آخر للسلطان يدعى طي إلى الضفة الأخرى من النهر مع قوة مؤلفة من الشعبين ، وأمر أن يقيما العدو إذا صنف وحاول عبور النهر . ثم انطلق الملك تاركا معظم العوائق ، كما قلنا - مطاردا للعدو بعكس تيار النهر لأن بنية المنطقة كانت تمكن تتبع آثار العدو ولحاقه على الطرق التي سلكها دون صعوبة .

٢٤ - مصر و معالمها المميزة .

تقع بلاد مصر كلها بين صحراوين رمليتين قدر لهما أن تكونا قاحلتين إلى الأبد ، وذلك بدءا من حدودها النائية التي قيل إنها تتصل بأطراف السودان ولا تعرف المنطقة نفسها المحاصيل المثمرة من أي نوع ولا تنتجها ، إلا عندما تصبح خصبة في مواسم محددة عندما يفيض نهر النيل ويغمر الأراضي بمياهه ، وذلك فقط عندما تسمح طبيعة المنطقة المتاخمة بأن يجعل النهر التربة موثمة لانتاج المحاصيل . فالنهر ينتشر بحرية فوق منطقتي واسعة حيثما يجد سطحها مستويا ويجعل التربة خصبة . وكلما ازداد توزيع المياه ازداد نطاق المنطقة التي تصبح بالتالي صالحة للزراعة .

وللأنهار نطاق واسع فيما وراء القاهرة نحو البحر حيث المنطقة مستوية جدا . ولهذا السبب فإن هذه المنطقة معطاة للغاية في كل مكان في المجال الواسع الذي يسقيه النيل ، وهكذا ، فإن النهر يضمن إنتاج محاصيل وفيرة جدا ويوسع حدود المملكة أيضا ، لأن النيل ينقل نعم الخصب والحرارة لمسافة مئة ميل ونيف من القلعة التي تدعى الفاقوس التي تواجه سورية وحتى الاسكندرية التي تجاور الصحراء الليبية ، وهي آخر مدينة مصرية ، هذا وإن المنطقة الواقعة وراء القاهرة وحتى قوص - وهي مدينة مصرية واقعة في أقصى الجنوب ، موقع يقال إنه يتأخم مملكة الأثيوبيين - محصورة بهضاب رملية متوالية ، وفقط هنا وهناك يمتد النهر إلى عمق سبعة أو ثمانية أميال ، وعموما إلى أربعة أو خمسة أميال أحيانا على كلا الجانبين ، وأحيانا على جانب واحد فقط حسب مدى الفيضان ، ويقلص أو يزيد بهذه الطريقة المدى الجانبي للملكة لأن المناطق التي يرويها النهر مقدر عليها كما قلنا عقم دائم بسبب الحرارة الشديدة لأشعة الشمس ، واسم هذه المنطقة العليا الصعيد بلسان المصريين ، ولم نتمكن حتى الآن من أن نعثر على أصل هذا الاسم ، إلا أن الأسطورة تقول إنه كانت في الأزمان الأولى مدينة قديعة في

هذا الجزء العلوي من مصر تدعى السويس ويذكر صاحبنا أفلاطون المدينة في كتابه Timaeus من خلال الحديث عن تلميذه كريتياس الذي تحدث عن صولون وهو رجل كان صاحب نفوذ كبير ، ويبدو من المستحسن ، كليل أفضل من هذا ، أن نقدم أقواله ذاتها حتى لا نفتقر إلى أي توثيق . فهو يقول : « هناك جزء من مصر يدعى الدلتا تتفرع مياه النيل عند طرفه . وقامت فيما مضى مدينة عظيمة تسمى السويس بالقرب من هذا الموقع كانت تحكم حسب عادة قديمة تسمى قانون ساتيران (٢٢٦) وكان الامبراطور اماسيس من هذه المدينة بالأصل » الخ

لا يزال جزء آخر من هذه المنطقة ينتمي إلى مصر ، فهو يقع على بعد مسافة مسيرة يوم واحد من القاهرة عبر منطقة غير مسكونة ، وتتمتع هذه المنطقة بتربة خصبة بفضل الفوائد التي كانت تتلقاها من النهر بوساطة بعض فروعه ، وتتمتع بحقول وكروم خصبة . ويدعو المصريون هذا الجزء من البلاد باسم الفيوم (الغيلة) .

تقول روايات الأزمان الأولى إن هذه المنطقة كانت قاحلة من قبل ، ولم تتم حراستها من قبل أبدا بل تركت دون حراسة وعناية من بداية الحياة تماما مثل الأجزاء الأخرى من هذه الصحراء نفسها ، إلا أن يوسف ، ذلك الحاكم العاقل لمصر ، الذي كان على أهبة الاستعداد دائما ليدرك أي شيء يمكن تحويله إلى فائدة ، استقصى عن موقع المنطقة ، ولاحظ أن هذه الأراضي كانت أكثر انخفاضا من المنطقة المحيطة بها ، وأدرك أنه لو أزيلت بعض الروابي المنخفضة التي كانت واقعة بين المنطقة المأهولة بالسكان وبين هذا الجزء من الصحراء فإمكان هذا الموقع أن يتلقى فائدة المياه بسهولة ، فبنى سدودا ، وسوى الأرض بينهما وأدخل فائض النيل ، وسير الماء خلال قنوات كانت قد جهزت وأنتجت خصبا لم يكن معروفا هناك حتى وقته .

ومع أننا لانعرف الاسم القديم لهذه المنطقة ، فإننا نعتقد أنها كانت تدعى باسم طيبة العصور الأولى ، ويقال إنه نشأت من هنا أسطورة الطبيبين المقدسين ، الذين توجوا بالاستشهاد في أوغانوم في ظل حكم دقلشيان والامبراطور مكسيموس والذين نقروا أن شهيدهم الأول كان مارتوس وهناك برهان آخر أيضا ، فإن أفضل أنواع الأفيون ينمو هناك ويدعوه الاطباء باسم « الطبيبي » (٢٢٧) .

والآن إن بلاد غوشن التي يقال إن يوسف أعطاه لاخته تقع في الجزء المصري الذي يواجه سورية حسب الوصف المقدم في سفر التكوين ، وهذا ما يمكن للقارئ المجتهد أن يكتشف بسهولة لنفسه ، وعلى العكس ، إن هذه المنطقة التي تواجه ليبيا الدنيا ، واقعة على الطرف الآخر من مصر وهي على الضفة الثانية من النهر ، وتتمتع بمساحة كبيرة ، ويقال إنها تضم بالفعل داخل حدودها ثلاثمائة وستة وستين مدينة وقرية .

وهكذا كانت المملكة ضيقة جدا بسبب طبيعة المنطقة ، كما قلنا ، حيث كان يستحيل الالتفات إلى اليمين أو اليسار ، وجلب الكشف إلى الملك والسلطان معلومات متواصلة عن تقدم العدو . واستمرت المطاردة لمدة ثلاثة أيام ، وفي اليوم الرابع الذي كان يوم السبت قبل يوم الرب عندما يذشد في الكنيسة أنشودة « ابتهجي يا قدس » (٢٢٨) . وصلت الاخبار أن العدو كان في الجوار .

٢٥ - نشوب معركة حملت مخاطر شديدة على الجانبين بين الملك وشيركوه في الصحراء.

عقد على الفور اجتماع قصير بالضرورة لأنه اتضح انه كان هناك حاجة لرأي حكيم وروح شجاعة ولم يسمع الطاريء الملح . بالتأخر طويلا . وتقرر بموافقة اجماعية خوض المعركة ولاقى قرار

وجوب حل المسألة بالسيف ترجيحاً بالتصفيق ، الا ان عدد المحاربين المدرعين في الجيشين لم يكن متكافئاً على الاطلاق ، فقد كان مع شيركوه اثنا عشر الف تركي ، كان تسعة الاف منهم يرتدون الدروع والخوذ ، ولم يستعمل ثلاثة الاف الاخرين سوى القسي والسهام ، وكان معه اضافة الى ذلك عشرة او احد عشر الف عربي حاربوا بالرمح فقط حسب عانتهم ، وبالمقابل لم يكن لدى المسيحيين سوى / ٣٧٤ / فارساً تقريباً بالاضافة الى المصريين المخنثين والعديمي الجنوى . والذين كانوا عائقاً وعبئاً اكثر من كونهم مصدر مساعدة لنا ، وكان لديهم (الفرنجة) ايضاً بعض الفرسان المسلحين تسليحاً خفيفاً من الذين يدعون التوركيلي (٣٢٩) ، لكنني لاعرف عددهم ، الا ان الكثيرين ابلغوني ان هذه القوات كانت عديمة الفائدة على الاغلب في الصراع الضخم الذي وقع في ذلك اليوم .

حالاً علم الحشدان المتعاديان باقترابهما من بعضهما بعضاً ، نظماً صفوفهما بتشكيل المعركة ، حسبما تطلب الحال ، ورتبوا كتائبهما ، وعرضوا اسلحتهما ، وخص المحاربون القسداء بحكمتهم التي حصلوا عليها من الخبرة في صراعات سابقة ، الباقين وارشدوا العساكر واثاروا شجاعتهم بوعدهم بالنصر والمجد الابدي الذي هو ثمرة النجاح .

كان الميدان الذي قدر ان تجري فيه المعركة على منطقة الحدود بين المنطقة الخصبة والصحراء . وكانت الارض وعرة هنا تتخللها هضاب من الرمل ومنخفضات لذلك استحالت رؤية القادمين او الذهابين من مسافة بعيدة ، كان الموقع يدعى البابين - يعني الابواب - لان المر بين الهضاب على كلا الجانبين ضيق جداً في هذا الموقع ، ويقع على عشرة اميال من المنية ، ولهذا السبب ، تعرف هذه المعركة احياناً بأنها معركة المنية .

كان العدو قد استولى بحكمة فعالة على الهضاب الواقعة على

اليمين واليسار ، وكان قد شكل قواته بترتيب المعركة ، كما ان الارض الصاعدة ، والطبيعة اللينة للرمل جعل من الصعب بالنسبة لرجالنا ان يقتربوا باندفاع الى هذا الموقع ، وكانت الكتيبة التي يقودها شيركوه قد احتلت القلب ، وانتظم الباقون على كلا الجانبين ، ووصل الصراع بسرعة الى مرحلة اصبح القتال فيها ضروريا من مواقع متلاحمة ، وتقدمت فرقة الملك بشجاعة وبتصميم واحد ، واربكت كتائب شيركوه وشتتها ، فهرب شيركوه نفسه والعدو يلاحقه بمطاردة محكمة .

وهاجم هيو صاحب قيسارية الفرقة التي كان يقودها صلاح الدين ابن اخي شيركوه ، الا ان رجاله تخلوا عنه ، ولذلك مني بالهزيمة وتم اسره مع عدد كبير من جنده ، وجرى قتل اعداد اكبر ايضا وقتل في هذه المعركة يوستاس وهو حاكم نبيل وشجاع من منطقة بونتيو .

اتحدت الفرقة التركية الاخرى بعدما ابتهجت بهذا النجاح ، وطوقت بالكامل القوات المسيحية التي كانت قد عينت لحماية الامتعة والمعدات ، فهزموها وشتتوا شملها على الفور بهجوم ضروس ، ويقال ان هيو اوف كريونا سقط في هذه المعركة ، وكان نبيلاً صقلي المولد ، وكان شاباً صاحب حياة مستقيمة وشريفة .

وتمزقت صفوف المسيحيين الان ، وقتل العديد من شعبنا ، ولاذ بالفرار الذين كانوا قد نجوا من الموت ، فاستولى العدو على الامتعة والمعدات دون نزاع وقام بنقلها بعيدا .

وحاربت القوات المتفرقة هنا وهناك بين الاودية الصغيرة بحظ متنوع ، وكان المحاربون انفسهم هم الشهود فقط ، حيث لم يتمكن شخص اخر من مشاهدتها ، ولم تكن المعركة حاسمة ، فقد تغلب الاتراك احيانا وتغلب المسيحيون على الاتراك تارة اخرى ، وكلهم

جاهلون على حد سواء بما كان يجري في الموقع الاخر ، واصيب اخونا المبجل رالف اسقف بيت لحم ، الحاحب الملكي الذي خلفناه فيما بعد في ذلك المنصب ، بجراح خطيرة في غمرة القوضى وفقد جميع امتعته (٢٣٠) ، ولم تحسم نتيجة المعركة لفترة طويلة من الزمن ، كما ان القرار الحقيقي للنصر قد ارجىء حتى انذر مغيب الشمس الجنود المتفرقين بالعودة الى الويتهم ، ثم بدأ في اخر الامر الذين كانوا مايزالون طليقيين بالاسراع بالعودة الى صفوفهم بسبب الخوف من الليل القادم وهم يبحثون عن الملك بتلهف ، واحتشدوا من جميع الجهات ووجدوا الصفوف من جديد .

كان الملك قد خرج منتصرا في الموقع الذي كان قد حارب فيه ، وكان اخرون موجودين في هذا المكان او الاخر قد جربوا حظ الحرب بنتائج مختلفة حيث كانوا ينعمون بالنجاح هنا ، وبمصير معاكس هناك بحيث لم يتمكن اي من الطرفين الادعاء بانتصار حاسم ، وانسحب الملك في النهاية مع عدد قليل من اتباعه الى احدى الهضاب المرتفعة بعض الشيء فوق السهل ، وقرر التمرکز هناك ، وانتظر رفاهه رافعا لواءه لاستدعاء قواته المتفرقة، وراى المسيحيون ، عندما كانت هذه القوات قد احتشدت بشكل جزئي ، ان الفرقة التركية التي كانت قد ابانت قطار امتعتهم ، بقتلهم ليعضهم واسرها لآخرين ، كانت في حالة فوضى على الهضبتين المقابلتين لهم ، ولم يكن هناك اي طريق ممكن لينسحب فيه جيشنا باستثناء ذلك الطريق الذي كان يمر بين الهضبتين اللتين كان العدو يحتلهما ، هذا وصمم المسيحيون على الانسحاب فعبأوا صفوفهم بشكل متراص ، وبدأوا يتقدمون ببطء بين العدو الذي شاهده على اليمين واليسار ، وتقدموا على هذه الصورة بثبات حيث لم يجرؤ الكفرة على محاولة القيام باي عمل عدائي ضدهم ، وشق رجالنا طريقهم متراصين الى مكان محدد من النهر حيث عبروه بسلام بواسطة احدى المخاضات بعدما وضعوا الرجال الاقوى والافضل تسليحا حول الصفوف ، واستمروا بالتراجع بهذا الشكل نفسه طوال الليل باسره وعلى طول الطريق ذاته الذي كانوا قد تقدموا عبره من قبل .

والتقى جيشنا في المنية مع جيرارد دي بوغي الذي كان يسيطر مع خمسين فارسا ومئة من التوركيلي وبمساعدة طلي احد ابناء السلطان على الضفة الاخرى من النهر لقمع العدو اذا محاول عبوره ، وكان وصول جيرارد مواعدا للغاية لان الملك كان قلقا جدا خشية ان يهاجمه العدو وحده على احد جوانب النهر ، هذا وكان مايزال قلقا حول كتائب المشاة التي كانت ستلحق به بقيادة فارس شجاع وحكيم يدعى جوسلين صاحب سميساط ، وكان هنالك خطر كبير بالفعل من انهم قد يصطدموا بالعدو فجأة وهم غافلون عن الحراسة .

انتظر الملك وصولهم مدة ثلاثة ايام في المنية ، ومع اليوم الرابع اخذت قوات الرجالة بالتجمع بالتدريج وانضمت الى قواته من جديد.

واثر هذا تابعت القوات زحفها دون توقف نحو القاهرة وعسكرت الى جانب الجسر امام بابليون ، واحصى الملك فرسانه هناك ، ووجد انه فقد مائة فارس ، ويقال ان العدو فقد خمس عشرة مائة جندي في تلك المعركة .

٢٦ - شيركوه يذسحب الى الاسكندرية ، والملك يمضي مسرعا الى هناك ويحاصر المدينة.

جمع شيركوه الان جميع قواته المتبقية واعاد تنظيمها في قوة واحدة . ثم زحف خلسة ودون معرفة المسيحيين عبر الصحراء الى الاسكندرية حيث سلم السكان المدينة اليه فورا .

نقلت معلومات هذه الواقعة الى الملك حالا ، فاستدعى على الفور مستشاريه الرئيسين بالاضافة الى السلطان وابنائهم والنبلاء المصريين وتداول معهم بخصوص الاجراءات التي ينبغي اتخاذها ،

وتقرر بعد مناقشة طويلة - كما هي الحال في مسائل محط خلاف - وضع الاسطول في النهر كعائق لانه لم يكن لدى الاسكندرية ضمن حدودها اية مصائر للحبوب او اخون الغذائية الاخرى ، وكانت تعتمد كلياً على ماتجلبه السفن من مصر العليا ، وفي هذا الوضع كان الاسطول يستطيع ان يقطع جميع التجارات مع الناس في الخارج .

وبعما جرى تنفيذ هذا قاد الملك سائر جيشه الى المنطقة المجاورة ، واقام معسكره بين تروجه وبمنهور في موقع يقع على بعد نحو ثمانية اميال من الاسكندرية ، وارسل الكشافة من هناك لزيارة جميع القرى الواقعة في المنطقة المجاورة وتدميرها حتى مع القرى البعيدة جداً في الصحراء ، ورغب في ان يمنع وصول اية مساعدة مرسلة الى الماصرين ، وان يعترض ايضاً جميع المراسلين المغادرين المدينة لطلب المساعدة من الخارج ، وكعائق اضافي ، منع الاسطول كل مرور في النهر ، ولم يسمح لاي واحد مهما كان معروفها بالنزول دون الخضوع لاستجواب دقيق .

وانقضت فترة شهر واحد في ظل هذه الظروف ، ولم تتلق المنطقة خلال تلك الوقت اية مؤن من الخارج ، وبدأ الناس يتضورون لان الخبز بدأ ينفد من خبزائهم ، ولم تكن لديهم اية مواد غذائية ، وعندما علم شيركوه بهذا الامر بدأ يخشى ان يدفع وجيشه لمكابدة المجاعة مع الباقين ، وهكذا ، ترك ابن اخيه صلاح الدين مع نحو الف فارس مسئولين عن المدينة ، وانسحب هو ليلاً عبر الصحراء ومع انه مر على مسافة قريبة جداً من قواتنا ، فقد نجح في النجاة الى القسم العلوي من مصر ، الى حيث كان قد اتى منذ زمن قصير

بدأ الملك بالمطاردة حالاً علم برحيل شيركوه وتقدم حتى بابلين ، وكان جميع جيشه مستعداً للتقدم ، وكان قد امر بترتيب الامتعة للقيام بمطاردة اضافية عندما اقترب منه فجأة ابن القرصلي ، وهو

- ٣٢٦٠ -

نبيل مصري قوي ، وابلغه ان الاسكندرية كانت تعاني من مجاعة شديدة جدا ، زد على هذا ، لقد قال انه له اقارب نوي نفوذ كبير في المدينة نفسها لابل وكانوا حكاما للمدينة بالفعل ، وان بإمكانهم بكل سهولة توجيه الناس الذين يعيشون الان تحت وطأة الجوع ، الى اي اتجاه يرغبون ، وحتى الى درجة تسليم المدينة ووضعها بين يدي الملك مع جميع الاتراك الذين تركوا هناك .

تأثر الملك بهذا النبا ، وسال مستشاريه مباشرة عن السياسة التي يرونها هي الامثل واخيرا عانوا الى الاسكندرية فتلك كانت رغبات الجميع وهذا ماوافق عليه السلطان نفسه ، ووضعوا الجيشين حول المدينة كقوة محاصرة .

٢٧ - وصف موقع الاسكندرية

تعتبر مدينة الاسكندرية احدى المدن المصرية الواقعة في تلك الجزء من البلاد الذي يمتد غربا نحو ليبيا ، فهي تقع على الحد الواقع بين الارض المزروعة والصحراء القاحلة ، وتقع فيما وراء أسوار المدينة صحراء واسعة تتاخمها من ناحية الغرب وهي لم تنعم أبدا ببركات الحراسة والعناية ، وحسب التواريخ القديمة ، أسس هذه المدينة الاسكندر المقدوني بن فيليب حيث استمدت اسمها منه ، ويصرح جوليوس سولندوس انها بنيت في ايام الاولبياد الثاني عشر بعد المائة في عهد القنصل لوكيوس بابيروس نجل فورديوس وفي عهد القنصل غايوس بيتليوس بن غايوس وخططها المهندس المعماري دينو كراتيس الذي يحتل المكان الثاني بعد مؤسسها في تكريات الناس المقررة بالجميل . (٢٣١)

تقع مدينة الاسكندرية بالقرب من مصب نهر النيل الذي يدعوه بعضهم باسم هيراكليوتيكون ويسميه آخرون باسم مصب كانوبك ، هذا وإن الموقع الذي يشتق منه اللسان البحري الاقرب

للك المدينة اسمه ، قد فقد تسميته القديمة ويدعى الآن رشيد . وتقع المدينة على بعد خمسة أو ستة أميال من مجرى النهر ، إلا أن بعض الماء ينقل الى المدينة بواسطة قنوات عديدة خلال موسم الزيادة السنوية لماء النهر ، ويحفظ تدفق الماء هذا بعناية مثلى في أحواض ضخمة مصممة خصيصا لهذا الغرض ، من أجل استخدام الناس خلال العام بأكمله ، ويحول مقدار من الماء بقدر ما هو ضروري خلال قنوات تحت الأرض من أجل سقاية البساتين الواقعة خارج المدينة.

تقع الاسكندرية في موقع موائم للغاية لمواصلات تجارة واسعة ، وفيها مرسيان منفصلان عن بعضهما بمساحة ضيقة جدا من الأرض ويرتفع عند ذلك اللسان برج ذو ارتفاع رائع يسمى الفاروس . ويقال إن يوليوس قيصر قد بنى هذا من أجل الاستخدام والافادة منه وأنه كان قد قاد جماعة من المعمرين الى هناك (٢٣٢).

تتلقى الاسكندرية وفرة من المؤن الغذائية من كل نوع بواسطة نهر النيل ، وتتلقى بالفعل ثروة كبيرة من كل نوع تقريبا ، وإذا وجد هناك أي شيء تفتقر اليه المنطقة نفسها ، فإنه يجلب بواسطة السفن من البلدان عبر البحر بوفرة وغزارة. ونتيجة لذلك تشتهر الاسكندرية بتلقي كميات كبيرة من السلع من كل نوع أكثر من أية مدينة بحرية أخرى ، ومهما ينقص منطقتنا من العالم بخصوص التوابل واللؤلؤ والكنوز الشرقية والسلع الأجنبية ، فإنه يجلب الى هنا من الهندين وسيا وشبه جزيرة العرب والسودان والحبشة وكذلك من بلاد فارس ومن مناطق أخرى مجاورة ، وتنقل جميع هذه السلع الى مصر العليا عن طريق البحر الأحمر الذي شكل الطريق من ذلك الشعوب الينا ، ويتم تفريغها عند مدينة عيذاب (٢٣٣) الواقعة على شاطئ ذلك البحر نفسه ، وتنقل عبر النيل من هناك الى الاسكندرية . وهكذا ، يندفع الناس من الشرق ومن الغرب الى هناك بأعداد ضخمة ، وهكذا تعتبر الاسكندرية سوقا عامة لهذين

- ٣٢٦٢ -

العالمين ، وهي مشهورة بالقابها القديمة والحديثة ، إلا أنها تستعد منزلة خاصة بسبب وعظ وحديث القديس مرقس الابن الروحي لأمير الحواريين الذي أرسلته الإرادة السماوية الى تلك الكنيسة ، وعلاوة على ذلك ، لقد باتت مشهورة أكثر بحقيقة أن الأبوين المقدسين سيرك وأثناسيوس اختاراهما مكان لسكناهما ودفنا فيها ، وتحتل الاسكندرية المرتبة الثانية بين البطريركات الأربع وتتوجه اليها كمطرانية مصر وليبيا وبنتابولس وإقاليم أخرى كثيرة.

أرسل الاسطول بأكمله الى هناك ، وحوصرت جميع الأبواب وجميع وسائل الاقتراب ، ولم يسمح لأحد بالدخول.

٢٨ - المالك يواصل الحصار ، وينكل بالسكان بشكل مريع

وفي هذه الأثناء علم المسيحيون الذين كانوا قد بقوا في سورية أن الملك ألقى الحصار على مدينة الاسكندرية ، وعرفوا أنه يمكنهم الوصول الى تلك المدينة خلال بضعة أيام بالابحار دون توقف ، وهكذا ، حملوا أسلحتهم وبياشروا الرحلة بقلهف ، وأبحروا بابتهاج وبمبادرتهم الخاصة بعدما حملوا السفن بجميع المؤن اللازمة ، ونهب معهم فريدريك رئيس أساقفة صور وسلفنا الذي تأثر بحماسة الآخرين وبعاطفة جياشة نجو الملك أيضا ، إلا أنه بدأ يعاني على الفور من نوبة خطيرة من مرض الزحار نشأت بسبب شربه من ماء النيل ، وازداد مرضه فاضطر للعودة الى موطنه قبل أن تستسلم الاسكندرية للملك.

جمع الجيش المحاصر والمجتمع أمام المدينة الآن عددا ضخما من السواري ، واستدعى الحرفيين والنجارين وأمرهم بتشديد برج

الربح حتى أنهم تخلوا الآن عن الرغبة الكلية بالحرية ، وفضلوا أن يتخلوا عن المدينة وأن يستعبدهم أي فرد على أن يموتوا من جوع قاس في بيوتهم مع زوجاتهم وأطفالهم ، وبدأت الشكوى تنتشر بين الناس ، وقيل علانية وعلى الفور إن الغرباء المزعجين الذين كانوا قد جلبوا هذا الأسى عليهم يجب طردهم من المدينة ، وناشوا بضرورة البحث عن اتفاق من نوع ما يمكن بوساطته تبديد هذه المحن غير الموائمة ، ورفع الحصار وإعادة المدينة الى حالتها السابقة من السمو والحرية.

وأحس صلاح الدين بحالة الشعور العامة هذه ، فأرسل رسلا سريعيين بسرعة قصوى الى عمه مع بيان عن الأحوال : الوضع البائس للمدينة ، والفقدان التام للمؤن الغذائية ، ورغبة الناس بالتخلي عنها ، وتوسل اليه بجدية بالغة ويكل حجة ممكنة ليتسبب إرسال نجدة فورية لاسعاف الناس البائسين من الوقوع في خطر وشيك جدا.

وناشد في غضون ذلك أعيان المدينة والناس أنفسهم ، وحذرهم من أنه ينبغي عليهم أن يقاتلوا حتى الموت دفاعا عن زوجاتهم وأبنائهم ، وحثهم على مجازاة عادات أسلافهم وتقاليدهم وأن المعونة أمام الابواب ، لا بل إن عمه شيركوه قائم عبر مصر ليترد العدو ويحرر الاسكندرية ، وسيصل بسرعة بالغة مع عدد كبير من الجنود .

وطالب الملك ، المدرك تماما للفزع القائم بين السكان ، بتشديد الحصار بكون توقف وكانت تزداد هجماته ضراوة كلما ازدادت معرفته بوضعهم البائس ، وكان السلطان أيضا على أهبة الاستعداد باستمرار ، وكان نشيطا وفعالا ومجتهدا ومليئا بالقلق ، وقام بالتجول بين جميع القادة ، ووزع المال بيد سخية لبناء الآلات الحربية ، كما وزع مبالغ طائلة لجميع مستلزمات

شديد الارتفاع يمكن من ضمنه معاينة المدينة بأسرها ووضعت أيضا
وفي أماكن استراتيجية حول الأسوار الآلات الحربية المسماة
المجانيق التي تقذف أيضا حجارة ضخمة ذات وزن كبير ، وقذفت
من هذه الآلات وبشكل مستمر تقريبا إلى أبعد الحدود.

وكانت المدينة محاطة بحدائق مثمرة ذات مظهر بهيج
للغاية ، وكانت مليئة بأشجار الفاكهة والنباتات الطيبة كفاية
مورقة ، وكان منظر هذا المنتجع الرائع يجذب المارين به إلى دخوله
والاستراحة فيه ، واجتاح جنودنا هذه البساتين بأعداد
ضخمة ، وبقصد أساسي هو إيجاد مائة لبناء الآلات الحربية ، لكن
ما لبثوا أن تملكتهم رغبة وحيدة في الحاق الأذى والتخريب فقطعوا
الأشجار العطرية بأذلين جهودا تفوق بحماسة الجهد التي بذلت
أثناء الزراعة أصلا ، وكانت هذه الأشجار مفيدة لأغراض
كثيرة ، كما لم يمض وقت طويل حتى أبيدت الحدائق عن بكرة أبيها
و لم يبق أي أثر من الآثار على حالته السابقة ، وكان هذا العمل قد
نفع الناس إلى الشكوى بمرارة بالغة بعدما جرى إقرار معاهدة
السلام ، فقد شعروا أنهم تلقوا في هذا المجال أذى وأضرار بالغة.
واستمر جيشنا في تضيق الحصار ، واستخدمت كل وسيلة
للاحاق الأذى ، وكانت تستنبط باستمرار وسائل جديدة لانهاك
المحاصرين ، ولم تسمح الهجمات المستمرة بأية استراحة للمدافعين
المرهقين ، كما أن السكان المعتادين على المتاجرة فقط ، والذين لم
يكونوا متدربين على فن القتال ، ولم تكن لديهم خبرة في
الصراع ، وجدوا أنه من الصعب تحمل هذا النوع الغريب من
العمل ، وكان الأتراك الذين بقوا في المدينة قليلي العدد ، وترددوا
بالودوق بالشجاعة المقبلة وغير المؤثوقة للسكان ولهذا نادرا
ما خرجوا إلى القتال - وإن خرجوا خرجوا على مضض - الموقف
الذي لم يشجع الباقين كثيرا على خوض القتال ، فهل هنالك سبب
لقول المزيد؟ أضنى الناس بالقتال اليومي والقتل المستمر للأصدقاء
وأعمال الحراسة المستمرة ، والخوف من الليل ، وفقدان الطعام في
المقام الأول ، الأمر الذي نفع الناس إلى اليأس. ولذلك ، تملكهم

الحرب ، وبنع أجورا للعمال وقدم هدايا للفقراء والمعوزين ، وإلى الجرحى في المقام الأول بغية حصولهم على عناية مناسبة ، وكان سخيا بالنسبة للمقاتلين أيضا وخاصة بالنسبة للذين كان يعرف أنهم كانوا شجعانا في المعركة.

٢٩ - شيركوه يتباحث مع هيو صاحب قيسارية حول السلام بعد اطلاعه على التقرير المرسل اليه.

في الوقت الذي كانت تقع فيه هذه الأحداث أمام مدينة الاسكندرية ، كان شيركوه يزحف في بلاد مصر العليا ولدى وصوله الى قوص بذل محاولة للاستيلاء على المدينة بهجوم صاعق ، لكنه سرعان ما اكتشف أن جهوده كانت عقيمة ، وأن هناك حاجة لوقت طويل لمشروع كهذا ، وأن الوضع المتقلقل لابن أخيه كان يتطلب منه أن يتولى عملا آخر ، وهكذا ، قبل مبلغا من المال من هذه المدن وأسرع مع قواته الى مصر السفلى.

ولدى وصول شيركوه الى بابلليون وجد أن الملك قد أرسل هيو دي ابلين لحراسة القاهرة ، ولإقامة جسر هناك ، وبالاختصار ، كانت الظروف القائمة مختلفة تماما عما كان قد افترضه ، ولذلك ، استدعى هيو صاحب قيسارية ، الذي كان يحتجزه كأسير ، الى مؤتمر ودي ، وحيث كان مستعدا للتكلم فقد بدأ يخاطبه بشكل لبق ولطيف وبكلمات جيدة الاختيار على النحو التالي : « أنت أمير عظيم وصاحب منزلة سامية ونفوذ كبير بين شعبك ، ولا يوجد أي من نبلائك أفضل منك لأنقل اليه - لوصح لي الاختيار - هذا السر الخاص بي ، واجعله مؤتمنا على أسرارى ، لقد قدم القدر لنا عن طواعية ومنحتنا فرصة الحرب ميزة كان ينبغي البحث عنها بجهد كبير ، وأعني بذلك حصولي على ميزة الافادة من خبرتك لهذه الحاجة الحالية ، وأعترف بصراحة أن ثروة هذه المملكة جذبتني كوني متلهفا لبلوغ الجدد كجميع المخلوقات

البشرية ، وفكرت ذات مرة بسالاعتماد على الشخصية الضعيفة للسكان الاصليين بأمل أن هذه المملكة قد تسقط في يدي يوما ما .

وبناء عليه انحدرت نحو مصر عبر مخاطر كثيرة وعلى حساب نفقة كبيرة ومشاق لا تحصى أراها الآن عقيمة ، وانحدرت معي مجموعة كبيرة من الفرسان جذبتهم كلهم الى هنا الرغبة ذاتها ، إلا أن رغباتي لم تتحقق لأن القدر ، كما أرى الآن ، كان معارضا لدخولي الى المنطقة ، وأمل أن يسمح لي بالعودة في ظل بشائر خير مواتية على الأقل ، وكما قلت ، إنك رجل من منزلة سامية ، وانت عزيز على الملك ومؤثر بالقول والفعل ، فتوسط لاحلال السلام بيننا ، فقد تنجح المسالة على يديك : أخبر الملك أننا نضيق وقتنا هنا ، وأن الايام تمضي دون نتيجة ، وتنتظرنا واجبات كثيرة في الوطن ، وعلاوة على ذلك ، إن وجود الملك نفسه ضروري للغاية بالنسبة لمملكته ، فهو ينفق جهوده الآن لمصلحة الآخرين لأنه عندما يتولى صدنا ، فلسوف يتخلى عن ثروات هذا الاقليم للسكان التعساء الذين لا يستحقون حتى أن يعيشوا فليأخذ شعبه الذين هم اسرى عندي الآن ، ويرفع الحصار ، وليعيد الأسرى الذين يحتجزهم مع الذين يحاصروهم في مدينة الاسكندرية ، هذا وانني مستعد من جانبي للمغادرة فور استلامي منه ضمانا بأننا لن نواجه أية متاعب من جنده على الطريق.

٣٠ - هيو يرتب شروط المعاهدة مع الملك والنبلاء

فكر هيو بذهنه في هذا الاقتراح بعناية لفترة طويلة بعد ما استمع لهذا الحديث سيما وأنه كان رجلا صاحب إدراك سليم وحكمة ، ولم يشك أن بذود السلام وفق شروط المعاهدة ستكون مفيدة للمسيحيين ، إلا أنه تردد في تولي القيام بهذه المهمة بنفسه ، حتى لا يبدو أنه مهتم بالحصول على حريته أكثر من اهتمامه بالمصلحة العامة ولذلك شعر أن شخصا آخر يمكنه أن يقوم بالخطوات الاولى

بشكل أكثر احتراما . وفسر لنا إحساسه حول المسألة بصورة سرية في وقت لاحق .

وهكذا ، أرسل حاملا للرسالة أسيرا آخر هو أرذولف صاحب تل باشر وهو صديق حميم الملك كان قد أسر في المعركة ذاتها مثل هيو موضوع حديثنا الآن ، فأُسرع إلى الملك بعدما كلف بهذه المهمة وشرح له هدف قدومه بالتفصيل ، فعقد الملك اجتماعا على الفور ، وكان بين الحضور في اجتماع النبلاء ذلك كل من السلطان وولده أيضا ، . وقدم أرذولف الاقتراح وشرح طبيعة المعاهدة ، ولاقى اقتراح السلام موافقة الجميع ، وبدأت الشروط المقترحة أنها تكفي لتحقيق المجد ولانجاز المعاهدة بنية حسنة ، تلك المعاهدة التي تم التوصل إليها بين الملك والخليفة . فقد توجب أن تنقل المدينة بالاستسلام إلى سلطة الملك ، وأن يجري تبادل لجميع الأسرى في كلا الجانبين ، وأن يغادر جميع الأتراك الذين كانوا قد احتجزوا بسبب الحصار ، بالإضافة إلى جنود شيركوه المتفرقين حاليا فسوق أرض مصر حدودها بالكامل .

وافق السلطان شاور مع جميع قادة مصر على المعاهدة ، وقبلوا شروطها طوعا . وأعلن السلطان بنفسه أنه راض تماما لأن المعاهدة أقصت عدوه الأكثر ترويعا ، وخصمه المنافس له من أجل التفوق في المملكة .

ثم قدم هيو نفسه ، ووضع اللمسات الأخيرة للمعاهدة ، وأوصل المسألة إلى خاتمة مرضية بعد أن قام الجانبان بدراسة وافية للمعاهدة في جميع جوانبها .

٣١ - المدينة تستسلم للملك ، وإعلان السلام لأهالي الاسكندرية .

ثم أعلن المنادي لكل فرقة وللناس عموماً بأن القتال قد انتهى ،
كما صدر أمر رسمي يحظر القيام بأي تحرشات أخرى بأهالي
الاسكندرية ، وحالما تم التوصل إلى السلام ، انطلق الناس
المرهقون بوطأة الحصار الطويل وهم مبهجون . واستخذفوا
بالشدائد التي كانوا قد كابدوها ، واستمتعوا بالتجول دون عائق
للتخلص من إرهاقهم ، وتوفرت الآن مواد غذائية كثيرة وسمح
باستئناف التجارة . وهكذا ، فقد أوقف الناس ، الذين تخلصوا من
مجاعة مزمنة ، أنفسهم على استرداد صحتهم ونشاطهم ،
واستمتعوا الآن بمراقبة الجنود أنفسهم وهم الذين كانوا يخافونهم
منذ عهد قريب كممثلين للخطر والموت .

وكان المسيحيون من جاذبهم مقلهين بقدر مماثل لدخول المدينة
التي كانت محط رغباتهم منذ زمن طويل ، فتجولوا بحرية في
الشوارع وحدقوا بالمراسي والأشرفات وجمعوا بملاحظة مجتهدة مادة
يتمكنون منها لدى عودتهم إلى بلادهم أن يؤلفوا في أحوال كثيرة
قصصاً لأصدقائهم ، وينعشوا عقول المستمعين إليهم بحديث
مستساغ .

يعلو فوق هذه المدينة الرائعة برج له ارتفاع رائع يسمى
الفاروس (٢٢٤) ، حيث توجه السفن مجراها ليلاً نحو هذا البرج
وكانما تتوجه نحو أحد النجوم ، يرشدها في ذلك الضوء اللامع
لشاعله المضيئة الكثيرة ، لأن الطريق إلى الاسكندرية خطرة جداً ،
كما أن البحر المظلم مليء بالمخاطر الغادرة المحجوبة . إلا أن الناس
الذين تحذروهم الأضواء التي تبقى متوهجة دائماً فوق البرج ينجون
من مخاطر التهديد والتعرض للتحطم ويتقدمون بسلام في طريقهم .

- ٣٢٦٩ -

نشرت راية الملك فوق هذا البرج دليلا على النصر ، وإزاء رؤية
الراية ، فإن حقيقة الاستسلام التي لم يكن قد عرفها حتى الآن إلا
العدد القليل من الناس ، أصبحت ظاهرة للجميع وفي آخر الأمر ،
فإن العديد من الناس ، الذين كانوا قد تنحوا بحذر أثناء الحوادث
الأولى للمعاهدة ، وكانوا يخافون من الوثوق بالمسيحيين ، لم
يتربدوا الآن من الانضمام إلينا بعدما تحقق السلام ، وأن يعتمدوا
على إخلاص نيتنا الحسنة ، وظهر شيء واحد مدهش بشكل يفوق
جميع الأشياء الأخرى وهو أن جيشا صغيرا جدا استطاع أن
يحتجز داخل الاسكندرية حشدا كبيرا جدا من السكان بالإضافة إلى
العديد من الأجانب الذين تعاونوا جميعهم بإخلاص من أجل الدفاع
عن المدينة ، وأجبرهم على استسلام شائئ ، حيث لم يكن لدى
المسيحيين سوى خمسمائة فارس تقريبا وأربعة أو خمسة آلاف من
الجنود المشاة ، بينما كان لدى المحاصرين أكثر من خمسين ألف
جندي قادرين على حمل السلاح .

٣٢ - الملك يعود إلى أراضيه منتصرا ومعه جميع
قواته .

خرج صلاح الدين الآن من المدينة وذهب إلى الملك . وبقي هناك
في المعسكر المسيحي حتى يستعد للانطلاق في عودته ، وعمد بكل
إحترام ، وزود بحارس ليحميه من إساءات قد يقوم بها أشخاص
وقحون . ودخل السلطان أبواب الاسكندرية مبتهجا بالنصر على
رأس جنده محاطا بصفوف مكتظة ، ولاقى ترحيبا بدوي الأبواق
وبصوت الطبول وبكل أنواع الآلات الموسيقية الأخرى ، وتقدم برفقه
مجموعات من الرجال المذهنين ، وتقدمه خدم كثيرون وحشود من
الرجال الهاتفين وبأيديهم الأسلحة فارتجف السكان رعبا ، وقد
أدان بعضهم ، وأطلق سراح آخرين ، ووزع مكافآت على كل من كان
يستحقها مع أنه عاقب المننيين بقسوة وحزم .

- ٣٢٧٠ -

حكم السلطان في آخر الأمر على سكان الاسكندرية أن يدفعوا مبلغا كبيرا من المال غير ثابت بشكل محدد ، وخصص مكافئين لجمع الفدية ، وعين موظفين ليتولوا القيام بمسؤولية جمع الضرائب والعائدات من المدينة ، وبعد أن انتزع السلطان مبلغا كبيرا من المال ، عهد بشؤون المدينة إلى عبيد مخلصين من مواليه ، وتراجع مليئا بالمجد إلى معسكره .

كان الجيش المسيحي يتلهف الآن للعودة إلى الوطن ، وهكذا ، أعد الذين قدموا بالبحر الاستعدادات الضرورية للرحلة ، وركبوا متن السفينة ، وسامروا أنفسهم للنسمات وعادوا بابتهاج إلى موطنهم ، وأمر الملك بإحراق الآلات الحربية وإعداد الامتعة ، ثم سلك الطريق إلى بابلديون فانضم إلى قواته من جنيد الرجال الذين قد أرسلهم من قبل ، وهكذا ، دخل الملك عسقلان في اليوم الثاني عشر قبل نهاية الأسبوع الثاني من شهر أيلول (٢١ - آب) من العام الرابع من حكمه وسنة ١١٦٧ لتجسيد ربنا . وذلك بعد أن عزز السلطان في حكم المملكة وطرد العدو ، واسترجع رجاله الذين كانوا قد وقعوا في الأسر (٢٣٥)

انتهى هنا الكتاب التاسع عشر

الكتاب العشرون

الصراع على مصر . حلف مع الامبراطور مانويل

١ - عودة كل من هيرنسيوس رئيس اساقفة قيسارية ويودس دي سانت اماند الساقى الملكى من القسطنطينية جالبين معهما الزوجة المقبلة للملك . تتويج عموري في كنيسة صور وزواجه .

عاد في هذه الاثناء كل من هيرنسيوس رئيس اساقفة قيسارية ذي الذكرى العزيزة ويودس دي سانت اماند ، الذي كان يعمل انذاك ساقيا ملكيا ، من القسطنطينية عن طريق البحر ونزلا في مدينة صور ، وكانا قد نفذوا بحكمة واخلاص المهمة التي كانا قد ارسلنا في سبيلها الى الامبراطور مانويل ، وتمكنا بالحكمة والاخلاص مع نهاية عامين من تحقيق النجاح لمهتهما حيث جلبا ابنة يوحنا بروتو سياستوس كزوجة مستقبلية للملك (٢٣٦)

اسرع الملك الى مدينة صور فور معرفته بمقدمهما ، وتزوج هناك ، بعد استدعاء قادة الكنيسة ونبلاء المملكة ، من الاميرة ماريا التي كانت قد تلقت من قبل هبة المسح بالزيت والترسيم الملكى ، واحتفل بالزواج بابهة وبعراسيم لائقة في التاسع والعشرين من شهر اب في كنيسة صور بواسطة البطريرك امالرخ صاحب الذكرى الطيبة ، وكان الملك مرتديا الثياب الملكية بشكل رائع ، ووضع على راسه تلج اسلافه .

كان يوحنا بروت سياستوس هذا ، الذي ذكرت ان الملك تزوج

من ابنته ، ابن الاخ الاكبر للامبراطور ، وارسل الامبراطور كمرافقة لابنة اخيه عددا من النبلاء اللامعين والبارزين المقربين اليه بشكل حميم كان بينهم اللورد باليولوغز ومانويل سيبياتوس وهو واحد من اقربائه ، ولآخرين كثر(٢٣٧) فقد توجب عليهم واجب مرافقة الملكة المستقبلية بابهة كبيرة الى السيد الملك ، والتأكد من انه لم يحذف ايا من الاحتفالات المهيبة المفروضة .

كان رئيس كنيسة صور ، التي اقيمت فيها هذه الاحتفالات انذاك هو اللورد فريديريك ، وكان قد نقل من كنيسة عكا . ومنحني فريديريك هذا بسخاء بعد ثلاثة ايام من الاحتفال بتتويج الملك وزواجه في تلك المدينة ، منصب رئيس شمامسة الكنيسة في مدينة صور وهو المنصب الذي تخطى عنه وليم عندما استدعي الى الكنيسة في صور ، وفعل هذا تلبية لطلب الملك وبحضره مع عدد اخر كبير من الرجال المبجلين(٢٣٨)

٢ - اندرونيكوس أحد أقرباء الامبراطور ، ينقل أرملة الملك بلدوين الى ارض العدو .

وصل في هذه الاونة بينما كان الملك مايزال موجودا في مصر شخص يدعى اندرونيكوس وهو نبيل اغريقي صاحب نفوذ كبير واحد اقرباء امبراطور القسطنطينية قادما من كليكية بمرافقة موكب كبير من الفرسان(٢٣٩) ، وبقي معنا حتى عودة الملك ، وكان مصدر عون كبير بالنسبة لنا ، لكنه كان مثل الاعمى في الصدر او كالفار في خزانة الثياب ، فقد كافا مضيافية بشكل دنيء ، وبرهن على صحة تلك القول الذي قاله مارو : « انني اخشى من الاغريق حتى عندما يحملون الهبات » (٢٤٠) .

ومنحه الملك مدينة بيروت فور عودته ، ثم دعا الاغريقي ثيودورا

ارملة الملك بلدوين التي كانت ابنة اخيه ايضا ، لتذهب معه لزيارة بيروت ، وكانت ثيودورا تمتلك مدينة عكا التي سبق ان قدمت لها كمهر في زمن زواجها ، وكانت قد استضافت اندرونيكوس لزمن طويل في منزلها . وذلك في الوقت الذي كان يتعاون فيه مع نور الدين اثناء هذه الرحلة ويتآمر فقد خطف الملكة واحتال عليها ونقلها الى بلاد العدو أولا الى دمشق ثم الى بلاد فارس (٢٤١)

٣ - بناء كنيسيتين في البتراء و الخليل و تعيين أسقفين فيهما . قدوم ستيغن مستشار ملك صقلية و الاسقف المنتخب للكنيسة في بالرمو الى سورية . موت الكونت وريم أوف نفرز اثناء وجوده معنا .

لم يحدث شيء يستحق الذكر في المملكة خلال هذا العام باستثناء تأسيس كنيسيتين في أيام عيد الفصح ، وتعيين أسقفين فيهما وقد أقيمت أولاهما في البتراء الواقعة فيما وراء الأردن في منطقة مواب وهي عاصمة العربية الثانية ، ولم يكن لهذه الكنيسة أي أسقف لاتيني منذ دخول المسيحية الى أرض الميعاد . ويقال إن الكنيسة الثانية وأقصد بها كنيسة الخليل لم تتلق ذلك الشرف من قبل حيث كانت في أيام البيزنطيين مجرد أبرشية ، وهذه كانت أيضا مرتبة الكنيسة في بيت لحم كما هو معروف تماما . إلا أن كنيسة بيت لحم رقيت باستحقاق الى ذلك المقام الرفيع أولا بسبب التوقيع الذي احتفظت به كمسقط لرأس ربنا . كما منحت حقوق وامتيازات كاتدرائية في أيام حكم الملك بلدوين الأول مباشرة بعد استرداد المدينة المقدسة حبيبة الرب (٢٤٢)

واكتسبت الخليل أيضا ، لأول مرة في هذا العام الذين نحن بصيده ، ذلك المقام الذي كان لائقا بها بسبب صلتها بعبيد الله ، نوي الذكرى المباركة الى الابد ، وهم إبراهيم وإسحاق

- ٣٢٧٤ -

ويعقوب . واختير غوريكوس أسقفا للكنيسة في البتراء ، وهو شماس نظامي في هيكل الرب ، وعين مطرانا للعربية ايضا ، بينما تلقت الخليل كرئيس لها ، رينالد ابن أخي البطريرك فولتشر ذي الذكرى المبجلة .

وصل في الصيف اللاحق ستيفن ، وهو نبيل من منزلة سامية ، ومستشار الملك صقلية وأسقف منتخب للكنيسة في بالرمو ، الى المملكة بمرافقة حاشية صغيرة . كان ستيفن أخا للكونت روتودي بيرشي وكان رجلا شابا له مظهر وسيم وصاحب مقدرة طبيعية ممتازة ، وكان قد وقع ضحية لمؤامرة من جانب عصابة النبلاء في صقلية ، نجحوا في مؤامرتهم بطرده من البلاد ، وتم تنفيذ هذا خلافا لرغبات الملك الشاب الذي كان قاصرا ، وخلافا لرغبات والدته ، إلا أنهما كانا عاجزين عن الحيلولة دون حدوثه ، ونجح ستيفن بصعوبة بالغة في تفادي مؤامرات النبلاء ، وأتى اليها بطريق البحر ، لكنه أصيب بمرض خطير بعد زمن قصير من وصوله أدى الى وفاته ، فدفن في القدس بإجلال رائع في إحدى كنائس هيكل الرب (٢٤٣)

وأتى الى القدس في حوالي الوقت نفسه وليم كونت نفرز حيث كان سيدا قويا من أسرة نبيلة تتمتع بنفوذ كبير ، وقد قدم من مملكة فرنسا بمرافقة مجموعة مهيبة من الفرسان ، وقد قدم على نية القتال في سبيل الديانة المسيحية ، وعلى نفقته الخاصة ، ضد أعداء عقيدتنا ، إلا أن موتا مبكرا وحقوقا على شجاعته الناجحة ، قد حال بشكل مؤسف للغاية دون تنفيذ هذا الهدف النبيل والورع ، فقد أصيب وليم بداء مزمن ، وتوفي بعد معاناة طويلة وذلك في البداية نفسها لحياة كانت ذات مستقبل واعد جدا ، وحزن الجميع على موته وتأسفوا عليه (٢٤٤)

٤ - وصول مبعوثين من عند الامبراطورية يطلالبون ببعض الموافقات من الملك لإرسال رئيس شماسة صور كمبعوث الى القسطنطينية . عقده الاتفاقية المقترحة مع الامبراطور .

وصل في غضون ذلك الصيف نفسه الكونت الاسكندر أوف غرافينا ورجل اسمه ميخائيل هايدرونتوس (أوف أو ترانقو) ، وكلاهما عضوان في بلاط امبراطور القسطنطينية ، الى صور في مهمة امبراطورية (٢٤٥) ، ومنحا مقابلة خاصة كان الملك قد استدعى اليها الذين كان يرغب بوجودهم في الداولة ، وشرح المبعوثان اسباب قدومهما وقدا الى الملك رسالة من جلالة الامبراطورية تعالج الموضوع ذاته .

كان فحوى الرسالة على النحو التالي : « أترك الامبراطور أن المملكة المصرية ، التي كانت حتى الوقت الحالي قوية وغنية بافراط ، قد سقطت في أيدي جنس مخنث وضعيف ، كما أصبحت الشعوب المجاورة مدركة أيضا لعجز وضعف الحاكم والأمراء ، وحيث يبدو أنه من المستحيل أن تتمكن المملكة من الاستمرار لفترة طويلة من الزمن بحالتها الراهنة ، وأنه يجب أن تنتقل حكومتها والسيطرة عليها بحكم الضرورة الى شعوب أخرى : فإن الامبراطور يعتقد أنه يستطيع بمساعدة الملك أن يخضعها لسلطاته بسهولة » . ولقد كان بسبب هذه المسألة أرسل المبعوثين الى الملك .

يقول بعض الناس - ويشكل معقول جدا - ان الملك هو أول من اقترح هذه المسألة على الامبراطور بوساطة رسل ورسائل متكررة بحيث حث الأخير على مساعدته بالجنود وبأسطول وبأموال اللازم ، وكان الامبراطور سيتلقى مقابل ذلك حصة محددة من تلك المملكة ومن جميع المغنم التي يمكن الاستيلاء عليها .

- ٣٢٧٦ -

إذا هذه طبيعة العمل التي كان المبعوثان قد قدما الى الملك بشأنها ، ولقد انضمت الى الوفد كواحد منه بأمر الملك وذلك عندما كان الطرفان قد وافقا في آخر الأمر على شروط الاتفاقية ، وتوجب علي زيارة الامبراطور كصامل للرسائل ، وأن أنقل قرار الملك والمملكة بأسرها اليه ، وعلاوة على ذلك ، فقد خولت بالمصانقة على الاتفاق بينهما كما هو متوقع ان يطلب مني ، لكن وفق الشكل المتفق عليه من قبل .

وهكذا ، انضمت الى المبعوثين الامبراطوريين اللذين كانا ينتظران قسديومي في طسرابلس ، وذلك حسبما وجهني الملك بالرسائل ، وأنطلقنا سويا الى القسطنطينية ، وكان الامبراطور نفسه محتجزا في تلك الآونة في الصرب حيث كان الناس قد تمردوا على سلطته .

والصرب هي بلاد جبلية واقعة بين دالماشيا وهنغاريا إيليريا ، وهي مكتظة بالغابات ويتعذر بلوغها . وكان الصربيون قد تمردوا معتمدين على تعذر الاجتياح الشامل لبلادهم وعلى الممرات الضيقة المؤدية الى داخلها .

تقول التقاليد القديمة إن جميع الناس يستمدون أصلهم من المغتربين الذين نفوا الى هذه البلاد والذين حكم عليهم بالعمل في مقالع الرخام وفي المناجم ، ويقال إنهم أخذوا اسمهم من حالة العبودية هذه . وكانوا شعبا فظا وفوضويا يعيش في الغابات والجبال ، وليس لديه أية معرفة بالزراعة ، لكنه يمتلك قطعانا وماشية كبيرة تزوده بكميات كبيرة من الحليب والجبن والزبدة واللحم ، ولديه إضافة لذلك وفرة من العسل والشمع ، وعندهم حكام يحملون اسم سوباني Suppani .

وكانوا يطيعون الامبراطور أحيانا ، وبما أنهم شعب مولع بالحرب وشجاع ، فإنهم كانوا يهجمون من معاقلهم الجبلية

ويخربون جميع المنطقة المجاورة ، وكان الامبراطور قد زحف بشجاعة اليهم على رأس جيش كبير بسبب اعتداءاتهم التي لا تحتمل ضد جيرانهم ، ونجح أخيرا في قمعهم وأسر زعيمهم الأكبر ، وحدث أن صادفنا الامبراطور عائدا من هذه الحملة في مدينة بوتلا في اقليم بيلاغونيا ، بعدما تغلبنا على الكثير من مصاعب الطريق ، وتقع مدينة بوتلا هذه بالقرب من المدينة القديمة والمعروفة سابقا باسم جستنيا الرئيسة ، التي كانت مسقط رأس الامبراطور جوستنيان الذي كان لايقهر وكان الأكثر حكمة وسعادة ، وتدعى الآن عموما باسم أكريدا أو (خريدا) .

منحنا هذا استقبالا مشرفا من قبل الامبراطور ، الذي عاملنا بلطف امبراطوري ، وأعلننا اليه بواقع رحلتنا وأسباب مهمتنا ، وشرحنا فحوى المعاهدة بعناية مثلى . واستمع الى القصة بأكملها بسرور كبير وقبلها بلطف ، ووافق على كل ما كان قد اتفق عليه ، وبعدما أدى الطرفان يمينا مقدسا ، صادق الامبراطور بسلطته على جميع التفاصيل التي أعدها المبعوثون من قبل ، وأبرم المعاهدة .

وتلقينا رسائل امبراطورية تتضمن نص المعاهدة بأكملها ، ثم انن لنا بالمغادرة بعد أن حملنا أعطيات رائعة حسب العادة المألوفة ، وانجزت مهمتنا الآن بنجاح ، وهكذا ، بدأنا رحلة العودة في الاول من شهر تشرين الاول .

٥ - الملك يقود جيشا الى مصر و يشتبك بالقتال مع المصريين و ذلك خلافا لشروط المعاهدة التي كان قد عقدها معهم من قبل .

في هذه الاثناء بعد رحيلنا مباشرة ، وقبل أن تتمكن سفارتنا من العودة لابلاغ الملك عن المساعدة الموعودة للامبراطور ، بدأ يشاع في

كل من البلاد أن شاور سلطان مصر كان يرسل باستمرار رسلا الى نور الدين ، ويلتمس مساعدته بشكل سري ، وقد ادعى انه كان معارضا تماما ولا يرغب بالانضمام الى أية معاهدة سلام مع العدو ، وأنه راغب بالانسحاب من الاتفاق الذي كان قد عقده مع الملك ، وأنه سيلغي المعاهدة ويتخلى عن الملك تماما اذا ماتأكد من مساعدة نور الدين له .

يقال ان الملك جمع قوات من المشاة والفرسان من جميع انحاء المملكة ، بعدما سقط - وهو محق - إزاء النبأ ورحل بسرعة متوجها الى مصر ، هذا ويوجد من يدعي أن جميع هذه الاتهامات كانت كاذبة ، وأن السلطان شاور كان بريئا تماما ، وكان قد حافظ بنية طيبة على المعاهدة وعلى جميع شروطها دون أن يستحق هذه المعاملة ، ويؤكدون أن الحرب التي اثيرت ضده كانت حربا جائرة ومخالفة للقانون السماوي ، وأنها لم تكن سوى نريعة مفتعلة للدفاع عن مشروع فظيع ، ويؤكدون أنه لهذا السبب ، سحب الرب ، الذي يحكم بشكل دقيق وفقا لاطلاعه على أسرار القلب والضمير ، تأييده منا تماما ، ورفض ان يمنح النجاح لمشروعنا الغابر .

ويروى ان غيربرت المكنى أساليت (غلبرت دي أسالي) مقدم بيت الاسبتارية في القدس ، كان المحرض الرئيسي ، ان لم يكن المبدع لهذه الحملة المشؤومة ، فقد كان رجلا عالي الروح ، وسخيا جدا ، غير أنه لم يكن مستقرا بل كان متقلب السلوك والسمات ، فقد استلف مبلغا كبيرا من المال بعد نفاذ جميع ثروات الاسبتارية ، وأنفقة بأكمله ايضا على الفرسان الذين استدرجهم اليه من كل مصدر ، وأثقل بهذه الطريقة منظمته بدين باهظ لم تكن هنالك أية امكانية لدفعه ، وقد تخلى أخيرا عن منصبه بعدما أصابه اليأس وتخلى عن مسؤوليات ادارة الاسبتارية وتركها مثقلة بديون تصل الى مائة ألف قطعة ذهبية ، ويقال انه انفق هذه المبالغ

الضخمة على أساس اتفاق عقده مع الملك وعلى أنه إذا تم الاستيلاء على مصر وجرى إخضاعها فإن بلبيس ، التي كانت تعرف من قبل باسم بليوسيوم ، ستصبح ملكا لهذا البيت مع جميع أرضها الى الأبد .

وخلافا لهذا رفض فرسان الداوية المشاركة في هذه الحملة ، اما لأنها بدت بالنسبة لهم مخالفة لأوامر الضمير ، أو لأن مقدم بيت منافس لهم كان من الواضح مؤسسا للمشروع وزعيمه له ، وقد رفضوا اتباع الملك أو تزويده بالجند ، وبدأ لهم أن اعلان الحرب ضد قوة صديقة كانت تعتمد على نيتنا الحسنة ، كان خطأ ومخالفا لفحوى المعاهدة ، وتحديا للحق والعدالة لأن مصر كانت قد حافظت على نية حسنة ولم تكن تستحق معاملة كهذه (٢٤٦)

٦ - حصار مدينة بلبيس والاستيلاء عليها. السلطان يضلل بوعدته بمبلغ كبير من المال.

وهكذا فقد اتخذ الملك جميع استعداداته ، وجمع سائر المعدات الحربية ، ثم استدعى في شهر تشرين الاول من العام الخامس لحكمه قوات المملكة ، ونزل الى مصر (٢٤٧) ، ووصل الى بلبيس بعد مسيرة نحو عشرة ايام في الصحراء الفاصلة بين مصر وفلسطين ، وبدأ على الفور عمليات الحصار ، وتمكن خلال ثلاثة ايام من شق طريقه الى داخلها بالقوة واستولى على المدينة بحد السيف ، ودونما تأخير قام في الثالث من شهر تشرين الثاني بتعليك قواته جميع ارجاء المدينة .

وما أن جرى الاستيلاء على المدينة حتى جعل الغالبية العظمى من السكان طعمة للسيف دون مراعاة للعمر أو الجنس ، واذا صدق أن نجا بعضهم من الموت فقد كابوا من فقدان الحرية ، وسقطوا تحت نير العبودية القبيحة وهو مصير بالنسبة للرجال الشرفاء أسوأ

بكثير من أي شكل من أشكال الموت ، وكان بين الأسرى ذوي المنزلة العالية الذين أسروا في بلبيس معزى ابن السلطان إضافة الى واحد من أبناء اخوته (السلطان) فقد كانا مسؤولين عن المدينة ويقودان العساكر المحشودة هناك .

اندفع الجند الى داخل المدينة بغوضى وبدون ضوابط فور فتح أحد مداخلها ، وتغلغلوا - دون مراعاة لأي تمييز من أي نوع - الى أكثر الملاجئ انعزالا ، وفتحوا الدور الخاصة وجسروا بالسلاسل الى موت شائن كل من فكر بياس بالنجاة بواسطة الاختباء ، كما قتلوا على الفور جميع الرجال الذين كانوا في ريعان الشباب والذين كانوا قاندين على حمل السلاح ، ونادرا ما جرى استثناء المسنين والأطفال ، ولم يبق لعامة الناس أدنى اعتبار ، وأصبح كل شيء له قيمة او مرغوب به غنيمة للعدو ، وقسمت السلع الأكثر قيمة بالقرعة كغنائم.

واستولى الرعب على شاور تماما لدى سماعه نبأ هذه الاعتداءات وقد احتار حول المنحى المتوجب اتباعه ، وبدأ يفكر بقدر ماسمحت له الظروف والوقت بمحاولة تخفيف سخط الملك بعرض المال عليه وبالتوسل الى الزعماء المجاورين الذين كانوا ينتمون الى عقيدته نفسها كي يساعدوه بشكل مجاني أو مأجور ، وصمم في النهاية أن يستخدم كلتا الوسيلتين كتدبير وقائي وعاجل للمسألة وهكذا ، فقد أرسل وقدما الى نور الدين لطلب المساعدة ، وجرى تلبية هذا المطلب بسرعة واستدعى نور الدين شيركوه ، الذي ذكرناه من قبل ، وعهد اليه بقيادة قسم من الجيش ، وأعطاه عددا كبيرا من نبلاته للمشاركة في المسؤولية ، وعهد بتأمين المؤن الضرورية للزحف ، وأمن عددا مناسباً من الجمال لحمل الأمتعة وأرسل الحملة الى مصر .

٧ - الملك يعسكر أمام القاهرة و هو ينتظر المال الذي وعد به السلطان .

بعد تدمير بلبيس زحف الملك نحو القاهرة مع جميع قواته وسار بشكل بطيء جدا لدرجة أنه نادرا ما تقدم مسافة مسيرة يوم واحد كل عشرة ايام ، ووصل أخيرا الى هدفه ، وأقام معسكره أمام المدينة ، وجهاز الآلات الحربية للعمل . وأقيمت السواتر الحاجزة ، وأعد كل شيء آخر قـد يكون مفيدا في عمليات الحصار ، وبنت هذه الاستعدادات خارج الأسوار بأنها تنبئ بوقوع هجوم خلال وقت قصير جدا ، وامتلات قلوب المحاصرين رعبا وارتجفت وشعروا أنفسهم أنهم معرضون تماما للمخاطر وسيواجهون الموت (٢١٨)

وأعلن الذين يعرفون الأسباب السرية المؤكدة لأعمال الملك بأنه أجل شن الهجوم حتى يتمكن السلطان (٢١٩) الخائف من الحصول على مزيد من الوقت للتفكير ، وليدفع بالتالي لتقديم المال لشراء اذسحاب الجنود ، وكان الهدف الكلي للملك هو ابتزاز المال من السلطان ، وكان يفضل أن يأخذ رشوة كبيرة وينسحب على أن يعرض تلك المدن للسلب على أيدي شعبه ، كما تم تنفيذ ذلك في بلبيس وسيتم شرح هذه الرواية بشكل أكمل في وقت لاحق .

جرب السلطان خلال هذه الفترة جميع وسائل التقرب الى الملك عن طريق أفراد أسرته وعن طريق أفراد أسرة الملك ، واستخدم كل وسيلة بارعة ، وأخيرا أثرت عروضه على عقل الملك الجشع لأن المبلغ الذي وعده به كان كبيرا جدا الى حد أن جميع موارد المملكة بنت عاجزة عن دفعه ، حتى وأن جمع من جميع الجهات ، ويقال أنه وعد بمليون قطعة ذهبية مقابل إطلاق سراح ابنه وابن أخيه واذسحاب الجنود الى موطنهم ، وقدم هذا العرض - كما كشف النقاب عن ذلك فيما بعد - دون أن يتوقع القدرة مطلقا على تنفيذ

وعوده ، بل ليمنع الملك من التقدم نحو القاهرة فجأة ، حيث لم تكن المدينة مستعدة على الإطلاق ، وكان يمكن الاستيلاء عليها بسهولة في هجوم مفاجيء بحالتها اللادفاعية ، ويعتقد الذين كانوا موجودين في ذلك الوقت أن هذا كان سيحدث دون ريب لو تقدم جيشنا بسرعة ودون توقف نحو القاهرة مباشرة بعد الاستيلاء على بلبيس ، لأن المصريين كانوا في ذلك الوقت ضعفاء جدا ، ولقد صعدوا بالفعل بسبب الجزرة التي وقعت مؤخرا ، والكارثة المفاجئة التي حلت بتلك المدينة العظيمة ، ويبدو هذا محتملا جدا بالفعل ، لأن سكان القاهرة كانوا ضعفاء ومخنثين وبدون تدريب عسكري على الإطلاق ، وكانوا قد أوقفوا انفسهم على المذات لفترة طويلة من الزمن . وكانت المدينة المجاورة ماتزال تحترق ، وكانوا انفسهم منهكين تماما بسبب فقدان اصدقاء كثيرين ، ولم تكن لديهم شجاعة ولا قوة للمقاومة في وقت كهذا بينما كانوا يخافون على انفسهم من المصير الذي كان قد باغت الآخرين .

٨ - اسطولنا يبحر في نهر النيل و ينضم الى القوات البرية . السلطان يتخلى عن اتفاهه . السلطان يحاول المقاومة و يلتمس المساعدة من الاتراك .

كان هذا هو الوضع الذي ساد آنذاك في المنطقة المجاورة للقاهرة ، ووصل في هذه الاثناء الاسطول الذي كان الملك قد أمر - عند رحيله من المملكة - أن يبحر باسرع الكلية ، ويقال إنه دخل نهر النيل ، بعدما نقلته رياح مواتية ، عن طريق ذلك الفرع المعروف عموما باسم الدلتا واستولت القوات البحرية فورا على مدينة تنيس ، وهي مدينة قديمة جدا تقع على تلك الضفة من النهر ، وسلمتها الى الجند للسلب والنهب . ثم حاول الاسطول أن يبحر الى الامام لينضم الى الملك ، الا أن المصريين سدوا نهر النيل بمراكبهم ومنعوا مروره ، فأرسل الملك على الفور همفري أوف ثورون ، كاهن المملكة مع مجموعة منتخبة من الفرسان للاستيلاء

على الضفة المقابلة إذا أمكن ذلك ، وأن يحتفظ بممر على ذلك الجانب على الأقل بدون إعاقة ، وكان من الممكن تنفيذ هذا دون صعوبة لو لم تكن إشاعة قد ظهرت في تلك الأثناء أفادت أن شيركوه بات على مقربة من المنطقة ، وفرض هذا تغييرا للخطط ، وصدرت الأوامر إلى الأسطول بأن يبحر ليخرج من النيل إلى البحر على الفور وأن يعود إلى الوطن ، وتم تنفيذ ذلك ، هذا وفقدت إحدى الشواني بسبب قلة الحيلة المواتمة .

ولم يوقف السلطان وشعبه جهودهم في هذه الأثناء لطرد الملك من بلدهم ، وحققوا ببراعة في التخطيط ماكانوا قد افترضوا إلى تحقيقه بالقوة ، وعوضوا عن ضعف قواتهم باستخدام وسائل بارعة فقد طالبوا عندما وعدوا بتقديم المال ، بمنحهم المزيد من الوقت والفرصة ليقوموا بدفع المال ، وكان المسوغ الذي قدموه هو تعذر تأمين مبلغ ضخم من المال بهذا المقدار من مصدر واحد ، لذلك يجب منح وقت إضافي قبل أن يمكن تنفيذ الاتفاق ، إلا أنهم دفعوا مبلغا قدره مائة ألف قطعة ذهبية على الفور ، فأطلق المسيحيون مقابل ذلك سراح ابن السلطان وابن أخيه ، وقدم السلطان اثنين من أبناء أخواته كرهائن لدفع المال المتبقي ، وكانا غلامين صغيري السن .

وبناء عليه رفع الملك الحصار وانسحب مع قواته إلى موقع يقع على بعد نحو ميل ، وأقام معسكره بالقرب من حدائق البلسم ، ومكنت القوات هنا لمدة ثمانية أيام ، وتلقى الملك خلال هذا الوقت رسائل كثيرة غير مرضية من السلطان ، وأخيرا نقل المعسكر ثانية إلى موقع يسمى سرياقوس .

كان السلطان يرسل رسله في هذه الأثناء إلى كل مكان من المملكة لالتماس المساعدة ، وجمع جميع الأسلحة المتوفرة ، واستدعى المدد من الريف المجاور . وأمر بجلب المؤن الغذائية إلى القاهرة ، وتأكد أنه تم دعم جميع الأماكن الضعيفة في المقاومة ، ودرست جميع وسائل المقاومة ، ودعا شعبه بأقوال مقنعة ، إلى خوض القتال

دفاعا عن ارواحهم وحريتهم وعن زوجاتهم وابنائهم ، ورسم امام اعينهم صورة حية للكارثة الرهيبة التي كانت قد حلت بمدينة مجاورة ، ووصف مرارة العبودية ونير المحتل الذي لا يمكن حمله ، والقدر البائس للخاضعين للعبودية .

٩ - مليون دي بلانسي يفسد عقل الملك برأي شرير .
وصول شيركوه استجابة لدعوة المصريين . الملك يزحف في الصحراء لمواجهة ، لكنه لا يجده . الملك يعود لهذا السبب الى موطنه دون تحصيل نتيجة .

كان من جيش الملك رجل من أسرة نبيلة غير أنه منحط الاخلاق وكان رجلا لا يخشى الرب ولا يحترم الانسان ، لقد كان ميلون دي بلانسي رجلا بلا حياة ، وكان مثيرا للشحناء وقادرا نشيطا على اثارة المتاعب يوما وبما أنه كان على بيئة تامة بجشع الملك وبهمه لتحقيق الثراء ، فقد اختار ان يرعى هذه النزعات البشعة بدلا من ان يقدم نصائح مفيدة ، وكان قد نصح الملك بشكل مستمر منذ البداية في ان يوقف جهوده على هدف محدد و هو ان يبتز من المملكة المصرية المبلغ المذكور انفا ومن ثم التوصل الى تسوية مع السلطان والخليفة عوضا عن محاولة الاستيلاء على القاهرة وبابليون بالقوة ، ويقال أنه فعل هذا لانه كان يعتاد استحالة الاستيلاء على المدينة ، بل ليتمكن من التفوق على الفرسان والآخرين الذين كانوا يتطلعون بتلهف الى المغنم ، ويحول بالتالي جميع مكافآت هذه الحملة العظيمة الى الخزينة الملكية ، لان الجيش يحصد عادة الحصاد الاعظم من المغنم ، عندما يتم الاستيلاء على مدينة ما بالقوة وبشكل أغنى بكثير مما هي الحال عندما يتم الاستسلام لملك أو لأمير بشكل مباشر ووفق شروط محددة لمعاهدة يستفيد الحاكم منها فقط .

يسمح حق الحرب لكل جندي في الحالة السابقة أن يستولي وسط

جلية النهب وفسوضى السلب على كل شيء يلقيه الحـظ في طريقه ، وتزداد بالتالي الوسائل الخاصة للمنتصرين ، هذا وإن الفائدة تكون كلها للملك في الاحتمال الثاني ، ويصبح كل ما يكسبه بهذه الوسيلة حقا لخزائنه ، زد على هذا انه وإن كان يبدو أن كل شيء يزيد ثروة الجميع ، غير أن الفرد يسعى دوما بقتلief للحصول على المكاسب التي تساعد على توسيع ممتلكاته الخاصة وتزيد ممتلكاته الذاتية أو المنزلية.

ولذلك ، فإن اختلاف المشاعر أدى الى حدوث متصادات خطيرة ، فقد طالبت الأغلبية أن يترك القرار الى السيف وأن يعهد بكل شيء للنهب ، بينما طالب الملك وفريقه بعكس ذلك ، وانتصرت رغبات الملك وفريقه في آخر الأمر ونفذت ارادتهم.

عندما كان الجيش مخيما في القرية المذكورة منذ لحظات والتي تبعد خمسة أو ستة أميال عن القاهرة استمر تيار ثابت من الرسل بالذهاب والاياب بين الجانبين وكان السلطان يرسل وعودا بشكل مستمر بأنه كان يبذل كل جهد لجمع المبلغ الموعد ، وتوسل الملك في هذه الأثناء بعدم التفكير في التأجيل بل الانتظار بصبر ، كما نصحه بعدم الاقتراب الى مسافة قريبة من المدينة خشية من أن يغضب الخليفة والشعب اللذين كانا يعتمدان بأمن تام على معاهدة السلام التي أعدت من قبل ، وسيتم دفع المال بسرعة وسيتمكن الملك من العودة الى موطنه في ظروف مواتية ، واستغل السلطان شاور سذاجة المسيحيين بنجاح وعود كاذبة من هذا القبيل ، وأبطل بذلك النصيحة الجيدة والتحذيرات الحكيمة التي صدرت عن أشخاص آخرين اقترحوا خططا أكثر حكمة ، ثم ظهرت فجأة شائعة أفادت أن النبأ صحيح وأمر بترتيب الامتعة وعاد إلى بلبيس ، وزود نفسه هناك بالمؤن اللازمة للزحف وترك قوة من المشاة والفرسان لحماية المدينة وخرج في الخامس والعشرين من شهر كانون الأول الى الصحراء لمقابلة شيركوه ، لكنه بعدما تسوغل في داخل الصحراء ، ذكر له كشافة ثقاة ، كانوا يعرفون المنطقة تماما ، أن

شيركوه كان قد عبر نهر النيل بقواته ، فدفع هذا النبأ إلى إجراء تغيير في الخطط ، وبما أن قسوة العدو ستتضاعف بهذه التعزيزيات ، فلن يأمن البقاء لفترة طويلة من الزمن ، لأن التأجيل كان مشحونا بخطر شديد ، هذا وبدا أن المجازفة باشتباك مع شيركوه تنطوي على مجازفة مماثلة ، ولم يظهر السلطان بعد ذلك أية نية للالتزام بالعاهدة ، وكنا عاجزين عن إجباره لعمل ذلك ، وكان قد مدد المسألة بسياسة تأجيل بارعة ومدروسة بحذر حتى أصبح الأتراك قريبين وتوجب علينا أن نرحل ، وهكذا ، عانت القوات الى بلبيس حيث انضمت اليها الفرقة التي كانت قد خلفت هنالك لحراسة المدينة ، وعاد الجيش المسيحي وهو على تعبئة الى سورية في الثاني من شهر كانون الثاني (٢٥٠) .

١٠ - استيلاء شيركوه على مصر . شيركوه يقتل السلطان ثم يقتل هو نفسه بعد ذلك بوقت قصير .

شعر شيركوه الآن أن الوقت كان مواتما لينجز هدفه ، حيث لم يكن هنالك أي شيء يعيق رغباته . بعدما رحل الملك ، ولذلك أمر بتنفيذ الخطة التي كان قد وضعها ، وأقام معسكره أمام القاهرة وكان قدومه كان بدون نية عدوانية ، وانتظر بصبر هنالك كرجل واع لعدة أيام ، ولم يبد أية دلالة على مشاعر معادية أو لخطة مأكرة ، وأخفى بذكاء نيته الحقيقية وببراعة كان مشهورا بها ، وكان السلطان شاور يخرج كل يوم بمرافقة حاشية ضخمة لزيارته في معسكره ، وكان يعود الى المدينة بعد تقديمه التحية المخلصة المألوفة ومنح الأعطيات .

بنت الطمأنينة المرافقة لهذه الزيارات المتتالية واعدة بشكل جيد للمستقبل ، وزاد من ثقة السلطان الاستقبال المبجل الذي أضفى عليه لعدة أيام ، إلا أنه اعتمد للأسف - في هذه الطمأنينة

الوهمية - اعتمادا مفرطا على إخلاص الأتراك ، ولذلك باغته على حين غرة شيركوه كمخطط للقتل ، فقد كان قد أصدر أوامرا سرية الى اتباعه أنه يجب عليهم مهاجمة الحاكم المصري وقتله في فجر اليوم التالي عندما يخرج بنفسه وكأنه ذاهب الى الشاطئ في الوقت الذي كان يقوم به السلطان بزيارته اليومية . وهكذا انقضت قوى الموت على شاور عندما ذهب الى المعسكر في الموعد العادي ليقوم بزيارته المألوفة ، وليقدم التحية اللائقة ، ونفذت أوامرها وألقته أرضا وطعنته طعنات قاتلة ثم قطعت رأسه.

وشهد أبناؤه الجريمة ، قامتوا جيادهم على الفور ، وجروا بسرعة عائدين الى القاهرة حيث سجدوا أمام الخليفة وركعوا أمامه متوسلين اليه أن ينقذ حياتهم ، ويقال أنه أجاب أنه بإمكانهم أن يأملوا بالنجاة شرط أن لا يقوموا بإجراء أي اتصال سري مع الأتراك ، غير أنهم خالفوا هذه الشروط مباشرة وذلك بأن أرسلوا بصورة سرية رسلا للتفاوض مع شيركوه حول السلام. فأمر الخليفة بقطع رؤوسهم عندما أبلغ بهذا .

كان الملك قد رحل الآن ، وكان شاور قد أزيل من هذا العالم . فاستولى شيركوه على المملكة فورا بعدما سر تماما بتحقيق رغباته ، وقام بزيارة للخليفة ليقدم له التبجيل اللائق ، فاستقبل بإجلال كبير ومنح لقب سلطان. وهكذا أصبح شيركوه سيدا لمصر بأسرها لأنه كان مقتدرا يعتمد على قوة عسكرية كبيرة.

يا للطمع الأعمى لدى الرجال ، الجريمة الأسوأ من جميع الجرائم ، يا للجنون الشرير للقلب الجشع والنهم ، فقد كانت رغبة مفرطة لحيازة الممتلكات قد دفعتنا من حالة سلمية آمنة الى وضع قلق ومضطرب ، لقد لبست جميع موارد مصر وثرواتها الضخمة حاجاتنا ، وكانت حدود مملكتنا آمنة في ذلك الجانب ولم يكن هنالك أي عدو يخشى منه في ناحية الجنوب . وكان البحر ممرا آمنا وسليما

- ٣٢٨٨ -

الى الذين كانوا يرغبون بالقدوم الينا ، وكان بإمكان شعبنا دخول الاراضي المصرية دون خوف والقيام بأعمال الشراء والبيع وفق ظروف مواتية ، وجلب المصريون من جانبهم ثروات أجنبية وسلعا غريبة الى المملكة لم تكن معروفة حتى الآن بالنسبة لنا ، وكانوا يقدمون لنا منافع كبيرة وشرفا كلما قاموا بزيارتنا ، وعلاوة على ذلك ، فإن المبالغ الطائلة التي أنفقوها كل عام بيننا قد أغنت الخزينة المالية وزادت الثروة الشخصية للأفراد ، بيد أنه حدث العكس الآن وتغيرت جميع الأمور الى الأسوأ . « كيف أكثر الذهب تغير لا أجد الا برز الجيد » و « صار عودي للنوح ومزماري لصوت الباكين » (٢٥١). وحيثما التفت لا أجد سوى أسباب الخوف والقلق ، فالبحر يرفض أن يقدم لنا طريقا آمنا ، والعدو يسيطر على جميع المناطق المجاورة ، والممالك الأخرى تستعد لابتلائنا . إن جشع أحد الرجال قد جلب علينا جميع هذه الكوارث ، كما أن فهمه - وهو أصل الشر - قد شوه الصفاء التي كانت السماء قد منحتنا إياه (٢٥٢) ولنكمل الآن قصتنا.

أمسك شيركوه ، بعد المقتل الجائر للسلطان وأبنائه والذي كنا السبب الشرير له بسبب سلوكنا الآثم ، بالسلطة الملكية والتحكم بمصر حسب رغبته ، لكن لم يسمح له بالتمتع لفترة طويلة من الزمن في سلطانه ، لأنه أنزاع من بين مشاكل هذا العالم قبل مضي عام واحد على تسلمه السلطة. (٢٥٣)

١١ - صلاح الدين ابن أخي شيركوه يخلفه وهو الذي يحكم مصر الآن.

خلف شيركوه في الحكم صلاح الدين ابن أخيه نجم الدين (٢٥٤) وكان الحاكم الجديد رجلا حاد الذكاء نشيطا وشجاعا في الحرب وفي غاية الشهامة والكرم ، ويروي أنه طرح مولاه أرضا بهراوة كان يحملها بيده وقتله وذلك في بداية حكمه عندما زار الخليفة

ليقدم له الولاء الذي كان مدينا له به ، ثم قتل جميع أبناء الخليفة حتى لا يخضع لاية سلطة عليا ، بل ليتمكن من الحكم كخليفة وسلطان على حد سواء ، فقد كان المصريون ينظرون بكرهية الى الاتراك ، وخاف صلاح الدين من أن مولاه الخليفة قد يأمر بقتله في يوم ما عندما تسنح له الفرصة للمثول امامه ، وهكذا ، اتخذ وسائل لاحتياط أية نية كهذه ، والحق بالخليفة المطمئن المصير الذي ، إن صحت الرواية ، كان يحضره لينزله به كسلطان (٢٥٥) .

استولى صلاح الدين لدى مقتل الخليفة على ثروته وعلى جميع كنوزه الملكية وحازها لنفسه ، وذلك بالإضافة الى كل شيء له قيمته كان موجودا في القصر ، وتصرف بجميع الأشياء حسب هواه ، وأغدق الاموال على جنوده خاصة بسخاء كبير لا بل بسرف لدرجة أن الخزائن فرغت في غضون بضعة أيام ، واضطر لأن يستقرض المال من الآخرين ، وهكذا ، جلب على نفسه عبئا كبيرا من الدين.

ويروي أن بعض الموالين للخليفة المقتول أنقذوا سرا بعض ابنائه بهدف أنه إذا ما استعاد المصريون في وقت قادم السيطرة على الحكومة ، لن يعدموا وريثا لاسمه ومنصبه وسلالته.

١٢ - تعيين برنارد ، راعي دير جبل الطور رئيسا لكنيسة اللد . رحيل فريدريك ، رئيس أساقفة صور الى الغرب ، لطلب المساعدة من الأمراء هناك.

لم يحدث بعد عودة الملك الى المملكة أي شيء جدير بالملاحظة خلال القسم الأول من ذلك العام ، باستثناء وفاة رينوروس أسقف اللد ، الطبيب الذكري ، وتنصيب برنارد رئيس دير جبل الطور في مكانه.

بدأ الرجال الحكماء في المملكة يلاحظون في الربيع اللاحق ، الذي كان بداية العام السادس لفترة حكم الملك عمسوري (٢٥٦) أن اخضاع الأتراك لمصر شكل خطرا كبيرا وحمل أذى شديدا بالنسبة لنا ، وأن وضعنا قد ازداد سوءا من الناحية المادية . وكان بإمكان نورد الدين ، أكثر أعدائنا قوة ، أن يحاصر المملكة بالابحار خروجاً من مصر بأسطوله الضخم ، وأن يحاصر جميع المدن الساحلية بجيشه برا وبحرا ، وكان الشيء الذي يخشى منه أيضا هو حقيقة أنه كان بإمكانه إعاقه طريق الحجاج القادمين إلينا ، أو حتى أن يرفض السماح لهم بالمرور على الإطلاق ، ولذلك ارتوي أن من الملح إرسال سفارة مختارة من أصحاب المقامات السامية في الكنيسة إلى أمراء الغرب لتعرض بالعناية المثلى المحنة المفرطة التي كانت المملكة تترجح تحتها ، مع مآسي الشعب المسيحي والكوارث الرهيبة التي كانت تهدد الرهبان ، واختير لتولي القيام بهذه المهمة وبالإجماع كل من البطريرك وهيروديسيوس رئيس أساقفة قيسارية ووليم أسقف عكا وكانا رجالا مبجلين وموهوبين بحكمة وفصاحة مقنعة ، وهكذا أبحروا وحملوا معهم رسائل من الملك وجميع الأساقفة إلى فريديريك امبراطور الرومان ، ولويس ملك الفرنجة ، وهنري ملك الانكليز ووليم ملك صقلية ، وأيضا إلى النبلاء المشهورين الكونتات : فيليب أوف فلاندرز وهنري أوف ترويز وثيوبولد الثاني أوف تشارترز ، لا بل بالفعل إلى جميع النبلاء العظماء الآخرين في الغرب إلا أن عاصفة عنيفة هبت فجأة في الليل بعد رحيلهم فقتلت السفينه هنا وهناك وكسرت المجانيف وحطمت السواري ، وعاد المبعوثون بعد ثلاثة ايام مذعورين جدا ، وكانوا قد نجوا بصعوبة من الفرق . ولذلك ، اختير وفد آخر وأرسل بدلا عن الوفد الاول ، وكان يتألف من فريديريك رئيس اساقفة صور الذي تم اقناعه أخيرا بقبول المهمة بوساطة التوسلات الملحة للملك والنبلاء ، ويوحنا اسقف بانياس ، وهو اسقف مساعد لتلك الكنيسة ذاتها ، وبدأ الاثنان رحلتهم في ظل بشائر أكثر يمينا ، ووصلا إلى مقصدهما بعد رحلة ميمونة بيد انهما لم يحققا سوى القليل في المسألة التي أوكلت اليهم . فقد توفي

الاسقف في باريس بعد وصوله الى فرنسا مباشرة وعاد رئيس الاساقفة بعد إقامة مدة عامين في الخارج دون أن ينجح في مهمته.

١٣ - الامبراطور المتلف لتتفيذ المعاهدة يرسل أسطولا الى سورية بقيادة بعض نبلائه.

انقضى ذلك الصيف دون وقوع أي حدث يستحق التدوين ، وفي بداية الخريف اللاحق أرسل الامبراطور - المهتم كثيرا باتفاقيته - الاسطول الذي وعد به ، وذلك تنفيذًا للمعاهدة التي كان قد عقدها مع الملك تنفيذًا لاقتراحنا ورغبتنا ، ويجب الثناء كثيرا على الامبراطور و كان في هذه القوة البحرية مئة وخمسون سفينة حربية مجهزة بالمناكير ويصفوف مزدوجة من المجازيف . وتعرف هذه السفن باسم شواني ، وكانت مصممة للاستخدام خصيصا في الحرب ، وكان يوجد إضافة الى ذلك ستون مركبا ضخما جيدة التسليح كانت قد صنعت لنقل الخيول بفتحات كبيرة في مؤخراتها لتصبح أكثر مواءمة في تحميل الحيوانات وتفريغها ، وكان فيها جسور يستطيع بوساطتها الرجال والخيول الصعود والنزول من السفينة بسهولة ، وكان الاسطول يشتمل أيضا على عشرة أو عشرين سفينة ذات حجم ضخم تسمى درومونس تم تحميلها حتى التخمة بمؤن المواد الغذائية من كل نوع ، كما تم تحميلها أيضا بالأسلحة من كل صنف بالإضافة الى آلات الحرب ومعداته.

وعين الامبراطور واحدا من نبلائه وأقربائه يدعى ميغال دوكاس (rov) قائدا للأسطول بأكمله وكان يرافقه نبيل آخر يدعى موريس وكان يحتل مكانا ساميا ومحط ثقة مولاه الامبراطور ، وكان الامبراطور يعتمد كثيرا على خبرة هذا الرجل ، ووضح هذا بشكل جلي عندما عين موريس مسؤولا عن جميع شؤون الامبراطورية ، وانضم الكونت الكسندر أوف كونفير سانا الى هاتين الشخصيتين في القيادة ، وكان نبيلًا من أبوليا ، وكان

- ٣٢٩٢ -

الامبراطور يخصصه بعاطفة صافية بسبب الاخلاص العميق والصانق الذي اظهره الكونت نحوه.

سلمت قيادة الجيش الامبراطوري الى هؤلاء النبلاء الثلاثة عندما بعث الجيش الى منطقتنا في الشرق ، وفي حوالي نهاية شهر ايلول نخل الاسطول ميناء صور بعد رحلة ميمونة ، وتقدم من هناك الى عكا وألقى مراسيه في مكان هادئ واقع بين النهر والميناء.

١٤ - الملك يتوجه مع جيشه الى مصر . الاغريق يرافقونه بقوات برية وبحرية.

أمر الملك الجيش بأكمله من اللاتين والاغريق بالتجمع في الخامس عشر من شهر تشرين الاول في مدينة عسقلان وذلك بعدما رتب أمور المملكة وترك قوة من الفرسان لحمايتها خلال غيابه من خطط نور الدين ومطامعه لأنه كان ما يزال يحوم في المنطقة المجاورة لممشق ، وذلك في العام ١١٦٩ لتجسيد الرب الذي كان العام الثامن والستين لتحرير المدينة والعام السادس من فترة حكم الملك عموري (٢٥٨) وكان الاسطول قد أبحر قبل عدة أيام من ميناء عكا متوجها يريد الأراضي المصرية.

انطلق الجيش في السادس عشر من شهر آب ، (٢٥٩) وتقدمت القوات بزحف بطيء في سبيل عدم انهك قوات المشاة أكثر من اللازم ، واستخدمت أماكن كثيرة للتوقف حيث كان الماء متوفراً فيها ، وفي اليوم التاسع وصلت القوات الى مدينة الفرما القديمة وكانت ترغب بسلوك الطريق الساحلي ، إلا أن حدثاً وقع مؤخراً جعل من الضروري اتباع الطريق الداخلي الأطول ، لأن بعض السدود الواقعة بين السهل والبحر المجاور كانت قد تخربت بسبب ضرب الأمواج المستمرة وشقت المياه ممراً لها بالقوة عبر السدود

المقابلة ، وبما أن الماء قد تدفق الآن بحرية فقد غمر الطريق المؤدي الى السهل الواقع وراءه ، فشكلت المياه المتجمعه بركة ضيقة في أول الامر ولكنها ما لبثت أن توسعت كثيرا فغمرت السهل بأكمله ، وجلب تدفق البحر هذا معه كمية كبيرة من السمك ، بحيث تم منذ ذلك الحين فصاعدا توفير زاد من ذلك النوع من الطعام بوفرة لم يكن يحلم بها من قبل ابدا ، ليس فقط للمدن الواقعة في تلك المنطقة المجاورة ، بل أيضا للمدن الأكثر بعدا ، وبما أن البحر غمر المنطقة الواقعة على طول الساحل ، فإن المسافرين الذين عزموا على الذهاب الى مصر بواسطة الطريق الساحلي أجبروا على السير عبر تحويلة طولها عشرة أميال أو أكثر حول هذه البركة وذلك قبل أن يتمكنوا من العودة الى الطريق.

لقد قدمت هذ التفاصيل بسبب جدة هذا الحدث المدهش ، وأيضا لأن هذه المنطقة الصحراوية التي كانت معرضة لحرارة الشمس الشديدة فيما مضى ، قد غمرت الآن بالماء نتيجة التدفق المستمر للبحر ، وتردد الآن اليها اصحاب الزوارق ، فسامتلات هذه المنطقة ، التي أصبحت خصبة جدا بشباك صيادي الأسماك وأعطت غلالا لم تكن معروفة حتى الآن.

إن مدينة الفرما ، المشار اليها آنفا ، خالية من السكان الآن ، لكنها كانت فيما مضى مقرا لعدد كبير من السكان ، وتقع على الحد الصحراوي بالقرب من الدلتا وهي اللسان البحري الأول للنيل في موقع يصب فيه ذلك الفرع من النهر في البحر . ولذلك فهي تقع بين النهر والبحر والصحراء . ومع ذلك ، فهي تبعد ثلاثة أميال عن مصب النيل.

وجد جيشنا عندما وصل الى الفرما أن الأسطول كان قد سبقه اليها ، وتم على الفور تأمين المجذفين اللازمين ، وهكذا جاز الجيش بأكمله الى الضفة المقابلة ، ثم تقدم الجيش بعد أن ترك

تفيس على يساره - وهي التي كانت سابقا مدينة مهيبة ، وليست الآن سوى بلدة صغيرة - مسافة عشرين ميلا تقريبا على طول طريق واقع بين أحد المستنقعات والشاطئ وأخيرا وصل الى دمياط بعد مسيرة يومين .

١٥ - الملك يحاصر دمياط . جيشا اللاتينيين والاغريق يجهدان أنفسهما في حصار تلك المدينة دون نتيجة .

تعتبر دمياط من أقدم المدن المصرية وأشهرها ، وتقع على ضفة النيل على مسافة قريبة منا ، وفي الموقع الذي يندفع فيه النهر إلى البحر بواسطة مصبه الثاني ، وهي واقعة على نحو موائم بين النهر والبحر الذي تبعد عنه نحو ميل واحد ، ووصل جيشنا إلى دمياط في السابع والعشرين من شهر تشرين الأول ، وعسكر بين المدينة والبحر منتظرا وصول الأسطول الذي عاقت تقدمه الأمواج العاتية والرياح المعاكسة ، وهدأت الأمواج المضطربة بعد ثلاثة أيام ، واستغل الأسطول رياحا مواتية ودخل النهر وألقى مراسيه في ميناء هادئ على طول الساحل في منتصف المسافة بين المدينة والبحر .

ووقف برج مرتفع على الضفة المقابلة ، وكان محميا بشكل جيد بمجموعة من الرجال المسلحين الذين كان عددهم كافيا لتقديم الحماية التامة له ، وامت سلسلة حديدية من هذا البرج إلى المدينة منعت تماما العبور إلى القسم العلوي من النهر ، وبرهنت بأنها عائق كبير لقواتنا ، إلا أنه كان بإمكان جميع السفن القادمة من الأعلى من القاهرة وبابليون العبور إليهم بحرية وبدون عائق .

انتقلت القوات ، بعدما كان الأسطول قد وضع في موقع موائم ، عبر البساتين التي انتشرت بين موقع مخيمها والمدينة نفسها ، ونصبت خيمها بالقرب من دمياط تماما . حيث كان الطريق إلى

الاسوار طليقا ، لكنها أرجأت شن الهجوم حتى تكون قد انقضت ثلاثة ايام ، ولهذا تعلمت بالتجربة صحة القول : « من الخطر التأجيل عندما يكون كل شيء جاهزا » (٢٦٠) لانه قدم من الأجزاء العليا لمصر حشد لا يحصى من الأتراك مع سفن محملة بجنود مسلحين ، واضطر جيشنا أن يرقب ذلك بإحباط ودون أن يستطيع فعل شيء ، وذلك بينما امتلأت المدينة حتى التضمة بعدما كانت عمليا فارغة في وقت سابق ، واتضح للمسيحيين على الفور أنهم لن يتمكنوا من الاستيلاء على مياط دون مساعدة الآلات الحربية والمجانيق ، مع انها بدت لدى وصولهم إليها أنها لن تتمكن أبدا من الصمود أمام الهجوم الأول .

وبناء عليه جرى اختيار الحرفيين وتأمين المواد المناسبة ، ثم شيد برج شامخ مؤلف من سبعة أدوار - على حساب الكثير من الانفاق والعمل - يمكن من قمته مراقبة المدينة بأسرها ، وشيدت آلات أخرى من مختلف الأنواع ، وقد صمم بعضها لقذف الصخور الضخمة لتدمير الاسوار ، وأخرى لحماية المغمين الذين كان بإمكانهم الاقتراب من التحصينات بالجلوس بداخلها وكأنهم داخل كهوف مخفية ، ومن ثم حفر أنفاق سرية تحت الاسوار مما سبب انهيارها بعد حرمانها من أساسات الاستناد .

وكانت الطرق المؤدية إلى المدينة قد مهدت في هذه الأثناء بطريقة جيدة ، بحيث يمكن لصق الآلات الحربية ، التي شيدت الآن بالاسوار ، وواصل المقاتلون الموجودون في البرج المتحرك الضغط باستمرار على المحاصرين ، وقذفوا بلا انقطاع وابلا من السهام والقذائف الحجرية بالإضافة إلى أسلحة أخرى بقدر ما سمحت لهم ضراوتهم والرقعة المصددة ، وفي الوقت نفسه أطلق الرجال الموضوعون في آلات القذف وابلا من الصخور الضخمة ، وبذلوا جهودا حماسية لتدمير الاسوار والمنازل الملصقة بها .

وحاول سكان المدينة أن يواجهوا الخدعة بالخدعة لدى رؤيتهم

لهذه المحاولات ، ولكي يقاوموا جهودنا ببراعة مماثلة ، شيّدوا برجاً عالياً مقابل برجنا وزوّدوه بجنود مسلّحين توجب عليهم أن يقاوموا جهودنا من داخل آلة حربية مشابهة ، وأن يردوا على هجماتنا بهجمات أخرى ذات ضراوة مماثلة ، وهكذا وضعوا الاتهام الحربية مقابل الاتنا وبذلوا جميع الجهود لتدميرها ، كما أن الحاجة للدفاع عن أنفسهم طوّرت الخبرة لديهم ، وأسندتهم الضرورة بالقوة ، واخترع الذين كانوا قد شعروا حتى هذا الوقت بأنهم غير أكفاء للمقاومة ، والذين حثّتهم الحاجة ، اخترعوا خططا لم يفكر بها أحد حتى الآن ، وأصبحت أنهان حتى الأشخاص الأكثر غباءً نشيطة في استنباط وسائل لضمان سلامتهم ، وتعلّموا بتجربة اليمّة صحة القول : « المحنة تطوّر الدهاء » (٢٦١) .

وبدأ المسيحيون يظهرون علامات الجبن واللامبالاة في الوقت الذي كان يتوجب عليهم أن يشدّدوا الحصار بضراوة أكثر من ذي قبل ، ونسب تغيير المعنويات هذا إلى الخيانة ، ونسبه آخرون إلى مجرد إهمال واستخفاف ، واتضح على الفور أن جنودنا كانوا يبدون براعة وحصافة أقل من المعتاد ، أو مهما يكن من أمر فقد كان الذين يستلمون زمام القيادة يتصرفون بنية خائنة فقد أمروا بالصاق أحد الأبراج ، التي شيّدت مؤخراً ، بالأسوار في موقع منحصر ولا يرام تقريبا ، فقد كان هنالك في ذلك القسم نفسه من المدينة مواقع كثيرة كان السور فيها أكثر انخفاضا وأقل قوة حيث كان من الأسهل كثيرا الاستيلاء عليه ، ومع ذلك وضع البرج المتحرك في الموقع الأقوى والأفضل تحصينا في مكان لم يقدم سوى الكثير من الصعوبات أكثر مما قدمه أي موقع آخر لوضع الآلات الحربية فيه ، وعلاوة على ذلك ، كان الضرر من ذلك الموقع لن يوجه إلى سكان المدينة أو إلى مبانيهم ، بل إلى كنيسة أم الرب المقدسة فقط ، التي كانت تقع بالقرب من الأسوار .

لا يمكن أن يكون هنالك أي شك أن التأجيل في مهاجمة مدينة دمياط فور وصولنا قد نشأ عن نية شريرة ، فقد كانت المدينة في ذلك

الوقت مهجورة تقريبا ، ولم يكن يشغلها سوى سكانها الذين كانوا اناسا ضعفاء ومسالين وجاهلين تماما بفن الحرب . ولو هاجم المسيحيون المدينة بشجاعة على الفور ، كما كان ينبغي عليهم أن يفعلوا لثم الاستيلاء عليها في الهجوم الاول ، لكن المحاصرين منحوا فترة راحة ، فازداد عددهم كثيرا خلال ذلك الوقت بتعزيزات من المقاتلين الشجعان والاشاوس . وكانت النتيجة أنهم استطاعوا أن يقاوموا هجماتنا ليس فقط ضمن المدينة نفسها ، بل حتى في ميدان القتال خارجها .

١٦ - انتشار مجاعة في المعسكر . أسطولنا ينجو بصعوبة من الدمار والنار . رفع الحصار بعد التأكد من أن جميع جهودنا كانت عقيمة .

في هذه المرحلة الحاسمة اضيفت محنة أخرى إلى متاعب المسيحيين ، فقد بدأ الاغريق الآن ، الذين كانوا قد أتوا بأعداد كبيرة في ذلك الاسطول ، يعانون من نقص في المؤن ، فقد كان زادهم من الخبز قد نفذ تماما ولم يبق لديهم بالفعل أي نوع من الطعام ، وحدث أن أكلة من أشجار النخيل ، كانت موجودة بالقرب من المعسكر ، كانت قد قطعت لتستخدم في طرق مختلفة ، وعندما سقطت الأشجار بحث الاغريق الجائعون عن لقمة طرية نامية في القمة حيث تنبع الأغصان فتزودهم بالنسغ ، وبما أنها كانت مادة تؤكل ، فقد زودتهم بنوع من الطعام خفف - وإن كان ضئيلا بقيمته الغذائية - من لسعات الجوع ، وجعلت حالة الجوع هذه هؤلاء الناس ماهرين في البحث عن الطعام ، وطلورت متطلبات المعدة الشديدة الجوع براعتهم لتزويدها باحتياجاتها ، ولقد تسبروا أمورهم لبضعة أيام بانسة وعاشوا على هذا الطعام وسد آخرون من بينهم وأشخاص لم يكونوا معوزين تماما ، متطلبات الجوع بالشوفان والزبيب والكستناء ، كان لدى المسيحيين زاد كاف من الخبز والمؤن الأخرى المتعددة الانواع ، وكانوا يوفرون مخزونهم

القليل لأنهم كانوا منتبهيين للمستقبل ، لأنهم لو كانوا مسرفين بما يكفي لمشاركة المؤن مع الذين لم يكن لديهم شيء منها ، لكان هناك خطر من أنهم أنفسهم قد يقعون في فاقة يوما ما ، وعلاوة على ذلك فإنهم لم يكونوا واثقين من طول فترة الإقامة التي سوف يمضونها أمام دعياط ، وتوقعوا أنها طويلة الأمد .

هطلت كمية كبيرة من الأمطار في هذا الوقت ، وكانت الأعاصير عنيفة جدا لدرجة أن الناس الأكثر فقرا لم يتمكنوا من منع الماء من التساقط خلال خيامهم بأية وسيلة ، ولم تكن حال الأغنياء أفضل من حال الفقراء ، فقد تبللت سرايقهم بالمطر الغزير ، أو بالحري الأمطار المنهمرة من السماء . ولم يتمكنوا من الحصول حتى على وقاء بسيط إلا بحفر خنادق حول الخيام لابعاد فيضانات الماء .

حلت بهم الآن كارثة خطيرة أخرى ، فقد كانت الشواني والسفن الأخرى التي تم جلبها من البحر إلى النهر ، ووضعت بالقرب من المدينة في موقع كان آمنا تماما بشكل واضح ، بيد أن سكان المدينة ، اندفعوا بعدما أتركوا أن الريح كانت تهب من الجنوب ، وأن أمواج النيل تندفع بعنف كبير ، فانتهزوا الفرصة لتنفيذ خطة كانوا قد فكروا بها من قبل ، فقد أخذوا قاربا من الحجم العادي وملأوه حتى التخمة بخشب جاف وقطران وجميع المواد القابلة للاشتعال والتي تؤجج النيران ، وأشعلوا النار فيه ، ثم قذفوه في النهر فتناقلت له الأمواج بإرانتها نحو أسطولنا ، وانتقل اللهب بسرعة إلى الوقود الذي كان محملا في القارب بعدما دفعت ربح جنوبية ، فأبحر المركب المحترق نحو الأسطول ، وتوقف بين سفننا المجمععة بإحكام وبقي هناك بشكل ثابت ، فنقلت الحمولة الملتهبة بهذه الطريقة إلى سفننا واحترقت ست سفن متقاربة من نوع الشواني احتراقا تاما ، ولو لم يكن الملك يقظا لكان الأسطول بأكمله قد حوصر بلهب السنة النيران التي ازداد عنفها ، فقد اكتشف الملك الحريق ، فامتطى جواده بسرعة دون أن ينتظر حتى لانتعال حذائه ، وأيقظ البحارة وطلب

- ٣٢٩٩ -

منهم بصيحات مذعورة وإشارات أن يخدموا السنة النيران ،
فنجحوا في تنفيذ هذا بفصل السفن عن بعضها بعضا ، وهكذا تمت
السيطرة على السنة النيران المنتشرة في كل مكان ، وأنقذت على
الفور كل سفينة حدث أن اشتعلت فيها النيران بسبب الشرر
المقطاير من المواد المشتعلة الأخرى التي نقلتها الرياح ، وذلك
باستخدام ماء النهر الذي كان لحسن الحظ قريبا جدا .

شنت الهجمات على المدينة على فترات لعدة أيام ، وكان النصر
تارة حليفا للمسيحيين وتارة أخرى حليفا للكفرة كما يحدث عادة
عندما تكون نتيجة المعركة مبهمة ، وعلى العموم كان المسيحيون هم
الذين يتحدثون أعداءهم للنزال ونادرا ماقاتل المسلمون ما لم
يثاروا ، هذا وحدث أن انطلق المحاصرون عندما كانوا يشعرون
بالثقة أحيانا من باب خلفي مقابل معسكر الاغريق وشنوا هجمات
مفاجئة على ذلك القسم من الجيش ، ومن المحتمل أنهم سمعوا أن
القوات الاغريقية كانت أقل قوة من قواتنا ، وربما وصلتهم أنباء
الشائعات التي تحدثت أنهم كانوا واقعين في محنة مريعة بسبب
الجوع ، ولذلك كانوا أقل قدرة على صد الهجوم ، ومع ذلك حارب
ميفال بوكاس وبقية الاغريق - على الرغم من هذا -
العائق - بشجاعة وبسالة وبنظام قتالي . كما أن ذوي المراتب
الأننى تشجعوا بالمثل الذي ضربه أسيادهم فهاجموا الأعداء مرارا
وتكرارا بقوة فريدة وصمدوا بجرأة .

هذا وازدادت قوة المحاصرين باستمرار بواسطة فرق كبيرة كانت
تضل إليهم دائما عن طريق البر والبحر . ونتيجة لهذا أصبح سكان
المدينة يشكلون مصدرا لذعر كبير لأعدائهم أكثر مما كان المسيحيون
بالنسبة لهم وذلك على الرغم من أنهم كانوا مقيدين ضمن مدينة
كانت واقعة تحت الحصار بدأ التدمير ينتشر بين الناس ، وبنات
جميع الناس يشعرون أن جهونا قد تبددت وصار الرأي العام
مجموعا على أن الحملة قسدا

نفذت ضد ارادة الرب ، ولذلك فقد أشاح بوجهه عنا بغضب ، وأنه من الأفضل بكثير أن نعود الى الوطن بدلا من أن نتعرض للانهاك في مصر بسبب المجاعة ، أو أن نهلك بسيوف الكفرة ، وهكذا عقدت اتفاقية بشروط سرية بفضل الجهود المشتركة لبعض قاداتنا وبعض الحكام الأتراك ، وبشكل ملحوظ بفضل الدور الفعال لزعيم اسمه جيغيليو . ووافق الاغريق على التسوية نفسها وأعلن السلام على الفور بصوت المنادي (٢٦٢)

١٧- الغاء الحملة وعودة الملك الى أراضيه . دمار جميع الأسطول الاغريقي تقريبا في رحلة العودة الى الوطن بسبب رياح معاكسة .

ثم خرج سكان المدينة وحلفاؤهم الذين قدموا لمساعدتهم لزيارة معسكرنا بحرية ، كما سمح لعدد من جنودنا ، كانوا يرغبون بشيء مشابه ، بالمرور ذهابا وإيابا بين المدينة والمعسكر دون عائق ، واستطاع الطرفان في آخر الأمر أن يتاجرا بحرية مع بعضهم بعضا ، حيث سمح للجميع بالشراء والبيع والمقايضة كما يشاؤون ، وهكذا ، استخدم المسيحيون السوق بالاشتراك مع الكفرة لمدة ثلاثة أيام ، وأعدوا جميع تحضيراتهم للزحف ، ثم خربوا الآلات الحربية وأحرقوها ، وقام الجيش البري بعد ذلك بالسير وراء الملك عائدا الى سورية ، وقد ساروا مسرعين وبدون توقف على الطريق الذي كانوا قد أتوا منها ووصلوا في الحادي والعشرين من شهر كانون الأول الى عسقلان ، وخف الملك الى عكا بسبب اقتراب يوم العيد ووصلها عشية يوم ميلاد الرب .

هذا وأبحر النين كانوا قد أتوا بالسفن وسط نذر مشؤومة وحظ تعيس ، فلما أن شرعوا ، بالرحلة حتى هبت فجأة عاصفة

شديدة ، وعانوا من مخاطر البحر التي لا يمكن تجنبها لأن الأمواج حطمت السفن وألقته إلى الشاطئ ، وغرق الجميع تقريبا ، ولم يبق سليما من الأسطول الضخم الذي كان قد أتى إلينا سوى بضعة سفن كان بعضها كبير الحجم وبعضها الآخر كان صغيرا وتمكنت من العودة بدافع من قوتها .

ومع أن مبعوثي الامبراطور كانوا قد أبدوا الاجتهاد الكلي الممكن في الجهود التي بذلوها لإنجاز المهمة الموكولة اليهم ، فإنهم اضطروا للعودة مخفقين ويشعرون بالأسى في قلوبهم ، بعدما روعتهم شدة القدر . لأنهم خافوا من أن يحملهم جلالته الامبراطورية - بشكل يفوق استحقاقهم - مسؤولية النتيجة المشؤومة للحملة ، فقد كان من المحتمل أن يعزو هذه النتيجة بشكل جائر إلى إهمالهم ، أو سوء إدارتهم على الرغم من أن هذه النتيجة بأكملها كانت بسبب قدر محتوم .

أتذكر أنني أجريت بعد عودتي تحقيقا دقيقا وجادا حول الملك وحول بعض الرجال المهمين في المملكة وعن سبب أن حملة ضخمة جدا كهذه كانت تحت قيادة أمراء بارزين للغاية ، قد انتهت بشكل مشؤوم جدا ، وكان اهتمامي في ذلك العام قد تركز حول أمورٍ الخاصة ، حيث كنت قد ذهبت إلى روما لتجنب العداوة الجائرة لرئيس الأساقفة الذي كنت تابعا له (٢٦٢) وحاولت لدى عودتي أن أبحث في الجوهر الحقيقي للقضية ، وسعيت إلى كشف الحقيقة الفعلية بالاستماع إلى روايات شديدة الاختلاف ، لأن نتائج الحملة كانت مختلفة تماما عما كنا قد رجونا ، واستخدمت حذرا كبيرا في هذه المسألة لأنني كنت قد درست فكرة تدوين تاريخ لهذه الأحداث وقد وجدت أن الاغريق غير معفين من اللوم ، فقد كان الامبراطور قد وعد بإخلاص في أن يرسل مبلغا كافيا من المال لدعم الجيش الضخم ، إلا أن وعده أثبتت أنها غير جديرة بالثقة في ذلك الخصوص ، وقد بدأ قانته يعانون من وطأة الحاجة من اللحظة التي ذهبوا فيها إلى مصر ، وفي الوقت الذي كان عليهم أن يكونوا قادرين

- ٣٣٠٢ -

على تأمين حاجات الآخرين من المخزون الامبراطوري الكبير توجب عليهم أن يبحثوا عن المال لتوفير الطعام والمدفوعات أيضا حتى لفيالقهم ، ولم يعطهم ذلك أي انسان .

١٨- زلزال كبير يهز عمليا جميع بلاد الشرق . المدن القديمة يلحق بها الدمار .

ضرب زلزال مخيف وكبير الشرق ، وكان أكثر عنفا من أي زلزال آخر محفوظ ضمن ذاكرة الرجال الموجودين الآن على قيد الحياة وذلك في شهر حزيران (٢٦٤) من الصيف التالي ، اي في العام السابع من فترة حكم الملك عموري ، وقد دمر هذا الزلزال مدنا محصنة تحصينا قويا ومشيدة من ازمان قديمة جدا ، وسحق السكان الذين احتجزوا داخل منازلهم المهتمة ، ولم يبق على قيد الحياة سوى القلة القليلة من الناس ، ولم تنج اي بقعة ضمن المنطقة بأسرها دون أن تصاب بخسارة في الممتلكات أو بكارثة عائلية ، فقد امتلاك مكان بدلائل الحزن وبجناز الموتي ، كما دمرت المدن الكبرى في اقاليمنا واقاليم سورية وفينيقية أيضا وكانت مدنا مشهورة طوال عصور بقدمها المهيبة . فقد سحقت في سورية المجوفة مدينة أنطاكية عن بكرة أبيها وهي التي كانت عاصمة لاقاليم عديدة والتي كانت فيما مضى رئيسة لممالك كثيرة ، وأبيد سكانها عن بكرة أبيهم ، ودمرت الاسوار الضخمة والابرار العملاقة والشديدة القوة المبنية على طول محيطها ، وهدمت كنائس ومبان من كل نوع بعنف كبير لدرجة أنها لم ترمم حتى الآن الا بشكل جزئي على الرغم من إيقاف جهد كبير ونفقة واسعة لترميمها ، وكان بين المدن الأخرى التي دمرت في ذلك الاقليم كل من جبلة واللاذقية وهما مدينتان مشهورتان واقعتان على الساحل ، وكان من بين المدن الداخلية البعيدة التي دمرت والتي كان العدو ما يزال محتفظا بها كل من ببيروا المعروفة أيضا باسم حلب ، وشيزر وحماة وحمص ومدن أخرى ، كما أن عدد القلاع المدمرة كان يفوق الاحصاء .

- ٣٣٠٣ -

أصيبت مدينة طرابلس العظيمة والمزينة بالسكان والواقعة في فينيقية فجأة في التاسع والعشرين من حزيران في حوالي الساعة الأولى من اليوم بهزة أرضية كانت عنيفة لدرجة أنه نادرا ما نجا منها انسان ممن كان موجودا ضمن أسوارها ، وتحولت المدينة بأسرها الى اكوام من الحجارة ، وأصبحت مقبرة لابل قبيرا مشتركا للسكان الذين هلكوا فيها ، وكانت الهزة الأرضية عنيفة جدا في مدينة صور المدينة الأكثر شهرة في هذا الاقليم ، حيث دمرت عدة أبراج ضخمة غير انه لم تقع أية خسائر بشرية هنا ، وعثر في مناطقنا ومناطق العدو على قلاع نصف مدمرة ومفتوحة على جميع الجهات و عرضة بكل حرية لعنف وخداع الخصم ، ولم يجرؤ أحد على التحرش بزميله الانسان لأن الجميع خافوا من أن ينزل بهم غضب الحاكم الجبار كل على حدة ، ولانشغال كل واحد منهم بمشاكله الخاصة ولأنه كان مسرعا بحمل أعباء أموره الخاصة ، ولهذا السبب لم يفكر أحد في إيذاء جاره .

وحل السلام ، الذي أحدثته رغبة الجميع ، وإن كان لفترة قصيرة من الزمن ، وأعدت هدنة بسبب الخوف من الغضب الالهي ، وكف الجميع عن القيام بأعمال العدوان وقمعوا بواعثهم الشريرة ، بينما كان كل منهم يتوقع كل لحظة انصباب غضب عادل من السماء عقابا على أثامهم .

لم يكن هذا الاظهار لسخط الله شيئا سريعا الانقضاء كما كان يحدث دائما ، فقد ظل الناس يشعرون ليل نهار بذلك الزلزال المخيف لمدة ثلاثة أو أربعة أشهر بالفعل لابل حتى لفترة أطول من ذلك بثلاث مرات أو أربع أو أكثر ، وكانت كل هزة مصدرا للرعب الآن ، ولم يعثر على أي مكان آمن للراحة ، وحتى أثناء النوم دفع الشعور الخفي المذعور بصورة ذلك الشيء الذي أخافه أثناء اليقظة الى الوثوب قافزا نحو الشعور الواقعي من جديد (٢٦٥).

- ٣٣٠٤ -

وتجنبنا الأجزاء العليا من إقليمنا - أي من فلسطين - هذه الكوارث بفضل العناية الرحيمة لله الواقى .

١٩- صلاح الدين يغزو أراضينا ويحاصر قلعة الداروم .

في شهر كانون الأول من هذا العام نفسه ، أي العام السابع لفترة حكم عموري (٢٦٦) انتشرت شائعة كبيرة بين الناس أفسدت أن صلاح الدين كان على وشك القيام بغزو بلادنا ، وذكر اعتمادا على مصادر كثيرة أنه كان قد حشد قوات من جميع أنحاء مصر ومن أراضى دمشق أيضا ، وأنه زاد أعداد أتباعه كثيرا بتجنيد جنود من « الطبقتين » الوسطى والدنيا ، وأنه كان يخطط للزحف نحو فلسطين ليدمر المنطقة ، فذهب الملك حاملا بلغه هذا النبأ الى منطقة عسقلان ، وعلم هنالك بشكل قاطع من معلومات موثوقة تلقاها من شعبه أن هذا الأمير القوي والعظيم كان يحاصر قلعة الداروم منذ يومين مضيا بجيش ضخم أقوى من ذي قبل . وأنه لم يمنح في تلك الأثناء أية راحة للمحاصرين ، وكان قد ألحق بهم أضرارا كبيرة ، فقد كان جنده قد أمطروا وابلا من السهام بشكل مستمر على الموجودين في داخل القلعة الى درجة أصيب فيها الجميع بجراح ، ولم يعد هنالك سوى عدد قليل قادر على حمل السلاح للدفاع عن القلعة ، وكان السور قد تقوض وفتح بالقوة ، وبات صلاح الدين مستوليا على جزء من الموقع ، وقد لجأ سكان المدينة بحكم الضرورة الى القلعة التي بدت بأنها الجزء الأقوى تحصينا ، وكان العدو قد شق طريقه الى القسم السفلي من أحد الأبراج وأحرق المدخل ، غير أن المحاصرين كانوا مايزالون يدافعون عن الجزء العلوي . لقد كان هذا هو النبأ الذي حمل الى الملك وثبت أنه كان صحيحا .

وكان النبيل أنسلم دي باس قائد قلعة الداروم والمدافع عنها

رجلا ورعا ويخاف الرب ومقاتلا شجاعا ، ولو حدث وكان بعيدا . في اليوم الذي وقع فيه الهجوم ، لسقط بلا ريب في أيدي الاعداء .

ملأ نبأ هذا الوضع الخطير قلب الملك بالحزن والغضب ، فجمع على الفور قوات المشاة والفرسان من سائر الانحاء بقدر ما سمح المجال الزمني القصير وقرب العدو ، وغادر عسقلان في اليوم الثامن عشر من هذا الشهر نفسه وأسرع نحو غزة ، ورافقه السيد البطريك الذي حمل صليب الصليبوت النفيس المانح للحياة ، ورافقه ايضا رجلان مبدلان هما رالف أسقف بيت لحم ، المستشار الملكي ، وبرنارد ، أسقف اللد ، كما صاحبه عدد آخر ضئيل من نبلاء المملكة ، ولدى احصاء القوات وجد أنها كانت تتألف من مئتين وخمسين فارسا ونحو ألف جندي من المشاة .

أمضت القوات ليلة أرق في غزة ، وهي تجر الساعات المملة منهكة بعبء القلق العميق ، وانطلقت من غزة مع شروق الشمس في الصباح التالي ، وانضم فرسان الداوية الذين كانوا قد أتوا الى هنا لحماية الموقع ، بقواتهم اليها ، وتقدم الجميع معا نحو قلعة الداروم .

أعتقد أن هذه القلعة كانت واقعة في أنوميا ، أي أبوم ، فيما وراء النهر المسمى باسم نهر مصر ، الذي يرسم الحدود بين فلسطين والمنطقة المذكورة منذ لحظات ، وكان الملك عموري قد شيد قبل بضع سنوات من هذه الآونة هذه القلعة على موقع مرتفع بعض الشيء فوق الخرائب القديمة ، التي مازال بعض أثارها باقية ، وتحكي التقاليد المنقولة عن السكان القدماء لهذه المناطق أنه كان هنالك دير للروم الاغريق في هذا الموقع في الازمان القديمة كما أن اسم داروم الحالي للموقع ، أي « دار الروم » يذكر بتلك الحقيقة ويشهد على صحتها .

كان الملك ، كما ذكرنا من قبل ، قد أمر ببناء قلعة ذات ابعاد

معتدلة في هذا الموقع ، لم تغط مسافة زانت على مرمى حجر من الارض ، وكانت مربعة الشكل ، وكان يوجد برج في كل ركن من اركانها ، وكان احد هذه الابراج أضخم من باقي الابراج وأفضل تحصينا ، ولم يكن هنالك خندق حول القلعة أو دفاعات أمامية لها .

وتقع الداروم على بعد نحو خمسة أميال من البحر وأربعة أميال من غزة ، وتجمع هنا عدد قليل من مزارعي الحقول المجاورة مع بعض التجار وشكلوا مستعمرة صغيرة . وبنوا قرية وكنيسة على مقربة من القلعة ، واتخذوا مقر سكنهم هناك ، ولقد كان موقعا بهيجا توفرت فيه شروط الحياة للناس ذوي المراتب الدنيا أفضل مما كان في المدن (٢٦٧)

كان الملك قد بنى هذا الحصن لكي يوسع حدوده ، وكان في ذهنه حقيقة أنه باستطاعته أن يجمع بكل سهولة من هذا الموقع العائدات الكاملة المفروضة سنويا ، من سكان القرى المحيطة الذين يدعوهم شعبنا باسم « كاساليا » كما كان يمكن أيضا فرض ضريبة ثابتة على المسافرين المارين على الطريق .

٢- الملك ينطلق بسرعة الى هناك ومعه مجموعة صغيرة من الفرسان . العدو يقتل عددا كبيرا من شعبنا في كل من مدينة غزة وأثناء السير .

وهكذا انطلق جيشنا من غزة . وبينما كان متوقفا على مرتفع صغير على طول خط السير لمح معسكر العدو ، فأخافته أعداده الكبيرة فشرعت عناصره تحتشد مع بعضها وتتكتل أكثر من المعتاد وكانت محصلة هذا التكتل أن صفوفهم المضغوطة حالت الى حد بعيد دون احراز اي تقدم اضافي ، فهجم الكفرة على الفور وحاولوا تفريقهم ، لكن المسيحيين احتشدوا وتكاتفوا بفضل المساعدة

الالهية بإحكام أكثر وقاوموا هجوم العدو ، ثم ساروا بخطوات سريعة قدما نحو غايتهم حيث توقف الجيش بأسره ونصب خيامه ، وذهب السيد البطريرك الى القلعة ، وخيم الباقون جميعا في الخارج بالقرب من أطراف القرية ، وكان الوقت عندئذ حوالي الساعة السادسة من اليوم ، وحدثت معارك فردية كثيرة في غضون ذلك اليوم بالإضافة الى بعض الاشتباكات التي شاركت فيها مجموعات كاملة ، وظهر جنودنا شجاعة كبيرة في الهجوم والمقاومة على حد سواء ، ومع حلول الظلام نظم صلاح الدين صفوفه بتشكيل الزحف وقادها نحو غزة ، واستراح في تلك الليلة بالقرب من النهر ، وواصل زحفه في الصباح الى غزة وتوقف أمام المدينة .

كانت مدينة غزة القديمة جدا عاصمة مشهورة فيما مضى للفلسطينيين وقد ورد ذكرها مرارا في التواريخ المدنية والكنسية ، كما ان الأبنية الرائعة الكثيرة التي مازالت باقية فيها تعطي دليلا على روعتها القديمة . وكانت قد بقيت مهجورة لفترة طويلة من الزمن دون أن يقطنها أحد من السكان . حتى قام أخيرا بلدوين الثالث الملك الرابع للقدس صاحب الذكرى الالامعة ، بجمع قوات المملكة ومواردها وبنى على أحد أجزاء الهضبة حصنا قويا بشكل جيد الى ابعاد الحدود (٢٦٨) وكان ذلك كله قبل ان يتم الاستيلاء على عسقلان . ولدى انتهاء هذا الحصن اعطاه لفرسان الداوية ليحتفظوا به بحق دائم . غير ان القلعة لم تشغل الهضبة بأسرها التي بنيت عليها المدينة كما تم ذكر ذلك ، وحاول الناس ، الذين أتوا الى هناك للعيش ، أن يحموا بقية القلعة بسور وبوابات ليحتاطوا لسلامتهم . الا ان هذا السور كان منخفضا بعض الشيء ولم يكن قويا البتة .

عندما وصل نبأ اقتراب العدو الى الناس الساكنين على الهضبة ، قرروا اللجوء الى القلعة مع زوجاتهم وأبنائهم وأن يتخلوا عن الجزء الباقي وغير المحمي من المدينة الى العدو . لأنهم

- ٣٣٠٨ -

كانوا مزارعين ورجالا غير مسلحين وغير معتادين ابدا على أشياء تتعلق بالحرب ، الا أن ميلون دي بلانسي الذي كان واحدا من النبلاء العظماء في المملكة ورجلا شريرا ، رغب في أن يشجعهم على المقاومة . ولذلك رفض السماح لهم بالدخول وأمرهم بالدفاع عن ذلك الجزء الأكثر ضعفا من المدينة .

وحدث أن كان في غزة مجموعة مؤلفة من خمسة وستين شابا من المقاتلين الشجعان مسلحين تسليحا خفيفا ، وكانوا من أهالي بلدة تدعى (البيره) Mahumaria بالقرب من القدس (٢٦٩) وكانوا قد وصلوا في تلك الليلة ذاتها الى غزة في طريقهم للانضمام الى الجيش ، وقد عينوا بأمر من ميلون لحماية باب المدينة الخارجي . وكانوا يقاتلون هناك بشجاعة دفاعا عن بلادهم وحريتهم ، ويقاومون بشجاعة محاولات العدو لشق طريقه بالسيف ، واقتحم الكفرة الموقع على المجموعة الصغيرة ، التي كانت ماتزال تدافع بقوة عن الباب وطوقوها بالكامل ، ولم يتمكن الآخرون من المقاومة لفترة أطول من ذلك بعدما بسوغتوا وهلكوا بالسيف ، وعلى الرغم من مقتل عدد كبير من هؤلاء الشجعان ، واصابة الكثير منهم بجراح فان الاعداء لم يخرجوا من هذه المعركة سالمين ، لأن انتصارهم كان انتصارا دمويا .

قام سكان المدينة الآن بمحاولة أخرى لدخول القلعة ، وعلى الرغم من أن الأتراك كانوا داخل الأسوار وكانوا يقومون بمنذبة لتمييز فيها وفضيحة جدا في كل مكان ، فانه لم يسمح لهم بالدخول ، ولم يحصلوا على أية وسيلة للنجاة ، واندفع الأتراك على الفور واستولوا على المدينة ، ولم تجر مراعاة لجنس أو لعمر ، وقذف حتى الاطفال الرضع الى الحجارة ، ومع ذلك ، فان الغضب اللامحدود للفردوسية بدا عاجزا عن الاشباع ، ولقد ابقاهم اللاجئون الموجودون في البرج بعيدين عنهم بقذفهم بالحجارة والأسلحة الأخرى بشكل مستمر ، وهكذا ، بقي الحصن سليما بمساعدة الرب .

عاد الاعداء الى الداروم بعدما استولوا على المدينة وقتلوا السكان ، عادوا وكأنهم يرفعون أكاليل النصر ، وصافحوا نحو الخمسين من قوات رجالتنا كانوا يسرون مسرعين نحو الجيش دون التقيد بالحذر المناسب ، فقتلوا هؤلاء دون استثناء وذلك على الرغم من أن المسيحيين قاتلوا بكل شجاعة بسيفهم في محاولة يائسة منهم لانقاذ ارواحهم .

٢١- صلاح الدين يعود الى أراضيه . الملك يعود الى عسقلان بعد زيارة الداروم المخربة حاليا جزئيا . مقتل توماس رئيس أساقفة كانتبري في كنيسته في العام نفسه ، وهو شهيد رائع في المسيح .

عبأ الاتراك صفوفهم الآن ووضعوها بترتيب المعركة حسب القانون العسكري ، وقسموا قواتهم الى اثنتين وأربعين فرقة ، وصدرت الأوامر الى عشرين فرقة من هذه الفرق بالتقدم بالطريق الساحلي بين الداروم والبحر ، وتوجب على الفرق الباقية أن تسلك الطريق البري حتى يتم اجتياز القلعة عندما تتحد القوات ثانية وتعود من جديد كتلة واحدة .

استعد المسيحيون لخوض المعركة أيضا بعدما تصوروا أن العدو كان عائدا بترتيب المعركة ، وصحيح أن أعدادهم كانت قليلة إلا أنهم وضعوا ثقتهم برحمة الرب ، واستعدوا للمواجهة بعد أن التمسوا المساعدة من عليين ، ومنحهم الرب قوة وشجاعة راسخة ، وما كان من شيء بدا لهم أكثر تأييدا من أن الاتراك قد عادوا ليحاربوهم . إلا أن نية الاتراك كانت مختلفة كل الاختلاف فهم لم يتعطفوا نحو اليمين أو اليسار بل عادوا بالسرعة الكلية الى مصر .

جلب رسل ثقة الآن نبأ أفاد أن العدو قد رحل دون نية

- ٣٣١٠ -

بالعودة ، وبناء عليه عاد الملك يوجهه الرب مسع جيشه الى
عسقلان . وترك في الداروم قوة من الجند لتعيد بناء القلعة النصف
مخربة والتي توجب تحصينها بعد إعادة بنائها بقوة أكثر وحراستها
بعناية ، وقال الذين شهدوا حملات كثيرة في المملكة لم يحدث حسب
معرفتهم قط جيشا كبيرا من الأتراك مثل هذا ، وقد كان عدد
الفرسان وحدهم حسب إحدى الروايات نحو أربعين ألفا (٢٧٠)

واحتفل في حوالي هذا الوقت نفسه ، أي في التاسع والعشرين
من شهر كانون الأول بذكرى وفاة الشهيد الرائع القديس توماس
رئيس أساقفة مدينة كانتبري في انكلترا (٢٧١) وكان من سكان لندن
وكان قد أصبح في زمن ثيوبولد رئيس أساقفة كانتبري ذي الذكرى
المباركة ، رئيسا لشمامسة تلك الكنيسة ، ثم استدعاه فيما بعد
هنري الثاني ملك انكلترا ليشارك في مسؤولية المملكة ، وكان
مخلصا وحكيما كمستشار ، وكان مديرا متمكنا للمملكة
بأسرها ، وبعد وفاة الأب المبارك ثيوبولد استدعي توماس بناء على
أمر الملك ليصبح رئيسا لأساقفة كانتبري وذلك كمكافأة على
خدماته ، فكافح بقوة واقدام في سبيل حقوق الكنيسة ضد الاستبداد
والشروع واضطر نتيجة لذلك الى الهروب الى فرنسا ليجتنب
اضطهاد الملك هنري ، وتحمل هنالك النفي لمدة سبع سنوات بصبر
بارز جدير بالمدح السامي ، ولدى عودته من هذا الغياب
القسري ، وبينما كان منتظرا الأمن الذي كان قد وعد به ، نهب
بسيوف رجال أشرار في داخل الكنيسة ذاتها التي كان قد تراسها
 بإرادة الرب ، فقد قتل بشكل شائن عندما كان يصلي من أجل
مضطهديه ، وكل بدمه ولاقى مصير الشهادة الرائع ، وكان الرب
قد تجلى من خلاله في تلك الكنيسة ذاتها وفي كل مكان من المنطقة
بالفعل لينجز معجزات كثيرة جدا ، وبشكل يومي تقريبا لدرجة أن
أزمان الرسل بدت وكأنها قد عادت بالفعل .

٢٢- الملك يزور القسطنطينية بمرافقة بعض نبلائه . الامبراطور يغدق عليه اعطيات كثيرة .

استدعى الملك في العام اللاحق ، الذي كان العام السابع (٧٧٢) من حكم عموري ، جميع نبلائه اليه ووضع امامهم احتياجات المملكة ، لانه ابرك أن اضطرابات كثيرة كانت تثقل كامل المملكة ، وأن أعداء العقيدة المسيحية كانوا يتزايدون باستمرار ليس فقط في العدد والقوة بل في القوى والثروات ايضا ، هذا وكانت مملكتنا من جهة أخرى خالية تماما من القادة الحكماء والعقلاء ، حيث ان الجيل الشاب الذي كان يأخذ مواقع اسلافه كان ينمو في الشر ، فقد كان يحتل نون غاية أو نتيجة مواقع رجال بارزين ، وقد أخذ يبدي بطرق مخزية الميراث الذي تلقاه من آبائه ، وكانت المحصلة تدهور المملكة كثيرا بحيث اتضح ضعفها حتى لأكثر الناس غباء ، ولذلك فقد طلب الملك نصيحة نبلائه بخصوص طريقة معالجة هذه الحالات الشريرة وانقاذ المملكة ، فأجابوه بعدما تداولوا بين بعضهم ، وبالإجماع تقريرا : « انه بسبب اثامنا هوت المملكة في حالة يائسة كهذه حيث لم تعد تستطيع مهاجمة أعدائها ولاصد هجماتهم . » ونصحوا بوجوب التماس المساعدة من ملوك الغرب اقارعة هذه المشاكل ولم يكن لديهم أية خطة لمعالجة أخرى يقترحونها .

وهكذا تقرر وبناء على موافقة الجميع إرسال وفد مؤلف من رجال نوبي منزلة سامية الى ملوك الغرب ليشرحوا معضلات المملكة ويبيّنوا مصاعبها ويطلبوا مساعدتهم ، وصدرت الأوامر الى المبعوثين بوجوب زيارة البابا وكبار النبلاء وامبراطور الرومان وملوك فرنسا وانكلترا وصقلية واسبانيا وجميع الأمراء والحكام الآخرين المشهورين والتماس مساعدتهم في مكافحة المخاطر الوشيكة التي تهدد المملكة الآن ، وتقرر علاوة على ذلك اعلام امبراطور القسطنطينية بالوضع المتقلقل في المملكة ، لانه لقربه منا ولغناه أكثر من غيره يستطيع بكل سهولة تقديم المساعدة

المطلوبة . وتقرر بالتحديد أن يكون المبعوث المرسل الى الامبراطور شخصا موهوبا جدا بالحكمة والفصاحة والقوة المقنعة حتى يتمكن بلباقته ومقدرته من استمالة ذهن ذلك الملك العظيم ليستجيب لرغباتنا .

وبينما كانوا يتداولون حول اختيار شخص مناسب يتولى القيام بهذه المهمة الهامة كان الملك يتباحث مع بعض مستشاريه المقربين ، ثم وضع الملك أمام الحشد خطة كان قد تصورهما من قبل ، وهكذا أعلن أن مهمة ذات أهمية كهذه لا يمكن لأحد أن يتولى القيام بها غيره ، وأضاف أنه كان مستعدا لتحمل جميع الأخطار والمشقات لتأمين النجدة الضرورية جدا للمملكة ، وإرتبك كبار النبلاء لدى سماعهم هذا الاقتراح وقصد امتثلوا بالاعجاب - واحتجوا أن المهمة شاقة جدا ، والأكثر من ذلك ، أن المملكة ستكون بحالة مزرية بدون وجود الملك فيها ومع ذلك أجابهم عموري قائلًا : « فليحكم الرب ، الذي أنا وكيله ، المملكة وأما بالنسبة لي فانني مصمم على الذهاب ، ولايستطيع أحد أن يقنعني بإلغاء ذلك القرار ».

وبناء عليه انطلق برحلته في العاشر من شهر آذار وبصحبه موكب عظيم يليق بالجلالة الملكية مع مرافقة مؤلفة من عشر سفن ، وكان في موكبه وليم أسقف عكا والنبلاء التالي اسمائهم من المملكة : غورموند صاحب طبرية ، وجون صاحب أرسوف ، وجيرارد دي بوني قائد القوات الملكية ، وروهارد حاكم القدس ، ورينودي نفنس ، وجرى إرسبال فيليب صاحب نابلس ، الذي كان قد تخلص عن منصبه كمقدم لفرسان الداوية أمام الركب برا ، وبما أن التأييد الرباني كان مع الملك فقد استمتع برحلة بحرية ميمونة ووصل بسلام الى مضائق أبيدوس ومطلع البوسفور المعروف باللغة العامية باسم نراع القديس جورج .

وعلم السيد الامبراطور الذي كان ملكا حكيما وحصيفا وصاحب

مكانة سامية جدا ، وجديرا بالمدح في كل النواحي ، علم بدهشة أن ملكا قويا وحاكما لمملكة مشهورة وعظيمة حبيبة الرب ، كان خلافا للعرف على وشك زيارة امبراطوريته ، وكان تفكيره الاول التساؤل حول الدافع لرحلة غريبة وصعبة جدا كهذه ، ثم امتلا بالحبور بعدما اتضح له أن نعمة فريدة لامثيل لها قد اضيفت عليه بكل كرم من عليين وأنها ستزيد امجاده وترفع مكانته ، حيث لم

يسجل حدث غريب كهذا في أي مكان من حواريات تاريخ امبراطوريته ، ولم يحدث من قبل أبدا أن زار ملك من ملوك القدس - الذي يعتبر المدافع والمحامي عن الأماكن المقدسة لآلام المسيح وقيامته - أيا من أسلافه الأباطرة ، فقرر الامبراطور استباق وصول الملك في أن يظهر له تشريفا كبيرا ، ولهذا ، استدعى ابن أخيه يوحنا البرتو - باستوس وكان أبرز نبلاء القصر المقدس وهو الذي تزوج الملك عموري من ابنته ، فأرسله ليقابل الزائر الملكي .

وأمره أن يتأكد شخصيا من وجوب إظهار إجلال كبير للملك في جميع المدن والأماكن التي يمر فيها موكبه وذلك تمشيا مع العرف الأزلي للامبراطورية ومع العظمة الفريدة المتعلقة بها ، وعلاوة على ذلك ، وجب عليه أن ينصح الملك كابن له لينتظر قدوم الممثلين الامبراطوريين الذين سيرافقونه إلى المدينة الملكية .

وتنفيذا لأمر الامبراطور استقبل هذا الأمير الرائع ومعه حاشية رفيعة المستوى ، الملك في مدينة غاليبوس الواقعة على البوسفور ، والتي تقع على مسافة قريبة من مضائق أبيدوس ، وبما أن الريح لم تكن بالاتجاه الصحيح في ذلك الوقت لتدفع السفينة إلى المدينة الامبراطورية نزل الملك هنا من الشيني وتقدم مع أفراد حاشيته الشخصية على صهوة الجواد إلى مدينة هرقلية الواقعة على الساحل نفسه ، وقد وجد الأسطول هناك في الميناء ، حيث كان قد

استفاد من تغيير موات للريح ووصل قبله ، وهكذا ، ركب ظهر السفينة مجددا ووصل إلى القسطنطينية بعد رحلة ميمونة .

٢٣ - الملك يدخل إلى الحضرة الامبراطورية ويستقبله الامبراطور بإجلال ملحوظ . إجراء محادثات متكررة بينهما حول مسائل بالغة الأهمية .

يقع في هذه المدينة المقر الامبراطوري المعروف باسم قصر قسطنطين على شاطئ البحر المقابل للشرق . والطريق المؤدي إليه من البحر رصيف رائع من رخام بديع وتنزل درجات السلم الرخامي إلى حافة الماء وتزينها تماثيل الأسود والأعمدة المصنوعة من الرخام وتضفي على الموقع روعة ملكية ، ولقد احتفظ عادة بهذا المدخل لاستخدام الامبراطور فقط عندما كان يرغب بصعود الجزء العلوي من القصر ، ومنح الملك امتياز استخدامه خلافا للعادة المألوفة وكإشارة على تشريف خاص ، وانتظر قدومه هنا كبار النبلاء من القصر المقدس يحيط بهم حشد من عناصر الحاشية الملكية ، وقد منح استقبالا مهيبا للغاية ، وتوجه من هناك بصحبة حاشيته وملحقين كثر من البلاط وسار خلال أروقة مختلفة وغرف متعددة الأنواع إلى القسم العلوي من القصر حيث يقيم الامبراطور مع نبلائه المشهورين ، وتلت أمام قاعة المقابلات ستائر من أنسجة ثمينة مزخرفة بالأعمال اليدوية مماثلة في قيمتها للمادة نفسها ، ويمكن أن ينطبق عليها بالفعل بشكل موثم أقوال ناسو : « فاقت الصنعة المادة كثيرا » (٢٧٣) .

استقبل نبلاء الامبراطور العظماء الملك خارج هذه القاعة تماما حيث وجهوه إلى ما وراء الستائر المذكورة منذ لحظات ، ويقال إنه تم عمل هذا حتى يمكن المحافظة على سمو العظمة الامبراطورية وليكسب في الوقت نفسه ود الملك تجاه الامبراطور . حيث يقال إن الامبراطور ، الذي لم يكن محاطا إلا بأعظم نبلاء قصره ، قد نهض

بطريقة ودية ليحيي الملك ، وهو عمل لو تم بحضور البلاط المحتشد ،
لبدا أنه يظهر تلمحا كبيرا من جانب جلالته الامبراطورية (٢٧٤).

وحالما دخل الملك سحب الستائر وأصبح الامبراطور مسرئيا
بالنسبة للموجودين في الخارج ، وكان جالسا على عرش من الذهب
ومرتديا اثوابا امبراطورية ، وأجلس الملك إلى جانبه على عرش
آخر كان رائعا لكنه أخفض قليلا عن عرش الامبراطور ومنع
الامبراطور بسخاء زائد التحية المألوفة وقبله السلام لنبلاننا أيضا
وأجرى استفسارات لطيفة حول سعادة الملك وأعضاء حاشيته ،
وأظهر بوضوح بأقواله وتعبيره أن قدومهم قد أعطاه سرورا كبيرا ،
وكان قد أمر الخدم وموظفي القصر المقدس بإعداد أجنحة خاصة
ذات عظمة كبيرة داخل القصر نفسه للملك وحاشيته ، وهيات في
المدينة مساكن منفصلة ذات مستوى رفيع مناسب وقعت على مقربة
من مقر إقامة الملك لسكن النبلاء المرافقين ، ثم انسحب الزوار من
الحضرة الامبراطورية وخلوا لأنفسهم لفترة من الزمن بمرافقة
الملك ، ثم صرفهم الملك أيضا بعد أن حدد الساعة التي وجب عليهم
العودة فيها ، وأرسلهم إلى مساكنهم .

عقد المبعوثون يوميا مداولات جدية في ساعات حددت خصيصا لهذا
الغرض وكانت تارة مع الامبراطور وتارة فيما بينهم وتناولت
المحادثات القضايا التي أتت بهم إلى هنا وخصصوا في المقام الأول
دراسة حذرة للغاية للأجراءات التي يمكن بواسطتها إنجاز هدف
رحلتهم الذي كانوا قد تحملوا في سبيل نجاحه مشقات كثيرة جدا ،
حتى يتمكنوا من العودة إلى الوطن متوجين بالنجاح .

شرح الملك في أحاديث ودية كثيرة عقدها مع الامبراطور على انفراد
أحيانا وبحضور النبلاء البارزين من القصر مرات أخرى الأسباب
التي أتت إلى زيارته ، وأعلن في آخر الأمر عن احتياجات مملكته ،
وأكد على الشهرة الأبدية التي يمكن للامبراطور أن يحققها بتسولي
القيام بمشروع الاستيلاء على مصر وأكد له ببراھين إيجابية كيف

يمكن إنجاز المشروع بسهولة ، وأصفى الامبراطور بشكل إيجابي
لاقتراح الملك بعدما أقنعتة أقواله ووعد بتنفيذ رغباته بأكملها .

أغدق الامبراطور في هذه الأثناء ، حسبما يليق بعظمته
الامبراطورية ، هبات عديدة على الملك وعلى النبلاء من حاشيته
وأظهر عناية كبيرة خلال زيارات متكررة حول سعادتهم وصحتهم ،
وتنفيذا لأوامره ، فتحت لهم حتى الأجزاء الداخلية من القصر - أي
الأجنحة الخاصة التي لا يطؤها عادة سوى المقربين من أبناء
شعبه ، والجناح الخاص المفرد لاستعماله - كما تفتح لأفراد
أسرته ، وامتدت هذه الامتيازات أيضا إلى المباني المغلقة أمام
العامة من الناس ، وإلى جميع الكنوز الثمينة التي كان أسلافه
الاباطرة قد جمعوها هناك ، وبلغ الأمر إلى حد السماح لهم برؤية
أثار القديسين وأثار مولانا يسوع المسيح الثمينة بما في ذلك
الصليب والمسامير والحربة (٢٧٥) والأسفنجة والقصبه والتاج الشوكي
والرداء الكتاني والصنادل . ولم يبق هنالك أي شيء مقدس أو روحي
حفوظ عليه بتوقيع من أيام الأباطرة قسطنطين وتيودوروس
وجستنيان إلا وشاهدوه في المستودعات الخاسه للغرف المقدسة
بدون تحفظ .

ودعا الامبراطور الملك وحاشيته من وقت لآخر في العطل وأوقات
الفراغ ليستمتعوا بالاستجمام الذي قدمته تسليات جديدة ذات سمو
ورفعة ، حسبما يليق بالمرتبة المجددة للملكين ، وجلبت أحيانا أنواع
مختلفة من الآلات الموسيقية حيث تصاعدت من أوتارها نغمات ذات
عذوبة رائعة بمقياس متناغم من أجل ابتهاجها . وفوق ذلك ، فقد
غنت جوقات من الفتيات وقدمت مسرحيات إيمائية ذات سمات
عالية ، ومع ذلك ، فقد تم التقيد دائما بالذوق والأخلاق الحميدة .
وأمر الامبراطور أيضا أن تقدم - على شرف الملك - للناس
القاطنين في المدينة ألعاب نفيسة ورائعة تشبه التي ندعوها ألعاب
مسرحية أو سيركات (٢٧٦) .

٢٤ - عودة الملك مع نبلائه إلى بلادهم محملين بالهدايا وذلك بعدما تحقق الهدف من رحلتهم .

اقام الملك ونبلاؤه عدة ايام في قصر قسطنطين ، ثم نقل الامبراطور اقامته الى القصر الجديد المسمى ببلا شيرين (٢٧٧) . بمرافقة الملك لاجراء تغيير حيث اعتبر ذلك الوسيلة الاكثر فعالية للتخلص من الرقابة ، وتقيد الامبراطور هناك ايضا وبشكل كامل بقوانين الضيافة ، فقد استضاف الملك بكرم في قصره لعدة ايام حيث خصصت اجنحة فخمة للملك عموري في اكثر المناطق خصوصية في المقر الامبراطوري لاسلافه ، وصدرت الاوامر في القوت نفسه بتجهيز مساكن لحاشية الملك قريبة من هذا القصر ، ولم يتوقف ضبط خزانة الملابس هنا كما لم يتوقفوا من قبل ، مع عند آخر من الضباط معينين خصيصا لهذا الواجب عن تأمين كل النفقات بشكل قخم ومفرط ليس فقط للأشياء الضرورية بل حتى للكماليات الزائدة .

تمت مرافقة الملك إلى كل مكان من المدينة بكاملها داخل كل من الاسوار وخارجها وقام بزيارة الكنائس والابيرة التي توفر منها عدد غير محدود . ونظر إلى أقواس النصر والاعمدة المزخرفة بالاشياء التذكارية ، وكان مرشدوه نبلاء كبارا يعرفون الاماكن بشكل جيد ، ولدى استفساره عن طبيعة وهدف كل معروض ، كان الرجال الاكبر سنا والمطلعون بشكل جيد يقدمون له المعلومات الكاملة .

وأبحر في هذا الوقت نفسه عبر البوسفور إلى مدخل البحر الأسود ، حيث يبدأ البوسفور مجراه إلى البحر المتوسط ، وهكذا ، زار الملك الذي كان متفتح الذهن متلهفا يوما لمعرفة سبب الاشياء اماكن لم تكن معروفة له حتى الآن . وعاد في نهاية الامر إلى المدينة وهو مسرور تماما بما كان قد رآه وسمعه ، وواصل المداولات الوبية

مع الامبراطور حيث كانت رغبته الأكثر جدية أن يوصل مهمته إلى نهاية ناجحة .

وبعد مضي الوقت المناسب تم التوصل إلى إيجاد حلول سعيدة لجميع المسائل الهامة التي جرى بحثها بتلief ، وتم تحويل الاتفاق إلى معاهدة مرضية لكل من الامبراطور والملك وتم تنوينها ثم ختمت بختم الامبراطور والملك ، وبعدها استأنن الملك بالانصراف وبدأ يعد التحضيرات للرحيل مصاحبا بود الجميع وأمانتهم الطيبة ، ثم أظهر الامبراطور نحو الملك الكرم والسخاء بشكل أكثر من ذي قبل ، وبصورة لا يمكن للمديح تصويرها ، إضافة إلى هدايا رائعة غاية الروعة من السلع الأجنبية ، بينما أمطر حاشيته ، حتى الصغير منها ، بهدايا لا حدود لها وأكثر من أن تحصى .

وأظهر بروتو سياستوس اللامع سخاء كبيرا أيضا نحو السفارة بأكملها ، وألهبت الروح ذاتها الأمراء الآخرين أيضا ، فتنافسوا فيما بينهم في إهداء هبات سخية للملك ، لم تفتقر إلى أناقة المادة وجمال الصنعة ، وكلها عبرت عن حسن ودهم ، وعندما أصبح الأسطول جاهزا أبحر الملك بعدما أنجزت مهمته بنجاح ، من القسطنطينية مسافة مائتي ميل عبر اليوسفور الذي يعتبر عادة الحد الفاصل بين أوربا وآسيا ، وبعدها مر بين مدينتي سيستوس المشهورتين اللتين تعتبران موطن لياندر نقلته ربح مواتية إلى البحر المتوسط وأخيرا ألقى مراسيه في اليوم السابع عشر قبل بداية شهر تموز في مدينة صيدا (٢٧٨)

٢٥ - الملك يحشد الجيش في الصفورية . عودة
فريدريك رئيس أساقفة صور من بلاد ما وراء البحر .
مقتل وليم أسقف عكا في رومانيا .

علم الملك لدى عودته إلى المملكة أن نوز الدين كان مازال

معسكرا ينتظر مع جيش ضخم في أحواز باننياس ، فاستدعى إليه نبلاء المملكة ، ذلك أنه خشي من أن يحاول نور الدين شن الغارات على بلادنا من هناك ، وتقدم نحو طبرية ليحتاط بقدر الامكان ضد طارئ كهذا ، وخيم بالقرب من النبع المشهور الواقع بين الناصرة والصفورية ، بالنظر لوقوع هذا النبع على مقربة من قلب المملكة فكان بإمكانه التحرك بسهولة نحو أي جزء من البلاد يمكن أن تستدعي إليه الحاجة ، ونظرا لموانمة هذا الموقع اعتاد عموري وأسلافه من قبله على جمع جيوشهم في ذلك الموقع .

وحدث في حوالي الوقت ذاته أن عاد سلفنا فريديك رئيس أساقفة صور ، الذي كان قد أرسل باسم المملكة ليلتمس المساعدة والمشورة من ملوك الغرب ، إلى البلاد مخفقا بعد إقامة استغرقت عامين في البلاد الواقعة فيما وراء البحار . وكانت الجهود التي بذلها عقيمة تماما . ولم يحصل على أي شيء كان قد طلبه باسمنا . هذا وكان قد أرسل قبله الكونت ستيفن ، وكان رجلا منحدرًا من أسرة نبيلة غير أن حياته كانت بعيدة عن النبل ، وكان ستيفن ابن ثيوولد الثاني كونت بليوس وتشارتزر وترويز ، وقام الملك باستدعائه نتيجة لوساطة رئيس الأساقفة ووعد أن يزوجه بابنته ، ولدى وصول الكونت إلى المملكة ، ذكره الملك بلطف بالمسألة ، إلا أن ستيفن رفض العرض ، بعدما كان قد تم عرضه وقبوله ، وبعدما عاش حياة فاسقة مخزية لعدة شهور في المملكة ، وقرر العودة إلى موطنه عن طريق البر ، وذهب تنفيذًا لهذا الهدف ، إلى أنطاكية في أول الأمر ومن هناك إلى كليكية ، وعقد العزم من ثم بعد حصوله على مرافقة من سلطان قونية على عبور تلك البلاد في طريقه إلى القسطنطينية إلا أنه تعرض في كليكية بالقرب من مدينة المصيصة لبلية السقوط في كمين قد نصبه له مالح (ماليه) (٢٧٩) وكان أميرًا أرمنيًا قويًا جدًا وأخًا لطوروس ، فقد انقض قطاع الطرق عليه من مكنهم وانتزعوا منه جميع الكنوز الثمينة التي كانت معه ، وبعد الحاح وتوسلات عظيمة أقنعهم أخيرا وبصعوبة كبيرة في أن يتركوا فرسا هزيلا لاستخدامه ، ووصل في نهاية المطاف إلى القسطنطينية بهذا الشكل

- ٣٣٢٠ -

المخزي ، إنما بعدما عانى من مشقات كبيرة وكان بصحبته عدد ضئيل من المرافقين ، وصل وهو ملاحق بكراهية سكان الشرق أجمعين (٢٨٠)

وصل إلى المملكة في ذلك العام كونت آخر يدعى ستيفن وهو ابن الكونت وليم دي سوان في رحلة حج لاقامة الصلاة والعبادة ، غير انه كان يختلف تماما عن ستيفن الآخر فمع انه كان يحمل الاسم نفسه ، فقد كان رجلا متواضعا له حياة شريفة ، وجدير بالاحترام الكبير التام ، وكان بمرافقته هنري الاصغر دوق بيرغندي ابن إحدى أخوات ستيفن المذكور آنفا ، وقد عادا إلى موطنهما بعد إقامة قصيرة ، لكنهما توقفا في الطريق إلى القسطنطينية حيث أبدى الامبراطور نحوهما اهتماما ملحوظا ، وودعهما محملين بهدايا كثيرة (٢٨١) .

وفي العام التالي الذي كان العام الثامن من حكم الملك عموري (٢٨٢) واجه وليم أسقف عكا ، صاحب الذكري الطبية مصيرا غريبا كان لا يستحقه ، فقد كان الملك قد أرسله من القسطنطينية إلى ايطاليا ، وقد طاف في تلك البلاد محاولا بكل وسيلة ممكنة إنجاز المهمة الموكولة اليه ، وعندما كان في طريق العودة الى الوطن وقد عقد العزم على زيارة الامبراطور أثناء عودته - وذلك حسب ترتيب سابق - وبعدما وصل الى أدنة وهي مدينة مشهورة في تراقية الثانية . وكانت قد أتعبته رحلته الطويلة ، تناول الأسقف الطعام عند الظهر ثم تمدد ليريح أوصاله المتعبة ، وكان بين أتباعه شخص يدعى روبرت - كان قد رماه هو نفسه الى منصب الكاهن وجعله بين أفراد حاشيته الشخصية - كان مستلقيا في الغرفة نفسها التي كان يستريح الأسقف فيها ، وكان آنذاك يتماثل للشفاء من مرض طويل عانى خلاله الكثير - فاستبد به الجنون فجأة وأمسك بسيفه وطعن الأسقف النائم وأصابه بجراح مميتة ، وسمع رجال الأسقف الموجودين في الخارج صرخاته وأدركوا من خلال تأوهات وصيحاته العالية أن سيدهم كان في الام الموت ، وحاولوا الاندفاع لمساعدته

الا ان الباب كان مقفلا بإحكام من الداخل حيث كان الدخول مستحيلا ، وعندما تم أخيرا فتح الباب بالقوة وجدوا سيدهم بدون حراك مع أن قلبه كان ما يزال يخفق بضعف ، وكان هدفهم الأول الآن هو القبض على المجرم وتسليمه مكبلا بالسلاسل الى العقاب اللائق به حسب القوانين التي تحظر القتل ، غير أن الأسقف منعهم من ذلك بالقول والاشارة وتوسل اليهم بجدية بالغة أن يمنح القاتل غفرانا كاملا لسعادة روحه ، وعندما كان ما يزال يتوسل اليهم بعدم اتخاذ أي اجراء ضد الرجل الشاب لاماتته تخلص عن نفسه الأخير الى الرب ، وقد حدث هذا في التاسع والعشرين من شهر حزيران.

ولم يتمكن حتى الآن من تحديد سبب هذا العمل ، وقد قال بعضهم إن روبرت ، الذي اقترف هذا العمل الوحشي ، كان يعاني من مرض طويل ، وكان على الرغم من تماثله للأشفاء قد انتابته نوبة عنيفة مفاجئة ، ولذلك لم يكن مسؤولا عن هذا العمل الشرير ، وعلى العكس من ذلك ، يؤكد آخرون أنه ارتكب الجريمة بسبب كراهيته لرجل كان يعمل حاجبا للأسقف ، وكان يستغل حظوته لدى سيده الى أبعد الحدود ، فعامل روبرت و الآخرين بشكل سيء (٢٨٢)

وفي الثالث والعشرين من شهر تشرين الثاني من العام نفسه جرى تعيين جوزشويوس وهو كاهن وشماس في تلك الكنيسة ذاتها ، أسقفا لعكا وخليفة لوليم المتوفى.

٢٦ - مالح (٢٨٤) الأرمني ، أخو طوروس يضم قواته إلى قوات نور الدين و يجتاح منطقة انطاكية . الملك يسرع بالتوجه الى هناك ليقمع عمله الشرير

حدثت في هذه الآونة وفاة طوروس الذي كان رجلا عظيما ونبيلا كنت قد ذكرته مرارا كأمر قوي للأرمن، ورغب أخوه مالح ، الذي

كان رجلا شريرا للغاية ، أن يستولي على الميراث لذفسه ، لهذا القصد ذهب الى نور الدين وتوسل اليه بجدية أن يعطيه قوة من الفرسان ليستولي بها بقوة على ممتلكات أخيه ، وكان النبلاء العظماء في تلك المنطقة قد أرسلوا الآن بعد وفاة طوروس في طلب توماس (٢٨٥) ، وهو أحد أبناء اخت لهذين الحاكمين ، وعيذوه وملكوه بشكل أمن به سائر إمارة خاله ، وكان توماس لا يتني المولد ، غير أنه افتقر تماما الى القوة والعقل ليوائم نفسه للتعايش والتعاون مع هؤلاء الذين قد استدعوه .

وتمكن مالح في ظل بعض الشروط المحددة تماما المرضية لنور الدين من الحصول على قوة كبيرة من الفرسان ، وبعمله هذا كان مالح أول بني جذسه اقداما على انتهاك عادات اسلافه ، بطلب مساعدة العدو وبإخال قوة مسلحة من الكفرة الى ميراثه واراخي أبائه ، واجتاح ممتلكات اسلافه بالقوة ، وطرد ابن أخيه ، واستولى على المنطقة بأسرها ، وكان أول أعمال حكمه بعدما استولى على السلطة ، تجريد فرسان الداوية من جميع ممتلكاتهم في كليكيا مع أنه كان ينتمي من قبل الى منظمتهم ، ثم شكل حلفا مع نور الدين والاتراك وفق معاهدة نادرا ما تعقد حتى بين الأخوة ، وتخلي عن شريعة الرب بعدما أصبح كافرا ومن ثم الحق بالمسيحيين جميع الأضرار التي استطاع إلحاقها ، وألقى في غياهب السجون جميع الذين حدث أن وقعوا في قبضته ونقلهم الى بلد العدو ليباعوا كعبيد .

وأظهرت هذه الاساءات التي ارتكبها هذا الرجل الشرير ضد المسيحيين على الفور أنه من أسوأ أعدائهم ، وهكذا ، حمل أمير أنطاكية وعظماء تلك المنطقة السلاح ضده مع أنه بدا شاذا وغريبا بالنسبة للمسيحيين أن يثوروا ضد امرئ كان يعتقد العقيدة نفسها ، الأمر الذي كان معائلا في الواقع لحرب أهلية تقريبا ، ودفعوا مالح ووصموه بأنه عدو المملكة .

وبادر الملك مع قواته الى أنطاكية عندما علم بالمشكلة التي كانت قد ثارت في تلك البلاد لأنه رغب في أن يقوم بدوره في أي اجراء يخدم السلام ، وأرسل من هناك رسله الشخصيين الى مالح ذلك التعيس ، الذي كان رجلا منبوذا تماما ولا يحظى بتأييد الرب ، وطالب بالحاح في أن يوافق على عقد مداولة معه بنفسه في وقت ومكان موافين ، وتظاهر مالح بالسروور بهذه الرسالة غير أن عواطفه كانت مختلفة تماما في الواقع ، و أرسل الملك إليه مرات عديدة المندوبين وحاول عقد هذا اللقاء ، إلا أنه اكتشف في اخر الأمر أنه مخدوع بحيل هذا الرجل الشرير ومكره ، وأنه لا يمكن بالتالي تحقيق أي شيء بهذه الطريقة ، وبناء عليه جمع في خاتمة المطاف جميع قوات المسيحيين الموجودة في ذلك الموقع ، وغزا أراضي عدوه بهذا الجيش ، وحرق الجند المحاصيل أثناء سيرهم عبر سهل كليكية (لأن الزحف عبر الطريق الجبلي المنحدر كان أمرا في غاية الصعوبة) وحاول الجند الهجوم على القلاع الواقعة على طول خط سيرهم ، لكن وصل فجأة رسول يحمل نبأ مشؤوما أفاد أن نور الدين كان قد ألقى الحصار على البتراء عاصمة العربية الثانية ، والمعروفة أيضا باسم الكرك ، وهي شائعة ثبت أنها صحيحة.

أحدث هذا النبأ كربا شديدا للملك ، فاستأذن الأمير بالانصراف على الفور وانطلق بسرعة مع اتباعه الذاتيين ، لكن كان نبلاء الملك قد جمعوا قبل وصوله الى بلاده يعمل فوري وحصيف سائر القوة العسكرية في المملكة ، وكان همفري كافل المملكة قد تولى المسؤولية الكاملة عن الجيش ، بينما عهد الى رالف اسقف بيت لحم مهمة حمل صليب الصليبوت ، وكان الجنود يتقاطرون بشجاعة وبونما تأخير الى المكان المحدد عندما قابلهم رسول جلب الأخبار الهامة التي ثبتت انها صحيحة ، وافادت أن نور الدين كان قد تخلى عن الحصار دون أن يحدث أضرارا للموقع ، وأنه عاد الى موطنه ، وحدث بالتالي أن وجد الملك لدى وصوله الى

- ٣٣٢٤ -

المملكة - خلافا لتوقعاته - أن كل شيء كان أمنا بقدر ما كان مرغوبا.

٢٧ - صلاح الدين يحاصر قلعة الكرك الواقعة فيما وراء الأردن - ادراكه أن جهوده عقيمة وعودته الى بلاده.

استعد صلاح الدين في العام اللاحق مع بداية حلول فصل الخريف ليفزو منطقتنا بقوات ضخمة وعدد كبير من الفرسان ، وعبر الصحراء على رأس حشود لا تحصى جمعها من سائر أنحاء بلاد مصر ووصل الى الموقع المسمى باسم كنيس الترك.

وكان الملك قد استبق قدومه فحشد جيشه ، ونصب معسكره ، بمرافقة السيد البطريك الذي كان يحمل صليب الصليب المانع للحياة ، بالقرب من بئر السبع حيث يمكنه مقابلة العدو بسهولة أكثر.

ولقد قيل إن قوات صلاح الدين كانت تتمركز على بعد ستة عشر ميلا تقريبا من معسكر الملك ، الا أن الملك عموري لم يكن واثقا حتى الآن أن الأتراك قد وصلوا بالفعل الى ذلك الموقع ، ومع ذلك ، ثبتت صحة الرواية ، وكان صلاح الدين قد أقام بالفعل معسكره هناك بسبب توفر الماء الموائم.

وقرر الملك بعد التداول مع نبلائه أن يغير طريقه ليتجنب المواجهة مع الأتراك ، وهكذا ، تقدمت القوات والناس جميعا الى عسقلان تحت نريعة البحث عن العدو الذي كانوا قد تجنبوه بحذر وهو على مقربة منهم ، وزحفوا من عسقلان الى الداروم وعادوا من هناك ثانية الى نقطة انطلاقهم الأصلية بعد تبديد عقيم للجهد والنفقة.

تقدم صلاح الدين في هذه الأثناء عبر سهول أنوم وقاد كتائبه الى وادي عربة ، وحاصر هنالك قلعة تعتبر المعقل البارز والرئيسي لذلك الاقليم بأسره ، وهاجم هذه القلعة بنشاط عنيف بقدر ما سمح الوضع ، لأنها كانت تقع على هضبة مرتفعة وكانت محصنة بشكل رائع بالأسوار والأبراج والشرفات وكانت القرية الخارجية واقعة على منحدر الهضبة ، في موقع منحدر جدا وعال بحيث لم يكن هنالك حاجة للخوف من الغزوات أو الهجمات بالآلات الحربية أو الأقواس ، وكان السكان جميعهم من المسيحيين ، ولذلك كان ممكنا الاعتماد عليهم ، وعلاوة على ذلك كانت القلعة مزودة بشكل جيد بالأسلحة والمؤن وكان فيها حامية كافية من الجنود للدفاع عنها.

ويبدو الكفرة جهودهم لبضعة أيام بون نجاح ، وأخيرا أصدر صلاح الدين أمر الرحيل بعدما اقتنع أن القلعة كانت منيعة ، وعاد الى مصر مع قواته عن طريق الصحراء.

٢٨ - صلاح الدين يدمر المنطقة الواقعة فيما وراء الأردن بالأكمل. الملك يحتفظ بجيشه في موقع يسمى الكرمل. ريموند صاحب طرابلس يعود من الأسر.

في العام اللاحق الذي كان العام العاشر من فترة حكم الملك عموري أجرى صلاح الدين استعداداته من جديد لغزو المملكة ، وقد رغب بالتعويض عن إخفاقه بعدما أدرك أنه لم يكن قد أنجز سوى القليل ضد قواتنا في العام السابق ، وهكذا جمع حشدا ضخما من المحاربين من أنحاء مصر كلها ومن أماكن أخرى أيضا وتقدم عبر طريق الصحراء حتى تبدو تحركاته أقل لفتا للنظر ، ويمكنه بالتالي إلحاق ضرر أكبر بالسكان (٢٨٦) ، ووصل في شهر تموز الى الموقع ذاته الذي كان قد احتله بجيوشه في العام السابق.

الا ان الملك كان قد بلغته أخبار تقدمه ، وهكذا ذهب الى

الصحراء مع نخبة القوات العسكرية في المملكة ليقابل الأمير الكافر ، وأبلغ مجددا أن صلاح الدين كان قد انتقل ، كما فعل في العام السابق إلى وادي عربة ، وذهب الملك إلى المنطقة الجبلية بعدما خاف من اللحاق به إلى هناك ، وخشية أن يقوم صلاح الدين لدي معرفته بأنه كان يطارده من البخل من ناحية ثانية ويدمر المملكة ، اختار الملك موقعا موثما هناك وتراجع إلى الكرمل.

والكرمل هذه هي ليست جبل الكرمل المشهور الواقع على الساحل، والذي كان فيما مضى دار الياس ، بل هي قرية قرأنا أن نابال الأحق كان قد سكن فيها من قبل (٢٨٧). واختار الملك هذا الموقع بحكمة بسبب توفر المياه ، حيث كان هناك بركة قديمة ذات امتداد كبير وكانت كافية لتزويد الجيش بأسره بالمياه الوفيرة ، وعلاوة على ذلك ، كانت الكرمل بالقرب من المنطقة الواقعة فيما وراء الأردن ، ومفصولة عنها فقط بالوادي الشهير الذي يشكل الحدود بين المنطقتين والذي يقع البحر الميت فيه ، ولهذا السبب ، فقد كان بإمكان جيشنا الحصول على أخبار متواترة عن تحركات العدو والتأكد من وضع قوات صلاح الدين.

نهب صلاح الدين - في الوقت نفسه ، وكما شاء - المنطقة بأسرها لأن الملك تردد في الاقتراب من تلك المنطقة للأسباب المذكورة منذ لحظات ، وأمر صلاح الدين بإحراق كل ما عثر عليه خارج القلعة ، وأمر بقطع الأحرار والكروم وأمر بتدمير القرى ، وعاد أخيرا إلى مصر وذلك في حوالي نهاية شهر أيلول بعدما اجتاحت المنطقة اجتياحا تاما وحسب هواه الاستبدادي.

عاد في هذه الآونة ريموند الأصغر كونت طرابلس إلى ممتلكاته الموروثة وكان قد أمضى ثماني سنوات كسجين في الفقر المدقع والسلاسل ، وقد أطلق سراحه في النهاية بعد دفع فدية قدرها ثمانون (٢٨٨) ألف قطعة ذهبية ، وأعيد إلى وضعه السابق من الحرية ، فرحب الملك به لدى عودته بلطف بالغ ، وأعاد إليه المنطقة

التي كانت تحت رعايته خلال غيابيه وذلك دون إثارة لاية متاعب ، وقدم اليه علاوة على ذلك مقدارا كبيرا من الهبات بسخاء ملكي يساعد في دفع فديته ، وأقنع نبلاءه ومطارنة الكنيسة أيضا أن يحذوا حذوه.

٢٩ - الحديث عن فرقة الحشيشة. وعن السفارة التي ارسلوها الى الملك ايضا.

وقع بيننا في هذه الآونة بالذات أمور كانت مشحونة بنتائج رهيبة للمملكة والكنيسة ، لقد وقعت كارثة يؤسف عليها حتى الوقت الحالي ، وربما الى الأبد ، وحتى نحصل على فهم واضح للقضية فمن الضروري أن نأخذ في سرد الحكاية إنما بعد أن نعود الى الخلف قليلا.

تعيش قبيلة من الناس في منطقة صور في فينيقية وفي أبرشية طرطوس حيث تمتلك عشرة حصون مع القرى الملحقة بها ، ويبلغ تعدادهم ، كما سمعنا مرارا ، نحو سبعين ألف نسمة ، وربما يزيد على ذلك ، ولقد اعتاد هؤلاء الناس على اختيار حاكمهم ليس بحق وراثي ، بل بامتياز الجدارة ، ويطلقون على زعيمهم عند اختياره اسم « الشيخ » مترفعين بذلك عن مناداته بلقب مبجل ، وخضوعهم وطاعتهم له مطلقتان حيث لا يعتبرون أي شيء صعبا أو قاسيا جدا في سبيل ذلك ، ويتولون القيام بتلief بأكثر المهام خطورة تلبية لأمره (٢٨٩)، ومثالا على ذلك ، إذا ما حدث ووجد أمير جلب على نفسه كراهية هذا الشعب أو عدم الثقة به ، فإن الزعيم يضع خنجرا في يد واحد أو عدد من أتباعه ، فيعملون بحماسة طالما يستلزم ذلك حتى تأتي الفرصة المواتية في آخر الأمر بحيث يمكنهم تنفيذ أمر الزعيم (٢٩٠)، ولا يعرف المسيحيون ولا المسلمون من أين اشتق اسم الحشيشية هذا ، حيث كان الحشيشة (٢٩١) قد اتبعوا شريعة وتقاليد المسلمين منذ قرابة اربعمائة عام وبشكل عام لدرجة أن جميع

الشعوب تبدو بالمقارنة معهم منحرفة وأنهم وحدهم المتقيدون
الكاملون بالشريعة ، لكن حدث خلال عهدنا أن اختاروا حاكما لهم
كان رجلا فصيحاً جداً ، وحاد الذكاء والامعا ، وكان بحوزة هذا
الرجل - خلافا لعادات أسلافه - كتب الاناجيل والشريعة
الرسولية ، وقصد انكسب بـ—————استمرار
على دراسة هذه الكتب وحاول لفترة من الزمن وبجهد كبير اتباع
الوصايا الرائعة للمسيح والعقيدة الرسولية أيضا .

- 367 -

٣٠ - فرسان الداوية يقتلون رسول الحشيشة . نشوب اضطراب عنيف جدا في المملكة نتيجة لهذا . موت رالف أسقف بيت لحم .

استقبل الملك الرسول بسرور ، وبما أنه كان رجلا صاحب حس سليم ، فقد وافق تماما على المطالب المقدمة ، ويقال إنه كان مستعدا لأن يعرض الداوية من خزينته الخاصة ويدفع لهم ألفي قطعة ذهبية ، أي مقدار الجزية السنوية التي طلب الحشيشية إعفاءهم منها ، واحتفظ بالرسول لديه فترة طويلة من الزمن ليكمل معه تفاصيل الاتفاق ، ثم أعاده إلى سيده لاعداد الترتيبات الأخيرة ، ومعه مرشد ليقوده ويحميه على الطريق ، وكان عبد الله قد اجتاز طرابلس بمرافقة الدليل والرفيق الذي زوده الملك به وكان على وشك الدخول في بلاده عندما انقض بعض فرسان الداوية فجأة على فريقه بسيوف مسلولة وقتلوه . وكان هذا الرسول يواصل رحلته دون حذر ، وبشكل بعيد عن توقع حدوث عمل كهذا ، وباعتماد تام على أمانة الملك وعلى الود المخلص لشعبنا ، وجلب الفرسان على أنفسهم بهذه الجريمة تهمة الخيانة (٢٩٢) .

أثار نبا هذا العمل الوحشي غضب الملك ، بشكل عنيف جدا ، فاستدعى النبلاء ، وهو مسعور تقريبا ، وأعلن لهم أن الاعتداء وصل إلى حد الاساءة إليه شخصا وطلب مشورتهم بخصوص العمل المتوجب اتخاذه ، وكان النبلاء على رأي واحد وهو أنه لا ينبغي التغاضي عن عمل شرير كهذا ، لأن السلطة الملكية بنت أنها ملغاة ، وأنه قد جلب عارا جائرا على ود وولاء العقيدة المسيحية ، زد على هذا أن الكنيسة بنت في الشرق بهذا العمل معرضة لاحتمال فقدان التوسع السار جدا للرب الذي جرى إعداده لها من قبل .

ولذلك ، تم بموافقة الجميع اختيار نبيلين هما : سيهيريدي ميمدك وغودزكالوس (غودتشوكس) دي تورأوت كرسولين

- ٣٣٣٠ -

خاصين ليطلبوا من يوزردي سينت أماند مقدم الداوية تقديم تعويض إلى الملك والمملكة بأسرها عن هذا الاعتداء المذنب للمقدسات .

قيل إن واحدا من الداوية يدعى وولتر دي ميسيلو وكان رجلا بعين واحدة وصاحب سمعة شريرة ، ويفتقر إلى التعقل تماما « حيث كانت روحه في منخريه » (٢٩٣) ، كان المدير الحقيقي للجريمة ، وأنها تمت بمعرفة الداوية جميعا ، ويقال إضافة لذلك إن المقدم أرسل - رغبة في استبقاء هذا الرجل بشكل يفوق استحقاقاته - رسالة إلى الملك مع رسول كان مفادها أنه كان قد فرض عقوبة على الفارس المذنب ، وهو على وشك إرساله إلى البابا ، وقد حذر نيابة عن البابا على أي إنسان القبض على الفارس المذكور أو إلحاق الضرر به (٢٩٤) ، كما استدرج فاضاف عبارات أخرى أملتها روح التعجرف المفرطة والرعونة التي كانت تستبد به ، وإنه لن غير الضروري أن ندونها هنا .

ذهب الملك شخصيا إلى صيدا بخصوص هذه المسألة ، ووجد المقدم مع عدد كبير من الفرسان بما فيهم المجرم نفسه ، وأمر الملك بعد تداوله مع الذين كانوا قد رافقوه إلى هناك بجر الرجل المتهم بالخيانة بالقوة من داخل منزله وإرساله مكبلا بالسلاسل إلى مدينة صور حيث أقي في السجن ، وكاد هذا الاعتداء على المبعوث أن يقحم المملكة بأسرها في دمار يتعذر إصلاحه ، وتمكن الملك بإعلان براءته إلى مقدم الدشيشية الذي كان رسوله قد هلك بطريقة مشؤومة جدا ، واستطاع تنظيف شرفه ، وبذل الملك في تعامله مع فرسان الداوية اعتدالا كبيرا لدرجة أن المسألة بقيت معطلة حتى يوم وفاته . ومن ناحية ثانية يقال إن الملك عموري كان قد عقد العزم على عرض المسألة على ملوك وأمراء الأرض عن طريق مبعوثين ذوي منزلة سامية ، حيث كانت ستلاقي دراسة دقيقة للغاية ، لو أنه شفي من المرض الأخير الذي ألم به (٢٩٥)

في الربيع اللاحق حدثت وفاة مستشار المملكة ، الراهب المبجل

رالف أسقف بيت لحم ذي الذكرى السعيدة ، وكان رجلا له طبيعة سمحة ولطيفة ، ودفن بمراسم سامية في بيعة الكنيسة ، وعرضت بعد وفاته مسألة انتخاب خلف له ، إلا أن صعوبات نشأت بسبب الآراء المتضاربة للمنتخبين أثناء مناقشة هذه المسألة ، ولم يمكن إيجاد الحل حتى العام الثاني من حكم الملك بلدوين ابن الملك عموري وخليفته ، وتحملت الكنيسة في بيت لحم دفع نفقات كبيرة بسبب هذا الخلاف .

٣١ - موت نور الدين . الملك يحاصر بانياس إلا أنه يعقد في آخر الأمر هدنة و يذسحب . إصابته بالمرض و إسرعه بالعودة إلى القدس حيث مات في غضون بضعة أيام .

في شهر أيار بعد مضي أقل من شهر من هذا الوقت مات نور الدين المضطهد الجبار للاسم المسيحي ، وكان ذلك في العام التاسع والعشرين من حكمه (٢٩٦) وقد كان أميراً عادلاً وشجاعاً وحكيماً ، وكان بالنسبة لمواريثه وشعبه رجلاً متديناً .

وما أن علم الملك بوفاة حتى حشد قوة المملكة كافة على الفور ، وألقى الحصار على مدينة بانياس ، وهنا أرسلت أرملة نور الدين بشجاعة تفوق شجاعة معظم الذسوة رسالة إلى الملك طالبت فيها بالتخلي عن الحصار ومنح السكان هدنة مؤقتة ، ووعدت أن تدفع مبلغاً كبيراً من المال مقابل ذلك ، وتظاهر الملك في بدء الأمر برفض التماسها وواصل الحصار على أمل ابتزاز رشوة كبيرة .

تابع الملك أعمال الحصار بقوة وحماسة لقرابة خمسة عشر يوماً وسبب متاعب كبيرة للعدو بآلات حصاره ، وبطرق أخرى متنوعة ، إلا أنه أدرك في نهاية المطاف أن مقدرة الأتراك على المقاومة كانت تزداد بثبات ، وبدأ يلاحظ أنه لم يكن لديه أية فرصة بالنجاح ،

واستمر في هذه الأثناء رسل السيدة النبيلة بالمطالبة المستمرة بالسلام ، وأخيرا قرر الملك بقبول المال المعروض إضافة إلى إطلاق سراح عشرين من الفرسان المسيحيين الأسرى ، ورفع الحصار بنية القيام بمشاريع أكبر في وقت لاحق .

واشتكى في طريق عودته إلى الوطن إلى الموجودين من حوله بأنه يشعر بالمرض بعض الشيء ، وأنه لم يكن في حالة جيدة ، وصرف قواته وتابع السير مع حاشيته الشخصية إلى طبرية ، حيث بدأ يعاني من نوبة إسهال شديد ، وبما أنه كان يخشى من اقتراب المرض ، فقد تابع السير على صهوة جواده من هناك (لأن قوته كانت ماتزال كافية لذلك الجهد) سالكا طريق الناصرة ونابلس إلى القدس ، وهناك استمر وضعه يزداد سوءا وباغتته حمى شديدة على الرغم من أن مهارة الطبيب قد شفته من الإسهال ، وبعدما عانى بشكل لا يحتمل من الحمى لعدة أيام ، أمر باستدعاء الأطباء الاغريق والسريان وأطباء من شعوب أخرى اشتهروا بمهارتهم في المداواة ، وأصر على أن يقدموا له علاجا مطهرا ، وبما أنهم لم يوافقوا على مطلبه هذا ، فقد أمر باستدعاء أطباء لاتينيين وقدم إليهم المطلب ذاته مضيفا أنه سيتحمل المسؤولية بنفسه مهما كانت النتيجة ، فقدموا له أدوية أدت بسهولة إلى حدوث النتيجة المنشودة وبدأت بأنها تقدم له بعض العون ، إلا أن الحمى المألوفة عادت إليه قبل أن يتمكن من تناول الغذاء ليقوي جسده الذي كان الدواء العنيف قد أضعفه ، واستسلم لمنيته وقد توفي في الحادي عشر من شهر تموز في العام ١١٧٣ لتجسيد ربنا ، وفي العام الثاني عشر والشهر الخامس من حكمه وفي العام الثامن والثلاثين من عمره (٢٩٧). ودفن بجانب أخيه وبين أسلافه من النسب ذاته أمام موقع الجلجلة وكان رجلا صاحب حكمة وفطنة ، وكان مؤهلا تماما لتولي زمام الحكم في المملكة . وبسبب طلباته الملحة عقدنا العزم على كتابة هذا التاريخ بخصوص أعماله وأعمال أسلافه .

الكتاب الحادي والعشرون

إجبار بلدوين الرابع المجنوم على تولي الحكم في القدس

١ - ما يتعلق ببداية فترة حكم بلدوين الرابع المالك
السادس للقدس وما يتعلق أيضا بأسلوب حياته وسنه
ومظهره.

كان بلدوين الرابع (٢٩٨) هو الملك اللاتيني السادس للقدس وكان
ابنا لعموري ذلك الملك صاحب الذكرى اللامعة الذي كنا نكتب عنه
منذ لحظات ، وكانت والدته هي الكونتيسة أغنس ابنة جوسلين
الأصغر كونت الرها الذي تكرر ذكره أيضا في الصفحات السابقة ،
وكان كما ذكرت من قبل عندما دعي عموري لاستلام عرش أسلافه ،
بموجب حقوقه الوراثية ، أقدم على تطلق أغنس ، واقتيد لهذا
العمل بسبب ضغط الكنيسة ، حيث أجبره على تطلقها أمالرخ
صاحب الذكرى الطيبة الذي كان بطريركا للقدس في تلك الأثناء فقد
سار على خطا سلفه فولتشر ولقد ادعى - وكان ذلك صحيحا
بالفعل - أن قرابة الدم بين عموري وأغنس كانت قريبة جدا ،
وكنت قد شرحت هذه الحقيقة بحذر عندما كنت أعالج بالتفصيل فترة
حكم الملك عموري (٢٩٩) .

وعندما كنت رئيسا لشماسة مدينة صور كان الملك عموري قلقا
بشأن تعليم ابنه ، وقد استطاع إقناعي بتولي هذه المهمة وذلك بعد
ممارسته ضغوطا شديدة علي ، وبضمان شخصي منه ، بمنحي
تأييده وحظوته (٣٠٠) ، وهكذا عهد برعاية الطفل إلي وكان آنذاك في
حوالي التاسعة من عمره ، وذلك لأعلمه وأثقفه في الدراسات
العقلية ، وبينما كان الطفل الملكي تحت رعايتي أوقفت نفسي على

العناية به بيقظة واهتمت به اهتماما يليق بمنزلته المجددة ، وحاولت تدريبه على صياغة أشكال الحروف ، وأن القنه أيضا القراءة والكتابة ، وحدث أنه كان يلعب في أحد الأيام مع رفاق له من منزلة نبيلة عندما بدأوا يقرصون أنرعتهم بأيديهم بأظافرهم كما يفعل الفتيان عادة ، وقدم الفتية الآخرون دليلا عن الألم بصرخاتهم إلا أن بلدوين تحمل الألم بصبر بالغ على الرغم من أن رفاقه لم يوفروه ، وتصرف وكأنه لم يشعر بشيء ، ونقل الأمر إلي بعدما حدث مرات عديدة ، واعتقدت في بدء الأمر أن هذا صادر عن مقدرته على الاحتمال وليس من فقدان الحساسية ، إلا أنني اكتشفت عندما ناديته وبدأت أستفسر ما الذي يعنيه ذلك ، أن ذراعه ويده اليمنى كانتا فاقدتي الحس جزئيا لدرجة أنه لم يشعر بالقرص أو حتى بالعض على الإطلاق ، وبدأت أرتبك متذكرا أقوال الرجل الحكيم : « من المؤكد أن العضو الذي بلا إحساس يقلل كثيرا من صحة الجسد ، وأن الانسان الذي لا يدرك أنه مريض هو في خطر » (٣٠١) .

أبلغ والد الغلام بوضع ابنه ، واستشير الأطباء ، واستخدمت كمادات متكررة وتدليكات بالزيت وحتى علاجات سامة دون نتيجة كل ذلك كمحاولة لمساعدته ، حيث لاحظنا بمرور الزمن وجود علامات على مرض خطير للغاية من المحال شفاؤه ، وهذا ما اتضح فيما بعد تماما .

من المستحيل الاحجام عن البكاء لدى الحديث عن هذه المحنة الكبيرة ، لأنه اتضح ، عندما بدأ يقترب من سن الرشد ، أنه كان يعاني من مرض الجذام الخطير . وازدادت حالته سوءا يوما إثر يوم ، فقد هاجم المرض الأطراف والوجه بشكل خاص بحيث تأثر خدمه المخلصون شفقة وأثيرت عواطفهم عندما نظروا إليه ، ومع ذلك ، فقد استمر يحقق التقدم في مواصلة الثقافة ، وقدم بشائر واعدة يوما على امتلاكه لطبيعة محبة . وكان جميل المظهر بالنسبة لسنه ، وفارسا ممتازا بشكل يفوق كثيرا عادة أجداده ، وكان على

- ٣٣٣٥ -

دراية بمعاملة الخيول ، وكانت له ذاكرة قوية ويحب الحديث ، وكان مقتصدا لكنه كان يتذكر دائما الرعايات والاساءات ، وشابه ابيه في كثير من الملامح ، ليس في الوجه فقط بل في سائر مظهره ، حتى في مشيته ولهجة صوته أيضا ، وكان ذكاؤه حادا ، إلا أنه في كلامه كان متلعثما بعض الشيء . واستمع كأبيه بتلهف إلى التاريخ ، وكان ميالا بشكل جيد لتتبع النصيحة الجيدة (٣٠٢) .

٢ - ما يتعلق بتاريخ ترسيمه و تتويجه .

لم يتجاوز بلدوين الرابع الثالثة عشرة من عمره يوم وفاة والده ، وكانت له أخت كبرى تدعى سيبيل مولودة من الأم ذاتها قد نشأت في دير القديس لازاروس في بيسان وتربت على أيدي السيدة ايفيتا التي كانت عمة أبيها من ناحية الأم ، والتي كانت راعية للدير .

وإثر وفاة الملك عموري اجتمع نبلاء المملكة الدينيون والعلمانيون على حد سواء في مجلس واحد ووجد أن رغبات الجميع كانت في انسجام تام ، وهكذا رسم بلدوين وتوج بإجلال وحسب الأعراف في كنيسة قبر الرب وذلك في الخامس عشر من شهر تموز وكان اليوم الرابع بعد وفاة والده ، وترأس الطقوس بطريرك القدس أمالرخ ذو الذكرى الطيبة بمساعدة رؤساء الأساقفة ومطارنة الكنيسة الآخرين.

وكان البابا الكسندر الثالث رئيسا لكنيسة الروم في هذا الوقت ، وكان إيمري بطريركا للكنيسة المقدسة في أنطاكية أما أمالرخ فكان بطريركا للقدس . وكان فريديك رئيسا لأساقفة مدينة صور ، والأمبراطور مانويل صاحب الشهرة الكبيرة والذكرى الوردية يحكم في القسطنطينية ، وفريديك امبراطورا للرومان بينما كان لويس ملكا للفرنجة ، وكان هنري بن غودفري ، كونت أنجو يحكم في بريطانيا ، في حين كان وليم الثاني بن وليم الأكبر يحكم في صقلية ،

- ٣٣٣٦ -

وكان بوهيموند بن الأمير ريموند يحكم أنطاكية ، وريموند الأصغر
ابن الكونت ريموند الأكبر يحكم طرابلس .

٣ - معاناة أسطول أرسله ملك صقلية من خسارة
كبيرة جدا أمام الاسكندرية في العام الأول من فترة
حكم بلدوين الرابع . كونت طرابلس يطالب ،
بالوصاية على المملكة وبنياية الملك بحكم قرابته منه .

وفي العام الأول من فترة حكم الملك بلدوين الرابع في حوالي بداية
شهر آب (٣٠٣) أرسل الملك وليم صاحب صقلية أسطولاً مؤلفاً من
مائتي سفينة لمهاجمة الاسكندرية . وأبحر الأسطول إلى مصر مع
قوة رائعة من المشاة والفرسان . وقد تكبدت جميع قوات المشاة
والفرسان خسائر كبيرة بالموت والأسر خلال الإقامة التي استغرقت
خمسة أو ستة أيام أمام المدينة وذلك بسبب فقدان الحذر الذي
أظهره الحكام والقادة ، واضطرت في آخر الأمر للانسحاب
باضطراب .

كانت شؤون مملكتنا قد عهد بالمسؤولية عنها إلى ميلون دي
بلانسي ، ونشأ نتيجة لذلك عداوة خطيرة بين هذا النبيل وبعض نبلاء
المملكة ، فقد كانوا يحسدونه على سلطته ولم يتمكنوا من تحمل
حقيقة أنه تم تجاهلهم ولم يستدعوا أبداً ، بينما انفرد وحده بجسارة
مفرطة وبازدراء للآخرين دوماً إلى جانب الملك وكان مستعداً
لمساعدته . وقد أبعد الآخرون في هذه الأثناء عن الاتصال الشخصي
مع الملك ، وسير ميلون أمور الدولة دون التشاور معهم .

وجاء في هذه الآونة كونت طرابلس إلى الملك وطالب بحضور
النبلاء الذين حدث أن كانوا هنالك بالوصاية على المملكة . وأكد أنه
بالفعل أقرب الأنساب إليه والوصاية على الملك ، الذي كان ما يزال

قاصرا ، حق شرعي له ، وقال إن هذا المنصب كان يخصه لأكثر من سبب واحد : ليس فقط لأنه كان من أقرب أنساب بلدوين ، بل أيضا لأنه كان أغنى الرعايا المخلصين للملك وأقواهم (٣٠٤) وأضاف سببا ثالثا مقنعا جدا وهو أنه عندما تم أسره كان قد أمر من السجن نفسه شعبه المخلص ، بناء على تعهدهم له بالوفاء ، أن يسلموا كافة أراضيه وحصونه وقلاعته إلى الملك عموري والد هذا الغلام وأن يضعوا كل شيء تحت أوامره ورعايته الملكية ، وعلاوة على ذلك كان قد أضاف أمرا نهائيا وهو إذا كان مصيره كرجل سينتهي حياته في السجن ، فقد عين الملك المذكور أنفا كوريثه الوحيد بحكم كونه أقرب أنسيائه إليه ، وطالب تقديرا لجميع هذه الخدمات أن يأتي الوفاء إليه بسبب الشرف لا بسبب أي أمل في تحقيق امتياز مستقبلي ، وتأجل الرد على مطالب الكونت هذه بسبب أن الملك لم يكن حوله في ذلك الوقت سوى عدد قليل من نبلاء المملكة الذين يمكن أن يستشيرهم ، فسيتم استدعاؤهم ومشاورتهم في وقت موافق وبسرعة حسبما هو ممكن بشكل عام حيث ستقدم بمعونة الله إجابة مناسبة على جميع هذه المسائل ، وعاد الكونت إلى بلاده بعد استلامه هذه الإجابة ، وأيد الناس جميعا تقريبا قضية الكونت ، وكان من بين مؤيديه من النبلاء كل من همفري دي تيرون كافل المملكة وبلدوين صاحب الرملة وأخوه بالين ، ورينو صاحب صيدا وجميع الأساقفة

٤ - مقتل مليون دي بلانسي في عكا . موت فريديريك رئيس أساقفة مدينة صور .

كان مليون دي بلانسي هذا الذي كنا نتحدث عنه ، رجلا نبیلا من شامبين فيما وراء الجبال ، من بلاد هنري كونت ترويز ، وكان على علاقات حميمة جدا مع قريبه الملك عموري الذي جعله قهرمانا لمملكته . وعند وفاة همفري الأصغر ابن همفري أوف تيرون قدم الملك عموري ستيفني أرملة همفري المتوفى وابنه فيليب صاحب نابلس إلى مليون كزوجة له . وكان مليون بفضل زوجته سيدا على

- ٣٣٣٨ -

وادي عربية ، أي على المنطقة الواقعة فيما وراء الأردن التي تدعى
عموما باسم الكرك ، هذا وكانت سستيفني قد أنجبت طفلين من
زوجها السابق وهما ابن وابنة .

كان ميلون كما تم ذكر ذلك ، قد استغل الصداقة الحميمة التي
كان قد نعم بها مع والد الملك الحالي واحتقر نبلاء المملكة حتى الذين
كانوا أعظم منه ، ولم يكن حذرا في تصرفاته ، وكان رجلا متكبرا بل
متعجرفا ثملا بالعبارات الطنانة مع نفسية وقحة بشكل مفرط ،
ولكي يقلل من حسد الآخرين بطريقة من الطرق استخدم ذريعة
الحسد بشكل مفرط بالوضوح ومبالغ فيه . وحرض رجلا يدعى
روهارد كان شحنة قلعة القدس ، وكان رجلا عاديا جدا وعاجزا
تماما ، وتظاهر ميلون أنه يطيع أوامر هذا الرجل وكأنه كان خاضعا
له ، وكان الأمر في الواقع على العكس تماما ، فقد كان أحدهما
يحمل لقباً رفيعاً فارغاً من الجوهر بينما قام الآخر تحت ذلك المظهر
 بإدارة أمور المملكة كما كان يجب تماماً ، وعلى الرغم من أنه كان
يتصرف بإهمال ويتحدث بطيش فقد جعل شؤون مسائل المملكة

تسير وفق رغباته على الرغم من الآخرين . ورتب جميع القضايا
ووزع جميع الامتيازات حسبما أراد مثيرا بذلك كراهية شديدة ضده
شخصيا ، ووصلت الأمور في آخر الأمر إلى مآزق كبير بحيث تم
تحريض بعض الرجال بصورة سرية للتآمر على حياته .

واستهان بهذا الأمر عندما نقل إليه واستمر يتصرف كالمعتاد دون
أن يتخذ تدابير وقائية موائمة . وفي أحد الأيام طعن بينما كان مقيما
في مدينة عكا عند الغسق في الشارع العام وتوفي بعدما عانى من
معاملة شائنة ومخزية ، واختلف الرأي بين الناس بخصوص مقتله
حيث قال بعضهم إنه قتل بسبب الولاء المخلص الذي كان قد أظهره
للملك ، وخلافا لذلك فقد ادعى آخرون أنه كان يتخذ بصورة سرية
الخطوات للاستيلاء على السلطة الملكية ، وقيل إنه كان قد أرسل

رسلا إلى اصدقائه ومعارفه في فرنسا حاثا إياهم للقدوم بكل سرعة إلى المملكة حتى يتمكن بمساعدتهم من الاستيلاء على المملكة ، لكنني لم اتحقق بشكل قاطع فيما إذا كانت هذه الآراء صحيحة ، هذا ومن المعروف تماما أن بالين صاحب يافا أخو روهارد المذكور انفا كان قد أرسل إلى المناطق الواقعة فيما وراء البحر مع رسائل وهدايا ملكية وأن عودته كانت تنتظر يوميا .

حدث في هذه الآونة لا بالفعل في الثلاثين من شهر تشرين الأول هذا نفسه أن توفي سلفنا فريديك (٣٠٥) رئيس أساقفة صور ، وكان رجلا من مرتبة عالية جدا في نسبه ، وكان ذلك في مدينة نابلس حيث كان قد احتجز فيها لفترة من الزمن بسبب مرض خطير ، ونقلت جثته بجنائز وطقوس لاذقة الى القدس ودفن في كنيسة هيكال الرب حيث كان شماسا نظاميا في كنيستها.

٥ - وصف كونت طرابلس والأجداد الذين انحدر منهم وكيف تولى نيابة الملك. تعيين مؤلف هذا التاريخ مستشارا ملكيا.

عاد أيضا في هذه الآونة كونت طرابلس ليتلقى ردا على المطلب الذي كان قد قدمه بخصوص النيابة ، وذلك بعدما اجتمع نبلاء المملكة ورجال الكنييسة بحضور الملك في القدس للتشاور ، وكرر الكونت مطلبه ثانية وأكد على دعواه ذاتها ، وبعد دراسة استمرت لمدة يومين متتاليين ، وافق الملك أخيرا بناء على رضا من الجميع ، وقلد الكونت وسط صيحات الابتهاج العالية للناس في كنيسة قبر المسيح جميع سلطات المملكة وحكمها وجعله في المرتبة الثانية للملك فقط ، وبمما اسم الكونت جلب إلى الشهرة في محصلة الأحداث التي نحن بصددتها ، يبدو هذا وقتا موائما لتسجيل من أجل فائدة الأجيال القادمة الحقائق التي كنا قد علمناها بتيقن حوله ، وليس في نيتنا أن نكتب مديحا ، غير أننا سنعلن عما كان وعن نسبه بقدر ما يسمح السياق المحدد بالضرورة لتاريخ موجز .

يعود أصل الكونت ريموند ، موضوع بحثنا ، حسب النسب إلى ريموند الأكبر ، ذلك الذي كان قائدا هاما في جيش الرب الذي تمت باعماله ومآثره الحماسية إعادة مملكة الشرق إلى خدمة المسيح ، وسجلت هذه الحقائق بدقة عندما كنا نتعامل مع الزعماء الأوائل الذين قدموا في الحملة الأولى ، وكان للكونت ريموند الأكبر ، ذي الذكرى النفيسة ، ولد يدعى برترام الذي أصبح كونتا لطرابلس بعد وفاة أبيه واغتيال وليم جوردان وكان ابن أخت الأخير . وكان لبرترام ابن يدعى يونز نجح إثر وفاة والده بالوصول إلى الحكم بحق وراثي ، وتزوج من سيسيليا أرملة تانكرد وابنة فيليب ملك فرنسا وقد أنجب منها غلاما يدعى ريموند خلفه في حكم طرابلس وتزوج ريموند من هودرينا ابنة بلدوين الملك الثاني للقدس ، وهي التي أصبحت أما لريموند هذا الذي نتحدث عنه الآن ، وخلف ريموند هذا أباه ككونت لطرابلس بعدما قتل ريموند الأكبر عند باب المدينة في طرابلس في هجوم مفاجيء شنته الحشيشية ، ولذلك فقد كان هذا الكونت من جانب والدته ابن خال الملك عموري وبلدوين لأنهما كانا ابنين لأختين ، لكنه كان من منزلة أدنى من ناحية والده ، وكانت سيسيليا ، المذكورة منذ لحظات ، جدته من ناحية والده ، وأختا للملك فولك والد الملك بلدوين وعموري ، اختا له من أمه وليس من أبيه ، لأن أمهما التي كانت أخت أموري مونتفرات كانت زوجة لفولك الأكبر كونت أنجو وقد تركت زوجها بعد مولد فولك الأصغر وهربت إلى فيليب ملك فرنسا ، الذي أنجبته منه سيسيليا هذه وأبناء آخرين كثيرين : وكان فيليب - مفتونا بالكونتس برترام - قد طرد ، خلافا لقانون الكنيسة الملكة زوجته الشرعية التي كان قد أنجب طفلين منها هما لويس وكونسانس ، وهكذا ، كان الكونت والملكين المذكورين مرتبطين من كلا الجانبين .

كان الكونت رجلا صاحب بنية نحيفة ، وكان هزيلًا للغاية متوسط الطول ، وله بشرة داكنة اللون ، وكان شعره أسود مسبلا إلى حد ما ، وكانت له عينان ثاقبتان وكتفاه منتصبتان جدا ، وكان حازما وقويا في العمل ومعروفا برباطة الجاش والحكمة ، وكان معتدلا في

تتناول كل من الطعام والشراب بشكل يفوق كثيرا الرجل العادي ،
وأبدى سخاء نحو الغرباء إلا أنه لم يكن سخيا جدا نحو شعبه ،
كان متعلما بشكل جيد إلى حد ما وهو إنجاز كان قد حققه عندما
كان أسيرا لدى العدو ، إلا أن ذلك تم على حساب بذل جهد كبير وقد
ساعده في ذلك حنة نهته الطبيعية (٣٠٦) ، وبحث بتلهف مثل الملك
عموري عن المعرفة المتضمنة في الأعمال المكتوبة ، وكان لا يعرف
التعب في طرح الأسئلة إذا ما حدث ووجد شخص كان قادرا برأيه
على الإجابة.

وتزوج في العام ذاته ، الذي باشرفه إدارة المملكة ، من أسيما
وكانت امرأة ثرية جدا وأرملة لولتر أمير طبرية الذي أنجبت منه
أطفالا كثيرا ، إلا أنها ، ولسبب مجهول ، لم تنجب أي طفل من
الكونت بعد زواجها منه . ويقال إنه أحبها وأبناءها برقة وكأنها
كانت قد ولنتهم جميعا له .

ولنعد الآن بعد هذا الاستطراد القصير إلى السياق الرئيسي .
وكان رالف ، نو الذكري النفيسة ، أسقف بيت لحم ومستشار
المملكة قد توفي خلال الصيف السابق (٣٠٧) ، ولكي يكون هنالك
شخص مسؤول عن المراسلات الملكية فقد عينني الملك في ذلك المنصب
بناء على نصيحة نبلائه ، ومنحني مرتبة مستشار

٦ - استيلاء صلاح الدين على مدينة دمشق والأجزاء
الأخرى من تلك المنطقة تلبية لأهالي دمشق . وكونت
طرابلس يزحف ضده لمقاومة خططه .

وفي هذه السنة استدعى أعيان دمشق البارزين سيرا صلاح الدين
ابن نجم الدين الذي خلف عمه شيركوه في مملكة مصر وكان الملك
الصالح بن نور الدين حاكمهم الشرعي قد جعل مقره في مدينة حلب ،
وأوكل صلاح الدين شؤون مصر إلى واحد من إخوته واسمه سيف

الدين ، وأسرع عبر الممرات الصحراوية لسورية ووصل إلى دمشق ليستولي على المملكة ، وتقدم بعد مضي بضعة أيام ، وبعد أن استلم المدينة من سكانها ، ضمها إلى سورية المجوفة حيث أمل في وضع جميع مدن تلك المنطقة تحت حكمه بون حرب ، وثبت أن هذا الأمل كان صحيحا ، حيث استسلم سكان تلك المدن خلال وقت قصير له طوعا ، وفتحوا أبواب مدنها له ، وهكذا ، وخلافا للولاء الذي كان مدينا به لسيده وحاكمه ، استولى صلاح الدين على جميع مدن ذلك الإقليم أي : مدينة هيليوبولس المسماة بهذا الشكل باللغة الاغريقية والمعروفة حاليا باسم ملك أو بعلبك باللغة العربية ، ومدينة حمص المسماة عموما باسم كاميللا وحماء وشييزر المسماة عادة باسم قيسارية الكبيرة ، وكان كله أمل في أن تستسلم له حلب وتخضع له مع أميرها الشاب من خلال عمل بعض الخونة ، إلا أن ذلك لم يحدث بالمصافحة .

هذا هو الوضع الذي كان سائدا آنذاك في تلك الجزء من المنطقة ، وكان الملك قد تلقى في هذه الاثناء نصيحة بخصوص العمل الضروري في أزمة مفاجئة من هذا القبيل ، عندما توشك تغيرات هامة أخرى أن تحدث . وتقرر في آخر الأمر وبعد مداولة طويلة مع النبلاء ، وبموافقة الجميع أنه ينبغي على الكونت أن يزحف بالسرعة الممكنة مع جيش مجموع من قوات المملكة وكونتية طرابلس نحو سورية المجوفة وأن يستخدم جميع الجهود لمقاومة تقدم صلاح الدين ، وكان هذا اجراء حكيما ، لأن أية زيادة لقوة صلاح الدين كانت سببا للريب في نظرنا ، وبدأ كل شيء زاد من سلطته بأنه مضر تماما بمصلحة المملكة ، لأنه كان رجلا حكيما في الرأي وشجاعا في الحرب وسخيا بشكل يفوق الحدود ، ولهذا السبب بالذات ، ارتاب به نبلاؤنا الذين كان لديهم بصيرة أشد ، فحتى في أيامنا لا توجد وسائل أفضل يستطيع الملوك بواسطتها أن يكسبوا قلوب رعاياهم ، أو قلوب سواهم أكثر من اظهار الكرم والسخاء نحوهم ، وما من شيء كالكرم يجنب بسهولة أكبر عقول الغرباء خاصة عندما يأتي من الأمراء ، ولذلك كان لزعمائنا سبب كبير للخشية لأن صلاح الدين

- ٣٣٤٣ -

إذا زاد في حجم ممتلكاته ، ووسع امبراطوريته وضاعفها فسيثور بهذه القوة ضد المملكة ، بقوات كبيرة ، ويسبب لنا المضار بعنف أكثر من قبل ، هذا وكانت جميع المحاولات للتصدي له عقيمة على الرغم من جميع الجهود التي بذلناها ، ونرى اليوم (٣٠٨) بعيون باكية ان مخاوفنا قد تحققت ، لأنه قد نهض بقوة جبارة ضدنا برا وبحرا حيث ليس لدينا أمل بالمقاومة ما لم يشرق علينا الأمل والرحمة من عليين.

وبدا من الحكمة بمكان تقديم المساعدة للملك الفتى الذي لم يكن قد بلغ سن الرشد بعد ، ليس بإبداء بعض اللطف نحوه إكراما له ، بل بتشجيعه كعدو واقف ضد عدونا المخيف صلاح الدين حتى يمكن إعاقة خطط صلاح الدين وتقليل فعالية هجماته على المملكة .

٧ - لماذا أصبح العدو أعظم قوة في مواجهة المسيحيين

لا بد لي أن أستطرد في هذه المرحلة فأخرج عن مجرى روايتي بعض الشيء ، ليس لأطوف بلا هدف ، بل لأوضح شيئا قيما ، فالسؤال المطروح دائما ، وبعدل تام هو لماذا قاوم أبائنا على الرغم من أنهم كانوا أقل عددا ، قاوموا دائما بشجاعة قوات العدو التي كانت أكبر بكثير ، ولماذا كانت يوما قوة صغيرة تبديد بواسطة الرحمة السماوية حشود العدو ، مما جعل مجرد النطق باسم المسيحيين يثير الرعب لدى شعوب لا تعرف الرب ، وهكذا تمجد الرب بأعمال أبائنا ، ويقابل هذا أننا نجد رجالنا في أيامنا غالبا ما قهروا من قبل قوات أننى منهم وأقل ، وفي الواقع ، كانت جهودهم عقيمة وغالبا اضطروا للاستسلام عندما حاولوا القيام ببعض المآثر ضد أعداء كانوا أننى قوة منهم .

ونجد لدى دراستنا لهذا الوضع المعاصر بدقة وعمق ونحن متطلعون

للعون من الرب ، خالق كل شيء أن السبب الاول الذي يقدم نفسه هو أن أجدادنا كانوا رجالا متدينين ويخافون الرب ، قد قام مقامهم الآن جيل شرير أبناء أثمون مزيغون للعقيدة المسيحية يتبعون سبيل جميع الاشياء المحرمة دونما تمييز ، وهم أشبه ، أو حتى أسوأ من الذين قالوا لربهم : « أبعد عنا وبمعرفة طرقك لا نسر » (٣٠٩) ويسحب الرب بعدل تأييده من هؤلاء بسبب خطاياهم وكأنما أثير سخطه ، هؤلاء هم رجال العصر الحالي ، وخاصة القاطنون في الشرق ، كما أن المرء الذي سيتولى بقلم حذر وصف أخلاقهم أو بالأحرى رذائلهم الوحشية المرعبة سيقف عاجزا أمام هول المادة وضخامتها وسيبدو بالاختصار بأنه يكتب مقطوعة هجائية أكثر من أنه يصنف تاريخا (٣١٠)

ويبرز أمامنا بالمناسبة سبب آخر : لقد اعتاد الرجال المبجلون الأوائل الذين قدموا في الأزمان السابقة إلى بلدان الشرق تقويدهم الحماسة السماوية والذين كانوا ملتهبين باندفاع روحي نحو العقيدة على النظام العسكري ، وكانوا مدربين على خوض المعارك وكانوا معتادين على استعمال الأسلحة (٣١١) ، وعلى العكس كان أهالي الشرق قد أصبحوا ضعفاء بسبب الهدوء الطويل ، ولم يكونوا معتادين على فن الحرب وغير مطلعين على قواعد القتال ، وكانوا مبتهجين في حالة كسلهم ، ولذلك ليس غريبا أن رجالا مقاتلين ، وإن كانوا قلة في عددهم ، قد تغلبوا على أعداد كبيرة وكان بإمكانهم أن يتباهوا بتفوقهم بتحقيق شرف النصر ، لأنه في أمور كهذه (كما يعرف أكثر مني الذين لديهم خبرة أكبر في الحرب) أن البراعة في الأسلحة العائدة إلى ممارسة مستمرة وطويلة تفوز عادة عندما تتصدى لقوة غير مدربة ولدى تصديها لانعدام الاصرار .

ويفرض سبب ثالث ، مماثل في أهميته وفعاليته ، نفسه على اهتمامي : لقد كان فيما مضى لكل مدينة حاكمها الخاص وإذا ما تكلمنا حسب أسلوب أرسطو لم تكن هذه المدن معتمدة على بعضها بعضا ، ونادرا ما تحركت بالبواعث نفسها ، بل ثارت بالواقع ببواعث معاكسة تماما في مرات كثيرة، هذا وأن تقاتل في المعركة ضد

أعداء لهم آراء مختلفة اختلافا شاسعا ومصالح متضاربة كثيرا ، خصوم يرتابون ببعضهم بعضا فيه مخاطر أقل ، وهكذا لم يستطع النين كانوا يخافون من حلفائهم أكثر من خوفهم من المسيحيين أن يتحدوا بسهولة للتصدي للخطر المشترك ولا أن يسلموا أنفسهم لآبائنا . لكن الآن جلبت بإرادة من الله جميع الممالك المتاخمة لنا وصارت تحت سلطة رجل وقد حدث مؤخرا أن تمكن زنكي ، الوحش الذي كان يمقت الاسم المسيحي كما يمقت الوباء ، والذي كان أباً لنور الدين هذا الذي توفي منذ زمن قريب ، تمكن بالأمس القريب من الاستيلاء أولا بالقوة على ممالك كثيرة ثم استولى بكل قوة على الرها المعروفة أيضا باسم أليس ، التي كانت - حتى داخل ذاكرتنا - الحاضرة الرائعة والبارزة للميدين ، لقد استولى على هذه المدينة مع جميع توابعها وقتل جميع المؤمنين المخلصين الذين عثر عليهم داخل حدودها .

ثم قام ولده نور الدين بطرد ملك دمشق من بلاده ، وحصل هذا بواسطة خيانة رعايا الملك له لا عن بذل أية شجاعة حقيقية ، لقد استولى على تلك المملكة لنفسه وأضافها إلى ميراثه الأبوي ، ثم استولى نور الدين هذا نفسه مؤخرا على مملكة مصر الغنية والقديمة بالمساعدة المواظبة لشيركوه وخصص نفسه بها بالطريقة التي سم سبردها بشكل تام عندما بحثنا في فترة حكم الملك عموري .

وهكذا أصبحت كما ذكرت من قبل جميع الممالك الواقعة حولنا تدن بالطاعة لحاكم واحد ، وتنفذ أمر رجل واحد وهي مستعدة لتلبية أوامره فقط ، وأن تحمل السلاح حتى على مضض للاحاق الضبر بنا ، ولا يوجد أحد يجرؤ على الانغماس في أية نزعة خاصة به أو أن يتجاهل - بغير إفلات من تعرضه للعقوبة - أوامر سيده الأعلى ، فصلاح الدين هذا الذي حصلنا على فرصة لنذكره مرارا ، والذي كان ينحدر من أسلاف متواضعين ومن مركز وضيع ، يسيطر الآن على جميع هذه الممالك ، حيث كان القدر قد ابتسم له بلطف كثير ،

الفرسان قيل أنها كانت قوية جدا ، وزحف ضد الخونة ليحمل العون إلى ابن أخيه .

كان هذا الأمير العظيم حاكما لمدينة نينوى تلك المدينة القديمة والمشهورة جدا ، والتي يقال إنها تحولت منذ زمن طويل إلى خراب ورماد بسبب إنذار من النبي يوحنا ، ونشأت مكانها مدينة جديدة تحت اسم معدل جديد هو الموصل وذلك على مقربة من تلك المدينة الأكثر قدما ، وقد بنيت من بقايا نينوى القديمة وهي تـؤوي المنحدرين من المدينة السابقة وتحفظ بالمنزلة المجلبة بكونها عاصمة إقليم أنور بأكمله ، ونصب الأمير لدى وصوله معسكره في السهل الواقع حول مدينة حلب .

كان صلاح الدين خلال هذا الوقت بدون أعمال ، وكان قد حاصر بصرى أهم مدن العربية الأولى وحاصر أيضا مدينة هيلوبولس التي تدعى الآن عادة باسم بعلبك حيث استسلم له سكان كلتا المدينتين طوعا وبدون حرب . ثم حاصر مدينة حمص المعروفة أيضا باسم كاميلا .

سلم السكان الجزء السفلي من هذه المدينة وبدون أننى تأجيل ، حيث كان الذين بقوا مخلصين للملك الشاب قد انسحبوا إلى القلعة التي كانت واقعة على هضبة مرتفعة بعض الشيء وكانت قد حصنت بقوة فيما مضى ، وكانت مزودة بشكل جيد بالأسلحة والمؤن ، وتلقى صلاح الدين استسلام بعض المدن الأخرى على أيدي سكانها مما كان واقعا في المنطقة المجاورة لهذا الاقليم ، وهي مدن حماه وشيزر وسائر المنطقة وصولا إلى مدينة حلب نفسها .

وارسل اللاجئين المقيمون في قلعة حمص في هذه الاثناء رسلا الى كونت طرابلس ، وإلى قواتنا التي كانت قد خيمت في الموقع المذكور أنفا وكانت تنتظر على أمل أنه يحدث هذا الاضطراب الهائل لا بد أن هذا الطرف أو الآخر سيستدعيهم وفق الشروط المرغوبة ،

وهو يجمع من مصر ومن البلدان المتاخمة لها كميات هامة من أنقى الذهب ومن الذوعية الممتازة المعروفة باسم الابريز (٣١٢) وتزود اقاليم اخرى بمجموعات لاتحصى من الفرسان والمقاتلين ، رجال متعطشون للذهب ، لانها مسألة سهلة بالنسبة للذين يملكون كميات وفيرة من هذه السلعة ان يجتذبوا الجند إليهم ، ولنكمل الآن قصتنا (٣١٣)

لقد بدا مرغوبا في رأي جميع الحاضرين ، كما نكرنا ، وجوب بذل كل جهد ممكن لمقاومة هذا الرجل الرائع في تقدمه السريع - من خلال انتصاراته القتالية - نحو القمة العليا لطموحه ، وكان الشعور العام انه قد يبرهن وهو يزداد قوة أكثر فأكثر انه العدو الأشد خطرا وإخافة بالنسبة لنا ، وهكذا ، جمع الكونت العساكر من جميع المناطق المجاورة وأسرع بالتوجه إلى منطقة طرابلس بمرافقة نبلاء المملكة ، وتمركز في الاقليم المعروف باسم بلاد الخليفة واقام معسكره بالقرب من مدينة عرقة .

٨ - حاكم الموصل يقدم بسرعة لمساعدة ابن اخيه .
انتصار صلاح الدين عليه و استيلائه على المنطقة
بأسرها . الكونت يعقد معاهدة معه . تسلمه
الرهائن .

عندما كانت هذه الاشياء تقع في وسطنا ، علم عم ابن نور الدين ، الذي كان أميرا قويا جدا يدعى (قطب الدين) ، واحدا من أقوى الأمراء بين الشرقيين المنحدرين من الاصل الفرثي ، بوفاة اخيه وبكل الظروف اللاحقة لها ، وكان صلاح الدين قد تمرد الآن على سيده الشرعي بتحد واضح لقوانين الانسانية ، وبإهمال تام لمنزله الوضيعة ، وبإنكار للمساعدات التي كان قد أغدقها عليه والد ذلك الفتى ، وعبر قطب الدين نهر الفرات بعدما جمع قوة كبيرة من

وصدرت الأوامر لهؤلاء المبعوثين أن يتوسلوا إليهم للقنوم دون تأجيل وأن يعدوهم أن أية مساعدة يمكن أن يقدموها ضد عدو مخيف كهذا ستلاقي مكافأة لائقة .

وعلاوة على ذلك ، كان يوجد في هذه القلعة ذاتها الرهائن التي كان الكونت قد أعطاهما لنور الدين ، والد الملك الشاب ، مقابل إطلاق سراحه من الأسر ، وذلك كضمان لمبلغ تصل قيمته إلى ستين ألف قطعة ذهبية على الأقل ، كما كان يحتجز فيها بعض الرهائن التي قدمها رينو صاحب صيدا لاسترداد أخيه يوستاس .

أسرع المسيحيون بالزحف نحو القلعة مع جميع قواتهم بكل سرعة ممكنة يحدوهم الأمل في إنجاز ترتيب ما يتمكنون بواسطته من الحصول بوعده إطلاق سراح هؤلاء الأسرى من قائد القلعة التي كانوا محتجزين فيها ، مقابل إمكانية تقديم المساعدة ، غير أنهم اكتشفوا أنه لا يمكن الاعتماد أبداً على أقوال الكفرة ، حيث كان لديهم بعض الأمل بإمكانية رفع الحصار بواسطة جهود الأمير المذكور آنفاً ، ولهذا عاد المسيحيون أخيراً إلى المعسكر الذي كانوا قد غادروه قبل فترة قصيرة ، وذلك بعد دراسة دقيقة للموقف ومن زوايا متنوعة .

وزادت حقيقة أن المسيحيين قد انسحبوا وكأنهم غاضبون من عجرفة صلاح الدين ، وبدأ يقترب من ما ينة حلب واضعاً أهمية كبيرة على انسحابهم ، وضائق هنالك بسلسلة من الهجمات المتكررة قوات الزعماء وحاول إثارتهم للقتال ، والتقت القوات في آخر الأمر بعد تحديات كثيرة من هذا القبيل في معركة في غاية العنف تم خوضها من مواقع متلاحمة ، وقد تغير فيها تيار المعركة في آخر الأمر لمصلحة صلاح الدين ، واضطر الموصليون للاستسلام ، ويقال إن بعض الناس من شعبهم قد خانوهم بعدما أخذوا رشوات كبيرة من المال ، وعاد الآن صلاح الدين إلى حمص واستولى على قلعتها مثلما كان قد استولى على المدينة من قبل .

وأرسل صلاح الدين من حمص رسالة إلى المسيحيين طلب فيها من الكونت أن لا يعترض تقدمه الظافر بل أن يسمح له في الصبراع منفردا مع ابن نور الدين والآخرين الذين كانوا قد أتوا لمساعدته ، وخشية أن يرفض هذا الاقتراح بازدياد ودون تعويض لائق ، فقد عرض أن يطلق سراح رهائن الكونت ورهائن رينو دون دفع للمال ، فوافق الكونت على هذا الاقتراح وأعييت الرهائن كما اتفق على ذلك في التسوية وصرف النبلاء الذين شاركوا في هذه الحملة بسخاء لائق ، ثم جرى التخلي عن المعسكر وعاد الجميع إلى ديارهم .

يقال إن همفري أوف تيرون كاهن المملكة ، كان مرتبطا بروابط الصداقة القوية مع صلاح الدين . وكان عمله ضارا بلا ريب بمصالحنا ، حيث نال هذا الأمير ودنا ، في حين كان ينبغي مقاومته إلى الحد الأقصى خشية أن تزداد وقاحته ضدنا مع ازدياد قوته ، ذلك أن قوته المتزايدة كانت تضر دوما بالمسيحيين وتسببه للتجرف على الاستخفاف بنا .

وهكذا ، فإن القوات التي كانت قد غادرت المملكة في حوالي الأول من شهر كانون الثاني عانت إلى الوطن ثانية في حوالي الأول من شهر أيار (٣١٤)

٩ - موت مينارد أسقف بيروت . ترقية مؤلف هذا التاريخ إلى مرتبة مطران لمدينة صور .

حدث في هذه الآونة ، أي الخامس والعشرين من شهر نيسان ، أن توفي مينارد أسقف بيروت صاحب الذكرى السعيدة وحدث وفاته في مدينة صور بعد مرض مزمن استمر لفترة من الزمن ، فلتنعم روحه بالسلام .

وكانت الكنيسة في صور الآن بلا رئيس لها وذلك منذ سبعة أشهر

مقتالية ، هذا وقد استدعيت في هذا الشهر (٣١٥) ذاته بناء لرغبة
جماعية من رجال الدين والناس وبتأكيد الملك ايضا كما هو مألوف ،
ومن خلال معاناتي في ذات الرب ، أكثر من أي ميزة من ميزاتي ،
دعيت لأتولى المسؤولية في تلك الكنيسة ، وتلقيت بعد مضي عشرة
أيام أي في الثامن من شهر حزيران وبمشيئة الرب هبة الترسيم على
الرغم من أنني لا أستحقها بأكملها وكان ذلك في كنيسة المسيح على
يدي أمالرخ بطريرك القدس .

١٠ - الملك يغزو أراضي الدمشقيين و يخرب المنطقة . موت هرنيسيوس رئيس أساقفة قيسارية .

وصلت في هذه الآونة بينما كان صلاح الدين منشغلا بإنهماك في
المنطقة المجاورة لمدينة حلب أخبار كان مفادها أن منطقة دمشق ،
التي كانت خالية من جيش يحميها وقائد يرعاها ، معرضة للنهب
وفريسة سهلة لأي أذى يمكن لأي عدو أن يلحقه بها بموجب حق
الحرب ، وجمع الملك بلديون لدى تلقيه هذه المعلومات قوة من
الفرسان وعبر الأردن ، ومر خلال الغابة الواقعة بالقرب من مدينة
بانياس والتي تشتق اسمها منها ، ووصل إلى سهل دمشق بعدما
ترك سلسلة جبال لبنان المشهورة على يساره ، وكان ذلك في زمن
الحصاد ، وتفرقت قواتنا فوق السهول وتجسّلت بحرية في جميع
الاتجاهات ، وأودعت إلى السنة النيران المحاصيل النامية والبيادر
المجمعة في الحقول وذلك بالإضافة إلى الغلال التي كانت مخزنة في
مخازن الحبوب ، هذا وكان المزارعون الذين أخطروا بمقدمنا ، قد
انسحبوا مع زوجاتهم وأطفالهم إلى أمكنة محصنة بشكل أكثر
قوة ، وهكذا تقدمت قواتنا وصولا حتى داريا بعدما جعلت المنطقة
بأسرها تحت سيطرتها ، وداريا هذه هي قرية في السهل الواقع في
جوار دمشق وتقع على بعد نحو أربعة أميال من تلك المدينة ،
وتقدمت قواتنا من هناك إلى عين الجر التي تقع عند سفح جبل
لبنان ، وقد أعطت المياه الصافية المتدفقة من تلك المرتفعات الموقع

اسم منزل السبرور ، واستولت قواتنا على هذا الموقع بالقوة على الرغم من المقاومة الشجاعة لسكانه ، ثم رحلت القوات ناقلة معها مغنم ثمينة أمام عيون الدمشقيين البائسين ، ووصلت بعد عدة أيام إلى الوطن سالمة وأمنة .

وتوفي في هذه الأونة نفسها هرنيسيوس ، رئيس أساقفة قيسارية صاحب الذكرى الطيبة ، واختير هرقل ، رئيس شمساسة القدس ، خلفا له ورسم بشكل لائق .

١١ - الملك يجتاح بلاد العدو من جديد ويخرب وانيا يدعى البقاع. تحرير كل من ارناط وجوسلين خال الملك من قيود العدو.

استدعى الملك بلدوين الرابع في العام الثاني من حكمه ، وفي الأول من شهر آب (٣١٦) زعماء المملكة وذلك بينما كان صلاح الدين ما يزال مذشغلا أمام مدينة حلب ، وجمع فرسانه وغزا بلاد العدو من جديد ، فعبر صيدا ثم صعد الجبال التي تقع بين اراضينا وارضى العدو ووصل إلى المصارة وهو موقع ينعم بتربة خصبة وترويه الأنهار بشكل جيد ، وفي الواقع ، هو مزود تقريبا فيما يبدو بكل ما هو موافق زمانيا ، ونزل من هناك مجددا إلى واد يدعى البقاع حيث عثر على البلاد المثلثة بالحليب والعسل حسبما نقرأ في الكتب المقدسة ، ويعتقد بعضهم أن هذه هي المنطقة التي كانت تسمى في العصور القديمة باسم ايطورية والتي أخبرنا عنها في إنجيل لوقا أن فيليب بن هيرارد الأكبر كان حاكما لها ، كما كان حاكما أيضا لبلاد تراخونيتس ، وكانت منذ زمن قديم جدا ربما خلال أيام ملوك اسرائيل تسمى باسم غابة لبنان لأن الوادي امتد إلى سفح جبال لبنان ، وهذه المنطقة جذابة كثيرا بسبب تربتها الخصبة ومياهها الصحية والسكان الكثر في دساكرها الكثيرة ، ومناخها المستساغ ، وتظهر في الجزء السفلي من هذا الوادي مدينة تحاط حتى اليوم بأسوار قوية حيث تعطي ابنيته التي تعرف الآن باسم عين الجر دلائل كثيرة عن عظمتها في الأزمان الماضية .

يعتقد بعض طلاب تاريخ العصور القديمة بأن هذه هي تدمير ، التي كانت فيما مضى مستعمرة فينيقية مهيبة والتي أورد يولييان الصوري ذكرها في « المختصر » الجديد في فصل « الاحصاء » (٣١٧)

بدأت قواتنا ساعة وصولها إلى هذا الموقع باجتياح المنطقة بأسرها دون عائق وأشعلت النار في كل شيء ، ولم يمنعهم أحد لأن السكان كانوا قد هربوا إلى الجبال ، حيث لم يكن هنالك أي طريق يستطيع الجنود عبوره ذلك أنهم كانوا قد أخطروا باقترابنا ولذلك دفعوا بالقسم الأكبر من قطعانهم وحيواناتهم إلى الغياض الواقعة في منتصف الوادي حيث كان المرعى خصبا جدا .

تقدم في هذه الاثناء كونت طرابلس فجأة مع جنوده ، بعدما عبر سهل جبيل الواقع قرب القلعة المعروفة باسم المنيطرة حسب ترتيب مسبق ، إلى المنطقة المجاورة لبلبك الواقعة في الوادي نفسه حيث شرع في إحراق كل شيء ، وأسرع شعبنا لدى سماعهم بهذا النبأ بتلief في ذلك الاتجاه ، وبما أن الكونت كان راغبا بشكل مماثل في مقابلتنا فقد وحد الجيشان قواتهما في منتصف الوادي تقريبا .

كان شمس الدولة ، أخو صلاح الدين ، مقيما في دمشق كحاكم لها ، وجمع قواته حالما بلغه هذا النبأ وبذل بمساعدة سكان المدينة جهدا للمقاومة ، ونظم صفوفه وعبأها بترتيب المعركة واستعد ليزحف نحونا ، كما رتبت قواتنا كتائبها أيضا بترتيب جيد وتقدمت بروح شجاعة نحو القتال ، وحارب الجانبان بشجاعة ، وقتل الكثيرون وجرح عدد أكبر ووقعت أعداد كثيرة في الأسر . إلا أنه تم في آخر الأمر إجبار العدو على الفرار ، ونجا شمس الدولة مع عدد قليل من أتباعه وهرب إلى المنطقة الهضبية المنحدرة . وعاد المسيحيون محملين بالمغانم من العدو مع قطعان المواشي ومقدار ضخم من المغانم ، وعانى المنتصرون من خسارة عدد قليل من الجند الذين غامروا بطيش في التوغل في الغياض للنهب مع أنهم لم يكونوا

- ٣٣٥٣ -

مطلعين على الطرقات ، ولم يعرفوا خبر الانسحاب المفاجيء للقوات
المسيحية .

وهكذا ، عاد الملك وجنوده بإرادة الرب إلى مدينة صور بسلامة
تامة . وجلبوا معهم مغانم ثمينة من كل نوع بما فيها قطعان
الحيوانات وكميات كبيرة من الاغنام كبراهين بشارزة على قوتهم
الظافرة .

وقفل كونت طرابلس ، المحمل أيضا بغنيمة ثمينة ضخمة ، مسرورا
مع قواته وعاد إلى ممتلكاته سالكا الطريق نفسه الذي كان قد قدم
بواسطته .

وعاد خلال ذلك العام نفسه (٢١٨) ارناط والذي كان قد ورث
بواسطة زواجه من كوندستاس ارملة ريموند ، امير انطاكية ، تلك
الامارة ، وحصل على اطلاق سراحه عندما دفع اصدقاءه فدية كبيرة
وبعد عدة سنوات من الاسر الصعب في حلب ، وكان معه جوسلين بن
جوسلين كونت الرها وخال الملك الذي أنقذه أيضا من السجن وأعيد
إلى الحرية بفضل الجهود المستمرة للكونتس أغنس زوجة رينو
صاحب صيدا ووالدة الملك .

كما تلقى في ذلك العام نفسه وفي اليوم الثاني من شهر أيار كل من
أودو الأسقف المنتخب لصيدا والذي كان شماسا للكنيسة في صور ،
وريموند الأسقف المنتخب لبيروت ، تلقيا هبة الترسيم في الكنيسة في
صور من خلال إدارتنا لها .

١٢ - إمبراطور القسطنطينية يتعرض للهزيمة بشكل
مخز في قونية

واجه مانويل امبراطور القسطنطينية صاحب الماضي الرائع

والذكرى اللطيفة في المسيح ، وهو الذي كان الجميع تقريبا قد استفادوا من خدماته ونالوا من كرمه وسخائه غير الحدود ، واجه ايضا في هذه الآونة نفسها كارثة خطيرة في قونية ، فقد كان يحاول بوردع جدير بالثناء أن ينشر الاسم المسيحي بمحاربة عرق الأتراك المرعب وزعيمهم الشرير سلطان قونية . غير أنه عانى هناك وبسبب أثامنا من مذبحة كبيرة ، ولم تشتمل هذه المجزرة على المجموعة الشخصية لاتباعه فقط ، بل شملت أيضا القوات الامبراطورية التي كان يقودها معه بأعداد كبيرة جدا وبشكل يكاد يفوق التخيل البشري ، وتوافق الاشتباك بخسارة ضخمة في الجند كان بينهم بعض أقاربه البارزين الجديرين تماما بذكر خاص ، فقد كان بينهم ابن أخيه يوحنا البروتوسيباستوس وكان رجلا سخيا مشهورا وصاحب كرم ملحوظ وهو الذي كان الملك عموري قد تزوج من ابنته ماريا ، فقد قتل عندما كان يبدي مقاومة شديدة أمام العدو وبعدما أصيب بجراحات كثيرة بالغة ، ونجح الامبراطور نفسه في جمع معظم جيشه ووصل إلى بلده سالما جسديا ومنهكا ذهنيا إلى حد بعيد بسبب الكارثة المشؤومة، ويقال إن هذه الكارثة نشأت إلى حد ما عن طيش الضباط الامبراطوريين الذين كانوا مسؤولين عن الفرق العسكرية وليس بسبب قوة العدو ، لأنهم حشروا أنفسهم بإهمال وباندفاع في الأماكن الضيقة الخطيرة التي كان العدو قد استولى عليها مع أنه كانت هناك طرق مفتوحة وواسعة ومهيأة بشكل جيد لمرور الجيش ولنقل كتلة الامتعة ، ومختلف المعدات التي قيل إنها كانت تفوق التقدير ، وقد استحال في ظل ظروف من هذا القبيل إبداء المقاومة ، ولم يكن هنالك أية فرصة لتغيير المعطيات تغييرا تاما ضد العدو ، ويقال إن الامبراطور حصل منذ ذلك اليوم وبشكل مؤثر بعمق على فؤاده ، ذكرى تلك الكارثة المميتة ، ولم يظهر بعد ذلك أبدا ابتهاج الروح الذي كان صفة له ، ولم يبد نفسه مبتهجا أمام شعبه مهما توسلوا إليه ، ولم ينعم قط طوال حياته ، بالصحة الجيدة التي كان يمتلكها قبل تلك الكارثة بدرجة رائعة جدا.

وبالاختصار ، لقد انهكته يوما ذكرى تلك الكارثة لأنها ظلت ماثلة

امامه الى درجة انه لم ينعم أبدا ثانية بهدوء الذهن او براحة النفس
المألوفة (٣١٩)

١٣ - وصول وليم الاصغر ، مركيز مونتفرات الى
سورية وزواجه من اخت الملك .

وفي العام الثالث لحكم بلدوين الرابع وصل الماركيز وليم ، الملقب
بالسيف الطويل (٣٢٠) ، ابن وليم الاكبر ، ماركيز مونتفرات الى
ميناء صيدا مع بداية شهر تشرين الاول ، وذلك بدعوة من الملك
وجميع نبلاء المملكة المدنيين والدينيين ، وتزوج من الأخت الكبرى
للملك خلال اربعين يوما من وصوله ، وكان هذا الزواج قد تم ترتيبه
في العام السابق في الوقت الذي دعي فيه وليم للقدوم لهذا الغرض ،
وقد تم تأكيد هذا بيمين اداء الملك وجميع النبلاء بشكل مؤكد
ومهيّب ، وتلقى وليم مع زوجته مدينتي يافا وعسقلان البحريتين مع
توابعهما والمقاطعة بأسرها أيضا بموجب الاتفاق المعقود حول ذلك
في تلك الأونة ، غير أن بعضهم عارض هذا الاجراء ولم يترددوا في
التعبير عن معارضتهم علانية ، وكانوا بين الذين سبق أن وافقوا
على الدعوة التي وجهت لوليم بون إعطاء المسألة الاهتمام
الكافي ، وقد غيروا آراءهم الآن كما هو مألوف بالنسبة للطبائع
البشرية المتبدلة والمتقلبة .

كان الماركيز طويلا بعض الشيء ، وشابا وسيما شعره
اشقر ، وكان سريع الغضب بشكل مفرط غير أنه كان في غاية الكرم
وله مزاج متحفظ وشجاعة ورجولة . ولم يخف أبدا أية غاية بل
أبدى علانية تماما ما كان يفكر به في ذهنه ، كان مغرما في تناول
الطعام وموقفا نفسه تماما على الشرب ، ولكن ليس الى درجة
الحاق الضرر بعقله . وكان قد تدرب على استخدام السلاح منذ
حداثة سنه واشتهر بتمرسه في فن الحرب ، وكانت منزلته الدنيوية
ممجدة ، ولم يتمكن في الواقع الاقله من محاكاته إن ادعينا أن له
نظراء ، وكان والده خال لويس ملك فرنسا ، وكانت والدته أخت

كونراد الامبراطور الشهير للرومان ، وعمة لفريديريك الذي يدير
الامبراطورية الرومانية بقوة بعد وفاة عمه اللورد كونراد صاحب
الذكرى المشهورة ، وهكذا ، كان الماركيز مرتبطا بهذين الملكين
البارزين بالدرجة نفسها من القرابة .

ولم يكن قد انقضى الا ثلاثة أشهر تقريبا على زواجه عندما أصيب
بمرض خطير ، وقد كابد الآلام لقرابة شهرين بدون توقف وقد توفي
في شهر حزيران التالي في الوقت الذي كان الملك فيه مريض جدا في
عسقلان وقد خلف زوجته حاملا ونقلت جثته الى القدس وبقيت بأبهة
عظيمة في ردهة كنيسة دار الداوية والى اليسار من المدخل ، وقد
ترأس القداس وليم السوري مؤلف هذا الكتاب (٣٢١) .

وتزوج في هذه الآونة همفري أوف تيرون كافل المملكة ، من
السيدة فيليبيا ، وكانت ابنة ريموند أمير انطاكية وأخت بوهيموند
الثالث الذي يحكم الآن هذه الامارة ، واختا لماريا امبراطورة
القسطنطينية وكانت فيليبيا قد تزوجت للمرة الاولى من أندرونيكوس
أحد اقرباء الامبراطور ، لكنه طلقها وتزوج سرا من ثيودورا أرملة
الملك بلدوين وابنة أخيه (٣٢٢) ، وهو عمل مخز وفساد على حد
سواء . وما أن أخذ همفري هذا ، الذي كنا نتحدث عنه منذ
لحظات ، فيليبيا الى بلاده حتى أصيب بمرض شديد ، كما أصيبت
زوجته بداء خطير ماتت بسببه خلال بضعة أيام .

١٤ - وصول كونت فلاندرز الى المملكة وذلك بعد
طول انتظار . في العام الرابع والشهر الثاني من حكم
الملك بلدوين الرابع

في العام الرابع والشهر الثاني من حكم الملك بلدوين الرابع وصل
في مطلع شهر آب الى عكا (٣٢٣) فيليب كونت فلاندرز ، الذي انتظر
قدمه لفترة طويلة من الزمن ، فأمر الملك بأن ينقل على حمالة من

عسقلان الى القدس وذلك على الرغم من انه كان مايزال مريضاً وارسل وهو في غاية البهجة عدداً من باروناته ونبلائه الدينيين ليرحبوا
بفيليب بمراسم لائقة ، ولدى وصول الكونت الى القدس ، حيث كان الملك مايزال مريضاً بشكل خطير ، جرى تفويضه بجميع السلطات مع ادارة المملكة بأكملها بدون قيود وجاء ذلك بناء على نصيحة جماعية للسيد البطريرك ورؤساء الاساقفة والاساقفة ورؤساء ابيرة الرهبان ومقدمي الداوية والاسسبتارية وجميع اعيان الناس ورؤسائهم ، وتوجب أن يحصل على سلطة تامة على الاعلى والاننى منزلة في السلم والحرب وفي الداخل والخارج ، وأن يمارس إرادته على الخزينة وعائدات المملكة (٣٢٤)

ورد الكونت بعد تداوله مع أتباعه أنه لم يكن قد حضر بهدف استلام أية سلطة ، بل لينذر نفسه للخدمة السماوية التي كانت الهدف لزيارته ، ولم يكن قد خطط ليحمل نفسه أية مسؤولية ، بل على العكس ، كان يرغب في أن يكون حراً ليعود الى موطنه عندما تستدعيه أموره الشخصية ، وليعين الملك أي انسان يختاره كحاكم في مملكته ، فهو نفسه سيطيع ذلك الانسان لمصلحة المملكة ، كما يطيع مولاه ملك فرنسا .

وبعدما أنكر الملك أن فيليب قد رفض تماماً المنصب الذي كنا قد عرضناه عليه ، طالب عن طريق نبلائه أيضاً وبشكل جاد في أن يوافق - على الأقل - أن يتولى قيادة جميع القسوات المسيحية في الحملة التي كانت على وشك الانطلاق ، وكانت هذه الحملة قد تم ترتيبها منذ زمن طويل مع امبراطور القسطنطينية وتوسل الملك الآن اليه في أن يتولى العناية بمعارك الرب ضد المصريين ، ورد الكونت على هذا المطلب بالاجابة ذاتها التي قدمها من قبل .

وهكذا ، عين الملك أرناط ، الذي كان فيمما مضى أميراً لانطاكية ، نائباً للمملكة وقائداً عاماً للجيش حسبما كان قد تم

ترتيب ذلك قبل وصول الكونت ، وكان أرناط رجلا صاحب إخلاص واضح ووفاء ملحوظ . وتوجب أن يؤول اليه واجب توجيه أمور المملكة وحكم جميع الاشياء بمساعدة الكونت إن لم يتمكن الملك من الثول شخصيا .

عندما نقل هذا الامر الى الكونت أجاب أن وكيلا كهذا لا يبدو ضروريا بالنسبة له ، وينبغي خلافا لذلك تعيين شخص ما ليتلقى شخصيا مجد هذه الحرب ، ان كان ذلك يرضي الرب ، أو ليتلقى عار الهزيمة اذا قضي الرب ذلك ، وينبغي اعطاء مملكة مصر الى قائد كهذا ، اذا وضع الرب تلك المملكة تحت سيطرتنا .

— واجبنا على هذا — نحن الذين كان الملك قد أرسلنا : إن الملك لا يستطيع أن يعين مسؤولا بسلطة كهذه دون ان يجعل الشخص ذاته ملكا ، حيث لم تكن تلك الفكرة فكرة الملك ولا فكرتنا . وحيث كان هذا هو الحال ، فقد كشف الكونت في آخر الامر النقاب عن التفكير السري لعقله ، ولم يحاول اخفاء الهدف الذي كانت جميع خططه موجهة نحوه ، وأشار إن الامر كان غريبا لأنه لم يتطرق أحد معه للحديث في موضوع الزواج من قريبته سيببلا .

ولدى سماعنا لهذه الاقوال ، دهشنا بمكر الرجل ولخططه الشريرة . لأن الكونت ، الذي كان الملك قد استقبله بلباقة بالغة ، كان يحاول الآن بتحد لقوانين حسن الضيافة وروابط الأسرة أن يحل نفسه محله .

١٥ — اتباع الكونت يؤثرون عليه بشكل مضلل ويقنعونه بعدم قبول اراء نبلاء المملكة .

من الضروري أن نستطرد قليلا في هذه المرحلة ، حتى يتمكن قراؤنا من أن يفهموا بشكل تام الخطة الشريرة التي كان الكونت

يحاول تنفيذها ، وتم الحصول على معلوماتنا حول هذا الموضوع ليس فقط من روايات غربية كثيرة ، بل من اعترافه ايضا .

كان هنالك رجل صاحب نفوذ كبير ، هو المحامي عن بيثيون قد رافق الكونت في رحلته ، وكان قد جلب معه ابنيه اللذين كانا رجلين في مقتبل الشباب ، ويقال ان المحامي قد شرع ، بمساعدة الكونت وليم دي مانتفيل ، الذي كان ايضا موجودا في هذه الرحلة نفسها ، بالضغط على فيليب ليعتقد ان بإمكانه ان يبذل وضع المملكة كثيرا لمصلحته ، وادعى انه يمتلك ممتلكات وراثية واسعة في بلاد الكونت ووعد في ان يتخلّى عنها جميعا الى الكونت ويملكه اياها بشكل دائم وبحقوق وراثية اذا ماتمكن فيليب من عقد الزواج بين ابنتي الملك عموري وبين ابني هذا المحامي ، وكان الملك عموري قد ترك ابنتين كانت احدهما ارملة الماركيز ، وكانت الاخرى ، التي بلغت سن الزواج الآن ، تعيش مع والدتها الملكة في نابلس ، ووافق الكونت على هذا الاقتراح وبات يجهد في سبيل تدبير أمر هذا الزواج لكن دعونا نعود الى سياق خبرنا .

كنا قد علمنا الآن الهدف الذي كانت مطامح الكونت موجهة نحوه ، وهكذا اجبناه انه ينبغي عرض المسألة أولا على الملك ، ثم سننتقل في اليوم التالي الرد الذي سييراه الملك - بعد التشاور - لاتقا بالتقديم .

وبعد عقد اجتماع تداولنا فيه القضية عدنا في الصباح الى الكونت ، وقدمنا ردا جاء على النحو التالي : إنه من عانتنا ، الموافق عليها بالاستخدام الطويل ، ان لانتظر في اعادة زواج أرملة ، لاسيما من كانت حاملا منهن ، قبل مضي عام واحد على وفاة زوجها ، لأن ذلك لن يكون حدادا شريفا ، ولذلك ، ينبغي عليه في حالة هذه السيدة التي لم يكن قد مضي إلا ثلاثة اشهر على وفاة زوجها الماركيز ، الا يسيء الفهم أنه ليس بإمكاننا معالجة

إعادة زواجها ، لأن ذلك سيكون خلافا لعادات العصر و لبلاننا ، و مع ذلك ، إنه سيلاقى تأييدنا جميعا و موافقتنا إذا أمكن تقسيم الاقتراح المذكور أنفا مشفوعا بنصيحة الشخص الذي عرضه الآن لأن الملك قد رغب بالتأكيد في أن يوجه بنصيحة الكونت ورغب في أن يتفق معه في الرأي طالما كان متوائما مع شرفه الخاص ، فليأخذ الكونت المبادرة وليحدد شخصا مناسبا لذلك التحالف ونحن مستعدون في المسألة الحالية للعمل وفقا للرغبة العامة .

وتضايق الكونت من هذا الرد وأجاب أنه لن يرضى أبدا وفي أية حال من الأحوال على القيام بهذا مالم يقسم جميع النبلاء أولا أنهم سيلتزمون باقتراحه دون نقاش ، لأن أي نبيل سيعتبر نفسه مهانا إذا ماتم رفضه بعدما تمت تسميته .

وأجبنا على هذا أنه سيشين شرف الملك وشرفنا أيضا إذا أعطينا اخته لشخص لانعرفه حتى بالاسم ، وبما أن مشيئة الملك وجميع النبلاء كانت واضحة في آخر الأمر ، فقد تخلى الكونت عن نوابه ، لكن ليس بدون اظهار قسط وافر من السخط والرفض .

١٦ - وصول رسل من عند امبراطور القسطنطينية المطالبة بتنفيذ المعاهدة التي كان الملاك قد عقدها مع حاكمهم على الفور وتجهيز حملة ضد مصر.

وجد في القدس في هذه الآونة سفارة كانت مؤلفة من رجال بارزين ذوي منزلة عالية وهم : السيد أندرونيكوس المكنى أنجيلوس ابن أخت الامبراطور وميغالتيрах (أي) يوحنا وهو رجل عظيم جدا والكونت الكسندر أوف كونفير سانا في أبوليا وهو نبيل من منزلة سامية ، وغيورغيوس أوف سيناي (جورج سيناتيز) أحد عناصر البلاط الامبراطوري (٣٢٥) ، وقد اتوا الى الملك بأمر من الامبراطور الذي

اعتبر الوقت موائما الآن لتنفيذ المعاهدة التي كانت قد عقدت بينه وبين الملك عموري والتي تجددت فيما بعد وفق شروط مماثلة مع الملك الحالي بلنوين ، وكان يأمل بالمزيد ايضا ، بمساعدة الرب ، من قدوم كونت فلاندرز ، وهكذا ، عقد اجتماع عام في مدينة قدس الاقداس ذاتها لدراسة هذه المسألة ، وذهب جميع نبلاء المملكة إلى هناك ، وتعلق الجميع قساطبة بالأمل ذاته وهو أنه بمشورة الكونت ومساعدة حاشيته فسان المملكة ، حبيبة الرب ، يمكن أن تحظى بالتوسع المنشود وأنه يمكن اتخاذ اجراءات فعالة لآباداء أعداء المسيح ، ثم رحل الكونت دون سابق انذار ، كما كنا قد ذكرنا ، وأوقف نفسه على مشاريع أخرى متخليا عن وعوده ، وهكذا دكت اسس آمالنا بالذات ونسفت .

أصر المبعوثون الامبراطوريون على الرغم من تخلي الكونت ، على أنه يجب تنفيذ المعاهدة ، وحاولوا أن يثبتوا أن التأجيل يحتمل أن يترافق بالخطر ، وليس هنالك أي سبب من جانب الاغريق حول عدم مباشرة الحملة المقترحة ، وكانوا مستعدين لانجاز جميع شروط المعاهدة باخلاص وبأداء تام .

وقررنا ، بعد الاستماع لأقوال المبعوثين والتداول مع بعضنا بعضا ، أن نضع المسألة أمام الكونت بأتم التفاصيل . فاستدعى الكونت ، وعندما وصل وضعت امامه مادة الاتفاقية بين الامبراطور وأنفسنا التي نونت بنقطة وختمت بالخاتم الذهبي للامبراطور .

وستل عن رأيه بعدما درس الوثيقة بعناية وفهمها بشكل شامل . فاجاب بأنه غريب وغير مطلع على المنطقة المحلية وخاصة على بلاد مصر ، التي قيل إنها كانت تقع على مسافة بعيدة جدا وأبعد من جميع البلدان الأخرى وأنها خاضعة لأحوال مختلفة كما تفيض الأنهار فيها في مواسم محددة من العام وتغمر الأرض بشكل كامل . وكنا بالطبع نعرف طبيعة البلاد بشكل أفضل وحرصنا الاقتراب منها ، الا أنه كان قد سمع من الذين غالبا ما زاروا مصر

أن الموسم الحالي لم يكن موسما مواليا للغزو . وأضاف أن الشتاء بات على الأبواب وأن مصر مغطاة بفيضان النيل ، وفوق ذلك كان قد سمع أن الأتراك كانوا قد اندفعوا الى هنالك بأعداد ضخمة ، وأخيرا فقد خشي ، وهذا أهم شيء ، بأنه سيكون هنالك ندرة في المؤن خلال الزحف وحتى بعد وصولهم لمصر ، وأن الجيش سيعاني بالنتيجة من المجاعة .

أركاننا من هذه الاعتراضات أنه كان يسعى للعثور على مسوغ نكبي ليتجنب تولي القيام بالحملة ، وللحيلولة دون هذا ، فقد قدمنا له ستمائة جمل لنقل المواد الغذائية والأسلحة والامتعة الأخرى برا ، ووعدناه بتقديم العدد اللازم من السفن لنقل المؤن والآلات الحربية وجميع المعدات اللازمة للحرب بحرا ، الا أنه رفض هذه العروض بأكملها وأضاف بأنه لن يهبط الى مصر معنا بأية شروط خشية أن يضطر وقواته بالمصادفة للمعاناة من المجاعة ، وأضاف أنه كان قد اعتاد على أن يقود جيوشه عبر بلدان غنية ، وأن جنوده لن يتمكنوا من تحمل مصاعب من هذا القبيل ، وأنه ينبغي علينا أن نختار منطقة أخرى الى حيث نستطيع تسيير الجيوش بسهولة أكثر ، ولنكافح بشكل موائم لنشر الاسم المسيحي ولإبادة أعداء المسيح وعندها سيعد التحضيرات مع جنوده بسرور للانطلاق .

١٧ - معارضة الكونت تعيق هذا المشروع المهيب وتحول دون تنفيذ المعاهدة .

ومهما يكن الحال انه لم يكن آمنا ولا جديرا بالاحترام بالنسبة لنا بأن ننسحب من المعاهدة (٣٢٦) ، كما أن الرسل الامبراطوريين الذين كانوا رجالا مشهورين في المنزلة ، كانوا الآن في القدس مع موارد مالية ضخمة ، وأعلنوا انهم مستعدون لتنفيذ الواثيق ، التي أبرمت بين الامبراطور وبيننا ، وبإخلاص كما كنا قد ذكرنا ، وكانت لديهم سبعون شيني راسية في ميناء عكا اضافة الى

- ٣٣٦٣ -

سفن أخرى كافية للرحلة والحملة حسب الاتفاق المعقود ، وبدأ ان
رفض الالتزام بالاتفاق الذي كنا قد تعهدنا به انه امر مخز للغاية
وخطير بالفعل ، وشعرنا أنه سيكون من الطيش ان نخسر مساعدة
الامبراطور المعدة لنا الآن حتى وان وافق الرسل الامبراطوريون
على تأجيل الحملة الى موعد آخر ، وعلاوة على ذلك فقد خشنا من
استيائه الامر الذي يمكن أن تكون له نتائج خطيرة بالنسبة
للمملكة ، وهكذا صممنا بموافقة الطرفين ، على مباشرة الحملة
تمشيا مع المعاهدة والترتيبات المعدة ، وأن نستمر بالتحضيرات
للحملة التي تم الاتفاق عليها مع الامبراطور منذ زمن طويل .

وغضب كونت فلاندرز غضبا شديدا عندما علم بقرارنا ، وأعلن
ان المسألة بأسرها قد صيغت كاهانة له ، وتأجلت الحملة ثانية الى
ما بعد نهاية شهر نيسان وكان ذلك بموافقة الاغريق مع شعبنا .

وهكذا امكن حل المسائل بهذه الطريقة ، وكان الكونت الآن
موجودا في القدس منذ خمسة عشر يوما تقريبا ، وكان قد انجز
عباداته ، وهكذا حمل سعف النخيل الذي هو بالنسبة لنا إشارة
على حج كامل ورحل الى نابلس وكأنه قد عزم على الانسحاب
تماما . وأرسل من هنالك بعد بضعة ايام المحامي عن بيثيون مع
آخرين من جماعته اليينا في القدس ، وكانوا مفوضين لأن
يعلنوا ، باسم الكونت ، انه كان مستعدا - وكان هذا هو جوهر
مداولاته - ليلحق بنا حيثما نشاء سواء اكان ذلك الى مصر او الى
مناطق أخرى ، وبدأ لنا تبدل الرأي المتكرر هذا انه سخي وشعرنا
انه يمكن بعدل اتهام الكونت انه صاحب شخصية متقلبة ، حيث لم
يلتزم بأي مشروع محدد ، ومع ذلك ، قمنا لدى استلام هذه الرسالة
المتضمنة نيا قراره ، بالتداول على مضض مع الاغريق ، غير انه
ثبت أنه لم تكن لديه أية نية في تحويل أقواله الى افعال ، بل
العكس ، كان يحاول بكل قوته ان يضيعنا في موقع الزلل ، حتى
يتمكن من الكتابة الى الامراء الموجودين فيما وراء الجبال بأننا

- ٣٣٦٤ -

نتحمل مسؤولية تأجيل الحملة (٣١٧). وكان قد ارسل المذكورين اعلاه
املا في ان الاغريق لن يوافقوا البتة على مطلبنا ، وان خطأه ،
سيرتد بالتالي علينا .

١٨ - عودة رسل الامبراطور الى بلاده الكونت
يتابع السير الى بلاد انطاكيا زواج بسالين من ارملة
الملك عموري .

طلبنا عند ذلك من الاغريق ان يتأكدوا فيما اذا كانوا مايزالون
راغبين بتنفيذ اتفاقهم الاصلي والنزول الى مصر ، شريطة حضور
الكونت معنا . فاجابوا انه على الرغم من ان الوقت قصير جدا
لاعداد التحضيرات اللازمة لجيوشهم ، انه اذا ما ادى الكونت
اليمين بيده في انه سيذهب معنا وانه في حال مرضه او اثناء الزحف
سيرسل قواته معنا ، واذا ما وعد بالكفاح لتوسيع الديانة المسيحية
في الحملة باسرها باخلاص ودون احتيال او نية شريرة ، واذا ما
ضمن علاوة على ذلك ان الاتفاقية ، التي قد رتبت ودونت ، لن تخرق
في اي بند من بنودها سواء اكان ذلك بالنصيحة او المساعدة ، واذا
ما نفع شعبه ليقسم متعهدا بتنفيذ الشيء نفسه عندئذ سيذهبون معنا
مع ان تغييرات مشاعره الكثيرة بدت غريبة وتتناقض بالنسبة لهم
مع سمات الرجولة والثبات ، وما هدفهم سوى توسيع مجد المملكة
حبيبة الرب وجلب الفخار للامبراطور وزيادته :

ثم عرض المحامي والذين ارسلوا معه اداء القسم على الشروط كما
هي مقدمة اعلاه ، بيد انه لم يكونوا راغبين في ادراج جميع
الشروط فيه ولا ان يعدوا ان الكونت سيؤدي القسم ايضا ،
وعندها رفض المؤتمر ، لاننا لم نعد مهتمين في مواصلة النقاش دون
الوصول الى هدف ، كما ان المسألة التي تعرضت للمفاوضات مرارا
تأجلت الى موسم اكثر مواءمة ، ثم استأنز الرسل الامبراطوريون
بالرحيل وعادوا الى موطنهم .

وبدا معتلو الكونت يتساملون بعد رحيل رسل الامبراطور عن سبب تأجيل الحملة المقترحة وعدم تنفيذها حالا وقالوا : « ما هو المشروع الذي بإمكان الكونت القيام به بمساعدة الملكة حتى لا ييبؤ كسولا وعاطلا عن العمل ؟ » واخيرا قرر الذين توقف عليهم اتخاذ القرار النهائي ، التحرك نحو طرابلس وانطاكية حيث بدا ممكنا انجاز شيء ما لمصلحة امجادهم الخاصة ولتقدم المسيحية .

كان هنالك بعض من القى مسؤولية ما حدث على عاتق كونت طرابلس ايضا وهو الكونت الذي كان كارها جدا للحملة الى مصر (٣٢٨) . ولقد كانا يحاولان جره الى مناطقيهما حتى يمكن بمساعدته القيام بمشروع ما يؤدي الى توسيع ممتلكاتهما . الا ان هذه الاملات تبدلت لان السماء لم تسمح للكونت بعمل اي شيء جدير بالواقع بالتسجيل بيننا اوبينهم . وكان بالفعل حقيقا كهذا الذي كان الرب قد سحب تأييده منه ، الا ينجس في اي شيء « لان الله يقاوم المستكبرين واما المتواضعون فيعطيهم نعمة » (٣٢٩) .

هذا وقد وعد الملك في ان يقدم لفيليب تعاونه ومساعدته ، وقد منحه عند رحيله مئة من فرسانه وقوة مؤلفة من الفين من الجذود المشاة.

لقد كانت هذه حالتنا واوضاعنا في حوالي الاول من شهر تشرين الاول (٣٣٠) وغابر الكونت مع قواته في ذلك الوقت ، مصحوبا بكونت طرابلس ومقدم الاسبتارية وعدد كبير من فرسان الداوية وتوجه الى بلاد طرابلس .

وفي حوالي الوقت ذاته ، تزوج - بناء على موافقة من الملك - بالين دي ابلن اخو بلدوين صاحب الرملة من الملكة ماريا ارملة الملك عموري وابنه يوحنا البروتوسيبياستوس الذي تكررت الاشارة اليه انفا ، وتسلم بالين مع ماريا مدينة نابلس التي سبق ان اعطيت لها ايام زواجها كمهر عقاري مسمى ، وكان عليه الاحتفاظ بها خلال حياة زوجته .

١٩ - كونت فلاندرز يحاصر قلعة حارم بمساعدة أمير انطاكية وكونت طرابلس ، الا أن الجهود التي بذلوها لم توصل الى محصلة.

بعد الوصول الى طرابلس قاد الكونت قواته بصحبة كونت طرابلس الى بلاد العدو وبعد اعداد جميع الترتيبات الضرورية للزحف وتعبئة الجنود بشكل جيد ، بقيا لفترة من الزمن من مسبتي حمص وحماء ، وهي خطوة أدت الى الحاق بعض الخسارة في صفوف العدو. لأن صلاح الدين كان بعد تحقيق هدفه في تلك المنطقة المجاورة واحلال السلام مع ابن نور الدين حسب شروطه الخاصة قد رحل الى مصر فقد بنت له التحضيرات ، التي أشرت اليها اعلاه ، بأنها تشير الى أن الحملة ، التي كانت تهدد مصر منذ زمن طويل ، والتي أعدت لها الترتيبات قبل وقت طويل ، كانت على وشك الحدوث ، وهكذا ، قاد معه جميع القوات التي حصل عليها من أي مصدر وحشد قواته الضخمة من الفرسان في المواقع الاستراتيجية حيث بدا ممكنا أن تشهد وقوع أكثر الأحداث أهمية فيها ، ونتيجة لهذا وجد الكونت وقواته أن البلاد خالية من المدافعين وأنه من الممكن اجتياح المنطقة بدون مقاومة ، بيد أن المدن الحصنة وقلاع المدن كانت مزودة بشكل جيد بالموئن ، وكان فيها عدد كاف من الحراس والأسلحة من أجل الدفاع عنها.

وعندما عرف أمير انطاكية أن الكونت قد دخل الى بلاد العدو بادر بالانضمام اليهما عبر طريق آخر وذلك حسب الاتفاق المعقود بينهم من قبل ، وهكذا فإن القوات المتحدة في قوة واحدة باتت ذات تصميم واحد أيضا ، وبناء عليه تقرر محاصرة قلعة حارم وكانت هذه أفضل خطة في تلك الظروف ، وتقع هذه القلعة في منطقة خالكس التي تعرف الآن باسم حصن صغير جدا ، وتقع كل من المدينة والحصن على بعد نحو اثني عشر ميلا عن انطاكية.

ولدى وصول القوات أمام حارم ، نصب المعسكر على شكل دائرة حول الموقع حيث تم تطويق المحاصرين من جميع الجهات ، ولهذا فقد منعوا بالكامل من الظهور ، ولم يتمكن أي إنسان من الاقتراب ، وإن كان راغبا في ذلك ، لتقديم المساعدة اليهم ، وشيدت على الفور الآلات الحربية وجميع المعدات الضرورية لمواصلة الحصار ، وبنى المسيحيون أيضا أكواخا من الأغصان حيث كان الشتاء يقترب وأيضا كاشارة الى أن العمليات الحربية ستستمر الى النهاية ، وحصنوا المعسكر بالأسيجة للحيلولة دون قيام الأمطار الغزيرة بجرف مقتنياتهم وعمل سكان المنطقة المجاورة والناس المسيحيون في هذه الأثناء بحماسة لجلب المؤن الضرورية من أنطاكية والأماكن القائمة في المنطقة المجاورة.

كانت قلعة حارم تخص ابن نور الدين ، وكانت القلعة الوحيدة في ذلك الجزء من المنطقة التي سمح له صلاح الدين بأن يحتفظ بها ، وعندما أحكم الحصار حولها من جميع الجهات شرع المسيحيون بالهجوم عليها على نوبات متوالية حسبما جرت عادتهم ، وقصفوا الأسوار بالآلات الحربية بشكل دائم حتى أن المحاصرين لم يتمكنوا من الحصول على راحة من أي نوع .

٢٠ - وصول صلاح الدين مع قوات ضخمة من مصر وغزوه المملكة. احتلاله موقعا أمام عسقلان. خروج الملك لمقابلته مع جميع قوات المملكة. ذشوب معركة هامة امام المدينة.

كانت هذه هي أوضاع الأمور في أنطاكية آنذاك ، وكان صلاح الدين قد علم في غضون ذلك أن الكونت والجيش المسيحي بأكمله كانوا قد تقدموا الى منطقة أنطاكية ، عرف ذلك بينما كان ينتظرهم بخوف شديد ، في بلاد مصر ، وبدأ له بشكل مقنع بأنه يستطيع بأمان أن يغزو بلادا مجربة من جنودها ، حيث يمكن تأمين واحد من شيفين بسهولة ، فإما أن الغزو سيجبر العدو على التخلي عن

حصار حارم ، أو سيتمكن من تحقيق نصر على المقوقين في الملكة
إذا اصرؤا على مواصلة ذلك.

وهكذا ، جمع العساكر بأعداد كبيرة من جميع المصادر وأمر
بتجهيزهم بشكل حتى أفضل من المعتاد بالأسلحة وبجميع الأشياء
المستخدمة عموما في الحرب ، ثم خرج من مصر مع هذا الجيش .
وبعد سيره بدون توقف واجتيازه للبراري الشاسعة الفاصلة بين
مصر وفلسطين وصل إلى مدينة العريش القديمة المهجورة
حاليا ، وترك هناك جزءا من الأمتعة الثقيلة وأثقال الجنود ، ثم
أخذ معه الجنود المسلحين تسليحا خفيفا وأكثر المحاربين ممارسة
ومر بقلعتي الداروم وغزة. وتعد مدينة غزة مدينة مشهورة جدا
وبعدما بعث بالكشافة أمامه ظهر فجأة أمام عسقلان.

هذا وكان الملك قد تلقى تحذيرا عن تقدمه قبل بضعة أيام ، فبادر
إلى جمع القوات التي كانت ما تزال باقية في الملكة ، وقام مع
جنوده بالعسكرة بالمدينة قبل وصول صلاح الدين إليها.

وكان كونت طرابلس قد مضى ، كما ذكرنا من قبل ، أخذا معه
مئة من فرساننا وكانوا رجالا منتقنين أختيروا من بين عدد
كبير ، وكان مقدم الاستتارية قد مضى أيضا ومعه إخوانه وعدد كبير
من فرسان الداوية ، وكان بقية الداوية قد انسحبوا إلى غزة توقعوا
منهم أن صلاح الدين سيحاصر ذلك الموقع ، حيث كانت تلك المدينة
الأولى من مدننا التي سيصلها ، وكان همفري كافل الملكة يعاني
آنذاك - كما أشرنا من قبل - من مرض خطير. ولذلك لم يكن مع
الملك سوى قلة من الجنود. وعندما علم أن العدو كان يتجول بكل حرية
وبطريقة عدوانية وأنه كان قد تفرق عبر السهول المتاخمة
لأراضيها ، ترك عددا قليلا من الجنود لحراسة المدينة وخرج مع
قواته المستعدة للقتال طالبين المساعدة من عليين.

كان صلاح الدين قد حشد عساكره ككتلة واحدة بالقرب من

المدينة وعندما تقدم الجيش المسيحي ورأى أفراد الأعداد الضخمة لأعدائهم ، نصح الذين كانوا أصحاب خبرة أكبر في الحرب أن تبقى القوات في موقعها الحالي بدلا من أن تجازف بقدرها المجهول في المعركة . وهكذا فقد صد المسيحيون هجمات الأعداء حتى المساء ، ذلك أن القتال لم يتعد في ذلك اليوم المبارزات الفردية في فترات منفصلة ، لأن الجيشين لم يكونا يعيدان عن بعضهما ومع اقتراب المساء تراجع المسيحيون بحكمة إلى المدينة مجددا حيث بدا من المخاطرة أن يودعوا قواتهم البسيطة في معسكر لقضاء الليل بسبب أعداد العدو المتفوقة ، وأثار هذا العمل صلاح الدين وجنده إلى درجة من التعجب حيث لم يبقوا بعد ذلك في ترتيب متراص ، بل تمزقوا وأخذوا في استعراض قواهم والتبجح بها ، وبدأ صلاح الدين يوزع أجزاء محددة من ممتلكاته المكتسبة على أتباعه الجنود وكأنه قد ظفر بالنصر ، وبدأت قواته تتصرف بإهمال تام للحذر ، وكأنها كانت قد ضمنت كل ما كانت ترغب به ، وتجولت بحرية في زمر مبعثرة وطافت في المنطقة في جميع الجهات .

٢١ - الأتراك يجتاحون المنطقة بالطول والعرض ويحرقون المدن والمناطق النائية.

افترضنا أثناء الليل أن العدو كان منشغلا في إقامة معسكره أمام المدينة ، حيث المكان الذي كان عنده في اليوم السابق ، أو كان قد اقترب إلى مسافة أقرب من المدينة وبات يحاصرها تماما ، لكن الذي حدث هو العكس. فقد انتشرت قواه على شكل زمر فوق المنطقة بأسرها ، هنا وهناك كما استحوذ الباعث على بعضهم البعض ودون أن يتركوا لأنفسهم أو لخيولهم أية استراحة . وكان بين قادتهم شخص يدعى جاولي (٣٣١) ، كان محاربا شجاعا ومستعدا دائما لتنفيذ أية ماثرة جريئة ، وكان أرمني المولد ، ومرتدا ، كان قد تحول إلى الأمام بعدما تخلى عن عقيدة الوسيط بين الرب

- ٣٣٧٠ -

والانسان ، وكان يتبع سبلا ملتوية ، وتقدم هذا الرجل مع الجند الذين كان يقودهم الى الرملة وهي مدينة واقعة في السهل ، وأحرقها بعدما وجدها مهجورة ، وكان السكان قد هجروا المدينة بياس لانها لم تكن محصنة بشكل جيد ، وكان بعضهم قد ذهب مع حملة بلدوين الى عسقلان ، وكان اخرون قد ذهبوا الى حيفا مع الضعفاء والنسوة والاطفال ، وكان بعضهم ايضا قد ذهبوا الى حصن محصن بشكل جيد في الجبال التي تدعى مجدل يابا . وتقدم جاولي مع جميع قواته ، بعد أن أحرق الرملة ، الى مدينة اللد المجاورة ، وقسم جنوده هنا وطوق المدينة بسرعة ، ثم هاجم السكان بوابل من السهام والأسلحة من كل نوع وأنهكهم نون توقف ، وهرب جميع السكان الى كنيسة الشهيد المبارك القديس جورج .

استحوذ في هذه الرحلة الخوف والياس على المسيحيين حيث بدأ ان أملهم الوحيد يتوضع في الفرار ، فقد حل الرعب الكبير ليس بين الناس الموجودين في السهل حيث كان العدو يطوف بحرية ويون مقاومة ، بل حتى بين الذين يعيشون في الجبال ، وكان سكان القدس نفسها مستعدين الى حد مسال للتخلي عن المدينة المقدسة ، وحيث لم تكن لديهم أية ثقة في تحصيناتها ، فقد أسرعوا بالتلف الكلي الى برج داوود ، كما يعرف بهذا الاسم عموما ، وتخلوا عن باقي المدينة . وكان بعض المغيرين قد تقدموا وصولا الى الموقع المسمى باسم قاليقليا وكانوا قد انتشروا فسوق سطح ذلك السهل بأكمله تقريبا ، وكانوا الآن على وشك مغادرة المنطقة المستوية والصعود الى الهضاب .

وكان مظهر هذه المنطقة الآن بائسا ومنهكا بالمرارة ، كما كان في اليوم الذي فيه سخط الرب عندما « غطى السيد بغضبه ابنة صهيون بالظلام » (٣٣٢) ومع ذلك « فإنه لم يكبح رحمته حتى في غضبه ، ولم ينس الرحمة أيضا (٣٣٣) » إلا انه « مال إلينا وواسانا (٣٣٤) » وساعدنا

- ٣٣٧١ -

وكان ما يزال مؤيدا لنا (٣٣٥) وه وقعنا لحشد الاحزان في قلوبنا
ابهجت مساعداته ارواحنا (٣٣٦) .

٢٢ - الملك ينطلق من عسقلان ويقابل العدو. الطرفان
يعبئان صفوفهما للاقتال ويستعدان للمواجهة.

بينما كانت هذه الاحداث تأخذ مجراها في ذلك الجزء من
البلاد ، وصل نبا الى الملك مفاده ان حشدا من العدو ، قد انتشر
فوق اراضيهِ بالطول والعرض ، واستولى على ممتلكاته ، ولذلك
غادر عسقلان على الفور مع جنوده واستعد للزحف ضد العدو ، لانه
شعر أنه من الأكثر حكمة تجريب الاقدار المريبة للحرب مع العدو
بدلا من ان يكره شعبه على التعرض للسلب والحرائق
والنهب ، وهكذا زحف بمحاذاة الساحل وتقدم على طول شاطئ
البحر على يتمكن من مباغطة العدو خلسة وفجأة ، وعندما وصل الى
الموقع الذي كان صلاح الدين مخيما في سهل ، وجه على الفور
جميع قواته من الفرسان والمشاة بترتيبهم العسكري نحوه وانضم
اليه فرسان الداوية الذين كانوا قد بقوا في غزة واستعدوا مع بعضهم
بعضا بصفوف منتظمة بترتيب المعركة لمواجهة العدو ، وأثناء
زحفهم ، وهم مصممون على الهدف الواحد للانتقام لمظالمهم ، فإن
منظر الحرائق في كل الجهات وروايات المنبحة التي حلت بشعبهم قد
الهبتهم بشجاعة ربانية وأسرعوا الى الامام كرجل واحد ، وراوا
صفوف العدو فجأة امامهم وعلى مسافة قريبة . وكان ذلك حوالي
الساعة الثامنة من النهار.

وكان صلاح الدين قد علم خلال ذلك أن المسيحيين كانوا يتقدمون
على أمل القتال. ونظروا لانه كان يخاف من الاشتباك الذي كان قد
تلهم اليه بوضوح حتى الآن ، فقد أرسل رسلا لاستدعاء
جنوده ، الذين كانوا قد تفرقوا في اتجاهات مختلفة ، وحاول أن

يشجع رجاله لخوض القتال بصوت الأبواق وقرع الطبول وبالنصائح أيضا ، كما هو مألوف في أوقات كهذه ، وأن يثيرهم بأقواله (٣٣٧)

وكان مع الملك أودودي سانت أماند مقدم فرسان الداوية وثمانون من إخوانه ، والأمير رينو ويلدوين صاحب الرملة ، وأخوه بالين ، ورينو صاحب صيدا ، والكونت جوسلين عم الملك وقهرمانه ، ولم تتجاوز أعدادهم على - قرابة - ثلاثمائة وخمسة وسبعين فردا بما في ذلك جميع المراتب والحالات ، وتقدموا جميعا بعدما التمسوا المساعدة من السماء بتشكيل المعركة وهم متلهفون للمواجهة يقودهم صليب الصليبوت الرائع المانح للحياة وكان يحمله البرت اسقف بيت لحم .

بدأت في الوقت نفسه قوات العدو ، التي كانت قد غامرت بالتوغل الى مسافة بعيدة بعض الشيء للبحث عن الغنيمة وذشرت الحرائق ، بالوصول من اتجاهات مختلفة ، الحال الذي زاد كثيرا من قوة صلاح الدين ، وفي الواقع ، لو لم يكن الرب ، الذي لا يخلد ابدا الذين يضعون ثقتهم فيه (٣٣٨) ، قد الهب جنوبنا بشكل شقوق بشجاعة داخلية ، لكان المسيحيون قد دفعوا الى اليأس ليس من النصر فقط ، بل من الحرية والسلامة أيضا ، ومع ذلك ، فقد نظموا قواتهم وعبأوها بترتيب المعركة ونظموا صفوفهم حسب الأسس العسكرية ، وأعدوا بترتيب موائم الذين توجب عليهم شن الهجوم الأول مع الاحتياطات التي توجب عليها الحضور لمساعدتهم.

٢٣ - وقوع معركة. هزيمة صلاح الدين واجباره على الفرار وسط مخاطر واسعة وخزي كبير.

اقتربت الآن صفوف المحاربين في كلا الجانبين بالتدريج من بعضهما بعضا وأعقب تلك معركة لم تكن حاسمة في أول الأمر ،

وكانت القوات غير متكافئة ابدا . إلا أن المسيحيين الذين عززتهم الرحمة التي أغدقتها السماء عليهم ، بدأوا على الفور يشددون الخناق على عدوهم بشجاعة متزايدة يوما ، فتبددت صفوف صلاح الدين واضطر الى الفرار بعد منبحة رهيبة.

وحيث كنت راغيا بالتيقن من الحقائق الواقعية ، فقد أجريت تحقيقا حول أعداد العدو ، واكتشفت من روايات العديد من الناس الثقة أن ستة وعشرين ألف فارس مسلحين تسليحا خفيفا بالإضافة الى آخرين معتمدين صهوات الجمال وحيوانات التحميل كانوا قد دخلوا منطقتنا (٣٣٩) ، وكان من بين هذه القوات ثمانية الاف ينتمون الى الجذود الرائعين الذين يحملون بلغتهم الخاصة باسم طواسين وكان الثمانية عشر الف الآخرون هم الفرسان العاديون المعروفون باسم قراغلام (٣٤٠) . وعمل الف من اشجع الفرسان كحرس لصلاح الدين ، وكان جميع هؤلاء يرتدون حريرا اصفر فوق دروعهم وهو اللون الذي كان صلاح الدين نفسه يرتديه . ومن عادة الحكام الأتراك والزعماء العظماء ، والذين يسمون باللغة العربية باسم امراء ، ان يربوا بعناية كبيرة بعض الرجال الشبان ، بعضهم عبيد اسروا في الحرب ، وآخرون تم شراؤهم او ربما ولدوا من امهات جوار ويدرب هؤلاء الشبان على العلوم العسكرية ، وعندما يبلغون سن الرجولة فانهم يعطون اجورا وحتى ممتلكات كبيرة حسب جدارة كل منهم ، ويعرف هؤلاء الرجال بلغتهم الخاصة باسم ممالك ، ويعهد اليهم بواجب حماية ذات مولاهاهم اثناء تقلبات المعركة ، ويعتمد عليهم بدرجة مماثلة من الاهمية الامل في تحقيق النصر . ويحاولون يوما بالاجماع وهم يحيطون بسيدهم حمايته من الأذى ويتشبهون به حتى الموت ، ويواصلون القتال كرجل واحد حتى يلوذ بالفرار وينجو وهكذا ، يحدث مرارا أنه في الوقت الذي يفلح فيه الباقون بالفرار ، يقتل جميع الممالك تقريبا (٣٤١)

طارد المسيحيون العدو المنهزم من المكان المعروف باسم تل

الصفافية الى ما بعد المخاضات الموجودة وراء نهر هذا التل حتى غياب الشمس وهبوط الليل عليهم ، وظل العدو يقتل بلا رحمة اثناء ذلك الفرار لمسافة اثني عشر ميلا ونيف . ولولا حلول الظلام الذي جاء سريعا فأنقذهم من مطاردتهم لما بقي أحد من صفوفهم على قيد الحياة ، وقام الجنود الأكثر قوة والذين كانت معهم خيول سريعة بإلقاء أسلحتهم واعتدتهم وتخلوا عن أحمالهم حتى يسهل عليهم الفرار وهربوا بكل قوتهم تاركين الناس الضعفاء وراءهم ، ونجا هؤلاء من الموت بفضل حلول الظلام . وواجه المتخلفون مصيرا أسوأ حيث أسروا جميعا أو كانوا طعمة للسيف .

وفقدنا في بداية القتال أربعة أو خمسة من الفرسان وبعض الرجال إلا أن العدد الدقيق لهؤلاء ليس معروفا .

عندما وصل الذين كانوا قد نجوا بالفرار إلى مستنقع المخاضات المذكورة منذ لحظات القوا بين القصب وفي الماء نفسه كل ماكانوا لايزالون يحملونه أي دروعهم وواقيات أقدامهم المصنعة من الفولاذ حتى يمكنهم أن يتقدموا بأنفسهم غير معاقين ، وحتى الأسلحة قذفت في الماء حتى لايمكن المسيحيون من استخدامها حتى كعلامة للنصر .

إلا أن شعبنا استرد جميع هذه الأشياء بسرعة ، لأنه بتتبعه الدقيق لخطوات العدو الهارب ، فتش في تلك الليلة وفي اليوم التالي وبشكل دقيق المستنقع المملوء بالقصب المذكور منذ لحظات ، ويتمشيطنهم للمستنقع نفسه بالقوائم والكلايب ، فقد وجدوا بسرعة كل شيء كان العدو قد خبأه هناك .

لقد سمعنا من أشخاص جديرين بالتصديق أنهم راوا في أحد الأيام مئة درع استردت من ذلك الموقع بالاضافة إلى الخوذ وواقيات السوق الحديدية وأشياء أخرى ذات قيمة أدنى إنما كانت ماتزال ثمينة ومفيدة .

اضفت الرحمة السماوية علينا هذه النعمة الظاهرة ، الجديرة بالتذكر إلى الأبد ، في العام الثالث من حكم الملك بلديون الرابع وفي الخامس والعشرين من شهر تشرين الثاني ، عيد الشهيدين بطرس الاسكندراني والعذراء كاترين (٣٤٢).

عاد الملك إلى عسقلان حيث انتظر عودة قواته التي كانت قد طارت الهاربين بطرق مختلفة ، ووصل الجميع خلال أربعة أيام وهم محملون بالمغانم ، وجاؤوا يحملون الخيم ويسوقون أمامهم العبيد وأعدادا كبيرة من الجمال والخيول حسب أقوال الرسول : « كالذين يبتهجون عندما يقتسمون غنيمة » (٣٤٣) .

٢٤ - جو عاصف وبرد غريب ينهك قوى الهاربين الذين كانوا قد نجوا من المعركة. موت أعداد كبيرة منهم واسر آخرين كثير. الملك يعود الى القدس ظافرا.

أظهر ظرف آخر بوضوح أيضا أن الرحمة السماوية كانت معنا ، فقد هطلت أمطار عنيفة مصحوبة ببرد غريب في اليوم التالي ولدة عشرة أيام متتالية بعد ذلك ، لدرجة بدت تقريبا بأن العوامل الجوية نفسها قد تأمرت ضد الأعداء ، وكانوا قد فقدوا جميع خيولهم والتي لم تكن قد تلقت أي طعام أو شراب أو حتى استراحة خلال احتلال أراضينا الذي دام ثلاثة أيام ، وكانوا قد القوا وبشكل طوعي أيضا امتعتهم وجميع أنواع الملابس ، كما ذكرنا ذلك . ولزيادة مجموع تعاساتهم كانوا بلا طعام تماما وكانوا يهلكون من البرد والجوع وتعب المسير وعناء مشقات غير مألوفة ، فقد كان يعثر في كل مكان على عدد قليل من هؤلاء الهاربين تارة وعلى أعداد كبيرة تارة أخرى حيث تمكن حتى الضعفاء والعاجزون من صب جام غضبهم عليهم كما يحلو لهم ، كما أن الكثيرين بجهلهم بالمناطق وباعتقادهم أنهم كانوا في الطريق إلى الوطن ، قدموا أنفسهم في قرانا إما للمسافرين أو الذين كانوا يتصيبونهم .

وفي هذه الأثناء ، بادر البداة العرب ، ذلك العرق من الكفار ، بعدما تصوروا الكارثة التي كانت قد حلت بالأتراك ، نحو الذين كانوا قد تركوا لحراسة الامتعة في مدينة العريش كما كنا قد ذكرنا ذلك ، وسببوا لهم ذعرا كبيرا عندما نقلوا إليهم اخبار الكارثة التي كانت قد حلت بشعبهم لدرجة أنهم هربوا بفرج ، وطارد هؤلاء البداة بمواظبة أي واحد نجح بالمصافحة بالتملص من قبضتنا ، وهكذا فإن الذين اعتقدوا أنهم كانوا قد نجوا منا سقطوا في أيديهم كفريسة ، بحيث بدت النبوءة القائلة : « فضلة القمص أكلها الزحاف وفضلة الزحاف أكلها الغوغاء » (٣٤٤) . قد تحققت ، ويقال إن الشيء التالي هو عادة ذلك العرق الشرير ، فهم يتجنبون دائما مخاطر القتال مهما كان القائد الذي يتقدمون تحت قيادته إلى المعركة ، ولا يشتبكون طالما نتيجة المعركة مازالت مجهولة ، ويقفون ينتظرون عن بعد ، وعندما يتقرر مصير المعركة يلحقون أنفسهم بالمنتصر ، ويطاردون الأعداء المهزومين ويفنون أنفسهم بالغانم .

جلب الأسرى لعدة أيام من الغابات والجبال وحتى من الصحراء . وقدموا أحيانا إلينا طوعا مفضلين على أن يحتجزوا بالسلاسل والسجون على أن يهلكوا تحت عذاب البرد والجوع .

أسرع الملك في هذه الأثناء إلى القدس ، بعد أن وزع المغنم والثروات حسب قواعد الحرب ليقدم صلوات الشكر والقرابين للنعم التي أغدقها الرب عليه ، وعاد صلاح الدين ، الذي كان قد مضى نحونا بنفس شديدة الرعونة ومع صفوة لاتحصى من الفرسان مصفوعا باليد الربانية وليس معه إلا مئة من أتباعه تقريبا . ويقال إنه نفسه كان راكبا على جمل .

فلندرس بمزيد من الاحكام والدقة سخاء هذه الهبة الالهية ولنعتبر كيف أن العون الرباني رغب في أن يكون المجد كله له في السخاء المظهر نحونا ، فلو كان كونت فلاندرز ، وأمير أنطاكية ، وكونت طرابلس - والمجموعة الضخمة من الفرسان الذين لم يكونوا

حضورا ، قد شاركوا في هذا النصر الذي أحدثته الرحمة السماوية ، ما كانوا ليتربدوا في الاعتقاد ، مع أنهم لم يقولوا : « يدنا ارتفعت وليس الرب فعل كل هذه » (٣٤٥) . لأن الطائشين والغافلين مبالغون للتسلسل بهذا الشكل عندما يكون كل شيء موافيا .

والآن ، حسب قوله كما هو مكتوب : « ومجدي لا أعطيه لآخر » (٣٤٦) . فقد احتفظ بكل المجد والسلطة لنفسه بينما لم يستخدم مساعدة الكثيرين ، بل مساعدة القلة . وجدد بلطفه الشفوق معجزة جدعون ، فبدد حشدا ضخما وأوضح بالتالي كيف يمكن للمرء بمساعدته فقط وليس بمساعدة كائن آخر ، أن يطرد واحد ألفا ويهزم اثنان ربوه « (٣٤٧) .

ولذلك فليعزو النصر له فهو الذي يأتي منه كل خير وهبة تامة (٣٤٨) ، لأنه لا يوجد في هذا المثال الحالي أي شيء يستطيع المرء أن يعزوه لأعماله ، إنها هبة الرحمة السماوية وقد أظهرت للذين لا يستحقونها . « تمد يمينك فتبتلعهم الأرض » (٣٤٩) . « وبكثرة عظمتك تهدم مقاوميك » (٣٥٠) .

٢٥ - القوات المحاصرة لقلعة حارم في منطقة انطاكية تتخلى عن المهمة وتعود الى اراضيها.

بينما كانت هذه الأحداث تقع بيننا ، واصل الكونت والموجودون معه حصار القلعة المشار إليها أنفا دون جدوى ، لأنهم كانوا منكبين على الطيش واهتموا كثيرا بألعاب الحظ والمسرات الشريرة الأخرى أكثر مما سمح به النظام العسكري أو قواعد عمليات الحصار ، وكانوا يجيئون ويذهبون باستمرار إلى انطاكية حيث أمضوا وقتهم في الحمامات والولائم وانغمسوا في فنون السكر ومسرات جسدية أخرى متخلين بالتالي عن عمل الحصار لأجل مباحج الكسل .

وحتى الذين بدوا أنهم مواظبون على الحضور هناك أصبحوا

كسالى ومهملين ولم ينجزوا شيئا له أهميته . وأمضوا وقتهم في الكسل وعاشوا حياة فاسدة (٣٥١) . وصرح الكونت نفسه يوميا أنه ينبغي عليه العودة إلى الوطن ولح بأنه كان محتجزا في حارم على الرغم من إرادته . ولم يعق هذا الموقف الذين كانوا يحاولون بشرف مواصلة الحصار في الخارج فقط ، بل زود بحافز لبذل مقاومة أكثر شجاعة من جانب سكان البلدة ، وكان الأمل في أنه سيتم رفع الحصار حالا صعبا ، لكن حتى ذلك كان أفضل من تسليم الحصن الذي عهد به إليهم إلى الجنس المقيت ، والتعرض بالتالي لخزي الخونة إلى الأبد .

تحتل قلعة حارم موقعا مرتفعا على هضبة يبدو أن معظمها كان اصطناعيا وهي سهلة المنال للمهاجمين من جانب واحد فقط ، وأما بالنسبة للجهات الأخرى فلا يمكن أن يبلغها أحد يرغب بشن هجوم عليها . إلا أنه من الممكن بالنسبة لآلات القذف الحربية أن تقصفها من جميع الجهات بون عائق .

وكانت قد شنت عليها هجمات متوالية مسع نتائج متنوعة ، وبرهنت هذه الهجمات وأشارت إلى أنه إذا تم شن هجوم قوي عليها فمن الممكن الاستيلاء على القلعة بمساعدة عليين ، إلا أن المسألة انتقلت كما قلنا إلى حالة من اللامبالاة ، وكانت الشجاعة بأسرها قد رحلت عنا كما كان التعقل بأكمله قد تلاشى بسبب اثامنا ، وبدأ المسيحيون يتدارسون مسألة العودة إلى الوطن ، على الرغم من أن المحتجزين داخل أسوارها كانوا قد وصلوا الآن إلى الدرجة الأخيرة من اليأس - ولا يمكننا أن ندهش بشكل كاف أمام حقيقة أن الرب أسدل ظلاما كبيرا على عقول هؤلاء الأمراء العظماء ، وأعماهم بغضبه (وهذا فوق التصور البشري) فعلى الرغم من أنه لم يكرههم أحد ، وكانت القلعة الآن تحصت سلطانهم تقريبا ، تخلوا عنها للعدو بدافع الغيرة وبرغبتهم الخاصة في الكسل ، وعندما أدرك الأمير أن كونت فلاندرز قد صمم على سلوكه

وكان مصمما على هذا القرار بشكل نهائي ، قبل من المحاصرين مبلغا من المال ، لانعرف مقداره ورفع الحصار .

ثم عاد كونت فلاندرز إلى القدس حيث احتفل بأعياد الفصح المقدسة ، ثم أجرى استعداداته للعودة وحالما جهزت الشواني وسفن النقل اللازمة أبحر من اللانقية في سورية بنية العودة إلى موطنه بعد زيارة لامبراطور القسطنطينية لكنه خلف وراءه ذكرى لم تكن مباركة على الإطلاق (٢٥٢) .

وتصالح في هذه الآونة نفسها فريديريك امبراطور الرومان مع البابا الكسندر في مدينة البندقية بعد عشرين عاما من الشقاق .

وانهارت أسوار مدينة القدس المقدسة جزئيا بسبب عمرها الكبير ، وهكذا انضم الأمراء الدينيون والعلمانيون مع بعضهم بعضا في هذه الآونة وقرروا أنه ينبغي دفع مبلغ ثابت من المال سنويا حتى ينتهي عمل ترميم الأسوار بمساعدة الرب ، ويكون بالتالي قد أنجز القول : « أحسن برضاك إلى صهيون ابن أسوار اورشليم » (٢٥٣) .

٢٦ - الاعلان عن عقد مجمع كنسي عام في روما. الملك يبني قلعة فيما وراء نهر الأرين في ظل شارات معاكسة ويعهد بها عند انتهائها الى الداوية.

غابر شرقنا في شهر تشرين الاول (٢٥٤) من العام الخامس لفترة حكم الملك بلدوين الرابع الذي كان العام ١١٧٨ لتجسيد ربنا ، بعض الرجال ، الذين كانوا قد استدعوا لحضور مجمع كنسي عام في روما جرى الاعلان عنه في العام السابق في كل مكان من العالم اللاتيني بأسره . وكان الممثلون المدعوون (٢٥٥) : أنا وليم رئيس أساقفة مدينة صور وهرقل رئيس أساقفة قيسارية والبرت أسقف بيت لحم ورالف أسقف سبسطية ، وجوشويس أسقف عكا ورومانوس

أسقف طرابلس ، وبطرس رئيس شماسة القبر المقدس وريئال
رئيس جبل صهيون ولم يحضر جوشيوس - فقط - المجمع الكنسي
معنا ، بل ذهب أيضا كمبعوث إلى هنري دوق بيرغندي وهو مكلف
بمهمة دعوته للقبول إلى المملكة ، لأننا كنا قد وافقنا بالاجماع على
وجوب زواجه من أخت الملك وفق الشروط نفسها التي كانت قد
أجريت في زمن الزواج السابق للماركيز ، وتلقى الدوق هذا العرض
على يدي الأسقف جوشيوس بلطف ويقال إنه أقسم بيده أنه سيأتي
غير أن الدوق أهمل قسمه لأسباب لاتزال مجهولة بالنسبة لنا ،
ورفض الوفاء بالوعد الجليل الذي كان قد الزم نفسه به .

وبدأ الملك خلال الشهر نفسه الذي بدأنا فيه رحلتنا لحضور
المجمع الكنسي ، مع سائر قسوة المملكة ببناء قلعة فيما وراء نهر
الأردن في الموقع المعروف عموما باسم مخاضة يعقوب (٣٥٦) .

تقول الروايات القديمة إن هذا هو المكان الذي قسم فيه يعقوب ،
لدى عودته من بلاد الرافدين ، شعبه إلى زمرتين وأرسل رسلا إلى
أخيه قائلا : « إني بعصاي عبست هذا الأردن والآن قد صرت
جيشين » (٣٥٧) . وتقع هذه المخاضة في منطقة قنادس النبطية ،
الواقعة بين النبطية ودان ، وتعرف الأخيرة منها باسمي بانياس
وقيسارية فيليبس . وتشكل هاتان جزءا من فينيقية ، وهما مدينتان
تابعتان لمدينة صور ، وتقع المخاضة على بعد عشرة أميال من
بانياس ، فوضعوا هنالك ، على هضبة ذات ارتفاع معتدل ، أسسا
ذات عمق مناسب ، وشيدوا خلال ستة أشهر قلعة ذات بناء صلب
على شكل مربع وذات سماكة رائعة وارتفاع كاف .

وبينما كانوا مذبغين في عمليات البناء هناك ، حدث أن ظهر
قطاع الطرق من منطقة دمشق وحاصروا بالتالي الطرق العامة بحيث
لم يتمكن أحد من الخروج جيئة وذهابا من الجيش دون التعرض
للخطر ، كما لم يتمكن المسافرون من السير على أي من الطرق ،
وقدم هؤلاء اللصوص من موقع في الجبال الواقعة بالقرب من عكا

يدعى بكُدس أو بكال باللغة العامية . ويقع هذا الموقع بشكل سار لل غاية في منطقة زوبلون ، وعلى الرغم من أنه واقع على قمة أحد الجبال ، فهو يروى بشكل جيد ومزروع ببساتين كثيفة من الأشجار المثمرة ، وسكانها رجال متغطرسون ومقاتلون أشداء ورجال فخورون كثيرا بأعدادهم الضخمة جدا حيث جعلوا بوساطتها جميع الحقول والقرى المحيطة بهم تابعة إليهم . وهم يقدمون ملاذا أمانا بينهم للأشرار الأبقين من عقاب مناسب ولقطاع الطرق واللصوص ، وذلك بالنظر إلى أنهم يتلقون حصة من الغنيمة والمغانم المستولى عليها بالعنف . وكان هؤلاء الناس قد أصبحوا بسبب تعجزهم الذي لا يحتمل مكروهين من قبل جميع الموجودين حولهم من المسيحيين والمسلمين على حد سواء ، وبذلك محاولات متكررة لآبادتهم تماما لكن دون نجاح ، وبالنتيجة ، أصبحوا أكثر شجاعة بشكل يومي . ووجد الملك نفسه في آخر الأمر أنه لم يعد بإمكانه تحمل رعونتهم التي لا تحتمل والسرقات والجرائم التي ارتكبوها بعد اليوم فاستولى على الموقع فجأة وبقوة السلاح وقتل جميع من استطاع أن يقبض عليهم ، إلا أن غالبيتهم نجت ، لأنهم كانوا قد هربوا مع زوجاتهم وصغارهم إلى منطقة دمشق بعدما علموا بنية الملك وواصلوا من دمشق عاداتهم القديمة وشنوا هجمات كثيرة على منطقتنا وبشكل سري .

وكانوا قد اجتاحوا أراضينا في هذه الآونة مع أصحاب لهم من الصنف ذاته كما تم ذكر ذلك ، واثارت هذه الأعمال المسيحيين ، وأغضبهم كثيرا معرفة أن رجالا من هذا الصنف كانوا يجعلون الطرق العامة خطرة جدا ، وهكذا ، نصبوا كمائن في مواقع استراتيجية ووجهوا جميع أنشطتهم لخداع الأوغاد ، وحدث ذات ليلة أن كان هؤلاء اللصوص ينزلون من جبال زوبلون بعد قيامهم بإحدى الغارات وهم عازمون على العودة إلى الموقع الذي كانوا قد انطلقوا منه ، غير أنهم جنوا ثمرة أساليبهم بوقوعهم في كمائن نصبها المسيحيون حيث أسر تسعة منهم وقتل أكثر من سبعين آخرين ، وحدث هذا في الحادي والعشرين من شهر آذار (٣٥٨)

وعقد في هذه الأونة نفسها ، في الخامس من شهر آذار ، مجمع كنسي مؤلف من ثلاثمائة أسقف في روما في كاتدرائية قسطنطين المسماة اللاتيران . كان هذا في العام العشرين من حبرية البابا اسكندر (٣٥٩) وفي الثاني عشر من الاسبوع الثاني.

إذا ما رغب أحد بمعرفة القرارات المتخذة وأسماء الأساقفة وعدهم والقابهم فيمكنه أن يقرأ الكتاب الذي ألفناه بدقة تلبية للمطلب الجاد للرهبان المقدسين الذين شاركوا في هذا المجمع الكنسي ، وقد أمرنا في أن يوضع هذا في سجلات الكنيسة المقدسة في صور بين الكتب الأخرى التي جمعناها لتلك الكنيسة نفسها التي نراسها منذ ستة أعوام (٣٦٠)

٢٧ - الملك يغزو منطقة معاوية ويتكبد خسارة هائلة. همفري كافل المملكة يلاقي الموت هناك.

عندما كانت القلعة قد شيدت وانتهت من جميع الجوانب ، بلغت الملك أنباء كان مفادها أن العدو قد قاد قطعانه ومواشيهم إلى الغابة الواقعة بالقرب من بانياس بحثا عن الكلا ، وكانت بدون مقاتلين يمكن الاعتماد عليهم لصد أي هجوم تقوم به ، وهكذا تقدم شعبنا إلى هناك خلسة ظاننا أنه سيتمكن من الفوز عليهم بسهولة إذا كانوا بلا دفاع ولا حماية عسكرية كما تم نقل ذلك ، وأجرى المسيحيون الزحف بأسره ليلا للانقضاض على الأتراك فجأة ، وبون تحذير قبل أن يكونوا عالمين بالمنطقة المجاورة للعدو ، وبلغوا مقصدهم في الصباح ، وبينما كان بعض الجنود يسرعون في هذا الاتجاه وذاك باحثين عن الغنيمة ، كان آخرون يتبعونهم ببطء بعض الشيء وعلى مسافة في الخلف ، وقعت المجموعة التي كان الملك راكبا معها وتسير بإهمال كثير ، في شرك في مكان ضيق مابين الصخور ، حيث كان يكمن فيه بعض أفراد العدو ، لأنهم بعدما علموا بأننا قادمون قرروا أن يختبئوا أملين بهذه الطريقة أن يتفادوا هجومنا ويحتاطوا

لسلامتهم الخاصة . لكنهم عندما رأوا المسيحيين ينقضون عليهم دون حذر مناسب ، دفعتهم الضرورة مرغمين ليصبحوا شجعانا مع أنهم كانوا كارهين لذلك ولا يزالون يائسين حتى من أرواحهم . فانطلقوا من مكنهم فجأة وهاجموا جنودنا بشجاعة وذلك بعدما أدركوا أن جنودنا كانوا في موقع صعب ، وكانت رغبتهم الوحيدة حتى في هذا الوقت تجنب العدو بالاختباء ، إلا أنهم قتلوا الآن خيولنا بعدما أطلقوا وإبلا من السهام من بعد وشدوا الخناق على قواتنا .

وما أن أدرك كافل المملكة أن العدو قد ظهر هكذا بشكل غير متوقع ومفاجيء حتى انقض عليه بكل غضب وكالعانة حارب بقسوة واخلاص بكل قوته لحماية الملك في هذه الازمة الخطيرة ، حتى لا ينقض عليه العدو ليهلكه ، وبينما كان مذبذبا بهذا الشكل ، امطره العدو مرارا وتكرارا بضربات عنيفة احدثت به جراحا مميتة ، وقد انقضى
جنوده بصعوبة من هذا الوضع الخطير ، ونقلوه على صهوة الجواد .

قتل في تلك المعركة جنود مشهورون كثيرون جديرون بالتذكر الودع ، وكان بين هذه المجموعة كل من ابرهام صاحب الناصرة ، وهو شاب له مظهر وسيم ، قدمت شخصيته النبيلة ومولده السامي وثروته الكبيرة وعدا طيبا للمستقبل ، وغودشوكس دي تورت الذي خلف أيضا وراءه سمعة حسنة ، كما قتل آخرون عديدون من منزلة أننى في ذلك الموقع .

كانت هذه هي حالة الأمور عندما أنقذ الملك بهذا الشكل من خطر كبير جدا بوساطة الجهود التي بذلها أتباعه ، وعاد إلى المعسكر الذي كان قد انطلق منه في وقت سابق واستدعى الجنود المضطربين الذين كانوا قد تفرقوا هنا وهناك .

أصبحت حالة كافل المملكة همفري أكثر خطرا ، وهكذا نقل في الحادي عشر من شهر نيسان إلى القلعة الجديدة التي كانت ما تزال قيد الانشاء ، وبقي على قيد الحياة هناك مدة عشرة أيام تقريبا ، مطيلا حياته تحت وطأة ألم شديد ، ونطق بعبارته الأخيرة بحكمة وتدبر ، وانتهت في الثاني والعشرين من شهر نيسان الحياة المثالية لهذا الرجل والذي ستحزن بلاده عليه إلى الأبد . وبفن بمراسم لافتة في قلعة الشهيرة والنبيلة تيرون في كنيسة أم الرب المباركة العذراء الطاهرة .

بدأ صلاح الدين يحاصر القلعة التي بنيت مؤخرا بعد وفاة همفري مباشرة وفي السابع والعشرين من شهر ايار نفسه (٣٦١) ، واطلق دون انقطاع وابلا كثيفا من السهام وانهمك المحاصرين الموجودين داخل اسوار القلعة بهجمات متكررة ، وحدث فجأة ان سهما اطلقه احد المحاصرين يقال إن اسمه كان رينيروس اوف ملروم(رينه دي مارون أو مارويل) أصاب بجرح مميت واحدا من أغنى أمراء صلاح الدين ، وأثار مقتل هذا النبيل اضطرابا كبيرا بين الكفرة إلى درجة انهم تخلوا عن مشروعهم ورفعوا الحصار ورحلوا .

٢٨ - صلاح الدين يغزو اراضي صيدا . الملك يجمع قوات المملكة العسكرية ويخرج للتصدي له.

كان صلاح الدين قد غزا من قبل صيدا بقوة السلاح مرتين أو أكثر دون أن يلقي أية مقاومة كما وكان قد نهبها بحرية وأحرقها وقتل سكانها . وقرر في اليوم التالي أن يشن غزوة أخرى وهكذا ، نصب معسكره بين مدينة بانياس ونهر دان وأرسل مناوشين بأعداد ضخمة للحصول على الغنائم واشعال الحرائق . وبقي هو في المعسكر مستعدا للمساعدة في حالة الطوارئ ، وانتظر هناك عودتهم ونتيجة هجماتهم ، وبلغ الملك في هذه الأثناء النبأ بأن صلاح الدين هو الذي كان يدمر اراضيها بهذا الشكل ، فأسرع إلى مدينة طبرية

مع جميع القوات التي استطاع أن يجمعها من جميع المصادر أخذا معه صليب الصليبوت . وتقدم من هناك من خلال مدينة صفد ومدينة ناسون القديمة ووصل مع قواته إلى تيرون .

واستلم هناك معلومات دقيقة من الرسل ، الذين كانوا يذهبون ويجيئون باستمرار ، أفادت أن صلاح الدين وجيشه كانوا ما يزالون في الموقع ذاته ، وأنه قد أرسل فرسانه المسلحين بشكل خفيف إلى الأمام ليخربوا حقول صيدا ، وكانوا هناك يقتلون ويحرقون وينهبون بأسلوب عدواني ، ولذلك ، تقرر بالاجماع بعد التداول ، التقدم نحو العدو ، ووجه المسيحيون الجيش ، تمشيا مع هذه الخطة ، من تيرون إلى بانياس ووصلوا إلى قرية تدعى مسفر وكانت هذه القرية واقعة على قمة جبل ، وأمكن منها رؤية المنطقة بأسرها في الأسفل وصولا إلى قاعدة سلسلة جبال لبنان ، وكان معسكر العدو مرثيا أيضا على بعد ، ورأى الجميع الحرائق وأعمال التخريب التي ارتكبتها العدو عندما تجول جنده بالمنطقة هنا وهناك .

ولم يستطع جند المشاة ، الذين أضناهم المسير الطويل حتى الانهك ، مجاراة حركة الفرسان عندما ساقوا بسرعة أثناء نزولهم من الجبال ، وهكذا نزلت قوات الفرسان بصحبة عدد قليل فقط من الجنود المشاة الأكثر نشاطا إلى مكان يعرف عموما باسم مرجعيون واقع في السهل الواقع مباشرة تحت الجبل ، وتوقفوا هناك لعدة ساعات للتداول حول برنامجهم الإضافي .

أصبح صلاح الدين في تلك الساعة خائفا بعض الشيء ، إزاء خبر الوصول المفاجيء للملك ، وكان قلقا حول طلائعه التي بنت وكأنها معزولة عنه وعن الجيش ، وخشي أيضا من احتمال مهاجمة معسكره ، ولذلك أمر بوضع الامتعة والمعوقات وجميع المعدات بين السور والفصيل في المدينة المجاورة حيث يمكن العثور عليها بسهولة مهما تكن نتيجة المعركة ، وانتظر نتيجة الأحداث وهو مستعد بهذا الشكل ومتوجس حول النتيجة .

وفي هذه الاثناء ، علم المناوشون ، الذين كانوا قد خرجوا في حملة نهب ، بذعر كبير باقترابنا ، فعقدوا العزم على الالتحاق بقطعانهم إذا كان ذلك ممكنا متخلين عن جميع الاعتبارات الاخرى ، إلا أنهم واجهوا قواتنا بعد عبورهم للنهر الواقع بين منطقة صيدا والسهل الذي كان جيشنا مقيما فيه كما ذكرت من قبل ، وتلا ذلك على الفور مناوشة من مواقع متلاحمة انتصر فيها المسيحيون بعون الرب ، فاستدار العدو هاربا وحاول بلوغ معسكر صلاح الدين إنما بعد قتل العديد منهم وإلقاء عدد أكبر أرضا .

٢٩ - نشوب القتال . المسيحيون ينهزمون ويؤسر العديد منهم .

بينما كانت الامور على هذه الصورة ، صعد اوبو ، مقدم فرسان الداوية بصحبة كونت طرابلس وآخرون ممن كان يتتبعهم هضبة واقعة في الجهة المقابلة ، وكان النهر إلى يسارهم وكان السهل الكبير ومعسكر العدو إلى يمينهم .

وعندما علم صلاح الدين بالحنة الشديدة التي نزلت بجنوده ، حيث كانوا معرضين للخطر بل للموت ، استعد للذهاب إلى مساعدتهم ، وقد اتخذ قراره هذا عندما لمح عددا من جنوده المنهزمين بشكل تام . فانطلق لمقابلتهم ، وشجعهم ، لدى معرفته بالوضع ، بأقوال مشجعة واعادهم إلى الصفوف . ثم انقض فجأة على المسيحيين الذين كانوا يطاردون الهاربين بشكل طائش .

وفي هذه الاثناء ، كانت قواتنا من المشاة ، التي اغتنست بالمغانم من القتلى قد خيمت على طول الضفة النهر ، وكانت ترتاح بهندوء اعتقادا منها انه تم احراز نصر تام على العدو ، إلا أن قوات الفرسان لاحظت أن العدو الذي اعتقدوا أنهم كانوا قد قهروه كان ينلجح إليهم بقوة جديدة ، فحاربوا بشجاعة وبصفوف مضطربة

وبدون وقت أو فرصة لاعادة ترتيب صفوفهم أو تنظيم قواتهم بترتيب المعركة حسب الأسس العسكرية ، وقاوموا لبرهة من الزمن ، وصدوا بقوة هجمات العدو ، واخيرا استداروا وهربوا على أقبح صورة ، وكان بإمكانهم أن يتجنبوا بسهولة العدو المطارد وانقاذ انفسهم بالتحول إلى اتجاه آخر ، إلا أنهم اتبعوا بسبب أثمنا خطة هزيلة واندفعوا إلى ممر ضيق محاط بجروف شاهقة ، واستحال هنا التقدم أو الانسحاب عبر صفوف العدو إلا بالتعرض لخطر الموت ، وعبر بعضهم النهر ، وانسحب معظم هؤلاء ، بسأمل انقاذ ارواحهم ، إلى اقرب حصن كان يدعى شقيف أرنون ، بينما سار آخرون بعد العبور على طول الضفة الأخرى إلى صيدا ، وتجنبوا بالتالي التيار العنيف للمعركة ، وصادفوا في الطريق رينو صاحب صيدا وجنوده ، الذين كانوا يسرعون السير نحو الجيش ، إلا أن رينو انصاع لتحذيرهم لدى علمه بهذه الكارثة وعاد إلى صيدا ، ويعتقد أن هذا العمل كان مسؤولا عن كوارث متعددة في ذلك اليوم ، فلو أنه واصل سيره إلى القلعة فلربما تمكن من انقاذ العديد من رجالنا من براثن العدو بمساعدة سكان المدينة والمنطقة الذين كانوا يعرفون المكان ، فقد حدث ، أن اختبأ الهاربون في تلك الليلة في كهوف بين الصخور . فاكتشفهم العدو في صباح اليوم التالي ، بعدما فتش كل زاوية وركن ، فأسرهم وألقاهم في السجن ، إلا أن الملك نجا سليما بمساعدة جنوده الملكيين . كما وصل كونت طرابلس إلى مدينة صور أيضا مع عدد قليل من الرفاق (٣٦٢)

كان من بين المسيحيين الذين أسروا في ذلك الوقت أودودي سينت - أماند مقدم فرسان الداوية . وهو رجل شرير ، متكبر ومتعجرف سكنت في منخرية روح الحقد (٣٦٣) ، وكان انسانا لم يخش الرب ولم يحترم الانسان ، وقد جعله اشخاص عبيدون مسؤولة الخسارة ، وخزيا دائما لايموت بسبب الكارثة ، ويقال إنه توفي ذلك العام اسيرا في سجن قذر فلم يحزن عليه احد.

. وكان بلنوين صاحب الرملة ، وهو رجل نبيل وقوي ، قد أسر هنالك

ايضا ، كما كان هيو صاحب طبرية قد وقع بالأسر أيضا وهو ربيب
كونت طرابلس ، وكان رجلا في بداية شبابه يبشر بمستقبل رائع ،
وقد احبه الجميع كثيرا ، ووقع بالأسر هناك آخرون كثرا لا أعرف
أسماءهم .

٣٠ - صلاح الدين يحاصر القلعة التي بنيت مؤخرا.
يستولي عليها بهجوم عاصف ويدمرها . هنري كونت
ترويز وبطرس أخو لويس ملك فرنسا يصلان الى
سوريا .

كانت هذه هي حالة الأمور في المملكة في هذا الوقت ، وكانت
حظوظنا في الدرك الأسفل عندما نزل في مدينة عكا الكونت الرائع
لترويز وابن الكونت ثيوبولد الأكبر ، والذي كنا قد افترقنا عنه في
مدينة برنديزي في أبوليا عندما كنا عائدين من المجمع الكنسي . وكما
تم نكر ذلك ، وكان معه مجموعة كبيرة من النبلاء كما قدم في العبور
نفسه نبلاء آخرون كان من بينهم بطرس دي كورثني أخو لويس ملك
فرنسا ، وفيليب ، الأسقف المنتخب لببوفيس ابن الكونت روبرت
وأخو الملك لويس ، فأنعش قلوبهم قلوب شعبنا التي أضعفتها
الكوارث الأخيرة ، وبعث فيهم الأمل بأنهم قد يتمكنون بحماية نبلاء
عظماء كثيرين من تفادي المحن في المستقبل وربما الثأر لحسن
الماضي ، إلا أن هذا الأمل كان عقيما لأن الرب لم يكن معهم ، فلم
يتمكنوا من التغلب على نتائج الكوارث الماضية ، ووقعوا حتى في
مشاكل أكثر سوءا لأن صلاح الدين ، عبونا الأكثر ترويعا ، كان قد
ارتقى إلى درجة من التكبر بسبب نجاحاته الكثيرة وحظه الجيد إلى
درجة أنه ضرب الحصار فجأة ، وقبل أن نحصل على فرصة
لاسترداد أنفسنا على حصننا الذي كان قد أنجز في شهر نيسان
الماضي .

- ٣٣٨٩ -

وضعت هذه القلعة ، التي تكرر ذكرها ، عند إنجازها تحست رعاية رهبان فرسان الداوية الذين ادعوا ملكيتهم لسائر تلك المنطقة بموجب تنازل من الملوك لهم .

استدعى الملك كامل قوات المملكة وجميع القوات العسكرية الأخرى وذلك عندما عرف أن صلاح الدين كان قد حاصر القلعة ، كما استدعى أيضا الكونت هنري والنبلاء الآخرين الذين كانوا قد وصلوا مؤخرا وأسرع إلى طبرية ، ودعا إلى الاجتماع به هناك جميع زعماء المملكة بقصد الذهاب لمساعدة المحاصرين وإجبار العدو على رفع الحصار .

وبينما كان ينتظر هناك ، بعد أن أجل التحضيرات لمدة يوم واحد ، وصلت أقاويل ثبت أنها صحيحة كان مفادها أن العدو قد استولى على الموقع ودمره عن بكرة أبيه ، وأن جميع جنود الحامية التي كانت قد تركت هناك لحراسة القلعة قد غدت بين قتل وأسير (٣٦٤) . وهكذا ، أضيفت كارثة أكبر إلى محنتهم السابقة ، بحيث يمكن القول عنهم بصدق : « لقد تخلى الرب إلههم عنهم » . حقا إن « أحكامك لجة عظيمة » . و : « ما أهيب أعمالك » (٣٦٥)

إنه الله الذي كان قد أضفى خلال العام المنصرم هبات كثيرة على أبنائه المؤمنين عرضهم لحنة ارتداء الخوف العظيم والاضطراب الشديد ، من ذا الذي يعرف نية الرب ؟ ومن ذا الذي يشاركه بأرائه ؟ لماذا إذا أيها الرب ؟ هل سحبت تأييدك بسبب وجود الحشد الضخم العدد والكبير من النبلاء خشية أن يعزوا لأنفسهم ذلك الذي لم يعط بسبب الجدارة بل بالرحمة ؟ أو ربما لأنهم لم يردوا ربا مناسبا على ما منحتهم إياه برحمتك من عطايا أيها المحسن إليهم ، أو « لأن الذي يحب الرب يؤدبه ويجلد كل ابن يقبله » (٣٦٦) لقد كسوت وجوهنا بالخزي حتى نلتمس اسمك المقدس المبارك إلى الأبد ، إننا نعرف ونعترف أيها الرب بأنك لا تتغير . لأنك

- ٣٣٩٠ -

قلت «لاني انا الرب لا اغير» (٣٦٧) . ومع ذلك ، مهما كان السبب ،
إننا نعرف انك عادل ايها الرب ، وان احكامك قديمة.

وتجددت في هذه الآونة المفاوضات التي كانت قد أجريت في العام
السابق بخصوص دوق بيرغندي وذلك بوساطة عمه الكونت هنري .
وكان من المؤمل وصوله في العبور الثاني ، إلا أنه رفض القدوم
لأسباب مجهولة كما اتضح تماما فيما بعد .

هنا انتهى الكتاب الحادي والعشرون

الكتاب الثاني والعشرون

تضارب المصالح

١ - الملك يزوج أخته أرملة الماركيز الى رجل شاب يدعى غي دي لوزنغن. الملك يعقد هدنة مع صلاح الدين بشروط متساوية وهو عمل لم يسبق له مثيل.

وصل في هذا الوقت أيضا بوهيموند أمير انطاكية وريموند كونت طرابلس إلى المملكة مع مرافقة من الفرسان ، وسبب هذا ذعرا كبيرا للملك ، لأنه خشي من أنهما قد يحاولان إحداث ثورة ، بحيث قد يحاولان في هذه الحالة الاستيلاء على المملكة لمصلحتهما بعد خلعهما من العرش ، وكان مرض الملك يقلقه الآن أكثر من ذي قبل ، وأصبحت دلائل الجذام أكثر وضوحا من يوم لآخر .

وكانت أخته التي كانت زوجة لماركيز مونتفرات ، ما تزال أرملة ، وكانت تنتظر قدوم الدوق ، كما تم شرح ذلك ، مع أن الملك كان يعرف هذين النبيلين تماما وعلى الرغم من أنهما كانا قريبين له فقد ارتاب بدوافعهما في القدوم ، وعندما سمع بأنهما كانا قد وصلا ، عجل بزواج أخته ، ولربما كان بالامكان عثوره في المملكة على نبلاء ذوي أهمية وحكمة وحتى ثروة أكبر بكثير من بين الأجانب والسكان على حد سواء ، حيث كان الزواج من أي منهم له منافع أكبر بكثير بالنسبة للمملكة ، إلا أن الملك ولأسباب خاصة به ، ودون الانتظار للتمعن في «أن السرعة الكثيرة جدا تفسد كل شيء» (٣٦٨) ، زوج أخته فجأة من رجل شاب من منزلة لا بأس بها وهو غي دي لوزنغن ابن هيو البني من أبرشية بواتيه. واحتفل بالزواج اسبوع عيد الفصح خلافا للعرف المألوف.

- ٣٣٩٢ -

أترك الفبيلان المذكوران منذ لحظات أن الملك ونبلاته كانوا قد نظروا بارتياح إلى قنومهما ، وبناء عليه عادا إلى بلادهما حالما أتما الصلوات المألوفة ، وبقي لبضعة أيام في طبرية ، وبينما كانا هناك ، شن صلاح الدين ، غير العارف بوجودهما ، هجوما على المدينة ، إلا أنه لم يلحق أي ضرر بالسكان ، وانسحب مجددا إلى المنطقة الواقعة حول بانياس ، وبقي مع جيوشه هناك منتظرا - كما عرف فيما بعد - وصول أسطول مؤلف من خمسين من الشوانى كان قد أمر بإعدادها في غضون فصل الشتاء المنصرم ، وسبب انتظارها هناك بعض الارتباك للملك ، ولذلك أرسل رسلا إلى صلاح الدين للبحث في عقد هدنة.

رحب صلاح الدين بالاقتراح - مع أنه ادعى غير ذلك - لأنه ارتاب بقوته أو ربما كان لديه سبب ما للخوف من قواتنا التي كان قد هزمها في أحوال كثيرة خلال العام الماضي ، ذلك أن جفافا شديدا ونذرة في الأمطار في المنطقة الواقعة حول دمشق كانا قد سببا ندرة في الطعام من كل نوع للناس والبهائم لمدة خمسة أعوام متتالية.

وهكذا ، فقد رتبت هدنة في البر والبحر على حد سواء وللجانين والمواطنين على حد سواء وتمت المصافحة عليها بتبادل الأقسام بين الطرفين ، وكانت الشروط منلة لنا إلى حد ما ، حيث عقدت الهدنة بشروط متساوية ودون أية تحفظات هامة من جانبنا ، شيء يقال إنه لم يحدث أبدا من قبل.

٢ - صلاح الدين يغزو بلاد طرابلس ويدمر المحاصيل والممتلكات المسيحية الأخرى في تلك البقاع.

قاد صلاح الدين جميع قواته من الفرسان نحو بلاد طرابلس خلال الصيف التالي مباشرة من العام نفسه وذلك بعدما اتخذ الترتيبات الأمنية لاقليمي دمشق وبصرى ، وأقام معسكره قرب طرابلس وأرسل سرايا خيالته إلى الريف المجاور ، كان الكونت قد

انسحب مع قواته الى مدينة عرقة وكان ينتظر هناك فرصة للاشتباك مع العدو دون خسارة كبيرة ، كما بقي فرسان الداوية ، الذين كانوا يعيشون في المنطقة المجاورة نفسها ، محتجزين في حصونهم ، وكانوا يتوقعون كل ساعة تقريبا أن تتم محاصرتهم ولم يرغبوا بالمجازفة في مواجهة مع الأتراك ، وكان فرسان الاسبتارية قد انسحبوا أيضا بذعر الى قلعتهم المحصنة في الكرك . وشعروا أنه إذا كان بإمكانهم الدفاع في وسط اضطراب كهذا عن القلعة المذكورة قبل قليل وحمايتها من أي العدو ، فإن واجبهم يكون قد نفذ ، واحتل الجيش التركي موقعا واقعا بين هؤلاء الفرسان وبين قوات الكونت ، وهكذا ، لم يتمكن المسيحيون من مساعدة بعضهم بعضا ، كما لم يتمكنوا من ارسال الرسل من جيش آخر للتأكد من أحوال كل منهما.

وتجول صلاح الدين خلال هذا الوقت هنا وهناك فوق السهل ، وخاصة فوق الحقول المزروعة ، وعاث بالموقع بأسره دون مقاومة . وأحرق جميع المحاصيل مما كان قد تم جمعه في المخازن ، وكل ما كان مكوما في الحقول وحتى المحاصيل النامية أيضا ، وساق أمامه قطعان الماشية غنيمة وخرب الريف بأسره في جميع الاتجاهات.

٢ - وصول اسطول مصري الى جزيرة أرواد. كونت طرابلس يعقد هدنة مع صلاح الدين

كان هذا الوضع سائدا في طرابلس عندما ظهرت قوات صلاح الدين البحرية فجأة في حوالي بداية شهر حزيران في المنطقة المجاورة لبيروت ، وعندما علم قادة تلك القوة بحقيقة أن صلاح الدين قد عقد معاهدة مع الملك ، احترموا شروط السلام التي كان قد أعلنها وخافوا من انتهاك أية شروط من تلك المعاهدة في أراضي بيروت أو بالفعل ضمن حدود المملكة بأسرها (٣٦٩) . ولدى معرفتهم بأن

مع جيشه في منطقة طرابلس فقد ذهبوا الى هناك واستولوا على جزيرة أرواد الواقعة قبالة مدينة طرطوس ، وعلى بعد نحو ثلاثة أميال منها ، ووجدوا في الميناء مرفأ موانئاً لشوانبيهم.

يقال أن Aradius أرابيوس بن كنعان حفيد (كذا) نوح هو الشخص الأول الذي سكن في هذه الجزيرة ، وأقام عليها مدينة محصنة حيث اشتق منه اسم أرواد ، وكان يقع في مكان مجاور منها الى الشرق مدينة اقسمت بالروعة فيما مضى تدعى انطرطوس وحملت هذا الاسم لأنها وقعت كما قلنا قبالة أرواد ، وقد تحرف هذا الاسم حالياً الى طرطوس ، ويقال إن الرسول بطرس قد أسس هنا - عندما كان مسافراً عبر فينيقية - كنيسة صغيرة تشریفاً لام الله ولا يزال هذا الصرح يزار من قبل عدد كبير من الناس ، ويروي أن السماء منحت هنا الكثير من الاعانات استجابة لوساطة العذراء الطاهرة وذلك بناء على صلوات المؤمنين في زمن الحاجة ، وتعتبر هاتان المدينتان تابعتين لطرانية صور ، إضافة الى موضع آخر مجاور يعرف باسم مرقية يعتبر من بلاد فينيقية.

أرسل نزول هذه القوات في جزيرة أرواد رعشة رعب في المنطقة بأسرها ، وبينما كان الجند ينتظرون أوامر سيدهم ، أشعلوا النار بمنزل واقع فوق ميناء طرطوس ، وحاولوا إلحاق الضرر بالسكان بقدر الامكان ، غير أن جهودهم ثبت بأنها عقيمة ، وكان صلاح الدين في الوقت نفسه قد دمر المنطقة بشكل يرضيه وأمر الاسطول الآن بالعودة ، ثم جمع جنوده وعاد الى موطنه أيضاً ، وعقد بعد بضعة أيام معاهدة سلام مع الكونت وانسحب الى مكان بعيد من بلاد دمشق.

٤ - عودة رئيس اساقفة صور من القسطنطينية. موت لوديس ملك فرنسا.

كنا خلال هذا الوقت ولدة سبعة أشهر متوالية نقيم مع

مانويل ، الامبراطور العظيم للقسطنطينية ذي الذكرى الرائعة اقامة كانت قد اثمرت فوائد عظيمة لانفسنا وللكنيسة ، وحصلنا في اليوم الرابع بعد عيد الفصح وبعد توصلات جدية كثيرة على إنن للعودة الى موطننا (٣٧٠)

امر الامبراطور عندما رحلنا مبعوثية برعايتنا ، وهم رجال عظماء ونبلاء ، ثم ابهرنا في أربع شوان تم تجهيزها بسخاء بالغ بكرمه الامبراطوري المؤلف ، وكان خط سيرنا مرورا بجزر تندوس Tenedos وميتيلين Mitylene وكيوس Chios وساموس ودلوس Delos وكلاروس Claros ورودرس وقبرص مع اقاليم فريجيا وأسيا الصغرى وليقية وليكانيا وبسامفيليا وايزوريا وكليكية على يسارنا ، ووصلنا في آخر الامر في الثاني عشر من شهر أيار سالمين وفي صحة وتوفيق الى مصب نهر العاصي وميناء القديس سمعان (السويدية) .

نعتقد أنه ينبغي عدم التغاضي هنا عن مسألة ليست ذات قيمة صغيرة بالنسبة للكتاب الحالي ، فبينما كنا نقيم في المدينة الامبراطورية ، كما تم ذكر ذلك من قبل ، بسبب أن فصل الشتاء لم يكن موافيا للابحار الى حد ما ، وأيضا تلبية للأمر الخاص للامبراطور الأكثر سعادة فقد احتفل ذلك الملك بزواج ابن وابنة وقد فعل ذلك ببصيرة أبوية وربما بنذير لرحيله المبكر من هذا العالم ، فقد منح لابنه الكسسيوس ، الذي يحمل اسم جده لابييه (٣٧١) ، بشكل مهيب اغذس ابنة لويس ملك فرنسا الرائع ، ولم يكن الكسسيوس قد بلغ سن الرجولة بعد ، ولم يكن في الواقع قد تجاوز الثالثة عشرة من عمره ، بينما كانت اغذس قد بلغت الثامنة من عمرها تقريبا ، ومنحت الإشارة الامبراطورية الى الاثنين في جزء من قصر قسطنطين القديم ذاك الذي يحمل اسم ترلوس Trullus ويقال إن المجتمع المسكوني المقدس السادس قد عقد هنا في أيام قسطنطين بن قسطنطين بن هرقل .

وأعطيت ابنة الامبراطور زوجة الى شاب يدعى رينير بن وليم الأكبر ، ماركيز مونتفرات وأخو وليم الذي كنا قد أعطينا اخـ ملكنا ، وأمر الامبراطور رسلا امبراطوريين باستدعاء هذا الشاب الذي كان عننئذ في حوالي السابعة عشرة من عمره ، وكان قد وصل الى المدينة الامبراطورية قبل حوالي خمسة عشر يوما من وصولنا الى هناك ، وبقي لبرهة من الزمن في المدينة وزار الجيش أيضا بصحبة جلالة الامبراطور . وجمع الامبراطور بـ بلاطه بعظمة امبراطورية في القصر الجديد المسمى بلاشيرين وذلك لدى عوبتهما من هناك مع حلول عيد التجلي في شهر شباط . واحتفل هناك باشراف سيودوسيوس بطريك القسطنطينية بزواج ابنته ماريا ورينير الذي منحه اسم جون وهو اسم والده مع لقب قيصر ، وكانت ماريا ابنة الامبراطور من زوجته الاولى الامبراطورة ايرين ذات الذكرى الوردية ، والتي كانت قد آتت لتصبح زوجة له من مملكة التيوتون^(٣٧٢) . ولم ينجب من زواجه الثاني من ماريا سوى الكسيوس الامبراطور الحالي للقسطنطينية.

سيكون من العبث تماما القيام بأية محاولة لوصف جميع عجائب تلك الايام بالتفصيل بسبب الكمية الهائلة من المادة ، حتى وإن افرد لها بحث خاص ، يمكننا أن نذكر ألعاب السيرك التي يدمعها سكان القسطنطينية باسم ميايين الهبودروم ، والمشاهد الرائعة ذات الطبيعة المتنوعة المعروضة للناس بأبهة عظيمة خلال ايام الاحتفال ، والابهة الامبراطورية للملابس والثياب الملكية المزركشة بكميات كبيرة من الأحجار الكريمة واللآلئ ذات الوزن الكبير والمقدار الكبير من الذهب الثقيل والأثاث الفضي في القصر الذي لا يمكن تقدير قيمته ، وسنقتصر الأقوال على التحدث بعبارات مناسبة ووافية عن ستائر الدمستق الرائعة والمزخرفة في المقر الامبراطوري ، ومن غير الممكن الحديث بالتفصيل عن العبيد الذين لا يمكن إحصاءهم مع أعضاء البلاط ، ولا عن عظمة الزفاف و أبهته و الهبات السخية التي أغدقها الامبراطور على شعبه والغرباء على حد سواء . ولنعد الآن الى القصة .

نفذنا أوامر جلالته الامبراطورية في انطاكية مع الامير والمولى
البطريك لتلك المنطقة ، ووجدنا في بيروت الملك الذي كان في طريقه
الى مدينة صور برا . وواصلنا رحلتنا البصرية وعدنا بفضل الرب
الى الكنيسة في صور في السادس من شهر حزيران ، بعد عام
وتسعة أشهر من رحيلنا الى المجمع الكنسي.

توفي لويس ملك فرنسا الاكثر تقوى ، في الثامن عشر من شهر
ايلول في العام السابع من فترة حكم الملك بلدوين الرابع ، وانتقلت
روحه الى السموات لتلقى مكافاتها الابدية مع صفوة الملوك ، لقد
كان ملكا صاحب مناقب كثيرة وذكرى سرمدية ، ولم يخلف سوى
ابن وريث واحد هو فيليب ، وكان قد أنجب من زوجته الملكة الكس
ابنة ثيوبولد الاكبر وأخت : الكونت هنري أوف ترويز ، و ثيوبولد
كونت تشـسـارترز ، وسـسـتيفن كونت سـسـانـسري
Sancerre ووليم رئيس اساقفة الرايمز ، وقد توفي في
العام الخمسين من فترة حكمه وفي الستين من عمره ، (٣٧٢)

توفي في السادس من شهر تشرين الاول اللاحق اما لرخ ذي
الذكرى النفيسة ، حيث كان رجلا بسيطا للغاية وبدون اهمية تقريبا
وذلك بعدما شغل منصب بطريك للقدس لمدة عشرين عاما
تقريبا ، واختير خلال عشرة أيام بعد ذلك هرقل رئيس اساقفة
قيسارية ليشغل منصب امالرخ (٣٧٤)

٥ - الملك يزوج اخته الصغرى من همفري الثالث.
موت امبراطور القسطنطينية.

زوج الملك في ذلك الشهر نفسه اخته ، التي لم تكن آنذاك تجاوزت
سن الثامنة من عمرها من شباب همفري (٣٧٥) . وكان همفري
الثالث هذا ابنا لهمفري الثاني وستيفني ابنة فيليب صاحب نابلس .

وكان والد همفري الثاني هو همفري الأكبر كافل المملكة الذي أشير إليه مرارا من قبل ، وكان فيليب صاحب نابلس جد همفري الثاني حاكما للعربية الثانية التي هي البتراء والتي تدعى عموما في الوقت الحالي باسم الكرك ، أيضا باسم وادي عربة ، المعروفة حاليا باسم مونتريال ، حيث تقعان كلاهما فيما وراء الأردن ، وتبنى فيما بعد الحياة الدينية وأصبح مقدا لفرسان الداوية (٢٧٦) .

تولى القيام بالمفاوضات بخصوص هذا الزواج بحماسة كبيرة الأمير رينو الزوج الثالث لوالدة همفري الثاني ، الذي كان قد بلغ منزلة الرجولة. ولدى اتمامها جرى الاحتفال بخطبة همفري وأخت الملك في القدس.

وكان همفري قد استلم عند وفاة جده لأبيه بحق وراثي بعض الممتلكات في اقليم صور وهي : تيرون وقلعة أنفة ومدينة يانياس مع ملحقاتها ، ثم أجرى تبادلًا لهذا الميراث مع الملك وفق شروط محددة حيث أودع نصها ، الذي امليناه كما هو متعلق بواجبنا الرسمي في السجلات الملكية (٢٧٧)

وتوفي في اليوم الثالث من الشهر نفسه مانويل الامبراطور اللامع للقسطنطينية ذي الذكرى الأبدية والذي فاق سخاؤه جميع ملوك المنطقة ، وسلم روحه لعليين ، وسيحتفظ بذكره في مجمع القديسين ببركة بسبب صدقاته وتبرعاته السخية ، ويقال إنه توفي في العام الأربعين من حكمه ، وفي العام الواحد والستين من عمره وذلك بشكل تقريبي حسبما استطعنا التحقق من ذلك (٢٧٨)

وتخلّى في هذه الآونة أيضا بوهيموند أمير أنطاكية عن زوجته الشرعية ثيوبورا ابنة إحدى أخوات الامبراطور ، واجتراً بتحدي قوانين الكنيسة على الزواج من امرأة تدعى سيبيل اشتهرت بممارسة الفنون الشيطانية (٢٧٩)

كان جوسلين عم الملك وقهرمانه أيضا موجودا آنذاك في القسطنطينية حيث كان بلدوين قد أرسله الى هناك بخصوص بعض أمور المملكة ، وكان بلدوين صاحب الرملة مقيما هناك أيضا بغية التماس مساعدة الامبراطور في مسألة دفع فديته ، وجرى خلال إقامتها في المدينة الامبراطورية - حيث كان الامبراطور مانويل ذو الذكرى النفيسة متوفى الآن - أن اكتشف في الأول من شهر أذار أن نبلاء بارزين كانوا قد تأمروا لاحداث تمرد ضد الامبراطور الكسيوس نجل مانويل الذي كان حسب وصية والده ما يزال تحت وصاية والدته ، فجرى اعتقال هؤلاء بتهمة الخيانة وقيدوا حسب اوامر الامبراطور وألقى بهم في السجن ، على الرغم من أن بعض المجرمين كانوا من أقربائه.

وكان من بين زعماء هذه المؤامرة مانويل بن أندرونيكوس الأكبر ، الذي ذكر أنفا ، والكسيوس البروتوسيباستوس وثيودورا كلوزينا ابنة أخي الامبراطور ، وأخو لوغوثير الذي كان يشغل منصب الحاجب ، ونحو اثني عشر رجلا آخرين من مرتبة عالية ، وكانت السيدة ماريا ، أخت الامبراطور ، ممن حرض على المؤامرة أيضا ، وقد هربت خلال الليل مع زوجها ، ابن الماركيز أنفا (٣٨٠)، الى كنيسة القديسة صوفيا حيث وضعت نفسها تحت حماية الكنيسة بترقب قلق لمصيرها ، وحاولت أن تتخذ إجراءات ضد أخيها الامبراطور من ذلك الملاذ الذي جمعت فيه الأسلحة والرجال المسلحين ، يساعدها في ذلك زوجها ومناصروها وعدد من المتورطين في المؤامرة نفسها ، وأيدها في ذلك حتى بطريك المدينة نفسه ، هذا واستمر فريق الامبراطور ، الذي كان يعتمد بشكل خاص على مساعدة اللاتين بالزيادة في القوة ، فقامت في آخر الامر بالتماس الرحمة عن طريق الوسطاء وذلك بعدما تبذرت قواتها ويئست من الحياة نفسها ، ووافق الامبراطور على مطلبها وأعادها الى حظيرة رضاه (٣٨١)

٦ - اعلان عقوبة الحرمان الكنسي ضد أمير أنطاكية بسبب الخيلة التي كان قد اتخذها لنفسه مع أن زوجته كانت ماتزال على قيد الحياة.

في هذه الآونة كانت حالة الشعب اللاتيني في الشرق ، وخاصته في إمارة أنطاكية ، مضطربة كثيرا لأن بوهيموند أمير أنطاكية كان قد تخلى عن زوجته الشرعية واتخذ من خليلته زوجة ثانية ، وكان قد جرى تحذيره أكثر من مرة حتى يتخلى عن حالة الزنا الشريرة التي كان يعيشها بشكل علني مكشوف وأن يستعيد زوجته الشرعية ، لكن « إذا جاء الشرير جاء الاحتقار أيضا ومع الهوان عار » (٣٨٢)

وهكذا رفض الأمير الاصغاء وأصم أذنيه ولم « يستمع الى صوت الحواة الراقين رقي حكيم (٣٨٣) » . ونتيجة لذلك وبما أنه أصر بعناد على البقاء أثما ، فقد جلب على نفسه عقوبة الحرمان العادلة والطرد من الكنيسة ، لكنه لم يعبأ بهذا كثيرا ، بل العكس ، استمر بسلوكه الشرير وبذشاط مضاعف ، وعامل البطريرك والاساقفة ورجال الدين الآخرين في الكنيسة في تلك المنطقة كأعداء وضايقهم بعنف ، وانتهك حرمت الأماكن المقدسة في كل مسن الكنائس والأديرة ، واستولى على نخبائها المقدسة ووزع ممتلكاتها بروح الوقاحة الشريرة ، يقال إنه حاصر بالفعل البطريرك مع الكهنة الذين كانوا قد هربوا اليه طلبا للملاذ ، وذلك في قلعة تخص الكنيسة ، وكانت هذه القلعة مجهزة بشكل جيد بالأسلحة والجنود ومزودة بالمواد الغذائية ، ويروي أنه شن هجمات كثيرة عليها وكانها كانت من ممتلكات العدو.

وهنا وجد بعض الرجال العظماء من هذه المنطقة أنفسهم غير قادرين على تحمل سلوكه الجنوني لفترة أطول من ذلك ، فتخلوا عنه بالجسد والروح وبمقت تام لأعماله الشريرة مدركين أن واجبهم كان نحو الرب وليس نحو الإنسان ، وكان بين هؤلاء رجل نبيل قوي

يدعى رينوماسيور ، وانسحب الى إحدى قلاع ، التي كانت قلعة منيعة لا ترام ، ودعا الذين كان في قلوبهم الاخلاص والاستقامة وأمام أعينهم الخوف من الرب ، لينضموا اليه هناك ، وقدم ملاذاً آمناً هناك للنبلاء الذين كانوا قد طردوا من ممتلكاتهم ، ولآخرين من أي وضع اجتماعي ممن كان قد هرب لذلك السبب نفسه.

ونتيجة لسلوك بوهيموند واجهت المنطقة بأسرها حالة صعبة للغاية . ورأى رجال حكماء نوو خبرة طويلة أنه إذا لم تأت الرحمة الربانية بسرعة لمساعدتنا فستفتح من غير ريب سبل يتمكن العدو بها من تدميرنا وستصاب مصالح المسيحية إصابة أبدية . ولسوف تسقط المنطقة بأسرها من جديد في أيدي السلطات التركية ، بعدما أنقذت بمعونة الرب منهم ، من خلال عمل القادة المخلصين ، وعلى حساب مشقات لا تحصى تحملها شعب المسيح ، لأن القول الحق لا يتغير وجدير بكل القبول حيث أن « كل مملكة منقسمة على ذاتها تخرب ، وكل مدينة أو بيت منقسم على ذاته لا يثبت » (٣٨٤)

واجتمع ملك القدس والسيد البطريرك يدفعهما إحساسهما المألوف بالمسؤولية مع رجال الكنيسة الآخرين والأمراء العلمانيين للتداول بجدية بخصوص السبيل الموجب إتباعه في مواجهة طارئ خطير كهذا ، ومع أن السلوك الشائن للأمير الفاسق والطائش بدأ بحد ذاته يطالب باتخاذ اجراءات قاسية ، إلا أنهم ترددوا باستخدام القوة خشية من أن يستدعي قوات العدو لمساعدته للمقاومة . وسيفتح عمل كهذا المنطقة للأتراك بحيث لن تجدي بعد ذلك أكثر الجهود جدية لطردهم ، وكان واضحاً أيضاً أن الوقت الحاسي لم يكن مناسباً للتوسلات والنصح المفيد ، ولهذا السبب لم يتجرؤوا على إرسال رجال حكماء موهوبين في فن الاقناع لشخص كان مندفعاً بشكل جنوني على مدى طرق الشر ، ومنهم كما تماماً في اقتصراف الذنوب حيث سيكون ذلك مثل « سرد حكاية لجحش أطرش (٣٨٥) و « إلقاء الكلمات الى الريح » (٣٨٦)

ولذلك ، قررنا تحمل هذه الكارثة خشية من أن يقعوا في أشياء أكثر سوءا ، واستمرروا في هذه الأثناء بالبحث عن المساعدة من الرب الذي اعتاد انقاذ حتى المرميين في أعماق البحر ، إنه الرب الذي «يعطي الثلج كالصوف و يذري الصقيع كالرماد» (٣٨٧) وكان أملهم أن يثوب الأمير الى رشده ، بعدما يحذره عقاب الهى ، فيرتدي من عليين بجميع الفضائل التي يتحلى بها أكثر القادة عظمة ، ويندفع ليكافح للحصول على ثمرة حياة افضل .

٧ - ارسال بطريرك القدس الى انطاكية في محاولة لايجاد علاج لهذه الاحوال الخطيرة. موت البابا الكسندر.

مالبث أن أصبح واضحاً للجميع أن الكارثة كانت أخذة في الازدياد ، وأنه لم يكن هناك أي أمل بالحصول على أي علاج فوري ، ولم يكن الأمير وحده محتجزاً في قيود الحرمان الكنسي ، بل شمل الحرمان المنطقة بأسرها نتيجة لسلب واحراق ممتلكات الأماكن المقدسة ، ولم تقدم أي من الأسرار المقدسة للكنيسة الى الناس الآن باستثناء تعميد الأطفال ، وأدرك المسيحيون بذعر أنه ليس بإمكان الأوضاع الحالية الاستمرار لفترة من الزمن بدون تعرض الجميع للمخاطر .

ولذلك تقرر بموافقة عامة أنه ينبغي على السيد البطريرك الذهاب الى انطاكية ، ويحاول اذا أمكن ، بنعمة الرب ، أن يجد علاجاً ما مؤقتاً أو دائماً يمكن أن يخفف من وطأة هذه الكوارث ، ورافق البطريرك في مهمته أرناط الذي كان أميراً لانطاكية فيما مضى ، وزوجاً لوالدة بوهيموند الأصغر ، والراهب أرنولد أوف توروغ Torog مقدم فرسان الداوية والراهب روجر دي مولينز مقدم فرسان الاسبتارية ، واتخذت هذه الخطوة لأنه كان يخشى أنه اذا لم نعط أية إشارة تعاطف تجاه المصيبة البائسة

لجيراننا ، ولم نحاول معالجة الوضع ، فقد يتهمنا البابا والأمراء
عبر البحار بالاهمال أو حتى بالنية الشريرة .

ورافق البطريرك أيضا عدد من رجالات الكنيسة وكانوا رجالا
حكما وعاقليين كان من بينهم موناخوس رئيس الاساقفة المنتخب
لقيسارية والبرت أسقف بيت لحم وريئال راغي دير جبل صهيون
وبطرس رئيس رهبان كنيسة القبر المقدس ، وانطلق البطريرك الى
أنطاكية مع بقية الأصحاب أخذوا معه أيضا كونت طرابلس ، وهو
صديق حميم ومحبوب من قبل الأمير ، وهو الذي كان يؤمل أن
أقواله عندما تضاف الى أقوالنا قد تحقق النجاح والوصول الى
غايتهم .

تشاور المبعوثون لدى وصولهم الى اللاذقية مع السيد البطريرك
والأمير كل على حدة ، وحددوا يوما توجب فيه عليهما أن يكونا
بأنطاكية . وبعدما نوقشت المسألة بشكل شامل من جميع وجهات
النظر ، عقدت هنا هدنة مؤقتة وفق الشروط التالية : لقد تم الاتفاق
على وجوب إيقاف الحرمان ، وإعادة امتياز أسرار الكنيسة المقدسة
الى الناس بعدما تتم إعادة جميع المقتنيات المفقودة الى البطريرك
والاساقفة والأماكن المقدسة ، وأما بخصوص الأمير نفسه ، فيجب
أن يتحمل بشخصه وبصبر العقوبة التي فرضها بحقه الاساقفة ، أو
أن يتولى صرف خليلته ويعيد زوجته الشرعية اذا طلب غفرانا
تاما .

عاد المندوبون الى موطنهم بعد أن تم هذا الترتيب ، معتقدين أنهم
كانوا قد خففوا الى حد ما على الأقل لهيب النيران اللاشرعية التي
كانت متأججة في إمارة أنطاكية .

هذا وواظب الأمير وأصر على سلوكه المخزي ، أضاف الى هذا
فقد تورط بسياسة رافقتها مخاطر كبيرة نحو المملكة ، فقد طرد من
المدينة - ومن سائر ممتلكاته بالفعل - أفضل نبلائه

- ٣٤٠٤ -

المخلصين ، حيث كانوا رجالا ذوي سمو عظيم ، ومن الواضح أنه طردهم للسبب الوحيد وهو أنه قيل أنهم شجبوا سلوكه . وكان بين الذين نفاهم كافل إمارته وحاجبه غيسكارد دي ليلي (غويشارد دي ليسلي) وبراثراند بن غسلبرت (٣٨٨) وغارينوس غينارت وبما أن هؤلاء النبلاء قد ارغموا على مغادرة انطاكية ، فقد ذهبوا الى روبيينوس (روبن) وهو زعيم نبيل من الأرمن (٣٨٩) ، واستقبلهم جميعا باجلال بالغ واعطاهم هبات رائعة خص بها كل واحد منهم واعد لهم مؤنا وفيرة لاعالتهم

توفي البابا الكسندر الثالث في السابع والعشرين من شهر آب (٣٩٠) من العام نفسه وفي العام الثالث والعشرين من شغله لمنصب البابا ودفن في كنيسة اللاتيران ، فخلفه لوكيوس الثالث ، الذي كان اسمه من قبل هيوبولد اسقف اوستيا ، وكان البابا الجديد بالأصل من توسكانيا من المنطقة المجاورة للوكا ، وكان رجلا مسننا قليل التعليم .

وحدث أيضا في هذه الآونة نفسها في الثالث عشر من ايلول أن رحل أخونا المبجل في المسيح ، ريموند ، أسقف الكنيسة في بيروت ذو الذكرى المباركة في الرب من هذه الحياة لينعم بنعم الرب بمكافأة الحياة السرمدية ، وعين في منصبه فيما بعد رجل مبجل له ثقافة جيدة هو ماستر أودو رئيس شماسة كنيستنا ، وأضيفنا عليه خلال أيام العيد في كانون الأول بمشيئة من الرب رتبة منصب الكاهن والمنصب الأسقفي .

٨ - موت ابن نور الدين. تركه ميراثه لابن عمه مسعود.

حصلت في هذه الآونة وفاة الملك الصالح بن نور الدين ، وهو شاب كان مايزال في أوائل سن الرجولة ، لم يبق له من جميع الميراث الذي تلقاه من والده سوى مدينة حلب وعدد قليل من

- ٣٤٠٥ -

الحصون ، ويقال إنه أورث في وصيته الأخيرة ، التي أعدها أثناء وفاته ، مدينة حلب وجميع ميراثه الى مسعود ، حاكم الموصل ، والذي كان ابنا لعز الدين (اقرأ : قطب الدين) أخي والده . وأرسل رجالات الملك الصالح بعد وفاته رسلا الى مسعود ، الذي كان حاكما تركيا شهيرا وعظيما ، وحثوه على المبادرة بالقنوم اليهم بالسرعة الممكنة (٣٩١)

ويابر مسعود بالقنوم الى هناك فور استلامه الرسالة ، واستولى على أملاك أسلافه وكل ماكان يخصه بحق وراثي ، لأنه خاف من أن يقوم صلاح الدين ، الذي كان قد سلب ابن عمه معظم ممتلكاته ، بالقنوم ثانية من مصر والاستيلاء على المدينة بالقوة على الرغم من إرادة سكانها لاسيما وأن بعض النبلاء الأكثر أهمية كانوا يؤيدونه بصورة سرية .

هذا وكان صلاح الدين قد عاد الى مصر بعدما أبرم معنا صلحا مؤقتا لمدة عامين لينكب على أموره في تلك المملكة . وكان قد سمع بارتباك كبير أن أسطول ملك صقلية كان قد نزل الى البحر بمعدات جبارة وقوات لاتحصى بهدف الزحف ضد مصر ، بيد أن خوفه لم يكن ضروريا في هذا الصدد حيث جرى توجيه مسار الأسطول غربا نحو جزر البليار ، وتقع هذه الجزر على مقربة من سواحل اسبانيا وتعرف إحداهن عموما باسم ميورقة ، بينما تسمى الأخرى باسم منورقة ، وتبرهن أن الرحلة الى هناك كانت خطيرة ، حيث دفعت رياح معاكسة الأسطول ، فتحطم بأسره في المنطقة الواقعة قرب سواحل مدن سافونا والبينجه وفنتمقلا حيث دفعت الأمواج العنيفة السفن الى الشاطئ .

بينما كانت الملكة تنعم في هذه الآونة بالسلام المؤقت حسبما حكينا من قبل ، ألم تغيير جذري رائع بطائفة من السريان تقطن منطقة فينيقية ، قرب سلسلة جبل لبنان ، حيث شغلوا أراضي بالقرب من مدينة جبيل ، فقد كان هؤلاء الناس قد اتبعوا منذ

- ٣٤٠٦ -

خمسین عاما تقریبا العقائد الهرطقية لشخص يدعى مارون ، منه استمدوا اسم الموارنة ، وكانوا قد انفصلوا عن كنيسة المؤمنين ، واختاروا طقوسا دينية خاصة بهم ، غير أنهم عادوا الآن بفضل الهداية الربانية الى رشدهم وتخلوا عن هرطقتهم. وذهبوا الى إيمري بطريرك انطاكية وهو البطريرك اللاتيني الثالث الذي يرأس تلك الكنيسة ، وأعلنوا عودتهم عن الخطأ الذي كان قد استعبدهم لفترة طويلة من الزمن ، وعادوا الى وحدة الكنيسة الكاثوليكية ، وتبنوا العقيدة الأرثوذكسية واستعدوا لاعتناق تعاليم الكنيسة الرومانية والتقيد بها بكل التقوى .

ولم يكن هؤلاء الناس في أي حال من الأحوال قليلي العدد ، وفي الواقع ، قدروا عموما بأنهم أكثر من أربعين ألفا ، وكما ذكرت آنفا ، فقد سكنوا في أسقفیات جبيل والبترون وطرابلس ، على منحدرات الجبال اللبنانية ، وكانوا شعبا قوي البنية ومقاتلين شجعانا ، قدموا فوائد عظيمة للمسيحيين في المعارك الصعبة التي كانوا قد خاضوها مرارا مع العدو ، ولذلك كان تحولهم للعقيدة الصحيحة مصدر ابتهاج كبير بالنسبة لنا .

وقوام بدعة مارون وأتباعه قائمة على قوله يوجد ووجد في ربنا يسوع المسيح ، من البداية بالفعل ، إرادة واحدة ، وقوة واحدة فقط ، وهذا مايمكن استخلاصه مما صدر عن المجمع المسكوني السادس الذي من المعروف تماما أنه عقد ضدهم ، والذي تحملوا فيه عقوبة اللعن ، وقد أضافوا الى هذه الفقرة ، التي أدايتها الكنيسة الأرثوذكسية ، تعاليم خبيثة أخرى كثيرة ، بعدما انفصلوا عن مجموعة المؤمنين ، غير أنهم تابوا الآن وتخلوا عن جميع هذه البدع ، كما تم سرد ذلك ، وعادوا الى الكنيسة الكاثوليكية تحت قيادة بطريركهم والعديد من أساقفتهم ، وأظهر هؤلاء القادة - الذين كانوا حتى الآن قد قادوا شعبهم في السبيل الشريرة - الآن حماسة مماثلة في توجيههم بورع عندما عادوا الى الحقيقة (٣٩٢)

٩ - نشوب خلاف بين كونت طرابلس والملك ما لبث ان تطور الى عداوة خطيرة معلنة.

كانت المملكة تنعم في هذه الايام بدرجة محدودة من الهدوء بفضل المعاهدة المؤقتة التي عقدت بين الملك وصلاح الدين حسبما حكينا ذلك من قبل ومع ذلك ، كانت هنالك ارواح متململة لاتعرف الاستقرار هي نفوس ابناء ابليس وابناء الذين فطروا على الخصام ، الذين كانوا على اهبة الاستعداد دائما لخلق الشقاق في المملكة ولاحداث اضطرابات مدنية .

كان عدد لا يحصى من القضايا قد احتجز الكونت لمدة عامين متتاليين في إمارة طرابلس ، ومنعه ذلك السبب من زيارة المملكة (٣٩٣) غير ان المسؤولية التي شعر بها الآن نحو مدينة طبرية ، ميراث زوجته ، دفعه الى الذهاب الى هناك ، فاتخذ جميع استعداداته للرحلة ، وكان قد سار وصولا الى جبيل عندما أقنع الرجال الاشرار المذكورون انفا الملك السانج جدا بتملقاتهم الماكرة ليعتقد ان الكونت كان قادما الى المملكة بالنوايا الشريرة للعمل سرا ليحل محله ، وقد أصغى بسهولة الى اقوالهم المغررة وأرسل على الفور رسالة نهائية ترفض منح الكونت الاذن لدخول المملكة .

- امتنع الكونت ، المضطرب والساخط بعدل ، إزاء هذه الاهانة التي لم يستحقها تماما ، امتنع وهو مكره جدا من التقدم الى ابعد من ذلك ، وعاد الى طرابلس بعد تبديد عقيم للجهد والمال .

- وكانت مقاصد مثيري القلاقل هؤلاء ، عدم الارتباك بوجود الكونت الذي كان رجلا مستقيما تماما ولايعرف التعب ، وأن يقوموا انفسهم بمعالجة أمور المملكة تماما كما كانوا يرغبون ، وأن يحولوا ضعف الملك لمصلحتهم الخاصة ، وكان من بين الذين أثروا على الملك بشكل مخز ليتخذ هذا الاجراء والدته ، حيث كانت امرأة

- ٣٤٠٨ -

جشعة بلا حدود ، وهاجرة للرب تمام الهجران ، ومعها أخوها قهرمان الملك وعدد قليل من الرجال الاشرار كانوا مواليين لهم (٣٩٤)

عندما علم النبلاء بهذا العمل ، تولاهم الرعب الكبير ، لاسيما وأنهم كانوا رجالا ذوي خبرة وحكمة كبيرتين ، لأنهم خافوا من أن المملكة سوف تسقط بسرعة من منزلتها السامية في حال حرمانها من حماية الكونت الرائع ، وحسب قول الرب « كل مملكة منقسمة على ذاتها تخرب » (٣٩٥) كانت هذه هي الحال على نحو أكثر خصوصية لأن الملك ، الذي كان يزداد مرضه يوميا ، كان ضعفه يزداد ويقل استعداداه للانكباب على أمور المملكة وفي الواقع ، نادرا ما تمكن من دعم نفسه وكان مشلولاً بشكل تام تقريبا .

وركز النبلاء الأكثر أهمية - لدى رؤيتهم الخطر الذي سيحدث بالتأكيد للمملكة نتيجة للعمل السابق - جميع جهودهم ووجهوسها نحو إعادة استدعاء الكونت وتخفيف غضبه ، وأجبروا أخيرا الملك بعد مناقشات مطولة واقتراحات متنوعة وعلى الرغم من معارضته أن يسمح لهم باسترجاع الكونت الى المملكة ، كما تغاضى الكونت الرائع عن الاساءات التي كانت قد ألحقت به ، وأعيد توطيد السلام تماما بين الملك وبينه (٣٩٦)

١٠ - حدوث ثورة في القسطنطينية انتصر فيها اندرونيكوس الشرير. نتيجة لذلك الشعب اللاتيني يضطرب اضطرابا شديدا .

في الوقت الذي كانت فيه بلادنا في الشرق تشهد هذه الوقائع ، حدث تغيير هام في امبراطورية القسطنطينية . فآثر هذا بشكل مشؤوم جدا على الشعب اللاتيني بأسره ، والحق بهم إهانات غير مسموعة وخسائر ضخمة لأن الشرور التي خطط لها الاغريق الغدارون والخونة منذ زمن طويل أثمرت « وولدت كذبا (٣٩٧) » وبهتاننا ، ذلك أن الكسيوس نجل الامبراطور مانويل ذي

الذكرى اللامعة للغاية ، ارتقى العرش إثر وفاة والده ولم يكن قد بلغ الثالثة عشرة من عمره ، وذلك حسب وصية والده بحسب وراثي ، ولقد كان تحت وصاية والدته ، غير أن شؤون الامبراطورية وإدارتها كانت في يد الكسيوس الحاجب ابن الأخ الأكبر للامبراطور انتوفي ، وهكذا ، شعر النبلاء الرئيسيون وسكان تلك المدينة أن الفرصة قد جاءت لتنفيذ الخطط الشريرة التي كانوا قد حاكوها ضد شعبنا .

كان اللاتين قد لاقوا تأييدا كبيرا من مانويل ، حبيب الله ، خلال فترة حكمه - وكان ذلك مكافأة مستحقة تماما بسبب إخلاصهم وشجاعتهم ، كما أن الامبراطور ، الذي كان صاحب نفس عظيمة وذشاط فريد ، قد اعتمد بشكل مطلق على إخلاصهم ومقدرتهم الى درجة انه أهمل الاغريق وعدمه أناسا مخنثين وفيهم فسولة ، وعهد بالمسائل الهامة لللاتينيين فقط ، ونظرا لوضعهم في تقدير عال كهذا وإظهاره نحوهم كرما سخيا كهذا ، فقد عده رجال العرق اللاتيني القادمين من سائر أنحاء العالم بالاضافة الى النبلاء ورجال ذوي منزلة أدنى بأنه المحسن العظيم لهم واندفعوا بتلهف الى قصره ، ونتيجة لهذا الاحترام المتحمس ، إزداد ميله نحو اللاتينيين أكثر فأكثر وكان يرفع من منازلهم باستمرار .

حمل النبلاء الاغريق ، وخاصة الأقرباء المقربون من الامبراطور وبقية الناس أيضا - بشكل طبيعي مشاعر الكراهية الشديدة ضدنا ، وازدادت هذه الكراهية بسبب الاختلاف بين أسرارنا المقدسة وأسرار كنيستهم ، الأمر الذي زودهم بدافع إضافي لغيرتهم ، فبعدما انفصلوا بوقاحة عن كنيسة روما ، اعتبروا بغطرسة غير محدودة أن كل واحد لم يتبع معتقداتهم السخيفة هرطقيا ، وعلى العكس ، لقد كانوا هم أنفسهم الذين استحقوا أن يسموا بالهرطقة ، لأنهم كانوا قد أنشأوا أو اتبعوا معتقدات خبيثة جديدة مخالفة لكنيسة الرومان وعقيدة الرسولين بطرس وبولس التي « لن تقوى أبواب الجحيم عليها » . (٣٩٨)

لهذه الأسباب وأسباب أخرى كانوا قد أبقوا هذه الكراهية في قلوبهم لفترة طويلة من الزمن ، وكانوا يبحثون دائماً عن فرصة ، بعد موت الامبراطور على الأقل ، لآباداة تامة لشعب اللاتين المكروه في المدينة وفي كل مكان من الامبراطورية بأسرها بحيث يتمكنون بهذه الطريقة من إشباع حقدهم المتصلب (٢٩٩)

١١ - عرض لأسباب الثورة والشقاق.

بدا انه لا توجد اية فرصة لتنفيذ هذه الخطط الشريرة . بعدما توفي الامبراطور مانويل وكان الكسيوس الحاجب يتولى تسيير أمور المملكة ، فقد حذا الكسيوس نفسه حذو الامبراطور واستفاد من نصيحة اللاتينيين ومساعدتهم وجعلهم أصدقاء له بالقدر الممكن ، غير أن اللاتين والاغريق على حد سواء كرهوه من جانب واحد . فمع انه كان مخنثا للغاية ومستسلما تماما لآثام الجسد الشهوانية مثل جميع الاغريق كان جشعا أيضا وبخيلا لا يرى الانفاق من الخزينة الامبراطورية وكأنه كان قد جمعها بنفسه وبعرق جبينه ، وأشيع أيضا انه أقام علاقة إجرامية مع الامبراطورة مع انها كانت قد اعتنقت الحياة الدينية عندما كان زوجها ممتددا على فراش موته (١٠٠)

وعلاوة على ذلك ، كان رجلا متعجرا وفي غاية التكبر ، وعد نفسه متفوقا على الجميع ، واستخدم دَن شيء حسب رغباته الخاصة ودون مشاورة السادة الآخرين ، وبدا بأنه لايهتم بشيء بالنسبة للباقيين ، مع أنهم كانوا رجالا عظماء من منزلة مساوية تماما لمنزلته . وهكذا ، اتخذ أمراء القصر إجراءات فعالة ضد الكسيوس بعدما أثارتهم نحوه كراهية شديدة للأسباب المذكورة منذ لحظات ، فاستدعوا أندرونيكوس الأكبر وهو أحد أبناء عم الامبراطور المتوفي ، استدعوه من بنتوس بذريعة تعيينه في منصب الحاكم ، وذلك لمنع من إثارة المتاعب في المدينة حسب عاداته ، وإثارة الثورات بأمل الفوز بالملكة (١٠١)

إذا كان هذا هو الرجل الذي جرى استدعاؤه سرا من قبل الأقرباء المقربين من الامبراطور والحاجب أيضا ، ووضعوا فيه ثقة خاصة ، لقد دعوه بوساطة رسلهم ليتسلح ضد الرجل الذي كان قد كبل أبنائه ورجالا لامعين آخرين بالسلاسل بشكل مخز لأن الحاجب كان قد سجن بعض الرجال المشهورين الذين قبض عليهم في المؤامرة فثأر بذلك عداوة أكثر ضد نفسه كما تم ذكر ذلك .

وهكذا ، قدم أندرونيكوس الى المدينة بعدما استدعي جالبا معه قوات ضخمة من الجنود البسرايرة . وخيم على طول البوسفور ، وعلى مشهد تام للمدينة ، واستولى على بيثينيا بأكملها ، وفر بعض النبلاء الأقوياء الذين أرسلوا ضده لمقاومة محاولاته ، والتحقوا به ووقفوا الى جانبه بشكل خائن . وكان الشخص الأول والأكثر أهمية بين هؤلاء هو أندرونيكوس أنفلوس قائد الجنود الذين أرسلوا ضده والكسيوس ميغاليدوكاس القائد العام للأسطول ، وكلاهما من أقرباء الامبراطور ، وأضعف فرار هؤلاء الذين خرجوا لحرب أندرونيكوس بهذا الشكل كثيرا قضية شعبنا ، كما أضعفتها حقيقة أن نبلاء آخرين كثيرين وأعداد كبيرة جدا أظهروا ولائهم لأندرونيكوس بشكل علني . وتلهفوا لرؤيته يدخل المدينة وبذلوا كل مساعدة ممكنة لاسراع موعد عبوره .

١٢ - أندرونيكوس يقتل النبلاء ويستولي على القصر والمدينة. ويقمع الناس بالعنف الصادر عن حكمه.

استمرت المؤامرة في حيازة القوة ، وألقي القبض على الحاجب وسملت عيناه وشوه بشكل مروع ، ونشر تحول الأمور هذا رعبا بين اللاتينيين ، لأنهم خافوا من أن يشن المواطنون هجوما مفاجئا عليهم ، وكانوا بالفعل قد تلقوا تحذيرا بوجود نوايا من هذا القبيل وذلك من بعض الناس الذين كان عندهم معرفة خاصة بالمؤامرة ، ولذلك هرب الذين أمكنهم النجاة من خدع الاغريق والموت الذي كان

يهددهم ، وركب بعضهم متن أربع وأربعين من الشواني صانف أن كانت راسية في الميناء ، ووضع آخرون جميع مقتنياتهم على متن بعض السفن الأخرى الكثيرة التي كانت موجودة هناك .

هذا وترك المسنون والعجزة والذين لم يتمكنوا من الهروب ، في بيوتهم فانصب عليهم الغضب المدمر الذي كان الآخرون قد نجوا منه ، وأما بالنسبة لاندرونيكوس ، الذي أمر بصورة سرية بتجهيز سفنه ، فقد قاد قواته بأكملها إلى داخل المدينة ، وحالما دخل هؤلاء الجنود الأبواب بمساعدة السكان ، اندفعوا نحو ذلك الحى من المدينة الذي كان يشغله اللاتين وقتلوا البقية القليلة الذين كرموا الفرار مع الآخرين أو لم يتمكنوا منه . ومع أن عددا قليلا من هؤلاء كان قادرا على القتال ، إلا أنهم قاوموا لفترة طويلة من الزمن وجعلوا انتصار العدو انتصارا دمويا .

لقى الاغريق القبض على جميع الذين بدا أنهم قادرون على المقاومة ، وأشعلوا النار بمنازلهم وحولوا بسرعة الحى بأسره إلى رماد بصرف النظر عن المعاهدات والخدمات الكثيرة التي كان شعبنا قد قدمها للامبراطورية ، فهلكت الذسوة والأطفال والمسنون والمرضى على حد سواء في السنة النيران ، ولم يكتفوا بهذا كله لاشباع كراهيتهم الأثمة ليصبوا جام غضبهم على مباني المدينة فقط ، بل أشعلوا النار أيضا بالكنائس والأماكن المقدسة من كل نوع ، وأحرقوا مع الصروح المقدسة الذين كانوا قد هربوا إلى هنالك طلبا للملجأ . ولم يميزوا أبدا بين الرجال المدنيين والدينيين سوى أنهم أبدوا عنفا شديدا تجاه الذين كانوا يرتدون الأثواب الدينية الجليلة أو التي تدل على شغل صاحبها لمنصب رفيع . وكان الرهبان والكهنة الضحايا الخاصة لجنودهم ، وقتلوا تحت تعذيب شديد .

وكان بين هؤلاء الرهبان والكهنة رجل مبجل اسمه يوحنا وهو شماس مساعد من الكنيسة الرومانية المقدسة كان البابا قد أرسله إلى القسطنطينية بأمر يتعلق بالكنيسة ، فقبضوا عليه وقطعوا رأسه

وشدوه إلى ذنب كلب قذر كإهانة للكنيسة ، ولم ينج في غمرة تدنيس المقدسات هذه . التي كانت أسوأ من الكفر نفسه ، حتى الموتى الذين حتى الكفر نفسه يوفرهم ويستثنىهم عانوا وأزعجوا وسبب لهم الاضطراب . فقد انتشلت الجثث من القبور وسحبت عبر الشوارع والساحات وكأنما الجثث الهامدة قادرة على الشعور بالاهانات المتعرضة إليها (٤٠٢) .

ثم مضى الغزاة نحو المشفى الذي عرف باسم مشفى القديس يوحنا ، وقتلوا هنا جميع المرضى الذين عثروا عليهم ، وقام الرهبان والكهنة ، الذين يفترض أن يكون واجبهم الورع لنجدة المظلومين ، قاموا باستدعاء قطاع الطرق واللصوص لمواصلة المذبحة ، مع وعود بالمكافأة ، وقتشوا بصحبة هؤلاء الكفرة عن الملاجئ الأكثر انعزالا وعن الأجنحة الأكثر تغلغلا في البيوت حتى لا يمكن لأحد مختبئ هناك أن ينجو من الموت ، وعندما عثروا على أشخاص كهؤلاء ، جروهم بعنف وسلموهم إلى الجلادين الذين حصلوا على الثمن الدموي لقتل هذه الضحايا البائسة حيث كانوا لا يعملون دون أجر .

وتولى الذين ظهروا بأنهم يبدون مراعاة أكثر نحو شعور الآخرين بيع الهاربين الذين كانوا قد لجأوا إليهم ، والذين كانوا قد أعطوهم أملا بالسلامة ، باعوهم إلى عبودية سرمدية بين الأتراك والكفرة الآخرين ، ويقال إن أكثر من أربعة آلاف لاتيني من أعمار وأجناس وأوضاع مختلفة سلموا بهذا الشكل لشعوب بربرية مقابل مبلغ من المال .

جازى الشعب الاغريقي الخؤون ، سلالة الافاعي ، كالحية في الصدر أو كالفأرة في خزانة الملابس ، ضيوفه بشكل شرير وبطريقة كهذه - ضيوفهم الذين لم يستحقوا معاملة كهذه ، وكانوا لايتوقعون أبدا شيئا من هذا القبيل ، أولئك الذين كانوا قد زوجوهم من بناتهم وقربياتهم وأخواتهم ، والذين كانوا بالعيش الطويل مع بعضهم بعضا قد أصبحوا أصدقاءهم .

١٣ - اللاتين ، الذين كانوا قد نجوا في السفن يتولون بطريقة عدوانية تدمير الجزر واماكن اخرى على طول الشاطئ.

يقال إن هذا الاعتداء الرهيب الذي لم يسبق له مثيل في كل العصور لم يمض بدون عقاب تماما ، فقد تجمع اللاتين الذين كانوا هربوا في الشواني ، كما تم ذكر ذلك ، والأعداد الضخمة التي لحقت بهم بعد برهة وجيزة من الزمن في أسطول ذي حجم جيد واحتشدوا في المنطقة المجاورة للقسطنطينية بانتظار نتيجة الأحداث . واستلموا هنا معلومات محددة أفادت أن الذين كانوا قد اثاروا الفتنة الأولى في المدينة قد أحرقوا الحي اللاتيني بأسره ، وأن زوجاتهم وأطفالهم وجميع افراد أسرهم كانوا قد هلكوا إما بالحرائق أو بالسيف ، واثار هذا النبا سخطا عارما واستياء في قلوب الجميع ، والهبهم برغبة متقدة للثأر لدم اصدقائهم ، وهكذا ، أبحروا على طول شواطئ البوسفور من مصب البحر الأسود ، الذي يقع على بعد ثلاثين ميلا عن القسطنطينية وإلى مدخل البحر المتوسط ، وهي مسافة يبلغ طولها مائتي ميل ، واستولوا بالقوة على جميع المدن والقلاع الواقعة على طول الشاطئين معا وعلى الجزر الصغيرة البعثرة في كل مكان من ذلك البحر ، وقتلوا هنا انتقاما لدم إخوانهم جميع الرهبان المزيفين والكهنة المندسين وأحرقوا الأديرة مع اللاجئين الذين كانوا قد هربوا إلى هناك ، ويقال إنهم قد نقلوا من هذه الاماكن مقدارا ضخما من الذهب والفضة مع الجواهر والأنسجة الحريرية بمقادير كبيرة ، وعوضوا بتلك الأشياء عن خسارة ممتلكاتهم وعن تخريب سلعهم أضعافا مضاعفة ، فبالإضافة إلى الثروة الضخمة للأديرة والكنوز التي لا تحصى التي كانت قد جمعت هناك لفترة طويلة من الزمن ، كان سكان القسطنطينية قد أودعوا في هذه الاماكن المقدسة ، من أجل حماية ، مقادير ضخمة من الذهب والكنوز الأخرى .

ثم غامر اللاتين مضائق ذلك البحر ، وهم محملون بهذه المغام ،

وابحروا إلى البحر المتوسط بين المدينتين المحصنتين الساحليتين
القديمتين . ستوس وأبيدوس .

وقا موا لدى إبحارهم على طول شواطئ تساليا بالبحث بدقة
فائقة في جميع المدن والبلدان في المناطق القريبة من البحر ، ووضعوا
كل شيء للنهب والحرق . وقتلوا أعدادا لا تحصى من الناس ، ويقال
إنهم عثروا على عشرة شواني بالقرب من غريسوبولس وهي مدينة
في مقدونية ، وعلى أعداد كبرى أخرى في أماكن مختلفة ، وشكلوا
بهذه السفن أسطولا ضخما للغاية ثبت بأنه آلة دمار للأغريق كانت
مرعبة جدا .

هذا وامتنع بعض اللاتين عن متابعة أعمال القتل والسلب هذه (٤٠٣) ،
وركبت هذه المجموعة متن بعض السفن الكثيرة الراسية في الميناء ،
وتركوا الجيش ومعهم زوجاتهم وأطفالهم وكل ما بقي من
ممتلكاتهم ، واتوا إلينا في سورية .

استولى اندرونيكوس في هذه الاثناء على المدينة ، حسب رغباته ،
وحيث لم يكن هنالك احد ليعارض ، فقد توج الامبراطور بشكل مهيب
في اليوم المقدس لعيد الخمسين مع زوجته المقدرة له ، ابنة ملك
قرنسا وظهر له كل التبجيل ، وعامل بلطف ايضا والدة الامبراطور
مع اخته وزوجها اللذين كانا مائزلان داخل فناء القصر ووجه
اندرونيكوس شخصيا جميع امور الامبراطورية ، في المدينة وفي
الخارج على حد سواء ورتب كل شيء حسب مشيئته الخاصة .

ولكن يخشى من انه قام بابداء مظهر الاحترام هذا نحو هؤلاء
الاشخاص ليخفي هدفه الغدار حتى يتمكن من احتلال العرش لفترة
من الزمن ويكون قد اخضع بالتدريج كل شيء لسلطته الخاصة ،
حيث يستطيع عندها ان يظهر علانية مقاصده الحقيقية
نحوهم (٤٠٤) .

حدث هذا في شهر نيسان في عام ١١٨٢ لتجسيد ربنا .

١٤ - صلاح الدين يلغي المعاهدة التي كان قد عقدها مع الملك ، الملك يخرج الى ما وراء الاردن للتصدي له . الأتراك يهاجمون قرية دبورية وينقلون الناس معهم الى الاسر .

وفي الوقت الذي كانت بلاد الاغريق تشهد فيه هذه التحولات تحطمت سفينة كان على متنها الف وخمسمائة حاج ، في دمياط في المملكة المصرية بعدما دفعته رياح معاكسة الى الشاطئ بيد أن هؤلاء الحجاج شعروا بثقة في أنه سيتم انقاذهم ، حيث كان معروفا أن صلاح الدين كان قد عقد هدنة وسلاما مؤقتا مع المسيحيين في البر والبحر .

الا أن المصير الذي ألوا إليه كان مختلفا تماما عما اوجبه قانون المعاهدات لان صلاح الدين الذي كانت رغبته في الفوز بالغنائم قد سيطرت عليه ، كان معارضا في السماح لعدد كبير جسدا من المسيحيين مثل هذا بالرحيل بحرية من بلاده حسبا كانت شروط الاتفاقية تلزمه ، وهكذا القى بهم جميعا في السجن وأمر بمصادرة ممتلكاتهم لاستخدامه الخاص ، ثم ارسل رسولا الى الملك وقدم إليه بتحد مباشر لشروط المعاهدة مطالب استحالت عمليا تلبيتها ، واضاف كائنذار اذا لم يستجب لهذه المطالب تمشيا مع رغباته ، فليسوف يحتفظ بالسفينة المذكورة انفا كتعويض لنفسه ، وعلاوة على ذلك سيلغي الاتفاقية التي كانت قد عقدت بينهما (٤٠٥) .

لم يتمكن الرسول من الحصول على الاستجابة لمطالب صلاح الدين ، لانه حاول ان يخترع مسوغات سافرة يمكن بذريعتها الاحتفاظ بالسفينة بدلا من تقديم اسباب شكاية عادلة ، ولذلك القى صلاح الدين المعاهدة على الفور ، وبدأ يخطط للطريقة التي يمكنه ان ينهك بها المملكة بطريقته المألوفة ، فاسحا المجال لعدائه الذي

- ٣٤١٧ -

ابقاه في ذهنه من زمن طويل ، فجمع قوات تآلفت من كل من الفرسان والمشاة ، وزاد من حجم جيشه بأعداد كبيرة من الرجال الذين كانوا في سنوات سابقة قد غادروا دمشق والمناطق المجاورة وكانوا قد ذهبوا الى مصر لتجنب وطأة المجاعة ، وصمم ان يعوّد بهذه القوات الى دمشق حيث بإمكانه ان يسبب متاعب كثيرة لان ذلك يتم من قاعدة قريبة .

وعقد العزم ايضا وهو زاحف الى دمشق ان يلحق الاذى بالقدر الممكن بمواقع ممتلكاتنا الواقعة فيما وراء الاردن ، وكانت المحاصيل هنا جاهزة للحصاد ، وبإمكانه ان يلحق الكثير من الضرر بالمسيحيين باحراق هذه المحاصيل او بالاستيلاء على قلعة او اكثر من قلاعنا في ذلك الموقع .

ويقال ان الهدف الخاص في التصرف على هذا النحو كانت الرغبة بالانتقام من الامير ارنات حاكم تلك المنطقة ، لان هذا الامير كان كما روي قد اعتقل بعض العرب خلال فترة الهدنة خلافا للاتفاقية ، ورفض اطلاق سراحهم عندما طلب منه .

علم الملك عن طريق كشافته بتقديم صلاح الدين وبخطه ايضا ، فعقد على الفور مجلسا عاما في القدس ، حيث درست شروط الامير التركي (٤٠٦) بدقة ، ثم ، وتنفيذا لنصيحة بعض مستشاريه ، قاد جميع قواته عبر وادي موسى حيث يوجد البحر الميت ، ووصل الى الموضع الذي اقترح ان يقابل صلاح الدين في زحفه ومنعه من تخريب تلك المنطقة .

كان زحف صلاح الدين عبر الصحراء قد تم في ظل صعوبات كثيرة واستغرق حوالي العشرين يوما ، وكان مقيما الان مع قواته في منطقة مأهولة بالسكان من اراضينا وعلى بعد مسافة قدرها عشرة اميال تقريبا من معقل الكرك المسيحي . وكان ينتظر هنا بغية

تسلم معلومات محددة حول وضع الموقع وحول اماكن وجود الملك وجيشه .

كان بلديون قد وضع معسكره بالقرب من مدينة قديمة تدعى بتراء الصحراء في العربية الثانية ، على بعد نحو ستة وثلاثين ميلا من معسكر صلاح الدين ، وكان معه قوة الجيش باسرها . وبقي كونت طرابلس مع القوات ايضا ، مع ان ذلك كان متعارضا بشدة مع ارادته ، لان الملك قد زحف الى هناك خلافا لما اشار به وترك بالتالي الاجزاء الاخرى من مملكته بدون حماية ومجردة تماما من الجنود . وكان بعض النبلاء قد اثروا على الملك ليتبع هذا المنحى ، بدافع رعاية الامير ارنات والدفاع عن مصالحه وليس في سبيل المصلحة العامة ، وبدون اعطاء اهتمام مناسب لما يمكن حدوثه في المملكة المتروكة بدون مدافعين .

واظهرت الاحداث اللاحقة على الفور كم كان هذا العمل بعيدا عن الحكمة ، لان الحكام في المنطقة المجاورة لدمشق وبصرى وبعلبك وحمص جمعوا قواتهم بصمت وسرية بعدما ادركوا ان نخبة المملكة كانت متغيبية وان المنطقة باسرها كانت خالية من الجنود . وعبروا الاردن بالقرب من بحيرة طبرية اي بالقرب من مدينة طبرية ، ودخلوا منطقتنا خلسة ، وبعدما اجتاحتوا جزءا من الجليل ، وصلوا الى موقع عند سفح جبل الطور يدعى دبورية بالقرب من مدينة نين القديمة ، ولم يكن سكان تلك المناطق عارفين حتى الان انه تم الغاء المعاهدة ، ولهذا لم يتخذوا اجراءات لحماية انفسهم اعتمادا منهم بشكل تام على المعاهدة ، ونتيجة لذلك انقض العدو عليهم خلسة في الليل وطوق الموقع تماما بحيث لا يمكن للمحاصرين النجاة الى الجبال التي ارتفعت فوقهم .

راى السكان عندما بزغ ضوء النهار انهم كانوا مطوقين من جميع الجهات من قبل العدو ، فانسحبوا بسرعة الى برج فوق القرية فطوق الاتراك على الفور هذا البرج وبذلوا جهودا جبارة لتدميره ،

فنجحوا في غضون اربع ساعات وانهار البرج الى الارض ، غير ان اللاجئين الذين كانوا قد هربوا اليه طلبا للحماية استسلموا قبل النكبة الاخيرة ، عندما بدأت الصدوع بالظهور ، وبات انهياره وشيكا .

جمع الكفرة عند ذلك جميع المغنم من دبورية واماكن اخرى مجاورة ، واخذوا معهم ، بدون مقاومة ، نحو خمسمائة نفس كاسرى ، وتركوا في الميدان العديد من القتلى الذين كانوا قد سقطوا اثناء القتال ، وبما ان الموقع كان خصبا جدا وكان موعد الحصاد وشيكا ، فقد كانت اعداد كبيرة من الناس قد قدمت الى هناك من اماكن مجاورة للمساعدة في جني المحصول ، وقام العدو بنقل جميع هؤلاء ، كما قلنا ، بدون مقاومة ، ثم عبر الاتراك الاردن من جديد وعادوا الى موطنهم سائلين معافين .

١٥ - صلاح الدين يستولي بالقوة ايضا على واحد من معاقلنا وهو كهف محصن بشكل جيد في اراضي الاسود.

حدثت في هذا الوقت والملك والجيش المسيحي مايزالان منشغلين في وادي عربة كارثة شديدة جدا عرضتنا لمخاطر جديدة سوف يأسف عليها شعبنا دائما ، كان المسيحيون يمتلكون موقعا محصنا بشكل قوي جدا في منطقة الاسود فيما وراء الاردن وعلى بعد ستة عشر ميلا من طبرية ، وكان يعتقد بانه لايرام ، وكان له نفع كبير لشعبنا ، وكانت هذه المنطقة تقع على مسافة اقرب الى ممتلكات العدو اكثر من قربها لملكتنا ، وبامكانهم بالنتيجة ان يفرضوا ارادتهم عليها والهيمنة على السكان كما يشاؤون ، ومع ذلك ، وبسبب الحماية التي قدمتها هذه القلعة ، فان عادة اقتسام السلطة بشكل متماثل بين المسيحيين والكفرة قد سادت لسنوات كثيرة ، وكانت ماتزال تطبق في هذا الوقت ، كما قسمت الضرائب والجزية بشكل متماثل بينهما ايضا (١٠٧) .

كانت القلعة التي اشير اليها منذ لحظات تقع في كهف على منحدر احد الجبال وتحت جرف معلق ضخم ، ولم يكن هناك اي طريق من اي نوع على الجانب العلوي ، بينما لم يكن على الجانب الاخر سوى ممر ضيق للمشاة يتمكن بوساطته المرء ان يجد طريقه بصعوبة اذا كان خاليا من كل المعوقات ، وكانت العناية بهذا الموقع قد اوكلت الى فولك صاحب طبرية ، وكان نبيلاً متيقظاً ومخلصاً ويمتلك ثروات كبيرة .

كان قادة القوات التركية قد استولوا على دبورية وجعلوا شعبنا اسرى هناك ، كما تم ذكر ذلك انفا وظهروا الان فجأة امام هذا الموقع ، وكانوا قد استولوا عليه بهجوم عاصف خلال بضعة ايام .

هناك اختلاف بالرأي حول الاستيلاء على هذه القلعة ، ويقول بعضهم ان الحامية التي كانت في القلعة قد سلمتها لقاء مبلغ من المال ، ويؤكد اخرون ان جنود العدو كانوا قد شقوا طريقهم الى داخل الكهف من طرفه ينسفه ، وهو عمل امكن انجازه بسهولة حيث كانت الصخرة ذات طبيعة جصية ، وتسلكوا الى الطابق الاول واستولوا عليه ثم اجبروا بعد هذا الاستيلاء على استسلام الموجودين في الطوابق الوسطى والعلوية (لان المكان كان يتألف - كما قيل - من ثلاثة طوابق) .

هذا وتم التأكيد في وقت لاحق ان العدو امتلك الكهف بوساطة خيانة الضباط المسؤولين ، فعلى الرغم من ان البقية رغبت في متابعة المقاومة ، غير ان اولئك المسؤولين ، حظروا اجراء اي دفاع ، وتخلوا انفسهم عن القلعة بعد الاستسلام والالتحاق بالعدو . ويقال ان القادة المسؤولين كانوا من السريان ، وهو شعب نعتبره ضعيفا ومخنثا (٤٠٨) . ولذلك وجه اللوم الاكبر الى فولك صاحب طبرية الذي كان مسؤولاً عن تعيين رجال من هذه المنزلة مسؤولين عن موقع هام جداً كهذا ، كانت هذه من الاقاويل التي انتشرت في كل مكان عبر المملكة حتى وصلت في اخر الامر الى مسامع

- ٣٤٢١ -

المسيحيين الموجودين وراء الاردن والذين كانوا يحاولون منع صلاح الدين من العبور الى سورية في طريقه من مصر الى دمشق .

غمر هذا النبا قلوب الجميع بالرعب ، وكان هذا صحيحا بشكل خاص بالنسبة لكونت طرابلس ، الذي اعتمدت عليه مسؤولية هذه القلعة ورعايتها .

وهكذا حدث ان الذين كانوا قد غادروا المملكة باهمال وكانوا يتصرفون بطيش ايضا في هذا الموقع ، لم يتمكنوا من انجاز اي شيء مقبول للرب او مفيد للمملكة ، وكان ينبغي عليهم ان يقابلوا صلاح الدين عند حدود مملكتنا ويحولوا دون دخوله الى المنطقة ، الا انهم سمحوا له بطيش كاف بان يتقدم وصولا الى الموقع المسمى القريتين حيث وجد وفرة كبيرة من الماء الذي طلبه جيشه الظامى بشكل شديد للغاية ، وارسل من القريتين قسما من قواته الى المنطقة المجاورة لقلعتنا المعروفة باسم الكرك حيث قطعوا الكروم والحقوا خسائر اخرى بالناس القاطنين هناك ، ولو كان المسيحيون قد اسرعوا الى ذلك الموقع لاجبر العدو حتما على التقهقر الى مصر ، لانه كان يقود حشدا ضخما من الناس غير المقاتلين ، والذين كانوا قد اكتشفوا ان الماء في قريتهم والخبز الموجود في صناديقهم اخذ بالنفاد وكان ينبغي ان يهلك جميع هذا الحشد من المجاعة في الصحراء ، حيث كان التقدم مستحيلا ، والاشتباك مع قواتنا سيرافقه خطر عظيم (٤٠٩)

عندما علم المسيحيون ان السلطان كان قد وصل إلى الموقع المذكور منذ لحظات قرروا ثانية أن يهاجموه في هذه المرة عند الماء المعروف باسم راس الرشيد - (عقبة شتار ؟) ولو تم تنفيذ هذه الخطة لأجبر صلاح الدين على محاولة الزحف خلال الصحراء البعيدة ، وهو عمل كان يتعذر انجازه دون حدوث خسارة ضخمة من الرجال وجيوانات التحميل .

إلا أنه وصل إلى المياه دون صعوبة لأنهم أهملوا تنفيذ هذا ، ثم دخل بلاده دون معارضة ووصل بسلامة تامة إلى دمشق .

عاد المسيحيون أيضا لدى معرفتهم بمغادرته ، إلى بلاده وعلى الطريق ذاته الذي كانوا قد اتوا عبره . وكان يتوجب اتخاذ الحيلة خشية أن يستنبط صلاح الدين من دمشق ، إلى حيث كان قد رحل مع جميع أتباعه ، بعض الدواهي التي يمكن أن تلحق المخاطر بالملكة ، ولهذا صدر الأمر إلى جميع سكان المنطقة بالاجتماع عند نبع الصفورية الواقع بين الصفورية والناصرية ، وحضر معهم الملك والبطريرك وجميع الأمراء المدنيين والكهنة مع صليب الصليبوت وانتظروا من يوم لآخر اقتراب العدو .

١٦ - صلاح الدين يغزو اراضينا بقوة مسلحة . نشوب معركة قرب قلعة عفر بلا بدون نتيجة حاسمة.

كان صلاح الدين قد جمع خلال هذا الوقت قوات من سائر أنحاء ممتلكاته ليغزو الجيش الذي كان قد جلبه معه من مصر ، وتقدم الآن ، وهو مصمم على غزو بلادنا ، إلى الموقع الذي يدعى بلغتهم باسم رأس الماء . ويقال إنه يقع على مسافة قصيرة فقط من ديارنا وعلى مسافة قريبة من مدينة طبرية ، وبخل صلاح الدين منطلقنا فجأة بعد بقاء لبضعة أيام في رأس الماء ، وعسكر بين نهرين في موقف يعرف باسم الفوار وهو يقع على بعد نحو أربعة أميال عن طبرية .

ونقل الكشافة على الفور هذه الحقيقة إلى قادتنا ، فتقرر شن هجوم فوري ، وأرسلت القوات بسرعة إلى طبرية لتتحد مع الفرقة التي كانت قد أرسلت إلى هنالك لتقوم بحماية المدينة والأماكن المحصنة في المنطقة المجاورة ، أي : صفد وكوكب .

حدث أن كان كونت طرابلس - وهو رجل متمكن وشجاع وله خبرة واسعة في الحرب - في هذا الوقت مستلقيا وهو مريض بشكل خطير لتعرضه لنوبة حمى إقليمية مضاعفة (كذا) وقد أضاف هذا الكثير لتأعب المسيحيين ، لأنه حرمهم في وقت خطير من مساعدة هذا الحاكم العظيم الذي اعتمدوا اعتمادا كبيرا على مشورته وحكمته . ومع ذلك ، فقد استدعوا قوات إضافية من المواقع المجاورة وانطلقوا نحو العدو برايات مرفوعة . لكن ما أن علم صلاح الدين بأنهم كانوا يتقدمون ، حتى عبر الأردن بجيوشه وانسحب إلى الأماكن المحيطة بسقيثوبولس .

تقع سقيثوبولس التي كانت فيما مضى حاضرة فلسطين الثالثة والمعروفة أيضا باسم بيسان ، في سهل وسط حقول مروية بشكل جيد بين جبال الجلعاد ونهر الأردن . إلا أن الامتيازات التي نعمت بها من قبل قد تم نقلها الآن إلى الكنيسة في الناصرة في الأبرشية ذاتها ، لأنه لا يوجد سوى عدد قليل جدا من السكان في بيسان وأصبحت مجرد بلدة صغيرة .

زحفت كتائب العدو إلى هناك ، وشتت على الفور هجوما عنيفا على حصن صغير واقع في منطقة مستنقعية ، إلا أن سكان المدينة أبدوا مقاومة عنيفة واكتشف الأتراك أنه لم تكن لديهم أية إمكانية للنجاح ، ولذلك ، وحتى يزحفوا ضد المسيحيين ، وجهوا صفوفهم نحو قلعة جديدة ، تسمى الآن باسم كوكب وهي واقعة في الهضاب الواقعة بين بيسان وطبرية .

سلك المسيحيون طريق الأردن حتى وصلوا إلى الموقع المذكور منذ لحظات عندما تركوا الوادي وصعدوا إلى الجبال ، فأنهكوا كثيرا بسبب الحرارة الشديدة التي أصبحت لا تحتمل تقريبا أثناء تقدمهم . وأمضوا الليل بحالة يقظة مستمرة ، لأنهم توقعوا أن يكون العدو في المنطقة المجاورة ، وعندما أتى الصباح عادوا إلى السهل الذي يقع بين القلعة المذكورة منذ لحظات وقرية تدعى عفر بلا

وهنا شاهدوا قوات صلاح الدين منتشرة في كل الأماكن المجاورة بأعداد تفوق كثيرا ما كانوا قد جربوه من قبل ، وبالفعل ، فقد أعلن الأمراء الأكبر سنا في المملكة بأنهم لم يشاهدوا في أية مرة منذ أن دخل اللاتين سورية لأول مرة عددا ضخما من الأعداء كهذا ، لقد كان عدد الفرسان المجهزين للحرب نحو عشرين ألف فارس ، بينما قدر عدد فرساننا بنحو سبعمائة فارس ليس أكثر ، وكان لدى صلاح الدين ونبلائه تصميم وهدف مشترك واحد ، وهو تطويق جيشنا بالكامل حتى لا يتمكن أحد من النجاة ، لأنهم احتقروا قوتنا الصغيرة ، معتمدين على أعدادهم الضخمة ، التي ذكرتها للقو وكانوا واثقين أن المسيحيين لن يتمكنوا من مقاومتهم .

إلا أن الأمر بدا للرب مختلفا جدا ، لأنه هو الذي يقهر بسهولة حشدا ضخما بعدد قليل من الناس ، فمع أن أعدائنا بدت بأنها لا شيء بالمقارنة مع جيش العدو ، إلا أن المسيحيين نظموا صفوفهم حسب أسس العلم العسكري ، تؤيدهم في ذلك رحمة الرب ، وتقدموا نحو العدو بشجاعتهم المألوفة ، وقاوموا بثبات الهجمات الموجهة ضدهم وعلى الرغم من أن العديد من المسيحيين - الذين نعمت عن ذكر أسمائهم - هربوا بشكل مخز من وطيس المعركة جالبين على أنفسهم خزيا سرمديا ، فقد أثبتنا تفوقنا في تلك المعركة على أعدائنا ، وأبدى كل من بلدوين صاحب الرملة وأخوه بالين شجاعة عظيمة في ذلك اليوم ، وحاربا بقوة وإقدام ، كما أن هيو الأصغر ، ربيب كونت طرابلس ، الذي كان مع الفرقة القادمة من طرابلس ، يستحق أن تحفظ ذكره في البركة ، فمع أنه كان أصغر من الآخرين فإنه ناضل ببسالة تفوق سنه كثيرا ، وهزم مع الجند الذين كانوا تحت قيادته ثلاث مجموعات من الأتراك وجعلها تلوذ بالفرار ، ثم عاد بفضل الرب سليما إلى أصدقائه .

لم يقتل في تلك المعركة سوى عدد قليل من فرساننا ، وهم على وشك الدخول في جماعة القديسين في عليين ، لكن هلكت أعداد كبيرة من الناس ، وكانت خسائر العدو تفوق خسائرنا كثيرا ، وسقط بعض

قاتلتهم الرئيسين ، وهي مصيبة دفعت الكفرة إلى الفرار من ميدان المعركة مذعورين .

ويجب عدم التغاضي والسكوت عن ذكر حقيقة أن الحرارة خلال تلك الايام كانت أعلى بكثير من المعتاد إلى درجة أن العديد من الجيشين هلكوا نتيجة اصابتهم بضربة شمس وكانوا بقدر من هلك قتلًا بالسيف .

لم نستطع أن نعلم أي شيء ثابت بخصوص عدد القتلى في صفوف العدو ، لأنهم نقلوا جثث الذين كانوا قد قتلوا في المعركة ليخفوا خسائرتهم عنا ، ودفنوهم خلسة في الليلة القادمة في معسكرهم ، خشية أن يقوم الدليل على مقتلهم بالهbab شعبنا بشجاعة اضافية ، إلا أننا تأكدنا أنه نتيجة للسببين المذكورين أعلاه هلك حوالي ألف منهم .

انسحب صلاح الدين وهو محبط لأن الأمور لم تسر حسبما كان يرجو ، ولأن المسيحيين كانوا قد أثبتوا بأنهم أقوى مما توقع ، وعبر الأردن من جديد وعاد إلى موطنه مخيما مرة ثانية في الموقع الذي كان قد انطلق منه .

وأستدعى المسيحيون قواتهم أيضا وعادوا إلى نبع الصفورية الذي كان نقطة البدء لهم ، وأنهكت الحرارة الشديدة في هذا الزحف بلدوين ، وهو أحد شماسة قبر المسيح وخازن لتلك الكنيسة حيث كان يحمل صليب الصلبوت فوضع في محفة ونقل إلى سفح جبل الطور إلى مقربة من وادي كوسين حيث لفظ أنفاسه الأخيرة . وهلك أيضا راهب آخر هو غودفري أوف فلنيوف وهو شماس من الكنيسة ذاتها كان قد أرسل في تلك الحملة كمساعد لبلدوين هذا ، وبما أن اهتماماته الدنيوية حملته بعيدا فقد أصيب بسهم أدى إلى هلاكه ، ومن العدل بالفعل حسب قول الرب أن « كل الذين يأخذون السيف بالسيف يهلكون » (٤١٠)

١٧ - صلاح الدين يستدعي أسطولاً من مصر ويحاصر مدينة بيروت.

عاد الملك مع قواته إلى الموقع المذكور آنفاً ، وجمع صلاح الدين الآن قواته للمرة الثانية ، وهو غاضب غاية الغضب من أن حملته أثبتت بأنها عقيمة جداً ، وراجع في ذهنه من جديد أساليبه وخططه كافة ، وتداول بقلق من مستشاريه حول أفضل الطرق لتجديد الإجراءات العدوانية ضد المسيحيين ، ووصل إلى «محصلة خلاصتها» : إن أكثر الطرق نجاعة في إلحاق الضرر بنا هي مهاجمة شعبنا في عدة مواقع مختلفة في وقت واحد معاً ، وبناء عليه أرسل تعليمات دقيقة إلى أخيه ، الذي كان قد تركه مسؤولاً عن أموره في مصر ، بجمع أسطول من الاسكندرية ومن مصر وإرساله إلى سورية بالسرعة الممكنة ، وأوضح أنه عقد العزم ، فور وصول هذا الأسطول على محاصرة بيروت براً وبحراً ، ولكي يمنع الملك وشعبه من الاسراع لنجدها فقد أمر أخاه أن يجمع قوات الفرسان التي كانت قد تركت مصر ، وتوجب عليه أن يدخل مع هؤلاء الجنود بلادنا من الجنوب فيدمر سائر المنطقة الواقعة حول غزة وعسقلان والداروم ، التي تعتبر المدن الأخيرة التي تخص المملكة على هذا الجانب الحادي لأرض مصر .

وكانت غاية صلاح الدين من إعطاء هذه الأوامر ، هو أنه عندما يكون قسم واحد من القوات المسيحية منشغلاً في مقاومة الغزاة من مصر يكون قد تم بوساطته تقليص قوة الجيش وأعداده ، وبذلك يمكن هو نفسه من أن يكون حراً في مهاجمة المدينة المحاصرة بضراوة أكبر .

ونفذت خطته حسب الأوامر التي كان قد أعطاها ، ووصل في غضون بضعة أيام أسطول مؤلف من ثلاثين سفينة منقارية الشكل حسبما كان قد أمر وقاد أخوه إلى المنطقة المجاورة للداروم القوات التي كان قد جمعها من سائر أنحاء مصر ، وحتى يكون كل شيء

جاهزا عندما يصل الأسطول ، قاد صلاح الدين بنفسه قوة إلى الموقع المعروف عموما باسم وادي البقاع ، ووضع الكشافة على الهضاب التي تشرف على البحر بين المنطقة المذكورة منذ لحظات وسهل بيروت ليخطروه عند رؤيتهم للأسطول ، وجمع خلال هذه الفترة قوات اضافية من المشاة من المنطقة المجاورة ولم تحظ بعناية كبيرة جميع الاستعدادات التي اعتقد بأنها ستكون ضرورية لعملية الحصار الناجحة .

ووصل الأسطول في الأول من شهر آب بالضبط وكان قبالة الساحل بالقرب من بيروت ، وقدم الكشافة المعدون خصيصا لهذا الغرض ، اشعارا فوريا بهذا الوصول ، وعبر صلاح الدين على الفور الجبال الفاصلة بين موقعه وبيروت وقاد قواته ونزل إلى السهل ، وحاصر هنا مدينة بيروت بشكل تام حسب الخطة التي رتبها قبل زمن طويل .

بدأت الآن شائعات متضاربة بخصوص نوايا صلاح الدين تصل إلى قواتنا التي كانت معسكرة في الصفورية ، فقد قال بعضها إنه اعتزم أن يحاصر مدينة بيروت والأمر ثبت في النهاية أنه كان صحيحا ، واعتقد آخرون أن فكرته الكلية كانت الفوز بحلب ، بينما أكدت فئة ثالثة أيضا أن غرضه هو الاشتباك مع حاكم الموصل ، الذي كان حاكما تركيا قويا وعظيما ، والذي أشيع أنه كان يحاصر بعض مدن صلاح الدين في أحواز الفرات .

وبينما كانت هذه الشائعات المتقطعة تنتشر في المعسكر ، انتهت الشكوك بأسرها بوصول رسول أعلن أن مدينة بيروت كانت بالتأكيد القاطع في حالة حصار ، وقدم في الوقت نفسه رسول آخر من الجنوب بمعلومات وثيقة كان مفادها أن أخا صلاح الدين قد اجتاح بقوة ضخمة منطقتنا في المنطقة المجاورة للداروم ، وأن ستة وثلاثين من الفرسان المسلحين تسليحا خفيفا ممن يسمون باسم التوركبلي قد قتلوا ، وأحرقت بعض القرى النائية .

- ٣٤٢٨ -

قرر الملك بعد تلقي هذا النبأ وبعد التداول مع نبلائه أن يهاجم الموقع الأشد خطرا في أول الأمر ، بتحرير المدينة المحاصرة في الخطر الذي واجهته ، لأنه لم ير قواته بأنها قوية بما فيه الكفاية لطرد العدوين من أرضه في الوقت نفسه .

١٨ - الملك يصل الى صور في طريقه لنجدة بيروت. صلاح الدين يرفع الحصار

وبناء عليه استدعى الملك قواته ، وتقدم على رأس الجيش بأكمله نحو مدينة صور حيث أمر بتجهيز الأسطول الذي كان راسيا في موانئ عكا وصور . وتشكل في غضون سبعة أيام ، بشكل أسرع مما هو متوقع ، أسطول مؤلف من ثلاث وثلاثين سفينة ، مسلحة بشكل جيد ومزودة برجال شجعان ، وكان متاهبا للعمل .

بينما كان المسيحيون يجرون هذه الاستعدادات بعناية وحماسة ، كما تم سرد ذلك ، كان صلاح الدين يحاصر مدينة بيروت وكان جيشاه يجهدان أنفسهما إلى الحد الأقصى ليلحقا بالسكان جميع المتاعب الممكنة ، واستخدمت الفيلق المنتشرة حول المدينة ، بنوب متتابعة وواصلت لمدة ثلاثة أيام ضغطا مستمرا بحيث لم تعط أية فترة راحة للمحاصرين من أجل النوم أو تناول الغذاء الضروري لم يكن صلاح الدين قد جلب معه آلات القذف الحربية ولا أي نوع آخر من الآلات الحربية المستخدمة عادة في محاصرة القلاع ، ولربما اعتقد أنه سيتمكن من الاستيلاء على المدينة بهجوم مفاجئ دون مساعدة أدوات كهذه ، أو ربما انتقص من قيعة اضاعة جهد كهذا دون توقع لاية نتائج مجيبة لأنه كان يتوقع وصول الجيش المسيحي من لحظة لأخرى ، إلا أنه انجز بجهوده الحماسية والحذرة كل ما كان ممكنا دون مساعدة الآلات الحربية ، لأنه كان قد وضع جيشه الضخم في صفوف متتالية حول المدينة ، كما كان تـم شرح ذلك ، وانجذت هذه الفرق بعضها بعضا بالتناوب واطاقت وأبلا غزيرا من

- ٣٤٢٩ -

السهم على المدافعين الذين كانوا يقاتلون على الاسوار وفي الابراج لدرجة أن المدينة والتحصينات تغطت بالسهم مثلما يغطيها البرد .

لكن لم تكن هذه هي الوسيلة الوحيدة التي حاولت بها قوات صلاح الدين منع السكان من الدفاع عن المدينة ، فقد استقدمت بالقوة أيضا لغامين جلبوا للغرض الخاص لذسف السور ، وكان يؤمل بهذه الوسيلة فتح ثغرات بتدمير الحواجز الامامية والاسوار بحيث يمكن ادخال مجموعات من الجنود المسلحين فيها على الرغم من جهود المحاصرين ، واستمر باقي الجند بصب وابل من القذائف بشكل غير منقطع من أقواسهم والعرادات التي كانت معهم حتى يتمكن اللغامون من الانكباب على عملهم بدون عائق ، ونفذ هذا بمواظبة بالغة إلى درجة أن السكان الموجودين داخل الاسوار كانوا في خطر موت وشيك ونادرا ما تجرأوا على رفع إصبع من أصابعهم .

استجاب المدافعون بنبل لأوامر الحاكم وتحريضاته مع أنهم كانوا قليلين جدا في عددهم ، واستجابوا للأسقف بشكل خاص ، وكانت البسالة والثبات العظيمان اللذان اظهروهما الأسقف في هذا الظرف الطارئ جديرين بالثناء الرفيع ، وقابل المسيحيون جميع أساليب العدو بإجراءات مضادة وجربوا جميع سبل المقاومة الممكنة ، وقذفت الرماح والسهم على رماة السهم المتمركزين خارج الاسوار بخبرة وحماسة مماثلتين لخبرة وحماسة المهاجمين ، مما أدى إلى إلحاق خسائر كبيرة بالأتراك وقتل مرة ثلث الأخرى الذين كانوا الأكثر شجاعة في التقدم إلى الهجوم .

وقوبل اللغامون ، الذين كانوا يناضلون لذسف الاسوار ، بمهارة مماثلة لمهارتهم لدرجة أن الكثير من الذين كانوا مدشغلين بحماسة في ذلك العمل قتلوا أو فقدوا آلات حفرهم

لم تكن القوات التي وصلت برا هي وحدها التي أحدثت دمارا كبيرا بين المحاصرين بل أظهر الذين كانوا قد اتوا بالبحر ضراوة مماثلة

وشجاعة في الهجوم ، وكان صلاح الدين نفسه قد احتل موقعا على هضبة قريبة ولم يتوقف بحضوره وأقواله المشجعة عن بث الحماسة في جنوده لخوض القتال ، وكان في هذا ناجحا للغاية حتى أن واحدا من كبار قادته ويدعى عز الدين (فرخشاه) اقترح اسناد السلالم إلى الاسوار وشق الطريق بالقوة ، لأنه شعر أنه من المخزي أن يكون لدى قوة صغيرة كهذه الشجاعة أو القوة لتقاوم جيشا كهذا ، وكان يصبر بالحاح على هذه الخطة وكان يطالب الباقين بالقول والأمثلة أن يوافقوا عليها ، عندما أصيب بسهم فجأة بالقرب من عينه ، فأجبره هذا الحادث ، كما أجبر الآخرين عن التخلي عن المشروع .

وحوصرت المدينة لمدة ثلاثة أيام متتالية بالطريقة التي ذكرت منذ لحظات . إلا أن القوات البحرية انسحبت بأمر صلاح الدين إلى الشواني حيث اتضح في آخر الأمر أنه لا توجد أية فرصة للنجاح ، وغادرت عند حلول الظلام في اليوم الثالث بصمت وبدون سابق إنذار .

واستدعى صلاح الدين قواته البرية أيضا وانسحب إلى مسافة قصيرة عن المدينة ، ثم قسم الفرسان إلى مجموعات وأمرهم أن يطهروا السهول الواقعة حول المدينة وأن يدمروا تدميرا تاما جميع الأبرجة الواقعة في المناطق النائية ، ودمرت بأوامره أيضا جميع البساتين والكروم الكثيرة الواقعة في المنطقة المجاورة للمدينة بالفؤوس والبلطات .

وأمر صلاح الدين بعض الرجال باحتلال بعض الطرق الصعبة والضيقة الواقعة بين بيروت وصيدا ، والتي لا بد أن يجتازها جيشنا في طريقه لنجدة المدينة ، حتى يمكن لعمل الحصار أن يستمر بحرية وضمان زائدين ، كما شيد ستائر دفاعية من الحجارة بدون ملاط بحذاء شاطئ البحر ، ورجا بمساعدة هاتين الوسيطتين أن

- ٣٤٣١ -

يعيق فيالقنا من التقدم . وأن يتمكن في هذه الأثناء من مواصلة الهجوم على بيروت بدون اعاقه .

ولقد ذكر انه كان مصمما بعزم على ألا يتخلى عن الحصار حتى يتمكن من الاستيلاء على المدينة بالقوة ، غير أنه غير رايه الآن واستعد للعودة إلى الوطن . وذكر أن سبب تغيير الرأي هذا كان على النحو التالي : حدث أن أوقف الذين كانوا يحرسون الممر رسولا كان حاملا رسائل تشجيع مبعوثة من بعض المؤمنين إلى سكان بيروت ، وأحضر هذا الرسول إلى عند صلاح الدين وأخضع لتحقيق شديد للغاية ، وعلم صلاح الدين من الاعتراف الذي انتزع من الرسول بالقوة ومن محتويات الرسالة أيضا أن جيشينا كانا مستعدين تماما وسيصلان بكل تأكيد في غضون ثلاثة أيام ، ولذلك غير خطته ورفع الحصار كما حكينا ذلك .

وصل أسطولنا بسلام إلى غايته ، غير أنه عاد دون إضاعة كبيرة للوقت إلى الموانئ التي كان قد أبحر منها بعدما وجد المدينة متحررة ، وبقي الملك - لدى معرفته بأن العدو قد تخلى عن الحصار ورحل - لبضعة أيام في مدينة صور مع جيشه بأسره ، ثم جمع قواته من جديد و عاد إلى العصفورية .

١٩ - صلاح الدين يعبر الفرات ويدخل بلاد الجزيرة .

رغب صلاح الدين - الذي كان نشيطا وحذرا دائما - بكل فؤاده أن يزيد مجد اسمه ويوسع حدود مملكته ، وصمم أن يتقدم إلى الشرق حيث كان تواقا لتحقيق انتصارات أكبر أيضا ، وقد تقدم وهو محتقر لقوة المسيحيين وكأنها لا شيء ، وليس واضحا بشكل تام حتى الآن فيما إذا كان قد تقدم إلى هناك بمبادرته الخاصة ، وذلك بوحي من عظمة نفسه الأمر الذي اتسمت طبيعته به ، ومن المحتمل

أن هذه المهمة الصعبة التي بدت أنها تفوق قوته ، قد نفذت تلبية لأمره تلك المنطقة ، ومهما يكن من أمر ، لقد جمع من جديد قوة كبيرة من الفرسان ، وأمر - بقدر ما سمح له الزمان والمكان - بتجهيز جميع المعدات والأمتعة اللازمة للقيام برحله طويل جدا ، وقاد قواته نحو الفرات .

وكان الرأي السائد بين المسيحيين أنه سيزحف نحو مدينة حلب في محاولة للاستيلاء عليها ، لأن مدينة حلب وحدها من سائر ميراث نور الدين مع بعض المعاقل المتاخمة لها لم تكن قد وقعت حتى الآن تحت سيطرته . فقد احتفظ بها ، بعد وفاة ابن نور الدين ، أخى قطب الدين ، حاكم الموصل ، بتأييد من قطب الدين والذي كانت قد الت إليه بحق وراثي عند وفاة الشاب المذكور آنفا. (٤١١) لقد كان هذا المعتقد عموما وقد بدا هذا محتملا في أن صلاح الدين كان يزحف الى هناك بغية الاستيلاء على المدينة ، لكنه كان قد فكر بأفكار أرفع بكثير ، كما أثبتت النتيجة ذلك . وقد عبر الفرات مخلفا مدينة حلب وراءه ، واستولى في غضون أيام قليلة وبهجوم عاصف على حران والرها ، هاتان المدينتان الرائعتان في بلاد الجزيرة ، وذلك مع عدد كبير من المدن الأخرى ومع قراها التابعة لها ، واستولى في الواقع بالقوة المسلحة أو بالرشوة ، تقريبا على كامل المنطقة التي كانت من قبل تحت سلطة أمير الموصل المذكور منذ لحظات ، وأغوى بسخائه الوافر أعيان المنطقة الذين كانوا يدينون بالولاء والاخلاص لحاكمهم ، وبعدها استلم قلاعهم نجح أيضا في كسب ولائهم لنفسه ، ولقد قيل أن أمير الموصل الرجل العظيم ، وجد نفسه وقد حرم تماما من دعم نبلائه غير قادر على مقابلة صلاح الدين أو مقاومته ولقد راج بين الناس أقاويل أشاعت أن صلاح الدين قد أسد عبيد وأصدقاء هذا الأمير ، وكان قد أمر بإعطائه جرعة من السم كانت أن تقتله ، ولهذا السبب كان يعتقد من هذه الروايات أن صلاح الدين كان قد وصل الى الموصل مع قواته بدون أن يعيقه شيء ، وانتشرت بيننا قصص ذات مغزى متفاوت بخصوص هذا ، حيث كان مفاد بعضها أن زحفه كان ناجحا وأن كل شيء كان

يتغير حسب رغباته ، بينما أشارت قصص أخرى الى ما يخالف هذا وحكت أن كبار رجالات تلك المنطقة قد توحّدوا معا للتصدي لمحاولاته الوقحة ، وأن جيشه على هذا قد واجه معاملة قاسية (١١٢)

٢. - الملك يعيث فسادا في أراضي الدمشقيين بطريقة عدوانية .

على هذا بنت بلاد العدو بأنها مجرّبة من المدافعين عنها ، ولذلك اعتقد الملك ونبلأء المملكة ، بدون سبب واضح ، أن الفرصة المرغوبة منذ زمن طويل للاحاق الضرر بالعدو قد حلت ، وازداد غضبهم ضد صلاح الدين كثيرا بحكم حقيقة أنه كان بعجرفته وتعاليه قد احتقر القوة العسكرية للمملكة ، ورحل ليفوز بممالك أجنبية تون الدخول في هدنة أو معاهدة مع الملك ، ولذلك جمعوا بعد التداول فيما بينهم ، قواتهم ودخلوا ، بصحبة البطريق و صليب الصليبوت المانع للحياة ، بلاد الكفرة ليعيثوا فسادا في المنطقة بقدر ماسمحت لهم قوتهم .

ومروا خلال بلاد حوران التي تشكل جزءا كبيرا من أراضي بصرى و دخلوا سورية الصغرى التي عاصمتها دمشق ، ثم وجهوا سيرهم نحو الجزء الشرقي في هذه المنطقة وشقوا طريقهم الى مدينة درعا المشهورة والآهلة بالسكان ، والقريبة من دمشق . واجتاحوا المنطقة من هناك ودمروا جزءا كبيرا من المواقع النائية والمعروفة عموما باسم القصور حيث حرقوا هذه المواقع أو خربوها بكل وسيلة ممكنة ، وكان سكان هذا الاقليم قد علموا باكرا باقترابنا فهربوا مع زوجاتهم وأبنائهم وقطعانهم وجشارهم الى مواقع كانت فيها تحصينات أفضل . وهكذا ، لم يجلب المسيحيون معهم سوى القليل أو لاشيء من المغنم أو الثروات ، هذا وقد حرقوا ودمروا بطريقة أو بأخرى المحاصيل ومستلزمات الحياة الأخرى التي لم يتمكن العدو من أخذها معه أثناء هروبه .

وتوجب عليهم ، بعدما أتلّفوا كل ماراوه ، أن يمروا لدى عودتهم بالقرب من مدينة مهيبة في تلك المناطق تدعى بصرى ، وتداول شعبنا هنا حول امكانية الاستيلاء على أحوازها بيد أنه تبين لهم أن هذا لا يمكن انجازه بسرعة بل سيتطلب إقامة أطول مما سمحت به ندرة الماء لذلك قرروا العودة خشية أن يكابدوا مع مواشيهم من العطش ، وهذه المنطقة قاحلة وجافة بشكل عام ، وخالية تماما من الينابيع والجداول والأنهار ، واعتاد الناس خلال اشهر الشتاء على تجميع ماء المطر في خزانات ، ويحافظون عليه بعناية لاستخدامات ضرورية خلال العام بأسره ، مع أنه يصبح أسنا بسبب حرارة الشمس والقذارة التي تتجمع على سطحه ، وكان الناس قد حطموا هذه الصهاريج بحيث تسرب الماء منها ، أو أفسدوها بالقاء القاذورات فيها ليمنعوا الجيش من البقاء هناك عندما مر لاسيما أنهم كانوا قد أخطروا بمقدمنا ، ولم يسمح ذلك الوقت من السنة للمسيحيين باحداث ضرر كثير حسبما كانوا يرغبون ، فقد كانت الحبوب والمحاصيل الأخرى ، التي كانوا بالعادة يرغبون باحراقها قد جمعت في مخازن الحبوب ، التي كانت حسب عادات تلك المنطقة تتألف من مغائر مبنية تحت الأرض ، ولقد كان من الصعب العثور على هذه المغائر حيث كانت مغطاة بالتراب ومضأة بشكل بارع ، وكل ماكان باقيا من الحبوب في البيادر ، كان قد جرد من قشوره ، ولذلك لم يحترق بسهولة ، لأن الحب لا يشتعل وحده ، وتعذر الى حد كبير الحاق اي ضرر بالبيادر باستثناء بعثه الحبوب ونقل بعضها معهم كعلف لخيولهم ، هذا وأقبل العديد من الجنود الباحثين عن سبل لالحاق الضرر بمنزج التبني والقش الموجود هنا وهناك مع الحبوب المنظفة من قبل حتى يمكن احراقها بسهولة .

ولم تكن قوة الجند الصغيرة ، التي كانت تركت في تلك الاقليم لدى مغادرة صلاح الدين ، قادرة بما فيه الكفاية للمجازفة بالصدام مع المسيحيين ، أو التصدي لهم بالاشتباك في قتال قريب معهم الا أنهم تعقبوا عن بعد على شكل زمر مؤخرة العدو الراحل وحاولوا

الحاق بعض الضرر به ، لكنهم لم يتمكنوا حتى بهذه الطريقة من تقديم اي عائق للمسيحيين أو الحاق الأذى بالجيش جملة وتفصيلا .

٢١ - المسيحيون يحاصرون القلعة التي استولى عليها صلاح الدين مؤخرا . فيستولون عليها بالحصار ويعيدونها الى العقيدة المسيحية.

وتوقف شعبنا لدى عودته في الاقليم نفسه الذي يدعى السواد بعد اجتيازهم للمنطقة بأسرها وإلحاق الضرر بها ماوسعهم ذلك ، والسواد هذا هو الاقليم التي تقع فيه تلك القلعة التي كان العوقد أخذها من المسيحيين بالحيلة قبل وقت قصير من هذا الوقت ، عندما كان جيشنا في وادي عربة كما تم ذكر ذلك من قبل . ويشتهر السواد بمنتجاته من الخمر والحبوب والزيتون ، كما يشتهر أيضا بمناخه الصحي وبموقعه البهيج عموما ، ويقال أن بلداد Bildad صديق أيوب Job ، الذي كنية سواوي Shuhite كان من هذه البلاد ، وكان ينتمي الى هاهنا .

أرتأى المسيحيون لدى وصولهم الى هنا أنه سيكون مرغوبا به محاصرة الحصن ، ولذلك قرروا الاستيلاء عليه ، حتى ترتد الشرور ، التي كان الكفرة قد ألحقوها بهم في الاستيلاء على الموقع أو الاحتفاظ به بشكل غادر ، ترتد اليهم اذا سمحت السماء بذلك .

ولهذا الغرض أقيم معسكر أمام القلعة المذكورة منذ لحظات ، وبذلت جهود فعالة لاجبار الموجودين داخلها على الاستسلام ، كانت القلعة محصنة بشكل جيد للغاية ، وكان موقعها رائعا حيث لم تكن مهاجمتها ممكنة الا من الجزء العلوي ، ولم يكن ممكنا مهاجمتها حتى من هناك اذا لم تقطع الصخور حتى موقع

- ٣٤٣٦ -

القلعة نفسها ، ولذلك ، تقرر وضع الحجارين للعمل في الجزء العلوي ، وتوجب تزويد جميع المساعدين والحراس المطلوبين بحيث يتمكنون من العمل بسلامة وبدون التعرض لمخاطر القتال .

كان الكهف واقعا على جانب جبل عال جدا ، وكان الطريق اليه مصحوبا بأعظم المصاعب واشدها عبر طريق شاق حتى بالنسبة لجندي مشاة واحد اذا كان خاليا من جميع المعينات ، ولم يتجاوز عرض الممر الآخذ من الجانب أكثر من قدم واحد ، وانفغر في الأسفل جرف عميق ومروع امتد الى أسفل الوادي .

وكان لهذا الكهف ثلاثة طوابق ، واحد فوق الآخر . وكان هنالك سلم خشبي بفتحات ضيقة يؤدي من طابق الى آخر .

وبما أن هذه الوسيلة الوحيدة التي كان يمكن مهاجمته بواسطتها ، فقد حاول المسيحيون اختراق الكهف من الأعلى ، كما كنا قد ذكرنا على أمل أنهم سيتمكنون من التغلغل بهذه الطريقة الى المستوى الأول والعلوي من القلعة ، وكان هذا كل هدفهم وغايتهم ، وبذلت جميع الجهود لتحقيق ذلك الهدف ، وتمركز جميع العمال المطلوبين في مواقعهم ، وتولى المساعدون الذين تم تأمينهم رمي قطع الصخور والأحجار والنفايات غير اللازمة الى أسفل الوادي الموجود تحتهم وذلك بالسرعة نفسها التي تم فيها نزع الصخور والحجارة ، ولكي يستمر العمل بدون انقطاع ، رتبت المناوبات خلال الليل والنهار وعلى هذا عندما كان يتعب الموجودون في الطابق الأول ، كان يأخذ أماكنهم عمال مفعمون بالذشاط ولديهم المهارة والمقدرة اللازمة لمواصلة العمل ، وتقدم العمل بسرعة بسبب عدد العمال وحماسهم وأيضا بسبب أن الصخرة نفسها قسطعت بسهولة ، لأنها كانت ذات طبيعة جصية وتم اختراقها بسهولة حيث برزت عروق من الصوان القاسي جدا ، والتي غالبا ما أفسدت الأدوات الحديدية وقسمت عائقا للعمال المتلهفين ، وبخرجت

الشظايا نحو الوادي في الأسفل لتنظيف الموقع ، كما تم شرح ذلك . وحصلت جميع هذه الأمور على مراءى تام ومشهد من المحتجزين ضمن الكهف فزادت من خوفهم كثيرا ، لأنهم انتظروا باستمرار الوقت الذي سينتهي فيه العمل ويشق به الطريق بالقوة .

قسم جيشنا الى مجموعتين : اقسام أحد الأقسام كما قلنا معسكره على قمة الهضبة التي كان يشغلها الكهف ، حيث كان بإمكان عناصره أن يتولوا من هذا الموقع بكل سهولة حماية المشغلين في العمل من كيد العدو وشروبه . وبقي القسم الآخر في السهل الواقع في الأسفل ، حيث وضع هنالك للقيام بمهمة خاصة هي منع أي خروج أو دخول من جانب المحاصرين ، واقترب عدد من القوة الأخيرة أحيانا من الجزء السفلي للكهف على طول الطريق الضيق الموصوف أعلاه وحاولوا مهاجمة الموجودين في الداخل ، لكن هذه الجهود كانت عقيمة ، لأنه كان في داخل الكهف ، والمزود بالمواد الغذائية والأسلحة بشكل جيد ، قوة مؤلفة من نحو سبعين جنديا شجاعا وقويا ، وكان صلاح الدين قد اختار هؤلاء الجنود المتمرسين عندما كان على وشك الرحيل ، وكان قد أوكل الحصن الى رعايتهم ويقظتهم وكانت لديه اسبابه المسوغة للاعتماد على اخلاصهم ووفائهم .

كان العمل قد وصل الآن الى مرحلة لم تعد الضربات المتواصلة للمطرقة تسمح بأية استراحة للحامية الموجودة في الكهف ، وبدأت الكتلة بأكملها بأنها تهتز وترتعش عندما تضاعفت الضربات الى درجة أن الخوف من امكانية أحداث مدخل اجباري فسخ المجال للخوف من أن الكهف قد ينهار فجأة ويسحق جميع الموجودين بداخله بعدما حطمت الضربات المتكررة ، وكان من العبث الأمل بوصول أية مساعدة لأن صلاح الدين ، كما كانوا يعرفون ، كان قد رحل مع جميع جنده الى مناطق نائية جدا ، حيث لا يستطيع أن يعود بسهولة ، وأرسلوا في آخر الأمر سفارة الى الملك بعدما كان

- ٣٤٣٨ -

الحصار قد استمر لمدة ثلاثة أسابيع أو أكثر من ذلك بقليل ، وحصلوا من خلال وساطة كُونت طرابلس على إذن بالرحيل بحرية الى بصرى ، واشترط عليهم تسليم القلعة والتخلي عن الأسلحة التي كانوا قد نقلوها وعن جميع معداتهم ، وبناء عليه تخلوا بالحال عن الموقع ورحلوا ، وهكذا تخلصنا بنعم الرب الوافرة من الوضع الخطير الذي بدا حتى الآن بأنه يعرضنا للخطر .

وبعد ماتمت عملية الاستسلام ارتأى الملك وبقية النبلاء بحكمة وتدبير تزويد القلعة بالأسلحة والمؤن . ثم عهد بعد ذلك بالمسؤولية عنها الى رجال مخلصين لم يكن هنالك شك في ولائهم ومقدرتهم ، وعانت القوات الى موطنها بعد ما تمت العناية بكل شيء بدقة متناهية . حدث هذا في اليوم من شهر تشرين الاول من العام ١١٨٢ لتجسيد الرب (٤١٣)

٢٢- الملك يغزو من جديد أراضي الدمشقيين ومعه قواته .

مالِث قانتنا أن اتركوا بعد زمن قصير في شهر كانون الاول التالي ، أن صلاح الدين ، الذي كان مشغولا بأمور أكثر أهمية في البلاد القريبة من الموصل ، لم يعد حتى الآن ، فاجتمعوا من جديد وهم كارهون لفقدان الفرصة التي قدمها غيابُه ، وقرروا بالاجماع ، بعد التشاور فيما بينهم حول مايفيد الملكة ، أن يلتقوا في قيسارية على الساحل ، وتقرر بالاجماع جمع قوات الملكة وتزويدها بكل ما هو ضروري لاستخدام الجنود والحيوانات خلال حملة أخرى تستغرق خمسة عشر يوما في بلاد العدو ، حتى لاتضيع الفرصة القائمة وتهمل ، وشنّت في البداية غارة سرية ، لم يشارك فيها سوى الفرسان ، على منطقة معادية بالقرب من بصرى ، تمشيا مع ترتيب مسبق ، وعاد الفرسان من هذه الغارة سالمين وجلبوا معهم الكثير من المغنم على شكل قطعان وجشار

- ٣٤٣٩ -

وعدد كبير من العبيد ايضا ، وبما أن هذه الغارة قد انطلقت من أراضي طبرية وعانت الى الموقع نفسه ، فقد كانت تحت قيادة كوئث طرابلس .

واخيرا ، اجتمع الملك ونبلاء المملكة مع قوة من المشاة والفرسان بقدر ما استطاعت المملكة أن تقدمه في ذلك الوقت ، وبصحبة صليب الصليبوت تجمهروا بالقرب من طبرية في اليوم الخامس عشر في موقع قائم على شاطئ بحيرة طبرية يدعى الحسينية وعبروا النهر من هناك عند مخاضة يعقوب وخطوا بلاد العدو . وتقدم الجيش ، الى اليمين من لبنان ، خلال السهل وصولا الى موقع يدعى بيت جن ، فدمروا هذا الموقع تدميرا تاما مع جميع الدساكر المتاخمة له وخرّبوا تماما كل شيء عثر عليه هناك . بحرق بعضه وتدمير المتبقي ، ثم وصلوا بعد مسافة الى داريا ، وهو موقع يقع على بعد أربعة أو خمسة أميال من دمشق ، فخرّبوا هذه ايضا بالطريقة ذاتها مع القرى المجاورة لها .

كان الناس في هذه الاحواز قد هربوا ، بعضهم الى الجبال اللبنانية وبعضهم الآخر الى دمشق ، ونتيجة لذلك نادرا ما أخذوا أسيرا من سائر تلك المنطقة ، هذا وقد فقدنا بعض جنودنا بسبب سلوكهم الطائش أثناء الغزو ، وكان بعض الفرسان الاتراك ، الواثقين بسرعة خيولهم ، قد انطلقوا من دمشق وكانوا يحومون حول صفوقنا ، يسرون حيناً الى الامام الى مسافة قريبة من صفوقنا ، ثم يعوبون ليتعقبونا من جديد ، وبما أنهم كانوا يتربصون بشكل دائم فرصة للاحاق الاذى بنا فقد انقضوا فجأة على الغزاة المهملين المذكورين منذ لحظات وقتلوهم في هجوم ضار من غير استثناء ، كما انطلق الدمشقيون من مدينتهم ايضا وحشدوا أنفسهم حول البساتين التي تحيط بالمنطقة بأعداد ضخمة ، وواصلوا من هذه المسافة مراقبة جنودنا مراقبة دقيقة الا أنهم لم يجرأوا على الزحف الى مسافة اقرب ، ولم يجرؤ

- ٣٤٤٠ -

المسيحيون على مهاجمتهم ولم يحاولوا هم القيام بأي شيء
ضدنا ، وعندما رحل شعبنا انسحبوا بدورهم الى داخل المدينة .

عاد الجيش المسيحي الى الوطن دون مواجهة صعوبة او عائق
بعدما غزا ذلك الجزء من المنطقة ، وسبب له أضراراً بالغة حسبما
وصفنا ذلك ، وبادر الملك نفسه بالتوجه الى مدينة صور وهناك
احتفل معنا بعيد ميلاد الرب (٤١٤)

٢٣ - القيام باحصاء للملكة كاجراء وقائي ضد ذوازل مستقبلية.

كان هناك في هذه الآونة شائعات غير محدودة قد انتشرت بشأن
نشاطات صلاح الدين فقد أشارت بعض الروايات الى أنه كان
يواجه نجاحات كبيرة في الجزيرة في أحواز الموصل حيث أخضع
المنطقة بأسرها ووضعها تحت سيطرته ، وخلافاً لذلك ، أفسأت
روايات أخرى أن جميع أمراء الشرق قد اتحدوا ضده في محاولة
منهم لطرده من المنطقة بقوة السلاح ، وبذلك تم استرداد المنطقة
التي كان قد كسبها منهم بالخداع والرشوات ، وسبب تقدمه
ونجاحاته الكثير من الارتباك للمسيحيين ، ونظروا بسذعر كبير الى
الازدياد في سلطانه ، خشية ان يعود اليهم بتعزيزات ضخمة .

وبناء عليه عقد في القدس في شهر (٤١٥) شباط اللاحق اجتماع عام
لجميع نبلاء المملكة للتداول حول الوضع ، وكان هنالك خوف كبير
من عودته ، كما تم ذكر ذلك ، وتقرر لذلك السبب استخدام كل
وسيلة ممكنة لمقاومته .

تقرر بالاجماع وبعد مداورات مطولة وتعبير عن آراء مختلفة أن
يجري احصاء لجميع مناطق المملكة فاذا توفر بيان كهذا ، فسيكون
ممكناً في ظرف طارئ الحصول على قوات من المشاة والفرسان

حيث وجدنا العدو ، في حال عودته ، مستعدين للمقاومة ، وكان الملك والنبلاء قد صاروا الى حالة بانسة من العوز لدرجة ان العائدات لم تكن كافية ابدا للنهوض بأعباء الانفاق الضروري ، ولذلك توجب جمع المال من الناس جميعا ويمكن لدراسة هذا القرار الذي اتخذ حول هذه المسألة ان يقدم فهما دقيقا للأسلوب الذي تم فيه فرض الضرائب ، فهو قد كان على النحو التالي : « هذه هي طريقة جمع الضرائب التي يجب فرضها للمصلحة العامة لهذه المملكة ، بموافقة واجماع عام من قبل جميع النبلاء المدنيين والكهنسيين ، وبموافقة سكان مملكة القدس لمواجهة الضرورات الحالية الملحة » .

لقد تقرر لمصلحة الدولة ان يختار من كل مدينة من هذه المملكة أربعة رجال عقلاء جديرين بالثقة حيث يؤدون قسما مهيبا بأنهم سوف يعملون بإخلاص وصدق في هذه القضية القائمة ببذل دينار واحد عن كل مئة دينار يملكونها أو بدفع مايعادلها من الأشياء التي بحوزتهم أو عن الديون المستحقة الدفع لهم ، ثم يجبرون الآخرين بعمل الشيء نفسه ، وسوف يقدمون أيضا دينارين عن كل مائة دينار من العائدات التي يحصلون عليها ، ويجب عليهم ان يعملوا كذلك على اجبار الآخرين ، بحيث يقوم كل مواطن ، سواء اكان من المدينة أو من مواقع أخرى يحكمها ، بالدفع في سبيل جمع هذا المال حسبما سوف يحكمون بإخلاص أن ممتلكاته تستحق ، وسوف يقدرّون هذا بشكل منفصل على كل واحد حسب مقدرة على الدفع .

هذا ويمكن لأي انسان ، لدى ابلاغه بالقدر الذي يتوجب عليه دفعه ان يعلن أنه حمل أكثر من طاقته وفرضت عليه ضرائب بشكل يفوق موارده المالية ، وذلك حسب ضميره وأن يبين قيمة اثاثه كما يبدو عادلا بالنسبة له ، وسوف يعرضي أمنا حسب الشروط المذكورة بعدما يكون قد أعلن مقسما أنه لا يستطيع ان يعطي المزيد .

- ٣٤٤٢ -

وسوف يلتزم الرجال الاربعة بقسمهم بالحفاظ على سرية ماقدمه لهم كل مواطن سواء اكان ذلك قليلا ام كثيرا ، وسوف يتقيدون بالا يكشفوا النقاب عن ثراء أو فقر أي انسان ، ويجب عليهم أن يتقيدوا بهذه القوانين بخصوص الذين يبلغ نخلهم مائة دينار مهما كانت اللغة أو الشعب أو العقيدة التي ينتمي اليها أولئك الناس وبدون نظر للجنس سواء اكان ذكرا أو أنثى ، لأن الجميع سوف يخضعون لهذا الحكم بدون تمييز .

واذا ما عرف الرجال الاربعة ، المنتخبون لهذه المهمة والمعنيون بهذا الواجب ، بشكل مؤكد أن ملكية انسان مالا تساوي مائة دينار عليهم أن يأخذوا منه « مال الموقد » ، أي دينار واحد عن كل موقد نار ، وإذا لم يستطيعوا الحصول على دينار ، كامل سوف يأخذون نصف دينار وإذا لم يستطيعوا الحصول على النصف سوف يأخذون نسبة حسبما سيبدو ذلك - بإخلاص - عدلا بالنسبة اليهم ، ولسوف يخضع جميع الذين لا تساوي ممتلكاتهم مائة دينار ، مهما كانت لغتهم وشعبهم وعقيدتهم أو جنسهم لهذا الشرط .

وتقرر أيضا أن على كل كنيسة ودير وعلى جميع النبلاء بقدر مايتوفر وجوده منهم هناك بالاضافة الى التابعين وجميع الآخرين في المملكة أيضا الذين لهم عائدات ، اعطاء ديارين عن كل مائة دينار سيحصلون عليها من الايجارات ولسوف ييذل أصحاب الأجور والرواتب ديناراً واحداً عن كل مائة .

ان جميع الذين يملكون القصور ملزمين بموجب قسم يظفونه في أن ينفعوا بإخلاص عن كل « موقد نار » يملكونه في القرى أو القصور ديناراً واحداً بالاضافة الى ما هو مفروض اعلاه ، بحيث اذا كان في القصر مائة موقد ينبغي اجبار القرويين على دفع مائة دينار ، وسيكون بعدئذ من واجب سيد القصر توزيع عدد من الدنانير المذكورة اعلاه بين قرويي ذلك الموقع بأجزاء متساوية وبذلك يمكن

- ٣٤٤٣ -

لكل منهم دفع الضريبة الأنفة الذكر ، بنسبة تتواءم وموارده ، وهكذا ، لن يتمكن الغني من الافلات بلا مبالاة ولن يتحمل الفقير فوق طاقته ، وستكون النسبة ذاتها سواء أكان في القصر مواقد كثيرة أو قليلة .

ان المال المجموع بهذا الشكل من كل مدينة شروعا من حيفا وحتى القدس سيتولى نقله الى القدس المعينون على كل مدينة وقلعة ، كما قلنا من قبل ، وسيدفعونه بعدد محدد ووزن ثابت الى المسؤولين عن هذا العمل في القدس ، ولسوف يقوم هؤلاء المسؤولون ، بحضور البطريرك أو نائبه مع رئيس شماسية دير رهبان قبر الرب المقدس وشحنة قلعة القدس أكياس مختومة منفصلة ، ثم وضعه في صندوق في خزانة الصليب المقدس ، وسيكون لهذا الصندوق ثلاثة أقفال وثلاثة مفاتيح حيث يحتفظ البطريرك بالمفتاح الأول ، بينما يحتفظ رئيس شماسية قبر المسيح بالمفتاح الثاني بينما سيحتفظ أمر المدينة والمواطنون الأربعة المذكورون أنفا بالمفتاح الثالث .

ولسوف ينقل المسؤولون عن المدن الممتدة من حيفا وحتى بيروت المال المجموع بطريقة مماثلة الى مدينة عكا ، ومن ثم يسلمونه هناك وفق عدد محدد ووزن ثابت ، تماما كما جلب من كل مدينة وقلعة ، الى الرجال الأربعة الذين وجد نظراؤهم في كل مدينة مسؤولين عن جمع المال ، وسيتم وضعه في أكياس منفصلة مغلقة ومختومة . ومن ثم توضع هذه الأكياس في صندوق سيكون له ثلاثة أقفال وثلاثة مفاتيح حيث سيحصل رئيس أساقفة صور على المفتاح الأول ويحتفظ جوسلين قهرمان الملك بالمفتاح الثاني وسيحتفظ المواطنون المذكورون أنفا والمسؤولون عن المسألة بالمفتاح الثالث ، وسيستلم الذين لديهم المفاتيح ، المال المذكور أنفا بحضور السادة المذكورين أعلاه .

ينبغي الا ينفق المال المجموع بهذا الشكل على الأمور العادية

- ٣٤٤٤ -

للمملكة ، بل فقط على الدفاع عن المنطقة ، ويقدر مايدوم هذا المال ، فان الضريبة المعروفة عموما باسم ضريبة الاراضي سيوقف اخذها من الكنائس والمواطنين .

سوف تفرض هذ الضريبة مرة واحدة فقط ، ولن تعتبر سابقة يؤخذ بها في المستقبل(٤١٦)

٢٤ - صلاح الدين يحاصر مدينة حلب ويفوز بها
وفق اتفاق محدد . وأمير أنطاكية يرتب مبادلة
طرسوس مع روبين دوق أرمينية.

كان صلاح الدين ، صاحب النشاط الذي لايعرف الكلل ، والذي قام دائما بنور قائد قوي في كل شيء ، قد استولى على أراضي سورية في الجزيرة ، واستولى بالقوة على مدن ذات شهرة عظيمة . وكان بين ما قام به هو أنه حاصر واستولى على مدينة آمد الحاضرة المشهورة التي بنت عمليا لا ترام بسبب عدد سكانها الكبير والأسوار الضخمة التي كانت تحيط بها وطبيعة موقعها . وأعطاه بعد ما تم الاستيلاء عليها ، وحسب الاتفاق ، الى نبيل تركي يدعى نور الدين ، وهو ابن قرا أرسلان ، الذي كانت مساعدته المخلصة قد مكنته من تمديد إقامته في تلك الأجزاء وبن إكمال إخضاع تلك المنطقة.

استدعى صلاح الدين قواته ثانية في الربيع اللاحق ، ووضع المنطقة بأسرها تحت حماية بعض أتباعه المخلصين ، وعاد الى سورية المجوفة عابرا نهر الفرات ، ووضع جيشه هنا حول مدينة حلب واستخدم كل وسيلة ممكنة لانهاك المدينة.

كان حاكم حلب مدركا تماما أن أخاه ، حاكم الموصل ، الذي كان حاكما أقوى منه بكثير ، لم يتمكن من إبعاد صلاح الدين هذا

نفسه عن ممتلكاته ، على الرغم من جميع الجهود التي بذلها والتي انعكست ضده ، وهكذا تمكن هذا السلطان العظيم من إخضاع جميع الأقاليم الواقعة فيما وراء نهر الفرات ، وخشية منه في أن يواجه مصيرا مماثلا قد يقضي عليه ، أرسل خلاصة مبعوثين الى السلطان بدون معرفة سكان مدينة حلب ، للبحث في شروط السلام. فإذا ما أعاد صلاح الدين اليه سنجار وبعض القلاع الأخرى التي لا أتذكر أسماءها ، فإنه سيسلمه مدينة حلب مقابل ذلك.

تلقى صلاح الدين السفارة بفرح كبير ، وكانت رغبته الأكثر جدية من لحظة بداية حكمه هي الحصول على مدينة حلب بوسيلة من الوسائل ، حيث كان يعتبرها بمثابة حصن الملكة بأسرها وعمادها ، ولذلك وافق بكرم على قبول الشروط ، وسلمه المدينة الآنفة الذكر مع قلاعها المجاورة ، واستلم مدينة حلب في اليوم السابع من شهر حزيران (٤١٧)

استولى رعب مضاعف على شعبنا لدى سماعه لهذا النبأ ، لأن النتيجة التي كانوا يخافونها خوفا شديدا قد حدثت ، لقد كان واضحا للمسيحيين منذ البداية أنه إذا نجح صلاح الدين في إضافة مدينة حلب الى امارته ، فلسوف تكون أراضينا محاطة بسلطته وقوته وستغدو كأنها في حالة حصار ، لذلك حاولوا تعزيز تحصينات مدنها وبلدانهم بكل وسيلة ممكنة ، وخاصة تلك المدن التي كانت تقع بالقرب من حدود العدو ، ووسعوا في المقام الأول نفاسات مدينة بيروت التي بدت ضعيفة بشكل خاص.

كان أمير أنطاكية مذعورا بلا حدود إزاء مجاورة عنو قسوي جدا ، وبعدها أترك أن عنوا مروعاً للغاية كان مقابلاً له الآن توجه نحو الملك الذي كان آنذاك مقيماً في مدينة عكا ، ولم يأخذ معه سوى مرافقة صغيرة حتى لا يترك المنطقة مجسدة من المدافعين عنها ، وأخذ معه كونت طرابلس كرفيق له ، وطلب هناك ، بحضور أمراء المملكة ، المساعدة ضد صلاح الدين ، وتقرر الاصفاء لشكواه

وتلبية مطلبه ، وتم منحه ثلاثمائة فارس من فرسان المملكة من مختلف المراتب وذلك استجابة لما طلبه ، فتبعوه الى أنطاكية وهم جاهزون لخوض القتال بقيادته ، غير أنهم عادوا بعد زمن قصير بعدما استأذنوا الأمير بالرحيل ، فقد كان عقد هدنة مؤقتة مع صلاح الدين وبدأ يشعر بعض الشيء بالثقة والهدوء ، وكان قد تنازل عن مدينة طرسوس ، عاصمة كليكية ، التي كان قد تسلمها من الاغريق الى روبين ، و هو حاكم أرمني قوي كان يملك المدن الأخرى في تلك المنطقة ، و كان ذلك لقاء مبلغ ضخم من المال و أقدم عليه ليقفل من قلقه و ليتمكن الاشراف بحذر أكثر على منطقة أنطاكية ، وقد أظهر حكمة كبيرة في عمله هذا حيث كانت طرسوس بعيدة جدا عن أنطاكية وتفصلها عنها أراضي روبين ، ولذلك كان من الصعب عليه الاشراف عليها والاعتناء بها. وهي مسألة كانت سهلة تماما بالنسبة لروبين .

وبعد ما رتب صلاح الدين جميع الأمور في ذلك الموقع بشكل يرضيه غابره مع فيالقه متوجها الى دمشق فسببت هذه الحركة خوفا كبيرا بالنسبة لشعبنا ، وخاصة لأنه كان من المستحيل الحصول على معلومات محددة عن طريق الكشافة بخصوص هدفه الحقيقي ، فقد اعتقد بعضهم أنه سيحاول محاصرة - بعد استدعائه للقوات البحرية - مدينة بيروت كما كان قد فعل ذلك في العام السابق ، واعتقد بعضهم أنه عزم على مهاجمة تيرون وهونين وهما حصنان واقعان في الجبال المطلة على مدينة صور ، واعتقد آخرون أيضا أنه كان ينوي اجتياح المناطق الواقعة فيما وراء الأردن أي وادي عربة وتدمير المواقع المحصنة الواقعة في تلك الأحواز ، وكان هنالك أيضا بعض من حاول أن يؤكد أن صلاح الدين أراد اغتنام فرصة وجود الهدنة ، فخطط للنزول الى مصر لاعادة تأهيل جيشه الضعيف ولجمع الأموال اللازمة للحملة المستقبلية وذلك بعدما أرهقته الحملات الطويلة الأمد في مناطق بعيدة جدا .

أبقت هذه التخمينات المتنوعة ، والتي كانت جميعها

- ٣٤٤٧ -

غامضة ، الملك والنبلاء في حالة قلق وترقب دائمين ، وأخيرا حشدت جميع القوات المتوفرة في المملكة عند نبع الصفورية ، حيث اعتادت الجيوش من الأزمان الأولى على التجمع فيه ، وانتظرت هناك نتيجة الأحداث ، وجرى إرسال الرسائل الى أمير انطاكية والى كونت طرابلس اللذين ضمما قوتهما ومشورتها الى الباقيين إنما بعد توسل و الحاح ، و انتظروا بهذه الطريقة متوقعين من يوم لآخر أن صلاح الدين سوف يغزو فجأة منطقة من مناطق المملكة بقوات قوية فوق العادة .

٢٥ - الملك يصاب بمرض خطير في الناصرة . تعين غي دي لوزنغن ، كونت يافا ، وصيا على المملكة.

بينما كان الجيش منتظرا بحالة الترقب هذه عند نبع الصفورية كان الملك يعاني من هجمة حمى حادة في الناصرة ، اُضيف الى هذا أن مرض الجذام الذي بدأ بإزعاجه في بداية فترة حكمه - لا بل في الحقيقة في أوائل شبابه - تفاقم فضعف بصره وشلّت أطرافه تماما الى درجة امتنعت يداه وقدماه عن أداء واجبها ، ومع ذلك ، فقد رفض حتى هذا الوقت الاصغاء الى الاقتراح الذي قدمه بعضهم في أن يتنازل عن منصبه الملكي ويتخلى عن ادارة المملكة بحيث يتمكن من العيش حياة هانئة في التقاعد مع مورد مناسب لاحتياجاته من العائدات الملكية.

وكان الملك قويا في الناحية العقلية مع أنه كان ضعيفا وعاجزا من الناحية الجسدية ، وكافح بشكل يفوق قوته لاختفاء مرضه ولاعالة هموم المملكة ، إلا أنه فقد الأمل بالحياة عندما هاجمته الحمى ، فاستدعى نبلاءه اليه وعين ، بحضور والدته والبطريرك ، غي دي لوزنغن كونت يافا وعسقلان وزوج أخته ، الذي تكرر ذكره في الصفحات السابقة ، وصيا على المملكة. إلا أنه احتفظ بالمنصب الملكي وأبقى لاستخدامه الخاص

مدينة القدس ، مع عائدات سنوية كانت قيمتها عشرة آلاف قطعة ذهبية.

وتخلى الملك عن ادارة بقية أجزاء المملكة جميعا وعهد بها الى غي بدون قيود وامر رعاياه المخلصين وجميع النبلاء عامة أن يعدوا أنفسهم تابعين لغى وأن يؤدوا يمين الولاء له ، وتم تنفيذ هذا ، هذا ويروي أن غي أقسم ، بناء على أمر بلدوين أنه لن يطمح باعتلاء العرش طالما سآزال على قيد الحياة ، وأنه لن يتنازل للأخرين أو ينقل من الخزينة أيا من المدن والقلاع التي كانت بحوزة الملك في ذلك الوقت ، ومن المعتقد أن هذا فرض على غي صدورا عن حذر وبصيرة في غاية الدقة وأنه أضطر لالزام نفسه بقسم بحضور جميع النبلاء حتى يتقيد باخلاص بذلك الشرط ، لأنه كان قد وعد تقريرا جميع الحكام الأكثر أهمية في المملكة بتقديم أجزاء كبيرة من المملكة لكل منهم ليضمن أصواتهم ونفوذهم في الحصول على هدفه ، وأشيع أيضا أنه كان قد أدى قسما مشابها لهؤلاء الحطام بأنه سوف ينفذ وعده ، ولا يمكن الاعلان بتأكيد هذا ، لأنه ليس لدينا معلومات قاطعة حول القضية ، لكن شائعات متوالية بهذا المعنى كانت منتشرة بين الناس.

وكان هنالك استياء إزاء هذا التغيير ، وكان بعضهم ميالا لمعارضته بسبب مصالحه الشخصية ولأسباب خاصة ، فقد صرحوا علانية أن الكونت لم يكن كفؤا لتحميل مسؤوليات المملكة الجسم وغير قادر على ادارة أمور المملكة ، هذا ، وأكد آخرون - كانوا يرجون أن ترقية غي قد تحسن أوضاعهم - (٤١٨) أن تعيينه كان عملا قد أنجز ببراعة ، وانتشر بين الناس تضرع كبير واختلاف في الرأي ، لأنه كما يقول المثل « كلما ازداد الناس ازادات الآراء » (٤١٩) هذا ولم يتمتع الكونت طويلا بهذا المنصب الذي تطلع اليه بتلهف ، والذي أسند اليه الآن بناء على رغباته ، والذي تمجده في البداية مع أنه لا يستحق ذلك.

لقد قلنا إنه تولى هذه المسؤولية ووضعها على كاهله بحماسة لهذا السبب : لم يدرس قوته بشكل كاف بخصوص المهمة الموكولة اليه ، فقد تولى القيام بعبء ثقيل جدا ، وهو غير كفء لحمله في القوة أو الحكمة ، ولم يكن قد تعلم حقيقة المثل الذي قاله المبشر الانجيلي الذي ينصح « من منكم يريد أن يبني برجاً عليه أن يجلس أولاً ويحسب النفقة هل عنده ما يلزم لكماله » لئلا يبتدىء ولا يستطيع اكماله لئلا يقال : « هذا الانسان ابتدا يبني ولم يقدر يكمل » (٤٢٠)

٢٦ - صلاح الدين يغزو اراضينا بقوات ضخمة ويخيم في جوار بيسان. المسيحيون يزحفون ضده.

كانت هذه هي حالة الامور السائدة آنذاك في المملكة ، وكان الجزء الاكبر من الجيش مخيما في هذه الاثناء في الصفورية ، وكان صلاح الدين في هذه الاثناء قد استدعى بعد دراسته متمعنة ، قواته من المناطق الواقعة فيما وراء الفرات ، واجتاز حدود المملكة مع جميع قوات الفرسان التي استطاع أن يجمعها من كل مصدر ، يتبعه جيشه الضخم المدجج بالسلاح ، وظهر فجأة ، بعد اجتيازه منطقة حوران الواقعة على طول بحيرة طبرية ، مع فيالقة في فرق عديدة في موقع يدعى الأقحوانه في سهل الاربن وتقدم من هناك تابعا مجرى النهر الى سيقويولس ، وكما ذكر مرارا من قبل أن هذا الموقع ، المعروف حاليا باسم بيسان ، كان فيما مضى عاصمة لجميع بلاد الجليل ، ولا تزال تشهد دلائل كثيرة على عظمتها السابقة في اثار الابنية القديمة وفي كمية الرخام الموجودة بينها ، وقد تحولت الآن الى خراب تقريبا ، ولا يوجد فيها سوى عدد ضئيل فقط من السكان المتفرقين ، وليس هناك سوى قرية صغيرة واقعة في مكان مستنقي.

ومع أن الناس القاطنين هناك كانوا مجهزين بشكل جيد بالأسلحة والطعام بالنسبة لأعدادهم وحجم الموقع ، إلا أنهم لم يشعروا بأية ثقة في دفاعات قلعتهم ، ولذلك تخلوا عن القلعة قبل وصول الجيش المعادي وذهبوا الى طبرية تاركين جميع ممتلكاتهم خلفهم ، وهكذا عندما وصل العدو الى بيسان وجسدها فارغة ، فتمكن من بسط سيطرته عليها ، وبناء عليه نقل أفراد العدو معهم جميع الأسلحة والمواد الغذائية وكل ما كان مفيدا في الموقع ، وانطلقوا بكتائب منفصلة في بيسان وخيمت إحدى هذه الكتائب بجانب نبع يدعى عين جالوت ينبع عند سفح جبل جلبوع ، في المنطقة المجاورة لمدينة كانت مشهورة فيما مضى وكانت معروفة سابقا باسم يزرئيل Jezrael لكنها تعرف الآن عموما باسم جبرين الصغرى ، وذلك لتحصل الكتيبة على زاد الماء المناسب.

كان المسيحيون ما يزالون مخيمين بالقرب من نبع صفورية ، الذي تكرر ذكره في هذا الكتاب ، وكانوا منتظرين بقلق ليعرفوا الجهة التي سوف تغزو منها القوات المعادية منطقتنا ، وأمسكوا بالأسلحة بالاجماع عندما وجدوا أن الأتراك كانوا قد استولوا على سهل بيسان وأن فيالقهم كانت قد اجتاحت الآن تلك المنطقة بفرق كثيرة ، وعبر المسيحيون الجبال التي تقع فيها الناصرة ، مدينة ربنا ، ونزلوا ، تابعين صليب الصليب المانح للحياة والالوية الملكية ، الى السهل الكبير ، والذي كان اسمه القديم مرج ابن عامر ، ووجهوا سيرهم من هناك ، بقوات بتشكيل المعركة ، ومرتبة بشكل يتناسب وقواعد العلم العسكري ، نحو ي نابيع عين جالوت حيث كان صلاح الدين قد أقام بالقرب من الينابيع مع فرقة قوية مختارة من الفرسان المشهورين ببسالتهن.

كانت مقاصد المسيحيين طرد العدو والحصول على منافع الماء لاستخدامهم الخاص ، إلا أنهم شعروا ، لدى وصولهم الى هناك ، أنه سوف يكون من المستحيل الاستيلاء على الموقع بدون

- ٣٤٥١ -

تجشم مصاعب جمة وخوض معارك خطيرة مع العدو ، ووصل صلاح الدين الى المعسكر فجأة وتخلّى عن الينايبع بشكل مفاجيء للغاية ، ثم خيم من جديد في منطقة سفلى قبالة بيسان وعلى بعد نحو ميل واحد عنا وذلك بعدما اتبع مجرى النهر ، وقبل أن يتمكن المسيحيون من الوصول الى الموقع توزع الكفرة الى زمر صغيرة خرجت من الجيش الرئيسي ، وبدأت باجتياح ونهب تلك الاحواز بطريقة عدوانية وكانت احدى هذه الزمر قد هاجمت جيرين الصغرى ، القرية المذكورة آنفا ، واثفوا تماما كل ما كان فيها ، هذا وعثروا على عدد قليل - أو لا شيء - من السكان لانهم ، كانوا قد هربوا الى مواقع محصنة بشكل أقوى بعدما أخطروا بقدوم العدو.

وصلت زمر اخرى الى موقع يعرف عموما بسانه عفرىلا ، فاستولوا على هذا الموقع بالقوة ، وعاثوا به وضربوه بطريقة عدوانية وفعلوا الشيء نفسه في كل ما راوه ، وسلك آخرون الطرق العامة ، وترافق وجودهم بمخاطر كبيرة على الفرسان والجنود المشاة ، لدرجة أن الذين كانوا يسرعون من نواح مختلفة للانضمام الى جيشنا وصلوا الى هناك بتعريض حياتهم للخطر . وصعد بعض هؤلاء الاعداء أنفسهم جبل الطور ، وهو عمل بطولي لم يكن معروفا حتى الآن ، وعاملوا هناك الدير الاغريقي المكرس للقديس الياس حسب هواهم ، حتى أنهم حاولوا أن يشقوا طريقهم بالقوة الى داخل الرواق الكبير بالذات و انسحب الرهبان مع سائر أسرهم والناس من القرى المجاورة الى داخل الدير الذي كان محميا بسور وأبراج ، وأبدوا هنا دفاعا وهزموا من جميع أجزاء الشرفات المحيطة عناصر العدو التي تسلقت الجبل.

وحيث لم يروع شيء هذه الزمر ، فإن بعضها تسلقت المرتفع الذي تقع الناصرة وراءه ، حيث كان بإمكانهم أن يشاهدوا المدينة بأسرها من الهضاب المطلّة في الأعلى ، وسبب ظهورهم رعبا شديدا للذسوة والأطفال الذين ذهبوا الى هناك مع الرجال المستنئين

والمرضى ، ويقال إن الكثيرين خنقوا في الازدحام و هم يكافحون للهرب طلبا للملاذ في الكنيسة الكبيرة ، كما أن أغلبية السكان القادرين على حمل السلاح كانت إما تتبع العساكر مع الحملة العامة أو رحلت مع اسرها الى المدن الواقعة على الساحل ، وخاصة الى عكا .

٢٧ - انتشار مجاعة رهيبة في الجيش. المسيحيون والأتراك يرحلون أخيرا دون أن يشتبكا في المعركة.

سببت هذه الزمر المنفصلة عن جيش صلاح الدين ، التي كانت منتشرة في كل مكان فوق المنطقة بأسرها ، خطرا شديدا بالنسبة للذين كانوا يرغبون بالوصول الى جيشنا ولم يجرؤ أحد بسبب الخوف منهم على الاقتراب من المعسكر المسيحي للمتاجرة أو لجلب المساعدة ، ونتيجة لذلك انتشرت مجاعة على الفور بين صفوف العساكر ، فقد كانوا قد تقدموا الى هناك دون امتعة أو مؤن ، لكي يزحفوا ضد العدو بدون عائق ، أملين أن المسألة سوف تحل خلال يومين أو ثلاثة على الأكثر ، وكابد الرجالة من الخطر الأكبر وخاصة الذين قدموا من الساحل حيث تم استدعاؤهم دون سابق انذار وأعني بهم البيازنة والجنوبيين والبنادقة واللومبارديين. وكان هؤلاء قد تركوا سفنهم ، واتخذوا استعدادتهم للإبحار (كان ذلك في حوالي منتصف شهر تشرين الأول حيث بات موعد الجواز وشيكا) وانضموا الى قواتنا مع الحجاج الذين كانوا قد التقطوهم ليعيدهم ، ولم يكونوا قد جلبوا معهم أية كمية من المواد الغذائية ، وكانوا لا يقدرّون على حمل أسلحتهم الا بصعوبة لأن المعسكر كان يقع على بعد عشرين ميلا من البحر ، ولذلك ارسل الرسل الى المدن المجاورة ليطالبوا من المسؤولين ارسال المؤن بسرعة ، وأطيعت الأوامر الملكية على الفور بحماسة وعناية ، وأرسل الى المعسكر جميع الطعام الذي أمكن جمعه بدون تأخير ووصل القسم الأكبر من هذه المخزونات الى أسدافه

بأمان ، وقدمت مؤونة كافية للطوارئ الموقت ، الا أن فريقا كان يحمل كمية ضخمة من المؤن وقع في أيدي العدو بسبب انعدام الحذر المناسب ، ولأن الأتراك كانوا ايضا في حاجة شديدة ، وكان بعض فرساننا قد أرسلوا ليعملوا كمرافقة لحماية الفرق التي كانت تجلب الامدادات وقد قادوا الذين قابلوهم بأمان الى المعسكر ، لكن الذين لم تكن لديهم مساعدة كهذه ، ووقعوا بين خطوط العدو ، إما قتلوا بالسيف ، أو أجبروا على أن يخدموا العدو الى الأبد.

لو ان اثامنا في تلك الآونة قد حرضت الرب ليكون مساعدا لنا لأمكن ، تحويل قوة الأتراك بسهولة لآبادتهم ، ولجعلت غطرستهم التي لا تحتل سخرية ، حيث لم يرد في أي مصدر مدون أن قوات ضخمة جدا كهذه من الفرسان والمشاة على حد سواء قد اجتمعت من قبل من سائر مناطق الشرق ، كما لا يتذكر المسنون أن قوات مجهزة بشكل جيد كهذه قد اتحدت أبدا من قبل في مجموعة واحدة من مملكة واحدة ، فقد كان لدى المسيحيين قوات من الفرسان بلغ تعدادها ألف و ثلاثمائة فارس ، وقيل ان عدد الجنود المشاة المجهزين تجهيزا جيدا قد تجاوز خمسة عشر ألف جندي ، علاوة على ذلك كان الجيش تحت أمره قادة عظماء ومشهورين ، رجال كانوا من سلالة لامعة اشتهروا بالقوة في المعركة وهم : ريموند كونت طرابلس ، وهنري دوق لوفان وهو قائد من منزلة سامية من مملكة التيتون وراف دي ميلوان وهو محارب صاحب شهرة كبيرة من أكوثانيا ، أضف الى ذلك أنه كان هنالك النبلاء التالي أسماءهم من المملكة وهم : غي كونت يافا ، وأرناط سيد مقاطعة واقعة فيما وراء الأردن ، وهو الذي كان سابقا أميرا لأنطاكية ، وبلدوين صاحب الرملة وأخوه بالين صاحب نابلس ، ورينو صاحب صيدا ، وولتر صاحب قيسارية ، وجوسلين قهرمان الملك. أمام هذه الحقائق كان من المحتمل كثيرا أن أعداءنا كانوا طائشين جدا في عبور الأردن واحتلال مناطقنا ، الا أن خلافا نشأ بين النبلاء عقابا على آثامنا يقال أنه نتيجة لمعاملة قضايا الدولة باهمال ، وبشكل شرير وهمي قضايا كانت تتطلب العناية المثلى ، ويقال إن الذين كان بإمكانهم

معالجة الوضع بالشكل الامثل رفضوا (العمل) (٤٢١) بسبب

كراهيتهم

م
كونت يافا ، الذي كان الملك قد عهد اليه قبل يومين بمسؤولية ضمان
مصالح المملكة ، لانهم استأثروا من أن مسائل ذات أهمية قصوى قد
وضعت في وقت خطير وعصيب جدا بين يدي رجل غامض و عاجز و
احمق تماما ، و بالمحصلة سمحوا للعدو ، بصبر أو بالأحرى بخزي
في أن يبقى لمدة ثمانية أيام متوالية مخيما في المنطقة المجاورة
لجيشنا ، وعلى بعد أقل من ميل - وهو امر يقال إنه لم يحدث في
المملكة من قبل وقد اجتاحت الأتراك خلال هذا الوقت المنطقة بأسرها
وعاثوا فيها كما أرادوا.

وتسائل الناس البسطاء الذين كانوا مع الجيش والذين لم
يشاركوا في مكر القادة المسيحيين ، عن سبب عدم ذنبوب أية
معركة مع العدو عندما تهيأت فرصة كهذه ، ولماذا لم يتخذ أي اجراء
بشأن المعركة. وعندما نوقشت المسألة علانية كان المسوغ الذي قدم
عن سبب التأجيل هو أن صلاح الدين ، قائد قوات الكفرة كان
متمركزا في موقع دفاعي قوي في مكان محاط بالصخور ، وأنه كان
يستحيل بالنسبة لقواتنا أن تقترب منه دون تعرضها لخطر كبير ،
وعلاوة على ذلك لقد قيل إنه وضع مجموعات قوية من القوات على
شكل دائرة احاطت بالمنطقة ، ومجاورة كانت لبيها أوامر
بالانقضاض على قواتنا من جميع الجهات فيما اذا حاولنا أن
ذنبك مع جيشهم.

لقد قال بعضهم إن هذه كانت الحقيقة بالفعل وأكدوا أن القادة
معنورون في الموقف الذي اتخذوه وخلافا لذلك فقد أكد آخرون أن ذلك
لم يكن سوى ذريعة ومجرد حيلة استنبطت عمدا لتجنب المعركة ،
خشية من أن يذنب

النجاح الى الكونت اذا ما حالف قواتنا ، التي كان بإمكانها في ظل
قيادته ان تحارب لتحقيق نتيجة ناجحة .

لقد اوردنا هذه الاسباب كأراء متنوعة لاناس كثيرين ، الا اننا نؤكد ان لاشيء منها كان واقعيًا ، لاننا لم نتأكد تماما من حقيقة المسألة ، والذي هو حقيقي هو ان العدو بقي لمدة سبعة او ثمانية ايام متتالية دون مقاومة في اراضينا القائمة في احواز الاردن ، والحق يوميا الكثير من الاضرار بجيشنا دونما عقاب .

وبعد طول انتظار استدعى صلاح الدين قواته في اليوم الثاني او بالحري التاسع ، وانسحب سليما الى منطقته ، وعاد المسيحيون الى نبع الصفورية وهم ليسوا مقتنعين حتى الان تماما بانه لن يعود

جرى خلال الوقت الذي كان فيه جيشنا ينتظر عند نبع عين جالوت حدث جدير بالتسجيل ، فقد كان يعتقد حتى ذلك الوقت ان النبع والجدول المتدفقه منه لم يكن فيها سوى عدد قليل من السمك او لم يكن فيها شيء منه على الاطلاق ، لكن يقال انه قدم خلال اقامة المسيحيين هناك زادا كافيا من السمك للجيش بأسره .

٢٨ - صلاح الدين يحاصر مدينة البتراء فيما وراء الاردن ويستولي عليها بالقوة .

انتهت الامور تماما كما كان المسيحيون قد توقعوا ، حيث كان قد مضى شهر تقريبا ، عندما استعد صلاح الدين للحرب من جديد بعدما جند قواته ، فقد استدعى كتائبه من جديد وجند فيالقه ونقل الاتيه الحربية ، وجهز بعناية مثلى جميع الادوات العادية المستخدمة في عمليات الحصار . وعندما اتخذت جميع هذه الاستعدادات على نحو واف زحف عبر باشن وجلعاد واجتاز بلاد عمان ومأب الواقعة فيما وراء الاردن ، لمحاصرة المدينة المسماة سابقا باسم بتراء الصحراء والمعروفة حاليا باسم الكرك .

وما ان علم ارناط عن طريق كشافته بنية صلاح الدين محاصرة

الكرك خف الى هناك مع قوة من الفرسان بدت كبيرة بما فيه الكفاية .
لحماية الموقع ذلك انه كان مسؤولا عن هذه المناطق لانها تخص
ميراث زوجته .

وكانت ايضا له اهتمامات اخرى بالكرك . فقد كان همفري بن
همفري الثاني ، حفيده عن طريق والده همفري صاحب تيرون
وكافل الملكة ، على وشك الزواج في هذه الوقت من الاخت الصغرى
للملك ، التي كان قد خطبها منذ اربعة اعوام من قبل .

يقال ان صلاح الدين ظهر امام الموقع اثر وصول ارناط الى
الكرك وبعد فترة قصيرة جدا من انتهاء احتفال الزواج ، لابل في
ذلك اليوم نفسه بالفعل ، وكان مع صلاح الدين جيش ضخم وجميع
المعدات والالات الحربية والمجانيق والعرادات المستخدمة عموما في
انهاك مدينة واقعة تحت الحصار ، ونصب على الفور معسكره على
شكل دائرة حول القلعة وبدأ الحصار .

كانت مدينة البتراء قائمة هنا فيما مضى على جبل عال جدا محاط
بأودية عميقة ، الا انها بقيت مخربة لفترة طويلة من الزمن وكانت
مهجورة تماما ، حتى قام في اخر الامر شخص يدعى باغانوس
الملقب بالساقى ، وكان سيدا لمقاطعة واقعة فيما وراء الاردن ،
ببناء قلعة في هذا الموقع خلال فترة حكم فولك الملك الثالث للاتيين في
الشرق ، وشيدت القلعة فوق الجبل نفسه التي كانت المدينة مقامة
عليه من قبل ، لكن على جرف اقل انحدارا نحو السهل في الاسفل ،
وكان خلفاء باغانوس لاسيما ابن اخيه موريس وفيليب صاحب
نابلس قد اضافا خندقا وابراجا ليجعلا القلعة اكثر منعة ، والتحق
بالقلعة وتجمع حولها الان قرية قامت في موقع المدينة السابقة ،
وكان سكانها قد اقاموا منازلهم هناك كمركز امن نسبي ، وكان
الحصن يقع الى الشرق منهم حيث كان يقدم الشكل الامثل
للحماية ، بينما ارتفع الجبل في الجهات الاخرى وهو مطوق بأودية
سحيقة كما تم سر ذلك ، وهكذا لم تكن هنالك حاجة لخشية السكان

- ٣٤٥٧ -

من اي هجوم معاد ، حتى وان كان سور القرية منخفضا بعض الشيء . ولم يكن هناك امكانية لبلوغ قمة الجبل الا من بقعتين فقط وكان من الممكن الدفاع عن هاتين البقعتين بسهولة بعدد قليل من الرجال يمكنهم ان يصدوا عددا كبيرا من القوات المعادية ، وكان من المفترض ان الجوانب الاخرى كانت لاترام .

عندما لاحظ الامير ارناط ان العدو كان قد وصل ، اقترح بشكل طائش تماما - كما بدا الامر للخبراء في مسائل من هذا النوع - محاولة الدفاع عن الموقع الخارجي والقرية المتاخمة للقلعة (٤٢٢) ، ولذلك منع الناس ، الذين شرعوا بنقل حاجياتهم الى داخل القلعة والعمل على تأمين سلامتهم هناك ، منهم من هجر منازلهم او التجروا على نقل اي شيء من ممتلكاتهم مهما كان صغيرا .

وفي هذه الاثناء كانت كتائب الفرسان والمشاة مذشغلة بنشاط وفعالية في محاولة لغلاق طريق العدو الى اعلى الجبل ، الا ان حشد العدو اثبت انه كان اقوى منهم ، فاجبرهم على الفرار ومنع الذين كانوا يعملون في وضع المعينات على الطريق وهزمهم ، واستولت قوات صلاح الدين على الجبل وشقت لانفسها طريقا بالسيف وهكذا نجح العدو الى حد كبير في شق طريقه الى القلعة وذلك في الوقت الذي كان المسيحيون يحاولون فيه الانسحاب اليها ، ولو لم يكن الفارس المسمى ايفين قد ابدى ثباتا رائعا لامكن للاتراك ، الذين كانوا بالقرب من الحصن ، شق طريق حر بدون صعوبة لرفاقهم فوق الجسر وعبر البوابة المجاورة له .

وهكذا ، كابد السكان التعساء خسارة مقتنياتهم بسبب التدابير الطائشة لحاكمهم ، فقد استولى العدو على جميع ممتلكات اسرهم وجميع اثاثهم وجميع ادواتهم من كل نوع ، وزيادة في محنتهم قام الذين هربوا الى القلعة خوفا من بطش وتهور صلاح الدين ، بانزال الجسر وكسره ، وبما ان هذا الجسر كان يقدم المعبر الوحيد عبر

الخنق ، وكان ايضا هو الطريق الوحيد الذي بإمكان الموجودين في داخل القلعة الذهاب والاياب عبره ، فقد بات الان مدمرا ومغلقا .

امتلات القلعة من داخلها بأعداد كبيرة من الناس الباذسين من كل نوع ومن كلا الجنسين ، وكان ذلك عبثا اكثر من كونه معونة للمحاصرين ، وكان هنالك عدد كبير من الممثلين والبهلوانيين والموسيقيين واناس اخرون ممن اندفع الى هناك من سائر انحاء المنطقة لحضور المهرجانات المرافقة للزفاف ، واحبطت توقعات هؤلاء جميعا بشكل محزن لانهم واجهوا معارك عسكرية واعمالا حربية في الموقع الذي كانوا قد توقعوا ان يجدوا فيه مكاسب ، ويحتفلوا فيه بالزواج بابتهاج ، وكانت هذه المعارك مختلفة كل الاختلاف عن الممارسات التي كانوا معتادين عليها .

وعلاوة على ذلك ، كان العديد من السريان قد اتوا مع زوجاتهم وابنائهم من الريف الجاور ، وامتلات القلعة بهم الى درجة ان الذين كانوا يرغبون بالمرور جيئة وذهابا لم يتمكنوا من فعل ذلك بحرية بسبب ازحام الحشود واكتظاظها ، وهكذا اصبح هؤلاء ايضا عائقا ومانعا للرجال الاكثر نشاطا والذين كانوا يحاولون الدفاع عن الموقع ، هذا وكانت القلعة مجهزة تماما بالمؤن مع ان امدادات الاسلحة لم تكن ضخمة كما بدا ضروريا للدفاع عن الموقع .

٢٩ - الملك بلدوين يعزل كونت يافا عن الادارة العامة للمملكة . الملك يتوج ابن اخيه بالتاج الملكي .

ادرك الملك في هذه الاثناء ان كونت يافا ، الذي كان قد سلمه حكم المملكة كما حكينا من قبل ، قد اظهر نفسه بعيدا عن الحكمة وليس شجاعا على الاطلاق في ادارة الامور عند ينابيع عين جالوت حسبما وصفنا ذلك انفا ، فقد كانت حالة المملكة قد وصلت الى

صورة من الترددي سيئة جدا بسبب طيشه وعجزه العام ، ولذلك استرد الملك بلدوين - بناء على نصيحة المستشارين الأكثر تعقلا - الى يديه مسؤولية العناية بالامور التي كان قد عهد بها الى كونت يافا ، ويقال ان اسبابا اخرى كانت مسؤولة عن هذا العمل ، وكانت الحقيقة قد ذكرت من قبل وهي ان الملك عندما منح مسؤولية المملكة الى غي ، كان قد احتفظ بمدينة القدس لنفقاته الخاصة مع ربيع قدره عشرة الاف قطعة ذهبية تدفع سنويا ، وندم فيما بعد على هذا العمل ورغب في ان يبذل مدينة صور بمدينة القدس حسب الشروط ذاتها ، لان مدينة صور كانت المدينة المحصنة بالشكل الامثل في المملكة باسرها ، وبنت بانها مجهزة بشكل افضل لمطالباته وبما ان الكونت بدا انه غير راغب في تنفيذ هذا المطلب ، يقال ان الملك قد شهد تغييرا تاما بالرأي والميول .

وكان بالفعل خليقا بالانسان الذي رفض ان يظهر نفسه سخيا في مسألة صغيرة نحو الرجل الذي منحه كل شيء ان يحرم من السيطرة العليا والاشراف على الامور ، ولم يؤخذ منه مسؤولية المملكة وشرف ادارتها فقط ، بل حرم تماما من جميع امال وراثه العرش ، ووفقا للنصيحة الجماعية للنبلاء وخاصة نصائح بوهيموند امير انطاكية وريموند كونت طرابلس وريينو صاحب صيدا وبلدوين صاحب الرملة واخوه بالين وبناء على اقتراح ونصيحة ملحة صدرت عن والدة الملك تلقي بلدوين ، الذي كان طفلا صغيرا لم يكن قد تجاوز الخامسة من عمره ، المسح بالزيت الملكي وتوج بشكل مهيب في كنيسة قيامة المسيح ، وصادق جميع الناس على هذا العمل ووافق عليه الحضور من رجال الدين . وكان كونت يافا حاضرا ايضا الا انه لم يجرؤ على التكلم ضده .

ادى جميع النبلاء على الفور وبدون تاجيل يمين الولاء الى الفتى وفقا لصيغة المألوفة ، وقدموا له حسب المعيار الاكمل الاحترام والاحلال اللائقين بالجلالة الملكية . ولم يطلب من كونت يافا ان يؤدي له الولاء . وبدت هذه الحقيقة لنوبي الخبرة الطويلة - وهذا

- ٣٤٦٠ -

ماكانته بشكل اكيد - انها برهان مقنع على عداوة عميقة الجنود او بالاحرى ، كراهية واضحة ، وسيتم اظهار هذا بشكل اوضح في وقت لاحق .

كانت آراء الرجال الحكماء حول هذا التغيير الهام كثيرة ومتنوعة ، فقد قال بعضهم إن ترقية هذا الفتى لا يمكن أن تكون له أية فائدة للمملكة أو أية منفعة للأمور العامة ، لأن ترقيته كانت عديمة الجدوى تماما حيث كان الملكان معا معاقين أحدهما بالمرض والآخر بصغر السن ، وكان أفضل بكثير لو عهد برعاية الامور الملكية وبمسؤولية شؤون الدولة لشخص ما قوي في الحرب وحكيم في الرأي ، فهذا كان الرأي العام للرجال الأكثر أهمية في المملكة ، وشعر آخرون أنه حتى لو اعتبر العمل المتخذ بخصوص الفتى له فائدة بسيطة ، بيد أنه قد يثبت أنه مفيد للدولة من ناحية واحدة فقط في إزالة الأمل الكلي لوراثة العرش من قبل الكونت ، وبما أنه كان عاجزا تماما ، حسب التقرير بأكمله ، وممتهلا بتلف قوي للحكم ، فإنه قد يصبح مصدرا للنزاعات في المستقبل ، ومثيرا لاندلاع فتنة خطيرة ينبغي الحساب لها بعد وفاة الملك ، وكان من المؤمل زوال هذا الآن تماما .

ومع ذلك ، لم يكن في قلوب الجميع سوى فكرة واحدة ورغبة واحدة ، وكانت هي إمكانية تعيين وصي ليدبر شؤون المملكة ، وخاصة ليقود الجيوش ضد العدو الذي كان يهددنا الآن بشكل عنيف من ذي قبل بكثير ، وكان الرأي مجمعا إلى أبعد الحدود على أن كونت طرابلس وحده سوف يكون قادرا على القيام بهذا الواجب بنجاح . لقد حدث هذا كله في العشرين من شهر تشرين الثاني في الخامس عشرية الأولى في العام ١١٨٣ لتجسيد ربنا (٤٢٢)

٣٠ - الملك يحشد قواته ويسرع عبر الأردن لمساعدة المحاصرين . صلاح الدين يرفع الحصار .

كان صلاح الدين اثناء وقوع هذه الاحداث في القدس يعمل على إنهاء المدينة المحاصرة بساجتهاد وعنف متواصلين ، فقد حالت مواظبته الملحة دون قيام أي فرصة للراحة للذين كانوا محتجزين داخل القلعة ، وكان قد أمر ببناء ثمانى آلات حربية ست منها في الداخل ، حيث قامت المدينة القديمة ، واثنان في الخارج ، في ذلك الموقع المعروف عموما باسم الرض ، واستمر الهجوم بشكل لا يعرف التعب ليلا ونهارا ، وقذفت أحجار ذات حجم كبير جدا ، بحيث لم يجرؤ أحد من الموجودين ضمن الأسوار على رفع يد أو على النظر من الفتحات أو تجريب أية وسيلة للمقاومة ، واستحوذ الرعب واليأس على السكان البائسين إلى درجة أنهم لم يجرؤوا على إظهار أنفسهم حتى عندما تدلى أفراد العدو بوساطة الحبال وقتلوا بكل وقاحة الحيوانات التي كان اللاجئون قد جلبوها إلى داخل الخندق حول القلعة ، وقطع الأتراك الذبائح إلى قطع لحم كبيرة ، دون مواجهة أدنى مقاومة ، ودون أن يتعرضوا لأي خطر ، وذلك ليستخدموها كطعام لهم .

كما أن الذين عملوا كطباخين وخبازين في جيش العدو ، والذين كانوا يزودون السوق بجميع أنواع السلع وضعوا ورشات عملهم في بيوت السكان وواصلوا أعمالهم بكل حرية هناك وسط وسائل راحة من جميع الأنواع ، وكانت هذه البيوت مجهزة بشكل جيد بالحبوب والشعير والخمر والزيت حيث استولى العدو على جميع هذه الأشياء بالقوة على الرغم من المالكين ، واستخدموها كما شاؤوا .

حاول المحاصرون في القلعة مرة أن يشيدوا آلة حربية خاصة بهم ، إلا أن أفراد العدو المسؤولين عن آلات القذف الحربية الموجودة في الخارج سدوا قذائف الصخور بخبرة متناهية إلى درجة أن

- ٣٤٦٢ -

المسيحيين تخلوا عن المحاولة بعدما روعتهم الضربات المستمرة مع الخوف من الموت الذي بدا أن كل حجر كان يهدد به ، وارتأوا أنه من الأعدل أن يتحملوا بصبر أي قدر سيحل بهم بدلا من أن يعرضوا أنفسهم للموت بمحاولة القيام بأي نوع من أنواع الدفاع .

ولم تقتصر هذه المخاطر ، التي سببت ارتجاف الجنود برعب ، على مهاجمة الذين تسللوا من مخابئهم لقذف الأسلحة أو القذائف الصخرية من الشرفات ، أو للتصديق بالقوات المحاصرة ، فقد ارتجف برعب أمام ضربات وزئير القذائف المقتربة ، وبدا القصف كالرعد حتى للذين هربوا إلى الغرف والحجر الأكثر عمقا ، والتي كانت تعد أكثر الأماكن انعزالا وكانوا في ترقب دائم خشية أن يتهدم البناء وينهار عليهم ، وانتظروا من لحظة إلى أخرى الضربة الصاعقة .

كان الملك يحاول بجدية خلال هذا الوقت أن يدبر المساعدة للمحاصرين بكل طريقة استطاعها ، وأن يرسل النجدة المرغوبة بالسرعة الممكنة ، وأخذ صليب الصليبوات المانع للحياة وذلك بعدما جمع قوة المملكة من كل مصدر ، وزحف إلى هناك بنفسه ، ولدى وصوله إلى البحر الميت ، الذي يدعى الآن باسم بحيرة الزفت ، جعل بعد دراسة مقروية من كونت طرابلس قائدا للجيش وأمره للقوات بأسرها .

وتخلّى صلاح الدين عن الاتيه الحربية لدى معرفته عن طريق كشافته أن الجيش المسيحي كان قريبا ، وأن كونت طرابلس كان يقود الفيالق ، وأمر جنوده بالانسحاب ، وهكذا رفع الحصار وعاد إلى منطقته بعد تهديده للمدينة بهذه الطريقة وأزعاجه لها مدة شهر كامل (٤٢٤)

ومع ذلك ، فقد واصل الملك زحفه إلى الكرك حيث جلب وصوله إلى أهالي تلك البقعة النجدة المطلوبة منذ زمن طويل ، ثم أعلن النداء

- ٣٤٦٣ -

بالرحيل ، وأعاد جمع قواته من جديد ، ومن ثم عاد بسلام إلى
القدس .

هنا انتهى الكتاب الثاني والعشرون

الكتاب الثالث والعشرون

هل يمكن انتقاذ القدس بوساطة ريموند كونت
طرابلس

توطئة

لقد صممنا على التخلي عن الكتابة وأن نودع إلى صمت القبر تاريخ الحوادث التي كنا قد باشرنا كتابتها للأجيال القادمة وذلك بعدما أزهقتنا الكوارث المحزنة التي تقع كثيرا في المملكة - بالفعل بشكل مستمر تقريبا - حيث لا يوجد أحد يرغب في سرد عيوب بلاده ، وأن يظهر للنور أخطاء شعبه ، فقد أصبح أمرا مقسرا بين الناس جميعا ، ويعتبر بالفعل طبيعيا وجوب كفاح كل انسان بكل ما أوتي من قوة في سبيل تمجيد بلاده وأن لا يحط من السمعة الحسنة لأبناء بلده .

لكننا الآن فقدنا جميع مصادر السمعة المتألقة ، كما أن الموضوعات الوحيدة التي تقدم نفسها هي كوارث بلد متآلم ، ومحنة المضاعفة وهي موضوعات لا تقدم إلا لاستدراج صيحات العويل والدموع .

كنا قد وصفنا حتى الوقت الحالي في الكتب السابقة ، بالشكل الأمثل لمقدرتنا المأثر البارزة للرجال الشجعان الذين احتفظوا بالسلطة الحاكمة لمدة ثمانين عاما ونيف في منطقتنا من الشرق ، وبشكل خاص في القدس (٤٢٥) . الا اننا الآن نفتقر الى الشجاعة لكي نستمر ونحن في مقت تام للوقت الحالي ، ومندهشون ازاء المائدة المقدمة أمام عيوننا ومسامعنا ، وهي أشياء غير صالحة لتسرد حتى

المطلب ، حيث انه من الواضح بالفعل ان مؤرخي الحوادث السابقة قد سجلوا دون تمييز حوادث معاكسة وحوادث ميمونة ايضا ، لانهم ياملون بروايتهم لاختبار المنجزات الناجحة الهاب الاجيال القادمة بالشجاعة ، في حين انهم قد يقومون بتوعية الاجيال اللاحقة فيجعلونها اكثر حذرا في ظروف مشابهة ، وذلك بتزويدهم بأمثلة عن محن تم تحملها بصبر . ينبغي على كاتب الحوليات ، استنادا لمنصبه ، الا يودع الحروف احداثا يرغب هو بها ، بل الاحداث التي تعـرضها الايام ، ان محـصـلات الحـوادث الدنيوية ، وخاصة حوادث الحرب ، متقلبة دائما وليست مؤكدة ، والازدهار ليس مستمر ابدا ، كما ان المحنة ليست على الاطلاق بدون فترات فاصلة براقية .

وبناء عليه ، لقد وافقنا على متابعة الاحداث بعد ما تخلىنا عن عزمنا السابق ولسوف نستمر بمساعدة الرب ما دمتنا على قيد الحياة(٤٣٣) في ان نسجل بالعناية المثل ، كما فعلنا في السابق ، اية حوادث يقدمها المستقبل . وليجعلها الرب احداثا سعيدة ومزدهرة(٤٣٤)

١ - اندلاع العداوة القائمة منذ زمن طويل بين الملك وكونت يافا وتحولها الى صراع عنيف استبعاد اي امل للمصالحة. كونت طرابلس يصبح نائبا للملك ووصيا على الملك.

استمرت في الوقت نفسه العداوة بين الملك وكونت يافا بالازدياد قوة يوما بعد يوم بعدما غدتها اسباب سرية ، وكانت الضغينة ، المكبوحة حتى هذا الوقت ، قد انفجرت الان بعنف زائد لدرجة بدا فيها الملك يبحث علنا عن اسباب لفصل اخته عن زوجها والغاء

الزواج ، ولهذا الغرض ذهب بلديون بشكل مكشوف الى البطريرك ، وفي نيته تقديم شكوى ضد الزواج ، وطالب بتحديد يوم يمكن ان يعلن فيه الغاء الزواج بشكل مهيب وبحضور البطريرك .

وجرى ابلاغ الكونت لدى عودته من الحملة بتفاصيل الاجراءات باسرها ، فترك الجيش على الفور وانطلق الى عسقلان عبر الطريق الاقصر ليحذر زوجته ، التي كانت موجودة في القدس في ذلك الوقت ، لتغادر تلك المدينة وتتوجه الى عسقلان قبل وصول الملك ، لانه خشي انه اذا ابقاها بلديون في حوزته لن يسمح لها بالعودة الى زوجها .

ثم ارسل الملك رسولا ليستدعي الكونت للمثول اثناء البست في الدعوى وليبلغه باسبابها . الا ان غي قاوم وسوغ عدم مثوله بادعاء المرض ، وبعدما وجهت اليه عدة مرات ، وثابر غي على الرفض وعدم الاستجابة ، صمم الملك ان يذهب اليه شخصيا وان يسلمه شفويا ويشكل مهيب الدعوى للمثول امام العدالة ، الا ان بلديون وجد عندما وصل الى مدينة عسقلان الابواب موصدة ، وكان بمرافقته بعض نبلاء قصره ، فطرق بيده على الابواب ، وطالب ثلاث مرات بان تفتح له . وحيث لم يبد احد الرغبة في اطاعة امره ، انسحب ساخطا بشكل محق ، وقد حدث هذا على مرأى تام من جميع سكان المدينة الذين كانوا قد تركزوا في الابراج وعلى الاسوار . لدى معرفتهم بوصول الملك ، منتظرين نتيجة القضية .

وتقدم من عسقلان إلى يافا مباشرة . والتقى على الطريق بعدد كبير من سكان تلك المدينة ، من الرجال الأكثر أهمية من كلا الطبقتين ، وفتحت ابواب المدينة له ، ودخل بدون صعوبة ، ثم وضع حاكما هناك ليتولى مهام الأمور ومن ثم تقدم إلى عكا حيث أعلن عن عقد مجلس عام في تلك المدينة نفسها ، وعندما اجتمع جميع نبلاء المملكة في اليوم المحدد ، قام البطريرك ، بمساعدة وتعاون المقدمين اي مقدم الداوية ومقدم الاسبتارية بمخاطبة السيد الملك ، وجثا على

ركبته وشرع يتوسط للكونت ، وقدم التماسا جديدا كان مفاده أنه ينبغي على بلدوين أن يتخلى عن استيائه ويعيد غي إلى الرضى ، وعندما لم يتم الاصفاء إلى المطلب على الفور ، انسحب البطريرك ومؤيدوه وهم يشعرون بسخط شديد ، وغادروا البلاط والمدينة أيضا .

وقدم اقتراح للنبلاء المحتشدين بارسال مبعوثين إلى الملوك وبقية النبلاء في بلدان ما وراء الجبال لدعوتهم للقبول لم يد المساعدة إلى المملكة والديانة المسيحية نفسها ، وكان ينبغي استعراض هذه المسألة في البداية ، إلا أن البطريرك قاطع العمل ، كما تم ذكر ذلك ، وياشر الحديث المذكور أعلاه وبعدما أحبط الموضوع الرئيسي ، غادر عكا وقد جرفته العاطفة ، كما تم وصف ذلك (١٤٢٥)

عندما علم كونت يافا أن الملك لن يتراجع لاحتلال السلام معه ، زاد من سوء سلوكه الشرير السابق بأعمال أكثر عنفا ، فقد أخذ طريقه مع القوات التي كانت تحت تصرفه نحو القلعة التي تدعى الداروم وانقض فجأة على مخيم بعض البداء العرب الذين كانوا قد ضربوا خيامهم في تلك المناطق بسبب موائمة المرعى ، وكان الملك قد وعدهم بالحماية وكانوا يعتمدون على هذا تماما ، وبما أنه وجدهم غير مستعدين للمقاومة ، فقد ساق قطعانهم وعبيدهم وعاد بهذ الغنيمة إلى عسقلان . وعندما بلغ نبأ هذه الغزوة إلى الملك استدعى من جديد نبلاءه وجمعهم ، وعهد برعاية المملكة وإدارتها العامة الى كونت طرابلس الذي كان لديه سبب ليثق بحكمته وشهامته ، وبدا هذا العمل مرضيا لرغبات جميع الناس ، ولأغلبية النبلاء ، لأنه كان واضحا بالنسبة للجميع أن طريق السلامة الوحيد قائم في وضع أمور المملكة في يدي كونت طرابلس (١٤٢٦).

هنا توقف الكتاب

الهوامش والحواشي

حواشي - رحلة لويس السابع الى الشرق

- (١) من المرجح ان هذه الرسالة ، مع كتاب التاريخ هذا قد كتبها في شتاء ١١٤٨ م .
- (٢) إن لويس السابع هو محور الحديث في كتاب التاريخ هذا ، وسنرى من خلال صفحاته نوعية العلاقات بين اودو صناعية وملاكة .
- (٣) كان سوكر النائب الاول للملك لويس السابع في فرنسا اثناء غيابه في الحملة الصليبية الثانية .
- (٤) في كتاب الذي حقق وترجم الى الانكليزية من قبل .
- (٥) ينقل هنا من النص اللاتيني لحياة القديس نيقولا المكروب في القرن التاسع من قبل جديون فاكون حيث جاء فيه : « إنه عندما كان يرضع حليب امه ، شرع يرضع مرتين فقط في اليوم الرابع من كل اسبوع ، ومرة واحدة في اليوم السادس » .
- (٦) لم يستطع سوكر ان يحقق امنية اودو هذه فكتب قطعة أدبية رائعة عن الملك لويس السادس ثم شرع بالحديث على نفس المذوال عن ابنه ، كما تمنى اودو . لكن المنية حصلت بينه وبين اكمال عمله .
- (٧) يسرد اودو ، كما سنرى ، اخبار حوادث وقعت قبل اجتماع ليزلي ، حيث يوضح كيف تسلسلت الوقائع .
- (٨) توضح هذه الفقرة بان لويس قد خطط للذهاب الى الشرق قبل ان يطلب منه البابا فعل ذلك . مما اثار نقاشا واسعا بين الكتاب ، فلهذا خطط لذلك حسب بعض الآراء للثار من المسلمين وللتفكير عن ثنوب اقرنها .
- (٩) الزها هو الاسم العربي لمدينة انيسا بالسريرية . وهي اورفا الصالية في تركية . فيها تأسس الصليبيين اول امارة لهم في الشرق ، وقد حررها عماد الدين زنكي سنة ١١٤٤ م .
- (١٠) عارض سوكر فكرة الحملة في البداية قبل اجراء المشاورات والاستعدادات اللازمة .
- (١١) اصبح برنارد دي بانكالي بابا بناسم يوجينيوس الثالث سنة ١١٤٤ م . واشرفنا في الحاشية - ٢ - في الصفحة السابقة الى الخلاف حول مسألة دوره في التحريض على قيام الحملة الصليبية الثانية .
- (١٢) حاول بعضهم ان يفسر هذا النص على انه يعني طاعة الملك للبابا ، وهو امر غير مقبول .
- (١٣) عاشت روما فترة اضطرابات شديدة فيما بين ١١٤٥ - ١١٤٦ م اثرت على حنرية البابا وعلى تحركاته .
- (١٤) تذكر بعض المصادر الاخرى بان المدكة انهارت جميعها ، ما عدا المكان الذي وقف عليه الملك وقد اعتبر هذا كرامة له ومعجزة سماوية .
- (١٥) تملك برنارد هذا قدرة خطابية كبيرة ، فبلاغته استطاع ان يثير الحشود اثناء عظته لهم ، وقد قرا عليهم وهم في حالة الهيجان رسالة البابا التي تحضهم على حمل الصليب .
- (١٦) تبدلت هذه الخطة كما سنرى فيما بعد .
- (١٧) جاء في رسالة وجهها الاب برنارد الى البابا يوجينيوس يصف فيها نتائج اعماله التبشيرية بالفقرات التالية : « وما تبقى انت امرت ، وأنا اطعت ، وقضت ارادة الرب التي يصدر الاوامر ان تكون طاعته مثمرة ، فليتها بشرت بالعرب المقدسة ، كان عدد الذين استجابوا لحمل الصليب اكبر من ان يحصى ، حتى ان المدن والبلاد خوت من الرجال ، الى حن أنه تمنى على كل سبعة نساء ايجاد رجل واحد ، وهكذا غنت النساء في كل مكان اشبه بالارامل مع ان رجالهن

وازدواجهم مازلوا أحياء . .

- (١٨) سهر بنو المزيدي من المعلومات عن علاقة روجر صاحب ابوليا بالحملة الصليبية الثانية .
(١٩) المقصود هنا الإمبراطور مانويل كومنينوس ، ونظرا لأنه كان أرثوذكسا ، فهو تبعا لأودو لم يكن بين الاثنين اختارهم الرب ، ورخي عنهم .
(٢٠) مرد الخلاف إلى طلب الإمبراطور البيزنطي من رجال الحملة الثانية أداء يمين الولاء له كما فعل رجال الحملة الأولى مع جده الكسبروس .
(٢١) سترد بعض الاشارات حول دور كونراد الثالث في الحملة الصليبية الثانية .
(٢٢) كان عيسى الثاني [١١٤١ - ١١٦٦ م] على عرش هنغاريا ، وكان الاتفاق معه ضروريا بالنسبة للصليبيين لطول أراضيهم التي سيمرون بها .
(٢٣) قام القديس برنارد بارسال رسالة تبشيرية إلى انكلترا لاقت بعض الاصحاء الإيجابية .
(٢٤) اثر المؤلف هنا اختصار بعض الاخبار ، مثل اخبار الاجتماع الذي عقد في شالون بين الملك لويوس والقديس برنارد ومندوب كونراد الثالث ، وموق ذلك .
(٢٥) المعلومات المفصلة عن نشاط برنارد التبشيرية للحملة الثانية في ألمانيا قليلة جدا .
(٢٦) لقد وقع الاختيار على الطريق البيزنطي من قبل رجال الحملة الثانية ، لأن الحملة الأولى سارت على تلك الطريق . ثم لوجود المتطوعين الألمان الذين كانوا مصانين للملوك النورمانيين اصحاب صنعة المتكسكين بالطرق والممرات البحرية ، خاصة مرور مسينا .
(٢٧) لوقا : ٢٢ / ٢٨ .
(٢٨) - كان ولیم الثاني نيفر (١٠٨٩ - ١١٤٧ م) من اكبر مؤيدي العرش الفرنسي ، وقد توفي عقب تكليفه بوقت قصير .
(٢٩) مخاطب هنا الاب سيكر .
(٣٠) في هذا اشارة الى ما جاء في انهجيل متى ١٩٠ / ٣٠ قول المسيح عليه السلام : « لأن نهرين هين وحملتي خفيف ، ومفهد أن تظهر هنا بأن أودو يهزم حول الموضوع متجنبيا الحقيقة وهي أن سيكر لم يقبل تكليفه بوظيفة نائب الملك ، لأنه اعتبر ذلك حملا ثقلا ، وليس تكريما وتكريما ، ولم يستجب لطلب الملك إلا بعدما أمره البابا بذلك فاطاعه .
(٣١) أي يوم ١٥ حزيران ١١٤٧ م .
(٣٢) الأربعماء الثانية من شهر حزيران عام ١١٤٧ كان يوم ١١ / منه .
(٣٣) يبالغ أودو في عرضه هذا الخبر ففي القديس كانت راية العرب المشار إليها توضع في كنيسة ميونس ، وكانت راية مقدسة ، إنما في عصر الحملة الثانية أو قبله بالفترة كانت هذه الراية منسنة المحتويات الملكية يحملها الملك متى شاء دون الطقوس المشار إليها .
(٣٤) - مرة جديدة يتغلى أودو عن رواية أخبار العديد من الحوادث ويختصرها كثيرا ، ثم يعود بلا مقدمات إلى ذكر تفاصيل جديدة لحوادث تالية .
(٣٥) إن وجود أودو في حاشية الملك لويوس قبل زيارته للقديس بيزنس يوحي بأنه دخل في خدمته وأصبح من رجاله المقربين قبل الحملة الصليبية .
(٣٦) هي ابنة ابنة هيو مبرت الثاني صاحب مورين وأخت البابا كالسكتوس الثاني وقد تزوجت من ماثيو صاحب مونتوميريس في سنة ١١٣٨ م أي سنة واحدة من وفاة لويوس السادس .
(٣٧) هي المانور دوفه أكويتين ، التي بنت في سنة ١١٤٧ م ملكة فرنسة واستمرت كذلك مدة عشرين سنوات ، وما يشير النص أنها لم تحط بما استعنته من مكانة وقامت به من دور في كتاب أودو ، فكل ما نالت اشارات هاربة ، مع أنه من المشكوك فيه أن يكون أودو غير مطلع على دورها وما قامت به ، لكن لما أهلكها لذلك العديد من التعليقات .
(٣٨) أكل سيكر استرنايد بوليا القديس بيزنس في سنة ١١٤٤ ، وفي تلك السنة وضع جسد القديس بيزنس وأجساد رفاقه الشهداء في وعاء فني مغطى بصفيائح ذهبية ، وثبت على منبج مرتفع لتسهيل رؤيته .

- ٣٤٧٢ -

(٣٩) ربما تناولها من سوكر . لذلك ان كونت لندكسين اعتقاد ان يتناول الراية من الاب رئيس كنيسة القديس بطرس .

(٤٠) الخلل اودو الحبيب من الإنسطارجات التي وقعت انذاك في فردسة بسبب الضرائب العالية المفروضة على الشعب .

(٤١) هو سمسون رئيس اساقفة الرايم منذ سنة ١١٤٠ ، ولقد كان دوره في نيابة المملكة ضئيلا .

(٤٢) كان راؤول الاول كونت فيرماندوس وسانتوس [١١١٧ - ١١٥٢] من المؤيدين الكبار للعرش الفرنسي أيام لويس السادس وشغل وظائف عالية منها وظيفة ، ومندوب المراسم ، او الحاجب . وقد تخلى عن هذه الوظيفة في بداية حكم لويس السابع لخلافه منع سوكر لكنه عاد الى عمله هذا سنة ١١٣٨ وظل يشغله حتى سنة ١١٥٢ م . وكان اثناء فترة النيابة عن الملك نشط وله دوره الكبير ، لكن الإنسى من دور سوكر ، واما الحرمان الذي اشار اليه اودو فقد نتج في سنة ١١٤٢ م عن تخليه عن زوجته ليتزوج بواحدة أخرى .

(٤٣) العهد القديم - الجامعة : ٤ / ١٢ .

(٤٤) جرت محاولات لاثبات انه كان اخا لسوكر . ولقد تقلب في عدة مناصب كنسية لخدمها اسقفية اراس من سنة ١١٣١ وحتى ١١٤٧ م .

(٤٥) كان ليو من زملاء القديس وشغل منصبه من ١١٣٨ - ١١٦٣ م وسافر معه بالعملة الصليبية وقام بدور بارز فيها .

(٤٦) ٢١ حزيران ١١٤٧ .

(٤٧) شغل ارنولف وظيفته كاسقف من ١١٤٢ وحتى ١١٨٢ ، وكان مثقفا واسيع المعرفة ، يحسن نظم الشعر ، لذلك كان دوره في الحملة الصليبية الثانية كبيرا ومؤثرا .

(٤٨) هو بارتلميو يروي انه شغل منصب الحاجب من حزيران ١١٤٧ م وحتى نهاية تشرين اول ١١٤٩ م . وقد رافق لويس السابع في الحملة الصليبية ، وقد بعثه الملك الى فردسة سنة ١١٤٩ ليقيم اسوكر المعلومات التفصيلية عن الحملة الصليبية ، وقد قام اثناء الرحلة بنحو المشرق بعنة مهام دبلوماسية هامة ، فقد تقدم الجيش الفرنسي الى القسطنطينية ، وتدخل لاجل تأمين الطريق ، وحل بعض المشاكل بعد تفاوضه مع الامبراطور مانويل .

(٤٩) يعني استهلاك المؤن .

(٥٠) جاء في رسالة ارسلها لويس الى سوكر من هتافريا العبارات التالية : بينما يقدم الرب لنا المعون في كل زاوية فإن امراء البلاد التي مرونا بها قد استقبلونا بالترحاب والسرور . وبشكل اخلاص اعتنوا بنا ولبوا مطالبنا بكل شرف .

(٥١) الثبات المشار اليها هنا تشبه نوعا من انواع ، الجاكيت والتتورة ، مع اكمام ضيقة .

(٥٢) لاشك ان الامبراطور مانويل اراد ان يفعل ما سبق لسلفه الكسبروس ان فعل مع رجال الحملة الصليبية الاولى .

(٥٣) سيتم التعرض فيما بعد للمناقشات بينهما .

(٥٤) هو اوشيبالد السابع كونت بوربون حتى سنة ١١٧١ م ، وكان من حلفاء الناج الفرنسي ، وزوجا - لاجنيس - عمه الملك لويس السابع .

(٥٥) منهم : مانساس صاحب بولوس ، وفرارد صاحب يرتويل ، واندسلم الحاجب في البلاندر ، وفرارد صاحب باراس .

(٥٦) من اجل الطريق الذي سلكوه انظر الخريطة المرفقة في نهاية الكتاب الخامس .

(٥٧) يرى بعض الباحثين بان تقديرات اودو للعمد المحتاجة بين مكان وآخر هي للمسافر الجهد وليس للجيش الزاحفة .

(٥٨) بسبب توفر المؤن ، لذلك لم يكن هناك حاجة لمعونة السفن .

- (٥٩) تميز اودو بأسلوب خاص في العرض . ترى هنا نموذجاً عنه .
- (٦٠) يحمل أحد العنصره بعد الفصح بسبعة أسابيع .
- (٦١) احتفل كونراد بعيد الفصح في بامبرغ . ثم عقد اجتماعاً كبيراً في نورمبرغ ، ومن ثم تسايح سيره الى راتسبون حيث مكث حتى أواخر ايار ، ثم عسكر في ٢٩ أيار في أرنباكير .
- (٦٢) في الحقيقة كانت العلاقات بين هنغاريا والمانيا هادئة ، بسبب تدخل بورس امير بوهيميا الذي ادعى احقيته بعرش هنغاريا ، فحصل على معونة من كونراد امبراطور المانيا ضد الملك الهنغاري هيس . وحدث في سنة ١١٤٦ أن تمكن فارس قدم من الشرق أن يغزو هنغاريا ، فاستولى على حصن بورسوا ، وقام ملك هنغاريا بشراء هذه القلعة منه ، ثم جمع جيشاً كبيراً وزحف في تشرين الثاني من العام نفسه ضد امير بوهيميا ووقع به الهزيمة . وعندما زحف كونراد يريد الشرق للاسهام في الحروب الصليبية لم يكن قد انتقم بعد لهزيمة حليفه ، لذلك عبر هنغاريا معارفاً يمارس السلب والنهب والتدمير . وليس كحاج يريد الوصول الى القبر المقدس ، وذلك حسب تعبير بعض المؤرخين الذين عاصروه .
- (٦٣) كان بورس الذي ذكر اعلاه ابن الملك كولومان ملك هنغاريا من يولييا اميرة كيف ، ولقد شجعه الامبراطور البيزنطي يوحنا كومينوس لينازع اخاه الاكبر وينتزع العرش لنفسه ، ويبدو انه استمر في تأمره ضد كل من بيلا الثاني وهيس الثاني حتى قتل في حملة بيزنطية ضد هنغاريا سنة ١١٥٥ م .
- (٦٤) يذكر بعض المؤرخين ان ملك هنغاريا جمع ماكان في خزائنه من اموال منحه مساحوته الفيرة والكنازس . واذفق ذلك كله بين الالمان من رجال الحملة الصليبية ، خوفاً وأملاً .
- (٦٥) قيل هما : كونراد ولويس بالاث ، ورفض بعض المؤرخين هذا ووجدوا من المحال التعرف الى هذين الاميرين .
- (٦٦) تعني كلمة نلود عند الاغريق « المعدن المطبوع او المختوم » وبهذا فهي اشارة بنلود عصرنا المصنوع من معادن رخيصة او من الورق ، ويضاف الى هذا ان المصاعب الاقتصادية والمالية في بيزنطية ايام الامبراطور مانويل كومين اجبرته ليس فقط على انزال عيار الذهب في النقود بل على عدم ضرب نقود ذهبية البتة .
- (٦٧) سيذكر المؤلف مزيداً من التفاصيل حول اسعار التبادل النقدي .
- (٦٨) وجه مانويل اعلاناً الى الصليبيين بأن المؤن ستقدم لهم للشراء على طول الطريق الذي سيعبرون ببلاده عليه .
- (٦٩) يذكر بعض المؤرخين الذين عاصروا هذه الاحداث بأن الالمان مروا في البداية مسالين في المنطقة الجبلية الواقعة بين نهر استير وصوفيا ، إنما عندما دخلوا منطقة السهول بدأوا السلب والنهب .
- (٧٠) يرى البعض بأن هنا وقع في القسطنطينية ، ولكن هذا الرأي مشكوك فيه ويرجح ان الحدث وقع قبل الوصول الى العاصمة البيزنطية .
- (٧١) ربما كان اسمه ميخائيل براناس .
- (٧٢) الخامس من تشرين ثاني ١١٤٧ م .
- (٧٣) الثامن من تشرين ثاني ١١٤٧ م .
- (٧٤) تذكر المصادر المعاصرة ان الامبراطور مانويل سمع بالفوضى بين صفوف الالمان فأرسل واحداً من كبار قادته واسمة بروسوش على رأس قوة جمعت على عجل وامسره ان يواكب الحملة الصليبية ، ويراقب اعمال افراسها ويمنعهم من التفرّد على الطريق الذي كانوا يسافرون عليه . وقد وجد هذا القائد الحملة الالمانية تسير ببطء شديد وتتجول على الطريق دون نظام . ولعل مرد وفاة عدد من الجنود الالمان يعود الى اعمال انتقامية قام بها الاهلون من الاغريق الذين تعرضوا للنهب والسلب او انها من فعل جنود بروسوش .

(٧٥) من المعتقد أن جند بروسوش هم الذين اغلقوا طريق ادرنة . وقيل بأن الامبراطور مانتويل ارسل ادرو نيكوس اويوس وكان من كبار رجاله لينظم الامور مع الالمان وأنه اقترح عليهم طريقا لخر اقصر من طريق ادرنة .

(٧٦) المضاف بعض المؤرخين هنا معلومات أخرى هامة فيها أن واحدا من النبلاء الالمان احسب بجراح ليعمل الى احد الاميرة بعد سفر الحملة الالمانية ، وبينما كان في النير قام بعض اللصوص الاخرين بمهاجمة النير واحرقوا هذا النبيل في غرفته بعدما استولوا على ماله . ولدى سماع الالمان بهذا رجعت فرقة منهم الى المدينة فاحرقوا النير برمته ، ومن ثم أخذ الالمان يسلمون وينهبون على طول الطريق ، وعندما سمع الامبراطور مانتويل بذلك زاد من استعداداته العسكرية في عاصمته وارسل قوة جديدة انضمت الى عساكر بروسوش .

(٧٧) يعرف هذا المرح بسهولة كواروباكجي وهو مدوي بنهري ميلاس واشيراس ، ووقع حداثث الفيفشان ليلة ٨ تشرين ثاني .

(٧٨) يذكر بعض المؤرخين انه بعدما سمع الامبراطور مانتويل بقضية الفيفشان بعث برسالة الى كونراد اقترح فيها أن يجتمعا للتباحث في القضايا الهامة ، واجابه كونراد بأن عليه أن يقدم لاقبلته في منتصف الطريق كما اشترط عليه شروطا أخرى قاسية . مما دفع مانتويل الى الغاء فكرة المباحثات والاجتماع .

(٧٩) دعت هذه الحديقة الكبيرة باسم فيلوباشن وقامت خارج اسوار الاسطنطينية قرب اليباب الذهبي ، ويعتقد ان معرفة اودو بهذه الحديقة تعود الى ان الملك الفرنسي اقام بها اثناء وجوده في الاسطنطينية .

(٨٠) يرى البعض في هذه الرواية شيئا كبيرا من المغالاة .

(٨١) غالبا ما عرف اليوسفور باسم نراع القديس جرجس .

(٨٢) ان موضوع اقامة الالمان في الاسطنطينية ثم عبورهم هو موضوع متداخل جدا ولا تمكن حوله ما يكفي من المعلومات ، فالتباعد لنام بين مانتويل وكونراد قبل وصول الاخير الى الاسطنطينية مما حال دون اجتماعهما والتباحث المباشر بينهما ، ومع هذا يقال بأن كونراد رأى ان امكاناته لا تسمح له بالقيام بأي عمل ضاغط على العاصمة البيزنطية . وأنه مل من مهمة المشاركة بالمعروب الصليبية لذلك تعجل العبور إلى البر الاسيوي ليقضي مهمته . ولعل الامبراطور البيزنطي ادرك هذا وشجعه على العبور باعطائه بعض الخيول الجيدة وبتزويده بدليل او أكثر .

(٨٣) هذا الرقم فيه نظر .

(٨٤) كنا والارجح هو نيقية . هنا واسم نيقوميديا العالم « ازميت » .

(٨٥) مرد هذا الى خلاف قام بين الملك والعامه ، فقد اشيع بين كونراد أعلن بأن رجاله قد تعبوا من الرحلة والمخاطر وأنه لذلك سيعرض عليهم ويعيد تشكيلهم لبحث بهم مباشرة نحو القدس دون سواهم . ورفض عامة رجال الحملة هذا وانتخبوا واحدا منهم قائدا واسمه برنارد ، واعلنوا انهم سيعتزلون عن الملك المتكبر عليهم لظالما هو لا يريد العامة معه ، فالعامه ما عادوا يعتبرونه ملكهم . وقام خلاف حاد تم التوصل الى حله عن طريق نهاب العامة مع الاسقف والبقية مع الملك .

(٨٦) هو اخو كونراد لأمه . ذلك أنه كان ابن لبيولا الثالث صاحب النمسا ، واسمه اجنوس ابنه الامبراطور هنري الرابع ، تسلم الاسقفية منذ ١١٣٧ وحتى ١١٥٨ ، وكان قد نال تعليمه في باريس ، وحظي بشهرة كبيرة لأنه ترك عددا من الآثار التاريخية الهامة .

(٨٧) هو ستيفن شغل منصبه من ١١٢٠ الى ١١٦٠ وهو ابن كالكستوس كونت بار .

(٨٨) هو كونت رسونديون وبار من ١١٠٤ وحتى ١١٤٦ ، وقد ملئت حياته بالمشاكل والاعمال الحربية .

(٨٩) هو هنري الاول اسقف تول من ١١٢٦ وحتى ١١٦٥ كان اخوه كونت لاندريز .

- ٣٤٧٥ -

- (٩٠) يرى بعض المؤرخين أن ما قام به البشناق والكومان ، إنما جاء بمثابة ردة فعل على أعمال السلب والنهب التي مارسها الفرنجة .
- (٩١) كان بين رجال الحرس الملكي واشتراكه في البعثة الى القسطنطينية يوحي بأنه كان من طبقة النبلاء .
- (٩٢) هو أيضا كان من رجال الحرس الملكي ، ولا نملك عنه معلومات مفيدة .
- (٩٣) كان حاجب أمير فلاندرز من ١١٤٥ - ١١٤٧ والمعلومات حوله غير واضحة .
- (٩٤) كان مفوض النابوية (فرسان المعبد) من سنة ١١٤٣ وحتى ١١٤٧ ثم صار مقدمهم من ١١٤٧ وحتى ١١٤٩ ساعد لويس أثناء حملته عسكريا وماليا وعندما عاد الى فرنسا انخرط في سلك الكهنة وظل كذلك حتى توفي سنة ١١٧٤ .
- (٩٥) اقام مانويل هذه الهدنة سنة ١١٤٧ م . وما يشير اليه اردو هنا بناء على رسالة بعثها مانويل الى لويس سنة ١١٤٦ م قال فيها بأنه على الرغم من أن مملكته ليست على استعداد لخوض الحرب ، وهي في شبه هدنة مع الأتراك إلا أنه سيستخدم القوات المتوفرة لديه حالما يخرق الأتراك التلزام القائم على إيقاف الحرب .
- (٩٦) هو وليم الثالث كونت أرين ، وأمير نرى (١١٣٨ - ١١٤٨ م) كان من كبار مؤيدي ستيفن ملك إنكلترا .
- (٩٧) المزامير : ٨٦ / ٨ .
- (٩٨) سمحت الكنيسة الاغريقية لأعضائها بالمشاركة في التعميد بأخذ الخبز والنبيذ ، لأنها اعتقدت بأن روح القدس تنحدر وتأتي من الأب وحده ، وليس من الأب والأبن كما في الكنائس الأخرى .
- (٩٩) الملكة بيرثا وكانت تعرف بالقسطنطينية باسم إيرين كانت ابنة كونت سواز باش أحد كبار نبلاء بافاريا وهي أخت جيرتروين زوجة كونراد الثالث ضطبت الى مانويل قبل وفاته بوهنا كومينوس وتزوجت سنة ١١٤٦ م .
- (١٠٠) أمي الى الملكة إليانور ، ويتساءل المرء عن نصوص هذه الرسائل ، لذلك اعتقد بعض الباحثين أن مثل هذه الرسائل لم يكتب ورأى بعض آخر أنها حذف عمدًا من الأصول المخطوطة للكتاب .
- (١٠١) في هذا تعامل شديد تعود أسبابه الى التباين الحضاري بين البيزنطيين والفرنجة وإلى الاختلاف في طرائق التعامل السياسي .
- (١٠٢) - من المفترض أن لويس سار على الطريق نفسه الذي سار عليه رجال الحملة الاولى .
- (١٠٣) من هؤلاء غودفري صاحب لانجرس .
- (١٠٤) أبحر أسطول روجر في صيف ١١٤٧م من أوترانكو إلى كورفو حيث تمكن من إقامة قاعدة له ، وقام من هذه القاعدة بنهب نجر وبوت وسيرجو ثم تابع سيره نحو خاليج كورنث حيث احتل كل من كورنث وطيبة .
- (١٠٥) في الرابع من تشرين اول . ويستدل على ذلك من رسالة بعث بها لويس من القسطنطينية الى سوكرا قال فيها : وصلنا بكل سرور وجلسن طالع الى القسطنطينية يوم الأحد قبل عيد القديس نرس .
- (١٠٦) يؤكد هذا المصادر الأخرى ، التي تذكر بأن جميع نبلاء الدولة خرجوا لاستقبال لويس ، ورافقه الى القصر بأبهة كبيرة .
- (١٠٧) تتحدث المصادر البيزنطية عن هذه المقابلة ، وتقدم وصفا يختلف عن هذا الوصف وفيها أن الامبراطور استقبل الملك لويس وهو جالس على عرشه وقدم له مقعدا صغيرا ليجلس عليه قبالة ، في حين ظل رجال حاشيته وقوا بلا استثناء ولم يسمح لهم بالجلوس أثناء المحادثات .
- (١٠٨) يوصف موقع القسطنطينية عادة على أنه رأس بحري مع أنه في الواقع مربع الاضلاع

إنما يدعى عانة بمثلث وسبب قصر الضلع القائم في الجانب الشرقي . وطول هذا الرأس حوالي أربعة أميال ويتراوح عرضه ما بين ميل إلى أربعة أميال ويتراوح عرضه ما بين ميل إلى أربعة أميال . وسطحه فيه عدد من التلال .

(١٠٩) من أجل إياصوفيا انظر كتاب . كنيسة إيا صوفيا في القسطنطينية . تأليف و . ر . ثايس و . ها . سوين سن ، لندن . ١٨٩٤ . وقد تلا هذا العديد من الدراسات المتطورة .

(١١٠) بني القصر الكبير من قبل الامبراطور الكبير قسطنطين إلى الشرق من الهيبودروم ، واستخدم مقرا رسميا للباطرة منذ ذلك الحين . وحتى أيام اسرة كومينوس .

(١١١) كان من بين الذخائر المقدسة ما تعلق بالأم الصلب مثل : الصدرية المقدسة ، وصليب الصليوت ، وتاج الشوك ، ومسامير الصلب ، والكفن وقطع من احجار القبر .

(١١٢) أي البوسفور .

(١١٣) هو القرن الذهبي .

(١١٤) قام هذا القصر بالاساس خارج الاسوار . قام على هضبة بعضها صناعي لكي تخدم كدكة ترفع البناء القائم عليها . وقد اعتنت اسرة كومنين بهذا القصر وقام الامبراطور مانويل بترميمه وتزيينه الى درجة نال فيها اسم القصر الجديد .

(١١٥) قام الامبراطور قسطنطين نظاما دفاعيا ريعيا لمينته ، فقد كان هناك اولا خندق عرضه ٦١ قدما وعمقه ٢٢ قدما لذلك دفاعية [فصيل] عرضها ٦١ قدما يليها سور اعلى منسوب ٢٧٥ قدما . وتتراوح سماكته ما بين ٢ الى ٦٥ قدما . ثم دكة داخلية عرضها ما بين ٥٠ الى ٦٤ قدما . ثم سور داخلي اعلى وأسمك من السور الخارجي . وما أشار اليه اودوهنا ثم بعد التخلي عن هذه الجدران والفاق ضاحية بإشرين بالمدينة .

(١١٦) جلبت المياه الى المدينة بأنابيب مرت في الخندق وتحت الاسوار وخزنت المياه داخل المدينة بخزانات جوفية كبيرة قام معظمها وسط المدينة حول منطقة إياصوفيا . فتحت إياصوفيا وحولها يوجد مايزيد على ٥٨ من هذه المستودعات .

(١١٧) كما سبق الرواية اوصنت ابواب المدينة في وجه الحملة الالمانية . واجبر افرادها على البقاء خارج الاسوار . إنما بالنسبة للحملة الفرنسية فقد سمح للملك الفرنسي وبعض رجال حاشيته بالدخول والزيارة .

(١١٨) تذكر روايات أخرى أن لويس ذهب بعد دخوله القسطنطينية رفقة مانويل الى القصور في جنوب المدينة لمشاهدة الآثار المقدسة . لذلك كان مما يثير الإعجاب . ويأتي على شكل حج .

(١١٩) قدمت الدراسات حول الحضارة البيزنطية أوصافا لبعض الوثائق الرسمية التي كان الإباطرة يقيمونها لضيفهم الكبار .

(١٢٠) تعود الفوضى التي اتسمت بها الحملة الفرنسية الى طبيعة تشكيلها وقيادتها . فهي حملة متطوعين من العامة وعصابات وجماعات التفت حول بعض النبلاء . وعمل كل تبيل حسب هواه لا وفق نظام عسكري خضع له الجميع . فالنبلاء رأوا في أنفسهم سيادة مثل ذلك . ولم يعتبروا أنفسهم قط خباطا في جيش ملكي يقوده الملك بالذات .

(١٢١) - قوات كونت موريني وكونت أوفرجنى مركيز مونتفرات

(١٢٢) - التاسع من تشرين الأول .

(١٢٣) - هذا يناقض ما سبق ذكره عن كونراد بأنه ود احتلال المدينة ، لكنه بعد تفحص دفاعاتها رأى أن ليس بإمكانه ذلك فقرر لذلك عبور البوسفور .

(١٢٤) - يشير بهذا إلى حملة الإمبراطور يوحنا كومينوس ضد ريموند صاحب أنطاكية سنة ١١٤٢ - ١١٤٣ م .

(١٢٥) - يريد بهم رجال الكنيسة الأرثوذكسية الاغريقية .

- (١٢٦) - ذكر هنا المؤرخ السرياني فلينظر .
- (١٢٧) - انتهت العملة البيزنطية ضد انطاكية سنة ١١٤٤ م وقام ريموند صاحب انطاكية (١١٣٦ - ١١٣٩) وقد تأثر بسقوط الرهالزكي ، بفتح باب المباحثات مع الامبراطور البيزنطي ، وزار قبر يوحنا كومينوس واعتذر له ، ثم اعترف بالتبعية للامبراطورية البيزنطية .
- (١٢٨) - وعد البابا يوجينيوس بفقران نذوب جميع النخيل تطوعوا للعملة الصليبية ، وقرروا الالتزام بتنفيذ هذه المهمة المقدسة ، والواجب الضروري بقوى وايمان ، كما بين ، ان جميع الحجاج من رجال العملة مدفوع لهم نذوبهم سواء وصلوا إلى الديار المقدسة أو ماتوا على الطريق إليها ، وقد استخدم معارضوا فكرة الاستيلاء على الاسطنطينية وصايا البابا حجة ، وأهروا على ان مهمتهم الأساسية هي الحج والحرب في الاراضي المقدسة ، واعتبروا كل ماسوى ذلك خروجاً .
- (١٢٩) - خشي البيزنطيون من تحالف الفرنجة مع الملك روجر ضد الاسطنطينية سيما بعد سماعهم بأن الملك لويس كان ينتظر بعض القوات المرسلة من صقلية .
- (١٣٠) - أي مانويل .
- (١٣١) - ان يكون الاغريق ذكروا هذه الاشاعات فامر معقول ، ومهم هنا يمكن ان نلاحظ انهم مزجوا فيها أن الفرنجة راغبين في التخلي عما يحتلونه للامبراطور الاغريقي ، وواضح ان هذا الجزء من الخبر من صنع اغريقي ، ولا شك انه جعل الفرنجة غير واثقين بالمقاء على مقربة من الجيش الامبراطوري البيزنطي ، وفيه إيحاء بخلافات عدم التعاون بين الامبراطور الألماني والامبراطور البيزنطي ، ومفيد هنا أن تشير إلى أن وليم الصوري اساد في تاريخه (التدرجمة الانكليزية) ٢ / ١٦٩ بأن هذه الاخبار راجت بعدما وقعت الهزيمة باللمان فهل ياترى لم يفهم أودو الاخبار على جليتها فسجلها هكذا ؟
- (١٣٢) - في ١٦ أو ١٧ تشرين اول .
- (١٣٣) - يستدل من رسالة اودس إلى سوكر والتي بحث بها من الاسطنطينية انه وصل إلى هذه المدينة يوم ٤ تشرين اول ، وحيث انه بنا زحفه في اسية الصغرى يوم ٢٦ من الشهر نفسه فهو على هذا اقام مع اتباعه عشر يوماً في الضيافة الرسمية وثم خمسة أيام على الشاطئ قبل العبور منتظرا القادمين من عند الملك روجر من صقلية ، ثم خمسة أيام أخرى على الشاطئ الاسيوي بعد العبور ، ومن ثم انطلق في الحملة .
- (١٣٤) - اختلف في تحليل هذه العبارة وتفسيرها ، فالبعض قال إن معناها ثروات أو كنوز والبعض قال هي مجرد عبارة للاثارة وجمع الجمهور وتحريضه .
- (١٣٥) - هو ثيوبولد كونت فلاندرز من ١١٢٧ إلى ١١٦٨ ، كان صاحب مكانة كبيرة في أوروبا ، وكانت مشاركته في حملة ١١٤٨ إحدى رحلاته الأربع إلى الشرق ، وسيرد ذكره ثانية في مسألة حصار دمشق كما رواها وليم الصوري .
- (١٣٦) - في هذا شاهد على ضعف اودس وعدم تمكنه من فرض أي نوع من الانضباط على جيشه ، ولا شك أن كرمه وانفاقه دعاه إلى طلب المال بشكل دائم من مملكته وهذا واضح في رسائله لسوكر .
- (١٣٧) - كان الامبراطور البيزنطي يرتدي ثياباً أرجوانية مسطرة بالقبوط النخيلية ومحلاة بالجوهر ، وكان يعتبر نائباً للمسيح وممثلاً له على الأرض ، مقدساً مثل اكبر الرهبان وكانت جميع حركاته وتصرفاته رسمية طقسية ، لهذا دعاه أودو الوثن، متخيلاً ان الاغريق كانوا يعبدونه .
- (١٣٨) - الكتاب المقدس المزامير : ٥٨ ، ٤ .
- (١٣٩) - اماغيوس الثاني بن سمبرت الثاني كونت موربيين ، امه جيزيل صاحبة بيرغندي ، ذهب

إلى إيطاليا رفقه الامبراطور هنري الخامس في سنة ١١١١ ، وعين هناك كونتاً للإمبراطورية الرومانية المقدسة . وعلى الرغم من عداوته مع أدولف أمير ساكسونيا التي أدت الاستيلاء على أراضيها ، كانت علاقته بأبن أخوته لويس السابع جيدة . وقد توفي أثناء الحملة الصليبية في نيقوسيا في قبرص في ١ - أيار ١١٤٨ م .

(١٤٠) - هو وليم الثالث ابن رينير مركيز مونتفرات . أمه جيريل صاحبه بيرغندي . كان من أشد أعوان كونراد الثالث وفريدريك الأول . وهو والد وليم صاحب السيف الطويل ، وجد بلدوين الخامس ملك القدس .

(١٤١) - هو وليم الثالث كونت أولفيرن من ١١٤٥ وحتى ١١٥٥ . وقد طرد من منصبه هناك من قبل عمه وليم التاسع ، فالتحق بوليم الأول ولي عهد أولفيرن وكونت بنوي ، وقصد تدويل سنة ١١٦٩ م .

(١٤٢) - من المعتقد أن الامبراطور آخر تقديم مطالبه للحملة الفرنسية حتى ما بعد جواز معظم رجال الحملة ووصول هذه البقية التي أخر إقامتها في البر الأوربي وعدم عبورها مستخدماً أفراسها كرهائن .

(١٤٣) - روبرت الأول كونت نريوكس ١١٣٢ - ١١٨٤ ، وقد حمل أيضاً لقب كونت بيرش لزوجته سنة ١١٤٤ من هاريس أميرة الفريوكس وأرملة كونت بيرش . وقد كان الابن الثالث للويس السادس .

(١٤٤) - من المعتقد أن رفض الملك لويس مطلب الإمبراطور بالتحالف ضد روجر الحبيب مساندويل وجعله لا يرسل الأدلاء ويوافق أمانات القنصلين .

(١٤٥) - من الواضح أنه يريد ما جاء في الفقرة الأخيرة من الأصحاح الثالث عشر من رسالة بواس الرسول الأولى إلى أهل كورنثوس التي جاء فيها : « أما الآن فيثبت الإيمان والرجاء والمحبة ، هذه الثلاثة ولكن أعظمهن المحبة » .

(١٤٦) - استعاد الامبراطور الكسئوس بمعونة الفرنجة : نيقية وساحل الأناضول الجنوبي والغربي حتى أنطاكية مع أماكن أخرى .

(١٤٧) - اعتمدت بيزنطة على المرتزقة في جيوشها منذ فترات قديمة في تاريخها .

(١٤٨) - هذه غلطة جغرافية فالطرق الثلاثة في نيقية وليس في نيقوميديا .

(١٤٩) - أوضح الملك الألماني كونراد لواحد من تيلاته سبب أخذه هذا الطريق بأنه يرغب في إنجاز الحملة بسرعة ولهذا تبنى طريقاً مباشراً بين الجبال له الأمانة عليها .

(١٥٠) - ذكرهم وليم الصوري : ٢ - ١٧٣٤ وعد منهم فريدريك صاحب سوابيا وغيره .

(١٥١) - تتشابه رواية أودو هنا مع رواية وليم الصوري ٢ - ١٦٨ - ١٧٢ ، فكلاهما يضع اللوم على الدليل الاغريقي ويرويان خبر فراره وخيائته ، وفي روايات أخرى ، أكثر قبولاً نجد الحقائق التالية : كونراد اختار الطريق الجبلي لقصره لأنه أراد إنهاء الحملة بأقصى سرعة ، فهو إذا الذي اختار وليس الدليل قام بقيائه ، ثم كان الألمان قد جمعوا ما تيسر لهم من المؤن وليس كمية معددة لأيام معدودة ، فهذا مرفوض أصلاً ولم يحدث ، هذا وقوات التركمان كانت هناك ترصد التحرك الصليبي وتنتظر الفرصة للانقضاض على الحملة معتمدة على ذاتها وليس على دليل بيزنطي . هذا ولم تقم المحبة أبداً بأن الدليل غادر المعسكر الألماني .

(١٥٢) - تشير مصادر أخرى بأن فرسان الألمان حملوا على التركمان ، فتظاهر هؤلاء بحسب عادتهم بالفرار واستدرجوا الفرسان إلى مسافة كافية مكنت من فصلهم عن الرجالة ، واتعبت جيولهم ، ثم انقضوا عليهم ففككتهم بهم أيما فكك . ولا شك أن هذه الواقعة أو بالحري المواجهة الأولى مع عدو سمع عنه الألمان في السايق وراؤوه رأي العين بهذه الصورة المرعبة كانت دافعا نحو اتخاذ قرار التراجع .

- (١٥٣) - انظر العبرانيين في العهد الجديد ٩ / ٦٠ .
- (١٥٤) - ذكر الملك كونراد في رسالة له ، بأنه حزن كثيرا لموت شعبه وقام ببناء على طلب جماعي من أمرائه ونبلاته بقيادة جيشه باتجاه البحر حيث يهكته إعاقة تنظييمه ، وأعداه مفضلا بذلك إبقاء قواته سليمة لمواجهة الأحداث الكبار بدلا من إضاعتها في معارك ضد الرماة التركمان ، فحسب نصر من هؤلاء كان سيكلف الألمان الكثير من الدماء .
- (١٥٥) - كونت برنارد صاحب بلوتز كان من أصل سكسوني ، لانملك الكثير من المعلومات حوله .
- (١٥٦) - حرض البابا يوجينوس في رسالته إلى الملك لويس على أن يلاحظ ذلك بنفسه أن رجاله سلخوا أنفسهم فقط بالسيوف والخيول وبقية التجهيزات التي يمكنهم أن يقاتلوا أعداءهم بها ، وبعدم ارتداء الملابس المزركشة الفاخرة وأصطحاب الكلاب والصقور وبقية الأشياء التي تستخدم في أوقات المتعة لآل أوقات الحروب .
- (١٥٧) - جرح الامبراطور كونراد برأسه وقد أفضى هذا لفترة طويلة .
- (١٥٨) - ربما يوم ٢ أو ٣ تشرين ثاني .
- (١٥٨) - توهي عبارة ، حسبا قيل لنا ، بوجود عنصر المبالغة .
- (١٦٠) - في الوقت الذي أيد فيه وليم السوري : ٢ ، ١٧٣ رواية أودوهذه نجد المصادر الألمانية لاتأتي على ذكر الرسل ولا طلب المعونة من لويس على أساس أن كونراد لم يكن بمكانة لويس .
- (١٦١) - قدم لويس وباروناته لكونراد المال والسلاح والمتاع .
- (١٦٢) - ربما انتقاما لأعمال النهب والسلب التي قام بها الفرنجة .
- (١٦٣) - العبارة بين حاضرتين جزء من الفقرة الرابعة من الإصحاح الأول من سفر يوشيا من العهد القديم ونصها كما في الترجمة العربية: فضله القمص أكلها الزحاف وفضله الزحاف أكلها الفوغاء وفضله الفوغاء أكلها الطياري . ولعدم انسجام هذا النص مع المعنى اشرت ترجمة الفقرة وعدم الاعتماد على النص المترجم لفائده .
- (١٦٤) - بعيد ١١ تشرين ثاني .
- (١٦٥) - ادعت رهبانية القديس نيدس حق ملكية ايسلنجين في سسوانيا وايسستوسين (كونجسبرغ) في الألزاس ، لأن فولارد الأب الرابع عشر للرهبانية كان قد بنى فيها ديرين .
- (١٦٦) - هو الامبراطور فريدريك الأول (١١٥٢ - ١١٩٠) م .
- (١٦٧) - انظر الزامير في العهد القديم - المزمور ٧٣ ، ٥ حيث جاء : ترتب قلامي ماشة تجاه مقنايقتي ، مسحت بالدهن رأسي ، كأس مرياء .
- (١٦٨) - أي أنه اختار الطريق الساحلي ، بدلا من السفر مباشرة إلى فيلادلفيا .
- (١٦٩) - يستخلص من هذا رغم المبالغة والصيغة الداعية للأغريق أن الاسطول البيزنطي كان يماشي العملة على طول الطريق الساحلي مزونا اياها بالوزن .
- (١٧٠) - المشهور عن إفسوس وهي في كتب العرب الاولى (عرب سدوس) أنها تعقوي على جماعة أهل الكهف ، وعند وليم السوري كما سنرى قبر الرسول يوحنا .
- (١٧١) - يرى بعض المؤرخين بأن التركمان ، وقد شجعهم نصرهم على الألمان حشدوا قواهم للتصدي للفرنجة ، وأنهم ربما قد تلقوا بعض التسهيلات من السكان الاغريق المحليين الذين ودوا الانتقام من الفرنجة لما قاموا به في نيارهم من سلب ونهب .
- (١٧٢) - هو واد قريب من إفسوس .
- (١٧٣) - يذكر الامبراطور كونراد في رسالة يبعث بها إلى واحد من نوابه ، بأنه وصل إلى إفسوس دونما صعوبات تذكر وأنه قرر الإحتفال بعيد الميلاد هناك ، غير أنه مرض مع عدد من أتباعه وعجز بذلك عن متابعة السير مع الملك لويس ، علما بأن الملك الفرنسي انتظره ماهية الكفاية ، وعندما علم الامبراطور البيزنطي بعرضه جاء لرؤيته مع الامبراطورة على جناح السرعة ، وهذا ويرى بعض

الياحين بأنه ليس المريض هو الذي حال بين كونراد وبين متابعة السير رفقة الملك لويس ، لكنه خشي والفرنسيون قد أخذوا يستخفون بالإنان ، أن ينظر إليه على أنه أبنى مرتبة من لويس ، يضاف إلى هذا أن الامبراطور ~~مستعجل~~ أراد الاحتفاظ بكونراد في القسطنطينية بعدما انهارت قواه وهذا عديم الخطر ، وذلك بغية فصل قوات الصليبيين والضعاف الحزب المعادي لبيزنطة بين القوات الفرنسية ، وهو حزب كان الامبراطور البيزنطي يخشاه ويتتبع نشاطاته .

(١٧٤) - ترجمتها بعض الكتاب العرب ، اداليا او اضاالية ، وهذا الموقع سبق للعرب معرفته وتمريب اسمه ، وجاء في معجم البلدان ، إنها تجاوزت قلمية واللامس انتهت إلى أنطالية ، حصن الروم على شط البحر منيع واسع الرستاق ، كثير الأهل ، ثم تنتهي إلى خليج القسطنطينية .

(١٧٥) - هو هنري كونت موكس في تلك الآونة ثم كونت شامبين وبيري ١١٥٢ - ١١٨١ ، أبوه شوبالك الرابع أمير شامبين وأمه ماتيلدا أميرة كارثشيا ، كان الملك لويس معجبا به ، وقد تحدث عن شجاعته وما قام به هنا في رسالة بعث بها إلى نائبه .

(١٧٦) - هو وليم الرابع كونت ماكون من ١١٢٥ إلى حوالي ١١٥٦ .

(١٧٧) - من الصعب قبول تهمة أودو الامبراطور البيزنطي على أنها حقيقة ، فمن المحتمل أن يكون الاغريق المحليون عاونوا الاقراك للانتقام من الفرنجة لكن ليس هناك ما يثبت علم الامبراطور مانويل بذلك ، وموافقته عليه .

(١٧٨) - تحمل أخبار الحملات الصليبية يمثل هذه الرؤى التي روجها رجال الدين والسلطة سواء لرفع معنويات الجند ولطمعهم نحو الغايات المبتغاة .

(١٧٩) - ليس في المصادر المتوفرة معلومات عنه .

(١٨٠) - ٢ أو ٤ كانون ثاني .

(١٨١) - كان أوتو صاحب فريزنج قد زحف من نيقية على طول الطريق الساحلي لبحر ايجه وذلك كما سلف القول ، ويبدو أنه انحرف نحو الشرق عند وادي هرمزاو وادي المسوس وتابع سيره إلى صاندر حتى وصل إلى أحوار لوبيسيا مع نهاية عام ١١٤٧ ، وهناك تصدى له التركمان ففقد أولا الكونت برنارد صاحب كارثشيا مع جزء من جيشه ، مما اضطره إلى الانعطاف ثانية نحو الطريق الساحلي فوصل إلى مدينة أنطالية حيث تلقى وعساكره ضربة قاسية أفقدته أعدادا كبيرة منهم وذلك في أواخر شهر شباط .

(١٨٢) - صيغ أودو رواياته جميعا بصيغة عنائية للبيزنطيين وحملهم مسؤولية كل شيء بحرق أو بدون حق .

(١٨٣) - أي جيش أوتو صاحب فريزنج .

(١٨٤) - تولى جيوفري صاحب رانكون سنة ١١٩٨ ، وكان من كبار بارونات بواشو ، بنات علاقته بالملك لويس السابع والملكة اليانور يذعنونهما إلى حفلة في قلعته وذلك أثناء رحلة زفافهما .

(١٨٥) - ذمعي بعض المصادر بأن الملكة اليانور هي التي حرضت جيوفري على تجاهل الملك وعدم انتظاره وتوريث الجيش ، في حين أن وليم الصوري ٢٠ ، ١٧٥ - ١٧٨ ينفي علاقة اليانور بالودح .

(١٨٦) - اختلف السرخسية عن سلاح فرسان الإقطاع من حيث التسليح والتجنيد والانفاق ، فهم وإن كانوا يستعدون للخدمة في أية حملة ، خاصة التي يتوقع لها أن تدوم طويلا ، فقد كانوا يجندون في العانة لمساب الكتيبة والمؤسسات البيئية الأخرى ، والكنيسة مع هذه المؤسسات هي التي كانت تتولى الانفاق عليهم وارسالهم للالتحاق بالجيش وغير ذلك .

(١٨٧) - كان فرسان الفرنجة من النوع الثقيل يرتدون مع خيولهم دروعا معدنية ، وكانت خيولهم قوية لكن غير رشيفة ولا مرنة الحركة ، وكان الرمح هو السلاح الأساسي للفارس ، واعتاد الفارس على تثبيت نفسه على مطيته ، ولما كان رمحه عبارة عن اسطوانة طويلة قوية في رأسها سنان حاد

- ٣٤٨١ -

وضع الفارس رمحه هذا تحت إبطه أو في مكان محدد وسلطه نحو خصمه ، فهو لم يكن يقوم بالطعن بيده لأن دروعه وذلك رمحه لم تسمح له بذلك ، لهذا اعتمد على قوة الخشق الناتجة عن اندفاع مطيته ، وكان إذا قتلت مطيته أو حصرت في مجال ضيق انعدمت قواه وغدا بلا حول ولا طول ، لهذا اعتمد المسلمون في قتالهم الفرسان الفرنجة على الرمايات التي كانت تعقر غيولهم ، وعلى نظام حصر الفرسان في مجالات ضيقة صعبة وفي استدراجهم بعيدا عن رجالهم ، لأن الرجال كانوا يؤمنون الحماية من جميع الجوانب لهؤلاء الفرسان ، ويوشيه هذا الحال في أيامنا هذه سلاح الدبابات بعلاقته بسلاح المشاة .

(١٨٨) - يوحى هذا بأن أودو كتب كتابه أثناء حصار دمشق الذي سيأتي ذكره

(١٨٩) - أوضح الملك لويس في رسالة بعث بها من أنطاكية إلى سوكر الصعوبات التي واجهها في أسس

وقد عزا بعضها إلى خيانة الامبراطور البيزنطي ، وبعضها إلى أخطاء اقترافها الفرنجة وأتى على ذكر المصاعب التي نجمت عن النهب الدائم للسكان المحليين مع صعوبات الطرق ، والصراع اليومي مع التركمان (الذين أنزلهم الامبراطور البيزنطي بدخول أراضيه لمطابقة الفرنجة) ونقص المؤن في بعض الأماكن ، ثم تحدث عن موت عدد كبير من النبلاء أثناء تسليق جبل أوديسيا ، قسلا بأن تدوب الفرنجة قد سببت هذا الحكم العادل ، وبين لويس أنه خالف مرارا ، وكاد أن يقتل لكن الرب حماه ، هذا ويرى بعض الباحثين في تهم لويس للامبراطور البيزنطي تسويفا لضعفه وأخفاقاته غير مقبول ولا يستساغ أبدا .

(١٩٠) - لعل أودو يريد أخوه السلاح أو وهم فقال : أخوه

(١٩١) - كتب لويس إلى سوكر يطلب منه الاحتفاظ بأملاك مانسيس صاحب بدوليس لصالح أخيه رينفالد الذي كان آنذاك في الشرق .

(١٩٢) - لأنملك عنه معلومات زائفة .

(١٩٣) - زاد الملك لويس في رسالة بعثها إلى سوكر اسم رينالد صاحب ثور وأخفاف وليم الصوري : ٢ / ١٧٧ - اسم ايتايرن صاحب مينجناك .

(١٩٤) - عاد جيوفري سنة ١١٤٨ إلى أوروبا مباشرة من أنطاكية ، وليس مغضوبا عليه بدليل أن الملك لويس كلفه بتأمين مبلغ من المال كيما يدفعه إلى فرسان الداوية سدادا للدين الذي أخذه منهم في سورية .

(١٩٥) - توحى هذه الأوامر مدى الفوضى التي كانت حالة بين صفوف الجيش الفرنسي

(١٩٦) - على أساس الفكرة القائلة بأن الملك هو مصدر العدالة .

(١٩٧) - ربما في ٢٠ كانون ثاني ١١٤٨ م .

(١٩٨) - في وليم الصوري : ٢ / ١١٧٨ المعلومات التالية عن أنطالية : تقع أنطالية على شاطئ البحر وهي في حوزة امبراطور الاسطنطينية ، وتعتمد على حقول غنية ، إنما بدون منفعة كبيرة لسكان المدينة ، ذلك أنهم محاطون بالأعداء من جميع الجهات وهذا يعيق الزراعة والاستثمار ، وعليه تركت القرية الغنية بورا لعدم وجود من يعمل بها ، ولهذا الموقع مزايا أخرى فهي مفتوحة للزوار ، وناات موقع جميل ومريح ، ولها مياه غزيرة وعذبة ، وكثيرة الأشجار المثمرة ، وتجلب إليها الحبوب وبقيّة أنواع المؤن والحاجيات عبر البحر بكميات كبيرة ، ولذلك نجد مخازنها ملاءى بضروريات الحياة ... ولما كانت أراضيها ملائمة لأراضي العدو ، فقد وجدت نفسها من الصعب عليها العيش بسلام وتحمل هجماتهم المستمرة ، لذلك أثرت دفع الجزية لهم ، وقد أضافها هذا ، فانطالية لها علاقات تجارية مهيبة مع الأعداء .

(١٩٩) - ٣ شباط

(٢٠٠) - أكد هذا وليم الصوري : ٢ / ١٧٨ بقوله : عانى ملك الفرنجة في أنطالية من نقص كبير

في المؤن بالنسبة للأعداد الكبيرة من الناس التي وصلت إلى هناك ، ونتيجة لذلك مات عدد كبير ممن ظل حيا من العساكر ، وهلك معظم الفقراء من الناس بسبب المجاعة .
(٢٠١) - أي الزحف على طريق الحملة الأولى .

(٢٠٢) - لاشك في صحة المناقشات التي قامت ، وهي تعكس مدى الضعف الذي ألم بسلاح الفرسان ، والحد الذي بلغت كراهة الفرنجة للبيزنطيين ، هذا وقد أشار الملك لويس إلى هذه الأوضاع والمناقشات وانصياعه لقراراتها في رسالة بعث بها إلى سوكر قال فيها : بأنه تمت مناقشة مسألة متابعة الرحلة من قبل مجلس النبلاء ورجال الكنيسة ، وأن المجلس تمنى عليه ركوب الماء إلى أنطاكية لعدم توفر مايكفي من الخيول ولضعوبة المتبقي من الطريق ، وأنه قبل برأيهم فوصل أنطاكية يوم ١٩ آذار .

(٢٠٣) - العهد الجديد رسالة بولس الثانية إلى أهل كورنثوس : ١٢ - ٢٩

(٢٠٤) - جاءت هذه الفقرة حول السفن متناخلة غير واضحة المعاني والمقاصد فلعل المقصود أن بعض الفرنجة استأجر بعض السفن والبعض الآخر ابتاع لنفسه مركبا أو أكثر ، وهذا حال الملك حيث يستخلص أنه ابتاع عددا من المراكب قام بتوزيعها على النبلاء ورجال الكنيسة .
(٢٠٥) - أي عن طريق أسعار الاطعمة والحاجيات الأخرى التي كانت في غاية الارتفاع .
(٢٠٦) - دقة لويس وتردده سببا لارتباك الشديد لأعماله ، وعرض حملته في الحل والترحال إلى المزيد من المخاطر .

(٢٠٧) - لأنه اقترح اعتماد الطريق الساحلي بدلا من السفر مباشرة عبر فيلادلفيا

(٢٠٨) - كذا وسبق التعليق أكثر من مرة على هذه الآراء والمواقف .

(٢٠٩) - أن يخاف الملك لويس عدم تنفيذ هذه الاتفاقات الأمر بسببها ، لكن مغامرته لأنطاكية وتركه لاتباعه في مثل تلك الظروف يعد نوعا من الهروب والتخلي عن المسؤولية رغم ما يقال ، ماذا كان بإمكانه أن يحمل أكثر مما عليه لجيش ممزق ضعيف فاقد المعنويات قليل المؤن والمعدات ؟ إنها المسؤولية وقت الضيق والحاجة الشدة .

(٢١٠) - لاشك أن أودو قد غادر أنطاكية مع الملك لويس ، فهو على هذا لم يشهد هذه الأحداث ، وحيث أنه لم يذكر مصادره يفترض أن يكون كونت فلاندرز ورئيس أساقفة بوربون هما مصدره .

(٢١١) - من الواضح أن الوباء حل بالمدينة نتيجة الأمراض التي كانت منتشرة بين الصليبيين ،

وهم
اتهم به أودو سكان المدينة من أنهم نشروا جثث المرضى والموتى حول الفرنجة لايقبله العقل لسكان المدينة لم يكونوا من الحمافة إلى درجة يجلدون بها الموت لأنفسهم ، ولعل حصرهم للفرنجة في مكان منعزل مرده إلى درجة قضية الأمراض هذه .

(٢١٢) - يبدو أن أودو امتطى ظهر سلطنة الملك ، ووصل إلى أنطاكية بعد ثلاثة أيام فمعلوماته عن سفن الملك فيها ما فيها ذلك لأن الملك لويس وصف في إحدى رسائله الرحلة بأنها كانت مريعة .

حواشي - من تاريخ أعمال أنجرت فيما وراء البحار

- (١) - تدعى هذه الحملة عادة اسم الحملة الصليبية الثانية ، وكان يوجينيوس الثالث مثله مثل برنارد راعي دير كليرفو داعيا لها بنفس المرتبة القيادية التي تمتع بها رؤساء دير كلوني بالنسبة للحملة الأولى ، ويعزى ثالثيس برنارد الفضل في القناع كل من كونراد ولويس السابع للتطوع في هذه الحملة ، رغم نصائح وزرائها لهما بعدم التطوع ، ولقد أطلق يوجينيوس الثالث دعوته الأولى لهذه الحملة في كانون الأول ١١٤٥ م ، وكرر هذه الدعوة لثاني ١١٤٦ م .
- (٢) - قام هنا الحكم على نتائج الحملة لا على أخطاء اقترفت أثناء الإعداد لها .
- (٣) - يقدم ولیم هنا رواية رواية مفتترة جدا لرحلة كونراد حتى القسطنطينية بالمقارنة مع الروايات الأخرى المبكرة حول هذه الحملة التي يبدو أنها أعدت إعدادا الفضل من الحملة الأولى ، وواجهت مشاكل أقل ، وكان أوتو أسقف فيريزنج قد رافق كونراد في رحلته ، وكتب وصفا للرحلة ، الرواية التي يبدو أن ولیم لم يطلع عليها .
- (٤) - لم تكن العلاقات بين مانويل وكل من كونراد ولويس السابع بنفس درجة البساطة والوفاء حسبما وصف ولیم ، وهذا واضح في رواية أودو ، كما يروى أنه سبق لكل من الملك الفرنسي والإمبراطور الألماني أن راسل مانويل وتبادل معه الوفود ، ومنذ اتخاذ قرار القيام بحملة صليبية ، وعينما أصبحا على مقربة من القسطنطينية كان لدى مانويل من القوات العسكرية أكثر مما كان لدى الكسيوس كومينوس أيام الحملة الأولى ، وذلك أن مانويل كان باخلا في حرب ضد روجر صاحب صقلية ، كما أنه كان لاقوه قد تملك ميلوشيا في أسية الصغرى ، وكان مجرد وصلا لهما إلى شرقي أسية الصغرى سيهد ذلك .
- (٥) - في هذا الجمع خالفت اليعاقبة سائر النصارى . انظر كتاب التنبية والإشراف للمسموئي ط . القاهرة ١٩٢٨ ص : ١٢٩ - ١٣٠ .
- (٦) - يشك بعض الأوروبيين بهذه الأرقام ويرونها عالية
- (٧) - انظر التنبية والإشراف : ١٢٢ - ١٢٣
- (٨) - يرفض بعض المؤرخين هذه التهم بالخيانة ، وأوضحوا بأن مانويل بجيش كونراد كان نتيجة الضعف الذي لحق بهذا الجيش بسبب الجوع والعطش
- (٩) - الكتاب المقدس - المزامير ١٠٧ ، ٤٠
- (١٠) - يبدو أن هناك بعضا الأسس لهذه النظرية حول التنافس والغيرة ، فمن الملاحظ أن عدم اتفاق الإمبراطورين حول من الذي ينبغي دعوته بهذا اللقب ، يوم وصول كونراد إلى القسطنطينية قد خلق صعوبات جمة وسبب مضايقات فعلية .
- (١١) - كان ولیم آنذاك في الثامنة عشرة من عمره ، ولعله تحدث مع بعض الذين نجوا ووصلوا إلى القدس حيث أقيم فيما بعد ، هذا وينبغي تصحيح تساريخ الحملة لديه إلى ٢٦ ، تشرين أول ١١٥٧ ، أما النسبة التي يقدرها حول عدد الموتى والأحياء فهي صحيحة إلى أبعد الحدود .
- (١٢) - سيكون هذا فريديك بربروسا ملك ألمانيا وإمبراطور الإمبراطورية الرومانية المقدسة ١١٥٢ - ١١٩٠
- (١٣) - لا شك أن اختلاف اللغة والطباع والعادات كان له أثره على كونراد الذي شكك من أكرض ، وحدث أن جاء مانويل تصعبه زوجته إلى المسموس ، حيث كان كونراد فيها ، ووجهها الدعوة إليه للعودة معها إلى القسطنطينية حيث أشرف على الاعتناء به بنفسه .

(١٤) - خطبت بيريا أميرة سولز إلى مانويل سنة ١١٤٢ قبل وفاة الامبراطور جيون وقد غير اسمها إلى ايرين ، وتطلعت بالطباع الاغريقية ، وتدرت قبل زواجها سنة ١١٤٦ م
(١٥) - يلاحظ أن معلومات ولیم حول الجيش الفرنسي اكمل وأصح منها حصول الجيش الالمانی . الذي كانت قطعة منه تحت قيادة أوتواسلف فريزنغ قد تقدمت الجيش الفرنسي على هذا الطريق ولاقت مثله ضربة قاصمة .

(١٦) - كنا والصحيح ١١٤٨ م

(١٧) - وصل يوم ١٩ آذار ١١٤٨ م

(١٨) - هي اليانور أميرة أكوئين صاحبة الشهرة الواسعة في تاريخ كل من فرنسا وإنكلترا وقد تمت خطبتها إلى لويس بفضل جهود سوكر رئيس أساقفة دير القديس نيدس الذي كان من الناحية العملية أشبه برئيس وزراء مملكة فرنسا ، ذلك أنه توقع وفاة ولیم العاشر دون أكوئين وريث ذكر ، وأمل أنه من خلال هذا الزواج سيوزيد من رقعة المملكة ، وحدث أن تسولي ولیم العاشر أيام الزواج .

(١٩) - ينبغي التنبيه إلى أنه عندما كتب ولیم هذا كله كانت اليانور قد انفصلت عن لويس السابع منذ زمن طويل وأخذت منه ميراثها ، وأعطته إلى هنري الثاني ملك إنكلترا ، وحدث التساؤل بين اليانور ولويس عقب عودتهما من الرحلة الصليبية ، فلقد اختلفت طباعهما تماما ، فهي كانت امرأة اجتماعية تحب البهجة ، على عكس لويس الذي كان تقيا يعيش حياة روحية صالحة ، ولقد تمتعت اليانور بالحياة الاجتماعية في الشرق وأعجبت بها ، وخاصة في القسطنطينية وأنطاكية ولاندري فيما إذا كانت علاقاتها الاجتماعية قد جذتها إلى جوانب أخرى ، ذلك أن المصادر الفرنسية تنال منها واعتانت الحديث عن اقترانها العبد من الآثام ، كما حاكمت الأساطير حول مفاسد امرأتها العاطفية مع عدد من الشخصيات إلى حد جعلت صلاح النين واحدا منهم ، علما بأن صلاح النين كان لثلاث ابن عشر سنوات ، ولاشك أن مصادر ولیم هنا حولها كلها فرنسية .

(٢٠) - وصل كونراد إلى القدس حوالي منتصف الأسبوع الثاني من نيسان ١١٤٨ .

(٢١) - يوحي هذا العرض التحليلي بمدى الضعف الذي ألم بالملك اللاتينية ، ويلاحظ هنا أن

ولیم يدين ذلك ، ما ماتت المحصلات لصالح مملكة القدس .

(٢٢) - كان أوتواسلف فريزنغ ، أعظم المؤرخين الألمان في القرن الثاني عشر ، أخا لكونراد الثالث من أمه ، ذلك أن أم كونراد تزوجت بعد وفاة أبيه من أمير النمسا ، وكان أوتوس من أسرة كبيرة جدا ، وقد رجع لدراسة اللاهوت ، وأنهى دراسته في باريس ثم توجه نحو حياة الرهبنة والانعزال ، وصار فيما بعد رئيسا لأحد الأديرة ثم انتخب أساقفا ، وقام بمرافقة كونراد في حملته وكان مسؤولا عن إحدى الفرق العسكرية أثناء عبور أسبانيا الصغرى ، ويتصدر كتاباته التاريخية كتابا التاريخ ، وأعمال فردريك الأول ، وهما يهوديان أشارات ضئيلة ، إنما مفيضة لما جرى أثناء الحملة الثانية

(٢٣) - كما اعترف ولیم هنا لأن لائحة الأسماء الألمانية غير كاملة ، لذلك حاول بعض الكتاب اكمالها .

(٢٤) - إن شدة معرفة ولیم بأخبار الفرنسيين يرجع أنه اطلع على بعض المواد والمصادر الفرنسية خاصة كتاب ، أعمال لويس ، هذا ويرى بعض المؤرخين العكس ، وأن صاحب كتاب ، أعمال لويس ، استقى معلوماته من كتاب ولیم الصوري .

(٢٥) - لم يذكر ولیم الصوري في هذه اللائحة شبه التامة التي تضمنت شخصيات مملكة القدس ، رالف العاجب الملكي الذي حاز على هذا المنصب دون موافقة رسمية من البابا ، ويثير هذا الأمر سؤالا هاما وهو هل كان ولیم - الذي كان تلميذا لاهوت لثلاث وفي الثامنة عشرة من عمره - بين

- ٣٤٨٥ -

الحضور شخصيا ، إنه آمن المؤسف أنه لم يوافقنا بالمزيد من التفاصيل حول المناقشات التي دارت في الاجتماع وذلك لمعاقبة ذلك بالأحداث التي ستقع فيما بعد .

(٢٦) - ينبغي جعل السنة ١١٤٨ م . لذلك هو الصواب ، ولاندرجي مرد هذا الوهم إلى الناسخ أم إلى المؤرخ وليم المصورى ؟

(٢٧) - الكتاب المقدس - اشعيا ٧ - ٨ وفيه ، لأن رأس أرام دمشق . . وتمسكت بما جاء بالمتن .

(٢٨) - كلا وهذا مجرد وهم من اوهام العهد القديم ، وبالمقابلة لم يتفق العلماء حول أصل واشتقاق كلمة « دمشق » .

(٢٩) - كنا وهذا مجرد اختراع فابن القلاسي الذي كان موجودا داخل داخل المدينة وتحدثت عن القتال حول النهر لم يذكر شيئا من هذا القليل ، في حين روى سبط ابن الجوزي في مراة الزمان ، ٢ - ١٩٨ - ١٩٩ ، وكان مع الفرنج قسيس كبير طويل اللحية يقتدين به ، فأصبح في اليوم العاشر من نزولهم على دمشق فركب حمارة وعلق في عنقه صليبا وجعل في يديه صليبين ، وعلق في عنق حمارة صليبا ، وجمع بين يديه الاناجيل والصلبان والكتب والخيالة والرجالة ، ولم يتخلف من

الفرنجة احدا إلا من يحفظ الخيام ، وقال لهم القسيس . قد وعني المسيح انني افتح اليوم وفتح المسلمون الابواب واستسلموا للموت ، وغاروا للاسلام وحملوا حملة رجل واحد ، وكان يوما لم ير في الجاهلية والاسلام مثله ، وقصد واحد من دمشق القسيس ، وهمسوا اول اليوم فحضره فابن رأسه وقتل حمارة ، وحمل الباقون ، فانهمز الفرنج ، وقتلوا منهم عشرة الاف ، وأحرقوا الصليبان والخيالة بالذلط ، وتبعوهم إلى الخيام ، وحال بينهم الليل ، فأصبحوا قد رحلوا ولم يبق لهم أثر . *

(٣٠) - الكتاب المقدس - المزمير ٦٦ - ٥ .

(٣١) - انظر ماكتبه ابن القلاسي بين النصوص العربية لكتابي الحروب الصليبية .

(٣٢) - جاء في مراة الزمان ٢ - ١٩٨ . وكان زمان الفواكه . فنزل الفرنج الوادي ، فأكلوا

منها شيئا كثيرا فأخلت اجوافهم . ومات منهم خلق كثير ، ومرض الباقون .

(٣٣) - يوضح هنا وليم إحدى طرائقة المفضلة في جمع المعلومات ، ويلاحظ عدم استعداده لتقبل رواية واحدة حول الموضوع حتى في حال تبنيه موقف ما ، وجاء إخفاق هذه الصلة بمشابهة ضربية قاسية لجميع التوقعات التي عاشتها أوروبا وأرادتها منها ، ليس بسبب أنها قيدت من قبل إثنين كانا أعظم ملوك أوروبا ، وإنما لأن برنارد أسقف كليرفو كان الداعية لها والمبشر بنجاحها ، وكان برنارد قد اعتبر قدسيا . لذلك كان من غير الممكن عزو أسباب إخفاق هذه الحملة لغير عمل خياني ، وهو شعور تبناه وليم وغيره عنه .

(٣٤) - زار ثيودور أو ثيري كونت فلاندرز الأراضي المقدسة على الأقل ثلاث مرات (١١٣٧

و ١١٤٨ و ١١٥٧) ورافقه في كل مرة قوة معتبرة قامت ببعض الأعمال القتالية لصالح الدول اللاتينية . وربما قاد هذا إلى الاعتقاد بـ ~~أنه~~ طمس إلى امتلاك

مناطق لنفسه . وعلينا هنا أن نأتي على ذكر زوجته سيبيللا ذلك أنها كانت ابنة الملك فولك واختا للملك الشاب بلدوين الثالث ، وتبعنا بعض المصادر فإنها نزلت أخيرا إلى الدير في الأراضي المقدسة . هذا ولا توجد أسس لهذه التهمة ، وهي على كل حال تعكس مشاعر الشك التي حملها نبلاء المشرق تجاه نبلاء الغرب

(٣٥) - يبدو أن هذه التهمة أسطورية مختلفة ، وقد قام بعض الرواة بدسسية إيلي ناندوس أو هيلي ناندوس صاحب طيرية على أنه كان هو الشخص المتهم ، وأنه تسلم مبلغ ٥٠ ألف دينار ذهبي من أهل دمشق ، ثم اكتشف بأنها مزيفة ، ولابد هنا من أن يسجل لوليم عدم اقتدائه على ذكر المتهم ، واكتفائه بعرض الرواية .

(٣٦) - أخذ بعض الكتاب المتأخرين بثمة الخيانة هذه والصقوها بالاسبتارية والناوية وحتى بالملك بلدوين الثالث ، وذلك بالإضافة إلى العناصر التي ذكرها وليم هنا ، وقالوا بأن هؤلاء مجتمعين أو أفرادا حملوا مسؤولية إخفاق عملية حصار دمشق مع الحملة الصليبية الثانية ، هذا وينبغي أن نلاحظ هنا بأن تعداد الجيش الصليبي لم يكن كبيرا جدا ، ويبدو أن تعداد ذوي المراتب القيادية فيه فاق تعداد الأفراد ، الذين فقد أكثرهم حياته على الطريق في أسية السفرى بعد أن تخلّفوا في أنطاكية وسواها ، يضاف إلى هذا كله ما ذكره ابن الفلاس من القدرات لأهل دمشق ومن

النجدة إليها من جميع المناطق من : الموصل وحلب وحران وبعليك ، هذا ويمكن أن نضيف هنا أن من أسباب تحول المعسكر الصليبي من مكانه - إذا كان قد تحول - انتشار الأمراض بين صفوف أفرادها مع عدم مناسبة البقعة لمناورات الفرسان الصليبيين ، هؤلاء كانوا يستطيعون القتال فقط في الأماكن المكشوفة ، وليس بين الأشجار ، وابن الفلاس يذكر محاولة الفرسان القيام بهجومهم المعتاد وعدم تمكنهم من ذلك .

(٣٧) - الكتاب المقدس - أيوب - ٣٠ - ٣١

(٣٨) - توفي كونراد الثالث سنة ١١٥٢ م ، وقد خلفه - كما أشار وليم وأشرنا من قبل - ابن أخيه فردريك بربروسا الأول الذي حكم حتى سنة ١١٩٠ م .
(٣٩) - عاد لويس إلى فرنسا في صيف عام ١١٤٩ ، وهناك بذل سوكر راعي بير القديس نيدس - الذي كان بالأصل صاحب مشروع الزواج ، جهوده لمنع افتراق الزوجين المتباعين ، ونجح في مساعاه هذا حتى تاريخ وفاته سنة ١١٥١ م ، ففي بداية ربيع عام ١١٥٢ م ، حدث الطلاق بعدما أعلن لويس بأن الزواج باطل بسبب القرابة ، وكانت أليانور مرغوبة من عدد كبير من المراهقين وذوي المطامح ، وخشية اختطافها وحجزها فرت ، وأقدمت على اختيار هنري كونت أنجوا زوجها لها ، وتزوجته بمب فراقها للويس بقرابة الشهر ، وفي سنة ١١٥٤ م صار هنري ملكا على إنكلترا ، وبتحكمه بيمرات أليانور صار أيضا ملكا على حوالتي نصف فرنسا .

(٤٠) - لم يكن اسمها ماريابل كوندستانس ، وهي ابنة ألفونسو السابع الذي تميز بين ملوك ليون وكاستيل بلقب - الامبراطور ، فقد تو - امبراطورا على إسبانيا عام ١١٣٥ م بحضور عدد كبير من الأمراء الأسبان من نصارى ومسلمين ، هذا ويحيد أن تشير هنا إلى أن عننا من الملوك الذين سبقوه ادعوا هذا اللقب ، لكنه لم يعلق بواحد منهم ، وألفونسو السابع هو الوحيد الذي علق به هذا اللقب ، واستمر معه .

(٤١) - أخفق وليم في ذكر الهجوم السابق على قلعة العريمة في طرابلس وحسب المؤرخين العرب ، دعا ريموند الثاني صاحب طرابلس نور الدين وأنز الدين كانت قواتهما قد اتحدت عندما أتى الأول لنجدة دمشق ، لمهاجمة هذه القلعة ، التي كانت تحفظ بها آنذاك أرملة ألفونسو صاحب طولوز وأحد أبنائه ، وخاف ريموند من مطالباتهم بإمارته ، واستولى نور الدين وأنز على القلعة ونقلوا معها برترام ووالدته أسيرين ، وحدث هذا بعد وقت قصير من التخلي عن حصار دمشق (ستيغفزون - الصليبيون في الشرق ص ١٦٤) .

(٤٢) - كانت حملة نور الدين في منطقة أنطاكية التي تمت في أواخر عام ١١٤٨ حملة غير ناجحة وهاق ريموند صاحب أنطاكية بالفعل انتصارا على جزء من جيش نور الدين .

(٤٣) - حدثت هذه الكارثة في ٢٩ حزيران من عام ١١٤٩ ، وأتبع نور الدين الانتصار بحصار الهامة التي استولى عليها في ٢٦ تموز .

(٤٤) - كانت كوندستانس امرأة في ريعان الشباب في الثانية والعشرين من عمرها ذرييا عند وفاة زوجها (ستيغفزون - الصليبيون ص ١٦٥)

(٤٥) - كان امبري ، الذي لم يكن وليم قد وافق على انتخابه ، متورطا بمشاكل مع البسامية في هذا الوقت ، ومع ذلك ، فإن المساعدة التي قدمها في هذه الظروف كانت مساعدة هائلة .

- ٣٤٨٧ -

(٤٦) - كان مسعود هذا هو ابن قلج أرسلان الذي حكم سلطنة سلاجقة الروم أو قونية من عام ١١١٦ وحتى عام ١١٥٦ .

(٤٧) - يتبقي تحديد تاريخ زيارة بلدوين الثالث وجوسلين بالجزة الأخير من عام ١١٤٩ .

(٤٨) - هوراس - الأمثال : ١ / ١٨ / ٨٤

(٤٩) كانت بعض قوات نور الدين قد أسرت جوسلين الثاني . وحسب الروايات العربية فقد بقي في السجن في حلب لمدة تسعة أعوام حتى زمن وفاته . وأجبر على تحمل أعمال التعذيب المتصاعدة الأنواع . ويرجع ابن اللاتني تاريخ أسيرة إلى ٥ أيار عام ١١٥٠ (تاريخ دمشق ، ص ٣٠٠) .

(٥٠) - لابد أن يكون تشييد هذه القلعة قد حدث في شتاء عامي ١١٤٩ - ١١٥٠ وحسب رواية ابن اللاتني كان الملك ما يزال منشغلا في ذلك العمل عندما استدعته دمشق للمساعدة على صد هجوم نور الدين على تلك المدينة وكان أنز قد توفي في ٢٨ آب من عام ١١٤٩ . وكان هطول الأمطار الغزيرة بشكل غير اعتيادي في شهر نيسان وقدم بلدوين الثالث قد ثبطا من شجاعة نور الدين في هذا الوقت إلى درجة أنه وقع معاهدة سلام مع دمشق في ١ / أيار من عام ١١٥٠ .

(٥١) - يؤكد ولیم في روايته أن الحامية تغيرت ثلاث أو أربع مرات في العام . مع أن السياسة الثابتة للمصريين كانت قائمة على تغييرها مرتين في العام . وحدث الاختبار الجدي الأول لهذه القلعة في عام ١١٥٢ . وربما كان هذا في ذهن ولیم لذلك (جب . تاريخ دمشق ص ٣١٢) .

(٥٢) - بلغ بلدوين الثالث سن الحادية والعشرين من عمره في عام ١١٥١ . وكان سن الخامسة عشر هو السن القانوني الذي يستطيع عنه الملك أن يحكم في القدس . ولابد أن بلدوين الثالث قد أصبح ضجرا جدا تحت حكم والدته وكافل المملكة المتمكن لكن الاشعبي ، وربما بدأ سن المعقول توقع حدوث هذه المشكلة في عام ١١٥١ مع أن روشيت قد وضعها في العام اللاحق .

(٥٣) - أثارت أحداث عام ١١٤٩ انتباه الامبراطور مانويل . وبدا الموقف بأنه يقدم فرصة غير عادية لتحقيق المطالب السلافية للمنطقة . اذلك لم يكلف بتعزيز جيشه في الجوار . بل استعد ايضا لتوسيع مصالحه في كل من الرما وأنطاكية . ويحسب اعانة تاريخ التحولات المدونة هنا إلى عام ١١٥٠ (انظر ف شالدون - آل كومينيون : ٢ / ٢ - ٤٢٤ - ٤٢٥)

(٥٤) - هناك تشوش زمني بسيط هنا . فقد جرى تعيين همفري صاحب تيرون كافلا للمملكة من قبل بلدوين الثالث عندما انفراد بالحكم لوحده في عام ١١٥١ أو عام ١١٥٢ . في حين أن تحويل حصون الرما إلى عهدة الاغريق قد حدث في عام ١١٥٠ . ومن المؤكد أن همفري أولف تيرون كان مع بلدوين لكنه لم يكن قد أصبح بعد كافلا للمملكة .

(٥٥) - صحيح أنه تمت خسارة الإقليم على الفور . غير أن مسعود استولى على معظمها في الأعوام الثلاثة أو الأربعة اللاحقة . وحصل نور الدين على كثير منها بعد وفاة مسعود في عام ١١٥٥ أو ١١٥٦ .

(٥٦) - كان وولتر دي فولكبيرغ أحد أفراد الأسرة المشهورة من حكام قلعة القدس أوامر وكان هو واحدا منهم . وقد كان صاحب طهيرة الثاني (ر . غروسه - تاريخ مملكة الفرنجة في القدس ٢٠ - الملحق أو انظر أيضا العاشية ٤٠) .

(٥٧) - كان الامبراطور مانويل معها تماما في جعل كونستانس تقبل زوجها مناسدا كما كان بلدوين الثالث هنا ووقع اختياره على شخص اغريقي يدعى القصر يوحنا . وهو أخو زوجته (شالدون - آل كومينيون : ٢ / ٤٢٦) .

(٥٨) - ليس من الواضح زمن هذا الاجتماع في طرابلس . وربما حدث لدى عودة بلدوين من الشمال في أواخر عام ١١٥٠ . إلا أن أحداث الفصل اللاحق متاخلة مع هذا وتشتمل على وفاة ريموند الثاني صاحب طرابلس والتي لا يمكن وضعها قبل عام ١١٥١ .

(٥٩) - لا ينكر ابن اللاتني هذا المذروح الممتع من قبل أبناء الأسرة التركية التي كانت قد احتلقت بالقدس حتى عام ١٠٩٨ . وتمت مطابقة هوية القائد الذي يدعوهم ولیم باسم هارليق)

- ٣٤٨٨ -

ربما نصحيف ياروقي (بأنه تم نقله صاحب ماريين وهو من الأسرة الـ إتقية ، ويقل هذه الخطابة كل من روضت وستيلدسن وذلك على الرغم من رواية ولیم من أن العملة قد ولقت في دمشق في طريقها ، ليست مذكورة في تاريخ دمشق . (ص ٢٧١) .

(٦٠) - يوشيل : ٤ / ١

(٦١) - يعتبر هذا البيان التاريخ بياناً رسمياً ويبدو بأنه صحيح ، ولم يطبق ولیم هذا التعميد على الكونت غودفري كملك أول ، الأمر الذي قد جعل بلديين الثالث الملك الخامس ، ويأتي تقدير عام ١١٥٢ بأنه العام الملكي التاسع. بلديين الثالث كقطة مقارنة مع تواريخ رسمية أخرى استخدمها ولیم .

(٦٢) - ٢٥ كانون ثاني ١١٥٣

(٦٣) - من المتع أن تشير أن نبلاء ذوي أهمية ، مثل وولتر حاكم قلعة القديس أوامر ، قد خدموا لقاء الأجر ، وكان كل من هذين الرجلين مفاخران نبيلان حقق كل منهما مكانة في سورية اللاتينية عن طريق الزواج ، هناك مجموعة موجهة جدا من الإشارات إلى وولتر دي فولكبيرغ حاكم قلعة القديس أوامر من قبل جيرمي (انظر جيرمي : حكام قلعة القديس أوامر ١٠٤٢ - ١٢٨٦ - مكتبة مدرسة تشارلز : ٢٥ (١٨٧/٤) (٢٤١ - ٢٤٢) وكان أرفاط موضوع دراسة لحياته مطولة (انظر غ . شلمبرغر - رينوي شالكون) .

(٦٤) - انظر الكتاب ١٧ - ، والكتاب ١٣ -

(٦٥) تعتبر هذه من الإشارات الأوضح إلى وجود أسطول ملكي ، وليس منصوص فيها إذا كانت السفن قد بنيت أو اشترت للعباسية أو كانت جزءا من قوة دائمة ، مع أن تعيين جيرارد صاحب صيدا قائدا يبدو بأنه مؤلف ولائس في ذلك -

(٦٦) - أصبح بحلول هذا التاريخ استخدام المال شائعا بشكل متزايد في تسيير العسك في الشرق ، فقد كان بإمكانه شراء أنواع كثيرة من الخدمات وتراوحت فيما بين العمل اليدوي وحتى المساعدة العسكرية المؤثقة بها .

(٦٧) - تعتبر هذه الرواية متضاربة إلى حد ما مع رواية ولیم السابقة بخصوص وولتر أوف سينت أوامر والقائمة التي قدمها عن القادة البارزين في مسلان الذين أدرج بينهم أرفاط وولتر حاكم قلعة القديس أوامر .

(٦٨) - كان أثر قد توفي في ٢٨ آب من عام ١١٤٩ حسبما ذكر ابن اللذانسي ، الذي يصف الحادث ببعض التفاصيل (تاريخ دمشق : ٢٩٤ - ٢٩٥) وقام نور الدين بمحاولات للفرز بدمشق بعد وفاة أثر وقبل وفاته أيضا ، ونجح في آخر الأمر في شهر نيسان من عام ١١٥٤ عندما أعد السجل باستخدام نوع من أنواع حصار المواد الغذائية (تاريخ دمشق : ٣٢٠ - ٣٢١)

(٦٩) متى : ٢٥ / ١٢

(٧٠) - كان نور الدين قد دعا أهالي دمشق لمساعدته في حصار بانياس ولفى شروط المعاهدة الأخيرة التي كان قد عقدها معهم ، ومع أنهم انضموا إليه ، فقد كان ذلك مع مشاعر من الريبة أدى في آخر الأمر إلى نشوب شجارات بينهم وإلى التخلي عن الحصار في شهر حزيران من عام ١١٥٢ .

(٧١) - يعتبر لندجرين تهمة الجشع ضد النارية انعكاسا لتعامل ولیم ضد هذه المنظمة وهو غير مدور تجاه الحقائق التي يمكن شرحها بطرق أخرى .

(٧٢) - أوليفد ٢ . م . ٤٨ / ٩

(٧٣) - الأمثال : ١٨ / ١٦

(٧٤) - يوحنا : ٢٠ / ١٦

(٧٥) - متى : ٧ / ٧

- ٣٤٨٩ -

(٧٦) من المهم أن نشير في هذه المرحلة ليس فقط مثال آخر للموقف الصدواني القوي للببطيرك فولتشر ، بل إلى تعاون فولتشر مع الاستبائية الذين كانوا يشكلوا واضح المجسومة العسكرية الوحيدة المؤيدة بقوة للعمليات المستمرة .

(٧٧) بـ من البيهي اعتبار هذا الحدث من نسج خيال وليم ، وهو بذلك يقدم مثالا ممتعا لتفكيره المتعاطف لمازق العدو .

(٧٨) بـ كان وليم قد رأى هذه البيعة قبل كتابته لهذا الوصف ، الذي يعتبر دليلا آخر على اهتمامه القريب بفن العمارة وتوحي قوة وصفه للعصر أن وليم نفسه كان موجودا خلال قسم منه منع أنه لا يشير إلى وجوده في أي مكان وكان لئلا في حدوثي الثالثة والعشرين من عمره وكان لا يزال طالبا ، وربما في القدس التي لم تكن بعيدة جدا .

(٧٩) بـ انعكست العلاقة بين بيت لحم وعسقلان من تنظيمها التقليدي وقد ثارت هذه المشكلة خلال الحملة الصليبية الأولى وتأسست السابقة عندئذ للعمل البابوي (انظر الكتاب ٩٩ - الفصل ١٢) وربما أمكن المحافظة على عسقلان كاسقفية مفضلة إلا أن احتجاجات جبرائيل ورافال الذي أصبح خلفا له في الاسقفية في بيت لحم نجحت في جعلها خاضعة لذلك المقتر (الكرسي) وحسنه القضية وقررها البابا هادريان الرابع .

(٨٠) بـ من المهم أن نلاحظ أن والدته الملك لم تكن قد فقت اهتمامها بإدارة الأمور على الرغم من هزيمتها قبل عام أو عامين ويعكس بيع الامتيازات الذي أشار إليه وليم أهمية العنصر التجاري في الدول اللاتينية .

(٨١) بـ يمكن الأخطاء في هذا التاريخ أن تكون بسبب الناسخين ، ويجب أن يكون العام ١١٥٣ ، وربما يوم الشهر هو ٢٢ آب بدلا من ١٢ (انظر ستيفنسون الصليبيون من ١٧١ حاشية ٣) .

(٨٢) بـ لا تذكر رواية روايات أخرى حادث ذوقونيوس هذا ، إلا أن من المحتمل أن غزوات كهنته كانت شائعة للغاية ، لهذا لم تكن لتغير التعليق من قبل المؤرخين العرب ، مع أن هذه الغزوة قند أثارت بالفعل تعاطف وليم .

(٨٣) بـ امتقت هذه المشاجرة بين أرناط والمبطيرك إيمري لعدة سنوات ، ومن المؤكد أن السبب الذي دفع وليم لوضعها هنا هي الحقيقة أن أرناط تزوج من كوندستانس في عام ١١٥٢ . هنا وإن الحوادث التي يشرحها امتقت حتى عام ١١٦٠ ، إذا لم يكن إلى ما بعد ذلك .

(٨٤) بـ مجاعة عام ١١٥٤ هذه مذكورة أيضا بأنها حدثت في دمشق في ذلك العام . إلا أن ابن القلانسي يعزوها لئلا إلى حصار متعدد لدمشق من قبل نور الدين الذي منع التصدير العنادي للصوب من الشمال (تاريخ دمشق ، ص ٣١٧) .

(٨٥) بـ هادريان الرابع (وليس الثالث) انتخب نيقولا بريكسبير يسا في حدوثي نهاية عام ١١٥٤ ، وكان البابا الوحيد حتى ذلك الحين من أصل انكليزي . كما أن الأحداث الرئيسة في حياته كما هي معطاة هنا صحيحة فعليا مع أن مكان مولده يقدم عادة بأنه لانغلي بالقرب من سانت ألبانز (انظر معجم التراجم القومية والموسوعة الكاثوليكية) .

(٨٦) بـ تم الاستيلاء على تورونتو في ١٨ نيسان من عام ١١٥٥ بعد حصار دام تسعة أسابيع ، وانتقل فريديريك ، بعد استراحة قصيرة في جنوا ، إلى روما وزار عددا من المدن بما فيها بولونيا على الطريق .

(٨٧) بـ كانت المشاكل بين وليم الأول صاحب مقلية والباباوية قد بدأت قبل انتخاب هادريان الرابع ، ورفض هادريان الاعتراف بوليم كملك وواصل الصراع الذي أصبح الآن حربا عليه (انظر ف . شالدون - الحكم النورماندي في صقلية وإيطاليا : ٢ / ١٩٤ ...)

(٨٨) بـ تراشق اجتماع هادريان وفريديريك مع سلسلة من سوء التفاهم . كما أن الحادث المشهور لرفض فريديريك الامساك بركاب البابا حدث في هذا الوقت وحدث بتوقيع فريديريك كامبراطور قبل وقت قليل بعض الشيء من التاريخ الذي قدمه وليم أي ١٨ حزيران ١١٥٥

- ٣٤٩٠ -

(٨٩) - خلقت ثورة ابن عم ولیم روبرت أوف لوريثا ونبلاء لفرين من جنوب إيطاليا وضربها خطيرا كان إمكان فريدريك بربروس أو مانويل أن ينالا فيه نفوسا حساسا ، وكان ممثلو مانويل سريعين بالاستفادة من الوضع . مع أن مانويل كان مذهفلا للغاية في مكان آخر حتى ليقوم بإرسال أي جيش له قدرته .

(٩٠) - من غير المؤكد فيما إذا تفاوض هاريان مع الاثنين في الوقت نفسه أو مع مانويل عندما كان فريدريك قد أشار إلى عجزه عن التدخل في ذلك الوقت ، وهناك سدوال هما إذا كان الأول أو الأخير قد أخذ المبادرة في العمل لإقامة العلاقات بين هاريان والإغريق (انظر شالدون - ال كوميئين : ٣٥٨ - ٣٦٠)

(٩١) - كان يذشأ بالعادة خلاف كبير بين رجال الدين المنفيين والنظاميين بعد فترة قصيرة من تأسيس كل نظام كهنوتي جديد . وثفاق هذا بالتمرد الأكبر للأنظمة الأخيرة . وعندما أعطيت الأنظمة العسكرية الحق في تعيين قساوسها ورجالها من طاعة المطارنة المحليين ، لأن أمثلة تضارب السلطان القضائي كانت مؤكدة ، ويسرد ولیم هنا قائمة تامة تقريبا عن الطالام التي أثارها المطارنة المحليون ضد الأنظمة العسكرية .

(٩٢) - الرومان : ١٢ / ١٥

(٩٣) - كان هذا البناء الرئيسي للاستتارية في القدس ، وربما في فلسطين بأسرها ، وتوجب أن يكون كبيرا ليغطي حاجاتهم المتزايدة ، ولأيواء فرسانهم والاعتناء بالمرضى ومعالج أعمالهم ، ووصفه العاخم بنيامين التطيلي ، الذي زار القدس في حوالي عام ١١٦٣ ، بأنه كان يستوعب أربعمائة فارس بالإضافة إلى المرضى والعجاج الزائرين وربما لم يكن بالثنية أية إساءة بهذا التوسع في بنائهم ، إلا أن المطارنة فسروه على هذا الشكل خلال الشجار .

(٩٤) - سيدوا اعتناء كهذا بأنه يمثل مرحلة متقدمة في الخلاف بين الاستتارية والكنيسة العلمانية بالقرب من زمن مناشنة روما . ويشهد الحادث على وجود ولیم في القدس في حوالي هذا الوقت .

(٩٥) - الإشارة إلى الامتيازات البابوية المختلفة من أوسنت الثاني ٢٩ آذار عام ١١٣٩ وإلى امتيازات أناستاسيوس الرابع في ١٧ شباط عام ١١٥٤ واشتملت كل واحدة من هذه الهبات على توسيع الامتيازات ، ومن المؤكد أن الامتياز المعنوح من أناستاسيوس الرابع هو الذي جعل الاضطراب في القدس (انظر ف . لندريف : ولیم الصوري والناوية - الملحق الأول : ١٨٣ - ١٨٥) .

(٩٦) - كانت آمالي إحدى المدن الرئيسة من منطقة غرب المتوسط قبل الحملات الصليبية ، وكانت تابعيتها للقسطنطينية ، إلا أنها كانت مستقلة عمليا . (انظر فونهايد : تاريخ التجارة في الشرق خلال العصور الوسطى : ١ / ٩٨ - ١٠٨)

(٩٧) - يبدى ولیم هنا ، كما يبدى في أماكن متعددة ، اطلاعا على جنوب إيطاليا ويوصي بمعرفة شخصية ، ومن غير الواضح سبب اعتباره نابولي بأنها مدينة فرجيل .

(٩٨) - يظهر تعاطف ولیم نحو التجارة هنا كما يظهر في أماكن أخرى ، ومن غير المؤكد فيما إذا كان سكان آمالي الشعب الأول أو الوحيد الذي تسولى جلب منتجات الغرب إلى الشرق ، إلا أن اتصالهم الأكيد بالقدس يتجاوز هذه الملاحظة الشاملة من قبل ولیم (هايد : تاريخ التجارة) .

(٩٩) - من المحتمل أو من غير المحتمل أن يكون هذا الاجراء قد اتبع في ذلك الوقت ، إلا أن الرواية ترحي على الأرجح بنوع الاجراء في مسائل كهذه في زمن ولیم . ويمتد هايد أنه يجب تقييم معظم الفضل بقيام هذه المؤسسات في القدس إلى واحد من حكام آمالي يدعى ماروس الذي في تولي عام ١٠٧١ (هايد : تاريخ التجارة : ١ - ١٠٤) وقد أرخ إعادة بناء هذه الابنية بين عام ١٠٦٣ و ١٠٧١ خلال فترة حكم الخليفة المستنصر

(١٠٠) - حرقيا الطبقة الثانية ، وكانت الطبقات الاجتماعية أكثر وضوحا أيام ولیم مما كانت من قبل حتى سنة ١١٠٠ .

- (١٠١) - انظر الكتاب الاول - الحاشية ٥٢
- (١٠٢) - افرط ولیم في تبسيط دعم هذه الابيرة . وهناك دليل على أن كميات من المال قد جمعت في جنوب فرنسا بالإضافة إلى مكان آخر أيضا لدعم هذا العمل (انظر هايد - تاريخ التجارة - ١٠٥) .
- (١٠٣) - اغنيس وجيرالد شخصان شبه خرافيان وذاكرتهما مدفونة في تاريخ الاسبتارية بسبب ذكرهما هنا . وكان ولیم قد ذكر جيرالد في وقت سابق (الكتاب السابع ، الفصل ٢٣ ، انظر ج . كنج - فرسان الاسبتارية في الاراضي المقدسة - الفصل الثاني . وجعل فولتشر اوف تشارتر وفاة جيرالد سنة ١١٢٠ (هاغنمير تاريخ فولتشر : ٦٤١ - ٦٤٢ - الحاشية ٢٥) .
- (١٠٤) - كان ريموند دي بوي المقدم الثاني للاسبتارية ١١٢٠ - ١١٦٠ وللحصول على وصف قصير لحياته وإدارة نظامه انظر كنج - الاسبتارية فصل ٣ وفصل ٤ .
- (١٠٥) - انظر الحاشية في ص ٨٢٨ .
- (١٠٦) من المؤكد أن مؤسسات كهنة مثل اسقفية بيت لحم واسقفية الناصرة واديرة كثيرة مثل تلك التي كانت موجودة على جبل صهيون وجبل الطور وماري سيدة وامي يهوذا فاطم مدرجة تحت هذا الوصف . ولم يكن ولیم ميالا أبدا للاعتراف بالصعوبات التي سببتها هذا المؤسسات الكنسية . وكان الحجاج الأتقياء من كافة أنحاء العالم المسيحي يعمرون على تقديم الارث بدوسية لهذه المؤسسات . وكانت هذه الهبات عادة على شكل نخل من معملات موزعة بشكل متساوي . أو حتى قطع من الاراضي . ولم تكن هناك أية وسيلة لضمان دوام هبات كهنة إلا عن طريق الباباوية التي كان يعترف بسلطانها بشكل عام . ولم يكن بطريرك القدس في موقع ليضمن حماية كهنة . ولهذا السبب فقد بعثت المؤسسات العديدة عن الامتيازات من الباباوية . وكما أشير لعدة مرات من قبل لأن السلطة الباباوية لم تكن متأكدة من طموحات الاباطرة سواء في القدس أو في انطاكية . ولهذا السبب فقد كانت مستعنة على الدوام لمنح امتيازات كهنة ومعها اعفاء من السلطان القضائي للبطريرك ومن الاسقف المحلي ورئيس الاساقفة . وكانت هذه الحقيقة الأخيرة التي استاء منها رئيس الابنافة ولیم بشكل خاص
- (١٠٧) - اشعيا ١٠ ٢
- (١٠٨) - الملوك الاول ٢١ ١٩
- (١٠٩) - لابد وأن هذه الرحلة حدثت في ربيع عام ١١٥٥ لتوافق الأحداث في ايطاليا التي يشير إليها ولیم .
- (١١٠) - تولى شالدون وصف أحداث الحرب هذه في جنوب ايطاليا بشكل مسطول (انظر - شالدون - النورمان ح ٢ الفصل ٧)
- (١١١) - جرى الاتصال بفريديريك من قبل مبعوثي كل من البابا والامبراطور مانويل للتدخل في جنوبي ايطاليا . ولم يمكن اقتناعه ورفض العروض بحكم الظروف
- (١١٢) - كان هذا تبعاً لشالدون هو أسكلتين .
- (١١٣) - أدرك مبعوثو البطريرك فولتشر فريديريك . ربما في أوائل شهر اب من عام ١١٥٥ . ويبدو ولیم مطلعاً على هذا الطريق الروماني القديم والذي يعد تسلسل محنة بشكل صحيح .
- (١١٤) - لابد أن هادريان قد وصل بينفنتو في حوالي الاول من شهر تشرين الاول من عام ١١٥٥ (شالدون - النورمان ح ٢ فصل ٧) .
- (١١٥) - إن معاملة البطريرك فولتشر هي مثل المعاملة التي تلقاها البطاركة اللاتينيون الآخرون في البلاط الباباوي . ومن المؤكد أن الاسبتارية كانوا يلاقون تأييدا كبيرا هناك مثل الداوية .
- (١١٦) - يعكس وجود المعامين في البلاط الباباوي لمساعدة المستأنفين من أجل الاهتمام الباباوي وتأييده . التوسع الضخم للأعمال التي كانت تتطلب اهتمام البابا . وتظاهر هؤلاء المعامون . بأنهم يعرفون كيف يصلون إلى حضرة البابا فقد كانوا يقدمون خدماتهم لقاء أجر . الامر الذي كان يؤدي بسرعة إلى اتهامات الفساد في المحكمة .

- ٣٤٩٢ -

(١١٧) - يقدم هذا السرد لمحة أساسية للقوة العملية للسلطة الباباوية ، ومالت أوامر الكنيسة الواسعة الانتشار في سياق الزمن إلى الاعتماد على بعض الكرادلة من أجل المساعدة ، ولم يكن الاساقفة المنتخبين الذين كانت أعمالهم مع الإدارة الباباوية غير متواضعة عادة محظوظين جدا .
(١١٨) - هناك بعض الشك حول التواريخ المحددة لهذه الأحداث ، لتاريخ هزيمة الأغريق في برنديزي هو نيسان من عام ١١٥٦ وتاريخ معاهدة هادريان مع وليم الأول هو ١٨ حزيران عام ١١٥٦ .

(١١٩) - من أجل المزيد من التفاصيل حول معاملة وليم للبلاد المفتوحة (انظر شالدون - النورمان : ٢ - ٢٣٢ - ٢٣٥) .

(١٢٠) - كان عباس ، وهو فرد من عائلة ذات شهرة واسعة من الشمال الأفريقي ، قد حقق مكانة في القاهرة كفائد عسكري . وكان قد أمر بتولي قيادة الحامية في عسقلان في عام ١١٥٢ ، إلا أنه رفض ذلك وقتل الوزير الذي كان صهرا له واستولى على منصبه ، غير أن منصبه لم يكن أمنا ، ولذلك فقد تآمر لقتل الخليفة الظاهر ولم يكن حتى قتل الظاهر وإبداله بالفاتح الشاب كاهيا ، ولذلك فقد توجب عليه الهروب لينفذ حياته كما هو مشار هنا .

(١٢١) - إن المصدر الأمثل للمعلومات حول هذه الأحداث هو ما رواه أسامة الذي كان في القاهرة في هذا الوقت والذي كان صديقا حميما لعباس . (انظر هيليب حتي - كتاب الاعتبار لأسامة بن منقذ : ٤٣ - ٥٥) .

(١٢٢) - هو الاسم الذي أطلقه وليم على عباس وناصر دجنوس عوضا عن ناصر الدين أو ناصر ، وكان هذان والدا وابنا حسيما جاء عند وليم . كما أن تاريخ المعركة ووفاء عباس كانا بتاريخ ٧ حزيران عام ١١٥٤ .

(١٢٣) - أذكر لندغرين (وليم الصدوري وفارسان الداوية ٩٣٠ - ٩٦) تفاصيل هذه الرواية لاسيما ما يتعلق بموقف الداوية .

(١٢٤) - هناك بعض الشك بخصوص تاريخ هذه الأحداث ، ويضعها وليم في العام اللاحق لوفاة عباس ، الذي كما هو مفترض عام ١١٥٥ . ويبدو أن أرنط قد شكل ، بعدما هزم طبروروس واسترد عدة قلاع إلى الداوية ، حلها مع الأرمن ، وتعاون معهم في غزوة قبرص (انظر شالدون - آل كومنين : ٣ - ٤٣٦ - ٤٣٩) .

(١٢٥) - يؤكد المؤرخون السوريون تهمة اقتراح الأعمال الموحشية هذه من قبل أرنط ، ومن الصعب أن نحدد إلى أي مدى تأثرت فيه رواية وليم بحقيقة أن أرنط كان خصما سياسيا لريموند صاحب طرابلس ، لأن آخرين يشهدون على صحة معاملة أرنط القاسية للمعارضة ، وحدثت هذه الحملة إما في أواخر عام ١١٥٥ أو أوائل عام ١١٥٦ (شالدون - آل كومنين : ٢٠ - ٢٨) .

(١٢٦) - أوليفيد . أمون : ١ - ١٠ - ٤٨

(١٢٧) - كان التركمان ، وهم فرع من الأتراك الإيرانيين ، أوقفوا حياتهم على تربية الخيول ، وربما كان الحليب الذي أشير إليه حليب فرس أو لعله حليب جمل .

(١٢٨) - الملوك الأول ١٠٠ - ١٧ . أخبار الأيام الثاني : ٩ ، ٢٠ .

(١٢٩) - كان نور الدين ، حسبما ذكره ابن القلانسي ، قد عقد هدنة مع بلدوين الثالث لمدة عام بدءا من شهر أيلول عام ١١٥٦ ، وحدثت هذه الغزوة ، التي يصفها الكاتب ، في شهر شباط من عام ١١٥٧ وفسر عمل بلدوين في أن وصول قوات جديدة من الغرب قد شجعه على عدم مراعاة الهدنة (جيب - تاريخ دمشق : ٣٢٧ - ٣٢٨) .

(١٣٠) - إن تدمير هذه الزمرة من الداوية والاستبقارية كان سببا لا يتحاج كبير في دمشق ، وهما أخو نور الدين قوات المسلمين التي حاصرت النصار . كما طاف بنا لاسرى ورؤوس القتلى الأعداء في المدينة في موكب عظيم . وحدثت المعركة في ٢٦ نيسان من عام ١١٥٧ (جيب - تاريخ دمشق : ٣٣٠ - ٣٣٢) .

- ٣٤٩٣ -

(١٣١) - تبعاً لما ذكره ابن القلاذسي عرض همفري الاستسلام شريطة السماح له ولجنوده الموجودين في القلعة بالانسحاب بأمان . وهو عرض رفض نور الدين قبوله . كما أن وصول بلدوين المحكي في الفصل اللاحق ، قد أنقذ همفري وعاشت بانياس تحت الحصار قرابة شهر من أيار إلى حزيران ١١٥٧ (جب - تاريخ دمشق : ٣٢٣ - ٣٢٦) .

(١٣٢) - ميتا . ٦ . ٥٧٦

(١٣٣) - الامثال : ٩١ : ٧

(١٣٤) - الامثال : ٤٤ : ١٤

(١٣٥) - يتفق تاريخ ابن القلاذسي وهو ١٩ حزيران ١١٥٧ ، الذي كان العام الرابع عشر من فترة حكم بلدوين ، إلا أن الأخير يقول إن بلدوين لم يجد بناء أسوار بانياس ، ويقول أيضاً إن المسلمين اعتقلوا أنهم كانوا قد قتلوا بلدوين غير أنهم لم يتمكنوا من العثور على جثته ، وقد جرى عرض الأسرى والمغانم في دمشق بعد خمسة أيام من المعركة (انظر جب - تاريخ دمشق : ٣٣٦ - ٣٣٧)

(١٣٦) - لم يذكر ابن القلاذسي هذا الهجوم الثاني على بانياس ، وقد أشار بشكل غامض إلى جهود نور الدين في متابعة استغلال نصره على ذلك .

(١٣٧) - يجب تحديد تاريخ وصول ثيري مع حوالى نهاية صيف عام ١١٥٧ ، وسببت ظروف حيفة في نقل مسرح النشاطات إلى شمال سورية ، حيث قلع أرسلان الثاني قد غزا منطقة أنطاكية ، بينما وجد نور الدين ، الذي كان قد ذهب لتجربة المدن المصابة بالزلازل على طول الساحل الأعلى ، الظروف أكثر مواتية لمهاجمة المنطقة نفسها من الجنوب .

(١٣٨) - لابد وأن هذه السفارة حسب السياق - قد انطلقت إلى الاسطنطينية بعد وقت قصير من وصول ثيري ، وربما كان ذلك في شهر أيلول من عام ١١٥٧ مع أن ذلك يمكن أن يكون قد حدث فيما بعد .

(١٣٩) - أوليفد .

(١٤٠) - باغت هذا المرض الشنيد نور الدين في مطلع شهر تشرين الأول وأدى إلى حدوث الاضطراب الموصوف هنا (انظر جب - تاريخ دمشق : ٣٤١ - ٣٤٢) .

(١٤١) - يعزو ابن القلاذسي ثانية هذا الاخفاق الجديد للمسيحيين في الاستيلاء على شيزر إلى وصول تعزيزات من المسلمين (جب - تاريخ : ٣٤٢)

(١٤٢) - كان مير ميران نصرمة الدين أخو نور الدين ، هو المنتصر على الاستنارية في مطلع عام ١١٥٧ ويمتدح وصف ولیم لاستيلائه على حلب وانشغاله الطوعي بمثابة موجز تقريري لرواية ابن القلاذسي (جب - تاريخ دمشق : ٣٤٢) و

(١٤٣) - ٢٠ تشرين ثاني ١١٥٧ - انظر الفصل ٢٢ .

(١٤٤) - ليس من المقرر بشكل واضح ، أن هذه القلعة التي تم وصف حصارها والاستيلاء عليها بتفصيل تام ، أنها قلعة حارم ، (انظر ستيفنسون : الصليبيون في الشرق ، ص ١٧٩ حاشية ١) وإن كان الأمر كذلك ، فلا بد وأنها فقدت مؤخرًا وربما لقلع أرسلان في وقت سابق من العام .

(١٤٥) من الغريب أن ولیم لا يحدد أيا من أخوات الملكة هي المقصودة وربما كانت ايفيتا ، الأخت الصغرى ، التي كانت الآن رئيسة لديرها وكانت سيبيليا أولف للاندروز مكرسة بشكل خاص لهذه الأخت من زوجة أميها ميليساند ، ويقال : إنها ولقيت معها عندما عاد زوجها إلى للاندروز (انظر ل . دياسلي - مدقق كتاب « تاريخ روبرت دي تورينغيني راعي نيز جبل القديس ميخائيل ١٠ - ٣٢٥ ») .

(١٤٦) - ١٥ تموز ، ورواية ابن القلاذسي عن هزيمة نور الدين مختصرة (جب - تاريخ دمشق : ٣٤٧) .

- ٣٤٩٤ -

(١٤٧) - تؤرخ هذه الإشارة إلى السنة الثالثة والعشرين من وجود لبتارد في عمله إلى أن وليم كان يكتب هذه الفقرة سنة ١١٨١ .

(١٤٨) - من المحتمل أن السفارة إلى القسطنطينية مضت في أواخر عام ١١٥٧ وعانت مع الأمير الاغريقية كعروس مستقبلية لبلدوين الثالث في شهر أيلول من عام ١١٥٨ (شالدون - آل كومينين : ٢ / ٤٣٩ - ٤٤٠) وكان السوليدوس في يوم من الأيام قطعة نقدية ذهبية تساوي دولارين ، وقد أُنقِصت قيمتها من قبل الأسرة الكومينية وأحسروها أيضا من الفضة (فازليف - تاريخ الامبراطورية البيزنطية : ٢ / ١٤٩) .

(١٤٩) - كان ايمري في القدس في أيلول ١١٥٨ .

(١٥٠) - كورنثوس الأولى : ١٣ / ١١

(١٥١) - فرجيل : لنا : ٢ / ٢٧٤

(١٥٢) - وصل الامبراطور انجيل إلى كنكية في خريف عام ١١٥٨ وبقي في الجوار لأكثر من نصف عام (انظر شالدون - آل كومينين : ٢ / ٤٤١ . جب - تاريخ : ٢٤٩) .

(١٥٣) - ربما لما يذكره المؤرخون ، كان البطريرك ايمسري قد عرض تسليم أرناط إلى الامبراطور ، وكان بلدوين الثالث شريكا بالعرض ، املا بذلك أن يحصل على إمارة أنطاكية بشكل منفصل حتى من قبل أرناط (انظر آل كومينين : ٢ / ٤٤٣ - ٤٤٨) . ويؤكد المؤرخون السريان والاغريق أن بلدوين سعى إلى تحسين الشروط المفروضة على أرناط والتي تشتمل من بين ما شتمت على إزالة البطريرك اللاتيني وإبداله ببطريرك اغريقي لانطاكية . إلا أن بلدوين لم يستطع أن يحقق شيئا حول هذه المسألة ، مع أن الوصول الحقيقي للبطريرك الاغريقي لم يحدث إلا بعد مضي بضع سنوات .

(١٥٤) - أديرت المفاوضات مع طوروس بشكل مشترك من بلدوين الثالث والناوية (شالدون - آل كومينين : ٢ / ٤٤٨ - ٤٥٠) .

(١٥٥) - ليس من المستبعد أن يكون وليم قد حصل على هذه المعلومات من عموري انقو بلدوين الثالث .

(١٥٦) - كان مشغول مانويل إلى أنطاكية وإقامته هناك بروح النصر إلى بعض الحدود ، الاملا الذي حاول أرناط أن يمنعه بدون جدوى ، فقد احتاط مانويل بطلب الرهائن لإقامته هناك ، وكان في هذه المناسبة أن عقد مانويل مباراة بطريقة غريبة ، وشارك بنفسه في الحدث (انظر شالدون - آل كومينين : ٢ / ٤٤٨ - ٤٥٠) .

(١٥٧) - يبدو أن مانويل تفاخر بمعلوماته الطبية ببراعته في معالجة الجروح (انظر أيضا للكتاب : ١٦) .

(١٥٨) - كان نور الدين قد أسر برترام بن ألفونسو في عام ١١٤٩ ، وهي حقيقة أهمل وليم ذكرها في ذلك الوقت . كما أن نور الدين ، الذي كان كارها للتخلي عن الأخرى ، أطلق سراح عددا منهم تنفيذا لطلب مانويل ، وربما كان ذلك شرطا لاحتلال السلام بينهما .

(١٥٩) - حدثت وفاة هامبريان الرابع في عام ١١٥٩ ، وتبعه ، كما يقول وليم ، شقاق ساعد فريدريك بربروسا ، لأسباب سياسية على إبقائه متفقا لسنوات كثيرة .

(١٦٠) - حدثت هذه الصالحة بعد مضي بعض الوقت على معركة لقناتو في عام ١١٧٦ ، وهي المعركة التي كادت فيها قوات فريدريك هزيمة منكزة على أيدي المدن اللومباردية . وكان مجمع اللاتيران لعام ١١٧٩ - الذي حضره وليم - من بعض الوجود احتفالا بهاستماعة وحسنة الكنيسة .

(١٦١) - اكلوس : ٥٠ / ٦

- ٣٤٩٥ -

(١٦٢) - وقعت أحداث دمشق هذه بعد وفاة ابن الفيلاني التي كانت في ١٨ - آذار ١١٦٠ ، وكان نور الدين قد عهد بدمشق إلى نجم الدين أيوب كما ذكر جب (انظر جب - تاريخ : ٣٥٧ - ٣٦٨) .

(١٦٣) - الاختان كانتا هوديرنا وايهيتا ، وتطبق رواية ولهم حول مدة حكمها على عام ١١٦١ وهو تاريخ مرضها .

(١٦٤) - إن العام غير الكمد إلى حد ما ، لأن قائمة ولهم العادية لاعوام فترة حكم بلدين ستجعل هنا هو عام ١١٦١ ، الذي اعطاه أيضاً عدد من المؤرخين العرب ، ويقتضي كل من هالدين وسفوسون عام ١١٦٠ على أنه العام الصحيح ويقلل رواية ولهم عن اليوم والشهر (شالدين - آل كومنين : ٢ / ٥٢٠) (الصليبيون من ١٨٢ ، العاشية ٢) .

(١٦٥) - عقد هذا المجمع في عام ١١٦٠ ، وربما في أواخر العام (انظر ر - روهريخت سجلات ملوك القدس رقم ٣٥٧ . رج د . مانسي - المجامع المقدسة الجديدة ومجموعات وثائقها : ٢١ ملف ١١٤٥ - ١١٤٦) .

(١٦٦) - أصبح بلدين بن عموري ، بلدين الرابع ، ملكا للقدس في الفترة المتبعة من عام ١١٧٤ - ١١٨٥ ، واستتاجاً من إروايات ولهم اللاحقة كان ذلك الخراب بلدين في التاسعة من عمره في عام ١١٧٠ ، وفي الثالثة عشرة من عمره عند وفاة والده في عام ١١٧٤ ، وقد ولد في عام ١١٦١ .

(١٦٧) - كانت أسماء هذين السلفين يوحنا كونتوستيفانوس وثيوفلاكت ، وكان هذا الأخير ايطاليا وكثافة ولهم للاسمين توحى أنه حصل على معلوماته بشكل شفهي ، وكانت بيرشا أوف سوزلباخ أو ابرين حسبما أعيدت تسميتها ، كانت زوجة مانويل الاولى وكانت قد توفيت .

(١٦٨) - إن هذه العلاقة التاريخية المتباعدة التاريخية المتباعدة لهذه الأحداث ذات أهمية كبيرة ، إلا أن ولهم لا يقدم المعلومات الدقيقة المطلوبة لتوطئتها ، وربما كان نفسه يدرس في مدارس الحرب خلال ١١٦١ - ١١٦٣ ، ولذلك كان خارجاً عن الاتصال بالقبل والقال المحلي في فلسطين ، ومن الواضح أن مانويل كان قد أرسل سفارة إلى بلدين قبل أن يعرف بأسر أرناط ، وكانت المفاوضات زواج ميليساند صاحبة طرابلس مستمرة عندما أرسلت كونستانس إلى مانويل مناشدة للحصول على المساعدة وربما عرضت ابنتها ماريا للزواج في الوقت نفسه ، وعلى أية حال فقد تمسارخت المفاوضات ، وقد التحالف مع انطاكية مغريات كبيرة إلى مانويل . ولا بد أن ولهم مضطرب في إشارته بأن مانويل لم يبدأ المفاوضات مع بلدين حتى بعد أسر أرناط . (انظر شالدين - آل كومنين : ٢ / ٥١٧ - ٥٢٥) .

(١٦٩) - حدث زواج مانويل وماريا في القسطنطينية في ٢٥ كانون الأول من عام ١١٦١ (شالدين - آل كومنين : ٢ / ٥٢٣) ويظهر ولهم هنا بعض التفاصيل المهمة ، ومن غير المؤكد فيما إذا طلب مانويل أو استخدم مساعدة بلدين في هذه المفاوضات .

(١٧٠) - أرخ روهريخت وفاتها في ١١ أيلول من عام ١١٦١ (انظر روهريخت تاريخ ملوك القدس : ١١٠٠ - ١١٢٩ من ٣٠٧) ولا بد أن بلدين قد أمضى الشتاء في انطاكية .

(١٧١) - يشير الوصف المغربي والعباسي لولهم عن معانداو بيت طسرايمس ، بأنه تفاضى إلى درجة ما عن النار المربع الذي تطلبه ريموند الثالث . ويقال إن ميليساند قد دخلت ميرا بعد هذه المسألة المشؤومة .

(١٧٢) - ليس من الواضح فيما إذا كان مرد هذا التفصيل إلى حقيقة أن هذا كبيراً من الذسوة كن أنفسهم عرقيات أو لأنهن أمركن تفوق الهرقيين بالمعارف الطبية ، ومهما يكن من أمر إن التفصيل بعد ذاته واضحاً .

(١٧٣) - إن التاريخ محدد هنا ، إلا أنه متناقض في فترة الافتتاح للكتاب التالي : كما أن الأحداث بعد عام ١١٦٠ مشروحة إلى حد ما ، ويهمل ولهم ذكر حملة قام بها بلدين الثالث إلى مصر خلال هذا الوقت ، وينقل الانطباع عن حملتين إلى انطاكية في عامين متتاليين ، ومن المؤكد أن

غياب وليهم عن فلسطين خلال هذه الأعوام يفسر بعض هذا التشوش ، وقبل كثير من المؤرخين تاريخ وفاة بلدوين ، كما ينص عليه وليهم هنا ، وبين المؤرخين كل من روبرخت ولامونت ، ويبدو من العمودي أن تعد بعض هذه التناقضات ، فلو لم يكن بلدوين قد ولد قبل شهر شباط من عام ١١٣٠ (انظر الكتاب ١٤ - الحاشية ١٠ - الكتاب ١٦ - الحاشية ٣) لما كان قد

تجاوز الثانية والثلاثين بحلول المعاصر من شهر شباط من عام ١١٦٢ ، ولو أن فترة حكمه بدأت عندما توفي والده في المعاصر من تشرين الثاني عام ١١٤٢ ، لما كان قد حكم سوى ثمانية عشر عاماً وثلاثة أشهر وعلاوة على ذلك ، لو كان أخوه في السابعة من عمره عندما بدأ بلدوين الحكم في عام ١١٤٢ ، لما كان قد تجاوز أكثر من السادسة والعشرين من عمره على الأكثر بحلول شهر شباط من عام ١١٦٢ ، بل من السابعة والعشرين التي يحتمل أن يكون لها (الكتاب ١٩ - الفصل ١) في هذا الوقت ، والطريقة الوحيدة التي يمكن بواسطتها إزالة هذه التناقضات الشديدة هي قبول عام ١١٦٢ بدلاً من عام ١١٦٢ لعام وفاة بلدوين .

(١٧٤) - من المحتمل أن هذه الفترة جزء من إطار وليهم المصد بسرعة في عام ١١٨٢ . وربما بعد قراره لانساج غودفري في قائمة الملوك فيما بعد ، وربما كان قد فكر بهذا الأمر بشكل جزئي حيث كان يؤرخ هذا للاستيلاء على القدس عام ١٠٩٩ . بدلاً من بداية المملكة عام ١١٠٠ ، واستلزم هذا اختلاف العام في التقويمين المعتمدين للتاريخ المسيحي ، إلا أن وليهم عكس الأرقام ، ويجب أن تقرأ إما ١١٦٢ وأربعة وستين عاماً ، أو ١١٦٢ وثلاثة وستين عاماً ومن الصعب التحقق من العام بالاشارة إلى المواضيع التاريخية لأن التعبير الغني يسمح بفرق قدره عام واحد تقريباً في كل حالة .

(١٧٥) - تعتبر هاتين الروايتين للتاريخ مصدرتين ومتواءمتين وتفسير كلاهما إلى أن عمودي أصبح ملكاً في عام ١١٦٢

(١٧٦) - غالباً ما جرى تجاوز المعاني المتضمنة لهذه الرواية ، وهي الدليل الاوضح على أن وليهم نفسه كان يقرأ التاريخ لعمودي وأن وليهم كتب في الاصل ليقرأ تاريخه له .

(١٧٧) - يقدم هذا دليلاً ممتازاً لروح الحرية التي سادت في مملكة القدس الاقطاعية ، مع أن بعض التحسينات الحياتية كانت قد انضمت في الشرق ، فإن الكتب الرسمية للمعبد المعاصر الذي ساد في قصور الشرق لم يكن قد تبني بعد .

(١٧٨) - توحي هذه المقارنة المتكررة بين الاخوين أن وليهم قد عرف بلدوين أيضاً ، ولذلك فقد كان في البلاط حتى قبل أيام عمودي والذي كان قد مره من قرب وبشكل وثيق .

(١٧٩) - لاشك أن في هذا إشارات إلى فرض بعض الضرائب من أجل العملات مع أن وليهم كان لا يقر مثل هذه الممارسات إلا في الظروف الطارئة عندما تتعرض المملكة للمخاطر .

(١٨٠) - يفيد هذا بوجود اهتمامات ثقافية معينة في بلاط القدس .

(١٨١) - يذكرنا هذا الحوار بين الملك ومؤرخه بالحوار بين شارلمان والكهن مع أن موضوع الحوار يظهر وجود بعض الشك في الدوائر المدنية للقرن الثاني عشر .

(١٨٢) - ذكر روبرت أوف تورغني أن هذا الزواج قد وقع سنة ١١٥٧

(١٨٣) - لابد أن الخدس قد تمتعت بجانبيه غير اعتيادية ، فقد كانت قد خطبت إلى واحد من نبلاء المملكة عندما تزوج على عمودي الانفصال عنها .

(١٨٤) - كان جوسلين الاول قد تزوج من أخت روبر الذي تزوج بعد وفاتها من الاميرة الارمنية .

(١٨٥) - حين جوسلين الثالث قهرمانا للمملكة بعد فترة قصيرة من إطلاق سراحه في عام ١١٧٦ ، وشغل هذا المنصب حتى عام ١١٩٠ ، ومن المؤكد أن أخت الخدس كانت مسؤولة عن بفايته

الجمدية في الحياة (انظر ح لامونت ، صعود وهبوط نبلاء الفرنجة في سورية في أيام الصليبيين ، المجلة التاريخية لجنوب شرق أوروبا : ١٥ (١٩٢٨) (٢٠١ - ٢٢٠) .

- ٣٤٩٧ -

- (١٨٦) - تبعا لفيث ، فإن هذا الوعد اندفع الجزية ، كان نتيجة لعمله بلديين إلى العمريش في الجزء من عام ١١٦١ ، وقد اعمل وايم ذكر هذه الحملة (انظر غاستون فيث ، مصر من الفتح العربي وحتى الفتح العثماني ٦٤٢ ، ١٥١٧ م ص ٢٩١) .
- (١٨٧) - هنالك بعض الجدل حول تاريخ هذه الحملة ، يضعها كل من روهريخت وشلمبيرغر في خريف عام ١١٦٢ بينما يصر كل من فيث وبيرنبيرغ على أن عام ١١٦٢ هو التاريخ ، ويعتبر فيث المسألة بأنها محلولة بقصيدة تهنئة موجهة إلى رزك الذي توقف عن شغل منصب وزير في ٢٨ أيلول عام ١١٦٢ (انظر فيث - مصر من الفتح العربي ، ص ٢٩١) .
- (١٨٨) - خلف شاور رزك بالوزارة وقد حصل على المنصب بالقوة في أوائل عام ١١٦٢ . وقام خرغام بطرده في شهر آب عام ١١٦٢ (انظر فيث - مصر من الفتح العربي ، ص ٢٩٧) .
- (١٨٩) - كان شيركوه قد ظهر بشكل بارز في الاستيلاء على دمشق وعلى الرغم من إنجازاته الكبيرة كمحارب ، فهو يتذكر بشكل رئيسي كمن لمصالح الدين ، الذي تلقى تدريباته العسكرية على يديه .
- (١٩٠) - هنالك بعض الشكوك حول هذا العام ، ويشير دليل العقود إلى شهر آذار عام ١١٦٤ ، بأنه التاريخ المحتمل (انظر - ر . روهريخت ملوك القدس - رقم ٣٨٥ و ٣٩٧) .
- (١٩١) - حدثت وفاة خرغام في معركة تمت أسوار القاهرة في شهر آب من عام ١١٦٤ (فيث - مصر من الفتح العربي : ٢٩٤) .
- (١٩٢) - تلت حملة عموري هذه خلال خريف عام ١١٦٤ (فيث - مصر من الفتح العربي : ٢٩٤ - ٢٩٥) .
- (١٩٣) - لابد وأن هزيمة نور الدين قد حدثت في أواخر عام ١١٦٢ (انظر ف . لندجرين - وليم الصوري والقارية : ٩٩ - ١٠٠) .
- (١٩٤) - من الواضح أن عام ١١٦٥ تاريخ غلط ، وربما جاء نتيجة لعمل أحد النساخ ، ومن الواضح أن وليم كان يعتزم ربط هذه المواقف مع حملة عموري على مصر في عام ١١٦٤ .
- (١٩٥) - هذه الرحلة الرابعة لثييري أوف فلاندرز إلى الأراضي المقدسة ، وكان قد عهد برعاية المنطقة لابنه فيليب ، وتبعاً لروبرت أوف تورغني الذي أشار إلى رحيل ثييري في حدود عام ١١٦٤ ، إن سيلا كانت قد بقيت في القدس مع ابنتها راعية لأهبات دير القديس لازاروس في بيت حانه ، عندما عاد ثييري إلى الوطن في عام ١١٥٨ (انظر ل . بيليسلي - تاريخ روبرت نوي تورغني - راهي رهبان القديس ميخائيل : ١ / ٣٢٥ - ٣٤٨) .
- (١٩٦) - يوثيل : ٢ / ٢١ ، أعمال الرسل : ٢ / ٢٠ .
- (١٩٧) - لوقا : ٣ / ١ .
- (١٩٨) - متى : ١٦ / ١٣ - ١٩ .
- (١٩٩) - أوهي وليم في مكان آخر بعام ١١٦٤ على أنه السنة الثانية لحكم عموري ، وعلى هذا لابد من اعتبار ١١٦٧ كخطأ صادر عن أحد النساخ ، أو سقطه قلم من وليم بحكم السرعة ، لأنه بلا شك يربط هذا بغياب عموري في مصر في عام ١١٤٦ ، ويورخ و . ب . ستيفنسوس (الصليبيون في الشرق ص ١٨٩) الاستيلاء على بانياس في ١٨ - تشرين أول ١١٦٤ .
- (٢٠٠) - ربما حالت أخبار نشاطات نور الدين في غياجه بين عموري وبين متابعة نجاحاته في التوغل في مصر .
- (٢٠١) - أطلق سراح بوهيموند الثالث في صيف عام ١١٦٥ وذلك نتيجة للنجاح العسكري لطوروس الأرمني ولقدرة عموري على الاقتاع .
- (٢٠٢) - كان نور الدين لا يزال محتجزاً عدداً من الأمراء اللاتينيين الهامين بينهم أرناط وريموند

- ٣٤٩٨ -

الثالث صاحب طرابلس . وكان قد احتجز جوسلين الثاني أسيراً لمدة تسعة أعوام . ولم يطلق سراح أسرى كهؤلاء إلا تحت الضغط . حيث أن تهديد غزو الإمبراطور مانويل هو المثال اللافت للنظر . وكان هذا مثال لآخر . ولم تفريه العروض المادية للغة . وربما كان ولیم محققاً في تروعه بخصوص سبب إطلاق نور الدين سراج بوهيموند ويقترح روهريخت سبباً أكثر احتمالاً في وجود تهديد لهجوم لآخر من قبل مانويل (روهريخت - تساربخ ملوك القدس : ١١٠٠ - ١٢٩١ ص ٣١٩) .

(٢٠٣) - توفي ولیم صاحب صقلية في أيار عام ١١٦٦ وخلفه ابنه ولیم الثاني ، الذي لم يكن إلا في الثالثة عشر من عمره (انظر . ف . شالون - تاريخ الحكم النورماندي في إيطاليا وصقلية : ٢ / ٣٠٣ - ٣٠٥) .

(٢٠٤) - التاريخ الذي أعطاه ولیم لهذه المسألة هو العام الثالث لحكم عموري أو في عام ١١٦٥ . ولم يستطع لندغرين الذي وضعها في عام ١١٦٦ العثور على أي مستند لآخر حول شئق الطوية ونقاش رواية ولیم دون أن يكون قادراً على رفضها (ولیم العموري والناوية ، ص ١٠١) (٢٠٥) لدى بروتز تخمينات متنوعة بخصوص هذه المادة المفقودة (هـ . بروتز - دراسات حول ولیم العموري ، الوثائق الحديثة : ٩٨ - ٩٩) وأنا كان الافتراض أن ولیم ولم يتمكن من إنهاء هذا العمل صحيحاً . وأن الاسم الذي لم ينته هو الاسم المفقود للفترة الواقعة بين ١١٦٠ و ١١٦٦ . لأن التفسير الأكثر معقولة هو أن ولیم لم يكتبه . فقد كان قد خطط المصنوع للكتاب بأكمله بشرط للتأويل . إلا أنه لم يكن قادراً في عقلته على الكمال . كما أن الطبيعة التخطيطية ذاتها للفصول السابقة لهذه تقدم دعماً إضافياً للشرح . وربما يفسر تغيبه عن فلسطين خلال جزء من هذه الفترة . كما هو مشار أعلاه . غموض مادة الأعوام من ١١٦٠ وحتى ١١٦٣ ، بينما يشير الكمال والدقة النسبية للصوادث المسروبة في عام ١١٦٤ إلى أنه كان قد عاد إلى الأرض المقدسة آنذاك . وأنا كان الأمر كذلك . لأن سرعة اختتام عمله يمكن أن تفسر الأخبار القليلة عن عام ١١٦٥ . ولا شيء تقريباً عن عام ١١٦٦ . ويؤكد هذه الامكانيات الاتمام المغاير لأخبار العام القادم الذي ربما بدأ عمله به كمؤرخ .

(٢٠٦) من الواضح تماماً أن هذا الوصف للوضع في مصر أعد دون اعتبار للفصول السابقة . وهذا سبب لآخر للاستنتاج أن ولیم بنا تاريخه عن هذه المرحلة . (٢٠٧) لا بد أن التحضير لهذه العملة ، بما في ذلك مؤتمر نابلس قد انتهى في خريف ١١٦٦ . وبناء الزحف من عسقلان في ٣٠ كانون ثاني ١١٦٧ . (٢٠٨) عرف هذا المكان فيما بعد باسم الفرما . (٢٠٩) كانت بابليون قلعة قوية زمن الفتوحات العربية . وكانت موقعا لمعركة ضاربة وحصار طويل . وتم الاستيلاء على القلعة في ٦ نيسان عام ٦٤١ . وبني مدينة القاهرة فيما بعد إلى الشمال من بابليون . وربما استمد الغربيون من بابليون الاسم الذي أطلقوه على مصر التي يدعونها عموماً باسم بابليون . ولیم محق في رفضه تعريفها بأنها مغلبيس القديمة ، التي وضعها بدقة على مسافة نحو عشرة أميال فوق النيل .

(٢١٠) مصر هو الاسم الرسمي لهذه البلاد . (٢١١) هذه إشارة واضحة إلى أن ولیم قد استخدم أكثر من مصدر عربي لتاريخه عن مصر . كما أن استنتاجه بخصوص الفتح الفاطمي لمصر وتأسيس القاهرة مدسج مع أحسن الأبحاث الحديثة . وتغطي سنة / ٣٥٨ / للهجرة الفترة الممتدة من ٢٤ تشرين الثاني ٩٦٨ إلى ١٣ تشرين الثاني من عام ٩٦٩ م . وقد انجز بناء القاهرة في ٢٢ حزيران عام ٩٧٢ . وتمركز الفيلسفة نفسه هناك في ١١ حزيران عام ٩٧٣ . (انظر فييت - مصر من الفتح العربي : ١٧٩ - ١٨٨) . ويعتبر

- ٣٤٩٩ -

هذا المقطع هو الوحيد الذي يورد وليم فيه بصورة دقيقة التاريخ الاسلامي ، مع انه استخدم الحساب مرارا .

(٢١٢) تقع القيروان ، المتاخلة مع القاهرة مكلا بسهولة ، على مسافة قصيرة جنوب شرق مدينة تونس ، وكانت العاصمة السابقة لأفريقية قبل الفاطميين .

(٢١٣) هذا المصطلح كلمة عربية مستعارة من الاسم اللاتيني للحصن (كاستروم) وقد كسبت منزلة جديدة في ان أصبحت متطابقة مع كلمة « قصر » .

(٢١٤) لا يقدم سوليغوس وصفا خاصا لطيور كثيرة في بحثه عن مصر مع انه اتى على ذكر الحيوانات ، وتشير رواية وليم الى اطلاع عام على الكتاب كله .

(٢١٥) كان هذا هو الخليفة العاضد الذي حكم من عام ١١٦٠ الى عام ١١٧١ ، وكان ابن عم - وليس ابنا - للخليفة السابق الفائز ، وكان في حوالي السادسة عشر او السابعة عشرة من عمره في هذا الوقت ، واستمد وليم هذا الوصف للقصر واحتفالاته مباشرة من هيو صاحب قيسارية ، ويوحى الاختلاف في العادات الموصوف في هذا الفصل ان اللاتينيين في الشرق لم يكونوا قد فقدوا حتى الآن جميع طرقهم الغربية .

(٢١٦) جاء هذا اللقب على نقش اكتشف تحت غطاء من الجص في المسجد الأقصى في القدس ، وينطبق هناك على المستنصر الخليفة الذي حكم من عام ١٠٣٥ وحتى عام ١٠٩٤ وربما قرأ وليم هذا النقش (انظر ص ١٠٠) . س. حسيني ، نقش الخليفة المستنصر بالله ٤٥٨ هـ [١٠٦٥ م] دورية دائرة آثار فلسطين ٩٠ [١٩٤٢] - ٧٧ - ٨٠)

(٢١٧) كان علي ابن عم النبي صلى الله عليه وسلم وزوج ابنته .

(٢١٨) القيمة الوحيدة لهذه المعلومات انها ابنة عصرها تشير الى عقلية وليم والى مستوى معارفه واهل عصره بالاسلام .

(٢١٩) تمتد سنة ٢٨٦ هـ من ١٦ كانون ثاني الى ٦ كانون ثاني ٩٠٠ م ، وهناك خلافات شديدة بين الكتاب العرب حول صحة سلاسل نسب ابنه علي (انظر هليلج حتى - تاريخ العرب ص ٦١٨) .

(٢٢٠) يعتقد حتى ان وليم قد اخطأ في فهم معنى كلمة « المهدي » حين قراها « المهدي » اشتقاقا من كلمة هدية التي عنت الجزية . وفي هذا دليل على معرفة وليم بالعربية

(٢٢١) هناك خلافا حول ترجمة هذه الكلمة [انظر - حتى - تاريخ العرب ص ٦١٩ حاشية ٢] .

(٢٢٢) القى صلاح الدين الخلافة الفاطمية في عام ١١٧١ فهذا ما سيروييه وليم فيما بعد ، غير ان رواية وليم واصراره انه كان ما يزال هنالك خليفة في القاهرة عندما كان يكتب ، تشير ان هذا المقطع تمت كتابته قبل ان يكون وليم قد علم بالتغيير وربما قبل عام ١١٧٥ ، وأنه نقل هنا من كتابه اعمال حكام الشرق .

(٢٢٣) يعتبر هذا البيان الزمني ذا أهمية استثنائية، ومن الواضح ان مادة الفصلين السابقين استمدت من كتابه ، تاريخ حكام الشرق ، وليس واضحا لهما اذا كان نقلها كما كان في الاصل قد كتبها او اوجز قسما منها . كما ان التعبير المشير للقارىء الى ذلك العمل الاخر ، هو إشارة انه كان قد اقتبس المائة السابقة مباشرة . هذا وامتد عام ٥٧٧ هـ - من ١٦ ايار عام ١١٨١ الى ٦ ايار عام ١١٨٢ ، ولذلك فان تطابقه مع العام المسيحي ١١٨٢ مقتصر على الاشهر الاربعة الاولى من ذلك العام . وعلى هذا ، كان منشغلا في مراجعة هذا الكتاب خلال تلك الاشهر .

(٢٢٤) أوليغ. ميتا ١ ٤٢٢

(٢٢٥) رفض وليم هنا كما فعل مرارا قبول روايات الكتب مهما كانت قيمة اذا ما تعارضت مع الحقائق المشاهدة

(٢٢٦) هذا النص مقتبس من الترجمة اللاتينية لكتاب تيموس تأليف كاسبودوس وفيه أخطاء في ترجمة اسم القانون .

- ٣٥٠٠ -

- (٢٢٧) استخدام الالهيين من قبل الاطباء في القرن الثاني عشر خبر هام للتاريخ الطبي .
- (٢٢٨) ، انشد هذا في الأحد الرابع للصوم منذ ١٨ آذار ١١٦٧ .
- (٢٢٩) رواية ولیم حول الاعداء تعارضها المصادر العربية مع حقيقة انسحاب شيركوه أمام مطاريه ، والقور كبلي كانوا خيالة مرتزقة يجندون من قبل الصليبيين من السكان المحليين وبعض الاغريق والارمن وسواهم .
- (٢٣٠) لا بد ان هذا المقطع قد كتب بعد وفاة عموري وبعد زمن من تعيين ولیم كمستشار في أواخر عام ١١٧٤ .
- (٢٣١) سوليفوس بوليستور ٣٢ ، ٤١ .
- (٢٣٢) سوليفوس ٣٢ ، ٤٣ .
- (٢٣٣) بالقرب من موقع السويس الحديثة فقد امتد طريق التجارة القديم الى الغرب بشكل مباشر تقريبا لينفذ الى النيل بالقرب من القاهرة ، وكان هذا الطريق مهما جدا الى درجة ان قناة شقت في العصور القديمة ثم باشراف المسلمين الاوائل من جنيد من النيل الى البحر الاحمر ، وشقت قناة ماء عذب كهذه من القاهرة الى السويس لآخر مرة في عام ١٨٦٩ .
- (٢٣٤) يوحي تكرار هذه العبارة حول الفاروس (انظر فصل ٢٧) بهذه السرعة انه تمت كتابة هذين الفصلين في اوقات مختلفة ، وربما كان ورونها الاكثر قد كتب على اساس بحثه الاول في شؤون الحملة المصرية لعام ١١٦٧ ، كما ان ورونها السابق هو جزء من المعلومات الاثرية التي كان ولیم قد اضافها لصالح جمهور القراء الاكثر بعنا الذين كان يخاطبهم بعد عام ١١٨٠ .
- (٢٣٥) بدأت السفنة الخامسة ملك عموري في شباط ١١٦٧ .
- (٢٣٦) لا بد وان هذه السفارة قد ارسلت الى القسطنطينية في عام ١١٦٥ ، وخبرها من احداث ذلك العام التي اعمل ولیم ذكرها في وقتها ، ومن المفترض انها غادرت في خريف عام ١١٦٥ ، لان هيردسيوس كان ما يزال موجودا في فلسطين فقد ورد ذكره في وثيقة تعود لآخر الصيف او مطلع خريف ذلك العام . وكان بروتوسيستوس واحدا من القباب الشرف التي ابدعها ال كومينيين ، واطلق بالعادة على اقرباء الامبراطور ، ولم يكن هناك ما يعادله تماما في الغرب .
- (٢٣٧) كانت ماريا ابنة يوهنا كومينيين وقد تراس مراتها جورج باليولوغوس ومانويل كومينيين وهما من اعضاء الاسرة الامبراطورية (انظر شالدون - آل كومينيين : ٢ - ٥٣٦) .
- (٢٣٨) من المهم ان نلاحظ ذكر ولیم لهذه الملك في ترفيته لتعصب رئيس شماسية من الاول من ايلول عام ١١٦٧ . وربما جاءت بسبب موافقة ولیم على كتابه تاريخ حول اعمال الملك عموري .
- (٢٣٩) كان الامبراطور قد صرفه كحاكم اكلتيكية لانه لم يكن كفؤا ولانه عذب وتواقع في غزله مع فيليبيا اخت زوجة الامبراطور مانويل في انطاكية ، وقد وصلت عمليا الى حد الزواج الا ان الامبراطور الغاضبا ، ولذلك فقد كان حرا للانغماس في مغامرات إضغائية في القدس . وتنتظر سيرته المحذوفة جدا بالمخاطر كاتب سيرة ليدونها ، وينظر الى مختصر اخباره بشكل غريب (انظر س . ديبل ، شخصيات بيزنطية - السلسلة الثانية ، ص ٨٦ - ١٣٤) .
- (٢٤٠) فرجيل : ان : ٢ ، ٤٩ .
- (٢٤١) يبدو ان حبه لثيودورا كان اصيلا وسلم اندورونيكوس نفسه عندما اسرت ثيودورا مع ولديهما ، من قبل الامبراطور مانويل .
- (٢٤٢) انظر الكتاب ١١ - الفصل ١٢ .
- (٢٤٣) كان ستيفن دو بيرش مستشارا لصقلية ورئيس اساقفة منتخب لبارمو . ووصف ح . س . هلبت في كتابه (وزارة ستيفن اولف بيرش خلال طفولة ولیم الثاني صاحب صقلية - دراسات كلية سمث : ٣ [١٩١٨] ١٣٩ - ١٨٦) السيرة المحزنة لهذا الشاب الثورماندي النبيل الاصل والمشاعر وسط المازق السياسية المعقدة للمسائل الصقلية ، وحدثت ثورة القصر ، التي يشير ولیم اليها في عام ١١٦٨ ، لذلك يجب تاريخ وصول ستيفن الى الارض

القدسة في حوالي الجزء الاخير من الصيف (انظر ف . شالدون - تاريخ الحكم التورماندي لاطاليا وصقلية : ٢٠ - ٢٤٥) .

(٢٤٤) تولي وليم الرابع ، كونت نافار في عكا في عام ١١٦٨ . وجاء بخول روبرت أوف تورغني بشكل خاطيء في الحدث تحت عنوان عام ١١٧٠ (انظر ل . نيسل - تاريخ روبرت تورغني راعي دير جبل القديس ميخائيل ٢٠ - ٢٠)

(٢٤٥) من الممتع أن نلاحظ أن مبعوثي الامبراطور مانويل كانا من اصل ايطالي جنوبي ، فلقد كان هنالك الكثير من الغربيين في بلاط القسطنطينية في هذا الوقت ، ويبدو أن مانويل اعتمد عليهم في مسائل ذات أهمية كبيرة : وهم شالدون في اقتراضه انهما طالبا بجزء من مملكة في القدس فقد استخدم وليم مصطلح « مملكة » مشيرا الى مصر (انظر شالدون - ال كومنين : ٢٠ - ٥٣٦)

(٢٤٦) يعتقد لندغرين اعتمادا على ابي شامة أن الداوية شاركوا بالفعل في اخر الامر بعد اعلانهم عن معارضتهم للمعامرة ، وكان الداوية قلقين بشكل خاص لان مقدمتهم الاكبر غودفري فولشر كان قد عقد معاهدة مع الخليفة في القاهرة في عام ١١٦٧ . هذا واعطى وليم لفضلا رئيسا لهيو صاحب قيسارية (انظر لندغرين - وليم الصوري والداوية ، ص ١٠١ - ١٠٦) .

(٢٤٧) غادر عموري وجيشه عسقلان في ٢٠ تشرين الاول من عام ١١٦٨ (ر . روهريخت - سجلات حكام القدس : رقم ٤٥٣) . ولم يتمكن وليم ، الذي غادر او شريدا في الاول من تشرين الاول من الوصول الى فلسطين قبل رحيل عموري .

(٨٨) فرجيل . ان . ١٠ - ٩٥

(٢٤٩) يذكرنا اختيار وليم لكلماته هنا بتيودوس - فورميوس ٤ والملاطون باخوس ٥ ، ١٠ ، ١٦ . (٢٥٠) لايعكس السرد المفصل لآخبار هذه الحملة مع التأكيد والالاحاح على الاعمال الشنيعة التي ارتكبتها المسيحيون ، والبواغث الدينية في مفاوضاتهم مع شاور والاعجاب التعاطفي لاساليب شاور ، لايعكس فقط اهتمام وليم النودجي بحزمة المعاهدات ، حتى عند عقدتها مع الكفرة ، بل قلقه حول الخرق الحقيقي ، وإن يكن رسميا ، للمعاهدة التي كان قد وقعها بنفسه مع الاغريق . (٢٥١) تبعا لما ذكره بهاء الدين ، كان صلاح الدين هو الذي نفذ هذه الاوامر بـ اغتيال شاور ، ويقال إن الخليفة طالب برأس شاور : وارسل لدى استلامه للرأس ، خلع الوزارة الى شيركوه ، الذي قام بزيارته الرسمية للخليفة في اليوم التالي أي في ١٩ كانون الثاني من عام ١١٦٩ (انظر بهاء الدين - الحاسن اليوسفية ص ٥٥) .

(٢٥٢) مرآتي ارميا ٤ - ١ ايوب : ٣ - ٢١ .

(٢٥٣) إن هذا التقدير لأهمية التجارة كالتقدير السابق للسياسة لتقدير حديث بشكل غريب وثم ذكره مرارا انظر س . هاسكنز - نهضة القرن الثاني عشر ، ص ٢٧٠) وربما اضل وليم هذه الافكار عندما كان يذبح كتابه في حوالي عام ١١٨٢ ، لأن الظروف الموصوفة لم تسد الا فيما بعد .

(٢٥٤) حدث وفاة شيركوه نتيجة لنهمه في ٢٢ آذار من عام ١١٦٩ وبعد أقل من شهرين من استلامه منصب وزير (بهاء الدين - الحاسن اليوسفية ، ص ٥٦) .

(٢٥٥) كان نجم الدين ايوب واسرته من اصل كردي ، وليس من اصل تركي ، ولهذا السبب كانت اقرب الى الفرس ، وكان صلاح الدين نفسه يسمى يوسف . ويشار الى العائلة عموما باسم الاسرة الايوبية .

(٢٥٦) لا تؤكد مصادر أخرى هذا وصف لوفاة الخليفة ، ومن المحتمل أن وليم مزج دور صلاح الدين في ابادة شاور واسرته مع وفاة الخليفة ، ويبدو أن الخليفة المعاضد قد توفي وفاة طبيعية في ١٣ ايلول عام ١١٧٩ فقد كانت الخلافة العباسية قد اعلنت في مصر حتى قيل وفاته ودون أن تسبب أي اضطراب . (انظر فييت - مصر من الفتح العربي . ٣٠٢) وحدث التغيير بشكل هادئ جدا الى درجة أن الامر احتاج عدة سنوات حتى يسمح به وليم . لقد انتهت الخلافة الفاطمية مع الخليفة المعاضد .

(٢٥٧) عاد الملك عموري في شهر كانون الثاني من عام ١١٦٩ . وقد اكمل العام السادس من

- ٣٥٠٢ -

حكمه في شهر شباط اللاحق . ولذلك توافق فصل الربيع اللاحق مع بداية العام السابع من حكمه . ووصلت السفارة المشار اليها في هذا الفصل الى روما في شهر تموز ، ووصلت الى باريس في شهر ايلول من عام ١١٦٩ (انظر ر - روهريخت - تاريخ ملوك القدس : ١١٠٠ - ١٢٩١ . ص ٢٤٤) .

(٢٥٨) كان هذا هو الكسيوس كونستوستيفانوس دوقا كبيرا (غراندوق) وهو اللقب الذي استخدمه وليم . وكان القاتنان الاخران هما الاسكندر اوف غرايفنا او كونفيرسانا وكان واحدا من اعضاء سفارة مانويل في عام ١١٦٨ ، وثيودور ماروزوس وقد دعاه وليم هنا باسم مندريس . وقد غادر الاسطول بعد معاينة من قبل مانويل ، المنطقة المجاورة للاسطولونية بعد فترة قصيرة من العاشر من تموز من عام ١١٦٩ (انظر شالدون - ال كومنين : ٢ / ٥٣٨) .

(٢٥٩) وليم مضطرب هنا ثانية في تطبيق صيغة لمعادلة التاريخ المسيحي منع تاريخ القديس الاتينية وعبرة العام الملكي . ويجب ان يكون التاريخ عام ١١٦٩ . وهو العام السبعون للاستيلاء على المدينة ، والعام السابع من فترة حكم الملك عموري .

(٢٦٠) من الواضح ان هذه سقطه قام والمقصود هو ١٦ - تشرين اول .

(٢٦١) لوكان - فارسال : ١ / ٢٨

(٢٦٢) اوفيد ميثا ٤ / ٥٧٥

(٢٦٣) لدى المؤرخين الاغريق الكثير ليقولوه حول هذه الحملة . ومن غير الضروري ان نضيف ، انهم يضعون اللوم على اللاتينيين ، وفي الواقع ان وليم يعطي تأنيذا كبيرا للمؤرخين اليونانيين على الرغم من الاتهامات التي يكيلها ضد الاغريق ، ومن الواضح ان اللاتينيين كانوا متحسسين في الرأي ، حيث كان الكثير غير لائقين ابدا حول اقتسام مصر مع الاغريق . ولا بد ان هذا كان القصد من السفارة بالبحث عن المساعدة في الغرب في عام ١١٦٩ ، مع انهم كانوا قد عقدوا حلفنا لهذا الغرض مع مانويل ، ولا بد ان هذا كان القصد من حملة عموري السريعة الى مصر في عام ١١٦٨ مع ان مبعوثه كان عائدا في تلك اللحظة ذاتها من بلاط مانويل مع المعاهدة الموقعة . ويبدو ان هنالك الكثير لتأييد اعتراضات شالدون (شالدون : ٢ / ٥٤٦) . وذكر شالدون ان اسنم الزعيم التركي الذي تفاوض لعقد المعاهدة كان جاولي .

(٢٦٤) لا يقدم وليم اي تفسير اضافي لمصاحبه مع رئيس الاساقفة الذي كان تابعا له ، وسنكون من المعقول ان نخمن ان عموري كان قد اصر على تأمين دخل واخر اوليم كرتيس شماسة وكسورخ رسمي بشكل يفوق الدخل العادي للمنصب . وربما كانت هنالك اسباب اخرى ايضا وعلى أية حال . وكان وليم متغيبا عن المملكة خلال معظم عام ١١٦٩ وتوجب عليه ان يحصل على معلوماته حول الحملة بعد عودته . وبعد عودة الجيش بعد بعض الوقت من عيد الميلاد لعام ١١٦٩ ، وتؤكد عبارته انه انه كان قد فكر بفكرة كتابة تاريخ . المعنى المتضمن انه توصل الى هذا القرار في عام ١١٦٧ ، وانه كان يجمع بعض المواد آنذاك .

(١)

(٢٦٥) حزيران ١١٧٠ - العام الثامن من حكم عموري .

(٢٦٦) تعكس حيوية هذا الوصف تجربة وليم الشخصية وتبين انه كان في صدد عندما وقعت الزلازل .

(٢٦٧) كانون اول ١١٧٠ - العام الثامن من حكمه .

(٢٦٨) لم تكن مثل هذه العواطف والاهتمامات بالفلاحين وبقية الناس منتشرة في امبيات البلاط للقرن الثاني عشر .

(٢٦٩) انظر الكتاب ١٧ - الفصل ١٢ .

(٢٧٠) يعتقد انها البيرة الحديثة وهي على الطريق الرئيسي الى الشمال من القدس .

(٢٧١) يعني هنا كبيرا جدا ، ولا شك ان ذلك قد كان ، لكن ينبغي ألا يحمل حريا .

(٢٧٢) قتل توماس بيكت رئيس اساقفة كابتري في ٢٥ كانون الاول من عام ١١٧٠ . وهنا

- ٣٥٠٣ -

الوصف الموجز لحياته ووفاته صحيح فعليا ، وأعلن البابا الكسندر الثالث قداسه في بداية الصوم الكبير لعام ١١٧٢ على الأرجح .

(٢٧٢) ينبغي أن يكون عام ١١٧١ هو العام التاسع لحكمه وليس السابع .

(٢٧٤) أوغيد ميثا ٢ / ٦ ولربما تعكس هذه العبارة المفضلة لدى وليم اهتمامه بالصناعات الحرفية . .

(٢٧٥) ينكر شالدون الذي تتبع رحلة عموري خطوة خطوة من السفينة الى القصر التي صنعها وليم بمراسم الاستقبال والاستارة (شالدون - آل كومينين : ٢ / ٥٤٧ - ٥٤٩)

(٢٧٦) ربما كانت هذه هي الحرب المقدسة التي كانت قد ظهرت أثناء هزيمة كريبوكا في انطاكية عام ١٠٩٨ وكان ريموند صنجيل قد احتفظ بها واعطاها الى الامبراطور الكسنيوس عندما زار ريموند القسطنطينية من جديد في عام ١١٠٠ .

(٢٧٧) كان فن التسليح والرعاية العامة قد تنطور كثيرا في القسطنطينية اذ كان اكثر منه في اي مكان اخر في اوروبا ولا بد أن نشير الى ذلك جاذبيتها بالذسة للناس القادمين من الغرب .

(٢٧٨) كان هذا القصر في الجزء الشمالي الغربي من المدينة التي كان الامبراطور يقيم عادة فيه .

(٢٧٩) ١٥ - حزيران ١١٧١ . والعبارة مستعارة من كتابات أوغيد .

(٢٨٠) كان مليح أو مليح هذا أخا لطوروس الثاني صاحب ارمينية (انظر الحاشية رقم ١ من العنوان رقم ٢٦) وربما كانت معاناة ستيفن ١ و لفرين كانوا معاصرين بشكل مماثل من قبل قد دفع هنري الاسد لرفض عرض موافقة عبر اراضيهِ (ابصاث وسبيلة وتاريخية على شرف جيمس وستفول تومسون ص ١٩٦) .

(٢٨١) هنا هو ستيفن أوف بلويس الثالث كما يستخلص من وصف وليم . وكان حفيدا للقائد في العملة الصليبية الاولى وابن أخ الملك الانكليزي الذي كان يحمل ذلك الاسم .

(٢٨٢) ستيفن أوف سوان وهنري أوف بيرغندي . ومن الغريب ان لا يذكر وليم زيارة هنري الاسد دوق ساكسوني . الى القدس في عام ١١٧٢ - فقد توفي في مدينة صور كونراد اسقف لوبك وكان واحدا من حاشية هنري .

(٢٨٢) تعد سنة ١١٧٢ - السنة العاشرة من حكمه .

(٢٨٤) هذا مثال ممتاز ليس فقط عن موقف وليم القضائي عن عدالة القرن الوسطى ، التي اعترفت بوضوح بالجنون كمجة لمنحلة المدعى عليه . ومن المؤكد أن وليم كان يعرف الافراد المشتركين .

(٢٨٥) كان مالح أو مليح متقلبا بطرق عديدة فقد أصبح عضوا في الكنيسة الغربية ومن الداوية ، ثم هرب فيما بعد الى بلاط نور الدين وأصبح مخلصا جدا له . واستولى بمساعدته على مملكة ابن اخيه وأساء معاملة الداوية ، ثم قتله جدره في اخر الامر في عام ١١٧٥ (انظر ليريدريك مكلر ، ارمينيا ، في تاريخ كميريج للعصور الوسطى : ٤ / ١١٧٠ - ١١٧١)

(٢٨٦) لا يعرف سوى القليل عن توماس هذا زيادة على هذه العبارات التي اوردتها وليم كانت والدته اخقا لطوروس الثاني ومالح وكان والده نبيل لا تينيا . وقد استدعي ليعمل كوصي على رومان الثاني ابن طوروس الثاني وقد طرده مالح وخلع الوريث الحقيقي (انظر جوردانسون ، هنري الاسد ، - المصدر نفسه ص ١٩٦ - الحاشية ١٧٧) .

(٢٨٧) إن روايات وليم عن الحملات العديدة لصلاح الدين الى جنوب فلسطين ومنطقة الكرك ، متشابهة للغاية مما يشير شبهة جهود اضطراب لديه (انظر ستيفنسون - الصليبيون في الشرق ص ٢٠١ - ٢٠٢ . وخرجت - ملوك القدس ص ٣٥٦ - ٣٥٧) .

(٢٨٨) صموئيل الاولى : ٢٥ / ٢ .

(٢٨٩) تم اسره في حارم في عام ١١٦٨ . وستنتهي الثمانية اعوام من الاسر في ١٨ تشرين

الثاني عام ١١٧٢ . منع ان السياق العام يبدو وكأنه يشير الى منتصف عام ١١٧٢ على انه عام اطلاق سراحه .

(٢٩٠) قدم حتى وصفا موجزا لهذه الطائفة الاسلامية واعاد اصلها الى الخلافة الفاطمية . تلميح وليم الى الطاعة غير لاتباع شيخ الجبل انه كان مطلقا قصة مراسم المشيش التي نقلها حنين وصف ماركوبولو . وربما رواها وليم في كتابه - اعمال حكام الشرق - لان جاكوبي فيتسبري الذي استخدم كتاب وليم يروي هذه القصة (حتى - تاريخ العرب ص ٤٤٦ - ٤٤٨) هذا ونشرت عدة ابحاث جديدة حول هذه الطائفة بعد حتى وتوصل الباحثون الى انها عرفت ببلاد الشام بناسم الحشيشة لسبب غير معروف ، إنما من المؤكد لا علاقة له بمنازة المشيش . وهذا ولا يمكن الاقتران حول مقاله وليم في كتابه الآخر ما نام لم يصلنا كما لا يصح تحميل روايته هذه اكثر مما تحتمل وتأويلها بعيدا عن الحقيقة .

(٢٩١) قتل الحشيشة القادة من المسلمين والمسيحيين . وكان وليم قد اشار الى ريموند الثاني صاحب طرابلس كاحد ضحاياهم . ويعزو ابن القلاذي اليهم عدة اغتيالات حدثت في دمشق . وقد قاموا بمحاولة القتل صلاح الدين ، الا ان تهديده بإبادة الطائفة انهت تلك المحاولات ، لا سيما بعد توسط والي حماه (انظر حتى - تاريخ العرب ص ٤٤٧) .

(٢٩٢) كان الامر مقبولا عموما أيام حتى في مطلع هذا القرن ان الاسم مشتق من « حشيش » ومعناه المتعاطون للمشيش وهو المادة المضرة المستخرجة من القنب أو الماريجونا (حتى - تاريخ العرب ص ٤٤٦) . (ومن المفيد العودة الى كتاب الحشيشة أو الدعوة الاستماعيلية الجندبية لبرنارد اويس . وقد ترجمته وطبع في بيروت ١٩٧٠) .

(٢٩٣) يسفر للتدوين - غير قادر على ذكر أي مصدر مخالف - من هذه القصة كمثال اخر على تحامل وليم . ورغبته في اتهامهم بالجنح . ودليله الوحيد هو مسألة ان هنري دوق ساكسوني وبافاريا قد قدم هبة مالية سخية الى الداوية في تلك الاونة (وليم الصوري والداوية . ص ١١١ - ١١٤) .

(٢٩٤) اشعيا . ٢ . ٢٢

(٢٩٥) كان الداوية قد أصبحوا . مثل الاستبائية تحت الرعاية الباباوية وبوساطة سلسلة من المراسيم وبشكل خاص مرسوم عام ١١٥٤ ، وذلك كنظام ديني . وقد بات بإمكانهم بالطبع التماس الحصانة الكنسية ، كما حدث هنا ، للحصول على الحصانة من القضاء المدني ، وهذا في الواقع التماس ، الذي تجاهلته السلطات القطاعية لفترة طويلة ، نفوذاً كبيراً خلال القرن الثاني عشر . هذا ومن المتع أن تشير الى أن عموري لم يمنحه سوى احتراماً جزئياً حتى في الأرض المقدسة ، وكانت معاملة رجال الدين المجرمين أحد المواضيع الرئيسية للشجار بين هنري الثاني وتوماس ابيكت في الفترة ذاتها تقريباً .

(٢٩٦) من المؤكد ان وليم حصل على هذا الوصف لنوايا عموري من الملك نفسه مباشرة . واستاء وليم ، كونه رئيساً للأساقفة ، من استقلال الداوية عن السيطرة الكنسية المحلية وربما قدم موافقته القلبية لمناسبة كهده .

(٢٩٧) حدثت وفاة نور الدين في ١٥ أيار من عام ١١٧٤ . وكان والده زنكي قد قتل في ١٤ أيلول من عام ١١٤٦ الأمر الذي يجعلنا نجد في تقرير وليم لطول حكمه زيادة ثلاث عام .

(٢٩٨) يجب ان يكون ١١ تموز عام ١١٧٤ . وهكذا فإن وليم وأهم بشأن العام الأول أيضاً بالنسبة لفترة حكم عموري . ومن المؤكد ان هذه النهاية هي جزء من الإطار الزمني الذي اقامه على الأرجح في عام ١١٨٢ . ومن سخرية القدر أن يعرض وليم بيانات خاطئة حول فترة حكم عموري أكثر مما فعله بشأن فترة أي حاكم آخر . وبالطبع ان السبب الرئيسي لهذا الخطأ هو انه كان أجمل العمل حول السنوات السابقة لحكم عموري ، أي قبل عام ١١٦٧ ، حتى كان قد انجز القاريخ الملكي التمهيدي . ولم تكن المهمة الأخيرة قد انجزت عندما توفي عموري . ومن المقرر ان عام ١١٧٤ هو التاريخ المعروف أولاً نور الدين ووصف وليم لنشاطات عموري وجاء نتيجة لذلك ونادراً ما

يخطيء وليم في بياناته لتسلسل الأحداث المترابطة التالية (انظر ستييفسون - الصليبيون ، ص ٢١٣) .

(٢٩٩) من الواضح ان هذا قد كتب قبل التمهيد الذي وصل فيه وليم الى قرار ادراج غودفري كذلك وسمى بلدوين الرابع باسم الملك السابع .

(٣٠٠) الكتاب ١٩ - الفصل ٤ .

(٣٠١) لا يمكن ان يكون هذا المطلب قد تم قبل نهاية عام ١١٦٩ ، لان وليم كان متغيبا في الغرب خلال معظم ذلك العام ولم يعد عموري من مصر حتى ٢٥ كانون الاول عام ١١٦٩ (انظر الكتاب ٢٠ الفصل ١٧) ولذلك باشر وليم تعليم بلدوين الصغير في عام ١١٧٠ عندما كان في التاسعة من عمره ، وواصل واجباته حتى توج بلدوين ملكا بعد مضي اربعة اعوام عندما كان الثالثة عشر من عمره تقريبا ، ويساعد هذا في تصحيح الوهم حول وفاة عموري في : ١١٧٣ .

(٣٠٢) تعكس هذه العبارة اثرا لايقرط افورزم ٦ ٢ .

(٣٠٣) يمكن لوليم الحديث حول هذه المسألة بكل ثقة لانه نفسه كان احد المستشارين .

(٣٠٤) - حدد شالدون تاريخ هذا الهجوم على الاسكندرية في الفترة الممتدة ما بين ٢٨ تموز وحتى الاول من اب من عام ١١٧٤ . كانت هذه الحملة قد نتجت عن دعوة عموري الغرب للمساعدة ، واخذت في تلقي الدعم من البر بسبب وفاة عموري (انظر شالدون - تاريخ الحكم النورماندي في ايطاليا وصقلية : ٢ ٣٩٦) .

(٣٠٥) هذه الاقوال كثيرة في الفصل الخامس ، وهام هنا مقال وليم من ان طراماس كانت دولة تابعة لملك القدس .

(٣٠٦) ٣٠ تشرين اول ١١٧٤ .

(٣٠٧) يبدو هذا القول وكأنه يناقض القول السابق حول اسره ، والذي مثل فيه مقبدا بالسلاسل ومضيقا عليه ، وكان مؤرخو الفترة من المسلمين يعتبرون ريموند عموما رجلا صاحب ذكاء حاد جدا والقائد الأكثر كفاءة بين القادة المسيحيين في تلك الؤنة .

(٣٠٨) اخر تواقيع رالف كمستشار - مما وصلنا - موجود في وثيقة تاريخها ١٨ نيسان عام ١١٧٤ (ر. روهريخت - سجلات حكام القدس - رقم ٥١٤) وتوقيع وليم الاول موجود في وثيقة تاريخها ١٣ كانون الاول عام ١١٧٤ (المصدر نفسه - رقم ٥١٨) وسبق لوليم ان ذكر (الكتاب ٢٠ - الفصلان : ٣٠ - ٣١) ان وفاة رالف كانت قد حدثت في شهر نيسان قبل حوالي الشهر من وفاة نور الدين .

(٣٠٩) من المحتمل ان هذا لم يكتب قبل سنة ١١٨٣ ، الجزء المتأخر منها .

(٣١٠) ايوب : ٢١ - ١٤ .

(٣١١) يعكس هذا معرفة وليم بالكتاب الكلاسيكيين مثل جوفنال وربما هجاؤون اخرون ، كما ان الاتهام العام لأخلاق معاصريه قد يكون أكثر دقة والا يعامل باهمال آراء رجل دين .

(٣١٢) كانت تدريباتهم على استخدام السلاح اوسع شهرة من انضباطهم حسب المنطق العسكري المعتمد .

(٣١٣) اوبريزوم واحدا من المصطلحات اللاتينية المتأخرة التي استخدمها وليم .

(٣١٤) توضح أية عملية تحليل مقارن لاسباب التغيير في العلاقات بين الصليبيين واعدائهم المسلمين فيما بين الحملة الصليبية الاولى والثالثة ، يقوم مؤرخون معاصرون بقدرة وليم غير الاعتيادية كمؤرخ .

(٣١٥) من كانون ثاني الى ايار ١١٧٥ .

(٣١٦) من الصعب القول في . الشهر . نفسه . مع ان الامر مسوغا باللاتينية التي تری النصف الأخير من الشهر من منطلق التقويم للشهر التالي ، ولم يذكر تاريخ انتخابه - حوالي ٣٠ ايار ، بالطريقة نفسها ، ومهما يكن من امر أصبح وليم رئيسا لاساقفة صور في ٨ حزيران ١١٧٥ .

(٢١٧) يعتبر هذا التاريخ من أكثر تواريخ وليم دقة ويشير الى نيته العادية لبدا العام الملكي من يوم ارتقاء العرش . وكانت السنة الثانية لحكم بلدوين قد بدأت في هذا اليوم قبل اسبوعين . ومن الواضح ان الاحداث عاثثة لعام ١١٧٥ ، ولها مزيد من التصحيحات .

(٢١٨) مختصر القوانين المدنية ٥٠ ١٥ ١ ٥

(٢١٩) من المفترض ان العام الملكي كان يعني ١٥ تموز عام ١١٧٥ - ١٤ تموز عام ١١٧٦ وهكذا من المحتمل ان اطلاق السراج حدث في عام ١١٧٦ كما حدث ترسيم الاسقفين المذكورين اثر ذلك مباشرة .

(٢٢٠) كانت هذه كارثة ميروكيغالين المشهورة لعام ١١٧٦ (انظر ف . شالدين - ال كومنين ٢٠ ٥٠٧) .

(٢٢١) لم ينزل هذا القلب بالفعل ابدا الى وليم ذي السيف الطويل لانه توفي قبل والده ، الا ان مؤرخنا يطوقه بلا شك كقلب مجاملة . ويؤرخ وصول وليم ذي السيف الطويل هنا بأنه تشرين الاول عام ١١٧٦ .

(٢٢٢) يدلع تواضع الكاتب القاريء الى عدم الاهتمام بالرواية فقد كانت جنازة صهر الملك والخليفة المرتقب له حدثا له اهمية كبيرة وقد ترأسه البطريرك بحكم كونه رئيسا الكنيسة وكان اختيار وليم للعمل بدلا عنه . ربما لانه كان مسنا ومريضا في ذلك الوقت ، وقد حمل بعض الاحتمال للخلافة في حال وفاة البطريرك .

(٢٢٣) انظر الكتاب ٢٠ - الحاشية ٤ . ومثلث فليبيبا إحدى المسائل العائرية والمبكرة من مشاكل اندرونيكوس .

(٢٢٤) ما يزال تاريخ وليم ثابتا ، وتقابل مقولته ٢ - اب ١١٧٧ ، مصححا بذلك غلطه ١١٧٣ كسنة شهدت وفاة عدوري واعتلاء بلدوين العرش .

(٢٢٥) قد يكون جنيرا بالاهتمام ملاحظة ان المصطلحات المستخدمة هنا تذكرنا بالصيغ التي يستخدمها الاباطرة الرومان في اهداء الصلاحيات على نوابهم وعما لهم ، ويظهر مشرعوا القرن الثاني عشر انهم خلطوا صيغا من القانون والمختار منه . ومن الممكن ان وليم استمد منهما (انظر مجموعة القوانين المدني ٢ / ١٢ / ١٠ - المختصر من ١ / ١٩ / ١ / ٣ / ٣ : ١ / ٥٠ / ١٥ / ١ / ٧) .

(٢٢٦) كانت هذه السفارة مؤلفة من اندرونيكوس انغيولوس ، ويوحنا بوكاس ، ورئيس النبلاء ، وجورج سينيادس والكونت الاسكندر دي غرافينا (انظر شالدين - ال كومنين ٢ / ٥٥١) وكانت هذه هي البعثة الدبلوماسية الثالثة للكونت الاسكندر الى القدس مما اتى على ذكره وليم وكان لدى عدد قليل من شخصيات القرن الثاني عشر خبرة بدبلوماسية اكثر وهو نورماندي من جنوب ايطاليا . وكان قد جرد من اراضيه في ثورة النبلاء ضد روجر الثاني ، وقد سافر جيئة وذهابا لبقعة سنوات بين بلاطي كونراد الثالث والقسطنطينية ماعيا لاسترداد اراضيه بمساعدة اي من الطرفين ، واستخدمه القصران كمبعوث ، واستقر في اخر الامر في القسطنطينية حيث عهد اليه مانويل بقيادة القوات النورمانية ، وارسله في مهمة الى المانيا وصقلية والى الاراضي المقدسة ايضا ، وقد ظهر اسمه وظل بارزا بشكل غير اعتيادي لفترة طويلة من الزمن اي من عام ١١٣٢ وحتى عام ١١٧٧ على الاقل (انظر شالدين - ال كومنين ٢ / ٥٥١) .

(٢٢٧) من المحتمل ان المعاهدة التي يشير وليم اليها هي تلك التي عقدها عموري اثناء زيارته لمانويل في عام ١١٧١ وكانت احداث مقنوعة قد تدخلت لتأجيل تنفيذ المعاهدة (انظر كتاب ٢٠ فصلا ٢٢ و ٢٣) .

(٢٢٨) لقد وصفت هذه المفاوضات بشكل مطول بعض الشيء ، ولا شك ان ذلك كان بحكم عمل وليم انذاك كمستشار رئيسي الملك فكان مسؤولا مباشرة عن المفاوضات مع فوليبي ، وبما ان وليم كان خائفا من نوايا فليبي في تكذيب البلاط اللاتيني في نظر الحكام الغربيين ، فهو لا يسرد فقط اخبار

- ٣٥٠٧ -

المفاوضات بالتفصيل هنا . بل يبدو أيضا بأنه بحث برسائل حول الموضوع نفسه . وهكذا كان كلا من روبرت أوف تورغيني . ووليم أوف تيوبيرغ - اللذين لم يعدش أي منهما لفترة كافية ليتمكن من قراءة كتاب وليم - قدم وصفا موجزا إلى حد ما لهذه الأحداث كما رواها وليم .
(٢٢٩) لم يوفّر وليم وهنا صفيقه ريموند صاحب طرابلس من حمل حصته من اللوم على أخلاق المفاوضات .

(٢٣٠) بطرس الأول : ٥ / ٥ .
(٢٣١) ١ - تشرين أول ١١٧٧ .
(٢٣٢) جاولي (انظر الكتاب ٢٠ - الحاشية ٢٨) ويدعوه بهاء الدين (المحاسن اليوسفية ص ٨٩) الملوك .

(٢٣٣) تراتي ١ / ٢ . وتصرف وليم ولي أماكن أخرى بالنصوص حتى توائم مقاصده .

(٢٣٤) الزامير : ١٠ / ٧٦ .
(٢٣٥) الزامير : ٧٠ / ط .
(٢٣٦) الزامير : ٨ / ٧٦ .
(٢٣٧) الزامير : ١٩ / ٩٢ .
(٢٣٨) ربما نقلًا عن فرجيل . أنا : ٩ / ٧١٧ .
(٢٣٩) الزامير : ٢٢ / ٢٢ .

(٢٤٠) من المحتمل أن يكون وليم قد رافق الملك في هذه الحملة . لأن استخدام لغة الشخص الأول هنا ودقة التفاصيل . وكما وصفه يشير إلى هذه الحقيقة .

(٢٤١) ينقل روهريخت من مولد كه تعريف الطواسين بأنها اسم أطلق على قوات كان لها أهمية دينية . وفرا - غلام بأنها تعني حرفياً عبيد سود . أو ممالك (انظر ر . روهريخت تاريخ مملكة القدس ١١٠٠ - ١٢٩١ ص ٣٧٧ - الحاشية ١)
(٢٤٢) هنا هو الوصف المعتاد للمالك .

(٢٤٣) ينبغي القول . السنة الرابعة . ومرد هنا إما أن وليم استخدم هنا السنة التقويمية . أو سقطة قم . وهذا هو المرجح . والتاريخ هو ٢٥ - تشرين ثاني ١١٧٧ .

(٢٤٤) الحما : ٢ / ٩ .
(٢٤٥) يوتيل : ٤ / ١ .
(٢٤٦) القثية : ٢٧ / ٣٢ .
(٢٤٧) الحما : ٨ / ٤٢ .
(٢٤٨) القثية : ٣٠ / ٣٢ .
(٢٤٩) جهس : ١٧ / ١ .
(٢٥٠) الطرو : ١٢ / ١٥ .
(٢٥١) الطروح : ٧ / ١٥ .
(٢٥٢) بيرسيوس سات : ٦ / ٥ .
(٢٥٣) وصل إلى بلاده في خريف ١١٧٨ .
(٢٥٤) الزامير : ١٨ / ٥١ .

(٢٥٥) هذه العبارة مرة ثانية هي مصطلح يعني سنة ملكية بدأت من يوم اعتلاء العرش .
(٢٥٦) تعتبر هذه القائمة ذات أهمية لوس فقط في أنها تضع وليم على رأس الوفد . بل أيضا بسبب حذف أسماء العديد من رجال الدين وبشكل ملحوظ اسم البطريرك أمارخ ورئيس أساقفة الناصرة حيث كانا مسنّين تقدما في العمر وضعهم في مصعب عليهما القيام بالرحلة . وقد نسب بطرس . رئيس شمامسة القبر المقدس كممثل شخصي للبطريرك . مع أن وليم لا يذكر هذه الحقيقة (انظر ج . د ماني مجموعة وثائق الجامع المقدسة الهيمنية ج : ٢٢)
(٢٥٧) تشرين أول ١١٧٨ .

(٣٦٠) كان الاسكندر الثالث قد انتخب بابا في أواخر عام ١١٥٩ وانعقد مجمع اللاتيران الثالث ، الذي دعا الى عقده . بشكل رسمي في ٥ آذار عام ١١٧٩ مع أن رجال الدين كانوا - مثل وفد القدس - متجمعين في روما منذ فترة من الزمن في حين وصل عدد قليل بعدما انعقد المجلس ، وكان اكبر واهم اجتماع للكنيسة عقد في الغرب لعدة قرون .

(٣٦١) كان تاريخ كتابة هذا بعد ٨ حزيران ١١٨١ ، وكانت مكتبة موضع تأسف ، ولم يصلنا فهرس بمحتواها ، لكن من المنطقي الافتراض انها حوت جميع الكتب التي اشار اليها مرارا . (٣٦٢) ان قوله هنا وهو مخطيء : الشهر ، نفسه ، أكثر تسويها ، حيث أرخ الحدث السابق بمصطلحات الاول من شهر أيار . أو كان هـمفري أوف تيرون الذي كان بلدين الثالث قد عينه كاهن للملكة . في عام ١١٥١ . كان مصدرا للقوة لثلاثة ملوك متتابعين . لم يكن مقاتلا شجاعا فعصب . بل كان قائدا عسكريا حكيما ايضا وحدث وفاته في ٢٧ أيار عام ١١٧٩ .

(٣٦٣) تاريخ هذه المعركة هو ١٠ حزيران عام ١١٧٩ (انظر ستيفنوس ص ٢٢١)

(٣٦٤) أيارب ٢٧ / ٣

(٣٦٥) تم الاستيلاء على القلعة بهجوم عاصف في الثلاثين من آب عام ١١٧٩ .

(٣٦٦) المزامير : ٢٦ / ٦ ، ٦٦ ، ٣ .

(٣٦٧) حبقوق . ١٢ / ٦

(٣٦٨) ملاخي ٣ / ٦

(٣٦٩) ستاتيوس ثيب : ١٠ ، ٧٠٤ .

(٣٧٠) يجب ان نلاحظ هنا ان وليم لا يعبر عن أية نهضة ازاء حقيقة ان الهدنة التي علمها الملك لا تنطبق على طرابلس مع ان ريموند صاحب طرابلس كان قد أكد مطالبه بالوصاية بحكم كونه التابع الأكثر أهمية للملكة (انظر الكتاب ٢١ - الفصل ٣)

(٣٧١) على هذا حصل وليم على الاذن بالمغادرة في ٢٣ نيسان ١١٨٠ ، وبذلك يمكن التخمين انه وصل الى القسطنطينية في أواخر ايلول أو أوائل تشرين أول ١١٧٩ .

(٣٧٢) أطلق اسم الكسيوس عليه تيمنا باسم امبراطور فترة الحملة الصليبية الأولى ، وقد كان ابنا لماريا الانطاكية ، الزوجة الثانية لمانويل .

(٣٧٣) كانت هذه بيرثا أوف سولزباخ ، وقد غير اسمها الى ايرين ، ولم تلد ابي ولد . الامر الذي أدى الى بعض الذمور من جانب مانويل الذي كان يخشى من ان الزواج كان واقعاً تحت لعنة ، وقد أوقفت معظم وقتها خلال اعوامها الاخيرة على الاعمال الورعة (انظر س . بيهل - شخصيات بيزنطية - السلطة الثانية ، ص ١٧٠ - ١٩١)

(٣٧٤) كان لويس السابع قد أصبح ملكا اثر وفاة والده في عام ١١٣٧ ولذلك فقد حكم أكثر من اربعين عاما وليس أكثر من خمسين ، عاما عندما تولى في عام ١١٨٠ .

(٣٧٥) هذا سرد ماديء بشكل استثنائي وربما مرده للحقيقة التي شكلت خيبة الامل الكبرى في حياة وليم ان الدليل الوحيد للشعور هو الدليل السلبي الذي يخفق في وصف خصمه الناجح في أية طريقة ، يصف ارنول هذا الانتخاب وصفا طويلا ، وتيمنا لارنول كان وليم مـوضع اختياره رجال الدين ، الا انه كان من المعتاد بالنسبة لرجال الدين ان يقدموا اسمين الى الملك لاختياره النهائي ، وبذلك اغض كثر نفوذها القوي لمصلحة هرقل المرشح الاخر المعين ، ولعلنا ما ارادته (انظر ل . دي ماس لاتي - تاريخ ارنول وبرنارد الخازن ص ٨٢ - ٨٦) .

(٣٧٦) كانت ايزابيلا ابنة عموري من زواجه الثاني من الاميرة الاغريقية ماريا ، ولذلك فقد كانت اختا غير شقيقة لبلدوين الرابع . وشكلت زواجاتها المتكررة جوهر السياسة لملكة القدس الاخيرة (انظر ح . ل . لامونت الملكية الانتاعية في المملكة اللاتينية في القدس ١١٠٠ - ١٢٩١ ص ١٧) .

(٣٧٧) كان فيليب صاحب نابلس ، سيد الناصرة قد ورد ذكره مراراً في هذه الصفحات . وبالنسبة لنسب همفري أوف تيرون - انظر لامونت - الملكية الاقطاعية ص ٣٥ .
(٣٧٨) لم تحفظ هذه الوثيقة . ومن المفترض انها اعدت في شهر ايلول من عام ١١٨٠ وتقدم دليلاً واضحاً على ان وليم كان مائزاً ليقض الواجبات الرسمية للمستشار مع ان مجموعة معادية له كانت تسيطر على البلاط .

(٣٧٩) حدثت وفاة مانويل في ٢٤ ايلول عام ١١٨٠ ودفع ولع وليم بالارقام الكاملة الى تخصيص ثلاث سنوات اضافية لفترة حكم مانويل . وربما نتجت هذه البخلية من الخفاقة في اثبات عام وفاة يوحنا التي كانت قد حدثت في عام ١١٤٣ . (انظر ف . شالون - آل كومينين : ٢ / ٦٠٦) .
(٣٨٠) كان الاعتقاد بالسحر والشعوذة والكهانة واسع الانتشار في الشرق والغرب ايضاً وطلب من الامبراطور مانويل وهو على فراش موته ان يوقع وثيقة رسمية لطرد منجميه وتحرير التنجيم على انه مخالف لتعاليم الكنيسة .

(٣٨١) الفصل الرابع - وكان لوغثسي وكاناكليينوس من الموظفين الأدنى مكانة في الامارة الامبراطورية . وكانت اعمالها مرتبطة بالامارة مع شيء من الاهتمام بالانفاق الامبراطوري .
(٣٨٢) لم تكن هذه الثورة المخافة سوى مؤشراً على الاضطرابات الأكثر خطراً التي ستظهر على الفور . (انظر الفصول : ١٠ - ١٣)

(٣٨٣) الامثال : ١٨ / ٣ .

(٣٨٤) المزامير : ٥٨ / ٥ .

(٣٨٥) متى : ١٢ / ٢٥ .

(٣٨٦) هوراس : ١ / ٢ / ١٩٩ .

(٣٨٧) اوليفيد : لنا ١ / ٦ / ٤٢ . وهير : ٢ / ٢٥ .

(٣٨٨) المزامير : ١٤٧ / ١٦ .

(٣٨٩) يقدم طريهم امتحاناً هاماً حول القوة الاقطاعية .

(٣٩٠) روبن الثالث ١١٧٥ - ١١٨٥ .

(٣٩١) تولى الاسكند الثاني في ٣٠ - آب ١١٨١ .

(٣٩٢) هنالك بعض التشوش في عبارة العلاقات هذه ، فمن المحتمل ان هذا الدين يمثل عز الدين الذي كان ابناً لقطب الدين اخو نور الدين وربما قصد من قطب الدين ، مما يعني ان وليم عكس العلاقة الاب والابن . وكان عز الدين هو الذي استولى بالفعل على حلب كميراث له في ذلك الاونة وتبادلها بعد فترة قصيرة مع اخيه عماد الدين (انظر بهاء الدين ، المحاسن اليوسيفية ص ٨٠ - ٨١) ومن المؤكد ان وليم تلقى معلومات من رواية شافوية .

(٣٩٣) استمر اتحاد الموارنة مع اللاتينيين حتى اليوم الحالي . انظر مقالة كتبها م . سبينكا ، اثر العمليات الصليبية على المسيحية الشرقية . حقائق في اطر التاريخ المسيحي .

(٣٩٤) كانت زيارته الاخيرة ايام فصح ١١٨٠ (انظر الفصل الاول) .

(٣٩٥) هنا هو انفجار وليم الاول المباشر ضد هذا الزوج ، اللتين كانا على الأرجح مسؤولين عن قصفاته للبطريركية ، ان تعبيراً كهذا بعاطفة طليقة غريب لدى مؤرخنا ويدل على انه كتب إما في عام ١١٨٤ بعد وفاة اغنص ، التي يؤوها لامونت في اواخر عام ١١١١ او مطلع عام ١١٨٤ (انظر ح ل . قيام وانحطاط النبلاء الفرنجة في سورية في ايام الحروب الصليبية ، دورية تصاريخ جنوب شرقي أوروبا : ١٥ [١٩٣٨] ٣١٣ .

(٣٩٦) : متى ١٢ / ٢٥ .

(٣٩٧) ربما تمت المصالحة في وقت مبكر قد يكون ٢٧ نيسان عام ١١٨٢ ، وما يزال باقياً في القدس ووثيقة هامة جداً من ذلك التاريخ قدم فيها بلدين الرابع هبة لبعض العسكروني تيرون الى وليم رئيس اساقفة مينة صور . وشهد على الوثيقة ريموند صاحب طرابلس بالاضافة الى نبلاء عظماء آخرين ، وختمها وليم بنفسه كمستشار . وتتضمن هذه الصفة ، التي تعد بمثابة امتياز شخصي

لوليم . هـ - . يعني - ليس فقط ان الدولة قد اعيد تأسيسها بين ريموند والملك . بل ايضا ان ولیم كان عاملاً هاماً في ذلك الحل البهيج . (رومرخب - سجلات رقم ٦١٥) .

(٢٩٨) الزامير : ١٤ / ٧

(٢٩٩) متى : ١٨ / ١٦

(٤٠٠) جاء هذا التحليل لشاعر الاغريق نتيجة لمعرفة ولیم وخبرته بالاهوال كما ان ادراكه لاهمية الاختلافات الفنية كعامل في الثورة له اهمية خاصة . وهذا مؤيد من المصادر الاغريقية (انظر فازليف - تاريخ الامبراطورية البيزنطية : ٧٧ / ٢)

(٤٠١) قبل المؤرخون الاغريق عموماً هذا الاتهام بوجود علاقات محرمة مع الامبراطورة التي كانت الآن الوصية المسماة (انظر ديهل - شخصيات بيزنطية السلطة الثانية من ١٩٥) .

(٤٠٢) انظر الكتاب ٢٠ - الحاشية ٤ .

(٤٠٣) يؤكد هذا التشبيه للكاردينال الروماني اهمية العنصر اللاتيني في كراهية الاغريق اللاتينيين . ولم تكن الاهمية السياسية او الاقتصادية اللاتينيين بل بالاحرى نجاح اللاتينيين في كسب موافقة مانويل على اتحاد ممكن للكنيستين اللاتينية والارثوذكسية تحت رئاسة رومانية هي التي اعطت الثوراهذه القوة والتعصب . وجمعت اجزاء جثة الكاردينال فيما بعد ومنعت دفناً لانها (انظر ل . جيبون اتندار وسقوط الامبراطورية الرومانية - ط . ح . ب . ب . ب . ٦ / ٢٧٢) .

(٤٠٤) لقد اهتم اثر هذه المجازر على دول المدن التجارية الايطالية وخاصة على البندقية . التي كابدت الاسوأ . وكانت العملة الرابعة قد مثلت مراراً بأنه مشروع اعمال صرف لسكان البندقية . ولم يوافق على هذا الراي الابناء والبنات والاقارب البعيدون لسكان البندقية الذين فقدوا ارواحهم في مجزرة عام ١١٧٢ هذه ومن المفيد ان نعرف ان بعض اللاتين لم يوافقوا على قساوة الانتقام حتي وان كان لاخذ بالثأر . هذا ومن المؤكد ان ولیم قد حصل على معلوماته من هؤلاء اللاتين .

(٤٠٥) تخلص منهم قبل نهاية عام ١١٨٢ . وبعدما خفق في بادئ الامر ماريا الانطاكية وبصمها خنق ابنها الكسيوس بشكل مشابه في العام نفسه . وتزوج في هذا الوقت ايضا وبشكل رسمي من الامبراطورة الفرنسية الشابة الخس التي كانت انذاك في حوالي الثانية عشر من عمرها (لماز ليف - تاريخ الامبراطورية البيزنطية : ٧٦ / ٢) .

(٤٠٦) تقاعس ولیم في ذكر الاتهام الذي قدمه الكتاب المسلمون ضد ارناط على انه اول من خرق الهبة ذكر هذا فيما بعد في اخر هذا الفصل وقد اتهم كل فريق بخرق الهبة (انظر ستيغفسون : ٢٢٤ - ٢٢٥) .

(٤٠٧) كان صلاح الدين كردي الاصل .

(٤٠٨) طمست مقبرة الصليبيين اللاتينيين وجيرانهم العرب على العرش بامان مع بعضهم بعضاً في ثانيا روايات اخبار العرب . ومع ذلك فهنا مقال واضح لتعاون كهذا الذي كان مستمراً منذ سنوات .

(٤٠٩) القصد من هذا النص اثبات ان ولیم لم يكن سوريا مع انه ولد في فلسطين .

(٤١٠) لم يشعر ولیم انه يملك ما يكفي من المعلومات او الاهتمامات بالانصاف العسكرية حتي يتولى هذه الاستراتيجيات والتطبيقات .

(٤١١) متى : ٢٦ / ٥٣ ويعكس هذا المقطع اراء ولیم الخاصة حول العلاقة الصحيحة بين رجال الكنيسة والحاربين وحدثت هذه الاحداث في شهر تموز من عام ١١٨٢ . (سستيغفسون : ٢٢٨ - ٢٢٩)

(٤١٢) انظر من ١٠٢٤ الحاشية .

(٤١٣) امتدت هذه الحملة الى شمال شرق سورية من شهر ايلول من عام ١١٨٢ حتى شهر آب من عام ١١٨٣ . ويتذكر ولیم هنا موقف اللاتين في عام ١١٨٢ قبل ان تصبح نتيجة الحملة معروفة (انظر سستيغفسون : ٢٣٩ - ٢٤٠) .

- (٤١٤) سقط ذكر اليوم والشهر من النص .
- (٤١٥) استمرت صداقة بلدين الرابع مع ولیم علی الرغم من العناء الذي يكثفه له فريق البلاط . ولا بد أن قرار ولیم بوقف الكتابة قد تم قبل هذا ، في ٢٥ كانون الأول عام ١١٨٧ .
- (٤١٦) شباط ١١٨٣ .
- (٤١٧) أصبحت هذه الضريبة ، التي فرضت لتلبية مساعدات طارئة كبيرة ، نموذجا لفرض الضرائب في الغرب . ومن المهم أن نلاحظ أن موافقة الناس والنبلاء المنفيين والكسبيين ، مفصلة في الوثيقة الخطة الأكثر نظاما وشمولية لفرض الضرائب التي استنبطت حتى الآن بدوساطة السلطات الاقطاعية . وقد اثرت على كل من هنري الثاني وفيليب الثاني كنموذج . للعشر الذي كان يجمعه صلاح الدين وضريبة أخرى ومن المحتمل جدا أن ولیم نفسه أعد مسودة هذه الوثيقة .
- (٤١٨) ذكر بهاء الدين أن حصار صلاح الدين لمدينة حلب قد تم في الفترة المعتدة من ٢١ ايار وحتى ١١ حزيران من عام ١١٨٣ . وأن الاستسلام جرى في اليوم الأخير هذا [الحساسن اليوسفية : ٨٩] .
- (٤١٩) وصف ولیم هنا طرائق سياسة الحزب في المملكة في ذلك الحين . وجرى تحديد أن الخنس دي كورتني ، والد الملك ، والبطيريك كائنا زعيمين للحزب . ولم يكن حزب ولیم هو المشار اليه باعتماده على شائعة أو رواية .
- (٤٢٠) هذا من النقول المفضلة لدى ولیم وكذلك الحال لدى مدارس القانون في الغرب ، ويحدود صداها الى تيرنس لكنها لم تستخدم كثيرا وقليل من الافراد من عرف اصلها .
- (٤٢١) مقتبس من لوقا ١٤ / ٢٨ - ٣٠ .
- (٤٢٢) هنالك حذف في النص عند هذه النقطة . وجرى اقتراح المعنى المحتمل داخل حاصرتين ، ولا بد من الاشارة الى أن ولیم ينتقد هنا اصدقاءه . ومن الواضح أنه يعتبر احتياجات الدولة بأنها تفوق مصالح الحزب حتى وإن كان حزبه .
- (٤٢٣) ينتقد ولیم هنا استراتيجية الجيش . وينتقد في هذه المرة استراتيجية ارنات الذي كان القائد الصليبي في انتصار بلدين الرابع على صلاح الدين في عام ١١٧٧ . وربما عكس هذا رأيا لأنه من المؤكد أن معلومات ولیم أتت من نبلاء كانوا معارضين لارنات بقدر ما كانوا معانين لكي .
- (٤٢٤) لا بد أن آمال ولیم ورغباته قد جعلته يرى اختيار ريموند صاحب طرابلس بالاجماع فعليا . ولعل خصوم ريموند الرئيس لم يكونوا في الاجتماع .
- (٤٢٥) تاريخ مغابرتة هو ١٢ - ايلول ١١٨٣ (انظر روهركت - تاريخ ملوك القدس : ٤٠٩)
- (٤٢٦) من المحتمل أن الحالة الذهنية التي كشفتها هذه الملاحظات الافتتاحية كانت مستوحاة عليه في عام ١١٨٢ . عندما كانت النجاحات المتكررة لصلاح الدين والتي تتوجت بالصفعة الموجهة للفرجة برحيله الى الشمال دون أن يابه بعدد مدنة . ولا بد انها كانت مثبطة للغاية ، وكان فريق البلاط المعادي مايزال مسيطرا ومن المؤكد أن ولیم لام حجه وعدم كفاءته وحمله مسؤولية نجاحات صلاح الدين . ومن المحتمل أن حقيقة أنه كان يدون بداية سلسلة الاخطاء الفاحشة هذه - آتي زواج سيبيللا ونفي - قد أبرزت مشاعره في هذه الاونة . (وأواخر عام ١١٨٧) .
- (٤٢٧) اشارة الى فرجيل : ٧ / ٢٢ . (ايكل)
- (٤٢٨) ايضا اشارة الى فرجيل : ٣ / ٩٠ . (ايكل) .
- (٤٢٩) ارميا : ١٨ / ١٨
- (٤٣٠) هوشع : ٩ / ٤ وهذا من النقول المحببة اليه .
- (٤٣١) اشعيا : ١ / ٥ - ٦ .
- (٤٣٢) اللاويين - التوطئة .
- (٤٣٣) قد يلحد هذا معرفته بكتاب لخر ليوسيفيوس وذلك بالاضافة للتاريخ القديم الذي غالبا ما نقل عنه .

- ٣٥١٢ -

- (٤٣٤) وردت هذه العبارة هنا ولي التمهيد . وتوحي انهما كتبا ربما في الوقت ذاته .
- (٤٣٥) من المؤكد ان شعاع الامل بالمستقبل هو نتيجة نقل الوصاية من كي لورنغان الى ريموند صاحب طرابلس .
- (٤٣٦) لا بد ان هذه الاحداث قد جرت في مطلع عام ١١٨٤ . وكان دليل سخط الملك واضحا بشكل كاف في اجتماع ٢٥ تشرين الثاني عام ١١٨٣ . ومن المحتمل ان الحملة لنجدة الكرك قد صرفت اهتمام الملك لمدة شهر تقريبا . ولم يكن بإمكانه ان يستأنف عداؤه نحو غي قبل نهاية شهر كانون الاول . واستمرت بعد ذلك سلسلة الاحداث الاسروية هنا بالتعاقب في توأتر مستمر حتى عكا .
- (٤٣٧) من الواضح ان وليم متعاطف مع مسلك هرقل هذا احد الامثلة القليلة الذي يشير فيه بوضوح الى موقفه نحو منافسة الناجح بالفوز بالبطيركية .
- (٤٣٨) اخبر ابن جبير عندما زار عكا في ايلول ١١٨٤ بان الملك - ودعا ملك عكا - محبوب عن النظر . لانه مصاب بالخداع ، و اضاف ان صاحب طرابلس وطيرية كان ابرز شخصيات الممرجة واقواهم ووضح انه جدير بالعرش لانه كان حاد الذكاء والبساعة (روهبرخت - الوثائق . ٣ / ٤٥١ - ٤٥٥) .

- Anderson, Romola, and R.C. Anderson. *The Sailing Ship*. London, 1926.
- Archer, T.A. «On the Accession Dates of the Early Kings of Jerusalem», *English Historical Review*, IV (1889), 89; 105.
- Auber, C.A., Abbé. *Histoire générale civile, religieuse, et littéraire du Poitou*. 9 vols. Fontenay-le-Comte, 1885 - 1893.
- Baldwin, M.W. *Raymond III of Tripolis and the Fall of Jerusalem (1140 - 1187)*. Princeton, 1936.
- Beaumont, A.A., Jr. «Albert of Aachen and the County of Edessa», *The Crusades and Other Historical Essays Presented to Dana C. Munro*, pp. 101 - 38. New York, 1928.
- Beazley, C.R. *The Dawn of Modern Geography*. 3 vols. London, 1897 - 1906.
- Beha ed-Din. *The Life of Saladin (1137 - 1193 A.D.)*. Trans. by C.W. Wilson; rev. by C.R. Conder. London, 1897. Palestine Exploration Fund, Publications.
- Bongars, J., ed. *Gesta Dei per Francos*. 2 vols. in one. Hanover, 1611.
- Bréhier, L. *L'Eglise et l'Orient au moyen âge*. 5th ed. Paris, 1928.
- Byrne, E. H. «The Genoese Colonies in Syria», *The Crusades and Other Historical Essays Presented to Dana C. Munro*, pp. 139 - 82. New York, 1928.
- Genoese Shipping in the Twelfth and Thirteenth Centuries. Cambridge, 1930. Medieval Academy of America, Monograph I.
- «Genoese Trade with Syria in the Twelfth Century», *American Historical Review*, XXV (1919 - 20), 191 - 219.
- Cambridge Medieval History, The. 8 vols. London and New York, 1911 - 1936.
- Chalandon, F. *Les Comnènes; études sur l'empire byzantin au XIe et XIIe siècles*. Vol. I: *Essai sur le règne d'Alexis Ier Comnène (1081 - 1118)*. Paris, 1900. Société de l'Ecole des chartes, Mémoires et documents, Vol. IV.
- Vol. II: *Jean II Comnène (1118 - 1143) et Manuel I Comnène (1143 - 1180)*. Paris, 1912.
- Histoire de la domination normande en Italie et en Sicile*. 2 vols. Paris, 1907.
- Chalandon, F. (*Continued*) *Histoire de la première croisade jusqu'à l'élection de Godefroi de Bouillon*. Paris, 1925.
- Chartrou, Joseph. *L'Anjou de 1109 à 1511*. Paris, 1928.
- Chevaller, U. *Répertoire des sources historiques du moyen âge: Bio-bibliographie*. New ed. 2 vols. Paris, 1905 - 1907.
- Colvin, Mary Noyes, ed. *Godeffroy of Boloyn; or, The Siege and Conquest of Jerusalem, by William, Archbishop of Tyre*. Translated from the French by William Caxton and Printed by Him in 1481. London, 1893. Early English Text Society, Extra Series, Vol. LXIV.
- Corpus Juris Civilis*, ed. by P. Kreuger and T. Mommsen, Vol. I. Berlin, 1882.

- (1101 - 1118)», *Revue de l'Orient latin*, IX (1902), 384 - 465; X (1903 - 4), 372 - 405; XI (1905 - 8), 145 - 80, 453 - 85; XII (1909 - 11), 68 - 103, 283 - 326. Incomplete.
- Peter der Eremit. Leipzig, 1879.
- Hagenmeyer, H., ed. *Anonymi gesta Francorum et aliorum Hierosolymitanorum*. Heidelberg, 1890.
- Ekkehardi Uraugiensis abbatis Hierosolymita. Tübingen, 1877.
- Epistulae et chartae ad historiam primi belli sacri spectantes quae supersunt aevo aequalis ac genuinae. Innsbruck, 1901.
- Fulcheri Carnotensis historia Hierosolymitana (1095 - 1127). Heidelberg, 1913.
- Galterii Cancellarii bella Antiochena. Innsbruck, 1896.
- Halphen, L. *Le Comté d'Anjou au XIe siècle*. Paris, 1906.
- Haskins, C.H. *The Normans in European History*. Boston and New York, 1915.
- The Renaissance of the Twelfth Century*. Cambridge, 1927.
- Hefele, H., trans. Albert von Aachen, *Geschichte des ersten Kreuzzugs*. 2 vols. Jena, 1923.
- Heyd, W. von. *Histoire du commerce du Levant au moyen-âge*. Ed. and trans. by Furey Laynaud. 2 vols. Leipzig, 1885 - 1886.
- Hildt, J.C. «The Ministry of Stephen of Perche during the Minority of William II of Sicily», *Smith College Studies in History*, III (1918), 139 - 86.
- Hitti, P.K. *History of the Arabs*. 2d ed. London, 1940.
- Hitti, P.K., trans. *An Arab-Syrian Gentleman and Warrior in the Period of the Crusades; Memoirs of Usamah ibn-Munqidh*. New York, 1929. *Records of Civilization, Sources and Studies*.
- Husseini, S.A.S. «Inscription of the Khalif El-Mustansir Billah 458 A.H. (= A.D. 1065)», *Palestine, Department of Antiquities Quarterly*, IX (1942), 77 - 80.
- Iskenderian, Galust Ter-Grigorian. *Die Kreuzfahrer und ihre Beziehungen zu den armenischen Nachbarfürsten bis zum Untergange der Grafschaft Edessa*. Weida. i. Th., 1915.
- Joranson, E. «The Alleged Frankish Protectorate in Palestine», *American Historical Review*, XXXII (1926 - 27), 241 - 61.
- «The Great German Pilgrimage of 1064 - 1065», *The Crusades and Other Historical Essays Presented to Dana C. Munro*, pp. 3 - 43. New York, 1928.
- «The Palestine Pilgrimage of Henry the Lion», *Medieval and Historiographical Essays in Honor of James Westfall Thompson*, pp. 146 - 225. Chicago, 1938.
- King, E.J. *The Knights Hospitallers in the Holy Land*. London, 1931.
- Klein, C. *Raimund von Aguilers*. Berlin, 1892.
- Knappen, M.M. «Robert II of Flanders in the First Crusade», *The Crusades and Other Historical Essays Presented to Dana C. Munro*, pp. 79 - 100. New York, 1928.
- Köhler, C. «Chartes de l'Abbaye de Notre-Dame de la Vallée de Josaphat en Terre-Sainte (1108 - 1291)», *Revue de l'Orient latin*, VII (1899), 108 - 222.
- Kretschmayr, H. *Geschichte von Venedig*. 3 vols. Gotha, 1905 - 1934.
- Krey, A.C. «A Neglected Passage in the Gesta», *The Crusades and Other Historical Essays Presented to Dana C. Munro*, pp. 57 - 78. New York, 1928.
- «William of Tyre: The Making of a Medieval Historian», *Speculum*, XVI (1941), 149 - 66.
- Krey, A.C., trans. *The First Crusade*. Princeton, 1921.

David, C.W. Robert Curthose, Duke of Normandy. Cambridge, 1920. Harvard Historical Studies, Vol. XXV.

Dawes, Elizabeth A.S., trans. The Alexiad of the Princess Anna Comnena. London, 1928.

Delisle, L., ed. Chronique de Robert de Torigni, abbé du Mont-Saint-Michel. 2 vols. Rouen, 1872-1873.

Diehl, C. Figures byzantines, 2d Series: Byzance et l'Occident à l'époque des croisades. 3d ed. Paris, 1909.

DuCange, Charles du Fresne, Sieur. Les Familles d'outre-mer. Paris, 1869. Collection de documents inédits sur l'histoire de France.

Duncalf, F. «The Peasant' Crusade», *American Historical Review*, XXVI (1920-21), 440-53.

«The Pope's Plan for the First Crusade», The Crusades and Other Historical Essays Presented to Dana C. Munro, pp. 44-56. New York, 1928.

Duncalf, F., and A. C. Krey. Parallel Source Problems in Medieval History. New York and London, 1912.

Dussaud, R. Topographie historique de la Syrie antique et médiévale. Paris, 1927. Haut-commissariat de la République Française en Syrie et au Liban. Service des antiquités et des beaux-arts. Bibliothèque archéologique et historique, Vol. IV.

Eginhard. «Annales Laurissenses et Einhardi», Monumenta Germaniae historica, Scriptores, I, 124-218. Hanover, 1836.

«Vita Karoli Imperatoris», Monumenta Germaniae historica, Scriptores, II, 426-63. Hanover, 1829.

Emerton, E. Mediaeval Europe (814-1300). Boston, 1894.

Fliche, A. Le Règne de Philippe Ier, roi de France, 1060-1108. Paris, 1912.

Funk, P. Jakob von Vitry, Leben und Werke. Leipzig and Berlin, 1909. Beiträge zur Kulturgeschichte des Mittelalters und der Renaissance, H. 3.

Gibb, H.A.R., trans. The Damascus Chronicle of the Crusades; Extracted and Translated from the Chronicle of ibn al-Qalanisi. London, 1932. University of London Historical Series, Vol. V.

Gibbon, E. The History of the Decline and Fall of the Roman Empire. Ed. by J.B. Bury. 7 vols. London, 1896-1900.

Gindler, P. Graf Balduin I von Edessa. Halle, 1901.

Giry, A. «Les Châtelains de Saint-Omer (1042-1386)», Bibliothèque de l'Ecole des chartes, XXXV (1874), 325-55.

Gjerset, K. History of the Norwegian People, Vol. I. New York, 1915.

Gregorovius, F.A. History of the City of Rome in the Middle Ages. Trans. by Lady Hamilton. 8 vols. in 13. London, 1894-1902.

Gröber, G. Grundriss der romanischen Philologie. 2d ed. 2 vols. Strassburg, 1904-1914.

Grousset, R. Histoire des croisades et du royaume franc de Jérusalem. 3 vols. Paris, 1934-1936.

Hagenmeyer, H. «Chronologie de la première croisade (1094-1100)», *Revue de l'Orient latin*, VI (1898), 214-93, 490-549; VII (1899), 275-339, 430-503; VIII (1900-1901), 318-82.

«Chronologie de l'histoire du royaume de Jérusalem, règne de Baudouin I

- Mommsen, T., ed. C. Julii Solini collectanea rerum memorabilium. Berlin, 1864.
- Morris, W. Britain and the Holy Land Prior to the Third Crusade. Unpublished Ph.D. thesis, University of Minnesota, 1940.
- Munro, Dana C. «Did the Emperor Alexius I Ask for Aid at the Council of Piacenza, 1095?» *American Historical Review*, XXVII (1921 - 22), 731 - 33.
- The Kingdom of the Crusaders. Student's, ed. New York, 1935.
- «The Speech of Pope Urban II. at Clermont, 1095», *American Historical Review*, XI (1905 - 6), 231 - 42.
- Munro, Dana C., and others. Essays on the Crusades Burlington, Vt., 1903.
- Muratorì, L.A., ed. Rerum Italicarum scriptores ab anno aerae Christianae 500 ad 1500, 25 vols. in 28. Milan, 1723 - 1751; new ed. 1900. References are to the original edition.
- Nicholson, R.L. Tancred. Chicago, 1940.
- Norgate, Kate. England under the Angevin Kings. 2 vols. London and New York, 1887.
- Oman, Charles. A History of the Art of War in the Middle Ages. 2d ed. 2 vols. London, 1924.
- Ordericus Vitalis. The Ecclesiastical History of England and Normandy. Trans. by Thomas Forester. 4 vols. London, 1853 - 1856.
- Pantaleon H., ed. Historia belli sacri verissima... authore olim Wilhelmo Tyrio... una cum continuatione... Cum praefatione Henrici Pantaleonis atque ipsius authoris vita. Basel, 1564.
- Paris, P. Guillaume de Tyre et ses continuateurs. 2 vols. Paris, 1879.
- Pastoret, Claude. «Guillaume de Tyr», Histoire littéraire de la France, XIV (1817), 587 - 96.
- Pocock, Edward, ed. Contextio gemmarum, sive Eutychii... annales... interprete Edwardo Pocockio. Arab. & Lat. Oxford, 1650.
- Potthast, A. Bibliotheca historica medii aevi. 2d ed. 2 vols. Berlin, 1896.
- Preston, Helen G. Rural Conditions in the Kingdom of Jerusalem during the Twelfth and Thirteenth Centuries. Philadelphia, 1903.
- Prutz, Hans. Entwicklung und Untergang des Tempelherrenordens. Berlin, 1888.
- Die geistlichen Ritterorden; ihre Stellung zur kirchlichen, politischen, gesellschaftlichen, und wirtschaftlichen Entwicklung des Mittelalters. Berlin, 1908.
- Kulturgeschichte der Kreuzzüge. Berlin, 1883.
- «Studien über Wilhelm von Tyrus», Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde, *Neues Archiv*, VIII (1882), 93 - 132.
- Rashdall, H. The Universities of Europe in the Middle Ages. 2 vols. in 3. Oxford 1805.
- Recueil des historiens des croisades. 16 vols. Paris, 1841 - 1906.
- Documents arméniens, 2 vols.
- Historiens grecs, 2 vols.
- Historiens occidentaux, 5 vols.
- Historiens orientaux, 5 vols.
- Lois, assises de Jérusalem, 2 vols.
- Rey, E.G. Les Colonies franques de Syrie aux XII^{me} et XIII^{me} siècle. Paris, 1883.
- Riant, Paul, Comte. Expéditions et pèlerinages des Scandinaves en Terre Sainte au temps

- Kugler, B. Albert von Aachen. Stuttgart, 1885.
 Analecten zur Geschichte des zweiten Kreuzzugs. Tübingen, 1878.
 Analecten zur Kritik Albert's v. Aachen. Tübingen, 1888.
 Geschichte der Kreuzzüge. Berlin, 1880.
 Neue Analecten zur Geschichte des zweiten Kreuzzugs. Tübingen, 1883.
 Studien zur Geschichte des zweiten Kreuzzugs. Stuttgart, 1866. La Monte, J.L.
 Feudal Monarchy in the Latin Kingdom of Jerusalem, 1100 to 1291. Cambridge.
 1932. Mediaeval Academy of America, Monography IV.
 «Rise and Decline of a Frankish Seigneurie in Syria in the Time of the
 Crusades», *Revue historique du Sud-Est Européen*, Année XV (1938), pp. 301-20.
 «Some Problems in Crusading Historiography», *Speculum*, XV (1940), 57-75.
 «The Viscounts of Naplouse in the Twelfth Century», *Syria*, XIX (1938), 272-
 78.
 «The Lords of Le Puiset on the Crusades», *Speculum*, XVII (1942), 100-18.
 Lane-Poole, S. The Mohammedan Dynasties. Westminster. 1894.
 Lawrence, T.E. Crusader Castles. 2 vols. London, 1936.
 Revolt in the Desert. New York, 1927.
 Lees, Beatrice A., ed. Anonymi gesta Francorum et aliorum Hierosolymitanorum. Ox-
 ford, 1924.
 Records of the Templars in England in the Twelfth Century. London, 1935. British
 Academy, Records of the Social and Economic History of England and Wales, vol. IX.
 Le Quien, M. Oriens Christianus. 3 vols. Paris, 1740.
 Luard, H.R., ed. Matthaei Parisiensis, monachi Sancti Albani, chronica majora. 7 vols.
 1872-1883.
 Luchaire, A., ed. Louis VI le Gros: annales de sa vie et de son règne, 1081-1137.
 Paris, 1890.
 Lundgreen, F. Wilhelm von Tyrus und der Templerorden. Berlin, 1911. Historische
 Studien, H. XCVII.
 «Das Jerusalem des Wilhelm von Tyrus, und die Gegenwart», *Neue kirchliche
 Zeitschrift*, XX (1909), 973-92.
 Madden, F., ed. Matthaei Parisiensis, monachi Sancti Albani, historia Anglorum, sive, ut
 vulgo dicitur, historia minor. 3 vols. London, 1866-1869.
 Manitius, M. Deutsche Geschichte unter den sächsischen und salischen Kaisern, 911-
 1125. Stuttgart, 1889.
 Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters. 3 vols. Munich, 1911-
 1938.
 Mansi, J.D., and others, eds. Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio. 53 vols.
 Paris, etc., 1759-1927.
 Mas Latrie, L. de. «Essai de classification des continuateurs de l'histoire des croisades de
 Guillaume de Tyr», *Bibliothèque de l'Ecole des chartes*, XXI (5th ser., Vol. 1; 1860),
 38-72, 140-78.
 Mas Latrie, L. de., ed. Chronique d'Ernoul et de Bernard le Trésorier. Paris, 1871.
 Merriman, R.B. The Rise of the Spanish Empire in the Old World and the New. 4 vols.
 New York, 1918-1934.
 Michaud, J.F., ed. Bibliothèque des croisades. 2d ed. 4 vols. Paris, 1829-1830.
 Molinier, A. Les Sources de l'histoire de France des origines aux guerres d'Italie. 6 vols.

des croisades. Paris. 1865.

«Inventaire sommaire des manuscrits de l'Éracles», *Archives de l'Orient latin*, I (1881), 247-56.

Röhrich, R. Die Deutschen im Heiligen Lande. Innsbruck, 1894.

Geschichte des ersten Kreuzzuges. Innsbruck, 1901.

Geschichte des Königreichs Jerusalem. 1100-1291. Innsbruck, 1898.

Röhrich, R. ed. Regesta regni Hierosolymitani, 1097-1291. Innsbruck, 1893.

Regesta regni Hierosolymitani, 1097-1291. Additamentum. Innsbruck, 1904.

Rozière, E. de, ed. Cartulaire de l'église du Saint Sépulchre de Jérusalem. Paris, 1840.

Salloch, Marianne. Die lateinische Fortsetzung Wilhelms von Tyrus. Greifswald, 1934.

Salmon, F.J., comp. Palestine of the Crusades: a Map of the Country. Pub. by Palestine Exploration Fund. Jaffa, 1937.

Schlumberger, G.L. Renaud de Châtillon. Paris, 1898.

Siedschlag, Beatrice N. English Participation in the Crusades, 1150-1220. Menasha, Wis., 1939.

Simonsfeld, H. Jahrbücher des deutschen Reiches unter Friederich I. Vol. 1: 1152-1158. Leipzig, 1908.

Spinka, M. «The Effect of the Crusades upon Eastern Christianity». Environmental Factors in Christian History, ed. by J.T. McNeill and others, pp. 252-85. Chicago, 1939.

Steenstrup, J.C.H., and others. Danmarks Riges Historie. Vols. I-VI. Copenhagen, 1896-1907.

Stevenson, W.B. The Crusaders in the East. Cambridge, 1907.

Sybel, H. von. Geschichte des ersten Kreuzzugs. Düsseldorf, 1841; 2d ed., Leipzig, 1881.

Thorndike, L. A History of Magic and Experimental Science in the Middle Ages, Vols. I-II. New York, 1923.

Tiedau, W. Geschichte der Chanson d'Antioche des Richard le Pèlerin und des Graindor de Douay. Göttingen, 1912.

Vacandard, E. Vie de Saint Bernard, abbé de Clairvaux. 3d ed. 2 vols. Paris, 1902.

Vasiliev, A.A. History of the Byzantine Empire. Trans. by Mrs. S. Raggin. 2 vols. Madison, Wis., 1928-1929. Wisconsin Studies in the Social Sciences and History, nos. 13-14.

Wiet, G. L'Égypte arabe de la conquête arabe à la conquête ottomane. 642-1517 de l'ère chrétienne. Paris, 1937. Vol. IV of Gabriel Hanotaux, ed., Histoire de la nation égyptienne.

Wilken, F. Geschichte der Kreuzzüge nach morgenländischen und abendländischen Berichten. 7 vols. Leipzig, 1807-1832.

Yewdale, R.B. Bohemond I. Prince of Antioch. Princeton, 1924.

Zacher, Gustav, ed. Die Historia orientalis des Jacob von Vitry. Königsberg, 1885.

المحتوى

- ٢ - توطئة
- ٧ - رحلة لويس السابع الى الشرق
- ٩ - رسالة اودو الى سوكر
- ١١ - بداية الكتاب الاول
- ١٨ - بداية الكتاب الثاني
- ٣٠ - بداية الكتاب الثالث
- ٥٢ - بداية الكتاب الرابع
- ٥٥ - بداية الكتاب الخامس
- ٦٥ - بداية الكتاب السادس
- ٧٧ - بداية الكتاب السابع
- ٩٢ - من تاريخ وليم الصوري
- ٩٤ - تحرك الناس في الغرب
- ٩٦ - امبراطور المانيا يتوجه نحو الشرق
- ٩٨ - ماواجه الامبراطور من مشاكل
- ١٠٠ - الادلاء يتخلون عن الامبراطور
- ١٠٢ - ملك فرنسا يعبر اليوسفور
- ١٠٧ - ملك فرنسا يتابع مسيرة نحو المسوس
- ١٠٩ - الجيش الفرنسي يعاني من هزيمة
- ١١١ - نجاة الملك
- ١١٤ - امير انطاكية يستقبل الملك الفرنسي
- ١١٦ - وصول الامبراطور كونراد الى سورية
- ١١٧ - ملك فرنسا يغادر انطاكية
- ١٢٠ - الكتاب السابع عشر - الاستيلاء على عسقلان
- ١٢٠ - عقد اجتماع عام في عكا
- ١٢٢ - القرار بهصار دمشق
- ١٢٣ - وصف اوضاع دمشق
- ١٢٦ - الفرنجة يشقون طريقهم وسط بساتين دمشق
- ١٢٨ - قنوط اهل دمشق
- ١٣٠ - انعدام الطعام في المعسكر
- ١٣١ - مسؤولية الخيانة في حصار دمشق
- ١٣٤ - عودة الامبراطور كونراد
- ١٣٥ - نور الدين يحتاج منطقة انطاكية
- ١٣٧ - نور الدين يعامل المنطقة حسب هواه
- ١٤٠ - وقوع كونت الرها بالاسر
- ١٤١ - اعانة بقاء غزة
- ١٤٣ - نزاع بين الملك ووالده

- ١٤٥ - تقسيم المملكة بين الام والابن
- ١٤٧ - سلطان قونية يحتاج منطقة الرها
- ١٤٩ - امبراطور الاسطنتينية يرسل جيشا الى انطاكية
- ١٥١ - نور الدين يصطلم بالملك
- ١٥٤ - مشاكل انطاكية
- ١٥٦ - اجتماع الملك بوالدته
- ١٥٧ - جيش ارتقي يذهب نحو القدس
- ١٦٠ - عودة الملك الى عسقلان
- ١٦٤ - بدء حصار عسقلان
- ١٦٥ - قدوم جماعات من الصحاح
- ١٦٨ - وصول الاسطول المصري الى عسقلان
- ١٦٩ - زواج اميرة انطاكية من ارنات
- ١٧١ - اخيار حصار عسقلان
- ١٧٤ - متابعة حصار عسقلان
- ١٧٧ - استسلام عسقلان
- ١٧٨ - ارسال وفد من عسقلان الى الملك
- ١٨٢ - الكتاب الثامن عشر - القدس في ظل بلدوين الثالث
- ١٨٢ - ارنات يسيء معاملة بطريرك انطاكية
- ١٨٤ - اختيار هارديان بابا جديد
- ١٨٦ - خلاف بين البطريرك والاسقفية
- ١٨٩ - اصل الاسقفية
- ١٩٠ - الامالغرين وبناء كنيسة لهم
- ١٩٢ - البطريرك يذهب الى روما
- ١٩٥ - امبراطور الاسطنتينية يغزو ابوليا
- ١٩٧ - البابا هارديان يذهب الى بنفنتو
- ١٩٩ - وقوع ثورة في مصر
- ٢٠١ - ارنات يستولي على قبرص
- ٢٠٣ - الملك يفرق المعاهدة مع المسلمين
- ٢٠٥ - الاسقفية يناهون نصف بانياس
- ٢٠٧ - الملك يقدم الى بانياس
- ٢١٠ - الملك يفر من ميدان المعركة
- ٢١٢ - نور الدين يحاصر بانياس
- ٢١٤ - وصول كونت فلاندرز
- ٢١٥ - الملك يذهب الى انطاكية
- ٢١٧ - حصار شيزر
- ٢٢٠ - اخو نور الدين يتحرك نحو الفرنجة
- ٢٢٣ - اختيار امالرك بطريركا
- ٢٢٤ - نور الدين يحاصر كهفا في منطقة الاسود
- ٢٢٦ - زواج الملك
- ٢٢٨ - قدوم امبراطور الاسطنتينية الى انطاكية
- ٢٣٢ - دخول الامبراطور الى انطاكية

- ٣٥١٦ -

- ٢٢٤ - شقاق في كنيسة روما
- ٢٣٥ - نور الدين يحتاج بلاد سلطان قونية
- ٢٣٧ - أسر أرناط
- ٢٣٩ - قدوم ممثل البابا الى سورية
- ٢٤١ - اهالي انطاكية يستدعون الملك
- ٢٤٣ - اختيار عروس للإمبراطور
- ٢٤٦ - اعانة بناء حصن جسر الحديد
- ٢٤٧ - المشاكل بين كونت طرابلس والقسطنطينية
- ٢٤٨ - دس السم للملك
- ٢٥١ - الكتاب التاسع عشر - عموري الاول
- ٢٥١ - عموري ملكا للقدس
- ٢٥٢ - سمات عموري
- ٢٥٥ - صفات عموري الحسنية
- ٢٥٧ - عموري يطلق زوجته
- ٢٥٩ - الملك يهبط الى مصر
- ٢٦١ - موت بطرس رئيس اساقفة صدور
- ٢٦٢ - مقتل ضرغام
- ٢٦٣ - هزيمة نور الدين حول طرابلس
- ٢٦٤ - نور الدين يحاصر قلعة حارم
- ٢٦٧ - نور الدين يحاصر بانياس
- ٢٦٩ - نهاب الملك الى انطاكية
- ٢٧٢ - عودة المؤلف الى موطنه
- ٢٧٢ - توجه شيركوه الى مصر
- ٢٧٤ - الملك يلاحق شيركوه
- ٢٧٥ - وصف القاهرة
- ٢٧٦ - الملك يزحف لقاء شيركوه
- ٢٧٨ - شاور يجند المعاهدة مع الملك
- ٢٧٩ - ارسال رسل الى خلافة مصر
- ٢٨٢ - اسباب دعوة امير مصر باسم مولانا
- ٢٨٤ - اسباب تسميته خليفة
- ٢٨٦ - الملك يبني جسرا فوق النيل
- ٢٩١ - مصر ومعاليها المميزة
- ٢٩٣ - نشوب معركة بين الملك وشيركوه
- ٢٩٧ - انسحاب شيركوه الى الاسكندرية
- ٢٩٩ - وصف موقع الاسكندرية
- ٣٠١ - حصار الاسكندرية
- ٣٠٤ - شيركوه يبحث شؤون السلام
- ٣٠٥ - ترتيب شروط المعاهدة
- ٣٠٧ - استسلام الاسكندرية للملك
- ٣٠٨ - عودة الملك منتصرا
- ٣١٠ - الكتاب العشرون - الصراع على مصر
- ٣١٠ - فتوح الملك عموري

- ٣٥١٧ -

- ٣١١ - نزل ارملة بلدوين الثالث الى ارض العدو
- ٣١٢ - بناء كنيسة في المبتراء
- ٣١٤ - وصول مبعوثين من عند الامبراطور
- ٣١٦ - الملك يتوجه الى مصر
- ٣١٨ - حصار بلييس
- ٣٢٠ - الملك يعسكر امام القاهرة
- ٣٢١ - اسطولنا يبحر في النيل
- ٣٢٢ - وصول شيركوه
- ٣٢٥ - استيلاء شيركوه على مصر
- ٣٢٧ - صلاح الدين يخالف عمه
- ٣٢٨ - تعيين برنارد رئيسا لكتيسة اللد
- ٣٣٠ - الامبراطور يرسل اسطوله الى سورية
- ٣٣١ - الملك يتوجه الى مصر
- ٣٣٢ - الملك يحاصر دمياط
- ٣٣٦ - رفع الحصار عن دمياط
- ٣٣٩ - الفاء الحملة
- ٣٤١ - زلزال كبير يهز المشرق
- ٣٤٣ - صلاح الدين يفوز اراضينا
- ٣٤٥ - الملك يحاول التصدي لصلاح الدين
- ٣٤٨ - عودة صلاح الدين
- ٣٥٠ - الملك يزور القسطنطينية
- ٣٥٣ - الملك مع الامبراطور
- ٣٥٦ - عودة الملك
- ٣٥٧ - الملك يعشد الجيش في الصفورية
- ٣٦٠ - صالح الارمني ينضم الى نور الدين
- ٣٦٢ - صلاح الدين يحاصر الكرك
- ٣٦٤ - اخبار حملة صلاح الدين
- ٣٦٦ - فرقة المشيشة
- ٣٦٨ - فرسان النابوية والمشيشة
- ٣٧٠ - موت نور الدين
- ٣٧٢ - الكتاب الحادي والعشرون - بلدوين المجذوم
- ٣٧٢ - بداية حكم بلدوين الرابع
- ٣٧٤ - تاريخ ترسيمة وتنويجه
- ٣٧٥ - هزيمة اسطول صقلية امام الاسكندرية
- ٣٧٦ - مقتل ميلون دي بلانسي
- ٣٧٨ - وصف كونت طرابلس
- ٣٨٠ - استيلاء صلاح الدين على دمشق
- ٣٨٢ - لماذا اصبح العدو اكثر قوة
- ٣٨٦ - حاكم الموصل يقدم المساعدة حلب
- ٣٨٨ - موت اسلاف بيروت
- ٣٨٩ - الملك يفوز اراضي دمشق
- ٣٩٠ - الملك يحتاج بلاد العدو

- ٣٥١٨ -

- ٣٩٢ - هزيمة امبراطور الاسطنتينية
- ٣٩٤ - وصول وليم الاصغر
- ٣٩٥ - وصل كونت فلاندرز
- ٣٩٧ - موافق كونت فلاندرز
- ٣٩٩ - وصول رسل امبراطور الاسطنتينية
- ٤٠١ - معارضة كونت فلاندرز الحملة ضد مصر
- ٤٠٢ - عودة رسل الامبراطور الى بلادهم
- ٤٠٥ - كونت فلاندرز يحاصر حارم
- ٤٠٦ - وصول صلاح الدين من مصر
- ٤٠٨ - وصول صلاح الدين من مصر
- ٤٠٨ - الاتراك يجتاحون البلاد
- ٤١٠ - الملك ينطلق من عسقلان
- ٤١١ - هزيمة صلاح الدين
- ٤١٤ - جو عاصف وبرد غريب
- ٤١٦ - رفع الحصار عن حارم
- ٤١٨ - الاعلان على عقد مؤتمر مجمع كنسي في روما
- ٤٢١ - الملك يؤكد خسارة كبيرة
- ٤٢٣ - صلاح الدين يغزو اراضي صينا
- ٤٢٥ - المسيحيون ينهزمون
- ٤٢٧ - صلاح الدين يحاصر القلعة التي بنيت مؤخرا
- ٤٣٠ - الكتاب الثاني والعشرون تضارب المصالح
- ٤٣٠ - الملك يزوج اخته لفي لوزنغنان
- ٤٣١ - صلاح الدين يغزو بلاد طرابلس
- ٤٣٢ - وصل اسطول مصري الى ارواد
- ٤٣٣ - عودة رئيس اساقفة صور
- ٤٣٦ - الملك يزوج اخته الصغرى
- ٤٣٩ - اعلان عاقبة الحرمان الكنسي ضد امير انطاكية
- ٤٤١ - ارسال بطريرك القدس الى انطاكية
- ٤٤٢ - موت امين نور الدين
- ٤٤٦ - نشوب خلاف بين كونت طرابلس والملك
- ٤٤٧ - حدوث ثورة في الاسطنتينية
- ٤٤٩ - اسباب الثورة
- ٤٥٠ - اندرونيكوس يقتل النبلاء
- ٤٥٣ - رداة فعل اللاتين
- ٤٥٥ - صلاح الدين يلغي المعاهدة مع الملك
- ٤٥٨ - صلاح الدين يستولي على احد معاقلنا
- ٤٦١ - صلاح الدين يستولي على احد معاقلنا
- ٤٦١ - صلاح الدين يغزو اراضي صينا
- ٤٦٥ - صلاح الدين يحاصر بيروت
- ٤٦٧ - الملك يصل الى صور
- ٤٧٠ - صلاح الدين يعبر الفرات
- ٤٧٢ - الملك يعيث فسادا في اراضي الدمشقيين

- ٣٥١٩ -

- ٤٧٤ - المسيحيون يحاصرون القلعة التي استولى عليها صلاح الدين
- ٤٧٧ - الملك يغزو أراضي النعمانيين
- ٤٧٩ - القيام بأحصاء المملكة
- ٤٨٢ - صلاح الدين يحاصر حلب
- ٤٨٦ - إصابة الملك بمرض خطير
- ٤٨٨ - صلاح الدين يغزو أراضيها
- ٤٩١ - انتشار مجاعة رهيبة في جيشنا
- ٤٩٤ - صلاح الدين يحاصر البتراء
- ٤٩٧ - الملك يعزل كونت يافا
- ٥٠٠ - الملك يحشد قواته ويستريح عهد الأمان
- ٥٠٣ - الكتاب الثالث والعشرون - هل يمكن إنقاذ القدس
- ٥٠٥ - اندلاع المعركة بين الملك وكونت يافا
- ٥٠٩ - الحواشي
- ٥٥٣ - المصادر

الموسوعة الشامية في

تاريخ الحزب والصليبية

الروايات الأوربية الاغريقية واللاتينية

الحملة الثالثة

١ - تاريخ اردول ونيول تاريخ وليم الصوري
(دراسة)

٢ - نيل تاريخ وليم الصوري (النص)

تأليف وتحقيق وترجمة

الأستاذ الدكتور سهيل زكار

دمشق ١٤١٤ / ١٩٩٣

الجزء الثامن

بسم الله الرحمن الرحيم

توطئة

رأينا بشكل واضح في المجلد المتقدم مكانة وليم رئيس اساقفة صور ومعه كتابه الذي ارخ به لاحداث الحروب الصليبية حتى قبيل وفاته في سنة ١١٨٥ م. ومن المؤكد ان نجاح وليم كمؤرخ ، وتميزه عن تقدمه من اللاتين ، يرجع الى ثقافته العربية وتأثره بطرائق المؤرخين العرب ، وعليه فإن كتاب تاريخ وليم الصوري وإن كتب باللاتينية وبروح صليبية متعصبة ، هو من حيث الطرائق والجغرافيا نتاج شرقي.

وكان وليم قد توفي في وقت عصيب جدا بالنسبة لاستقبال المملكة اللاتينية بالقدس واشؤون صراعاتها ضد المسلمين بقيادة صلاح الدين يوسف بن ايوب ، لقد توفي وليم ايام مقدمات معركة حطين ، وصحيح انه عاصر حطين من رجالات صلاح الدين المؤرخين العماد الاصفهاني والقاضي ابن شداد ، لكن مادونه لا يغطي كامل الصورة من جميع الجوانب ، ولحسن الحظ توفر لاتيني فرنجي آخر من بين فرنجة الشرق ، قام بالتبيل على تاريخ وليم الصوري ، وغطى اخبار معركة حطين وتحرير القدس ثم حوادث ملحمة عكا وما يعرف باسم الحملة الصليبية الثالثة.

وهذا الذيل ، وإن اختلف حول تحديد هوية مصدفة ، على درجة عالية من الاهمية ، وكتب اصلا بالفرنسية القديمة ، التي عدت ناشئة وقتها ، وسلف ان نشر من قبل في القرن الماضي ، ثم قامت عالمة فرنسية في ايامنا هذه بتقديم اطروحة دكتوراه حوله بالانكليزية ، ثم اعانت نشره استنادا الى مخطوطات جديدة ومعطيات حديثة.

- ٣٥٢٤ -

ولم يكن من الصعب الحصول على نسخة من النص الفردي المحقق جديدا من قبلها ، لكن وجدت صعوبات كبيرة جدا في تحصيل نسخة عن الدراسة الانكليزية ، وبذل اكثر من صديق جهودا مشكورة في انكثرا لرؤية نسخة من الكتاب لتصويرها فلم يفلحوا ، واخيرا تمكن احد الاصدقاء اليابانيين من رؤية نسخة منه في احدى مكاتب المؤسسات العلمية في طوكيو فصورها ، وبعثها لي مشكورا .

لقد انطبق علي في هذه الحال فدوى الوصية النبوية بطلب العلم ولو من الصين ، ودراسة النص - كما لاحظت - كانت دراسة لغوية المقاصد ولم تكن تاريخية ، ومع هذا هي مفيدة جدا ، لهذا قررت نقلها الى العربية وجعلها تشكل الشطر الاول من مجلد يحويها مع نص النيل الاصلي .

والصعوبات التي واجهتها في نقل النص الانكليزي الى العربية لاتقارن ابدا بمتاعب النقل من الفرنسية القديمة ، انما من اعتمد على الله كان الله عون له ومرشده فالحمد لله دوما وابدا .

سيجد القارئ العربي فائدة كبيرة في مواد نيل تاريخ ولیم الصدوزي ، وستغدو صورة الاحداث متكاملة لديه خاصة لدى العودة الى يقية المصادر العربية ، ولاعني هنا ماكتبه كل من العماد الاصفهاني والقاضي ابن شداد فقط بل مارواه غيرهما ووصلنا في مصنفات متأخرة ، نشرتها ضمن موسوعتنا هذه .

من الله استمد العون دوما ومنه التوفيق وله الحمد والشكر ،
والصلاة والسلام على النبي المصطفى وعلى آله واصحابه اجمعين .

دمشق ١١ - رجب الفرد ١٤١٥ هـ

١٣ / ١١ / ١٩٩٤ م

سهيل زكار

تذويه

رفعت الرسالة التي تقوم عليها هذه الدراسة الى كلية اللغات الحديثة ولغات القرون الوسطى تحت عنوان « نيول تاريخ وليم رئيس أساقفة هصور حتى ١٢٣٢ » ويذهب شكري الاول للمشرف على بحثي البروفسور ت . ب . و . ريد . وهو بين سار بقدر أكثر أن أعترف به حيث أنه قد علم أبي أيضا قبلي ، وبينما كان غائبا لفترة قصيرة في كندا ناب عنه السيد ا . د . كراو ، وقد أعطاني مساعدة باللغة الكرم .

وأثار تكليف بحث كتب من قبل لغوي الى سلسلة تاريخية كل المشكلات المرتبطة بدراسات تمر عبر نظامين ، وأنا مدينة للأدسة باربارا هارفي لمساعدتها الصبورة في عملية التدقيق وللبروفسور سزرن لعدد كبير من الاقتراحات والتعليقات المفيدة ، وكنت ممتنة أيضا لمختلف أنواع المعونة من البروفسور ر . هـ . ل . ليفز والدكتور جاروسلاف فوندا والدكتور ر . س . سميل وأكثر الجميع لزوجي مورغان ر . و . مورغان الذي بدونه لم يكن هذا الكتاب ليكتب بالمرّة ، واليه أهديه .

م . ر . مورغان

الرواميز

بابكوك وكري

« تاريخ الاعمال المنجزة فيما وراء البحار » سجلات الحضارة ٣٥
نيويورك ١٩٤٣

- هـ.ف. تاريخ اداب فرنسا

م . ل . تاريخ ارنول وبرنارد الخازن - تحقيق لويس دي ماس
لا تري ، باريس ١٨٧١

ب . ل مؤلفات ابياء الكنيسة اللاتينية - تحقيق . ب ميني
(٢٢١ مجلة ، باريس ١٨٤٤ - ١٨٦٤)

ر هـ . س راشيل لتواريخ الحروب الصليبية طبع من قبل أعضاء
اكاديمية الاداب والمخطوطات باريس ١٨٤١ - ١٩٠٦ وإذا ما
استخدم هذا الرمز لوحده فإنه يشير الى سلسلة راشيل المستخدمة
بشكل عام في هذه الدراسة وحددت الاشارة الى مؤرخي الغرب حيث
قصد سلسلة أخرى براشيل لويس الاولى .

ريس المخطوطات الايطالية تحقيق ل . ا مـوراتوري ميلان
١٧٢٣ - ١٧٥١

رذسمان . س . س رذسمان تاريخ الحروب الصليبية كمبردج
١٩٥١

سميل ر . س سـسيل فن الحروب لدى الصليبيين
١٠٩٧ - ١١٩٣ - كمبردج ١٩٥٦

جدول المخطوطات

أعطيت حروف الاشارة الاولى في هذا الجدول للمخطوطات التي
اعتمدت في هذه الدراسة ، وتشير الاعمدة التالية الى رقم كل
مخطوط ، مع الحروف الاولى للمخطوطات إن وجدت في طبعاات
ماس لا تري وراشيل ، ورقم المخطوط في موجز رانيت

- ٣٥٢٧ -

الاحصائي ، مع اشارة موجزة لأي نص تضمنه . وفقط هي المخطوطات التي ذكرت في هذه الدراسة ، قد وردت في الجدول .

واستخدم تعبير موجز خلال الدراسة ليعني كل من نصي ا وز معا ، واسوف ترد أوصاف مفصلة لكل المخطوطات المدرجة في هذا الجدول في الصفحات (١٢ - ١٤) المقبلة.

م.ل	ر-ه س-	رانيت	
ا- ب. ن. ف. فر ٢٦٣٤	—	١	٤٧ ذيل هرقل حتى ١٢٦١ ذيل روسلين من ١٢٤٨ فما بعد
ا- أرسنال ٤٧٩٧	١	٠	٢١ برنارد الخازن مع اسم المؤلف حتى ١٢٣١
ب- ب. ن. ف. فر ٢٦٢٨	٠	ب	٦٣ ذيل هرقل حتى ١٢٦٥، و يشكل هذا النص ١١ مادعا ماس لاتري كولبرت فونتنبلو
ب- برن ٣٤٠	ب	٠	٢٤ برنارد الخازن مع اسم المؤلف حتى ١٢٣١ سف ١
س. ج- ب. ن. ف. فر. ٩٠٨٦	ج	س	٣٤ هرقل حتى ١٢٣١
د- ليون ٨٢٨	٠	د	٧١ هرقل حتى ١٢٤٨ مع كون القسم ١١٤٨-١١٩٧ غريب على هذه المخطوطة
غ- ب. ن. ف. فر. ٩٠٨٢	غ	ج	٦٧ هرقل حتى ١٢٧٥
ز- سانت أوامر ٧٢٢	٠	٠	١٣ أرنول مع اسم المؤلف حتى ١٢٢٧

مدخل

أن نيول تاريخ وليم الصوري باللغة الفرنسية القديمة والتواريخ المستقلة المتعلقة بها موجودة في تواريخ مرضية حول الحروب الصليبية ، ومن الناحية الشكلية هي أمثلة على الكتابة النثرية الفرنسية القديمة ، وهكذا فإنها قد لفتت في الماضي انتباه كل من المؤرخين واللغويين بصورة جيدة ، ولكنها تبقى بسبب ذلك كله مشكله صعبه ، ومؤرخون من مثل غروسليه ورتشارد ورنسمان وبراور مكتفين فقط بتسمية الأكثر ظهورا ، وهكذا يستخدمون أرنول وهرقل كمصدر رئيس لجزء كبير من تاريخ المملكة اللاتينية لبيت المقدس ، في أواخر القرن الثاني عشر وأوائل القرن الثالث عشر ، وهم مدركون بشكل جيد وهم يفعلون ذلك أنه لا يعرف بأي درجة من التأكيد ما الذي كتبه أرنول أو أي نوع من النصوص يشكل تاريخ هرقل حقا ، وفيما يتعلق بأرنول فإن اعتمادهم على التاريخ المعروف باسمه يقوم بقدر كبير على افتراض أن أرنول كان مرافقا مقربا لصاحب يبنّا (١) وهكذا لا بد أنه كانت لديه المعرفة الأولى بكل ما حدث ، وهذا - بصرف النظر عن الحيازة - يؤكد كونه شاهد عيان أمرا صحيحا ، وهكذا يبدو من المرغوب فيه أن نعرف ما الذي شهد أرنول بالضبط ، ومثل هذا ، إنه أمر بيهي أن نيول وليم الصوري التي تعرف اجمالا بتاريخ هرقل ، تسمى عادة بتاريخ أرنول وبرنارد الخائن ، وهي ترتبط نوعا ما ببعضها بعضا ، ولكن الطبيعة الدقيقة ومدى تلك العلاقة ، والأهمية التي يمكن أن تكون لها في ترسيخ كلا النصين ولتقويم جدارتهما النسبية كمصادر تاريخية ، لم تحدد مطلقا بشكل واضح .

والأهمية الأدبية للنصوص أيضا برغم أنها معروفة بشكل غامض من قبل أغلب النقاد ومؤلفي التواريخ الأدبية وما يشابههم تختبئ تحت عدد من المشكلات النصية الخطيرة المانعة التي تعوق بشكل

جدي ، إن لم تحل تماما ، دون أي تقويم واضح للمقدرة الادبية التي استخدمت في صياغة النصوص ، والعقبة الرئيسة أمام الناقد التاريخي والادبي على السواء هي حقيقة أن هناك الكثير جدا من النصوص ، التي كلها بلا شك ذات كيانات مستقلة ، ولكنها بلا ريب ترتبط ببعضها بعضا بشكل متساوي بأنواع من الطرق الدقيقة - وهذه النصوص هي :

« تاريخ الأعمال المنجزة فيما وراء البحار » لوليم رثيس أساقفة صور ، والترجمات الفرذسية القديمة للتاريخ وعند من النبول الفرذسية القديمة ، ويعرف هؤلاء معا ويسميان أجمالا باسم «تاريخ» (او كتاب اورمان) هرقل» وهو كتب باللاتينية (٣) وهناك أخيرا عملان لا تدل عناوينهما على أي صلة بالبقية ولكنهما في الواقع مرتبطان بالنبول المكتوبة باللغة الفرذسية القديمة وهما: تاريخ أرذول وبرنارد الخازن (٣) المتقدم ذكره والعمل غير المذشور المعروف بصورة عامة باسم «تاريخ ما وراء البحار وأصل صلاح الدين» (٤) وهكذا فإن المشكلة الرئيسة هي ترتيب هذه النصوص ومحاولة تحديد علاقتها ببعضها بعضا ، وكان المعروف من قبل من الدراسات المتقدمة أن النوع الأول من النبول ، ذلك الذي ينتهي في ١٢٣٢ ، قد أوجد المشكلات المعقدة والأكثر أهمية إلى حد بعيد ، وبدا في الواقع أن هذه لو أمكن حلها فإن المشكلات المتعلقة ببقية النص ستتوقف عن أن تكون مشكلات بالمرة ، وهو افتراض أثبت صحته تماما بالنتيجة ، وهذه الدراسة بناء عليه محصورة في هذا الفرع الأول من النبول والأهداف الرئيسة وراءها الاثنان : توضيح بنيتها وإن يعاد منها ومن النصوص المرتبطة بناء الصورة الأصلية لتاريخ أرذول المفقود ، وبصرف النظر عن هذه المسائل الرئيسة ، إن هناك أيضا غاية عامة فضفاضة ، أو اثنتان تختلفان عن الدراسات السالفة ، وتتطلبان التعامل معهما ، إذا كان للمسائل الرئيسة أن تسوى بصورة مرضية ، ومعظم هذه النقاط صغيرة وتظهر بشكل طبيعي تماما في مراحل معينة من الحل على أي حال ، ولكن إحداها أكبر نوعا وستؤخذ بعين الاعتبار بصورة

مستقلة في الفصل الخامس ، وهويتا المؤلفين المفترضين اردنول وبرنارد وتاريخيهما سترسنان منفصلتين ، قبل أن تؤخذ جميع النصوص معا وتُقارن في محاولة لكشف بيئة النيدول وعلاقتها ببعضها بعضا وبالتواريخ القصيرة . وسيُذْشأ عن هذا التحليل إعادة بناء عمل اردنول الأصلي ، وهذا بدوره سيسمح بتحديد بنية ومصادر التاريخ القصير المنسوب الى برنارد بوضوح ، والفصل التاسع موقوف على تقويم مكان النصوص بين أدب فترتها ، ويفحص العاشر الطرق التي تؤثر بها نتائج هذه الدراسة في نظرتنا الى قيمتها كبيئة تاريخية ، وتبقى مسألة ارتباط مخطوطة النيدول بالمؤرخين بالضرورة باللغة التعقيد جزئيا بسبب العدد الكبير من المخطوطات (٥) ، وعلى أي حال أن الأساس قد اتضح الى حد بعيد بفضل عملين هما: عمل ماس لاتسري « مبحث التصنيف » (٦) وعمل كونت راينت (٧) « التحليل الاحصائي » الذي مع أنه يدعى بتواضع أنه ليس أكثر من تعديل لتصنيف ماس لاتري ، قد أصبح المرجع المعياري للبحوث التالية في هذا المجال ، وكان نهجه تقسيم النصوص الى فئات بحسب التاريخ الذي تم فيه انجاز نيدولها ، وهكذا فإن الفئة الاولى هي مخطوطات وليم الصوري بلانيدول ، والفئة الثانية موجز وليم الصوري وتتمته حتى ١٢٢٨ أو ١٢٣١ مع ثلاثة أقسام فرعية ، مع ما يسمى « تاريخ اردنول لما وراء البحار وبرنارد الخازن » والفئة الثالثة وليم الصوري مترجم ومكمل حتى ١٢٦١ ، والفئة الخامسة حتى النيدول ١٢٧٥ ، وهناك ضعفان واضحان في الطريقة :

الاول والاقل خطورة هو أن كل فئة في الواقع تحوي نصوصا متباينة جدا (حتى أن الفئة الخامسة تحوي ليون ٨٢٨ التي تنتهي في ١٢٤٨ وليس في ١٢٧٥ بالمرّة) ثانيا والاكثر خطورة أن الفئات تمضي الى ما وراء أسر المخطوط ، حتى أن المخطوطات التي تتشابه في الواقع في الكثير من أطوالها يمكن أن يفصلها راينت في تصنيفه ببساطة لأن في واحد منها قسما إضافيا ملحقا بنهايته ، ومع ذلك فإن هذا التصنيف يبقى قيما كوسيلة لاختزال حالة معقنة بصورة

متعذرة التجزئة تقريبا الى أحجام أكثر قابلية للتعامل معها ، وتمكننا في التمييز - مع أن ذلك قد يكون أحيانا بشكل محدود - بين نص وآخر ، فعمليات جرد رانيت اذا تزودنا بنقطة استدلال في المتاهات النصية ، والمخطوطات الفرعية كانت ايضا موصوفة بصورة واضحة في القسم الأعظم منها ، وفي بعض الحالات أكثر من مرة ، ويبدو من التكرار الممل أن تكرر كل هذه الاوصاف بطولها ، وقد اقتصرنا بناء عليه على أن أصف في الملحق الاول مخطوطتين فقط : مخطوط القديس أومر ٧٢٢ الذي لم يوصف بالمرّة من قبل وإنما ذكر فقط من قبل رايبت (رقم ١٣ في قائمته) ومخطوط ليون ٨٢٨ من قبل ٧٣٢ و ٨١٥ (رايبت رقم ٧١) الذي وصف بشكل غير واف في مصنف راشيل ومحتويات كلا من هذين المخطوطين أساسية في مناقشتي .

وقد بدا من غير المرغوب فيه ابتكار مجموعة رموز جديدة من الحروف الاولى طالما أن هناك من قبل الحروف الاولى التي استعملها ماس لاتري ، وتلك التي استعملت من قبل محققي راشيل التي قد تتوافق جزئيا وتختلف ، وقد اعتاد المؤرخون الذين يستعملون تلك النصوص الاشارة اليها بعبارة « النص : د » وهم جرا ، ذلك أن تغيير هذه الحروف الرامزة سيؤدي بالتأكيد الى التشوش ، وبدا أن الجواب هو تكييف النظام الموجود دون إضافة الى العدد الوفير من الأسماء والأعداد التي كانت تحيط من قبل بالنصوص ، وهكذا فمن أجل المخطوطات التي تذكر كثيرا جدا في مناقشتي قد استعملت حروف ماس لاتري ومحققي راشيل مميزة بينها حيث أنهم أحيانا يستعملون الحرف نفسه للاشارة الى مخطوطات مختلفة (مثل أوب اللذان يستعملان بصورة مختلفة في الطبعتين بوضع حروف ماس لاتري في صورة حروف كبير (جسم) وحروف راشيل في صورة حرف صغير وهكذا فان أشير الى المخطوط المختار من قبل ماس لاتري « ارسنال ٤٧٩٧ » (من قبل ١٦٧٧) في حين أن (أ) تشير الى ب. ن . ف . فر ٢٦٣٤ مخطوط (أ) من طبعة الاكاديمية . وفي

حالتين وصف المخطوط من قبل كلا المحققين وفيهما جمعت بين الرموز هكذا غ . ج . س . ج وحيث أن كلا المحققين وصف وأعطى حروفا رامزة للمخطوطات التي استعملها قليلا جدا في تحقيقه ، وكذلك لذلك التي لقيت أغلب اهتمامه ، فإن كل المخطوطات الرئيسة قد غطيت بهذه الطريقة باستثناء « القديس اومر ٧٢٢ » التي أعطيتها حرف (ز) الذي لم يستعمل حتى الآن للرمز لأي مخطوط .

وبالنسبة للمخطوطات الاقراية ذواجه الآن أكثر الاسئلة صعوبة حول كيفية الاشارة الى النصوص ذاتها بطريقة مايجب أن تكون موجزة وواضحة ، طالما أن التعابير المستعملة يجب أن تتكرر في الحقيقة كثيرا جدا في أقسام معينة ، مع ذلك يجب أن لاندكم سلفا على الاسائل التي بين أيدينا ، على سبيل المثال إنه من غير المرغوب فيه بوضوح الاشارة الى أي شيء على أنه « تاريخ أرذول » في حين لم يترسخ بعد ماذا كان تاريخ أرذول بالضبط ، وإن كل نص يوجد في مخطوطتين على الأقل وعادة أكثر سوى ليون ٨٢٨ هو وحيد ، وبين مخطوطات أي نص يوجد نوع من الاختلافات هي التي تهم ، وتهم المرء الذي يحاول تحقيق أي واحد من النصوص ، ولكن المشكلة موضوع المناقشة في هذه الدراسة تعني مستوى آخر من الاختلاف تماما ، والاختلاف ليس بين المخطوطات العديدة لنص واحد بل بين نص وآخر ، ولهذا الغاية اخترت لكل نص مخطوطا واحدا يمكن أن يؤخذ بشكل موافق على أنه يمثل ذلك النص ، حتى أنه على سبيل المثال عندما تحتوي على النص نفسه مثل س . ج ، وهكذا فإن الاختلافات في القراءة بين مختلف المخطوطات لأي نص تترك جانبا على أنها عديمة الأهمية لغرض هذه الدراسة ، وهو فحص العلاقة بين محتويات كل نص وبين محتويات النصوص الأخرى ، وفي النهاية علاقة كل نص بالتاريخ الأصلي لأرذول .

واختيار هذه النصوص الممثلة كان في بعض الحالات يستوحي

من عمل المحققين المتقدمين ، وفي حالات أخرى أتى من تصنيفاتهم ، وهكذا فإن اختيار الخطوط غ ج ، س ج وب و أ من قبل محققى الاكاديمية وماس لا تري على انها افضل الخطوط للنصوص الخاصة بكل منهم يبدو عند الاختيار بان له ما يسوغه ، وقد احتفظت بها كمثلة لنصوصهم ، ومن اجل ما يدعى تاريخ ارنول ، من جانب آخر ، اخترت مخطوط القديس اوامر ٧٢٢ الذي لم يكن ماس لا تري يعرفه والذي يبدو افضل من مخطوطة الاساس بروكسل ١١٤٢ لاسباب مشروحة مطولا في مكان اخر (٨) ، ومثل هذا ان مخطوط ليون له برغم انه معروف لدى محققى الاكاديمية ومطبوع من قبلهم بصورة متنوعة ، فانه لم يمنح الشهرة التي يستحقها ونصه فريد ، وسوف يعامل هنا كاسرة مستقلة ذات عضو واحد ستصبح اهميته الكبيرة بشكل متدرج ، ولا يدخله تاريخ ما وراء البحار ، (راينت فئة ٢ ب) بشكل عام في الاكثر تعقيدا من الجدول النصي لانه بين كل النصوص هو المخطوط الاقل إحكاما في الارتباط بغيره ، وعلاوة على هذا يتعذر وصف كل من ب . ن . ف . فر ٧٧٠ أو ١٢٢٠ على انه ممثل لهذا النص (٩) وهكذا فحيثما يذكر فلانى أشير اليه ببساطة ب « تاريخ » .

والمخطوطات موضوع البحث هي .

أ- مكتبة ارسنال في باريس رقم ٤٧٩٧ (رقم سالف ١٦٧٧) (١٠) من القرن الثالث عشر لبروفانسي غير معروف .

تاريخ برنارد الخازن الذي يسمى في شجرة دار النسخ ف ١٢٨ - ١ ، ويصفه ماسي لا تري في صفحة ٣٦ ، ويستعمله كمخطوط أساسي له للفترة ١٢٢٩ - ١٢٣٢ من النص ، انظر أيضا انهاء ص ٨ - ٩ .

- ٣٥٣٦ -

١- المكتبة الوطنية في باريس - مجموع فرنسيس ٢٦٣٤ من
أواخر القرن الثالث عشر أو أوائل القرن الرابع عشر ، يحتفل أنه
من شرقي بروفانس (قبرص احتمالا تاريخ هرقل - مكمل
حتى ١١٦١ مع كون القسم ١٢٣٤ - ١٢٦١ نيل روسلين .

واستعمل مع ب أثناء كمخطوط أساسي للفرع الأول من النيدول
من طبعة راشيل ولأجل وصفهم له أنظر راشيل ٢٠ من
١٤ - ١٥ وأنظر أيضا أثناء ص ١٢ - ١٤ .

ب - المكتبة الوطنية باريس مجموع فرنسيس ٢٦٢٨ القرن
الثالث عشر بروفانس ، ويحتفل أنه شرقي ، تاريخ هرقل مع نيدول
حتى ١٢٦٤ أنظر (١) أعلاه راشيل ٢٠ . ب ١٤ وأنظر أثناء
ص ١٢ - ١٣ .

س ج - المكتبة الوطنية باريس - مجموع فرنسيس
٩٠٨٦ (١١) من أواخر القرن الثالث عشر أو أوائل الرابع
عشر ، ربما من شرقي بروفانس ، تاريخ هرقل استكمل
حتى ١٢٣١ وصفه ماس لا تري ص ٤١ ولكنه استعمله تحليلًا وقد
استعمل لأغراض مختلفة من قبل محقق راشيل الذين وصفوه في
راشيل ٢٠ ص ١٥ أنظر ص ١٦ - ١٨ وأيضا ١٩ - ٢٠ .

د - مكتبة بلدية ليون (من قبل ٨١٥ و ٧٣٢) أواخر القرن
الثالث عشر ربما كتب في عكا والمنمنمات هي بالتأكيد من عمل ورشة
من عكا ، تاريخ هرقل استكمل حتى ١٢٤٨ وهناك أجزاء طويلة
من النص فريدة ، وقد وصفت بشكل غير واف في راشيل
٢٠ ص ١٥ - ١٦ ، ومن أجل وصف كامل أنظر أثناء
١٩٢ - ١٩٣ .

وهي مطبوعة بأشكال مختلفة في راشيل وكثيرا ما تكون غير
مستوفاة . أنظر هوغو بو ختال نقوش المنمنمات في المملكة اللاتينية

لبيت المقدس أ (أكسفورد ١٩٥٧) ص ٨٧ وماتلاها انظر أيضا
أبناءه ص ١٣ .

غ ج - المكتبة الوطنية في باريس مجموع فرنسيس ٩٠٨٢ كتب
في روما ١٢٩٥ ، تاريخ هرقل استكمل حتى ١٢٧٥ طبع
في « إ . مارتيني وأودوراند - مخطوطات مختلفة ومذكرات
تاريخية وعقائدية ومعنوية - مصنف -
ومجموعة . (بيساريس ١٧٢٤ - ١٧٣٣) راشيل
٢٠ ص ١٩ - ٢١ . انظر ما يلي ص (١٧ - ٢٧) .

ز - سانت أومر مكتبة البلدية ٧٢٢ - القرن الثالث عشر من
دير القديس برتين ، تاريخ أرنول المذكور في ورقة ٢٢ ظ وصف
أبناءه في الملحق الأول ص ١٩٠ - ١٩٢ انظر أيضا ٨ - ٩ .

وبالنسبة للعناوين من مثل « تاريخ أرنول » وما أشبه ذلك التي
كثيرا ما تستعمل من قبل المحققين في الإشارة الى النصوص ، فقد
استعملت فقط تلك التي لها مرجع لامجال للخطأ فيه ، مثل ذيل
كوبرت فونتبلوا ، وليس تلك التي تستعمل بصورة مختلفة ، أو
التي لايسوغ استعمالها بما هو معروف عن النص الذي تطبق عليه
عانة ، وكان من الضروري اجراء استثناء واحد ، لتغيير الذي
استعمله ماس لاتري لوصف النص الذي نشر من قبله وهو
ماسمي « تاريخ أرنول وبرنارد الخازن » واتباعا لاجرائه أشرت في
كل مكان الى النص بكل الصور التي وجد فيها بالاصطلاح
الشامل « الموجز » من جانب ، وعن التاريخ القصير
الأخر « تاريخ ماوراء البحار » من جانب آخر . وهذا الاصطلاح
هو تعبير لالون له يشكل معقول ، وكان ضروريا بصورة مطلقة أن
يكون هناك اسم ما يمكن به الإشارة الى النصين (أ) و(ز)
الماخونين معا دوما دون تكرار كلا الرقمين ، ومع تدرج الجدل فإن
هذه المشكلة حول كيفية الإشارة الى النصوص تتناقص حيث أن

- ٣٥٣٨ -

طبائعها الحقيقية تصبح ظاهرة ، ويمكن إعطاؤها أسماء موائمة
بشكل صحيح وليست مجرد أسماء اعتباطية •

الفصل الأول

النصوص الباقية حتى الآن

مما لا شك فيه أن كتاب « تاريخ الاعمال المنجزة فيما وراء البحار » لوليم الصوري (١) هو بصورة محقة أحد الاعمال الأكثر شهرة لكتابة التاريخ ، في القرون الوسطى ، وبه تلك الصفات من الدقة والتوثيق والموضوعية في الحكم وأناقاة الأسلوب التي تعتبر الآن أساسية في كتابة التاريخ ، ولكنها كانت في زمانها غير شائعة بالمرّة ، وفيه أيضا الحيوية نفسها التي كانت شائعة في كل التواريخ عدا الاسوا منها في العصور الوسطى ، وهو الأكثر أهمية بينها بنجاحة المباشر ، لأنه كان موضوعيا ، وكانت هذه الصفة الأخيرة هي التي جعلته موثقا ، ببشكل بارز للترجمة الى اللغة الدارجة ، وجعلت من هذه اللغة بدورها أساسا لمؤلفات متنوعة كانت الأكثر رواجاً في أيامها ، وبقيت شعبية زمانا طويلا بعد ذلك ، وينتهي « التاريخ » بشكل مفاجيء نوعا ما عام ١١٨٤ مع تعيين ريموند صاحب طرابلس وصيا على العرش من قبل بلدوين الرابع وهو على فراش الموت ، ولكن النص الدارج استكمل على مراحل عديدة حتى وصل أخيرا الى عام ١٢٧٧ .

والتاريخ ذاته عمل مبرر ودقيق ، ونعرف قدرا كبيرا حول ظروف تأليفه مما - يخبرنا به المؤلف نفسه وباستثناء فصل واحد اكتشف حديثا ، وكان مفقودا حتى الآن (٢) ليس هناك غموض حول ، والعكس هو الصحيح تماما حول الجزء الأساسي من الكتابات الفرنسية المرتبطة به ، وقد أضيفت النصوص الفرنسية الى ترجمة التاريخ بشكل تراكمي على فترات طوال القرن الثالث عشر ، والاعمال التي تشكلت هكذا تعرف إجمالا باسم تاريخ

هرقل (أو الكتاب ، أو رومان) ونقرأ في الكلمات الافتتاحية للترجمة : التاريخ القديم للبطل الشهير هرقل حاكم الامبراطورية الرومانية » (٣) .

ومكونات النيول ، وهي أحد موضوعات هذه الدراسة يمكن أن يكون الأفضل وصفها بأنها مشكالية : لأن عددا معينا من العناصر تشكل بشكل مستمر نماذج متبدلة ، وما هو الآن من التفاصيل يصبح في تشكيل آخر سمة رئيسية ، وما هو مركزي ومثار إعجاب في أحدها لا يظهر للمرة في أي صورة أخرى ، وأحيانا يظهر عنصر جديد تماما دون إنذار أو تفسير ، وعند مقارنة النصوص الرئيسية للنيول واحدا بالآخر ، يتضح على الفور أن الاصطلاحات مثل « مماثل » و « مخالف » ذات فائدة محدودة في وصف علاقاتها الواحد بالآخر . حيث أن هناك درجات عدة من التماثل والاختلاف . ومن الضروري التعامل بصورة مستقلة مع كل مستوى من التماثل (مثل مرضي ، صياغة الخ) وبصورة مستقلة أيضا مع كل قسم من النصوص ، طالما أن علاقة خاصة بين اثنين منهما في أحد الأقسام ليست بالضرورة دليلا ، وليست مطلقا ضمنا لعلاقة مماثلة في أي قسم آخر ، وكل هذه النصوص باستثناء وحيد وهو التاريخ نفسه عبارة عن تصنيف وتجميع ويجب أن تعامل هكذا .

وبين الجدول التالي تنوع التجميع الذي تشتمله النصوص ، حيث يمثل كل نص بالمخطوط الذي انتخب في وقت سالف (٤) والمخطوطان « أ » و « ب » هما مايسميهما ماس لاتري نيل كوابرت فسونتبلو ، و « د » هو مخطوط ليون الوحيد و س . ج . و غ . ج هما نصان « لهرقل » ينتهيان في ١٢٣١ و ١٢٧٥ على التوالي و « فزا » هو النص المسمى بتاريخ برنارد الخازن ، و « ز » هو الذي يدعى « تاريخ أرنول » وذكر اسمه ، مع اصطلاح « تاريخ » ليشير الى « تاريخ ماوراء البحار » والتواريخ كلها تشير الى محتويات

- ٣٥٤١ -

النصوص ، وليس الى تواريخ تأليفها ، فمثلا « أ » يقوم على أنه انتهى في ١٢٣١ ، لأن هذا هو تاريخ الحدث الاخير المذكور في النص على الرغم من أننا نعرف غ . ج — وُرخ ب ١٢٧٥ وليس ١٢٩٥ وكل قسم قد علم بتاريخ ينتهي فيه نص أو في حالة ١١٨٥ و ١٢١٨ ، وهو تاريخ بدأت فيه نصوص متماثلة في عدم الاتفاق أو نصوص مختلفة في الاتفاق :

١٠٩٥ - ١١٨٥ تتفق نصوص أ ، ب ، س ج ، غ . ج

وتتفق نصوص (أ) و (ز) ، تاريخ

١١٨٨ - ١١٨٧ تتفق أ و ب وتتفق س ج و غ ج ، أ ، ز

د تاريخ

١١٩٧ - ١٢١٨ يتفق كل من أ ، ب ، س ج

د ، ج ، (أ) و (ز) جميعا

١٢١٨ - ١٢٢٧ تتفق (أ) و (ب) وتتفق س ج

د ، غ ج ، أ

١٢٢٧ - ١٢٢٩ - ١٢٣١ تتفق أ ، ب وتتفق س ج

د ، غ ج ، أ

١٢٢٩ / ١٢٣١ - ١٢٤٨ تتفق أ ، ب ، د ، غ ج

١٢٤٨ - ١٢٦١ تتفق أ ، ب ، د ، غ ج

١٢٦١ - ١٢٦٤ تتفق (ب) و (غ ج)

١٢٦٤ - ١٢٧٥ غ ج

ويتضح من هذا أن الفترة الاولى من النصوص اعني حتى ١٢٣١ هي الى حد بعيد الأكثر اشتباكا ، أو حسب كلمة ماس لاتري الأكثر تشويشا ، وبعد ذلك يصبح النص واضحا بشكل جيد ، ومن الممكن التدويه ، وقبل ذلك لم يكن واضحا بالمرة عند النظرة الاولى كيف تم صدور التجمعات المتبدلة ، وأفضل مكان البدء بمقارنة النصوص الواحد بالآخر من أجل تصنيفها حسب محتواها هو القسم الذي لا يوجد فيه العدد الأكبر من المجموعات

- ٣٥٤٢ -

أعني ١١٨٥ - ١١٩٧ ، وهنا كما يحدث في مكان آخر أيضا فإن النصين الأكثر قربا كل منهما للآخر هما « أ و ز » .

أردول : والنص الممثل في هذا الجدول في المخطوط « ز » يعرف بتاريخ أردول وذلك من ذكره لاسمه في النص ، ويبدأ : « وسأحدثكم الآن عن أرض القدس ، وعن الصليب المقدس الذي انتزعه المسلمون من المسيحيين » (٥) .

وهو عمل متقلب بيني ثم لابيني واقعي ثم اسطوري جاد ثم عايب بالتناوب ، والقسم المركزي هو ذلك الذي يغطي هدف المؤلف كما ذكر في العبارة الافتتاحية المثبتة أعلاه ، ولكن حول هذا القلب تتجمع الأشياء ذات العلاقة ، وغير ذات العلاقة في سلاسل من الاستطراد تبدأ على الفور بعد تلك الجملة الأولى وتمتد إلى فصول عدة ، وهذه تتضمن فقرات توراتية وشبه توراتية ، وأساطير تتعلق بالافاعي التي توجد في فلسطين ، وأوصاف لأجزاء من الجليل كلها مختلطة في تاريخ « موجز للمملكة اللاتينية » من بدايتها حتى الفترة التي تشكل موضوع المؤلف الحقيقي ، أعني منتصف ١١٨٠ ومايليها ، فمن هنا ومابعد يخبو التقسيم ويصبح الكتاب بالغ الجدية ، ورواية تامة جدا عن تلك السنوات العصيبة ، وخلال رواية قصة معركة الناصرة ، يرد ذكر اسم أردول الذي ينفرد به هذا النص الذي اشتق منه الاسم المعطى له من ماس لاتري ، والذي يستعمل الآن عاليا .

'Dont fist descendre .i. sien vallet qui avoit non
Ce fu cil qui cest conte fist metre en escrit.(٦)

وقبل حصار بيت المقدس في ١١٨٧ هناك وصف تفصيلي للمدينة ويبدو أنه قد استعير من نص أقدم ويبدأ :

'Ainçois que je vous die coment
Salehadins assegei Iherusalem et coment il le prist vous dirai
je l'estat coment Jherusalem siet.(٧)

وهكذا برغم أن الجملة الافتتاحية في « ز » يبدو أنها تشير إلى

- ٣٥٤٣ -

بداية في الحقيقة . *in medias res,* فإن هذا في الواقع بعيد عن

ومثل هذا فإن المؤلف لا يتوقف عندما يكون قد اتم المهمة التي ندب نفسه لها ، بل يتابع تاريخه لبعض الوقت مغطيا الحملتين الصليبيتين الثالثة والرابعة وحملة دمياط وحملة فريريدريك الثاني الصليبية ، وحربه الخاصة ضد جان دي بريين .

ويتوقف التاريخ اخيرا في منتصف هذه الحرب (١٢٢٩ م)

'Quant li empereres fu arivés si i enveia par toute se terre por saisir les maisons dou temple et quanques il avoit d'avoir et fist chacier tous les freres fors de se terre. Après s'amassa grant gens et grant ost et ala encontre le roi Jehan. Et manda son fil en Alemaigne.(٨)

وفي المخطوطات الاخرى لهذا النص (مثل مسـل بروكسل ١١١٤) تأتي فقرة تبدأ بـ « سنة التجسيد » ثم تعدد بعض الاحداث في تاريخ المملكة اللاتينية .

بـرنارد الخازن

يختلف النص الوارد في المخطوط « ز » الموصوف انفسا عن النص « أ » قليلا جدا والفقرة « سنة التجسيد » تنتقل هنا الى البداية ، وذكر ارنول يحذف ببساطة ، وهناك اضافات صغيرة وتبديلات مثل تفسير عابر لما يعنيه اصطلاح « لاتينيون » عندما يستعمل لوصف سكان ما وراء البحار (٩)

ومن ناحية أخرى إن « أ » هو من نتاج « ز » حتى نهايته التي

- ٣٥٤٤ -

بعدها يتابع « أ » دون توقف (كون المانة الجديدة على ما يبدو
أصلية) حتى أيلول ١٢٣١ وينتهي .

Li

empereres et li chevaliers de la terre firent volentiers quanque
li rois Jehan lor devisa si com il avoient en couvent et li rois
atant s'en tint. (١٠)

في المخطوط « أ » وواحد آخر من الاسرة (مخطوط ماس
لاتري ب بين ٣٤٠) فيما يلي اشارة الناشر

'Ceste conte de la terre d'outre mer fist faire li tresoriers
Bernars de Saint Pierre de Corbie. En la carnation millesimo
cc.xxij.'

ومن هذه الاشارة يعرف النص عموما بأنه تاريخ بيرنارد
الخان ، ولكن حقيقة أنه تقريبا جدا مشابه لما يسمى بتاريخ اردول
كانت مصدرا لغير قليل من التشويش ، وتعني أنه حيثما يذكر ناقد
أيا من هذين النصين من الجوهرى جدا التأكيد مما يشير اليه
بالضبط .

وقد نشر ماس لاتري في ١٨٧١ ، بعد أن قارن بدقة هاتين
الاسرتين طبعة قامت على مخطوط من الاسرة نفسها
مثل « ز » (بروكسل ١١١٤٢) ولكنه اضاف بحروف مائلة الى
البداية والنهاية فقرة (سنة التجسيد) ثم
قسم ١٢٢٧ - ١٢٣١ - على التوالي من المخطوط « أ » وأعطى
لهذه الطبعة العنوان المركب « تاريخ اردول وبيرنارد الخان » (١١)
وكان هذا الاختيار قابلا للتساويغ ، ولكنه غير موفق ، لأنه جعل
عقول القراء تتحيز ضد مسألة تأليف هذين التاريخين وقاساهم الى
الاعتقاد بصورة معقولة نوعا ما بأن الشخصين المسميين في العنوان
هما مؤلفا العمل المعنون المسمى هكذا .

وماس لا ترى نفسه كما يتضح من كل نقده للنصوص ، وبرغم
أنه مهيا للاشارة اليها بهذه الاسماء لأجل القناعة ، اعتبر مسألة
التأليف مسألة مفتوحة جدا في الحقيقة .

تاريخ ما وراء البحار : يبدو موثما كثيرا جدا لنصوص « ز » و « أ » ، التعامل بعد ذلك مع النص الثالث والأخير من النصوص الذي لا يضم ترجمة وليم الصوري ، وهو تاريخ ما وراء البحار . ومن المهم في الفترة التي نشير إليها ١١٨٥ - ١١٩٧ أنها تقوم وحدها ويجب أن يضاف أنه حتى إذا بدا أنها تتفق مع نصوص أخرى ، فإن التوافق يكون دائما من النوع التقريبي جدا ، ويسمح بمزيد من الانحراف أكثر من أي توافق آخر بين نصين في كل الجدول وبدقة مطلقة يجب أن يبقى مذكرا ، ولكن هذا لن يدل على التشابه الذي ينطوي عليه والذي كثيرا ما يكون محكما تماما في أجزاء متفرقة في نصه ، مع بعض ما في نصوص أخرى ، وبدا هاما اظهر هذا التشابه من الجدول المبين في ص (١٠ - ١١) حتى مع أنه يجب أن يكون مبينا في وصف النصوص ، والواقع هو أن ال « تاريخ » نص مختلط جدا بالفعل ، وقد عالج مؤلفه مادته بيد أكثر حرية من أي مؤلف آخر لهذه النصوص ، وهكذا خرج المزيج الأكثر بعثرة وتشويشا بصورة لا يمكن تخيلها ، فهو يضع الروايات التاريخية الراسخة إلى جانب الأساطير الفاضحة متقللا من الجانب الواحد إلى الآخر جيئة ونهايا حتى مع كثير من الخفة والتخفيف الأقل مما كان يفعله معاصروه ، ومع ذلك منصبه ذو أهمية لأنه يتضح من تلك الأقسام التي لها نظراء في أماكن أخرى أنها قد استخدمت بصورة مستقلة من مصادر قديمة ، وأنها لا تحتفظ فقط بتفاصيل كثيرة لا توجد في مكان آخر بل أيضا بمقاطع كاملة تتعلق بصلاح الدين وملك الكرك أرناط وراؤول دي بمبراك ، والأكثر أهمية من كل شيء هو القسم الأخير من التاريخ الذي يغطي السنوات ١١٩٧ - ١٢٣٠ وهو مكثف بشدة بالمقارنة مع « أ » و « ز » ويفتح ال « تاريخ » شأنه شأن التواريخ الموجزة الأخرى « أ » و « ز » كما يلي : « وسأحدثكم الآن عن أرض القدس وعن خسارتها » (١٢) .

وهو يشبهها دون اختلافات كبيرة حتى وصول رينودي شاتيلون إلى فلسطين حيث الموضوع دون احتفال

'Mais or se
taist ici endroit une piece li contes de lui et dira dont li bons
rois Salehadins ki tant fu preudom et renomés de bien vint
et de quel gent il fu estrait. Au tans passé ot un conte en
Pontiu ki mout ama chevalerie et le siecle. (١٣)

وجاء اثر ذلك قصة الكونتيسة دي بونثيو وقصة كيف ان صلاح
الدين قد تحدر من خلالها من بيت فرنسي نبيل ، والشريحة الرئيسية
الآخري التي توجد فقط في الـ « تاريخ » وهي ليست
تاريخيا ، وتتعلق أيضا بصلاح الدين ، وقد أدخلت بعد معركة
مونتفسارت (١٤) وهو نص مذكور عن نظام الفروسية معروف جيدا
في الشعر ولكنه على ما يبدو غير موجود في مكان آخر نشرنا (١٥)
والبطل همفري دي تورون في النصوص الأخرى هو هنا هوغ دي
تباري ويجب ان يفترض ان الكاتب قد وجد الحروف الاستهلالية
هـ . د . ت . *prosateur* في الشعر ووسعها لتوائم
ذاته ، وفي الواقع إنه من الممكن جدا أنه كان لديه بعض الاهتمام
بأن يجعل من بطل القصة عضوا في عائلة التبرياني لان العائلة
اشتقت من أمراء القديس أومر الفر كمبرغز ، ومخطوطا الـ
« تاريخ » (ب ، ن ، ف ، فر ٧٧٠ و ١٢٢٠) يعرفان من قبل
مؤرخي الفن بأنهما قد صورا ، ويحتمل أيضا أنهما نسخا في ورشة
في الشمال الشرقي من فرنسا (١٦) ، ويخدم هذان الاستيفاء ان
المفتضان هدفا واحدا ، وهما نمونجيا بين كثير من
الحكايات الأسطورية أو نصف الأسطورية التي كان المؤرخون الذين
يكتبون للقراء الأوروبيين مضطرين للجوء إليها من أجل الخروج من
الصعوبات الأخلاقية الكبيرة التي واجهتهم بها شخصية صلاح
الدين ، فهو قد كان غير مسيحي ، ولكنه كان أخلاقيا جيدا ، ولم
يكن فارسا ومع ذلك كان شهما ، وكان من الممكن أن يوجد حل
واحد فقط للمظاهر المتناقضة برغم كل دليل على العكس ، لا بد أن
صلاح الدين كان في الواقع مسيحيا ، وفارسا أيضا ، وعليه فإن
عددا من القصص قد صدر ليظهر ان هذا الامر كان كذلك ، وهاتان
تصوران على التوالي كيف كان صلاح الدين عند الأوروبيين ، بل
فوق هذا أيضا من أصل فرنسي ، وكيف انتزع من الأسير فرانك
اسرار الفروسية وهذه أمثلة ممتازة على النوع (١٧) .

وبالاختصار إن نص الـ « تاريخ » يختلف عن « ا » و « ز » بطريقتين رئيسيتين ، فهو يحتوي على القصتين الموجزتين أعلاه اللتان من السهل تمييزهما ، ولا تتطلبان أي تفسير لوجودهما ، إذ انهما إقحام بسيط محرف يحتوي أيضا على كمية من الروايات التاريخية بادية الجدية التي لا توجد في مكان آخر ، وهي كالأسطورتين تتمركز حول صلاح الدين وينتهي النص في ١٢٣٠ :

'En celui point s'assemblerent
.x. mille Sarasin et vinrent en Jherusalem et le quidierent
prendre. Et cil de la vile les requellirent bien et les ochisent
tous et prisent et misent fors y larra cinc [sic. B.N.f.fr. 12203:
ocisent tous fors .ij.] ke li emperes y avoit laissiés pour garder le
sepucre (١٨)

قبل ترك الـ « تاريخ » من الضروري ذكر كتاب مطبوع سبب بعض الجدل في الماضي ، وما زال حوله بعض الغموض (١٩) ، ومن الواضح انه نص من الـ « تاريخ » ويحمل العنوان نفسه ولكنه كما نشر من قبل ستري دي لاغويت بالفردسية الحديثة يختلف عن النص في المخطوطين الباقيين من ناحية واحدة يمكن أن تكون هامة جدا ، عندما تعني تثبيت الصور الأصلية للنص ؛ فقد سبق أن لاحظنا أنه في النص الباقي الشريحة التي تغطي السنوات ١١٩٧ - ١٢٣٠ مكثفة جدا بالمقارنة مع الشريحة المقابلة في « ز » و « ا » . هذا ونص ستري دي لاغويت ما يزال أكثر كثيفا ، وفي الحقيقة إن يكون من المبالغة القول إنه ليس هناك في الواقع شيء يمكن للمرء أن يسميه رواية تاريخية بعد وفاة هنري شامبين في ١١٩٧ ، وهناك تفسيران محتملان الأول أن ستري دي لاغويت كان أقل إخلاصا لمخطوطه مما يدعي ، وأنه ببساطة قد كلف هذه الشريحة بنفسه ، والجدل المؤيد لذلك هو أن المخطوط « ب ، ن ، ف ، فر ٧٧٠ » إذا كان هذا هو الذي استعمله ، به الآن ، وربما كانت تنقصه بالتأكيد في حينه أوراق عديدة مفقودة قبل الورقة الأخيرة مباشرة ، وأسرع طريقة للتعامل مع هذا النقص لا بد أنها كانت ببساطة معالجة النص من الورقتين الأخيرتين الموجودتين

معا ، حيث يخفي التكثيف بفعالية ، الثغرة التي في الرواية ، ومقابل هذا على أي حال يجب أن نوازن الحقيقة التي لا نزاع فيها وهي أنه في الحقيقة في مكان آخر كثير التدقيق في تتبع مصدره ، وايضا أنه في كل موضع من النص توحى التفاصيل الهامة برغم صغرهما بوجود اختلاف بين مخطوطه والمخطوطات الباقية ، وحتى يحين الوقت الذي يمكن أن يخرج فيه مخطوط جديد مثل « تاريخ » الى النور فإن الافتراض السليم الوحيد أنه كان هناك آخر في الوجود ، مع شرط أن نص ستري دي لاغويت لا بد أن يكون قد عولج بحذر ، ولم يؤخذ به كاثبات أكيد على أن مخطوطا آخر كان موجودا (٢٠) .

تاريخ هرقل المخطوطان س ج و غ ج

بصرف النظر عن المخطوطات الثلاث « ز » و « أ » و « ا » تاريخ ، فإن كل المخطوطات الأخرى المذكورة في الجدول الوارد في الصفحة ٤ تبدأ بترجمة فرنسية لتاريخ وليم ، يربطون بها ديولا ذات اتساع أكبر أو أقل ، وعندما تبدأ بمقارنتها مع بعضها نرى على الفور معوقات نهج راينت في التصنيف (٢١) ، فقد قسم النصوص الى فئات على معايير التاريخ الذي تنتهي به ، وكان لهذا تأثير فصل النصوص التي هي في الواقع متماثلة تقريبا في القسم الأكبر من محتواها ، وعلى سبيل المثال يمكن أن يرى في الجدول أن س ج و غ ج يظهران دائما في المجموعة نفسها في كل شريحة من نصوصهما ، ولكنهما يوصفان في زميرتين مختلفتين من قبل راينت ببساطة لأن نص س ج ينتهي أبكر بنحو ست وأربعين سنة من نص غ ج ، ومضمون هذين النصين يمكن أن يوصف ببساطة تامة ، والى ١١٨٣ أنهما يتألفان من الترجمة الفرنسية لوليم ، ومن ١١٨٣ الى ١٢٣١ يتوافقان مع الشريحة نفسها في « ١ » (ومن أخذ طراباس (٢٢) حتى نهاية (٢٣) ويتصل الجزآن معا بشريحة وصل من ثلاثة فصول في س ج وفي غ ج بأول الثلاثة

فقط ، وبعد ١٢٣ يمضي س ج بالمقابلة نفسها الموجودة في ب الى مدى يصل الى ١٢٦٤ ، ومن ١٢٦٤ الى ١٢٧٥ هناك ذيل آخر خاص به في حين ينتهي س ج في الموضع نفسه كما في أ ، وفي الواقع بالكلمات نفسها (فلنراجع اعلاه ص ٩) دون إشارة الناشر بالطبع ، وفي الشريحة من ١١٩٧ - ١١٨٣ ، يبدي س ج و غ ج أحيانا اختلافات هامة عن نص أ ، ولكن هذه الشريحة هي دائما وبشكل جلي ترجمات مختلفة للنص الاساسي نفسه ، وايضا من ١٢١٨ الى ١٢٣١ فإن إس ج أكثر دقة قليلا من غ ج ، ولكن هذه الدقة تأخذ صورة الاقتصاد في الصياغة وليس أي تكثيف في المانة ، والشيء نفسه في كل التفاصيل في كل مواضع هذه الشريحة ، وهذان النوعان من الاختلاف بين النصوص لا يدعان مجالا للشك في حقيقة أن المخطوطات الثلاث كلها تحوي في نصوصها الخاصة بالنص الاساسي نفسه للفترة ١١٨٣ - ١٢٣١ ، وقبل هذا إنها بالطبع مختلفة تماما حيث في « أ » فصوله التسع والنصوص الاولى مشوشة سواء فيما يتعلق بمادة الموضوع أو طريقة عرضها وفي « س ج » و « غ ج » ترجمة وليم ، وهكذا تبدي مظهرا مهنيا وموحدا أكثر من « أ » كثيرا ، وواضح مع ذلك أن مؤلفي « س ج » و « غ ج » كانوا يعرفون الشريحة القديمة من « أ » واحدهما يعطي في « غ ج » في وسط معركة حطين رواية انتخاب هركليوس لبطركية بيت المقدس وأسلوبه السيء السمعة (٢٤) في الحياة ، الأمر الذي ذكرته « أ » و « ز » في نقطة مبكرة أكثر ، في ترتيبه الزمني المناسب ، أما الآخرون فيعطي « س ج » مباشرة قبل حصار القدس وصفا للمدينة (٢٥) ، يوجد في المكان نفسه في « أ » ، في حين حذف في « غ ج » ، وهذان النموذجان مثاليان بشكل جيد في نص ال « تاريخ » اجمالا ، في أن فريقتهما لا تأتي من احتواء أي مانة جديدة ، بل من جمع جديد للعناصر الموجودة في مختلف النصوص الأخرى ، حتى أن « س ج » على سبيل المثال لا يشبه أي نص آخر ، ومع ذلك فإن كل من مكوناته على حدة له نظير بالضبط في أي مكان آخر .

تاريخ هرقل والمخطوطات «أ» و«ب»

ويختلف نوعا ما عن «س ج» و«د غ ج» نصان آخران في
 الهرقل ممثلان في الجدول بالمخطوطين «أ» و«ب» وحتى ١٢٤٨
 فإن هذين الاثنين يمكن أن يعتبرا في الواقع كنص واحد ، ولكنهما
 بعد ذلك يختلفان كلياً ، ومثل «س ج» و«د غ ج» يبدآن بترجمة
 لوليم تعقبها الفصول الواصلة الثلاث الموجودة في «س ج» ثم
 ينتهيان بما يبدو في البداية مثل النيل نفسه كما في «س ج»
 و«د غ ج» ولكن عند الرواية حول معركة حطين يبدآن في تقديم
 فقرات كثيرة ومطولة لا تشبه أبداً أي شيء في «س ج» و«د غ ج»
 وواضح أنه هنا لا يقتصر الأمر على مجرد تدويع في النص نفسه
 كذلك الذي يلاحظ في مقارنة «س ج» و«د غ ج» و«أ» بل شيء
 ما يجب أن يعتبر تنمة مختلفة بالمرة ، ويستمر نص «أ» و«ب»
 في الاختلاف بصورة متقطعة عن نص «س ج» و«د غ ج» ، حتى
 وفاة هنري دي شامبين في ١١٩٧ ، ومن هناك تتفق كل النصوص
 مع بعضها حتى ١٢١٨ (و وفاة أوتو الرابع ، حيث توجد قفزة
 مفاجئة في الترتيب الزمني وفي مادة الموضوع ، ومنذ الحملة الصليبية
 الرابعة تعاملت الرواية فقط مع أوروبا والامبراطورية
 البيزنطية (٢٦) . والآن ينتقل المشهد إلى المملكة اللاتينية وتتابع
 جميع النصوص
 القصة عند موت عموري ، ولكن برغم أن مادة الموضوع هي نفسها
 فإن النصوص ليست كذلك ، ومن هنا حتى ١٢٢٩ يختلف «أ»
 و«ب» مرة أخرى جذريا عن «س ج» و«د غ ج» فقط في
 موضوع واحد زيارة جان دي بريين لأوروبا في عام ١٢٢٢ وزواجه
 من برنغاريا الكاستليه وحربه ضد فردريك الثاني حيث لا يوجد أي
 تشابه وسيناقش هذا الاستثناء مفصلاً فيما بعد ، والصورة العامة
 بين «س ج» و«د غ ج» من جانب «أ» و«ب» من جانب آخر
 هي صورة الفترة من : ١١٨٣ - ١١٩٧ ، فالمجموعتان متماثلتان
 جزئياً ولكنهما بشكل عام تختلفان بقدر كبير تماماً فهما متماثلتان
 من ١١٩٧ إلى ١٢١٨ ومختلفتان كلياً بعد ١٢١٨ .

تاريخ هرقل ، المخطوط د :

والنص الاخير الذي بقي علينا وصفه هو (د) أي مخطوط ليون الذي يبدو أن ماس لاتري قد حول اليه اهتمامه اذا كان الوقت قد سمح له بذلك (٢٧) ، وسوف يعطى مكانا فسيحا في جدول الوقت الراهن ، وهو يقدم نصا يختلف عن أي نص آخر ، وكما يمكن رؤيته في الجدول الذي على صفحة ٧ - ٨ فإنه يميل بشكل عام الى الشـبـه بـ (غ ج) عدا في الشريحة ذات الأهمية البالغة ١١٨٣ - ١١٩٧ ففي هذه الشريحة ، ليس في « د » نص مختلف بكليته بل إنه ينتشر هنا وهناك بين الفقرات على غرار ما في النصوص الأخرى كثير من الفقرات المسهبة عديمة القيمة ، خاصة بـ « د » وحده ، وتكون هذه أحيانا روايات مختلفة عن الأحداث التي سبق لنا معرفتها من الروايات في النصوص الأخرى ، التي يلقي عليها « د » ضوءا جديدا ومختلفا ، وهي تتعلق أحيانا بأحداث لم يسمع بها في مكان آخر بالمرّة .

النيول من عام ١٢٣٢

الآن وقد وصفنا بالخطوط العريضة محتويات كل النصوص في الفترة الأولى للنيول ١١٨٣ - ١٢٣٢ ، وهي موضوعنا ، يبدو مفيدا أن نضيف ملاحظة موجزة على الأقسام الباقية من النيول بعد ١٢٣٢ ، من أجل الحصول على تصور أو رأي كامل عن هذه النصوص التي تتابع في الفترتين الثانية والثالثة ، ولأنه سيصبح ضروريا فيما بعد ، عند مقارنة النيول في الفترة التي تنتهي في ١٢٣١ - ١٢٣٢ ، وضع بعض الاشارات الى الأقسام التي تلي مباشرة .

في ١٢٣١ يتابع « غ ج » و « د » النص نفسه كما في « ا »

و « ج » وهو الذي يبدأ في ١٢٢٩ ، مع أن هذا يورطهم في تكرار بعض الأحداث التي سبق لهم ذكرها ، وتستمر النصوص الأربع في الاتفاق حتى ١٢٤٨ حيث ينتهي « د » ويتعد « أ » عن الاثنين الباقيين لينضم الى نص عائلة روثلين ويستمر المخطوطان « ب » و « ج » في اعطاء النص نفسه كل واحد للأخر حتى يتوقف « ب » في ١٢٦٤ التي يتابع بعدها « غ ج » وحده حتى ١٢٧٥ (مجلس ليون البلدي) (٢٨) .

نيل روثلين :

تبدأ الآن عند النقطة نفسها - ١٢٣١ - مخطوطات أخرى هي التي عرفت حتى الآن ب « س ج » « غ ج » تبدأ بما يعرف باسم نيل روثلين ، ونبع هذا الاسم عن الكاهن روثلين الذي كان أول ممتلك معروف لمخطوطات هذا النص (٢٩) ، ويبدأ هذا النيل في سنة ١٢٢٩ ويستمر حتى ١٢٦١ ، ويتضمن وصفاً للقدس كما فعل « ز » و « أ » و « س ج » (٣٠) وعدة فصول في وصف الأراضي المقدسة ، وأساطير متعلقة بها بعضها مستوحى من الكتاب المقدس ، ومن نصوص الأيوغرافيا ، بينما بعض آخر هو مجرد أساطير كانت رائجة في العصور الوسطى ، وغير معروفة أصولها الأدبية ، ويتضمن نيل روثلين أيضاً قطعة غالباً ما تعتمد على تواريخ الحروب الصليبية وتدعى « نبوءات أغاب » وقد فسرت على أنها تتحدث عن بعض حوادث الحروب الصليبية ، مع رسالة موجهة الى انسونت الثالث حول صلاح الدين ، هي موجودة أيضاً في كتاب خاك دي فيتري ، وفصول قصيرة عن خليفة بغداد والحشيشية ، وجاء هؤلاء جميعاً في بداية النيل حيث قاطعوا رواية أحداث سنة ١٢٢٩ ، وهناك في أماكن أخرى صفحات نقلت بدون تحفظ من كالمشين المزيف ولو كان مع أغنيتين ، احدهما شعبية والاخرى معزوفة لفيليب دي ناتويل ، وفيما عدا هذا فالنيل متتابع السرد ، وإن يكن متداخل وهو تاريخ مختصر يستمر حتى سنة ١٢٦١ .

- ٣٥٥٣ -

كيف جاء هذا التنوع الكبير في النصوص مع الشبكة المعقدة في العلاقات ؟ وما هي العناصر الأساسية التي ترقد في جذور العملية ، وكيف تطورت هذه الأنواع المختلفة عن الجذس الواحد ؟

منذ البداية الأولى حيث ما كاد الحبر يجف عن آخر مخطوط ، افسدت دراسات كل هذه الأعمال بسبب واحد أو اثنين من الافتراضات الخاطئة التي لم تعترض ، حتى أنه في زمن قصير أصبحت حالة الدراسات كحالة موضوعها ، وقبل معالجة النصوص من الجوهرى في البداية إزالة التشوش الطفيلي بسبب سوء الفهم الذي أحاطتها به أعمال الدارسين ، الذين غالباً ما اعتمد كل واحد منهم جميعاً على ملاحظات الآخر غير القابلة للاعتماد عليها .

الفصل الثاني

حالة الدراسات

بحلول نهاية القرن الثالث عشر كانت النصوص التي يمكن القول بدقة انها تعود الى مجموعة وليم الصوري قد استقرت ووجدت في صورها النهائية وبعد هذا ليس هناك مزيد من الامتداد ، ولا مزيد من اعادة التجميع ، ولا مزيد من التفصيل من النوع ذي الهمية ، وفي القرن التالي بقيت شعبية التواريخ بلا نقص ، والحكم من عند النسخ الصادرة في حينه والتي بقيت حتى الوقت الراهن ، وفي هذا القرن ايضا ظهر في الوقت نفسه تقريبا اول عمل استعمل النيدول كمصدر مع اول ترجمة لها .

ويعد كتاب « تحرير الاراضي المقدسة من قبل الصليبيين » تأليف ماريذوس سانيوتس تورسيللي ، وهو رجل بارز من البندقية بين ١٣٠٥ و ١٣٠٧ (١) اول عمل منطوق عالج نواح عديدة من الحروب الصليبية ، ويدل عنوانه الفرعي بدرجة كافية على مجاله :

scope: '... qui est tam pro conservatione fidelium quam pro conversione et consumptione Infidelium: quanquam etiam propter acquirandam et tenendam Terram Sanctam, et alias multas terras in bono statu pacifico et quieto'.

وعليه فهو تاريخي جزئيا ، وجغرافي جزئيا ، ولكنه يتكون في معظمه من بحث في كيف يمكن استعادة الارض المقدسة بأفضل طريقة ، والكتاب رقم ٣ تاريخ للارض المقدسة من ازمة العهد القديم حتى الوقت الحاضر ، ويحتل منه تاريخ المملكة اللاتينية في بيت المقدس الاجزاء ٤ الى ١٢ ، وهذا مستمد من تاريخ هرقل مبتدئا من ١ / ٢ مع حرية نوعا ما في التكيف والايجاز ، حتى انه

يعتبر استخلاصا حرا من تاريخ هرقل ، وليس من نسخة التاريخ اللاتينية الاصلية ، وهذا يتضح من حقيقة انه في كل الفروق الدقيقة بين وليم و مترجمه كان سانيوتوس يحتفظ دائما بنص المترجم ، وهو ايضا كثيرا ما ابقى اسماء الاعلام بالفرنسية في حين انه في غير ذلك ابتكر صورا جديدة وغريبة تخالف تماما تلك التي اعطاها وليم ^(٢) ولا يمكن ان يكون هناك شك انه لدينا هنا للمرة الاولى مؤرخ يستعمل النص الفرنسي وليس اللاتيني كمصدر له ، واستعمال سانيوتوس لتاريخ هرقل ليس حصرا ولا مستمرا ، ولكن هناك بعض الفقرات التي ليست شيئا اقل من ان تكون ترجمات دقيقة لاجزاء من تاريخ هرقل ، ويتضح ذلك في نص كولبرت فونتنبلو .

(اعني نص ا و ب) ^(٣) فانه من المتعذر لسوء الحظ ان يقال بدقة ماذا كان اتساع النص الذي استعمله سانتوتوس ومحتواه واختصاراته تجعل الترتيب التاريخي يتداخل ، وكثيرا ما هضمت فصولا عديدة فجعلت منها فصلا واحدا بحيث لم تسمح لنا باكثر من النقاط شرائح اما مترجمة من تاريخ هرقل ، او مكيفة عنه كما يبدو ، وما يمكن ان نقوله بالتأكيد انه في العقد الاول من القرن الرابع عشر ، كان تاريخ هرقل على ما يبدو يعتبر مصدرا موثوقا لمؤلف اظهر عمله درجة غير صغيرة من الجد .

وليس طويلا بعد نشر عمل سانتوتوس وفي عام ١٣٢٠ على وجه الدقة ، وايضا في ايطاليا اتم فرنسيسكو ببيزو وهو راهب دومينيكي من بولونيا كتابه *magnum opus* وهذا العمل غير معنون ويشار اليه بشكل عام ببساطة باسم « التاريخ » وهو تاريخ عام نمونجي نوعا ما بين جذسه ، لانه يغطي مساحة واسعة وفترة طويلة ، وليس فيه ادعاءات بالاصالة ، والكتاب الخامس والعشرون منه هو الذي يعنينا هنا وهو في الاساس ترجمة الى اللاتينية لجزء من الترجمة الفرنسية لوليم ، وجزء من الموجز ، والمقارنة الاكثر ايجازا او سطحية بين عمل ببيزو ووليم تكفي لبيان تجاهل مهمة ببيزو ، وبالنسبة لتأثير تاريخه على الدراسات التالية فانه كان

- ٣٥٥٦ -

مفجعا ، وهو اقل من خلال اخطائه الذاتية منه من خلال خطأ محققه موراتوري الذي نشر اجزاء منه ، وبرغم انه ليس كامل تاريخ ببيزو في مجموعته الحاملة لعنوان « الكتابات الايطالية الوسيطة » وفي المجلد السابع المنشور في ١٧٢٥ طبع موراتوري كامل كتاب ببيزو الخامس والعشرين ومنحه عنوان « كتاب برنارد الخازن - الاستيلاء على الاراضي المقدسة » (٤) .

وقد حصل موراتوري على هذه الفكرة من ذكر ببيزو لبرنارد مرتين في عمله.

Haec ex Historia Damiatæ sumta sunt. Sed de discessu Regis Johannis, et qualiter Christiani Damiatam Soldano reddiderunt, et nonnulla quae sequuta sunt, sic scribit Bernardus Thesaurarius. (٥)

Haec de gestis Regis Johannis sumta sunt ex Historia Bernardi Thesaurarii. Qualis autem fuerit exitus non inveni, vel quod Historiam non compleverit, vel quod codex, unde sumsi, fuit imperfectus. (٦)

وبطريقة ما او باخرى اخذ موراتوري هذه المراجع وخاصة الثاني ، الذي يرد ذكره في الفصل قبل الاخير ، ليعني ان كامل الكتاب الخامس والعشرين مأخوذ من برنارد ، وبناء عليه اعطي الكتاب الخامس والعشرين العنوان الذي يحمله في طبعته ، وادى هذا بالدارسين وكتاب التراجع على السواء الى ان ينسبوا الى برنارد اصل كامل الكتاب الخامس والعشرين ، على الرغم من حقيقة ان اسم برنارد موجود فقط في مخطوطتين لتاريخ قصير ، ويحتمل انه لم يتمكن من تقديم كل المادة ولا يرتبط مطلقا بهاي مخطوط لتاريخ هرقل الذي امكنه وحده ان يقدم الاجزاء الاولى من الكتاب ، وقد استمر هذا الخطأ حتى ١٨٧١ ، وعندما صححه ماس لاتري اخيرا في طبعته عن برنارد ، وحتى في حينه اقتصر ماس لاتري على بيان كيف ولماذا اخطأ موراتوري وكل اواذك الذين ضلوا بطبعته (٧) .

وهكذا شغل على ما يبدو بالتخلص من الخطأ ، حتى وقف عاجزا تماما عن تفحص بيعة أن عمل بيينو قد اعطانا حقا بيعة على تاريخ برنارد سوف تدرس مفصلة فيما بعد فيما يتعلق بمسألة التأليف ، وفي الوقت الراهن فإن سمات عمل بيينو التي تبدو هامة هي أنه مثل سانيوتوس لم يكن يعرف « التاريخ » بل ترجمة باللغة الدارجة له حتى أنه مرة أخرى مثل سانيوتوس يتقبلها كمرجع ، وأنه الأول الذي يذكر برنارد الخائن كمؤلف للتاريخ ، وهذه نقطة علام في تطور النيول ، لأنه للمرة الأولى تستعمل النصوص العامة على نطاق واسع كمصدر (أن استعمال سانيوتوس لتاريخ هرقل شيء صغير بالمقارنة ، وهو لم يكن يعرف برنارد بالمرة) وبهذا أرسى الأساس لأكثر الأخطاء تشويشا ، وبعدا عن الإدراك ، لافساد الدراسات التالية للنصوص .

ويقدم دخول الطباعة في القرن الخامس عشر دلالة مهيبة على الأذواق الأدبية في ذلك العصر : أي كتب كانوا يرونها تستحق الطبع ، ومما له مغزى أن تاريخ هرقل أو على أي حال أي جزء منه كان أحدها ، وكانت مخطوطات منه بالطبع ما زالت تستدسخ ، وعلى سبيل المثال تلك النسخة فاخرة التزيين المعدة من أجل البلاط الأنكليزي ، وهي الآن في المتحف البريطاني (٨) ، ويرجع تاريخها إلى هذه الفترة ، وفي ١٤٨١ نشر وليم كالستون تاريخ غودفري البوليوني وفتح بيت المقدس وهو وترجمة كالستون الخاصة للكتب التسع الأولى من تاريخ هرقل ، أعني التي تغطي حياة غودفري البوليوني مع مقدمة قصيرة وخاتمة من تأليف كالستون نفسه ، وقد حرف كالستون العمل كما تبين من عنوانه ، وتذكر مقدمته كأبطال ثلاث عظام آرثر وشارلمان وغودفري ، والكتاب هكذا سيره ذاتية لغودفري أكثر منه تاريخ للحروب الصليبية ، وهنا نرى النص العامي يستعمل مرة أخرى وهذه المرة لا كمصدر تاريخي كما استعمله بيينو ولكن كجزء من سيرة أدبية راسخة وقابلة للمقارنة بالسيرة المحيطة بارثر وشارلمان ، وهي في الواقع ليست أقل من مادة جديدة وقد أعيد نشر كتاب كالستون في ١٨٩٣ من قبل وليم

موريس الذي اعاد في مطبعة كلمسكوت . طبع الطبعة الاولى (٩) من كتاب كاكستون ، وفي السنة نفسها نشرت جمعية النصوص الانكليزية القديمة طبعة من عمل كاكستون بواسطة ماري كولفن (١٠) ، واسمى الحظ أنه الى الحد الذي يعني مصادر كاكستون ، فإن مقدمة الأندسة كولفن ثانوية تماما ومضللة بدرجة كبيرة وهي لا تقصر نفسها على تاريخ وليم وترجمته الفرذسية ولكنها تضع تعليقات واسعة نوعا ما على أرنول وبرنارد وكلها قائمة على البحوث المختلفة لما س لا تري المنشورة في الفترة التي سبقت طبعتها مباشرة ، ولكن هذه لا تمثل دائما مكتشفات ماس لا تري بدقة ، ولحسن الحظ أن تأثير هذه الطبعة على الدراسات التالية يبدو أنه معدوم ، وبعد منشورات كاكستون ١٤٨١ فإن النيول وكل النصوص المرتبطة بها يبدو أنها نسيت لنحو ٢٠٠ سنة ، وليس حتى ١٦٧٩ أن ظهر أي عمل جديد على النصوص وقد قدمت في حينه بصورة غير متقنة جدا ، وبحيث لم تثر بين النقاد سوى المشك في مصداقيتها ، وكان مؤلف العمل صمويل دي برويه - صاحب «سيرتي دي لي غوتته» الذي ادعى أنه قد ترجم الى الفرذسية الحديثة «مخطوطا قديما جدا» وفي مقدمته أكد مطولا على إخلاصه الكلي للنص (١١) وفي الواقع أنه كان بشكل عام يعتبر أنه قد أكد كثيرا وأكثر من اللازم وكانت العقبة أن لا أحد سواه رأى المخطوط الذي زعم بأنه أعطي له من قبل كيارت دي فيلرمونت كما أنه لم يعرف في الواقع حتى اليوم ، وهذا الظرف مجتمعا مع الاختلافات بين تاريخه والحقائق المعروفة آنذاك حول الحروب الصليبية جلب له عدم التصديق الاجتماعي في نقاد الأدب ، وتعطيله « دورية العلوم » نوعا ما من جوائز القرضية لكونه من السائغ القراءة فيه ، وغير ذلك فإنها لم تزعج نفسها بالتحرري عن مصدره (١٢) . ولكن الرواية التي حواها كتاب دي برويه هي بشكل واضح تماما نسخة معدلة من النص الذي نعرفه الآن باسم « تاريخ ماوراء البحار » الموجود في مخطوطتين هـ . فر ٧٧٠ و ١٢٢٠٣ في المكتبة الوطنية ، وكما ذكر سابقا في استعراض النصوص المتبقية (١٣) هناك فروق بين الكتاب المطبوع

والمخطوطين الباقين تكفي للايحاء بأن مخطوط دي بروويه لم يكن أيا منها ، ولكن لا يوجد أي ظل محتمل للشك في أنه استعمل مخطوط آخر للنص نفسه ، هذا وأن نص دي بروويه مصان ، ويبقى اكتشاف إذا ما كان المخطوط الذي استعمله دون شك ما يزال باقيا.

وأخيرا ظهرت في ١٧٢٩ أول طبعة حقيقية للنيول ففسي مجلد (٥) من كتابهما « المصنف المجموع » لكل من مارتيني وديوارند نشرها نيل تاريخ وليم الصوري ، اعتمادا على مخطوطة امتلكها غاستون دي نوللي (١٤) وذلك بعنوان : « نيل تاريخ وليم رئيس اساقفة صور » ولم يذكر اسم المؤلف (١٥) .

وشعرا أن من الضروري أن يضيفا الى هذا مسردا للكلمات الفرنسية القديمة العسرة ، وشروحا التي لا يمكن معرفتها بسهولة من قبل قراء تقتصر معرفتهم على اللغة الفرنسية الحديثة، ولكنهما لم يوفرأ اي جهاز نقدي ، والمقدمة تحوي ببساطة مديحا لوليم وبعض الملاحظات على الصعوبة اللغوية للتكملة وتاريخ تأليفها ، ولكن طبعتهما قد أدت مع ذلك الهدف الضروري جدا وهو توفير نص واحد من التكملة بصورة مطبوعة ، وتقسيم نقطة مالا مقارنة بطبعة موراتوري في الكتاب ٢٥ لتاريخ بينو ، وقد لوحظ التماثل بين النصين للمرء الأولى من قبل صاندي في طبعته لحوليات رانياالدي ، ويجدر حكمه بالاعتباس الكامل لأنه يبين كيف ان خطأ موراتوري ، مع كونه فرضية لم يعترض عليها ، بل ايضا غير مثبتة ببينة من نوع رديء تدعمه ، أصبح نبذه أكثر صعوبة بكثير ، وبعد اقتباس فقرات من النصوص المذكورة من قبل موراتوري ومارتيني ويورانند خلص الى مايلي :

Ex his patere arbitror Gallicum Latinumque scriptum unum idemque esse opus Bernardo Thesaurario tribuendum, quod a doctissimis Gallici editoribus ignoratum fuit. Discimus pariter F. Pippinum mutilum codicem Gallicum nactum fuisse, cum Latinam Historiam nonnisi ad annum 1230 circiter perduxerit. . . . Continuavit utique Thesaurarius historiam suam usque ad annum 1274 quo Lugdunense I Concilium celebratum fuit; ejusdem enim in fine historiae suae meminit. Hinc etiam de aetate Bernardi Thesaurarii, quam Muratorius ex conjectura tantummodo subodoratur argumentum capere licet. (١٦)

ومحور جدل مازسي وأساسه أن نص مارتيني وبيوران و مصدر نص موراتوري كانا واحدا ، وكان واضح الصواب جدا حتى أن احدا لم يتمكن بأي حال من نحضه ، وقد حمل معه بقية تأكيدات وتعريفه للتاريخ بنص المخطوط غ . ج مع النيل حتى ١٤٧٥ كمصدر لتاريخ ببيزو حتى ١٢٣٠ بدا معقولا تماما ، ألم يشك ببيزو نفسه بأن المخطوط الذي كان يستعمله كان ناقصا ؟

وهكذا كان موراتوري مبرا ، وهكذا بدا ، وكان هناك مع ذلك تيار رأي منافس يذسب التتمة الى رجل يدعى هوغ بلاغون ، وبينما كان من السهل رؤية كيف ولماذا ظهر خطأ موراتوري بدا أن هوغ بلاغون قد أوجد من لاشيء فاسمه لا يظهر في أي مخطوط للذيول ، أو النصوص المتعلقة بها ، ولكنه يذكر للمرة الأولى من قبل دوكانج في مسرد شروح ١٦٧٨ في قائمة المؤلفين باللغة الدارجة ، الذين تم الرجوع اليهم من قبل هوغ بلاغون في نص وليم الصوري ، فهذا ماجاء في مقدمة المسرد (١٧) ، فقد نسب دوكانج الى بلاغون ترجمة التاريخ ، ولكن دوم كارينير محقق كتاب دوكانج اضاف الى هذه الطبعة في ١٧٦٦ اشارة الى نص مارتيني وبيوران وهكذا نسب الى بلاغون التتمة كما نشرت في كتابهما المصنف المجموع (١٨) ومنذ ذلك الحين فصاعدا تتنافس هاتان الذسبتان المتساويتا الزيف بعزو النيل الى برنارد من جانب وهوغ بلاغون من جانب آخر ، تتنافسان مع بعضهما بعضا ، وقد تبع فيفريت دي فونت وهو محقق كتاب ليونغ « مصادر التاريخ الفردي » في ١٧٦٩ كارينير ، كما فعل ميوسيل في مراجعته لكتاب ستروفوس « مصادر تاريخية » في ١٧٨٦ (١٩) ومع ذلك فان

ميشو قد تبع مازسي في طبعة ١٨٢٢ من كتابه « مصادر الحروب الصليبية » وقد ترجم ملاحظته مزودا أياها بمقارنات اضافية بين طبعتي موراتوري ومارتيني ليدعم استنتاجات مازسي (٢٠) .

وأخيرا وأكثر أهمية فان غويزو وقد لاحظ أنه لا توجد مدرستان للفكر في الموضوع أثر رأي مازسي وقد نشر مجموعة مذكراته المتعلقة بتاريخ فرنسا « مجموعة مذكرات متعلقة بتاريخ فرنسا » في ٣ مجلدات خلال السنوات ١٨٢٣ - ١٨٣٥ ، والمجلد ١٩ يحتوي على مايسميه تاريخ برنارد الخازن وهو في الواقع الترجمة الفرنسية لوليم مع نيل مارتيني وبيورانند بعدها ، وفي الواقع ان معرفته بالنصوص بالكاد يختلف عن معرفتهما ، ومقدمته تعيد اخراج كل رشيد الملاحظات على مايمكن الآن ان يسمى تقليد مازسي ، ولكن غويزو اتخذ خطوة واحدة هامة الى الامام فهو قد بين أنه بينما يكمل نص مارتيني وبيورانند حتى ١٢٧٤ فان مخطوط ببيزو عن برنارد على ما يبدو توقف عند ١٢٣٠ ، ونسي على ما يظهر ادعاء ببيزو بأن مخطوطه كان على أي حال ناقصا ويقدم غويزو الآن النظرية المفيدة ، والتي هي اتفاقا صحيحة ، ان نيل تاريخ ولیم الصوري في الواقع ليس واحدا بل سلسلة من النيول ، وبصرف النظر عن هذا فان طبعته غير جديرة بالملاحظة فهي نص معروف من قبل مع ترجمة فرنسية حديثة على الصفحة المقابلة ، مع حواشٍ نيلية بشكل رئيس ذات أهمية تاريخية وليست متعلقة بالنص .

وبدا الاسهام في حقل الدراسة يلي بعضه بعضا كثيفا وسريعا ، وأول ماظهر بأكثر من معنى واحد ، وهو الأكثر وزنا كان الطبعة التي أخرجها أعضاء أكاديمية النحت عن تاريخ ولیم بالنص اللاتيني مع الترجمة الفرنسية مسبع النيول بأربع روايات (٢١) اضافة الى تكملة روتلين وقد نشرت هذه في مصنف راشيل « مؤرخو الحروب الصليبية » ، كمجلد (١) ومجلد (٢) من سلسلة المؤرخين الغربيين ، وظهر المجلد الاول من جزأين في ١٨٤٤ ويتألف من « التاريخ » الصحيح مع الترجمة الفرنسية

تحتته في حين أن المجلد الثاني الذي نشر في ١٨٥٩ يقدم كل النيزول ، وهو عمل دال على البراعة الحقيقية ، وبالطريقة التي اختارها المحققون هي أخذ نيزل واحد ونيزل « أ و ب » أي نص كولبرت فونتنبلو كخص رئيسي حتى نهاية الكتاب ٣٣ (١٢٤٧ م) ثم طباعة مذوعات ع . ج و س . ج و د في حواشي نيلية ، أو في حالة الفقرات الموسعة ، كخص مستقل في نيزل الصفحة ونص روتلين (٢٢) مطبوع بصورة مستقلة في النهاية ، وطبعتهم هكذا لا يمكن تثمينها لأي دراسة للنيزول فهي تقدم كما تفعل كل الروايات الرئيسية في صورة تسمح بسهولة المقارنة .

وهناك عقبة واحدة كبيرة مع ذلك ، أعني الاغراء بالسماح بصورة الطبعة المختارة من قبل المحققين بأن تحكم مسبقا للقارئ في قضية أولوية أحد النيزول على الآخر ، وأن تقود وبغير وعي إلى قبول الخصلية على « أ و ب » وحتى إلى اعتبار كل النصوص الأخرى صورا مختلفة لهذين الاثنين ببساطة لأنهما طبعوا هكذا ، وللتأكد هناك حجة تتخذ لعمل ذلك بالضبط ، ففي الواقع إن عباس لا تري سيمضي فيما بعد بعيدا إلى حد تأكيد أن نص « أ و ب » هو الأقرب للتاريخ الأصلي لارنول : ولكن هذا ليس بأي وسيلة مسألة مطروحة ومنتهية وأحدى الحجج الرئيسية حول هذه الدراسة ستكون أن الادعاء القائم هكذا حول نص « أ و ب » ليس مسوغا .

ومقدمة المحققين النيزول في المجلد الثاني هي خليط غريب لاستنتاجات مستخرجة بدقة ، وحس فح والمثال على الأول هو الفقرة (٢٣) حول أصل المخطوط « د » في حين أن كل المائة حول أرنول وبرنارد يجب أن تنقل إلى الفئة الثانية ، وقد يكون المحققون محقين في استنتاج أن التواريخ القصيرة التي تحمل هذه الأسماء لا يمكن أن تصنف على نحو يتوافق مع نيزول وليم الصوري بفرض تحقيقها ، ولكن الاقتراحات التي في مقدمتهم تؤدي إلى هذه النتيجة ويجب أن ترفض تماما فليس لديهم على سبيل المثال أسس كافية

حتى للافتراض (٢٤) بأن أرنول وبرنارد كلاهما مخلصين للأعمال السالفة أكثر منهما مؤلفين بحق ، أو نقطة ضعيفة أخرى في المقدمة ، برغم أن هذا ليس تأكيدا زائفا بقدر ما هو تأكيد مضلل هي تحليلهم (٢٥) للنيل الدقيقة بين الاثنين للفترة ١١٨٣ - ١٢٢٩ قائلين ببساطة بأن في هذا القسم يتكون التفتيح الغربي من النيل الشرقي في صورة موجزة .

ويبدو هذا في البداية نقطة صغيرة ، ولكن باخذها بقيمتها الظاهرة فإنها تفسر منذ البداية أي دراسة للعلاقات بين النيل والمقارنة الدقيقة للنصوص تظهر أنه في المقام الأول أن الصلة بين الاثنين أكثر دقة مما يوحون وأنها في الواقع من نوع مختلف بالمرّة ، وفي المقام الثاني فإنه يصبح ظاهرا بسرعة أن مثل هذا التقسيم الصارم للنصوص في نسختين منفتحتين غير واقعي تماما ، وإجمالا فإن طبعة الأكاديمية للنيل تبعث على الإعجاب في كل ما يتعلق بالنصوص ولكن المقدمة يجب أن تعالج بحذر في الأقسام المتعلقة بالنيل ، في حين أن الفقرات حول أرنول وبرنارد من الأفضل اغفالها تماما ، ونشر هذه الطبعة يدخل فيما يمكن أن يوصف بالعصر العظيم لدراسات ولیم الصوري ، وفي سنة ١٨٦٠ السنة التي نشر المجلد الثاني نشر لويس دي ماس لاتري كتابه « دراسة تصنيفية لنيل تاريخ الحروب الصليبية لولیم الصوري » (٢٦) ، في ١٠٢ صفحة ، حيث قام بهجوم مباشر على المشكلة الرئيسية التي لم تمس حتى حينه حول أصل تنوع النيل المتبقية ، استهدفت حركته الأولى ، محاولة اختزال الظاهرة في تعابير قابلة للفهم ولترسيخ خمس فئات من المخطوطات ، وكان المعيار الوحيد هو الزمن الذي وصل إليه التأريخ ، وهذا النهج مضلل الى حد ما ، لأنه يحجب الحقيقة (التي كان ماس لاتري بالطبع مدركا لها بشكل جيد جدا) وهي أن المخطوطات التي تتبع فئات مختلفة قد تكون متشابهة لبعضها بعضا في أقسام معينة من نصها على سبيل المثال « س ج و غ ج و د » في الجدول الذي على صفحة ٧ - ٨ كلها تتوقف عند تواريخ مختلفة ، وهي توضع بناء

عليه من قبل ماس لاتري في فئات مختلفة ، ولكنها جميعا تعطي النص نفسه (انظر الجدول) للفترة ١١٩٧ - ١٢٣١ وبكلمات أخرى فان فئات ماس لاتري تمضي الى ما وراء حدود عائلات المخطوط ، هذا وإن « الدراسة » أيضا مكتوبة بتركيز شديد حتى أنها مشوشة أحيانا ، ومع ذلك فانه أول رسم للمشكلة بتعابير عامة هو أول محاولة ناجحة لتقويم المعتقدات الموجودة حول مجموعة ولیم الصدوري ، والتميز بين الحقيقة والخيال والتخمين ، وعلاوة على أن تصنيف ماس لاتري للمخطوطات وفر الاطار ليس فقط من أجل أبحاثه الخاصة التالية ، بل من أجل كل الذين تلوه في هذا الميدان حتى الوقت الحاضر .

وبصرف النظر عن تصنيفه للمخطوطات المعروفة له ، فان ماس لاتري عالج أيضا العديد من المشكلات ذات العلاقة وأبرزها هوية برنارد وايضا هوية أرنول الذي شد الاهتمام الآن للمرة الأولى ، وحتى هذه النقطة لم يبذل أي اهتمام بمخطوطات التواريخ القصيرة التي تحمل اسماءها ، الا من قبل محققى الاكاديمية الذين أتوا على ذكرها فقط ليستعيدوها (٢٧) وقد ترجم سيرتي دي لي غوتيه « التواريخ » وقد عالجت كل الدراسات الأخرى اما « التاريخ » أو النيول الحقيقية ، مع أن كثيرا منها كما رأينا نسبتها جزئيا أو كليا لبرنارد ، والآن صنف ماس لاتري أخيرا كل المخطوطات المعروفة من قبله ، سواء للنيول أو للتواريخ القصيرة فتعامل معها كأنواع مختلفة من جذس أو أصل واحد وبين هذا في حد ذاته أنها كما لو كانت بطريقة غير مصدفة بعد ، ومرتبطة ببعضها بعضا ، اما كيف تترايط بالضبط ، هي المسألة التي شغلته والتي مضى شوطا مانحو تحييدها ، وأشار عمله بالنهاية الى حل ، لكنه لم يتوصل الى هذا الحل ، وكانت الفرضية التي طورها أن النيول المرتبطة بالنص الفردي لوليم تتكون جزئيا من تواريخ مستقلة كتبت في أوروبا وفي بلاد ما وراء البحار ، قبل إجراء الترجمة ثم تكيفت فيما بعد من أجل الاستعمال كنيول ، وقد استنتج أن تواريخ أرنول

وبرنارد كانا اثنين من الذوع الأخير ، وفيما يتعلق بارنول اقترح
ماس لاتري ايضاً ان النص الذي ذكر فيه اسمه
وهو « المختصر » ، رواية ١٢٢٩ ليس في الحقيقة أفضل رواية
محفوظة من عمله بل ان نيل كولبرت فونتبيلو (١ وب) التي كثيرا
ما تعطي رواية اكمل كثيرا القصة الاساسية نفسها ، هي أكثر
انتاجه صحة ، وهذا الايحاء يبدو أنه فقد تماماً من قبل المؤرخين
الحديثين الذين عندما يشيرون الى أرذول يعنون بصورة لاتغير
بذلك التاريخ الذي يسميه كما نشره ماس لاتري ، والايحاء الآخر
لماس لاتري هو أنه اعتقد أنه من الممكن رغم عدم البرهنة على ذلك
ان التاريخ الاصيلي لأرذول قد توقف أبكر من ١٢٢٧ (النهاية هي
جزء النص الذي يحوي اسمه) جزئياً لأنه بدا ان هناك تبديلاً في
تدقيق عن أو حول وفاة هنري دي شامبين في ١١٩٧ ، وجزئياً
بسبب تلميح من قبل رالف الكوغشالي الى تاريخ فرنسي هو ترجمة
من قبل رتشارد رئيس دير رهبان الثالوث المقدس في لندن اعتقد
ماس لاتري انه يمكن ان يكون تاريخ أرذول (٢٨) ، فاذا كان كذلك
اذا فلا بد أنه قد وجدت في حينه رواية لهذا النص متوقفة في
١٢٢٠ أو قبلها عندما ألح اليها رالف ، ولكن ماس لاتري غامضاً
حول الطبيعة الصحيحة ، وكذلك حول اتساع عمل أرذول مشيراً الى
القسم المتقدم على ١١٩٧ من التاريخ مع اسمه كأنه لم يكن هذا
هو التاريخ الاصيلي لأرذول بل إنه على الاقل تاريخ سالف استعمل
من قبل أرذول وأن أرذول نفسه مذقح (٢٩) أولي أو مصنف واجمالا
لا بد أن شيئاً ما يمكن قد توقف عند ١١٩٧ لكن ماهو ؟

وهل ألف أرذول أم أنه قام بمجرد جمع ؟ وكل هذه الاسئلة
المتروكة دون حل من قبل ماس لاتري ، سوف يتم التعامل معها في
فصول تالية ، وبالنسبة لتاريخ برنارد الخازن بين تماماً ماس لاتري
أخيراً خطأ موراتوري ، وأكد أن برنارد لم يترجم وليم بل إن عمله
كان مستقلاً تماماً عن « التاريخ » الذي يمكن أولاً يمكن أن يكون
برنارد على معرفة به ، وعند هذه النقطة يزحف بعض التشويش

على حجة ماس لاتري ، فهو يذكر بوضوح من جانب أن برنارد ألف تاريخه (١ في الجدول الموجود في ص ١٠ - ١١) باستدساخ التاريخ القصير وفيه اسم أرذول (ز) ومضيفا تكملة قصيرة أصلية حتى يوصله إلى ١٢٣١ وأيضا البداية التي مطلعها « سنة التجسيد »

ولكنه من جانب آخر يورد بيانات حول برنارد لا يمكن بحال أن نستنتج من الأقسام الصغيرة لكامل النص « د » (٢٠) وهذا الاختلاف في التمييز بدقة كافية ، وبصورة متساوية ومتناسكة بين عمل برنارد الخاص ومصدره ، مع أن المرء يقدر تماما صعوبة القيام بذلك في متاهة النصوص المتنوعة ، وهذه إحدى السمات الأكثر إرباكا في « الدراسة » ومن الضروري الإشارة باستمرار رجوعا إلى بيانات ماس لاتري المحددة لرأيه في برنارد وقراءة كل مادته الأخرى عن برنارد في ضوء ذلك (٢١) وأخيرا يستنتج ماس لاتري من استخدام ببيزو لبرنارد ، أنه في الزمن الذي كان يكتب فيه ببيزو في ١٣٢٠ كان تاريخ برنارد قد امتص تماما من النيول ، وفحص جديد لببيزو سوف يظهر في فصل تال أنه بينما كان يوجد بالتأكيد بحلول ١٣٢٠ روايات عن « الهرقلات » تتضمن أجزاء من التاريخ المنسوب إلى برنارد ، لم يكن هكذا أن ببيزو قد عرف برنارد ، ولكن كعمل تام ومستقل ، متماثل وأن يكن غير مشابه للعمل الذي نملكه الآن في نص « ١ » أو بينما يبين ماس لاتري ويصحح خطأ موراتوري فإن شبحه ما يزال مستحوذا عليه ، ثم يمضي ماس لاتري بعد ذلك في القسم الثماني من « الدراسة » ليدرس النيول الحقيقية في فترتها الأولى ، أعني حتى ١١٣٢ ، وهي أيضا مجال هذه الدراسة ، ويبدأ بملخص مفيد للنتائج التي قاده إليها القسم الأول بادئا بواحدة يناقش فيها نفسه ، أكد أنه هناك ترجمات أوليم تقدم عمل برنارد نفسه ، وفي وقت أسبق كان يهاجم فيه فكرة أن برنارد لم يكن يعرف عمل ولیم ، أكد أنه هناك ترجمات أوليم تقدم عمل برنارد نفسه وأنه بناء عليه كان ممكنا تماما لبرنارد أن يعرف « التاريخ » في ترجمة

فرنسية (٣٢) وهو يعلن (٣٣) الآن كنتيجة رئيسية أن اردنول وبرنارد كلاهما قد كتبا تاريخهما قبل أن تجري أي ترجمة لوليم وفي وقت متأخر مع ذلك (٣٤) رجع إلى فكرته الأولى مرة أخرى وأعلن متذمرا نوعا ما : « يبدو لي مرة ثانية ، من خلال التاريخ أنه (أي برنارد) كان لايعرف بوجود ترجمة فرنسية للتاريخ العظيم للحروب الصليبية » .

ومن بقية هذا القسم تخرج أفكار جديدة عديدة برغم أنها تخمينات حول دور ماس لاتري أكثر منها استنتاج من البيانات ، فهي بين أكثر اسهاماته قيمة ، وليس غير كثير أن الفحص الدقيق للنصوص الباقية حتى الآن ، يشمل مخطوطا هاما واحدا لم يكن ماس لاتري يعرفه (٣٥) والعديد مما لم يوليه اهتماما حقيقيا ، يؤدي إلى نتيجة منطقية كان قد سبق له أن قدمها كفرضية متخيلة ، وكثيرا مايكون مصيبا ، ولكنه غير قادر على عرضها بصورة مقنعة ، وهذه المعالم يقدمها ليرشد إلى طريق لم يكن هو نفسه قادرا على اتباعه حتى نهايته ، وهو على الأقل بقيمة النتائج نفسها التي توصل إليها بالفعل وأحيانا أكثر .

لقد أحدثت « الدراسة » ثورة في دراسة النيزول ، ولأسوء الحظ إن الأثر لم يكن محسوسا على الفور ، إذ في شباط ١٨٦١ ظهرت دراسة للودويغ ستريت لم تأخذ الدراسة في الحسبان بالمرّة ، وحيث أن ستريت يشير إلى عمل ماس لاتري حول اردنول مجسدا في كتابه « تاريخ جزيرة قبرص » فإنه من المعقول افتراض أنه كان لابد أيضا أن يشير إلى « الدراسة » لو أنه كان يعرفها إذ أنه لابد أنه كان مكبا على كتابة بحثه الخاص ، والحكم من تاريخ النشر ، الفعلي في الوقت نفسه الذي كان فيه ماس لاتري يكتب « الدراسة » والمفروض أن يكون قد وصلت إليه متأخرة جدا ، وعلى كل الاحوال ففي كتابه « نيل تاريخ ما وراء البحار لوليم الصوري باستثناء مواد غاليكو » (٣٦)

(واخفق الاسلوب الواعد بشكل مؤسف في كل صفحة)

ونسخ استريت إلى حد ما العمل الذي قدمه ماس لاتري في « الدراسة » ولكن أيضا غطى بعض الجوانب الجديدة التي لم يمسها ماس لاتري ، وهذا يجعل من المستحق الاحاطة بإيجاز بمضمون ما أسماه « لبلوس » وهو يعرض بنفسه خطة عمله بقوله :

Itaque ab initio, quo melius disputatio procedat, breviter superiorum sententias recensebo . . . , tum ad ipsam causam [sic] ita aggrediar, ut primum de totius corporis transmarini compositione disseram . . . , deinde narrationis, quae primae continuationis loco habetur, originem et propagationem investigare studeam . . . , denique scrutari incipiam, num certa quaedam illi cum Guilelmi Tyrii historia intercedat condicio quidve auctor secutus sit. (٣٧)

هذه أربعة أهداف من أجل « لبلوس » في نحو ٧٠ صفحة ، وهذا هو العناء الرئيس في بحث استريت فالالاقتصاد يتجه نحو التدريج وإلى السطحية ، ومع ذلك فإن لديه شيئا ما ليقوله حول كل هذه الموضوعات تاركا جانبا غير الأصلي والواضح ، ويمكن أن نلخص إسهامه هكذا فهو ينبذ (٣٨) التمييز الذي قام به محققو الاكاديمية بين التنقيح الغربي والشرقي مبينا أن هناك ارتباطات متقاطعة بين الاثنين ، وهو مع ذلك لا يصل إلى فكرة تقاطع مشتركة لمصدر المائة ، ولكنه فيما بعد يعطي فهرسا مساعدا ، وإن كان سطحيًا وناقصا لمختلف الشرائح التي ترد في أكثر من نص واحد ، وهو أيضا ينتقد محققى الاكاديمية لوضعهم ذقتهم في نص المخطوطين « أ و ب » ، ولكن حججه في هذه النقطة ليست مقنعة في الواقع ، وهو يعطي (٣٩) أمثلة على القراءات السيئة في هذين المخطوطين ، وهذا في الواقع حجة للقول بأنهما ليسا مخطوطين جيدين للنص الذي يعطيانه ، ولكن هذا ليس ما ادعاه محققوا الاكاديمية في المقام الاول ، والآخرى أنهم أكدوا أنه حيث يختلف نص هذين المخطوطين جذريا عن ذلك الذي تعطيه الروايات الأخرى عن النيدول في المحتوى وليس في مجرد الصياغة ، فإن رواية « أ و ب » هي التي تعتبر النص الأقدم ، ويبدو أن ستريت قد خلط نوعا ما بين المخطوط والنص ، وعلى أي حال فإن الحجج التي يعطيها (٤٠) حول أولوية

س . ج على كل الروايات الأخرى مقنعة بصورة ضئيلة ، وأكثر الأجزاء أهمية في عمله هو الفصل القصير الأخير حول أرذول ، فاستريت يظهر أرذول مؤهلاً بشكل يعيد إليه اعتباره ، وكان مجرداً حتى الآن من المعرفة لأن الكل قد نسبوا إلى برنارد ما يعتقد ستريت أنه من عمل أرذول ، أعني التاريخ القديم الممثل أعلاه على صفحة ٧ - ٨ بحرف « ز » ويجب تذكر أن ستريت يعتقد أنه أصلي جداً في إيراد هذه النقطة لأنه لم يقرأ « دراسة » ماس لا تري وهو يشير إلى فرض أرذول كموافق لباليان دي ابلين في الحصول على معلومات عسكرية صحيحة ، ويتفق مع الرأي القائل بالاعتراف بأنه من عمل أرذول الذي لا ينزع ذلك الجزء من التاريخ الذي يشكل العمل الأكثر تكاملاً مع تاريخ ابلين .

وهو يعتقد مع ذلك بأن أرذول قد مضى بعيداً إلى ما وراء الهدف الذي وضعه هو نفسه في جملته الافتتاحية مكملًا تاريخ فلسطين لنحو ٤٠ سنة بعد فقدان بيت المقدس ، وبكلمات أخرى لا يقبل ستريت نظرية أن أرذول قد توقف في ١ قبل ١٢٢٧ ، بل إنه يعتقد أن عمل أرذول كما هو الآن مجزأ ، (٤١) فالأوهام التاريخية ينبذها كسمة لطريقة أرذول ويعتبرها إضافات أجنبية الدقت بالنيل (٤٢) ومرة أخرى يكرر تفضيله لرواية س . ج ، وبالنسبة للسؤال إذا ما كان أرذول قد استمد من « التاريخ » من أجل الجزء الأول من تاريخه ، يصل ستريت إلى النتيجة الغريبة أنه قد فعل ، ولكنه كثيراً لا يتفق مع وليم وهما كما لاحظ سابقاً مؤلفان مختلفين جداً .

ثم يثير ستريت بعض النقاط الصغيرة ، ولكنه لا يخطو أي خطوة كبيرة قدما ، وكانت هناك عشر سنوات أخرى قبل ظهور عمل آخر ملموس . هذه المرة في صورة طبعة نقدية من قبل ماس لا تري لما عنوانه باسم « تاريخ أرذول وبرنارد الخازن » (٤٣) وكانت هذه طبعة للنصوص ، سمت المؤلفين ، هي التي مثلت في الجدول الذي على صفحة ٧ - ٨ بحرف « ز و ا » على التوالي ، وقد تم تبني مخطوط من العائلة نفسها مثل « ز » هو بروكسل ١١١٤

كأساس ، والأشكال المختلفة لما سمي بمخطوطات (٤٤) برنارد أعطيت في الحواشي النيلية ، وإضافة إلى ذلك فإن الأقسام المميزة لعائلة « أ » المندوبة من قبل ماس لاتري إلى برنارد نفسه . أعني المقدمة التي تبدأ بعبارة « سنة التجسيد » والقسم الأخير الذي يغطي السنوات ١٢٢٧ - ١٢٣١ طبعت بالحروف المائلة في البداية والنهاية ، وأعيد طبع « الدراسة » لعام ١٨٦٠ كملحق بالطبعة ، وأضاف ماس لاتري أيضا مدخلا جديدا انسجما بين طبعته وطبعات موراتوري ومارتين وغويزوت والاكاديمية ، ومع النيول ، وكذلك أضاف أخيرا ، أوصافا للمخطوطات والطبعات السابقة التي استعملها .

وفي المدخل تطورت آراء ماس لاتري كما يتوقع المرء عن تلك التي عبر عنها في « الدراسة » قبل ذلك بأحد عشر عاما ، والتغيير الأكثر قابلية للملاحظة هو أنه الآن يشهد الانتباه إلى القيمة المحتملة لمخطوط ليون (د) (٤٥) . دون التخلي مع ذلك عن رأيه السابق بأن نص كولبرت فونتنبلو (أ و ب) هو الأقدم والأكثر قيمة بين الجميع ، ومخطوط آخر أيضا هو بروكسل ١١١٤ قد أدركه اهتمامه حديثا فقط ، وفي الواقع إنه قد أعد طبعته بدونه ، وقد انتهى تقريبا عندما ألفت كيرثن دي لتنهوف انتباهه إلى المخطوط ١١١٤ من المكتبة الملكية بروكسل الذي هلال له ماس لاتري الآن على أنه « نص أعطى فرصة إضافية لتقرير مصنف نص أرذول » (٤٦) .

وقد بدأ مرة أخرى باستعماله بصورة شاملة كأساس لطبعته ، وكان ما يزال لا يعرف والواقع أنه لم يعرف مطلقا ، مخطوطا كان من الممكن جدا أن يفصله حتى أكثر من مخطوط بروكسل ، هو مخطوط القديس أوامر ٧٢٢ (مخطوط ز) ويبقى من المدهش أن ماس لاتري وقد أخذ كما كان باكتشاف مخطوط بروكسل ، لم يدرك أنه كان حريا أن يغير آراءه حول تأليف شريحة « سنة التجسيد » إلى

آخره التي مازال يسميها توطئة برنارد والتي طبعها بناء عليه بحروف مائلة في بداية العمل ، وسوف نرى فيما بعد أن هذه الشريحة كانت في الأصل غير مرتبطة كلياً بالتاريخ الذي يرتبط به الآن ، لأنها لم تكن توطئة ، ولأنها لم تكتب من قبل برنارد (٤٧) .

وغير ذلك فإن المدخل يتعامل على نحو واسع مع ببينو ، متعقبا تاريخ خطأ موراتوري ، ومرة أخرى إنه لغريب أن ماس لاتري لم يستثمر بأي حال بشكل كامل البيئة التي يقدمها ببينو لنا حول عمل برنارد ، بل إنه نبذ مسألة أي نص بالضبط هو ما قلن ببينو أنه من عمل برنارد على أنها غير ذات أهمية (٤٨) ، بالتأكيد لأن نبذ سوء تفسير موراتوري لبيئة ببينو حيوي ، ولكنه ليس أقل جوهرية النظر إلى ما قاله ببينو حقا حول مصدره ، وقد وجدت الآن طبعات يمكن استعمالها برغم أنها غير دقيقة للنص اللاتيني والنيول الفرذسية ، وللتواريخ القصيرة المنسوبة إلى أرذول وبرنارد ، وبقيت ترجمة وليم محقة بصورة غير وافية نوعا ما لأنها في مصنف راشيل كانت قد أعطيت منزلة حاشية نيلية ، ويبدو أن جهدا استثنائيا أقل نسبييا مما بذل للنص نفسه قد بذل في سبيله ، وبناء عليه اقترح بولن باريس إخراج طبعة من « الهرقليات » أي الترجمة والنيول معا قائمة على المخطوطات التي تخص امبرواز فيرمين - نيدو ، وظهر المجلدان ١ و ٢ من هذا العمل المخطط له ، وهما يحويان الترجمة مع أوصاف بيت المقدس والجليل من النص الذي نشره ماس لاتري ، وقد أضيفت كملحق للمجلد الثاني في ١٨٧٩ و ١٨٨٠ (٤٩) وكانا مزوذين بحواش نيلية ومسرود للكلمات الصعبة وخرائط لونيون ، وهذان المجلدان يجعلان المرء يأسف كثيرا في الحقيقة لأن البقية لم تظهر (٥٠) .

ومن ذلك الحين لم تنشر سوى قطعة كبيرة واحدة من العمل وهي تتعلق بالنيول كما تتعارض مع وليم نفسه ، وترجمة وليم هذه هي « المصنف المجموع » (٥١) لراينت ، ونشر في أرشيف الشرق اللاتيني لعام ١٨٨٠ - ١٨٨١ وهو فهرس لكل المخطوطات المعروفة لكل

النصوص سواء « الهرقليات » أو التواريخ القصيرة وهو تحسين لتصنيف ماس لاتري على الرغم من أنه قائم على الاسس نفسها ويبقى القائمة المعيارية حتى يومنا هذا (٥٢) .

وقد أولفت كل البحوث من زمن راينت على نصوص أخرى من المجموعة سواء « التاريخ » نفسه أو النيل اللاتيني أو الترجمة الفرذسية ، ولم يوقف منها شيء للنيل الفرذسية أو التواريخ القصيرة وكل هذا سوف يوجد مدرجا في ثبت المراجع ، ويبدو أن علاقة هنا أن يذكر فقط تلك التي رغم أنها لا تتعلق بالنصوص التي تشكل موضوع هذه الدراسة أعني النيول والتواريخ القصيرة ، فإن لها بعض الصلة بالسالة التي بين أيدينا ، وقد حقق ماريان سالوخ في ١٩٣٤ التكملة اللاتينية التي وجدت ملحقة « بالتاريخ » في المتحف البيطاني المخطوط Reg. 14.c.x., (٥٣) وفي ١٩٤٣ نشرت اميلي بابكوك و م . س كراي ترجمه انكليزية للتاريخ تحت عنوان « الاعمال المنجزة فيما وراء البصار » (٥٤) وفي سنوات حديثه نشر ر . س . ب هو ينجز العديد من المواد العالية القيمة عن وليم تتضمن طبعة من فصل السيرة الذاتية المفقود من « التاريخ » (٥٥) وهو يعد الآن مع ه . ي ماير طبعة جديدة من « التاريخ » (٥٦) .

ما الذي يبقى إذا ليفعل ١٩ أي دراسة للنيل الفرذسية والتواريخ البسيطة مفيدة الى حد ما بأن تأخذ كنقطة انطلاق عمل ماس لاتري الذي يشكل في التحليل الأخير العمل النقدي الوحيد للنيل الذي يستحق أن يؤخذ بجدية كبيرة ، والوحيد الذي من المعقول أن توضع عليه أي درجة من الاعتماد ، ويصف ماس لاتري بوضوح بعض العمل الذي تركه ليعمل بعده « هو انتهاء المفوضي الأساسية المتعلقة بتصنيف نيول تاريخ وليم الصوري » (٥٧) .

وسيكون هذا هو الهدف العريض للدراسة الراهنة ، وضمن ذلك

الهدف الأكثر دقة وهو إعادة بناء تاريخ أرذول على الأقل في خطوطه العريضة حيث لا تسمح بما هو أكثر وحيث يكون ممكنا بالتفصيل .

ومن جانب آخر إن استنتاجات ماس لا تري عندما تفحص بإمعان تنقلب أحيانا لتصبح أقل من محسنة ، وطريقته الكاملة في تحليل النصوص تستدعي عددا من الاسئلة على سبيل المثال القول عند إحدى النقاط في تنمة فرونتبلو « ا و ب » وعند نقطة من بروكسل (٥٨) ١١١٤ بأنها تشكّل أقرب من تاريخ أرذول الأصلي ، وهو يفترض أنه سوف يوجد نص واحد يكون أقرب من النصوص الأخرى كلها من الأصل ، في كل قسم منه (٥٨) . وفيما يتعلق بالطبيعة المركبة لكل النصوص ، فإنه من الواضح أن هذا ليس يقينا يمكن الاعتماد عليه ، وهو يميل أيضا بالاشتراك مع كل عمل في النصوص لأن يتعامل مع كل منها ككل ، وبرغم أنه يعرف أن كل منها هو مجموعة من الأجزاء التي كانت يوما مستقلة عن بعضها بعضا فإنه لا يعالج الأجزاء المنفصلة ، والاسئلة التي يسألها حول النص تنطبق دائما على الكل مع أنها يمكن أن تكون بطبيعتها الذاتية مرتبطة بمرحلة مبكرة من تطور التصنيف حتى أن النصوص التي لدينا لا يمكن بأي حال أن تعطي أي جواب ذي معنى .

فعلى سبيل المثال بسؤال الى أي مدى كان تأليف معين قريبا لأرذول الأصلي ، من الجوهري السماح على الأقل بإمكانية أن مراحل جديدة من التطور تفصل الاثنين ، وأن بعض أجزاء من النص يمكن أن تكون قد عانت تماما تغييرا أكثر من أخرى في العملية ، ويبدو أكثر منطقية وكذلك أكثر ربعا بقوة جعل الوحدات التي في التجمعات دائمة التغيير تذهب دائما الى تنظيم النصوص ، وليس هذا صعب العمل فيما يتعلق بالعدد الكبير نسبيا من النصوص التي نجدها في المتناول للمقارنة .

وسوف نبدا ، اذا بدراسة مقدار ما هو معروف عن هويات شخصيتين ضبابيتين يجب أن توجه اليهما إشارات دائمة في دراسة

- ٣٥٧٤ -

النصوص، وهما أرنول وبرنارد وما الذي كتباه قبل فحص بنية
مختلف الروايات في « الهرقليات » .

الفصل الثالث

المؤلفون المفترضون

أرنول وبرنارد

١- أرنول

في نيسان ١١٨٧ أرسل غي لوزنغن الى تابعة المتعب ريموند صاحب طرابلس وهذا يتألف من رئيس اساقفة صور مع مقدم الداوية والاسبترارية وريزو صاحب صيدا ، وبالين دي ابلين ، واذشفت الجماعة في نابلس حيث تخلف بالين في المدينة بينما تابع الآخرون رحلتهم متفاهمين على أن عليه أن يلحق بهم في اليوم التالي عند قلعة الفولة ، وبذلك لم يكن حاضرا عند الاشتباك المفجع والسيء التخطيط ، والذي وقع بين فرسان المعبد ومجموعة الاستطلاع بقيادة الأفضل بن صلاح الدين وهو الاشتباك الذي يسمى أحيانا بمعركة الناصرة ، وعندما وصل بالين الى الفولة ، في اليوم التالي وجد المكان على ما يبدو مهجورا ، وبناء عليه بعث خادمه أرنول إلى الداخل ليسأل من يجده فيه ، مخطوط ز - ورقة ٣٢ ظ - العمود (١) .

إن هذه هي صياغة أربعة مخطوطات الاولى منها هي برن ٤١ ، و برن ١١٥ ، وبروكسل ١١١٤ (١) وكل المخطوطات الأخرى من الموجز ومعظم تلك الهرقليات، وتروى الحادثة بالطريقة نفسها بالضبط مع مجرد حذف اسم خادم بالين (٢) ويقوم على هذا الذكر القصير أساسا أي ارتباط باسم أرنول بأي من النصوص وهذه بيئة ضعيفة ربما بذاتها ، ولكنها ليست بلا سند

قوي من مصادر أخرى واللبداية بتعايير عامة ، ان جزء المختصر ، الذي يرد فيه ذكر اسم ارنول هو بقوة وبصورة موحدة مؤيد لموقف ابلين ، ويتعارض في تخمينه لشخصية باليان ومقاصده مع تواريخ معاصرة أخرى ، وهناك على سبيل المثال مسألة علاقة بالين بصلاح الدين ، ويذكر كاتب المختصر بشكل واضح انهما كانا صديقين مقربين تماما ، ولكنه يرجع ذلك الى شرف بالين ، كما يظهر جيدا بشكل خاص في روايته حول مفاوضات بالين مع صلاح الدين من اجل افتداء فقراء بيت المقدس بعد أن سقطت المدينة في ايدي العرب المسلمين في ١١٨٧ وطبقا للمختصر استخدم بالين نفوذه لدى صلاح الدين لتخفيض المبلغ المطلوب الى نسب معقولة ، ثم طالب علاوة على ذلك بتحرير ٥٠٠ من الناس بدون فدية ، كمعروف شخصي له ، وأن صلاح الدين وافق على هذه الشروط مراعاة لصداقته مع بالين ، وليس ببساطة كحصيلة للمساومة الدبلوماسية المعتادة والبعيدة عن الشك .

: 'Lors s'amolia Salehadins, et dist que,
pour Diu, avant, et pour l'amor de lui qui l'em prioit, metroit
le raençon a raison, si qu'il i poroient avenir. (٣)

وفي مكان آخر يشار الى بالين وأخيه بولدوين . صاحب الرملة على انهما البارونان الفرنجيان الوحيدان في بلاد ما وراء البحار اللذان كان العرب المسلمون يخشونهم حقاً وعند ارتقاء غي لوزنغان سنة الحكم في ١١٨٦ رفض بلدوين تقديم الولاء له لأنه كان يعتقد أن غي وزوجته سيبل ، التي ادعى بأحقية بالملك من خلالها ، قد توجا بصورة غير مشروعة ، وقد عهد بأراضيه وبأبنه الصغير توماس الى أخيه بالين ، وترك مملكة بيت المقدس الى انطاكية حيث نخل في خدمة بوهموند ويقول المختصر :

'Quant Bauduins
de Rames ot ensi fait, si vint a Balyan de Belin sen frere, se li
carja son fil et sa tiere a garder, et prist congiel, si s'en ala.
Dont che fu mout grans duels et grans damages a le tiere, et
dont Sarrasin furent mout lié, car il ne douterent puis homme
qui fust en le tiere, fors Balyan son frere seulement, qui
demoura. (٤)

وقد اندلعت الحادثة بالتأكيد بالبهجة الى معسكر العرب المسلمين لان المعارضة لفي كانت واسعة الانتشار ولم يكن بولدوين اللورد الوحيد الذي ترك المملكة عند ارتقائه العرش .

وثار انشقاق ونزاع عام بين بارونات الفرنجة وسرعان ما اندلعت البلاد الى معسكرين منهم الموالون لفي وخصومه الذين اعتبروا ريموند صاحب طرابلس رئيسهم غير الرسمي ، وكان انقساماً عجز الدولة الصغيرة عن احتمالها وكان اليه يعزى بالاجماع سقوطها ولكن « المختصر » . يتخذ رأياً مختلفاً تماماً من الحادثة المقتبسة أعلاه ، فهو يجعلها لا تصور الحالة العامة للاضطرابات السياسية السائدة في المملكة بل أهمية رجل واحد هو بلدوين صاحب الرملة ، وهذا نموذج لكامل معالجة « المختصر » والنصوص الأخرى حيث تتفق مع المختصر ، تعطي أهمية أكبر لأسرة أبلين مما كان لها حقيقة ، ومما كان لها هذا من قبل بشكل كبير .

علاوة على أن التواريخ الأخرى رغم معرفتها جيداً بعلاقات أبلين الوثيقة بصلاح الدين تضع تفسيراً أكثر إثارة للشك وحتى ازدراءاً صريحاً لها وهي ليست مباحة جداً في وصف الطبائع الأخلاقية لباليان ، ومؤلف المدخل التمهيدي ، الذي على نحو لا يمكن إنكاره يمثل القسم المتطرف من نقاد أبلين إلا أنه ليس منفرداً بآرائه فهو يعطي هاتين الإشارتين إلى أبلين .

Porro Balisantus, mortuo rege Amalrico, matrem puellae duxerat uxorem, quae Graia faece a cunis imbuta, virum moribus suis habebat conformem, saevum impia, levem mobilis, perfidum fraudulenta.(٥)

... contigit Stephanum de Tornham, ipsis obviare exeuntibus a Salahadino de Jerusalem, quorum nomina tunc temporis ob notam infamiae satis erant notoria. Unus eorum vocabatur Balianus de Ybelino, alter Reginaldus de Sydone.(٦)

وبكلمات أخرى إن شهرة ومقاصد أسرة أبليين . لم تكن بالمرءة
أمرا محسنا فهل كانوا يا ترى الفرنجة الذين استخدموا نفوذهم
الشخصي من أجل خير بلانهم أو كانوا ببساطة متعاضدين ، أو
ماكربين أو خونة ؟ مشهورين أي سيئي السمعة ؟ إن « المختصر »
بلا تردد في جانب الابليينيين .

وبدقة أكثر إن التأكيد بأن مؤلف هذا الجزء من النص كان تابع
بالين دي أبليين قد تأيد أيضا بواسطة الرواية ، ومن وصفه المعركة
حطين حيث من المؤكد أنه هو نفسه قد اشترك فيها ، وهو يصف
المعركة من وجهة نظر جنود المؤخرة ، وفي هذا النص وتلك النصوص
المرتبطة به عند هذه النقطة وليس في أي تاريخ آخر ، نقرأ قصة
الساحرة العربية التي وجدت من قبل سرجندي من قوات المؤخرة
وهي تلقي التعاويذ (٧) ، وبعد ذلك كل الرواية هي في المقام الأول عن
عمل جند المؤخرة ، ومن المعروف جيدا من مصادر أخرى أن جند
المؤخرة كانوا تحت قيادة بالين دي أبليين في ذلك اليوم ، علاوة على
ذلك بعد المعركة يمضي المختصر في وصف هرب بالين ، مع واحد أو
اثنين حيث كانت رحلته إلى بيت المقدس ، وأدركته للمفاوضات
لتسليمها قد وصفت سابقا أعلاه ، وهذه الرواية برغم أنها ليست
بدون الضعف والانحياز الذي سبق لنا ملاحظته كسمة لها ، هي في
الأساس دقيقة تاريخيا ، أي أنه لا يبدو ، عند مقارنتها مع مصادر
أخرى بأنها قد حرفت الحقائق ، بل إنها فقط قد قدمت تفسيراً
غريباً لها ، وكامل النص الذي تفحصناه للتو ، من معركة الناصرة
إلى استسلام بيت المقدس هو أحد أجزاء هذه التراخي الأكثر
قيمة ، والتي يستعملها المؤرخون الحديثون ، ولا يبدو إننا أن هناك
سبب لعدم تصديق البيان المعطى في المختصر ، بأنه كان اردول خادم
بالين دي أبليين « الذي كان له الفضل في الكتابة » .

إن المعنى الصحيح المعزول إلى تلك الكلمات مسألة كبيرة
وحيوية ، وفي الوقت الراهن فإن هوية الرجل المسمى هي المسألة

التي في أيدينا ، وهناك ثلاث قطع من البيانات خارج النص يفترض
انه قد كتبها تلقى مزيدا من الضوء عليها .

اكتشفت الاولى واختيرت من قبل ماس لاتري في كتابه « تاريخ
جزيرة قبرص » وهي وثيقة قبرصية ، معاهدة حلف هجومي دفاعي
مدته خمس سنوات بين قبرص وجنوة ، أبرمت في نيقوسيا ومؤرخة
في ٢ كانون اول ١٢٣٣^(٨) وبين أسماء الشهود اسم ارنايكس دي
غيبيلتو ويذكر المحقق أن هجائيات رسم أخرى للكلمات توجد في
أماكن أخرى ، ولكنه لا يعطي أي مراجع ، وكما يبين ماس لاتري
إنه بالطبع ليس مؤكدا أن هذا الرجل والرجل المشار اليه
في « المختصر » واحد ، وهو نفسه ، ويحتمل أنه لا يمكن اثبات ذلك
بطريقة أو بأخرى ، ولكنه احتمال واحتمال قوي عندما يتذكر المرء
أنه كانت هناك صلة وثيقة بين عائلتي أبليين وغيبيليت ، وفيما بعد
عند فحص النيدول سوف نجد مثلا واضحا حول طفل غيبيليتي كان
يرمي في أسرة أبليين^(٩) وأنه على الأقل يحتمل جدا أن أردول الذي
كان في ١١٨٧ يتعلم مهنة السلاح كتابع لباليين دي أبليين كان هو
أردول دي غيبيلت نفسه الذي في ١٢٣٢ كان رجلا ذا أهمية كافية في
قبرص ليشهد على معاهدة ذات أهمية وطنية ، وكانت قبرص في ذلك
الوقت محكومة بفعالية من قبل الايبليينيين الذين كانوا هكذا في وضع
يمكنهم من المكافاة بمنصب رفيع ، وهو اخلاص ظهر أثره على كل
صفحة من المختصر ، وقصة أن أردول التابع كما يدعى أت الى
تسجيلها كتابة ، والاشارة الثانية الى أردول سجلها فيليب
الذوفاري في قائمة لمشاهير المحامين والقانونيين الذين تلقى منهم
تعليمه القانوني الكامل ولو أنه غير رسمي .

Après fui moult acointé de monseignor de Saeste a Baruth et a Acre
et en Chypre; et moult de chozes m'aprist la soie merci volentiers. Et
apres tout ces grans seignors et sages usai moult en cort entor messire
Guillaume vesconte et messire Harneis et messire Guillaume de Rivet le
joune, qui moult estoient grans plaideors. Et au reume de Jerusalem
fui je moult acointé de messire Nicole Anteaume et de sire Phelippe de
Baisdoïn, qui estoient grans plaideors en cort et hors court.^(١٠)

ولاسوء الحظ لا يخبرنا فيليب أين عرف أرنيش وكما يمكن أن يرى من هذا الاقتباس فقد سافر كثيرا ولكنه يقدر اسم أرنيش باسم وليم دي ريفت الذي نعرف أنه كان في قبرص في الفترة موضوع البحث ، أعني في ١٢٢٠ حتى قبيل وفاته ١٢٣٠ .

وترد آخر إشارة إلى أرنيش في الهرقليات ، مع أن ذلك ليس في القسم الذي تتعلق به هذه الدراسة ، وفي صيف ١٢٣٢ نجد أرنيش دي غيلبت محاصرا في قلعة إله الصب من قبل قوات ريتشارد فيلأ نجيري

Or retournerons a Richart le mareschal. Apres ce que il ot fait l'eschech a Casal Ymbert, il envoia en Chypre les Chypreis qui o lui estoient, et de la sor gent ausi. Quant cil furent venus en Chypre, si firent enai que il orent le chastel et la vile de Cherines et la Candare, et la tor de Famagoste, et assegerent Deu d'Amors. Dedens le chastel de Deu d'Amors estoient . il, serors dou roi, damoiseles Marie et Ysabel; et si y avoient chasteleyn Felipe de Cafran, et y estoit Arneis de Gybelet, que li sires de Barut avoit laissé cheveteine de la terre, qui moult poi y mist de conroi, si que neis le chastel ou les serors dou roi estoient, et il meismes ne garni il mie; ains dut estre perdu par soffraite de viande; et a grant mesaise et a grant meschief se tindrent tant que il furent rescos. (١١)

ومن هذه الاشارات الثلاثة يمكننا أن نبني صورة تخطيطية ، إلا أنها مساعة تماما لارنيش دي غيلبت وهو رجل له أهمية كبيرة في الحقلين القانوني والسياسي ، وهو في الدول الصليبية كان معقدا أكثر من المعتاد في أغلب الاوقات وفي معظم الاماكن ، وحياته يبدو أنها قد أمضيت في بطانه أسرة أبليين الحاكمة والتي في أواخر ١٢٢٠ وأوائل ١٢٣٠ كان حكمها قد تأسس بإحكام في قبرص ، وكل هذه العوامل ستؤخذ بالاعتبار في تعيين ما الذي أمكنه وما لم يمكن أن يكتب بالضبط من مجموعة التواريخ التي هي موضوعنا ، وقد أن الآن الوقت للتحويل إلى الشخصية التي خلف الاسم الوحيد الآخر الذي تحفظه التواريخ لنا وهي شخصية برنارد الخازن .

برنارد الخازن

حالما نبدأ بدراسة برنارد الخازن نواجه بعبارة ظاهرة التناقض ، كما رأينا عند استعراضنا لحالة الدراسات ، لقد كان ينسب إليه تأليف أقسام كبيرة مختلفة من التواريخ سواء المختصر أو النيول أو ترجمة « التاريخ » حتى طبعه ماس لاتري في ١٨٧١ ، ومع ذلك فإن بينة المخطوط في ربط اسمه بالتواريخ هي في الحد الأدنى بالرة ، وملحق بنهائية المخطوطتين برن ٣٤٠ وارسنال ٤٧٩٧ هذه الاشارة للناشر « أعمال ما جرى في بلاد ما وراء البحار للراهب برنارد الخازن من رهبانية القديس بطرس غوريي - المجموع ٢٣١ (١٢) ، هذا كل شيء ، إن برنارد مسمى في مخطوطتين فقط من عائلة من خمسة مخطوطات تحتوي النص نفسه ، ثم في اشارة نشر فقط ، وليس مثل ارنول في صلب النص ، ومع ذلك فلكل هذا يكون من غير المعقول التخلي بخفة عن صلة التاريخ هذه بغوريي ، إذ أن دير الرهبان كانت له شهرة عالية كمركز للدراسة واستنساخ المخطوطات ، وكان مكانا عاليا على الأرجح لتأليف الروايات باللغة الدارجة عن الحروب الصليبية.

وقد تمتع دير القديس بطرس منذ تأسيسه بثروة طيبة فريدة ، ففي ما بين ٦٥٧ - ٦٦١ حولت باتيلدا أرملة كلوفيس الثاني مقر مستعمرة رهبانية لوكسيل الى غوريي ، حيث منحنت الطائفة الجديدة الأرض والماء بسخاء ، وقد تدبعت رعاية هذه الطائفة من قبل ستة ملوك ميرونجيين هم : كلوثير الثالث شيلدريك الثاني ثييري الثالث كلوفيس الثالث شيلدريك الثالث وداغوبرت الثالث ومن قبل بين القصير وشارلمان حتى أن مزايا الدير عندما قدمت للتأكيد عليها من قبل راعي الدير ليوتشر بين ٧٥١ و ٧٦٨ ، ذكر أن الدير يملك أملاكاً واسعة في

والميزة الأخرى لغوربي كانت الميزة الطبيعية لموقعه ، على بعد ١٢,٥ ميلا فقط من المركز الرئيسي لامييين على تقاطع الطرق الرئيسية من الشمال الى الجنوب ، ومن الشرق الى الغرب عاملا ذا أهمية خاصة في فترة الحروب الصليبية ، مما أوجد حركة أكثر من المعتاد بين معظم أقسام المجتمع ، وفي كل الاوقات كانت غوربي في تماس مباشر مع مجيء التجار ونهابهم ، وكذلك الحجاج سواء من الاكليروس او عامة الناس والمبشرين والجنود ، وكثير من مثل هؤلاء الناس لا بد أنهم قد لقوا الحفاوة حتى في الدير نفسه ، وقد أسهم هذان العاملان بدرجة كبيرة في النمو السريع لفرقة النسخ ومدرسة غوربي ، وعبر عن احتلاله لمكانته العلمية واندشغاله بالبحث في الاجراء الذي اتخذه اولهارد الأكبر في ٨٢٢ (١٣) من اجل حصر استخدام ورق البردي من قبل الدير ، وقد أصبحت مخطوطات غوربي شهيرة جدا في الواقع ، وكان على الراء فقط أن ينظر الى كتاب ما بلول « الدبلوماسية الملكية » (١٤) ليرى أي عدد متفاوت من صورته مأخوذه من مخطوطات غوربي ، وكان لغوربي تأثير كبير على المدارس الرهبانية الأخرى وعلى الشؤون غير الرهبانية أيضا ، وكان رهبانه يتجولون في كل أنحاء أوروبا لههدف أو لآخر ، وقد جاء كل من هاربرت راعي بير لويس ويودس أسقف بوفيه وباسكارس رادبرتس ومنافسه راترمزوس ودروثمار اللغوي الذي درس في مدارس ستيفلوت وماليدي، وأخيرا الراهب يوحنا الذي ساعد في تأسيس مدرسة قصر ألفريد في ويندشستر جميعا في الاصل من غوربي ، واستمرت شهرة الدير طويلا في الفترة التي تهمنا ، وذلك اعتمادا على الروايات المتوفرة حول مكتبته والفهارس الموضوعية لعام ١٢٢٠ (١٥) وما بعده ، واجمالا كان غوربي في اوائل القرن الثالث مكانا مثاليا لتأليف التاريخ الصليبي ، فقد كان لديه كل التسهيلات الضرورية لمثل هذه المهمة : غرف النسخ ومكتبته وشهود عيان من الصليبيين العائنين ، وموارد مالية ووسائل لنشر العمل الناتج، وعليه فليس مما يدهش أن نقرأ في اشارة الناشر المقتبسة أن التاريخ قد صنع (بأي معنى صنع مسألة تالية) من قبل برنارد

أخرى حول برنارد الخازن أعني أن سجلات النير حول عام ١٢٣٢ لا تذكر أحدا بهذا الاسم ، وهذا ظرف اقترح ماس لا تري أنه يمكن أن يفسر بغياب برنارد الطويل على سبيل المثال في الحج (١٩) وهذا يعني أن عمله لم يكن في الواقع يتم في غوريبي وإنما يعني فقط أنه جاء أصلا من دير القديس بطرس في غوريبي ، وأقوى اعتراض على هذه النظرية (التي هي بالطبع على أي حال فرضية صرفة) هو ارتباط العمل الذي لا جدال فيه بشمال شرق فرنسا ، وهذه الصلة سوف تصبح أبدا أكثر ظهورا كلما تقدم فحص مصادر وتأليفه ، والاحتمال البديل بأن برنارد كان ينتمي للنير دون أن يكون راهبا ، وهو بالتضاد مقبول بشكل تام ، ففي أي دير في العصور الوسطى كان هناك دائما تقريبا عدد من عامة الناس يعملون في وظيفة أو أخرى ، وفي دير له حجم وأهمية غوريبي يحتمل أن العدد كان كبيرا تماما (٢٠) ، وفي الواقع أن وجود مثل هؤلاء الناس في المجتمعات الرهبانية أصبح مشكلا نوعا ما ، وكانت اصلاحات هيرشو مصممة لاختزال أعدادهم وتأثيرهم على حياة الطائفة ، وكان بعضهم مرتبطا بوظيفة رسمية على سبيل المثال كخدم منازل أو كتدوينيين ممن يمكن أن يشغلوا مناصب ذات أهمية ، دون أن تكون دينية ، وكلا النوعين يمكن أن يعتبر كأعضاء في العائلة الرهبانية ولكنهم أعضاء من العامة ، وبصرف النظر عن هؤلاء مع ذلك كانت هناك فئة كبيرة من الناس ، قدم لها النير النوع الوحيد لسياسة التأمين المتوفرة ، وكانت مشتركة للأفراد ، وأحيانا لعائلات كاملة حيث كانوا يدخلون النير حاملين كل ممتلكاتهم للطائفة ، مع أن هذا عادة يكون مع الاحتفاظ بحق الانتفاع لأنفسهم مدى الحياة ، وهكذا يعطيهم ضمانا لا يمكن للدنيا أن تعطيه (٢١) في الأزمنة المضطربة سياسيا ، ومثل هؤلاء المنذورين ، كما كانوا يسمون كانوا يعدون باطاعة راعي النير في الأمور التي ترتبط مباشرة بحياتهم في النير، ولكنهم كانوا يحتفظون بحقوقهم الشرعية التي لا يحتفظ بها الرهبان المنذورين ، وكان هذا الترتيب واضح الدفع لكلا الطرفين ، فكان الامن سلعة قيمة للواحد ، والثروة للآخر ،

وكان هناك ايضا كثير من الناس ممن لجأوا الى احد الابيرة في سن متأخرة ، وطبقا للبروفسور لينغ كان هذا مافعله بينيس بيرامس ، وكما بينت فإن ديراً مزيجاً مثل دير القديس ادموند من غير المحتمل ان يدع موهوبيه يعضون دون الافادة منهم (٢٢) وبلاشك ان غوريبي قد استثمر ايضا العباقرة من عامة الناس استثمارة كاملاً ، وقد اظهر برنارد نفسه موهوباً كمصنف للتواريخ فقد اعطيت لحريته العنان في بيت كان بحق فخوراً بمكتبته .

واجمالاً ، كانت هناك طرق عديدة كان يمكن فيها لرجل من العامة ان يجد نفسه في عام ١٢٣٢ خازناً في دير بندكتي كبير ، وفي وضع يمكنه من ان يكون له كتاب معد لمكتبته وليس كبير الاهمية لفحصنا لتاريخه معرفة اذا ما كان برنارد راهباً او من العامة ، وماهو مؤكد انه كان مرتبطاً بغوريبي وان عمله سوف يحمل اثاراً من تأثير الوسط الديرى ، على الرغم من ان منزلته الخاصة بالضبط في الطائفة ، وهكذا ففي اردول وبرنارد لدينا رجلان كانا بطريقتين مختلفتين مشغولين بشكل رائع بتأليف مثل هذه التواريخ مثل تأليف الموجز والذبول فكل من اسميهما مرتبط بالموجز ، فماذا كانت بالضبط اسهاماتهما المتعلقة بهذه النصوص ؟

الفصل الرابع

عمل برنارد الخازن

الظروف التي سمي تحتها ارنول وبرنارد مبينة في روايتي الموجز (١) - وهي تختلف بطريقة تعطينا بذاتها بعض الادلة على الاختلاف في اسهامهما في هذا التأليف ، ورنول مذكور بالمناسبة بطريقة لاتعطينا اي دلالة حقيقية بالمرّة عن مقدار ما هو مؤهل له ، دع عنك مقدار ما هو في الحقيقة مقدار حصافته ، ولكن اسم برنارد يضاف رسميا الى عمل تام ، أما ما الذي كانت وظيفته بالضبط لانعرف بعد ، ولكن من الواضح انه بطريقة ما او باخرى كان مسؤولا عن العمل بكليته في الصورة التي لدينا الان في المخطوطات المسماة برن ٣٤٠ واربنال ٤٧٩٧ (٢) .

واول شخص ذكر صلة برنارد بالتواريخ كان بالطبع فرانسيسكو بينو التي وصفت من قبل اشارته الى برنارد في استعراض حالات الدراسات (٣) وكما رأينا يبدو ان بينو لم يقصد ان ينسب الى برنارد مادة كامل الكتاب التي يذكره فيها كمصدر ، بل فقط اجزاء خاصة منها ، وفي الواقع انه يسمي في اماكن اخرى مصادر اخرى مثل كتاب اوليفر البادر بورني « تاريخ دمياط » وفنسنت البرهيزي (٤) وبروكاردوس التي بذاتها كانت كافية لمنع الخطأ الذي ارتكبه موراقوري في عذونة كامل الكتاب « الاستيلاء على الاراضي المقدسة »

وكان زيف هذا العنوان مصورا بقوة من قبل ماس لاتري الذي بين ان برنارد لم يكتب شيئا زيانة عما هو مضمن في المخطوطات التي تحمل اسمه ، ولكن ماس لاتري ، استبعد مسألة ما الذي كان يحويه بالضبط مصدر بينو على انه غير هام ، واذا ما كان قد

استعمل مخطوطا من ترجمة وليم الصوري مع النيدول الى عام (١٢٣٠) او مخطوطين منفصلين واحد للترجمة وواحد لتاريخ برنارد كما هو لدينا الان في المخطوطات مع اشارة الناشر (٥) ، وهذا الاستبعاد يبدو نوعا ما قاطعا ، اذ انه في اي حال فان المعلومات سوف تؤثر بشكل خطير تماما في رأينا عن برنارد فيما يتصل بالنيدول ككل ، فاذا كان البديل الاول صحيحا فان بيينو اذا كان لديه مخطوط من الاثر المنقح للهرقليات ينتهي في عام (١٢٣٠) ، وهو غير باق حتى الان في اي مخطوط علاوة على انه كان معلما عند نقطة ما باسم برنارد ، وهذا يوحي بأنه يحتمل على الاقل ان اهتمام برنارد الاصلي كان ان يكتب نيلا للرواية الفرنسية للتاريخ التي بدورها تعني ان مايسمى حاليا بتاريخ برنارد لابد انه من نوع ما من الاختصار واعانة العمل في ذلك الاصل .

والبديل من ذلك يمكن ان يكون قد فسر على انه يعني ان مصنف تلك الرواية المدفوعة لعام ١٢٣٠ من الهرقليات قد استمدوا من عمل برنارد للسنوات التي سبقت ١٢٣٠ وان اسهامه بناء عليه لا يمكن ان ينحصر في قسم ١٢٢٩ - ١٢٢١ الموجود فقط في روايته عن المختصر ، وليس في الرواية التي تذكر ارنول . واذا كان جانبا اخر يمكن بيان ان بيينو قد استعمل مخطوطين وان نسخته من تاريخ برنارد كانت اقصر من اي نسخة نعرفها الان ، ففي تلك الحالة يثار مرة اخرى السؤال : باي مقدار يكون برنارد المؤلف الاصلي ؟ اليس من الممكن انه بقدر ما يكون مخطوط برن ١١٢ نسخة من تاريخ برنارد المعروف ، بدون اسم المؤلف (الذي كما رأينا نعرفه فقط من مخطوطين آخرين للنص المماثل) (٦) فان بروكسل ١١١٤ هو نسخة من التدقيق الاول لعمل برنارد ، الذي يسمى على انه له هنا ، ولكنه قد سمي هكذا في المخطوط الذي عرفه بيينو ؟ وقد حددنا ما الذي لم تدعيه .

وفي الواقع ان بيينو يبدأ كتابه الخامس والعشرين بترجمة دقيقة نوعا ما ، للرواية الفرنسية « للتاويخ » مرجعا اياها للاتينية ،

مختصراً هنا ومسهباً هناك ومضيفاً مائة من مصادر أخرى ، وهو يتابع هذه الترجمة حتى الفصل الاول من الكتاب الرابع من الهرقليات (تسلم فولك أوف انجو ملكا لبيت المقدس) حيث يتخلى عنه فجأة لصالح المختصر الذي يستعمله كمصدر أساسي له من تلك النقطة وما بعدها ، دون اعتبار تماماً لما إذا كان أكثر معلومات من الهرقليات وهو ما ليس كذلك دائماً تقريباً ، وفي هذه الناحية كما في نواح أخرى كثيرة ان طرق بيبينو غامضة ، وليست مشكورة بالمرّة ، وهو غير مؤرخ ، فعلى سبيل المثال في فصله ١٢٦ ينقل المعلومة الخاطئة تماماً التي يعطيها الموجز عن الحصار المفترض لعسقلان من قبل فولك أوف انجو ولويس السابع وكونراد الذي يعطي تاريخ هرقل عنه رواية دقيقة وعرضاً أكثر أهمية بكثير من الكتاب السابع عشر ، تحت حكم بلدوين الثالث (٧) ولكن يمكن ان لا يكون هناك شك حول اي نص استعمله بيبينو كمصدر له.

إنه في ذلك الجزء المبكر من الموجز الذي يوجد في الرواية المنسوبة لبرنارد ، وفي الرواية الأقصر التي تذكر برنارد ، ولكنه غير موجود في أي رواية من تاريخ هرقل (٨) ، وهو غير ضروري فيه لأن ترجمة وليم تغطي الموضوع نفسه ، وكان بيبينو بالتأكيد يملك ويستعمل نصين أحدهما نسخة من تاريخ هرقل والثاني تاريخ منسوب لبرنارد

ما الذي يحويه هذا النص الثاني ؟ إنه بالتأكيد لا يتطابق مع المخطوطات التي لدينا الآن ، لأن هذه تعضي بعد النقطة التي ينتهي عندها مصدر بيبينو ، ويقول :

'Haec de gestis Regis Johannis sumta sunt ex Historia Bernardi Thesaurarii. Qualis autem fuerit exitus non inveni, vel quod historiam non compleverit, vel quod codex, unde sumsi, fuit imperfectus. (٩)

هكذا كان ما وصل اليه نص بيبينو ولا يمكن تشبيهه بالرواية القصيرة في الموجز (١٠) حيث أنه يعطي بعد أن يتوقف هذا النص ، ولا

بالرواية الاطول ، ونحن مضطرون لاستنتاج أنه كان يوجد هناك مع ذلك رواية أخرى للنص نفسه وهي التي يندسبها ببيزو الى برنارد ، ومع ذلك من حقيقة أن تكليف ببيزو يتطابق بدقة مع تاريخ برنارد الباقي حتى الآن ، يمكننا أن نستنتج أن هذه الرواية الاقصر له قد اختلفت فقط في الطول ، وحقيقة أن ببيزو كان يعرف أن برنارد كان المؤلف برغم أن مخطوطه كان كما كان يعتقد ناقصا يوحى بشيء أبعد حول نصه ، أعني أن برنارد كان مذكورا بصورة مختلفة عما في اشارة الناشر في النهاية ، أو أن ببيزو لا يمكن أن يكون كثير الشك في اكتمال مخطوطه وهكذا بدأ ماس لاتري ، فقد ادعى لنفسه اثرين مذهبين من تاريخ برنارد ، وواضح الآن أنه كان محقا في ذلك (١١) ولكن يجب اضافة أن الاول يمكن ببساطة كما يوحى ، اعانة العمل في المائة الموجوبة في الموجز الاقصر الى عام ١٢٢٧ ، لأن مصدر ببيزو يتوقف فقط عند ١٢٣٠ ، والاخرى أن يبدو بناء عليه أن برنارد قد أخرج أولا تاريخا مشابها للتاريخ الباقي في ذلك الحين في كل الوجوه سوى أنه انتهى في ١٢٣٠ (وهو عمل يمكن أن نسميه ب ١) ثم أضاف قسما اضافيا موصلا اياه الى ١٢٣١ ، وهكذا أصدر الرواية الباقية حتى الآن (ب ٢) .

ويبقى هذا السؤال قائما فيما إذا كان برنارد مؤلفا أصليا بالمرّة ، وهو سؤال تنقسم حوله المراجع تماما ، وتنتجه الى تفسير كلمات اشارة دار النشر الصحيح ، وقد أيد بولين بارييس الرأي القائل بأن برنارد أعد الكتاب ، ربما مستعدا كل المائة من مختلف المصادر المكتوبة ، بينما كان ماس لاتري واثقا بالقدر نفسه من أن برنارد كان مؤلف اجزاء على الاقل من النص ، وأن ما لم يفعله كان عدم تحرير الكتاب واخراجه فعلا بنفسه ، وكل البيّنات المتوفرة في جانب بارييس .

والمادتان حول المكتبة وحجرة النساخ في كوربي من قبل دي ليسل وجونز (١٢) تعطي مجموعة مختارة من اشارات الناشرين ، ومع أن هذه كلها مأخوذة من مخطوطات كوربي فإنها نمونجية نوعا ما ،

- ٣٥٩٠ -

بالنسبة لمخطوطات العصور الوسطى بشكل عام ، وقد الفت قدرا كبيرا من الضوء على ذلك في برن ٣٤٠ ويمكن تلخيصها كماآذ عبيدة مميزة كما يلي:

- (a) Ego Audoinus scripsi. (B.N. lat. 13351)
- (b) Hic codex Hero insula scriptus fuit, iubente sancto patre Adalhardo, dum exularet ibi. (Leningrad F.v.l.11)
- (c) Isaac, indignus monachus, propter Dei amorem et propter compendium legentium hoc volumen fieri jussit. Quicumque hunc librum legerit, Domini misericordiam pro eo exoret. (B.N. lat. 17234. A)

نسخة من القرن العاشر من الرسائل الانجيلية للقدس بول .

- (d) Ad honorem totius Trinitatis et perpetue ac gloriose virginis Marie et beatorum apostolorum Petri et Pauli et omnium sanctorum quorum corpora et reliquie in hac Corbeiensi ecclesia continentur, compositus est liber iste a fratre Iohanne de Flissicuria, anno ab incarnatione Domini MCCLXXV. (B.N. lat. 13222.

مجموعة طقسية دينية أعدت في ١٢٧٥

- (e) Amalarius: *De Divinis Officiis*. (B.N. lat. 11580).

وفي بداية هذا المخطوط لوحة كبيرة من القرن الثاني عشر تظهر القديسين بطرس واندروز وليونارد ، وأسقف أمالا ريوس ، والراهب هربرت يقدمون كتابا والراهب روبرت يذسخ كتابا .

وتميز هذه النقوش بين مختلف العناصر في اعداد كتساب : التأليف ، التصنيف ، قرار انه يجب أن يذسخ ، الفعل البدني الفعلي الكتابي .

وتدل الإشارة (١) ببساطة على الناسخ : فقد كتب أودانوس المخطوط ، دون أن يكون له أي دور في تأليف محتوياته ، وفي (ب) و (س) يسمى الراعي ، وهو الشخص الذي بمبادرة منه أعد المخطوط وفي (ب) هو رجل له بعض المكانة ، أدلهارد نفسه الذي

عند عودته من المنفى وضع النظام الداخلي لدير غوربسي ولكن
في (س) هو راسب بسيط وفي (س) لا يحتمل أن اسحق يمكن
أن يدعي بأنه كان له أي دور في تأليف الرسائل البولينية ، ولكن
يقال بأنه قد تعهد اعداد الكتاب ، وفي (د) نصيح مسؤولين عن
مجموعة طقوسية دينية مصنفة - من قبل جيان دي فليكسكورت
الذي لم يقم بمجرد الاشراف على العمل ، بل إنه في الواقع اختار
العناصر وجمعها بنفسه ، ومع ذلك فهو ليس المؤلف الاصيل ،
والاكثر اهمية بين الجميع هو (إ) التي تصور كامل العملية ،
وشرح جون للنصوص (١٢) ، هو الاوضح: الف امالا ريوس الكتاب
بنفسه ، أعني أنه المؤلف الاصيل ، وتعهد (هربرت بنسخه)
ونسخه روبرت .

أي من هذه الادوار معين في اشارة دار النشر لبرن ٣٤٠ ؟ ليس
هناك مجال للشك في أن برنارد كان هو الكاتب ، وبسبب وجود
الرواية الاقصر من الموجز التي منها كانت روايته بلا منازع تكييفها
وتوسيعا ، فنحن نعرف أنه لم يكن المؤلف الاصيل للمجموع بالمعنى
الذي كان (امالا ريوس) المؤلف « للديوان المقدس » ، فإما أنه كان
مثل جيان دي فليكسكورت قد جمع التاريخ من مصادر عديدة ،
وكانت الرواية القصيرة للموجز هي العنصر الرئيسي ، أو أنه كان
مثل اسحق وهربرت ، أي أنه ببساطة قد أمر باعداد نسخة من أجل
مكتبة الدير من العمل الذي كان موجودا بالفعل في صورته الكاملة ،
واقوى اعتراض على هذا الحل الاخير هو عنصر الوقت ، فقد
اعطينا أن مخطوط برنارد قد استنسخ كما تعلمنا اشارة الناشر
في ١٢٣٢ ، وأن اخر حدث مروي وقسح في أيلول ١٢٣١ في
القسطنطينية ، فهناك بالكاد وقت يكفي لكي تنتقل الاخبار الى
فرنسا ، ثم تدمج في تاريخ حديث التأليف ، ثم يعاد نسخها في
غوربي كل ذلك بين ربيع ١٢٣٢ (اول إبحار ممكن الى أوروبا)
ونهاية السنة ، وهناك أيضا حقيقة الوجود الواضح لتاريخين
لبرنارد مستكملين الى نقاط مختلفة ، فمن غير المحتمل أنه قد وجد
مصدر مكتوب متوافق بالضبط لهذه الفترة بين ب ١ و ب ٢ ،

والأكثر احتمالا بكثير هو الفرضية البديلة أن الرواية القصيرة للموجز كانت متوفرة في مكتبة غوريي ، وأن القطعتين المتوالييتين اللتين أضافهما برنارد اليه كانتا من تأليفه الخاص ، ويحتمل أنهما قامتا على روايات شفوية للأحداث من قبل المحاربين الصليبيين العائدين .

أضافة الى الاستيفاءات التي تمت في كل مواضع الموجز من قبل برنارد ، وآخر قسم من تاريخه ، نسب اليه ماس لا تري أيضا على أنه عمله الأصلي الخاص ، المقدمة التي يستهل بها بداية تاريخه « سنة التجسيد » (١٤) . ولكن ماس لا تري كان حينئذ يلقى صعوبة في شرح حقيقة أن هذه المقدمة موجودة أيضا في مخطوطتين من الرواية القصيرة للموجز (بروكسل ١١١٤٢ و ب ن ف فر ٧٨١) طالما أنه يفترض من جانب أن نص هذه المخطوطات لا سيما نص بروكسل ١١١٤٢ ، الذي يستعمله كأساس له ، يسبق تأليف تاريخ برنارد ، ومن جانب آخر فإن المقدمة هي عمل برنارد الأصلي وقد دفع الى نتيجة (١٥) هي أن ناسخ هذه المخطوطات كان عليه أن يسلم كلا من الموجز القصير دون مقدمة ، وأيضا رواية برنارد الأطول ، وأنه أثناء نسخ مقدمة برنارد وفي نهاية عمله فضل من أجل التاريخ نفسه الالتزام بالرواية الأقصر ، بدلا من تضمين استيفاءات برنارد وقسمه لأعوام ١٢٢٩ - ١٢٣١ ، وقد اعترف ماس لا تري نفسه كيف كان هذا التفسير غير مرض ، وهو يتعارض مع كل شيء معروف حول الطريق الذي سلكه المصنفون فيما يتعلق بعملهم ، وبصرف النظر عن أشخاص غريبي الأطوار مثل ببيزو ، فإنهم لم يكونوا عادة ميالين لتسويغ مادة جديدة ، ومع أنه يعلن أن استيفاءات برنارد هي مجرد تجميع تفصيل ناقص ، ويضيف كثير منها قدرا كبيرا من الوضوح على القصة ، والقسم النهائي المفسلي للسنوات ١٢٢٩ - ١٢٣١ هو بالطبع معلومات جديدة ، فهل علينا أن نصدق أن مصنف بروكسل ١١١٤٢ قد اختار عمدا أن يحذف كل تلك المادة المفيدة والهامة ، في حين أنه في الوقت نفسه أدخل المقدمة

السطحية المهلهلة ذات النقص الواضح ، و اضاف لها علاوة على ذلك من نهاية العمل ؟ ان هذا يبدو صعب التصديق ، ويجب علينا بوضوح ان نأخذ في الاعتبار على الاقل ، الاحتمال المعاكس ، وهناك بينتان تساعدان هنا : الاولى هي صورة المقدمة (او الخاتمة حسبما تكون الحالة) نفسها ، وهذه القطعة في جوهرها مخطط موجز للاحداث ، في المملكة اللاتينية في بيت المقدس ما بين وفاة غودفري دي بوليون في ١١٠٠ وتسلم عموري للعرش في ١١٦٢ - ١١٦٣ ، او تتعلق بتلك الاحداث ، وهذه نقطة اعتباطية للتوقف عندها ، مالم يكن على تلك القطعة ان تعمل كمدخل لتاريخ يبدأ في حينه ، وهو مالم يس لدينا بالطبع بيئة عليه بالمرّة ، ومرة اخرى ، ان الحوادث المفصلة على ما يبدو اختيرت اعتباطيا تماما ، وبصرف النظر عن الحملة الصليبية الثانية المفجعة ، فان الكاتب يلقي فجأة بعض الضوء على الرها ، بصورة شديدة المبالغة في التبسيط ، فضلا عن انه اضاف عليها الخيال ، والحملة الفلمنكية تحت قيادة شحنة دكسمود (قائد قلعتها) ، والتي استولت على لشبونة في ١١٤٧ وكذلك وفاة روجر صاحب انطاكية التي ربطها بتعليق كثير الميل للنقد حول حياته ، وبكلمات اخرى ، ان الاشارة الوحيدة المحلية بشكل خاص هي الى شحنة ديكسمود ، وهي ليست اكثر من تكرار عما كان بالفعل شديد الوضوح من مصدر المخطوطات في ان كل واحدة من روايتي الموجز مرتبطة ارتباطا وثيقا بشمال شرق فرنسا وفلاندرز

وباختصار فان الفاتحة ، كما يبدو قطعة ناقصة لم تكتمل ، وتبدو كما لو كانت بداية لشيء جديد بدلا من ان تكون نهاية للنص الذي يسبقها ، وهذا يدفعنا للسؤال عما اذا كانت في الحقيقة مرتبطة بالمرّة بالموجز ، والجواب يقدمه مخطوط لم يكن معروفا لماس لاتري ، حيث يحوي مخطوط القديس او مر ٧٢٢ الرواية نفسها الموجزة في الموجز مثل بروكسل ١١٤٢ . ولكنه لا يتضمن تلك الشريحة بالمرّة سواء في المقدمة او الخاتمة ، وهو النسخة الوحيدة لموجز عام ١٢٢٩ التي لا تغفل ذلك ، ونرى للمرّة الاولى الموجز في هذه الرواية منفصلا تماما عن هذه الشريحة .

ويمكننا الآن ان نرى لماذا كانت الشريعة - قطعة من نص غير مرتبط تماما بالموجز بأي طريقة ، حيث اعتقد ناسخ ما لاحدى المخطوطات - مثل بروكسل ١١١٤٢ - ان من المناسب استنساخها ، وكما تصادف فانه بدأ بها بعد ان اتم موجز عام ١٢٢٩ ، الذي يفترض انه اخذه من مخطوط وجد فيه وحده ، كما في مخطوط القديس اوامر ٧٢٢ ، واعتقد النساخون الآخرون مثل نساخ ، ب.ن.ف.فر ٧٨١ ، خطأ ان الشريعة تتبع النص الذي اتت بعده ، وافترض برنارد ايضا ، وقد استمد الموجز من مخطوط كهذين الاثنين ، وجود صلة ، ولكنه بمزيد من روح المبادرة نقل الشريعة الى بداية العمل . وهذا بعده ، لاكما يقول ماس لاتري مكانه الحقيقي (١٦) : ولكنه من المؤكد المكان الاكثر منطقية ، لانه اذا كانت له اي قيمة بالمرّة فهو تمهيد ، ونقل برنارد له يشكل تحسينا لا شك فيه .

ثم باستنساخ هيكل العمل ، طامسا اسم اردول ، مضيفا تفاصيل هنا وهناك ، ينهيه ببرنارد برواياته الخمسة لحواث ١٢٢٩ - ١٢٣٠ ليقوم بتحديثه . وهكذا يخرج تاريخه في روايته الاولى (ب ١) ، التي لم تعد موجودة الآن . ثم يعود فيما بعد (ب ٢) ، وهو نسخة من (ب ١) مع قسم اضافي ١٢٣٠ - ١٢٣١ ، وهذه النظرية هي بطرق عديدة تفسير مرض جدا لاهل تاريخ برنارد كما يبدو الآن في المخطوطين : برن ٣٤٠ وارسنال ٤٧٩٧ وهي تفسير لماذا كانت المقدمة هناك اساسا : ان برنارد لم يصنف تلك القطعة الغامضة تماما تقريبا لجرد ، كما افترض ، اضافة شيء من عنده ، حتى لو كلف ذلك اخراج عمل اتنى من الاصل ، بل وانه في الواقع محسن ، على مصدره . والشئ الذي اضافته ، وممالا وجود له في ذلك المصدر ، اعني قسم ١٢٢٩ - ١٢٣١ كان في صميم الموضوع تماما ويشكل ايضا تحسينا . واخيرا فان هذا التنقيح وهذا التوسع من جانب يسوغ بقوة وفي بالضبط بادعاء اشارة الناشر : « كتاب برنارد الصحيح »

لقد صنف برنارد الخازن اذا ، التاريخ الذي تحتويه المخطوطات الممثلة بحرف (ا) في الجدول على هـ ١٠ - ١١ ، باستدساخ رواية المخطوط (ز) محولا الشريحة المضافة في النهاية الى البداية ، ومضيفا مختلف الاستيفاءات القصيرة الخاصة به ، وحكاية اضافية (وهي لعدم وجود البيئة على العكس يجب ان نفترض انها الاصل ، ولكننا لانستطيع ان نبرهن انها كذلك) ، لايصال التاريخ الى ١٢٣٠ ، وفي رواية اخرى الى ١٢٣١ . واسهامه كمؤلف اصلي هكذا صغير جدا ، ولكنه مصنف موجز ١٢٣٢ ، وان اسمه ، وليس اسم ارنول ، هو الذي يجب ان يوضع على رأس العمل ، لان اسم ارنول مرتبط فقط بصادقة واحدة ، موجودة في اعمال عديدة واحد منها من اعمال برنارد ، ويعود الى برنارد ، عمل الجماعة .

الفصل الخامس

عمل اردنول

بيئة رالف الكوغشالي

مع برنارد الخازن المشكلة هي ان يحدد دوره بالضبط في ايجاد نص خاص واحد ، هو رواية ١٢٣٢ للموجز الذي يحمل اسمه ، وقد تم فعل ذلك بمقارنة النص المنسوب اليه بالنصوص الاخرى ذات العلاقة ، وقد ظهر كمصنف لموجز ١٢٣٢ ، ولرواية اخرى سابقة مدفوعة تنتهي في ١٢٣٠ ، وقد قدم الى مائة تواريخه على اقصى حد اسهاما محددا ولكن « النيل » له وحده . وفي حالة اردنول على اي حال ، فان المشكلة ذات نظام مختلف تماما ، فالذكر الوحيد لاسمه الذي بقي لدينا في مخطوط جاء عرضا ، والاشارة اليه حتى اكثر غموضا من تلك الموجهة الى برنارد ، واسوا من كل هذا ان المعنى الواضح للبيان المعطى حوله سرعان ما روي بانه ليس المعنى الحقيقي .

بمعنى اننا حين نقرأ في موجز ١٢٢٧:

(^١) 'Ce fu cil qui cest conte fist metre en escrit'

من الطبيعي جدا ان نستنتج ان اردنول هو مؤلف نص ذلك ، والمعلومات التي يستطيع المرء ان يجمعها او يستخرجها حول هويته تميل الى تأكيد هذا الرأي ، فلهذه وسائل للحصول على المعلومات بصورة مباشرة حول مائة الموضوع ، والاراء المطروحة تتفق مع ما يجب ان نتوقعه من تابع لابلين ، وباختصار فان كل شيء يدعونا لان نعطي الكلمات القيمة نفسها مثل مالها في تاريخ روبرت دي كلاري ، وان نرى في موجز ١٢٢٧ التاريخ الاصلي لاردنول . وهذه الفرضية تنقلب لتصبح جيدة اكثر مما ينبغي ، ولتكون

صحيحة ، وعندما نفحص بعض نيول ولیم الصوري يتضح لنا بسرعة أنها تضم كثيرا من المانة نفسها التي في موجز ١٢٢٧ ولكن بصورة اكمل كثيرا ، وتماثل أجزاء النصين ، اكبر مما ينبغي لهما ، لتصور أنهما مستقلين عن بعضهما بعضا . ومع أن الموجز ليس ببساطة صورة مختزلة من النيول ، هو بالتأكيد مكثف عن مصادرها المشتركة ، وأكثر من هذا ، إن الأقسام الخاصة بالموجز وحده ، وهي التي يمكن أن تكون من عمل أرنول ، ليست بالضبط الأجزاء التي يجب أن نتوقع أنه كتبها ، باستثناء المواد المتنوعة التي في الفصول العشر الأولى ، ومن الأجزاء المركزية قصة الفترة من نحو ١١٨٦ وما بعدها ، هي المشتركة بين النصوص ، وهي التي يسمى فيها أرنول ، والرواية المدعى أنها هي بشكل واضح ليست الاكمل أو الاقدم ، وإنما هي اشتقاق من مصادر مكتوبة استعملت أيضا من قبل مصنفى مختلف الروايات الهرقلية .

وقد اضطرت هذه الحالة محققي « راشيل » الى أستنتاج غريب جدا في الواقع : إن أرنول مع كونه شاهد عيان لمعركة حطين ، واستسلام بيت المقدس ، وللأحداث الأخرى الرئيسية الحكية في النصوص ، لم يكتب برغم ذلك رواية أصلية مباشرة عن تلك الفترة ، بل أخذ تاريخا من عمل شخص ما آخر وكثفه ، ذلك أنه كان طويلا أكثر مما ينبغي ليتوافق مع أدواقه العسكرية (٣) ، وهذا بالتأكيد تفسير معقول للكلمات .

'cest conte fist metre en escrit'.

وهذا تقريبا كل ما يمكن للمرء أن يقوله في هذه النظرية ، تاركين جانبا حقيقة أن الاجراء الذي يقتصر حونه بالكاد يمكن تصديقه ، وهو لا يتوازن مع محتويات النيول أيضا ، فلو أن أرنول كان مجرد مختصر كما يوحى ، لثار السؤال : من الذي كتب التاريخ الأصلي الذي أخذ عنه هو والمصنفون الآخرون ؟

وكما سنرى عند فحص محتويات النصوص العديدة ، إن أجزاء

منها على الأقل يصعب أن تكون قد كتبت إلا من قبل شخص يتفق بالخط مع وصف أرنول .

وعليه لا يمكننا أن نقبل سواء أن موجز ١٢٢٧ كما هو عليه ، هو عمل أرنول الأصلي أو أن أرنول قد صنفه بتلخيص المصادر التي استخدمتها أيضا مصنفوا الهرقلات ، ويجب أن نفحص الآن فرضية اقترحها ماس لانسري ، ولكنها لم تختبر مطلقا ، وقد أثبتت باشارته في « دراسة تصنيفية » الى عمل رالف الكوغشالي ، وظنه بأن رالف يمكن أن يكون قد عرف ترجمة لاتينية لأرنول (٣) .

وحقائق هذه الحالة هي : كتب رالف الكوغشالي حوالي عام ١٢٢٠ « تاريخ الاراضي المقدسة » وفي هذا التاريخ عندما كان يحكي عن رحلة ريتشارد ، وفيليب اغسطس الى الارض المقدسة ، أحال قارئه من أجل رواية اكمل لهذه الاحداث الى تاريخ آخر :

Post Pascha anno ab Incarnatione Domini MCXCI, rex Franciae PHILIPPUS applicuit apud Achon et non multo post, scilicet circa Pentecosten, venit rex Anglorum RICHARDUS: quorum seriem itineris et quae in itinere gesserunt, seu ex qua occasione rex Philippus repatriavit, si quis plenius scire desiderat, legat librum quem dominus prior Sanctae Trinitatis de Londoniis ex gallica lingua in latinum tam eleganti quam veraci stilo transferri fecit. (٤)

ويكشف هذا الامتاع عددا من المشكلات وهي تقريبا بالتعقيد نفسه مثل تلك التي تطرحها نيول ولیم ذاتها ، والعمل الذي يشير اليه رالف هو بالتأكيد ذلك المعروف الآن باسم : « رحلة حج وأعمال الملك ريتشارد وقد رفض محققه الاول ، استبس (٥) ، تماما فكرة انه كان ترجمة لعمل فرنسي ، وفسر اشارة رالف بالقول بأنه لابد ان يكون قد سمع بكل من « رحلة » وتاريخ « ما وراء البحار » (وهذا هو الموجز) وافتراض دون مسوغ أن يكون الاول ترجمة للثاني ، وهو الاكثر قابلية للفهم طالما أن كليهما كانا في الجوهر ، إن لم يكن في الهدف ، نيولا لعمل ولیم الصوري .

ولا يبدو أن ماس لاتري كان مطلعاً على مقدمة استتبس منه ، ولكن الغريب أنه أيضاً يوجي بوجود صلة بين « الرحلة » و « المختصر » ، إلا أنه خلافاً لاستتبس يعتقد بأن الصلة يمكن أن تكون حقيقية وليست ملفقة من خيال رالف ، وهي مقتبسة من الفقرة نفسها من تاريخ رالف ، وبين أن مسألة أي تاريخ أشار إليه رالف وماذا كان أصله الفردي ، ليست تخميناً تافهاً ، لأنه إذا أمكن أن يظهر أن التاريخ الفردي كان من عمل أرنول ، لوجب إذا أن نعرف بالتأكيد أن عمل أرنول قد أنجز وأصبح قيد التداول قبل ١٢٢٠ وهو التاريخ الذي فيه أو حوالية كتب رالف تاريخه (٨) ، وهذا بدوره يخبرنا بعدد لا بأس به من الأشياء حول عمل أرنول كما رؤي بعيون معاصريه : إنه كان مقدراً بدرجة كبيرة حتى كان مقبلاً على نطاق واسع امتد إلى انكلترا ، ويأنه على سبيل المثال ترجم إلى اللاتينية ، بدرجة عالية نوعاً ما من الدقة ، ويجب أيضاً أن نتذكر من استنتاج أنه قد توقف باقتضاب في ١٢٢٠ على أقصى حد ، وربما قبله بقليل ، وبناء عليه فإن الموجز بعد ١٢٢٠ لا يعتمد على أرنول ، وبكلمات أخرى ، يجب أن نكون واثقين بأن الموجز كان من تأليف ثنائي على الأقل ، ولا يشير ماس لاتري إلى حقيقة أخرى ، يمكن أن تستنبط من كلمات رالف هي : إن التاريخ الفردي الأصلي ، وكذلك الترجمة اللاتينية لا بد أنهما كانا معروفين لديه ، طالما أنه كان قادراً على الحكم ليس فقط على أمانة أسلوب الترجمة ، بل أيضاً على مطابقتها للأصل ، فلم تكن بناء عليه مسألة مثال واحد مستقل على كون التاريخ الفردي معروفاً في انكلترا ، فقد كان يقرأ في ديرين مستقلين على الأقل هما : الشالوث المقدس في لندن ، وبيت رالف في اسكس ، وباختصار إذا ثبتت صحة فرضية ماس لاتري ، فإن جزءاً كبيراً من الغموض المحيط بأرنول والموجز سيتضح ، وسيكون ممكناً تحصيل تقسيم في الموجز بين أقسام ما قبل ١٢٢٠ وما بعد ١٢٢٠ ، وهذا بدوره سوف يؤثر على معالجتنا لمسألة علاقة الموجز بالهرقلية ، ويحتمل أن يصبح ممكناً أن نقول شيئاً أكثر مصداقية حول الصورة الأصلية لعمل أرنول الخاص ، المبعثر جداً الآن بين مختلف روايات هذه الفترة من

النيول . وهناك سؤالان يتطلبان الإجابة : هل « الرحلة » حقاً ترجمة لتاريخ فردي ؟ وإذا كانت كذلك ، هل التاريخ الفردي موضوع البحث هو صورة ما من عمل أدولي ؟ وقد ذوقش أول هذين السؤالين كثيراً . واعتقد غاستون باريس في طبعته عن « تاريخ الأراضي المقدسة » المذخور في وقت يرجع إلى عام ١٨٩٧ ، أنه قد بت في الأمر ، ولكنه في الحقيقة فتح باب المناقشة التي كان لها أن تستمر زمناً طويلاً (٧) ، فالتاريخ الذي حققه هو رواية حول الحملة الصليبية الثالثة في مقاطع ثمانية ، كل مقطع فيها من بيتين من الشعر المقي من نظم أمبرواز وهو شاعر نورماندي جوال كان يدعى أنه اشترك في الحملة التي قادها ريتشارد قلب الأسد ، ومقارنة باريس المفصلة لهذا النص بنص « الرحلة » تثبت بما لا يدع مجالاً للشك وجود صلة وثيقة ، وليست بالمادة فقط بل أيضاً بالكثير من التعابير في الجزء الأول من التاريخ ، التي تتوافق بالضبط مع تلك التي في الرحلة ، وقد أكد باريس أن العلاقة كانت علاقة أصل فردي وترجمة لاتينية ، ومثل هذه النتيجة تستبعد بالطبع من المسألة بالرة ، ولكن في وقت أكثر حداثة ناقضت دراستان عن أمبرواز ، واحدة تأليف ج.غ. اداوردز (٨) والأخرى تأليف ج.ل. لامونت وح. هيوبرت (٩) ، باريس واستبدلت نظريته بصورة مقنعة ، بنظرية ذات أصل مشترك مفقود ، وهذا الأصل كما يقولون يحتمل أنه كان بالفرسية المذخورة ، وهو وصف يضع أدول مرة أخرى وسط الدوامة القوية .

وفي ١٩٦٢ ، ظهرت طبعة جديدة من « الرحلة » ل هـ . ي ماير (١٠) . الذي قدم الكثير من البراهين الجديدة ، وبالتالي الكثير جداً من النظريات الجديدة ، وهذه ليست مجرد أجوبة على أسئلتنا ، بل إن الأسئلة نفسها يجب أن تعاد صياغتها كلياً .

وبشكل أساسي يؤكد ماير أنه ليست هناك رواية واحدة بل روايتان باقيتان من « الرحلة » يسميها ي ب ١ وي ب ٢ . وتنتهي

ال « ي ب ١ » في تشرين الثاني ١١٩٠ ، وتقابل الكتاب (١) من نص استبس إلى نهاية ال غ ، باستثناء الفصل ٦٥ . وال « ي ب ١ » هو التاريخ الكامل كما حققه استبس ، ويؤكد ماير دون إثبات مطلق ، ولكن بحجة مقنعة بشكل معقول ، أن ال « ي ب ١ » كتب حوالي ١١٩٢ في صور من قبل داوي انكليزي ، كان قسيسا أكثر منه فارسا ، وأنه كان في جوهره عملا أصيلا ، ولكن استمد من أجل حملة بربروسا الصليبية من رواية المانية مستقلة . وريدشارد « الثالث المقدس » الذي كان يعتبر قبل نشر طبعات ماير بشكل عام مؤلف الرحلة ، أخذ في حينه ال « ي ب ١ » طبقا لماير ، وباستعمال تاريخ امبرواز للاسهاب والتوسع فيه أخسر ال « ي ب ٢ » .

والفرضية المقدمة هكذا من قبل ماير لديها الكثير مما يزيكها ، فهي تنهي التأكيدات بأن كتاب الرحلة كان ، أولم يكن ، مترجما عن الفرنسية ، ولكنها فرضية ليست مرضية تماما . فعلى سبيل المثال هناك فقرات أساسية مشتركة في « ي ب ٢ » وامبرواز وهي موجودة أيضا في « ي ب ٢ » ولم يسـتـعرها مصنف ال « ي ب ٢ » من امبرواز ليدخلها في « ي ب ١ » :

فهي موجودة من قبل في ال « ي ب ١ » طبقا لنظرية ماير قبل أن يبدأ عمله في التصنيف . وبكلمات أخرى ، من الواضح أن هناك بعض الصلة بين امبرواز و « ي ب ١ » ، مـفـصـلة تماما عن « ي ب ٢ » ومصنفها . وأدق نقط هذه العلاقة هي مع ذلك غير جوهرية بالنسبة للمناقشة الجارية ، وكل ما نحتاج لقبوله حاليا ، هو أنه بينما يمكن أن يكون لدينا بعض التحفظ حول نظرية ماير عن تأليف « الرحلة » ، والذبول فإنها تسمح لنا بأن نأخذ « تاريخ » امبرواز على أنه لا يحوي شيئا مائيا ليس موجود أيضا في « كتاب الرحلة » كما حققه استبس .

وليس معنى هذا القول أن « التاريخ والرحلة » دائما في توافق

كامل ومفصل ، بل إنهما يتدفقان على العموم في الخطوط الخارجية العريضة .

ومن البداية الاولى حتى لمقارنة سريعة لكتاب الرحلة مع نيول ولیم ، فإن عاملا واحدا يصبح واضحا : أن تعاطف مؤلفيهما يتعارض فعليا تماما حول كل شيء ، وكل انسان ، فالشرير لدى أحدهما بطل لدى الآخر والعكس بالعكس ، وبلا شك إن الحقائق التاريخية ، إذا كان من الممكن إخراجها من شراك الروايات المثيرة بقدر متساو ورغم أنه مختلف ، تقع في مكان ما بينهما ، ولكن الموضوعية الجافة ليست مخزون هذه التواريخ ، وبقراءة الوجود يقتنع المرء بأنه ما أن ترك ريموند صاحب طرابلس ليرتب الامور دبلوماسيا مع صلاح الدين لم تعد هناك حاجة لحروب مأساوية ولا فقدان للأرواح ، ولكن أعمال النهب غير الذكية من قبل غي لوزنغنان بتشجيع من مقدم الدادية الغادر جيرار أوف ردفورد ، جلبت الخراب الكامل للمملكة اللاتينية (١١) ولدى رتشارد الثالوث المقدس من جانب آخر كان ريموند هو الحية المختبئة بين الاعشاب ، والمتعاون الذي كان اهتمامه غير الوطني بالذات يجعل الأشياء بالغة الصعوبة عند الملك النبيل الصالح ويعجل قطار الأحداث الذي تسوي على مساره جيرارد نفسه بميتة الشهداء (١٢) .

إنه بناء عليه أمر ملح أن يكون المرء أكثر حذرا من المعتاد في فصل الحقيقة ، أو بالأحرى ما يقدمه المؤلفون على أنه حقيقة ، عما لا يمكن أن يكون شيئا سوى رأي ، إنه ورغم كل شيء ليس مستحيلا على مصنفين اثنين أن يكتيفا المادة نفسها جذريا ليجعلا التاريخ متوازنا مع ولائتهما الخاصة ، والاختلافات في التفسير لا تستبعد إمكانية وجود مصدر وحيد مشترك للمعلومات الحقيقية ، لكن بالنسبة للحقائق نفسها ، أي المعلومات الأساسية هناك اتفاقا معينا ، لكنه لا يدل بالضرورة على اعتماد الروائيتين على بعضهما بعضا أو على مصدر مشترك ، ومع القصص التاريخية خلافا للادب القصصي ، هناك دائما احتمال للدقة المستقلة ، ولكن الاختلاف

الواضح حول المواد الواضحة المباشرة للحقيقة ، التي لا يمكن لأي من الجانبين أن يكون له أي اهتمام بتزييفها ، يمكن أن يدل على الاستقلال .

وكما سوف نرى فإن مقارنة الرحلة وتاريخ امبرواز والموجز والنيول تقدم أمثلة على التماثل والاختلاف ، ليست بدون اهتمام ، مع أن النتائج التي تستمد ليست ما يمكن أن تكون قد توقعناه عند الابتداء .

إن مادة موضوع الرحلة كما يدل عنوانها هي رحلة رتشارد والحجاج الذين تبجوه في الأرض المقدسة ، والأعمال التي قام بها هناك ، ولكن الكتاب (١) قائم مع مخطط خلفي للأحداث التي سبقت مباشرة ثم تتزامن مع حملة الصليبيين ، لاسيما حصار عكا (١٣) . ويضع امبرواز معلومات الخلفية نفسها من استطراده (١٤) ويبين أنه امتلك مصدرا مكتوبا لهذه المعلومات :

Si velt Ambroises faire entendre
E s'aveir a cels qui aprendre
Le voldront, par com faite enprise
La citié d'Acre fud assise;
Kar il n'en aveit rien veu,
Fors tant come il en a leu.(١٥)

وتلك الفترة أي السنوات الخمس أو الست التي تنتهي في ١١٩٢ ، هي المعالجة إلى حد بعيد بأكثر كثافة في الموجز ، وتلقت أيضا معالجة مفصلة في كل روايات النيول ، ولكنها في امبرواز والرحلة تستعرض سريعا ، حتى أن أي مصدر تقريبا كان يمكن أن يفيد ، ومعركة حطين ، على سبيل المثال التي يمكن أن تعتبر بحق قطعة الانطلاق في الموجز ، والتي أوقفت النيول حتى تلك التي لا تتفق كلية مع الموجز - عليها مساحة أكبر مما أوقفته على أي حدث آخر ، هي بالكاد مذكورة من قبل امبرواز . (١٦) ويضيف رتشارد في رواية الرحلة العديد من الاقتباسات التوراتية الدوامة ، وبعض الملاحظات الأخلاقية الباعثة على الفضيلة الخاصة به . ولكن ليس لديه مادة أكثر واقعية من امبرواز . (١٧) ومرة أخرى حول حصار

واستلام بيت المقدس ، هذه واقعة أخرى قد رويت كاملة في الموجز وفي النيدول ، بينما يقول امبرواز ببساطة أن صلاح الدين استولى على المدينة . (١٨) وهنا يعطي رتشارد قدرا معيناً من التفصيل مع أنه ليس بقدر النصوص المتعلقة بأرنول ، وهو يضع لحظة مختلفة على كامل الرواية . (١٩) وكما نلاحظ مع أن لا بلين لا يمكن بالطبع أن يتوقع منه أن يذكر الدور الذي شغله ، بالين دي ابلين ، في افتداء فقراء بيت المقدس . ومبالغ الفية التي يعطيها هي نفسها التي في الموجز : عشرة بنانير عن الرجل ، وخمسة للمراة وواحد للطفل ، ولكنه أكد أن الذين كانوا لا يستطيعون الدفع لشراء حريتهم كانوا يقيمون في الأسر ، وفي الموجز والنيل من جانب آخر نقرأ أن بالين دي ابلين وبطيريك بيت المقدس قد نظما بعناية سكان المدينة ، وأجبرا كل واحد على أن يصرح بأي ثروة كان يملكها فوق الكمية الضرورية لافتداء نفسه ، ونظما سجلا لغير القادرين على افتداء أنفسهم . (٢٠) ، وبعد هذا تتخلل القصة عن الحقيقة الباردة لأجل مديح فوق الخيال ، وتفاصيل الترحيل السليم للمسيحيين المفتسين يختلف أيضا في النصين : ولاتوفر النصوص المنسوبة لأرنول تفاصيل المعاملة المخزية التي عانى منها اللاجئون على أيدي أبناء جلدتهم وبينهم المسيحيين ، سواء في طرابلس أو في الاسكندرية ، وهي تفاصيل بالكاد تتضمنها « شريعة الثلاث المقدس » ، في تاريخها ، حتى لو كان يعرفها . ولكن رتشارد يقول أيضا ، وهنا لا يمكن للمرء أن يرى باعنا على التزييف ، أنه قد سمح لهم باختيار انطاكية أو الاسكندرية كمقصد لهم ، بينما يقول الموجز والنيدول إن بعضهم أيضا قد ذهب إلى طرابلس وبعضهم الآخر إلى أرمينية .

وكان إطلاق سراح غي افتراضا قليل الأهمية عند أرنول ، فهو يحسمه في فقرتين ، (٢١) ولكن امبرواز يعتبر غي مسودعه الحقيقي ، ويهمل حصار صور الأكثر أهمية سياسيا ، ليعطينا صورة مؤثرة ، أو ما يعني به بوضوح أن يكون صورة مؤثرة للملك وهو يبكي أرضه الضائعة ، (٢٢) وحول حصار صور فإنه حكاية الرحلة هي مرة أخرى أقرب للموجز : فكلاهما لديه قصة كونراد

أوف مونتفرات الذي عرضت عليه حياة أبيه مقابل صدور ورفض ،
وكلاهما يعطي قدرا معينا من التفصيل حول دفاع كونراد عن المدينة
(٢٣) وكلاهما أيضا يذكر الاموال التي ارسلت الى ما وراء البحار
من قبل هنري الثاني الانكليزي ، ولكن في سياقات مختلفة ،
ووصف بواعث مختلفة - وفي الموجز التكفير عن موت توماس
بيكيت ، والاعداد لحملة الى فلسطين ككفارة ، وهي في الرحلة كرم
صرف ، ورتشارد كرجل دين ليس لديه سبب لتبيض مقاصد هنري ،
وفي الواقع اخرى بان يكون ميالا لانتهاز الفرصة لتذكير لمراته
بشهادة بيكيت .

وطبقا للموجز استعمل المال للدفاع عن مملكة بيت المقدس . قبل
حطين ولافتداء فقراء بيت المقدس بعد سقوط المدينة ، وطبقا
لرتشارد انفقته كله في الدفاع عن صور في ١١٨٨ (٢٤) ولايذكر
امبرواز المال بالمرّة . وهو أيضا يحذف تماما خبر التعزيزات التي
ارسلها وليم الصقلي باستثناء اشارة عابرة في مكان آخر ، وفيما
يتعلق بوفاة وليم يعطي الموجز والرحلة كلاهما معا التفصيل عن
الموضوع (٢٥) ، ويتفقان حول اعداد القوات المرسلة ٥٠٠ فارس
مع ان الموجز يقسمهم الى جماعة من ٢٠٠ في اذار وقوة اخرى
من ٣٠٠ في اب التالي ، ويضيف رتشارد اسم قائد الاسطول وهو
مرغريت بينما يتوسع الموجز حول المعونة التي قدمها وليم الصقلي
الى رئيس اساقفة صور عندما مر عبر صقلية في طريقه الى اوروبا
حاملًا نبيًا سقوط بيت المقدس ، وفي شأن طلاق ايزابيل صاحبة
القدس من هنري صاحب تيرون ثم زواجهما من كونراد أوف
مونتفرات فان النقاط العامة والدينية في الموجز والرحلة على التوالي
تصبح طفيلية جدا لدرجة تعوق اي مقارنة صحيحة بالمرّة ، ويشعر
رتشارد انه من الضروري ان يضيف صفات اخلاقية بشكل واسع ،
مؤيدا لقضية الحزب المناهض لكونراد ، ومشوها اخلاق مؤيدي
كونراد . وهذه هي الفرصة لوصف ريتشارد المشوه للسمعة لبالين
دي ابلين الذي سبق اقتباسه في مكان آخر (٢٦) .

ويكتفي الموجز بالقول :

'Teus i ot qui s'acorderent al
departir, et tels i ot qui dist qu'il ne pooit estre.(٢٧)

وروايات الهرقليات التي لا تتماثل مع نص الموجز عند هذه النقطة ،
لديها اهم وابرج رواية عن الاحداث ، مبينة البواعث الخفية من
جانب مختلف الزعماء ، وكيف شغلت العداوات الشخصية دورا
بحجم الاعتبارات السياسية نفسها وتنتهي هذه الرواية نهاية
مشرومة .

'Encores deit l'on
douter que li roiaumes de Jerusalem ne soit alé perillant et
amenuisant par igestui fait.(٢٨)

وتشمل ايضا كما تفعل رواية الرحلة ، التأكيد بان كونراد رشا
رجالا لياخذوا مكانه ، واسارة الى غي دي سنليس تختلف علي اي
حال بشكل غريب عن الرواية الواردة في الرحلة ، ففي الرحلة اسر
غي من قبل الاتراك في يوم زفاف ايزابيل من كونراد ، ولم ير ثانية
فيه ، بينما يقدمه تاريخ هرقل كبطل لايزابيل متحديا مغربي وفي كل
هذه الروايات المختلفة حول الطلاق ، هناك من التناقض اكثر من
التشابه ، ولكن في هذا الحدث تبدأ حقيقة واحدة في الظهور بصورة
باهتة ، سوف تصبح اكثر وضوحا واهمية كلما تقدمت مقارنته
لنصوص ، ويحدث هذا عندما يكون هناك اي تماثل واضح نوعا ما
بين نصوص امبرواز او نصوص الرحلة مع نصوص الموجز او
الهرقليات ، والرابطة دائما تقريبا بين الرحلة وتلك الروايات في
الهرقليات هي الاقل شبيها بالموجز ، وهذه هي رواية «اوب»
عامة ، ومن حين لآخر ايضا «د» ، عندما يكون نص «د» متفقا مع
«اوب» وأعطى حصار عكا قبل وصول ريتشارد قلب الاسيد
اهتماما قليلا نسبيا في كل من الموجز او تاريخ هرقل ، في حين ان
امبرواز والرحلة تحشوان كل التفاصيل الممكنة ، طالما ان هذه
العملية التي سوف تشكل اول اهتمام للجيش الانكليزي والفرنسي
عندما ينزلون من المراكب (٢٩) ، واي اقتراح بان يوميات الحصار
التي يفترض انهم قد استمدوا منها مادتهم يمكن ان تكون هي ارنول

الأصلي ، أو نصا مستمدا منه ، لا يمكن تأييده طويلا بشكل جدي ، ولا يمكننا حتى الافتراض أنه كان رواية مستقلة اكمل اخذ منها الموجز كما اخذت الزيول أيضا ، لانهم عندما يلمسون الموضوع نفسه كما يفعل امبرواز وردشارد تكون هناك فروق بينهم لا يمكن حقيقة تفسيرها بعيدا على انها حتى خلافات جذرية جدا في التكيف ، والمثال واحد عندما يعالجون جميعا موضوعا متحررا نسبيا عن مضمون سياسي ، حيث أن أي واحد منهم ليس لديه أي اهتمام ملموس بتشويه الحقائق ، ولكن عندما يتدبرون مع ذلك الاختلاف حول الأمور غير التفسيرية بل مجرد المعلوماتية ، ووصف المجاعة التي عانى منها الجيش المحاصر لعكا ، الأسعار التي كانت تباع بها مختلف السلع في أوج المجاعة ، فانها لا تكون واحدة في الفقرات الأكثر جمالا فنيا أو اخذا من التواريخ ، وفي الواقع يكون معقولا ان توصف على انها عابية مبتذلة وحتى مملة ، ولكن من أجل هذه الأسباب بالذات فانها تعرض مقارنة جيدة : وهناك قليل جدا فيها ، باستثناء المعلومات الجافة ، وهذا برغم كل شيء ما نريد مقارنته في الروايات المختلفة .

Mult ert li muïs de blé pesanz
Qui costeït en l'ost cent besanz
Que uns hom portast soz s'assele
Mult aveit cî freide novele,
Chiers i esteit blez e farine,
Doze solz valeit la geline
E l'oef vendeit l'om sis deners,
Tant esteit li tens pautoners.

(*Estoire*, vv. 4217-4324.)

Quid plura? modii tritici, mensura modica quam videlicet quis facile portaret sub ascella, centum aureis vendebatur: gallina quoque solidis duodecim, ovum sex denariis. (*Itinerarium*, i, 66)

Grant cherté avoit en l'ost, si que li muïs dou blé valoit .xx. besanz Sarrasinas; une geline valeit .lx. solz; de buef ne de moton ne troveit l'en point; un huef valoit .xij. deniers. La meudre char que les gens de l'ost manjassent, si estoit char de cheval ou de mule ou de asne. La mesaise estoit si grant que, quant les povres gens poent trover aucune beste morte il la mangeent a grant deintié. (*Eracles, a-b and d. RHC* ii. 150.)

Or vous di jou qu'il ot si grant cierté en l'ost des Crestiens qu'il fu tele cure c'on vendi le muï de forment .lx. besans et le muï de ferine .lxx. Or vous dirai combien li muys est: çou c'uns porteres porte a son col est li muïs de le tiere. Et .i. oef vendoit on .xli. deniers; et une geline

.xx. sols; et une pume .vi. deniers. Vins et cars parestoit si chiers c'on n'en pooit avoir, se de cheval non, quant il moroit. (Abrégé, M-L p. 266.)

Lors ot tel foiz, fu si grant chierté en l'ost des Crestiens que l'en vendi le mui de froment .lx. besanz et le mui de farine .lxx. Et le mui est ce que un home puet porter a son col. Et vendoit l'en un oef. xli. deniers et une geline .xx. solz; et une pome .vi. deniers. Vin et char par estoit si chier que l'en n'en pooit point avoir, fors char de cheval, quant il moroit.
(*Eracles* cf. *RHC* ii. 151-2.)

Une si grant chierté fu en l'ost aucune foiz c'om vendoit .i. mui de froment .i. besanz, et le mui de farine .lx. Le mui de la terre est tant com .i. porteur porte a son col a une foiz. L'en vendoit .i. oef .xx. deniers, une geline .x. solz, une pome .vi. deniers. Vin et char par estoit si chier c'om n'en pooit avoir se de cheval non, quant il moroit.
(*Eracles* gG. *RHC* ii. 152-3.)

وهنا النموذج الذي رأيناه بغموض كئينة في روايات طلاق ايزابيل يظهر بوضوح اكثر ، وتتفق روايات الموجز وال س.ج وال غ.ج من الهرقليات فعليا كلمة بكلمة ، والارقام التي اعطاها غ.ج ليست الشيء نفسه دائما ، ولكن نسخ الارقام الرومانية بشكل خاص معرض للخطأ وهنا عندنا رقم واحد — نفسه —vi— و —x x مقابل xii، خطأ قابل للفهم ، وال x الاخيرة محذوفة من الثلاثة الاخرى ، وبصرف النظر عن هذا فان الموجز و« س.ج و غ.ج » متفقين تماما . وهذه الحالة كثيرة جدا في كل اجزاء النيدول . وليس فقط في هذا القسم ، كما سوف نرى بوضوح فيما بعد . وبالمثل يتفق التاريخ والرحلة بالضبط مع بعضهما بعضا على الاسعار ، كما يجب ان نتوقع ، وايضا على تحديد معيار . مثل ، الكمية التي يمكن للانسان ان يحملها تحت ذراعه ، بينما تقول كل النصوص الاخرى فوق كتفيه . وبين هاتين المجموعتين « التاريخ » و« الرحلة » من جانب ، والموجز و« س.ج » و« غ.ج » من الجانب الاخر ، تقف الرواية الباقية من الهرقليات اي من « اوب » وهو النص الرئيسي من طبعة راشيل التي حدث واتفقت معها هنا رواية « د » مع ان هذه ليست باي حال الحالة المعتادة للامور كما سوف نرى ، (٣٠) ان هذه الرواية لا تشبه تماما ايا من الروايات الاخرى ، والسلع التي تختارها كامثلة موضحة هي تلك المختارة ايضا من قبل امبرواز ورتشارد — ومثلهما — وخلافا

للموجز « و.س - ج » و « غ.ج » ، فانها لاتذكر التفاح او النبيذ غير المتوفر الحصول عليه واللحم - ولكنها في خلاف كامل مع امبرواز ورتشارد حول الاسعار ، ويبقى صحيحا مع ذلك انها تتفق معهما في بعض المعايير ، مع انها صغيرة ، وانها الوحيدة من نصوص الهرقليات التي تفعل ذلك .

ومن اجل كامل حكاية الحملة الصليبية الثالثة ، فان نصوص النيول موجوبة في هاتين المجوعتين ، حيث يتفق الموجز مع « س ج و غ ج » ضد « أ - ب » ورواية « د » هنا كما في احوال كثيرة في زمرة لوحدها ، متفقة مرات عديدة مع « أ - ب » ، ولكنها تمثل في احوال كثيرة نصا خاصا بها ، ومن اجل المقارنة مع الرحلة وهو النص الرئيس في مصنف راشيل ، فان رواية « أ - ب » هي الاكبر اهمية كثيرا ، وهذه الرواية تتفق احيانا مع الموجز « و.س ج » و « غ.ج » حول نقاط الحقيقة ، ولكن لا يوجد مطلقا التماثل النصي نفسه كما يوجد بين هذه النصوص الثلاث فيما بينها فعلى سبيل المثال ، هناك رواية رتشارد قلب الاسد عندما يلتقي بز وجهه المقبلة ، بيرنغاريا النافارية (٣١) فطبقا للرحلة ، نهب رتشارد الى ريغيو ليلتقي بأمه اليانور ، وأخته جوانا صاحبه صقلية ، وبيرنغاريا ، وأرسل جوانا وبيرنغاريا قوما متقدمتين عليه في سفينتهما ، وتتفق كل روايات النيول والموجز ، رغم أنها تروي القصة بشكل مختلف ، أن اليانور وبيرنغاريا وصلتا الى مسينا عندما كان رتشارد قد سبق له المغادرة ، ولكنهما وجدتا سفينة جوانا على وشك الابحار ، وانضمت اليها بيرنغاريا ، وعند وصول الملكتين خارج شاطئ قبرص ، كل النصوص لديها بعض الروايات عن المتاعب مع اسحق كومنيوس ولكن التفاصيل تختلف ، ففي الرحلة أرسل اسحق هدايا الى الملكتين اللتان سايرتا موافقتين على النزول من السفينة في اليوم التالي ، ولكن قبل أن يصبح ذلك ضروريا وصل رتشارد ، وفي الهرقليات والروايات « أ - ب » و « د » رفض اسحق طلب الملكتين تجديد تموينهما من الماء وأرسل سفنا لمطاردهما ، وقد رفعتا الرسالة

وهربتا وقابلتا اسطول رتشارد في أعالي البحر في اليوم التالي ، وفي الموجز ، وفي المختصر و « الهرقليات و س ج و غ ج » وهما هنا مرة أخرى على اتفاق تام أمر اسحق جوانا بالنزول من السفينة فرفضت فلاحقها من قبل سفنة ، ولكنها التقت بسفينة رتشارد على الفور تقريبا ، وتدعى هنا حاشية نيليه في مصنف راشيل . يتهور نوعا ما بأن روايات « أ - ب ، و « د » والرحلة متماثلة والخلافات اقلية فقط (٣٢) ولكن الفروق في الواقع كبيرة تماما ، وتقريبا بالحجم نفسه لتلك التي تفصل الرحلة عن الروايات الأخرى في النيدول وعن الموجز .

وإنه مع وصول جيش رتشارد الى فلسطين ، فإن التماثل بين « أ - ب » والرحلة والتاريخ يصبح واضحا حقيقة للمرة الأولى ، وحادثة الشيني الكبير على سبيل المثال تتفق بالتفصيل (٣٣) : وكانت السفينة تحمل تعزيزات من القوات وأسلحة ، وأفاعي ، وقوارير من النار اليونانية ، وليس بدعة أنه يمكن أن يعثر عليها بسهولة مصادفة من قبل مؤلف يخترع تفاصيله الخيالية كما هو مطلوب ، وجاء في كلا التاريخين بأن السفينة قد غرقت خارج عكا ، بعد اشتباك مع سفن رتشارد الكبيرة ، والفرق الصغير الوحيد هو في مصير البحارة : ففي الهرقليات غرقوا جميعا ، بينما في الرحلة أخذ بعضهم أسرى ، وليس هناك مسألة اعتماد مباشر من رواية على الأخرى ، إذن كلا منهما تعطي تفاصيل تحذفها الأخرى .

وعلى سبيل المثال سمي القبطان في الهرقليات ، ولكن لم يذكر اسمه في الرحلة ، بينما الأخيرة لديها تفاصيل أكثر حول المناوشة ، ولكن الاتفاقات هنا لا تتحمل إمكان تفسيرها على أنها مصادفة .

والاستيلاء على عكا من جانب آخر ، غير متماثل في النصين ، مع أن الفروق ليست كبيرة جدا بحيث تتوفر إمكانية

وجود تكييفين مختلفين للنص نفسه (٣٦) والاختلاف الرئيس هو أنه في قصة الهرقليات يهاجم الملك الفرنسي والانكليزي معا ، ثم رتشارد وحده ، ثم الاتفاق معا مرة أخرى بينما في الرحلة يكون رتشارد مريضا ، وفيليب أغسطس هو الذي هاجم وحده ، وأعطيت بنود المعاهدة أيضا مختلفة نوعا ما ، ولكن في هذه الحالة إن الاختلاف في التشديد أو التوكيد ، أكثر منه في الحقيقة ، فنص الرحلة دقيق جدا حول أعداد الأسرى المأخوذين ، وأعطى أولا الاقتراحات المقدمة من قادة المسلمين ، ثم البنود المتفق عليها أخيرا بعد التفاوض . ولدى كتاب هرقل ذفا الاستسلام كله على يد قائد مسلم واحد هو قراقوش الذي كان قائدا لعكا في غياب صلاح الدين ، وقد ذكر إطلاق سراح كل الأسرى من المسيحيين ، وليس مجرد رقم معين ويمكن لهاتين الروايتين أن تكونا مختلفتين لصورة يمكن تصويرها ، ومن المحتمل أنهما تكييفا نوعا ما بلا مبالاة عن المصدر نفسه ، أو أنهما تمثلا مصدرين مختلفين .

ومن الصعب في هذه الحالة القول بأن واحدة هي حتما الحالة أكثر من أن تكون الأخرى ، ولكن يجدر ملاحظة أن رواية الاستسلام التي تعطيها كل من « س ج » و « غ ج » والموجز بعيدة جدا عن الهرقليات والرحلة مما هما الواحدة عن الأخرى ، حيث تعطيان الشروط بصورة مختلفة تماما :

مبادلة الأسرى سجين بسجين ، وفدية يتفق عليها لذوي المناصب ولاذكر لاعطاء الأمان لسكان عكا ، (٣٧) ومرة أخرى أيضا نعود الى الحالة حيث ، مع أن أيا من نصوص الهرقليات لا يتفق بالضبط مع الرحلة ، فإن رواية « أ - ب » تحمّل بعض الشيء معها ، وعندما تقارن برواية « س ج » و « غ ج » والموجز تبدو في الواقع أقرب الى الرحلة .

وحول اغتيال كونراد أوف مونتفرات مع ذلك فإن الروايات العديدة للهرقليات تتفق في الواقع مع الموجز ضد

الرحلة ، (٣٦) وكل النصوص تتفق حول نقطة واحدة هي أن الحشيشية كانوا متورطين نوعا ما ، وتتفق الهرقليات والموجز في ذكر استيلاء كونراد على سفينة الحشيشية ويتخذ من ذلك الباعث على قتله ، ولكن الرحلة أكثر غموضا ، معالجة إياها كنزوة من شيخ الجبل :

'qui Marchisum
morte dignum judicabat, et infra certum illius temporis
trucidari mandaverat(٣٧)

لكننا هنا في الحقيقة في مواجهة تعصب وطني ، وكان في مصلحة الانكليز كثيرا الغموض بقدر الامكان حول موت كونراد ، طالما انه لم يقع حتى القليل من الشك على البطل الانكليزي ، ريتشارد نفسه ، وتجهد التواريخ الفرنسية لبيان ذلك مذكرة إيانا بأن كونراد توفي يوم الثلاثاء ، وفي يوم الخميس زوج ريتشارد الارملة ايزابيل لابن اخته ، هنري دي شامبين وتمضي الرحلة على العكس في اسهاب كبير وخيالي في الواقع ، لتضع ريتشارد في الضوء الذي يظهره ، مزودا إيانا بمشهد درامي ، ولكن غير محتمل ، يوجه فيه كونراد الذي يعاني سكرات الموت ايزابيل الى تسليم صرور الى ريتشارد لا الى أي واحد آخر ، ويتهم المؤلف الفرنسيين مباشرة بذبح الاشاعات المسيئة للسمعة حول ريتشارد . وهذه الصادثة بناء عليه حتى أكثر صعوبة في التقويم من استسلام عكا ، حيث أننا هنا يمكن أن نكون واثقين تماما من أن تزييفا متعمدا عمل في نص واحد على الأقل ، ويحتمل جدا في كليهما ، ولكن في حين أنه يستحيل تأكيد أن كلتا الروايتين استمدتا من مصدر مشترك فإن من المستحيل بالمقدار نفسه بيان أنهما لم تفعل .

ولكن حادثة واحدة أخيرة تقدم الامكانيات للمقارنة بين مختلف النصوص وتزودنا ببنية واضحة في الحقيقة . وهي قصة هدية من الخيول قدمت الى ريتشارد أثناء حصار يافا ممن قبل صلاح الدين ، (او في بعض الروايات من قبل أخيه سيف الدين) وترد في

كل النصوص باستثناء روايات ج . ج و غ من الهرقليات ، وفي هذه الحادثة إن « ا - ب » في اتفاق واضح مع الرحلة ففي كلا النصين قدم سيف الدين هدية تسألت من زوج من الخيول لرتشارد ، وكان قادرا على الاستفادة منهما فيما بعد بشكل ممتاز .

^{'Quant}

li rois les ot receus, si fist monter sus et les fist arsaer et eschauffer; si trova que il estoient moult bien en fran. Si monta sur l'un et fist monter Guillaume de Picaus sur l'autre et establi ses gens et issi hors dou chastel et se feri es Turs qui estoient ou borc, et les mist a desconfiture.(٢٨)

والقي ضوء مختلف كلية على الحادثة من قبل الموجز (٢٩) ، وهنا نقرأ انه أثناء الحصار ، رأى صلاح الدين ريتشارد يقاتل على قدمية مع رجاله ، وإذ وجد ذلك حالة تبعث على الشفقة بالنسبة لملك ، أرسل له حصانا ، ورفض ريتشارد قبول الحصان وجعل خادما يمتطيه ، فحمله الحصان على الفور عائدا الى معسكر المسلمين ويقول صلاح الدين حسب رواية هذا النص :

^{'en fu moult}

honteus de ce que li cevaus estoit retornés. Si en fist .i. autre apparellier, et se li renvoia.'

ولكن لكون الهدية بسيطة كانت تنطوي على حسن النية ، أصبح الحصان هنا حيلة ماهرة صممت على ما يبدو لأخذ ريتشارد أسيرا ، والرواية الباقية من القصة التي ترد في رواية « د » من الهرقليات (٤٠) هي أكثر أهمية بكثير ، والأكثر اقناعا ، من ناحية أنها لم تلون الحادثة كلها بالسواد ولا كلها بالبياض ، بل قدمت تفسيراً أكثر رقة لها كلها ، وتقع الحادثة في هذا النص في سياق طويل جدا نوعيا ، يعطي تفصيلا أكثر بكثير حول حصار يافا مما يفعل أي من النصوص الأخرى بالمرة . وتروي حادثة الخيول هكذا : نزل ريتشارد من السفينة في يافا تماما في الوقت الذي كان المسلمون فيه على وشك الاستيلاء على القلعة ، وقاد هو نفسه مترجلا الهجوم المضاد ، مبدئا شجاعة شخصية كبيرة في

ذلك ، ومنع المسلمين ليس فقط من الاستيلاء على القلعة ، بل أيضا من أخذ أسير واحد ، وعاد المسلمون منهزمين الى قائدهم ، أخذو سلاح الدين سيف الدين ، الذي نهش كثيرا من اخفاقهم ، فطلب أن يروه رتشارد ، الذي اشاروا اليه وهو واقف مع رجاله فوق رابية . وكان عند هذه النقطة أن وردت لسيف الدين فكرة أن يرسل اليه حصانا ، ولكن البواعث التي يعزوها المؤلف الى المسلم المهزوم في تصرفه هكذا تجاه المنتصر اللطيف بكثير من كل الخيانة الواضحة أو الكرم البسيط في الروايات الأخرى :

Seif Lddin, le frere Salahadin, demanda ou estoit le rei. L'en li mostra ou il estoit avecques ses homes sur un toron Il s'entremist de bien et d'onor, si li envola un cheval tirant, qui estoit mult mesaisié de la bouche, par un sien memeloc, et li encharja que il deist au rei que n'en esteit mie avenant chose que rei se combatist as Sarasins a pié.(١١)

واقترح هذه الفكرة هو أن قصد سيف الدين لم يكن أن يجلب رتشارد الى معسكر المسلمين بواسطة الحصان ، ويؤخذ أسيرا ، وإنما اختيار مهارته كفارس وربما وجد غير كفه عندما ألقى به الحصان ، وأن وجه سيف الدين يجب أن ينقذ هكذا ، وفي الحقيقة يدرك رتشارد أن الحصان ليس بالهدية البسيطة ويجعل المملوك يعدو به . وعندما يراه يشد عند الفم يقول عندئذ

'Mercie ton seignor et li meinc ton cheval, et li di que ce n'est mie l'amor qui entre lui et moi estoit qu'il me mande 'cheval tirant por moi prendre.(١٢)

ويركب المملوك الحصان عائدا الى سيف الدين ، الذي كان أمينا ومتفهما ، فبعث الى رتشارد حصانا جيدا ، فجربه رتشارد بواسطة خادمة فوجده مرضيا لركبه في المعركة .

وهذه الرواية التي يعطيها المخطوط « د » مفيدة من عدة جهات نظر ، إنها تصوير آخر لاختلاق رتشارد كما كان يرى من خلال

عيون المسلمين والفرنجة السوريين ، وكما سوف نرى فيما بعد (٤٣) ، إن مؤلفه «د» لم يكن لديه مزيد من الوقت اجمالا للصليبيين الأوربيين ، وهي قاعدة كان رتشارد الاستثناء المدهش فيها ، وهناك أيضا بيئة أن رتشارد كان معجبا بالقدر نفسه بعدوه المسلم سواء لأجل شجاعته في المعركة أو لذكائه ودهائه ، ومع أخذ كل هذه الحقائق في الاعتبار ، وتذكر أيضا أن «د» هو أكثر الكتاب موالاة للمسلمين (٤٤) ، ويميل إذا صح شيء من ذلك الى تبيض مقاصد سيف الدين ، ويمكننا أن نرى أن القصة تروى كمثال على شجاعة رتشارد ودهائه ، وكانت هدية الحصان «cheval tirant» وسيلة لوضع مؤهلاته هذه تحت الاختبار ، وكلمة رتشارد «por mei prendre» من الواضح أنها تعني في السياق (لا لياسرني) بل (ليخدعني).

ومن وجهة النظر النصية ، يبدو أن تفاصيل هذه الرواية تفسر التفاصيل المتصارعة للروايات الأخرى ، فإذا افترضنا أن هذه هي القصة الأصلية من السهل أن نرى كيف خرجت الأخرى منها ، فالرحلة والهرقلات أتيا على ذكر حصانين كما في القصة الأصلية ، لكنهما حدفتا الخدعة ، وانطلقا من النقطة التي أخذ عندها رتشارد الحصان الثاني فجربه وركبه بنجاح ، ويؤكد الموجز على العكس على الجزء الأول من القصة ، مضيفا تفسيره الخاص لعودة الخادم الى المعسكر الاسلامي فوق الحصان ، أي أنه كان مدربا على العودة براكبه ، ويذكر فقط هدية الحصان الثاني باختصار ، ويتوازن هذا التأكيد مع الرغبة في وضع رتشارد في صورة مشرقة بشكل خاص والمسلمين في صورة معتمة بشكل خاص ، ولكنه يمكن أيضا أن يقفز ببساطة من اساءة تفسير عبارة «por mei prendre» ، وتحوي رواية «د»

كل تفاصيل الروايتين الأخريين إلى جانب بعض الزيادة ، و الخلاصة أنه في هذه الحادثة لدينا بوضوح ثلاث روايات لقصة واحدة ، ومن الواضح أنها استمدت كلها من رواية أصلية

واحدة حيث المخطوط (د) هو الأقرب منها ، وباعتبار أن هذا كذلك يمكننا أن نرى أن النصوص الأخرى أقرب لبعضها بعضا برؤية أيها تتفق في تكيفها مع الأصل ، ونجد أنه بدون أي شك بالمرّة الرحلة و « ١ - ب » يتفقان بالضبط مع بعضهما بعضا بإعطاء تكيف يخالف تشابه أي من النصوص الأخرى ، وهذا هو الأوضح مع أنه ليس التصوير الوحيد الذي لدينا لقراءة هذين النصين .

وعليه فالصورة التي تظهر من فحص الهرقليات والتاريخ فيما يتعلق بنيول ولیم الصوري وبالموجز هي هذه . إن أي تشابه يوجد بين مجموعتي النصوص يوجد بلا خلاف في رواية الرحلة ونص « ١ - ب » من التاريخ وهذه نقطة قوية بدرجة كافية لتقترح بعض الصلة الطفيفة القامضة بين الاثنين ، ولكن لا شيء أكثر ؛ وفي الواقع إن اقتراح ماس لاتري بأن الرحلة كانت ترجمة للنص الأصلي لآرنول ، وأن الموجز تكيف عنها ، بات يمكن بشكل حاسم إهماله ، والتشابه الموجود بين « ١ - ب » والرحلة يمكن التعبير عنه بأفضل صورة بالقول بأنه مع أن « ١ - ب » مستمدة من المواد التي استعملها المصنفون للروايات الأخرى في الهرقليات و « س ج و غ ج و د » من قبل مصنف الموجز ، كان عليه أيضا أن يعطي مصدا آخر ، أو مصادر تتبع تقاليد غير معروفة لهؤلاء المصنفين الآخرين ، ولكنها معروفة لرتشارد الثالث المقدس مؤلف الرحلة في الرواية التي يسميها ماير « بي ٢ » ، وهكذا فإن « ١ - ب » هو النص الوحيد من نصوص الهرقليات الذي يحمل أي قرابة بالمرّة للرحلة ، وهذه ليست إلا قرابة طفيفة ، وهذه النتيجة لا تلقي مزيدا من الضوء على مصادر الرحلة والهرقليات وهي مخيبة للأمال ، في أن النتيجة المعاكسة التي هي تأكيد لفكرة ماس لاتري ، قد وضعنا تماما على الطريق إلى إعانة بناء عمل آرنول الأصلي ، ولكن هذا الفحص للنيول والرحلة قد قدم بعض النتائج الصغيرة التي لم يبحث عنها ، ولكنها مفيدة لبيان أشياء معينة حول النيول ذاتها ، وقد بينت أن هناك في هذه الفترة من النيول على الأقل ، رابطة واضحة وقوية بين روايات الهرقليات « و س ج و غ ج » والموجز ، وأن

« أ - ب » مستقل نوعا ما عنها وكثيرا ما يتفق معها ، ولكنه يحتوي أيضا مواد خاصة به تختلف عن موادها ، وأن نص « د » هو الأكثر تعقيدا من الجميع في البناء ، فهو يتفق هنا مع « أ - ب » وغالبا ما يعطي نصا مختلفا كليا عن كل النصوص الأخرى التي ، في حالة واحدة على الأقل ، قدمت لنا في السابق المفتاح للغز النص ، وكل هذا لا يجيب على السؤال الأصلي حول الرحلة ، ولكنه يجيب على سؤال أكثر أهمية حول تجميع مختلف النصوص فيما بينها ، ومع أن الطريق الذي تعدد لنا ملتبس عن ذلك الذي تصوره ماس لاقري ، فإنه يمكن في النهاية أن يؤدي إلى المكان نفسه وإلى إعادة اكتشاف التاريخ الأصلي لارنول .

الفصل السادس

عمل أرنول

بنية النيدول

من الواضح إذا أن فرضية ماس لا تترى حول رالف الكوغشالي ليست راسخة ، وأن مفتاح الفيزيكنم بالآخرى (١) في اقتراحه الأكثر عمومية بأن تاريخ أرنول ليس باقيا الآن ، ولكن خدم كمادة مصدرية لكل من النيدول والموجز ، التي ليست بأي حال أدق تصوير ممثل لنص أرنول ، وقد حفظت بالمناسبة اسم المؤلف ، وهذه مازالت حتى الآن فرضية فقط ، ولكنها واحدة توافق كل الحقائق حول النصوص ، ويجب أن تكون قادرة على البرهنة أو عدم البرهنة ، بمقارنة النصوص مع بعضها بعضا .

مقترحين عندئذ أن عمل أرنول ينتمي إلى طبقة مختلفة تماما في تشكيل الجزء الأساسي عن طبقة برنارد ، والمشكلة في تعقب ما بقي من عمله إلى مرحلة أبكر وأكثر غموضا بالمرّة ، ومن الضروري أن تتميز من خلال هذه الكتلة من المادة المتجمعة ، محاولين التمييز بين شريحة وأخرى لفصل بين العناصر الكثيرة الداخلة في تركيبها ، بأمل معرفة ما الذي جاء به أرنول ، وكان عمله على ما يبدو مصدرا منتشرا لدى المصنفين : والقسم الرئيس الذي يسمى فيه أربع مخطوطات (٢) يظهر مرة أخرى مع أن ذلك في كل الصور المتنوعة ، وفي كل رواية قريبة من النيدول ، وهذا مجرد دليل ، وليس تحديدا للكثرة التي استمد فيها من روايته .

ومشكلة ترسيخ الصورة الأصلية لتلك الرواية هي في بعض النواحي قريبة من المشكلة المقدمة من الرومانسيات التريستانية .

وفي كل حالة تظهر الروايات المختلفة خليط التوافق نفسه والتعارض والتناقض . وتختلف المسالتان على أي حال بطريقتين هامتين :
في حالة أسطورة تريسستان ، أيا كان قدر وزن البنية لصالح التسليم بصورة مكتوبة ثابتة تستمد منها الروايات الأخرى في النهاية ، ووجودها ما يزال غير يقيني تماما . وصورتها مادة للتخيل ومعايير ترسيخ مضمونها هي كما تبين رواية بديير بطريقته الخاصة وهي على الأقل غير موضوعية بمقدار كبير (٣) (ذاتية) . وحتى بعد تدقيق جرورود سكو بيرل ، يبقى التاريخ كيانا غامضا ، ذا تاريخ قابل للتساؤل ، وتأليف غير معروف ، ومصدر إقليمي موضع جدال . ومعرفتنا بأرنول مع أنها ضئيلة تعطينا نقطة انطلاق مختلفة تماما ، فنحن نعرف أن لديه شيء مكتوب 'cest conte fist metre en escrit'

ولبنا معايير معينة يمكننا أن نحكم بها ماذا كان هذا المكتوب يمكن أن يحوي ، وإلى حد معين ما الذي لا يمكن - أعني تعاطف أرنول السياسي ، وموقعه الجغرافي ، ومنزله الاجتماعية ، صحيح أن عمله قد فقد بالتأكيد تماما ، وهو نفسه لا يعرف عنه إلا القليل . ولكن ما نبحت عنه قد وجد يوما ما كوثيقة مكتوبة ، وذلك اللحات القليلة من حياة مؤلفها واضحة وتضعه في زمرة مختلفة تماما عن المؤلف المفترض لحكاية تريسستان الرومانسية .

ولكن الفارق الثاني الكبير بين المشكلتين يرجح على الجانب الآخر .

وسيرة تريسستان هي من الأدب القصصي . فإذا ظهرت بناء عليه أحداث مشابهة من روايتين ، فإن من المؤكد بكل المعاني أن كلتا الروائيتين مستمدتان إما الواحدة من الأخرى ، أو أن كلتاهما في النهاية من مصدر مشترك ، لأن التشابه بين مؤلفين يخترعان منفصلين بدقة الأدب القصصي نفسه من الممكن إهماله ، ومع التواريخ من جانب آخر ، هناك دائما إمكانية أن كلا منهما يروي

الحقيقة مستقلا عن الآخر ، مع رؤيتهما مرة واحدة في الضوء نفسه ، وبكلمات أخرى هناك إلى حد ما دائما بركة مشتركة من المائة ، أعني الأحداث كما حدثت بالفعل ، والتماثل بين روايتين مكتوبتين يجب أن يكون شديدا ومفصلا أبعد من التماثل الأساس في مادة الموضوع ، قبل أن نجد تسويفا في افتراض وجود علاقة بين الاثنين .

كيف لنا أن نقرر ، بين المصادر المختلفة التي يبدو أن كل مصنف قد أفاد منها كثيرا بحرية ، بالضبط ، ما الذي ينسب لآرنول ؟ ونقطة الانطلاق الوحيدة الممكنة هي الاحتفاظ العرضي تماما باسمه في المخطوطات الأربع المسماة بمخطوطات آرنول ، وهذا توافق بمعنى أنها بشكل عام بعينة جدا عن أن تكون الرواية الأكثر تفصيلا للنص ، ولكنها تزودنا بنقطة انطلاق وهي حادثة فردية يرتبط بها اسم آرنول بإحكام على أنه اسم راويها ، والتي منها يمكن العمل في كل اتجاه بدوره ، في محاولة لاكتشاف إلى أي مدى قبل ، وإلى أي مدى بعد هذه النقطة توسعت حكاية آرنول ، والطريقة الواضحة التي تقدم نفسها هي فحص كل الروايات في كل من الموجز والتاريخ ، ومحاولة فصل هذا الجزء من نصهما بخطوط حدودية ، وبالطبع ليس هناك شيء يمنع مصنفا ما من أن يتوقف فجأة قبل أن يصل إلى نهاية مصدر معين ، أو أن يبدأ عند جزء ما خلال آخر . ولكن إذا تحولت روايات عديدة لتتفق على نقطة التحول من مصدر لآخر ، عندئذ تكون البيئة بقوة لصالح افتراض أنها كانت نهاية - لمصدرهما المشترك .

كيف يمكن إدراك مثل هذا التحول في أي تاريخ واحد ؟

كما رأينا إن تفاصيل سيرة آرنول الذاتية غير معروفة لنا ، ولكن هناك شيئين مؤكدين : أنه كان من عامة الناس ، وأنه كان مواليا لابلين ، وسيكون من غير الحكمة تعليق أهمية أكثر مما ينبغي على الحقيقة الأولى ، لأن آرنول كسيد كبير لابد أنه كان لديه الكثير من

المعونة الكهنوتية التي تحت تصرفه ، وهكذا فإن المصادر اللاتينية المكتوبة التي لا يمكن أن يكون قادرا على قراءتها كانت مع ذلك سهلة المنال عنده ، والفقرات التوراتية الطويلة التي كثيرا جدا مانتظهر في أجزاء معينة من التصانيف التي تعرض بمعرفة أكثر تفصيلا ودقة بالترجمة اللاتينية المقبولة Vulgate من أي رجل عامي عادي يمكن توقع معرفته بها ، ولا يمكن إسقاطها حبالا كاستيفاء كهنوتي متأخر في عمل أرذول ، وعلامة أرذول المميزة الأخرى ، ولاؤه لقضية ابلين ، الذي يمكن الاعتماد عليه أكثر كثيرا ، مع أنه هنا مرة أخرى توجد حدود معينة يجب معرفتها . وكون الابلينيين إحدى العائلات الهامة في بلاد ماوراء البحار فقد كانوا مقبدين بالظهور في أي تاريخ معاصر ، وكانت أعمالهم إلى حد ما مائة من المعارف العامة ، وأن يكون من الاستطاع كتابة تاريخ لفرنجة ماوراء البحار في هذه الفترة دون ذكرهم بقدر جيد ، ولكن ليس كل الكتاب يقدمونهم على نحو مرض بأي وسيلة ، أو حتى بشكل حيادي كما سبق أن رأينا ، وبشكل خاص حوالى وقت سقوط بيت المقدس ، عندما كان سلوكهم حتى أكثر غموضا من المعتاد ، وما الذي يبحث عنه المرء بتعقب عمل أرذول ، بناء عليه ؟ إن فقرات غير متذبذبة مواتية للأبليسيين ، والأفضل ذلك التي تحوي معلومات حولهم لن تكون متوفرة على الفور ، أو غير ذات أهمية ، بالنسبة لأي شخص لم يكن على صلة وثيقة بالعائلة .

وقد سبق فحص الموجز في هذا الضوء من قبل ماس لاتري ، الذي لاحظ أنه يحتمل أنه كان هناك فـسـاصل في التنقيح حوالى ١١٩٢ أو ١١٩٤ (٤) ، وليس لهذا أن يقرر مسبقا الحكم في قضية تاريخ لتصنيف أبكر لرواية الموجز ، تشير في وقت مبكر إلى سقوط القسطنطينية الذي ثبت على أي حال بعد ١٢٠٤ ، ولاهي تستبعد إمكانية استيفاء المائة من مصادر أخرى قبل هذه النقطة ، ولكن هنا إن كل ذكر للأبليسيين يوقف فجأة ونهايا ، وبالين دي ابلين الذي كان الشخصية المركزية في التاريخ حتى هذه النقطة ، والذي يختلج الآن فجأة يمكن أن يكون قد مات في حينه . ويذكره التاريخ

لاخر مرة في بنود المعاهدة المبرمة بين صلاح الدين وريتشارد قلب الاسد في ١١٩٢ (٥) ، و ١١٩٣ وهو التاريخ الذي سَمِع فيه عنه اخر مرة حتما ، ولكن بقية عائلة ابلين الكبيرة تابعت تقاليدهما في البروز السياسي ربما حتى كان بتمايز أكثر ، وفي بقية الموجز مع ذلك بشكل عابر من حين لآخر كما لو كانت قليلة الأهمية أو لا أهمية لها بالمرة ، والنتيجة التي لا مفر منها : إنه عند أو حول هذه النقطة يغير مصنف الموجز المصادر ، ويبدأ في استعمال مصدر غير ابليني ، وهذا ينطبق بالطبع على كل الروايات الثلاث للموجز - ز - ١ (ب ٢) ، وال (ب ١) المفقود - إذ إنها جميعا متفقة في هذا .

وفي حالة تاريخ ما وراء البحار ، إنه لأكثر صعوبة بكثير القول أين يحدث التوقف ، لسببين . الأول : كان مصنف هذا الخليط معنيا في الحد الأدنى بالأهمية التاريخية للكتاب كما نفهم التعبير أو كما يبدو أن معاصريه قد فهموه ، لهذا فإنه سيكون تهورا افتراض أن تغييرا في مصدره يدل على أي شيء أكثر من نزوة من جانبهِ ، وثانيا : إن الشيء كله هو هكذا مزيج على أي حال حتى إن التغييرات المفاجئية من موضوع لآخر ، والعودة مرة أخرى أيضا هي القاعدة أكثر منها الاستثناء .

وبالرموز نفسها ، إن المخطوطات الباقية من التاريخ لا يمكنها أن تقدم دليلا من أجل هدفنا الحاضر ، ولكن من الضروري أن نذكر مرة أخرى في هذا المجال ترجمة ستري دي لاغويت (٦) فإذا كانت بالدقة نفسها استخلاصا من أصله في كل الأجزاء كما هي في تلك الأجزاء التي يمكننا أن نتحقق منها ، فإن هذا الأصل مختلف عن المخطوطات الباقية في ناحية حيوية واحدة ، فمكانة ستري دي لاغويت مفصلة جدا حتى خبر سقوط القدس ضمتنا ، ثم تصبح أقل بمقدار طفيف هكذا حتى نقطة تلي تماما التقسيم الذي لاحظناه في الموجز ، والدقة عند وفاة هنري دي شامبين في ١١٩٧ ، وبعد هذه الحادثة لا توجد قصة مفصلة بالمرة ، بل مجرد قائمة بالأحداث الكبيرة من حينه ، الى وقت الكتابة ، الذي يبدو أنه كان بين كاذون

- ٣٦٢٣ -

أول ١٢٣٩ ، وخريف ١٢٤٣ ، ويحوي النص أيضا رواية عن وفاة صلاح الدين تصل الى الميخ تقريبا ، وليس هنا فاصل ملموس بالمرّة في الحكاية قبل وفاة هنري ، فمن أجل ماذا كانت قيمة بينة ستري دي لاغويت اذا ؟ يبدو أن مخطوطه كان يقوم على تاريخ أدخل فيه المصنف استيفاءات من القصص الأدبي (كما ذكر في استعراض النصوص) (٧) وأن هذا التاريخ انتهى في عام ١١٩٧ بوفاة هنري دي شامبين .

ونتحول الآن الى النيدول الحقيقية (٨) ، وهذه تقدم بشكل عام نموذجا مختلفا نوعا ما ، من التواريخ القصيرة - الموجز والتاريخ ، وتختلف أيضا بقدر كبير فيما بينها ، كما يمكن أن يرى من الجدول على صفحة ١٠ - ١١ ، واجمالا فإن العناصر المكونة تتسجم معا بطريقة أكثر تعقيدا بكثير مما في الحالة التي في التاريخ ، أو الموجز وتجعل تمييز البنية أكثر صعوبة ، ولكن هناك ، استثناءات مدهشة لهذه القاعدة (أبرزها في د) وهناك أيضا ميزة أنه مع نصوص عديدة تغطي بشكل جوهري الأساس نفسه وتستمد الى حد بعيد من المصادر نفسها ، فإن المقارنات الدقيقة بينها ممكنة بطريقة لا تكون ممكنة بالنسبة للتاريخ ، المعزول نسبيا والموجز . تاركين جانبا الفروق اللفظية بين المخطوطات من العائلة نفسها ، والتدوع بين عائلة وعائلة من نوعين : تلك التي تكون حيث تغطي رواية واحدة ما هو ظاهر أنه مجرد رواية أشمل أو أكثر ايجازا للعامة نفسها كالروايات الأخرى ، وتلك التي يكون المصنف على ما يبدو قد استعمل فيها مصدرا جديدا ، ولم يستعمل من قبل المصنفين الآخرين ، أو أضاف مادة أصلية خاصة به ، في حين أن الأولى هامة في توطيد العلاقات بين النصوص بقدر ما يعتمد كل منها على الآخر ، والثانية تبين أين يبدأ هذا الاعتماد وأين ينتهي .

والروايات الخمسة الرئيسية في النيدول المدرجة اعلاه يمكن تقسيمها للفترة موضع البحث ، أعني حتى ١٢٣٢ ، الى ثلاثة مجموعات « أ و ب » (نيل كولبرت فونتبلو كما يسميه ماس

لاتسري) ، و« سس . ج و غ . ج ، و د وحدها ، والزوج الأوسط س . ج و غ . ج يوافق بشكل تام تماما الموجز ، وبالكاد يختلفان مايا عن بعضهما بعضا في هذه الفترة ، في حين أن الأخير « د » متميز كثيرا لدرجة أنه يتطلب أن يعتبر منفصلا تماما ، والروايات د ١ و ب لا تقدم فروقا ماية عن بعضها بعضا في هذه الفترة ، ومع أن فروقا صغيرة في القراءة بينها سيشار إليها من حين لآخر ، ويمكن عموما أن تؤخذ كرواية واحدة . وعلاقة هذه الرواية برواية س . ج و غ . ج تتغير جذريا عند نهاية الكتاب ٣٠ الفصل ١٠ ، حتى أن مقارنتين منفصلتين لهاتين الروايتين تكونان مطلوبتين ، أولا حتى تلك النقطة ، ثم من هناك حتى نهاية الفترة موضوع البحث .

ولندرس أولا بناء عليه العلاقة بين « ١ و ب » من جانب و « س . ج و غ . ج » من جانب آخر من بداية النذول ، أي ١٣ / ١ من التاريخ حتى ٣٠ / ١٠ ضمنا ، مصنفين المذوعات لا بحسب الترتيب الذي ترد فيه ، بل بحسب النوع ، وحسب أهميتها للمسألة الراهنة .

وبعض الفروق بين هاتين الروايتين يمكن أن يرى بسرعة أنها لا تعطي دلالة بالمرّة على الاختلاف في المصدر . وفي ٢٧ / ١٤ - ١٦ على سبيل المثال تعطي « س . ج و غ . ج » رواية أكثر اختصارا للمعارك المتتابعة التي أعقبت وفاة تانكرد وحقيقة أنهما (و د أيضا) أعطيت هنا النص نفسه مثل برنارد مهمة في ذاتها ، وستدرس أكثر فيما بعد ، ولكن ليس هناك شيء في هذه الرواية لا يمكن أن يكون قد استمد من رواية « ١ - ب » أو من مصدر مشترك ، وعليه فإلى الحد الذي تذهب إليه مسألة المصدر فإن هذا التنوع غير هام ، والشئ نفسه صحيح عن ٢٧ / ٦ - ١١ التي تتعامل مع محاولة اغتيال عموري في ١١٩٨ والاستيلاء على بيروت في السنة نفسها : ويتفق س . ج بالضبط مع برنارد في حين أن غ . ج و د يختلفان في مجرد القول أن هيو صاحب طبرية الذي

اشتباه في تحريضه على محاولة الاغتيال ونفي بالتالي من المملكة ،
بينما « س . ج » و« برنارد يقولان ببساطة أنه
كان

وتعطي رواية ١ - ب الأحداث بترتيب مختلف ، بيروت أولا
ومحاولة الاغتيال ثانيا ، وتقول أن راؤول صاحب طبرية قد اتهم
ونفي . ولكن مرة أخرى بصرف النظر عن اسمي الأخوين اللذين
كثيرا جدا ما يختلط بينهما بأي حال ، جزئيا في عملية كتابة
الحروف الأولى فقط ، وجزئيا لأنهما كثيرا جدا ما عملا معا ، لا
توجد مائة في أي رواية لا توجد أيضا في الأخرى .

ومثلان آخران متشابهان هما ٢٣ / ٢٢ التي يحوي فيها « ج .
نص برنارد في حين أن « س . ج و د ، ١ ب » مع أنهما لا يتفقان
على ما حدث يعطيان تفاصيل مختلفة بصورة طفيفة عن رفض
بلدوين صاحب الرملة . تقديم الولاء لفسى ، و ٣٤ / ٢٣
حيث « س . ج و غ . ج » و« برنارد حذف خبر وفاة الامبراطور
الاماني وأعطت رواية موجزة عن الأرض المقدسة ، وأخيرا هناك
التنوع في ٢٣ / ١٣ فيما يتعلق بوفاة لانغوس واندرونيكوس واعتلاء
اسحق انجيلوس العرش وتسلمه سدة الحكم . وهنا كما
في ٢٢ / ٢٢ . يتفق برنارد و « غ . ج » ضد النصوص الأخرى ،
حيث تكون الفروق في هذا التنوع ملحوظة أكثر قليلا عما في تلك
التنوعات التي لوحظت حتى الآن ، وعلى سبيل المثال في « غ . ج »
وبرنارد ، يأخذ اسحق بنصبيحة أخسويه ،
وفي ١ - ب و « س . ج و د » تساعده أمه (٩) . ولكن الحكايات ما زالت
من الرتبة نفسها ، وتوحي أيضا بتدقيق أكثر منه بوجود مصدر
جديد .

وكل التنوعات الخمس ، تشير بالاختصار الى النتيجة نفسها ،
وهي تشبه بعضها بعضا الى درجة تدل على مصدر مشترك ..

وعندما تنقسم في مجموعتين تميل المجموعتان للإيحاء بروايتين مباشرتين ، من أحدهما استمد « س . ج و غ . ج » و برنارد ، ومن الأخرى « غ - ب » .

ويبقى هناك ثلاثة أقسام توجد فيها فروق هامة في التدقيق بين « أ - ب و س . ج و غ . ج » واهتمت هذه مرة أخرى بالترتيب حسب الأهمية وليس بترتيب الوقائع : الحملة الصليبية الثالثة وهنة ١١٩٢ ، وفاة هنري دي شامبين ، ومعركة حطين .

وقد سبق أن قورنت حكاية الحملة الصليبية الثالثة في فصل سابق (١٠) ولتلخيص نتائج تلك المناقشة : الفروق الممكنة ملاحظتها بين الروايتين (رواية أ ب من جانب ، ورواية «س ج و غ ج» من الجانب الآخر) ليست فقط في تفسير الوقائع ولكن ماهو أهم في بيان ماذا كانت تلك الوقائع ، ومن هذه الفروق يظهر أنه من أجل تاريخ الحملة الصليبية الثالثة كان لهاتين الروايتين مصدر مشترك ، ومن الممكن أيضا أن يكون مصنف « أ - ب » استعمل مصدرا إضافيا أيضا غير معروف لمصنف رواية «س ج و غ ج» واستعمل مصدر إضافي لهذا القسم من الحكاية ليس شيئا مذهشا فعلة ، لأن النصوص التي لم تفعل ذلك (س ج و غ ج) هزيلة عند هذه النقطة .

وهذا الاختلاف بين أ - ب و س ج و غ ج ينتهي بـرحيل رتشارد قلب الأسد من الأرض المقدسة وهنة ١١٩٢ أي عند تلك النقطة بالذات من الموجز ، حيث ينتهي الانحياز المواتي لابلين ، وكما يجب أن نتوقع الآن يتفق غ ج (بأقل دقة هذه المرة) و س ج بالضبط مع برنارد وفي تعداد ليس بذود المعاهدة فقط ، بل أيضا في مختلف عمليات تعداد الأملاك والتعويض عنها ، التي قام بها صلاح الدين نحو أفراد معينين أعني : حيفا وقيسارية وأرسوف ، ويافا ، إلى أصحاب كل منها كل على

الخلاف من خلالها ، ويسقط معه قزمه وهو يحاول التمسك بثيابه
ويقتلان كلاهما ، وقد دفن هنري في كنيسة الصليب المقدس مع
القزم عند قدميه .

وفي « د » كان هنري في عكا من أجل حشد الجيش لرفع الحصار
عن يافا ، وبينما هو مركّز على نافذة ذات حاجز ، وفي هذه المرة
ينظر نحو الخارج وينهار الحاجز ويلقى القزم بنفسه وراء هنري في
حزن ، ويقتل ويعلق مؤلف رواية « د » أيضا أن بعضهم زعم أنه
أولا سقوط القزم فوق هنري ما مات هنري على الفور ، ويضيف
إلى هذا تأيينا قصيرا للكونت .

ونرى في « س . ج . و . غ . ج » والموجز (ن) كل
الروايات (القزم (غلاما) خادما كان يمسك بالمنشفة بينما كان هنري
يغسل يديه قبل العشاء ، وعندما يسقط هنري من النافذة التي بدون
حاجز قفز الخادم وراءه :

‘por ce qu’il ne voloit mie que l’en deist qu’il l’eust bouté’.

ومرة أخرى يذكر الراوي أنه لو لم يفعل ذلك لما مات هنري
بالمرّة ، ولا يقتل الخادم بل يهرب بعظم فضد مكسور ويطلق
الإنذار ، الذي يؤخذ في البداية خطأ على أنه اقترب
المسلمين ، وتضيف هذه الرواية أن هنري قد أمر عدة مرات بأن
يركب حاجز للنافذة ويضيف س . ج والموجز أيضا أن هذا قد تم
فعله في الواقع بعد وفاته .

والحقائق الأساسية التي تظهر هي هذه : سقط هنري من نافذة
وسقط معه خادم من نوع ما ، والفروق بين الروايات يمكن أن
تلخص هكذا : مالذي كان يفعله هنري قبل أن يسقط ؟ هل كانت
هناك نافذتان أم واحدة ؟ هل كان الخادم قزما أولا ؟ هل جرى
جذبه وراء هنري أم أنه ألقي بنفسه ؟ هل قتل أم أصيب فقط
وبعض هذه الفروق يمكن نسبتها بوضوح إلى محاولات لاعطاء

حنة ، وإعطاء الصرْفند الى ريموند صاحب صيدا ، والداروم الى
بالين دي ابلن (١١) .

وبدلا من كل هذه التفاصيل تقول رواية ١ - ب عن رينوانه لم
يعط فقط الصرْفند بل أيضا نصف كل الأراضي في صيدا ، ويخصص
أن هذا كان من أجل اجراء تسويات للمناسبة التي تراجع فيها
صلاح اللين عن كلامه بسأخذ رينو أسيرا بعد أن أعطاه
الامان (١٢) وبالنسبة للبقية تقول الرواية فقط « سلم للمسيحيين
ياغا وأرسوف وقيسارية ، وحيفا وعكا وصور » (١٣) .

وكانت المينتان الأخيرتان المسميتان في أيد مسيحية في زمن
الهندة على أي حال ، وتركنا نستنتج أن الأربعة الأولى قد سلمت
كجزء من المعاهدة ، ومرة أخرى نلاحظ اتفاقا مائيا عاما بين
« ١ - ب » ورواية « س ج و غ ج » مع فروق في التفاصيل
والتأكيد ، ومرة أخرى فإن الاستدلال هو من مصدر أصلي
واحد ، مع أن « س ج - غ ج » يستمدان من وسيط مختلف
عن « ١ - ب » ، ونقطة جديده هي أن إنهاء هذا النوع الطويل الهام
في هذا المكان الخاص يجب أن يبقى في ذهن كبينة مفرزة لوضع
تغير في التنقيح الجاري على النيدول هنا .

والاختلاف الرئيسي الثاني بين هاتين الروايتين من النيدول
موجود في سردهما لواقعة وفاة هنري دي شامبين وهنا فإن رواية د
يمكن أن تسجل بشكل مريح في المقارنة مع الروايات الأخرى ، وترد
القصة في ٢٧ - ٣ - ٤ (١٤) وهناك ثلاث روايات لها : واحدة
في « ١ - ب » وأخرى في « س ج ، غ ج » وبرنارد والثالثة
في « د » .

وفي القصة كما أعيد سردها في ١ - ب كان يرتكز هنري على
نافذة ذات حاجز ذي قضبان ، ويتقدم لاستقبال وفد من بيزا ويرجع
بطريق الخطأ الى نافذة مختلفة ليس لها حاجز ، ويسقط الى

معنى للحادث بعد وقوعه ، فعلى سبيل المثال إن أيا من الرواة لم يكن قادرا آنذاك أن يعرف حقا الذي وراء فعل القزم في وقتها ، وبواعثه يمكن تخمينها بـ « *ad infinitum* » وما هو أسهل من استبدال تخمين بآخر أنسب لذوق المصنف (١٥) .

وواضح أن أيا من هذه الروايات الثلاثة حول وفاة هنري لم تتمكن من أن تبرز للعيان حتى مع تكيف كبير مع الاثنين الآخرين ، فهل يجب أن نفترض وجود مصدر مشترك كيف بصور مختلفة ، أو مصادر عديدة مختلفة؟ وبالنسبة إلى المدى الذي تمضي إليه مسألة النوافذ ، تذكر رواية أصيلة الثنتين : أحدهما ذات حاجز والثانية بدون حاجز ، يمكنهما أن تفسحا مجالا لكل الروايات الثلاثة الموجوبة، وتحتفظ رواية ١ - ب بكليهما ، وتحذف الثانية ، وتحذف س ج و غ ج الأولى ، والشئ نفسه بالنسبة للأسباب المختلفة لوجود هنري في عكا ومشاغله في تلك اللحظة ليسست متغيرة حصرا ، ويمكننا بسهولة أن نفترض أن الروايات الثلاثة تتخير ثلاثة تفاصيل مختلفة : زيارة وفد بيزا ، حشد الجيش وغسل البين من مصدر أطول كثيرا وأكثر تفصيلا مما قدم كل الثلاثة .

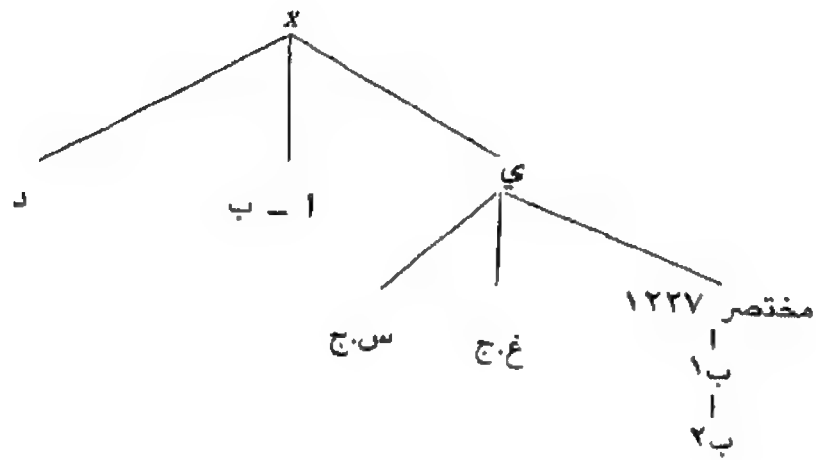
ومن جانب آخر هناك تعارض مباشر بين الروايات حول موضوع الخادم ، قزم ميت أو خادم يساق مكسورة ؟ وهنا يجب ببساطة أن نختار من أجل « أ » - ب و د ، تفصيلا على س ج و غ ج على أساس أنها على الفور أقل تفصيلا وأكثر دقة وخاصة من رواية ١ - ب عن مكان وطبيعة الدفن وهي تفاصيل يمكن علاوة على ذلك أن تكون مختلفة في ذلك الوقت ، ويحتمل أنها كانت مسألة معلومات عامة ، وبالنسبة للساق المكسورة والانتذار ، من الممكن تماما أن تكون ساق القزم قد كسرت عند سقوطه ، ولكنه لا بد أن يكون قد مات بسرعة نوعا ما ليدفن مع هنري في اليوم التالي كما تطلب الطقس ، ولا بد أن يكون الانتذار هو صراخه عندما رأى هنري يسقط : وسقوطه هو نفسه ، ونجاة القزم وإطلاق الانتذار بعد

المسقوط يظهر هكذا كتفصيل غير ضروري ، وقد اخترع الاول لتفسير الثاني ، فإذا كان هذان الاثران : الانذار الذي أخذ خطأ كتخدير من جيش مقترب ، واصابات القزم الميت - قد ذكر بشكل عابر في الاصل ، فإن حذفها في « ١ - ب و د » ، وتفصيلها في « س ج و غ » ، تفسير معقول وكاف للروايات المراهنة ، وهكذا يصبح واضحاً ان كل هذه الروايات أمكنها في الواقع أن تأتي من مصدر نهائي واحد ، وأنه لا حاجة لافتراض وجود أكثر من واحد ، وواضح أيضاً مع ذلك أنه كانت هناك روايتان وسيطتان لهذا المصدر ، على أساس أن الأقدم أكثر خلافاً صغيرة بين النصوص مما أوحى بأن س ج - غ ج والموجز قد استمدا من أحدهما وأ - ب (مع التحفظ) و د من الأخرى ، ويجب أن نضيف هنا مع ذلك أهلية جديدة لهذه الفرضية ، أعني أنه في التاريخ ككل ، كما في مثال وفاة هنري التي جرى تحليلها أعلاه ، فإن « ١ - ب و د » قد أعطت بتساوق رواية أبسط في حين أن « س ج و غ ج » والموجز كان ليهما بشكل عام قصة غنية أكثر ، مع أغراء أكثر درامية ، ومثل هذا الحكم بالطبع ، مثل حكم بديير على التريستان ، وهو على الأقل حزبي ذاتي (١٦) ، ولكن من جانب التصديق للجدال ، يجب أن يضاف أن في مسألة التواريخ هناك قدر كبير يقال لتفضيل الرواية الأقل زخرفة واتجاهاً نحو الأدب ، على أنها أقل أغراء شعبياً ، وبناء عليه أكثر عرضة للتنقيح لمصلحة الأثرية والتشويق .

وإذا كان للمرء أن يختار رواية واحدة على أنها الأقرب للأصل ، فهذا هو الأمر الذي يجري الاختيار من أجله ، والاحتمال بناء عليه يقدم نفسه أن « ١ - ب و د » قد استمدا مباشرة من الأصل في حين أن « س ج و غ ج » والموجز يستمداً من تكيف لهذا الأصل وهما على درجة واحدة من البعد لما عليه « ١ - ب و د » وهذا أيضاً يفسر حقيقة أنه بينما « س ج - غ ج » والموجز في المجموع ، عادة على اتفاق لفظي مع بعضها فإن الاتفاق بين « ١ - ب و د » متنوع جداً ومتقطع ، وأحياناً يتفقان أيضاً حرفياً ، وفي أحيان أخرى لا تكون حتى مائة حكايتها هي نفسها بكلمات أخرى بينما تكون المجموعة

- ٣٦٣١ -

الأولى للنصوص في هذا القسم (حتى ٣٠ - x) على أي حال ، ببساطة تدرج عن نص واحد ، فإن المجموعة الثانية هي بالاحرى تكييفات لمصدرها المشترك وهذه العلاقات يمكن ان تمثل بصورة تخطيطية مؤقتة هكذا .



ويجب التأكيد على أن هذه الصورة صالحة فقط للذيول حتى نهاية ٣٠ / ١٠ ، وليس بالمرّة بعد هذه النقطة ، عندما تصبح علاقة النصوص مختلفة تماما ، علاوة على ذلك فإن المكان المعين لـ « د » مؤقت جدا . وتبقى دراسة المتذوعات من « د » في هذا القسم مرة أخرى مقتصرة على الفروق المادية تاركين جانبا في الوقت الحاضر القراءات المختلفة التي تدل فقط على العلاقات بين المخطوطات العديدة لنيل واحد .

وليس بين نيل وآخر وفي الواقع أن (د) تصوى كثيرا من المعلومات الواقعية التي لا توجد في أي نص آخر بالمرّة ، واستعراض موجز لهذه الخصائص سيمكننا من دراسة ما الذي تدل عليه حول مصادر « د » طالما أن تصنيفها « أ - ب أولي » لطلب السؤال ، وفي هذه الحالة سوف نعيدّها بالترتيب الذي ترد فيه في النص ، ومقارنة نص « د » بالذيول الأخرى ليست سهلة ، لأنه حتى المقارنة الخاطئة تظهر أن النص مشوب جدا ولا يقوم على علاقة بسيطة مع النصوص الأخرى ، وعليه فمن الأصعب وصف تقلبات دون وضع معايير للمقارنة التي يمكن أن تثبت في النهاية أنها مضللة أي بدون وصفها فيما يتعلق بنصوص أخرى ، التي بالنسبة لها يمكن أن تبدو ممكنة المقارنة ولكنها في الواقع قليلة الارتباط بها ، ومع ذلك فإن بعض المقارنة يجب أن تتم من أجل الوضوح ، وحيث أنه في قسم النص موضوع البحث ، أعني حتى ٣٠ / ١٠ إن نص د بالنسبة لكثير من الحكاية متفق مع حكاية « أ - ب » وأنه لهذا النص سوف نقارنه الآن ، ولكن يجب التأكيد بأن الطريقة المتبناه لم تعد أكثر من ذريعة ، ولا تلمع إلى أن « د » بأي حال معتمد على أ - ب أو أنه حتى بالضرورة تكيف آخر للمصادر نفسها بالضبط

وأول تباعد بين نصوص « د وأ - ب » يأتي دوما بعد بداية ٢٢ / ٤٠ لجزء من الطريق عبر قصة حطين (١٧) ويستمر هذا الاختلاف من خلال عشرة مقاطع مغطيا استسلام طبرية وعكا ، ورحلة بسالين

دي ابلين الى بيت المقدس وتاريخ جـوهان غيل وكونراد أوف
مونتفرات المؤقتة في القسطنطينية ، ووصوله الى فلسطين وتنظيمه
للدفاع عن صور .

وكل هذه الموضوعات تعالج ايضا في القسم المقابل في « ١ - ب »
باستثناء جوهان غيل الذي يظهر فيما بعد (١٤ / ١٢) (١٨) وعن كل
موضوع يعطي « د » رواية أكثر تفصيلا بكثير ، ولكنها رواية
لا تتعارض مطلقا مع رواية « ١ - ب » وفي كل هذه الفصول العشرين
يوجد فرق واحد فقط في الوقائع بين النصين : لوحظ وصول كونراد
الى عكا ثم مغادرته لها في « د » كمسيحي من قبل مسلم مرقد ، في
حين أنه في « ١ - ب » كان المسلمون الذين تحرى (١٩) منهم عن
الوضع السياسي قد افترضوا أنه صديق لصلاح الدين وخلافا لذلك
إن « د » في كل حالة ببساطة رواية أكمل عن القصة نفسها وهكذا
نميل في هذه الحالة الى تأكيد الخطأ أعلاه ، وأن نوحى بأن « د »
يستمد من المصدر نفسه مثل « ١ - ب » مغطيا على أجزاء الأداء
الكامل لها ، وأحيانا يمكننا حتى أن نرى من « د » بالضبط أي
نوع من التداخل قد أنجز في تسكياف « ١ - ب » وعلى سبيل
المثال ، طبقا لـ « ١ - ب » ، كان رينودي شاتيلون (أرنات) قد
أخذ أسيرا في حطين ، وقطعت رأسه من قبل صلاح الدين ، ولكن
« د » يحدد أن صلاح الدين نفسه هو الذي طعن أرنات
بسيفه ، وأن المماليك الواقفين بالاستعداد اندفعوا نحوه وقطعوا
رأسه (٢٠) .

والفقرات الثلاثة التالية المختلفة في « د » في الفصول
٥٢ ، ٦٢ ، ٦٤ ، هذا الكتاب نفسه (٢١) ، كلها حكايات متصلة
بالأحداث التي جرى وصفها وهي تورد في رواية مماثلة ، بصرف
النظر عن وجودها في الأقسام المقابلة من « ١ - ب » وتتوافق بسهولة
في القطعة كصور أو تعزيزات للنقاط القائمة ، وأول قصتين من هذه
القصص تتعلق بحصار بيت المقدس - وكيف أرسل صلاح الدين في
طلب توماس ابلين ووليم صاحب جبلة ، وبكى من أجل هذين

- ٣٦٣٤ -

الطافلين المسيحيين اللذين كان انتصاره الوشيك سيحرمهما من حقوقهما (١٢) الانسانية ، وكيف أن رجلاً فقيراً كما يبدو قد اكتشف وهو يحاول خداع شروط الاستسلام بالخذ مال الى خارج بيت المقدس معه (٢٢) وتصف الحكاية الثالثة حادثة اثناء سير المسيحيين الهاربين من بيت المقدس ، عندما نصب رجال صاحب هوتين كمينا لهم وسلبوهم ، وقد عاملهم ابناء بينهم - حسبما سارع المؤرخ للقول - أسوأ مما فعل العدو المسلم (٢٣) ، وهنأما هو المصدر وما هي أهمية هذه الحكايات ؟ هذا ما سوف نراه .

ويغطي الكتاب الرابع والعشرون الاحداث التي تلت سقوط بيت المقدس ويحوي سبع مذوعات من « د » وأولها في الفصل الثاني (٢٤) ، ويتعلق بتطهير سلاح الدين للمسجد الاقصى ، وباستثناء انها تحوي بعض التفاصيل التوضيحية الموجزة حول المعتقدات الدينية للمسلمين ، فإنها تافهة ، ومرة أخرى فإنه من الممكن شرح ذلك ببساطة كتكيف أكمل للمصدر نفسه الذي استعمل في « أ - ب » ، والفقرة الثانية المختلفة مثل ذلك تحوي اختلافات عديدة الأهمية في التفصيل في روايات الاستيلاء على قلعة الشقيف وحصار صبور ، ولكنها ايضاً تخيف رواية فريدة حول حصار الشوبك (٢٥) ، والثالثة في الفصل التالي عديمة الأهمية بالكامل ، لكنها ببساطة (٢٦) رواية مختلفة الصياغة للقصة نفسها بالضبط الواردة في « أ - ب » إنه في الفصل الرابع نلتقي أولاً باختلاف كبير حقاً في الكتاب الرابع والعشرين حيث رواية طويلة ومفصلة حول الحيلة التي استعملها صلاح الدين للاستيلاء على الشقيف (٢٧) وأنه لبالح الأهمية أن نجد ان نص يضع الاستيلاء على الشقيف عند هذه النقطة ، لأنها تتفق مع تواريخ المؤرخين العرب في تأريخ هذا الحدث في السنة نفسها مثل سقوط الكرك والشقيف في ١١٨٩ (٢٨) ويخطئ نص « أ - ب » تماماً في وضع كل هذه الاحداث في ١١٩٢ خلال الحملة الصليبية الثالثة (٢٩) ، وأن هذا غلط واضح من حقيقة أن « أ - ب » يقول انها جميعاً قد حوصرت سنتان ، مما يتفق مع المصادر الأخرى (انظر اعلاه)

ولكنه يخالفها في أنها جميعا تضع حصار القلاع في عام سقوط بيت المقدس ١١٨٧ ، عندما كان صلاح الدين يعزز مواقعه الأرضية وهكذا يضع الشيء كله أبكر ثلاث سنوات ونحن مضطرون لاستنتاج أن روايات هذه الحصارات كانت موجودة في (×) في المخطط أعلاه (ص ٨٩) ، وأن مصنف « ١ - ب » قد حذف في البداية ، ثم عكس قراره فيما بعد ، احتمالا لأنه أدرك أن بزود معاهدة ١١٩٢ قد أشارت إلى حادثة الشقيف .

والنص المخالف « ١ - د » الموجود في الفصلين الثامن والتاسع من الكتاب نفسه ليست أقل توضيحا ، والاشارات الاضافية العابرة الى الحروب بين فرنسا وانكلترا ، والواردة في « د » قليلة الاهمية ، والسمة البارزة هي حذف « د » موت بربروسا الذي يعطيه كل نص آخر في النيدول عند هذه النقطة ، وهذا الحذف من « جانب مصنف ، هام لأن موت بربروسا سوف يروى فيما بعد في الفصل السادس والعشرين من هذا الكتاب نفسه (٣٠) من قبل « د » وأيضا من قبل « ١ - ب » وهكذا فإن « د » يتجنب ايراد حكايتين لهذا الحدث نفسه ، ويدفع ذلك لا بحذف الثانية منها بل الاولى ، وما هو أكثر أن الاثنتين كما يعطيها « ١ - ب » تناقض أحدهما الأخرى .

Un jour se estoit li empereres herbergerz en Ermenie, sur une riviere. Si li post iakun de Laignier soi. Si entra ers, en tel maniere que il fu noïés (٣١) ... et l'empereres se mist a passer le flum, et li dui chevalier devant lui, et de ses homes devant et derriers lui a grant plenté. Si come il fu el mi luec dou flum, li chevauz sus cui il chevauchoit trabucha et il chei ou flum. Par la force de la cholor que il avoit sofferte et par la froidure de l'eeve ou il chai, il perdi sa vertu, que il ne se post aider. Les veines de son cors s'ovrirent, si que il nea. (٣٢)

والرواية الاولى الموجبة في « ١ - ب وس ج و غ ج مبتسرة ، وواضح أن الرواية الثانية المفصلة الموجبة في « ١ - ب » و « د » (٣٣) في مكانها حسب الترتيب الزمني هي النموذج الاصلي ، في حين أنها حسب الماع ٢٤ / ٩ (الفقرة الاولى من

- ٣٦٣٦ -

النص المقتبس أعلاه) هي استيفاء ، وقد تفادى مصنف « د » ،
بطريقة ما أخطاء النسخ والتناقض .

فإذا كان المزيد من البرهنة على نظرية أن د وا - ب قد تبنتا
بصورة مختلفة مصدرا واحدا ما زال مطلوبا ، فإنه قدم بواسطة
الفقرة المختلفة التالية في الفصل نفسه إنها قصة اعدام عدد من
فرسان الداوية الذين أخذوا أسرى من قبل صلاح الدين ، والذين
يفترض أنه عرض عليهم أخذهم لخدمته الخاصة ، شريطة أن
يرجعوا عن دينهم ، وقد رفضوا ثم اعدموا ، وهنا حذر الأمير بهاء
الدين قراقوش ، صلاح الدين من أن هذا الفعل غير حكيم لأنه
سيحفز على الانتقام معبرا عن نفسه باستعارة خاصة تماما:

'Je vos fas assavoir que
les Templiers naistront o toutes lor barbes. (٣٤)

وهذه الحادثة بكاملها موجودة فقط في «د» ولكن بعد ذلك بوقت
قصير ، في د وهذه المرة أيضا ١ - ب علق قراقوش هذا التعليق
حول وصول جاك دي أهيذس الى بلاد ما وراء البحار .

: 'Sire, dist Caracois,
ce est le secors qui vient as Francs. Je vos di(s) bien, quant vos
comandastes a occirre les Templiers, que il Templier naistreent
o toutes les barbes. (٣٥)

وكما في حالة أخذ الشقيف واضح أنه هنا مرة أخرى إن مصنف
أ - ب قد حذف حادثة ما مع أنه لم يعرفها ، سيعود مصدره الى
الإشارة اليها فيما بعد وفي المثال الأول يعالج هذا باستدراك ويضيف
الحادثة مباشرة قبل الإشارة اليها وهنا يترك اسم المصدر ، إلا أنه
ليس هناك شيء يشار اليه .

وبصرف النظر عن حكاية الحملة الصليبية الثالثة وهي مسألة
مذفولة ، قد تم التعامل معها في مكان آخر (٣٦) ، هناك ثلاث
فقرات مختلفة أخرى في « د » بين هنا ونهاية القسم الذي تحت

الدراسة ٣٠ / ١٠ الأول منها طويل جدا من ٢٦ / ٧ الى ٢٧ / ٥ ، ومثل تلك التي سبق فحصها تتكون أساسا من الحكاية نفسها مثل « أ - ب » مع إضافة قدر كبير من التفاصيل الإضافية ، وبعض هذه عبارة عن تفاصيل إضافية حول أحداث مغطاة في كلتا الروايتين ، وبعضها يعمس أمورا لم تعالج في « أ - ب » أو في الواقع في أي رواية سوى « د » ومع ذلك فإن زمرة ثالثة من تلك الفقرات المتنوعة هي مسألة غير موجودة في « أ - ب » ولكنها موجودة في « س ج - غ ج » وفي الموجز أو في الثلاثة جميعا في نقطة تالية ، وهي تعاود تأكيد ارتباط « د » بهذه النصوص الثلاث ، وإن يكن ذلك بعد مسافة ما في هذا القسم ، ومثل كل المنوعات حتى الآن فإن هذا لا يتناقض مع « أ - ب » وهو الاستثناء الطفيف الوحيد في أمر وفاة هنري دي شامبين المفصوص أعلاه والذي به يصل هذا الاختلاف المطول الى نهايته .

وبعد هذه النقطة لا يقدم « د » معلومات أكثر مميزة لذاتها ، ولا حتى أي من تنقيحات المائة الموجودة في مكان آخر ولكنه يعبر عنها بطريقة مختلفة وحيثما يختلف « د » عن « أ - ب » من الآن فصاعدا فإنه يتفق مع « س ج و غ ج » (٣٧) ، وعلى ماذا يأتي هذا الاتفاق ؟ والاعتماد المباشر له « د » على « غ ج » يمكن استبعاده ، بسبب تواريخ تأليفهما ، في حين أن العلاقة العكسية يجب أن تستبعد أيضا كحل مباشر ، طالما أنها لا تفسر التماثل القوي بين « س ج و غ ج » لا سيما في أجزاء أخرى من النص حيث لا يتفق « د » معهما ، والتفسير الممكن الوحيد أن لدينا هنا علاقة مختلفة تماما عن تلك المصورة بالخطط الموجود على صفحة ٨٩ : « د و س ج و غ ج » تستمد الآن من مصدر مشترك لم يستعمل من قبل « أ - ب » الذي هو هنا في زمرة مستقلة به ، ومن المناسب أن نذكر هنا أنه من ١٢٠٥ الى ١٢٣١ هذه هي الحالة بشكل ثابت ، وفي الحقيقة إنه لصحيح القول أنه لتلك الفترة ، فإن « س ج و غ ج » و « د » هي رواية واحدة متشابهة ، و « أ - ب » غير مرتبطة بها كلية .

ومن أجل القسم المتخلل ، من ٣٠ / ١٠ الى عام ١٢٠٥ تتفق كل الروايات مع بعضها ، وعليه فمن الواضح أن علاقة النيدول الواحد بالآخر لا تخضع لتغيير جذري عند وفاة هنري دي شامبين وبعد ذلك تكون الامور بسيطة لدرجة كافية ويستمر الاتفاق بين كل الروايات الى ١٢٠٥ (وفاة أمالك دي لوزنغان) ثم حكايتان فقط حتى ١٢٣١ واحدة في « ١ - ب » والاخرى في « د س ج ، غ ج » والموجز ، وأنه حتى الفترة ، ١١٨٦ - ١١٩٧ يمكن أن تختزل القسم الأكثر تعقيدا من النيدول ، وقد اقترح المخطط الذي في صفحة ٨٩ على أنه يمثل النصوص في هذه الفترة ولكن هناك بعض التعديلات التي يجب أن نجريها الآن .

أولا : إن المخطط كما يبدو يظهر مصدرا واحدا « x » مع ثلاثة نصوص مستمدة منه هي : « د و ١ - ب » والنص « ي » المفقود هو المصدر الوسيط المشترك لكل من س ج و غ ج والموجز ، ولكن قد أصبح واضحا أن « ١ - ب » ليهما تماسك معين مشترك في تكيفها عن هذا المصدر ، الذي لا يشترك « د » معها فيه ، ويكلمات أخرى ، إذا كان المخطط صحيحا كما يبدو تماما ، فإن المرء يتوقع أن بين هذه الثلاثة ، ١ - ب و د و ي « لا بد أن يوجد توزيع عشوائي نوعا ، للمادة التي توجد أصلا في « x » ، ولكن كما رأينا مع أن هذه هي الحالة في أحوال كثيرة جدا ، فإن هناك كتلة كبيرة من المادة فقط في « د » أكبر كثيرا مما يمكن تفسيره عن مستوى الصدفة ، وهي بشكل دائم غائبة عن « ١ - ب » أو أي من النصوص التي تعتمد على « ي » ولكن من جانب آخر لا يوجد شيء حقا في « ١ - ب » أو نصوص ي مما يسمح لنا بافتراض أي نوع من اعتماد واحد على الآخر ، أن نرى « ي » على سبيل المثال كأنه قائم على « x » ، بل إنه متأثر بـ « ١ - ب » أو العكس بالعكس ، ماذا إذا يفسر الاستبعاد المشترك لكتلة كبيرة من المادة من قبل هذه النصوص ؟

والاحتمال الذي يقترح نفسه هو بالطبع أن المادة الخاصة بـ

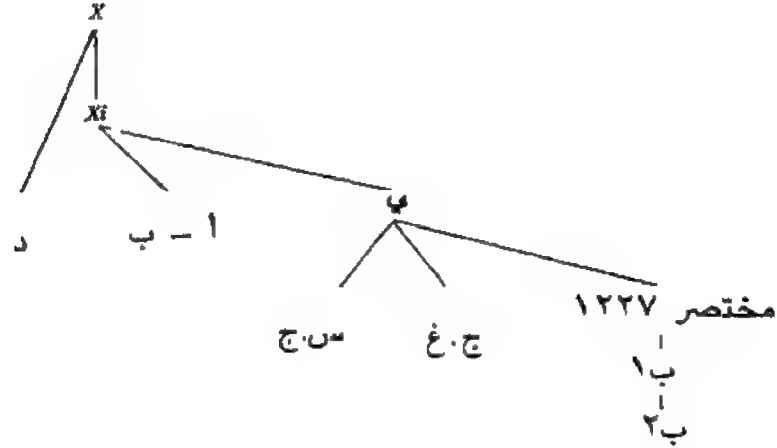
« د » لم تكن في « x » ، بالمرة ولكنها استمدت من قبل مصنف « د » من مصدر آخر معروف لديه فقط وليس للمصنفين الآخرين ، والاعتراضات على هذا هي أولا ، أن اضافات « د » إذا كانت هكذا تتواءم مع مسار القصة بيسر ونعومة لم تتوفر عند وجودها في النصوص الأخرى التي تستبعد ، ولن تتوفر لدى المرء فكرة أنها كانت اضافات ، ويبدو بالكاد ممكن التصديق أنه كان هناك تاريخ آخر الى جانب « x » ، وكان يغطي نفس الاساس للفترة ١١٨٦ - ٩٧ بدقة كبيرة حتى يمكن للمصنف أن يملأ فراغ منه بقليل جدا من المتاعب وكثير جدا من الاقتناع .

ثانيا : والأكثر جدية ، لقد رأينا من قبل مثليين معينين : الاستيلاء على الشقيف واعدام الداوية ، حيث لا يوجد شك بالمرة أنه بعيد عن « د » مضيفا مادة جديدة لما كان في « x » و « ١ - ب » من مادة معلوماتية حذفت من ذلك المصدر ، ومن المحتمل جدا بناء عليه أن الشيء نفسه قد ورد في أمثلة أخرى أيضا ، مما ليس من السهل جدا اكتشافه ، وذلك حيث كان يوجد في « د » حكاية مشابهة ومادة إضافية ، وهي مادة كانت في « x » واستبعدت من قبل مصنف « ١ - ب » .

وتبدو امكانية وصول « د » الى مصدر اضافي منفصل تماما عنه ومع ذلك يشبهه بدقة بصورة مدهشة جدا ، تبدو في الواقع غير محتملة ، ومع ذلك فإن روايته أكثر اختلافا عن الاثنين الآخرين مما لا يمكن تفسيره بمجرد الاختيار العشوائي لمادة من « x » ، خاصة مع ما في الفقرات المحفوظة في « د » وحده ، وكما سنرى من عدد من المميزات المشتركة ، ونحن مضطرون لاستنتاج أن استبعاد هذه المادة قد تم عند مرحلة بين « x » وي من قبل مكيف ما كان عمله في حينه متكيفا أكثر من قبل مصنفي « ١ - ب » و « ي » وهكذا فإن مصنف « د » استعمل « x » ، في حين أن مصنف « ١ - ب » و « ي » قد استعملا كلاهما تكيفا ل « x » يمكن لنا عن إقتناع أن نسميه « x » ، وما هو موجود في « ١ - ب » ، « د » والاشتقاقات

- ٣٦٤٠ -

عن « ي » لابد أنها كانت في X ، وأنها كانت محفوظة من قبل كل من « د » و « X » ، في حين أن الفقرات الموجوبة فقط في « د » كانت في X ، ولكنها استبعدت من قبل X ، ومن ثم كانت كلها غير متوفرة لـ « ١ - ب » و « ي »



من الممكن بالطبع أن مصنف رواية « د » كان لديه إمكانية وصول إلى « X » ، وأنه قد سايرها من أجل الكثير من الحكاية ، متحولاً فقط إلى X عندما أدرك أنها كانت متميزة وتحتوي مزيداً من المعلومات مثل حكاية مسلية وتفصيل مكينة تصلح للعرض ، ومن المستحيل أن نحسب بدقة كافية درجة التوافق وعدم التوافق بين « د » والنصوص المستمدة من X كي نقول فيما إذا كانت هذه هي الحالة أم لا ، وفيما إذا كان ذلك يهم كثيراً .

وما يهم إلى الحد الذي تتعلق به مشكلة تعقب أرذول ، هو أنه من المؤكد أن كل النبول لديها في النهاية مصدر واحد مشترك ، وهو الذي بالحكم من التغير التام في العلاقات بين النبول بعضها ببعض ، بعد وفاة هنري دي شامبين قد انتهى في حينه . وهذا يدعم بقوة فرضية ماس لاتري .

'Peut-être faudrait-il alors réduire aux années antérieures à 1197, si ce n'est la chronique primitive d'Ernoul, du moins une chronique antérieure employée par Ernoul. (٣٨)

والسؤال الآن هو هل « التاريخ الاساسي لارنول » هو الذي ينتهي هنا في الحقيقة ؟ وتظهر مذوعات « د » الآن كبنية جديدة على طبيعة ذلك التاريخ المصدري « x » ومع اننا يجب ان نسمح لاذواق مصنف « د » الذي كان يعمل في اختيار المائة من « x » مزخرفا إياها قليلا أيضا بصورة يمكن فهمها ، فإننا يمكن على الأقل ان نجد في هذه المذوعات بعض الدلالات الواضحة على تلك الخصائص التي في « x » والتي اعتقد مصنف « x » الذي تعتمد عليه كل النيدول سوى « د » أن من المناسب حذفها ، فهل اختار x بشكل نزوي أم هل أمكن لا استبعاداته تلك التي تحجرت في « د » أن تتميز ؟ وإذا كان كذلك هل تسمح لنا بأن نعرف x على أنه التاريخ الأصلي لارنول؟.

الفصل السابع

تاريخ اردول الأصلي

عندما نأتي لنقوم بدراسة خصائص x كما هي ظاهرة في
منوعات النيل الوحيد المستمد مباشرة منه وهو x ، فإن شيئاً
واحداً يصبح واضحاً على الفور إن مؤلف x كان من أهالي المملكة
اللاتينية في بيت المقدس ، وهناك للبداية ، كان استعماله لاصطلاح
« ما وراء البحار » . والاستعمال الطبيعي لهذا الاصطلاح من قبل
المؤرخين الأوربيين ، ومن قبل مصنف كل النيل الأخرى هي أنه به
يشيرون إلى فلسطين أو الشرق الأدنى بشكل عام ، وفي الواقع إلى
الأراضي الأعلى من أوروبا . ولكن x يستعمله دائماً ليعني أوروبا
وهي أراضي ما وراء البحر من فلسطين . وعلى سبيل المثال في نهاية
٢٣ / ٦٤ فإن المسيحيين الهساريين من بيت المقدس يشنون في
الاسكندرية .

ب	س ج (مثله غ. ج)	د
... et demorerent ilec jusques au mars.	... jusques au mars qu'il entrerent en nes pour passer en terre de Crestiens.	La furent jusques au marz que il entrerent es nez por aler Outre mer en terre des Crestiens. ١٠١

ومرة أخرى عندما سمع صلاح الدين بالاستعدادات لحملة
صليبية ثالثة فإن خلاقات وجهات النظر واضحة بجلاء في « د » .

١ - ب (س ج و غ ح مثله)

Noveles li vindrent que l'empereur
d'Alemaigne estoit croisez, et li rois
de France et li rois d'Engleterre et
tuit li haut home de Crestienté...
por aler sur lui.

د

... des li vindrent que l'empereur
d'Alemaigne et le rei de France et
le rei d'Engleterre, et tuit li haut
baron d'Oltre mer estoient croisié
por venir sur lui. (٢)

وفي هذا المثال إن اصطلاح « ما وراء البحار » يمكن بالطبع أن يكون إضافة أو تحشية من قبل مصنف « د » إذا كان هو نفسه وليس مؤلف « خ » هو الذي عمل في فلسطين ، وأن هذه ليست الحالة جلي من كامل التصور العقلي الواضح في كل مكان من مذوعات « د » واعني اصطلاح « بوليان » (٣) الذي عرف به الفرنجة البلديون ، وذلك حسبما كان الصليبيون الاوربيون يسمونهم وهذا التوجه الفلاسطيني في « خ » كثيرا مايكون واضحا بالذات بالطريقة التي كان يروى بها حدث ما قارن على سبيل المثال في ٢٦ / ٢٣ :

الرب

Quant li empereres ot tout apresté et il
dut mover, si le prist une maladie de
quoi il fu morz a Brandis, ou
l'assemblée estoit, si que l'en dist que
sa feme l'empereris Costance l'avoit
empoisoné.(٤)

د

Dedens ce que les Alemans atendoient
a avoir le chastel dou Toron, novele
lor vint que l'emperere Henri lor
signor estoit mort, et que le secors
de Babiloine venoit a ciaux dou
chastel. Et ensi com il aparsurent le
secors il orent conseil entr'iaus; si se
departurent come ciaux qui avoient
perdu les cuers et la volenté por la
mort de lor signor.(٥)

وأثر آخر لـ « خ » ظاهر هنا وفي كل مكان وهو كراهيته للصليبيين الاوربيين الذين يعتبرهم متطفلين حمقى ، خاصة الالمان ، وكامل الذوع الذي تأتي منه الفقرة أعلاه هو مقال طويل حول مختلف السمات الباعثة على الاسى للشخصية الالمانية ، بداية بتدنيهم العسكري :

'Ensi come les Alemans virent
le poeir des Sarasins qui estoit si grant, il furent esmaié.(٦)

وشجاعة وحكمة البارون السوري هيو صاحب طبرية هي فقط التي حالت دون الهزيمة الكاملة التي كان سببها الاعظم زعر الالمان ، وعلاوة على ذلك أخفق الالمان في فهم أي شيء حول عقلية أهل الارض الذين عاملونهم بعجرفة ورعونة ، ومن موقع السياسة والتسلط ، أو حسب عقلية المسلمين ، الذين كانوا يستخفون بهم

بالاستمرار ، والذين كانوا يرفضون التعامل على قدم المساواة ويضع
× على لسان المسلمين واحدا من انتقاداته الخاصة ، قائلا إن
المسلمين كانوا يخشون قسوة الألمان (٧) ، وفي مكان آخر يقوم
ببساطة بانتقادات واضحة وبشكل مطلق للأشخاصية الألمانية
ولتاثيرها الشائن على الدبلوماسية الألمانية .

Les Alemans se fient moult en lor force et en lor fausse vertu, ne
n'orent pitié des esclaves Crestiens que l'on lor devoit rendre, ne ne
conurent le bien et l'onor qui lor avenoit. Car se il eussent receu le
chastel en la maniere que li Sarasin le voloient rendre, les Sarasins lor
eussent des puis rendu le chastel de Biaufort, qui est en la terre de
Sayete, et les autres chastiaus. (٨)

ويمكن للمرء أن يعتقد أن هذه الانتقادات نمونجية لأي كاتب
فرنسي سواء أكان سوريا أولا ، ولكن انتقادات × المتميزة بكراهية
« الوافدين الأوربيين» تبين ولاء بدقة أكثر ووضوح أعظم .

ولفقط في تنوع « د » نجد الاغنية السياسية التي من تأليف
الوافدين الأوربيين ضد :

*ciaus de cest pais: 'Maugré li
Polein avrons nous roi Poitevin.' Ceste haine et cest despit
firent perdre le roiaume de Jerusalem.* (٩)

ومرة أخرى لا يتردد المؤلف في التعميم ، واخذ وليم بارلايس
نمونجا للوافدين الأوربيين

: 'A tant s'en parti
dou conte Guillaume Barlais, et si s'en ala por saisir Japhe.
Mais il fist come Peitevins, que dou conseil et dou comande-
ment dou conte il ne fist mie le disme. Car il euvrent de lor sens
et s'aseurent en lor poeir.' (١٠)

وتظهر منوعات « د » ، في هذا وفي أمثلة كثيرة أخرى بالاستمرار
موقفا يمكن أن يأتي فقط من فرنجي سوري عارض لقاء ، الملك

غني « الملك الواقد من أوربا » وانتمى إلى العصابة التي كان ريموند كونت طرابلس الزعيم غير الرسمي لها .

ومرة أخرى كان مؤلف × يعي أن عادات مملكة بيت المقدس خاصة ، وكثيرا ما أجهد نفسه في تفسيرها لقرائه ، وعلى سبيل المثال إن رواية إجراءات انتخاب بطريرك بيت المقدس تظهر في كل النيول (٢٣ / ٣٨) ، ولكن « د » فقط يروي أيضا الفضيحة التي انتشرت فيما بعد ونتج عنها تغيير الإجراءات (١١) ومثل ذلك شرح « د » بدقة أكثر من النصوص الأخرى ، لماذا قاد ريموند كونت طرابلس مقدمة الجيش في حطين .

'Ce est le droit des barons dou roiaume. Quant il i a ost banie en lor seignorie, li baron en cui terre se doit faire le bataille, il a la premiere eschiele et la premeraine pointe, et a l'entrer de sa terre fait il l'avant garde, et au retourner l'ariere garde. Por ce ot le conte de Triple la premiere pointe, que Thabarie estoit soue.' (١٢)

وعندما وصل كونراد أوف مونتفرات ورجاله إلى مشارف عكا اكتفى « أ - ب و س ج و غ ج » بالقول بأنهم لم يسمعوا صوت أجراس ، ولم يروا قاربا يأتي للقائهم .

'... si en furent moult corroceez, ne n'oserent ancrer, ains se traistrent arriere' (١٣)

وفي « د » نجد رد الفعل هذا مشروحا

En le tens que il furent arivés devant la cité d'Accre, il estoit costume en la devant dite cité que on sonoit une campane quant aucune nave ariveit d'Oltre mer, et une gamele aloit a la nave, et grant piece avoit que nave n'en estoit venue. Quant le marquis ariva, il n'en oi point de campane soner, si fist geter une barche en mer, et mist des plus sages homes de sa nave et les envoia en la cité por savoir que ce devoit que il n'avoient point oie la campane soner, et quels noveles il i avoit ou pays. (١٤)

وبصورة لافر منها اظهر * اهتماما خاصا بالسياسة المحلية ، وهذا الاهتمام ظاهر إلى حد ما في كل النيدول ، ولكن فحص منوعات « د » يظهر أنه كان هناك أكثر بكثير من هذا النوع من المعلومات في * مما اعتقد مصنفوا * أنه يستحق الحفظ ، وبالضبط مثل ما اعتبر مؤلف * أن الأوربيين متطفلين ، وأن مآثرهم أقل نفعا من العمليات التي أديرت من قبل السوربيين ، وهكذا فإن المؤرخين الأوربيين يميلون للنظر بشكل رئيسي إلى الخطوط العريضة للحرب المقدسة على أنها الأكثر أهمية ، وأن البقية نزاعات صغيرة بين قادة الحرب المحليين ، ولكن عندما تؤثر مثل هذه النزاعات بشكل خطير على القضية الأكبر ، كما في حالة رفض ريموند كونت طراباس الاعتراف بغبي ملكا عليه ، يتدفقون عن إعطاء التفاصيل ثم يروونها بأسلوب روتيني مختلف جدا عن أسلوب * ، كما رأينا من قبل في كثير من المنوعات التي في « د » المفحوصة أعلاه . وهكذا في النيدول الأخرى ، فالتنافس بين الفرنجة البلبيين والفرنجة الواهدين ورد بشكل عابر تماما ، وسوء أعمال أصحاب هونين عديمة الأهمية عند الذين لم يعرفونهم ، ويحتمل أنهم لم يسمعوها حتى بهم ، لا بل أكثر من ذلك إن حدثا بالغ الأهمية لدى المؤرخ هو تأسيس أول كيمونة في أنطاكية ترك جانبا ، وربما كان الخوف الأكثر إثارة للدهشة من هذا النوع هو الرواية التي حفظت فقط في « د » حول النزاع بين هنري دي شامبين وإيمري دي لوزنغن مفاوض جيش مملكة القدس وكافلها ومن ثم مغادرته ونهايه إلى قبرص^(١٦) .

وهذه المعلومات ضرورية بلا ريب إذا كان لنا أن نفهم كيف تسنى لإيمري أن يكون في قبرص في وقت وفاة غي وقد انتخب بناء عليه ملكا ، لسبب رئيس هو أنه كان متاحا على الفور ، ومثل هذا ما اتصل بأسر رتشارد من قبل دوق النمسا حيث أضاف « د » حكاية تعلق بسلوك رتشارد تجاه الدوق في الأرض المقدسة بعد حصار عكا ، وقدمها بشكل صحيح أو خاطئ ، ولكن بالتأكيد بشكل

مقنع ، على أنها سبب شعور الدوق السيء تجاه رتشارد ، ولنيه أيضا تفصيل أكثر حول جمع فنية رتشارد ولكنه اعاد روايتها كشيء معروف لنيه بصورة غير مباشرة كاشاعة ، مع أربعة جمل من كل ستة متعاقبة في النقطة الواحدة تبدأ بكلمات :

(١٧) 'I'en dist que.

وغريب حقا ، أن مظهرها أخذ لضيق الأفق في x هو العكس تماما لهذه الشروح المفيدة أعني افتراض المعرفة من جانب قرائه ، وفي صورة تلميحات عابرة لما يفترض أنه حسم للمعلومات العامة ، وهذا الافتراض كان مسوغا دون شك في المكان والزمان الذي كتب فيه ، ولكنه يتركنا نخمن ونفترض ، وعلى سبيل المثال حول اتفاقية الوراثة المبرمة عند زواج ايزابييل وهنري حيث يقول :

'L'on dit que la greignor partie et le miaus des gens dou reiaume jurerent au conte Henri que il fereient de ses heirs seignors et reis de Jerusalem. Car ciaux qui jurerent au conte Henri n'en esteient neent tenus au marquis ne a ses heirs; se il l'ont d'autre maniere fait, il est bien seu.(١٨)

واحد أكبر النواحي بشاعة في هذا العنصر المحلي في x ، وهو الذي كثيرا ما يفسر استبعادات x وتكيفاته ، وهو موقفه تجاه المسلمين بشكل عام وصلاح الدين بشكل خاص ، وقد كان صلاح الدين «الطيب» مشكلة كل مؤرخ أوروبي : وقد أخفق تماما في أن يتواءم داخل أي من الزمر المعتادة وكثيرا ما كان المؤلفون الذين يشكلون مصدرا لليأس يجدون ملاذا في القصص الأدبية الموائمة ، إن لم تكن اعتباطية ، وهكذا كما رأينا في استعراض النصوص الباقية (١٨) فإن مصنف «تاريخ بلاد مناوراء البحار» قام باستيفاءين خصصا في حالة أولى منهما لبيان أن صلاح الدين قد منح مرتبة فارس بالطريقة الصحيحة من قبل بارون مسيحي أسير ، لم يتمكن من افتداء نفسه بأي طريقة أخرى ، وفي الحالة الأخرى أن جده صلاح الدين لأمه كانت فرنسية ، وهكذا فإن

مؤرخا زائفا آخر ايضا هو المستر آل بي ريمز أكد ان صلاح الدين كان في الواقع مسيحيا سريا ، وأنه قد عمد نفسه وهو على فراش الموت (٢٠) ولكن x بعيدا عن الانغماس في هذه الخيالات لم يع حتى هذه المشكلة ، وعنده ان صلاح الدين خصم عسكري ولكن هذا لا يعني انه يجب ان يصور كشريير تماما ، وممرتان حموى « د » روايات حول السياسة الاسلامية الداخلية وكرر ثلاث مرات رواية الحوادث التي ألقت ضوءا مختلفا تماما على العلاقات بين المسلمين والمسيحيين وعن ذلك الطرح الدقيق من قبل مضيبي النبول ، فقد ذكروا باختصار ، وان كان بسودوح ودقة معقولين ، بعض التصرفات المتضمنة نقل الملكية التي قام بها صلاح الدين بالنسبة لارضه عند وفاته ، وايضا الوفاة في حادثة صيد التي جرت لابنه الملك العزيز (٢١) ولكنهم لم يهتموا ، بالقتال بين المسلمين الذي مالا الفاصل بين هذين الحادثين ، الذي يعيد « د » روايته ببعض التفاصيل ، وهذا النوع في « د » يصور ايضا النوع الموازي ل - x الذي غالبا ما قارن بين العادات الاسلامية والمسيحية ، ولشرح المتقدم بلغة التالي ، وجعلها بذاك قابلية للفهم السريع ولشرح المتقدم باصطلاحات التالي ، وبذاك جعلها قابلة للفهم السريع من قبل القارئ المسيحي .

: 'Ensi come le patriarche corone
le rei de Jerusalem de corone d'or et l'enoit, en itel maniere
(chez) les Sarasins le plus grant hoine, qui est en icele seignorie
porte devant celui qui deit estre soutan une housse devant lui,
mostrant la et disant au pueple: Vees ci nostre seignor.(٢٢)

وعلاوة على ذلك فان « د » وحده بين كل منظمي النبول يذكر المنازعات بين صلاح الدين وأخيه سيف الدين ، وتخلي عدد كبير من المماليك الساخطين عن خدمته والتحاقهم برتشارد ، واستخدام بناة عرب كجواسيس (٢٣) ومع ان كل هذا متعلق مباشرة بفهم واضح لسياسات رتشارد فان من الواضح أنه أدخل من قبل x لذلك الغرض ، وفي هذه الحالة فان مصنف « د » ليس فقط مؤرخا أفضل ، ولكنه ينتج حكاية أفضل ، بمعنى واحدة أكثر قابلية للفهم

بسهولة ، واهتمامه بالمسلمين إكراما لخواطرهم ، و ليس لكونهم مجرد مساعدين للأشخاصيات الرئيسية من الفرنجة يمنع عدم التوازن وعدم قابلية الفهم التي كثيرا ماتلي ، والتي يشيع وجودها بين مؤرخي الحروب الصليبية والتي أعفي منها بشكل بارز مواطن آخر أكثر شهرة من ما وراء البحار هو وليم الصوري ، والحياد النسبي لـ « د » واضح من ثلاث حوادث أخرى موجودة فقط في روايته وهناك أولا القصة العبرية المذكورة في وقت سابق (٢٤) عن معاملة صلاح الدين لطفلين مسيحيين ، توماس دي ابلين ووليم صاحب جبلة . التي تظهر صلاح الدين كرجل شرف - فهو يستجيب لطلب من بالين دي ابلين أنه يجب أن يأخذ الأطفال تحت حمايته - وأنه مؤهل بالمشاعر الرقيقة الى جانب ما هو عليه من بسالة عسكرية ، وهو على الفور واثق من النصر الوشيك ، ومدرك لمضاعفات الهزيمة على أطفال أعدائه ، والقصة كلها علاوة على ذلك تجذب الى دائرة الضوء علاقة شديدة الاحكام وأكثر ضمانا بين المسلمين والمسيحيين مما يسمح به عادة ، مع أنه على نحو لا يمكن إنكاره كانت العائلة ذات العلاقة عائلة معروفة بأنها للخير والشر كاليد في القفاز ، مع أن صلاح الدين والابليتيون ليسوا على أي حال مشمولين في النوعين الآخرين من هذا الصنف وعندما أصبح ، غي لوزنغان ملكا على قبرص أرسل الى صلاح الدين كما يقول «د» طالبا النصيحة حول كيفية ادارة مملكته الجديدة ومرة أخرى ايضا تصرف صلاح الدين بأفضل تقاليد الشهامة ، وأعلن فضلا عن ذلك احدى اسس أخلاقيات سلوك الفروسية بوضوح في العملية

:: 'Salahadin respondi as messages que il n'ameit gaires le rei Guy, mais depuis que il li requereit de conseil, il le conseillereit au miaus que il savreit. Car puis que l'on demande conseil a autrui, soit ami, soit henemi, leiaument li doit conseilier.(٢٥)

وهذا لا يخبرنا بالضرورة بشيء عن صلاح الدين الذي يمكن أو لا يمكن أن عبر مطلقا عن مثل هذا الاحساس ، ولكنه يخبرنا بقدر

كبير تماما عن مصنف « د » الذي اعتقد أنه يستحق أن يضمن ،
وعن « x » ، الذي صدق صلاح الدين بالقول من المقام الاول .

وأخر الاضواء الجانيبة المقصورة على صلاح الدين في « د » هي
ايضا الأكثر أهمية تاريخيا والأكثر إرباكا لوجهة النظر التقليدية
لكل المسيحيين باعتبارهم الاعداء العنيدون المؤكدين لكل المسلمين .
وتعلق بالزواج الذي اقترح ، مع أنه لم يعقد مطلقا بين أخي صلاح
الدين سيف الدين وجوانا صاحبة صقلية ، الاخت الأرملة لريتشارد
قلب الأسد ، والآثار المحتملة لهذا الزواج ، والتحالف الذي كان
ينطوي عليه بين ريتشارد وأخي صلاح الدين كان واسعا في
الحقيقة ، وكان يمكن أن يرسم نهاية سيادة صلاح الدين في الشرق .

et se icelui mariage se feisoit, il
[Salahadin] doutoit que il ne perdist toute sa conquete.^(٢٦)

وكان هذا الخوف صحيحا حتى أنه أدى بصلاح الدين إلى أن
يعرض على ريتشارد هدنة على شروط مواتية للغاية للمسيحيين ،
تتضمن أن يعاد لهم جزء من مملكة بيت المقدس . ولكن ريتشارد
أجاب بأنه يجب أن يحصل على كل المملكة كما حكمها عموري الاول
قبل فتحها من قبل نور الدين أو لاشيء بالمرة ، وكان رفضا طائشا
سرعان ما ندم عليه عندما أرغمته الأوضاع في انكلترا لأن يقبل
معاهدة غير مواتية ، وهي معاهدة ١١٩٢ ، وقبل أن يترك بلاد
ماوراء البحار ، كان الكسب الكبير الذي يمكن أن يكون ريتشارد قد
حققه لقضية المسيحيين لو أنه قبل عرضه ، وهو معيار لنقص حدة
ذهنه ، أو ربما للمبالغة بثقله بنفسه ، وقد رفض ، وقد حظيت هذه
الحادثة بالصمت من قبل الجميع سوى مصنف « د » .

وسيكون على أي حال مضللا تصوير « x » على أنه موال لصلاح
الدين وفقا لمبدأ ما ، وما يسمى بموضوعيته على أنها مجرد بندول
يتأرجح بين هذا الطرف وذاك ، فقد كان قادرا على نقد صلاح الدين
بقدر ما كان قادرا على مدحه ، حسبما كانت تقضي الظروف وكشاهد

على قصة مذبحه فرسان الداوية التي كما رأينا من قبل كانت في x
ولكنها حفظت فقط في « د » (٢٧) وهذا تصوير من الدرجة الأولى
لموقف x ، فقد بدأ بذكر حكمه على فعل صلاح الدين بوضوح

: 'Quant Salahadin fu en la cité de Domas il ot en sei
un mauvais apenssement. Car il fist ocire tous les Templiers,
qu'il avoit pris en la bataille. (٢٨)

ورفض فرسان الداوية إنقاذ أنفسهم بالارتداد عن دينهم فاعدموا
ولكن x على الرغم من رايه المعلن في فعل صلاح الدين على
أنه « عمل انتقامي » بين الآن بعات صلاح الدين الخارج على
المفهوم المعتاد 'un mauvais apenssement'
عارضاً الآن موقفه غير الإعتيادي في تفهمه لدافع صلاح الدين

'Mult fu grans la dolor et la mortalité et la confusion de sanc.
Car il cuida faire grant sacrifice a Deu en ce que il faiseit ocire
les Crestiens. Car ensi le dist Nostre Seignor en l'Evangile a
ses deciples: "Encore venra l'ore que cil qui vos tueront me
cuideront avoit fait grant sacrifice. (٢٩)

والآن فإن x بعيد عن أن يكون سياسياً سانجاً ، ويمكننا بأمان
أن نفترض أنه قد أدرك تماماً ماذا كان بعات صلاح الدين
الحقيقي ، أعني الرغبة في إبادة أحد أهم العناصر في الجيش
الفرنجي ، ولكن x رقيق بقدر كاف ليتمكن من نقد صلاح الدين دون
أن يشعر بضرورة لتسويد صفة شخصيته كلية : مع أنه عمل بدافع
الانتقام ، يجب أن يبقى محظياً ببعض الاخلاص الديني وذلك خلافاً
لمارسيل الذي قال ن هذا العمل لن يغفره الله له (٣٠) ، ولم ير
صلاح الدين هنا كعدو لله ، بل بالضبط على أنه اعتقد أن فعله يرضي
الله ، ومرد ذلك لأنه ضلل من قبل بيانة مزيفة ، لكن من أجل ذلك كله
بإيمان طيب ، وتتناظر براعة x في هذا ، وفي أمثلة أخرى
وتتشابه - مع أن ذلك بطريقة مختلفة نوعاً ما - فقط مع براعة
وليم نفسه .

ومن الحقائق الأخرى لدوعات « د » إنه مع ارتباطها باهتمام
الدولاف بفلسطين وما وراء البحار بشكل عام إن ما يستحق الذكر

الخاص . أن كل النبول بها قدر كبير تماما من المانة حول قبرص بشكل لا يمكن تفانيه ، ولكن في « د » أكثر من الباقي . فبعد طلب غي من صلاح الدين ، المقتبس أعلاه على سبيل المثال ، يمضي ليخبرنا ماذا كانت النصيحة ، وكيف نفذها غي بإعطاء الاقطاعات الكبيرة للذين كانوا يرغبون في المجيء من فلسطين والاستيطان هناك ، وهكذا حدث بفضل الرب ورحمته أن قدم إلى جزيرة قبرص عدد كبير من الفرسان وأصبحوا فيها من كبار الملاك (٢١) .

هل هناك ملاحظة ذات مصلحة شخصية هنا ؟ يبدو من الصعب أن نؤسر تماما بأي طريقة أخرى هذا التغيير المفاجيء في القلب تجاه « غي » الوغد حتى الآن والذي كان « واحدا ممن أضاعوا الأرض » فهو الآن تحول إلى حاكم طيب وحكيم فهل كان « نفسه أحد الذين استفادوا من سياسة غي » ، ومن أصبحوا من « كبار الملاك في جزيرة قبرص » ؟ وهل كان هذا في الحقيقة أحدا غير أرذول دي غيليت ؟ إن كل بيانات المنوعات في « د » التي امتحنت حتى الآن تشير إلى هذه النتيجة : الاهتمام الوثيق في الشؤون المحلية في بلاد ما وراء البحار ، والمعلومات المضبوطة حول عادات المسلمين والموقف غير الأوربي جدا تجاههم ، والتشابه مع الزمرة المناهضة لغى في فلسطين ، ولقد حان الوقت الآن لفحص المنوعات في ضوء تلك المعايير الدقيقة التي رسمناها من قبل (٢٢) ، أي منزلة أرذول كرجل ليس من رجال الدين والتزامه بقضية آل ابلين ، ومعلوماته الداخلية عن العائلة ،

ولكي نبدأ بالأولى توجد في المنوعات سمات كثيرة تميل عند النظرة الأولى إلى الإيحاء بتأليف مدني غير كهنوتي ، وبتعايير عامة إن نص « د » له مظهر أكثر احترافا بكثير من أي من النصوص الأخرى ، فهو على سبيل المثال يظهر بعثه في التواريخ السنوية في القسم موضوع البحث ، بينما ليس للموجز مثل ذلك ففي النبول في الفترة حتى ١٢٣٢ ، في ١ - ب اثنان وفي « غ ج » واحد ، ولا شيء بالمرّة في الأخرى ، ومثله هذا إن أسلوب « د » اسمى بكثير

من الأسلوب في النصوص الأخرى وهذا سيناقتش بشمولية أكثر في مكان آخر (٣٣) .

وباختصار فإنه يعرض مفردات أغنى بلا حدود ، مع صور علمية من حين لآخر (مثل : *pecunie, nave*) وحبا للحكم والاقوال الماثورة المدهشة ، والتعابير التي تجرى مجرى الأمثال والاستعدادات ، وهناك أيضا اقتباسات توراتية - على سبيل المثال تلك المضافة كتعليق اعدام فرسان الداوية ، (٣٤) والندب على بيت المقدس المقحم في القصة التحنيرية عن أصحاب هونين (٣٥) ، وفي مكان آخر نجد بيئة على الاهتمام بالأمور الكنسية ، ومعلومات دقيقة حولها (٣٦) مع أنها ليست غير عالية بمعايير مؤرخي العصور الوسطى اللاتينيين ، وتبرز بالمقارنة مع المسيرة العامة للمؤرخين باللغات الدارجة ، ومع النيدول الأخرى بشكل خاص ، ويقدم سؤالان نفسيهما : هل هذه السمات بالضرورة من عمل رجل ديوان ؟ وإلى أي مرحلة من العمل تنتمي : إلى مؤلف x أم إلى مصنف « د » .

وبالنسبة للأسلوب العام فإنه غير مشابه لعمل ذلك الرجل غير الكاهن لكن سريع التأثير المشوش أعني روبرت دي كلاري الذي خلاصه وصفه أن تقول إنه كان عاجزا عن الوصف ، ولكنه كرجل مدني ذكي كان بإمكانه أن ينجز أفضل من ذلك ، كما يبين تاريخ فيلها رين ومع أن أسلوب « د » أسهل كثيرا وأكثر حيوية في القراءة وأكثر تدويعا بكثير في الوسائل التي يستخدمها فإنه ما يزال أكثر مهارة من أسلوب فيلها رين ، وهو ليس وراء حدود المستطاع بالنسبة لمثل هذا الرجل من المدنيين . ويجب أن نتذكر أيضا ، إننا كان عمل أرندول هو ما نبحت عنه والذي يصفه فيليب دي نافار ككاتب فصيح جدا (٣٧) ، فإن من المفترض أنه قد أحرز في البلاط على بلاغة أهله لاحتلال مكان مفيد عندما حول يده إلى كتابة مذكراته ، والمعرفة باللاتينية أمر آخر على أي حال ، واستخدم ذلك ووضح بالجملة التالية : (٣٨) 'Car ensi le dit Nostre Seigneur' etc.

والاقتباس ترجمة ليوحنا ١٦ | ٢ مع انه ليس دقيقا بشكل مطلق ، إنه يستخلص المفرد من الجملة *grant* ، *omnis qui interficit vos* 'cil qui vos tueront' ، ويضيف الصنفه

حيث لا يوجـد في الأصل ل سـ وى *obsequium* ويبدو مع

ذلك قريبا جدا من أن يكون مجرد مند من الذاكرة لرجل مدني كان قد سمع هذا القول (لقد كان الشعر جزءا من الانجيل من أجل يوم الأحد التالي ليوم عيد الصعود - خميس الصعود) وهو لا يعبر عن مجرد فكرة الشعر بل يأتي بالصياغة الفعلية ، وعليه يجب أن نستنتج أنه قد استمد مباشرة من اللاتينية ، ويدل على يده د ، يد كاتب» أثناء العمل في النص عند نقطة ما .

ويقال ندب بيت المقدس - بشيء من التصرف - الشعر الافتتاحي لمراثي إرميا

Quomodo sedet sola civitas plena populo! Facta est quasi vidua domina gentium; princeps provinciarum facta est sub tributo.

Qui vos porreit conter le plor et la doulor de si grant mesaventure qui avint a la sainte cité de Jerusalem? Cele qui esteit nomée dame des autres citez devint serve et ancelle; cele qui deveit regner en franchise fu puis tributaire. (٣٩)

ومع أن هذا كان بتصرف بالمقارنة مع المثال الأول ، فإنه يبقى بلا شك اقتباسا دوراتيا ، وله يضاف تعقيد آخر ، هو أن كتاب المراثي خلافا للاناجيل ليس في الطقوس اللينية أي ليس من الاجزاء التي تقرأ كثيرا جدا من التوراة .

- والتواريخ لم تأت بالطبع بالضرورة من مصدر مكتوب ، او اثبتت بواسطة كاتب ، فهي كلها مستمدة من الذاكرة ، وهي على أي حال دقيقة بالتقريب فقط باستثناء حطين ، التي ذكرت بيومها وتاريخها مع الشهر والسنة (٤٠) وغير ذلك هناك أمثلة وفاة غي ، وهي ليست فقط بعيدة سنة ، بل قيل إنها حدثت في السنة

- ٣٦٥٥ -

ذفسها التي توفي فيها صلاح الدين (٤١) ، بينما في الواقع كان بينهما أربعة عشر شهرا (في أيار ١١٩٤ . وفي ٣٠ آذار ١١٩٣ كل على حده) .

هذا هو حجم الخطأ الذي يمكن بسهولة أن يقع بـزلة من الذاكرة ، وقائمة الاحداث المعطاة جميعها تحت ١١٩٦ (٤٢) تظهر عند النظرة الاولى ببساطة خطأ ، ولكن من وجهة نظر حقيقية إنها وقعت كلها تقريبا ، على سبيل المثال وفيات غي وصلاح الدين ، وهي الى حد بعيد مترابطة بسببها أيضا ، ويبدو أن التاريخ قد جرى تذكره خطأ ، أو أنه حتى أستدسغ خطأ (٧ x بدلا من ١ x) وليس أن مسار الاحداث قد أسيء فهمه تماما ، فقد توفي كليمنت الثالث وخلفه كليستين الثالث في آذار ١١٩١ وتزوج هنري السادس امبراطورا رومانيا مقدسا من قبل البابا الجديد سهل الانقياد في ١٥ نيسان التالي ، وأسر رتشارد في فينا في كانون الاول ١١٩٢ ، وسلم الى هنري بعد ذلك بثلاثة شهور .

وبشكل عام يمكن أن نقول إن كل هذا كان يمكن تذكره بسهولة بهذه الدرجة من الدقة من قبل أي شخص جيد المعلومات يكتب بعد وقوع الاحداث بعام واحد فقط ، وتختلف الامثلة الهامة الكثيرة حول الامور الكنسية بالذوعية ، ولدى الحديث عن الاستيلاء على قبرص نجد هذه الملاحظات :

(1) Mais le Rei de Gloire, qui avoit conduit le rei Richart jusques la et voleit planter iqui la bone plante, ce est assaveir Sainte Yglise et la Crestienté de la loi de Rome en la devant dite isle, et arachier la mauvaise racine des felons Griffons, il manda son bon conseil au rei Richart . . .

(2) Mais la porveance et l'aie dou Rei de Gloire, qui ne deguerpist pas les siens, dona force et victoire au devant dit rei.

(3) Et ensi par l'aie de Dieu sousmist le rei toute la seignorie de Chypre a son pooir et la torna a la lei des Latins, et fu fait archevesques de Nicossie Salein, qui estoit arceidiaque de Sa nt Jorges de Ramen (٤٣)

وهذه اقوال موالية بقوة وفي « د » فقط هي صور الاستيلاء على

قبرص في هذا الضوء ولكن من الممكن أن يكون أيضا يمثل قوة شعور فارس مثلما يمثل شعور « كاتب » وكان أحد واجبات الفارس الدفاع عن الكنيسة المقدسة والايمان الحقيقي ضد غير المؤمنين ، الذي كان لا يعني لدى فرنجة بلاد ما وراء البحر المسلمين فقط بل أيضا الهراطقة القبارصة « ومجد الملك وفخاره » لم يكن عنوانا شائعا فقط في المزامير ، بل في الاحاديث البينية بشكل عام واستعارة عبارة الزرع مع شيوع وجودها في الكتاب المقدس ، ليس بالتأكيد تحولا كتابيا في العبارة ، وما هو أكثر إن كل هذه التعليقات تتعلق بقبرص ثم وما هو أكثر طبيعية من ذلك لا بد أن « الملك الكبير في جزيرة قبرص » قد تملكه شعور قوي بشكل خاص نحو الاستيلاء على الجزيرة حيث اتخذ منها موطنها وحل فيها محل « اللصوص الهراطقة الرافضين لشرعية روما » ، وأنه رغب بشدة بمعرفة اسم رئيس اساقفة نيقوسيا ومن أين جاء ؟

وما يختلف نوعا ما مع ذلك هو الاستطراد الطويل حول الكنيسة ونزاع الدولة الذي عرض عن طريق شرح التغيير في اجراءات الانتخابات البطريركية لبيت المقدس وشرحت صيغة الانتخاب بالطبع في الموجز وفي « غ ج » اللذان اعتقد مؤلفهما أنها كانت ما تزال متبعة (٤١) ولكن « د » بعد رواية وقائع الاجراءات استند على التعابير نفسها تماما ، مثل تعابير الروايتين الاخرتين ، ثم ابتعد في انعطاف طويل بشأن تنقيح الاجراءات الذي ادخله كلستين الثالث في ١١٩٤ بعد النزاع بين هنري دي شامبين والكنيسة ، والبصيرة التي تلت ذلك ، واعطيت إشارة خاصة الى مراسيم وفتاوى البسايا كلستين حول الموضوع :

: 'Dont le Pape Célestin reprist le conte Henri,
et fit une decretale, si comence enssi: Com la terre, qui est
commeue et apelée l'eritage et la partie de Deu. Des adonques
en ça le rei de Jerusalem n'en est pas sort (٤٥)

ثم تبع ذلك عرض قصير للمشاكل بين البابا والامبراطور خلال

السذوات المائة السالفة ، وهي بشكل غريزي منحازة لصالح الكنيسة وهذا الآن لا يشبه تماما الخلاصات الثلاثة عن الاستيلاء على قبرص المقتبس أعلاه ، ففي تلك إنه بينما يمكن بسهولة رؤية أنه من عمل واحد من عامة الناس ، لا يمكن حقيقة أن تكون هذه الفقرة قد جاءت من قلم رجل من العامة ، ولا بد أن يكون شخص ما له ارتباط بالبلاط قد عرف بالقدر نفسه ما يقال حول إزالة دور الملك في الانتخابات ، ولكنه توسع في نقطه بعيدا جدا بمنعنا من أن نتخيل أن رجلا من العامة قد عرف عدوان الفتاوي المتعلقة ، وتاريخ عدم اتفاق الكنيسة والدولة وأن يكن مختصرا خلال كامل فترة وجود مملكة بيت المقدس اللاتينية ، والمعلومات إجمالا في هذه الحالة فنية دقيقة جدا وتعطي فترة أطول جدا منا يجب ، فكيف تفسر على أنها معلومات مباشرة أو مبنية على مصدر شفوي ، وهي تكشف بمالا يرقى اليه شك عن يد كاهن .

من كان هذا الكاهن ؟ ولاي طبقة من التشكيل التراكمي للنص ينتمي عمله؟ الى × أم الى تصنيف د من × ؟ ومن الضروري الآن أن ننظر بامعان الى الفقرات التي أشرنا اليها على أنها فوق الشك ذات مصدر كهنوتي ، ومن السياق إن المسألة الأكثر وضوحا ، والتي يمكن بناء عليه أن تحسم أولا هي مسألة ندب بيت المقدس :

Ensi come il orent passé le Pui dou Conestable, et entrèrent en la terre dou seigneur dou Botron et de Nefin, Renaut, qui sires estoit de Nefin, fist metre ses serjanz en un destreit de sa terre et lor comanda que il deussent rober et tolir as genz de Jerusalem quant que il porcient avoir, ensi que il pristrent le remanant que Salahadin aveit laissié a ciaus de Jerusalem. Qui vos porreit conter le plor et la doulor de si grant mesaventure qui avint a la sainte cité de Jerusalem? Cele qui esteit nomée dame des autres citez, devint serve et ancelle; cele qui deveit regner en franchise, fu puis tributaire. Cil qui eschaperent de la maisnée dou seignor de Nefin alerent envers Triple et cuiderent avoir recet dedens Triple.(٤٦)

ويبين اقتباس التفجع والنص المحيط به بتمامه وطوله بالضبط كيف أنه لا يتعلق بسياقه ، وكيف كان توضع سياقه ، وكم هو

صارخ قطعه لتسلسل الحكاية وواضح أن هذا أقسام عند نقطة ما ، وهو لا ينتمي لـ x .

وفي الامثلة الأخرى لا يمكننا أن نأمل في قطعه من التصنيف غير البارع الى حد بعيد (حتى بمعايير مصنف « د » هو أنني نوعا ما في هذا المجال) لتمكنا من التأكيد بشكل قاطع أن أقساما ما قد جرى ، وفي حالة فرسان الداوية على سبيل المثال ، كل ما يمكن قوله هو أن الاقتباس من يوحنا (٤٧) يمكن ازالته دون اضرار بالمعنى ، وهكذا يمكن أن يكون هناك احتمالا اضافة أخرى مثل التفجع ولكن ليس براهة كذلك .

وتبقى هناك الفقرات الثلاث المتعلقة بالبابوية ، وفي حالة اثنتين منهما من المستحيل تقرير ما إذا كانت في x أو إذا ما كانت أقسامات تمت من قبل مصنف « د » وهذه الفقرة التي تتعامل مع الفتاوي البابوية لكلاستين الثالث (٤٨) وذلك التي تصف الحزن الحادث في كل الانحاء النصرانية بسبب اخبار حطين . وبشكل خاص وفاة اوربان الثالث التي رويت كنتيجة مباشرة للصدمة ، وخلافة غريغوري الثامن وحكمه مدة شهرين وانتخاب كليمنت الثالث .

'A cui Joce l'arcevesque de Sur li
porta ceste novele veraïement, ensi com vos le troverés escrit
ça en avant (٤٩)

وكل ما يمكن أن نقوله حول هاتين الفقرتين هو أنه يمكن ازالتهما دون اضرار بتسلسل الحكاية ، ولكن لا يمكن بشكل حاسم بيان أنهما قد اضيفتا من قبل مصنف « د » الى مادة مصدره x . وثالث الفقرات مختلف في النوع على أي حال لكونه ملخصا سريعا لعدد من الاحداث خلال ١١٩١ - ١١٩٢ (٥٠) التي قد روي معظمها كاملا إما قبل أو بعد هذه النقطة ، وواضح نوعا ما أنه من تلخيص المصنف الذي يتخطى على أي حال قدرا كبيرا في ترتيبه

الزماني لهذا الجزء من التاريخ ، علاوة على ذلك فإنه يمكنه أن يؤرخ بدقة بالرجوع الى فريدريك الثاني غير الشعبي لـ « *le derain* » وقد تدوّن فريدريك في ١٢ كانون أول ١٢٥٠ بالضبط حوالي الوقت نفسه الذي صنف فيه « د » الذي يتضمن حوادث حتى ١٢٤٨ ، وعليه فإن هذه الفقرة يمكن أن تدسب حتما للمصنف .

ولتلخيص مسألة الملامح غير الكهوتية في نص « د » في حينه من المناسب القول أن بعض الحالات مثل تلك التي تذكر فريدريك الثاني يمكن أن تدسب بالتأكيد لمصنف « د » ليس لـ « x » ، وفي الحالات الأخرى يجب أن يبقى بعض الشك ولا شيء من احتياجات الفقرات وجد في « x » ، ولكن يمكننا التأكيد بثقة أن مامن شيء منها كان كذلك ، وهذا لا يستبعد إمكانية أن كان التاريخ الأصلي لارنول لان مامن واحدة من هذه الخلاصات أكبر مما ينبغي لتكون إضافة جرت بناء على اقتراح كاتب الاملاء لارنول حينما كان يكتب الاملاء . ولكنه يعني اذا شبهنا في النهاية بـ لارنول الأصلي سيكون علينا أن نراجع افكارنا حول طبيعة عمل لارنول متيجين لها درجة اعلى كثيرا من سعه الاطلاع مما يجب علينا أن نتوقعه من مذكرات جندي .

ويبقى ان نأخذ في الاعتبار الصفة الأخرى التي نتوقعها في عمل لارنول ، اعني مايمكن ان نسميه عامل ابلين ، وهنا تكون النتائج أكثر ادهاشا . فمذوعات « د » تحوي عددا كبيرا من الارشادات الإضافية وبعضها تافه ، وأخرى ذات أهمية شعبية عامة ، لكن الكثير منها في الواقع تاريخ عائلي فقط دون أهمية اوسع وقد استبعدت بناء عليه بعد التدقيق الأكثر قوة في *Xi* وعلى سبيل المثال الحكاية المتعلقة بالطفل توماس دي ابلين . المقتبسة من قبل في مكان آخر (٥١) ، وهي في الاساس قصة عاطفية هامة فقط للمؤرخين الذين يريدون اظهار نوعية شخصية صلاح الدين ، او المعنيين بشكل خاص بالابلينيين . ومن أجل هدف هذه الدراسة فإن

- ٣٦٦٠ -

لها أهمية أخرى تماما ، في أنها تعطينا إشارة لطفل من بيت غيبليت اسمه وليم قد تربى في بيت ابليني ، وبذلك تصور مرة أخرى الروابط المحكمة بين اردنول والابلينيين ، ولكن هذه قصة أخرى ، ويظهر ان القصة قد حفظت من قبل مصنف « د » على اساس ذوقه لان « تذوقه الادبي » هو الذي يمكن ملاحظته في مكان آخر (انظر معاملته لهنري دي شامبين) وكما بينا من قبل المصنف الاكثر صرامة في x الذي رآها بحق بدون أهمية عامة .

واحيانا بالطبع - ان المعلومات عن الابلينيين الموجوبة في « د » ليست اكثر من دليل على عنايته بالتفصيل ولاهتمامه في « ciaux de cest païs » او ليله لذكر الناس بالاسم . وهكذا وصف بالتفصيل نظام زحف ريتشارد نحو يافا « وقام بتنظيم قوات المقدمة وقوات الساقة ، وقاد بالين دي ابلين ووليم صاحب طبرية قوات المؤخرة » (٥٢) .

ومرة أخرى لاشك ان الدقة هي وحدها التي ادت به الى ان يخصص ان بالين دي ابلين كان المفاوض في هنة ١١٩٢ (٥٣) ولا يمكن اخذ هذه الاشارات على انها قد سجلت لتعطي أهمية خاصة لبالين دي ابلين ، ولكنها دقة اكبر فقط ، مما حفظ في اعادة العمل في x ، وهو بسيط تجاهله مصنف « د » لحسن الحظ ، ولكن في امثلة أخرى هناك ميل لا يمكن اغفاله ليس فقط لافساح مجال لتوافه آل ابلين مثل قصة توماس ، بل ايضا لربط احداث واناس بالابلينيين بلا مسوغ ، مفترضين انها نقطة الانطلاق بطريقة تجعلها اكثر مركزية مما كانت ، خذ على سبيل المثال هذا الوصف لجوسلين الثالث .

... le conte Joscelin,
qui avoit esté bailli en Acre, et esteit eschapé de la desconfiture
o Balian d'Ibelin, qui faisoit l'arriere garde, vint en la cité.(٥٤)

والان كان جوسلين شخصية سياسية كبيرة في المملكة ، تماما بمثل

- ٣٦٦١ -

اهمية الابليينيين ، وكان هناك سبب جيد جدا لنذكر وصايتة السيئة
المصير على الطفل بولتين الخامس ، وانه لغير ضروري بالمره ربط
اسم بالين هنا .

واشارة اخرى لاتقدم بالين فقط ، ولكن تسميه باسمه الاول ،
ونفترض اننا نعرف من هو المقصود ، وجرى هذا لدى حديثه عن
حفيده ، بالين صاحب صيدا :

'Icestui Balian, seignor de Seete, il fu fis de la fille Balian, qui
avoit non Helvys, et de la reyne Marie. (٥٥)

وحيث ان الحكاية التي تقدمت مباشرة ، قد تعاملت مطولا مع
رينو صاحب صيدا ، فلا بد انه كان كافيا تماما لكي يعرف بالين
صاحب صيدا على انه ابنه ، كما كان النص في الواقع من قبل ،
وبدون هذه المعلومات الفائضة عن اصول امه .

ومثال اخير عن تدوع « د » يجسد حادثة يشكل فيها ابليني
الشخصية المركزية ، وهي بالاحرى حذف مدهش من جانب
Xi, مع اختطاف اسكيفا ابنه بلدوين دي ابلن وزوجة ايمري
لوزنغن وكانت اسكيفا ملكة قبرص في ذلك الوقت ، وبناء عليه
شخصية لها بعض الاهمية العامة ، والقصة ليست بدون اهمية
سياسية ، وقد اعيدت اسكيفا في النهاية من خلال نفوذ لاون صاحب
ارمينية الذي تحرك ، لحبه للملك ايمري لانه كان صديقه ، وحباً
ببلدوين دي ابلن الذي كانت السيدة ابنته « (٥٦) » ونجم عن هذا
الحادث تأسيس علاقة طيبة بين لاون واقرباء اسكيفا :

: 'Ilueques conquist Lyvon
de la Montaigne l'ainor dou rei Heimeri et del parenté de la
dame por le servise que il lor avoit fait. (٥٧)

ويتبين من هذا كله ان القصة بالاساس ذات اهمية لتعلقها «
بابي السيدة » وقد استبعدت من قبل x مع قدر كبير من المادة

- ٣٦٦٢ -

الآخري حول دولة أرمينية - وهي بلاد كانت عديمة الأهمية في أعين الأوروبيين - ومنازعاتها الخاصة الثقافية مع الدول الصليبية في بيت المقدس وأنطاكية .

وما هذه سوى أمثلة للاهتمام بعائلة أبلين تعرضها مذوعات « د » وهناك أخرى كثيرة للاقتباس من النوع نفسه ، وفوق ذلك هناك تحيز تجاه العائلة ومصالحها مما يجعل الشيء كله يبدو كدفاع عن مسلكهم في العمل في الأحداث الكبيرة ، في تاريخ المملكة اللاتينية ، وفي الحقيقة أنه دفاع مهما بلغ من حد قد جاء واقعا ، وهو وإن لم يكن أعد عن سابق نية للمؤلف ، لا يمكن أن يخامرنا شك معقول في أنه كتب من قبل صديق مقرب من الأبلينيين ، بدون الحراف ، وأحيانا بلا نقد ، مواليا لهم ، ومهتما فوق كل شيء بذكر قضيتهم .

وكان هو نفسه « فرنجيا بلنيا » معارضا لغي وعصبته ، ولكنه عاد فعدل موقفه من غي عندما افاد هو نفسه على ما يبدو من سياسة غي في توزيع الاقطاعات على مقياس كبير في قبرص ، وقد كان بالتأكيد على معرفة جيدة بشكل ملحوظ بقبرص ، وكان لديه اهتمام خاص بالجزيرة ، ووصفه للمعارك ومعرفته بالأمور العسكرية بشكل عام يوحى بأنه فارس أو أنه قد كان في فترة من حياته فارسا عاملا ، ولكن من جانب آخر توحى مهارة التأليف ، واسلوبه البليغ نسبيا في روايته في الوقت نفسه برجل على مبلغ من العلم ، مع أنه لم يكن كاهنا بالضرورة ، وهذا كله يتطابق بأحكام مع ما نعرفه عن أرنول حتى أننا يجب أن نستنتج أن x كان هو المصدر المباشر لنص « د » من تاريخ هرقل للفترة ١١٨٤ - ١١٩٧ ، وهذا لم يكن في الواقع شيئا آخر غير التاريخ الأصلي لأرنول

لكن هل انتهى هذا التاريخ في ١١٩٧ ؟ يجب أن نؤكد ذلك ، ذلك أن مذوعات « د » تتوقف بدقة في تلك السنة ، تماما بعد وفاة هنري دي شامبين ، ومع أخبار وفاة هنري السادس (أيلول ١١٩٧) (٥٨) وواضح أن المصدر الذي استمد منه « د » فقط قد

توقف هنا ، وبعد هذه النقطة فان اي مذوعات في « د » باتت مشتركة مع نص اخر واحد على الاقل في كل حالة ، ولم يعط مطلقا شيئا مختلفا من ناحية المادة كان خاصا به . وكما لاحظنا من قبل ، ان كل مجموعة العلاقات بين النصوص تتغير هنا فجأة وكلية ، وفي الواقع ان مخططا مختلفا تماما يجب ان يفترض ليفسرهما بعد هذه النقطة ، واحد الفروق الرئيسية هي ان « د » حتى اليوم هو حالة قائمة بذاتها ويبدأ الان في التماثل مع « غ.ج » بشدة حتى انهما في الواقع متماثلين من هنا حتى النهاية .

والتاريخ الاصيلي المفقود لارنول ، محفوظ لنا بافضل طريقة في رواية « د » مع ان كل النيدول الاخرى لوليم الصوري ، ونص الموجز قد استعد منه بصورة غير مباشرة ، وهكذا تتوفر نقاط قيمة للمقارنة ، كثيرا ما تسمح لنا بالقول فيما اذا كانت سمة ما في « د » اتت من « x » أو انها اضافة من قبل المصنف أو الناسخ ، وحيث لا يمكن اجراء مثل هذه المقارنة ، يجب ان نقبل رواية « د » على اساس المبدأ العام على انها ادق اخراج او اعادة انتاج لارنول الاصيلي ، ومنها يمكن ان نستنتج ان ارنول الاصيلي كان عملا ساميا من نواح كثيرة على ماتلاه ، فهو اكثر تنوعا وحيوية في الاسلوب ، مع كثير من المعلومات التاريخية القيمة ، من نوع كان في الراي المعاصر للأسف متخصصا اكثر مما يجب لينجو من دقة التفتيح . ونحن ندين لمصنف « د » بقدر كبير ، ويجب هنا اضافة انه يبدو ان المصنف كان مقيما ان لم يكن مثل المؤلف الاصيلي واحدا من سكان ما وراء البحر ، حيث وحده من بين كل مصنفي الهرقليات شاطر ارنول ضيق الافق ، (٥٩) أما ما الذي لم يحفظه من مصدره ، يمكننا فقط ان ندسأل ونحن نخمن بأسف حول محتويات ذلك المصدر المفقود نفسه ، الذي من اجله كان على كل حال لحسن الحظ الاحتفاظ بنص « د » في مخطوط مفرد ، لا بد ان يغرينا بعض الأشياء ، وهذا المخطوط الفريد هو ايضا من اصل شرقي ، وتعد منمنماته احد الامثلة القليلة الباقية من ورشة رسم عكا (٦٠) ومعروف انه في الربع الثاني من القرن الثالث عشر ، كانت هناك

- ٣٦٦٤ -

فترة احياء قصيرة لورشة النسخ العائدة للضريح المقدس في بيت المقدس ، وليس خياليا جدا ان نرى ان المخطوط « د » من تاريخ هرقل قد صنف بالضبط حوالي منتصف ذلك القرن كاحد منتجات ذلك الاحياء .

وهكذا يمكننا ان نحصل من النص « د » على كثير مما احتواه تاريخ اردول ، الذي لولا ذلك كان سيضيع منا ، وبمقارنة النيول مع بعضها يمكننا ان نستنتج ان عمل اردول قد انتهى بعام ١١٩٧ .
فأين بدأ؟

ويبدو السؤال على الفور اكثر صعوبة واقل اهمية ، فهو صعب لان الانقطاع الواضح في التنقيح في ١١٨٤ ، مشترك بين كل النيول ، وهو قد حدد بنهاية تاريخ ولیم ، وهذا ليس بالضرورة بناء عليه ، اشارة للبداية في المصدر او المصادر التي تحول اليها في حينه . وهو اقل اهمية لانه بينما القسم ١١٨٥ - ١١٩٧ من تاريخ اردول هو على الاقل بقدر كبير رواية شاهد عيان ، فالواجب ان يفترض ان المادة التي تغطي الفترة التي تسبق فترة حياة اردول (كما يمكن بالتقريب ان نورخها) لا بد انها لم تكن اصلية ، ان كانت قد وجدت اصلا بالمرة ، ولكن اذا كان لنا ان نعيد بناء خطوطها الخارجية العامة حيث لا يمكننا تعقب تاريخ اردول بالتفصيل ، يجب ان ننظر الى التاريخ الوحيد المرتبط بـ اردول ، الذي لم يستعمل للجزء الاكبر ترجمة مباشرة لولیم السوري ، وهو الموجز^(١) .
وفقط هذا النص الذي من الممكن له تقديم اي مفاتيح لما احتواه قسم تاريخ اردول الذي تقدم على ١١٨٥ ، وبتحليل تركيبه ومصدره يمكن ان يبرهن على امكانية تحديد الحد الاقدم وكذلك الاخير لعمل اردول .

الفصل الثامن

مصادر الموجز وبنيته

١- البداية حتى ١١٩٧ ، إعانة بناء تاريخ أرنول

من كلمات (١) « أرسلت ملكة طرابلس ، حتى نهايته ، يمكن مقارنة الموجز بشكل صحيح ، كما رأينا في الفصول المتقدمة بالأقسام المقابلة في الزيول ، التي ترتبط بإحكام في ذلك الجزء من نصها ، ومن بدايته حتى تلك الكلمات ، يقف الموجز على أي حال مستقلا تماما عن الزيول . وفي حين أنها جميعا تضم ترجمة من تاريخ وليم الصوري ، فإنها تقدم بدلا من ذلك نصا غير مرتبط بالمرّة ، أقصر كثيرا جدا ، ولكنه يخدم تقريبا الغرض نفسه من حشو تاريخ الحروب الصليبية ، منذ بدايتها الى الفترة التي تتعلق بها بشكل رئيسي وهي الثمانينات والتسعينات من القرن الثاني عشر ، (١١٨٠ - ١١٩٠) . وهذا النص المغطى لبعض الوقت ونصف فصول طبعة ماس لاتري ، هو في الأساس تاريخ موجز أو مسودة لتاريخ المملكة اللاتينية في بيت المقدس ، ولكنه موشى بوفرة بكثير من المادة جزئية التعلق ، أي المرتبطة بطريقة ما بالأرض المقدسة ، لكن ما هي هذه الفصول التسع الأولى ؟ هل تمثل بداية تاريخ أرنول ، محذوفة من قبل مصنف الهرقليات لان ترجمة وليم عدتها فائضة ، ولكنها حفظت من قبل مصنف الموجز ؟ أو هل هي العمل الأصلي لهذا المصنف نفسه ، الذي وجد في مصدره نصا بدأ في الواقع حوالي عام ١١٨٤ ، وأضاف هذه الفصول التمهيدية إقحاما ؟ فإذا كان البديل الأول هو الحالة ، حينئذ يكون x ، التاريخ الأصلي لأرنول ، قد بدأ حوالي النقطة التي عندها يبدأ الموجز والزيول في السير المتوازني ، وذلك عند الكلمات

التالية : « أرسلت ملكة طرابلس » في العام ١١٨٥ ، هذا من جانب ، ومن جانب آخر ، اذا كان مصنف الموجز قد وجد الفصول التسعة الاولى مع القسم المركزي في الحكاية كلها في x ، واختزل كل ذلك عندئذ لابد أن يكون مستملكو الهرقليات قد بدأوا عندما وجدوا ذلك مناسبا لانفسهم ، بعد نهاية ترجمة تاريخ وليم ، ولا بد أن يكون تاريخ أرذول قد بدأ في وقت أبكر بقدر كبير من ١١٨٥ .

وهكذا إنه بفحص هذه الفصول المبكرة من الموجز ، لنرى بدقة ماذا تكون ، ومن الذي يمكن أن يكون قد كتبها ، واذا ماكان هناك أي انقطاع ملموس بينها وبين الجزء المركزي ، الذي يسمى فيه أرذول ، يمكن أن نأمل في ترسيخ بداية عمل أرذول الاصيلي ، كما رسخت مقارنة النبول نهايته .

وبدراسة احتمال أن x بدأ في أو حول عام ١١٨٥ ، يكون من الموائم أن نذكر النظرية المقدمة من قبل أ س . كراي (٢) أن أرذول كتب كمكمل لوليم ، ويجب أن نضيف على الفور بالطبع أنه عندما أعد كراي هذا الرأي اعتقد أن الموجز من عمل أرذول نفسه ، لأنه يذكر اسمه ، ولكن مع أننا نعرف الآن أن الحالة ليست كذلك ، يبقى الاحتمال أن العمل الحقيقي لأرذول ، x ، بدأ حوالي ١١٨٥ ، وبهذا كان فعلا نبلا لتاريخ وليم ، وفحص حجج كراي بناء عليه دليل مفيد لدى قوة الاقتناع الممكنة بالضبط لنظرية التثليل هذه حول تاريخ أرذول .

ويؤكد كراي أن الموجز أخذ يصبح مفصلا حوالى عام ١١٨٣ ، تماما في الوقت الذي كان فيه تاريخ وليم يتجه في الرواية نحو النهاية بدون الكتاب ٢٣ الذي يفترض أن أرذول ، طبقا لكراي قد استعمله (٣) ، ويتخذ كراي من هذا بينه على أن كاتب الموجز قصد أن يقدم نبلا للتاريخ ، وهو في الحقيقة يمضي بعيدا جدا الى حد أنه يؤكد فيه أن كل مؤرخي الصروب الصليبية بعد وليم كتبوا كخلفاء له ، وهناك عنصر حقيقي في

هذا ، من حيث أنه كما رأينا من قبل أن التاريخ والاكثَر خصوصية
نصه الفرنسي ، « الهـرقليات » كان شائعا بقدر كبير في
زمانهما ، وقد أضيف اليه الكثير بحيث بقي دائما مناسبا
للعصر ، وكان يشكل في الحقيقة العمل القياسي حول الصروب
الصليبية ، كما بقي المرجع المعياري المعاصر ، ولكن من أجل
التأكيد بثقة بأن كل المؤلفين التاليين كتبوا في ضوء عمل وليم ، فإنه
من الضروري أولا بيان أنهم عرفوا ذلك العمل ، وفي حالة أردول فإن
هذا ليس مؤكدا بأي حال من الأحوال .

ويمضي كراي الى بعض الأبعاد ليوضح بأن أردول ربما قرأ ، لابل
قد قرأ تاريخ وليم الصوري ، وهو مقتنع حول النقطة الأولى : وقد
إقترح أن إحدى نسخ تاريخ وليم كانت متداولة بين الصدفاء
وليم ، وبينهم بالين دي ابلين ، ولا يمكن القول أنه قد برهن على
ذلك ، ولكن يبدو مقبولا جدا في الظاهر أن بيت ابلين لابد أنه كانت
لديه نسخة من تاريخ وليم ، وأنها هكذا كانت ولا بد في متناول يد
أردول ، ولكن هذا يفترض أن أردول كان يعرف اللاتينية وهو اعتقاد
يؤيده كراي في مكان آخر (٤) ، ولكنه مرة أخرى بغير برهنة ويبقى
احتمالان لخزان : إما أن أردول كان على معرفة بالترجمة الفرنسية
لتاريخ وليم أو أنها ترجمت له ، ربما شفويا ، من قبل أحد الكتاب
في إطار البيت ، ومع هذا يوحى الاقتراح الأول بشيئين حول
الترجمة من المعلوم الآن أنهما غير صحيحين ، وأعني أنها جرت في
وقت مبكر جدا لنقل حوالى نهاية القرن ، طالما أننا نعرف أن تاريخ
أردول قد انتهى بأحداث عام ١١٩٧ ، ويفترض أنه قد كتب بعد
ذلك بوقت غير طويل جدا ، وأنه جرى في بلاد ما وراء البحار ، إما في
سورية بالذات أو في قبرص ، وبالنسبة للتاريخ ، فإن عمل السيد
غولدن قد حسده بالسنوات الأخيرة من حكم فيليب
أغسطس (٥) ولنقل حوالى ١٢٢٠ الى ١٢٢٣ ، وبالنسبة للموقع
بين أوست (٦) بشكل حاسم أنه قد كتب في فرنسا ، وأن المترجم
كان فرنسيا ، والاقتراح الثاني أن تاريخ وليم قد قرئ بصوت
مرتفع ، وربما تـرجم على الفور ، ودون تأخير ، يمكن

~ ٣٦٦٨ ~

تصديقه ، معروف جيدا أن القراءة بصوت مرتفع كانت إجراء شائعا في تلك الفترة ، وأن التواريخ مثل أنواع الادب الاخرى كانت تقرأ بصوت مرتفع ، وهذا واضح من مقدمة « تاريخ القدس » لروبرت الراهب :

‘Universos qui hanc historiam legerint, sive legi audierint, et auditam intellexerint, deprecor . . . ut concedant veniam. (٧)

وأن يكون القارئ قد ترجم على الفور أمر لم يتفق عليه مطلقا ، ولكن الشعبية البالغة الانتشار لعمل وليم تويحي بوجود قراء أكثر من الاقلية المتكلمة باللاتينية ، وبلا شك أن الطلب الكبير على قصص الحروب الصليبية باللغة الدارجة قد بز قدرة الذساخ على انتاج تراجم مكتوبة مثل تاريخ هرقل ، وربما ملئت الثغرة بالاجراء الذي اقترحنه ، وهذا بالطبع ليس أكثر ممن تخمين ، ولكنه على كل حال يعطي كراي فائدة الشك ، ويفترض أن ارنول ربما كان يعرف أو استطاع بوسيلة ما أن يعرف ، عمل وليم الصوري .

ولنفترض الآن أنه كان يعرف ، أن تاريخ وليم الصوري انتهى فجأة في عام ١١٨٤ ، وعليه فإن ارنول قصد بالابتداء بقصته عند هذه النقطة ، ولكنه مثل أغلب مؤرخي القرون الوسطى كانت لديه كراهية للدخول المباشر في مادة موضوعية . فهو كان يريد الاستمرار بهدف اعطاء انطباع المعرفة المبرمجة والسمعة الثقافية ، وكان هذا من الممكن أن يتحقق فقط بالابتداء بطريق جيد رجوعا ، لذلك مع أنه لم يتبين ما اعتبره كثير من الكتاب المعاصرين على ما يبدو معالجة شاملة حقا بأن يبدأ بأدم - أو على الأقل بيوليوس قيصر ، وقد شعر بحق أنه من الضروري تحديد اطار تاريخ المملكة اللاتينية ، فهل استمد من أجل هذا من المصدر الواضح الـ *magnum opus* الذي يفترض أنه نموذج الاصيلي ؟ ويعتقد كراي أنه فعل ، ولكنه اضطر للاقرار أنه في بعض الامور ، اختلفت الفصول

المبكرة من الموجز بمقدار كبير عن رواية وليم ، بما في ذلك كما يقول كراي - مسألة وفاة وليم نفسه! وقد فسر الاختلاف بافتراض اعتماد أرنول على نسخة ناقصة من تاريخ وليم لم يكن فيها الكتاب الثالث والعشرين ، وأرنول بالأساس - كما أكد لنا متفق مع وليم في الأجزاء الأكثر تبكيرا - وهذا التأكيد في الواقع مركز على بيئة ضئيلة جدا ، وأي مقارنة صعب القيام بها ، لأن ما ذكره وليم في ثلاثة وعشرين كتابا غطاء الموجز في تسعة فصول قصيرة ونصف الفصل كل ذلك بما فيه مواد الوصف الجغرافي والأساطير والخرافات ، مع أحداث تاريخية لم تعالج بالمرّة من قبل وليم ، وما يبقى للمقارنة قليل جدا ، وعلاوة على ذلك إنه مع توفر الفرق الكبير في طرق تعبير المؤلفين ، لن يكون أمرا سهلا كشف الاستعارات إن وجدت . ومرة أخرى لا بد بين أي روايتين عن الأحداث نفسها من وجود بعض التماثل القليل الذي ينجم بكل بساطة بحكم الضرورة عن موضوعهما المتشابه ، وليس بين وليم وبين الفصول الافتتاحية للموجز ، هناك كثير من التباين الصارخ ، وليست هناك سمة واحدة ، كخطا مشترك ، يمكن أن توحى ، دع عنك أن نقيم علاقة مباشرة ، مثل تلك التي ادعى كراي أنه شعر بها واحدس .

هل هو صحيح بأي حال أن رواية الموجز أصبحت مفصلة في عام ١١٨٣ ؟ إنه بالطبع من الصعب تطوير أي طريقة دقيقة للحكم على التفصيل أو النقص فيها ، ولكن كمـرشد غير مصدقول ولكنه جاهز ، ويمكن أن نأخذ عدد الصفحات في طبعة ماس لاقري التي استغرقتها كل سنة ، وبتعابير عامة يمكن أن نقول أنه حتى ١١٨٠ كان التوزيع عشوائيا تماما ، فلم يكن هناك اتجاه ثابت محسوس سوى ذلك الذي كان نحو أواخر السبعينات من القرن الثاني عشر ، حيث أن الحكاية بدت بشكل عام تتحرك بسرعة أقل ، وعدد الصفحات التي شغلتها الثمانينات من القرن نفسه هي كما يلي :

1180: 6½	1186: 12
1181: 1	1187: 59
1182: 10½	1188: 13
1183: 7½	1189: ¼
1184: 3	1190: 11½
1185: 3	

وهنا مرة أخرى لا يوجد تحول محدد ، في اتجاه ثابت واحد ، يمكن ادراكه بالمرّة ، والشيء الوحيد الذي ظهر هو العامل الذي يمكن توقعه ، في حـولية تاريخية تتعامل على الأقل ظاهريا ، مع ضياع بيت المقدس والصليب المقدس ، وهناك في الواقع الحاح كبير جدا ، ولكنه مذكّرات حول السنة المصيرية ١١٨٧ ، وبالنسبة للنقطة حيث ينتهي تاريخ وليم ، لا يمكن للمرء بالتأكيد القيام حتى بتخمين حولها من البيئة التي في الجدول أعلاه ، ومع انعدام هذه الدعامة فإن نظرية « التنبيل » المقترحة من قبل كراي بالكاد يمكن أن تبقى صامدة .

وهذه النظرية هشة من نواح أخرى أيضا : فلا قارئ حتى من لدوع غير المبالي يمكن أن يخفف في أن يصدم بالفروق الواسعة في الأسلوب والميول نحو عمليهما ، أي ما يفصل وليم عن الذي ندعوه خليفته ، ففي وليم لدينا رجل ذو مواهب طبيعية عظيمة ، تطورت الى حدّها الأقصى بالتعليم الرائع الذي تلقاه ، كما يخبرنا هو نفسه ، على أيدي رجال مثل غيلبرت دي لا بوريه وموريس دي سولي ومينيروس الذي كان هو نفسه تلميذ أبيلارد^(٨) وقد أردف وليم هذا التعليم بخلفية واسعة من القراءة ، إضافة الى أنه جاء الى عمله بإحساس دراسي : تدقيق من أجل الحقيقة وحياد ، وإحساس بمسؤولية المؤرخ تجاه قرائه ، مما أسهم بقدر كبير في منح صفة اليمومة لتاريخه ، ولم يكن نجاحه عفويا ، فقد توقع دوام عمله ، فكتب للذرية بوضوح : « نحن لا يهمنا كثيرا ما سيكون انتقاد الاجيال المقبلة لنا ، كما لن نهتم أيضا للحكم الذي سيصدر على أسلوبنا »^(٩) .

ولن يدهش إذا عرف أن قراءته ما زالت مستمرة طيلة ثمانية قرون بعد وفاته ، وبالنسبة لمؤلف الموجز من جانب آخر ، يبدو أن الخلود الأدبي لم يكن بعيدا عن فكره ، ومن الواضح أن العمل وسيلة لغاية . أعني نشر المعلومات ومن الواضح أنه لم يكن لدى المؤلف وعي بذاته ككاتب بالمرّة .

وهذا تعارض مباشر مع وليم ، الذي ذكر نفسه بتواضع أسقفى كاف ، عند كل الذقاسط ذات العلاقة ، وكثيرا ما حلل احساسه الخاص لنا بطريقة تغرينا بأن نرى فيه نذيرا متبصرا يتطلع الى الامام .

والآن لا يتوقع المرء بالضرورة مؤلفا قصده تكميل عمل رجل آخر كي يقلد محاكاة أسلوب ذلك الرجل بشكل مطلق ، ولكن المرء يتوقع أن يكون اختيار المانة دقيقا ومناسبا ، لتفاني التمييز القوي بين الشطرين ، للادعاء على الأقل بالتماثل ، وباختصار يتوقع المرء محاولة صغيرة للمعارضة ، والموجز لا يفعل شيئا من ذلك ، وفي الحقيقة إن المؤلف لم يذكر حتى تاريخ وليم عندما تسكلم عن وليم ، وإذا كانت المسألة مسألة تفاخر للمؤلف فإنه لغريب بشكل خاص أنه لم يفعل ، فمؤلف الموجز يعجب بوليم ، لكن هذا الاعجاب العفوي من الصعب الحكم على مقداره أو على مقدار الحكمة فيه : والسياق الذي ذكر فيه وليم هو سياق الظروف الفاضلة لانتخاب هرقل بطريركا لبيت المقدس في ١١٨٠ ، وجهد كي يوضح ليس فقط تفوق وليم الاخلاقي الذي لا يذكر على هذا الاسقف الفاسق ، بل أيضا كان هو نفسه في جانب الحق في هذا الامر ، ووصفه لوليم مؤيد بلا تحفظ ، ولكنه غير مبالغ فيه كثيرا بشكل يجعل منه ذافا واضحا :

'Li archevesques de Sur ot a non Guillaumes, et fu nés en Jherusalem,
et ne savoit on en Crestienté mellour clerc de lui, a son tans. (١٠)

ولا بد أن هذه كانت اللحظة المناسبة لاضافة أن وليم كان مؤلف التاريخ ، فإذا كان هو نموذج مؤلف الموجز والهامة فمن الصعب تصديق أنه لم يكن ليضيف ملاحظة الى هذا الواقع هنا ، ويؤدي صمته حتى بالمرء الى التساؤل فيما إذا كان في الحقيقة قد عرف تاريخ وليم بالمرء ، وبالتأكيد واضح أنه لم يكن حاضرا في ذهنة .

وكل حجج كراي من أجل تسمية أرذول منيلا لتاريخ وليم ، تقوم بالطبع على افتراض أن موجز ١٢٢٩ كما هو قائم ، هو تاريخ أرذول وكما رأينا^(١١) إن قضية تصديق أن الموجز نفسه قد كتب كنيل للتاريخ ، هزيلة للغاية ، لكن هل هناك امكانية للاعتقاد بأنه ليس الموجز بل مصدره « x » هو الذي كتب نيلا شرعا من سنة ١١٨٥ عندما « أرسلت ملكة طرابلس » وقد استعمل هكذا من قبل مصنفى الهرقليات ، ولكنه تكيف بصور مختلفة من قبل مصنف الموجز ؟ فلو كان الأمر كذلك ، لتوجب تمييز انقطاع واضح في تدقيق الموجز عند النقطة التي افترض أن المصنف قد أتم فيها مدخله الخاص ، وبدأ بعملية نسخ x ، مختصرا إياه في هذه العملية ، وبكلمات أخرى لا بد من وجود بعض الفروق التي يمكن ملاحظتها بين الفصول التسع والنصف الأولى من الموجز ، التي يفترض أنها من عمل المصنف الخاص ، والبقية من جملة « وأرسلت ملكة طرابلس » وما بعدها استمدت مثل الجزء المماثل في تاريخ هرقل ، من التاريخ الأصلي لأرذول أي « x » .

وفي الحقيقة إنه عند النظرة الأولى نرى أن الفصول المبكرة من الموجز تعطي الانطباع بكونها مركبة بصورة مختلفة نوعا ما عن بقيته وعن النيدول بالذات . في حين أن النيدول والموجز بعد ١١٨٥ هي تقريبا حكاية تاريخية صريحة ، والفصول التسع الأولى من الموجز مختلفة جدا في محتواها ؛ على الأقل عند القراءة الأولى ، حيث تعطي القارئ انطباعا بعدم التنظيم وعدم الوحدة ، واكتشف إذا ما كانت كيانا مستقلا بذاتها ، وإذا كان لها بعض الروابط ببقية الموجز وبالنيدول ، من الضروري بناء عليه أن نفحص بدقة أكبر

مم تتكون بالضبط تلك الفصول المبكرة ، وإذا أمكن ، ماهي مصادر المادة ؟

وتقع محتويات هذه الفصول المبكرة من الوجود في أربع زمر عريضة : مقتطفات توراتية ، وأوصاف جغرافية ، ومادة أسطورية وتقليدية ، وتاريخ حقيقي .

وتختلف المادة التوراتية كثيرا جدا في الاتساع والتفصيل ولا تتعدى بعض الامثلة اكثر من إشارات عابرة إلى قصص توراتية ، كثيرا ما كانت حوادث مرتبطة بمكان ما في الأرض المقدسة قام المؤلف بوصفها ، ولكن أخرى كانت طويلة وربما قريبة من الكتاب المقدس ، كلا العهدين القديم والجديد ، وعرف الكاتب بالتفصيل على الأقل أجزاء من كل الأناجيل الأربعة (مع أنه لم يرقم بأي إشارة نصية إلى أي رسالة إنجيلية) (١٢) وعرف من كتب العهد القديم وأسفاره : الخروج ، والعدد ، ويوشع ، ويهونيت والكتابين الثالث والرابع من الملوك . (١٣) .

ومقتطفات العهد الجديد ذات معالجة دقيقة جدا بالفرنسية عن الترجمة اللاتينية للكتاب المقدس ، مع بعض الإضافات ، عادة حوار ، بطريقة مفعمة بالحياة وقصص العهد القديم على أي حال ، في الحقيقة مستمدة من مصدرين : العهد القديم وأعمال فلافيوس يوسيفوس - واستمد الصنف كثيرا ، من العصور القديمة ، ومرة واحدة من الحرب اليهودية عند يوسيفوس ، وهكذا على سبيل المثال قصة أبناء إسرائيل الذين عبروا البحر الأحمر ، وهي بوضوح قائمة على الرواية الواردة في سفر الخروج ١٤ وليس على تلك التي أعطاها يوسيفوس (١٤) بينما قصة يشع أسد المياه (١٥) ، ممكنة التشبيه بفاتحته ، وغير موجودة بالكتاب الثاني من أسفار الملوك الأربعة وهي تكييف للكتاب الرابع الفصل ٨ قسم ٣ من الحرب اليهودية .

- ٣٦٧٤ -

والحالة الهامة بشكل خاص هي حالة ابراهيم من قصة وجدت في الفصل ١٨ / ١ من سفر التكوين : « وتجلى له الرب في بلوط ممرا وهو جالس بباب الخباء عند احتداد النهار » وتتحول هذه في الموضع إلى

'Abraham se seoit desous un arbre qui avoit a non Mambré,'

وهكذا أضاف ماس لاتري كلمات على أنها ضرورية للمعنى ، وجعل الجملة ترجمة صحيحة للفصل ١٨ / ١ من سفر التكوين (١٦) وفي الواقع إن لدينا هنا ترجمة ، لأنواع من يوسيفيوس مرة أخرى (العصور القديمة ١٠ - ١١ - ٢) : « إلى جانب بلوط ممرا عند باب خبائه » (١٧) وتذقيح ماس لاتري تذقيح فائض . وقد حصل المصنف على أشياء خاطئة بشكل طفيف جدا ، فقد اعتقد بالتأكيد أن ممرا هو اسم الشجرة . وابتعاه البالغ الصخب عن النص ورد أيضا في هذه الفقرة ، كان له هدف واضح . ذلك أن نص الترجمة اللاتينية للكتاب المقدس عند هذه النقطة غريب قواعديا :

سفر التكوين : ١٨ / ١ - وتجلى له الرب في بلوط ممرا وهو جالس بباب الخباء عند احتداد النهار .
سفر التكوين : ١٨ / ٢ - فرفع طرفه ونظر فإذا ثلاثة رجال وقوف أمامه ، فلما راهم بادر للقائهم من باب الخباء وسجد إلى الأرض .

سفر التكوين : ١٨ / ٣ - وقال : يا سيدي إن نلت حظوة في عينك فلا تجز عن عبدك .

وهذه فرصة يجب عدم تفويتها لتفسير نمط العهد القديم من التالوث المقدس ، وأعاد منه المصنف استفادة كاملة :

'Tout si que il vint pries de lui si l'aoura. En l'aourer qu'il fist s'en vit .iii. Un en vit et .iii. en aoura; li .iii.

estoiient en un, et li uns estoit en .iiii., et tout en une personne.

Il li proia qu'il herbergast avec lui . . (١٨)

وفي أمثلة أخرى لا توجد التفاصيل التي أعطاها مؤلف الموجز في العهد القديم ولا في يوسيفوس . ولم تحسن القصة دائما ، وفي الحقيقة إنها تبدو أحيانا غير قادرة على التفسير إلا كتفصيل لأمسوغ له ، ورواية الموجز حول حصار السامرة في زمن اليشع على سبيل المثال هي أداء دقيق للرواية في أسفار الملوك الرابع : ٦ ، مع تفصيل واحد مضاف غير موجود في النص الأصلي بالمرّة .

Quod cum audisset rex, scidit
vestimenta sua, et transibat per
murum, viditque omnis populus
cilicium quo vestitus erat ad carnem
intrinsecus. Et ait rex: Haec mihi
faciat Deus et haec addat, si steterit
caput Elisei, filii Saphat, super ipsum

Dont fu li rois si dolans qu'il
deceua ses dras, et se laissa caoir de
son cheval a tiere et manda par .i.
sergant Elyseu le prophete pour
ocure, pour che que c'estoit venu a
son tans. (١٩)

وهذا بحد ذاته غير محتمل ، وهو على الأقل لا يتواءم مع بقية القصة كتفصيل ، وهو في الواقع يجعلها بالأحرى لا معنى لها ، ولا يمكن أن ينظر إليه كسوء ترجمة للأصل ، ولا يمكن أن يرى تفسيراً خاطئاً للأصل ، وهذا في الواقع تفسيراً آخر أشد غرابة .

(Genesis 18: 1): Apparuit ei Dominus in convalle Mambre sedenti in ostio tabernaculi sui in ipso fervore diei.

(Genesis 18: 2): Cumque elevasset oculos, apparuerunt ei tres viri stantes prope eum; quos cum vidisset, cucurrit in occursum eorum de ostio tabernaculi, et adoravit in terram.

(Genesis 18: 3): Et dixit: Domine, si inveni gratiam in oculis tuis, ne transeas servum tuum.

هل من الممكن أن يكون المصنف قد أخطأ قراءة يوشع ٦ : ١

autem clausa erat atque munita', as 'clausa erat magne', or as 'clausa erat atque magnetica'?

حيث أن مفرداته في الترجمة لها حدودها حسبما تأكد ذلك في أماكن أخرى ، فبعدما أخبر حمار بلعام ، بلعام أن الملاك يسد ممرهما ، قام بالفعل بالعوبة ، وهذا شيء لم يرد حدوثه لاني العهد القديم ولا عند يوسيفوس (٢٠) ، والمخرج هنا هو أن المصنف ربما أقدم على إضافة هذه التفاصيل من عنده معتمداً على ذاكرته ومستقماً منها ، مما كان قد قرأه في وصف ما للمدينة لها في بنائها مثل مدينة نربونة :

Ay meris fet soner .xxx. olifans,
Bondur en fet Nerbone la plus grant,
La mestre tor et lo dur aymant.(٣١)

ويعصرف النظر عن يوسيفيوس والتوراة ، هناك عدد من الأقوال ترجع إلى تقاليد مصدقة كثيرا ، على سبيل المثال تعريف سبسطية بأنها مكان دفن يوحنا المعمدان ، ويهوشافاط على أنه مكان دفن سيدتنا وأشياء أخرى كثيرة من مثل هذه التعاريف المتعلقة تقليديا بإمكانة في فلسطين كمسرح لهذا الحدث أو ذاك ، وفي الحقيقة إن معظم المادة التوراتية ممزوجة مع الأوصاف الطبوغرافية لفلسطين ، وهكذا فإن ذكر أريحا يستدعي ذكر مكثف لقصة يوشع ويشكل أيضا استطرادا مضحكا حول عادات أفاعي معينة أكد المؤلف أنها تعيش في تلك المنطقة (٣٢) ويبدو أن تحديد الموقع كان من اختراعه هو ، ولكن المعلومات عن الأفاعي استمدتها من كتاب « أصول الكلمات » لاييزيدور الاشبيلي (٣٣) وأعطى الموقع نفسه لهذه الأفاعي في كتاب جاك دي فيتري « الكتاب الشرقي » (٣٤) ولكن هذا لايمكن أن يكون مصدر الموجز ، مادمننا تاركين جانبا المسألة التي ذوّقت مطولا ، والتي تتعلق بتاريخ الموجز ، الذي يعطي معلومات غير موجودة لدى جاك دي فيتري ، فهو يقول عن الناشر (الصل المصري) وهو أفعى صغيرة سامة إنه يستخدم لصنع الترياق ، في حين أن الموجز به أيضا قطعة أخرى من المعلومات التي يعطيها ايزودور ، هي أنه يتجنب الأسر بنصب أننية ، والأخيرة قصة شائعة جدا ، أصلها في المزامير : ٥٧ / ٥ - ٦ ولا توجد فقط عند ايزودور والموجز ، بل أيضا مثلا في المؤلف الرمزي عن الحيوانات لفيليب دي تاؤون الذي حصل عليها من ايزودور ، الذي استغل تماما إمكانياته الرمزية ، (٣٥) وبالنسبة لمصنف الموجز يبدو مؤكدا من التصوص ، أنه لايمكن أن يكون قد حصل عليها من أي مكان إلا من عند ايزودور ، وأن موقع الأفاعي في أحواز أريحا ، هي فكرته هو ، ويحتمل أنها في الحقيقة مقلدة من قبل جاك دي فيتري ، كما

سوف نرى عندما يصبح تاريخ تأليف هذا الجزء من الموجز ، أكثر وضوحا .

والاوصاف الطبوغرافية ذاتها كانت موضوعا لكثير من البحث ، الذي تأرجح في الطبعة التي حققها ميشلان وراينود مع مقدمة راينت (٢٦) ، ويستنتج راينت أن وصف الجليل هو العمل الأصلي لارنول نفسه ، في حين أن وصف بيت المقدس هو توسع في النص الاقدم الذي احتفظ التاريخ بجزء منه في تدقيق مختلف .

ويجب أن يؤخذ في الحسبان بالطبع أنه عندما كتب راينت هذا ، في ١٨٨٢ ، اعتقد بأن الموجز بحد ذاته كما حققه ماس لاتري قبل ذلك بإحدى عشرة سنة ، هو تاريخ أرذول وعليه يكون من المناسب أن نذبح أطروحته في ضوء الفصل السالف ، والقول بأن وصف الجليل كما هو في الموجز ، ليس له مصدر مكتوب باق ، ولا يمكن لمصدر مفقود أن يضمن ، لكن مصدرا مكتوبا مفقودا يمكن تخمينه في حالة وصف بيت المقدس ، بمقارنة الرواية الموجودة في الموجز بتلك الموجودة في التاريخ ، وبكلمات أخرى يمكننا أن نعدل نسبة راينت لوصف الجليل إلى أرذول بالقول بأنه عمل المجهول الذي كتب هذا الجزء من الموجز ، ومن المناسب أن يضاف هنا أن الشخص نفسه هو الذي صنع أيضا المقتطفات التوراتية والمقتطفات المأخوذة من يوسيفوس وايزودور ، لأنها بصورة لا مفر منها تتخلل وصف الجليل ، وكثيرا مايكون ذلك إلى حد أن الحدث المروي من التوراة أو من يوسيفوس ، هو المعلومات الوحيدة المعطاة حول المكان موضوع الوصف ، ولا يمكن أن يكون هناك تساؤل عن وجود سالف لوصف طبوغرافي موسع مأخوذ من الكتاب المقدس والتقاليد ، لأن مثل هذا النص لم يكن له أن ينفذ بذاته ، وفي الحقيقة إنه لصعب وجوده بالرة ، بصرف النظر عن الرسوم الشارحة التي تتكون منها في الواقع في أقسام كبيرة .

والشيء نفسه ، غير صحيح بالضرورة بالنسبة للأجزاء التاريخية

الدقيقة لهذه الفصول المبكرة ، مع انها متداخلة كثيرا مع الانواع الاخرى من المادة التي وصفناها توا ، ومن الممكن استخلاصها وان يشكل منها حكاية مستقلة ، مع ان هذا سيكون هزيلا جدا ، ومع أن فصلها هكذا عن النص المحيط بها سينطوي على فعل عنيف جدا بالدوجز كما هو قائم ، والفصل الذي لا يمكن تحقيقه هو بين هذا الجزء من الحكاية التاريخية والقسم الذي يتمركز على حطين وسقوط بيت المقدس ، هو العمل الفني التاريخي ، الذي يحقق القصد المحدد للمؤلف ، ليخبر قراءه كيف سقط الصليب المقدس وبيت المقدس في بيت المسلمين . وكحكاية تاريخية هو متجانس بشكل ملحوظ لان التفاصيل التي يعطيها تختلف بقدر كبير فهي تتكون في البداية في مجرد الماعات ، ولكنها تصبح بشكل ثابت أكثر تفصيلا حتى اوائل الثمانينات من القرن الثاني عشر عندما يمكن ان يقال انها تخوض في الاحداث المركزية التي تتعامل معها ، لتصبح تاريخيا صحيحا اكثر منه موجز ظهرانه اصليا ، على الاقل لا يمكن تعقب اي مصدر له وانه ليس كما اكد كراي ملخص تاريخ وليم ، فان اجزاء كبيرة منه هي بالطبع روايات موجزة لحقيقة يمكن ان تكون مأخوذة من وليم (على سبيل المثال ، زواج عموري وماري كومينا) ^(٢٧) وكثير مما لا يوجد بالمرّة في وليم (مثل ، تاريخ حياة جيراردي رد فورت واعماله) ^(٢٨) وغطى بعضها الساحة نفسها واعطى رواية مختلفة تماما عن رواية وليم .

وهكذا على سبيل المثال ان روايته كل منهما المتعلقة بتأسيس طائفة فرسان المعبد لا تشبه بعضها بعضا في اننى حد ^(٢٩) . ويحتمل ، مع عدم القدرة على البرهنة ان عمل وليم المفقود « تاريخ اعمال امراء الشرق » قد قدم المادة للفصول المبكرة عن حياة صلاح الدين وصعوده للشهرة ، ولكن تاريخ وليم ليس المصدر لبقية التاريخ.

وفي حالة عدم وجود اي عمل يمكن تعريفه على انه مصدره ، يجب ان نفترض انه عمل اصلي مستوفى باستعارات ليتمكن تحديد هويتها ، من اماكن اخرى ، اعني من ايزودور ، ويوسيفوس ،

والتوراة ، والوصف مجهول المؤلف لبني المقدس ، الذي رسخ رأيته كونه مأخوذاً من عمل أبكر ومكيف جزئياً ٣٠١ .

وليس ممكناً أن يتحرى في هذا الجزء من الموجز أي انقطاع في المادة أو الطريقة مثل ما اكتشفنا في النصوص في ١١٩٧ ، وبصرف النظر عن التغير في المشهد ، مثلاً من بيت المقدس إلى بيزنطة أو القاهرة حسبما كان يتطلب الموضوع ، فإن الترتيب الزمني متتابع بدون انقطاع ، خلافاً للترتيب الزمني للأجزاء التالية من الموجز ، أو من النيدول ، لتلك المادة ، حيث تتحرك رجوعاً وقدماً بأسلوب مشوش وغير منظم ، كثيراً ما يكشف عن مجرد نقص في مهارة التأليف أكثر من أن يكون تنقيحاً فنياً متعمداً ، يسمح بتغيير في الموضوع واستيفاءات للحكاية الصحيحة من مختلف العناصر الأخرى ، التي سبق تحليلها ، ويعطي التاريخ انطباعاً بوحدة الرواية حيث تبدو كلها كقطعة واحدة مع القسم الذي يذكر أنزل بالاسم ، وكلها تتحرك في اتجاه تلك الأحداث التي كان حاضراً فيها ، متطلعين إليها ومهيئين أياناً لتقدير المفاجعة تماماً عندما ترد ، وكون هذه هي في الواقع الحالة أمر يمكن بيانه ، وهو أمر بالغ الغرابة عند مقارنة الموجز مرة أخرى بالنيدول ، إذ مع أنهم ظاهرياً لا يعالجون هذه الفترة ، قبل ١١٨٤ ، سوى من خلال ترجمة وليم لدى ذكره بعض الروايات المتداخلة في حكاية الأحداث التالية ، هناك أيضاً ثلاثة أقسام في تلك الفصول الافتتاحية من الموجز .

وهذه الأقسام الثلاث كلها مرتبة زمنياً في الموجز ، ولكنها في النيدول تعمل كقواطع للسلسلة التاريخية ، وفي كل حالة اختار مصنفوا النيدول فقرات تتعامل مع الأحداث التي كانت ضرورية لفهم واضح للأجزاء التالية في التاريخ ، وهي معالجة بصورة غير واقعية أو لم تعالج بالمرّة من قبل وليم الصوري ، وهكذا فإن تاريخ « زواج سيده البترون والمحاولة المجهضة التي قام بها جيرارد دي رد فورت وريموند كونت طراباس » ٣٠٢ ، بالضبط توفر السبب نفسه لذكر هذه القصة على أنها كانت عاملاً مسهماً في ضياع المملكة ، وقد

اعطي من قبل مصنف الموجز ايضا ٣٢٠ ومثل هذا انتخاب هرقل بطريركا لبيت المقدس ، وحياته الماجنة ، ووصف باسل دي ريفيتي «البطريرك» مذبذب في «أ.ب.» و«د.» وفي «غ.ج.» هذه المرة ايضا ٣٣٠ لتبيان ممر خلال الحركات العسكرية في حطين ، قاطعا العمل بصورة غيرمواثمة وبشكل بالغ الارباك ولكنه يخدم الغرض نفسه ، وهو توفير تفسير ضروري جدا لمسألة لماذا خسر المسيحيون :

nation of why the Christians lost: 'Dont toz li clergés en prenoit mauvais eissample a la vie dou mauvais cheveteine; por les pechez des quels Nostre Seignor se corroça moult durement a ceauz qui habitoient en Jerusaleme et ou roiaume de Surie et netoia sa terre de ceauz qui le peché ovroient. ٣٤.

والقطعة الثالثة من المادة المقدمة بهذه الطريقة هي قسم من التاريخ البيزنطي ، الذي لم يغطه وليم بقدر كاف ، والذي وضع على نحو مواثم في المحل المناسب لدى الحديث عن دفاع كونراد دي مونتفرات عن صور ، ومرة أخرى من الضروري اعطاء القارئ هذه الخلفية اذا كان له ان يفهم بشكل صحيح الحالة التي كانت عليها السياسة البيزنطية في ايام اقامة كونراد الجبرية في القسطنطينية وهربه ، وحقيقة انه بناء عليه وصل الى فلسطين متأخرا جدا ، عندما كانت المملكة بكليتها تقريبا قد اصبحت في يد صلاح الدين ، والملك غي لوزنغان اسير لدى المسلمين ، لان جزءا من هذا القسم «غ.ج.» اعطت الحكاية نفسها كما هي موجودة في نقطة ابكر ، في الموجز ، في حين ان النيدول الاخرى اعطت رواية اكمل الا انها ليست باي طريقة رواية متناقضة في كل اجزائها ٣٥٠ .

ولاتتركنا هذه المقتطفات بالمرّة في شك حول حضور «x» على الاقل في بعض الحكاية التاريخية لما قبل سنة ١١٨٤ ، الموجودة في الموجز . ولم تستمد النيدول هذه الاقسام مباشرة من الموجز واقدمتها في حكاية مصدرها المشترك ، لان لها دائما تقريبا رواية

أكمل مما لدى الموجز نفسه . ونصيا يمكن للمرء فقط ان يفسر هذه الاقسام في الموجز والنيول على انها تكيفات مختلفة لمصدر مشترك ، بين فيها كل نص معالجته الميزة الخاصة للمصدر : الموجز يلخص ، و « د » يحتفظ كما في رواية وصول كوندرا الى مشارف عكا (٣٦) ، وتفسير موضوع الجرس الذي كان يتوقع سماعه ، وهكذا دواليك . وباختصار ، ان هذه الاقسام الثلاث على الاقل لابد انها كانت في x ، وانه لمن المعقول تخمين ان بعض الباقي على الاقل من المادة التاريخية الموجودة في الفصول الافتتاحية للموجز قد استمد ايضا من x ، من قبل مصنف الموجز ، وفي الواقع طالما ان الحكاية تشكل كلا متجانسا بشكل ملحوظ في قسمه ، كما لاحظنا من قبل ، وتؤدي بشكل مباشر الى داخل القسم الذي يسمى فيه ارنول دون اي انقطاع ملحوظ او تغيير في التدقيق ، من المعقول تأكيد انه ليس هذه المقطوعات الثلاث فقط ، بل كل الرواية التاريخية التي تنتهي اليها اتت من تاريخ ارنول .

وماذا بشأن المادة الأخرى في الفصول التسع الأولى ، أي الأوصاف الجغرافية والمستخلصات الدورانية ، والنقول بتصرف من يوسيفوس وايزودور ؟ وطالما أنه يمكن فصلها بشكل ملموس عن الحكاية التاريخية الأصلية ، لا يمكن بالضرورة افتراض أنها هي أيضا أتت من x فقد استطاع مصنف الموجز بشكل جيد اقامها في التاريخ ، ربما بقصد اخراج رواية أكثر تدوعا ، مع اغراء اوسع ، ولقد باتت حقيقة اقتطاعه لمصدره الى درجة كبيرة غالبا ما اضعفت الأهمية التاريخية لعمله بشكل كبير ، واضحة بدرجة كافية ، حتى أن القيمة المعلوماتية الصرفة لعمله لم تسأخذ عنده أولوية على جاذبيته لجمهور عريض ، مثلما لدى المهتم في أيامنا بالتاريخ للحروب الصليبية ، وفي حين أن التاريخ الصحيح ينتمي لارنول ، فإن الباقي يمكن أن ينتمي الى مصنف الموجز .

فهل كانت هذه هي الحال ؟ مهما يك من أمر إن المرء يتوقع أن يجد أن حكاية النيول الصحيحة كانت تاريخية صرفة ، وهذه ليست

الحالة ، وإن المادة غير التاريخية في الفصول التسعة الأولى من الموجز موجودة فقط بالطبع في ذلك النص ، ولكن كل القصص التوراتية التي جاءت في الموجز بعد جملة « وأرسلت ملكة طرابلس » وهي بركة سلوان ، وصوم اليشع ، وبناء سليمان للأمكنة المرتفعة وقصة بلعام موجودة في النيول الصحيحة أيضا (٣٧) وفي الواقع إن النيول أيضا تحوي قصة أخرى من النوع نفسه ، وهي قصة جدعون وهو منكب على جز الصوف (٣٨) ومرة أخرى كما هو في حال ما قبل ١١٨٤ من الأحداث الموجودة في كل من الموجز والنيول ، ليس هناك خلاف حول استعارة مصدفي الهرقليات هذه القصص مباشرة من الموجز ، لأن الهرقليات لديها مرة أخرى من روايات « أ - ب » و « د » اقتباسا أكثر دقة ، وعادة أكمل من العهد القديم أو من يوسيفوس مهما تكن الحالة ، مما لدى الموجز ومرة أخرى فإن التفسير الوحيد الممكن هو أن المصدرين نقلوا واستفادا مستقلين من مصدر مشترك ، ومرة أخرى نحن مضطرون لاستنتاج أن الاقتباسات من يوسيفوس والتوراة الموجودة في كل من النيول والموجز كانت موجودة في X ، ومرة أخرى يمكننا أن نخمن أن المادة الأخرى من النوع نفسه الموجودة في الفصول التسعة الأولى من الموجز قد استمدتها مصنف الموجز من القسم من X الذي أخذ منه مصنف الهرقليات فقط الخلاصات التاريخية الثلاث المذكورة أعلاه (٣٩) ، وطالما أنه قد سبق لنا أن عرفنا X على أنه تاريخ أرذول الأصلي ، يجب الآن أن نأخذ بالاعتبار كيف توصل أرذول لأن يعرف التوراة بمثل هذا التفصيل ، وأيضا أعمال يوسيفوس وايزودور .

وليس بالضرورة أن يكون قد عرف اللاتينية فغالبا ما توفرت شرائح مترجمة إلى اللغة الدارجة من ايزودور ويوسيفوس في مصنفات تلك الفترة ، ولناخذ على سبيل المثال عمل جاك دي فيتري وفيليب دي تاؤون اللذان ورد ذكرهما من قبل ولكن طالما أنه ليس هناك بيئة إيجابية على تكوين مثل هذا النص الذي كان يحوي بدقة الذبول التي استخدمها أرذول ، فإن هذا الاحتمال يجب أن يبقَى تخميناً ، ويجب أن نفترض حتى يمكن إثبات العكس ، أن أكثر

التفسير وضوحاً صحيح ، وأن استعارات من يوسيفوس وايزودور
أقت من أصل لاتيني (٤٠) .

ومن أجل الذقول من الكتاب المقدس ، خاصة نصوص العهد
القديم ، تتوفر لدينا اشارات أكثر تحديدا ، فكل أسفار العهد القديم
التي استخدمها أرذول موجودة أيضا في الترجمة باللغة الدارجة
المعروفة باسم تورا عكا ، وأقدم مخطوط لهذا النص هو « أرسنال
٥٢١١ » ، وقد أعد من أجل القديس لويديس ويمكن أن تكون نسخ
أقدم من النص نفسه ، أو على الأقل أجزاء منه كانت متداولة جيدا
قبل هذا التاريخ ، وكانت عكا جغرافيا داخله بشكل محكم في مجال
أرذول ، وطالما أن لدينا نصا باللغة الدارجة يوفر كل الأجزاء
الصحيحة من العهد القديم ، في المكان الصحيح في نحو الزمن
الصحيح سيكون من الخطأ افتراض أن أرذول بالضرورة قد
استعمل الترجمة اللاتينية للكتاب المقدس ، إلا أنه هذا يترك الذقول
من العهد الجديد بحاجة الى تفسير ، وهنا مرة أخرى نتراجع الى
التخمين ، ويمكن أن تكون جميعا قد جاءت من حياة المسيح ، وهذه
شاع وجودها في تراجم التورا الى اللغات الدارجة ، ولكن في هذه
الحالة لا توجد بيئة ايجابية حول توفر مثل هذا النص ، كما يوجد في
حالة تورا عكا ، ويمكن أن نعتبره ممكننا تماما ، وحتى
محتملا ، إنه لم يكن هناك شيء متوفر ، ولكننا لا يمكن أن نستبعد
الاحتمال المعاكس ، أن أرذول أخذ مباشرة من الترجمة اللاتينية
للكتاب المقدس ، وطالما أن الأمر يبدو هكذا ان هناك على الأقل
فرصة جيدة لأن يكون أرذول كان على معرفة باللاتينية ، ويجب أن
نضيف هذه السمة لصورتنا العقلية عنه ، ويمكن بالطبع أنه كان
لديه كاتب يدون ما يملئ عليه ، ترجم له النصوص المناسبة ، ولكن
يمكن بالدرجة نفسها أن يكون قد فعل ذلك بنفسه .

وبناء عليه روي بوضوح أن كل عنصر من الفصول الافتتاحية
التسعة من الموجز غير خاص بهذه الفصول ، وكذلك الحال أيضا في
بقية النص ، وفي مصنفات الهرقليات أيضا ، وليس هناك انقطاع

ملموس في نص الموجز بين الأجزاء المبكرة والمتأخرة ، وفي أقسام الجزء المبكر الذي يمكن أن نقارنه بالهرقلديات لأن مصنفى الهرقلديات قد نقلوا أقسام تتبع الجزء الأبعد من مصدرهم المشترك x ، ويمكننا أن نلاحظ أن مصنف الموجز قد قام بثبات بتقطيع مصدره ، وحذف قطعاً أحياناً (مثل قصة جدعون) ، ولكنه لم يضيف مطلقاً شيئاً مادياً ، بقدر ما يمكن أن نرى ، ويجب أن نستنتج أن قسم ما قبل ١١٨٤ من x ممثل مع المحذوفات ولكن بدون إضافات بوساطة الفصول التسعة والنصف الأولى من الموجز كما حققه ماس لاتري ، حتى أنها بدأت ، مثل الموجز بملخص سريع لتاريخ المملكة اللاتينية من تأسيسها إلى أواخر القرن الثاني عشر ، وأنها حوت - وكذلك التاريخ الصحيح - الخليط نفسه من المائة المرتبطة ونصف المرتبطة مثل بداية الموجز ، وبكلمات أخرى نجد في الفصول التسعة الأولى من الموجز إخراجاً مصغراً للجزء المبكر من تاريخ أرنول ، ومحتويات هذه الفصول إن لم تكن من عمل عالم فإنها على الأقل من عمل رجل واسع الاطلاع ، وهذا هو أرنول الذي وصفه فيليب دي نوفار بقوله :

... messire Harneis et messire Guillaume de Rivet le
jeune, qui moult estoient grans plaideors^(٤١)
... aussi apte, comme la plupart des
chevaliers des Assises, a dicter un livre qu'à soutenir une
discussion féodale^(٤٢)

وتحديد هوية المصادر التي استعملها أرنول قد برهن على أن ماس لاتري مرة أخرى أنه متبصر حقيقي ، لأنه وضح لنا أن الكتاب الذي وضعه أرنول كان عملاً أكثر علمية ، وأكثر أناقة ، وكل متماسك أكثر مما أمكن لماس لاتري - مع البيئة التي توفرت له في زمانه احتمالاً - أن يعرف وبالتفكير في المناسبة المفجعة في ١٢٢٢ حينما ترك أرنول متولياً لأمور قبرص فأظهر عدم كفاءة عسكرية بإخفاقه في تموين قلعة « رب الحصب » وأوشك أن يتسبب في مقتله هو ، ومقتل أخوات الملك اللاني كن تحست

- ٣٦٨٥ -

رعايته ، مما يجعلنا نستنتج بشكل جيد أنه كان في الواقع موهوبا بالعلم اكثر بكثير منه بميدان السيف (٤٣) ، وبالتأكيد إنه بين مؤلفي يومه يبرز ببراعته الخاصة .

وهكذا فإن تاريخ أرنول ، كعنصر بين الكثير ، يظهر من بين المواد الخام المصنفة لختلف التواريخ الفرذسية لجموعة ولیم الصوري ، وجمع القطع المختارة من كل جانب نستطيع في النهاية أن نعيد تركيب عمل أرنول ، وهو عمل مثقف بصورة غير متوقعة في مصادره ، إلا أنه في تصنيفه متحرر على نحو مرض من قيود التقاليد ، ويمكننا أن نلخص بنيته بإيجاز هكذا :

- البداية حتى ١١٨٥ : الفصول الثمانية الأولى ، من الفصل التاسع ، من الموجز كما تظهر في طبعة ماس لاتري ، حتى الكلمات 'li enfes fust d'eage' (م . ل - ص ١١٦) ولكن مخطوط القديس أوامر ٧٢٢ (أوراق ٤ ظ - ٢٦ ظ) الذي لم يكن معروفا لاس لاتري ، يجب أن يستعمل مرجحا على أصله المخطوط (بروكسل ١١٤٢) وأيضا على المختارات الثلاثة المأخوذة من « X » من قبل مصنف الهرقليات وهي روايات أكمل من الأقسام المقابلة في الموجز ، التي لابد أنها أخذت من مخطوط ليون ٨٢٨

وتشكل هذه الأقسام في طبعة الاكاديمية الفصول ١١ - ١٦ و ٢٤ و ٢٨ و ٣٩ من الكتاب ٢٣

- ١١٨٥ - ١١٩٧ : من جملة « وأرسلت ملكة طرابلس » حتى نهاية الكتاب ٢٧ الفصل الخامس من طبعة الاكاديمية ، من مخطوط ليون مخطوط القديس أوامر ٧٢٢ قبل رواية حصار بيت المقدس مباشرة (أوراق ٣٩ - ومايلها) يجب أن يضاف عند النقطة نفسها ، والأقسام التي سبق أخذها من المخطوط « د » وأعيد وضعها في ترتيبها الزمني الصحيح (أي ٢٣ - ١٦ ، ٣٤ - ٣٩) يجب حذفها بالطبع .

ويحتمل أيضا أن يتوجب على المرء أن يخل في إعادة التركيب هذه في المواضع الموائمة الأقسام الواردة في تاريخ بلاد ماوراء البحار والمتعلقة بحروب صلاح الدين ضد ملك النوبة (١١) فالبيئات الموجودة حول النص الحاوي لها وحده توحي أنها كانت موجودة في «x» ولكن هناك بيئة أدنى بكثير حولها مما حول بقية نص إعادة البناء ، وعليه لا يجب بالتأكيد أن تضمن دون تحفظات على الأقل حتى يعرف المزيد عن تاريخ بلاد ماوراء البحار في المخطوطين الباقيين .

وما توصلنا إليه هكذا لا يدعي بأنه حرفيا التاريخ الذي وضعه أرذول 'fist metre en escrit' أو حتى «د» وهو أقرب نص إلى تاريخ أرذول الأصلي ، ما يزال تصنيفا ، وإعادة إخراج لأرذول وليس أرذول نفسه ، لكن أين هو اقترابه من الأصل أكبر وأين هو أقل لا يمكننا القول ، والذي يمكننا قوله هو أنه أفضل إخراج متوفر ، ومثل هذا إن الموجز ، في الأقسام التي يمكن مقارنتها بالنيول ، من الواضح أنها قد اختصرت مصدرها x . بقدر كبير ، ويمكننا أن نستخلص بأن الفصول المبكرة الشائنة في الموجز هي بالقدر نفسه من التأكيد خلاصة أكثر منها نسخة عن الفصول المقابلة في «x» وهكذا إنها تزوينا بظل ، وليس بصورة لهذا القسم من «x» ولكنه مرة أخرى هو أفضل إخراج ، والوحيد في الواقع الذي لدينا في الوقت الراهن ، ويمكننا على الأقل أن نعرف أنه مع أنها ليست مشابهة دقيقة إنها ليست تحريفا مشوها لها ، وإعادة بناء أرذول هذه باختصار لها حدودها ولكنها أفضل ما يمكن أن نحصل عليه مطلقا ، ما لم تكتشف مخطوطات جديدة تقدم ليس مجرد قراءات متنوعة للنصوص الباقية الآن بل فروقا جذرية في التأليف ، وحتى مع هذه التحفظات القليلة ، بات النص وبنائه هكذا أخيرا ذا معنى بين التشكيلة الكبيرة من نيول تاريخ وليم الصوري في الفترة الأولى هذه التي كانت ترى من قبل على أنها مرتبطة بطريقة مشوشة وغير محبذة ، والتي يمكن أن ترى الآن على أنها تستمد مباشرة أو غير مباشرة من نموذج أرذول الأصلي .

وما هو أكثر ، لدينا أخيرا في إعادة البناء هذه نص يلي المهمة التي أعد المؤلف لها نفسه ، في الحملة الافتتاحية للموجز ، وقد أصبح شيئا شائعا في دراسات أرنول ملاحظة أن الكلمات الاستهلالية في الموجز ليست سوى بيانات دقيقة عما يحويه الكتاب : (٤٥) (والآن سأحدثكم كيف استولى المسلمون على أراضي القسوس والصليب المقدس وهزموا المسيحيين) (مخطوط ز ورقة ٤ ظ)

ومن المسلم به أن عام ١١٨٧ شغل حيزا أكبر بكثير وكثير من أي سنة مفرقة أخرى ، (٤٦) ولكن يبقى مضللا جدا أن نعلن أن هذه الأحداث كموضوع للموجز ، لأنه حتى في أقصر رواية من العمل ، تلك التي تنتهي في ١٢٢٧ ماتزال روايتها تشكل قسما واحدا فقط بين كثير ، وفي الواقع إن مصنف الموجز بعيدا عن أن يكون لديه سبب جيد لتلخيص هذه الافتتاحية غير الموائمة لاسيما من أجل تصنيفه الخاص ، ولعلها انزلقت انزلاقا لتدخل فيه وهي بلا شك قد نشلت جاهزة الصنع من مصدره ، من عمل كانت حقا موائمة له ، وكان يتعامل فقط مع الفترة التي تتعلق مباشرة بضياح بيت المقدس والصليب المقدس ، والتي بدأت والمملكة اللاتينية على ما يبدو محكمة الرسوخ ، وانقهرت بها وهي خراب ، ومن هذا العمل يأتي توجيه الفصول الافتتاحية للموجز نحو ضياح الأرض المقدسة وضمناها وصف جيرارد دي رد فورت .

‘por ché . . . que ce fu .i. de ciaus par coi la tiere fu perdue’،

ونذكر « للأغنية السياسية ضد الفرنجة البلبيين كتصوير لاندقسام المملكة على نفسها: » على الرغم من البلبيين
لدينا ملك من الوافدين

فإذا افترضنا أن التنظيم الجديد « x » أعلاه هو تاريخ أرنول ، تكون كل هذه السمات للموجز والهرقيات معقولة ، ويكون لوصف المحتويات نص يشار إليه .

وبالقراءة خلال النص الذي نسبناه الآن لارذول ظهر التأكيد على عائلة ابلين حتى أكثر وضوحا من ذي قبل ، وفي الواقع بدأ التاريخ يأخذ مظهر مايشبه مسوغ لسلوكهم في الفترة موضوع البحث ، ويمكن حتى أن يكون قد كتب هكذا بناء على طلب الابلينيين للدفاع عنهم ضد المشاعر السيئة والالتهامات الخاصة التي وجهت كثيرا ضدهم ، وارتبطت بهم أكثر بكثير من الارتباط بالوقت ، الذي بكل دقة فقدت فيه القدس مع الصليب المقدس فقد كان هناك أولا معارضتهم لغسي ، وبعض الذين اتفقوا مع ارذول في أن المملكة سقطت لأنها كانت مذسمة على نفسها ، خالفوه مع ذلك ، في القاء اللوم على زمرة أكثر منه على الأخرى ، وكان هناك أيضا حقيقة أنه في حطين بينما أخذ هو وكثير من البارونات أسرى ، هرب بالين دي ابلين وريموند صاحب طرابلس إما بالحظ أو بالتخطيط ؟ ثم أدار بالين بنفسه المفاوضات مع صلاح الدين لتسليم بيت المقدس : لماذا بالحري - لم يصعد أمام المسلمين حتى النهاية المرة ؟ وكان بالين أيضا هو الذي وضع بنود معاهدة ١١٩٢ بين صلاح الدين وريتشارد قلب الأسد ، وهي معاهدة لا يمكن لأحد أن يدعوها مساوية للمسيحيين بل إنها حوت بين بنودها الهدية الشخصية من صلاح الدين إلى بالين وهي قلعة الداروم ، وباختصار بينما كانت المملكة اللاتينية تتهاوى على مسمع منهم احتفظ الابلينيون لأنفسهم بوضع مأمون نسبي ، وأولئك الذين خرجوا بحظ أقل كانوا أكثر من مستعدين لبيان الأسباب الأكثر وضوحا في الاختلاف ، ويمكن أن تكون هناك أسباب أخرى أجدر بالثناء ، ولكنها كانت أقل كثيرا جلاء بذاتها ، وكانت تحتاج لبيانها بصورة أوضح ، فما الذي حدث حقا في ١١٨٧ ؟ هذا بالضبط ما شرع ارذول في قوله لنا : « كيف استولى المسلمون على أراضى القدس والصليب المقدس وهزموا المسيحيين » ، وعرض هذه القصة من وجهة نظر الابلينيين تجيب ضمنيا على انتقادات الذين رأوا في الابلينيين أنذالا وليس أبطالاً ، وهي تؤدي للابلينيين مسأله قيادة الحملة الصليبية الرابعة .

وينبغي أن يلاحظ أخيرا أن تاريخ أردول هذا يجب أن يعترف به واحدا بين قلائل ، قلائل جدا من الأعمال الأدبية التي أنتجت في بلاد ما وراء البحار الفرنجية وكما بين رنسمان لم تسهم بلاد ما وراء البحار إجمالا إسهاما كبيرا في ثقافة الغرب ، وبين الاستثناءات تاريخي وليم الصوري وأردول (١٧) ، والآن إن عمل أردول يمكن أن يفترض كشيء أسمى كثيرا من الموجز الذي كان يعزى إليه حتى الآن ، ربما يمكن لنا أن نأخذ نظرة أكثر تفاهلا بصورة طفيفة جدا ، إلى حجم إسهامه ، فهو نوع من المنتجات الثانوية للاهتمام الباقي والشامل بالشؤون القانونية التي كانت تميز الفارس في الدول الصليبية ، وأدت إلى تجمع الكتلة الهائلة من الكتابات عن « قوانين بلاد ما وراء البحار » التي تعرف إجمالا باسم « مجموعة القدس » فإذا كانت مهنة أردول كجندي أعطته مادة لتاريخه ، فقد كانت خبرته في الحاكم هي التي أعطته دون شك وسائل التعبير عنه ، وعليه فإن الثقافة الخاصة ببلاد ما وراء البحار بإصرارها على ربط هذين الاثنین قد أعطته خلفية فريدة لم يكن له أن يجدها في مكان آخر ، وتاريخه هو نتاج تلك الثقافة ، التي أعطته على الفور بصيرة أعظم في طبيعتها وتقديرها أكبر للجدارة الخاصة به ، ومنها في الحقيقة آثار قليلة باقية في نواح أخرى .

٢ - الموجز والنيول ، ١١٩٧ - ١٢٣١

وبناء عليه تعطينا الفصول المبكرة من الموجز رواية لأنواع بداية تاريخ أردول . ويبقى الآن في تحليل الموجز ، توضيح البنية ، والمصادر إذا أمكن لبقية الموجز ، من عام ١١٩٨ حتى نهايته ، وهنا يمكننا مرة أخرى أن نأخذ بشكل مفيد الموجز والنيول معنا ، والحقيقة كما سوف نرى ، أن بعض روايات النيول تتعلق بأحكام الموجز في هذا القسم ١١٩٨ - ١٢٣١ حتى أنها وإياه يجب أن تعتبر بمثابة نص واحد .

ولكن الموجز والنيول ليست بأي حال كلا موحدا طيلة هذه

الفترة ، وفي الواقع إن هناك انقطاعا آخر في التنقيح ، وتحولا آخر في العلاقات بين النصوص بالنسبة لبعضها بعضا وهو ملحوظ بالضبط مثل ذلك التحول الذي أثبتناه في ١١٩٧ ، وهو يقسم الفترة ١١٩٨ - ١٢٣١ بوضوح إلى فترتين ، وخلافا لفاصل ١١٩٧ على أي حال ، إنه لم يحدث ببساطة في سياق حكاية تبنت موحدة ومرتبة زمنيا ، وفي الواقع إن قسمي النص في هذه الحالة يتداخلان زمنيا ، وبكلمات أخرى ، إن الانقطاع في التنقيح في ١١٩٧ يمكن أن يلاحظ فقط بمقارنة بنية مختلف النصوص الواحد بالآخر ، ولكن الانقطاع الآخر ظاهر في أي نص مفرد بسبب أن الترتيب الزمني متتابع ثم يأخذ فجأة قفزة رجوعا إلى الوراء ثم يبدأ مرة أخرى وهكذا يتوفر لدينا مباشرة بعد القسم الذي يقوم على أرنول وينتهي في ١١٩٧ ، الذي انتهينا للتو من تحليل حكايته ، مع أنها تذكر أحداثا في القسطنطينية متأخرة حتى ١٢٢٨ ، وتغطي بشكل أساسي الفترة ١١٩٨ - ١٢١٦ ، التي تنتهي بوفاة أوتو الرابع وانتخاب فريديريك الثاني امبراطورا ، ثم تبدأ الحكاية مرة أخرى في ١٢٠٥ وتستمر مرة أخرى في ترتيب زمني إلى ١٢٣١ والعلاقات بين النصوص في هذين القسمين تختلف كليا ، وسوف ندرس كلا منها على حدة بدوره ،

والقسم الأول من الحكاية ، الذي يلي مباشرة بعد نهاية أرنول ويمتد في مصنف راشيل من ٢٧ / ٦ إلى ٣٠ / ١٠ (٤٨) بسيط نسبيا في تركيبه وتغطي النصوص كلها الأحداث نفسها : مملكة بيت المقدس في عهد عموري ، والأحداث المعاصرة في الامبراطوريتين البيزنطية والرومانية حتى ١٢٢٨ و ١٢١٦ كل على حدة والمعارك الأخيرة لريتشارد قلب الاسد ، والحملة الصليبية الرابعة ، والاستثناء الوحيد من هذا الاتفاق العام بين النصوص يحدث عند بداية القسم الذي يقسم فيه « س ج » و « غ ج » و « د » كمية معينة من المائة حول أرمينية (٤٩) . التي سبق أن أعطيت من قبل « أ - ب » في صورة أقصر ومختلفة قليلا ، بما فيه عند ٢٧ / ٢٥ - ٧ ، وتقريبا كل الأحداث المحلية في هذه الفقرات قد

- ٣٦٩١ -

سبقت روايتها من قبل « د » (٥٠) في صور أكمل كثيرا ، حيث فيها هذه الرواية الثانية مجرد تلخيص واضح تماما وبدقة ، وبكلمات أخرى إن هذه المانة كانت في الحقيقة موجودة في « خ » وحفوظ عليها من قبل « د » فيما يمكن أن يفترض أنه كان مكانها الأصلي في قسم ما قبل ١١٩٧ من تاريخه ، ولكنها على ما يبدو قد اختصرت من قبل « خ » الذي انتقلت منه مع البقية إلى « ا - ب » وأيضا مع أن ذلك كان لدى نقطة مختلفة - إلى « ي » ومن ثم نسب إلى « س ج » و « غ ج » (٥١) والشيء المهم هو بالطبع أنها وجدت بطريقة ما طريقها إلى « د » هو نص الفترة التي تنتهي في ١١٩٧ ، أو غير معتمد على « ز خ » وسبب ذلك واضح : بعد ١١٩٧ عندما يتوقف « خ » ويأخذ « د » مصدرا جديدا ، وذلك المصدر هو « ي » الذي كان كل من « س ج » و « غ ج » يستمدان منه باستمرار ، ومتبعا هذا المصدر مع النقص المعتاد في قدرته على تصنيف نص حقيقي متماسك ، يذسخ « د » بشكل أعمى هذه الأقسام عن أرمينية ، غافلا عن حقيقة أنها ليست أكثر من رواية متنبية لجزء أبكر من نصه .

وبصرف النظر عن هذا التنوع ، هناك فقط فقرتان قصيرتان أخريان ، حيث ليس هناك أي تباعد بين مختلف النصوص ، وتغطي الأولى الاستيلاء على جبلة وبيروت ومحاولة اغتيال عموري (٥٢) وهنا يعطي « س ج » و « غ ج » و « د » والموجز بشكل أساسي الرواية مثل « ا - ب » ولكن بصورة موجزة جدا وترتيب الأحداث معكوس : والفقرة الثانية ، رواية محاولة ختن تانكرد ، غوتير دي برين . أعادة الاستيلاء على أبوليا (٥٣) ، وهي حالة صريحة لاختصار قاس من قبل « س ج » و « غ ج » و « د » والموجز للنص الذي أعطى في « ا - ب » ، ومن أجل بقية قسم ١١٩٨ - ١٢١٦ فإن كل النصوص تغطي الرواية نفسها ، مغطية الحملة الصليبية الرابعة والأحداث في الامبراطورية البيزنطية حتى ١٢٢٨ ، التي وصفت على شكل مقتطفات ، ورواية أكثر شمولاً عن الامبراطورية الرومانية المقدسة من عام ١٢٠٨ إلى ١٢١٦ ، وهنا بعد وفاة

- ٣٦٩٢ -

أوتو الرابع وانتخاب فريديريك الثاني ، يقدم انقطاع طبيعي نفسه :

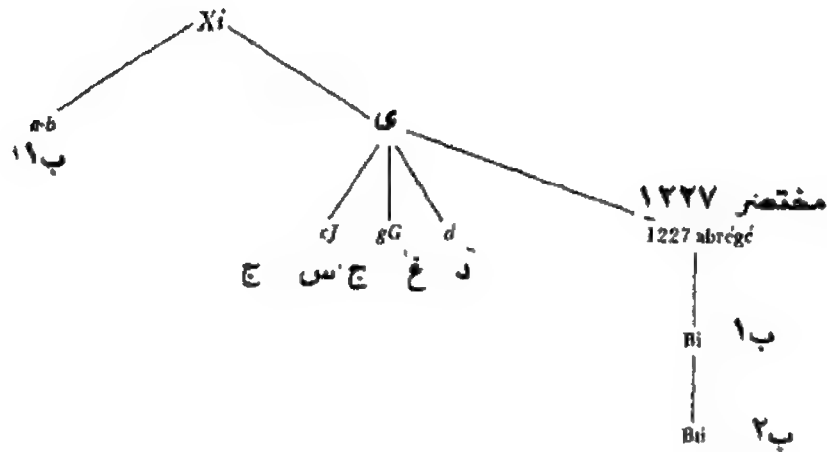
'Ci endroit dist li contes que il vos laira a parler
dou roi Fedric d'Alemaigne . . . si dirons de la terre de
Jerusalem.(٥٤)

والترتيب الزمني لكل الحكايات متعاقبا بشكل معقول ، وقد
توقف فجأة فقط بسبب انقطاع في مادة الموضوع ، وقفز الان من
١٢١٦ رجوعا مباشرة الى ١٢٠٥ حيث بدأت الحكاية من جديد
بوفاة عموري .

وبالنسبة للقسم الاول التي انتهى عند هذا التحول المفاجئ: في
الترتيب الزمني ليس هناك مزيد كبير ليقال حول الموضوع وعلاقة
النصوص ببعضها بعضا ، وكما اصبح واضحا في وصف محتويات
هذا القسم فان جميع النصوص لها مصدر واحد مشترك مسج
وسيطين ، « ا - ب » إستندا من الاول ، وكل النصوص الأخرى
س.ج « و » غ.ج « و » د « والموجز من الآخر ، وليس الوسيطان في
الواقع مختلفين كثيرا الواحد عن الآخر ولا توجد مادة في اي منهما
غير موجودة أيضا في مكان ما من النصوص التي يتعمد الواحد منها
على الآخر ، والآخرى انها تختلف فقط في ان المصدر الوحيد
« س.ج » « و » غ.ج « و » د « والموجز يحوي مادة تمت معالجتها في
وقت أبكر في « ا - ب » وتلخص فقرتين لدى « ا.ب » صورة اكمل
منهما (٥٥) .

وهكذا فان المخطط لهذا القسم من النصوص لا يختلف كثيرا عن ذلك
الذي سبق اعطاؤه (٥٦) للقسم المنتهي في ١١٩٧ والاختلافان
هما ان « x » ، التاريخ الاصل لارزول المنتهي في ١١٩٧ لم يعد
يظهر بالمرة و « د » الذي كان حتى ١١٩٧ معتمدا مباشرة
على « x » يرى الان انه معتمد على « ي » وهكذا ارتبط باحكام
« س.ج » « و » غ.ج « و » بالموجز ، وعلاقات النصوص ببعضها
بعضا: القسم ١١٩٨ - ١٢١٦ / ١٢٢٨ التي تغطي من تاريخ

هرقل ٢٧ / ٦ الى ٣٠ / ١٠ ضمنا ، يمكن بناء عليه ان تعرض
كما يلي



ومن اجل الجزء الباقي من النيدول الذي يأتي ضمن موضوع هذه
الدراسة ، اي الحكاية التي تبدأ في ١٢٠٥ «هرقل ٣٠ / ١١»
وتنتهي في ١٢٣١ لا يمكن العثور على مثل هذا التفسير البسيط
ويقدم النص سمات هامة سواء من وجهة النظر التاريخية او
النصية ، وتتطلب فحصا ادق واكثر دقة مما تطلبه قسم ١١٩٨
- ١٢١٦ وشيء واحد يمكن ان يقال عن حكاية ١٢٠٥
/ ١٢٢٩ / ٣١ عند الاستهلال ، وذلك هو ان هناك في الاساس
روايتان في هذا القسم واحدة في « ا.ب » والاخرى في كل النصوص
الاخرى (س.ج ، غ.ج ، د.د) والموجز وكلها تتفق بدقة كبيرة في
كل اجزائها والتي يمكنها في الواقع ان تعتبر تماما انها تحوي نصا
واحدا من ١٢٠٥ الى ١٢٢٧ حيث تنتهي اقصر رواية للموجز ،

وأفضل طريقة موائمة لتحليل هذا الجزء من النيدول بناء عليه هي النظر الى علاقة رواية ال « ا.ب » بروايات النصوص الاخرى .

وتتمت معالجة اربعة موضوعات رئيسية في « ا.ب » هي : جين دي برن ، وفريدريك الثاني سواء مستقلين او في تعاملهما مع بعضهما ، وحرب فريدريك ضد قبرص ، والعلاقات بين ارمينية وامارة انطاكية ، وحصار دمياط ، ولان كل واحدة من هؤلاء علاقة « ا.ب » بالرواية الاخرى مختلفة ، والحرب الامبراطورية - القبرصية محذوفة تماما من قبل « س.ج » و « غ.ج » و « د » الخ مثل القسم القصير حول ارمينية ، الذي على كل حال اخذ في « ا.ب » مظهرا كليا على انه مقحم في الجسم الرئيسي من النص ، وتختلف الروايتان كليا في روايتهما لحصار دمياط ، والتماثل الوحيد بينهما في الحقائق الاساسية ، وحتى هذا كثيرا ما يكون بعيدا عن الوضوح ، ومن اجل الحكاية المتعاقبة بجين دي برن وفريدريك مع ذلك فان الحالة معقدة اكثر كثيرا ، والحكايتان غير متماثلتين عند النظرة الاولى ، ولكن التحري الدقيق يظهر ان مادتهما - وان لم يكن ليس طريقتهما في شرحهما متماثلة جدا في الواقع ، والفقرة التالية هي مثال نموذجي :

ا ب المختصر (س ج و غ ج و د متماثلة)

Ne demout a gaires puisque li rois
Jehans fu en France que li rois
Phelipes morut Si laissa grant avoir al
roi Jehan, et grant avoir a envoier en
le tiere d'Outremer Li rois Jehans fu
a Sainte Denise a l'enfour le roi
Phelipe. Apres si fu au coroner le roi
Loys sen fil a Rains. Puis prist congie
en France, si s'en ala a Saint Jakme.
Al reverur k'il faisoit de Saint Jakme
fu li rois d'Espagne a l'encontre a
Burs, qui grant honor li avoit faite en
France et li donna li rois
a femme une sercure qu'il avoit, si
l'espousa et grant avoir li donna
Quant li rois Jehans ot epousee se
femme si prist congie si s'en ala en
France. Quant il ot esté une piece en
France si prist congie al roi Loys et
as barons si dist qu'il l'en estoit
aler, que li emperere l'atendoit en

Li rois Johans se parti de France et s'en
ala en Espagne en pelerinage a mon
seignor Saint Jaque Et quant il ot fait
son pelerinage, si ala voir le roi de Castele,
qui moult li fist grant onor, et li dona de
beaux dons, et en la fin se acorderent a
ce que li rois Johans esposi une suer dou
roi de Castele et s'en revint o tout lui en
France. Quant il fu venus ne tansa gaires
que li rois Phelipes acocha au lit de mort,
si que il fist sa devise et laissa a la Sainte
Terre C L mille mers d'argent, les L mille
en la main dou Temple, et les L mille en
la main de l'Ospital; et moult de autres
aumosnes fist en sa devise beles et granz.
Ensi trespasa li bons rois Phelipes qui
longuement et honorrement avoit vescu.
Ne tansa guerres apres que ses filz Loys
fu coronez a Rains hautement et a grant
honor.

Puillie por passer mer et por se fille
espouser Il s'en ala, et erra tant qu'il
vint en Puillie a l'empereur.(٥٧)

Et quant li rois Johans sot que li
termes aprochoit dou mariage de sa fille
et de l'empereur, s'ier vint en Puillie (٥٨)

لدينا هنا في الاساس الاحداث المروية نفسها في كل
حالة : وفاة فيليب أغسطس وتويج ابنه لويس الثامن ، وأسفار
جين دي بريين في فرنسا واسبانيا حوالي زمن هذه
الاحداث ، وزواجه من برنغاريا الكاستيلية ، وترتيب الاحداث مع
ذلك مختلف تماما ، ويختلف الاختيار أيضا بدرجة طفيفة ، فعلى
سبيل المثال فإن الموجز والذبول متفقان معها عند هذه النقطة
لايذكرون بنود وصية فيليب أغسطس ، ولكنهم من جانب آخر
يصفون بايجاز (تماما قبل الخلاصة المقتبسة) زيارة جين للبلاط
الانكليزي وهي محذوفة من قبل « ١ - ب » ولكن ليس هناك عدم
اتفاق كبير في الواقع بين الروايتين ، وفي هذا ايضا فان الفقرة
المقتبسة نموذجية في أن الروايتين تختلفان فقط حول ما اذا ماكان
جين دي بريين قد زار اسبانيا قبل أو بعد وفاة فيليب
أغسطس ، واذا ماكان قد ذهب الى بورغوس لرؤية ملك
كاستيل ، أم ان الملك قد جاء خصيصا للاقائه وكتبا النقطتين غير
حيويتين بالنسبة لسباق الحكاية ولتفسير المؤرخ
للأحداث ، والتعارض الكبير في الواقع بين الروايات في معالجتها
الكلية لموضوع جين دي بريين وفيرديريك ، هو الباعث الذي يعزونه
لفيرديريك لعدم ابحاره في برنديزي مع اسطوله ، فأحداها تؤكد أنه
كان مريضا ، والأخرى تراها كقطعة من التحايل ، ولهذا النوع من
الاختلاف حلقة مألوفة ، وهو مثل آخر للتخمين التافه بعد
الاحداث ، ويعود الى زمرة حكاية البواعث المعزوة الى قزم هنري
دي شامبين للسقوط أو ربما كما قيل الى القاء نفسه من النافذة
نات الحاجز أو بدون حاجز ، (٥٩) ومثل هذه الفروق الصغيرة
لاتحاجج بأي طريقة ضد مصدر نهائي مشترك للروايتين ، وانما
تدل فقط على وسيط مشترك لتلك النصوص يتفق بدقة مع كل
منهما (اعني « س ج » و « غ ج » و « د » والموجز ، وفي
الواقع إن جميع التماثل والاختلاف الموجودين بين رواياتهما

- ٣٦٩٦ -

ورواية « ١ - ب » ، هو الشيء نفسه بالضبط مثل ذلك الملاحظ من قبل من منوعات قسم ١١٩٨ - ١٢١٦ فيما يتعلق بأخذ بيروت وجبلية ، ومحاولة اغتيال أمالك (٦٠) ، والمخطط (٦١) الذي يشرح العلاقة بين الروايتين في هذا القسم مفيد أيضا لروايتهم عن جين دي بريين وفريدريك في هذا القسم الأخير أعني الحرب الامبراطورية مع قبرص ، ومعاملات أرمينية مع انطاكية ، وحصار دمياط . و من أجل هذه الأجزاء من قسم ١٢٠٥ - ١٢٢٧ كما سبق أن لاحظنا (٦٢) لاتعطي الروايات بيئة على كونهما مرتبطتان ببعضهما بالمرّة .

ويبقى هناك مشكلة واحدة صعبة ، وهي تتعلق بالنهاية بالقسم ١١٢٠ - ١٢٢٧ من النيول ، وهذه واحدة صعبة ، وهي تتعلق بالنهاية ذاتها لهذا القسم من النصوص ، التي كما يمكن أن يستخلص ناجمة ببساطة من الصعوبة في تقريرها نهاية للتأريخ للفقرة (١٢٢٧ ؟ ١٢٢٩ ؟ ١٢٣١ ؟) المتباعدة في مختلف النصوص ، والوصف المفصل بشكل جيد لاحتياجات مختلف النصوص في هذا القسم وفواصل التدقيق الملحوظة فيها ضرورية اذا كان لدالتها أن تصبح واضحة (٦٣)

ولتلخيص الحالة بإيجاز : إن نصوص « س ج » و « غ ج » و « د » كانت على اتفاق محكم وقد أظهرت في الواقع العملي نصا واحدا منذ وفاة أمالك عام ١٢٠٥ مبتدئة في ٣٠ - ١١ في راشيل (٦٤) وأعطى هذا النص نفسه أيضا في الموجز ، مبتدئا في الفصل ٣٥ من طبعة ماس لاتري ، (٦٥) والاتفاق بين « س ج » و « غ ج » و « د » والموجز يستمر حتى نهاية أطول رواية في الموجز وهي « ب ٢ » هذا وعالجت الفقرة الأخيرة من النص الكامل كما نشره ماس لاتري ميثاق سان جرمانو وغفران فريدريك الثاني (٩ تموز و ٢٨ آب ١٢٣٠) ، وفي الفصل الأخير من برنارد ، وال فقرات المقابلة في النيول ، العروض المقدمة الى جين بريين من قبل المواطنين المكرويين في القسطنطينية ، وتردده في

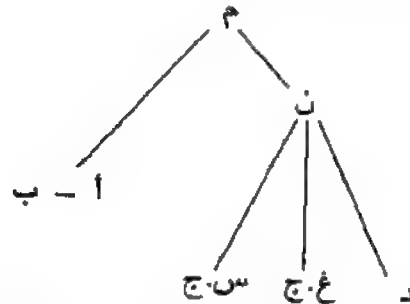
قبول دعوتهم ، وأخيرا رحلته الى هناك وتزويج ابنته للامبراطور
الطفل بلدوين الثاني (ايلول ١٢٣١) ووعد السيادة الشخصية
لجين نفسه مدى حياته ، وفي راشيل (٦٦) ينهي هذا التنوع
الطويل في « س ج » و « غ ج » و « د » ، وفي الواقع ان رواية
« س ج » ، مثل الموجز تتوقف هنا ولكن « غ ج »
و « د » تمضيان في أخذ النصف نفسه مثل « ١ - ب » عند ٣٣
١٣ ، ومع ان هذا يشغلهم بالتكرار في ٣٣ ١٤ ١٥ ، فان
معظم المادة التي اعطوها لتوهم هي حياة جين بي بريين السياسية
الجديدة في الامبراطورية البيزنطية ، وبكلمات أخرى هناك نسخ
طبق الاصل واضح ، من نوع يوحى بسين شك بوجود تغيير في
المصدر من قبل مصنف « غ ج » و « د » .

وبنية أخرى عن الفاصل الواضح من النصوص بين ٣٣
١٢ و ٣٣ ١٣ تعطيها عائلة من المخطوطات ، تقع بشكل عام
خارج اعتبارنا ، ولكن بإمكانها ان توضح عند هذه النقطة بنية
النصوص التي نحن معنيون بها ، وهي العائلة التي تحوي النيل
المعروف باسم روثلين وهو نص سبق لنا وصفه
بإيجاز (٦٧) وهو مختلف كلياً عن كل النيول الأخرى ، وعدا
الأوصاف الجغرافية التي يضمها إنه غير مرتبط تماماً
بها ، والنقطة أنه يبدأ في المخطوطات التي تحوي عليه بالضبط عند
هذه النقطة ، بعد نهاية ٣٣ ١٢ وعليه هناك نيل واحد مشطور
بين عائلة روثلين و « ١ - ب » ينتهي عند ٣٣ ١٢ وبعده يبدأ نص
روثلين النيل الخاص به والتميز عن كل النصوص الأخرى ، بينما
يبدأ كل من « ب » و « غ - ج » و « د » عند ٣٣ ١٣ نيلاً
جديداً ، وفي « ب » يتابع هذا من النص المتقدم بشكل مقبول ، وفي
الواقع انه يمكن أن يكون قد كيف لهذه الغاية ، أو على الأقل تكيف
بشكل شامل من قبل المصنف ، ولكنه في « غ ج » و « د » يتابع
بشكل سيء جداً .

والآن عندما نأتي لننظر الى قسم «د» الذي ينتهي

- ٣٦٩٨ -

في ٢٣ - ١٢ (٦٨) نرى مباشرة أن نهايته بالذات تشبه معالجة الأحداث نفسها من قبل « س ج » و « غ ج » و « د » والموجز بالطريقة الغامضة نفسها التي لا تذكر مع ذلك ، مثل بقية رواياتهم عن فريديريك وجين دي بريين ، حتى أنها في الواقع أحد أجزاء « أ - ب » التي استمدت من المصدر المشترك مع النيول الأخرى ، والموجز ، وليس أحد الأقسام غير المرتبطة بالمرّة ، والعلاقة بين النصوص من أجل روايتها عن جين وفريديريك هي كما سبق أن رأينا ، (٦٩) تلك نفسها التي بين النصوص للفترة ١١٩٨ - ١٢١٦ - ١٢٢٨ ويمكن أن تمثل بالمخطط نفسه مع أنه من الضروري استعمال حروف مختلفة للمصدر المشترك غير المعروف ، ومن أجل النص الوسيط المفترض ، ومن أجل تفادي الانطباع بأن الوثائق نفسها كانت بالضرورة مشتركة في كل حالة ، وعليه من أجل الموضوع محل البحث وليس غيره ، في القسم ١٢٠٥ - ١٢٢٧ ١٢٢٩ / ١٢٣١ من النيول ، يمكن أن نمثل اشتقاق المادة التي تشترك فيها هكذا :



يجب الآن أن نأخذ في الاعتبار حقيقة أخرى حول مضمون ١٢ / ٢٣ في نص « أ ب » ، أعني النقطة التي عندها ينتهي ، طالما أننا قد سبق أن ثبتنا أن هذه كانت نهاية مصدر نصي ، المصدر الذي كان مشتركاً بين « أ - ب » وعائلة روثلين ، وينتهي النص هكذا :

: 'Dont il avint puis
que des princes d'Alemaigne, li patrnarches d'Aquilée, et li
arcevesques de Sausebore, et le duc d'Osteriche, et le duc de
Merain, et moult d'autres hanz homes vindrent a Rome et
firent la pais, par quora li empereors fu iset. Et y ot plusieurs
covenances en cele pais. (٧٠)

والدهش ، أنه عند هذه النقطة بالضبط ، أن يبيذو يخبرنا أن مخطوطه عن برنارد قد انتهى ، وفي الواقع إن كلماته الأخيرة قبل الملاحظة على برنارد تعبر مع أنها كما هي عادته ، أكثر إيجازا عن المعلومات نفسها بالضبط :

'Interim Dux

Austriac inter Papam et Imperatorem pacem composuit, et sic tunc imminens cessavit quassatio. Haec de gestis Regis Johannis sumita sunt ex Historia Bernardi Thesaurarii. Qualis autem fuerit exitus non inveni, vel quod Historiam non compleverit, vel quod codex, unde sumsi, fuit imperfectus. (٧١)

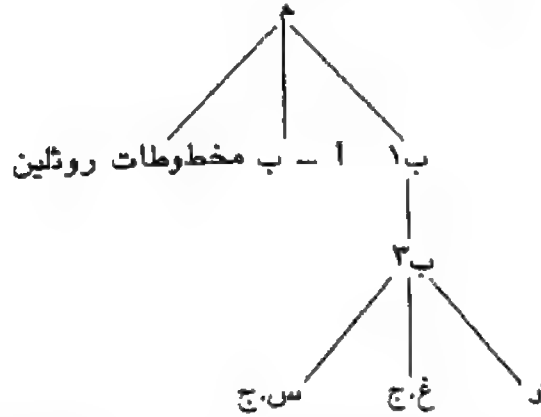
وكما أثبتنا من قبل لم يكن مخطوط ببيذو كاملا ، والآخرى أنه كان نسخة من أول تدقيق أجراه برنارد على تاريخه ، وقد أسميننا النص المفقود « ب - أ » ، وعليه فإن الصورة التي تبدأ في الظهور هي هذه : النص المعطى من قبل « س ج » و « ع ج » و « د » للفترة ١٢٠٥ - ١٢٣١ هو بالضبط نص أطول رواية من الموجز - ب ٢ - النص الذي نشره ماس لاتري ، ولهذا النص ، بالقدر الذي يتعلق بجين دي بريين وفريدريك الثاني ، يحمل له نص « أ - ب » تماثل ، مع أن وجوده لا يمكن إنكاره ، هو مميز ومتدوع ، ساعة قريب ، وساعة باهت ، ويوحى بقراءة بعيدة بين النصين كما هو ممثل في المخطط على صفحة ١٤٥ وعندما تعالج النيدول أي موضوع آخر - مثلا الحرب الامبراطورية ضد قبرص أو حصار دمياط - تبدوان كأنهما مستقلتان تماما وغير مرتبطتين ، ويبقى هذا صحيحا حتى عندما يكون هناك تحول سريع من موضوع الى آخر ، وعليه يجب أن نستنتج أن مصدرها المشترك « م » في المخطط ، كان وثيقة متعلقة حصرا بالتعامل بين جين وفريدريك وأنها انتهت ، كما نستطيع أن نخمن من تغيير التنقيح من نصوص « أ - ب » وروثلين ومن التداخل في « غ ج » و « د » في اب ١٢٣٠ ، النقطة التي عندها يخبرنا ببيذو أن « ب » قد انتهى أيضا . ولكن « ن » النص الوسيط الذي أخذ عنه « س ج » و

« غ ج ، و » د « للموضوع نفسه ، يتابع بدون انقطاع ملحوظ خلال ايلول ١٢٣١ .

وجواب النص واضح الآن وفي وصف « م » و « ن » ووصفنا بدقة في الواقع روايات جين دي بريين وفريدريك بأنها موجودة في « ب » كما نعرف من ببيزو ، وفي « ب ٢ » كما هو بابق في الوقت الحاضر ، هل هو إذا صحيح أن نص « م » هو « ب » و « ن » هو « ب ٢ » ، وهذا للمبالغة بالتبسيط ، إذ بينما لا معارضة هناك في تشبيه « ب ٢ » بذاته « ب » ن « فإن كل البيئات في الواقع تؤيد ذلك ، و « ب » فقط يشبه « م » لأن المانة حول هذا الموضوع واحدة ولا شيء آخر ، وهكذا يبدو أن « م » كان حريا به أن يكون المصدر الذي أخذ عنه برنارد ، عند تصنيف « ب » ، من أجل المعلومات حول جين وفريدريك التي أخذ عنها أيضا ، للغرض نفسه من قبل مصدري « أ - ب » والنصوص التي بعد ٣٣ / ١٣ تنحرف في تكمله روثلين ، وهذا الجواب يفسر كل الحقائق التي يمكن ملاحظتها : الطبيعة الغامضة للتشابه بين الروائيتين ، الطريقة التي يختلف بها التوافق في هذا الموضوع ، بالاستقلال التام في كل المواضيع الأخرى ، وتبديل التنقيح عند ٣٣ / ١٣ في « أ - ب » ونيل روثلين ، وغياب مثل هذا التغيير عند هذه النقطة مع التكرار الثاني للمعلومات ، في ع ج و « د » كان الوسيط « م » هو « ب » وكان المصدر المشترك لكل النقول « م » ، وبدقة كانت تتعامل مع موضوع واحد فقط انتهى في آب ١٢٣٠ ، وهو الذي خلطه مختلف المصنفين بما فيهم برنارد بمواد الموضوعات الأخرى ، وهي ربما من مصادر أخرى ، أو ربما مكتوبة من قبلهم هم أنفسهم ، ليخرجوا إلى محصلة واحدة هي أن النقول التي لدينا الآن للفترة ١٢٠٥ - ١٢٢٧ في رواية « أ - ب » ومخطوطات روثلين ، وفي الآخر أي نص « ب » المفقود ، المعروف لدى ببيزو ، وهذا الأخير قد وسع بالتالي من قبل برنارد إلى ١٢٣١ مشكلا النص الذي نعرفه على أنه تاريخه « ب » ومن هذا استمد مصنفو روايات الهرقليات الموجودة في « س ج » و « د » لإكمال الفترة ١٢٠٥ - ١٢٣١ .

- ٣٧٠١ -

وعليه من أجل تاريخ جين دي بريين وفريديريك الثاني ، والغفران لفريديريك في آب ١٢٣٠ ، يمكن أن نصور انتقال المعلومات من نص إلى آخر هكذا :



وتوضح لنا هذه المعرفة أكثر ، كلا من البنية في تلك الفترة للنيول ، وأيضا المصادر ، وتركيب تاريخ برنارد ، والطرق التي استعملها في تصنيف روايته ونحن واثقون الآن أنه من أجل تاريخ جين دي بريين وفريديريك ، حتى آب ١٢٣٠ ، كان لديه مصدر مكتوب - م - وبالقدر نفسه يبدو واضحا أنه بعد هذه النقطة باتت مادته أصلية ، ومازلنا لا نعرف بالطبع من أين جاء هو أو بالأحرى مصنف موجز ١٢٢٧ ، ببقية المائة للفترة ١٢٠٥ - ١٢٢٧ ، أو إذا ما وجد نصا مكتوبا بالمر ، ومرة أخرى واضح الآن أن تاريخ برنارد ، في تدقيقه الثاني ، عمل كمصدر لنص تاريخ هرقل الوارد في روايات « س ج » و « غ ج » و « د » على الأقل من أجل الفترة التي تسبق مباشرة ١٢٣١ ، والأكثر احتمالا ، بحكم استمرار نصوصها من ١٢٠٥ إلى ١٢٣١ ، من أجل كامل هذا القسم ، وبكلمات أخرى ليس يبينو في الواقع أول مؤرخ يستعمل عمل برنارد كمصدر ، فقبل أن يكتب بزثن طويل استخدم ثلاثة من مصنفي الهرقليات بالفعل جزءا جوهريا من تاريخ برنارد كجزء من عمل أكبر ، وبتكليف أقل كثيرا مما وجد يبينو فيما بعد أنه مرغوب ، وأقدم مصنف الهرقليات . هو الرجل الذي أنتج رواية « س ج » التي تنتهي في ١٢٢١ ويمكن أن يكون قد عمل بعد وقت

- ٣٧٠٢ -

قصير نسبيًا بعد برنارد ، وإجمالاً يبدو مع ذلك ، كما يجب أن نقر ، أن برنارد لم يكن أصلياً بوجه الإجمال وكانت مقدرته على تصنيف تاريخ مئتماسك ، وهام ، ومفيد اعتماداً على انتاج أناس آخرين ، هائلة . وموهبته ، وقيمة عمله ، كان معترفاً بها كما يبدو بسرعة جيدة من قبل مصنفين آخرين ، وهم الذين حكموا بأنه جدير بأن يشكل قسماً من المصنف الذي استمد أيضاً من التاريخ الهائل القيمة لشاهد العيان أرذول والذي امتدت بداياته إلى مؤلف ليس أقل قيمة ومكانة من وليم الصوري نفسه .

الفصل التاسع

مكانة النيزول في الادب الفرنسي القديم

من دراسة الفرع الاول من النيزول والتواريخ المرتبطة به ، كادب ، ومن محاولة لاصدار اي نوع من الحكم الادبي عليه ، نواجه على الفور بعدد من الصعوبات ، والصعوبة الرئيسة اننا هنا لانتعامل مع مؤلف واحد ، لديه هدف واضح تقريبا من الكتابة ، يمكن الحكم عليه بالمدى الذي توصل اليه في بلوغ هذا الهدف ، ولانقدم نحن عرضا ملموسا لنوع ادبي خاص ، له معايير الخاصة ، المتصلبة او المرنة كما هي الحالة لنقل : مع تراجيديا كلاسيكية ، ولانحن حتى نتعامل مع عمل قصصي خيالي ، يرى بسهولة اكثر من قبل النقاد الحديثيين على انه فن اكثر منه كتلة مواد قدمتها احداث حقيقية ، او على الاقل اتت من احداث يزعم انها حقيقية ، وماعندنا في هذه التواريخ هو كتل من الكتابات ذات المضمون المتنوع ، مرت عبر ايادي كثير من الكتاب ذوي الاعراض المختلفة ، والنظرات المتباينة نحو مهامها والطرق المتعددة لانجازها ، وواضح ان اي جدارة ادبية يمكن ان تتوافر في هذا الخليط يمكن فقط احتمالا ان تكون خاصة بالقطع المتفردة ، اذ ان الكل هو على الاكثر ناتج عن المصادفة اكثر منه عن التصميم .

حتى ولو قررنا ان نأخذ كل عنصر من التواريخ على حدة بقدر الامكان ، فان مهمتنا ماتزال غير واضحة المعالم . ان نعتبر انه من الادب بالمرّة جذسا هو المقام الاول اخباري اكثر منه تزييني ، اجراء صلاحيته هي احيانا موضع جدل .

فرو دلف برومر مثلا في استعراض للنثر القصصي القديم ، استبعد عامدا كل التواريخ من دراسته من بدايتها .

'da es sich bei ihr
nicht um erzählende Prosadichtung handelt, sondern um eine
Gattung, die der wissenschaftlichen Darstellung nahekommt.
Aber es gibt auch Grenzfälle .^(١)

وعلى الرغم من هذا الوصف الأخير ، مع ذلك لم يقرب برومر
كحالات جانبية أيا من النصوص التي هي موضوعنا ، مع ان اثنين
منها على الأقل ، الموجز وتاريخ بلاد ماوراء البحار ، ليهما
ادعاءات غير قابلة للتغيير لهذا الوصف ، ان يحتويان على نسب
عالية جدا من التوجهات الادبية ، وهما ليس حقيقة كتابة تاريخية
حرفية وبالطريقة نفسها ان للذيول كلمة *wissenschaftlich* ،
وهي اخر كلمة يمكن للمرء ان يستعملها لوصفها .

وعلى اسس أكثر عمومية ايضا ، يمكن للمرء ان يجادل استبعاد
حتى الاعمال غير الخيالية تماما من استعراض ظهور النثر باللغات
الدارجة ، وعدم أصالة المادة لاتوحي بالضرورة بعدم اصولية
الطريقة ، لاسيما في هذه الفترة ، وبقراءة التواريخ ، كثيرا ما يمكن
للمرء ان يصدم باخفاق المؤلف في تحقيق اسلوب مؤثر مدهش يحظى
باهتمام القارئ ويساعد في تغطية مايريد المؤلف جعله يعتقد به
ويشعر حيال الموضوع الذي بين يديه ، ولكن هذا ليس القول نفسه
بان المؤلف ليس لديه احساس بالاسلوب ، وان ضعفه الاسلوبي
يأتي بفعل الاهمال أكثر منه بفعل العجز ، ولا هو يدعم بالمرء الادعاء
الذي جاء به برومر ، بان مثل هذه الاعمال ليست الموضوع المناسب
للاحكام الجمالية وما هو أكثر ، ان استبعاد الكتابة التاريخية من
اي دراسة على ظهور النثر باللغات الدارجة يبدو أكثر عدم قابلية
للتسويغ طالما انها كانت واحدة من اول الحقول التي كان الوسط
الجديد مستعملا فيها على نطاق واسع ، واخيرا هناك حقيقة ان
التمييز بين الحقيقة والخيال هو في بعض التواريخ غير واضح جدا ،
وهذا بحد ذاته دالا على عقلية المؤلف ويستحق ان يؤخذ في الاعتبار

لذاته ، واجمالا يبدو ان التواريخ ليست فقط موضوعا مناسباً
للفحص النقدي كأمثلة للأدب الفردي القديم ولكنها يحتمل ان تكون
مجزية بشكل معقول في هذه الناحية .

ولنأخذ أولاً العلاقة بين الحقيقة والخيال ، ان عملاً يعلن عن
نفسه انه كسجل للأحداث الحقيقية يحدث فرصة فريدة لنا لكي نرى
اثناء العمل معايير المؤلف للحقيقة ، مقابل فكرته عن الواقع أو
الصدق وبالطبع يمكن استخدام الخيال لنقل هذه الأمور الثلاث
كلها ، أي الحقائق ، بمعنى حوادث خارجية قد وقعت فعلاً ،
ويمكن البرهنة على وقوعها ، أو أنها حقيقة بالمعنى الذي استعمل
فيه أورباخ الكلمة وهي الحقيقة النفسية الداخلية ، أو الصدق كما
راه الشاعر ، سواء فلسفياً أو شعرياً ، ففي الحقيقة لم يذهب
دانتي - بالمعنى التاريخي الحرفي - ليطمش في الغابة ويقابل هناك
نمراً وسبعاً وذئبة ، وأخيراً شبح فرجيل ، وأنه لم يبذل في الواقع
أي محاولة لإخفاء قصته الخيالية ، لأن أول سطر بالذات له فيها
يخبرنا بأن طريقه كان 'cammin di nostra vita' ولكن ما إن
استرسل في القصة حتى أكملها دون أن يذكر بأنها قصة خيالية
واستعملها في نقل الحقيقة كما بدت له ، ومثل هذا جين دي موين
- مكتفين باسم واحد - استعمل قصة خيالية ، وضمن هذه
القصة الخيالية قصة أخرى ، وينقل هذه المرة حقيقة ، بل على كل
الأحوال شيئاً ما بدع له أنه حقيقة ، بمعنى أورباخ ، وإيضاً قد
معينا من المعلومات الحقيقية ، وبالنزول إلى مستوى أكثر واقعية
حتى ، لنقل الوقائع بالقصص الخيالية ، فإن أولئك المؤرخين الذين
يروون أن غودفري بوليون رفض أن يضع تاج بيت القدس من
منطلق الإحساس بالتواضع على افتراض أنه اعتقد أن الرفض كان
حدثاً تاريخياً (٢) ، ولكن هذا لم يكن اهتمامهم الرئيسي في رواية
ذلك والآخرى أنهم كانوا مهتمين بما تقوله عن شخصية غودفري ،
وإذا كانت الحادثة لم تحدث (أو لم تقع في الواقع) فإنهم كانوا
مضطرين لاختراعها ، ولم يكن الاختراع لينقص من أمانتهم
الخاصة أو القيمة الرمزية للقصة ، وعند فحص قصة كهذه يسأل

المؤرخ نفسه هل حدثت أم لا ؟ ولكن الناقد الادبي يسأل هل اعتقد الكاتب انها حدثت ؟ وهل اهتم فيما اذا كانت قد حدثت أم لا ؟ ويهتم المؤرخ في المقام الاول بما يمكن المؤلف ان يقول حول الاحداث المعاصرة ، والعقلية المعاصرة ، ولكن الناقد يسأل : ماذا كانت معايير المؤلف عن الحقيقة ، وماذا اعتبره كمادة موضوع جديرة باهتمامه الادبي ؟ وبهذه الطريقة فان حكاية تاريخية منتحلة تقدم مادة لتحرياته ، لم يكن توفرها بواسطة عمل قصصي خيالي صريح ، لان لنيه في روايات اخرى الاحداث نفسها ، وفي الشواهد الاثرية ، مقياس لما هو حقيقي وماليس كذلك في مادة المؤلف ، ومع انه لا يستطيع دائما ان يكون واثقا بشكل مطلق ، فانه يستطيع ان يمضي في بعض الطريق نحو فصل الحقيقة عن الخيال ونحو القصة الخيالية التي يقصد بها فصل الحقيقة او الواقع ، او الصدق عن القصة الخيالية لذاتها .

وبكلمات اخرى للتخيل وظيفه في نقل ماليس خياليا بذاته ويستعمل لهذه الغاية من قبل المؤرخين ، واذا كان الكلام المباشر يعطي معنى اكثر اقناعا ، فان المؤرخ لن يتردد في وضع الحوار الضروري ، وتأكد ان الشخصيات قالت تلك الكلمات بدرجة الاقناع نفسها التي يؤكد بها ان المشهد جرى ، حتى لو كانه نفسه يعرف بأنه قد اخترع الواحد وليس الآخر ، ويمكن ان لا يتوازن هذا مع فكرة المؤرخ التاريخي حول الدقة ، ولكنه صحيح وبشكل واضح كاجراء فني ، ويكون ناجحا عادة ولكن يجب الاقرار بان حدود الاستعمال الصحيح للخيال بعيد عن ان يكون مصورا بوضوح في هذه الفكرة ، او الاخرى انه يجب ان نقول بانه لم يصور لانه يمكن ان تكون هناك حدود وراءه ، ولذلك يصبح استعماله غير صحيح ، ويحتمل انه ليس من المبالغة القول بانه حيث تكون لدينا حكاية واقعية نسبيا وغير مزوقة مثل حكاية فيلها رنين ، فانها ناتجا اليا لمزاج المؤلف اكثر من كونها محاولة مقصودة لازالة غموض الافكار المعاصرة لها حول الحقيقة ، وبشكل عام فان اي شيء يمكن اعتباره قابلا للتصديق في عصر كان جيوفري اوف مونماوث قد اخذ بجديته .

والفصل بين مؤرخ كان يعمل بهذه الطريقة في حينه عن كاتب مثل كريتيان دي ترويس ، الذي كان بإمكانه أيضا ان يأخذ قصته جاهزة ، ويعيد العمل فيها بشكل يبدو اعتباطيا تماما ، والمؤرخ مفيد بمادته اكثر من كاتب القصص الخيالية ، ولكن ليس الى حد ان لاشيء قد ترك الى قذاته الابداعية : فاذا وفرت الحقيقة كل مادت تقريباً ، وقررت السياسة الى حد بعيد التوجه ، فان اللحمة تخصه كلية والفرق بين كاتبين هو في الدرجة لا في النوع وكلاهما مبتكر بطرق مختلفة واعمالها بناء عليه قابلة للنوع نفسه من النقد ، والفرق هو انه في احدى العاليتين ان مثل هذا النقد سينطبق على كافة العمل ، وفي الاخرى على ناحية واحدة فقط منها : ويمكن ان يكون التاريخ بغيضا من ناحية الاسلوب ومع ذلك يبقى ممددا للمعلومات القيمة ، وعلى العكس فان المسرة الجمالية التي نحصل عليها في عمل يمكن ان يدوم طويلا بعد ان تكون قيمته العملية قد ذوت : فما الذي يبحث عنه القارئ الحديث في كتاب « كتاب قيسوس » (٢) من النصائح العملية حول فن الحكم الجيد ؟

وبكلمات اخرى ، هناك نوعان مختلفان متميزان يمكن ان نطلبهما من عمل غير خيالي اعلامي وجمالي ، ولا يحتاج الاثنان للوجود في نسب معاكسة احدهما للآخر ، وانها فكرة حديثة جدا الاحساس بالتزيين على انه ينقص من امكانية الاعتماد على عمل وتوقع طبيعة المضمون للحكم سلفا على الاسلوب ، وعليه فاننا لانجد ان تاريخ ما وراء البحار مكتوب بتفصيل اكثر من - لنقل - ترجمة وليم اونيل « ا - ب » مع انه اقل واقعية بكثير من اي من هذين . وفي الواقع ان النص الذي التقطناه على انه الاكثر بالمعلومات ، اي نيل (د) هو كما سوف نرى أيضا واحد من افضل ماكتب متعة ، فالكاتب لم يكن مقيد في اختياره للأسلوب برغبته في ان يكون دقيقا .

وهو مقيد مع ذلك وبشكل جدي باللغة التي يستعملها في وسط ادبي حديث هو حتى الان غير موافق بالمرّة لهفته ، وحيث ان كاتب

ايمان سترا سبورغ وهو اول من حاول كتابة شيء يمكن ان نسميه
فرنسيا ، كان عليه ان يبتكر وسائل جديدة من اجمل المعاني
الجديدة ، وايضا كان على هؤلاء المؤرخين الفرنسيين المبكرين ان
يبتكروا تعابير جديدة باللغة الدارجة من اجل المادة الجديدة التي
كانوا يعبرون عنها للمرة الاولى نثرا باللغة الدارجة ، وقد فحص
بشكل مرض من قبل ب - م - سكون من اين حصلوا على كثير
من الوسائل وتبين انهم اخذوا الكثير من اسلافهم المؤرخين اللاتين
والكثير ايضا من الطرق والاعمال التي كانت عادة متبعة من قبل
الشعراء الجوالين ، الذين مثلهم كثيرا ما تعاملوا مع شخصيات
بطولية ومآثر عسكرية ، وحرزوا مجموعة واسعة نوعا ما من
المفردات المناسبة للفرض (٤) ، ومن اجل الباقي كان على المؤرخين
ان يحسنوا الارتجال ، وكان القصور الرئيسي في اللغة الدارجة في
امكانياتها المحدودة في تركيب الجمل قد اتضح كثيرا في الترجمة
الفرنسية لتاريخ وليم ، حيث تصور عجز القدرة على تركيب الجمل
الفرنسية باد بوضوح خاصة بالمقارنة مع الامكانيات الاسلوبية
الكبيرة في اللاتينية التي كان وليم كاتبها مقتدرا بها ، على سبيل
المثال قوله : « وعلاوة على ذلك ارسل خليفة مصر ، وهو الحاكم
الكافر الاقوى بين جميع الحكام الكفرة بسبب ثرواته وقواته
العسكرية » (٥) .

وهذه تشبه لا بل هي ، جملة لاتينية بسيطة تماما . وهناك عبارة
رئيسية واحدة ، عبارة وصفية تصف الفاعل ، وعبارة موصولة
تابعة تصف المفعول . ولكن عندما ننظر الى الترجمة الفرنسية ، فان
رقة اللاتينية البسيطة جدع ، والفن الذي يتكتم على فن ، يصبح
ظاهرا على الفور : 'Entre les autres mescreanz princes, li califes

d'Egypte estoient [sic] li plus puissanz de genz et li plus richès
d'avoir. Icist envoia ses messages as barons qui estoient en l'ost.
Si vos dirai par quele achoison. (٦)

- ۳۷۹ -

ويتضمن هذا بالضبط كل معلومات الاصل ، ولكنه لا يحصل شيئا بالمرة من الاسلوب ، وللتأكيد ، هناك طرق يمكن للمترجم ان يقوم فيها بوظيفة الفضل بالمواد نفسها ، وعلى سبيل المثال لانرى المرء سببا لعدم اختيار .

كما هي قائمة للاداء بدلا من العبارة الاطول ولكن هناك عدم
مواءمة اساسية فعبارة هي من قيل التركيب الشائع ، حتى اننا من
قراءتها لانلحظ انه أداة
اسلوبية بارعة ، ولكن بالتمعن بالتوسع المطلوب لتأدية المعنى نفسه
باللغة الفرنسية القديمة نبدا ندرك بالضبط كم هي معبرة واقتصادية
وما مقدار الخسارة عندما لايمكن ايجاد تركيب معادل ليحل محلها
والفرق الرئيسي بين الاصل والترجمة على اي حال هو الذي له
اعظم تأثير جذري ، وهو الافعال الرئيسية - واحد في اللاتينية
وثلاثة في الفرنسية ، وآخر واحد مسبوق بكلية الوجود
ويمكن ان تأتي المرادفات مستقلة في « اناشيد العمال » حيث تكون
العبارات القصيرة المفتحة للنظر المناسبة للخطابة
هي بالضبط ما ندعو الحاجة اليه ، وحيث يكون القراء قد نسوا ماذا
كانت بداية الجملة ، اذا ادخل من العبارات التابعة (الثانوية)
اكثر مما ينبغي قبل النهاية ، ولكن بالنسبة لقارئ ووجه بحكاية
نثرية مطولة فانه يصعب ان يكون مثاليا ، ومع ذلك فسان الفرنسية
القديمة ، على الاقل في الفترة التي تتعامل معها ، كانت ما تزال
تميل لان تكون في الاساس لغة مترادفات ، والمؤلف الذي حاول
استعمال جمل طويلة فعل ذلك مخاطرا بقراءته كما سيبين هذا المثال
من تاريخ هرقل :

Il avint quant Androines or copée la teste a Alexe, qui avoit l'empire
 de Constantinople en se garde et l'enfant, qui fu fiz de l'empercor Manuel;
 vint lors Androines, si se pensa d'une grant traison, et par le conseil d'un
 sien escrivain, qui avoit nom Langoisse. Adonques fist il prendre le jeune
 enfant, qui baron estoit de la fille dou roi de France Loys, que il devoit
 garder en bone foi, et le fist metre en un sac, et porter en un batel par
 mer et le fist geter ens, et fu noïés. (V)

والمشكلة هنا أن هاتين الجملتين هما في الواقع لا شيء سوى سلسلة طويلة من المبارات المتتابعة ، وكلها مترابطة بكلمة (ج) أو باسم موصول ، وظلها تحمل الوزن نفسه مثل بعضها ولا تقبل واحدة على الأخرى .

والانتظام الجمالي هو عدم النظام ، وما هو أكثر إذا في « غ ج » و « د » نجد عند هذه النقطة : الجملتين نفسهما بـ « د » واحدة :

La nuit quant Androines ot la teste copée a Alex qui avoit l'empire de Costantinople en sa garde et l'enfant qui fu fis l'empereor Manuel, vint lors Androines, si se pensa d'une grant traison, et par le conseil d'un sien escrivain qui avoit a non Langosse, et fist une nuit prendre le jeune enfant qui baron estoit a la fille dou roi de France Loys, que il devoit garder en bone foi, et le fist metre en un sac et porter en un batel par mer et le fist geter en mer et si fu noïés. (A)

إن هذا حتى أكثر تلونا وتشتتا ولكنه يعطي صورة مصدولة أكثر ويجب أن تقبلها كأفضل قراءة » *lectio difficilior* « التي حاول مصنف « أ - ب » تحسينها وتوضيحها ، ولكنه لسوء الحظ اضاع المعنى (٩) في العملية وفي كليهما غموض في المعنى في النهاية : فقد كان اندروان الفاعل لكل فعل حتى الأخير منها ، والنظرة السليمة ، وليست القواعد ، هي التي تخبر القارئ بأن هناك تغيير في الفاعل عند 'et si fu noïés'.

وهذان المثالان يصوران على الفور تأثير اللاتينية على اللغة الدارجة التي أخذت في الظهور ومحاولة تقليد توازي 'divitiis et militia' « نمونجية وايضاً إن القصور ، وهو ذلك المتأصل في اللغة ذاتها ، وفي اختيار وعرض المائة له تأثير أكثر ظهوراً بكثير ، وهنا يبدو التباعد بين التواريخ

الصرفية ، والذبول الصحيحة والتصانيف « المختلطة » ،
والموجز ، وتاريخ بلاد ما وراء البحار أكثر وضوحا . وهو مرتبط
بهوية كثير من مواهبها ، لأنها تنتمي في الواقع الى أنواع أدبية
مختلفة تماما . وليس هناك فروق جذرية في اللغة المستعملة أو في
الفائدة المتحققة منها ، وكل الخصائص الموصوفة من قبل ستكون
موجودة في هذه التواريخ كما هي في التواريخ التي حللها ، وتكمن
الفروق كليا في تطبيق الوسائل نفسها على مختلف الغايات فهل
يمكننا حقا أن نسمي الموجز والتاريخ مبدئيا مصنفات تاريخية
بشكل مطلق ، أم أن الأحرى بها أن توصف كقصص خيالية
(رومانسية) تصادف أنها ذات مضمون تاريخي عالي كاسلاف
الرواية التاريخية الحديثة ؟ وللإجابة على السؤال من الضروري أن
نسال ليس فقط ما هي محتوياتها ، ولكن ما الذي نوى المصنف أن
يصنعه من هذه المحتويات ، وذلك بقدر ما يمكننا أن نحكم على
مقاصده من خلال تصنيفه .

ويبدو عند النظرة الأولى أن الموجز يحوي تشكيلة مدهشة من
المواد ، ويلقي على القارئ انطبعا بعهد التنظيم وعدم
الوحدة ، فهو يفتز من موضوع لآخر ويتناول وصفا طويلا لبيت
المقدس في مكان يقطع فيه التوتر الصاعد للحكاية بطريقة باعثة على
منتهى الازعاج (١٠) ، وبشكل عام يبدو وكأنه مبني على حبل طويل
من الأفكار المرتبطة مع حبال أقصر تتفرع عنه حسبما وعندما يجد
المؤلف ذلك مواثما ، أكثر من أن يكون طبقا لخطة مقرر سلفا .

ولكن هنا بالضبط توحيد وحدته ، والمؤلف أو بدقة أكثر المصنف
كان لديه فكرة في ذهنه ، واختار مادته ورتبها حول تلك
الفكرة ، وقد أعلن كما أخبرنا في أول جملة له أنه سيخبرنا كيف
سقطت القدس في أيدي المسلمين ، وكيف فقد الصليب
المقدس ، وكل شيء يوجي به هذا الموضوع يعتبر متعلقا
به ، وهكذا فإن خط الترتيب الزمني للقصة ، وسلسلة الأحداث

بالترتيب الذي وقعت فيه ، ذواتية ثانوية ، ويمكن أن يضحى به بشكل صحيح ، عندما يظهر اختيار من قطار أفكار المصنف ، وهذا المبدأ الموحد الحقيقي للعمل ، وفي هذا المجال فإنه صحيح تماما القول بأنه لم يكتب تاريخا من نوع التواريخ الرومانسية ، بل كتب تاريخا أعد ليخدم هدف حكاية جيدة ، والنتيجة النهائية تشبه كثيرا القصص الخيالية النثرية للفروسية بقدر ما يعنيه شكل القصة فهو يسهب ويتسكع ، مع مكائد ثانوية وشخصيات صغيرة بوفرة ، ولكن يبقى الموضوع مع ذلك واضحا في ذهن ، وهذا صحيح بالطبع عن الموجز فقط حتى ١١٩٧ بقدر ما يستمد من التاريخ الأصلي لأرنول ، الذي يأتي منه الموضوع ، وبعد ١١٩٧ فإنه يشبه كثيرا جدا التواريخ الأخرى : رواية مباشرة للأحداث ذكرت عادة بترتيب زمني ، مع درجات مختلفة من الدقة وبدون عنصر الأخبار القصصي ، والخلاصة فإن الموجز كقطعة من الأدب في حينه يمكننا أن نقول أنه حتى ١١٩٧ هو على أي حال حقا قصة ، فيها الموضوع ومعظم المادة قد أخذها المصنف من مصدره ، أرنول الأصلي ، وجعلها بالانتخاب والاختصاص وبعض الإضافات الخاصة به ، حكاية الفرض الرئيسي منها تشويق القارئ ، ولكن في مضمونها الواقعي العالي يمكن أن نتبين أيضا رغبة قوية ، وإن تكن ثانوية ، في الإعلام والأخبار ، وبعد ١١٩٧ ، يبقى فقط ثاني هذه الأهداف ، وباقي الموجز بالتالي أقل امكانية للقراءة بقدر كبير ، وهو أجمالا ليس عملا له أي جدارة أدبية خاصة ، مع أنه شائع بقدر كاف .

وفي حالة تاريخ ما وراء البحار ، غير المنشور ، وغير المعروف تقريبا ، فإن تقنية خلط الحقائق بالخرافات وتربطها جميعا وتصورها للموضوع نفسه هي حتى أكثر وضوحا ، لأن الإقحامات القصصية الخيالية واضحة تماما ولها هدف واضح ، ولم يبال المصنف حقا بالمرء إذا ما كان صلاح الدين حقا قد منح سرا رتبة فارس أو إذا ما كان قد تحدر من كونتات بونثيو ، ولكنه رغب في لفت

الانتباه الى تلك الوجوه في شخصية صلاح الدين التي كان هدف هذه القصص هو شرحها ، وعلى العكس رغب في رسم صورة نفسية أكثر اتقانا لبطله بتقييم ايضاحات لما يمكن خلافا لذلك أن يرى كعناصر متنافرة في شخصية رجل كان هو فوق كل شيء العدو الرئيسي للفرنسيين ، أي لقراء المؤلف وجمهوره ، ويرى صلاح الدين بوضوح من سلوكه في مجرى التاريخ الصحيح الذي يحتويه الكتاب ، كشخصية ذات سمات معقدة ، لذا توجب أن يتزود بماغ يتوافق مع هذا ، والمعايير التي اختيرت وفقها أحداث هذا الماضي ليست لأنها قد حدثت حقا أو حتى لأنها تتواءم ببسر مع بقية القصة ، وهو ما لم يحدث ، بل مع متطلبات ليسنغ لأي قصة خيالية مقنعة » *'es hätte geschehen können.*

والتأكيد ، إن فكرة القرن الثالث عشر عما يمكن أن يكون قد حدث قد اختلفت بدرجة واسعة عن فكرة زمان ليسنغ ، ولكن *mutatis mutandis* مازال المبدأ الذي يطبق .

وعليه فإن الموضوع الموحد في التاريخ هو نفسه كموضوع الموجز ، موجود في ذهن المؤلف ، ولكن مع أن كليهما ليه ظاهريا الموضوع نفسه أي ضياع بيت المقدس والصليب المقدس ، فإن التاريخ في الواقع مشغول أكثر بكثير وبثبات بموضوع صلاح الدين ، وهو انشغال مرئي بشكل رئيسي في الحكايتين الخياليتين المقحمتين ، وأيضا في الفقرات الواسعة نوعا ما التي تتعامل مع حروبه ضد ملك النوبة ، والتي لم تذكر في أي من النصوص الأخرى بالمرّة . وهنا يصبح العنصر الموحد الثانوي في هذه الأعمال ظاهرا أيضا ، أي وجهة نظر المؤلف في موضوعه ، وهذا أكثر أهمية في التاريخ مما في أي من النصوص الأخرى ، وأكثر أهمية حتى من الأبلنيين في « د » إذ أن ولاء المؤلف لهم جعل التاريخ الذي يحتويه بلا شك منحاذا في الواقع الى حد مساعدتنا في التعرف على تغير المصدر ، وما يزال عاملا واحدا فقط في الحكاية الأوسع كثيرا . وفي التاريخ لا يكتفي موضوع صلاح الدين بمجرد تلوين الحكاية كما

- ٣٧١٤ -

فعل موضوع الابلبيين في « د » ، بل هو مهيمن على كل العمل . وهذا المعنى القوي لنية المؤلف وهو الانطباع الذي يمكن أن يستطرد فيه أحيانا مع أنه لن يزعجنا بحكاية تافهة ملتوية ، ويساعد في جعل التاريخ أخف كثيرا وأكثر تسلية من الموجز ، الذي يبدو أحيانا كأنه قد فقد كل حس بالاتجاه ، وعامل آخر في تأليف التاريخ يجعل المرء يأسف هو تعذر الوصول اليه وفقر المعلومات بسبب عاة الشرود لدى مصنف إحدى المخطوطات (ب ن ف فر ٧٧٠) بوضع التفاصيل الصحيحة في النص بصورة تنتهك احساسه بالدقة ، من ذلك على سبيل المثال :

'Sor cele mer fu
çou que Nostre Sire fist de l'aighe vin quant il fu as noces de
Sainte Eglyse, mais non pas d'Archedeclin com on dist en ces
roumans rimés. Archedeclin fu uns asaieres de vins. Nan pour
quant il estoit princes entre les mengans, et ce fu fait en la cité
de Tabarie, (١١)

وهذا ليس صحيحا فقط بل مسل ، وهكذا نغفر للمؤلف النفضة المميزة من تهنتة النفوس ، التي يها صبح مصدره الخاطيء ، وأسهمت هذه الملاحظات في التنوع الواسع تماما في الأسلوب والموضوع الموجود في التاريخ ، والذي يعني لأجل ذلك كله أنه نص لا يعتمد عليه لأنه بمزجه بين الحقيقة والقصص ذات الخيال الصارخ يتركنا أحرارا في تكذيب مضمونه ، وذلك مع التأكيد أنه ممتع القراءة .

وعندما نتحول من هذين التصنيفين الى النيل الصحيح نجد أن الهدف السائد مختلف ويضفي شكلا مختلفا على العمل ، وهنا يعطي المؤلف - الى درجة كبيرة جدا - افضلية أولى لتسجيل الحقائق والاحداث كما هي ، وهكذا تعميل النيل الى استبعاد الاساطير الاكثر تلونا بدرجة كبيرة ، ولبيان فكرة الارتباط التي

تصبح أكثر قربا من الفكرة الحديثة ، وترتيب الحكاية أكثر دقة من الناحية الزمنية بكثير مما عليه الحال مع الموجز ، والتساويح والاستثناء لهذه القاعدة بصرف النظر عن تلك التي تسببت بتغيير من التدقيق - هو من نوع نذقبله بسهولة ، إنه الاشارات الراجعة : وتشير مقدما الى تنمية الفعل الذي يجري وصفه ، والتي تسمح لنا بروايتها بإدراك متأخر ، ونوع تيار تقنية الوعي الذي ادى بمصنف الموجز الى طرق غريبة وملتوية غائبة هنا ، وفي الاغلب ان الاستطراد يتألف من فقرة أو اثنتين ، والاستثناء الوحيد هو النص المسمى بنيل روثلين (١٢) الذي لا ينتمي بدقة للفرع الاول بأي حال ، والذي هو خليط من الاساطير والوصاف من الجغرافية والمذوق من جاك دي فيتري ، وهذه كلها كمذوعات مثلها مثل العناصر المجلوبة من بعيد التي يوفرها التاريخ ، وبصرف النظر عن هذا كله ان النيل بكلمة واحدة كلها متماسكة بشيء من الجمود .

وليس هذا للقول بأنها على الأقل مملة فالنشر الجديد باللغة الدارجة كان عليه أن يثبت احترامه ومواءمته للأعمال الجدية في حقول كانت حتى الآن عاملا مقصورا على اللاتينية ، ولكن كانت هناك سابقة جيدة للجدية بلا ملل وحتى ولیم نفسه بكل ثقله ، لم يستدكف عن تطوير تاريخه بمثل تلك الحوادث الملوية مثل قطع رأس جمل بضربة واحدة من السيف من قبل غودفري أوف بوليون (١٢) وهي حقيقة لو استمرت بصورة صحيحة لأمكن أن توفر التسلية بقدر ما تستطيع القصص الخيالية ، ومع أن النيل تفتقر الى النوع المدهش دائما في الموجز والتاريخ فإنها تجتذب اهتماما كافيا بالمادة نفسها للتعويض عن هذا ، وبعد كل شيء إن المادة التي يستعملوها قادرة بشكل متواصل على إثارة مجال واسع من العواطف لدى القارئ ويخبرنا جوسلين أوف بريكلوند عن رد فعل الأب سامسون .

us of the reaction of Abbot Samson, '... qui, audito rumore
de capta cruce et perdicione Jêrusalem, femoralibus cilicinis
cepit uti, et cilicio loco staminis, et carnibus et carneis
abstinere (١٤)

وبالتأكيد ان نهوض وسقوط الرخاء الفرنجي في الشرق كان
موضوعا حيويا ، كان بإمكانه دائما أن يسيطر على الاهتمام
بسهولة أكبر ، وبفضل مائة موضوعهم ، كانت النحول مضمونة
النجاح تقريبا ، والعدد الكبير جدا من المخطوطات التي ما تزال
باقية ، الى جانب حقيقة انها قد نسخت وأعيد نسخها حتى دخول
الطباعة ، ثم طبعت (١٥) تشهد على هذا النجاح ، وقد تمتع
تاريخ هرقل بكل وضوح بشعبية دائمة واسعة الانتشار .

ولكن مع أن شيوع مادتهم ، تفسر هذه الشعبية للسنوات المائة
الاولى ، او نحوها لوجود التواريخ يجب أن نبحث بعد هذا عن
تفسير آخر ، يبدو انه يكمن في المهارة التي قدمت بها المادة
والطريقة التي استمدت بها الامكانيات المسهلة للقصص التي
أعطيت الشمول والدوام ، وبناء عليه فان هذه الصفة هي التي يجب
أن تكون موضوع حكم إجمالي ، بعد سبعمائة سنة أزال كل الزخم
المباشر للأحداث المروية ، وقد استبدلت بالطبع بشيء ما لم يوجد في
ذلك الوقت ، وهو اهتمام أثري ، ولكن هذا لا يمكن أن يفترض
بشكل معقول أنه كان في نية المؤلف ، وهكذا يصلح موضوعا لسؤال
آخر ، وفي الوقت الراهن هناك بعض الامثلة على الطريقة التي قدم
بها مصنفو النحول مادتهم ، ستصور كيف أعطت هذه الطريقة
اهتماما دائما لأحداث كان مقدرا لأهميتها الاولى أن تذوي مع مرور
الوقت .

ويشكل المثال الاول في تاريخ هرقل الفصل العشرين من الكتاب
الخامس والعشرين (١٦) ويروي قصة فارس نورماندي أنقذ

عددا كبيرا من الحجاج من الموت على يد اسحق كومنيدوس ، مع أنه كان عارفا أن فعل ذلك يعني موته المؤكد ، اذ أنه كان مرتزقا في خدمة اسحق ، وهي قصة درامية بحد ذاتها ، الا أن الاسلوب الذي رويت به صريح تماما واستعمل عددا من الكلمات والعبارات العاطفية بشكل لا مفر منه مثل : قياسي (مرتان) و « شهيد » (مرتان) « وشعر نحوهم بعاطفة كبيرة ويرحمة عظيمة » وهكذا هلم جرا ، ولكنها استخدمت جميعا دون مزيد من التأكيد ، ولم ترتب كلمات الجمل أو تصمم بشكل خاص لجعل تأثيرها دراميا ، فقد رويت حادثة تلو أخرى بطريقة واقعية جدا حتى البطل لم يذكر اسمه ، ولكن أشير اليه بمجرد القول : « فارس من أصل نورماندي » .

ويحتمل أن المؤلف لم يكن حتى يعرف اسمه ، وباختصار فإن كامل الفكرة الأساسية للحادثة هي انقاص الأهمية ، أو حتى يمكن أن نقول تقنية الطرح جانبا التي ترسو دراما المحتوى فيها بالرفع بلا مبالاة ، وتدعه يقف بدون أي من التزيين البلاغي أو المبالغة التي في كتاب دي كلاري على سبيل المثال ، والتي غالبا ما كان لها أثر معاكس لما بدا أنه كان يرمي اليه ، وبإقامة دعائم مفرطة فوق أخرى مفرطة تبدل احساس القارئ وتنقص من زخم الموضوع نفسه ، ويساعد مصنف تاريخ هرقل في هذا المثال حقيقة أن الصفات التي تمتع بها من أجل أن يثير إعجابنا مقبولة عالميا على أنها مثيرة للاعجاب بأي حال : وفي الواقع تغدو القصة من وجهة النظر هذه واضحة الى حد ما ، ولكن بالتقنية غير الدرامية يجعلها تقول الشيء نفسه .

ومثال آخر على الإيجاز والبساطة التي تعطي فاعلية لحادثة غير جديرة بالملاحظة نوعا ما ، وهو وصول برنغاريا النافارية الى عكا وروايتها هكذا في جميع نصوص تاريخ هرقل باستثناء « د » و الموجز :

Quant li rois de France sot que li rois d'Engleterre venoit, et que il avoit fême espousee, si en fu moult dolenz. Et por ce ne laissa il mie que il n'alast encontre lui. La fu li rois de France de si grant humilité que il descendi de son cheval a terre et prist la fême dou roi Richart entre ses braz et mist a terre hors dou batel, si come l'en dit. (١٧)

وتتوفر معارضة هامة بالمعالجة التي في رواية « د » لهذا الحدث بالضبط الذي يروى بالتعبير نفسها بالضبط تقريبا ، ولكن مع وخزة بالنيل :

Au descendre la fême dou roi Richart, le rei de France fu de si grant humilité que il ala encontre yaus au rivage. Il meismes enbraça l'espouse et la descendi en terre, et n'i vost descoverir son corage, ne semblant n'en fist de l'outrage que le rei Richart li avoit fait. Ce est assaveir de ce qu'il avoit laissé le mariage de sa seror por le mariage de Berengiere la suer dou rei de Navarre. Il li mostra bien quant il torna en France (١٨)

وهذا مثال رائع لعادة تميز مصنف « د » عن كل المؤرخين الآخرين ، وهي اضافة تعليق موجز مفاجيء ومناسب يلقي ضوءا مختلفا تماما على كامل الحادثة ، وتظهر بالتضاد الذفحة الرقيقة للرواية التي تعطيها النيول الأخرى ، ومرة أخرى تعتمد على انقاص الأهمية لاعطاء تأثير الوخز .

وهذان الاثنان كلاهما حادث صغير في تساريخ الصروب الصليبية ، ولكن هناك حادثا كبيرا شكل واحدا من أقوى النقط في قيمة النيول تاريخيا ، وقدم ايضا واحدا من افضل الصور للوسائل الادبية الصرفة المستعملة بنجاح ، وجعل القصة حية بصرف النظر عن المعلومات التي احتوت عليها ، انها حكاية مفاوضات بالين دي ابلين مع صلاح الدين من اجل اقتداء فرنجة بيت المقدس قبل تسليم المدينة في ١١٨٧ ، وكان هذا ذا أهمية سياسية عظيمة ، وتعطينا النيول رواية كاملة بشكل خاص عنها . ولكن الغريب ان الناحية

السياسية في المفاوضات أهميتها منتقصة ، ويمكن للمرء ان يقول انها تقريبا مهمة ، بينما يركز المؤلف كل جهوده على جعل القصة شخصية ، حتى انها تصبح كما لو كانت جزءا من كتلة القصص حول صلاح الدين كفرد ، اكثر منه كشخصية عامة ، وتغطي القصة فصلين طويلين (١٩) والقسم الرئيسي فيها هو بالكلام المباشر في صورة حوارات بين صلاح الدين وبالين دي ابلين . وهذا وحده يجعلها مباشرة ودرامية . ولدينا بسهولة الانطباع بان المشاهد قد مثلت امامنا ، وترى الشخصيات كأشخاص حقيقيين ، يتصرفون على سجيبتهم اكثر من ان يكونوا دمي للمؤلف ، وهذا اسلوب مقنع جدا لتقدم فيه الحادثة ، وله ايضا فضيلة السماح بقدر كبير من التفاصيل التي يعبر عنها بدون ضجر مفرط ، وتعمل الفقرات التي بالكلام غير المباشر ردا على العكس - الى درجة شديدة من الرتابة مع كثير من التكرار في

dist que and distrent que.

ولم تضيف ثروة التفاصيل التي ضمنها المؤلف في روايته شيئا للمعلومات التي أعطاها لنا ويمكن ان يكون قد عبر عنها كلها كثيرا جدا بإحكام اكبر ، ولكنها تفيد في اشغال القارئ بتطور المفاوضات - فنحن نراها تجري خطوة خطوة ، بدلا من ان نخبر بكل شيء على الفور بتقدير مباشر - وهي اضافة الى الجونصف المسرحي الذي بناء المؤلف ، وهذا بدوره يضيف شيئا ما لوجهة نظرنا عن الاستيلاء كحدث تاريخي ، وليس الى معلوماتنا الحقيقية حوله ولكن الى تقويمنا لأهميته ، والأهمية التي كانت له عند الفرنجة في ذلك الزمان وربما تكون هذه الحادثة : افضل مثال في كل النيدول عن قطعة من المادة كان مقدرا لها ان يكون لها بعض القيمة - كمعلومات صرفة - لاي قارئ وبناء عليه للاستمتاع ببعض النجاح حتى اذا عولجت من قبل مؤلف معتدل ولكن هذا المؤلف بالتقنية التي استعملها ، وبالنظرة الى موضوعه ، التي ساعدت ذلك

التقنيات على نقلها ، لم يعطها قيمة واحدة بل اثنتين ، دون التوضيح بأي معلومات كانت تنطوي عليها ، وقد جعل منها تقريبا قطعة من المسرح النظري ، وقد رأى أي امكانيات درامية لدى القصة واستثمرها بكفاءة ، حتى ان ما كان يمكن ببساطة ان يكون حادثة في الحرب مع اهتمام سياسي غير شخصي فقط ، قد اصبح ايضا صورة سيكولوجية باهرة لرجلين والعلاقة بينهما ، ورواية مملعة مدهشة عن معركة في المهارة الدبلوماسية ، مع الابقاء على التوتر عاليا بمعرفة ان حياة وحرية الاف من الفرنجة في خطر . وانه بفضل مهارة المؤلف كمؤرخ ، أي مقدرته على تنظيم الحقائق وتقديمها بوضوح ، فاننا بقينا في نهاية الرواية على معرفة جيدة باستسلام بيت المقدس ، واننا نشعر ايضا بانغماس في النتائج ، وباننا مهتمون بمصير الفرنجة ، وهذا معيار لمهارته كقصاص .

وحتى الان ، ان كل هذه الامثلة كانت مشتركة بين كل الذبول ، وبالتضمين الذي يمكن ان يعزى الى مصدرهم المشترك اردول الاصلي ، ولكنه يمكن ان يكون بالطبع خاطئا تماما ان تعالج كل روايات تاريخ هرقل معا كما لو ان لها جميعا اسلوبا مشتركا واغراء واحدا للقارئ ، وهذا صحيح عن الفقرات المشتركة بينها ، مثل تلك المقدسة ، ولكن هناك ايضا الاقسام الطويلة الموجودة فقط في واحدة او اثنتين من الروايات وليس في الاخرى ، والرواية المتفردة الأكثر إثارة للدهشة من وجهة النظر المتعلقة بالاسلوب وايضا في محتواها هي « د » ، وهنا كل الحيوية والبداية ونوعية التقنية التي تذهب لجعل كل الروايات ممكنة القراءة مضاعفة ، وبقبول أن هذه هي الرواية الأقرب في مضمونها للتاريخ الأصلي لاردول ، يجب أيضا أن نقبل أنها تعطينا الانطباع الأكثر دقة لما كان عليه أسلوبه ، وبفعل ذلك يجعلنا نأسف أكثر مما كان أبدا لأن الأصل قد فقد منا ، وهذا القرب من اردول يقدم المفتاح للأسلوب المدفوع بالحيوية للعمل : إنه ينطلق من اشتغال المؤلف في القصة التي يرويها ، والتي هي أقل نكهة في هذه الرواية عما في الأخرى ، ويأتي انشغال اردول الخاص إلينا بوضوح هنا ، حتى أننا نحن أنفسنا

نتمثل بسهولة أكثر معه أكثر مما في تلك الروايات التي أصبحت نزيهة أكثر وهادئة أكثر ، وهكذا أقل أخبارا ، وقد سبق لنا أن رأينا مثالا في « د » يضيف تعليقا شخصيا إلى حكاية شبيهة بتلك التي في الروايات الأخرى ، وبذلك يحول كامل القصة بضربة واحدة ، في قصة وصول بيرنغاريا إلى عكا (٢٠) وهي رواية حتى أكثر تشخيصا ، فيها في الحقيقة يشكل الاهتمام الشخصي الظاهر للمؤلف السمة الرئيسية للعرض ، ويتعامل مع تقسيم غي لقبرص إلى إقطاعات بعد أن اشترى الجزيرة من رتشارد في ١١٩٢ (٢١) ، وكل روايات النيدول تقوم ببعض التعليق على معالجته للحالة ، ولكن رواية « د » تمضي بعيدا جدا أكثر من البقية .

ورواية « د » وحدها هي التي تخبرنا أنه عندما استحوذ غي على الجزيرة أرسل إلى صلاح الدين في طلب النصيحة حول كيفية إدارتها وقد تعلم على ما يبدو من أخطائه ، وقد رأينا من قبل أن موقف المؤلف من صلاح الدين كما هو مبين هنا نموذجي : أعلن صلاح الدين أن غي عدوه ، ولكنه مع ذلك تصرف تجاهه بشرف و *leiaument* هي الكلمة المهمة ، وبقيّة القصة هي بيان كيف أن غي وضع موضع التنفيذ النصيحة التي أعطاه أياها صلاح الدين (٢٢) بمنح الاقطاعات للفرسان الذين فقدوا أراضيهم في سورية نتيجة لفتوحات صلاح الدين .

Les chevaliers et les serjans et les borjeis, cui Sarasins avoient deserités, oirent le comandement dou rei Guy. Il murent et vindrent a lui, et des dames juenes et des orfenins et orfenines a grant planté, iceles cui les barons et les peres estoient mors et perdus en Surie. Il lor dona riches fiés, et as Griffons et as chevaliers que il avoit menés o lui, et as conversiers et as massons et as sacrivains en Sarrasineis, ensi que la Deu merci, sont devenus chevaliers et grant vavassors de l'isle de Chypre. (٢٣)

وهناك ملحوظة شخصية لا تخطيء في هذا الاقحام لعبارة « رحمة الرب » التي صدرت عن حوار في المفاوضات بين بالين وصلاح الدين لتعطينا تبصرا بأهمية الحدث بالنسبة للناس

المعنيين ، وهي أيضا بالمصادفة بيّنة وموثقة ، من أجل مطابقة أرنول المؤلف مع أرنول صاحب جبلة والقول انهما الشخص نفسه الذي حرم من أراضي عائلته بالفتح الاسلامي واصبح « ملاكا كبيرا » في جزيرة قبرص (٢٤) والكسب الشخصي من سياسة غي ، يفسر ايضا كيف ان المؤلف الذي كان من قبل يري في غي الحاكم الضعيف الذي اضاع فلسطين ، وجد فجأة ان لديه بعد كل شيء بعض المؤهلات .

وبعد هذا التعداد للناس الذين جاءوا لاستعمار قبرص تحت حكم غي قامت رواية « د » مثل كل الروايات ، بمقارنة بين نجاح غي في قبرص واخفاق السياسة المضانة التي مارسها بلدوين في امبراطورية القسطنطينية ، ومرة أخرى أضافت رواية « د » ملاحظة من عندها ، هذه المرة المثل القائل « من يحاول احتضان كل شيء يخسر كل شيء » (٢٥) ، ولعل هذا عاطفيا بعض الشيء ، تعوزه البراعة ، ولكنه مع ذلك ربط المؤلف مباشرة بموضوعه بإظهار اهتمامه بمضمونه خطأ بلدوين ، وأعطاه تحريفا خاصا من أجلنا ليزيد من حدة الزخم كثيرا ، ويظهر هذا أيضا سمة أخرى لاسلوب «د» وهي شغفة بالعبارات المحسوسة بمهارة ، وبالعبارات الموجزة أو حتى بالكلمات المفردة المستعملة بصورة مثيرة للعواطف ، وارسال صلاح الدين بالنصيحة الى غي يزودنا بمثال جيد على هذا الاستعمال للكلمات :

Salahadin respondi as messages que il n'ameit gaires le rei Guy, mais depuis que il li requereit de consell, il le conseillereit au miaus que il savreit. Car puis que l'on demande conseil a autrui, soit ami ou henemi, leiaument li doit conseiller, et sur ce dist as messages: 'Je conseille au rei Guy que, se il viaut que l'isle soit tote soue, que il la doigne toute. (٢٦)

وهنا في هذه الفقرة ————— أولا كان استعمال
« leiaument » الذي سبق ملاحظته والذي يشير
على الفور هنا موقف صلاح الدين الكامل ومسلكه تجاه غي في هذا
الامر ، والمعيار الخلقي الذي عمل به والذي كان بعد كل شيء معيار

- ٣٧٢٣ -

الفرحة أنفسهم ، وهذا يذكرنا بغانلون وهو فارس كان مشيرا
للاعجاب بشكل مثالي له كثير من الفضائل ، وهي مع ذلك لم تتوفر
له شيئا لانه كان يفتقر الى الفضيلة اللازمة والتي لا يستغني عنها ،

وتقدم الكونت غانيلون ووقف امام الملك
كان جسمه جميلا وبدا لونه ينبض بالحياة
لقد بدا رجلا نبيلًا ، لكن ذلك كان زائفا (٢٧) .

وقد جعلنا مؤلف « د » باستعمال صلاح الدين لكلمة ذات معاني
عديدة جدا ، وتتضمن بذاتها مجموعة اخلاقية كاملة ، نرى صلاح
الدين كما كان يريدنا هو أن نراه ، بفعالية أكثر مما يستطيع وصف
مطول حول الاخلاق وبلطف أكثر وقد قبلنا تقويمه حتى دون أن
نشعر انفسنا أننا قمنا بذلك

ثانيا تقدم كلمات صلاح الدين مثالا آخر لنوع التوازي الذي
تؤثره رواية « د »

كلمتان متضادتان في المعنى ولكنهما متماثلتان في النغم ولهما
التأثير نفسه بناء عليه مثل 'qui tout coveite tout pert'
بنغم ايقاعي مع الحرف المتحرك نفسه في المثال الاول ، وفي المثال
الثاني الكلمة نفسها مكررة في نصفي العبارة وهذا النوع من تركيب
الجملة شامل تقريبا في الامثال الشعبية والحكم الماثورة ، وواضح
أن رواية « د » تؤثر كثيرا وفيه دليل على غرامه بالسجع وتناغم
القوافي ، ونبين له بالمحافظة على الاغنية السياسية الشعبية :

Maugré li Polein
Avrons nous roi Poitevin.

وهنا مرة أخرى تعبر الكلمتان متماثلتا النغم بوليان
وبواتفين عن التناقض الذي يكون جزر معنى الجملة (٢٨) .

- ٣٧٢٤ -

والنقطة الأخيرة في كلمات صلاح الدين والتي تصور خصائص أسلوب « د » هي الطريقة التي صيغت بها النصيحة ذاتها .

'se il viaut que l'isle soit tote soue, que il la doigne toute'

وهنا لا يوجد تلاعب بالكلمات ، ولكن الفكرة صيغت بعبارة ظاهرية التناقض ، وحيث أنه يمكننا أن نفترض بثقة أن المؤلف لم يكن يعرف حرفيا ماذا قال صلاح الدين ، ويمكننا أيضا أن نفترض أنه بمعرفة ما قيل في جوهره ، اختار هو نفسه هذه الطريقة للتعبير عنه .

أن هذا الشغف بالعبارة الأسيرة بمهارة ، وبلاستعارة والمثل هو الذي أدى برواية « د » في فقرة ذات جذب خاص إلى خليط من الشخصيات ، فهي تصف حصار عكا من قبل المسيحيين في ١١٨٩ ، وكانت محاولة اليأس ظاهر عليها عندما بدأت طالما أن الجيش المحاصر كان صغيرا بصورة تدعو للاشفاق ، والمدينة جيدة للدفاع ، وفي جهد لتزقل لنا التساوي بين القوتين مضت رواية « د » بعيدا بفضل بلاغتها الخاصة :

Grant fu la fei des feaus de Deu, quant ensi poi de gent oserent
enprendre si grant fait com de metre siege devant Accre. Car tant i
avoit des Sarazins dedens la cité d'Acre que a peine i avoit un Crestien
a dix Sarazins. Il se mistrent entre le mail et l'enclume, et se cil de la
cité voissent, il eussent devoré les Crestiens et pris si come fait
l'espervier le petit oiselet (٢٩)

وهنا للأسف يمضي المؤلف بعيدا ، وحيثما حقق في معظم الحالات تأثيرا دراميا أو واضحا ، لبينا في تلك الحالة فقط تسلية غير مقصودة وغير مناسبة ، ولكن الاستثناء من القاعدة العامة هو أن مؤلف « د » يقف ورأسه وكتفاه فوق كتاب الهرقليات الآخرين ليس فقط بالاهتمام الفعلي بمادته ، بل أيضا ببراعته الفنية في التعبير

عنها ، وإن براعته هي الأكثر إثارة للاعجاب بين كل النبول في هاتين الناحيتين .

ومزايا نيل « د » كما رأيناها كبيرة - هو ادق تقليد لدينا لمزايا عمل أرنول الأصلي ، والحكم على ما احتفظ به « د » لنا ، يمكننا القول بأن أرنول ككاتب كان بارعا الى درجة كبيرة ، وفي كتابته حيوية روبرت دي كلاري ولكن بدون النقص الوحيد في مجموعة الالفاظ الوصفية العجز الذي اتسم به دي كلاري ، هذا وإذا كان وصف دي كلاري البالغ القوة هو ما يؤكد أنه كان لا يستطيع حقا وصف موضوعه بالمرة ، بالمقابل ندر أن كانت تعوز أرنول الكلمات ، وكمؤرخ جمع في الواقع بين فربية دي كلاري وذكاء فيلهاردين ، وككاتب هو أكثر براعة من كليهما ، حيث لم يعبر أي منهما عن نفسه بشيء له مثل سعة مجال الطسرق التي استعملها أرنول ، فعندما أمر صلاح الدين بقتل الداوية أعطانا أرنول رأيه الخاص بأنه كان خطأ في الحكم ، ولكنه أضاف أيضا تحليلا محايدا لبواعث صلاح الدين (٣٠) وحول موضوع الصليبيين الألمان من جانب آخر كان منحاذا بلا خجل (٣١) ، وهو ماهر في تفسيره ، دقيق التفصيل للموضوع المعقد ، فهو على سبيل المثال تتبع بوضوح مثير للاعجاب تطوار اجراءات انتخاب بطريرك بيت المقدس (٣٢) ولكنه أيضا استطاع ان ينقل معناه ببضع كلمات كما في مسودته الموجزة والمثيرة للعواطف عن هنري دي شامبين (٣٣) فهو عاطفي وساخر ، صافي التفكير وانطباعي حسبما كان يتطلب الموضوع أو المناسبة ، ضيق الافق وكريم بالتأوب ، وفي الحقيقة ان القلب ربما كان ميزته الرئيسية ، سواء في وسائل التعبير التي استعملها أو في مجال الموضوعات التي تعامل معها .

واختلف عن معاصريه أيضا في فهمه لموضوعه وكلمة « كيف » هي بدقة الكلمة المناسبة لعمله لأنه كان قصاصا كما كان مؤرخا بالفطرة ، وقد بين سكون بصورة مقنعة أن المؤرخين القدامى

باللغة الدارجة قد أخذوا من تقاليد « نشيد الأعمال » الكثير من
الألفاظ والكثير من الحيل الأسلوبية ^(٣٤) ولقد شاطرهم أرنول
أيضا في مختلف الأحوال في معالجته لموضوعه وللتأكد هو أكثر دقة
بلا حدود مما كان عليه الشعراء المتجولون ، ولكنه مثلهم كان يرى
إبطاله كأبطال بالمعنى الفني والتاريخي ، وينقل مفهومه المزدوج الى
قراءه وسمح له هذا بدوره بكثير جدا من الرقة وحدة الذهن في تعامله
مع الشخصية مما هو ممكن في إطار معظم التواريخ من أجل شطري
رؤيته - التاريخية والفنية - حيث يمكن فصلها عند الضرورة ،
وهكذا فإن رتشارد قلب الأسد بطل بالعنيين ، في حين كان صلاح
الدين سياسي قاسي ، ولكنه بطل فنيا بالمقدار نفسه ، وبهذه الطريقة
فإن التقسيم غير المرن للشخصيات الى فرنجية وبناء عليه هم
طليبون ، ومسلمين وهم بناء عليه سيئون ، قد تم تفاسيه ، ولدينا
على الفور صورة أغنى اخباريا عن الحالة الحقيقية للأمور ، وأكثر
اقناعا من الناحية النفسية ، وهنا فإن الناحيتين الفنية والتاريخية
بعيدتان عن الصراع مع بعضهما ، وتمضيان يدا في يد وهكذا تفيد
تقنية واحدة العمل بكلتا الطريقتين .

وفي الحقيقة ان هذين الهدفين : الاخباري والادبي هما الباعثان
الرئيسيان لعمل أرنول ، وعلى وجه الاجمال فانه كان يوازن الاثنين
بشكل جيد ، فهو لم يسمح لضرورة الاخبار بطمس الرغبة في
التسلية ، ولم يحمله الخيال بعيدا جدا عن الحقيقة ، وبالمقارنة مع
هذين الجزئين من الهرقليات وهما غير معتمدين على عمله ، تبدو
كتابة أرنول مليئة بالتسلية ، اذا كانت ربما مفتقرة قليلا
للرصانة ، وبالمقارنة من جانب آخر مع الخليط المنظم تماما ، وهو
تاريخ ماوراء البحار تبدو هذه الكتابة مرتبة اخبارية وبإسراقة
ويصورها ماس لاتري متبعا وصف فيليب دي نوفار *messire Harneis*

ومنصوره ك

'aussi apte à dicter un livre qu'à soutenir une discussion
féodale^(٣٥)

ومرة أخرى اثبت ماس لاثري أنه متنبىء حقيقي فالقيمة الاخبارية لعمل اردول ، حتى وإن لم تكن صورته مؤكدة الشكل ، قدم تم الاعتراف بها طويلا من قبل المؤرخ ، أو يبقى الاعتراف ايضا بمهارته الكبيرة ككاتب لم يستحق بين معاصريه مكانا وضيعا .

هكذا اذا القيمة الجمالية للتواريخ التي تبقى حتى بعد انقضاء نحو سبعمائة سنة ، ولا شك انهم في ايامهم كانوا يقدرون لأسباب أخرى ايضا تهرب الآن من أحاسيسنا الحديثة ، ولكنهم مع مرور الوقت أحرزوا اهتماما بالنسبة لنا ماكان لهم ليمتلكوه بالأصل ، الا وهو الاهتمام يقطع المتاحف ، ومع أن هذه قد لاتعد شكلا من الجدارة الادبية ، إن لها أهمية أدبية بمعنى انها تزودنا بقدر كبير من المعلومات حول تشریح نوع واحد من أدب العصور الوسطى ، وإلى درجة معينة بالطبع من أي عمل مفرد يخبرنا بشيء حول الجذس ، والعمر أو المدرسة التي ينتمي اليها ، ولكن في الهرقليات والتاريخ ، والتواريخ المرتبطة بهما لدينا شيء ما أكثر قيمة بلا حدود من مجموعة عشوائية من العينات : لدينا سلسلة من الاعمال التي بارتباطها الشديد ونوعها تصور كليا تماما تسطور أنواعها ، وهي تضم معظم طرق العمل الأساسية لمؤرخي العصور الوسطى وتغطي بينها تقريبا كل القرن الثالث عشر وتعطي أو تأخذ عشر سنوات من كلتا النهايتين ، وهي فترة حيوية في تطور التاريخ المكتوب باللغة الدارجة ، وبينها نجد أكثر الأعمال تنوعا التي يصور لنا احتضانها في شجرة الأسرة نفسها كم من الغايات المختلفة يمكن تحقيقها من قبل كتاب ممن استعملوا على نطاق واسع المواد الأساسية نفسها ، فما الذي يمكن أن تعلمه التواريخ لنا في هذه الذواحي ٩

ولقد كان العنصر الاصيل في الجسم الاساسي كل ماليس في البقية : متماسك وموحد مع اجتهاد ، ومعرفة تريد قاصدة وبنجاح ان تدوم ، وكان وليم الصوري في الوضع المثالي لكتابة تاريخ

الحروب الصليبية ، فقد كان مواطنا سوريا بالمولد ولكنه تعلم كما أخبرنا في موطن أهله ، فردسا حيث تعلم على ايدي رجال مثل موريس دي سسالي وبسـطرس لومبـارد وغيبـرت دي لابيوري^(٣٦) وانتهى تعليمه فعاد الى بلده فلسطين ، ثم أصبح على التوالي معلما خاصا للشباب بلدوين الرابع ثم مستشارا للملكة بيت المقدس ثم رئيسا لأساقفة صور ، وهكذا كان لديه مجال للوصول الى أوراق الدولة في المملكة وإلى مصادر البيوت الاسقفية ، من التشجيع في مهمته ، وإلى كل مصادر البيوت الاسقفية ، من الذساخ والمترجمين وما الى ذلك من الذين كانوا تحت تصرفه ، وقد انتج عملين تاريخيين كبيرين هما : « تاريخ الاعمال المنجزة في مملكة ماوراء البحار » وكتاب اخر ذكره في التواريخ ، هو تاريخ مصر ، أشير اليه عادة بكلمات وليم باسم « أعمال امراء الشرق » وهو مع الاسف مفقود الآن^(٣٧) .

وعلى الرغم من كل هذه المزايا من الموهبة الطبيعية والظروف السعيدة كان وليم مع ذلك كاتباً مترددا ، وقد كتب رائعته فقط من احساس ضاغط بمسؤولية المؤرخ ، وهو مدرك بحدة لوضعه ومخاطره ، وقد يقع المرء فريسة للانحياز والتحامل ، وقد يغري بتبديل الحقيقة حتى لا يذفر الاصدقاء ، وهذه النقطة يبدو أنها ترجح لديه بشكل خاص ، وهو يستشهد بأحد مؤلفيه الاثريين سيسيرون قوله : « الحقيقة مزعجة ، لأن الكراهية تنبع منها ، وهي سامة للصدقة ، لكن التغاضي أكثر شؤماً لأنك حين تتعامل برقة مع واحد من اصدقائك فاذك تسمح له ان ينزلق بشدة نحو الدمار^(٣٨) » وفي النهاية كان تقريبا تحت الاكراه انه قبل بالمهمة المعروضة عليه من قبل عموري ، ومن أجل سبب لا بد أن يظهر ليعمل ضد الانحياز الذي قد يجده للتو ، إنه الولاء الوطني في قوله : « لكن حبي الدائم لبلدي يدفعني ويحرضني ، فمن أجل البلاد وفي سبيلها على الانسان المخلص اذا قضت الحاجة واستدعى الوقت ان يضحي بحياته ، وأكرر القول ان بلادي تحثني وتأمرني بالحاح شديد وبكل ماتملكه من سلطان على العمل »^(٣٩)

وكان هذا الباعث مع ذلك متوازنا مع آخر أكثر وعدا ، ظهر بجلاء قبيل نهاية العمل وكانت حظوظ المستعمرين تتردى بحدة وقد أصبح مؤثرا لوليم الاضطراب لرواية اشياء ضسارة بـ مواطنيه وببلاده ، وكان فقط قادرا على الاستمرار كما يخبرنا ، بسبب رغبة لا تهدف الى تمجيد موطنه بل لصنع سجل دقيق للأجيال القادمة ، وأنه لا فيد وله دلالة على عقليته ، وخلفيته ، انه اتخذ مرة أخرى المؤلفين التقليديين ، كمثال له وهذه المرة ، ليفسي ويوسفوس اللذان سجلا حظوظ شعوبهما ، ومحتنيا مثلهما ومتسلحا بدرسيهما تابع ولیم العمل في كتابه حيث قال : « ان نسجل في هذا الكتاب للأجيال القادمة جميع أطوار مملكة القدس المعاكس منها والمزدهر أيضا » . (١٤٠) .

وهذا الهدف لم يكن عاما في زمانه ، وقد نفذ خطته بنجاح كبير ، وأبقته ثقافته مع أساسها الكلاسيكي المتين في وضع المتابع مثلما فعل على ما يبدو حبه الفطري الدقة الواقعية ، ومقدرته وإرادته في رسم الخط بين الحقيقة والخرافة تطور الى درجة ملحوظة في عصر كان التمييز فيه غامضا ، إذا كان موجودا أصلا ، ولم يختلف عمله كأدب عن عمل معاصريه الاوربيين والآخرى إنه اختلف في تماسك المظهر الخارجي للكاتب ، وكان ولیم رجل لاهوت بسطيغته كما هو بفضل منصبه ، ومع ذلك كان عليه أن يجهد من أجل حياد فكره ، وكان ملزما في النهاية بأن يأخذ نظرة أساسها رأي الحكم الليني في التاريخ ، وبالنسبة له لم تكن بلاد ما وراء البحار في المقام الاول مستعمرة فرنجية بل الأرض المقدسة ، وإذا كان لمدينة الرب أن توجد في أي مكان على الأرض فإنها يجب أن تكون بالتأكيد في بيت المقدس ، وكان حتى أكثر وضوحا لوليم من معاصريه بشكل عام ، أن الملوك كانوا يحكمون باسم الرب ، وهذا يجب أن يكون صحيحا بشكل خاص بالنسبة لهؤلاء الذين حكموا في بلاد الرب ، وعندما سجل بناء عليه بدقة تاريخ تلك البلاد على مدى حوالي ستة قرون وصل إلى وقت في العقود الأخيرة من القرن الثاني عشر عندما ، أخذ الرب بوضوح يسمح لشعبه محرر الأماكن المقدسة بأن

- ٣٧٣٠ -

يتخلص تدريجيا من الارض التي كسبها باسم الرب ، واكتئاب وليم
أمر يمكن تفهمه . ولكن نظامه لم يخفق ، فالرب سيحفظ فلسطين
للذين يطيعونه ، وهذا ما لم يفعله الفرنجة . فقد مات الجيل القديم
والجيل الجديد مختلف تماما سمعه يقول : « ونجد لدى دراستنا
لهذا الوضع المعاصر بدقة وعمق ونحن متطلعون للعون من الرب ،
خالق كل شيء أن السبب الاول الذي يقدم نفسه هو أن أجداننا كانوا
رجالا متدينين ويخافون الرب ، فقد قام مقامهم الآن جيل شرير
وأبناء أثمون مزيفون للعقيدة المسيحية ، يتبعون سبل جميع الأشياء
المحرمة دونما تمييز ، وهم أشبه ، أوحى أسوا من الذين قالوا
لربهم : أبعد عنا وبمعرفة طرقتك لانسر ، ويسحب الرب بعدل تأييده
من هؤلاء بسبب خطاياهم ، وكأنما أثير سخطه ، هؤلاء هم رجال
العصر الحالي ، وخاصة القاطنون في الشرق ، كما أن المرء الذي
سيتولى بقلم حذر وصف أخلاقهم أو بالأحرى رذائلهم الوحشية
المرعبة » (٤١) -

وهكذا أخرج وليم قصته حتى نهايتها بلغة اعتقاده الديني
وبالتالي بالنظرية السياسية الشيوقراطية ، وهي كلها متماسكة جدا
ولا بد أنه كان محزونا بلاشك ، وكان سيندهش قليلا لو أنه عاش
ليرى سقوط بيت المقدس ، وفقدان الصليب المقدس ، وبالتالي
سقوط الحكم المسيحي في فلسطين ، وفي الواقع إنه توفي في ١١٨٤
أو في ١١٨٥ في روما في ظروف مريبة . وقال بعضهم إنه ذهب إلى
هناك في عمل خاص بالعائلة ومات ميتة طبيعية ، ولكن بعضهم زعم
أنه كان في الطريق إلى الكرسي المقدس ، ليشجب هناك طريقة الحياة
الفاضحة لهرقل بطريرك بيت المقدس ، وأن هرقل ، وقد أدرك أن
وليم إذا وصل إلى غايته فإن هذا يعني دماره هو بالتأكيد . رشا
طيبيا سوريا ليتبع وليم ويسمعه ، فهذه هي القصة التي يعطيها
الموجز (٤٢) ، وهي موائمة جدا للصورة المتملقة التي رسمها ذلك
التاريخ لوليم ، وهكذا انتهت بعذف الحياة الفاضلة للرجل الذي لم
نعرف كاهنا أفضل منه في النصرانية في أيامه ، انتهت بالقتل على يد
خصمه الشرير .

ومع ذلك يمكن أن يكون التاريخ قد انتهى في ١١٨٤ مع الترتيبات من أجل الملكية بعد وفاة تلميذ وليم ، بلدوين الرابع ، وكما هو واضح إن كتاب التاريخ نموذج للتاريخ اللاتيني في العصور الوسطى في أفضل صورة : إخباري دون أن يكون جافا ، ومنظم ، ومنوع في حكايته ، براق في لغته وأسلوبه وقد رأى وليم نفسه في تقاليد الكتاب الكلاسيكيين وبشكل خاص كتاب التاريخ الرسمي الكلاسيكيين مثل ليفي ، وبهذا المعنى كان كتاب التاريخ نظرة إلى الوراء وقد ألفت مرساها بإحكام في تقليد قديم ، وعندما ترجم إلى اللغة الدارجة فإنها سرعته إلى الحاضر ، وربطته بتقليد كان بالكاد جيد الرسوم لتسويغ الاسم والرصانة ، والعبارات الموزونة والاجتهاد في التفصيل في الأصل ولكنه ذهب كله في الإهمال ، لأنه كان في ذهن المترجم جمهور لن يتحمل الأسهاب من أجل خاطر العبارات الجميلة ، ومع ذلك كان الكسب تقريبا بقدر الخسارة . وتلت هذه الشعبية الواسعة ، ومن لا يستطيع أن يقول إن تضمين التاريخ في تصانيف الهرقليات الأدنى سوية باعتراف من الجميع لم يساعد بطريقة ما في المحافظة على الاهتمام بالأصل ؟

والحقيقة الأكثر أهمية حول الترجمة ، من وجهة نظر تعزيز تقاليد التاريخ باللغة الدارجة ، هو توقيتها فإذا كان أحدث توقيت حالي صحيحا (أوائل العشرينات من القرن الثاني عشر ، وبالتحديد سنة ١٢٢٣) (١٢)

فإنه بناء عليه يؤخر توقيت ليس فيها رنين ، بل أيضا أنزل الأصلي وربما تاريخ دي كلاري أيضا ، وهذا يوحي بأن الترجمة المباشرة من اللاتينية إلى الفرنسية ربما هي أقل أهمية لتقويم الكتابة النثرية باللغة الدارجة عما يعتقد بشكل عام ، لأن هنا جسما واحدا نجد فيه قدرا كبيرا من المادة باللغة الدارجة وفي الواقع واحد من المصادر الرئيسية لهذه اللغة ، كان موجودا قبل كتلة المادة المترجمة ببعض الوقت ، ويبدو أن تواريخ الحروب الصليبية باللغة الدارجة كانت في الواقع جزءا جيد القوط على المسرح الأدبي قبل أن

يفكر أحد في أن يترجم إلى الفرنسية التاريخ اللاتيني المعياري للحروب الصليبية ، وليس هذا للقول بأن ترجمة الأعمال اللاتينية لم تساعد بشكل عام في أن تجعل اللغة الدارجة معترفا بها كلفة للكتابة الجادة ، وتعددها لمهنتها ، ولأن وجود تقليد التاريخ بالذثر اللاتيني كان بلا تأثير في جعل المؤلفين مدركين لامكانية كتابة التواريخ أيضا باللغة الدارجة المذثورة ، ولكنه يوحى بأن التأثير كان غير مباشر أكثر مما يفترض عادة .

وهكذا لدينا في جسم الهرقليات أمثلة من التاريخ بالذثر اللاتيني ، ومن الترجمة من اللاتينية إلى الفرنسية ، ولدينا أيضا ، مع أن هذا مكون من فقات ، تاريخ مبكر جدا باللغة الدارجة ، هو تاريخ أرذول ، الذي يجب أن نصنفه من حيث النوع مع حياة القديس لويس لجوانفيل ، وكان تاريخ أرذول على ما يبدو مثل عمل جوانفيل من ناحيتين : كان رواية لشاهد عيان واستمد قيمته التاريخية من تلك الحقيقة ، وكان مديحا تابينيا ، وتقريبا دفاعيا ، عن عائلة واحدة ، كما كان عمل جوانفيل سيرة تقديسية من الكاتب للمترجم له .

وقد رأينا من قبل أن جدارة أرذول ككاتب كبيرة ، وكمثال على كتابة التاريخ الرسمي فإن قيمة عمله أقل ، لأنه لم يخبرنا بإشء لم نكن قد علمناه من قبل من جوانفيل - وهذا الانحياز في الموقف في اتجاه الموضوع لايؤثر فقط على مضمون العمل ، وإنما يجعله متعاطفا أمام القارئ ، الذي يستعير انشغاله من انشغال المؤلف نفسه . ومن جانب آخر إن الطريقة التي كيف بها كل واحد من المصنفين الذين استخدموا عمل أرذول وتبنوه جرى إيضاها ، فكل واحد فرض عليها أسلوبه الخاص ، بنجاح متفاوت - فمصنف «أ-ب» على سبيل المثال كثيرا ما صاغها في قالب رسمي قيد فيه عدم الرسمية الأساسية للمصدر ، في حين الحفظ مؤلف الموجز بعدم الرسمية بصورة أكبر ، ولكنه طمس مصدره في كتلة من المعلومات البخيلة كانت على ما يبدو تغري ذوقه ، وهي لحسن الحظ غائبة عن

- ٣٧٣٣ -

الذيول . والأكثر أهمية من الجميع أن العناصر الأكثر شخصية في تاريخ أرذول على ما يبدو قد كبحت إلى درجة أكبر أو أقل من قبل كل المصنفين . ولا يمكننا الحكم بالطبع على مقدار ما استبعده « د » في هذا المجال ، ويمكننا فقط القول بأنه كان أقل من المصنفين الآخرين في الاقتطاع - ولكن من يعرف قدر المعلومات المتعلقة بالابليينيين مما يحلله المؤرخ الحديث وقد فقدت حتى في هذه الرواية ؟ وكان لأعمال الحذف هذه سبب موضوعي ولم تكن مجرد نتيجة نزوات المصنفين : كما رأينا في تحليل متنوعات « د » ، فكثير من مانتهم مضحك جدا تقريبا ما لم يفترض المرء الاهتمام الشديد بعائلة ابليين .

وبصرف النظر عن هذا ، إن النصوص المتنباه التي يمكن أن نتمتع بها بمقارنة الذيول الواحد بالآخر ، تعطينا بعض الدلالات على مجال ذوق المصنفين ، والأذواق التي نسبوها لجمهورهم .

ومن الواضح أنه كان هناك قدر من التنوع لا يمكن أن يتوقع ، فقد قصد أن يكون الموجز كمرشد قصير للفترة ١١٨٥ - ١٢٣١ بينما تاريخ هرقل هو كتاب أثقل وزنا بكل معنى ويمكن أن نستنتج من هذا أن الموجز كان عملا مبسطا ، فإذا كان كذلك فقد كان أخفقا مدويا في هذا المجال ، حيث ما يزال باقيا تقريبا ستة أضعاف الموجز من تاريخ هرقل وهو اختلاف يعطي مجالا حتى لحوادث الحفظ ، وما يزال اختلافا هاما جدا ، ومن المهم أيضا أن مخطوطات تاريخ هرقل تحوي العديد من العينات الدقيقة الكتابة ، الجميلة التزيين والوضوح بينهما تلك المعينة للبلاط الانكليزي والتي يمكن أن تسمى في هذه الأيام طبعة « مائدة - القهوة » (٤٤) .

ومخطوطات الموجز على العكس كان الغرض منها الفائدة العلمية لالجمال مع أن مخطوط أرسنال ٤٧٩٧ مكتوب بأناقة كافية ،

ومنظم الصفحات ، وليس في أي واحدة منها منمنمات ذات جدارة ،
لكن في بعضها حروف كبيرة مزينة برسوم تاريخية •

وبالنظر الآن إلى تقدم التواريخ على مدى القرن الثالث عشر ، يتكرر المرء في استعمال تعبير التطور بالمرء لأنها لا تحقق في الواقع شيئاً في أي اتجاه ، والمراحل الأخيرة من تاريخ هرقل إذا قورنت بالأقدم لا تبدو أكثر إشراقاً ، وداقة أو بعداً عنها برشاقة أكثر ، وإذا حدث تردّي في التصنيف أثناء مساره ، بحيث تصبح حكاية ابنى فأننى وينصّبح أشبه بالدوليات وفي الكتاب « ٣٤ » (٤٥) الموجود فقط في « غ ج » و « ب » يجد المرء فصولاً كاملة تتألف بكاملها من قوائم للأحداث دون أي تعليق آخر ، وعندما يوجد شيء من نوع الحكايا التاريخية فإنها تكون عرضية ومفككة ، وبأخذ الهرقليات ككل فإن الفترة الأولى من النيول ، حتى ١٢٣٢ تدهش القارئ بأنها بلا شك الأكثر اهرلية للتقدير من وجهة النظر التاريخية ، وحتى أكثر هكذا من وجهة النظر الجمالية .

وفي الواقع يأخذ تواريخ القرن الثالث عشر الفردسية ككل ، ماهو صحيح بالنسبة للهرقليات ، وهي تتطور ، يبدو أيضاً صحيحاً للنوع كله في هذه الفترة وقبل أن تنتهي الرواية الأخيرة من تاريخ هرقل ، كان جوازفيل قد كتب سيرة القديس لويس (٤٦) ومع أن هذه بالكاد هي نموذج لحكاية حسنة الترتيب ، فإنها بالتأكيد عمل أقل فوضى من الهرقليات ، ذلك أنه جرى تصويره على نطاق أضيق كثيراً ، وأنجح بالكامل من قبل رجل واحد ، وباقرار هذا كله أنه ليس بأي حال قطعة سامية من العمل ، وإذا قورن بالقسم « د » المستمد من أرنول ، وهو الجزء الذي يغطي ١١٨٤ - ١١٩٧ فإنه يسقط كحل أسوأ بشكل مميز ، ويجب أن ننظر القرن التالي وقرناً آخر مرة أخرى لدرى تغييراً في المحتوى والعرض ، وذلك عندما أخبرج كومينز أخيراً شيئاً يشبه كتابة التاريخ الحديث بالفردسية ، وحتى عند ذاك فإن كومينز المثير

للاعجاب مثل عمله لايمكنه أن يتماشى مع الحيوية والمباشرة غير المتعارضة لحكاية أرذول ، وهكذا فإنه تاريخ هرقل يعرض في مختلف فقراته مراحل نمو وتطور التاريخ باللغة الدارجة في فردسا على مدى القرن الثالث عشر ، وأسهم بعض الاعتماد على المؤرخين اللاتين على مجاله ، لكن بدرجة قليلة ، لايل أقل صراحة مما يمكن أن نفترض ، وتميل التواريخ المستقلة ، أي تلك التي هي بقدر مانعرف من عمل رجل واحد ، لأن تكون قصيرة ، ولكنها ما برحت تنتحل الاعمال الأبرار الى حد ملحوظ ، وفي الواقع ان حرية الانتحال أسهمت على ما يبدو بقدر كبير في التقدم الذي حصل في التواريخ لأنه سمح للمؤلف أو المصنف بممارسة قدراته في اتجاه ترتيب المادة والبناء والتعبير بدون المهمة الإضافية ، وهي وضع مادة جديدة وتصنيفها في الوقت نفسه ، وكل تقدم تسم بهذه الطريقة تحقق مبكرا ، لنقل قبل ١٢٥٠ أو نحو ذلك ، وما أن استتبعت معيار مرض ، فإنه بقي وجميع التعديلات التي جرت ، وتمت لواءمة الموهبة الفرية للمؤلف : كان جـوانجيل أصيلا بقدر كبير ، وفرواسار مسهب للغاية وأحداثي نوعا ما ، ولكن أيا منهما لم يفعل شيئا جوهريا اختلف كثير عما انهمك فيه العديد من المؤلفين الذين تورطوا أخيرا في انتاج تاريخ هرقل الذي سبق ان تسم صنعة قبلهم ، واكتشف كتاب الهرقليات فيما بين وليم الصوري وأرذول الى المصنف المجهول ، الذي جمع نص « غ . ج » الطويل جدا ، واستثمروا كل الامكانيات التي كانت هناك او التي ستتوفر لبعض الوقت في المستقبل ، واعمالهم فيما بينهم هي تجسيد لكل شيء نجده في أعمال معاصريهم . وليس تاريخ هرقل مجموعة من المستحاثات الأثرية التي يمكن من خلالها تعقب تاريخ أنواعها ، إنه بالأحرى عرض كامل مثل تطوره الخاص الذي يمكن ان نراه يتتابع أمام أعيننا ، وهو بالنسبة للمؤرخ لأدب التاريخ يحتل بين المؤرخين مكانة تعدل أن لم نقل تفوق على مكانة جزيرة غالاباغوس لدى شارل داروين .

الفصل العاشر

النصوص كبيانات تاريخية

يبقى ان نسأل : ماهي مضامين هذه الدراسة للمؤرخين الذين اعتادوا على استعمال هذه النصوص كمصادر ؟

وبأي الطرق ان كانت هناك طرق غيرت النتائج المستمدة نظرتنا الى النصوص كبيانات تاريخية ؟

كما سبق ان رأينا ، لقد عملت كل النصوص كثيرا جدا كمادة مصدرية لمؤرخي الحروب الصليبية والدول الصليبية ، وبالكاد نحتاج الى ذكر التاريخ نفسه وقد جرى استخدام الهرقليات والموجز ايضا كثيرا ، ولقد نهلت التواريخ العامة للحروب الصليبية خاصة الرئيسية منه مثل مؤلفات : روهـرخت وغروسـسية ورتـشارد ورنسمان وبروور ، واستمدت من هذين النصين بدرجات متفاوتة في الصغر والكبر ، وفي حالات عديدة خدمت كمصدر رئيسي لاواخر القرن الثاني عشر وأوائل القرن الثالث عشر ، وقد استمدت الاعمال الأكثر تخصصا أيضا بقدر كبير منها مثل أعمال لين بول وسميل وكاهن التي تقفز مباشرة الى الزمن ، وليست حالة الامور هذه مثيرة للدهشة عندما نتذكر مقدار قيمة هذه التواريخ كمصادر للمعلومات عن الابليبيين وعن الشخصيات الهامة في أي رواية عن المملكة اللاتينية في تلك الفترة ، وأكثر أيضا عن المشاكل السياسية والعسكرية ، والاقتصادية يوما تلو آخر .

ولكن السؤال الذي يعنينا في الوقت الحاضر ، ليس كثيرا مدى استخدامهما وطرائق ذلك ، بل ان النتائج التي ظهرت تقترح اجراء بعض التعديلات الكبيرة ، وفي هذا المجال ان التواريخ نوعا ما في

الحالة مثلها مثل كتاب « جين دي ابلن » (٢) الذي هو نص آخر ، ومع انه في الحقيقة منجم غني بالمعلومات ، هو ليس بالضبط كما ظهر في البداية وكان يقدر كبير اساس الاعتقاد بأن مملكة بيت المقدس قدمت نوعا من انواع مستحاثات الاقطاع ، وهذا النص بلغ درجة من الدقة دفعت الى الاعتقاد أنه كتاب الاسس لانه من خلاله يمكن اعادة تشكيل هذه الاسس ، ولكن كما بين برور (٣) ، لم يكن جين دي ابلن يكتب عن التركيب المؤسساتي والاداري للمملكة منذ زمن سحيق ، بل حول الاعراف القانونية حسبما كانت سائدة في أيامه ، ومثل هذا يجب أن نسأل أنفسنا اي نوع من النصوص نتعامل معه هنا ؟

وما الذي أراد مؤلفوها ومصنفوها تحقيقه في كتاباتهم ؟
وتقع التغيرات في الاستعمال الجاري في الوقت الحاضر للنصوص الذي تقترحه هذه الأسئلة في أربعة زمر كبيرة : أولا ، يجب التعامل مع النصوص كفتات وليس كوحداث قائمة بذاتها ، ثانيا ، يجب إلغاء التأكيد الموضوع على بعض النصوص على حساب أخرى ، ثالثا ، يجب على الأقل تعديل النهج المألوف للوائح الكلمات ، وأخيرا لكن ليس أخرا أبدا يجب تبني موقف أكثر حذرا تجاه هذه التواريخ المتقلبة ،

والسمة الأكثر اثارة للدهشة في التواريخ من وجهة النظر النصية هي تلك التي تؤثر بشكل جوهري بالغ في قيمتها كمصادر ، وهي الطبيعة المركبة لكل منها ، ومع أن هذا معترف به عالميا من قبل المؤرخين (٤) فإن هناك بشكل لا مفر منه ميل لمعاملة كل كتاب كوحدة قائمة بذاتها ، وهذا النوع من الاستعمال يمكن أن يصور بشكل الفضل على أنه مشابه لاستعمال الأصوليين للكتابات المقدسة ، الذي يعتمد على الاعتقاد بأنه ليس فقط كل أجزاء الكتاب المقدس صحيحة بالقدر نفسه ، بل انها صحيحة بشكل أكثر حيوية بالطريقة ، نفسها وكما رأينا في الفصل المتقدم تتباين تواريخنا في الواقع كثيرا في معالجتها لمواضيعها ، وما هو أكثر انه بين كل

النصوص الفرنسية لجسم تاريخ وليم الصوري ، لا يوجد واحد ليس إما تصنيفا من مصادر عديدة ، أو ترجمة تمت بدرجات مختلفة من الدقة ، أو شكلا من أشكال التبني لأعمال أبكر .

ولسنا بأي حال نتعامل مع تاريخ لنقل مثل تاريخ جوانفيل ، وهو عمل رجل واحد في موضوع واحد ، خطط له ، ونفذ من قبله بالصورة التي نملكها الآن ، وبناء عليه إنه أساسي فوق كل شيء من الأشياء أن نعامل الموجز ، وتاريخ ما وراء البحار ، والروايات العديدة للهرقليات ، على أن كلا منها مجموعة من المصادر ، وليس كل واحد منها مصدر واحد قائم بذاته .

وتبسط هذه المعالجة في الواقع الأمور بفعالية وذلك بقدر ما يعني المؤرخين ، وتجييب عن السؤال المتعب دوما عن ارتباط النصوص ببعضها بعضا ، وباعتبار كامل الجسم كمجموعة من الشذرات كل منها يمكن أن يظهر في نص واحد فقط ، أو في العديد منها ، ونؤكد في وقت واحد مزيتين حيويتين هما الطبيعية المستقلة لكل شذرة ، وتعلق مختلف النصوص ببعضها ، وهي التي تعاود هذه الشذرات باستمرار الظهور فيها ، ومن ثم من المرغوب فيه كثيرا محاولة تجنب إصدار بيانات عامة حول قيمة نص كامل كمصدر موثوق للمعلومات ، والتركيز بالاحرى على تقويم الأقسام المختلفة التي سبق لنا فصلها ، وبكلمات أخرى أن ننظر الى النصوص أفقيا ، اخنين الشذرة نفسها عبرها كلها ، لا أن ننظر رأسيا الى نص واحد على امتداد طوله الكامل ، وحتى نضرب مثلا لناخذ الحملة الصليبية الرابعة ، حيث نجد أن لكل النصوص قيمة متماثلة ، طالما أنها جميعا تعطي أساس الرواية نفسها ، بينما من أجل الفترة ١١٨٤ - ١١٩٧ يمكننا القول أن رواية « د » تقارب بدقة أكثر تاريخ أرنول الأصلي من الروايات الأخرى ، ومن أجل غزو قبرص لدى « ١ - ب » مادة ليست موجودة في أي مكان آخر بالمرّة ويجب أن نأخذ كل عنصر من هذه العناصر بحسب جدارته الخاصة ، أي حسبما يستحق ، باذلين دوما جهدا واعيا لفصل

العنصر حسب تقديرنا عن المكونات الأخرى التي اختارها كل مصنف للاحاطة بها .

وبالخذ النقاط السلبية أولا ، يمكننا عمليا أن نقتطع من أجل البيئة التاريخية الصريحة مثلما كان المؤرخون يفعلون دائما (٥) ، كل ذاك الجزء من تاريخ هرقل ، الذي هو ترجمة لتاريخ وليم ، ومن الواضح أن المؤرخين لن يقرأوا ، بشكل طبيعي الترجمة عندما يتوفر لهم الاصل ، هذا وإن الأجزاء الأخرى من المصنفات هزيلة جدا بحيث تكاد تكون عديمة الفائدة ، والجزء البكر من الموجز ، على سبيل المثال سطحي جدا حتى أنه يصعب أن يكون ذا فائدة حتى كوسيلة ضبط ، على مصادر أخرى أكمل ، فإذا وجدنا تعارضا - لنقل - بينه وبين وليم ، فإنه سيكون قد أساء نصحنأ بالخذ وجهة نظر الموجز بصورة جدية كبيرة ، طالما أن المؤلف لم يعتبر بكل وضوح هذه الفترة عمله الرئيسي ، بل إنه تعامل معها بالأحرى كشيء مقحم على موضوعه الحقيقي ، وبالنسبة لأخذ هذه الفصول المبكرة كبيئة على تذوق الغرب وتصوره آنذاك للمملكة اللاتينية ، وأيضا وجهة نظر مصنف الموجز حول قيمة عمله ، سيكون لدينا المزيد لنقوله فيما بعد ، وكمصادر للمعلومات المحضة ، فإنهم قد وصفوا بشكل جيد من قبل بلدوين (٦) على أنهم يمكن أن يكونوا مفيدين في تكملة التاريخ ، ولكن لا يمكن قبولهم مطلقا بدون جدل .

والشيء نفسه يصح ، وإن لم يكن إلى المدى نفسه بالضبط عن رواية الحملة الصليبية الرابعة الموجودة في كل النصوص (٧) ، وهي إلى الحد الذي يمكن لنا أيضا أن نقوله مستقلة تماما عن المصادر الأخرى المعروفة من قبل ، وأعني بالأساس دي كلاري ، وهيلهاردين وهكذا كان يمكن أن تقدم رأيا مختلفا عن الأحداث نفسها ، وهذا دوما شيئا نافعا أن نستحوذ عليه طالما أنه يسمح بالحصول على نظرة مجسمة للموضوع ، ولكن مقارنة مع هذين الاثنين تعطي النيدول اهتماما أقل كثيرا لهذه الحملة

الصليبية ، حتى أن المقارنة يمكن بالكاد أن تكون تماما اما عادلة او مسرفة ، ونقص التفصيل مع ذلك ليس بأي حال بسالمعيار نفسه ، مثل ذلك المبين في الجزء الأول من الموجز ، حتى لا نستطيع تماما أن نستبعد احتمال أن النيدول يمكن أن تثبت بأن لها بعض الأهمية في هذا الموضوع ، ويمكننا فقط القول انها يجب أن تعامل ببعض الحذر ، في القسم الذي فيه تكون مصداقيتها اما غير ثابتة ببيئة خارجية أو هي غير كافية في معالجتها لمواضيعها .

وحول مواضيع أخرى للنيدول هل تمتلك بدقة هذه القيمة ، أي أنها تقدم منظورا مختلفا للأحداث التي سبق أن كان لدينا قدرا كبيرا من المعلومات عنها ، وفي هذه الزمرة تقع روايتا حصار دمياط (٨) ، ومختلف الروايات عن حملة صليبية فريديريك الثاني وحروبه ضد قبرص وضد جين دي بريين ، ولا نستطيع أن ندعي أن النيدول تبطل بأي طريقة ما سبق معرفته ، ولا أنها مصادر ثمينة بشكل بارز في هذه المجالات ، ولكنها بالقدر الذي يمكننا قوله واسعة الاطلاع بشكل معقول ، وتعطي قدرا معقولا من التفصيل ، حتى أن في هذه الأقسام نمتلك تسويغا قويا في أخذها بجدية واعتمادها اذا لم تتفق مع مصدر آخر ، وايضا انها من المحتمل جدا أن تكون قاصرة على سد الثغرات الباقية في معلوماتنا من خلال استخدام المصادر الأخرى المتوفرة ، ومرة أخرى يمكننا أن تقدم لنا ليس فقط معلومات مختلفة أحيانا ، ولكن تفسيرا مختلفا للأحداث أكثر تماسكا ، وربما أكثر أهمية ، علما أنه ما من تاريخ يقدم معلومات صحيحة بدون أي تفسير مضاف من جانب المصنف ، وأنه لحيوي جدا للمؤرخ اذا كان له أن يحاول أن يقوم بينته حيايا بقدر الامكان ، أن تتوفر له مصادر تصور أكثر من ولاء واحد ، والموجز والنيدول المتفقة معه عند هذه النقطة هي - على سبيل المثال - في الواقع متعارضة مع فريديريك الثاني ، وهكذا تزوبنا بتوازن مفيد مع المصادر الأخرى التي تتبنى موقفه .

وهذه الاستبعادات تتركنا - دون أن نقول - مع تلك الأجزاء من

التواريخ التي تعتمد على تاريخ أرذول ، والتي تستمد قيمتها الاستثنائية في كل مجال من هذا بالاعتماد على الأقسام التي تغطي الفترة ١١٨٤ - ١١٩٧ ، وهنا ينطبق التضمين الثاني لحاصلاتنا ، في تحريك التأكيد والاهتمام ، لأن هذه الشذرة تؤكد تمام التأكيد أنها مستمدة من تاريخ أرذول ، الذي هو أغنى المصادر جميعا ، وهذه الشذرة أيضا هي التي تتباين كثيرا في مظاهرها المتعددة في روايات الهرقليات والموجز .

وسيكون واضحا الآن أي تحويل في التأكيد والاهتمام أنا على وشك الدفاع عنه : إنه التحول تجاه المخطوط « د » لهذه الفترة ١١٨٤ - ١١٩٧ وكان الإهمال المحزن لهذا المخطوط والنتيجة التي يؤسف لها ، وربما التي لا مفر منها ، انزاله إلى الحواشي النيلية وهي كثيرا ما كانت غير مرضية جدا في راشيل ، ورنسمان وحده هو الذي حقق أي فائدة هامة من بعض مذروعاته الهامة (٩) ، وتبقى مذروعات أخرى كثيرة غير مستثمرة بالمرّة ، وليس هذا القول بالطبع بأن الروايات الأخرى في تلك الفترة عديمة القيمة ، فرواية غولبرت فونتبلو (١ - ب) تحتوي على سبيل المثال بشكل خاص على معلومات عن غزو قبرص (١٠) ، لا يوجد في أي رواية أخرى ، مع أنه لا علاقة لها بأرذول الأصلي ، وتبقى ثمينة مثلها مثل أي رواية أخرى عن الأحداث نفسها ، والتي اعتقد مصنف واحد على الأقل أنها أفضل من تلك التي قدمها أرذول ، لأن أرذول لم يكن شاهد عيان لكل الأحداث التي يرويها.

وقيمة « د » هي ببساطة أنها كانت في هذه الفترة ، أدق إعادة اخراج باق لنا ، من تاريخ أرذول ، وفي هذا القسم هناك بالطبع بعض أجزاء أكثر قيمة من أخرى ، والقيمة تختلف بحسب عاملين : إذا ما كانت المعلومات لشاهد عيان أم لا ، وما هو القدر المعروف أنه من مصادر أخرى تبرهن أنها ذات قابلية ثابتة للاعتماد عليها ، وهكذا مع أنه لدينا من مصادر أخرى كميات كبيرة من

- ٣٧٤٢ -

المعلومات حول معركة حطين وسقوط بيت المقدس ، وحول الفترة التي سبقت مباشرة ، وتلت تلك الأحداث ورواية أرنول كما نقلها مصنفو الهرقلبات والموجز ، وبشكل خاص من قبل مصنف « د » هي عالية القيمة كثيرا لسببين :

انها رواية شاهد عيان ، وانها أعطتنا التفسير الوحيد للأحداث مقدما من قبل فرنجي بلدي ومؤيد بالوقت نفسه لريموند صاحب طرابلس .

وعن الجزء المبكر من الحملة الصليبية الثالثة من جانب آخر كما سبق أن قلنا يجب افتراض أن أرنول أقل امكانية للاعتماد عليه ، مع أن تفسيره يبقى هاما ، ولكن منذ ساعة وصول كل من رتشارد ، وفيليب اغسطس الى فلسطين (١١) ، حيث كان أرنول كما تبرهن لنا انه كان يشارك مرة اخرى بالذشاطات ، وتلقي صورة رتشارد بشكل خاص بعض الضوء الجديد على شخصية شهيرة ، لان الصفات التي جعلت رتشارد ، غير شعبي عند الملوك الأوروبيين الآخرين ، ومكره الذي كثيرا ما كان يقارب الخيانة ، واذفرانه بالاهداف التي وسعت بالقسوة ، وبذلك سميت وبراعته في التعامل مع المسلمين هي على سبيل المثال ، كانت بالضبط تلك التي ضمننت له نجاحا شعبيا مع الفرنجة البلبيين ، وكانت الافكار المثالية عن الحرب المقدسة مقبولة جدا في أوروبا وصالحة لها ، لكن في سورية كانت الاعمال العسكرية الصحيحة والسياسة الاستراتيجية هي التي تحتل المكانة .

وهناك موضوع يقدم تاريخ هرقل والموجز وبشكل خاص المخطوط « د » عنه قدرا كبيرا من المعلومات وهو مذكور بقدر صغير في المجري العام للتواريخ (خلافا للعربية) الغربية ، إنه السياسة الداخلية للشرق الاوسط ، خاصة دولة ارمينية ، وعلاقاتها مع الدول الصليبية ، وهنا تتعزز قيمة التواريخ كثيرا أمام ندرة المصادر الاخرى ، وتزداد أكثر من أي شيء آخر ، لكن لا يجوز

التقليل من قيمة هذه المصادر واذراؤها على هذا الاساس ، وفوق كل شيء هنا ربما أكثر من أي مكان آخر نحضر أفضل تبصر ، بالحالة التي كانت عليها مملكة بيت المقدس وامارة انطاكية بين الدول المجاورة لها ، وهنا ندرك مدى البعد عن أوروبا وعن السياسة الأوروبية وفق ما كانت عليه آنذاك ، وعن قدر الانشغال بقارة مختلفة كليا ، مختلفة في عقليتها ، وفي أليتها السياسية ، وفي ثقافتها ككل ، وهذا بدوره يغير رأينا في أرذول وتاريخه ، ويجعلنا نرى أنه وإن كان مكتوبا بالفرنسية ، غير أن عوالمه منفصلة تماما عن عوالم التواريخ الفرنسية الحقيقية في تلك الفترة ، لنقل مثلا عن فلهارين و جوانفيل ، إذ مع أن احدهما استقر في الشرق ، وأمضى الآخر عددا من السنوات هناك ، فإن كل منهما بقي فرنسيا لا في مجرد اللغة ، بل في العقلية ايضا ، وبالنسبة للقارئ الأوروبي الغربي ان تاريخ أرذول كما يمكن تتبعه في المخطوط « د » بشكل خاص يكشف عن عالم جديد بصورة مؤكدة بالضبط مثلما تفعل كتابات معاصريه من العرب .

وباختصار اذا ، ان تاريخ أرذول قيم للغاية كمصدر تاريخي لانه يعطينا معلومات لا يمكن الحصول عليها من أي مكان آخر ، ولانه فريد تقريبا في تفاسيره ، وهويقف في هذا المجال في منتصف الطريق بين نصين رئيسيين من التواريخ : عربي وأوروبي ، والروايات المختلفة من الهرقليات والموجز ذات أهمية بالدرجة الاولى على اساس معيار تمثيلها الصحيح لأرذول ، وبناء عليه ان القسم ١١٨٤ - ١١٩٧ من رواية « د » هو الى حد بعيد أعلى الجميع أهمية وقيمة ومع أن تاريخ أرذول قد حظي منذ وقت طويل بتقدير المؤرخين فإن هذا التقدير قد عطل ، والمدي الكامل لجدارة أرذول قد طمس بقدر كبير ، بإيلاء الاهتمام للنصوص الخاطئة ، ومن ثم ظهر أرذول أضعف كثيرا ، قد لون باللون الغربي ، وذلك من خلال الممارسة العامة بالإشارة الى الموجز على أنه « أرذول » افتراضا على اساس ، النصف الاول من عنوان طبعة ماس لاتري ، وفي الحقيقة مال جميع المؤرخين منذ أيام ماس لاتري الى قبول آرائه

- ۲۷۴۴ -

ومحصلاته حول مؤلف الموجز ، وذلك بتأكيد أعظم وقبول أشد مما هو نفسه قد ادعى أصلا ، وبالنسبة للهرقليات ، إن الرواية الرئيسية من طبعة راشيل أي رواية « ١ - ب » هي التي كانت البؤرة الرئيسية لاهتمام المؤرخين ، لكون السبب افتراضا هو نفسه وهو أنهم اتبعوا الدليل المعطى ضمنا في بنية الطبعة ومقدمتها ، وهكذا كانت قدرة المحقق في خلق وعدم خلق نصه ، وهكذا كانت قدرة التفاضل التي تقبل بها قراؤه استنتاجاته مهما كانت درجة التردد التي قدم بهما نفسه هـــــهــهـه الاستنتاجات ، وبناء عليه لم يكن عبثا ولا نزوة أن ماس لاتري نفسه أعطى طبعته عنوانا مزدوجا هو « تاريخ أرذول وبرتارد الخازن » وقد أظهر فحص آخر للنص أن هذا الحذر له ما يسوغه تماما ، لكن العنوان كان طويلا ، وقد قدر له أن يختصر بالاستعمال الدائم ، والنتيجة التي لا مفر منها ، حتى أن حذر ماس لاتري قد ذهب دون أن يؤبه به كثيرا .

وبشكل مثالي لانجاز المضمون الثالث لهذه الدراسة ، قد يجب
المرء ان يرى تنقيحا كاملا للجهاز المضلل للأسفء الذي أصبحت به
النصوص بالتدريج مذ انه من الواضح ان الاسم المعطى الى نص ما
هو عامل رئيسي في تحديد درجة المصادقية التي ينسبها القارىء
اليه ، وسوف يرجح دائما في النهاية على اي شيء يمكن ان يقوله
المحقق في المقدمة ، وبناء عليه يكون من الافضل ان لانسـمي ان
النص باسم ارتول ، طالما انه ولانص باق الآن يمكنه ان يتحمل
المسـئـلة

الكاملة لعمل أرنول غير المتبدل أو المعدل ، وحتى رواية « د » هي في أحسن الأحوال عمل متبني للأقسام ١١٨٤ - ١١٧٩ ، والقسم المتقدم على ١١٨٤ معروف لدينا فقط في الرواية المختصرة كثيرا جدا ، والمزيفة للموجز وكما بين المخطط (١٢) كانت أصالة هذه النصوص بعيدة جدا عن البساطة ، وعلاوة على ذلك فإن المخطط يكون على مسافة أو عدة مسافات من الخطوط الأصلية لنصه ، مع

كل المداخلات الكتابية المربكة التي يتضمنها هذا ، وعليه بينما
يعتبر بنص المخطوط « د » على أنه مسن ١١٨٤ الى
١١٩٧ اقرب مالينا من اردنول يجب أن نؤكد مع ذلك أن هناك
مسافة معينة ، ويحتمل أن تكون مسافة كبيرة بينهما ، ذلك أن
تاريخ اردنول الحقيقي مفقود بالنسبة لنا .

ماذا اذا دسمي النصوص ؟ ان اسم « تاريخ هرقل » غير ضار
أبدا كعنوان لمقتن الترجمة والنيول ، طالما أنه لا يقول شيئا عن تأليف
النص أو المصدر أو المضمون ، أو في الواقع عن أي شيء سوى
الكلمات الافتتاحية ، ولهذا لا حاجة لنا لأي تحفظات حول
الاستمرار في استعمال اسم الفئة التي ترشحها لوحدها بقوة ، هذا
ويمكن لهذا الاسم أن يتبنى بطرق مختلفة ليصف الروايات
العديدة : فنص « ١ - ب » مثلا يمكن أن يسمى (كما هو الحال
بالفعل) تاريخ هرقل برواية غولبرت فونتيزبلو ويمكن أن يصبح
نص « غ ج » معروفا باسم رواية نوالي لتاريخ هرقل ، متخمين له
اسما كما فعل النص المعروف باسم « نيل دي روثلين » المستعار
من اسم أقدم ممتلك معروف للمخطوط ، ويجب بالتأكيد أن يسمى
نص « د » باسم تاريخ هرقل حسب مخطوطة ليون ، والاكثر
صعوبة هي المشكلة المثارة بفعل الروايات العديدة للموجز ، وفيما
يتعلق (١٣) بنص ١٢٣٢ إن العنوان البنيهي هو تاريخ برنارد
الخازن ، طالما أننا نعرف بالتأكيد أنه قد صنفه ، وأن اردنول عمل
فقط كمصدر له ، غير أنه عرف باسم تاريخ اردنول لفترة طويلة
جدا ، هي بكل دقة مائة سنة بالضبط حتى الآن حتى أن مثل هذا
التغيير الكلي في الاسم سيسبب بلا شك تشويشا لا نهاية له ويحدث
خبرا أكبر من الفائدة المقابلة ، وفي الوقت نفسه إنه من غير
المرغوب فيه حقا في الماضي في تسميته بتاريخ اردنول ليس فقط لأنه
ليس تاريخه بل لأنه حتى ليس شبيها جيدا به في الجزء الأكثر
جوهرية ، وهو ١١٨٤ - ١١٩٧ ، وقبل ١١٨٤ يمكن الاعتماد
عليه فقط كحقيقة قائمة لعدم توفر الأفضل ، وأفضل تسوية كما
يبدو هي أن ندعوه باسم « تاويز اردنول - برنارد » وهو اسم

ممائل بشكل معقول للاسم الحالي ، ثم إنه وإن لم يحمل الحقيقة الكاملة ، فإنه يحمل على الأقل بعض الحقيقة حول النص ، وهي أن أرذول هو أحد مصادره الرئيسية ، وبرنارد هو مصنفه ، وأقصر روايات الموجز التي تنتهي في ١٢٢٧ و ١٢٢٩ ^(١٦) لا تستعمل بالعادة منفصلة عن رواية ١٢٣٢ ، طالما أنها لا تقدم شيئاً هاماً لا يوجد في أرذول - برنارد ، ولكن إذا دعت الحاجة إلى اسم متميز ، على سبيل المثال لتسهيل مناقشة هذه النصوص يمكن أن يكون هذا الاسم هو « موجز أرذول » ، مقدماً مرة أخرى رابطة ذات مثال متقدم ، وأيضاً تعديلاً لصالح الدقة ، وإذا ما أمكن تطوير مجال كامل الأسماء ، وتم تبنيه بهذه الطريقة ، فإنه سوف يعني أن استعمالاً أكثر تمييزاً من ذي قبل يمكن تحقيقه من النصوص ، لا سيما في الأماكن الحيوية حيث تتصادم مع بعضها بعضاً ، طالما أننا عندئذ سذكور متأكدين مما يعنيه أحد بقوله « أرذول - برنارد » بينما في الوقت الحالي ، إن أحد النواحي باللغة التشويش في المناقشات النصية ، هي أن المرء لا يستطيع مطلقاً أن يكون متأكداً تماماً بالذي يعنيه ناقد واحد مثلاً ، بتاريخ أرذول ، ونظام الأسماء المقترح هنا ليس مثالاً بأي حال ولكنه على الأقل يعني أن قضية المصادقية في النصوص لن يحكم عليها تماماً مسبقاً في ذهن القارئ بالعناوين المستعملة لتسميتها وتمييزها.

ورابع المضامين المذكورة أعلاه وأخرها أن معالجة أكثر حذراً بكثير للتواريخ مرغوب فيها ، على أن يبقى في الذهن أي نوع من النصوص هم في الحقيقة . وما الذي قصده كل واحد من مؤلفيها أن يكتب ؟ وأبسط طريقة للإجابة على هذا السؤال الجوهرية هي افتراض السلسلة المتصلة ، التي لها من طرف مصادر ، هي عبارة عن تقارير معاصرة للأحداث ، أو أحوال الأمور - سجل الأبرشية أو الدائرة - مثلاً وفي الطرف الآخر كل أنواع الإبداع الأدبي الصرف ، الذي لم يكن لدى مؤلفيه تصور في أن يكون عملهم مستودعاً لمعلومات دقيقة ، إنما قصدوا ببساطة شد انتباه قرائهم

اليهم ، ويمكن لكتاباتهم مع ذلك أن تقدم عرضيا كمصادر ، مع أن هذا سيكون بطريقة مختلفة تماما عن الذوع الاول من الوثائق ، وحسبما قال غلادستون : ان اشعار هوميروس في ارفع معنى تاريخية ذلك أنها سجل للأخلاق والطبائع والمشاعر والأذواق ، والأعراف والبلاد والمبادئ والمؤسسات (١٥) .

ان هذه بيئة ولكنها من أكثر الأنواع غير مباشرة ، ويجب أن تفسر بصورة مختلفة جدا عن بيئة وثائق الوقائع المقصودة والأكثر صراحة ، وبين هذين الطرفين لأي نص بالضرورة مكان دائم في هذه السلسلة ، وعلى سبيل المثال بين تحليل الموجز كيف تفاوتت ادشغال مؤلفه بالوقائع الصحيحة بدرجة كبيرة من جزء في النص الى آخر (١٦) . ولكن من الجوهري أن نسأل أنفسنا قبل استعمال أي نص : مالذي أراد مصنف النص أن يكتب ؟ والأخفاق في طرح هذا السؤال ، والتمييز بين النصوص ، مع ارتباطها السطحي ببعضها بعضا ، مختلف جوهريا في النوع ، ويمكن أن تكون له نتائج غير مرغوب فيها وسنتفحص الآن مثلا منها .

أعطى مؤرخ واحد فقط بعض الاهتمام للترجمة الفرنسية لتاريخ وليم وأعني هنا برور ، ففي بحثه عن استعمار المملكة اللاتينية (١٧) ، استخدم مرارا وتكرارا الفروق بين التاريخ وترجمته ، وتعلق استخدامه الأعظم لهذه الفروق حول تأسيس قلعة المشوبك في سنة ١١١٥ ، فقد تحدث وليم الصوري كيف جلب الملك سكانا الى القلعة بقوله « ... وضع حامية من الفرسان والجنود المشاة هناك وأعطاهم ممتلكات واسعة » (١٨)

وعلق برور على كلمة « ممتلكات » : لأن مـا معنى كلمة « ممتلكات » هذه لدى وليم الصوري ؟ وأزال المترجم ، والشارح الفرنسي جميع الشكوك ، وأضاف معلقا على الحادثة بقوله :

'II [i.e. rei] i fist remanoir de sa gent chevaliers, sergens, villains gaengneors, et à toz douna granz teneures en la terre selonc ce que chascun estoit.'

وهكذا بين أنه كان بين الذين نالوا الممتلكات بعض الفلاحين ، ومن المهم ملاحظة أنهم لم يكونوا من السكان الأصليين للمنطقة بل كانوا رجالا جلبهم الملك مع حملته الى الجنوب (١٩) والآن مالذي أراد المترجم أن يحققه في عمله ؟

يفترض برور هنا أنه كان يعمل على إخراج ترجمة بقدر ما يستطيع من الدقة لكتاب تاريخ وليم ، وفي الحقيقة يبقى أفضل أن نقول أن اضافاته غير الكثيرة الى نصه ، قصد بها أن تكون شرحا للكلمات الصعبة ، ولم تكن انحرافات عن روح نصه ومعناه ، بل كانت توضيحات تمت عن معرفة ، وفي الواقع واضح مما نعرف عنه ، وعن عمله أن كل اهتماماته تعلق بالتبسيط الشعبي أكثر منه بالنقل بدقة ، وأنه كرجل فرنسي كان يعمل في الربع الثاني من القرن الثالث عشر ، لم يكن بأي حال في وضع يجعله يعترف بالتفاصيل الدقيقة من هذا النوع ، ويحتمل أنه كانت لديه فكرة صغيرة جدا عن كان هؤلاء الذين نالوا الممتلكات ، ولا تقدم أي كلمة فرنسية قيمة نفسها كترجمة مباشرة لهذا الاصطلاح ، وهكذا أخرج هذا الأداء الحر مكملا النقص في المعرفة من خياله الخصب ، ومعطيا رواية أكثر تلويها عما كان عليه الاصل المحترم ، وكان يقدم للقارئ الفرنسي عملا مشهورا أكثر مما ينبغي لأن تكون حاجة للإشارات الخارجية للاحترام ، مما يعتقد أن الأسلوب الرفيع يمكن أن يمنحه ، ولعل الذي التمسه هو أن يجعله أجمل ما يمكن لجمهور كان بالطبع مهتما بالتاريخ الذي كتبه وليم أكثر منه بقصة ساحرة عن انجازات الجيوش فيما وراء البحر ، وأكثر من سجل ذي دقة مطلقة بالوقائع ، وكان تاريخ هرقل يعرف أحيانا باسم « رومان دي ايراكل » وهذا لم يكن عنوانا دقيقا لأنه كان ما يزال تاريخا في جوهره ، ولكن ليس تاريخا بدون دلالات .

وهذا المثال يخدم لبيان كيف أن المعالجة المختلفة لكاتبين (في هذه الحالة وليم ومترجمه) للمادة نفسها يمكن أن تعني أن معالجة مختلفة كانت مطلوبة أيضا من كل من يحاول تفسير معانيهما ، وفحص هذه المجموعة من التواريخ قد بين أنها تغطي كامل المجال من الكتابة التاريخية الأكثر رصانة الى القصص الخيالية ، وأوضح وليم لنا في تساريخه أنه رأى في نفسه مؤرخا ، وأن هدفه من الكتابة كان تدوين سجل للأجيال المقبلة بأدق طريقه ممكنه وأكثرها حيادا دون أخذ بالاعتبار لمشاعره الخاصة بالأمر ، وموقفه الثيوقراطي الواضح لم يخرب رؤيته للتاريخ كسياق سبب واثر ، وهو في الواقع كما وصفه رنسمان (٢٠) كان واحدا من أعظم مؤرخي العصور الوسطى . ونحتاج فقط أن نأخذ بعين الاعتبار تعاطفه المعلن - الكهنوتي والملكى - وبعض عدم الدقة الذي لا مفر منه ، قبل أن نضع ثقتنا في عمله ، وبالمقابل كان مترجمه في اشتغاله وانشغاله المسبق رجلا أدب ولم يكن مؤرخا ، ويمكن لعمله أن يخبرنا بشكل غير مباشر بقدر كبير حول الاختلافات في أذواق جمهور القراء ، مثلما هو الاختلاف المفترض بين مؤلف التاريخ ومترجمه ، وأيضا شيئا حول كيف تصورت فرنسا القرن الثالث عشر ، بلاد ما وراء البحار في القرن الثاني عشر ، ولكنه كمصدر للمعلومات الواقعية لا يحتاج التوصية بنفسه بالمرة ، وإذا استعمل هكذا يجب أن يكون فقط مع أكبر التحفظات . (٢١)

وتظهر هذه المقارنة بين التاريخ وترجمته الى الفرنسية بوضوح كيف يمكن لمنتجات مختلفة جدا أن تنطلق من المادة الأساسية نفسها ببساطة لأنها استخدمت بطريقة مختلفة ، وقصد متباين ، ويصبح هذا حتى أكثر وضوحا عندما نتأمل الهوة التي تفصل بين التواريخ الصحيحة والذبول الصحيحة من جهة والمصنفات المختلفة أي الموجز وتاريخ ما وراء البحار من جانب آخر ، وسيكون افراطا في التبسيط ، ولكنه ليس بدون فائدة ، الاعتقاد بأن الأول (الموجز) يمكن مقارنته (مع أنه اننى بكثير) مع تاريخ وليم والثاني (تاريخ

ما وراء البحار) كأنه مؤلف بروح أكثر شبيها بروح مترجم ولیم ، وإن التمييز بالطبع بين الجذسين من التاريخ والخيال في انهما مؤلفيهما لا بد أنه كان كالتمييز بين الحقيقة والخيال بشكل عام ، وضبابي جدا لكي يكون غير مفهوم عمليا ، ولكن مازال ضروريا لنا أن نسأل أنفسنا عندما نستعمل هذه النصوص التي يميلون بأكثر قوة نحو مناقضتها ، بالتالي أي نوع من البيئة منطقيا يمكن أن نتوقع منها ؟ ،

وهكذا فإن الموجز لكونه كما رأينا عمليا تبسيطا ، وإن يكن بالاحرى غير ناجح ، يمكن على المستوى الواقعي أن لا يفعل شيئا أكثر من تكمله مصادر أخرى أكثر اكتمالا ، ولكن يعطينا أيضا بالاهتمام الذي منحه للعام ١١٨٧ ٢٢ بعض التلميحات الى الأهمية الكبيرة التي أولاها الغرب لضياع بيت المقدس والصليب المقدس ، والطريقة الدرامية التي تم التعامل بها مع هذه الأحداث ، ويرينا الأعداد المسرحي الذي هيء (والاستعارة اختيرت قصدا) لهم أيضا كيف أصبحت قصص بيت المقدس تدرى من ضوء ليس غير مشابه الجو نصف الضبابي ، ونصف البطولي الذي أحاط بقصة آرثر ، وهذه ناحية قدر لها أن تجد تعبيرها النهائي والأكثر وضوحا مع كاكستون ٢٣

ومثل هذا في حالة مواد تاريخ ما وراء البحار ، لا يمكن لاحتجاجات المصنف بنظرته بازدياد اليهم « كحكايات روما ذسية » أن تخفي ميله الخاص اليهم حسبما تبين من الأقسام الخياليين ، اللذين سبق ووصفناهما ٢٤ ، والمادة التاريخية الظاهرة التي يقدمها لنا هذا النص ، والتي ما أراد المؤلف حقا أن ينتجها كان قصصا رومانسيا عن صلاح الدين ، وفي هذا نجح بشكل مشير للاعجاب ، ونظرته للتمييز بين الحقيقة والخيال طفيفة. حتى أننا لا نستطيع أن نخاطر بالتصديق بدون فحص دقيق لأي شيء يقوله ، ولكن ما أراد لنا أن نصدق كان صحيحا ، وبشكل خاص حول صلاح الدين نفسه ، وهذه هي الناحية الأكثر أهمية في

عمله ، وهي الناحية الأجدر بالدراسة القربية ، وبكلمات أخرى : إن هذا النص ليس لديه على ما يبدو قدرا كبيرا يسهم به في معارفنا عن التاريخ السياسي للملكة اللاتينية ، ولكنه أضاف بينة جديدة للمسألة المساوية في الأهمية ، وهي مسألة الصورة الشعبية لصالح الدين في الغرب .

ومع النيول كما تتعارض مع هذه التواريخ القصيرة ، نحن فوق أرض أكثر أمنا بعض الشيء ، والفتح الرئيسي الواجب تفانيه هنا هو الاعتقاد أو الافتراض أن النيول قد كتبت هكذا كما هي ، لأن هذا وإن كان صحيحا بالنسبة لبعضها إنه غير صحيح بالنسبة للجميع ، فتاريخ أردول وهو أحد المصادر الرئيسية التي استخدمها مصنفو النيول ، يبدو أنه كتب كما رأينا كمسوغ لسياسات البابليين في فترة حرجة من تاريخ بلادهم ، وقد بقيت هذه الناحية بعد الآثار المعدلة للتدقيق بدرجات مختلفة في الروايات العديدة التي استخدمته ، ولكن بعيدا عن الانتقاص من قيمته بوساطة بينة انحياز أردول ، ببساطة لأنه انحياز واضح جدا ، مما يفقده كثيرا من خطره ، ويضيف إلى القيمة الإخبارية لعمله الفرصة المتاحة لنا لرؤية الملكة اللاتينية من خلال عيني فرنجي بلدي ، ويضيف هذا بدوره قليلا لمعرفتنا الهزيلة حول مجتمع خلف القليل جدا من الآثار الثقافي ، وهو مع أنه كان أوريبيا بجذوره وموارثيه ، فإنه في الحقيقة أكثر غموضا بالنسبة لنا منه للجيران العرب الغرباء كليا ، والذين لديهم تراثهم الثقافي القوي جدا ، وتاريخ أردول هو إلى الحد الذي يمكننا فيه أن نتعقبه ، هو إلى جانب كونه سجلا لكيفية سقوط بيت المقدس ، والصليب المقدس في أيدي المسلمين هو أيضا سجل « للأخلاق والطبائع والمشاعر والأذواق » لحضارة عاشت قليلا لكنها كانت حضارة متميزة .

ولا يمكننا أن نكرر كثيرا جدا الحقيقة المؤسفة أنه حتى تظهر مخطوطات جديدة ، الأكثر احتمالا أنه تاريخ أردول سيظل مفقودا إلى الأبد ، ولكننا نستطيع أن نخفف من وقع هذه الخسارة بعض

الشيء بتوجيه الاهتمام المستحق للنص الأكثر شبيها به وصدورا عنه ، وأعني به قسم ١١٨٤ - ١١٩٧ من مخطوطة ليون من تاريخ هرقل (أي نص د) الذي لم يتلق حتى الآن الاهتمام الذي هو جدير به ، ويمكننا أيضا أن نتفادى الأضرار بأردول باعارة اسمه لعمل قصير بسط شعبيا ذلك أنه غير لائق به بأي شكل من الأشكال ، أو إعارة مصداقيته لقطع أخرى من النص التي وضعها سوء الحظ وحده الى جانب عمله ، كما يجب أن لا نضع ثقتنا في أي من هذه التواريخ على الأقل ليس الثقة التي لا تستدعي أي تساؤل ، لأننا يجب أن نأخذ دائما في الحسبان أنه من بين كل مؤلفيها ومصنفيها فقط الأول منها والأعظم أي وليم الصدوري هو الذي كتب بدوعي وضمير كمؤرخ لايامه ، وكان لدى كل خلفائه بدواعت أقل صفاء بكثير ، ويجب أن لا ندع لقناعتنا بأسلوبهم مجالا لأن تدغدغنا بقبول غير متحيز بكل ما استهدفوا أن نصدق ، وليس هذا القول بأن الهدف (أو ما يجب أن يؤمل ، أو النتيجة) من هذه الدراسة كان « إثبات سخف كل ماكتب حتى الآن واعادتنا الى الجهل مرة أخرى » بل الأخرى تقديم بعض المفاتيح لبناء هذه المتاهة المعقدة ، وفي الوقت نفسه تأكيد أننا لا يمكن مطلقا أن نتحمل التقليل من شأن تعقيدها ، ولكن الاستعمال الحكيم لهذه التواريخ يمكن أن يسمح لنا بأن نستخلص منها شيئا ما ، مع أنه ليس القصة التي تسبب أردول بأن تسجل كتابة ، يمكنها أن تخبرنا بقدر كبير مما حدث في زمانه ، وكيف بدا ذلك لمعاصريه ، وهكذا فإن عمله كعمل وليم مع أنه بأسلوب أقل مباشرة يمكن في النهاية أن يستخدم كسجل لتقديم ثم سقوط المملكة اللاتينية في بيت المقدس .

الملحق رقم ١

مخطوطتا : القديس أومر ٧٢٢ وليون ٨٢٨

المخطوط رقم ٧٢٢ في مكتبة بلدية القديس أومر ، وهو مجلد ورقسي من ١٦٣ ورقة ، وبالإضافة الى ورقتين فارغتين ، ومحتوياته كما يلي :

١- قطعة من « تاريخ القدس » تأليف جاك دي فيتري - أسقف عكا :

Incipit (f.1a): Innocens li apostoles de Rome vault savoir les usages et les costumes les contrees des passages de le terre des Sarrasins. Explicit (f.4a): Toutes ces choses manda li patriarches al apostole Innocent et a l'eglyse de Rome.

٢- الاولبياد أو فقدان القدس تأليف بيير دي بوفياس :

Incipit (f.4a): Long tans devant l'incarnation Nostre Segnor fu une chités en Gresse qui avoit non Elyde. Explicit (f.4b): A m ans et IIII vins et vii le reprist Salehadins. Or sont xij fois. Encore le tiennent Sarrasin, Dieus par sa debonaireté le nous rende.

٣- تاريخ اردول مع ذكر اسم المؤلف :

Incipit (f.4b): Or entendés comment le terre de Iherusalem et le Sante Crois fu conquise des Sarrasins sor Cresttiens (ff. 49b ff.)

يحتوي هذا النص على وصف فلسطين والقدس ويأتي على ذكر اردول بالاسم

f. 32b, col 2: Dont fist descendre i sien vallet qui avoit non Ernous. Ce fu cil qui cest conte fist metre en escrit. Explicit (f.91b): Apres s'amassa grant gens et grant ost et ala encontre le roi Jehan. Et manda son fil en Alemaigne.

٤- حياة شارلمان :

Incipit (f.92a): Ci commence le vie KM si come il conquist Espaigne.

وهذا المخطوط لم يكن معروفاً لما س لا تري عندما أعد طبعته للموجز في ١٨٧١ ولكنه كان معروفاً لدى راينت الذي ضمنه كرقم ١٣ في كتابه « مصنف جامع لمخطوطات هرقل » الذي نشر في سجلات الشرق اللاتيني لعام ١٨٨٠ - ١٨٨١ وهو مفيد من عدة وجهات نظر تتجمع لتجعل منه قطعة هامة مقبولة في صورتنا الكاملة عن تطور الموجز .

ويمتدنا مخطوط القديس أومر ، ٧٢٢ بدسختنا الثالثة من موجز ١٢٢٩ ، والأخرى هي بروكسل ١١١٤٢ (مخطوط ماس لا تري الأساس) وب . ن . ف . فر ٧٨١ مع ذكر واسع لاسم أرنول كمؤلف بالإضافة الى هذين الاثنتين والى موجز ١٢٢٧ الموجود في برن ٤١ وهو لا يشابه النسختين الأخريين للموجز ١٢٢٩ على أي حال من ناحية هامة ، اعني أنه لا يرتبط به على أي صورة والقطعة التي تبدأ بجملة : « سنة تجسيد مولانا » ، ويحوي بروكسل ١١١٤٢ هذه الصورة التي طبع بها من قبل ماس لا تري مثبتة في نهاية نص الموجز ويحويها أيضاً في ب ن ٧٨١ في النهاية في صورة حتى أطول تمتد لبعض الطريق بعد نهاية رواية بروكسل ، وعليه فإن مخطوط القديس أومر ٧٢٢ هو النسخة الوحيدة من موجز ١٢٢٩ الذي لا توجد فيه هذه الشريحة والتي يسمح لنا بأن نرى الشريحة لأجل ما هي قطعة من نص غير مرتبط بالموجز إلا بهوية مواضيعها ، وملتصقة بلا فائدة بنهاية من قبل أحد الكتاب الذي نسخ النص كما هو موجود في القديس أومر ٧٢٢ ، واعتقد أنه من المناسب أن يتابع الى شيء مشابه ، وهو الذي على ما يبدو لم يتمه أبداً في بروكسل ١١١٤٢ بالنظر للرواية الأطول الباقية في ب . ن ٧٨١ وبطريقة ما بناء عليه يصور القديس أومر ٧٢٢ بذاته عائلة مختلفة من النصوص (إذا كان بالامكان استعمال كلمة « عائلة » حيث يوجد فقط عضو واحد) وهذا هو موجز ١٢٢٩ قبل أن تضاف الشريحة غير ذات العلاقة اليه ، ويشوش قضية العلاقة بينه وبين القديس أومر ٧٢٢ أن موجز ١٢٢٩ له

وجود مستقل ، ويصور النص في مرحلة أبكر في تطور من أي من المخطوطات التي كانت معروفة لما س لا تري ، ويتوجب على أي محقق جديد للموجز أن يأخذ مخطوط القديس أومر بجسدية أعظم ، وهناك امكانات كبيرة في أن تقوم طبعة جديدة عليه بدلا من القيام على مخطوط بروكسل ١١٤٢ الذي يجب أن يغطي نصا تاليا دون اعتبار لتواريخ المخطوطات طالما أنه سبق للشريحة أن أضيفت هنا ، ويجب على المرء أن يخيف أنه مستحيل بشكل غير قابل للإثبات أن المصنف قد نسخ نصا من عائلة بروكسل ١١٤٢ مستبعدا الشريحة وهكذا أخرج نص القديس أومر ، ولكن يبدو أنه بكلمة واحدة ذلك غير وارد بالبهة .

أما بالنسبة لتاريخ مخطوط القديس أومر ٧٢٢ فهو قد أعطي في الفهرس ومن قبل راينت الذي يحتمل أنه قد اعتمد في هذا على تاريخ أمين المكتبة - على أنه القرن الرابع عشر ، ولكن الدكتور جاورو سلاف فولدا من جامعة نورث كارولينا شابيل هل قد أثبت أن المنمنمات ومن ثم المخطوط ذاته لا يمكن أن يكون تاريخه أبعد من القرن الثالث عشر (١) .

ونقطة واحدة أخيرة حول المخطوط هي أنه أتى من دير القديس بيرتين وهو بيت بندكتي (لم يبق منه سوى الاطلال) ومكانه في القديس أومر ، وهذا يثبت حتى بوضوح ارتباط الموجز بهذه المنطقة من فرنسا ، وما هو أكثر فإن القديس أومر يقع على أقل من ١٠ كيلو مترا من طيران الغراب عن بيت بندكتسي أكثر شهرة ، هو غوريي ، ونعرف أنه كان أجراء شائعا بين البيوت الدينية أن تعبر بعضها بعضها كتباً ، أحيانا لافساح المجال لاخذ نسخة لمكتبة الدير ولدينا الآن نصان - القديس أومر ٧٢٢ وتاريخ برنارد الخازن - المثبت بأحكام ببيوت المرتبة نفسها وقريبة نسبيا من بعضها بعضا ، وعلاوة على ذلك فإن تحديد هوية (مرة أخرى من قبل الدكتور فولدا) كل من مخطوطي تاريخ ماوراء البحار وب . ن . ف . فر . ٧٧٠ و ١٢٢٠ ، بأنهما زينا في هذا الجزء

نفسه من فردسا يعطينا نصا متعلقا آخر ، مرتبط بسالناحية
نفسها ، ويبدو أن شمال شرق فردسا وفلاندرز لم تعط فقط كثيرا
من الحملات الصليبية بل أيضا كثيرا من التواريخ المتعلقة بالحروب
الصليبية ، لأسباب يوجد هنا فقط وقت لذكرها كتخمينات : أنها
ربما الرخاء العام للمنطقة وكذلك الوجود الكثيف لليوت
البندكتية ، التي أمكن الفرق النسخ فيها أن تقدم كل التسهيلات
الضرورية ، وفوق كل شيء الطريق الذي مالت فيه الصليبية لأن
تصبح تقليدا عائليا كما فعلت في عائلة جـوانفيل وفي قاعة قلاع
القديس أومر - الفوكمبرغ ، وباختصار بأخذ القيمة الإجمالية
لنص القديس أومر بحد ذاته بالاعتبار والبنية التي يقدمها عندما
ينظر إليه في علاقته بالنصوص الأخرى ، وما سبق معرفته
حولها ، نرى أن راينت لم يكن مبالغا بالحد الأدنى عندما وصف
هذا المخطوط بالثمين جدا (٢) .

وبالانتقال الآن إلى مخطوط ليون ، نجد حتى أكثر لتعلم
منه ، لا بل حتى الكثير من القيمة كما أصبح واضحا في مجرى هذه
الدراسة أنه مجلد من قطع الربيع كبير « بقياس
١٢ بوصة × ٨.٥ » ، بوصة مكون من ٣٨١ ورقة ، بالإضافة إلى
ثلاث ورقات بيضاء ، وهو مكتوب بأيدي عديدة في عامودين من
٣٩ سطر للعامود وبه ٢٣ من المنمنمات ، وهذه كلها كبيرة نوعا
ما ، وبشكل نمونجي بعمق ثلاث بوصات واتساع كامل العامود
و ذات أهمية خاصة لمؤرخي الفن ، الذين يعرفونها بأنها من عمل
ورشة عكا (٣) .

وما يمكن ملاحظته أن المنمنمات ترد فقط في ترجمة وليم ، وليس
في جزء النيل من النص ، والمخطوط ليس مؤرخا بالضبط ولكن
الصور يعتقد من قبل بوختال بأنها شبيهة جدا بـصور مخطوط
عكاوي آخر ، حتى أنه يمكن ادراك أنها من عمل المعلم
نفسه ، وأعطى هذا المخطوط الثاني تسارixa هو
حوالي ١٢٨٠ ، وكان هذا المخطوط في أحد الأوقات تابعا للكلية

اليسوعية في ليون ، وتذكر رقعة مكتوبة أثبتت على أول الكتاب انه قد أعطي لها في ١٦٩٨ من قبل شخص يدعى ملكور فيلبرت وهو الآن ملك لمكتبة المجلس البلدي ويحمل رقم ٨٢٨ (من قبل ٨١٥ و ٧٣٢) في مجموعتهم .

والخط في القسم الاعظم كبير ، ومقروء بوضوح ولكن عددا من الصفحات قد بهتت واصبح من الصعب ، ويجمل أحيانا من المتعذر ، قراءتها والصعوبات ليست على أي حال بقدر مايمكن بشكل معقول استنتاجه ، من قراءة طبعة هذا الخطوط في صور مختلفة في راشيل ، حيث الكثير من المسافات الفارغة غير الضرورية والكثير من القراءات الخاطئة بدرجة كبيرة ، ولا حاجة للاسهاب في الحديث عن أهمية هذا الخطوط للناقد التاريخي ، والنص على السواء - وقد سبق أن رأينا أن نصه فريد وحيوي لفهمنا لتعدد روايات الهرقليات ، والحاجة الى طبعة جديدة واضحة وفي الحقيقة يمكن للمرء أن يقوم ببساطة بطبعة طالما أن طبعة راشيل له غير مقروءة في صورتها ، وغير أهل أيضا للاعتماد عليها ، ولكن السؤال هو ، مالذي يجب تحقيقه بالضبط ؟ وبالنسبة للمؤرخين ما هو مطلوب هو طبعة جزئية لهذا الجزء من النص الذي يعتمد مباشرة وبدقة على تاريخ أرذول ، والذي يحوي كثيرا جدا من المعلومات القيمة لهم ، وهو القسم ١١٨٤ - ١١٩٧ ، وهذا أيضا القسم الذي يهتم به أكثر دارس النص ، ولكن تبقى حقيقة أن طبعة جزئية في كثير من الاحوال غير مرضية كثيرا له. والبديل مع ذلك هو تحقيق كامل النص ، اي جميع ال ٣٨١ ورقة منه ، وهذا سيكون طويلا ، والى حد بعيد غير مثمر تماما لانه ما من احد سيكون مهتما بقراءة الترجمة الصحيحة ، ثم إن القسم ١١٩٨ - ١٢٣١ ليس فيه خلاف جوهري عن الموجز الذي سبق تحقيقه بشكل واف ومناسب من قبل ماس لا تري .

والقسم ١٢٣١ - ١٢٤٨ مشابه تقريبا للقسم نفسه من المخطوطات الاساسية في راشيل ، وهو مرة أخرى كاف بشكل مناسب في هذا المجال ، والمشكلات المثارة هكنا بفعل مسألة تحقيق هذا المخطوط هي في حد ذاتها ليست دلالة سيئة على التشكيلة الواسعة من الاهتمامات التي تخدمها ، وعندما نسأل أنفسنا ، ماذا تكون حالة معرفتنا حول كتاب تاريخ هرقل بدون هذا المخطوط فإن الجواب سيكون محبطا بدرجة كافية ، وفيما يتعلق بتتبع الصورة الاصلية لتاريخ أرذول ، فإن هذا يكون مستحيلا ، وقد أصدر ماس لاتري تعليقا عابرا فقط حول النص (١) ، لكنه كان مصيبا مرة أخرى.

الملحق رقم ٢

الفرنجة البلنديون - البوليانز -

لا يتصل المعنى الذي ينسب عادة لهذه الكلمة من قبل مصنفى المعاجم بدقة الاستعمال الجارى لها من قبل مؤلفى اللغة الفرنسية القديمة ، ويتفق كل من تدوبلر لوماتش وغودفري - والملاحظة الواردة في نيل روثلين (راشيل - ج ٢ ص ٦٣٣ ، ملاحظة ب) في وصف البوليانز بأنهم أبناء زيجات مختلطة بين الفرنجة ، والسوريين ، ولكن النصوص لا تؤيد ذلك ، ويقتبس كل من تدوبلر لوماتش وغودفري فقرة من جوانفيل قيل فيها : « الناس من الفلاحين والبوليانز » فهو لم يقل شيئاً حول تصدرهم المختلط ، وواضح من السياق أن كلمة « فلاحين » اصطلاح أراد به هنا بكل بساطة الفقراء من سكان فلسطين ، وهؤلاء « الفقراء » في مواجهة الأوربيين مثل جوانفيل نفسه ، لم يشككوا طائفة اجتماعية ، ولم يكن من المستبعد أنها حوت أناساً من المشرحة الراقية ولدوا في الدول الصليبية ، ولم يستبعد أيضاً الذين كانوا من سلالة فرنسية صرفة ، ويتفق هذا مع استعمال الاصلاح نفسه في نص « د » من تاريخ هرقل (انظر راشيل ج ٢ ص ٦٣ ، « د » متذوع) حيث وصف البوليانز « بجيل الفقراء » و « بأبناء المملكة » وذلك في مقابل الفرنجة الواغين - البوتيفينز - وهم الذين لم يلدوا في المملكة بل أنهم ، جاءوا من أوروبا مع غي لوزنغان ، ومرة ثانية ما من شيء محدد حول تحدر البوليانز ، ومن المؤكد أن الطائفة المواجهة البوتيفينز حوت أعداد كبيرة من الناس الذين لم يكن تحدرهم الفرنسي وأصلهم الصافي موضوع أي شك ، ولنضرب هنا مثلاً بالأخوة الإبلينيين ، وريموند صاحب طرابلس ، ونكتفى هنا بالأسماء ذات الشهرة الواسعة والوصف الأكثر تفصيلاً ووضوحاً

للبوليانز موجود في « تاريخ المشرق » و « تاريخ القدس » لجاك دي فيتري حيث أن هناك فصل كامل (فصل ٧٢ من طبعة ١٥٩٧ و ٧٢ في النص الوارد في كتاب بونغراس أعمال الفرنجة) أوقف على وصف البوليانز ، ويوجد هنا عدة نقاط جديرة بالملاحظة ، أولاها أن جاك دي فيتري مثله مثل النصوص الأخرى لم يقل أي شيء عن البوليانز أنهم سلالة خليطة ، وكل ما قاله بكل بساطة أنهم انحدروا من الصليبيين الأصليين مع أنهم غير جديرين بوراثة ما استولى عليه آبائهم:

'ex supradictis peregrinis . . . procedentes', albeit

مع أنهم غير جديرين بوراثة ما استولى عليه آبائهم:

Generatio enim prava atque perversa, filii scelerati et degeneres, homines corrupti, et legis divinae praevaricatores, ex supradictis peregrinis, viris religiosi Deo acceptis, et hominibus graciosis, tanquam faex ex vino, et amurca ex oleo, quasi lolium ex frumento, et rubigo ex argento procedentes, paternis possessionibus, sed non moribus successerunt; bonis temporalibus abutentes, quae parentes eorum ad honorem Dei contra impios strenue dimicantes, proprii sanguinis effusione sunt adepti. Filii autem eorum, qui Pullani nominantur . . . (Bongars i. 1088-9, my italics.)

وهذه الفقرة مشابهة بشكل مدهش لوصف وليم لأبناء قومه ، كابناء متدهورين لأباء نبلاء ، وفي الحقيقة استعمل المؤلفان الكلمة نفسها في عدة أماكن ، من ذلك قول وليم : « ونجد لدى دراستنا لهذا الوضع المعاصر بدقة وعمق ونحن متطلعون للعون من الرب ، خالق كل شيء ، أن السبب الأول الذي يقدم نفسه هو أن أجداننا كانوا رجالا مبنين ويخافون الرب ، وقد قام مقامهم الآن جيل شرير وأبناء أثمون مزيفون للعقيدة المسيحية يتبعون سبل جمع الأشياء المحرمة دونما تمييز ، وهم أشبه ، أو حتى أسوأ من الذين قالوا لربهم : ابعدنا ، وبمعرفة طرفة لانس ، ويسحب الرب بعدل تأييده من هؤلاء بسبب خطاياهم ، وكأنما أثير سخطه ، هؤلاء هم رجال العصر الحالي ، وخاصة القاطنون في المشرق ، كما أن المرء الذي سيتولى بقلم حذر وصف أخلاقهم أو بالآخرى رذائلهم الوحشية المرعبة سيصف عاجزا أمام هول المانة وضخامتها ، وسيبدو بالاختصار بأنه يكتب مقطوعة هجائية أكثر

منه يصنف تاريخاً ، (راشيل ج ١ ص ١٠١٥ - الترجمة العربية ص ٩٧٩ - ٩٨٠) .

ولو أن البوليانز لدى رجال دي فيتري أو « الأبناء الأثمة » لدى تاريخ ولیم كانوا جزئياً من أصل سوري ، لكان هذا زود هذين المؤلفين بأحسن وسيلة للاعتذار ، لكن مامن واحد منهما فعل ذلك .
ثانياً : يتفق دي فيتري مع تاريخ هرقل في فصل البوليانز كطائفة ، ليس على أساس العرق ، بل بالأحرى على أساس أنهم قد ولدوا في الشرق ، وذلك مقابل الفرديسيين المتروبوليتان ، أو أولئك الذين ولدوا في الغرب بشكل عام .

. . nisi Francos et Occidentales populos
secum haberent, plusquam sexum foeminum non formidarent' (Bongars,
loc. cit., my italics).

وفي مكان آخر ميزهم عن المجتمعات الإيطالية المختلفة في فلسطين ، وهو ما يوحي ربما بأن البوليانز كانوا من أصل فرنسي أكثر منهم من أصل أوروبي بشكل عام .

ثالثاً : ويصف دي فيتري الموقف السياسي للبوليانز نحو المسلمين كما يلي :

'Ipsi autem cum Saracenis foedus ineuntes . . . et bella
civilia inter se concitantes, et plerumque ab inimicis fidei nostrae contra
Christianos auxilium postulantes' (Bongars, loc. cit.).

وهذه بالضبط هي التهم التي وجهها المؤرخون الأوروبيون إلى بارونات الفرنجة المولودين في سورية ، خاصة ريموند صاحب طرابلس وبالين دي ابلن ، في أنهم أبرموا موثائق مع المسلمين ، وأضاعوا الوقت والطاقة وهم يتشاجرون فيما بينهم ، والتمسوا مساعدة المسلمين ضد المسيحيين .

وإذا كان دي فيتري قد عني بالبوليانز شعباً من سلالة

- ٣٧٦٢ -

فرنجية - سورية خليطة ، كان لديه فرما عديدة ليقول
هذا - أصله السوري جزئيا يمكن أن يقدم كأفضل التفسير
وضوحا من أي من المزايا والسمات المقتبسة أعلاه ، وأيضا من
أخرى من عاداتهم التي ذكرها فيما بعد ، وهي في ابقاء زوجاتهم
تحت حراسة مشددة داخل البيت ، وهذه الأخيرة عزاءها لا تحترهم
من شعب كان مثل هذا لديه عاديا ، ولكن لطبائعهم الغيرة . أما
بالنسبة لاشتقاق كلمة بوليانز فإن توبلر لماتس ، فقد رآها كمعنى
موسع للاسم الشائع : *polain < pullus*

وهو صغير الحيوان ، وهذا يتطابق بالضبط مع ما رأيناه لدى
استعماله من قبل جاك دي فيتري : كان البوليانز هم ذراري
الصلبيين ، الذين قارنهم دي فيتري مثله مثل وليم مع آبائهم
الصلبيين الأصليين ، وفي تاريخ هرقل أيضا هم ليسوا جيل
المهاجرين الأول من أوروبا ، مثل غي وأتباعه ، بل : « أبناء
المملكة » أي ، ذرية المهاجرين . منعا بأن هذا في الواقع هو أصل
الكلمة ، الأمر الذي لا يبدو هناك أي سبب للشك فيه ، والمضمون
النهائي هو أن البوليانز كانوا على الأقل مستعمرين من الجيل
الثاني ، ولم يكونوا بالمرّة من دم خليط .

ندیل

تاریخ ولیم الصوری (۱۱۸۴ - ۱۱۹۷)

حققتہ مرغریٹ روٹ مورغان

تقديم

من المتوارث والمتعارف عليه أن مخطوط ونص نيل تاريخ وليم الصوري كثير التعقيد ، ولو عينا الى ما قبل عشرين سنة لوجدنا انفسنا بعينين عن أن نعرف كل شيء عن موضوعه ، وهما يتعلق بالطبعة الحالية ، لها هدف واحد متواضع هو أن تضع في متناول مؤرخي الحروب الصليبية واحدا من نيل تاريخ وليم الصوري وهو المخطوط رقم ٨٢٨ في مكتبة مدينة ليون ، وليس المجال هنا متوفر للرجوع الى جميع تفاصيل الدراسة - المقدمة - التي أوقفناها على النيل ، حيث كانت النتيجة هي لفت الانتباه الى أهمية نص ليون .

وسنكتفي هنا بتلخيص الجوهر والمهم من دراستنا المقدمة مضيفين اليها بعض التعليلات مع شيء من التعمق الذي توفر نتيجة أبحاثنا منذ عام ١٩٧٣ ، هذا وسيتاح للقارئ تحديد النص المتعامل معه من بين المجموعات العائد اليها والتي لا يمكن فصله عنها ، ذلك أنه يوجد اليوم تسع وأربعون مخطوطة معروفة من تاريخ هرقل ، وجاء تحت هذا الاسم منذ زمن بعيد الترجمة الفرذسية لتاريخ وليم الصوري الكبير مع النيل التي ألحقت به ، وكنا قد أعطينا المخطوطات الرئيسية رموزا ، هذا ونجد بين التسع وأربعين مخطوطة أربع وأربعين منها مرتبطة على الأقل بالمخطوطة الكبيرة « غ » ، ولا يوجد طابع واحد يجمع المخطوطات في أسرة واحدة ، بل على العكس يمكن أن نرى عدة منها ، ومع هذا ان هذه المخطوطات وان أعطتنا نصا ذات مجال قابل للتبديل ، وقراءات متذوعة ، انها تمنحنا المصنف نفسه ، وأعني بذلك النص نفسه الذي يقدم لنا المائة ذاتها ، وتبقى لدينا المخطوطات الخمس التي غرضنا النظر عنها وهي المخطوطات : ١ - ب . س . و د من راشيل والمخطوطة « بلوتس »

« ٦١ - ١٠ » في مكتبة لورانتسي في فلورنسا ، وقد استخدمت المخطوطة الاولى مع الثانية كأساس لطبعة راشيل ، وبدايتهما هي سنة ١١٨٤ (نهاية تاريخ وليم) ونهايتهما سنة ١٢٢٩ ، وهما تقدمان نصا متطابقا - فيما يخص أكبر جزء من الرواية - مع مجموعة « غ » ، مع شيء من الخلافات أحيانا ، واكتها خلافات هامة ، ومنذ عام ١٢٢٩ فصاعدا يشكل المخطوطان « أ - ب » و مخطوط « غ » ، مخطوطا واحدا حتى سنة ١٢٤٨ ، حيث يبدأ المخطوط « أ » بالالتحاق بسنيل روثلين ، في حين يتابع المخطوط « ب » التحاقه بالمخطوط « غ » حتى سنة ١٢٦٤ حيث يتوقف ، ومن الممكن القول إن العلاقات بين الروايات « أ - ب » و « غ » غير ثابتة الى بعض الحدود ، ويمكن للقارئ أن يرى بأم عينيه في راشيل وجود بعض التشابه بالمظاهر في الصيغ ، ومن فوائد وضعها في صفحة واحدة أنه تتضح لنا السبل التي تنفصل به هذه المخطوطات أو تنتظم عدة مرات .

ولنتقل الآن الى الرواية « س » هنا ، في هذه الحالة سنتردد طويلا بالحديث عن مؤلف مستقل مادام نصه لا يمكن أن يبتعد كثيرا عن « غ » وهكذا سيجد قارئ « ي » من راشيل بعض النصوص الخاصة بمخطوط « س » ولكنه سيلاحظ أحيانا أن مصنف المخطوط « س » لم يقم إلا بتعديل نص « غ » باختصاره كثيرا دون أن يجد فيه شيئا ، وهكذا نرى في « س » نوعا من التقارب العائلي مع « غ » .

أما بالنسبة لمخطوط « د » الذي هو الأصل المعتمد لطبعتنا ، أجد أنه من غير الضروري تكرار الأسباب العديدة التي حدثت بنا أن نرى فيه بيئة واحدة وذمينة جـــــدا للحقبة ١١٨٤ - ١١٩٧ ، ولنذكر هنا بمسألة أساسية هي أن هذا النص لا يحتوي على ما كتبه أرذول مباشرة ، ومع هذا إننا من خلاله نستطيع التوصل الى تحصيل فكرة عما كان عليه كتاب أرذول ، وهنا سبب من الأسباب الرئيسية التي فرضت علينا العمل

على طباعة مخطوط « د » هذا ، يضاف الى هذا ان مصنف هذا المخطوط كان امامه اثناء عمله نموذج من عائلة « غ » ونموذج آخر من عائلة « ب » ونموذج ثالث ، ان لم يكن كتاب اردول نفسه كان قريبا منه كثيرا .

ومن أجل حقبة ١١٨٤ - ١١٩٧ ، احدث مصنف النص خليطا لم يكن دوما عقلانيا ، وقام ذلك على المصدرين الآخرين ، وانضم بعد هذا التاريخ (موت هنري دي شامبين وتيسويج ايزابيل « سيبل » نهائيا الى عائلة « غ » ولم يفارقها بعد ذلك ، ولهذا قد يقال بعد ذلك ان نص « د » يخلو اعتبارا من عام ١١٩٧ من الفائنة الخاصة لانه لم يتعد كونه نسخة اضافية للمؤلف « غ » ، ويعطينا نص « د » هذا التاريخ بالمشاركة مع « ا - ب » وأحيانا مع « غ » في جزء من اخباره كثيرا من النصوص الطويلة التي هي غير موجودة في أي مكان آخر ، مما يؤكد أنها بأصولها غير متصلة نهائيا بالمخطوط « غ » ولا بالمخطوط « ا - ب » وهكذا نشكر أصالة هذا المؤلف لانه احتفظ لنا بالشئ الذي غيره من المؤلفين حكم لأسباب ما ، أنه غير مفيد انخاله في مجموعة مصنفاتهم .

وتبقى امامنا مخطوطة فلورنسا حيث يبدو أنها منقولة عن رواية « غ » وهكذا لم نضف أولها ، وفيما يتعلق بأكثر قسم بقى من النص يبقى التناظر دقيقا ، ولكن هناك بين صفحات ٢٩١ و ٣٠٣ بعض النصوص التي لا يمكن أن تكون قد أتت من غير عائلة « د » وأحرص هنا على توجيه الشكر الى الدكتور ادبري الذي لفت انتباهي الى هذا القسم من مخطوطة فلورنسا - ويتبين لنا من تفحص مخطوطتي ليون أنه ولا واحدة من الاثنتين كانت نموذجا للآخرى ، انهما بالاحرى نسختان لابل نقول انهما ايضا تكييفان من نموذج مشترك لهذا الجزء من النص فقط ، وباختصار تحتوي مخطوطة فلورنسا مجموعة خليطة لمؤلفي « غ » و « د » ، وأكبر جزء من نصها يخص فصيلة

عائلة « غ » وليس له فائنة محتملة لهذا المؤلف ، والجزء الآخر مختصر كثيرا ، ويتعلق بنص « د » ولهذا اسـتعملناه ونشرناه مع « د » .

ومن جديد ماذا تعلمنا مخطوطة فلورنسا عن نيول تاريخ وليم الصوري ؟ انها من حيث المبدأ زابت عند المؤلفات المعروفة في هذا الباب ، وعرفنا من قبل أن طرائق المصنفين قامت على جمع مواد وجدت في مصنفات أخرى مع اضافة بعض الشيء من لئهم ، وهذه الطريقة ذاتها اتبعها مصنف مخطوطة فلورنسا ، فقد اعتمد كأساس له نص « غ » ثم وضع محل جزء من هذا النص شطرا قابله في نص « د » ، و اضاف الى هذا كله تنجيلا جديدا من عنده بداه من آخر نص « غ » حتى غاية عام ١٢٧٧ ، وبهذا توصل الى تصنيف نص جديد في مجمله ان لم يكن في عناصره .

وهكذا تطلعنا مخطوطة فلورنسا على أن مخطوطة « د » التي هي الآن وحيدة ، لم تكن دائما متوفرة ، وأن مصنف « د » قد وجد ربما منها مخطوطتان ، التي نعرفها الآن وأخرى استخدمها مصنف مخطوط فلورنسا وهي مفقودة الآن ، ونستخلص من هذا نتيجة هامة هي ان نص « د » لكونه كان قليل الاندشار لم يكن عملا محرفا أبعد عن الاصل من قبل الناسخ ، وبفضله لدينا مخطوطة ليون ، ونلاحظ أيضا بما أن الناسخ لربما نسخ احيانا بشيء من قلة العناية المؤسفة ، ويضفي هذا على مخطوط فلورنسا مزيدا من الأهمية لكن ان نستفيد في التعرف الى محتوى المخطوطة المفقودة الا قليلا لأن الذي احتفظ به مصنف مخطوط فلورنسا كان قليلا ، ومع هذا هناك بعض الفوائد الثمينة ، فصحيح عرفنا أن صاحب نص فلورنسا اطلع على أصل يشبه أصل مخطوطة ليون ، لكن في نص فلورنسا نصين اسقطهما ناسخ مخطوطة « د » ، ومع ذلك يبدو أن ناسخ « د » لم يضيف شيئا الى الاصل الذي اعتمده ، ومع هذا ينبغي علينا التمسك هنا بالجذر لأن مصنف مخطوطة فلورنسا برهن لنا في كل مكان عن اتجاهه نحو الاختصار ، فقد بتر شطرا من نصه

المتعلق بنص « غ » والشيء نفسه قام به مع الجزء الذي هو موضع اهتمامنا ، ولقد كان أحيانا يتبع مصدره كلمة كلمة ، لكنه غالبا ما اختصر وحذف ماراه زائدا من كلمات أو لأسباب لغوية ، وبتر أحيانا مقاطع مع نصوص كاملة ، لعله اعتبرها مفسرة ، ومن هنا قام بعض المعارض في روايته ، وظهر ذلك من خلال عرضه ، فمثلا روى لنا وفاة أسقف بيت لحم ودي أوبري دي ريمس وكأنه حدثنا عن ذلك من قبل ، مع أنه لم يفعل ذلك ، بل إنه قفز فوق المكان الذي له نظير في نص « د » حيث نحن أمام سفارتهم الى صلاح الدين .

لكن اذا كان هذا المصنف كان يميل الى الاجاز نعرف على العكس ان مصنف « د » كان يستطرد ثم يخرج بسهولة مبتعدا عن موضوعه ليقدم لنا منشورات تاريخية وتعليقات شخصية ، أو بكل بساطة تفاصيل جذابة أو مثيرة للاعجاب ، ونعرف ايضا انه كان مصنفا احمق اساء التوفيق بين مصادر وضاع في سياق الأحداث ، وكرر لنا الشيء نفسه ثلاث مرات حول احاديث مختلفة ، وعلى عكسه كان مصنف نص فلورنسا ، لقد كان ذكيا وفنانا : قام بواجبه لينتج لنا أثرا جيد التأليف ، منسجما وواضحا وذلك انطلاقا من مادة صعبة وقاسية ، وذلك ان الحقيقة التاريخية لاتتم دائما الا بالرواية المنطقية المتسلسلة ، فهناك حوادث بعيدة الواحدة عن الأخرى بالمكان والزمان من الممكن ان تلتقي وتتربط بالتحليل السياسي ، وهنا هل ينبغي اتباع خط تسلسل الحوادث أم خط الفكر ؟ انها مسألة منهج وطريقة ، بيد أن مصنف مخطوطة ليون لم يعثر بنصه الى حد التشويه ، بل إنه أنتج من انعدام النظام لديه رواية حية هامة ومثقة ، ومع ذلك انها غامضة ايضا لكنها :وشك أثناء العرض ان تتصل بالقارئ ، وليس علينا الا أن ننظر الى الصفحة ١٠٨ ومايليها من الطبعة الحالية لننتعرف الى الطرائق المختلفة بالعرض لدى هذين المصنفين أثناء معالجة الحكاية لموضوع واحد ، ليكن مثلا احتلال قبرص أو احتلال عكا ، فهنا تتشابه الروايتان بشكل ضيق ، لكن تختلف بالوقت نفسه في وصف أحداث كثيرة في بلدان أخرى ، وبالنظر الى هذا التباين في الروايات وجبنا

من الضروري اضافة اعادات للأجزاء المقابلة الواردة في النص الآخر .

وامام هذا التباين في العقليتين لاندستطيع القول بالتاكيد فيما اذا كان هذا النص أو ذاك قد حذف من قبل احدهما أو اضيف من قبل الآخر ، فالفصل الذي يصف وصول الالمان الى عكا موجود بالمكان نفسه في نصوص « أ - ب » وس و غ ، وفلورنسا ، ومن المحتمل ان عدم وجوده في مخطوطة « د » جاء بسبب اسقاطه من قبل ناسخها ، ان كان هذا الفصل قد وجد أصلا في مخطوطة الاصل التي اعتمدها ، وفي حالة تاريخ ملك أرمينية نكتب على استخلاص نتيجة عكسية ، حيث نعثر على هذا التاريخ في جميع النصول ولكن بصيغ مختلفة وفي أماكن متنوعة أيضا ، ويبدو لنا أن هذا التاريخ قد انتشر تحت صيغة مستقلة (نشرة دعائية بدون شك لان لاون توج ملكا على أرمينية من قبل هنري دي شامبين) واستخدمها كل منيل اختياريا ، ففي مخطوطة « د » جاء مكان هذا التاريخ ووضعه سيئا جدا ، حيث عرض إثر الحديث عن وفاة هنري ، وذلك في الوقت الذي انضمت فيه مخطوطة « د » الى مخطوطة « غ » وعلى عكس ما قام به مخطوط « د » نجد أن مصنف مخطوطة فلورنسا - وهو منطقي دائما - فضل هنا أن يثبت هذا التاريخ في مكانه ضمن سياق الأحداث ، أي قبل موت هنري ، لكن مامن شيء يخبرنا أنه وجد ذلك في مخطوطة من عائلة « د » .

وفي الحالة العكسية التي تعني أن بعض النصوص موجودة في مخطوطة « د » ومحدوفة في مخطوطة فلورنسا يمكن القول بالتاكيد أن الاسقاط كان متعمدا من جانب مخطوط فلورنسا فقد حدثنا هذا المخطوط علنا أثناء رواية أخبار سفارة الالمان لدى اسحق كومنين عن نيته بحذف بعض التفاصيل التي تعيق تقدم روايته ، وبالعكس ان بعض النصوص الموجودة فقط في مخطوطة « د » ربما هي من عمل ناسخ هذه المخطوطة ، وهذا ما تبين لي عام ١٩٧٣ أثناء التعليق على طباع الامبراطور فريديريك الثاني ، الذي هو غير

موجود في مخطوطة فلورنسا ، وبشكل عام عمل نيل فلورنسا على اختصار مواده بمنهجية ، بينما قام نيل ليون بكل سهولة ، وهذا ماحال بيننا وبين معرفة المضمون الدقيق لأصلهما المشترك .

ومن أجل سعة هذا النموذج الاصل ليس بإمكان مخطوطة فلورنسا أبدا أن توضح لنا التاريخ الذي بدأت فيه الرواية ، وليس مؤكدا أن ذلك كان الوقت نفسه الذي بدأ فيه نيل فلورنسا ، وسبب هذا أننا نجد في مخطوط فلورنسا مقطعا واحدا لعله نقل بالصدفة من رواية « د » ليندل في سياق الحديث ، وجاء هذا لدى روايته أخبار حصار القدس ، ونستنتج من ذلك أنه كان أمام عيني الناسخ أو المصنف نسخة من « د » احتوت على هذا الجزء من النيل ، لكنه لم يستخدم هذه النسخة بشكل منهجي الا من أجل الجزء الملحق بتصنيفه التنظيمي ، أما بالنسبة لنهاية النموذج المشترك بين « د » وفلورنسا لانعرف شيئا مطلقا ، وثابت بما أن مخطوط فلورنسا توقف عن اعطاء رواية « د » نفسها في الوقت الدقيق لوت هنري دي شامبين ، أن هذا يؤكد النتائج التي استخلصناها من بينات أخرى ، ومن الممكن أيضا أن مخطوط مصنف « د » الذي كان نموذجا أصيلا لمخطوطتي ليون وفلورنسا ، قد توقف في ذلك التاريخ ، ومن أجل ذلك بدأ آنذاك مصنف نص مخطوط ليون اكمال تنييله اعتمادا على مخطوطة من عائلة « غ » ومن المؤكد الى حد ما أن نموذج أصل « د » وفلورنسا من النيل لم يقدم بعد ١١٩٧ مواد لها أهمية خاصة .

وخلاصة القول أن معرفتنا المعمقة عن مخطوطة فلورنسا لم تغير غير القليل من تقديرنا للنيل التي نعرف منها الآن خمسة مؤلفات هي « أ و ب و س » و « د » و « ف ل » و « غ » ومن مؤلف « غ » وحده انتشرت في أوروبا ، وبين الأربع والأربعين مخطوطة من « غ » ثلاث منها أتت من عكا وواحدة من لومبارديا ، وواحدة من روما ، وواحدة من انكلترا ، وأتى الباقي جميعا أي الثمان والثلاثين مخطوطة من فلورنسا ومن

فلاندرز ، ولاتوجد المؤلفات الأخرى إلا في خمس مخطوطات هي
التي تحمل في رأسها اسم رايشيل وفي عملنا الحروف
الأولى « أ - ب - س - د - هـ - ل » ومخطوطة « ١ » وحدها
أنت من عكا ، ولايوجد نسخة أخرى عنها في مكان آخر .

وهكذا لا تتفق مخطوطة ليون ٨٢٨ في مجملها مع أي مخطوطة
أخرى معروفة من النيول ، ونتعامل معها هنا كمخطوطة وحيدة
للنص الذي تحتويه ، ويجب أن نبين أن هذه لكونها نتاج ناسخ قليل
العناية ، تحتوي على عدد معتبر من النصوص الغامضة والطنانة
إلى حد أن المنخد في مطبعتي ، وأن كان ملتزما ، وجد أن عليه
التدخل والتصحيح ، ولهذا هناك ثلاث طرائق تبينها أثناء
النشر ، جاء كل منها حسب الحالات ، ففي الحالات التي لا يوجد
المتعامل معه في أي مخطوطة أخرى أعطيناه اضطرابا قراءة حدسية
أو تخمينية ، وأبدلنا في مكان آخر قراءة غير مقبولة في
« د » بقراءة من « ب » وذلك في أجزاء من النص حيث وجدت
علاقة واضحة بين المؤلفين ، وبدت لنا أحيانا قراءات
في « د » مقبولة ولكنها غامضة ، وحينئذ لم نصصح
نص « د » ولكننا اقتصرنا عن التوضيح بإعطاء قراءة من
« ب » في الحاشية ، ومن أجل الجزء الأخير من النص الذي نتولى
طباعته استخدمنا مخطوطة فلورنسا كأداة رقابة وضبط لمخطوطة
« د » وطبعنا منها النص كاملا في مقابل نص ليون ، وفي الأماكن
التي اتضح فيها أن ذلك كان مستحيلا بسبب الوضعية المختلفة
للمادة نفسها ، تولت الحواشي تروجيته القارئ نحو الصفحات
المقابلة في نص ليون .

المخطوطات التي استخدمناها هي كما يلي :

مخطوطة ٨٢٨ في مكتبة مدينة ليون ورمز إليها بحرف « د » من
قبل النين تولوا تحقيق رايشيل ، وأحفظنا بـرمز الحرف الأول في

جميع الحالات الممكنة ، وبالنسبة لمخطوطة عكا التي يعود تاريخها الى حوالي سنة ١٢٨٠ ، فقد كان يملكها في القرن السابع عشر ملكيور فيلبرت ، وهو تاجر من سكان مدينة ليون ، وقد اهدى هذا المخطوط في سنة ١٦٩٨ الى الكلية اليسوعية في ليون ، ومن الكلية هذه انتقل الى مكتبة بلدية ليون ، وهذا المخطوط ورقي ، صفحاته ذوات عمودين ، والكتابة بشكل عام مقروعة بشكل جيد ، باستثناء بعض المحلات ، حيث هي مطموسة جزئيا ، وكلمة واحدة قاومت جهونا لحل رموز خطوطها ، وهي اسم أسقف « دي بوي » (ص ٩٨) ويبدو أن هذا الاسم قد محي عمدا ، ووصف هذا المخطوط بالتفصيل من قبل بوختال وكذلك من قبل فولدا .

- مخطوط بلوتوس ٦١ - ١٠ في مكتبة لورانتي في فلورنسا ، وهي نسخة ورقية كتبت على عمودين ، ونسخة من عكا تاريخها حوالي سنة ١٢٩٠ ، وقد دون على غلافها : « العبور الى الاراضي المقدسة واحتلالها باللغة الداريجة لاحد المؤلفين » وكتبت الاوراق ١ - ٨ على وجه واحد ، وامتلات بملاحق اختصرت تاريخ هرقل الموجود في بقية المخطوطة ، وفي هذه الملاحق ايضا بعض الاضافات لاحداث أخرى وقعت في دول الصليبيين ، وكانت هذه المخطوطة بين مخطوطات اسرة مدتشي ، خطها مقروء بشكل جيد في كل المواضع ، منمنماتها جميلة بشكل منقطع النظير وقد حظيت بدراسة مفصلة من قبل فولدا ، وقد رمز لها محققو راشيل بالحرفين « ف ل » وقد احتفظنا بهذا الرمز في الطبعة الحالية .

- مخطوط ٢٦٢٨ وهو ملك المكتبة الوطنية الفرنسية ، ورقي كتب على عمودين ، وقد نسخ الجزء الاول منه في عكا سنة ١٢٦٠ والجزء الثاني في حوالي سنة ١٢٨٠ ، ولقد استخدم أصلا من قبل محقق طبعه راشيل وهم النين رمزوا له بحرف « ب » .

- ٣٧٧٥ -

ولقد احترمت الكتابة السليمة للمخطوطات في كل مكان وكذلك
التقسيمات والفصول والعناوين .

وأشكر هنا بكل اخلاص الاستاذة أوبيت دي مورغوس ، والسيد
م . فوستر ، والسيد ا . كوبي ، وجميع الزملاء على كثرتهم الذين
قدموا لي المساعدة بأشكال مختلفة ، وأشكر الأكاديمية
البريطانية ، والسيد أرنست كاسل رئيس الهيئة
التعليمية ، وجامعة كمبردج التي سهلت مساعداتها مهمتنا
هذه ، ومكتبات ليون وفلورنسا وبأريس ، والسيدة ا . م بولي دي
اسدين - سكرتيرة القسم الروماني في معهد الدراسات التاريخية
والنصوص ، شكري لجميع الذين أعانوني ، وفيما أنا أشكرهم
جميعا أقدم هذه الطبعة لمؤرخي الحروب الصليبية على أمل أن
تساعدهم وتكون بمثابة دليل داخل المتاهة الساحرة ، الا وهي نيل
تاريخ وليم الصوري .

نيل

تاريخ وليم الصوري ١١٨٤ - ١١٩٧

اعتمادا على مخطوطة مكتبة مدينة ليون

رقم ٨٢٨

١ - وجدت كراهية شديدة بين الملك وكونت يافا ، واخذت هذه الكراهية تزداد يوما تلو الآخر وبات هذا الشغل الشاغل للملك ، فسأل رئيس الاساقفة وليم الذي التقاه واشتكى اليه عن زواج اخته لانه لم يكن صحيحا ولا قانونيا ، وعلم الكونت بهذا فأتى الى القدس حيث كانت زوجته مقيمة آنذاك ، وطلب منها بالحاح ان تغادر المدينة بالحال قبل ان يعود الملك من سفره ، وكان مرتابا بأن الملك لو وجدها هناك لن يسمح لها بالعودة اليه ، لذلك ألح عليها بالرجاء ان تعود الى عسقلان الى حيث كان يريد هو الذهاب حالا ، وعندما قدم الملك الى قصره بعث اليها برسالة طلب منها فيها العودة الى البلاط ، فأجابت انها لا تستطيع فعل ذلك لانها محتجزة بالمرض، ثم بعث اليها بعدة رسائل أخرى ، بعث بالواحدة تلو الأخرى لتعود غير أنها كانت تعتذر بسبب المرض ، وقال الملك بما أنها لا تريد الرجوع فأنا سأذهب اليها وأدعوها بنفسى ، وهكذا ارتحل يتبعه البارونات مباشرة وقصد عسقلان غير انه وجد الابواب موصدة ، فنادى وأمر ان يفتح له ، لكن لم يأت أحد ولم يستجب انسان لما أصدره من أوامر ، وصعد أهالي المدينة الى الاسوار وتسلفوا الأبراج ووقفوا دون أن يتحرك أحد ، وهكذا انتظروا بعض الوقت ، وغادر الملك المكان مزعوجا جدا ، وأخذ طريقه مباشرة الى يافا ، وتلقاه الفرسان والجنود وصحبوه الى الداخل بدون أية مقاومة ، ثم ترك المدينة بعد ما عين لها حاكما ثم سافر من هناك الى

عكا ، ودعا الى مؤتمر يضم البارونات جميعا مسع كل الاساقفة ، وعندما اجتمعوا تقدم البطريرك ومقدم الداوية (جيرارد دي ردفورت) ومقدم الاسبتارية (روجر دي مولين) من الملك وجثوا امامه وتوسلوا اليه بكل تواضع وتقوى ، وطالبوه أن يغفر للمنتخب ، على أساس أن يمثل كونت يافا امامه ويعتذر اليه ، ولم يرد عليهم الملك ، وكل ما فعله كان الاصفاء اليهم ، ثم أجاب مصرحا أنه لم يتخذ قط صديقا له ، ولهذا عبر عن كراهية شديدة له ، فالملك وأن كان ضعيفا في جسمه الا أنه حمل حقدا عظيما في قلبه ، ثم غادر المجتمعون البلاط وتوجهوا الى خارج المدينة ، وكان على المجلس أن يجتمع ليرسل وفدا كبيرا الى فرنسا وغيرها من البلدان يطلب اغاثة بلاد يسوع المسيح وسكان الأرض ، ولكن البطريرك الذي كان عليه أن يتكلم عن هذه المسألة قد تحدث عن أمر آخر ، ولأنه لم ينجز شيئا ، فقد غادر المكان ومعه البارونات ورجالات الاكليروس ، وهكذا لم ينتج عن الاجتماع أمرا مفيدا ، ولم يتحقق ما جاءوا من أجله ، واجتمعوا للبت فيه . وسمع كونت يافا أن الملك لم يمنحه ولم يطهره وأنه لا سلام ولا مصالحة ، ففكر حينئذ بما يمكن أن يزوجه به ، فقاد أكبر عدد ممكن من الفرسان ، ونهب الى قلعة الداروم حيث احتشد عدد كبير من البداية العرب الذين كانوا يرعون الحيوانات في المراعي ، وكانوا قد قدموا للملك حصنة من دخولهم مقابل احاطتهم بعنايته ووضعهم تحت حمايته ورعايته ، وبذلك رقدوا بأمان ، ولم ينتسابهم أدنى خوف ، وباغتتهم الكونت والفرسان ولم يقتلوا أحدا غير أنهم أخذوا كغنيمة كل ما وجدوه لديهم من مواشي وأمتعة والبسة ، وحملوا ذلك كله الى عسقلان ، ولدى عوبة الملك من عكا الى القدس بلغه الخبر كيف انقض الكونت غي كونت يافا على أرض الداروم ، ونهب البدو الذين كانوا تحت حمايته ، مما أغضبهم وخيب آمالهم وبعد ذلك وقع الملك مريضا ، وقد أودى ذلك المرض بحياته ، وراسل آنذاك أمير طرابلس ، لأنه كان يثق بشخصه وأمانته ، وفوض اليه بذلك الاشراف على السلطة وعلى بارونات الأرض والمملكة ، وحصل بذلك فرح عظيم وعم السرور بين صفوف البارونات وباقى

الشعب ، لأنهم قالوا لم تكن البلاد في وضع جيد من قبل ، لأن الملك لم يكن قادرا قويا ، ولم تكن السلطات كلها تحت وصاية كونت طرابلس .

٢ - وبينما كان الملك بلدوين على فراش الموت ، استدعى اليه جميع رجالات مملكة القدس ، وأمرهم بتأنيبة القسم لكونت طرابلس (ريموند الثالث) بأن تكون المملكة تحت وصايته حتى يبلغ ابن أخته بلدوين السن المناسب ، وكان قد توجه أثناء حياته ، وجعله ملكا مثلما فعل معه عمه الملك بلدوين الثالث وبهذا الشكل صار الترتيب لو أن سوء الحظ ألم بابن أخته بلدوين الملك الصغير ، الذي كان ابن أخته سييبل من الماركيز وليم بن وليم الثالث العجوز ، ومات بدون ولي العهد ، ولم يكن هناك وريثا لمملكة القدس ، عليهم تنصيب ريموند صاحب طرابلس ، وليس هناك حاجة لجلب ملك من وراء البحار ، لأن ريموند متمتع بالحكمة والارادة ، وكان الملك بلدوين الرابع يعرف جيدا ان مامن أحد آخر يوجد أصلا في مملكة القدس له الحق مثلما لكونت طرابلس ، لأنه كان ابن عم الملك بلدوين الثالث ، وسبب عدم وصوله الى الملك أنه عندما انتقل الملك بلدوين من الحياة الى الموت ، تم الاتفاق على أن يكون لأخيه عموري الملك في مملكة القدس ، لأنه كان ولي العهد الحقيقي والوريث الشرعي ، ومن بعده ابنه بلدوين لأنه كان ابن أخيه .

٣ - بعد موت من يعرف باسم الملك بلدوين الثالث ، جاء أخوه عموري الى بطريرك القدس والى بارونات المملكة وطالب بتاج الملك ، لأنه كان من حقه ويعود له وليس لغيره ، فأجابه البطريرك ليس من حقه أي شيء من هذا القبيل ، والذي في مثل وضعك ليس جديرا أن تكون مملكة القدس تحت حكمه ، لكونك تحت طائلة الخطيئة المميتة ومن كان كذلك لا يمكن أن يؤول اليه التاج أو أن يحمل أي لقب شرف أخسر ، والجريمة أو الذنب الذي أنب عليه

البطريرك الأمير عموري ، هو أن عموري كان قد تزوج من أغذس أخت الكونت جوسلين ، لوجود قرابة بينهما توجب الابتعاد والانفصال ، ورد عموري على البطريرك قائلًا أنه يريد أن ينال المغفرة برحمة من الكنيسة ومنه أيضا ، وأنه سيعمل مالي وسعه للامتثال لأوامره ، فأجابه البطريرك إذا لابد لك من أن تترك ابنة عمك وتنفصل عنها ، لأنك تزوجتها ضد الرب وضد العقل ، وعند ذلك يمكنك أن تحصل على تاج مملكة القدس ، وبعدما وافق عموري على الانفصال عن أغذس ، اتفق مع البطريرك أن يرأسل روما ويطلب له من الكرسي الرسولي المقدس الغفران ، وتبرئة زوجته وأولاده من الذنب ، وبعدما انفصل عموري عن السيدة توج ملكا وبات سيديا لمملكة القدس ، وفي الوقت الذي بعث عموري برسائل الى بلاد روما اقترنت أغذس بهيودي ابلين ، وفيما بعد تزوج عموري من ماري ابنة أخى الامبراطور مانويل (وكان ذلك في ٢٩ آب ١١٦٧) ومنها ولد ابنة سماها ايزابيل ، وهي التي أصبحت فيما بعد ملكة القدس ، ولم يكن الملك بلدوين المجذوم يرغب بدخول أي اجنبي الى مملكة القدس بدون موافقة الوصي على امر المملكة ، فضلا عن ذلك كان يعرف معرفة أكيدة أن غي لوزنغان ليس مناسبا أبدا لأن يحكم في القدس أو أن يتمكن من تثبيت الاوضاع فيها وفي المملكة ، ثم انه ليس لاخته سبيل أي حق بالملك لأن أمها عندما انفصلت عن أبيها لم تجر تبرئة الاولاد واعتبارهم شرعيين ، لهذا رأى أن أفضل الحلول منح الوصاية الى كونت طرابلس ، وإعطاء السلطة على بارونات المملكة ورجالاتها له وحده وليس لأي انسان آخر .

٤ - واستجاب الكونت ريموند صاحب طرابلس ، وقال انه سيتحمل أعباء السلطة بكل رغبة ، فهو ان يخشى من الطفل خلال السنوات العشر المقبلة ، اللهم اذا لم يصبه مكروه ، أو مات أو حدث أي شيء آخر له ، وأراد أن تكون القلاع والحصون تحت حماية فرسان الداوية والاسبتارية ، وأنذاك لم تكن هناك أية هبة بين المسلمين والمسيحيين ، وأراد ريموند أن تثبت له السلطة خلال

عشر سنوآت (حتى يبلغ بلدوين الخامس سن الرشد) اذا مات الملك الطفل أثناء تلك المدة فتؤول السلطة لمن هو أحق بها ، وذلك استنادا الى قرار مجمع السلطة الرسولية في روما وامبراطور المانيا وملك فرنسا وملك انكلترا ، فالذي يقرر هؤلاء أن له الحق بالسلطة من الورثة بين الاختان سيبل التي كانت ابنة الاميرة أغذس او ايزابيل ابنة الملكة ماري ، ذلك أن الملك عموري جاء من أم لها حق بالوراثة لانها البكر بين أخواتها من الملك والملكة ، ولهذا السبب لم توكل الامن له حق الوراثة بالبكورة ، أو استنادا الى أمر مجلس السلطة العليا حسبما ذكرناه ولم توكل الى قريب ملكة طرابلس ، حتى لا يقع الخلاف في البلاد اذا مات الطفل ، ولذلك أرادوا التمسك بما يقره المجلس الثلاثي الذي ذكرناه.

٥ - وكان هذا التدبير لصالح الملك والبارونات ، وقد ارتأى هؤلاء بأن يكون الكونت جوسلين وصيا على الولد لأنه كان عم أمه ، وأن يحكم كونت طرابلس مدينة بيروت وتوابعها ، وكان هذا تعويضا له من قبل بارونات البلاد ، وعندما أن الاوان أمر الملك بتتويج الطفل ، وان يحمل الى كنيسة الضريح المقدس ، ويوضع على رأسه التاج ، وحمله احد الفرسان على ذراعه الى هيكل الرب ، وذلك لأنه كان صغيرا ، وكان الفارس كبيرا وعاليا ، وكان اسمه بالين دي ابلين ، وكان واحد من بارونات البلاد ، وكانت العادة انذاك في القدس أثناء تتويج الملك ان يحمل التاج الى الضريح المقدس ، ثم يحمل عراعي الضريح الى الهيكل حيث وضع يسوع المسيح ، وهناك يترك التاج ، ومن ثم الاحتفال بانقاذ الضيف ، ففي العادة عندما كانت الأم تلد اول ولد ذكر يضحى له بحمل أو بحمام أو بشحرور ، وعندما كان الملك يقدم تاجه الى هيكل سليمان ، حيث يقيم مقدم فرسان الهيكل ، كانت تنصب مائدة الطعام والأكل ، وما عدا اهالي القدس ، فهم الذين كانوا يتولون الخدمة ، فقد كان من واجبهم خدمة الملك ، عند تناوله للطعام بعد تتويجه.

- ٣٧٨١ -

وبعدما توج الملك مات الملك المجذوم ، وكان قبل وفاته استدعى كل رجاله للاجتماع به في القدس ، فقدموا جميعا ، وبعد قدومهم توفي الملك ، ووقتها كان جميع بارونات الارض بين الحضور . ودفن في اليوم التالي في الجبلية حيث دفن بقية الملوك منذ ايام غودفري دي بوليون ، لقد دفنوا في جبل الجبلية حيث صلب يسوع المسيح بعدما واجه الالام .

٦ - قبل وفاة الملك وايضا قبل تتويج الطفل تمت مراسم تقسيم الولاء من قبل جميع بارونات غلبلاد حسبما يحصل بين النبيل والملك ، وقدم هذا الولاء الى كونت طرابلس صاحب السلطة ، الذي اقسم بدوره اليمين امام جميع بارونات وفرسان المملكة الذين استدعاهم ، كما حصل من الاختان على الوعد بمساعدته في الحفاظ على الارض خلال عشر سنوات ، الا اذا مات الطفل وعندما توفي الملك المجذوم ، وقبل تتويج الطفل كلف الكونت جوسلين بالمحافظة عليه واخذه الى عكا ، ليرعاه ويحافظ عليه باحسن ما يمكنه ، واستلم ريموند كونت طرابلس سلطة الملك .

٧ - وكان مما حدث في السنة الاولى من بعد وفاة الملك بلدوين المجذوم ان السماء لم تمطر في القدس ، ووجد شح بالماء للشرب ، وحدث انه كان في القدس واحد من اهلها يدعى غيرمين ، كان يقدم الخير تلقائيا ، لابل الخير الكثير في سبيل الرب ، فقد احضر احواضا الى القدس للتخفيف من ضيق العيش فيها ، وكان يتركها كل يوم مملوءة بالماء ، واليهما كان يذهب كل من اراد الشرب ، وعندما رأى غرمين ان مجاري المياه قد جفت لانعدام المطر ، تألم كثيرا لانه لم يعد بإمكانه متابعة عمل الخير الذي اعتاد على القيام به .

٨ - ولم تكن مياه نبع سلوان صالحة للشرب لانها كانت ملوثة ، ففي مياه هذا النبع كان الانسان يغسل جلود المدينة القديمة كما كانوا يغسلون الالبسة ، وكان الناس يسقون البساتين القائمة

تحت الذبوع في الوادي ، ومياه هذا الينبوع لاتجري يا صديقي يوم السبت ، ففي هذا اليوم يكون كل شيء هادئ ، حتى لتساءل ما الذي حدث لهذا الينبوع .

و ذات يوم بينما كان يسوع المسيح متوجها عبر المنطقة ، كان مولانا انذاك في القدس بين رسله ، وعندما عبروا الطريق رأوا رجلا بأدسا بدون عيون ، وحينذاك توجه الرسل الى يسوع المسيح يسألونه فيما اذا كانت حالته بسبب خطأ من الاب او الام او الاهل ، حتى صار هكذا بدون عيون ، فاجاب يسوع المسيح : هذه الحالة ليست نتيجة خطأ للاب او الام او الاقارب ، ولكن ذلك ما حصل له ، ثم جاء يسوع المسيح وجلس هناك وتناول كاسا ووضعها امام عيني الرجل ثم امره ان يذهب ليغتسل في مياه نبع سلوان ، فذهب واغتسل ، فعاد اليه البصر ورأى الاشياء ، وبعد هذا قصد مدينة القدس ، ومضى الى اهله الذين اندهشوا كثيرا ، لدى رؤيتهم انه اصبح قادرا على الرؤية بعدما تعافى من مرضه ، وسألوه كيف رد اليه بصره ، فروى لهم ما حدث معه ، ولم يستطع احد ان يفهم كنه ما حدث وتساءلوا عن السر ، وتعلقت القضية بالبصيرة قبل العين .

٩ - وسأحدثكم الان عن الكونت ريموند صاحب طرابلس ، الذي كان حاكم مملكة القدس ، فهو عندما رأى انحباس الامطار ، وان الامطار لم تنزل على الارض ، وان القمح الذي بذر لم ينمو بتاتا ، خاف من هذه الحالة والوقت الصعب فاستدعى بارونات البلاد مع مقدم الدواية ومقدم الاسبتارية وتوجه اليهم بالخطاب : اي نصيحة يمكن ان تقدموا لي بشأن انحباس المطر وتأخر نمو القمح ، واخشى ان يلاحظ المسلمون مانعاني منه في هذا الموسم الجاف والصعب ، ويتعرفوا على هذا الوضع السيء ، فما رأيكم ايها السادة ، وما هي النصيحة التي تقدموها الي ، هل اقدم على ابرام هدنة مع المسلمين ، واتوسل الى صلاح الدين من اجل ذلك ؟ وبالفعل اتصل بصلاح الدين وتوسل اليه فأعطاهم صلاح الدين هدنة سنة واحدة ، وبعدما عقدت الهدنة بين المسيحيين والمسلمين ، قدم المسلمون كثيرا

من الاغنية والمؤن الى المسيحيين ، ففرجوا عنهم خلال هذه السنة الصعبة والوقت القاسي ، والذين - من المسيحيين - لم يعقدوا هدنة مع المسلمين ، ماتوا جوعا ، ولعقد كونت طرابلس هذه الهدنة مع المسلمين ، احبه سكان البلاد كثيرا وبجلوه كثيرا وباركوه .

ونسيت عندما حدثتكم عن نبع سلوان ان احدثكم عن الاحسان الذي قام به واحد من اهالي القدس . فقد قام يوم الاربعاء من الاسبوع الرابع من الصيام ، وفقا لما تحدث عنه الانجيل عن الرجل الفقير الذي اعاد له يسوع المسيح الابصار بوساطة كأس الماء وعندما امره بالذهاب الى نبع سلوان ، فلبى طلبه فاسترد بصره وبات مبصرا ، وبمناسبة هذه الذكرى ومرورها كان يتم هذا الاحسان ، فقد كانوا يحملون الاحواض الى النبع ومن ثم ملأوها بالنبيذ ثم حملوا الجنود الخبز والخمر من كل نوع ، وقدم اليهم الناس الفقراء فحصلوا على الخبز والنبيذ كما حصلوا على الماء ، وشارك الرجال والنساء وساروا ذلك اليوم للاسهام بهذا الاحسان .

١٠ - وسأحدثكم الآن عن رجل صاحب مقام رفيع أصله من لومبارديا واسمه بونيفيس وهو أبو وليم صاحب السيف الطويل ، واسمه بالحقيقة وليم الثالث وابنه بونيفيس أخو وليم صاحب السيف الطويل كان بمرتبة مركيز ، وكان هذا المركيز جد الملك بولنيز الذي كان ما يزال طفلا ، وكان أبوه وليم السيف الطويل ، وكان أبوهذا ملكا ايضا ، وعندما سمع أن أخوه البكر كان ملكا سر سرورا عظيما ، وقدم اليه ، وترك الأرض الى ابنه البكر ، وتوجه مسافرا الى بلاد ما وراء البحر ، وعندما وصل الى بلاد ما وراء البحر طمأنه كثيرا الملك وكونت طرابلس وبارونات البلاد ، فقد كانوا مسرورين بمجيئه ، وأنفذ قام الملك واعطاه قلعة قرب النهر حيث صام يسوع المسيح أربعين يوما ، ويبعد هذا المكان ستة أميال عن القدس وميلان اثنا عشر ميلا عن النهر بجانب جبل يدعى جبل القديس الياس ، ويروي بالنسبة لهذا المسمى هلياس أنه صام عند الجبل عدة أيام ثم نام فأرسل الرب اليه الى هناك طبقا

فيه قطعة من الخبز مع بعض الماء ، وقد أيقظه الملاك ليأكل ويشرب ، فأكل وشرب وبعدما حصل هذا في ذلك المكان الذي يدعى بلد القديس الياس والذي كان يدعى قديما افرام ارسل الرب ملاكه الى جدعون (هنا التباس جغرافي بين منطقتين هما : افرون وعلى مقربة منها لير القديس الياس ، وجبل الاربعين قسرب اريحا حيث قرية هلياس) الذي تحرك في الهواء وقال انه سيذفي المدينين الذين جاءوا لهدم بلد القديس وتخريب أرضها ، وقال جدعون أعطني اشارة تبرهن بها وتجعلني اؤمن بها ، وطلب منه ذلك لانه كانت من أسرة فقيرة ، وبرهنت له اشارة المقدمة اليه مع المكافأة التي حصل عليها عن رضى الرب وانه مرسل اليه ، فقد أصبحت أرضه مملوءة بالورد بعدما كانت جافة تقريبا ، وكان في هذا اشارة الى سيدتنا .

١١ - وكان للمركيز بونيفيس ولد يدعى كونراد ، وكان هذا قد قرر التوجه الى بلاد ما وراء البحار بعد سفر والده حيث ابن أخيه الذي كان ملك القدس ، وبعدما أصبح على ظهر البحر لم يرغب له مولانا بالعبور ، فبعث اليه من قادة الى القسطنطينية ، فهو قد فقد الأرض ، ولما اقترقه كونراد من الآثام هو واتبعه ، وللآثام التي اقترفها الناس في أرض القدس ، وللأغراق في الترف الذي أمر مولانا بالنزوع عنه والاقلاع ، أخرهم هنا بعض الوقت ، وحصل معه تماما مثلما حصل مع سليمان عندما غضب الرب عليه للخطيئة التي اقترفها مع امرأة وثنية كانت لديه ، والتي كان يجب الا يبقيها لديه ، وجعله يكفر ببناء معبد على الجبل الذي يبعد ميلان عن القدس وثلث المسافة عن جبل الزيتون ، ثم غضب الرب من بنائه للمعبد على جبل الزيتون أكثر من غضبه من الخطيئة التي اقترفها من قبل ، فممن هناك صعد يسوع المسيح الى السماء أمام رسله وذلك بعدما انبعث من الموت الى الحياة . وقال الرب آنذاك لسليمان لقد أغضبتني ، لكن من أجل حبه لآبيه داود هدم ما بناه ، ولهذا تألم سليمان كثيرا بالتأكيد طيلة حياته ، ولم يتسلم المملكة الا قليلا من بعده ، وتركه الرب هكذا حيا محبة لآبيه داود ، وهكذا لم تنشر المسيحية في الأرض إلا محبة البشر ، وايضا ترك سليمان بن داود ،

كما ترك أيضا المدينة باسمه، وعقد كونراد عقدا بالقسطنطينية وإذا ما سألتكم كيف حصل ذلك ؟

ولم يبرم كونراد هذا العقد في القسطنطينية عندما كان اسحق الثاني هو الامبراطور وقبل أن يفقد بصره ، فقد كان في القسطنطينية رجل كبير اسمه ليفرناس (الكس برناس) وكان ابن عم الامبراطور مانويل (كومينوس) وكان ليفرناس هذا متخفيا ومطاردا أيام الامبراطور أندرونيكوس (أندروكومينوس) وسبب اخذفائه أنه كان يتعرض لما تعرض له اقرباؤه على يدي أندرونيكوس ، وعندما قيل له ان أندرونيكوس قد توفي ، وأن اسحق الثاني أصبح الامبراطور خرج من مخبئه ، والتحق بالامبراطور الذي وثق به واعتمد عليه وتعلق به كثيرا ، وصار سيدا لامبراطورية القسطنطينية ، ولم ينزعج من شيء طيلة امبراطورية اسحق .

١٢ - وحدث عندما كان أندرونيكوس وصيا على الطفل الكسوس بن مانويل امبراطور القسطنطينية ، أن تأمر أندرونيكوس هذا وخطط لخيانة كبرى وذلك بنصيحة من واحد من كتابه واسمه لانغوس (ايتين هاغيوكريستوفارايت) وفي احدى الليالي اخذ الأمير الطفل الى ابنة ملك فرنسا (أغنس ابنة لويس السابع) لتحفظ به لديها ولتضعه من بعد في كيس ثم تحمله في مركب الى قلب البحر ، وتلقيه هناك فيغرق ، ثم تمكن أندرونيكوس من وضع آل الامبراطور مانويل في السجن ، فقلع عيون بعضهم وقطع السنة بعضهم الآخر وشفاهم ، وبعدئذا فعل ذلك بكل من وصل اليه أو استطاع العثور عليه ، بعد هذا صار امبراطورا توج وأحدث كثيرا من الشرور كما قلت لكم .

١٣ - وعندما صار أندرونيكوس امبراطورا لم تبق راهبة في دير أو ابنة فارس أو سيدا أو جليلة غلبه بالقوة والغضب ، وبما أنه كان مكروها لخبيثه وشروره تمنى جميع سكان القسطنطينية دماره وموته ، وجاء يوم كان فيه أندرونيكوس خارج القسطنطينية ونزل

هناك في أحد القصور ، وكان معه خادم من سلالة الامبراطور ما
ذويل اسمه كيرسك (اسحق الثاني انجيلوس) وكان ابن أرملة
وفقيرا جدا ، ولقد خدم أندرونيكوس في بلاطه وتحمله على
مضض ، وأخذ منه ذات يوم أثنا بالذهاب الى القسطنطينية ليأخذ
مناشفه وأغراضه الى الحمام فأعطاه أندرونيكوس الآن . وبعدما
غادر من عنده كيرسك ، غرق الامبراطور بالتفكير العميق ، فقد
أراد أن يعرف كم ستكون حياته وكم ستطول ، فأرسل يسأل
المنجمين كم سيعيش ، واستجاب المنجمون لطلبه ، وذهبوا ليسألوا
الفلك فوجدوا أنه يعيش غير أيام ، وقال أقدمهم لآخر إن يشك أن
تدوم حياته سوى أيام ، وأراد أن يخفي عنه ذلك حتى يخفف عليه
الآلم الشديد ، واتفقوا على أن يقولوا له ، إنه سيعيش
أياما ، وبعدما تطابقوا على هذا القول مثلوا في حضرته وقالوا له :
إنه سيعيش أياما ، وقد انتزع كثيرا لدى سماعه بذلك ، وسألهم
من الذي سيكون الامبراطور من بعده ، وما هو اسمه ، فطلبوا منه
أما لهم حتى يوم الغد ليخبروه ، فأعطاهم
ذلك ، ثم عادوا اليه وقالوا له إن اسمه كيرسك ، فخل
لأندرونيكوس أن المعنى هو (اسمه كومينوس) دوق قبرص في ذلك
الوقت ، فجهز جيشه برا وبحرا ، وأعلن الحرب ضد الخائن
كيرسك ، الذي قالت النبوءة أنه ضد مولاه الامبراطور ويريد أن
يسلبه عرش الامبراطورية ، وعندما أمر أندرونيكوس بهذا مثل في
حضرته لانغوس وأخبره أنه يشك في كيرسك الخادم ، وأنه له كل
الحق في قتله إذا كان مشكوكا به ، وفوضه أندرونيكوس في أن يعمل
ما يريد ، فذهب الى القسطنطينية وتوجه الى بيت
كيرسك ، وعندما سمع كيرسك صوت لانغوس قال لأمه : إن هذا
الذي يناديني يريد قتلي ، لذلك قولي له إنني نائم ، وكان أهالي
القسطنطينية يعرفون جيدا أن لانغوس عندما يطلب أحدا لا يطلبه الا
ليقتله ، وقالت أم كيرسك للانغوس إنه نائم ، فأجابها إن عليه
الاسراع والمثول في حضرة الامبراطور ، فما كان من كيرسك الا أن
استأن أمه ومن أهله ونزل ومعه سيفه قد أخفاه تحس
ثيابه ، وعندما مثل أمام لانغوس خاطبه بجنون وسأله أين

كان ، فأجابه : لماذا تسيء معاملتي ، لقد جئت برضى من
الامبراطور ، فقال له لانغوس : إذا كنت مزعوجا مما أقوله فأنا
مزعوج منك أكثر ، ورفع يده التي كان يحمل بها سوطا ليضربه بها
وداره كيرساك حتى وضع يده على سيفه فضربه فقطع رأسه .

١٤ - وفي الحال خرج كيرساك الى الطريق يحمل رأس
لانغوس ، فتجمع الناس حوله وحملوه وهو ملطخ بالدماء
الى « قصر بوكليون » ومن هناك أخذوا التاج ومضوا به الى كنيسة
أياصوفيا وتوجه امبراطورا ، وعندما أنجزوا ذلك علا الصراخ في
المدينة : مات الشيطان ، مات الشيطان ، وسمع أندرونيكوس الذي
كان في منتجعه بذلك وعلم أن كيرساك قد توج امبراطورا ، فبادر
على الفور بعبور البوسفور والعودة الى القسطنطينية ونزل في قصر
بلاشرين ، وجهز قوسا ، وتمركز هناك ، وقال أن كيرساك سيمر
بعد تتويجه من أمام القصر ، وعندها سيرميه ويقتله وبذلك يعود
فيبقى امبراطورا وتعيش الامبراطورية بسلام ، وحدث هذا
بالفعل ، لكن عندما مر كيرساك متوجا فوق أندرونيكوس قدوسه
نحوه وعندما أراد ارسال سسهمه نحوه انكسر القوس بين
يديه ، وأحبط سعيه ، واكتشف أمره ، فكان أن حاصره أهالي
القسطنطينية على الفور وقبضوا عليه ، وجاء كيرساك فأودعه في
قصر بوكليون ، وقرر أن يميته شر ميته لأنه أغرق سيده في البحر
مع أنه كان ولي عهد الامبراطور مازويل شرعيا ، ولأنه اقتترف
اساءات فظيعة ، ثم جاء كيرساك وعراه من ثيابه ، وأخذ منه
القوس ، ثم صنع له تاجا وتوجه مثلما يتوج الملك ، ثم حاكمه ومده
على الصليب فقلع إحدى عينيه وترك له الأخرى ليرى بها ما سيحل
به من عذاب وما سيلحقه من عار ، وأركبوه بعد هذا على ظهر حمار
بالمقلوب وجعلوه يمسك بذيله ، ثم قيد عبر شوارع القسطنطينية وعلى
رأسه التاج ، وسأقول لكم ما الذي فعلته النساء ، لقد أحضرن
البول والاساخ ورمينها على وجهه ، والنساء اللواتي لم يستطعن
الوصول اليه صعدن الى أسطح المنازل وألقوا ايضا على رأسه

البول والقاذورات ، وجرى هذا في كل شارع وأندرونيكوس حامل على رأسه التاج ثم حمل إلى خارج المدينة حيث سلم إلى النساء ، فركضن عليه مثل الكلاب الأليفة فمزقنه قطعة قطعة وأكلنه حتى أخرج جزء منه ، وبعدما جردوا عظامه وأضلاعه ، ولم يبق منه ما لم يؤكل ، قالوا إن اللواتي أكلن منه سينجين من كل عذاب لانهن ساعدن على الثأر منه لأثامه التي اقترفها ضد الناس ، وبعدما مات وعذب كما وصفنا أخذ ما تبقى منه إلى « ساحة موكوفليس » حيث كانت هناك مزبلة ، وهناك وضعوه ودفنوه في أسوأ مكان ، وهناك وجدوا وعاء أخضر فكتبوا عليه بالآغريقية « عندما يموت امبراطورا مجلا بالعار سيدفن هكذا »

١٥ - وكان الامبراطور كيرسكس محبوبا كثيرا من سكان البلاد ، وللكرهية التي حظي بها أندرونيكوس مع لانغوس لما اقترفاه من اساءات لم يبق دير في القسطنطينية الا وكتب على بابها لعنات عليهما ، وعندما تزوج كيرسكس لم تكن له زوجة ، وبناء على نصيحة من رجاله أرسل إلى ملك هنغاريا (بيلا الثالث) يطلب أخته لتكون زوجة له ، وكان هذا الملك مستجيبا ومتفهما لمطالبه ، فأرسلها إلى القسطنطينية فتزوجها كيرسكس وتوجها امبراطورة ، وحدث أن الامبراطور سافر عبر امبراطوريته ونزل في مدينة القيصر فيليب ، حيث ولد الاسكندر كما قيل ، وهي قرب القسطنطينية ، ذكرها القديس بولس في جزء من رسائله التي عرفت باسم رسائل إلى أهل فيلبس ، وكان هناك مدينة تدعى استيف كانت تعج بالأقمشة الناعمة المستوردة من سورية . وفي دير هناك عاش الكس أخوكيرسكس ، وبتحريض من زوجته التي قالت له إنها إذا لم تكن امبراطورة فلن تعيش معه ، سافر الكس وتوجه إلى عند أخيه ، فاستخدمه وشرفه ، وطبعا لم يحذر منه ولم يحقرس ولم يخش خيانتة ، وفي أحد الايام دخل الكس إلى الغرفة التي كان فيها أخوه الامبراطور ، فانقض عليه وتناوله من شعره ثم رماه أرضا وجلس على صدره فاقتلع عينيه ، ثم جاء إلى القسطنطينية فتزوج نفسه امبراطورا وتزوج معه زوجته .

١٦ - بعدما تزوج الكس ، قامت الامبراطورة التي كانت زوجة كيرسك فزوجت ابنتها من فيليب بن الامبراطور فريدريك (ايرين أنجليوس التي تزوجها فيليب دي سوابيا بن فريدريك بربوروسا سنة ١١٩٦ كانت ابنة الزوجة الاولى لاسحق ولم تكن ابنة مرغريت) وبعثت أيضا ابنها الى أخيها ملك هنغاريا فأعتنى به ورباه وحافظ عليه حتى قدوم ملك فرنسا ، حسبما ستجدونه في المخطوطة ، وقام ليفرناس الذي ذكرته من قبل ، وكان من اقرب الناس الى الامبراطور مانويل ، فجمع زعماء الناس ، وقدم نحو القسطنطينية ، وعندما عرف الكس أن ليفرناس زاحف ضده أعلنه عدوا له ، وتسلل الى المريكز كونراد ، الذي كان آنذاك في القسطنطينية ، أن يبقى هو ورجاله ويقف الى جانبه حتى ينتهي من حربه مع عدوه ، وطمانه المريكز أنه سيقى وسيقف الى جانبه بكل رغبة ، وجاء ليفرناس الى القسطنطينية وكله أمل في معاقبة المجرم ، وقبل نشوب القتال لم يرغب الكس في حشد قواته ضد ليفرناس في خارج المدينة لأن له أعوان كثر في المدينة ، ولهذا جاء المريكز ووقف ضد ليفرناس ، ثم قام بمهاجمته ، وأثناء خيل ليفرناس ومن معه أن كونراد ترك المدينة وقدم لمساعدتهم ، لكن عندما اقترب كونراد من ليفرناس وضربه فرماه من على ظهر حصانه ميتا ، ثم عاد أدراجه نحو القسطنطينية ، وعندما رأى رجال القسطنطينية الذين أرادوا حصار المدينة أن سيدهم قد مات هربوا ، وحينئذ قدم الامبراطور الى عند كونراد وشكره في قصره ، ذلك أنه لم يرغب في أن يلحق أدنى أذى بأتباعه من أهل المدينة ، وهنا رأى كونراد أن يستأنن الامبراطور ليسافر ، ذلك أنه جاء الى ما وراء البحار ليحافظ على المدينة التي وهبها الرب الى المسيحيين.

١٧ - وفيما يخص الملك بلدوين الطفل الذي كان في عكا يعيش تحت رعاية خال أمه ، انتابه المرض وتوفي سنة ١١٨٦ في شهر ايلول ، وحينئذ فكر الكونت جوسلين في خيانة عظمى قام بها ضد كونت طرابلس ذات تأثير ، فقد قال له ناصحا اذهب الى طبرية ولا

- ٣٧٩٠ -

تذهب مع الملك الى القدس لدفنه ، ولم يسمح جوسلين بذهاب اي بارون من البلاد الى القدس ، وعوضا عن ذلك أعطوا الجثة الى الداوية الذي توجب عليهم حمله إلى القدس لدفنه ، واخذ كونت طرابلس بمشورته وعمل بها بكل حماقة ، وحمل رجال الداوية جثة الملك لدفنه في القدس وذهب كونت طرابلس الى طبرية ، وعند ذلك جاء الكونت جوسلين فاستولى على مدينة عكا ، ثم ذهب الى بيروت التي كانت تحت حماية كونت طرابلس ، وتورط في الاعمال الخيانية بشكل مؤكد حيث شحنها بالفرسان والسيرجانتية ، ثم أرسل الى أميرة يافا التي كانت ابنة أخته لتأتي الى القدس مع جميع فرسانها ليقوموا جميعا بعد دفن ابنها بالاستيلاء على القدس والمحافظة عليها وبذلك يمكن تتويجها ملكة .

وعندما عرف أمير طرابلس أن الكونت جوسلين قد خاضه بهذه الصورة ، بعث الى جميع بارونات البلاد ليجتمعوا به في نابلس ، وذهبوا كلهم للاجتماع به باستثناء الأمير أرناط وجوسلين ، ولم يرغب الكونت جوسلين بالتخلي عن عكا ، بل احتفظ بها وذهبت كونتسية يافا الى القدس ورافقتها زوجها مع جميع فرسانهما ، وقامت بالاشراف على اجراءات دفن ابنها الملك ، وكان في القدس ايضا الماركيز بونيفيس مع البطريرك مع مقدمي الداوية والاسبطارية .

وبعدما دفن الملك جاءت كونتسية يافا الى البطريرك والى مقدمي الاسبطارية والداوية وتوسلت اليهم ليجمعوا بها ، وأخبرها البطريرك ومقدم فرسان الداوية أن عليها الا تشغل بالها تجاه هذه المسألة ولتأخذ الامور بالهونى ، فهما سيبتوجانها على الرغم من آراء جميع الموجوبين في بلاد سورية ، ومرد ذلك لحب البطريرك لامها ولكراهية مقدم فرسان الداوية لكونت طرابلس ، وبعثوا وراء الأمير أرناط صاحب الكرك ، ليأتي الى القدس ، واستجاب وجاء الى القدس ، ثم تداولوا فيما ينبغي عليهم القيام به ، وكيف عليهم التصرف .

وأقر المجتمعون أن على الكونتيسة أن ترسل إلى كونت طرابلس والبارونات الذين كانوا في نابلس تستدعيهم لحضور تدويجها ، لأن الملكية آلت إليها ، وبسأرت على الفور بإرسال رسول إلى هناك ، وأجابها البارونات الذين كانوا في نابلس أنهم لن يحضروا ، وعوضا عن ذلك بعثوا باثنين من رعاة النيرة إلى القدس للقاء البطريرك مع مقدمي الاستبارية والداوية يحظرون عليهم أمام الرب والرسول القيام بتدويج كونتيسة يافا حتى ينعقد مؤتمر يضم جميع الذين أدوا يمين الولاء في أيام الملك المجذوم ، وذهب الراهبان إلى القدس ومعهما فارسان هما جيون دي باسسم ووليم دي كيوز الذي كان والد توماس دي سينت بيرتن وأبلغوهم الرسالة .

وأجابهم البطريرك ومقدم الداوية والامير أرناط أنهم لا يحسبون أدنى حساب لقسم أو كلمة ، وبدا عن ذلك سيدوجون السيدة ملكة ، ولم يرغب مقدم الاستبارية أن يكون طرفا مشاركا ، ولا أن يحضر لأن كل شيء كانوا يقومون به هو ضد الرب ويمينهم . ثم أوصدت أبواب المدينة حتى لا يتمكن أحدا من الخروج منها أو الدخول إليها ، لأنهم باتوا يخشون أن يقوم البارونات الذين كانوا في نابلس (على مسافة اثني عشر ميلا من هناك) بالدخول إلى المدينة أثناء تدويج السيدة ، وأن قتالا قد يندلع .

١٨ - وعندما سمع البارونات الذين كانوا في نابلس بأن أبواب المدينة قد أوصدت ، وأن مامن أحد يمكنه الدخول إليها أو الخروج ، أخذوا جنديا من الرجالة ، وكان من مواليد القدس وأهلها ، وألبسوه ثياب راهب وأرسلوه إلى القدس ليراقب عملية تدويج السيدة ، وتوجه هذا الرجل إلى هناك غير أنه لم يتمكن من الدخول إلى القدس عبر أي واحد من أبوابها ، فمضى إلى دير مالدري المقدسي الذي كان مجاورا لسور المدينة وهنا أقنع راعي الدير بالسماح له بالدخول من باب خلفي من خلال الدير ، وقصد مباشرة إلى كنيسة القيامة ، ومكث حتى شاهد وسمع وعرف كل ما بعث ليعرفه .

واصطحب مقدم الداوية والامير ارناط السيدة الى كنيسة القيامة حيث كان البطريرك وذلك من اجل تنويرها ، وارتقى الامير ارناط مكانا عاليا ثم وقف يخاطب الحضور من الشعب قائلا : ايها السادة انكم تعلمون ان الملك المجنوم وحفيده (ابن اخته) الذي كان قد توجه هما الآن ميطان ، وهكذا باقت المملكة بلا وريث وبلا حاكم ، ونحن نرغب ، من بعد انكم ان نقوئ سيبيل ، التي هي موجودة هنا ، والتي هي ابنه الملك عموري وأخت للملك ، بلدوين المجنوم ، لانها صاحبة الحق الاوى والواضح والوريث الصحيح للملك ، وردد الشعب الذي كان موجودا هناك في صوت واحد بأنهم يفضلون اقرباء الملك عموري على أي واحد آخر ، وبذلك نسوا بالحال الايمان التي اقسموها لكونت طرابلس ، ولهذا السبب لحقهم سوء الحظ منذ ذلك الحين .

وعندما كانت السيدة في كنيسة الضريح المقدس جاء البطريرك الى مقدم الداوية وطلب منه مفتاح خزانة النخائر حيث كان التاج . موضوعا ، وأعطاه مقدم الداوية المفتاح بكل رضى ، ثم طلب من مقدم الاسبتارية ان يحضر مفتاحه ، وأجابهما مقدم الاسبتارية أنه لن يعمل شيئا من هذا القبيل ، فضلا عن أنه لن يخطو خطوة واحدة الى هناك ، ما لم يكن التدبير صادرا عن ارادة مجلس بارونات البلاد ، ثم توجه البطريرك مع مقدم الداوية الى حيث كان مقدم الاسبتارية للحصول منه على المفتاح ، وعندما علم مقدم الاسبتارية انهما في طريقهما اليه ، أسرع للدخول الى دير الاسبتارية ، ولم يكن من السهل أبدا العثور عليه والتكلم اليه ، وعندما عثرا طلبا منه أن يعطيهم المفاتيح فأجابهما أنه لن يسلمهما اياها ، واقد توسلا اليه ورجوه بحرارة ليفعل ذلك مما اغضبه والقى بالمفاتيح بعيدا عنه ، ثم التقطهم وامسكهم بكلتا يديه خشية أن يلتقطهم واحد من رهبان الاسبتارية ويعطيهم الى البطريرك ، ثم جاء مقدم الداوية مع الامير ارناط وأخذ المفاتيح منه ونهبها الى الخزانة وأخرجها للتاجين منها وسلماهما الى البطريرك ، فوضع البطريرك أحدهما على مذبح الضريح المقدس وتوج بالثاني كونتسية يافا .

وبعدما توجت الكونتيسة ملكة خاطبها البطريرك قائلا : سيدتي
إنك امرأة ، ومن الضروري أن يكون إلى جانبك رجل يساعدك في
حكم المملكة ، ويستطيع بالفعل أن يحكمها ، وجاءت وأخذت التاج
ودعت إليها زوجها غي لوزنغن الذي وقف أمامها ، وخاطبته
بقولها : مولاي ، تقدم وتسلم هذا التاج ، لأنني لا أعرف استخداما
له أفضل من أعطائه لك ، وجثا الرجل أمامها فوضعت التاج على
رأسه ، ووضع مقدم الداوية يده عليه وساعدها في وضعه على رأسه
وقال مخاطبا إياه : إن هذا التاج أفضل لك وأربح من الزواج من
سيده البترون ، وبعد هذا قام البطريرك برسمه ومباركته ، وهكذا
أصبحت ملكة وأصبح ملكا ، وتم هذا يوم جمعة في سنة ١١٨٦
لتجسيد مولانا المسيح ، ولم يحدث من قبل أن جرى تتويج ملك في
القدس يوم جمعة ، ولم يحدث أيضا إغلاق الأبواب وقت ذلك .

وبعدما فرغ العسكري - الذي تخفى بزي راهب - من مشاهدة
عملية التتويج غادر القدس من الباب الخلفي الذي نخل منه إلى
المدينة ، وانطلق نحو مدينة نابلس إلى كونت طرابلس والبارونات
الذين أرسلوه ، وأخبرهم بالذي رآه .

وعندما سمع بلدوين صاحب الرملة أن غي لوزنغن بات ملكا
للقدس قال : أنني أراهن أنه لن يبقى بالملك سنة ، وبالفعل لم يبق
ملكاً لمدة سنة لأنه توج في منتصف أيلول وخسر المملكة في يوم
القديس مارتن في الشطر الأول من حزيران (٤ - حزيران) .

ثم توجه بلدوين صاحب الرملة بالخطاب إلى بارونات البلاد
وقال : أيها السادة الكرام ابذلوا ما يمكنكم من جهد لأن البلاد قد
ضاعت ، وسأقوم بمغادرة البلاد لأنني لا أرغب في أن أنتقد أو ألام
لمساهمتي بأي شكل من الأشكال في ضياع الأرض ، ذلك أنني
أعرف أن الملك الحالي معرفة جيدة ، إنه على درجة عالية من
الحماقة ثم أنه رجل سوء ، وإنه لن يفعل شيئا مفيدا بناء على
مشورتكم ، وبدلاً عن ذلك أنه يفضل الضياع والضلal بواسطة بدع

- ٣٧٩٤ -

هؤلاء الذين لا يعرفون شيئاً ، ولهذا السبب انني سأغادر البلاد ، فرد عليه كونت طرابلس قائلاً : يا سيد بلدوين من أجل الرب ورحمة بالمسيحية دعنا نجتمع ونتداول حول كيف سيكون بامكاننا الحفاظ على سلامة البلاد ، لدينا ها هنا ابنة الملك عموري مع زوجها همفري ، اننا سنتزوجها ومن ثم نقصد القدس ونستولي عليها ، لاننا نمتلك قوى بارونات البلاد مع قوى مقدم الاسبتارية ، وذلك باستثناء الامير ارناط الموجود مع الملك في القدس ، ولدينا هدنة مع المسلمين ، يمكننا ان نمدها حسبما نريد ، ولن يأتينا اذى او ضرر من جانبهم ، لا بل عوضاً عن هذا انهم سيساعدوننا اذا ما احتجنا ، وهكذا تعاهدوا واقسموا انهم سيتزوجون في اليوم التالي همفري ،

١٩ - وعندما عرف همفري انهم يرغبون بتتويجه ملكاً ، فكر عميقاً بالاسألة ورأى أنه لن يكون ابدا قادراً على تحمل هذه المسؤولية ، وعندما حل الظلام امتطى حصانه وكذلك فعل فرسانه ، وساروا طوال الليل ، وبذلك هربوا الى القدس ، وعندما جاء صباح اليوم التالي ، وبعدما استيقظ البارونات أخذوا في اعداد انفسهم لتتويج همفري ، ثم سمعوا فيما بعد أنه هرب وذهب الى القدس .

وعندما وصل همفري الى القدس مثل في حضرة الملكة ، التي كان زوجها لاختها ، ورحبت به ثم قالت انها لا ترحب به لانه عارضها ووقف ضدها ولم يحضر تتويجها ، فأخذ يحك رأسه حياء مثل الاطفال قائلاً : مولاتي هذا ما لم أتمكن منه ، فقد احتفظوا بي وأرادوا ان يجعلوني ملكاً بالقوة ، ورغبوا في تتويجي بالحال ، وأقصد هربت لانهم أرادوا جعلي ملكاً بالقوة ، ورت عليه الملكة بقولها : يا سيد همفري أنت على حق ، إنهم أرادوا الاساءة اليك اساءة كبرى عندما رغبوا في جعلك ملكاً ، وبما أنك تصرفت على هذه الشاكلة فسأجذبك غضبي اذهب الآن وقدم ولاءك للملك ، وشكر

- ٣٧٩٥ -

همفري الملكة لأنها أعتته من غضبها وقدم الولاء الى الملك ، ومكث مع الملك في القدس .

ولدى سماع كونت طرابلس والبارونات الذين كانوا في نابلس أن همفري ذهب وقدم الولاء للملك حزنوا كثيرا ، ذلك أنهم خسروا بذهابه ما كانوا يخططون له لساعة أنفسهم للحفاظ على البلاد ، ولم يعودوا يعرفون ماذا سيعملون ، ثم جاء البارونات الى كونت القدس وخاطبوه قائلين : مولانا ، بحق محبة الرب ، أشر علينا ماذا يمكن أن نفعل بالنسبة لليمين الذي أخذه علينا الملك المجذوم نحوك ، ذلك أننا لا نرغب أن نقوم بأي عمل سننال من ورائه اللوم أو النقد ، فضلا عن أننا لا نود مطلقا أن نقدم على أي إجراء فيه أدنى ضرر نحوك ، وأخبرهم الكونت أن عليهم الاحتفاظ بيمينهم والا يبدلوا شيئا عما صنعوه من قبل ، فهو الآن لا يعرف رأيا أصوب ليقدمه لهم ، واجتمع البارونات فيما بينهم للتداول .

٢٠ - وعندما تداولوا بين أنفسهم جاءوا الى الكونت وخاطبوه قائلين : مولانا ، بما أن الأمور سارت على هذا المذوال ، وأخذت هذا المنحى ، فبات هناك ملك في القدس ، لا يمكننا الآن أن نحكم ضده ، لأننا لو فعلنا ذلك فزنا بالملامة ، ولانحب أن نحصل على ذلك ، إننا نتوسل اليك ، من أجل الرب ولا تنزعج منا تجاه ذلك أو تشعر بالاذى أن تذهب إلى طبرية وأن تمكث هناك ، وسنذهب نحن إلى القدس ونقدم الولاء للملك ، وكل ما نستطيع أن نفعله لصالحك سنفعله إلا ما تعارض مع كرامتنا ، وسنسعى لتأمين التعويضات عن كل ما أنفقته على البلاد ، الأمر الذي كان الملك المجذوم أعطاك ضمانة له مدينة بيروت ، ولم يرغب بلدين صاحب الرملة في مشاركتهم بهذا الرأي والمسلك .

وعندما رأى كونت طرابلس أن جميع البارونات قد تخلوا عنه ، ذهب الى طبرية وذهب البارونات الى القدس لتقديم الولاء الى الملك ، باستثناء كونت الرملة ، فقد بعث بأصغراولاده ، وطلب

من البارونات ان يتوسلوا للملك ليعطي ابنه حق وراثة الارض عندما يقدم الولاء له .

وعندما قدم البارونات الولاء للملك اخذوا معهم ابن بلدين صاحب الرملة ليمنحه وراثة ارض ابيه وليقدم له الولاء ، فأجاب الملك بأنه لن يمنحه حق الارث للأرض ولن يقبل الولاء منه حتى يأتي الاب بالذات ويقدم بنفسه الولاء الى الملك ، وعندما يقوم الاب بتقديم الولاء يمكن جعل الابن وريثا لابه ، واضاف الملك انه اذا لم يأت وليم صاحب الرملة لتقديم الولاء ، فسيصار الى مصادرة أرضه .

٢١ - واستدعى الملك غي اليه بلدين دي ابلين (يينا) ثم وجه الدعوة الى باقي بارونات البلاد للاجتماع به في عكا ، وقد استجابوا جميعا ، واجتمعوا في مقر رئيس كنيسة الصليب المقدس ، وفي البداية ارتقى الملك المنبر وأخذ يتحدث مبينا كيف توج ملكا على القدس ، وكيف أن الرب من عليه بهذه النعمة وجعله جديرا بالتاج ، وبعدما أنهى خطابه قال له الامير ارناط الذي كان واقفا على مقربة منه : ادع الامراء لتقديم الولاء لك وادع أيضا بلدين دي ابلين ليقدّم لك الولاء ، ومالبت الامير ارناط أن توجه بالدعوة الى بلدين عدة مرات ، ولما كان بلدين رجلا حكيما عاقلا متزنا لم يرغب بتلبية طلبه ، ولما رأى الملك أن بلدين دي ابلين لم يستجب لطلب الامير ارناط ناداه بنفسه وقال : اصدقائي الكرام تقدموا لتأدية الولاء ، وليكن لكم الشجاعة بأن يكون الناس الطيبون هنا على رأسكم .

ورد الكونت بلدين دي ابلين على الملك قائلا : بما أن والدي لم يقدم الولاء لوالدك ، فانا لن أقدمه لك ولن أكون وفيك ، لكن هناك ابني توماس الذي ما يزال صغيرا فعند بلوغه السن المناسبة سيأتي اليك ويمثل بحضرتك كما يمثل أمام سيده ، وسيقدم لك الولاء وسيقوم بكل ما يتوجب عليه وانا سأترك المملكة في يوم قريب .

ثم التفت الى أخيه بالين واستأذنه وكلفه في أن يتولى حفظ. ولده حتى بلوغ السن وبعد ذلك أخذ الطريق وقصد أنطاكية وبرفقة الفرسان الذين كانوا تحت إمرته ، ولدى سماع يوهيموند الثالث أمير أنطاكية أن بلدوين دي ابلين قادم اليه مع كثير من الفرسان ابتهج كثيرا ، وتوجه الى استقبالهم وقلعهم ورحب بهم بسرور عظيم .

٢٢ - وبينما كانت الأمور تسير على هذا المنوال ، جاء رجل الى الأمير أرناط وأخبره أن قافلة عظيمة قادمة من مصر تريد دمشق لابد أن تمر قريبا في أرض قلعة الكرك ، فما كان من أرناط الا العودة الى الكرك وبخل الى هذه القلعة وجمع أكبر عدد من رجاله ، وتوجه بقصد الاستيلاء على القافلة ، وكان فيها أخت صلاح الدين ، وتمكن من ذلك .

وعندما سمع صلاح الدين أن الأمير أرناط استولى على القافلة وأسر أخته غضب غضبا شديدا وتآلم كثيرا ، وبعث بعدة رسائل الى الملك الجديد يطالب باسترداد القافلة مع أخته ، ولم يعلن الفاء الهدنة ، وأراد اعطاء الفرصة الى الملك الجديد المشاب ، وبالفعل أرسل الملك غي الى الأمير أرناط يطالبه بإعادة القافلة الى صلاح الدين مع أخته التي أسرها عند الاستيلاء على القافلة ، فأجابته بأنه لن يعيد شيء قطعا ، لأنه هو سيد أرضه كما أنه سيد بلاده ، ولا يوجد بينه وبين المسلمين هدنة ، المهم أن الاستيلاء على هذه القافلة كان السبب في ضياع مملكة القدس ، حسبما أشرنا من قبل .

٢٣ - وعقد الملك غي اجتماعا في القدس مع مقدم فرسان الداوية ، وقال له : أن أمير طرابلس لم يقدم له الولاء والطاعة ، فأشار عليه أن يرسل قواته لمحاصرته في طبرية ، وعندما عرف أمير طرابلس بأن الملك غي أرسل جنده ضده انزعج كثيرا فراسل صلاح الدين في دمشق وأعلمه أن الملك غي قد أعد قواته

ليزحف ضده الى طبرية ، وتساءل فيما اذا كان يوسعه انقاذه فبعث اليه صلاح الدين بالفرسان والجنود مع كثير من السلاح ، وأوصى قواته : أنهم اذا حاصروه صباحا ، أنقذوه مساء ، على هذا تدخل صلاح الدين فأرسل بقواته ، بعدما حشدتها في بانياس ، وبعث منها الى طبرية مقدار ألف شخص .

وحشد الملك غي قواته في الناصرة ، وعندما فعل ذلك قدم اليه بالين دي ابلين وقال له : لماذا يا مولاي جمعتهم هذه الفياق كلها ؟ والى أين ستزحف هذه القوات ؟ فالوقت غير مناسب للقتال ، فأجابه الملك بأنه يريد حصار طبرية ، فقال له بالين : من الذي أشار عليكم بالقيام بهذا العمل ؟ إنه رأي سيء ، وما من رجل حكيم يوافقك على هذا التحرك ، وأعلم علم اليقين انه برأيي ورأي البارونات أنك لن تنجح في هذه المهمة لوجود عدد كبير من الفرسان داخل طبرية من المسيحيين والمسلمين ، ولديك قليل من الرجال لحصار طبرية ، ثم أعلم أنك اذا ذهبت للقيام بهذا العمل ، وعندما ستتولى حصارها سيقدم صلاح الدين الى انقاذها بعدد كبير من الرجال ، والآن اصرف قواتك وعندي عدد كبير من الرجال يمكن أن يذهبوا الى أمير طرابلس ، وسنعمل بقدر ماأوتينا من قوة لاصلاح ذات البين بينكما ، لأن الشحنةا بينكما ليست مجدية .

واستجاب الملك فعصر ف قواته وبعث برسائله الى طبرية ، ولدى وصول الرسل الى طبرية التقوا بالأمير ريموند وتحدثوا معه بشأن احلال السلام بينه وبين الملك ، فأجابهم الأمير انه لن يكون هناك سلم ولن يستجيب لأي مسمى للصلح مادام الاستيلاء على حصن بيروت مستمرا ، واذا مااستمروا في الاستيلاء على حصن بيروت الذي اغتصبوه ، فسيعمل ماسيراه مناسبا ، وعاد الرسل الى الملك ورووا له ماوجدوه لدى الكونت .

٢٤ - وهكذا ظلت الاحوال طيلة موسم الشتاء حتى قبيل حلول عيد الفصح ، وقبيل حلول عيد الفصح سمع الملك أن صلاح الدين

- ٣٧٩٩ -

شرع بحشد قواته على نية غزو البلاد والدخول الى اراضي المملكة ، فبعث وراء جميع بارونات البلاد ، ورؤساء الاساقفة والاساقفة للقدوم اليه والاجتماع به في القدس ، واستجابوا لطلبه ، واجتمع به البارونات وبقية الاساقفة فأخبرهم بتحركات صلاح الدين ، وطلب منهم تقديم الرأي والمشورة حول ما ينبغي القيام به ، وقال له بارونات البلاد ناصحين ان عليك الاتفاق مع أمير طرابلس ، واذا لم تتفق معه لن يستطيع الجند التصدي للمسلمين ، وذلك انه لدى كونت طرابلس جيشه الكبير من الفرسان ، ثم انه رجل حكيم مدير واثق من نفسه ، استهدف دوما ضمان أمنه واظهار انه لا يخشى من أحد حتى من المسلمين ، ثم استطرد البارونات يقولون : مولاي لقد فقدتم أعظم فارس في أرضكم وأحكم رجل في بلادكم الا وهو بلدوين صاحب الرملة ، واذا ما خسرتم مساعدة أمير طرابلس ورأيه تكونون قد خسرتم كل شيء .

وعند ذلك قال الملك لا بد من ازالة الخلاف والنزاع فيما بيننا واقامة مصالحة وسلام معه ، واذا ما وافق على ذلك بطيبة خاطر سيكون هذا مفيدا ، وسيكون حسنا فعل ، واثر ذلك استدعى اليه مقدم فرسان الداوية الاخ جيرارد دي ردفورت ، ومقدم فرسان الاسبتارية الاخ روجر دي مدولين ، ويوسيه رئيس اساقفة صور ، وبالين دي ابلين وريزو صاحب صيدا ، ثم أمرهم بالتوجه الى طبرية للاجتماع بأمير طرابلس لعقد المصالحة معه واقامة السلام ، واعلامه ان الملك تائق لهذا السلم الذي سيعقدونه فيما بينهم .

وتحرك الوفد ونهب الى نابلس أولا ، وذلك باستثناء ريزو صاحب صيدا الذي سافر عبر طريق آخر ، ووصل ليلا الى نابلس ، ثم جاء بالين دي ابلين الى مقدمي الداوية والاسبتارية والى رئيس اساقفة صور وقال لهم : ان نهار الغد قصير ، وأنه

- ٣٨٠٠ -

سيمكت بنابلس ثم يتحرك ليلا ، ويبقى مسافرا طوال الليل حتى يلتحق بهم عند مطلع النهار ، وهكذا سافر هؤلاء وبقي بالين .

٢٥ - وكان واحد من أبناء صلاح الدين عرف باسم نور الدين ، قد برز آنذاك وعبر عن نفسه كفارس شجاع ، وهو الذي حمل اسم الملك الأفضل ، وأصبح فيما بعد أمير مدينة دمشق ، وكان هذا الأمير معسكرا آنذاك عبر نهر الأرن ، على مقربة من مخاضة يعقوب ، وكان صلاح الدين ، والده قد أمره بالدخول الى أراضى المسيحيين بغية الانتقام منهم لحادثة القافلة التي استولى الأمير أرنط عليها وليثأر لأخته التي أسرها حين الاستيلاء على القافلة وأبقاها لديه سجينة ، ولأنه لم يكن بإمكانه الدخول عن طريق آخر غير خلال ممتلكات طبرية التي عادت آنذاك لكونت طرابلس ، وبسبب أن الكونت المذكور كانت بينه وبين صلاح الدين هدنة قائمة وقد تسلم منه مساعدات كبيرة ، وعطايا تدل على صداقته نحوه ، لم يرغب صلاح الدين في الدخول الى أراضى المسيحيين بدون إذن وبالنظر لوجود شقاق بين كونت طرابلس والملك ، طلب من كونت طرابلس السماح له بالدخول الى أراضى المسيحيين من خلال أراضيه ، ومن ثم القيام بغارة هناك .

وعندما سمع الكونت بهذا الطلب أصيب باضطراب عظيم ، فهو إن رفض هذا المطلب الذي قدم اليه ، بات يخشى فقدان مساعدة صلاح الدين ومساندته ، وإذا ما سمع بذلك فإنه سيوصم بالعار ويوجه اليه اللوم الشديد في أوساط المسيحيين ، وأخيرا قرر أن يتصرف وفق مايلي : سيقوم بانذار المسيحيين وبذلك لن يخسروا شيئا ، وبناء على ذلك أعلم ابن صلاح الدين أنه على استعداد لاعطائه الآن المطلوب بالدخول الى أراضيه والى أراضى المسيحيين في ظل بعض الشروط المحددة : عليه أن يعبر النهر عند شروق الشمس وأن يعود عند غروبها الى أراضيه بدون كفة ، ولا يسلب بيتا أو يستولى على شيء ما أو يلحق به أذى في أي مدينة أو بلدة ، ووافق ابن صلاح الدين على هذه الشروط والتقى بها .

- ٣٨٠١ -

وعندما أتى صباح اليوم التالي ، عبر المسلمون النهر حسب الاتفاق ، ومروا من أمام أبواب طبرية ، ودخلوا الى أرض المسيحيين فأغلق كونت طرابلس أبواب طبرية حتى لا يدخلوها فيحدثوا فيها الاضرار ، وكان هذا التصرف من كونت طرابلس احمقا في ذلك اليوم ، لأنه قام به قبيل وصول رسول الملك اليه ، ولتدارك الأمور أعد الكونت رسالة وبعث بها مع رسول الى الناصرة الى الفرسان الذين كانوا هناك ليقبضوها ويأخذوا حذرهم ، كما بعث ينذر أهالي البلاد جميعا لاسيما المناطق التي كان يعرف ان المسلمين لابد أن يمروا بها ، وطلب منهم الا يغادروا منهم ويغلقوها ويتحصنوا بها ويلتزموا بيوتهم ، لأن المسلمين لن يهاجموا مدينة مغلقة وسيلتزمون بالصمت ، لكن لسوء الحظ اذا وجدوا احدا خارج المدن سيأسرونه أو يقتلونه ، وبموجب هذه الوصايا تصرف الكونت في طبرية وجهاز سكان مدينته ، ثم بعث بعد ذلك بالرسول الى حصن القولة حيث التقوا بمقدمي الداوية والاسبتارية وبرئيس أساقفة صور ، وقدموا اليهم الرسائل التي حملوها من كونت طرابلس .

ولدى اطلاع مقدم الداوية على الاخبار التي ذكرت أن المسلمين سيدخلون غدا الى البلاد ، بعث على الفور برسول الى دير الداوية الذي كان على مسافة أميال من حيث كان ، وطلب من فرسانه القدوم اليه لأن المسلمين سيدخلون يوم الغد الى البلاد في الصباح ، ولما سمع الفرسان استعدادوا واحتشدوا ونفذوا أوامر مقدمهم فساروا نحوه فكانوا في منتصف الليل لديه حيث تمركزوا أمام حصن القولة .

وعند حلول الصباح من اليوم التالي تحركوا وقصدوا مدينة الناصرة حيث كان بعض فرسان الداوية وفرسان الاسبتارية مع مقدمهم كما كان هناك الفرسان المخصصين لحماية الملك ، وعبر الناصرة نحو من ألف فارس وأخذوا اتجاه طبرية ، فوجدوا المسلمين عند نبع ماء اسمه كرسون ، وكانوا على نية العودة لعبور

نهر الارن ، دون الحاق اذى ضرر بالمسيحيين لان المسيحيين كانوا قد صانوا انفسهم بالالتزام بوصايا كونت طرابلس .

وكان في مقدمة فرسان الداوية فارس مقدم ازدرى كل الناس الآخرين واحتقرهم ، ولهذا لم يعر الاهتمام الى آراء مقدم الاسبتارية الاخ روجر دي ميلون ولا ايضا اوامر الاخ جاك دي ميالي مارشال فرسان الداوية ، حتى أنه خاطبه برعونة وقال إنه لن يسمع كلام رجل يستعد للفرار ، فاجابه المارشال بأنه سوف لن يهرب أبدا من المعركة ، وهكذا وقف في ساحة القتال ، غير أنه هرب فيما بعد مثل جندي خائن ، خلاصة القول اندفع مقدم الداوية والفرسان الذين كانوا بصحبته والقوا بأنفسهم أمام المسلمين وكان معهم أيضا مقدم الاسبتارية ، فتلقاهم المسلمون بكل شدة ، وغرق المسيحيون بين صفوفهم ، فقد كان المسلمون مسلحين تسليحا جيدا ، ولم يكن المسيحيون كذلك ، وعلى أرض المعركة فقد مقدم الاسبتارية رأسه وفقد معظم فرسان الداوية كذلك رؤوسهم ، حيث قطعت جميعا ، ولم ينج غير مقدم الداوية مع ثلاث من فرسانه ، أما الفرسان الذين كانوا يقولون حماية الملك فقد أسروا جميعا ، وعندما رأى جنود الداوية والاسبتارية أن فرسانهم غرقوا في لجة جيش المسلمين ، هربوا وأخذوا معهم عتاد المسيحيين وهكذا لم يخسر المسيحيون شيئا من عتادهم .

٢٦ - - وحدث أنه عندما كان مقدم الداوية يعبر الناصرة زاحفا ضد المسلمون أن بعث جنديا على ظهر حصان ليستنقر في الناصرة كل من هو قادر على حمل السلاح ليجتمعوا ويبادروا على الفور الى اللحاق به ، فعندما سيصلون اليه سيجدون المسلمين قد أصابهم الانهاك ، وبعدما احتشد أهل الناصرة وأسرعوا مغادرين لمبنتهم وركضوا ليصلوا الى حيث كانت المعركة ، وجدوا عندما وصلوا المسيحيين أمواتا مدمرين ، ومالط أن انقض عليهم المسلمون وأسروهم جميعا ، وما أن فرغ المسلمون من عملهم وما أن أكملوا قتل المسيحيين وتحطيمهم قاموا بحمل رؤوس فرسان المسيحيين

- ٣٨٠٣ -

الذين قاتلوهم على أسنة رماحهم ، واقتادوا الذين أسروهم نحو السجون ، ومروا في طريق عودتهم من أمام طبرية ، وعندما رأى مسيحيو طبرية أن المسيحيين قد دمروا وأن المسلمين حملوا رؤوس المسيحيين على أسنة رماحهم وأخذوا الباقي أسرى واقتادوهم أمامهم ، أصابتهم الأم عظيمة .

وهكذا عبر ابن صلاح الدين ومعه رجاله النهر عائدين عند غروب الشمس ، وقد حافظوا تماما على مواثيقهم مـسـع كونت طرابلس ، بحيث لم يتسبب أي منهم بأي أذى لقلعة أو مدينة أو لبـيـت من البيوت ، وفقط الذين صدقوهم على ساحة القتال نزل بهم منازل ، ووقعت هذه المعركة يوم الجمعة ، وكان يصادف يوم عيد القديس جيمس مع القديس فيليب ، وهو أول أيام شهر أيار ، وجرى هذا كله بسبب استيلاء الأمير أرناط على القافلة في أراضي الكرك ، وكانت هذه بداية فقدان المملكة .

٢٧ - عند حلول الظلام تحرك بالين الذي كان في نابلس حسب الاتفاق وما يقتضيه الحال باتجاه مقدم الاستبصارية ومقدم الداوية ولبطارد الأعداء ، لكن بعدما قطع مسافة عشرة أميال وصل إلى البلدة التي تحمل اسم سبسطية ، وعندها لاحظ أن الفجر قد بزغ فأثر التوقف لسماع القداس وبناء عليه عاد وقصد بيت الأسقف وأيقظه وجلس معه وتحدث حتى شروق الشمس ، وعند ذلك ارتدى الأسقف لباس الصلاة ورتل القداس .

وبعد ما سمع بالين القداس بادر إلى السفر بسرعة نحو مقدم الداوية ، وظل مندفعاً حتى وصل إلى حصن القولة ، فوجد هناك خارج الحصن خيما منصوبة ولا يوجد فيها أحد ، فاصيب بالذهول لعدم وجود أحد فيها ليسأله عن جلية الأمر ، وبناء على ذلك بعث بواحد من أتباعه إلى داخل الحصن ليسأل من يجده فيه ، وبخل التابع إلى الحصن وصاح في داخله فلم يجد أحداً ، ولم ير أنساناً يطلعه من خـبـر ، وفقط عثر على المرضى في إحدى الغرف ، ولم

يستطلع هؤلاء ان يخبروه بشيء مطلقا ، وعند ذلك عاد الى سيده واخبره انه لم يجد احدا يخبره عن سر الاوضاع القائمة ، وهنا امره سيده بامتطاء ظهر حصانه ويتبعه للذهاب الى الناصرة ، وما أن ابتعدوا قليلا عن الحصن ، حتى خرج منه أخو مقدم الداوية ممتطيا ظهر جواده وصاح طالبا انتظاره حتى يصل اليهم ، فانهطف نحوه بسالين دي ابلين وسأله عن الاخبار فأجابته : انها سيئة ثم استطرد يقول : ان رأس مقدم الاسبقارية قد قطع مع جميع رؤوس فرسان الداوية باستثناء الذين لاذوا بالفرار ومنهم مقدم الداوية وثلاثة من فرسانه ، وقد وقع الفرسان الذين يتولون حراسة الملك بالأسر جميعا ، ولدى سماع بالين دي ابلين بهذه الاخبار تيقن ان المعركة كانت كبيرة وقاسية ، فاستدعى واحدا من جنوده وبعث به الى نابلس الى عند الكونتيسة زوجته ليطلعها على الاخبار ، وليقول لها بأن تأمر جميع فرسان نابلس لياتوا اليه ليلا من نابلس ، ثم مالبث ان تصادف مع الجنود الذين كان معهم عتاد فرسان الهيكل ، أي الجنود الذين فروا من المعركة الضارية ، ولقد أدرك بالين انه لو لم يذهب الى سبسطية ويوقف لسمع القداس لكان أتى عليه ما أتى على الذين حضروا المعركة .

وعندما جاء بالين الى الناصرة سمع بحدوث فدوى كبيرة في المدينة بسبب سكانها الذين قتلوا أو أخذوا أسرى في المعركة ، وشكل هؤلاء أكثرية الذين لديهم منازل في المدينة ، وهناك وجد مقدم الداوية الذي هرب من المعركة ، وهناك أيضا مكث فرسانه ثم أعلم أمير طبرية انه في الناصرة ، وعندما علم كونت طرابلس بما حدث في المعركة انزعج كثيرا ، وعندما جاء الغد بعث بفرسانه اليه ليصحبوه الى طبرية .

٢٨ - وعندما وجد الكونت بالين مقدم الداوية في الناصرة توجه اليه ، ومن ثم سأله كيف كانت المعركة ، فعرف انها كانت معركة حامية الوطيس قتل فيها العديد من المسيحيين من قبل

المسلمين ، فقد كان المسيحيون في وضع صعب جدا عندما اشتبكوا مع المسلمين فقد طوقوا من ثم هزموا ، وأثر ذلك تبادلوا الرأي لارسال جماعة الى مكان المعركة من أجل دفن أجساد الفرسان وفي سبيل ذلك جمعوا الخيول التي توفرت بالمدينة ، وأرسلوها لحمل هذه الأجساد الى الناصرة لأجل دفنها .

وفي اليوم التالي اجتمع بالين مع رئيس أساقفة صور ومقدم الداوية ، وتحركوا للذهاب الى طبرية ، وعندما قطعوا مسافة قصيرة عاد مقدم الداوية . فقد وجد نفسه غير قادر على السفر بسبب ما عاناه من الام حصلت له نتيجة الضربات التي تلقاها في معركة اليوم السالف . غير أن بالين ورئيس أساقفة صور تابعا سفرهما الى طبرية ، وعندما سمع كونت طرابلس بقدوم بالين مع رئيس أساقفة صور توجه لاستقبالهما ، مبديا له الكبر و غضبه الشديد للفاجعة التي حصلت في اليوم الماضي ، فقد كان ذلك كله محصلة لرعونة مقدم الداوية ونتيجة لعجرفته ، وعندما التقى الكونت بالسفيرين استقبلهما بحفاوة عظيمة ، واصطحبهما الى قصره ، وفي ذلك الحين وصل رينو صاحب صيدا ، وعندما دخل السقراء الى القصر ، ومثلوا بين يدي الكونت ، قدموا له الرسالة التي حملوا ، وذكر بهم الكونت أنه متألم كثيرا ويشعر بالخجل العظيم بسبب الفاجعة التي حصلت ، وبعد هذا عمل على إبعاد المسلمين عن مدينة طبرية ، وعندما تحقق له هذا رافقهم وتوجه معهم لمقابلة الملك ، وكانوا قد بعثوا برسول الى الملك أعلموه بدوساطته أنهم قادمون وبصحبتهم الأمير .

وعندما سمع الملك بمجيء كونت طرابلس نحوه ، وسمع بما حدث ، تألم كثيرا وانزعج غاية الانزعاج بسبب الاضرار التي لحقت بفرسان الداوية ، ومع هذا خرج من القدس حيث كان مقيما وذهب لتلقي أمير طرابلس ، وجاء كونت طرابلس بدوره للالتقاء بالملك ، وكان أن التقيا أمام حصن يدعى حصن القديس جوب ، لأن جوب عاش كما يقال هناك ، وكانت هذه قلعته ، ومن بعيد عندما

- ٣٨٠٦ -

راى الملك امير طرابلس ترجل وذهب لملاقاته ، وعندما راى الامير الملك يترجل لملاقاته ، ترجل هو ايضا ، وذهب لملاقاة الملك ، وعندما اقترب الملك منه جثا امامه فأقامه الملك وأحاط ذراعية برقبته وعاذقه وقبله ، ثم عادا معا الى نابلس ، وتوجها الى القصر واعتذر الملك للامير بشتى السبل لما حصل اثناء تنويجه ومن أجل ذلك ومن أجل أعمال أخرى ، وتحدث الامير الى الملك وأعلمه أنه اذا سار وفق نصائحه وأخذ بمشورته ستكون المملكة قوية ومستقرة ومحكومة بشكل جيد ، لكن مالبث ذوي الحسد والبغضاء يشعرون بالالام نتيجة اصغاء الملك لنصائح الامير وعمله وفقها .

وبعد هذا تحرك الملك والامير وغادرا نابلس الى القدس حيث استقبلا بحفاوة كبرى ، وأقام السكان احتفالا كبيرا ، وعم السرور بين الناس لتوطد السلام بين الملك والامير ، ومالبث أن استأذن الامير الملك للمغادرة ، فأمره الملك بأن يجمع جنده ويقودهم الى نبع الصفورية لانه علم أن صلاح الدين يجمع عساكره ليقودهم الى داخل أرضه ، ونصحه الامير أن يرأسل امير أنطاكية ويطلب منه ارسال النجدة له ، وقام الجميع بحشد فرسانهم وتقديمهم بذلك مقدا الداوية والاسبطارية ، وذهب امير طرابلس الى صفورية ، وأرسل امير أنطاكية ابنه البكر ريموند مع (خمسين من) فرسانه ، وبعد وصول الأنطاكيين أمر الملك البطريك ليحضر له الصليب المقدس ، وأحضره البطريك من القدس ، ثم عهد بحملة الى راعي الضريح المقدس ، وطلب منه أن يتولى حمله ويأخذه الى الملك لانه هو نفسه لديه عذره بالتخلف وبعدم الذهاب ، وسيكون من الصعب عليه التفكير بالالتحاق بالجيش (ودرك السيدة باسك دي ريفري) وحقق هذا الملك النبوة التي سبق لرئيس أساقفة صور أن عملها يوم جرى اختياره ليكون بطريركا ، لقد هزم هرقل الفرس وأعاد الصليب الى القدس ، وسيلقي به هرقل وسيفقد الى الابد ، ففي ذلك الوقت القى هرقل (البطريك) بالصليب الى خارج القدس ولهذا لم يعد مطلقا ، ولكنه فعل ذلك في المعركة التي سنسمع عنها :

- ٣٨٠٧ -

وعندما حمل الصليب الى الملك استعدادا للمعركة ، جاء مقدم الاسبتارية ونصح الملك في أن يصدر الاوامر بحشد جميع الرجال في ارضه لياتوا اليه ، وأن ينفق عليهم ببخوشة وكرم من المبلغ الذي بعث به هنري الى بيت الداوية .

٢٩ - وكان عندما عذب الملك هنري القديس الشهيد توماس أوف كانتربري وسبب شهادته في ٢٩ - أيلول ١١٧٠ - اعتقاده اقترف اثما عظيما ، وندم كثيرا ، وراح يعمل للتكفير ، وتصدق بكثير من الخبز وغير ذلك ، على أمل أن يساعده الرب ويغفر أثامه وما اقترفه من أعمال أخرى ، لقد كان هذا ما حصل بعدما عذب القديس توماس ، وصار يرسل في كل عام واحدا من عنده ليأخذ الطريق الطويل حتى يضع بعض المال في خزانة كل من فرسان الداوية والاسبتارية في القدس .

واستهدف الملك هنري جمع كمية كبيرة من المال في القدس حتى يجد هذا المبلغ أمامه عندما سيصل الى الأراضي المقدسة ليساعدها وينقذها وأعطى مقدم فرسان الداوية خزانة المال التي كانت لديه الى الملك غي ، وقال له : أريدك أن تحشد أكبر عدد ممكن من الناس مثلكم جمع المسلمون وأكثر ، فبذلك يمكنك أن تحارب وتثأر للعار والاضرار التي سببها المسلمون لي وللمسيحيين والمسيحية ، وأخذ الملك المال وأغرى به الفرسان والجنود ، وهكذا تمكن من جمع عدد كبير من الفرسان والاف من الرجال ، وطلب أمير طرابلس الآن ليذهب الى طبرية ويجهزها ذلك أنه سمع أن السلطان صلاح الدين قد جمع بالفعل الاقا من الرجال يمتطون الخيول ، وأراد أيضا أن يسوغ موقفه أمام الملك لأن الأخير عرف بوجود اتفاق بين أمير طرابلس وصلاح الدين لكن الآن تصالح هذا الأمير مع الملك لهذا توجه الأمير الى طبرية لتحصينها وتجهيزها بالعتاد اللازم والرجال ، وأمر زوجته التي تركها فيها ، وكذلك أمر أعوانه أنهم اذا رأوا قوات صلاح الدين كبيرة جدا الى حد أنهم لا يمكنهم

مقاومتهم أن يتحصنوا داخل البحيرة ، وهو سينجدهم في أقرب وقت .

٢- في الوقت الذي غادر فيه الملك القدس وتوجه الى عكا نجد من جانب آخر كونت طرابلس يتوجه بدوره من طبرية الى عكا ، وفيما الجميع في عكا وصلت رسالة مستعجلة بشكل مفاجيء من طبرية ارسلتها اميرة طبرية تعلم فيها الملك أن صلاح الدين قد دخل الى المملكة وحاصر طبرية بقوة كبيرة من الرجال ، وتآلم الملك كثيرا وتأثر لسماع هذا الخبر ثم أمر بدعوة الفرسان والبارونات ليشاور معهم حول الاحداث التي علم بها ، وعندما حضر الجميع طلب الملك مساعدة الحضور من الرجال ونصيحة جميع الذين كانوا هناك ، وأشار مقدم الداوية مع الامير أرناط ومعهم عدد آخر كبير على الملك أن يزحف مباشرة لطرد صلاح الدين من البلاد ووضع خـارج المملكة ، ففـي هـذا

مدك لسلطته الملكية ، فصلاح الدين بعمله هذا جرده من سلطاته الملكية ، وبذلك اصطدم بالمسلمين ، واقد احتقره صلاح الدين ، وهو ان لم يستطع - منذ هذه الساعة - الوقوف ضده وصده ، فهو على وشك أن يفقد المملكة ، وعند نهاية الاجتماع سأل الملك امير طرابلس عن رايه ونصيحته ، فخاطبه على مسمع من الذين كانوا هناك قائلا :

« مولاي انني انصحك واقترح عليك أن تشحن مدتك وقلاعك بالرجال والموثون والعتاد والسلاح والمواد الاخرى المفيدة بالدفاع ، ومع أن امير انطاكية قد بعث ابنة مع خمسين فارسا ، راسله ثانية ، واكتب ايضا الى بلدوين دي ابلين واخبره ان صلاح الدين قد دخل الى اراضي المملكة مع جيش جبار ، وأن عليه القدوم لمساعدة المملكة ، فأنا أعرف أنه سيقدم ، وأنت تعرف ان الوقت الآن منتصف الصيف وهو الوقت الذي تصل فيه الحرارة الى الذروة خلال السنة كلها ، هذا وان عزلة المكان وخشونته

والطقس الحار سيهاجمونهم ، وفي تلك الأثناء سيمتلك بلدوين دي ابلين الوقت الكافي للوصول ، وفي الوقت الذي سيشعر فيه صلاح الدين بالأمان سذكون جاهزين ، وسنهاجم ساقه قوائه وسننزل بها ضربات مؤلمة ستمكفنا - بمشيئة الرب - من إبقاء ممالككم تعيش بسلام .

٣١ - وعندما فرغ الأمير من كلامه ، رد عليه مقدم الداوية مع الأمير أرناط وقال : ان النصيحة التي سمعناها غير جيدة ، وراي غير مقبول ، فيه رائحة الخيانة ، هو مبرقع بجلد الذئب ، وعندما سمع الأمير ذلك التفت نحو الملك وقال له : « مولاي اسألك لابل ادعوك أن تذهب لتقديم النجدة والعون الى طبرية » ، فرد عليه مقدم الداوية مع الأمير أرناط : ان الملك سيذهب بكل سرور الى النجدة ، وحيثاك تجهز الملك ومعه جميع فرق الفرسان في مملكة القدس ، وتحركوا جميعا من مدينة عكا ، وذهبوا للتمركز قرب نبع الصفورية ، وهناك أظهر الملك كرمه مرة أخرى فحصل على عدد معتبر من الفرسان والرجال والخيالة ، ولهذا السبب أحضر الصليب المقدس من القدس ليحمله ويسير في حمايته كثير من الناس ، ووضع الملك ثقته برجاله بفضل يسوع المسيح الذي قدم الفداء على الصليب .

٣٢ - بعدما مارس الملك كرمه على هذه الصورة أراد أيضا أن يتشاور مع رجاله فبعث مجدا وراء كونت طرابلس ليستشيره وليستمع الى رايه .

وأجابه ريموند ، بحكمة وعقل ، قائلا : اعلم ياسيدي أن أي ضرر يلحق بطبرية أنا مسؤول عنه ، ويقع على عاتقي وحدي وليس سواي ، وبالنسبة لزوجتي سيدة طبرية ولأولادي ، هم في طبرية داخل قلعتها ، وأن لا أرتضي بكل ما في الدنيا من ثروات مقابل لحاق الأذى بأي منهم ، ولهذا سبق لي أن أوعزت اليهم أن إذا ما وجدوا قوات صلاح الدين أكبر من أن يستطيعوا التصدي لها ، عليهم أن

- ٣٨١٠ -

يصعدوا على ظهر قواربهم ، ويهتدوا عن ملجأ داخل البحيرة حتى يأتي وقت نستطيع فيه القدوم لتقديم العون لهم ، وبعد هذا استطرد يقول : سيدي اذا كنت ترغب أن تدخل الحرب ضد صلاح الدين دعنا نرحل ونتمركز أمام عكا ، حيث نبقى على مقربة من قلاعنا ، إنني أعرف صلاح الدين ، انه رجل متكبر ، ومتشبه وشجاع ومقدام وماظنه سيترك أراضي المملكة حتى يذنب القتال معك ، واذا ماجاء لمحاربةك أمام عكا وسارت الامور لغير صالحنا ، وقانا الرب من ذلك ، يمكننا أن نطلب النجدة من عكا والمدن القريبة منه ، واذا مانصرنا الرب ، وتمكننا من الحاق الهزيمة به قبل وصوله الى اراضيه ، فسننزل به ضربة مميتة لن يتمكن من التعافي منها أبدا .

وعندما أنهى الكونت ريموند كلامه تمتم مقدم الداوية بشكل يسمعه قائلا : اني أشم رائحة الخيانة ، انه يتبهرق بجلد الذئب ، وعندما سمع الكونت قوله ، احتد وانبرى قائلا موجه خطابا الى الملك : سيدي أرجوك وأتمنى عليك أن تهب الآن للذهاب الى نجدة طبرية ، فأجابه بأنه يتمنى أن يفعل ذلك ، وفي تلك الساعة وصلت رسالة من صاحبة طبرية موجهة الى الملك طالبة القدوم لمساعدتها ، لأنها ومن معها عرضة للخطر الشديد ، ولدى سماع الفرسان لهذه الاخبار ضجوا وصرخوا جميعا في وسط الجيش : دعونا نذهب لحماية سيدات طبرية ونسائهن .

٣٣ - لقد تحدثنا عن الملك وعن كتائب فرسانه التي كانت متمركزة قرب نبع الصفورية ، وبقدر ما فعلنا ذلك ذوي الاهتمام مسألة أخرى فتساءل عن السبب في سوء التفاهم والتباغض بين مقدم الداوية الأخ جيرارد دي فورت وخصمه أمير طرابلس ، عندما جاء من قبل مقدم الداوية الى أرض القدس ، بات فارس عصره ، وقدره الملك عموري منذ أن كان أميرا ، ووعد ثم أجاز له أفضل زواج يحصل بين فرسانه ، وكان هناك وليم دوريك الذي كان قبل موته سيد البترون ، وهو الذي كان قد تزوج من استيفاني ابنة هنري دي بوفل ، وبعد وفاة وليم تزوجها هيو صاحب جبلة ومنها

- ٣٨١١ -

جاء غي صاحب جبلة ، وقد كان لديه ابنة من امرأته الاولى ، وقبيل وفاته قدم الى البلاد رجل ثري يدعى بليفين ، وأحضر بليفين هذا له أموالا طائلة ، وطلب أمير طرابلس منه ابنته زوجة له ، وهي طبعاً سيدة البترون ، ووعده الكونت بتلبية طلبه ، وكان ذلك بحضور جيرارد دي ردفورت ثم أعطاها له بكل سرور بحضور بليفين لأن بليفين أعطى الى أمير طرابلس أموالاً طائلة في سبيل إتمام هذا الزواج ، حتى ليقال انهم وضعوا الأنسة في الميزان ووزنوها وأعطى الذهب الذي وزنته الى الأمير ، وأكثر من ذلك ، ومن أجل هذا المال الكبير ، أعطى الأمير ابنته الى بليفين ، ولم يعطها الى جيرارد .

وعندما رأى جيرارد دي ردفورت أن أمير طرابلس بصنيعه هذا قد رفضه وحرمه من الزواج بابنته غضب غضباً شديداً ، لأنه أعطاها - كما قال - الى رجل سافل ، ولهذا السبب عامل الفرندسيون الايطاليين بكل ازدراء ، فهذا الغني ما كان ليستفيد لو لم يكن سافلاً ، فأكثر سكان إيطاليا عبيد وقراصنة أو تجاراً وبحارة ، والفرندسيون فرسان ، لذلك احتقروا الايطاليين ، ولهذه الأسباب غضب جيرارد كثيراً من أمير طرابلس ثم سافر الى القدس ، وهناك أصابه مرض ولهذا التجأ الى بيت الداوية ، وبعدما توفي الأخ أرمانت صاحب قلعة الروج ومقدم الداوية ، انتخب رجال بيت الداوية الأخ جيرارد دي ردفورت مقمداً ، وأثناء حادثة تنصيب الملك غي ، عندما وضعت الملكة التاج على رأس الذي سيكون ملكاً ، ساعد مقدم الداوية الملكة في وضع التاج على رأس البارون غي دي لوزنغان ، وبعدما وضعت توجته نحوه وقالت : « في هذا التاج سداد للبترين » ولقد كان هذا هو سبب البغضاء بين مقدم الداوية الأخ جيرارد ردفورت وأمير طرابلس .

بعد هذا استدعى الملك أمير طرابلس والبارونات ومقدم الداوية في المساء وتشاور معهم وسأل عما يرونه ، وأشار أمير طرابلس على الملك ألا يتحرك من عند الينبوع حيث كانت أقامته وألا يغيرها ، لأن

صلاح الدين كان لديه الكثير من الرجال والمالك ليس لديه مايكفي من الرجال ليتمكن من التصادم معه ، وعليه البقاء حتى وأن هدم صلاح الدين طبرية أو استسلم من فيها له ، وسلم المالك والبارونات لصواب هذا الرأي ، وجرى اقرار ذلك في سرادقه .

وبعد هزيع من الليل دخل مقدم الداوية على المالك وخاطبه بقوله : سيدي لا تنق بمشورة الكونت ريموند ، لأنه رجل خائن وأنت تعرف أكثر من سواك أنه لا يحبك ، ويتمنى أن يلحق العار بك ، وأن تفقد المملكة ، ولهذا أشير عليك بأن تمضي من هنا ، فنحن معك ، ونحن نرى أن علينا التوجه نحو صلاح الدين للاحاق الهزيمة به ، وهذا بالأصل واجبك الاول الذي عليك القيام به ، طبعاً بمشيئتك وحسب رغبتك ، وأعلم انك اذا لم ترحل من هذا الموقع ، فسيأتي صلاح الدين ويحاربك هنا ، واذا ما انسحبت من هذا الموقع خشية هجومه فسيلحق بك العار ، وسينصب لوم الناس عليك بشكل أعظم .

وعندما سمع المالك هذا أصدر أوامره بتحريك الجيش ، ولدى سماع بارونات الجيش بأنه أصدر الأوامر بالزحف توجهوا اليه ، وقد استولت عليهم الدهشة ، وخاطبوه بقولهم : أيها السيد ، لقد سلف أن وافقت معنا في اجتماعنا الاخير على قرار عدم التحرك من هنا ، فما الذي جعلك تصدر الأمر بتحريك الجيش ؟ فأجابهم بقوله : ليس من شأنكم توجيه مثل هذه الأسئلة ، ما عليكم سوى امتطاء خيولكم ، والتحرك حالا ودونما ابطاء نحو طبرية :

لقد كانوا رجال صدق واخلاص ، لهذا أطاعوا أوامر المالك التي أصدرها اليهم ، وليتهم لم يطيعوه ، فذلك كان أفضل للمسيحية ، وهنا أجد لزاما علي اخباركم بأمر عجيب حدث في ذلك اليوم ، فقد رفضت جميع حيوانات الذقل والخيول في الجيش المسيحي شرب الماء من نبع صفورية وملاسته في اليوم والليلة قبل

الرحيل على الرغم من شدة الحر ، وظهر عليها الحزن الشديد كما ظهر على رجال الجيش الذين تحركوا وهم يبكون وينتحبون ، ولهذا تخلوا في اليوم التالي - اثناء العمل - عن اصحابهم لما لحق بهم من ضعف شديد ، وماتوا عطشا لانعدام الماء .

٣٥ - وعلى أيضا الا أغفل عن اخباركم بحادثة رهيبة نزلت برجالات الجيش ، مع انها تبدو كأسطورة ، تحظر علينا الكنيسة المقدسة تصديق أمثالها والاعتقاد بصحتها : عندما انطلق الجيش من منطقة نبع صفورية ، وتجاوز الناصرة ، فكان على مسافة ميلين منها ، اجتاز سيرجانتية الجيش بامرأة مسلمة عجوز ممتطية حمارا ، واعتقد السيرجانتية بأنها عبدة أبقه ، فألقوا القبض عليها ، وتعرف عليها بعضهم وقال بأنها من الناصرة ، وسألها الجميع عن وجهتها في هذه الساعة المتأخرة من الليل ، ولم تتمكن من تقديم جواب واضح لجميع الاسئلة ، فهددوها وتوعدها ، فاعترفت اثر ذلك بأنها عبدة لأحد السوريين من أهالي الناصرة : فسألوها : الى أين أنت ذاهبة ؟ فأجابتهم بأنها ذاهبة الى صلاح الدين لتحصل على جائزة ، مقابل خدمة أدتها له ، فعرضوها لمزيد من العذاب الشديد ليعرفوا منها نوع الخدمة التي أدتها الى صلاح الدين ، فأخبرتهم أنها ساحرة ، وأنها نفثت سحرها على رجال الجيش لمدة ثلاثة أيام متوالية حيث دارت حولهم مرارا ، وألقت سحرها عليهم باسم الشيطان ليمنعهم من التحرك من مكان اقامتهم ، وقيدتهم بفن شيطاني ، حتى يتمكن صلاح الدين من قبضهم جميعا ، ولن يفلت أحد منهم من بين يديه ، وأقد كان حقا أن قلة من الفرسان هم الذين نجوا من الموت أو الوقوع بالاسر ، ثم سألها الناس الذين وجدوها قائلين : هل تستطيعين الافراج عن الجذود الذين قيدتهم ؟ فقالت : نعم اذا أرادوا العودة الى المكان الذي تحركوا منه ، وليس هناك من طريقة أخرى ، فاعتبروها محتالة ، لأنها مسلمة ، ثم لأنها اعترفت أنها ساحرة ، وبناء عليه قاموا بجمع كميات كبيرة من الاشواك والاعشاب الجافة ثم أوقدوا نارا عظيمة وألقوها فيها ، فقفزت منها

مرتين أو ثلاث مرات ، وكان هناك واحد من السيرجانتية ويده بلطة هولندية ، فضربها ضربة عظيمة شطر بها رأسها شطرين ، وعندها ألقيت في النار فاحترقت ، وسمع صلاح الدين فيما بعد بقصتها فأسف أسفا شديدا لفقدانها ، ذلك أنها لو بقيت حية لفداها بمبلغ كبير من المال .

٣٦ - ولايستغربن أحد هذا الخبر لأننا نجد في كتاب الموسويين (سفر العدد) قد كتب أنه عندما عبر بنو إسرائيل صحراء سيناء وبخلوا الى مأب التي كنا ندعوها من قبل الكرك ومونتريال (الكرك والشوبك) وكان اسم ملك هذه الأرض بسالاق ، وخوفا من بني اسرائيل استعان هذا الملك بأناس آخرين ممن الأراضي المجاورة ، وبعث اليهم برجاله محملين بالاموال وامرهم ان يذهبوا الى بلعام الساحر الذي كان مقيما بالرها فيما وراء الفرات ويعطوه هذا المال ويعودوه بأكثر ان جاء ليلعن بني اسرائيل ويسحرهم ، ووصل اليه الرسل واعطوه رسالتهم والهدايا التي حملوها ، فأمرهم بأن يعودوا اليه فيما بعد ، ثم قام في الليل وقدم قربانا للرب حسب العادة ، فقال له في المنام دع هذا وامتنع عن لعن بني اسرائيل ، وبينما هو يسير على الطريق أغفل الامر الذي أعطاه الرب اياه ، وأراد أن يلعن بني اسرائيل ، فأرسل مولانا ملاكا التقى به بالطريق وهو يحمل سيفا ، وعندما رأت أتان الملاك حاملا سيفه خافت وحادت عن الطريق الى داخل الحقل ، وبدأ بلعام يبحث عن الأتان ليعيدها الى الطريق ، وعندما عادت الأتان الى الطريق الضيق الذي كان على حدود كرمه ، وكان الملاك ايضا أمامها حاملا سيفه ، وخافت الأتان خوفا شديدا فأوقعت صاحبها ، وعندما سقط كسرت رجله ، ثم فتح مولانا فم الأتان وجعلها تتكلم وتخاطب بلعام قائلة له : مولاي ألسنت أنا أتانك التي يجب أن تحافظ عليها ، فلماذا تضربني ؟ فقال لها : لو كان لدي سيف لقتلتك ، لهذا الكلام ، ففتح مولانا عينيه فرأى الملاك حالا ، وعند ذلك قال له الملاك : طريقكم هذا ضدي ، فأجابه : مولاي انني سأرجع وأعود الى وراء اذا كان هذا يرضيك ؟ فأجابه

الملاك : كلا أريدك أن تمضي في سبيك على أن تمتنع عن لعنة بني إسرائيل .

واستقبله بالاق بكل حفاوة وتشريف واقتاده الى جبل مرتفع حتى يستطيع رؤية بني إسرائيل فيتمكن من لعنهم بشكل جيد ، وعندما توجه بلعام نحو بالاق قائلا : كيف يمكنني لعنة هؤلاء الذين باركهم الرب ، وعند ذلك تلا نبوءة سيدتنا مريم المباركة وحكى عن ولادة يسوع المسيح بأنها ستكون على الشكل التالي : أنها ستولد من نسل يعقوب ، وسيأتي رجل من بني إسرائيل ويهد أركان مآب .

وعندما عجز عن لعن بني إسرائيل وأن يتغلب عليهم بسحره وبأعماله السيئة أشار عليه أن يختار أجمل بنات أرضه وأن يعطي لكل منهن كمية من الخمر ويرسلهن الى الحانة أو النزل لأن الاسرائيليين الذي يشغلون فيه سيشاهدون جمال الفتيات فسيأتون اليهن ويشربون الخمر معهن ، وهكذا سيأثمون فيغضبون الرب ، فيغضب عليهم » وهكذا يخطئون ويغضبون الرب فيغضب عليهم الرب ، وإذا طردتموهن يعنن اليكم واعلموا أنهم يهدمكم » ، لقد منع بنو إسرائيل الفتيات ولكنهم شربوا الخمر .

ولا يستغربين أحد اذا ضاعت أرض القدس ، فقد اقترفوا خطايا كثيرة فيها وفي القدس بالذات حتى غضب الرب عليهم كثيرا ، وبذلك سهل عمل عبيد الشيطان فتقدموا للعمل بين صفوفهم فسلموا بالبغضاء فيما بينهم فضاعت المملكة بذلك من بين أيديهم .

٣٧ - وسأحدثكم الآن عن انتخاب البطريك هرقل الذي كان رئيسا لاساقفة قيسارية .

عندما مات البطريك أمالك ، جاء رئيس اساقفة صور الذي كان يخشى الرب كثيرا وطبعا يحبه وكان نائب البطريك الى اساقفة الضريح المقدس ورهبانه وجمعهم ، ثم توجه اليهم بالقول : تعلمون

ان الرب اخذ امانته بموت ابيينا البطريرك ، وانتم مكلفون بانتخاب البطريرك الجديد ، وانصحكم بايمان الا تنتخبوا احدا من هذا الطرف من البحر ، لانكم ان تستطيعوا ان تنتخبوا من هنا كما تحبون ، ولتلك ستقع الخسائر على المملكة ، فاما ان تنتخبوني شخصا ، او تنتخبوا هرقل رئيس اساقفة قيسارية ، واذا انتخبتموه وقدمتموه الى الملك سيستقبله بكل طيبة خاطر لان امه (اغنس دي كورنتي) تحبه كثيرا ، وانتم تعرفون كيف عينته رئيسا لاساقفة قيسارية ، وانكم على معرفة تامة بحياته وكيف هي ، تماما كما انا اعلم شخصا ، واذا مارغبتم بانتخاب واحد من وراء البحر ، انا وسائر الاساقفة بالمملكة انصحكم بذلك بكل طيبة خاطر ، واذا شككتكم بما قلت وارتبم بالامر لانني اشرت عليكم هكذا ، اعلموا انني قرأت في واحد من الكتب : هرقل قد احضر الصليب من بلاد الفرس ووضعه في القدس ، وهرقل سياً هذه من القدس ولتلك سيفقد ، ولهذا السبب دعوتكم الى هذا الاجتماع .

ثم افرق رئيس اساقفة صور عن هؤلاء اساقفة الضريح المقدس ورهبانه ، وعندما أصبحوا لوحدهم ، عقدوا اجتماعا ، فرجتهم هنا ام الملك ان ينتخبوا المعروف باسم هرقل ، غير انهم لما كانوا مجتمعين قرروا انتخاب رئيس اساقفة صور وذلك بموافقة الجميع ودون ان يخالف احد منهم ، ثم مالبتوا ان يختاروا كل من وليم رئيس اساقفة صور وهرقل رئيس اساقفة قيسارية ليكون واحد منهما بطريركا ، وقدموا بعد هذا الاسمين الى الملك ، وقبل الملك اللائحة بكل سرور ، وهنا ترجته امه ان يقنع اختياره على هرقل ، ويتخذه بطريركا ، وقبل الملك رجاء امه ووافق على الاختيار الذي رفعه له اساقفة الضريح المقدس ورهبانه ، ولا يمكن لاحد ان يقول ان الملك لم يتلق اقتراحا من الاساقفة بشأن تسمية البطريرك ، وجرى العادة انه عندما يتولى اساقفة الضريح المقدس اختيار البطريرك عليهم ان يقدموه الى الملك ، فاذا ما انتخبوا احدا عند صلاة المساء يقدمون الاقتراح الى الملك فورا ، والملك يعطيهم الجواب في الساعة الاولى من صباح اليوم التالي ، واذا اختاروه في

ساعات الصباح يرفعونه الى الملك حتى يعطي جوابه عند المساء وبصراحة يقال كان الملك موجودا أثناء الاجتماع لاختيار بطريرك القدس ، وهذا ما لم اجد من يؤكده وما سمعت أحدا يتكلم أنه شاهده ، اذا لم يكن للملك أي تأثير مباشر على الاجتماع لأنه كان يعرف جيدا أن أثره وتأثيره سيظهر عند اللزوم ، ومع ذلك قضت القاعدة بالاختيار بالقرعة فهذا ما وجد في الكتاب المقدس حيث يروي أنه عندما كان الرسل مجتمعين (أعمال الرسل : ١-١٥) في جبل صهيون بعد عيد العنصرة وذلك بعد موت يهوذا رشحوا اثنين هما يوسف العادل ومتى ، ووضعوا اختيار القرعة عليهما ، فوقع القرعة على متى ، ولهذا السبب يقول الناس أساقفة الضريح المقدس يختارون والملك يجري القرعة ويوافق .

٣٨ - وسأحدثكم الآن واصفا حياة البطريرك هرقل ، وكيف غدا بطريركا ، فهو كان ذكيا ، اديبا ، وكان أيضا شخصا جميلا ، وكانت أغنس أم الملك المجدوم تحبه كثيرا ، والمحبة العظيمة التي كانت تكنها له جعلته رئيس كهنة القدس ثم رئيس أساقفة قيسارية وبعد هذا بطريركا ، كما تحدثت عن ذلك من قبل ، وكانت هناك زوجة أحد السادة في نابلس ، التي تبعد ثلاثة وعشرين ميلا عن القدس ، وتدعى باسك دي ريفري ، وقد وقع البطريرك بحبها وهام ، حتى غالبا ما كان يأتي بها الى القدس حيث كانت تمكث لديه يوما أو أكثر ، وكان البطريرك يقدق عليها الاموال وعلى البارونات حتى جعلهم أغنياء ، وذلك بسبب أن البارونات كانوا متطابقين مع ارادة البطريرك ، وعندما مات زوج هذه المرأة ، لم تبق لوحدها ، لأن البطريرك احضرها الى عنده ، واشترى لها ملكية كبيرة من الارض ، وزرع لها فيها اشجار التفاح ، وكانت تروح دوما وهي مزينة بالذهب داخل مدينة القدس ، وكانت كل امرأة أجنبية أميرة أم غنية تقدم لها الذهب والاحجار الثمينة لتزين بها جسمها ، وكان الناس الذين يعرفونها يقولون عندما تمر من امامهم . « هذه البطريكة » .

٣٩ - وفي إحدى المرات ، بينما كان البطريرك والملك وبارونات المملكة في واحد من اجتماعات مجالسهم الذي اعتادوا على عقده في قصر البطريرك للبحث في مصالح البلاد وحاجات الشعب ، جاء واحد من الناس الى حيث كان مجمع الاسياد وصاح : « مولاي البطريرك معي لك اخبار جديدة سأقولها لك إذا سمحت لي على انفراد » ، وخيل للبطريرك والملك والبارونات الذين كانوا مجتمعين معا انه يريد أن يقول للبطريرك أخبارا جديدة مفيدة للمسيحية لانهم كانوا يشعرون بالانزعاج عندما لا تأتيهم أخبار جديدة إلى القدس ، وذهب مع البطريرك ليقول له ما حملة من أخبار ، وعند ذلك قال له : هات ما عندك من أخبار جديدة ، عسى أن تكون مفيدة لنا ، فقال له : لقد أنجيت السيدة ياسك دي رفري ابنة ، فقال له البطريرك : اسكت يا مجنون ولا تقل شيئا بعد ، ومن أجل هذه السيرة التي كان يعرفها عنه رئيس أساقفة صور ، قال ما سمعته من قبل الى أساقفة الضريح المقدس وكهننته ، ومع هذا تصرفوا على عكس ما نقل اليهم ، مع أن مولانا قد تعذب بسبب خطايا أهل القدس ومن أجلها .

وكان بعدما أصبح هرقل بطريركا أن قام يوم الخميس المقدس (١١٨٣) على جبل صهيون فحرم رئيس أساقفة صور ، بدون دعوة مثارة ضده أو حجة وبدون أن يستدعيه اليه ليستجوبه ، وقام رئيس الأساقفة المذكور بناء عليه بالشكوى الى روما ، وعندما كان على نية السفر الى روما ليمثل أمام البابا الكسندر (الثالث) بناء على طلبه ، وليشارك في المجمع المسكوني الذي كان سيعقده ، واستعد رئيس الأساقفة وتحرك ليسافر ، وهنا استأجر البطريرك كيماويا وأعطاه المال الكثير ليذهب الى رئيس الأساقفة وليم واستجاب المأجور وسممه .

وقام البطريرك بدوره بالسفر فعبّر البحر وذهب الى مرسيليا ، ومن مرسيليا ذهب الى جلفادان (جيفودان) في بلاده ، وهنا عندما سمع البطريرك أن وليم رئيس أساقفة صور قد

مات ، عاد من بلاده ، وجاء الى القدس ، متظاهرا بذلك أنه لم يكن موجوداً من قبل عند وقوع حادث التسمم ، ولنتذكر أن رجال الاكليروس أعطوا في كل عصر المثل الصالح لكن من أجل خطاياهم الآن غضب مولانا كثيرا ، غضب على الذين يسكنون مملكة القدس ، وطهر الأرض من الخطيئة ومن الذين اقتترفوها ، وحدث أنه عندما أخذ صلاح الدين القدس ، وجد في المدينة رجالا مسنين ، يدعى أحدهم روبرت دي كودري ، وهو ممن كانوا مع غودفري دي بوليون أثناء احتلال القدس ، واسم الآخر فولتشر فويل ، وقد ولد بالقدس عندما احتلت للمرة الأولى ، كما وجد صلاح الدين رجالا مسنين آخرين فأشفق عليهم ، وأخبروه أنهم يودون البقاء في القدس وأمضاء حياتهم فيها ، فأذن لهم بكل طيبة خاطر ، وأوعز أن يعطوا العمل الذي يرغبونه ماداموا على قيد الحياة وكذلك ما يكفيهم لعيشهم ، وهناك أمضوا حياتهم .

٤٠ - ونعود الان لنحدثكم عن الملك غي وجيشه ، فقد تحركت قواته من موقعها قرب نبع الصفورية بقصد التوجه نحو طبرية ، ولكن ما أن ساروا قرابة مرحلة حتى جاءهم صلاح الدين فصدتهم من الامام وأرسل بمقاتليه فتحاربوا معهم من الصباح حتى الظهيرة . وكانت الحرارة شديدة ، ولم يستطع أحد تقديم المساعدة أو القدوم بها ، وأصيب الملك وجميع الناس الآخرين بالشرور والضياع إلى حد أنهم لم يعرفوا ما العمل ، وكانوا لا يستطيعون التراجع لأن الخسائر ستكون فائضة .

وبناء عليه بعث إلى كونت طرابلس الذي كان في خط الدفاع الاول فسأله عن رأيه وما الذي ينبغي عمله ، فأجابه الكونت أنه لو سماع نصيحته بالمقام الاول كما يود سماعها الان ، لكان ذلك أعظم فائدة له ، ولا يمكن انقاذ المسيحية ، ولكن الوقت تأخر الان كثيرا ولا يمكنه أن يفكر بوسيلة مجدية أو مفيدة سوى التظاهر بالتوقف هنا ، وأن يقدم الملك على نصب خيمته هناك ، وأخذ الملك بهذه النصيحة الفاسدة ، على عكس ما كان يفعله من قبل عندما كان يقدم له

النصائح الجيدة فلا يأخذ بها ، ولم يكن على هذا الجانب غير
المسيحيين ، ولم يعارض المسلمون التوقف وكذلك فعل صلاح
الدين •

٤١ - وبينما المسيحيون في خيامهم أمر صلاح الدين رجاله أن
يجمعوا أشواكا وأخشابا وأشياء أخرى ليشتعلوا فيها
النيران ، وأوقف المسلمون القتال مع قوات المسيحيين ، وبعدما
نفذت أوامر صلاح الدين بحذاقها ، وجاء الصباح أمر صلاح
الدين بإشعال النيران بين صفوف المسلمين و صفوف
المسيحيين ، ونفذ الأمر بشدة ودون تقاعس ، واشتعلت النيران
وكان الدخان المنبعث من النار كبيرا ، وعلى هذا كانوا علاوة على
الاذى الصادر عن الدخان وحرارة النار متضايقين جدا أيضا من
حرارة الشمس ، وفي هذه الأثناء أمر صلاح الدين بأن يجلبوا
بقوافل الجمال بالمياه من بحيرة طبرية ، وأفرغت المياه أمام
المسيحيين الذين كانوا يتألمون كثيرا من شدة العطش .

وكانت قد حدثت حادثة غريبة شائعة لقوات المسيحيين يوم
تمركزوا قرب نبع الصفورية الا وهي رفض الخيول الشرب من الماء
في الليل ونهار اليوم التالي ، وهكذا أوشكوا على الموت لشدة
العطش هم وفرسانهم .

وآنذاك جاء فارس الى الملك كان يدعى جيوفري دي فرانك ليوك
وقال له : « مولاي حانت الساعة أن تسقط رؤوس الساسة وتقص
لجاهم جميعا » ، وكانت هذه إحدى الوقائع التي حصلت لشدة
بغض سكان هذه البلدة للملك غي والساسة ، فَمَا أن أصبح غي ملكا
أنشد أهل هذه البلدة أنشودة في القدس ، أزعجت كثيرا أهالي
المملكة ، وتقول الانشودة :

على الرغم من البلبيين
لينا ملك من الوافدين
وجعلنا هذا البغض وهذا الحقد نفقد مملكة القدس

٤٢ - بعدما اندلعت النيران ، وارتفع الدخان الكثيف تقدم المسلمون وتسللوا بين صفوف المسيحيين ، وبدأوا يأسرون من المسيحيين بين الدخان ، وهكذا حتى طردوا عملهم فضربوا وقتلوا الرجال والشجعان من الفرسان ، وعندما رأى الملك ما أصبحت عليه حالة جنوده واتباعه عموما استدعى مقدم الداوية والامير ارناط وسألها : ما رأيكما وما العمل ، فأشارا عليه بمتابعة القتال ضد المسلمين ، فاستدعى أخاه اميري (أمالك - عموري) ليعطي أوامره لكتائبه بالحركة ففعل ذلك ، وكان امير طرابلس في المقدمة ، يقود أول الكتائب ، وكان أول من حمل ريموند ابن امير انطاكية وفرسان كتيبته ، وكان هناك في المقدمة أيضا أولاد سيده طبرية وهم : هيو ، ووليم وراؤول وأوتو ، وفي الوقت نفسه كان بالين دي ابلين والكونت جوسلين في ساقة القوات ، وبعدها انتظمت الكتائب واحتدم القتال واشتد ، تحرك خمسة من الفرسان من كتائب امير طرابلس والتحقوا بقوات صلاح الدين ، ونهبوا اليه قالوا : « مولاي ما الذي تنتظره ، انهب واستول على المسيحيين لانهم جميعا في وضع ميؤوس منه » ، وعندما سمع هذا أمر كتائبه بالتقدم ، وتحرك هو الى الامام نحو المسيحيين .

وعندما رأى الملك أن صلاح الدين قد زحف يريده ، وجه الاوامر الى كونت طرابلس بأن ينقض على المسلمين ، فهذا حق اسياد المملكة ، فعندما يكون الجنود مع اسيادهم على صاحب الارض أن يذنب القتال ويبدأ المعركة ، وأن تكون كتائبه أول الكتائب ، وأول من يهاجم أول الاهداف ، ويتولى عند مسخلة الارض قيادة مقدمة الجيش ، وعند عربة الجيش يكون في الساقة ، ولهذا كان امير طرابلس على رأس مقدمة القوات ، ذلك أن طبرية كانت تحت امرته ، وهكذا هاجم الامير وكتيبته أول هدف للمسلمين ، وكان ذلك الهدف أكبر كتائب المسلمين ، ففتح لهم المسلمون الطريق وسمحوا لهم بالمرور ، وعندما أصبحوا في وسطهم أطبقوا عليهم فلم يقلت من الحصار من فرسان الامير غير قلة والامير نفسه وابناء سيده طبرية

وريموند ابن أمير أنطاكية ، ولم يجرؤ ريموند أمير طرابلس على الذهاب الى طبرية التي كانت قريبة منه ، لانه رأى أنهم خذلوا وهزموا ، وهكذا خشي من أن يحاصر هناك ، فيعرف صلاح الدين بمكانه فيأتي للقبض عليه ، ولهذا سافر مع قسم كبير من رفاقه الى مدينة صور .

لقد هزمت الكتائب المسيحية ، وكان وقتها غضب الرب كبيرا على الجندود المسيحيين ، وذلك بسبب خطاياهم ، فقد هزمهم صلاح الدين بمدة ساعات قليلة ، فمئذ الساعة الثالثة بعد الظهر وحتى حلول المساء احتل صلاح ساحة القتال بأكملها وأسر الملك ، ومقدم الداوية والامير أرناط والمركيز بـونيفيس ، وايمري كافال المملكة ، وهمفري صاحب تيرون ، وهيو صاحب جبلة . وبليغين رئيس البترون ، وسادة آخرين كثير ، مع عدد كبير من الفرسان ، وفي الحقيقة يطول الحديث اذا ما ذكرنا اسم كل واحد ممن وقع في أسر صلاح الدين ، وضاع ايضا صليب الصليبوت ، وحدث في أيام هنري دي شامبين أن جاء واحد من فرسان الهيكل اليه ، وقال له بأن كان حاضرا في معمة الخذلان الكبرى ، وقام بتهريب صليب الصليبوت ، ويعرف جيدا أين هو موجود ، وإذا سمح له ، بالذهاب الى ذلك المكان فسيذهب لاحضاره ، وأعطاه الأمير هنري الآن باحضاره ، وذهب وفقد عليه ليلا ونهارا فلم يجده ، فمن ثم عاد الى مدينة عكا .

وحدثت هذه الكارثة بالمسيحيين في مكان اسمه قرني حطين قرب طبرية ، على بعد قرابة الثلاثة أميال منها ، وكانت في سنة ١١٨٧ لتجسيد يسوع المسيح وذلك في اليوم الرابع من حزيران ، وكان يوم السبت نهار عيد القدس مارتين لي بويلان ، وكان الجالس على الكرسي الرسولي في كنيسة روما البابا أوربان الثالث ، وايضا أيام فريديريك (الأول بربروسا) امبراطور المانيا ، وايضا أيام فيليب أوغسطس (ابن لويس السابع) ملك فرنسا ، وايضا أيام هنري الثاني ملك انكلترا وأيام كيرسك امبراطور القسطنطينية .

وأثر هذا الخبر على المسيحيين وأحزّنهم كثيرا ، وحزّ في نفوس المؤمنين بيسوع المسيح ، حتى أن البابا أوربان الذي كان في فراري مات متأثرا من الألم الذي حلّ به (ت ٢٠ تشرين أول ١١٨٧) وذلك أثر سماعه لهذا الخبر المؤلم ، وبعده كان غريغوري الذي كانت حياته كلها قداسة ، فقد بقي شهرا يشغل الكرسي الرسولي المقدس ، وقد توفي وانتقل إلى رحمة الرب (انتخب في ٢١ تشرين أول ومات في ١٧ تشرين ثاني في ١١٨٧) وجاء بعد غريغوري كلمنت الثالث (١٩ تشرين ثاني ١١٨٧) واليه حمل جوسيه رئيس أساقفة صور هذا الخبر ، فهذا ما وجدته مكتوبا ومرويا من قبل .

٤٣ - بعدما عاد صلاح الدين إلى مخيمه وقد حقق النصر في المعركة ، شعر بفرح عظيم لأنه بالفعل نال نصراً كبيراً ، وما أن استقر في سرادقة حتى أمر بإحضار جميع الأسرى المسيحيين الذين أسروا في المعركة ، فأحضروا له أولا الملك ومقدم الداوية والأمير أرنات والمركيز بونيفيس ثم همفري صاحب البترون ثم أيمري كافل المملكة ، ثم هيو صاحب جبلة وعدد كبير آخر من الفرسان ، وعندما رآهم جميعاً أمامه توجه بالخطاب إلى الملك قائلاً : انه يشعر بفرح عظيم ، وبفخر كبير لوقوع أسرى نبلاء من هذا القليل تحسّ سلطته ، فيهم مثل ملك القدس ومقدم الداوية والبارونات الآخرين .

وعند ذلك أمر بأن يجلب له شراب ملطّس في كأس من ذهب ، وعندما تذوقه قدمه للملك لكي يشرب ، وقال له : « اشرب حتى ترتوي » ذلك أن الملك كان يشعر بعطش شديد ، وشرب الملك ثم قدم الكأس إلى الأمير أرنات ، ولم يقبل الأمير أرنات أن يشرب ، وعندما رأى صلاح الدين أنه قدم الكأس إلى الأمير أرنات انزعج منه ، وعندئذ قال للأمير أرنات : « اشرب وإن كنت لن تشرب ثانية أبداً » فأجاب الأمير : إن شاء الرب لن أشرب مبن عندك ولن أكل. ثم سأل صلاح الدين الأمير أرنات : « يا أمير أرنات ، في شريعتكم إذا أسرتوني ووضعتموني في سجنكم كما عملت أنا معكم

كيف تعاملونني ؟ فاجابه : « لئن أعانني الرب أقطع رأسك » ولأنه اجاب صلاح الدين بهذه القساوة وبهذا اللؤم تأثر صلاح الدين وغضب غضبا شديدا ، وقال له عند ذلك : « ياخذزير أنت في أسري وتجيبني بمثل هذه الرعونة » ؟ ! وكان ممسكا بيده سيفا فأدخله في جسمه ، وبار الحراس النين كانوا واقفين أمامه فقطعوا رأسه ، ثم أخذ صلاح الدين بعضا من دمه ودهن جسمه به ليعلم من كان هناك أنه ثار منه ، ثم أمر أن يؤخذ رأسه الى دمشق ، وأن يطاف به في البلدان ليظهر الى المسلمين أن الأمير أساء اليه فلاقى عقابه الشديد .

٤٤ - ثم أمر صلاح الدين بحمل الملك والأسرى الآخرين الى دمشق ، هذا وعندما سمعت سيده طبرية أن الملك وقع بالأسر ، وأن المسيحيين قد هزموا ، اعتقدت أن زوجها وأولادها قد هلكوا في هذه المعركة ، فكان أن أرسلت الى صلاح الدين تعرض عليه تسليم طبرية مقابل إعطائها الأمان للذهاب إلى طرابلس ، واستجاب صلاح الدين بكل سرور ، وأرسل فاستولى على طبرية ، واقتاد السيدة وأهالي طبرية اليه بسلام .

وبعد مضي ثلاثة أيام على المعركة أمر صلاح الدين ابن أخيه الأمير الكبير الذي كان يدعى تقي الدين عمر والذي كان أميرا على حماة ، أمره أن يذهب حالا الى عكا ، ونفذ الأمر وسافر فوصل الى مدخل المدينة ، وهكذا عندما وصل الى مكان عند مدخل عكا اسمه سقران ، بادر جوسلين الذي كان مقيما في عكا ، بعدما فر اليها اثر الهزيمة العظمى ومعه بالين دي ابلين قائد سبابة جيش المسيحيين ، فهذا أيضا فر الى هذه المدينة ، بادر عندما سمع أن القائد الكبير الأمير تقي الدين قد جاء مسرعا الى عكا فاستدعى عددا من أهالي المدينة ، وتقرر بالتشاور معهم ارسال مفاتيح المدينة الى تقي الدين طالبا منه الأمان حتى يسلم المدينة الى السلطان ، شرط منح أهالي المدينة رجالا ونساء الأمان مع أموالهم ، وكان الذي حمل المفاتيح الى تقي الدين مع عرض

الاستسلام واحدا من اهالي عكا اسمه بيبريرايس ، وعندما سسمع الاسانة من بقية الشعب أن الامير جوسلين قد سلم مفاتيح المدينة الى المسلمين ثاروا وغضبوا أشد الغضب ، ولكون المدينة سامت بدون قتال رأى هؤلاء اشعال النار في جميع أرجاء المدينة على أن يسلموها الى المسلمين ، وهكذا ألقى بعض هؤلاء الناس النار في مدينة عكا ، ومهما يكن من أمر أرسل تقي الدين الأخبار الى صلاح الدين قائلا ان المملكة بأكملها صارت اليه ، وطلب منه القدوم لان اهالي عكا سلموا اليه المدينة والمفاتيح بين يديه .

وعندما سسمع صلاح الدين هذه الأخبار سر سرورا عظيما ، وجاء حالا لكنه لدى وصوله وجد النيران تشتعل بالمدينة ، فتوجه بالخطاب الى سكان المدينة بكل مودة ولطف ، وطلب منهم القدوم الى حضرته وأعطاهم الامان ، وطلب منهم اطفاء النار وأخبرهم انهم اذا ارادوا البقاء بالمدينة يمكنهم البقاء بأمان وسلام ، واستهدف ازالة الصراع بين المسيحيين والمسلمين ، وخبرهم انهم اذا لم يرغبوا البقاء فهو سيقودهم سالمين الى حيث يريدون الذهاب .

٤٥ - وعندما سسمع اهالي عكا هذا الكلام أخذوا بالنصيحة وأطفأوا النار وأرسل صلاح الدين رجاله فاستولوا على المدينة وأبراجها وقلاعها ، وأعطى مهلة بضعة ايام للذين كانوا في داخل المدينة حتى يستطيعوا أن يخرجوا ذساءهم وأولادهم وأمتعتهم ، وبعدما استولى صلاح الدين على مدينة عكا شحنها برجاله ، وسمح للناس الآخرين بالمغادرة وقادهم الى حيث ارادوا الذهاب ثم حاصر مدينة صور التي كان فيها بالين دي ابلين الذي كان يقود مؤخرة الجيش يوم المعركة ، فهو قد استقبل بعد فرارة في مدينة صور ، ولدى اقتراب صلاح الدين من صور توصل بالين الى صلاح الدين يرجوه ويتوسل اليه بأن يأذن له ويؤمنه ليذهب الى القدس حتى يجلب امراته (ماريّا كوميتوس أرملة الملك عموري وأولادهم) ومن ثم ليذهب الى طراباس ، وأجاب صلاح الدين

بقوله : انه معطيه الامان بكل سرور وأذن له بالذهاب الى القدس ، شريطة أن يقسم اليمين في الدير على انجيل المسيحيين ألا يبقى في القدس سوى ليلة واحدة ، وأن يغادرها في اليوم التالي ، وبعدما أقسم اليمين المطلوب مكته صلاح الدين من الذهاب بأمان وسلام الى القدس .

وأنخل وصوله السرور كثيرا على قلوب أهل القدس مع البطريرك والسنة ، ونفذ بالين بعد وصوله الى القدس قسمه ، وأراد أن يغادر المدينة كما وعد صلاح الدين في الدير ، غير أن أهالي المدينة ذهبوا الى البطريرك وتوسلوا اليه باسم الرب في أن يحتفظ بالين ويبقيه في المدينة لأنه لم يبق لهم مرشد أو حاكم غيره ، فهو يستطيع أن يرشدهم ويسوسهم ، وبعث البطريرك يسأل بالين ذلك ويطلب منه البقاء معهم فأجاب بالين البطريرك بأنه أقسم يميناً لصلاح الدين ، ولن يستطيع البقاء أبداً ، فقال له البطريرك لا بأس ، ووعده بأن يحلله من هذا القسم الذي أداه لصلاح الديانة المسيحية ، ووافق بالين على نصيحة البطريرك فتحلل من هذا القسم الذي أداه ومكث بالقدس حتى غادرها فيما بعد .

وبعد هذا الحدث ذهب صلاح الدين لالقاء الحصار على مدينة صور ، والذي حصل أنه واجه عند مدخل المدينة أمرا جديدا ، فقد وجدها محمية بشكل ممتاز بالجذود والناس والفرسان الذين فروا من المعركة ووجدوا الملاذ داخل هذه المدينة ، وعندما رأى أنه لن يستفيد شيئا ذهب وتحرك من هناك فقصده مدينة صيدا للاستيلاء عليها (٢٩ - تموز ١١٨٧) وبعد ذلك قصد بيروت (٦ آب ١١٨٧) فاستولى عليها ، ثم زحف نحو جبلة ، واقتاد معه (هيو) صاحبها الى مقابلة القلعة ، وجعله يتحدث الى رجاله ليعملوا على تخليصه من الأسر بتسليمها ، وأصفى رجال الحامية في قلعة جبلة واستجابوا فأذقوا سيدهم ، ومن هناك زحف صلاح الدين ضد طرابلس فوجدها محمية بشكل ممتاز فتجاوزها ، وذهب من هناك الى أرض جبيل

فاستولى على مدينة جبيل ثم على اللاذقية ثم على قلعة صهيون ثم على القصر الأبيض (طرطوس) ثم على بغراس ثم على بكسراثيل ثم ذهب لحصار قلعة فرسان الداوية المعروفة باسم قلعة المرقب ، وكان في هذه القلعة فارس ولد في صور يدعى جوهان غالية وكان قد فر من المملكة ، وجاء الى هذه القلعة لأنه كان قد قتل سيده ، وعندما جاء الى صلاح الدين عفا عن ابن عمه ليعلمه استخدام السلاح وحمله وفق طرائق الفرنجة ، كما علمه طرائق المبارزة بشكل جيد جدا ، أما التابع الذي كان يحرس الفارس فأراد الحصول على السلاح ليعود به الى عند المسيحيين ، فحصل على ذلك بكل يسر وطيبة خاطر ، وذهب صلاح الدين بعد هذا الى منطقة حلب واصطحب معه الفارس وتابعه ، وتركهما في منطقة حلب ، واحيط جوهان غالية بالاكرام والتشريف والهبات ، فبعث برسالة الى فرسان الداوية في قلعة بغراس يخبرهم أنهم اذا ارادوا الحصول على ماأخذ من صلاح الدين من سلاح عن طريق الشراء فهو على استعداد لبيعهم اياه بكل سرور في أي نير يريدون ، فبعد اعطائهم السلاح سيعود الى مملكة القدس ، وتجاوب معه رجالات الداوية ، كما واعطاء المسلمون الطيبون الامان والسلام ، وبعدما طمأنه رجال الداوية جاء اليهم مع تابعه ، وبخل الى اراضي المسيحيين ، وهناك تجهز رجال الداوية وأخذ الداوية التابع واقتادوه الى القلعة .

٤٦ - بعدما هزم صلاح الدين المسيحيين وأسر الملك ، بدأت اخته تلح عليه لايجاد من يستطيع اعادة ابنه الظاهر من حلب والحق عليه كذلك تقي الدين من أجل إعادة ابنه وكان صلاح الدين يريد ذلك ايضا ، وذهب صلاح الدين ليحاصر كل من كان في القلعة ، وكان في داخلها رينزو صاحب صيدا وكان قد فر من المعركة والتجأ الى مدينة صور ، وبعث هذا بفارس الى صلاح الدين الذي كان يحاصر قلعة كوكب يقول له إنه يريد تسليم مدينة صور ، ويريد شاراته واعلامه لتوضع فوق القلعة ، وعندما سمع صلاح الدين بهذه الانباء فرح كثيرا ، واعطى الشارات المطلوبة الى الفارس الذي جاء اليه وطلب

أن تسلم اليه المدينة حالا وذهب الفارس الى صور وسلم الاشارات الى رينو صاحب صيدا وفكر هذا بالذي عليه أن يعمله وكان الرب لا يريد أن تسلم صور الى المسلمين ، بل أراد الحفاظ عليها للمسيحيين ، وخاف رينو صاحب صيدا من وضع الاشارات والزايات على القلعة لغوفه من أهل المدينة فأرسل كتابا الى صلاح الدين حيث كان يحاصر كوكب قائلا بأنه لايجرؤ على أن يضع الاعلام والاشارات على قلعة صور ، اذا لم يأت هو بنفسه ، وأن عليه القدوم بسرعة اذا ما أراد الحصول على المدينة ، وما أن وصل الخبر الى صلاح الدين حتى تحرك وترك حصار قلعة كوكب ، وفيما هو في طريقه الى صور أرسل اليها الرب الماركيز كونراد مونقترات الذي كان في القسطنطينية منذ زمن طويل فاستولى على مدينة صور ، وحصنها ضد حملة صلاح الدين ، كما أنه طرد رينو صاحب صيدا من صور ، وأخذ الاشارات والاعلام التي وجدها على القلعة فمزقها ورمى بها الى خارج القلعة ضد صلاح الدين ، وعند وصول صلاح الدين الى صور كان يتأمل في أن يجد رينو صاحب صيدا في انتظاره ليسلمها له ، فلم يجده أبدا ، بل على العكس وجد المدينة محمية بشكل جيد جدا ، فكان أن سافر من هناك لحصار قلعة عسقلان .

٤٧ - أنا سأحدثكم الآن عن قدوم الماركيز ، وكنت قد حدثتكم من قبل أن الماركيز كونراد قد تحرك من بلاده على نية القدوم الى القدس ليقوم بحجة ، لكن الايام رمته في مدينة القسطنطينية ، ثم كان أن اعطاه الامبراطور كيرساك أخته لتكون زوجة له ، وذلك لأنه قتل ليفرناس ، وقد هدده أهل ليفرناس بالقتل ، وكان كونراد نفسه شجاعا بأسلا حتى أن الامبراطور الكس (أقرا : كيرساك) كان يخاف منه كثيرا ، وهكذا أراد أن تنتزع عينيه ، وعرفت زوجته ذلك فأخبرته لأنها كانت تحبه كثيرا ، وترجته في أن يحتاط لنفسه حتى لا يصاب بأذى ، فما كان منه الا أن استدعى الفرسان الذين كان قد أحضرهم معه من بلاده ، وأطلعهم على الكلام الذي نقلته له زوجته ، وترجاهم وقال لهم : عندما سـتذهبون لتحية

الامبراطور ، عليكم أن تطلبوا منه اننا يسمح لكم بموجبه بالذهاب الى القدس والقيام بالحج ، وأوصاهم الا يقبلوا من الامبراطور أي عطاء أو وعود سخية من أجل البقاء لأنهم لو قبلوا بالبقاء سيكونون تحت خطر الموت ، أو فقدان العيون .

ونهبوا في اليوم التالي لاداء التحية الى الامبراطور ، وكان بعدما ادوا التحية له أن طلبوا من الماركيز الآن للذهاب لاداء الحج ، فترجاهم الماركيز للبقاء ، فأجابوه بالرفض وأنهم لن يمكنوا أكثر مما فعلوا أبدا ، وسمع الامبراطور من رسوله أنهم يطلبون اننا للذهاب والمغادرة فورا فترجاهم ووعدهم بالاموال الطائلة من أجل الحروب التي كان يقوم بها ، فأجابوه كلهم بالاجماع بأنهم لن يبقوا مطلقا ، ثم قال الماركيز للامبراطور بأنهم وعدوه ، وأقسموا له بالعونة اليه بعد تسأيتهم الحج : وتلقى الامبراطور هذا الوعد بطيبة خاطر وسمح لهم بالسفر .

وكان لديه قطعة بحرية تابعة لاهالي بيزا ، تريد الذهاب الى سورية ، فطلب منهم نقلهم ، وزودهم الامبراطور باللحوم والمؤن وأعطاهم ايجار السفينة ، وأعطاهم الماركيز جميع الاموال التي كانت بحوزته في القسطنطينية ، وبينما كانت السفينة مستعدة للاقلاع ، كان الامبراطور قريبا من شاطئ البحر ، ولدى رؤية الماركيز السفينة جاهزة للسفر والبحر هادئا ، والوقت مناسباً للابحار والسفينة للانطلاق قال للامبراطور : « مولاي نسيت حاجة علي أن أعطيها الى واحد من الفرسان لينقلها الى والدي وابن عمي » فقال له الامبراطور : « اذهب بأمان الرب وقل له ماتريد » وركب الماركيز في أحد الزوارق ونهـبـ الى السفينة ، وعندما صعد الى ظهرها سأل بحارته عما اذا كان الوقت مناسباً للتحرك ، فأجابوه بالاجاب ، فقال لهم ارفعوا أشرعتكم وأقلعوا فورا بمشيئة الرب ، وبالفعل حركوا أشرعتهم ، ومنحهم الرب الوقت الجيد المناسب ، فوصلوا الى سورية وجاءوا الى أمام مدينة عكا ، وبذلك نجا الماركيز من الامبراطور .

٤٨ - كان في ذلك الوقت - الذي وصلوا فيه الى امام مدينة عكا - عادة في المدينة أن يقرع الناقوس ساعة وصول أحد من وراء البحار ، وأن تسير ناقة الى السفينة ، وعندما وصل الماركيز لم يسمع أبدا صوت الناقوس ، فألقى بزورق بالبحر ووضع فيه مجموعة من الرجال الأكثر حكمة في السفينة ، وأرسلهم الى السفينة ليسألوا وليستطلعوا سبب عدم قرع الناقوس ، وليعرفوا له ماهي الاخبار بالبلد ، ووصل الزورق الى امام برج موسى ، وسألوا هناك النين صدقوهم : لمن تعود الآن ملكية هذه المدينة ، فأجابوهم انها تعود الى صلاح الدين ، وقالوا لهم أيها الأخوة والأخوات أننا أتينا الى هنا بأمان صلاح الدين ، فقال لهم هؤلاء الرجال : ماكننا قدمنا الى هذه المدينة لو عرفنا انها بحوزة المسلمين ، فقال لهم رجل من داخل البرج : « اذهبوا الى صدور حيث سياتي سركم مولاي صلاح الدين الذي استولى على صليبيكم وأسر ملككم وأخذ جميع ممتلكات المسيحيين ».

وعندما سمع النين كانوا في الزورق هذا الكلام عادوا الى السفينة ، وأطلعوا الماركيز على هذا الخبر ، فتألم الماركيز لسماعه كثيرا ، ثم اقلعت السفينة من هناك الى امام مدينة صور ، ولدى وصولهم اليها ابتهج المسيحيون الذين في المدينة كثيرا ، وسروا لأن الرب أرسل اليهم السفينة في هذا الوقت وهم في أمس الحاجة اليها ، ثم بعث سكان المدينة من يستطلع لهم امر السفينة وليعرف من كان على ظهرها ، وعندما عرفوا بأن الماركيز كونراد دي مونتقرات فيها ابتهجوا كثيرا .

وذهب عدد كبير من أهل المدينة اليه ورجوه بأن ينزل ويلتحق بهم ، وأن يأتي لانقاذ مدينة صور ، لأنه اذا لم يأت الرب وهو لانقاذ المدينة ، فحالما يغادر من هناك ويسافر سيسلموها الى المسلمين « لأن قوات صلاح الدين موجودة في المدينة » وعند ذلك استجاب الماركيز لطلب أهل مدينة صور وقال : « أيها السادة انكم تقولون إنه اذا عاسافت سوف تستسلم المدينة الى المسلمين

وسيدسرها المسيحيون ، اذا أردتم ان تستقبلوني لكم سيديا وان تكون المدينة بدوزتي ، وتقسمون لي بأنه بعد وفاتي سيكون أولادي سيادكم سأنزل عند رغبتكم ويعاون الرب سأدافع عنها ضد المسلمين ، وبعدما تفرق سكان المدينة ، وعلموا ان صلاح الدين قادم للاستيلاء على المدينة ، نظروا في عرض الماركيز الذي تجرأ على التعهد بحكم المدينة والقيام بحمايتها ، وقعدروا حق التقدير ارادته الطيبة ، واقسموا له ولخلفائه من بعده حسبما طلب منهم ، واثروا هذا نزل الماركيز الى اليايسة ، حيث استقبل بتشريف عظيم وبمسيرة كبرى الى داخل المدينة ، فاستولى حالا على المدينة وقلعتها والأبراج وذلك في الوقت الذي لم يتجرأ فيه ريدو صاحب صيدا الذي كان يريد تسليم المدينة الى صلاح الدين على الانتظار ، وركب في زورق وهرب الى طرابلس ، وغدا الماركيز سيد مدينة صور .

٤٩ - وما ان فرغ من انزال ماكان في السفن الحملة من مؤن واناس وصلوا الى صور واطمان السكان فيها ، حتى وصل صلاح الدين للاستيلاء على المدينة وفق ماتم ترتيبه مع ريدو صاحب صيدا ، وبعدما تمركز امام المدينة خيل اليه ان المدينة ستفتح ابوابها لاستقباله ، لكنه وجد نفسه مزعوجا لان الماركيز - كما سمعتم من قبل - كان قد استولى على المدينة ، ووجد في القلعة بعضا من قوات شحنة صلاح الدين ، فاعتقلهم وحملهم الى أعلى الاسوار ، ثم وقف مقابل تمركز صلاح الدين ، وألقى بهم نحو الخنادق تحسبا لصلاح الدين ، ولدى مشاهدة صلاح الدين لهذا التحدي الذي جرى له حينما أوشك ان يستولي على المدينة أرسل الى دمشق ليحضروا له الماركيز بونيفيس ، وعندما حضر هذا الأخير جعله يتكلم مع الماركيز الذي كان في المدينة ويسأله إن كان يريد ان يسلم له صور فيعيد له والده الذي أسره ، ويعطيه كثيرا من المال ، فأجابه الماركيز بأنه لن يعطيه أصغر حجر من صور من أجل أبيه ، ولكن اربطوه بوثد لاكون أول من يطلق سهما عليه لأنه شيخ طاعن بالسن ولا قيمة له أبدا » وقرب الماركيز الأب من اسوار المدينة

فصرخ : « بني ياكونراد احرس المدينة بشكل جيد » وهنا أمسك
كونراد قوسه وفوقه نحو أبيه وأطلق عليه ، وعندما سمع صلاح
الدين بأنه أطلق على أبيه قال : « هذا مجرم شديد التوحش » .

وتخلّى صلاح الدين عن متابعة حصار صور ، وقصد من هناك
مدينة قيسارية فاستولى على أرسوف ثم على يافا (في شهر
تموز ١١٨٧) وذهب من هناك لمحاصرة عسقلان ولم يستطع
الاستيلاء عليها بالسهولة التي توقعها ، لأنها كانت مدينة محصنة
وقوية ، فأرسل إلى دمشق فأحضر له الملك غي ، وعندما حضر إلى
أمام عسقلان قال له : « أيها الملك إذا سلمتني مدينة
عسقلان ، أعدك بأن أطلق سراحك وأدعك تذهب سالما » فأجابه
الملك بأنه سيتكلم مع رجاله ، ولدى اقترابه من أسوار المدينة
استدعى إليه رجال المدينة لأنه لم يكن فيها ولا فارس ، وقال
لهم : « أيها السادة ، قال لي صلاح الدين إذا سلمت هذه المدينة
سيدعني أذهب سالما ، وهذا بالطبع ليس بالعمل الجيد ، وليس
مناسبا قطعا أن تسلم هذه المدينة الجميلة من أجل رجل ، وإذا
علمتم أنكم تستطيعون متابعة الدفاع عن عسقلان في سبيل المسيحية
ومن أجلها فافعلوا ولا تسلموها ، وإذا رأيتم أنكم لن تستطيعوا
المحافظة عليها ، أرجوكم أن تسلموها وتصرروني من
الأسر » واجتمع أعيان المدينة ، ورجالها وتشاؤروا فيما بينهم
فراوا أنهم لن يستطيعوا المحافظة على المدينة ، ولا أمل لهم حيث لن
تأتيهم نجدة من جهة ما ، ولو أنهم علموا أن نجدة ما ستأتيهم
لكانوا استسلموا بالمحافظة عليها . وكان الرأي أن
يسلموها ، وينفذوا حياتهم أفضل من أن يجوعوا ، ويؤخذوا
بالقوة ، وهكذا سلموها إلى صلاح الدين الذي وفى لهم
بوعده ، فحفظ حياتهم ومعهم نساءهم وأولادهم وأموالهم
وأوصلهم إلى أرض المسيحيين ، ثم أفرج عن الملك ، ففكر من
سجن صلاح الدين ، وجرى آنذاك اختيار إيمري كافل
المملكة ، مقدما لفرسان الداوية وهو أخو الملك ، واتخذ الملك لنفسه
أحد الفرسان كاتباً ، وأعطى الفروسية إلى واحد من

السريان ، وكان صلاح الدين قد أبقى الملك محتجزا لديه حتى نهاية آذار ، ثم أن عسقلان استسلمت في نهاية آب (١١٨٧) وبعدها حصل صلاح الدين على عسقلان أرسل الملك ليقيم في نابلس وبعث الى الملكة لتذهب الى نابلس وتقيم مع زوجها هناك ، فهو لم يرغب في بقائها في القدس عندما سيذهب لمحاصرتها ، وعندما وصلت الرسالة الى الملكة وسمعت بها ذهبت الى نابلس لتقيم مع الملك ، وظلت هناك حتى استولى صلاح الدين على القدس .

وفي اليوم الذي استسلمت فيه عسقلان الى صلاح الدين عاد اليه من القدس الوفد الذي ارسله الى أهلها يعرض عليهم شروط الاستسلام ، وكان اليوم يوم جمعة عندما تحرك ، وكانت الشمس قد مالت الى الغروب حتى بدا أنه قد حل الظلام ، ولدى وصوله الى مشارف القدس بعث الى رجالات المدينة يقول : انكم تعلمون باستيلائي على كل الأرض باستثناء القدس ، فاذا سلمتموها لي فحسننا تصنعون (لقد نسيت أن اقول لكم أنه في اليوم الذي استسلمت فيه عسقلان الى صلاح الدين سلمت اليه جميع القلاع المجاورة) ورد سادة القدس على صلاح الدين بقولهم : بمشيئة الرب لن يسلموه المدينة ، فقال لهم صلاح الدين : « قولوا لي مالذي تودون صنعه اذن أعتقد ان القدس بيت الرب ، وايمانكم هو ايماننا ، وسوف لن أحاصر بيت الرب ، ولن أضع فيه النار اذا استوليت عليه بالسلم والمحبة ، اريد ان أتسلمه ببطيئة خاطر ، وسوف أعلمكم مالذي سأصنعه معكم ، سأقدم لكم ألف مساعدة ومساعدة مقابل تخليكم عن القدس وسأعطيكم الحرية لتذهبوا حول القدس الى حيث تودون ، واذا أردتم الحصول على أي بضائع أو مؤن من أي مكان في الأرض ، لن تحصلوا من أي سوق على الذي سأعطيكم اياه . وسأمنحكم الآن هدنة من اليوم حتى عيد العنصرة ، وفي هذا الوقت اذا حصلتم على مساعدة لتحملوا أنفسكم مني افعلوا ، واذا لم تحصلوا على أي مساعدة وتعيدون المدينة الي سساقناكم أنتم واموالكم بسلام الى أرض المسيحيين . فردوا عليه : بمشيئة الرب لن يسلموا المدينة

- ٣٨٣٤ -

للمسلمين ، وانهم لن يسلموا المكان الذي سدك فيه المخلص دمه من أجل خلاصهم فلهذا السبب جاء .

وعندما سمع صلاح الدين الجواب وراه ، أقسم أنه لن يأخذها بالقسليم ولكنه سيأخذها بالقوة ، وهنا طلب بالين دي ابلين أن يعطى له الامان وامراته ولاولاده ليذهبوا الى طرابلس ، وأعلن أنه لن يستطيع البقاء في القدس والمحافظة عليها ، وأرسل له صلاح الدين فارسا اقتادهم الى طرابلس ، وبذلك استولى على جميع ممتلكات مملكة القدس باستثناء صور والكرك والشوبك .

٥٠ - وغادر صلاح الدين عسقلان بقصد حصار القدس يوم الخميس مساء (١٧ - ايلول ١١٨٧) وبدأ بحصارها صباح الجمعة من جهة باب داود حتى باب القديس ايتين ، وفيما هو مقيم الحصار عليها أرسل الى سكان القدس يطالبهم بتسليم المدينة ، ويعرض عليهم ماوعدهم به أمام عسقلان ، وأنه على استعداد لتنفيذ وعده بكل طيبة خاطر ، وهنا أدرك أهالي القدس بشكل جيد أنهم اذا لم يسلموا المدينة له سيشدد الحصار عليها ، وسوف لن يمنحهم الامان وسيستولي عليها بالقوة لأنه أقسم يمينا أنه سيفعل ذلك .

وبعث سكان المدينة الى صلاح الدين يقولون مهما تفعل من خير أو شر لن نسلمك المدينة أبدا ، وحينئذ سأل صلاح الدين رجاله لحصار القدس ، وخرج المسيحيون منها وقاتلوا ضد المسلمين ، ولم تدم المعركة طويلا لأن شمس الصباح بهرت عيون المسلمين فانسحبوا الى الورا ، وانتظروا حتى الزوال ، وعند حلول المساء بدأوا الهجوم وحاصروها طوال الليل ، وهكذا بقي صلاح الدين أياما يحاصر القدس ، وليس من ضعف أو خوف لم يستطع المسلمون الاستيلاء بالقوة على المدينة وقهر المسيحيين فيها ، فهؤلاء كانوا دوما يشتبكون بالمسلمين خارج الابواب خلال النهار وكانوا يصعدونهم الى الورا حتى خيمهم وأماكن

اقامتهم ، ولم يستطع المسيحيون بدورهم اصابة المسلمين بالسلاح أو القذائف ، وقد تسألون كيف حاصر المسلمون المدينة وحاربوا أهلها ، انهم لم يحاربوهم الا بعد مرور فترة الصباح ، عندما تغدوا الشمس وراء ظهرهم وفي وجوه المسيحيين ، وعند ذلك كانوا يحاصرونهم حتى الليل ، وهكذا اعتاد المسلمون أن يفعلوا وتولوا قذف المدينة بالمواد المشتعلة والمتفجرة ، كانوا يقذفون بقذائفهم نحو الأعلى ، وبذلك كان المسيحيون يتلقون منذ الزوال المواد المشتعلة والمتفجرة مع أشعة الشمس في وجوههم .

٥١ - وعندما رأى صلاح الدين أنه لم يستطع قهر المسيحيين من هذه الجهة نقل حصارة وحول قواته من باب القديس ايتين حتى جبل الزيتون ، لأن الذي يقف على جبل الزيتون يمكنه أن يرى كل ما يجري داخل القدس ، وبذلك لا يستطيع أحد الخروج أو الهرب أبدا من باب القديس ايتين حتى باب يهوشافاط حيث تشدد الحصار ، لذلك لم يبق باب يستطيع أن يخرج منه من هم داخل المدينة محاصرة المسلمين ، وذلك باستثناء باب مادلين الذي ترك مفتوحا للمرور بين الأسوار وداخلها ، وفي اليوم الذي تحرك فيه صلاح الدين من باب داود وجاء إلى باب القديس ايتين ، في ذلك اليوم أرسل جيشه للانقضاض على أسوار المدينة ، كما وأرسل في الليل عددا كبيرا من الجنود والرجال المسلحين ، وبذلك انقضوا بشدة واندفعوا نحو أسوار المدينة ، وعندما جاء الصباح ، سلح صلاح الدين رجاله وألبسهم الخوذ ، ودفعهم للهجوم ومن ورائهم الذبالة الذين حملوا القسي ، وانهمر الذشاب كالطرر ، حتى أنه لم يوجد بين المسيحيين في المدينة رجل شجاع أو قوي تجرأ على أن يرفع أصبعه فوق الأسوار ، وكان المسلمون قد حفروا نفقا تحت السور ، ثم لغموا الحفرة ، وفي الصباح صبوا على الأخشاب الزيت ثم أضرمو النيران ، وهكذا سقط السور ، ولم يتمكن المسيحيون من الحيلولة دون اللغم كما وعجزوا عن المقاومة ضد هجمات المسلمين ، فقد خافوا من ضربهم بالأسلحة أو إصابتهم بالقذائف وشعروا أنهم لن يستطيعوا متابعة المقاومة .

٥٢ - وتكلم صلاح الدين أثناء حصاره للقدس بكل لباقة ، وظل يفعل ذلك لدى مخاطبته السكان، وكان بلدوين دي ابلين عندما سافر من مملكة القدس ترك ابنه الذي يدعى توماسن تحت رعاية أخيه بالين ، وكان له طفل آخر اسمه وليم من ابنة ريموند صاحب جبلة وعندما سمع والديهما أن صلاح الدين قد حاصر القدس أرسل يتوسل اليه أن يطلق سراح ولنيه اللذان هما في المدينة حتى لا يقعوا في الأسر وفي الحال أرسل صلاح الدين الى بالين الذي كان مقيما في القدس أن يبعث اليه ابن أخيه توماسن وابن أخيه بلدوين ووليم ابن ابنة ريموند صاحب جبلة ، وعندما عرف بالين بما رغب به وأراده بعث بهم بكل طيبة خاطر ، وعندما جلب الطفلان إلى حضرة صلاح الدين استقبلهما بكل احترام بما يليق بهما كأبناء أناس أشراف ، وخلق عليهما الألبسة وأعطاهما مالا ، وأمر أن يجلس أحدهما على ركبته اليمنى والآخر على ركبته اليسرى ثم أخذ يبيكي بحنان وعندما سئله بعض قادته عن سبب بكائه قال مجيبا : لا أحد يتعجب أو يستغرب لأن كل شيء في هذا العصر أخذ وعطاء ، أو بين وسداد ، وأقول لكم لماذا بكيت ، لأنني كما أعامل أولاد الآخرين سيعاملون أطفالي بعد وفاتي ، وأضيف لكم مثلما أعامل الأجانب وكل من هو ضد سلطتي ، وأخي سيف الدين ، الذي سيحافظ على أولادي بعد وفاتي سيعاملهم أيضا بالمثل ، وكانت نبوءة صحيحة ، لأنه كما قال عاملهم سيف الدين

٥٣ - بسبب رغبة صلاح الدين في الاستيلاء على مدينة القدس سليمة ، لم يشدد عليها الحصار ليلا ونهارا بدون استراحة ، مع أن الذين كانوا داخل المدينة كانوا يشعرون بالانزعاج كما وكانوا قد هدهم الارهاق من العمل المتواصل وعندما تيقن هؤلاء أنهم لن يستطيعوا الاستمرار بالدفاع طويلا ، اجتمع وقتها مسيحيو المدينة وأخذوا يتداولون حول أفضل السبل ، ويبحثون عن أفضل الخارج لما هم فيه ، ثم توجهوا الى البطريرك والى بالين دي ابلين وقالوا لهما بأنهم يريدون الخروج ليلا من المدينة والانقضاض على المسلمين ، لأنهم يفضلون الموت بشرف في المعركة على أن يؤخذوا

أسرى في المدينة ، وأيقنوا أن استعمارهم بالدفاع لن يجسدي شيئاً ، وفضلوا أن يموتوا حيث تألم يسوع المسيح من أجلهم ومات ، وأثروا ذلك أن يسلموا المدينة ووافق الفرسان وأعيان المدينة على هذا الرأي ، أما البطريك فقد رأى عكس الذي رآوه حيث قال :أيها السادة أريد هذا الذي تريدون جيداً ، فهو التصرف الذي يعجبني ، ولكن يوجد شيء آخر ، فنحن إذا تخلصنا وأخذنا معنا كل مايمكّننا من سلاح سيكون ذلك أفضل لنا.ان هذا الذي أراه شخصياً ، لأن لكل رجل في هذه المدينة زوجة وأطفال ، وإذا متنا كلنا يأخذ المسلمون النساء والأطفال ، وهم لن يقتلونهم ، بل سيرغمونهم على ترك الايمان بيسوع المسيح ، وكلهم بذلك سوف يخسروهم الرب ، والأدب أن نتوسل الى صلاح الدين بوساطة أحدنا حتى نتمكن من الخروج جميعاً من المدينة والذهاب الى بلاد المسيحيين ، وهذا عندي الرأي الأفضل من أن نذهب الى الحرب لأننا لن نستطيع أن ننقذ منهم النساء والأطفال »

ووافق الجميع على هذا الرأي ، وقدموا الرجاء الى بالين دي ابلين لينذهب الى صلاح الدين ليتفق معه على السلام الذي يريدون أن يقيموه معه ، ونذهب بالين هذا الى صلاح الدين وتكلم معه حول هذا الموضوع ، وبينما هو في حضرة صلاح الدين انقض المسلمون على المدينة وقربوا بعض السلالم الى أسوار المدينة ، وبعدما استندوها الى الأسوار صعدوا عليها حيث مهدوا السبيل لدخول المدينة ، ورفعوا أعلام صلاح الدين على أسوار المدينة .

وعندما رأى صلاح الدين أعلامه ورجاله وحاشيته فوق أسوار المدينة قال لبالين :» لماذا تطلب مني التباحث بشأن تسليم المدينة وأعتقد معكم الصلح ؟ انظر فهام رجالى وأعواني فوق أسوار المدينة لقد تأخرت ، ان المدينة أصبحت لي ، ان الفقراء والحجاج وعلماء دين محمد (صلى الله عليه وسلم) سيخرجونني وسيلهون علي الا أثق بكم ، وهذا وقت التار الذين سفكت دماؤهم في شوارع القدس وفي الهيكل والانتقام لدماء المسلمين التي سفكها غودفري».

وفي تلك الساعة التي كان الحديث يجري على هذه الصورة سارع مولانا فامد المسيحيين بالقوة والنصر على المسلمين الذين كانوا فوق الاسوار ، فالتقوا بهم على أرض الخندق ثم طردوهم الى خارج الخندق ، وهنا خجل صلاح الدين وتالم كثيرا ، وطلب من بالين أن يعود الى المدينة دون أن يعمل شيئا .

وعند الصباح عاد بالين اليه ، فسمع كلامه بكل سرور ، وعند ذلك توسل اليه بالين وقال مخاطبا اياه : مولاي ، احمد الرب على كل حال لان سكان المدينة يذسوا من حياتهم وهم يتسابقون احدهم امام الآخر مدافعين لتلا يؤخذوا بالقوة ان مذبة كبيرة ستتقع اذا ما استطعتم اخذ المدينة بالقوة كما تعتقدون .

٥٤ - وأحدثكم أنه وقع هجوم هائل من المسلمين أضر بسأهالي المدينة وأخافهم كثيرا ، وكل الذين كانوا في الداخل والخارج استبد بهم الرعب ، وكان كل منهم يصرخ ويصيح « خيانة خيانة » واعتقد الذين كانوا في داخل المدينة أن المسلمين قد دخلوا الى المدينة ، وأن المسيحيين قد هوجموا وحوصروا .

وسأحدثكم الآن عما صنعه نساء القدس ، لقد أخذن أطباقا ، ووضعن في الساحة أمام جبل الجلجلة ، وملأنها بالغذاء البارد ، ثم وضعن أطفالهن في الداخل وقطعن لهم قطعاً وألقين بها بعيداً عنهن ، وسار الرهبان والأساقفة والراهبات جميعاً حفاة الى أعلى الاسوار في موكب ، وكان الأساقفة يحملون القربان المقدس على رؤوسهم ، بيد أن مولانا أمر ألا يسمح لأحد بالصلاة وللصياح ولا حتى توسل بالدخول الى المدينة ، لأن القذارة العامة وروائح الانتان والخطيئة ضد الطبيعة لم تسمح بارتفاع الصلاة الى عند الرب ، فقد كان الرب غاضباً غضباً شديداً على شعب هذه المدينة ، وهكذا لم يبق فيها ولا رجل ولا امرأة سوى الناس المسنين الذين لم يعيشوا طويلاً .

٥٥ - ونحدثكم عما حدث بعد ذلك ، ففي هذا الجو الرهيب والرعب الشديد ذهب بالين دي أجلين الى صلاح الدين وأعلمه أن المسيحيين على استعداد لتسليمه المدينة مقابل الحفاظ على حياتهم ، فأجابه صلاح الدين لقد جئت متأخرا : « لأنني عندما أردت ذلك وقدمت لهم أفضل الشروط اذا سلموا لي المدينة ، رفضوا القبول بما تقدمت به اليهم وعرضته عليهم ، وعند ذلك أقسمت بعدما رفض هذا العرض انني لن أتحالف معهم مطلقا ، بل سأقهرهم بالقوة ، والآن اذا أرادوا أن يستسلموا لرحمتي فسأعاملهم بآرائتي كعبيد وقعوا بالأسر ، والا فلا . »

وعند ذلك جاء اليه بالين وقال له بصوت مرتفع : شكرا ، من أجل الرب أشفق عليهم ، وحينئذ أجاب صلاح الدين ورد على بالين بقوله : « محبة لله ولك سأقول لك ما سأصنعه ، سأشفي عليهم بطريقة ما حتى أبر بقسمي وأنفذه ، انهم سيستسلمون لي كأنهم أخذوا بالقوة ، وسأترك لهم أثاثهم وأموالهم طبقا لآرائتي ، وسأزج بهم في سجنني ، وكل من يستطيع أو يريد أن يفتدي نفسه سادعه يذهب بعد دفع فدية حرب ، والذي ليس لديه أي شيء يدفعه أو لا يريد أن يفتدي نفسه سيظل في سجنني وكأنه أخذ بالقوة . » وعند ذلك قال له بالين : « مولاي ماهي قيمة الفدية ؟ » فأجابه صلاح الدين قائلا : ستكون قيمة الفدية متساوية للفقراء كما هي للأغنياء ، مع إعفاء النساء والأطفال ، أما الذي لن يستطيع دفع الفدية سيكون عبدا . فأجابه بالين قائلا : « مولاي لا يوجد في هذه المدينة سوى القليل من الناس الذين يستطيعون دفع الفدية ، لأن المدينة مكتظة بأعداد كبيرة من الذين جاءوا اليها من جوارها ، فكيف لهؤلاء الاستطاعة في هذه الحالة التعويض عن أنفسهم . » فقال له صلاح الدين : تدبر الامر وتشاور معهم وتعال الي بالغد ، واستأننه بالين ورجع الى المدينة ، والتقى بالبطريرك واستدعى أيضا جميع الساسة ، ليقول لهم الذي وجدته ، وعندما سمعوا ذلك غضبوا غضبا شديدا من أجل شعب المدينة .

ثم اجتمعوا اليه واخبروه بوجود مبلغ معتبر في مقر الفرسان الاسبتارية جاء من ملك انكلترا ، واذا ما تمكنوا من الحصول على المال من بيت الاسبتارية ليدفوه قسما من الشعب سيكون ذلك عملا جيدا ، لأن الملك غي أخذ المال الذي في بيت الداوية ، وأدفعه على الناس الذين جندهم معه ، ولقد هلك هؤلاء جميعا وفقدوا الصليب المقدس ، واذا ما أمكن الحصول على هذا المال من الاسبتارية فسيكون انفاقه افضل بكثير من انفاق مال الداوية ، وبناء عليه اجتمع البطريرك مع بالين واستدعى اليهما رجال الاسبتارية وقال لهم : « نريد مال ملك انكلترا الموجود في بيتكم لنفدي به العبيد من شعب المدينة بقدر ما نستطيع ويرضى صلاح الدين ، واجابهم الاسبتاري الذي التقى بهم بأنه سيتشاور مع اخوته ، فأجاباه بأن سكان المدينة ينتظرون نتيجة التشاور ، ومعرفة فيما اذا كان هؤلاء سيدفعون المال لفدية الفقراء والمسيحيين ، وتشاور الاسبتاري مع الفرسان في بيتهم ، وقال الفرسان بما ان المال يخصهم فيؤوبهم أن يفتدوا به الفقراء ، ثم عاد الاسبتاري الى البطريرك والآخرين وقال لهم : ان الاسبتارية يرغبون في تسليم مال ملك انكلترا اليهم لفداء الفقراء ، وبناء عليه توجهوا بالرجاء الى بالين لينهب الى صلاح الدين ويعقد معه افضل صفقة ممكنة وليدفع له ، وهكذا توجه بالين الى صلاح الدين وسط جيش المسلمين وسلم على صلاح الدين ، فساله صلاح الدين : مالذي جاء بك ولماذا جئت وماذا تطلب ؟ فقال : انه جاء يئشذ لطفه ورحمته وتنفيز وعده من اجل الذين ترجاه ، فقال صلاح الدين انه سيكتفي بأخذ ما هو في بيت الاسبتارية ، واذا لم يكن في هذا البيت شيئا فلن يأخذ شيئا ابدا . لأن المدينة وكل ما فيها ملكي ، فأجابه بالين : حمدا للرب يا مولاي ، سير رجالك الى فقراء المدينة وسأعمل ما في وسعي كي يدفعوا لكم الفدية . فقال صلاح الدين من أجل الله من قبل ومن أجله من بعد تقرر عليهم الفدية بقدر ما يستطيعون بحيث يدفع الرجل القادر عشر قطع نقدية ، وتدفع المرأة خمس قطع ويدفع الطفل قطعة واحدة ، وسيجري تسديد هذه المبالغ عند أبواب المدينة

أثناء المغادرة ، وعند ذلك يتم احضار الرجال والنساء والأطفال ويتم طلب الفدية من الذين يستطيعون دفعها ، ويبحثوا فيما إذا كان لديهم أثاث أو متاع يمكنهم بيعه أو اخذه معهم دون أن يسبب أية اساءة أو ضرر لهم .

وبعدما هيا على هذه الصورة مسألة فديتهم قال بالين لصالح الدين : « مولاي اذا أخذنا الفدية من الذين هم لديهم القدرة على الدفع ، لن يبق في المدينة أحد يستطيع دفع فدية رجل واحد ، فمن أجل الرب خفض الفدية وحدها وسأطلب أنا من البطريرك ومن الداوية والاستتارية دفع فدية الفقراء » وبناء عليه أجابه صلاح الدين انه سيستجيب لطلبه بكل طيبة خاطر ، وأنه أنقص قيمة الفدية وحدها بدينار بيزنطي واحد ، ممن دفعه سمح له بالذهاب ، وحينئذ قال بالين : « مولاي إن الذين يستطيعون دفع الفدية يفرج عنهم ويسمح لهم بالمغادرة ، ولم يبق سوى المبلغ الذي تطلبه من الفقراء » فأجابه صلاح الدين انه لن يتصرف خلاف ذلك ، وارتأى عند ذلك بالين أن من المستحسن ألا تدفع المبالغ دفعة واحدة ولكن على أقساط ، ففعله سيحصل على مساعدة الرب لتأمين الدفعة الأخيرة ، ثم سأل صلاح الدين عن عدد الرجال الذين سيفرج عنهم ، فقال له صلاح الدين ، كل رجل مقابل دينار بيزنطي ، فقال له بالين : « مولاي ، بحق الرب ، اجعل ذلك مقابله » . ثم تحدث بالين مع صلاح الدين عن عدد الرجال القادرين ثم احصيا عدد النساء والشيوخ والأطفال من مختلف الاعمار .

٥٦ - وبعدما تم الاتفاق ، اعطاهم صلاح الدين أربعين يوماً لبيعوا أغراضهم أو يرهنوها ومن ثم يدفعون الفدية ، وأنه من وجد بعد ذلك سيكون هو وماله لصالح الدين ، ووعدهم صلاح الدين أنهم عندما يصبحون خارج المدينة سيرسلهم بأمان الى بلاد المسيحيين ، وقال لبالين من كان لديه سلاح فليحمله للدفاع عن الذات أثناء الطريق ، وبعدما أبرم اتفاق السلام طلب بالين الآن

- ۳۸۴۲ -

من صلاح الدين وقال له : « مولاي سأنهب الى المدينة واذا وافقوا على شروطكم ومطالبكم سأحضر اكم المفاتيح ».

ومن ثم ذهب بالين الى المدينة ، ومضى الى البطريرك حيث جرى استدعاء رجالات الداوية والاسقفية بقرارية واعيان المدينة وسادتها ، ليستمعوا الى موضوع السلام الذي حققه ، ويروا فيما اذا كان يوافقهم ، فقالوا بعدما شرح لهم جليلة الامر : « اذا لم يتوفر ما هو افضل من هذا ، ولا يمكن القيام بعمل اخر فليكن ذلك ، وهكذا كان بعدما شرح لهم كل شيء وبين لهم طبيعة مفاوضاته مع صلاح الدين ، اخذوا مفاتيح الابواب واحضروها الى صلاح الدين ، وبعدها حصل صلاح الدين على المفاتيح سر سرورا عظيما وشكر مولاه (الله) و (صلى على) محمد (صلى الله عليه وسلم) وارسل شحنة من الجند من الفرسان والرجالة الى برج داود ، وامر الا يسمح لمسيحي واحد بالمغادرة وذلك من اجل دفع الفدية ، وبخل المسلمون الى المدينة لشراء الاغراض التي كان المسيحيون يريدون بيعها ، وكان اليوم الذي سلمت فيه القدس الى صلاح الدين يوم جمعة ، وصادف ذلك الثاني من تشرين الاول .

٥٧ - زين صلاح الدين البرج وأبواب المدينة ، وما أن فرغ من ذلك ، نادى في المدينة بأن يحمل سكانها غيبتهم الى برج داود ، حتى يدفعوها الى رجاله وكتابه الذين وضعهم لاستلام الفدية ، والا ينتظروا الايام تمضي ، فكل ما يوجد فيما بعد من رجال ومال سيكون حقا لصلاح الدين ، وذهب البطريرك وبالين الى بيت الاسبتارية وأخذ المال ، ونقله الى برج داود لدفع فدية المسيحيين الفقراء ، وبعد دفع أموال الفدية استدعى البارونات والسادة من كل شارع ومن كل منطقة ، وجعلوهم يقسمون الايمان باسم القديسين ليعترفوا بالا يوفروا أحدا من رجل أو امرأة سواء من الاصدقاء أو الاهل الا ويحافوهم بالقديسين ليعترف كل منهم بما يملك ، والا يأخذوا معهم إلا ما يكفيهم للذهاب الى بلاد المسيحيين ، وبعدما نفذوا هذا وجدوا أنفسهم أنهم ما عادوا يستطيعون التعويض عن

الفقراء ، ولقد سجلوا أسماء الفقراء كل حسب الشارع الذي يقطنه ، وحسب حالته المادية ، فبعضهم كان الفضل حالا من بعضهم الآخر ، واختلف عدد الفقراء بين شارع وآخر ، واثرت ذلك وضع خارج المدينة الذين جرى التعويض عنهم ، وانقطع الاتصال بين هؤلاء والذين تخلفوا في المدينة ، ثم اجتمع البطريرك وبسالين وأرسلا الى القائمين على بيتي الداوية والاسبترارية والى السانة ، وتوجها اليهم بالرجاء - من أجل الرب - للاجتماع بالناس الفقراء الذين لم يتمكنوا من الخروج من القدس لتقديم المساعدات اليهم ، وقدم بيتي الداوية والاسبترارية بعض المساعدات ، ولكنهما لم يدفعوا ما يكفي وما توجب عليهما ، ثم إن الداوية والاسبترارية لم يخافوا أبدا من أن يؤخذ منهم بالقوة ما كانوا يملكون لأن صلاح الدين أكد لهم الأمان ، ولو أنهم ظنوا أنهم سيعاملون بقسوة لكانوا قد دفعوا أكثر مما أعطوا ، ومع الذي أخذ من الفقراء الذين خرجوا دفع سانة القدس المزيد من أموالهم وعوضوا عن الناس الفقراء ، ولا أقدر أن أذكر لكم تعداد هؤلاء ، لكن سأحدثكم عن صلاح الدين وأصف لكم كيف حافظ على مدينة القدس ، وحرص ألا يساء الى أحد المسيحيين الذين كانوا في المدينة ، من قبل المسلمين ، فقد وضع في كل شارع عدا من الفرسان والجنود للقيام بحراسة المدينة ، وبالفعل حرسوها بشكل جيد ، ولم يسمح أحد بأي اساءة قام بها رجل مسلم ضد أي مسيحي ، خاصة اذا ذكرنا ان المسيحيين كانوا يخرجون من القدس ويسكنون امام جنود المسلمين ، ولم يحدث أن أصيب أحد منهم من أحد يسهم ، فقد أمر صلاح الدين جنوده بحراسة المسيحيين ليلا ونهارا لئلا يعتدى عليهم ، أو يزعجهم أحد اللصوص .

وعندما خرج من المدينة الذين أمكن التعويض عنهم ، بقي فيها الذين لم يعوض عنهم وكان هؤلاء الذين ظلوا في المدينة من الفقراء وكان عددهم كبيرا جدا ، وقال حينذاك سيف الدين لأخيه صلاح الدين : « مولاي لقد ساعدتك في الاستيلاء على الأرض وعلى مدينة القدس ، أرجوك أن تمنحني عدا من هؤلاء الفقراء في القدس

أتخذهم عبيدا لي . فسأله صلاح الدين ماذا سيصنع بهم ، فأجابه بأنه سيتصرف بهم وفق إرادته ، وبناء عليه أمر صلاح الدين أتباعه بإعطائه ما إرادته عبيدا ، ونفذ هؤلاء الاتباع أوامر صلاح الدين على الفور ، وقام سيف الدين اثر ذلك في اطلاق سراحهم جميعا وتركهم يذهبون بأمان الله ، واثار ذلك جاء البطريرك وبالين الى صلاح الدين ورجوا باسم الرب ، أن يطلق سراح الذين لم يستطيعوا دفع الفدية ، وقال له : لقد اطلقت لنا عددا من رجال الاسبتارية والداوية والسانة وغيرهم ، فلو اطلقت لنا اكثر منهم لما كان هناك خسارة واضرار ، فالتفت صلاح الدين نحو رجاله وقال : بودي أن اتصدق وأحسن مثلما فعل أخوتي والبطريك وبالين ثم أمر صلاح الدين أتباعه في القدس أن يفتحوا مخرجا خلفيا امام بير القديس لارد ، وأن يوضع هناك بعض الجنود ليقفوا عند هذا الباب ، كما وأمر المنادي بالنداء بالمدينة بأن يخرج الناس الفقراء من المدينة ، ثم أمر أتباعه أن يوعزوا الى الجنود عند باب داود ليفتشوا في السجون عن كل من يستطيع أن يدفع الفدية لآخراجهم ، وكان في السجون أعداد كبيرة من الشباب والشابات ، ثم أخرج المسنين الى خارج القدس ، ودامت هذه العملية من شروق الشمس حتى غروبها ، وخرج من المنفذ الذي أعد خصيصا لجميع الفقراء الذين تصدق عليهم صلاح الدين ، وكانوا كثرة لم يعرف لذلك أحد عددهم .

ثم أوقف السماح بخروج الفقراء الذين بقيوا هناك ، وأقول لكم : لم يكن هذا اجراء سيئا ، فقد مشى رجل مع عدد كبير آخر من الفقراء ، وكان يحمل جرة كبيرة من الخمر على كتفيه وقد ربطها بعصاه ، ولم يكن هناك بين الحشد ولا واحد من المسلمين ، بل الذي وجد عدد كبير من رجال الاكليروس ومن الرهبان مع الذين يدعون الحجاج ، وكان هؤلاء يشربون فيما بينهم كثيرا من الخمر ، مع اننا نعد ذلك اسرافا ، ورأى واحد من الجنود هذا المشهد وظن أن الجرة كانت مليئة بالخمر فقال : « أما أن يذهب هؤلاء الخنازير وتتخلص منهم ومن خمرهم ، أعاننا الله على

تنظيف المدينة منهم ، ثم ضرب الجرة بعصا كان يمسكها فأفرغ ما كان بها ، وإذا هو مال كثير ، فدهش الجذود والمسلمون كثيرا ، وأعلموا صلاح الدين أن المسيحيين كانوا يحملون الأموال ، ولم يرغبوا أبدا في دفع الفدية عن الفقراء ، وبناء عليه أوقف صلاح الدين الخروج من المدينة ، ولم يعد يسمح لأحد بالذهاب دون دفع الفدية ، وهذه الحادثة رواها لي واحد ممن بقي في المدينة ، وحدث أيضا أنه عندما علم البطريك وبالين ببقاء عدد كبير في الأسرى ، مثلا أمام صلاح الدين وقال له : « مولاي من أجل الرب ضعنا نحن الاثنين في السجن ، ودع هؤلاء الفقراء يذهبون ، وسنبقى رهينة في سجنك حتى نرسل واحدا ليجمع لك الفدية » لكن صلاح الدين رفض أن يضع أحد في السجن أما الذين كان قد أسره فلم يرغب بالحديث عنهم لاطلاق سراحهم ، ولهذا مكث بعض الناس طويلا أسرى في سجن صلاح الدين .

٥٨ - وأحدثكم الآن عن الصنيع الطيب والمجاملة الرائعة التي قام بها صلاح الدين نحو سيدات القدس من نساء الفرسان وبناتهم ، الفرسان الذين ماتوا أو أسروا في المعركة ، فقد هربن إلى القدس ، وعندما دفعت فتيتهن وخرجن من القدس ، ذهبن إلى صلاح الدين وشكرنه بأعلى صوت ، وعندما رآهن صلاح الدين سأل عنهن وماذا يطلبن فقبل له انهن نساء وبنات الفرسان الذين ماتوا أو أسروا في المعركة ، وسأل ماذا يردن فقبل له انهن يردن أن يشفق عليهن ، وأن يطلق في سبيل الله من في أسره من أزواجهن وأبنائهن ، فقد فقدوا الآن الأرض ، ويسألن من أجل الله أن يجتمع بهم ليساعدهن ، وعندما رآهن صلاح الدين يبكين ، أشفق عليهن كثيرا وقال لهن انه سيبحث عن رجالهن وسيطلق سراحهم جميعا ، وبالفعل جرى التفتيش وأطلق صلاح الدين سراح كل الذين كانوا في سجنه ، وبعد ذلك أمر أن يعطى للسيدات والفتيات اللواتي توفي أبائهن أو أزواجهن في المعركة كفاية كل واحدة منهن من المال ، وهكذا دفع لواحدة خلاف الأخرى أقل أو أكثر حسب

وضعهن ، ولقد أعطين بقدر ما توسلن لله مالا وشرفا أولاهن اياه
صلاح النين .

وبعدما أخرج جميع المسيحيين من القدس ، تجمع الذين خرجوا
من فقراء وأغنياء في الجهة المقابلة لجيش المسلمين ، وأصيب
المسلمون بالذهول لدى رؤيتهم للحشد الهائل من الشعب الذي تجمع
هناك ، وهكذا اعلّموا صلاح النين أن عدد الشعب الذي خرج من
المدينة كان كبيرا جدا ، بحيث لا يمكن أن يسافروا كلهم معا .

٥٩ - وأمر صلاح الدين أن يوزعوا على ثلاثة أقسام ، فأخذ
الداوية قسما منهم ، وأخذ الاسبتارية قسما آخر ، ثم أخذ
البطيريك وباليين الثلث المتبقي ، وعندما أخذ كل قسمة ، كلف صلاح
الدين بعضا من فرسانه أن يقتادوهم بسلام وأمان الى أراضي
المسيحيين . وسأحدثكم كيف اقتادوهم : سار بعض الفرسان
أمامهم في المقدمة وسار بعضهم الآخر من خلفهم ، وكان النين
يسيرون في المقدمة يتوقفون عندما ينامون لاعطساء العلف
لخيولهم ، وتراهم بعد العشاء جميعا قد حملوا اسلحتهم وامتطوا
ظهور خيولهم ، وهم يطوفون طوال الليل بين المسيحيين وحولهم
حتى لا يهاجمهم أحد اللصوص ، وأما الفرسان الذين كانوا
يسيرون في المؤخرة ، فكانوا عندما يرون رجلا أو امرأة أو طفلا لا
يستطيعون السير يترجلون عن ظهور خيولهم ، ويسيرون على
الأقدام ويحملون هؤلاء حتى أماكن الاستراحة وكثيرا ما كانوا
أنفسهم يضعون على ظهور خيولهم من أمامهم أو خلفهم
الأطفال ، وعندما كانوا يصلون الى مصطات التوقف ، كانوا
يتناولون طعامهم وينامون ، واعتاد النين يسيرون هذا اليوم في
المقدمة على السير غدا في المؤخرة ، ويتقدم النين في المؤخرة الى
الأمام ، وجرت عادتهم لدى وصولهم الى ممر ضيق أو موضع ريبة
وخوف ، أنهم كانوا يسلحون بعض المسيحيين ، ويعطوهم بعض
الأسلحة التي يحملونها بغية حراسة الممر الضيق حتى يعبر
الجميع ، ولدى التوقف كان بائعو اللحوم في الأرض يجلبون اللحوم

- ٣٨٤٧ -

بكثرة حتى أن المسيحيين أقاموا لذلك سوقا كبيرا ، وبالنسبة للقسمين الأولين اللذان عادا الى أرض المسيحيين ، كان أول من وصل مقدم الداوية ومعه قسمه ، ثم تلاه مقدم الاسبتارية ، وجاء بعد ذلك البطريك وبالين لانهما فكرا في اقناع صلاح الدين بتوسلاتهما ليطلق سراح الاسرى الذين بقيوا في المدينة ، وقد أخفقا في اقناعه .

٦٠ - على هذه الصورة جرى اقتياد المسيحيين الى أرض طرابلس ، وبعدها عبروا أراضي كافل المملكة دخلوا الى أراضي صاحب البترون وهونين ، وأمر رينزو صاحب هونين بجمع جنوده وأوقفهم في مكان محدد من أرضه حيث أمرهم بتقديم المساعدات الى الناس بقدرما يستطيعون ثم استقبل بقية أهل القدس الذين تركهم صلاح الدين .

من الذي يستطيع وصف البكاء والالام أو رواية أخبار هذه المحنة الحزينة التي عانت منها مدينة القدس المقدسة ، هذه المدينة التي كانت تدعى سيدة المدن جميعا أصبحت الآن خادمة وتابعة ، هذه التي كان ينبغي ان تحكم بجدارة باتت محكومة .

وأساء صاحب هونين معاملة الذين التجأوا اليه ، فذهبوا الى طرابلس ، ظانين أنهم سيستقبلون بشكل لائق داخل طرابلس و لكن كونت طرابلس أمر باقفال أبواب طرابلس في وجوههم ، والا يسمح بدخول اي شخص اليها ، ثم بعث رجاله الى قلعة كوكب ، فأخذ هؤلاء سادة القدس وأغنيائها وعاملوهم معاملة سيئة ، ولا بد هنا من الاقرار ان اهالي طرابلس وهونين عاملوا أهل القدس أسوأ معاملة ، وبما أن المساعدة أمر يجب الاقرار به لم تكن معاملة أهل طرابلس وهونين مثل معاملة المسلمين لأن المسلمين كما سمعتم من قبل اقتادوهم بأمان وقدموا لهم مساعدات كبرى ، بينما أساء هؤلاء معاملتهم ولم يستقبلوهم واقتص المولى من صاحب هونين ، لأجل ما اقترفه من أثام ، اقتص منه في حياته

حيث فقد بصره ، وخسرت أخواته أزواجهن وهن أحياء ، ولم يخلفه أحد لا هو ولا أخواته من بعده ، وحصل القصاص نفسه ونزل ليس فقط بأهالي هونين بل بكل المتأمرين والذين يعملون الشر ، وذهب فقراء أهل القدس إلى أنطاكية وبخل بعضهم إلى الأراضي البيزنطية ، وبقي قسم منهم أمام مدينة طرابلس ، وذهب سكان قادس وعسقلان مع قسم من أهالي القدس إلى الاسكندرية حيث أحسن استقبالهم في أراضي المسلمين ، بينما الذين ذهبوا إلى طرابلس لم تحسن معاملتهم هناك .

وعندما جاء هؤلاء إلى أرض الاسكندرية ، استقبلهم والي الاسكندرية استقبالا جيدا ، فوضع حرسا بينهم وحافظ عليهم ليلا ونهارا ، واستمر يعاملهم بمثل هذه المعاملة الطيبة وبحمايتهم طيلة الشتاء ، فقد مكثوا هناك حتى شهر آذار ، حيث ذهبوا اثر ذلك إلى أرض المسيحيين فيما وراء البحار .

٦١ - وأحدثكم الآن عما كان يقوم به المسلمون في الاسكندرية كل يوم ، كان أعيان المدينة يخرجون فيقدمون الهدايا والاعطيات الكبيرة إلى المسيحيين وكانت من الخبز والخبز والمال ، ثم إن أغنياء المسيحيين الذين كانوا يملكون الأموال قاموا فاستخدموهم كسلعة فربحوا منهم ربحا كبيرا عندما عبروا البحر .

وأروي لكم الآن خبر المخاطرة الكبيرة التي تعرضوا لها ، فقد ذهبوا إلى ميناء مدينة الاسكندرية ، ووقفوا أمام أهالي : بيزا والبندقية وجنوى وقوم آخرين ، فقد كان يعقد لهؤلاء في شهر آذار سوق كبير العبور ، وعندما جاء شهر آذار استقبلوا هناك ، ثم قام مقدموهم بالذهاب إلى والي الاسكندرية ليسدوا ما عليهم من حقوق وطلبوا منه أن يعطيهم حكام هؤلاء وقادتهم ، حتى عندما يحين الوقت يستطيعون الذهاب معهم ، فقال لهم : انه لن يحرر حكامهم اذ لم يتسلموا الفقراء منهم ، فأجابوا بأنهم لن يتسلموا الفقراء لأن القوانين لا تسمح لهم بذلك ، وليس لنيهم مساعدات ليقدموها

لهم ، فقال لرجاله : « ماذا تسرون ان نعمل ومماذا تريدون ؟ » فقالوا : « نقيدهم » ثم توجه هذا الوالي بالخطاب اليهم قائلا : « غريب امركم الا تفكرون ، هل تريدونهم ان يهلكوا ويصبحوا عبيدا للمسلمين بخرق الامان الذي اعطاهم اياه صلاح الدين ؟ هذا لن يكون ، خذوهم معكم ، وسأخبركم ما الذي سأعمله للمحافظة على الامان ، سأعطيهم الخبز والمساعدات الكافية ، وتتسلموهم انتم وتصبحوا مسؤولين عنهم ، وبخلاف ذلك لن تستطيعوا الحصول على حكامكم .. »

وعندما رأى اصحاب السفن ان لامناص امامهم ، سمحوا لهم بالصعود الى ظهر السفن ، ولقد كان الوالي حكيما وكان يخشى الله ، هل تعلم ما الذي قاله هذا المسلم للسلطة وقبطاظة السفن : « تقدموا واقسموا لي على انجيلكم بأنكم ستنقلونهم نقلا جيدا وستعاملونهم بكرامة حتى يصلوا الى مرمى السلام في ارض المسيحيين ، وان تضعوهم حيث تضعون الاغنياء والا تسيئوا اليهم او تزعجوهم ، واذا سمعت يوما من الايام انكم اسأتم معاملتهم او ازعجتموهم سأضايق تجار بلادكم الذين يأتون الى هذا البلد » وهكذا ذهب المسيحيون الذين أمضوا الشتاء في الاسكندرية بسلام الى بلادهم عبر ارض مصر .

٦٢ - وسأحدثكم الآن عن الذي صنعه صلاح الدين عندما استولى على القدس ، إنه لم يغادر المدينة قبل ان يصلي في المسجد الأقصى ، فقد بعث فجلب اخته التي اسرها وغصبها نفسها الامير ارناط حتى يصلي معه في المسجد الأقصى ، ليقدما الشكر لله وليصليا على محمد (صلى الله عليه وسلم) لعظيم الشرف الذي اولاه اياه الله ، وعندما سمعت هذا النداء حملت الجمال بالهدايا والمساعدات ، وتحركت للقُدوم الى القدس .

وقبل ان يدخل صلاح الدين واخته الى المسجد الأقصى ، عملا على تنظيف هذا المسجد وتخليقه بالعطور ، وامر رجال الاكليروس

والاساقفة بالعودة الى الكنائس التي قد انتهكت ، ذلك ان المسلمين قالوا : لاخنزير ولارجل يأكل الخنزير يجوز ان يدخل الى هذا المسجد ، الذي اوقفه صلاح الدين على عبادة الله : وتوجه عدد من المسلمين الى الضريح المقدس ، وانزلوا الصليب الذي كان فوقه ، وبعدما حطمه المسلمون سحبوه الى باب داود ، وتعالى قبل ذلك وبعده صراخ ضد المسيحيين ، ويقول بعض الناس بأنه نزل الى الكرك اثر استيلاء صلاح الدين عليه ، ويقول اخرون : انه حطم فوق المسجد الاقصى ، وامر صلاح الدين بغسل المسجد الاقصى بالطهور التي احضرت من دمشق ، ثم دخل الى المسجد الاقصى ، فصلى وشكر الله على منحه السيادة على بيته المقدس ، وبعدما خرج من القدس ذهب الى طبرية ، ثم مر من امام قلعة كان يسيطر عليها مقدم الاسبتارية واسمها شقيف اردون ، فاستردها ثم جاء الى صفد التي كان يحكمها مقدم الداوية ، وكان الداوية بداخلها فاستسلموا له ، وبعدما ان استولى على جميع المدن والقلاع التي كانت على ضفتي نهر الاردن ذهب لحاصرة قلعة الكرك ، وكان مقدرا ومعتقدا انه حين يصل اليها ستستسلم له ، وكان بداخلها اناس طيبون كانوا لا يريدون ان يصيبهم العار ، ولان يسببوا الضرر للمسيحيين ، فقاموا ودافعوا بكل قواهم ، وبينما كانوا يدافعون عن انفسهم اكلوا الكلاب والهررة وكل ما في القلعة من حيوانات ، وحاصروهم صلاح الدين وشدد عليهم الحصار ، لكنه كان يفكر بصور لانه اراد ان يستولي عليها ، وحاصر ايضا قلعة الشوبك التي تقع على مسافة خمسة وثلاثين ميلا من الكرك ، وتقع الشوبك في بلاد ادوم بينما تقع الكرك في بلاد ماب ، وعانى المسيحيون من الحصار الى حد ان نساءهم واولادهم جاءوا يستجدون الخبز من المسلمين ، وفقد سكان الشوبك ابصارهم ولم يعودوا قادرين على النظر لانهم عاذوا من قلة الغذاء والمواد المغذية التي انعدمت من بينهم ، ولم يرغبوا بمغادرة القلعة ، وانتظروا ودافعوا الايام بالايام علّ الرب يرسل لهم النجدة ، وعرض عليهم صلاح الدين مرارا وتكرارا الاموال الطائلة ووعدهم بان يقودهم سالمين الى ارض المسيحيين فلم يقبلوا .

وتخلى صلاح الدين عن قيادة الحصار ، ولم يتابع الوقوف امام القلاع ، وذهب إلى دمشق ، وهناك جهز اسلحته وجيشه وذهب الى صور ، وارسل الى مصر فاحضر سفنه البحرية وحاصر صور برا وبحرا ، واحضر ابا الماركيز الذي كان في سجنه قرب صور ، كما احضر قسما كبيرا من سكان القدس ، وجعلهم يعبرون امام صور ، وكان امامهم فرقة من جنوده واستهدف ان يراهم الماركيز مع مسيحيي صور حتى يرتعدوا ويخافوا فيسلموه صور في اقرب وقت ، غير ان الماركيز ، المسيطر على المدينة ، لم يرتعد ولم يخف مما راه .

٦٣ - وطلب صلاح الدين من الماركيز ان يتمعن ويتفكر جيدا كيف انه استولى على القدس ، واسر والده ورماه بالسجن ، واعلمه انه لو رغب في تسليم صور لاعاد اليه والده واعطاه مالا كثيرا ، فاجابه الماركيز سيعمل ويبذل كل جهده من خير وشر ولن يعيد له ابدا صور اذا اراد الرب ، وسيدافع عنها بعون الرب .

وعندما سمع صلاح الدين هذا الكلام امر قادة البحصران يحاصروا مدينة صور ، ويشددوا الحصار عليها حتى لا يستطيع احد ان يخرج منها او يدخل اليها ، وامر ان يوجه الى اهل صور الانذار بالتسليم ، فوجهوا اليهم عدة انذارات ليلا ونهارا ، لكنهم لم يلحقوا ضررا بسكان المدينة ، حيث لم يمض النهار حتى انقض المسيحيون على المسلمين بمساعدة فارس من اسبانيا كان في صور واسمه شانجه مارتين ، كان يحمل سلاحا اخضر ، وعندما خرج هذا الفارس استدفق المسلمون جميعا لينظروا الى هندامه الجميل ، وكان اهالي صور يسمونه الفارس الاخضر ، وكان يحمل قرون غزلان وضعها على ثيابه ، قد احضرها له كثير من الناس .

وصنع الماركيز مراكب مغلفة بالجلد في داخلها ذوا فذ جلس امامها جنود للدفاع ، وكانت هذه المراكب خفيفة جدا تقاد بسهولة الى

- ٣٨٥٢ -

الشاطيء ، والحق هؤلاء الجنود اضرارا بالغة بالمسلمين ، ذلك ان المراكب الاخرى لم تستطع الاقتراب منهم .

وعندما رأى الماركيز انه قد حوَصر من البحر والبر سُلح مسركبا واخرجه من صور ليلا وبصمت ، وبعث به الى امير طرابلس يطلب منه المساعدة بالرجال والعتاد ، وما ان سمع امير طرابلس هذا الخبر حتى جهز سفنه الحربية ووضع داخلها الفرسان والعتاد وامرهم بالذهاب الى صور ، لكن عندما وصلوا الى قرب صور ، لم يشأ الرب ان يدخلوا الى المدينة ، فقد بعث برّيح عاصف مما ارغمهم جميعا على العودة الى طرابلس دون احدث اية اضرار .

وعندما رأى الماركيز انه لم يستطع الحصول على النجدة من احد ، توسل الى الرب ان يرشده ويساعده في حماية صور ومداومة السيطرة عليها ، وباعده الرب ، فقد روي انه حدث مايلي : قام واحد من امراء المسلمين ، وكان ابن قائد الاسطول بالفرار من والده بعدما غضب منه ، فهرب من جيش المسلمين وبخل الى مدينة صور ، وقد جعله الماركيز يصير مسيحيا ، وسأحدثكم الان عن الذي فعله الماركيز : عندما كان هذا الامير في احدى القاعات الكبيرة داخل مدينة صور ، كتب الماركيز بوساطة هذا الذي تحول الى المسيحية رسائل الى صلاح الدين ، بعث فيها بتحياته الى مولاه صلاح الدين وكتب اليه يفيد به بما علمه عما كان يحصل داخل مدينة صور ، واخبره ان المسيحيين يعدون الان العدة للهرب من المدينة بحرا ، وانه اذا لم يصدق ليذهب لرصد المرفأ ، حيث سيسمع ضجيج الناس الذين اخذوا يتجمعون في المراكب بهدف الفرار ليلا ، وبعدها كتب هذه الرسائل ارسلها الماركيز الى جنود المسلمين ، مع واحد من حراس مدينة صور .

٦٤ - وعندما وقف المسلمون على الرسائل المبعوثة اليهم حملوها الى صلاح الدين ، فقرأها ثم اطلع عليها قادة البحر وسواهم ، ثم امر باستنفار جنود الاسطول ليكُونوا جاهزين للعمل

ضد المسيحيين ، وفي الوقت نفسه زاد الماركيز من تحصينات البرج القائم فوق الباب الرئيسي ، كما وحصن السور الرئيسي ، حتى اذا مارغب المسلمون بالهجوم عليه امكن صدهم والدفاع عنه ، وامر الرجال الذين كانوا يعملون بالتحصينات ان يلزموا جميعا الصمت والا يحدثوا ادنى ضجيج فذلك سر المهنة .

واثر ذلك اغلق الابواب ، ولم يسمح لاحد بالدخول او الخروج وظل طيلة النهار داخل المدينة ، وعندما فرغ من تحصين البرج والاسوار ، توجه الى المرفأ ، وسلح المراكب ، وامر جميع الناس الذين يستطيعون حمل السلاح ان يكونوا ليلا في المرفأ ، فكانوا كلهم هناك ، وهكذا لاحظ المسلمون ان الرسائل التي بعث بها الامير كانت صحيحة .

وتسلح المسلمون وصعدوا الى مراكبهم وتأهبوا لمواجهة المسيحيين ، وعندما حل النهار جاء المسلمون الى الميناء ، فوجدوا المنطقة خالية ، فخيل اليهم ان المسيحيين اضطروا الى الخروج قبيل هذا الوقت والفرار ، وقام الماركيز بهذا العمل لانه اراد التفرير بسفن المسلمين حتى تدخل الى ميناء المدينة ، بعدما جعلهم يرون وهما جموع الناس التي تجهزت في الميناء واثارت الفوضى في اليوم الفائت .

وعندما رأى المسلمون خلوا المرفأ من جموع الناس ، شرعوا بالولوج الى هذا المرفأ رويدا رويدا ، وبخلت المراكب المسلمة الى الميناء ، وهنا عندما رأى الماركيز ان المراكب قد دخلت الى المرفأ امر الناس المتمركزين في الخفاء بالانطلاق ، وفورا اندفع المسيحيون بشكل مفاجيء الى المراكب المسلمة ، فاخرجوا جميع المسلمين منها واستولوا عليها ، وبسرعة سلح الماركيز مراكب المسلمين التي استولى عليها مع المراكب التي وجدها في مدينة صور ووضع في داخلها عددا كبيرا من الفرسان والجنود المسلحين بمختلف الاسلحة ومع مجيء فجر اليوم التالي ، اخرج هذه المراكب

- ٣٨٥٤ -

بكل هدوء فاندقضت على بقية سفن المسلمين ، وعندما رأى المسلمون انه ليس بإمكانهم مقاومة هجوم المسيحيين انسحبوا نحو الياينة بالحال ، وجاءوا الى مقربة رجالهم ، واندفع فرسان جيش صلاح الدين باعداد غفيره وهم على ظهور خيولهم نحو الشاطئ ، وخاضوا في البحر لساعة جذود المراكب ، وقد لحق بالمسلمين اضرار بالغة حيث فقدوا عددا كبيرا من جنودهم بين قتلى وغرقى ، ولقد فقدوا ايضا بعض خيولهم ، وعندما وجدوا انفسهم غير قادرين على صد الهجوم ومتابعة المقاومة انسحبوا الى الياينة ، ثم رفعوا الحصار وذهبوا الى بيروت حيث احدثوا فيها ضررا كبيرا والحقوا بالمسيحيين خسائر لم يسبق لها مثيل .

٦٥ - واحدكم الان عن المسلمين وعن نشاطهم فوق الارض ، فقد احضروا سلالم وحملوها حتى وصلوا الى السور الرئيس ، وهناك ارادوا استعمال السلالم ، لكنهم وجدوا ان الاسوار كانت عالية جدا ، فلم يستطيعوا البلوغ اليها ، وهكذا لم يتمكنوا من الحاق الضرر من خلالها بسبب التحصينات المعدة فوق الاسوار ، وعندما وجدوا انهم غير قادرين على الصعود الى اعلى الاسوار ، احضروا النقايبين فلغموا الاسوار ، وبعدما لغموها نسفوها وبذلك لم يبق ما يحمي المسيحيين ، فدخلوا الى المدينة واشتبكوا مع المسيحيين ، وفي تلك الساعة ارسل الرب عون ، فبعدما حارب المسيحيون المسلمين من البحر ، علموا ان المسلمين اخترقوا اسوار المدينة ، وان الساحات باتت مليئة بالمسلمين .

وما ان سمع الماركيز بذلك حتى عاد وبادر الى فتح الباب الرئيس للمدينة ، واخرج جميع القوات التي لديه دفعة واحدة ضد المسلمين ، وعندما رأى المسلمون حملة المسيحيين من سكان المدينة الكبيرة ضدهم ، تخلوا عن مواقعهم ، وتديروا امورهم قدر الامكان وعادوا الى جيش صلاح الدين ، ثم تم القاء جميع القتلى في البحر ممن مات في الساحات ، وحصلت هذه الهزيمة في اليوم الاول من السنة الجديدة ، فقد بدأ الحصار في يوم عيد جميع القديسين ودام حتى

اليوم الاول من كانون الثاني من سنة ١١٨٦ لتجسيد المسيح (في الحقيقة ١١٨٨) .

٦٦ - ورأى صلاح الدين انه اخفق في البر والبحر ، فواقف الحصار على المدينة ورفعته ، وعند حلول الظلام اضرم النيران في المراكب التي هربت واحرق كل شيء ثم انسحب ليلا حيث اتخذ مواقع جديدة له بعيدا عن صور ، ووجد قلعة لم يكن قد سيطر عليها بعد تدعى قلعة الشقيف ، ورأى ان الاستيلاء على هذه القلعة سيمكنه من اضعاف صور كثيرا ، وبذلك يمكن السيطرة عليها في وقت مقبل ، وكان صلاح يعرف ان رينو صاحب صيدا موجودا داخل القلعة ، فبعدها طرده الماركيز من صور ذهب اولا الى طرابلس ، ثم توجه الى الشقيف .

٦٧ - وعندما وقف صلاح الدين امام قلعة الشقيف ورأى حصانتها ادرك انه لن يستطيع تحصيل اي شيء بالقوة ، ففكر بعمل خياني مميت ، فقد راسل رينو واعطاه الامان ليأتي للحديث اليه ، غير ان رينو رفض طلبه ، ولم يشأ الذهاب ، لانه يجب عدم الثقة بغير المؤمن ، وامره صلاح الدين عدة مرات بالقدوم اليه وتهده انه اذا لم يأت سيقوم بالاستيلاء على القلعة بالقوة ومن ثم سيقوم باحراقه هو وكل من في القلعة ، وقد تشكك رينو بذلك غير انه بعدما طلب منه ذلك مرة اخرى اجتمع رينو برجاله وتشاور معهم وسألهم : هل يذهب ام يبقى ؟ و اشار عليه رجاله ونصحوه بعدم الذهاب مطلقا ، لانه اذا ذهب سيعتقله رجاله ورفض مشورتهم ، فذهب مخالفا لنصحهم ، دافعا ثقته بالطرف الاخر ، وقبل ان يتحرك من القلعة اقسم متعهدا لرجالته بالمحافظة على القلعة وان يسعى لانقاذها لصالح المسيحيين ، وعلى الا يسلموها مطلقا الى صلاح الدين ، مهما كلفهم الامر ، وهكذا غادر القلعة وجاء الى صلاح الدين ، فاستقبله استقبالا جيدا ، ثم ابدى له عظيم السرور بقدومه .

٦٨ - ما أن أصبح صاحب صيدا المتولى على قلعة الشقيف بين يدي صلاح الدين حتى تأكد من حصوله على هذه القلعة ، وهكذا بعث اليه بالهدايا الجميلة والجواهر الثمينة وفرق ما جرت عليه عادات المسلمين في اغراء المسيحيين ، ثم أحاطه بالحراس ، وهنا شعر رينو بمؤامرة مدبرة ضده ، واشتم رائحة الخيانة المدبرة ضده ، وبناء عليه طلب مهلة ليذهب بسلام الى حصنه تحت حماية صلاح الدين كما جاء اليه تحت حمايته ، وهكذا عندما أدرك صلاح الدين أن رينو شعر بالمؤامرة ، أعطاه المهلة المطلوبة .

وبعدما سافر رينو من عند صلاح الدين وبات قريبا من بيروت ، واقترب من الشقيف ، جاء كاتب من الشقيف ، كان في خدمة رينو واسمه بلهيس ، الى صلاح الدين وسأله : لماذا سمحت لصاحب صيدا بالذهاب ؟ فأجابه صلاح الدين بأنه جاء بأمان منه ، ولم يرغب في خرق الامان الذي أعطاه اياه ، فقال له بلهيس : إنه إن دخل القلعة لن تتمكن من اخراجه منها ابدا ، ان امانك الذي أعطيته اياه قد انتهى منذ أن سافر من عندك ، فقال صلاح الدين : إن محاولة القبض عليه ستكون بدون جدوى ، فقال الكاتب مجيبا صلاح الدين : أعطني رجالا يأتمرون بأمرى يسبقون وفق ارادتي وأنا اذهب فألقي القبض عليه واجلبه لك ، فأمر صلاح الدين فرقة من رجاله بالذهاب مع الكاتب وتنفيذ أوامره ، وتحرك هؤلاء الجند ، فأمرهم الكاتب بأن يمضوا بسرعة ويقوموا بأسر صاحب صيدا ومن معه من الرجال الذين سيدخلون الى القلعة برفقته ، وقال الرجال الذين كانوا برفقة صاحب صيدا : « مولاي هناك عند غفير من الناس قادمون خلفنا » فأجابهم صاحب صيدا : « نعم أعرف جيدا أنني خدعت ، فهؤلاء الناس قادمون لاقاء القبض علي ، تسلحوا جيدا وحافظوا على القلعة بقدر ما تستطيعون ، واحتراما لي أرجو الا تسلموها ، وأن تدافعوا عنها وتحافظوا عليها لصالح المسيحيين ، ولا أرغب بهذا الامر من أجل انقاذي انا ثم امر الفرسان الذين كانوا معه بالصعود الى القلعة . ووصل المسلمون فاعتقلوا صاحب صيدا واقتادوه الى صلاح الدين

٦٩ - ما أن ألقى صلاح الدين القبض على صاحب صيدا حتى تأكد من أن قلعة الشقيف قد تم الاستيلاء عليها ، وهنا أحضر صاحب صيدا الى حضرة صلاح الدين فطلب منه تسليم قلعة الشقيف ، فأجابه ريدو ، رجاء من أجل الرب يا مولاي ، ولكونك عظيما بين الرجال ، والله قد أكرمك بشكل جيد ، لا تخرق أمانك من أجل هذه القلعة المتواضعة ، فقد حافظت على كل أمان أعطيتك لأحد من الناس ، فأجابه صلاح الدين : يا ريدو علمني نبيي محمد (صلى الله عليه وسلم) أن أقبض على كل عدو له ، وأن أتوكل على الله وأثق به ، هذا من جانب ومن جانب آخر : لقد أقسمت يميناً ألا أدع قلعة ولا مدينة دون أن أسعى للاستيلاء عليها بجميع الأساليب التي أتمكن من استخدامها ، دون أن أقترف خطأ أو جريمة ، فأجابه ريدو : يا مولاي رجاء من أجل الرب ، دعني أذهب الى القلعة ومن ثم سأسلمك اياها ، فأجابه صلاح الدين : دعك هذا الكلام ومن مصلحتك أن تسلم القلعة والا سأמידك شر ميتة ، وسلم ريدو أمره الى الرب وقال صلاح الدين : جسدي بين يديك ، أما الروح فبيد الله ، وتستطيع أن تعمل بجسدي الذي تريده ، لكنك لن تحصل ابداً على القلعة .

٧٠ - بعدما سمع صلاح الدين كلام ريدو هذا غضب غضباً شديداً ، واقتاده الى أمام القلعة ، وهناك جعل يضربه ويعذبه بقسوة ، وعلقه من يديه ورجليه أمام رجاله في القلعة ، الذين أشفقوا عليه ، وقام حيث كان يعذب فصرخ الى رجاله : « قاوموا جيداً ، ولا تغضبوني حافظوا على القلعة من أجل المسيحيين » وعندما رأى صلاح الدين ريدو يتحمل العذاب ، ولا يريد تسليم القلعة ، شدد عليه العذاب ، ولما لم يعد ريدو يستطيع تحمل العذاب ، وفي الوقت نفسه لم يقدر أن يموت من شدة العذاب الذي عانى منه ، وقضت ارادة الرب أن يبقى حياً ليحصل على ذويه ويراهم ، عند ذلك طلب أن يقاد الى قرب القلعة ، وطلب من رجاله السماح وقال : « لم أعد أستطيع تحمل العذاب ، وأحلكم من القسم الذي أقسمتموه لي ، سلموا القلعة وأنقذوني ، فأنا أخشى أنه اذا لم

تحرروني أن اهلك جسدا وروحاً » ، فتشاور هؤلاء فيما بينهم ، وسلموا القلعة الى صلاح الدين من أجل انقاذ سيدهم ، وهكذا سيطر عليها المسلمون وظلوا مسيطرين حتى مجيء ملك نافار . (ثيودوت دي شامبين - وصل الى عكا في شهر ايلول سنة ١٢٣٩) .

٧١ - فرح صلاح الدين فرحا عظيما عندما استطاع الاستيلاء على قلعة الشقيف ، لأن مدينة صور ، ضعفت من جراء ذلك ضعفا شديدا ، وبعدها أصبحت القلعة تحت سلطته ، أعطى ريدو من أجل الخيانة التي قام بها بتنازله له عنها أعطاه نصف صيدا وكل ما كان يكتنيه ، ولم يطالبه بشيء أبدا ، وحافظ على ذلك طيلة حياته ، وكذلك فعل من بعده ابنه بالين حتى تاريخ الهدنة التي أبرمها الملك الكامل ، ملك مصر مع الامبراطور فريديريك (شغل بالين صاحب صيدا دور الوسيط في مفاوضات الهدنة بين الكامل و فريديريك الثاني في ١١ شباط سنة ١٢٢٩ ، أما منحه صيدا من قبل صلاح الدين فكانت في سنة ١١٩٠) . و بالين هذا صاحب صيدا كان ابن ابنة بالين الذي يعرف باسم هلفس ، وأمه (أي بالين بن ريدو) الملكة ماريا ، وكان ريدو هذا الذي تحدثنا عنه قد تزوج من هذه الفتاة بعد أن فقد الأرض ، أي إثر تحرره من بين أيدي صلاح الدين . هذا وسافر صلاح الدين من هناك ، وذهب الى دمشق ليقام فيها هو وحاشيته أيضا .

٧٢ - والآن سنريحكم من الحديث عن صلاح الدين ، لأنني سأحدثكم عن جوسيه رئيس أساقفة صور ، فقد كان قد سافر الى مدينة روما ، رسولا يحمل معه أخبار الكارثة الحربية التي ألمت بأرض الميعاد ، واقصد سافرا في مركب طلي كله بلون الاسود ، واستهدف من طليه بهذا اللون ، أنه عندما يصل المركب الى قرب الشاطئ يعرف الناس أنه يحمل اخبارا سيئة ، لا بل مميتة ، ووصلت هذه السفينة الى بلاد الملك وليم الذي كان حاكم بلاد صقلية ، وأبوليا وكالبريا ، وكان الملك وليم هذا متزوجا من

ابنة هنري (الثاني) ملك انكلترا ، وكان اسم هذه السيدة جوهاني ، وكان الملك وليم موجودا في المكان الذي وصل اليه رئيس اساقفة صور ، وعلم رئيس الاساقفة أن الملك وليم كان قريبا من المكان الذي وصل اليه ، فذهب اليه وحدثه عن الخسارة القاسية التي حلت بأرض القدس ، وعندما علم الملك بهذه الاخبار تألم كثيرا ، وتذكر أنه كان هو أيضا مسؤولا عن ذلك الامر مثلما هو مسؤول عن ضياع الأرض ، وسأروي لكم كيف :

عندما سمل الكسي عيني أخيه الذي كان امبراطورا ، وأصبح هو الامبراطور ، اجتمع الملك وليم مع رجاله وأخبرهم أنه سيرسل عددا كبيرا من الناس الى القسطنطينية ليستعيد بواسطتهم الأرض ، ووعدهم بكل تأكيد أنه سيقوم بذلك ، وأعد اسطولا كبيرا ، من الشواني ومختلف أنواع السفن ، وبعث به الى بلاد ما وراء البحر ، وإلى جميع البلدان التي كان فيها فرسان وجنود وأعطاهم السلاح والعتاد كل حسب حاجته واختصاصه ، واحتفظ بهؤلاء الحجاج وحال دون مرور غيرهم ، فقد كان متعذرا على أي حاج الذهاب الى بلاد ما وراء البحار الا عبر الممر الذي احتفظ به في بلاده ، وهكذا ضعفت بلاد ما وراء البحر ، وعندما هزم الملك غي كان ذلك بسبب العدد القليل جدا من الرجال الذين كانوا لديه ، فقد كان قد جلب الى ساحة المعركة كل ما استطاع حشده من الرجال ، وهكذا استسلمت جميعها له ، باستثناء مدينة صور ، ونتيجة لهذه الهزيمة قال الملك وليم بأنه كان مخطئا ومسؤولا عن خسارة الأرض.

٧٣ - وسأحدثكم الآن عما حدث لهذا الاسطول ، وبعده عن النجدة التي أرسلها الى ما وراء البحار ، ولم يذهب الملك وليم مع هذا الاسطول وبقي حيث هو ليرسل بالعتاد والرجال الحاقا بالاسطول وارسل الملك وليم خيرة رجاله وأرقاهم في بلاده ليتولوا حراسة هؤلاء الناس وإدارة أمورهم ، وبعدهما جهزت الشواني والسفن اجتمعت ثم تحركت مقلعة في البحر حتى وصلت الى

- ٣٨٦٠ -

دورازو ، فاستولوا عليها وحصنوها ، ثم ذهبوا نحو سالونيك فاحتلوا البلاد الواقعة ما بين دورازو وسالونيك ، واثّر هذا استولوا على سالونيك وحصنوها ، (احتلت هذه المدينة من قبل النورمانديين في شهر آب ١١٨٥) ثم اجتازوا سالونيك وتوجهوا نحو القسطنطينية ، وعندما رأى كونت هنغاريا أنهم استولوا على كثير من البلدان تألم وشعبه كثيرا ، غير أنهم قالوا لهم : أهلا وسهلا ، وتأثروا كثيرا من قدومهم ، ثم أعلموهم أنهم سينضمون اليهم اذا ما تآروا للذي سملت عيناه ، وأعلموهم أنه خطأ كبير التوجه بحرا الى القسطنطينية ، والافضل السفر برا ، وهكذا اقتادوهم برا ، وذهبوا معهم ، وأحضروا معهم مساعداً كثيرة ، ذلك أنهم كانوا لا يحبون الامبراطور ، واصطحب فرسان الاسطول كونت هنغاريا واتباعه ، وتخلّوا عن الاسطول وساروا برا حتى كانوا هناك في الوادي ، وكان عندما اقتاد كونت هنغاريا رجال الاسطول برا ، انتشر الخبر في طول البلاد وعرضها ، وتجمع السكان قرب فيلبه وتسلحوا ثم هاجموا في اليوم التالي رجال الاسطول ، وهزموهم وأسروهم باستثناء عدد قليل فروا وعادوا الى الاسطول ، وهكذا دمر الاسطول .

وسأحدثكم الآن عن الملك وليم ، وأبين لكم نوع النجدة التي أرسلها الى بلاد ما وراء البحار ، فقد أرسل بالدراكب وحملها بالفرسان وبعث بهم لحماية البلاد التي بقيت للمسيحيين ، ثم جهز بعد ذلك اسطولا كبيرا من الشواني ومختلف أنواع السفن ، وقدم مع ملك انكلترا الذي كانت أخته زوجة الملك وليم ، ولم أقل انه عبر مع الصليبيين ، ذلك انه لم يمكث طويلا بعدما بدأ بهذه الحملة ، فقد مات بدون وريث ، ومن ثم قام أهالي صقلية وأبوليا وكالبريا فاقتاروا ابن عمه تانكرد واتخذوه ملكا ، وحدث هذا في سنة ١١٨٧ لتجسيد يسوع المسيح (مات وليم الثاني بالفعل في ١٨ - تشرين الثاني ١١٨٩) .

٧٤ - وسأحدثكم الآن عما حدث مع تانكرد في ذلك الوقت ، وعما

سيحدث معه فيما بعد ، كما وسأحدثكم عن جوسيه رئيس اساقفة مدينة صور الذي وصل الى بلاد الملك وليم ، فقد أعطى الملك وليم الى جوسيه هذا بعض الخيول وما لزمه من نفقات للذهاب الى روما ، غير أن رئيس الاساقفة هذا وجد البابا أوربان في مدينة فيراري ، فروى له أخبار الكارثة وحدثه عن الخسائر الفاحشة التي لحقت بالمسيحيين في أرض مملكة القدس ، وشرح له كيف استولى عليها المسلمون ، وعندما سمع البابا ذلك كله تولاها الغضب والحزن معا ، وتآلم كثيرا حتى أنه مات من شدة الألم ، وكان الذي حدث معجزة ، فهرقل - الامبراطور - وضع الصليب في القدس ، وهرقل - البطريرك - أخرجه من القدس ففقد ، وفي أيام أوربان الثاني جرى احتلال القدس ، وفي أيام أوربان الثالث سقطت القدس ، لأن المسلمين استولوا عليها .

وبعد وفاة أوربان ، صار غريغوري الانساني بابا ، لكنه عاش فقط لمدة شهر واحد ، وتولى عرش البابوية بعده كليمنت الثالث ، وهو الذي بعث برسله الى جميع البلدان المسيحية لاطلاعها على فحوى الاخبار السيئة التي وصلت اليه من أرض الميعاد ، وبعث الى جميع وجهاء المسيحية والى كل امبراطور والى الملوك والامراء والفرسان والقادة بعدهم بأن كل الذين سيكفرون صليبيين ويبدون الاستعداد للذهاب الى أرض الميعاد سيغفر لهم كل خطاياهم ، فهو الذي سيتحملها ويمحوها عنهم أمام الرب ، وأعلن ان كل الذين يريدون خوض الحرب المقدسة ، سيخولهم السلطة من أجل خدمة الرب وعبادته .

وبعدما سمع هذا الخبر والنداء رجالات المسيحية من ملك وامبراطور ورئيس اساقفة واساقفة وغيرهم كثير أصبحوا صليبيين ، وكان اول من تحرك ، وركب الطريق فريدريك امبراطور المانيا (فريدريك الاول بربروسا) وقد سافر عبر الطريق البرية ، فكان أن وصل الى أراضي بيزنطية وذلك حسبما جاء الحديث عنه من قبل ، وكان لهذا الامبراطور عدة اولاد ، البكر منهم

يدعى هنري ، وهذا سيكون فيما بعد الامبراطور (هنري السادس) وهو الذي تزوج من كوندستازس ، وهي عممة الملك وليم وأخت ابيه ، وكان اسم الولد الثاني أوتو (أمير بورغون) وهو الذي تزوج من (مرغريت) ابنة ثيودوت (الخامس) أمير بلوا ، وقد توفي بدون أولاد ، ودعي الابن الثالث باسم فيليب ، وهو الذي كان رئيس دير يافذبيرك ، وقد خلع لباسه الكهنوتي بعد وفاة والده وأخيه فردريك أمير سوابيا (في كاذون ثاني ١١٩١) ، وتزوج هذا الأخير من ابنة كيرسك امبراطور القسطنطينية ، وهي التي كانت من قبل زوجة وليم الشاب ملك صقلية ، وقد اصطحبها معه الى ارض المعيار ، ثم مات فيما بعد في مدينة عكا .

وتفجرت حرب كبيرة بين فيليب ملك فرنسا وهنري ملك انكلترا ، وقد نشبت في اسقفية يورغ قرب المدينة التي اسمها ياسودون ، وكانت الصفوف معبأة والمعركة معدة وكل شيء مرتب لخوض القتال والمواجهة العنيفة ، عندما وصل الى هناك رسل كنيسة روما ، فعندما جاء هؤلاء الرسل وجدوا المعركة وشيكة الوقوع ، فكل شيء معد لها ، ولكن بفضل مواظمتهم المباركة ونصائحهم القدسية ، حلت نعمة روح القدس على الملكين ، حتى تخليا عن الحرب التي اوشكت على النشوب بينهما ، وقد عقدا سلاما بينهما ، واصبحا بدورهما صليبيين ، واثّر هذا غدا الفرسان وسكان المملكتين من الصليبيين وذلك قدوة بآسيادهم ، ولم يتحرك ملكا فرنسا وانكلترا ، ولم يسافرا كما فعل الامبراطور ، هذا ولم أحدثكم عن السبب في تفجر الحرب بين ملكي فرنسا وانكلترا ، وسأدع هذا حتى مناسبة أخرى ، فانا سأحدثكم أولا عن صلاح الدين الذي دخل الارض واستولى عليها .

٧٥ - ووصلت الاخبار الى صلاح الدين تتحدث عن امبراطور المانيا وكذلك عن ملكي فرنسا وانكلترا ، وجميع بارونات ماوراء البحر ، وتخبر انهم جميعا صاروا صليبيين بهدف القدوم لحاربه ، ولم يذف صلاح الدين هذه الاخبار ولم يصدقها كما هي ، غير انه

أقدم على تحصين عكا بشكل جيد وشحنها بالسلاح والعتان والمؤن ، وسكرها في وجه من يرومها ، ورابط فيها الجند المسلحين ، ونقل أرقى الرجال وأفضلهم ممن وثق بهم ، فهو كان مدركا انه إذا لم يأخذ مع رجاله بأسلوب اليقظة والحذر فقد تأتي قوة مسيحية الى مرفأ عكا لتستولي على المدينة ، هذا وأمر صلاح الدين النين عهد اليهم بحراسة عكا من الداخل الا يتخلوا عنها وان يقاوموا كل من يأتي لحصارها ، وحظر عليهم الخروج منها وأوجب عليهم مقاومة من يهاجمها حتى النهاية مهما اشتدت الضغوط ، وإذا ما جاء المسيحيون لحصارهم عليهم اعلامه ليأتي حالا للتفريغ عنهم ، فإذا جاءه الرسل وهو جالس الى مائدة الطعام لن يكمل طعامه بل سيتحرك فورا لانجدهم ، وإذا وصل اليه الرسل ليلا او نهارا سيبادر الى التحرك نحوهم حتى وان كان مريضا مذنبا ، وبعد ما فرغ صلاح الدين من تحصين عكا ، التفت الى حصون الساحل ومدنه فحصنها ، وبعد هذا جهز جيشه للذهاب نحو طرابلس وحصارها .

وفي الوقت الذي وصل فيه صلاح الدين الى طرابلس لالقاء الحصار عليها ، وصل اسطول الملك وليم الى صور المحصنة بالقوات والفرسان ، ولهذا اعد الماركيز اسطوله وسلاح سفنه الحربية وشحنها بهدف التحرك لنجدة طرابلس ، وطلب بالوقت نفسه من فرسان وليم وقواته مرافقته لانقاذ مدينة طرابلس ، وهكذا توجهوا نحوها جميعا ومعهم الفارس الاخضر ، وعندما وصلوا الى غايتهم واستراحوا قليلا هاجموا جيش المسلمين ، وكان الفارس الاخضر في المقدمة ، وهنا علم المسلمون صلاح الدين ان الفارس الاخضر جاء مع قوات نجدة طرابلس ، فراسله صلاح الدين ورجاه ان يأتي لزيارته ، فلبى الدعوة وحضر امام صلاح الدين ، فرحب به وقدم اليه الخيل والذهب وصنوف المال ، وأظهر له السرور بقبضه وذكر انه لا يريد منه شيئا سوى رؤيته ، وعرض عليه انه اذا أراد البقاء عنده فسيعطيه أرضا كبيرة ، فأجابه انه لم يأت الا للزيارة ولن

يمكنث عند المسلمين بل سيحاربهم ويعطل خططهم بقدر ما يستطيع ، ثم استأنن وتوجه الى طرابلس .

وعندما أدرك صلاح الدين انه لن يحقق النجاح امام طرابلس لوصول النجذات الكبيرة اليها ، غادر موقعه وتوجه الى المدينة التي اسمها طرطوس وهي واقعة أيضا على شاطئ البحر وإثر مغادرته الى طرطوس راسلته الملكة سيبيل زوجة الملك غي ، وكانت تعيش داخل طرابلس وطلبت منه تنفيذ الاتفاقية التي أبرمها مع البارون عندما سلمه مدينة عسقلان ، فقد حان وقت تحرير الأسرى المتفق على تحريرهم ، فأجابها صلاح الدين بأنه سيعمل على تحريرهم بكل طيبة خاطر .

فبعث أوامره الى دمشق بأن يرسلوا له الملك مع عشرة من الفرسان حندهم بغية اطلاق سراحهم ، وكان قد حشد هؤلاء واختارهم من قبل ، كما وبعث صلاح الدين يأمر بأن يرسل اليه الى طرطوس الماركيز يونيفيس والأسرى الآخرين الى حيث كانت عساكره تحاصر طرطوس ، ونفذت أوامره وحمل رجال صلاح الدين الأسرى الى طرطوس ، وبعد وصولهم أخذ صلاح الدين العهد على الملك وعلى جميع البارونات الذين أطلق سراحهم وجعلهم يقسمون الايمان ألا يحملوا السلاح ضده أبدا ، ثم أعطاهم حرياتهم شرط أن يعبروا البحر .

وركب الملك في السفينة وانتقل الى جزيرة (أرواد) الكائنة مقابل مدينة طرطوس ، وأخبر رسل صلاح الدين الذين رافقوه أنه بهذا برهن على أنه عبر البحر ونفذ ما تعهد به ، ومن هناك سافر يونيفيس الى ابنه الموجود في صور ، ثم ذهب الى الكرك واصطحب معه همفري الذي كان محتجزا أيضا في سجنه ، وعندما وصل الى القلعة كلف همفري أن يتكلم الى سكان القلعة ، وبالفعل خاطبهم همفري بقوله : « أيها السادة اذا استطعتم الحفاظ على القلعة لصالح المسيحيين ، تمسكوا بها ، لكن اذا رأيتم أن لن تستطيعوا

ذلك أرجوكم أن تسلموها وتحرروني » وكان سكان القلعة في ضيق شديد ، فاجتمعوا وتداولوا بالأمر وقرروا أنه إذا أعطاهم صلاح الدين الأمان لهم ولأزواجهم وأولادهم وأموالهم في أن يذهبوا الى بلاد المسيحيين وأن يحرر ساداتهم فسيسلمون القلعة اليه .

وتلقى صلاح الدين هذا الكلام بكل سرور ، ووافق على العرض وزاد بأن وعدهم باطلاق سراح ذسائهم وأولادهم الأسرى عنده أينما وجدوا في البلاد ، وبعدما أبرمت هذه الاتفاقية بينهم وبين صلاح الدين سلموه القلعة ، ومن هناك ذهب صلاح الدين الى الشوبك التي وجد سكانها أنهم بعد سنة ونصف السنة من تاريخ الاستيلاء على القدس لم يحصلوا على أية نجدة ، وجدوا من الأنسب التسليم ، وهذا ماكان ، واصطحب صلاح الدين همفري الى أمه ، واقتاد سكان القلعة بسلام الى أنطاكية ، ثم عاد من هناك نحو طرطوس لاستئناف حصارها ، وبعدما عسكر أمامها فترة وجيزة ، وبعدما فرغ من أمرها توجه نحو مدينة أخرى على مسافة خمسة أميال منها تدعى بلنياس فاستولى عليها ، وكان فوقها حصن حصين فوق الجبل لم يرغب في اضاءة الوقت أمامه ، ثم توجه الى أراضي إمارة أنطاكية واستولى على مدينتين هناك وحصنهما ، وكان اسم الأولى جبلة والثانية اللاذقية ، ومن هناك توجه حتى اقترب من أنطاكية ، فوجدها محصنة تحصينا جيدا ، وعلم ذلك من جون غاله الذي كان أيضا في الروج ، وذهب ليحاصر الروج فلم يستطع الاستيلاء عليها ، لهذا عاد من هناك وتوجه الى دمشق ليريح جيشه ويجعله يستجم قليلا ، فقد أراد أن ينزل ضربة شديدة بالداوية ، الذين اشتد غضبه عليهم لأنهم أسروا ابن عمه ، وساندوا جون غاله ضده .

٧٦ - وعندما كان صلاح الدين في دمشق ، فكر بخطة سيئة جدا ، فقد أمر بإخراج جميع فرسان الداوية الذين أسره في المعركة مع جميع الناس الآخرين الذين أخذهم أسرى أيضا ، وأمر رجاله جميعا وكل الذين لديهم أسرى أن يأتوا بهم ، وماأن أمر بذلك

وسمع رجاله حتى أحضروا الأسرى الذين كانوا لديهم ، وهكذا عندما جمع الأسرى أمام صلاح الدين توجه اليهم بالخطاب قائلا : « أنتم أيها الفرسان ورجال السلاح لكم عندي فوائد عظيمة يمكن أن تعمكم جميعا ، أنتم تعلمون أولا أنني استوليت على أراضي المسيحيين الكاثنة شرقي البحر بمجملها ، واستوليت على صليبكم ، وأسرت ملككم وأكثر البارونات ماتوا أو أسروا ، ولقد أشفقت عليكم ، لأنكم فرسان ، وشبان طيبون ، ويمكن أن تتأتى منكم فوائد كبرى للبلاد ، وإذا أطعتم أوامر يملككم أن تعيشوا ، وسأعطيكم وأرد عليكم النساء والأطفال ، وأمنحكم الذهب والمال وأقطعكم بعض الأرض التي استوليت عليها مثلما فعلت مع رجالي » فسألوه عن الشيء الذي يريدون أن يفعلوه ، فقال لهم الذي أريد فعله أن تتذكروا لعقيدتكم والصليب والايمان بيسوع المسيح ومن ثم الهداية والتحول الى شريعة محمد (صلى الله عليه وسلم) وعقيدته ، فأجابوه بالاجماع وبصوت واحد : انه اذا شاء الرب لن يتذكروا لعقيدة يسوع المسيح وشريعته ، ويسوع المسيح هو الذي صلبة اليهود في القدس « فهو كما تحمل العذاب من أجلنا على الصليب نريد ان نتألم حتى الموت على يدك من أجله ، لأننا نؤمن أن عقيدة محمد (صلى الله عليه وسلم) وشريعته خطأ وخداع » .

٧٧ - وعندما سمع صلاح الدين هذا الكلام تأثر كثيرا ، وشعر بغضب شديد ، فأمر بالحال بقتل فرسان الداوية ، وما أن أصدر أمره حتى شرع أتباعه بتتلهم ، وكان الألم شديدا ، والاضطراب عظيما وكذلك الموت وسفك الدماء ، فهو قد خيل اليه أنه بقتله للمسيحيين يقدم تقدمه كبيرة لله وقربانا عظيما وكما قال مولانا لحوارية في الانجيل : « بل ستأتي ساعة يظن فيها كل من يقتلكم أنه يقرب الله قربانا » (يوحنا : ١٦ / ٢) ، وفيما صلاح الدين يشرف على تنفيذ أوامره رأى مسلم مسن اسمه قراقوش رؤيا فيها غودفري دي بوليون الذي كان أول بارونات الاحتلال يقول لصلاح

- ٣٨٦٧ -

النين : « إنك لم توفق أبدا بقتلك لفرسان الداوية ، فهل تعتقد أنك أنهيت حربك ؟ أنني أعلمك أن الفرسان الداوية سيولدون بلحاهم التامة ، وأقول لك علاوة على ما قلت : ان أصدقاءهم وأهليهم لن يدعوا موتهم ينهب سدى ، ولكنهم سيثأرون لكل واحد منهم » ، وكما ذكرنا من قبل ظهر له هذا عندما جاء دي أفين لحصار عكا ، ثم أنه عندما سمع البابا كليمنت الثالث بما حدث ، غضب غضبا عظيما ، وبعث برسله لمزيد من التحريض للاسراع بالحملات الصليبية .

٧٨ - في سنة ١١٨٨ لتجسيد المسيح ، بعدما استولى صلاح النين على القدس وأطلق سراح الملك غي ، عاشت أراضي المملكة بسلام لمدة عامين أو أكثر ، وذلك حتى سمع سكان بلاد ماوراء البحار بأخبار هذه الفواجع والالام التي حلت بمملكة القدس ، فقد قام جفري دي لوزنغن ، وكان اخا للملك غي ، غير أنه كان حكيما متشددا ، فلم ينتظر لملك فرنسا ولاملك انكلترا ، بل أسرع لاجتياز البحر ، فقد استهدف تقديم النجدة للملك ، وعبر معه رجال نبيل اسمه أندرو دي برن ، فقد كانا رفيقا سلاح ، ولهذا أسرعوا بالعبور قبل الآخرين ومعهما عدد كبير من الفرسان ، فوصلوا الى مدينة صور ، وفي صور سمع جفري الأخبار عن أخيه وعن مملكة القدس ، فقد حدثوه عن هزيمة الملك وأسرته ، ثم أخبروه أنه قد أطلق سراحه ، وعندما سمع جفري هذه الأخبار وقع بارتباك شديد ، وضاعت نفسه وشعر بخجل أشد من الخجل الذي حصل لأخيه ، ثم سأل أين يستطيع أن يجد الملك ، ف قيل له أنه ذهب الى أنطاكية .

٧٩ - ولم يلبث أن سافر من صور ، وذهب الى طرابلس ، حيث استقبل بحفاوة كبيرة هناك ، وعم الفرح العظيم بين الناس النين كانوا هناك لدى سماعهم الاخبار التي تحدثت عن حملة التي ستعبر اليهم ، وبعدما ارتاح جفري وأصحابه من وعشاء السفر ، اصطحبهم أمير طرابلس حتى أنطاكية ، وهناك التقى

جفري بأخيه الذي فرح بقدومه فرحا عظيما ، ولدى اجتماع جفري والملك وايمري مقدم الداوية - كاسل المملكة ، وأخوه بالوقت نفسه ، قاموا بحشد فرسانهم الذين فروا من المعركة ، وتحركوا يريدون الدخول الى أراضي مملكة القدس ، وعندما وصلوا امام مدينة صور فكر الملك والمملكة بالدخول الى هذه المدينة وكأنها تابعة لهما ، لكن الماركيز - ومنتفرات الذي حال بين صلاح الدين وبين الاستيلاء على صور ، منع ملك القدس من الدخول الى صور ، لأن سكان المدينة كانوا قد استقبلوه سيذا لهم ، وحدث ذلك في الوقت الذي كان فيه الملك في سجن صلاح الدين .

٨٠ - وعندما رأى الملك عجرة الماركيز ونذالته ومنعه اياه من الدخول الى المدينة ، وأنه لم يعد لديه في المملكة قصر أو دار يعيش فيها شعر بالمر عظيم حل فؤاده ، وأحسب أن يموت بشرف على أن يعيش في الذل ، وبناء عليه اجتمع مع جفري ، ومع مقدم الداوية وبقيّة البارونات الذين كانوا معه ، وقد قالوا له : انهم يعرفون أهل البلد وموقفهم ، فهم يعرفونه أنه فوق كل شيء سيدهم وملكهم لكن المسيطر الآن على المدينة اناس غرباء ، وعمل هؤلاء مايسر الماركيز ومايرضي ارادته ، وقال له أخوه جفري : ان امبراطور ألمانيا وملك انكلترا وملك فرنسا وعند كبير آخر من البارونات قد باتوا الآن من الصليبيين ، وقد اقترب وقت وصولهم ، وسألهم الملك بعدما سمع منهم ما سمع فيما اذا كانوا يريدون أن يتبعوه حيثما ذهب ، فأجابوه أنهم ما جاءوا من وراء البحار الا من أجل هذا وأنهم على استعداد للعمل حسب أوامره حتى الموت .

٨١ - وعندما سمع الملك غي كلام هؤلاء الاسادة فرح فرحا عظيما للارادة الطيبة التي توفرت لديهم ، وعلم أن مولانا لن يحارب أبدا ضد المسيحيين ، لذلك شد من عزمته واسترد شجاعته وثبتها ، وأوكل مصيره الى الرب ، وأخذ الطريق وسار ليتمركز في أحواز مدينة عكا ، ولا شك أن ايمان المؤمنين بالرب كان عظيما ، وذلك عندما تجرأ حفنة من الرجال على القيام بمثل هذا

- ٣٨٦٩ -

العمل الكبير ، ابي بمحاصرة عكا ، وبما أنه كان هناك عدد كبير جدا من المسلمين داخل مدينة عكا ، وبالكاد وجد مسيحي واحد مقابل عشرة من المسلمين ، فان المسيحيين حين قدموا الى عكا قد وضعوا أنفسهم بين المطرقة والسندان ، فلورأى سكان المدينة ذلك ، لكانوا التهموا المسيحيين واستولوا عليهم مثلما يستولى الباشق على الطير الصغير .

٨٢ - وبعث في تلك الاثناء صلاح الدين الى جميع سكان مملكته من دمشق الى مصر والى مناطق البلاد التي كان عماله يحكمون فيها فاستنفروهم وقواتهم للقدوم عليه بهدف الحاق ضربة فاصلة بالمسيحيين الذين فروا من المعركة ، ويقومون بتشديد الحصار على عكا ، واستجاب المسلمون لاوامر صلاح الدين وقدموا اليه .

٨٣ - وعندما جمع صلاح الدين رجاله واطمأن الى جيشه زحف فتمركز على مسافة ميل واحد من عكا ، ومنطقة مخيمة تعرف الآن باسم ضاحية صلاح الدين لأنه تمركز هناك ، فقد توفر حشد كبير من المسلمين ، وتولى هؤلاء حصار الدين جاءوا لحصار مدينة عكا ، ومرارا قال رجالات الاسلام وقادة الجيش وأعوان صلاح الدين لصلاح الدين : « دعنا نمضي فنستولي على معسكر هؤلاء ونهزمهم وبذلك سنرتاح في المستقبل ، وسوف لن نجد احدا يأتي لمحاربتنا » ، فأجابهم صلاح الدين بأنه يود انتظار قدوم اخيه سيف الدين الذي كان قد أرسله الى خليفة بغداد ، فهو يريد أن يكون حاضرا أثناء تحقيق هذا الانتصار وأن يشارك في الفرحة بذلك .

وعندما رأى المسيحيون الجهود التي يبذلها المسلمون الذين سبق لهم أن الحقوا بهم الهزيمة خافوا خوفا عظيما ، ووقعوا في شك رهيب ، ولم يكن ذلك بغريب ، فاستسلموا لهذا الى ملك الرحمة مثلما استسلموا لعبادته من قبل ، واستجاب لهم فأرسل اليهم بالنصيحة التالية قائلا : « تمسكوا بمنهجكم في السلاح والعتاد » ولم يبق سوى أعداء الصليب الذين ما عادوا يخافون من

المسيحيين مثلما كانوا من قبل ، ومع ذلك زار مولانا المسيحيين ومنحهم مشورته وشجعهم لأنهم استسلموا اليه بقلب طيب وفكر نقي .

٨٤ - فبينما كان صلاح الدين يجهز حشوده ، تفقد مولانا - كما تعلمون - أتباعه بنعمته فبعث اليهم من وراء البحار برجل عظيم هو جاك دي أفين والقادة الذين كانوا برفقته ، وينبغي ألا يساور أحد الشك في أن الرب قد أرسل هذه النجدة وهذا العون إلى هؤلاء الذين استسلموا اليه ووثقوا بنعمته ورحمته ، وفيما كان صلاح الدين يتجول في أحد الأيام وبرفقته الأمير قراقوش قال عندما رأى تقاطر القادة الفرنجة واجتماعهم: « العياذ بالله يبدو لي أن الفرنجة جن جنونهم وهم مقبلون على ركوب المخاطر في البحر » ورد عليه قراقوش قائلا : « مولاي ان هذه نجدة قادمة إلى الفرنجة ، لقد سبق وقلت لك عندما أمرت بالتخلص من فرسان الداوية بأن هؤلاء سيدون ثانية مع لحاهم » وعندما ذكره بهذه النبوة غضب منه صلاح الدين ولهذا أمر قراقوش بالدخول إلى مدينة عكا ، وحدث أنه في اليوم نفسه الذي دخل فيه قراقوش إلى مدينة عكا أن وصل القادة إلى عكا ، وفي الثالث الأول من الشهر بدأ الملك بحصار عكا ، وعندما وصل القادة مع الملك ، بذل المسلمون غاية جهدهم للحيلولة بين الفرنجة وبين العسكرة وانزالهم لعتادهم الذي كان معهم ، لكن الذي حدث هو أن مولانا ساعد أتباعه وتم بنجاح وأمان انزال العتاد ، ومن ثم العسكرة ، وهنا تأكد فرسان يسوع المسيح من العناية الربانية التي خصوا بها .

وتمركز جاك دي أفين على الشاطئ الرملي أمام عكا ، في حين تولى الألمان والفريزيون والبريتانيون الذين قدموا معه تطويق عكا ووضعها تحت الحصار ، وحفروا بينهم وبين المسلمين خندقا وأقاموا الحواجز والسواتر من الأشجار وسواها ، واستولوا في الوقت نفسه على النهر الذي كان يجري أمام المدينة قرب المتمركزين على الشاطئ الرملي ، وبهذا شرع الذين كانوا داخل المدينة

بالعطش وعانوا كثيرا من قلة توفر مياه الشرب ، حيث لم تتوفر لهم داخل المدينة مياه الشرب الا من مياه الامطار المخزنة بالصهاريج .

وعندما رأى صلاح الدين التزايد المضطرد في أعداد المسيحيين ، أمر رجاله بالانقضاء عليهم بكل شدة ودون اضاءة للوقت والجهد ، وبات الآن على المسيحيين أن يتولوا الدفاع عن أنفسهم من جهتين ، ومع هذا استمرت حالة الحصار هذه - حسبما وصفناها لكم - حتى قدوم كل من ملكي فرنسا وانكلترا ، ومر الزمن وتخلل ذلك عدة أشكال من المعارك الشنيعة ، وكان بارونات ما وراء البحار قد عانوا كثيرا منذ أن أصبحوا صليبيين ، وتكبدوا مشاق هائلة أثناء عبورهم البحر ، لكن عندما وصلوا قدموا مساعدات هامة للاستيلاء على عكا .

٨٥ - وفي هذا الوقت بينما الملك غي يحاصر مدينة عكا جاء لامداده عدد كبير من بارونات مملكة فرنسا والممالك الأخرى ، وشاركوا في هذا الحصار ، وكان صلاح الدين متمركزا في الجهة المقابلة لرجالنا ، ومعه أعوانه جميعا وقواته ، وتمكن صلاح الدين من صد الفرنجة وقمعهم حتى أنهم لم يعد بإمكانهم الحصول على المساعدة من أي جهة لاسيما بعدما تناقصت امداداتهم وكلف شع الامداد وتدمير المؤن عددا كبيرا من رجال قواتنا حياتهم ، ووصلوا الى حد لم يعودوا يستطيعون فيه تحمل سوء الحالة التي عاشوها ، ولهذا دعا الملك البارونات وقادة القوات الى الاجتماع في مؤتمر لدراسة الأوضاع ، وفي هذا المؤتمر تم الاتفاق على الزحف ضد معسكر المسلمين وسدقه ، وهذا ما كان فقد زحفوا ضد معسكر صلاح الدين والمسلمين وكان جيرالد دي ردفورت ، مقدم الداوية في المقدمة ، وكان أندريه دي برن في الساقة اما الملك غي ومعه اخوه جفري دي لوزنغان فقد توليا مراقبة القوات المتمركزة داخل المدينة خوفا من خروجها وهجومها عليهم .

وعندما رأى صلاح الدين زحف قوات الفرنجة ضد معسكره، أفرغ هذا المعسكر وانسحب إلى الوراء ، ودخل المسيحيون إلى معسكر المسلمين وكانوا جميعاً يعانون من الجوع ، ولسوء حظ المسيحيين الذين وجدوا هناك أن حصاناً واحداً من خيول الحجاج فر هارباً ، فاندفع الحجاج لأمساكه ، فاضطربت صفوفهم وهاجوا وماجوا ، وشرع رجال القوات الرديفة يتصرفون خلافاً لما كان عليهم أن يفعلوه ، وارتبكوا ولم يعودوا يعرفون كيف يتصرفون ، وشاهد صلاح الدين من مكان تمرّكه اضطراب أوضاع الفرنجة وسوء أحوالهم فسأل واحداً من أعوانه الذين كانوا بصحبته عما يجري في صفوف الفرنجة ، ولماذا الاضطراب فيما بينهم فأجابه : « مولاي مرد هذا الوضع المضطرب هو أنه لم يبق لديهم فرسان ، ولذا إذا هاجمتهم حالا ستتمكن من هزيمتهم وأسرهم جميعاً » .

ورأى صلاح الدين الحجاج الفرنجة يخرجون من معسكرهم ويدخلون إلى معسكر صلاح الدين فتلاشت أسالته بالعودة إلى معسكره الأول ، فقد كانت أعداءهم كبيرة جداً وقواهم عظيمة ، ومع هذا انقض صلاح الدين على الفرنجة ، فلم يستطيعوا الصمود له ، فأخذوا يتقهقرون وينهزمون ، وتدفق المسلمون ضد المسيحيين مثل نهر كان يجري بالدم ، وهكذا قهروهم ، ولهذا السبب هب المسيحيون الآخرون والملك غي واندرية دي برن ومقدم الداوية ومعهم أعداد كبيرة من الاتباع والاعوان لنجدة المسيحيين والتفريج عنهم .

٨٦ - وكان المسلمون الذين تمرّكوا داخل مدينة عكا ، قد رأوا معسكر الفرنجة قد أخلى ، والذين كانوا متمركزين فيه قبالتهم قد ذهبوا مع الملك لنجدة المسيحيين ، لذلك خرجوا من المدينة وسط ضجيج كبير وجلبة عظيمة ، وسعوا إلى الاستيلاء على معسكر الفرنجة ، وكادوا يفعلون ذلك لولا أن الرب أنقذ المسيحيين بوساطة جافري دي لوزنغن ، فقد واقف المسلمين ودفعهم وصمد في وجههم

طوال النهار مع حفنة من الرجال الذين تركهم الملك برفقة للدفاع عن المعسكر ، لقد دافع هذا الفارس بشدة وتصميم عن المعسكر فقد كان شجاعا وقويا ، لذلك لم يستطع المسلمون السيطرة على المعسكر ، فقد صدّهم بالقوة والسيف وقاتلهم امام باب القديس نيقولا وقاومهم بيديه ، وكذلك فعل الذين كانوا معه .

اما الملك ومقدم الداوية واندرية وجميع الذين كانوا معهم فقد هجموا على المسلمين وقدموا المساعدة للذين قد دخلوا الى معسكر صلاح الدين وانجدوهم ، لكن انقضاض تقي الدين ابن اخي صلاح الدين ومعه قواته المسلمة وهجومه العنيف كبد الملك ورفاقه خسارة كبيرة حتى اوشكوا - بعد قليل من الوقت على الهلاك جميعا ، وكان مقدم الداوية واندرية في مؤخرة الجيش ، وقد قاوما بعنف من اجل خروج الناس وانسحابهم سالمين ، وفي انقضاض تقي الدين تكبدت قواتهما خسائر كبرى واضطربت وتمزقت صفوفها واييدت ، فكان ان قتل مقدم الداوية وقتل معه اندرية هناك ، وحدثت بابل عظيمة ، وحل الم عظيم بين صفوف المعسكر لوت هذين القائنين الكبيرين ، وقام فرسان الداوية بعد موتهما باختيار مقدم جديد لهم ، كان وقتها في المعسكر ، هو روبرت دي سابلوي (اختير روبرت الثالث دي سابلوي ابن روبرت الثاني دي سابلوي مقبدا للداوية في ١١٩١) .

٨٧ - وبعد هذه الهزيمة الساحقة والخسارة الكبرى كتب صلاح الدين الى الملك غي يقول له بانه لم يحافظ على قسمة ولاعلى الاتفاقية التي ابرمت عندما حرره من السجن ، وكان من واجبه الا يحمل السلاح ضده ، فضلا عن ذلك كان قد وعده بعبور البحر ، واجابه الملك بانه نفذ وعده وبر بقسمة بشكل جيد ، فهو قد وعده بعبور البحر وبالفعل عبر البحر مع اتباعه ، غير انه لم يستطع القول انه لم يشهر السلاح ضده ، وفي الحقيقة كان حصانه يحمل في لجامه سيفا ودرعا في ظهره ، لتلا تونيه النبال ، وبهذه الصور سوغ الملك غي لصلاح الدين اعتذاره عن القسم الذي اداه .

٨٨ - وفي فترة الحصار الذي حوّل عكا ، اعد الامبراطور فرديريك الكبير حملته ، وزحف برا وقد جلب معه عددا كبيرا جدا من فرسان المانيا مع العتاد والمال والثروات ، فقد سار وكأنه يعمل في سبيل التساج الامبراطوري ، وعبر الى الاراضي البيزنطية من هنغاريا ، وبذل امبراطور القسطنطينية (اسحق الثاني) ماوسعه من جهد ، وحاول بكل جد وجهد وشدة ان يمنع الامبراطور السالف الذكر من العبور من بلاده ، ولهذا بعث اليه الامبراطور فرديريك الكبير بوفد ضم هيرمانت رئيس اساقفة موستير مع رجال اخرين من الاشراف .

ولدى وصول الوفد الى القسطنطينية طلبوا من الامبراطور تجهيز الطريق حتى يتمكن سيدهم امبراطور المانيا من العبور ومعه رجاله ، بغية الذهاب لاسترداد ارض القدس ، وانقاذها ، لكن الامبراطور في القسطنطينية رفض الطلب ، وأعلن انه لم يسمح بالمرور عبر اراضي بلاده ، ثم اوقف الوفد والقاه بالسجن ، ولايستغربين هذا التصرف احد ابدا ، لان الاغريق كانوا يبغضون روما كنيسة روما والمسيحيين اللاتين .

وعندما علم الامبراطور فرديريك بخبر رفض طلبه وسجن وفده غضب كثيرا وابدى امتعاضه ، ورأى الان ان من مصلحته تمضية ذلك الشتاء بمجمله في الاراضي البيزنطية ليمكن من حرب امبراطور القسطنطينية حتى يترك له جزءا من اراضيه للعبور ، وعندما رأى الامبراطور الاخير ان الامبراطور فرديريك قد استولى على جزء من امبراطوريته خشي من ان يستولي على الجزء الباقي ، ولهذا عقد مفاوضات مع خصمه وقرر التراجع عن موقفه ، فقد اجتمع وفدان من السادة مثلا الجهتين المتصارعتين وتوصلا الى عقد سلام وتوافق بين الامبراطورين ، وبناء عليه حرر امبراطور القسطنطينية رئيس الوفد والسادة اعضاءه ، اي هيرمانت رئيس اساقفة موستير والذين كانوا برفقته ، واثن هذا الامبراطور للذين يريدون السفر بحرا بالمرور الى ميناء نيفربونت والعبور من هناك ، اما

الذين كانوا يريدون السفر برا فقد اعطاهم مبالغ كبيرة من المال ،
وقدم اليهم المساعدات والمعونات من اجل استرداد اراضي القدس .

٨٩ - وعندما سمع سلطان قونية (قلج ارسلان الثاني) بما حدث
وعرف ان الامبراطورين قد عقدا سلما فيما بينهما ، وان امبراطور
المانيا سيعبر من خلال ارضه ، انزعج كثيرا ، وحاول صده فقد جمع
رجالہ جميعا ، وحصن جميع الممرات والطرق التي سيعبر عبرها
الامبراطور ، وعندما سمع الامبراطور بدوره بأنه يريد صده ، وأنه
قطع المعابر واغلق الممرات على الطريق الذي سيسلكه ، فترك هذا
الطريق ، وذهب الى طريق اخر ، فقد وجد بعض المزارعين ليدلوه
على الطريق ، وفي الوقت نفسه لم يدر بخلد المسلمين بان المسيحيين
سيعبرون على الطريق الذي اختاره الامبراطور ، واستغربوا كيف
وقع اختياره عليه لانه كان طريقا مزعجا وقاسيا ، يمر عبر الجبال
والجروف والشعاب ، وهو بعيد عن الطريق الاخر المستقيم .

وبعدما عبر الامبراطور صحراء صعبة حيث قاسى كثيرا من
المشاق ومن الجوع والعطش ، اخيرا وصل الى ارض منبسطة ،
وكانت محصنة ومحمية ، وقد تكبد الامبراطور خسائر كبرى في
رجالہ وفرسانه وعندما وصل الامبراطور الى هذا المكان ، ارتأى
الذهاب الى قونية ، حيث خيل اليه أنه سيجد طريقا افضل لا يصد
فيه ، هذا ما فكر فيه ، فكر أنه سيجد طريقا صالحا ، غير أنه وجد
مصاعب جمة وغضائقات لا عد لها ولا حصر ، فمرارا لم يكن أحد
يستطيع المرور لا على الأقدام ولا على ظهور الخيل ، ولهذا أمر
الامبراطور بتمهيد الطريق للمشاة ، كفا أنه أمر بالقاء الخيول الميتة
في الممرات الصعبة لتكون جسرا للعابرين ، والذي حصل أنه كما
أمر نفذت أوامره ، وبعدما عبروا هذا الممر الضيق والخطير بمعونة
الرب ، وصلوا الى قونية ، وهنا خرج حاكم قونية للتصدي لهم
ومعه جميع قواته ، ولقد فكر بعرقلة الطريق أمام الامبراطور
المذكور .

وعندما رأى الامبراطور أن قوات المسلمين كانت كبيرة وقوية ، رقب جنوده ورجاله للمعركة ، وكان ابنه فريديريك أمير ساهوى في الساقة ، وكان رجلين وشريفا يتمتع بشهرة عالية ويسمعة طيبة ، وكان أبوه يقف في المقدمة يتولى القيادة بحكمه ومقدرة ، واستطاعوا - بنعمة الرب - أن يهزموا صاحب قونية ، وأتبعوا ذلك الاستيلاء على المدينة المذكورة ، وهرب الاتراك مع نسائهم وأولادهم ، وألت المدينة الى الامبراطور (في ١٨ - ايار ١١٩٠ ، وبعد خمسة أيام عقدت معاهدة للسلام مع صاحبها) .

٩٠ - بعد أمد قصير من استيلاء الامبراطور فريديريك على مدينة قونية ، عقد حاكمها هنة مع الامبراطور حتى أنه وضع نفسه تحت امرته وأعطاه رهائن مناسبة ضمانا للهنة ، وزوده بكميات من الاغذية والعتاد ، كل ذلك حتى يثبت له اخلاسه وحسن سلوكه ليتسلم منه مدينة قونية ويستردها لحكمه ، والتقى الامبراطور بهذا الحاكم واستمع الى كلامه وأعجب به ، ولأن اهتمام الامبراطور كان مصروفا باتجاه مملكة القدس ، فقد أعلن عن توصله الى عقد هنة مع حاكم نيقية ، على أساس تسلمه منه رهائن من علية القوم ، وأبرمت الهنة حسب شروط التفاوض والاتفاق ، وأقسم حاكم قونية على التمسك بشروط الهنة وكذلك فعّل الامبراطور ، وفقا لما جرت عليه العادة بين الساسة الحكام ، وما أن أبرمت الاتفاقية حتى خرج الامبراطور من مدينة قونية ومعه جميع رجاله ، وتمركز أمام المدينة ، فعلى هذا تم الاتفاق حسبما ذكرنا ، ولقد حصل رجالنا على الاموال والاعتقة والاشياء التي كانوا بحاجة اليها ، وقد حصل هذا كله في شهر حزيران

٩١ - واستمعوا الآن لما سأحدثكم به ، عما فعله الالمان بالاتراك بعدما جرى اعلان الهنة مع صاحب قونية واستلام رهائنه ، وشعر الالمان أن لا قانون يلزمهم ولا رادع لكونهم في موقف القوة ، مع أنهم اعتادوا عندما يكونون في موقف صعب على ملازمة الحق واعتبار جميع الناس أصدقاء لهم طيبون ، المهم أنهم

الآن وجدوا أنفسهم في موقف القوة لذلك بدأوا يسببون الأضرار للمسلمين الاتراك وأخذوا في إزعاجهم ، ولأنهم وجدوا أنفسهم في موقف قوة تصرفوا بشكل فوقي فكانوا يأخذون الدون ويستولون على كل شيء كانوا يجدونه في السوق من دون أن يدفعوا ثمنهم ، وإذا حدث ومطالبهم بعض الناس يدفع ثمن الأشياء التي أخذوها ، كانوا يعرضونهم جميعا للموت ، وتم اطلاع حاكم قونية على الطرائق التي يعامل بها الألمان رجاله ، فبادر إلى إرسال وفد من عنده لاطلاع الامبراطور على الأمر ، غير أن الامبراطور لم يقدم على تغريم أحد من أتباعه ولم يعاقب أحدا أبدا من الذين أساءوا إلى المسلمين ، وعندما ازدانت الشكوى وعم الضجيج من تصرفات الألمان الذين لم يراعوا مطلقا بل ساءت تصرفاتهم أكثر من ذي قبل ، هنا خاف حاكم قونية من أن يحدث له أسوأ مما حدث من قبل ، لهذا أمر رجاله بالاستعداد بالخيول والسلاح للملاحقة جنود الألمان ، والسعي بشكل خاص للثأر من الجرائم التي اقترفتها امبراطور الألمان ورجاله بحق المسلمين .

وتابع الامبراطور سيره ومع جميع الرهائن الذين أخذهم من حاكم قونية ، وتوجه مباشرة نحو أرمينية ، وهو يخيل إليه أنه في أمان يتمتع بشروط الهدنة التي عقدها مع حاكم قونية ، غير أن هذه الهدنة لم تدم كثيرا ، لأن حاكم قونية قام بالانقضاض عليه من دون اعداء ولا انذار ، فهذه عانة المشاركة عندما يرون أن من المناسب لهم خرق الهدنة .

على هذا عندما تحرك الامبراطور مطمئنا يريد الوصول إلى أرمينية خرق الحاكم المذكور الهدنة وحنث بالوعود التي تعهد بها ، ولم يحافظ على يمينه الذي أقسمه ، فلقد اتفق مع الامبراطور وتعهد له ألا يلحق أحد من رجاله أنفى ضرر بجنود الامبراطور المذكور ، ومهما يكن من أمر ، لقد جمع هذا الحاكم جنوده جميعا ، وبدأ بخرق الهدنة التي تعهد بها ، وأقسم اليمين على

رعايتها ، فكان في كل يوم يهاجم جنود الامبراطور ، ولهذا لحق رجال الامبراطور - مرارا وتكرار - الكثير من المضار والانتزاع .

وعندما وجد الامبراطور ان المسلمين كانوا يتآمرون عليه وينقضون على قواته بشكل اخذ يزداد كل يوم - استدعى اليه قواده الحكماء والاشداء وأوصاهم باليقظة والانتباه ، ووقف الامبراطور في المقدمة وتولى ابنه رعاية الساقة وقيادة قواتها ، وهكذا دافع الامبراطور بكل انتباه وحذر عن رجاله ، ومع هذا كان المشاركة ينقضون مرات عديدة على رجال الامبراطور فيأسرون منهم ويقتلون ، وكانوا ينفذون عملهم هذا بكل ثقة ، ومع هذا استمر الامبراطور يدافع عن رجاله الذين حشدتهم وللم أطرافهم بكل مهارة ، وبهذه الوساطة وهذا النظام قاد الامبراطور رجاله المشاة والفرسان بدون توقف وبدون استراحة ، فقد سار بهم ليلا ونهارا ، وبوساطة هذا الجهد المضني وصلوا اخيرا الى ارض ارمينية ، فهناك شعروا أنهم باتوا بأمان .

٩٢ - وعندما وجد الامبراطور أن السلطان لم يحافظ على عهده وحذث بأيمانه ، لم يسرح له رهائنه ، وأخذ بعد هذا بقطع رؤوسهم في عدة أمكنة ، فقد ألحق السلطان يجنوده المضار وقتل بعضهم ، ومن هؤلاء كان (غودفري) أسقف وورزبرغ ، وكان رجلا حكيما ، من أصل نبيل ، وكان أيضا خطيبا مفوها وأديبا رفيعا ، وقد عمل مستشارا للامبراطور ، وكان هذا الأسقف يشجع المسيحيين بغضاته المدسة ، وبنصائحه القيمة ، ويعزيهم ويخفف عنهم بأن المساويء التي كانوا يتحملونها كانت في سبيل الرب ، ومن أجل التكفير عن خطاياهم .

٩٣ - وعندما وصل الامبراطور الى أرمينية كان يحكمها أمير اسمه لاون (الثاني) الكبير ، وكان قد تزوج آنذاك ملكا على أرمينية ، وكما حدثناكم من قبل جعلت الشهرة الكبيرة التي رافقت مجيء الامبراطور المسلمين يخافون ، ولهذا تخلى النين كانوا

- ٣٨٧٩ -

يسيطرون على قلعة بغراس عنها ، وهذه القلعة كان قد استولى عليها صلاح الدين بعد استيلائه على مملكة القدس ، وعلم فاوق دي بوليون ابن عم لاون بأن المسلمين قد أخذوا قلعة بغراس فدخلها وسيطر عليها وحكمها عدة سنوات .

وفي هذه الأونة حارب لاون الأمير بوهيموند (الرابع) وذلك بعد موت أبيه ، وكان سبب الحرب بينهما من أجل روبن بن بوهيموند (الثالث) وحدث آنذاك أيضا أن طالب فرسان الداوية بهذه القلعة (بغراس) لأنها كانت تخصهم ، وقد حاصروها في إحدى المرات بأمر من البابا انوسنت ، وعقد لاون اتفاقية مع رجال الداوية وعدهم فيها أنه عندما سيستولي على أنطاكية وينتزعها لصلاح ابن اخته روبن (ريموند روبن ابن اليس الأرمنية وابن أخت لاون الثاني) سيعيد اليهم هذه القلعة ، وهكذا عانت القلعة بنعمة من الرب إلى المسيحيين ، وسيعيدها لاون بدوره إلى فرسان الداوية الذين كانوا يمتلكونها من قبل ، وهذا ما سأشرحه لكم فيما بعد .

٩٤ - في فصل الصيف ، عندما كانت الشمس حارة والناس منهكين من شدة الحرارة ، في ذلك الوقت وصل الامبراطور فريدريك مع قواته جميعا إلى أرمينية (دولة أرمينية الصغرى في كليكية) ، وهناك كانوا بأمان أكثر مما كانوا عليه من قبل ، لأن سلطان قونية قد تخلى عنهم وعاد إلى بلاده ، وعسكر الامبراطور عند أول أرمينية على ضفة نهر قرب قلعة سلوقية التي تسيطر على مجرى نهر السن (غوك سو) حيث غرق بربروسا .

وكان صاحب أرمينية قد توجه للاقاء الامبراطور عبر بلاده وذلك ليرحب به ويسلم عليه ، غير أنه لم يستطع الوصول إليه لكثافة عدد الجنود وازحامهم الشديد ، وكان هذا الازحام على جسر توجب عليهم عبوره ، وعندما أخفق لاون في العبور إلى الامبراطور أوقف إليه رجلين من الأعيان في بلادش ، وكانا أخوين يدعى أحدهما كوندستازس ، والآخر بلدوين دي كمرييس سيواس ، ووصل هذان

- ٣٨٨٠ -

الرجلان الى معسكر الامبراطور الالماني ، وابلغا باسم سيدهما
لاون بالتحيات وأنه أرسلهما الى الامبراطور ليرشدها الى الطريق
الى مدخل أرمينية ، واصطحبهما القسيسة الالمان الى
الامبراطور ، وعندما مثلا في حضرته انحنيا أمامه وابلغاه برسالة
لاون .

وتلقى الامبراطور بسرور بالغ ما بعث به لاون اليه ، وسأل
مبعثيه عما اذا كانا يعرفان طريقا آخر غير طريق الجسر يمكن
العبور عليه بدون صعوبة ، فأجاباه بالإيجاب وقالوا من الممكن عبور
النهر « لان النهر صغير سهل العبور وليس كبيرا » فامتطى
حصانه ومعه فريدريك ابنه أمير سافوي (سوابيا) وقالوا
له : « دعنا يا مولاي نعبث الى الضفة الثانية أمامك لتدرك على
الممر ، ونقودك الى المخاضة من حيث تستطيع أن تعبر
بأمان » ، وأوعز الامبراطور اليهما ان يعبرا أمامه ، فعبرا أمامه
الى الضفة الثانية ثم عادا ليسيرا خلفه ويرشدها فأمرهما بأن يعبرا
مع ابنه الأمير ، ففعلا ثم عادا الى الامبراطور ليرشدها ، وهكذا بدأ
الامبراطور بعبور النهر والفرسان الارمينيون أمامه والرجال
الآخرون من حوله وأمامه وخلفه ، وعندما أصبح الامبراطور في
وسط النهر كبابه فرسه الذي كان يمتطيه فتقنطر عن ظهره وسقط
في النهر ، ولشدة الحرارة التي قاساها ولبرودة الماء الشديدة حيث
وقع ، فقد قوته ، ولم يملك نفسه فعجز أن ينجو ، وتيبست عروق
جسمه ففرق ، وتقهقر رجاله ودبت فيهم الفوضى حتى أنهم لم
يستطيعوا أن يجتمعوا لايجاد وسيلة يستطيعون بها انقاذ سيدهم .

٩٥ - وتكبدت المسيحية خسارة عظيمة بوفاة سيد كبير
وقدير ، جاء ليسترد أرض مملكة القدس المباركة بكرامة
وتقوى ، فمن الذي يستطيع أن يروي أو أن يصف الالم السائلة الذين
جاءوا معه وبكائهم عليه ، فلقد تحسر الفرسان وتألوا والناس
جميعا لفداحة الخسارة التي لحقت بهم بوفاة سيدهم بسرعة

خاطفة ، وفيه تحقق مادون في كتاب سليمان : « جعلوك سيدا ، فكن أيضا مثل واحد منهم » .

هذا الذي كان امبراطورا عظيما تواضع في قيادة الفرسان المسيحيين ، فهو الذي كان الناس من الفقراء يعدونه أخا لهم ، لقد كان مثله مثل وربة المحبة ذبلت في طريقها وذوت ، فهو لم يذهب من الحاضر حتى أنهكته المتاعب ، ولأنه كان متواضعا وطيبا وتكبد المسيحيون خسارة كبرى بوفاته ، وحصل هذا كله وحدثت هذه الواقعة في يوم أحد كان هو الخامس عشر من شهر آب لسنة ١١٩٠ لتجسيد يسوع المسيح ، وأخرج جسمانه من النهر ثم حنط وكفن كما يليق به كامبراطور ، ثم نقل الى مدينة أنطاكية حيث دفن في كنيسة القديس بطرس وسط حزن شديد ، قرب ضريح أدهم أسقف لى بوي ، والى اليمين من ذلك المكان عثر على الحربة التي حملها لونغيس بعدما انتزعها من جسد مولانا يسوع المسيح على جبل الجلجلة .

٩٦ - وسأحدثكم الآن عن السبب الذي دفع به للقدوم الى الارض المقدسة ، فهو عندما كان امبراطورا في ألمانيا ، جاء اليه أحد المنجمين ليقدّم استشارته ، فقد كان الامبراطور عالى الذقافة كثيرا ، لهذا كان بعض رجال الاكليروس يأتون اليه ليستشيروه وليسألوه رأيه أحيانا حول بعض القضايا البينية والإلهوتية التي كانوا يتناقشون حولها ، وكان يستدعيهم اليه كلما راق له الحال ، فيتحدثون حوله فيفيدهم كثيرا بنصائح ، لهذا كانوا يمدحونه كثيرا ، وقد سأل في أحد الايام منجمه عن شكل الموت الذي سيلقاه ، فطلب منه المنجم بعض الوقت حتى يتمكن من اجابته على سؤاله ، ومنحه الامبراطور المهلة التي أراها ، وبعد انقضاء المهلة جاء المنجم الى الامبراطور وقال له : « مولاي يناسبك أن تموت في الماء » .

وحفظ الامبراطور هذا الكلام في قلبه ، ولم يذسه أبدا ، وعندما

غدا صليبيبا تذكر كلام المنجم ولهذا عبر البحر وجاء الى الارض ، وكانت معجزة كبرى عندما لم يفرق احد ممن عبر النهر سوى الامبراطور ، فهو وحده الذي سقط وغرق ، والدهش أنه تخلص من خطر البحر الذي اجتازه ، وواجه هذا الخطر في النهر .

وقام صلاح الدين لشدة خوفه من قدوم الامبراطور فأمر بتدمير اسوار الاندية وجبله وجبيل وبيروت وجميع المدن الأخرى الكائنة على شاطئ البحر حتى لا يستولي عليها المسيحيون ، ولخوفه من مرور الامبراطور فعل هذا كله بالمين والقلاع لئلا يأتي الامبراطور اليها ويستولي عليها ويحصنها ، ثم يلتفت بعد ذلك الى تكييد المسلمين الخسائر ، ولهذا دمر - كما قلنا - صلاح الدين المدن والقلاع القائمة على شاطئ البحر .

٩٧ - بات جيش الامبراطور الكبير بدون قائد بعد وفاته ، ولهذا تشتت في عدة امكنة مثل قطيع بلا راعي ، وعندما وصل فريدريك أمير سافوى ابن الامبراطور الى سهول أرمينية كان مصابا بمرض شديد ، واشدة مرضه لم يستطع الصعود إلى الجبل ، ذلك أن سهول أرمينية حارة في الصيف ومغلقة ، في حين كان الجبل رطباً وصحياً ، ولذلك اعتاد سكان البلاد على الصعود الى الجبل حيث كانوا يمشون هناك أيام اشتداد حرارة الصيف من بداية شهر حزيران حتى منتصف شهر ايلول ، فعند ذلك الحين كانوا ينزلون الى السهل لأن الارض تكون معتدلة وأقل انغلاقاً .

ونقل الأمير الى أنطاكية كما هو في حالته المرضية ، وجاء معه قسم من الجيش ، ووجد هؤلاء الراحة في أنطاكية بعد الأشغال القاسية والمأسي التي عاينوها ، فأخذوا يأكلون هناك ويشربون حيث استقبلوا في أنطاكية بكل حفاوة .

وبعد وفاة الامبراطور وزوال وعثاء السفر ، بدأ بعض فرسان المانيا والناس الذين هربوا من حطين والقدس بالتجمع ، وساروا

مع الامير الالماني الى عكا (وصل فريديريك بي سوايبا الى عكا في ٧ - تشرين اول ١١٩٠ توفي في ٢٠ كانون ثاني ١١٩١) وقد مات هذا الامير نفسه في عكا بعد الاستيلاء عليها بعدما أدخل الى بيت الالمان ، وفي ذلك الوقت لم يكن بإمكان اسبتارية الالمان الاحتفاظ بالمرضى لأنه لم يكن لهم مشفاهم الخاص بعد ، فقد ادعى أصحاب مشفى القديس يوحنا (الاسبتارية) بأنهم وحدهم فقط يمتلكون من روما حق اقامة مشفى في عكا ، ولا يجوز لأحد أن يكون لديه مشفى إن لم يكن من أتباعهم ، ولهذا عندما كان يموت واحد من الرجال العظماء في مدينة عكا ، حتى وإن كان في بيت الالمان ، كانوا يأخذونه ليدفنه في مقبرتهم ، ولهذا السبب طلب هذا الامير في أواخر أيام حياته من الالمان ألا يكرموا كثيرا عند موته ، وأن يدفنه في قبر متواضع بين قبور الفقراء ، لأنه كان يعرف بشكل مؤكد أن أصحاب مشفى القديس يوحنا سيعملون على تكريمه بالقوة ، ولهذا فضل الدفن في مكان متواضع .

وما أن توفي حتى جاء أصحاب مشفى القديس يوحنا ليطالبوه لكنهم لم يجدوه أبدا ، ولم يستطيعوا معرفته بين الاموات ، وفي ذلك الوقت لم يخش اسبتارية الالمان من هذا الامر كثيرا ، فاللباس الذي كانوا يرتدونه تحت معطفهم لونه أحمر مع نصف صليب أسود ، أما الرهبان الفرسان فكان معطف كل منهم من الصوف (المصنع في استامفوردي انكلترا) ولم يتجرا الفرسان على ارتداء المعطف الأبيض إلا في جيش دمياط ، فيومها كان المعطف أبيض والصليب أحمر (استولى الفرنسيون على دمياط في ٥ تشرين ثاني ١٢١٩ وأرغموا على اعادتها الى السلطان في نهاية شهر آب ١٢٢١) .

وطالبهم اسبتارية القديس يوحنا بعدما توفي مقدمهم بتعيين مقدم جديد لهم ، وهكذا توجب على الاعيان والرهبان اختيار مقدم لهم ، وطالب أصحاب مشفى القديس يوحنا الالمان بأن يكون المقدم منهم ، وهذا محاولوه هذه المرة ، غير أن الالمان رفضوا طلبهم

وأعلموهم أنهم لن يعطوهم أعيانا آخرين من أجل اختيار مقدم لهم ، وهكذا نشب الخلاف فيما بينهم .

٩٨ - ودفن الألمان فيما بعد الأمير في بيتهم ، ولأجل دفنهم له على هذه الصورة كوفئوا مكافأة عظيمة ، وشهد كثير من الناس بكفاءة الأمير ومهارته وخاصة أنه كان ما يزال في ريعان الشباب .

وبعدما سمع الألمان بوفاة الامبراطور فردريك توجوا ابنه البكر هنري الذي كان ملك ألمانيا ، توجوه امبراطورا ، وتولى تدويجه البابا كلستين ، الذي كان يشغل في ذلك الوقت الكرسي الرسولي في روما (انتخب كلستين الثالث بابا في ٣ آذار ١١٩١ ، وهو الذي توج هنري السادس في ١٥ نيسان ١١٩١ ، أي توجوه غداة انتخابه بابا) ، وتزوج الامبراطور هنري (السادس) من كوستانز عمة النبيل وليم صاحب صقلية ، الذي كانت المملكة من حقه بعد وفاة ابن عمه ابن أخي الملك وليم ، لأن هذا الملك قد توفي بدون وريث ، ولهذا خلفه الامبراطور السالف الذكر فردريك (الثالث) الذي غدا فيما بعد امبراطورا وملكاً لصقلية .

ولنعد الآن الى موضوعنا لنحدثكم عن ملكي فرنسا وانكلترا ، وعن الحرب التي كانت أن تنشب بينهما ، وهي التي كانت بسبب رتشارد كونت بواتيه ، وكان للملك هنري أربعة اولاد وثلاث بنات من المملكة اليانور ، التي كانت من قبل زوجة لويس ملك فرنسا ، وكان ابنه البكر يدعى هنري وهو الذي تزوج من أخت فيليب ملك فرنسا ، وهي ابنة ملك اسبانيا (هي مرغريت ابنة لويس السابع من زوجته كذستانس ابنة ألفونسو ملك صقلية) وكان الولد الثاني يدعى رتشارد ، وهو الذي أعطى امارة بواتيه ، وكان الولد الثالث يدعى جفري ، وهو الذي أصبح أمير بريتاني ، وكان الولد الرابع يدعى يوحنا سان ثيرا ، ومن بناته الثلاث أعطى احدها للملك ألفونسو صاحب كاستيلا ، ومنها ولدت الملكة بلاذشي (اليانور قد تزوجت من ألفونسو الثامن ملك كاستيلا

وابنتها بلاذني تزوجت من لويس الثامن وهي أم القديس لويس
التاسع (وتزوجت الابنة الثانية من أمير سكسونيا (هي ماتيلا
زوجة هنري الاسد أمير ساكسونيا) وتزوجت (جوانا) الابنة
الثالثة من وليم ملك صقلية ، ويروى أن يوحنا الذي أصبح فيما بعد
ملكا لانكلترا قام باغراق أولاد أخيه جفري .

٩٩ - مات الكونت هنري ابن الملك هنري ، وعندما حدث ذلك
جرى في تلك الاثناء تعذيب القديس توماس الشهيد ، وأعقب ذلك أن
الملك أراد أن يتزوج ابنة الصغير يوحنا ملكا ، وعندما سمع بهذا
الخبر الكونت رتشارد انزعج كثيرا ، وقصد فيليب ملك فرنسا
وخاطبه بقوله : « مولاي بـودي أن أعلمك أن والذي يريد أن
يحرمني ، ويقترب خطأ فقد رأى تفضيل أخي الأصغر علي وتتويجه
ملكا ، واذك تعلم تماما أنني رجلك المعتمد ، (في تشرين الثاني
١١٨٨ أدى قسم الولاء لـ فيليب أغسطس فتكرم عليه فأعطاه جميع
الأراضي التي كان يملكها في فرنسا) لذلك أرجو أن تساعدني
بالحصول على حقي ، ووعده الملك بكل ضرور أن يقدم له
المساعدة ، وبناء عليه حشد جنوده وساقهم فدخل بهم إلى الأراضي
التابعة لسيطرة الملك هنري فيما وراء البحار ، فاستولى على مازس
وتوروشيزون ، وحولها إلى رتشارد ، وعندما سمع الملك هنري أن
الملك فيليب انتزع منه الأراضي التي كان يملكها فيما وراء
البحر ، جمع جنوده ، وعبر البحر وساق حتى وصل إلى المنطقة
التي تُسكن فيها الملك فيليب ، وفيما الجيشان يستعدان لاندشاب
المقاتل ، وصل رسل الكرسي الرسولي يحملون الرسائل والأخبار
عما حدث في أرض القدس التي خسروها ، ولم يسترد الملك هنري
أراضيها من الملك فيليب ، وفي الوقت نفسه ترك على العرش ابنه
يوحنا ، ولم يبلغ تتويجه وعاد الملك هنري إلى انكلترا ولم يلبث أن
مات نتيجة الحزن والألم لخسارته أراضي أوفرن وتركها لها لصالح
ملك فرنسا ، وكانت هذه الأراضي غنية ، واثر هذا جاء ابنه
رتشارد إلى ملك فرنسا وشكره على الأراضي التي سلمه إياها في

بلاد ماوراء البحر ، وأقسم أنه سيبتزوج أخته (اليس دي فرانس) بعدما يتزوج ملكا في لندن .

١٠٠ - وذهب رتشارد الى ملك فرنسا طسواعية وبسطيب خاطر ، وأخذا يتداولان حول تحديد الموعد لتحركهما والذهاب في سبيل استرداد مملكة القدس ، وحدد له ملك فرنسا يوم الاثنين الاول بعد عيد القديس يوحنا من سنة ١١٩٠ لتجسيد يسوع المسيح ، ومن هناك سافر رتشارد الى لندن حيث تـزوج ملكا (في ٣ - ايلول ١١٠٩) وبعدما استولى على المملكة سحب حاشيته وجاء الى فرنسا الى عند الملك فيليب ، وعندما جاء الى فرنسا توسل الى الملك وطلب منه مايلى قائلا : « مولاي ، بـودي أن أذكرك أنني رجل شاب ، وقد توجت من جديد ملكا ، ثم ركبـت هذا الطريق - كما تعلم - للذهاب الى ماوراء البحر ، وبرضاك أريد أن أتوسل إليك أن تؤخر لي هذا الزواج حتى عودتي من وراء البحر ، وأقسم لك بأنني سأتزوج من أختك خلال أيام من عودتي » ، وصدق الملك كلامه ، وتلقى بكل سرور هذا الاقتراح وأعطاه المهلة التي طلبها ومن ثم التزما بالصمت .

١٠١ - وأعد فيليب ملك فرنسا عدته للجواز من غنز ، أما ملك انكلترا فقرر السفر من مرسيليا ، وذلك يوم القديس يوحنا ، وذهب ملك فرنسا الى سانت نيدس للإستراحة والاستجمام ، والى هناك وصل اليه رتشارد ملك انكلترا (في ٢٤ - حزيران ١١٩٠) وتبادلا الايمان في أن يكونا رقيقين مخلصين ، وأن يحملوا الايمان والكرامة وأن يكن كل واحد منهما للآخر الاحترام ، وذهب ملك فرنسا الى غنز ، كما ذهب رتشارد الى مرسيليا حسبما كان مقررا ، وفي تلك الاثناء تحرك العديد من كبار رجال فرنسا لمرافقة الملك ، وكان منهم فيليب دي فلاندرز ، وهنري دي شامبين والأمير ثيبوت دي بلوا والأمير استين دي سانكوري وثنويج أمير بورغون وفيليب أسقف دي بوفو ، ووليم دي باري مع عدد كبير آخر من الفرسان ، وأعداد غفيرة من

النبلاء ، وكان ملك فرنسا ابن من الملكة ايزابيل ، التي كانت ابنة كونت هينوت (ايزابيل هي ابنة بلدوين الخامس كونت هينوت ، وهي أم ملك فرنسا المقبل لويس الثامن الذي ولد سنة ١١٨٧) وقد ترك ملك فرنسا ابنه لحماية المملكة ، وترك معه عمه وليم رئيس اساقفة رينز ، والكونت ريدوني بونثيو (الحقيقة أن كونت بونثيو حمل الصليب في الوقت نفسه الذي حملة فيليب أوغسطس ، وكان اسمه جان وقد مات في أثناء حصار عكا) .

وعندما وصل الملك الى غنز شحن سفنه وأعد مراكبه الحربية ، ومثله فعل الملك رتشارد في مرسيليا ، وأقنع ملك فرنسا مسافرا يريد الأراضي المقدسة ، ومنذ اقلاعه من غنز رافقته أنواء سيئة وظل هكذا حتى وصل الى مسينا (في ١٦ - ايلول ١١٩٠) وقد أصيب بخسائر كبيرة ولحقته أضرار جمة في السفن والعتاد ، وذلك كله بسبب سوء الأحوال الجوية ، وعندما سمع الملك تانكرد أن ملك فرنسا وصل الى بلده ذهب الى استقباله ، فرحب به بكل حرارة ووضع تحت تصرفه مملكة صقلية بأكملها ، وقال له كل شيء في المملكة سيكون وقفا على أرائك وسرورك ، ورجاه أن يمكث في بلده ما شاء من وقت.

ولما رأى الملك ما حل بعتابه وسفنه من أضرار رأى عين الصواب في نصيحة الملك تانكرد فمكث بعض الوقت في صقلية ، وفي تلك الاثناء كان الملك رتشارد قد تحرك من مرسيليا ، وعندما وصل الى جزيرة صقلية فكر بالذهاب لرؤية أخته الملكة جوانا ، التي كانت زوجة الملك وليم ، واستهدف ايضا أن يسأل فيما اذا كان ملك فرنسا قد وصل الى هناك ، وهكذا عندما اقترب من جزيرة صقلية سأل عن أخبار وصول ملك فرنسا اليها ، ف قيل له نعم وصل وهو مقيم في مدينة بلرم (في الحقيقة كان في مسينا ، وكان تاريخ وصول الملك رتشارد ٣ - ايلول) المدينة الرئيسية لمملكة صقلية ، ذلك أن فيها أغنى القصور في العالم وأخفها ، ففي هذه المدينة أقام ملك

فرنسا ، فقد افرغ الملك تانكرد أحد القصور ووضع تحت تصرفه
تشريفا له .

١٠٢ - وعندما علم رتشارد ملك انكلترا أن ملك فرنسا كان
مقيما في بلرم فرح فرحا عظيما ، وأمر رجاله أن يجدوا لأنفسهم
مقرا هناك ، فهو قد عزم على البقاء هناك مع الملك حتى ينقضي
الشتاء ، ولهذا جرى اعفاء الفرسان والجنود من مهامهم ، وبدوره
عندما سمع ملك فرنسا أن ملك انكلترا قد وصل الى هناك فرح كثيرا
وجاء للإلقاء ، فابتهج الملكان معا وشركا واحد منهما
بالآخر ، وتولدت محبة كبيرة بين كل من ملك فرنسا وملك انكلترا في
تلك الاثناء وأقسما لبعضهما الايمان بأن يظلا رفيقين مخلصين
دوما ، وأن يحمل كل واحد منهما للآخر المشاعر الطيبة والثقة
الغالية والايمان المتبادل ، ولم أعرف من قبل من الذي بدأ الحرب
فيما بينهما ، أعني بين الاثنين ، لأنه نجمت خسائر كبيرة ووقعت
مضار عظيمة منذ أن نشبت الحرب بينهما ، بيد أنهما عندما سافرا
الى بلاد ماوراء البحار واتجها نحو أرض الميعاد كانا صديقين
حميمين الواحد منهما للآخر ، وكان الواحد منهما يدعو الآخر
« ياسيدي » ولو دام حبهما لبعضهما لازدانا شرفا مع الأيام
ولانتشرت الديانة المسيحية المقدسة بهما ، وستجدون في هذا
الكتاب خبر من بدأ الحرب بين الملكين .

وبعدما سلم ملك انكلترا على ملك فرنسا وتبادلا التحيات تقدم
تانكرد ملك صقلية من ملك انكلترا ورحب به وأحسن استقباله ودعاه
للإقامة في القصر نفسه في بلرم حيث أقام ملك فرنسا ، ذلك أن
القصر كان كبيرا ومتسعا ، وبامكان الملكان الإقامة معا ، وعندما
سمع ملك انكلترا أن ملك فرنسا قد أقام في القصر ، وأن الملك
تانكرد يعرض عليه الإقامة معه شكر الملك تانكرد شكرا
كثيرا ، وقال له بأنه لا يرغب في أن يضمابق ملك فرنسا في
إقامته ، وهكذا فضل الإقامة في مكان آخر ، وظل ملك فرنسا مقيما
في القصر ، كما ذكرنا لكم ذلك من قبل ، لكن ملك انكلترا فضل

الاقامة في ضاحية المدينة ، ولهذا سبب آخر لانه كما قال كان يعرف ان الفرنسيين متكبرين متعجرفين ، والانكليز حميلان متواضعين ، فهو قد اثر الإقامة بعيدا عن ملك فرنسا حتى لا يكون هناك اختلاط وخلاف .

وبعد أن أقام الانكليز هناك حدث تنافر بينهم وبين سكان البلاد ، ولذلك نشب خلاف كبير بين رجال ملك انكلترا ورجال الملك تانكرد ، أدى الى الحرب بينهما ، ولهذا السبب تحصن الملك في القلعة بعض الوقت ، وأغلقها على نفسه ووضع عليها الرذك الملكي (الغرين) الانكليزي ، وذلك بسبب الحاجة والضرورة ولانقلاب رجال البلاد ضده ، وعندما رأى الملك تانكرد أن الملك قد أغلق هذه القلعة عليه ، وتحصن بها جاء لتقديم العون له والتفريغ عنه ، ثم أقنع رجال الشعب الذين شكلوا بأن يقدموا له الغفران ، واستقبلهم الملك بسرور وتمت المصالحة وبساتوا في سلام ، وقد ظلوا هناك حتى شهر آذار .

١٠٣ - ونهب الملك رتشارد لزيارة أخته جوانا ورؤيتها ، ففرحت به فرحا عظيما ، وسرت كثيرا لقدم أخيها وزيارته لها .

وكان الآن قد انقضى على حصار عكا وتطويقها سنة ، وتوجه الى عكا للمشاركة في الحصار وعبر قبل عبور الملكين كل : من الكونت هنري (دي شامبين) والكونت ثيبوت (دي بلوا) والكونت استين دي سانكوري وهيليب اسقف دي بوفو ، ووصلوا الى عكا وقدموا المساعدات وآلات الحصار ، وهذه الآلات كانت مما جهزه ملك فرنسا ووصل قبل عبوره ، وقام الكونت بتقسيم المساعدات التي جلبها ، وحالما وصل ملك فرنسا وجه هنري آلات الحصار نحو سور مدينة عكا والصقها به .

وكان الجيش قد عانى من غلاء عظيم حتى أن المكيال الواحد من

القمح بات يباع بثلاثين بيزنطة ، ومكيال الطحين بستين ، ولم يتوفر لحم البقر ولحم الغنم ، وكانت البيضة الواحدة تباع بأحد عشر ديناري ، وكان أفضل لحم يأكله الجنود هو لحم الخيول أو البغال أو الحمير ، وكانت المجاعة كبيرة وشاملة قاسية حتى أن الفقراء كانوا إذا ما وجدوا حيوانا ميتا أكلوه بنهم ، وبدأ الجنود بعد مجيء كونت شامبين يبحرون بالشكوى لعدم توفر المؤن لليهم ، وأخذوا يعلنون ندمهم للإساءة وكبار القادة الذين شاركوا بالحصار ، ووجهوا اللوم اليهم ، واتهموهم بعدم الرغبة بالزحف ضد صلاح الدين وحربه ، ورأى الأشراف والنبلاء بدورهم أنهم لن يستطيعوا حرب صلاح الدين مدامت مدينة عكا تحت سيطرة المسلمين .

وفي داخل المعسكر لم يعد الفرسان يتجراون على التحرك من مكان الى آخر ، لأن كل واحد منهم بات عرضة للاشتيم والاهانة بالكلام ، فقد تمرد الجنود والسيرجانية على الفرسان ، واعتقدوا انه لا قيمة للفرسان وأنهم لم يعودوا بحاجة اليهم ، وخيل اليهم أن بإمكانهم لوحدهم خوض الحرب ضد صلاح الدين ، وأنهم ليسوا بحاجة الى مساعدة الفرسان .

وطلب السيرجانية من الملك والبارونات مرارا وتكرارا بأن يسمح لهم بالخروج من المعسكر ، وعندما وجدوا أنفسهم غير قادرين على اقناعهم أو اجبارهم أعلنوا أنهم سيخرجون ولو قاد ذلك الى هلاكهم فهم اذا جاء الخير أو الشر سيفرحون كثيرا ، لأن الامر سواء عندهم ، وهم ايضا مدركون تمام الادراك أنه اذا ما حاق بهم سوء الحظ فلن يجدوا أحدا سيأتي الى نجدهم .

وخرج السيرجانتية والجنود وزحفوا ضد المسلمين ، ولما رأى صلاح الدين أنهم خرجوا لوحدهم أفرغ لهم معسكره ، ومأان شاهد السيرجانية والجنود أن معسكر صلاح الدين قد أخلي أسرعوا الى هناك مطمئنين واثقين ، وتركهم صلاح الدين حتى اطمأنوا وأكلوا

ونهبوا وتأكد في الوقت نفسه أنه لا وجود للأفرسان بينهم ، وهنا انقض عليهم في مكان وقوفهم ، وقتل منهم أعداد كبيرة جدا حتى مات منهم الكثير الكثير ، فقد قيل أنه لم يفلت أحد من السيرجانتية ، بل ماتوا جميعا في فترة وجيزة .

ولقد تألم مولانا كثيرا للنازلة التي حلت بين صفوف السيرجانتية والجنود ، فقد انتقم من رعونة هؤلاء القوم الذين تمردوا على فرسانهم وساءت لهم ، واثّر ذلك أمر صلاح الدين رجاله أن يقوموا بجر جثث القتلى ورميها في النهر ، وكانوا من الكثرة بمكان أن النهر فاض عدة أيام بدماء القتلى وجثثهم ، حتى أن الجنود لم يعد بإمكانهم شرب الماء منه ، وواقع الحال أن الضيق في معسكر المسيحيين كان في ذلك العام شديدا فوق حد الوصف ، وكذلك في معسكر المسلمين فللكثرة جثث القتلى ، انتشرت روائح النتن وكثر الذباب الى درجة بات من الصعب جدا البقاء في أماكن العسكرية هذه من الجانبين ، وحدث هذا في يوم عيد القديس جاك الموافق للخامس والعشرين من حزيران ، وماتت في هذا الفصل الملكة سيبيل ملكة القدس (في تشرين الاول ١١٩٠) وماتت ابنتها اليسماري ، ولم يبق لها ولد ، وهكذا انتقلت المملكة بحقوق الميراث الى ايزابييل زوجة هنفري صاحب تيرون ، وهي ابنة الملك عموري والملكة ماري .

١٠٤ - بعد وفاة الملكة سيبيل ، عرف الماركيز كونراد ، الذي كان مستوليا على مدينة صور أنه لم يبق للملكة القديس من وريث شرعي سوى التي تدعى ايزابييل التي ورد ذكرها من قبل ، والطموح الذي توفر لديه بالحصول على المملكة اقنع الملكة ماري التي كانت والدة ايزابييل أن تثير دعوى ضد زواج ابنتها من هنفري ، وأن تحصل على موافقة الابنة على هذا التحرك الذي استهدف الطلاق ، وتكلمت الملكة مع ابنتها وحاولت اقناعها لتوافق وتعمل للانفصال عن هنفري من ثم الزواج من الماركيز ، غير أنها لم توافق على ذلك لأنها كانت تحب زوجها هنفري وهذا ما أزعج

أمها ، وقد بينت الأم لها مرارا السبب الذي يحول بينها وبين أن تكون سيدة المملكة ، وقالت : لن تصل الى ذلك ما لم تنفصلني عن هنفري ، وذكرت لها بالخطأ التي اقترفتها هنفري ، خاصة عندما أراد كونت طرابلس والبارونات الذين كانوا مجتمعين في نابلس تتويجها ملكة وتتويجه ملكا ، فهرب الى القدس وطلب المغفرة وقدم الولاء الى الملك والمملكة ، وأوضح لها أنها ما دامت زوجته فلن تستطيع الحصول على المكانة والتشريف ونيلها مملكة ايها ، وزادت على جميع ما تقدم بقولها أنها عندما تزوجت لم تكن في سن الزواج ، ولهذا السبب يمكن الادعاء ضد الزواج القائم ، وبعد طول وقت وافقت على ما أرادت أمها ، والذي أرادت أمها هو الزواج من الماركيز ، وكانت الملكة الأم تكره هنفري لسبب آخر هو أنه عندما تزوج من ابنتها بدأ يكره الملكة الأم ماري ، ولم يرد أن ترى ابنتها ، وكان يفعل ذلك بمشورة من أمه استيفاني التي كانت سيدة قلعة الكرك .

هذا من جهة ، ومن جهة أخرى غادر الماركيز مدينة صور وجاء للمشاركة في حصار مدينة عكا وتحشدت الى فيليب أسقف بوفو ، والى هيوبرت رئيس اساقفة بيزا ، الذي كان يحظى بمكانة عالية في كنيسة روما ، وطلب منهما المساعدة والمشورة للحصول على الزواج المرغوب ، وتمكن عن طريق اغناق العطايا والاموال من شراء دعم عدد كبير من الناس وأفسد كثيرا من رجال الجيش بمنحه ووعدوه ، وتمكن بشكل خاص من اتباع رئيس اساقفة بيزا وأعوان أسقف بوفو ، ورتب كل شيء وأعد الأجواء ، وهكذا عندما رفعت الملكة ماري دعواها ضد هذا الزواج ، تم الانفصال حالا وبدون معيقات ، وكانت مسوغات الدعوى التي رفعتها الملكة ماري ووضعتها أمام رئيس اساقفة بيزا وممثل روما أن ابنتها لم يكن عمرها سوى ثلاث عشرة سنة عندما تزوجت ، وهي على هذا لم تكن في سن الزواج وقتذاك ، وبناء عليه تم استدعاء هنفري لسماع هذه الشكوى والاجابة عما لديه من معلومات ونفي هذا الادعاء حتى تبقى السيدة زوجة له ، فقال هنفري انه عندما ستلت السيدة وقتها

وافقت على الزواج ، وكان بين الشهود قساروراتي
شرايمدار (اسمه سناس (غي الثالث دي سناس) فكذب هذفرم
وتحدها قائلا : ان السيدة لم توافق مطلقا على الزواج ، وكل ما فعله
الملك بلدوين (الرابع) كان ضد ارادة السيدة وأمها ، واذا كان
لديك شيئا آخر تقوله فتبرهن به على صحة اقوالك وتدحض به
خصومك فهاته ، وشعر هذفري أنه قد طعن في الصميم ، ومع هذا
تراجع ولم يجرؤ على التحدي ، وقام الذين أفسدتهم عطاءات
الماركيز فاشاروا على هذفري ونصحوه بفسخ هذا الزواج
والانسحاب منه ، واقتنعوه أنه لن يستطيع حكم الملكة ، وصعب
عليه الامر كثيرا ، ومع هذا استمع الى نصائحهم ووثق
باقوالهم ، وفسخ الزواج وانسحب منه .

١٠٥ - وقام رجل الدين البيزاوي المخول بفسخ الزواج وفصل
بين الزوجين ، ولو أنه أراد خلاف ذلك لم يفسخ الزواج
مطلقا ، حيث لم يتوفر سبب كبير يترتب عليه فسخ الزواج ، ولكن
رجل الدين المخول نفذ الفسخ لصالح الماركيز ، لان البيازنة هي
الذين اضطحبوا هذا الماركيز من القسطنطينية الى مدينا
صور ، وهم الذين ثبتوه هناك ، وفكروا بالحصول على عرفان
للجميل وعطايا عظمى من مملكة القدس اذا ما امتدت أيام
الماركيز .

١٠٦ - لا يمكن لأي عمل جبار يبدأ تنفيذة بالخداع ان ينتهي
نهاية طيبة .

بعد تقييم هذه الحجج وسماع هذه الشهادات امام رجل الدين
أحضرت الملكة ماري ابنتها لاستماع رأيها ولسماع قرار
الحكم ، وأعطى رجل الدين المذكور تخويلا كاملا وحرية مطلقة
للسيدة ، وأخبرها أنها تستطيع الزواج من أي شخص تريده وصدر
هذا القرار وفقا لاحكام الناموس وارادة الرب ، والرب وحده يعلم
ذلك ، وهكذا لم تعد السيدة تحت سلطة البارون وولايته ، بل

أصبحت تحت ولاية الماركيز وسلطانة فقد تزوج منها بعدما صدر القرار بالفسخ .

وبعدما قدمت السيدة ايزابييل طالبت بالملكة على أنها حبق لها ، وقدم لها البارونات الذين كانوا هناك الولاء ، واعتبروها الوريث الشرعي للمملكة ، وعندما استلمت حقها من الميراث تحدثت بحضور بارونات المملكة وقالت أنها منذ أن انفصلت عن زوجها الاول لم تتوفر لديها رغبة في أن تجرد من حقها بالميراث لا هي ولا ذويها واستطردت تقول : « انني استرد جميع الممتلكات التي منحها لي أخي (بلدوين الرابع) عندما تزوج مني (هنفري) ، أن هذا ما ينبغي أخذ العلم به ، وهذه الممتلكات : قلعة تيرون ، والقلعة الجنية وجميع ماتحتويه وكل ما أودعه فيهما والذي وجدي » .

وبعد هذا الخطاب تزوج الماركيز من ايزابييل ، وقد قيل انه تزوجها حسب الايمان والشرع ، لأن زواجها الاول تسم بشكل خاص ، بينما عقد الثاني في الكنيسة ، ولم تعد هذه السيدة لتكون ثانية تحت ولاية زوجها هنفري ، لأنها لم توافق مطلقا على الانفصال فيما بعد . ومرة ثانية لاشك أن مملكة القدس لم تعلم أنها تسير نحو الخطر والتقهقر بسبب هذا الحدث .

(نص مخطوطه فلورنسا)

وثبت ملك انكلترا مواقعه قرب مسينا ، وشرع في وضع الرذك (غريفن) الملكي الانكليزي على واحد من الابراج بكل هدوء ، وذلك بان عمل على احضار جميع رجال الحرف الى القلعة ، وقد وافق ملك فرنسا على عمله هذا *

وصف وصول ملك فرنسا الى عكا :

وامضى فيليب ملك فرنسا ورتشارد ملك انكلترا الشتاء في صقلية ، وفي اثناء اقامة الملك رتشارد هناك رجا اخته ان تبيع ممتلكاتها وتذهب معه وتشاركه في مشروع الحج هذا ، واقسم لها يمينا تعهد فيه انه حالما تعود معه الى انكلترا سيعيد اليها ثمن كل ما باعته ، ويعوض عليها ما منحته اياه ، وسيزوجها بشكل رفيع وبحفلة بهية جدا ، واجابته بانها توافق على مطالبه وتقبل بكل اقتراحاته وبدون تردد ، وقد زوجها فيما بعد من الامير صنجيل وقد انجبت له ولدا اصبغ فيما بعد اميرا لكونتية سان جايل ، وذلك بعدما عقدت معاهدة اليي جيوس (تزوجت جوانا الانكليزية من ريموند السادس كونت سانت جايل وطولوز - في تشرين اول ١١٩٦ ، ووقع فيما بعد ريموند السابع في سنة ١٢٢٩ معاهدة ميوكس) *

وعندما حصل الملك رتشارد على موافقة اخته على بيع ممتلكاتها ، تحدث حول الموضوع مع تانكرد ملك صقلية الذي اشترى هذه الممتلكات بكل طيبة خاطر بناء على نصيحة رجاله ومشورتهم.وبعدما انقضى شهر اذار شهن ملكا فرنسا وانكلترا سافهما بالعتاد وبكل الاشياء المحتاج اليها ، وما ان فرغا من

الجهاز حتى حان وقت الاقلاع ، وتحرك ملك فرنسا فوصل الى عكا ، لكن ملك انكلترا لم يصل معه ، لان حادثا واجبه هذا الملك ، وهو ما ستعرفونه فيما بعد

وعندما وصل ملك فرنسا الى عكا استقبل هناك استقبالا مشرفا من قبل النبلاء الذين كانوا هناك ، فقد فرحوا بوصوله فرحا عظيما ، ذلك انهم انتظروا هذا الوصول منذ زمن طويل ، وحالما وصل الى هناك امتطى فرسه ليستطلع المنطقة وليختار الجهة التي يمكنه منها الاستيلاء على المدينة بسهولة ، ثم اقام حول المدينة سواتر دفاعية .

١٠٧ - امضى فيليب ملك فرنسا ورتشارد ملك انكلترا الشتاء في صقلية ، وكان الملك رتشارد بارعا ، ذلك انه ما ان وصل الى هناك لم يتوان عن التوسل الى اخته والطلب منها ان تبيع ممتلكاتها هناك ومن ثم الذهاب معه و مرافقته في حملته الى الاراضي المقدسة ، واقسم لها وتعهدها انه عندما سيعود الى انكلترا سيعيد اليها كل ما تلقاه منها من ثمن املاكها ، وان يزوجهها زواجا راقيا وغنيا ، واصفقت هذه السيدة الى نصيحة اخيها واخذت بها ، ووافقت على ما اراده فباعته ممتلكاتها واخذت اثمانها .

وفرح الملك رتشارد كثيرا عندما خولته اخته ببيع املاكها ، وكان قد تحدث من قبل مع الملك تانكرد حول موضوع بيع اخته لاملاكها ، واستشار الملك تانكرد رجاله فاشاروا عليه بالشراء ، وبناء عليه تسامم مع الملك رتشارد لشراء املاك السيدة ، وحالما استلم الملك رتشارد المال من الملك تانكرد ، اسرع للسفر ، فاعد سفنه في اذار للعبور ، واعطاه الملك تانكرد الكثير من المساعدات ، وكذلك اعطى ملك فرنسا ، وتحرك الملكان من هناك ، وتوجها يريدان المشاركة في حصار عكا ، ولم تتمكن جوانا ملكة صقلية واخت الملك رتشارد من السفر مع اخيها الملك ، لوجود

مشاغل كثيرة توجب عليها انجازها فيما يتعلق بممتلكاتها ، ثم انها ارادت ان تسافر بكل راحة وهدوء .

وبعدما غادر الملكان مسينا ، قصد فيليب ملك فرنسا الوصول مباشرة الى سورية ومعه جميع اتباعه ، وقد وصل الى ميناء عكا حيث كان الحصار قائما حول عكا ، وكان النبلاء الذين كانوا هناك ينتظرون وصوله بفارغ الصبر ، ويتمنون مجيئه منذ زمن طويل ، وما ان وصل حتى استقبل بكل حفاوة ، استقبل بما يليق برجل كبير مثل ملك فرنسا ، وابتهج افراد الجيش كثيرا بقدمه ، ذلك انه احضر معه ومع اتباعه سفنا محملة بالاغذية وباشياء اخرى مفيدة ، كما جلب معه عددا من البارونات والفرسان حسبما يليق بتاج فرنسا وبالاساة الاخرين مثل فيليب كونت فلاندرز ، وهيوكونت بورغون ووليم كونت براس ، ولنشوب بعض الخلافات لم تبدأ الحرب مباشرة .

١٠٨ - وحالا وصل الملك فيليب امتطى فرسه وطاف حول الجيش وحول مدينة عكا ليستطلع الموقع وليبحث عن المكان المناسب والجهة التي يمكنه منها الدخول الى المدينة والاستيلاء عليها بكل يسر ، وما ان اكمل استطلاعاه وتعرف الى المكان قال : « مدهش ورائع قدرة وحكمة هؤلاء الذين بدأوا الحصار ، كيف امكنهم الحصول على المكان المعسكرين فيه ، ثم امر باقامة حواجز وسواتر حول المدينة ، وكانت مصنعة من الحديد المغطس بالقصدير الابيض حتى انها كانت تبرق كالفضة ، وامر رجاله وفرسانه ان يشددوا الحراسة بدون هوانة حتى لا يستطيع احد من داخل المدينة ان يرفع اصبعه فوق اسوار المدينة .

وعندما رأى سكان المدينة انفسهم وقد حوصروا بشدة ، رفعوا بأيديهم من جانبهم سواتر حديدية وثبتوها على اسوار القلعة البيضاء ، وكانت تلمع كالفضة ، ثم نشروا جنودهم من الرماة القناصة والمجانيق بهدف احباط اية محاولة للتسلق فوق اسوار

المدينة ، وتابع ملك فرنسا حصار سكان مدينة عكا حتى مجيء ملك انكلترا ، وقام اللغامون فلغموا الاسوار التي كانت على مقربة من برج الذبان ، فقد دفع البيازنة كبشا الى قرب اسوار المدينة ، ولكن المسلمين اضرمو النار فيه بعدما القوا عليه بالزيت والاسفلت من فوق الشرافات واحرقوا ايضا كل المعدات التي كانت موجودة قرب الاسوار مع النين كانوا فيها ، واضرمت اللغمون النار بالاختشاب التي وضعوها في اللغم الذي عملوه تحت السور ، فانهار هذا السور ، وحاول مارشال الجيش الفرنسي ومعه اعداد كبيرة من رفاقه الفرسان الدخول الى المدينة من حيث سقط السور ، ولكن تصدى لهم المسلمون واشتبكوا معهم بقوة ، وقتل في تلك الاثناء المارشال الفرنسي وكثير ممن كان معه من الفرسان ، وهذا ما ازعج كثيرا ملك فرنسا والبارونات الآخرين الذين كانوا معه هناك ، ومع هذا لو اراد ملك فرنسا اقتحام المدينة والاستيلاء عليها لكان بإمكانه ذلك ، لكنه اثر انتظار ملك انكلترا ، لأنهما كانا مترافقين بالسفر ، وقد تحالفا معا منذ ان تحركا واتفقا حول جميع ما سيستوليان عليه من أماكن ولهذا انتظره ليشاطره الفرح في الاستيلاء الذي سيقومان به على مدينة عكا .

يوجد ثلاثة وعشرون كتابا تتحدث ، عن كيفية عبور كل من ملكي انكلترا وفرنسا الى سورية ، وعن احتلالهما لجزء من هذه البلاد ، واحداثهما اضرارا بالغة في اراضي سورية ، وتحدث كيف ان الملك رتشارد توقف عند مجيئه في جزيرة قبرص التي احتلها ثم باعها الى الملك غي لوزنغن .

وكان الملك رتشارد عندما عزم على التوجه لنجدة مملكة القدس ، قد اقسم لنذاك يعينا لاخت فيليب ملك فرنسا ، تعهد فيه بأنه سيتزوجها بعد أربعين يوما ، من عودته ، وعندما سمعت أمه الملكة اليانور - التي كانت مرة ملكة فرنسا ، والان ملكة انكلترا - أن ابنها سيتزوج من أخت ملك فرنسا انزعجت كثيرا ، لأنها كانت تكره اقارب الملك لويس ملك فرنسا الذي كان

زوجا لها ، وأرادت أن تحبط هذا الزواج الذي وعد ابنها به ، وهكذا بحثت وسألت أين يمكن أن تجد زوجة لابنها .

وقام على مقربة من كنيسة القديس ليفارد رابية صغيرة ، سيطرت عليها وتحكمت بها ، وأخذ أصحاب الكنيسة يلوحن من فوق الرابية الى قوات المسلمين ليقدّموا لنجدهم وتقديم العون لهم ، وكمن هناك بعض الفرندسيين ، وهكذا عندما اقترب المسلمون انقض هؤلاء عليهم ولم يستطيعوا المقاومة .

ومع هذا أبقي ملك فرنسا على النين كانوا داخل مدينة عكا حتى وصول ملك انكلترا ، ولقد ندب الملقمين للغم السور الذي كان على مقربة من برج الذبان ، وقام البيازنة بصنع آلة كبيرة اسمها الكبش ، وسحبوها حتى الصقوها بالسور حيث كان الملقمون يلغمون ، وأضرّم المسلمون النار من داخل المدينة وصبوا الزيوت والاسفلت على آلة الكبش ثم رموها بالنار من الداخل والخارج فأحرقوها والنين كانوا فيها ، وحدث في الوقت نفسه أن نجح الملقمون في لغم السور وأضرّام النار تحته فانهارت قطعة من السور ، وبادر مارشال فرنسا وبصحبته عدد كبير من رفاقه الفرسان بالدخول الى المدينة من الثلثة التي فتحت بالسور لكن تصدى لهم المسلمون بكل قوة ومنعواهم من الدخول ، وقتل في تلك الاثناء مارشال فرنسا مع عدد كبير من الفرسان النين كانوا معه ، وقد أزعج هذا الحادث ملك فرنسا كثيرا وكذلك أزعج بقية البارونات النين كانوا معه .

١٠٩ _ ولو أراد ملك فرنسا اقتحام المدينة والاستيلاء عليها لكان بإمكانه فعل ذلك ، لكنه أثر انتظار ملك انكلترا ، لأنهما كانا مترافقين بالسفر ، وقد تحالفا معا منذ أن تحركا ، واتفقا حول جميع ما سيستوليان عليه من أماكن ، ولهذا انتظره ليشاطره الفرح في الاستيلاء المشترك الذي سيقومان له على مدينة عكا .

١١٠ - وكان الملك رتشارد عندما عزم على التوجه لنجدة مملكة القدس قد أقسم يميناً وقت ذلك تعهد فيه لاخت فيليب ملك فرنسا أنه سيتزوجها بعد أربعين يوماً من عودته ، وذكرنا من قبل أن الملكة إليانور أم الملك رتشارد أرادت إحباط زواج ابنها من أخت ملك فرنسا ، لأنها كانت تكره اقارب الملك لويس ملك فرنسا ، الذي كان زوجها لها من قبل ، وهكذا بحثت وتقصت عليها تجد زوجة مناسبة لابنها .

فأخبرت بوجود ضالتها في اسبانيا ، وقيل لها بأن ملك نافاز لديه اخوات وإذا ما سعت يمكنها الحصول على إحدى هؤلاء الاخوات لتكون زوجة لابنها ، وبالفعل بعثت الى الملك المذكور تخطب إحدى اخواته لتزوجها من ابنها وتجعلها ملكة انكلترا ، وفرح ملك نافاز بهذا الطلب كثيراً ، ووافق عليه ، وجهز أخته الكبرى التي تدعى بيرنير بجهاز ثمين وأكرمها غاية الاحرام ، وبعث بها في موكب حافل الى بواتو حيث كانت ملكة انكلترا بانتظارها ، وفرحت هذه الملكة بقدومها كثيراً ، ثم جهزت نفسها وبأدبرت الى السفر ، فقد أرادت الوصول الى صقلية لتعقد قران ابنها على الاميرة النافارية قبل أن يسافر من صقلية ، وعندما غادرت بواتو متجهة نحو صقلية سمعت خبرا أفاد أن ابنها الملك رتشارد وكذلك ملك فرنسا قد تحركا وغادرا صقلية وسافرا ، وأن أخت رتشارد الملكة جوانا ملكة صقلية قد باعت ممتلكاتها في الجزيرة ، وجهزت نفسها للسفر بغية اللحاق بأخيها الى سورية ، وبالفعل توجهت الى مسينا لتقوم بذلك ، وفرحت الملكة بهذه الاخبار كثيراً ، وأسرعت مسافرة الى صقلية ، وقد استهدفت الوصول الى ابنتها لترسل معها بالفتاة النافارية بكل تشریف وكرامة حتى تتأكد من أن الزواج منها سيتم ، وبهذا تنفذ ارادتها وتحقق رغباتها .

شرح صورة سفر ملكة صقلية الى سورية :

سافرت الملكة إليانور مسرعة نحو صقلية ، وعندما وصلتها

وجدت ابنتها هناك فاستقبلتها بتشريف عظيم ، وابتهج بقدموها
سكان البلاد ابتهاجا كبيرا ، وكان على ملكة صقلية أن تتحرك
وتسافر بأسرع وقت ، وقد تولت أمر العناية بالفتاة ، وقبلت أن
تنقلها معها ، وأن تعمل وفق إرادة أمها فتزوجها من الملك
رتشارد ، وأن لا توفر جهدا لاتمام هذا الزواج من هذه
الفتاة ، وبعد هذا ائترقوا عن بعضهم بعضا ، فعانت الملكة اليانور
الى بواتو ، وقصدت الملك جوانا بلاد سورية .

وعندما وصلت الى شواطئ جزيرة قبرص وأبصرت
أراضيها ، قالت الملكة لمرافقيها أن يديها الحصول على أخبار
أخيها ومعرفة فيما اذا كان قد عبر من هناك ، فاستأنذوها
بالاقتراب من الساحل حتى يمكن السؤال ، وفي الوقت ذاته كان
اسحق صاحب قبرص قد نشر رجاله على الشواطئ لحراسة
الجزيرة لأنه كان خائفا من ملكي فرنسا وانكلترا ، وخشي من أن
يستوليا على جزيرة قبرص عند وصولهما اليها ، ولهذا عندما رأى
عددا من السفن تقترب من الشاطئ بعث بمن يستطلع له خبر
القادمين ، وليعرف من أين قدموا ، فقبل له هذا اسطول ملكة
صقلية أخت الملك رتشارد الذي سافر قاصدا سورية بهدف
الحج ، وسأل رجال الاسطول القبارصة عما اذا كانت لديهم
معلومات عن عبور الملكين السالفين الذكر ، فأجيبوا بعدم توفر أي
معلومات .

وسافرت ملكة انكلترا من بواتو ، وأمت جزيرة صقلية ، وفعلت
ذلك بعدما استقبلت الاميرة النافارية حيث كانت تنتظر
قدموها ، وقد سرت بوصولها سرورا عظيما ، ومن ثم جهزت
موكبها بالمال ، وتحركت مسافرة نحو صقلية ، فقد أرادت
الوصول الى هذه الجزيرة لتعقد قران ابنها على الاميرة النافارية
قبل أن يسافر من صقلية ، عندما غادرت بواتو قاصدة صقلية
سمعت خبرا مفاده أن ابنها الملك رتشارد وكذلك ملك فرنسا قد
تحركا وبارحا صقلية وسافرا ، وأن أخت رتشارد الملكة جوانا ملكة

صقلية ، قد باعت ممتلكاتها في الجزيرة ، وجهزت نفسها للسفر بغية اللحاق بأخيها الى سورية ، وبالفعل توجهت الى مسينا لتقوم بذلك ، وحرصت الملكة بهذه الاخبار كثيرا ، واسرعت مسافرة الى صقلية ، وقد استهدفت الوصول الى ابنتها لترسل معها الفتاة النافارية ، بكل تشریف وكرامة حتى تتأكد من أن الزواج منها سيتم ، وبهذا تنفذ ارادتها وتحقق رغباتها .

١١١ - وسافرت الملكة اليانور بسرعة نحو مسينا ، وعندما وصلتها وجدت ابنتها هناك ، فاستقبلها بتشریف عظيم - وأبتهج بدومها سكان المدينة ابتهاجا عظيما ، وكان على ملكة صقلية أن تتحرك وتسافر بأسرع وقت ، وقد تولت أمر العناية بالفتاة ، وقبلت أن تبقىها معها ، وأن تعمل وفق ارادة أمها فتزوجها من الملك رتشارد ، والا توفر لهذا لاتمام هذا الزواج من هذه الفتاة ، وبعد هذا اقتصروا عن بعضهم بعضا ، فعادت الملكة اليانور الى بواتو ، وقصدت الملكة جوانا بلاد سورية .

وعندما اقتربت من شواطئ قبرص - وأبصرت أراضيها قالت الملكة لرافقيها إن يودها الحصول على اخبار أخيها - ومعرفة فيما اذا كان قد عبر من هناك ، فاستأنذوها بالاقتراب من الساحل حتى يمكن السؤال ، وفي الوقت ذاته كان اسحق صاحب قبرص ، وقد نشر رجاله على الشواطئ لحراسة الجزيرة ، لانه كان خائفا من ملكي فرنسا وانكلترا ، وقد خشي من أن يستوليا على جزيرة قبرص عند وصولهما اليها، ولهذا عندما رأى عددا من السفن تقترب من الشاطئ بعث بمن يستطلع له خبر القادمين وليعرف من أين قدموا ، ففيل له هذا اسطول ملكة صقلية أخت الملك رتشارد الذي سافر قاصدا سورية بهدف الحج ، وسأل رجال الاسطول القبارصة عما اذا كان لديهم معلومات عن عبور الملكين السالقي الذكر ، فاجيبوا بعدم توفر أي معلومات .

حول خبث سكان قبرص :

وعاد القبارصة فاطموا اسحق على خبر وصول ملكة صقلية ، وانها جاءت لتلحق بأخيها الى سورية ، وكان اسحق يكره اللاتين كثيرا ، فخطط لعمل خياني ومكيدة ضد الصقليين ، فبعث بوفدين من لفته الى السيدة ليتوسل اليها ويطلب منها القدوم لتقيم في قبرص في حسن ضيافته ورعايته حتى يحصل لها على اخبار أخيها ، واستشارت الملكة رجالها ، وبناء عليه قالت للقبارصة بانها تشكر سيدهم لمبادرته لكنها لاتجرؤ على النزول الى اليايسة بدون اذن أخيها وأوامره ، وعاد القبارصة فاعلموا سيدهم بجواب الملكة ، وانها قالت لهم كل ما ترجوه - وتزويد رجالها بالماء ، وعندما سمع اسحق ذلك فكر ، ثم أمر رجاله أن يقدموا الماء الى ركاب سفينة الملكة ، ثم تصرف بحذر شديد فقد كان لا يريد أن يقترب أحد من شواطئ قبرص - لهذا جهز جنوده للاستيلاء على السفينة بالقوة ، ولاحظ رجال السفينة مكيدة اسحق ، فرفعوا مرساتهم ، ونشروا أشرعتهم ، ثم ابتعدوا الى عرض البحر ، وقد التقوا في اليوم التالي بالملك رتشارد ، الذي فرح بهم فرحا عظيما .

كيف كانت سفن الحجاج تمر بجزيرة قبرص :

في تلك الاونة التي احدثكم عنها كانت هناك سفينتان محملتان بالحجاج الذين جاءوا لنجدة مملكة القدس ، وخيل لهؤلاء الحجاج عندما وصلوا الى قبرص أنهم قد سلموا من مخاطر البحر ، وأنهم باتوا بأمان أعظم ، لكن العكس هو الذي كان ، حيث تعرضوا لخطر جسيم أعظم ، حين قام قراصنة قبرص بالاستيلاء على سفينتيهما وقادوهم بقسوة وعنف الى اسحق الذي كان يكره اللاتين كثيرا ، وكان قد اتحد بالزواج مع طوروس ملك مملكة أرمينية الصغرى في كليكية ، فقد أعطاه طوروس ابنته زوجة له ، ومن ثم

- ٣٩٠٤ -

انجب منها الابنة التي اخذها الملك رتشارد ، وحملها فيما بعد الى ماوراء البحار ، بعد الاستيلاء على جزيرة قبرص .

وكما حدثتكم من قبل عندما جلب الحجاج ليمثلوا أمام اسحق ، أمر بعرضهم جميعا على السيف وأن تقطع رؤوسهم ، وقد وسم بعمله هذا بالاسراف بالقسوة ، فهو قد أمر بقتل أناس لم يسيئوا إليه أبدا ، ولم يأتوا للعمل ضده ، انما جاءوا في سبيل الرب ، ولكي يثأروا للعار الذي ألحقه بهم المسلمون ، فواجهوا قسوة كبرى عند هؤلاء الذين يسمون أنفسهم مسيحيين وهي قسوة ماكانوا ليوажوها عند مجرمي المسلمين .

١١٢ - وعاد القبارصة الذين بعثهم اسحق ليخبروه بوصول ملكة صقلية ، وأنها جاءت وبنيتها الالتحاق بأخيها الملك رتشارد ، أي السفر الى سورية ، وكان اسحق يكره اللاتين كراهية عظيمة ، لهذا خطط لعمل خياني ومكيدة ضد ملكة صقلية واتباعها ، فبعث يوفد من لدنه الى هذه السيدة ليتوسل اليها ويدعوها للنزول في قبرص والاقامة فيها بضيافته الكريمة ، ولتعش برعايته حتى يحصل لها على أخبار أخيها ، وتشاورت الملكة مع رجالها ، وبعد ذلك قالت لرسل اسحق بأنها تشكر سيدهم على مبادرته الكريمة ، وأنها لاتجرؤ على النزول الى اليايسة بدون إذن من أخيها الملك وأمر مباشر منه ، وعاد الرسل القبارصة الى سيدهم وأعلموه بجواب الملكة ، وأنها قالت لهم كل ما ترجوه هو تزويد رجالها بالماء .

واستمع اسحق لهذا الجواب ثم أمر رجاله بتقنين الماء الى ركاب سفينة الملكة ، ثم تصرف بحذر شديد ، وخطط للاستيلاء على السفينة بالقوة ، غير أن رجال السفينة انتبهوا لمكيدة اسحق وخيانتته فآخذوا حذرهم ورفعوا مرساة سفينتهم ، ثم نشروا أشرعتها ومن ثم ألقوا فابتعدوا الى عرض البحر ، وفي اليوم

التالي التقوا بأخي الملكة الملك رتشارد ، الذي فرح بهم فرحا عظيما .

١١٣ - في تلك الاونة التي احدثكم عنها كانت هناك ثلاث سفن محملة بالحجاج الذين جاءوا لنجدة مملكة القدس وقد خيل لهؤلاء الحجاج عندما وصلوا الى قبرص انهم قد سلموا من مخاطر البحر ، وانهم باتوا بأمان عظيم ، لكن العكس هو الذي كان ، حيث تعرضوا لخطر جسيم اعظم حين قام قراصنة قبرص بالاستيلاء على سفنهم وقادوهم بقسوة وعنف الى اسحق الذي كان يكره اللاتين كثيرا ، وكان اسحق قد ارتبط بالزواج مع طوروس ملك مملكة ارمينية الصغرى في كليكية فقد اعطاه طوروس ابنته زوجة له ، ومن ثم انجب منها الابنة التي اخذها الملك رتشارد وحملها فيما بعد الى ماوراء البحار وذلك بعد الاستيلاء على قبرص .

وعندما اصدر اسحق اوامره بقتل الحجاج اقتناصهم القراصنة لتنفيذ ذلك ، وكان هناك في خدمة اسحق فارس من اصل نورماندي اسمه سويدو اسحق ، وقد تأثر بقلبه للمصير الذي سيؤول اليه الحجاج وحزن عليهم واشفق كثيرا لانهم لم يكتفوا نذبا يستحقون عليه الموت بهذه الطريقة القاسية ، فما كان منه الا ان حمل سلاحه باسم الرب ، وقرر التخلي عن جسده حبا بالخالق والشهانة ، وفضل ان يموت هو على ان يهلك جميع الحجاج ، وهكذا جاء الى المكان الذي كان من المفترض ان تقطع فيه رؤوس الحجاج والزوار ، وأمر الذين أوكل اليهم امر تنفيذ الاعدامات التي أمر بها اسحق ، بالتوقف وعدم تنفيذ أي شيء وخيل لهؤلاء انه قد أرسل من قبل سيدهم ، ولذلك صدقوه لانه كان من اتباعه المقربين اليه ، فأقلعوا عن الفتك بالحجاج ، وقال هذا الفارس الذي رغب في أن يتمكن من انقاذ الحجاج من الموت المحقق - للحجاج ان عليهم الفرار والاختباء في الجزيرة حيث يلهمهم الرب وييسر لهم ، وتوسل اليهم أن يتضرعوا الى الرب حتي يمنحه السلام والقوة ، فهو كان يعلم جيدا أن الاجساد ستقدم

الحجاج من الموت المحقق للحجاج أن عليهم الفرار والاختباء في الجزيرة حيث يلهمهم الرب وييسر لهم وتوسل اليهم أن يصلوا للرب من أجل نفسه وسلامة روحه ، لأنه كان يعرف معرفة يقينية أن جسمانه سيقدم للشهادة وأنه بات عرضة للقتل بسبب انقائه لهم ، وظلوا على هذه الحالة حتى وصل الرب لنجدهم ، وثار لهم بوساطة الملك رتشارد كما سذرح لكم ذلك فيما بعد .

١١٥ - وعندما علم اسحق أن الفارس قد تصرف ضد أوامره ، وأنفذ الحجاج من السيف ، أمر بقطع رأسه ، وبالحال خلف أمره ، ذلك أن الاغريق حاصروا الحجاج الفرنجة ، واعتقدوا أنهم يرضون الرب ويسرونه عندما يقتلون لاتينيا .

١١٦ - وبعد هذا الحادث خاف اسحق كثيرا وخشي من قدوم الملك رتشارد ، وسبب خشيته الأعمال السيئة التي اقترافها بحق المسيحيين بجزيرة قبرص ، وهكذا جاء بالحال إلى مدينة ليماسول وحصنها بجنود من الرجال وجنود من الفرسان ، وأمر باليقظة والتشديد في حراسة الشاطئ ، وأمر جنده بالتمركز أمام الشاطئ وأوعز اليهم أنهم ما أن يروا السفن الحربية حتى يندروه .

وبعدما فر اسحق من القتال تولى هاربا في الأرض وهنا أمر الملك بتنزيل الصمولات من على ظهور خيوله ، وهكذا بعدما خفف من أثقاله ، استأنف مجددا مطاردة اسحق وجنوده في السهول والجبال ، وقد لحق بأسحق وجنده في الجبال ، وهناك هزمهم مرة أخرى قرب قناة تدعى كولوس ، وعندما وجد اسحق نفسه قد هزم مجددا تابع فراره وسط الجبال حيث لم يجد الماء ولم يحصل على المساعدة في المناطق الأخرى من الجزيرة ، ولم يجد مكانا يعتصم فيه ويأمن به من سطوة الملك. ومع هذا حشد قواته من اللصوص الأرمن والقرصان ورجال الجزيرة ليعاود الهجوم على الملك رتشارد ويطرده بالقوة من الجزيرة ، ولكن الرب جاء بالملك رتشارد الطيب إلى هناك ليزرع عقيدة روما فيها لأنها العقيدة الجيدة وليقتلع أعمال

القراصنة ويعم رحمته ، وزحف الملك ضد قلعة كيرينس واستولى عليها فوراً ، ووجد فيها ابنة اسحق مع ثروة عظيمة ومال كثير فاستولى عليه ، ثم جاد به ووزعه كرماً منه على رجاله .

وبعد هذا : كله اطمأن الملك وشرع بترميم اسطوله وتدعيمه .

وحشد اسحق كل رجاله وجميع الذين كانوا تحت سيادته ، وتمركز بين نيقوسيا وفيماغوستا ، وهناك انتظر الملك رتشارد ليثار منه اذا استطاع ، ولكن العناية الربانية والمساعدة السماوية التي لا تخيب ذويها اعطت القوة والدعم الى الملك رتشارد حتى تمكن من هزيمة اسحق وجميع رجاله القرصان ، وعندما رأى الملك اسحق انه قد انهزم وهلك رجاله جميعاً ، ولم تبق له سلطة في قبرص ولا قدرة للوقوف ضد الملك حاول جاهداً ان يؤمن نفسه ويصون ذاته في قلعة محصنة اسمها بوفوفنت ، لكن الملك توجه نحو هذه القلعة قبله ووصلها واستولى عليها وعلى مآكان داخلها ، وهكذا اخضع ملك انكلترا بمساعدة من الرب جميع سادة قبرص ووضعهم تحت سلطانه وحكمه ، واعاد الجزيرة الى حظيرة الكنيسة الرومانية ، ومن ثم بات الن رئيساً لاساقفة نيقوسيا وذلك بعدما كان راعي القديس جرجس في رامس .

كيف سافر ملك انكلترا من قبرص وتوجه لحصار عكا :

بعدما هزم الملك رتشارد اسحق واستولى على جزيرة قبرص وانقضا من حكم قراصنة اسحق ، ذهب الى ليماسول ، وهناك كانت اخته والفتاة التي ارسلتها امه ليتزوجها ، وحال وصوله الى المدينة تزوجها في كنيسة القديس جورج ، ثم جهز اسطوله وسافر من هناك في البحر ومعه جلده حتى وصل امام مدينة عكا ، وأحضر معه اسحق وابنته .

- ٣٩١٢ -

للمسلمين ، وكان في داخلها ثعابين حية كثيرة جدا ، أراد ارسالها الى جيش المسيحيين كي ترهبهم وتسممهم ، وتوجه ركابها نحو الصليبيين وحاربوا بشدة ، غير ان مولانا اعطى في النهاية شرف النصر الى ملك انكلترا ، وغرقت السفينة وهلك من كان فيها .

- ٣٩١٣ -

وعندما رأى اسحق نفسه انه انهزم وهلك رجاله جميعا ، ولم
تبق له سلطة في قبرص ولا قدرة على الوقوف ضد الملك رتشارد ،
حاول أن يؤمن نفسه ويصون ذاته في قلعة محصنة اسمها بوفوفنت ،
غير أن الملك قصد هذه القلعة ووصلها قبله فاستولى عليها وعلى
ماكان في داخلها ، وهكذا اخضع ملك انكلترا بمعونة من الرب جميع
سادة قبرص ووضعهم تحت سلطانه وحكمه ، واقام فيها العقيدة
اللاتينية ، فعين ابن رئيسا لاساقفة نيقوسيا ، وكان من قبل راعي
بئر القديس جرجس في رامس .

١١٩ - وبعدما هزم الملك رتشارد اسحق ، واستولى على جزيرة
قبرص وانقضاها من حكم قراصنة اسحق ، ذهب الى ليماسول ،
وهناك كانت اخته والفتاة التي ارسلتها امه ليتزوج منها ، وبعيد
وصوله الى مدينة ليماسول تزوجها في كنيسة القديس جيورج ، ثم
جهز اسطوله وسافر من هناك في البحر ومعه جنده حتى وصل الى
امام مدينة عكا ، وقد احضر معه اسحق وابنته .

وفرّح ملك فرنسا بقدومه فرحا عظيما ، وكذلك فعل جميع النين
كانوا امام عكا ، وبالمقابل انزعج المسلمون وتألّوا ، واستقبل
رتشارد استقبالا حافلا من قبل قادة الفرنجة الذين كانوا امام عكا ،
وقد خف ملك فرنسا لاستقباله لدى نزوله على الشاطئ ، ونزل
الملك رتشارد الى اليايسة وانزل معه زوجته ، وعندما اكتشف ملك
فرنسا امر زواج رتشارد غضب غضبا شديدا ، وانزعج من الملك
رتشارد لانه تزوج من بيرنيرا اخت ملك ناهار ، ولم يف بتعهده
بالزواج من اخت ملك فرنسا .

١٢٠ - وبعد وصول الملك ريتشارد الى عكا ، احضر صلاح الدين
سفينة كبيرة من مصر ، وكانت مشحونة بالرجال المسلحين
والمدعومين بالمال والعتاد ، وقدمت هذه السفينة بهدف تقديم العون
للمسلمين وللاحاق الضرر بالمسيحيين ، وجاءت هذه لتقديم النجدة
للمسلمين ، وكان في داخلها ثعابين واقاعي حية كثيرة لتسريحها

- ٣٩١٦ -

وتأثر ملك فرنسا مما حدث كثيرا ، وقام وهو في حالة من الغضب الشديد باعطاء الاوامر الى رجاله بحمل اسلحتهم لمهاجمة ملك انكلترا الذي لم يأبه بالامان الذي اعطاه للمسلمين .

كيف سلم المسلمون عكا الى رجالنا :

وتصالح ملكا انكلترا وفرنسا ، ثم قاما معا بمهاجمة المدينة بكل قوة ، وشعر المسلمون الذين كانوا في داخلها ، لا بل ادركوا تمام الادراك أنهم لن يستطيعوا متابعة المقاومة ، ولهذا كتبوا الى صلاح الدين يطلبون انجادهم ، وإلا فسيسيطرون الى تسليم المدينة ، واجابهم صلاح الدين بأن عليهم التصرف وفق أفضل الشروط الممكنة ، وعندما سمع الأمير قراقوش الذي كان سيد المدينة ، بهذا ، بعث الى الملكين يطلب التباحث معهما ، ووافقا على ذلك ، لكن بحذر .

وخرج قراقوش من المدينة وتوجه الى خيمة ملك فرنسا ، فهناك كان مجتمعاً به ملك انكلترا وبقية البارونات ، وأعلمهم أنه على استعداد لتسليمهم مدينة عكا بكل طيبة خاطر ، مقابل سلامة حياته وحياة المسلمين الذين في داخل المدينة ، يضاف الى هذا أن صلاح الدين سيعيد اليهم الصليب المقدس الذي فقده المسيحيون يوم قرني حطين ، عندما هزم الملك غي ، وأسر ، وسيطلق أيضا سراح الذين في سجنه من الأسرى ، ويدعهم يذهبون بسلام ، وإذا لم يذهب صلاح الدين ما أعدكم به ، سنبقى تحت رحمة سلطانكم ونعيش كعبيد لكم .

ووافق الملكان على اقتراح قراقوش ، وهكذا سلم المسلمون المدينة للمسيحيين وكان ذلك في الحادي عشر من آذار من سنة ١١٩١ لتجسيد يسوع المسيح ، وابتهج المسيحيون كثيرا ، ودخلوا الى المدينة شاكرين الرب الذي حرر مدينة عكا من أيدي المسلمين .

اعادة ترتيب الاوضاع :

وبعدما سلمت المدينة الى المسيحيين خاطب ملكا فرنسا وانكلترا رجال الجيش ، واصدرا الاوامر بأن يتمركز الجيش بالمدينة وفيها يقيم ، وأقام ملك فرنسا في القلعة اما ملك انكلترا فبقد نزل بدار الداوية ، ونزل بقية الفرسان في بيوت اعيان أهل عكا الذين كانوا فيها قبل صلاح الدين ، وعندما قصد هؤلاء الاعيان بيوتهم للاقامة بها ، منعهم الفرسان الذين استولوا عليها وأقاموا فيها ، وهنا ذهب هؤلاء الاعيان الى ملك فرنسا ، ورفعوا اليه ظلامتهم ، والتمسوا منه مساعدتهم في استرداد ميراثهم وملكياتهم ، لان المسلمين كانوا قد انتزعوها منهم بالقوة وقالوا له : « قد متم يا مولاي لاسترداد مملكة القدس ، ومن غير المعقول أن تحرمونا من ممتلكاتنا ، ذلك أن الفرسان قد احتلوا بيوتنا ، ويقولون انهم استولوا عليها من المسلمين » .

ومنح الامان للمسلمين ، واصطحبهم حتى المدينة ، وأعطاهم مهلة ، وأوصاهم بأن يدافعوا عن حقهم وانفسهم ، وقام ملك فرنسا وهو في حالة من الغضب الشديد باصدار الاوامر الى رجاله بأن يتسلحوا ليذهبوا معه لمهاجمة ملك انكلترا .

وكان مثل هذا الخلاف قد حدث من قبل ، ولولا تدخل الباريونات ووساطتهم في ازالة الغضب وتهدة الخواطر لوقع ضرر كبير بين المسيحيين نتيجة لهذا الخلاف .

وبدخول المسلمون الى المدينة ، ودافعوا عن انفسهم ضد رتشارد بكل قوة ، فلم يستطع الانتصار عليهم ، بل إنه خسر كثيرا من رجاله .

١٢٢ - وبعدما تصالح ملكا فرنسا وانكلترا ، قاما بمهاجمة

- ٣٩٢٠ -

واحدًا من المسيحيين حسب رتبته ، وعندما حل يوم تنفيذ ما وعد به بعث إلى المسيحيين يطلب منهم أمهاله إلى يوم آخر ، لأنه لم يتح له احضار ما توجب عليه احضاره ، وأعطاه رجالاتنا المهلة المطلوبة ، ذلك أنهم كانوا يعدون حصولهم على الصليب المقدس انجازًا رائعًا ، وكذلك تحريرهم للأسرى الذين كانوا في سجنونه .

وعندما حل الموعد المتفق عليه فيما بينهم استعد الملكان والفرسان جميعًا ورجال الجيش والاساقفة والرهبان ورجال الكليروس ، وارتدوا أفخر ما لديهم من ملابس وخرجوا جميعًا من المدينة بخشوع تام وتقوى عناية ، وساروا إلى المكان الذي حددته لهم صلاح الدين ، وعندما وصلوا إلى هناك كانوا يعتقدون أن صلاح الدين سيعيد إليهم صليب الصليبوت ، غير أنه أخلف وعده معهم .

وغضب ملكا فرنسا وانكلترا لذلك غضبًا شديدًا ، وشعر الناس من المسيحيين بألام عظيمة في قلوبهم ونفوسهم ، وذرفوا الدموع الغزيرة طيلة الأيام التالية .

قدمتم لاسترداد مملكة القدس ، ومن غير المعقول أن تحرمونا من ممتلكاتنا ، ذلك أن الفرسان قد احتلوا بيوتنا ، ويقولون أنهم استولوا عليها من المسلمين .

وبعث ملك فرنسا بطلب ملك انكلترا وبقية البارونات للاجتماع معا ، وبعدما التأم الجمع توجه ملك فرنسا بالخطاب إلى السادة الذين طالبوا بإعادة بيوتهم وممتلكاتهم إليهم قائلا : « أيها السادة ، نحن لم نأت أبدا لاحتلال أراضي أو أملاك أو بيوت الآخرين ، إنما قدمنا من أجل الرب وفي سبيله ، ولتقديم المساعدة لجيوشنا لاسترداد مملكة القدس التي اغتصبها المسلمون وافتزعوها من المسيحيين ، وإعادة ممتلكات المسيحيين

- ٣٩٢١ -

اليهم ، ويبدو لي أنه كان من المناسب فعل ذلك بعدما منحنا الرب السلطان والقدرة على احتلال المدينة ، ولقد كان من الواجب القيام بذلك ، إن هذا ما أراه وأقترحه إذا كنتم توافقون “

ووافق ملك انكلترا والبارونات الآخرون على ما اقترحه ملك فرنسا ، وقالوا :إن كل من يبرهن على أن ما حصل هو ملكه وحقه يسمح له بالبقاء به ، ثم أصدروا الأوامر للفرسان بإخلاء البيوت التي استولوا عليها واعادتها الى أصحابها .

١٢٥ - وبعد تسليم عكا ، وعد صلاح الدين كل من ملكي فرنسا وانكلترا باعادة الصليب المقدس الى المسيحيين ، وأن يعطي مقابل كل واحد من المسلمين واحدا من المسيحيين حسب رتبته ، وعندما حل يوم تنفيذ ما وعد به بعث الى المسيحيين يطلب منهم امهاله الى يوم آخر ، لانه لم يتمكن بعد من احضار ما توجب عليه احضاره . واعطاه رجالنا المهلة المطلوبة ، ذلك أنهم كانوا يعدون حصولهم على صليب الصليب المقدس انجازا عظيمًا ومفخرة كبيرة ، وكذلك نظروا الى تحريرهم للأسرى الذين كانوا في سجنونه .

وعندما حل الموعد المتفق عليه فيما بينهم ، استعد الملاك والفرسان جميعا ورجال الجيش والأساقفة والرهبان ورجال الاكليروس ، وارتدوا أفخر ما لديهم من ملابس ، وخرجوا جميعا من المدينة بخشوع تام وتقوى عظيمة ، وساروا الى المكان الذي حدده لهم صلاح الدين وعندما وصلوا الى هناك ، كانوا يعتقدون أن صلاح الدين سيعيد اليهم صليب الصليب المقدس غير أنه أخلف وعده معهم .

وغضب ملكا فرنسا وانكلترا لذلك غضبا شديدا ، وشعر الناس من المسيحيين بالآلام عظيمة في قلوبهم ونفوسهم ، وذرفوا الدموع الغزيرة طيلة الأيام التالية ، وعندما شاهد الملاك رثاشارد الشعب

- ٣٩٢٤ -

وساروا الى المكان الذي حدده لهم صلاح الدين ، وعندما وصلوا الى هناك كانوا يعتقدون أن صلاح الدين سيعيد اليهم صليب الصليبيات غير أنه أخلف وعده معهم .

وغضب ملكا فرنسا وانكلترا لذلك غضبا شديدا ، وشعر الناس من المسيحيين بالآلام عظيمة في قلوبهم ونفوسهم ، وذرفوا الدموع الغزيرة طيلة الايام التالية .

وخاف صلاح الدين كثيرا عندما رأى ما حدث ، وخشي من أن يتمكن الفرنجة من استعادة مملكة القدس ، ثم أنه تحرك من هناك ، وقصد مدينة عسقلان ، وقام هناك بخوض الحرب ، ولقد خاف صلاح الدين من استيلاء المسيحيين على عسقلان ، لأن هذه المدينة كانت واقعة على الشاطئ ، فإذا ما استولوا عليها وحاصروها ، توجب عليه الذهاب الى مصر عبر طريق آخر غير طريق غزة ، الذي كان أقصر طريق وأسهل للسفر من سورية الى مصر .

١٢٦ - وعندما شاهد الملك ريتشارد الشعب يبكي لاختلاف صلاح الدين بوعده ، ثار غضبه ، واشفق عليهم كثيرا ، وأراد أن يخفف من آلامهم وأحزانهم ، فأمر بإحضار المسلمين الذين كان قد أودعهم في سجنه ، وقام على مرأى من المسلمين الذين كانوا على مقربة منه بإعدامهم وقطع رؤوسهم .

١٢٧ - وبعد وقت قصير أصيب الكونت دي فلاندرز بمرض خطير ، وهو المرض الذي مات منه (حزيران ١١٩١) وقبل موته أرسل الى ملك فرنسا وطلب منه أن يأتي اليه واستجاب هذا الملك وقدم لعيادته وقد تحدثا معا ، وأعلمه الكونت أن عليه الاحتراز الشديد ، وأن يكثر من الحذر لأن في الجيش عناصر أقسمت الايمان على التخلص منه وقتله ، واهتم الملك بهذا الكلام ، وحصره في دخيلته ، وغضب كثيرا ، وخاف حتى أنه أصيب من جراء ذلك بمرض شديد ، سيتوفى بعد أمد من جرائه .

وفي أثناء مرض ملك فرنسا عمل الملك رتشارد على حبك مؤامرة خيانية كبيرة ، فقد أراد قتل ملك فرنسا دون أن يبدو أن له يد بذلك ، لكن الملك رتشارد شعر أنه مذنب بحق الملك الفرنسي ، فقد أساء إليه كثيرا وأذنب بحقه مثل زواجه من بيرنيرا أخت ملك نافار ، ثم محاولاته اجتذاب رجاله إليه بالعطايا والوعود المختلفة مع ازعاجات أخرى سببها له أثناء حصار عكا ، ولهذا ندم الملك رتشارد كثيرا .

وحين عزم الملك رتشارد (إقرا . فيليب) على السفر دعا كل من دوق بورغونيا ووليم دي باراس وكل من كان في حاشيته ، ونظرا لولائهم له ، طلب منهم اعلامه عما اذا كان لديهم أخبار عن موت لويس ابن ملك فرنسا ، فاذا كان ، يجب عليهم اطلاعه عليها ، فقال له دوق بورغونيا : « مولاي منذ أن قدمت لحصار عكا لم يأت مركب من بلاد ما وراء البحار لينقل مثل هذا الخبر » ، ولقد أراد ملك انكلترا اشاعة هذا الخبر ليزيد من ازعاج ملك فرنسا في مرضه ، ولدى اطلاع ملك فرنسا على تفاصيل هذا التصرف ، لم يظهر ذلك ، بل استدعى بعض الحكماء ومنحهم أشياء ثمينة ليضعوا حدا لمرضه وليعملوا من أجل شفاؤه ، وعمل هؤلاء وفق طلبه ، وأعطاه الرب النعمة واستجيب لطلبه بالشفاء

كيف عاد ملك فرنسا .

عندما شفي ملك فرنسا من مرضه أمر بتجهيز سفنه من أجل العودة الى بلاده ، واستدعى اليه دوق بورغونيا وجميع فرسان فرنسا ، وأمرهم أن يكونوا تحت إمرة هذا الدوق ، تم منحه شطرا كبيرا من خزينته ، وأمره أن يتخلف ويأخذ مكانه .

ثم صعد الى سفينة ومن ثم أقبلع باسطوله لعبور البحر ، وعندما وصل الى خليج ساتاليا هاجت عاصفة في البحر دامت يوما

- ٣٩٢٨ -

أن قاموا بتحسين عكا ، ثم شحنوا السفن بالعتاد وأرسلوها الى يافا ، ثم سافر الجيش برا ، وتقرر أن يكون ملك انكلترا والكونت همفري في المقدمة ، ودوق دي بورغونيا ، وجاك دي أفانس في الساقة .

وعندما علم صلاح الدين بذواياهم ومقاصدهم ، جمع قواته كلها ليناوش هؤلاء وليعيق تقدمهم وليحبط خططهم ، وسار بقواته خلفهم وكان يغير عليهم من اليمين ومن الشمال ويصيق عليهم بجذوده ، وقد هاجمهم بالذشاب ، هذا وعندما جاءوا لعبور نهر القصب سلح الملك الساقة تسليحا جيدا ، ونشر قواته تم صفها وعبأها تعبئة القتال ، وبعد هذا وجه قواته ضد صلاح الدين فصدها وألحق بها الهزيمة ، ومع هذا مات كثير من الطرفين ، وكان من بين القتلى جاك دي أفن وعدد كبير آخر من الفرسان ، المهم تكبد المسيحيون خسائر كبيرة ، ولكن بمعونة يسوع المسيح خرج المسيحيون من المعركة أفصل حالا من خصومهم

وتراجع صلاح الدين مع الدين نجو من المعركة من أصحابه الى وراء ، وتوجهت قواتنا الى بيت نوبسة وهو واد بين يافا والقدس ، وعسكروا هناك لتمضية الليل ، وأمروا بأن يتولى الملك رتشارد قيادة المؤخرة ، وأن يتولى دوق بورغونيا المقدمة ، وذهب كل منهما الى قاعدته .

وعندما رأى دوق بورغونيا ما حدث ، وبعدما استقر في موقعه ، استدعى للاجتماع به رجالات فرنسا الذين كانوا يحبون كثيرا التالكي ، وتوجه اليهم قائلا : « ايها السادة ، أنتم تعلمون أن مولانا ملك فرنسا قد ذهب وبقيت نخبة فرسانه ، بينما ليس مع ملك انكلترا سوى قلة من الجند ، وهامهم أمنا ، فإذا ذهبنا قبلهم واستولينا على القدس ، لن يكون بمقدورهم أن يقولوا فيما بعد لم يكن هناك فرنسيون ، ثم أن يقولوا أيضا : لقد استولى ملك انكلترا عليها ، أما ملك فرنسا فقد فر هاربا ، فيسبب ذلك

- ٣٩٢٩ -

تلطّخ سمعة الملك وسمعة المملكة بالعار ، وأنتم تعلمون أنه لم يسبق لأحد أن وجه الملامة لفرنسا ، لذلك يجب أن نذهب قبلهم ، ووافق بعضهم على رغبته ، ولم يوافق بعضهم الآخر ، وحينذاك قال لهم الدوق : « من أراد أن يتبعني فليفعل » ، وأما بالنسبة لك انكلترا الذي لم يعرف شيئا عن هذا المؤتمر ، فقد استعد في اليوم التالي ، وزحف باتجاه القدس ، أما دوق بورغونيا فقد سلح الفرنسيين .

وقصد صاحب الكرسي الرسولي وهناك تحدث عن الأخطاء التي اقترفها الجيش الذي كان في أرض القدس ، ثم أنه أسرع في الذهاب حتى لا يتسلم أحد إمارة فلاندرز ، لأن الكونت فيليب دي فلاندرز قد توفي وباتت الإمارة خالية .

١٣١ - وسنتحدث الآن عن ملك فرنسا ، كما وسنتحدث عن ملك انكلترا وعن بارونات الذين مكثوا هناك فقد أعلم ملك انكلترا أن المسلمين قد أخذوا مدينة القدس ، وأن الفرصة التي توفرت له ممتازة ، فهو يستطيع الآن الاستيلاء عليها دون قتال أو مقاومة ، وأطلع الملك دوق بورغونيا وبارونات الجيش على ذلك ، واجتمعوا للتداول حول المسألة وقرروا في الاجتماع أن يذهبوا إلى تحصين مدينة عكا ، ثم حملوا الأعتدة على السفن وأرسلوها إلى يافا ، ثم اقتسموا الوظائف والأدوار ، أي اتفقوا على من سيقود المؤخرة وعلى من سيكون في المقدمة ، وتقرر أن يتولى الملك رتشارد ومع الكونت ايمري المقدمة ، وأن يقف دوق بورغونيا وجاك دي أفانس في المؤخرة .

وعندما سمع صلاح الدين أنهم على نية قصد هذه المناطق ، جمع قواته كلها ، وحاول أن يمنع المسيحيين من الذهاب إلى يافا ، وطاردتهم من الخلف ، وهاجمهم من اليمين ومن اليسار ، وقمعهم بجذوده وأطلق عليهم الحراب والأسهم من جميع الجهات ، وكان عدد الجند كبيراً ، وحين جاءوا لعبور نهر القصب

- ٣٩٣٢ -

وعندما أصبح الملك هناك رأى مدينة القدس المقدسة ، فنزل لكي يؤدي صلواته فهذا مايقوم به جميع الحجاج الذين يقصدون القدس فهناك يصلون ومن هناك يمكن رؤية الهيكل والضريح المقدس .

وبعدما أدى الملك صلواته وصلته رسالة من قبل احد اصدقاء الجيش تقول أن دوق بورغونيا وصل الى عكا وكذلك عاد غالبية الفرنسيين الى عكا ، وعندما سمع الملك أن الدوق قد عاد ، غضب غضبا شديدا ، وعاد فورا الى يافا .

وعندما وصل دوق بورغونيا الى عكا ، لم يتجول بها بل توفي ودفن في مقبرة القديس نيقولا ولقد الحق مؤتمره ومقام به ضررا عظيما بالمسيحيين ، ولولا خلافه مع الملك بشأن الذهب الى القدس ، لتمكنت حملة ملك انكلترا من الاستيلاء على القدس وعلى جميع اراضي المملكة ، واغلاق ملك انكلترا يافا وقام بتحسينها وشحنها بالرجال المسلحين وبالعناد تم ارتحل قاصدا مدينة عكا

كيف استولى فرسان الداوية على جزيرة قبرص ثم تخلوا عنها :

بعدما استولى ملك انكلترا على جزيرة قبرص وبات سيدها باعها الى الداوية بمبلغ مائة ألف دينار اسلامي ، وبعدما استولى رجال الداوية على جزيرة قبرص ارادوا أن يعاملوا سكان قبرص مثل معاملتهم لسكان اقسطاعية قلعة مسن اراضي القدس ، وارادوا أن يجبروا سكان الجزيرة على الخضوع لحكم وارادة عشرين من رهبان الداوية ، وعندما رأى القبارصة مايلحقهم من اذى ومساوىء ، فضلا عن أنهم كانوا يكرهون اسيادهم هؤلاء ويتألمون كثيرا لزيادتهم ترواتهم ، لم يعسودوا قادرين على تحمل الأعباء التي أثقلهم بها رجال الداوية ، لذلك هبوا ضدهم ورحلوا

- ٣٩٣٣ -

لحصارهم في قلعة نيقوسيا ، ولما رأى رجال الداوية حشدا كبيرا من الناس زحفوا لحصارهم انزعجوا كثيرا وخافوا .

ولما رأى فرسان الداوية أن القبارصة لن يشفقوا عليهم مع أنهم كانوا مسيحيين مثلهم ، وأنهم بالوقت نفسه لم يأتوا إلى قبرص بجميع قواتهم ، عرفوا أنهم سيعذبونهم ، حتى يخرجوهم من جزيرة قبرص ، فعرضوا عليهم الخروج عن طيبة خاطر ، لكن عندما رأى القبارصة أن فرسان الداوية قد تواضعوا أمامهم كثيرا تعجرفوا وركبوا رؤوسهم وقالوا : أنهم لن يسلموهم بالخروج ، بل سينتقمون منهم ومن أهلهم ، ومن أصدقائهم لأن اللاتين حطموهم وقتلوهم ، وعندما رأى فرسان الداوية أن القبارصة لن يشفقوا عليهم مع أنهم ..

كيف يمكنه الحصول على المال والقروض ، فسأله الاسقف عن المدة
المستوجب عليه فيها تسديد المبلغ ، فأجابه الملك أن عليه أن يسدد
لعمها خلال شهرين ، وبناء عليه ذهب الاسقف الى طرابلس
واقترض من أعيان المدينة مبلغا من المال ، وما أن انقضى أول شهر
حتى أحضر المال الى الملك غي ، فقام هذا بدوره فأعطاه الى ملك
انكلترا حسب الاتفاق المعقود بينهما ، وأراد الذهاب الى جزيرة
قبرص ، وهنا طالبه الملك رتشارد بالمبلغ المتبقي عليه وقدره أربعين
الف دينار ، فطلب منه الملك أن يسامحه به ، لأنه كان
فقيرا ، وليس لديه مال ، وكان رتشارد كريما فلم يطالبه بشيء فيما
بعد .

...كانوا مسيحيين مثلهم ، وأنهم بالوقت نفسه لم يأتوا الى قبرص بجميع قواتهم ، عرفوا أنهم سيعذبونهم حتى يخرجوهم من جزيرة قبرص ، فعرضوا عليهم الخروج عن طيبة خاطر ، ولكن عندما رأى القبارصة أن فرسان الداوية قد تواضعوا أمامهم كثيرا تعجرفوا وركبوا رؤوسهم ، وقالوا : إنهم لن يسمحوا لهم بالخروج ، بل سينتقمون منهم ومن ذويهم ومن أصدقائهم ، لأن اللاتين حطموهم وقتلوهم .

وعندما سمع الأخ رينو بوكارت الذي كان مقدمهم والأخوة الفرسان الآخرون أن القبارصة ليس لديهم أدنى شفقة نحوهم ، توسلوا الى الرب وسلموا أمرهم له ، واعترفوا وتناولوا القربان المقدس ، وتسليحوا وخرجوا ضد القبارصة ، فأعطى الرب بعنايته النصر الى فرسان الداوية ، وهكذا هزموهم ، وقتلوا عددا كبيرا منهم ، كما أسروا بعضا آخر منهم ، وإثر هذا ذهبوا الى عكا وأطلعوا مقدم الداوية على تفاصيل ما حدث ، ثم تشاوروا فيما بينهم وتداولوا ، وأخيرا اتفقوا على ألا يتمسكوا بالجزيرة ، وأن يعيدوها الى الملك رتشارد إذا أعاد إليهم القلعة التي أعطوه إياها .

١٣٤ - وقام الفارس روبرت دي سابلوي مقدم الداوية ورجالاته البير بالتوجه الى الملك رتشارد ، والتمسوا منه أن يعيد اليهم القلعة التي منحوه إياها ، وأن يسترد بالمقابل الجزيرة ، لأنها لم تكن أبدا المكان الذي يستطيعون التمسك به ، وقد تأثروا كثيرا من أعماق قلوبهم لأنهم لا يستطيعون ، لا بل لا يجروؤن على التمسك بالجزيرة والاحتفاظ بها ، وعندما سمع الملك رغبتهم ، قرر تسلم الجزيرة منهم ، فطالبوه بالمال الذي أعطوه إياه ، فأجابهم هذا الملك بأنه لن يعيد المال اليهم مطلقا ، لأنه أخذ قلعتهم بثمن مرتفع مع أنها لا تساوي نصف أو ربع السعر الذي دفعه .

ولما استرد الملك رتشارد جزيرة قبرص من فرسان الداوية ألقاها بمملكته ، وإثر ذلك جاء اليه الملك غي الذي بقي بدون إرث وبدون

مملكة ، وخاطب الملك رتشارد بقوله : « مـولاي ، انك تعلم بأنني بدون ارث وبدون مملكة ، لذلك التمس منك أن تبيعني جزيرة قبرص بقدر ما بيعتها الفرسان الداوية » ، ووافق الملك رتشارد ، وقال انه راض ببيعها له بمثل ما باعها لفرسان الداوية ، وفرح الملك غي فرحا عظيما ، ومالبت أن تحدث الى مستشاره بييردي أنغويم أسقف طرابلس في ذلك الحين ، وأعلمه كيف انه اشترى جزيرة قبرص ، ولكونهما صديقان طلب منه أن يبين له كيف يمكنه الحصول على المال أو من أين يمكن اقتراضه ، فسأله : « ما هي الفترة المتفق عليها لدفع هذا المال ؟ » فأجابه : انه من المتوقع عليه أن يسدد ثمنها خلال شهرين ، فأجابه الأسقف انه خلال شهرين سيعينه الرب على ذلك ، ثم سافر الأسقف فورا بوساطة إحدى السفن الى مدينة طرابلس ، فاقترض من سايس الذي كان من اعيان طرابلس ومن يوهان دي لي موناي ومن اثرياء آخرين مبلغا من المال ، وعندما انقضى شهر على ذلك حمل هذا المال الى الملك غي فدفعه بدوره الى الملك رتشارد حسب الاتفاق المعقود بينهما.

وعندما قصد الملك قبرص للاستيلاء عليها ، اصطحب معه عددا من فرسان المملكة الفقراء . وأرسل الملك غي رسالة الى صلاح الدين يستشيريه كيف يمكنه السيطرة على جزيرة قبرص ، ولدى تسلم صلاح الدين الرسالة منه قال انه لا يحب الملك غي ، ولكن بما انه طلب مشورته فسينصحه بكل أمانة ويقول له ما يملكه من آراء مفيدة له ، ثم التفت نحو الرسل قائلًا : « قولوا للملك غي انه اذا اراد التملك في جزيرة قبرص فليضم الجزيرة كلها وليضعها بأكملها تحت سلطانه » . وعاد الرسل الى الملك غي وأعلموه بالذي نصح به صلاح الدين ، وبمنصيحته أخذ ، فبعث برسله الى أرمينية وانطاكية وعكا معلنا أن كل من يود القدوم الى قبرص والسكن بها فسيعطيه ما يحتاجه للعيش ، وهكذا ذهب الى قبرص الفرسان والسيرجانتية والفرنجة الذين جردهم المسلمون من ممتلكاتهم والنساء الأرامل اللواتي فقدن أزواجهن ، والفتيات اللواتي فقدن آباءهن ، فأعطى الملك لهؤلاء أراضى واسعة ، وكل من جاء اليه حصل على ما رغب بالحصول عليه ، وتزوجت الأرامل والفتيات اليتامى من الشبان الذي قدموا الى الجزيرة ، وساعدهم الملك بما له ، وأعطى لكل فارس ثلاثة اقطاعات ولكل واحد من السيرجانتية الخيالة اقطاعين ، أما البقية الذين سككوا المدن فأعطاهم أراضى واسعة ، ومنح كبيرة ، وقد وزع كل شيء حتى لم يبق ليه الا ما يكفي لعشرين من فرسانه ، وهكذا سكن الملك غي جزيرة قبرص ، ولو أن الامبراطور بولدوين فعل الشيء نفسه عندما سكن القسطنطينية ، لما كان فقدوها ، لكنه طمع بحياته كل شيء لنفسه ، فكان أن فقد حياته وكل البلاد .

ونهب الملك غي ليتسلم جزيرة قبرص ، ومن ثم ليقيم نفسه سيدا عليها ، فطالبه الملك رتشارد بمبلغ الأربعين ألف دينار المتبقي عليه ، وهنا التمس منه الملك غي أن يسامحه ويعفيه من دفع هذا المبلغ ، لما كان يعانيه من الفقر ، فضلا عن أنه لم يرث شيئا من أهله ، والآن عندما بات ملكا لقبرص صار واحدا من رجاله ، ولهذا تمنى عليه أن يسقط عنه المطالبة بهذا المبلغ ، وكان الملك رتشارد كريما لذلك سامحه ولم يطالبه فيما بعد بشيء .

١٣٥ - وبعدما أعفى ملك انكلترا الملك غي من دفع مبلغ الأربعين ألف دينار ، نهب الى قبرص واصطحب معه عددا من فرسان المملكة الفقراء ، ثم أرسل الملك غي رسالة الى صلاح الدين يستشيريه كيف يمكنه السيطرة على جزيرة قبرص ، ولدى تسلم صلاح الدين الرسالة منه قال انه لا يحب الملك غي ، ولكن بما انه طلب مشورته فسينصحه بكل أمانة ، وسيقول له ما يملكه من أراء مفيدة له ، ثم التفت الى الرسل قائلا : « قولوا للملك غي انه اذا اراد التملك في جزيرة قبرص فليضم الجزيرة كلها وليضعها بأكملها تحت سلطانه ، وعاد الرسل الى الملك غي وأعلموه بالذي نصح له صلاح الدين .

١٣٦ - وسأحدثكم الآن عما فعله الملك غي بعدما تسلم جزيرة قبرص ، فقد أرسل رسلا من قبله الى أرمينية والى انطاكية والى عكا والى كل البلدان معلنا : انه كل من أراد القدوم الى قبرص للاستكن بها سيؤمن لهم كل سبل العيش فيها .

وعندما سمع الفرسان والسيرجانتية والفرنجة الذين جربهم المسلمون من ممتلكاتهم نداء الملك غي تحركوا وسافروا الى عنده ومعهم فتيات ويتامى كثيرون من أبناء البارونات والفرسان والجنود الذين ماتوا في سورية أو فقدوا فيها ، فأعطاهم الأمان وقدم اليهم المساعدات ، وكذلك أمن القبارصة الذين ثاروا على الداوية والحقهم بخدمته مثلهم مثل الفرسان الذين اصطحبهم معه .

وكذلك رعى البنائين والكتاب ، وهكذا بحمد الرب صاروا جميعا فرسانا وحماتا كبارا لجزيرة قبرص ، كما أنه زوج النساء اللائي قدمن الى الجزيرة وأعطاهن من ماله مساعدة نالها كل من تزوج ، وهكذا استقروا جميعا في قبرص بسلام .

لقد منح أراخي الى كل هؤلاء والى الفرسان والسيرجانتية الخيالة ، أما اهل المدن الذين سكنوا الآن في المدن فقد أعطاهم أراخي وأشياء كثيرة ، وقد وزع كل شيء حتى أنه لم يبق من جزيرة قبرص الا ما يكفي لعشرين فارسا جعلهم تحصت سيطرته المباشرة ، وهكذا سكن الملك غي مع هؤلاء في جزيرة قبرص ، وأقول لكم لو أن الامبراطور بلدوين أسكن الناس في القسطنطينية مثلما فعل الملك غي في قبرص لما كان خسرهما ، ولكنه مات لأنه أراد الاحتفاظ بكل ما في الامبراطورية له شخصيا ، ولذلك فقد كل شيء ، ويقول المثل « من يحاول احتضان كل شيء يخسر كل شيء » .

كيف فتك الدشيشية بالماركيز :

وحدث أن وصلت سفينة من سفن تجار المسلمين من بلاد الدشيشية الى مدينة صور ، وكان الماركيز هو سيد المدينة يتصرف فيها وفق هواه ، وهكذا بعث برجاله فاستولوا على السفينة ، وعندما علم مقدم الدشيشية بما حدث بعث برسالة الى الماركيز تهدده بها ، وطلب منه اعانة ما انتزعه من رجاله والا فسيقته ، فأجابه الماركيز بأنه لن يعيد شيئا أبدا ، وعند ذلك طلب مقدم الدشيشية من اثنين من رجاله الذهاب الى مدينة صور ليقبلا الماركيز ، فنفذا الأمر وارتحلا ، وعندما وصلا الى صور تظاهرا انهما مسيحيين فقد لبسا لباسهم ، وقصد احدهما الماركيز وقصد الآخر بالين الذي كان متزوجا من الملكة ماري ، والمقيمة آنذاك بصور .

وحدث في احد الايام أن ايزابيل زوجة الماركيز كانت بالحمام ، ولم يشأ الماركيز تناول طعامه حتى تعود ، غير انها مكثت مدة طويلة بالحمام وهو راغب بالأكل ، لذلك امتطى فرسه هو وبعض الفرسان وذهب الى بيت رئيس الاساقفة دي بواف ليتناول الطعام معه ، غير أنه عندما وصل اليه وجده قد تناول طعامه فقال له : « مولاي الاسقف لقد جئت لتناول الطعام معكم ، ولكن بما أنكم قد تناولتم طعامكم فساءعود من حيث أتيت » وسر الاسقف بقدمه ورجاه بالبقاء حتى يقدم له ما يأكله ، لكنه لم يقبل ، وأخذ الطريق عائدا الى بيته ، وفيما هو في طريق العودة مر بطريق ضيق ، وإذا به برجلين وقفا على جانبي الطريق ، كل واحد منهما على جانب ، وقد وقفا أمامه ، وتقدم واحد منهما منه وناولته رسالة ، ومد الماركيز يده لتناول الرسالة ، فما كان من الآخر الا ان استل منية هاجمه بها وطعنه عدة طعنات فأرداه قتيلا ، ولقد دفن في بيت فرسان الاسبتارية ، وحدث هذا في سنة ١١٩١ لتجسيد يسوع المسيح .

كيف تزوج الأمير هنري دي شامبين سن ايزابيل
التي كانت زوجة الماركيز :

وسمع ملك انكلترا الذي كان مقيما في يافا أن فيليب ملك فرنسا قد وصل الى بلاده .

١٣٧ - وسأحدثكم الآن عما قدم من قبرص التي قامت صلات بينها وبين سورية وبلاد ما وراء البحر - فقد حدث أن وصلت سفينة عليها تجار من بلاد المسلمين ، ومن بلاد مقدم الحشيشية الى مدينة صور ، وكان الماركيز هو المتصرف بشؤون مدينة صور والمتحكم بها ، ولذلك بعث رجاله فاستولوا على السفينة ، وعندما علم مقدم الحشيشية بما قام به الماركيز ، كتب اليه يتهدده وطلب منه اعادة ما انتزعه من رجاله واطلاق سراحهم والا سيقتله ، فرد

عليه الماركيز بأنه لن يعيد اليه شيئاً ، ثم راسله مقدم الحشيشية ثانية وكرر طلبه ، لكن الماركيز كرر الرفض ، وبناء عليه أصدر مقدم الحشيشية أوامره الى اثنين من رجاله للذهاب الى مدينة صور واغتيال الماركيز ، فنفذا الأمر وارتحلا ، وعندما وصلا الى مدينة صور بخلاعا وهما متظاهرين بأنهما من المسيحيين ، فقد لبسا لباسهم ، وقصد أحدهما الماركيز وأما الآخر فقد قصد الى بالين الذي كان متزوجا من الملكة ماري ، التي كانت مقيمة في مدينة صور .

وحدث في أحد الايام أن كانت ايزابييل زوجة الماركيز بالحمام ، ولم يرغب الماركيز بتناول طعامه حتى تعود ، غير أنها مكثت مدة طويلة بالحمام ، وبما أنه كان راغبا بالاكل فقد امتطى ظهر حصانه وقام برفقة بعض الفرسان بالذهاب الى بيت دي بواف رئيس اساقفة صور مستهدفا تناول الطعام منه ، لكنه عندما وصل اليه وجده قد تناول طعامه ، ومع هذا قال للأسقف : « مولاي الاسقف لقد جئت لاتناول الطعام معكم ، ولكن بما أنكم قد تناولتم طعامكم فساعود من حيث أتيت » .

وابتهج الاسقف بقدومه وترجاء بالبقاء حتى يقدم ما يأكله ، لكنه لم يقبل ، ثم مالبت الماركيز أن أخذ الطريق عائدا الى بيته ، وفيما هو خارج من بوابة بيت رئيس اساقفة صور ، وإذا به برجلين قد وقف كل واحد منهما على أحد الجانبين ، ثم تقدما منه ، وقام أحدهما بمناولته رسالة ، ومد الماركيز يده لتناول الرسالة ، فما كان من الآخر الا أن استل منية ووثب عليه قطعنه بها عدة طعنات فارداه قتيلا ، وجرى اعتقال القاتلين ، ثم حمل جثمان الماركيز حيث جرى دفنه في مقر فرسان الاسبتارية ، وقد حدث هذا في سنة ١١٩١ لتجسيد مسولانا يسوع المسيح (الصحيح ٢٨ - نيسان ١١٩٢) .

١٣٨ - وكان ملك انكلترا مقيما في يافا ، وقد سمع تقارير وردت

- ٣٩٤٤ -

من بلاد ماوراء البحار تفيد أن الملك فيليب ملك فرنسا قد عاد سالما الى مملكته ، وبخل الى فرنسا واستقر في غيسورت ، وهنا أراد ملك انكلترا الاستيلاء على كل البلاد والسيطرة عليها لنفسه ، فغادر يافا وقصد مدينة عكا ، ثم مالبث أن وصلت الأخبار تتحدث عن اغتيال الماركيز من قبل الحشيشية ووجهت أصابع الاتهام والملامة الى الملك رتشارد وقيل انه قتل الماركيز بالتآمر مع الحشيشية والاتفاق معهم .

واستقر في غيسورت ، وهنا أراد ملك انكلترا السيطرة على كل البلاد فغادر يافا الى عكا ، ومالبث ان وصلت الاخبار تتحدث عن اغتيال الماركيز من قبل الحشيشية ووجهت اصابع الاتهام والملامة الى الملك رتشارد .

وسرت اشاعات ان الملك رتشارد قد تآمر مع مقدم الحشيشية ليرسل رجاله للفتك بملك فرنسا ، ولاندري مدى صحة هذه الاخبار ، وقد اطلع ملك فرنسا على هذه المؤامرة ، فما كان منه بعدما سمع بذلك الا ان شدد الحراسة حول نفسه وهكذا لم يسمح لزم من طويل لرجل غريب او اجنبي من الاقتراب منه .

ووجه اخرون الاتهام والملامة الى الملك في بسبب الاهانة التي وجهت اليه عندما جاء ومعه الملكة سيبل من طرابلس ، ووقفا أمام مدينة صور فمنعهما الماركيز من الدخول اليها .

وعندما تأكد ملك انكلترا من صحة خبر وفاة الماركيز ، استدعى بارونات مملكة القدس للتشاور معهم بشأن مدينة صور ، واصطحب معه الكونت هنري ليزوجه من ايزابييل أرملة الماركيز ، وبعدما فاتحه الملك رتشارد بهذا الموضوع قال له الكونت : ان هذه السيدة التي تريد ان تزوجني منها حامل من الماركيز ، واذا ما ولدت ولدا ذكرا فهو الذي سيرث المملكة ، ثم استطرد يقول : وسأكون وقتها مزعوجا من السيدة ، وأنت تعلم شخصيا السبب الذي يجعلني غير

- ٣٩٤٥ -

قادر على الذهاب الى شاميين ، فقال له الملك : « سأعطيك كل مايلزم من مساعدة للذهاب الى شاميين ، وأعدك أيضا أنني إذا مامكنني الرب من الذهاب الى انكلترا ، سأجهز جيشا أقدم على رأسه لاساعدك به على اعادة احتلال كل اجزاء المملكة مع احتلال بلدان أخرى أيضا ، وستتوفر لدي القدرات حين أعود ، فأتمكن من الاستيلاء على امبراطورية القسطنطينية ، وفي ذلك ستنال مساعدة كبرى ، كما أنني سأمنحك جزيرة قبرص التي سبق لي الاستيلاء عليها ، ذلك أن الملك غي لم يسند لي مجمل ثمنها ، ومازال مدينا لي بمبلغ اربعين الف دينار ، وأنني سأطارده وسألاحقه ، ولن يفلت أبدا من يدي حتى يعيد الي جزيرة قبرص » .

وبناء عليه وافق الكونت هنري على الزواج المقترح من السيدة ، واحتفل بزواجه من السيدة (في الخامس من أيار سنة ١١٩٢ في مدينة صور) وقيل ان غالبية الشعب ونخبة الناس في المملكة أقسموا متعهدين أنهم سيجعلون ذويه ، أي أبناء سادة القدس وملوكها ، وكان هؤلاء الذين تعهدوا بهذا للكونت هنري ممن لم يتفاهم مع الماركيز ، ولم يرغبوا به ولا بذريته .

وكان البيازنة الذين أقاموا في صور قد اشتكوا من الماركيز ، فقد كانوا قد أقرضوه أموالهم لشراء جزيرة قبرص ، لكن الماركيز لم يسند لهم المال الذي استلفه منهم ، فما كان منهم الا أن بعثوا برسول خاص من قبلهم الى الملك غي ليأتي الى المملكة ليسلموه صور ، غير ان الملك رتشارد فاجأه ، لأن اغتيال الماركيز وقع يوم الثلاثاء ، وفي يوم الخميس تزوجت ايزابيلا من الكونت ، وبناء عليه بعث الملك رتشارد رسولا الى الملك غي ليحضره اليه ، ولكن الملك غي أعلم الرسول بتمنعه من الاستجابة والذهاب معه .

- ٣٩٤٦ -

كيف أغاث ملك اذكلترا ياغا التي هاجمها صلاح
الدين وكاد ان يحتلها :

علم صلاح الدين أن الملك رتشارد قد سافر من ياغا ووصل الى
عكا ، فما كان منه الا أن حشد قواته وحاصر ياغا ، ونصب أمامها
المجانيق وأخذ يقذفها ، وركز رماياته على القلعة حتى أن النين
كانوا في داخلها لم يعرفوا الراحة ليلا ولانهارا .

وذكر أنه تعاون تعاوننا تماما مع مقدم الدشيشية حتى يرسل بعض رجاله للفتك بملك فرنسا ، ولاندرى مدى صحة هذا الخبر ، المهم أن ملك فرنسا قد اطلع على هذا الامر ، فما كان منه بعدما سمع بهذا الخبر حتى شدد الحراسة حول نفسه ، ولزمن طويل لم يسمح لرجل غريب أو اجنبي من الاقتراب منه .

وجه اخرون الاتهام واللوم الى الملك غي للاهانة التي وجهت اليه عندما جاء ومعه الملكة سيبيل من طراباس ، ووقفا امام مدينة صور فمنعهما الماركيز من الدخول اليها

وعندما تأكد ملك انكلترا من صحة خبر وفاة الماركيز ، استدعى بارونات مملكة القدس للتشاور معهم بشأن مدينة صور واصطحب معه الكونت هنري ليزوجه من ايزابيلا أرملة الماركيز ، وبعدما فاتحه الملك رتشارد بهذا الموضوع قال له الكونت : « ان السيدة هذه التي تريد ان تزوجني منها حامل من الماركيز ، واذا ولدت ولدا ذكرا فهو الذي سيرث المملكة ، ثم استطرد يقول : وسأكون وقتها مزعوجا من السيدة ، وأنت تعلم شخصا السبب الذي يجعلني غير قادر على الذهاب الى شامبين ، فقال له الملك : « سأعطيك مايلزم من مساعدة للذهاب الى شامبين ، وأعدك أيضا اذا مكنتي الرب من الذهاب الى انكلترا ، سأجهز جيشا أقدم على رأسه لاساعدك به على احتلال كل اجزاء المملكة واستردادها مع احتلال بلدان أخرى أيضا ، وستوفر لدي القدرات حين أعود فأتتمكن من الاستيلاء على امبراطورية القسطنطينية ، وفي ذلك ستنال مساعدة كبرى ، كما أنني سأمنحك جزيرة قبرص التي سبق واحتلتها ، ذلك أن الملك غي لم يسد لي مجمل ثمنها ومازال مدينا لي بمبلغ اربعين الف دينار ، وأنتي سأطاردك وسألاحقه ولن يفلت أبدا من يدي حتى يعيد الي جزيرة قبرص » .

ولهذا وافق الكونت هنري على الزواج المقترح ، واحتفل بزواجه من السيدة (في الخامس من أيار سنة ١١٩٢) وذلك في مدينة

- ٣٩٤٨ -

صور) وقيل ان غالبية الشعب ونخبة الناس في المملكة اقساموا له متعهدين انهم سيجعلون ذويه اي ابناءه سادة القسوس وملوكها ، وكان هؤلاء الذين تعهدوا بهذا للكونت هنري ممن لم يتفاهم مع الماركيز ولم يرغبوا به ولا بذريته .

١٣٩ - وكان البيازنة الذين اقاموا في صور قد اشتكوا من الماركيز ، فقد كانوا قد اقرضوه اموالهم لشراء جزيرة قبرص ، لكن الماركيز لم يرد لهم المال الذي استلفه منهم ، فما كان منهم الا ان بعثوا برسول خاص الى الملك غي ليأتي الى المملكة ليسلموه صور .

غير ان الملك رتشارد فاجاه ، لان قتل الماركيز وقع يوم الثلاثاء ويوم الخميس تزوجت ايزابييل من الكونت .

وعند ذلك بعثوا برسالة الى الملك رتشارد يخبروه فيها أن القلعة التي كان قد حصنها واقعة الآن تحت حصار صلاح الدين الشديد ، واستدعى الملك رتشارد الصليبيين وأعيان الرجال في عكا ، وأخبرهم أن صلاح الدين قائم على حصار قلعة يافا ، وأراد أن يعرف مدى رغبتهم واستعدادهم وأرادتهم في تقديم المساعدة والنجدة ، فأجابوه جميعا أنهم على استعداد للسير معه في سبيل خدمة مصالح المسيحيين ، ثم اتفقوا فيما بينهم على أن يذهب الملك بعرا ، ويزحف الفرسان برا ، وقد سار على رأس المقدمة هيو صاحب طبرية وبلدوين صاحب بيسان ، وسار في المؤخرة بالين دي ابلين ، ووليم صاحب طبرية ، وتراعى الى مسامع المسلمين بأن الملك رتشارد قادم لنجدة يافا ، فزادوا من ضغطهم على القلعة وشددوا الهجمات عليها ، وعندما رأى المحاصرون داخل القلعة اندسهم وقد اشتد عليهم الحصار ولا مخرج أمامهم راسلوا صلاح الدين يعرضون عليه الاستسلام مقابل التأمين على حياتهم .

وكان صلاح الدين قد علم من مخبريه أن المسيحيين قادمين لنجدة يافا ، فشدد حصاره على القلعة وزاد ضغطه عليها حتى يستولي عليها قبل وصول المسيحيين ، وفيما هذا يحدث في يافا كان الملك رتشارد قد غادر عكا مساء ومع سفينته فوصل الى يافا عند الفجر ، وعندما وصل الى المرفأ سمع هراخ الناس وضجة عظيمة ، فسأل رجلا كان واقفا فوق السور عما يجري ، فأجابه هذا الرجل : ان المسلمين قد استولوا على القلعة واقتادوا المسيحيين

الى السجون ، فأقسم يمينا بحق القديس جاك بأنه لن يسمح بذلك ، فما كان منه الا أن لبس سلاحه وحمل سيفه بيده ونزل الى الأرض وتبعه رجاله فصعدوا جميعا الى القلعة ، فأنجدوا المسيحيين ، وهكذا حافظ جيدا على قسمه .

وبناء عليه بعث الملك رتشارد رسولا الى الملك غي ليحضره اليه ، ولكن الملك غي أعلم الرسول برفضه الاستجابة والذهاب معه .

وعلم صلاح الدين أن الملك رتشارد قد سافر من يافا ووصل الى عكا ، فلما كان منه الا ان حشد قواته وحاصر يافا ، ونصب امامها المجانيق وشرع بقذفها ، وقد ركز رماياته على القلعة حتى أن الذين كانوا في داخلها لم يعرفوا الراحة ليلا ولانهارا .

وعند ذلك بعثوا برسالة الى الملك رتشارد يخبروه فيها أن القلعة التي كان قد حصنها واقعة الآن تحت الحصار ، من قبل صلاح الدين ، وهو حصار شديد جدا ، ودعا الملك رتشارد الى اجتماع عام لاعيان عكا ، وأراد أن يعلم عن مدى استعدادهم للسير معه وتقديم المساعدة له خدمة لمصالح المسيحيين ، فأجابوا جميعا بالموافقة على السير معه خدمة لمصالح المسيحيين ، ثم اتفقوا فيما بينهم أن يسافر الملك بحرا ، ويزحف في الوقت نفسه الفرسان برا ، وقد سار على رأس المقدمة هيو صاحب طبرية وبلدوين صاحب بيسان ، وسار في المؤخرة بالين دي ابلين ووليم صاحب طبرية ، وترامى الى مسامع المسلمين أن الملك رتشارد قادم لنجدة يافا ، فزادوا من ضغطهم على القلعة وشددوا الهجمات عليها ، وعندما رأى المحاصرون في القلعة أنفسهم وقد اشتد عليهم الحصار ، ولا مخرج امامهم راسلوا صلاح الدين يعرضون عليه الاستسلام مقابل التأمين على حياتهم ، وكان الذي تفاوض صلاح الدين باسمهم راندولف اسقف بيت لحم وشخص آخر اسمه اوبري دي راينس .

وكان الملك رتشارد قد غادر عكا مساء ، وأقلع ومعه سفنه فوصل الى يافا عند الفجر ، وكان رجال صلاح الدين قد دخلوا القلعة وانتشر رجال المسلمين في المدينة ، وثارت هناك جلبة كبيرة وضجة وسمعت القوضى ، وعندما وصل الملك رتشارد الى ميناء يافا ، وسمع

الصراخ ، سأل رجلا كان واقفا فوق السور عما يجري ، فأجابه هذا الرجل ان المسلمين قد استولوا على القلعة ، واقتادوا المسيحيين الى السجون فبادر الى حمل سلاحه واقسم بأنه لن يسمح بسقوط القلعة ، وشهر سيفه ونزل الى اليايسة . ولحق به رجاله ، فصعدوا جميعا الى القلعة ، فأسعدوا المسيحيين واستنقذوا الأسرى ، وبذلك حافظ الملك على قسمه .

أمر الملك ركاب السفن بأن يضعوا أشجارا وأوتادا وحواجز أمام القلعة لصد هجمات المسلمين ، ونفذت أوامره تنفيذًا كاملاً ، وهاجم المسلمون رجالنا حتى اشتبكوا معهم بالأيدي داخل ساحة القلعة ، ودافع المسيحيون عن أنفسهم بشدة وقوة ، وكان عندما يدخل المسلمون من جهة يخرجهم المسيحيون بالقوة من جهة أخرى ، وقاتل الملك بكل شجاعة ، وكسر في يده السيف ، فدافع عن نفسه بسيف آخر ، وظل يقاتل حتى حقق هدفه ، وأنداك ألقى ما عليه من سلاح الى الأرض .

وعاد المسلمون الى مواقعهم ، واثّر ذلك سألهم صلاح الدين فيما اذا كانوا قد استولوا على القلعة ، فأجابه هؤلاء : ان ملك انكلترا قد وصل وأغاثهم ، وهنا سأل سيف الدين أخو صلاح الدين : وأين هو الملك ، وأين هو واقف ؟ فأشار له أحدهم وأوضح أنه واقف وسط رجاله على هضبة هناك ، وعند ذلك قال سيف الدين : هذا شيء مستحيل ، ومن غير المعقول أن يكون الملك واقف على قدميه بين رجاله ، فما كان منه الا أن أمر بأسراج حصان ولجمه بمقود ، ثم أرسله مع أحد الجنود ، وكلفه ان يقول للملك : انه شيء غير مناسب أن يحارب الملك واقفا على قدميه ، ولاحظ الملك الخدعة ، وأدرك أن الحصان فيه شرك للايقاع به وأسرّه ، فما كان منه الا أن أعاده الى الرسول وقال له : « شكرا لمولايك لارساله الحصان ، وقل له انه لم يرسل هذا الحصان لحبسة بيني وبينه ، ولكنه أرسله من أجل هلاكى » وعاد الرسول وقاد الحصان

- ٣٩٥٢ -

الى سيده وقال له : ان الملك قد اكتشف الخدعة ، وخجل سيف
الدين ، ثم عاد وأرسل له حصاناً آخر مع الرسول نفسه الذي كان
قد قاد اليه الحصان الاول ، وامتطى الملك صهوة الحصان ، وكان
سلاحه عجيبي ، وفي اليوم التالي وصل الجيش والفرسان الى
يافا ، وحارب صلاح الدين بشدة ومداومة ، وقد تألم كثيراً لسوء
المعاملة التي تلقاها راندولف اسقف بيت لحم ، وأوبري دي راينس
الذان ماتا في السجن .

١٤٠ - أمر الملك ركاب السفن بأن يضعوا أشجارا وأوتادا وحواجز أمام القلعة لصد هجمات المسلمين ، ونفذت أوامره تنفيذًا كاملاً ، وهاجم المسلمون رجالنا حتى اشتبكوا معهم بالأيدي داخل ساحة القلعة ، ودافع المسيحيون عن أنفسهم بشدة وقوة ، وكان عندما يدخل المسلمون من جهة يخرجهم المسيحيون بالقوة من جهة أخرى ، وقاتل الملك بكل شجاعة ، وكسر في يده سيفه ، فدافع عن نفسه بسيف آخر ، وظل يقاتل حتى حقق هدفه ، ولذا ألقى ما عليه من سلاح إلى الأرض .

وعاد المسلمون إلى مواقعهم ، واثّر ذلك سألهم صلاح الدين فيما إذا كانوا قد استولوا على القلعة ، فأجاب هؤلاء : أن ملك انكلترا قد وصل وأغااثهم ، وهنا سأل سيف الدين أخو صلاح الدين : وأين هو الملك ، وأين هو واقف ؟ فأشار له أحدهم وأوضح أنه واقف وسط رجاله على هضبة هناك ، وعند ذلك قال سيف الدين : هذا شيء مستحيل ، ومن غير المعقول أن يكون الملك واقف على قدميه بين رجاله فما كان منه إلا أن أمر بأسراج حصان ولجمه بمقود ، ثم أرسله مع أحد الجنود ، وكلفه أن يقول للملك : انه شيء غير مناسب أن يحارب الملك واقفاً على قدميه ، ولاحظ الملك الخدعة ، وأدرك أن الحصان فيه شرك للإيقاع به وأسرّه ، فما كان منه إلا أن أعاده إلى الرسول وقال له : « شكراً لولاك لإرساله الحصان ، وقل له إنه لم يرسل هذا الحصان لمحبّة بيني وبينه ، ولكنه أرسله من أجل هلاكه » ، وعاد الرسول وقاد الحصان إلى سيده وقال له : أن الملك قد اكتشف الخدعة ، وخجل سيف الدين ، ثم عاد وأرسل له حصاناً آخر مع الرسول نفسه الذي كان قد قاد إليه الحصان الأول ، وامتطى الملك صهوة الحصان ، وكان سلاحه عجيباً ، وفي اليوم التالي وصل الجيش والفرسان إلى يافا وحارب صلاح الدين بشدة ومداومة ، وقد تألم كثيراً لسوء المعاملة التي تلقاها راندواف أسقف بيت لحم ، وأوبري دي راينس اللذان ماتا في السجن .

١٤١ - وبعدما وصل الملك والجيش إلى يافا لانجاندنها نشب

خلاف حاد جدا بين صلاح الدين وأمراء جيشه ، ولم يلاحظ رجالنا ذلك ، حتى انسحب المسلمون من أمام يافا ، ونهبوا للتمركز بين الد ورام الله ، ونهب الملك وجنوده للأقامة في قلعة السهل (قرب يازور) وسمع صلاح الدين أن الملك يلاحقه ، وفي الوقت نفسه ارتاب صلاح الدين بأخيه سيف الدين وببقية الأمراء ، لذلك لم يقدم في معسكره ولم ينتظر وصول الملك بل توجه الى سورية الجافة حتى يقوم بتحسين قلعتي الكرك والشوبك ، اللتان كان قد استولى عليهما منذ زمن قريب .

الملك رتشارد يستولي على قافلة اسلامية ثرية :

بعدها وصل الملك والجيش الى يافا لانجاءها نشب خلاف حاد جدا بين صلاح الدين وأمراء جيشه ، ولم يلاحظ رجالنا ذلك ، حتى انسحب المسلمون من أمام يافا ، ونهبوا للتمركز بين الد ورام الله ، ونهب الملك وجنوده للأقامة في قلعة السهل (قرب يازور) وسمع صلاح الدين أن الملك يلاحقه ، وفي الوقت نفسه ارتاب صلاح الدين بأخيه سيف الدين وببقية الأمراء ، لذلك لم يقدم في معسكره ولم ينتظر وصول الملك ، بل توجه الى سورية الجافة حتى يقوم بتحسين قلعتي الكرك والشوبك ، اللتان كان قد استولى عليهما منذ زمن قريب .

ونهب الملك وجنوده ليتمركزوا قرب قلعة الفرسان الداوية في النطرون وهناك وصل اليه اثنان من البدو ، وأخذا من الملك الامان والثقة ، وأقسما له يمينا تعهدا به بأنهما سيخدماه باخلاص وسيطلعه على كمائن جيش صلاح الدين ، وعن كل مايدور حول صلاح الدين وجميع أهل البلاد وسمع عدد من مماليك أمراء صلاح الدين الاحاديث التي راجت حول كرم الملك وسماحته وحسناته ، فصار كل من غضب من مولاة يفر اليه هاربا ، ويلتحق به ويصبح تحت حماية ملك انكثرا ، وتزايد عدد هؤلاء المماليك حتى

وصل الى ثلاثمائة مملوك ، ويذكر انه عندما غادر الملك سورية عائدا الى بلاد ماوراء البحار اصطحب معه من هؤلاء المماليك مائة وعشرين مملوكا .

وتجسس البدويان لصالح الملك وراقبا الطرق فاطلعا على خبر قافلة كبيرة وغنية كانت قادمة من مصر الى دمشق ، فتوجها الى الملك واطلعا على خبر هذه القافلة الكبيرة التي ستعبر قريبا من هناك ، وهي قد قدمت من مصر تريد دمشق للشعور بالامان وان صلاح الدين قد استولى على يافا وان القوات المسلمة مسيطرة على المنطقة ، ثم ان ملك فرنسا والفرنسيين كانوا قد عادوا الى بلادهم منذ زمن طويل ، ولم يكن لدى الملك رتشارد عدد كبير من الرجال حتى يضطروا الى العبور في الممرات الجبلية ، وكانوا مطلعين اطلاقا جيدا على الخلافات الحاصلة في معسكر صلاح الدين ويعرفون واقع حال الملك رتشارد ، وارسل اليهم صلاح الدين اربعين رجلا مسلحا حتى يقودوهم الى الغور .

وطلب الملك رتشارد من البدويين اللذان نقلوا له هذا الخبر ان يتوليا مراقبة القافلة والتعرف من أي الممرات يمكن ان تمر بسهولة ، فأخبراه انهما يعملان بجد ويبدلان كل ما يوسعهما حتى يمكناه من الاستيلاء على القافلة ، ولم يشك الملك بهما أبدا ، وقد أغرقهما بالهدايا الكثيرة ، ومنحهما عددا وافرا من قطع النقود الذهبية ، وسافر هذان البدويان وهما يتباهيان بالهدايا والنقود التي منحها لهما الملك ، ولهذا بذل البداة الآخرون غاية جهودهم لمراقبة حركات القافلة مع تحركات أهالي البلاد لاطلاع الملك عليها ، وبذلك بات الملك على اطلاع ومعرفة بجميع حركات أهالي البلاد .

وراقب البدويان سير القافلة حتى وصلت الى مكان قريب من مكان اقامة الملك ، وعندما اطلعاه على الخبر غمرهما بالهدايا والاعطيات ، وما ان تأكد من أن القافلة قد باتت قريبة منه حتى

تسلح هو وفرسانه وسيرجانتية بالأسلحة الخفيفة ، ولم يصطحب معه أحدا من الجنود العائيين ، بل كانوا جميعا من الكونتات وكبار القادة ، وهؤلاء أيضا تسلحوا بالأسلحة الخفيفة ، وفيما بعد فقد الفرسان والسرجانتية خيولهم من جراء ما عانوه أثناء الحملة ومع ذلك ، بفضل الحرب تساعدوا على الأقدام ومعروف أنه في تلك الأيام عندما كان الفارس يحمل سلاحا محدودا وثقيلا ، كان عندما يسقط عن حصانه لا يمكن لأحد مساعدته .

وتحرك الملك واتباعه من مكان تمركزهم مساء ، وساروا طوال الليل حتى وصلوا عند انبلاج الفجر الى موقع « الصهريج الأحمر » فوجدوا هناك القافلة ومن فيها معسكرين ، وانقضوا عليها وعلى من فيها بسلاحهم ، ودافع رجال القافلة عن أنفسهم لكنهم لم ينجحوا ، فقد غلبهم الملك واستولى على القافلة وعلى ما كان فيها ، ويروى أن عددا كبيرا من المسلمين لا يقل عن ألف ومائتي رجلا لاقوا حتفهم ، واقتاد الملك القافلة الى يافا ، وعاد معه اتباعه بسلام وفقد المسيحيون ستين رجلا ، ومع هذا لم يحقق المسيحيون قط مثل هذا النصر ، ولم يحصلوا أبدا على مثل هذه المراتب ، وعندما رجع الملك الى يافا أعطى مما ربحه من القافلة الى الفرسان والسيرجانتية ، واحتفظ لنفسه بمبلغ كبير من المال.

ثم غادر الملك يافا وتوجه الى عسقلان ليزيد من تحصيناتها ، ثم قصد غزة ففعل الشيء نفسه وأعادها الى فرسان الداوية ، ثم قصد الداروم فحصنها ، وعندما رأى صلاح الدين أن الملك رتشارد قد ضاعف قوته وزاد نشاطه ، جمع قواته وجاء ليقوم بحصار الداروم ، وكان في ذلك الحين بإمكان الملك رتشارد مجابهة صلاح الدين على أرض المعركة . وحدث أنه

ونهب الملك وجنوده ليمركزوا قرب قلعة الفرسان الداوية في
الطرون وهناك وصل اليه إثنان من البدو ، والخذاء من الملك الامان
والثقة ، واقسما له يمينا تعهدا به بأنهما سيخدماه باخلاص
وسيطلعا على كمائن جيش صلاح الدين ، وعن كل ما يدور حول
صلاح الدين وجميع اهل البلاد ، وسمع عدد من ممالك امراء صلاح
الدين الاحاديث التي راجت حول كرم الملك وسماحته
وحسناته ، فصار كل من غضب من هؤلاء يفر اليه هاربا ، ويلتحق
به ويصبح تحت حماية ملك انكلترا ، وتزايد عدد هؤلاء المماليك حتى
وصل الى ثلاثمائة مملوك ، ويذكر أنه عندما غادر الملك سورية عائدا
الى بلاد ما وراء البحار اصطحب معه من هؤلاء المماليك مائة
وعشرين مملوكا .

وتجسس البدويان لصالح الملك وراقبا الطرق فاطلعا على خبر
قافلة كبيرة وغنية كانت قادمة من مصر الى دمشق ، فتوجها الى
الملك وأطلعا على خبر هذه القافلة الكبيرة التي ستعبر قريبا من
هناك ، وهي قد قدمت من مصر تريد دمشق للشعور بالامان وأن
صلاح قد استولى على يافا وأن القوات المسلمة مسيطرة على
المنطقة ، ثم إن ملك فرنسا والفرنسيين كانوا قد عادوا الى بلادهم
منذ زمن طويل ، ولم يكن لدى الملك رتشارد عدد كبير من الرجال
حتى يضطروا الى العبور في الممرات الجبلية ، وكانوا مطلعين
اطلاعا جيدا على الخلافات الحاصلة في معسكر صلاح الدين
ويعرفون واقع حال الملك رتشارد ، وأرسل اليهم صلاح الدين
أربعين رجلا مسلحا حتى يقودوهم الى الغور .

وطلب الملك رتشارد من البدويين اللذان نقلوا له هذا الخبر أن
يتولوا مراقبة القافلة والتعرف من أي الممرات يمكن أن تمر
بسهولة ، فأخبراه أنهما يعملان بجد ويبذلان كل ما بوسعهما حتى
يمكناه من الاستيلاء على القافلة ، ولم يشك الملك بهما ابدا ، وقد
أغرقهما بالهدايا الكثيرة ومنحهما عددا وافرا من قطع النقود
الذهبية وسافر هذان البدويان وهما يتباهيان بالهدايا والنقود التي

منحها لهما الملك ، ولهذا بذل البداة الآخرون غاية جهودهم لمراقبة حركات القافلة مع تحركات أهالي البلاد لاطلاع الملك عليها ، وبذلك بات الملك على اطلاع ومعرفة بجميع حركات أهالي البلاد .

وراقب البدويان سير القافلة حتى وصلت الى مكان قريب من مكان اقامته وعندما اطلعاه على الخبر غمرهما بالهدايا والاعطيات ، و ما إن تأكد من أن القافلة باتت قريبة منه حتى تسارع هو وفرسانه وسيرجانتيته بالأسلحة الخفيفة ، ولم يصطحب معه أحدا من الجنود العائيين ، بل كانوا جميعا من الكونتات وكبار القادة ، وهؤلاء أيضا تسلحوا بالأسلحة الخفيفة ، وفيما بعد فقد الفرسان والسيرجانتية خيولهم من جراء ما عانوه أثناء هذه الحملة ، ومع ذلك بفضل الرب تساعدوا على الأقدام ، ومعروف أنه في تلك الايام عندما كان الفارس يحمل سلاحا محدودا وثقيلا ، كان عندما يسقط عن حصانه لا يمكن لأحد مساعدته .

وتحرك الملك وأتباعه من مكان تمركزهم مساء ، وساروا طوال الليل حتى وصلوا عند انبلاج الفجر الى موقع « الصهريج الأحمر » فوجدوا هناك القافلة ومن فيها معسكرين ، وانقضوا عليها وعلى من فيها بسلاحهم ، ودافع رجال القافلة عن أنفسهم لكنهم لم ينجحوا ، فقد غلبهم الملك واستولى على القافلة وعلى ما كان فيها ، ويروى أن عددا كبيرا من المسلمين لا يقل عن ألف ومائتي رجلا لاقوا حتفهم ، واقتاد الملك القافلة الى يافا ، وعاد ومعه أتباعه بسلام ، وفقد المسيحيون ستين .

وجده في مكان فسيح فتحارب معه ومع جنوده وتمكن من الحاق الهزيمة به وبهم . وبات المسلمون يخشون الآن من أن يتمكن الانكليز وملكهم من الاستيلاء على جميع المملكة ، وعظمت شهرة الملك رتشارد ، وصار اسمه يخيف المسلمين الى حد انه عندما كان طفل منهم يبكي كانت أمه تخيفه وتسكته باسم الملك رتشارد بأن تقول له « أحرص قبل ان يسمعك ملك انكلترا » ، وعندما يكون واحد من المسلمين يطوف على ظهر حصانه ، فيحزن ويتمنع من الحركة فيقول له : « مالك تعتقد أن ملك انكلترا موجود في هذه الغابة ؟ » وإذا ما أراد أحد الجنود سقاية فرسه ، والفرس ترفض الشرب من الحوض فيقول لها : « مالك أتظنين أن ملك انكلترا موجود في الماء » .

كيف أراد صلاح الدين عقد هدنة مع الملك رتشارد ، لكنه رفض :

ولم يلبث صلاح الدين طويلا حتى بعث الى الملك رتشارد يسأله فيما اذا كان يريد العودة الى بلاده ، فإذا ما رغب بذلك انه على استعداد لعقد هدنة معه ، وأن يعيد اليه شطرا من المملكة التي استولى عليها وانتزعها من المسيحيين ، وأقدم صلاح الدين على تقديم هذا العرض لخشيته من أخيه سيف الدين ، لأن الملك رتشارد وعده أنه اذا أصبح مسيحيا سيزوجه أخته التي كانت ملكة صقلية ، وخاف صلاح الدين أنه اذا ما تم هذا الزواج فسيخسر كل فتوحاته وجميع البلاد التي استولى عليها ، وكان صلاح الدين حين قدم عرضه للملك رتشارد على استعداد للقبول بمنحه نصف مملكة القدس أو أكثر ، لكن الملك رفض هذا العرض وأخبر رجال الوفد الذين بعثهم صلاح الدين : إنه يريد مملكة القدس بأكملها ويريد أيضا كل ما انتزعه نور الدين من المسيحيين واستولى عليه في أيام الملك عموري ، وأنه اذا لم يشأ صلاح الدين أن يعيد اليه كل ما

- ٣٩٦٠ -

يطلبه ، فإنه سيذهب للإقامة في مصر ، لا بل هو ذاهب الى هناك ،
وسيرى من الذي سيدافع عن مصر .^٥

وفي تلك الاثناء جاء الملك غي الى عكا وذلك بناء على طلب ملن
الملك رتشارد ، ولم يجد الملك غي الملك رتشارد هناك ، لذلك أراد
العودة الى قبرص ، غير أن الكونت هنري الذي كان يعرف سبب
استدعائه ، طلب منه الانتظار ، وعلم الملك غي لماذا استدعاه الملك
رتشارد ، فخاف الآن أنه إذا ما قال للكونت أنه لن ينتظره ، سيقدم
على اعتقاله ، لذلك قال له إنه سيذهب إلى يافا حيث الملك رتشارد ،
وذلك ليسمع أوامره وليمتثل لأرادته ، فقال له : أنه سيرسل معه
اثنين أو ثلاثة من رجاله على ظهر السفينة نفسها ، وفعل الكونت
هذا ليحول بينه وبين الهرب ، لكن الملك غي تحدث الى
البيازنة - أصحاب السفينة - ووعدهم بمنح كبيرة وكثيرة
وبامتيازات هائلة في قبرص ، فهو سيحكمهم بـ « أيوبرت ماريا »
وسيجعلهم يحلون محله في حكم قبرص عندما يكون مسافرا في
البحر ، واهتم البيازية بـ « أيوبرت » وهكذا أقسموا يميناً تعهدوا
فيه باطاعة الملك غي عندما يكون خارج عكا .

وأقنع الملك غي من عكا ، وسافر معه على ظهر السفينة نفسها
اثنان من فرسان الكونت وذلك بناء على توجيهه ، وعندما اقتربت
السفينة من قبرص وجد هناك مركبا فأنزل اليه فارسي الكونت وقال
لهما : أبلغا تحياتي الكونت وقولا له بأنني لا أستطيع الذهاب الى
يافا ، وعاد الفارسان الى عكا ، ونزل الملك غي في قبرص ، وهنا
لاتسألوا عن الكونت هنري وعن مدى ما شعر به من غضب نتيجة لما
قام به الملك غي ، وماحاكه من خديعة .

- ٣٩٦١ -

....رجلا ، ومع هذا لم يحقق المسيحيون قسط مثل هذا النصر ، ولم يحصلوا ابدا على مثل هذه المراتب ، وبعدما رجع الملك الى يافا اعطى مما ربحه من القافلة الى الفرسان والسيرجانتية ، واحتفظ لنفسه بمبلغ كبير من المال .

ثم سافر الملك من يافا الى عسقلان حتى تولى تحصينها ، ثم قصد غزة ففعل الشيء نفسه ثم اعادها الى فرسان الداوية ، وبعد هذا قصد الداروم فحصنها ، وعندما رأى صلاح الدين أن الملك رتشارد قد ضاعف قوته وزاد من نشاطه ، جمع قواته وجاء ليقوم بحصار الداروم ، وكان في ذلك الحين بإمكان الملك رتشارد مجابهة صلاح الدين على أرض المعركة ، وحدث أنه وجه في مكان فسيح فتحارب معه ومع جنوده وتمكن من الحاق الهزيمة به وبهم ، وبات المسلمون يخذشون الآن من أن يتمكن الانكليز وملكهم من الاستيلاء على جميع المملكة ، وعظمت شهرة الملك رتشارد ، وصار اسمه يخيف المسلمين الى حد أنه عندما كان طفل منهم يبكي كانت أمه تخيفه وتسكته باسم الملك رتشارد بأن تقول له : « احرص قبل أن يسمعك ملك انكلترا » وعندما يكون واحد من المسلمين يطوف على ظهر حصانه ، فيحزن ويمتنع من الحركة فيقول له : « مالك اتعتقد أن ملك انكلترا موجود في هذه الغابة ؟ » وإذا ما أراد أحد الجنود سقاية فرسه والفرس ترفض الشرب من الحوض فيقول لها : « مالك اتظنين أن ملك انكلترا موجود في الماء » .

١٤٢ - ولم يلبث صلاح الدين طويلا حتى بعث الى الملك رتشارد رساله فيما اذا كان يريد العودة الى بلاده ، فإذا ما رغب بذلك فإنه على استعداد لعقد هدنة معه ، وأن يعيد اليه شطرا من المملكة التي استولى عليها وانتزعها من المسيحيين ، وأقدم صلاح الدين على تقديم هذا العرض لخشيته من أخيه سيف الدين ، لأن الملك رتشارد وعده أنه إذا أصبح مسيحيا سيزوجه اخته التي كانت ملكة صقلية ، وخاف صلاح الدين أنه إذا ما تم هذا الزواج فسيخسر كل فتوحاته وجميع البلاد التي استولى عليها ، وكان صلاح الدين حين

- ٣٩٦٢ -

قدم عرضه للملك رتشارد على استعداد للقبول بمنحة نصف مملكة القدس أو أكثر ، لكن الملك رفض هذا العرض وأخبر رجال الوفد الذين بعثهم صلاح الدين انه يريد مملكة القدس بأكملها ويريد أيضا كل ما انتزعه نور الدين من المسيحيين واستولى عليه في أيام الملك عموري ، وأنه إذا لم يشأ صلاح الدين أن يعيد اليه كل ما يطلبه ، فإنه سيذهب للإقامة في مصر ، لا بل هو ذاهب الى هناك ، وسيرى من الذي سيدافع عن مصر ، أو يدفعه عنها .

وفي تلك الاثناء جاء الملك غي الى عكا وذلك بناء على طلب من الملك رتشارد ، ولم يجد الملك غي الملك رتشارد هناك ، لذلك أراد العودة الى قبرص ، غير أن الكونت هنري الذي كان يعرف سبب استدعائه ، طلب منه الانتظار ، وعلم الملك غي لماذا استدعاه الملك رتشارد ، فخاف الآن انه اذا ما قال للكونت إنه لن ينتظره ، سيقدم على اعتقاله ، لذلك قال له انه سيذهب الى يافا حيث الملك رتشارد ، وذلك ليسمع أوامره وليمثل لارادته ، فقال له انه سيرسل معه اثنين أو ثلاثة من رجاله على ظهر السفينة نفسها ، وفعل الكونت هذا ليحول بينه وبين الهرب ، لكن الملك غي تحدث الى البيازنة اصحاب السفينة ، ووعدهم بمنح كبيرة وكثيرة وبامتيازات هائلة في قبرص ، فهو سيحكمهم ب « أيوبرت ماريا » وسيجعلهم يحلون محلة في حكم قبرص عندما يكون مسافرا في البحر ، واهتم البيازنة ب « أيوبرت ماريا » وهكذا أقسموا يميناً تعهدوا فيه باطاعة الملك غي عندما يكون خارج عكا .

كيف عقد الملك رتشارد الهدنة مع صلاح الدين :

ووصلت رسائل ورسل الى الملك رتشارد أخبرته ان ملك فرنسا قد استولى على كل أراضيه وممتلكاته في فرنسا ، كما وقام أخوه يوحنا بانكثرا بالاستيلاء على جميع المدن والقللاع ، واقسمت المملكة يمين الولاء له ، وعندما سمع بهذه الاخبار لم يكن مسرورا ابدا ، لهذا يادر بمراسلة صلاح الدين يعرض عليه التفاوض من أجل الهدنة ، لكن صلاح الدين أجابه أنه على غير استعداد لعقد الهدنة معه ، لأنه عندما قدم له مثل هذا العرض بالتهانين رفض ، وبعث رتشارد وفدا جديدا الى صلاح الدين ، وكان فيه بالين دي ابلين ، وقد طلب الملك من بالين أن يبذل جهده لعقد هدنة مع صلاح الدين ، وأخبر صلاح الدين بالين أنه لن يبرم اي هدنة مالم يتخلل له الملك عن : غزة ، وعسقلان ، والداوم ، ويافا ، ذلك أن جواسيسه أطلعوه على الاخبار التي تلقاها الملك من بلاد ماوراء البحار ، وعاد بالين الى الملك وأخبره بما وجدته عند صلاح الدين ، وغضب الملك لهذا السبب ، فهو كان على بينة بضعف أحوال سكان المملكة ، ولم يرغب بالذهاب بدون عقد هدنة ، لذلك امر بالين بالذهاب ثانية الى صلاح الدين وليحاول أن يستثني يافا من الاعادة ، وذهب بالين وتمكن أخيرا من عقد هدنة مع صلاح الدين على أساس اعادة ، غزة وعسقلان والداروم انما بشرط ألا يسكن أحد من المسلمين في عسقلان بل تهدم ، وبقيت يافا للمسيحيين ، وشملت الهدنة : قيسارية وأرسوف وحيفا ، وتنازل الملك عن عسقلان والمدن الأخرى ، واستدعى الملك الكونت وأعلمه أن مدة الهدنة عشر سنوات ، وأنه تنازل عن عسقلان وطلب منه أن يقسم على التمسك بالهدنة وهذا ما فعل ، وهنا قال له الملك : « انه من الضروري بالنسبة لي أن أسافر ، وتأكد أنه اذا منحني الرب الحياة سأعود وأحضر لك رجالا استرد بهم لك عسقلان وجميع أجزاء المملكة وسأتوجك ملكا في القدس » ثم إنه شحن يافا بالرجال والعتاد والمؤن والسلاح ، ثم رافق الملك وعاد معه الى عكا .

وتحدث الملك غي الى البيازنة - اصحاب السفينة - ووعدهم بمنح وافرة وكثيرة وبامتيازات هائلة في قبرص ، فهو سيحكمهم بـ « أيوبيرت ماريا » ، وسيجعلهم يحلون محله في حكم قبرص عندما يكون مسافرا في البحر ، واهتم البيازنة بـ « أيوبيرت ماريا » وهكذا اقسموا يميننا تعهدوا فيه باطاعة الملك غي عندما يكون خارج عكا .

واقطع الملك غي من عكا ، وسافر معه على ظهر السفينة نفسها اثنان من لرسان الكونت وذلك بناء على توجيهه ، وعندما اقتربت السفينة من قبرص وجد هناك مركبا فانزل اليه فارسي الكونت وقال لهما : ابلغا تحياتي الكونت وقولا له بانني لا استطيع الذهاب الى يافا ، وعاد الفارسان الى عكا ، ونزل الملك غي في قبرص ، وهنا لاتسألوا عن الكونت هنري وعن مدى ما شعر به من غضب نتيجة لما قام به الملك غي ، وما حاكه من خديعة .

١٤٣ - ووصلت رسائل ورسل الى الملك رتشارد وأخبرته أن ملك فرنسا قد استولى على كل أراضي وممتلكاته في فرنسا ، كما وقام أخوه يوهنا بانكلترا بالاستيلاء على جميع المدن والقلاع ، واقسمت المملكة يمين الولاء له ، وعندما سمع بهذه الاخبار لم يكن مسرورا أبدا ، لهذا بادر بمراسلة صلاح الدين يعرض عليه التفاوض من أجل الهدنة ، لكن صلاح الدين أجابه أنه على غير استعداد لعقد الهدنة معه ، لأنه عندما قدم له مثل هذا العرض بالتهائن رفض ، وبعث الملك رتشارد وفدا جديدا الى صلاح الدين ، وكان فيه بالين دي ابلين وقد طلب الملك من بالين أن يبذل جهده لعقد هدنة مع صلاح الدين ، وأخبر صلاح الدين بالين أنه لن يبرم أي هدنة ما لم يتخل له الملك عن : غزة ، وعسقلان ، والداروم ويافا ذلك أن جواسيسه اطلعوه على الاخبار التي تلقاها الملك من بلاد ماوراء البحار ، وعاد بالين الى الملك وأخبره بما وجد عند صلاح الدين ، وغضب الملك لهذا السبب ، فهو كان على بينة بضعف احوال سكان المملكة ، ولم يرغب بالذهاب بدون عقد هدنة ، لذلك

أمر بالين بالذهاب ثانية الى صلاح الدين وليحاول أن يستثني يافا من الاعادة ، ونهب بالين وتمكن أخيرا من عقد الهدنة مع صلاح الدين على أساس اعادة : غزة وعسقلان والداروم انما بشرط الا يسكن أحد من المسلمين في عسقلان بل تهدم ، وبقيت يافا للمسيحيين ، وشملت الهدنة ، قيسارية وأرسوف وحيفا ، وتنازل الملك عن عسقلان والمدن الأخرى ، واستدعى الملك الكونت هنري ، وأعلمه أن مدة الهدنة عشر سنوات ، وأنه تنازل عن عسقلان وطلب منه أن يقسم على التمسك بالهدنة وهذا ما فعل ، وهنا قال له الملك : « انه من الضروري بالنسبة لي أن أسافر ، وتأكد أنه اذا منحني الرب الحياة سأعود وأحضر لك رجالا استرد بهم لك عسقلان وجميع اجزاء المملكة وسأتزوجك ملكا في القدس » ثم انه شحن يافا بالرجال والعتاد والمؤن والسلاح ، ثم رافق الملك وعاد معه الى عكا وبرفقتها أسقفها .

كيف ألقى القبض على ملك انكلترا عندما عاد الى بلاده :

بعدما حل الملك في عكا أعد شوانيه وحمل سفنه بالرجال وشحنها بالموث ، ثم الصعد الى السفن زوجته ، وزوجة ملك قبرص - وكان قد مات في سجنه - وكذلك ابنته ورجاله ، ثم طلب من مقدم الداوية أن يؤجره عبدا من فرسانه والسيرجانتية ليرافقوه في سفره وعل طلبه بقوله : « انني سمعت أن ملك فرنسا يراقبني وأخشى من أن يقبض علي ، وبوجود الفرسان معي يمكنني أن أتخفى كواحد منهم ، وبذلك أسافر كواحد من الفرسان الى بلادي » .

ووافق مقدم الداوية على طلبه وعمل وفق هواه ، وبعدما أكملوا الاستعدادات للسفر صعدوا الى الشواني والسفن ، وودعوا الكونت هنري وسكان البلاد ، وبعدما سافروا من عكا وأصبحوا في وسط البحر ، فكر الملك بالانتقال من سفينة الى أخرى ، غير أنه وجد أنه لا يستطيع القيام بذلك ما لم يكن معه في السفينة قوة حراسة كافية له ، لذلك استأذن زوجته وطلب منها ومن حاشيتها الذهاب الى مرسيليا ، في حين ذهب هو والفرسان باتجاه آخر ، وعندما وصلوا الى أقويلي ، التي كانت أكبر مدينة في مدخل المانيا قريبة من بحر الاغريق ، اشتروا بعض الحاجيات ثم تابعوا طريقهم بالحال حتى وصلوا الى دوقية أوستريا (النمسا) وكان الدوق في إحدى قلاعه على مقربة منهم ، وجاء إليه فورا أحد الحراس وأخبره أن ملك انكلترا موجود في قلعته ويرغب في مقابلته اذا سمح بذلك .

وفرح الدوق بهذا الخبر فرحاً كبيراً فهو يستطيع الآن أن يثار للعار الذي لحقه في عكا ، لهذا أمر باغلاق أبواب القلعة ، وأن يحمل رجاله أسلحتهم ، ثم توجه نحو الملك حيث كان مقيماً ، وصدرت أصوات مزعجة من هؤلاء الرجال الذين جاءوا لالقاء القبض على الملك ، لأنهم انفعلوا انفعالا كبيراً ، وأمام هذا

الحال يروى ان ذلك نخل الى المطبخ فخلع ثيابه ، ثم ارتدى ملابس واحد من الخدم ، وتناول بعض الاطعمة ليعدها ثم أخذ يقوم بأعمال الشواء ، وجاء واحد من الحرس الى البيت وشرع يبحث عنه حتى وجده فقال له : « قف يامولاي ان الدوق يريد ان يتحدث اليك » .

وجاء رجال الدوق فساقوه امامهم حتى اوصلوه الى الدوق ، فأمر الأخير بوضعه في أحد الأبراج وحراسته فيه ومعاملته بكرامة تليق بمكانته وذلك حتى يعلم الامبراطور بأمره ، وعندما علم الامبراطور بذلك اهتم كثيرا بالموضوع ، وطلب من الدوق ان يحضره اليه ، وجعله الدوق اليه ، وقام الامبراطور هنري (السادس) بالقائه بالسجن حيث بقي حتى تاريخ اخراجه منه .

وساتحدث اليكم الآن عن اسباب العداوة التي قامت بين ملك انكلترا ودوق النمسا ، فقد حدث أنه عندما استربت عكا من المسلمين .

١٤٤ - وسأحدثكم الآن عما حدث لملك انكلترا بعدما غادر مملكة القدس :

بعدما حل الملك في عكا أعد شوانيه وحمل سفنه بالرجال وشحنها بالموث ، ثم أصدع إلى السفن زوجته ، وزوجة ملك قبرص - وكان قد مات في سجنه - وكذلك ابنته ورجاله ثم طلب من مقدم الداوية أن يؤجره عدا من فرسانه والسير جانيه ليرا فقه في سفره وعلل طلبه بقوله : « إنني سمعت أن ملك فرنسا يراقبني وأخشى من أن يقبض علي ، وبوجود الفرسان معي يمكنني أن أتخفى كواحد منهم ، وبذلك أسافر كواحد من الفرسان إلى بلادي .

ووافق مقدم الداوية على طلبه وعمل وفق هواه ، وبعدما اكملوا الاستعدادات للسفر صعدوا إلى الشواني والسفن ، وودعوا الكونت هنري وسكان البلاد ، وبعدما سافروا من عكا وأصبحوا في وسط البحر ، فكر الملك بالانتقال من سفينة إلى أخرى ، غير أنه وجد أنه لا يستطيع القيام بذلك ما لم يكن معه في السفينة قوة حراسة كافية له ، لذلك استأذن زوجته وطلب منها ومن حاشيتها الذهاب إلى مرسيليا في حين ذهب هو والفرسان باتجاه آخر ، وعندما وصلوا إلى أقويلي ، التي كانت أكبر مدينة في مدخل المانيا قريبة من بحر الاغريق ، اشتروا بعض الحاجيات ثم تابعوا طريقهم بالحال حتى وصلوا إلى دوقية أوستريا (النمسا) وكان الدوق في إحدى قلاعها على مقربة منهم ، وجاء إليه فوراً أحد الحراس وأخبره أن ملك انكلترا موجود في قلعته ويرغب في مقابلته إذا سمح بذلك .

وفرح الدوق بهذا الخبر فرحاً كبيراً فهو يستطيع الآن أن يثأر للعار الذي لحقه في عكا ، لهذا أمر بغلق أبواب القلعة ، وأن يحمل رجاله أسلحتهم ، ثم توجه نحو الملك حيث كان مقيماً ، وصدرت أصوات مزعجة من هؤلاء الرجال الذين جاءوا الالتقاء القبض على الملك ، لأنهم انفعوا انفعالا كبيراً ، وأمام هذا الحال يروى أن الملك نزل إلى المطبخ فخلع ثيابه ، ثم ارتدى ملابس واحد من الخدم ،

- ٣٩٦٩ -

وتناول بعض الاطعمة ليعيدها ، ثم اخذ يقوم بأعمال الشواء ، وجاء واحد من الحرس إلى البيت وشرع يبحث عنه حتى وجده فقال له : « قف يامولاي إن الدوق يريد أن يتحدث اليك » .

١٤٥ وجاء رجال الدوق فساقوه أمامهم حتى أوصالوه إلى الدوق ، فأمر الأخير بوضعه في أحد الأبراج وحراسته فيه ومعاملته بكرامة تليق بمكانته وذلك حتى يعلم الامبراطور بأمره ، وعندما علم الامبراطور بذلك اهتم كثيرا بالموضوع ، وطلب من الدوق أن يحضره إليه ، وحمله الدوق إليه ، وقام الامبراطور هنري (السادس) بالقائه بالسجن حيث بقي حتى اخراجه منه .

كان دوق النمسا مع غاليران دوق لامبروك قد دخل الى عكا وأقاما فيها ، وحينذاك جاء مارشال ملك انكلترا فهاجم مقرر اقامتهما وطردهما منه بكل قسوة وعنف ، الأمر الذي أزعجهما كثيرا ، ولذلك عندما وانتهما الفرصة ثار لكرامتهما ، وقد أثار هذا الحادث كثيرا من الحقد والحريب حيث هدمت ممالك عديدة من جراء ذلك .

وعندما علم ملك فرنسا أنه ألقي القبض على الملك رتشارد وأودع السجن في ألمانيا ، عمل على حماية الطرق ومراقبة المنافذ ثم جمع جنوده وبذل إلى بلاد ملك انكلترا ، وقاتل هناك بشدة وشراسة ، واستولى على المدن والقلع وبذلك توصل إلى أسر كونت دي ليفاستري الذي أنابه الملك رتشارد في حكم نورماندي والدفاع عنها وعن البلاد الواقعة تحت حكمه فيما وراء البحر ، هذا ومكث الملك رتشارد زمنا طويلا في السجن ، وقد حدث هذا كله في سنة ١١٩٣ لتجسيد يسوع المسيح .

كيف اطلق سراح ملك انكلترا

بعث هذا الملك إلى انكلترا ليؤتى له بالمال حتى يتحرر من سجن

الامبراطور ، وكان قد أقسم له أن يدفع له الفدية في زمن حده له ، وبذلك أطلق سراح الملك رتشارد ولم يتأخر الملك رتشارد في دفع الفدية فقد ساعده أصدقاؤه ورجاله مساعدة كبيرة ، وحين علم ملك فرنسا بذلك ، شدد الحراسة على طرق بلاده حتى لا يدخل الملك رتشارد إليها ، وعندما وصل الملك رتشارد إلى انكلترا جمع مال فنيته وقدره مائتي ألف مارك ، وأرسله إلى الامبراطور حتى يحرر شواطئ انكلترا والرهائن الذين أودعهم عنده ، ولينفذ القسم الذي تعهد به ، ويحكي أنه لم يبق كاسا أو مبخرة في الكنائس إلا وأعطاهم للامبراطور مقابل فنيته ، ونال الامبراطور من هذا المبلغ الجزء الاعظم وأعطى جل البقية إلى الدوق ذلك أن ملك فرنسا قد نال شطرا من هذا المبلغ لأنه سمح بمرور هذا المال من أراضيه ، وبعد ذلك حشد ملك انكلترا جنوده وعبر البحر حيث تمكن من استعادته جزء من بلاده مما كان فيليب ملك فرنسا قد استولى عليه أثناء وجوده بالسجن ، وجعل من ابن عمه أوتو الذي كان ابن دوق سواسون كونت على بواتيه ، وبالأوقت نفسه قاتل بشنة وعنف ضد ملك فرنسا .

- ٣٩٧١ -

وسأتحدث اليكم الان عن اسباب العداوة التي قامت بين ملك انكلترا ودوق النمسا ، فقد حدث أنه عندما استربت عكا مسن المسلمين كان دوق النمسا مع غاليران دوق لامبروك قد دخلوا إلى عكا وأقاما فيها ، وحينذاك جاء مارشال ملك انكلترا فهاجم مقر اقامتهما وطردهما منه بكل قسوة وعنف ، الامر الذي أزعجهما كثيرا ، ولذلك عندما واتتهما الفرصة ثارا لكرامتهما ، وقد اثار هذا الحادث كثيرا من الحقد والحروب حيث هدمت ممالك عديدة من جراء ذلك .

وعندما علم ملك فرنسا انه ألقي القبض على الملك رتشارد وأودع السجن في المانيا ، عمل على حماية الطرق ومراقبة المنافذ ثم جمع جنوده وبذل إلى بلاد ملك انكلترا ، وقاتل هناك بشدة وشراسة واستولى على المدن والقلاع وبذلك توصل إلى اسر كونت دي ليفا ستري الذي أنابه الملك رتشارد في حكم نورماندي والدفاع عنها وعن البلاد الواقعة تحت حكمه فيما وراء البحر ، هذا ومكث الملك رتشارد زمنا طويلا في السجن ، وقد حدث هذا كله في سنة ١١٩٢ ، لتجسيد يسوع المسيح .

١٤٦ - بعث هذا الملك الى انكلترا ليؤتي له بالمال حتى يتحرر من سجن الامبراطور ، وكان قد أقسم له أن يدفع له الفدية في زمن حده له ، وبذلك أطلق سراح الملك رتشارد ولم يتأخر الملك رتشارد في دفع الفدية فقد ساعده أصدقاؤه ورجاله مساعدا كبيرة ، وحين علم ملك فرنسا بذلك ، شدد الحراسة على طرق بلاده حتى لا يدخل الملك رتشارد اليها ، وعندما وصل الملك رتشارد الى انكلترا جمع مال فنيته وقدره مائتي ألف مارك ، وأرسله الى الامبراطور حتى يحرر شواطئ انكلترا والرهائن الذين أودعهم عنده ، ولينفذ القسم الذي تعهد به ، ويحكى أنه لم يبق كاسسا أو منجزة في الكنائس الا وأعطاهم للامبراطور مقابل فنيته ونال الامبراطور من هذا المبلغ الجزء الاعظم وأعطى جل البقية الى الدوق ذلك أن ملك فرنسا قد نال شطرا من هذا المبلغ لأنه سمح بمرور هذا المال من أراضيه وبعد ذلك

- ٣٩٧٢ -

حشد ملك انكلترا جنوده وعبر البحر حيث تمكن من استعادة جزء من بلاده مما كان فيليب ملك فرنسا قد استولى عليه أثناء وجوده بالسجن وجعل من ابن عمه اوتو الذي كان ابن دوق سواسون كونتا على بواتيه ، وبالوقت نفسه قاتل بشدة وعنف ضد ملك فرنسا .

كيف مات الملك غي لوزنغن ملك قبرص :

بعد سفر ملك انكلترا . علم الكونت هنري ان البيازنة استدعوا الملك غي للقدوم والاستيلاء على مدينة صور ، وقد اغضب هذا الكونت هنري المذكور ، وكان في تلك الاونة للبيازنة سلطة كبيرة في سورية ، حتى انهم كانوا يكيدون الذين كانوا يقدمون الى سورية خاصة الجذويين خسائر عظيمة ، وكانت الشكاوى من الجذويين تصل كل يوم ضد اعمالهم هذه الى الكونت هنري ، مما دفعه الى طلب البيازنة المقيمين في عكا وقال لهم : ان ما تفعلوه في مدينة عكا هو عمل سيء جدا ، وعليكم ان تتوقفوا ومن ثم الامتناع عن هذه التصرفات ، غير ان هذا لم يقد ، بل تصرفوا ضد رغباته وتهديداته ، فغضب الكونت منهم ، وقرر طردهم ، وامرهم باخلاء بلاده ، وهددهم انه اذا وجد احدا من زعمائهم في بلاده فسيمسك به من رقبته ويلقي به في السجن .

وحين فعل الكونت هنري ذلك احتج عليه ايمري لوزنغن - كاهن المملكة - اخو الملك غي وقبال للكونت هنري : « انه امر غير مقبول طرد اناس طيبين مثل البيازنة من عكا ، وغضب الكونت هنري ورد عليه بحق قائلا : « كيف ؟ هل تريد ان تبقيهم ضد ارادتي لانهم ارادوا ان يسلموا صور الى اخيك ؟ اعلم انك لن تفلت من يدي حتى يعيد لي اخوك قبرص ، واثار ذلك جاء اليه مقدم الفرسان الداوية مع مقدم الفرسان الاسبتارية وبارونات البلاد ولاموه على اعتقال هذا القائد الكبير الذي كان يعد من رجاله ، ويعد ايضا اعظم بارونات البلاد ، فرد عليهم الكونت مغضبا : انه لا يعده واحدا من رجاله ، ولا يعده ايضا قائدا كبيرا ولا من البارونات ، ولم يسلموا له وجادلوه مطولا وضغطوا عليه حتى افرج عنه واخلي سبيله .

وبعد مضي ثلاثة ايام جاء القائد ايمري الى البلاط واعلن للكونت عن تخليه عن وظيفته القيادية ، ثم ذهب من هناك الى قبرص حيث

- ٣٩٧٤ -

منحه أخوه الملك غي ولاية يافا ، وبعد موت الملك غي ترك يافا ،
بسبب أن أخاه جفري استدعى أولا لتسلم المملكة فرفض القدوم إلى
قبرص فما كان من سكان قبرص إلا أن وجدوا أنفسهم مرغمين على
استدعاء أخيه ايمري لينصبوه ملكا ، هذا من جانب ومن جانب آخر
أعطى الكونت هنري الوظيفة القيادية التي كان يشغلها ايمري إلى
جون دي ابلين ، الذي كان أخا للملكة ايزابيلا فاتفق هذا مع البيازنة
واعطاهم ما يستحقونه وما يليق بمكانتهم.

١٤٧ - بعد سفر ملك انكلترا ، علم الكونت هنري أن البيازنة استدعوا الملك غي للقدوم والاستيلاء على مدينة صور ، وقد أغضب هذا الكونت هنري المذكور ، وكان في تلك الأونة للبيازنة سلطة كبيرة في سورية ، حتى أنهم كانوا يكبدون الذين كانوا يقدمون الى سورية خاصة الجنوبيين خسائر عظيمة ، وكانت الشكاوى من الجنوبيين تصل كل يوم ضد أعمالهم هذه الى الكونت هنري ، مما دفعه الى طلب البيازنة المقيمين في عكا وقال لهم : ان ماتفعلونه في مدينة عكا هو عمل سيء جدا ، وعليكم أن تتوقفوا ومن ثم الامتناع عن هذه التصرفات ، غير أن هذا لم يقد ، بل تصرفوا ضد رغباته وتهديداته ، فغضب الكونت منهم ، وقرر طردهم ، وأمرهم باخلاء بلاده ، وهدمهم أنه اذا وجد أحدا من زعمائهم في بلاده فسيمسك به من رقبتة ويلقي به في السجن .

وحين فعل الكونت هنري ذلك احتج عليه ايمري لوزنغن - كاهن الملكة - أخو الملك غي وقال للكونت هنري : « انه أمر غير مقبول طرد أناس طيبين مثل البيازنة من عكا » ، وغضب الكونت هنري ورد عليه بحق قائلا : « كيف ؟ هل تريد ان تبقىهم ضد ارادتي ، لأنهم أرادوا أن يسلموا صور الى أخيك ؟ اعلم انك لن تفلت من يدي حتى يعيد لي أخوك قبرص » ، واثّر ذلك جاء اليه مقدم الفرسان الداوية مع مقدم الفرسان الاسبتارية وبارونات البلاد ولاموه على اعتقال هذا القائد الكبير الذي كان يعد من رجاله ، ويعد ايضا أعظم بارونات البلاد ، فرد عليهم الكونت مفضيا : انه لايعده واحدا من رجاله ، ولايعده ايضا قائدا كبيرا ولا من البارونات ، ولم يسلموا له وجادلوه مطولا وضغطوا عليه حتى أفرج عنه وأخلى سبيله .

وبعد مضي ثلاثة أيام جاء القائد ايمري الى البلاط وأعلن للكونت عن تخليه عن وظيفته القيادية ، ثم ذهب من هناك الى قبرص ، حيث منحه أخوه الملك غي ولاية يافا ، وبعد موت الملك غي

رواية عما اقترفه هنري بحق رهبان الضريح المقدس :

في الايام التي كان الكونت هنري يحكم فيها في عكا ، مات هرقل الذي كان بطريركا للقدس ، واجتمع رهبان القبر المقدس فانتخبوا بطريركا جديدا ، وكان اسود البشرة ، وكان من قبل رئيسا لاساقفة قيسارية ، وتمت عملية الانتخاب من دون اعلام الكونت ، ولهذا عندما علم بذلك غضب غضبا شديدا ، وقال : لقد جرت العادة من قبل عندما يموت بطريرك القدس يقوم الرهبان في الضريح المقدس بانتخاب اثنين ، ويرفعون اسميهما الى الكونت ليقوم باختيار واحد منهما فيكون بطريركا للقدس ، وقام الكونت هنري بالقاء القبض على رهبان الضريح المقدس ، وألقى بهم بالسجن ، ولامهم كثيرا ، وانتقد تصرفهم وقال : إنهم يريدون ازالة سلطة ملوك القدس والصلاحيات التي تمتعوا بها في تقرير انتخاب البطريرك ، وأثار هذا الاجراء ضجة كبيرة وكان أشبه بفضيحة ضخمة ، ووجه رئيس الاساقفة جوسيه النقد الشديد للكونت ومثله فعل البارونات والساسة الآخرون ، ولأمسوه على فعلته ، وألحوا عليه حتى يطلق سراح رهبان الضريح المقدس ليعودوا الى منزلتهم ، وأخيرا وافق على عملية الانتخاب ، ثم منح ابن عمه المسمى غراشيان قلعة في منطقة عكا اسمها كفربولا ومنحه ثقتة والحقه بحاشيته .

وقرر الرهبان الذهاب الى روما ليعرضوا نتيجة عملية انتخابهم للبطريرك على البابا ، وهناك حصلوا على الموافقة ، ثم أطلعوا البابا كلاستين (الثالث) على ما فعله الكونت بحق رهبان الضريح المقدس ، وقد أزعجه هذا التصرف كثيرا ، وهكذا أوقف دور ملك القدس في انتخاب البطريرك ، وقرر أن يكون الرهبان لوحد هم الذين يتولون انتخاب بطريركهم .

ولا يعجبني أحد أو يدهش لهذا الشرف الذي حصل عليه ملك

- ٣٩٧٧ -

القدس ، ذلك أنه منذ احتلال القدس وحتى ذلك الحين ، قليلا ما كان لكيسة روما من رأي وتدخل ، لأنه عندما جاء الدوق غودفري والبارونات الآخرون لاحتلال البلاد جاء بموافقة البابا أوربان وكذلك بموافقة الملك هنري ، ثم فيما بعد من قبل البابا الاسكندر والامبراطور فريديك ، جد هذا الذي أقام بالحكم سبع عشرة سنة ، وحدث أن اثنان من البابوات ماتا ميتة مشؤومة ، ومامن أحد حمل الملك مسؤولية هذه العادة .

ترك ياها ، بسبب أن أخاه جفري استدعى أولا لتسلم المملكة ، فرفض القدوم الى قبرص ، فما كان من سكان قبرص إلا وأن وجدوا أنفسهم مرغمين على استدعاء أخيه ، ايمري لينصبوه ملكا ، هذا من جانب ومن جانب آخر أعطى الكونت هنري الوظيفة القيادية التي كان يشغلها ايمري الى جون دي ابلين ، الذي كان أخا للملكة ايزابييل ، فاتفق هذا مع اليازنة فعادوا الى عكا واعطاهم ما يستحقونه وما يليق بمكانتهم ، وقد حدث هذا في سنة ١١٩٣ (الصحيح ١١٩٤) لتجسيد المسيح .

١٤٨ - في الايام التي كان الكونت هنري يحكم فيها في عكا ، مات هرقل الذي كان بطريركا للقدس ، واجتمع رهبان القبر المقدس فانتخبوا بطريركا جديدا ، وكان أسود البشرة ، وكان من قبل رئيسا لأساقفة قيسارية ، وتمت عملية الانتخاب من دون اعلام الكونت ، ولهذا عندما علم بذلك غضب غضبا شديدا ، وقال : لقد جرت العانة من قبل عندما يموت بطريرك القدس يقوم الرهبان في الضريح المقدس بانتخاب اثنين ، ويرفعون اسميهما الى الكونت ليقوم باختيار واحد منهما ليكون بطريركا للقدس ، وقام الكونت هنري بالقاء القبض على رهبان الضريح المقدس ، وألقى بهم بالسجن ، ولامهم كثيرا ، وانتقد تصرفهم وقال : انهم يريدون ازالة سلطة ملوك القدس والصلاحيات التي تمتعوا بها في تقرير انتخاب البطريرك ، وأثار هذا الاجراء ضجة كبيرة وكان أشبه بفضيحة ضخمة ووجه رئيس الاساقفة جوسيه النقد الشديد للكونت ومثله فعل البارونات والسادة الآخرون ، ولاموه على فعلته ، والحووا عليه حتى يطلق سراح رهبان الضريح المقدس ليعودوا الى منزلتهم ، وأخيرا وافق على عملية الانتخاب ثم منح ابن عمه المسمى غراشيان قلعة في منطقة عكا اسمها كفر بولا ومنحه ثقتة والحقه بحاشيته .

وقرر الرهبان الذهاب الى روما ليعرضوا نتيجة عملية انتخابهم

- ٣٩٧٩ -

للبطريرك علي البابا ، وهناك حصلوا على الموافقة ، ثم أطلعوا
البابا كلاستين (الثالث) على ما فعله الكونت بحق رهبان الضريح
القدس ، وقد أزعجه هذا التصرف كثيرا ، وهكذا أوقف دور ملك
القدس في انتخاب البطريرك ، وقرر أن يكون الرهبان لوحدهم هم
الذين يتولون انتخاب بطريركهم .

رجل مقترف للمساوىء في قبرص :

كان في الايام التي توج فيها ايمري لوزنغان ملكا على جزيرة قبرص ، في هذه الجزيرة رجلا مقترفا للمساوىء يدعى كانا قى ، وكان نشطا هناك منذ ايام الاغريق ، ولقد اساء في الجزيرة كثيرا الى المسيحيين ، وعندما علم الملك ايمري بخبر هذا الرجل المسيء أمر بالقاء القبض عليه ، ووعد اني يأتيه به بجائزة كبيرة ، وقد استهدف من القاء القبض عليه محاكمته ، وعندما علم ذلك الرجل بأن الملك يبحث عنه هرب من جزيرة قبرص ، ونهب الى غريفون في كليكية التي كان اسم حاكمها اسحق ، وكان سيذا لانطاكية القائمة على البحر التي كانت تعرف قديما باسم انطاكية بيسيديا ، وقد وجد الرجل المسيء منقذا كبيرا في شخص اسحق ، فقد استقبله السيد اسحق استقبالا طيبا واعتنى به لمعرفة أنه كان مكروها جدا من قبل المسيحيين ، ولانه هو نفسه كان ايضا مكروها من قبل المسيحيين ، وطلب هذا المدعو كانا قى من اسحق تزويده بجيش حسن التسليح حتى يحارب به ضد رجال قبرص ، ووافق اسحق على طلبه بكل سرور .

وعندما تم ذلك توجه نحو جزيرة قبرص ، وعندما اقترب منها وجد مركبا لجماعة من معارفه ، فسألهم عن اخبار الملك ، وعن الاوضاع في جزيرة قبرص ، حتى يستطيع أن يقوم بعمل يزعج به اهل قبرص ، وقد أخبره هؤلاء أن الملكة جاءت مع اولادها للاقامة

قرب البحر في منطقة اسمها الفردوس ، ، ذلك أن الملكة كانت متعبة ، فقد قدمت الى هنا لتريح ولتستبدل هواء مملكة القدس ، وحالما علم كانا قى أن الملكة كانت هناك ، نزل الى اليايسة ، وكذلك فعل اتباعه ، وكان هذا الرجل يعرف مداخل جزيرة قبرص ومخارجها ، وهكذا وصل عند الفجر الى المنطقة التي

- ٣٩٨١ -

كانت فيها الملكة ، وفاجأ الناس الذين كانوا مع الملكة ، فآخذها وأولادها واصطحبهم معه في سفينة .

وبعدما اصطحب معه الملكة ، ارتفع الصراخ في البلاد ، فوصل الخبر الى الملك ، وقد أزعجه هذا الخبر كثيرا ، وبادر بدون تأخير نحو المكان الذي كانت فيه ، ظاناً أنه سيدركها قبل أن تحصل الى سطح البحر ، ولكنه لم يتمكن من الوصول في الوقت المناسب ، ولهذا تألم الملك كثيرا ، وكذلك تألم أهل الملكة والآخرين ، وأزعجهم هذا العار الذي لحق بهم في مملكة قبرص ، ووصل كاناقي الى سيده اسحق وهو يشعر أنه حقق نصرا عظيما ، وذلك بسبب الصيد الثمين الذي أحضره له .

وعندما سمع لاون دي مونتايين - الذي كان سيد مملكة أرمينية بهذا الخبر ، غضب للعار الذي لحق بالملك أيمرى وبالسيدة ، وذلك محبة له لأنه كان صديقه ، وحباً بالملك أيمرى وحباً ببليدوين دي ابلين الذي كانت السيدة ابنته ، أرسل بالحال وفدا الى اسحق الذي كان عزيزا عليه يحبه حبه لحياته ، وعندما رأى اسحق رسالته أحضر السيدة وأولادها الى كورك.

ولا يعجبني أحد أو يدهش لهذا الشرف الذي حصل عليه ملك القدس ، ذلك أنه منذ احتلال القدس وحتى ذلك الحين ، قليلا ما كان لكنيسة روما من رأي في البلاد وتدخل ، لأنه عندما جاء الدوق غودفري والبارونات الآخرون لاحتلال البلاد جاءوا بموافقة البابا أوربان وكذلك بموافقة الملك هنري ، ثم فيما بعد من قبل البابا الاسكندر والامبراطور فردريك ، جد هذا الذي أقام في الحكم سبع عشرة سنة ، وحدث أن اثنان من البابوات ماتا ميتة مشؤومة ، وما من أحد حمل الملك مسؤولية هذه العانة .

١٤٩ - كان في الايام التي توج فيها ايمري لوزنغان ملكا على جزيرة قبرص ، في هذه الجزيرة رجلا مقترفا للمساوي يدعى كاناقي ، وكان نشطا هناك منذ أيام الاغريق ، ولقد أساء في الجزيرة كثيرا الى المسيحيين ، وعندما علم الملك ايمري بخبر هذا الرجل المسيء أمر بالقاء القبض عليه ، ووعد الذي يأتيه به بجائزة كبيرة ، وقد استهدف من القاء القبض عليه محاكمته ، وعندما علم ذلك الرجل بأن الملك يبحث عنه هرب من جزيرة قبرص ، وذهب الى غريفون في كليكية التي كان اسم حاكمها اسحق ، وكان سيدا لانطاكية القائمة على البحر التي كانت تعرف قديما باسم انطاكية بيسينيا ، وقد وجد الرجل المسيء منقذا كبيرا في شخص اسحق ، فقد استقبله السيد اسحق استقبالا طيبا واعتنى به لمعرفة انه كان مكروها جدا من قبل المسيحيين ، ولأنه هو نفسه كان ايضا مكروها من قبل المسيحيين ، وطلب هذا المدعو كاناقي من اسحق تزويده بجيش حسن التسليح حتى يحارب به ضد رجال قبرص ، ووافق اسحق على طلبه بكل سرور .

وعندما تم ذلك توجه نحو جزيرة قبرص ، وعندما اقترب منها وجد مركبا لجماعة من معارفه ، فسألهم عن أخبار الملك ، وعن الأوضاع في جزيرة قبرص ، حتى يستطيع أن يقوم بعمل يزعج به أهل قبرص ، وقد أخبره هؤلاء أن الملكة جاءت مع اولادها للاقامة قرب البحر في منطقة اسمها « الفردوس » ذلك أن الملكة كانت

متعبة ، فقد قدمت الى هناك لترتاح ولتستقبل هواء مملكة القدس ، وحالما علم كاناقسي أن الملكة كانت هناك ، نزل الى اليايسة ، وكذلك فعل اتباعه ، وكان هذا الرجل يعرف مداخل جزيرة قبرص ومخارجها ، وهكذا وصل عند الفجر الى المنطقة التي كانت فيها الملكة ، وفاجأ الناس الذين كانوا مع الملكة ، فآخذها وأولادها واصطحبهم معه في سفينة .

١٥٠ - وبعدما اصطحب معه الملكة ، ارتفع الصراخ في البلاد ، فوصل الخبر الى الملك ، وقد أزعجه هذا الخبر كثيرا ، وبادر بدون تأخير نحو المكان الذي كانت فيه ، ظاناً أنه سيدركها قبل أن تحمل الى سطح البحر ، ولكنه لم يتمكن من الوصول في الوقت المناسب ، ولهذا تآلم الملك كثيرا ، وكذلك تآلم أهل الملكة والآخرين وأزعجهم هذا العار الذي لحق بهم في مملكة قبرص ، ووصل كاناقي الى سيده اسحق وهو يشعر أنه حقق نصراً عظيماً ، وذلك بسبب الصيد الثمين الذي أحضره له .

وعندما سمع لاون دي مونتايين ، الذي كان سيد أرمينية بهذا الخبر ، غضب للعار الذي لحق بالملك ايمري وبالسيدة ، وذلك محبة له لأنه كان صديقه ، وحباً بالملك ايمري وحباً ببلدوين دي ابلين الذي كانت السيدة ابنته ، أرسل بالحال وقدما الى اسحق الذي كان عزيزاً عليه يحبه حبه لحياته ، وعندما رأى اسحق رسالته أحضر السيدة وأولادها الى كورك ، ومن ثم بعث برسالة الى الملك ايمري لئلا يخلل حزيناً وأعلمه أنه حرر السيدة وأولادها من أيدي أعدائهم ، ولما سمع الملك ايمري هذه الأخبار سر كثيراً ، وشكر هذه الخدمة والعمل الصالح الذي قام به نحوه ، ثم سأل سافنه واصطحب معه خيرة رجاله وتوجه الى أرمينية ، حيث استقبل بحفاوة ، وقد ابتهج كثيراً عندما وجد السيدة وأولادها سالمين أصحاء ، وحظي الملك لاون بمحبة الملك ايمري ومحبة أقارب السيدة للخدمة التي أسداها للسيدة وأولادها ، واستعد الملك للعودة الى

قبرص ، وعندما اكمل استعداداته اصعد السيدة وأولادها الى السفينة وكذلك صعد هو مع رجاله .

كيف اعتقل لاون سيد أرمينية أمير أنطاكية :

في أثناء حصار عكا ذهب بوهيموند أمير أنطاكية لمشاهدة كل من ملكي انكلترا وفرنسا ، لأنهما كانا من اقربائه ، واغتتمت زوجته سبيل فرصة غيابه ، وكانت علاقتها به سيئة ، فاتصلت بلاون دي مونتاين سيد أرمينية ، وتآمرت معه لاعتقال زوجها ، ووعدا لاون بالزواج منها وباعتقال الأمير وإيداعه في سجنه من أجل اعطاء أنطاكية الى وليم ابنها وجعله الوريث، ذلك أنه أراد حرمان وريثة الأمير .

وعندما جاء الأمير ثانية الى أنطاكية دعاه لاون لتناول الطعام معه قرب نبع بغراس (في سنة ١١٩٤) ووافق الأمير واستجاب لدعوته وذلك بسبب تشجيع الأميرة سبيل له ، وذهب الأمير والأميرة الى نبع بغراس وقد اصطحبا معهما بارونات أنطاكية ، وقائد قواتها راؤول دي مون ، ومارشال بيت لحم وأوفر الحاجب ورندشارد دي ارمنت وبقية الاتباع والاصحاب ، ولم يبق في أنطاكية سوى البطريرك ايمري وريموند الابن البكر للأمير ، وعندما كان الأمير على نبع بغراس وجد لاون نفسه غير قادر على تنفيذ ماأمره فما كان منه الا أن طلب من الأمير مصاحبته لزيارة قلعة بغراس ، حيث يمكنه من هناك رؤية البحيرة والتمتع هناك ، واستجاب الأمير لدعوته وذهب معه الى القلعة ، وبعدما اكمل تناول طعامه ونال قسطا من الراحة ، أمر أن تسرج خيوله وتعد مراكيبه للعبوة الى أنطاكية ، ولم يكن أحد قد أخبره ان جنوده وفرسانه ورجاله قد جرى اعتقالهم .

وشحن لاون القلعة بالرجال المسلحين وجعلهم على أهبة الاستعداد ثم

وعندما سمع لاون دي مونتايين ، الذي كان سيد مملكة أرمينية بهذا الخبر ، غضب للعار الذي لحق بالملك ايمري وبالسيدة ، وذلك محبة له لانه كان صديقا له ، وحبسا بالملك ايمري وحبسا ببلكوين دي ابلين الذي كانت السيدة ابنته ، أرسل بالحال وفدا الى اسحق الذي كان عزيزا عليه يحبه حبه لحياته ، وعندما رأى اسحق رسالته أحضر السيدة وأولادها الى كورك ، اذ انصاع اسحق لأوامر سيد أرمينية ، ونفذ ما أراده منه فأرسلهم الى كورك بكل عناية واحترام ، وما أن عرف لاون بوصولهم حتى خفف لاستقبالهم ، فاستقبلهم بكل حفاوة وترحاب كبير، حسبما يليق بهم فهذا كان مما يبعث السرور في نفسه كثيرا .

١٥١ - ولما وصلت السيدة الى كورك أرسل وفدا الى الملك ايمري ، حتى لايبقى حزينا مغضبا ، وأخبره أنه حرر السيدة وأولادها من سلطة أعدائهم ، وبعدما سمع الملك هذه الاخبار اعتلاه السرور ، وشكر للاون هذه الخدمة وهذا المعروف الذي أسداه له ، ثم مالبث ان أعد سفنه وسلحها ثم اصطحب معه خيرة رجاله وتوجه نحو أرمينية حيث استقبل بكل حفاوة وترحاب .

وابتهج الملك ايمري كثيرا عندما وجد السيدة مع أولاده بخير سالمين ، وبذلك ازدادت حظوة لاون دي مونتايين عند الملك ايمري وعظم حبه له ، وأبدى نحوه الشعور نفسه أقارب السيدة للخدمة التي قدمها لها ولأولادها ، وعندما شرعوا بالاستعداد للعودة الى قبرص سار معهم سيد أرمينية من كورك ، ثم سأل الملك أن يقبل دعوته لتناول الطعام معه هو وجميع رجاله ، فلبى الملك دعوته بكل سرور ، وبعدما جهزت الأمور ليأكلوا معا ، جاء ريموند دي برون دون ، الذي كان أمرا للأسطول ، الى الملك ايمري وقال له : « يامولاي اذا لم تسافروا الآن من أرمينية ستضطرون للبقاء فيها أكثر مما تريدون » وسأله الملك عن السبب ، فبين له أن الوقت قد تغير وتغيرت معه الأنواء ، فصدقه الملك وأمر بصعود السيدة والأولاد الى السفن وكذلك فعل هو ورجاله حيث صعدوا ايضا .

وقد انزعج ملك أرمينية لسرعة رحيلهم ولأنه لم يستطيع أن يسرهم أكثر مما فعل ، وعندما وجد أن الملك ورجاله لن يستطيعوا تناول الطعام معه ، أمر بتحميل التجهيزات مع جميع أدوات الطعام في السفن ، وهكذا أفلحوا مسافرين من كورك حيث وصلوا إلى شيرني ، ولما أبحروا ثانية هبت عليهم رياح شديدة وهاجت عاصفة كبيرة في البحر ، وتقاذفتهم الأمواج والبعدتهم عن اليابسة ، وعندما صاروا وسط لجة البحر غرقوا وهلكوا .

١٥٢ - في أثناء حصار عكا ذهب بوهيموند أمير أنطاكية لمشاهدة كل من ملكي انكلترا وفرنسا لأنهما كانا من أقربائه ، واغتنت زوجته سبيل فرصة غيابه وكانت علاقاتها به سيئة ، فاستعانت بلاون دي مونتايين سيد دولة أرمينية وحاكت معه خيوط مؤامرة يستقبل فيها زوجها ويعتقله ، والسبب الذي دفعها إلى هذا التصرف ضده ، هو أن الأمير كان قد تزوج من قبل من سيدة أخرى ، ثم طلقها لأنه كان فقيرا ركبته الديون ، ووعدها لاون .

جاء الى عند الامير ، وعندما اكتشف الامير هذه الخيانة قال له : « ما هذا يا لاون هل انا الآن رهين الاعتقال ؟ » فاجابه : « نعم ، لانني اريد الحصول على انطاكية التي وعدتني بها مرارا ، واخذت مني في سبيلها أموالا طائلة ، وعلاوة على ذلك الا تذكر كيف اعتقلت أخي روبين ، عندما دعوته لتناول الطعام معك ولما فقتك الى مدينة انطاكية ، فهناك أقيت القبض عليه وأودعته في سجنك ، واخذت منه أموالا كثيرة ، ولم تخرجه من سجنك حتى سلمك البلاد الواقعة فيما بين نهر جيحان ومشارف قلعة بغراس (اعتقل بوهيموند الثالث روبين الثالث سنة ١١٨٢ وسيطر اثر ذلك على المنطقة الممتدة ما بين قلعة بغراس ومصب نهر جيحان) لهذا السبب اريد ان تعيد لي انطاكية مع الاموال التي اخذتها من أخي ، وبدون ذلك لايمكنك ان تفلت من يدي » .

ولما سمع الامير هذا الكلام قال للاون : « كيف أعيد لك انطاكية واسلمها وأنا سجين بين يديك ؟ لذلك دعني اذهب ومن ثم سأعيدها لك ، فقال له لاون : « لان افعل ذلك قطعا ، عليك ان ترسل بعضا من رجالك الذين هم الآن معك حتى يسلموا انطاكية الى مبعوثي ، وبعد هذا الاجراء سأطلق سراحك وأدعك تذهب حيث تريد ، ووافق الامير على طلبه هذا وأصدر امره الى رتشارد دي ارمنت ومارشال بيت لحم ان يذهبا الى انطاكية ، ويسلما المدينة ويضعاهما تحت امرة لاون ، وارسل لاون بدوره رجلا نبيلًا من ارمنية العليا يدعى هيتوم دي سيسون ، وكان متزوجا من ماريا ام السن ابنة أخي لاون ، أي ابنة روبين التي كانت زوجة ريموند ابن الامير البكر ، ومنه أنجبت روبين الذي صار أميرا لانطاكية .

بالزواج منها وباعتقال الأمير وإيداعه في سجنه من أجل إعطاء أنطاكية إلى وليم ابنها وجعله الوريث ، ذلك أنه أراد حرمان وريثة الأمير .

وعندما جاء الأمير ثانية إلى أنطاكية دعاه لاون لتناول الطعام معه قرب نبع بفراس (١١٩٤) ووافق الأمير واستجاب لدعوته وذلك بسبب تشجيع الأميرة سيبيل له ، ونهب الأمير والأميرة إلى نبع بفراس وقد اصطحبا معهما بارونات أنطاكية ، وقائد قذواتها راؤول دي مون ، ومارشال بيت لحم وأولفر العاجب ورتشارد دي أرمونت وبقيّة الاتباع والأصحاب ، ولم يبق في أنطاكية سوى البطريرك أيمري وريموند الابن البكر للأمير ، وعندما كان الأمير على نبع بفراس وجد لاون نفسه غير قادر على تنفيذ ما أراه ، فما كان منه إلا أن طلب من الأمير مصاحبته لزيارة قلعة بفراس ، حيث يمكنه من هناك رؤية البحيرة والتمتع هناك ، واستجاب الأمير لدعوته ونهب معه إلى القلعة ، وبعدما أكمل تناول طعامه ونال قسطا من الراحة ، أمر أن تسرج خيوله وتعد مراكبه للعبوة إلى أنطاكية ، ولم يكن أحد قد أخبره أن جنوده وفرسانه ورجاله قد جرى اعتقالهم .

١٥٣ - وشحن لاون القلعة بالرجال المسلحين وجعلهم على أهبة الاستعداد ، ثم جاء إلى عند الأمير ، وعندما اكتشف الأمير هذه الخيانة قال له : « ماهذا يا لاون هل أنا الآن رهين الاعتقال ؟ » فأجابه « نعم ، لأنني أريد الحصول على أنطاكية التي وعدتني بها مرارا ، وأخذت مني في سبيلها أموالا طائلة ، وعلاوة على ذلك ألا تتذكر كيف اعتقلت أخي روبين ، عندما دعوته لتناول الطعام معك ولرافقتك إلى مدينة أنطاكية ، فهناك ألقيت القبض عليه وأودعته في سجنك ، وأخذت منه أموالا كثيرة ، ولم تخرجه من سجنك حتى سلمك البلاد الواقعة فيما بين نهر جيحان ومشارف قلعة بفراس (اعتقل به وليموند الثالث روبين الثالث

سنة ١١٨٢ وسيطر اثر ذلك على المنطقة الممتدة ما بين قلعة بفراس
ومصب نهر جيحان) لهذا السبب اريد ان تعيد لي انطاكية مع
الاموال التي اخذتها من أخي ، وبدون ذلك لا يمكنك ان تفلت من
يدي »

١٥٤ - ولما سمع الامير هذا الكلام قال للاون : « كيف اعيد لك
انطاكية واسلمها وأنا سجين بين يديك ؟ لذلك دعني اذهب ومن ثم
ساعيدها لك ، فقال له لاون : لالن افعل ذلك قطعا ، عليك ان
ترسل بعضا من رجالك الذين هم الآن معك حتى يسلموا انطاكية
الى مبعوثي ، وبعد هذا الاجراء سأطلق سراحك وأدعك تذهب حيث
تريد ، ووافق الامير على طلبه هذا وأصدر أمره الى رتشارد دي
ارمنت ، ومارشال بيت لحم ان يذهب الى انطاكية ، ويسلم المدينة
ويضعها تحت امرة لاون ، وأرسل لاون بدوره رجلا نبيلاً من
ارمينية العليا يدعى هيتوم دي سيسون ، وكان متزوجاً من ماريا أم
السن ابنة أخي لاون ، أي ابنة روبين ،

كيف تولت كومونة أنطاكية الحكم فيها:

وعندما توجه الفرسان الى أنطاكية لتسليم المدينة واعطائها الى هيتوم ، طلب هيتوم من المارشال ومن رتشارد الذهاب أولا الى أنطاكية ، وأن يقيما في سانت جوليان الى أن يسلموه الابواب والقلعة وبقية الحصون ويضعوها تحت امرته ، ولما دخلوا الى المدينة استولوا على باب الجسر ، ثم قصدوا القصر ، ولما دخلوا الى قلب البلاط أخذ الرجل الذي أرسله هيتوم يستولي على مافيه من أواني ، وشاهد هناك ورأى بيعة صغيرة كان الأمير ريموند قد بناها على اسم القديس هيلاري الصغير ، وبادر بعض رجال الحاشية الى حراسة البيعة ، فما كان من نائب هيتوم الا أن سأل أهل البلاط : ماهذا المبنى ؟ فقالوا له : انها بيعة هيلاري ، فما كان منه الا أن قال : نحن لانعرف قديسا اسمه هيلاري ولا ماعنيه ، ولهذا سنعمدهما من جديد ونعطيهما اسم القديس سرجس

وعندما أنهى الرجل الذي أرسله هيتوم كلامه هذا ، تألم رجال الأمير الذي أشرنا اليه ، والذين كانوا هناك ، وانزعجوا لدى سماعهم لهذا الكلام المتعجرف ، وتجمع هذا مع الآلام التي شعروا بها نحو أميرهم ، واشد تأثرهم قام أحد الرجال الذين كانوا هناك مغضبا وصرخ بصوت مرتفع : « ايها الاساة كيف تتحملون هذا العار ، وهذه الفذالة ، كيف لكم أن تقبلوا بخروج أنطاكية وانتزاعها من سلطة الأمير وذويه ، وأن تؤول بالتالي الى سلطة أناس سفلة مثل هؤلاء الأرمن ؟ » ومالبث أن تناول حجرة من كومة كانت هناك ، وقذف باحداها مندوب هيتوم ، وبهذه الضربة طرحه الى الأرض ميتا ، وصرخ الآخرون : « الى السلاح ، واحتشد كل أهالي المدينة بارادة واحدة وصوت واحد ، واندفعوا مسرعين نحو

- ٣٩٩١ -

باب الجسر ، فاستولوا عليه ، وأسروا جميع الأرمن الذين كان هيتوم قد أرسلهم لاستلام أنطاكية ، ثم نظموا المدينة وأقاموا فيها كومونة قوية، وهذا أمر لم يحصل من قبل ودام منذ ذلك الحين.

ثم ذهبوا الى ريموند الابن البكر للأمير ، وأخبروه أنهم قرروا اختياره أميرا عليهم ، وذلك مثلما كان أبائهم من قبل .

التي كانت زوجة ريموند ابن الأمير البكر ، ومنه انجبت روبين
الذي صار اميرا لانطاكية (ريموند روبين أمير
انطاكية ١٢١٦ - ١٢١٩) .

١٥٥ - وعندما توجه الفرسان الى انطاكية لتسليم المدينة
واعطائها الى هيتوم ، طلب هيتوم من المارشال ومن رتشارد
الذهاب اولا الى انطاكية ، وان يقيما في سانت جولييان الى ان
يسلموه الابواب والقلعة وبقية الحصون ويضعوها تحت
امرته ، فبعدها يسلموها له سيدخل الى المدينة ، ولما دخلوا الى
المدينة استولوا على باب الجسر ، ثم قصدوا القصر ، ولما دخلوا
الى قلب البلاط أخذ الرجل الذي أرسله هيتوم ليستولي على مافيه
من أواني ، وشاهد هناك ورأى بيعة صغيرة كان الأمير ريموند قد
بناها على اسم القديس هيلاري الصغير ، وبادر بعض رجال
الحاشية الى حراسة البيعة ، فما كان من نائب هيتوم الا ان سأل
اهل البلاط : ما هذا المبنى ؟ فقالوا له : انها بيعة هيلاري ، فما
كان منه الا ان قال : نحن لانعرف قديسا اسمه هيلاري
ولاماعنيه ، ولهذا سنعمدها من جديد ونعطيها اسم القديس
سرجس (كان سرجس بطريركا للقسطنطينية من
٦١٠ حتى ٦٣٨ ، وقد وقف معارضا لكنيسة روما حتى انه بات
رمزا لاستقلال الكنائس الارثوذكسية) .

١٥٦ - وعندما أنهى الرجل الذي أرسله هيتوم كلامه
هذا ، تألم رجال الأمير الذي اشرنا اليه ، والذين كانوا
هناك ، وانزعجوا لدى سماعهم لهذا الكلام المتعجرف ، وتجمع هذا
مع الالام التي شعروا بها نحو اميرهم ، ولشدة تأثرهم قام أحد
الرجال الذين كانوا هناك مغضبا وصرخ بصوت مرتفع : « ايها
السانة كيف تتحملون هذا العار ، وهذه النذالة ، كيف لكم ان
تقبلوا بخروا انطاكية وانتزاعها من سلطة الأمير وذويه ، وان تؤول
بالتالي الى سلطة أناس سفلة مثل هؤلاء الأرمن » ١٩

ومالبث أن تناول حجرة من كومة كانت هناك ، وقذف باحداها مندوب هيتوم ، وبهذه الضربة طرحه الى الارض ميتا ، وصرخ الآخرون : « الى السلاح » ، واحتشد كل أهالي المدينة بأراية واحدة وصوت واحد ، واندفعوا مسرعين نحن باب الجسر ، فاستولوا عليه ، وأسروا جميع الأرمن الذين كان لاون قد أرسلهم لاستلام انطاكية .»

١٥٧ - وحينما اجتمعوا في الكتيبة الرئيسية لمدينة انطاكية ومعهم البطريرك ايمري تداولوا فيما بينهم ، وتوحدوا وهذا أمر لم يحصل من قبل ودام حتى يومنا هذا ، ثم ذهبوا الى ريموند الابن البكر للأمير ، وأخبروه أنهم قرروا اختياره أميرا عليهم بدلا من أبيه ، وذلك الى حين اطلاق سراح أبيه .

وعندما سمع هيتوم هذا الخبر ، وكان مقيما في سانت جوليان ، وعرف أن سكان انطاكية ثاروا ورفضوا أوامر الأمير واعتقلوا رجال لاون خاف على نفسه أن يعتقل ويؤخذ أسيرا عندما يعثر عليه ، فما كان منه الا أن يادر مسرعا بقدر ما أمكنه نحو بغراس حيث كان لاون مقيما ينتظره هناك .

وما أن عرف هيتوم أن سكان انطاكية قد ثاروا ورفضوا أوامر الأمير ، واعتقلوا رجال لاون خاف على نفسه أن يعتقل ، أو يؤخذ أسيرا عندما يعثر عليه ، فما كان منه الا أن يادر مسرعا بقدر ما أمكنه نحو بغراس حيث كان لاون مقيما ، ولدى سماع لاون ما حدث مع هيتوم حمل الأمير ومن كان معه الى قلعة سيس وهناك عاملهم معاملة طيبة واحتفى بهم .

كيف جرى اطلاق سراح الأمير من سجن لاون :

وحينما اجتمعوا في الكتيبة الرئيسية لمدينة انطاكية ومعهم البطريرك ايمري تداولوا فيما بينهم ، وتوحدوا ، وهذا أمر لم

يحصل من قبل ودام حتى يومنا هذا ، ثم ذهبوا الى ريموند الابن البكر للأمير ، واخبروه أنهم قرروا اختياره اميرا عليهم بدلا من ابيه ، وذلك الى حين اطلاق سراح ابيه .

وعندما سمع هيتوم هذا الخبر ، وكان مقيما في سانت جوليان ، وعرف ان سكان انطاكية ثاروا ورفضوا اوامر الامير واعتقلوا رجال لاون خاف على نفسه ان يعتقل ويؤخذ اسيرا عندما يعثر عليه ، فما كان منه الا ان يسار مسرعا بقدر ما يمكنه نحو بغراس حيث كان لاون مقيما ينتظره هناك .

وحالما وصل هيتوم الى بغراس واطلع لاون على ماجرى معه ، قام لاون باقتياد الامير وكل من كان معه ووضعهم جميعا في سجن قلعة سسيس حيث عوملوا بكرامة ، وفق مايليق بمكانتهم ، وظلوا في السجن حتى ذهب الكونت هنري لتحريرهم .

وقام في عام ١١٢٣ لتجسيد المسيح ايمري بطريك انطاكية وريموند وبوهيموند ولدا الامير بمراعاة الكونت هنري وسأله القدوم اليهم للمساعدة على اطلاق سراح والدهما من سجن لاون ، وبالحال لدى الكونت هنري الطلب الذي تلقاه لانه كان ابن عمه ، وسافر من عكا فكان خلال عدة ايام في طرطوس ، وهنا كتب اليه مقدم الحشيشية وبعث اليه بوجهه بالتفضل بالمرور في اراضيه ، وأعلمه أنه سيكون له الشرف العظيم في أن يراه ويجالسه ذلك أنه يعده سيديا وصديقا له ، وسر الكونت هنري بهذا الطلب وتوجه نحوه وهو يشعر بالبهجة .

وعندما تحرك الكونت هنري من طرطوس جاء مقدم الحشيشية لاستقباله وقد تلقاه بكل حفاوة وترحاب ، ثم صحبه في جولة خلال بلاده وجعله يزور قلاعه وعندما وصلوا الى القلعة التي تدعى الرصافة ، وهي اعظم القلاع التي يمتلكها ، سأل الكونت قائلا : « هل يطيعك رجالك كما يطيعني رجالي ؟ » فأجابه الكونت :

نعم فقال مقدم الحشيشية وسيدهم : « لكن رجالك لا ينفذون أوامرك
مثلما ينفذ رجالي أوامري ، وسأريك ذلك » ثم أمسك حربة
بيده ، وأشار بها اليهم ، فما كان من الذين كانوا واقفين على ظهر
القلعة إلا أن ألقوا أنفسهم بالقناة فتحطمت أجسادهم ، فعندما
رأى الأمير هنري ذلك ، رجاء الا يكرر هذا العمل ثانية ، فأشار
اليهم فتوقفوا عن رمي أنفسهم ، ثم نخلا الى القلعة ، وكان امام
منخلها حاجز حديدي ، فالتفت سيد الحشيشية نحو الكونت وقال
له : « وسأريك ايضا كيف يطيعون أوامري » فألقى بملاءه كانت في
يده ، كان قد اخذها من الرجال الواقفين امام الباب ، فألقى ثلاثة
أو أربعة من رجاله بأنفسهم خلفها ، وانقضوا عليها
فماتوا ، فرجاء ايضا الكونت هنري بالتوقف والا يفعل ما فعله
ثانية .

وأقام الكونت هنري عنده فترة طويلة ، منحه خلالها سيد
الحشيشية هدايا ثمينة ، وفوق كل ذلك أكرمه وأكرم من كان معه
غاية الاكرام ، ومن هناك سافر الأمير الى أنطاكية حيث استقبل
استقبالا عظيما ، وهناك اجتمع الكونت بالبطريرك مع ولدي الأمير
وتداولوا بشأن تحرير والدهم وبعد هذا الاجتماع سافر الكونت من
أنطاكية وقصد بلاد أرمينية ، فجاء لاون لاستقباله والترحيب به بكل
حفاوة ، ثم اصطحبه معه الى مدينة سيس وهناك اتفق معه على
اطلاق سراح الأمير من سجن لاون ، وعلى أن يتم الزواج فيما بين
ابنة أخي لاون ، أي ابنة روبين وبين ريموند الابن البكر للأمير .

١٥٨ - وحالما وصل هيتوم الى بغراس وأطلع لاون على ماجرى معه ، قام لاون باقتياد الامير وكل من كان معه ووضعهم جميعا في سجن قلعة سيس ، حيث عوملوا بـكرامة ، وفق مايليق بمكانتهم ، وظلوا في السجن حتى نهب الكونت هنري لتحريرهم ، ١٥٩ - وقام في عام ١١٩٣ لتجسيد المسيح ايمري بطريك أنطاكية وريموند وبوهيموند ولدا الامير بمراسلة الكونت هنري وسألوه القدوم اليهم للمساعدة على اطلاق سراح والدهما من سجن لاون ، وبالحال لمي الكونت هنري الطلب الذي تلقاه لانه كان ابن عمه ، وسافر من عكا فكان خلال عدة ايام في طرطوس ، وهنا كتب اليه مقدم الحشيشية وبعث اليه بوفد يرجوه بالتفضل بالمرور في اراضيه ، وأعلمه أنه سيكون له الشرف العظيم في أن يراه ويجالسه ذلك أنه يعده سييدا وصديقا له ، وسر الكونت هنري بهذا الطلب وتوجه نحوه وهو يشعر بالبهجة .

وعندما تحرك الكونت هنري من طرطوس جاء مقدم الحشيشية لاستقباله ، وقد تلقاه بكل حفاوة وترحاب ، ثم صحبه في جولة خلال بلاده وجعله يزور قلاعه وعندما وصلوا الى القلعة التي تدعى الرصافة ، وهي أعظم القلاع التي يمتلكها سأل الكونت قائلا : « هل يطيعك رجالك كما يطيعني رجالي » ؟ فأجابه الكونت : نعم ، فقال مقدم الحشيشية وسيدهم : « لكن رجالك لا ينفذون أوامرك مثلما ينفذ رجالي ، وساريك ذلك ، ثم امسك حربة بيده ، وأشار بها اليهم ، فما كان من النين كانوا واقفين على ظهر القلعة الا أن ألقا أنفسهم بالقناة فتحطمت أجسادهم ، فعندما رأى الامير ذلك رجاء الا يكرر هذا العمل ثانية ، فأشار اليهم فتوقفوا عن رمي أنفسهم ، ثم دخلا الى القلعة ، وكان امام مدخلها حاجز حديدي ، فالتفت سيد الحشيشية نحو الكونت وقال له : « وساريك أيضا كيف يطيعون أوامري ، فالقى بملاءة كانت في يده ، كان قد أخذها من الرجال الواقفين امام الباب فالقى ثلاثة أو أربعة من رجاله بأنفسهم خلفها ، وانقضوا عليها فماتوا ، فرجاه أيضا الكونت هنري بالتوقف والا يفعل ما فعله ثانية .

- ٣٩٩٧ -

١٦. - وأقام الكونت هنري عنده فترة طويلة ، منحه خلالها سيد الحشيشية هدايا ثمينة ، وفوق كل ذلك أكرمه وأكرم من كان معه غاية الأكرام ، ومن هناك سافر الأمير الى أنطاكية حيث استقبل استقبالاً عظيماً ، وهناك اجتمع الكونت بالبطريرك مع ولدي الأمير وتداولوا بشأن تحرير والدهم ، وبعد هذا الاجتماع سافر الكونت من أنطاكية وقصد بلاد أرمينية ، فجاء لاون لاستقباله والترحيب به بكل حفاوة ، ثم اصطحبه معه الى مدينة سيس .

كيف مر الكونت هنري بقبرص وتصالح مع الملك أيمري

وكنا قد تحدثنا من قبل عن زهاب الكونت هنري لاطلاق سراح الأمير بوهيموند بن بيتايين من سجن لاون دي مونتايين ، وأنه روج ابنه روبيين التي كانت ابنة أخي لاون من ريموند ابن أمير انطاكية ، ثم عاد للتوجه نحو عكا ، وقد نصحه بارونات مملكة القدس النين كانوا بصحبته بأن يمر على الملك أيمري ، لأنه عندما كان أيمري كافلا لمملكة القدس جرى حديث بينه وبين الكونت هنري حول أمور تتعلق بسياسة المملكة ومسائل أخرى أيضا ، ويحكى أن الكونت هنري كان لا يدعم أيمري الذي انتخب بطريكاً ، وذلك من أجل خاطر الملك أيمري ، ورأى بارونات المملكة أن العلاقات السيئة وفساد النوايا ليست مفيدة لمملكة القدس ، وأن حسن النوايا والارادة الطيبة من السيين يمكن أن تكون مفيدة لهما معا ، هذا وكان الليازنة قد بذلوا جهودا كبيرة لاصلاح ذات البين بين الملك والكونت .

وادرک الكونت هنري ان هذا سيكون لصالحه ، فغادر أرمينية قاصدا جزيرة قبرص ، وعندما علم الملك أيمري أن الكونت قد وصل الى قبرص ، ذهب هذا الملك لاستقباله ، فاستقبله بكل حفاوة كما يليق به ، وجرت مصالحة بينهما ، وتمتنت اواصر السلام بينهما ومنذ ذلك الحين باتا افضل أصدقاء ، وعند ذلك سعى بارونات مملكة القدس وبارونات مملكة قبرص لعقد زواج بين أبناء ملك قبرص وبين بنات الكونت هنري مع بنات ايزابييل زوجته والتي كانت ملكة لمملكة القدس ، وتمت مراسم الزواج وبموجبها دفع الملك أيمري الى الكونت ثمن جهاز جميع البنات ، أما الكونت هنري فقام نزولا عند رغبة زوجته ايزابييل وتحقيقا لارادتها ، بابتياح امارة يافا ، وقدمها هدية الى ابنته بمثابة جهاز وميراث ، ولكن الذي حدث فيما بعد هو أن ولدي الملك أيمري : غويتين وجوهانين قد

- ٣٩٩٩ -

توفيا وهما في ريعان الشباب وبذلك انتقلت وراثة الملك الى هيوت
الذي سمي فيما بعد باسم هيوج ، وهو الذي تزوج من اليس ابنة
الكونت هنري .

وفاة صلاح الدين :

في سنة ١١٩٥ لتجسيد المسيح توفي صلاح الدين (التاريخ
الصحيح ١١٩٣)

وبعد وفاته تمكن اخوه سيف الدين من استحواد السلطة
لنفسه ، والحكم بدلا من أبناء صلاح الدين ، فقد دس السم الى
أحدهم ، وكان سيديا لمدينة دمشق ، واسمه نور الدين ، وقد
استدعى هذا الحكماء ، وشرح لهم كيف سُممه عمه فساعدوه
وقدموا له العلاج. للتخلص من السم ، ثم هرب سيف الدين من
القلعة وذهب الى

١٦١ - في سنة ١١٩٥ لتجسيد يسوع المسيح تسوي الملك غي ، وقام اهالي مملكة قبرص بمراسلة جفري دي لوزنغان اخي الملك المذكور ، وأعلموه بحادث الوفاة وبرغبتهم في استقباله في قبرص لتتويجه ملكا عليهم ، ولم يرغب جفري بالقدوم ، فقام اهالي قبرص بتتويج ايمري ملكا بدلا من أخيه .

وتوفي في السنة نفسها صلاح الدين (وفاة صلاح الدين كانت يوم ٤ - نيسان ١١٩٣) وقد تمكن أخوه سيف الدين من استحواد السلطة لنفسه ، والتحكم بأبناء أخيه صلاح الدين ، ودس السم لاحدهم ، الذي كان سيدا لمدينة دمشق ، واسمه نور الدين .

١٦٢ - بعد وفاة صلاح الدين جاء سيف الدين الى دمشق ليضع ابن أخيه في سنة الحكم ، وجرت العادة أنه عندما كان البطريرك يتوج ملك القدس بتاج من ذهب ويمسحه يغدو ملكا ، وبالمقابل جرت العادة بين صفوف المسلمين أن يقوم اعظم الرجال مكانة بينهم فيحمل راية ويسير بها امام الذي سيكون سلطانا جديدا ويبرزها عالية امام الشعب وهو يقول لهم بأعلى صوته : « هذا هو سيدكم » فهذا ما فعله سيف الدين لابن أخيه ، حيث رفع راية سار بها أمامه وهو يعلن للشعب : « هذا هو سلطان دمشق ».

وكان سيف الدين هذا عظيم المكر كبير الحسد ، امتلك رغبة عارمة بالحصول على المملكة وانتزاعها من سلطان أبناء أخيه ، فعلى هذه الصورة خدم ابن أخيه وشرفه ، وتصرف ظاهريا حسبما توجب عليه أن يفعل ، لكن عندما عاد سيف الدين الى القلعة طلب من ابن أخيه احضار بعض التفاح ليأكل ، فجلب له التفاح ووضع أمامه ، وبعدما أصبح التفاح أمام سيف الدين استل سكيناً من وسطه ، كان قد وضع على رأسها سما ، ثم اخذ تفاحة وشطرها الى شطرين ، فأكل منها أولا ، ثم قطع قطعة من التفاحة بنفسه ووضعها على رأس السكين ، وبكل أدب ولياقة تقدم من ابن أخيه وأعطاه هذه القطعة ، وأخذ ابن أخوه التفاحة وأكلها ، وبعدما

- ٤٠١ -

أكمل أكلها شعر حالا بأن السم سرى في جوفه ، فاستدعى الحكماء
لداؤاته وانقائه من هذا السم الذي تناوله ، وقد شرح لهم كيف سممه
عمه ، فساعدوه وقدموا له العلاج للتخلص من هذا السم .

ولما رأى سيف الدين أن ابن أخيه قد أكل التفاحة التي كانت مسممة تركه ثم هرب من دمشق بأسرع وقت ممكن ، وذهب الى بلاد ميديا ، أي الى بلاد الموصل والى تكريت ، أسكنى الأكراد في تلك المنطقة ، وحشد هناك حشدا كبيرا من الأكراد والتركمان والشعوب الأخرى ، وعاد على رأس هذا الحشد الى دمشق ، ولدى اقترابه منها سلمت اليه المدينة ، وعندما دخل الى المدينة ثم الى القلعة حيث كان ابن أخيه ، وكان في القلعة عنده من أمراء صلاح الدين ، فأقبل هؤلاء نحو ابن سيدهم ، وجردوه من سيفه الذي كان الى جنبه ، وكان معنى تجريده من السيف عزله من السيادة ، ومن ثم أعلنوا سيف الدين سيدهم .

وبعدما استولى سيف الدين على حكم دمشق ، غادر ابن صلاح الدين الذي كان قبله سيدها - المدينة - وذهب الى عند أخيه البكر الملك العزيز ، وكان سيده في القاهرة ، وهذا الذي تحدثنا عنه كان اسمه الأمير نور الدين علي ، وكان لقبه الذي شهر به ، الملك الأفضل .

وآثر استيلاء سيف الدين على دمشق ، سمع سلطان حلب الذي يدعى الملك الظاهر بن صلاح الدين ، بما اقترفه عمه من مساوئ تجاه أخيه ، فغضب كثيرا وتآلم الى أبعد الحدود لما نال أخيه ، فأصدر أوامره الى قائد قواته بحشد جيشه للزحف ضد دمشق للتأثر من عمه للأذى الذي لحقه بأخيه ، وهكذا تحرك من حلب مع قوة كبيرة ، وجاء ليحاصر دمشق وعمه الذي كان فيها ، وجاء من جهة ثانية نور الدين الذي كان سيد دمشق ، جاء على رأس القوات التي أعطاه أياها أخوه سلطان القاهرة مساعدة منه لاسترداد ملكه .

وقام سيف الدين في أثناء الحصار خفية بمراسلة قادة قوات ابني أخيه ووعدهم بالأموال والهدايا ، وجذب لهمه الوعود اليه القسم الأكبر من جيش ولدي أخيه ، وانزعج أهالي دمشق حيث خيل اليهم

- ٤١٣ -

أن مدينتهم ستؤخذ عنوة ، ولهذا قالوا لسيف الدين بأنهم سيسلمون المدينة مقابل حياتهم وسلامتهم ، فقال لهم سيف الدين « أيها السادة أعدوا أنفسكم فانا على نية الزحف ضد مصر للاستيلاء على الحكم في القاهرة » .

وتابع سلطان حلب حصار دمشق ، غير أنه ما لبث أن عرف أن عددا من قادة جيشه تخلوا عنه وتحولوا إلى عمه ، وعلى الرغم من معرفته بأمور هذه الخيانة التي قام بها القادة لصالح عمه ، شدد الحصار على دمشق مستهدفا الدخول إليها ، غير أنه عندما وجد أن رجاله قد تخلوا عنه ، أوقف الحصار وعاد إلى حلب ، وكذلك عاد أخوه نحو القاهرة ، عندما أدرك أنه وأخوه لم يعد بمقدورهما متابعة حصار دمشق ، وانطلق سيف الدين خلفه ، وسار من دمشق يريد مصر ، وكان ينزل وراء ابن أخيه منزلا تلو الآخر حتى مصر .

وعندما وصل سيف الدين إلى بليس كان الملك العزيز - ابن أخيه وسلطان القاهرة - في الصيد ، وبينما هو في الصيد تقنطر من على ظهر حصانه فاندقت رقبتة ، وبسهولة سيطر سيف الدين على السلطنة في القاهرة ، وطرد ابن أخيه الذي كان سيد دمشق ، الذي سلف وتحدثنا عنه من قبل ، وهكذا استولى ابن سيف الدين على المملكة ، وبات منذ ذلك الحين يعرف بالملك العادل وما زال أولاده يحكمون البلاد .

- ٤٠٤ -

وأرسل الكونت الذي كان داخل انطاكية الى سلطان حلب يطلب منه تقديم المساعدة ، لأن ملك أرمينية يريد حرمانه وانتزاع الامارة منه ، فأجابه سلطان حلب بأنه سيساعده في كل مرة يطلب منه المساعدة ، ذلك أنه لم يكن يحب ملك أرمينية ووافق هذا امير انطاكية ، لأنه بدون ذلك ما كان بإمكانه المقاومة ضد ملك أرمينية وأن يحول بينه وبين السيطرة على البلاد ، ودامت هذه الحروب مدة سبع سنوات ، وأخيرا سلمت انطاكية الى ملك أرمينية عن طريق الخيانة .

وبعدما غادر الكونت هنري أرمينية وجاء الى قبرص واتفق مع الملك ايمري كما حدثتكم من قبل ، جاءتته أخبار جديدة أفادت أن العادل قد استولى على مملكة باب اليون (القاهرة) ومملكة دمشق منتزعا اياهما من ولدي اخيه ، وأنه - أي العادل - قد خرق الهدنة التي أبرمها الملك رتشارد ، فانتشر المسلمون في البلاد وأحدثوا فيها أضرارا كبيرة ، ولهذا أسرع الكونت هنري وقدم الى ليماسول ومن هناك عبر الى عكا .

كيف حشد الامبراطور هنري أعداد كبيرة من الناس ليرسلهم الى سورية :

مات في ذلك الزمان ، والاحداث تتسارع هكذا في سورية ، ولیم ملك صقلية بدون وريث فانتقلت المملكة الى عمته التي كانت تدعى كوندستانس ، وكانت زوجة هنري ملك ألمانيا الذي كان ابـن الامبراطور فريديريك الذي مات في أرمينية بينما كان ذاهبا الى سورية ، وكان لكوندستانس أخ يدعى تانكرد ، وبعدما مات ولیم استولى تانكرد على البلاد ، وتوج نفسه ملكا من دون أن يكون له الحق بذلك ، لأنه - كما قيل - ولد من زواج غير شرعي ، وبعد وفاة تانكرد هذا سيطر أولاده على المملكة من بعده .

- ٤١٥ -

وبعدما وطد الملك هنري أموره في المانيا ولبارنيا والبلاد الأخرى
التي كانت تتبعه ، استدعى جميع البارونات الذين تحصت
سلطانه ، وبعدما أمن شؤون الامبراطورية حشد جيشا كبيرا فدخل
به الى ...

- ٤٠٠٧ -

وسط الشوارع ، وحدث في عدة مرات إنشاء تنصيب الامبراطور ان
امتلأت كنيسة القديس بطرس بالدم ، هذا وتزوج هنري هذا غداة
انتخاب البابا كلاستين .

١٦٩ - رأس الامبراطور فريديريك الذي تحدثنا عنه
الامبراطورية في أيام حياته ، كما أمر ان يقسم له بأن تكون السيادة
على الامبراطورية له وحده ، وهكذا ظل حتى تاريخ وفاته (في سنة
١٢٥٠) وغمرنا الرب بنعمه .

١٧٠ - بعدما أبرم الصلح بين الملك ايمري والكونت هنري
حسبما تحدثنا من قبل ، استعد الكونت هنري للعبوة الى
عكا ، لكنه سمع أن الملك العادل الذي استولى على مملكة القاهرة
بعدما انتزع الملك من أبناء أخيه قد أوقف العمل بالهدنة التي عقدها
معه الملك رتشارد لذلك أسرع بالذهاب الى ليما سول ومن هناك

- ٤٠٨ -

صقلية ، فاستولى على بلرم وعلى القصر فيها وكان في داخله أولاد تانكرد فمضى عليهم ، وكان للملك تانكرد ابنتين ، وقد تمسكتا من الفرار ، وقد تزوجت أحدهما من الكونت غوتير دي برن ، وتزوجت الثانية من كونت دي غريفيين ، وأباد الملك هنري كثيرا من سكان بيولا مع سكان صقلية .

وحدث في هذه الفترة أن قبض دوق النمسا على الملك رتشارد ، وحمله إلى الملك هنري ، وجمع هذا الملك الأموال التي حصل عليها من فنية رتشارد ومن بيولا ومن صقلية وجاء بها إلى روما ، وطمان الرومان فتوج امبراطورا .

وفي الحقيقة كان فردريك والده الذي تحدثنا عنه قد حكم المملكة وأورثها حتى الثالث من أولاده .

وبعدما أنجز هنري امبراطور ألمانيا كل هذه الأعمال وبعدما توج امبراطورا ، عطف على مملكة القدس ، متذكرا العواطف التي أبدتها والدته نحوها وكيف أنه أراد أن يراها بحالة جيدة ولكنه لم يتمكن من ذلك ، فبعث (هنري) بوفود إلى الكس امبراطور القسطنطينية ، طالبا منه أن يعمل على تمهيد الطرق والسبل واعداد المرافق حتى تتمكن قواته وسفنه من العبور والنجاح ، وأن يرسل أيضا رجاله إلى مملكة القدس لينقذها من أيدي أعدائها . وإذا لم ينفذ ذلك سيأتي بالفعل ليراه .

وجاءت الوفود إلى الامبراطور الكس وأبلغوه ما أوصاهم به سيدهم ، فانزعج من ذلك كثيرا ، ولم يرق له جل ما قالوه له ، لكنه في النهاية وافق على مطالب الامبراطور هنري ، وذلك نزولا عند مطالب رجاله واستجابة لنصائحهم .

غير وجاء الى عكا ، فوجد أن المسلمين قد جاسوا خلال النيار
حيث أحدثوا أضرارا جسيمة .

١٧١ - وكنا قد تحدثنا عن الامبراطور هنري الذي استولى على
سالرنو وبلرم مع بقية أجزاء مملكة صقلية ثم توج امبراطورا ، لقد
أشفق هذا الامبراطور كثيرا على مملكة القدس ، لهذا قام بأعمال
كبيرة ، ثم أخذ هذا الامبراطور بأرضاء الناس غير أنه لم يستطع
اتمام ما بدأ به ، ولو أن الرب منحه حياة أطول لكان قد تمم
ذلك ، فلقد طلب برجاء ، ثم أمر أمراء المانيا بحمل الصليب للذهاب
لتحرير مملكة القدس ، فأجابوه أنهم لن يمكنهم المغادرة قبل العودة
الى مناطقهم واماراتهم لاكمال الاستعدادات لهذه الحملة ، فهم
أرادوا العودة الى المانيا لتفقد قصورهم وقلاعهم ، فسمح لهم بذلك
فعادوا الى المانيا واستعدوا للعبور بالطرق التي تناسبهم ، وقام
الامبراطور باستعدادات كبيرة في بيولا حيث جهز السفن وشحنها
بالدُّون والعتاد .

١٧٢ - وفي أثناء الاستعدادات التي قام بها الامبراطور هنري
أولف رسلا من قبله الى امبراطور القسطنطينية الذي كان يدعى
الكسس ، حيث طلب منه اعداد الطرق والمراعى التي سيعبر منها
هو ورجاله وسفنه ، فقد كان هذا مما توجب عليهم القيام به ، وأن
يرسل هذا الامبراطور نفسه بعضا من رجاله الى مملكة القدس
لينجدها ضد أعداء الصليب ، وإذا لم ينفذ مطالبه ويفعل
ذلك ، سيأتي اليه ليزوره وهو يتحداه سلفا .

١٧٣ - وعندما جاء رسل الامبراطور هنري الى القسطنطينية
استقبلهم الامبراطور الكسس بكل حفاوة وذلك تقديرا منه
لسيدهم ، وأراد أن يظهر مجده وغناه أمام رسل امبراطور
المانيا ، وقبل أن يطلع على مهمتهم ، زين قصره بالزينات الذهبية
والحريرية ، وبعد ذلك استدعى اليه الرسل ، وعندما مثلوا في
حضرتهم سألهم عن امبراطور المانيا وعن أملاك وثروات

- ٤١٠ -

سيدهم ، واما اذا كان غنيا مثله ، واما اذا كان لديه جواهر ثمينة
مثله ، ولم يتردد الرسل الذين كانوا حكماء

- ٤٠١٢ -

ومدربين في احسان الجواب ، فأجابوه ان سيدهم اغنى منه بعشر مرات ولديه ثروات اكبر بكثير مما راوه في مملكة القسطنطينية ، وعند ذلك قال لهم: « هل لديه زينات وزخارف غنية مثلما ترون لدى » فقالوا له

نعم يا مولاي لديه اجمل واثمن ، فقال الامبراطور : « بأي شيء هي اجمل » فقالوا : « أولا لديه محبة رجاله ، وثانيا كل ارجاء الامبراطورية تحت امرته وسلطانه وهي : روما ، وتوسكانيا ، ولومباريا ، والمانيا ، وبورغونيا ، وبيولا ، وصقلية ، ولذلك يطلب منك بوساطتنا ان تعد السفن والطرق حتى يتمكن هو ورجاله من القيام بمهام العمل الذي عزموا تنفيذه ، وهو يطلب منك ايضا ان تستعد أنت بدورك حتى تعضي معه الى مملكة القدس ، عندما سيمر بك للعبور ، واذا لم تنفذ ماطلبه منك بوساطتنا سيأتي لزيارتك في امبراطوريتك ، وانذاك سيكون بإمكانك ان ترى الزينات والزخارف الذهبية التي سمينها لك » .

١٧٤ - عندما سمع الكسوس ، امبراطور القسطنطينية قول الرسل تأثر كثيرا ، وغضب غضبا شديدا ، لكنه لم يفقد شجاعته او توازنه فقال للرسل : « ايها السادة ، سمعت جيدا ما نقلتموه لي من سيدكم ، اذهبوا الآن واستريحوا ، وسأفكر ثم اجيبكم حسبما يترتب علي » .

وبعدما غادر الرسل حضرته ، استدعى اليه جميع الشيوخ الحنكين واعيان القسطنطينية ، ولما اجتمعوا به قص على مسامعهم ما حمله له رسل امبراطور المانيا وأبلغوه به ، وكان يريد اظهار قدرته على الالمبالاة بامبراطور المانيا ، وكذلك أراد اهانة الرسل الذين أبلغوه في امبراطوريته مثل هذه الرسالة ، لهذا قال مخاطبا الحضور : « انني جمعتكم هنا وأريد ان أستمع الى نصيحة كل واحد منكم ، وليخبرني كل واحد منكم بما يريده ، وقد وافقه بعض الشباب على توجيه الاهانة للرسل واذلالهم .

- ٤٠١٣ -

١٧٥ - ولكن انبعث من بين الحضور شيخ اغريقي من أيام
الامبراطور مانويل ، فطلب من الامبراطور أن يسمح له بالتعبير عن
رأيه فقال : « يامولاي هل تسمحون لي بالتعبير عن رأيي ، ولعل
ماسأؤله هو الصحيح » ؟ فقال الامبراطور : « أريد أن تقول ماتراه
الافضل » فقال : « دعني أخبركم أن الملك وليم الذي كان جارا لكم
قد خطب ابنة الامبراطور مانويل لتكون له زوجة ، فوافق أولا على
طلبه ، ثم ندم على ذلك ، ولهذا حاربه الملك وليم بقسوة حتى أنه
استولى على ثلث امبراطوريته وانتزعها منه و لو لم .

وقال الامبراطور الكسندر لرسول الامبراطور هنري انه كان سعيدا جدا لسماع ان الرب قد ألهم رجلا ساميا مثل امبراطور ألمانيا وملك صقلية للذهاب في سبيل انقاذ مدينة القدس المقدسة والتار للعار والاضرار التي سببها غير المؤمنين وانزلوها بحق شعب يسوع المسيح ، « وانني سأبذل كل ما أستطيع وأقدم كل مساعدة ممكنة ، وتأكدوا أنه عندما سيعبر من هنا امبراطور ألمانيا سأكون قد هبأت كل مايروق له ولاتباعه ، ثم أعطى هدايا جميلة وثمانية الى أعضاء الوفد ، واستأنه هؤلاء ، وعادوا الى سيدهم في صقلية ونقلوا اليه الجواب الذي أعطاهم اياه الامبراطور الكسندر .

وثانية حول هذا الموضوع :

وكان عندما ذهب الوفد الى القسطنطينية أن أرسل الامبراطور هنري الى ألمانيا لاستدعاء الأمراء والبارونات وحثهم على الذهاب الى مملكة القدس ، وبعث كذلك الى الكرسي الرسولي المقدس في روما يطلب منه أن يرسل أساقفا الى ألمانيا ليبشر بالحروب الصليبية ، وليعلم الناس أن كل من يريد الذهاب الى بلاد سورية من فقراء أو أغنياء أنه سيقدم لهم الاموال والمساعدات لعبور كل منهم الى القدس أو سورية ، واستجاب كثير من الناس وأصحبوا صليبيين وقدموا الى بيولا حيث كان الامبراطور بانتظارهم وحيث كان قد أعد لهم مايلزم للعبور ، وعندما اجتمع الالمان والذين تقرر أن يرسلهم الامبراطور على نفقته كان بينهم ثلاثة الاف من الفرسان واجتمع الى جانب هؤلاء عدد كبير جدا من الرجال ، وكان في هذا الحشد كونراد رئيس اساقفة ميذس والقاصد الرسولي الممثل لروما ، وكونراد مستشار القصر الامبراطوري ، وأوصى الامبراطور هؤلاء المسافرين باطاعة أوامر المستشار ، وكان معهم أيضا هنري كونت بالالين وهنري دوق برابانت وعدد كبير آخر لايمكن حده ، وأوصاهم الامبراطور بالآلا يسافروا من بيولا الا

- ٤٠١٥ -

لخدمة يسوع المسيح ، ووعدهم بإرسال المزيد من القوات مع
مساعداة عظيمة .

ولو لم يمت سريعا لكان انتزع منه ما تبقسى من امبراطوريته ، ولم يعرض عن ذلك منذ ذلك الحين حتى أصبح اخوك امبراطورا ، فعوضه بذكائه ، وقد شهدت أنت ذلوك قدوم الامبراطور فرديريك والد هذا ، للذهاب الى مملكة القدس ، على الرغم من أنه عندما أصبح اخوك امبراطور القسطنطينية ، لم يرغب في استقباله أو التجاوب معه ، وذلك الامبراطور لم تكن له سلطة قوية مثلما لهذا الامبراطور ، فهذا يتمتع بسلطة اكبر مما كان لذاك في مملكة صقلية ، وبناء عليه انني أنصحك بأن تجيب جوابا حسنا على طلب الرسل ، وعند وفاة هذا الامبراطور يدبر الرب ما يريد ، حيث يحكى أن الالمان سيثورون ضده ، والاغريق غاضبون عليه ، وعليه أنصحك ألا تتفعل ولا تظهر أننى غضب تجاه الرسل ، لأن هؤلاء الرسل أبلغوك ما كلفهم به سيدهم .

وأوصى الامبراطور المذكور بكل عناية الى نصيحة هذا الشيخ النبيل ، ورأى أنه قد نصحه بشكل جيد وبكل اخلاص ، ثم دعا اليه رسل امبراطور المانيا وقال لهم : لقد وجد أن عليه الاجابة على رسالة سيدهم الذي أرسلهم اليه ، لأنه يحب مملكة القدس ويرعى مصالح المسيحيين ، ولأنه يبذل جهوده في سبيل مصلحة مدينة القدس المقدسة ، وفي سبيل تحريرها ، وأنه لا يرغب على السرور أن ألهم الرب ويسر للقيام بهذا العمل رجل عظيم هو امبراطور المانيا وملك صقلية ، فجعله يقرر الذهاب كي يحرر مدينة القدس المقدسة ، وكى يثار للعار الذي لحق بيسوع المسيح ، وبمشيئة الرب وعونه ، إنه سيفعل مثلما فعل أسلافه ، وبالنسبة لي إنه مثلما كان الامبراطور مانويل سيبذل جهده ويقدم مساعداته لتحرير الاراضي المقدسة ، هكذا سأفعل ، فعندما سيمر الامبراطور من هنا سأقوم باستعدادات ترضيه وترضى أصحابه ومن معه ، وبعد ذلك أعطى الرسل هدايا جميلة وثمانية ، فاستأنه هؤلاء وسافروا الى صقلية حيث وجدوا سيدهم امبراطور المانيا ، فقدموا له الجواب الذي أعطاهم اياه امبراطور القسطنطينية .

١٧٦ - وبعدما عاد الرسل المشـار اليهم من القسطنطينية ، وقدموا الجواب الى سيدهم ، كتب امبراطور المانيا حالا الى امراء المانيا والى بقية البارونات للحاق به ومن ثم التحرك للذهاب الى مملكة القدس ، واخبرهم انه سيقدم المساعدات والسفن الى جميع الذين سيذهبون للاسهام في بذل المساعدة على احتلال اراضي القدس ، وعلى هذا ان هذا التحرك لن يكلفهم شيئا من النفقات ، ولقد كان هذا هو التحرك الثاني للامان في سبيل احتلال مملكة القدس .

كيف وصل الالمان الى عكا:

وصل قسم من الالمان النين عبروا البحر الى قبرص ، ووصل القسم الآخر الى عكا ، وكان مع النين وصلوا الى قبرص مستشار ألمانيا ، وعندما علم الملك ايمري بذلك ذهب الى استقباله ورحب به ترحيبا كبيرا ، وأعلمه أنه منذ أن كان عند الامبراطور توسل اليه للقدوم ، لأنه رغب في استلام البلاد من ايدي الامبراطور ، واتفق مع المستشار وأخبروه بأنه سيقوم بذلك لأنه استقبله ، ثم اصطحب معه فرسانه وذهب الى نيقوسيا وتوجه فيها وبعدما توجه ذهب الى سفينته وسافر وصحبه من قبرص ، هكذا وصلوا الى عكا بعد وصول الآخرين .

وعندما بات الالمان في عكا تعالوا على سكان البلاد واحتقروهم ، وبدأوا يسببون لهم ازعاجا عظيما ، ويلحقون بهم اضرار كبيرة لم يستطيعوا تحملها ولكن مولانا لم يكن يريد حصول مثل هذه المشاكل والاساءات بين المسيحيين حيث أن سادة الالمان عندما سمعوا بما يحصل أرسلوا اتباعهم ليتمركزوا على الشاطئ خارج المدينة .

١٧٧ - وكتب الامبراطور هنري الى بابا روما متوسلا اليه وطالبا منه أن يرسل الى المانيا ممثلا له ليبشر بالصليب ، واعلمه انه سيقدم ما يلزم من المساعدات والسفن الى جميع النين سيذهبون لتقديم المساعدة في سبيل احتلال مملكة القدس ، وأن السفر لن يكلف أحدا شيئا من المال ، وأنه لن يتخلى عن قيادة هذه الحملة حتى تتحرر القدس ، ونتيجة لهذا الطلب والتحريض اجتمع عدد كبير من الفرسان والبارونات ، وذهبوا الى بيولا حيث كان الامبراطور بانتظارهم ، وهناك أسند الامبراطور قيادة النين اجتماعوا الى مستشار مملكة المانيا ، فرحب هؤلاء بهذا القرار واستقبلوه بكل سرور ، وظل العدد الأكبر من المتطوعين والفرسان تحت امرة الامبراطور ، وشجع الامبراطور كل النين بساتوا تحصت امرة المستشار وحثهم وطمانهم ووعدهم انه لن يغادر بيولا قبل ان يصلوا الى بلاد ما وراء البحار وسيمنهم بالمال والرجال ماداموا في خدمة يسوع المسيح .

وتجهز الاسطول واحتشد الناس واقلعوا وابتحروا حتى وصلوا الى عكا ، وكان النين عبروا عبارة عن ثلاثة كونقات مع ثلاثة الاف فارس ورجالة وسيرجانتية لا يمكن عددهم ، وكان في عداد هذه الحملة مندوب البابا دي لي اغليس دي روما وكونراد رئيس اساقفة دي منس وكونراد مستشار القصر الامبراطوري ، وهنري كونت بالابن وهنري دوق براياننت ، وعدد كبير اخر ، يمكن أن يقال أشياء كثيرة حول اسم كل واحد منهم .

١٧٨ - وعندما وصلوا الى عكا جعلوا من هنري كونت بالابن قائد الجيش كله ، ومن دوق براياننت رئيس القضاة ، ذلك انه وصف بالنزاهة والشرف والعدل في القضاء ، ومنذ أن وصلوا الى مدينة عكا عاملوا سكان البلاد بازدراء حتى أنهم طردوهم من فنادقهم ، لا بل أكثر من ذلك ، عندما كان فرسان البلاد يخرجون بمهام خارج عكا ، كانوا يذهبون الى بيوتهم ويطردون نساءهم ويسكنون محلهم ، وقد أزعج هذا التصرف سكان البلاد ازعاجا

- ٤٠٢٠ -

كبيراً ، فأطلعوا عليه الكونت هنري ، وعندما سمع الكونت بأمر هذه التعيينات غضب كثيراً وتشاور مع اعيان المملكة وأخبرهم انه سيتدخل لحسم الامور ، فقال له السير هيو امير طبرية : إن هذه التعيينات مما لا يمكن تحمله ابداً ، وهو يعرف شخصياً أن مثل هؤلاء الالمان اذا لم يواجهوا ببعض القسوة لا يمكن احتمالهم ، ثم قال : « لنضع نسامنا وأولادنا في ناري فرسان الداوية وفرسان الاستبارية ولنضع معهم بقية الناس ، فإذا انقضوا عليهم ، يمكن انذاك التخلص من هذه المشاكل ، وهكذا بحث الامر واتفق عليه ، ورفض سادتنا نشر اخبار هذه الاساءات بين اوساط المسيحيين ، وعندما سمع اشراف الالمان باخبار هذه الاساءات نصحوا الالمان بالخروج من المدينة واتخاذ معسكراتهم قرب الشاطئ لئلا يلحق الضرر بأي انسان ، واستمعوا الى هذه النصيحة وخرجوا للسكن هناك .

وجمع العادل الذي استولى على مملكتي باب اليون (مصر)
ودمشق وانتزعهما من ولدي أخيه ، عددا كبيرا من رجال السلاح
وبذل كل جهوده ، ثم جاء الى عكا ، وبعدما علم الكونت هنري بذلك
اعلم الالمان ، فحملوا أسلحتهم وزحفوا ضدهم ، وعندما رأى
الالمان المسلمين قال لهم هيو صاحب طبرية : « أيها
السادة ، انظروا هاهي مملكة بابلين ومملكة دمشق ومملكة
القدس ، لا بل البلاد بمجملها أمامكم ، وبناء عليه فليبرهن من أراد
منكم على فروسيته ، ، ونشبت معركة قاسية خلال اليوم كله ، وفي
النهاية تخاذل الالمان وانسحبوا أمام تفوق قوة المسلمين ، فقد قيل
كانوا يتألفون من سبعين ألف مقاتل مسلح ، ولذلك انسحب أكبر
قسم منهم ومن سكان المملكة ، وأعلنوا أنهم اضطروا الى التراجع
الى داخل عكا ، وتركوا باقي الناس تحت رحمة الرب .

وعندما علم هيو صاحب طبرية أنهم اضطروا الى التراجع مما
شكل عارا على المسيحية ، توجه بالخطاب الى الكونت هنري
قائلا : أحلفك بالرب يا مولاي ، لا تلحق هذا العار بك وبمملكة
القدس ، وذلك بالتراجع والاستسلام ، ولكن أرسل الى عكا
واستدع كل الذين يستطيعون حمل السلاح والقدوم الى نجدتكم ،
وبعث الكونت واحدا من فرسانه الى عكا لاستدعاء الناس الذين
بقوا داخل عكا ، ووصل في تلك الاثناء أعداد كبيرة من البيازنة
والفلورنسيين ، وكانوا قد جاءوا متطوعين من بلادهم ، وكانت لهم
مكانتهم الكبيرة في المسيحية ، كما أنهم كانوا مسلحين وفق طرائق
بلادهم ، وبناء على نصيحة هيو صاحب طبرية وزع الكونت فيالقة
ونظمها ، وعين الناس الذين سيقاتلون في المقدمة وأمرهم بعدم
التحرك لأي سبب كان ، وتظاهر المسلمون الذين رأوا ذلك بأنهم
زاحفون نحو رجالنا ، وزحف رجالنا نحوهم ، غير أن المسلمين
قاموا بتحريك خاص متعمد ثم عادوا الى الوراء ، ومن ثم عاد رجالنا
الى عكا ، وهكذا اتفق الرب في ذلك اليوم المسيحيين بنصيحة هيو
صاحب طبرية ، وبعد ذلك رحل المسلمون من هناك ونهبوا الى
يافا .

١٧٩ - وفيما هؤلاء في معسكرهم على رمال الشاطئ ، قام العادل الذي استولى على مملكتي دمشق والقاهرة بعدما انتزعهما من ولدي أخيه صلاح الدين ، فحشد رجال جيشه مع جميع الذين كانوا تحت سلطانه وسيادته ، وبخل الى اراضي عكا ، وبعد دخولهم اطلع الكونت هنري دوق برابانت على الامر واخبره ان المسلمين باتوا على مقربة من عكا . فامتطى الفرسان خيولهم وحملوا اسلحتهم واستعدوا للاقتاتهم فقال لهم هيو صاحب طبرية : « ايها السادة هاهي مملكة القدس ، ومملكة دمشق والبلاد كلها امامكم » .

وعندما رأى الالمان قوات المسلمين كم هي عظيمة وكبيرة اعترتهم الدهشة لانه قيل لهم ان العادل بالذات قد جاء ومعه سبعين الف رجل مسلح ، وواجه الالمان يوما قاسيا جدا ، حتى ان جل سكان المملكة والالمان اضطروا الى الانسحاب الى داخل مدينة عكا ، وبقي الكونت في الخارج مع عدد قليل من الرجال علق مصيرهم بين أيدي الرب ، وعندما رأى هيو صاحب طبرية ان رجال امبراطورية المانيا مع رجال مملكة القدس اضطروا الى التراجع والانسحاب مرغمين وملحقين العار والخجل برجال المسيحية قال للكونت هنري : « كيف ؟ هل تريد ان تجلب العار والخجل لشعبك ولمملكة القدس ؟ » فقال له : « بماذا تشير علي ياسيد هيو ، وماذا تريد مني ان اعمل ؟ ألا ترى ان هؤلاء السادة قد حبطت اعمالهم » فرد عليه قائلا : « أشير عليك باستدعاء بقايا جيشك لياتوا اليك ، وبقوا معك لمساعدتك هنا » .

وبخل الى عكا وحرك رجال الدين واثار الرهبان وسواهم من الناس ، ووصل في تلك الاثناء اعداد كبيرة من البيازنة والفلورنسيين ، فاستنفروا انفسهم وخرجوا متطوعين للوقوف ضد المسلمين ، فقد كانوا يحبون المسيحيين كثيرا ، وهكذا وضعوا انفسهم تحت امرة الكونت هنري ، وعندما فعلوا ذلك قالوا للعسقلانيين : « وانتم ، لماذا لا تنهبون لنجدة سيدكم ؟ » فقال

- ٤٠٢٣ -

الكونت : « بالنسبة لي إنهم لم يعودوا من أتباعي ، وعندما وصلت النجذات الى الجيش ، قال هيو صاحب طبرية للكونت : « لقد رأى المسلمون أننا حصلنا على بعض النجذات ، ولا شك أنهم حسدونا على ذلك كثيرا ، وسيقدرون الموقف ، فإذا ما وجدوا أنهم مازالوا يستطيعون الانتصار علينا والحاق الهزيمة بنا فسيبقون ، لكن اذا قدروا أنهم ماعاد بإمكانهم التغلب علينا والحاق الخسارة بنا ، فسيسافرون ويرتدون عنا ، على كل حال نظموا جيدا فرق فرسانكم وفرق سيرجانتيتكم ، ومروهم الا يضافوا أبدا من هجومهم عليهم ، لأنهم سيحاولون الآن اظهار كل مالنبيهم من قوة » .

١٨٠ - ووثق الكونت بكلام هيو صاحب طبرية ، وأمر بالحال بتنظيم فرق الجيش ، وحصل على عدد كبير من البيازنة والفلورنسيين المسلحين بشكل جيد وفق طرائق بلادهم ، فأمر بوضعهم في المقدمة أمام الفرسان ومعهم كثير من السيرجانتية الآخرين ، وأصدر الكونت أوامره اليهم في أن لا يتحرك أي منهم الا بناء على أوامره هو وعندما أكمل الكونت تنظيم فرقته ، تظاهر المسلمون بالزحف نحو رجالنا .

- ٤٠٢٤ -

كيف مات الكونت هنري :

بعدما عاد الكونت هنري الى عكا ، ارسل الملك ايمري واحدا من فرسانه ويدعى وليم برلياس ، وهبو والد ايمري برلياس ، الى الكونت هنري يطالبه باسم سيده تسليمه يافا وفقا لما تم الاتفاق عليه .

وأعجب الكونت بهذا الطلب وقال للرسول عليك الذهاب للاستيلاء على المدينة ، وعليك أن تبذل الآن كل جهد ممكن وأن تقوم بإنجاز ما يحتاج الى سنة لإنجازه في الأحوال العادية ، لأنني سمعت أن الملك العادل يريد محاصرتها ، وإذا لم تنجح الآن ستعود منها خائبا ، وعليك أن تقوم مع رجالك وقواتك بحماية المدينة والدفاع عنها بشكل جيد .

وسافر هذا من عند الكونت ، وتوجه الى يافا ، لكنه لم يصنع شيئا مما قال له الكونت وأوصاه به ، بل اصطحب معه زوجته الى هناك .

وكانت ملكة هنغاريا ابنة الملك لويس ملك فرنسا ، خالة الكونت هنري ، وكان زوجها قد توفي بسدود خلف ، فالت الممكة الى أخيه ، وتملكت الملكة رغبة بالذهاب الى القدس لزيارة الضريح المقدس ، وحيث أن الامبراطور كان قد بعث بنجدة كبيرة ، فقد خيل اليها أنه

وعند ذلك قال هيو صاحب طبرية : « لنتظاهر بدورنا أننا متوجهون نحوهم » فقال الكونت : أحسنت كثيرا وأصبحت الرأي ، وعندما رأى المسلمون ذلك عادوا الى مراكزهم ، ولم يحققوا هدفهم ، بل تراجعوا من هناك ، وهكذا خلاص مولانا يسوع المسيح المسيحيين في ذلك اليوم وأنقذهم بوساطة نصيحة هيو صاحب طبرية .

١٨١ - وتخلّى المسلمون عن المنطقة وسافروا من هناك الى يافا ، وفي تلك الاثناء عاد الكونت مع رجاله الى داخل عكا ، وفيما هو في عكا أرسل الملك ايمري رجلا واحدا من فرسان قبرص اسمه وليم برلياس ، وهو والد ايمري برلياس ، ونهب وليم الى الكونت هنري لاستلام يافا ، فبذل كلفه الملك ، وفق ماكان متفقاً عليه ، ولدى اطلاق الكونت على هذا التكليف وبعدما قرا ما جاء في رسالة الملك سر كثيرا وقال لوليم : « انهب الآن بدون تأخير الى يافا حتى تستولي عليها ، وتتصرف بها ، ولتبذل كل جهد ممكن للحفاظ عليها ، عليك الآن ان تقوم بالأعمال التي قد تحتاج في الاحوال العابية الى سنة لانجازها ، فلقد بلغني ان الملك العادل في طريقه لحصار يافا ، لانه اذا لم يحقق هناك نصرا على المسيحيين فسيعود الى مقر ملكه مخفقا مهزوما ، لذلك انني أدعوك لابل الكلفك ان تبادر بالذهاب الى يافا فتستولي عليها وتشحنها برجالك ، فاذا ماوصل اليها لن يستطيع الحاق اي ضرر بها ، لانك ورجالك ستستطيعون الدفاع عنها ، .

١٨٢ - وسافر الكونت وليم برلياس بدون تأخير ، ونهب ليستولي على يافا ولكن فعل مثلما فعل بيتابين ، وذلك انه لم يأخذ بنصيحة الكونت ولم ينفذ أوامره ، بل تصرف وفق ماأمله عليه هو ، ووثق كثيرا بنفسه ، وهكذا قصد يافا ومعه عدد صغير من المرافقين ، واثّر دخوله الى يافا وصل الملك العادل ليقوم بمحاصرتها ، وعندما وجد سكان القلعة انفسهم تحت الحصار ، ولما رأى قائدها ان ماله من رجال هو قليل بعث الى

- ٤٠٢٦ -

الكونت هنري يطلب انجاده بالرجال والعتاد والا فان القلعة ستدمر ، وستسقط مالم تحصل على النجدة السريعة .

١٨٣ - وعندما سمع الكونت بهذه الاخبار غضب غضبا شديدا ، واذفعل وتأثر كثيرا ، لكن الذي حدث ليس مدهشا ، فهو كان قد كلف وليم برلياس ونصحه بالتقيد بالأوامر في أن يشحن القلعة بالرجال والسلاح والعتاد وبكل ما تحتاجه من ضرورات ، لكنه اكتفى باصطحاب زوجته معه .

وفي الوقت الذي وصلت فيه هذه الاخبار الى الكونت ، علم أن الملكة مرغريوت ابنة الملك لويس السابع ملك فرنسا وخاله الامير هنري قد توفي زوجها ملك هنغاريا من دون وريث *

لا بد من أن يتم نصره وانقاذ مملكة القدس ، ولذلك باعت هذه الملكة كل ماكانت تملكه الى أخى زوجها ، وحصلت على مبلغ من المال كبير ، وحملت شارة الصليب ، واصطحبت معها عددا مناسبا من الفرسان ، ثم قدمت مع الالمان الى سورية ، فوصلت الى صور ، واستقبلها الكونت هنري استقبالا مشرفا ، غير أنها لم تعيش سوى سبعة ايام ثم ماتت ، وقد دفنت في ساحة كنيسة صور ، وقبل موتها اعطت كل أموالها الى الكونت هنري لانه كان ابن اختها ، وعاد الكونت هنري الى عكا بعدما دفنت .

وبينما كان وليم برلياس في يافا جاء الملك العادل الى يافا وحاصرها ، وعاث هناك وضرب من كان بداخلها بكل قسوة ، وعندما رأى حاكم يافا هذا الوضع ارسل الى الكونت هنري يطلب ان ينجده بسرعة ، والا فان القلعة ستسقط ، وعندما سمع الكونت غضب غضبا عظيما ، ولم يكن الذي حدث مدهشا ، لان حاكم يافا لم يعمل شيئا مما أمره به الكونت ، واستدعى الكونت السيرجانتية ، والعساكر من الرجالة ليرسلهم الى يافا ، وعندما جاءوا ساحة القصر للاستعراض ، كان الكونت مستندا الى حافة النافذة ينظر الى الوادي ، فسقطت حافة النافذة وهوى الكونت الى الحفرة العميقة في الوادي ، وسقط واحد من خدمه ، وكان واقفا الى جانبه ، بعده من شدة الخوف والرعب ويقال لولا ان سقوط الخادم القزم جاء فوق جسمان الكونت لم يمت بسرعة ، وكان الكونت قد أمر مرارا عدة بتدعيم حافة النافذة ، ودلن بعد موته في كنيسة الصليب المقدس في عكا .

وتمكن المسلمون الذين كانوا امام يافا من الاستيلاء عليها بالقوة ، واجتاحوا القلعة واسروا جميع المسيحيين الذين كانوا في داخلها .

- ٤٠٢٨ -

فانتقلت المملكة الى أخيه البارون ، وخططت الملكة للذهاب الى القدس لزيارة الضريح المقدس ، وحيث أن الامبراطور كان قد بعث بنجدة كبيرة ، فقد خيل اليها أنه لا بد من أن يتم انقاذ مملكة القدس ، ولذلك باعت هذه الملكة كل ما كانت تملكه الى البارون أخي زوجها ، وقبضت على مبلغ كبير جدا من المال ، فحملت شارة الصليب ، واصطحبت معها عددا مناسبا من الفرسان ثم قدمت مع الالمان الى سورية ، فوصلت أولا الى صور ، وكلها أمل أن قدوم الالمان سيمكن من استرداد مدينة القدس وانقاذها من أيدي المسلمين .

ونهب الكونت هنري من القدس لرؤية خالته ، فاستقبلته بحفاوة عظيمة ، غير أنها لم تعش بعد دخولها الى صور سوى سبعة أيام ، ثم ماتت ، فدفنت في ساحة كنيسة صور ، وقبل موتها أعطت مالها كله الى الكونت هنري لأنه كان ابن عمها وابن أختها بالوقت نفسه .

وبعدما دفنت الملكة عاد الكونت الى عكا وأمير باستدعاء السيرجانتية والجنود من رماة المجانيق لتجنيدهم ومن ثم ارسالهم الى يافا لمساعدتها ، وبعدما تم استدعاؤهم جاؤوا الى قصره ودخلوا الى ساحته حتى يقوم باستعراضهم ، وكان الكونت آنذاك متكئا على شرفة النافذة ينظر الى الوادي أمامه فسقطت الشرفة ، فوقع في احدى الحفر ، وسقط واحد من مرافقيه بعده ، أو رمى نفسه بعده خوفا عليه والمأ ، ويقال ان مرافقه القزم لم يسقط بل جاء لينتشل جسده ، ولم يعش الكونت بل فارق الحياة على الفور ، ويوم وفاته أصيب المسيحيون في مملكة القدس بخسارة عظيمة ، لأنه كان رجلا شريفا وحكيما ، وفر الراحة والمذقة طيلة حياته لسكان المملكة ، وقد كانوا في أيام حياته يرتدون أفخر الملابس ، ولكن بعد وفاته استولى الرعب على من كان يدين بالطاعة له .

- ٤٠٢٩ -

١٨٤ - وبعد وفاة الكونت هنري تمكن الملك العادل ، الذي كان يحاصر يافا ، من الاستلاء عليها ، وبخولها عذوة من جهة البحر ، من المنطقة التي كان البطريرك غيروت قد حصن برجها بشكل جيد ، ذلك أنه كان أضعف مكان في القلعة وأسر المسلمون وليم برلياس مع زوجته ، ولجأ الناس الآخرون الذين كانوا في القلعة إلى كنيسة القديس بطرس ، لأنهم أملوا أن ينتظروا هناك وصول النجدة اليهم من عكا ، ولكن الذي كان عليه أن ينجدهم كان قد مات ، وهكذا تمكن المسلمون من التسلق الى ظهر الكنيسة فأسقطوا قبتها وسقفها فوقهم ، حتى أن العدد الأكبر منهم لاقى حتفه هناك ، وأما الذين نجوا فقد ألقى القبض عليهم ، ووقع اضطراب عظيم بين صفوف أهل يافا وأصيب قلوبهم ونفوسهم بهلع عظيم ، فهم قد وقعوا في أسر المسلمين بعد الحصار الشديد مرتين : الأولى أيام صلاح الدين والثانية في أيام أخيه سيف الدين الذي كان يدعى العادل .

١٨٥ - بعد استيلاء المسلمين على يافا اجتمع الالمان بسكان المملكة للتشاور حول اعانة المسيحيين ، ثم غادر الالمان عكا ، وذهبوا لحصار قلعة الشقيف (في ٢٨ تشرين ثاني ١١٩٧) وأثناء حصارها ذهب رئيس الاساقفة ايمري دي ميانس الى ارمينية لتتويج لاون دي مونتايين ملكا على ارمينية (توج لاون الثاني ملكا من قبل بطريرك ارمينية غريغوري اميراد بحضور رئيس الاساقفة ايمري دي ميانس وذلك في ٦ - كانون ثاني ١١٩٨) وفيما مسدستار القصر الامبراطوري قائم على حصار الشقيف بعث برسالة الى بلاد ما واره البحار ، الى الامبراطور هنري ، وعندما وصلت الرسالة وعلم ان رجاله يحاصرون الشقيف ، ازعجه ذلك كثيرا وغضب غضبا عظيما ، وليس هذا مدهشا (في الحقيقة توفي هنري السادس في ٢٨ - ايلول قبل حصار الشقيف) لانه كان في تلك الايام سيدا على المقام وقويا ، فقد اقترب رجاله خطأ كبيرا ، وخاب الامل فيهم حين حاصروا هذه القلعة ، وسأل الامبراطور الرسل : « كيف حدث هذا ، اوليس هناك مدينة اخرى غير هذه القلعة حتى يحاصرونها ؟ » فأجابه الرسل : « مولانا ليس هناك مدينة اخرى غير القدس ودمشق ، ونحن لم نمتلك مطلقا ما يكفي من الرجال للقيام بمثل هذا الحصار ، والقيام بهجوم ، ذلك ان عدد المسلمين كان كبيرا جدا في هذه المناطق ».

١٨٦ - وبعدها ارسلت الرسالة الى الامبراطور ، قام المحاصرون للشقيف بحفر مكان لغمين لتدسف القلعة ، وعندما لاحظ الذين كانوا داخل القلعة خطورة الوضع لاشتداد الحصار ولوضع الالغام خافوا وراوا أنهم لن يستطيعوا الحصول على أية نجدة من أية جهة كانت ، لذلك اجتمعوا فيما بينهم وتداولوا حول الوضع فوجدوا أنفسهم مضطرين لتسليم القلعة ، فبعثوا برسالة الى الالمان عرضوا فيها عليهم تسليم القلعة مقابل حياتهم واموالهم ونسائهم وأولادهم، وأن يطلقوا سراح غالبية الأسرى المسيحيين الذين في سجونهم ، وعندما سمع الالمان بعرض الاستسلام هذا تكبروا وتجبروا وركبوا رؤوسهم وتشددوا كثيرا ، وقال للرسل :

- ٤٠٣٢ -

إنهم على غير استعداد لقبول استسلامهم على هذه الصورة ، إذ عليهم التنازل عن كل شيء والخضوع لهم ، وبعدها أطلع الألمان رسل المسلمين على موضع اللغمين ، ثم قالوا لهم بعدما بينوا لهم ما سيفعلوه : « كيف نمنحكم هذا الأمان المطلوب وأنتم الآن ملك أيدينا » وبعد هذا أعطوهم مهلة للتفكير وسمحوا لهم بالعودة إلى القلعة .

١٨٧ - يثق الألمان كثيرا بقوتهم وبفضائلهم الخاطئة ، فهم لم يشفقوا على الأسرى المسيحيين الذين سيهادون إليهم ، ولم يعرفوا ما يليق بهم من خير وشرف ، لأنهم لو تسلموا

القلعة وفق الشروط التي عرضها المسلمون ، لاعاد لهم المسلمون وقتها قلعة الشقيف القسائمة في أرض صيدا مع بقية الحصون ، وهاجم الالمان القلعة برجالهم ومجانيقهم ، غير ان المسلمين دافعوا انذاك بكل قوة وعزيمة ، وانهارت الاسوار المغمومة ، وأراد الالمان الدخول الى القلعة والاستيلاء عليها عنوة ، ولكنهم صدوا من قبل المسلمين ومنعوا من الدخول ، وعندما رأى المسلمون شدة الهجوم خافوا من ان يستولي الالمان على القلعة ويقهروهم بالقوة ، فجسدوا عرض الاستسلام وتسليمهم الرهائن ، وقال لهم الالمان : إن عليهم تسليم القلعة بما فيها من أموال ومقتنيات ، وسيتركونهم يخرجون بأشخاصهم فقط ، وتسلم المستشار الرهائن ، وأخبر المسلمين أنه لن يستطيع تسلم القلعة قبل الغد لأنها كانت ليلة الميلاد ، وكان عليه أن يحتفل بالعيد ، وبعدما أطلق المسلمون سراح الرهائن ندموا على ذلك ، لأنهم كانوا يخشون من وحشية الالمان وقسوتهم ، هذا من جهة ومن جهة أخرى كانوا قد ترامت الى اسماعهم بأن النجيدات هي في طريقها اليهم من مصر ، فغيروا رغباتهم ومواقفهم وتوقفوا عن إطلاق سراح بقية الرهائن .

١٨٨ - وفيما الالمان ينتظرون استسلام قلعة الشقيف ، بلغهم ان الامبراطور هنري سيدهم قد توفي ، وأن النجيدات من مصر في طريقها الى المقيمين داخل القلعة ، وعندما شاهدوا النجيدات اجتمعوا واخذوا يتداولون فيما بينهم واضطربوا واستولى عليهم الرعب ، وفقدوا شجاعتهم وارادتهم وحزنوا وما عادوا يدرون ما سيفعلون بسبب وفاة سيدهم .

١٨٩ - وفي هذا الوقت بالذات حدث أن سلطان مصر ، وهو ابن صلاح الدين ، ذهب ذات يوم الى الصيد فسقط عن ظهر حصانه فاندقت رقبتة ، وعندما سمع عمه الذي كان بدون مملكة ، بذلك استولى على البلاد وحصنها ، وأطلق سراح جميع الفرسان والسيرجانتية وأعطاهم أموالا طائلة ، وعندما علم سلطان دمشق

- ٤٠٣٥ -

بأمر الاستيلاء على يافا وأن أخاه قدم مات ، وأن عمه قد سيطر على
البلاد خاف كثيرا وأدسحب إلى دمشق ، وجمع رجاله لأنه كان يعلم
أن عمه سيحرمه من كل أرث إذا استطاع وهذا ما فعله .

كيف تزوج الملك ايمري من ايزابيل أرملة الكونت هنري :

وبعدما مات الكونت هنري عقد سادة البلاد اجتماعا لانتخاب سيد للبلاد وتزويجه من أرملة ، وكان في البلاد رجلا عالي المقام ، عظيم المكانة اسمه هيو صاحب طبرية ، وكانت ابنته كونتيسة قبرص وأخت السيدة زوجة له ، وكان له أخ اسمه راؤول ، وقد نصح بالزواج منها ، ووافق الجميع على ذلك ، ولكن فرسان الداوية مع فرسان الاسبتارية عارضوا ذلك ، وأعلنوا أنهم لن يوافقوا على ذلك مطلقا ، لأن المساعدات التي وصلت إلى الكونت من بلاد شاميين لن تمكنه من حكم البلاد ، ولأنه كان بشكل عام فقيرا ودوما بحاجة إلى المال ، وقالوا : كيف تعطي البلاد إلى رجل لا يملك شيئا ، وكيف لهذه المساعدات التي حصل عليها أن تمكنه من حكم البلاد ؟ إننا سنجتمع ، وسنعطي - بمشيئة الرب - حكم البلاد إلى الرجل المناسب ثم اجتمعوا واتفقوا على أنه إذا رغب ملك قبرص بأخذ البلاد وتملكها فسيمنحونه إياها فقد قدروا أن هذا سيكون أفضل الحلول ، وأنذاك يمكن صيانة البلاد وانقاذها .

واتفقوا على هذا ، بناء على نصيحة مستشار المانيا جـرى استدعاء ايمري ملك قبرص واعطوه السيدة فتزوجها ، وأخذ التاج ، وصارت هي للمرة الاولى ملكة .

وبعدما مات الكونت هنري عقد سادة البلاد اجتماعا لانتخاب سيد للبلاد وتزويجه من ارملته ، وكان في البلاد رجلا عالي المقام ، عظيم المكانة اسمه هيو صاحب طبرية ، وكانت ابنته كونتييسة قبرص^(١) واخت السيدة زوجة له ، وكان له اخ اسمه راؤول ، وقد نصح بالزواج منها ، ووافق الجميع على ذلك ، لكن فرسان الداوية مع فرسان الاسبتارية عارضوا ذلك ، واعلنوا انهم لن يوافقوا على ذلك مطلقا ، لان المساعدات التي وصلت الى الكونت من بلاد شاميين لن تمكنه من حكم البلاد ، ولانه كان بشكل عام فقيرا ودوما بحاجة الى المال ، وقالوا : كيف نعطي البلاد الى رجل لا يملك شيئا ، وكيف لهذه المساعدات التي حصل عليها ان تمكنه من حكم البلاد ؟ إننا سنجتمع وسنعطي - بمشيئة الرب - حكم البلاد الى الرجل المناسب « ثم اجتمعوا واتفقوا على انه اذا رغب ملك قبرص بأخذ البلاد وتملكها فسيمنحونه اياها ، فقد قدوا ان هذا سيكون افضل الحلول ، وانذاك يمكن صيانة البلاد وانقاذها

واتفقوا على هذا ، وبناء على نصيحة مستشار المانيا جرى استدعاء اميري ملك قبرص واعطوه السيدة فتزوجها ، وأخذ التاج ، وصارت هي للمرة الاولى ملكة *

١ - هي اسة كونت طرابلس ، هذا وكان ابن روجة ريموند الثالث ، فهي قد اصبحت في روايتها الاولى هيو ، ووليم ، وراؤول ، واوتو ، وكان هيو متزوجا من مرغريت دي ايلين اسة بالير نيمي ايلين من ماريا كوميدوس التي هي ام ايراسيل

الهوامش والحواشي

حواشي الدراسة - المدخل

- (١) انظر على سبيل المثال كتاب ج . براور . تاريخ المملكة اللاتينية بالقدس (باريس ١٩٦٩) ص ٥٥١ الحاشية ، حيث وصف ارنولد كشخصية معروفة في بيت ابلين وكفاريس يعمل في خدمة باليف الثاني .
- (٢) تاريخ ولیم الصوري . م . سالوخ (لايبزغ ١٩٥٤)
- (٣) تحقيق ل . دي . ماس لاتري باريس ١٨٧١
- (٤) مخطوطات س . ف . فر ٧٧٠ و ١٢٢٠
- (٥) هناك في الوقت الحاضر من المخطوطات المتبقية ٥١ ، مخطوطا تحوي ترجمة لوليم مع نيول ذات اتساع اكبر او اصغر ، من الترجمة وحدها ١٣ من التواريخ الموجزة الثلاث (ومحدوبة معا) تشكل ٧٠ في المجموع .
- (٦) مكتبة مدرسة الحقوق - السلسلة الخامسة - اعادة طباعة ، تاريخ ارنول وبرنارد الخازن .
- (٧) من ارشيف الشرق اللاتيني (١٨٨٠ - ١٨٨١)
- (٨) انظر ابناءه ص ٣٤ - ٣٥ وفي الملحق الاول
- (٩) من اجل مناقشة اول لهذا النص انظر ابناءه ص ٩ - ١١ ، وفقط مخطوط ب . ن . ف . فر ٧٧٠ يحتوي على نظام الفروسية .
- (١٠) طبعت خطأ كـ ٦٧٧ في م . ل . ص ٣٤ .
- (١١) طبعت خطأ كـ ٩٠٠٦ في م . ل . ص ٤١

حواشي الفصل الأول

- (١) رانجيل ج ١ ق ١ ٢
(٢) ر . ب . س هوفنس . قطعة من تاريخ ولهم الصوري . لا-وموس ٢١ (١٩٦٢) ٨١١ - ٨٢٩
٣ - رانجيل ج ١ ص ٩
(٤) انظر ما تقدم ص ٤ - ٦
(٥) مخطوط ز - الورقة ٤ ط
(٦) مخطوط ز ورقة ٣٢ ط العمود ٢
(٧) مخطوط ز ورقة ٣٩ ط
(٨) مخطوط ز ورقة ٩١ ط
(٩) انظر م . ل . ص ٣٦٥ الماشيتان ٢ و ٤
(١٠) مخطوط أ ورقة ١٢٨ وعمود ١
(١١) طبعة ماس لافري « تاريخ ارنول ورنارد الخازن » باريس ١٨٧١
(١٢) مخطوط ب . ن . ف . ل . ٧٧٠ ورقة ٣١٣ و
(١٣) ورقة ٢١٥ ط
(١٤) انظر ف ورقة ٣٢٦ و - ٣٢٧ ط وقاين م . ل . ص ٤٣ - ٤٥
(١٥) تحقيق وترجمة ولهم موريس « نظام القروسية » (هامر سميث ١١١٩)
(١٦) انظر مكتبة الدكتور جاروسلاف لولنا في جامعة نورث كارولينا شابل هل لهذه المعلومات التي نالت هفالتا
(١٧) انظر ايضا على سبيل المثال قصة صلاح الدين مغمدا نفسه وهو على فراش موته في نقول من مسترال دي ريمز^١ تحقيق نولس دي ويلي «
باريس ١٨٧٦ (٣١٢ - ١١١ - ١١٢)
(١٨) ورقة ٣٥٤ و
(١٩) صمييل دي لوز « السيد ستري دي لاغويت - تاريخ فتح مملكة القدس المسيحية من قبل صلاح الدين » (باريس ١٦٧٩)
(٢٠) انظر ايضا البناء ١٦ - ١٧
(٢١) انظر اجلاء
(٢٢) م . ل . ب : ١١٦ رانجيل : ٢ / ٦
(٢٣) هرقل : ٢٣ / ١ - ٣ (رانجيل : ٢ / ١ - ٦)
(٢٤) رانجيل : ٢ / ٨٨ حاشية ٤٤ وعدد اخر .
(٢٥) رانجيل : ٢ / ٨٢ حاشية ٤ انظر م . ل : ١٩٠ - ٢١٠
(٢٦) انظر ما تقدم
(٢٧) م . ل . ب : ٢٢ « مزايا وخصائص وتوجهات مخطوط ليون »
(٢٨) يوجد مخطوط بلوتيروس « ٦ - ١٠ في مكتبة لورانتيان في فلورنسا تكمله اخرى تصال بالرواية الى انتخاب فيكولاس الثالث في ١٢٧٧
(٢٩) رانجيل : ٢ / ٤٨٩
(٣٠) انظر ما تقدم

حواشي الفصل الثاني

- (١) ماريغوس تورسلال ، تحرير الاراضي المقدسة من الصليبيين في بونفاز ، يوميات صاحب اعمال الفرنجة ، ج ٢ (هانوفر ١٦١١)
- (٢) انظر مثلا قائمة اسماء الصليبيين في الصفحات ١٣١ - ١٣٢
- (٣) مثلا سانويوتس ١٣١١ (من ٢٠٨ فقرة 28...)
- وهي ترجمة لتاريخ هرقل ٢٢ / ١٧ - ١٤ راشيل ٢ / ٢٢٤)
- وايضا سانويوتس : ١١ / ١٧ (من ٢١٢ فقرة ١٠)
- ترجمة لتاريخ هرقل ٣٣ / ١٦ راشيل : ٢ / ٢٧١)
- (٤) الكتابات الايطالية الوسطية تحقيق ل . م موراتوري (ميلانو ١٧٢٢ - ١٧٥١) مجلد ٧
- (٥) المصدر نفسه ج ٧ عمود ٨٤٢
- (٦) المصدر نفسه عمود ٧٤٦
- (٧) م . ل . من ١ - ١٤
- (٨) المخطوطات الملكية ١٥ - ١
- (٩) ولیم کاکستون ، تاريخ غودفري البويلوني وفتح بيت المقدس صححه ه . هاليناي سبارلنغ أعيد طبعه من قبل ولیم موريس مطبعة كلدسكوت هامر سميث نيسان ١٨٩٥
- (١٠) ولیم کاکستون غودفري البويلوني طبعه ماري كولفن (جمعية النصوص الانكليزية القديمة لندن ١٨٩٣
- (١١) انظر اعلاه من ١١ من ١٣
- (١٢) دورية العلوم ج ٧ (أمستردام ١٦٧٩ - ١٦٨٠) من ٨٠ . وايضا كتاب لبلوك مصادر تاريخ فرنسا تحقيق فيفرت دي فونترني (باريس ١٧٦٩) من ١٤١
- ١٦٠ التي تنقل المقال .
- (١٣) انظر اعلاه من ١١
- (١٤) مخطوط غ ج
- (١٥) مارتيني ونيورانده المصنف المجموع (باريس ١٧٢٩) ج ١٥ الاعمدة ٥٨١ - ٧٥٨
- (١٦) بارنيوس وراينالدي جوليات تحقيق باندي (ليوك ١٧٤٧ ج ١ من ٢٦٧
- (١٧) دوکادج مسرد شارح للكلمات الوسيطة واللاتينية (باريس ١٦٧٨) ج ١ عمود ١٩١ .
- (١٨) المصدر نفسه كارينتيير (باريس ١٧٦٦) مجلد ٤ عمود ٨٢
- (١٩) ليلونج في المصدر نفسه تحقيق فونتيت مجلد ٢ من ١٣٩ رقم ١٦٦٨ استروفيوس . مصادر تاريخية - تحقيق ج . غ موسيل (لينز ١٧٨٦) مجلد ٢ جزء ٢ من ٢٩٤
- (٢٠) ميشو ، مصادر الحروب الصليبية (باريس ١٨٢٢) ج ١ من ٤٠٥ ...
- (٢١) هذه المبينة في الجدول في من ٧ - ٨ بواسطة المخطوطات أ - ب - ١ - س - ح - غ
- (٢٢) من اجلها انظر اعلاه من ١٣
- (٢٣) من ٧
- (٢٤) من ٦

- ٤٠٤٢ -

- (٢٥) ص ص ٣ - ٤
 (٢٦) مكتبة كلية الحقوق - السلسلة الخامسة ج ١ ص ٢٨ ... و ١٤٠ ... وأعيد طبعه بعنوان
 « تاريخ ارنول ووليم الخازن (باريس ١٨٧١)
 (٢٧) راشيل ج ٢ ص ٤
 (٢٨) م . ل . ص ٤٩٨ انظر اثناء الفصل الخامس
 (٢٩) م . ل . ص ٤٩٩
 (٣٠) انظر على سبيل المثال قوله . في ص ٥٠٩ د برنارد الخازن هو ليس الكاتب الشطحي لاحد
 القواريف حسب مخطوطات بين وأرسنال . ثم قارنه بقوله ص ٥٢٠ : « برنارد هو صاحب المصحح
 حتى سنة ١٢٢٧ وليس حتى سنة ١٢٣١ .
 (٣١) م . ل . ص ٥١٥ « توطئة للتاريخ »
 (٣٢) ص ٥١٥
 (٣٣) ص ٥٢٠ - ٥٢١
 (٣٤) ص ٥٢٦ - ٥٢٧
 (٣٥) القديس أومر ٧٢٢ مخطوط ز .
 (٣٦) غريغسواك ١٨٦١
 (٣٧) المصدر نفسه ص ٧
 (٣٨) ص ١٩ - ٢٠
 (٣٩) ص ٤٥
 (٤٠) ص ٦٦ - ٧٠
 (٤١) ص ٧٢
 (٤٢) ص ٧٥
 (٤٣) باريس ١٨٧١
 (٤٤) أرسنال ٤٧٩٧ (مخطوط أ و بين ٣٤٠)
 (٤٥) م . ل . ص ٢٢ ج
 (٤٦) المصدر نفسه ص ٢٥
 (٤٧) انظر اثناء ص ٢٥
 (٤٨) م . ل . ص ٢٠ ج
 (٤٩) ب . باريس (محقق) . ولیم الصوري ونيوله . (باريس ١٨٧٩ - ٨٠)
 (٥٠) والمقدمة على أي حال . ترتكب فيها بعض الأخطاء القيمة حول برنارد الخازن وهذا تطلب
 منعه طالما أن باريس قد شجب هذا بوضوح في فهرسه للمكتبة الملكية قبل ذلك بربعين سنة انظر
 ب . باريس المخطوطات الفرنسية في المكتبة الملكية (باريس ١٨٣٦) ج ١ ص ٨١ المخطوطات
 المنسوبة لبرنارد الخازن .
 (٥١) المصنف المجموع لراينت انظر اعلاه ص ٢
 (٥٢) يمكن الآن اجراء بعض التنقيحات رقم ٣٨ موجود الآن في المتحف البريطاني رقم ١٢ من
 مجموعة بانثس توميسون ارقام ٤٢ ، ٥٥ موجودة في بهو فنون والتوربليمر ماري لاند مصنف
 ١٣٧ و ١٤٢ على التوالي ويملك هذا البهو أيضا مخطوطتين لم يدرجهما راينت بحملان ارقام
 مجموعتهما
 (٥٣) م . بالوخ مصنف ولیم الصوري اللاتيني . لا يبرز ١٣٤)
 (٥٤) سجلات كولومبيا (نيويورك ٢٩٤٣) العدد ٣٥
 (٥٥) انظر كامل القائمة في ثبت المراجع
 (٥٦) مالا صافة فان المستر و . غ . غولكن من جامعة نورث ستافورد - شير يعمل في الترجمة

- ٤٠٤٣ -

الفرنسية القديمة التاريخ والدكتور ج. فولدا من جامعة نورث كارولينا شابل هيل قدم حديثا في
جامعة جونز هوبكنز بحثا في المنمنمات في مخطوطات كل من التاريخ والنصوص الفرنسية المرتبطة
بها ، (وقد تطلب كل منهما بالسماح لي باستعمال المعلومات المجموعة من قبلهم في مسار بحثهم
الخاصة وأنا ممتنة جدا لمساعدتهم

(٥٧) م . ل - ص ٢٤

(٥٨) رانيت رقم ١٦

(٥٩) م . ل - ص ٢٥

حواشي الفصل الثالث

- (١) انظر مخطوط م . ل ص ١٤٩
(٢) راشيل - ج ٧ ص ٢٢٢
(٣) مخطوط ص ٢٢٢
(٤) المصدر نفسه ص ١٢٨ - ١٣٩
(٥) ص ١٢١ من ط . لندن ١٨٦٤
(٦) المصدر نفسه ص ٣٣٧
(٧) م . ل . ص ١٦٣ - ١٦٤ الهرقلديات ٢٢٠ / ٣٦ راشيل ج ٢ ص ٥٣ - ٥٤ . النص الاساسي
ص ٥٤ - ٥٥ متباين
(٨) ماس لاثري . تاريخ جزيرة قبرص . ١٨٥٢ - ١٨٦١ (وانظر ايضا ج ١ ص ١٣٦ من اجل ملاحظات حول اسرة فيليب
(٩) انظر انناه ص ١١٢ .
(١٠) كتاب فيليب دي زوفارو في راشيل - لوس ج ١ ص ٥٢٥
(١١) راشيل ج ٢ ص ٣٩٩
(١٢) برن ٣٤٠ - ١٢٧ - و . ارسنال ٤٧٩٧ ، ١٢٨٩ - وايضا ،
(١٣) انظر ل . ليفلن ، انظمة ادلهارد ، العصور الوسطى السلسلة الثانية ج ٤ (١٩٠٠) ص ٣٣٣ .
ومن اجل الاشارة الى ورق الرق انظر ص ٣٥٢ وكال لدى مكتبة البوليان نسخة مكتوبة على الالة
الكاتبة من النظام الاساسي مع كثير من الخرائط المفيدة ومخططات النير معونة النظم الاساسية
القيمة لدير القديس بطرس في غوريي ويرقم ١١٠٧ - ب ٤ في الفهرس
(١٤) ج مابلون ، كتاب الدبلوماسية الملكية (باريس ١٧٠٩)
(١٥) ل . دلسلي ، ابحاث في المكتبات القديمة في غوريي - مكتبة مدرسة الموشائق السلسلة
الخامسة (١٨٦٠) و ٤٢٠ . انظر ايضا مقال مع ترجمات وألفية حصول هذا : ل . و . جـون
، المخطوطات في غوريي ، سيكليوم ١٢ (١٩٤٧) ١٩١ - ٢٠٤ و ٣٧٥ - ٣٩٤
(١٦) م . ل . ص ٥١٠
(١٧) ب . باريس وليم الصدوري ونبوله ، ص ٨٠ والمراسيم غير مصقفة
(١٨) انظمة الرهبنة البينديكتية - تحقيق بتار (فريبيرغ - ام - برسفو ١٩١٢) انظر بشكل
خاص ج ٣٣ ، ٥٨ ، ٥٩ (ص ٦٤ - ٦٥ ، ١٠٣ - ١٠٥)
(١٩) م . ل . ص ٥١٠
(٢٠) او . بيرلير . اسر الرهبان البندكتيين في العصور الوسطى ، الاكاديمية الملكية البلجيكية -
شعبة الاداب والمذكرات ، سلسلة ٣٩ (١٩٣٠ - ١٩٣٢) انظر بشكل خاص ١٢ ومايليها ، ومن
اجل الموضع في غوريي في ايام ادلها رد - المصدر نفسه ص ٢٥
(٢١) ابوشير . جمعية فيليب اغسطس الفرنسية . (باريس ١٩٠٩) حيث يقدم مثالا عن دخول
احدى الاسر المؤلفة من اب . وابنة ، وجهه الى الدير في ظل هذه الشروط
(٢٢) م . ل . انكلونورمان في الاثيرة (انثبره ١٩٥٠) ص ٦ - ٧

حواشي الفصل الرابع

- (١) من أجل استعمال اصطلاح « المختصر » في مواضع هذه الدراسة انظر اعلاه من ٧ وجدول المخطوطات ومن أجل وصف الروايتين اعلاه من ١١ - ١٣
- (٢) انظر اعلاه من ٤٦
- (٣) من ٢٣ - ٢٤
- (٤) مثل (ر . ي . س) مجلد ٧ ، عمود ٧٩٢ و ٨٠١ و ٨٤٢
- (٥) مخطوط م . ل - من ١٠ ، ٥٧٦
- (٦) انظر اعلاه من ٤٦
- (٧) ريس - ج ٧ ، عمود ٧٦١
- م ل من ١٢ - ٢٢ . راشيل ح ظ ق ٢ من ٧٩٤ - ٨١٣
- (٨) اعني جنس عام ١١٨٢ ، م . ل - من ١١٦
- (٩) ريس - ج من ٨٤٦
- (١٠) انظر اعلاه من ١١ - ١٢
- (١١) م ل - من ٥٢٥
- (١٢) انظر اعلاه من ٤٧ - رقم ١٥
- (١٣) ل و جون - المخطوطات في غوريي - سد كيلوم ٢٢ (١٩٤٧) ١٩٧ .
- (١٤) م ل من ٥١١
- (١٥) المصدر نفسه من ١٥
- (١٦) المصدر نفسه - من ٣٧ في وصفه المخطوط من

حواشي الفصل الخامس

- (١) انظر اعلاه من ١٢ و ٤١
(٢) راشيل - ج ٢ من ٥
(٣) م . ل من ٤٩٦ - ٤٩٨
(٤) مارتيني ونيوارد - ج ٥ . عمود ٥٤٣ وما يليه
(٥) سلسلة رولف ١٨٦٤ انظر اعلاه من ٤٣ ورقة ٥
(٦) م . ل المقطع نفسه
(٧) امبرواز - تاريخ الاراضي المقدسة ، تحقيق غاستون باريس في وثائق تتعلق بتاريخ فرنسا ، (باريس ١٨٩٧) ومن أجل مشكلة الرحلة انظر المقدمة من ٥٩ - ٧٦ .
(٨) ج ١ غ ادوارد ، رحلة الملك رتشارد وتاريخ الاراضي المقدسة ، في بحث تاريخي نشر على شرف جيمس تيت (مادشستر ١٩٣٣) من ٥٩ - ٧٧ .
(٩) ج . ل . لامونت مع م . هيوبرت ، صليبية رتشارد قلب الاسد ، (سجلات الحضارة ، نيويورك ١٩٤١)
(١٠) ه . إ . ماير ، رحلة الحج ، الجمعية الالمانية للآثار التاريخية رقم ١٨ - ستوتغارت ١٩٦٢ ربما ان طبعة ماير تحتوي على قطعة فقط ان جميع احالاتي على الرحلة هي على طبعة سلسلة رولف .
(١١) انظر على سبيل المثال هدف المجلس الاستشاري قبل حطين م . ل من ١٥٨ - ١٦٢ .
(١٢) الرحلة من ١٣ (خبيعة كونت طرابلس ١ و ١٢١ ، وموت جيرارد من ٧٠
(١٣) الرحلة من ٥ - ١٣٧
(١٤) التاريخ - ١٠ - ٢٣٨٧ - ٤٥٦٨
(١٥) التاريخ ١٠ - ٢٤٠١ - ٢٤٠٦ وايضا - ١٠ - ٢٧٤٣ - ٢٧٤٤ ، ٢٥٢٦ ، ٢٥٦٣ ، الخ
(١٦) المصدر نفسه ١٠ - ٢٥٣١
(١٧) الرحلة من ١٤ - ١٦
(١٨) التاريخ ج ٥ من ٢٥٩٠
(١٩) الرحلة من ٢٠ - ٢٢
(٢٠) م . ل من ٢٥٢ - ٢٥٣ انظر ايضا الرحلة من ٢٥ - ٢٦
(٢١) م . ل من ٢٥٢ - ٢٥٣ انظر ايضا الرحلة من ٢٥ - ٢٦
(٢٢) التاريخ ١٠ - ٢٦٥٧ - ٢٦٩٠
(٢٣) الرحلة من ٢٣ - ٢٥ م . ل - من ١٧٩ وما يليها
(٢٤) الرحلة من ٢٦ م . ل - من ١٥٦ - ١٥٧ - ٢١٩ .
(٢٥) الرحلة من ١٢١ . وانظر ماتقدم من ند
(٢٦) الرحلة من ١٢١ وانظر ماتقدم من ٤٣
(٢٧) م . ل - من ٢٦٧
(٢٨) راشيل ج ٢ من ١٥١ - ١٥٤ ، النص الاساسي ، س ج و غ ج موافقات متعددة مسح المختصر .
(٢٩) الرحلة من ٦١ - ١٣٨ التاريخ ٢٧٢٩ - ٤٥٢٦
(٣٠) انظر تحليل مقنوعات د اننا من ٨٩ وما يليها ، والفصل السابع
(٣١) الرحلة من ١٧٥ - ١٧٦ وانظر ايضا من ١٨٦ - ١٨٨ و ١٩٥ - ١٩٦ راشيل ج ٢ من ١٥٧ وما يليها ، وانظر ايضا م . ل من ٢٧٠ وما يليها

- ٤٧٠ -

- (٣٢) راشيل ج ٢ ص ١٦٠ العاشية ب . وتشير الرحلة هنا الى « فذسوف » الذي اعتقد خطأ أنه المؤلف
- (٣٣) هرقل ج ٧٥ ص ٢٧ . راشيل ج ٢ ص ١٦٩ الرحلة ج ٢ - ٤٧ ص ٢٠٤ وما يليها .
- (٣٤) الرحلة ص ٢١٤ - ٢١٥ و ٢٣١ - ٢٣٤
- (٣٥) م . ل - ص ٢٧٤ وما يليها . انظر أيضا راشيل ج ٢ ص ١٧١ وما يليها . قراءات مختلفة .
- (٣٧) الرحلة ص ٣٣٩
- (٣٨) راشيل ج ٢ ص ١٩٧ النص نفسه . انظر الرحلة ص ٤١٩
- (٣٩) م . ل ص ٢٨١ - ٢٨٢
- (٤٠) راشيل ج ٢ ص ١٩٥ - ١٩٦ و . د . يختلف
- (٤١) المصدر نفسه ص ١٩٥
- (٤٢) المصدر نفسه
- (٤٣) انظر ماسبياتي في الفصل المقبل
- (٤٤) هذا صحيح الى حد معين حول كل روايات الهرقليات والموجز لدى ماير وأقواله ان ارنولد (التي يعني بها الموجز) تصور صلاح الدين في ضوء عاتم ، وهذا شائع في التواريخ التي تبدو غير ماهرة في التفسير ، وهو بالتأكيد مما يتعذر الدفاع عنه ، انظر ماير المقدمة ص ٨٤

حواشي الفصل السادس

- (١) انظر الجدل العام في مدخله خاصة من ٢٣ المصادر الفترة الاولى من الازيدول
(٢) انظر اعلاه من ٤١
(٣) رومانسية تروستان لتوماس تشارليج بنيدر (باريس ١٩٠٥) ومن اجل الطويلة التي
تتناها انظر ج ٧ من ١٨٨ ومايلها .
(٤) م . ل من ٤٩٨ - ٤٩٩
(٥) م . ل من ٢٩٢
(٦) من اجل وصف كتابه انظر ما تكلم من ١٦
(٧) انظر اعلاه من ١٢ - ١٥
(٨) اعني النصوص : ا ، ب و س ج ، و د ، و غ ج
(٩) لعله مزج بين كلمة *mur* وكلمة *mur*
(١٠) انظر اعلاه الفصل ٥ ، لاسيما من ٦٥
(١١) راشيل ج ٢ من ٩٩ رقم ٤ غ متنوع من ١٩٧ - ١٩٩ من متنوع . انظر ايضا م . ل من
٢٩٢ - ٢٩٤
(١٢) راشيل ج ٢ من ١٩٩
(١٤) راشيل ج ٢ من ٢١٩ - ٢٢١ النص الرئيسي ، وس غ متنوع من ٢٢٠ ، ومتنوع م . ل
ل - من ٢٠٦ - ٣٠٧
(١٥) ومثال مشابه بشكل غريب ورد في ١٢٦٦ حصول صوت ولي عرش اسبانيا : وانا ممثلة

... Sus hijos fuessen traídos a la seguridad de nuestra Ciudad y
Alcazar donde murió el Infante Don Pedro. Dizen algunos que de una ventana
mui alta se cayó de los brazos al ama que le tenía; la qual arrebatada del
dolor se arrojó tras el. Cierta es que nuestra Ciudad celebró sus funerales con
aparato y sentimiento conveniente . . . ' Diego de Colmenares, *Historia de la
Insigne Ciudad de Segovia, y compendio de las Historias de Castilla* (Segovia,
1637), p. 283.

الكتور ج . ب كروفت من الكلية الملكية في هولوي - لندن بلغة انتباهي الى هذا النص .

- (١٦) رومانس تروستان لتوماس ج . بنيدر (باريس ١٩٠٥) ج ٢ من ١٩٢
(١٧) راشيل ج ٢ من ٦٢ ومايلها
(١٨) المصدر نفسه من ١٢١ - ١٢٢
(١٩) المصدر نفسه من ٧٥ نص رئيسي من ٧٦ متنوع عن د
(٢٠) المصدر نفسه من ٦٧ ، النص الاساسي ، من ٦٩ د ، مختلف متنوع ويمكن لهذا السياق
في د ، ان يلقى ضوءا عليها على نص آخر ، وهو الذيل اللاتيني للتاريخ الذي وجد في المتحف
البريطاني . المخطوطات الملكية ١٤ من ١٠ ، وفيه وصف غريب لبعض الوقائع وفيه جرى قتل
ارناط مرتين ، انظر م . سالوخ . الذيل اللاتيني لتاريخ وليام الصوري . (لوبزغ ١٩٢٤) من ١٢
من المقدمة من ٧٩ - ٨٠ من النص ، ويبدو هنا مزج بين الفعلين الموصوفين في د . والوحيد من
كل التواريخ الاخرى ، ولدى الذيل اللاتيني فكرة عن الهجومين ، ولكنهما في روايته يصبحان حدثين
منفصلين تماما . وهكذا ينتج بشكل غير معقول موتان ، ومن الممكن ايضا انه قد ، مزج بين
شخصية رينوي هاتلون (ارناط) وريثو صاحب صيدا ، ومهما يكن من امر هناك شيء ما خطأ
في النص لاننا نعرض ان رينو صاحب صيدا لم يقتل من قبل صلاح الدين لا أثناء حصار الشوبك او
في مكان آخر وعلى العكس نجد ما زال حيا في سنة ١١٩٢ ، حيث تسلم من صلاح الدين نصف
اراضي صيدا مع بلدة الصرند ، وذلك تعويضا عن المعاملة التي تلقاها أثناء حصار الشوبك . انظر

- ٤١٤٩ -

راشيل ج ٢ من ١١٠ - ١١١ ، د ، متنوع و من ١٩٩ النص الاساسي

(٢١) راشيل ج ٢ - ٤ متنوع من ٨٤ - ٨٥

(٢٢) المصدر نفسه من ٨٧ - ٨٨

(٢٣) المصدر نفسه من ١٠٠ - ١٠١

(٢٤) المصدر نفسه من ١٠٢ - ١٠٤

(٢٥) المصدر نفسه من ١٠٨ - ١٠٩

(٢٦) المصدر نفسه من ١٠٤ - ١٠٥

(٢٧) المصدر نفسه من ١١٠ - ١١١

(٢٨) المصدر نفسه من ١٠٨ - ١٠٩

; 'Gil des chastiaus [sc. Grac and Beauvoir] se furent tenus deus
apres la terre perdue.'

(٢٩) راشيل النص الاساسي من ١٨٧ - ١٨٨

(٣٠) المصدر نفسه من ١٣٧ - ١٣٨

(٣١) المصدر نفسه من ١١٧

(٣٢) المصدر نفسه من ١٣٨

(٣٣) المختصر و س و غ ج لاتيوي ٢٤ ، ١٦ ، ٢٥ - ٥ في الجميع

(٣٤) راشيل ج ٢ من ١٢٤ ، د متنوع

(٣٥) راشيل ج ٢ - النص الاساسي من ١٢٨

(٣٦) في الفصل السابع اعلاه

(٣٧) هناك فترتان مرتتا في ٣٠ / ١٠ من اجلها هذا ايضا صحيحا اعني ٢٧ / ٦ - ١١ و ١٤ -

١٦

(٣٨) م . ل - من ٤٩٩

حواشي الفصل السابع

- (١) راشيل ج ٢ من ١٠١ النص الرئيسي حاشية ٣٠ ده متنوع
- (٢) المصدر نفسه من ١١٨ ، النص نفسه وهه متنوع ، بأهري المائلة .
- (٣) من أجل اصطلاح د بوليانه انظر الملحق الثاني .
- (٤) راشيل ج ٢ من ٢١٠ .
- (٥) راشيل ج ٢ ، ده متنوع من ٢٢٢ .
- (٦) المصدر نفسه من ٢١٧ .
- (٧) المصدر نفسه - من ٢٢٢ (٨) المصدر نفسه - من ٢٢١
- (٩) راشيل - ج ٢ - د متنوع من ٦٣ .
- (١٠) المصدر نفسه من ٢١٩
- (١١) المصدر نفسه من ٢٠٣ - ٢٠٥
- (١٢) المصدر نفسه من ٦٤ - ٦٥
- (١٣) راشيل ج ٢ النص الأصلي من ٧٥
- (١٤) المصدر نفسه من ٢٠٣ - ٢٠٥
- (١٥) راشيل ج ٢ - د - متنوع من ٧٦
- (١٦) المصدر نفسه من ٢٠٩ .
- (١٧) المصدر نفسه من ٢٠٢ - ٢٠٢
- (١٨) المصدر نفسه من ٢٠١ - ٢٠٢
- (١٩) المصدر نفسه من ١٩٣
- (٢٠) انظر اعلاه من ١٥
- (٢١) انظر اعلاه من ١٥
- (٢٢) راشيل ج ٢ - النص الأساس من ٢٢٢ ، وانظر أيضا ده متنوع من ٢١٢ .
- (٢٣) راشيل ج ٢ - د متنوع من ٢١١
- (٢٤) المصدر نفسه من ١٩٦ - ١٩٧ انظر أيضا ملاحظات صلاح الدين حول أخيه - المصدر نفسه من ٨٥ .
- (٢٥) المصدر نفسه من ٨٤ - ٨٥ ، انظر اعلاه من ٩١
- (٢٦) المصدر نفسه من ١٨٨
- (٢٧) المصدر نفسه من ١٩٨ .
- (٢٨) انظر اعلاه من ٩٣
- (٢٩) راشيل ج ٢ - ، متنوع من ١٢٢ .
- (٢٩) المصدر نفسه من ١٢٣
- (٣١) نشيد رولاند - تحقيق وايتهد (اكسفورد ١٩٥٧) ج ٢ - والعواطف نفسها خلال ذلك .
- (٣٢) راشيل ج ٢ - متنوع من ١٨٩ .
- (٣٣) انظر اعلاه ب ٨٠
- (٣٤) انظر ادناه ، الفصل ٩ خاصة من ١٦٣ - ١٦٨ .
- (٣٥) راشيل ج ٢ ، د متنوع من ١٢٣ . انظر يوحنا - ١٦ ، ٢
- (٣٦) المصدر نفسه من ١٠٠ ، انظر الرثاء ١ ، ١
- (٣٧) المصدر نفسه من ٢٠٣ - ٢٠٥ انظر اعلاه من ١٠٠

- ٤٠٥١ -

- (٢٨) انظر اعلاه ص ٤٥
 (٢٩) انظر اعلاه ص ١٠٥
 (٤٠) المصدر نفسه ص ١٠٠
 (٤١) راشيل ج ٢، د، متنوع ص ٦٦ .
 (٤٢) المصدر نفسه ص ٢١١
 (٤٣) المصدر نفسه ص ٢١٢ .
 (٤٤) المصدر نفسه ص ١٦٥ - ١٦٧ .
 (٤٥) المصدر نفسه ص ١٦٥ .
 (٤٦) راشيل ج ٢ ص ٥٩ . غ متنوع .
 (٤٧) المصدر نفسه ص ١٠٠
 (٤٨) انظر اعلاه ص ١٠٥
 (٤٩) انظر اعلاه ص ١٠٩ - ١١٠ .
 (٥٠) راشيل ج ٢ ص ٦٦ - ٦٧، د، متنوع انظر أيضا ص ٦٧ - النص الأساس وصاحبة رقم ٢ .
 (٥١) انظر ماتقدم ص ١٠٨ .
 (٥٢) انظر اعلاه ص ٩١ - ١٠٣
 (٥٣) راشيل ج ٢ ، د متنوع ص ١٩٤
 (٥٤) المصدر نفسه ص ١٩٩ : « كان الرسول يثاء على طالب من الملك هو يالين دي اهلين » .
 (٥٥) المصدر نفسه ص ٦٩
 (٥٦) المصدر نفسه ص ١١١ .
 (٥٧) المصدر نفسه ص ٢٠٦
 (٥٨) المصدر نفسه ص ٢٠٧
 (٥٩) المصدر نفسه ص ٢٢٢ .
 (٦٠) انظر اعلاه ، ص ٩٨ - ١٠٧
 (٦١) هو غوبوتال « رسم المنمنمات في المملكة اللاتينية في القدس » (اكسفورد ١٩٥٧) ص ٨٧ ومايليها .
 (٦٢) [نصوص « أوز » في الواقع مقاتلين في هذا القسم المبكر .

حواشي الفصل الثامن

- (١) م. ل. - ص ١١٦ . انظر ايضا راشيل ج ٢ ص ٦ ، وبداية تاريخ هيرال : ٢٣ ، ٤
- (٢) بابكوك وكراي . ص ٣٨ ومايليها
- (٣) بابكوك وكراي . ص ٣٨
- (٤) المصدر نفسه ص ٤٠
- (٥) معلومات نقلت شفاهيا
- (٦) ف . اوست . نيل تاريخ الحروب الصليبية لوليم الصوري (هيل ١٨٩٩)
- (٧) روبرت دي سانت ريمي . تاريخ القدس الاعمدة ٦٦٧ - ٧٥٦ تاريخ القدس
- (٨) م . ب . س هويخز . ولیم الصوري الطالب .
- (٩) تاريخ ولیم الصوري - ترجمتي العربية ص ١٣٥
- (١٠) م . ل. - ص ٨٢ .
- (١١) انظر ماتقدم .
- (١٢) اشارة الى مكان لخر اشارة عابرة إلى فيليبي على أنها مكان تأليف (كذا) الرسائل الانجيلية إلى أهل فيليبي انظر م . ل. - ص ٩٥ ، وراشيل ج ٢ ص ٢٣ .
- (١٣) جميع الاشارات التوراتية هي الى الترجمة اللاتينية للكتاب المقدس ، والمزامير واسفار الملوك معدة طبقا لذلك .
- (١٤) م . ل. - ب ٦٩ . يوسيفوس - العصور القديمة كتاب ٢ - فصل ١٦
- (١٥) م . ل. - ص ٧٨ - ٧٩
- (١٦) المصدر نفسه ص ٧١ حاشية ٩
- (١٧) كل الاقتباسات من يوسيفوس هي من نص العصور القديمة والحرب اليهودية لفلافيوس ، يوسيفوس ، ترجمة ولیم ويستون (لندن ١٩٦٣) .
- (١٨) م . ل. - ص ٧٢ .
- (١٩) سفر الملوك الرابع ٦ ، ٣٠ - ٣١ م . ل. - ص ١١٠ الحروف المائلة من عندي .
- (٢٠) م . ل. - ص ٧٥ .
- (٢١) موت أموري دي ناربون . تحقيق ج . كوري دي باري (باريس ١٨٨٤) ج ٥ ص ٣٣١ - ٣
- (٢٢) م . ل. - ص ٧٦ - ٧٧ .
- (٢٣) ايزودور الاشيلي دراسة الكلمات الكتاب ١٢ الفصل ٤ القسم ٢ ، ١٠ ، ١١ ، ١٢
- (٢٤) جاك دي فينر - ، الكتاب الشرقي (دواي ١٥٩٧) ص ١٨٦ - ١٨٨
- (٢٥) فيليب دي تاؤون . تحقيق وليبرغ (لندن ١٩٠٠) ١٦١٥ ومايليها
- (٢٦) هـ . ميشلان وغ رينو . رحلات وصف القدس بالفرنسية . (جنيف ١٨٨٢) ص ٢٣ ومايليها
- الفصل ١٢ و ١٥ .
- (٢٧) راشيل ج ١ ص ٩٤٢ . بابكوك وكراي ج ٢ ص ٢٤٤ - ٢٤٥ م . ل. - ص ١٨ .
- (٢٨) م . ل. - ص ١١٤ .
- (٢٩) راشيل ج ١ ص ٥٢٠ - ٥٢١ . بابكوك وكراي ج ١ ص ٥٢٤ - ٥٢٧ م . ل. - ص ٧ - ٩ .
- (٣٠) هـ . ميشلان وغ ريموند . رحلات القدس . ص ١٥ .

- ٤٠٥٣ -

- (٣١) راشيل ج ٢ ص ٥٠ - ٥٢
- (٣٢) م. ل. ص ٨٧
- (٣٣) راشيل ج ٢ ص ٥٩ - ٦١ النص الاساسي ص ٦٠ - ١ غ متنوع .
- (٣٤) راشيل ج ٢ ص ٦١ .
- (٣٥) المصدر نفسه ص ١٦ - ٢٥ انظر ايضا م. ل. - ص ٩٥ - ٩٦ و ١٢٨ - ١٢٩ .
- (٣٦) انظر ماتقدم ص ١٠١ .
- (٣٧) م. ل. ص ١٢٣ ، ١٢٦ - ١٢٧ . وانظر راشيل ج ٢ ص ١١ ، ١٥١٤ .
- (٣٨) راشيل ج ط ص ١٤ - ١٥ .
- (٣٩) انظر ماتقدم ص ١٢٨ - ١٢٩
- (٤٠) انا شاكرة للسيدس . و سندون من سانت ايمونندمول في اكسفورد لاقتراحه امكانيه التسوية العكوية .
- (٤١) كتاب فيليب دي نافار - فصل ٤٩ راشيل - لوس ١ ص ٥٢٥
- (٤٢) - م. ل. - ص ٥٠٠
- (٤٣) تاريخ هرقل ٣٣ / ٣٠٣ راشيل ج ٢ ص ٣٩٩ .
- (٤٣) تاريخ هرقل ٣٣ ، ٣٣ ، راشيل ج ٢ ص ٣٩٩ .
- (٤٤) انظر البحث حول النصوص الباقية .
- (٤٥) م. ل. - ص ٤٩٥ . خلافا لشروط سداد النين .
- (٤٦) انظر ماتقدم
- (٤٧) انظر رذسمان ، مجلد ٣ ملحق ٢ الحياة الفكرية في بلاد ما وراء البحار .
- (٤٨) راشيل ج ٢ ص ٢٢٤ - ٣٠٤
- (٤٩) المصدر نفسه ص ٢٢٨ - ٢٣١ - ، س ، غ و د . متنوع
- (٥٠) - المصدر نفسه من ص ٢٠٧ ومايليها
- (٥١) انظر مخطط ص ٩٦
- (٥٢) المصدر نفسه ص ٢٢٤ - ٢٢٧ ، النص الاصيل ومتنوع
- (٥٣) المصدر نفسه ص ٢٢٤ - ٢٣٨ ، النص الاصيل ومتنوع
- (٥٤) المصدر نفسه ص ٣٠٤ بداية تاريخ هرقل . ٣٠ / ١١ .
- (٥٥) انظر اعلاه ص ٢٢٨
- (٥٥) انظر اعلاه ص ١٣٨ - ١٣٩
- (٥٦) انظر اعلاه ص ٩٦
- (٥٩) انظر اعلاه ص ٨٦ - ٨٨
- (٦٠) ص ١٣٩ اعلاه . ٦١ - ٦٢ ١٤٠ - ص ١٤١ .
- (٦٣) بشكل المقطع موضوع السؤال نهاية الفصل ٤٠ مع جميع الفصل ٤١
- (٦٤) راشيل : ٢ ، ٣٠٤
- (٦٥) - م. ل. - ص ٤٠٦
- (٦٦) المصدر نفسه ، ص ٣٧٩ ، متنوع
- (٦٧) انظر اعلاه ص ٢٠
- (٦٨) راشيل ج ٢ ص ٣٧٨
- (٦٩) انظر اعلاه ص ١٤٢ والمخطط ص ١٤٠

- ٤٠٥٤ -

(٧٠) راڻيل ج ٢ ص ٣٧٩ .

(٧١) ريس ج ٧ - عمود ٨٤٦

حواشي الفصل التاسع

- (١) روبرت برومر : ظهور النثر في الأدب الرومانسي للغات الفارسية (برلين ١٩٤٨) ج ١ ص ٢٦ .
- (٢) على سبيل المثال - التاريخ ٩ / ٩ . (راشيل ج ١ ص ٣٧٦ - ٣٧٧) بابوكوك وكراي ج ١ ص ٣٩٢ - ٣٩٣ . انظر أيضا : كتاب جين دي ايلن - راشيل - لوس ج ١ ص ٢٢ ، وبيروني بوفياس - الاولبياد - مخطوط وورقة ٤ - ظ ومخطوط البودليان ٧٧ هاتون - ورقة ٣٩٣ .
- (٣) برنتولاتيني - كتب تيسو - تحقيق ب تشايلي (باريس ١٨٦٢) .
- (٤) ب . م . سكون - دراسة لنشوء النثر الفرنسي - (فرانكفورت ١٩٦٠) (انادلتا رومانسيا ٨) .
- (٥) تاريخ وايم ترجمتي العربية ص ٢٩٧ . راشيل ج ١ ص ١٩١ .
- (٦) راشيل ج ١ ص ١٩١ .
- (٧) راشيل ج ٢ ص ١٧ . مخطوط أورقة ٢١٢ ومخطوط ب - ورقة ٢٤٨ ظ .
- (٨) مخطوط د . ورقة ٢٩٠ و . مخطوط - غ ج ، الشيء نفسه .
- (٩) وقراءة أخرى من قراءات كثيرة لم تلاحظ من قبل ستريت (انظر أعلاه ص ٢٤ وما بعدها) . ولكنها تدعم تفسيه « غ ج » على « ب » وهذه القراءة هي أيضا واحدة من كثير تدل على تفوق « د » على « ا » و « ب » في الأقسام المشتركة بينها .
- (١٠) م . ل - ص ١٩٠ - ٢١٠ .
- (١١) مخطوط ب ن . ف فر ٧٧٠ - ورقة ٢٢٠ و ، وعمود ٣ . انظر أيضا م . ل - ص ٦٥ .
- (١٢) راشيل ج ٢ ص ٤٨٩ ومايليها وانظر أيضا ما تقدم ص ٢٠ .
- (١٣) راشيل ج ١ ص ٣٩٨ - ٣٩٩ . التاريخ ٩ / ٢٢ . بابكول وكراي ج ١ ص ٤١٣ .
- (١٤) تاريخ جوسلين أولف بيريكولند تحقيق ه . إبتار (لندن ١٩٤٩) ص ٣٩ - ٤٠ .
- (١٥) انظر أعلاه ص ٢٤ - ٢٥ .
- (١٦) راشيل ج ٢ ص ١٦٢ .
- (١٧) المصدر نفسه ص ١٧٠ . م . ل - ص ٢٧٢ .
- (١٧) المصدر نفسه ص ١٧٠ . م . ل - ص ٢٧٢ .
- (١٨) راشيل ج ٢ ص د . د . متزوج ١٦٩ .
- (١٩) تاريخ هرقل : ٣٣ / ٥٩ - ٦٠ . راشيل ج ٢ ص ٨٨ - ٩٢ . انظر أيضا م . ل - ص ٢٢٢ - ٢٢٤ .
- (٢٠) انظر أعلاه ص ١٦١ .
- (٢١) راشيل ج ٢ ص ١٨٨ - ١٩٠ . د . د . متزوج .
- (٢٢) For 'qu'il la teigne toute' (RHC ii, 188) read 'qu'il la doigne toute' (MS d, f. 530a).
Also in this passage, for 'perdue . . . il fu mort' (RHC ii, 190) read 'perduc. Car il fu mort' etc. (MS d, loc. cit.).
- (٢٣) راشيل ج ٢ ص ١٨٨ - ١٨٩ . د . د . متزوج .
- (٢٤) انظر أعلاه ص ٤٤ - ٤٥ و ١١٤ .
- (٢٥) راشيل ج ٢ ص ١٩٠ د . د . متزوج .
- (٢٦) المصدر نفسه ص ١٨٨ .
- (٢٧) نثيد رولاند تحقيق وايتهد - الأبيات ٣٧٦٢ - ٣٧٦٤ .
- (٢٨) ومثل صغير لشر ، العبارة التي استعملها رينو دي ستي ويحتمل أنه الآن سنويا بين كل

- ٤٠٥٦ -

- أنواع (راشيل ج ٢ ص ١١١ - د.ه. مقتوع) التورية في اللغة الفرنسية القديمة .
(٢٩) مخطوط د.ه. ورقة ٢١٦ و ، عمود ١ وانظر أيضا راشيل ج ٢ ص ١٢٦ د.ه. مقتوع .
(٣٠) راشيل ج ٢ ص ١٢٢ - ١٢٤ د.ه. مقتوع
(٣١) المصدر نفسه ص ٢٢٠ - ٢٢٢
(٣٢) المصدر نفسه ص ٢٠٣ - ٢٠٥ .
(٣٣) المصدر نفسه ص ٢٢٠
(٣٤) ب. م. سكون - المصدر نفسه ص ١٢٤ ومايليها .
(٣٥) م. ل. ص ٥٠٠
(٣٦) انظر لاتوموس ٢١ (١٩٦٢) ٨٢٢ - ٨٢٤
(٣٧) راشيل ج ١ ص ١٥ . بابكول وكراي ج ١ ص ٥٦
(٣٨) راشيل ج ١ ص ٣ ترجمتي إلى العربية ص ١٢٢ - ١٢٤
(٣٩) راشيل ج ١ ص ٤ ترجمتي ص ١٢٥
(٤٠) راشيل ج ١ ص ١١٣٢ ترجمتي ص ١٠٧٣ .
(٤١) القايخ ٢١ ٧ راشيل ج ١ ص ١٠١٥ ترجمتي ص ٩٧٩ .
(٤٢) م. ل. - ص ٨٥ .
(٤٣) توفيت و. غ. غولن
(٤٤) المتحف البريطاني رويال - ١٥ - ١ - ١ .
(٤٥) راشيل ج ٢ ص ٤٣٦ ومايليها
(٤٦) جين سيد جواذفيل - تاريخ القديس لويس - تحقيق ناتالي دي ويللي (باريس ١٨٧٤)

حواشي الفصل العاشر

- (١) انظر المدخل
(٢) راشيل لوس ج ١ ص ٧ - ٣٤٠
(٣) برور - بنديات وأسس الاقطاع في المملكة اللاتينية في القدس :
TIJDS CRIJFT VOOR RECHTS GESCHIEDENIS XXII (1954)
(٤) انظر على سبيل المثال رذسمان ج ٢ ص ٤٧٧ - ٤٧٨ .
(٥) هناك استثناء واحد هام لهذه القاعدة ، سوف يناقش كاملا في هذا الفصل ، انظر ما سيباتي
من ص ١٨٥ - ١٨٦ .
(٦) م - و - بلدوين ، ريموند الثالث صاحب طرابلس وسقوط القدس (برنر ستون - ن ج ١٩٣٦)
ص ١٦٣ .
(٧) راشيل ج ٢ - ص ٢٤٢ ومايليها م . ل - ص ٣٣٦ ، فقرة ٢ ومايليها .
(٨) راشيل ج ٢ ص ٣٣٦ ومايليها ، النص الاساس ص ٣١٥ ومايليها ، متنوع - م . ل ، ص
٣١٢ ومايليها .
(٩) انظر على سبيل المثال ج ٣ ص ٨٩ ، ٩١ ، ٩٣ .
(١٠) راشيل ج ٢ ص ١٦٣ - ١٦٩ . وانظر ماتقدم ص ٧٠ ومايليها .
(١١) راشيل ج ٢ ص ١٧٠ م . ل ص ٢٧٣ .
(١٢) انظر ماتقدم ص ٩٦ .
(١٣) أعني كامل نص «ا» كما هو في طبعة ماس لاثري .
(١٤) في م . ل ص ٤٥٨ ، ٤٦٧ ، كل على حده .
(١٥) مقدمة للترتيب التزامي لهوميروس - بحث في زمان ومكان هوميروس (لندن ١٨٧٩) ص ٩
والاقتباس من عمله العامل لعنوان : « دراسات عن هوميروس والعصر الهوميري (اكسفورد
١٨٥٨) ص ١٠٠ . انظر أيضا المناقشة في :
(لندن ١٨٦٩) ص ٧ - ٩ .
(١٦) انظر أعلاه ص ١٥٦ - ١٥٧
(١٧) أنشطة الاستعمار في المملكة اللاتينية في القدس - في دورية اللغات والتاريخ ٢٩ (١٩٥١)
١٠٦٣ - ١١١٨
(١٨) راشيل ج ١ ص ٥٠٠ . ترجمتي العربية ص ٥٦٠ .
(٢٠) رذسمان ج ٢ ص ٤٧٧ .
(٢١) وكمثال على الاستعمال الصحيح للترجمة بهذه الطريقة ، انظر سمييل ص ٧٦ - ٧٧ مع
الحاشيتين ٨ - ٩ .
(٢٢) انظر ماتقدم ص ١٢١
(٢٣) انظر ماتقدم ص ٢٤ - ٢٥
(٢٤) انظر ماتقدم ص ١٤ - ١٥

حواشي الملاحق

- (١) في الطروحة دكتوراه لم تنشر بعد
(٢) انظر مقدمة ميسلانت وريزو .
(٣) انظر بونثال « مذكرات مرسومة » ص ٨٧ ومايليها
(٤) م . ل . ٢٢

اهم المصادر والمراجع

- Albert of Aix: *Historia Hierosolymitanæ Expeditionis*. In *RHC* iv.
Ambroise: *L'Estoire de la guerre sainte*. Ed. Gaston Paris, Paris, 1897.
See also La Monte and Hubert.
Babcock (E.) and Krey (A. C.): *A History of Deeds Done Beyond the Sea*. Records of Civilisation, 35. New York, 1943.
Baldus (D.) ed: *Enchiridion Locorum Sanctorum*. 2nd ed. Jerusalem, 1955.
Beha-Eddin: *Vita et Res Gesta Sultani Almalichi Alnasiri Saladini*. Ed. A. Schultens. Lyons, 1732. See also Wilson (C.W.).
Beugnot (A.A.), ed.: *Assises de Jérusalem*. In *RHC* Lois, i and ii.
Bongars (J.): *Gesta Dei per Francos*. Hanover, 1611.
Brochardus: *L'Advis directif pour faire le saint voyage d'Oultremar, par le frère Brochard Lalemant*. *RHC Documents arméniens*, ii, contains the Latin text (*Directorium ad passagium faciendum*) with the French text below.
Butler (Cuthbert, O.S.B.), ed.: *Sancti Benedicti Regula Monachorum*. Friburg-im-Breisgau, 1912.
Caxton (W.): *Godeffroy of Boloyne, or the Siege and Conquest of Jerusalem*, by William Archbishop of Tyre, translated by William Caxton. London, 1481. See also Colvin (M.) and Sparling (H.H.).
Chroust (A.), ed.: *Historia de Expeditione Friderici Imperatoris*. Monumenta Germaniae Historiae. Berlin, 1928.
Citry de la Guette (Samuel de Broet, Seigneur de): *Histoire de la conquête du royaume de Jérusalem sur les Chrestiens par Saladin*. Traduite d'un ancien manuscrit. Paris, 1679.
Colmenares (Diego de): *Historia de la Insigne Ciudad de Segovia, y compendio de las Historias de Castilla*. 1st ed., Segovia, 1637.
Colvin (M.), ed.: *William Caxton: Godeffroy of Boloyne*. Early English Text Society, London, 1893.
Conder (R.E.): *The City of Jerusalem*. London, 1888. Palestine Pilgrims' Text Society, 6. See also Michelant and Raynaud.
Corbie. 'The Ancient Statutes of the Abbey of St. Peter of Corbie'. A typewritten transcription, with no name of author or date, numbered 1107 b.4. in the catalogue of the Bodleian Library.
Curzon (H. de), ed.: *La Règle du Temple*. Paris, 1886.
Du Préau (G.): *L'Histoire de la Guerre Sainte*. Paris, 1573. An edition of the French translation of William of Tyre, with the continuation of Hérôld.
Guizot (F.P.G.): *Collection des mémoires relatifs à l'histoire de France*. Paris, 1823-35.
Isidore of Seville: *Etymologiae*. In *PL* lxxxii.
Jacques de Vitry: *Epistola de Captione Damiatæ*. Published by Iacobus Gretserus, S.J., Ingolstadt, 1610.
— *Liber Orientalis, sive Hierosolymitanæ*. Douai, 1597. Also in Vol. i of Bongars and Vol. xv of Guizot (qq.v.).
— *Lettres*. Ed. R.B.C. Huygens. Leyden, 1960.

- Jocelin of Brakelonde: *Chronica Jocelini de Brakelonda de rebus et gestis Samsonis Abbatis Monasterii Sancti Edmundi*. Ed. J.G. Rokewode, London 1840.
- Josephus: *The Antiquities and The Jewish War of Flavius Josephus*. Translated by William Whiston. London, 1963.
- La Monte (J.L.) with Hubert (M.J.): *The Crusade of Richard the Lion Heart*. Records of Civilization, 34. New York, 1941. A translation of Ambroise (q.v.).
- Lodeman (F.E.), ed.: *Le Pas Salhadin*. In *Modern Language Notes*, xii (Jan. 1897).
- Martène (E.) and Durand (U.): *Veterum Scriptorum et Monumentorum Historicorum, Dogmaticorum, Moraliū, Amplissima Collectio*. Paris, 1724-33.
- Mas-Latrie (L. de), ed.: *La Chronique d'Ernoul et de Bernard le Trésorier*. Paris, 1871.
- Matthew of Edessa: *Chronicon*. In *RHC Documents Arméniens*, i.
- Mayer (H.E.): *Das Itinerarium Peregrinorum*. Stuttgart, 1962. See also Richard of London.
- Michelant (H.) and Raynaud (G.), eds.: *Itinéraires à Jérusalem et descriptions de la Terre Sainte rédigés en français au XIe, XIIe et XIIIe siècles*. Publications de la Société de l'Orient Latin, série géographique, 3. Geneva, 1882.
- Migne (J.-P.): *Patrologiae Cursus Completus. Series Latina*. Paris, 1844-55.
- Morris (William), ed. and trans.: *L'Ordène de chevalerie*. Hammersmith, at the Kelmescott Press, 1893.
- Muratori (L.A.), ed.: *Rerum Italicarum Scriptores*. Milan, 1723-51.
- Oliver of Paderborn: *De Captione Damiatæ*. Ed. H. Hoogeweg, Tübingen, 1894. Also in Bongars, Vol. i (q.v.).
- Paris (P.), ed.: *Guillaume de Tyr et ses continuaturs*. Paris, 1879-80. The French translation of William of Tyre only; the continuations were never published.
- Philippe de Novare: *Mémoires 1218-1243*. Ed. Ch. Kohler, Paris, 1888.
- *Le Livre des plaits et des us et des costumes des assises d'outre-mer et de Jérusalem et de Chypre*. In *RHC Lois*, i under the title *Le Livre de Philippe de Navarre*.
- Pierre de Beauvais: 'Les Olimpiades'. Unpublished. MSS Saint-Omer 722, Berne 41 and 113, and Bodleian Hatton 77.
- Pipino (Francesco, O.P.): *Chronicon*. In *RIS* vii and ix.
- Ralph of Coggeshale: *Chronicon Anglicanum*, and the *De Expugnatione Terræ Sanctæ per Saladinum Libellus*, doubtfully attributed to Ralph. Ed. J. Stevenson, Rolls Series, 66. London, 1875.
- Raynaud (G.), ed.: *Les Gestes des Chiprois*. Publications de la Société de l'Orient Latin, série historique, 5. Geneva, 1887.
- Richard of Devizes: *Chronicon de Rebus Gestis Ricardi Primi, Regis Angliæ*. Ed. J. Stevenson, London 1838.
- Richard of London: *Itinerarium Peregrinorum et Gesta Regis Ricardi; auctore ut videtur Ricardo, Canonico Sanctæ Trinitatis Londiniensis*. Ed. W. Stubbs, Rolls Series, 38, London, 1864. See also Mayer (H.E.)

- Robert de Clari: *La Conquête de Constantinople*. Ed. P. Lauer, Paris, 1924.
- Robert the Monk: *Historia Hierosolymitana*. In *RHC* iii.
- Salloch (M.): *Die lateinische Fortsetzung Willelms von Tyrus*. Leipzig, 1934.
- Sparling (H.H.): *William Caxton: The History of Godefrey of Boloigne and of the Conquest of Iherusalem*. Corrected by H. Halliday Sparling, printed by William Morris at the Kelmscott Press, Hammer-smith, Apr. 1893.
- Tobler (T.), ed.: *Descriptiones Terrae Sanctae ex saeculo VIII, IX, XII et XV*. Leipzig, 1874.
- *Topographie von Jerusalem*. Berlin, 1854.
- Tudeboeuf (Pierre) or Tudebodus: *Historia de Hierosolymitano Itinere*. In *RHC* iii.
- Villehardouin (Geoffroi de): *La Conquête de Constantinople*. Ed. E. Faral, Paris, 1938.
- Vincent de Beauvais: *Speculum Historiale*. Augsburg, 1474.
- *Speculum Majus*. Venice, 1494.
- Wailly (Natalis de), ed.: *Récits d'un menestrel de Reims*. Paris, 1876.
- William of Newburgh: *Historia Rerum Anglicarum*. Ed. H.C. Hamilton, London, 1866.
- William of Tyre: *Historia Rerum in Partibus Transmarinis Gestarum*. In *RHC* i. See also Babcock and Krey, Du Préau, and Paris.
- Wilson (C.W.): *Saladin; or, What befell Sultan Yūsuf-Salāh-ed-Dīn*. Palestine Pilgrims' Text Society, 13. London, 1897. A translation of Beha-Eddin (q.v.).

Bibliographies

- Becker (G.): *Catalogi Bibliothecarum Antiqui*. Bonn, 1885.
- Carpentier (P.), ed.: *Glossarium Novum ad Scriptores Medii Aevi*. Paris, 1766. A supplement to Du Cange (q.v.).
- Du Cange (Charles du Fresne, sieur): *Glossarium ad Scriptores Mediae et Infimae Latinitatis*. Paris, 1678. A revised edition of this work, by Carpentier (q.v.) and others, Niort, 1883-7.
- Fabricius (J.A.): *Bibliotheca Latina mediae et infimae aetatis*. Hamburg, 1734-46.
- Grober (G.): *Grundriss der romanischen Philologie*. Strassburg, 1886-1901. 2nd ed., Berlin, 1933.
- James (M.R.): *A Descriptive Catalogue of Fifty Manuscripts in the Library of Henry Yates Thompson*. Cambridge, 1898.
- Lelong (J.): *Bibliothèque historique de la France*. Paris, 1719.
- Manitius (M.): *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters*. Munich, 1911.
- Mayer (H.E.): *Bibliographie zur Geschichte der Kreuzzüge*. Hannover, 1960.
- Meusel (J.G.): *Bibliotheca Historica*. Leipzig, 1782-1802.
- Michaud (J.F.): *Bibliographie des croisades*. Paris, 1822.
- Montfaucon (B. de): *Bibliotheca Bibliothecarum Manuscriptorum Nova*. Paris, 1739.

- Paris (P.): *Les Manuscrits français de la Bibliothèque du Roi*. Paris, 1836.
 Riant (P.): *Inventaire sommaire des manuscrits de l'Eracles*. In *Archives de l'Orient Latin*, i, 1881.
 Woledge (B.) and Clive (H.P.): *Répertoire des plus anciens textes en prose française*. Geneva, 1964.

Secondary Sources

- Alphandéry (P.): *La Chrétienté et l'idée de croisade*. Paris, 1954.
 Archer (T.A.): *The Crusade of Richard I*. London, 1888.
 Baldwin (M.W.): *Raymond III of Tripolis and the Fall of Jerusalem*. Princeton, N.J., 1936.
 Beaunier (Dom) and Besse (J.M.): *Abbayes et prieurés de l'ancienne France*. Archives de la France Monastique. Paris, 1905.
 Bourgeat (J.B.): *Études sur l'incant de Beauvais*. Paris 1856.
 Brummer (R.): *Die erzählende Prosadichtung in den romanischen Literaturen des dreizehnten Jahrhunderts*. Berlin, 1948.
 Buchthal (Hugo): *Miniature Painting in the Latin Kingdom of Jerusalem*. Oxford, 1957.
 Butler (Cuthbert, O.S.B.): *Benedictine Monachism*. London, 1924.
 Cartellieri (A.): *Philipp II August, König von Frankreich*. Leipzig, 1899.
 Chevalier (U.): *Répertoire des sources historiques du Moyen Âge*. 2nd ed., Paris, 1905-7.
 Cottineau (L.H.): *Répertoire topobibliographique des abbayes et prieurés*. Mâcon, 1935.
 Cousin (Patrice, O.S.B.): *Précis d'histoire monastique*. Paris-Tournai, 1959.
 Curtius (E.R.): *Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter*. Berne, 1948.
 Daniel (N.): *Islam and the West*. Edinburgh, 1960.
 Daoust (J.) and Gaillard (L.), eds: *Corbie Abbaye Royale. Volume du XIIIe Centenaire*. Lille, 1963.
 Delatte (Paul, O.S.B.): *The Rule of St. Benedict: a Commentary by Dom Paul Delatte*. Translated by Dom Justin McCann. London, 1921.
 Donovan (J.P.): *Pelagius and the Fifth Crusade*. Philadelphia, Pa., 1950.
 Du Cange (Charles du Fresne, sieur): *Les Familles d'Outremer*. Published by E.G. Rey. Paris, 1869.
 Erdmann (C.): *Die Entstehung des Kreuzzugsgedankens*. Stuttgart, 1935.
 Fuller (Thomas): *The Historie of the Holy Warre*. Cambridge, 1639.
 Grousset (René): *L'Empire du Levant: histoire de la question d'Orient*. Paris, 1946.
 — *Histoire des Croisades et du royaume franc de Jérusalem*. Paris, 1934-6.
 Guérin (V.): *Description de la Palestine*. Paris, 1869.
 Hackett (J.W.): 'Saladin's Campaign of 1188'. Oxford B.Litt. thesis, 1937.
 Huygens (R.B.C.): *Latijn in Outremer*. Leiden, 1964.
 Jenkins (C.): *The Monastic Chronicler and the Early School of St. Albans*. London, 1922.

- Kestner (E.): *Der Kreuzzug Friedrichs II.* Göttingen, 1873.
- Kohler (Charles): *Mélanges pour servir à l'histoire de l'Orient latin et des croisades.* Paris, 1900.
- Laking (G.F.): *A Record of European Armour and Arms through Seven Centuries.* London, 1920.
- Lane Poole (S.): *Saladin and the Fall of the Kingdom of Jerusalem.* Heroes of the Nations, 24, London, 1898.
- Longnon (J.): *Les Français d'Outremer au Moyen Âge* Paris, 1929.
— *L'Empire latin de Constantinople et la principauté de Morée.* Paris, 1949.
- Luchaire (A.): *La Société française au temps de Philippe-Auguste.* Paris, 1909.
- Maimbourg (L.): *Histoire des croisades.* In *Les Histoires du sieur Maimbourg.* Paris, 1686.
- Maître (L.): *Les Écoles épiscopales et monastiques en occident avant les universités.* Archives de la France Monastique, 26, Ligugé, 1924.
- Mas-Latrie (L. de): *Histoire de l'île de Chypre.* Paris, 1852-61.
- Mercuri (P.) and Bonnard (C.): *Costumes historiques du XIIIe XIVe et XVe siècles.* 2nd ed., Paris, 1860-1.
- Michaud (J.F.): *Histoire des croisades.* Paris, 1841.
- Montalembert (C.F.R.): *Les Moines d'Occident depuis S. Benoît jusqu'à S. Bernard.* Paris, 1860-77.
- Ost (F.): *Die altfranzösische Übersetzung der Geschichte der Kreuzzüge Wilhelms von Tyrus.* Halle, 1899.
- Pihan (A.P.): *Glossaire des mots français tirés de l'arabe, du persan et du turc.* Paris, 1847.
- Prawer (J.): *Histoire du royaume latin de Jérusalem.* French translation by G. Nahon, Paris, 1969.
- Prutz (H.): *Kulturgeschichte der Kreuzzüge.* Berlin, 1883.
— *Quellenbeiträge zur Geschichte der Kreuzzüge.* Danzig, 1876.
- Richard (J.): *La Royaume latin de Jérusalem.* Paris, 1953.
- Riley-Smith (J.S.C.): *The Knights of St. John in Jerusalem and Cyprus.* London, 1967.
- Röhrich (R.): *Die Kreuzfahrt Kaiser Friedrich des Zweiten.* Berlin, 1872.
— *Quellenbeiträge zur Geschichte der Kreuzzüge.* Berlin, 1875.
— *Zusätze und Verbesserungen zu Du Cange: Les Familles d'Outremer.* Berlin, 1886.
— *Studien zur Geschichte des fünften Kreuzzuges.* Innsbruck, 1891.
— (ed.): *Regesta regni Hierosolymitani.* Innsbruck, 1893.
— *Geschichte des Königreichs Jerusalem 1100-1291.* Innsbruck, 1898.
- Runciman (Sir Steven): *A History of the Crusades.* Cambridge, 1952-3.
— *The Families of Outremer. The Feudal Nobility of the Crusader Kingdom of Jerusalem 1099-1291.* Creighton Lecture, London 1960.
- Schon (P.M.): *Studien zum Stil der frühen französischen Prosa.* Frankfurt, 1960.
- Setton (K.M.), ed.: *A History of the Crusades.* Vol. i: *The First Hundred Years*, ed. M.W. Baldwin. Pennsylvania, Pa., 1955. Vol. ii: *The Later Crusades*, ed. R.L. Wolff and H.W. Hazard. Pennsylvania, Pa., 1962.

- Small (R.C.): *Crusading Warfare, 1097-1193*. Cambridge, 1956.
Smalley (B.): *The Study of the Bible in the Middle Ages*. 2nd ed., Oxford, 1952.
Southern (R.W.): *Western Views of Islam in the Middle Ages*. Cambridge, Mass., 1962.
Sreiti (L.): *De rerum transmarinarum qui Guilelmum Tyrrium excepiisse fertur Gallico auctore specimen*. Greifswald, 1861.
Vasiliev (A.A.): *History of the Byzantine Empire, 324-1453*. 2nd English ed., Oxford 1952.

Articles

- Archer (T.A.): 'On the Accession Dates of the Early Kings of Jerusalem', *English Historical Review*, iv (1889).
Cahen (C.): 'Indigènes et Croisés; quelques mots à propos d'un médecin d'Amaury et de Saladin', *Syria*, xv (1934).
Delisle (L.): 'Recherches sur l'ancienne bibliothèque de Corbie', *Bibliothèque de l'École des Chartes*, 5th Ser. i (1860).
Duval (A.): 'Auteur anonyme de l'Ordène de chevalerie', *HLF* xviii (1835).
Edwards (J.C.): 'The *Itinerarium Regis Ricardi* and the *Estoire de la guerre sainte*'. In *Historical Essays in Honour of James Taft*. Manchester, 1933.
Giry (A.): 'Les Châtelains de Saint-Omer 1042-1386', *Bibliothèque de l'École des Chartes*, xxxv (1874).
Hellweg (M.): 'Die ritterliche Welt in der Geschichtsschreibung des vierten Kreuzzugs', *Romanische Forschungen* lii (1938).
Huygens (R.B.C.): 'La Tradition manuscrite de Guillaume de Tyr', *Studi Medievali*, 3e série, v, 1 (June 1964).
— 'Guillaume de Tyr étudiant. Un chapitre (XIX, 12) de son "Histoire" retrouvé', *Latomus*, xxi (1962).
Jones (L.W.): 'The Scriptorium at Corbie', *Speculum*, xxii (1947).
Kohler (E.): 'Zur Entstehung der altfranzösischen Prosaromans', *Wissenschaftliche Zeitschrift der Friedrich-Schiller-Universität Jena*, v (1955-6).
Krey (A.C.): 'William of Tyre: the Making of a Historian in the Middle Ages', *Speculum*, xvi (1941).
La Monte (J.L.) and Downs (N.): 'The Lords of Bethsan in the Kingdoms of Jerusalem and Cyprus', *Medievalia et Humanistica*, vi (1950).
La Monte (J.L.): 'John d'Ibelin, the Old Lord of Beirut, 1177-1236', *Byzantion*, xii (1937).
— 'The Lords of Caesarea in the Period of the Crusades', *Speculum*, xxii (1947).
Lesne (E.): 'L'Économie domestique d'un monastère au IX^e siècle d'après les statuts d'Adalhard, abbé de Corbie' In *Mélanges Offerts à F. Lot* Paris, 1925.
Levillain (L.): 'Les Statuts d'Adalhard', *Le Moyen Âge*, 2e Sér. iv (1900).
Manzoni (L.): 'Frate Francesco Pipino da Bologna dei pp. Predicatori, geografo, storico e viaggiatore', *Atti e Memorie della R. Deputazione di Storia Patria per le Province di Romagna. Terza serie*, xlii (Bologna, 1896).

- Mayer (H.E.): 'Zum Tode Wilhelms von Tyrus', *Archiv für Diplomatik*, v-vi (1959-60).
- Mayer (P.): 'Notice et extraits du MS 8396 de la Bibliothèque de Sir Thomas Phillips à Cheltenham', *Romania*, xiii (1884). See especially p. 530 on the *Ordene de Chevalerie*.
- 'Les MSS français de Cambridge', *Romania*, viii (1879) and xv (1886). See especially description of MS GG 6.28 of the University Library.
- Munro (D.C.): 'The Western Attitude towards Islam during the Crusades', *Speculum* vi (1931).
- Ohly (F.): 'Vom geistigen Sinn des Wortes im Mittelalter', *Zeitschrift für deutsches Altertum*, lxxxix (1958).
- Ortroy (F. van): 'S. François d'Assise et son voyage en Orient', *Analecta Bollandiana*, xxxi (1912).
- Paris (G.): 'La Légende de Saladin', *Journal des Savants* May to August inclusive, 1893. Ostensibly a review of Fioravanti: *Il Saladino nelle legende del medioevo*. Reggio-Calabria, 1891.
- Paris (P.): Untitled article on *Histoire d'Outremer* in a collection under the general heading of 'Chroniques'. In *HLF* xxi (1847), 679-85.
- Pastouret (E.C.J.P.): 'Guillaume de Tyr. Sa Vie', *HLF* xiv (1817).
- Petit-Radel (L.C.F.): 'Bernard, dit le Trésorier, traducteur et continuateur de Guillaume de Tyr', *HLF* xviii (1855).
- Prawer (J.): 'Assise de Teneure et Assise de Vente: a Study of Landed Property in the Latin Kingdom', *Economic History Review*, 2nd Ser. iv (1951-2).
- 'The Settlements of the Latins in Jerusalem', *Speculum*, xxvii (1952).
- 'Colonization Activities in the Latin Kingdom of Jerusalem', *Revue Belge de Philologie et Histoire*, xxix. 2 (1951).
- 'La Noblesse et le régime féodal du royaume latin de Jérusalem', *Le Moyen Âge*, 4e série, xiv (1959).
- 'La Bataille de Hattin', *Israel Exploration Journal*, xiv (1964).
- 'Les Premiers Temps de la féodalité dans le royaume latin de Jérusalem—une reconsidération', *Tijdschrift voor Rechtsgeschiedenis*, xxii (1954).
- Prutz (H.): 'Studien über Wilhelm von Tyrus', *Neues Archiv der Gesellschaft für ältere deutsche Geschichtskunde*, viii (1883).
- Richard (J.): 'An Account of the Battle of Hattin referring to the Frankish Mercenaries in Oriental Moslem States', *Speculum*, xxvii (1952).
- Smail (R.C.): 'Crusaders' Castles of the Twelfth Century', *Cambridge Historical Journal*, x (1951).
- Wolledge (B.): 'La Légende de Troie et les débuts de la prose française.' In *Mélanges Offerts à Mario Roques*. Paris, 1950.
- Wolff (R.L.): 'Baldwin of Flanders and Hainault', *Speculum*, xxvii (1952).

المحتوى

- ٣ - توطئة
- ٥ - تنويه
- ٦ - الروايع
- ١٠ - مدخل
- ١٩ - الفصل الاول - النصوص الباقية حتى الان
- ٣٤ - الفصل الثاني - حالة الدراسات
- ٥٥ - الفصل الثالث - المؤلفون المفترضون ارنول وبرنارد
- ٦٦ - الفصل الرابع - عمل برنارد الخازن
- ٧٦ - الفصل الخامس - عمل ارنول
- ٩٨ - الفصل السادس - عمل ارنول - بيئة النبول
- ١٧٢ - الفصل السابع - تاريخ ارنول الاصلي
- ١٤٥ - الفصل الثامن - مصادر الموجز وبنيتة
- ١٨٢ - الفصل التاسع - مكانة النبول في الالب الفردي القديم
- ٢١٦ - الفصل العاشر - النصوص كهيئات تاريخية
- ٢٢٣ - الملحق رقم ١ - مخطوطات القديس اومر
- ٢٣٩ - الملحق رقم ٢ - البوليانز
- ٢٤١ - نيل تاريخ وليم الصوري
- ٢٤٦ - تقديم
- ٢٥٣ - المخطوطات التي استخدمناها
- ٢٥٦ - الدليل اعتمادا على مخطوطة مكتبة ليون
- ٢٧٥ - نص مخطوطة فورنسا
- ٢٧٥ - وصف و جدول ملك فرنسا الى عكا
- ٢٨٠ - سفر ملكة صقلية الى سورية
- ٢٨٢ - مرور سفن الصحاح بقبيرص
- ٢٨٦ - احتلال رتشارد ملك انكلترا قبرص
- ٢٨٩ - سفر رتشارد الى عكا
- ٢٩٤ - كيف حارب ملك فرنسا مع ملك انكلترا عكا
- ٢٩٦ - تسليم عكا
- ٢٩٧ - اعانة تروتيب الاوضاع
- ٢٩٩ - كيف لم ينفذ صلاح الدين الاتفاق
- ٤٠٢ - اصابة ملك فرنسا بالمرض
- ٤٠٥ - عودة ملك فرنسا
- ٤٠٧ - محاولة ملك انكلترا احتلال القدس
- ٤١٢ - استيلاء النابوية على قبرص
- ٤١٥ - كيف اصبح غي اوزننهان سيدا لقبرص
- ٤٢١ - اغتيال المركيز
- ٤٢٢ - زواج هنري دي شامبين من ارملة المركيز

- ٤٠٦٩ -

- ٤٣٤ - استيلاء رتشارد على قلعة اسلامية ثرية
- ٤٣٩ - محاولات عقد الهدنة
- ٤٤٣ - عقد الهدنة
- ٤٤٦ - اعتقال رتشارد بالنمسا
- ٤٤٩ - اطلاق سراح رتشارد
- ٤٥٣ - موت الملك غي
- ٤٥٦ - ما فعله هنري برهبان القبر المقدس
- ٤٦٤ - لاون سيد ارمينية يعقل امير انطاكية
- ٤٧٠ - كومونة انطاكية
- ٤٧٣ - اطلاق سراح الامير من سجن لاون
- ٤٧٨ - مرور الكونت هنري بلبيرس
- ٤٧٩ - وفاة صلاح الدين
- ٤٨٤ - الامبراطور هنري يحشد جيشا لارساله الى سورية
- ٤٩٤ - ثابته حول الموصوع
- ٤٩٨ - وصول الالمان الى عكا
- ٥٠٤ - موت الكونت هنري
- ٥١٦ - زواج الملك ايمري من ارملة هنري
- ٥١٩ - الهواش والعواشي
- ٥٤٠ - اهم المصادر والمراجع

الموسوعة الشامية في تاريخ الجزر والصلبية

الروايات الأوروبية اللاتينية والاغريقية

الملاحم

١ - نشيد رولاند

٢ - رقة شارل قلب الأسد

تأليف وتحقيق وترجمة

الأستاذ الدكتور سهيل زكار

دمشق ١٤١٤ - ١٩٩٣

الجزء التاسع

بسم الله الرحمن الرحيم

توطئة

كلما تعمق الباحث في ميادين تاريخ الحروب السليبية ، يجند نفسه وسط مجموعة هائلة من الأسئلة التي تحتاج الى اجابات موثقة ، ويبقى على رأس الأسئلة: ما هو سر الاستجابة الشعبية الهائل للنساء الذي أطلقه البابا أوربان الثاني؟ ما الذي حرك مئات الألوف من الأوروبيين للزحف نحو الشرق وتحمل مخاطر الحملة؟ ثم ما سبب الحقد المرعب الذي حمله افراد الحملة الاولى تجاه المسلمين في الشرق الى حد انهم لم يكتفوا بإبانتهم بل اكلوا لحومهم بعد قتلهم؟

لقد عرف التاريخ عددا من موجات هجرات الشعوب ، وجلها كانت هجرات شعوب بدوية ، لكن ان يهجر الناس مدنهم وقراهم ويرحلون نحو الشرق باسم الحج وتخليص الأماكن المقدسة من ايدي المسلمين فهذه ظاهرة فريدة من نوعها تحتاج الى البحث عن اسبابها البعيدة والقريبة.

وعبثا يحاول المرء ان يجد الاجابات الكاملة المقنعة في الروايات عن تعذيب الحجاج ، او في ازيمات نظام الاقطاع الاوربي وتراكماته ، يضاف الى هذا ان الحديث عن الرغبات في توحيد الكنيستين الشرقية والغربية لا يقنع ، لاسيما ان ايا من زعماء الحملة الاولى لم يثر هذا الموضوع مع اركان الكنيسة الارثوذكسية او مع الامبراطور البيزنطي. هذا وإن الحديث عن دور الدول الايطالية والاهداف الاقتصادية سيكون متأخرا يرتبط بما حدث بعد

- ٤٠٧٤ -

الحملة الثالثة ، وتبقى المسألة ليست مغلقة بما إرادته البابا أوربان الثاني أو غيره لكن بالاستجابة الشعبية الهائلة لنداء الزحف نحو المشرق.

وعندي أن أفراد الحملة الأولى عندما اكلوا لحوم العرب المسلمين فعلوا برغبة الانتقام والتشفي وليس بسبب الجوع والحاجة إلى الطعام ، فما سر هذا الحقد الدفين لدى الأوربيين ، ومتى وكيف تكون؟

من المؤسف أن المصادر التاريخية لا تحمل الإجابة ، لكنها تساعد على رسم الأجواء التي عاشها الفرييون منذ القرن الثامن للميلاد حتى أواخر القرن الحادي عشر.

المجتمع الأوربي كان مغلقا إلى حد بعيد ، شغلت فيه الكنيسة الدور القيادي الموجه مثلما شغلت دور مقر الثروة والثقافة والقيادة الشعبية ، وإذا ما عينا إلى أخبار نشاط الفتوحات العربية في أوربا الفريية نجد أنها استهدفت الكنائس والأديرة ، وذلك في كثير من الحالات.

ومع هذا لانجد في مدونات الكنائس والأديرة ما نبحت عنه من إجابات ، اننا نجد ذلك في الملاحم الشعبية ، فالشعوب الصانعة الفعلية للتاريخ عبرت أن إرادتها ورغباتها وتصوراتها لأحداث التاريخ وعن مشاعر العدا أو الصداقة من خلال الملاحم الشعبية ، وكتب التاريخ ، وإن لم تخل من بعض المانة عن الجماهير ، هي بالأصل سجلات لأعمال القادة والحكام.

وفوائد الملاحم كبيرة وكذلك عيوبها ، فالملاحم لا تقتيد بالتاريخ بدقة ولا تعطي الزمن قيمة كبيرة ، ولعل مرد ذلك أن التغييرات التي تنال الشعوب بعمق هي دوما بطيئة الحركة لا تتوافق ولا تتماشى مع التغييرات السياسية.

ولا يجوز لأي باحث تجاهل الملاحم والتمنع عن التعامل معها ،
لوجودها ولأنه لسوء الحظ لم يتوفر للجماهير من يؤرخ لها جماعة
أو فردا فردا ، وكان على رأس الملاحم التي أسهمت في صياغة
الرأي الجماهيري العام في غربي أوروبا تجاه الاسلام والمسلمين ،
وذلك بشكل عدواني رهيب فيه روح التعصب والانتقام : ملحمة
نشييد رولاند .

ولن اتحدث عن محتويات هذه الملحمة فقد جاء هذا في مقدمة
الترجمة ، ولقد بحثت عن نظير لهذه الملحمة في أوروبا الشرقية فلم
أجد ، وتعاملت مطولا مع ملحمة « دايجيس اكريتس » فلم أجدها
تفي بالغرض.

ومع نشيد رولاند قدمت ملحمة رتشارد قلب الاسد ، لقوة
الترايط ، ولأن شعراء هذه الملحمة ساروا على الطريق الذي عبده
شعراء نشيد رولاند وتفوقوا عليهم تعصبا.

وأنه لا امر مثير للبهشة ان نجد صورة الاسلام والمسلمين لدى
شعوب أوروبا الغربية كما هي مرسومة في الملاحم ، على قرب أوروبا
الغربية من الاندلس وصقلية ، واعظم اثاره واشد غرابة استمرار
هذه الصورة مع الجهالة بعد مضي قرن على قيام الحروب الصليبية ،
فهذا ما نراه لدى وليم الصوري وسواه من كتّاب الغرب
المسيحي - لابل حتى عند الشرقيين - ومرد هذا ان جل الكتاب هم
من رجال الكنيسة ، ورجال الدين لا يرغبون دوما في تغيير قناعاتهم
الموروثة وتصوراتهم ، وهم ابعد الناس عن استخدام المحاكمة
العقلية الصحيحة ، وهم في أوروبا مثلوا الثقافة والعقيدة ووجهوا
الجماهير وقادوها ، وقد يساعد هذا على تفهم جذور اسباب بعض
الحركات الاصلاحية التي استهدفت تدمير الكنيسة.

ومما لا ريب فيه ان الحروب الصليبية اثرت على أوروبا الغربية
والكنيسة فيها ، ومع ان أوروبا هزمت في نهاية هذه الحروب عسكريا

في المشرق لكنها كانت قد حقت انتصارات هائلة في الغرب ، لانها استعارت الخبرة الحضارية العربية لاسيما في مجالات التعامل مع العقل ، وبذلك اتيح لها ملكة المستقبل ، لكن وقتها فقد العرب المستقبل لانهم منذ ايام الحروب الصليبية شرعوا بالتخلي عن العقل تدريجيا ، فالجند الغريباء وقفوا دوما ضد العقل وكذلك شجعهم جل الذين تحالفوا معهم من رجال الدين ، فضلا عن ان التصوف كان قد تحول من حركة تفكر الى استسلام وغيبيات وطقوس غناء وطعام ورقص جنوبي

سيعثر القارئ العربي على كنوز من صور المشاعر في ملحمتي نسيدي رولاند ورشارد قلب الاسد ، واملي عظيم في ان يساعد هذا على دراسة اولى لظاهرة الحروب الصليبية ، والله الموفق للسداد وهو من وراء القصد ، له الحمد والشكر - والصلاة والسلام على نبينا محمد وعلى آله وصحبه وسلم.

القاهرة ٢٦ / ١١ / ١٩٩٤

سهيل زكار

مدخل

الشعر :

جاء في سنة ٧٧٧ وفد يمثل أمراء مسلمين من الأندلس الى الامبراطور شارلمان لطلب مساعدته ضد واحد من أعدائهم ، الذي كان أيضا مسلما مثلهم ، وكان شارلمان مشغولا بالحرب ضد السكسون ، ومع هذا تقبل دعوتهم ، وبعد تركيزه بعض الحاميات لتقوية حدوده زحف الى الأندلس ومعه جميع قساوته التي توفرت له ، وقد قسم جيشه الى قسمين ، قام قسم منهما بعبور جبال البرانس الشرقية باتجاه جرنده ، وعبر الآخر تحت قيادته جبال البرانس البشكنسية (الباسك) وأخذوا اتجاه بيبيلونا ، وسقطت المدينتان والتقى الجيشان واتحدا معا أمام سرقة سطة التي حاصرها بدون نجاح ، وأرغمت تجديد أعمال القتال في بلاد السكسون شارلمان على التخلي عن حملته الأندلسية ، وفيما هو راجع يعبر جبال البرانس هوجمت ساقة جيشه من قبل طائفة متأمرة من البشكنس الذين كانوا قد زرعوا عدة كمائن على طرفي الممر الواقع بين الشعاب الجبلية الكثيفة الأشجار ، واستغل هؤلاء تعرجات الأرض وخفة أسلحتهم فاقصروا على جنود الساقة فقتلواهم حتى آخر رجل ، ونهبوا قطار الأمتعة والمعدات ثم اخفوا تحت جناح الظلام ، وخدم المؤرخ ايكنهارد الذي روى هذه الحادثة التاريخية المحزنة في كتابه « حياة شارلمان » الذي كتبه حوالي سنة ٨٣٠ م ، ختم حديثه بقوله : « وقتل في هذه الواقعة ايكنهارد حاجب الملك ، وأندسلم كونت القصر ، ورولان دوق تخوم بريتاني مع أعداد أخرى كبيرة » ، وزودتنا مخطوطة أخرى من القرن التاسع حوت بالشعر اللاتيني ماكتب عن وفاة الحاجب ايكنهارد ، بتاريخ المعركة بأنه كان ١٤ - آب ٧٧٨ ، وجرى ذكر هذه الواقعة مجددا

في سنة ٨٤٠ من قبل مؤرخ آخر ، كان قد قام أولا باختصار الرواية المعطاة في كتاب « حياة شارلمان » ثم أضاف : « بما أن أسماء الذين سقطوا مدونة على السجلات لأجد حاجة لأعادة ذكرهم في روايتي »

واخذت بعد هذا حكاية رونسيو ولدة تقارب المائتي سنة ، وعندما ظهرت ثانية الى الوجود كانت قد مرت بعمليات تحول كانت بلا شك ستدهشنا لولا أننا رأينا الشيء نفسه يقع في حكاية حروب الملك آرثر ، فقد فعل سحر الاسطورة فعلة وتضخمت الحوادث التاريخية الصغيرة حتى غدت ملحمة واسعة ذات أجزاء بطولية وأهمية عقائدية عالية ، فشارلمان الذي كان في الثامنة والثلاثين من عمره أيام الحملة الى الاندلس ، أصبح الآن شخصية عالية التقديس ، له مائتي سنة من العمر ، ملك لحيته بيضاء كالثلج ، انه الامبراطور المقدس ، بطل المسيحية والمحامي عنها ضد المسلمين ، وأمير الحرب الذي امتدت أعماله التوسعية فعمت العالم المتمدد ، وغدت الحملة حدثا رئيسا في الصراع بين الهلال والصليب ، وتحول المغيرون البشكنس وتعاضم حجمهم وبادوا الآن عبارة عن جيش عملاق ضم آلاف مؤلفة من المسلمين ، واختفى اسم كل من ايغهارد وأنسلم من المساقاة وبقي رولاند ، وبات الآن ابن أخت الامبراطور « والساعد الايمن له » وأعظم المحاربين في العالم يمتلك قوى خارقة وطاقات ، وهو بطل انجازاته الرائعة لاتعد ولا تحصى ، ويرافقه أولفر صديقه الحميم مع عشرة آخرين من الأتراك ، وهي عصبة مختارة من الفرسان الذين لا يوجد من يباريهم شجاعة ، انهم نخبة فرسان فرنسا ، وظل الكمين الذي ساقهم الى الموت نتيجة عمل خياني من الجانب الفرنجي ، غير أنه أصبح الآن قد كشف الغطاء عن أنه كان مؤامرة دبها الملك مارسليون المسلم والكونت غاذلون وهو نبيل فرنسي ، كان زوجها لام رولاند ، وكان الهدف الكامل من المؤامرة تدمير رولاند نفسه وأتراكه ، ونشأت المؤامرة وتأسست نتيجة للغيرة الحقونة التي شعر بها غاذلون تجاه ابن زوجته ، وقد صيغت روايتها بشهور

درامي وشعور أخلاقي مع زوائد سيكولوجية ، يمكن أن تمتن عملية مقارنة مع دساتر ايغو المشوهة ، وباختصار بدائنا مع كارثة عسكرية من النوع العادي ، ولها أهمية صغيرة الى حد ما ، وحصلنا بشكل ما خلال قرنين من الزمن على ملحمة درامية رائعة ، لقد وصلنا الى نشيد رولاند .

وحسب معلوماتنا يبدو أن الشعر وصل الى شكله النهائي مع نهاية القرن الحادي عشر ، وليس من الصعب رؤية السبب الذي جعل الاسطورة تأخذ الشكل الذي أخذته ، وأيضا لماذا كانت شعبية في هذه الآونة ، فقد أصبح الخطر الاسلامي على المسيحية مزعبا مع نهاية القرن العاشر ، وقاد الى عدد من الحملات ضد مسلمي الاندلس مما كانت دوافعه بكل تأكيد دوافع دينية ، وفي الوقت نفسه أخذت سلسلة من الاقاصيص البطولية والأشعار تطرح بالتداول على طول مختلف طرق التجارة ، وسبل الحجاج في أوروبا ، وهي اقاصيص ارتبطت بأسماء بعض الأبطال المحليين وتعايشت مع المدن الهامة والأديرة المنتشرة على كل طريق ، وقاد طريق الحج الى معبد القديس جيمس الهام في كومبوستيلا الى الممر نفسه الذي عبرته ساقه جيش شارلمان وعانت فيه ما عانت ، فما الذي يمكن أن يكون أفضل موائمة للرحالة من أن يتعايشوا ويتسلوا بالنصوص التي تمجد المأساة المحلية ، زد على هذا لقد كان القرن العاشر هو القرن الذي شهد ذروة ازدهار النظام الاقطاعي وتطور قاذون الفروسية الذي ربط التابع بروابط أداء خدمات دينية لسيده ، وبالاخلاص نحو أتباعه ، وأخيرا الهب التبشير بالحملة الصليبية المسيحية كلها بحماس منقطع النظير لممارسة الحرب المقدسة ضد المؤمنين برسالة محمد (صلى الله عليه وسلم) .

ولدينا القليل من البيانات الخارجية حول نشيد رولاند وكما هي قائمة الآن يبدو أنها تتوافق مع البيانات الداخلية (المتعلقة باللغة ، والأعراف الاقطاعية والأسلحة ، والمحاكمات ، وربطت أسماء الشخصيات التاريخية بشكل خاطيء باسطورة شارلمان

ومسحت كل مابدا معلومات أصلية عن المسلمين وببلادهم) التي أخذت أماكنها في نشيد رولاند - كما هو لدينا الآن - بعد وقت قليل من الحملة الصليبية الأولى ، واقد قلت كما هو لدينا الآن لأن اسطورة رولاند لا بد وقد وجدت في وقت أبكر بكثير ، وقد افترض شاعرنا وتصور لدى شروعه بحكاية قصته أن جمهور المستمعين كانوا يعرفون كل شيء حول شارلمان وأترابه وحول صداقة رولاند أولفر ، وحول غانلون ، وكان مثله مثل هومر يحكي حكاية موجودة في قلوب الرجال وذاكرتهم ، والأمر الذي لم يستطع الباحثون تتبعه بعد هو المراحل التي حوّل التاريخ فيها نفسه إلى أقاصيص ، والأقاصيص إلى ملحمة ، ولابد أن رولاند دوق تخوم بريتاني كان شخصية هامة ، لكننا لانمتلك المزيد من الاماعات التاريخية حوله ، فلماذا وقع الاختيار عليه ليشتغل دور البطل في الملحمة وتم اقضاء الآخرين الذين قاتلوا وقتلوا معه ؟ كيف تبدلت الحكاية وتحولت وبأي شكل ؟ أناشيد شعبية ؟ الأغاني ذات الذوعية الملحمية البدائية ؟ نحن لانعرف وكل ما يمكننا فعله هو الارتكاء على العبارة الغامضة لكن المفيدة : « تقاليد شفوية » ، وأن نشير اذا شئنا إلى كتاب السير موريس بورا الرائع الذي حمل عنوان « شعر البطولة » الذي أظهر كيف أنه يمكن بسرعة وبشكل غريب ، حتى في هذه الأيام في أجزاء من أوروبا الوسطى ، أن يتلى تاريخ هذه الأيام ليكون ملحمة للغد ، وشيء واحد مؤكد هو أن نشيد رولاند القائم بين أيدينا ليس تصنيفا عابرا لمجموعة من القصص الشعبية ، إنه عمل قام عن سابق تصميم ، وهو قطعة فنية رائعة ، ذات شكل واحد ، وراءها عقل بناء ، ساق جميع أحداثها وسماتها وفق نظام واضح ومتوازن بشكل جميل على العموم .

ولنتحرك بسرور إلى العلماء النقاش حول الأصول ، فعملنا مرتبط بالشعر نفسه ، فنشيد رولاند ، يعد واحدا من أقدم الملاحم الفرنسية التي تعرف باسم « أناشيد الأعمال » وأكثرها شهرة ، وأعظمها مكانة ، وباختصار في الملحمة مايزيد على أربعة آلاف بيت من الشعر ، وهذا يعني أنها بدون شك ثروة أدبية

كبيرة ، لكنها ليست أدبا بالمرة ، ويمكن لقوتها بالذات وبساطتها ومظهرها غير الفني أن تخدعنا وتجعلنا نراها أنها ليست بدائية فقط (وهي حقا كذلك) ولكنها فجأة أو بالحري ساذجة ، لكنها ليست حقا كذلك ، ففي تصميمها توازن نبيل بين الأجزاء ، وإذا ما سائرناها فقرة فقرة وبخنا إلى مشاهد المعارك نجد تحت السطر براعة سيكولوجية ذات أخلاق وحركة ، وهذا كله قد ترك لنا لندكشفه ، فقد كان الشاعر يندش ويغني إلى جمهور مزيج بشكل واسع ، جمهور يطلب قصة سريعة مثيرة فيهما الكثير من الأفعال ، وهو لم يمتك الوقت ليهدره في سبيل تحليل أدبي طويل على طريقة هنري جيمس أو ماريسيل براوست .

إن أسلوب الملحمة في الحقيقة أشبه ما يكون بأسلوب الدراما ، يدخل كل واحد من الممثلين فيتكلم ويمثل وفق دور مسرحي مرسوم وتعليقات من القصاص ، وذلك من وقت لآخر كنوع من التوجيهات المسرحية في إخبارنا أن ذلك الانسان « متسرع » وذلك الآخر « عاقل » وذلك الحالة كذا وذلك الأمر كيت ، أو فلان « حزين أو » غاضب » أو « لديه اعتبارات مأكرة الذي سيوله » ، لكن في الجزء الأعظم علينا أن نراقب وأن نصغي وأن نستخرج لأنفسنا المحرضات التي حركت الممثلين ، والعلاقات فيما بينهم ، ونادرا ما أرينا ما فكروا به أو أخبرنا حول ذلك ، مما ليس له علاقة مؤكدة مع الدور ، وهناك بعض النقاط التي لم توضح أبدا ، وهكذا لم نخبر عن السبب الأصلي للنزاع بين رولاند وزوج أمه ، وفقط في نهاية الملحمة يلمح غاندلون بأن « رولاند أخطأ بحقه في المال والأموال » وتركنا نخمن ماهي طبيعة الحكاية الأصل وكانت معروفة بشكل جيد من قبل الجمهور ، أو أن مسألة الغيرة بين ابن الزوجة وزوج الأم ، وهي أمور مسطروحة في التقاليد الشعبية ، اتخذت أساسا لحكاية النزاع ، لكننا في الحقيقة لانحتاج لمعرفة هذه التفاصيل ، فالوضع العام جعل واضحا لنا بما فيه الكفاية من خلال الكلمات الأولى التي تفوه بها رولاند وغاندلون ، وفي الحقيقة إن مشاهد افتتاحية الملحمة هي نموذج لما سيكون العرض

عليه ، وتخبّرنا القصيدة الأولى باختصار بصورة الوضوح العسكري ، وبدأ مشهد مجلس مارسليون بالعمل ليرينا بأن المسلمين جاهزين للقيام بأي عمل تأمري ، ويعرض مشهد مجلس شارلمان الكبير كافة الممثلين الرئيسيين في الجانب المسيحي ، ومع عرض سريع موجز يتضمن بشكل مؤكد الخطوط المعريضة لسماتهم وأوضاعهم بالنسبة لبعضهم بعضا : فشارلمان هو في الوقت نفسه رجل حذر وحاسم ، وروланд شجاع الى حد التهور ، سهل الاثارة ، متعجرف مع سذاجة ادعاءات بطل ملحمي ، فهو مخلص ، وواثق من نفسه ومذفتح مثل النهار ، وكان اولافر مثله شجاعا ، لكن متعقل وحكيم ومدرك لنقاط الضعف لدى صديقه ، وأما الدوق نايمون ، فكان عجوزا حكيما في مشاوراته ، وأيضا توربين ، رئيس الاساقفة المقاتل ، مع تقديراته للأخريين ومسحة من الدعاية الحادة ، ولم يكن غانلون جباناً كما برهن مؤخرا في الملحمة ، وقد دعمت نصيحته في ابرام الصلح من قبل جميع رفاقه ، ولكن اسوء الحظ كان عليه بعدما اظهر رولاند ان اقتراح البعثة خطير ولا يمكن الوثوق بمارسليون ، ان يضرب ضربته بالحال ويعلن عن تطوعه ، فقد ترك الاخريين يتقدمون عليه ، وعارض شارلمان الذهاب ، وبذلك اظهر أنه كان أيضا مدركا للمخاطر ويتشكك بمارسليون ، ثم سمى رولاند غانلون ، وعندما صدر هذا عنه ، حملت الامور رائحة شيء من التحدي ، ولم يعترض شارلمان على برهان غانلون الغاضب في أنه يقدره اقل من تقديره لنايمون أو توربين واقل من رولاند أو أي واحد من الاتباع الاثني عشر ، وجاءت ردات فعل غانلون من موقفه الصعب بالحال عبثا بقوله : « هذه مؤامرة للتخلص مني » وأما رولاند (المؤكد تماما أنه لم يحمل أية فكرة من هذا القبيل في ذهنه البسيط) فقد انفجر ضاحكا ، وهذا أنهاها ، واستبد الغضب والارغام والغيرة والانتقام للاهانة العامة على شخصية هي بالأصل غير مستقرة عاطفيا ، وسقط فريسة لاحزانه الشخصية ، ورأى نفسه قد جرح واهين ، وتملكته رغبة شديدة بضرورة التخلص من رولاند بأي ثمن دون اقامة اعتبار للشرف والواجب ، وبدون اهتمام مطلق

بالنتائج ، وقد أوجد القرن الثاني عشر كلمة لوصف غاذلون هي « الهلوسة وانفصام الشخصية » ولم يعرف شاعر القرن الحادي عشر هذه الكلمة ، ومع هذا وصف الحالة بكل صدق وأمانة .

وما هو مثير للاهتمام ودرامي في منهج الشاعر هو الطريقة التي أظهر بها الحقيقة كاملة حول غاذلون ، فهي قد ظهرت مع مسيرة القصة تدريجيا ، فقد تركنا معلقين حول ، ولم نكن في البداية متأكدين فيما إذا كان رجلا شجاعا أو جبانا ، وعندما رفض في حركة انفعالية عالية أن يسمح لحاشيته في مرافقته الى سرقة سطة قائلا : « الأفضل أن أذهب وحيدا ، لأن أذبح خيرة الرجال معي » أخذنا وقتها كلماته على ظاهرها ، ولم يخطر ببالنا أنه لم يرغب بوجود شهود على المؤامرة الخيانية التي كان يحيكها ، وفي الحقيقة شهر سيفه فقط ، بعدما قام عن سابق تصميم بتحريض المسلمين حتى وصلوا الى حد الانفجار « وأسند ظهره الى جذع شجرة صنوبر » عندها نلاحظ أنه كان بعيدا عن الجبن ، وأنه هادئ الأعصاب ومقامر صعب ، جاهز ليخاطر بحياته في اللعبة الخطيرة التي كان يلعبها ، حتى عندما قدم للمحاكمة بقي متحديا وبكل جلد وهدوء أقر بخيائنه مع دعاوى مسدوعة بقذفه بالتهم ضد رولاند ، ولم تتخل عنه أعصابه - أن كانت قد تزلت - الا في اللحظة الأخيرة عندما لم يعد رأسه ويداه تخدمانه ، وهنا صرخ لقرينه بينابل قائلا : « أتطلع اليك لتخرجني من هذا كله » لقد توفرت شارة لعجزه لكن ليس أكثر ، وبديهي أن تهمة الأولى ضد رولاند قامت على حق : فـ رولاند متسرع ، مثير للخصام ، أرعن ، وسلوكه تجاه زوج أمه يوحي أن الكراهية لم تكن كلها من جانب واحد ، والقصة التي حكاها غاذلون الى بلانكاندرين (الأبيات ٣٨٣ - ٣٨٨) حول رولاند وعجرفته وسوء تصرفه مع التفاحة هي إما سمة مخترعة او حقيقة ، وليس فيها شيئا غير ممكن ، ولا شك أن تقرير غاذلون العدوانى حول رسالة شارلمان (الأبيات ٤٣٥ ، ٤٣٩) بعيد كل البعد عن الصدق ، لكن

يمكن - بحدود ما نعرف - أنه عبر بصدق عما اعتقده غاذلون أنه نوايا شارلمان ومقاصده ، وحتى التفصيل الزائدة (البيتان ٤٧٤ - ٤٧٥) المختصرة يمكن أن تكون « توقعات ذكية مسبقة » وبناء عليه نعطي غاذلون هنا مزية وأسبقية الشك ، لكنه عندما عاد الى معسكر الامبراطور وبين اخفاقه في احضار الخليفة كرهينة (الابيات ٦٨١ - ٦٩١) من خلال خطة مرسومة وبيان اوضاع نعرف أنها كذب من الاول الى الآخر ، عندها نعرف اين نحن ، ولانميل بعد هذا الى تصديق قصة الدفاحة ، او آية تهمة صدرت عن غاذلون ، او آية كلمة قالها .

ومثل هذا ، من الممكن حتى أن نعجب خلال مشهد الاجتماع والمشاهد مع بلانكاندريين ومارسليون ، دقة غاذلون وغيرته وحرارته في اخلاصه للامبراطور ، وكان ما أعلنه هذا التابع لدى مديحه لسيده : اذا لم يكن شيء ما سيء جدا بالنسبة لروланд مامن شيء سيكون طيب جدا لشارلمان ، ولكن عندما حيكت المؤامرة ، وكانت قيد التنفيذ ، وفيما هو راكب عائدا الى بلاده برفقة شارلمان سمعا صوتا ظن أنه لن يسمعه ثانية ، لقد كان نعيق بدوق رولاند ، وهنا قال شارلمان : « اسمع ان رجالنا يحاربون » واجابه غاذلون بدفاحة لانظير لها : « لو أن أحدا غيرك قال هذا ، لكان كاذبا ، وعندما اصر الامبراطور انفجرت الدفاحة تقول بدون اعتبار :

لقد تقدمت بك السنون ، وشعرك شاب وابيض
وعندما تتحدث هكذا تتكلم وكأنك طفل

ليس فيه لايمان ولاصدق ولاأدب ، لأن عقله كله وشجاعته تعفنت ثم تعفنت ، ومع هذا لم يكن هكذا دوما ، فقد كان قد كسب حب رجاله ، وعده الفرنسيون بارونا نبيلًا ، ولا بد أن بعض الخير توفر بالرجل قبل أن تجرفه حرارة الغيرة وتلتهمه :

انتصب امام الملك الكونت غانلون
بجسم رشيق ولون نقي
وبدا سيدا جيدا ، او لم يكن هذا زيفا
هكذا وصفه الشاعر بايجاز ثم تركه

ورسمت صورة شارلمان وصنعت من خلال عدد من الاقاصيص
وسمات لاتعد ولا تحصى عزيت الى شخصيته بحكم انه الامبراطور
المقدس ، فالقداسة الامبراطورية هي واعمالها تسلمها شارلمان عبر
الامبراطور قسطنطين ومن خلال الامبراطور جستنيان ، تسلمها
كامبراطور للغرب ، وبه بقيت ، وشارلمان من العمر مالا يمكن عد
سنه ، او بالحري هو العمر كله والوقت جميعه ، لان ولده وابن
اخته من الشباب ، ولحيته البيضاء الكثة وقوته لم تتأثرا « بمائتي
سنة او اكثر » وهما مثلان علويان ورمزان للأبوة ، فهو خليفة
الرب على الارض ، ووالد المسيحية كلها ، وهو النموذج الارضي
للأيام الخوالي ، واليه تتحدث الملائكة وتعطيه القوى العلوية من
عليين وتظله .

وذاستخر . من تحت هذه الشخصية العظيمة ، التي هي اعظم
بحجمها من الحياة شخصية اخرى هي صورة الحاكم النديوي
المثالي : العادل والحكيم والعظيم والمؤمن ، ولقد بذل الشاعر
ما أمكنه من جهد بالنسبة لشارلمان ليرسم لنا تصور العصور
الوسيطة المبكرة لما ينبغي ان ندعوه في أيامنا هذه
الملك « الدستوري » فهو لم يكن « متسرعا بالاجابة » وما كان
ليقوم بشيء الا بعد الاصفاء الى آراء مستشاريه ، وقد امتدك - كما
يبدو - الحق في الاعتراض على أي اقتراح قبل عرضه على
التصويت ، وما ان ينال الاقتراح الموافقة الجماعية لمجلس
المستشارين حتى يرتبط بذلك القرار ، سواء اوافق عليه شخصا
أم لم يوافق ، وفي هذا كان بكل عناية على عكس مارسليون الملك
المسلم ، الذي قاد بذاته معظم مناقشاته ، وامتنع عند بعض النقاط
بكل صعوبة عن رمي خنجره نحو رسول من الرسل الذي كان

عندما يستدعي مجلس مستشارية يفعل ذلك الذي قال انه سيفعله ، ورأى بعض الكتاب أن سلوك شارلمان الدستوري دليل على الضعف لكنني لا أرى أن ذلك ما عناه الشاعر مطلقا ، فهو قد بدا وهو يعد ذلك صحيحا جدا بالنسبة لسلوك الملك ، مع أننا قد يساورنا الشك حول الحدود التي عكست حقيقة سلوك أي ملك في الفترة الاقطاعية ، وتقترب الصورة المقدمة من حالة الملك الانكليزي في يومنا هذا ، الذي يعطي موافقته على القرار بعد مروره بصورة قانونية على مجلسي العموم واللوردات ، هو يمكن أن يراه غير حكيم ، لكنه لن يحجب لهذا السبب الموافقة ويمتنع عن توقيعه.

ومجددا يقوم تحت هذا كله السمات الشخصية لشارلمان : قدراته السلطوية ، وأدبه ، وشجاعته ، وقوته ، وعميق مشاعره الدينية ، وصداقته مع نايمون ، ومشاعره الحارة تجاه ابن اخته وأترابه مع جميع « الشباب العزابة » الذين دعاهم « بأبنائه » واعتاد أن يركب فرسه وأن يقاتل بين باروناته بمثابة البارون الأكبر بينهم جميعا .

وهنا أيضا ، علينا كما رأى أن نلاحظ وجود نقطة ضعف به ، وذلك عندما غلبه الحزن لدى موت رولاند ، الى حد أنه فقد وعيه وسقط فوق جثته ، وحتى أنه احتاج الى مساندة باروناته ليتمكن من النهوض وهو يتفوه بكلمات النذب والبكاء ، لقد كانت هناك طرائق ل اظهار المشاعر كما لكل شيء ، ففكرة أن الرجل القوي ينبغي أن تكون ردات فعله تجاه المصائب الشخصية والوطنية بظهور بعض التأثير على شفتيه ، وبرمييه بكل هدوء وصمت بسيكارته في قلب موقد النيران هي فكرة ذات أصل حديث ، وبالنسبة لمعايير العصر الاقطاعي كان مسلك شارلمان صحيحا تماما الصحة ، ففقدان الصواب ، والبكاء والنحيب هو ما كان يستدعيه الحال ، وقد حذا جميع الفرسان والبارونات المحتشدين بشكل علني حذوه ، وبكوا وانتحبوا وندبوا مثلما فعل :

شهو مئات الالوف من الفرانسيين حزنا
وما من واحد منهم إلا وبكى وعلا صوته بالنحيب
وفي نهاية هذا الفصل :
ومزق لحيته التي كانت بيضاء كالثلج
واقطع من رأسه شعره الأبيض من الجذور
ومئات الالوف من الفرانسيين انتحبوا مثله وأكثر

ويمكن ان نأخذ هذه الاستجابة على أنها طقسوسية
وشعرية ، فالحزن مثل كل شيء في الملحمة تم عرضه بشكل مكشوف
أكثر مما نفعل نحن الآن ، ليس هناك من سبب لكي نفترض أنهم
تدربوا على فقدان الوعي بعيدا عن الناس ، وهذه الحركة كانت
تلاقي القبول منهم ، فهذا ما كانوا يرغبون رؤية الناس يقومون
به ، ففي كل عصر يحتفظ لنا الفن بالنموذج المحتذى
بالسلوك ، وهو ما تسعى الحياة الحقيقية لتأكيد به كل ما
يمكن ، ولا يمكننا أن نستخلص من بكاء شارلمان وسقوطه مغشيا
عليه أية محصلات حول أخلاقه ، باستثناء أن الشاعر قدمه كمثال
نموذجي حول اظهار الرجل لشاعره ، وفقا لمعايير أساسيس تلك
الفترة .

ولدى مقارنة أخلاق رولاند وسماته ببراعة ودهاء غانلون ، نجده
بسيطا في ذاته ، متسرعا ، متعجرفا وكريما ، يكره الاضطهاد
ويفضحها ، مخلص ، وانفعالي ، متفرد بتفكيره ، إنه حمل جميع
السمات التي أحبها الرجال في قائدهم وتعلقوا بها مع صورة البطل
الرومانسية المقدمة للجمهور ، ولم يكن لديه أنى مكر ، وكانت
عقول الناس الآخرين بالنسبة له كتابا مغلقا ، ففي البداية رفض أن
يصدق خيانة غانلون ، وعندما تمت مواجهته بالحقيقة ، كل ما
استطاع القيام به هو أنه افترض أن الجريمة قد اقترفت من أجل
الذهب ، وفي الحقيقة لم يفهم مطلقا السبب الذي جعل أولفر غاضبا
منه ، ولم يقدر أبدا القدر الذي اسهم فيه كبرياؤه وحماقته في مأساة
رونسيفو ، لقد امتلك سذاجة أخيل وغروره ، مما سيدمر الحملة

- ٤٩٩ -

وذلك من أجل الكبرياء الذاتي ، ولكنه كان انسانا أكثر لطفا من أخيل ، فهو لم يشمت قط أو حمل حقدا ، وقد تحمل انتقادات أولفر بطبع هادئ لطيف ، وكان تحت « جديته المتطرفة » تسامح حقيقي في القلب ، وبساطة كبساطة الاطفال في الحب والاخلاص : للرب وللإمبراطور ، ولأصدقائه ، ولرجالهم ، ولفرسه ، ولدورندال سيفه الطيب ، ومشهد موته مثير بشكل غريب

ولكن الصورة التي تبقى أكثر إشراقا معنا هي صورة الشباب المسرور الذي لا يقهر فما من ملحمة تضرب على هذا الوتر بمثل هذا الوضوح :

مضى رولاند خلال بوابات اسبانيا عابرا على ظهر فرسه
نحو فيلانتف ساق فرسه مسرعا
وكان هو الذي مضى شاكي السلاح
مضى بشجاعة يهز رمحه عاليا
نحو السماء رفع سنان رمحه بعيدا
وربط على قناته ريشة بيضاء كالجليب
وكانت حوافها تلامس يده عند المقبض
وسار مرافقه خلفه مجنين
وأعلن الفرنسيون جميعا أنه حاميههم
والقى نحو المسلمين نظرة كبرياء
لكن ما القاه نحو رجال فرنسا كان لطيفا ناعما
فإليهم تحدث دوما من قلب ودود

وهكذا ساق داخلا الى ذلك العالم المنظف حديثا ، ذي الشمس الواضحة

والألوان البراقة التي ندعوها العصور الوسطى (مع أنها كانت في عمرها الوسيط) لكن لعلها امتاكت حقا أكثر من صيف النهضة المتفجر الذي سيدعى بعصر الولاية الجديدة ، إنه عالم مليء

بالدماء ، والحزن ، والموت ، والوحشية العارية ، ولكن أيضا عالم العواصف الصريحة ، والبساطة البريئة ، والطافح بالذقة بالذفس ، إنه عالم فئنا الاتصال به كلية الى حد التورط في استخدام كلمات « اقطاع » أو « عصور وسطى » كمجرد عناوين لظلام دامس ، وأي انسان يرى بارقة ضوء في ذلك العالم يتعرض للاتهام بمرض رومانسيه الحنين الى العصر الذهبي الذي لم يوجد قط ، لكن شخصية رولاند تقف هناك لتكذبنا : فقد كان في عصر الشباب كما رأى ذلك العصر نفسه ، وبالمقارنة معه إن مغامري الفضاء والاطفال اللامعين في أيامنا ، ليسوا أقل من الرجال القساة الأشداء في ملحمة من عصور النهضة ، يبدو أنها ولدت وسيطة العمر .

« كان رولاند حادا وكان أولفر عاقلا ، وكان أولفر رفيق رولاند ، نشأ وترعى معه ، ووفقا لتقاليد وممارسات تلك الايام شاركه أعماله وتدريباته ، كما أظهر بعضا من طباع الهدوء والصمت ، والعناد التي هي سمات عامة توجب تقليديا توفرها في « صديق البطل » وكانت الحكمة بمعنى الممارسة العقلانية ثمينة لكن لم تكن العرض

أو ربما سمة محبوبة جدا ، فلقد كانت حياة ماري استيورات التاريخية المساوية ، وليست حياة اليزابيث تيودور الحذرة والماهرة ، هي التي ألهمت طريقها خلال صفحات الاناشيد الشعبية والرومانسيات ، وكان أولفر عسكري أكثر اتقانا من رولاند وأعظم اهتماما وتمسكا بالمستلزمات العسكرية منه بسماعته الشخصية ، فقد كان يعتلي الهضاب قبل المعركة ليستطلع أوضاع الأعداء ويعرف أعدائهم وأوضاعهم ، وهو عمل بالنسبة لمعايير اناشيد الأعمال نادرا ما عد من أعمال السانة ، وكان حين يجد الأمور شائنة وغير معقولة كان يحرض رولاند على طلب المساعدة ، وهو أمر كان البطل يراه مما يحط بكبريائه ، وكان يعضى عابسا وواجما الى عمل كان يعرف مسبقا أنه غير

- ٤٠٩٢ -

ممکن ، وكان لا يرعى الامور الخيالية ولم يكن رومانسيا ليشعر
بالسرور عندما يعرف أن « انسانا ما اقترف خطأ » ، فهو لم يكن
وضعه مشرقا مثل وضیع رولاند ، فقد كان قادرا على المثابرة
بالرفض ، وعندما يتبرهن أن ما حذر منه بنات صحیحا ، كان
يخاطب رولاند قائلا بأسف : « لقد أخبرتك بذلك » .

يارفيق أنت الذي وضعتنا في هذا الارباك
هناك شجاع حكيم وهناك مهمل
الحكمة أسوأ بكثير من الحماسة
فمن خلال تعقلك ابك الآن على الفرذسين المدمرين
إننا لن نكون ثانية قادرين على خدمة شارلمان
لو أنك أصغيت قليلا لما قلته
لجاء مولاي ومضت المعركة على خير ما يرام
وكان الملك مارسلين هو الآن أسيرا أو قتيلا
إن شجاعتك يارولاند لعنة على رؤوسنا

هذا صحيح جدا ، وليس من الكرم أن تمسح الامور هكذا في
ساعة المأساة ، ولعل الذي بات طبيعيا هو أن تقع المسؤولية تحت
نير اللامسؤولية ، وذلك مهما كانت ذكية وعبرت عما في نفسها
هكذا ، وعلى كل حال إن عندا كبيرا من النساء المتزوجات
سيتعاطفن مع اولفر .

وكان له كبرياؤه ، وقد غضب ، وانزعج وتألم ، عندما قرر
رولاند بعد طول انتظار استدعاء شارلمان وذلك بعدما رأى أن قروات
المؤخرة التي تحت امرته قد نقص عددها من العشرين ألفا الى ستة
الاف رجل فقال له : « عندما طلبت منك فعل ذلك ، لم تستجب ، ولو
أنت فعلت لما خسرت اليوم ولأنقذت رجالنا ، وأن تفعل ذلك الآن
(يعني عندما لم يبق أحد للانقاذ غيرنا) سيكون عارا ، وتدخل
رئيس الاساقفة بقوله : صحيح أنه لا يمكن انقاذ أي انسان
الآن ، إن لشارلمان القدرة على الانتقام لهم ، وأن يدفنهم بشكل

مسيحي لائق ، وخضع أولافر لهذه المناقشة الرائعة بصمت ، فقد كان هناك بالفعل رئيس أساقفة للرايمز اسمه تليبينوس وذلك في نهاية القرن الثامن ، ولكن لعل صدورته في الشعر تدبّر كثيرا للخيال أكثر منها للحقائق ، وهذا لا يعني مطلقا أنها صسورة غير ممكنة ، فرجال الدين المقاتلون عرفوا بشكل جيد في التاريخ المسيحي ، ولكن من المؤكد أن توربين كان بطلا متميزا بشجاعته وبجاذبيته الشخصية ، وقد عامله الشاعر بتدشريف خاص ، فقد أعطي مكانا متميزا في الهجوم الأول الذي قام به المسلمون وذلك بعد كل من رولاند أولافر مباشرة (البيت ١٢٤٣ وما يليه) وأعطي في الهجوم الثاني شرف « افتتاح المعركة » (البيت ١٤٨٧) وكان هو آخر من ترك ليقف الى جانب رولاند عندما كان البقية قد قتلوا ، واقد انتمى توربين الى عصر كان - عندما كتب نشيد رولاند - قد شارف على الانتهاء ، وهو عصر عاش فيه الراهب العلماني قريبا جدا من الراهب اليني ، وفي فترة متأخرة إن اشارة توربين الناقلة لحياة الرهبنة (الأبيات ١٨٨٠ - ١٨٨٢) قد جاءت غريبة جدا بخروجها من شفتي رئيس الأساقفة ، وكما علق مارك بلوخ « يبدو أن الاصلاح الغريغوري لم يكن قد وصل بعد الى شاعرنا » ومع هذا عندما صرخ الفردي : « حسنا هل يدافع عنا اسقفنا بصلواته » (أو بحرفية أكثر « بالنسبة لرئيس أساقفتنا صولجانه قوي للانقاذ ») وقد حملت الكلمات معنى مزدوجا ، أي أن توربين كان مع كل سماته القتالية ومؤملاته ، رجل كنيسة صالح وكاهنا جيدا ، فقد كان عاقلا في مشاوراته ، ففي منطق قوي طيب وبلطف ، لكن مع سلطة قوية ، تمكن من اجمال الخصام بين رولاند وأولافر ، وجاء خطابه الى العسكر نمونجا للشجاعة والتقوى البسيطة ، وقد تحمل واجباته الكهنوتية بجدية ، وكان آخر عمل قام به قبل أن يموت هو محاولة بطولية لمساعدة انسان آخر ، وهناك لسة خاصة في بكاء رولاند عليه ونديه له :

انت يا طيب الذكر رجل جيد وفارس نبيل
إنني أعهد بك الآن الى رب القدرة

- ٤٠٩٤ -

فهو ان يجد عبدا أكثر طاعة منك
فمنذ أيام الرسل لم يكن هناك نبي مثلك
في الحفاظ على العقيدة وكسب الرجال
أرجو الا تلاقى روحك أي عائق في تحليلها
ولتفتح أبواب السماء لاستقبالك

ولعل هذا هو المكان المناسب لنتحدث فيه عن الروح المسيحية
لشعر اللحمة ، فهذه اللحمة ليست مسيحية في موضوعها
فقط ، إنها مسيحية في كل مفصل من مفاصلها ، ومامن مكان آخر
جرت تحته مجاري العقائد القديمة ثم نبعت على السطح على شكل
مسيحي كما حدث هنا ، وليس هناك خسوارق غير الخسوارق
المسيحية ، وهدف هذا التأثير فقط (بحكم كونه مسيحيا صرفا)
على عقول الرجال وأعمالهم وليس لتقديس آية حركة
للحمة ، والمسيحية هنا هي المسيحية البسيطة غاية البساطة
والمعقنة كثيرا حسبما هي موجودة في أبسط القرى وفي
الكنائس ، ورجال العذف هؤلاء في أعمالهم قد تمت دعوتهم للوفاء
بواجبهم تجاه إيمانهم وتجاه الامبراطور ، وسيؤخذون عندما
يموتون ليستلقون على فرش من الورود بين - بشكل غريب ولكنه
موائم - الأبرياء المقدسين ، وسيسكنون الفردوس مع الرب
وملائكته ، وسيصلون وقتها للرب نفسه مباشرة ، دون تدخل
القديسين ، وكما أرى دون تدخل أم الرب ، فالمسألة باتت على
درجة عالية من البساطة .

والبساطة لا تعني الجهالة أبدا ، ويبدو أن الشاعر لم يكن راهبا
أو منتظما بالسلوك الكهنوتي لاحدى التنظيمات الكبرى ، كان
قسيسا فقط يملك ما يكفي من معرفته بالكتابات المقدسة وآداب
الكنيسة وعقيدته صحيحة كما هو واضح من خلال عمله ، ولكنه
كان مثله مثل غالبية معاصريه المسيحيين يملك أفكارا غامضة حول
ديانة المسلمين ، وهكذا كان المسلمون بالنسبة له مجرد (بينميين)
(أي كفار) ولذلك كانوا (بالحري) وثنيين كانوا يعبدون مثلثا

جهنميا كون بشكل غريب عجيب من مهوند (محمد صلى الله عليه وسلم) وتيرماغانت (شخصية عامة ذات أصل مجهول) وبشكل غير متوقع مطلقا - أبولو الذي مسخ في مجريات الحوادث الى « أبوليون الشيطان الاحمق » الذي اعتدنا على معرفته من خلال « تطور الحج » وحملت نصب هذه « الالهة المزيفة » امام الجيوش الاسلامية وتمت عبادتها بوساطة الجثو على المركب ، وعندما تنزل مصيبة بالكفار ، تراهم يغضبون ويتصرفون بطريقة وحشية مجنونة ، وعقينة (يعني شريعة) « مهوند وتيرماغانت » موجودة في كتاب ، وهنا لا نعرف حقا فيما إذا كان الشاعر قد عرف بوجود القرآن ، أو أنه افترض فقط على أساس شروح الكتاب المقدس - أن كل بيانة لا بد أن يكون لها كتاب مقدس من نوع ما (وكان هذا الجهل متبادلا ، ويمكن أن يرى من قبل أي انسان يحرص على معرفة الروايات عن العبادات المسيحية والعبادات حسبما عرضت جزئيا في ألف ليلة وليلة).

وجرت محاولات لطيفة لتفريق العبادات الشرقية عن العبادات الغربية ، فمارسيلون ملك الكفار اعتاد على عقد مجلس استشارية وهم مضجعون على المرافق أو الدواوين ، في حين جلس شارلمان منصبا على مقعد (كرسي أو عرش) ، وانحصر استخدام رمي الحراب وبقيّة أنواع الأسلحة المقدوفة بالجيوش المسلمة ، ويوحى حصار سرقةسطة أن الشاعر حمل في ذهنه صورة المدن الاسلامية ذات الاسوار العظيمة في الاندلس ، حيث كان فن التحصين متقدما كثيرا على نظيره في شمالي أوروبا ، ولعل من المهم ايضا معرفة ان الامير باليغانت قد وعد عساكره ليس بالغنائم فقط ولكن « بالنساء المشقراوات » ، وذلك جزاء على شجاعتهم ، ومهما يك من أمر كان المجتمع الاسلامي بشكل عام - سواء أكان في حالة مواجهة للمجتمع الغربي أم لا - يتسم بسمات بناء المجتمع الاقطاعي نفسها ، كما أن الشاعر المسيحي لم يكن غير كريم نحو الاعداء ، فصحيح أن مارسيلون كان مخادعا واميرا مطلق السلطات بالمقارنة مع ملكية شارلمان « الدستورية » لكنه كان

شجاعا ، وكانت الشجاعة الشخصية متوفرة على كلا الجانبين ، ومع أن عدداً من الأبطال المسلمين اتهموا بالخداخ وبالتأمر الرهيب المرتبط بالشياطين والسحر ، إنهم لم يستخدموا قط بشكل غير صحيح الأعمال العسكرية المؤيدة بالسحر ، وكان كل شيء صحيحاً ، والقتال نظيفاً ، ولم تكن شخصية صلاح الدين العظيمة الفروسية قد قامت بعد لتجذب الإعجاب الفرنجي ، لكن سمعة المقاتل المسلم انتصبت عالية وكانت محط إعجاب غير مشوب

جاء من بالاغويت أمير
شكله شكل نبيل ، عيناه شجاعتان ونقيتان
وعندما يمتطي ظهر حصانه للقيام بمهمة
يحملة بشجاعة شاكي السلاح للمعركة
وكانت شجاعته معروفة من القريب والبعيد
وهو وإن لم يكن مسيحياً ظهر بمظهر فارس صحيح

ولم يتم التغلب على زولاند واتباعه بالعند المتفوق ، بل واجهوا
عدواً كان كفئاً لسلاحه وجديراً به ، وهذا يعني من بعض الجوانب
أنه لا يمكنك صياغة ملحمة حول صراع حيث جميع السمات البطولية
موجودة فيه في جانب واحد

وجاء وصف مشاهد المعركة مزوداً بما لا يحصى عنه من
المقدمات ، ومن وجهة نظرنا بتطوير ممل ، لكن علينا أن نتذكر أن
الأعمال الحربية وفنون القتال كانت بالنسبة لشعب العصور
الوسطى أكثر من مجرد دعوة تسلية ، لقد كانت أعظم الأعمال
الرياضية وأهمها تمتع الشعب بتفاصيل القتال ، وبإحصاء وعد
مختلف المقاتلين الذين اشتركوا بأعمال القتال مثلما نتمتع في أيامنا
هذه في سماع التعليقات المذاعة حول مباراة رياضية أو تصفية
نهائية لكأس ما ، وذلك مع إعطاء ملاحظات حول حياة كل واحد من
اللاعبين .

وتتمت الاعمال القتالية كلها من على ظهور الخيل ، وجرى استخدام السلاحان النيبلان فقط وهما الرمح والسيف ، ولم يرد ذكر للرجالة ، أو للنبالة الذي شغلوا دورا هاما في معركة هيسنغ ، وجاء هذا من بعض الجوانب ليتواءم مع صياغة الملحمة ، ولكنه كان صحيحا تاريخيا من جانب آخر ، في أنه في تلك الفترة شغل هجوم الفرسان الدور الاعظم في المعركة ، وما من واحد من الفرقاء توفر له رغبة قوية في اثقال اي جيش بأعداد كبيرة من المشاة ، لا سيما في البلدان الاجنبية حيث سرعة التحرك كانت اساسية ، عندما كان الامر يتطلب قطع مسافات شاسعة عبر طرق قليلة وسيئة مع تسهيلات فقيرة للتنقل والتزود بالمؤن.

اما بالنسبة لاعمال اصحاب المراتب والافراد فإن مازونا به قليل ، وفيما عدا ذلك تبادل الفرنسيون والمسلمين الضربات أثناء اللقاء بشكل عام ، وتم التركيز في جميع الاماكن على المبارزات الشخصية بين القادة على كلا الجانبين ، وسنلاحظ هذا الشيء نفسه في الروايات التاريخية الجادة حول معارك العصور الوسطى ، وهذا ثانية لم يكن مجرد قانون ، ويظل الاننى (كما يوبنا بعض الكتاب أن نعتقد) هو اظهر الروح « غير الديموقراطية » أو عدم التقدير للانسان العادي ، واقد توفر سبب عملي جدا لهذا الحال ، ففي ظل النظام الاقطاعي كان على واحد من البارونات الكبار خدمة الملك في المعركة ، وأن يجلب معه كل ما يتوفر له من الاتباع المسلحين ، الذين جلب كل واحد منهم بدوره ما توفر له من الاتباع الاننى الخاصين به ، وهكذا نزولا الى اننى مستويات الطبقة ، وكان كل تابع مرتبطا بيمين الولاء نحو سيده وسيده فقط ، « طزال استمرار حياتهم » ، ونتيجة لهذا اذا ما قتل سيد كبير في المعركة كان اتباعه يتحررون بشكل آلي من ولائهم ، وكان بإمكانهم - وهذا ما فعله بعضهم - عدم متابعة القتال والا يأخذوا المزيد من الدور فيه ، ويطبق الشيء نفسه اذا ما وقع بالاسر أو هرب من ميدان المعركة ، فالاتباع وقتها يتركون بلا قائد وقد يميلون الى

التميز وعدم الاندماج بغيرهم ولهذا كان عظيم الأهمية ان يقوم السيد رجاله ، وأن يقاتل باقدام ظاهر

وأن يجهد (بقدر الامكان) في أن لا يقتل أو أن يرحل من على ظهر حصانه ، حتى لا يبتعد أتباعه عن مشاهدته فيفقدون شجاعتهم ، ولهذا السبب أصر غانلون كل الاصرار انه اذا ما أمكن التخلص من رولاند ، فإن زهرة الجيش الفرنسي ، الذين كان معظمهم من أتباع رولاند سيتفرقون ، وهذا هو السبب انه عندما أصيب مارسليون بجراح وهرب ، نكص الجيش المسلم كله على أعقابهم وهرب ، وحدث مثل هذا في المعركة النهائية الكبيرة حين جاء الامبراطور شارلمان والامير باليغانت ، سيد المسلمين جميعا ، للتقابل وجها لوجه ، وتعلقت نتيجة الحرب كلها على مبارزتهما ، وسقط باليغانت ، وهرب الجيش المسلم كله في تلك اللحظة من ميدان المعركة .

وحملت الملحمة اسم « نشيد رولاند » لكن النصف الاول منها هو الذي يتعامل مع انجازات رولاند نفسه ، فهو قد مات (البيت ٢٣٩٦) في نهاية وقفته الكبرى مع قوات المؤخرة ضد هجوم الملك مارسليون الغدار ، وتعلق القسم المتبقي من القصة بالانتقام الذي قام به شارلمان لموته ، ولما قتل الاحد عشر رجلا من الاتباع الآخرين والعشرين ألفا من الفرانسيين الذين قتلوا معهم ، وبالنسبة لمعايير تلك الايام كانت الحكاية ستتدرك غير كاملة بدون الانتقام ، وكان اسم شارلمان سيبقى تحت الرغام لانه سمح لمقتل واحد من أتباعه أو اقربائه أن يعبر دون أن ينتقم له ، لذلك كان سيبقى شيئا مشينا ، لكن في الملحمة أمر اكبر من هذا ، هناك مسألة تتعلق بمجال الملحمة كله كملحمة وبعملها ، وبصق رولاند في أن يجمع اقبأ ملكيا .

عندما تعاملت أولا مع نشيد رولاند ، وكنت وقتها تلميذة جامعية ، تقبلت انذاك الاحكام الرائجة وقتها والتي اطلقت على

الجزء الثاني من الملحمة ، فوقتها قال غوستاف لاندسون : « أنا لا يمكنني شخصيا الا أن أضع نفسي الى جانب الذين يرون أن انتقام شارلمان من الأمير باليغانت والأمير مارسليون مجرد اضافات رخيصة صممت لمبيع العبث الوطني على حساب الشعر ، ولدى قراءة الملحمة مجددا بعد مضي أربعين سنة ، وذلك بقصد ترجمتها وجدت من المستحيل أن أضع نفسي الى جانب أولئك .

ويعود ما حدث خلال تلك الفترة لسبب واحد ، هو التغيير والتحول من الفكرة الرومانسية حول طبيعة ومقصد الشعر الملحمي الى الفكرة الكلاسيكية ، فمع نهاية هذا القرن كانت مساتزال الاهتمامات تميل نحو التركيز بشكل ضيق على سحر التعاطف الشخصي واستغلال الأوضاع المثيرة ، فقد قامت سمعة الاليانة على ادوار هكتور وأندروماخ ، واللقاء بين بريام وأخيل ، ومثل هذا من « الجماليات » المنتقاه ، وثمرت الانبياء بسبب أحزان نيدو ، والكوميديا الالهية بسبب حادث باولو فرانسيسكا والرعب اللطيف لاغيليندو في برج المجاعة ، لكن الاطار الفكري الأوسع وهيكلته أن يغوص المرء في جسم الحكاية في سبيل انتقاء بعض اللقطات « الشعرية » راسخة في عقول عدد من مخرجي الافلام ، وهؤلاء الذين ينتجون نصوصا مصنعة من حكايات كلاسيكية ، أو يعرضون علينا هومر والكتاب المقدس بصورة ساخرة وتقنية عارية ، ومفيد لهؤلاء الذين يأسفون كثيرا بسبب آخر النتائج أن يتذكروا أن كثيرا من البذور المنحطة بامكانها الافتخار عاليا بأجنادها المحترمين ، لكن ما عاد بالامكان لدراسة نقدية جادة أن تتبنى الميول الرومانسية ، إن عليها القيام بدراسة الملحمة الشعرية ككل .

واذا ما قمنا الآن بتفحص رأي لاندسون في خسوه رولاند نفسه سنجد أن ما قام به بالفعل هو أنه تعامل مع الحقائق بالطريق المعكوس ، حيث أنه ليس القسم الثاني من الملحمة بل القسم الأول هو الذي صنع لتلبية العبث الوطني ، فقد تكونت قروات المؤخرة

المشهوره كلياً من « رجال فرديسيين من فردنسا » وعندما سأل
مارسليون على من يعتمد شارلمان في انتصاراته العسكرية ، أجابه
غانلون : « على الفرديسيين » وكان الامبراطور في مجلسه « لا يصنع
شيئاً الا بناء على نصيحة الفرديسيين » ، وقدمت لنا الحرب نفسها
في البداية على أنها صراع على السلطة بين « مسلمي
الاندلس » و « مسيحي فردنسا » لكن من أجل هذا كله بشكل رئيس
بين اسبانيا وفردنسا ، فقط بعدما سقط خيرة فرسان فردنسا
أمواتاً في رودسيفو ، وهرب مارسليون الى سرقةسطة بعد اصابته
بجراح مميتة ، انبعث قائماً خلف شخصيات الأبطال الفرديسيين
والدك الاسباني النصبان العملاقان للأمير والامبراطور ، للشرق
والغرب ، للاسلام والمسيحية ، ان العالم مفتوح أمام أعيننا ،
وبإمكاننا أن ننظر عبر سرقةسطة إلى الاسكندرية ، لا بل إلى بابل
الحكايات ، « فمن أربعين مملكة ، جمع باليفانت قواته ، وحارب
بها ضد الفرديسيين ، فالمرّة الأولى نرى « الفرنجة » وندسمع
بصوت جميع العالم المسيحي ، ففي المواجهة النهائية للمعركة
الكبرى الأخيرة التقى شارلمان وباليفانت وجها لوجه :

قال الأمير : فكر يا شارلمان وانظر في
أن تعتذر الي من كل ما اقترفته بحق
لقد ذبح ابني وأعرف أن ذاك تم من قبلك
واقترفت الآثام على أراخي التي أخذتها
كن واحداً من رجالي وسأكون مولوك
ثم تعال واعمل في خدمتي من هنا الى الشرق
وقال شارلمان : لا ، أنا أعد ذلك خيانة
لن أظهر لمسلم أنني حب أو سلام
امن أنت بما أوجاه الرب
اعتنق المسيحية وعندها سأكون صديقك الأول
وقال باليفانت : « طقوسك » ماهي الا دعوة مريضة
ومجدداً حارب أحدهما الآخر

وتم أخيرا التفوة بالكلمة التي توجب التفوة بها منذ زمن بعيد : « ان أظهر لمسلم أننى حب أو سلام » ، ولا بد أنه تم التفوة بها في ذلك الاجتماع الناسوي الاول ، ولكن شارلمان مع أن عقله وضميره قد غفرا له ، استشار الفرزدسيين ، واختار الفرزدسيون - بعد اقتناعهم من قبل نايمون وغانلون - السلام من أجل السلام ، وصحیح أن مارسليون قد وعد - اذا ما أزيل الخطر العسكري - أن يعتقد المسيحية ويقدم الولاء للإمبراطور ، لكن هل يمكن لرجل قادر على قتل السفراء ، أن يفی بمثل هذه الوعود خلال ثلاثة أشهر ، أو يعطي أننى قيمة لحياة رهائته ؟ وكان شارلمان عندما سمع بالعرض للمرة الاولى ، المبح أن لديه بعض الشكوك حول ما كان حقا في ذهن مارسليون ، لكن هذه النقطة لم تناقش أثناء الاجتماع ، وكان رولاند وحده المصمم على عدم الوثوق بالمسلم ولو لأش واحد ، فقد أراد استسلاما كاملا ، وفق شروط يفرضها المنتصر ، ولسوء الحظ أعطى الانطباع بشدة أنه أشار بالرأي الصواب من أجل سبب خاطيء ، وأنه أراد الحرب من أجل الحرب فقط ، وأخذت الدبلوماسية طريقها ، ونسي المسيحيون ، وكان هذا هو الذنب الذي سبب وقوع المأساة ، وتم التلاعب بالحكمة النبوية بشكل خياني من قبل غانلون ومارسليون ، وكان الثمن فقدان الرفاق الاثني عشرة مع العشرين ألفا من الفرزدسيين ، وفي النهاية كان لا بد من مواجهة النتائج ، وقبل كل شيء أرسل مارسليون رسولا الى معسكر الامبراطور يخبر أن باليغانت قد أبحر من الاسكندرية •

وهكذا حدثت الخطوط العظمى للطبعة نفسها ، هناك حرب خاصة نشبت داخل حرب وطنية ، والحرب الوطنية ثانية داخل حرب عالمية بين الصليب والهلال ، وقد هز الصراع الصغير في المركز الهيكل بأكمله ، وما فعله الشيطان كان من غير الممكن منع حدوثه ، وقضى الرب بقضائه الحق ، فكان أن قتل مارسليون وباليغانت ، وتم الاستيلاء على سرقة سطة وطلب من أهلها أن يختاروا بين الموت والتعميد ، وتحولت الملكة براميموند بكل

- ٤١٠٢ -

سلام ، لكن رولاند مات وأترابه ماتوا ، والحرب بين المؤمنين وغير المؤمنين مستمرة هناك بلا توقف ، وسأل مرسلين عن شارلمان قائلا : « انه رجل مسن ، ومتى سيتعب من الذهاب الى الحروب ؟ » وأجاب غانلون : « لن يتوقف مطلقا مادام رولاند حيا ومتى مات رولاند سنموتك السلام » لكن ذلك كان كذبا ، صحيح انه بات مسنا ، لكنه يبذل كل ما يمكنه لتقديم المساعدة ، فضلا عن انه - أي شارلمان - ما يزال عبدا تابعا للمسيح ، مساندة يقول : « ان أظهر لمسلم أنني حب أو سلام ، ولقد استدعاه الملك وأمره بالذهاب :

قلب شارلمان صغير حتى يتحمل أعباء السفر والقتال
وقال الملك : « يا الهي كم هي حياتي متعبة »
وبكى ثم ربط لحيته البيضاء المتطايرة
هنا نهاية سجل الأعمال

انتهت الملحمة مثلما انتهت الالبانة والايناد ، بمفتاح صغير ، ومع نهاية الانشاد لأرى أن هناك ما يمكن خشيقته من عقد المقارنة .

وما أن فرغنا من رؤية البناء المنهجي للملحمة ، بات من الصعب أن نعد النصوص المتعلقة بشخصيته باليغانت « سجل حوادث » أو أن نعتبر قصة الانتقام « إضافة » ، وحتى إذا ما قدرنا الشعر فقط ، من أين سنقوم بالقطع ؟ بعد وفاة رولاند ؟ لكن كنا قد سمعنا لتونا صوت البوق وهو يجلس ، وصوت الزفير والأبواق الامبراطورية ، وبعد الانتقام من مارسليون هل نترك البكاء على رولاند ، أم نترك وفاة الدا ، أم ندع حكاية غانلون بلا نهاية ، هل نفعل ذلك فنخسر الكثير الكثير ؟ ولقد ذسيت ، حتى قرأت الملحمة ثانية ، فعرفت كم هو جميل ، لابل كم هو مشرق النصف الثاني من نشيد رولاند ، فقد جعل الاسطول المسلم ، بمشاعله التي لاتعد ولا تحصى ، الليل جميلا وأضاء ساحل اسبانيا بطوله ، ولع مثل

صاروخ ألعاب متلألئ الألوان ، وهناك صورة مارسليون وهو يموت وقد جلله العار ، يموت في مخدعه العالي والمقيت ، وهو يسلم قفازه واقطاعه الى باليغانت ، مضفيا عليه شرفا لم يتمتع به خلال حياته ، ثم هناك المباراة الأخيرة للمعركة الأخيرة عندما اشتبك هذان الشيخان المرعبان بالقتال بدا بيد ، ووقفت الأرض والسماء حابسة أنفاسها تنتظر النتيجة ، وهي لحظة يبدو أنها حدثت خارج الزمان ، لقد كانا عظيمان وقديمان بشكل خسارق ولحيتهما « بيضاوتان مثل أي وردة على شوك » وتلقى شارلمان لكمة كاد يسقط أرضا بسببها ، وأثناء صوت القديس جبرائيل فاستعاد وعيه واسترد قواه ، ذلك أن الصوت السماوي تتباين قوته عن صوت التقوى الخافت :

وقال : « ماأنت مقبل عليه أيها الملك العظيم ؟ »

وتوجد هنا قسوة حقيقية ، كان بإمكان القديس ثيراس أوف أفلا ملاحظتها ، وتبعث الأحداث بعضها بعضا بسرعة صحيحة ، وبدون اضاعة كلمة واحدة ، وذلك من النضول الى سرقسطة ، الى الرحلة الجنائزية الى بللي ، الى العمودية الى أكس (آخن) الى وفاة ألد ، الى أعمال الاستئناف ذهابا وإيابا أثناء الحياكمة ، الى المحنة بالقتال ، الى الاعدام المريع لغانلون ، كل ذلك مع المشهد الصغير اللطيف المتعلق بتعميد براميموند ، وسيكون من السهل عدم تدارك هذه السرعة بسبب التسارع ، سهل ، ولكنه مصطنع ، وهذا ما صنعناه مع أعمال الخصام الخاصة ، واللا حسم ولا قرار ، والتطور البطيء للنقاش والتأمر ، فالأحداث الآن ضربة من ضربات مطرقة الرب ، ولهذا وقعت بسرعة ، وهناك عيب عام امتاز به القصص في العصور الوسطى هو عدم القدرة على توزيع فراغاتهم لتتواءم مع أوزانهم الشعرية ، لكن المهم أن يعرف المرء موضوع الحديث ، وهكذا فإن دشيدي رولاند وأن كان قصيرا وبسيطا في أسلوبه قد حقق الوصول الى درجة ملحمة ، إنه ليس كتاب سيرة رومانسية ، بل شعر ملحمي عظيم حول موضوع عظيم .

وبين الملاحم الشعرية العظيمة في العالم لعل ملحمة رولاند هي
الامتز ، ليس في الموضوع فقط بل في المعالجة أيضا ، فالأسلوب
غير مزخرف كليا ، هناك تصريحات مباشرة ، وخطابات
مباشرة ، ونادرا ماتجد أهداء عامة ، كل ما هناك تجد هنا وهناك
خلاصات حكيمة تجميل الأوضاع أو تشير إلى المقاصد الخفية
والمعذوية .

عندما يعرف أنه لن يكون هناك أسرى
سيقاتل الرجال بكل شجاعة وسيتمسكون بصدوفهم
الخيانة تدمر نفسها وتدمر الآخرين أيضا

ويوجد بين الأربعة آلاف بيت أقل من نصف دزينة من التشابيه
البلاغية ، وهذه التشابيه ليست مثل تشابيه هومر ، وهي لم تحكم
صنعها من أجل خاطرها ، بل لتعبر عن أشياء بديهية بأدنى الحدود
وأبسط الكلمات :

لم يكن الفهد أو الأسد حادا قط مثله
لحيته بيضاء مثل أي وربة من ورود الربيع
ومثلما يهرب الغزال أمام كلب صيد الغزلان
أبدى المسلمون أعقابهم وهربوا أمام رولاند

وأعقبت أعمال المبارزة أحدهما الآخر ، مع قليل من معصولات
التنويح ، بل صدرت كلها عن الوصف نفسه ، الأبيات نفسها وكذلك
أنصاف الأبيات ، ولأنه الحشود نفسها ، والتعليقات نفسها من
البداية إلى النهاية ، فهذا ما يقتضيه بناء الملحمة ، ولذلك جميع
الأبطال شجعان وكل منهم مقادام ، طليت خوذاتهم
بالذهب ، مهوورهم سريعة الجريان أسلحتهم متينة ، وسالت الدماء
على الأعشاب الخضراء ناصعة براءة ، وتم الإيحاء بهذا المشهد في
بيت أو بيتين :

الهضاب عالية والواديان عميقة مظلمة
الصخور مخيفة والشعاب عابسة مريجة
وكان النهار مشرقا وتللا نور الشمس يوضوح

وقام في مواجهة، هذه الخلفية الأزرق والابيض والأرجواني
والذهبي ، والأشرطة البراقة ، والترس الملوحة والمرصعة
بالكريستال البراق والمسطح المقطوع باتقان مثل رمز خط على قطعة
من الرق ، وإذا ما قررنا ألا نجد أية متعة بل تجارب وتعقيدات
فالأفضل لنا أن نترك ملحمة رولاند وشأنها ، أنها تقدم لتوقعاتنا
المتاخلة أضيق الدلول وأشدّها اختصارا : المسلمون على
خطأ ، والمسيحيون جميعا على صواب ، ومايهم هو الشجاعة
والإخلاص ، والوفاة النبيلة تاج لحياة نبيلة .

وتغير الزمان ، وانهار البناء الاقطاعي العظيم ، وجاءت الثقافة
الجديدة من الشرق ، « وعلم بهجة ، الحب من بروفانس ، وأعطت
القلعة مكانها للبلاط ، ودول قصاص الحكايات نفسه من القاعة
الصاخبة الى العزلة الهادئة ، وتبدلت الموسيقى الخشنة لروايات
الاعمال واضمحلت ، وتخلّى السجع عن مكانه لصالح القافية ، أما
القصاص الطوال والكثيرة التكرار وذوات الأشكال والابنية غير
المحكمة فقد حل محلها المقطعات المقفاة المتدفقة بلا عوائق والرشيقة
بالوقت نفسه والنقية ، وتخلّى شارلمان عن مكانه لصالح إرثر
البريطاني ، وقام مقام رولاند وأولفر فرسان الطاولة
المستديرة ، ثم عاود هؤلاء الظهور بعد قرون بمثابة الأبطال
الغامضين وغير الطبيعيين ، لشدة المبالغة ، لدى
بوياردو ، وأريستو ، ومع منتصف القرن الثاني عشر تغيبت
الملحمة وقام في مكانها الرومانسيات ، ونسيت الآن معظم أناشيد
الاعمال الا من قبل الباحثين ، ومن الذي ما يزال يتذكر
اسماء : وليم دي أورنج ، وراؤول دي كامبراي ، وكواتر
فلزايمار ، وجيرارد دي فيين ، وحقل السكانز ؟ قد يكونوا

قلة ، لكن مع ذلك ما يزال صوت بوق رولاند يصمدح خلال معسر رونسيفو « ياإلهي كم هو محزن صوت البوق في قلب الغابات »

٢ - الصورة الاقطاعية:

غالبا ما استخدمت عبارة « عصور وسطى » بشكل غير محدود لتغطي الفترة الممتدة من نهاية عصور الظلام (حوالي القرن التاسع) الى بداية عصر النهضة (حوالي القرن السادس عشر) ومن السهل أن نخرج بانطباع أن المجتمع الأوروبي بقي خلال تلك الفترة متشابهة بعضه من بعض ، وكان كله منظما بشكل ماعلى أساس « النظام الاقطاعي » وهذه اليتنا القانونية والاجتماعية حتى هذا اليوم ، لكن التنظيم الاقطاعي الاصيل كان قد بدأ بالتمزق في كل مكان تقريبا في حوالي القرن الحادي عشر ، (الوقت الذي دونت فيه ملحمة رولاند كتابة للمرة الاولى) ليتخلى عن مواقعه لصالح نمط من الحكومات الأكثر مركزية في ظل التيجان التي تزايدت قوتها بشكل كبير ، ومع منتصف القرن الثاني عشر كان وجه المجتمع قد تبدل كليا ، فقد توفرت ثقافة جديدة وأدب جديد ، ومواثيق جديدة للعلاقة والسلوك بين الرجل والمرأة ، وأخلاق جديدة ، وعادات جديدة ، وأسلحة جديدة ، واهتمامات جديدة ، وتطورات جديدة في الكنيسة والقلة ، والمعسكر والبلاط ، وأن هذا ما نذكره بالعامة فيه عندما نسمع عبارة « العصور الوسطى » لأن القصة والصورة جعلتهم معروفين بالنسبة لنا ، لكن نشيد رولاند ينتمي الى قلب الفترة غير المتطورة ، وعندما جعل انعدام الأمن الكلي في الحياة من القوة المادية الضرورية التي هي أساسية لعهد كبير من الفضائل ، وكان الشغل الشاغل لكل بارون في أن يجعل من نفسه ملانا قويا للقاطنين على أرضه ، وبناء عليه جاءت البنية الاقطاعية حسبما ظهرت - بشكل غير مقصود التنظيم ، من الأوضاع السائدة ، بنية مجتمع منجذب بشكل دائم الى الأعمال الحربية ، وكانت أغانيه كلها تقريبا حكاياته حول المقاتلين الشجعان والأعمال البطولية في

المعركة ، وليس حول السيدات أو الافتتان ، أو مغامرات العالم الأخرى مثل رومانسيات الفرسان التي ستأخذ مكانهم ، وكان العالم الفردي أيام « أناشيد الأعمال » عالما للرجال بشكل واضح أكثر من عالم هومر ، أو عالم الحكايات الكلتية الشعبية ، أو حتى عالم الملاحم الاسكتلندية ، وأحيانا صدف بالفعل للمرأة أن صنعت ظهورا لنفسها ، أحيانا كما فعلت سيدة صلبة متماسكة مثل غيوبسروك ، زوجة وليم أوف أورانج ، التي كانت قادرة على الاحتفاظ بقلعة زوجها أثناء غيابه ، وتمكنت أن تطبخ له أيضا وجبة عظيمة جدا لدى عودته من ميدان المعركة ، وأحيانا كضحية غير سعيدة لحظوظ الحرب ، مثل الحسناء أودي في نَشِيد رولاند ، وأحيانا مثل الملكة المسلمة براميموند ، التي كانت امرأة روحانية ، لكن بأفق ضيق لتدرك فيه إمكاناتها ، لكن لم تسلط أية انفعالات عاطفية قوية على هذه السمات الانثوية ، وكانت العلاقات التي تلامس شفاف القلب هي العلاقات التي تربط التابع بمولاه والمقاتل برقيقه بالسلاح وصديقه ، وكانت الروابط فيما بين الجنود الاتباع قوية دوما ، ووضحت قوتها الفارقة عندما سببت الحرب الغياب عن المنزل لسنوات في وقت لم تتوفر فيه الرسائل أو وسائل الاتصال ، وامتلكت العلاقة فيما بين رولاند وأوفرالمبريق والعمق والاخلاص في روابط الحب ، لكن بدون سوء نية أو انفعال عاطفي حولها ، وبذل ذلك القرن جهده للتقليل من قيمة العلاقات البشرية الى حد أنه من الصعب ايجاد كلمة كافية وافية لوصف هذه العلاقات القوية من التعاطف والاعجاب والاخلاص بين رجلين ، ان كلمة « صداقة » صغيرة وليس فيها ما يكفي من حرارة ، وعبرة « عبادة متبادلة البطولة » هي صغيرة أيضا وجافة في نبرتها العالية

ولعل الشيء الأكثر اثارة بالنسبة لنا حولها هو ان نلاحظ أنه في الأحوال الجادة والرسمية ، كانت عبارة التضاغط والتشريف القربية في الحزن والسرور وفي الغضب والهيام ، وفي القتال والموت هو دوما « سيدي اللطيف » رقيق

٣ - التابعة الاقطاعية :

قام البناء الاجتماعي في العصر الاقطاعي على التابعة ، ورسا هذا - في جميع مستويات اصوله - على رباط شخصي للخدمات المتبادلة والحماية بين السيد وتابعه ، وتأكد بةسم وبطوق اعطاء الولاء ، ووضع التابع يديه بين يدي السيد ، كما لو أنهما يصليان معا ، وتعهد مةسما أن يكون رجله طوال حياتهما ، وكان بعد ذلك يقبل الاثنان بعضهما بعضا على الفم ، ومن الواضح أن كلا الدورين من الطوقس يرمزان الى المقايضة في العلاقات فهذا ماعبر عنه التشابك بالأيدي والخضوع والقبلة المتبادلة ، ويتعهد التابع في أن يكون مخلصا لسيد و أن يخدمه في مختلف الطرق والوسائل بما في ذلك (ما هو رئيس بالنسبة لموضوعنا هنا) واجب الحاق به الى الحرب مع أكبر عدد ممكن من الرجال المسلحين جرى اختيارهم من بين أتباعه ، وفق ماتوجب عليه تبعا لثروته ومرتبته ، وكان واجب السيد حماية تابعه في اثناء الحياة والانتقام له في حالة الموت ، وتحقيق العدل واقامته بينه وبين أتباعه ، والاحتفاظ به ومكافاته على خدماته ، وكان الاحتفاظ على نوعين : وكان التابع يؤخذ في النوع الأول الى مقر سكةني السيد ، حيث كان يسكن ، ويأكل ويلبس ويجهز بما يلزم على حساب السيد ، وشكل هذا النوع من الاتباع حاشية السيد وأهل بيته أو عزبته ، واحتفظوا بعلاقة شخصية خاصة معه ، وعرف النوع الآخر باسم « السكنية » حيث اعطي التابع مسكنا ، أي قطعة من الأرض ، كان من المتوقع أن ينفق على نفسه من دخلها ، ودعي تعداد الخدمات ، لاسيما تعدادها على شكل منح من الأرض باسم « إقطاع » وهي كلمة أعطت اسمها للنظام الاقطاعي ، وأصبحت مع مرور الوقت هذه الاقطاعات وراثية ، انما احتفظ بها في بداية الفترة الاقطاعية على شكل ايلاء ، وتشمل منح الاقطاع بمناولة اعطية مامام شهود ، وقد تكون هذه الاعطية صكا مكتوبا ، وغالبا ماتكون بعض الاعشاب مع جذورها أو حزمة

حصاد ، او (في حالة التعيين في مركز عسكري هام) عصا
صدولجانا و علم ونرى في مخطوطة المانية للجمة رولاند صورة تمثل
شارلمان وهو يناول رولاند علما وذلك كإشارة على إقطاعه تخوم
اسبانيا ، ونلاحظ في نشيد رولاند أن الإشارة التي غالباً
مما استخدمت لمنح إقطاع أو تسليمة كانت
قفازا . (الايات ٢٨٢٧ - ٢٨٣٩) .

٤ - العلامات والامارات :

ولاشك أن مناولة الامارة المراثية كعلاقة على تعيين او
اتفاق ، مشهد قديم جدا ، ويبدو أنه كان لهما مقصدان
اساسيان ، اولهما اظهارها كنية على السلطة المعهودة الى انسان
ما : « جئت من عند الملك ، هذا هو وختاتمة
(عصاه - علمه - قفازه - او أي شيء آخر) كبرهان على
ذلك ، وكان هذا له عظيم الفائدة وعملي في مجتمع عرفته قلة
القراءة ، انما استخدمت أيضا بمثابة وسيلة للتأثير في تلك المناسبة
على ذاكرة ذوي العلاقة والحضور سواء ، وبالروح نفسها ، وبغية
اثارة الشهود الشباب للاهتمام بأمر ما ، قدم لهم صناديق لطيفة
لتوضع على الآن ، لتدل على أن ما سمعوه لن يذسوه بسرعة
ولعل تقديم القفاز قصد به أن يكون إشارة للتذكير من هذا
القبيل ، وجاء استخدام اشارة القفاز في نشيد رولاند كعلاقة على
منح إقطاع كما رأينا من قبل ، وقدم القفاز والصدولجان أثناء تعيين
سفير ما أو رسول ، وقدم شارلمان القوس الى رولاند عندما عينه
أمرا لقوات المؤخرة .

٥ - الفروسية :

نجد من خلال شعر الملحمة أن كلمتي « فارس وفروسية » لم
تستخدم لتشير بالضرورة الى رجال رسموا بالسيف ليكونوا بشكل

رسمي أعضاء في منظمة الفروسية ، وعلى الرغم من اشتقاق الكلمتين من كلمة « فرس » فإن أيا منهما لا تساوي بكل بساطة مانسميه الآن « خيال أو فارس » وصحيح أن الفارس دوما مقاتل له مطية ، لكن ليس كل مقاتل محمول هو فارس ، ذلك أن السادة ، والسيرجنية وشطر كبير من أي جيش قد يزحفون نحو الحرب وهم على ظهور المطايا ، وعلى ظهورها يقاتل أكثرتهم ، والعلامة المميزة للفارس هي جمعة بين « فرس حربي » وسلاح كامل ، وينبغي أن يكون السلاح متوائما مع ثروة الرجل ومنزلته ، ويتكون السلاح بالسعادة من خوونة فولانية ، وسابغة معدنية (درعا كاملا من الزرد أو بنية مقواة بالصفائح الفولانية) وقرس ، ورمح وسيف ، وأضيف أحيانا إلى هذا هراوة معدنية ، علما أنه لم يرد ذكرها في شعر رولاند ، وكانت أسلحة المراتب الأدنى أخف مع سابغة من الجلد أو القماش المبطن ، وكانت خيولهم بالتالي أخف وأبني متانة ، وبناء عليه عندما يتوجه اقطاعي كبير نحو معركة ما ، سيسير خلفه فرسان مقره مع الاتباع الرئيسيين في اقطاعيته ، وسيتبع هؤلاء بدورهم أتباعهم الذين قصد يكون بعضهم في مرتبة الفروسية ، وسيحاط الجميع بأقرباء من مراتب أدنى نزولا إلى الفلاحين الملاكين الذين توجب عليهم تلبية الخدمة العسكرية لصالح اللوردات بحكم كونهم من « رجالهم » وكانت الخدمات العسكرية المطلوبة من فلاحي الأرض محصورة حكما بعدة أيام من السنة ، مع الدفاع عن أراضي الوطن ، وعندما باتت الأوضاع تتطلب حملات طويلة الأمد خارج الحدود ، توجب إعطاء المزيد من المشجعات ، والمحرضات ، وكان السيد مسؤولا بشكل دائم عن إطعام رجاله وتزويدهم بما يلزمهم في ساحات القتال ، وقد يقدم أحيانا على توزيع بعض الاعطيات النقدية أو العينية ، ولتعويض هذه الذفقات وسواها نظر الجميع من أعلى المراتب إلى أنحائها بشكل رئيس إلى الحصص التي سينالونها من غنائم الحرب ، وكونت أسلحة القتلى والمبالغ المدفوعة من فساد الأسرى ، والجزية المفروضة على المغلوبين والثروات المنهوبة من

المدن ، مكافاة النصر ، وبما أن الحديث الآن عن الغنائم والاهتمام
مركز عليها (تصدرها الفضة والذهب والبسة القتال
الصالحة) كان على رأس الهدايا الثمينة التي عرضها مارسليون
(أسود ودببة وخيول ، وكلاب الصيد ، وبغال محملة
بالذهب) ثمننا لإبرام معاهدة سلام ، بيد أنه كان على رأس الكوز
جميعا شكة سلاح جاء وصفها بأنها حوت (خدونات محلاة
بالذهب ، وسرج مطلي بالذهب وقربوسة من الفضة وسيوف رصع
قرباب كل منها بالجواهر وهكذا دواليك) ، وبصرف النظر عن
الإشارات إلى هذا كله ، ان النغمة العامة المنتشرة في شعر الملحمة
مع سلوك جميع الشخصيات ، اتسمت بالفروسية
، واللامبالاة ، وتحكم بجميع المشاعر الأعمال العسكرية ، فما من
واحد أضاع الوقت - مثلما فعل مقاتلوا هومر دوما - بالتوقف في
وسط المعركة لينتزع جثة واحد من أعدائه ويجمع سلبه ، ويشعر
المرء أنه وقف خلف بساطة المعركة ووحشيتها شعور دقيق بالتمسك
بالياقة .

٦ - أحكام المعركة :

وقال الفارس الأبيض للفارس الأحمر : « طبعاً إنك ستتراعي
أحكام المعركة » وقالت أليس تحدث نفسها وهي ترقب
القتال : « لعلك تتذكرين أن أحد الأحكام هو إذا ما ضرب فارس
فارسا آخر يسقطه عن ظهر حصانه ، وإذا أخطاه عليه أن يؤرجح
نفسه من جانب إلى آخر » ، وكان حظ الفارس في القرن الحادي
عشر اثناء المعركة سيئاً ، وقيل له : « إذا أربت البقاء حياً ، من أهم
الأمور التي عليك مراعاتها هي أن تبقى فـرسك واقفاً على
رجليه ، وأن تبقى أنت نفسك على ظهره ، فإذا ما ألقيت أرضاً ، أو
سقطت ستواجه مخاطر عظيمة ، فاما ستجر إلى الموت جراً ، أو
ستفقد رقبتك على أي رجل مسلح يصدف أن يراك » وصمم
السرج في العصور الوسطى على أساس أن يكون له أحزمة

قوية ، وأن يكون وسطه عبارة عن مقعد مبطن أمامه قريوس مرتفع وخلفه واحد آخر ، من أجل ابقاء الفارس ثابتا في مكانه ، ويختلف هذا السرج عن سرج السباق الحديث الذي يمكن الفارس من الانزلاق بسهولة من على ظهر حصانه اذا ماكبا على الأرض ، وذكر الشاعر بشكل واضح (الأبيات ٢٠٣١ - ٢٠٣٤) أنه عندما فقد رولاند وعيه وهو في سرجه على ظهر حصانه نتيجة الألم ونزف دمه ، كان حتما سيسقط ، لكنه بقي منتصبا عليه بفضل الأحزمة ، وقيل للفارس : « اذا ما فتك طعنة رمسح الى الخلف ، ستجد نفسك مسنودا بقريوس السرج الخلفي ، واذا ما جعلتك ضربة شديدة بالسيف تنبطح على رقبة الفرس ، أمسك بقريوس السرج الامامي ، ذلك أن انزياحك عن سرج فرسك هو الطامة الكبرى ، لأنه سيقودك حتما للسقوط على الأرض ، ووقع هذا الحادث مرتين في ملحمة رولاند ، لكن كان ذلك في كلتا الحالتين أثناء مبارزة قريبة ، ولحسن الحظ انزلق الفارسان في وقت واحد ، لهذا امتلکا الوقت والمكان ليعودا الى وضعهما السابق ومن ثم متابعة النزال .

وعلى كل حال يمكننا أن نستخرج بعض أحكام - أو لنقل بعض أسس - المعركة التي اتسمت بها المبارزات في الملحمة ، ولا بد هنا من ترك بعض المساحة لاسلوب الشعر ، لكن الخطوط العامة مرجح أنها قامت على الممارسات الفعلية ، وكان القتال الذي يأخذ مداه الكامل يسير نظريا على ستة مراحل :

١ - التحدي : عندما يلتقي المتبارزان وجها لوجه ، ويسبق المنازلة تهديدات واهانات (انظر على سبيل المثال الأبيات : ١٢٣٨ - ١٢٤٢)

٢ - المبارزة بالرمح :
استخدم المتبارزون في ملحمة رولاند الرمح وفق ما عرف بالطريقة الحديثة ، وهي أن يجري تثبيت الرمح تحت الذراع الايمن بكل

قوة ، وأن يسند في الوقت نفسه نحو صدر الخصم أو خوذته ، وكان الهدف أما خرق صدره أو اقتلاعه من على سرجه بفعل وزن الرمح وسرعة اندفاع الحصان ، ونجد على سجانة بايو التي تعود الى فترة ملحمة رولاند نفسها تقريبا ، الفرسان يستخدمون الطريقتين الحديثة والقديمة معا ، فقد صور بعض الفرسان وهم يحملون رماحهم فوق رؤوسهم وبذلك استخدموا الرمح كسلاح رمي ، ويلاحظ أن الرماح التي استخدمت الرمي كانت قناة كل منها بسيطة بدون زينة ، بينما زينت التي استخدمت في الطريقة الحديثة بعلم مثلث الشكل صغير أو بريشة أثبتت تحت السنان ، تماما مثلما جاء الوصف في رولاند (على سبيل المثال)
الابيات : ١٢٢٨ ، ١٥٣٩ ، ١٥٧٦ ، الخ)

٢ - المبارزة بالسيف :

١ - على ظهور الخيل :

إذا انقصت الرماح بدون نتيجة حاسمة ، ولم يتوفر تابع للتزويد برماح جديدة ، يشهر المتبارزان سيفيهما ويتابعان القتال ، وكان السلاح في ذلك الآونة سلاحا للاستخدام بيد واحدة ، لكن لم يكن امرا شاذا أن يؤخذ باليدين لتوجيه ضربات قاسية جدا ، ووقتها يرخي زمام فرسه ، ويترك فرسه المدرب يقوم بواجبه ، واستخدم حد السيف ولم يعتمد على رأسه ، وتوجب توجيه الضربات على رأس الخصم ، وإذا ما تفادى الرأس الضربة ، أو صدتها الخونة قد تنزل الى الكتف فتحدث جرحا مميتا يعطل الذراع الأيمن ، أو كما حدث عندما تمكن رولاند من قطع يد مارسليون اليمنى عند مفصلها ، فعطله عن متابعة القتال (البيتان : ١٩٠٢ - ١٩٠٣)

ب - المبارزة بالسيف على الأقدام :

إذا ماترجل المتبارزان وتمكنا من الوقوف على اقدامهما يتابعان القتال بالسيف مترجلين وفق طريقة الطعن والضرب نفسها .

- ٤١١٤ -

٤ - الدعوة المتبادلة للاستسلام :

غالبا مايحدث في المبارزة الفروسية الطويلة ، كالتى قامت بين شارلمان وباليغانث (الابيات ٣٥٦٤ - ٣٦٢٤) او بالاحتكام الرسمي بوساطة محنة القتال كما حدث بين ثيري وبينابيل (الابيات ٣٨٧٣ - ٣٩٣٠) ، وقفلة لاسترداد الانفاس ، ويحق في تلك اللحظة أن يدعو كل مبارز الآخر الى الاستسلام حسب شروط ، واذا مارفض كلاهما يتابعان القتال حتى يموت أحدهما .

٥ - ضربة الموت :

عندما يفقد أحد المتبارزين سلاحه او يتعطل عن متابعة القتال ، أما أن يدعوه المنتصر الى الاستسلام والأسر ، او يوجه اليه ضربة الموت ، وأعلن في رولاند (البيت ١٨٨٦) وجوب القتل وعدم أخذ أسرى .

٦ - مباهاة المنتصر وافتخاره :

بعد قتلك لعدوك ، ستقولى تشجيع نفسك ورجالك بكل السباب والشتائم الى الجسد الميت ، وصحيح أن هذه العادة لاتتمشى كليا مع صورة الفروسية لدى الانكليز ، لكنها كانت جزءا من الاجراءات الصحيحة في جميع الملاحم المبكرة ، فعند هومر غالبا ماجاءت المباهاة على شاكلة التحدي وعرضت في خطاب طويل محكم الصنعة ، وكقاعة يتكون الخطاب في رولاند من بيت او ما يشبه ذلك ، وقد لايتجاوز القول : « خذ ذلك ، انت يا ... » وهذا مسموح به حتى في المعايير المعاصرة في مثل هذه المبارزات الحامية (انظر على سبيل المثال الابيات ١٢٣٢ ، ١٢٥٣ ، ١٢٥٧ ، ١٢٩٦) .

وغني عن القول انه اعتبر عملا خيانيا وليس من اخلاق الفروسية مهاجمة انسان من خلفه ، ولم يدع الشاعر أولفر رفنيق رولاند ، والبطل الذي لانظير يموت في قتال مباشر ، بل جعله يقتل بضربة قذرة من هذا النوع (البيت ١٤٩٥)

٧ - التدشنة والمرافقة :

كان هناك فوق وأعلى من رباط التابعة العام أيضا الرابط الخاص الذي ربط رجلا بسيد تربي معه ونشأ ، أو الذي ربط سيديا بمرافقه ، وقضت العادات القيمة بإرسال ولد من أسرة كريمة ليتربي ويذشأ ويرعى في بيت سيد رفيع المقام ، ويتلقى هناك ما يحتاجه من تعليم وثقافة ، ويتعلم الأخلاق الجيدة ويذرب على استخدام السلاح ، والرياضة والفروسية ، وإذا حدث وتربي صبيان هكذا ونشأ معا في الجد والعب ، سيفدون صديقان من نوع خاص أو لذقل رفيعين ، وسيستمر هذا التقارب مع تنافس الأصدقاء وسيطور مع تقدم الحياة ، وكان التعاطف بين الرفاق ، أو بين السيد والفتى الذي تربي ونشأ في بيته قوية جدا ، وغالبا ماغطت علاقات القرابة بالدم ، وهكذا نسمع عن « العزب الشهاب » في بيت شارلمان « الذين دعاهم بأبنائه » ، ونرى كيف مضي تفكير رولاند ساعة موته فقط نحو « الرجال في صفه » بل أيضا نحو « سيده شارلمان الذي رعاه ورباه منذ أن كان صغيرا » ، وبشكل خاص نحو « رفيقه » أولفر ، وسنلاحظ أيضا أن كل واحد من الأتراب الاثني عشر كان له « رفيقه » ولذلك غالبا ورتت الأسماء بشكل مزدوج : غيرين وغيرير ، ايفز وايفوز ، أوثون وبيرنغر ، أنسيس وسانسون يبدوان الزوج المتبقي جيرارد أوف روسيلون وانغلر أوف بوردوازدواجا معا من خلال المرافقة ، ولهذا لم يرد ذكرهما بشكل خاص ، ولعل ذلك أيضا بسبب أن جيرارد عرض بعثابة رجل عجوز

٨ - الخيول والسيوف :

لعله ليس من الضروري كثيرا اظهار أهمية الخيول الجيدة والسيوف الماضية ولا الإلحاح على العواطف تجاههم مع مراعاة هذه الممتلكات الثمينة والعناية بها ، وهذا ليس بغريب فعليهما اعتمدت سمعة الرجل المقاتل وحياته ، وكان فقدان أحدهما معناه كارثة حقيقية وأن نرى وقوع أحدهما بيد العدو لذلك يسبب العار

- ٤١٦ -

والشعور بالاسى ، ومنحت السيوف والخيول المتميزة أسماء تشرّفها
وترفع من قدرها ، ونلاحظ أن الأمير المسلم باليفانت قد منح سيفه
اسما حتى لا يبدو بحال من الأحوال أقل منزلة من سيف شارلمان
وسيمر بنا في نص رولاند أسماء العديد من السيوف المسيحية
والإسلامية .

نشيد رولاند

- ٤١٢٠ -

- ١ - قارله الملك - امبراطورنا شارلمان
أمضى سبع سنين طوال كاملة مسافرا في اسبانيا
استولى على الاراضي المرتفعة بعيدا حتى ميان
ما من قلعة أمكنها الوقوف في وجهه
أو مدينة أو أسوار تركت له الا واقتحمها
باستثناء سرقةسطة في موقعها الجبلي المرتفع
يحكمها مارسليون الذي يكره اسم الرب
إنه يطيع مهوند ولا يولو يصلي
لن ينجو من الدمار الذي ينتظره
٢ - أقام مارسليون في بلدة سرقةسطة
ويحدث عن حديقة ليقيم فيها ظلته
وأقامها على دكة رخامية لامعة
ووقف حوله والتف حول علمه عشرون ألفا من اتباعه
والمدبول في حضرته استدعى قادته وأمرأه جيشه
أصغوا لي ايها السادة - إن ما أزعجنا وأضر بنا
الامبراطور شارل المرتدي لتاج فرنسا الجميل
هاجم بلادنا بهدف الاستيلاء على ثرواتنا
ليس لدي ما يكفي من الدشود لمنازلته
أنا لم أجد قوة كافية لطرد قواته
ايها الرجال العقلاء أشيروا علي الآن
أبقوا على حياتي واحفظوا لي شهرتي
ما من مسلم تفوه ببنت شفه
حتى تكلم بلانكاندرين سيد فالقوندا
٣ - كان بسلانكاندرين حكيما وسسط حشود
المسلمين (٢٤ - ٤٦)
وبالشجاعة كان فارسا قويا ومقداما
ولأنقا بالعقل لتقويم المشورة الى سيده
وقال للملك : لا تخشى شيئا ولا يبخلك الفرع
بل أرسل الى شارلمان المتكبر والغاضب

- ٤١٢١ -

خدماتك المخلصة وعرضا بصدقة مستقبليّة
وعده بأسود ودببة وكلاب صيد
وسبعمائة جمل وألف صدق مدرّب
وأربعمائة بغل محملة بالذهب وكذوز الفضة
وخمسين عربة تشكّل قطار عربات
وبهذا سيتمكنه إعطاء عساكره هدايا ثمينة
وقل : يكفيك ما قمت به من حرب في هذه الأرض
إلى أكس في فرنسا دعه يعود ثانية إلى وطنه
ويوم عيد القديس ميخائيل الحق به إلى بلاطه
وهناك ستقدم طاعتك للقانون المسيحي
وكن من رجاله بالإيمان والعهد والميثاق
وإذا ما طالب برهائن ليطمئن
أعطه ربما عشرة أو عشرين
وإذا كان مفيدا سنبعث بأولادنا الذين ولدوا من زوجاتنا
سأرسل بابني مع أنه سيموت لذلك
الأفضل كثيرا أن تسقط رؤوسهم
من أن نفقد شرفنا وأملنا وكل شيء
وإن نصبح مدّعين متسولين
٤ - وقال بلانكائندرين : « أنا أقسم بيمينتي (٤٧ - ٧٥)
وبالحيتي التي ترتعش حول حضني
سترى بالحال حشد الفرنسيين يتبدد
سيعودون مسرعين نحو موطنهم فرنسا أرضهم ومحلهم
وعندما سيستقر كل واحد مع أحبائه من جديد
سيأخذ شارل مقامه في بيعته في أكس
وسيقام هناك احتفالا عظيما يوم القديس ميخائيل
سيمضي الوقت وستمر الساعات
ما من أخبار عنا ، ما من رسائل منا سيستلم
الملك سريع الغضب في قلبه حقد وحشي
سيقطع رؤوسنا ويفصلها بضربة فأس
الأفضل سقوط رؤوسهم في أحضانهم

- ٤١٢٢ -

من أن تسقط اسبانيا الجميلة وتذهب من بين ايدينا
وسنعاني من خسائر مروعة ومن المآسي
وقال بلانكاندريين : « في ذلك شيء من الصحة »
٥ - وأنهى الملك مارسيل النقاش
واستدعى للمذول أمامه كلارين البلاغاتي
واسترامارين ويودروبين صنيقه
وغارلن ذي اللحية الطويلة واسمه برايامون
وما كنير وعمه ماتثاي
وجوهون من وراء البحار ومالاباين
وبلانكاندريين ، وصنع هؤلاء العشرة الحكاية
كاذوا شجعان بلانظير واليهام توجه بالخطاب قائلا :
ايها السادة ، سادتي توجهوا الى شارلمان
الذي يلقى الحصار على قرطبة يريد الاستيلاء على المدينة
ليحمل كل منكم بيده غصن زيتون وليظهره عيانا
فالخضوع والسلام يظهران بهذه الطريقة
إذا ما نجحت جهودكم في اعداد هذه المعاهدة
سأعطيكم ذهباً وفضة بأوزان مفيدة
وأراضي واقطاعات بقدر ما يتمناه القلب (٧٦ - ١٠٠)
وأجاب العشرة سيكون ذلك كثيرا ومرضيا
٦ - وأنهى الملك مارسيل مؤتمره
وقال لرجاله : سادتي انهبوا بسرعة
احملوا في ايديكم اغصانا من شجر الزيتون
وفي سبيلي اطلبوا من الملك شارلمان
من أجل الرب أن يظهر الرأفة بحوي
وقولوا صدقا لن يمضي هذا الشهر قبل أن يراني
قاصدا اياه اقود معي الفا من الاتباع
عندها هناك سألتقى شريعة المسيح
وبإيمان وحب سأكون تابعا له
سأرسل اليه رهائني إن كان هذا يرضيه
ثم قال بلانكاندريين : تأكدوا من استجابته لرجائي

- ٤١٢٣ -

٧ - وطلب مارسيلون احضار عشرة من البغال بيضاء كالثلج
(هدية أرسلها من قبل ملك سواتيليا)
سروجهم من فضة واعتنهم جميعا من ذهب
واعتلى الآن ظهورهم الرجال الذين كانوا على نية الذهاب
كلهم حمل في يده غصن زيتون
وقدموا على شارلمان المتملك لفرنسا
وبطريقة ماغرروا به فهذا ما كان مقدرا
٨ - كان الامبراطور شارلمان مسرورا مليئا بالبشر
سقطت قرطبة ، أسوارها الخارجية خرقت
المجانيق نمرت الأبراج ، وأحالتها الى ركام
ألت الغنائم الثمينة الى جميع فرسانه
ذهب وفضة ومعدات حربية ثمينة
لم يعد في المدينة أحد من المسلمين (١٠١ - ١٢٩)
فالذي لم يذبح تحول الى المسيحية رعبا وخوفا
وجلس الامبراطور في حديقة في الجوار
ومن حوله رولاند وأولفر
والدوق سمسون وأنسيس الشجاع
وغودفري دي أنجو حامل علم الملك
وغيرين أيضا ومعه غريبير أيضا
وحيث هؤلاء كان هناك أخوة كثيرون
خدمون ألفا كاملة من فرنسا الجميلة والعزيزة
على زراعي بيضاء جلس هؤلاء الأتراك النبلاء
وقدم الصرافون الداما والشطرنج
واحتفظوا بهما لتسلية الشيوخ من البارونات
وتسلى العزاب الشبان بالسيف والرمح
تحت صدويرة الى جانب شجرة عليق
قام سرير من الذهب الأحمر الخاص
بجلال جلس ملك فرنسا الجميلة
شعر رأسه أبيض ولحيته فضية
جسمه ذليل مظهره مخيف

- ٤١٢٤ -

إذا ما قصده قاصد لاجابة للقول : انتبه هنا
عن بعد ترجل المرسل عن ظهور مهورهم
احسنوا صنعا فحيوه بمظاهر الحب والاخلاص
٩ - امامهم جميعا تقدم بلانكاندريين ووقف
وحيا الملك : اصفى الرب نعمته عليك
الرب سبحانه الحقيق بالعبادة
هكذا تكلم الملك مارسليون العظيم في حكمه
كثيرا ما تعلم العناية بالايمان والصدق
اليك وارضاء لك سيرسل الآن ثرواته
اسود ودببة واعداد غير قليلة من كلاب الصيد بمقاودها
وسبعمئة جمل والف صقر مدرب
وذهب وفضة حملوا على اربعمئة بغل (١٣٠ - ١٥٣)
قطار من خمسين عربة لنقل
وتخزين ما يكفي من النقود الذهبية الجيدة
منها ستدفع لجندك كما تريد
لقد اقامت طويلا في هذه البلاد لاتعاسنا
عد الى اكس في فرنسا تلبية لمطلبنا
الى هناك من المؤكد سيتبعك مولاي
وسيكون رجلك بالايمان والاخلاص
ومملكته كلها سيحتفظ بها اقطاعا من يدك
وبيدين رفعهما الامبراطور نحو الرب مستلهما
ثم طأطأ رأسه مفكرا
١٠ - ولوقت طويل مكث الامبراطور يحدق نحو الارض
فهو لم يكن رجلا يتسرع في اجاباته
بل اعتاد أن يتكلم بعد مشاورات طويلة
وعندما نظر نحو الاعلى كانت نظراته صاقبة وعالية
وقال للمرسل : كلامكم جميل وجيد
ومع ذلك إن الملك مارسيل عدو لي وعدوي
في كل ما تفوهتم وعرضتموه علي
لا أجد ما أثق به وأعول عليه

- ٤١٢٥ -

للتأكيد هذا وضمانه أجاب المسلم
سنعد عشرة رهائن أو خمس عشرة أو عشرين
واحدا منهم ابني سارسله برغم خوفي عليه من الموت
آخرون أيضا نبلاء أقسم سيكودوا لديك
عندما ستحتفل في قصرك العظيم بعيد
القديس ميخائيل الكبير أوف بيرل على الشاطئ
سيلحق بك ، على هذا يمكنك أن تعود
وفي هذه الحمامات التي أعدها لك الرب بقدرته (١٥٤ - ١٧٠)
سيتحول الى المسيحية وهناك سيعمد
وقال شارلمان : وقتها يمكن أن يبقى نفسه حيا
١١ - كان المساء جميلا وأشرق الشمس بجلاء
بالحال أرسل الملك شارلمان البغال البيض العشرة الى الحظيرة
في الحديقة الكبرى أمر الرجال بنصب
خيمة للرسل العشرة كي يقيموا
مع اثني عشر من السيرجانتية لتلبية جميع مطالبهم
وأضوا الليل هناك حتى انبلاج ضوء الصباح
ونفض الامبراطور الآن من فراشه مبكرا
وفي القداس والتراتيل قدم صلواته
ثم توجه الملك نحو شجرة صنوبر
والى هناك دعا باروناته لعقد اجتماع
وتبعها النصيحة الفرذسية سار، ولها استجاب دوما
١٢ - ومضى الامبراطور ليجلس تحت شجرة صنوبر طويلة
وللاجتماع به دعا باروناته :
الدوق أوغيير وبرئيس الاساقفة توربين التقى
وربشارد العجوز وحفيده هنري (١٧١ - ١٩٥)
والكونت أسلين شجاع غاسكوني
ومايلز وابن عمه اللورد تيبولد أوف رايمز
وأيضا غيبرن وكذلك حضر غريبير
وجاء الكونت رولاند ومعه جاء البقية
وأولفر النبيل والجيد وقت الحاجة

- ٤١٢٦ -

وجميع فرنسيو فرنسا وربما كانوا ألفا أو أكثر
وغادلون ذاك الذي حاك المؤامرة
هكذا بدأ ذلك الاجتماع الذي وصل الى تلك النتائج المحزنة
١٣ - وبدأ الامبراطور شارلمان بقوله :أيها البارونات سادتي
من عند الملك مارسيل ، جاء رسل ، يزدنون المسلم
وعرض على منحي عطايا عظيمة
من الاسود والدببة وكلاب الصيد المقودة
وسبعمئة جمل وصقور مدربة شجاعة
واربعمائة بغل محملة بالذهب العربي
وخمسين عربة محملة بشكل جيد مقطورة الى بعضها
لكنه يستعجل الآن ذهابي الى قصري في اكس
وهناك سيغير ايمانه الى ايمان أكثر فائدة
سيصبح مسيحيا وسيعتبرني قائده
لكن ماهي مقاصده الحقيقية ؟ هذا ما لا أستطيع الاجابة عليه
وقال الفرنسيون جميعا : الأحسن أن نكون حذرين
١٤ - وماأن أنهى الامبراطور شارلمان خطابه
حتى رفض الكونت رولاند بحة
وسارع بالمعارضة بانبعائه واقفا على قدميه
وقال للملك : لا تثق بمارسيل مطلقا (١٩٦ - ٢٢٥)
لقد مضى على وجودنا في أرض اسبانيا سبع سنين طوال
لقد حصلت لك على كل من ذوبل ووكومبيلز
واستوليت على فالتيرنا وحزت على أرض الصنوبر
وعلى بالاغيت واشبيلية وطليلة
ثم اقتدرف مارسيل عملا خيانيا عظيما
وارسل رسله وعددهم خمسة عشر
ويحمل كل منهم غصن شجرة زيتون
وبكلمات طيبة يزدنون منكم السلام
ثم كان أن سألتهم السادة الفرنسيين عن رأيهم
لقد أعطوك نصيحة حمقاء حقا
لقد أرسلت الى المسلمين كونتتين من حاشيتك

باسان كان الاول وباسيل كان الآخر
لقد قطع راسيهما على رابية دون هاليتايل
هذه الحرب التي بدأت أججها ولاذوقها
والى سرقة سطة قد حشودك الى الوغى
امض حياتك ، ان اقتضى الحال ، في الحصار
انتقم للرجلين من الخائن الذي سفك دمهما
١٥ - وجلس الامبراطور شارلمان ساكنا مطرق الرأس متفكرا
وحرك لحيته وشاربيه بكل لطف
ولم يرد على ابن أخته لا بخير ولا بشر
ولازم الفرديسيون الصمت ، باستثناء غانلون وحده
هب واقفا والى حضرة شارلمان تقدم
وقال للملك : لا تذوق بهذا الفتى الثرثار
ولا بي أيضا ، وابحث عن مصالحك فقط
ان كان الملك مارسيل قد اخبرك بوساطة رسله
انه سيضع يده في يدك ويعطيك العهد والميثاق بالولاء لك
ويحكم اسبانيا كلها باسمك ووفقا لرغباتك
والايمان الذي نتبعه سيقبله
الرجل الذي طالبك بعدم القبول ارفضه (٢٢٦ - ٢٥١)
لاتهتم سيدي بالموت الذي يهددنا به
لايصح ان يتعجرف المستشارون ويركبوا رؤوسهم
ودعنا نصغي الى الرجال الحكماء والا نستمع الى الحمقى
١٦ - وانتصب نايمون في هذه اللحظة امامهم جميعا
لم ير تابع قط أفضل منه بالقاعة
وقال الملك : حسنا مولاي هل استمعت
الحجج التي عرضها الكونت غانلون
فيها ثقل عليك الاهتمام بها
الملك مارسيل هزم في الحرب
وانتزعنا منه قلاع وحصونه
وبالمحانيق دمرت أسواره
لقد أحرقنا مدنه وجيوشه أبدت

جاءك الآن ناشدا رحمتك
انه لاثم عظيم مضايقته أكثر
ولانه سيقدم رهائن تؤكد حسن ايمانه
علينا الاسراع بايقاف هذه الحرب الكبيرة
وردد الفرنسيون جميعا : لقد تكلم الدوق كما ينبغي
١٧ - أيها البارونات ، سادتي ، من سنرسل فورا
الى سرقةسطة الى الملك مارسليون ؟
أنا سأذهب ، اذا سمحت ، قال نايمون
لهذا امنحني القفاز والصولجان
أنت احكم حكمائي - هكذا أجاب الملك بفخار
والآن بحق لحيتي ووجنتاي وذقني الحوامل لها
لن نجشعك السفر لمدة اثني عشر شهرا طويلا
لذلك ، اجلس ، لاننا لم نستدعك
١٨ - أيها البارونات ، سادتي ، من سنرسل
منكم (٢٥٢ - ٢٧٦)
الى سرقةسطة ، الى الملك المسلم ؟
أنا ان كنت للمهمة اصلح ، قال رولاند
لن تكون أنت ، اوضح اولفر :
أنت اذفعالي وعنيد في اعمالك
أنا عندي أرض أنت أعطيتنيها اقطاعا
ان سمح الملك أنا سأقوم بهذه المهمة
ورد الملك : اصمتا أنتما هناك
لأنت ولاهو سيخطو خطوة على ذلك الطريق
بحق لحيتي هذه ذات المرأى الفضى
لن أسمى أيا من الأتراب الاثني عشر حتى لأبكيه
ولم يقل الفرنسيون شيئا ووقفوا مصعوقين صامتين
١٩ - ثم نهض من بين صفوفهم توربين أوف ايمز
وقال للملك : دع باروناتك الفرنسيين يرتاحون
لقد مضى على وجودهم في هذه الأرض سبع سنين طوال
فيها عانوا كثيرا من الخوف والمتاعب

- ٤١٢٩ -

أرجوك ياسيدي ، أعطني - بناء عليه - الصولجان والقفاز
سأقصد مسلم الاندلس وأراه
وفي نظراته سأقرأ مقاصده
وبمظهر غاضب أجابه الامبراطور :
على تلك السجادة البيضاء اجلس وابق دونما حركة
وأیضا أقول : الزم الصمت حتى أمرك بالكلام
٢٠ - قال الامبراطور : عصيتي من الأحرار والفرسان
تعالوا واختاروا لي واحدا من بارونات أرضي
ليحمل رسالتي ويضعها في يد الملك مارسليون
وتكلم رولاند فقال : غانلون زوج أمي ، ياسيدي هو
الرجل (٢٧٧ - ٣٠٢)

وقال الفرنديون جميعا : في الحقيقة هو الأكثر جدارة
إذا لم تختره لن تجد له نظيرا
وانفجر الكونت غانلون مغضبا غضبا عظيما
وتنهّد مغضبا واشدة ذاك مال نحو الخاف
ووقف أمامهم بردائه الحريري المشقوق
عيناه تبرقان ، مظهره مظهر سمو وكبرياء
قوامه رشيق وعرض صدره كبير
الأتراب كلهم حدقوا به فقد كان شكله شكلا عظيما
وقال لروланд : أحمق ، مالذي جعلك أحمقا
أنا مولاك وزوج أمك ، وهؤلاء جميعا يعرفون من أنا
وانت سميتني لأقصد معسكر مارسليون
إذا ما قدر الرب العظيم أن أعود من هناك
سأنزل بك فوق ما تستحق وأدمرك
ورد رولاند : هذا كله تبجح وادعاء
التهديد لا يخيفني ، والعالم كله يعرف ذلك
لحمل هذه الرسالة نحتاج الى رجل جيد
أنا سأخذ مكانك لو أن الملك أنن
٢١ - قال غانلون : مكاني لن تأخذه

- ٤١٣٠ -

أنت لست تابعاً لي وأنا لست مولاك
شارلمان أمرني وخدمة له أنا مطيع
ساقصد مارسيل لالقاء عند أبواب سرقةسطة
وهناك سأجيك مؤامرة مميتة
ان لم أجد مذنباً لاطفاء غضبي اللامحدود
ما أن سمعه رولاند حتى ضحك في وجهه
٢٢ - عندهما رأى غانلون رولاند يضحك بـ
مبالاة (٣٠٣ - ٣٢٨)

كاد ينفجر من غضبه وانزعاجه
وكاد أن يخرج من عقله
وأخبر الكونت : أنا لأحبك ، لأنا ...
وأنت تسلطت علي بظلم وارغام
أيها الامبراطور العادل ، هنا أنا أقف أمام ناظريك
جاهزاً لصنع كل ماتراه صحيحاً
٢٣ - إلى سرقةسطة أرى أن علي المضاء
لاعوبة لي من تلك الرحلة إلى هنا
أعتقد أنك ستعد زوجتي بمثابة أخت لك
لقد ولدت لي صبياً هو الأجل والافضل بين الأولاد
بلدوين (قال هو) وبطلا سيكون
له أترك أراضي وما أملاك
لن أراه ثانية ، سيدي اعتن بقريبك
وقال شارلمان : قلبك في جوفك رقيق جداً
عليك الذهاب الآن ، لأنه مع ذلك أنا أمرك
٢٤ - ثم قال الملك : قف أمامي يا غانلون
هاك تسلم من يدي القفاز والصولجان
لقد سمعت الفرندسيين - أنت الرجل الذي يريدون
وقال غانلون : مولاي رولاند اقترب بحقي هذا الخطأ
أنا لن أحبه طوال حياتي
ولأولفر صديقه ورقيقه الحميم

- ٤١٣١ -

ولا الاقتراب الاثني عشر الذين عليهم يعتمد
سيدي : بحضورك أنا اتحداهم جميعا
عندها قال الملك : ان ادفعالاتك عالية جدا
أمرك بالذهاب وما عليك الا بالرحيل
حسننا أنا يمـكنني الذهب ، انمـا بـدون
حراسة (٣٢٩ - ٣٤٤)

فكهذا كان باسيل ، وكذلك باسان ، الرب يعلم
٢٥ - وناوله الملك قفاز يده اليمنى
مرغم سيكون الكونت غانلون على قطع مئات الاميال
عندما تناول القفاز ، وقع في التراب
فصرخ الفرندسيون جميعا على الفور : يا الهي ، ما هذا ؟
لا شك ان هذه الرسالة ستحمل لنا سوء الحظ
وقال غانلون : سيدي لن تلبث حتى تعلم ذلك
٢٦ - سيدي إنئن بالذهاب من هنا الى هناك
طالما علي الذهاب ، فلا يذفع الانتظار
وقال الملك : امض ، بانن يسرع وأنني
وبيمناه حله ، وبها وسمه
ولتيسير أموره أعطاه رسالة وصورلجانا
٢٧ - وبادر الكونت غانلون الى مقره مسرعا
ومن بين صفوف أتباعه بدأ يبحث
عن خيرة من يخدمه ويلبي حاجاته (٣٤٥ - ٣٧٢)
وربط مهمازيه الذهبيين على عقبيه
وشد على وسطه مورغليز سيفه الفولاني
وامتطى ظهر مهره تاشيبرون
وحمل عمه غونمير ركابه

ثم لك أن تتصور عددا كبيرا من الفرسان الشجعان سيكون
ويقولون له : واحسرتاه على فقدان شجاعتك
كنت في بلاط الملك منذ سنين طوال
تابعا نبيل بتقدير الجميع
الذي سماك للقيام بهذه المهمة الكبيرة

- ٤١٣٢ -

شارلمان نفسه لن يجميه ولن يغطيه
ماكان رولاند محقا في حياكة هذه الخطة
لذلك رجلا جئت من أصل نبيل
ثم قالوا : مولاي خذنا معك ، نرجوك
وأجاب غانلون : « الرب يحظر وقوع ذلك
خير أن أموت وحيدا من أن يقتل معي بعض خيرة الفرسان
أيها السادة ستعودون قريبا الى فردسا الجميلة
باسمي قدموا التحيات لزوجتي
والى بينابل صديقي وتربي
والى بلدوين ابني الذي تعرفون جيدا ، أمالي نحوه
ستساعدونه وستقبلونه سيذا لكم
ثم انطلق وأخذ طريقه مسافرا
٢٨ - وامطى الكونت غانلون مهره تحت شجرة زيتون عالية
ومالبت أن لحق بالسفراء المسلمين في الوقت المناسب
وتراجع بلانكاندريين ومن ثم قام بمسايرته
وشرعا الآن يتحادثان بمكر
وقال بلانكاندريين : شارلمان محارب رائع
على بيولا استولى وعلى كالبريا ايضا
والى انكلترا عبر فوق أمواج البحر المالح
ولصالح القديس بطرس جبي جزية الجزيرة (٣٧٣ - ٣٩٦)
مالذي يريده هنا من حربه داخل حدودنا ؟
وأجابه الكونت غانلون : هكذا ينال سروره
في العالم أجمع لن تجد نظيرا له
٢٩ - وقال بلانكاندريين : الفرنسيون قوم محترمون
ومع هذا يسيئون الى مولا هم
فهؤلاء الامراء والكونتات عندما اشاروا عليه بهذا العمل
سارعوا بالحاق الضرر به وبآخرين
وقال غانلون مامن أحد أثر مثل هذه الكلمات المريبة
باستثناء رولاند وحده الذي سينال جزاءه كأسوأ ما يكون
تمعن الآن ، كان الامبراطور جالسا يتحدث تحت ظل لطيف

- ٤١٣٣ -

واذا بابن أخته قادما في ثيابه الملكية
متحمسا يحمل غنائمه التي عاد بها من كاركاسون
حمل رولاند بيده أرفع الجوائز
وعرضها على عمه قائلا : خذها مولاي العادل
التيجان التي أعطيك تيجان ملوك الأرض جميعا
مؤكد في يوم من الأيام سيؤنيه كبرياؤه
خطر الموت المحتم يقترب منه يوما تلو آخر
لو أن أحدا قتله لأمكن تحصيل بعض السلام
٣٠ - قال بلانكائندرين : شرور رولاند وأثامه
على هذا يريد شعوب الأرض كلها أن تقتتل
وأن تقع كل أرض مرغمة تحت نيره
من الذي أمره وأمدّه بسلاحه وقوته
وأجاب غانلون : لقد تأمر على الفرذسيين
هم لم يخذلوه قط وهم يحبونه حبا جما (٣٩٧ - ٤٢٤)
فضة ونهباً يعطيهم بلا مقدار
وخيولا وبغالاً وحريرا ويمدهم بالمعدات
وكل ما يريده الامبراطور يؤمنه له
وهو سيستولي له على الأرضي فيما بين الشرق والغرب
٣١ - وتساير غانلون مع بلانكائندرين ذلك اليوم طويلا
حتى تعهد كل واحد منهما للآخر بالصدق والايمان
واتفقا على ايجاد الوسائل لقتل الكونت رولاند
وتسايرا طويلا وانتقلا من درب الى طريق
الى سرقةسطة وعلى مقربة من شجرة طقسوس ألقيا عصا
الترحال

وفي ظل شجرة صنوبر تحتها نصب سرير
قد لف بثوب من حرير الاسكندرية
عليه جلس الملك المسؤول عن حكم اسبانيا
ومن حوله اصطف عشرون ألفا من المسلمين
لم يتفوه ايا منهم بكلمة واحدة

- ٤١٣٤ -

كلهم انتظر بلهفة سماع الاخبار
والى حضرته وصل غاذلون وبلانكاندرين
٣٢ - وتقدم بلانكاندرين على غاذلون
وبيده امسك الكونت غاذلون
وخاطب الملك قائلا : مولاي ، وقيت ، بحق مهوند
وبحق ابولو الذي نمجد عقيدته المباركة
اعطينا رسالتك الى شارلمان بكل ما فيها
رفع يده عاليا نحو السماء
وحمد ربه ، وبعد هذا لم يعطنا جوابا
وارسل واحدا من نبلائه ، هذا الذي تراه
سيد من فرنسا ، من أشهر فئاتها
منه ستسمع ان السلام هو الرابع ام الخاسر
وقال مارسيل ، منه ستسمع ، دعه يتكلم
٣٣ - وكان غاذلون قد فكر بهذه المسألة مليا (٤٢٥ - ٤٥٠)
وبمكر عظيم بدأ الآن يتكلم
وكأنه رجل للأخلاق ولد
وقال للملك : حفظك الرب بكلماته
الرب سبحانه الذي يذفي أن نعبد
الملك شارلمان العظيم بعث يقول لك :
عليك تلقي الايمان بالمسيح ربنا
وسي كافئك بنصف اسبانيا اقطاعا لك
واذا ما رفضت عرضه
ستؤسر وتقيد بكل شدة
وتحمل بعيدا الى اكس ، الى بلاطه
هناك ستدان وينفذ فيك الحكم حالا
هناك ستموت مذفيا مهانا
ولدى سماع مارسيل هذا شعر بضيق عظيم
وكان يمسك نصلا مذهبا ومريشا
وكان على وشك أن يرميه به غير أنه تحمل وصبر
٣٤ - وتغير لون الملك مارسيل كليا

- ٤١٣٥ -

أمسك قناته وهز رمحه
وعندما رأى غانلون ذلك مد يده الى سيفه
واستله من غمده مقدار اصبعين
وقال له : أنت صدقيل تماما وشجاع
في بلاط الملك حملتك أياما عديدة
لن يحجبني امبراطور فرنسا أن أقول
- ساموت وحيدا ، بعيدا في أرض غريبة
قبل ذلك ستدفع أغلى ثمن
وصرخ المسلمون : علينا أن نمنع هذا الخصام
٣٥ - هكذا احتج عليه عقلاء المسلمين (٤٥١ - ٤٧٨)
فما كان من الملك مارسيل الا أن تراجع وجلس على عرشه
وقال الخليفة : لقد عرضتنا للنقد
ظننا أننا سنخيف هذا الفرنسي بضربة
ماعليك الا الاصغاء وتسجيل الملاحظات
وقال غانلون : مولاي علي تحمل هذا كله
لن أبالي بكل الذهب الذي خلقه الرب
لا ، ولن أعبأ بجميع الثروات التي تفتخر بها بلادك
لأن أتقوه بالرسالة - طالما أعطيت الفرصة -
التي الملك شارلمان ذلك الرجل العظيم البنيان
أرسلها معي الى هذا العدو المميت
المتلفح برداء مبطن بفراء الفئك
والمغطى بحريز نسجته الاسكندرية
أنه يدليه الى الامام حتى يمسكه بلانكاندرين
لكن لن يحرك سيفه ويشهره بدون حكمة
هو ممسك بيمينه مقبضه الذهبي
وقال المسلمون : انظروا هاهنا بارون جريء
٣٦ - واقترب غانلون من الملك وخاطبه كما يلي
قال له : أنت تعبث باثارة المتاعب لنفسك
شارلمان الذي يملك فرنسا يأمرك بما يلي :
عليك تقبل الايمان المسيحي

- ٤١٣٦ -

وسيمنحك نصف اسبانيا اقطاعا لك
والنصف الآخر الى ابن اخته رولاند
سيكون لديك في الاقطاعية شريك متعجرف حقا
اذا مارقت هذه الشروط من قبلك
في سرقة سطة سيحاصرك وسيضيق عليك الخناق
وبالقوة سيأسرك ويقيدك
ومن ثم سيرسل بك الى اكس مباشرة
ولن تسافر بعدها الى بالفري ولا الى دستريير
ولن يقدم اليك للسفر لا بغلا ولا مهرا قصيرا (٤٧٩ - ٥٠٦)
على ظهر اتان عجفاء هزيلة سيضعك
وستدق رأسك هناك بقضائه
انظر الآن ، لقد كتب اليك الامبراطور بهذه الرسالة
والى يمينه سلم المسلم الرسالة
٣٧ - واشنة غضبه إبيض لون الملك مارسيل
فدمر الختم ورمى بالشمع جانبا
ونظر الى الرسالة وقرأ ما فيها
هذه هي الكلمات التي كتب بها شارلمان ملك الفرنسيين الي
علي أن اتذكر حزنه وانزعاجه
بسبب هذين الاخوين : باسان وبانسيل السامي
اللذين قطعت رأسيهما في هالتوي على الهايت
واذا كنت أغالي في تقدير قيمة حياتي
علي ارسال عمي الخليفة بمثابة مكافأة
والا لن يكون بعد اليوم صديقا لي
وفي هذه الساعة دخل ابن مارسليون وهو يصرخ :
كلمات غانلون جذون وبلا عقل
هذا شيء كثير - انه لن ينال طعم الراحة حيا
سلمه لي وسيواجه العدالة
عندما سمع غانلون هذا هز سيفه عاليا
واستند الى جزع شجرة صنوبر
٣٨ - وداخل الحديقة جدد الملك مارسيل الاجتماع

- ٤١٣٧ -

واصطحب معه خيرة رجاله لمشاركته
والى هناك جاء بلانكاندرين ابيض الشعر
وجورفرات الذي كان ابنه ووريثه
والخليفة عمه وقائده
وتكلم بلانكاندرين قائلا : استدع ذلك الفردي الى هنا
انه سيخدم مقاصدنا ، هذا ما سمعته يتعهد
به (٥٠٧ - ٥٣٤)

وامره الملك قائلا : احضره بنفسك فهذا افضل
وبيمناه امسك الكونت غانلون وجاء به
الى الحديقة حيث كان الملك ومستشاريه
وهكذا شرعوا يحيكون مؤامرة شريرة
٣٩ - قال مارسيل : غانلون ايها السيد الرفيع ، لقد عاملتك
بشيء كبير من اللطف حتى الآن

عندما كنت مغضبا وبدت لو اني صرعتك
لكن اقسم بحق هذه الاحزمة من فراء الفئك
التي تساوي قيمتها خمسمائة قطعة ذهبية جيدة
سأجعلك غنيا في اقرب وقت اليوم او في الغد
هذا ما ارفضه - قال الكونت غانلون
الرب ان شاء ، سيعدل الاحوال

٤٠ - ثم قال الملك مارسيل ، حقا ، يا كونت غانلون
نويت ان اجعلك صديقا لي فهذا ما تستحقه
عن مشاكل شارلمان بوذي ان اسمعك تتكلم
هو عجوز تقدمت به السنون وعانى من حياة صعبة
مائتي سنة وأكثر ، كما اعرف قد راى
في البلدان كثيرا سالاق جسده المتاعب

ضربات قاسية لاتعد ولا تحصى تلقى على ترسه
ملوك اغنياء كثر حولهم الى متسولين
متى سيتعب من القتال على ساح الوغى ؟
وقال غانلون : هذه ليست عادته مطلقا

مامن انسان عرف الامبراطور أن نظر الى طلته
الا وقال عنه : حقا انه رجل عظيم
مهما اطنبت في مدحه وتقديره
ستظل مكانته وسموه فوق أن فيه حقه
شجاعته الجبارة ، من بامكانه وصفها بالكلمات ؟
الرب أسكن فيه شجاعة بلا حدود (٥٣٥ - ٥٦٢)
انه يفضل الموت على أن يتخلى عن فرسانه وقت الحاجة
٤١ - قال المسلم : أنا في تفكيري مندهش
من شارلمان في أنه عجوز وشعره أبيض
أنا أعرف أنه عاش مائتي سنة وأكثر
في البلدان كثيرا ما على جسده من المتاعب
حمل أعداد كبيرة من السيوف القاطعة والحراب والرمح
كثير من الملوك الأغنياء صاروا متسولين وباتوا في حالة الاملاق
متى سيتعب من الذهاب الى الحرب ؟
وقال غانلون : لن يتعب مادام رولاند يحمل سيفه
ما من واحد شجاع مثله تحت أيام السماء
وأولفر صديقه سيد شجاع أيضا
والأتراب الاثني عشر الذين يحبهم شارلمان حبا جما
يحمون ساقة الجيش مع فرسان عددهم ألف
شارلمان في أمان لا يخاف من انسان أبدا
٤٢ - قال المسلم : أنا متعجب في عقلي
من شارلمان الذي رأسه أبيض وعجوز
كما أعلم مرت به مائتان من السنين
قهر من البلدان كثيرا طولا وعرضا
بالحربة طعن كثيرا ممن أسره أثناء القتال
من الملوك الأغنياء كثير من نقلهم الى الفقر والاملاق
متى سيتعب من المضي الى القتال
قال غانلون : لن يتعب مادام رولاند يرى الضياء
فيما بين الشرق والغرب ليس لشجاعته نظير
وأولفر صديقه فارس شجاع أيضا

- ٤١٣٩ -

والأتراپ الاثنى العشر الذين يحبهم الملك
ركبوا مع عشرين الفا من الفرنسيين في ساقه الجيش
شارلمان في امان لا يخشى من انسان من الاحياء
٤٣ - ثم قال الملك مباشرة : غاندلون أيها السيد
الجليل (٥٦٣ - ٥٨٧)

عندي جيش لن تجد أحسن منه
اربعمائة ألف من خيرة الفرسان حسب تقديري
هل يمكنني الاشتباك بشارلمان وبرجاله الفرنسيين ؟
ورد غاندلون : لا يمكنك ، سأخبرك لماذا
لأن الخسائر بين رجالك ستكون مريعة
دع عنك هذه الحماقات وعد الى عقلك بجد
أرسل الى الامبراطور كميات هائلة من النخائر
تجعل الفرنسيين جميعا يندهشون لعظمتها
عشرين كرة ستتابع ارسال الشيء نفسه اليه
عندها سيعود شارلمان الى فرنسا الجميلة راضيا
تاركا وراءه قوات ساقه لحمايته
معهم ، أنا أؤكد ، سيكون ابن اخته رولاند
وأولفر أيضا السيد الشجاع
أقتل هؤلاء الكونتات ، اذا أردت الوثوق بي
عندها سيرى شارلمان سقوط كبريائه ونهايته
ولن يملك الشجاعة للقتال معك منذ ذلك الحين فصاعدا
٤٤ - وصرخ الملك مارسليون : غاندلون أيها السيد الحكيم
مالذي يذبحني علي القيام به لقتل رولاند ؟
وأجابه غاندلون : سأخبرك بذلك
عندما سيصل الملك الى بوابة سيزر (كول دي سيزين رودسيفو
وبامبلونا)

سيخلف قوات المؤخرة لحفظ الممرات ورائه
هناك سيكون ابن اخته رولاند الفارس العظيم
وأولفر أيضا الذي عليه يعتمد كثيرا

- ٤١٤٠ -

ومن حولهما عشرين ألفا من خيرة الفرندسيين
ارسل مائة ألف من بني جلدتك من المسلمين (٥٨٨ - ٦٠٨)
وسيشترك هؤلاء أولا مع الفرندسيين في قتال
ولن تكون الخسائر في صفوف الفرندسيين قليلة
ورجالك سيقتلون وهذا لن يغضبني
وبهجوم مماثل للمرة الثانية عليك القيام
وأولا أو أخيرا سيلقى رولاند مصرعه
وستكون قد قمت بانجاز بالسلاح رائعا جدا
ولن ترى بعدها حربا طوال حياتك
٤٥ - من الذي سيطعن الكونت رولاند ويقتله ؟
عندها من جسد غانلون تحركت اليد اليمنى
عندها الجيش العظيم سينهار ويباد
ولن يستطيع شارلمان جمع حشد عظيم مماثل
وبذلك ستتعم أرض أباثنا بالسلام والراحة
وما أن سمع الملك مارسيل بهذا حتى انحنى
ومال قورا الى خزائن نخائره فأمر بفتحها
٤٦ - ثم قال مارسيل : بقي شيء واحد
ليس هناك رباط جيد حيث لايمان جيد
أعطني ميثاقل مقسما على خيانة رولاند
وأجابه غانلون : سأفعل كل ما تقوله
على أثار سيفه موغلس الجيد
أقسم على الخيانة وأقسم على التخلي عن ايسانه
وكان هناك عرش صنع كله من العاج (٦٠٩ - ٦٣٠)
وأمر مارسيل بجلب كتاب مجلد
فيه شريعة ومحمد
عليه أقسم مسلم اسبانيا
بالبحث عن الكونت رولاند بين قوات المؤخرة
وإذا ما وجده هناك ، سيقاؤه بكامل قواه
وسيبدل غاية جهده لقتله والتخلص منه الى الابد

- ٤١٤١ -

وأجاب غانلون : ولعل ذلك سيكون هكذا
٤٨ - وفيما القوم هكذا منشفلون بخل المسلم ولد برون
ووقف أمام الملك مارسيلون
وقال لغانلون وهو يضحك بحيوية :
هاك ، اخذ سيفي ، فلن تجد شفرة خيرا منه
حليت مقبضة بألف مثقال
إنه لك يا سيدي الحكيم خالصا لحبك
للمساعدة ضد البطل رولاند
إذا ما وجدها في قوات الساقة حسبما طلبنا
وقال غانلون له : سيتم تنفيذ ذلك
وقبلا بعضهما بعضا على الوجنات والذقون
٤٩ - ثم جاء بعد ذلك مسلم آخر اسمه كليمبورين
وشرع وهو يضحك يقول بحيوية لغانلون :
اقبل وخذ خوذتي التي لم أر أئمن منها
على عرفها ياقوتة
أعطيكها عربون صداقة صافية
إن كنت ستساعدنا ضد رولاند ببراعتك
في أن نسبب له ميتة تعيسة (٦٣١ - ٦٥٣)
ورد غانلون على ذلك : هذا ما سيفذ
وقبلا بعضهما بعضا بالفم والذقن
٥٠ - ثم توجهت الماكة براميموند بالخطاب الى الكونت :
عزيزي السيد الحكيم اني احبك عن صدق
مليكي يثني عليك ثناء عظيما وكذلك أتباعه
امنح هذا الزوج من الاقراط باسمي الى زوجتك
مثقلين بالياقوت والزمرد والذهب
هما أئمن من جميع ثروات روما
مثلهما امبراطورك لم يمتلك قط
وتناول الجوهريتين ودسهما في قبعته
٥١ - واستدعى الملك مالدويت ، القائم على بيت المال وسأله :
هل انتهيت من اعداد هدايا الملك شارلمان

- ٤١٤٢ -

فأجابه : نعم يامولاي ، بكميات هائلة :
سبعمائة جمل محملة بمعائن ثمينة
وعشرين رهينة لا نظير لهم تحت قبة السماء
٥٢ - ووضع مارسيليون يده على كتف غانلون
وقال مخاطبا اياه : أنت عاقل وشجاع
الآن بحق الايمان الطيب المشع من عينيك
لا تدع قلبك يتراجع عما صممناه
سأعطيك كنزا عظيما وله قيمة كبيرة
حمولة عشرة بغال من الذهب المستخرج من مناجم بيار العرب
وما من سنة ستمر الا وستستلم مثل ذلك
خذ الآن مفاتيح برجى الكبير (٦٥٤ - ٦٧٩)
وقدم الملك شارلمان كل ما فيه من ثروات
لكن تأكد ان رولاند سيكون في جيش الساقية
وإذا أمكن ان نجده في ممر أو في معبر
سأشتبك بالقتال الحاد معه حتى الممات
وقال غانلون : يخيل لي أنني أبعد الوقت
وامتطي ظهر حصانه وبدأ رحلته مسرعا
٥٣ - عاد الامبراطور الآن أدراجه
ووصل امام مدينة غين
(استولى الكونت رولاند عليها وأزال أسوارها
وقد بقيت بعد هذا مائة سنة مدمرة)
وهناك انتظر الملك وصول اخبار من غانلون
ووصول جزية بلاد اسبانيا العظيمة
ومع انبلاج الفجر وعند تباشير الصباح
بخل الى مخيم الكونت غانلون
٥٤ - مبكرا في ذلك اليوم غادر الامبراطور فراشه
حضر القداس وردد الآن صلواته
على العشب الأخضر امام خيمته وقف رولاند
وكان مع رولاند أولفر الشجاع أيضا
والدوق نايمون وأيضا آخرون كثير

- ٤١٤٣ -

ثم جاء غانلون الخائن اليهم ليخدعهم
وشرع يتكلم بزيغ حاضِر بارِع
وقال مخبرا الملك: اليك حماك الرب
جلبت اليك الى هنا مفاتيح سِرقة سطة
وجلبت لك ايضا ثروات ترضي قلبك
وعشرين من الرهائن انظر اليهم محذوطين بدقة
وارسل الملك مارسيل الشجاع هذه الرسالة (٦٨٠ - ٧٠٧)
يرجوك الا تغضب من غياب الخليفة
رأت عيناى اربعمائة الف رجل
بالسوابغ تسلحوا وعلى الرؤوس شدوا الخوذ
وعلى اوساطهم علقوا السيوف المحلاة المقابض بالجواهر الثمينة
حضرنا امامه ثم الى شاطئ البحر ذهبوا
الايمان بنين المسيح لن يقبلوا وله لن يحفظوا
ولهذا السبب هربوا من امام مارسيلون
لكن ما ان سافروا بالبحر اربع مراحل ، ربما ، او اقل
هبت عليهم عاصفة سوداء وعليهم حل الغضب
كلهم غرقوا ولن يروا ثانية
لو انه ظل حيا لجئت به بنفسى
والآن ، بالنسبة الملك المسلم نفسه
صدقنى يا سيدي إنه قيل مرور شهر
سيلحق بك الى فرنسا الى مملكتك
هناك سيدلقى الايمان الذي انت به تعتقد
وهناك سيضع يديه بينك ويؤدى يمين الولاء
ومذك سيدسلم مملكة اسبانيا اقطاعا له
ثم قال الملك : تبارك اسم الرب
حسننا صنعت ، ساجيزك خير الجزاء
في وسط الحشود الف من الابواق صلت
وقوض الفرندسيون المعسكر ووضعو بضائعهم على دواب
التحميل

- ٤١٤٤ -

الى الوطن الى فردسا الجميلة كلهم باتوا قاصدين
٥٥ - عاث الملك شارلمان فسادا بالحدود الاسبانية
استولى على القلاع ، والمن دمر والسكان ذبح
الآن قال الملك : إنه انتهى حروبه
نحو الوطن الى فردسا الجميلة أدار الامبراطور رؤوس خيوله
.... (سقط بيت اوبيتان من الأصل)
علم صغير الى سنان رمح رولاند ربط
على الروابي عرضه هناك وراء الحدود (٧٠٨ - ٧٣٣)
في السهوب نصب الفرنديون معسكراتهم حول بعضها بعضا
في داخل الوبيان الواسعة مضت الحشود السلامية الى الاسام
(كلهم شاكي السلاح) لبس لامته وحمل سلاحه
خوذاتهم مربوطة وسيوفهم في جفونها
الدروع معلقة على رقابهم ورماحهم مجهزة بشكل جيد
في أعالي الجبال في مكان كثيف توقفوا
أربعمائة ألف انتظروا هناك قدوم الصباح
يا الهي إنه لمخيف أن يكون الفرنديون بدون تحنير
٥٦ - ومضى النهار وتبعه الظلام وحل محله
الامبراطور مستغرق في نومه ، شارلمان الجبار
حلم أن سبيله اعترض في بوابه سيزرا العالية
ممسكا بيده رمحه الاسمر العظيم
أمسكه الكونت غاندلون ، وهزه
وبغضب عظيم لواه بشده وحطمه
والى السماء العالية طار الحطام وتناثر
وظل شارلمان نائما ، ولم يستيقظ
٥٧ - وبعد هذا الحلم رأى مناما آخر
رأى نفسه في بيعته في اكس في فردسا
على ذراعه الايمن وضع دب شرير أسنانه
قادما من أربز رأى فهذا مقبلا نحوه بسرعة
وارتفع جسده بسرعة واستبد به الغضب
ثم من القاعة جرى كلب صيد بكل سرعة

- ٤١٤٥ -

وأقبل نحو غانلون يعدو ويفة
وبأول عضه أزال بوحشية أنه اليمنى
ثم انعطاف نحو الفهد واشتبك معه في معركة حامية
وقال الفرديسون جميعا القبال جميل صالحو للمشاهدة
(٧٣٤ - ٧٥٨)

لكن ما من أحد يمكنه أن يحزر من سيكون المنتصر
وظل شارلمان نائما ، ولم يستيقظ من نومه
٥٨ - وعبر ظلام الليل وانبلج نور الفجر
(ألف بوق) صبحت للدشود
وركب الامبراطور بأبهة ملكية وتابع نهابه
وقال شارلمان : أيها البارونات ، سادتي انتبهوا الآن
هذه هي الممرات العالية ، هذه هي المسالك الضيقة قريبة
ثم قال : من سيتولى قيادة جيش المؤخرة ويقوم بحفظهما
وقال غانلون : أنا اسمي رولاند ابن زوجتي
ليس لديك بارون يمكن أن يباريه في جسارته
وعندما سمع الملك ، نظر اليه نظرة حادة
وخطابه بقوله : الشيطان حل بك حقا
الشر قد تلبسك واستولى عليك كليا
من الذي سيحفظ المؤخرة أثناء تقدمي ؟
قال غانلون : أوغيير الداني ، أنا أصوت له
ليس لديك بارون آخر يمكن أن يقوم بذلك بشجاعة أكبر
٥٩ - عندما سمع رولاند ما عين للقيام به
قام بالرد حسبا يليق بالفارس أن يفعل
مولاي ووالدي العزيز : إنني أدين لك بالشكر
في أنني عينت لقيادة المؤخرة بناء على رغبتك
شارلمان ملك فرنسا لن يعاني من الخسارة أبدا
أنا مفوضك بالمهر هناك وبسرجه
ما من حيوان ركوب أو بغلة أو بغل
أو فرس نقل أو كديش لذلك سيخسر

- ٤١٤٦ -

باستثناء السيف أولا الذي اعطيته حقه (٧٥٩ - ٧٧٣)
وقال غانلون : اعرفه ، لقد تفوهت بالصدق
٦٠ - عندما سمع رولاند انه زاهب الى قوات المؤخرة
وان زوج والدته هو الذي سماه ، تكلم بغضب صادر عن القلب :
له ، ايها الساحر الجبان ، والمجرم القذر ، والمنحط الاصل
لا تظن ان القفاز سيسقط من يدي
كما سقط الصولجان منك امام الملك شارلمان
٦١ - ثم طالب الكونت رولاند الامبراطور بجسارة قائلا : ايها
الامبراطور العادل

من يميزك اعطني قوسك
واقسم ما من اذسان سيدفوه بكلمة نقد
في ان اسمح له بالسقوط من يدي
كما فعل غانلون حين خلى الصولجان يهوي
وجلس الامبراطور مطرقا برأسه نحو الاسفل
وعبث بلحيته لحزنه وشدهما حينما على وجنته وحينما على ذقنه
ولم يستطع ان يمنع دموعه من التدفق
٦٢ - وتقدم نايمون بعد دخوله نحو الملك (٧٧٤ - ٧٩٦)
ثم اتخذ مجلسه بشكل لائق جدا
وخاطبه بقوله : لقد اصغيت الى هذا كله
الكونت رولاند شريع الغضب
قيادة الساقة قد لزمته
وليس لديك بارونا قادرا على جعله يستقيل
اعطه القوس الذي تمسكه بيديك
واختر خيرة الرجال لعونه في هذه المهمة
وبناء عليه ناوله الملك اياه ، وامسكه رولاند
٦٣ - ثم توجه خاله الملك نحو رولاند بالخطاب قائلا
ابن اختي ، ايها السيد العاقل اسمعني الآن وانتبه لي جيدا
نصف جيشي سأترك بعهدتك لاداء هذا الواجب
احفظهم معك وستكون محفوظا معهم

- ٤١٤٧ -

واجاب الكونت : لا ، أنا لن اوافق ابدا
ربي يقيني من مقارفة العار
سأحتفظ بعشرين ألفا من شجعان فرنسا
امض خلال الممرات بسلام وكن مطمئنا
لا تخش من انسان ما دمت على قيد الحياة
٦٤ - وامطى رولاند حصانه المعد للقتال
ثم التحق به رفيقه اولفر
وجاء غيرين الشجاع والكونت غيرير
وجاء اوذون وكذلك فعل بيرنغير
وانسيس العجوز واستو الملى بالفضائل
وجيرارد ايضا وروسيلون الامير المتكبر (٧٩٧ - ٨١٨)
ومعهم جاء غانغير الدوق الغني
وقال رئيس الاساقفة : بحق السماء أنا معك سيدي
وأنا ايضا ، أكد الكونت وولتر
أنا رجل رولاند ، أنا به مرتبط لخدمته
اختاروا عشرين ألفا من الفرسان ليكونوا اتباعا لهم
٦٥ - الى وولترهوم أعطى الكونت رولاند وأمره
خذ ألف فرنسي من فرنسيي أرضنا
واحفظ الشعاب والمرتفعات على كلا الجانبين
لا تدع الامبراطور يفقد من جانبه رجلا واحدا
وقال وولتر : أنا مقبل على فعل كل ما طلبته
مع ألف فرنسي من فرنسا بلانهم العزيزة
على الشعاب والهضاب نشرهم الكونت وولتر لحفظ الجانبين
ليأتي ماسيأتي هو لن يتخلى مطلقا عن مواقفه
حتى يطبع سيفه بحده سبعمائة طبعة
الملك الميرك صاحب بالفيرنا الشاطيء
سيشتبك في ذلك اليوم مع هذه العصابة في قتال صعب
٦٦ - الهضاب عالية والوبيان عميقة ومظلمة
الصخور مخيفة والشعاب عابسة مريضة
وامضى الفرنسيون ذلك اليوم بآلم وحزن

كان ضجيجهم مسموعا عن بعد خمس عشرة مرحلة كاملة
لكن عندما بعد طول انتظار راوا أرض أبائهم
أرض سيدهم ، أرض غاسكوني (٨١٩ - ٨٤٥)
وقتها تذكروا مواطن عزتهم واقطاعاتهم
وزوجاتهم العزيزات اللاتي هم بشوق لتحيتهم
مامن واحد كان هناك لم يبك لشدّة انفعاله
وكان شارلمان أكثرهم شعورا بالحزن
فابن اخته ترك لحماية بوابات اسبانيا
في كل خلجة لم يكن قادرا على غير اختيار البكاء
٦٧ - الأتراك الاثني عشر خلفوا في اسبانيا
معهم عشرين ألفا من الفرانسيين الشجعان
كانوا شجعانا ، ومن الموت لا يخشون
الى أرض فرنسا ، سارع الامبراطور نحو أرض الوطن
وظل رأسه تحت ربابه مخفيا له
الى جانبه ركب الدوق نايمون
وسأل الملك : ما هي الهموم التي تفكر بها ؟
وقال شارلمان : إنه لعمل سيء أن تسأل لماذا
إنني حزين جدا ولا يمكنني إلا أن أتهد
من خلال غانلون فرنسا الجميلة دمرت تماما
أراني ملك رؤيا في الليل
كيف حطم في يدي رمحي تحطيمًا كاملاً
هو الذي عين ابن أختي لقيادة قوات المؤخرة
في التخوم الأجنبية المهجورة رولاند مقيم
يارب ، ان فقدته ، لن أجد مثله أبدا
٦٨ - ولم يستطع شارلمان حبس دموعه
مائة ألف من الفرانسيين بكوا من أجله
ومن أجل الكونت رولاند كانوا بكل نهضة خائفين
هو الذي خانه اللورد غانلون
الملك المسلم دفع جائزة عظيمة
نهباً وفضة وشباب الحرير والسقلاطون (٨٤٦ - ٨٦٩)

- ٤١٤٩ -

وخيل وبغال وجمال وحيوانات الصيد
واستدعى مارسليون بارونات اسبانيا
وامامه وقف نائبه الكونت المنصور
ايها السادة والامراء والشباب ذوي المكانة الرفيعة
اربعمائة الف جمعهم في ثلاثة ايام
في سرقة سطة امر بضرب الدفوف
مهوند وثثم عاليا على البرج رفعوه
وكل مسلم تعبيه وأثنى عليه وحمده
ثم زحفت جيوشهم بقوة ومضت بعيدا
من خلال تيرا سيرتا قطعوا الهضاب والوبيان
راوا الآن اعلاما فرنسية مذشورة
والرفاق الاثنا عشر الذين كانوا في المؤخرة وقفوا ينتظرون
جاهزين للقتال ، ومامن احد قادر أن يقول لهم لا
٦٩ - ومضى ابن أخت مارسليون مسافرا امام الحشود
وكان يركب بغلا كان يضربه بعصاه
وقال لخاله وضحكة بالية على لسانه
سيدي الملك العادل : لقد خدمتك جيدا وطويلا
كثيرا ما عانيت ومن المتاعب تحملت
في العديد من ساحات الوغى قاتلت وكثيرا من المعارك ربحت
الخربة الاولى نحو رولاند هي المكافاة الاولى التي أريد
بسيدي البتار سأشطر جسمه الى شطرين
وقتها ، سنأل رضى مهوند وحظوته
بذاك سأحرر اسبانيا ، وأفك قيودها .
من بوابة اسبانيا الى دور سـتانت ومـاوراء
ذلك (٨٧٠ - ٨٩٣)

سيخاف شارلمان وسينهزم الفرنسيون بالحال
وستتخلص من الحروب طوال حياتك
وحصل على القفاز من الملك مارسليون
٧٠ - وامسك ابن أخت مارسليون القفاز بيده

ثم شرع يخاطب خاله قائلا :
سيدي الحكيم ومليكي اقد اعطيتني عطية ثمينة
اختر لي اثني عشر اميرا ، خيرة من تستطيع انتقاؤه
ضد الاتراب الاثني عشر شجاعاننا سيكمنون
وكان فالسرون اول من استجاب وتميز
وكان اخا لمارسليون الملك
انا وانت يا بن اختي سنذهب بسرور لها
بكل يقين سنبيين في هذه المعركة
مع مؤخرة شارلمان ، تلك القوات التي حشدتها لنفسه
ان كل شيء قد تم ، وكلهم قد قتلوا من قبلنا
٧١ - واندفع الآن الملك كورسابليس من بين الجموع
بربري المولد لفن السحر متقن
ومثل رجل شجاع شرع بكل جسارة يتكلم
لن اكون جباناً ، لا ، ليس من اجل جميع ذهب الرب
..... (سقط من الاصل عدة أبيات)
وجاء مالبريميس صاحب بريغيل يتدفق شجاعة
كان يمكنه ان يسابق على قدميه مهرا سريعا
وقال بصوت مرتفع متبججا امام مارسيل
سأذهب بذنبي معك الى رونسيفو
واذا ما وجدت رولاند سأقاتله حتى أقتله
٧٢ - جاء من بالاغويت امير (٨٩٤ - ٩١٨)
شكله شكل نبيل عيناه شجاعتان ونقيتان
وعندما يمتطي ظهر حصانه للقيام بمهمة
يحملة بشجاعة شاكي السلاح للمعركة
وكانت شجاعته معروفة من القريب والبعيد
وهو وان لم يكن مسيحيا ظهر بمظهر فارس صحيح
وامام مارسيل صرخ حتى يسمعه الجميع :
قائلا الى رونسيفو انا اخذ طريقا مسرعا
اذا ما وجدت رولاند سيكون الموت نصيبه
وأوافر أيضا وجميع الاتراب الاثني عشر

- ٤١٥١ -

الفرنسيون سيموتون ميتة عار ودموع
الملك شارلمان العجوز الفاني والاصم
سيمل حالا من اثار الحرب هنا
ستكون اسبانيا لنا في سلام لسنين طويلة
وصب الملك مارسيل كلمات الشكر في اذنيه
٧٣ - وجاء المنصور سيد مورياني
لم يكن هناك اشد شكيمه منه في اسبانيا كلها
وامام مارسيل وقف متبجحا متفاخرا يقول :
الى رونسيفو ساقود جماعتي مباشرة
عشرون الفا في الصفوف يحملون الرماح والحراب
بحق عقيدتي انا مالقيت رولاند ساقطه
وما من فجر يوم سيمر الا وسيبكيه شارلمان
٧٤ - وبعده جاء تورغيز صاحب تورتيلاوزا
كان اميرا وكان يمتلك المدينة كلها
وابدى دوما سوء ذواياه تجاه المسيحيين
وقف امام مارسيل واصطف خلفه اتباعه (٩١٩ - ٩٤٦)
وخاطب الملك قائلا : لاتخف من اي واحد من الاعداء
مهوند اسمى بكثير من القديس بطرس الروماني
اخدمه ، ساحة الوغى لنا ، وغنائم الحرب لنا
الى رونسيفو انا ذاهب للقاء رولاند
هناك سيموت ، هناك لن يلقى مساعدة انسان
انظر هنا الى سيفي كم هو طويل واصيل
اعده ضد دورندال واره له ند شجاع
من الذي سيقتصر ؟ لن يطول بك المقام حتى تعرف
الفرنسيون سيلقون حتفهم اذا ماتجروا على التصدي لنا
شارلمان العجوز سيبكي طويلا وينتحب
التاج لن يلبسه بعد ذلك اللحظة
٧٥ - وكان اسكريميز صاحب فالتيريني هو التالي
هو مالك لها كاقطاع ، وهو مسلم
وامام مارسيل صرخ وسط الجموع :

أنا ذاهب الى رونسفال لأفرق جموعهم
وإذا ما وجدت رولاند هناك سيفقد رأسه
وأولفر الذي هو رئيس البقية
الاثني عشر رفيقا سيعدون بين الاموات
والفرنسيون سيموتون وفرنسا ستكون خاسرة
وقلة من الرجال الجديرين سيتركون لشارلمان
٧٦ - ثم جاء مسلم اسمه استورغان
ومعه جاء استرامارين رفيقه
شريران خبيثان كلاهما كانا ومتامران خائنان
ثم قال مارسيل : ايها الاساة اقتربا مني ، أرجوكم
هل تريدان ان تشقا طريقكم خلال رونسيفو
واقود قواني وتقدما لنا أفضل مساعداتكما ؟
واجابا : أئمرنا ونحن سنطيع
على كل من أولفر ورولاند سننقض (٩٤٧ - ٩٧٤)
من الأتراب الاثني عشر ن ينجو * - من الموت
سيوفنا مشحونة ونصالها ممتازة
كلهم سنصبغهم بالدماء الساخنة الحمراء ذلك اليوم
الفرنسيون سيموتون وشارلمان سينزل به الويل
وسنقدم لك هدية وطن عرقهم
ايها الملك تعال معنا وانظر كيف ستمضي المعركة
وكهدية سنعطيك شارلمان
٧٧ - ثم جاء مسرعاً مرغريس صاحب اشبيلية
الذي يمتلك من البلاد بعيداً حتى كازمرين
الاسيدات جميعاً يحبينه ، لانه كان جميلاً جداً
تلك التي تحذويه على شفقتها ابتسامة
سواء اشاعت هي أم أبت لا بد أن تضحك كثيراً
وليس هناك مسلم يوازيه بالفروسية
لقد التحق بالجميع وصرخ نحو الملك قائلاً :
سيد الجميع لا تخش أبداً من الخسارة
في رونسيفو الى رولاند هذا سأذهب وأقتله

- ٤١٥٣ -

وأولفر سوف لن يعيش طويلا
جميع الرفاق الاثني عشر سأمزقهم اربا اربا
تعالوا وانظروا ، هذا هو سيفي بمقبض منهب
أمير الأمراء أعطانيه هدية
اقسم أنني سأصبغه بالدماء القانئة حتى مقبضه
الفرنسيون سيموتون وفرنسا في العار ستعيش
شارلمان ذي الحية الشهباء ، لن يعيش كما أظن
يوما ، الا وسيزمجر ويبكي لهذا
فرنسا ستكون لنا ، في سنة ، اذا ماأرشنا
في سانت نيدس سنأكل وننام كما نريد
وقدم الملك المسلم تحية وافية وعميقة له
٧٨ - وأخيرا جاء شيرنوبلز صاحب
مونغير (٩٧٥ - ١٠٠٣)

شعره غير المقصوص جره متدليا حتى قدميه
بإمكانه أثناء التباري ان يحمل على كتفيه اذا اراد
وزنا أكثر مما يستطيع أربعة بغال أقوياء ان يحملوه
انه يقطن في منطقة ، فيها كما يعتقد
الشمس لا تشرق ابدا ، وهي لاتنبت حبة قمح
لامطر يمكن أن يهطل والندى لم ير فيها قط
هناك كل حجر اسود أكثر من الاسود
وبعض الناس يقول انها موطن الشيطان
وقال شيرنوبلز : سيفي موضوع في غمده
في روزسيفو سأصبغه كله بالدم الأحمر
اذا ماعبر رولاند من ممري ، ذلك الرئيس الشجاع
ولم أظعنه ، لاتنقن بي أبدا
امام سيفي هذا سينهزم دورندال
الفرنسيون سيموتون وفرنسا ستترك عرضة للنهب
هذا ما قيل ، واجتمع الأبطال الاثنا عشر للتشاور
لقد قادوا مائة ألف مسلم شجاع
كل واحد منهم كان يلتهب حماسا ليقوم بانجازات عظيمة

في ظل ايكه من شجر الارز سلحورهم للقتال
٧٩ - ارتدى المسلمون الآن السوابغ الاسلامية
وضاعف معظمهم سوابغهم ثلاث مرات
وشدوا على رؤوسهم باحكام الخوذ الاسرة سطية الجينة
سيوف من فولاذ فيانا علقت على اوساطهم
وحملوا رماحا بلذسية وترسة جينة تماما
وكانت راياتهم ارجوانية وزرقاء وبيضاء
وخلفوا بغالهم واكاديشهم
وامتطوا ظهورهم
وساروا في صفوف متلاصقة
وكان النهار جميلا ، وتللا نور الشمس بوضوح
الف بوق صبحت لاطهار مزيد من السرور (١٠٠٤ - ١٠٣١)
وكانت الضجة عظيمة ، ووصلت الى صفوف الفرانسيين
وقال اولفر : يخيلى لي يارفاقي
سنحتاج الى هذا اليوم للقتال ضد المسلمين
وربد رولاند : ارجو الرب ان تكون محقا
هنا ينبغي ان نقف لنخدم الى جانب الملك
على الرجال ان يتحملوا في سبيل ساداتهم مصاعب جمة
وان يتحملوا الحر الشديد والبرد القارس في كل موسم
وان يضحو في سبيله - اذا اقتضت الحاجة - بالبشرة والروح
انتبهوا الى الآن - ليطعن كل رجل بشدة
لن تغنى اغاني مخجلة لتعييرنا
المسلمون على خطأ والمسيحيون على صواب
وانا اقول : لن تحكى عني حكايا مريضة
٨٠ - وتساق اولفر على شرف مرتفع
ونظر الى يمينه عبر الشعب المعشوشب
ورأى المسلمين وكيف كانوا يسرون متراصين
ودعا رفيقه رولاند وقال :
ارى من اسبانيا امواجا وصفوفا تتدفق
وسوابغ كثيرة لامعه ، وكثيرا من الخوذ المشعة

يارفريقي رولاند : أرجوك دع ببوقك يصدح
حتى يمكن لشارلمان أن يسمع ويعود مع قواته كلها
ورد رولاند : مجذون أنا إذا ، لا بل أكثر
وسمعتني في فرنسا الجميلة ستتدشوه
سأضرب الجموع العظيمة بسيفي دورندال
سأصبغه بالدم الأحمر حتى مقبضه
وصل المسلمون الى هذا الممر في صباح تعيس
أقسم لكم الموت سيكون ماكتب لهم هاهنا
٨٤ - يارفريقي رولاند ، اصدح ببوقك العاجي
سيسمعنا الملك شارلمان وسيعود نحونا مع قواته
سيذقنا بوساطة قوات فرسانه
ورد رولاند : لا سمح الرب بذلك
في أن أقي العار على بيتي
أو على فرنسا الجميلة أنزل أي عار
الأفضل أن أقاتل بدورندال وأضارب
بهذا السيف المعلق بكثفي والمتدلي برباط منه
من رأسه حتى مقبضه سترى الدماء تسيل عليه
الويل للمسلمين الذين سيعانون من هزيمة ماواجهوا مثلها قط
أقسم بايماني سنطعنهم ونلقيهم موتى على القاع
٨٥ - ريفيقي رولاند ، انفخ في ببوقك
شارلمان في الممرات سيسمع الصوت وهو يسير
صدقوني سيعود الفرنسيون مباشرة
وأجاب رولاند مغضبا ، الآن الرب يمنع ذلك
ذلك الرجل الحي ينبغي أن يقول أنه رأني أنهب
نفخ الأبواق من أجل أي من أعدائنا المسلمين
لن يتعرض أقربائي للانتقاد قط
عندما سأقف في صدام الحشود العظيمة هذا
سأضرب ألف ضربة ثم أتبعها بسبعمئة أخرى
الدماء الحمراء ستسيل على فولاذ دورندال
الفرنسيون أقوياء ، سيذشبون معركة جسورة

رجال اسبانيا هؤلاء سيموتون ولا أمل أمامهم
٨٦ - قال أولافر : هاهنا لا أرى ملامة (١٠٨٢ - ١١٠٩)
لقد تفحصت مسلمي اسبانيا فوجدتهم
يغطون جميع الجبال والواديان
وقد انتشروا على أطراف الهضاب والسهول
الطاقة التي يعرضها هؤلاء الا جانب هائلة
وصدفونا تبدو صغيرة
وقال رولاند : أنا مشتاق أكثر للنزال
وأصلي الآن للرب وملائكته ليحول
دون وسم فرنسا الجميلة بالعار من قبلي
أنا أفضل أن أموت على أن يلحق بها العار
إذا كان الملك يحبنا فمن أجل شجاعتنا
٨٧ - رولاند مندفع وأولافر متعقل
وكلاهما في ميدان الشجاعة فازا بالجائزة
وما أن يمتطيا فرسيهما ويتسلحا فقرار الحرب قد اتخذ
خوفا من الموت لم يهربا قط من ساح الوغى
الكونتان شجاعان كلاهما يحرض ويرفع المعذويات
والآن زحف المسلمون المزيفون بحذق عظيم
وقال أولافر : انظر رولاند انهم على مدى البصر
شارلمان بعيد جدا ، هؤلاء قريبون جدا
أنت لن تدفع ببوقك بسبب كبريائك
لو كنا مكان الامبراطور لكنا على أحسن مايرام
التفت نحو بوابة اسبانيا وارتفع عينيك
انظر بنفوسك الى الوضع الأساوي الذي فيه قواتنا
الذي سيقا تل هذا اليوم لن يرى قتالا بعد هذا
ورد رولاند : لا تتدفوه بمثل هذا الكلام الممجوج
ملعون الصدر الذي يعرف قلبه الجبن
هنا في هذا المكان سنقف وهنا سنقيم أبدا
ليكن الالكم والضرب لنا حتى نأخذ ونطعن
٨٨ - عندما رأى رولاند أن المعركة لا بد واقعة

هناك (١١١٠ - ١١٣٦)
لا الفهد ولا الاسد بدوا اكثر شجاعة منه
هو دعا الفرنسيين وأمر أولفر ان يصغي :
الساسة الاصدقاء والرفاق بكلمات من هذا القبيل لن تتفوهوا
عندما اعطانا الملك الفرنسيين للقيام بهذا الواجب
هؤلاء العشرين الفا اختارهم لاداء هذا العمل
عرف جيدا ان مامن واحد منهم سيتردد أو يهرب
على الرجال تحمل المشاق العظيمة من أجل مولاها
وان يتحملوا في سبيله البرد القارص والحر المحرق
وان يعاذوا من الجراح الكبيرة وان يدعوا أجسادهم تنزف
اطعدوا بأسنتكم سأضرب بسيفي البتار
دورندال الذي أعطانيه الامبراطور
وانا مامت على الذي يناله ان يوافق
على أن من سيحمله لابد أن يكون فارسا جيدا وجديرا
٨٩ - ثم الى جانبهم جاء رئيس الاساقفة توربين
ممتليا فرسه وعلى طرف رابية اعتلى
ودعا الفرنسيين وأقام لهم قداسا وقال في مواظله :
أيها البارونات ، سادتي ، اختارنا الملك شارلمان لهذا الغرض
علينا ان نستعد للموت في خدمة مليكنا
المسيحية بحاجة لنا ، لذا ساعدونا على الحفاظ عليها
المعركة ستخوضون ، اعينكم قد شاهدتهم
اضربوا الآن صدوركم واسألوا الرب رحمته
أنا سوف ادلكم وأضمن ارواحكم
اذا مامتم ستكون الشهادة نصيبكم
وستقيمون في أعالي الفردوس أبدا
وابتهج الفرنسيون وجثوا على ركبهم يتعبدون
وللرب اعتزفوا ولهم منح رئيس الاساقفة التبريكات
(١١٣٧ - ١١٦٤)
ولنيلهم الغفران امرهم بالضرب بصلابة

- ٤١٥٩ -

٩٠ - ونهض الفرنسيون ووقفوا على اقدامهم متقاربين

كلهم قد حالوا من نذوبهم وتحرروا

ولهم منح رئيس الاساقفة التبريكات

ثم قفز كل منهم على ظهر مهره السريع واستقر على سرجه

وكلهم تسليح بالاسلح الذي اوجبه قاذون الفروسية

نحن الان جميعاً جاهزين للذهاب الى ساحة العراك

وقال الكونت رولاند لاولفر ما يلي مباشرة :

سيدي ورفيقي الكلمة التي تفوهت بها صحيحة جداً

لقد باعنا غادلون جميعاً

لقد اخذ ثروات عظيمة وبضائع وذهباً

وأعتقد أن انتقام الامبراطور لن يكون بطيئاً

لقد راهن الملك ما رسيل على اجسادنا

سيحتاح الى السيف لجلب ما شراه الى النيار

٩١ - مضى رولاند خلال بوابات اسبانيا عابراً على ظهر فرسه

نحو ميلانثف ساق فرسه مسرعاً

وكان هو الذي مضى شاكي السلاح

نحو سماء رفع سنان رمحه بعيداً

وربط على قناته ريشة بيضاء كالحليب

وكان حوافها تلامس يده عند المقبض

حمل بذبل وبوجه مشرق ضاحك

وسار مرافقه خافه مجتهد

وأعلن الفرنسيون جميعاً عنه انه حاميهم

والقى نحو المسلمين نظرة كبرياء

اكن ما اقاها نحو رجال فرنسا كان لطيفاً ناعماً

فإليهم تحدث دوماً من قلب ودود

والآن سادتي البارونات ، ارحموا تقديروا بخطاكم

(١١٦٥ - ١١٨٧)

انظروا الى هؤلاء المسلمين المرعبين وهم يزحفون بحجم عظيم

سنحصل مع مرور هذا اليوم على غنائم ثمينة ورائعة

ام يحصل أي ملك فرنسي على نصف مثلها قط

وفيما هو يتكلم كانت المعركة قد بدأت وكان القتال قد نشب
٩٢ - وقال أولافر : ليس لدي المزيد لقوله
لن تسمع بذيخ بوقك طالبا المساعدة
والى هنا لن يأتي شارلمان
ما يعرفه قليل ولن يوجه اللوم الى القلب الشجاع
ومثله الذين معه ، فهم لم يفتروا خطأ من الأخطاء
ازحف الآن الى الامام وافعل خير ما يمكنك فعله
أيها البارونات ، سائتي ، ائذوا وسط المعركة
أرجوكم ، من أجل الرب ، كودوا شجعان ثابتين
لتطعنوا بشدة وتضربوا ، لتأخذوا منهم وتعطوهم
لا تفسدوا شعار الملك شارلمان أن لا تنادوا به
وصرخ الفرنسيون معا صدوتا مجلجا
جعل كل من سمعه يهب مرعوبا
وسيتذكر شجاعتهم طوال ايامه
واندفعوا مهاجمين فالرب لم يرقط مثلهم شجاعة
ونفسوا خيولهم لتسرع غاية السرعة
وانقضوا يقاتلون ناك أنه لم يكن أمامهم سبيل لخر
والتحم المسلمون بهم بكل شجاعة
وبات المسلمون والفرنجة يقاتلون وجها لوجه
وتقدم الآن أدلروث - ابن أخت الملك مـارسيلون
(١١٨٨ - ١٢١٦)

أمام الحشود وكان الأول بين أتباعه
وخاطب الفرنسيين بالكلمات الشريفة التالية :
أيها الفرنسيون الشجعان عليكم أن تدركوا معنا
أنكم قد خنتم من قبل النبي عليه حمايتكم
ينقص ملككم الذكاء لأنه في الممرات ترككم
ستفسر فرنسا الجميلة شرفها في هذه المغامرة
من جسم شارلمان نراعه اليمنى ستقتطع
عندما سمع رولاند هنا ، الرب وحده يعرف مقدار غضبه
غمز حصانه وأرخص عنانه وعاله برأيه

وسدد ضربة بذل فيها كل ما أوتيته من قوة
فشطر المجن والدرع حطم
والصدر مزق ولعظام الصدر خرق
ومن ظهر الرجل أخرج عظام الظهر ملتوية
وروحه وكل ما فيه أحضره على سنان الرمح
وطعنه طعنة نافذة ومن على سرجه القاء
وأطاح به ورمى به بعيدا مقدار طول قصبة أو أكثر
والى قسمين قطع رقبته
ثم اليه توجه بالخطاب وقال له :
لن تدفوه ثانية بأن الامبراطور يعوزك الذكاء
لانه ليس كذلك ولانه لم يحب الخيانة قط
لقد صنع ما هو صحيح ذاك الذي تركنا بالممرات
ولن تدفد فرنسا شرفها بهذه المغامرة
الدم الاول لنا ، امضوا في سبيلكم يا شجعان فرنسا
وكودوا الى جانبنا واسيدوا الى هؤلاء السحرة
٩٤ - وكان هناك أمير اسمه فالسارون
وكان أخا للملك مارسيلون
وقد امتلك أرض ابيرام ودانان
وام يكن تحت السماء من هو أشجع منه
بين عينيه كان حاجباه كثيفان ونافران (١٢١٧ - ١٢٤٧)
أفترض أن طولهما كان نصف قدم تماما
وقد ندب مقتل ابن اخته بمرارة
ومن بين الصفوف اندفع وحيدا
وفيما هو مندفع نادى بشعار المسلمين .
وعلى الفرانسيين صب اللعنات الشريرة
فرنسا الجميلة ستجد شرفها اليوم قد طار
وسمعه أولفر وازداد غضبه منه
ونخس حصانه بمهمازيه الذهبيين
واندفع بخلق فروسى ليطعن عدوه
فحطم درعه وخرق سابغته

- ٤١٦٢ -

وجعل رمحه يذف من صدره وكذلك حربته
وأطاح به ومن على ظهر حصانه رماه مقدار قصبة
انظر نحو الأسفل لقرى الكافر قد تممد ميتا
وهكذا خاطبه بصوت كله فخار :
أيها المنحط أنا لن أعبأ بتهديداتك ولن اهتم
أيها السادة الفرنسيون ، اضربوا ، سنلقيهم جميعا على الأرض
وبشعار حرب شارلمان - جيل المصرة رنادوا بكل شجاعة
٩٥ - وكان هناك ملك اسمه كورسايلاس
من أرض بعينة جاء ، من بلاد البربر
الى المسلمين توجه بالخطاب قائلا :
حسننا هل اتخذنا موقع القتال هذا لنحتفظ به
لان أعداد هؤلاء الفرنجة ضعيفة
وبماكاننا التخلص من هؤلاء القلة الذين نرى
لن يستطيع شارلمان القدوم لمساعدتهم وقت الحاجة
هذا هو اليوم الذي قضي فيه بموتهم جميعا
وأصغى رئيس الاساقفة توربين الى خطابه
فأبغضه أكثر من ابغاضه لاي انسان في الوجود
وبمهمازيه الذهبيين نخس بشنة مهره
وساق ضده واندفع اندفاع الشجاع
فحطم درعه ومزق سابغته الفولانية
وفي صدره دفع سنان رمحه عميقا (١٢٤٨ - ١٢٧٤)
وجعله يذف منه ، ثم القاه كومة هامة
ورماه ميتا مقدار طول رمح بعينة عنه
ونظر نحو الأرض فراه تحت قدميه
لكن ليخاطبه لم يتوقف بل تابع سيره نحوه قائلا :
أيها الكافر الشرير ، كذبت بكل ما تفوهت به
سيدي شارلمان العظيم لن يتوقف عن تقديم المساعدة لنا
وليس لدى فرنسيسينا أننى رغبة بالفرار
وأصدقائك هؤلاء من بين جذسيك نريد أن نترك لهم
أخبارا : ستموتون ، وهناك ستكوذون

- ٤١٦٣ -

أيها الفرنسيون ، تابعوا سيركم نحو الوطن ولا تذبذبوا أصـولكم
الطيبة

الضربة الطيبة الاولى لنا - حمدا للرب

وصاح - جبل المسرة - ليشجع جميع المحاربين

٩٦ - وضرب غيرين مالبريمز صاحب بريغيل

ولم يصمد درعه ولم يذفعه أبدا

وحطم المجوهرات المرصع بها وأحاله الى فتات

ووقع شطر الدرع على الأرض

وقطع السابغة ووصل الى الجسد

والى القلب سد رمحه وجعله ينفذ

وسقط المسلم وتمدد على الأرض بكل ما عليه

ثم جاء الشيطان وحمل روحه بعيدا

٩٧ - واندفع غيريير صديقه نحو الامير

شطر درعه وقطع عراه

ومرر رمحه في صدره وأحشائه

وبعدما دفعه عميقا مرره من ظهره

ثم رمى به وجعل جسده يطير مقدار طول رمح

وقال أولفر : نحن أفلحنا في عملنا

واندفع الدوق سمسون نحو الامير المنصور (١٢٧٥ - ١٢٩٦)

وخرق درعه المنهب والذي عليه رسوم الورود

ولم تفقه سابغته ولم تدفع عنه

مزق قلبه ، وكبده ، ورثتيه

وضربه فخرميتا ، لا يبكي ولا يبكيه أحد

وصرخ رئيس الاساقفة : هذه مهارة الفرسان وأعمالهم

٩٩ - وأرصى أنسيس العنان لمهرة الجيد

واندفع وساق مسرعا نحو تورغير صاحب تورتلوز

وخرق درعه حيث كان مطليا بالذهب

ونفذت ضربته خلال سابغته المزدوجة

والى داخل جسده أنفذ سنانة الفولاني

- ٤١٦٤ -

وجعله يمر من خلال ظهره
ثم أطاح به وقذفه ميتا مقدار طول رمح
وقال رولاند : رائع ، هذا عمل من أعمال الشجعان
١٠٠ - أما انجلير الكاسكوني صاحب بورديو
فقد نخس مهره الطيب وأرخص له عنانه وتركه يمضي
ومن اسكريمير سيد فالتيرنا اقترب
وحطم الياقة التي أحاطت بعنقه
والسابقة مزقتها بضربة واحدة
وفصل رأسه عن جسده
وأطاح به ورماه بعيدا مقدار طول رمح تماما
ثم قال له : ليأخذ الشيطان روحك
١٠١ - وضرب أبو-ون مسلما اسمه اس-تورغانث
(١٢٩٧ - ١٣١٩)
وسدد ضربة نحو النقطة البيضاء في درعه
وهكنا تمزق البياض وتحطم الأرجوان
وخرقت سابغته ومزقت
ومضى الرمح خارقا جسده
ومن على ظهر مهره السريع أطيح به وسقط ميتا
وقال : والآن ، احصل على الراحة إذا تمكنت
١٠٢ - ثم ساق بيرنغر نحو استرامارن
فحطم درعه ومزق سابغته
وعلى فتاة رمحه القوي حمل جسده
ثم رماه ميتا وسط آلاف المسلمين
وبات الآن عشرة من الأتراك الاثني عشر مقتولين
اثنان منهم وليس أكثر ظلا بين الأحياء
وهذان هما شارذوبل والكونت ما رغاريس
١٠٣ - والآن مارغاريس واحد من الرفاق الشجعان
ذشيط وقوي ، ماهر وسريع وشجاع
غمز حصانه ليضرب أولفر
وشطر درعه وقطع العلامة الذهبية التي عليه

- ٤١٦٥ -

وعلى طول جنبه مر سنان الرمح اللامع
لكن بنعمة الرب جسمه لم يخرق
كما أنه لم يقع مع أن الضربة حطمت رمحه
ومربه المسلم وهو يؤذي واجبه تماما
واستدعى رجاله بصوت مجلجل واضح
١٠٤ - المعركة كبيرة والحشود هائلة (١٣٢٠ - ١٣٤٨)
لم يتوقف الكونت عن الطعن في ذلك اليوم
وصال وجال برمحه ما دام سنانه في مكانه
وتلقى خمس عشرة ضربة شديدة حتى انقصف وتحطم
ثم امّشق حسامه دورندال وتناوله
وغمز مهره وساق بسرعة ضد شارنوبل
وبسرعة البرق قطع الخونة
وجرى وسط العرف الفولاني ثم في الراس ثم في المخ
ومضى خلال السرج ذي الصفائح الذهبية
وظل نصل هذا السيف ماضيا في جسد الحصان
لم يقف في سبيله شيء ومر قاطعا
فالقى بالحصان والرجل ميتين على السهل المعشوشب
اسقط ايها القدر ، ايها الجبان ، ولن تقاتل ثانية
وقال ايضا : لن يأتي محمد (صلى الله عليه وسلم) لمساعدتك
ابدا

شجاع مذكور عبثا حاول نيل النصر .
١٠٥ - ومضى رولاند وسط المعركة على ظهر حصانه
وبسيفه الجيد ، دورندال يضرب ويقطع
وما جباه من المسلمين كان مرعبا
لو رأيت ، لرأيت يلقى جثة ميت فوق جثة ميت آخر
ولرأيت الدم القاني حول طريقه
واصطبغ درعه وذراعه بالدم أثناء القتال
وتلون حصانه بالدم من عرفه الى حوافره
ولم يتوقف اولا عن ايضا عن الضرب

ولم يكن الاتراب الاثني عشر متخالفين عنهما
وكان الفرندسيون جميعا يضربون ويطلقون
وسقط المسلمون بعضهم موتى وبعضهم يموتون
وقال رئيس الاساقفة : ليبارك الرب فـرسائنا
(١٣٤٩ - ١٣٧٢)

وصرخ - جبل المسرة - شعار حرب شارلمان الجبار
١٠٦ - ومضى أولفر على ظهر حصانه وسط الدشود
رمحه قد انقصف وظل بعض القناة معه فقط
وساق مباشرة ضد مالون المسلم
فحطم درعه ذي الورود والمحلى بالذهب
واقطع عينيه من رأسه
وهكذا تطاير مخه حول قدميه
والقى بالجثة وسط سبعمئة من الاموات
ذبح توزغيز ثم الحق به استورغوت
حتى تحطمت القناة وباتت أجزاء
صرخ رولاند : ماذا تفعل يا صديقي ؟
أنا لن أعطيك قناة ضعيفة عوضا عنها
هنا يدفع الفولان ، الفولان فقط ولا شيء آخر
أين هو سيفك هوتيكليز حسبما سمعته ؟
بشاربيه الذهبيين ومقبضه المرصع بالجواهر
وقال أولفر : لم أجد الوقت لامتشاقه
كنت مشغولا بالضرب يمنا وشمالا
١٠٧ - وامتشق أولفر سيفه الامتاز
بناء على الحاح من صديقه رولاند
الآن سيبرهن به أنه فارس قوي بذراعيه
ووجه ضربة الى المسلم جوستين صاحب وادي فيرات
فمضى في وسط رأسه وحطمه
وشق منكبيه وصدره وظهره
والسرج المحلى بالذهب والمرصع بالجواهر (١٣٧٢ - ١٣٩٥)

ووصل الى ظهر الحصان فقطعه
وسقط الجميع وتمددوا على الأرض موتى أمامه
وقال رولاند : بعد هذا ، سأدعوك أخي
لمثل هذه الضربات أحب امبراطورنا الرجال
ومضى النداء - جبل المسرة - عاليا فوق كل يد
١٠٨ - انطلق الكونت غيرين على ظهر مهرة سوريل
ومثله فعل رفيقه غيرييز على ظهر باسيسييرف
كلاهما أطلقا اعنتهما ومضيا الى الامام
وتوجها ليضربا المسلم يتموزيل
أحدهما على ترسه والآخر على صدره
وخرق رمحاهما في لحظة واحدة صدره
وألقيا به نحو الأرض ميتا
إنني لا أعرف ، كما لا أستطيع أن أروي
أي الاثنين كان أسرع وأمضى
(وبعدها انغلير الفارس من بوردو
قتل اسبريغير الذي كان ابنا لبوريل)
وأطاح رئيس الاساقفة توربين بسفلوريل
الساحر الذي نهب فورا الى الجحيم
والذي قاد جوبتير بتعاويذه السحرية
وقال توربين وقتها : كتب عليه الموت
ورد رولاند : جاءت نهاية الدنيا
بضربة من أخي أولفر جعلتني في غاية السرور
١٠٩ - وكان القتل ضاريا وازداد ايضا ضراوة
(١٢٩٦ - ١٤٢٢)

وقاتل الطرفان الفرنسي والمسلم بكل شدة
بعضهم يضرب وبعضهم يرمي
عدد كبير من الرماح صبغت هناك بالدماء وتحطمت
كم من الرايات وكم من الاعلام تلطخت ومزقت
كم من شباب فرنسا في عمر الورود طرخوا أمواتا

الذين لن تلتقي بهم أزواجهم وأمهاتهم ثانية
ولا الفرديسين الذين وقفوا بانتظارهم على الطريق
لا بد أن يبكي الملك شارلمان وينتحب لما فعله العدو
ماذا يمكنه أن يفعل ؟ هو لا يمكنه انقاذ شعبه
هل سيخدم الكونت غانلون شارلمان عندما يمضي
الى سرقة سطره وهو قد باع شعبه كله
لهذا فقد روحه وأطرافه

على جبل المشقة بعدما حاكموه في اكس
وجرى شذق ثلاثين من أقربائه ايضا
ممن لم يعتقد أنه سيلاقي مثل هذه النهاية
١١٠ - المعركة ضارية والقتال يزداد قسوة
وضرب أولفر ورولان بكمل شجاعة
وسند رئيس الاساقفة الاف الضربات الشديدة
ولم يتخاف الاثراب الاثنا عشر في الورا
وتقدمت الصفوف الرئسية وقاتلت بكل قواها
مئات الالوف من جنث المسلمين تكومت

ما من أحد أمكنه النجاء ما لم يدير ظهره ويفر
سواء أرغب أم لم يرغب لا بد أن يفقد حياته
ولا بد أن تفقد فرنسا هناك خيرة فرسانها
هم لن يروا ثانية أقربائهم أو ذويهم
ولن يرو شارلمان الذي راقب الممرات بعيون قلقة
وسرت في خلال فرنسا كلها روح من الرعب (١٤٢٣ - ١٤٤٨)
سمعت أصوات الرعود وهبت رياح عاصفة شديدة
وتساقط من السماء مطر وبرد لم يعهد لهما مثيل
وكان هناك برق كثيف أضاء الارحاء
وفي الحقيقة زلزلت الأرض طولا وعرضا
بعيدا حتى القديسين ووصلوا الى شاطئ القديس ميكايل
وشعر بها من بيسانكون الى ميناء ويسانت
ولم يبق بيت أو جدار الا تشقق وتصدع

- ٤١٦٩ -

ووقت الظهيرة حل ظلام مثل الليل الدامس
وباستثناء البرق لم يكن هناك بارقة ضوء
ما من احد واجه ذلك الا وشعر برعب شديد
وقال كثيرون : هذا يوم الآخرة
انها نهاية الدنيا وبنا يوم الحساب العظيم
هم لم يقولوا الصدق وما كان بإمكانهم قراءة العلامات
إنه موت رولاند هو الذي سبب هذه الجلبة الهائلة
١١١ - وقاتل الفرنسيون بشجاعة ونجاح
وانتشرت جثث المسلمين بال عشرات والالاف
من مائتي ألف أقل من اثنين سيكون بإمكانهما القتال ثانية
وقال رئيس الاساقفة : حقا ان رجالنا رجال شجعان
مثلهم ليس لدي أي سيد تحت قبة السماء
هكذا كتب في تواريخ أعمال الفرنسيين:
قوى امبراطورنا لم تستعد بعد
يحدثون في أرض المعركة عن جرحاهم وموتاهم
بذفوس حزينة وعيون بللها الدمع من الأسى
وبحب وشفقة على اقربائهم ورفاقهم
الذين انقض عليهم مارسيل بكل قواه
١١٢ - وجاء الملك مارسيل يسوق فوق أحد الشـعـاب
(١٤٤٩ - ١٤٧٧)

وجيشه كله حوله في قوة عظيمة
فقد حشد عشرين فيلقا قتاليا عظيما
الخدوات تبرق وتلمع بجواهرها وبالذهب الذي طليت به
وكان هناك الكثير من الدروع والترسة المصنوعة بكل دقة واذقان
سبعمائة بوق صبحت ايذانا بالهجوم
وانتشرت أصواتهم في جميع أرجاء البلاد
وصرخ رولاند : صنيقي أولفر ، أخي ، ايها السيد العزيز
إنه موتنا ، به تعهد غانلون المزيف
الخيانة واضحة ، ولا يمكن اخفاؤها بعد

سيتولى الامبراطور القيام بأنتقام عظيم مناسب
لكن علينا كتب أن نخوض حربا مريرة
ما من اذسان واجه مثلها من قبل
انا سأتابع معتمدا على سيفي دوراندال
اعتمد أنت ايها الرفيق على سيك هوتكلير
كم حملنا هذه الاسلحة على الارض
كم من المعارك المنتصرة قاتلنا بهم
لن يذشد حولهم اناشيد منحطة في القاعات
١١٢ - وجمع مارسيل فرسانه المقاتلين
وأمر زفره وأبواقه أن تصدح بالحال
ثم تقدم نحو الامام مع جماعته الكبيرة
ثم تقدم مسلم اسمه ابيسم
لم يكن في ذلك الحشد من هو اشجع منه
في ابن مريم ، ولد الرب ، لم يؤمن
وكان اسود اللون مثل لون القار
أحب الذبح والخيانة أكثر
من كل الذهب الموجود في غاليشي
ما من أحد راه مرعا أو مسرورا
بل كان جريئا ومندفعا الى أقصى حد (١٤٧٨ - ١٥٠٤)
ولهذا السبب كان محبوبا من قبل الملك مارسيل
وقد حمل تنينا لحشد أتباعه خلفه
وعندما راه رئيس الاساقفة الطيب لم يكن مسرورا
لقد أراد أن يضربه عن قرب ، هذا ما شعر به
وقال لنفسه بكل هدوء
يبدو هذا المسلم لي بطل حقيقي
من الأفضل لي المضي نحو هذا الوحش وقتله
انا لم أحب قط الجبناء ولا أعمال الجبن
١٤ - وافتتح رئيس الاساقفة المعركة مجددا
وركب مطيته التي أخذها من كروسايل
(وذاك كان ملك الدانمارك وهو قد تولى قتله)

- ٤١٧١ -

وكان مهرا سريع الجريان وناعما
عريض الركبتين عالي الحافرين
قصير الفخنين عظيم الكفل
طويل الجناح عالي الظهر
نذبه أبيض ولون وبره أصفر
أنناه صغيرتان مامن طريق يصعب عليه
له امتطى رئيس الاساقفة المشهور بشجاعته
وما أن غمزة حتى اندفع ومامن قوة تستطيع صده
لقد ساق ليضربه على سابغته الواقية
التي كانت مرصعة بالجواهر الثمينة وكذلك حذاؤه
وكانت هذه المجوهرات بألوانها المختلفة تشع وتبرق
(وكان الأمير غالييف قد أهداه إياها
وله أعطاهما الشيطان في وادي ميتاس)
الخصام لا يخرقها وكذلك الرمح ، وما أخبرك به هو الصدق
بعدهما ضربه لم تعد تساوي فلسا (١٥٠٥ - ١٥٣٢)
أطاح بجسده من جانب إلى جانب ورماء أرضا
لقى به ميتا في المكان الذي وقع فيه
وصرخ الفرندسيون جميعا : انها ضربة شجاعة وعمل بارع
ضربة قوية مكنت من انقاذ صولجان رئيس أساقفتنا
١١٥ - الآن بامكان الفرندسيين التصدي لقوات المسلمين
لقد رأوا هذه القوات تغطي السهل من طرف إلى طرف
والدوا على رولاند وكذلك طلبوا من أولفر
ومن الأتراك الاثني عشر الفرار والنجاة بأرواحهم
والى هؤلاء تحدث الأسقف معبرا عما في رأسه :
أيها البارونات ، سادتي ، لاتستمعوا إلى هذه الأفكار المهنية
أمركم بحق الرب بالثبات وبعدم الفرار
حتى لاتدعوا الرجال الشجعان يزدنون حولكم أناشيد مخجلة
من الأفضل الهلاك أثناء القتال
حالا ، لابل الآن ، سنموت نحن جميعا
مامن أحد منا هنا سيرى ضوء يوم الغد

- ٤١٧٢ -

شيء واحد أنا أعدكم به وأتعهد
من أجل وقفكم أبواب الفردوس بائت مفتوحة
هناك مع الأبرياء الطيبين ستعيشون
وملاتهم كلماته بالشجاعة والحماس
ولم يكن بينهم من لم يصرخ عاليا - جبل المسرة -
١١٦ - مسلم من بلدة سرقسطة
كان سيدا لنصف المدينة وماحاط بها
كلمبورين كان اسم ذلك الخائن المزيف والقذر
وكان قد تبادل الأيمان مع الكونت غاندلون
وفي سبيل الصداقة قبله على فمه
وبحق خوذته والياقوتة التي نالها
أقسم بالمحافظة على شرف أرض آبائه
ومن الامبراطور سينتزع التاج (١٥٣٣ - ١١٦١)
وجاء الآن ممتطيا فرسه باريموخ
سباقا كان لايجاريه عقاب أو نسر
أرخص له عنانه ونخسه بشدة بمهمازه المعذني لينطلق
وباتجاه انغلير الكاسكوني مضى
ومامن قوة كان بإمكانها اعتراض سبيله
وطعنه بسنان رمحه طعنة نجلاء
من صدره الى ظهره خرقت القناة وخرجت
وأطاح به أرضا بعدما رماه مقدار طول رمح
وصاح : هذا السلاح صالح للقتل تماما
أيها المسلمون اضربوا بشدة وشقوا طريقكم وسط المنهزمين
ياإلهي - قال الفرنسيون - واحد من خيرة رجالنا سقط
١١٧ - واستدعى رولاند صديقه أولفر وقال له :
سيدي الحكيم ، رفيقي ، انظر انغلير قد مات
لم يكن لدينا رجلا أفضل في الفروسية
ورد الكونت : ليمنحني الرب انتقاما عادلا
ونخس طرفي مهره بمهمازية الذهبية وانطلق
ممسكا بيده هوتيكليز الذي انصبغ نصله باللون الاحمر

- ٤١٧٣ -

وسدد الى أحد المسلمين ضربة قوية ورهيبة
ثم لوح ثانية بسيفه وسقط المسلم أرضا
وحمل الشيطان روحه ومضى بها الى الجحيم
ثم تابع عمله ، فكان الدوق ألفاين ضحيته الثانية
وأجثت رأسه من جذوره وأطاح به
ثم رجل سبعة من العرب وتركهم لما بهم
وعلى الأقل لن يتمكن هؤلاء من القتال ثانية
وقال الكونت رولاند : صديقي غاضب
مقاتل لمقاتل هو ساواني تماما
لهذه الأفعال أحبنا الملك شارلمان وأثرنا
ورفع صوته صارخا ، اضربوا ، يارجالى الشجعان
١١٨ - وتمركز في مكان آخر مسلم اسمه
فالدابرون (١٥٦٢ - ١٥٨٨)
وكان من أقرباء الملك مارسليون
وامتلك اسطولا قويا فيه أربع مائة شيني
ولم يكن هناك بحار الا وفي خدمته
وهو الذي استولى على القدس بالخدعة في وقت مضى
ونهب الهيكل الذي بناه الملك سليمان الحكيم
وقتل هناك البطريرك على جرن المعمونية
وحصل على تعهد من الكونت غاذلون
وبناء عليه ، ودليلا على الولاء أعطاه سيفا ومنجنيقا
وقد امتطى حصانا دعاه غراميموند
ومامن حصان أصيل باراه بالسرعة
وبالمهارة الحاد حرضه على الاندفاع
وانقض مباشرة على الدوق سمسون العظيم
مزق الترس وخرق الدروع
وجعل سنان رمحه يمضي في جسده وينفذ
وأطاح به من على ظهر حصانه ورماه بعيدا مقدار طول رمح
وصرخ المسلمون : اضربهم بعد ، واقتلهم
وقال الفرديسيون : يا الهي ، نهب بارون شجاع

١١٩ - وعندما رأى الكونت رولاند سمسون ممتددا
يمكنك أن تخمن مقدار الحزن الذي شعرت به روحه
وغمز حصانه بمهمازيه واندفع مسرعا لضرب العدو
بدورندال الأعلى من أفضل الذهب
وبقوة وتصميم سد البارون ضربته
فسقطت على الخوذة المحلاة كلها بالذهب
فشطر الرأس وحطم العنق والصدر
وقطع السرج المحلى كله بالذهب .
ومضى السيف عميقا في ظهر الدابة
أراد أو لم يرد ، لقد دمرهما معا (١٥٨٩ - ١٦١٢)
وقال المسلمون : هذه ضربة لؤم
وقال رولاند : صدقا أنني لأحبكم
رجالكم الأعداء ، رجالكم المتفائرون الادعاء
١٢٠ - وكان هناك أفريقيا من أفريقيا أيضا
يدعى ملقوانت ابن الملك ملكود
كان مكسوا بالذهب من رأسه الى قدميه
ومامن أحد في ضوء الشمس كان منظره أكثر لمعانا
امتطى فرسا دعاه ساوت - بردو
مامن مهر كان يمكن أن يجاريه في عدوه
وضرب انسيس على وسط ترسه ضربة شديدة صادقة
فاطأ بالارجوان والازرق
وخرق سابغته ودروعه الواقية
وامضى في جسده الفولاذ والقناة
وسقط الكونت ميتا ، ووصل يومه الى نهايته المحتومة
وقال الفرنسيون جميعا : أسفا عليك ايها السيد الشجاع
١٢١ - وجال رئيس الاساقفة توربين على أرض المعركة
مامن راهب حليق وسط الرأس يرتل القديس
كان بامكان جسده أن يفعل مثل هذه الأفعال الشجاعة
دعا على المسلم قائلا : لينزل الرب بك السوء
انت الذي قتلت واحدا يبكي عليه قلبي حزنا

وحرص مهره الطبيب على الاسراع في عدوه
وضربه بشدة على درعة الطليطي
والقاء ميتا على العشب الاخضر

١٢٢ - وكان هناك مســـــــــــــــ لما ، وكان يدعى
غراندوني (١٦١٣ - ١٦٣٨)
ابن ملك كابل ، من شواطئ كبدوكية
راكبا على مرمور ، فذاك كان اسم حصانه
اسرع من أي طائر طار وحلق
أرخص له عنانه ، فاندفع يعدو الى الامام
وعدا ليضرب غيرين بكل ماوتيته من قوة
ومن حول رقبتة قطع الدرع الاحمر ومزقه
ومن على جسده خرق السابغة وقطعها
والي قلبه نفذ السنان الحامل للراية الزرقاء
وأطاح به ورماه ميتا على تبة صخرية
وبعد ذلك سند ضربة الى رفيقه غيرين فأرداه قتيلا
وبعده الى بينير والى غي أوف سانت أنتونيو فأرداهما
ثم ضرب دوق أستورغ الجبار
(الذي دعته أنفير على الرون وفالذس السيد)
والقاء ميتا ، ومن شدة السرور تعالى زثير المسلمين
وقال الفرندسيون : ما أفدح الخسارة التي من أجلها سندوق
١٢٣ - وأمسك الكونت رولاند بشدة سيفه المصبوغ بالدماء
الحمراء

مدركا مدى الحزن الذي سيطر على الفرنسيين
 قلبه بكى ، ولشدة الحزن كاد ينفطر الى شطرين
 ودعا على المسلم : أصابك الرب بجميع الاسقام
 أنت الذي قتلت واحدا سأجعلك تسد
 ونخس حصانه فاستجاب يعدو بسرور ونشاط
 ليبريح من يستطيع ، لقد جاءا وجها لوجه
 ١٢٤ - كان الامير غراندونى فارسا جيدا وشجاعا

- ٤١٧٦ -

قوي الذراعين وشجاعا في المعركة
اليه وصل رولاند القائد العظيم
هو لم يلقه من قبل ، لكنه عرفه بالحال (١٦٣٩ - ١٦٦٥)
من منظره العظيم ، وبنيت الرائعة
ونظراته المتعالية وسلوكه وسماته
لم يتمالك نفسه فـشعر بخوف مميت
وأراد الفرار ، لكن ما فائدة ، لا يمكنه
وانقض الكونت عليه وضربه بشجاعة هائلة
حتى أنه قصم عرف خوذته ، لابل الخوذة كلها شطر
شطر الأنف والأسنان ، والحلق
والسابقة وعظام الصدر والظهر
وقربوسي السرج القضييين فصمهما عن السرج الذهبي
الفارس والفرس شطرهما وألقاهما
وتركهما بلا حياة ، أشلاء ممزقة
وأخذ رجال اسبانيا ينوحون من شدة حزنهم
وصاح الفرنسييون جميعا : يالها من ضربة ، ياله من بطل
١٢٥ - المعركة حادة ورائعة وعظيمة
لعب الفرنسييون برماحهم وفعلوا الأفاعيل
لو رأيتهم لرأيت كم من الرجال تركوا يتألمون
كم من الجرحى ، والذين ينزفون والموتى
تكوموا فوق بعضهم ، وتمندوا على وجوههم أو ظهورهم
ماعاد بإمكان المسلمين تحمل هذه المشاق
سواء أسيفرون ، أو لن يهربوا عبر السهل
سيطاردهم الفرنسييون بكل ما أوتوه من قوة
١٢٦ - المعركة رائعة ، وازدادت سرعة
قاتل الفرنسييون بغضب ، وبحنق انقضوا
خرقوا الدروع ونفذوا الى الأجساد الحية
سالت الدماء على الأرض الخضراء حمراء ونقية
(وقال المسلمون : نحن ليس بسامكاننا تحمل هذا

- ٤١٧٧ -

(العناء) (١٦٦٦ - ١٦٩٣)

لتحل لعنات محمد (صلى الله عليه وسلم) على ارض آباء
الفرنسيين

ابناؤك هم اشجع ابناء الرجال

لم يكن بينهم من لم يصرخ : انجنا يامارسيل

اركب اركب ايها الملك ، لاننا في شدة عظيمة

١٢٧ - نادي الكونت اولفر قائلا :

سيدي الحكيم ، رفيقي ، قدم اعترافك ، بنت النهاية

سيدي رئيس الاساقفة حله مثلما حللت بقية الاتراب

ليس على وجه الارض من يدانيه ولا تحت قبة السماء

من اجاد مثلة استخدام الحراب والرماح

واجاب الكونت : دعنا نعينه الآن وهاهنا

وهنا تابع الفرنسيون بكل نشاط

ضرباتهم ، كانت شديدة ، والقتال كان حادا

والخسائر بالنسبة للمسيحيين كانت هائلة

وكل من رأى وقتها رولاند وأولفر

راهما يخربان بسيفيهما ويخرقان الصفوف

ومضى رئيس الاساقفة يطعن برمحه

بأسلحتهم قتلوا اعداءا جاء ذكرها

في المدونات وروايات المؤرخين

اكثر من اربعة الاف حسبما جاء في تواريخ الاعمال

تحملوا اربع هجمات بشجاعة واضحة

ثم جاءت الخامسة ، ثقيلة ، ومرعبة ، ومخيفة

جميع فرسان الفرنسيين سقطوا موتى

وستون فقط ، بنعمة الرب ، ظلوا احياء

هؤلاء سيستدون قبل موتهم ثمن اجسادهم غالبا

١٢٨ - عندما رأى رولاند جميع رجاله الشجعان قد تمعدوا

صرخ بصوت مرتفع لصديقه اولفر :

من أجل الرب ، أخبرني يارفيقي ، ياسيدي الحكيم ، مالذي

تراه الآن ؟

انظر كم من الفرسان الجيدين قد تمسكوا على الأرض
أمامنا (١٦٩٤ - ١٧٢١)

أنا نشعر بالأسى تجاه فرنسا بلاننا الجميلة
لأنها تركت مجرمة محرومة من زهرة فرسانها
لماذا أنت لست هنا ، يا صديقي وامبراطوري
أخي أولفر ماهي السبل التي يمكن أن نجدها ؟
كيف سنرسل له أخبار ما ألم بنا ؟

وقال أولفر : كيف يمكنني أن أعرف ، كيف ؟
أنا أفضل الموت على أن أخسر شهرتي
١٢٩ - قال رولاند سأنفخ الآن ببوقى مباشرة
عندما سيسمع شارلمان ، وهو يجتاز بوابة اسبانيا
أنا أقترح أن الفرانكيين سيعودوا ثانية
قال أولفر : سيكون ذلك عملاً مشيناً

وسيكون الذئد الموجه لآلك عظيماً
وهم طوال حياتهم لم يعيشوا في ظل العار
عندما رغبت اليك بذلك ، لماذا قلت لي لا ؟
إذا فعلت ذلك الآن ، لن تنال الحمد مني
انفخ إذا أردت - هذا ليس من أعمال الشجعان
تبصر ، بكم من الدماء غسلت ذراعيك
أجاب الكونت : لقد وجهت ضربات ممتازة هذا اليوم
١٣٠ - ثم قال رولاند : هذا القتال مليء بالمآسي
سأنفخ في بوقى ، وشارلمان سيسمع صراخى
وقال أولفر : هذا سيكون مسيئاً ومهيناً بالنسبة للفرانس

أنا سألتك ذلك ، وأنت رفضت ، بسبب الكبرياء
قلو أن شارلمان كان هنا ، لمضى وقتها كل شيء بشكل صحيح
هو ليس ملوماً ، وكذلك الرجال الذين من حوله
(ثم قال) الآن بحق لحيتي ، لن أرى بعيني
ثانية ولن أضرم أختي أودي الجميلة
بين ذراعي ، ولا تظن أنني أكذب

- ٤١٧٩ -

وقال رولاند : لماذا أنت غاضب مني هـــــــــــــــــكذا
يا صديقي ؟ (١٧٢٢ - ١٧٤٩)

ورد هو : أنت يارفيقي الذي وضعتنا في هذا المأزق
هناك شجاع حكيم وهناك مهمل
الحكمة أفضل بكثير من حماقة
فمن خلال شططك دمرت الفرنسيين
اننا لن نكون ثانية قادرين على خدمة شارلمان
لو أنك أصغيت قليلا لما قلته
لجاء مولاي ومضت المعركة على خير مايرام
ولكان الملك مارسليون الآن أسيرا أو قتيلا
ان شجاعتك يارولاند لعنة على رؤوسنا
منا لن ينال شارلمان المساعدة ثانية
ولن يزي الرجال منا ثانية حتى يوم القيامة
أنت ستموت وسيجل العار فردسا الجميلة
صداقتنا المخلصة وصلت هنا الى نهايتها
سندفترق عن بعضنا بكل أسى قبل غروب شمس هذا اليوم
١٣٢ - وعندما سمعهما رئيس الاساقفة يتجادلان هكذا
نخس بمهمازيه الذهبيين مهره مجددا
واقترب منهما ووجه اليهما هذا الذقد :
يالورد اولفر وانت أيضا يالورد رولاند
دعونا من الخصام ، باسم الرب أخبركما
صحيح أن الذفخ بالبوق لن يذقنا
مع هذا كان من الأفضل القيام بذلك
دع الملك يأتي ، وسيكون انتقامه قاسيا
لن يذهب أحد الى اسبانيا حاملا أخبارا طيبة
بعدما ياقبهم رجالنا الفرنسيون على الارض قتلى ممددين
سيحدثون عن أجسادنا وأعضاءنا بقلوب جريحة
وسيحملونا على ظهور بغال التحميل
وسيبكونا بحزن وبآلام مبرحة

- ٤١٨٠ -

وقرب الكنيسة سندفن بشكل لائق (١٧٥٠ - ١٧٧٧)

ولن نكون طعاما للكلاب والذئاب والعقبان

وقال رولاند : سيدي كلماتك صحيحة وجيدة

١٣٣ - وضع رولاند بوقه على فمه

امسكه بثبات وذفخ فيه بكل شدة

الجبال عالية ، والصوت بعيد ومرتجف

الى ثلاثين فرسخا مضى الصوت وهدهد

وسمعه الملك شارلمان وكل النين كانوا معه

وقال الملك ، انتبهوا ، رجالنا يقاتلون الآن

وبادره غانلون قائلا : لو أن أي رجل قال هذا

فيما عداك ، لظننت أنه يكذب

١٣٤ - وأمسك الكونت رولاند بألم وبمزيد من الاسي

بوقه وذفخ به بكل ماأوتيه من قوة

الدم تدفق من فمه أحمر براقا

ومن بين يديه ومن البوق حلق النداء بصوت مرتجف

وسمعه الملك شارلمان الذي كان يعبر الممرات

وسمعه الدوق نايمون وجميع الفرنسيين بجانبه

وقال شارلمان : انني اسمع بوق رولاند ينادي

هو لم صدح به قط الا في وسط القتال الشديد

ورد غانلون : ليست هناك معركة

لقد تقدمت بك الاسذون وشعرك شاب وابيض

وعندما تتحدث هكذا تتكلم وكأنك طفل

أنت تعرف رولاند جيدا وأنه مليء بالكبرياء

إنه لأمر غريب أن الرب جعله يتحمل كل هذا الوقت الطويل

ألم يستولي عل نابولي تماما ضد أوامرك ؟

وقام المسلمون بهجوم من الداخل

واشدبكوا هناك بالقتال مع رولاند الفارس العظيم

لذا سـفـح الدم على الأرض ، وكان بـذلك مـبـدعا

شجاعا (١٧٧٨ - ١٨٠٤)

أراد إبقاء الأرض مـضـرجة بالدم حتى تراها بعينيك

من أجل أرنب صغير هو سينفخ بوقه من الصباح الى المساء
انه الآن ، يعرض براعته أمام أترابه
امض في طريقك ، تابع سيرك ، لماذا تتوقف هنا وتتأخر
ارض أباعنا تقع على مسافة أميال كثيرة
١٣٥ - فم رولاند تدفق الدم منه بات لونه أحمر
لقد فجر صدغيه في رأسه
فقد صدح ببوقه بالم وقنوط
سمعه الملك شارلمان وكذلك فعل الفرنسيون جميعا
ثم قال الملك : هذا الصوت طويل وعميق
وقال نايمون : انه يصدح بكل قوة رجل شجاع
هناك معركة ، وهذا أمر أعرفه ومتأكد منه
والذي يريد ابقاءك ماهو الا متورط بالخيانة
الى السلاح ، دع نداء حركك يصعد عاليا الى السماء
سارع لتقنيم العون الى رجال حاشيتك الشجعان
الا تسمع كيف يندب رولاند بشكل قانط
١٣٦ - وأمر الملك شارلمان أن تصدح الأبواق عاليا
وهب الفرنسيون بالحال الى السلاح
بخوذ وسوابغ وسيوف مذهبة تمنطقوا
دروعهم جيدة ورماحهم شديدة ومتينة
اعلامهم المربوطة بها حمراء وبيضاء وزرقاء
على ظهور خيولهم امتطى فورا السادة المحاربون
وبسرعة تدفقوا خلال الممرات ولم يتوقفوا
تحدث كل منهم الى الآخر وتجاوب معه قائلا :
لو أننا سنصل الى رولاند قبل موته ونهايه
كنا سنقاتل بشجاعة الى جـانبيه وسـط
الحشود (١٨٠٥ - ١٨٢٩)
مافائدة ذلك ؟ لقد تأخروا كثيرا
١٣٧ - وانحسر ظلام الليل وبات النهار مشرقا
وفي وجه الشمس لمعت أسلحتهم
وأرسلت دروعهم وخوذتهم أشعة قوية

- ٤١٨٢ -

وعرضوا كثيرا من الدروع المرسوم عليها صور الورود
وكميات هائلة من الرماح المذهبة والاسنة
وساق الامبراطور بدون توقف وهو مغضب
وكان الفرنسيون جميعا غاضبين ومستائين
لم يكن بينهم من لم يبك من شدة غضبه
ومن أجل رولاند كانوا جميعا محزونين خائفين
واعتل الملك الكونت غانلون مباشرة
وحوله الى المطابخ في قطار جيشه
واستدعى كبير الطباخين واسمه بيسغون وقال له :
احرسه جيدا ، كما يليق برجل نبيء مثله
وتولى بيسغون اعتقاله ومعه مائة من الطباخين
من احسن العاملين في تلك الدائرة واكثرهم سوءا
فنفثوا اللحية من على وجهه ونقته
وكل منهم صفعه أربع صفعات شديدة
وعلى الفالقة وضعوه وبالعصي جلدوه
وربطوا حول رقبته سلسلة قوية
وكتفوه بشكل محكم مثل دب في قفص
ثم أقوه على ظهر واحد من خيول التحميل بشكل مهين
وكانوا سيبةقونه سليما حتى يطلبه شارلمان
١٣٨ - وكانت التلال ضخمة وذات ظلال
وارتفاع (١٨٣٠ - ١٨٥٥)
وجرت في الوبيان الجداول وتدفقت
وزعت الابواق امامهم وخلفهم
وربدت كلها صوتا واحدا جاء ردا على النداء
وبقلب مفعم بالغضب ساق الامبراطور شارلمان
والفرنسيون جميعا بحزن وحزن
لم يكن هناك غير الحزن والبكاء من العيون
وكلهم توجهوا للرب بالدعاء ليحفظ حياة رولاند
حتى وصولهم وانخرطهم معه في القتال
وما ان يصلوا اليه حتى يقاتلوا الى جانبه قتالا شديدا

- ٤١٨٣ -

ماذفع ذاك كله ؟ صلواتهم كانت فارغة تماما
لقد تأخروا كثيرا ولايمكنهم الوصول في الوقت المناسب
١٣٩ - وساق الملك شارلمان عابس الوجه مغضب
على وجهه تطايرت لحيته
واندفع جميع البارونات الفرنسيون الى جاذبه مسرعين
ولم يكن بينهم من لم يمثلء بالغضب
لعدم مساعدة رولاند البالائيني
الذي يقاتل الآن مسلمي اسبانيا
لقد جرح جرحا بليغا ، وأخشى أنه لن يعيش
الرب ، وهؤلاء الذين تبقوا من الرجال الستين معه
لم يعرفوا قائدا خيرا منه ولاحتي ملك
١٤٠ - واستعرض رولاند الجبال والمنحدرات
كم من الفرنسيين راهم هناك معددين موتى
وكفارس جيد ندبهم كما يلي :
أيها البارونات ، سادتي الرب برحمته الواسعة
ليجلب أرواحكم جميعا الى فردوس الرحمة
وليجعل بين الورود البراقة حفر قبورهم (١٨٨٥ - ١٨٥٦)
انا لم أر أشجع منكم أو أعظم رجولة
طوال خدمتكم لي لم تتوقفوا وكنتم جيبيين
لقد قهرتم أراخي كثرة لصالح ملك شارلمان
وأسفاه لاي نهاية محزنة رباكم الامبراطور
ايتها الأرض الحبيبة ، الحاضنة الجميلة للفرنسيين
كم عانيت هذا اليوم مما ألم بك ونزل
بارونات فرنسا لاقوا حتفهم من أجلي
وانا أيضا لايمكنني الدفاع عنك أو منحك الامان
الآن ليعذك الرب الذي لم يتخل عني بعد
اولفر ياأخي ، لن تعدم مساعدتي
ومع أن أحدا لم يقاتلني ، سأموت من حزني فحسب
سيدي الحبيب ، يارفيقي ، دعنا نستأنف القتال
١٤١ - عاد الكونت رولاند الى أرض المعركة

وكمقاتل استخدم سيفه دورندال
فأطاح بفالدرون دي بوي وسط الشعاب
مع أربع وعشرين بجانبه من منزلة رفيعة
مامن رجل توفرت لديه رغبة الانتقام بمثل هذه الحدة
ومتلما هرب الغزلان أمام كلاب الصيد
أبدى المسلمون أعقابهم أمام رولاند
وقال رئيس الاساقفة : عمل رائع ، عمل رائع حقا
ليكن شجاعا مثل هذا ، الذي سيتربى فارسا
الذي سيحمل سلاحه وينطلق على مهره الطيب
مقداما وشجاعا عليه أن يكون في المعركة
والا هو لن يساوي فلسا واحدا
الاحسن أن يتحول ليكون راهبا في دير حقير
ومن أجل نذوبنا يصلي يوميا وهو جاث على ركبتيه
وقال لروланд : اضرب ولا توفّر أحدا منهم
وعند هذا استأنف الفرنسيون القتال بسرعة
وعانى هناك الفرنسيون من خسائر عظيمة وأحزان
١٤٢ - عندما يعبر ——— رف انه لن يكون هناك
أسرى (١٨٨٦ - ١٩١٢)

سيقاتل الرجال بكل شجاعة وسيتمسكون بصدفوفهم
ولهذا ازداد الفرنسيون شجاعة وحذقا
وهنا جاء مارسيل ، الذي لم ير بارون يجاريه شجاعة
ممتليا فرسا ، واسمه غايغنون
واتجه نحو بيفون وانقض عليه
وهو الذي يمتلك بيون وبيجون
وشطر الترس ومزق السايغة
والقاء ميتا ، لن يحتاج للقتال ثانية
واردى بعده ايفون ثم الحق به ايفور صديقه
والكونت رولاند الذي لم يكن بعيدا
نادى على المسلم قاتلا : ليلعن الرب روحك

- ٤١٨٥ -

هؤلاء رفاقي ، لقد قتلتهم بوساطة الخيانة
وقبل أن نبرح من هنا ستدفع ثمننا عاليا
وستتعلم اسم سيفي البتار
واندفع نحوه مثل بارون شجاع
ومن ذراعه التي حمل بها السيف بتر اليد وأطاح بها
ثم أردى على الطريق بعده جورفيرات الجميل
ابن مارسليون ، وقطع رأسه
وصرخ المسلم : يا محمد ، عوذك يا محمد
انذقموا لنا من شارلمان ، انتقم يا آلهة عقيدتنا
فألى أرضنا أرسل شعبه الشرير
سواء أ جاءت الحياة أم جاء الموت لن يتخلى أبدا عن المكان
ثم صاح واحدا للآخر : اهربوا اذا ، اهربوا بسرعة
مائة ألف هربوا من أرض المعركة مباشرة
انهم لن يعودوا ، ليدعوه من يستطيع
١٤٣ - أية مساعده هذه ؟ لقد هرب
مارسليون (١٩١٣ - ١٩٣٩)

ومع هذا بقي عمه مارغانايس
حاكم قرطاج والفريز وغارمايل
واثيوبيا ، أرض ملعونة وشريره
تحت امرته جميع قبائل السودان
اندوفهم كثيفة وأذانهم عريضة جدا
خمسون ألفا كاملة تجمعوا في صفوفهم
وساقوا باقدام وسرعة وغضب
يصرخون عاليا بشعار حرب المسلمين
ثم قال رولاند : هنا قضي علينا أن نموت
اعرف معرفة جيدة لايمكننا العيش طويلا
خوفا من العار ، لاتحجموا واندفعوا يا أحبائي لبيع حيواتكم
سادتي ، ارفعوا عاليا سيوفكم الملطخة وقاتلوا
سواء أ جاءت الحياة أم جاء الموت سيدفع العدو الثمن

- ٤١٨٦ -

وعليها أن نجنب فردسا الجميلة الذل
عندما سياتي مولاي شارلمان نظرة على هذه الأرض
سيرى كم استنفدنا من قواهم
سيجد خمسة عشر مسلما ماتوا مقابل كل واحد منا
ولن يتردد في مباركتنا لانجازنا العظيم هذا
١٤٤ - عندما ألقى رولاند نظرة على رجال القبائل الملغونيين
هؤلاء

جلودهم سوداء كالخبر من رؤوسهم الى أقدامهم
مامن شيء أبيض فيهم غير أسنانهم
عند ذلك قال الكونت : صحيح بدون شك
انني أعرف جيدا ، في هذا اليوم سيجرفنا الموت
ايها الفرزسيون قاتلوا الحشود الى جانبي
وقال أولفر : ليأخذ الشيطان المتخلف المتقاعس
وسمع الفرزسيون هذا ومرة أخرى اندفعوا يقاتلون
١٤٥ - عندما رأى المسلمون كم تناقص عدد الفرزسيون
(١٩٤٠ - ١٩٦٤)

رصدوا صفوفهم وامتلاوا كبرياء وأمال
وقالوا : ستصل الآن جرائم الامبراطور اليه في الوطن
وجاء مارغانايس ممتطيا على مهر أشقر
ونخسه بشدة بمهمازين كلهما من ذهب
وسدد من الخلف ضربة لأولفر
ونفذت الضربة عميقا من خلال الدروع
ووقف سنان الرمح عند عظام الصدر
وقال له : لقد تلقيت ضربة قاصمة
أرسلك شارلمان الى الممرات لتلاقي حتفك
إنه قد أساء الينا ومن المفيد أن يفقد كبرياءه
لقد استوفيت بقتلي لك وحدك جل خسائرننا
١٤٦ - وشعر أولفر أنه أصيب إصابة مميتة
فأمسك سيفه هوتيكليز الحاد النصل

- ٤١٨٧ -

وسدد ضربة الى مارغانايس على خوذته الذهبية العالية
قصمت منها الورود والجواهر التي رصعت بها
ومضت عميقا الى أسنانه قاطعة وسط رأسه
وسحب سيفه ثم اطاح به أرضا وقد فارق الحياة
ثم قال اسقط ايها اللئس ايها المسلم البائس التغييس
لقد خسر شارلمان كثيرا ، بهذا سأعترف تماما
لكذك لن تعود أبدا الى الأرض التي غادرتها
لن تعود لتتفاخر أمام السيدات والفتيات
ولن أجعلك تنذفع مبني أو من رجال آخرين
وما أن صنع هذا حتى نادى عاليا طالبا من رولاند العون
١٤٧ - شعر أولفر أن جرحه كان مميتا (١٩٦٥ - ١٩٨٨)
عطشه للانتقام كان لا يمكن اخماده
فجال بين الصفوف يضرب بشجاعة
دمر الرماح الصحيحة والدروع
ومزق السوابغ والسروج وقطع الأيدي والأقدام
من راه راه وهو يقطع المسلمين الى أشلاء
ويرمي واحدا فوق آخر حتى غدت جثثهم ملقاة على شكل أكوام
يمكنه أن يتذكر أعمال زهرة القبرسان هذا
ونداء حرب شارلمان لم يتوقف عن الترداد
بل ظل يصرخ عاليا ويوضح : « جبل المسرة »
ودعا رولاند رفيقه وصديقه قائلا :
سيدي يارفيقي اقترب مني وقف معي
لأسانا لا بد أن نفترق هذا اليوم
١٤٨ - وجه أولفر عندما نظر اليه رولاند كان
شاحبا ومحزنا ، بلا لون ، مليئا بالجراح
وغطى دمه القانيء جسمه من رأسه الى قدميه
منه الى الأرض جرى مشكلا عدة بقع
وقال الكونت : يا الهي ، أنا لا أعرف ماذا سأعمل
سيدي الحكيم ، يارفيقي ، انني أبكي بصدق طاقاتك الهائلة
لن يشاهد رجل يساويك

- ٤١٨٨ -

اسدفي ، يا فردسا الجميلة ، على رجال شجعان حقا
عليك ان تبكيهم هذا اليوم ، فقد طرخوا أرضا وماتوا
ان الخسارة التي سيعاني منها الامبراطور مؤلمة
لقد تحدث كثيرا ثم هوى في سرجه مغمى عليه
١٤٩ - هوى الآن رولاند في سرجه مغمى
عليه (١٩٨٩ - ٢٠١٣)

واولفر عاجز يعاني من سكرات الموت
لقد نزع كثيرا حتى ان عينيه تجمدتا
ماعاد بامكانه رؤية شيء مباشرة من قريب أو بعيد
ولا تميز أي شكل حي
لذا عندما جاء الى حيث كان ينتظر رفيقه
ضربه على خوذته الذهبية بكل عنف
فمضى السيف قاطعا العرف والاماكن المرصعة بالجواهر
فقط لم يلمس السيف رأسه
ثم رفع رولاند - وقد علت الدهشة - عينيه وحدق في وجهه
وسأله بصوت منخفض وبلطف قدر الامكان
سيدي ، يا رفيقي هل أنت جاد بضربتك ؟
انظر الي ، انا رولاند ، الذي أحبك طوال ايامه
أنت لم تتحداني قط أو طالبت بمبارزتي
وقال اولفر : أنا لا أستطيع أن أراك بوضوح
أنا أعرف صوتك ، حفظك الرب ووقاك
وأنا قد ضربتك ، اغفر لي ، أرجوك
ورد رولاند قائلا : أنا لم أصب بجراح
أنا اغفر لك ، باسمي وباسم الرب
ثم انحنى كل في مكانه للآخر بكل أدب
وبمثل هذا الحب العظيم افترقا عن بعضهما
١٥٠ - شعر اولفر باقتراب الموت
عيناه تجمدتا في رأسه
هو الآن أعمى تماما ، وتاما أصم

- ٤١٨٩ -

ترجل بسرعة من على حصانه وجثا على ركبتيه
وأدى الاعتراف بصوت مرتفع ، وضرب على صدره
(٢٠١٤ - ٢٠٣٩)

ثم صدق بيديه ورفعهما عاليا نحو السماء
ودعا للرب ليسكنه في الفردوس
وأن يبارك فرذسا الجميلة وشارلمان
ورفيقه رولاند فوق جميع الرجال
وتقطعت شرايين قلبه ، وألقى بخوذه فروسيته
وجسده على الأرض ، وتمدد هناك على طوله
مات الكونت ، وصلت أيامه الى نهايتها
وبكى عليه رولاند الشجاع وندبه
مامن انسان على وجه الأرض شعر قط بمثل أساه
١٥١ - عندما رأى رولاند صديقه ورفيقه قد مات
وعلى الأرض انكب متمددا
ودعه بالكلمات اللطيفة التالية :
سيدي ، يا رفيقي ، أسفي عليك وعلى شجاعتك وقوتك
عشنا سنين طويلة وأياما جذبا الى جنب
لم تخطيء بحقي قط ولم أخطيء بحقك
والآن أنت ميت سأبكيك طوال حياتي
وما أن قال المركيز هذا حتى سقط مغشيا عليه
على ظهر مهره فيلانثف العالي
وبقي على ظهره ولم يسقط لربطه بدوساطة الاحزمة الذهبية
اللامعة

فأينما ذهب امسكوه وابقوه منتصبيا
١٥٢ - وما لبث أن عاد رولاند الى نفسه ثانية
واسترد وعيه وتخلص مما ألم به
لقد كتب عليه أن يلاقي حظا تعيسا ومخيفا
جميع الفرذسيين قد خسروهم وقد ذبحوا
وفقط رئيس الاساقفة مع وولتر هيوم بقيا

- ٤١٩٠ -

هبط وولتر من الاعالي ثانية (٢٠٤٠ - ٢٠٦٥)
لقد قاتل جيدا ضد رجال اسبانيا
رجالها ايضا اموات ، تممدوا بوساطة سيوف المسلمين
برغبة أو بدون رغبة هرب نحو الوادي
وصرخ عاليا الى رولاند ليمنه بالعون :
أين انت ، أين أيها الكونت العظيم ، أيها المحارب الشجاع
ما دمت هناك انا لم أشعر بالرعب
أنا وولتر الذي جاء ممتطيا مالمغوت
أنا حفيد درون المتقدم بالسن
أنا لشجاعتني اعتدت أن تحبني دوما
رمحي قد انقصف ، وترسي انشطر الى قسمين
دروعي تحطمت وسابفتي خرقت
طعنث برمح نفذ (من وسط كبدي)
لقد نزل الموت بي ، ومع هذا جعلتهم يدفعون الثمن غاليا
عجبا ، عند هذه الكلمة سمعه رولاند وافاق
نخس حصانه ومضى نحوه مسرعا
١٥٣ - وأمتلا رولاند بالأسى والغضب المرير
ووسط الصفوف الكثيفة استأنف الآن حربه
وإردى وولتر ستة ، وزادهم رئيس الاساقفة خمسة
وقال المسلمون : هؤلاء الرجال هم أسوأ الجميع
يجب ألا ينجو أحد منهم حيا ، تذبروا هذا ، أيها السادة
من يخش الهجوم عليهم ، ليكن العار نصيبه
من يدعهم يذهبون ، سيجاله العار
ومرة ثانية ارتفع الضجيج وتعلت الأصوات
ومن كل جانب تدفقت حشود المسلمين
١٥٤ - الكونت رولاند جبار في حركاته (٢٠٦٦ - ٢٠٩٣)
وولتر دي هيوم كان واسع الشهرة لفروسيته
ورئيس الاساقفة محارب مجرب وخبير
بين شجاعتهم ليس هناك أننى فوارق
وطعنوا وسط الصفوف الكثيفة المسلمين وقتلوا

- ٤١٩١ -

وترجل ألف من المسلمين ليقاتلوا على أقدامهم
وتقدم أربعون ألفا من الفرسان لمساعدتهم
ضد هؤلاء الثلاثة ، وصدقا إنهم خافوا من التقدم
فقدفوهم بحراهم من على بعد
فقدوا كثيرا من حراهم وخناجرهم وسهامهم وأقنية
رماحهم ، ورماحهم
وواجه وولتر الشجاع في الرمية الأولى منيته
واذشطر درع توربين أوف رايم الى شطرين
وتحطمت خوذته وجرح في رأسه
وخرقت سايغته ، ودرعه تحطم وتقطع
وطعن صدره بأربعة رماح حادة وخرق
وقتل تحته حصانه ولوى رقبتة وتكوم
ونزل رئيس الأساقفة ييكي بحرقه ومرارة
١٥٥ - وجد توربين أوف رايم نفسه مصابا
بأربعة أسنة نفذت الى داخل ظهره
نهض اللورد الشجاع مسرعا ، ووقف منتصبا
ثم تطلع نحو رولاند ، وركض نحوه وقال :
كلمة واحدة فقط : قواي لم تضمحل بعد
الرجل الحقيقي لا يسقط أبدا ما دامت الحياة تدب فيه
وامتشق الماس ، سيفه الفولاذي البتار
وضرب به ألف ضربة وسط الصدوف
سريعا سيرى شارلمان أنه لم يوفر عدوا قابله
لأنه سيجد قد تكوم حوله أربعمئة رجل
بعضهم جرحى ، وبعضهم تحولت أجسادهم الى أشلاء
وبعضهم جعلوا قصارا بقطع رؤوسهم (٢٠٩٤ - ٢١١٩)
هكذا تحدثت تواريخ الأعمال ، أنه قاتل هناك على هذه الصورة
بحق القديس جايل ، الذي باركه الرب بالمعجزات
والذي كان راهبا في ليون ، فهكذا جاء في الكتابات
إن الذي لا يعرف هذا ، لا يعرف شيئا مما حدث
١٥٦ - قاتل الكونت رولاند بشجاعة حسب الامكان

- ٤١٩٢ -

لكن جسده تعاظمت حرارته وازداد تعرقه
وغرق رأسه كله بآلام محزنة
من شدة ذفخة الذي مزق عروقه
لكنه كان سيذشط لو عرف أن شارلمان قادم لعونه
أمسك ببوقه وذفخ به بضعف تام
وتوقف الامبراطور ، وقد سمع صوتا متحشرجا
فقال : سادتي : هذا يخبرنا خبرا مريعا
فقدنا يومنا هذا رولاند ابن اختي
هذا النداء يعلن أنه بات على حافة الانهيار
من أراد الوصول اليه عليه أن يسوق نحوه بسرعة يائسة
نادوا بين الحشود ، على كل بوق أن ينطق
ستون ألفا نعقت أبواقهم بصوت مرتفع
رددت الروابي الأصوات ، ونعقت الوديان ثانية
وسمع المسلمون ذلك ، فاندفعت لديهم الرغبة بالضحك
وقالوا : لن يلبث شارلمان أن يقدم
١٥٧ - المسلمون قالوا : الامبراطور كر راجعا
لقد سمع كيف صدحت أبواق هؤلاء الفرزيين
إذا جاء شارلمان ، سندمر ونهزم
إذا ظل رولاند حيا سيسعر الحرب ضدنا مرة جديدة
ولن نحفظ بقدم واحدة من اسبانيا
وعلى الفور اندفع نحوه والتف حوله اربعمائة مقاتل على
رؤوسهم الخوذ (٢١٢٠ - ٢١٤٥)
كادوا خيرة المقاتلين الموجوبين في ذلك البقعة
وقاموا بهجوم مخيف على الكونت
وتابع اللورد رولاند البطل عمله يبتز
١٥٨ - عندما رأى الكونت رولاند هجومهم وقد بدأ
ازداد حدة وقوة وارعاها
ما دام حيا هر لن يتراخي أو يتوقف
ساق حصانه الذي اسمه فيلانتيه

- ٤١٩٣ -

وعلى جذبيه نخسه بمهمازيه الذهبيين
وانقض عليهم ، على حيث أكثر الصفوف كثافة
وساق السيد رئيس الاساقفة توربين الشجاع معه
وصرخ مسلم لمسلم : رفيقي عليك بهما "
الم نسمع ابواق الفرنجة تصدح ؟
شارلمان عائد ، الملك الجبار والعظيم
١٥٩ - لم يحب الكونت رولاند الجبن قط
ولا القلب المزيف ، ولا السيد المتعجرف
ولا أي فارس لم يكن رجلا جيد التصرفات
ونادى لتوربين رجل الكنيسة العسكري
سيدي أنت على قدميك ، وأنا على ظهر فرسي
حبا بك سأدوقف هنا
وجنبا الى جنب سنتلقى معا الخير والشر
أنا لن أهجر من أجل أي انسان فاني
لنذهب كلانا معا لقتال هؤلاء المسلمين
الضربات الجبارة هي ضربات دورندال
وقال رئيس الاساقفة : أنا اشعر بالخجل لأن ضرباتنا أخذه
بالضعف

١٦٠ - وقال المسلمون : لماذا نحن ولنا أصلا ؟
(٢١٤٦ - ٢١٧٤)

الويل لنا ، لقد دنا يوم نهايتنا
خسرنا الآن رفاقنا وسادتنا
شارلمان الجبار قادم مع جميع قواته
نسمع من هؤلاء الفرنسيين نعيق ابواقهم
وصوت - جبل المسرة - يجلجل مرعبا عبر الحدود
مخيفة حركات رولاند أثناء غضبه
ما من انسان حي يمكنه أن يصرعه بالسيف
دعونا نرميه ، وعند ذلك تنتهي الحرب
لذا طيروا نحوه رماحا وحرايا ، وصبوا عليه

- ٤١٩٤ -

الذشاب ، والسكاكين ، ونصال الذبال المريشة
وخرق ترس رولاند وانشطر وتحطم
وتقطعت عرى دروعه وتمزقت سابغته
ومع هذا لم يصب هو بجسمه أبدا
لكن مطيته أصيبت بثلاثين جرحا أو أكثر
عقر حصانه فيلانتيف وسقط ميتا
انهزم المسلمون وتخلوا عن الحرب
ودرك رولاند وسط أرض المعركة مترجلا
١٦١ - بغضب وأسى هرب المسلمون
عائدين نحو اسبانيا مسرعين بلا توقف
لم يكن بمقدور الكونت رولاند مطاردتهم
فيلانتيف قد مات وليس لديه مهر ليتمطيته
سواء أشياء أم أبى سيبقى على قدميه
وانعطف ليقدّم العون الى رئيس الاساقفة توربين في محنته
ومن على رأسه تفككت اربطة الخونة الذهبية
وتجردت سابغته من عراها المتينة والبراقة
وقطع الى قطع صغيرة جدا غلالته الرقيقة
ليضمدها بجروحه العريضة والعميقة
ثم ضمه الى صدره وحمله بخفة
وبلطف مدده على طرف الراية المعشوشب (٢١٧٥ - ٢١٩٩)
وبخطاب عذب ناعم واساه قائلا :
أه يا سيدي النبيل ، اسمح لي أن أتركك لبعض الوقت
أصدقائنا هؤلاء الذين أحببناهم كثيرا أثناء الحياة
لا يجوز لنا أن نتركهم ممددين حيث ماتوا
سأذهب للبحث عنهم ، والعثور عليهم والتعرف
وسأمددهم هنا جميعا أمام ناظريك
وأجابه الاسقف قائلا : اذهب وعد
شكرا للرب ، أرض المعركة هذه ملك لي ولك
١٦٢ - غادر رولاند ومضى خلال أرض المعركة
يبحث لوحده بين الوبيان والصخور المرتفعة

- ٤١٩٥ -

(وهناك وجد أيفور ، وهناك ايقون)
وغيريرير وغيرين الرفيقين الطيبين
(وانغلير الذي جاء من كاسكوني)
وعثر على بيرنغيز وأوثون
وبعد هذا وجد جيرارد العجوز أوف روسيلون
ورفعهم البارون الشجاع واحدا واحدا
وحملهم بكل سرعة الى عند رئيس الاساقفة
وعند ركبتيه صدقهم جميعا
وبكى الاسقف ، ولم يستطع التوقف عن العويل
ورفع يده ومنحهم جميعا الغفران
وقال بعد ذلك : اسفي عليكم ايها الرفاق الشجعان
لتسكن ارواحكم مع الرب المتعال
في الفردوس وسط الورود المتفتحة
أنا ايضا أموت ، واسف على جماعتي
الذين لن يمكن للامبراطور العظيم أن يراهم ثانية
١٦٣ - وعاد رولاند مرة أخرى الى أرض
المعركة (٢٢٠٠ - ٢٢٢٥)

وأخذ يبحث عن رفيقه أولفر
رفعه الى صدره بكل عناية
وحمله بأفضل ما يمكنه الى عند رئيس الاساقفة
ومدده على ترسه هناك مع الآخرين
وصالهم الاسقف وحللهم جميعا بصلواته
وبدموع جندا أسفهما وأعلنه
وقال رولاند : تابعي أولفر الحكيم
كنت ابنا للدوق رينير
الذي يحكم التخوم في وادي الروان
أنت يا من حطمت الترسه وقصفت الرماح في كل مكان
واعتاد الرجال العظماء أن يقوموا من على مقاعدكم تقديرا لك
وكنت شجاعا بالكلمة وبالرأي الصائب

- ٤١٩٦ -

وكنت تدمر الشرير وتسبب له الالاسى
ما من فارس على وجه الارض كان شجاعا مثلما كنت
١٦٤ - وعندما رأى الكونت رولاند أترابه ممددين موتى
ومعهم أولافر أعز أصدقائه عليه
بدأ يبكي اسى ورحمة
ومن وجنتيه ذهب اللون
ولم يعد قادرا على الوقوف ، وذلك لشدّة أساه
فسقط أرضا ، وما عاد قادرا على مساعدة نفسه
فقال الأسقف ، أسفى عليك وحزننى ايها السيد الطيب
١٦٥ - عندما رأى رئيس الأساقفة رولاند قد سقط مغشيا عليه
لم يكن حزينا مثله آنذاك ، لأنه شعر بأسى عميق
وزحف نحوه ، وتناول بوق رولاند ورفع
وفي رونسفال جرى هناك جدول من الماء
أراد على ضعفه أن يذهب الى هناك ويجلب له قليلا منه
(٢٢٢٦ - ٢٢٥٣)

وبخطوات ضعيفة جدا ، الى حد أنه كان غير قادر على التقدم
لما نزقه من دم لم يكن لديه القوة لمتابعة التقدم
وقبل ان يقطع الطريق سيرا
تخلّى عنه ، وانكب على وجهه بلا حراك
استحوذ الموت الكافر عليه بقسوة كبيرة
١٦٦ - واستفاق الكونت رولاند واسترد وعيه
ووقف على قدميه مع أنه كان يشعر بالآلام مبرحة
ونظر فيما حوله الى الهضاب والى الويان
فيما وراء رفاقه ، مد بصره الى السهول الخضراء
رئيس الأساقفة العظيم ، خليفة اسم الرب
ضرب على صدره وحملق بعينيتين محبتين
وبصعوبة رفع يديه نحو السماء وشرع بالدعاء
أن يمنحه الرب مكانا بالفردوس
توربين الآن بين الاموات ذاك الذي قاتل من أجل شارلمان

- ٤١٩٧ -

وكان شجاعا في الوعظ ، وفي المعارك الهائلة
وظل ضد المسلمين بطلا للعقيدة
ليباركه الرب وليمنحه رحمته
١٦٧ - ورأى الكونت رولاند رئيس الاساقفة ممدا
ورأى أمعاءه ومعدته مندفة الى جانبه
وعلى حاجبيه دماغه قد سال بشكل واضح
وعلى منتصف الصدر حيث مفتاح توزيع العظام
وهكذا أخذ يتدب حسيما قضت العادات المحلية :
آه ، أيها الرجل الأنيب ، أنت فارس عظيم ونبييل
الآن أنا أعهد بك الى الرب القادر
عبدا مطيعا خيرا منك لن يجد (٢٢٥٤ - ٢٢٨٠)
فمن أيام الرسل لم يكن هناك نبيا مثلك
في الحفاظ على العقيدة وفي كسب الرجال
أرجو ألا تلقى روحك أي عائق في تحليقها
ولتفتح أبواب السماء لاستقبالك
١٦٨ - شعر الآن رولاند أنه على أبواب الموت
من أذنيه أخذ دماغه يتدفق خارجا
والآن وقد صلى لأترابه ودعا الرب اليهم جميعا
واليه قدم القديس جبرائيل العون
ثم خشية من العار أمسك بكل من يديه
بوقه وسيفه دورندال
ومثلما يطير النشاب من القوس
انطلق نحو أرض اسبانيا الى منبسط شاسع
وتسلق رابية حيث نبتت شجرة جميلة باسقة
وتحتها والى جانبها قامت أربع أحجار رخامية
وسقط هناك منكبا على العشب الأخضر
وأغمى عليه ، لأنه كان على أبواب الموت
١٦٩ - الروابي عالية وعالية جدا الاشجار
قامت هناك أربعة أحجار (صوى) ، من الرخام اللامع
هناك تمعد الكونت رولاند ، على بقعة خضراء بلا حراك

- ٤١٩٨ -

وكان هناك مسلما راقبه بكل دقة
وكان قد تظاهر بالذوت ، وتمدد بين قومه
ولطخ صدره ووجهه بالدم
انبعث الآن مسرعا وركض نحوه مندفعاً
كان قويا ، رشيقا ، ومتفوقا بشجاعته
والآن بغضبه وأماله المتعاضمة
انقض على رولاند وأمسك ذراعيه وجسده
وتدفوه بعبارة واحدة : الآن أبين أخست شسارلمان
هزم (٢٢٨١ - ٢٣٠٧)

سأخذ سيفه ، والى بلاد العرب سأحمله
لكن عندما سحبه عاد رولاند الى وعيه وشعر به
١٧٠ - شعر رولاند أن سيفه قد سرق
فتح عينيه وتدفوه بهذه العبارة وحدها :
أنت لست منا ، هذا ما عرفه تماما
ثم أخذ بوقه الذي كان ممسكا به بقوة
وقذفه على الخوذة المحلاة بالذهب
فحطم الفولاذ والجمجمة والعظام
ومن رأسه أخرج عينيه معا
وعلى الأرض تمدد ميتا ذلك الشرير الننيء
ثم قال : كم أنت جريء أيها المسلم المزيف
حتى أمسكتني هكذا بحماقة أو بحكمة
وسيراك أحققا كل من استمع الى رواية هذه الحكاية
يا الهي ، فوهة بوقي قد تحطمت
سقطت منها جميع اللآلئ وسقط الذهب
١٧١ - وشعر رولاند الآن أن بصره ازداد ضعفا واطلاما
وحاول بكل ما بقي لديه من قوة أن يقف على قدميه
واختفي كل الدم الأحمر من وجنتيه
وقام أمامه حجر أسمر اللون عند ركبتيه
ضربه عشر ضربات بغضب وأسى

- ٤٢١١ -

وفي سكسونيا تكلم فأطيع
وبهذا نلت سكوتلندا (وايرلندا وولز)
وانكلترا حيث اقام دولته
كم من الاراضي والبلدان انا قهرتها بمساعدته
لاحفظها بقدر ما استطيع لشارلمان ذي اللحية البيضاء
انني الان حزين ومضطرب من اجل سيفي
خوفاً ان يقع في يد مسلم فهذا اعظم من الام
الموت (٢٣٣٦ - ٢٣٦٣)

حرم ياربي العزيز ان يسبب العار لفرنسا
١٧٣ - وضرب الكونت رولاند على الحجر الرخامي
انا لايمكنني ان احدثك كم قطع منها وفصل
ومع هذا لم ينكسر السيف ولم يذلم مع انه ان وزمجر
وارتد نحو السماء عالياً من اثر الضربة
وعندما رأى الكونت انه لن ينكسر
التفت نحو نفسه وبلا شعور انتحب قائلاً :
اه يادورندال الجميل والمحترم والمخلص
اي اثار مقدسة محزنة في مقبضك الذهبي
فيك اسنان القديس بطرس وفيك دماء القديس باسيل
وفي ضمرك مخبوء شعر مولاي القديس بيتر
ومثل هذا فيك قطعة من ثوب مريم المباركة
انه ننب ان ادعك تسقط في يد مسلم
ينبغي ان تستخدم من قبل رجال مسيحيين فقط
ولايجوز ان تسقط الى اي انسان جبان
اراضي واسعة كثيرة استوليت عليها بضربتك
لاحتفظ بها لشارلمان ذي اللحية البيضاء كالنلج
لتزيد عرشه غنى وقوة
١٧٤ - واخذ رولاند يشعر الآن ان الموت يضغط عليه بشدة
وا انه يزحف من راسه هبوطاً الى قلبه
تحت شجرة صنوبر حضة على الاسراع بالمغادرة

- ٤٢٠١ -

وتمدد هناك ووجهه الى الاسفل على العشب الاخضر
ومدد تحته سيفه وبوقه
وحول رأسه الى حيث كان المسلمون
وفعل هذا من أجل الفرنسيين ومن أجل شارلمان
وبما أنه كان راضيا سيقولون بالتأكيد : قلب شجاع
ذلك أنه مات قاهرا في النهاية
وضرب صدره مرات عديدة وبسرعة (٢٣٦٤ - ٢٣٨٩)
ثم عهد بقفازه وبذنوبه الى الرب
١٧٥ - شعر رولاند الآن بذنوبه نهائيه
نحو طرف الراية باتجاه اسبانيا حول رأسه
وبيد واحدة أخذ يضرب على صدره
ويقول : أرجوك يارب ان تغفر لي ذنوبي
جميع ذنوبي صغيرها وكبيرها
جميعها وكل ما اقترفته منذ يوم ولدت
حتى هذا اليوم الذي أسقط فيه ميتا
مدييده اليمنى قفازه نحو الرب
نزل الآن ملائكة من السماء الى جانبه
١٧٦ - تمدد الكونت رولاند تحت شجرة صنوبر
وتوجه نحو أرض اسبانيا وهو متمد
وشرع في استعراض كثير من الامور في عقله :
جميع الاراضي الحدودية التي استولى عليها في أيامه
وفرنسا أجمل البلدان ، ورجال عصره
ومولاه شارلمان الذي رياه منذ صغره
ولم يتمالك نفسه عن البكاء والتنهيد
ومع ذلك بذاته كان مشغولا آنذاك
فضرب صدره واستمطر رحمة الرب :
ايها الاب الحقيقي والذي ليس فيه كذب
يامن بعثت القديس لازاروس من الموت
واستعدت دانيال سالما من بين براثن الاسد
احفظ روحي من الخطر على الرغم

- ٤٢٠٢ -

من جميع الذنوب التي اقترفتها في حياتي كلها
وقدم بيده اليمينى قفازه ليعطى للمسيح
ومن يده تقبل جبرائيل التقدمة (٢٣٩٠ - ٢٤١٥)
وفورا سقط رأسه فوق ذراعه
وبيين مَدشابتين وصل الى النهاية ومات
وأرسل الرب له ملاكه شيردباين
والقديس ميكائيل العظيم صاحب بيرل على الشاطئ
ومعهما كان القديس جبرائيل واقفا الى جانبه
وحمل هؤلاء روح الكونت الى الفردوس
١٧٧ - رولاند بين الاموات ، وفي السموات تسلم الرب روحه
وسار الامبراطور شارلمان عبر ممر رودسيفو
مامن نهج كان هناك أو طريق
أو ممر أو ذراع أو قدم من الأرض العارية
الا وكان هناك بعض جثث الفرنسيين أو المسلمين ممددة متناثرة
وصرخ شارلمان : اين أنت ، يابن أختي الحبيب ؟ أجبنى
اين رئيس الاساقفة وهل تمدد أولفر ميتا ؟
اين غرين واين قربه غيربير ؟
واين بيرنغير والكونت أوذون الطيب ؟
واين ايفور وايفز وهما من أحببت بشكل كبير ؟
واين انغلير الكاسكوني الكبير والمرموق ؟
واين الدوق سمسون وانسيس الشجاع ؟
واين جيرارد العجوز من روسليون ؟
واين الاقرب الاثني عشر النين تركتهم لحراسة الحشد ؟
مافائدة النداء ؟ كلهم لم يتحركوا وكأنهم أحجار
وقال الملك : وارباه ، كم هو مر لومي لنفسى
اننى كنت غائبا عندما وجهوا الضربة الاولى
وامسك لحيته ، وهزها بحذق وغضب
وبكى البارونات والفرسان جميعا وانتحبوا
عشرون ألفا تماما سقطوا لحزنهم على الأرض بلا
وعى (١٤١٦ - ٢٤٤٢)

- ٤٢٠٣ -

وحزن الدوق نايمون بكل احساسه
١٧٨ - لم يكن هناك بارون أو فائز في الجيش كله
لم ينتحب بمرارة والم
ونادى الاخوة والابناء والاحفاد بالويل
لأنهم سببوا شكوى مولاهم وصديقهم
وسقط كثير منهم الى الارض وأغشي عليهم
ثم أظهر الدوق نايمون حكمة عظيمة
حيث تقدم نحو الامبراطور وكان أول من قال له :
انظر أمامك ربما على مسافة مرحلتين
هذه السحب من الغبار ، المتصاعدة في الجو
تبين كم هي حشود المسلمين كبيرة وكم هي سرعة في فرارها
أركب ، أركب يا مولاي ، وانتقم لهذه الواقعة المؤلمة
وقال شارلمان : وأسفاه ، أي فائدة حصلوا عليها
لا شك أنك أشرت بالصواب وبما يقتضيه الشرف
استلبوا زهرة فردنسا مني في هذا اليوم
واستدعى أوذنون وغيبون لمساعدته
وتيبولد أوف رايمز والكونت ميلون الشجاع وقال لهما :
أحرسا أرض المعركة ، وأحرسا جميع الهضاب والوديان
وأقول : دعوا الأموات المتمدين كما هم متمدينين
ولا تمكثوا الأسد من لسهم ولا أي حيوان مفترس
ولأن يلمسهم أي سيد أو أي طفل
أنا أمركم ، مامن أحد ، مامن يد توضع عليهم
حتى نعود - أرجو الرب - الى هذه الأرض ثانية
وأجاباه بحب وباحترام عظيم قائلين :
مولانا الأكثر جلالة ايها الامبراطور العادل ، نحن لا وامرك
طائعين

ثم عينا من أتباعهما ألفا من الفرسان
١٧٩ - وأمر الامبراطور أن تصدح الأبـواق ايذانا
بالحرب (٢٤٤٣ - ٢٤٧١)

- ٤٢٠٤ -

وزحف الى الامام الملك الشجاع ومعه جيشه كله
وقاموا بعملية مطاردة شديدة لهدف واحد
هو رجال اسبانيا الذين اداروا ظهورهم هاربين
وعندما رأى الملك ان الظلام اخذ بالحلول
القى بنفسه فوق العشب في مرج اخضر
وجثا على الارض وأخذ يصلي للرب مولانا
حبا له أن يبقى الشمس حيث هي
وأن يطيل النهار وأن يأمر الظلام بالانحسار
ومباشرة جاء ملاك اعتاد على الحديث معه
جاء بناء على دعوته واستجابة لندائه وقال له :
انت ستنتقم من حشود الكفرة
وعندما سمع الامبراطور هذا ، امتطى ظهر فرسه
١٨٠ - صنع الرب لشارلمان معجزة عظيمة
وقفت الشمس في منتصف السماء محبوسة
واستمر المسلمون بالفرار ولاحقهم الفرنسيون عن قرب
وأدركوهم في وادي تينبروسا
فساقوهم الى سرقةسطة وأوقعوا بهم ومزقوهم
وبضربات جبارة قتلوهم وهم يطاردونهم
وقطعوا عليهم طريق الانسحاب في طرق الجبال والطرق العادية
ومالبت نهر ابرو أن واجههم وهو يتدفق مسرعا
وكان عميقا جدا ومغرقا مخيفا
ولم يكن هناك سفن ، ولا جسور ولا عبارات
واستمطروا وهم في يأس الرحمة السماوية
وألقى المسلمون أنفسهم بالماء لكن ربهم لم يهتم بهم
والذين حملوا اسلحة ثقيلة من خوذ ودروع
غطسوا الى الاعماق بأعداد فاقت الحصر
ونجرف التيار آخرين وسحبهم معه (٢٤٧٢ - ٢٤٩٥)
وكان السعيد بينهم من احتفظ بالقدرة على التنفس
وغرقوا جميعا بشكل مرعب جدا
وصرخ الفرنسيون : كان اليوم تعيسا ، يوم نظرتم الى رولاند

- ٤٢٥ -

١٨١ - وعندما رأى شارلمان المسلمين جميعا موتى بدون شك
بعضهم قد ذبح والجزء الأكبر قد غرق
وأنه على أسلابهم الثمينة يمكنه أن يعتمد
ترجل الملك النذيل من على ظهر حصانه
وجثا على الأرض وقدم الشكر للرب
وعندما نهض وجد الشمس مضت نحو المغرب
وقال الامبراطور : أرى ان الوقت مناسب للعسكرة
فالوقت متأخر جدا حتى نعود الآن الى رونسيقو
لان خيولنا معقورة وقد أضناها التعب
ارخوا أحزمة السروج قليلا وانتزعوا اللجم من أفواهها
ودعوهم يرعوا في هذه المروج من حولنا
ورد الفرنسيون : مولانا ، ماشرت به سليما
١٨٢ - بات معسكر الامبراطور الآن منصوبا
وترجل الفرنسيون جميعا ووقفوا في السهل الواسع
وحرروا خيولهم من سروجهم وأحزمتهم
وارخوا المقاعد الذهبية وحلواها من فوق رؤوسهم
وتركوهم يرتعون حيث العشب كثيفا وطازجا
كان هذا جل مايمكنهم تقديمه لهم
ومن كان منهم منهكا اتخذ الأرض فراشا له
ولم يتركوا في تلك الليلة ، من يتولى حراستهم
١٨٣ - واستلقى الامبراطور شارلمان على المرج
الاخضر (٢٤٩٦ - ٢٥٢٢)

ونصب الى جانب رأسه رمحه الجبار
ولم ينزع عنه تلك الليلة دروعه وسلاحه
وظل واضعا عليه سابغته الالامعة والمطلية بلون العصفور
وأبقى على رأسه خوذته المحلاة بالذهب والمجوهرات
وربط حول وسطه سيفه جويوس الذي لانظير اشفرته
وهوذاك الذي يتغير لونه ثلاثين مرة باليوم
هل تعرف التجربة التي لطلما سمعنا عنها الحكايات

- ٤٢٠٦ -

التي خرقت جنب مولانا عندما كان معلقا على الصليب ليقتل
لقد امتلك شارلمان رأس هذه الحربة ، والحمد للرب
واحفظ بها كأثر مقدس في صندوق مذهب
واحفظها بهذه الهبة وهذه المنحة الربانية
أطلق اسم جويوس على سيفه
نادرا ما كان بارونات فردسا يذسبون ذلك الشيء
فلاجله صنع شعارهم - جبل المسرة - للحرب
ولهذا مامن أمة تستطيع أن تقف في وجههم
١٨٤ - الليلة صافية والقمر يشع براقا
واضطجع شارلمان لكنه لم يذم وبكى مانزل برونلاند
ومن أجل أولفر بكى بقدر ما استطاع
وبكى الأتراك الاثنى عشر ، جماعته الفردسيين الذين خلفهم
وراءه

في روزسيفو موتى مخرجين بالدماء وتنهد
ودعا الى الرب ليأخذ أرواحهم الى الفردوس
وكان الملك منهكا ، لأن الحزن كان ثقيلا على عينيه
ولم يعد بإمكانه الاستمرار ، فاستغرق بالنوم بعد قليل
ومثله نام جميع الفردسيون هناك
ولم يكن بين الخيول من استطاع أن يظل واقفا
إذا أرادوا العشب رعوه وهم متمددين (٢٥٢٣ - ٢٥٤٩)
'ن من يعاني يتعلم أشياء كثيرة في الحياة
١٨٥ - وكان شارلمان نائما وكأنه إنسان هذه الحزن
اليه جاء القديس جبرائيل مرسلا من مقعده في السماء
ليحرس الامبراطور ، بناء على أمر رباني
وبقي الملك يحرس رأسه طوال الليل
ويريه بأحب من أحلام :
معركة جنيبة ، عليه ان يخوضها
وكشفت الرؤيا وسط معاني مأساوية
بدا شارلمان فيها واقفا ينظر الى السماء
وأمسك هناك عصا مشعة مخيفة ومرعبة

- ٤٢٧ -

برق ورعد وعاصفة مربعة وأمطار تشبه الثلج
ونار ولهب مضيء يتساقط وكأنه لوحات
كله بشكل مفاجيء على حشده في أرض الوغى
محرقا الرماح حتى تغدو رمادا وكذلك جذوع أشجار التفاح
حتى الذهب الذي طليت به الدروع كان يحترق
وصدر عن احتراق الرماح الحادة ما يشبه الزوبعة
وتمزقت السوابغ والخوذ المصنعة من الفولاذ
ورأى فرسانه في حالة يائسة جدا
ثم جاء لافتراسهم دببة وفهود مخيفة
بيدان ، أفاعي مجنحة وعدد كبير من أنواع الثنين ، وشياطين
من الاعماق
وثلاثون الفا من الوحوش المجنحة جاءوا مع هؤلاء
جاء هؤلاء جميعا وانقضوا على الفرنسيين والتهمواهم أفرادا
وجماعات
وصرخ الفرنسيون : النجدة يا شارلمان اسرع لعوننا
وشعر الملك بالآلم بالقلب وبحزن عميق
وكاد ان يسقط مغشيا عليه لكن المصائب الجديدة حالت دون ذلك
وقفز اسد جبار من داخل الغابة
وكان منظره جبارا ومرعبا ومخيفا (٢٥٥٠ - ٢٥٧٢)
وهاجم الجسد الملكي وأمسكه
وأمسك أحدهما بالآخر وأخذا يتصارعان : انسان ووحش
ولا يمكن أن نقول من كان هو الأسفل ومن كان هو الأعلى
وتابع الامبراطور غطيظه ولم يستيقظ من نومه
١٨٦ - وبعد هذه الرؤيا حلم الامبراطور ثانية :
أنه وقف على دكة في فرنسا ، في مدينة اكس
وكان يقود دبا مربوطا بسلسلة مزدوجة
ومن آردن جاء ثلاثون دبا آخرين
تكلم كل منهم مثلما يتكلم البشر :
وبدوا كأنهم يقولون : سيدي أعده الينا
ذلك أنه ينبغي ألا يبقى في يدك

- ٤٢٠٨ -

هو قريبنا وعلينا أن نقدم له العون
ورأى خارج القصر كلب صيد يسعى
راه ينقض عن بعد على الدب الأكبر ويقاتله
على العشب الأخضر خلفهم مباشرة
أقام الامبراطور مباراة حادة رائعة
لكن لا يمكن أن نخبر من الذي سيربح اليوم
عرض هذه الاشياء على الملك الطيب ملاك الرب
وظل شارلمان نائما حتى أشرق نور الصباح
١٨٧ - هرب مارسيل الى مدينة سرقسطة
وترجل في ظل شجرة زيتون
ووضع جانبا سيفه وبيضته ودرعه المشع
وعلى العشب الأخضر اسـ_____تلقى بشـ_____كل تعي
(٢٥٧٣ - ٢٥٩٩)

ضاعت يده اليمنى ولا بد أن يعتاد على العيش بدونها
لشدة آلامه ونزيفه سقط مغشيا عليه
وأمامه جاءت زوجته الملكة براميموند
تبكي وتندب بصوت مرتجف مخيف
ووقف حوله عشرون ألفا من أتباعه
يلعنون فرنسا الجميلة ويشتمون شارلمان
واقترحوا كهف أبولو وبخلوا عليه
فأهانوه أهانات بشعة وصرخوا في وجهه مهديين
أه ، لماذا أيها الرب الشرير جالطنا بالعار الآن؟
لماذا سمحت للفاجعة تحل بملكنا هذا ؟
تحل بعبد مؤمن وسيد كريم مثله
وانتزعوا صدور لجانته وتاجه
وعلقوه من يده مربوطا على عمود
وبعضا غليظة ضربوه وحصلوه
ثم داسوه على الأرض بأقدامهم
ومزق ثيرما غانت رداءه وانتزع مجوهراته
وبأقدامهم ركلوه بعيدا الى أحد المجاري

- ٤٢٠٩ -

لتدنسه الخنازير والكلاب وتدوس عليه
١٨٨ - واستفاق الملك مارسيل وعاد الى وعيه
فامرهم أن يحملوه الى حجرته المظلمة
التي نقشت بألوان لامعة ودهنت
وكانت هناك زوجته براميموند تبكي عليه
مزقت شعرها وصاحت يالك من سيدة تعيسة
وبكل كلمة تفوهت بها ندبتها وبكتها قائلة :
أه يا سرقةسطة ، ستبقين مهجورة
لأجل هذا الملك العظيم الذي كان سيدك وحاميك
حقا إن ربنا تصرف نحوه بشكل رديء (٢٦٠٠ - ٢٦٢٩)
فهو الذي تخلى عنه اليوم في المعركة وسبب اخفاقه
وس يظهر الأمير نفسه مستسلما
ولن يخوض القتال ضد هذا الشعب الشجاع
الذي لا يعرف الاستقرار ويحمل أرواحه على أكفه
وامبراطورهم هذا الشيخ العجوز ذي اللحية البيضاء
لن يهرب إذا ما الحرب حمي وطيسها
أسفي أنه ليس هناك من يقوم بقتله
١٨٩ - بقوة السلاح والبراعة أمضى الامبراطور شارلمان
سبع سنوات تامات متصلات في اسبانيا
وحاز عددا من المدن والقلاع لنفسه
وبذل مارسيل كل ما أوتيته من طاقة للمقاومة
وأرسلت في السنة الأولى رسائل منه
الى باليغانث في بابلين بعث يقول :
الى الأمير هذا الرجل المفرق بالقدم
الذي عاش أكثر من هومر وفرجيل
دعه يقدم الى سرقةسطة مسرعا ليفرج عنا
إن لم يأت سيتخلى مارسيل عن رب المسلمين
(وتقول الأوامر) عليه أن يتخلى عن جميع الأوثان التي يعبدونها
وأن يخضع الى الايمان المسيحي المبارك
وأن يعقد سلمه مع الملك شارلمان

- ٤٢١٠ -

كان هناك تأخير فالامير عاش في منطقة نائية
من أربعين مملكة استدعى شعبه اليه
وبعد طول انتظار اكمل تجهيز مراكبه العملاقة
وسفائنه وشوانيه وبوارجه وقواربه وسفن القتال
في الاسكندرية حيث المرسى واسع وعميق
في البحر اسطوله كله جاهز للاقلاع
في ايار حيث اول بداية الصيف
وانطلق في سبيله مع جميع جيوشه
١٩٠ - كانت قوات هذا العـرق المنـبـوذ هـائلة
(٢٦٤٨ - ٢٦٣٠)

وأبحر المسلمون وتحركت سفنهم بالمجانيف والاشرعة
وقفوا على السواري العالية وعلى المقدمات الطويلة
ما لا يحصى من المصابيح والمجوهرات لمعت
وبدا البحر في الليل جميلا مشرقا
وعندما وصلوا أرض اسبانيا
أشرق الساحل كله ولمع من خلال الاشعاعات
وسمع مارسيل أخبار أفادت أنهم على الطريق
١٩١ - وسارت الدشود الاسلامية باذلة جهدها المستطاع
غادروا البحر وجددوا الآن نشاطهم
وعبروا مار برايس ثم خلفوا ماربروس وراءهم
واتجه الاسطول بأكمله نحو الابرو وأبحر بهدوء
مع اللاليء وما لا يحصى من المشاعل تضيء
ومن المساء حتى الفجر توفرت لديهم الكثير من الاضواء
وفي اليوم التالي وصلوا الى سرقةسطة
١٩٢ - وكان النهار مشرقا ، وبدت الشمس جميلة المنظر
ومن السفينة نزل الامير العظيم
وعن يمينه سار الاسبانيون
وسار خلفه سبعة عشر ملكا وتبعوه (٢٦٤٩ - ٢٦٧٨)
لا يمكنني أن أحصي عدد الكونتات والبارونات الذين كانوا هناك

- ٤٢١١ -

في مرج جميل تحت شجرة غار
انتشرت ثياب بيضاء كأنها الثلج على بساط أخضر
وعليها نصبوا عرشا من العاج
هناك اتخذ باليغانت المسلم مجلسه
وأحاط به جميع الذين جاءوا معه ووقفوا أمامه
وكان أول من تكلم منهم سيدهم ومولاهم قائلا :
استمعوا إلي الآن وأصغوا ايها الفرسان الشجعان والأحرار :
إن الامبراطور شارلمان الذي يملك الفرنجة ويدير أمورهم
لن يأكل الخبز ما لم آئن له
لقد عمل ضدي في اسبانيا بشكل مقيت
الآن سأذهب إلى فرنسا الجميلة وهناك سأواجه قواه
وما دمت حيا أنا لن أتوقف عن الحرب
حتى يموت أو يستسلم إلى حيا
وكان في ذلك الأثناء ممسكا قفازه بيده اليمنى يضرب على ركبته
١٩٣ - وتحدث ثم أقسم يمينا لهذا القصد
أنه لن يتراجع مقابل الذهب الموجود تحت قبة السماء
عن الذهاب إلى اكس حيث يقيم شارلمان بلاطه
وأعلن رجاله عن موافقتهم وأيدوا جميع ما قاله
واستدعى الآن إليه اثنين من الفرسان من بين البقية
وكان احدهما كليرفانت والآخر كليرين وخاطبهما :
أنتما ابنا الملك مالترين
الذي انطلق من عندي سفيراً بكل سرور ورضى
أمركما أن تسافرا من هنا إلى سرقةسطة
وأن تخبرا باسمي ما يلي إلى الملك مارسليون :
إنني قدمت لمساعدته ضد الفرنسيين
وسأثير حرباً عواناً حيث التقى بهم
أعطياه هذا القفاز الموشى بالذهب
وتأكد من أنه سيرتديه بيده اليمنى
وأعطياه أيضاً هذا الصولجان المصنوع من الذهب الخالص
(٢٦٧٩ - ٢٧٠٤)

- ٤٢١٢ -

واطلبنا منه أن يأتي للقائي وأن يقدم لي هنا ولاءه التام
أنا سأذهب الى فرنسا للحرب ضد شارلمان حتى الموت
إذا لم يستلق أمام قدمي رغما عنه
إذا لم يتذكر لايمان الرجال المسيحيين
فإنني سأنتزع التاج من على رأسه
وقال المسلمان : مولاي هذا صحيح وحسنا قلت
١٩٤ - قال باليغانت : أيها السيدان الى الخيول ، انطلقا
واخذ احدهما القفاز ، وأخذ الآخر الصولجان
وأجاب الرجلان بثقة : مولانا العزيز سنفعل
وانطلقا الى سرقةسطة فوصلاهما ظهرا
واجتازا عشرة أبواب ، وعبرا أربعة جسور
وقطعا الشوارع حتى وصلا الى حيث الحكام
وعندما وصلا أخيرا الى أعلى المدينة
سمعا أمام القصر بكاء عاليا وطويلا
وتجمعت هناك اعداد كبيرة من المسلمين في حشود
يبكون وينديون بأصوات حزينة
على تيرماغانت ومهوند الهيهما
وعلى أبولو : الذين من خلالهم خسرو
وكان كل منهم يصرخ : ويل لي ، ما الذي سيكون مصيرنا ؟
لقد سقطت على رؤوسنا كارثة مرعبة
والأسفاه ، لقد فقدنا ملكنا مارسيلون
الكونت رولاند قطع يمينه
وجورفرت الحكيم قد مات أيضا
اسبانيا كلها اليوم ستقع تحت نيرهم
وترجل الرسولان وصعدا الى الداخل فورا
١٩٥ - وتركنا تحت شجرة زيتون فسرسيهما تنتظران
(٢٧٠٥ - ٢٧٣٢)
وأسرع مسلمان للامساك بمقوبيهما
وأمسك كل من الرسولين أحدهما بثوب الآخر
وبخلا والى القصر العالي صعدا

- ٤٢١٣ -

وعندما جاء الى الحجرة المقيبة
حاولا أن يقدمتا تحيتيهما بشكل لطيف في ذلك الجو الكثيب :
ليقم مهوند ، الذي يحمينا
والرب أبولو ، وتيرماغانت برعايتهم
بحماية الملك ، وأن يجعلوا الملكة سعيدة
وقالت براميموند : لماذا أسمع هذا الكلام الأحمق
أربابنا هؤلاء خونة تعساء
لقد صنعوا عجائب في رونسيفو الحقيق
لقد تركوا فرساننا يقتلون بدون عون
وبالنسبة لولاي ، لقد خانوه تماما
ذهبت يمناه ولم يبق منها أدنى أثر
لقد قطعت بضربة من رولاند ، الكونت الذي لا نظير له
الآن غدت اسبانيا كلها عرضة لأن يمتلكها شارلمان
وماذا عني ، أنا السيدة المثقلة التعيسة
الويل لي هذا اليوم ، اليس هناك من يقوم بقتلي ؟
١٩٦ - وقال كليرين : سيدتي ، اضبطي لسانك لبعض الوقت
لقد وصلنا من عند باليغانت المسلم
الذي أعلن انه سيقدم العون الى مارسيل
وقد أرسل قفازه وصولجانه كعلامة
وعلى سطح نهر ابرو هناك الآن أربعة آلاف من السفين
ومراكب أخرى الى جانبها لا يمكن عدها
أميرنا غني ، ليس هناك من يجاريه بقوته
سيذهب الى فرنسا ، وهناك سوف يجد شارلمان
وسيجعله يستسلم أو يقتله ويزيله من الوجود
(٢٧٣٣ - ٢٧٦٠)

وقالت براميموند : بعيدا حتى فرنسا ؟ عجباً ، عجباً !
لدينا أعداد كبيرة من الفرنجة على مقربة منا على بعد أميال
هؤلاء هنا منذ سبع سنين دونما انقطاع
الأمبراطور شارلمان قوي ومولج بالقتال
ليس هو من يفر من المعركة بل انه يؤثر الموت على ذلك

- ٤٢١٤ -

يعد أفضل الملوك الأحياء ليس أكثر من مجرد طفل
شارلمان لا يخشى أي إنسان بين الأحياء
١٩٧ - ثم قال الملك مارسيل : صنع ، وصنع
والتف نحو السفيرين قائلا : أرجو كما أيها السادة الي توجهها
بالخطاب

أنا واقف على باب الموت ، كما تريان بكل وضوح
ما من ولد ، وما من ابنة ، ولا وريث أنا سأترك
كان لدي ولد واحد وقد قتل بالأمس
اطلبا من الأمير ان يقدم لزيارتي
دعوى جيدة وصحيحة بالنسبة لأرض اسبانيا
إن ود أن يملكها سأتخلى له عنها بمحض ارادتي ضد هؤلاء
الصوص الفرنجة

وسأعلمه كيف عليه ان يتعامل مع شارلمان
وبشهر واحد سيهزمه ويجعله يخر أمامه على ركبتيه
أذهبنا من سرقة سطة ، وأحملا له المفاتيح
ليأخذها ويمتلكها اذا تمسك بنصائحي
وأجاباه : مولانا ، كلماتك معقولة حقا
ثم قال مارسيل : امبراطور الفرنجة
قتل رجالي وعاث فسادا في أرضي
ودمر مدني أيضا ونهبها

ووصل الليلة الماضية الى ضفاف نهر ابرو
على بعد اقل من سبع مراحل ، أقام معسكره ، وفق ما اقدر
اطلبا من الأمير ليقدّم وقواته بأقصى سرعة ممكنة
بوساطتكما أكلفه بالزحف للقتال (٢٧٦١ - ٢٧٨٩)

ووضع مفاتيح المدينة في ايديهما
ثم انحنى الرسولان احتراماً أمامه
وودعاه وركبا الطريق نحو معسكرهما عائدين
١٩٩ - وامتطى الرسولان فرسيهما

وانطلقا مغادرين للمدينة بأقصى سرعة ممكنة
ووصلا الى الأمير وهما على درجة كبيرة من الخوف

- ٤٢١٥ -

وقدما له مفاتيح سرقة سطة
وقال باليغانت : مالديكما من أخبار لتحكيا ؟
أين الملك مارسيل ، الذي اليه ارسلتكما ؟
وأجاب كليرين : إنه مصاب بجرح مميت
بالأمس اتجه شارلمان نحو الممرات
وقصده العودة الى فرنسا
ووضع في ساقه جيشه قواتا ذبيلة
وخلف هناك ابن اخته الكونت رولاند
وأولفر وجميع الأتراك الاثني عشر
وكان معهم عشرين ألفا من الفرانسيين مسلحين
وعليهم انقض الملك الشجاع مارسيل
وعلى أرض المعركة تواجه مع الكونت رولاند
وهناك سدد ضربة بدورندال
فقطعت يمين مارسيل وفصلتها عن جسده
وكذلك ابنه ، الذي أحبه كثيرا ، قد مات
وجميع البارونات الذين قادهم كلهم قتلوا
ولم يستطع تحمل ذلك ، فهرب من ساحة القتال
وطارده شارلمان لمسافات طويلة
ويرجو الملك الآن أن تجلب له المساعدة
واليك يتنازل عن مملكة اسبانيا
وبات الآن على باليغانت أن يفكر بنفسه
ولشدة غضبه وحزنه ، كاد أن يفقد رأسه
٢٠٠ - قال كليرين ثانية : سيدي الأمير (٢٧٩٠ - ٢٨١٨)
بالأمس وقعت معركة في رونسيفو
رولاند قد مات والكونت أولفر قد قتل
وكذلك الأتراك الاثني عشر الذين أحبهم شارلمان
عشرون ألفا من الفرانسيين تمددوا موتى على أرض المعركة
بقرت يمين مارسيل وعن جسده فصلت
وعلى الفور قام الامبراطور وهو حاذق بعملية مطاردة
لم يبق ولا فارس في أرضه

- ٤٢١٦ -

إما قد قتل أو غرق بين أمواج الأبرو
ونصب الإمبراطور معسكره على ضفاف النهر هناك
إذا ما انطلقت الآن ، ستجدهم معسكرين قريباً من هذا المكان
أي أنهم سيجدون من الصعب عليهم الفرار
وفيما باليغانت يستمع أشرق وجهه بالفخار
وامتلا قلبه سرورا وانشراحاً
وقفز من على عرشه وانتصب قائماً
وصاح رافعاً صوته : تعالوا أيها الأمراء دونما تأخير
وأخرجوا من السفن ، وامتطوا خيولكم ولننطلق مسرعين
حتى لا يتمكن شارلمان من النجاة فراراً
سينتقم الملك مارسيل هذا اليوم
وسأعطيه رأساً بدلاً عن الذراع
٢٠١ - وخرج المسلمون العرب من السفن
ومالبثوا أن امتطوا خيولهم وبغالهم
وركبوا الطريق مسرعين بأقصى ما أوتوه من قوة
ثم قام الأمير الذي حرك عواطفه الحربية
باستدعاء جماليتين خيرة بحارته
وخاطبه قائلاً : أعهد إليك بقيادة جميع قواتي
ثم امتطى مهره ذي اللون البني
واتخذ حرساً لنفسه يرافقه أربعة من الأمراء
ونحو سرقة سطة ارتحل قاصداً
وعلى دكة من الرخام المنحوت أقيمت هناك (٢٨١٩ - ٢٨٤٤)
وقف أربعة كونتات لأمساك ركابه
وصعد المسلم القائم تحت سطح القصر
والى هناك أقبلت براميموند مسرعة لاستقباله
وصرخت وهي تتلقاه : الويل لي من الأخبار المرعبة
مولاي يموت ، موت مشين في غير وقته
وارتمت أمامه ، فما كان منه إلا أن ساعدها على النهوض
وقدما إلى الحجرة بوضع كئيب

- ٤٢١٧ -

٢٠٢ - عندما رأى الملك الأمير يدخل
استدعى على الفور اثنين من مسلمي اسبانيا وقال :
أعيراني أذرعتكما ، وارفعاني حتى أستطيع الجلوس
فأمسك بيده اليسرى أحد قفازيه
ثم قال مارسيل : سيدي الأمير مولاي الملك
انظر ، هذه البلاد كلها (أضعها بين يديك)
وسرقة سطة وجميع اقطاعاتها مقدمة لك
بالنسبة لنفسى ، أنا فقتت شعبي وأقربائي
ورد عنيه قائلا : اننى اشعر بالحزن العميق لهذا
على عدم الإقامة طويلا للتشاور
سيسافر شارلمان ، أنا اعرف ذلك ، انه سيرتحل
ومع هذا سأخذ قفازك وهداياك
واستدار وهو يبكي وقد امتلا صدره بالحزن العميق
وهبط على السلم ومن ثم غادر القصر
وامتطى فرسه والتحق برجاله المتقدمين
وتجاوزهم جميعا وساق مسرعا
وتقدم وهو يصرخ بصوت مرتفع ومناسب :
أيها المسلمون تقدموا ، صدقوني الاعداء يهربون الآن
٢٠٣ - مع انبلاج الفجر ، عندما يظهر أول نور النهار
(٢٨٤٥ - ٢٨٦٩)

استيقظ الامبراطور شارلمان من نومه ظهرا
الملك المكلف بحراسته ، القديس جبرائيل المرسل من قبل الرب
رفع يده ورسم عليه علامة الصليب
وكان الملك متجربا ، قد وضع سلاحه جانبا
ومثله كان الحشد بأكمله قد أرخى أعنة خيوله
وامتطى الجميع خيولهم وتقدموا مسرعين
خلال السهول الفسيحة وعلى طول الطرقات
لقد ذهبوا ليشاهدوا الخسائر الهائلة
في رودسيفو حيث نشبت المعركة

- ٤٢١٨ -

٢٠٤ - الى روزسيفو جاء شارلمان وتجول
ورأى الموتى ، وذهفت الدموع من عينيه
وخاطب الفرنسيين قائلا : ايها الساسة تحركوا بأناة
سامضي أنا أولا ، لوحدي ، بدون من يمشي الى جانبي
لأنني شيفشى علي عندما بسأجد جسد ابن أختي
بعيدا في اكس ، كنت واقفا في أحد أيام الاعياد
ومن حولي وقف رجالي الشجعان
يتفاخرون بالمعارك وبحروبهم المريعة
قال رولاند شيئا أنا الآن أتذكره
أن عليه الذهاب الى أرض غريبة للموت هناك
وسيتمد خلفهم جميعا من مشاة او اتراب
وسيجعل وجهه منعطفا باتجاه الاعداء
فقد سقطوا بالقتال ، وانتهى وكأنه منتصر
أمام البقية القيت عصاة او على مقربة منهم
ومضى الامبراطور ثم تساق الى قمة رابية
٢٠٥ - وفيما الملك ناهب للبحث عن ابن أخته
(٢٨٧٠ - ٢٨٩٥)

رأى ورودا كبيرة فوق المروج
حمرء بدم فرساننا
وشعر بالأسى وما كان بإمكانه الامتناع عن البكاء
ووصل الآن الى مكان تحت شجرتين
ورأى هناك أن الكونت رولاند قد ضرب على ثلاثة احجار
وشاهد ابن أخته ممدا على عشب أخضر
وليس غريبا ان بكى شارلمان بشكل حاد
وترجل بسرعة والى هناك ركض على قدميه
وأمسك بيديه وجنتي البارون

وسقط فوقه مغشيا عليه فقد اعتصره الحزن
٢٠٦ - واسترد الامبراطور رعيه ورفع رأسه
ثم تلاه الدوق نايمون والكونت اسيلون

- ٤٢١٩ -

ومن بعدها غودفري دي انجو واخاه هنري
ونهض الملك ووقف امام جزع شجرة صنوبر
ونظر نحو الارض فرأى ابن اخته ميتا
وبنعومة كبيرة تفوه بهذا الرثاء:
ليظهر لك الرب الرحمة ياكونت رولاند ، يا صديقي
كنت فارسا عظيما ومثلك لن يرى ثانية
للقيام بالحروب الكبرى ونيل النصر ايضا
والاسفي ، امجادي تفرق لتنتهي
وفقد الملك شارلمان وعيه وماعاد بامكانه مساعدة نفسه
٢٠٧ - واستفاق الملك شارلمان وبدأ يسترد وعيه
وامسكه اربعة بارونات بين ايديهم ونهضوا به
جسمه جميل ، لكن جلده كله ابيض شاحب
وحرك عينيه اللتين طالهما الليل
وبصدق وحب ندبه شارلمان قائلا :
رولاند ، يا صديقي ، الرب قد رفع روحك
الى جنات الفردوس بين الورود النضرة
مولاك التعيس قد ارسلك الى اسبانيا لتموت
لن يعيد النهار الراحة الى عيني
بسرعة قصوى ذوى سروري وضعفت قواي
لن استطيع الاحتفاظ بشرفي مشرقا
واعتقد انه لم يبق لي صديق واحد تحت السماء
لي اقرباء ، لكن مامن واحد منهم مثلك
ومزق شعره بكلتا يديه لشدة اساه
وشهق مائة الف من الفرنسيين حزنا
ومامن واحد منهم الا وبكى وعلا صوته بالنحيب
٢٠٨ - رولاند ، يا صديقي ، انا ذاهب الى فرنسا ثانية
وعندما سأكون في ليون في مملكتي
سيأتي كثيرون من ممالك وشعوب غريبة
يسألون : اين هو ، الكونت القائد العظيم ؟
وانا لا بد ان اخبرهم انه متمد ميت في اسبانيا

- ٤٢٢٠ -

وسأحكم طوال حياتي بالحزن
ولن اتوقف يوما من الايام عن الشكوى والالام
٢٠٩ - رولاند ، يا صديقي ، يا صاحب القلب الشجاع الطيب
عندما سأكون في اكس تحت سقف بيعتي
سيأتي كثيرون وسيسالون عن الاخبار
وعندها لابد من اخبرهم بالحقيقة الغريبة والثقيلة
ابن اختي ميت ، ذاك الذي اخضع لي جميع ممالك
ثم سيثور السكسون ضد حكمي (٢٩٢١ - ٢٩٤٨)
والهنغار والبلغار وكثير من الشعوب المعادية سيأتون
من روما وبالرمو وابوليا للنهب
وعصابات الافارقة ، فريق الكاليفرنين
وعندما ستتجدد اضطراباتي ومتاعبي
اين هي الطاقة التي تمكنني من قيادة عساكري
بعدما مات النين اعتاد دوما ان يمكننا من النجاح؟
واسفي عليك يا فردسا الجميلة ، كم انت تعيسة
انا كئيب جدا ، وسأهلك انا ايضا
ومزق لحيته التي كانت بيضاء كالثلج
واقطع من رأسه شعره الابيض من الجذور
ومائة الف من الفرانسيين فقدوا وعيهم مثله
٢١٠ - رولاند ، يا صديقي ليمنحك الرب رحمته
وليجعل مقر روحك في الفردوس المبارك
ان الذي قتلك دمر فردسا ايضا
حزني عظيم جدا حتى انني اود لو كنت ميتا
اسفي على اهل بيتي النين قتلوا دفاعا عني
اجعل الان يارب يا من استلقيت على صدر ماري
قبل ان تتمكن قدامي من جواز ممر سيزر
تخرج روحي من جسدي
واجعلها بين ارواحهم ، ومكنها من السكنى معهم
واجعل جسدي تحت التراب الى جانب اجسادهم
وبكى لاساء ، وندف شعر لحيته الشهباء

- ٤٢٢١ -

وقال الدوق نايمون : شارلمان في وضع محزن للغاية
٢١١ - ثم تكلم غودفري دي انجو قائلاً : مولاي الامبراطور
ارجوك ان تهذا ، والا تحزن بمثل هذه المראה
دعنا نفتش في ارض المعركة عن رجالنا وامراتنا
الذين قتلوا رجال اسبانيا اثناء المعركة
وان ندفنهم جميعا في قبر واحد
واجابه الملك : سأفعل ، اذهب واصدح في بوقك
٢١٢ - وجعل غودفري دي انجو بوقه ينعق
وبأمر من شارلمان ترجل الفرنسيون بلا تاخير
وعندما تم العثور على جثث جميع اصداقائهم
وضعوهم جميعا في حفرة كبيرة تحت الارض
وطاف الاساقفة ورعاة الالبيرة بين الحشود هناك
وكذلك الاساوسة والرهبان ورجال الدين الذي حلقوا منتصف
رؤوسهم

وباسم الرب حللوهم وصلبوهم
واحرقوا المر والبخور فتعالى الدخان كثيفا مثل السحاب
وطيبوهم جميعا بكل عناية وايديهم حولهم
ثم رفعوا جميعا بتشريف عظيم نحيب الدفن والعويل
وتركوهم هناك ، وماالذي بإمكانهم ان يفعلوا اكثر؟
٢١٣ - واعد شارلمان رولاند لطقوس الدفن
والى جانبه الاسقف توربين واولفر
وجعل اجسادهم مكشوفة امامه
وغلف قلوبهم بقماش حريري ناعم
ووضعهم في تابوت من الرخام الابيض
ومالبثوا ان صنعوا الغطاء من جلد خاص
وذاك بعدما غسلوهم اولا بالسدر والخمر
ودعا الملك تيبولد وغيبون للوقوف الى جانبه
وكذلك المركيز اوثون وكونت ميلون وقال لهم :
ضعوهم على ثلاث عربات وانتم ينبغي ان تكونوا قادتهم

- ٤٢٢٢ -

ومدوا على كل واحدة شقة من الثياب الغلاطية
٢١٤ - كلهم انطلقوا يريدون الوطن تحت لواء
شارلمان (٢٩٧٤ - ٢٩٩٨)
وفجأة جاء احد الطلائع المسلمين
كان قد ركب مسرعا امام السفراء
المكلفين بحمل اخبار التحدي من الامير :
لاتفكر ايها الملك التفاخر بالمغادرة سالما دون جراح
انتبه إن باليغانت مطارذ لك بشدة
جلب معه حشدا عظيما من العرب
والان سنرى فيما اذا كنت قوي القلب
ومرر الملك اصابعه فوق لحيته
وهو يتذكر خسائره والضربات المريرة
وبفخار القى نظرة على حشود فرنسا
ثم ارسل صوتا عاليا سمع عن قرب وبعد :
بارونات فرنسا ، الى خيولكم ، الى السلاح
٢١٥ - وكان الملك اول من حمل السلاح للنزول الى ساحة
الوغى

ارتدى بكل سرعة دروعه اللامعة
وشد بيضته على راسه وتمنطق بسيفه الفولاذي
جويوس الذي يفوق شعاع نصله شعاع الشمس
وعلق على رقبته مجنه القوي الاصيل
وتناول رمحه ، وهزه من قناته
ثم امتطى حصانه الاصيل تزدندور وساق
وعند مخاضه ارسون او قبيلها ربح الدابة
والقى مالبالين صاحب نربونه من على مقعده
بعدها ارخى لفرسه العنان ساق ضده بشدة
وعدا يركض مسرعا ليرى جميع رجاله
باعيا الرب وذاك الذي يحمل المفاقيح .
٢١٦ - وترجل الفرنسيون في السهل مباشرة

- ٤٢٢٣ -

ووضع مائة الف او اكثر على انفسهم دروعهم
وبالنسبة للتجهيزات توفر لديهم كل ما يتمناه القلب
خيول سريعة ورشيقة واسلحة اعدت بشكل جيد
وامتطوا خيولهم واظهروا تدبرهم ونظامهم
وعندما يحين الوقت سيقاتلون بكل شجاعة
وفوق رؤوسهم خفقت الاعلام زاهية
وعندما رأى شارلمان كم هو رائع منظرهم
وهكذا التفت نحو الدوق نايمون وانتلمي الشجاع صاحب ميذس
وجوز راين صاحب بروفانزس وبادرهم بالقول :
بمثل هؤلاء الرجال يمكن للانسان ان يثق
ومن يشك بهؤلاء يعد احمقا
حسنا فعل هؤلاء العرب انهم جاءوا للانتقام
اظن انهم سيدفعون غاليا ثمننا لدوت رولاند
واجابه الدوق نايمون : ادعو الرب ان يمنحك ذلك
٢١٧ - واستدعى شارلمان رابيل وغوينمانت
ثم خاطبهما الملك قائلا : امركما ايها السيدين الان
ان تاخذا مكان رولاند واولفر
ولياخذ احكما السيف والاخر البوق
واركبا وتقدما قائدني على رأس الجيش
مع خمسة عشر الفا من الفرزيين وراءكما
من العزاب والشبان والاكثر شجاعة في البلاد
ثم سيشكل عدا مساويا الرتل الثاني
يتولى قياده غيبوين ومعه غوينمانت
والدوق نايمون والكونت جوزراين
مارشال الارتال تبعا لهذه الخطة
وسيكون هناك عملا كبيرا عندما سيقاتلون يدا بيد
٢١٨ - وتكون الرتلان الاول والثاني من الفرزيين
والرتل الثالث ، الذي كونه بهما
تشكل كليا من الرجال البافاريين الشجعان
وكان قوامه عشرين الفا من الفرسان

- ٤٢٢٤ -

صفوفهم في المعركة لن تكسر ولن تلوى
عندهم شارلمان اغلى ما عنده تحت السماء
اللهم باستثناء فرنسييه النين ربصوا لصالحه هذه الممالك
الواسعة

وكان اوغيير الداني ، الكونت الطيب ، على راسهم
وكانوا عساكر عظيمة وكان هو مقاتلا مرعبا
٢١٩ - وامتلك الامبراطور شارلمان الان ثلاثة ارتال
ثم قام الدوق نايمون فشكل رتلا رابعا
وتم تشكيل هذا الرتل من لوردات شجعان جدا
كلهم المان ، وكلهم ولد في المانيا
وروي ان عندهم كان عشرين الفا او ما يقارب ذلك
وكانوا مجهزين بشكل جيد بالسلاح والخيول
هم لم ينكلوا ابدا مع انهم قد يتعرضوا للقتل جميعا
وقادهم هيرمان دوق تريس الى الحرب
وكان هذا يؤثر الموت على التراجع او النكول
٢٢٠ - الدوق نايمون والكونت جوزراين
اختارا الرجال لتشكيل الرتل الخامس من اراضي النورمان
وكانوا عشرين الفا حسبما احصاهم الفرنجة
معهم مايكفيهم من الخيول ومع كل رجل ما يحتاجه من عتاد
وكانوا يؤثرون الموت على ان يديروا ظهورهم للاعداء
ومن الصعب ان يوجد من يحاربهم تحت السماء
وكان رتشارد العجوز قائد صفوفهم
سيسد ضربات طيبة بسنان رمحه الحاد المحمول بيده
٢٢١ - وكان في الرتل السادس رجال بـريتاني
(٣٠٥٢ - ٣٠٧٤)

وكان تعدادهم الكامل ثلاثون الفا من الفرسان
وزحفوا الى الامام ، وساقوا امام الجميع مسرعين
حاملين رماحا ملونة عليها اعلام خفاقة
وتولى يودون القيادة على هذه الجماعة

- ٤٢٢٥ -

المركز اوثون وتيپولد لورد الرايمز
استدعاها كونت نيفيلون واليهما توجه بالخطاب
ارجوكم اقربا رجالي ، وثقبلا هذه الهبة مني
٢٢٢ - بات لدى الامبراطور ستة اربال جاهزة

ومضى الدوق نايمون لتشكيل المسابع
ووقع اختياره على لوردات اوفرين وبواتو
وتجمع ليه اربعون الفا من الفرسان او نحو ذلك
وكلهم جيد التسليح وامتطوا خيولا طيبة
وعسكر بهم في بطن احد الوديان تحت إحدى الهضاب
وباركهم شارلمان جميعا بيمينه
وتولى قيادتهم غودسلم وجورزاين معا
٢٢٣ - وشكل نايمون بكل سرعة رتلا ثامنا

تكون من القلمنكيين وبارونات فريزيا
وكان بصحبته اربعين الفا من الفرسان او ربما اكثر
وكانت صفوفهم القتالية مرصوفة بدون خلل
وقال شارلمان : افضل من هؤلاء لايمكنني أن أتمنى
الشجاعة الصحيحة هي المتحكمة هؤلاء الجذود
٢٢٤ - ولم يتوقف الكونت جوزراين ونايمون عن العمل
بل شكلا الرتل التاسع من العساكر الشجاعة
من رجال اللورين ومن شعب برغنديا
وقدرت حشودهم بخمسين الفا من الفرسان
خوذاتهم مشدودة وسوابغهم مربوطة
رماحهم قصيرة لكنها قوية بشكل فائق
اذا لم ينهزم العرب من صدمة المعركة
ما ان يندفع هؤلاء سيعطوهم كل ما يستحقونه
لقد قادهم ثيري دوق اراغون الطيب
٢٢٥ - ووقف في الرتل العاشر لوردات فرنسا واصطفوا
وكانوا مائة الف من خيرة قادتنا
ووقفوا بكل فخر ، وكانت قاماتهم ممدودة تماما

- ٤٢٢٦ -

وكانت رؤوسهم علاها الشيب ولحاهم شهباء
ولبسوا السوابغ وضاعفوا الدروع
وتمنطقوا بالسيوف المصطنعة بجوة في فرنسا أو اسبانيا
وكان لبيهم ترسة رائعة مشرقة بشكل بديهي
وامتطوا خيولهم ومضوا بانتظام الى القتال
وصرخوا - جبل المسرة - وكان معهم شارلمان
وغودفري دي انجو الذي نصب الراية المقدسة
وكان اسمها « القديس بطرس » ثم دعيت « رومين »
لكن الى « جبل المسرة » غيرت فيما بعد اسمها
٢٢٦ - وترجل الامبراطور الان من على حصانه
(٣٠٩٦ - ٣١٢٤)

وجثا على ركبتيه فوق عشب اخضر وطأها رأسه
ثم رفع وجهه نحو الشمس المشرقة مباشرة
وتوجه بالدعاء الى الرب باحترام قلبي قائلاً :
ابانا الحقيقي ، في هذا اليوم سادافع عن قضيتي
انت الذي مدت عونك الى ييونس
في جوف الحوت ، واخرجته سالماً من هناك
وبعدما وفرت ملك نينوى
اذقنت عبدك دانيال
من بين أنياب الاسد الشجاع المفترس
ووقيت الاطفال الثلاثة وسط النار
مولاي اجعل هذا اليوم هبتي وعوني
واذا كان يرضيك ، امنحني ذلك قبل نهاية النهار
لانتقم تماماً لابن اختي رولاند
ونهض بعدما أنهى صلاته ، ووقف منتصباً
ورسم علامة القوة على حاجبه وعلى صدره
وقفز المذمومة جديده إلى ظهر فرسه
وأمسك جوزراين ونايمون بركابه
وتناول ترسه ورمحه الحاد السنان ايضاً

- ٤٢٢٧ -

كان جسمه متماسكا وقامته منصوبة
ووجهه فرنجي ، ونظراته واثقة
وانطلق نحو الامام متمكنا من ركابيه
من المقدمة الى الساقة ارتفع الزئير وتصاعد
وتردد صوت البوق فوق رؤوس الجميع
وذكرى رولاند جعلت الدمع يتحدر من عيون كل الفرنسيين
٢٢٧ - ومضى الامبراطور شارلمان في طريقه بشكل مهيب
وترك لحيته تتطاير فوق درعه
وحبا به فعل الفرنسيون مثله الشيء نفسه
هكذا كان من الممكن تمييز هؤلاء المائة الف
وعبروا الجبال وعبروا المرتفعات الصخرية
وخلفوا الشعاب العميقة والواديان الضيقة خلفهم
وزحفوا مسرعين عبر الممرات والاراضي الجرداء
لقد زحفوا عبر الاراضي الاسبانية
وفي أحد السهول عباوا صدوفهم للقتال
وفي الوقت ذاته عاد الكشافة الى باليغانت
وروى احدثهم ، وكان سوريا ، ماراه كما يلي :
راينا الملك شارلمان بكل عظمته
رجاله أشداء ، ليس للفرار في ذهنبهم مكان
احمل سلاحك الآن ، لانك ستشتبك بالقتال
وقال باليغانت : تلك شجاعة ، اعلن هذه الاخبار
الى جميع المسلمين ، اذهب وازعق بالبوق عاليا
٢٢٨ - وقرعوا وسط الحشود طبول الحرب
وصوتت نفرهم ، وزعقت ابواقهم
واندفعت حشود المسلمين الى حمل السلاح
وتقدمها في ذلك الامير العظيم
وارتدى سايغة طلي مئرزها باللون العصفري
وشد بيضته المرصعة بالجواهر والمحلاة بالذهب
وتمنطق بسيفه على جانبه الايسر
وبفخاره العظيم اوجد اسما له :

ليتبارز مع شارلمان ، الذي سمع الرجال يتحدثون عنه
(انه حمل لقب « بريشيوس » فبهذا دعي السيف)
وكان هذا شعاره في الحرب عندما توشك المعركة على الوقوع
وحتى ينادي فرسانه بشعاره تعلموا ذلك
وعاق حول عنقه صدريته العريضة
وسطها مذهب وحوافها مرصعة بالجواهر
والحزام من حرير قوي مطرز بشكل انيق
وتداول الان بيده رمحه « مالتيت »
قناته سمكة مثل مطرقة ثقيلة
وكان وزن السنان يساوي حمل بغل او اكثر
وامتطى باليغانت ظهر حصانه
(مركول الذي جاء من وراء البحار امسك
بركابه) (٣١٥٦ - ٣١٨٢)
متين هو ، وواسع الكف
واسع الكفل ضيق الخصر رشيق
عريض الصدر ، جميل التكوين
كثفاه عريضان ، بشرته ذكية وصافية
مظهره مظهر مقاتل ، شعره المجعد طويل
ابيض كورقة في صباح يوم صائف
برهن عن شجاعته مرات ومرات
لو انه كان مسيحيا ، يا الهي ما روعه من مقاتل
نخس مهره حتى تدفق منه الدم النقي
ومضى يعدو مسرعا فوق الهضاب والوئيان
على بعد خمسين قدما تعالت هتافات المسلمين جميعا
للمحافظة على زحفه قائلين : لدينا قائد عظيم
الفرنجة الذين يحاولون ان يجاروه قوة بقوة
سيزحف او لن يزحف ضدهم جميعا
شارلمان احمق ، عليه الانسحاب
٢٢٩ - كان منظر الامير ذاك اليوم جميلا
لحيته بيضاء مثل اية وربة متفتحة

- ٤٢٢٩ -

هو في الرأي مستقيم وحكيم
وفي المعركة ثابت لا يعرف الذكول
وابنه مالبرامز فارس جدير بالثناء
قوي البنية وطويل ومعتد من شعبه
واخبر اباه قائلاً : مولاي ، دعنا نسير في سبيلنا
اذا مارايت شارلمان سأثير اعجابك
وقال باليغانت : سذغل ، لانه شجاع
في كثير من تواريخ الاعمال ملا صفحة مشرفة
لكن ابن اخته رولاند ، فقد وقتل
لن تكون لديه القوة ليصمد امام هجومنا
٢٢٠ - قال باليغانت ، انتبه يا مالبرامز ، ولدي الحكيم
(٣١٨٤ - ٣٢١١)

بالامس واجه الامير الكبير رولاند حذفه
مع اولفر صديقه الذليل الشجاع
والاثر اب الاثني عشر الذين اثرهم شارلمان بمحبته
وعشرين الفا من المقاتلين الفرنسيين المنتخبين
انا اؤمن البقية مدلما اؤمن قفاز قديم
الامبراطور قادم القائنا ومعه رجاله
فهذا ما اخبرنا به ربيثتنا السوري
مع قوة عظيمة ، شكلها في عشرة ارتال
وشجاع ذلك الذي يذفخ بالبوق امامهم
وبعث اليه رفيقه كليريون بجواب
هذان اللذان في الطليعة ، يقودان هذه الصفوف
وتوجب على خمسين الف من الفرنجة ان يكونوا مع
الذين يدعوههم شارلمان « ابنائه » وهم فرسان شباب اصحاء
وراء هؤلاء مايساويهم عددا مرتين
سيقاتلون بشجاعة وبشكل جيد
وقال مالبرامز : اعطني الشرف اننذ
٢٢١ - اجاب باليغانت بطلاقة : ولدي مالبرامز
يسرور انا امنحك الذي سألتني اياه

- ٤٢٣٠ -

ستكون اول من سيقا تل الفرديسين على ارض المعركة
وسيكون الملك الفارسي تورلو معك
ودايمورت الملك اللوشي
اذا ما استطعت هزيمة هؤلاء الادعياء
سيكون جزاؤك منحك قطعة من ارضي
ممتنة من شيريانت حتى وادي مارشيز
واجاب مالبرامز : مولاي ، اقدم لك شكري
ثم تقدم نصوه وتسلم منه المنحة
الارض التي كانت وقتها ملكا لملك فلوري
والان ملكا له ، لن يرى ذلك الارض ثانية (٣٢١٢ - ٣٢٣٩)
لن يسهم في ذلك الاقطاعية ولن يستثمر
٢٣٢ - ومضى الامير العظيم بزحفه وسط الدشود
وبعده ولده ، نبي البنية الجبارة
ثم الملك دابامورت وملك تورلو
ومالبتت قواتهم ان تشكلت في ثلاثين رتلا
وقام فرسانهم بعرض رائع
كانوا على الاقل خمسين الفا من الذفوس
وتكون الرتل الاول من رجال من بوتندروت
وبعدهم مايكونايس برؤوس ضخمة وشعور طويلة
متدلية على ظهورهم حتى عظام الدوض
تشبه الشعور الضخمة اللينة
وكان قوام الرتل الثالث رجال من الذوبة وبولوس
والرابع من بروني وساحل سلافونيا
وتكون الخامس من الصرب والصفالية
والسادس من المغاربة والارمن
وتشكل السابع من رجال من اريحا
والثامن من السودان والتاسع من شعب غروسان
والعاشر من رجال افوياء من باليدا
الذين هم عرق شرير مخادع
واقسم الامير الان قسما عظيما

- ٤٢٣١ -

بمحمد (صلى الله عليه وسلم) ومعجزاته واثاره :
الملك شارلمان صاحب فرنسا مقبل على اقتراف خطأ عظيم)
ستكون هناك معركة مالم يهرب منبرعا
لن يحمل رأسه بعد اليوم تاجه الذهبي
٢٢٣ - وبعد هذا ظهرت عشرة ارتال اخرى
في الاول رجال اشداء من كنعان
(خارج وادي الفواكه مر طريقهم عبر البلاد)
الثاني من الترك والثالث من الفرس (٢٢٤٠ - ٢٢٦٧)
والرابع من البشناق وعصابات البيرسك
والخامس من الافار ومعهم السوتيران
والسادس من الاوغل ومن الاورماليان
والرقل السايغ كله من البلغار
والثامن من البروسان والتاسع من الكلافان
والعاشر من اقيانوسيا الجرداء
ابناء الصحارى ، العشيرة المتوحشة الكافرة
انت لن تسمع مطلقا بمثل هؤلاء القساة
جلوبهم على الاطراف والرأس اقصى من الفولاذ
وهكذا ازدروا دروع الفولاذ ولم يستخدموا الخوذ
وكانوا في المعركة على درجة عالية من الحدة والاندفاع
٢٢٤ - ومالبت ان امتلك الامير عشرة ارتال
في الاول عمالقة من مالبرايس
الثاني من الهون والثالث من الهنغار الاقوياء
في الرابع رجال من بالنيسا الطويلة
في الخامس مقاتلين من وادي دولوروس
وتكون السادس من جماعات من ماروس
والسابع من ليش ورجال من استريمون
والثامن والتاسع من ارغولي وكلاربون
وشكل العاشر من طوال اللحى من فروند
هذه شعوب لاتحب الرب
هكذا ذكر تاريخ الاعمال الفرنجي ثلاثين رتلا

- ٤٢٣٢ -

الحشود عظيمة وصوت البوق مرتفع
وتابعت صفوف المسلمين الزحف وهي تواقه القتال
٢٣٥ - الامير العظيم جبار ومشهور
وحمل علمه المحلي بصورة التنين امام قواته
وراية تيرماغنتت ومهوند
وتمثال ابو لو القوي الشرير (٢٢٦٨ - ٢٢٩٥)
وقد تولى حراستهم عشرة من الكنعانيين
وطوال زحفهم اعلزوا بصوت مرتفع
من اراد نيل الحماية من اربابنا هؤلاء
عليه ان يسجد لهم ويتوجه بالدعاء الخالص
واطرق المسلمون رؤوسهم وحدقوا بالارض
والقوا بخونهم البراقة على الارض
وصرخ الفرنديون : انتم ستموتون اليوم ايها الكلاب
ليحل الدمار بكم ولتحبط جميع اعمالكم
ابق يامولانا ، ايها الرب ، شارلمان سليما صحيحا
باسمه العظيم سنقاتل هذه المعركة
٢٣٦ - كان الامير رجلا عاقلا وحكيما
استدعى ابنه مع اثنين من الملوك وانفرد بهم قائلا :
ايها البارونات ، سادتي ، انطلقوا الى الامام زاحفين
اسندت اليكم قيادة ارتالي وارشاها
ماعدًا ثلاثة احتياط احتفظت بهم من رجال مجريين
الاول من الترك والثاني من فرسان الاورمالين
وبالنسبة للثالث من العمالة المالبريسيين
وانا نفسي سأقود قبيلة الاقيانوس
وسنتحارب مع شارلمان ومع الفرنديين
اذا مارغب شارلمان ان يقارن قواه بقواي
سيجد رأسه قد قطع من جسده
هذا كله سحصل عليه مني وسيجده
٢٣٧ - الحشود عظيمة والشجاعة بدت على ارتالهم
لم يكن بين الفريقين لارابية ولا وادي

- ٤٢٣٣ -

في منبسط من الارض وقفوا وجها لوجه
وقال باليغانت : يامسلمي ، انهضوا وانطلقوا .
ازحفوا الى الامام لتتشبوا المعركة (٣٢٩٦ - ٣٣٢٦)
ورفع امبور اوف اوليفيرن الراية
وعلى بريشيسوس دعا المسلمون بالاسم
وصرخ الفرنسيون جميعا : ستعانون من خسائر عظيمة هذا
اليوم

وربدوا بصوت مرتفع : « جبل المسرة ، جبل المسرة » . ثانية
طلب الامبراطور شارلمان ان تصدح جميع ابواقه
وزعقت الابواق اعلى من اي يوم مضى
وصرخ المسلمون : لدى شارلمان صفوف جيدة
المعركة التي سنواجهها ستكون شديدة وعظيمة
٢٣٨ - السهل واسع ومترامي الاطراف
الخوذ تشع وتلمع بالجواهر وبما حليت به من ذهب
والترسة البراقة والسوابج المطلية بالزعفران
الرماح المتلألئة التي تخفق من عليها الرايات
وزعقت الابواق باصوات عالية وناقذة
وكانت الاصوات التي صدرت عن الذفير واضحة ومؤثرة
وامر الامير كانابيوس بالاقتراب
كان هذا اخوه ، عرشه موشى وجميل
مد سلطانه الى وادي سيفري وامتك
امره ان يعرف مكان رتل شارلمان ويقصده
انظر ، هناك يقف فخر فرنسا وشهرتها
وبينهم هناك يزحف الامبراطور بجرأة
في الصفوف الاخيرة وسط هؤلاء الشيوخ ذوي اللحى الطويلة
الذين تركوا لحاهم ترفرف فوق دروعهم
لحاهم التي هي بيضاء مثل الثلج المتساقط
بالحراب والرماح سيوجه هؤلاء الرجال ضربات طيبة
سندشتبك في قتال سيكون صعبا وقريبا
قتال لم يعرف مثله ابدا بعد

- ٤٢٣٤ -

وسيرمي الرجال بحرابهم بقدر ما اوتوا من قوة
ومضى الملك باليغانت امام شعبه
وخاطبه بكامة واحدة قائلا :
ايها المسلمون اقبلوا ، انا منطلق نحو قتال الاعداء
وهز قناة رمحه الجيد واعد (٢٣٢٧ - ٢٣٥١)
وضد شارلمان وجه سنانه ليطعنه
٢٣٩ - عندما راي الملك شارلمان الامير
مع راية التنين وسلاح كامل
راى القوات العربية الهائلة بعدما بان
تملا الارض على قدر مد البصر
باستثناء المكان الذي وقفت فيه حشود شارلمان
ثم صرخ الملك الفرنسي بصوت صعب :
يا بارونات فرنسا ، انتم جميعا خيرة الاتباع
المعارك التي خضتم غمارها كثيرة
تطلعوا الى هؤلاء المسلمين جماعة من الجبناء والانياء
اربابهم لاتعين ولا تساوي فلسا واحدا
سادتي ، من يهتم ، مهما كانت اعدادهم كبيرة
ليذهب الى البيت من لا يود الزحف معي
ثم نخس بمهمازيه مهره بلطف
ومن ثم قفز من تحته تزنسندور اربع قفزات
وقال الفرنسيون جميعا ها هو الملك الحقيقي
نحن معك الى اخر رجل ، تقدم ايها المولى الجيد
٢٤٠ - اليوم منير ، والشمس مشرقة في السماء
الجيش عظيمة وفرق القتال كثيرة
ووجهها لوجه وقفت الطلائع امام بعضها بعضا
واستعد الكونت غونيمانز والكونت رابل
ارخو اعنة خيولهم الطيبة السريعة
وانقضوا ، وهجم الفرنسيون جميعا
ومضوا ليطعدوا برماحهم الحادة والثقيلة
٢٤١ - الكونت رابل فارس شديد المراس (٢٣٥٢ - ٢٣٧٧)

- ٤٢٣٥ -

بتجانيفه المذهب شق طريقه بخفة
وزحف ضد تورلو الملك الفارسي
لا الترس ولا الدرع امكن لهما ان يصمدا لضربات
واذغ الرمح المذهب من خلال جسده تماما
والقاء على ايكه صغيرة ميتا
وقال الفرديسون : الرب الآن الى جانبنا
لن نتخلي عن شارلمان ، شارلمان على حق
٢٤٢ - انقض غونيمانز برمحه على ماك ليشيا
حطم الترس المزين بالورود من طرف الى طرف
ودمر السابغة وقطع عراها
واذغ الرمح وما تعلق به خلال صدره
وضربه فاماته ، وليبكي من يبكي وليضحك من يضحك
وتعالت اصوات الفرديسين لدى رؤيتهم لهذه الضربة البارة :
وقالوا : ايها البارونات ، اخبروا ولا تقصروا
ضد هؤلاء الاشرار ، فلشارلمان الحق في قتالهم
الرب بحكمه العدل اودعهم هكنا بين ايدينا
٢٤٣ - جلس مالبرامز على حصان ابيض
بين الفرنجة يقاتلهم يدا بيد
يخرب بهذا الاتجاه ثم ينعطف فيسدد اشد الطعنات
رمى جثة فوق جثة وجعلهم اكوام
ثم صرخ امامهم باليغانت قائلا :
سائتي ، لسنوات طويلة حفظتكم واطعمتكم
وانظروا كيف يبحث ابني عن شارلمان
وكم من اللوردات قتل بسيفه
تابع احسن منه انا لا ارغب ان اجد
بـرماحكم النافذة امضوا وسـاعدوه في
القتال ٣٣٧٨ - ٣٤٠٤

وتفوه بهذه الكلمة على راس الحشود المسلحة
العدا حاد ، والضربات المتبادلة شديدة

- ٤٢٣٦ -

وازداد الان القتال شدة وتعاضم العناء
بشكل لم يكن من قبل ، ولم يكن في اي وقت من الاوقات
٢٤٤ - الحشود عظيمة ، وفرقهم على درجة عالية من الشجاعة
الارتال جميعها الان على الطرفين مشتبكة ،
قاتل المسلمون بشجاعة رائعة وحذق
يا الهي كم هي اقنية الرماح التي انقصت الى قسمين
كم ترس تحطم وكم سايغة انشطرت الى اقسام
الارض تغطت بهم في كل مكان
العشب الاخضر الذي كنت تراه في السهل
كله تلتخ بالدم الاحمر وتلون
وضرخ الان الامير بال بيته بصوت مرتفع :
ايها الساسة اضربوا بشدة ضد العرق المسيحي
المعركة شديدة وتزداد قسوة
لم يكن مثلها من قبل معركة عظيمة
لن تكون هناك هنة حتى ينهي الظلام النهار
٢٤٥ - وحرص الامير الان عساكره قائلا :
اضربوا ، ايها المسلمون اضربوا ، فهذا ما جئتم للقيام به هنا
ساعطيكم نساء ، نبيلات وشقراوات
واشرفكم وامنحكم اقطاعات من الارض
واجابه المسلمون : خدماتنا واجب علينا نحوك
ضرباتهم كانت شديدة ، الرماح تقصفت الى قسمين
مائة الف سيف ابرقت امام الابصار
المعركة قاسية ، مخيفة ، ومرعبة
ولقد تعلم معنى الحرب كل من قاتل فيها
٢٤٦ - وحرص الامبراطور الان جميع الفرنسيين :
ايها البارونات ، سادتي ، انا احبكم واثق بكم ايضا
كثيرة هي المعارك التي قاتلتم بها دفاعا عني
لقد اخضعتكم كذا من الملوك وقهرتم كذا من الممالك
اعرف تماما انني ملين لكم
بكل ما املك ، وبجسدي وبالاراضي والثروات

- ٤٢٣٧ -

انتقموا الان لا اولادكم وورثتكم ولاخوانكم
الذين قاتلوا مؤخرا في رونسيفو وسقطوا
انتم تعلمون ، انني محق بقتالي الكفرة
واجابه الفرزسيون : سيدي ما قلته هو الصدق
وتجمهر حوله عشرون الف رجل
الذين تعهدوا بصوت واحد بايمانهم وبشرفهم
انهم لن يتخلوا عنه مهما عانوا او لاقوا الموت
بالرمح والحربة ، لم يكن بينهم من لم يبذل غاية جهده
ثم امتشقوا السيوف فظهروا قوة اعظم
المعركة حادة ورائعة ومخيفة
٢٤٧ - وخرق مالبرامز الصفوف على ظهر حصانه
واحدث بين الفرزسيين مذبحه مريعه
وراه الدوق نايمون ، وكانت نظراته حادة ومتعالية
وبمنتهى الجراة شق طريقه نحوه ووافقه
وضرب الترس فشطره من نصفه
وخرق السايغة القرطبية المضاعفة
وانفذ من الصدر البيرق المربوط الى قناة الرمح
واطاح به ميتا وسط سبعمائة من الجثث
٢٤٨ - الملك كانابوس اخو الامير الكبير (٣٤٢٩ - ٣٤٥٤)
نخس بمهمازيه مهره وانطلق مسرعا
وامتشق سيفه الذي حده مثل الزجاج الصافي
وسدد ضربة نحو نايمون فجاءت على عرف خوذته
لذا تفتت نصفها من جراء الضربة وتقطعت عراها
وسرت الضربة خلال خمس طبقات من البطانة وقطعتها
ولم يصمد الدرع وتقطعت عراه
وتهاوى غطاء الدرع حتى الجلد بعدما تقطع
ولا سوته سقطت قطعة كبيرة منه على الارض
وانهلت الضربة المرعبة الدوق واخافته
ولولا عناية الرب وعونه لانت عليه تماما
لكنه امسك برقبة فرسه وتعلق بها

- ٤٢٣٨ -

ولو اوتي المسلم الفرصة لتجديد الضربة
لكان البارون بين الاموات ولما استطاع النجاة
انقذوها ، سارع شارلمان صاحب فرنسا لانتقاذ المقاتل
٢٤٩ - كاد الدوق نايمون ان يموت من خوفه
وبسرعة رفع المسلم سيفه ليجهز عليه
وصاح شارلمان : ايها الشرير ، الاحسن الا تتورط
وبكل ما اوتيه من شجاعة انقض عليه
وسدد ضربة نحو القلب فخرق الترس وحطمه
ودمر السابغة شروعا من واقية الوجه
والقاء ميتا ، وترك السرج فارغا
٢٥٠ - واحزن الملك شارلمان كثيرا واقلقه
رؤية نايمون يصاب بالجراح امامه
وان يرى الدم يجري على العشب الاخضر
وخاطبه الامبراطور وقال له مباشرة :
نايمون ايها السيد الحكيم ، ابرأ الى
جانبي ٣٤٥٥ - ٣٤٨٠

السخ الذي اذاك لبعض الوقت بين الاموات
، امرت رمحي به واطحت به الان
الدوق قائلا : انا مدان لك ، سيدي
انا ان اذسى ذلك ما دمت حيا
ثم ركبنا جنبا الى جنب في حب وثقة
مع عشرين الفا من الفرانسيين الطيبين حقا والمجزيين
من لم يتوقف اي منهم عن الضرب والطعن
٢٥١ - ومضى الامير الان يتجول في ارض المعركة
وساق ضد الكونت غوينماز بكل سرعة
وسدد ضربة ضد قلبه فحطم درعه الفضي
ودمر سابغته وقطع حلقاتها الفولاذية
ومن طرف الى طرف شطره الى قسمين
والقاء ميتا ، من على ظهر مهره السريع

- ٢٣٩ -

رتشارد العجوز ، لورد نور ماندي
ولورانت وغيبوين ، لهؤلاء الثلاثة قتل
وضاح المسلمون : الشجاعة ثمينة حقا
اضربوا ، ايها السادة اضربوا ، نحن على ثقة من الدفاع
٢٥٢ - كم هي عظيمة شجاعة الفرسان العرب في القتال
واصطف رجال الاوقيانوس ، وارغويل وباسكل
يطعنون ويضربون واعطوا رماحهم منتهى الحرية
ولم يحلم الفرنسيون ابدا بالتخاذل
واستمر القتال شديدا حتى حلول الظلام
وعانى لوردات الفرنجة من خسائر كبيرة
مع مزيد من المآسي قبل ان تربح المعركة
٢٥٣ - كل من الفرنسيين والعرب يقاتلون بشكل جيد
(٣٤٨١ - ٣٥٠٧)

كم من الرماح انقصت وكم من الحراب اندشطر !
من راها رأى كم من الترسه قد تحطم الى قطع
وسمع الدروع البراقة تطحن وتمزق عراها
وسمع قرع الرماح على الخوذ
ورأى اولئك الفرسان وقد قذفوا خارج سروجهم
وعاشت الارض كلها مع الموت وبصراخ الموت امتلات
ولعل صور المعاناة ستظل في الذاكرة طويلا
هذه معركة من الصعب تحملها ، وقاسية
استغاث الامير الان باربابه -
مهوند ، وابولو وتيرماغانت قائلا :
ايها الارباب ، يا اربابي ، لقد خدمتكم من قبل بشكل جيد
والان ساصنع تماثيلكم من الذهب الصافي
اذا ما منحتموني النعمة وجعلتموني اربح ضد شارلمان
وفجأة ظهر صديقه المقرب غيما افين
وكانت الاخبار التي حملها حقا شريرة وقال :
سيدي باليفانت بالنسبة لك بدا النهار يعتل

- ٤٢٤٠ -

ابنك قضى ، لقد خسرت مالبرامز
واخوك كانابوس قتل ايضا
ولقد تولى فعل ذلك اثنان من الفرنسيين
الامبراطور نفسه ، واحد منهما كما اظن
هو قوي البنية ومظهره كما يبدو مظهر ملك
لحيته بيضاء مثل اي وربة من ورود الربيع
ثم غرق حاجبا الامير تحت بيضته
واسود وجهه وعلاه الشحوب
وبدا الامر وكأنه سيموت من حزنه فورا
واستدعى جنغلو الذي هو من وراء البحار إليه •
٢٥٤ - قال الامير : اقبل الى يا جنغلو ، وكن صريحا
انت شجاع ، ورجل حكيم جدا
واعتمادا على آرائه اعتدت منذ زمن طويل أن أعمل
كيف اتركك ، العرب والفرنجة ؟
هل سننال النصر في ايدينا هذا اليوم ؟
واجابة : أنت ميت يا باليغانت
ولن يستطيع اربابك كلها انقاذك من سوء المصير
شارلمان مصمم وجذوده شجاعان
انا لم أر بعد رجالا مثلهم يقاتلون بجنان
لكن ادع لعونك سادة الاوقيانوس
واتراكك ، والعمالقة ، والعرب والافارقة
وليحدث ما سيحدث ، لا تتأخر ، بل قاتل
٢٥٥ - ترك الامير العظيم لحيته تتطاير امامه
إنها بيضاء مثل اي وربة على شوكه
هو لن يبقى مختبئا بل عليه أن يهاجم
ووضع على فمه نفيرا أمسكه
ونفخ به بصوت مرتفع ، فسمع المسلمون النداء
فأقبلوا من كل جانب للهجوم
رجال الاوقيانوس يزمجرون ، وينبحون ويصرخون
وكان رجال أرغويل جميعا مثل الكلاب ينبحون

وانقضوا على الفرنجة بكل شدة وغضب
مزقوا الصفوف وبعثروها
ونتيجة لهذه الضربة مات سبعة آلاف مقاتل
٢٥٦ - لم يكن الكونت أوغيير قط ضعيفا بالحركة
ما من تابع امتلك الصبر مثله في القتال
عندما رأى صفوف الفرنسيين قد تمزقت
دعا ثيري ، دوق أرغون
والكونت جوزارين وغودفري أوف أنجو
والى شارلمان نفسه كلمة هكذا ناقدا :
انظر كيف أثار المسلمون الفوضى بين قواتك
لينزع الرب التاج من على رأسك
إذا لم تنتقم لهذا العار حق الانتقام
ومامن واحد رد بكلمة واحدة على هذا اللوم
نخسوا خيولهم ، وأرخو أعنتها
وزحفوا ليضربوهم أينما أمكنهم ذلك
٢٥٧ - قاتل الملك شارلمان بشجاعة هذا اليوم
وشجاعا كان الدوق نايمون وشجاعا كان أوغيير الداني
وكان شجاعا غودفري الذي حمل الراية
أشجعهم جميعا كان دان أوغيير الداني
نخس حصانه وتركه يعدو بسرعة
وانقض على حامل راية التتين بقوة وغضب
ونكسه مخطما ، وسقط أمبور بكل وزنه
وسقط التتين والراية جميعا على الأرض
ورأى باليفانت رايته مرمية
رأى راية مهوند توقفت فجأة
عندها بدأ الأمير يشعر بالخوف
الخطأ معه ، والصواب مع شارلمان
وترنح العرب المسلمون وسط المعركة
وصوت الامبراطور شارلمان يصرخ عاليا : النجدة ، النجدة
الن تساعدوني أيها الساسة ، باسم الرب

- ٤٢٤٢ -

ورد الفرنجة : لماذا تسأل ؟ أنت أسأت إلينا
اللعنة على الذي لا يضرب بشدة
٢٥٨ - النهار شارف على الانتهاء والشفق بدأ يقترب
(٣٥٦٠ - ٣٥٨٨)

مسلم وفرنجي يتجالدان الآن بالسيوف
أظهرا شجاعة وقوة
ولم يذس أحد منهما النداء يشعار حربه
من جانب الأمير تردد صوت « بريشيوس »
ومن جانب شارلمان « جبل المسرة » شعار قتاله تردد
لقد تعرفا على بعضهما بعضا بوساطة هذه الاصوات العالية
والواضحة

وكل منهما في ساحة الوغى نشد عدوه فوجده
تقابلا ، هجما ، وتبادلا ضربات شديدة
على حاقات الدروع قرعت أسنة الرماح بقوة
وخرقت الترسه وحطمتها
وحولت السوابغ والدروع الى قطع متطايرة
لكن جسديهما لم يلماسا وظلا بسلام
قطعت الأحزمة ، ومال السرجان
فوقعا على الأرض ، وبات الملكان جالسان
لكن ما لبث كل منهما أن هب واقفا على قدميه
شجاعتهم عظيمة ، وعلى الفور كان سيفاهما مشهوران
ما من شيء يمكنه أن يوقف هذه المبارزة الآن
لن تتوقف حتى يسقط أحدهما على الأرض ميتا
٢٥٩ - شارلمان ملك فرنسا الجميلة رجل عظيم وقوي
ولم يعرف الأمير الخوف ولم يفكر بالفرار
وأشهره الآن سيفيهما المجريين عاليا
وتبادلا على المجنين ضربات قاسية من كلا الجانبين
فقطعا الخشب والجلد المكون من طبقتين
وتقطعت عرى السابغة ووقعت السابغة

- ٤٢٤٣ -

وبلا دروع تقاتلا الآن صدرا لصدرا
وتطايير الشرر من جراء الضربات على الخوذتين
ما من شيء يمكنه أن ينهي صراعهما
حتى يعترف أحدهما أنه مخطيء والآخر على صواب
٢٦٠ - قال الأمير فـكـريـا شارلمان وأنظر لي
(٣٥٨٩ - ٣٦١٤)

أن تعتذر إلي من كل ما اقترفته بحق
لقد ذبح ابني وأعرف أن ذلك تم من قبلك
واقترفت الآثام على أراخي التي أخذتها
كن واحدا من رجالي وسأكون مولاك
ثم تعال واعمل في خدمتي من هنا الى الشرق
وقال شارلمان : لا أنا أعد ذلك خيانة
لن أظهر لمسلم أنني حب أو سلام
أمن أنت بما أوحاه الرب
اعتنق المسيحية وعندها سأكون صديقك الاول
الملك القدير وقتها سيرعاك وإيمانك
وقال باليغانت : طقوسك ما هي الا دعوة مريضة
ومجندا حارب أحدهما الآخر بالسيف
٢٦١ - الأمير العظيم مليء بالقوة والبراعة
سدد على بيضة شارلمان ضربة هائلة
حتى أن الفولاذ على الرأس انحنى وتحطم
ومضى حد الحسام الى الشعر ثم جلدة الرأس
وقطع الجلد مقدار عرض كف كامل
حتى أن العظم ظهر عاريا تحت الجلد
وترنح الملك شارلمان وفي تلك اللحظة هبط الليل
وارادة الرب كانت ضد أن يهزم أو يقتل
وجاء القديس جبرائيل هابطا مسرعا نحوه
وقال : وماذا ، ألسنت هاهنا ، أيها الملك العظيم ؟
٢٦٢ - عندما سمع ما قاله الملك المبارك

- ٤٢٤٤ -

لم يعد يخشى الموت ، وتحرر من خوفه
وعادت قواه ، وعاد الى نفسه ثانية
وانطلق نحو الامير شاهرا سيفه الفرنسي (٣٦١٥ - ٣٦٣٣)
وشطر البيضة ذات الجواهر الالامعة
وحطم الراس ودفع الدماغ الى الخارج
ومضى السيف قاطعا حتى لحيته من خلال الوجه
وكانت ضربة مميتة اتبعها قاطاع به ارضا مقتولا
وعلى الفور ومباشرة نادى بشعار حربه « جبل المسرة »
وهنا جاء الدوق نايمون ، يقود من عنانه
تدسندور الجيد ، حيث امتطاء شارلمان
هرب المسلمون ، الرب لن يستطيع ايقافهم
الجميع عمل ، الجميع ربح ، لقد ربح الفرنسيون اليوم
٢٦٣ - المسلمون فروا ، لأن الرب اراد ذلك
وطاردهم الفرنجة بشدة ومعهم الامبراطور
وعندها قال الملك : سادتي خذوا ثاراتكم
ابذلوا قصارى جهدكم ، ارفعوا معذوباتكم وشجاعتكم
لأنني هذا الصباح بالذات ، شاهدت عيونكم تبكي
وقال الفرنجة ، مولاي ، بالفعل هذا ما كان
وسددوا بكل ما اتوه من قوة ضربات هائلة
قلة ممن كانوا هناك سينجحون
٢٦٤ - اشتدت حرارة القتال ، وتصاعد الغبار الى ما يشبه
السحاب

وهرب المسلمون ، وساق الفرنسيون خلفهم بشكل حديث
واستمرت المطاردة حتى مدينة سرقةسطة
وصعدت الملكة براميموند الى أعلى برجها
ووقفت الى جانبها كاتبها وقاضي
ذلك الايمان المزيف الذي لم يسمح به الرب
ورجال دين الكنيسة غير منتمين ولانصاف رؤوسهم غير حالقين
ورأت العرب مهزومين مطاردين

- ٤٢٤٥ -

وزعقت بصوت متدشرج مرتفع :العون يا مهوند
اه أيها الملك النبيل ، رجالنا هزموا
الامير الكبير قد قتل ، يالها من ساعة عار
وما أن سمع مارسيلون هذا حتى استدار (٣٦٣٤ - ٣٦٧٠)
بوجهه نحو الجدار ، وبكى ، ثم اطبق جفنيه
ومات حزنا ، ضربه الرعب فأتى عليه
وتخلى عن روحه الى قوات الجحيم
٢٦٥ - المسلمون جميعا قتلى أو يفرّون رعبا
وانتهت حرب شارلمان بشكل رائع
دمر باب سرقسطة حتى الارض
وبات متيقنا أنها لن يمكنها الدفاع
استولى على المدينة وبخلها مع جيوشه
وناموا تلك الليلة هناك منتصرين متملكين
ومضى متفاخرا ، الامبراطور صاحب اللحية الفضية
وسلمت الملكة براميموند جميع أبراجها
أبراجها العشرة الطوال ، والخمسين الأقل طولاً
التوفيق حالف ذلك الرجل ، الذي الرب أعانه
٢٦٦ - وانتهى النهار ، واقترب الظلام مبشرا بالليل
القمر مشرق ، والنجوم تلمع مضيئة
غدت سرقسطة كلها في قبضة الامبراطور
يضعه الاف من الفرزسيين يفتشون المدينة وبعضهم يتجسس
واخذوا يدمرون الكدس والمساجد ومعابد الكفار
بالمطارق الثقيلة والمطارق المعنوية
ودمروها كليا وأزالوا بقاياها
لأن شارلمان يخشى الرب وسيظل يناضل في خدمته
ثم طهر الاساقفة الماء
والى جرن المعمودية ساقوا جموع المسلمين
وأى اذسان سيرفض ما أمر به شارلمان
سيشنق سيذبح ، أو سيحرق بالنار
وهكذا جرى تعميدها مائة ألف أو أكثر (٣٦٧١ - ٣٧٠١)

- ٤٢٤٦ -

وتمسحوا ، وفقط الملكة توجب معاملتها بشكل مختلف
كانت ستذهب أسيرة الى فرنسا رويدا رويدا
وسيتولى الملك تحويلها ، حبا بالرب
٢٦٧ - ومضت الليلة ، وشرق صباح النهار منيرا
وعلى الفور شحن شارلمان الابراج بالرجال
فقد عين ألفا من أجود الفرسان
ليحفظوا المدينة سالمة لصالحه
ثم امتطى الملك والجيش خيولهم ثانية
مع براميموند أسيرة تسير في ركابهم
ولم يستهدف شارلمان سوى سلامتها وإبقائها حية
بسرور وشموخ بالنصر ركبوا الطريق نحو الوطن
واقترحوا نربونة ، ثم غادروها عابرين
ووصلوا بوردو ، المدينة ذات الشهرة العالية
هناك على مذبح القديس سفرين
تركوا البوق معلوا بالذهب الصافي
(حتى يراه الحجاج عندما يزورون المكان)
وعبروا غيرون ، حيث وجدوا الكثير من السفن الجيدة بالانتظار
وهكذا أحضر الملك ابن اخته وأرسله الى بلاني
مع مرافقه ، الكونت أولفر العظيم
ورئيس الاساقفة الذي كان حكيما وشجاعا
ومندهم جميعا ، أعنى هؤلاء النبلاء ، في قبور بيضاء
هناك تمددوا ومازالوا ، اللوردات الجيدين ، في القديس رومين
وأودعهم الفرنسيون للرب ، لقوته ولاسمه
وتابع شارلمان سفره صاعدا الجبال وهابطا الاودية
ولم يتوقف حتى وصل الى أكس
وأخيرا ترجل أمام بوابات القصر
وبعدما جلس في قاعة العرش العالية
أمر باستدعاء القضاة ، وأرسل رسائل مستعجلة الى :
السكسون والبافاريتين والفريزيين واللوريين
واستدعى ايضا البيرغنديين ورجال ألمانيا

- ٤٢٤٧ -

وذورماندي وبواتو وبريتين (٣٧٠٢ - ٣٧٢٩)
ورجال فرنسا ، وهم اعلام علماء وحكمة
لايد من اعداد غانلون للاستجواب
٢٦٨ - وانطلق الامبراطور شارلمان من اسبانيا يوم بلانه
ووصل الى اكس ، افضل قلعة فرنسية
وصعد سلم قصره وبخل الى القاعة
وجاء لمقابلته هناك اودي ، الفتاة الجميلة
وسالت الملك : أين القائد المرعب
وقالت : أين رولاند الذي وعدني بالزواج
وعندها امتلا قلب شارلمان بالأحزان
وقاضت الدموع من عينيه ، واهتزت لحيته البيضاء كالثلج وهو
يقول :

أختي ، أيها السيدة الحلوة ، سألتيني عن ميت
مع هذا سأعطيك بدلا عنه رجلا أكثر نبلا
أعني لويس ، ماذا يمكنني أن أفعل خيرا من ذلك ؟
هو ابني ، وهو الوريث لجميع ممالك
قالت اودي : بالنسبة لي هذه الكلمات بلا معنى
الرب وقديسيه وملائكته يحرمون الآن
أن أعيش بعدما أفنى رولاند حياته
وسقطت عند قدمي شارلمان ، بعدما اختفى لونها
وماتت مباشرة ، وأعطى الرب الراحة لروحها
وبكاها السادة الفرنسيون بألم وندبوها
٢٦٩ - ووضعت أدا الجميلة حدا لحياتها
ظن الملك أنها فقدت وعيها فقط
أسف لها ، وتساقطت دموعه من عينيه
أمسكها من يدها وأراد انهاضها
لكن رأسها مال على كتفها
وعندما رأى شارلمان أنها ماتت حقيقة
استدعى أربع كونتيسات للوقوف بجانبها

وحملت الى دير للراهبات لتدفن (٣٧٣٠ - ٣٧٥٤)
ومكثوا الى جانبها طوال الليل وحتى بلوج النهار
ثم دفنت الى جانب مذبح بطقوس حزينة
واهتم بها شارلمان وشرفها بقدر ما أمكنه
٢٧٠ - عاد الامبراطور شارلمان الآن الى اكس
غانلون الزائف الآن بالأغلال
وقف وسط المدينة أمام القصر
وربطه الغلام الى عامود
بأحزمة من جلد الغزال ربطوا يديه
بعضى صغيرة وكبيرة وجهوا اليه العديد من الضربات
لم يستحق جزاء غير هذا
وانتظر المحاكمة بألم ، وبشعور بالعذاب
٢٧١ - في تواريخ الاعمال القيمة كتب هذا كله ليقرأ
كيف جمع شارلمان أتباعه من جميع اقطاعاته
 واجتمعوا الآن في مدينة اكس لاشابل
كان يوما رفيعا ، وعيدا عظيم القديس
عيد القديس ، وعيدا عظيم القديس
عيد القديس سلفستر كما يراه كثير من الناس
الآن نبدا المحاكمة والاستئناف
لغانلون الذي قام بأعمال خيانية
وأمرهم الامبراطور أن يجروه الى أمام عرشه
٢٧٢ - ثم قال الملك شارلمان : أيها البارونات ، سادتي
احكموا اليوم بيني وبين غانلون
لقد ذهب معي ومع حشدي الى اسبانيا
وسبب مقتل عشرين ألفا من فرنسيي
وابن اختي الذي لن تروه ثانية
وأولف ذلك اللورد الايبب المشجاع (٢٧٥٥ - ٢٧٨٢)
وجميع الاقرب الاثني عشر ، في سبيل المال خانهم
قال غانلون : أنا أنكر ، ولا أعترف بهذا الشيء
أخطأ رولاند بحقي بالمال والاملاك

لذا تأمرت على موته وشقائه
لكنني أنكر التآمر ضد الدولة
ورد الفرنجة : هذا يستدعي كثيرا من النقاش
٢٧٣ - انتصب أمام الملك الكونت غانلون
بجسم رشيق ، ولون نقي
وبدا سيدا جيدا ، أو لم يكن هذا زيفا
ونظر الى الفرزي وتفحص قضائه جميعا
ومؤيديه وكانوا ثلاثين من شعبه
ثم صرخ عاليا بصوت واضح وقوي
سادتي ، اسمعوني الآن ، من أجل محبة الرب
أيها السادة ، في الحقيقة ذهبت مع الجيش
وبصدق وحب أنا خدمت الامبراطور طويلا
ابن أخته رولاند كرهني وأساء بحقي
وتأمر على موتي بشكل مريع
جعلت سفيرا الى الملك مارسليون
لكنني استخدمت براعتي ، وهكذا خرجت سالما
وتحيت رولاند ، ذلك المقاتل الشهير
وأولفر وجميع مرافقيهما
وسمعت شارلمان وباروناته وفهموني
لقد انتقمتم ، لكنني لم أكن
ورد الفرنجة : علينا أن نتناقش بعد هذا
٢٧٤ - عندما رأى غانلون محاكمته بدأت هكذا
كان حوله ثلاثون من أقربائه
وكان بينهم واحدا أعطوه زمام القيادة
اسمه بينابل وقلعته سورينس (٣٧٨٣ - ٣٨١٠)
وكان متحدثا بارعا ، وسريع الفهم
وفي حمل السلاح كان قويا وبارعا
قال غانلون : انتبه الي حتى لاأهان أو أقتل
أنا أعتمد عليك يا صديقي حتى تخرجني من هذا
قال بينابل : سأخرجك نعم سأفعل

- ٤٢٥٠ -

إذا ماحكم عليك أي فرنسي بالشنق
يجب على شارلمان أن يضعنا بالقائمة وجها لوجه
وبسيفي البتار ، سأنهي حياته
وانحنى غانلون ليقبل قدميه
٢٧٥ - وانسحب الاسكسون والبافارزيون للتشاور
مع النين من فرنسا وبواتو ونورماندي
وكثير من التيوتون ورجال المانيا
استخدم الذين من أوفرين منتهى الكياسة
ولخوفهم من بينابل تكلموا بنعومة
وقالوا : بالنسبة لهذه الحاكمة الأفضل أن
نتخلّى عنها ونقدم الى الملك رجاء
لهذه المرة يجب أن يترك غانلون حرا
وبعدها سوف يخدمه بصدق واخلص
رولاند ميت - لن يرى ثانية -
لايمكن لأحد اعادته بالمال أو بالايجار
بينابل قاتل ؟ من كان متعجلا ؟ لست أنا
وواحد واحد فقط رفض الموافقة انه
أخي اللورد غودفري ، الذي اسمه ثيرى
٢٧٦ - وعاد هؤلاء اللوردات الى شارلمان ثانية
وقالوا للملك : بتواضع يرجوك رجال محكمتك
ان تعفو عن الكونت غانلون لما اقترفه من آثام
وسيخدمك من الآن فصاعدا بصدق وحب
نرجسوك دعه حيا ، هــ وأصـسـيل مـنـ حيث
المولد (٣٨١٠ - ٣٨٣٧)

موته لايمكن أن يعيد أبدا اللورد الشجاع
ولايمكن أيضا إعادة الميت بالمال
ورد الملك : خونه مزيفون أنتم جميعا
٢٧٧ - عندما وجد شارلمان أنهم جميعا خذلوه وتخلوا عنه
أربد وجهه واسود وأثقل جسمه

بالاسى لرؤيته جبناء بهذه الدناءة
وعندها انبعث الفارس ثيري وتحرك
وكان اخا لغودفري دوق انجو ، باليلاد الصحيح
جسمه رشيق وأطرافه مرنة وحساسة
بشرته داكنة وشعره اسود متجدد
لم يكن طويلا جدا ولا يمكن أن تعده قصيرا
وتوجه الى الامبراطور يتكلم بلياقة قائلا :
سيدي الحكيم ومليكي لاتدع هذه الاحزان تزعجك
أنت تعرف تماما كيف خدمتك باخلاص
هذا الخصام خصامي بحق العرق والطبيعة
ومع أن رولاند اساء بعض الشيء بحق غانلون
ضباطك مقدسون بأشخاصهم
وان تتخلى عنه كان خيانة وقتل
بالنسبة لك سيدي غانلون كان مزيفا ومخادعا
أنا أحكم عليه بالموت شنقا ، زد على هذا :
الامر (بسحل جسده بخسة على مدفة)
بما يتوافق مع مثل هذه الخيانة الممجوجة
واذا مارفض أحد من أقربائه هذا الحكم
عندها ، بالسيف المعلق هنا حول وسطي
في أي لحظة أنا جاهز لمواجهة
وصاح الفرنجة جميعا : صحيح ماقلته بالتأكيد
٢٧٨ - ووقف الآن بينايل أمام الملك
وكان قويا ونشيطا وكبيراً جدا وقاسيا
وعلى طرف أراضيه رمال الحياة تجري
وقال لشارلمان : هل هذا بلاطك ، ياسيدي عجبا ؟
أخبر هؤلاء الناس ليوقفوا الضجة بالحال
أنا أرى هنا ثيري ، الذي جلس ليحكم
أنه يكذب ، أنا سأقاتله ، وسأنتزع حلقومه وأقطع رقبتة
وأعطي الملك قفاز يده اليمنى المصنع من جلد الغزال
قال الملك : قدم لي مايكفي من الرهائن الجيدة

وتعهد الأقرباء الثلاثون بالعهد والإيمان
وقال الامبراطور : أنا سأخذ عهد الآخرين
وأمر بحراستهم حتى تأخذ العدالة مجراها
٢٧٩ - عندما رأى ثيري أن مبارزة التحدي ستقوم
ناول شارلمان قفاز يده اليمنى كميثاق
وقبل الامبراطور التعهد وأعطاه بدوره ميثاقه
ثم أمرهم بجلب أربعة قضاة الى المكان
وجلس المتبارزان هناك وانتظرا
كل واحد اعتقد ان هذه المبارزة ستعد
ووضعت الاجراءات من قبل اللورد أوغير الداني
ونفذ هذا ، وتم اعداد الخيول والسلاح فورا
٢٨٠ - عندما استعدا للمبارزة وتسلحا (٣٨٥٨ - ٣٨٨٢)
قاما بالاعتراف ، وتحللا وصلبا
واستمعا الى القداس وتناولوا القربان من خبز المسيح
وقدما ولاءهما للكنيسة مع مزيد من الاحترام
ثم عادا الى شارلمان جنبا الى جنب
وربطا على عقبيهما المهاميز باحكام
ووضعا درعيهما ، وكانا جيدين مناسبين ولونهما ابيض
وشدا فوق رأسيهما بيضتيهما اللامعتين
وعلقا سيفيهما بمقابضهما الذهبية الرائعة
ووضعا حول عنقيهما واقيتان لامعتان
وأمسكا بيمينيهما ومحيهما الحادي السنان
وبرشاقة امتليا فرسيهما
بكى الرجال لما رأوهما ، وكانوا مائة ألف فارس بالتمام
الذين حزنوا على رولاند شعروا بالخشية على ثيري
الرب وحده يعرف كيف سينتهي هذا القتال
٢٨١ - على مقربة من سور اكس امتد سهل فسيح
هناك وقف المتبارزان وجها لوجه
كلاهما نبيل صحيح ، وشجاع عالي المقام
وامتليا فرسين نشيطين ، يعدوان بشكل جيد

- ٤٢٥٤ -

بالنسبة لغائلون هذه العدالة ستدفع
وحتى نهاية الزمان ستظل حكايتها تروى
وأجابه بينابل : أقول : أيها الرب امنع ذلك
سأدافع عن شرف قومي
مامن انسان على قيد الحياة سيراني متراجعا
أنا أفضّل الموت على أن أبقى العــار
بذفسى (٣٩٠٩ - ٣٩٣٣)

ثم أخذ يتقارعان بسيفيهما من جديد
على بيضتيهما المحلاتان بالذهب والجواهر اللامعة
وتطاير الشرر حتى غنان السماء بشكل محرق
لن يفصلا ، وحذقهما مامن واحد يمكنه إيقافه
ولا يمكن إيقاف هذه المبارزة حتى يموت أحدهما
٢٨٥ - بينابل قوي : هو فارس سورندس الشجاع
على بيضة ثيري المصنعة من فولاذ بروفانس ضرب
منها تطاير الشرر وأوقد النيران في العشب
ثم برأس سيفه نحو وجهه ثيري سد
وعلى جبينه وجه ضربة ماحقة
حتى أن السيف حز منه قطعة
تاركا الدم يسيل على وجنتيه
وجرى الدم على الدرع من الامام والخاف
لكن بعون الرب ، تلك الضربة كلفته حياة
٢٨٦ - عندما رأى ثيري الضربة نفذت خلال الجسد
ورأى الدم الأحمر يجري فوق العشب
عندها وجه ضربة نحو بينابل
فشطر البيضة الفولانية البراقة من عند عرقها
ونفذت ضربته الى الدماغ وألقت به خارج الرأس
وسحب سيفه ثم ألقاه ميتا
بتلك الضربة العظيمة ربح وصنع النهاية
وصاح الفرنسيون : الرب أظهر قدرته

وطلبت العدالة إعداد الحبل لرقبة غانلون
ولرقاب أقربائه الذين رهنوا أنفسهم
٢٨٧ - انتهت الآن معركة ثيري بالنصر (٣٩٣٤ - ٣٩٥٩)
ومباشرة جاء الامبراطور شارلمان اليه
وكان يسير بين يديه أربعة من باروناته :
الدوق نايمون الجيد واللورد أوغيير الدانماركي
ووليم أوف بلاي وغودفري الانجيفيني
واحتضن الملك ثيري بذراعيه
وبفرائه الثمين نظف وجهه
ثم نزع عنه ثيابه وتولى الآخرون الباسه
ثم انتزعوا سلاح البطل بكل لطف
ومن ثم وضعوه على برذون عربي
وهكذا عادوا بسرور وحيور
وبخلوا الى أكس ، وفي الساحة الكبرى ترجلوا
وأعدوا العدة لتنفيذ حكم الاعدام بالآخرين
٢٨٨ - وجمع شارلمان الآن كل كونتاته ودوقاته وقال :
كيف تريدونني أن أعالج مسألة هؤلاء الرهائن ؟
جاءوا لمساندة غانلون في هذه القضية
ورهنوا أنفسهم لصالح فوز بينابل
ورد الفرنجة : لا توفر أحدا ، الموت هو ما يستحقونه
وعندها أمر ضابطا اسمه باسبورت قائلا :
اذهب واشنقهم على شجرة العدالة
بلحيتي هذه التي لونها لون الفضة
إذا نجا واحد منهم من الموت ، فوا أسفي عليك
ورد الرجل : وماذا تريدني أن أفعل أيضا
وتولى مائة من السيرجنتيه سحب الطاقم كله
وكل واحد من الثلاثين علق بأنشوصة
الخيانة تدمر نفسها وتدمر الآخرين أيضا
٢٨٩ - الآن البافاريون ورجال المانيا
ورجال بريتاني ، وبواتو ونورماندي

وقبل كل شيء رجال فرنسا ، كلهم وافقوا
وقرروا أن يكون موت غانلون بالتعذيب
ولهذه الغاية أمروا بأربعة من الخيول
وربطوه اليهم من يديه وقدميه
وكانوا أربعة من الخيول الشديدة والمتفوقة السرعة
وقامهم أربعة سيرجنتيه وعرضوهم على السرعة القصوى
نحو مهرة تركوها تعدو في الحلبة
وكان عذاب غانلون مخيفا ومتطرفا
لان كل عروقه تقطعت من رأسه الى عقبه
وكل طرف منه اقتلع من مكانه تماما
وجرى دمه براقا على العشب الأخضر
مات غانلون وتم الغناء لجميع ذريته
٢٩٠ - استولى الامبراطور الآن بيته وانتقم
ثم استدعى اساقفته الفرنسيين لعونه
اساقفة بافاريا والاساقفة الالمان وقال :
عندي مقيم هنا سيدة نبيلة اسيرة
اقيموا لها قداسا وقصوا عليها مواظكم
لتؤمن بالرب وتتبنى المسيحية
ومن ثم عمدوها لعل روحها تصان
قالوا : وندعها بعد ذلك بعهدة أم الرب
(ايتها السيدة الاصليلة المولد ، تناولي تعاليم الايمان)
كان الجمع عظيما حول الحمامات في اكس
هناك عمدوا براميموند ، ملكة اسبانيا
واختاروا لها اسم جوليانا (٣٩٨٦ - ٤٠٠٢)
مسيحية هي ، سارت على الطريق القويم
٢٩١ - انتهى الامبراطور الآن أعمال المحاكمة
ومع تنفيذ العدالة ، انطفا غضبه العظيم
وبراميموند جلبت الى حظيرة المسيح
ومضى النهار وتحول المساء الى ليل
أوى الملك الى فراشه في الحجرة المقببة العالية

القديس جبرائيل رسول الرب جاء اليه وقال :
انهض شارلمان واحشد جميع قواك الامبراطورية
وبالقوة والسلاح ازحف ضد البيرا
الحاجة قائمة لأن تتولى انقاذ الملك فيفرين
المقيم في مدينته ايمفي ، فهو محاصر من القبائل المسلمة
هناك يستغيث بالمسيحيين وينشد عونك
قلب شارلمان صفير حتى يتحمل اعباء السفر والقتال
وقال الملك : ياإلهي كم هي حياتي متعبة
وبكى ثم ربط لحيته البيضاء المتطايرة
هنا نهاية سجل الاعمال التي سيتلوها تورولدس

أه يامولاي يسدوع ، ملك المجد
الذي وهب النصر
والشجاعة للملك رتشارد
الذي لم ير جباناً قط
أنه لجيد جداً أن نسمع في حكايا المغامرات (٥)
عن بسالته وغزواته
أن الكثير من رجال القصص الخيالية يصنعون الجديد
من الفرسان الشجعان الأقوياء المخلصين
ويقرأ الناس عن أفعالهم في القصص الخيالية ،
في كل من انكلترا وفرنسا : (١٠)
عن رولاند وأوليفر
وكل النبلاء المشهورين (الأتراك الاثني عشر في ملحمة رولاند)
للاسكندر وشارلمان
والملك آرثر وغاوين
كم كان لطيفاً مأزرة هؤلاء الفرسان (١٥)
من توربين وأوغر الدانمركيين
وعن طروادة يقرأ الناس في كثير من الأشعار
ماذا جرى في الأزمنة القديمة :
لخيل وهكتور - الجنود البارعون
وأي ناس قتلوا في ذلك القتال الطويل (٢٠)
في كتب اللغة الفرنسية القديمة كتب هذا الشعر
ولم يعرفه الناس غير المتعلمين
ولم يعرف عنه شيئاً غير المتعلمين من الناس الفرنسيين
بين المائة نادراً ما عرفه واحد
ومع ذلك بأنن مثلهفه
جهدوا لسماع الأفعال الشهيرة
قصص المغامرات النبيلة ، كما أفهم
عن فرسان انكلترا الأقوياء ،
وبناء عليه أخبركم الآن
عن الأعمال الجريئة العظيمة - للملك

الانكليزي - (٣٠)

الملك رتشارد الفضل محارب
يمكن أن يجده الناس في أي قصة مغامرات
والآن كل من يسمع القصة النبيلة
عليهم نعم رحمة الرب

(٣٥) سادتي أرجوكم أن تسمعوا بلا ازدراء
كيف أنجب الملك رتشارد الشجاع وولد
كان اسم أبيه الملك هنري ،
وكان في زمانه بالتأكيد

كما وجدته مكتوباً بلا نزاع
أن القديس توماس الطيب قد قتل هناك ،
(٤٠) عند حجر مذبح كنتر بري

حيث غالباً ما تظهر المعجزات وترى
وعندما أصبح عمره عشرين شتاء
كان هذا الملك بحق بالغ الجراءة ،

(٤٥) ولم يكن ليتخذ زوجة ، كما فهمت
مالم تمتلك ثروة عظيمة في يدها
وعندما حثت باروناته على الزواج
اتفق الملك معهم فيما قالوه

وأرسل على الفور عصبا من رجاله
إلى كثير من الأراضي البعيدة المختلفة
وأجمل امرأة كانت في الوجود
(٥٠) على رجاله أن يحضروها له ليتزوجها

وأرسل بالرسول في حركة سريعة
ومضوا إلى السفن تلك الليلة بالذات
وسرعان ما نشرت الأشرعة
(٥٥)

وهبت الريح قوية خلال الليل وفي الفجر
وإذا ما أصبحت السفن وسط طريق المحيط
راوا الأشرعة تتدلى متراخية مترنحة

وبينما جلس هؤلاء الفرسان الطيبون وقد استبد بهم الخوف
ظهرت سفينة أخرى ، قريبة تماما
ولم يكونوا قد رأوا مثل هذه السفينة أبدا : (٦٠)
كانت بيضاء ناصعة ذات لمعان متلألئ
وكل مسمار فيها كان من الذهب المطروق
والضلع من أنقى الذهب المطروق
والصاري مرصع بالعاج (٦٥)
والأشرعة من الحرير بانية للجميع
وكانت الحبال أيضا مجدولة من الحرير
وهي في بياض أصفى من الحليب
وكانت الأسطح مفروشة بأقمشة ذهبية
مركب نبيل انتبهوا وأصفوا (٧٠)
وكذلك الشرف ومرافع المرساة أيضا
كانت مطلية بلون أزرق سماوي صاف
وكان بالامكان أن يرى هناك على السطوح
مجموعة من العناري الجليات ،
مشرقات كضوء الشمس عبر الزجاج (٧٥)
ولم يكن ممكنا أبدا تخطي سينة منهم
ونادى فرسانها على جماعة هنري
طالبين منهم أن يصعدوا إلى السطح
للراحة والاسترخاء ولا يبالوا بشيء
وأن يخبروها عن ماذا يبحثون (٨٠)
نهبنا إلى كثير من الأراضي الشاسعة الغريبة
لأن ملكنا هنري قد أرسلنا
لنجد له ملكة نبيلة
أجمل ما يمكن أن يشاهد على الأرض
ونهب من ملك من على كرسي ملكي (٨٥)
عندما سمع ما قالوه هناك
وكان الكرسي من حجر العقيق الأحمر
ولم يكونوا قد رأوا أبدا عرشا مساويا

ووقف دوقان الآن بجانب الملك
رجلان نبيلان في أبهة ملكية
(٩٠) ورحبا بكل واحد من الرسل
على ظهر السفينة حيثما ذهبوا
وأمكن للرجال أن يروا ثلاثين فارسا
يحيونهم مع هذه الصحبة
وعندما صعدوا الى ظهر السفينة الذهبية
الفاخر (٩٥)

كرسل لشهرة هنري
كان المزيد من الفرسان والسيدات حاضرين
سبع مجموعات وأكثر ، كما فهمت
ليرحبوا بكل واحد منهم على ظهر السفينة
وأعدوا مائدة موائمة لهم
(١٠٠) مد فوقها غطاء من حرير
وأمر الملك عندئذ وصيفة شابة
بأن تحضر ابنته التي ليس لها شبيه
لتجلس أمامه على كرسي
(١٠٥) وبدأت الابواق الذهبية تدوي
وهي تصعد الى كرسيها ،
وكان يصحبها عشرون فارسا
وكان هناك أيضا وصيفات في الانتظار
وانحنى الرسل عند قدميها
(١١٠) وسألوها ماذا تريد أن يفعلوا
وأكل الجميع وشربوا وجعلوهم مسرورين
وفق ماأمر صاحب الجلالة الملك نفسه
وبينما هم ينعشون أنفسهم بالطعام
كانوا يتحدثون في تلك الفترة الفاصلة
أعلن الملك قراره (١١٥)
فقد جاءه في الرؤيا

- في الأرض التي جاء منها
ان يذهب الى انكلترا فهذا مقصده
وان ابنته العزيزة جدا عليه
(١٢٠) يجب ان تذهب معه كما بين تماما :
« وبهذه الطريقة ابحرنا
نحو الأرض التي اتيت منها »
عندئذ اجاب أحد الرسل بوضوح
وكان اسمه برناغر
(١٢٥) « لن نبحث اذا عن أي شيء بعد الآن
حيث سناخذها الى سيدي
وعندما سيراه بأم عينه
سيكون قد جوزي تماما »
ثم هبت ريح شمالية شرقية نحو انكلترا
(١٣٠) وطارت سفينة الملك عبر الزبد الى الأرض
وخلال ساعات كان الرسل
قد اقتربوا من الملك في أعلى البرج
واخبروه بأمر تلك السفينة الجميلة
أجمل سفينة في أي مكان
(١٣٥) وأمر الملك بتهيئة الأمور
ومع البارونات والاييرلات والفرسان
اسرع نحو سفينة الملك الغريبة ،
لانه كان اصيلا وأديبا
وتم اصطحاب الأنسة الى اليايسة
(١٤٠) التي فرشت امامها بالاقمشة الذهبية
وانتصب أبوها في وقفة ملكية ، واقدام
وقد زين جبينه بتاج من ذهب ،
وبيضا احاط بها الرسل من كل جانب
كان المغنون ايضا ، يشيعون الدفء والابهة
(١٤٥) وركب الملك هنري فرسه الذي راح يعدو
ليحيي بحرارة ، الملك الذي لايعرفه

- وابنية الجميلة في لهفة ،
مرحبا بكم جميعا عندي
ثم مضى الجميع الى وستمنستر
(١٥٠) واتجه اللوردات والسيدات الى القاعة
وسرعان ما بدأت الابواق تدوي
لتعلن عن المائدة التي أجيد اعدادها هناك
وخدمت الحاشية بشكل جيد جدا
ولاحاجة لذكر ما أكلوه
(١٥٥) ونهض الملك بعد الوليمة
واتجه الى الزوار في ملابس ذهبية
وتوجه هنري الى الملك الغريب مخاطبا :
سيدي الطيب أخبرنا أتوصل اليك ما اسمكم ؟
فقال : اسمي هو كوربارنغ ،
(١٦٠) وأنا ملك انطاكية
وأبلغهم بقراره
بأن يبحر الى انكلترا بسبب رؤياه
وانحنى هنري للسيدة الجميلة
وأنت يا أنسة يامن لاشبيه لها ؟
(١٦٥) فقالت : « كاسودوريون »
وحنت رأسها في تواضع وخجل
فقال : يا أنسة « طاهرة ومشرقة
هل تعيشين هنا وتصبحين ملكتي ؟ »
فأجابته بصوت لطيف :
(١٧٠) « سيدي سأفعل بخيار أبي »
فأجابها أبوها مسرعا بالحال
بأنه يمنح الملك هنري بركته :
ويجب أن يتزوجا بسرعة
وأن تشاطر هنري فراشه كملكة
(١٧٥) وناشده بلطف الموافقة
على أن يتم ذلك بأكبر خصوصية

وتم الزواج في تلك الليلة والذات
ورقص البلاط طويلاً حتى أضاء الفجر
وجعل سرورهم الليل يمضي سريعاً
(١٨٠) وأنشد قسيس القديس في الغداة
وعند رفع القربان المقدس
سقطت الملكة في اغماعة كالشبح
وكان الناس مدهوشون في خوف مؤلم
واذ سجيت في غرفة نوم
قالت : « علمت » بالمصادفة (١٨٥)
لن أنظر أبداً الى القربان المقدس
وغادر أبوها مع المد في الصباح
اذ لم يعد بإمكانه ان يبقى هناك
وعاش الملك في سعادة مع ملكته
وكان بينهما أولاد لهما (١٩٠)
ولدان صغيران وعذراء فاتنة
وصحيح جداً كما نقل الى كتابي
كان الأول رتشارد ، وهذا ما علمت ،
وبه تتعلق هذه القصة الشعرية
وكان الآخر جون كما سمعت ، (١٩٥)
وكانت أختهم توبياس الثالثة
وعاشوا في سعادة غامرة جداً
حتى السنة الخامسة عشرة
وذاذ يوم قبل أن يركب الملك هنري
ليسرع الخطى الى القديس في بهجة (٢٠٠)
حضر الى هناك إيرل ذو جلال
وقال : « ياسيدي » كيف يمكن أن يكون هذا
ان الملكة زوجتكم وسيدتكم
لاتجروا على رؤية القربان المقدس ؟
اعطونا انكم لنجعلها تمنع النظر فترة (٢٠٥) من البداية
بالانجيل

وحتى يتم انشاد وتلاوة القديس
ويجب ان لا تغلقوا
ووقف الملك هادئا ، وقال اخيرا :
امسكوها باحكام بقوة فيها عناية (٢١٠)
لا من اجل السراء والضراء
دعوها تخرج من هذا القديس
وهكذا عندما بدأ الناقوس يقرع
في الوقت المخصص
تخرج ماضية من الكنيسة (٢١٥)
ثم قال الايرل : ابق من اجل الرب
ياسيدي ، ستبقين هنا ،
ولسوف تمسكين عند ترك الكنيسة
وامسكت بابنتها بيدها ،
ثم احتضنت بسرعة جون (٢٢٠)
علنا وامام ابصارهم
وسقط جون بينما كانت متجهة الى الاعلى
وكسر فخذه فوق الارض
وهكذا انطلقت هاربة بابنتها (١) (٢٢٥)
وتركت ملكها في فزع حزين
وكان الملك حزينا جدا بسبب هذا الحادث
ومن الطريقة التي غادرت بها وماعنتها
حتى انه لم يعد يذهب الى القديس ابدا
ولن يزول حبه لها ابدا (٢٣)
ولعل من المعروف انه بعد موته
يجب ان يرتقي رتشارد العرش
وطالب الملك هاري بتتويجه بعد الوفاة
وكان رتشارد بن هنري بالتاكيد
قد اتم الخامسة عشرة من عمره (٢٣٥)
وكان هذا الشاب عظيم القوة جدا
وسلك سبيل العمل بالسلاح

- ٤٢٦٩ -

كما ينهني أن يفعل الملوك والفرسان النبلاء
وأصبح شجاعا جدا وقويا أيضا
ولم يكن أحد يستطيع أن يصمد طويلا أمامه (٢٤٠)
وأحرز الشرف في كل ميدان
كما يفعل ملك وفاتح
وأمر بعد أن أصبح ملكا
في ساليسبورى بمقارعة رائعة بالسيف
وأوكل رجل بالخصور
مسلحا بالدرع والسيف والحرية (١) (٢٤٥)
بما في ذلك الايرلات والبارونات وكل انسان
وأن لا يبقى أحد في بيته
تحت طائلة فقد الحياة والأرض
لأن الملك لا يمكن أن يمنعه شيء عنهم (٢٥٠)
وقد نودي بذلك كما فهمت
في كل أنحاء انكلترا بكاملها
وفي كل مكان يمكن للمرء أن يراه
وجاء الفرسان كما أمر
راكبين فوق التلال والمستنقعات (٢٥٥)
واينفذوا أمره الملكي
سوف يقف كل الفرسان أمام بعضهم بعضا
كما كانوا يلتقون في الميدان
وتتذكر الملك تماما بصورة جيدة
في ثياب غريبة لا تكشف عنه لأحد (٢٦٠)
وركب منطلقا من واد كثيف
ليشهد كل حيل من يشتركون في المباراة
وكفارس مغامر
كان لباسه منذرا بالسوء
فكله كان أسود كسواد الليل (٢٦٥)
وكذلك كان المهر الذي ركبه منتصباً
ووقف غراب أسود فوق خونته

- ومنقاره فاغر على سعته كما لو كان مستحوذا عليه
وحول عنق هذا الغراب جرس
(٢٧٠) وسأذكر السبب في ذلك الآن
فالغراب الاسود يرمز
لمن يكبح كبحا طويلا بلا كلل
ودلالة الناقوس المجلجل :
ان الكنيسة مستقر للجميع
(٢٧٥) وهي تدمر كل من يجلب لهم الحزن ،
ولا يشاطرهم هذا الاعتقاد
وحمل الملك عمودا كبيرا وقويا
وكان طوله اربعة عشر قدما
وكان صلبا وغليظا ايضا
(٢٨٠) محيطه حوالي احدى وعشرين بوصة
وأول فارس قابله الملك هناك
انقض عليه متلهفا
وخبره محدثا شقا غائرا في وسط درعه
وساق حصانه نازلا الى الميدان ،
(٢٨٥) سقط هذا الفارس الابله على الارض
وجده الموت تقريبا في النزاع الاخير
من الشجاع التالي الذي لقيه هناك ،
جاء يتلقى خربة قوية ،
على هامته وطوقه ايضا
(٢٩٠) وكسر رتشارد عنقه الى قسمين
سقط هو وحصانه على الارض
ومات الاثنان فوق هذه الراية الدامية
وتحدى رتشارد على كل جانب
اذا كان هناك من مزيد يركب اليه
(٢٩٥) وعندما بدأت الابواق تدوي
جاء فارس من آخر الصف الطويل
فارس جريء تماما وشجاع وطيب

- ٤٢٧١ -

- وكان يمتطي فرسا احمر بلون الدم
وقد تسليح بكل قوته
(٣٠٠) بكل عدة فارس قوي شجاع
وامسك بعامود كبير وقوي ،
وكان ثقيلًا بقدر ما كان طويلا
وقال إنه سيركب ضده
اذا كان سيبقى هكنا في الميدان
(٣٠٥) وبدأت الالبواق تدوي
لتعلن لكل النين اجتمعوا هناك
بانهم مرة أخرى يجب أن يصفوا
لأن لديهم خصما حقيقيا
وقد رأى الملك هذا الفارس يركب هناك
(٣١٠) وبرمحه اتجه نحوه
وجابه في وسط الميدان
وأحدث بدرعه ثقبا وانتزع نصفه
ونهب غطاء عنقه بعد ذلك ايضا
وعظم كتفه الايمن ايضا
(٣١٥) ثم قناع خوذته وحلقه
فتأسف بمرارة لأنه جاء الى هناك
والثقت رتشارد منذرا الباقيين
وسألهم جميعا إن
كان هناك رجل آخر أو فارس
(٣٢٠) يرغب أن يركب ضده أو يقاتل
ولما رأى أن أحدا لن يأتي ذلك اليوم
ركب هكنا ماضيا في طريقه
متوغلا في غابة مبتعدا عن عيونهم
وهناك بدل ثيابه في تذكر جديد .
(٣٢٥) واختار ميرا احمر بلون الدم
مع كل الجل الاحمر الذي فوق ظهره
وكذلك الحصان والدرع والسلاح ايضا

يجب أن لا يعرف أحد من يكون هو هذا الفارس الجديد
وفوق خوذته كلب أحمر - دموي
(٣٣٠) بنيل أحمر يتدلى نحو الأرض
وكان ذلك دليلاً على قصد الفارس
أن يحضر للوثنيين قدرهم
وعزمه على قتلهم جميعاً باسم الرب العزيز
والمطالبة برد أسرى المسيحيين
(٣٣٥) وفي وسط الميدان أوقف مهره
وتلفت حوله ليبدأ عمله
وساق نحو الفرسان مستعرضاً إياهم
وطاف حولهم واستعرضهم من الداخل والخارج
فراى بارونا انتحى الى أحد الجوانب
(٣٤٠) وفي اتجاهه بدأ يسوق
وأعطى رمحه الى تابعه
لأنه لم يرد حمله نحو هذا الرجل
نحوه انطلق حاملاً صولجانه من الصلب
وفكر في أن يعطيه ضربة محكمة
(٣٤٥) على خوذته السميكة القوية
وتطايير الشرر من تلك الخوذة الصماء القاسية
وأدار البارون وجهه جانباً
وقال : « أيها الفلاح الفظ تقدم واركب
ومع أنداك انهب والعب لعبتك
ولكن لاتأت إلي بعد الآن أقول لك
(٣٥٠) لأنه حقاً اذا جئت إلي
سأعطيك ضربتين قويتين
وبهش الملك من قول هذا الرجل
الذي هكنا لم تؤثر به ضربة الملك
وعاد الملك من طريق آخر
(٣٣٥) وفكر في القيام بلعبة أفضل
ووقف وأضعا قدمه في ركابه

- ٤٢٧٣ -

ليخبرية بقوة أعذب وبمزاج غاضب
ووجه ضربه الى الخونة المعنوية
(٣٦٠) ولكن الفارس بقي جالسا فوق سرجه
وبسرعة ودون مزيد من القول
أخرج الفارس صولجانه ليلاقنه درسا
وكانت هذه العصا مصنوعة من نحاس مطروق
وحث الرجل الآخر على المرور
وبخبرة متميزة وفي بالاشتتين (٣٦٥)
فاطار قدم الملك من الركاب
وسحقت مايين الصفيحة والسترة الداخلية الواقية
ومايين الدرع وعبر الزرد
ولم يكن قد شعر بمثل هذه الضربات من قبل
التي جعلته نصف مسجج ومريض ونصف
مفروح (٣٧٠)
وبسرعة بدأ يركب ويسوق
خارج الجماعة المحيطة بالميدان
وهمهم صارخا ولكن صوته كان خافتا
لايمكنني أن أتلقى مثل هذه الضربات وأمضي
ثم ركب مرتدا الى بثره (٣٧٥)
وبوساطة خونته شرب كفايته
وشرب جوانه هناك ايضا
في حين أعد عتته الثالثة
وكانت كل ملابسه بيضاء كالجليب
وحزام الفرس والاشربة التي تمسكه من أجمـل
العريـر (٣٨٠)
وفوق كتفه صليب أحمر لامع
كرمز لخسارة ربنا العزيز
الذي ضد أعدائه سيقاـتل
ليربح من أجل الصليب انا أمكـه ذلك

- ٤٢٧٤ -

(٣٨٥) وفوق خوذته حمامة في بياض الثلج
وهي تظهر محبتها للروح القدس
وهكذا كان جريئاً حر الروح
ليدمر أعداء الرب

ومرة أخرى شرع الملك يسوق
(٣٩٠) نحو نبيل ، بخطى سريعة
وكان اسم هذا النبيل فولك دويلي
وكان الملك يحب هذا النبيل لسمعته
والى فولك وجه ضربة قوية
ليظهر قوته ومزاجه

(٣٩٥) ضربه بقوة فوق خوذته البراقة
وشقها بكل قوته

حتى أنها اندشت حتى عظم وجنتيه
ورجاء السير فولك أن يذهب
وأنه يجب أن لا يبقى بقربه

(٤٠٠) والا فإنه سيشعر بالمشقة
ورأى الملك أنه لم يذق طعم الألم ،
ففكر في أن يضربه مرة أخرى
والقى عصاه الحديدية فوق رأسه

ووجه هذه الضربة بكل قوته (٤٠٥)

ولكن البارون مع أن هذه الضربة ازعجته
فأنه قد وجه بعصاه الثقيلة التي من الصلب
ضربة الى الملك ليضعه يحس
واندشت خوذة الملك

(٤١٠) ولم يعد يستطيع البقاء جالسا على سرجه
وخرجت قدماء من الركاب

فهو لم يشعر مطلقا بمثل هذه الضربة القوية
واندشت هذه الضربة

فلم يحدث أبدا أن ألقي به هكذا

(٤١٥) من أجل هذه الضربة التي تلقاها

- ٤٢٧٥ -

لم يعد يعرف اذا كان الوقت نهارا أم مساء
ولكنه سرعان ما استرد وعيه من الدوخة
واتخذ طريقه الى قصره

ثم أمر وهو في قاعته
بأن ينهب المنادون ليدعوا
(٤٢٠) كل فارس لأن يتابع طريقه
ويعود الى أهله وأصدقائه
ثم بعث الملك رسوله

وأرسله الى هناك سرا
الى السير توماس مولتون الشجاع
(٤٢٥) الذي كان بارونا وسيما ضخما

وأیضا الى السيد فولك دويلي
كي يحضرا على الفور ليراهما
وأن لا يتأخرا لحظة واحدة
(٤٣٠) حتى يقفا أمامه ليسمعا منه السبب

ومضى الرسول في طريقه
وأخبر الرجلين اللذين أرسل اليهما
بأنهما يجب أن يصحبا
راسا الى الملك كي يراهما
وهكذا حث الفارسان الشجاعان الخطي

(٤٣٥) ومضيا الى الملك مسرعين
وأبيا له التحية في اكبار واجلال

ولاحظا أن وجهه لم يبد متجهما
وهو يوجه اليهما الكلام بطلاقة :

« مرحبا بكما عندي »

وقاد الاثنين بيديه (٤٤٠)

الى غرفة بعيدا عن العيون

ثم قال لهما الملك : « يا صديقي العزيزين »

« قولا لي الصدق ، أتوسل الآن اليكما

(٤٤٥) في كل اختبارات المقارعات المرهقة جدا

من الفارس الذي كان افضل من ركب ؟
واي فارس عرف هناك ببراعته انه الافضل
في الاستعمال الجيد للعمود الضخم القوي
وفي الاختراق الذي اسقط عن الخيل اعداءه ؟
(٤٥٠) واي فارس شجاع اظهر ذلك العيان هناك
واظهر معرفته بالهجوم بالرمح ؟
واجاب ملتون ، « فارس يلبس الاسود
جاء راكبا الى المقارعة ذلك اليوم
وكل من رآه هناك يقول
كيف ركب في مزاج غاضب (٤٥٥)
فوق جواد قوي وقارع الكل
وفوق خوذته كان غراب ابدوسي اسود
وبينما ركب داخلا ليختبر قوته
كان العمود الذي يحمله قويا غليظا
وكان طول عموده هذا اربعة عشر قدما (٤٦٠)
ومحيطه احدى وعشرين بوصة
وسال اذا كان هناك من يريد اختيار جدارته
وبتقدمهم ليثبتوا شهرتهم
بقتاله في هذه اللعبة الجريئة ،
وجاء فارس شاب ، اعزب (٤٦٥)
انطلق راكبا واقسم ان يقوم بتحد قوي
وامسك عموده ووكز جواده
وركب ضد هذا العدو في الواقع
وقابله الفارس الاسود في الميدان
ووجه خربة قوية الى سرعه (٤٧٠)
والقى بالرجل والحصان لما بهما
وجرى هذا الفعل من قبل الفارس المجهول
ونفضت الابواق وصاح المنادون
ولكن احدا لم يكن حينئذ ليركب ضده
او يتبارز معه بالصولجان او بالرمح

فقد شعروا أن مثل هذا الضخم لم يعطهم أي فرصة (٤٧٥)

وذلك الفارس الضخم الجريء النادر
قد استخدم عموده ببراعة وترفع وبرود
وقال الجميع : « لقد ربح هذا الميدان اليوم »
ولن ينطق أحد الآن بالمليح (٤٨٠)
حيث أنه فعل ذلك بكل استخفاف
إلا إذا قابل ضرباتنا مرة أخرى
لكنه قبل أن يوجه ضربة مرة أخرى :
وكز حصانه خارجا من بين الناس الأسلحين
وقد أمسك بعموده الضخم في حالة استعداد
تام (٤٨٥)

والتقى الاثنان بعدئذ وسط الميدان
ورمى المغامر نفسه بالثرس جانبا
وكان العجيب أن فارسنا وقع
ولم يقمع الغضب الأحمر الذي كان الفارس يحمله
فأسقطته الضربة وكسرت عنقه (٤٩٠)
وبدا ثالث الفرسان الكلام :
« ان هذا شيطان وليس رجلا حقيقيا
الذي يضرب رجالنا هكذا ويقتلهم
لن أهنا حتى

أقابله في الميدان اليوم » (٤٩٥-)
وتقدم الفارس المغامر دون إبطاء
واتجه مباشرة بحصانه إلى هذا الفارس الجريء
ثم إلى قسمين شق درعه ،
وبعموده كسر كتفه

وألقي به فوق ظهر الفرس (٥٠٠)
وهكذا سقط بقوة وكسر ذراعه
ولكنه لم يتلق أي أذى أكثر من ذلك

ثم التفت الفارس الجسور مرة أخرى
وتحدى بزئير قوي

من يقارعه (٥٠٥)

ونظر اليه الجميع بوجوه متجهة
فلا أحد يريد أن يقارعه مرة أخرى
خوفا من أن يسلبهم حياتهم

وهكذا عندما رأى مامن أحد أتى

وكز فرسه تاركا هذه اللعبة الجسورة (٥١٠)

ثم خرج هذا الفارس راكبا من عمق الغابة

خطى كله بلباس أحمر في مظهر مربع

وكان حصانه ودرعه كلاهما أحمر

وأوقع في نفوس الجميع الهلع والخوف

وكان كلب أحمر يقبع فوق رأس خوذته (٥١٥)

وقد جاء للتحدي والاختبار

إذا كان هناك من يجرؤ على المبارزة

وعندما لم يجبه أحد أدرك

أن عليه أن يجبر واحدا على القتال

وركب في الميدان باحثا عن فارس (٥٢٠)

يكون الشيطان قد احتجزه حيث يكون

ولأعرف لماذا اختارني بالذات

بيد أنه هز وصيفي برمحه

وحملق في بنظرة متعالية

ثم ضربني بقوة بعموده الصيدي الغليظ (٥٢٥)

ومالم يكن من خلال رحمة عزيزنا يسوع

أقول لاندكسر عنقي الى قطعتين

وعزمت عليه أن يركب ويمضي في طريقه

ويلعب مع أولاد من طبقة الخاصة

وجاء ثانية ليقوم بجولة ثانية (٥٣٠)

ووجه لي ضربة أسوأ من تلك بكثير وأشد

- ٤٢٧٩ -

- ولكنني جلست فوق فرسي بهدوء
ثم صحت كثير من ابن ام
« والأسفاه ياسير توماس مولتون
(٥٣٥) لقد ضرب وجلس هناك ساكنا »
ولوححت بعمودي بمهارة قوية
وضربته بقوة كما عرف الجميع هناك
وطوحت به عن فرسه طائرا تقريبا
عندما وقعت به هذه الضربة
(٥٤٠) ومثل تلك الضربة لن يذساها أبدا
ولم يبق لمزيد من الضربات
لأنه سرعان ما بدأ يسوق ،
وعندما روى مولتون قصته هكذا
السير فولك دويلي البارون الشجاع
(٥٤٥) وجه الكلام عندئذ للملك رتشارد
« والفارس الثالث الذي جاء بعد ذلك
كان بسابغة بيضاء كما الثلج
ونظر الكل اليه من أعلى الى أسفل
وكان على ترسه صليب أحمر بلون الدم
(٥٥٠) ووقفت على خولته حمامة بيضاء
وساق أمام الجميع ثم بطريقة باردة
نادى أي فارس جريء جدا
يكون رجلا قوي البنية شديد الاحتمال
ليبارزه في تلك اللعبة العنيفة
ولم يبد أن رجلا هناك به هذه الجـرأة
والضراوة (٥٥٥)
ليجرا على القتال هناك بالذاب معه
وساق راكبا فرسه مسرعا مستعرضا الفرسان
ثم جاء إلي أخيرا وفي النهاية ،
واستأنف السير فولك الكلام : في الحقيقة سيدي الملك

- (٥٦٠) لقد كان هذا الفارس شيئا غريبا
وواجه عموده خولتي وهي من الصلب اسميك
وما أن وجه بيده الضربة
بتلك القوة العظيمة بشدة وعنف
حتى كاد دماغي كله أن يسحق
ولكني سخرت منه ببضع كلمات باردة : (٥٦٥)
أرجوك أن تنهب أيتها الزبابة الخشبية الصغيرة
والعب مع طفل يكون ندا لك !
وإذا علت بهذه الطريقة فاني
سأعلمك كي أجعلك عاقلا
ولكنه عاد إلي مرة أخرى (٥٧٠)
وأعطاني هناك ضربة أثقل
وبعمودي ضربته بقوة
فخرجت قدماه عن ركابه
ومثل الدائح خرج راكبا من بين الحشد
ومضى متوغلا في عمق الغابة (٥٧٥)
وجلس الملك رتشارد هنا ساكنا خافض الرأس
وقال يا أصدقائي أرجوكم لا تتنهذوا
ولا تركبوا للحزن ، لقد كنت أنا
الذي عندما احترشتم بعنتكم
ركبت اليكم ، وكنت منكم قريبا ودانيا (٥٨٠)
وكان اقواكم في الاختبار
هو الذي أمكنه هناك أن يرد ضرباتي بصورة أفضل
وقال : « سادتي إنني اعرفكم أنه يحسن
أن تعرفوا مايجول بذهني الآن ؟
إنني أود أن نذهب الى الأرض المقدسة (٥٨٥)
نحن الثلاثة ودون أي مزيد لآخر من الفرسان
وسوف نذهب في زبي حجاج مسعفين
لكي نستطلع الأرض والقوات التي هناك
وأريد أن تسمعوا لي الآن

(٥٩٠) ان لا يعرف أحد بما أدليت به لكم الآن
لأخيرنا ولأولينا

حتى نمضي في رحلتنا

هذان الاثنان وافقا مسلمين لرغبته عندئذ

لان أيا من الرجلين لم يرد أن يقول لا

(٥٩٥) وأقسما على أن يعيشا أو يموتا معه

وغفرا له ضرباته العنيفة

ووضعا أيديهما فوق الكتاب

وأقسما على أن يكونا مستقيمين في هذه المغامرة

ثم قبل الثلاثة وجنات بعضهم بعضا

(٦٠٠) وأقسما على أن يكونا فارسيه الخالصين

ودعتهم الأبواق الى المأدبة

وبعد أن أبرما هذا الاتفاق

وفي اليوم العشرين أخيرا

كان الجميع مستعدين للانطلاق

(٦٠٥) بعباءات الحجاج والعكازات في الأيدي

كحجاج الى الأرض المقدسة

في الايات ٦٠٧ - ٦٥٠ : أبحر هؤلاء كحجاج الى الأرض

المقدسة ليستطلعوها من أجل حملة عسكرية ستتلو ، ثم بدأوا في

حينه رحلتهم للعودة الى انكلترا

بعدها مروا ببحر اليونان العميق (٦٥١)

في المانيا توقف هؤلاء الحجاج الثلاثة برهة قبل أن يمشوا قدما

وقد جلب لهم هذا كثيرا من الأسف المضمي للقلب

(٦٥٥) ولأسوف أعيد من جديد رواية ماجرى هناك

اصغ عندما أخبرك الآن !

في الحانة حيث التمسوا الراحة وذهب الملك رتشارد الى المدفأة

(٦٦٠) حيث انحنى السير توماس فوق النار

وبينما كان فؤلك يحرك صلصة المرق

واشتروا في حينه تلك الاوزة غاليا !

وعندما تم شواء أوزتهم جيذا
في النزل كان يتمشى هزيل
وقال لهم : أرجوكم اسمعوا دعواي
(٦٦٥) كي تسمعوا غنائي !
وعندما أمر رتشارد هذا الرجل أن يذهب
ردت له كلماته كثيرا من الالاسي
وبعدما ردد أفكارا غاضبة في ذهنه
قال : انتم الثلاثة غير طيبين أبدا ! (٦٧٠)
وإذا ما أتيت لي ساهزمكم فانتقم لم تقدموا الي لا اللصم ولا
الشراب !

حيث يجب على الرجال الاماجد ان يشتركوا في طعامهم
مع المغنيين المتجولين ولا يبعدوهم
عن لحمهم الطيب والنيذ والجعة
بل ان يشاطروا المغنيين المتجولين وليمتهم
الجميلة (٦٧٥)

وكان هذا الرجل انكليزيا وهكذا عرف تماما
من شياهم وكلامهم أين كانوا يقيمون
ومضى قدما في تلك الليلة المظلمة
الى قلعة على مرتفع القرية (٦٨٠)
وأخبر الملك وبعضهم والكل
ان ثلاثة رجال قد جاءوا الى المدينة
وهم رجال أقوياء جسورين غير هيايين
في كل النشأ ليس لهم نظير
وكان الملك رتشارد أحد هؤلاء الثلاثة (٦٨٥)
وتم كان فولك دويلي الآخر
وكان السير توماس مولتون هو الثالث
فرسان نبلاء سمع عنهم الجميع
وكان تنكرهم في ثياب حجاج خشنة
لذلك لم يكن أحد ليعرفهم (٦٩٠)

- ٤٢٨٢ -

واليه تحدث الملك عندئذ : « يا صديقي
إذا كان على كلمتك يمكنني أن أعتمد
ستكون لك مكافأة سخية
وسأمنحك الهدايا ،

ثم أمر الملك كل فرسانه (٦٩٥)
بأن يتسلحوا بكل قوتهم

ليقبضوا على هؤلاء الحجاج الثلاثة :

« واجلبوهم بسرعة وعودوا بهم الي »

وركب الفرسان منطلقين في كوكبة مربعة

واعتقلوا الحجاج الشجعان الكبار (٧٠٠)

وجيء هؤلاء الثلاثة الى حضرة الملك

وسألهم ماهذه البلاهة

التي جاءت بهم الى بلاده الراسعة

من انكلترا قالوا له هكذا جننا

ما اسمك ؟ عندئذ سأل الملك (٧٠٥)

وقال رتشارد دون كنب

وأنت ؟ سأل فارسا آخر

فولك دويلي كان الجواب الصحيح

وأنت ياسير ياذا الشعر الرمادي الطويل جدا ؟

توماس مولتون أجيب الملك (٧١٠)

وسأل الملك الثلاثة كلهم

لماذا تسلكوا الى داخل بلاده

اني اتهمكم انتم الثلاثة بالتذكر

لكي تأتوا الينا هنا كجواسيس اشرار !

وقد تجسستم في اراضي أعلاها وأدناها (٧١٥)

وأعتقد انكم تخططون لخيانة كريمة لي

وأما بالنسبة لك ياملكي الشاب الشجاع

ولباروناتك الاثنين ، دون كنب

فانتم لم تتصرفوا تجاهي بصديق صحيح

لذلك فانكم بالقانون وبالقوة (٧٢٠)

- ستوضعون في سجن شديد
لأنكم تتأزرون علي أن تخطئوا معي
فاجاب الملك رتشارد اعتقد انك
بهذا الفعل تصبح غير وفي
(٧٢٥) ان كل الحجاج الذين يسلكون الطريق
احرار في الذهاب ليلا ونهارا
ايها الملك مودرد من لطفك وفضلك
لا توقع بنا نحن الحجاج شيئا خسيسا
فمحنة به قد سعينا نلتمس الحج
(٧٣٠) فدعنا نذهب ولا تحجزنا أبدا
ولكن دعنا نواجه مايمكن ان يقع لنا
في اي أرض يمكن أن نركب فيها
ولكن الملك الشرير أمر بسرعة
بأن يلقي بهم في السجن
(٧٣٥) وكما فهمت أن البواب
أمسك بيد الملك رتشارد
وأخذ رفيقيه هناك كليهما؟
وهكذا تخلوا عن دورهم كحجاج
وفي الصباح عند الساعة التاسعة تماما
(٧٤٠) جاء ابن الملك في وقت مشؤوم
وكان اسم هذا الأمير أردير؟
وكان فارسا ذا شهرة كبيرة جدا
وكان قويا غير هباب
ولم يكن له صندوق في كل تلك الأرض
(٧٤٥) فقال « ايها البواب ، أرجوك أن
تدعني الآن أرى سجناءك
فقال السجنان : سيدي ، كما تريد
سأنفذ كل رغبة لك
عندئذ أخرج السجناء الثلاثة
(٧٥٠) وجاء رتشارد ، الاول في المجموعة

- عندئذ تكلم آردير مع الملك
الست رتشارد بلا كذب
الذي يتحدث عنه الناس في كل أرض ؟
هل تجرؤ أن تأخذ معي ضربة باليد ؟
(٧٥٥) في الصباح سأمنحك الآن بالمفادرة
تلك الضربة باليد مني سوف تتذكرها
وعلى الفور تكلم الملك رتشارد الشجاع
فوافق على أن يتبادل معه الضربة
وكان ابن الملك الشاب معتنا جدا وضخما
وضرب الملك بيده ضربة قوية (٧٦٠)
تطاير معها الشرر من عينيه الغائمتين
وبينما كان رتشارد يرى أنه قد أخطأ في حقه
أقسم قسما بالقديس مارتن قائلا
غدا سأرد هذه الاساءة !
(٧٦٥) وعندئذ أمر آردير بارادة متفطوسة
بأن يأخذوا كفائتهم
من كل الشراب واللحم أيضا
ولهم أن يأكلوا أفضل ما لديه
حتى لا يمكن أن يضطر للانتظار
(٧٧٠) ويستبق ضربة رتشارد ويتعجلها
وعلى الاستقرار في الفراش طلبا للراحة
وهكذا كان ابن الملك يأمل أن يسر
ووضع الملك الانكليزي في وضع سهل
وفي الصباح عندما أهل النهار (٧٧٥)
نهض رتشارد كما أقول لكم وأخذ شمعا صافيا لامعا
ثم اقترب من ناره
وشمع يديه بشمع النحل الصافي
مرة وأخرى حتى يمكن أن يتأكد أنه (٧٨٠)
قد أصبح بسمك البشة وأقل منها بكثير
لأنه صمم أن يضربه ضربا مؤلما

- بتلك اليد التي جعلها مشدودة جدا
ليرد الضربة بأقصى قوة
(٧٨٥) وجاء ابن الملك حسب الخطة
ليحصل على أجره كرجل حق
ووقف أمام الملك رتشارد بجرأة وشجاعة
ووبخه بكل ازدراء وعجرفة
وقال له : « اضرب بكل قوتك »
(٧٩٠) بما أنك تسمى القوي الشجاع !
وإذا أنا جفلت أو ابتعدت
سوف لن أحمل أبدا درعا في شجار ،
وضربت قبضة الملك وجنة أردر
وكل من رأى سوء حظ ذلك الصبي
(٧٩٥) قال إن اللحم والجلد قد انتزعا
وهكذا سقط أردر وقد أشرف على الموت
وانكسر عظم خده الغليظ نصفيين
ووقع على الأرض ميتا كالحجر
وأسرع السجنان إلى حضرة الملك
وأخبره بهذا الأمر السيء
الذي فعله رتشارد بأبيه
فصاح وأسفاه لم يعد لي أحدا
وبهذا النواح سقط على الأرض
وكرجل تملكته كارثة مميتة
(٨٠٥) أغمي عليه في آسى عند أطراف العرش
وساعده فرسانه حتى بلغ مقعده المرتفع
وصاح أحدهم سيدي « لنضع هذه الفكرة
الآن لقد وقع الأمر وحزنكم لن يجدي شيئا ،
ونفض مودرد وقال متنهدا
(٨١٠) لكل الفرسان الذين وقفوا على مقربة منه
حول هذا الأمر الحزين أرجو أن تشرحوا لي
وأن تقصوا على كيف قتل ابني الشاب

- ورؤفوا هناك جامدين كلهم
وفي أساهم لم يستطيعوا قول أي كلمة
(٨١٥) وبسبب الصخب الشديد اندفعت الملكة داخلة
وقالت : « وأسفاه ما الذي سبب هذه الضجة ؟
لماذا تبكي بصوت كله أسي ونحيب
ما الذي جلب لكم كل هذا الهم ؟ »
قال الملك : يا عزيزتي . أنت لا تعرفين
(٨٢٠) أن ابنك الجميل قد حل به الموت !
منذ أن ولدت
لم يحل بي مثل هذا الأسي !
لقد تحول كل سروري إلى كرب
والآن للموت أمضي بكل سرور !
(٨٢٥) وعندما فهمت الملكة ذلك
اقترب مزاجها من حافة الجنون
وناحت قائلة وأسفاه « ماذا أفعل » !
وخمشت وجهها ودمعها ينهمر
وكما تفعل النساء في أعماق الكروب
(٨٣٠) غطى وجهها الدم الكثيف
ومزقت الثوب الذي كانت تقف فيه
ونديت اليوم الذي ولدت فيه
بأي طريقة لقي ابني حتفه ؟
وأجاب الملك « يجب علي أن أخبرك
(٨٣٥) كما أخبرني هذا الفارس الحزين
هكذا أخبر ملكك أيها الرجل المنتحب
بأي طريقة بدأ هذا الفعل ؟
مالم تكن تعرف الحقيقة الكاملة لتخبر بها
اليوم يبعث بك الموت إلى الجحيم »
(٨٤٠) وطلب الملك مودرد من السجن أن يقترب
وقال له إنه يجب أن يوضح تماما
ما الذي راه - ويجب أن يشرح

بأي طريقة قتل ولده !
فقال السجان في الفجر الماضي ومع انبلاج الصباح
جاء ابنك في وقت منحوس (٨٤٥)
الى عند باب السجن الي
وأراد أن يرى الحجاج النبلاء
فأحضرت اليه أولئك الاشرار
وعندئذ جاء الملك رتشارد أولا
فسال الامير آردر بصوت خافت وكلمات معتمة
(٨٥٠)

اذا كان الملك رتشارد يمكن أن يبادله ضربة
بأن يتلقى ضربة منه له ويرد له بأخرى
ضربتان لن يرفضهما الفارسان بازدراء
فقال رتشارد مع ضيوع هذا الفجر
اضرب ايها السيد الشاب بكل قوتك ! (٨٥٥)
وهكذا ضرب آردر الملك رتشارد
بشدة لدرجة أنه كان بإمكانه أن يتباهى ويشعر بالارتياح
وقال الآن يا رتشارد أعزم عليك
غدا سوف تعطيني ضربتك
وافترق الاثنان على ذلك
ونهمض رتشارد عند بزوغ النهار
ثم اليه جاء آردر في الحال
ونادى رتشارد باسمه
وبالقسم بين الاثنين ذلك اليوم
ضربه رتشارد ضربة في الحقيقة أن تقول (٨٦٥)
هشمت عظم خده السميك الى نصفين
فسقط أرضا ميتا كأي حجر
وكما أقسمت أن أخدمك هنا
هكذا جرى بهذه الطريقة !
وقال الملك مودرد في غضب كثيب (٨٧٠)
في السجن سرعان ما يصبحون ضعافا

- وسوف تنقل السلاسل بسرعة عليهم
من أجل أفعالهم الكريمة الجارية تجاهنا
وهذا الذي أردى ابني قتيلا
(٨٧٥) إن قوانين بلادي ستقضي عليه بالموت !
وغادر البواب الى حيث قد صرف
ليفذ أمر سيده
وذلك اليوم لم يقدم لهم طعاما يأكلونه
ولا شرابا يطفئون به ظمأهم
(٨٨٠) وكانت ابنة مودرد في منتجعها الريفي
تهجع مع وصيفاتها من ذوات الشرف الرفيع
وكان اسم هذه العذراء مارغري
وكانت قد أحبت رتشارد بقلبها الملتهب
وعندما ارتقى الصباح ومال نحو الظهيرة
(٨٨٥) مضت الى رطوبة السجن بسرعة تامة
واصطحبت معها ثلاثة من الوصيفات
وقالت : يا أيها السجناء دعني الآن أرى
السجناء الذين لهم مثل هذه الشهرة الكبيرة
فصاح : على الفور ياسيديتي
وجاء بالملك على مرأى منها
فحيأها بلطف وكياسة حقا
وقال لها بقلب شجاع حر :
ما هي رغبتك ياسيديتي مني ؟
وعندما رآته واقفا بهذه الشجاعة
انطوى قلبها عليه تماما
وقالت : يا سير رتشارد بالله الاعلى
أني أحبك أكثر من كل شيء هنا «
فقال : والاسفاه في هذه الحالة
المزيد من البؤس قد بعث إلي
(٩٠٠) مالذي يمكن أن يعطيه حبي لك هكذا ؟
أني سجين مسكين كما ترين الآن

- وهذا ثالث يوم يمضي
وليس لدينا طعام ولا شراب!
وغمر قلب هذه السيدة شفقة عظيمة
(٩٠٥) فقلت، إن يدوم جوعه أكثر من هذا
وأمرت عندئذ السجنان الصارم قائلة،
«أحضروا لهم كل من اللحم والشراب
وارفع عنهم أغلال الحديد الآن
أمرك من أجل خاطري العزيز
(٩١٠) بعد العشاء في المساء المظلم
أحضره إلى غرفة نومي
ومن أجل لباس هذا الرجل النبيل
عليك أن تلبسه كتابع فارس
لهذا ، وباسم يسوع ، مولانا العزيز
(٩١٥) سوف تحصل على مكافأة سخية ،
وفي تلك الليلة لم يذسها البواب
عندما جاء برتشارد إلى غرفتها
ومع تلك السيدة الجميلة المعتنة الأنيقة
لعب كل الليل بكل نزواته
وحتى اليوم السابع (٩٢٠)
كان يمضي كل ليلة هكذا سرا
ثم تجسس عليه فارس هناك
فهزول مسرعا ليخبر الملك
عن أعمال رتشارد كل مساء
(٩٢٥) فسأل الملك بسرعة تامة
كيف تسنى لاسيري هذا الماكر الكريه ؟
فقال، الفارس بسرعة الملك رتشارد
هو الذي قام بهذا الفعل الشرير
سيدي بالنصرانية العزيزة لقد
راقبته وهو يجيء إليها (٩٣٠)
وازداد قلب مودرد الغاضب الما

- ٤٢٩١ -

ولم يعد أحد يستطيع أن يكلمه أ
وبسرعة كي يريح فكره
استدعى مودرد مجلسه الاستشاري الحكيم
(٩٣٥) الايرلات والبارونات والكهنة العالمين
ليخبرهم بهذه الأعمال المكربة
فركب الرسل خارجين من البلاط
ليستدعوا حكماء الرجال من كل مكان
وبحلول مساء اليوم الرابع عشر
جاءوا جميعا دون ابطاء (٩٤٠)
وتوجه الملك بالخطاب الى هؤلاء العلماء
واليهم جميعا توجه بالطلب
وقال: سادتي « أرحب بكم جميعا »
وبينما هم يتمشون معتدين في القاعة
جاس الملك في وسطهم جميعا (٩٤٥)
وقال لهم: بتاجي الجليل
أقول لكم لماذا بعثت في طلبكم
عن خائن أريدكم أن تعطوني قراركم الحكيم
خائن هنا قد اساء الي
وهو يجلس الآن في زنزانة محصنة (٩٥٠)
وشرح الامر للجميع
كيف ارى رتشارد ابنه قتيلا
وكيف استبيحت ابنته :
« واسوف يريح موته كدمات قلبي الحزين
ولكن القوانين قضت كما اعرف
لايمكن أن اقتل هذا الملك كما اعرف » (٩٥٥)
عندئذ توجه اليه بالكلام بارون شجاع :
« كيف حدث انكم احتجزتم هذا الملك الشجاع ؟
هال له كملك نبيل جدا
وتجاهه لم يجروا أحد من الناس أن يحاول شيئا شريرا »
وتحدث مودرد عن درته الثمينة

وكيف وجد في تذكر خشن
وكان معه بارونان اثنان
نبيلان صاحبا عمل جريء
(٩٦٥) « اسرثهم ولم افعل شيئا خطأ
واحتفظت بهم في زنزانتي الحصينة ،
ومع هذه الملاحظات استأنن خارجا
ورجاهم ان يقضوا بلا إرجاء
كيف يمكن له هكذا أن يشفي غليله بحكمه
وبأي وسيلة يصل الى هذه الغاية (٩٧٠)
وامضى النبلاء ثلاثة أيام وهم يزنون هذا الامر
ليقرروا ماطلبه الملك
وبينما هم يعملون ثار غضبهم وهم
يلتمسون طريقا لمجازاة هؤلاء الأعداء
وقال بعضهم إن ~~م~~ ~~ودرد~~ ~~يجب~~ ~~أن~~ ~~يسـ~~ ~~حل~~
الملك (٩٧٥)

وقال آخرون : إن القانون يحظر مثل هذا الشيء
وتجادلوا ولكنهم لم يتمكنوا من الاتفاق
على ماذا يجب أن تكون عاقبة رتشارد
وقال الأحكم هناك عندئذ « الصحيح أننا
(٩٨٠) لا يمكن أن تصدر عليه حكما ،
وبعدوا بهذا الجواب الى الملك
وبه لم يعطوه أي تشجيع
ثم تكلم فارس بارع فقال :
« لا تحزن بعد هذه الليلة سيدي
(٩٨٥) لاني أعلم حقا أن السير الدريز
يمكنه تماما أن يبدع وسيلة مرعبة
لأنه رجل ذو نفس كرية
وسبب الموت لأعداد كبيرة
فأمر مودرد بهذا الرجل الضاري جدا

- (٩٩٠) ان يجلب اليه في الحال
وجيء به الى حضرة الملك
الذي سآله حينئذ بقوله:
هل يمكنك ان تبتكر لي طريقة
« يمكن ان اجازي بها هذا الفعل الكرية؟ »
(٩٩٥) فاجاب السيرالديز بمكر:
« يمكنني ان اذكر لك هذا بسهولة
انك تعرف تماما المرء لايمكن ان يفعل ذلك بالقانون
ان يقطع راس ملك او يشذقه او يسحله
لهذا يجب ان تعمل وفق منطقي
(١٠٠٠) انتق بسرعة سبعا ضاريا
وامنع عنه لحمه اليومي
ولدة ثلاثة ايام لاتعطه شيئا يأكله
ورثشارد أيضا يجب ان لا يغذى
وليقاد الاسد الى زنزانته
(١٠٠٥) وبهذه الطريقة يقتل
ويتحقق انتقامك منه
إن السبع يقتل بمخلب وحشي
وهكذا انك لن تخرق القانون «
(١٠١٠) وعلمت مارغري بهذه الحيلة
وعليه بعثت وراءه بسرعة
لتحذره من نية الملك
وعندما جاء بسرعة الى غرفتها
« مرحبا » قالت تلك السيدة المولهة في الحب
(١٠١٥) لقد تعلم أبي من قاض ماكر
طريقة لا يذآك بحقه
فخلال ثلاثة ايام سيدفع الى زنزانتك
بسبع جائع جدا سريع ومتوحش
وسيقضي هذا السبع على حياتك
(١٠٢٠) ومعك يموت سروري الصادر من القلب «

- ٤٢٩٤ -

ثم قالت هكذا: يا محبوبي العزيز
سنةرب الليلة من هذه الأرض
مع ذهب وفضة بكميات هائلة
(١٠٢٥) وكل ما سوف نحتاج اليه في المستقبل !

وأجاب رتشارد: اني أفهم
ان الهرب سوف يخرق قاذون الأرض
والهرب أن نذهب من هنا دون اننه
وأبوك سوف لا يمنحني اي الرجاء
وأنا لا أخاف السبع الآن

(١٠٣٠) وأول ما يدور بخدي هو كيف أقتله ،
وفي الساعة التاسعة من اليوم الثالث النحوس
سيكون معي قلبه الضخم
أقول لك هذا :

« احضري لي منابيل من أصفر الحرير
أربعين في بياض أصفى حليب
الى زنزانتى ستحضرينهم (١٠٣٥)
قبل المساء بقليل ،

ووجدت وسيلة لتأخذ طريقها في حينه الى زنزانتها
صحبت معها فارسا نبيلًا

(١٠٤٠) عمل طعاما ساخنًا من أجل تقوية رتشارد
وامر رتشارد أن يشاطره طعامه صديقاه الأمينان العزيزان
« وأنت ايها البواب الصديق ، اعمل على تنفيذ كل ما تأمرك به
سيفتك »

(١٠٤٥) وتلك الليلة جذا حبهما
حيث سحبا الى زنزانتها فراشا
رتشارد وتلك الأذسة الفتية

واسترسلا كل الليل في نغم الحب
وفي الفجر عندما بزغت الشمس مبتهجة جدا
(١٠٥٠) رجاء رتشارد أن تأخذ طريقها عائدة

- لا ، صاحت « من أجل الرب في الأعلى
سأكون بجانبك من أجل حبك
وسأبقى هنا معك »
وأواجه موتي بجانبك أيها الشجاع
(١٠٥٥) ولن أنهب من زنتانك القاسية
وسأخذ ما يأتي به الرب !
وقال رتشارد : يا سيدتي الحرة العزيزة
مالم تتركيني سريعا
سوف تحزني قلبي بالم شديد
لاني لن أتمكن من حبك أكثر أبدا ،
وعلى هذا أجابت العذراء : « لا ، لا »
فألرب العزيز الذي مات فوق الشجرة
سينقذ حياتك اذا كانت هذه مشيئته ،
(١٠٦٥) ثم أخذ المنايل في يده
وصنع حول ذراعه رباطا
واعتقد أنه في برهة قليلة
سوف يقتل السبع بالقوة والحيلة
ووقف قويا في سترته القصيرة
(١٠٧٠) منتظرا السبع في بسالة وجراة
وسرعان ما أخذ السجان طريقه اليه
وكان معه في ذلك اليوم فارسان
ومعهما سبع قوي
وكانت مخالبه ضارية وحادة وطويلة
(١٠٧٥) ودفعا بباب الزنزانة لينفتح على مصراعية
وأطلقا السبع الهائج في الداخل
وصاح رتشارد : « الهى العزيز احفظني ! »
وإذ قام السبع بقفزة قوية
كان يمكن أن يمزقه طرفا عن طرف
(١٠٨٠) راغ الملك رتشارد بوجهه العابس المتجهم
وضربه ضربة على صدره

- ضربة قوية ماهرة محظوظة
فقبع السبع وعضلاته مشدودة
ولوح بنيله في ألم مجنون
(١٠٨٥) وفغر فككة الرهييبين على سعتهما
وزار حيث جعله الجوع يتوقف
وأحس السجان ورجاله باغماء وشيك
بينما زار السبع بدون توقف
واعتقد رتشارد أن هذا الوقت كان الأفضل
(١٠٩٠) وقفز ودفع بشدة بذراعة الملافوف
في حلقه بتصميم قوي ،
ومزق قلبه مخرجاً إياه وكل شيء آخر وجده
وسقط الوحش ميتاً فوق الأرض
ولكن رتشارد لم يكن به جرح ولا خدش
(١٠٩٥) وظل راکعاً في ذلك المكان الدامي
وشكر رتشارد يسوع على انعامه
الذي حفظه هناك من الأذى المؤلم
وأخذ القلب الذي كان ما يزال دامياً حاراً
وحمله إلى القاعة
أمام الملك ورجاله جميعاً (١١٠٠)
وكان الملك مودرد جالساً أمام الطعام مرتفعاً
والدوقات والايولات والفرسان يقربه
والى حيث كان وعاء الملح موضوعاً على المائدة
(١١٠٥) سار الملك رتشارد وعصر الدم
وغمس القلب في الملح
بينما وقف كل واحد وتراجع إلى الخلف
وأكل هذا القلب نيئاً وهو يقطر دماً
ومودرد وحده مذهول وبائس
يهمهم : « حقيقة أنني ألهم
(١١١٠) هذه ليست يد إنسان فإن بل يد شيطان
التي أردت سبعي القوي قتيلاً

- ٤٢٩٧ -

وانتزع قلبه بأقصى قوة بنخية
وهو منه الآن يأكل كفايته
انه يسمى بحق من أجل هذه المهارة الضارية
ملكا عمد بشهرة عظيمة (١١١٥)
رتشارد القوي قلب الاسد

في الايات ١١١٧ - ١٥٧٢ ، دعا الملك مسودرد ايرلاتسه
وباروناته ، واخبرهم بوفاة ابنه ، واغواء ابنته ، وبمساعدهتها الملك
رتشارد على قتل السبع ، وقراره بإطلاق سراح رتشارد مقابل
فدية ، وقد وضع الفدية عالية عن عمد : كأسا قربان من كل كنيسة
من أراضي رتشارد ، وجوابا على رسالة رتشارد الى
انكلترا ، جمعت الفدية واحضرت الى مسودرد ، وحضر
رتشارد ، ولكن مسودرد طلب منه أن يأخذ مارغري معه ، وأصررت
الملكة مع ذلك على أن تبقى مارغري في البلاط حتى يتمكن رتشارد
من أن يرسل في طلبها .

وغادر رتشارد الى انكلترا ومكث هناك ستة شهور . ثم أعطى
الروائي الرومانسي تاريخا موجزا للأرض المقدسة وللأحداث التي
دفعت بسالوك المسيحيين لأن يقربوا المضي في الحرب
الصليبية ، وعندما علم رتشارد بالمرسوم البابوي الرسمي (واضح
انه خلط مع الحملة الصليبية الاولى) الذي أصدره البابا أوربان
داعيا الى حرب صليبية ، قرر الذهاب ، وبعث بأسطوله المكون من
مائتي سفينة الى مرسيليا ، بينما أخذ جيشا من أربعين ألف رجل
الى ألمانيا ليسترد الفدية من مسودرد : زاحفا بجيشه عبر مقباطعات
مسودرد دون سلب أو نهب أو تدمير لمخازن الفلاحين وأجبر رتشارد
الملك الألماني على الانعاز

وعرف مسودرد أن عدوه قد جاء
ليطالب باعانة الفدية المرتفعة وليرمي به في زنزانة الى الأبد
(١٥٧٥)

- ان لم تساعيني ابنتي الآن !
من عرشه الفاخر دعاها الى قربه ،
« ماذا هناك يا سيدي ما الذي تخشاه ؟ »
« عليك يا عزيزتي ، القيت كثيرا من اللوم
(١٥٨٠) واكن دون مساعدتك سيحل بي العار »
فاجابت ، « يا سيدي ما هي خطتك ؟ »
« ما أنا إلا امرأة سيده »
« واذا أصبحت فقط ذا مزاج معتدل
لن يفعل بك الملك رتشارد إلا خيرا ؟
(١٥٨٥) هبه كل ما يريد بذفس طيبة ،
ويجب ان تحقق له كل ما سيطلبه
فاذا منحته هكذا كل ما يريد
لن يعاملك كوغد كافر لثيم
أنت الذي كنت محذقا مغيظا كريها
(١٥٩٠) وسيكون هذه الاتفاق عادلا لكليكما ،
واذا كانت الملكة أيضا سمحة كيسة
سترى هكذا منه أفعال جيدة »
وقادت أباهما في ذلك اليوم
الى الملك رتشارد ، كما يقول كتابي
(١٥٩٥) وكان معه مزيد من الايرلات والبارونات ،
وستون فارسا خارج الباب
وعندما رأى رتشارد كيف جاء مودرد ،
اتجه نحوه ليهرض طلبه
وركع الملك مودرد على ركبتيه
وحيا الملك ————— ذرائع واعذار ————— سادرة عن القلب
(١٦٠٠)
« سيدي إنني تحت أمرك ! »
فقال الملك رتشارد ، طلبي الوحيد
هو أن تعيد الي الآن نهبي ؟
وبعد ذلك سأحبك بوضوح

- ٤٢٩٩ -

(١٦٠٥) وأعاماك دائما كصديق لي
وقال مودرد : ليحمينا الرب !
أقسم لك على الكتاب
أن كل ما أخذته منك جاهز لك
كنزك الثمين حاضر

(١٦١٠) وإذا أمرت فإني أزيده لك
وبذلك سأقيم السلام معك !
وغفر له الملك رتشارد خطيئته ،
وقبله على خديه العجوزين

وأصبحا صديقين سريعاً وبوضوح
وفي اليوم نفسه دعا الملك الألماني
(١٦١٥) الملك رتشارد للعشاء

وبعد الوليمة عندما فرغ الجميع
قال الملك رتشارد بذبرات واضحة صادقة ،
لضيفه الذي كان جالسا بقربه

(١٦٢٠) « أشكرك جدا على هذا الترحيب
ولكني ياسيدي من أجل محبة الرب أرجو
أن تلبي لي الآن رغبتني

في حملتي الصليبية الى الارض
من أجل خاطر الرب العزيز ، أعطني يدك
وتطوع مودرد بالذهاب (١٦٢٥)

وعرض تقديم كل فرسانه أيضا ،
لمساعدة الملك الانكليزي في القتل :

« ليس صدوبا بالنسبة لك أن تذهب ،

فأنت أحسن من أن تخوض مثل هذه الحرب ،

ولكن ابعث بفرسانك الممتازين (١٦٣٠)

مائة مقاتل ، شجاع وقوي

أفضل من ينتمي الى بلاطك

وأعطني من التموين ما يكفي ،

من أجل عام كامل من القتال العنيف ،

- ٤٣٠٠ -

وابعث ايضا باتباع ليخدموا رجالك
وقال الملك مودرد على ذلك « أمين »
وهدية أخرى سأعطيكها لك
يمكن أن تعيدك في حياتك : هي
خاتمان سحريان ثمينان من أصفى الذهب
والاحجار فيهما منضدة وكاملة (١٦٤٠)
ومن هنا الى أرض الهند
لا يمكن أن تجد افضل منهما في أي مكان ،
لان من ليه حجر واحد منهما في يده
سوف لن يفرق في الماء أبدا
والحجر الآخر من يحملة (١٦٤٥)
لن تحرقه النار في أي مكان
قال ريتشارد : يا سيدي أقدم لك شكري قالها
وهو خارج لينضم الى قواته المسلحة

الابيات من ١٦٤٩ الى ٢٨٩٠ : من هناك رحل ريتشارد مع
جيشه وفرسان مودرد الى مسينا ليقابلوا ملك فرنسا فيليب وكان
الملك الفرنسي مولهفا ليؤذي ريتشارد من أجل التجسس في أراضي
ريتشارد الواسعة ، فكتب الى تانكرد ملك صقلية ، رسالة اتهم فيها
ريتشارد بالتآمر بعمل خياني ضد الصقليين ، وكره تانكرد أن يصدق
مثل هذا الإتهام ضد الملك النبيل ، وأطلع الملك الانكليزي على
الرسالة ، وفي غضب من فيليب لهذا الفعل الظالم ، برأ ريتشارد
نفسه من هذه التهمة ، وطلب من الملك الفرنسي تقديم تفسير .

ومع ذلك سخر الصليبيون الفرنسيون والمعسكرين في مسينا من
رجال ريتشارد ، وقتلوا كل من وجدوا من الفرسان الانكليز
الضالين ، وبذلك أوجدوا حالة من التوتر .

وأصبح ريتشارد غاضبا من فيليب ورجاله من هذه المعاملة

الفضلة ، فهاجم القوات الفرنسية وهزمها ، وأجبر فيليب على توقيع معاهدة عدم اعتداء لبقية الحرب الصليبية .

وأبحر فيليب الى عكا ، بينما أبحر رتشارد لتسوية خلاف مع اسحق ، امبراطور قبرص ، فقد اغرقت ثلاث من سفن كنوز رتشارد خارج مياه قبرص ، وذبح الامبراطور بعض الناجين ، ليدعى بأحقية في الكنز ، وأبحرت سفينة الكنز الرابعة لتروي المفاجعة لرتشارد وذلك بينما كان باقي الاسطول يقترب من قبرص

لم يستطع رتشارد تحمل هذا العمل ، وهكذا بعث رسولا الى اسحق طالبا اطلاق سراح ألفا وستمائة من الناجين الذين أخذوا اسرى ، وإعادة الكنز ، وعندما رفض اسحق ان يرد الكنز أو الاسرى ، أمسك رتشارد ببُلطة يزن رأسها عشرين رطلا ، وأمر ألفا من فرسانه أن يعدوا أنفسهم للمعركة ، وركب خارجا ليجابه اسحق المتغطرس .

وفي المعركة التالية ، قتل رتشارد عشرين ألف قبرصي ، واستولى على الكثير من الكنوز ، بما في ذلك جـوايين لايمـكن مقارنتهما ، هما : فيفل وليارد وعندما رفض الامبراطور القبرصي المهزوم الاستسلام أمر رتشارد بتقييده بالسلاسل الحديدية ووضعه على ظهر سفينة رتشارد القيائية ليصحب الصليبيين الى عكا .

وقابل رتشارد واسطوله المكون من مائتي سفينة على الطريق مركبا شرايعا ضخما سريعا منقل الحمل ناقلا المؤن الى الحامية المسلمة المحاصرة في عكا ، ومع رفض الاستسلام وجه قائد هذه السفينة الاهانات الى مبعوث رتشارد عندئذ أمر رتشارد شينينة بمهاجمة السفينة المعابية ، ودمر الصليبيون المركب بمعدونة الرب ، وبعثوا بها ورجالها الآلاف والمستماتة الى قاع المحيط ، وبعد هذا التأخير الطفيف ، تقدم الصليبيون نحو عكا .

وعندما وجد مدخل ميناء عكا مقفلاً بسلسلة ضخمة ، أمر ريتشارد شينيه أن تقترب من وسط السلسلة ، وصعد الى قوس سفينة القيادة وضرب السلسلة بعموده الحديدي ضربة قوية مرسل السلسلة وهي تفرق في اتجاه قاع الميناء ، وجرى ترحيب قلبي بالاسطول الداخل من قبل رجال فيليب ، وبعد أن أخبره رئيس أساقفة بيزا بمحاولات الملك الفردي غير الناجحة للاستيلاء على المدينة تولى ريتشارد قيادة القوات وقرر دراسة الوضع .

وقفز ريتشارد فوق جواده (٢٨٩١)

وانطلق مبتعدا بسرعة أثارت الغبار .

وركب حول الخندق المائي اللوثيين

ومضى نحو مجموعة المخيمات العكاوية المسورة

حتى وصل الى مشفى (٢٨٩٥)

القديس يوحنا ، كما رأيت أن أذكر

وهناك نصب سرادقة

واقام هناك برجه ميت - غريفون

فكان حصنا للرجال الانكليز

التي المشاركة اللوثيين (٢٩٠٠)

وبمساعده تم الاستيلاء على المدينة وايضا بمساعدة النحل

وعندما شيد البرج جيدا

ثبت هناك عراداته

وامر باحضار خلايا النحل بسرعة (٢٩٠٥)

ثم بين كيف توضع

وحين بدأ نفخ الأبواق

انتشروا في الاسفل لمهاجمة المدينة

وكان الملك ريتشارد فوق سور عكا المتين

وقذف بالنحل ليسقط في الداخل (٢٩١٠)

وكان الجو حارا في ذروة الصيف

عندما تفجر النحل خارجا من كل جانب

- ٤٣٠٣ -

- وكان متضايقا وملينا بالكراهية
فأحدث بين المسلمين كثيرا من الهياج
(٢٩١٥) لانهم كانوا يلدغون في وجوههم
عندما كان النحل يطير بينهم
واختبأ الوثنيون في زنايات صماء
حتى لا يستطيع النحل أن يجدهم
ولعدوا روح الملك ريتشارد الى الجحيم
(٢٩٢٠) لأن « ذبابه » لسمعهم بعنف شديد
ونصب ريتشارد آلة أخرى
ودعا هذه الآلة باسم روبنت ،
وهي آلة قوية وقفت بمفردها
وقذفت الى داخل عكا أحجارا ضخمة
(٢٩٢٥) ولكي يكون ريتشارد هو الغالب
استدعى اليه رئيس عمال التلغيم
وعزم عليه يحفر له نفقا متقنا
يصعد في اتجاه البرج المسمى موبيت
وأقسم قسما بالقدس سيمون
(٢٩٣٠) بأنه اذا هدمه بدلول الظهر
وكذلك جميع السور الخارجي
فانه وقتها سيحطمه كله الى قطع متناثرة
وحفر عمال التلغيم نفقهم سريعا
بينما كان ، رجال الآلات يقذفون بقذائف كبيرة
(٢٩٣٥) وتسليح المسلمون جميعا
وركضوا مسرعين مرتقين السور
وكلهم ملفوفون بالملاءات من الرأس الى الركبتين
ليبعدوا عنهم اسع نحل ريتشارد
وصاحوا « إن لهذا الرجل تصاميم كريهة
(٢٩٤) عندما يهاجم بالنحل وبالتلغيم
مامن ملك اخر ابتدا بهذه الطريقة
ولاشك لدينا أنه سيربح اليوم !

- ٤٣٠٤ -

ووقف الملك رتشارد فوق برج ميت غريفون
ليرتب الأعمال داخل المدينة ،
(٢٩٤٥) وكيف هرب الوثنيون في رعب
بينما كان رماة السهام من برجه
يذبحون بالقسي العقارة وبالسهام مربعة الرؤوس يؤذون
يطلقونها بين الأرجل والأذرع ونحو الرأس والقلب
وساعد الصليبيون الفرنسيون بذلك
في التلغيم في ذلك اليوم الدموي
(٢٩٥٠) وأسقط السور الخارجي هكذا
وكان العديد من الوثنيين في ذلك المدينة قد
قتلوا عندما ركب رتشارد الى داخلها
وعندما بدأ سيطرته هناك
(٢٩٥٥) وربح المسيحيون في ذلك اليوم أكثر
من السنوات السبعة السالفة
وهرب المسلمون في تلك الساعة الدموية
وتسابقوا الى داخل البرج الاعلى
وأشعلوا المشاعل حول السور
وهكذا أمكنهم أن يروا الصليب ليبيين
ضخمين (٢٩٦٠)
وكانت هذه المشاعل تلقى ضوءا غريبا
كان يتراقص خافقا فوق الفارس
الذي وصل للتو من انكلترا ،
والشخص الذي لا يمكنهم الصمود أمامه
مالم يأت قائدهم صلاح الدين
(٢٩٦٥) بكل رجاله لينتقم لهم
وكان صلاح الدين على بعد عشرة أميال من هناك
لكنه رأى من هناك المشاعل في الهواء
فاستدعى اليه جميع حشوده
(٢٩٧٠) وكانت كثيفة كالطر فوق ساحل عاصف

- ٤٣٠٥ -

قد تجمعوا فوق سهل
بجوار عكا ، فوق أرض وعرة
ستون ألفا من المشاة كانوا هناك
وقد أعدوا حزما من القش
ليحملوها ، هكذا كتب مؤلفي (٢٩٧٥)
ليملاوا الخندق المائي الخارجي للمسيحيين
وأقسم كل منهم يمينا
أن يقتلوا كل المسيحيين القساة المكروهين
وبعدهم جاء قادة وفرسان
مائة ألف اقوياء للقتال (٢٩٨٠)
وزحف هذا الحشد قدما فانتصر بنظام
وحمل الاول ألوية من سندس أحمر
وكان على كل لواء ثلاث غريفونات حقيقية
ولكل شريط بلون أزرق سماوي
وخافهم ركب القادة الشجعان (٢٩٨٥)
بدروع تشع مثل الذهب البراق
ومع اعلامهم المثلثة والويتهم أيضا
وكانت مصنوعة من سندس لونه لون ريش الطاووس الأخضر
مع تنين ضار على جل واحد
يقاثل سبعا شرسا (٢٩٩٠)
وكانت اعلام الاول حمرا ثم بعد ذلك أصبحت خضرا
ثم أصبحت المجموعة الثالثة مرئية
خمسون أو ستون ألف فارس
مسلحون بكل قوتهم
وجاء بعدهم في بياض الثلج (٢٩٩٥)
خمسون ألفا في صف
وبينهم كان صلاح الدين
وابن أخيه تقي الدين
ولواؤهم الابيض - الثلجي كما في الخرافات
عليه ثلاثة رؤوس سمور كشعار اسلامي (٣٠٠٠)

- ٤٣٠٦ -

وكان شكلهم حسن وحجوماتهم كبيرة جدا
وكان كل هؤلاء الرجال يحملون الترس والدرق
ومامن واحد كان قادرا على تبين طريقهم
في الخندق المسيحي الذي ركبوا حوله
(٣٠٠٥) بينما كان المشاة يلقون بحزم القش فيه
لكي يعدوا للفرسان طريقا ممهدا
ملأوا الخندق حتى الحافة
حتى يمكن للحشود أن تسوق مباشرة الى الداخل
وقام المسلمون بهذا العمل
(٣٠١٠) عندما قرر الرب القادر وهكذا قضى
أن يطرد المسيحيون الحشد
بينما هم يناشدون روح القدس
« الآن لدينا أفضل عون »
لأن لدينا قديسنا المنقذ !
(٣٠١٥) وكان معسكر المسيحيين يمحج بالرجال
وهم يهرعون الى اسلحتهم بسرعة ،
وتسابقوا نحو حافة الخندق المطمور
للدفاع عنه مع نخبة المسيحيين
وفي هذا القتال الحزين مع ضربات الاخذ والعطاء
سقط عدد كبير من الرؤوس من فـوق
الاجساد (٣٠٢٠)
وانشق الكثير من الدروع نصفين
وسقط الكثير من الخيول أيضا
وقد العديد من الفرسان اسلحتهم
وسقط كثير من الخيل وقد أصيبت بأضرار كثيرة
(٣٠٢٥) والعديد من الذفوس الشجاعة بلاشك
قتلت طوال ذلك اليوم الدامي
وسقط الملك رتشارد مريضا بجوى مرتفعة
واحبس كل رجاله أن أجله بات قريبا

- ٣٠٧ -

ولم يستطع أن يتحول عن فراشة
حتى لو أن خيمته احترقت (٣٠٣٠)
ومن ثم اتضح أن ملك فرنسا
سيقود المعركة وحده
وأن أحدا يجب أن لا يخرج من المعسكر
ولأن يمر قرب الخندق ليستكشف
بل أن يلزموا داخل المعسكر (٣٠٣٥)
حتى لا يكسب الوثنيين منهم كما يجب شيئا
وهم الوثنيون الذين اقتربوا من الخندق
وحاولوا عبور هذا الخط المسيحي
وبفعلهم هذا قطعوا أنفاسهم
وهناك واجهوا بسرعة موتهم (٣٠٤٠)
ورقد الملك رتشارد في فراش مرضه
والسبب في ذلك يجب أن أقول
ناجم من تعب البحر
والهواء الغريب في تلك البلاد البعيدة
والبرد القارس والحر المرير (٣٠٤٥)
والحم والشراب غير الطيب
وهكذا أعاقت هذه الأشياء جسمه عن الحركة
حيث أنه لم يستطع أن يجد طعاما مجلوبا من اذكلترا
وهكذا رجا الملك المريض الفرسان أن يبحثوا
له عن رجل حكيم هكذا قال (٣٠٥٠)
سواء أكان مسيحيا أم وثنيا أسود
ليخبره كيف يعالج حماه
وأعطى كل رجل نصيحة وتوجيهه
ولكن لم يكن هناك أحد بهذه الحكمة
حتى يتمكن من أن يوقف أساء المحموم (٣٠٥٥)
أو يحرره من ألامه
وكان الانكليز الشجعان يشعرون بالأسى
من أجل مولاهم في كربة

- ٤٣٠٨ -

وهكذا أيضا كان كل المسيحيين هناك
(٣٠٦٠) لأن رتشارد لايقود هذه النشاطات
وفوق ركب مثنية كان الحشد المسيحي راكعا
يصلي للاب والابن والروح القدس ،
في أثناء الليل والنهار بنية طيبة
ربنا هب ملكنا راحة سريعة !
(٣٠٦٥) من أجل حب مريم ليسوع العزيز
فاجابت سريعا صلواتهم القلبية
بفضلها وبركاتها الحلوة ،
وشفي الملك رتشارد من مرضه العضال
واللحم لم يعد له ميل
(٣٠٧٠) ذهب كل النبيذ والماء بددا
وتاقت نفسه العليلة للحم خنزير مشوي
حتى لو أن رجاله جميعا احترقوا
لم يتمكنوا من ابتياع واحد في هذه الأرض القاسية
بكل الذهب الذي كان تحت إمرتهم
(٣٠٧٥) أي قطعة من لحم خنزير غض
يمكن للملك أن يغمس فيه شوكرته
وبهذا علم في حينه فارس قديم السن
وعرف كيف تاق الملك المريض بمرارة
للحم خنزير وهو في بؤسه المحموم
(٣٠٨٠) عندها تحدث مع الطاهي على انفراد
حيث قال: ان ملكنا الطيب يرفض بازدراء لحومنا
ذلك أنه تواق للحم خنزير مشوي طيب
ولايمكننا في أي مكان هنا أن نشتري لحم خنزير مشوي ليرضى
ملكنا المريض !
ومع ذلك اني أعرف مصدرا يمكننا أن نـعـول
عليه (٣٠٨٥)
لكنه لو علم إن رأسي ستسقط

- ٤٣٠٩ -

لذا يجب أن لا تبين له كنهه
خذ مسلما شابا خفيف الحركة
ممن يجب أن يفارق حياته البائسة بسرعة
عليك تنظيفه وسلخه وتقطيعه وفركه
ثم قبل أن يفسد لحمه

ملحه وعذله بتوابل حارة
ثم بالزعفران يطلى هذا الشواء الجيد
وعندما يتذوق ملكنا الطيب هذا الشواء
سيشفى من الحمى المرتفعة التي اعترته
وستضعف لنا عوبة قواء

وبعدما يكسر صومه هكذا
ويأكل من هذه الوجبة الغريبة
ومن المرق يرشف طاسا
سيشفى نوم عميق ويجعله صحيحا سليما
(٣١٠٠)

وهكذا ستسود رحمة الرب
وسيصبح ملكنا قويا معافى
هكذا أقول في بضع كلمات حزينة
ذهب غلام مسلم وشيوي وأحضر لحمية الى
ملك (٣١٠٥)

من بعيد في الطول والعرض التمسنا هذا الخنزير
أرجو أن ترشف المرق وتاكل هذا اللحم
وببركة الرب ، نؤمل اليك
ووضيع الشواء أمام الملك
وأكل من هذه المائدة المثيرة للاشمئزاز
(٣١١٠)

فالتهم اللحم وقضم العظم
وشرب مرق هذا اللحم غير المعروف
وعندما أخذ هكذا كفايته
تركه خدمة حسب رغبته
فتعمد في أغطيته الدافئة
(٣١١٥)

- (٣١٤٥) وكان مسلحا جيدا لقتال هذا العدو
وذهب الفرسان واتباعهم ايضا
وكان جيش المسيحيين قويا جسورا
والمنظر الذي روي هناك كان رهيبا
وكان حقيقيا دون شك ،
(٣١٥٠) ان ستهزم حشود المسلمين وتسحق
في المقدمة كان داوية رتشارد
والانجويين ابناء جلته واسبتاريته
وكان الملك امام ميمنة المسلمين
حيث شعر العديد من الاعداء هناك بقوة
وضرب فارسا واحدا فوق درعه (٣١٥٥)
فسقط رأس هذا المسلم في الميدان ،
وحصل آخر على مثل تلك الضربات الجريئة
ولم تفده كل هذه الدروع شيئا
وضرب ثالثا على قربوس سرج حصانه
فسقط على الارض في ويل (٣١٦٠)
وكانت الحشود المسيحية المؤمنة مبهجة
عندما شاهدت اعمال رتشارد
ولم يصمد اي درع امام هذه البلطة ؛
فقد شقت عبر الجميع كسكين خلال الشمع
وراهم السلطان يحاربون بهذه القوة (٣١٦٥)
وظن ان شيطاننا كان يقيم بينهم
وحيث قتل الملك العديد منهم هناك
انسحب العدو بحشوده
بسرعة مع مجموعة قادته
الى مدينة يسميها الناس غزة (٣١٧٠)
ولكن في الحقيقة كل قوات الساقه عنده
قتلوا من قبل ملكنا الطيب رتشارد
وعندها المسلمون فوق سور عكا
شعروا بالخوف واخذوا يستغيثون بالله

بينما كانوا يراقبون السـ لطان وهـ ويسـ وق
مبتعدا (٣١٧٥)

ورثشارد يقتل رفاقهم المسلمين ويذبح

هكذا كل النهار وفي الليل

خاضوا هم والمسيحيون المعركة

وعندما مالت الشمس للغروب

انسحب كل الفرسان ليستريحوا (٣١٨٥)

القوة المسيحية غنيها. وفقيرها

انسحبت الى الوراء وراء خندقها الدفاعي

لتستريح خلال الليل الهادئ

وامر الملك ريتشارد كل فرسانه

ان يحرسوا خندقهم الواسع العميق (٣١٨٥)

بينما يحصل الآخرون على قدر من النوم

وشعر المسلمون بخارج الخندق

بالخوف من ان يستولى ريتشارد على خنادقهم

لانه كسب معركة ذلك اليوم

وهكذا ارادوا ان يهربوا من هناك (٣١٩٥)

ورغبوا في تلك الليلة ان يركبوا مبتعدين

لانهم لم يعرفوا مكانا امنا للاختباء

ضمن مسافة عرضها عشرة اميال

وعندما ارتاح ريتشارد هناك برهة ،

سرعان ما حل فارس برعه (١٩٥)

كي يريعه ويعطيه مجالا للسكون

واحضرت له قطعة من الخبز المغموس بالنبيذ

فقال : « رأس ذلك الخنزير نفسه

الذي اكلته احضره لي الان ،

لانه اعانني على استرداد عافيتي (٣٢٠٥)

واخشى ان مرضي يمكن ان يعود

والان ، قدم لي الرأس الذي اتوق اليه ! »

فاجاب الطاهي ، لقد ذهب الرأس !

- ٤٣١٣ -

- (٣٢٠٥) فاجأ به الملك : « ما لم ار رأس ذلك الخنزير
إنني صدقا أقول ستفقد أنت رأسك ! »
عندما رأى الطاهي الشاحب انه يتوجب
عليه ان يحضر الرأس له ليراه
وتوسل وهو راكع على ركبتيه
هذا هو الرأس فأرجو الرحمة ! (٣٢١٠)
وتم احضار رأس مسلم داكن اللون
بلحية ابدوسية ووجه مشوه
وشفاه متصلة ما زالت فاعرة باتساع
اي شيطان هذا ؟ صاح الملك رتشارد
ولكنه ضحك بعدئذ وقد فهم (٣٢١٥)
« هل لحم المسلم متماسك وطيب هكذا ؟
بموت ربي العزيز وصعوده
لن تذهب حياتنا بسبب الجوع
بينما يمكننا هكذا في هجومنا
ان نقتل المسلمين عندما تتناقص مؤننا (٣٢٢٠)
يمكننا الان ان نأخذ لحمهم طيب المذاق
لنسلق او نشوي او نقلي او نخبز
ونقسم اللحم نزولا الى العظم ،
وهكذا نستبعد التأخير من اجل الطعام
لان رجالنا اذا احسوا بالهم الجوع (٣٢٢٥)
سوف نأكل كلنا ونحارب مرة اخرى »

في الإبيات ٣٢٢٧ - ٣٢٩٦ : عرض صلاح الدين عندئذ تسليم
عكا ، وبيت المقدس وكل سورية حتى نهر الاردن لرتشارد ، وان
يدفع الصليبيون عشرة الاف دينار ذهبي ، وان يتزوج كونراد
مونتفرات ملكا على سورية .

ورفض رتشارد هذا العرض لان كونراد ارتكب اعمالا خيانية
ضده قبل ان تبدأ الحملة الصليبية . فقدم صلاح الدين عرضا

- ٤٣١٤ -

مضادا : هو انه سيعيد صليب الصليب للمسيحيين ، وسوف يدفع للصليبيين مائة الف دينار ذهبي ، ويعطيهم كل الاسلحة والنخائر التي في عكا ، وسيسلم لهم الستين الف اسير من عكا كرهائن حتى يتسنى تنفيذ الشروط الاخرى في العرض ، ووافق الملك ريتشارد على ذلك ، وبعد ذلك مباشرة ، على اي حال ارسل صلاح الدين سفراء الى ريتشارد ومعهم تعليمات للتخلص من ابتزازه .

وتكلم الملك ريتشارد بكلمات لطيفة (٣٣٩٧)

« هذا العرض الذهبي سأسحبه

واشجب فلدونكم ودفكركم الشرير

لاني في البارحة وفي السفينة قد جلبت (٣٤٠٠)

من العملات الذهبية والفضية معي

اكثر مما لدى سيدكم او اي ثلاثة :

لهذا لاحاجة لي بكدوزكم .

ومع ذلك فمن أجل محبة الرب أناشدكم

ان تجتمعوا بي حيث اقيم الآن (٣٤٠٥)

وهناك سأخبركم وليسمع الجميع

اي كلمات ستحملونها لسيدكم

وهي كلمات أعانني مجلسي الاستشاري في اعينها :

وعندما وافق الجميع على هذا باعتدال،

انتحى الملك ريتشارد بمساعده جانباً (٣٤١٠)

واخبره بما سيفعله بالحال

« هذا هو ما سوف تفعلونه الان :

يجب ان تنزلوا عميقا الى الزنزانة

وتختاروا الاسرى ذوي الشهرة -

اولئك الذين جاءوا من أغنى الاقرباء (٣٤١٥)

وتعالجوه من إثم كفرهم

بقطع رأس كل منهم الكريه

ولكن قبل أن يموت كل منهم

- ٤٣١٥ -

خذوا اسمه واكتبوه بخط واضح ودقيق على ورق ثمين
(٣٤٢٠) ثم أحملوا بعدئذ هذا اللحم إلى الطاهي
وأجعلوه يلقي في مرجل
وأعزموا على الطاهي أن يسلقه بسرعة
ومروه بأن ينزع كل الشعر
من الرأس واللحية والشفة أيضا
(٣٤٢٥) وهكذا عندما تعد الوليمة الاحتفالية
تأكدوا من أن خدمكم لم يذسوا
وأعملوا على أن لا يترددوا
في أن يقدموا كل رأس فوق صحن ذهبي
وادخلوا كل واحد وهو ما يزال ساخنا
(٣٤٣٠) وأجعلوا كل وجه يلبس ابتسامة بشعة
وتأكدوا من أن كل رأس متجه نحو الأعلى
وضعوا اسم كل واحد فوق جبينه
ويجب أن يذكر على كل بطاقة اسم العائلة
(٣٤٣٥) وتأكدوا من تقديم واحد ملتهب لي
هذه الوجبة يمكن هكذا أن تكافئني جيدا
وأنا عندما أكل كفايتي من غير مسيحي
كما لو أنه هروج طري
وراقبوا المسلمين عندئذ وقد أصابهم الغثيان
القهرمان كما يقال في حكايات المغامرات
بسرعة فعل ما طلبه الملك
(٣٤٤٠) وعند الظهر بدأت الأبواق تدوي
ولكن السفراء هناك لم يكونوا عندئذ يعرفون
قانون ريتشارد أو عاداته القديمة
وقال الملك لهم: أيها المسلمون البواسل
(٣٤٤٥) أرحب بكم في هذا السرادق
وإن جالسوا مع بطانتهم
وضع على مائدتهم الملح والخبز
لكن لانيبذ أبيض أو أحمر

- ٤٣١٦ -

- وجلس المسلمون وبدأوا يحملون
(٣٤٥٠) وفكروا ، واأسفاه كيف نأكل ؟
وراقب ريتشارد من منصة مرتفعة
وقد جلس الدوقات والايولات بقربه
الخدم وهم يقدمون الوجبة
مع أصوات المزامير والأبواق الخشنة
(٣٤٥٥) وتولى القهرمان الاشراف بحذر
ليخدم ملكه وهو على كرسيه
ولثلا يصاب رجاله بعد الوليمة بضرر
إذا لم تقدم هذه الوليمة الاحتفالية الكثيرة حارة
وكان الرأس المعد لريتشارد كاملا وساخنا
(٣٤٦٠) واسمه فوق الجبين في لفافة رائعة
وقدم الطعام للسفراء أيضا
فوضع رأس بين كل اثنين
مع الاسم مكتوبا فوق الجبين العاري
عندها شعر كل رجل هناك بالغضب
(٣٤٦٥) وشعروا بالخوف من هذه المكافاة الكريهة
وانهمرت الدموع من عيونهم المنتفخة
وعندما قرأوا الأسماء كلها
خشي الجميع ان يقتلوا هكذا
وراقب ريتشارد بعينين زرقاوين باردتين
(٣٤٧٠) كيف بدل كل هؤلاء الرجال لونهم ومظهرهم
ومن أجل أصدقائهم انتحبوا وأقسموا
أن الذين فقدوهم لن يعودوا أبدا
لأنهم كانوا من أقرب اليهم
وهكذا في الكرب أمكنهم التماسك
(٣٤٧٥) لأنهم يجب أن يخشوا كل النصرانية
وبقدر ما أسفوا لأنهم حضروا
لم يأكلوا من وليمة ريتشارد لقمة واحدة
وجلس هو يستمتع بالمنظر

- ٤٣١٧ -

والتابع الذي خدم الملك
حفر بسكين حادة عندئذ الرأس
وأكل رتشارد باستمتاع نادر
وجلس المسلمون وحملوا فقط
ثم وكز كل فارس الآخر
وقال : « إنه أخو الشيطان
الذي يقتل رجالنا ويقطعهم شرائح سميكة »
(٣٤٨٥)

ولم يذس ريتشارد هذه الغمزه
وهو يلقي بنظراته حوله ،
بوجه غاضب وغطرسة
نحو السفراء توجه بالخطاب :
لقد ليبتدع دعوتي (٣٤٩٠)
لهذا أطلب منكم أن تكونوا مرتاحين
واسأل لماذا لم يسركم تقطيع اللحم
ولم تأكلوا كفايتكم كما أفعل ؟
أرجوكم أخبروني لماذا ترتجفون هكذا ؟
(٣٤٩٥)
وجلسوا جميعا في صمت وحبسوا أيديهم
وحيث لم يجرؤ أحد على الكلام أو الوقوف ،
كانوا يتمذنون أن يزحفوا الى جوف الأرض
لأن موتا أنظف كانوا يقبلون
وعندما لم يجبه أحد بكلمة
قال الملك : « ارفعوا عن المائدة
هذا اللحم الذي وضعته أنا أمامهم
(٣٥٠٠)
وأحضروا لهم لحما آخر تشتهيهِ أذواقهم » !
فاحضر الخدم شواء غضا
وأيضا نبيذا يمكن به شرب الأنخاب
نبيذا أحمر معالجا بالتوابل ، وشرابا آخر
(٣٥٠٥)
وعندما قال لهم رتشارد أن لا يفكروا
لم يأكل أحد كفايته أو جيدا

- وغرف رتشارد الى أين ذهبت أفكارهم
فقال : « أرجوكم أن لا تخافوا
(٣٥١٠) هذا هو الامر الذي أعطيته
أن تخدموا أولا ، كما قدر الرب
برؤوس مسلمين ساخنة تطلق البخار
ولكني عن عاداتكم لا أعرف الكثير
كمالك مسيحي وحقا كذلك
(٣٥١٥) وبناء عليه اطلبوا مني وتحققوا
أنكم بأمان سوف تذهبون مرة أخرى
واذا رفضت لأي شيء
من اسمي الطيب سوف تنطلق الكلمات السيئة
أن عندي مثل هذه الأخلاق الكريهة
(٣٥٢٠) كاساءة معاملة السفراء »
وعندما أكل الجميع وأخبروا
قام المالك ريتشارد ليحذرهم وينبههم
حيث طلب مسلم أنه بالذهاب
وكاذوا جميعا مملوئين رعبا ومرارة
لأنهم كمبعوثين قد جاءوا
(٣٥٢٥) ولأن الجميع تمذوا لو أنهم بقوا في بيوتهم
مع زوجاتهم وأصدقائهم وجميع أقاربهم
بدلا من أن يكونوا في بلاط المالك رتشارد!
وتحدث المالك رتشارد عنئذ مع أحد الرجال
(٣٥٣٠) عد الى بيتك وأخبر سلطانك المعتد
أنه عليه أن يخفف من سوداويته
لأنه يعتقد أنكم تأخرتم جدا
وببطء شديد خمنتم شروط هذنتكم
فقبل أن تحضروا أعد اللحم
(٣٥٣٥) لكل الرجال الشجعان الذين يخدمون معي
وكلهم صليبيون ومن حشوددي
وأخبره أنه لن يجنيه أو ينفعه

- ٤٣١٩ -

حتى لو دمر طعامنا ومؤننا
من اللحم والسمك والخبز والبطائر
إننا لن نموت جوعاً أبداً (٣٥٤٠)
بينما نحن قادرون على الركوب والقتال
وقتل فارس مسلم غض العود
ثم نغسل اللحم ونشوي الرأس
بمسلم واحد كهذا يمكن أن نتغذى
أو بثمانية أو تسعة أو حتى عشرة (٣٥٤٥)
برجالي المقاتلين المسيحيين الأقوياء
تابع الملك « أقسم على هذا الشيء :
إنه ليس هناك لحم مغذ كهذا
لرجل انكليزي مسيحي
لا الحجل ولا الزقـزاق ولا مالـك الحـزين
ولا البجعة (٣٥٥٠)
ولا البقرة أو الثور ولا غنم الحظائر
كلحوم المسلمين
إنهم سمان ولحمهم جميل وطري
بينما كل رجالي هزيلون نحيلون
وفي حين أي مسلم يمكن أن يكون حياً (٣٥٥٥)
يقاتل في هذه البلاد البعيدة
حول طعام المسيحيين لن أهتم
فلننهي صيامنا ونرتحل نحو الخارج
لنقتل بقدر ما نحتاج
حيث نطعم رجالنا كل يوم (٣٥٦٠)
وهكذا لن نهزول إلى انكلترا
حتى نكون قد أكلنا الجميع

الآيات ٣٥٦٣ - ٥٤٦٦ : عاد السفراء إلى صلاح الدين
بفأصـيل رفض ربةشارد لعرض السلطان والوليمة

- ٤٣٢٠ -

الرهينة ، وناشدوا صلاح الدين أن يسلم للملك الانكليزي الشرس أي شيء يريده ، لأنهم خافوا على سلامة ذسائهم وأطفالهم ، وأرسل صلاح الدين عرضا آخر لرتشارد : اذا تخلى الملك المسيحي عن عيسى وتبع محمدا كسيد له ، فسيجعله السلطان ملكا على سورية ، ومصر وبابل وجزيرة العرب ، وأفريقية وأرض الاسكندر واليونان ، وصور والسلطان لكل الهند حتى مملكة يوحنا الموعود في أقصى المشرق .

وأجاب رتشارد على هذا العرض غاضبا ، إنه إذا عاش فقط بضع سنوات أخرى فإنه سيستولي على هذه الأراضى جميعا على أي حال ، وليبدي رتشارد ازدراءه لاقتراح السلطان ، أمر بأن يقاد الستون ألف أسير من عكا الى السهل المجاور للمدينة وقطع رؤوسهم هناك « لا علم صلاح الدين كيف يقترح علي أن أعبد محمدا ! » وأخبر ملك على أي حال رتشارد بأن يعرفو عن عشرين من الأسرى المهمين ليتخذوا كرهائن ، يحتجزون من أجل الفدية ، وأطاع رتشارد الأمر .

وفي وليمة بعد المجزرة بوقت قصير اقتسم رتشارد غنائم الحرب الصليبية مع رجاله ، وطلب من الملك فيليب أن يفعل المثل ، ورفض فيليب متعاليا ، ثم اقترح رتشارد أن يزحفوا خارجين ليكملوا حربهم الصليبية بمحاصرة وتدمير المدن والقلاع على الطريق نحو بيت المقدس ، مقسمين قواتهم الى مجموعتين ، وركب الملكان ومضيا قدما ، ورد فيليب من قبل المدن التي حاصرها جيشه ، وقام رتشارد مع ذلك بعد تقسيم جيشه الى ثلاث مجموعات تحت قيادته هو وفولك دويلي وتوماس مولاتون بالاستيلاء على كل المدن التي هاجمتها قواته، وأعطى سكان المدن الخيار في أن يصبحوا مسيحيين أو أن يقتلوا بالسيف ، واختار بعضهم يسوع ، واختار بعضهم البديل المروع .

وتراجع الصليبيون ، وقد وجدوا أنفسهم متعبين جدا من الحرب

- ٤٣٢١ -

الى حيفا ليستريحوا وليجدوا مؤنهم ، وهاجم صلاح الدين عساكر المؤخرة وهم ينتشرون بغير نظام تجاه حيفا ، واندفع رتشارد لمساعدتهم وبلاستعانة المعجزة لأرواح الصليبيين المعذوبة وبالقوة المستمدة من ظهور القديس جورج هزمت قوات رتشارد صلاح الدين مرة أخرى وبعد توقف مؤقت لفترة وجيزة زحف الصليبيون الى مدينة عسقلان

وتحداهم صلاح الدين للدخول في مواجهة مفتوحة على السهل خارج أرسوف وقبل رتشارد التحدي ، وهزمت قواته بعنف حشود صلاح الدين ، ثم بينما أكمل الصليبيون زحفهم جمع صلاح الدين قوة ضخمة أخرى لمهاجمة الصليبيين خارج أرسوف واقترب رتشارد من الجيش الاسلامي مموها تحت أعلام اسلامية مستولى عليها وضغطت قواته من أربعة جوانب ، وهزمت السلطان مرة أخرى .

وبعد هذه الهزيمة الثانية بوقت قصير ، تحدى صلاح الدين ثلاثة أبطال مسيحيين أن يلتقوا بثلاثة أبطال مسلمين في الميدان خارج النطرون وقابل رتشارد والسير توماس تورنهام والسير فولك دويلي وقتلوا الأمير أرسلان والأمير خضر والأمير غالب ، وعندما رأى سكان النطرون أبطالهم يسقطون منهزمين تعمدوا فوراً كمسيحيين

وبعد توجيه هذه الضربة لهيبة الاسلام ، ذهب صلاح الدين الى الرملة لاعادة بناء جيش آخر ، وعندما هرع رتشارد الى هناك ليستأنف قتاله فان سرعة هجومه أخذت صلاح الدين على حين غرة ومنعته من استعمال اعظم اسلحته ، سلاح الفرسان ووصل فيليب ليساعد في حصار باب الديون (القاهرة) ولكن عندما رد من قبل صلاح الدين ، اخفق الحصار

ارسل الملك فيليب الى ريتشارد رسالة
ملحة (٥٤٦٧)

- ٤٣٢٢ -

انه لم يتمكن من البقاء ، حيث كتب
بسبب الجوع هو ورجاله ايضا
يجب أن يوقفوا الحصار ويسـيروا في اتجاه
بلادهم (٥٤٧٠)

وكان ريتشارد غير سعيد بذلك
وقال عنه قبة خائن
اعطاها ليكسب المجد هنا
لقد لوث اسم يسوع العزيز
عندما أعطى المسلمين مهلة
والرب سوف يجازي الخيانة !
(٥٤٧٥)

ثم انسحب عندئذ فيليب من هذا الحصار
الذي لاقاه المسلمون بكثير من السرور
فقد عم السرور العظيم بينهم جميعا
فأشدوا الأناشيد وغنوا أغنية سعيدة
وفي اليوم التالي من هذا المعسكر المجاور
جاء الرسل من السلطان العالي
وحيا ريتشارد ثم قالوا : « سيدي
لانه معجب بقوتك

أرسل سيدي السلطان اليك
إذا أنت قبلت هذا العرض
انك قوي بلحمك وعظمك
وهو بأسل شجاع حاليا
وأوضح أنك الدقت به ضررا عظيما جدا
ودمرت عظماء بلاده (٥٤٩٠)

وقتل وأكلت حشوده الباسلة
ان حרבك معه خطأ محزن
لقد التمسست ارثا في هذه الارض
وقد فهم ذلك جيدا
انه ليس لك مع ذلك حق صحيح !
انك تقول ان ربك بالغ القوة
(٥٤٩٥)

- ٤٣٢٣ -

هل توافق ومعك الدرع والحربة
لنقرر الحق على أرض المعركة
بالخونة والزرذ وبالسيف القوي البراق
فوق خيول قوية جيدا ذات عزم وقوة
اي معبود لنا هو الاعظم قوة

يسوعكم أم الهنا
وقد أرسلني لأسألك هذا
هل تقبل منه جوابا من خيوله ؟
في كل الاراضي التي كنت فيها
(٥٥٠٥) لم تر جوابا مثل هذا أبدا

لانا فل ولاليارد من قبرص الحزينة
لهم البتة مثل فعلة
وانا أردت ففي هذا اليوم بالذات
سوف يجلب اليك لتجربه
(٥٥١٠)

وأجاب رتشارد « لقد قلت قولا جيدا !!
هذا الجواد بمشيئة القديس ميكائيل
سنأخذه لأركبه

لان حصاني مرهق وبأدس
ومن أجل محبة سيدي
(٥٥١٥) الذي يجلس عاليا في السموات العليا
أخذ الآن هذا الحصان الجيد جدا
وبرمحي سأسفك دم السلطان
اذا كان سيمنحني هذا الفعل ويحفظه
وبالطريقة التي ذكرتها
(٥٥٢٠)

ولو انني لا بد ان اسلم روحي للرب
سوف اقابله في الميدان
واطلب منه ان يرسل لي هذا الحصان
وسوف اختبر من أي نوع هو
فان كان موضع ثقة اقول لك
٥٥٢٥

- ٤٣٢٤ -

- فلن اركب غيره في اي نزال !
وانصرف المبعوث من خيمة ريتشارد
عندئذ ليحمل ما قصده بقوله
انه سيواجه السلطان نفسه
٥٥٣٠ اذا استطاع صلاح الدين ان يتحمل الوطأة
ثم بعث السلطان في طلب كاتب
معلم شرير في تحضير الارواح
يمكنه ان يستحضر كما يجب ان اقول
من خلال فنه الشيطاني الذي من الجحيم
٥٥٣٥ عفريتتين غريبتين شريرتين من الهواء
في شكل جوانين مموهين ،
وكانا متماثلين في الشعر واللون
كما قال الناس الذين كانوا هناك في حينه
لم يشاهد من قبل لهما شبيه :
٥٥٤٠ وكان احدهما مهرا قوي البنية ومضمرا
والثاني فتيا ، وجوادا نبيل
واينما كان هذا الجواد الفتى ، عند الحاجة اليه
لم يفخر بمثله ملك او فارس
وانه عندما مايصهل المهر الكريه بصوت عال
ولايمكن لاي راكب ان يتحكم في ادارته
٥٥٤٥ او يحكمه بكل مهارته ،
سيركع لاهه .. ويرضع
والسلطان سيوزع ضرباته العنيفة
وهكذا سوف يخضع الملك ريتشارد
٥٥٥٠ كل هذا جاء ملاك ليقوله
عندما اتى لريتشارد حوالي نصف الليل
وصاح استيقظ فارس الرب القوي !
يريدك سيدي ان تفهم
ان حصانا سيصل قريبا ليدك .
٥٥٥٥ جميل في شكله وقوته

- ليخذلك في قتال السلطان
فلا تخف من ركوبه
لانه سوف يساعدك ولكن بدلا من ذلك
احصل على عمود خشبي كبير وقوي
٥٥٦٠ وتأكد انه بطول اربعين قدما
وادفعه جيذا بعرض معرفته :
فكل ما يصادفه سيدس بالم كثير :
وبهذا العمود الخشبي ستجعله يصرع
٥٥٦٥ اركبه جيذا باسم الرب العزيز
حتى لا يتمكن من ان يلحق بك اي عار
وقال الملك خذ لجاما
وضعه بسرعة على راسه :
واحكم اللجام في فمه
٥٥٧٠ وهكذا يمكنك ان تنيره شمالا او جنوبا
وسوف يخدمك حسب ارادتك
عندما يركب السلطان ليقتل :
وعلى رمحك استعمل هذا السنان
لانه في درعه سوف ينطمر
٥٥٧٥ وهكذا يخرق درعه القوي
وعندما قال الملك ذلك
اتخذ طريقه نحو السماء مرة اخرى
وارسل الحصان الفتى عند طلوع النهار :
وكان الملك ريتشارد مسرورا بالحصول على الجواد
٥٥٨٠ وامر بوضع سرجه عليه من اجل حاجته
وصنع قربوس سرجه من الصلب
لانه يجب ان يكون قويا وموضوعا باحكام
وبسلسلة قيد بسرعة عمود الخشب الثخين
٥٥٨٥ بينما دفع باللجام على رأس الحصان الفتى
مثلما علمه الملك
وبخطافين حديدين جيدين ولم يذس شيئا

- ٤٣٢٦ -

- واستقر فوق السرج دون مخاوف عميقة
وبالشمع سد أنفي الحصان الكريه
وقال: « بالرسول الاثنى عشر
٥٥٩٠ كن انت رئيس الشياطين نفسه
الان سوف تخدمني عند حاجتي !
والذي نزل فوق الصليب
وعانى بشكل مروع مع كل نفس
ثم قام للحياة من الموت
٥٥٩٥ واشترى الجنس البشري من الجحيم الناري
٥٥٩٥ واخضع قوى الشيطان الكريهة
ثم صعد بعدئذ الى السماء الساطعة
والرب الان بكل قواه القويمة
تلك ذات الرب نفسها في الاشخاص الثلاثة
باسمه العزيز اطلب منك
٥٦٠٠ ان تتولى خدمتي حسب مشيئتي
وهز رأسه ووقف جامدا
وهيا الملك ريتشارد نفسه تلك الليلة
عند الفجر عندما اهل نور النهار
٥٦٠٥ جاء ست سلاطين بجيوشهم القوية
من المدينة ساقوا مباشرة
وذوقوا عند شاطئ نهر
واصفوا في رتل ... بدروعهم العريضة
وكان الميدان في ذلك اليوم واقول الحق ،
٥٦١٠ مؤلفا من سلاطين وملوك في نظام جرى ،
وكان يمكن رؤية مائة واكثر !
وجيء حتى بانناهم مرتبة الى الساحة
عشرون الفا من المسلمين
في مقابل كل واحد من رجالنا المسيحيين
٥٦١٥ جاءوا يحملون حشدا من الرماح الضخمة الطويلة
كانت هناك تشبيه غابة كثيفة »

- ٤٣٢٧ -

وكان لدى المسلمين حشد ضخم ؛
امتد عشرة أميال على طول الساحل
وانتشروا للراحة فوق السهول الواسعة الدافئة
بينما بدأ الرسل يركبون ٥٦٢٠

الى الملك هيليب والملك ريتشارد
ليسألوهما اذا ما برحا متمسكين بكلامهما
الذي سلف وقالاه في اليوم المنصرم
وكان المسلمون مستعدين للحرب :
وكان هناك منهم ثلاثمائة الف ٥٦٢٥

والملك ريتشارد يراهم في كل مكان
كما يغطي الثلج المتساقط جانب الجبل
وراهم الملك معتنين طويلا وعريضا
بسابغات الزرد اللامع والوذو البراق
وبالابواق والطبول ٥٦٣٠
وكان لصخب المسلمين جلبة رهيبة
كما لو ان الدنيا قامت قيامتها في الداخل والخارج
هكذا كان وقع الصوت قويا جبارا
وقد انهل هذا الضجيج المسيحيين واربكهم
ولكن ملكنا لم يخش شيئا ٥٦٣٥

حيث قال لرجاله حاملي السلاح
ايها الرجال المسيحيون الطيبون لاتخافوا
بل ضمعوا ذقتكم في ربنا العزيز
فاذا ربنا الميدان هذا اليوم
من الوثنيين من المسلمين وهكذا قولينا ذبحهم ٥٦٤٠
فاننا الى الابد سنكسبها

من اجل من خلق الشمس والقمر
كودوا عوننا لنا واعطونا القوة !
وانظروا كيف ساقاقل هذا الملك الكريه
بالسيف والرمح وبلطة من الصلب ٥٦٤٥
ومالم اعطي ضربات جينة اليوم

- ٤٣٢٨ -

- عليكم من الان فصاعدا والى الابد
ان تعتبروني جبانا ضعيفا !
بل كل رجل مسيحي او وضعيف
٥٦٥٠ عليه ان يستعمل كل قوته من اجل ثرائه
اضربوا رأس المسلم
ومن خلال معونة الرب العزيز وبمساعدتي ايضا
سوف افعل مثل هذه الاشياء بينهم
بالذين يمكن ان اباغتهم
٥٦٥٥ من الان وحتى يوم الحساب
يجب ان يتكلم الجميع عن لعبتي الشجاعة !
وتسلح المسيحيون بحماس
بكل من الحديد والصلب
ولبس الفرندسيون ايضا الدروع
واستعدوا لمهاجمة المسلمين
خلف المسلمين ركبوا
مستعدين لهذا الحدث
لقد قطعوا طريق الهروب على المسلمين
وهكذا حتى لا يمكن للمسلمين ان يتفادوا الملاحقة
ولا لاي مساعدة خارجية ان تصل اليهم
٥٦٦٥ وهكذا يجب ان يذبحوا جميعا وهم احياء
وبدا الفرندسيون في التباهي والتفاخر
كل منهم سيقتل العدد الاكبر
ولكن في الحكاية كما يقال
لم يكن هناك فرندسيون بنصف هذه الشجاعة
٥٦٧٠ حتى يخترقوا قوة المسلمين
حتى ظهر الملك ريتشارد فوق حصانه
هناك ركب ريتشارد مع كل حشوده
وقطع عليهم الطريق على طول الساحل
وحال بينهم وبين مدينتهم الآمنة
٥٦٧٥ حتى لا يمكن لاي مسلم كره ان يهرب

- ٤٣٢٩ -

ثم امر ريتشارد ثلاثة من المرافقين
بان يبقى احدهم حرا في المدينة
واخذ الاثنين الاخرين معه
وعزم عليهم ان يحضرا له حصانه
الحصان الذي ارسله صلاح الدين
وقال : « هكنا بهديته هو
سوف احاربه ليلا نهارا
وقفز فوق حصانه وجلس منتصباً
في السرج بقفزة قوية ٥٦٨٥
وقد تسليح بكثير من الاشياء التي تجرح
ولم يفتقدوا الى اي شيء كان عنده
لان رجاله جلبوا له كل ماطلب
وعامود من الخشب للسرج طوله اربعين قدماً
امام سرجه وضعه ٥٦٩٠
وتدبر ربطه بصورة محكمة هناك
وبذلك لن يخفق في هذه الاعمال
وهكنا ربطه خدمه باحكام
وثبتوه بخطاطيف من الصلب لامعه
ولم يثبت هذا الخشب بشيء اخر ٥٦٩٥
وتماسكت السلاسل الحديدية بشكل محكم جيداً
لأنها جميعاً قد سكبت بصورة جيدة تماماً
سواء الاطواق او درع صدر الحصان
وعدة حربية خاصة بالملك ريتشارد
هكنا فوق حصانه عرضت ٥٧٠٠
وتدلى من طوق سرجه كل من
بلطته التي من الصلب وعموده
وكان الملك ريتشارد هناك لايسا بثراء
من قدميه حتى عرف خوذته (١)
كان مغطى من رأسه الى كعبيه ٥٧٠٥
بدروع من صفائح قوية من الصلب

- ٤٣٣٠ -

- خارج سابغة الزرد القوية
وكان رمحه المؤذوق غليظا وطويلا
وفوق كتفه درع عريض قوي
مع ثلاثة فهود ضارية على سطحه
وكانت خوذته محلاة بالذهب ٥٧١٠
وكان مقدم الخوذة القوي المؤذوق واضحاً
وعلى عرقها حمامة ناصعة البياض
لثري الروح القدس في القتال
ووقفت هذه الحمامة البيضاء فوق صليب ٥٧١٥
صليب من الذهب الجيد والتمين
الرب نفسه ، والقديسة مريم والقديس يوحنا
وذلك الذي سمر فوق الصليب :
لتمجيد هؤلاء قاتل الملك ريتشارد
سنان الرمح الذي احضره الملاك ٥٧٢٠
ثبته باحكام فوق قبضته
وكان اسم الرب محفورا على السنان
والان وهم منحنون نحو الارض اقسموا
قبل ان يشقوا طريقهم الى المعركة
اذا حدث وتمكن الملك ريتشارد
من ان يقتل السلطان في ميدان القتال ٥٧٢٥
لتوجب عليه هو ورجاله ان يذهبوا
بارادتهم جميعا من اعلى واسفل المراتب
الى مدينة الرملة
ومملكة مقدونيا ٥٧٣٠
يجب ان يمسكها بيده القوية
ولكن اذا قتل سلطان هذه الارض
الملك ريتشارد في الميدان
بالسيف او بالرمح تحت درعه
على كل المسيحيين ان يرحلوا ٥٧٣٥
من هذه الارض الواسعة بالخيل والعربات

- ٤٣٣١ -

وسيدكم المسلمون كامل هذه الارض

وقال الملك ريتشارد : « موافق

وهاكم قفازي ، حيث اني فارس !

٥٧٤٠

وكانوا جميعا مسلحين بكل قوتهم

وقفز الملك ريتشارد على سرجه

ولم ينم اي مقاتل تعب

بل راقب كل واحد هذا القتال

وتسابق الجواند بكل قوتهم

٥٧٤٥

وركب كلاهما هذين الجواندين ليلتقيا

وانطلقت شرارات نارية من أرجلهما

وقرعت الطبول ونفخت الابواق

بينما كان الجميع يرقبون ما سيتلو

وكيف ان الملك ريتشارد الملك النبيل

٥٧٥٠

سيواجه هناك السلطان الاسود

وبينما كان على مهره يركض هكذا في المجال

وضع ثقته في الحصان الشيطان

وكان للمهر كما يذكر كتاب المصدر

مخلقة ثخينة مدلاة ذات اجراس

ومن درع صدر الحصان أيضا كانت

تتدلى الاجراس حوله ٥٧٥٥

ويمكن للمرء سماع اصواتها على بعد ثلاثة اميال

وصهل المهر عتدث وجلجلت اجراسه

وهكذا بنية سيئة غنى المهر

٥٧٦٠

اعتقد ان به سيدقق فوزه

ويقتل الملك بضربة قوية

عندما يركع فرس ريتشارد ليرضع

ولكن ريتشارد هنا لم يكن مضريا

لانه سد الانثين بالشمع

٥٧٦٥

حتى لا يستطيع جواده ان يسمع

ولم يشعر ريتشارد القوي باي خوف

- ٤٣٣٢ -

وضرب السلطان الشرير بقوة
واعطاه ضربة تحت الواقية
فوق درع السلطان ، اقول الحق
كانت افعى مرسومة ، جاءت من الجحيم مباشرة
٥٧٧٠

ووجه ريتشارد رمحه نحو ذلك السطح العريض
ليطعنه بعمق تحت درعه
ولم تساعد السلطان اسلحته
حيث تحطم درع الفرس ولجامه في الحال
كذلك فعل الركاب وحزام السرج على سعتهما
٥٧٧٥ وبدأ مهره ينحدر نحو الموت
وعلى الرغم من هذا بدا هو ينحني
للخلف فوق عجز مهره الكريه
ووصلت قدماه الى الارض الصلبة

٥٧٨٠ وخلفه كان يمكن ان يوجد سنان الرمح
وترك الحصان يرقد فوق الخضار
بينما كان ريتشارد يضرب بضربات حاذقة
باسم الروح القدس

واندفع نحو وسط الحشد المسلم
٥٧٨٥ وبينما كان يركب عبر الارض
مزق حزام السلطان
كل النين وقفوا امامه

خيل ورجال ضرب بعمود الخشب
على مسافة عشرين قدما في كل جانب
٥٧٩٠ وكل من لقيه في هذا الركوب العنيف
جلب له الكثير من الويل

وركب حينما امكن لحصانه ان يذهب
مثل النحل يحوم حول الخلية
وناضلت حشوده المسيحية من خلفه
٥٧٩٥ وانكسرت الخوذ وتفجرت الادمغة

- ٤٣٣٣ -

ومات العديد في هذا الطراد الحزين
وعندما رأى رجال فرنسا عندئذ
ان التفوق مال لصالح الرجال المسيحيين
ازدادوا جراءة وشجاعة

٥٨٠٠ ووكزوا خيولهم وهزوا رماحهم
وبروح مسيحية ، الملك فيليب
حمل نحو امير مسلم ورمحه بيده
وبدا ايرلات اخرون وبارونات شجعان
وهم رجال اقوياء يلوحون بسيفوفهم
ويقتلون المسلمين بلا تحفظ ٥٨٠٥

وحارب كثير من فرسان الانكليز النبلاء
باخلاص هناك في ذلك اليوم الدامي
ومن سانسبوري سقط لو نغسباي
على الارض مع سيفه

وتجرا الجميع الذي امامه على الوقوف (٥٨١٠)
وكان دائما الى جوار الملك رتشارد
كما كان توماس الجريء الشجاع
وروبرت ليشستر وفولك دويلي

ولا يمكن للمسيحيين أن يروا فرسانا أفضل منهم
عندما كان أي مسلم يركب قرب سيدهم ٥٨١٥
لم يوفروه ولم يوفروا تابعه الشاب
ولكنهم اسقطوا هناك كل مسلم
المسلمون داخل المدينة

كاذوا في أسي عظيم هكذا كان هؤلاء من غير المسيحيين
وبينما تساقطت الدموع الغزيرة من عيونهم ٥٨٢٠
تصايحوا طالبين الرحمة

وأمرؤا بفتح البوابات على اتساعها
ليدعوا الصليبيين يدخلون اليها

وربح المسيحيون هذه المدينة
وبسرعة استقروا أيضا ٥٨٢٥

- ٤٣٣٤ -

وارتفع لواؤهم المسيحي فوق السور
لواء رتشارد ملك انكلترا
وعندما بدأ صلاح الدين يفهم
أن المدينة هكذا سقطت
ناح السلطان في كرب قائلا : واسفاه ٥٨٣٠
ذهبت الآن جائزة الله !

وركبوا مبتعدين بوجوه شاحبة
كل الذين كان مايزال بإمكانهم ان يركبوا هاربين
عند ذلك الملك رتشارد ذلك الفارس النبيل
عندما رأى السلطان يهرب
(٥٨٣٥)
صاح به « ابق هنا وقاتل »

واسوف اثبت لك ان عقيدتك خطأ
وكذلك كل الخشدة المسلم «
وركب الملك رتشارد خلفهم مسرعا
من هذا كان السلطان مشدوها
(٥٨٤٠)
وكان يعرف غابة أمامه هناك
فهرب بسرعة اليها

واقترب الملك رتشارد من الغابة المظلمة
لكن عرف انه لا يستطيع أن يعمل هناك
لا يستطيع أن يركب في تلك الأرض الخشنة
(٥٨٤٥)
هكذا استدار بجوانه

ولهم في حينه ملكا مسلما
فأخرج بلطته من حلقته
وضربه بعنف فوق خونته
وشقه حتى صدره
(٥٨٥٠)

وضرب آخر فوق الدرع
واسقط راسه فوق الأرض
وهكذا قتل ستة ملوك مسلمين
أن أقول الحق في كل هذه الأشياء

- ٤٣٣٥ -

هكذا قرأت في كتاب الاعمال (٥٨٥٥)

أكثر بكثير من ستين ألف حصان

عدوا تائهين بسروج خالية

في دم براق ارتفع حتى ما فوق حوافرهم

هأموا شاربين في كل جانب

حيث لم يكن هناك مســــلمون ليركبوا هـــ

الخيول (٥٨٦٠)

واحتدمت المعركة حتى حل الليل ،

لكنهم عندما قتلوا هكذا بشكل مباشر

العدو الذي أمكنهم أن يدركوه

بدأ المسيحيون يظهرين كثيرا من البهجة

وركعوا وتغنوا بمحبتهم له

وعلى كلا الجانبين كان مقاتلون أقوياء قتلى

ولكن العديد من الرجال المسيحيين الرئيسيين

الذين رقدوا أمواتا فوق أرض الميدان

سلموا هكذا لربهم العزيز أرواحهم (٥٨٧٠)

ثلاثمائة مسيحي عبروا باب الموت

ولكن أعداد المسلمين هناك كانت أكبر

ستون ألفا ماتوا في هذا القتال

وهكذا أظهر الرب أن المسيحيين على حق

وركب المسيحيون إلى المدينة (٥٨٧٥)

ووجدوا كثيرا من الكدوز فيها باقية

ووجدوا مايكفي دون عناء

لحم وشراب ومؤن

وعند الفجر عندما استيقظ رتشارد

وهـــــــــــــــــو الذي لا يــــــــــــــــمكن لأحــــــــــــــــد أن يعــــــــــــــــارضه في

أفعاله (٥٨٨٠)

جاء المسلمون إلى حضرته

ورجوا أن يتخذوا الاسم المسيحي

- وقبلوا أن يحملوا الصليب
وكان هناك أربعين ألفا
(٥٨٨٥) وأقاموا كنائس بالقاذون المسيحي
وقرروا أن يتخلوا عن الله
والذين لم يقبلوا بالصليب
ألقى بهم رتشارد في الخندق
وجمع كل الكورز العظيمة
(٥٨٩٠) التي في المدينة بفخر كبير
والايرل والبارون والفارس والخادم
الملك أعطى لكل منهم ثروات كبيرة
وأقاموا هناك أربع عشرة ليلة
واستجمعوا في أحد الايام قوتهم
(٥٨٩٥) وبدأوا يركبون في اتجاه بيت المقدس
وتكلم الملك فيليب بافتخار
أيها الملك رتشارد أرجوك أن تصغي الي
ان بيت المقدس تلك المدينة الغنية
مع أنك ربحتها ، ستكون لي
قال رتشارد : بالرب والقديس أوغسطين
مع أن الرب سيضع روعي في الجحيم
من كل ما أربحه لن ، نصف قدم
تنال مني من أي أرض
وأحدثك على أن تفهم ذلك !
(٥٩٠٥) ثم قال الملك ، « اذا كنت تريدها
اذهب وخذها برحالك ! »
رتشارد قال أكثر من ذلك : « ان عرضي هنا ،
ولن أقترب من هذه المدينة »
وكالقس انحنى الملك رتشارد ،
(٥٩١٠) وبفلورين (٢) الى المدينة أرسل
اشارة الى الملك فيليب
أن يسوع قد مجد في هذه الرحلة

- ٤٣٣٧ -

- ومن الغضب وقع ملك فرنسا مريضا
ولم يستطع العلق أن يشفيه من بريته
(٥٩١٥) وخشي أنه لن يشفى أبدا
مالم يذهب ليقيم في فرنسا
وأفهم المستشارون هذا الملك
وقالوا إنه الشيء المناسب
استعدت سفنه عندئذ للرحيل
(٥٩٢٠) وعبر البحر يوم عيد جميع القديسين
وقال رتشارد: بعداء
قد ارتكب شرا عظيما
أن يعود الى الوطن من أجل مرضه
وأن يعبر البحر من هذه الأرض
قبل أن ينتهي كل عمل الرب (٥٩٢٥)
الذي بدأه إما بالحياة أو بالموت
لم يمكث ملك فرنسا هناك
بل رحل في جوميهين
وبعد أن نهب أقسم
(٥٩٣٠) أنه يحمل لرتشارد كراهية أبدية
ونهب الملك رتشارد بكل حشونه
الى يافا على ساحل البحر الدافئ ،
وكان سرادق الملك جميلا ونظيفا
وقد أقيم في حديقة هناك
(٥٩٣٥) وانتشر بقية اللوردات على مقربة منه
مع كل سرادقاتهم بفرشها
وقام الملك رتشارد ورجاله جميعا
بإعانة بناء سور المدينة
ولم يبن المسلمون أبدا مثل هذا
(٥٩٤٠) السور القوي الطويل حسن البناء
وكانت القلعة هناك قوية وحصينة
ولامثيل آخر لها في كل أنحاء العالم

- ٤٣٣٨ -

- ويمكن أن يأتي إليها من جانب البحر
كل أنماط السلع في وفرة عظيمة
(٥٩٤٥) وشكل حرسا من الفرسان النبلاء
الاقوياء بالتسليح والاقوياء في القتال
وكان هناك كثير من الرجال ليركبوا حولها
ليجعلوها آمنة بلا شك
وسكن الملك ريتشارد هناك بفخر
(٥٩٥٠) حتى أصبحت هذه المدينة آمنة
ومن هناك ذهبوا الى مدينة كالوين
ووجدوا كل أسوارها مهدمة
وأحرق بتلك المدينة المدمرة بؤس كثير
وحمل لهم ريتشارد شفقة كبيرة ،
(٥٩٥٥) وجمع هناك أعيان المدينة
وأمرهم بإعادة بناء السور
وتعهد هو ببناء نصفه
برجاله خاصة الاقوياء المهرة
ووافق الأعيان هناك ، كلهم
ولم يبن المسلمون أبدا مثل هذا
(٥٩٤٠) السور القوي الطويل حسن البناء
وكانت القلعة هناك قوية وحصينة
ولا مثيل آخر لها في كل أنحاء العالم
ويمكن أن يأتي إليها من جانب البحر
كل أنماط السلع في وفرة عظيمة
(٥٩٤٥) وشكل حرسا من الفرسان النبلاء
الاقوياء بالتسليح والاقوياء في القتال
وكان هناك كثير من الرجال ليركبوا حولها
ليجعلوها آمنة بلا شك
وسكن الملك ريتشارد هناك بفخر
(٥٩٥٠) حتى أصبحت هذه المدينة آمنة

- ٤٣٣٩ -

ومن هناك ذهبوا الى مدينة كالوين
ووجدوا كل أسوارها متهمة
وأحاق بتلك المدينة المدمرة بؤس كثير
وحمل لهم ريتشارد شفقة كبيرة
(٥٩٥٥) وجمع هناك كل أعيان المدينة
وأوهم بإعادة بناء السور
وتعهد هو ببناء نصفه
برجاله خاصة الأقوياء المهرة
ووافق الأعيان - هناك كلهم
على تنفيذ رغبته (٥٩٦٠)
إلا دوق النمسا
وكانت فكرته أن يخدع الملك
وبدأ الملك ريتشارد عمله الشاق
حول الأسوار دون توقف !
(٥٩٦٥)
الاب والابن والعم والآخر
فخلطوا الملاط ورصفوا الأحجار
وعمل كل واحد منهم بكل قوته
وكل ملك أو حاكم هناك
حمل الأحجار في الجو شديد الحرارة والرطوبة
(٥٩٧٠)

إلا الدوق الملىء بالغرور
فلم يكن ليُسَاعِد ، بل بقي جازبا
وتصادف أن قابل الملك ريتشارد هذا الدوق
وبلطف توقف هذا الدوق ليحيية
وهناك وجه اليه ريتشارد مطالبا
(٥٩٧٥) في أن يزيل رايته من على السور
فأجاب الدوق بهذه الطريقة
لم يكن أبي نجارا
ومع أن أسوارك بدأت تهتز

- ٤٣٤٠ -

(٥٩٨٠) إني لن اساعدهم أبدا في اصلاحها
وعند هذا بدأ غضب الملك رتشارد يتأجج
وحملق مغضبا بالدوق
ثم ركل الدوق في صدره المتعجرف
واندفع بسرعة تجاه الدوق
فسقط الدوق عن مقعده (٥٩٨٥)

ورقد الدوق على الأرض منبطحا
« تبا لك أيها الشيطان الجبان الكريه !
أرجو أن تعاقب بشدة في الجحيم !
أذهب بسرعة من هذا الحشد الباسل
لأنك ملعون من روح القدس ! (٥٩٩٠)
وبالجانب الدامي من يسوع الجميل
اعتبرك خائنا هنا معنا
خلال أيام العمل الثلاثة التالية
سأقيم حظر عليك

(٥٩٩٥) أيها الخائن ، أننا نعمل ليل نهار
في الحرب ، في اليقظة وفي القتال
بينما تعيش أنت هنا كنهم كرية
وترقد في سراحةك

تشرب نبيذك الطيب القوي
وتتأمل مرتاحا طوال الليل (٦٠٠٠)
لسوف أدمر رأيك التافهة الحفيرة

ولأرمين بها في النهر الكريه !
(٦٠٠٥) وقد شعر في قلبه بكثير من الكراهية
وأقسم أنه سوف يرد له الإهانة
وأقسم بيسوع في ثالوثه
أنه ما أن يرى رتشارد في وقت ما
سينزل به هناك انتقاما

الذي عنه — من الآن فصاعدا — سوف يتكلم
العالم (٦٠١٠)

- ٤٣٤١ -

وحمل حقه عميقا في قلبه
ليلق في الجحيم وليغرق مخلدا
من خلال خيانتة وغدره
ومن خلال مكر الجاسوس
الحق بالملك رتشارد العار
(٦٠١٥)
مما جعل كل انكلترا تلتهب

في الابيات : ٦٠١٦ - ٦٧٢٢ بعد ان رحل دوق النمسا مع قواته
بدا رتشارد والصلبييون الباقون السير نحو بيت المقدس وقد خططوا
للاستيلاء على المدن الاسلامية على طول الطريق لتجنيدهم
وحاصر رتشارد مدينة دارون (داروم) واستولى عليها وفيما هو
مرتاح هناك ومعه رجاله وقبل ان يستمروا وفق خططهم للاستيلاء
على بيت المقدس ، تلقى رتشارد خبرا يفيد ان اخاه الامير جون قد
اغتصب عرش انكلترا ، وأنه كان يخطط لكي يتوج ملكا في عيد
الفصح ، وسخر رتشارد من الفكرة وتابع حملته العسكرية .

وبعد ذلك بوقت قصير نقل جاسوس خبر اقتراب قافلة غنية
بشكل خيالي بما تحمله من الذهب والجواهر والمؤن الى صلاح
الدين ، وهاجمها رتشارد واستولى على هذه الغنيمة واهتاج صلاح
الدين غضبا لهذه الخسارة الكبيرة وقرر مهاجمة يافا لانه اعتقد ان
رتشارد كان في عكا ولن يكون في يافا للدفاع عنها ، وبافتتاح بوابات
المدينة ، اجبر صلاح الدين المسيحيين على اللجوء الى
البرج ، ولكنه على الرغم من محاولته بكل قوته لم يستطع الاستيلاء
عليه ، وفي ذلك الاثناء هرب رسول من المدينة المحاصرة واسرع
ليروي الملك رتشارد الخبر في عكا ، وصعد الملك الانكليزي على
الفور الى سفنيته لينجد رجاله .

والآن انصتوا لسماع قصتي الصادقة
مع اني لا احلف لكم بأي يمين
لن اقدس اخبار اعمال خيالية
(٦٧٢٥)

- ٤٣٤٢ -

- لبارتدوب أو ابيو ميدون
أو عن الاسكندر أو عن شارلمان
ولاعن ارثر ولاسير غاوين
ولاعن السير اوندسياوت سيد البحيرة
(٦٧٣٠) ولاعن بيدفيس ولاغي ولاالسير-ريك
ولاأو ليفر ولااوكتافيان
ولاعن هيكتور ، الرجل القوي
ولاعن جاسوس الهرقلي
ولاعن انياس ولاأخيل
(٦٧٣٥) أقسم أبدا ، اني كما أقول
انه في زمن يومهم الشجاع
لم يفعل أي منهم شيئا باسلا
ونجح هكذا في معركة قوية
كما فعل الملك رتشارد دون اخفاق
(٦٧٤٠) في يافا في سابغة قوية من السلاسل
ببساطته وسيفه القوي
ليغفر لروحه من قبل ربنا !
وحدث قبل اكتمال منتصف الليل
أن القمر والنجوم ظهرت كلها مكتملة البهاء
(٦٧٤٥) وجاء الملك رتشارد الى المدينة
ومعه شوانية ، كلها أو بعضها
وحدثوا وتشوفوا نحو القلعة القوية
فلم يسمعوا صوت مزمار ولاناي
وجروا السفن قريبا من اليابسة
(٦٧٥٠) ليروا اذا كان بإمكانهم الفهم
ولكنهم هناك لم يستطيعوا رؤية أية فرسان شجعان
أو يسمعوا صوت مغن جوال
أو يروا أي حياة في القلعة هناك
ثم تزايدت في حينه دقة الملك رتشارد التامة
(٦٧٥٥) وقال : « واسفاه » أني ولدت

- ٤٣٤٣ -

إن رجالي الشجعان الطيبين كلهم بادّسون !
فقد قتل روبرت ليستر

الذي كان معلمي الكيس

ولم يكن أحد هنا جديرا بهذا الفارس

(٦٧٦٠) روبرت نورنهام ، الذي كان لامعا جدا

والسير برترام والسير بيبارد

الذي قاتل بشدة في المعركة

والبارونات الآخرون بجانبه

وهم أفضل كل جيوشي على سعتها

(٦٧٦٥) وقد قتلوا أو جرحوا جروحا مؤلمة

كيف يمكن لي أن أعيش أطول بناء عليه ؟

لو أنني هنا في وقت أبكر

ربما أمكنني انقاذهم من هذه الجريمة !

حتى أرد على صلاح الدين

(٦٧٧٠) في الحقيقة اني لن أحصل على سروري

وهكذا تفجع الملك رتشارد هناك

حتى بدا الفجر عاليا في الجو

وجاء خفير الى الشرافات فوق السور

وبنايه أرسل أغنية

(٦٧٧٥) وذفخ فقط بضع نفخات واضحة

حتى جلب لهم بهجة كثيرة

ونظر من مكانه العالي الى اسفل

نحو اسطول رتشارد في ذلك المجال البحري

وعرف السفن الصغيرة والكبيرة هناك

(٦٧٨٠) ثم ذفخ نغمة مريحة

وصاح بصوت مرتفع هكذا : « أيها المسلمون

جاء ملكنا المسيحي الينا !

وعندما سمع المسيحيون هذه الصيحة ،

ارتفعت أرواحهم المعنوية عندئذ عاليا

(٦٧٨٥) الايرل والبارون والتابع والفارس

- ٤٣٤٤ -

- وتسابقوا رأسا الى المتاريس
ورأوا الملك رتشارد سيدهم الشجاع
وحيوه بكلمة لطيفة
« مرحبا ياسيدي ، باسم الرب العزيز !
ذهب الآن ، كريبا والعار كله »
(٦٧٩٠) ولم يكن قد عرف أبدا مثل هذه التحية
وكان حبهم العميق له بابيا
وصاح : « الى السلاح ، واستعدوا الآن جيدا »
ودفع هكنا بأولئك الذين كانوا معه
(٦٧٩٥) « فليس لنا من الحياة سوى واحدة
سنبيعها غالية وكل من اللحم والعظم
ولأنه من أجل المطالبة بتراشنا
سوف نقتل الشياطين في هياجهم الشرير !
والذي يخاف هنا هذا الخطر الكريه
(٦٨٠٠) سوف لا يرى أبدا وجه ربنا العزيز !
وسأخذ ببلطي بيدي
تلك التي صنعت في انكلترا الجميلة
وسوف ترى هذا اليوم عملا جيدا
وستكون لعنة على كثير من المسلمين
فلم أعد أخشى نزوعهم
(٦٨٠٥) وسوف أثابر فوقهم
من خلال بركة الرب في الثالوث
وسوف يرى كل الناس الحق هذا اليوم »
وكان هو أول من قفز الى الأرض
(٦٨١٠) وقتل اثني عشر في كومة واحدة
وصرخ عاليا بصوت قوي واضح
أين هم المسلمون ، فليتباهوا هنا
من الذين طالبوا بهذه المدينة النبيلة ؟
انهم سوف يروضون ببطلتي العريضة
(٦٨١٥) وهذا قسم حلفت ان أفعله

- وشرب طاس نخب من الوسيل أيضا !
وراهن على مثل هذا القتال الهائج
وبأن سيقتل كل المسلمين الذين تحت بصره
وهرب المسلمون من كراهية رتشارد
(٦٨٢٠) ومن فوق تسابقوا خارجين عبر البوابة
وفي قلوبهم شعروا بمثل هذا المصير
وهم يتسابقون نحو البوابة في وجوم
وهربوا من المدينة من فوق الأسوار
وقفزوا الى الأسفل من كل جانب
(٦٨٢٥) وكسر بعضهم سوقهم وبعضهم أعناقهم
بينما كانوا يهربون مبتلعين دون توقف
وكان كل واحد يصيح بهذه الطريق
كما سوف تسمع حالا فيما بعد
"Malcan stran noir abru
Lon Fermeir toir me moru"
وهذا يعني بالانكليزية واضحة
" إذا لقينا سوف نقتل (٦٨٣٠)
على يد هذا الشيطان الانكليزي هذا اليوم
فلنهرب بسرعة بعيدا عن طريقه "
(٦٨٣٥) وهرب المسلمون خارجين من المدينة
ولم يتركوا في خوفهم واحدا حيا
بل أربعمئة أو ربما خمسمئة
من الذين قتلهم رتشارد عندما وصل
ووضع حراسه عند كل بوابة
(٦٨٤٠) وأمر بأن تجهر الخيول دون انتظار
وقفز فوق جواده فاقبل
وقد تسليح جيدا بالحديد والصلب
وسلح الناس بأسلحة قوية
بالدروع التي جلبها معه
(٦٨٤٥) والعديد ممن خرجوا من حجر القلعة

- ٤٣٤٦ -

- عمل على أن يتسلحوا بشكل مكتمل جدا
وركب الملك رتشارد خارجا من البوابة
والتقى في الخارج بملكين مسلمين
مع ستين ألف فارس مسلم
(٦٨٥٠) مع ألوية عريضة ودروع لامعة
وضرب رتشارد فوق خونة أحدهم
ونحو السرج انشق هذا الملك طوليا
وضرب الآخر فوق القلنسوة
وبلل سيفه بدم مسلم
(٦٨٥٥) وداويته وباروناته الشجعان
حاربوا بضراوة كما يفعل سبع هائج
وقتلوا المسلمين في هذا الهجوم
حيث لم يشعروا برحمة نحوهم
ورأى المسلمون أن لا عون وراءهم
(٦٨٦٠) فهربوا بعيدا في اضطراب كثيب
الى حشد صلاح الدين الكبير
على بعد خمسة عشر ميلا تماما فوق الساحل
ثلاثون ألفا على الأقل
في ذلك اليوم تناقصت قوة المسلمين
(٦٨٦٥) حيث أن دروعهم ذابت كالشمع
أمام بلطة الملك رتشارد القوية
وكان العديد من المسلمين وهم يرتجفون
يستسلمون لملكنا النبيل
أخذ من أجل الفدية عشرات عبيدة
(٦٨٧٠) وقتل ألف رجل أو أكثر
وطارد المسلمين الهاربين بعيدا
حتى وقت المساء
وركب رتشارد حتى حل الظلام
وحيث أنه ضرب العديد هناك
(٦٨٧٥) لم يعد أحد يستطيع هكذا حسابهم

- ٤٣٤٧ -

كل الموتى أو مقدارهم
ركب الملك رتشارد خارجا من المدينة
ونصب هناك سرادقة
وفي تلك الليلة بقلبة اللطيف
أراح البارونات لدورهم الشجاع (٦٨٨٠)
والآن سوف تسمعون كيف جرت الامور في الغد
كان يوما للاسى لدى المسلمين
المعركة العظمى كما فهمت
التي لم يكن لها مثل قط في أي أرض
وإذا كنت ستسمع عن هذه المعركة (٦٨٨٥)
اسمع الآن واعط أننا !
بينما جلس رتشارد لوجبة المساء
وأخبر باروناته أنهم يجب أن يشعروا بالشجاعة
ورفهم بكثير من النبيذ الجيد
جاء مبعوثان بخطة كريهة (٦٨٩٠)
ووقفا أمام مقعد الملك رتشارد
بلحى رمادية طويلة وخداع
وبخلا راكبين على بغلتين قويتين
وكانت عباءاتهم من الحرير والذهب مع دبابيس تزيينية
وكل منهما يمسك بيد الآخر (٦٨٩٥)
وقالا : أيها الملك رتشارد افهم الآن
ان سيدنا صلاح الدين ، ملكنا النبيل
ارسلنا اليك متسائلا :
إذا كنت فارسا مجازفا جدا
لتبقى هنا كل هذه الليلة (٦٩٠٠)
حتى الغد عندما يظهر ضوء الفجر في الجور
وعندها ستتخلى عنك السعادة
لأنه من أجل فرسانك الشجعان وباروناتك
لن يعطيك زرين سميكين
وسوف يأخذك بقوة اليدين (٦٩٠٥)

- ٤٣٤٨ -

لأن لديه رجال من أراض كثيرة
من مصر ومن تركيا البعيدة
ومن اليمن ومن شبه جزيرة العرب
ومن بلبيس والذوبة
(٦٩١٠) وفرسان شجعان جسورين للدفاع عنه
من مصر ومن سورية
ومن الهند وكبدوكيا

ومن فارس ومن خراسان
ومن نابلس ومن القاهرة
مائتا فارس دون وهم
انضموا الى خمسمائة من عند السلطان
والارض المحيطة تحمل بالكاد
الناس الذين جاؤوا الى هنا اذا جرؤت
وبناء على نصيحتنا ارجع واقم على مقربة من قلعة يافا
القوية (٦٩٢٠)

فهناك يمكن ان تكون في امان
حتى تبعث في طلب تعزيزاتك
واذا رأيت أنه ليس في امكانك أن تصمد
عد مرة اخرى الى بلادك
(٦٩٢٥) وهكذا يمكنك ان تهرب من هذه الافعال
عد الى ارضك بالبحر
وفي غضبه امسك ريتشارد برغيف
وبيديه مزق قشرته عنه
وقال لذلك المسلم :

(٦٩٣٠) « ليعطيك الرب ضربة مشؤومة !
انت وسيدك صلاح الدين
وليشنقك الشيطان بحبل !
على نصيحتك وانباذك
وليجلب الرب لك نهاية كئيبة !

- ٤٣٤٩ -

- (٦٩٣٥) والآن اذهب وقل لصلاح النين
اني على الرغم من ارادة ربه
ساقيم هنا كل الوقت
مع انه سيأتي هنا صباحا
ارجو ان تخبره اني في الغداة سوف
(٦٩٤٠) اخمر له شرابا من الاسى الدموي
واذا جاء ذلك الكلب الي
ستكون بلطتي القوية هي عقابه المحزن
واخبر سيدك اني اتحداه
هو وكل صحبتة اللعينة !
(٦٩٤٥) اذهب الان بسرعة واخبره هكذا
ان عليه اللعنة من يسوع العزيز!
وذهب الرسولان الى صلاح النين
واخبراه بكل ماجري حيث كانا
فدهش الامير ثم بدأ يقول :
(٦٩٥٠) ان الملك رتشارد ليس رجلا ارضيا :
فهو اما شيطان او قديس
فقوته كما ارى لاتضعف ابدا
وعلى الفور بدأ يعطى اوامره
(٦٩٥٥) ركب تلك الليلة تجاه حرس رتشارد
ليأسر ملكنا الطيب رتشارد
واخذ هذا من ملكنا قليلا من الاهتمام
ونام كل الليل هناك
حتى تخلى الليل عن مكانه للفجر
(٦٩٦٠) عندئذ سمع صرخة حادة تلفت الانتباه
اذ جاء ملك من السماء برغبة من الرب
وقال له بنصيحة جريئة :
« قم واركب جوادك فاقل
وعد مرة اخرى الى قلعة يافا !
(٦٩٦٥) لقد استرحت فترة كافية !

ستجد طريقك وعرا !
قبل ان تصل الى تلك المدينة
سوف تهاجم انت وبطانتك
وبعد المعركة اوقف هذه الحرب الصليبية
واعقد صلحك مع السلطان (٦٩٧٠)
ابرم هدنة ودع جماعة باروناتك
يتابعون سيرهم لاداء حجهم
الى الناصرة وبيت لحم
والى الجبلية وبيت المقدس
ثم دعهم يسافرون بعدئذ نحو اوطانهم (٦٩٧٥)
وعد بعدهم مع رجال بحريتك
لان لك اعداء كما اعرف
هنا وفي ارض موطنك
« قم » قال الملك « وبادر بكل سرعة !
لم يكن لك ابدا حاجة أعظم ! »
وعندما سمع رتشارد قول الملك
قفز فوق فافل حصانه الجيد
وصاح بصوت مرتفع « ربي العزيز
الذي استدفرتنا جميعا من اجل يسوع الحبيب ! »
ونفخ بوقه وصاح « لانتظروا ! » (٦٩٨٥)
بيد انه تقريبا بدأ متأخرا جدا
لان صلاح الدين وكل حرسه
كانوا بين يافا والملك رتشارد
وهناك جاء من الظلام
ليتغلب على الملك رتشارد (٦٩٩٠)
وسبب هذا لريتشارد الما شديدا
لانه لم يعد بإمكانه ان يرتد الى حشوده :
ولكنه مضى قدما فوق حصانه فافل :
وامسك برمحه جيدا وباحكام
وبذلك قتل وهو على حصانه القوي (٦٩٩٥)

- ٤٣٥١ -

ثلاثة ملوك سمر من قوات السلطان
وكان حصانه قويا وسلاحه جيدا ،
ولم يصمد امامه حصان ولا انسان
وضرب بقوة على رؤوسهم
حتى انهم سقطوا على الارض ميتين كالحجارة
(٧٠٠٠) وكل من رأى هدوءه
سيحتفظ دائما بذكراه
وهاجموه بكثافة البراغيث
كما يفعل سرب نحل الخلية الغاضب
وكذسهم عن ظهور خيولهم الى الارض
(٧٠٠٥) كما يفعل الدب في الغنم
وبدا الرجال الانكليز والفرنسيون الركوب ملتصقين على ان يكونوا
بجانبه ،
وعلى المسلمين تسابقوا بلا توان
بسيوف مكشوفة ورماح قوية
(٧٠١٠) وانزلوا الضربات بكل قوتهم
وقتلوا المسلمين مباشرة
ولكن هذه الوفیات كانت ذات عون ضئيل
لان اعداد كبيرة جدا من المسلمين اصطافوا هناك
وكان الذبح في هذه المعركة
(٧٠١٥) لايمكن ان يرى مثله في اي ليلة اخرى
وكان هناك مستنقع خارج اسوار يافا
بعرض ميل واحد اجمالا
وعلى الرغم من كثرة المسلمين فان سيدنا ريتشارد
دفع بثلاثة الاف منهم الى المستنقع
(٧٠٢٠) وهناك استطاع المسلمون ان يروا رجالهم
كالبجع يقعون في شرك المستنقع
واولئك الذين تحرروا خارجين
اجبرهم ريتشارد غاضبا على الرجوع
(٧٠٢٥) فمنهم من غرق ومنهم من قتل

وفقد السلطان من مملكته
ستين الف رجل وحصان
كما قيل في مصدرى الفرنسي
وركب الملك رتشارد حصانه مرة اخرى
ليساعد رجاله بالقوة والعزم (٧٠٣٠)
فمرة هو هنا ومرة هو هناك
ليرشد رجاله بسيفه المشرع اللامع
ولم يحدث قبلا ، كما سمعت يقال
ان قمع رجل واحد مثل هذه الكثرة من المسلمين
وفي وسط الخطر هناك (٧٠٣٥)
راى الملك رتشارد في يأسه
عمه السير هنري الشمباني
يسقط من على فرسه على ارض السهل
وهاجمه المسلمون وهو راقد هناك
ليقتلوه وهو في يأسه العميق (٧٠٤٠)
وكان سيقابل في ذلك اليوم وجه ربنا
مالم يأت الملك رتشارد بصوت مثل الرعد
« ياربى العزيز ان هذا الفعل لن يسرك !
انك هذا اليوم يجب ان تقي عمي (٧٠٤٥)
من هؤلاء المسلمين الكريهين في الميدان »
وصاح : « يا فرساني يقع على عاتقكم الان »
ان تجعلوا هؤلاء المسلمين الفاسدين مكروبيين
وسوف اقود بنفسى هذه المعركة
اذا غرض راس فاسى المسلمين (٧٠٥٠)
راقب الرجال هناك عزمه وقوته
كيف هدر دم المسلم والمخ
فوق هذا الميدان الذي كان اخضر ، في ذلك اليوم
وبعث بالمسلمين على طريق الشيطان
بالضربات التي اشتراها المسلمون (٧٠٥٥)
ويمكن للمرء ، ان يرى اين قاتل رتشارد

- ٤٣٥٣ -

وجاء فرسان الداوية ليساعدوه في تحطيمه
وبدا هناك صدام قوي :
فكالموا ضربات قوية وجيدة
حتى سال الوادي بالدماء (٧٠٦٠)
وكان لونغسباي فارسا صنيديا
ولدى ازدياده غضبا ، بدأ في القتال
وكان فولك دويلي يقاتل ايضا
وكذلك توماس مولتون بشدة
وحيث ركب هؤلاء الصليبيون انفسهم (٧٠٦٥)
شقوا بالذبح ممرا عريضا
حيث يمكن لاربعة عربات كبيرة ان تسير متجاورة
وجمعوا عددا كبيرا جدا من المسلمين
ومات على كلا الجانبين العديد من المقاتلين
الاقوياء الجسورين ، ولم يعد من مزيد للركوب (٧٠٧٠)
واخيرا وبالم شديد
انقذ الملك ريتشارد ايرل شامبين
وساعده على العودة الى ظهر حصانه
الذي كان قريبا منه ليأتي حاجته ،
وجعله يعدو بجانبه (٧٠٧٥)
وان لا يبتعد عنه قدما واحدا
وجاء مبعوث بخد متورد
وسأل عما اذا كان ريتشارد هناك ليتحدث اليه
وقال : ياسيدي العزيز ، من اجل الاحسان
عد على الفور الى مدينة يافا ! (٧٠٨٠)
ان كلا من الجبل والسهل قد غطيا :
الملك الاسكندر والملك شارلمان
لم يواجها ابدا مثل هؤلاء الاعداء ، يامولاي
كما ان المدينة محاصرة الان
وقد اشعلت الابواب كلها بالنار (٧٠٨٥)
وتراجع رجالنا من الحرارة

- ٤٣٥٤ -

ولا احد يستطيع الركوب داخلا او خارجا
سيدي لقد اصبحتوا في شك كبير حولكم
لانه ربما لن يمكنك الركوب الى المدينة
لان عددا كبيرا جدا من الاعداء باقون في الحقول ! ٧٠٩٠
ويجب ان احذر بلا توقف او انقطاع
من ان حملتك كلها ستكون في خطر كبير
والبطيريك في ايديهم

وجون دي نسل ميت على الارض
ووليم الارسوري والسير جيرارد
وبرترام برانديز ، اللومباردي الطيب
كل هؤلاء قتلوا وعديد اخرون !
وشعر الملك رتشارد بقلبه يزداد الما
وصاح يجب ان نندسابق الى يافا
كل رجل بأسلحته في المكان ! (٧١٠٠)

واحتشد الوف من المسلمين امامه
بسيوف عريضة ورماح قوية :
وبصوارم وأعمدة قوية
ودفعوا الملك رتشارد بينهم وحولهم
فقتلوا فاقل من تحته (٧١٠٥)

وعندها توجهم ريتشارد وغضب
وسحب بلطته القوية بيده
وقتل بالحال ذلك المسلم نفسه
الذي قتل جواده الذليل :
وعليه فقد حياته في الواقع (٧١١٠)

فحارب على قدميه في كل جانب
ومات العديد على يديه هناك
كل ما امكن لبلطته القوية ان تضربه
وقتل خيولا ورجالا مباشرة
بعضهم من امامه وبعضهم من خلفه (٧١١٥)

- ٤٣٥٥ -

الف واكثر كما وجدت في كتابي
قتلوا هناك وهو على قدميه
ولم يعاونه احد ، وهو يلقى بهذه الضربات
وبدا ابنا صلاح الدين في الركوب
وركب عشرة الاف مسلم بجانبهما : (٧١٢٠)
وصاح احدهما بصوت عال للملك ريتشارد
« استسلم الان ، ايها اللص والجبان الكريه !
والا سأقتلك في هذا المكان !
وصاح ريتشارد انت تكذب ، بذعة الرب !
وبطلته ضربه فعلا ، (٧١٢٥)
فشق ذلك الفارس المسلم الى نصفين
وسقط نصف جسده على الارض
وكان النصف الاخر مايرال في حزام السرج
وقال ريتشارد : « مذك أنا آمن
وركب الآخر ليستولي على حياة ريتشارد
(٧١٣٠) وفوق جواده وباندفاع مخيف
معتقدا انه سيسحق رأس الملك ريتشارد
واصابه بجرح من خلال درعه السميك
وسبب هذا للملك ريتشارد كثيرا من الالم بات عليه تحمله
ف فوق سنان الرمح سم كرية (٧١٣٥)
واعطاه الملك ضربة قوية جدا
وسقط ذلك الرجل وحصانه قتيلا على الارض
فقال له « ارقد هنا ايها الكلب الكافر !
لن تتمكن ابدا من نقل الاخبار الى صلاح الدين
انك سببت لي فقدان حياتي ! » (٧١٤٠)
وركب خمسة امراء من المسلمين نحو ريتشارد
ومع كل حشدهم ابدوا كراهيتهم
واحاطوا بملكنا النبيل
واعتقدوا انهم جلبوا له موته
(٧١٤٥) والملك ريتشارد في قليل من الوقت

- جازى الامراء الخمسة على جريمتهم
ومئات عنية اكثر بجانبهم
من حشود المسلمين الذين ماتوا حوله
واخيرا مع انه كان متأخرا
(٧١٥٠) حارب الملك ريتشارد نحو بوابة يافا ؛
وعندها شعر رجالنا المسيحيون بالامان
وانهم امام الاعداء يمكن ان يصمدوا طويلا
واحضر ايرل ليستمر ، وسيرروبارد
للكنا ريتشارد جواده ليارد
(٧١٥٥) وركب ريتشارد بقفزة قوية
وطارد المسلمين كما تطارد الذئب الغنم
طاردهم ريتشارد حتى جن الليل
وكل من لحق به ضربه
وكان هناك قتلى من المسلمين
(٧١٦٠) الف الف من الرجال المسلمين
وفي تلك الليلة والحق اقول ريتشارد
قفل عائدا الى يافا شاعرا بالسرور
وشكر الحبيب يسوع ، ملك المجد
وامه على هذا النصر ؛
(٧١٦٥) حيث منذ بدء الخليفة
لم يربح مثل هذه الحرب المجيدة ابدا
وعند الفجر ارسل روبرت سابويل
والسير وليم ويترول
وهيوبرت وروبرت دورنهام
(٧١٧٠) وولتر جيفورد ويوحنا مقدم الاسبقتارية
ورجاهم ان يقولوا لصلاح الدين
« انه ضد خمسة وعشرين رجلا
يمكنه ان يقاتل في ارض الميدان
ليحمي حق مولانا العزيز
(٧١٧٥) فاذا ربح ، فانه عندئذ يأخذ الارض

- ٤٣٥٧ -

لتبقى الى الابد في ايدي المسيحيين
واذا امكن للمسلمين ان يقتلوه
تحكم الارض بطريقة السلطان
واذا لم يوافق السلطان
قولوا : « ثلاث سنوات ، وثلاثة شهور وثلاثة ايام ٧١٨٠
اطلب هدية من السلطان
لأسافر إلى الوطن وأعود مرة أخرى
وبدا الرسل يركبون
وطلبوا من السلطان ان يقرر
هو لم يكن ليقتل ريتشارد :
(٧١٨٥)
فقط خمسة وعشرون ضد قوة ريتشارد
قادما وعند الفجر إذا ركب ريتشارد
ينبغي ان تبدأ هذه الهدية بينهما
هكذا اخبر الرسل
واخبروا ملك الصليبيين (٧١٩٠)
وعند الفجر ركب السلطان في المقدمة
ليعقد الهدية مع الملك ريتشارد :
بعد انقضاء ثلاث سنوات من عودتهم الى بيارهم
من عكا كل من سيقدم الى هناك
ثم بعد ذلك لكل السنوات الثلاثة ٧١٩٥
الرجال المسيحيون من بعيد وقريب
يتخذون طريقهم الى بيت المقدس
الى الضريح وإلى بيت لحم
والى جبل الزيتون وإلى الناصرة
والى عمواس بنفس تقي (٧٢٠٠)
ولا احد على طريق الحج
سيعاني من الازى او الضرر الحزين
ملكنا ريتشارد قوي اليد
انعطف عائدا باتجاه بلاده الى انكلترا
وحكم ملكنا الشجاع هنا (٧٢٠٥)

- ٤٣٥٨ -

ليس اكثر من عشر سنوات ماجدة قصيرة
ثم بطريق الخيانة اطلق عليه سهم
في قلعة غيلارد من خلال مؤامرة شريرة
هكذا انتهى رتشارد ، اشجع ملوكنا
(٧٢١٠)
ليمنحنا الرب جميعا نهاية طيبة
ولتستقر روحه هادئة وصادقة
وارواحنا كذلك عندما تأتي الى هناك آمين

المحتوي

- ٣ - توطئة
- ٧ - نشيد رولاند
- ٩ - منخل الشعر
- ٣٦ - الصورة الاقطاعية
- ٣٨ - التابعة الاقطاعية
- ٣٩ - العلاقات والامارات
- ٣٩ - الفروسية
- ٤١ - احكام المعركة
- ٥٠ - نشيد رولاند (النص)
- ١٨٩ - ملحمة رتشارد قلب الاسد

الموسوعة الشامية في تاريخ الحزب والصليبية

الروايات الأوربية - الاغريقية واللاتينية

(الحملة الرابعة)

١ - الاستيلاء على القسطنطينية - لفيلهاردين

٢ - سقوط القسطنطينية للصليبيين - لروبرت دي
كلاري

٣ - تاريخ المورة

تأليف وتحقيق وترجمة

الأستاذ الدكتور سهيل زكار

دمشق

١٩٩٥ - ١٤١٦ هـ

الجزء العاشر

بسم الله الرحمن الرحيم

توطئة :

يلاحظ المتتبع لتاريخ أوربا وشعوبها طوال عصور التاريخ أن شعوب هذه القارة اتحدت أرابيا وأجمعت على هدف واحد ، مرة واحدة ، هي فترة الحروب الصليبية ، ففي أيامنا هذه ، على الرغم من جميع الجهود الاعلامية المبذولة وسواها لم يتوفر الاجماع الشعبي الأوربي للموافقة على الوحدة الأوربية.

إن ظاهرة التوحد لخوض الحروب الصليبية بحماس منقطع النظير فريدة في بابها ، جديرة بالدرس من قبل الذين يرون أن التاريخ هو تاريخ ما تصنعه الشعوب لا تاريخ السلاطين والملوك.

ومما لا شك فيه أن المحرك الأساسي لقيام هذه الظاهرة هو العاطفة الدينية ، وليس الاقتصاد والمنافع المتبادلة والتأثير السياسي والاجتماعي ، إنما قد يرى المتفحص لتاريخ الحروب الصليبية أنها بدأت شعبية لكن مع الأيام أخذت تتحول الى حروب رسمية ، وهكذا انتهت ، وهنا قد يكمن أحد أسباب الاخفاق النهائي للصليبيين.

هذا من الجانب الأوربي ، أما الجانب العربي فقد بدأ التصدي للقزاة الصليبيين رسميا ، ومع الأيام أخذ هذا التصدي يتحول الى عمل شعبي مجمع عليه ، فعدد المتطوعة يوم حطين فاق عدد الجند المحترفين ، والشعب العربي هو الذي جاهد حقا وبشكل جماعي وطوال قرنين لم تتوقف فيهما الحرب لحظة واحدة ، ونحن نواجه في المصادر العربية من تواريخ وكتب تراجم وجهاد وفضائل مدن وبلدان مواد ثمينة جدا جديرة بالتعمق بالدراسة ، ففي عصر الحروب

الصليبية صنف ابن الجوزي أكثر من كتاب عن فضائل القدس ، وفي هذا العصر صنف ابن عساكر تاريخ دمشق وضمن المجلدة الأولى من هذا الكتاب العملاق مواد هامة عن فضائل الشام ، وابن عساكر نفسه صنف بالجهاد ، وحرص نور الدين وشجعه لتوحيد صفوف المسلمين في سبيل تحرير القدس وطرد الغزاة ، وقد خاطبه بعد توحيد مصر وبلاد الشام بقصيدة منها قوله:

وإن بذلت لفتح القدس محتسبا
للأجر جوزيت اجرا غير محتسب

ولست تعذر في ترك الجهاد وقد
أصبحت تملك من مصر الى حلب

وصاحب الموصل الفيعاء ممثلا
لما تريد فبائر فجأة النوب

وطهر المسجد الأقصى وحوزته
من النجاسات والاشراك والصلب

ومن الملاحظ من الجانب الأوربي أنه منذ ما يعرف باسم الحملة الثانية بدأ الحماس الشعبي يضعف بعض الشيء ويزداد مع الأيام في حين ازداد التورط الرسمي للبارونات والملوك والاباطرة والمؤسسات التجارية البحرية خاصة الإيطالية منها ، فقد سعت الدويلات الإيطالية الى استثمار الحروب الصليبية وجني الأرباح بأي صورة كانت ، سواء بالتعاون مع الأوربيين أو بالتعامل الخفي أو الظاهري مع المسلمين ثم إن الحماس الديني الذي قاد الى قيام الحروب الصليبية ، وقد ترافق مع التعصب الشديد ، أدى - فيما أدى اليه - الى تعميق الانفصال بين الكنيسة الكاثوليكية والكنيسة الأرثوذكسية ، ومن غرائب الأمور أن هدف الحروب الصليبية الأولى كان القضاء على الاسلام والعرب وتحويل بلاد الشام الى وطن لاتيني فيما وراء البحار ، وكذلك كان بين الأهداف توحيد الكنائس المسيحية ، لكن الذي تحقق هو العكس تماما .

كان جل سكان مدن بلاد الشام قبل الحروب الصليبية مسيحيين ، لكن كان من بين نتائج هذه الحروب انقلاب المعادلة بشكل حاسم بحيث صارت الاكثوية الساحقة مسلمة ، والشئ نفسه حدث عندما استولت الكنيسة اللاتينية على القسطنطينية مقرر الكنيسة الارثوذكسية ، وتم هذا الاستيلاء في الحملة الرابعة .

ليس بودي الحديث عن أسباب هذه الحملة ووقائعها ونتائجها ففي مقدمات النصوص التالية فضلا عن محتويات هذه النصوص ما يكفي من شرح وبيان ، ونصوصنا وثائقية المعلومات وهي ثلاثة حوت أكثر التفاصيل وأدقها عن هذه الحملة التي طالت ضربات ساحقة للامبراطورية البيزنطية ، مهدت - بلا شك - الطريق للقضاء على هذه الامبراطورية فيما بعد لصالح الاسلام والمسلمين ، وتحويل القسطنطينية من مدينة قسطنطين الى « اسلام بول » كرسي الاسلام ، وهنا ايضا واحد من بروس الحروب الصليبية ، خاصة إذا ماشينا الدراسات الحديثة حول أصول الدولة العثمانية الجهادية الشعبية.

والنصوص الأوربية حول الحملة الرابعة هي الأخيرة من نوعها في هذه المرحلة من العمل بموسوعتنا وكلني أمل أن أتمكن في مستقبل الأيام من استكمال هذا المشروع والله المستعان ومنه جل وعلا استمد التوفيق فله الحمد دائما وأبدا ، والصلاة والسلام على نبينا المصطفى وعلى آله وأصحابه أجمعين .

بمشق غره ذي الحجة ١٤١٣

٢٢ / ٥ / ١٩٩٣ .

الاستيلاء على القسطنطينية

فلهاردين

مقدمة

قليل من الاحداث في التاريخ كان أكثر اضطباغا بالخيال الرومانسي من تلك السلسلة من الحملات الى الارض المقدسة التي تعرف بالحروب الصليبية . إن الرسم بالذات يستحضر صورة فرسان شجعان قد الهموا بالحماس الدنيوي الهدف يتركون بيوتهم وبلادهم ليباشروا حربا شرسة مقدسة ضد أعداء العقيدة المسيحية، والحوالية المعروضة هنا هي من تأليف رجل ممن شارك في إحدى هذه الحملات وهو يقدم صورة صادقة لمغامرة يظهر فيها الجانب الأكثر ظلاما والجانب الأكثر اشراقا للطبيعة البشرية في اعمال الذين حملوا شارة الصليب، وعلى أي حال طالما أن هذه الحولية تتعامل فقط مع إحدى الحملات الصليبية فإنه ربما كان من الجيد في هذه المقدمة أن نضعها في إطارها حيث تصور بعضا من الصراع بين المسيحيين والمسلمين لامتلاك الأرض المقدسة الذي استمر لما يقرب من مائتي سنة .

لقد كانت القدس المدينة المقدسة مركز الحج من أزمنة قديمة جدا . وقد ترك المسيحيون بعد فتحها من قبل الخليفة عمر في سنة ٦٣٨ أحرارا في ممارسة دينهم وبقيت الظروف هكذا حتى ١٠٧٦ عندما انتقلت القدس الى ايدي الاتراك السلاجقة ، الذين روي أنهم انتهكوا الاماكن المقدسة وعاملوا نصارى المدينة بقسوة فاقوا ببعضهم في السجن وذبخوا آخرين وعاد الحجاج الذين تدبروا أمر شق طريقهم الى الأرض المقدسة بقصص مثيرة للشفقة عن أحوال أبناء دينهم في الشرق وخطرت فكرة الصرب المقدسية للشار لهذه الأخطاء للبابا غريغوري السابع وخليفته فيكتور الثالث ولكن شعوب النصرانية الغربية التي كانت منشغلة بشؤونها الخاصة في الوطن قد ألقت بالا قليلا لمناشدتها، ومع ذلك فإن اعمال تبشير الناسك بولس فعلت الكثير في التأثير على الرأي العام شيئا فشيئا وعندما في مجمع

- ٤٣٧١ -

كثير مؤثرت في تشرين الثاني ١٠٩٥ دعا البابا أوربان الثاني -
الفونسي المولد - أهل بلاده أن ينضموا إلى حملة دولية لاستعادة
القدس لدى استجابة حماسية . وفي ١٠٩٦ انطلقت حملتان وأخذتا
طريقهما نحو الشرق واحدة بقيادة بطرس الناسك وكانت تتكون من
الدعماء غير المنظمين وقد أبيدت تقريبا عن بسكرة أبيها من قبل
الأتراك في تشرين الأول من تلك السنة ، وكانت الأخرى مكونة من
قوات منظمة بشكل صحيح تحت بارونات من شمال فرنسا
وفلاندرز وشمال إيطاليا ، وقد وصلت إلى القسطنطينية في كانون
الأول وهنا انضمت إلى قوات الامبراطور البيزنطي وبمرورها من
آسيا الصغرى عاونت الروم في الاستيلاء على نيقية وهزمت الأتراك
في نور يليوم وفي النهاية دخلت سورية .

وفي أثناء ثورة شعب الاقليم الشمالي من الرها ضد حاكمهم
الارمني وجهوا الدعوة إلى بلدوين دي بوليون ليصل محله في آذار
١٠٩٨ ، وفي حزيران من تلك السنة استولى الصليبيون على
انطاكية ، وفي تموز ١٠٩٩ أخذوا القدس بعد حصار دام ستة
أسابيع فقط ، ويأسف المرء أن يقول أن هذا النصر قد أعقبه ذبح
بلا رحمة لجميع السكان داخل المدينة بلا تمييز باللون أو الأصل أو
العقيدة ، وكنتيجة لهذه الحملة الأولى انشئت دول مسيحية ثلاث :
في سورية: أمارتا الرها وانطاكية ومملكة القدس ، وشاعت معرفة
جميع تلك الأراضي المفتوحة باسم « بلاد ما وراء البحار » .

وتدبر بارونات ما وراء البحار لسنوات بالاحتفاظ بحرب
هجومية دفاعية ضد العدو المحيط بهم ، أمر الثبات في الأراضي التي
كسبوها بون طلب معونة كبيرة من الغرب ، وفي ١١٤٤ مع ذلك
عندما استرد المسلمون اقليم الرها ، أرسلت الملكة الوصية على
عرش القدس وقد خشيت بعد رؤيتها لانكشاف الحدود الشمالية
لانطاكية من سقوط هذه الامارة مع اقليمها ، أرسلت بسرعة
مناشدة ملحة إلى البابا يوجينيوس الثالث ليبدأ حملة صليبية جديدة
وأحال البابا الأمر إلى الملك لويس السابع ملك فرنسا وهو رجل

عرف بورعه، وكان قد حمل شارة الصليب ١١٤٦ في اجتماع فيزلي حيث دفعت بلاغة القديس برنارد بكثير من الفرنسيين لحذو حذو ملكهم وبرحيله الى المانيا حيث القديس برنارد الامبراطور كونراد على الانضمام للحملة، وفي ١١٤٧ انطلق جيش بقيادة حاكمي فرنسا و المانيا في الحملة الصليبية الثانية وقد صمما على القيام بأعمال عظيمة.

وفي النهاية مع تلك قام الصليبيون بدلاً من التقدم نحو الرها بمحاولة غير ناجحة للاستيلاء على دمشق، ثم عادوا أدراجهم دون انجاز أي شيء.

وفي هذه الاثناء كان المسلمون في الشرق يزدانون قوة والمسيحيون يزدانون ضعفا ، وكان الحجاج الذين يأتون الى الاراضي المقدسة كثيرا ما يصدمون بالترف وبالحياة الفاسقة في ما وراء البحار ، وببدت الخلافات الداخلية بين بارونات الارض الطاقة التي يمكن أن تستخدم في الدفاع عنها وترك موت الملك عموي ملك القدس في ١١٧٤ المملكة دون خليفة جدير ، وبعد قليل تولى صلاح الدين السلطة كرئيس لدولة مسلمة موحدة . وفي ١١٨٧ عانى المسيحيون من أعظم كارثة نزلت بهم عندما هزم صلاح الدين جيشهم ودمره عند قرني حطين في ٣ تموز ، ثم استرد طبرية ويافا وعسقلان وغزة وفي النهاية نخل القدس . وكانت معاملة المسلمين الانسانية للسكان المسيحيين في تضاد ملحوظ مع سلوك الصليبيين الذين استولوا على المدينة في ١٠٩٥

ومرة أخرى استثيرت النصرانية الغربية للعمل. وفي ١١٨٩ أعدت حملة صليبية بقيادة ثلاثة ملوك : فريديك بربروسا ملك المانية وفيليب اغسطس ملك فرنسا ورتشارد الأول ملك انكلترا للمضي الى ماروارء البحار ، وغرق بربروسا الذي انطلق أولا في نهر صغير وهو في طريقه عبر آسيا الصغرى في ١٠ حزيران ١١٩٠، وتبدد جيشه وقد تبطلت همته حتى تخلقت عنه فقط فرقة صغيرة ، وفي وقت مبكر

- ٤٣٧٣ -

من السنة التالية أبحر فيليب ورتشارد من مسينا ليعضيا الى مساعدة الملك الاسمي للقدس ، الذي كان مع جيش صغير يرثى له يحاصر قوات صلاح الدين في عكا . وكان جيشهما شركة غير مستقرة منذ البداية واختلاف المزاج - كان رتشارد حاد المزاج متهورا وعنيفا وكان فيليب داهية وباردا - وكانت علاقتهما معقدة أكثر مع ذلك بسبب حقيقة أن الملك الانكليزي كدوق لنورماندي لم يكن تابعا مطيعا جدا ، بينما كان الملك الفرنسي من جانبه يغار من سلطة رتشارد.

ووصل فيليب الى أمام عكا في ٢٠ نيسان ١١٩١ ، أما رتشارد الذي أعاقته عاصفة في البحر ، وصل الى هناك بعد ذلك بسبعة اسابيع ، وعندما استسلمت عكا في ١٢ تموز رجع الملكان أعلامهما على الجدران ووضع ليوبولد ملك النمسا ، وكان الآن يتولى قيادة القوات الألمانية علمه هناك أيضا ، ولكنه فقط ليمزق ويلقي به في الخندق ، وهي إهانة وقع من أجلها انتقام قاس فيما بعد ، ويلقي نبح رتشارد لأسراه من المسلمين بعد استسلام عكا ظلا أكثر سوادا على اسمه .

وفي آب ١١٩١ عاد الملك الفرنسي بعدما تعب من الحرب الصليبية ، وبسبب قلقه على حالة الامور في مملكته إلى فرنسا ، وتولى رتشارد القيادة على بقية القوات وتابع الحملة . ومع أنه هزم صلاح الدين في أرسوف في أيلول ١١٩١ واستولى بنجاح على يافا في آب من السنة التالية ، وأصبحت القدس في متناول يده ، أغمض عينيه عن رؤيتها ، ولم يجرؤ على محاولة الاستيلاء عليها ، وكان الانجاز الوحيد لهذه الحملة الصليبية عقد هدنة خمس سنوات مع صلاح الدين الذي منح المسيحيين ملكية المدن الساحلية الرئيسة إلى مسافة في الجنوب تصل إلى يافا ، ومنح للحجاج حق حرية الدخول إلى القدس .

وهكذا نأتي إلى الحملة الصليبية الرابعة ، التي روى قصتها

فيلها ردين في كتابه الاستيلاء على القسطنطينية وهو عمل متميز بين أشياء أخرى لحقيقة أنه أول سجل يعتمد عليه عن هذه الحملات ، يكتب بالفرنسية ، وإنه لصحيح أن الحملات الصليبية الأقدم كان لها مؤرخوها ، ولكن هؤلاء الذين قد نلحظ بينهم بشكل خاص وليم رئيس أساقفة صور قد أعطوا رواياتهم باللاتينية. هذا ولم يكن هناك نقص في سيل شعر معين يتعلق بمآثر الصليبيين في بلاد ماوراء البحار ولكن أيا من هذا لم يكن له أي قيمة تاريخية ، ويعطي غرنيورد دي نواي، وكان يكتب في النصف الأول من القرن الثاني عشر رواية مليئة بالحيوية في أنشودة أنطاكية وأنشودة القدس عن أخذ هاتين المدينتين في الحملة الصليبية الأولى ، ولكنه من جانب آخر كان لديه تصور صغير وراء الحملة ، ومعرفة منقوصة جدا حول الأحداث الرئيسية ، وما هو أقل أهلية للاعتماد ذلك التقليد للملاحم الفرنسية القديمة من مثل « غوفري دي بوليون » أو « الفارس المقدس » الذي يأخذ فيه الخيال الجامح مكان الحقيقة ، ويعطي النورمندي جونفلير في تاريخه « تاريخ الحرب المقدسة » سجلا دقيقا للحرب الصليبية الثالثة ، ولكن من موقعه كحاج متواضع بين الصفوف ليس لديه أكثر من نظرة خارجية للأحداث التي يؤرخ لها . وبقي للعامل الرئيس من الحملة الصليبية الرابعة أن يقدم التاريخ الأول الجدير والمستكمل للمعلومات عن مثل هذه الحملة بلغته الوطنية ونثرا .

ولد مؤلف «الاستيلاء على القسطنطينية» في وقت ما بين ١١٥٠ و ١١٥٤ وكان والده فيلان دي فيلها ردين رجلا نبيلًا من شامبين ولديه ممتلكات في الجزء الجنوبي من الأقليم ، غير بعيد عن مدينة ترويس الرئيسية ، ولم يكن جيوفري أكبر أولاد فيلان ولكن بفضل روابطه بالمولد وفيما بعد بالزواج مع كثير من عائلات شامبين النبيلة والأقاليم المجاورة ، وبلا شك أيضا في قوة شخصيته القيادية وأهليته للأقدام أصبح في ١١٨٥ مارشالا لشامبين . وفي تلك الأيام عندما كان القتال بين البارونات المتحاربين احتمالا كان واجب المارشال أن يعمل على أن يكون كل شيء في وضعه الصحيح للمقاومة

أو الهجوم ، فإذا قامت الحرب كان عليه أن يتخذ كل الترتيبات الضرورية للحملة ، وفي غياب الأمير يتولى القيادة ، وإضافة لذلك كان نائباً للأمير في كل ما يتعلق بالإدارة في الاقليم ، ولم يكن فيلها ردين على حد ما نعرف في الخدمة الفعالة قبل أن يذهب إلى ماوراء البصار ، ولكن هناك دليل على دوره العام الذي شغله كحكم في المنازعات ضمن الاقليم وكمممثل لأميره في المفاوضات مع ملك قرنسا . وفي مجال واجباته أصبح على معرفة مع كثير من تلك الشخصيات البارزة النبيلة التي ورثت أسماؤها في حويلته ، ولقى كمارشال للاقليم خبرة هيأته للمهام التي كانت تنتظره في حقل أوسع ، وفي حين أن عمله الذي كان يتبع ترتيباً زمنياً ليس سجلاً للأحداث المعروفة من يوم ليوم ، فإنه كان بالأحرى نوعاً من التاريخ الرسمي للحملة الصليبية الرابعة ، وقد تم تأليفه بعد بضع سنوات من نهاية الحملة المجهضة من قبل امرئ معن استطاع أن يردف مذكراته هو عنها بالرجوع إلى الوثائق الموجودة - رسائل : معاهدات قوائم الجيش وهكذا - التي أمكنه الوصول إليها كمارشال لرومانيا ، وتكلم فيلها ردين كرجل ذي سنوات ناضجة وخبرة واسعة ومن موقع الثقة في الذين نظموا أو تولوا جزءاً قيادياً في الحملات المختلفة والأحداث الأخرى التي أدخلها وحتى ولو - كما بالنسبة لكل التواريخ التي كتبت قبل زمانه قد وضع الأحداث في منظورها الكامل - أن تفسيره كان أحياناً متحيزاً ، إنه أعطى إجمالاً روايات أمينة وجيدة جداً حول عمل بدأ جيد جداً وانتهى بشكل مفاجئ جداً .

والشيء نفسه لم تنج الدقة والجودة لعرض فيلها ردين لتاريخه من التجدي من نواح معينة فبعض ناقديه مثلاً يؤكد أنه في القاء المسؤولية عن انحراف الحملة الصليبية إلى زارا/ وفيما بعد إلى القسطنطينية على الرجال الذين أخفقوا في تقسيم تقاريرهم إلى البنديقية لم يأخذ بعين الاعتبار بعض المؤامرات التي كانت تحاك خلف الكواليس ، وادعى آخرون أنه بفعله ذلك قد رتب عن عمد قصته هكذا ليحرر بعض قادة الحملة من اللوم ، ومثل هذا النقد

يمكن الاجابة عليه بسهولة ، فلا شك أن أهل البندقية وجدوا بحالة منحتهم فرصة زيادة نفوذهم في حوض البحر المتوسط ، ولاشك في أن فيليب صاحب سوابيا كان متلهفا على جعل صهره اليكسيوس يستعيد سلطته ، وفي حين أن هذا قد يكون كذلك إنه من الصعب تخيل أن الصليبيين الفرنسيين كان يمكن أن يوافقوا على تأييد مقاصد البندقية وألمانيا لو أنهم في ظروفهم الصعبة والمقيدة رأوا أي طريقة أخرى للنجاح في مغامرتهم ، وأما بالنسبة لفكرة أن فيلها ردين عمل كمذافع رسمي فهذا يمكن استبعاده بسرعة نظرا لروايته الامينة للأعمال عن الدور نفسه لهؤلاء القادة في تاريخ لاحق . وقد اتهم فيلها ردين أيضا بالقسوة المفرطة في حكمه على الرجال الذين أخفقوا في الانضمام إلى الجيش أوفسروا منه ، إنه قاس بالتأكيد ولكننا يجب أن نأخذ الظروف في الاعتبار فلقد قيد البارونات أنفسهم في مجلس مكتمل بالالتزام بأي اتفاق يتوصل إليه مبعوثوهم في البندقية ، وبعادة إقطاعية كان كل من رهنوا أنفسهم بالمضي مع الحملة ملتزمين بالدرجة نفسها ، وكرجل شريف هو نفسه ، مع مفهوم عال لواجباته العسكرية وجد فيلها ردين أنه لايتصور أن أي رجل يستحق اسم فارس يمكن أن يحث بوعده ، أو يمتنع عن المضي إلى حيث يأمر قائده ، لماذا - هكذا تعجب - تخلف مثل هذا العدد الكبير من الفرسان ؟ وفي سخطه بسبب الضرر الذي سببه هذا الارتداد عن هذه المغامرة ، بدا له أنهم ربما قد اعتقدوا أنه من الأسلم أن يذهبوا إلى سورية حيث كان المسيحيون مايزالون يحتفظون بمدن معينة بدلا من مواجهة مخاطر شن حملات على بلد كان بكامله في أيد مسلمة ، ومع ذلك ومع مراعاة التقلب البشري في رواية مصير الذين ذهبوا إلى سورية أنه لم يكن الشجاعة بل نقص الحكمة هو مآلامه فيلها ردين ، والكلام هنا من منطلق الاشفاق بدلا من الغضب إنه قدم التقدير لذكرى الفرسان الجيدين ويأسف فقط لأنهم وقعوا في خيار سيء وتحملوا العقوبة على حمقهم الأثم .

أما بالنسبة للزعم بأن فيلها ردين في روايته حول الخلافات في الجيش أو الفرار بالتالي منه لم يترك مجالا للشكوك الدينية للذين

احتجوا ضد شن الحرب على المسيحيين ، من الصعب في هذه
الفسحة من الزمن تقدير إلى أي حد كانت هذه الاجتجاجات مخلصمة
وإلى أي مدى قدمت كنزيرة لحل الجيش ، وفي حالة راعي دير فو
هناك بعض الأسباب للشك لأن هذا الاكليركي الذي كان نشيطا جدا
في إثارة الخلافات في جيش الصليبيين ، والذي تركه في النهاية
بنزيرة الشكوك الدينية ، لم يبد مثل هذه الحساسنة في ١٢٠٩ عندما
شغل دورا قياديا في الحملة الصليبية ضد الالبانيين الذين لم يكونوا
أقل نصرانية من الروم .

وفي كل الأمور المدروسة إنه من الصعب الشك بأن فيلها ردين وقد
كان مقتنعا بأن الأمل الوحيد في استرداد القدس يكمن في الإبقاء على
وحدة الجيش ، كان قليل الصبر مع الذين رغبوا في حله ، وقليل
التعاطف مع الذين ردوا على الشكوك الدينية ، أو لم يمنح البابا
نفسه - وقد روع في البداية بالهجوم على المدينة المسيحية زارا ،
الغفران للصليبيين على أساس أنهم قد تصرفوا تحت الاضطرار
والاكراه وحثهم على الإبقاء على وحدة الجيش ؟ علاوة على أنه في
الوقت نفسه الذي كان فيه راعي دير فو يثير المتاعب كان قد استه
اعتمادا على وعد اليكسيوس قد عمل على جعل الكنيسة اليونانية
تحت سلطة روما ، وأخيرا وبعد بعض التردد أعلم الصليبيين أنه لن
يعارض في الحملة على القسطنطينية طالما أنها كانت تدار بطريقة
تؤدي إلى إعادة توحيد الكنيستين الرومانية والأرثوذكسية .

ولم يكن لهذا الأمل أن يتحقق مطلقا ، ولم يكن لهذا الجيش أن
يبلغ مطلقا المدينة المقدسة ومن الوقت الذي قدم فيه الفرنجة إنذارهم
إلى الإمبراطور اليكسيوس الرابع في شباط ١٢٠٤ كانت كل الأفكار
حول حملة صليبية قد غابت عن الأنظار في سلسلة من النزاعات بين
الفرنجة والروم ، والمتاعب الكثيرة التي أعقبت إنشاء الإمبراطورية
اللاتينية لرومانيا بقوة السلاح ، وفي هذا القسم الأخير من الحولية
أن انحياز فيلها ردين يجب أن يؤخذ في الاعتبار ، وبرواية الأحداث
من وجهة النظر الفرنسية إنه يفسرها إلى حد ما يستطيع مع

الاجحاف بالروم الذين اليهم كانت تعزى المحاولة الباسلة لامة مهزومة لاكتساب استقلالها المفقود ، وكانت في عينيه برهانا على أنهم كانوا بالطبيعة غير مخلصين وخونة ، وبصرف النظر عن هذا الانحياز تعطي حوليته رواية حية عن الصراع الطويل المتساوي بين مسيحي الشرق والغرب ، وهو صراع يمكن أن نستمد منه استنتاجاتنا .

ومن الحقائق التي يضعها فيلها ردين امامنا تبين أنه من أول توليهم للسلطة وقع الغزاة في الخطأ المميت بالاقلال من شأن المقاومة التي قد يجدوها ، واثقين من أنه بعد الانهيار المفاجيء للمقاومة في القسطنطينية كان اخضاع بقية الامبراطورية امرا سهلا ، وعلى مايبدو إنهم كانوا غير مسترئين للكراهية المرة التي ثارت في عرق مثقف بفعل بربر متغطرسين برعونة نهبوا مدينتهم الجميلة وحطموها بعدما كانت واحدة من أجمل المراكز الحضارية في العالم ، ثم أن الفرنجة لم يقوموا بأي محاولة لاسترضاء الروم .

وفي البداية بدا كما لو كانت ثقتهم كان لها ما يسوغها وبصرف النظر عن بعض المدن المعزولة التي كانت مازالت صامدة ضد الغزاة ، كانت الأرض على الجانب الشمالي من المضائق قد استسلمت للحكم الأجنبي ، ومع ذلك فكر البارونات كما يقول فيلها ردين نفسه بدلا من حكم الأراضي الخصبة لهم بحق فقط في أي مكسب يمكن أن يحصلوا عليه لأنفسهم ، وكانت هذه الاثارة الاخيرة كثيرة جدا بالنسبة للروم وبقيامهم بالثورة دفعوا بالفرنجة خارج ادرنة وبيموثيكا واستولوا على هاتين المدينتين الهامتين ، وفي تلهفهم على طرد الغازي بكل الوسائل الممكنة دخلوا في تحالف مع الملك القوي لوالاشيا وبلغاريا ، وثبت في النهاية أن جوهانيتزا كان حتى أكثر بعدا عن الترحيب من الفرنجة .

ولكن إذا كان للروم من سبب للأسف من مجيئه ، كذلك فعل قاهروهم عندما اخذت قوات جوهانيتزا تجتاح الامبراطورية ،

وتستولي على المدن الجبلية في رومانيا وتدمرها حتى بقي اثنتان منها فقط بجانب القسطنطينية في أيدي الفرنجة .

وفي الوقت نفسه كان على الجانب الآخر من المضائق في آسيا الصغرى ثيودور لاسكاريس زوج ابنة اليكسيوس الثالث يعمل مافي وسعه لمنع الفرنجة من الاستيلاء على الأراضي المخصصة لهم ، وأخيرا كما أخبرنا فيلها ردين نجح في تحقيق أهدافه ، وبالاعتراف به منذ البداية من قبل الروم في آسيا الصغرى وأولئك الذين اصطفوا إلى جانبه من العدو الأخرى كحاكم شرعي لهم : توج امبراطورا في ١٢٠٦ وكان لامبراطورية نيقية أن تبقى كمركز قيادة للملكة الرومية حتى مع سقوط الامبراطورية اللاتينية في ١٢٦١ عاد أحد أبناء سلالة الامبراطور ثيودور لحكم القسطنطينية .

وتنتهي حولية فيلهاردين فجأة نوعا ما بموت المركيز دي مونت فرات في ١٢٠٧ وحقيقة أن هنري فعالانسيان في كتاب (تاريخ الامبراطور هنري) قد أكمل حكاية رومانيا من النقطة ذاتها التي انقطعت عندها رواية فيلها ردين ، توحى بأن النهاية المفاجئة للاستيلاء على القسطنطينية تعود إلى وفاة المؤلف ، وتاريخ هذا الأمر غير مؤكد ، وهناك أدلة على أن فيلها ردين كان ما يزال حيا في ١٢١٢ وكان ما يزال في رومانيا حيث يحتمل أنه بقي بقية حياته ، والوثائق المتعلقة بالتبرعات في ذكراه وذكرى زوجته تقدم الدليل .

على أنه قد توفي في وقت ما قبل حزيران ١٢١٨ وفي كل الأحوال فإنه قد عاش بما يكفي لكي يرى الامبراطور هنري أكثر حكمة وبعد نظر من أخيه سيء المصير ، وقد استرضى الروم باعطائهم حصصا جيدة من التمجيد والمناصب وتحقيق السلام في هذا الجزء من الامبراطورية الذي ما زال باقيا له .

إن الاستيلاء على القسطنطينية هو أحد مصابنا الرئيسة للمعلومات حول مجرى أحداث الحملة الصليبية الرابعة (١) ولكنه

ايضا تذكاري لائق لواحد ممن كانت ممارستهم المستمرة لفضائل الفروسية من الولاء والشجاعة تعطيهم مكانا بين أنبل الشخصيات في أيامه ، رجل نو مبادئ دينية ثابتة ، وكان واجب فيلهاردين تجاه الرب كما رآه هو أن يخدمه بالاخلاص الذي يخدم به التابع الجيد أميره ، وفوق وبعد كل ذلك الاعتراف بأن كل الأحداث ، سواء كأئلة على رضا الرب أو عدم رضاه هي بمشيئته ، والاخلاص للرب علاوة على ذلك يستتبع الوحدة التامة للسلوك ، وكل خرق للعقيدة ، وكل الأعمال السرية وأفعال الخيانة وكل الاشتهااء والجشع والبحث عن الذات ، ليست فقط مضادة لقوانين الفروسية بل انتهاكات للقانون الالهي ، فإذا كان الرب الذي يخدمه فيلهاردين « هو رب المعارك » وإذا كان يقبل نون سؤال تصديق ممثل البابا على الحرب ضد المسيحيين الروم كحرب عابثة ومقدسة ، مع أننا قد نأسف على المكان الصغير الذي يحتله الحب والرحمة في دينه ، إننا لا يمكننا أن نشك في الاخلاص في عقيدته .

وبالقدر نفسه في خدمته للذين يدين لهم بولائه الدنيوي فإن فيلهاردين يفسر واجبه بأنه شيء أكثر من الطاعة العمياء ، رجل ذو أخلاق قوية وحكم راسخ ، إنه لا يخشى أن يظهر عدم موافقته على الخلاف بين الامبراطور بلدوين والمركيز دي مونتفترات ، ولكنه يتدخل بشهامة ليرأب الصدع ، وفي هذا كما في أمثلة أخرى في كل الحولية كان همه أن يعمل من أجل الخير المشترك للجميع .

وكانت الشجاعة تلك الصفة الأساسية الأخرى للفارس كما فهمها هي نشاط منظم ، انها لم تتكون من اغماض المرء عينيه أمام المخاطر ، وهناك الكثير من التلميحات في عمله إلى المخاطر التي تعرض لها هو وزملاؤه الصليبيون ، وهي لا تختلط وتتشوش مع الجفاف ، الذي كما كان في حالة القتال المفجع في أرنزة يقود الرجال للمجازفة ليس فقط بحياتهم بل بالمغامرة التي التزموا بها ، انها في الواقع المقدرة على القيام بتقويم هادئ ومتوازن للخطرون الاستسلام للخوف ، ومثل هذه الشجاعة هي شجاعة فيلهاردين ،

ومع ذلك هي ثابتة بشكل طبيعي حتى أنه كان يأخذها على أنها ليست شيئا يتباهى به ، وقد روى كل مغامرة كانت تتعلق به كواحدة كان لرفاقه البواسل حصة كاملة فيها .

وكان رجلا ذو حكم واضح متوازن صارم متزمت صموت أو كتوم بطبيعته ، لقد تميز فليها ردين بالبساطة ووضوح الفكر في عمله لا اقام لشخصيته ولا تحليق في الخيال ولا أوصاف طويلة تصويرية كتلك التي كان يسر معاصره روبرت دي كلاري بها وتتدخل لتقطع خط القصة الواضح الذي يفرض اهتمامنا بعرضه البارع للحقائق ، وكرجل بولة في فهمه لتحولات حملة بدأت كحملة صليبية وانتهت كحرب ضد المسيحيين واضح وظاهر باختياره الماهر ومعالجته لمأنته ، والمضمون السياسي لكل تحول في الأحداث لكي يؤدي إلى فعل آخر ، وهذا دون حاجة لتعليق أكثر مما يلزم لجعله واضحا ، لقد كان جنديا كما كان رجل بولة وهذا الشعور بالترتيب والنظام كان جزءا ملازما لرجال مهنته ، وهو يبدو بوضوح وبساطة في روايته الصريحة والدقيقة عن الخلافات ضمن الجيش وأيضا عن الانشغال الكثير في النزاع الطويل بين الفرنجة والروم .

ومع ذلك من أجل الرصانة العامة في شرحه للمجرى غير الثابت للحملة الصليبية الرابعة ، لا ينقص عمله بأي حال الحيوية ، وعندما على سبيل المثال تنتقل قصته من المؤتمرات والأمور الروتينية الأخرى إلى نكريات الجيش في الحملة إن التضاد بين تصويره الحي الدراماتيكي لأقدارها وعرضه الأكثر هدوءا للأحداث الأخرى في عمله ، يعطي الضوء والظل لحولية لا تختلف مطلقا في بساطتها بل تغير نغمتها وإيقاعها كما تتطلب المناسبة ، وبالنظر إلى هذه الحولية ككل مع تذكر أن فيها ردين كراشد بين المؤرخين الفرنسيين لم يكن لديه دليل آخر فيما عدا نزعتة المحلية الأصلية يمكننا فقط أن نعجب من مهارة ذلك الجندي ورجل الدولة الذي ينظم وينشر الوقائع مثلما يفعل القائد الخبير بقواته ليضع هذه القصة ذات الآمال العالية الخائبة بمثل هذه الحيوية أمام أعيننا .

وبعد اخفاق الحملة الصليبية الرابعة في بلوغ هدفها الاول ، انقضى بعض الوقت قبل القيام بمحاولة أخرى لكسر قوة المسلمين ، ثم في ١٢١٨ عبر جين دي بريين الملك الاسمي للقدس والحاكم الفعلي لمملكة عكا الصغيرة البحر إلى مصر ، وبعد حصار طويل استولى على دمياط في تشرين الثاني من السنة التالية ، وبعد ذلك بعامين، وكان قد حقق القليل في ذلك الوقت، أحضر جيشه إلى الخليج حيث غمر سلطان مصر الأراضي المنخفضة في حوض النيل فاضطر إلى الاستسلام واعادة دمياط إلى المسلمين ، ولم يعط أي بابا بركته للحملة الصليبية السادسة ولم تباشر بناء على أي باعث ديني ، وكان قائدها الامبراطور فريديريك امبراطور المانيا الذي كان محكوما عليه بالحرمان الكنسي في ذلك الوقت قد أبحر إلى عكا في ايلول ١٢٢٨ ليطالب بمملكة القدس لنفسه بحق زواجه من ابنة وريثة جين دي بريين . لقد كان جيشه صغيرا ، وقد استقبل استقبالاً فاتراً من قبل بارونات بلاد ما وراء البصار ، ولكن ما لم يستطع أخذه بقوة السلاح تدبر أمر تأمينه بالدبلوماسية . وفي شباط ١٢٢٩ بعد مفاوضات طويلة نوعاً ما مع السلطان وقعت اتفاقية يافا ، التي أعطت فريديريك ملكية كل القدس باستثناء مسجد عمر واستعادة المسيحيين ليافا وبيت لحم والناصرية إلى جانب السيادة على تيرون وصيدا .

وهز هذا التسليم الاعتباري لمنهم المسلمين وصدمهم ولم يكن المسيحيون من جانبهم أقل غضباً من الشروط التي مكنت الكفار من الوصول إلى القدس مع تركها غير محصنة ، وبقي العداء بين المسلمين والفرنجة ، وفي ١٢٤٢ سقطت المدينة مرة أخرى في أيدي المسلمين .

وبعد أن بلغت أخبار هذه الكارثة إلى أوروبا بوقت قصير ، سقط الملك لويس التاسع ملك فرنسا مريضاً بشكل ميئوس منه وعلى فراش مرضه نذر أنه إذا استرد عافيته بمعونة الرب فسيمضي بنفسه في حملة صليبية لاستعادة القدس . وكانت هناك شؤون ضاغطة

يجب تسويتها في الوطن أولا ، وهكذا انقضت أربع سنوات قبل أن يترك باريس في آب ١٢٤٨ في المرحلة الأولى من رحلته إلى الشرق .

ولم تصل هذه الحملة الصليبية السابعة مثل معظم الحملات التي تقدمتها إلى القدس ، فعلى الرغم من شجاعته الشخصية وقدرته على إلهام شجاعة معائلة الآخرين ثبت أن مهمة إخضاع المسلمين في مصر كبيرة جدا على رجل كان قديسا أكثر منه عسكريا حقيقيا ، ومرة أخرى غرقت آمال الصليبيين في النيل ، ووصلت حملة الملك التالية إلى الأراضي المقدسة إلى نهاية مفاجئة ، بالتعاقب في مملكته التي حتمت عوبته إلى فردنسا ، حتى لو أنه بقي هل كان محتملا أن يتمكن من تحقيق شيء . إن بارونات ما وراء البحار المتعجرفين والمستغلين لم يتقبلوا قط بشكل طبيعي التدخل من الغرب . وبعد أن أفادوا من مساعدة الملك الفرنسي في استعادة بعض مدنها وإعادة تحصينها ، أصبحوا فقط مستعدين جدا ليؤكدوا له بأنهم ليسوا في حاجة لمزيد من مساعدته ، علاوة على أن النبلاء الفرنسيين وقد تعبوا من الحرب التي لم يروا فيها أي نفع مأمول لأنفسهم ، كانوا لزمان طويل يحثون الملك على العودة إلى فردنسا وبعضهم وبينهم أخوة الملك كانوا قد تركوا الشرق من قبل .

وبعد سنوات عديدة جعل استرداد انطاكية ١٢٦٨ الملك لويس يفكر في حملة صليبية جديدة ، وكان أخوه شارل وقد أصبح الآن ملك صقلية ، لديه مطامع في أن يصبح هو نفسه حاكما لامبراطورية متوسطية فحرض الملك الساذج غير النزاع إلى الشك بدرجة كبيرة على أن يبدأ بهجوم على المسلمين من شمال أفريقيا . وكان هذا في الحقيقة أمرا شريرا أن يشجع رجلا في مثل هذه الحالة من الضعف الصحي على القيام بأي حملة .

وفي تموز ١٢٧٠ نزل الملك لويس وهو مريض إلى الشاطئ في قرطاج ولكنه سرعان ما سقط ضحية الطاعون ومات في تونس في ٢٥ آب ، ودفع شارل وعاد إلى صقلية ، وكان الأمير أنوارد

أمير انكلترا (الذي أصبح فيما بعد أدوارد الأول) قد وعد بالانضمام إلى الملك لويس في تونس وقد وصل بالفعل إليها بينما كان الفرنسيون يغادرونها ، وبعد ذلك بقليل أبحر إلى عكا ولكنه وجد حالة الأمور في بلاد ما وراء البحار سيئة جدا بدرجة لا تسمح له بأن يقوم بأي شيء هناك سوى المساعدة على تنظيم هدنة مدتها عشر سنوات مع المسلمين ، ومن ذلك الوقت وما بعد استمر القتال بين المسلمين والمسيحيين في الشرق ، ولكنه لم يجذب سوى القليل من الاهتمام في الغرب وحدد سقوط عكا في ١٢٩١ نهاية الحكم المسيحي في بلاد ما وراء البحار .

وفي السنوات التي أعقبت موت الملك لويس ظهر أكثر من تقرير حول حكمه الخير وحياته القدسية ، وكتب اثنان من التواريخ من قبل كاهن اعتراف الملك وليم دي بوليو الذي كتب باللاتينية ورواية بالفرنسية ثم تأليفها بعد بضع سنوات نقلا عن الروايات الأخرى من قبل واحد اسمه غوليوم دي نانجيس وقد بقيت نصف منسية على رفوف المكتبات العلمية ، وهناك ثلاثة مازالت معروفة على نطاق واسع ومقروءة ، وترجمت من قبل عدة مرات إلى الانكليزية وهي المقدمة هنا في نص جديد بعنوان « حياة القديس لويس » ، وكان مؤلف هذه الحولية مثل فيلهار دين مواطن من شامبين والابن الثاني لسيمون أمير جوافيل ، وهو رجل نبيل ذو منزلة رفيعة كوكيل أمير الاقليم ، ولد في حصن امارة والده فوق مدينة جوافيل الصغيرة على المارن ولم يكن الأول في أسرته الذي يذهب في حملة صليبية ، فقد كان جده جيوفري ضمن الجيش الذي حاصر عكا في ١١٨٩ ومات هناك قبل أن يستولي الصليبيون على المدينة . وانضم اثنان من أعمامه جيوفروي وروبرت إلى الحملة الصليبية الرابعة وصحب روبرت وهو الذي التقى به فيلهاردين وهو في طريقه عائدا من البنديقية غوتيردي بريين إلى أبوليا ، ويقال إنه مات هناك ، وذهب جيوفري إلى سورية وقتل في ١٢٠٣ في معركة قلعة القرن . ويثنى شعر من تأليف غي دي بروفنس على شجاعته الرائعة . وحافظ الصبي الذي استمع إلى قصص مآثر أقربائه في

حياته التالية على تمجيد ذكراهم . وفي عوبته من حملته في بلاد ما وراء البحار أحضر درع عمه جيوفري ليعلقه في كنيسة سانت لوران في جوانفيل ووضع لوحة هناك نقش عليها بكلماته اطراء للأعمال الجيدة للرجال من أسرته في الوطن وفي الحروب الصليبية .

وسيمون والد مؤلفنا الذي خلف أخاه جيوفري أميرا على جوانفيل قد شارك في الحملة الصليبية ضد الألبان وحارب فيما بعد مع جيش جين دي بريين في مصر ، وكان هناك عندما سقطت دمياط وبنكر ابنه قصص أبيه حول ذلك الحصار الصعب ويقارنه بالاستيلاء السهل على دمياط من قبل الملك لويس ، وبين ذكريات أخرى حول طفولته في ليلة معينة في ١٢٣٠ عندما ترك سيمون الحصن وأسرع لاغاثة ترويس ، وكان الصبي في أوائل العقد الثاني عندما توفي أبوه وكان ابن سيمون الأكبر قد توفي من قبل ، وهكذا أصبح جين أميرا على جوانفيل وأدارت أرملة سيمون التي يبدو أنها كانت امرأة ذات شخصية قوية الأملاك خلال فترة حداثة ولدها ، وأعدته للوقت الذي سيصبح فيه كبيرا بدرجة تكفي لمزاولة واجبات أمير شامبين وهم منصب كان يشغله أمراء جوانفيل لأجيال عديدة . وفي هذا التاريخ بالذات لم تكن مثل هذه الواجبات مرهقة ، ولم يعد يدعى لإدارة العدل ضمن الاقليم أو للتحكم في الترتيبات الداخلية في قصر أميره ، وكانت وظيفة نائب الأمير الرئيسة هي أن يقف على خدمة أميره في مناسبات الاحتفالات الخاصة ، بالإضافة إلى أن يعرف كيف تدار مثل هذه الشؤون مع انتباه متوجب للأمور ذات الأولوية ، وللطرق الصحيحة للسلوك ، والطرز المناسب للباس .

وكان الفتى وهو بعد أصغر من أن يصبح فارسا يقوم بقطع اللحم للكونت دي شامبين في الوليمة في القاعة الكبرى في سومور في ١٢٤٧ ، وكان على معرفة جيدة سنالفة بواجبات منصبه ، وفي السنوات التالية سيظهر تأثير تدريبيه المبكر كنائب للأمير في تسجيله لكثير من الأمور الغريبة التي رآها وسمع بها خلال مدة اقامته في الشرق .

وعلى ما يبدو انه كان في سومور أن حصل جوانفيل على النظرة الاولى الى الرجل الذي كان له أن يحدث مثل هذا الأثر في حياته ، ولكنه حتى الآن الى حد ما اعتقد لم يكن قد أصبح في تماس شخصي وثيق مع الملك لويس حتى أصبحا معا في الحملة الصليبية ، وعندما قرر الانضمام الى الحملة الصليبية ، في ١٢٤٨ كان هناك شك صغير في أن رغبته في اتباع المثل الذي وضعه الأمراء السالفون لجوانفيل كان العامل المحدد في خياره . وفي هذا الوقت كان ما يزال يعتبر نفسه تابعا للكونت دي شامبين . ورفضه الخروج على العادة الاقطاعية بأداء قسم الولاء للحاكم الذي على رأس أميره دلالة واضحة على علاقته مع الملك لويس قبل أن يلتقيا في قبرص . وكان ارتباطه الوثيق بالملك مقدرا له أن يأتي وأن يوحى بكتابة تاريخه .

وتختلف حياة سانت لويس كثيرا في خصائصها وتركيبها ومحتواها عن رواية فيلها ردين المرتبة المتسمة بالحكمة عن الحملة الصليبية الرابعة ، وبصرف النظر عن القسم الذي يتعامل مع الأحداث الاولى في حكم الملك فإن تفاصيل قليلة مثل الأوامر الموجهة لحكومة مملكته وكلماته الأخيرة لابنه ، وحفنة من الحكايات قد استعارها جوانفيل جميعا من الحوليات الأقدم وهي بالأحرى مجموعة من الذكريات والخبرات الشخصية الماضية أكثر منها تاريخا بالمعنى الصحيح للكلمة . وترتيب جوانفيل لعمله علاوة على ذلك في القسم الأول مليء بصور لورع الملك ولادارته العادلة ، ويتبعها تغطية ثانية مفصلة تقريبا ، لقصة حكم الملك لويس ولأجازته الأخيرة كقديس وهي قصة لامفر من أن تؤدي الى تكرار كثير .

وبعض الخلاف بين هاتين الحوليتين يمكن بلا شك أن يعزى الى حقيقة أن الأقدم منهما هي من عمل رجل في ربيع الحياة والأخيرة من عمل رجل يزيد كثيرا عن الثمانين . وباعتراف الجميع كان جوانفيل كثيرا ما يكون ثرثارا كما هم المسنون ويميل كالعجائز الى تكرار نفسه ومع ذلك كما ينظر المحارب المحنك الى الوراء عبر نصف قرن وأكثر الى الأيام حيث حارب وعانى الى جانب ملكه المحبوب

فإن جدة وحيوية سجله للخبرات الماضية يجعلنا ندسى عمره ، انه مايزال في الواقع تلك الفارس الفتى العنيف المتلهف الذي خرج منذ زمان طويل في رحلة الى ماوراء البحار ، ومايميز عمله بشكل خاص في الواقع عن عمل فيلهاردين هو في الحقيقة خلاف في المزاج ووجهة النظر بين هذين المؤلفين أكثر منه هو فارق بين سنواتهما .

وخلافا للمؤرخ الاقدم ، الذي كان عمله مصمما لبيان الامة السياسية للأحداث ، وقد بذل إهتماما فقط للأعمال التي شغلت واجهة المسرح واهتمام جوانفيل الأكثر في تأثير الأحداث على الناس الذين كانوا يشاركون فيها يملا خلفية تركها فيلهاردين غامضة ، وهكذا في تصوير معركة ، بدلا من أن يعطى كما فعل فيلهاردين نظرة عامة عن تقدمها ، يأخذنا جوانفيل الى قلب الصراع ليبين في سلسلة من الحوادث الصغيرة التي تؤثر على الأفراد أو جماعات الناس ربود الفعل المختلفة للناس الذين قاتلوا في تلك الحملة الشرقية المريعة ، وإذا حدث في إحدى المناسبات أن تحدث عن مؤتمر فإنه لايقنع بتسجيل القرار النهائي ، بل يوسع مآخذ يورده فلهاردين في جملة موجزة الى رواية تفيض بالحيوية للتبادل في الرأي بين الناس ذوي العلاقة ، وفي الحقيقة نجده يلج في سائر مواد حوليته على الجانب الانساني في قصته ولكونه المراقب الفضولي من الجنس البشري في أي شكل أو صورة وجد جوانفيل يجد متسعا في عمله لمثل تلك الأشياء كالعادات الغريبة وملابس العدو وعلوم الدين لدى الانسان القديم الجبلي ، وتدريب حرس السلطان او عادات الدفن البدائية للكومان ، ولم يقتصر اهتمامه على الكائنات البشرية اذا لفت أي شيء انتباهه عرضيا اهتم به وتحدث عنه وليكن ذلك سمكة مستحاث أو منابع النيل الاسطورية أو قوس وذئب عتيق الطراز ، فقد كان هذا الرجل وهو نصف صليبي ، نصف رحالة باحث .

وللمنهج الوقتي الذي يتبعه في كل حوليته مساوئه ولكن هذا يمكن

أن يعوض بالصورة المليئة بالحيوية التي يعطيها لزمانه ولطريق الحياة في الشرق *

ومن الحوليات التي تختلف في طرق كثيرة جدا فان من المعقول ان يتوقع المرء أن تظهر صورة مختلفة نوعا ما لكل مؤلف . وهذه هي الحالة الى الحد الذي يقدم فيه فيلهاردين الشخصية المثالية لفارس في سلاحه الكامل في حين يكشف جوانفيل عن الرجل الطبيعي في داخله . ان الطريقة الصريحة والبسيطة التي يتكلم بها عن حزنه عند رحيله عن قصره وأطفاله وعن الشكوك والخاوف التي ساورتها في مجرى القتال وتراجعها عن الموت بأيدي المسلمين ، يضع في دائرة الضوء انفعالات شائعة ولكن لايعترف بها الناس بأمانة ، الناس ذوي المشاعر من الذين عانوا من محنة الحرب الصعبة ، وفي روايته المتواضعة عن دورة في مختلف العمليات في الشرق واطراء الشجاعة التي أبداهها رفاقه برهان على أنه كان بالطبيعة شجاعا وكريما بقدر ماكان حساسا ومخلصا ، واذا أخذنا في الاعتبار أيضا ولاء جوانفيل الذي لم يفتر للملك الذي كان يخدمه ، وقوة الشخصية التي أظهرها في أكثر من مناسبة ، والعناية المفرطة التي تنذر في رجل من طبقته نحو الصليبيين الأكثر تواضعا الذين بقوا في الأسر ، واحساسه بالمسؤولية من أجل رخاء الناس في ممتلكاته الخاصة فيه برهان أن هذا المؤرخ العجوز المختلف جدا عن فيلهاردين في طريقته في معالجة مآلته ، كان رجلا متماسكا بكمال ومع أنه انساني أكثر حرارة لم يكن فارسا أقل شهامة .

وتحوي حياة القديس لويس عند النظر اليها ككل ، الكثير مما ليس له ارتباط ، أو كان قليل الارتباط بالموضوع الذي قدمه جوانفيل في تكريس المبداء ، ومع ذلك ومع كل تلوينه حقق العمل أهدافه في اعطاء الشرف الكامل لذكرى ذلك الملك الصالح ، وفي الحقيقة ان شدة تلهف هذا الصديق والحواري للقديس لويس على اضفاء التقدير الموائم على أميره المتوفى ، والذي يصبه في حوليته صورة بعد صورة عن فضائله الكثيرة - كان نصفها - أكثر من

كاف ، وهذه الزيادة في الحماس أكثر ظهورا في الأجزاء من العمل التي يتعامل مع حياة الملك في الوطن والتي يظهر فيها ورعه الدائم وعبادته الله في السر والعلن ، واحسانه ونسخاء يده وحيه لشعبه ، المجال الواسع الذي يمنحه للعدل في مفهومه لواجبات الحاكم ، وقد سجل لها بتطويل أكثر من اللازم ، وفي القسم الذي يتعامل مع الأحداث في بلاد ماوراء البحار تظهر شخصية الملك بشكل أكثر درامية من الأحداث التي تصور ، بين أشياء أخرى ، شجاعته المقدامة في المعركة ، وتحمله الصابر للمرض وثباته في وجه الهزيمة ، ومحاكمات الأسر القاسية وهو هنا في الحقيقة كما يصوره جوانفيل قائد يضع مثاله الشجاعة في القلوب الواهنة ويلهم حبه لرجاله ويبعث فيهم اخلاصا مشابها ، وهو أيضا ملك لا يستند على هيئته بل هو رجل يمكن التحدث معه لابل حتى المزاح كصديق .

هكذا كان الملك الذي أحبه جوانفيل وبجله ولكن ليس بشكل أعمى ، ولكونه دائما الخادم الوفي لسيده احتفظ بحقه في الحكم على أعمال سيده وهكذا في حين وافق بشكل عام على سمات شخصية ملكه المستقلة كما بدت مثلا في رفضه أن يدع ضميره لحكم الاكليروس ، لم يكن جوانفيل متأكد تماما من أنها كانت حكمة من أميره أن يتجاهل النصيحة من الذين الصوا عليه في أن يتبع « العادات الطيبة للأراضي المقدسة » في توزيع الغنائم في دمياط ومع امتلائه بالاعجاب بورع ملكه كما كان ، مع ذلك اعتبر أنه غير لائق به البقاء متعبدا في كنيسته عندما كانت الطيبة والكياسة تتطلب منه أن يذهب للقاء زوجته عند وصولها الى صيدا بعد وقت قصير من وضعها مولودا ، وبالمناسبة فإنه لم يتردد حتما في التحدث بصراحة مع ملكه كما على سبيل المثال عندما وافق على البقاء فترة أطول في خدمته شريطة أن يتحكم الملك من جانبه في مزاجه في تلك الفترة نفسها، وهكذا أيضا عندما أهدى راعي دير كلوني الملك مهرين جميلين ثم جاءه في اليوم التالي ليعرض أمامه قضيته ويسأل جوانفيل أميره عما اذا كان حكمه قد تأثر بتلك الهدية ، وعندما سمع أنه قد تأثر اغتنم جوانفيل فرصته بأن نصح الملك بأن يمنع كل

من له علاقة بإدارة العدل في مملكته من قبول هدايا من أشخاص ممن يمثلون أمامهم للتقاضي لئلا يتأثروا بالطريقة نفسها .

وفي حين تساعدنا هذه الأمثلة على أن نرى في بطل جوانفيل كائنا بشريا أكثر منه قديسا مهيبا انها ليست موجهة ولا يجب أن تفسر هكذا - للقدح في ذكرى أمير مبجل وصديق ، وتقف قصة جوانفيل حياة القديس لويس كوفاء وتقدير جدير بملك ، وما يجب أن يحمل الفارس نفسه عليه ، وكيف يحكم رجل في السلطة الشعب الموكل اليه ، ولم يكن كل حبه واحترامه لهذا الملك اقل من حزنه على فقد مثل هذا الصديق العزيز الذي يجد تعبيرا ساميا في حلم جوانفيل بالقديس لويس والذي يأتي كخاتمة مناسبة لهذا الكتاب .

وبأخذنا كتابا فيلهاردين وجوانفيل وفق ماقاله السير فرانك مارزيالس الى الراء مسروردين الى وسط أمور قديمة منسية قد مضى زمانها ومع ذلك فلن أمضي بعيدا جدا الى حد التمسك مع ذلك المترجم الاقدم بأن الاهتمام بالنسبة لنا اليوم يكمن كليا تقريبا في اشارته الحية للماضي. ولا أنا اتفق معه في الاعتقاد بأن النص « يتبع الاسلوب الفرنسي بشكل اقرب مما يمكن باستعمال اسلوب ادارة الكلام ومجموعة المفردات القديمة أو التي توحى بالقدم » بل هو محسوب بالشكل الأفضل ليعطي القارئ الحديث انطباعا كاملا وحقيقيا عن كتابيهما .

وبالنسبة لفكري انه بصرف النظر عن أهميتهما التاريخية الحقيقية جدا ، لهاتين الحوليتين القديمتين قيمة دائمة كوثائق بشرية ، نجد فيها كم هو قليل التغيير الذي ألم على مر العصور بروح الانسان وطرازه السلوكي في أزمنة الطوارئ ، وصحيح أن لهما سمات معينة تميزهما عن المؤلفات التي تكتب اليوم ، ولكن كم هو في الواقع مقدار هذه الفروق ؟ إنها قليلة بدرجة كافية في أعمال فيلهاردين ، حيث أن طريقته الصريحة الواضحة في الرواية عن الحملات القديمة والطرز العتيقة للحرب وثيقة القرابة مع الطريقة

- ٤٣٩١ -

المتبعة من قبل قائد جيش يكتب مذكراته عن الحرب العالمية الثانية ، حتى أن حاجزا رقيقا فقط يبدو أنه يفصل بين فرسان ذلك القرن البعيد وبين رجال العلمين ، ولم تعد نظرة الاستغراب من حين لآخر لدى جوانفيل في اطلالته على العالم من حوله ، وقبوله الساذج للأفكار شائعة في عصرنا الأكثر تعقيدا والأكثر علمية في تفكيره ، وهي باقرار الجميع اصداء لماضي بعيد ، وبالنسبة لبقية حوليته مع ذلك ان مثل تلك الاضواء الجانبية الهامة كما تسلطها على المواقف الفكرية في القرن الثالث عشر تقع في مكان بشكل تفصيلات الخلفية ، وفي الواجهة لدينا قصة مثل قصة فيلهاردين تضع امامنا الفكرة النمونجية لخدمة الفروسية التي عليها تأسست مفاهيمنا عن الانسان المتحضر ، وايضا في روايته المثيرة عن جيش سيق الى الهزيمة والأسر ، إنها تصور مخاطر الحرب بألوان حية واضحة لم يستطيع مرور الزمان أن يفقدها بريقها .

والكثير بالنسبة لمحتوى هاتين الحوليتين أي صورة هي الأفضل لنقل معناها الى القارئ الحديث ؟

في رأيي إن الرواية التي تحاول تقليد أسلوبها العتيق الذي فيه بين أشياء أخرى مجموعة الألفاظ محبوبة جدا حتى أن الكلمات نفسها تعاد بتواتر رتيب والعبارات كثيرا ما تكون غير محكمة البناء وتربط ببعضها بما لا يحصى من - و - بعيدة جدا عن أن تعطي انطبعا عن قيمتها الثابتة ، ويمكن فقط أن تؤكد بإفراط الفروق العرضية بين عصرهم وعصرنا ، وبالتالي ، وبالشجيع من المثل الذي قدمه المترجم الخبير السيد تويل كونغيل في روايته المعاصرة من قصص كونتربري صنفت على النمط نفسه ترجمتي بلغة اليوم محتفظا فقط ببعض الاصطلاحات العتيقة حيث لا يوجد مكافئ لها في الانكليزية الراهنة ، ومنوعا مجموعة الألفاظ باستعمال حر للمترادفات ، وعندما تدعو الحاجة معطيا للعبارة تحولا أكثر حداثة ، وحاولت مع تغيير طفيف في الصياغة الاصلية بقدر

الامكان ، ومع انتباه دقيق لحفظ النبذة الصحيحة والمعنى ، تقديم هاتين الحوليتين القديمتين بالاسلوب الدارج في الحياة اليومية .

واقول دارجة لان كلا من هذين العاملين قد املني (١) وبالتالي يحمل سمة لغة التكلم وكان المؤلفان كلاهما رجلا من ذوي النشأة المهذبة ، ولكن كلاهما يختلف في نغمته تبعا للمزاج والحالة لكل متكلم ، وهكذا نجد في عمل فيلهارددين الطراز الوقور الموزون ، وحيانا الطراز الرسمي للكلام الذي يناسب رجل له شخصيته الصارمة في المنصب الرفيع ، في حين جوانفيل المتحرر من هذه الاهتمامات الامر الذي لم يكن غالبا هو الحال بالنسبة لمارشال رومانيا ، يعطي تعبيرا عن طبيعته الأكثر اعتدالا في اسلوب سهل اكثر الفة مشابها للحديث الودي بين رجال حول مائدة عشاء ، أو قرب المدفأة والى أي مدى نجحت في المهمة الدقيقة في التوفيق بين الصور والخلافات في هذه الترجمة ، ان هذا يجب ان يترك للقارئ للحكم عليه .

وفي الختام أحب أن أقول كم أنا مدين للدكتور ي . ف . ريو محقق كلاسيكيات بنغوين الفصيحة الحكيمة ، حول المبادئ العامة والمساعدة الطبية التي قدمها لي في صعوبات خاصة قامت في مسار عملي

م . س . ي . س

الفصل الاول

الاحتشاد للحملة الصليبية الرابعة

١١٩٩ - ١٢٠١

في سنة ١١٩٨ لتجسيد ربحنا ، عندما كان انوسنت بابا في روما ، وكان فيليب ملكا لفرنسا ورتشارد ملكا على انجلترا كان يعيش في فرنسا رجل ذو شخصية قديسة يدعى فولك وكان في المراتب المقدسة وكاهنا في ابرشية نويلى وهي مدينة صغيرة تقع بين باريس ولاغني على المارن ، وبدأ فولك هذا نفسه في الوعظ بكلمة الرب في كل انحاء الجزيرة الفرنسية وفي الاقاليم الاخرى المحيطة واخرج الرب معجزات عديدة من اجله .

ان الروايات عن مواعظ ذلك الرجل الطيب كانت متداولة على نطاق واسع ، حتى ان اخبارها وصلت الى البابا انوسنت الذي ارسل بناء عليه رسالة الى فرنسا يامر فيها الكاهن الفاضل ان يدعو الى حملة صليبية باسمه ، وبعد ذلك بقليل ارسل البابا واحدا من كرادلته ، هو المونسنيور بيترو داكابوا الذي كان قد حمل شارة الصليب من قبل ليعلن نيابة عن قداسته تعهدا صنع على الشكل التالي : كل الذين يحملون الصليب ويقيمون في خدمة الرب في الجيش سنة واحدة سوف ينالون الغفران عن اي خطيئة ارتكبوها ، طالما انهم اعترفوا بها ، وقد تاثرت قلوب الناس بدرجة عظيمة بالتعابير الكريمة لهذا الغفران ، واندفع عدد كبير منهم بناء على ذلك للانضمام للحملة ، وفي بداية حلول السنة التي اعقبت تلك السنة التي بلغ فيها فولك الفاضل رسالة الرب نظمت مباراة للفرسان قرب قلعة اكري في مقاطعة شامبين، وفي تلك المناسبة حدث بفضل الرب ان ثيوت كونت شامبين وبري انضم الى الحملة الصليبية بصحبة

الكونت لويس دي بلوا، وكان الكونت ثيبوت شسابا في الثانية والعشرين من عمره ، في حين كان الكونت لويس في السابعة والعشرين تماما ، وكان الكونتان كلاهما احفاد وابناء ملك فرنسا واحفاد ملك انكلترا ايضا ، وقد اتبع مثلهما سيمون دي مونتفرا .

ورينو دي مونت ميرال وهما نبيلان من ارقى طبقة ، وكان الناس من كل انحاء البلاد متأثرين جدا عندما انضم للحملة رجال لهم مثل هذه المنزلة .

وكان الذين من مقاطعات الكونت ثيبوت واتبعوه هم : غارنير اسقف ترويس والكونت غوتير ديبيرين وجيوفري دي جوانفيل ونائب امير شامبين واخوه روبرت وغوتير دي فينوري وغوتيه دي مونتبلان رد ويوستاش دي كونفلاس واخوه غي دي بليزيير وهنري دي ارز بليير واوغير دي سانت شيرون وجيوفري دي فيلها ردين ووليم دي نللى ، وغوتير دي فولفني وايفرارد دي مونتغي ، ومانسيير دي ليل وما كائيردي سانت مينهولد ، ومليون لوبر بانث وغي دي شاب واين اخيه كليرمبود ، ورينودي دامبير وجين فواستون وكثير من الشجعان الاخرين واصحاب الجدارة الذين لم تسجل اسماؤهم هنا .

وكان الذين انضموا للحملة مع الكونت لويس جيرفيه دي شاتيل وابنه هيرفيه وجين دي فيرسين واوليفين دي روشفورت ، وهنري دي مونترى ، ويسائين دي اورليانز ، وبير دي براسيو ، واخوه هوغز ووليم دي سسانز ، وجين دي فرييز ، وغوتير دي غونفيل وهوغ دي كورميري ، واخوه جيوفري ، وهيرفيه دي بوفوار وروبرت دي فروفيل واخوه بيير ، واورى دي ليل ، وروبت دي كارتيرير وكثيرون اخرون لم يذكرنا هنا بالاسم .

وانضم للحملة في جزيرة فرنسا نيفلون اسقف سواسون بصحبة

مائيودي مونتمورتسي وابن اخيه غي ، وشاتلان دي كوسي ،
وروبرت دي رونسوا ، وفيري دي بيير ، واخوه جين ، وغوتير دي
سانت دينيس ، واخوه هنري وليم دي اونوا ودرية دي كريستو
نساك ، وبرناردي موريل ، وانفراند دي بوف ، واخوه روبرت ،
وعدد من الناس الطيبين والشجعان الذين لم ترد اسماءهم هنا .

وفي يوم اربعاء الرماد لحظة بداية الصوم الكبير التالي في مدينة
بروغ انضم الكونت بولوين دي فلاندر ، ودي هينوت الى الحملة
مع زوجته الكونتسه ماري وهي اخت الكونت دي شامبين ، واتبع
مثالهم اخو الكونت بولوين هنري وابن اخيه تييري وابن الكونت
فيليب دي فلاندرز ، وكذلك ايضا وليم ومهامي بيثوم واخوه
كونون ، وجين دي نسلير ، وحاكم بروغ ورنيير دي تريت ، وابنه
رينيه وما تيودي والنكورث ، وجاك دي فيسنس ، وبولوين دي
بوفوار ، وهوغ دي بوميتز وجيرارد دي مانسيكورت وبوردي هام
وليم دي كومنفيس ، وديزيدي بيوتران وروجيرده مارك ويوستاش
نوسوبرويك وفرانسوا دي كوليمي وغوتيردي بوسي وارنيير دي
مونس وغوتير دي تومب وبرناردي سوبريخان ، وعدد كبير جدا
من الوجهاء ممن لم يذكروا هنا بالاسم .

وبعد ذلك بقليل انضم للحملة الكونت هوغ دي سانت بول ومعه ابن
اخيه بيير دي اميانس ، ويوستاش دي كانتلو ، ونيكولاس دي
ساميلي ، وانسو دي كايو ، وغي دي هودان وغوتير دي نيل
واخوه بيير وعدد من الرجال الاخرين ممن لا اعرف اسماءهم .

وبعد ذلك ايضا انضم للحملة الكونت جيوفري دي برش مع اخيه
اتين ، وروتودي مونترفرا وايف دي لاجايل وايمري دي فيلروا
وجيو فري دي بومونت واخرون عديدون لا اعرفهم بالاسم .

وبعد ذلك عقد البارونات مؤتمراً في سواسون ليقرروا متى يشرعون
بالحملة وفي اي اتجاه يسيرون ، وفي ذلك الوقت مع ذلك لم يكونوا

قائرين على الوصول الى قرار لانه لم يكن بدا لهم انه حتى ذلك
الحين قد انضم عدد كاف من الناس الى الحملة ، وقبل شهرين من
انقضاء تلك السنة نفسها اجتمعوا مرة اخرى في مؤتمر في
شامبين ، وكان كل الكونتات والبارونات الذين انضموا للحملة
حاضرين في هذا الاجتماع الذي عرضت خلاله عدة وجهات نظر
مختلفة ودرست ، وفي النهاية تم الاتفاق على انهم سيرسلون افضل
مايمكنهم ايجاده من المبعوثين ليقوموا بكل الترتيبات لهم مع
تفويض تام باقرار مايجب فعله ، تماما كما لو كان امراؤهم
موجودين باشخاصهم ، وكان من المبعوثين المختارين اثنان عينهما
ثيوت كونت دي شامبين ودي بري ، واثنان عينهما الكونت بلدوين
دي فلاندرز ودي هينوت واثنان عينهما الكونت لويس دي بلوا ،
وكان مبعوثا الكونت بلدوين هما كونون دي بيتون والاردماكير
ومبعوثا الكونت لويس هما : جين دي فرييز وغوتير دي غود نفيل .

ووضع البارونات ادارة الامر كله كلية في ايدي هؤلاء المبعوثين
الست ، وتاكيدا لذلك اعطوهم صكوكا مرتبة كما ينبغي مع اضافة
الاختام ، ولضمان التزام كل البارونات بدقة بايما اتفاق قد يدخل
فيه مبعوثوهم في اي من الموانئ البحرية او الاماكن الاخرى قد
يحدث ان يذهبوا اليه .

وهكذا انطلق المبعوثون الست في مهمتهم ، وبعد مناقشة الامر بين
انفسهم وافقوا بالاجماع على انهم سيجنون عددا اكبر من السفن في
البنديقية مما في اي ميناء اخر ، وعليه امتطوا خيولهم وركبوا يوما
بعد يوم حتى بلغوا غايتهم في الاسبوع الاول من الصوم الكبير .

الفصل الثاني

معاهدة مع البنادقة

نيسان ١٢٠١

كان نوح البندقية رجلا قديرا بالغ الحكمة يدعى انتسكيو دانبولو وقد منح المبعوثين الفرنسيين شرفا عظيما ورحب هو والناس في مقره بهم ترحيبا قلبيا ، ومع ذلك عندما سلمت الرسائل التي كانت معهم في حينه كان فضول أهل البندقية شديدا لمعرفة ما هو العمل الذي جاء بهؤلاء المبعوثين إلى بلادهم إذ أن الوثائق التي قدموها كانت مجرد كتب اعتماد تذكر فقط أن حاملها يجب أن يعتبروا كما لو كانوا الكونتات بأشخاصهم ، وأن هؤلاء سيقبلون بأي اتفاقات يرى مبعوثوهم الست أنها يصح اتخاذها ، وطبقا لذلك قال الدوج للمبعوثين : أيها السادة لقد قرأت رسائلكم ونحن نعترف تماما بأن أمراءكم هم أعلى طبقات الرجال باستثناء الملوك فقط ، وهم يطلبون منا أن نشق بكل ما نقولونه وأن نعتقد بأنهم سيؤكدون أي ترتيبات تتخذونها معنا . لذا يرجى أن تتحدثوا بحرية وتعلمونا بما تريدون .

أجاب المبعوثون : سيدي اننا بتواضع كبير نرجو أن تدعو مجلسكم حتى نضع رسالة أمراءنا أمامه ولتكن الدعوة غدا إذا ناسبكم ذلك ، وأجاب الدوج بأنه يحتاج إلى أربعة أيام ليفعل ذلك ورجاهم أن ينتظروا تلك الفترة الطويلة حتى يتسنى لجلسه الاجتماع ، وعندها يمكنهم أن يقولوا ما يشاؤون .

وانتظر المبعوثون حتى اليوم الرابع كما حدد الدوج ، ثم عادوا إلى القصر الذي كان بناء فائق الجمال وفاخر الأثاث ، وهناك

وجدوا الدوج ومجلسه مجتمعون في قاعة ، وقدموا رسائلهم لهذه الغاية وقالوا : سالتنا لقد جئنا اليكم نيابة عن بارونات فرنسا العظام ، الذين حملوا شارة الصليب للثأر للاعتداء الذي عاناه ربنا واذا اراد الرب لنسترد القدس ، وطالما أن أمراءنا يعرفون أنه ليس هناك شعب يمكن أن يساعدهم بشكل جيد جدا مثل شعبكم فانهم يتوسلون إليكم باسم الرب أن تشفقوا على الأرض التي قيما وراء البحار للعدوان الذي عاناه ربنا وأن تتكرموا ببذل ما في وسعكم لتزويدنا باسطول من السفن الحربية ، ووسائل النقل ، وسأل الدوج: «وكيف يمكن أن يتم ذلك؟» فأجاب المبعوثون «بأي طريقة يمكنكم النصح بها أو اقتراحها طالما أن أمراءنا يمكنهم أن يقبلوا شروطكم ويتحملوا التكاليف» ، وقال الدوج : «حقا أن أمراءكم يطلبون منا الكثير ، ويبنو لي أن أمامهم مشروع كبير للغاية» واننا سنعطيكم جوابنا خلال أسبوع ، ولا تندعشوا من مثل هذا التأخير الطويل حيث أن مثل هذا الأمر الهام يتطلب دراستنا الكاملة» .

وفي نهاية الزمن المحدد من قبل الدوج عاد المبعوثون مرة أخرى إلى القصر .

ولا أستطيع أن أخبركم هنا بالكثير من الأشياء التي قيلت في تلك المناسبة ، ولكن الحصيلة النهائية للاجتماع كانت كما يلي : قال الدوج : «أيها السادة سنخبركم بما اتفقنا على فعله طالما أننا بالطبع نستطيع أن نحث مجلسنا الكبير وعامة هذه الدولة على أن يعطوا موافقتهم ، وفي هذه الاثناء ، انكم من جانبكم يجب أن تتشاوروا معا لتروا اذا كان بإمكانكم قبول شروطنا وتحمل التكاليف» .

اننا سنبنى وسائل لنقل ٥٠٠ ر٤ حصانا ، و ٩٠٠٠ من حاملي الدروع وسفننا أخرى لايواء ٥٠٠ ر٤ فارسا و ٢٠٠ ر٢٠ من السرجندية المشاة ، وسنضمن عقدنا تموينا لتسعة شهور من

- ٤٣٩٩ -

المقننات الغذائية لكل هؤلاء الرجال والعلف لكل الخيول ، هذا ما سنفعله لكم ، وليس أقل ، شريطة أن تدفعوا لنا خمس ماركات عن كل حصان وماركين عن كل رجل .

وعلاوة على ذلك سوف نلتزم بشروط الميثاق الذي نضعه الآن أمامكم على مدى سنة واحدة من اليوم الذي نبصر فيه من ميناء البندقية لنعمل في خدمة الرب والنصرانية أينما كان ، والتكاليف الاجمالية لكل ما أجملناه تبلغ ٨٥ ٠٠٠ مارك .

وسنعمل أكثر من هذا سوف نعد محبة للرب وفي سبيله خمسين من الشواني المسلحة شريطة أن يكون لنا طيلة دوام تحالفنا النصف ولكم النصف الآخر من كل ما نكسبه سواء في البحر أو في البر ، والآن يبقى لكم أن تفكروا اذا ما كنتم من جانبكم تستطيعون القبول والوفاء بشروطنا .

واستأن المبعوثون قائلين أنهم سيتشاورون معا وسيعطون جوابهم في اليوم التالي ، ودرسوا الأمر مطولا تلك الليلة ، واتفقوا في النهاية على قبول شروط أهل البندقية ، وهكذا مثلوا في الصباح بين يدي الدوج ، وقالوا : سيدي اننا مستعدون لعقد هذه الاتفاقية وبناء على ذلك أخبرهم الدوج بأنه سيستشير شعبه ، وطبقا لقراره سيدعهم يعرفون كيف انتهت الأمور :

وفي اليوم التالي أي بعد ثلاثة أيام من إيجاز الدوج لاقتراحاته ، استدعى رجل الدولة الحكيم والقدير مجلسه الاستشاري الكبير الذي كان يتألف من أربعين رجلا من بين الأحكم والاقدر في دولة البندقية ، وبممارسة حسه الطيب وذكاؤه الحائق وهي مؤهلات كان يمتلك أعلى درجة منها جعلهم يوافقون ويتفقون على الميثاق المقترح وفعل هذا تدريجيا ، حيث حث بعضهم أولا ثم المزيد ثم أكثر من ذلك حتى عبر كل أعضاء مجلسه في النهاية عن موافقتهم ورضاهم ، وبعد ذلك جمع ما ينوف على عشرة آلاف من عامة

الشعب في كنيسة سان ماركو وهي أجمل كنيسة في العالم - حيث دعاهم للاستماع إلى قداس للروح القدس ، وأن يصلوا للرب من أجل الهداية فيما يتعلق بالطلب الذي تقدم به المبعوثون إليهم ، وفعل كل الناس هذا عن طيب خاطر .

وحالما انتهى القداس استدعى الدوج المبعوثين ، وطلب منهم أن يطلبوا من الناس بكل تواضع موافقتهم على إبرام الاتفاقية ، ودخل المبعوثون الكنيسة فاجتنبوا الحلقمة الفضولية لكثير من الناس الذين لم يروه من قبل ، وبالرغبة والموافقة من رفاقه شرح جيوفري فيلهاردين مهمتهم فقال : أيها السادة ان أنبل وأقوى البارونات في فرنسا قد أرسلونا إليكم ، وهم يناشونكم بلهفة أن تشفقوا على القدس وهي الآن تحت نير عبودية الترك ، ويلتمسون منكم باسم الرب أن تكونوا من الطيبة بحيث تنضمون إليهم في الثأر للاهانة التي وجهت إلى ربنا .

ولقد اختاروا أن يلجأوا إليكم لأنهم يعرفون أنه مامن شعب آخر لديه مثل هذه القوة التي لديكم على البحر ، ولقد أمرونا على أي حال أن نركع عند أقدامكم وأن لاننهض حتى توافقوا على أن تشفقوا على الأرض المقدسة فيما وراء البحار ، وعليه ركع المبعوثون الست وهم في فيض من الدموع عند أقدام الناس المحتشدين وانفجر الدوج وكل أهل البندقية الحاضرين أيضا في البكاء وهم يرفعون أيديهم نحو السماء وصرخوا في الموافقة في صوت واحد : نوافق نوافق . وكان هناك مثل الزئير وجلبة يمكن معها أن نظن أن العالم كله قد تقوض إلى قطع ، وما أن سكنت الجلبة العظيمة وموجة الاشفاق وكان هذا أعظم مما أمكن لأي إنسان أن يشهده - أخيرا صعد دوج البندقية الرجل الحكيم الفاضل حسبما كان ، صعد درجات المنبر وتحدث إلى الناس وقال : أيها السادة انظروا الشرف الذي أضفاه الله عليكم بأن ألهم أروع أمة في العالم أن يدعوا كل الناس الآخرين وأن يختاروا للانضمام إليهم في ذلك العمل الرفيع وهو تحرير ربنا .

وأستطيع أن أقول لكم هنا كل الكلمات الطيبة والنبيلة التي تفوه بها الدوج في تلك المناسبة ، وكان زبنتها أن أهل البننقية قد وافقوا على أن شروط ومواد الميثاق يجب أن تبرم في اليوم التالي ، وقد تم هذا طبقا لذلك ، وأعدت الوثائق في خطوطها الأولى ، وبعد اختتام هذا العمل ، بقيت حقيقة أن الحملة كانت ذاهبة إلى القاهرة ، لأن هناك يمكن سحق الأتراك بسهولة أكثر من أي جزء آخر من أراضيهم ، سرا محفوظا بدقة ، وبالنسبة للشعب العريض اكتفى بمجرد الاعلان ، اننا ذاهبون إلى ما وراء البحار ، وكنا الآن في الصوم الكبير ، وبحلول يوم القديس يوحنا في السنة التالية - أي في عام ١٢٠٢ - كان على البارونات وبقية الصليبيين أن يجتمعوا في البننقية ، حيث ستكون السفن جاهزة تنتظر استقبالهم عند وصولهم .

وحالما أبرمت الصكوك وقعت وختمت اجضرت إلى الدوج في قصره العظيم ، حيث اجتمع المجلس الكبير والخاص كليهما ، وما ان سلم هذه الوثائق للمبعوثين ركع الدوج على ركبتيه ، وبينما كانت الدموع على وجهه أقسم بالانجيل المقدس أن ينفذوا كل الشروط المدرجة فيها ، وهكذا فعل كل أعضاء المجلس ، وعددهم ست وأربعون ، وأقسم المبعوثون بدورهم بأن يفوا بميثاقهم وأن يحافظوا بكل اخلاص على الايمان الذي أقسموها عن أنفسهم ونياية عن أمرائهم، وأهرق الكثير من دموع الاشفاق في هذا اللقاء الذي بعده فورا أرسل كل من الطرفين المعنيين رسلا إلى البابا أنوسنت في روما حتى يصانق على الميثاق ، وقد فعل ذلك عن طيب خاطر ورغبة كبيرة جدا .

واقترض المبعوثون ٥٠٠٠ مارك فضي من أهل المدينة وسلموها للدوج حتى يمكن البدء ببناء الاسطول ، وبعد ذلك استأنفوا في العودة الى الوطن ، ثم ركبوا عدة ايام حتى بلغوا بياشنزا في لومبارديا ، وهنا ترك جيوفري مارشال شامبين والارد مأكرو.

- ٤٤٠٢ -

الآخرين ونهباً رأساً الى فرنسا ، في حين اخذ رفاقهم طريقهم نحو
جنوا وبيزا ليقفوا على نوع المساعدة التي يمكن ان يقدمها الناس
هناك لهم من اجل الارض فيما وراء البحار .

الفصل الثالث

الجيش يبحث عن قائد

(ايار - ايلول ١٢٠1)

عندما كان غودفري دي فيلهارمين يعبر فوق جبل سينيس ، حدث ان التقى بغوتبير دي بريين ، الذي كان في طريقه الى ابوليا ، لاسترداد بعض الاراضي العائنة لزوجته . ابنة الملك تسانكرد التنسي تزوج منها بعدما حمل الصليب ، وكان معه عددا من الصليبيين ، من بينهم غوتبير دي مونتيليارد ، يوستاش دي كوندفلاذس ، وروبرت دي جوانفيل ، واعدادا اخرى كبيرة من الرجال ذوي المكانة العالية في شامبين

ولدى سماعهم من المارشال اخبار ما قام به الرسل ، اعتدى السروور المسافرين ، وعبروا عن كثير من الامتنان بشان سير الامور ، وقالوا : نحن الآن ماضون في سبيلنا ، وعندما ستأتون الى البندقية ستجدوننا جاهزين تماما ، ومهما يكن الحال ، فقد سارت الامور وفق مشيئة الرب ، وفي النهاية وجدوا من غير الممكن الالتحاق ، بالجيش ، وهذا محزن جدا ، لانهم جميعا كانوا رجالا جيدين وشجعان.

وهكذا افترقوا ، وذهب كل منهم في سبيله ، فقد سافر فيلهارمين لعدة ايام حتى وصل الى ترويس في شامبين ، حيث وجد مولاة الكونت مريضا وفي حالة متردية ، ومع ذلك فقد سر الكونت سرورا عظيما بسبب وصوله ، وحالما اخبره غودفري بما انجزه ، غلبه السروور الى حد انه قال بأنه مستعد للسفر وسيقوم بذلك ، الامر

الذي لم يقم به منذ زمن طويل ، ووالسفاه لكم هو معزن انه باستثناء هذه المناسبة الوحيدة لم يتمكن من امتطاء سهوة حصانه ثانية.

وازداد وضعه سوءا ، واشتد مرضه حتى انه قام بصنع وصيته النهائية مع الاعتراف ، ومن ثم قسم المال الذي كان سيناخذه معه الى الصح بين اتباعه واصحابه ، وكان له بنالواقع العنيد منن الاصدقاء الصدوقين بينهم ، الى حد انه ما من واحد من معناضريه املاك مثلكم املاكه ، وامر بوصيته ان كل منتفع عليه اثرا يستلامه حصته من المال ، ان يقسم على الانجيل المقدس ، بنأه سنبلتحق بالجيش في البندقية ، مثلكم وعد هو نفسه ان يفعل ، وعلى كل حال هناك عدد كبير اخفق مؤخرا بالوفاء بوعد ، وتحمل لوما كثيرا لهذا الحدث ، وامر الكونت ايضا بوضع شطر من ماله جانبا لارساله الى الجيش ، حيث يصرف وفق الوجه الذي يرى هو الافضل.

وهكذا مات الكونت ثيبوت ، وقليل هم الرجال في هذا العالم الذي صنعوا نهاية الفضل ، واقد فارق هذه الحياة وحوله حشد كبير من اقربائه ومواليه ، وفيما يتعلق بالنحيب بسبب منوته واثناء دفنه ، انني لا اجرؤ على المغامرة بوصف ذلك ، لانه ما من انسان بجعل مثلكم تم تبجيله ، وقد دفن الى جانب والده في كنيسة القديس ايتين في ترويس ، وخلف من بعده زوجته الاميرة بالانسي ، التي كانت سنيبة جميلة وجيدة ، وهي كانت بالوقت نفسه ابنة ملك نافار ، وقد ولدت له ابنة صغيرة وكانت على وشك ان تحمل له ابنا.

وبعد وفاة الكونت اقبل ماثيو دي مونت مورنسي ، وسنيمون دي مونتفورت ، وغودفري دي جـوانفيل مقبدم شامبين ، وغودفري المارشال ، على الدوق يودس دي بنورغونون وقالوا له: يمكنك يا مولانا باسم الرب ، ان تحمل الصليب وتقدم لمساعدة تلك الارض في مكانه ، وسندفع اليك جميع امواله وسندقسم لك على الانجيل المقدس ، ونجعل الآخرين يفعلون الشيء نفسه ، في اننا سنخدمك باخلاص ، مثلكم توجب علينا ان نخدمه.

وعلى كل حال لم يكن الدوق راغبا في قبول عرضهم (وفي رأيي لعله اراد اظهار المزيد من الحكمة) ، وبناء عليه صدرت التعليمات الى غودفري دي جوازفيل في ان يقدم عرضا مماثلا الى الكونت دي بارلى دوك ، الذي كان ابن عم الكونت ثيوت المتوفى ، ورفض هذا ايضا .

وسببت وفاة الكونت ثيوت انخفاضا في معذريات الحجاج والذين اقساموا على القتال في خدمة الرب ، والتقوا في بداية الشهر في مؤتمر في سواسون لاتخاذ قرار حول ماينبغي عليهم القيام به ، وكان ممن بين الحضور الكونت بلدوين دي فيلاندرز وهيدوت ، والكونت لويس بليوس ودي كارترين والكونت غودفري بوبيرش ، والكونت هونغس دي سينت بول ، وعدد كبير آخر ممن الرجبال ذوي المكانة الرفيعة والاحترام .

وتولى غودفري دي فيلهارمين شرح الموقف ، واخبرهم بالعرض الذي قدم الي كل من دوق دي بورغونون والدوق دي بارلى دوك ، وكيف قام كل واحد منهما بدوره برفضه ، ثم قال : ايها السادة اصفوا الي واسوف اقترح سبيلا للعمل ، اذا ما وافقتم على الاخذ به ، إن الماركيز بونيفيس دي مونتفرات رجل فهم وقادر ، وهو ممن اعظم الرجال الاحياء مكانة ، واذا ما طلبتم منه القيدوم الى هنا وحمل الصليب ، ووضع نفسه في محل كونت دي شامبين المتوفى منحه من قبلكم اشراها تاما على الجيش ، انا متأكد من انه سيقبل عرضكم قورا .

وكان هناك اندسام كبير في المواقف تجاه هذا الاقتراح ، إنما في النهاية وافقوا على الاخذ به ، وذلك بعد نقاش طويل شارك فيه الناس من اعلى المراتب الى انناها ، وتمت كتابة الرسالة الضرورية وجرى اختيار السفراء للذهاب وجلب الماركيز ، ولقد وصل في اليوم

المحدد عبر طريق شامبين وجزيرة فردسا ، وقدم له الكثير من
الناس ، وخاصة ملك فردسا ، ابن عمه ، الترحيب الكبير.

وتوجه المركز للمشاركة في مؤتمر عقد في سواسون ، حضره عدد
كبير من الكونتات والبارونات والصلبيين ، وما ان سمع الحضور
بقدومه حتى خرجوا لاستقباله ، ورحبوا به ترحيبا كبيرا ، وعقد
المؤتمر في اليوم التالي في حبيقة عائنة الى بيرنوتسردام دي
سواسون ، وتوسل كل واحد في هذا الاجتماع الى المركز
للاستجابة لطلبهم ، ورجوه ، من اجل الرب ان يحمل الصليب
ويتولى قيادة الجيش ، حتى يمكنه احتلال مكان كونت شيبوت دي
شامبين المتوفى ، وان يتولى أيضا الاشراف على امواله ورجاله ،
وسقطوا على قدميه والدموع تنهمر من اعينهم ، ورکع هو وبندوره
امامهم وقال انه سيفعل ماطلبوه منه بكل سرور.

وهكذا استجاب المركز لتوسلاتهم ، وتولى قيادة الجيش ، واثار
ذلك مباشرة قام اسقف سواسون يرافقه واحد من الاتقياء مع اثنين
من الرهبان من اقطاعيته بمرافقة المركز الى كنيسة نوتسردام ،
حيث ربطوا الصليب على كتفه وبهذا انتهى المؤتمر ، وفي اليوم
التالي استأذن البارونات قبل عودته الى اقطاعيته ليتولى حل
مشاكله ، ونصح كل منهم بالقيام بتنظيم اموره وترتيب نفسه ،
وقال انه سيلتقي بهم في البندقية.

ومضى المركز من سواسون لحضور قداس يعقد في سيتوكس كل
عام في يوم الصليب المقدس في شهر ايلول ، ووجد هناك عددا كبيرا
من رعاة البيرة والبارونات واناس اخرين ممن بدورغندي ، وكان
هناك ايضا فولكس اوف ذويلي للتبشير بالحروب الصليبية ، وحمل
في ذلك المناسبة العديد من الحضور الصليب بمنافهم يودس دي
شامبين دي شامبلت مع اخيه غليوم ، ورتشسارد دي نامبري منع
اخيه يودس ، وغي دي بسمس منع اخيه ايمون وغي كوندسلانس

وعدد من البيروغنديين الآخرين ، من ذوي المكانة العالية ، الذين لم تذكر أسماءهم هنا ، وجاء أثرهم اسقف اوتون ، وكونت غوفنز دوفورز والهوغان حناحبا بيرغي ، الاب والابن ، وهـ وغزدي كولوني ، وجاء بالوقت نفسه من الجذوب من بروفانس بيير دي برومونت مع آخرين كثير لم اعرف اسماءهم ، فهم ايضا حملوا الصليب.

وهكذا بات الناس في جميع ارجاء البلاد يتجهزون للمضي الى المح ، واسفاه من سوء الحظ الذي توجب ان يعانون منه في السنة التالية ، قبل موعد الانطلاق ، فقد وقع الكونت غوفنري دوبيرش مريضا وحمل الى فراشه ، تاركا تعليماته في وصية اوجبت على اخيه ايتين القيام باخذ امواله ومن ثم تولي قيادة رجاله في الجيش (ولا شك ان الحجاج كانوا اعظم سرورا بعدم وقوع هذا التغيير ، لو ان الرب لم يقض به) وهكذا وصل الكونت الى نهايته ، وكان هذا في الحقيقة خسارة عظيمة ، ولانه كان نبيلًا ، وله منزلة رفيعة ، ونظر اليه بتقدير كبير بحكم كونه فارسا شجاعا وجيدا ، فقد بكاه الناس في جميع بلاده بحزن وحرقة.

الفصل الرابع

تأخيرات وخيبة الامل

حزيران - ايلول ١٢٠٢

وبعد عيد الفصح ونحو اسبوع العنصرة ، بدأ الصليبيون يتركون اقاليمهم المختلفة ، وسالت دموع كثير كما يمكنك ان تتخيل اسفا على الرحيل عن اراضيهم ، وشعبهم واصدقائهم ، وفي رحلتهم نحو الجنوب ركبوا عبر بيرغندي ، فوق الالپ ومونت سئيس ثم تابعوا عبر لومبارديا ، وبدأوا يتجمعون في البندقية حيث اخذوا مراكزهم فوق جزيرة سان نيكولودي ليدو

وفي نحو ذلك الوقت ابحر اسطول من السفن التي كانت تحمل فرقة كبيرة من الرجال المسلحين من فلاندرز لتتور بمحاذاة الساحل وحوله ، وكان الرجال المسؤولين عن هذا الاسطول هم جين دي نسلز ، حاكم برواج وثيري ابن الكونت فيليب دي فلاندرز ونيكولاس دي مايلي . وقد وعدوا جميعا الكونت بلدوين ، والزموا انفسهم بالقسم على الانجيل المقدس بان يبحروا عبر مضائق المغرب ، وان ينضموا الى الكونت والجيش الذي كان يتجمع في حينه في البندقية في اي مكان قد يسمعون انه ذهب اليه ، وعلى هذا الاساس عهد اليهم الكونت بلدوين واخوه هنري ببعض سفنهم المحملة بالثياب ، والطعام ومواد التموين الاخرى .

وكان هذا الاسطول جيد جدا وحسن التجهيز ، وكان الكونت دي فلاندرز وزملاؤه الصليبيون يعتمدون عليه بدرجة عظيمة ، لانه كان يحمل معظم افضل رجالهم من السرجندية . ولكن الرجال المسؤولين وكل الناس الذين معهم حنثوا بالوعد الذي قطعوه لانهم مثل عدد

كبير آخرين من نوعهم ، كانوا خائفين من مواجهة الاخطار العظيمة للمغامرة التي تعهد بها الجيش في البندقية .

وحدث كثيرا انه يمثل هذه الطريقة قد اخفق اسقف اوتون في الحفاظ على عهده والبقاء معنا ، ومثله فعل الكونت جونييس دي فورز ، وببير برومونت وعدد كبير آخر ، وقد وجه لوم شديد لهؤلاء على عملهم ، ولم ينجزوا سوى القليل في المكان الذي ذهبوا اليه وكان من بين هؤلاء من الجزيرة الفرنسية ممن خذلنا : برنارد دي موريل ، وهوغ دي شامونت ، وهنري دي ارينز ، وجين دي فيلرز ، وغوتير دي سانت دزس واخوه هوغ ، ومعهم عدد كبير آخر تجنبوا جميعا القدوم الى البندقية بسبب المخاطرة العظيمة التي ينطوي عليها ذلك، وأبحروا بدلا من ذلك من ميناء مرسيليا . وكانوا موضع ازدراء كبير ولوم عظيم بسبب هذا ونتيجة لسلوكهم السيء لقيهم كثير من الحظ السيء فيما بعد .

وسأترك الكلام الآن عن هؤلاء الرجال لاخبركم بشيء حول الحجاج ، الذين كان قسم عظيم منهم قد سلف ووصل الى البندقية ، وكان الكونت بلدوين دي فلاندرز هناك ، وعدد كبير آخر ، وعندما وصلتهم الاخبار بان عددا كبيرا من رفاقهم كانوا يسافرون على طرق مختلفة الى موانئ اخرى ، وقد اقلق هذا البارونات بشكل خطير ، لانه كان يعني انهم لن يستطيعون الوفاء بوعودهم لاهل البندقية ، ولن ينفخوا الاموال المترتبة .

وبعد الاجتماع معا قرروا ارسال مبعوثين يمكن الاعتماد عليهم لمقابلة الكونت لويس دي بلوا والصليبيين الآخرين الذين لم يصلوا بعد من اجل ان يرجوهم ان يستجمعوا شجاعتهم وان يتوسلوا اليهم ان يشفقوا على الارض فيما وراء البحار وان يبينوا في الوقت نفسه انه ليس من طريق اخر سوى طريق البندقية يمكن ان يكون فيه اي نفع لهم .

- ٤٤١٠ -

وكان الرجال الذين اختيروا لهذه المهمة هم الكونت هورغ دي سانت بول ، وجيوفري دي فيلها ردين ، فركبوا نحو الشمال حتى وصلا الى بافيا ، في لومبارديا ، حيث وجد الكونت لويس مع مجموعة عظيمة من الفرسان الاكفاء والرجال الاخرين من ذوي المنزلة الطيبة ، وبفضل التشجيع والتوسل حثوا عددا جيدا من هؤلاء — ممن كانوا بغير ذلك سيتخذون طريقا مختلفا ويذهبون الى انحاء اخرى — ليركبوا الى البندقية .

ومع ذلك ، عند الوصول الى بياسنزا ، انحرف عدد كبير من الرجال الجيدين جانبا ليسافروا بمفردهم الى ابوليا ، وكان بينهم قليلين دي نويلي ، وهو واحد من اوائل الفرسان في العالم ، وهنري دي ارز يليير ، ورينودي دامبيير ، وهنري دي لونغشامب ، وجيل دي تراسينيير ، واخر هؤلاء كان قد اقسم يمين الولاء للكونت بلدوين الذي كان قد اعطاه من جيبه الخاص خمسمائة قطعة من النقود لكي يصحبه في هذه الرحلة ، ومع هؤلاء الرجال ذهبست جمهوره كبيرة من الفرسان والمشاة لم تسجل اسمائهم في هذا الكتاب .

وكان معنى هذا كله نقص خطير في عدد الذين كان يجب ان يحضروا للانضمام الى القوات في البندقية ، ونتيجة لذلك ، كان الجيش في مأزق بالغ التعاسة كما ستسمعون قريبا .

واخذ الكونت لويس والبارونات الآخرون معه طريقهم الى البندقية . وهناك استقبلوا ببهجة كبيرة وبالولائم بينما كانوا يتخذون مراكزهم على جزيرة سان نيكولو الى جانب الصليبيين الآخرين . لقد كان جيشا عظيما حقا ، مشكل من رجال مدربين شديدي البراعة ، ولم يسبق لاحد مطلقا ان رأى مثل هذه القوات المقاتلة ولا واحدة بهذه الهيبة ايضا ، ونصب اهل البندقية سوقا من اجلهم زود بوفرة بكل ما يمكن ان يرغب فيه المرء من كل شيء يلزم لاستعمال الرجال والخيول ، وكان الاسطول الذي اعدوه ممتازا جدا ، وحسن

- ٤٤١١ -

التجهيز بشكل لم يسلف في كل ارض النصرانية ان شهود مطلقا واحدا يفوقه ، وكان يتألف من عدد عظيم جدا من السفن الحربية والشواني ووسائل نقل كان يمكنها ان تؤدي بسهولة ثلاثة اضعاف الرجال الذين كانوا في كل الجيش . ولكن اه اي ضرر مما لا يمكن قياسه سببه الذين رحلوا الى موانئ اخرى في حين كان يجب ان يأتوا الى البندقية ! ولو انهم فعلوا ذلك لتعززت النصرانية وتضاطت اراضي الترك ، وقد وفي اهل البندقية باخلاص بكل تعهداتهم ، فوق واعلى مما هو ضروري ، وحيث انهم كانوا الان مستعدين للبدء فقد دعوا الكونتات والبارونات ليفوا بتعهداتهم بدفع المال المترتب .

ودعي كل رجل في الجيش ليدفع تكاليف رحلته ، وقال عدد كبير جدا بانهم غير قادرين على دفع كامل الحساب ، وهكذا اخذ منهم البارونات ما امكنهم تحصيله . من مال ، وبناء عليه دفعه كل رجل ما يمكنه دفعه ، ومع ذلك بعد ان طلب البارونات تكاليف رحلة كل رجل واسهم كل واحد بشيء لم يبلغ المال المجموع الا الي مائة النصف بكثير من اجمالي المبلغ المطلوب .

واجتمع البارونات لمناقشة الحالة . وقال اهل البندقية بانهم قد التزموا باخلاص بشروط اتفاقيتهم معنا ، وبسخاء ايضا ، ولكن ليس هنا مايكفي منا ليتدبر الامر بدفع تكاليف عبورتنا ، والوفاء بعقدنا معهم ، وهذا خطأ الذين ذهبوا الى موانئ اخرى ، ومن اجل الرب عليه لنضع كل واحد منا يسهم ببعض من ماله الخاص ، حتى نفي بالوعود الذي قطعناه .

وسيكون في الواقع افضل لنا ان يعطى كل واحد مامعه من ان نتخلف عن الوفاء ونفقد كل ماسلف ان دفعناه فضلا عن اخفاقنا من الوفاء باتفاقاتنا لان حملتنا اذا لم تنفذ ، فان خطتنا لتحرير الارض فيما وراء البحار ستنتهي الى لاشيء .

وقد قوبل هذا الاقتراح برفض مفعم بالحيوية والحماس من قبل

- ٤٤١٢ -

الاجلبية العظمى من البارونات والحضور الاخرين وقالوا : « لقد دفعنا من اجل رحلتنا ، واذا كان اهل البندقية راغبين في اخذنا فنحن على استعداد للذهاب ، واذا لم يكن الامر كذلك فسنستدير الامر بانفسنا ونذهب بطريقة اخرى ما .» (لقد قالوا هذا كامر واقع ، لانهم كانوا يحبون ان ينحل الجيش ويصبح كل رجل حرا في العودة إلى الوطن) .

ومن جانب اخر اعلنت اقلية قائلة : حري بنا أكثر أن نعطي كل مالدينا ونمضي مع الجيش كالناس الفقراء بدلا من ان نراه محطما وان تكون عملياتنا مخفية . لان الرب بلا شك سيجزيينا ويعوضنا في وقت طيب سيختاره .

وفور انتهاء هذا الاجتماع بدأ كونت دي فلاندرز يدفع كل ماكان لديه او كان قادرا على اقتراضه . وفعل الكونت لويس الشيء نفسه ، وهكذا فعل المركيز دي مونتفرات ، وكذلك فعل ايضا الكونت هوغ دي سانت بول ، واولئك الذين كانوا في حزبه ، وكان مدهشا ان نرى الكثير من ادوات المائدة الذهبية الدقيقة الصنع من الذهب والفضة تحمل الى قصر الدوج لتشكل القيمة المستحقة . ومع ذلك بعد ان ادى كل واحد حصته التي اسهم بها كانت الكمية مازال اقل ب ٣٤٠٠٠ ر مارك من القيمة المطلوبة . وكان الذين امسكوا ممتلكاتهم في غاية الابتهاج ورفضوا ان يضيفوا شيئا مما يخصهم ، حيث كانوا الان على ثقة تامة بان الجيش سيتحطم وان القوات ستتشتت ، ولكن الرب الذي يعطي الناس الامل من اعماق اليأس لم يكن يريد لهذا ان يحدث .

وعند هذه النقطة تحدث الدوج الى شعبه قائلا « ايها السادة ان هؤلاء الرجال ليس بإمكانهم ان يدفعوا لنا اي شيء فوق هذا ، وحيث انهم عاجزون عن الوفاء بالاتفاق الذي عقده معنا فانه بإمكاننا ان نحفظ بما دفعوه لنا بالفعل . وان حقنا في ذلك مع هذا

لن يعترف به في كل جزء من العالم ، واذا مارسناه فساننا وبولتنا سنكون موضع لوم كبير ، لذا دعونا نعرض عليهم بعض الشروط .

لقد اخذ لنا ملك هنغاريا مدينتنا زارا في سكلافونيا وهي احدي اقوى الاماكن في العالم ولن نتمكن مطلقا من استردادها حتى بكل القوات التي تحت تصرفنا ، الا بمساعدة الفرنسيين ، لذا دعونا نطلب منهم مساعدتنا على اعادة احتلالها وسنسمح لهم بان يؤجلوا دفع الـ ٣٤ ٠٠٠ ، مارك فضى التي يدينون بها لنا حتى ذلك الحين الذي يسمح به الرب فيه لقواتنا المشتركة بان تبيع هذا المال بالغزو « وبناء عليه طرح هذا الاقتراح على البارونات فاثار الذين كانوا يريدون للجيش ان يتحمل كثيرا من الاعتراضات ومع ذلك تم التوصل الى الاتفاق وتصيقيه في النهاية .

وبعد ذلك بوقت قصير اجتمع حشد كبير من الناس في يوم احد في كنيسة سان ماركو ، وكان كل واحد في دولة البندقية حاضرا ، وهكذا كان معظم البارونات والصليبيين الاخرين ، وقبل البدء بالصلاة الكبرى ارتقى انريكو داندولو دوج البندقية درجيات المنبر ووجه خطابا الى جموع المصلين وقال : « ايها السادة انكم تلتقون بافضل واشجع الناس في العالم في اروع مهمة تولاهها اي انسان ، وانا الان رجل مسن ، وضعيف وفي حاجة الى الراحة وصحتي تضعف ، واني ادرك مع ذلك ان احدا لا يستطيع ادارتكم وتوجيهكم افضل من نفسي ، انا اميركم ، فاذا وافقتم على انضمامي للحملة الصليبية حتى اتمكن من حمايتكم وتوجيهكم وسمحتم لابني ان يبقى هنا في مكاني لحراسة هذه الدولة فاني ساذهب لاهيا او اموت معكم ومع الحجاج .

وعند سماع كلمات الدوج صرخ كل اهل البندقية بموافقة واحدة « اننا نرجوك باسم الرب ان تاخذ شارة الصليب وان تذهب معنا » وعند هذه اللحظة كانت قلوب كل الحاضرين من الفرنسيين واهل البندقية على السواء متأثرة بعمق ، وانهمرت بموع كثيرة تعاطفا مع

هذا الرجل الطيب الفاضل الذي كان لديه مثل تلك الاسباب الكثيرة للتخلف والقيود ، ومع كبر سنه جدا ومع ان عينيه كانتا تبدوان لامعتين وصافيتين فانه مع ذلك كان اعمى تماما ، وكان قد فقد بصره بسبب جرح في الراس ، وكان رجلا شهما كبير القلب ، اه كم كانوا صغارا امامه اولئك الذين ذهبوا الى مواشي اخرى للفرار من الخطر !

ونزل الدوج عن المنبر ، واتجه الى المنبح وركع امامه وهو يبكي بمرارة وخاطوا الصليب على مقدمة قبعته الكبيرة القطنية /لانه اراد ان يراه الجميع وبدا الان اعداد من اهل البندقية يفدون في جموع كبيرة للانضمام للحملة .

وحتى ذلك التاريخ كان القليل منهم قد فعل ذلك ، واما بالنسبة لرجال حملتنا فقد شاهدوا انضمام الدوج الى الحملة بحبور وعاطفة عميقة ، وقد تاثروا بدرجة عظيمة بالحكمة والشجاعة اللتان ظهرتتا من هذا الرجل المسن .

وباسرع ما يمكن بعد ذلك بدا اهل البندقية يسلمون السفن الحربية والشواني ووسائط النقل للبارونات حتى يمكنهم ان يبدؤوا اخذ طريقهم ، ولكن الان كان وقت كبير قد انقضى بالفعل ، وكان قد مضى شطر كبير من ايلول .

وهنا دعوني اخبركم عن واحدة من اروع الاحداث التي سمعتم بها مطلقا ، ففي القسطنطينية قبيل الوقت الذي كنت اتحدث عنه ، كان هناك امبراطور يدعى اسحق ، وكان له اخ يدعى اليكسيوس من ، كان قد افتداه من الاسر لدى الاتراك ، وفيما بعد القسى اليكسيوس هذا القبض على اخيه والقاء في السجن وسمل عينيه ، وبمثل هذه الخيانة جعل من نفسه امبراطورا في مكان اسحق ، وقد ابقى اخاه زمانا طويلا في الحجز الشديد مسع ابنه الذي كان ايضا يدعى اليكسيوس ، وفر الامير الشاب من السجن وهرب في سفينة

الى مدينة على الساحل تدعى انكونا ومن هناك انطلق الى المانيا لزيارة الملك فيليب ، الذي كان اخو زوجته ، وفي رحلته عبر ايطاليا توقف في فيرونا ، حيث مكث لبعض الوقت والتقى بعدد من الحجاج والناس الاخرين الذين كانوا في طريقهم للانضمام للجيش .

وكان اولئك الذين ساعدوه على الهرب مايزالون معه وقد قالوا له :

« سيدي : ان هناك جيشا على مقربة منا جدا في البندقية وهو مشكل من اناس من ارفع طبقة ومن اشجع الفرسان في العالم ، وهم على وشك السفر الى بلاد ما وراء البحار ، فلماذا لا تناشدهم ان يشفقوا عليك وعلى ابيك ، الذي طرد ظلما ؟ انه من الممكن جدا ان يتأثروا بحالتك » فاجاب الامير الشاب انه سيفعل بسرور كما قالوا ، طالما ان نصيحتهم جيدة .

وهكذا عين مبعوثين وارسلهم الى كل من الماركيز دي مونتفرات الذي كان يتولى قيادة الجيش ، والى البارونات الاخرين ، وبعد ان قابل الامراء الفرنسيون هؤلاء المبعوثين ملئوا دهشة من قصتهم وقالوا لهم : « اننا نفهم الحالة تماما ، وطالما ان الامير اليكسيوس في طريقه لرؤية الملك فيليب فسنرسل بمبعوثينا معه ، فاذا وافق اميركم الشاب على مساعدتنا على استرداد القدس ، فاننا بسورنا سنساعده على استعادة امبراطوريته ، التي كما نعرف قد اخذت منه ومن والده ظلما » وهكذا جرى ارسال مبعوثين الى المانيا ولكل من امير القسطنطينية ، والملك فيليب .

وقبل الاحداث التي رويتهما لتوى بقليل كان البارونات وكل بقية الجيش كانوا قد حزنوا من اخبار وفاة فوك الطيب الورع ، الذي كان اول من دعا للحملة وبشر بها ، ولكن بعد ان ارسل اليكسيوس مبعوثيه الى البندقية بوقت قصير انتعشت ارواحهم بوصول رفاق من المانيا بينهم رجال عديدون من الطبقة والمنزلة الراقية من مثل

- ۴۴۱۶ -

اسقف هلبيرستاوت و غراف برتولد فون کاتز يلنبوعن و غارينير فون
بور لاند ، وديتریش فون لوس ، و هنريش فون آلن ، وروجيرفون
سوستين ، و الکسنڊر فون فيلرز ، و اوري فون دون .

الفصل الخامس

حصار زارا

تشرين اول - تشرين الثاني ١٢٠٢

والان جاء الوقت كي يعين البارونات السفن الحربية ووسائط النقل لقادتهم المختلفين ، يا الهي ، أي خيول قريبة جميلة وقوية كانت هناك تحت ظهر السفن ، وما ان حملت السفن تماما بالاسلحة والمؤن وضعد الفرسان والمشاة الى ظهر السفن ، حتى علقت الدروع على جوانب السفن وحول المعازل ، في المقدمة والخلف ، في حين ان الاعلام الكثيرة الجميلة قد ارتفعت عاليا .

ويمكن ان اؤكد لكم ان السفن الحربية قد حملت اكثر من ٣٠٠ من المنجنيقات والعرادات اضافة الى مؤونة وافرة من جميع انواع هذه الاجهزة الالية اللازمة للاستيلاء على مدينة ، ولم يكن هناك اسطولا اروع من هذا الاسطول من السفن قد ابهر مطلقا من اي ميناء ، ووقع وقت رحيلهم من البندقية ضمن اليوم الثامن بعد عيد سانت ريميغوس في السنة الميلادية ١٢٠٢ لتجسيد الرب .

ووصل جيشنا الى زارا في سكلافونيا عشية عيد سانت مارتن ، وراى المدينة محاطة باسوار عالية وابراج مرتفعة . وانك لتبحث عبثا عن مكان اكثر جمالا ، او مكان محمي بقوة اكثر من ذلك ، او اكثر رخاء ، وما ان وقعت انظار الحجاج عليها حتى ملأتهم الدهشة وقالوا لبعضهم : كيف يمكن لمثل هذه المدينة ان تؤخذ بالقوة ، الا بمساعدة الرب نفسه ؟

وكانت اول سفينة وصلت الى زارا قد اقلت مرساتها وانتظرت

- ٤٤١٨ -

الاخريات وفي صباح اليوم التالي بزغ الفجر ساطعا وصافيا ، ووصلت الشواني ووسائل النقل مع السفن الاخرى التي كانت متخلفة ، واقتحم كامل الاسطول الذي كان يتقدم معا السلسلة الغليظة جيدة الصنع التي تقع امام الميناء ، وتم اقتحام الميناء والاستيلاء عليه بالقوة ، ثم نزل الجيش الى البر بطريقة استهدفت ابقاء الميناء بينه وبين المدينة ، وما اعقب ذلك كان منظرا بالغ الروعة ، حيث اندفع الفرسان والسرجندية كالاسراب من السفن الحربية ، واخرج العديد من الخيول الحربية القوية من وسائل النقل ، وكانت خيام جميلة وسراصات لاحصر لها قد انزلت واصبحت جاهزة لتنصب ، وهكذا عسكرت قواتنا امام زارا ، التي بداوا يحاصرونها في يوم القديس مارتن .

(١١ تشرين الثاني)

وحتى الان مع ذلك لم يكن كل البارونات قد وصلوا ، فكان المركيز مونتفرات مثالا غائبا ، حيث تخلف ليشرف على بعض اعماله ، وترك اتين دي بيرش وماتيو دي مونت مورنسي مريضين في البندقية ، وحالما عوفيا عاد الاخير للانضمام الى قوات زارا ، ولم يكن سلوك دي بيرش جيدا لانه فر من الجيش وذهب ليمضي بعض الوقت في ابوليا ، ومعه ذهب روترو دي مونتفورت ، وايف دي لاجايل الى جانب اخرين عددهم كبير ، وقد وجه اليهم لوم كثير من اجل نلوصهم وابحر هؤلاء الرجال في الربيع التالي يريدون سورية . وفي الصباح التالي ليوم سانت مارتن خرج عدد معين من اهالي زارا من المدينة وذهبوا للتحدث مع دوج البندقية في فسطاطة ، وقالوا له انهم مستعدون لان يضعوا المدينة وكل ممتلكاتهم تحت تصرفه طالما حفظت ارواحهم ، واجاب الدوج بانه لا يستطيع ان يوافق على مثل هذه الشروط وفي الواقع ولاعلى غيرها ، دون مشاورة البارونات اولا ، وانه سيبحث الامر معهم على الفور .

وبينما كان في طريقه للاجتماع بالبارونات جاءت تلك المجموعة

من الرجال التي ذكرتها من قبل ، والذين كانوا يريدون ان ينحل الجيش وتكلموا مع موفدي زارا وسالوهم قائلين : « لماذا تريدون تسليم مدينتكم ان الفرنسيين على اي حال لن يهاجموكم ، ولا شيء تخشونه منهم ، واذا امكنكم فقط ان تدافعوا عن انفسكم ضد اهل البندقية ، فانه لن يكون لديكم سبب للقلق » .

والتقط بعض صانعي المقاعب واحدا من حزبهم يدعى روبرت دي بوفيس حيث صعد الى اسوار المدينة وكرر كلماتهم وبناء عليه عاد الموفدون الى زارا وتركوا امر وضع الشروط مطلقا ، وفي تلك الاثناء قابل الدوق البارونات وتحدث معهم قائلا : سادتي ان اهل هذه المدينة على استعداد لوضعها تحت تصرفي شريطة الحفاظ على ارواحهم ، ومع ذلك لن اصنع سلاما معهم على هذه الشروط او اي شروط اخرى دون موافقتكم ، واجاباه البارونات : سيدنا اننا ننصح ، لابل حتى نرجوك بقبول الشروط التي يعرضونها ، وقال : الدوق انه سيفعل كما اشاروا ، وهكذا عادوا معا الى قسطنطينة لانجاز الاتفاق ، لكن فقط ليجدوا ان الموفدين قد ذهبوا بناء على نصيحة الذين ارادوا حل الجيش وعند هذه النقطة نهض راعي ديرفو من رتبة الرهبان البندكتيين ، نهض واقفا على قدميه وقال :

سادتي باسم البابا في روما امنعكم من مهاجمة هذه المدينة لأن الناس فيها مسيحيون وانت تلبسون شارة الصليب ، وتحول الدوق وهو منزعج جدا ومغيب من هذا الاحتجاج الى الكونتات والبارونات وقال : سادتي لقد اعطيت سلطة لاصنع اي شروط احب مسع هذه المدينة ، والان اخذها شعبيكم مني ومع ذلك انكم قد اعطيتموني وعذكم بمساعدتي على الاستيلاء عليها ، وانا الان ادعوك للمحافظة على كلمتكم ، وبناء عليه انسحب الكونتات والبارونات مع الذين يؤيدونهم للاجتماع معا ، وقالوا : ان الرجال المسؤولين عن تحطيم المفاوضات قد تصرفوا بشكل مشين ، انهم لم يتركوا يوما يمر دون ان يحاولوا تحطيم جيشنا ، والان يمكننا ان نعتبر انفسنا مجللين بالعار ان لم : ساعد في الاستيلاء على المدينة ، وبناء

عليه ذهبوا الى الدوج وقالوا : سيدنا اننا سنساعدك على اخذ زارا
رغما عن اولئك الذين حاولوا منعنا من ذلك .

هكذا كان قرارهم . وفي الصباح التالي عسكرت القوات امام
ابواب المدينة ونصبوا عراداتهم ومنجنيقاتهم والاث الحرب الاخرى
التي كان لديهم منها تموين وافر . وخلال ذلك من الجانب المواجه
للبحر ورفعت السلالم المعدة لتسلق الاسوار من كل السفن التي في
الميناء . وبدأت المنجنيقات الان في قذف الاسوار والابرار في زارا .
واستمر هذا الهجوم نحو خمسة ايام . ثم بدأ المهندسون
العسكريون بالعمل في احد الابرار . وبدأوا في لغم السور . وما ان
رأى الناس داخل المدينة ما كان يجري حتى بانروا بعرض
الاستسلام وفق الشروط ذاتها التي رفضوها من قبل . وبناء على
نصيحة اولئك الذين ارادوا هل الجيش

وهكذا اصبحت زارا بين يدي الدوج على شرط المحافظة على
حياة كل الاهالي وبعد ذلك اتجه الدوج الى البارونات وقال :
بفضل الرب وبمعونتكم اخذنا هذه المدينة . وقد حل الشتاء بالفعل
ولا يمكننا ان نتحرك من هنا حتى عيد الفصح . لانه لن تتوفر لنا
الفرصة للحصول على المؤن في اي مكان اخر . في حين ان هذه
المدينة من جانب اخر غنية جدا . ومسونة جدا بكل ما يمكن ان نحتاج
اليه . وبناء عليه اننا سننقسم الى قسمين . وسنحتل نصفاً من
المدينة . بينما تأخذون انتم النصف الاخر . ومضى كل شيء حسب
الخطة . واحتل اهل البندقية نصف المدينة المواجه للميناء . حيث
كانت ترسو سفنهم . واخذ الفرنسيون النصف الاخر . ووزعت
النازل الجميلة في كل نصف من زارا حسب ما كان يبدو مناسباً
ونصب الجيش خيامه واتخذ مراكزه بداخل المدينة . وبعد ثلاثة
ايام . وعندما اوى كل واحد كما ينبغي . حدث بصورة غير مباشرة
وقت صلاة العشاء ان واجهت قواتنا متاعب خطيرة حيث اشتبك
بعض الفرنسيين واهل البندقية في مشادة بالايدي ضارية ومبررة .
وهرع الرجال من كل جزء من المدينة الى السلاح . وتزايد الشجار

الى حد انه سرعان ما اصبحت شوارع قليلة جدا لم يكن بها صدام
شرس بالسيوف والرماح والسهام والحرايب وقتل كثير من الناس او
جرحوا . .

وعلى كل حال لم يصمد اهل البندقية للقتال ، وبدأوا يعانون من
خسائر خطيرة ، وعندما بلغت الامور هذا المستوى جاء الرجال
الرئيسيين في الجيش ، الذين لم يكونوا يريدون حدوث اي ضرر ،
جاءوا بكامل سلاحهم الى وسط الشجار ، وبدأوا في الفصل بين
المتعاركين ، ولكنهم كانوا ما ان يوقفوا القتال في مكان حتى ينفجر
في مكان اخر .

واستمر الصراع هكذا شطرا كبيرا من الليل لكن مع ذلك وبعد
جهود كثيرة وقدر كبير من المتاعب توقف اخيرا . ان مثل هذا النزاع
يمكنني ان اقول كان اعظم سوء حظ حدث قط لاي جيش ، وكان
لجيشنا في الواقع منفذ ضيق جدا نجا بوساطته من الفناء الكامل ،
لكن الرب لم يكن ليسمح بمثل هذه الكارثة ، وعانى كلا الجانبين من
خسائر ثقيلة ، وكان بين الذين قتلوا جيلزدي لانداس وهو نبيل
فلمنكي من الطبقة الرفيعة وكان قد ضرب في عينيه ومات من جرحه
في مجرى الشجار ، وكانت هناك خسائر اخرى كثيرة ، ولكن هذه
اثارت انتباها قليلا ، وبذل الدوج والبارونات قصارى جهدهم خلال
ما تبقى من الاسبوع لتهدئة المشاعر المريرة التي اثارها القتال
وعملوا بشكل فعال حتى استعيد السلام ، وكل الشكر للرب على
ذلك .

الفصل السادس

نزاع في الجيش

كانون اول ١٢٠٢ - كانون ثاني ١٢٠٣

وبعد اسبوعين وصل المركيز دي مونتفرات ، الذي لم يكن بعد قد عاد للانضمام للجيش الى زارا وصل بصحبة ماثيو دي مونتفورنسي وبيير دي براسيو وعدد كبير من الرجال الطيبين ، وبعد اسبوعين من ارسال المبعوثين من المانيا من قبل الملك فيليب ، وولي عهد القسطنطينية وصلوا بدورهم ، واجتمع البارونات في قصر كان دوج البندقية يسكنه في حينه وهنا سلم المبعوثون رسالتهم وقالوا : سادتنا لقد ارسلنا اليكم من قبل الملك فيليب واخي زوجته نجل امبراطور القسطنطينية ، ويقول جلالته في خطابه اليكم :

سادتي اني مرسل اليكم اخا زوجتي الذي اضعه بين يدي الرب فليحفظه من الموت كما اضعه بين ايديكم ، وحيث انكم على الطريق لخدمة الرب ومن اجل الحق والعدل من واجبكم الى الحد الذي تستطيعونه ان تعيدوا الملكية لمن جردوا منها ظلما ، وسيعرض الامير اليكسيوس عليكم افضل الشروط التي قدمت على الاطلاق لاي شعب ، وسيعطيكم اقوى دعم في فتح بلاد ماوراء البحار :

اولا اذا اراد الرب لكم ان تستردوا ميراثه له فانه سيضع كامل امبراطويته تحت سلطة روما التي اقصيت عنها زمانا طويلا

ثانيا ، طالما انه يعرف انكم قد انفقتم كل اموالكم ، وليس لديكم شيء منها الان انه سيعطيكم ٠٠٠ ر ٣٠٠ مارك قضي ، ومسؤنا لكل رجل في جيشكم من القادة والرجال على السواء ، علاوة على انه هو نفسه سيذهب في صحبتكم الى مصر ، مع عشرة الاف رجل ، او

- ٤٤٢٣ -

إذا فضلتكم أن يرسل العدد نفسه من الرجال معكم ، وعلاوة على ذلك فإنه طيلة حياته سيحتفظ على نفقته بخمسمائة من الفرسان للمرابطة في اراضي ماوراء البحار .

ثم استطرد المبعوثون قائلين : سادتنا ان لدينا السلطة العامة لابرار هذه الاتفاقية اذا كنتم من جانبكم تريدون قبول شروطها ، ويمكننا ان نبين ان مثل هذه الشروط المواتية لم تقدم من قبل ل احد ، والانسان الذي يمكنه رفض قبولها تكون رغبته قليلة في الاستيلاء على اي شيء بالمرّة ، واجاب البارونات انهم سيبحثون في الامر ، ورتب لعقد مؤتمر في اليوم التالي ، وحين حضر الناس جميعا للاجتماع طرحت امامهم الشروط ، وكان هناك تشتت كبير في الرأي في الاجتماع ، وكان لدى راعي الدير البندكتي في قوشية ليقوله بشكل مشترك مع الذين كانوا متلفهين على حل الجيش ، وأعلن الجميع بانهم لن يعطوا مطلقا موافقتهم ، طالما انها تعنى الزحف ضد المسيحيين ، وانهم لم يتركوا اوطانهم ليفعلوا مثل هذا الشيء ، وبالنسبة لهم انهم يريدون الذهاب الى سورية. واجاب الطرف الاخر : ايها السادة الطيبون ، لايمكنكم ان تحققوا شيئاً في سورية كما يمكنكم ان تتروا بسهولة اذا فكرتم في مصير اولئك الذين تخلوا عنا ليبحروا من موانئ اخرى ، ويجب ان نصر انه فقط عن طريق مصر واليونان يمكننا ان نأمل في استعادة الارض فيما وراء البحار ، اذا حدث هذا قط بالمرّة ، واذا رفضنا هذه الاتفاقية سيكون ذلك عارا ابديا لنا .

وهكذا حدث نزاع في الجيش ، ولايمكننا ان نعجب اذا كان عامة الناس في نزاع ، وعندما كان الرهبان البندكتيون الذين صاحبوا القوات بشكل مساو في خلاف مع بعضهم بعضا ، ووعظ راعي دير لوس الذي كان مقدرا لطيبته وحكمته القوات كما فعل رعاة الدير الاخرون من حزبهم ، واخذوا كلهم يحضونهم بحماس باسم الرب ان يبقوا على اجتماع شمل الجيش مع قبول الاتفاقية المتقدمة لانها - هكذا الحوا - كانت تقدم افضل فرصة لاسترداد الارض

فيما وراء البحار . ومن جانب آخر خاطب راعي دير فومع
الاكليوس الذين كانوا يؤيدونه الجيش في مناسبات عديدة معلنين ان
خطط الطرف الاخر لم تكن جيدة بالمرّة وانه احرى بهم ان يتجهوا
الى سورية ، وان يفعلوا هناك ما بإمكانهم ان يفعلوه .

وعند هذه النقطة تدخل المركيز دي مونتفرات والكونت بلدوين دي
فـلاندرودي هينوت ، والكونت لويس دي بلوا ودي كارنان ،
والكونت هوغ دي سانت بول ، الى جانب آخرين ممن وقفوا في
جانبيهم تدخلوا في النزاع ليعلموا من جانبهم أنهم قد عقدوا العزم
على قبول الاتفاقية ، ذلك انهم يخلون من رفضها وهكذا ذهبوا
الى قصر الدوج ، وبعد استدعاء المبعوثين تم تأكيد الميثاق على
الشروط نفسها التي سلف ذكرها بعقود تم توقيعها بالشكل المناسب
وختمها .

ويجب ان اخبركم هنا ان اثني عشر شخصا فقط في المجموع قد
اقسموا نيابة عن الفرنسيين ، ولم يكن بالامكان حث المزيد على
اتباعهم ، وكان اول من اقسم هو المركيز دي مونتفرات ، وبعده
الكونت بلدوين دي فلاندرز والكونت لويس دي بلوا ، والكونت دي
سانت بول ثم الثمانية الآخرون من حزبهم ، وهكذا جرى التصديق
على الميثاق وابرمت العقود ، وحدد بعد ذلك يوم لوصول امير
القسطنطينية ، وكان قد قرر لذلك بعد عيد الفصح بأسبوعين من
السنة التالية .

وامضى الجيش كامل ذلك الشتاء في زارا مستنفرا ضد ملك
هنغاريا ، ويمكنني ان اؤكد لكم ان قلوب شعبنا لم تكن في سلام ،
لان احد الطرفين كان يعمل باستمرار على حل الجيش ، والاخر على
الابقاء على اجتماع شمله .

وخلال ذلك الوقت فر رجال كثيرون من المراتب الدنيا من الجيش،

وهربوا على سفن تجارية ، ورحل نحو خمسمائة منهم على سفينة واحدة .

ولكنهم جميعا ماتوا غرقا ، وهربت مجموعة اخرى عن طريق البر معتقدين انهم سيسافرون بامان عبر سكلافونيا ، ولكن اهالي تلك البلاد هاجموهم وقتلوا عددا كبيرا منهم ، واما الذين نجوا فغادروا مسرعين الى الجيش نفسه ، وهكذا كانت قواتنا تتضاءل من يوم الى يوم ، وفي الوقت نفسه احتال غارنيير فون بورلاند الذي جاء الينا من المانيا وشغل مرتبة عالية في جيشنا ليحصل على حق السفر على ظهر سفينة تجارية ، ومن ثم هرب وقد وجه إليه لوم شديد على هذا السلوك ، وبعد ذلك بدوقت غير طويلة توسل احد بارونات فرنسا الكبار ويدعى رينزو دي مونتيميرال بالحاج شديد حتى امكنه برغم من الكونت لويس ان يرسل في مهمة الى سورية على احدى سفن الاسطول ، وكان هو وكل الفرسان الذين قد اسماوا على الانجيل المقدس على انهم سيعودون للانضمام الى الجيش بعد وصولهم الى سورية وتسليم رسالتهم ، وذلك بما لا يتجاوز اسبوعين وعلى هذا الشرط سمح لرينزو بالذهاب فأخذ معه ابن اخيه هرفيه دي شاتيل ووليم موثق العقود وجيوفري دي بومونت ، وجين دي فردفيل ، واخاه بيير وعند كبير اخر ، لكنهم لم يحافظوا على قسمهم ايضا ، لانهم لم يعودوا مطلقا الى الجيش ، وبعد قليل سرت قواتنا كثيرا بسماع انباء بان الاسطول من فلاندرز والذي سلف وتكلمت عنه قد وصل الى مرسيليا ، وبعث جين دي نيسلس حاكم بروغ الذي كان يتولى قيادة هذا الجيش مع ابن الكونت فيليب دي فلاندرز ابنه تيري ونيكولاس دي ميلين برسالة يخبرون بها اميرهم الكونت بلدوين دي فلاندرز انهم كانوا يشتقون في ذلك الميناء ، وطلبوا منه ان يخبرهم بما لديه من اوامر لهم ، مؤككين له في الوقت نفسه بانهم سيفعلون كل ما يأمرهم به أيا كان ، وبعد التشاور مع دوح البندقية والبارونات الفرنسيين طلبوا اليهم ان يبحروا عند اخر اذار وان يأتوا لمقابلتهم في ميناء ميثون في رومانيا ، وللأسف اساءوا التصرف جدا ، لانهم حدثوا بكلامهم وأبحروا بدلا من ذلك الى

سورية ، حيث لابد انهم لم يكونوا قادرين على فعل شيء يستحق الذكر ، ويمكنني ان اؤكد لكم ايها السادة بان الرب لو لم يكن يحب جيشنا ، لما تماسك عندما اراد به كل هؤلاء الناس السوء .

وخلال الشتاء اجتمع البارونات معا وقرروا ارسال نواب عنهم لرؤية البابا ، الذي كان مستاء لدرجة كبيرة بسبب استيلائهم على زارا ، وقد اختاروا المبعوثين فارسين ورجلين من ذوي المراتب المقدسة ممن عرفوا فيهم الصلاحية لمثل هذه المهنة ، وكان احد رجلي الاكليروس نيفلون اسقف سواسون والثاني جين دي نويون مستشار الكونت بلدوين بي فلاندرز ، وكان الفارسان هما جين دي فرييز وروبرت دي بوف ، اقسام هؤلاء الرجال الاربعة على الانجيل المقدس بانهم سيذفون مهمتهم بوفاء واخلاص ، ثم يعودون للانضمام للجيش .

والتزم ثلاثة منهم بكل دقة بقسمهم ، وبرهن الرابع روبرت دي بوف على انه غير اهل للثقة ، وفي الواقع انه لم يكن ليذفد مهمته باسوأ مما فعل ، لانه حث بقوله ومضى الى سورية ، كما فعل اخرون قبله ، وادى الثلاثة الباقيون واجبههم بضمير ، وسلموا رسالتهم للبابا ، كما وجه البارونات - قائلين : « يا صاحب القداسة ان امرانا يرجونكم ان تنظروا نظرة رحيمة لاستيلائهم على زارا ، وان تروا انهم قد تصرفوا كائناس لم يكن ليهب خيار افضل ، سواء من خلال خطأ النين ذهبوا الى موانئ اخرى او لانه لم تكن ليهب طريقة اخرى للإبقاء على وحدة الجيشين ، وهم بناء على ذلك يطلبون منكم باعتباركم اباهم الطيب ان تعلموهم مايسركم ان تأمروا به ، وسيطيعون بكل سرور ، واخبر البابا المبعوثين بانه كان مدركا تماما بانهم قد اضطروا بالتصرف بهذه الطريقة بسبب خطأ شعبهم ، وانه قد شعر بعطف كبير عليهم ، وهكذا ارسل رسالة جوابية يحيي فيها البارونات والصليبيين الآخرين ويمنحهم بركاته ، ويبلغهم انه قد منحهم الغفران كأبناء له ، ورجاهم وامرهم ان يحافظوا على وحدة الجيش وتماسكه اذ انه كان يعرف جيدا انه

بدون مثل هذه القوات لن تتحقق خدمة الرب ، وفي الوقت نفسه اعطى سلطة كاملة لاسقف سواسون وجين دي ذويون لربط الحجاج وتسريحهم حتى يأتي الوقت الذي يصل فيه كارد يناله ليزور الجيش.

وفي ذلك الحين كان قدر كبير من الوقت قد انقضى ، حتى انه قد حل الصوم الكبير بالفعل ، وكان الصليبيون قد بدؤوا بوضع اسطولهم في حالة تاهب للابحار في عيد الفصح ، وفي يوم الاثنين من عيد الفصح بعد ان حملت السفن عسكريت قواتنا بقرب الميناء ، في حين ازال اهل البندقية المدينة ، عن وجه الارض ، ومع كل الاسوار والابراج ، وعند هذه النقطة وقع حدث كان له شأن خطير للجيش هو ان سيمون دي مونتفورت احد البارونات العظام في قيادة الجيش كان قد ابرم اتفاقية سرية خاصة مع عدونا ملك هنغاريا ، فانتقل الان الى صفه ، وتخلي عنا وذهب معه اخوه غي دي مونتفورت وسيمون دي نوفل ، وروبرت موفوازان ، وديرو دي كرسناك ، وراعي اللير البندكتي في فو ، وعند كبير اخر ، ولم يمض وقت طويل حتى تركنا نبيل آخر من المراتب العالية في الجيش يدعى انفراند دي بوف ، واخذ معه اخاه هورغ واكبر عدد استطاع تحريضه من ولايته على اصطحابهم .

وكان مثل هذا الارتداد خطأ سيئا للجيش وعارا عظيما للذين تركوه ، وكانت السفن الحربية ووسائل النقل جاهزة للتحرك ، وقد تمت الموافقة على وجوب لجوئها الى ميناء كورفو ، وهي جزيرة ضمن امبراطورية القسطنطينية حيث تنتظر اول المراكب وصولا المتأخر منها حتى تتجمع عليها ، وحدث هذا حسب الخطة .

وقبل ان ينطلق الدوح والمركيز دي مونتفورات من زارا مع الشواني وصل الى المدينة الكيسوس ابن الامبراطور اسحق امبراطور القسطنطينية الذي ارسله الى هناك الملك فيليب ملك المانيا ، وقد استقبل بحبور عظيم وتشريف ، واعطاه الدوح من الشواني والمراكب الاخرى بقدر ما كان يحتاج ، وهكذا غادروا

ميناء زارا تحملهم ريح مواتييه الى الامام حتى ابحروا بعد زمان طويل الى داخل ميناء دورازو ، وحالما رأى اهل هذا المكان اميرهم الشاب يصل سلموا عن طواعية مسيبتهم ووضعوها بين يديه واقسموا يمين الولاء له .

وبمغادرة دورازو ابحر الامير الكسيوس وجماعته الى كورفو وعند وصولهم وجدوا الجيش مخيما امام المدينة ، وكانت الخيام والبرادقات قد نصبت بالفعل واخرجت الخيول من سفن النقل لتهويتها ، وفي اللحظة التي سمعت فيها قواطنا ان ابن امبراطور القسطنطينية قد وصل الى الميناء شوهد حشد كبير ، واضفوا عليه تشريفا عظيما وامر الامير بان تنصب خيمته في وسط القوات تماما في حين امر المركيز دي مونتفرات ، الذي كان المالك فيليب قد وضع اخا زوجته الشاب في عهده بخيمته فنصبته على مقربة منها ، ومكث الجيش ثلاثة اسابيع في كورفو التي كانت جزيرة خصبة جدا ، ووافرة التموين بالغذاء ، وخلال هذا الوقت وقعت حادثة بالغة القعاسة والالام حيث ان عددا كبيرا من الذين كانوا يسعون لحمل الجيش ، والذين عملوا في مناسبات سائلة ضد مصالحه تجمعوا الان معا واعلنوا ان المغامرة التي باشروها بدت لهم غير محتملة الطول والخطورة الشديدة ، وانهم بناء عليه سيبقون على الجزيرة ويتركون بقية القوات تنهب بدونهم ، ثم انهم حالما يغادر الجيش سيمعملون بمساعدة اهل كورفو على ان يبعثوا برسالة الى الكونت غوثيير دي بريين الذي كان في ذلك الوقت يحتل برنديزي يطلبون منه ان يرسل اليهم سفنا لتعيدهم الى مدينته ، ولايمكثني ان اذكر لكم اسماء الذين كان لهم يد في هذا الامر ، ولكنني ساذكر عددا من الذين شغلوا دورا رئيسا فيه ، وهؤلاء كانوا يودس دي شاميليت ، وجاك دي افنس وبيير دي اميان ، وغي شاتلان دي كوسي ، واوغيير دي سانت شيرون ، وغي دي شاب ، وابن اخيه كليرمبود ، ووليم دي اودوا ، وبيير كواسو ، وغي دي برنس ، واخوه ايمون ، وغي دي كونفلاذس ، ورشارد دي دامبيير ، واخوه يودس ، وغير هؤلاء ، كان هناك عدد كبير اخر ممن اتفقوا سرا بالانضمام الى

جزبهم ، ولكنهم لم يجرؤوا على الاقرار بذلك علنا ، لانه امر مخجل جدا ، وفي الحقيقة انه لصحيح القول ان اكثر من نصف الرجال في الجيش كانوا بالعقلية نفسها ، وهالكا ادراك المركيزي مؤنققات والكونت بلديين دي فلاندرز والكونت لويس والكونت دي سانت بول ، والبارونات الذين اتفقوا معه ، العالة اضطربوا بشكل خطير وقالوا : « سانتا ، اننا في موقف يائس جدا ، وانا تركنا هؤلاء الناس كما فعل عدد كبير جدا من قبل في مناسبات مختلفة ، سيكون الجيش قد هلك ، ولن ننقصر على شيء ، فلما لا نذهب ونرجوهم للرب ليظهروا بعض الاهتمام بانفسهم وبنا ، ولايشينوا انفسهم ولايهرمونا من الفرصة لتحرير الارض فيما وراء البحار . »

وقرروا ان يفعلوا ذلك ، ونهبوا جميعا في مجموعة الى وادحيث اجتمع الطرف الاخر في مؤتمر ، واخذوا معهم امير القسطنطينية الشاب وكل الاساقفة الذين كانوا مع القوات ، وهالكا وصلوا الى هناك ترحلوا عن خيولهم ، في حين ترحل الاخرون وقد رأوهم يحضرون عن احصنتهم أيضا ، وجاءوا للقائهم ، وخر المركيز والذين معه على اقدام الطرف الآخر وهم يبكون بمسرة ، وقالوا انهم لن ينهبوا ثانية حتى يعد اولئك الرجال ان لاينهبوا ويتركوهم .

وعندما تآثر الذين كانوا يعتزمون الفرار بعمق وتفجرت دموعهم بمراى امرائهم ، واقاربهم واصدقائهم وهم راكعين امامهم ، وهكذا قالوا انهم سيدشاورون معا ، واذسحبوا الى مسافة قصيرة ليتناقشوا في الامر ، وكانت نتيجة درا ستهم انهم قرروا البقاء مع الجيش حتى عيد القديس ميكايل كبير الملائكة شريطة ان يؤدي الاخرون القسم في حينه على الانجيل المقدس انه من ذلك الوقت فصاعدا في اي لحظة يطلب منهم سيزودونهم بكل اخلاص ويدون نفاق بالسفن الكافية لينهبوا فيها الى سورية ، وذلك خلال اسبوعين من تقنين مثل هذا الطلب .

- ٤٤٣٠ -

وبالتالي جرى الاتفاق ووثق بالقسم وعم على الفور فرح عظيم في
كل الجيش ، وصعد كل الناس الى ظهور السفن ووضعت الخيول في
داخل سفن النقل .

الفصل السابع

رحلة الى سكوتاري

أيار - حزيران ١٢٠٣

أبحر الجيش من ميناء كورفو عشية عيد الحصاد في سنة ١٢٠٣ لتجسيد ربنا ، وكان كل الأسطول مجتمعاً هناك : الشواني وسفن النقل والسفن الحربية وأيضاً عدد كبير جداً من السفن التجارية التي كانت تصاحب القوات ، وكان اليوم جميلاً ومشمساً ، والرياح لطيفة ومواتية ، وكانت السفن قد نشرت أشرعتها للنسيم .

ويشهد جيوفري دي فيلهاردين ، مارشال شامبين ومؤلف هذا العمل - الذي لم يضع شيئاً قط حسب معرفته بشكل يعارض الحقيقة ، والذي كان علاوة على ذلك حاضراً كل المؤتمرات التي سجلت في صفحاته - هنا أن مثل هذا المنظر الجميل لم يشاهد من قبل ، وبدا حقاً أنه يوجد هنا أسطول يمكن أن يفتح البلدان لأنه على المدى الذي يمكن أن تصل إليه العين لم يكن هناك شيء يرى سوى الأشرطة المذشورة على كل هذا العدد الكبير من السفن حتى أن قلب كل رجل كان مليئاً بالبهجة لهذا المنظر ، وابتحرت السفن عبر امتداد واسع من الماء ، حتى وصلت إلى رأس ماليا عند الطرف البعيد للمضائق بين امتدائين من عرض البحر ، هنا حدث أن لقيت سفننا سفينتين وهما في طريقهما عائنتين من سورية وهما مليئتان بالفرسان والسرجنية والحجاج الذين كانوا جزءاً من المجموعة التي نهبت إلى تلك البلاد عن طريق مرسيليا ، وبرؤيتهم لأسطولنا بهذه الروعة وحسن التجهيز غلب على هؤلاء الرجال العار حتى أنهم لم يجرؤوا على اظهار وجوههم ، وأرسل الكونت بلدوين دي فلاندرز فارساً من سفينته ليستعلم عن عملهم وليخبر بمن كانوا ، وانزلق

أحد الاسرجندية من واحدة تلك السفن على جانبها ، وألقى بنفسه في قارب الكونت ، وصاح في الذين تركهم على السطح : بامكانكم أيها الرجال أن تفعلوا ما تحبون بكل شيء تركته خلفي ، فانا ذاهب مع هؤلاء الناس ، لأنه يبدو لي بالتأكيد أنهم سيربحون بعض الأرض لأنفسهم ، وقد أعطي هذا الرجل ترحيبا جميلا جدا من قبل القوات ، وقد اعتقد الجميع أنه رجل جيد جدا ، وفوق كل شيء وكما كان الناس ينزعون للقول إنه لا يهم كم يضطئ المرء لأنه يستطيع دائما أن يعود الى طريق الصواب في النهاية ، وأبحر الأسطول مكمل برنامجا حتى بلغ الى خليج نفرويونت الذي تسطل عليه مدينة جميلة جدا تحمل الاسم نفسه ، وهنا عقد البارونات مؤتمرا ، أبحر بعده الماركيز بونيفيس دي مونتفرات والكونت بلدوين دي فلاندرز متجهين نحو الجنوب مع قسم كبير من الشواني ، وسفن النقل حتى بلغوا جزيرة أندروس حيث رسوا ، وسلم الفرسان أنفسهم واجتاحوا المنطقة حتى ناشد أهل أندروس أخيرا ابن الامبراطور أن يشفق عليهم وأعطوه الكثير من أموالهم وسلمهم حتى تدبروا أمر السلام معه ، ثم عاود الفرسان ضم سفنهم وأبحروا متتابعين طريقهم ، ولكن خلال الرحلة عاذوا من محنة كبيرة لأن غي أمر قلعة كوني ، وهو رجل نبيل رفيع المنزلة جدا في الجيش مات وألقي به في البحر ودفن فيه .

وفي تلك الاثناء دخلت السفن التي لم تتبع المسار المتجه جنوبا ، دخلت قنال اييدوس حيث تلتقي مضائق سان جورج بعرض البحر ، وأبحروا في المضائق صعودا حتى اييدوس ، وهي مدينة جميلة جدا حسنة الموقع الى جوار الماء الاقرب لتركيا ، وهنا تركت القوات سفنها في الميناء ونزلت الى البر ، وخرج شعب اييدوس للقائهم وسلموا المدينة لهم فورا كرجال لا تتدور لديهم الشجاعة الكافية للدفاع عن أنفسهم ، وعلى أي حال فقد نظم الجيش حراسة جيدة على المدينة حتى أن الناس في المدينة لم يفقدوا ما يساوي أصغر قطعة نقد متداولة بينهم ، وبقيت القوات هناك مدة أسبوع في انتظار تلك السفن الحربية والشواني وسفن النقل التي لم تكن قد وصلت

بعد لتتضم اليهم ، وخلال هذا الوقت استولوا على القمع بينما كان يحصد لانه كان موسم الحصاد ، وكانوا في حاجة ماسة لمثل هذه المؤن حيث لم يبق لنيهم سوى القليل من المخزون ، وبحلول نهلية الاسبوع ، وحيث منحهم الرب طقسا جميلا فإن كل المراكب الباقية وبقية البارونات وصلوا الى أبيدوس ، وأبحر كل الاسطول بعد ذلك معا من الميناء ، وفي لحظة الرحيل بدت مضايق (اليوسفور) سانت جورج في اتجاه الشرق مع الحشد الكامل من السفن الحربية والشواني ومراكب النقل كما لو كانت مزهرة ، لقد كانت حقا تجربة رائعة رؤية مثل هذا المنظر الجميل ، وأبحرت السفن متجهة الى أعلى المضايق حتى وصلت عشية يوم القديس يوحنا المعمدان الى حذاء دير القديس ستيفن ، وهو دير كان يقع على بعد أربعة أو خمسة أميال من القسطنطينية ، ومن تلك النقطة كان أمام جميع الذين كانوا على ظهر السفن كامل منظر المدينة ، وهنا دخل الاسطول الميناء ، وألقت السفن مراسيها ، ويمكنني انؤكد لكم ان كل من لم يسلف له ان رأى القسطنطينية مطلقا من قبل كان يحملق بتركيز الى المدينة ، وهم لا يتخيلون مطلقا أنه يمكن ان يكون هناك مثل هذا المكان الجميل في كل الدنيا ، ولاحظوا الاسوار العالية والابراج الباقية التي تحيط بها ، وقصورها الفخمة ، وكنائسها الشاهقة التي كان يوجد فيها كثير جدا ، حتى ان أحدا كان لا يمكنه ان يصدق ان هذا حقيقي لو لم يره بأم عينيه ، ويرى طول المدينة وعرضها التي يحكم بسمو فوق كل المدن الأخرى ، وفي الحقيقة لم يكن هناك رجل مهما بلغت به الشجاعة والجرأة لم يرتجف جسده رعبا من هذا المنظر ، ولا كان هذا مما يثير العجب لانه لم يسلف مطلقا أن نفذ مثل هذا العمل الكبير من قبل أي شعب منذ خلق الدنيا ، وبعد أن نزل البارونات ودوح البندقية الى الشاطئ عقدوا مؤتمرا في دير القديس ستيفن ، ظهرت خلاله كثير من الخلافات في الرأي ، ولا أقترح أن أخبركم هنا بكل الخطب التي القيت في تلك المناسبة ، ولكن أعتقد أنه من المناسب أن أروي كيف أنه في حوالي انتهاء المفاوضات نهض الدوح على قدميه ، وضابط الاجتماع قائلا : « سادتي إنني أعرف عن الأحوال في هذه الأجزاء أكثر مما

تعرفون ، حيث اني كنت هنا من قبل ، إنكم الآن مذبذبون بأعظم وأخطر مغامرة تولوها أي شعب آخر حتى يومنا هذا على الإطلاق ، وبناء عليه إنه من الأهمية البالغة لنا أن نتصرف بحكمة وحذر ، ودعوني أبين أنه اذا ذهبنا بطريق البر فإن هناك اصدقاعا هائلة من الريف علينا قطعها ، في حين أن جماعتنا في عجز مالي وليس لديهم سوى القليل للأكل ، وبالتالي إنهم سيتبعثرون في كل الاتجاهات بحثا عن الغذاء ، والآن إن كل هذه المنطقة كثيفة السكان وليس بإمكاننا أن نضع رقابة صارمة على رجالنا حتى لا ن فقد بعضهم على الطريق وهذا ما لا نقدر عليه ، لأنه ليس لدينا سوى القليل جدا من الرجال لهذا المشروع الذي بين أيدينا .

إن هناك جزرا قريبة - ويمكنكم رؤيتها من هنا - يسكنها اناس تنتج مزارعهم القمح واللحم وسلع أخرى من مثل ذلك ، واقترح أن ندخل سفننا الى الميناء هناك لنجمع ما يمكن أن نعدنا به تلك الجزر من القمح والمؤن الأخرى ، وعندما نكون مخزوننا كافيا من الطعام نتخذ موقفنا تجاه المدينة ونبلي ما قدر الرب لنا من بلاء ، لأن الرجل الذي يجد شيئا يأكله يقاتل بحرص أكبر للفوز من ذلك الذي لا شيء في معدته ، ووافق البارونات على فعل ما أشار به الدوج ، ثم تفرق الجمع للعودة الى سفنهم .

واستراح الجيش تلك الليلة ، وفي الصباح الذي كان يوم يوحنا المعمدان رفعت الاعلام والرايات البحرية على صواري السفن ، ونزعت الاغطية عن الدروع وعلمت حول كل جوانب السفن ، واهتم كل رجل بأن يتأكد من أن كل الأسلحة والتجهيزات التي سيستعملها في حالة الحاجة ، لأن كل منهم كان يدرك جيدا بأنها ستكون لازمة له قبل مضي وقت طويل .

ورفع البحارة المراسي ونشروا قلوبهم في وجه الريح ، وأعطاهم الرب نسيمًا طيبًا فيما بعد كما كانوا يحتاجون ، ومر الاسطول أمام القسطنطينية قريبا جدا من أسوارها وأبراجها حتى أنه كان بإمكان

الرجال أن يقصفوا الكثير من السفن الرومية ، واحتشد كثير من الناس على شرفات الاسوار حتى بدا كما لو أنه لم يعد هنا المزيد في بقية العالم من يمكن جمعهم معا . وهكذا حدث بمشيئة الرب أن تغلى البارونات مضطرين عن الخطة المتفق عليها في اليوم السالف في الابحار في اتجاه الجزر ، حتى أنه بتأثير ذلك بدا الامر كما لو أن انحداء في الواقع لم يسمع مطلقا بذكر مثل هذا المشروع ، وكانوا الآن يتجهون نحو الأرض الرئيسة بأقصى ما يمكن أن تسمح به سفنهم من حركة باتجاه مستقيم ، وأمر الاسطول بالرسو تجاه قصر كان يعود للامبراطور الكسيوس في مكان يدعي تشالسيديون ، كان يقع مباشرة مقابل القسطنطينية على جانب المضيق الأقرب الى تركيا ، وكان هذا القصر واحدا من أجمل ما يمكن أن تراه العين وأكثره سحرا على الإطلاق ، وفيه من المباهج كل ما يمكن أن يتمناه الانسان ، أو ما يجب أن يكون في بيت أمير .

وبعد النزول الى البر أخذ البارونات مراكزهم في القصر ، أو في المدينة حوله ، ونصب القسم الأكبر منهم سرايهم ، وعندما أصبح الجميع مستعدين أخرجت الخيول من مراكب النقل ، في حين نزل الفرسان والمشاة بجهيزاتهم الكاملة من الاسلحة ، حتى لم يبق أحد في السفن سوى البحارة ، وكان الريف حول تشالسيديون جميلا وخصبا وزاخرا بوفرة ، وبمؤن جيدة من كل الانواع والاصناف ، وكان القمح الذي جرى جنيه للتو مكوما ومخزنا في الحقول في الغراء ، حتى أن كل من كان في حاجة ماسة اليه يمكنه أن يأخذ كل ما يحتاجه .

وأما البارونات اليوم التالي في تخوم القصر ، وبعد يومين وعندما أرسل الرب لهم ريحا موافقة رفع البحارة المراسي ، ونشروا القلوع لتتلقى النسيم وعبروا المضيق حتى أكثر من بضعة فراسخ فوق القسطنطينية الى حيث كان يوجد قصر آخر كان يعود الى الامبراطور اليكسيوس في مكان كان يدعى سكوتاري ، وهنا ألت جميع السفن بما فيها الشواني ومراكب النقل مراسيها ، وفي الوقت

نفسه كان الفرسان جميعا قد تمركزوا في القصر وحوله وشقوا طريقهم سيرا على طول الشاطئ ، وهكذا عسكر الجيش الفرنسي على مضائق سانت جورج في كل مكان من سكوتاري وعلى مسافة أبعد على الشاطئ ، وما أن علم الإمبراطور اليكسيوس بتحركاته حتى أحضر جيشه الى خارج القسطنطينية ، واتخذ موقعه على الجانب الآخر من المضيق في مواجهة معسكر الجيش الفرنسي مباشرة ، وهناك نصب خيامه كي يكون مستعدا لمقاومة أي محاولة من جانبنا ، للنزول العاصف الى البر ، وبقيت القوات الفرنسية حيث كانت للأيام التسع التالية ، وحصل كل من كان في حاجة للمؤن عليها بأنفسهم ، وكان هذا يعني كل رجل في الجيش .

الفصل الثامن

الاستعداد للهجوم

٢٦ حزيران - ٤ تموز ١٢.٣

وبينما كانت القوات في سكوتاري خرجت مجموعة من الرجال الجيدين الموثوقين الذين كان واجبهم البقاء خارج المعسكر لحراسة الجيش ضد أي هجوم مفاجيء ، وحماية الكشافة الذين خرجوا في يوم ما لاستكشاف الريف حولهم ، وكان بين هذه المجموعة يودس دي شاميليت وأخوه وليم وأوغيير دي سانت خيرون ومانسبير دي أيل . والكونت جيرارد ، وهو نبيل من لومبارديا كان تابعاً للمركيز دي مونتفرات ، وكان معهم حوالي ثمانين من الفرسان الجيدين الشجعان .

وخلال فترة استطلاعهم لحوا بعض السراياقات المنصوبة عند سطح جبل على بعد بضعة فراسخ من المعسكر ، وكانت هذه تعود الى أمير البحر التابع لامبراطور القسطنطينية ، الذي كان معه حوالي خمسمائة فارس رومي ، وحالما لمح أصحابنا هذا المعسكر وزعوا رجالهم الى أربع مجموعات بقصد مهاجمته ، وعندها سحب الروم بنورهم قواتهم ، واتخذوا تشكيلاً قتالياً ووزعوه أمام السراياق في انتظار الهجوم ، وتقدم رجالنا وهاجموهم بقوة .

وبعد الرب لم تدم هذه المعركة طويلاً ، لأن الروم بعد فترة قصيرة أداروا ظهورهم وهربوا ، لقد هزموا من أول مواجهة ، ولاحقهم رجالنا لما يزايد عن فرسخ وفي هذه المصادفة كسب المنتصرون عدداً جيداً من الخيول الحربية ، والخيول القوية ، والخيول الصغيرة والبغال وغنائم أخرى مما هو معتاد في

- ٤٤٣٨ -

مثل هذه الأمور ، وبعد ذلك عادوا الى المعسكر وجرى لهم ترحيب حار من قبل رفاقهم الذين اقتسموا معهم غنائمهم بطريقة مساوية وصحيحة ، وفي اليوم التالي ارسل الامبراطور رجلا موثوقا هو نيكولاس رو ، وكان من اهل لومبارديا ، ارسله كمبعوث لعسكرنا مع خطاب موجه للكونتات والبارونات ، فوجدهم في مؤتمر في قصر سكوتاري الجميل ، وبعد ان حياهم نيابة عن الامبراطور الكسيوس امبراطور القسطنطينية ، سلم رسالته الى المركيز دي مونتفرات ، فأخذها المركيز وقراها بصوت مرتفع في حضور كل البارونات ، وكانت تحوي كثيرا من الاشياء المختلفة لن يرووها هذا الكتاب ، ملاحظا فقط بأنها كانت متبوعة بتصريح يشهد بإمكانية الاعتماد على الحامل نيكولاس رو ، مع طلب إعطاء الثقة والاعتماد لما يقوله. وخاطبه المركيز قائلا :

سيدي الطيب لقد لاحظنا محتويات رسالتك ، وهي تطلب منا ان نعطي المصادقية لما تقول ، وأن نعتمده وهذا ماسنفعه بالتاكيد ، لهذا تكلم بحرية ودعنا نعرف مالذي في فكرك .

وأجاب المبعوث الواقف أمام البارونات هكذا : سادتي لقد أرسلني الامبراطور الكسيوس لأقول أنه مدرك تماما أنكم بعد الملوك ، انتم انبل الرجال الأحياء ، وأنكم انتم من أفضل بلاد العالم ، وهو بناء عليه يتعجب بشكل جدي لماذا ولاي سبب دخلتم هذه البلاد التي يحكمها ، لأنكم مسيحيون تماما مثله ، وهو يعرف جيد جدا أنكم تركتم بلادكم لتحرير الأرض المقدسة ، فيمس وراء البحار ، وصليب الصلبوت المقدس ، والضريح المقدس ، فاذا كنتم فقراء وفي حاجة الى المؤن فانه سيعطيكم حصة من مؤنه وأمواله طالما أنكم ستدسحبون من أرضه ، واذا رفضتم المغادرة فانه سيكون مكرها لايقاع الاذى بكم ، ذلك انه بإمكانه أن يفعل ذلك لأنكم لو كنتم عشرين ضعف ما أنتم عليه ، فإنكم لن - بفرض أنه اختار ايذاءكم - تستطيعوا ترك هذه البلاد دون فقد الكثير من رجالكم الى جانب معاناة الهزيمة .

- ٤٤٣٩ -

وبإرادة وموافقة البارونات الآخرين ، ودوج البندقية ، نهض فارس حكيم فاضل ومتحدث بليغ لأجابة المبعوث ، فقال : « سيدي الطبيب لقد أخبرتنا أن أميركم يتعجب كثيرا من أن أمراءنا وباروناتنا قد دخلوا ولايته ، وجوابنا هو أننا لم نكن لندخل ولاياته لولا أنه قد تملك ظلما هذه الأرض ، ودفاعا عن الرب ، والحق والعدل ، أنها تعود لابن أخيه الذي يجلس هنا على عرش بيننا - أنه ابن أخيه - الامبراطور اسحق ، وعلى أي حال إذا وافق أميركم على أن يضع نفسه تحت رحمة ابن أخيه ، وأن يعيد إليه تاجه وامبراطوريته ، فأننا سنرجو الأمير أن يمنحه مالا كافيا ليعيش بأسلوب ثري ، ولكن مالم تعودوا لأعطائنا مثل هذه الرسالة المطلوبة ، أدعوا الرب الا تغامروا بالجيء الى هنا مرة أخرى ، وهكذا غادر المبعوث ، وعاد الى القسطنطينية ليرى الامبراطور اليكسيوس .

وفي اليوم التالي اجتمع البارونات معا واتفقوا على أن يظهروا اليكسيوس الشاب الامبراطور صاحب الحق في القسطنطينية لشعب المدينة ، ولهذا أصدروا الأوامر لكل الشواني بالتسليح ، وصعد دوج البندقية ، والمركيز دي مونتفرات الى ظهر احدها ، وأخذوا معهم الأمير اليكسيوس ، بينما دخل أكبر عدد ممن رغب من الفرسان والبارونات في مصاحبته الى السفن الأخرى .

ومروا على طول محاذاة أسوار القسطنطينية وعلى مقربة منها ، وأظهروا الأمير الشاب للروم ، وقالوا : هذا هو أميركم الطبيعي ، ونطلب منكم أن تصدقوا أننا لم نحضر لايذائكم ، بل على العكس لحمايةكم والدفاع عنكم ، طالما تتصرفون كما يجب ، ان الذي تطيعونه الآن كملك يحكم بينكم دون حق عادل مشروع ، ليكون امبراطورا لكم يدافع عن الرب والحق ، وأنتم تعرفون جيدا كيف تصرف بشكل خياني تجاه الرجل الذي هو أميره وأخوه ، وسمل عينيه ، وبشكل فظيع وظالم أخذ منه الامبراطورية ، هذا هو أميركم الحقيقي وسيدكم ، فإذا وقفتم في

- ٤٤٤٠ -

جانبه فانكم تفعلون مايجب فعله لكن اذا أحجمتم اننا سنفعل أسوأ مايمكننا فعله ، ومع ذلك فمن مطلق الخوف والرعب من الامبراطور الكسيوس لم يجرو رجل واحد من تلك الأرض أو في المدينة أن يظهر أنه في جانب الأمير الشاب ، وهكذا عاد البارونات الى المعسكر ، وذهب كل رجل الى موقعه .

وفي اليوم التالي بعد حضور القُداس اجتمعوا في مجلس استشاري معا ، وكان الجميع على ظهور الخيل في العراء في الحقول ، كانت تشاهد هناك أعداد كبيرة من الخيول الحربية القوية والعديد من الفرسان الجيدين فوق ظهورها وكان هدف الاجتماع ترتيب وتنظيم الفرق وإعداد تشكيلاتها وكانت هناك مناقشات كثيرة في أمور مختلفة بالتفصيل ، ولكن في النهاية تمت التسوية على أنه طالما أن الكونت بلدوين دي مونتفترات لديه وتحت إمرته العدد الأكبر من الرجال ذوي الخبرة ورماة السهام وحملة القوس والنشاب من أي أمير آخر في الجيش فإنه يجب أن يولى على المقدمة .

وبعد ذلك تم ترتيب أن يشكل أخو الكونت هنري مع ماثيو دي والنكورت ، وبلدوين دي بوثوار ، وكثير من الفرسان الجيدين الذين جاءوا معهم من ولايتهم الفرقة الثانية ووضعت الثالثة بإمرة الكونت هورغ دي سانت بول الذي كان معه ابن أخيه بيير دي أميان ويوستاش دي كانتلون وأنسو دي كايو وكثير من الفرسان الجديرين من الاقليم نفسه .

وجعل الكونت لويس دي بلوا مسؤولا عن الفرقة الرابعة ، وهذه كانت فرقة كبيرة جدا وقوية ومهيبه لأنها كانت تضم عددا كبيرا جدا من الفرسان الشجعان ومن رجال آخرين ذوي كفاءة قتالية جيدة .

وشكل رجال شامبين تحت قيادة ماثيو دي مونتمورنسي الفرقة الخامسة ، وكان جيوفري مارشال شامبين في هذه الفرقة مع أوغيير دي سانت خيرون ، ومانسبير دي ايل ، وميلون لى

- ٤٤٤١ -

برابارنت . وماكير دي سانت مينوهولد . وجين فواستون وغي دي شاب ، وابن أخيه كلير ميود ، وروبرت دي رنسوا ، وقد ضمت كما يمكن القول عددا كبيرا من الفرسان الجيدين ، وكون البيرغنديون الفرقة السادسة وبينهم كان يودس دي شامبليت ، وأخوه وليم ورتشارد دي دامبيير ، وأخوه يودس وغي دي بزم وأخوه ايمون وأوتو دي لاروش ، وغي دي كونفلانز الى جانب رجال من الاقليم نفسه ومن مقاطعاتهم العديدة ، والفرقة السابعة وكانت كبيرة جدا وكان يقودها المركيز دي مونتفترات ، وكان فيها اللومبارديين والتوسكانيين والالمان والرجال من كل الأراضي الممتدة من مونت سنيس الى ليون على الرون ، وقد رتب أن تكون هذه الفرقة في الساقة .

وقد حدد الآن اليوم الذي تحمل فيه القوات على سفنها وتمضي لأخذ الأرض بالقوة وتعيش أو تموت ، وكانت هذه ويمكنني أؤكد لكم ، إحدى أكثر المغامرات التي سم تولىها من قبل هؤلاء على الإطلاق ، وخاطب الأساقفة ورجال الأكليروس الآخرين مبينين الحاجة الى أن يقوم كل رجل بالاعتراف وكتابة وصيته بما أن مامن أحد يمكنه أن يعرف هدف الرب المختص به ، وقد نفذت هذه التعليمات طواعية وبورع من قبل كل رجل في الجيش .

الفصل التاسع

الحصار الأول للقسطنطينية

٥ - ١٧ تموز ١٢٠٣

وحل اليوم المحدد وكان جميع الفرسان وخيولهم الحربية على ظهر الناقلات ، وكان كل رجل كامل التسليح وخبوخته مربوطة ، وفرسه مسرجة بالشكل المناسب ، وسرجه مكسو بغطاء مزركش ، وكان الناس من المراتب الأدنى كرجال من الذسق التالي في المعركة متمركزين فوق السفن الحربية ، وكانت كل واحدة من الشواني مسلحة ومتأهبة .

وكان الصباح الباكر فور شروق الشمس جميلا صافيا ، وعلى الجانب الآخر من المضيق وقف الامبراطور الكسيوس ينتظر الهجوم ، وقد وزع جيشه الى فرق عديدة ومزودة بكل التجهيزات اللازمة للمعركة ، وصدحت الأبواق ، وكانت كل سفينة نقل مربوطة بحبل جر الى شيني حتى تصل الى الجانب الآخر بسهولة أكثر ، ولم يسأل أحد أي سفينة تذهب أو لابل أي سفينة يمكنها أن تقلع أسرع ، وتصل الى البر قبل البقية .

ونزل الفرسان من سفن النقل وقفزوا في البحر وخاضوه حتى خصورهم ، وهم بكامل سلاحهم وخبوذهم مشدودة ورماحهم في أيديهم ، وبطريقة مشابهة نزل رماة سهامنا والسير جندي وحاملي القوس والنشاب كل في جماعته نزلوا الى البر حالما است سفينتهم الأرض .

وبدا الروم وهم مستعدون ليقوموا بعرض جيد للمقاومة ، ولكن

- ٤٤٤٣ -

ما أن خفض الفرسان رماحهم حتى استداروا جميعا وفسروا وتخلوا عن الشاطئ لرجالنا ، ويمكنني أن أقول أن أي ميناء لم يؤخذ بأكثر من هذا الفخار ، وبدأ البحارة الآن يفتحون الأبواب في جوانب سفن النقل ، ويقودون الخيول إلى خارجها وامتطأها الفرسان بسرعة ، بينما بدأت الفرق في التقدم وفق النظام المعين .

وتقدم الكونت بلدوين دي فلاندرز ودي هينو الذي كان يقود المقدمة على رأس قواته بينما تبعتهم الفرق الأخرى حسب النظام المعين لها ، حتى وصلت جميعا إلى المكان الذي كان يعسكر فيه الامبراطور الكسيوس ، وكان على أي حال قد تراجع باتجاه القسطنطينية تاركا خيامه وسراقاته منصوبة ، وحصل رجالنا على كمية كبيرة من الأسلاب هناك .

وقرر باروناتنا أن يعسكروا على طول الميناء تجاه برج غلاطية الذي كان عند أحد طرقي السلسلة التي كانت تمتد من القسطنطينية عبر مدخل الميناء ، والآن أصبحت كل سفينة تريد دخول الميناء يمكنها أن تفعل ذلك فقط باجتياز هذه السلسلة .

وأدرك باروناتنا بوضوح أنهم إن لم يأخذوا ذلك البرج ويحطموا تلك السلسلة فإنهم سيكونون في وضع رهيب ، وكأنهم أموات ، لذلك أمضوا تلك الليلة أمام البرج في حي يدعى استانور ، وكان في الواقع مدينة صغيرة وجميلة وغنية .

وبقي الجيش متيقظا جدا تلك الليلة ، وفي الصباح في حوالي الساعة التاسعة شن الروم في برج غلاطية بدعم من آخرين ممن جاءوا في مراكب من القسطنطينية هجوما علينا ، وهزلت قواتنا إلى أسلحتها ، وكان جاك دي أفندس ورجاله وكلهم من المشاة أول من اشتبك مع العدو ، ولقي كما يمكنني القول مقاومة ضارية وجرح في وجهه بطعنة رمح ، وكان في وضع خطير قريب من القتل المباشر ، عندما قفز أحد فرسانه ويدعى نيكولاس دي جنليان إلى

- ٤٤٤٤ -

ظهر حصان ونجح في انقاذ اميره من الخطر ، وقد أبلى هذا الفارس نفسه بلاء حسنا في المواجهة حتى أنه كسب مديحا عظيما من أجل سلوكه المقدام .

وأطلقت الدعوة الى السلاح في المعسكر واصطف رجالنا على كل الجوانب ودفعوا بالعدو الى الوراء بقوة ، حتى أن العديد منه قتل أو أخذ أسيرا ، وركض عدد من الروم بدلا من التراجع نحو البرج ، ونزلوا الى المراكب التي جاءوا بها وغرق كثير منهم ، ولكن بعضهم تمكن من النجاة بنفسه ، أما بالنسبة للذين عادوا باتجاه البرج مضت قواتنا في أعقابهم بسرعة حتى أنهم لم يتمكنوا من اغلاق الباب ، وجرى مزيد من القتال العنيف عند المدخل ، بيد أن رجالنا سيطروا على الموقف بالقوة وجعلوا من الذين كانوا بداخل البرج سجناء ، وقتل كثير من الروم أو أخذوا أسرى في مجرى هذه الأحداث .

وهكذا تم الاستيلاء على حصن غلاطية ، وتم كسب المدخل الى ميناء القسطنطينية بقوة السلاح ، وابتهجت قواتنا بدرجة كبيرة بهذا النجاح ، وشكروا الرب بقلوب ممتنة ، وكان أهل المدينة من جانب آخر في غاية الكآبة ، وفي اليوم التالي أحضر كامل اسطولنا من السفن الحربية والشواني ومراكب النقل الى الميناء ، وعند هذه النقطة اجتمع قادة الجيش في مؤتمر لدراسة أي خطة للعمل يجب أن يتبعوها فيما اذا كانوا سيهاجمون من البحر أو من البر ، وكان أهل البندقية متمسكين بقوة بالرأي القائل بأن سلالم تسلق الأسوار يجب أن تمتد فوق السفن ، وأن يتم الهجوم من البحر ، واحتج الفرنسيون من جانبهم بأنه لايمكنهم أن يعتمدوا على البحر كما يفعل أهل البندقية ، ولكنهم ما أن وصلوا الى الأرض مع خيولهم وتجهيزاتهم المناسبة بإمكانهم أن يقدموا خدمات أفضل ، وهكذا تقرر في النهاية أن يشن أهل البندقية هجومهم من البحر في حين يقاتل البارونات وجيشهم العدو في البر .

وبقيت القوات في المعسكر للأيام الأربعة التالية ، وفي اليوم الخامس استعد كل الجيش وتقدمت الفرق على ظهور الخيل كل في ترتيبها المعين على طول الجانب الشمالي الشرقي من الميناء حتى أصبحوا أمام قصر بلاشيرين ، وفي الوقت نفسه أبحرت السفن في الميناء إلى أقصى طرف بالضبط في مقابل المكان حيث تمركزت القوات الفرنسية وهنا يصب نهر في البحر ويمكن عبوره فقط بجسر حجري ، وقد حطم الروم هذا الجسر ، وعليه أمر البارونات الجيش بالعمل كل ذلك اليوم والليلة التالية في إصلاحه .

وفي صباح اليوم التالي وحالما أصبح الجسر في حالة صالحة ، سلحت الفرق وركبت وفق النظام المحدد الواحدة خلف الأخرى لتأخذ مواقعها أمام المدينة .

ولم تخرج نفوس واحدة لهاجمتها ، وكان هذا مدهشا حقا ، حيث أنه مقابل كل رجل كان لدينا في الجيش كان هناك على الأقل مائتين في القسطنطينية .

وقرر البارونات أن يعسكروا بين قصر بلاشيرين وقلعة بوهوموند التي كانت في الواقع بيرا محاطا بأسوار عالية ، وهنا نصبوا خيامهم وسراقاتهم ، لقد كان منظرا يملأ القلب بالفخر والرهبة ، لأن مدينة القسطنطينية كان لها واجهة تمتد في الأرض نحو ستة أو سبعة أميال ونيف ، وكان جيشنا كله كبيرا فقط بما يكفي لحاصرة إحدى بواباتها ، وكان في الوقت نفسه أهل البندقية وهم في سبقتهم على الماء ، قد رفعوا سلالهم ونصبوا عراداتهم ومنجنيقاتهم ، ووضعوا كل شيء في نظام رائع للهجوم ، وأعد البارونات من جانبهم عراداتهم ومنجنيقاتهم واستعدوا للهجوم من البر .

وخلال كل هذا الوقت ربما أقول ، إن جيشنا لم يكن بأي حال متروكا في هدوء وسلام ، ولم يكن هناك في الواقع ساعة واحدة من

النهار والليل لم يكن فيها على واحدة من فرقنا أن تقف وهي كاملة التسليح أمام بوابة بلاشرين ، لتقوم بالحراسة على الآلات وتترد غارات المحاصرين من داخل المدينة ، وعلى الرغم من كل هذه الاحتياطات ، لم يتقاعس الروم عن القيام بهجمات متكررة من المدينة ، من هذه البوابة أو البوابات الأخرى ، وأعطوا قواتنا القليل جدا من الراحة حتى أن كامل المعسكر كان يدعى للأسلحة حوالى ست أو سبع مرات في اليوم ، ولم يكن أحد فضلا عن ذلك قادرا على الحركة للبحث عن الطعام لمسافة أبعد من أربع غلوات سهم عن المعسكر وكنا في عجز شديد في المؤن ، سوى بالنسبة للدقيق ولحم الخنزير وكان هذان في الواقع قليلين جدا .

ولم يكن لدى القوات لحم طازج بالمرة ، سوى ما كانوا يحصلون عليه من الخيول التي تقتل وكان هناك في الواقع في كل معسكر طعام كاف فقط للأسابيع الثلاثة التالية ، وهكذا كان جيشنا في حالة يائسة للغاية حيث أنه لم يحدث مطلقا في أي مدينة أن حوصرت مثل هذه الكتلة بمثل هذه القلة .

وعند هذه النقطة وضع البارونات خطة رائعة للدفاع ، فحصنوا المعسكر بأحاطته بسياج قوي من الألواح الخشبية الجيدة السمكية مع أعمدة متعارضة وبذلك جعلوا أنفسهم أقوى بكثير ، وأمن من قبل ، واستمر الروم مع ذلك في القيام بمثل تلك الهجمات المتكررة حتى أنهم لم يعطوا القوات أي راحة ، وكان رجالنا في المعسكر يصدونهم بقوة ، وفي كل مناسبة كان الروم يعانون خسائر فاحشة .

وفي أحد الأيام بينما كان البيروغنديون في الحراسة قامت مجموعة من أفضل القوات في الجيش الرومي ، باغارة مفاجئة من داخل المدينة وانقضت عليهم ، وطار رجالنا بدورهم تجاه العدو وهاجموهم بضراوة شديدة حتى صدوهم الى الوراء ، وفي ملاحقتهم للروم تبعوهم حتى قرب البوابة حتى أن الرجال فوق الأسوار ألجأوا أحجارا ثقيلة وكبيرة فوقهم ، وفي هذا الأمر أسر أحد رجال الروم في

المدينة ، وكان يدعى كوندستنتين لاسكارس وهو ما يزال فوق حصانه على يد غوتبير دي نويلي ، وانشاء القتال كسر ذراع وليم دي شامبليت بحجر ، وكان هذا مما يدعو للأسف الشديد ، لأنه كان فارسا شهما وجيدا ، وأنا لا اقترح أن أخبركم بكل الضربات التي وجهت ووقعت في هذه المواجهة ، ولا بعد القتلى والجرحى ، وسأذكر على كل حال أنه قبل أن ينتهي القتال ، جاء فارس كان في خدمة هنري أخي الكونت بلدوين للانضمام الى القتال ، ولم يكن لديه ما يقيه سوى سترة مبطنة ، وخوذة من الصلب ، ودرع معلق في العنق ، ومع ذلك فقد أبلى بلاء حسنا حتى أنه كسب شرفا عظيما .

وكان هناك من الايام القليل مما لم ترو عن وقائعه الحكايات ، ولكني لا أستطيع أن أسجلها ويكفي القول بأن الروم استمروا في الضغط بقوة على رجالنا حتى أنهم لم يستطيعوا النوم أو الأكل أو الراحة ، سوى وهم مسلحون بالكامل ، وربما يمكنني أن أذكر أغارة واحدة من إحدى البوابات التي على طول الجدران التي خسر فيها العدو مرة أخرى بشكل فادح ، وقتل أحد فرساننا ويدعى وليم دي جي في هذه المواجهة ، وفي المناسبة نفسها تميز ماثيودي والنكورت ولكنه فقد حصانه ، الذي قتل فوق الجسر المتحرك أمام البوابة . وقد أبلى فرسان آخرون عبيدون أيضا بلاء حسنا . وعلى البوابة من الجانب الآخر قصر بلاشرين التي أغار الروم منها كثير جدا ، كسب بييردي براسيو لنفسه شرفا أكبر من أي واحد آخر وبشكل رئيسي لأن مراكزه كانت الأقرب منها حتى أنه أمكن له أكثر أن يساهم في القتال .

وقد تعرض جيشنا لهذه المخاطر ولحقن اختبار القوة لنحو عشرة أيام ، حتى يوم خميس عندما بات كل شيء مع سلاطمة تسلق الاسوار معدا للهجوم الرئيسي ، ففي هذه الاثناء كان أهل البندقية قد اتمسوا استعدادهم فوق الماء ونظم أمر الهجوم بحيث يترك ثلاث فرق للحراسة خارج المعسكر ، في حين تتقدم أربع فرق أخرى للهجوم على المدينة ، وبقيت قوات المركيز دي مونتفرات الأخرى للحراسة في

المخيم في الجانب المواجه للريف الواسع ، تدعمها الفرقة البيير غنمية ورجال شامبين بقيادة ماثيودي وتقم-ورنسي ، وقاد الكونت بلدوين دي فلاندرز ودي هينوت فرقة في الهجوم برفقة الذين كانوا تحت قيادة أخيه هنري ، والكونت لويس دي بلوا ودي كارتيران والكونت هورغ دي سانت - بول .

ونصب الفرنسيون سلمين على شرفات جدار الحصن الامامي المتاخم للبحر ، وكان الجدار في هذا الجانب يتحكم فيه بقوة الانكليز والدانمركيون ، وكان الصراع الذي أعقب ذلك شديدا وقاسيا وضاريا وبعد بذل المزيد من الجهود العنيفة والقوية تدبر فارسان واثنان من الاسرجندية صعود السلالم وسيطروا على الجدار وصعد ماينوف على خمسة عشر رجلا الى أعلى ، وسرعان ما اشتبكوا في عراك بالسيوف والبطل ، واستجمع الروم في داخل الحصن شجاعتهم ودافعوا بضراوة حتى دفعوا برجالنا الى الخارج بينما احتجزوا اثنين كاسرى ، واقتيد هؤلاء الى الامبراطور اليكسيوس الذي كان مفرط السرور برؤيتهم ، وهكذا كانت حصيلة الهجوم فيما يتعلق بالفرنسيين وجرح العديد وترك العديد بأطراف مكسورة ، وقد انزعج البارونات بدرجة كبيرة بسبب هذا الوضع والوقائع ، وفي هذه الاثناء لم يتوقف دوج البندقية عن اداء دوره ذلك أنه شكل جميع سفنه في وضع القتال في خط يمتد بطول ثلاث رميات سهام ، وبعد ذلك بدأ اهل البندقية في الاقتراب من الشاطئ من القسم الذي كان يقع تحت الاسوار والابراج ، وبعضها كان يمامكانك أن ترى منجنقاتهم تقذف بالاحجار من فوق ظهور المراكب الحربية ومراكب النقل مع رشقات السهام من اقواسهم وهي تطير عبر الماء ، وكان رماة السهام يرسلون رشقة بعد رشقة من السهام ، وكان الروم من جانبهم يدافعون بضراوة عن المدينة من أعلى شرفات الاسوار مع اقتراب سلالم التسلق التي على ظهور السفن حتى أنه في بعض الاماكن كانت السيوف والرماح تتصادم الواحد مع الآخر .

وكانت الجلبة هائلة حتى بدا كما لو أن كلا من البر والبحر كان

يتفتتان قطعا ، وكانت الشواني على أي حال لا تجرؤ على الاقتراب من الشاطيء .

ودعني اخبرك هنا بعمل رائع من أعمال البسالة : وقف دوج البندقية مع أنه كان رجلا مسنا وأعمى بالمرّة تحت قوس سفينته ، وعلم القديس مارك (مرقص) مذشور أمامه وصاح في رجاله لينزلوه الى الشاطيء ، وإلا فإنه سيتعامل معهم كما يستحقون واطاعوه على الفور حيث مست السفينة الأرض وقفز الرجال منها الى الشاطيء وهم يحملون علم القديس مارك الى الشاطيء ، أمام الدوج وحالما رأى أهل البندقية الآخرون العلم فوق البر وأن سفينة أميرهم تمس الأرض أمامهم شعر كل رجل منهم بالخزي ونزل الجميع الى الشاطيء، وقفز الرجال من مراكب النقل وخاضوا في الماء ، في حين نزل النين كانوا في سفن أكبر الى القوارب وكان كل واحد منهم يتنافس مع الآخر مسرعين للوصول الى البر ، ثم بدأ هجوم رائع كبير على المدينة ، ويؤكد جيوفري دي فيلهانين مؤلف هذا التاريخ ، هنا أن أكثر من أربعين شخصا قد أكدوا له بشكل لا ريب فيه أنهم قد رأوا علم القديس مارك ينفق فوق أحد الأبراج ، ولكن أحدا منهم لم يعرف من غرسه هناك ، والآن دعوني أخبركم بحدث رائع جدا حتى أنه يمكن أن يسمى معجزة ، لقد هرب الناس الموجودون في المدينة وتخلوا عن الأسوار لأهل البندقية ، واندفع هؤلاء جميعا من خلال البوابات وكل واحد منهم يحاول أن يسبق الآخرين واستولوا على خمس وعشرين برجاً كانت مشحونة برجالهم ، وطلب الدوج احضار قارب لارسال رسل بأسرع ما يمكن ليخبروا البارونات بأنه قد تم الاستيلاء على خمس وعشرين برجاً وليؤكدوا لهم أنه لا يمكن استعادتها مطلقا ، وكان البارونات من جانبهم في بهجة مفرطة حتى أنهم لم يستطيعوا التصديق أن الأخبار كانت صحيحة ، وفي هذه الأثناء بدأ أهل البندقية بارسال القوارب الى المعسكر الفردي محملة ببعض الخيول والدواب التي أخذوها كغنائم في القسطنطينية .

وعندما رأى الامبراطور اليكسيوس أن أهل البندقية قد تمكنوا من دخول المدينة ، بدأ يرسل القوات ضدهم بأعداد كبيرة حتى وجدوا أنه من المستحيل أن يصمدوا أمام العدو ، وبناء عليه أشعلوا النار في الابنية التي بينهم وبين الروم ، وحيث أن الريح في ذلك الوقت كانت تهب من الجانب البندقي أصبحت النار تدريجيا كبيرة حتى أن الروم لم يعودوا يستطيعون رؤية خصومهم ، وهكذا أصبح هؤلاء قادرين على الانسحاب بسلام الى الابراج التي استولوا عليها وغزوها من قبل .

وعند هذه النقطة أخرج الامبراطور اليكسيوس كل قواته الموجوبة خارج المدينة عن طريق بوابات على بعد فرسخ من معسكرنا ، وجاء عند هائل جدا منهم يتدفقون حتى ليخيل اليك أن العالم كله قد احتشد هناك ، وبعد أن نظم فرقه فوق السهل ، ركب الامبراطور وزحف معهم نحو المعسكر الفرنسي ، وفي ذلك اليوم كان هنري أخو الكونت بلدوين دي فلاندرز واقفا في نوبة حراسة على الآليات ، برفقة ماثيوي والنكورت وبلدوين دي بروفوار والرجال النمين في فرقته ، ووضع الامبراطور اليكسيوس في مقابلهم فرقة كبيرة من قواته ومعهما أوامر بأن يخرج رجالها من خلال ثلاث بوابات ويشنوا هجوما على المعسكر من جانب آخر .

وزحفت فرقنا الست الأخرى الآن خارجة من المعسكر حسب الخطة واصطفت في صفوف أمام الطوق ، وكان السرجنية وحملة الدروع على أقدامهم ووقفت خلفهم خيولهم مباشرة ، بينما كان حملة الاقواس ورماة السهام في الأمام ، وكان يرافقتهم أيضا جماعة من الفرسان على أقدامهم ، لأن مائتين منهم على الأقل قد فقدوا خيولهم ، ووقف الجميع في هدوء أمام الطوق وبحكمة أيضا لأنهم لو تقدموا لمهاجمة العدو في السهل لاغرقتهم الروم في وسطهم ، ذلك أنهم كانوا أعدادا كبيرة جدا ، وبدا كما لو أن السهل كله كان مغطى بالقوات التي كانت تتقدم ببطء وبنظام جيد ، وكان يبدو أننا في حالة يائسة جدا حيث أنه لم يكن لدينا أكثر من ست فرق ، في حين

كان لدى الروم ما يقرب من ستين فرقة ، وكانت كل واحدة أكثر من فرقتنا ، ومع ذلك كانت قواتنا موزعة بطريقة تجعل من غير الممكن مهاجمتها إلا من الأمام ، وأخرج الامبراطور أليكسيوس الآن رجاله متقدما بحيث يمكن لكل جانب أن يرمي في اتجاه الجانب الآخر ، وبسماع هذا بعث دوج البندقية بأوامر الى رجاله قضت بأن ينزلوا من الأبراج التي استولوا عليها ، وأعلن أنه سيحيا أو يموت في صحبة الحجاج ، وهكذا جاء مبحرا نحو المعسكر بأكبر عدد من الرجال أمكنه أن يحضرهم معه ، وكان أول من وضع قدمه على الشاطئ ، ولفترة طويلة نوعا ما وقفت جيوش الصليبيين والروم تواجه بعضها بعضا ، لأن الروم لم يجروؤا على الاندفاع نحو صفوفنا ، ولم يكن رجالنا يبتعدون عن طسوقهم ، وعندما أدرك الامبراطور الحالة بدأ بسحب قواته ، وحالما جمعهم أدارهم باتجاه المدينة ، واذ رأى ذلك جيش الصليبيين أخذ يزحف ببطء نحوهم وأخذ الروم يبتعدون ، وفي النهاية تراجعوا الى قصر فيلوباتريون .

ويمكنني أن أوكد أن الرب لم ينقذ قط شعبا من خطر عظيم كان حقا أعظم من الخطر الذي أنقذ منه شعبا ذلك اليوم ، ولم يكن هنالك أي رجل في الجيش مهما كان مقداما أو شجاعا لم يمتلىء قلبه بالسرور وهكذا توقفت المعركة ذلك اليوم وبمشيئة الرب لم يحدث شيء آخر ، لقد عاد الامبراطور أليكسيوس الى المدينة وعاد رجالنا الى المعسكر مرهقين ومنهكين كليا ، حيث خلعوا دروعهم ووضعوا سلاحهم وأكلوا وشربوا قليلا بسبب العجز الشديد في التموين .

ودعوني الآن أطلب منكم التأمل في معجزات ربنا وكم هي رائعة عندما يسره أن يقوم بها ، وفي تلك الليلة بالذات جمع الامبراطور أليكسيوس من الأموال والأشياء الثمينة ما أمكنه أن يجمعه معه ، وأخذ معه من الناس من رغب في الذهاب معه وهرب تاركا المدينة ، وكان أهل القسطنطينية مذهولين تماما ، وذهبوا الى السجن حيث كان الامبراطور اسحق الذي كانت عيناه مسمولتين محتجزا ،

والدسوه ثيابه الامبراطورية ، وحملوه الى القصر الكبير في بلاشرين
حيث اجلسوه على عرش مرتفع وادوا له قسم الولاء كأمير لهم ، ثم
بموافقة الامبراطور اسحق ارسل الرسل ليخبروا الامير اليكسيوس
والبارونات بأن مفتصب العرش قد هرب ، وأن شعب القسطنطينية
قد أعاد تنصيب أخيه بمثابة امبراطور شرعي لهم .

وحالما سمع الأمير الشاب الأخبار أرسل للمركيز دي مونتفرات
الذي استدعى على الفور البارونات جميعاً من كل المعسكر ، وحالما
اجتمعوا جميعاً في فسطاط ابن الامبراطور اسحق ، وأخبرهم
الأمير بالأنباء كان سرورهم بسماعها بالغاً لدرجة لا يمكن وصفها ،
لا بل إن سرورا أعظم من ذلك لم يشعر بمثله أحد قط في هذا العالم ،
وانضمت الجماعة كلها في أداء شكر جليل وفاسع للرب لتحريرهم في
هذا الوقت القصير جداً ، ورفعهم الى هذه الدرجة من ذلك الوضع
المتدني ، وبناء عليه يمكن للمرء أن يقول بحق : « من أراد الرب
مساعده لا يمكن لأي رجل آخر إلحاق الأذى به » .

الفصل العاشر

ميثاق الامبراطور

تموز - تشرين الثاني ١٢٠٣

ومع اقتراب فجر ذلك اليوم بدأ رجالنا في ارضاء دروعهم وتحضير اسلحتهم وكان كل واحد في المعسكر يفعل ذلك ، لان احدا لم يكن يثق في الروم ، وبدأت الرسل تخرج من المدينة وكلهم مع القصة نفسها التي تحكى . وقرر البارونات بالاشتراك مع دوج البندقية أن يرسلوا مبعوثيهم الخاصين الى القسطنطينية ليروا كيف كانت الامور حقيقة ، فإذا كان ما قيل لهم صحيحا فإنها سيطلبون من الاب تصديق الميثاق الذي أبرمه ابنه ، والا فإنهم ان يسمحوا لابنهم بدخول المدينة ، وكان المبعوثون المختارون لهذه المهمة هم ماثيودي مونتورنسي ، وجيوفري دي فيلهارين مع اثنين من أهل البندقية عينهما الدوج .

واقترح هؤلاء الرجال الاربعة الى قصر بلاشيرين وحالما فتحت البوابة نزلوا عن خيولهم ، وكان الروم قد وضعوا حراسا من الرجال الانكليز والدانمركيين مزويين بالفؤوس الحديدية (البلط) عند البوابة وعلى طول الطريق حتى الباب الرئيسي للقصر ، وعند دخولهم المبنى وجدوا الامبراطور اسحق مكديسيا بأربية غالية ، حتى كان المرء يبحث عبثا ليجد رجلا في أي مكان يلبس بمثل هذا الفنى ، والى جانبه جلست الامبراطورة زوجته ، وهي امرأة جميلة جدا ، وكانت أخت ملك هنغاريا ، وكان هناك أيضا الكثير جدا من اللوردات والسيدات العظام حتى لقد كان هناك بالكاد مكان للثافت ، وكانت السيدات بشكل خاص مكديسيات ومتزيينات بثراء حتى أنه لم يكن يمكن أن يكون هناك من هن أجمل ، وكل الذين

كانوا في اليوم السالف ضد الامبراطور كانوا الآن شديدي الرغبة أن يضعوا أنفسهم تحت تصرفه ، وجاء المبعوثون ووقفوا بين يدي الامبراطور في حين أضفى هو وبقية الحاشية عليهم شرفا كبيرا ، وقالوا للامبراطور إنهم يرغبون في التحدث معه بشكل خاص نيابة عن ابنه وبارونات الجيش ، فنهض ومضى الى غرفة اخرى ولم يأخذ معه أحد سوى الاميراطورة ومستشاره ومترجمه والمبعوثين الاربعة ، وبموافقة مشتركة من رفاقه عمل جيوفري فيلهاردن مارشال شامبين بمثابة ناطق باسمهم فخطبه : يا صاحب الجلالة الامبراطورية إنك تعرف أي خدمات قدمنا لابنك ، وتذكر أننا قد التزمنا بشروط اتفاقنا معه ، وأننا مع ذلك لا يمكننا أن نسمع له بالجيء الى هنا ما لم يعطنا ضمانا للاتفاق الذي أبرمه معنا وهو بناء على ذلك كابن لك يطلب منكم أن تصدقوا على هذا الميثاق كما فعل هو نفسه ، وسأل الامبراطور : ما هي شروط هذا الميثاق ؟ فأجاب المبعوث : سأخبركم إن الشروط كما يلي : « أول كل شيء أن تضعوا كامل هذه الامبراطورية تحت سلطة روما التي انفصلت عنها منذ زمان طويل ، ثانيا أن تعطوا ٠٠٠ ر ٢٠٠ مارك فضي للجيش مع تموين لمدة سنة من المؤن للرجال من كل المراتب ، وأن تنقلوا ٠٠٠ ر ١٠ رجل في سفنه الى مصر ، وأن تبقوهم هناك تحت تصرفه لمدة عام ، وأن تحتفظوا طيلة حياته وتحت تصرفه بمجموعة من ٥٠٠ فارس في اراضي ما وراء البحار لحراستها ، إن هذا هو الميثاق الذي أبرمه ابنكم معنا ، وقد تم تأكيده بالقسم وبالعقود مختومة ، وضمن علاوة على ذلك ومن قبل صهركم الملك فيليب ملك المانيا ، ونرغب الآن أن تؤكدوه انتم

ورد عليه الامبراطور كما يلي : إن هذه شروط قاسية جدا ولا ارى حقا كيف يمكننا أن نضعها موضع التنفيذ وفي الوقت نفسه إنكم قدمتم لابني ولي تلك الخدمات الرائعة ، وحتى لو أننا قدمنا لكم كل امبراطوريتنا فلن تكون أكثر مما تستحقون ، وتم ابداء آراء مختلفة من كلا الجانبين خلال المقابلة ، ولكن في النهاية صدق الامبراطور على الاتفاق بدقة كما أبرمه ابنه وأكده بالقسم وبالعقود مع الاختتام

الذهبية المضافة ، واعطيت إحدى تلك الوثائق للمبعوثين ، الذين بعد أن استأذنوا من الامبراطور اسحق عادوا الى المعسكر ليخبروا البارونات بأنهم قد أنجزوا المهمة.

وبناء عليه امتطى البارونات خيولهم ، وأعادوا الشباب بابتهاج عظيم الى والده في القسطنطينية ، وعند وصوله فتح الروم له أبواب المدينة ، واحتفلوا بعودته بابتهاج عظيم ، وكثير من الولائم ، وكان السرور المشترك للأب والابن عظيما لأنهما لم يريا بعضهما منذ زمن طويل ، ولأنهما يعون الرب ، وبدعم الصليبيين قد أنقذا من تلك الحالة من الفقر والبؤس ، ورفعا الى ذلك المستوى من القوة ، وهكذا كان هناك سرور في القسطنطينية ، ولم يكن السرور أقل في معسكر الصليبيين في الخارج ، بسبب الشرف والنصر الذي منحه الرب لقواتهم .

وفي اليوم التالي رجا الامبراطور وابنه البارونات باسم الرب أن ينهبوا ويعسكروا في الطرف الأبعد في اتجاه استانور ، حيث أنهم إذا أخذوا مراكزهم في القسطنطينية هناك مخاطرة بتفجير منازلهم ستقوم بينهم وبين الروم ، ربما تدمر المدينة بسببها ، وأجاب البارونات بأنهم قد خدموا الأمير ووالده من قبل بطرق مختلفة جدا ، وهم اليوم ان يرفضوا أي طلب يمكن أن يطلباه ، وبناء عليه نصبوا خيامهم على الجانب الآخر من الميناء حيث عاشوا في مدوء وسلام مع تموين جيد ووفرة من الطعام .

ويمكنني أن أقول أن كثيرا من رجالنا ذهبوا لزيارة القسطنطينية لمشاهدة الكثير من القصور الفضة والكنايس الشاهقة ، وليروا كل الثراء الرائع للمدينة ، التي كانت ألهم من أي مدينة أخرى منذ بداية الزمان ، أما بالنسبة للأثار فإن هذه كانت تفوق كل وصف ، لأنه كان هناك في ذلك الوقت من الكثرة في القسطنطينية بقدر ما كان في بقية العالم منها ، وهكذا أصبح الروم والفرنسيون

على وفاق مع بعضهم بعضا في كل النواحي بما في ذلك التجارة
والأمور الأخرى .

وبموافقة مشتركة من الفرنسيين والبنادقة والروم تقرر أن يتوج
الامبراطور الجديد في يوم القديس بطرس في بداية شهر آب ، هكذا
تقرر وهكذا كان ، وتم الاحتفال بتتويج ابن الامبراطور اسحق
بالجلال نفسه والتشريف كما كانت عادة أباطرة الروم في تلك
الايام ، وبعد ذلك بوقت قصير بدا الامبراطور يدفع بعض المال
الترتب ووزع هذا بين القوات بطريقة خصص فيها لكل رجل المبلغ
الذي دفعه لرحلته من البندقية

وكثيرا ما كان الامبراطور الجديد يأتي لزيارة البارونات في
معسكرهم ، ويضفي عليهم شرفا عظيما بقدر ما كان يستطيع
حقا ، وكان هذا بالطبع موافقا فقط بالنظر للخدمة العظيمة التي
قدموها له وجاء يوما الى المعسكر ليجري مقابلة خاصة مع
البارونات في مقر الكونت بلدوين دي فلاندرز ، ودعي دوج البندقية
والبارونات الكبار سرا لهذا الاجتماع حيث قدم الامبراطور اقتراحا
عرضه بقوله : « سادتي إنني امبراطور بفضل الرب وفضلكم ، وقد
قدمتم لي أعظم خدمة قدمها أي شعب آخر على الإطلاق لأي رجل
مسيحي ، وأحب أن تعرفوا أن عدا من شعبي لا يحبني مع أنهم
يتظاهرون جيذا بذلك ، والروم ككل مليئون بالاستياء لانه
بمساعدتكم استعنت امبراطوريتي

إن تحالفكم مع أهل البندقية سيستمر فقط حتى عيد القديس
ميكائيل ، وأنتم على وشك الرحيل قريبا ، ولا يمكنني أن أمل في
تفويض كل ما وعدت بعمله من أجلكم في خلال هذه الفترة
القصيرة ، ويجب أن أخبركم بأن الروم يكرهونني بسببكم وإذا
تركتموني سأفقد امبراطوريتي وسيقتلونني ، ولهذا أطلب منكم
هذا : إذا بقيتم هنا حتى آذار ، سأبقي أسطولكم في خدمتي لسنة
أخرى ، تبدأ من عيد القديس ميكائيل ، ولن أتحمل فقط تكاليف

ابقاء أهل البندقية هنا ، بل سأعطيكم أيضا مثل تلك الأشياء التي تكونون في حاجة إليها حتى عيد الفصح ، وبحلول هذا الوقت أكون قد وطلت الأمور في امبراطوريتي بحيث لا أفقدها مرة أخرى ، وهكذا أكون قادرا على المحافظة على معاهدتي معكم ، لأنني سأكون قد تلقيت الأموال التي سترد الي من كل اراضي ، وسأتزود أيضا بالسفن حتى أتمكن من أن أذهب معكم بنفسي ، أو أرسلها مع جيشكم تماما كما وعدت .

وهكذا يكون لبيكم كامل الصيف الذي يمكنكم فيه شن الحرب ضد العرب المسلمين وأجاب البارونات أنهم يحبون أن يتباحثوا في الأمر بشكل منفرد ، وكانوا يعرفون بوضوح تمام بأن الامبراطور قد اعطاهم صورة حقيقية للحالة ، وكانوا مدركين تماما بأن مثل هذا النهج كما اقترحه كان أفضل سواء بالنسبة له أو لهم ، وقالوا له إنهم مع ذلك لا يمكنهم أن يوافقوا عليه إلا بالموافقة العامة للجيش ، وهم بناء عليه سيتحرون رأي الجيش في هذا الأمر ، وسيحيطونه علما بما يحدث ، وهكذا ذهب الامبراطور وعاد الى القسطنطينية ، وبقي البارونات في المعسكر وعقدوا في اليوم التالي مؤتمرا دعوا إليه الأمراء الكبار وقادة الجيش إلى جانب معظم الفرسان ، ونقل إليهم هنا طلب الامبراطور بالضبط كما طرحه .

وأدى هذا الاقتراح إلى الكثير من الخلاف في الاجتماع ، بالكثرة نفسها التي حدثت في مناسبات كثيرة أخرى أثارها الذين كانوا يريدون حل الجيش ، حيث أن الأمر كله بدا لهم أنه قد استمر طويلا ، وذكر الطرف الذي أثار الخلاف في كورفس والآخرين الآن بقسمهم ، وقالوا : « أعطونا السفن كما اقسمتم ان تفعلوا لأننا نريد أن نذهب الى سورية » .

ورجاهم آخرون أن يصبروا وقالوا : « سادتنا لأجل الرب لا تدعو الشرف الذي منحنا إياه يصبح بلا جدوى ، فإذا ذهبنا الى

سورية الآن فإننا سنصل الى هناك في بداية الشتاء حيث يكون من المتعذر شن الحرب ، وهكذا فإن عمل الرب سيبقى دون تنفيذ ، ولكن إذا انتظرنا الى أذار فسنترك هذا الامبراطور راسخا بسلام ، ونعطي ونحن مزويين جيذا بالمال والمؤن ، وعندئذ يمكننا أن نذهب الى سورية ، وممن هناك نمضي في حملتنا على مصر ، وسيبقى اسطولنا على أي حال هنا معنا حتى عيد القديس ميكايل وفي الواقع من عيد القديس ميكايل ، الى عيد الفصح حيث أن البنادقة لا يمكنهم تركنا طالما كان الشتاء مستمرا ، وهذه هي الطريقة التي يمكننا بها الاستيلاء على أراضي ما وراء البحار ، ولم يبال الذين يريدون حل الجيش بأني شيء سواء أكانت هناك أسباب جيدة أو سيئة لفعل ذلك طالما أنه سيحدث ، ولكن الذين كانوا يريدون الإبقاء على وحدة الجيش عملوا بفعالية كبيرة حتى أنه في النهاية يعون الرب عقد البنادقة اتفاقا جديدا وثق بالقسم ليبقى الاسطول في خدمتنا سنة أخرى ، مقدرة من عيد القديس ميكايل ، ويجب أن اضيف أن الامبراطور اليكسيوس قد دفع لهم ما يكفي ويستحق عناهم ، واقسم الصليبيون من جانبهم قسما مغلفا أن يبقوا في تحالف مع البنادقة كما كانوا من قبل وللوقت نفسه ، وهكذا ترسخ السلام والوفاق في الجيش.

وبعد ذلك بوقت قصير عانينا من الحظ السيء ، فقد وقع ماثيو دي مونتوردسي ، وهو أحد أفضل الفرسان في كل المملكة الفرنسية وواحدا من الذين كانوا يتمتعون بالحب والاحترام العميق فريسة المرض ، وتوفي وكان هناك حداث كبير على وفاته ، لأنها كانت خسارة كبيرة للجيش ، وكانت من أعظم الكوارث التي عانى منها حتى الآن بسبب موت أي رجل ، ودفن في كنيسة القديس يوحنا صاحب مشفى القدس .

وبعد ذلك بقليل وبناء على نصيحة الروم والفرنسيين غادر الامبراطور اليكسيوس مع حاشية كبيرة القسطنطينية بهدف تدويل السلام في كل أنحاء امبراطوريته ، وجعلها تحت سلطته ، وكان عدد

كبير من البارونات معه ، في حين تخلف الباقون لحراسة
المعسكر ، وكان بين من صحبوا الامبراطور الماركيز دي
مونتفرات ، والكونت دي سانت بول ، واخو الكونت بلدين ، هنري
دي فلاندرز ، وجاك دي افسنس ووليم دي شامبليت وهوغ دي
كولني ، وعدد جيد من الآخرين الذين لم يذكرنا هنا بالاسم ، وبقي
الكونت بلدين دي فلاندرز وبني هينوت في المعسكر مع الكونت لويس
دي بلوا وبني شاتران والقسم الاعظم من الصليبيين .

وفي اثناء رحلة الامبراطور في مقاطعاته جاء كل الروم على كلا
جانبي المضيق ليضعوا انفسهم تحت سلطته ويؤسّموا قسم الولاء
له ، وأن يؤدوا له البيعة كسيد وامير عليهم ، ولقد فعل الجميع هذا
باستثناء جوهانيتزا ملك الاشيا وهنغاريا

وكان هذا الملك من اهل الاشيا ، وثار ضد ابيه وعمه وحاربهما
عشرين عاما ، وفي النهاية كسب الكثير من اراضيها منهما ، حتى
اصبح ملكا قويا جدا ، وقد غزا في الواقع كثيرا من الاراضي على
الجانب الشمالي والغربي من المضيق الذي كان يملك الان نصفه
تقريبا ، ولم يحضر جوهانيتزا الى حيث كان الامبراطور ليضع
نفسه تحت تصرفه ، ولم يعترف بسلطته .

وبينما كان الامبراطور الكسيوس غائبا في رحلته وقعت حادثة
كانت لها نتائج مفعجة جدا في الاسطنتينية ، فقد تورط الروم
واللاتين الذين كانوا يعيشون في المدينة - وكان هناك الكثير جدا من
الآخرين - في نزاع واشتباكوا في شجار ، وقام اشخاص معينون
لايمكنني أن أقول من كانوا - باشعال النار في المدينة حقا وتعمدا
للأذى ، وامتدت النار واصبحت مريعة جدا لدرجة أن احدا لم يتمكن
من إطفائها أو التحكم فيها ، وعندما رأى البارونات من معسكرهم
على الجانب البعيد من الميناء المدينة وهي تلتهب ، غلبهم الاسى
والاشفاق وهم يرقبون الكنائس الكبيرة والقصور الاميرية تتفوض
وتتحول الى خرائب ، والشوارع الواسعة حيث كانت حوانيت

التجار والذهب يبتلعها ، ولكن لم يكن هناك ما يمكن عمله أمام هذا وتقدمت النار فوق الميناء وهي تفتحم الأجزاء المكتظة بالسكان من المدينة ، وتعتمد نحو البحر على الجانب الآخر على مقربة كبيرة من كنيسة سانت صوفيا القديمة ، واستمرت في هياجها اسبوعا كاملا ولم يتمكن أحد من إطفائها ، وبرؤيتها من الامام وهي تتلحرج متقدمة بلهب كان عرضها يتجاوز فرسخا ، وأي أضرار وقعت أو أي ثروات وممتلكات دمرت في الذهب كان يفوق قدرة الانسان على الحساب ، وكان لايمكن للمرء ان يذكر عند الرجال والنساء والاطفال الذين هلكوا في ذلك الوقت لأن العسنيين احترقوا حتى الموت .

وبعد الكارثة لم يتجرا أحد من اللاتين المقيمين في القسطنطينية بصرف النظر عن البلد الذي جاء منه على البقاء في المدينة بعد ذلك ، بل حاولوا مع زوجاتهم وأطفالهم وبعض ممتلكاتهم النجاة من النار فاتجهوا الى الميناء للاتجاه الى معسكر الصليبيين ، ولم يكن عندهم سفيرا بأي حال ، فلقد كان هناك في الواقع نحو خمسة عشرة الفا ، منهم من كل مراتب الحياة ، وفيما بعد ثبت أن وصولهم كان له مزية كبيرة لنا ، وفي ذلك الوقت على أي حال قد أوجد شرخا بين الروم والفرنجة الذين لم يعودوا مطلقا مرة أخرى الى مثل علاقاتهم الودية التي كانت من قبل ، ولم يعرف أي جانب منهما من يلوم على هذا البرود ، وقد كان ذلك عبئا ثقيلا على عقول كلا الطرفين .

وحول هذا الوقت كان البارونات وبقية الجيش في شدة الاسى بسبب حادث حزين هو موت راعي دير لويس ، وهو راهب حكيم قدسي من مرتبة الرهبان البندكتيين الذين كانت لهم دائما اهتمامات قلبية بالجيش .

الفصل الحادي عشر

الدعوة للأسلح

تشرين الثاني ١٢.٣ - شباط ١٢.٤

وغاب الامبراطور الكسيوس زمانا طويلا في رحلته في أنحاء الامبراطورية ، ولم يعد في الواقع الى القسطنطينية حتى عيد سانت مارتن ، وكان هناك سرور عظيم لدى وصوله ، وركب أمراء الروم وسيداتهم منطلقين من المدينة في مواكب طويلة لتحية أصدقائهم ، وجاءت جماعتنا أيضا للقاء رفاقهم الصليبيين ورحبوا بهم بحبور عظيم ، وبعد دخول القسطنطينية ، عاد الامبراطور الى قصر بلاشرين وعاد المركيز دي مونتفرات والبارونات الآخرون الى المعسكر .

وسريعا جدا شعر الامبراطور الشاب الذي تدبر أموره بشكل جيد جدا بالثقة في أنه قد كسب الآن اليد العليا مما سلاه عجبا ، واتخذ موقفا متعجرفا مع البارونات والذين قدموا له تلك الخدمة العظيمة ، ولم يعد يأتي لزيارتهم في المعسكر كما كان يفعل من قبل . وكانوا يرسلون اليه باستمرار يرجونه أن يدفع لهم باقي المال المستحق ، واستمر من جانبه في تسويقهم ومن أن الآخر كان يرسل اليهم مبالغ تافهة معدة ، ولكنه في النهاية انقطع عن دفع أي شيء لهم بالمرّة .

ونهب المركيز دي مونتفرات الذي فعل الكثير من أجل الامبراطور وكان على علاقات ودية به أفضل من بقية البارونات الآخرين مرارا لرؤيته ، وكثيرا ملامه في تلك المناسبات على الخطأ الذي كان يقع فيه تجاههم ، ولم يتوقف مطلقا عن بيان أنهم قدموا له من

الخدمات أعظم مما قدم لأي رجل آخر، ولكن الامبراطور كان دائما يطلب مهلة جديدة، ولم يحافظ مطلقا على أي من وعوده ، حتى أن البارونات اضطروا في النهاية الى الادراك بأنه أيا كانت مقاصده تجاههم فإنها كانت أي شيء آخر الا أن تكون طيبة .

وعند هذه النقطة عقدوا اجتماعا مع دوج البندقية ، قالوا فيه إنهم قد توصلوا الآن الى ادراك أن الامبراطور ليس في نيته الوفاء بأي اتفاق أبرمه معهم ، وأنه لم يخبرهم بالحقيقة ، وبناء عليه قرروا أن يرسلوا مبعوثين موثوقين ، لمواجهة وتذكرته بالخدمات التي قدموها له وطالبوه بالوفاء بعهده فاذا عرض أن يفعل ما يطلبونه فإن مبعوثيهم سيقبلون ذلك ، وان لم يفعل فإنهم سيضطرون لتعديده وسيدعونه يعرف أن البارونات سيفعلون كل ما في قدرتهم لاسترداد المال المستحق .

وكان المبعوثون المختارون لهذه المهمة بموافقة عامة هم راهب دي بيثون وجيوفري دي فيلهاردين ، ومارشال دي شامبين ، وميلون لوبربانتي دي بروفان الى جانب ثلاثة من مستشاري دوج البندقية الرئيسيين الذين عينهم للذهاب مع المجموعة وركبوا جميعهم خيولهم معا والسيف على جنوبهم الى قصر بلاشرين ، ولاحاجة للقول بالنسبة للطبيعة الخيانية للروم . فقد وجدوهم قد شرعوا في تنفيذ مهمة صعبة وخطرة .

وترجلوا عند البوابة ودخلوا القصر حيث وجدوا الامبراطور الكسيوس ووالده الامبراطور اسحق يجلسان على عرشين جنباً الى جنب ، وعلى مقربة منهما تجلس الامبراطورة زوجة الاب وخالة الامبراطور الابن ، وهي سيدة طيبة وجميلة وكانت اخت ملك هنغاريا ، وكان عدد كبير من المرتبة الراقية حاضرين معطية الاجتماع كل السمات الموحية ببلاط قوي .

وبموافقة مشتركة من المبعوثين الآخرين عمل راهب دي بيثون ، وهو رجل عالي الذكاء زلق اللسان ، كناطق رسمي لهم ، وشرع

يقول : يا صاحب الجلالة الامبراطورية لقد جئناكم نيابة عن بارونات الجيش ودوج البندقية ، وهم يريدون منا أن نذكركم بالخدمات التي قدموها لكم وهي معروفة للجميع ، ومعترف بها من الجميع وقد اقسمت انتم ووالدكم على الوفاء بميثاقكم معهم ولديهم عقودكم التي تثبت ذلك ، وانكم مع ذلك ، لم تنفذوا هذا الاتفاق كما توجب عليكم ان تفعلوا .

وقد دعاكم يامولانا امراؤنا مرات عديدة كي تفعلوا ذلك ، ونحن الآن ندعوكم باسمهم ويحضور كل نبلائكم أن تنفذوا العقد المبرم بيننا وبينكم فإذا فعلتم ذلك سيكونون في غاية السرور ، وان لم تفعلوا فانهم لن يعودوا يعتبرونكم اميرا وصديقا لهم بل سيستخدمون كل وسيلة في وسعهم للحصول على استحقاقهم ، وقد طلبوا منا أن نخبركم انهم لن يفعلوا شيئا يصيبكم أو يضر بأي شخص آخر بدون إنذار مشروح بذواياهم في بدء الخصومة ، لانهم لم يتصرفوا مطلقا بشكل خياني ، فهذه ليست العادة في بلادهم ، لقد سمعتم الآن ما علينا أن نقوله والامر لكم لتقرير اي إجراء تريدون اتخاذه .

وكان الروم في غاية العهشة وصدموا بعمق بهذه الرسالة الصريحة في تحذيرها ، واعلنوا انه مامن احد حتى الان بلغت به الجراءة حد القيام بمثل هذا لامبراطور في القسطنطينية في قاعته وعبس الامبراطور الكسيوس نفسه الذي كثيرا جدا ما حياهم في الماضي بوجه باسم ، لقد قطب الان وحدق بضراوة في المبعوثين وكذلك فعل كل الروم الاخرين .

وملا ضجيج الاصوات الفاضحة القاعة - وتحول المبعوثون للانصراف ، واخذوا طريقهم نحو البوابة وامتطوا خيولهم ولم يكن احد بينهم الا بالغ السرور إذ وجد نفسه في الخارج ولم يكن هنا مدهشا بالمرّة اذ انهم بالكاد قد نجوا من خطر كبير جدا سواء بالقتل او السجن ، وفي عودتهم الى المعسكر اخبروا البارونات كيف نفذوا مهمتهم .

و هكذا بدأت الحرب وبذل كل جانب قصارى جهده لايذاء الاخر
سواء في البر أو البحر ، وحارب الجيشان ضد بعضهما بعضا في
اماكن عديدة مختلفة ولكن - والله الحمد - إنهم لم يلتقوا مطلقا في
معركة بدون خسائر اكبر من الجانب الرومي منها من الجانب
الافرنسي ، واستمرت الحرب زمانا طويلا جدا ، في وسط الشتاء
بالضبط .

وأخيرا فكر الروم في وضع خطة مربعة جدا موضوع التنفيذ ،
فأخذوا سبع عشرة سفينة عظيمة وملاوها تماما بكتل الخشب
والذخيرة والقار وخيوط الكتان والبراميل الخشبية ، ثم انتظروا
حتى أخذت الريح تهب من جانب الماء الذي هم فيه ، وفي الساعة
الثانية عشرة من إحدى الليالي أشعلوا النار في السفن وتركوها
تدسب وجميع أشعتها مذنورة للرياح ، وارتفع اللهب منها عاليا
جدا حتى بدا كما لو أن الدنيا كلها كانت مشتعلة .

واتجهت السفن مبحرة في اتجاه اسطول الصليبيين ، وصيحت
أبواق الانذار وقفز الرجال من كل مكان في المعسكر الى السلاح ،
وأسرع البنادقة والآخرين الذين كانت لديهم سفن الى ظهورها ،
وكافحوا بكل قوتهم البنية لآخراجها من مجال الخطر . ويؤكد
جيوفري دي فيلهاردين الذي صنف هذا التاريخ ، وكان شاهد عيان
لهذه الحادثة ، أنه لم ينافع أي رجال عن أنفسهم مطلقا في البحر
بشهادة أكثر مما فعل البنادقة في تلك الليلة ، لقد وثبوا الى الشواني
والى المراكب الطويلة وفي وجه العدو ، أمسكوا بسفن النار وكلها
متأججة باللهب بكلايات حديدية وأخذوا يجرونها بقوة الى خارج
الميناء في التيار الرئيس للمضيق ، وتركوها لتنجرف محترقة الى
البحر .

وجاء كثير من الروم الى حافة الماء حتى بدا أنهم بلا
نهاية ، وكانت الجلبة التي صدرت عنهم عظيمة حتى لتظن أن كلا
من الأرض والبحر ابتلعا ، وتساقوا أي قارب أمكنهم أن

- ٤٤٦٥ -

يجدوه ، وأخذوا يطلقون سلاحهم نحو رجالنا كما لو كانوا يحاربون
اللهب ، حتى أن كثيرا منهم قد جرح .

وحالما سمعوا الدعوة الى حمل السلاح ، تاهب كل الفرسان في
المعسكر وانتظمت كتائبنا الآن في نظام عشوائي ذوعا ما ، تبعا
للمسافة التي كانت تفصلهم عن مراكزهم ، وكانوا يخشون أن
يتقدم الروم من ذلك الاتجاه لمهاجمتهم .

وتحمل رجالنا كل هذا الكبح والكرب حتى ظهر الضوء ، ولكننا
بعون الرب لم نلقد شيئا سوى سفينة تجارية محملة ببضائع من
بيزا اشتعلت فيها النيران وغرقت ، لقد كنا جميعا في خطر مصدق
تلك الليلة ، لأنه لو احترق اسطولنا لضاع كل شيء منا ولما تمكنا من
النجاة سواء بطريق البحر أو البر ، وهكذا كان الجزاء الذي اراده
الامبراطور الكسيوس لنا عن الخدمات التي قدمناها له .

والآن وقد أبدى الروم مثل هذا الموقف العدائي للفرنجة أدرك
بعضهم أنه لا أمل هناك في السلام ، لهذا قاموا معا سرا على خيانة
أميرهم ، وكان بينهم واحد كان موضع اعتبار الامبراطور ، وكان
قد فعل الكثير ليقوع بينه وبين الفرنجة أكثر من أي واحد
آخر ، وكان اسم ذلك الرجل مرزوفلوس .

وبالعمل بنصيحة وموافقة الآخرين ، وفي إحدى الليالي وفي نحو
الساعة الثانية عشرة ، وبينما كان الامبراطور الكسيوس نائما في
غرفته انتزع مرزوفلوس ولخرون ممن كان يفترض أنهم يحرسونه ،
انتزعوا الامبراطور من فراشه واقتادوه الى السجن والقوا به في
برج محصن ، ثم بمساعدة وموافقة الروم الآخرين ارتدى
مرزوفلوس الاحذية القرمزية ، وجعل من نفسه امبراطورا ، وتوج
فيما بعد في سانت صوفيا ، وهل سمعت أبدا بشعب ارتكب مثل
هذه الخيانة الشنيعة !

وعند سماع أن ابنه قد أخذ سجيناً وأن مرزوفلوس قد توج بدلا

عنه ، غلب على الامبراطور اسحق الخوف حتى وقع في المرض وتوفي في برهة قصيرة من الزمن ، أما بالنسبة لابن اسحق الذي وضعه مرزو فلوس في السجن ، فانه قد أمر باعطائه الاسم مرتين أو ثلاثة ولكن لم تكن مشيئة الرب أن يموت بهذه الطريقة ، وفيما بعد ذهب مرزو فلوس الى الشاب وخذه ، ثم أطلقت بالتالي رواية في كل مكان بأن وفاته كانت لأسباب طبيعية ، وأمر مرزو فلوس بدفنه باحفاق وأبهة كما يليق بامبراطور وأقام عرضا عظيما من الحداد على وفاته ولكن القتل لا يمكن اخفاؤه ، وسرعان ما علم كل من الروم والفرنسيين بأن مثل هذه الجريمة قد ارتكبت ، وبالطريقة التي ذكرت ، وعقد بارونات الجيش ودوج البندقية مؤتمرا حضره أيضا الاساقفة والاكليروس .

واتفق كل الاكليروس ولاسيما الذين كان لديهم تفويض خاص من البابا على أن يبينوا للبارونات والصليبيين الآخرين أن كل من حمل إثم مثل هذا القتل لاحق له في امتلاك الاراضي ، في حين أن الذين وافقوا على مثل هذا الشيء كانوا شركاء في هذه الجريمة ، وفوق كل شيء إن الروم كشعب قد انسحب من كنيسة روما ، ونحن بناء على ذلك نخبركم ، هكذا قال رجال الاكليروس ، بأن هذه الحرب عادلة ومشروعة ، وإذا حاربتهم بالاستيلاء على هذه الارض بالفية السلمية لوضعها تحت سلطة روما ، فإن كل من يموت مذموم بعد الاعتراف سيفيد من الغفران الذي منحه البابا ، وقد ارتاح البارونات وكل الصليبيين الآخرين وتشجعوا كثيرا بهذا التأكيد .

واحتدمت الحرب بظراوة بين الفرنجة والروم واستمرت بلا هوادة وهي تزياد عنفا ، حتى أنه كان لا يمضي يوم دون اشتباك سواء في البر أو البحر ، وعند إحدى المراحل ركب أخو كونت فلاندرز هنري في عملية استطلاع ، وأخذ معه قسما كبيرا من أفضل الرجال في المعسكر وكان بينهم حاك دي الهندس وبلدوين دي بوفوا ويودس دي شامبليت وأخيه غوليوم ، وآخرين من قسّمهم نفسه من البلد ، وغادروا المعسكر حوالي الساعة السادسة من إحدى الأمسيات ،

وركبوا طول الليل ، وفي وقت متأخر من صباح اليوم التالي ، وصلوا الى مدينة فيليا الجميلة ، التي استولوا عليها •

وغنموا هناك كثيرا من الاسلاب في صورة ماشية وملابس اضافة الى عدد كبير من الاسرى ، ووضعوا هؤلاء في قوارب وارسلوهم عبر المضيق الى المعسكر ، لان تلك المدينة كانت تقع على شاطئ بحر يوكسين ، وأمضوا يومين في فيليا ، يتمتعون بالوفير من طلب الغذاء ، لان المدينة كانت ونيرة الامداد بالطعام ، وفي اليوم الثالث غادروها مع الماشية والغنائم الأخرى وبدأوا عائنين الى المعسكر ، وكان الامبراطور مرزو فلوس قد سمع تلك الاثناء انباء تحركاتهم ، وهكذا غادر القسطنطينية ليلا مع جيش كبير من القوات ، ونصبوا كمينا على الطريق الذي كان على رجالنا أن يسسروا فيه في رحلة عودتهم ، وراقبهم وركبهم يمر مع حيواناتهم واسلابهم ، جماعة بعد أخرى حتى وصلت المؤخرة التي كانت تحت قيادة هنري دي فلاندرز ، وكانت مشكلة من شعبه ممن جاء الى مسرح الاحداث ، ثم اندفع مرزوفلوس من الكمين ليهاجمهم بينما كانوا يدخلون في غابة ، واستنار الفرنديون لمواجهةهم ووقعت معركة شرسة ، وبمعونة الرب هزم مرزوفلوس وتمكن بصعوبة بالغة من النجاة من الاسر ، وفقد علمه الامبراطوري وايقونة كان يحملها دائما امامه ، وكانت ايقونة وضع فيها هوياء الروم الاخرون ثقة كبيرة لانها كانت تحمل صورة سيدتنا العذراء ، والى جانب هذا قتل نحو عشرين من فرسانه .

ومع أن مرزوفلوس عانى من الهزيمة استمرت الحرب بين قواته والفرنجة في الاندلاع بضرواة ، وفي هذا الوقت كان قد مضي قسم كبير من الشتاء ، وكان الوقت الان قريبا من عيد تطهير مريم العذراء وكان الصوم الكبير وشيكا •

الفصل الثاني عشر

الحصار الثاني للقسطنطينية

شباط نيسان ١٢٠٤

ولهذه اللحظة سأتحول من الجيش المخيم أمام القسطنطينية ،
لأتحدث عن الرجال الذين نهبوا الى موانئ أخرى ، وأولئك الذين
كانوا في الاسطول الفلمنكي الذي أمضى الشتاء في مرسيليا ، فقد
أبحر كل هؤلاء الى سورية حاملا حل طقس أدفا ، وقد فاق عددهم
عدد الذين اشتبكوا في القتال مع الروم ، ودعني أقول وأسفاه إنهم
لم يأتوا للانضمام الى جيشنا ولو أنهم فقط فعلوا ذلك لكسبت قضية
المسيحية منافع دائمة ، ولكن بسبب آثامهم لم يسمح الرب بها ،
وأثبت مناخ سورية أنه مهلك لبعضهم وعاد آخرون الى بلادهم ، ولم
يفعل واحد منهم شيئا مفيدا أو ذا قيمة في الأرض التي نهبوا اليها .

وانطلقت مجموعة واحدة منهم وكلها من الرجال الجيدين جدا
الى أنطاكية ، للانضمام الى بوهمند أمير أنطاكية وكونت طراباس
الذي كان في حرب مع الملك ليون ملك أرمينيا ، وقد أرادوا أن
يخدموا الأمير كجنود مرتزقة ، وما أن سمع أتراك تلك البلاد
بمجيئهم حتى نصبوا كمينا عند النقطة التي سيمرون بها ، وحالما
جاءوا اليها هاجموهم وكان نصيب الفرنسيين هو الأسوأ في هذا
القتال ، حتى أنه لم ينج منهم أحد ، وجميعهم إما قتل أو أسر .

وكان بين القتلى في تلك المواجهة فيلين دي نالي ، وكان واحدا من
أفضل الفرسان في العالم ، وأجليز دي تراسيغني وعدد كبير آخر ،
وكان بين الأسرى والسجناء برنارد دي —وريل ، وريزود دي
دامبير ، وجين دي فيلير ، وغوليوم دي نيللي أحد الذفوس الحية
والأكثر براعة ، وفي الحقيقة إنه من بين الثمانين فارسا الذين كونوا

هذه المجموعة لم ينج أحد كما قلت ، ويعطي هذا الكتاب في الواقع براهين وفيرة على أنه من بين أولئك الذين توادوا عن الانضمام للجيش في البندقية لم يكن هناك واحد لم يعان ضررا أو جلب لنفسه العار ، وهذا هو السبب في أن المرء يمكن أن يقول إن الرجل حكيما عندما يختار اتباع المسار الأفضل ويلتزم به .

وسأترك هذا الموضوع الآن وأعود الى القوات التي كانت أمام القسطنطينية ، لقد وضع هؤلاء كل الاتهم في وضع العمل ونصبوا عرابتهم ومنجنقاتهم وكل جهاز آخر ذا فائدة للاستيلاء على المدينة ، وكل سفنهم الحربية وسفن النقل ، ورفعوا سلالم تساق الاسوار عالية على عوارض السفن ذات الاشرعة مثلثة الشكل ، حتى لقد كان المنظر مثيرا للعجب .

أما الروم من جانبهم وقد رأوا هذه الاستعدادات الجارية ، فقد بدأوا في تقوية دفاعات المدينة التي كانت بالفعل جيدة التحصين خلاف الاسوار العالية والأبراج ، ومع ذلك لم يكن هناك برج عال جدا لم يضيفوا اليه طابقيين خشبيين أو ثلاثة اليه لتعليته أكثر ، وفي الواقع ما من مدينة حصنت قط بشكل جيد مثلها ، وبهذه الطريقة استنفذ كل من الروم والفرنجة وقتهم وهم يعملون باستمرار أثناء القسم الأعظم من الصوم الكبير .

وعقد البارونات الآن مؤتمرا لمناقشة أي خطة عمل يمكن تبنيها ، وقدمت اقتراحات مختلفة عديدة ، ولكن في النهاية اتخذت القرارات التالية : أنا تمكثوا بفضل الرب من شق طريقهم بالقوة الى داخل المدينة فانهم سيجمعون الغنائم في مكان واحد ، ويةسمونها بشكل صحيح وعادل بين القوات ، وأنا أحرزوا بالاضافة الى ذلك سيطرة تامة على المدينة فانهم سيختارون ستة رجال من الجيش الفردي وستة من بين البنادقة ، وسيطلب من كل منهم أن يقسم على الانجيل المقدس بأنهم سينتخبون كامبراطور لهم الرجل الذي يعدونه أكثر صلاحا للحكم لأفضل مصالح الدولة ، وأي كان من سينتخب

هكذا امبراطورا ستكون حصته ربع الغنائم سواء مع المدينة أو بدونها ، وسيملك أيضا قصر بوكليون وبلاشرين ، أما الارباع الثلاثة الباقية من الغنيمة فستقسم الى قسمين متساويين يخصص أحدهما للبنادقة والثاني للفرنسيين ، وبعد ذلك سينتخبون اثني عشر من أحكم وأقدر الرجال في الجيش الفرنسي ، واثنى عشر بالقدر نفسه والمكانة والأهلية من البنادقة ، ليكونوا مسؤولين عن تخصيص الاقطاعات والمناصب ، وتحديد أي خدمات يجب أن تقدم للامبراطور من أجل هذه الامتيازات والتشريعات ، وقد تأكد هذا الاتفاق بالقسم من جانب الفرنسيين والبنادقة على السواء ، مع اشتراط أنه عند نهاية أذار من السنة التالية إن كل من يريد أن يترك يكون حرا في أن يذهب الى حيث يحب ، وسيصبح النين يبقون تحت سلطة الامبراطور ليؤدوا له من الخدمات ما يتطلب ،

ولانتهاء الميثاق أضيفت عبارة ختامية تنص على أن أي شخص يخفق في الالتزام بشروطه يقع تحت طائلة الحرمان من الكنيسة .

وكان الاسطول الآن حسن التجهيز والتسلح ، وتم تحميل كل المؤن التي قد يحتاج اليها الصليبيون ، وفي يوم الخميس الذي تلا أحد منتصف الصوم الكبير صعدت جميع القوات الى السفن الحربية ، ووضعت الخيول في سفن النقل ، وكان لكل فرقة سفنها الخاصة ، وقد صعدت الواحدة بجانب الأخرى ، وكانت السفن الحربية تتناوب مع الشواني وسفن النقل ، وأؤكد لكم لقد كان منظرا رائعا :

أن نرى الاسطول وقد وضع في تشكيل القتال في خط ممتد الى ما يزيد عن فرسخ فرنسي بكثير ، وفي صباح الجمعة اقتربت السفن الحربية والشواني والمراكب الأخرى من المدينة في النظام المصد وبدأت بشن هجوم ضار مصمم ، ونزل الصليبيون في أماكن عديدة الى البر وتقدموا رأسا نحو الاسوار وفي مواضع كثيرة أخرى أصبحت سلالم التسلق التي كانت على السفن قريبة جدا من شرافات الاسوار ، حتى أن النين كانوا على الاسوار والابراج

تشابكت حرايبهم يدا بيد مع مهاجمتهم ، واستمر الهجوم سريعا وضاريا وقويا في أكثر من مائة مكان حتي نحو الساعة الثالثة بعد الظهر ، ولكن بسبب نذوبنا صنت قواتنا في هذا الهجوم ، وتم ارغام أولئك الذين نزلوا من الشواني وسفن النقل على التراجع الى ظهور السفن ويجب أن أقر أنه في ذلك اليوم فقد جيشنا من الرجال أكثر مما فقد الروم ، وأن الآخرين كانوا مبتهجين جدا واذسحب بعض رجالنا من الهجوم وخرجوا بسفنهم من المعركة وترك آخرون سفنهم رأسية يمراسيها قريبا جدا من أسوار المدينة حتى أن كل جانب كان بإمكانه أن يقذف بالأحجار من عراداته ومنجنيقاته الطرف الآخر .

وذلك المساء في نحو الساعة السادسة اجتمع البارونات ودوج البندقية في مؤتمر في كنيسة في الطرف الاقصى في الميناء ، قريب من حيث كانوا يعسكرون ، وتم تبادل الكثير من وجهات النظر المختلفة وفي ذلك الاجتماع كان الفرندسيون بشكل خاص مكتئين جدا بسبب التراجع الذي عانوا معه ذلك اليوم ، ونصح عدد كبير من الحاضرين بالقيام بهجوم على المدينة من جانب آخر ، من مكان تكون فيه الدفاعات أضعف ، وبين البنادقة الذين كانت لديهم خبرة أكثر بالبحر أنهم إذا ذهبوا الى ذلك الجانب فإن التيار سيجرهم في المضيق وسيعجزون عن إيقاف سفنهم ، وكان هناك كما يجب أن أقول أناس معينون في الجماعة كان يمكن أن يكونوا مسرورين جدا فقط لو أن التيار جرفهم في المضيق ، أو أن الريح فعلت ذلك ، لأنهم لم يكونوا يبالون أين يذهبون ، طالما أنهم سيتركون تلك الأرض وراءهم ، ويمضون في سبيلهم ، ولم يكن هذا مثار للعجب لأننا كنا في خطر شديد في ذلك الوقت .

وبعد كثير من النقاش ، تم اتخاذ القرار بتمضية اليوم التالي ، وكان يوم أحد ، كله في اصلاح الأضرار التي لحقت بالسفن والتجهيزات ، وتجديد الهجوم يوم الاثنين . وفي هذه المرة كانوا سيربطون السفن التي تحمل سلالم التسلق كل اثنتين معا ، حتى

إن كل زوج يمكنه أن يقوم بهجوم مشترك على برج واحد . وثم تبني هذه الخطة ، لأنهم في اشتباك ذلك اليوم لاحظوا أنه عندما تهاجم سفينة واحدة فقط كل برج ، كان عدد الرجال على البرج أكبر من عدد الرجال على السلم ، وهذا ما كان يجعل تلك المهمة أثقل من أن تتولاها سفينة وحدها ، وبناء على ذلك كان من المعقول الافتراض بأن سفينتين معا ستكونان أقدر على أحداث ضرر أكثر مما تحدثه واحدة ، ونفذت هذه الخطة لربط السفن في أزواج بينما كانت القوات تتأهب يومي السبت والأحد .

وفي هذه الاثناء جاء الامبراطور مرزوفلوس ليعسكر بكل قواته في العراق في مواجهة خطوطنا مباشرة ، ونصب خيامه القرمزية هناك ، وهكذا بقيت الامور حتى صباح الاثنين ، حيث أعد كل الرجال على مختلف السفن أسلحتهم ومعداتهم ، وكان أهالي القسطنطينية الآن أقل خوفا بكثير من قواتنا منهم في وقت هجومنا الأول ، وكانوا في الواقع في مزاج ينطوي على الثقة حتى أنه على طول الاسوار والابراج لم يكن يرى سوى الناس ، ثم بدأ الهجوم ، هجوم ضار عظيم ، بينما كانت كل سفينة توجه في مسار مستقيم نحو الامام ، وقد أوجدت الصيحات المذبذبة من المعركة ضجيجا بدا معه كما لو أن الارض جميعها قد تقوضت الى قطع .

وقد استمر الهجوم زمانا طويلا حتى هيا الرب لنا ريحا تدعى البورياس دفعت بالسفن الى مسافة أبعد نحو الشاطئ واقتربت سفينتان من السفن المربوطة معا واحدة تدعى الحج والثانية الفردوس الى درجة كبيرة من أحد الابراج واحدة ، من جانب والثانية من الجانب الآخر ، وبينما كان الرب والرياح يدفعان بهما الى الامام اتصل سلم الحج بالبرج ، وعلى الفور شق أحد البنادق طريقه برفقة أحد الفرسان الفرديين ويدعى اندريه بيربواز نحو الداخل وبدأ الرجال الآخرون يتبعونهما ، وفي النهاية تمت هزيمة المدافعين واخراجهم وفي اللحظة التي رأى فيها الفرسان النين كانوا

على ظهر سفن النقل هذا يحدث نزولوا ، و برفع سلالهم على الجدار صعدوا الى القمة واخذوا برجين آخرين ثم بدأت بقية القوات تتفنز من السفن الحربية والشواني وسفن النقل بالندفاع كل بأسرع ما يستطيع ، وحطموا نحو ثلاثة من الابواب وبخلوا المدينة ، ثم اخرجت الخيول من سفن النقل وركب الفرسان وساروا مباشرة نحو المكان حيث كان معسكر الامبراطور مرزوفلوس ، وكان قد صف كتائبه امام الخيام ، ولكنهم ما أن رأوا الرجال يحملون عليهم على ظهور الخيل حتى تراجعوا في فوضى وهرب الامبراطور نفسه عبر شوارع المدينة الى قصر بوكليون ، وتبع ذلك مشهد مذبة ونهب وفي كل مجال كان الروم عاجزين ، واخذت خيولهم وأمهاتهم وبغالهم وممتلكاتهم الأخرى كفنائهم ، وكان عدد القتلى والجرحى عظيما حتى المرء ليعجز عن احصائهم ، وهرب قسم كبير من النبلاء الروم باتجاه بوابة بلا شرين ولكن بطول هذا الوقت كانت الساعة بعد السادسة مساء وكان رجالنا قد أصبحوا منهكين من القتال والذبح ، وبدأت القوات تتجمع في ساحة كبيرة بداخل القسطنطينية ، ثم اقتناعا بأنه يلزمهم على الأقل شهر لاختضاع كل المدينة بكل كنائسها الكبيرة وقصورها والناس بداخلها ، قرروا أن يستقروا قرب الاسوار التي استولوا عليها من قبل .

وتم كل شيء حسب الخطة ، وعسكر القسم الرئيسي من الجيش على مقربة من السفن خارج شرافات الاسوار ، واقام الكونت بلدوين دي فلاندرز في الخيام القرمزية التي تركها الامبراطور مرزوفلوس منصوبة ، وتمركز أخوه هنري امام قصر بلا شرين ، في حين بقي المركيز دي مونتفراات ورجاله قرب الأجزاء الأكثر ازحاما بالسكان في المدينة . وهكذا تمركز كامل الجيش داخل وحول القسطنطينية التي أخذتها قواتنا يوم الاثنين قبل أحد سبعة النخيل ، ويجب أن أضيف أن الكونت لويس دي بلوا كان يعاني كل الشتاء من حمى الربيع (الملاريا أو البرداء) ولم يكن معافى بدرجة كافية ليتسلح كالباقين ، وكان هذا سوء حظ كبير للجيش ، حيث

أنه كان فارسا جيد جدا وباسلا ، وقد لزم الفراش في إحدى سفن النقل .

واستراحت قواتنا المجهدة بل المنهكة تماما في هدوء تلك الليلة ، ولكن الامبراطور مرزوفلوس لم يسترح ، وبدلا من ذلك جمع قواته وقال إنه سيهاجم الفرنجة ، ولكنه على أي حال لم يفعل ذلك كما أعلن ، ولكنه ركب على طول شوارع معنية أبعد ما يمكن من تلك التي كان جيشنا يحتلها حتى وصل إلى باب يدعى الباب الذهبي حيث هرب عبره ، وهكذا غادر المدينة ، وتبعه في هروبه كل الروم الذين أمكنهم تدبر ذلك ، ولكن جيشنا لم يعلم شيئا مطلقا عن كل هذا .

وخلال تلك الليلة ، وقرب المكان الذي عسكر فيه المركيز دي مونتفرات أشعل بعض الناس المجهولين ، وقد خشوا من أن يداهم العدو النار في الأبنية ، الواقعة بينهم وبين الروم .

وبدأت النار تمسك بالمدينة ، التي سرعان ما أصبحت تلتهب بضراوة وراحت تحترق كل تلك الليلة وطيلة اليوم التالي حتى المساء وكان هذا هو الحريق الثالث للقسطنطينية منذ أن وصل الفرنسيون والبنادقة إلى الأرض ، وقد احترق من البيوت في تلك المدينة أكثر من عدد البيوت الموجودة في أي ثلاثة من أكبر المدن في مملكة فرنسا ومضت تلك الليلة وجاء اليوم التالي ، وكان يوم خميس وفي الصباح الباكر من هذا اليوم تسلحت كل القوات من فرسان ومشاة على السواء ومضى كل رجل للانضمام إلى فرقته ، وتركوا مراكزهم وهم يعتقدون بأنهم سيلقون مقاومة أقوى من تلك التي واجهوها في اليوم السابق ، إذ أنهم لم يعلموا أن الامبراطور قد هرب خلال الليل ، ولكنهم لم يجدوا أحدا يقاومهم .

وركب المركيز دي مونتفرات مباشرة على طول الشاطئ إلى قصر بوكوليون ، وحالما وصل إلى هناك سلم له المكان ، شريطة



الابقاء على حياة الناس الموجودين فيه ، وبين هؤلاء كانت أعداد كبيرة جدا من السيدات من أعلى المراتب الذين التجأوا هناك ، وبينهم الامبراطورة اغذس أخت ملك فرنسا ، والامبراطورة ماري أخت ملك هنغاريا ، وعدد من السيدات النبيلات الأخريات ، وتعوذني الكلمات عندما أتى الى وصف الكنوز التي وجدت في ذلك القصر ، لأنه كان هناك مخزون من الأشياء الثمينة لا يمكن للمرء أن يحصيه ، وفي الطريقة نفسها التي سلم فيها قصر بوكليون للمركز مونتفرات سلم قصر بلاشرين لهنري أخى الكونت دي فلاندرز ووفق الشروط نفسها ، وهناك أيضا وجد مخزون كبير من الكنوز لا يقل عما كان في قصر بوكليون وقد وضع كل من المركز دي مونتفرات وهنري دي فلاندرز حاميه في القصر الذي استسلم له ووضع حرسا على الكنوز .

وانتشرت بقية الجيش في أنحاء المدينة وغنموا الكثير حقا من الاسلاب ، حتى أن احدا لم يتمكن من تقدير مقدارها أو قيمتها وشملت الذهب والفضة وأدوات المائدة والاحجار الثمينة والحديد والساتين ، وعباءات فراء السنجاب والفاقم والفراء الأبيض أو المنقط بالبياض وكل شيء منقش يمكن أن يوجد على هذه الأرض ، ويعلن جيوفري دي فيلهارمين هنا أنه حسب علمه لم تجمع مطلقا غنائم بهذه الكثرة من أي مدينة منذ خلق العالم ، واتخذ كل واحد مركزا حيث يريد ولم يكن هناك أي نقص في المساكن الجميلة في تلك المدينة ، لذا نزلت قوات الصليبيين والبنادقة في مساكن مناسبة وابتهجوا جميعا واتجهوا بالشكر للرب للأشرف والنصر الذي منحه لهم ، حتى أن الذين كانوا فقراء باتوا يعيشون الآن في غنى وترف وهكذا احتفلوا بأحد السعف ويوم الفصح الذي تلاه بقلوب عامرة بالسرور للمنافع التي وهبها ربنا ومخلصنا لهم ، لأنهم يجب أن يمدوه جيدا ، إذ أن جيشهم الذي كان لا يعد أكثر من عشرين ألف رجل قد انتصر على اربعمئة ألف أو أكثر ، وذلك في أعظم وأقوى وأكثر مدينة تحصينا في العالم .

الفصل الثالث عشر

انتخاب الامبراطور

نيسان - أيار - ١٢٠٤

أصدر المريكز - ومنتفرات القائد الأعلى للجيش الآن نيابة عن البارونات ودوج البندقية أمرا عاما للقوات أن يجمعوا وأن يحضروا كل الغنائم كما تم الاتفاق المؤكد بالقسم وتحت طائلة الحرمان من الكنيسة ، وخصصت ثلاث كنائس لاستقبال الغنائم وعين بعض أبرز الموثوقين من الرجال بين الفرنسيين ، والبنادقة في كل منها للعمل كحراس وبدأ كل رجل في احضار الغنائم كما اخذها ، وأدى بعضهم هذا الواجب بضمير وآخرون بدافع الشهرة وهي مصدر الشرف الذي لا يخبى أبدا واثبتوا أنهم أقل أمانة ، ومنذ البداية الأولى بدأ الذين كانوا ميالين لهذا الاثم في حجب بعض الأشياء وأصبحوا بالتالي أقل ارضاء للرب ، أه أيها الرب كم كانوا مخلصين في تصرفهم حتى الآن ، وحتى الآن في كل ما تعهدوا به أظهر الرب عنايته الكريمة لهم ، ورفعهم فوق كل الشعوب الأخرى ، ولكن كل من يفعلون الصواب عليهم أن يعانوا كثيرا بسبب سوء أعمال الخاطئين .

وفي هذه الحالة عندما تجمع مكاسب الجيش من مال وعين ، كان يحدث أن لا تسلم كل الكمية ، وكان هناك الكثير في الواقع ممن كانوا يغفلون دون رادع من الحرمان الكنسي من قبل البابا ، وكان كل ما يجلب الى الكنيسة يوضع مع بعضه ، ويقسم الى أجزاء متساوية بين الفرنسيين والبنادقة حسب الاتفاق المدعم بالقسم ، وبعد أن تلقى الصليبيون نصيبهم سلموا أولا ٠٠٠ ر ٥٠ ماركا فضيا للبنادقة ، ثم قسموا ٠٠٠ ر ١٠٠ أخرى بين شعبهم ، وخصصت

الاموال على النحو التالي : تلقى كل واحد من الاسرجنديين الخيالة ضعف ما أخذ السرجندي من الرجال ، ولكل فارس ضعف السرجندي الخيال ، ولم يعط أي رجل أيا كانت مرتبته أو أهليته الشخصية قدراً أكبر ، الا بناء على ترتيب خاص - إن لم يكن قد سرقه .

وفي حالات السرقة كان الجزاء الصارم يقع على من ثبت ادانتهم وكان العديد من هؤلاء يشنق وشنق الكونت دي سانت - بول واحداً من فرسانه ودرعه معلق بعنقه بسبب حجب غنائم معينة ، وكان هناك مع ذلك كثير من الرجال من كل المراتب ممن غلوا دون أن يكشف أمرهم ، ومع ذلك فإن القيمة الاجمالية للغنائم كانت عظيمة لانه بصرف النظر عما سرق وعما دفع للبنادقة ، كان ما بقي من أجل التوزيع قد بلغ نحو اربعمئة ألف ماركا فضيا إضافة الى عشرة الاف حصان من مختلف السلالات وبهذه الطريقة وزعت غنائم القسطنطينية بين المنتصرين ، وبعد انجاز هذه المهمة دعي كل الجيش الى مؤتمر حيث أعلنت كل القوات التي لها رأي واحد انه يجب انتخاب امبراطور ، كما تم الاتفاق عليه من قبل واستمرت المناقشات ربما طويلا حتى ، أن امر اختيار اثني عشر شخصا يكونون مسؤولين عن انتخاب امبراطور أجل الى يوم آخر ، وطبيعي حيث يتعلق الامر بمثل هذا المنصب الرفيع فإنه لا يمكن أن يكون هناك قلة من الرجال الذين يطمحون اليه ، أو يطمعون في نيل هذا الشرف ومع ذلك فإن الخلاف الأعظم في الاجتماع كان حول مسألة عما اذا كان الكونت بلدوين دي فلاندرز أو الماركيز دي مونتفرات هو الذي سيختار لأن كل واحد كان يقول ينبغي اختيار واحد أو الآخر منهما ، وعندما رأى الرجال الكبار في الجيش كيف كان الناس مذسمين حول هذه النقطة ، بعضهم يؤيد الكونت وآخرون يؤيدون الماركيز ، اجتمعوا معا وقالوا : « اذا انتخبنا واحدا من هذين الرجلين العظيمين فإن الآخر سيتترك الجيش ويأخذ جماعته معه » ، وعندها سنفقد هذه الارض ، تماما كما فقدت القدس منذ وقت قريب ، بعد الاستيلاء عليها وانتخاب غودفري دي بوليون ملكا ،

ففي هذا الوقت امتلا الكونت صنجيل بالحقد والحسد حتى أنه عرض البارونات الآخرين وكل من استطاع تحريضه ، على الانسحاب من الجيش ، وتحرك كثير من الناس وبقي القليل جدا ، حتى أنه لو لم يأخذهم الرب تحت حمايته لضاعت أرض القدس ، وعليه يجب أن نحتاط في أن نرى مثل هذا الحظ السيء أن يصيبنا .

والأخرى بنا أن نجد طريقة لكي نبقى كلا من هذين الأميرين في الجيش ، لهذا دعوا أيا منهما ينتخب بمشيئة الرب امبراطورا يفعل كل ما في استطاعته ليكون الآخر راضيا ، ولندعه على سبيل المثال يكسب ولاء الآخر بمنحه كل الأراضي عبر المضيق في اتجاه تركيا ، وأيضا جزيرة اليونان على هذا الجانب ، ويمثل هذه الوسيلة سنديقهما معا ، وقبول هذا الاقتراح بالتأكيد من الجميع وأعطى كلا من الرجلين المعنيين موافقته الطوعية عليه .

وحل اليوم المصين للمؤتمر النهائي ، وحضر الكل واختير اثني عشر ناخبا ، ستة منهم فرنسيون والستة الآخرون من البنادقة ، وأقسم هؤلاء جميعا على الكتاب المقدس أن ينتخبوا بضمير وإخلاص الرجل الذي سيخدم بشكل أفضل مصالح الدولة ويحكم الامبراطورية بأكبر جدارة .

وبعد اختيار المنتخبين حدد يوم لانتخاب الامبراطور وفي هذا اليوم اجتمع الاثنا عشر رجلا في قصر جميل جدا ، واحد من أجمل قصور العالم ، حيث كان دوج البندقية ينزل فيه في حينه ، وتجمع حشد مدحش من الناس هناك ، لأن كل اذسان كان يريد أن يرى من الذي سينتخب ، واستدعي الناخبون الاثني عشرة وأدخلوا في كنيسة فاخرة التأسيس جدا بداخل القصر ، وأقفل الباب حتى يبقوا وحدهم ، وفي هذه الاثناء كان البارونات والفرسان ينتظرون في قصر عظيم على مسافة صغيرة من الكنيسة ، واستمر المجلس حتى اتفق جميع الناخبين ، ثم بموافقة مشتركة عينوا واحدا من بينهم هو نيفلون أسقف سواسون ليعمل كنطاق ، وخرجوا جميعا من الكنيسة

ونهبوا الى حيث كان يجتمع البارونات ودوج البندقية ، وتحول من العيون بقدر ما تتخيل نحو الاثني عشر ، لان كل واحد كان مقلدها لسماع نتيجة الانتخاب ، وبلغ الاسقف رسالته فقال : « سادتي بفضل الرب اتفقنا على اختيار امبراطور ، وقد اذعتم جميعا على ان الرجل الذي سننتخبه سيقبل من قبلكم وانكم ستقفون الى جانبه ضد كل من يجروء على تعدي انتخابه ، ونحن نسميه الآن في الساعة نفسها التي ولد فيها ربنا ، إنه الكونت بلدوين دي فلاندرز ودي هينوت .

وترددت هتافات البهجة في القصر ، واصطحب الكونت الى خارج المبنى وحمل الى الكنيسة ، وكان المركيز دي مونتفرات من جانبه اول ، من بايعه وقدم له كل التقدير والتشريف الذي أمكنه ، وهكذا انتخب الكونت بلدوين دي فلاندرز ودي هينوت امبراطورا وحدث يوم تتويجه بعد ثلاثة اسابيع من عيد الفصح ، وصنع رداء فاخر جدا يمكن ان أقول خصيصا لهذه المناسبة ، ولم يكن هناك نقص في الاموال من أجل الانفاق على صنعه .

وقبل اليوم المحدد للتويج تزوج المركيز بـونيفيس دي مونتفرات السيدة التي كانت زوجة لامبراطور اسحق ، وكانت أخت ملك هنغاريا . وفي نحو ذلك الوقت سقط يودس دي شامبليت وهو أحد أنبل البارونات في الجيش مريضا وتوفي ، وأعلن أخوه وليم وأصدقائه الحداد عليه وبكوه بشدة ومرارة ، ودفن بتشريف كبير في كنيسة الرسل المقدسين .

وجاء يوم التتويج وتوج الامبراطور بلدوين ببهجة كبيرة ومهابة عظيمة في كنيسة سانت صوفيا في العام ١٢٠٤ لتجسيد ربنا ، ولا حاجة بي للحديث عن الابتهاج والولائم التي جرت مع هذا الحدث سوى القول بأن البارونات والفرسان قد فعلوا كل ما بدوسهم لتجسيد تلك المناسبة ، وأعطى المركيز بـونيفيس دي مونتفرات والكونت لويس دي بلوا ودي كارتران البيعة للامبراطور الجديد

كامير لهم بعد تتويجه البهيج ، واصطحب الامبراطور في أبهة عظيمة وفي موكب كبير الى قصر بوكوليون الاميري ، وهو بناء أكثر فخامة من اي بناء سلفت رؤيته على الاطلاق ، وهنا حالما انتهت الولايم جلس ليشراف على الأعمال .

وزار المركيز دي مونتفرات الآن الامبراطور ليطالبه بالوفاء بالعهد الذي قطعه وان يعطيه كما التزم بأن يفعل ملكية الأرض الواقعة عبر المضيق في اتجاه تركيا وجزيرة اليونان ، واعترف الامبراطور بالتزامه وقال بأنه سيفي به بكل سرور ، وأما المركيز وقد راه مستعداً وراضياً بالحافلة على كلامه ، فقد سأله عما اذا كان في مقابل تلك الأراضي يمكن أن يعطيه مملكة سالونيك لأنها تقع على مقربة من أراضي ملك هنغاريا الذي تزوج أخته .

وبعد كثير من المناقشات الجادة ، وبين لعل وعسى ، منح الامبراطور في النهاية أرض سالونيك للمركيز الذي بايعه بناء على ذلك ومقابلها كامير عليه ، وعند ذاك جرى احتفال عظيم في الجيش لأن المركيز كان أحد أعلى الفرسان قدرا في العالم ، وكان واحدا ممن أحبه رفاقه الفرسان جدا ، لأن أحدا لم يكن سخي اليد وكرما أكثر منه ، وهكذا جرى اقناع المركيز على أن يبقى في الامبراطورية .

الفصل الرابع عشر

حالة علاقات متوترة

أيار - أيلول ١٢٠٤

ولم يكن الامبراطور مرزوفلوس قد مضى بعد الى أبعد من مسيرة أربعة أيام من القسطنطينية . وأخذ معه زوجته وابنة الكسسيوس أخي الامبراطور أسحق وكانتا قد هربتا من المدينة قبل ذلك بزمان طويل ، وكان الآن يعيش في موزينوبولس مع الذين هربوا معه ، وما يزال يحتفظ بقسم كبير من الأرض .

وفي هذا الوقت ترك نبلاء معينين من الروم من أعلى مرتبة القسطنطينية وعبر عدد كبير منهم المضيق الى ذلك الجزء من الامبراطورية الواقع على حدود تركيا . واستولى كل منهم على الأرض بقدر ما يجب لاستخدامها لمصلحته الخاصة . وكان الشيء نفسه يحدث في أجزاء مختلفة أخرى من الامبراطورية .

ولم ينتظر الامبراطور مرزوفلوس طويلا قبل أخذ مدينة تكرلو التي سلمت من قبل للامبراطور بلدوين وقد أخذها في هجوم مباغت عاصف ونهبها واستولى على كل شيء وجده هناك ، وعندما وصلت أخبار ذلك إلى الامبراطور بلدوين استشار البارونات ودوج البندقية فاتفقوا بالاجماع على نصحه بالسير خارج القسطنطينية بكل القوات التي لديه ، ليخضع الأرض تاركا فقط حامية كافية في المدينة لتأمين سلامتها حيث أنها كانت مأخوذة حديثا وكانت كثيفة السكان من الروم .

وتم تبني هذه الخطة ، وبعد تجمع القوات أعطيت الأوامر للذين كان عليهم حراسة القسطنطينية بالبقاء ، وكان بين الذين

تخلّفوا المكونت لويس دي بلوا الذي لم يكن حتى ذلك الحين قد أبـل من مرضه والدوح المدسن للبندقية، وتوك راهب دي بيثوم ليتولي، شؤون قصري بلاشرين وبيوكليون ولحراسة المدينة مع جيوفيري دي فيلهارين وميلون دي برابانـت ومانا سسيير دي ليل وكل رجالهم ، واستعد الباقون للذهاب في جيش الامبراطور .

وقبل أن يشرح الامبراطور بلدوين بمغادرة القسطنطينية أعطى أخاه هنري أوامر بأن يمضي قدامـه مائة من أجود الفرسان ، فركب مع جماعته من مدينة الى مدينة وفي كل مكان جاءه ، أقسم السكان بالولاء للامبراطور ، ومضى حتى وصل الى أدنة وهي مدينة جميلة جدا وغنية حيث قدم الناس له ترحيبا قلبيا جدا ، وبدورهم اعترفوا بالامبراطور أميرا عليهم ، وبقي في المدينة حتى وصل الامبراطور بلدوين ، وبسماع أن الجيش كان يتقدم لم يجرؤ الامبراطور مرزوفلوس على انتظار وصوله بل عمل على أن يبقى دائما على مسيرة يومين أو ثلاثة أمامه ، واستمر على هذه الطريقة حتى أصبح قريبا من موزنيوبولس حيث كان الامبراطور الكسيوس يقيم ، ثم أرسل الرسل أمامه ليخبروا الكسيوس بأنه سيساعده وبأنه سيفعل كل ما يطلبه ، وأجاب الكسيوس بأنه سيرحب بمرزوفلوس كما لو كان ابنا له وأنه سيزوجه ابنته ليصبح ابنا له حقا ، وعليه فقد عسكر مرزوفلوس خارج موزنيوبولس بكل خيامه وسراقاته ، في حين بقي الكسيوس في المدينة ثم تقابلا واجتمعا معا وبعد هذا زوج الكسيوس ابنته لمرزوفلوس ، ونخلا في تحالف مع بعضهما معلنين انهما سيكونان كواحد .

وبقي الامبراطوران حيث كانا وقتا غير محدود ، واحدا في معسكره والثاني في المدينة حتى دعا الكسيوس في أحد الايام مرزوفلوس ليأتي للعشاء معه ، ثم ينهب معه بعد ذلك الى الحمامات ، وقبلت الدعوة ووصل مرزوفلوس دون موكب ومع قليل جدا من الحاشية كما طلب منه ، وحالما وصل الى المنزل سحبـه الكسيوس الى غرفة خاصة حيث طرح أرضا وأمر بعينية فسملتا من

راسه ، وأحكموا بأذنهكم بعد سماع هذه الخيانة انا ماكان الناس الذين يمكنهم أن يعاملوا بعضهم بمثل هذه القسوة الوحشية يكونون صالحين لامتلاك الاراضي او فلقها ؟ وعندما سمعت القوات التابعة للامبراطور مرزوبولوس تفرق معظمهم في كل اتجاه: بعضهم الى هنا وبعضهم الى هناك ، ومضى بعضهم على أي حال الى الامبراطور الكسيوس وبقوا معه واطاعوه كامير عليهم .

وفي هذه الاثناء كان الامبراطور بلدوين قد ترك القسطنطينية مع جيشه وركب حتى بلغ ادرنة حيث التقى بأخيه هنري ورفاقه من الفرسان ، وخرج كل الناس من الاماكن التي مربها للقائه ووضعوا انفسهم تحت تصرفه والاعتراف بسلطانه ، وبينما كانت القوات في ادرنة سمعوا كيف أن الامبراطور الكسيوس قد سمل عيني الامبراطور الآخر ، وجرى حديث كثير حول الحادثة ، وأعلن الجميع بصراحة بأن كل من يخونون بعضهم بعضا هذه الخيانة لاحق لهم في امتلاك الاراضي ، واعتزم الامبراطور بلدوين أن يركب راسا الى موزينوبولس حيث كان الامبراطور الكسيوس يعيش ، ورجاء الروم في ادرنة كامير لهم أن يترك حامية في مدينتهم لأن جوهانيتزا ملك الاشيا وبلغاريا قد اخضعهم لهجمات متكررة ، وترك الامبراطور معهم يوستاس دي سوبرويك ، وهو فارس فلمنكي شجاع جدا وجدير ، مع أربعين من أجود الفرسان ومائة من السرجنية الخيالة ، ثم ترك الامبراطور المدينة ، وركب نحو موزينوبولس حيث توقعا أن يجدا الامبراطور الكسيوس ، وجاءه كل الناس من المناطق التي عبرها للاعتراف بسلطانه وليضعوا انفسهم تحت حكمه ، وبسماع ذلك سحب الامبراطور الكسيوس كل قواته من موزينوبولس وهرب ، وركب الامبراطور بلدوين وسار حتى وصل الى المدينة وخرج أهل هذا المكان للقائه وسلموه له كامير لهم ، وأعلن الامبراطور بلدوين الآن عزمه على البقاء في موزينوبولس في انتظار المركز مونترفرات ، الذي لم يكن قد وصل بعد الى المعسكر ، وكان هذا بسبب أنه كان يحضر زوجته معه ، ولم يكن بناء عليه قادرا على السفر بالمعدل نفسه

للإمبراطور ، ومع ذلك فقد ركب هو وجماعته بصورة مستمرة حتى بلغوا موزينوبولس ، التي تقع على نهر ، ونصبوا خيامهم وساداتهم بجانب الجدول ، وفي اليوم التالي ذهب المركيز لرؤية الإمبراطور ، والتحدث معه وتذكيره بوعده قائلا : « يا صاحب الجلالة أن لدي أنباء من سالونيك تخبرني أن أهل مملكتي مستعدون وراغبون في استقبالي كامير لهم ، وكتابع لكم وأنا إذا تسلم هذه الأرض منكم أرجوكم الآن لي بالذهاب إلى هناك ، وعالمنا أصبح يدي على أرضي فإني سأعود لكم بكل المؤن التي تحتاجونها ، وأجاء وأنا مستعد للقيام بكل ما ترغبون ، ولكن لا تنهبوا وتخرّبوا مملكتي لي بل أنا ما كان الأمر التالي يلقي موافقتكم ، فسيروا معي ضد جوهانييتزا ملك والأشيا وبلغاريا والذي وضع يده ظلما على جزء من أراضي .

ولا أدري بناء على نصيحة من عمل الإمبراطور عندما أجاب بأنه كان مصمما على الرغم من كل شيء على أن يسير إلى سالونيك ثم يقف بعد ذلك على شؤونه الأخرى ، فقال المركيز : « يا صاحب الجلالة اني أرجوكم بحرارة عالمنا أني قادر على وضع يدي على أرض دون مساعدتكم أن لا تظلموها ، فإن فعلتم إن أشعر بأنكم تعملون لخيري ، وسأخبركم بوضوح أني لن أذهب معكم ، بل سأفصل عنكم وعن جيشكم » .

والأسف أي نصيحة سيئة لكليهما ، وكم كان الخطأ شديدا من جانب الذين سببوا هذا الانشقاق بينهما ، ولأنه لولا رحمة الرب بكليهما ، لفقد كل الأراضي التي غنماها ، ولتعرضت النصرانية نفسها للخطر ، وهكذا بسبب فرصة غير مصظوفة ومشورة غير حكيمة دفع الإمبراطور والمركيز إلى فك صحبتهما والافتراق .

وركب الإمبراطور بلدوين نحو سالونيك كما خطط مع كل حاشيته وقواته ، في حين عاد المركيز إلى مونتفرات في اتجاه آخر ، لخصا معه عددا كبيرا من الرجال الطيبين ، وكان بين الذين مضوا

معه جاك دي الفنس ووليم دي شامبليت ، وهوغ دي كوليني ، وغراف برتولد فون كاتزينلبوغن ، مع القسم الأعظم من الرجال من امبراطورية ألمانيا ، وكانوا جميعا في جانب المركيز ، وركب المركيز حتى بلغ حصن ديموتيكاه وهو بناء جميل جدا وأسر ومحصن بقوة ، وبعد ان سلم احد الروم في المدينة المهاجمة الحصن له دخله ووضع حامية هناك ثم لأن زوجته الامبراطورة السالفة كانت معروفة لهم ، بدأ الروم يثقون في صفه ويجيئون من كل الريف المحيط على مسيرة يوم أو يومين من ديموتيكاه ليعترفوا به كأمير لهم.

وفي هذه الاثناء بينما كان الامبراطور بلدوين ماضيا نحو سالونيك وصل الى حصن كريستوبولس ، وهو واحد من أقوى القلاع في العالم ، وقد تسلم هذا الحصن وأقسم كل أهالي المدن المتاخمة قسم الولاء له وفيما بعد وصل الى مكان آخر يدعى لابلانث وهي مدينة مزدهرة جيدة التحصين وسلمت هذه ايضا وبإياعه الناس ، ومن هناك ركب الى سيرس وهي مدينة على الدرجة نفسها من الازدهار وجيدة التحصين ، وهنا أيضا اعترف الناس بسلطته وأقسموا على طاعته كأمير لهم ، ووصل في النهاية الى مدينة سالونيك وبقي ثلاثة ايام معسكرا خارجها ، وسلم أهل المدينة التي كانت في ذلك الوقت واحدة من أجمل وأغنى المدن في كل النصرانية المكان له شريطة أن يحكمهم وفق العادات والأعراف المرعية من قبل كل أباطرة الروم .

حتى ذلك اليوم . وبينما كان الامبراطور بلدوين في جوار سالونيك والناس من كل الناحية يضعون أنفسهم في خدمته ويقبلون به كأمير عليهم ، كان المركيز دي مونتفرات مع كل رجاله وعدد كبير من الروم الذين ناصروه يسير الى أدنة حيث نصب خيامه وسراقاته حول المدينة وبدأ في إحكام الحصار حولها ، وبدأ يوستاس دي سوبرويك الذي كان بداخلها مع الرجال الذين تركهم الامبراطور هناك على الفور في توزيع الرجال على الأسوار والأبراج واستعد للدفاع عن المدينة .

وبعد ذلك استدعى رسولين وأرسلهما الى القسطنطينية وهما يركبان ليل نهار، لقد ذهبوا لرؤية دوج البندقية والكونت لويس والبارونات الآخرين الذين أمرهم الامبراطور بالبقاء في المدينة ، فأخبرا هؤلاء الأمراء أن يوستاس دي سوبرويك أراد أن يعلمهم بأن الامبراطور والمركيز قد تحاربا ، وأن المركيز قد استولى على ديموتيكيا التي كانت واحدة من أجمل وأقوى حصون الامبراطورية ، وأنه قد بدأ الآن في محاصرة رجال الامبراطور في أدنة ، وعندما سمع أولئك الذين في القسطنطينية هذا اضطربوا لدرجة معتدلين بشكل مؤكد بأن كل ماكسبوه سيضيع .

وبناء عليه اجتمع دوج البندقية والكونت لويس وبقية البارونات في القسطنطينية في قصر بلاشرين وهم في غاية القلق والاهتياج من الاخبار التي تلقوها ، ونددوا بأشد المراتة بالذين أثاروا المشاعر السيئة بين الامبراطور والمركيز ، وبناء على طلب دوج البندقية والكونت لويس ، نوشد جيوفري دي فيلهاردين مارشال شامبين الذي كان على علاقات ودية مع المركيز ، وسيكون له كما اعتقدوا التأثير الأكبر عليه من أي شخص آخر ، أن يمضي الى الحصار المضروب حول أدنة وينهي اذا أمكن هذا النزاع ، ومن جانبه قد تأثر بتوسلاتهم وادراكهم للحاجة الملحة الى تسوية للنزاع ، أجاب بأنه كان راغبا جدا في الذهاب ، وأخذ معه ماناسيير دي ليل الذي كان واحدا من أفضل فرسان الجيش وأكثرهم رفعة في المقام .

وانطلقوا من القسطنطينية حيث ركبوا عدة أيام حتى بلغوا المدينة المحاصرة ، وحالما سمع المركيز بأنهم يقتربون خرج من المعسكر ومضى للقائهم مصحوبا بمستشاريه الرقيسيين . جاك دي الهندس وغوليوم دي شامبلت ، وهوغ دي كولني وأوثون دي لاروش وعند رؤية المبعوثين حياهم المركيز بلطف شديد ودماثة .

وتحدث المارشال جيوفري كصديق مقرب ذي حظوه مؤنبا المركيز بصراحة كبيرة على الطريقة التي احتل بها أراضي الامبراطور ،

وعلى محاصرة شعبه في أدرنة ، وذلك دون شرح الحالة لأصدقائه في القسطنطينية الذين كانوا سيساعدونه بالتأكيد في الحصول على التعويض إذا كان الامبراطور قد الحق به أي غبن ، وفعل المركيز على أي حال كل ما في وسعه ليبرئ نفسه ، وعلى أنه عمل فقط بهذه الطريقة بسبب الخطأ الذي الحقه الامبراطور به ومنع ذلك عمل المارشال جاهدا لاقتناعه أنه يعون الحرب وبمساعدة أولئك البارونات الذين كانوا موضع ثقة أميرهم وأخلصوا له ، فتلقي التأكيدات بأن المركيز سيضع القضية بين يدي دوج البندقية ، والكونت لوييس وراهب دي بيثون والمارشال نفسه ، ونتيجة لذلك عقدت هدنة بين الجيش في المعسكر والرجال في المدينة .

وعند رحيلهم وجه شكر حار لجيوفري دي فيلهاردين ومانسيير دي ليل من قبل كل من رجال المعسكر ، والذين كانوا يحاصرونهم لأن كلتا الجماعتين كانتا متفقتين في رغبتهما في السلام ، ولكن إذا كان الفرنسيون مبتهجين فإن الروم كانوا بالقدر نفسه محزونين وخائبي الأمل لأنهم كانوا سيبتهجون كثيرا عندما يرون قواقتنا في خلاف ويحارب بعضهم بعضا . وهكذا رفع الحصار عن أدرنة وعاد المركيز بكل رجاله إلى حصن نيموتيك حيث ترك زوجته .

وعاد المبعوثون إلى القسطنطينية ليروا ما فعلوا وكان دوج البندقية . والكونت لوييس والآخرين كلهم مبتهجين بسماع أن المركيز قد وكلهم بالتفاوض على السلام ، وهكذا كتبوا رسالة وأرسلوها بواسطة رسول يمكن الاعتماد عليه إلى الامبراطور بلدين ليعلموه بأن المركيز قد أحال المسألة موضوع الخلاف اليهم ، مع التأكيد بأنه سيلتزم بقرارهم ، وأضافوا أنه في رأيهم أن الامبراطور كان حتى أكثر ارتباطا بالالتزام بفعل الشيء نفسه وحيث أنهم من جانبهم لن يقرؤا بحرب من هذا النوع تحت أي ذريعة أيا كانت فقد رجوه أن يفعل كما طلبوا ، وأن يعد بقبول تحكيمهم كما فعل المركيز .

وبينما كان هذا كله يجري كان الامبراطور بلدوين يسوي الأمور كما يجب في سالونيك ، وغادر المدينة بعد أن وضع حاميته هناك تحت أمره رينيه دي مونز وهو فارس جيد جدا وشجاع ، وبلغته الاخبار بأن الماركيز قد أخذ نيموتيك ، وإضافة الى توطيد مركزه هناك غزا قسما عظيما من الاراضي المحيطة بها ، وكان يحاصر شعب الامبراطور نفسه في ادرنة ويسماع ذلك .

استشاط الامبراطور غضبا وصمم على الفور ان يذهب لاغاثة ادرنة وفك الحصار عنها ، وان يلحق بالماركيز كل مايمكن من اذى ، اه اي ضرر كان يمكن ان ينجم عن هذا الخلاف ولو لم يتسخط الرب لتصحيح الأمور لكان هذا يعني خراب النصرانية .

وانطلق الامبراطور بلدوين قاصدا ادرنة وهو يركب يوما بعد يوم ، وفي حين كان الجيش معسكرا امام سالونيك ، ومع امر بالغ التعاسة وقد تفشى المرض المفاجيء في الصفوف واضطر العديديون التزام الفراش ، وخلال الرحلة بلغ المرض بعدد كبير الى حد لم يسمح لهم بالتقدم ، فتركوا في الحصون على طول طريق الامبراطور ، وحمل اخرون وهم في شدة الالم والتعب في محفات ، وتوفي عدد كبير في سيريس وبينهم مستشار الامبراطور جين دي نويون وكان كاهنا عالما وقديسا وكان وعظه البليغ بكلمة الرب يريح ويعزز قواتنا وكان كبار رجال الجيش في غايه الاسى لموته ...

ولم يمض وقت طويل قبل ان يعاني الجيش من تعاسة اكبر وفوق كل شيء بوفاة بيير دي امين وهو نبيل عظيم وقوي وفارس جيد باسل ، وحزن عليه الكونت هوغ دي سانت بول بشدة وكان ابن عم له وكان كل رجل في الجيش صادق الاسى عندما توفي ، وبعد ذلك بوقت قصير جاء موت جيراردي مانسيكو ، وكان هذا حزنا عظيما اخر للقوات اذ انه كان فارسا يحبه الجميع ويقدرونه ، ومات ايضا جيل دي اسو وعدد كبير من الرجال الجيدين خلال تلك الرحلة وفقدنا في الواقع نحو اربعين فارسا في المجموع ، وضعف الجيش

بدرجة كبيرة لموتهم ، وكان الامبراطور بلدوين الذي كان يقسطع عدة مراحل يومية قد غطى حتى الان مسافة لقي عندها الرسل الذين بعثوا اليه من القسطنطينية وهم قادمون للاقساته ، وكان احدهم فارسا يدعى بيغ دي فرانسور جاء من الاراضي التابعة للكونت لويس دي بلوا ، وكان تابعا له ، وكان رجلا ثاقب الفكر نلق اللسان ، فسلم الرسالة الواردة من سيده والبارونات الاخرين بحيوية كبيرة وشجاعة قائلا :

« يا صاحب الجلالة ان نوج البندقية وسيدى الكونت لويس والبارونات الاخرون الموجودون الان في القسطنطينية يرسلون اليكم بتحياتهم كأمر لهم ، وهم يرغبون ان يشكوا الى الرب واليكم اولئك المسؤولين عن اثارة النزاع بينكم وبين المركيز الذي كاد ان يجلب الخراب للنصرانية ، وقد طلبوا مني ايضا ان اقول انكم تصرفتم دون حكمه جدا باستماعكم لمثل تلك النصيحة ، وهم يريدون منكم الان ان تعرفوا ان : المركيز قد أحال هذا النزاع بينكم وبينه إليهم ، وهم يرجونكم كأمر لهم ان تفعلوا الشيء نفسه بدوركم وان تعدوا بالالتزام بحكمهم ، وهم يريدون منكم ان تفهموا انهم لن يوافقوا مطلقا على مضيكم الى الحرب ضد بعضكما بعضا على اي اساس كان » ، وقال الامبراطور : إنه سيعطي جوابه للمبعوثين قريبا ومضى ليدعو مجلسه الاستشاري وبين هذه الجماعة كان هناك عبيدون ممن ساعدوا على اثارة النزاع ، وقال الذين اعتبروا الان الرسالة من القسطنطينية قطعه مذهلة من الوقاحة : « يا صاحب الجلالة سمعت ما اعلنه هؤلاء الناس : من انهم في الواقع لن يسمحوا لكم بمعاقبة عبد اخطأ معك ، ويبدو انكم اذا رفضتم ان تفعلوا كما قالوا لكم سينقلبون ضدكم » ، وجرى التعبير عن كثير من الآراء المتفطرسة في مجرى المؤتمر ولكن في النهاية وحيث ان الامبراطور لم يكن يرغب في فقد صداقة نوج البندقية والكونت لويس والناس المهمين الاخرين في القسطنطينية ، وافسق المجلس على اعطاء الجواب التالي للمبعوثين : « اني لا اضمن احالة النزاع الى اولئك الذين ارسلوكم ،

- ٤٤٩٠ -

ولكني سأذهب الى القسطنطينية بدون ان افعل شيئا للاضرار
بالمركيز .

وهكذا ذهب الامبراطور الى القسطنطينية وخرج البارونات وكل
الناس الاخرين للقاءه ورجعوا به بتشريف كبير كامير لهم .

وخلال اربعة ايام من وصوله توصل الامبراطور لان يفهم
بوضوح بانه قد اسيء نصحه للمنازعة مع المركيز ، وعند هذه النقطة
جاء دوج البنديقية والكونت لويس لرؤيته حيث قالوا : يا صاحب
الجلالة اننا نرجوكم ان تحيلوا هذا الامر الينا كما فعل الماركيز ،
واجاب الامبراطور بانه سيكون مسرورا جدا ان يفعل هذا ، واختير
المبعوثين عندئذ لاحضار الماركيز الى القسطنطينية ، وكان احد
هؤلاء المبعوثون هو جيريه دي شاتل ، والثاني رنير دي تري ،
والثالث جيوفري دي فيلها رين وارسل دوج البنديقية اثنين من
شعبه معهم ، وركب المبعوثون يوما بعد يوم حتى وصلوا اخيرا الى
ديموتيكيا وهناك وجنوا المركيز مع زوجته وعند كبير من الناس نوي
المنزلة الطيبة ، وبعد ان اخبروه انهم قد جاءوا للعودة به رجاء
جيوفري دي فيلها رين ان يحضر الى القسطنطينية كما وعد ، وان
يسوى نزاعة مع الامبراطور بالطريقة التي يقررها الذين احيل اليهم
هذا النزاع ، وان المبعوثين يضمنون له مواكبته ووصولا امنا له ،
وكذلك ايضا لكل من قد يذهب معه .

وسأل المركيز بماذا يشيرون ووافق بعضهم على ان يذهب ،
ونصحه بعضهم بعدم الذهاب ، ومع ذلك وبعد بعض النقاش ذهب
الى القسطنطينية مع المبعوثين مصحوبا بنحو مائة من فرسانه ،
وركبوا عدة ايام حتى بلغوا المدينة حيث تم الترحيب بهم بحرارة ،
وخرج الكونت لويس دي بلوا ودوج البنديقية للقاء المركيز ومعهما
عدد كبير من الناس الاخرين من المراتب الراقية في الجيش ، والذين
كانوا جميعا من اصدقائه المخلصين .

وبعد ذلك عقد مؤتمر نوقشت فيه الاتفاقية المبرمة من قبل الامبراطور والمركيز . وكنتيجة اعيدت مدينة ومملكة سالونيك للمركيز شريطة ان يعيد ديموتيكيا . التي استولى عليها ، الى جيوفري دي فيلها ردين الذي وعد ان يحتفظ بها حتى يسمع سواء من رسول معتمد او برسائل مسجلة ، بان المركيز قد وضع بالفعل يده على مملكته ، وعندها يعيد المارشال ديموتيكيا الى الامبراطور ويضعها تحت سلطته ، وهكذا تحقق السلام بين الامبراطور والمركيز ، وكان هناك ابتهاج عظيم في كل الجيش بهذه التسوية السعيدة ، لان ضررا عظيما ربما كان سينتج عن هذا النزاع .

واستأنن المركيز من اصداقائه وركب بصحبة مبعوثي الامبراطور نحو سالونيك مع زوجته وشعبه . ومع مرورهم من حصن الى حصن كان كل بدوره وبكل مقاطعاته يسلم للمركيز باسم الامبراطور .

وعندما وصل الى مدينة سالونيك سلم له كل الذين كانوا يسيطرون على المكان لصالح الامبراطور بالطريقة نفسها ، وكان حاكم المكان واسمه رينير دي مونزا قد توفي حديثا ، وكان رجلا طيبا جدا وكانت وفاته خسارة هزينة .

وبالتدريج بدا الرجال في كل المملكة خطوة خطوة بوضع اراضيهم وانفسهم تحت سلطة المركيز ، حتى اعترف عدد كبير جدا من الناس في النهاية به كامير عليهم . وكان الاستثناء الوحيد رومي معين من المرتبة الراقية جدا ، وكان اسمه ليون سفور وكان هذا الرجل وقد كسب ملكية كورنث ونوبليا وهما مدينتان على الساحل وكانتا من بين الاقوى تحت السماء ، قد رفض ان يقسم قسم الولاء للمركيز ، وعلى العكس بدا في شن الحرب ضده ، ووقف عدد كبير جدا من الروم في جانبه ، وكان هناك رومي اخر يدعى ميكا نيلس وكان قد جاء من القسطنطينية مع الماركيز واعتقد الاخير بانه مسبق له ، ولكنه رجل فجأة نون ان يقول كلمة ، الى مدينة ارتا حيث تزوج ابنة

- ٤٤٩٢ -

رومي ثري حصل على ارضه من الامبراطور ، وبعد ان استولى على هذه الارض لنفسه بدأ بشن الحرب على الماركيز .

وفي هذا الوقت كانت كل الارض من القسطنطينية حتى سالونيك في سلام والطريق من المدينة للآخرى سالما ، حتى مع انه كان يلزم اثني عشر يوما كاملة لقطع المسافة بينهما ، كان الناس يستطيعون المجيء والذهاب كما يحلو لهم وقد مضى وقت طويل الان حتى اصبحنا في نهاية ايلول ، وحكم الامبراطور في القسطنطينية ، وكانت الارض هادئة تحت حكمه ولم يحدث شيء ذو أهمية في المدينة سوى وفاة اثنين من اجود الفرسان هما يوستاش كانتلو وايمري دي فيلروا وكان هذا موضع اسى عظيم لاصدقائهما .

الفصل الخامس عشر

حرب ضد الروم

تشرين أول ١٢٠٤ - أذار ١٢٠٥

وبدا الان تقسيم الاراضي ضمن الامبراطورية ، واخذ البنادقة حصتهم المستحقة ، وتسلم الفرنسيون حصتهم . ولكن ما ان حاز كل رجل على ارضه حتى بدأت الشهوة للتملك التي كانت السبب في كثير من الشرور في العالم ومنعت الناس من ان يعيشوا في سلام ، وبدا الكل بدرجة اكبر او اصغر ، في ادارة مقاطعاتهم بقليل من الاهتمام بحقوق الآخرين ، حتى بدا الروم يكرهونهم ويضمرون الاستياء والسخط ضدهم في قلوبهم ،

واعطى الامبراطور بلدوين للكونت لويس بوقية نيقية التي كانت تقع على جانب المضيق المواجه لتركيا ، وكانت احد اهم اقطاعات الامبراطورية ، ولم تكن الارض على جانب المضيق على اي حال قد وضعت بعد تحت ادارة الامبراطورية بل كانت مناهضة له . وبعد ذلك بوقت قصير اعطى الامبراطور بوقية فيليبو بولس لرنبيزدي تربت

وارسل الكونت لويس نحو مائة وعشرة من فرسانه للاستيلاء على اراضيه له ، مع بيير دي براسيو ومع بابين دي اور ليانز كقائد فتركوا القسطنطينية يوم عيد جميع القديسين وابحسروا عبر (البوسفور) مضيق سان جورج الى ابيدوس ثم مضوا الى سبيغا وهي مدينة على الساحل يسكنها اللاتين ومن هناك بدأوا في شن الحرب ضد الروم .

وفي نحو هذا الوقت هرب الامبراطور مرزوفلوس الذي سملت

- ٤٤٩٤ -

عيناه - وهو نفسه الذي قتل ابن الامبراطور اسحق اليكسيوس والذي كان الصليبيون قد احضروه معهم - الى القسطنطينية سرا عبر المضيق مع عدد قليل من البطانة من الرجال ، ولكن لتيريش فون لويس ، وقد سمع بهروبه من بعض من بلغ عنه ضده ، امر باعتقاله واعادته الى الامبراطور بلدوين في القسطنطينية ، وسر الامبراطور باعتقاله وسأل شعبه ماذا يفعل برجل قتل اميره بمثل هذه الخيانة .

وتم اقرار ايقاع العقاب التالي : في اتجاه مركز القسطنطينية كان يقوم عمود رخامي من اعلى الاعمدة واجملها ، حيث لم تر عين انسان أجمل على الاطلاق وكان على مرزوفلوس ان يؤخذ الى قمة هذا العمود ويدفع الى القفز منه على مرأى كل الناس ، لان مثل هذا العمل من القصاص الموائم يجب ان يشاهد من قبل كل الناس ، واقتيد مرزوفلوس الى العمود واخذ الى القمة ، في حين تحشد كل الناس في المدينة ليروا هذا المنظر المدهش ، ثم القى به الى الاسفل وسقط من مثل هذا الارتفاع حتى ان كل عظم في جسمه قد تحطم حالما وصل الى الارض .

والان دعوني اخبركم بمصادفة مدهشة فعلى ذلك العمود الذي سقط منه مرزوفلوس كانت هناك رسوم من مختلف الانواع محفورة في الرخام وبينها كان رسم يمثل امبراطور يسقط ناكسا ، فقد كانت هناك نبوءة تحدثت قبل وقت طويل بان امبراطورا سيلقى به من فوق العمود نفسه ، وهكذا تحققت النبوءة التي صورت على الرخام تماما .

وحدث في نحو هذا الوقت ان الماركيز دي مونتفرات فيما كان في جوار سالونيك انقض على الامبراطور اليكسيوس وهو نفسه الذي سمل عيني اخيه ، وسجنه مع زوجة الامبراطور ، وارسل الماركيز الحذاء القرمزي والاردية الامبراطورية الخاصة باليكسيوس الى اميره الامبراطور بلدوين في القسطنطينية ، وهي مجاملة لطيفة

اكسبته عرفان الامير وامتنانه ، وفيما بعد ارسل الماركيز الامبراطور اليكسيوس الى مونتفرات ليودع السجن هناك ، وبعد ذلك بوقت غير بعيد يوم عيد القديس مارتن ترك هنري أخو الامبراطور القسطنطينية ومعه نحو مائة وعشرين من أجود الفرسان وسار بمحاذاة الضيق الى قناة ابييوس ومن هناك أبحر عبر الماء الى مدينة ابييوس التي وجدها جيدة التموين الوفير من الاشياء الجيدة مثل القمح واللحم وكل شيء آخر يمكن للانسان ان يحتلج اليه ، وبعد أخذ المدينة مركز رجاله هناك ثم بدا هو ايضا في شن الحرب ضد الروم من حوله ، وبدأ الارمن من تلك المناطق ، وكانوا اكثر الناس هناك بالانصواء تحت لوائه لانهم كانوا يمقتون الروم .

وفي نحو هذا الوقت نفسه غادر رنير دي ترينت القسطنطينية مع فرقة اخرى من مائة وعشرين فارسا وذهب صوب فيليبو بوليس التي اعطاها له الامبراطور ، فركب لعدة ايام حتى نقطة في مكان ما وراء ادرنة حيث بلغ غايته ، ورحب به اهل فيلبو بوليس كامير لهم وسروا برؤيته وكانوا في ذلك الوقت في أمس الحاجة للمساعدة لان الملك جوها نيتزا ملك الاشيا كان يشن هجمات وحشية عليهم ، وجاء رينيه دي ترينت لمساعدتهم بفعالية جعلت منه سيدا على قسم كبير من الارض ، وتحول عدد كبير ممن كانوا يقفون من قبل جانب جوها نيتزا اليه ، وفي ذلك القسم من الامبراطورية ايضا كان القتال ضاريا جدا ، وفي هذه الاثناء كان الامبراطور قد ارسل نحو مائة فارس عبر مضيق سان جورج الى القسم من الامبراطورية المقابل للقسطنطينية ، وكان يتولى القيادة ماكير - دي سانت - مينهول يساعده ماثيو - دي النكورت وروبرت دي رينسوا وبعد نزولهم الى البر ركبوا في اتجاه نيقوميديا التي تقع على شواطئ الخليج وهي على مسيرة يومين بالبحر من القسطنطينية ، وحالما سمع الروم انهم يتقدمون اخلوا نيقوميديا وهربوا وهكذا اخذ رجالنا مراكزهم في المدينة واقاموا حامية فيها ، واصلحوا التحصينات ومن هذه المنطقة بدأوا في شن الحرب على الروم كما كان الآخرون يفعلون

في كل مكان وكان على الارض الواقعة عبر المضيق رومي يدعى تيوبور لاسكارس كامير عليها ، وكان متزوجا من ابنة ذلك الامبراطور اليكسيوس الذي سمل عيني اخاه ، والذي فر من الفرنجة فيما بعد من القسطنطينية ، وترك لاسكارس الارض في عهدة زوجته وتابع الحرب ضد الفرنسيين على الجانب البعيد من المضيق حيثما كانوا .

وبقي الامبراطور بلدوين نفسه في القسطنطينية مع الكونت لويس وقرقة صغيرة كما كان ايضا الكونت هوغ دي سانت بول الذي كان يعاني من هجمة شديدة من النقرس (داء المفاصل) اصابته ركبته وقدميه ، وبوج البندقية الذي كان اعمى تماما ولم يمض وقت طويل على اي حال قبل ان يأتي جيش كبير جدا من الرجال بينهم الذين تركوا الجيش وابتعدوا من مواني أخرى عبر البندقية بطريق البحر عائدين من سورية وكان بينهم اتين دي برش ورنيو دي مونتفيريل .

وكان كلاهما ابنا عم للكونت لويس الذي رحب بهما بلطف كبير وعبر عن سروره بوصولهما ورحب بمجيئهما ايضا الامبراطور بلدوين وبقية الناس في القسطنطينية ، لان كليهما كان من رجال الطبقة الراقية جدا ، ومن ذوي النفوذ الكبير ، وكانا قد احضرا معهما اعداد كبيرة جدا من الناس الجيدين الآخرين ، وبين هؤلاء هوغ صاحب طبرية وتيبر دي تنبر موند الى جانب عدد كبير من القوات السورية ، فرسان ، وخيالة سريعة ومشاة ، وبعد وصولهم بوقت قصير منح الامبراطور دوقية فيلاد لفيا لايتين دي برش

وسبب موضوع واحد بين الاخبار التي بلغت في ذلك الوقت للامبراطور بلدوين كآبه عظيمة ، ذلك ان زوجته الكونتيسة ماري وكانت عاجزة عن الذهاب معه في الحملة الصليبية لانها كانت حاملا تخلفت في فلاندرز حيث ولدت له ابنة ، وحالما استربت عافيتها من الولادة انطلقت للحاق بزوجها في بلاد ماوراء البحار ، وابتعدت من

- ٤٤٩٧ -

ميناء مرسيليا ، وكانت قد نزلت لتوها في عكا عندما جلب لها المرسل من القسطنطينية الخبر بان المدينة قد تم الاستيلاء عليها ، وان اميرها قد انتخب امبراطورا ، مما كان مبعث سرور لكل الناس من المسيحيين ، وبسماع هذه الاخبار قررت السيدة ان تلحق بزوجها على الفور ، ولكنها وقعت فريسة للمرض وتوفيت ، واصيب كل النصرانية بالحزن على وفاتها لانها كانت سيدة طيبة حقا وكانت موضع تقدير كبير من الجميع .

ونقلت انباء هذا الحدث المحزن الى القسطنطينية من قبل الناس الذين وصلوا لتوهم بطريق البحر فكانت شجنا عظيما للامبراطور بلدوين كما كان لكل البارونات في الامبراطورية لانهم كانوا يتطلعون بشوق لتكون امبراطورة عليهم .

وفي هذه الاثناء حصن الرجال الذين ذهبوا الى سيفغا بامرة ببيردى براسيكو دي اورليانز قلعة بانورموس وتركوا حمامية لحراستها ثم ركبوا متجهين للاستيلاء على الارض ، وجمع تيودور لاسكارس من جانبه اكبر قوة ممكنة ، وفي يوم عيد سانت نيكولاس الذي يتقدم عيد حمل العنراء المباركة التقى الجيشان في سهل تحست قلعة بومانوس وبدأت معركة كان رجالنا فيها في وضع سيء غير موات لدرجة كبيرة لانه كان لدى الروم عدد مذهل حقا من الرجال ، في حين انه من جانبنا بصرف النظر عن عدد من السرجندية الخيالة لم يكن لدينا اكثر من مائة واربعين فارسا ، ولكن الله يسير الامور كما يشاء ، وبارادته الطيبة تغلب الفرنسيون على الروم وألحقوا بقواتهم الهزيمة ، ووقعوا بهم خسائر فادحة وخلال الاسبوع سلموا قسما كبيرا من الاراضي لجيشنا ، وسلموا قلعة بومانوس القوية التحصين ، ومدينة لوباديوم التي كانت واحدة من اجمل مدن تلك الارض وابولونيا التي كانت تستقر على شاطئ بحيرة المياه العذبة ، وكانت واحدة من اقوى الحصون واكثرها جانبية مما يمكن ان يوجد في أي مكان ، وباختصار تحول كل شيء لصالح جماعتنا وبمعونة الرب نجحوا في اخضاع الارمن لارادتهم ، وبعد ذلك بوقت

قصير وبناء على نصيحة الارمن خرج هنري اخو الامبراطور بلدوين من ابيدوس ، بعد ان ترك حامية في المدينة وركب متجها الى ادراميتيوم ، وهي مدينة على الساحل على مسيرة يومين ، واستسلم له هذا المكان وكذلك الكثير من المنطقة المحيطة ، فمركز قواته في ادراميتيوم لانها كانت جيدة التموين بالقمح واللحم والمؤن الاخرى ، ومن تلك القاعدة شن الحرب على الروم في الريف في تلك الاحواز .

وبعد هزيمته في بومانينوس حشد تيودور لاسكارس من الناس يقدر ما يستطيع حتى جمع جيشا عظيما . ووضعه تحت قيادة اخيه كوندستانتين ، وكان واحدا من اقدر رجال الروم في الامبراطورية ، الذي ركب بعد ذلك راسا في اتجاه ادراميتيوم ، وما ان سمع هنري اخو الامبراطور من الارمن بان قوة عظيمة كانت تسير ضده تساهب للاقاة العدو ، ونظم قواته في تشكيل قتالي وكان معه بعض الرجال الجيدين جدا منهم على سبيل المثال بلدوين دي بوفوار ونيكولاس دي ميلي واندسودي كايو وبيتر يشفون لوس وتييري دي تيرموند

وفي عشية منتصف الصوم الكبير وصل كوندستانتين لاسكارس وجيشه الكبير الى امام ادراميتيوم ، وحالما سمع هنري انه قد جاء دعا قادة جيشه معا واخبرهم انه لن يسمح بأي حال بان يحاصر في المدينة ، ولكنه سينهب للاقاة العدو ، وتقدم الروم بكل قوتهم في مجموعات كبيرة من الخيالة والمشاة ، وسار رجالنا نحو خارج المدينة وبدأوا في مهاجمتهم ، وجرى قتال ضار كبير مع مواجهة يدا بيد ولكن بمعونة الرب هزم الفرنسيون الروم وردوهم في فوضى ، وقتل واسر العديد واخذت غنائم كثيرة .

وبعد ذلك عاش الفرنسيون في سلام وراحة مع مؤونة وافرة من الطعام لان اهل الارض انحازوا الى جانبهم ، وبدأوا يجلبون لهم بعض المنتجات من مقاطعاتهم .

ولندع للحظة الكلام عن الناس من القسطنطينية ولنعبد الى المركيز دي مونتفرات ، لقد ذهب كما تعرفون الى سالونيك ثم سار ضد ليون سفور الذي كان يحتل بنوبليا وكورنث وهما من القوي المدن في العالم ، وبدا رجاله في عرض الحصار على كلا المكانين في الوقت نفسه ، وبقي جاك افافستس مع كثير اخرين من الرجال امام كورنث ، وعسكر الياقون امام نوبليا وحاصروها .

دعوني اخبركم الان بشيء وقع في تلك المنطقة حوالي الوقت نفسه غادر جيوفري فيلها رين الشاب وهو ابن اخي جيوفري الاخر الذي كان الان مارشال رومانيا وشامبين سورية في صحبة الذين وصلوا حديثا الى القسطنطينية ، وحدث بالمصادفة ان حملت الريح سفينته الى ميناء ميثون حيث اصيب باضرار كبيرة حتى انه اضطر الى قضاء الشتاء في تلك الاجزاء ، وما ان سمع رومي معين كان نبلا كبيرا في تلك البلاد بهووله ، حتى جاء لرؤيته وحياء بلطف كبير جدا ، وقال سيدي لقد غزا الفرنجة القسطنطينية وانتخبوا امبراطورا فاننا انضممت الي فاني اعد ان اكون صديقا مخلصا لك وسنستولى على كثير من هذه الاراضي مما ، وهكذا عقدا حلفا وثق بالقسم واستوليا معا على قسم كبير من البلاد ، ووجد جيوفري دي فيلهارين دائما في هذا الرومي حليفا مخلصا جدا .

ولكن الاحداث تتحول حسب مشيئة الرب ، فقد مرض الرومي وتولي وثار ابنه ضد جيوفري فيلهارين وخرق العهد معه ، وتحولت معظم الحصون التي وضع بها جيوفري حاميات ضده ، ووصلت الانباء الى الشاب بان المركيز دي مونتفرات كان يحاصر نوبليا ، فذهب الى هناك للانضمام اليه باكثر عدد من الرجال امكنه جمعه ، وبعد ان ركب عبر الارض ستة ايام في خطر عظيم وصل الى معسكر المركيز ، حيث رهب به ترحيبا حارا وعومل باكثر لطاف من قبل المركيز ، وكل من كانوا معه ، وكان هذا مسميها ومناسبا فقط بسبب انه كان فارسا شجاعا وشريفا جدا .

وكان يمكن للمركيز ان يمنحه منحة كريمة من الاراضي والاموال ليلقيه في خدمته ، ولكن لم يكن ليقبل شيئا ، وبدلا من ذلك ذهب الى غوليوم دي شامبلت الذي كان صديقا حميما له وقال له : « لقد جئت لتوي ياسيدي من ارض مزاهرة جدا تدعى المورة فاجمع من الرجال بقدر ما تستطيع واترك هذا الجيش وبمعونة الرب سنذهب لغزوها وعندما تستولي عليها سأخذ منك اي جزء يسرك ان تعطيه لي وسأخدمك كتابع لك ،

ونهب وليم دي شامبلت الذي كان له ثقة عظيمة في جيوفري وكان معجبا به الى المركيز ليخبره بما اقترح ، وسمح المركيز لكليهما بالذهاب الى المورة وهكذا غادر وليم دي شامبلت وصديقه الشاب معسكر المركيز ، وأخذا معهما حوالي مائة فارس إضافة إلى عدد جيد من الخيالة وبخلا أرض المورة وركبا متابعين مسيرهما حتى وصلا إلى ميثون ، وسمع ميكاليس بأنهما وصلا إلى المورة مع مجموعة صغيرة من الرجال فقط ، وهكذا جمع عددا مدهشا من شعبه وركب وراءهما معتقدا أنهما قد أصبحا بحكم الأسرى بالفعل وفي يديه .

وعندما سمع رجالنا بأنه قادم أصلحوا الاسوار بسرعة حول ميثون ، وكانت خبرة لزمان طويل مضى ، وتركوا أمتعتهم في المدينة مع الخدم لحراستها ، ثم ركبوا مسيرة يوم عن المدينة ، واتخذوا وضع الاستعداد للمعركة بأكبر قدر من الرجال لديهم ، وبدأ كما لو أن الأرجحية كانت ضدهم ، لأنه لم يكن لديهم أكثر من خمسمائة من الخيالة في حين أن خصومهم كان لديهم فوق خمسة آلاف بكثير ، ومع ذلك حيث أن سير الحوادث يجري بأمر الرب ومشينته ، فإن رجالنا عندما قاتلوا الروم ردوهم وهزموهم وقد خسر العدو كثيرا في هذه المواجهة ، في حين أننا من جانبنا ربحنا عددا عظيما من الخيول والأسلحة والدروع ، إضافة إلى كمية كبيرة من الغنائم الأخرى . وهكذا عاد شعبنا إلى ميثون وهو مبتهج جدا وراض تماما .

وركبوا فيما بعد إلى كورون وهي مدينة صغيرة على الساحل ،
وأحكموا الحصار حولها ، ولم يكونوا قد حاصروها طويلا قبل أن
يستسلم المكان ، وأعطاهم وليم لجيوفري فيلهاردين الذي أصبح
هكذا تابعا له ، ووضع جيوفري حامية فيها . وذهبوا بعد ذلك إلى
حصن كلاماتا وكان جميلا جدا وجيد التحصين وكان أخذه عملا
طويلا شاقا ، ولكنهم مكثوا أمامه حتى استسلم لهم ، وبعد ذلك بدأ
الروم في الدورة يستسلمون بأعداد أكبر مما حدث من قبل مطلقا .

وكان المركيز دي مونتفرات ما يزال يحاصر نوبليا ، ولكن دون
أننى نجاح لأن المكان كان محصنا بقوة جدا ، وفي جهودهم لأخذه
أنهك كثير من رجاله تماما واستمر جاك دي افسنس من جانبه في
محاصرة كورنث حيث نزل مع المركيز . ولاحظ سفور الذي بقي في
المدينة وكان رجلا داهية جدا ومخادعا أن لدى جاك جيش صغير
فقط من الرجال ، ولم يكن لديه حراسة جيدة ، وهكذا خرج في فجر
ذات صباح من المدينة بكل قوته ، ومضى بعيدا إلى حيث الخيام وقتل
عددا كبيرا من رجالنا قبل أن يتمكنوا من الوصول إلى سلاحهم .

وبين أولئك الذين قتلوا كان درودي استرون وكان فارسا جيد
جدا وباسلا وقد كان الحداد على وفاته عظيما ، وجرح جاك دي
افسنس الذي كان يتولى القيادة جرحا بليغا في الساق ولكن الذين
كانوا معه في تلك المناسبة أكدوا أنهم جميعا مدينون بنجاتهم لسلوكه
الشهم ، لقد كانوا في الواقع قد أصبحوا قريبين جدا من فقد
أرواحهم ، ولكنهم بعون الرب أجبروا العدو على التراجع إلى
القلعة .

والآن كان الذين بطبيعتهم كانوا قادرين ما يزالون يضمرون
أفكارا خيانية في قلوبهم وكانوا يعتقدون في ذلك الوقت أن
الفرنسيين كانوا مبعثرين جدا في الأرض ومشغولين بأنهماك شديد
عن الاهتمام بأي شيء خارج شؤونهم الخاصة ، واعتقدوا أنه
يمكنهم بسهولة أن يتمكنوا منهم بشكل أفضل بوسائل المكر

والخداع ، لهذا اختاروا سرا مبعوثين من كل المدن الامبراطورية
وأرسلوهم إلى الملك جوهانيتزا ، بصرف النظر عن أنه كان لزمان
طويل عدوا لهم ، وكان مايزال في حرب معهم ، وأخبر هؤلاء
المبعوثون جوهانيتزا أن الروم يقترحون جعله امبراطورا وأنهم
سيضعون أنفسهم كلية بين يديه ، وسيقتلون كل الفرنسيين
والبنادقة في الامبراطورية ، وأقسموا نيابة عن الروم أن يطيعوه
كأمير لهم ، طالما أنه من جانبه سيلتزم بالدفاع عنهم وحمايتهم كما
يحمي رعاياه ، وصدق هذا الميثاق من قبل كلا الطرفين ، وفي نحو
هذا الوقت كان شعبنا في القسطنطينية يعاني من خسارة عظيمة
فالكونت هوغ الذي كان مصابا بشدة بالنقرس كان ملتزما للأفراش
منذ زمان طويل ، وزاد مرضه جدا حتى توفي ، وسبب هذا الحدث
المؤسف فراغا عظيما ، وكان في الواقع كارثة شنيعة ، وبكى
أصدقاؤه ورجاله بحرارة موته ودفن في كنيسة سانت جورج في
مانغانا .

وكان الكونت خلال فترة حياته أميرا على معقل ديموتيكال الجميل
جدا ، والجيد التحصين وكان قد وضع كهامية فيه بعضا من
فرسانه ومشاته ، بعد وفاته بوقت قصير قام الروم في مواصلة
التزامهم بقتلهم لذلك والاشيا بهجوم غادر على الرجال في هذا
الحصن وقتلوا العبيد وأخذوا أعداد كبيرة أسرى ، ونجا القليل ،
وهرب النين نجوا بحياتهم إلى أدنة التي كان البنادقة يحتفظون بها
في ذلك الوقت .

وبعد ذلك بوقت غير طويل هب الروم في أدنة في ثورة مسلحة ،
وفر الرجال النين كانوا متمركزين هناك لحراسة المدينة منها بسبب
الحظر العظيم على حياتهم ، وبلغت أنباء ذلك الامبراطور بلدوين
الذي كان في القسطنطينية مع الكونت لويس وحفنة صغيرة من
الرجال ، وتركهم مضطربين جدا وفزعين ، ومن ذلك الوقت وماتلاه
بدأت أخبار بالقدر نفسه من الكراهة تصل يوميا بأن الروم كانوا
يثورون في كل مكان ، وحيثما كانوا يجدون الفرنسيين والبنادقة
النين يحتلون الأرض كانوا يقتلونهم .

ونهب الرجال الذين هربوا من أدنة من كل من البنادقة والآخرين ممن كانوا معهم إلى تكرلو وهي مدينة كانت مائتال في يد الامبراطور بلدوين وهناك وجدوا وليم دي بلانفيل ، الذي كان يحرس المكان لاميره ، وبفضل المساعدة والتشجيع اللذين قدمهما لهم ، ولانه وافق أيضا على أن يصحبهم مع أكبر عدد من الرجال امكنه تأمينة عادوا إلى مدينة كانت تبعد نحو اثني عشر فرسخا وتدعى أركاديوبولس ، وكانت تابعة للبنادقة ، واذ وجدوها خالية دخلوها واحتلوها .

وخلال ثلاثة أيام تجمع روم تلك المنطقة معا . ومن كل مكان ضمن نطاق مسيرة يوم من أركاديوبولس ، وتحشدوا لحاصرة المدينة ، ثم بدأوا بهجوم ضار مرعب من كل الجوانب . ودافع رجالنا عن أنفسهم بشكل رائع ، وفتحوا البوابات واندفعوا خارجين منها بكل قوة لمهاجمة العدو ، وبمشية الرب هزم الروم وبدأ رجالنا يصرعونهم ويقتلونهم ثم مع هروب العدو ، لاحقوه مسافة فرسخ كامل وهم يقتلون أعداءا إضافية أيضا ويستولون على عدد عظيم من الخيول وكثير من الغنائم الأخرى .

وهكذا عادوا والسرور يملأهم إلى أركاديوبولس وأرسلوا أنباء انتصارهم إلى الامبراطور بلدوين في القسطنطينية الذي ابتهج كثيرا بسماعها ، ومع ذلك لم يتجرا رجالنا على احتلال المدينة بل تابعوا مسيرتهم في اليوم التالي وتركوها مهجورة ، وعادوا إلى تكرلو وهناك بقوا في حالة كبيرة من الخوف ، وهم يخشون من الروم الذين في المدينة بقوا ماكانوا يخشون الذين خارجها ، حيث أن هؤلاء الناس قد اشتركوا في القسم الذي أدى لملك الاشيا ، والتزموا بخيانة كل الفرنجة ، والواقع أن عددا غير قليل من شعبنا لم يجرؤ على البقاء في تكرلو ، بل أخذوا طريقهم عائدين إلى القسطنطينية .

وعند هذه النقطة التقى الامبراطور بلدوين والكونت لويس ودوج البندقية ، وقد أدركوا أنهم يفقدون تدريجيا كل الامبراطورية المناقشة

الامور ، وكنتيجة اتفقوا على أن على الامبراطور أن يأمر أخياه هنري الذي كان في حينه في ادرا ميديوم بأن يتخلى عن كل ما استولى عليه ، وأن يأتي لمعاونتهم ، وأرسل الكونت لويس من جانبه رسالة إلى بايين دي أورليانز وبيير دي براسيو ، وكل الرجال الذين كانوا معهم وأخبروهم أن يتخلوا عن كل ما استولوا عليه سوى المدينة الساحلية سبيغا ، وكان عليهم أن يتركوا فيها حامية من أقل عدد ممكن من الرجال في حين يأتي البقية لتعزيز القوات التي على الجانب الآخر من المضيق .

وبعد ذلك أصدر الامبراطور تعليماته إلى ماكيردي سانت مينهولد وماثيودي والنكورت ، وروبرت دي رونسسوا ، الذين كانوا في نيقومينيا مع نحو مائة فارس بأن يتركوا ويحضروا لمساعدتهم .

وبناء على أوامر الامبراطور ترك جيوفري فيلها رين مارشال رومانيا وشامبين ترك القسطنطينية مع مانسيير دي أيل ، وأكبر عدد أمكنهما جمعه من الرجال ، وكانوا قلة إذا أخذنا بالاعتبار أن كامل الامبراطورية كانت في طريق الضياع ، وركبوا إلى تكرلو وهي على مسيرة نحو ثلاثة أيام من القسطنطينية ، فوجدوا هناك وليم دي بلاذفيل وكل الناس الذين معهم في حالة عظيمة من الخوف ، مع أنهم أطمأنوا كثيرا بوصول المارشال ورفاقه ، وأمضى الزوار أربعة أيام في تكرلو ، وبينما كانوا هناك أرسل الامبراطور بلدوين من التعزيزات بقدر ما يستطيع من القوات التي قدمت الآن إلى القسطنطينية ، حتى أنه بحلول اليوم الرابع كان هناك ثمانين فارسا في المدينة .

ثم انطلق جيوفري فيلها رين مرة أخرى مع مانسيير دي أيل ورجالهما ، وركبوا حتى وصلوا إلى أركاديوبولاس ، حيث توقفوا تلك الليلة ، وأمضوا يوما هناك قبل أن يتحركوا نحو بورغار فيغون ، وكان الروم قد أخذوا هذه المدينة ، وهكذا أمضوا الليلة هناك ، وفي اليوم التالي تابعوا الركوب إلى نيكيتزا ، وهي مدينة

جميلة جدا وجيدة التحصين ومزودة بوفرة بكل مايمكن أن يحتاجه المرء ، فوجدوا أن كل الروم قد تركوا المكان ونهبوا إلى أدرنة ، ولكن حيث أن نيكيتزا كانت على بعد تسعة فراسخ فقط من المدينة التي تجمع فيها عدد عظيم من أفراد العدو ، قرروا الانتظار حيث كانوا حتى يصل الامبراطور بلدين .

ودعوني اخبركم الآن بحادثة استثنائية ، إن رينيردي تسريت ، الذي كان في فيليبوبولس على مسيرة تسعة أيام تماما من القسطنطينية ، مع نحو مائة من الفرسان هجره ابنه رنيرير واخوه جيلز وابن أخيه جاك دي بونديز وصهره أكارندي فيردون وأخذوا معهم نحو ثلاثين من فرسانه وتركوه كما يمكنك أن تتخيل في خطر عظيم ، وكان هؤلاء الرجال قد اعتقدوا أنه بإمكانهم أن يصلوا سالمين إلى القسطنطينية ، ولكنهم وجدوا أهل البلاد في ثورة ضدهم وهزموا في المعركة وأخذهم الروم أسرى وسلموهم فيما بعد إلى ملك والاشيا حيث أمر بقطع رؤوسهم ، وقد شعر شعبنا كما يمكنك أن تؤكد لكم بشفقة قليلة على هؤلاء الرجال الذين تفرقوا بمثل هذه الطريقة المشينة بالنسبة لرجل كانوا ملتزمين بواجب معاملته بطريقة أخرى تماما .

وعندما رأى بعض فرسان رنيرير الآخرين تخلي الآخرين عنه هكذا ، وهم الذين كانوا مرتبطين به بروابط أوثق من روابطهم هم به ، شعروا بخشية أقل من الخجل ، وفر نحو ثمانون منهم جماعة ومضوا من طريق آخر ، وهكذا ترك رنيرير دي تسريت محاصرا من قبل الروم مع القليل جدا من رجاله ، لأنه لم يكن معه في الواقع أكثر من خمسة عشر فارسا في المجموع في فيليبوبولس وفي سستينماكا وهو حصن قوي جدا كان تحت يده ، حيث بقي محاصرا فيما بعد زمانا طويلا جدا .

الفصل السادس عشر

حصار أدرنه

أذار - نيسان ١٢٠٥

وستحول الآن من رنيردي تريت لتحدث مرة أخرى عن الامبراطور بلدوين الذي تركناه في القسطنطينية مضطربا جدا وقلقا مع فرقته من الرجال القلائل جدا ، وكان هناك ينتظر أخاه هنري وكل القوات من الجانب الآخر من المضيق ، وكان أول القادمين من نيقوميديا : ماكيردي سانت مينهولد وماتيو دي والذكورت ، وروبرت دي رونسوا مع جماعتهم وكانوا يعدون في الاجمال نحو مائة فارس.

وكان الامبراطور بالغ السرور لرؤيتهم وبالتشاور مع الكونت لويس دي بلوا استقر الرأي على أنهم يجب أن يفسدوا القسطنطينية مع أكبر عدد ممكن من الرجال المتوفرين ليتبعوا جيوفري دي فيلها ردين ، الذي كان غادر قبل ذلك ببعض الوقت ، والأسفاه أي أمر مؤسف إنهم لم ينتظروا حتى ينضم اليهم كل الرجال الذين جاؤوا من الجانب الآخر من المضيق ، وقد رأوا مدى صغر القوة التي كان عليها أن تتغلب على مخاطر هذه الحملة.

وغادروا القسطنطينية مع نحو مائة وأربعين فارسا ، وركبوا يوما بعد يوم حتى بلغوا حصن نيكيتزا حيث كان المارشال جيوفري قد اتخذ مواقفه ، واجتمعوا تلك الليلة في مؤتمر واجتمعوا على الانهاب واقامة معسكر لهم في مواجهة أدرنه في اليوم التالي وتطويقها ، وهكذا رتبوا لتشكيل كتائبهم ، وفعلوا ما وسعهم بأولئك الناس الذين كانوا معهم.

وفي صباح اليوم التالي وحالما اكتمل ارتفاع الشمس ركبوا حسب ترتيبهم نحو أدرنه ، وأخذوا مواقعهم أمام المدينة ووجدوها محمية بشكل جيد جدا ، وراوا أعلام جودهانيتزا ملك والأشيا وبلغاريا ترفرف على أسوارها وأبراجها ، وكانت في الحقيقة مدينة قوية مزدهرة ومكتظة بالناس ، وبدأ رجالنا بشن الهجوم بجيشهم الصغير على اثنتين من بواباتها ، وكان هذا يوم الثلاثاء قبل أحد الأسعف ، ومكثوا ثلاثة أيام أمام المدينة في قلق عظيم وفي وضع سيء جدا من ناحية نقص الرجال.

وفي هذه الآونة جاء أنريكو دا ندولو دوج البندقية ، الذي لم يمنعه سنه وفقد بصره ، للانضمام اليهم ، وأحضر معه من الرجال بقدر ما كان عنده ، وعسكر البنادقة أمام إحدى البوابات ، وفي اليوم التالي انضم اليهم ، وكانت قواقتنا في حالة عجز في المؤن ، لأن الذين كانوا عادة يبيعونهم المؤن لم يكونوا قادرين على المجيء معهم ، ولم يكونوا قادرين على الرعي والتماس المؤن بأنفسهم لوجود عدد كبير جدا من الروم في الريف حولهم ، حتى أن أحدا لم يكن يجزؤ على ترك المعسكر ، وفي هذه الأثناء كان الملك جوهانيتزا يتقدم لاغاثة أدرنه معه جيش عظيم ، ذلك أنه لم يكن قد أحضر معه الوالاشيين والبلغار فقط بل أيضا نحو أربعة عشر ألفا من الكومان الراكبين الذين لم يعمدوا مطلقا.

وفي النهاية وبسبب العجز الشديد في الغذاء ذهب الكونت لويوس للرعي والتماس المؤن في يوم أحد الأسعف ، وأخذ معه أخا الكونت دي برش آتين ورينارد دي مونتيميراريل الذي كان أخا للكونت هنري دي نيفير وجيرفيه دي شاتيل ، وأكثر من نصف رجال المعسكر ، ونهبوا إلى حصن بوتزا الذي وجدوه محميا تماما من قبل الروم ، وبذلوا جهدا يائسا لأخذهم بهجوم مباغت عاصف ، ولكنهم لم يلقوا نجاحا ، وكان عليهم أن يعودوا من حملتهم صفر اليدين ، وخلال الأسبوع المقدس بقيت القوات ساكنة تبني آلات من مختلف الأنواع من ألواح الخشب ، ويقدمون الملقمين الذين

كانوا لبيهم للقيام بالحفر تحت الأرض لزعزعة الاسوار ، واحتفلوا وهم في مثل هذه الظروف بعيد الفصح ، وقد عسكروا امام ابرنة مع عدد قليل جدا من الرجال للعمل الذي بين أيديهم وأقل مما يكفي لاطعامهم •

ثم جاءت الأخبار بأن الملك جوهانيتزا كان يسير نحوهم لتحرير المدينة ، لهذا قاموا بالاستعدادات الضرورية لمواجهة ، ورتبوا حتى يبقى جيوفري دي فيلهارين وماناسيرني ايل لحراسة المعسكر في حين يخرج الامبراطور بلدوين وبقية القوات لمواجهة جوهانيتزا إذا هدد بمهاجمتهم ، وبقي الجيش متيقظا في حذر حتى يوم الاربعاء من اسبوع الفصح ، وبحلول هذا الوقت اقترب جوهانيتزا جدا حتى أن معسكره كان بالكاد على بعد خمسة فراسخ ، ثم ارسل الكومان ليهاجموا معسكرنا ، وصدرت الدعوة الى السلاح ، واندفع رجالنا في اضطراب ، ولاحقوا الكومان فرسحا كاملا أو أكثر وكان هذا عملا أحمقا من جانبهم ، لانهم عندما ارادوا الاستنارة للعبوة أطلق الكومان عاصفة حقيقية من السهام عليهم ، وجرحوا الكثير من خيولهم.

وعندما عادوا أخيرا الى المعسكر دعا الامبراطور بلدوين البارونات الى مركزه ، وناقشوا الحادثة وأقر كل المعنيين بها بأنهم قد تصرفوا بدون حكمه لتابعاتهم مثل هذه المسافة جيشا من القوات بهذا التسليح الخفيف ، وفي النهاية تقرر أنه إذا هاجم جوهانيتزا مرة أخرى فإنهم سيخرجون ويصطفون امام المعسكر في انتظار مجيئه ، ولن يتحركوا من هذا الموقع ، ثم صدرت تعليمات عامة للقوات تمنع أي أحد من أن يتهور بالتغافل عن هذا الأمر أي كان أمر الدعوة للأسلح ، أو أي صخب من أي نوع قد يسمعه.

ومرت تلك الليلة وفي الصباح ، وكان يوم خميس في اسبوع الفصح حضرت كل القوات القداس ، ثم تناولوا وجبة الغذاء وجاء الكومان مغيرين على خيامهم ، وارتفعت صيحة وهروا كل واحد

الى سلاحه وخرجوا من المعسكر وكل الكتائب في الترتيب الصحيح حسب الخطة.

وخرج الكونت لويس بكتيبته اولا ، وأرسل رسالة للامبراطور يحث على اتباعه وبدا على الفور في ملاحقة الكومان والأسفاه كم كان قليلا ما احتفظ به جيشنا من منهج العمل الذي أمر به في الليلة السالفة.

وبدلا من البقاء قرب المعسكر لاحق رجالنا الكومان نحو فرسخين ، وهاجموهم على مقربة من مراكزهم ، واستمروا في المطاردة زمانا طويلا ، وفي النهاية استدار الكومان وهاجموهم وهم يطلقون صيحات نافذه ويرشقونهم بسهامهم.

وكان في جيشنا مجموعات من الرجال دون رتبة الفرسان ، كانت لديهم خبره قليلة في القتال ، فبدأ الآن يملكهم الذعر والانهيار ، وكان الكونت لويس الذي كان البادئ بالهجوم قد جرح جرحا بليغا في مكانين ، وكان الكومان والوالاشيون قد بدأوا في الضغط على قواتنا بشده ، وسقط الكونت لويس عن حصانه ، ولكن احد فرسانه نزل وعاونه على الاستقرار فوق سرجه. وقال كثير من رجال الكونت له : أميرنا عد الى المعسكر إنك مصاب بجرح بليغ ، ولكنه كان يجيب دائما إن الرب لا يسمع ، إنني سأعير دائما بالهرب من الميدان والتخلي عن امبراطوري.

أما الامبراطور الذي وصل بصعوبة بالغة اليه للوقوف الى جانبه ، فقد جمع رجاله حوله ، وأخبرهم بأنه من جانبه لن يوافق على الهرب وأنه كان عليهم أن يبقوا معه ، وكل الذين كانوا موجودين في حينه يمكنهم أن يشهدوا أن أي فارس لم يدافع عن نفسه ببسالة أكثر منه.

واستمرت هذه المعركة زمانا طويلا جدا ، وصمد بعضهم

يشجاعة في المواجهة ، وعمد بعضهم للفرار ، وفي النهاية طالما أن الرب يسمح بحدوث مثل هذه الكوارث ، فقد هزم الفرديسيون ، وأما الامبراطور بلدوين فلم يكن ليوافق مطلقا على الهرب ، وبقي في الميدان كما فعل الكونت لويس ، وأخذ الواحد حيا وكان الثاني بين الموتى.

وأسفاه أي خسارة عانىها في ذلك اليوم ، وكان بين النين سقطوا بيير أسقف بيت لحم ، وايتين دي بيرش ، ورينودي مونتميرال أخو الكونت دي نافر وماثيودي والنكورت وروبرت دي رنسوا ، وجين فرييز ، وغونبير دي زويلي ، وتيري دي بيرس ، وأخوه جين ويوستاس دي هيومونت وأخوه جين ، وبلدوين دي نيوفيل ، وعدد كبير آخر لم تسجل أسماءهم هنا ، وأما النين تدبروا أمر الهرب فقد طاروا عائدين إلى المعسكر.

وحالما سمع جيوفري دي فيلهاردين الذي كان يقوم بالحراسة عند إحدى بوابات المدينة بهذه الكارثة ترك المعسكر بأسرع ما يمكن مع كل الرجال النين كانوا معه ، وأرسل رسالة إلى ماناسيردي أيل ، الذي كان يقوم بالحراسة عند بوابة أخرى يطلب منه أن يتبعه وركب المارشال بكل سرعته على رأس كتيبة ليواجه الهاربين ، الذين تهددوا حوله عندما رأوه ، وجاء ماناسيردي أيل بأسرع ما استطاع للانضمام اليهم حيث أنهم شكلا معا جيشا أقوى بكثير ، حيث أن كل النين خرجوا هاربين من الميدان والنين تمكنوا من إيقافهم أعيدوا إلى الصفوف.

وفيما بين الساعة الثالثة والسادسة كان الاضطراب قد سكن ، ولكن معظم الهاربين كانوا في زعر لدرجة أنهم هربوا مارين بقوات فيلهاردين ليجدوا ملاذا بين الخيام والسراقات ، وهكذا كانت نهاية التراجع وتوقف الولاشيون والروم أمام كتائبنا التي أهلكوها بشكل مستمر بالفارات ، ويعرض مستمر من الرشق بالاقواس والسهم ، وعلى أي حال وقف رجالنا بلا حراك ووجوههم متجهلة

نحو العدو ، وبقي الجانبان كذلك حتى سقط الليل حيث بدأ الكومان والوالاشيون في الاستراحة.

وارسل جيوفري دي فيلهاردين مارشال شامبين ورومانيا رسالة الى المعسكر يطلب من الدوج ، الذي رغم سنه وعماه كان حكيمًا جدًا وشجاعًا ومليئًا بالطاقة ، أن يأتي الى السهل حيث كان هو نفسه يتركز مع كتيبته ، وفعل الدوج كما طلب منه وحالما راه المارشال اخذه جاذبا ليدشاور معه على انفراد.

وقال له : « سيدي انك ترى أي كارثة عانيناها ، لقد فقدنا لامبراطور بلنوين والكونت لويس اضافة الى اغلب رجالنا وبعضا من افضلهم ايضا ويجب ان نفكر الآن كيف ننقذ من بقي لان الرب ان لم يرحمهم فاننا سنكون في حكم المفقودين ».

وفي النهاية قرروا ان يعود الدوج الى المعسكر لانعاش قلوب القوات ، واعطاء كل رجل الاوامر بان يرتدي درعه وان يبقى هادئًا في خيمته أو سراقه ، وفي هذه الاثناء يبقى المارشال خارج المعسكر مع قواته في نظام القتال حتى يحل الظلام حتى لا يراهم العدو وهم يقاتلون ، ثم عندما يكتمل الظلام يتحرك الجيش كله من موقعه امام المدينة ويذهب دوج البندقية أولا ، ويشكل المارشال مع رجاله قوات المؤخرة .

وانتظر الجيش حتى حل الليل حيث غادر دوج البندقية المعسكر كما سبق ترتيبه في حين اخرج جيوفري دي فيلهاردين المؤخرة ، وانطلقوا في خطوة السير مع كل القوات بالنسبة للمشاة وللخيل ، ومعهم الجرحى الى جانب من لم يصب . ولم يترك منهم احدا ، واخذوا طريقهم نحو رود ستو، وهي مدينة على الساحل على مسيرة ثلاثة ايام من ابرنة وهكذا خلفوا تلك المدينة خلفهم ومضوا في طريقهم ، وحدث كل هذا في السنة ١٢٠٥ لتجسيد ربنا .

وخلال الليلة التي غادر فيها الجيش ابرنة حدث ان احدى

الكتائب انفصلت عن البقية ، على أمل الوصول الى القسطنطينية في وقت أبكر بأخذ طريق أكثر استقامة ، ويمكنني القول بأن مثل هذا السلوك لقي رفضا عاما وكان في هذه الكتيبة احد كونتات لومبارديا الذي جاء من مقاطعات المركيز دي مونتفرات ، وذهب معه يودس دي هام .الذي كان اميرا لحصن بهذا الاسم في فيرماندواز ونحو خمسة وعشرين قُارسا لم تعط اسماؤهم هنا .

ومضوا بسرعة كبيرة بعد هزيمة قواتنا ، التي حدثت مساء الخميس ، حتى أنهم بحلول ليلة السبت التالي وصلوا الى القسطنطينية ، مع أنه في الظروف العادية كانت الرحلة تتم في خمسة أيام كاملة واخبروا بانباءهم كارينال بيترو كابوا الذي كان هناك كموفد رسمي من البابا في روما ، وكذلك راهب دي بيتوم الذي كان يحرس المدينة ، وميلون لوبريبانت والرجال القادة الآخرين ، وهزع الجميع فزعا عظيما بسماع انباء الكارثة واعتقدوا يقينا ان كل الآخرين الذين تركهم هؤلاء الرجال امام ادرنة قد فقدوا ، اذ انهم لم يتلقوا اي انباء عنهم

وفي الوقت الراهن لن نتحدث أكثر عن الناس في القسطنطينية الذين كانوا الان في كرب عظيم ، بل نعود الى دوج البندقية والمارشال جيوفري ، فقد ركب هؤلاء خلال الليلة التي غادروا فيها ادرنة حتى فجر اليوم التالي ، حتى وصلوا الى مدينة بامفيل ، والان انصتوا وستسمعون كيف ان الاحداث كلها تترتب بمشيئة الرب ، ففي تلك المدينة بالذات امضى بيير دي براسيو وبائين دي اورليانز الليلة مع كل الرجال من مقاطعات الكونت لويس ، وكانوا نحو مائة من الفرسان الجيدين الاقوياء ، ومائة واربعين من السرجندية الخيالة ، وكانوا قد وصلوا من الجانب الاخر من المضيق في طريقهم للانضمام الى الجيش في ادرنة ، وفي اللحظة التي شاهدوا فيها قواتنا تتقدم اسرعوا الى السلاح ، إذ ظنوا أننا من الروم ، وحالما تسلم القادمون الجدد ارسلوا الكشافين ليعرفوا من نكون ، واكتشف هؤلاء أننا من شعبهم ، واننا نتراجع بعد

الهزيمة ، وهكذا عاد المستطلعون ليخبروا اصدقاءنا بان الامبراطور بلويين قد فقد وان الكونت لوييس الذي جاءوا من اراضيه والذي كان قائدهم قد قتل في المعركة .

ولا يمكن ان تكون قد وصلتهم مطلقا انباء اكثر حزنا وانهمرت دموع كثيرة ، والتوت اياد كثيرة في حزن وكرب ، وركبت كل المجموعة منطلقة وكلها مسلحة حتى وصلوا الى حيث كان المارشال جيوفري يقوم بحراسة المؤخرة ، وكان القلق قد غلبه لان الملك جوهانيتزا قد وصل عند الفجر امام ادرنة مع كل جيشه ، وعندما وجد أننا رحلنا ركب ورائنا ، ولحسن الحظ جدا انه لم يكتشف أين كنا ولو انه لحق بنا لما كان هناك مفر من ضياعنا .

وخاطب بيبردي براسيو وباين دي اورليانز المارشال قائلين : سيدي المارشال قل ماذا تريد أن نفعل وسنقوم به ، واجابهما المارشال قائلا يمكنكما ان تريا في اي حالة نحن ، انكما مرتاحان وكذلك خيولكما ، لذا يمكنكما حراسة المؤخرة ، بينما امضي لكي ابقى مسيطرا على الرجال ، انهم فزعون وقد فقدوا صوابهم من الخوف ، وهم في حاجة ماسة لكلمة تشجيع ، ووافق الرجلان بسرعة على فعل ماطلب ، وهكذا مضيا الى المؤخرة ، ولكونهما ومن معهما فرسانا جيدين وشرفاء انوا واجباتهم بكفاءة وضمير عاليين جدا كرجال عرفوا جيدا ان مثل هذه الامور يجب فعلها .

وركب المارشال جيوفري في الامام ، وقاد الجيش الى مدينة تدعى كاريوبولس ، وعندما رأى ان الخيول منهكة بعد السير طول الليل دخل المدينة ووضع الخيول في الاسطبل حتى الظهر ، وعمل الرجال في إطعام خيولهم ، ثم أعدوا وجبة لانفسهم مما وجدوه من طعام وكان قليلا جداً ومكثوا في كاريوبولس كامل ذلك اليوم حتى حلول الليل ، ثم بما ان جوهانيتزا كان يتبعهم طول النهار على طول الطريق الذي سلكوه ، وكان الان معسكرا على بعد فرسخين منهم ، تسلحت كل القوات وغادروها عندما حل الظلام ، وقاد المارشال

جيوفري طليعة الجيش ، في حين ان اولئك الذي عملوا كحرس للمؤخرة اثناء النهار تشكلوا خلف الجيش ، وركبوا طوال الليل وكامل اليوم التالي ، وقد أزعجهم الخوف وانهكهم المجهود الذي بذلوه حتى وصلوا في النهاية الى رودستو ، وهي مدينة مزدهرة قوية التحصين يسكنها الروم ، وعلى اي حال لم يحاول هؤلاء الناس الدفاع عن انفسهم وهكذا دخلت قواتنا واخذت مراكز هناك ، واخيرا اصبحت في امان وبهروبهم هكذا بعد هزيمتهم في ابرنة اجتمع قادة الجيش في مؤتمر في رودستو وكان الرأي العام في الاجتماع انه كان لديهم سبب اكبر للخوف على اصديقاتهم في القسطنطينية منه على انفسهم ، وعليه فقد اختاروا رسلا يمكن الاعتماد عليهم وارسلوهم بطريق البحر مع اوامر بالسفر ليلا ونهارا دون توقف ليخبروا جماعتهم في المدينة بان لا يقلقوا عليهم إذ أنهم هربوا ، وليؤكدوا لهم بأن القوات الموجودة الان في رودستو ستعود لتنضم اليهم في القسطنطينية باسرع مايمكنهم .

وفي الوقت نفسه الذي وصل فيه هؤلاء الرسل الى القسطنطينية كان هناك خمس سفن جميلة عظيمة من اسطول البندقية في الميناء هناك مع حشد من الحجاج والسرجنديين على ظهورها ، وكانوا يغادرون تلك الارض للعودة الى بلادهم .

وكان هناك على الاقل سبعة الاف رجل مسلح في هذه السفن وكان غوليوم المحامي عن بيتوم هناك مع بلدوين دي اوبني وجين دي فيرسان الذي جاء من مقاطعات الكونت لويس وكان تابعا له والى جانب هؤلاء كان ماينوف على مائة فارس لن اذكرهم بالاسم .

وذهب نيافة الكاردينال ممثل البابا انوسنت بيترو دي كابوا وراهب دي بيتوم الذي كان يتولى امر القسطنطينية وميلون دي برياننت مع عدد من الرجال الاخرين من ذوي المنزلة في وفد الى السفن الخمسة وبالدموع في عيونهم توسلوا للرجال على ظهورها ان يشفقوا على رفاقهم المسيحيين وعلى امرائهم ايضا الذين ماتوا في

المعركة وإن يبقوا هناك على حسب الرب ، ومع ذلك فقد اعارهم الرجال الذين على ظهور السفن اذاناً صماء لتوسلاتهم ، وغادروا الميناء ونشرت السفن أشرعتها ومضى هؤلاء الرجال في طريقهم ليصلوا كما قرر الرب حيث حملتهم الرياح الى ميناء رويستو وحدث هذا في اليوم التالي لتلك اليوم الذي وصل فيه الرجال الذين نجوا من هزيمتهم في ايرنة الى هذا المكان .

ووجهت التوسلات نفسها التي رافقتها الدموع التي وجهت الى هؤلاء الرجال في القسطنطينية ، وحياتهم الآن في رويستو المارशल جيوفري ، وتوسل اليهم أولئك الذين كانوا معه ان يشفقوا على الامبراطورية ، وان يبقوا هناك لانهم لن يستطيعوا مطلقاً تقديم المساعدة الى اي ارض تحتاج اليها بالحاح اكثر من ارضنا ، واجاب الرجال بانهم سيفكرون في الامر وان يعطوا الآخرين جوابهم في اليوم التالي .

وهنا دعوني اخبركم بحادثة جرت في رويستو خلال الليل ، لقد كان في مجموعتنا فارس من مقاطعات الكونت لويس يدعى بيير دي فروفيل ، الذي حظي بشرف انه رجل جيد الشخصية والسمعة ، ومع ذلك فقد تسلل هرباً في الليل تاركاً امتعته وراءه ، وصعد الى ظهر السفينة التي كان يقودها جين دي فيرسان الذي كان ايضاً تابعاً للكونت لويس ، ونشر أولئك الرجال الذين كانوا على ظهر السفن ، والذين كان يفترض أنهم سيعطون جوابهم لـجيوفري دي فيلهاردين وبنو البندقية في الصباح ، اشرعتهم حالماً راوا ان فجر اليوم بدأ يبرز ، ومضوا دون كلمة لاي انسان ، وقد انتقدوا بشدة لسلوكهم هذا سواء في الارض التي ذهبوا اليها ، أو الارض التي غادروها ، واكثر النقد كان لبيير دي فروفيل ، حيث انه كما يقول عقلاء الناس : ان الرجل يأتي بشيء احمق عندما يرتكب من خلال خوفه من الموت عملاً يكون عاراً يلام عليه الى الابد .

الفصل السابع عشر

قيام وصاية على العرش

نيسان - حزيران - ١٢٠٥

عند هذه النقطة سأحول انتباهي إلى مكان آخر ، وبترك الجيش في رودوستو سأخبركم بشيء أكثر عن هنري أخيه الامبراطور بلنوين ، وكان في هذا الوقت قد غادر ايراميتيوم مسرعا نحو ادرنه ليذهب لمعاونة أخيه الامبراطور ، وعبر المضيق مع مجموعة كبيرة من أولئك الأرمن الذين ساعدوه ضد الروم . وكانوا في مجموعهم حوالي عشرين ألفا بما في ذلك زوجاتهم وأطفالهم . الذين لم يجرؤوا على البقاء بغيرهم .

وفي طريقه إلى ادرنه علم من بعض الروم الموثوقين ممن هربوا من المعركة التي هزم فيها جيشنا أن أخاه الامبراطور بلنوين مفقود ، وأن الكونت لويس وكثير من البارونات الآخرين قد قتلوا ، وفيما بعد تلقى أخبارا من أولئك الذين هربوا وكانوا في رودوستو ، مع طلب بأن يسرع بالانضمام اليهم بأسرع ما يستطيع ، وحيث أنه كان متلهفا على أن يصل اليهم بأسرع ما يمكن ترك الأرمن والذين كانوا يسافرون على الأقدام مع أمتعتهم وعرباتهم وزوجاتهم وأطفالهم ليتابعوا سيرهم خلفه ، وحيث أنهم لم يستطيعوا مواكبة رجاله ، ولأنه اعتقد أنه يمكن أن يسافروا في أمان ودون خوف من أي خطر ، مضى قبلهم وعسكر في قرية تدعى كورتوكوبولس .

وفي ذلك اليوم نفسه انضم اليه انسودي كورسل أحد أبناء أخيه جيوفري دي فيلهاردين الذين استدعاهم المارشال من ذلك الجزء من الامبراطورية الذي تقع فيه مأكري اترجانوبولس ودير بيرا والذي

أعطي لانسوا كممتلكات خاصة ، وجاء معهم عدد من الرجال من فيليببولس ممن تخلوا عن رينييه دي تربيت

وضمنت المجموعة حوالي مائة من الفرسان الجيدين وخمسمائة من السرجندية الخيالة ، وكانوا جميعا في طريقهم إلى أدرنه لمساعدة الامبراطور بلدوين ، ولكن الانباء وقد ، بلغت كما بلغت الآخرين عن هزيمة الامبراطور ، فانهم تحولوا في اتجاه رودوستو ، وهكذا جاءوا ليعسكروا في كورتوكوبولس القرية نفسها حيث نصب هنري آخر الامبراطور خيامه .

وعندما راهم هنري ورجاله يقتربون هبوا إلى أسلحتهم فلما منهم بأنهم من الروم ، وظن الآخرون من جانبهم الشيء نفسه فيهم ، وتقدم كلا الطرفين حتى أصبحوا قريبين بدرجة كافية ليعرفوا بعضهم بعضا ، ثم تبادلوا التحيات بسرور وشجع كل منهم بالاطمئنان أكثر ، وعليه فإنهم عسكروا معا في القرية تلك الليلة ، وفي اليوم التالي انطلق الجميع مرة أخرى ، وركبوا مباشرة نحو رودوستو التي وصلوها في ذلك المساء ، وهناك وجدوا روح البندقية مع المارشال جيوفري ، وكل الآخرين الذين هربوا من الكارثة الأخيرة ، وحيا هؤلاء القادمين الجند بحرارة كبيرة ، ولكن دموعا كثيرة انهمرت حزنا على موت أصدقائهم ، والاسفاه وأي أسى ، إن عودة اتحاد القوات لم يتم في أدرنه عندما كان الامبراطور بلدوين فيها ، لأنه في تلك الحالة لم يكن ليضيع شيء ، ولكن هذا لم يكن ما يريده الرب .

وامضت المجموعة كلها اليومين التاليين معا في رودوستو ، وخلال هذا الوقت رأوا الحالة ، وقرروا ما يجب عمله ، وبين أشياء أخرى قبلوا بأن يكون هنري أخو الامبراطور بلدوين أميرا عليهم ، وجعلوه وصيا على عرش الامبراطورية ليتابع تسيير الامور في مكان أخيه ، وفي الوقت نفسه لحقت بالارمن الذين كانوا يتبعون هنري دي فلاندر بهم كارثة فقد تجمع الناس في تلك الأجزاء معا وتغلبوا عليهم

حتى أنهم جميعا كانوا إما أسرى أو قتلوا مباشرة ، وفي هذه الأثناء تمكن الملك جوهانيتزا الذي كان في الأرض مع كل قواته من احتلال هذه الأرض بالكامل تقريبا وجاء إليه الناس من كل مكان في الريف والمدن والحصون ، واجتاح رجاله من الكومان كل الأراضي حتى أبواب القسطنطينية واجتمع الوهي على العرش ووجع البندقية والمارشال الذين كانوا ما يزالون في ريدوستو التي تقع على مسيرة ثلاثة أيام من العاصمة في مؤتمر .

وكنتيجة أقام دوج البندقية حامية من رجاله في ريدوستو ، التي كانت تابعة للبندقية ، وفي اليوم التالي اجتمعت كل القوات في كتائبها وركبوا على مراحل تدريجية إلى القسطنطينية .

وعندما وصلوا إلى سيلمبريا وهي مدينة كانت على مسيرة يومين من العاصمة ، وكانت تابعة للإمبراطور بلدوين أقام هنري دي فلاندرز فيها حامية من قواته ، ثم ركب مع بقية الرجال إلى القسطنطينية وهناك تم الترحيب بهم بصرارة لأن الناس في المدينة كان يشلهم الخوف ، ولكن ماثير العجب أننا فقدنا هذا القصر من الإمبراطورية حتى أنه خارج القسطنطينية فإن ريدوستو وسيلمبريا ، فقط هما اللتان بقيتا تحت أيدينا ، وكانت بقية الأرض في يدي الملك جوهانيتزا ، وعلاوة على ذلك كان عبر المضيق حصن سبيغا فقط هو الذي تحت سيطرتنا ، وبصرف النظر عن هذا فإن كامل الأراضي كانت تحت يد تيودور لاسكاريس ، وقرر البارونات الآن أن يرسلوا في طلب المساعدة من البابا أنوسنت في روما وفي فرنسا وفلاندرز ومن بلاد أخرى ، وكان المبعوثون المختارون لهذه المهمة هم نيفلون وأسقف سواسون خونيكلولاس دي ميلي وجين بليو وبقي الباقون في القسطنطينية في كآبة ذهنية كرجال يخشون أنهم على وشك فقد أراضيهم ، وبقوا في هذه الحالة التعسة حتى أسبوع العنصرة ، وأثناء تلك الفترة كانوا في خسارة عظيمة من خلال موت أنريكو داندولو بسبب المرض وبفسن بتشريف كبير في كنيسة سانت صوفيا ، وبحلول عيد العنصرة فعل الملك جوهانيتزا

تقريبا كل ما كان يريد فعله في الأرض ، ولكنه لم يتمكن بعد ذلك من جمع شمل الكومان فقد وجدوا استحالة في متابعة الحرب أثناء الجو الحار ، وعليه فقد عادوا إلى بلادهم ، وسار جوها نيقزا بجيشه المكون من روم وبلغار لمهاجمة المركيز دي مونتفرات في سالونيك ، وكان المركيز الذي سمع في هذا الوقت بهزيمة الامبراطور بلدوين فراودته فكرة رفع الحصار عن نوبليا وأخذ معه أكبر عدد أمكنه جمعه من الرجال ، وأسرع إلى سالونيك وأدارها بقوته . وسار هنري دي فلاندرز من جانبه بعد أن جمع من القوة بقدر ما استطاع أن يدبر لمهاجمة الروم في تكورلو ، التي كانت على مسيرة ثلاثة أيام من القسطنطينية ، واستسلمت المدينة ، وأقسم الروم قسم الولاء لهنري الوصي على العرش ، ولكن مثل هذا القسم في تلك الأيام كثيرا ما كان يساء الوفاء به ، وسار بعد ذلك إلى أركاد يوبولس ، التي وجدها مهجورة ، لأن الروم لم يجرؤوا على انتظار مجيئه ، وأكمل طريقه حتى وصل إلى بيرو ، وهي مدينة قوية كان فيها حامية جيدة ، واستسلم هذا المكان أيضا ، وركب بعد ذلك إلى أبروس ، وكان فيها أيضا حامية مساوية في القوة للدفاع عنها ، وبينما كانت المفاوضات تتقدم حقق رجالنا خرقا إلى داخل المدينة من جانب آخر ، وتم هذا دون علم الوصي على العرش والآخرين المعنيون في المفاوضات ، وجعلهم في غاية الضيق ، وبدأ الفرنسيون يذبحون الروم ويستولون على كل ماله قيمة في المدينة ويخطفون كل ما تصل إليه أيديهم ، وقتل العديد من الروم وأسر العديد ، وهكذا أخذت أبروس ، وبعد ذلك قضى الجيش ثلاثة أيام في المدينة ، وكان الروم أجمالا فرعين من هذه المذبحة التي لحقت بأبناء جلدتهم حتى أنهم هجروا كل المدن والحصون في الأرض وهربوا بحثا عن ملاذ في أترنه وديموتريكا ، وكل منهما مدينة جميلة جدا ، وقوية التحصين .

وفي نحو هذا الوقت وصل ملك الاشيا وبلغاريا الذي كان يسير لمهاجمة المركيز دي مونتفرات بكل قواته إلى أمام مدينة سيريس ، وكان المركيز قد وضع حامية قوية في تلك المدينة حيث كان هوغو دي كولين ، وهو فارس قدير وشجاع جدا من الطبقة الرفيعة ، يتولى

القيادة هناك يدعمه غوليوم دي أرلر ، ومارشال الماركيز ، وعدد كبير من أفضل رجاله ، وحاصروهم الملك جوها نيتزا في تلك المدينة ، ولم يمض عليه وقت طويل جدا قبل أن يأخذ المدينة بهجوم عاصف . وخلال الاستيلاء عليها كان المدافعون عنها سيئي الحظ فقدوا هونغ دي كولين الذي لقي مصرعه بسبب جرح في العين .

وعندما قتل هذا الرجل الذي كان أفضلهم جميعا أنهارت معنويات باقي الجماعة ، ولجأوا إلى القلعة التي كانت قوية التحصين ، وأعد جوها نيتزا آلاته لمهاجمة هذا الحصن وحاصروهم هناك ولم يفعل ذلك زمنا طويلا حتى بدأ الرجال بداخله يطلبون الشروط للتسليم ، وهو عمل كان له أن يلقي وصعة عار على سمعتهم فيما بعد ، ووافقوا على تسليم القلعة لجوهان نيتزا ، وقام هو من جانبه بجعل خمسة وعشرين رجلا من أعلى طبقة في جيشه يقسمون لهم بأنهم سيعطون مرافقة آمنة مع خيولهم ، وكل معداتهم إلى سالونيك أو القسطنطينية أو هنغاريا - أي من الثلاثة كانوا يفضلون .

وبهذه الشروط سلمت سيريس وأمر جوها نيتزا كل المدافعين عنها بالخروج والعسكرة بجانب الجيش في الحقول ، وفي البداية قدم عرضا من الصداقة تجاههم ، وحتى أرسل لهم الهدايا ولكن بعد معاملتهم بهذه الطريقة مدة ثلاثة أيام تصرف بشكل مضاد وأخل بكل وعوده وأمر باعتقالهم وتجريدتهم من كل ممتلكاتهم واقتادوهم إلى الاشيا عراة حفاة سيرا على الأقدام ، وأما أولئك الذين كانوا فقراء أو من مولد منحط ، وعليه كانوا من غير نوي الشأن ، فقد أرسلوهم إلى هنغاريا ، أما بالنسبة للبقية فقد أمر بقطع أيديهم ، وهكذا كانت خيانة الملك جوهان نيتزا الشائنة التي أمكنه ارتكابها وعانى الجيش في تلك المناسبة واحدة من أعظم الكرب التي حلت به مطلقا ، وأمر جوها نيتزا بهدم كلتا المدينتين والقلعة إلى الأرض ، وبعد هذا مضى في طريقه ليتعامل مع الماركيز .

وركب هنري الوصي على عرش الأمبراطورية مع كل قواته إلى

أدبرته وحاصرها ، وبفعل ذلك وضع نفسه وجيشه في خطر عظيم لأن كثيرا جدا من الناس سواء ضمن المدينة أو خارجها طوقوه من كل الجوانب ، حتى أن رجاله كانوا نادرا ما يستطيعون مغادرة المعسكر لشراء المؤن أو يتمكنون من القيام سوى برعي قليل ، أو التزود بقليل من المؤن ، ولكنهم لكي يجعلوا أنفسهم أكثر أمنا أحاطوا بمعسكرهم بسياج وبوابات محصنة بقوة ، وأمروا قسما من رجالهم بالحراسة في الداخل ، في حين خرج الباقون لمهاجمة المدينة وبنوا أيضا آلات من مختلف الأنواع ، وأعدوا سلالم التسلق والأشياء الأخرى التي تفيد في الهجوم ، وباختصار وضعوا أنفسهم في قدر عظيم من المتاعب من أجل الاستيلاء على المدينة ولكنهم لم يستطيعوا أخذها لأن المكان كان قويا جدا ، ومحما بوفرة بقوات للدفاع عنه ، وعلى العكس كان كل شيء ضدهم وجرح الكثير من رجالهم ، وضرب واحد من أفضل فرسانهم ، وهو بيير دي براسيو على جبهته بحجر من منجنيق ، وكاد يقتل على الفور ، ومع ذلك وبمشيئة الرب أفاق وحمل بعيدا على محفة .

وعندما رأى في النهاية أن كل جهودهم للاستيلاء على المدينة كانت غير مثمرة ، سحب الوصي على العرش قواته وغادرها ، وخلال تراجعهم كانوا يضايقون باستمرار من قبل الروم وأهل الأرض التي كانوا يعبرون عبرها ، وركبوا يوما بعد يوم حتى وصلوا إلى بامفيل حيث وجدوا مراكز لهم ومكثوا مدة شهرين ، ومن هناك قاموا بغزوات كثيرة في اتجاه بيموتيكا والأماكن المحيطة الأخرى ، وحازوا بهذه الوسيلة على عدد عظيم من الماشية ومخزون جيد من الغنائم الأخرى ومكثوا في هذه الأجزاء حتى بداية الشتاء في حين كانت المؤن ترسل إليهم من ريوستو والأماكن الأخرى ، عبر الساحل .

الفصل الثامن عشر

الملك جوهانيتزا يخرب الامبراطورية

حزيران ١٢٠٥ - حزيران ١٢٠٦

وسأتحول للحظة من هنري الوصي على عرش الامبراطورية للكلام بشكل أكثر خصوصية عن جوهانيتزا ملك الاشيا وبلغاريا الذي كما تعرفون قد استولى على سيريس ، ونقل بالخيانة أوائك الذين استسلموا له . وسار بعد ذلك إلى سالونيك وأمضى وقتا طويلا في ذلك الجوار مخربا قسما كبيرا من الأرض ، وفي هذه الأثناء بقي المركيز دي مونتفرات في مدينته العاصمة وقد ملأه الأسى بسبب خسارة سيده الامبراطور بلنوين والبارونات الذين ماتوا في أدنة ، وكان في كآبة مريرة بسبب الاستيلاء على حصنه في سيريس وأسر رجاله .

وعندما رأى جوهانيتزا أنه قد فعل كل ما بإمكانه في سالونيك عاد أدراجه نحو بلاده أخذًا جيشه معه - وسمع الروم في فيليبوبولس التي أعطاها الامبراطور لرنيريدي تربت - كيف فقد الامبراطور بلنوين العديد من باروناته وكيف أخذ جوهانيتزا سيريس من المركيز ، وعرفوا أيضا أن أقارب رنيريدي تربت بما فيهم ابنه وابن أخيه قد تخلوا عنه وأنه لم يبق له سوى القليل من الناس ، وبالاعتقاد بناء عليه أن الفرنسيين لن تكون لديهم مرة أخرى اليد العليا ، ذهب عدد من الأهالي الذين كانوا ينتمون للطائفة البوليسية إلى جوهانيتزا ليستسلموا له وقالوا : يا صاحب الجلالة • اركب إلى فيليبوبولس أو ابعث جيشك وسنضع كامل المدينة بين يديك •

وعندما سمع رنير دي تريت ، الذي كان في فيليبوبولس بهذا العرض ، كان خائفا جدا من أن يفعل هؤلاء الرجال كما قالوا ، وعليه ففي ذات صباح عند الفجر غادر منزله ، ومع أكبر عدد من شعبه توفّر له ، ذهب إلى ضاحية للمدينة يسكنها البوليسيون الذين استسلموا لجوهانيتزا ، وأشعل فيها النار حتى لقد احترق الكثير من هذا الحي ، ثم غادر فيليبوبولس وذهب إلى حصن ستينيمكا الذي كان على بعد ثلاثة فراسخ عن المدينة ، وكانت فيه حامية من رجاله ، وبقي هو وجماعته هناك زمنا طويلا جدا ، نحو ثلاثة عشر شهرا على وجه الاجمال في التخوم القريبة ، تحت ظروف بائسة وفي كرب نفسي عظيم . وفي عجز شديد في الطعام ، حتى أنه كان عليهم أن يأكلوا خيولهم ، وكان علاوة على ذلك على بعد تسعة فراسخ من القسطنطينية ، حتى أن أي تبادل في الأخبار بين الحصن والمدينة كان خارج الموضوع ، وبينما كان رنير ورجاله في ستينيمكا جاء الملك جوهانيتزا مع جيشه ليحاصر فيليبوبولس ولم يمكث هناك طويلا جدا قبل أن يستسلم الناس في المدينة له ، بعد أن وعد بأن يعفو عن أرواحهم ، ولكن على الرغم من هذا الضمان أعدم رئيس أساقفة المدينة أولا ، ثم أعطى الأوامر بسلخ أناس معينين من ذوي المنازل وهم أحياء ، ويقطع رأس آخرين واقتيد باقي أهل المدينة بالسلاسل ، وبعد ذلك أمر بهدم كل أسوار وأبراج المدينة إلى الأرض ، وبحرق قصورها العظيمة ومنازلها الجميلة حتى أصبحت رمادا ، وهكذا دمرت مدينة فيليبوبولس النبيلة ، وكانت هي واحدة من أجمل ثلاث مدن في كل إمبراطورية القسطنطينية تماما .

بهذا انتهى قصة فيليبوبولس وإذا أترك بلايري تريت سجيننا في ستينيمكا ، أعود إلى هنري الذي الامبراطور بلدوين الذي بقي في باغيل حتى بداية الشتاء وحالما حل الطقس البارد استشار رجاله وباروناته ، الذين نصحوه بأن يضع حامية في مدينة روسيون التي تقع في ناحية خصيبة جدا ، وكانت تشغل موقعا مركزيا في الأرض ، وكان الرجال الذين كلفوا بهذه الحامية ، بيتريش فون لوس الذي عمل كحاكم للمدينة ، وتييري دي تيرمووند الذي أعطى قيادة

القوات . وأعطاهم الوصي على العرش نحو مائة وأربعين فارسا وكثيرا من الخيالة ، وأمرهم بمتابعة الحرب ضد الروم وأن يقيموا الحراسة على النواحي النائية.

ونهب هو نفسه مع بقية رجاله الى بيرو وترك حامية من نحو مائة وعشرين وعددا جيدا من الخيالة في تلك المدينة ، مع انسودني كايو في القيادة ، ووضعت حامية أخرى من البنادقة في مدينة أخرى هياركانيوبولس ، وفي الوقت نفسه أعاد الوصي على العرش البروس لتيو دور براناس وهو رومي كان متزوجا من أخت ملك فرنسا وكان في الواقع الوحيد من مواطنيه الذي بقي في جانبنا ، واستمرت القوات في كل هذه المدن في شن الحرب ضد الروم ، وقاموا بفارات عنيفة في أراضيتهم وقام الروم من جانبهم بهجمات مفاجئة عليهم بالكثرة نفسها ، وكان هنري نفسه في هذا الوقت قد عاد الى القسطنطينية مع بقية رجاله.

وفي هذه الاثناء لم يبق الملك جوهانيترا مع انه الآن قوي جدا وسيينا على ممتلكات عظيمة كسولا بل اقام جيشا كبيرا من الكومان والوالا شيين وبعد عيد الميلاد بثلاثة اسابيع ارسل هؤلاء الرجال الى امبراطورية القسطنطينية لمساعدة الروم في ادرنة وبيموثيكا وبعد وصول هذه التعزيزات ازدادت جرأة اعدائنا وشنوا غارات على قواتنا بثقة اكبر.

وقبل عيد قداس الشموع (في الثاني من شباط) بأربعة ايام خر . تيميري دي موند قائد القوات في روسيون في غارة استطلاع ونهب وركب طول الليل وأخذ معه نحو مائة وعشرين فارسا وترك قليلا من الرجال لحراسة المدينة وبحلول الفجر وصلوا الى قرية حيث كانت تعسكر فرقة من الكومان والوالاشيين.

واخذهم تماما بالمفاجأة حتى أن أحدا من القوات التي في المكان لم يكن لديه أي فكرة عن مجيئهم ، وقتل الفرنسيون عددا كبيرا من

رجال جوهانيتزا ، واستولوا على نحو أربعين من خيولهم ، وبعد أن الحقوا بالعدو مثل هذا الضرر تحولوا عائدين إلى روسيون .

وفي الليلة ذاتها التي خرج فيها جماعتنا في تلك الحملة زحف جيش كبير من الكومان والوالاشيين فيه نحو سبعة آلاف فرد خارجا بهدف الحاق بعض الأضرار بنا ، وفي الصباح وصل إلى أمام روسيون ومكث هناك وقتا طويلا ، وأقفلت الفرقة الصغيرة جدا من الرجال التي تركت لحراسة المدينة البوابات واعتلى أفرادها الأسوار ، وعندها استدار الكومان والوالاشيون وبدأوا في الانسحاب إنما لم يبتعدوا أكثر من فرسخ ونصف الفرسخ عن المدينة عندما قابلوا القوات الفرنسية التي بقيادة تيير دي تيرموند ، وحالما رأى هؤلاء فرق العدو تتقدم شكلوا أنفسهم في أربع فرق وقرروا الانسحاب نحو روسيون ولكن بأبطأ خطوة ممكنة مدركين أنه إذا أمكنهم بفضل الرب أن يصلوا إلى المدينة سيكونون في أمان ، وأقبل الكومان والوالاشيون مع الروم من أهل المنطقة نحوهم وهاجموهم بكل قوتهم وانقضوا على قوات المؤخرة وبدأوا هجومهم بوحشية شديدة ، وكانت هذه الفرقة مكونة من رجال يتبعون الحاكم ديريش فون لوس وكان قد عاد إلى القسطنطينية ، لهذا كان أخاه فيلان الآن يتولى القيادة وضغط عليهم العدو بشدة وجرح كثيرا من خيولهم . وانطلقت صيحات عالية وازدادت الجلبة عنفا ، حتى أن قوات المؤخرة في النهاية انهكت وغلبت على أمرها بالتفوق العددي واکرھت على الارتداد إلى الفرقة التي كان يقودها أندريه دي يوربواز وجين دي كوازي وهكذا تراجع الفرنسيون وهم يحاولون الحفاظ على مقاومة ثابتة ضد العدو لوقت طويل .

ثم جدد العدو هجومه بضراوة حتى أنهم دفعوا بالفرق التي سلف لها الاشتباك لترتد إلى الفرقة التي يقودها تيير دي تيرموند . ولم يمض وقت طويل أيضا قبل أن يدفعوا بهذه الفرقة حتى إلى مسافة أبعد لترتد إلى الفرقة التي يقودها شارل دي فرين ، أما الفرنسيون الذين كانوا مائزالون يقاتلون بعناد فإنهم تراجعوا الآن إلى حد أنه

بات بإمكانهم أن يروا أسوار روسيون التي تبعد فقط نصف فرسخ ، وضغط عليهم الأعداء أكثر فأكثر حتى أن الأرجحية كانت بدرجة كبيرة ضدهم ، وجرح العديد من الرجال وكذلك من خيولهم ، وفي النهاية ، حيث أنها كانت مشيئة الرب بأن تحدث مثل هذه الكوارث ، لم يعد بإمكانهم أن يقاوموا أكثر وهزموا ، وبشكل رئيس لأن تسليحهم كان ثقيلًا وتسليح خصومهم خفيفًا ، ثم بدأ العدو بنجحهم

وا اسقاه أي يوم حزين للنصرانية ، فمن المائة وعشرين فارسا في المعركة لم ينسج سوى عشرة من أن يقتلوا أو يؤسروا ، أما القلائل الذين هربوا فقد عانوا مسرعين للانضمام من جديد إلى أصدقائهم في روسيون ، وكان بين القتلى تييري دي تيرموند وذلك الفارس الجيد أوري دي أيل الذي كان كل واحد قدره ، وكذلك أيضا جين دي بومبون ، وأندريه دي أوبيوس وجين دي كويزي ، وغني دي كونفلانس ، وشارل دي فرين ، وفيلان أخو ديتريس فون لوس. حاكم المدينة ، وليس هناك متسع في هذا الكتاب لأعطائكم أسماء كل من قتلوا أو أسروا ، وفي ذلك اليوم البالغ الحزن منينا بسأقسي الخسائر وعانينا من إحدى أسوأ الكوارث التي عاناها شعب الامبراطورية المسيحية على الإطلاق ، وكانت أكثرها جدارة بالثناء أيضا ، أما الكومان والوالاشيون وقد الحقوا مثل هذا الضرر البالغ بأرضنا كما أرابوا أن يفعلوا ، فإنهم قد انسحبوا الآن كل واحد إلى بلده ، وقد حدثت هذه الكارثة لجيشنا في اليوم الذي سلف على ليلة قداس الشموع ، وتسلى الرجال الذين فروا بعد هزيمتهم مع الذين كانوا في روسيون خارجين من المدينة حالما حل الظلام ، وهربوا خلال الليل ليصلوا في صباح اليوم التالي إلى رودستو .

وبلغت الأخبار الحزينة لهذه الهزيمة هنري الوصي على عرش الامبراطورية وهو خارج في موكب إلى ضريح سيدة بلاشرين في عيد قداس الشموع ، وقد سببت جزعا عظيما في المدينة التي كانت مقتنعة الآن بأن امبراطورية القسطنطينية قد ضاعت .

ووجد الوهي أن من الحكمة أن يضع حامية في سيلمبريا وهي على مسيرة يومين من القسطنطينية ، لذلك أرسل ماكاثيردي سانت مينهولد مع مجموعة من خمسين فارسا ليقوموا على حراسة المدينة .

وكان الملك جوهانيتزا من جانبه مبهتجا عندما سمع أخبار كيف أن جماعته قد نجحوا ، وأكثر لأنهم قتلوا قسما عظيما جدا من أفضل الرجال في الجيش الفرنسي ، لهذا أرسل الدعوات في كل أرضه تدعو أكبر عدد من الرجال يمكن جمعه معا ، وبعد أن أنشأ جيشا عظيما من الكومان والروم والوالاشيين غزا الامبراطورية ، وانحاز معظم الناس في المدن والحصون إلى صفه ، حتى أنه في النهاية أصبح يملك من القوة بحيث فاق كل اعتقاد .

وعندما سمع البنادقة أنه قادم بقوة كبيرة هجروا أركاديوبولس ، وتقدم جوهانيتزا بكل قواته حتى بلغ ابروس ، التي كانت محمية من قبل الروم واللاتين ، وكانت تابعة لبراناس الذي كما تعرفون قد تزوج أخت ملك فرنسا ، وكان الرجل الرئيس بين اللاتين هوبينغ دي فرانسور وهو فارس من بلاد بوفيزيز .

وشن ملك والاشيا هجوما عاصفا على المدينة واجتاحها ، وكان عدد السكان الذين نجحوا عظيما جدا ، حتى أنه يجلب عن الوصف ، واحضر بيغ فرانسور أمام جوهانيتزا الذي أمر بقتله على الفور مع كل الروم واللاتين ، الذين كانوا من ذوي المكانة أيا كانت ، أما كل الناس الذين من أصل وضعي وكانوا لاشأن لهم مع كل النساء ، والأطفال فقد أخذوا بناء على أوامره إلى والاشيا ، وبعد ذلك أمر بالمدينة بكاملها - وهي مدينة جميلة جدا ومزدهرة وفي جزء خصب جدا من البلاد - أن تدمر حتى الأرض ، وهكذا تم تنفيذ خراب أبروس .

وعلى بعد إثني عشر فرسخا على الساحل تقع رودستو وهي

مدينة كبيرة جدا وغنية وقوية التحصين ومحمية بشكل جيد من قبل البنادقة ، وإلى جانب كل هذا كان جيشا من السرجندية مؤلفا من نحو ألفي خيال ، قد وصل حديثا للمساعدة في حراسة المدينة ، وعندما سمع هؤلاء الرجال بأن أبروس قد أخذت بالقوة وأن جوهانيتزا قد قتل كل أهل المدينة غلبهم الخوف ، حتى أنهم تخلوا عن القتال قبل أن يبدأ ، وبما أن الرب يسمح بأن تنزل مثل هذه البلية بالرجال اندفع البنادقة شنرا مذرا إلى ظهور سفنهم وكل منهم يحاول أن يسبق الآخرين ، وبفوضى حتى كانوا أن يفرق الواحد منهم الآخر ، وهرب السرجندية الخيالة الذين جاءوا من فرنسا وفلاندرز والبلاد الأخرى بطريق البر .

أي كارثة في الواقع إنها واحدة لم يكن هناك حاجة مطلقا لأن تحدث ، لقد كانت المدينة قوية التحصين ومحاطة تماما بأسوار قوية وأبراج لم يكن لأحد على الإطلاق أن يفامر بمهاجمتها ، ولم يكن جوهانيتزا قد فكر مطلقا في أن يوجه جيشه في هذا الطريق ، ولكن حالما سمع هذا الملك الذي كان في حينه على بعد مسيرة نصف يوم من رودوستو ، أن حاميتها قد هربت تقدم نحو المدينة ، وسلم الروم الذين بقوا هناك : المكان له فأمر بأسرهم على الفور أيا كانت منزلتهم ، واقتادهم الى الاشيا ، إلا القليل الذي هرب ، ثم أمر بتدمير المدينة حتى الأرض ، أه أي مأساة مروعة لأن رودستو كانت واحدة من أجمل المدن وأفضلها عمراننا في الامبراطورية .

وكانت هناك مدينة أخرى ليست بعيدة عن رودستو تدعى بيندور وقد سلمت هذه أيضا لجوهانيتزا ، وقد أمر بتدميرها نهائيا واقتيد سكانها أسرى الى الاشيا مثل مدينة رودستو ومن هناك ركب الى هيركليا وهي مدينة على الساحل كانت تابعة للبنادقة وكان لها ميناء جيد جدا ومع ذلك كان البنادقة قد تركوها مع حامية ضعيفة جدا فقط ، وعلى هذا أخذها جوهانيتزا بالقوة ، وهناك أيضا أعقب مذبحه عامة ، وأخذ النين نجوا بحياتهم الى الاشيا في حين دمرت المدينة كما حدث للأخريات .

ومن هناك سار جوهانيتزا الى دااونيوم وكانت هذه مدينة جميلة جدا وجيدة التحصين ، ولكن أهلها لم يجرؤوا على الدفاع عنها ، وهكذا دمرت بعد ان استسلمت ، حتى الأرض ، ثم مضى الى تسكرو التي سلمت له من قبل ، وأمر رجاله بتحويل المدينة الى خرائب وأخذ الناس أسرى ، وكان كلما سلمت له حصون أو مدن تعامل معها بالطريقة نفسها ، حتى ولو كان قد وعد أهلها بالامان وأمر بكل واحد من هذه الأمكنة فدمر ، واقتيد كل الرجال والنساء الى الأسر ، وباختصار لم يحافظ على أي ميثاق أبرمه .

وقبل مضي وقت طويل اجتاح الكومان والوالاشيون الأرض حتى أبواب القسطنطينية ، حيث كان الوحي على العرش مع أكبر عدد من الرجال الذين كانوا تحت قيادته يقيمون في حينه ، وكان يشعر بهزن شديد وقلق بالغ لكونه غير قادر على تأمين عدد كاف من الرجال للدفاع عن أرضه ، وبسبب ذلك كان الكومان يستولون على كل الماشية في الريف ، ويأخذون الرجال والنساء والأطفال حيث يجدونهم ، ويدمرون الحصون والمدن التي يمرون بها وهم يحدثون مثل هذا الخراب في كل مكان ، الخراب الذي لم يسمع أن أحدا أخبر بشيء يفوقه .

وفي النهاية وحتى نصف قطر يعادل مسيرة خمسة أيام من القسطنطينية لم يبق شيء لم يدمر ، سوى مينيقي بيزو وسالمبريا التي كانت محمية من قبل الفرنسيين وكان انسو دي كايو في بيزو مع مائة وعشرين فارسا ، وكان ماكاثيري سانت مينهولد مع خمسين فارسا في سيلميريا ، وكان هنري أخو الامبراطور بلدوين في القسطنطينية مع باقي القوات مع مينيقي فقط خارج القسطنطينية بقيتا في أيديهم ، وأكد الا اكون محتاجا لان أقول لكم بأن حفوظ الفرنسيين كانت في أننى احوالها .

وفي مناسبة واحدة اجتمعوا أمام أثيرا وهي مدينة تبعد نحو اثني عشر فرسخا عن القسطنطينية ، وكان هنري قد أعطاهم لبابين دي

أوليانز ، وكان هذا المكان يضم عددا كبيرا جدا من الناس لأن أهل الريف من المناطق المحيطة قد لجأوا إليها ، وهاجمها الكومان واخذوها بالقوة وهنا كانت المذبحة كبيرة حتى إنه لم يوجد ما يفوقها في المدن التي تقدم حدوثها فيها ، وخلال هذا الوقت كما قلت قبلا دمر كل حصن أو مدينة سلمت لجوهانيتزا بوعد الأمان حتى الأرض واقتيد أهله أسرى الى الاشيا .

وعندما رأى الروم الذين كانوا في جيش جوهانيتزا - أو كما يقال الذين استسلموا له وثاروا ضد الفرنجة - كيف دمر مدنهم وقتلهم وخرق كل وعد قطعه لهم ، شعروا بأنهم كانوا ضحية الخيانة وأنهم استسلموا للضياع ، وبعد مناقشة الأمور فيما بينهم توصلوا الى نتيجة أنه حالما يعود جوهانيتزا الى أدرنة وبيموتيكافانه سيتعامل معهم كما تعامل مع الأماكن الأخرى ، وإذا أزيلت هاتان المدينتان فإن الامبراطورية ستكون بالنسبة لهم قد فقدت الى الأبد . وهكذا اختاروا رسلا سرا ، وأرسلوهم الى ابن جلدتهم براناس في القسطنطينية يتوسلون اليه ان يدافع عن قضيتهم عند هنري أخي الامبراطور ، ومع البنادقة حتى يساعدوهم وهم بدورهم سيعيدون أدرنة وبيموتيكافالفرنجة وسيعطون دعمهم الكامل للوصي على العرش حتى يمكن للروم والفرنجة ان يعيشوا معا كأصدقاء .

وبالتالي جرى عقد مؤتمر في القسطنطينية وجرى فيه جدل كثير سواء مع الاقتراح أو ضده ، ولكن في النهاية تمت التسوية على أن أدرنة وبيموتيكافمع كل الأراضي التابعة لهما يجب أن تمنح لبراناس وزوجته ، وأن براناس يجب أن يخدمهم لصالح الامبراطور والامبراطورية ، ووضع مشروع اتفاقية بهذا المعنى وقعها كلا الطرفين وهكذا عاد توطيد السلام بين الروم والفرنجة .

أما الملك جوهانيتزا الذي أمضى وقتا طويلا في الامبراطورية مخربا البلاد خلال كامل فترة الصوم الكبير ، ولفترة طويلة بعد عيد

الفصح فقد تحول الآن نحو أدرنة وبيموتيك ، وهو يذوي التعامل مع هاتين المدينتين كما فعل مع المدن الأخرى في البلاد ، وحالما رأى الروم النين كاذوا معه أنه كان يتحرك نحو أدرنة بدأوا يتسللون هاربين في الليل والنهار في عشرين أو ثلاثين وأربعين أو مائة في كل مرة .

وعندما وصل جوهانيتزا أمام أدرنة دعا الناس ليدعوه يدخل كما فعل في كل مكان آخر ، فأخبروه بأنهم لن يدعوه يفعل ذلك ووجهوا له القول التالي : سيدي عندما وضعنا أنفسنا بين يديك أقسمت أن تحمينا باخلاص وأن تحافظ على سلامتنا ، ومع ذلك لم تفعل هذا بل ضربت امبراطوريتنا ، ونحن نعرف جيدا أنك ستعامل معنا كما فعلت مع أبناء جلدتنا ، وعندما سمع جوهانيتزا هذا مضى فأحكم الحصار على بيموتيك ونصب ست عشرة عرابة كبيرة حول المدينة وبدأ في بناء آلات من كل نوع لاستعمالها في الهجوم ، ثم بدأ في تخريب كل الريف المحيط ، وأرسل أهل أدرنة وبيموتيك رسلا الى القسطنطينية مع تعليمات بالتوصل للوصي على العرش ويراناس باسم الرب لياتوا لاغاثة بيموتيك التي حوصرت ، وعند استلام هذه الرسالة عقد جماعتنا في القسطنطينية مؤتمرا لتقرير أي عمل يقومون به لاغاثة المدينة ، ولم يجرؤ كثير من الحاضرين على النصح بإرسال أي قوات خارج القسطنطينية ، وبذلك يعرضون أرواح المسيحيين القلائل الباقين للخطر ، ومهما يكن من أمر تقرر في النهاية أن يسير الجيش الى خارج القسطنطينية ويمضي الى سيلمبريا ، ووعظ الكاردينال الذي عينه البابا كممثلا له في القسطنطينية القوات ووعد بفقران كامل لكل من يذهب في فترة هذه الحملة ويواجه الموت في المعركة ، وهكذا سار هنري خارج المدينة بكل الرجال الذين تحت تصرفه وركب معهم الى سيلمبريا حيث عسكر خارج المدينة وبقي هناك مدة أسبوع ، وكانت الرسل تأتيه من أدرنة كل يوم تتوصل اليه أن يشفق على شعبها وأن يأتي لاغاقتهم لأنه اذا أخفق في ذلك فانهم ومدينتهم سيضيعون .

وبعد استشارة باروناته قرر هنري بناء على نصيحتهم أن يتحرك الى ييزو التي كانت مدينة جميلة جدا وجيدة التحصين ، ووفق هذه الخطة سار الجيش الى هناك ونصب خيامه خارج الاسوار عشية عيد القديس يوحنا المعمدان في حزيران ، وفي اليوم نفسه الذي عسكروا فيه وصل الرسل من أدرنة ليتحدثوا مع الوصي على العرش قائلين : سيدي هكذا لقد جئنا لنخبرك بأنك إن لم تسعف بيموثيكا فإنها لا يمكن أن تصمد أكثر من أسبوع لأن عرادات جوهانيتزا قد خرقت دفاعاتنا في أربعة أماكن ، وقد وصل رجاله مرتين الى الاسوار ، وسأل هنري رجاله ماذا يجب أن يفعل ، وجرى قدر كبير من الجدل حول الموضوع ولكنهم في النهاية قالوا : حيث أننا جئنا الى هذا المدى يا سيدي فإنه سيكون عارا أبديا لنا أن لا نذهب ونغيث بيموثيكا لهذا فاننا نطلب من كل واحد أن يقوم بالاعتراف وأن يأخذ المناولة ، وعند ذلك نضع القوات في ترتيب التعبئة ، وحسبوا أن لديهم في الاجمال نحو أربعمئة فارس وليس أكثر ، وعليه فقط أرسلوا في طلب الرسل القادمين من أدرنة واستعلموا منهم عن عدد الرجال الذين كانوا في جيش جوهانيتزا ، وأجاب الرسل بأن لديه نحو أربعين ألف رجل مسلح دون احصاء المشاة الذين كان عددهم غير معروف ، لقد كانت في الحقيقة معركة خطيرة أن يتولاها مثل هذا العدد القليل ضد مثل هذا العدد الكبير جدا .

وفي صباح عيد القديس يوحنا المعمدان قدم كل واحد اعترافه وتلقى المناولة ، وساروا قدما في اليوم التالي ، وقاد جيوفري دي فيلهارمين مارشال رومانيا وشامبين طليعة الجيش مع مكاثيريدي سانت مينهولد وراهب دي بيثوم ، وميلون لوبربانت في قيادة الجيش الثاني ، وكان الثالث تحت قيادة باين دي أورليانزوبيير دي براسيو ، والرابع بقيادة دي كايو ، والخامس تحت قيادة بلدوين دي بوهير والسادس بقيادة هورغ دي بوميتز ، وكان هنري الوصي على عرش الامبراطورية يقود الجيش السابع ، وكان الجيش الثامن يتألف من قوات فلنكية وكان تحت قيادة غوتير دي اسكورناي وكان وكيل الامير بيزيتز فون لوس يتولى قيادة قوات المؤخرة .

- ٤٥٣٣ -

وهكذا ركبوا مدة ثلاثة أيام في نظام الزحف الحسد ، ولم يتقدم جيش مطلقا يسعى الى معركة في ظروف أكثر خطورة ، وكانوا في خطر من ناحيتين أولا لأنهم كانوا على هذه القلة وكان هؤلاء هم الذين كانوا على وشك مهاجمتهم في مثل هذه الكثرة ، وثانيا لأنهم لم يكونوا يصدقون بأن الروم الذين توصلوا مؤخرا جدا الى السلام معهم سيعطونهم دعما من أعماق القلب ، وعلى العكس فانهم كانوا يخشون من أن الجيش اذا تعرض للمصاعب فان الروم سينضمون الى جوهانيتزا ، الذي كان الآن قريبا جدا من الاستيلاء على ييموتيكا •

ومع ذلك عندما سمع جوها نيتزا بأن الفرنسيين قادمون لم يجرؤ على انتظار وصولهم ، بل أشعل النار في آلاته ونقض خيامه وهكذا انسحب من ييموتيكا ، واعتقد الجميع بأنها كانت معجزة عظيمة ، وفي اليوم الرابع بعد خروج الجيش وصل هنري الوصي على عرش الامبراطورية الى أدرنة ، ونصب معسكره بجانب النهر في بعض أجمل المروج في العالم ، وحالما رأى الناس في المدينة الفرنسيين يصلون خرجوا في مواكب يحملون كل صليبانهم ، وأظهروا من السرور ما لم يشاهد من قبل مطلقا وحق لهم أن يبتهجوا ، حيث أنه حتى ذلك الحين كانوا في وضع أبعد ما يكون عن أن يكون مريحا •

الفصل التاسع عشر

هجوم وهجوم مضاد

٢٩ حزيران ١٢٠٦ - ٤ شباط ١٢٠٧

وفي اليوم التالي لتحرير أدرنه سمع الفرنسيون بأن الملك جوهانيتزا قد اتخذ مراكز له في حصن قريب يدعى رودستويك ، وعليه خرجت القوات في الصباح وركبت الى هناك لملاقاته .

وعلى أي حال قوض جوهانيتزا معسكره وبدأ السير عائدا الى بلاده ، وسار الفرنسيون في أعقابه حوالي أيام خمسة ولكنه حرص دائما على أن يبقى متقدما امامهم ، وفي اليوم الخامس عسكروا في بقعة جميلة جدا بجانب حصن يحمل اسم فرايم وأمضوا الايام الثلاث التالية هناك ، وبينما كانوا هناك انفصل عدد من الرجال ممن قدموا خدمة جيدة في الجيش عن البقية بسبب بعض الخلاف بينهم وبين الوصي على العرش ، وكان قائد هذه الجماعة هو بلدوين دي بوثوار وفرقته ، وهوغ - دي بوميتز معه ، وكذلك فعل غوليوم دي كومينيز ودور دي بورين ، وعلى وجه الاجمال فقد غادر نحو خمسين فارسا في هذه المجموعة ، ولم يفكروا مطلقا في أن البقية ستجربو على البقاء في هذا الجزء من البلاد وتحدي العدو .

ومع ذلك فقد استشار هنري البارونات المتبقين معه فنصحوه بأن يمضي قدما ، وعليه فقد ركبوا متقدمين لمدة يومين ، ثم نصبوا معسكراتهم في واد جميل جدا قرب قلعة تدعى مونياك التي استسلمت لهم ، وبعد أن مكثوا هناك نحو خمسة ايام ، قرروا المتابعة وأسعاف رنبيه دي تريت ، الذي كان ما

يزال تحت الحصار في ستينماكا حيث ظل محصورا مدة ثلاثة عشر شهرا ، ومكث الوحي على العرش في المعسكر مع قسم كبير من القوات في حين مضى الباقون إلى ستينماكا كالنجدة لا تقاذ رنية دي تريت .

وبالكاد احتاج الى القول بأن الرجال الذين ذهبوا في هذه الحملة قاموا بذلك في مخاطرة عظيمة بأنفسهم في الواقع ، حيث انه كان عليهم أن يركبوا اياما ثلاثة كاملة عبر بلاد يحدها العدو ، وكانت نجاة قليلة الاحتمال ممكن حدوثها في مثل هذه المخاطر ، وكان الذين شاركوا في هذه المهمة راهب دي بيثوم وجيوفري دي فيلهاردين وفليون لوبريبانت وبيير دي براسيو وبسين دي اورليانز وانسو دي كايو وغوليووم دي براسو ، وجيش من البنادقة بقيادة اندريا فاليرا ، وركب الجميع باصرار قداما باتجاه قلعة ستينماكا ولم يتوانوا في اطلاق العنان حتى اصبحوا على مرمى منها ولح رنييه دي تريت الذي كان على السور الخارجي للقلعة قوات المقدمة التي يقودها المارشال جيوفري والفرق الاخرى تتابع من خلفه في ترتيب جيد جدا ، ولكنه في البداية لم يستطع أن يعرف من يكونون ، وفي الحقيقة حيث أنه لم يكن يدري بأخبارنا منذ زمان طويل فقد كان مدهشا بالكاد انه شعر ببعض الشك حولنا وتساءل فيما لو كنا من الروم نتقدم لحصاره ، واستدعى جيوفري دي فيلهاردين واحدا من فرسان التوركيبي مع رماة القوس والنشاب من الصفوف وارسلهم في المقدمة ليتفقدوا اوضاع الحصن لانه طالما ان الجيش لم يكن لديه معرفة بشاغلية منذ زمان طويل مضى فان احدا من لم يكن يدري ما انا كانوا احياء او اموات ، وفي اللحظة التي وصل فيها هؤلاء الناس الى امام الحصن عرف رنييه ورجاله انهم كانوا رجالنا ويمكنك ان تتخيل جيدا كم كانوا مبتهجين ، لقد اندفعوا خارجين من البوابات واسرعوا للقاء اصدقائهم وتم تبادل تحيات من القلب بين الطرفين وتمركز البارونات في مدينة جميلة تقع اسفل القلعة وكانت تستخدم

كقاعدة لها جملتها ، وفي مجرى المحادثات قالوا انهم سمعوا رواية متواترة بأن الامبراطور بلدوين قد مات في احد سجون جوهانيتزا ولكنهم تخلوا عنها على انها مجرد شائعة واخبرهم رنبيه بان خبر وفاته كان صحيحا وصدقة ، وكان العديد منهم في حزن شديد وتمذوا من كل قلوبهم ان لا تكون هذه الخسارة مما لا يمكن تداركه .

ونامت القوات ذلك الليلة في المدينة ، وفي الصباح خرجت المجموعة كلها وتركوا حصن سستيميناكا مهجورا ، وركبوا يومين كاملين وفي الثالث وصلوا الى معسكر تحت حصن مونياك ، والذي يقع على نهر ارتسا حيث كان هنري اخو الامبراطور ينتظرهم ، وابتهج كل الناس في المعسكر عندما علم ان رنبيه دي تريت قد حرر في احتجازه القسري ، وكان الامتنان الذين بمخاطرتهم الكبيرة بانفسهم اعدوا له الامن والسلامة ، وقرر البارونات الان الذهاب الى القسطنطينية واتخاذ الترتيبات لتقوية هنري دي فلاندرز كامبراطور ، وفي مكان اخيه ، وتركوا في الوقت نفسه براناس لحراسة الارض بمساعدة الروم في هذا الجزء من الامبراطورية مع اربعين فارسا يقدمهم الوصي على العرش ، وهكذا غادر هنري الوصي على العرش الامبراطوري مصحوبا بالبارونات الاخرين الى القسطنطينية ، وركبوا عدة ايام حتى بلغوا العاصمة حيث رحب بهم كل الناس بحبور ، وفي اب يوم الجمعة بعد عيد رفع مريم العذراء توج اخو الملك المتوفى امبراطورا بتشريف كبير ووسط بهجة عظيمة في كنيسة سانت صوفيا ، وكان هذا في السنة ١٢٠٦ لتجسيد ربنا .

وعندما سمع الملك جوهانيتزا ان امبراطورا جديدا قد توج في القسطنطينية وبأن براناس قد ترك في هذا الجزء من الامبراطورية حول ادرنه وديموتيا ، جمع اكبر قوة امكنه جمعها ، ولم يكن براناس قد اعد بناء اسوار ديموتيا في الاماكن التي تم

اختراقها بواسطة عرادات جوهانيقزا ومنجنيقاته ، كما أنه قد ترك حامية غير مناسبة جدا ، وعليه فقد سار جوهانيقزا نحو ديموتيك ، وأخذها ودمرها وهدم أسوارها إلى الأرض ، وبعد ذلك اجتاح كامل المنطقة وأخذ الرجال والنساء والأطفال من بيوتهم والماشية من الحقول ، وباختصار انهمك في تخريب الجملة حيث نهب ، وعليه فإن أهل أدرنة وقد رأوا الطريقة التي خربت فيها ديموتيك توسلوا إلى الامبراطور هنري بأن يأتي لانقاذهم •

وبعد أن دعا الامبراطور من الرجال بقدر ما كان تحت تصرفه ، غادر العاصمة وركب باصرار ماضيا في اتجاه أدرنة وكل قواته في تعبئة الترتيب القتالي ، وعندما سمع الملك جوهانيقزا الذي كان ما يزال جوار أدرنة بأن الامبراطور كان يتقدم استدار عائدا إلى بلاده ، وتابع الامبراطور هنري ركوبه حتى بلغ أدرنة حيث نصب معسكره في حرج خارج المدينة •

وجاء الروم في ذلك الناحية وأخبروه كيف كان جوهانيقزا يأخذ الرجال والنساء والأطفال ، وبأنه قد دمر ديموتيك ، وخرّب كل الريف المحيط ، وأضافوا أنه كان ما يزال على مسيرة يوم واحد فقط ، وقرر الامبراطور أن يمضي في أثره وإذا وجده ينتظر فإنه سيشتبك في قتال معه ، وينقذ الرجال والنساء الذين أسرههم وأخذهم معه ، وعليه فقد ركب في أثر جوهانيقزا الذي تراجع بقدر ما تقدم الامبراطور ، وبعد انقضاء أربعة أيام في ملاحقته وصلت قواتنا إلى مدينة تدعى بيرو •

وعندما رأى الناس في تلك المدينة جيش الامبراطور هنري يقترب هربوا جميعا إلى الجبال تاركين المكان مهجورا ، وجاء الامبراطور وعسكر مع كل قواته خارج المدينة التي وجدوها جيدة القموين بالقمح والحم وكل المؤن السارة ، ومكثوا هناك مدة يومين حتى أرسل الامبراطور رجاله ليطوفوا بالريف

المحيط ، فتدبروا أمر تأمين عدد كبير من الثيران والابقار والجاموس والماشية الأخرى ، ثم ترك الامبراطور بيرو مع كل الفنائم التي جمعها رجاله ، وركب الى مدينة أخرى تدعى بيلزم التي كانت على مسافة مسيرة يوم واحد فقط ، وتماما كما هجر الروم من اهل بيرو مدينتهم ، هكذا هجر اهل بيلزم مدينتهم وإذا وجد الامبراطور المكان ممونا بشكل جيد بكل شيء يمكن أن يحتاج اليه رجاله عسكر خارجها .

وبينما كانوا هناك جاءتهم الاخبار بأن الرجال والنساء الذين اخنهم جوهانيتزا كانوا جميعا في واد على بعد ثلاثة فراسخ من المعسكر مع ماشيتهم وعرباتهم ، وعليه فقد رتب الامبراطور أن يمضي الروم من أدنة وديموتيكاً مع مجموعتين من الفرسان سيؤمنهم هو نفسه في أثر الأسرى لاعادتهم ، ونفذت هذه الخطة في اليوم التالي ، ونصب أخو الامبراطور يوستاس قائدا لأحدى مجموعتي الفرسان ، وتولى ماكائيردي سانت مينهولك قيادة الأخرى .

وخرج الجميع من فرنسيين وروم معا وركبوا حتى وصلوا الى الوادي الذي أخبروا به ، وهناك وجدوا الأسرى واشتبكت قوات جوهانيتزا مع قوات الامبراطور ، وتبع ذلك صراع قتل فيه رجال وخيول أو جرحوا من كلا الجانبين ، ولكن بقدرة الرب القوية كسب رجالنا اليد العليا وانقذوا الناس الذين اخنهم جوهانيتزا ثم استداروا عائدين نحو المعسكر ، وأعادوا الرجال والنساء الذين حرروهم في صف طويل أمامهم ، وفي تنفيذ هذا الانقاذ يمكنني أن أؤكد أن جماعتنا لم ينجزوا عملا عابدا ، لقد كان الأسرى يعدون بما يفوق على عشرين ألف رجل وامرأة وطفل معا ، وكان هناك الى جاذب ذلك نحو ثلاثة آلاف عربة محملة بالملابس والمقتنيات الأخرى ، ولأنقول شيئا عن العدد الكبير من الماشية ، وبينما كانوا يتنقلون من الوادي للمعسكر كان رتل الناس والعربات والماشية يغطي نحو فرسخين .

وكان الوقت ليلا عندما وصلوا الى المعسكر ، وكان الامبراطور هنري مسرورا برؤيتهم وكذلك كان كل البارونات ، وأعطى هؤلاء الناس مراكز بعيدة عن مراكز القوات ، ووضعت عليهم وعلى امتعتهم حراسة مشددة حتى انهم لم يقدروا مايساوي بنسا واحدا مما كانوا يملكون ، وفي اليوم التالي مكث الامبراطور في المعسكر في هدوء من اجل الذين حررهم ، وفي اليوم الذي تلاه ترك الناحية وتابع السير عدة أيام حتى وصل اخيرا الى ادرنة •

وعند وصولهم الى هناك أعطى الناس الذين حررهم الاذن بالذهاب الى حيث يريدون ، وعليه فقد ذهبوا في طرقهم المتعددة سواء الى المكان الذي ولدوا فيه أو أي مكان آخر ، ووزع مخزون الغنائم الوفيرة بالشكل المناسب كما ينبغي بين القوات ، وبعد تمضية خمسة أيام في ادرنة ركب الامبراطور هنري الى ديموتيكيا لرؤية مدى الضرر الحادث وليتبين ما اذا كان بالامكان اصلاح التحصينات ، وعسكر خارج المدينة وأدرك هو وباروناته أن أسوارها كانت في حالة سيئة حتى أنه كان لافائدة من محاولة إعادة تحصينها •

وبينما كان الامبراطور هناك ، وصل احد بارونات المركيز دي مونتفرات ويدعى أوتون دي لاروش ليراه ومعه رسالة من سيده ، لقد جاء ليتحدث عن موضوع زواج كان قيد البحث بين ابنه المركيز والامبراطور هنري ، وجاء بأخبار بأن السيدة قد حضرت من لومبارديا بعد أن أرسل أبوها في طلبها ، وبأنها كانت الآن في سالونيك واتفق على أن يوثق الزواج من قبل الطرفين ، وبناء عليه عاد مبعوث المركيز الى سالونيك •

وعاد الامبراطور الذي كان رجاله مشغولون في تخزين الغنائم التي أخذوها في بيرو في مكان أمين من المعسكر الآن إلى تجميع جيشه ، وغادر ادرنة وبعد السير عدة أيام دخل

مقاطعات جوهانيتزا بقواته ، ووصلوا الى مدينة تدعى ثيرمي واستولوا عليها ودخلوا المكان وجمعوا قدرا كبيرا من الاسلاب ، وامضوا ثلاثة ايام في ثيرمي اجتاحوا خلالها الريف المحيط ، وبالإضافة الى الحصول على قدر عظيم من الغنائم دمروا مدينة أخرى تدعى اكيلو .

وبعد ذلك بأربعة ايام تركوا ثيرمي وكانت مدينة جميلة جدا في موقع جيد جدا ، وفيها أجمل الينابيع الحارة التي يمكن أن توجد في العالم ، وبعدما جمع رجاله كميات هائلة من الغنائم في صورة ماشية وأشياء أخرى ذات قيمة يمتلئونهم أخذوا معهم ، وامرهم الامبراطور بطرح النار في المدينة وتدميرها ، ثم غادر الجيش وبعد بضعة ايام من المسير وصل عائدا الى ادرنة وبقيت قواتنا في الناحية حتى عيد جميع القديسين عندما جعل اقتراب الشتاء ومتابعة الحرب مستحيلة وعليه استدار الامبراطور هنري وكل باروناته الذين كانوا متعبين تماما من شن الحملات استداروا عائدين الى العاصمة تاركا واحدا من رجاله ويدعى بيردي رادينغيم وبين الروم في ادرنة ومعه عشرة من الفرسان وكانت هناك في تلك الفترة هدنة بين الامبراطور هنري وتيودور لاسكارس الذي كان يسيطر على الارض الواقعة على الجانب الجنوبي من المضيق ، ولكن هذا الرومي بدلا من أن يرعى شروط الهدنة اخل بوعده وانتهكها ، وعليه ارسل الامبراطور بعد استشارة باروناته فرقة من القوات عبر المضيق الى سبيغا ، وكان قائد الحملة بيردي براسيو الذي عين له جزءا من الارض هناك . وذهب معه باين دي اورليانز واندرودي كايو ويوستاش اخو الامبراطور ، وصحبهم قسم كبير من افضل الرجال في جيش الامبراطور حتى بلغوا مائة واربعين فارسا . وبدأ هؤلاء الحرب بجد صارم ضد تيودور لاسكارس ووقعوا بارضه ضررا عظيما .

وركبوا الى سيزيكوس وهو مكان محاط بالبحر من كل

الجوانب فيما عدا واحد ، وكان الوصول اليه لزمان طويل مضى
محميا بسلسلة من التحصينات تشمل الاسوار والابراج
والخنادق المائية ، ولكن هذه قد لحقها الدبلى تقريبا ، واحتلتها
القوات الفرنسية ، وبدأ بييردي براسيو الذي اعطي هذا الجزء
من الارض في تجديد الدفاعات وبنى قلعتين لكل منهما بوابة ذات
قضبان قوية ، ومن هناك اجتاحت القوات الاراضي التي يسيطر
عليها لاسكارس حيث جمعت كثيرا من الاسلاب والعديد من
رؤوس الماشية التي جلبوها معهم وهم عائدون الى ماواهم في
الجزيرة ، وقام لاسكاس من جانبه بفزوات متكررة على
سيزيكس حتى أن الجيشين كثيرا ما التقيا وحارب بعضها
بعضا ، وكانت هناك خسائر من الجانب الواحد والآخر وكانت
الحرب في تلك الاجزاء ضارية ومليئة بالمخاطر .

وهنا سأتترك رجال سيزيكوس لا تكلم لحظة عن نائب الامير
ديتريس لون لوس الذي كان يجب أن تتبعه نيقوميديا ، وكانت
هذه المدينة على مسافة مسيرة يوم واحد من نيقية المدينة
العاصمة لارض ثيودور لاسكارس ، وقام ديتريس بحملة على
المكان مع عدد عظيم من رجال الامبراطور ، ووجد أن الحصن قد
هدم ، فقام بتسوير وتحصين كنيسة سانت صوفيا التي كانت
بناء عاليا جميلا جدا ، واستخدمها كقاعدة لمتابعة الحرب في
المناطق المجاورة لنيقوميديا .

وفي الوقت نفسه غادر المركيز دي موندفرات سالونيك الى
سيريس التي كان جوهانيتزا قد دمرها ، فأعاد بناء الدفاعات
فيها ، ثم ذهب لتحصين قلعة دراما في وادي فيليبس ، وسلمت له
كل البلاد المحيطة وقبله الناس كامير لهم .

وفي هذه الاثناء كان قد مضى وقت طويل حتى أن عيد الميلاد قد
انقضى ، وجاء الآن رسل من المركيز ، إلى الامبراطور ليخبروه
نيابة عن أميرهم بأنه قد أرسل ابنه في شينى كبيرة الى

اينوس ، وعليه فقد اناب الامبراطور جيوفيري دي فيلهاردين وميلون لي برابانت ، لينهبا لاحضار السيدة ، وركب الاثنان خارجان من المدينة ووصلا خلال بضعة ايام الى اينوس ، ومن هناك نهبا لرؤية ابنة الماركيز ، وكانت سيدة طيبة جدا وجميلة وحيياها نيابة عن سيدهما الامبراطور هنري ، ثم عادا بها بعد ذلك بتشريف كبير الى القسطنطينية ، واحتفل بزواجها من الامبراطور هنري في ابهة عظيمة وبهجة كبيرة في كنيسة سانت صوفيا ، في يوم الاحد الذي يلي قداس الشموع ، وارتدى كل من العريس والعروس تاجا وتبعت الاحتفال ولائم زواج فاخرة في قصر بوكليون حضرها كل نبلاء تلك الارض ، وبهذه الطريقة احتفلت القسطنطينية بزواج الامبراطور هنري وابنة الماركيز التي اصبحت الان الامبراطورة اغنس .

الفصل العشرون

الحرب على جبهتين

آذار - أيار ١٢٠٧

وفي مجرى حرب تيودور لاسكارس مع الامبراطور هنري أرسل
الاول رسلا الى الملك جوهانيتزا ليخبروه بأن كل رجال الامبراطور
كانوا مشتبكين في قتال الروم في جانب المضيق المواجه لتركيا ، وبأن
الامبراطور نفسه بقي في القسطنطينية مع قليل جدا من الناس ، وفي
مثل هذه الظروف كما قال لاسكارس تكون لدى جوهانيتزا فرصة
جيدة للتأثر ، وأنه هو نفسه ، هكنا أضاف ، سيهاجم الفرنسيين
على جانب واحد من المضيق فإذا هاجمهم جوهانيتزا من الجانب
الاخر لن يكون الامبراطور قادرا على الدفاع عن نفسه ضدهما
معا ، وكما حدث كان الملك جوهانيتزا قد انشغل من قبل في اعداد
جيش عظيم من الكومان كان في طريقه للانضمام اليه وقد جمع الآن
قوة عظيمة من الروالاشيين والبلغار بقدر ما أمكنه ، وكان قد مضى
الآن وقت طويل حتى أننا أصبحنا في بداية الصوم الكبير وكان ما
كانير دي سانت مينهولد قد بدأ في تحصين قلعة في كاراكي تقع على
شاطئ خليج على بعد نحو ستة فراسخ من نيقوميديا وتواجه
القسطنطينية ، وبدأ غوليوم دي سائز في تحصين قلعة أخرى في
كيبوتوس على الجانب الابعد من خليج نيقوميديا في اتجاه نيقية
وكان لدى الامبراطور هنري من الأعمال الكثير بقدر ما يمكنه عمله
في الريف المحيط بالقسطنطينية ، وهكنا كان كل البارونات على ذلك
الجانب من المضيق ، ولم يتردد جيوفري دي فيلهارين مارشال
رومانيا وشامبين مؤلف هذا التاريخ في تأكيد أنه لم يكن لأي شعب
في أي لحظة من تاريخه أن يحمل مثل هذا العبء الثقيل من الحرب
بسبب أن قواتهم كانت مبعثرة في أماكن عديدة مختلفة ، وغادر

جوهانيتزا الآن والاشيا بكل قواته ، وبينها الجيش الكبير من الكومان الذي جاء للانضمام اليه وبدأ في غزو الامبراطورية واجتاح الكومان البلاد حتى ابواب القسطنطينية في حين احكم الملك نفسه الحصار على ادرنة ، ونصب ثلاثين من العرادات الكبيرة حول المدينة كانت تذف اسوارها وابراجها بالحجارة ، وبداخل ادرنة كان هناك الروم فقط ومعهم بيير دي ادينغام الذي بقي هناك بناء على اوامر الامبراطور وصحه عشرة من الفرسان ، وعليه ارسل كل من الروم والفرنسيين مصا الى الامبراطور ليخبروه كيف ان جوهانيتزا قد حاصره وتوسلوا اليه ان يحضر لنجدهم .

وعندما تلقى رسالتهم كان الامبراطور ذاهلا تماما فجذبه على الجانب الآخر كانوا مشتتين على نطاق واسع ، وكانوا في كل مكان مشغولين بشده حتى انه لا يمكنهم ان يفعلوا اكثر مما كانوا يفعلونه بالفعل ، في حين انه هو نفسه كان لديه جيش صغير جدا من القوات في القسطنطينية ، ومع ذلك فقد انطلق زاحفا خارجا من المدينة مع اكبر عدد من الرجال امكنه جمعه خلال الاربعة عشر يوما التي تلت عيد الفصح ، ومع ما خطط له ارسل الى سيزيكس حيث كان معظم شعبه يخبر الرجال هناك ان يحضروا للانضمام اليه ، وانطلق اخوه يوستاس مع انسو دي كايو والقسم الرئيسي من رجالهما على الفور عبر الماء حتى ان بيير دي براسيو ، وبايين دي اوليانز فقط مع القليل من القوات هما اللذان بقيا في سيزيكس .

وعندما سمع تيودور لاسكارس بان ادرنه محاصره وان الامبراطور هنري من منطلق الحاجة الملحة ، كان يدعو رجاله وكان علاوة على ذلك مقلدا بشدة الحرب على كل الجوانب حتى انه لم يكن يعرف في أي طريق يتجه ، دعا هذا الرومي اكبر عدد ، امكنه جمعه من شعبه لتعزيز جيشه ، ثم جاء ونصب خيامه وسرايقاته امام بوابات سيزيكس واشتبك الفرنسيون والروم في كثير من المناوشات خارج المدينة ، مع تحقيق مكاسب وخسائر على كلا الجانبين ، وحالما رأى لاسكارس بان هناك قليل من الرجال

المتبقين في سيزيكس ، وضع جزءا كبيرا من جيشه في اكبر عدد من المراكب التي توفرت له في البحر ، وارسلهم الى قلعة كيوتوس التي كان غوليوم دي سائر يحصنها ، وحاصرت هذه القوات القلعة من البر والبحر في يوم السبت الذي سلف أحد منتصف الصوم الكبير .

وكان بداخل القلعة أربعين فارسا كلهم من أحسن الرجال وعلى رأسهم ماكاثير دي سانت مينهولد ، وكان المكان نفسه على أي حال لم يستكمل بعد تحصينه القوي ، وعليه كان بإمكان العدو أن يصل الى الدفاعات ويهاجمهم بالرمح والسيوف ، وهاجم الروم القلعة بعنف وضراوة شديدين من كل من البحر والبر ، واستمر هذا الهجوم الضاري كامل يوم الأحد ودافع رجالنا عن أنفسهم بشكل رائع ، وفي الواقع إن مؤلف هذا الكتاب قد أكد بأنه ما من فرقة من أربعين فارسا قد قاومت قط هجوما بصورة أكثر بسالة ووقفت في وجه نزاع مماثل ، وأن هذا هو الحال واضح من حقيقة أنه من أربعين فارسا كان هناك خمسة تقريبا فقط جرحوا وقتل واحد ، وكان هذا هو ابن أخ ميلون لوبريبانت وكان اسمه جيلز .

وفي صباح السبت قبل بدء هذا الهجوم جاء رسول بأقصى سرعة إلى القسطنطينية ووجد الامبراطور هنري على العشاء في قصر بلا شرين فخاطبه قائلا : يا صاحب الجلالة إن رجالك في كيوتوس محاصرين من البر والبحر فإذا لم ترسل لهم مساعدة على الفور يؤخذون جميعا ويقتلون .

وكان مع الامبراطور راهب دي بيتوم وجيوفري دي فيلهارين وميلون لوبريبانت وقليل آخرون ، واجتمعوا معا فترة قصيرة ثم نزل الامبراطور إلى الأرض المحاذية للرصيف في اليناء وصعد الى ظهر شيني كبيرة في حين أخذ كل من الآخرين أول سفينة أمكنه أن يجدها ، وبعد ذلك أعلن في أنحاء المدينة أن كل رجل هناك عليه أن يتبع الامبراطور في حاجة ملحة وأن يمضي معه لانقاذ رجاله الذين سيفقدون بغير ذلك ، وعلى الفور كانت مدينة القسطنطينية مستعدة

تصح بالنبادقة والبيازنة ورجال البحر الآخرين من ذوي الخبرة وكلهم يتعثر في الآخر من عجلتهم للوصول إلى سفنهم .

وصعد الفرسان معهم وهم في كامل تسليحهم إلى السفن وكل من أصبح جاهزا أولا كان الأسرع في الخروج من الميناء في أعقاب الامبراطور ، وجذب المجذفون ما وسعهم الجهد كل المساء بقدر ما بقي الضوء ، وتابعوا خلال الليل حتى فجر اليوم التالي وكان الامبراطور هنري نفسه شجعهم على مجهودهم حتى أنهم وصلوا بعد شروق الشمس بقليل إلى مرمى البصر من كيبيوتوس وراوا العدو يطوقها من البر والبحر ، ولم ينم الرجال داخل القلعة تلك الليلة بل داوموا على الحراسة كل الوقت فيما كانوا مرضى أو جرحى بلا أمل كرجال لا يتوقعون شيئا سوى الموت .

ورأى الامبراطور أن الروم قد اقتربوا جدا من الأسوار وكانوا على وشك تجديد هجومهم ، في حين أنه حتى ذلك الحين كان لديه القليل فقط من شعبه معه ، بينهم كان المارشال جيوفري الذي كان في سفينة أخرى وميلون لوبريانت وبعض أهل بيزا وعدد من الفرسان ، وفي الاجمال كان لدينا نحو سبع عشرة سفينة من أحجام مختلفة وبعضها صغير ، في حين كان لدى العدو نحو الستين .

ومع ذلك أدرك رجالنا أنهم إذا انتظروا البقية حتى يصلوا وتركوا الروم يهاجمون كيبيوتوس فإن اصدقاءهم بالداخل سيقتلون جميعا أو يؤخذون أسرى ، لهذا قرروا أن يشاغلوا العدو في الماء .

وأبحروا نحو سفن الروم وكل سفنهم تسير جنبا إلى جنب وكان كل رجل فوق سطح السفن كامل التسليح والخوذ مربوطة ، وحالما رأنا الروم النين كانوا عند نقطة الهجوم على القلعة قادمين عرفوا بسرعة بأننا كنا جماعة منظمة وقادوا سفنهم مبتعدين عن القلعة ليأتوا لملاقاتنا وفي الوقت نفسه تشكل الجيش الكبير من الخيالة والمشاة الذي نظموا على البر في صف على طول الشاطئ . وعندما

رأى النين'كانوا على ظهور سفن الاعداء ان الامبراطور وجماعته كانوا بالتصميم نفسه على مهاجمتهم انسحبوا باتجاه قواتهم التي على البر حتى تعطيلهم هذه دعما بسهامها ومنجنيقاتها .

وشغلهم الامبراطور هكنا في الخليج بسفنه السابعة عشر حتى بدأت هجمات القادمين من قسطنطينية تصله ، وقبل سقوط الليل وصل عدد كبير جدا من هذه السفن حتى ان الفرنجة في كل مكان أصبحوا بقوة أعظم من قوة العدو في البصر ، وبعد القاء المراسي ، رقد الرجال النين على ظهورها بكامل سلاحهم كل الليل ، وقرروا أنه حالما يحل الضوء سيندفعون الى الشاطئ للاشتباك مع العدو والاستيلاء على سفنه أيضا ، ومع ذلك سحب الروم في منتصف الليل كل سفنهم الى البر وأشعلوا النار فيها وأحرقوها جميعا ثم قوضوا مخيمهم وهربوا .

وكان الامبراطور هنري ورجاله مسرورين جدا لأن الرب قد منحهم هذا النصر ، وسعداء لشعورهم بأنهم قد انقذوا أصدقائهم ، وعندما طلع الصباح ذهبوا جميعا الى قلعة كيبيوتوس ، حيث وجدوا شاغليها في غاية المرض ، والقسم الأعظم جرحى بجروح خطيرة ، وتفحصوا حالة القلعة وراوا انها كانت من الضعف بحيث لا تستحق الاحتفاظ بها ، وعليه فقد أخذوا كل رجالهم الى ظهور السفن وتركوا المكان مهجورا .

وكان الملك جوهانيتزا في هذه الاثناء يحاصر أدرنه ولا يعطي السكان فيها ولا يعطي نفسه أي راحة ، وكانت عراداته تعمل ليلا ونهارا ، وكان لديه منها الكثير ، كانت مستمرة في إسطار أسوار المدينة وأبراجها بوابل من الحجارة وقد الحقت بها ضرا كبيرا ، وأطلق نفاييه للغم الأسوار وضايقوا المدافعين بهجمات متكررة وقاوم الرجال بداخل أدرنه سواء من الروم أو اللاتين بشجاعة ، ولكنهم كذلك أرسلوا رسائل متكررة للامبراطور هنري يتوسلون اليه أن يأتي لاغاثتهم ، ويحذرونه من أنه إذا لم يفعل ذلك

فإنهم سيضيعون تماما كلهم . وقد أفلقت هذه الرسائل الامبراطور لل غاية حيث كلما كان على وشك الذهاب لمساعدة رجاله على أحد جوانب المضيق ، كان تيودور لاسكارس يشغل معظم رجاله بشدة على الجانب الآخر حتى يضطر للتراجع بحكم الضرورة .

وخلال كامل شهر نيسان بقي جوهانيتزا أمام أدرنه ، وكان قريبا جدا من أخذها حتى أنه خرق التحصينات في مكانين وهدمها الى الأرض الى حد أن رجاله كانوا قادرين على القتال بالأيدي بالسيوف والرماح ضد المروجيين بداخل المدينة ، و مره بعد أخرى كان يخضع أدرنه للهجوم ولكن المدافعين كانوا يصدونهم بشجاعة ، وكانت هناك اصابات كبيرة على كلا الجانبين ، وعلى أي حال طالما أن الاحداث تجري بأمر الرب ومشيتته فقد حدث أن الكومسان الذين ارسلهم جوهانيتزا لاجتياح الأرض ، اعلزوا عند عودتهم للمدسكرك مع كل اسلابهم أنهم لم يكوذوا يذون البقاء طويلا في الجيش ، بل انهم سيدورون الى بلادهم ، وعليه فقد انفصلوا عن جوهانيتزا ، وحيث أنه دون مساعدتهم لم يكن يجرؤ على البقاء أمام أدرنه فقد سحب قواته وغادر ، وان ماكا بهذه القسوة يتخلى عن مدينة كانت وشيكة السقوط بدا وكأنه ليس بهيدا عن المعجزة للمحاصرين ، ولكن ما يريد الرب محتم الحدوث ، ومع ذلك فإن أهل أدرنه لم يضيعوا وقتا في التوسل للامبراطور في محبة الرب أن يأتي اليهم حالما يمكنه على الإطلاق ، لانهم كما بينوا له لو أنه حدث أن جوهانيتزا عاد لقتلوا جميعا أو وقعوا في الأسر .

وكان الامبراطور يستعد للذهاب الى أدرنه باكبر عدد من الرجال توفر له ، عندما تلقى الاخبار المزعجة جدا أن جسون سيتريون ، والذي كان أمير البحر الرئيس في اسطول لاسكارس ، قد نخل الى قناة ابيدوس في مضيق سانت جورج مع سبع عشرة شيني كبيرة ووصل الى أمام سيزيكس التي كان يسيطر عليها بيير دي براسيو وباين دي اورليانز . وكان الآن يحاصر المكان من البحر في حين كان لاسكارس يهاجمه من البر ، وعلاوة على ذلك ثار أهل تلك المنطقة

ضد بيير دي براسيو كما فعل أهل مرمرة التي كانت أيضا تابعة له ،
وقد الحقوا به ضررا كبيرا وقتلوا عدد كبيرا من رجاله .

وعندما وصلت هذه الاخبار الى القسطنطينية سببت الكثير من
الافزع ، واستشار الامبراطور هنري رجاله الرئاسيين وباروناته
والبنادقة ايضا ، واتفق الجميع على انهم ان لم يذهبوا لمساعدة بيير
دي براسيو وباين دي اورليانز فان كليهما سيقتل وستضيع الارض
التي يسيطران عليها ، وعليه فقد جرى تسليم اربع عشرة شيني
كبيرة على الفور ، وصعد الى ظهورها الرجال من ذوي الطبقة العليا
من البنادقة ، ومعهم بارونات الامبراطور .

وكان راهب دي بيتوم ورجاله في سفينة واحدة ، وجيوفري دي
فيلهاردين ورجاله في اخرى ، وما كاثيردي سانت مينهولد ورجاله في
ثالثة ، وميلون لوبريبانت في الرابعة ، واندسودي كايو في خامسة ،
ونائب الامير ليترس فون لوس في سادسة ، وغوليوم دي بيرشوا في
سابعة ، واخو الامبراطور ، يوستاس في ثامنة ، وهكذا دواليك ،
وهكذا وزع الامبراطور هنري بين هذه الشواني افضل الرجال
الذين كانوا لديه ، وعندما ابحروا الى خارج ميناء القسطنطينية قال
الجميع بانهم لم يروا مطلقا سفنا افضل تسليحا ، او ثدار من قبل
رجال اكثر مهارة ، وعليه بدا السير الى ادرنة مرة اخرى بمغادرة
الميناء .

وابحرت السفن وجميع الرجال على ظهورها في المضيق ، متجهة
الى سيزيكس ، لكن كيف علم ستيريون اميرال سفن لاسكارس
بذلك ، لادري ، ولكنه سحب سفنه من امام سيزيكس ، وهرب بها
الى مكان ابعد في المضيق ، وتابعت سفننا ليومين وليلتين ، عبر قناة
اييدوس وماوراءها باربين ميلا ، وعندما رأوا انهم لن يتمكنوا من
الحاق به ، استدار رجالنا وذهبوا الى سيزيكس ، حيث وجدوا
بيير دي براسيو ، وباين دي اورليانز ، وكان تيو دور لاسكارس قد
سحب من قبل قواته من امام المينة وعاد الى اراضيه ، وهكذا

تحررت سيزيكس ، وعاد رجال الامبراطور الى القسطنطينية في سفنهم واعدوا مرة اخرى للسير الى ادرنة .

وارسل تيودور لاسكارس الان القسم الرئيسي من قواته الى ارض نيقوميديا وارسل رجال نيتريس فون لوس الذين حصنوا كنيسة سانت صوفيا ، وكانوا في تلك اللحظة يحتلونها الى سيدهم الامبراطور يتوسلون اليه ان يساعدهم ، اذ انه اذا لم يات احد لاغاثتهم فانهم لن يستطيعوا الصمود ، سيما وانه ليست لديهم مؤن ، ومن منطلق الضرورة المحضة اضطر الامبراطور ورجاله مرة اخرى للتخلي عن خططهم بالتخلي عن ادرنة والصعود الى الجانب الجنوبي من مضيق سانت جورج لاغاثا اصديقاتهم في نيقوميديا .

وعندما سمعت قوات لاسكاريس ان الامبراطور قادم انسحبت من هذا القسم من البلاد وتراجعت نحو نيقية ، وما ان علم الامبراطور بذلك دعا باروناته معا لاستشارتهم ، فقرر ان يتركوا نيتريس فون لوس في نيقوميديا مع كل فرسانه وخيالته لحراسة المدينة والريف المحيط بها ، في حين يتمركز ماكاثيريدي سانت مينهولد في كاراكس وغليوم دي بيرشوا في ستريكس ليحرس كل منهم الارض في جواره المباشر .

وبعد ذلك عاد الامبراطور هنري وبقية جيشه الى القسطنطينية للتحضير مرة اخرى للسير الى ادرنة ، وبينما كان كل منهما هكذا ترك نيتريس فون لوس نيقوميديا وذهب مع غوليوم دي بيرشوا وكل رجالهما يوما في حملة للرعي والتماس المؤن ، وانتهز رجال تيودور لاسكارس هذه الفرصة وقاموا بهجوم مباغت وكان الروم الآن كثيرون جدا ، ورجالنا قليلون جدا وبدأت معركة واشتبك كلا الجانبين في قتال بالايدي ، ولكن قبل مضي وقت طويل لم تعد القوة قادرة على الصمود امام الكثرة .

وقاتل نيتريس فون لوس بشجاعة كبيرة وهكذا فعل كل رجاله ،

واسقط مرتين عن جواده وفي كل مرة كان رجاله يجدون صعوبة في اعادته الى ظهره واسقط غوليوم دي بيرس ايضا عن جواده ، ولكنه ايضا ساعد على العودة الى مكانه وانقذ من قبل رجاله ، وفي النهاية اثبت ضغط التفوق العددي انه اقوى من طاقة الفرندسيين وهزموا وجرح ديتريس فون اوس جرحا بليغا في وجهه حتى اقترب من الموت ، واخذ هو واكبر قسم من رجاله اسرى في هذه المواجهة ، وهرب القليل وهرب غوليوم دي بيرشوا وهو مجروح في يده من الميدان على كوب وهو جواد قوي قصير القوائم ، ولجا الذين هربوا بعد هزيمتهم الى كنيسة سانت صوفيا ، وسمع مؤلف هذه الحولية لوما على هذه الكارثة يرتبط - سواء بحق او بغير حق لايمكن القول - بفارس معين يدعى اندسودي ريمي الذي مع انه كان واحدا من اتباع ديتريس فون اوس ويؤلى قيامة رجاله تخلى عن سيده في القتال ، واما الذين تدبروا امر العودة الى كنيسة سانت صوفيا في نيقوميديا - اي غوليوم دي بيرشوا - واندسودي ريمي فقد ارسلا رسولا باقصى سرعة الى الامبراطور هنري في القسطنطينية يحمل التفاهيل الكاملة عن المعركة ، واخبروه كيف ان نائب الامير ديتريس فون اوس قد اخذ هو ورجاله وكيف حوصروا هم انفسهم في كنيسة سانت صوفيا في نيقوميديا ، واضافوا بانه كان لديهم من الطعام مايكفيهم خمسة ايام ، وبانه اذا لم يات لنجدهم فأنهم سيقتلون جميعا بلا شك او يؤخذون اسرى ، وجوابا لهذه الصيحة المكروبة عبر الامبراطور ورجاله مضيق سانت جورج في عجلة يائسة وكل واحد يحاول ان يصل الى هناك باسرع ما يمكنه لانقاذ الرجال في نيقوميديا ، وهكذا اجلت حملة ادرنة مرة اخرى .

- وحالما عبر الامبراطور المضيق ، نظم قواته ثم ساروا قدما حتى وصلوا بعد مسيرة عدة ايام الى نيقوميديا ، ولم يكن تيودور لاسكارس واخوته الذين كانوا يديرون الحصار يسمع بوصوله حتى انسحبوا الى الجانب الابعد من الجبل الواقع خارج نيقوميديا في اتجاه نيقية ، وعسكر الامبراطور بجانب المدينة في مرج جميل بجوار نهر ، وبعد ان نصبت خيامه وسرايقاته عند سفح المنحدرات الاقرب

- ٤٥٥٢ -

من الجبل ، ارسل قواته ليطوفوا بالريف المحيط بنيقومينيا ، لان الناس في تلك المنطقة قد ثاروا ضد الفرنسيين حالما سمعوا ان بيترس فون لوس قد اخذ اسيرا ، وجمع رجال الامبراطور عددا كبيرا من الماشية واخذوا العبيد من الاسرى .

ومكث الامبراطور خمسة ايام في المرج المجاور لنيقوميديا ، وبينما كان هناك ارسل تيودور لاسكارس مبعوثين لرؤيته مع عرض لعقد هدنة معه لمدة عامين ، على شرط ان يسمح للروم بتدمير سيزيكس وكنيسة سانت صوفيا المحصنة في نيقوميديا ، ويتعهد لاسكارس من جانبه باعادة الاسرى الذين اخذهم في الهزيمة الاخيرة لرجال الامبراطور ، او في مناسبات اخرى ، وكان لديه عدد عظيم منهم .

واستشار الامبراطور جماعته ، الذين قالوا له انهم لا يستطيعون الاشتغال بالحرب على جبهتين في الوقت نفسه وانه من الافضل قبول فقدان هذين المكانين بدلا من المخاطرة بفقدان ادرنة ، والقسم الرئيس من الامبراطورية ، الى جانب انه بالموافقة على هذه الهدنة فانهم سيمزقون التحالف بين عدويهم كليهما ، الماك جوهانيقزا وتيودور لاسكارس اللذان كانا في تلك اللحظة صديقين يدعم كل منهما الآخر في الحرب .

وهكذا سوي الامر وتأكدت الهدنة ، وبعد هذا استدعى الامبراطور هنري بيير دي براسيو من سيزيكس ، وعند وصوله ، تدبر الامبراطور ، مع ان ذلك لم يكن بدون بعض المتاعب ، ان يحرضه على ان يضع سيزيكس بين يديه ، وكان الامبراطور نفسه قد سلم هذه المدينة ، وكذلك كنيسة سانت صوفيا في نيقوميديا لتيودور لاسكارس ، ليدمرهما ، وهكذا تأكدت الهدنة ، وهدم الحصنان الى الارض ، وحرر بيتريس فون لوس وكل الاسرى الآخرين .

الفصل الحادي والعشرون

رحلات خارج الامبراطورية

تموز - ايلول ١٢٠٧

وبعد ابرام اتفاق الهدنة عاد الامبراطور هنري الى القسطنطينية ، واعلن على الفور مشروعه بالذهاب الى ادرنة مع اكبر قوة كبيرة توفرت له ، وتحت قيادته ، وجمع جيشه في سيلمبريا ، ولكن وقتا طويلا جدا مضى الى حد ان هذا لم يحدث حتى بداية تموز ، بعد اسبوع او نحوه من عيد يوحنا المعمدان ، وانطلق الامبراطور وبعد مسيرة عدة ايام وصلوا الى ادرنة - حيث نصب مخيمه في المروج خارج المدينة .

وخرج اهل ادرنة النين طال شوقهم لجيشه ، للقاءه في مواكب ، ورحبوا به بعماس عظيم ، وتجمع الروم من كل الريف المحيط ايضا هناك لتحيته .

وبقي الامبراطور يوما واحدا فقط معسكرا خارج ادرنة وهو الوقت الكافي بالضبط ليرى اي ضرر احدثته عرادات جوهانيتزا وذاقوه في اسوار المدينة وابوابها ، وتبين ان هذه كانت بالغة جدا . وخرج مرة اخرى في اليوم التالي وسار نحو بلاد جوهانيتزا ، واستغرقه الطريق اربعة ايام ، وفي اليوم الخامس وصل الى سفح الجبال الالاشية ، حيث كانت توجد مدينة تدعى يولوي ، كان جوهانيتزا قد اعاد إسكانها حديثا . وحالما رأى السكان الجيش الفردي قادمًا هربوا من المدينة ولجأوا الى الجبال .

وعسكر الامبراطور وجيشه امام المدينة ، وانطلقت مجموعات

البحث عن المؤن والعلف تتجول في الارض ، وامضوا عبدا كبيرا من
الثيران ، والابقار ، والجاموس ، اضافة الى الحيوانات الاخرى ،
وكان بعض الناس من ادرنة قد احضروا عرباتهم معهم ، حيث انهم
كانوا فقراء وفي حاجة للطعام حملوا هذه المركبات بالقمح والحبوب
الاخرى ، ومكث الجيش هناك ثلاثة ايام ، وكانت مجموعات البحث
عن المؤن تطوف بالريف للبحث عن الغنائم ، ولكن الارض في تلك
الاجزاء كانت جبلية وعرة جدا ، وكانت هناك شعاب عميقة كثيرة ،
حتى ان الجيش فقد عبدا من رجال التموين لانهم كانوا مفاهمين
اكثر مما يجب ولم ينظروا اين يذهبون .

وفي النهاية وضع الامبراطور هنري اخاه يوستاس وابن اخيه
تيري دي فلاندرز ، وغوتيير دي اسكورتاي ، وجين بلايود كلا في
قيادة مجموعة ، وارسلهم تحت قيادة اندسوي كايو ليحرسوا رجال
التموين ، وفي احد الايام دخلت هذه المجموعات الاربعة خلال
تأنيثها لمهمتها ، في منطقة ريفية جبلية وعرة جدا ، وعندما انتهى
رجال التموين طوافهم في الارض ، وارادوا العودة الى المخيم
وجدوا الشعاب محروسة جيدا بقوة من قبل الوالاشيين في تلك
المنطقة ، الذين تجمعوا هناك ، وهاجم هؤلاء الفرنسيين محدثين
اضرارا كثيرة سواء في الرجال او الخيل ، وتمكن رجالنا بمشقة من
النجاة ومن الهزيمة الى حد انه في الواقع ان الفرسان اضطروا
للنزول عن خيولهم ، والقتال على اقدامهم ، ومع ذلك فبفضل الرب
تدبروا امر العودة الى المعسكر وان لم يكن ذلك بدون معاناة خسائر
كبيرة .

وفي اليوم التالي ترك الامبراطور هنري وجيشه يولوي وعادوا
بالطريق الذي جاءوا منه ، حتى انه بعد مسير عدة ايام وصلوا الى
ادرنة ، حيث خزّنوا القمح والمؤن الاخرى التي جلبوها معهم ،
وامضى الامبراطور الاسبوعين التاليين في المروج خارج المدينة .

وفي حوالي هذا الوقت شن المركيز دي مونتفرات ، الذي كان في

سيريس التي اعاد بناءها وتحصينها غارات على كل الريف المحيط حتى ميزونوبولس ، وجعل تدريجيا كل الارض تحت حكمه ، وعندما تم ذلك بعث بالرسل الى الامبراطور هنري ليقول بأنه يرغب في التحدث معه ، وأنه سيقابله بجانب النهر الذي يجري تحت ابسالا ، ولم يكن لدى الرجلين فرصة للكلام وجها لوجه ، منذ الغزو الفردي للامبراطورية ، لان كثيرا من الخصوم كاذوا بينهما حتى انه كان من المستحيل عليهما ان يلتقيا ، وعليه عندما سمع الامبراطور ومستشاروه بان المركيز كان في ميزونوبولس ابتهجوا ، وارسل الامبراطور مع الرسل بأنه سيأتي لمقابلة المركيز في اليوم الذي حده .

وانطلق الامبراطور هنري في طريقه ، تاركا راهب دي بيدوم مع مائة فارس في ادرنة ليحمي الريف المحيط ، وفي اليوم المحدد وصل هو ورجاله الى مكان الاجتماع الذي كان في مرج قرب مدينة ابسالا ، واقترب الامبراطور من المكان من جانب واحد ، والمركيز من الاخر ، وعبر كلاهما عن اعظم السرور باللقاء . ولم يكن هذا مدهشا ، حيث انهما لم يريا احدهما الاخر طيلة هذا الوقت الطويل .

وسال المركيز عن اخبار ابنته الامبراطورة اغنيس ، وسر عندما اخبره الامبراطور بانها تنتظر طفلا ، وعليه اعطى المركيز البيعة للامبراطور (هنري) واصبح رجله وعليه ان يحصل على اراضيه منه ، كما حصل عليها من الامبراطور المتوفى اخيه ، وعرض المركيز بالتالي على جيوفري فيلها ردين مارشال رومانيا وشامبين الخيار بين مدينتين ، ميزونوبولس ، مع كل توابعها او سيريس ، ايهما يفضل - لتكون ملكا خاصا له ، وهكذا اصبح المارشال تابعا للمركيز ، ولكن بدون اضرار بالولاء الذي كان يدين به لامبراطور القسطنطينية .

وامضى المركيز والامبراطور يومين سعيدين جدا معا في الميدان

الواقع تحت ايسالا ، وقالوا لبعضهما انه كما سمح الرب لهما باللقاء معا ، فقد يواجهان معا اعداءهما ويضايقانهما مرة اخرى ، واتفقا على اللقاء في نهاية الصيف ، في شهر تشرين اول مع كل قواتهما ، في المرج الواقع خارج ادرنة وان يشنوا الحرب على ملك الاشيا وهكذا افترقا ، وكلاهما سعيد جدا ، وفي افضل مزاج. وعاد المركيز الى موزونوبولس وعاد الامبراطور هنري الى القسطنطينية .

وام يمض على المركيز خمسة ايام في مدينته ، قبل ان يركب خارجا منها بناء على نصيحة الروم في تلك الاحواز بالقيام بحملة الى جبل موزونوبولس ، الذي كان على مسيرة يوم واحد ، وبعد ان ركب عبر الاراضي ، وكان يأخذ طريق العودة الى مقره ، تجمع البلغار وبملاحظة ان لديه قوتين صغيرتين فقط ، جاءوا من كل الريف المحيط ، وهاجموا قوات المؤخرة وفي اللحظة التي سمع فيها رجاله يطلقون صيحة التحذير ، قفز على حصانه وكان غير مسلح بالمرّة ومعه فقط رمح في يده ، وعندما وصل الى المكان الذي كان البلغار فيه على بعد قاب قوسين من قوات المؤخرة اندفع رأسا بينهم وردهم مسافة بعيدة .

وبينما كان مندفعاً خلفهم ، جرح المركيز جرحاً مميتاً في سمك الذراع تحت الكتف ، وبدأ ينزف دماً ، وعندما رأى رجاله ما حدث ، بدأت شجاعتهم تتحدر ، وتدهورت معنوياتهم وبدأوا ينهارون . وامسك القريبون من المركيز به ورفعوه ، وكان قد فقد دماً كثيرة حتى بدأ في الاغماء ، وبإدراك انهم لا يمكن ان يتوقعوا مزيداً من المساعدة من قائدهم ، استسلم رجاله للفرع وبدأوا يتخلون عنه ، وعليه نتيجة لمصادفة منحوسة هزموا واما النين بقوا مع المركيز — وكانوا قليلين جداً — فقتلوا ، وقطع البلغار رأس المركيز وارسلوه الى جوهاننيتزا ، وكان هذا واحداً من اعظم الاسرار التي استمتع بها ملك الاشيا على الإطلاق .

- ٤٥٥٧ -

واسفا ، اي كارثة مأساوية للامبراطور هنري ، ولكل الرجال في
الامبراطورية من الفرنسيين والبنادقة على السواء ، بفقد مثل هذا
الرجل في مثل هذه الحادثة المشؤومة ، لقد كان رجلا من انبل
البارونات واكبرهم جميعا قلبا ، وواحدا من اشجع الفرسان في كل
الدنيا ! وحدثت هذه الواقعة الحزينة في السنة ١٢٠٧ لتجسيد
ربنا •

سقوط القسطنطينية للصليبيين

صنفه بالفرنسية القديمة

روبرت دي كلاري

سقوط القسطنطينية

١- هنا بداية أخبار الذين استولوا على القسطنطينية ، وسنحدثك فيما يلي عنهم وعن الأسباب التي حثتهم للزحف ضدها ، فقد حدث في الأيام التي كان فيها البابا أنوسنت (الثالث) يشغل الكرسي الرسولي في روما ، ويتولى فيه الملك فيليب عرش فرنسا ، كان هناك فيليب آخر هو (أمير سوابيا) امبراطور ألمانيا ، وكانت السنة سنة ألف ومائتين وثلاث أو أربع (الصحيح ١٢٠٢) لتجسيد يسوع المسيح التي ظهر فيها راهب اسمه فولك وكان من سكان نيللي ، وهي أسقفية تابعة لرئاسة أساقفة باريس ، وكان هذا الراهب رجلاً تقياً ورجل دين مستقيم يتحلى بالكرم والطيبة ، وقد أخذ يطوف في مختلف البلدان يدعو إلى حمل الصليب ، وقد تبعه أعداد كبيرة من الناس ، ذلك أنه بلغ من التقوى حدا تجلى له فيه الرب بآيات باهرة ، وقد جمع هذا الراهب كميات كبيرة من المال ليأخذها معه إلى الأراضي المقدسة فيما وراء البحار .

وارتدى في هذه الآونة شارة الصليب كل من ثيبيوت كونت شامبين ، وبلنوين كونت فلاندرز ، وأخوه هنري ، ولويس كونت بلوا ، وهيو كونت سانت بول ، وسيمون كونت مونتفرات ، وأخوه غي .

وسأخبرك الآن بأسماء الأساقفة الذين أسهموا في الحملة ، فقد كان منهم نيفلون أسقف سواسون ، وكان رجلاً ماهراً قادراً على إنجاز أي مهمة تعهد إليه ، يهب إلى مساعدة كل من يطلب منه ذلك ، وكان هناك أيضاً فارنية أسقف تروي ، و (كونراد) أسقف هاليرشتات في ألمانيا ، ويوحنا دي نويون ، الذي اختير فيما بعد أسقفاً لمدينة عكا ، وكان هناك أيضاً راعي دير لوس في

فلاندرز ، وهو واجد من أديرة الرهبان الفرنسيسكان ، وكان هذا
الرأعي رجلا مديرا عظيم الدين والاستقامة والفضل والطيب ، كما
وكان هناك أعداد كبيرة أخرى من رعاة الأديرة ورجالات
الأكليروس ، من الصعب تذكر أسماءهم جميعا ، لهذا اكتفينا بذكر
بعض الأسماء منهم ، وفي الوقت نفسه من غير الممكن بالنسبة لنا
تعداد أسماء جميع البارونات الذين حملوا شارة
الصليب ، وسأكتفي بتسمية بعضهم فقط ، ومن هؤلاء السيد بيتر
الدمياني من أمينوا ، وكان فارسا شجاعا يتمتع باللطف
والاستقامة ، والسيد أنجردي بوفيز ، وكان أحد أخوة
أربعة (ثانيهم روبرت وثالثهم هيو وكان رابعهم راهبا) واشترك
أيضا بلدوين دي بوفو ، وماثيودي والنكوت المحامي عن دير بيثون
وأخوه كونون ، ويوستاس دي كانتليه ، وأنسودي كايو ، وريجو
دي ترتيت ، وويلزدي فريز ، وجيرالد دي مانشيكورت ، ونقولا دي
ميللي ، وبلدوين كافاروم ، وهيو دي بوفيه ، وعدد كبير آخر من
الفرسان والرجالات الكبار من بين الفلمنكيين والبلدان
والأخرى ، ممن لايمكنني ذكر أسمائهم جميعا .

وأسمهم في حمل شارة الصليب جيمس دي أفين ، وأوتودي
شامبلت وهو من برغنديا ، وأخوه وليم الذي حوى الجيش عدا
كبيرا من رجاله ، وكان هناك أعداد أخرى من برغنديا ليس
بإمكانني تعداد أسمائهم جميعا ، واشترك أيضا من شامبين
مارشالها (المؤرخ فلهاردن) وأوجيه دي سـانت
شيرون ، وماكيردي سانت ماينهولد ، وكلارمبو دي شاب ، ومينر
البرينتي ، وهؤلاء جميعا قدموا من شامبين .

وكان هناك أيضا محافظ كوربي ، وروبرت دي
رونسوي ، وماثيو دي مونتمورنسي ، وكان رجلا فاضلا
مستقيما ، وراؤول ألنوي ، وابنه وولتر ، وجيل أولنوي ، وبيتر
دي براشو ، وكان فارسا شجاعا بأسلا مستقيما وأخوه
هيو ، وهؤلاء جميعا كانوا من فرنسا ومن بوفيزي . وشارك في

الحملة من شارتران : جرفيه دي شاتل وابنه هرفيه ، وأولفريدي
روشفورت ، وبيتريدي ألوست ، وبيايين الأرياني ، وبيتري
الدمياني ، وكان فارسا قويا شجاعا ، وأظهر كثيرا من المقدرة
والكفاءة ، وأخوه توماس وكان راهبا ، وكاهن
أميين ، ومناسيس من أهل ليل في فلاندرز ، وماثيو دي
مونتورنسي ، ومحافظ كوربي .

ومع هؤلاء وجد عدد كبير من الفرسان من فرنسا وفلاندرز
وشامبين ، وبرغنديا ، ومن بلدان أخرى كثيرة ليس بالامكان ذكر
أسمائهم جميعا ، بيد أنهم كانوا بأجمعهم من الفرسان الشجعان
المهرة ، وكان الذين عدناهم لك من أثرياء الناس وأعلامهم
مكانة ، وكانوا يحملون الرايات بأيديهم ، هذا ولم نذكر جميع الذين
كانوا يحملون الرايات ، وأما الذين قاموا بجليل الانجازات
والبطولات الخارقة من الفقراء والأغنياء فكان منهم ممن نستطيع
ذكرهم : بيتر دي براشو ، وكان من الأثرياء وقد قام بأعظم أعمال
البطولة ، وكذلك أخوه غي ، وأندريه دي بيربواز واللورد بيتر
الدمياني العظيم ، وماثيو دي مونتورنسي ، وماثيو
وارلنكورت ، وبلوين دي بورفوار ، وهنري أخو كونت
فلاندرز ، وجيمس دي أفين ، وكان هؤلاء من الأثرياء الذين قاموا
بأعظم انجازات القتال .

ونذكر من الفقراء : برنارد دي أير ، وبرنارد دي
سوبرنجان ، ويوستاس دي هيمنت وأخوه ، وجلبرت دي فيسم ،
وويلز دي فريز ، وهيو دي بوقيه ، وروبرت دي رونسوي ، والآرد
ماكرو ، ونقولا دي ميللي ، وغاي دي مانشيكورت ، وبلوين دي
ماملينكورت ، ووليم دي ير قيل ، والليوم دي كلاري ، كاهن
أمينوا ، وكان رجلا قاضيا ، أنجز أعمالا كثيرة من المهارة
والقوة ، والليوم دي سين وويلرام دي فونتتين .

ان الذين أتينا على تعداد أسمائهم هم من قام بأعظم أعمال

الشجاعة والمقدرة في القتال ، ومثلهم فعل آخرون كثير كانوا من القوم الصالحين ، من فرسان ورجالة ، إنهم آلاف مؤلفة أعجز عن احصائهم .

٢- وتقاطر للاجتماع كل الذين حملوا شارة الصليب من الأمراء وكبار البارونات ، وبعثوا يطلبون جميع أعيان الناس الذين حملوا شارة الصليب ، حتى اذا التأموا وعقد اجتماعهم أخذوا يتداولون فيما بينهم بحثا عن يقدمونه لرئاستهم وقيادتهم ، وأخيرا عقد اجتماعهم على انتخاب الكونت ثيوت دي شامبين ، فعينه قائدا لهم ، وبعدما فرغوا من تعيينه انفصل كل واحد منهم عن الآخر وكر راجعا الى بلده ، غير أنه مابرح كونت ثيوت أن طالته يد المنية بعد اختياره بأمد وجيز ، وحين مات خلف للصليبيين ولن ستؤول اليه قيادتهم من بعده وتقدماتهم خمسمائة ألف قطعة نقدية (ذهبية) ، وأوصى أن ينفق الصليبيون هذا المبلغ وفق أهوائهم .

٣- كما ومات السيد فولك ، فشكل موته خسارة كبيرة وفاجعة عظيمة نزلت بحملة الصليب ، وبعدما عرف حملة الصليب أن مقدمهم كونت شامبين قد توفي وكذلك السيد فولك شعروا بحزن شديد ، وقلقوا وتشربست قلوبهم الحزن والأسى ، فاجتمعوا في سواسون في يوم اتفقوا عليه ، وتداولوا فيما بينهم حول ما ينبغي عليهم القيام به ، والى من سيسوقون زعامتهم ويقدمونه قائدا عليهم ، وأخيرا قر رأيهم على أن يبعثوا الى لومبارديا يطلبون الماركيز دي مونتفرات ، ومن ثم بادروا فبعثوا اليه بعدد من السفراء المناسبين ، ومضى هؤلاء الى لومبارديا بعدما اكملوا استعداداتهم ، والتقوا هناك بالماركيز وأبلغوه أن بارونات فرنسا يبعثون اليه رسالة ، ويتوسلون اليه باسم الرب ليقدم عليهم في يوم بينوه له للتحديث اليهم ، ولدى سماع الماركيز هذه الرسالة تسلاه العجب واستببت به الدهشة ، وتساءل لماذا اختصة بارونات فرنسا دون سواه فبعثوا اليه برسلكهم ؟ ثم أخبرهم أنه سيفكر بالموضوع

- ٤٥٦٥ -

وسيبخبرهم غدا بما يراه ويقرره ، هذا وأكرم الماركيز الرسل
إكراما عظيما .

٤- وأخبرهم الماركيز في اليوم التالي أنه سيذهب في اليوم المحدد
الى سواسون للتداول معهم ، وبناء عليه ودعه الرسل وانصرفوا
عائدين ، وقد عرض الماركيز تزويدهم ببعض الخيول ومنحهم بعض
المجوهرات ، فشكروه واعتذروا عن أخذ شيء منه .

وبعدما عاد الرسل الى البارونات أعلموهم بالذي فعلوه ، وفي
الوقت نفسه حمل الماركيز سلاحه واجتاز جبل مونت جو ، وتابع
سفره في فرنسا حتى وصل الى سواسون ، وكان قد أرسل أمامه
من يخبر البارونات بمقدمه ، وخف هؤلاء للترحيب به ، وقد أكرموا
وفادته غاية الاكرام .

٥- وبعدما وصل الماركيز الى سواسون سأل البارونات عما
دفعهم الى طلبه ، وفيما اذا كان صدر عن رأي جماعي
منهم ، فأخبروه بالاجاب وقالوا : « لقد بعثنا برسلا اليك
يامولانا ، لأن كونت شامبين قد توفي ، وهو الذي كان قائدنا ،
وفعلنا ذلك على أساس أنك أعظم رجل مستقيم نعرفه ، وأنت النبيل
الوحيد الذي يمكنه - بمشيئة الرب - أن يحضننا الرأي الصائب
فيما يتعلق بخططنا ، ونحن نتوسل اليك جميعا باسم الرب أن تقبل
التقدم علينا وتتراسنا ، وأن تحمل شارة الصليب محبة بالرب ،
وتفوه البارونات بهذه الكلمات وهم جاثون أمامه ، وأعلموه أن عليه
عدم الاهتمام والخوف من القيام بأعباء هذه المهمة لأنهم سيقدمون
له الشطر الأكبر من المال الذي تركه كونت شامبين للصليبيين .

فأعلمهم الماركيز أنه سيفكر بالأمر ويقلب وجوه الرأي
حوله ، وبعدما فعل ذلك أخبرهم أنه سيجعل شارة الصليب في سبيل
الرب ومحبة به ، ولانقاذ الاراضي الواقعة فيما وراء البحار ، وهنا
بادر أسقف سواسون الى مباركة الماركيز ومسحه وناولوه

الصليب ، وما أن حمله حتى أعطوه خمسة وعشرين ألف مارك من الأموال التي تركها كونت شامبين للصليبيين .

وبعدما تناول الماركيز الصليب توجه بالخطاب الى البارونات قائلا : « أيها السادة الى أي من بلاد ما وراء البحار ستقصدون ، وأي بلد من بلاد المسلمين تستهدفون ؟ » فاجابوه بأنه ليس بوسعهم التوجه الى سورية لأنهم لن يكونوا هناك قادرين على انجاز شيء نافع ، وهم يفكرون بالتوجه الى مصر وقصد الاسكندرية أو القاهرة قلب الأحداث ، وحيث يأملون أن يكونوا قادرين على انجاز أعمال أعظم خطورة ، وأنه لهذه الغاية قد خططوا لاكتراء اسطول يكون بإمكانه نقلهم جميعا الى مقصدهم ، وأثنى الماركيز على خطتهم الحكيمة هذه ، وأعلمهم بموافقته عليها تمام الموافقة ، وأنه بات عليهم ارسال رسل من خيرة فرسانهم الى بيزا ، أو جنوى ، أو البندقية ، فوافق البارونات جميعا على هذا الاقتراح .

٦- واثراً لهذا انتخبوا رسلهم ، ووقع اختيارهم بالاجماع على أن تتكون هذه السفارة من المحامي عن بيثون ومارشال شامبين ، وبعدما تم هذا الاختيار تفرق جمعهم ، فعاد الماركيز الى بلده ، وحذا الآخرون حذوه ، وذلك بعدما كلفوا الرسل بالعمل على استئجار اسطول فيه من السفن مايكفي لنقل أربعة آلاف فارس مع عتادهم وكذلك مائة ألف راجل ، وهيا الرسل انفسهم ، وانطلقوا بدون تأخير فوصلوا أولا الى جنوى ، وهناك شرعوا بالتفاوض مع الجنوبية ، وذلك بعدما أعلموهم بما أرسلوا من أجله ، فأجابهم الجنوبية أن ليس بإمكانهم المساهمة في مشروعهم الذي قدموا من أجله ، وبناء عليه توجهوا الى بيزا ، وتباحثوا مع البيازنة حول المسألة ، فاعتنروا اليهم لعدم توفر السفن الكافية لديهم ، ولهذا أعلموهم أن ليس بإمكانهم المساهمة ، وحينذاك قصد الرسل مدينة البندقية ، فأخبروا بوجهها بما جاءوا بسببه ، وأعلموهم أنهم يريدون اكتراء اسطول يمكنه نقل أربعة آلاف فارس مع كامل عتادهم ومائة

الف من الرجالة ، وبعدما اصغى الدوج الى هذا المطلب أعلمهم أنه سيفكر بالمسألة ، لأن ما جاءوا يطلبونه يحتاج الى إمعان وتفكير عميق ، ثم دعا اليه كبار أركان المدينة ورجالاتها ، وتحصت معهم وأطلعهم على مطلب الرسل منه ، وبعدما تداولوا وأعوانه حول هذا الأمر منفردين ، أرسل وراء الرسل وأخبرهم قائلاً : « أيها السادة نحن مستعدون للاستجابة الى مطلبكم ، وسنعد عمارة بحرية كبيرة اذا رضيتم بدفع مائة ألف قطعة (مارك) نقدية ذهبية لنا ، وليكن معلوماً من طرفكم انني سأمضي معكم برفقة نصف القادرين على حمل السلاح من سكان البندقية ، على أن يكون نصيبنا النصف من جميع الغنائم التي ستقع في أيدينا هناك ، وسنضيف الى هذه العمارة خمسين شينياً نتولى نحن البنادقة الانفاق عليها ، وسننقلكم في مدى عام من اليوم الذي نتفق عليه الى أي بلد شئتم ، سواء أكان هذا البلد الاسكندرية أم القاهرة .

٧- وعندما سمع الرسل هذا أجابوه : إن مبلغ المائة ألف مبلغ كبير جداً ، ثم تداولوا وتساوموا حتى تمت الموافقة على دفع مبلغ سبعة وثمانين ألف مارك ، وإثر ذلك أقسم الدوج ورجالات البندقية والرسل على الوفاء بهذا الاتفاق وتنفيذه ، وبناء عليه أعلمهم الدوج أنه يود الحصول على مبلغ خمسة وعشرين ألف مارك كدفعة معجلة ليشرع في أعمال بناء السفن ، فأجاب الرسل بالإيجاب ، وطلبوا منه أن يرسل معهم الى فرنسا من يفوضه لاستلام هذا المبلغ وهو خمسة وعشرين ألف مارك ، ثم استأذن الرسل في العودة فبعث معهم الدوج واحداً من أعيان شخصيات البندقية ليقبض المبلغ المتفق عليه .

ثم أمر الدوج أن يعلن في جميع أطراف البندقية الا يشغل أي بندقى نفسه بشاغل غير التفرغ للاسهام في بناء السفن ، ففعلوا ونفذوا الذي أمروا به ، وأخذوا يعملون بكل جهد في بناء الاسطول ، الذي جاء أعظم اسطول يمكن للعين أن تراه ، وما أن وصل الرسل الى فرنسا حتى عمموا خبر عودتهم ، وهكذا وجهت

الدعوة الى كل البارونات الذين حملوا شارة الصليب للقدوم الى كوربي بكل سرعة للاطلاع على ماتم .

٨- وبعدما تكامل قدوم البارونات أخبرهم الرسل بالذي تم الاتفاق عليه ، وسر البارونات لدى سماعهم الخبر سرورا عظيما ، فأقروا الاتفاق وأكرموا رسل بوج البندقية وأعطوهم بعضا من المال الذي خلفه كونت شامبين ، مع بعض ماكان السيد فولك قد جمعه ، زد على هذا دفع كونت فلاندرز بعضا من ماله لاكمال المبلغ المدفوع الى خمسة وعشرين ألف مارك ، وبعدما تسلم بوج البندقية المبلغ زودهم البارونات بتصريح مرور يضمن سلامة الوصول عائدين الى البندقية .

٩- وأرسلت بعد هذا رسائل الى الصليبيين جميعا في كل مكان بوجوب الانطلاق في عيد الفصح نحو البندقية ، على أن يكونوا في البندقية فيما بين عيد العنصره وشهر آب ، والا يتخلف أحد عن القدوم ، فانصاع الجميع للأوامر ، وهكذا لم يمض عيد الفصح حتى تحركوا جميعا ، وخرج العديد من الآباء والأمهات والأخوة والاخوات والزوجات والاطفال وهم ينتحبون على فراق أحبائهم الاعزاء عليهم .

١٠ - وبعدما تقاطرت جموع الحجاج على البندقية ، واجتمعوا هناك ، وشهدوا سفن الاسطول الكبيرة ، وتأملوا منظر الشواني وسفن الجمولة التي أعدت لنقل الخيول ، والبطسات ، سرورا كثيرا وعجبوا لما حوته البندقية ودهشوا لثرواتها الهائلة ، وعندما عرفوا أن المدينة لن تستوعبهم جميعا ، اتفقوا فيما بينهم على التحرك للاقامة في جزيرة سانت نقولا التي كان البحر يحيط بها من كل جانب ، وهي واقعة على مسافة فرسخ واحد من البندقية ، وبناء عليه انتقل الحجاج إلى هناك ونصبوا خيامهم ، وأقاموا عل أفضل حال توفر لهم .

١١- وبعدما عرف دوج البندقية بوصول جماعات الحجاج جميعا أرسل وراء رجال مدينة البندقية ، وعندما اجتمعوا أمامه أمرهم بأن يستعد نصفهم ويتهيأوا للسفر في رفقة الحجاج في الاسطول ، وعندما سمع البنادقة هذا الأمر سر بعضهم سرورا كبيرا ، غير أن بعضهم الآخر أعلنوا أنه لا يمكنهم السفر ، وتناقشوا بشأن الطريقة التي يمكن فيها اختيار النصف الذي سيرافق الحملة ، وصنفوا أخيرا قرعة على الشكل التالي : وضعوا كرات من الشمع كل اثنتين معا ، وجعلوا في احدهما قطعة من الورق ، ثم ذهبوا الى الشمس وأعطوه الكرات ، فرسم على الأوراق علامة الصليب ، وكان يعطي كل اثنين من البنادقة كرتين لأعلى التعيين ، فمن كان يصيبه الكره التي تحتوي على الورقة المكتوبة توجب عليه الرحيل ومرافقة الاسطول وبهذه الوساطة انشطروا الى قسمين .

١٢- وبعدما قر قرار الحجاج في جزيرة سانت نقولا توجه دوج البندقية وأعيانها اليهم للتداول معهم ، وطالبوهم بسداد بقية ثمن السفن التي اعدوها لنقلهم ، وأخبرهم الدوج أنهم لم يحسنوا صنعا حين بعثوا رسلهم يطلبون بناء اسطول قدرته نقل أربعة آلاف فارس مع عتادهم ومائة ألف راجل بينما لم يحضر من هؤلاء الآلاف الأربعة أكثر من ألف فقط ، بسبب سفر الآخرين من مراسي أخرى غير مرسى البندقية ، ثم أنه لم يحضر من المائة ألف من الرجال أكثر من خمسين أيضا أو ستين ، وبناء عليه قال الدوج : « أننا نطلب منكم دفع المبلغ المتفق عليه فيما بيننا » ولدى سماع الصليبيين هذا الطلب أخذوا يتشاورون فيما بينهم ، ثم قر رأيهم على أن يدفع كل فارس أربعة ماركات عن نفسه وأربعة أخرى عن حصانة ، وأن يدفع كل واحد من السيرجانتية ماركين ، والا يقل ما يدفعه كل واحد من البقية عن مارك واحد ، وبعدما دفعوا الى البنادقة ما جمعوه من المال ، تبين لهم أنهم ما يزالون مدينين للبنادقة بخمسين ألف مارك توجب عليهم سدادها .

وغضب الدوج والبنادقة غضبا عظيما عندما شهدوا أن الحجاج لم يدفعوا لهم سوى هذا المبلغ ، ولهذا السبب قال لهم الدوج : « أيها السادة ، لقد الحقتم بنا الضرر ، لأنه منذ أن غادر رسلكم الذين عقدوا معي هذه الاتفاقية ، أصدرت أوامري الى جميع سكان بلادي أن يتخلى كل حرفي عن حرفته وتجارته وأن ينخرط الجميع في العمل لاعداد سفن الاسطول الراسية أمامكم ، ولقد ظل الجميع يعملون بصورة متواصلة مدة عام ونصف العام ، فكانت خسائرهم كبيرة ، ولهذا أطلبكم أنا وأتباعي بدفع المال الذي مازلتُم مدينين به لنا ، وإذا لم تسددوا هذه المبالغ ليكن بمعلوماتكم أنه لن يكون بإمكانكم مغادرة هذه الجزيرة ، فقبل سداد ما هو متوجب عليكم لن تجدوا أحدا يأتيكم بالمؤن والمياه »

ومع هذا فإن الدوج الذي كان رجلا مستقيما وفاضلا لم يتوقف عن تزويدهم بما يكفيهم من ماء وطعام .

١٣- وعندما سمع البارونات والحجاج ما قاله الدوج عظم أساهم ، وتضاعف حزنهم ، وعادوا مرة أخرى الجمع واستدانوا ما أمكنهم استدائنه ممن خيل اليهم أن معهم بعضا من مال ، وسددوا ما جمعوه الى البنادقة ، ومع هذا وجدوا أن ما بقي عليهم سداد مبالغ ستة وثلاثين ألف مارك ، وهنا أخبروا البنادقة أنه قد ضاقت بهم الحال ، وافتقروا وتأزمت أحوال الجيش بسبب ما جمعوه منه من مال وأعلموهم أنه ماعاد بالامكان جمع المزيد فالذي تبقى يكفي بالكاد لاعالة الجيش .

وعندما أدرك الدوج أنهم بالفعل باتوا عاجزين عن سداد بقية المبلغ ، وأنهم بالواقع بدأوا يعانون من الفقر تكلم الى رجالات قومه وخاطبهم قائلا : « أيها السادة ، اذا تركنا هؤلاء الناس يعودون الى بلدانهم وصمنا الناس الى أبد الأبد بالخبت والاحتتيال ، وأنه لجدير بنا ومفيد أن نذهب اليهم ونخبرهم أننا موافقون على نقلهم بحرا شريطة القبول بتسديد المبلغ المتبقي وهو ستة وثلاثين ألف

مارك من أول الغنائم التي سيحصلون عليها ، ووافق البنادقة على اقتراح الدوج هذا ورحبوا به وتوجه الدوج وصحبه في اليوم التالي الى حيث أقام الحجاج ، وتوجه اليهم بالخطاب قائلا : « أيها السادة ، لقد تداولت أنا وشعبي حول مسألة المبلغ المتبقي واتفقنا على أن نقولى نقلكم على ظهر سفننا اذا أديتم الاستعداد لدفع مبلغ ستة وثلاثين ألف مارك المتبقي لنا بتمتكم من أول غنائم تحصلون عليها في المستقبل ، ووعدتمونا وعدا مؤكدا بذلك » وعندما فهم الصليبيون اقتراح الدوج وخطابه ، انفجرت أساريهم واستبشروا ، وانكبوا أمام قدمية مسرورين ، ووعده وعدا أكيدا لارجعة فيه أنهم سيفعلون كل ماأشار به واقترحه عليهم ، وأمضوا ليلتهم في غبطة تامة ، ولم يبق أي واحد فقير أو غيره الا وأقام اضاءة كبيرة أمام مقره ، ثم حملوا مشاعل عظيمة شدوها الى أطراف رماحهم وركزوها داخل معسكرهم وخارجه ، حتى بات يخيل للراي أن المعسكر قد استحال الى شعلة من نار .

١٤- وبعد هذا جاء الدوج وتوجه بالخطاب الى البارونات قائلا : « أيها السادة ، لقد بتنا الآن على أبواب الشتاء ، ولهذا لايمكننا ركوب البحر ، ولايمكن لأحد أن يلومني على ذلك ، فقد كان بودي نقلكم منذ أمد طويل ، لكن أنتم سببتم التأخير ، والآن أرى أن نستفيد مما نحن فيه ، فعلى مقربة منا مدينة اسمها زارا » لقينا من أهلها الضرر العظيم ، وبودي أنا وشعبي أن نثار منهم ، لو وجدنا الى ذلك سبيلا ، فاذا وثقتم بي توجهنا اليها ، وأمضينا بها الشتاء حتى حلول عيد الفصح ، واثرتلك نعد الاسطول ونقلع به الى ماوراء البحار في سبيل خدمة الرب ، واعلموا أن زارا بلدة جميلة جدا ، وحافلة بالخيرات والذخائر .

ووافق البارونات ورجال الصليبيين على اقتراح الدوج ، غير أن الجيش بمجمله لم يعرف شيئا عما دار ، ولم يقف على خبر هذه الخطة سوى أعلى رجاله مرتبه ، وبناء عليه أعدوا عدتهم وهياؤا

سفنهم وأنزلوها الى الماء واستقل كل واحد من علية القوم مع أتباعه سفينة خاصة ، كما أخذ سفينة حمولة لنقل خيوله ، أما الدوج فكان معه خمسون شينيا كلها أعدها على حسابه الخاص ، وطلبت السفينة التي ركبها باللون الأرجواني ونشرت فسوقها قلوب من القماش الأرجواني الفاخر ، وكان على ظهرها أربعة أبواب فضية كانت تصدح أمامه وعدة طبول تفرع بأصوات عالية شديدة ، وعندما حان وقت الاقلاع أبدى رجال الحملة جميعا ورجال الاكليروس والعلمانيون - صغيرهم وكبيرهم - سرورا عظيما لم يشاهد مثله قط ، وكان الاسطول فخما لم تر عين مثله قط ، ولم تسمع بمثله أذن ، وطلب الحجاج من الرهبان ورجال الاكليروس الارتقاء الى أعالي مؤخرات السفن وترتيل الأناشيد في مديح روح القدس ، وأجهش الجميع كبارا وصغارا بالبكاء لشدة انفعالهم وسرورهم من الأعماق .

١٥- وعندما أقلع هذا الاسطول من مرسى البندقية ، وانطلقت الشواني والسفن العملاقة وسواها من المراكب الكثيرة، كان المنظر أبهى ماراته عين منذ أن أبدع الله الكون ، فقد كان هناك مائة زوج من الأبواق الفضية والنحاسية كلها كانت تصدح وقت الاقلاع ، وكان هناك أيضا عددا كبيرا من الطبول والكوسات وغيرها من الآلات ، مما شكل اعجوبة رائعة ، حتى اذا صاروا في عرض البحر ، ونشرت السفن قلوبها ورفعت الرايات على مؤخرة كل سفينة ، وعرضوا رنوكهم خيل للمشاهدين أن البحر بات يضطرب بأجمعه متجاوبا مع فرحة القوم ، وأنه استحال الى شعلة براقه بسبب السفن التي كانت تمخر عبابه .

وظلوا سائرين تدفعهم ربيع طيبة حتى مدينة اسمها بولا ، فتوقفوا عندها لنيل قسط من الراحة وللتزود بالماء وما لزم من مؤن ونخائر ، وبعدما حملوا مساحصلوا عليه ، أبحروا ثانية ، ولئن كان سرورهم في المرة الماضية واجتفالههم عظيما فان اجتفالههم هذه المرة كان مضاعفا ، وسرورهم كان يفوق

الوصف ، حتى أنه استتبت الدهشة بأهل المدينة لما رأوه من قرح ، ولمشهد ذلك الاسطول الجبار ومنظره الرائع ، وقالوا محقين : انهم لم يشهدوا قط اسطولا أروع أو أغنى من هذا الاسطول الواقف امامهم ولم يحدث قط أن تجمع مثله في أي بلد من البلدان

١٦- وتابع الحجاج والبنادقة ابجارهم حتى وصلوا الى مدينة زارا ، ليلة عيد القديس سانت مارتن ، وأصيب سكان المدينة بالهلع لدى رؤيتهم لهذا الاسطول العملاق الذي أخذ يقترب منهم ، فبادروا الى اغلاق أبواب مدينتهم وحملوا سلاحهم للدفاع عن انفسهم بقدر مايمكنهم ، وعندما عرف الدوج ذلك واقترب الاسطول من المدينة خاطب الدوج بارونات الجيش بقوله : « أيها السادة لقد ألحقت هذه المدينة بي وبشعبي مضار عظيمة وأذى كبيرا ، وأنه لمن دواعي سروري الانتقام منها ، لهذا أرجو مساعدتكم » ، ورحب البارونات ورجالات الجيش بطلبه ووعده باسداء العون عن طيب خاطر .

١٧- وبما أن أهل زارا كانوا يعرفون معرفة يقينية درجة كراهية البنادقة لهم ، فقد حصلوا على منشور من روما فيه قرار بحرمان كل من تحدثه نفسه بمهاجمتهم أو الحاق الضرر بهم ، وبناء عليه بعثوا بنسخة من هذا المنشور الى الدوج وإلى الحجاج الذين أرسوا سفنهم أمام المدينة ، وعندما وصل الرسل الى المعسكر قاموا بتلاوة المنشور أمام الدوج والحجاج ، وعندما فرغوا من تلاوته واستوعبه الدوج أعلن أنه لن يتراجع عن أخذ ثأره من مدينة زارا ، وأن مامن قوة يمكن أن تثنيه عن عزمه ، حتى وإن تمثلت بقرار الحرمان البابوي ، وعند ذلك انصرف الرسل ، ورجع الدوج الى مخاطبة البارونات فقال لهم : « أيها السادة ، أرجو أن تتيقنوا تماما أنني لن أتخلي مهما كانت الضغوط عن الانتقام من أهل زارا ، حتى مع وجود قرار البابا بالحرمان » ، ثم طلب من البارونات تقديم العون له ، فاستجابوا جميعا لمطلبه ، ووعده بالمساعدة بكل طيبة خاطر ، وذلك باستثناء كل من سيمون

كونت مونتفورت ، والسيد انجيراند دي بوفيز ، حيث أعلننا أنهما لن يقتربا عملا فيه ما يخالف أوامر البابا والكرسي الرسولي ، وأنهما لهذا لن يرضيهما صدور قرار ضدهما بالحرمان ، وما لبثا أن أعدا عدتهما للرحيل ، فتوجها الى بلاد الجر لقضاء فصل الشتاء هناك .

١٨ - وعندما عرف الدوج أن البارونات على استعداد تام للاسهام معه ، أمر بنصب معداته للهجوم على المدينة ، وقاتلها وشدد عليها الخناق حتى أدرك أهلها أنه لم تبق لديهم قدرة على المقاومة ، وهنا التمسوا الرحمة من الصليبيين وسلموا المدينة للغزاة ، فدخلها الحجاج والبنادقة ، واقتسموها فيما بينهم نصف للحجاج والنصف الآخر للبنادقة .

١٩ - وحدث بعد هذا أن نشب قتال عنيف بين البنادقة وجماعة كبيرة من الحجاج ، دام طوال الليل ثم الى منتصف النهار التالي ، وبلغ القتال شدة عظمت حتى لم يعد بإمكان الفرسان الفصل بين المتحاربين إلا بعد طول معاناة ، وبعدما فصلوا بينهم أبرموا صلحا مشرقا بين الطرفين ، أزال رواسب سوء النوايا من نفوس الفريقين .

وإثر هذا شرع بارونات ورجال الصليبيين والبنادقة يتداولون بشأن قضية الحرمان البابوي الذي صدر ضدهم ، بسبب مهاجمة مدينة زارا والاستيلاء عليها ، وأخيرا أجمعت الآراء على إرسال وفد الى روما يلتمس صدور قرار بالغفران ، وبالفعل بعثوا الى روما أسقف سواسون والسيد روبرت دي بوفيز ، فحصل هذان المبعوثان من البابا صاحب الكرسي الرسولي على مذكور يتضمن الغفران لجميع الحجاج والبنادقة ، وبعد حصولهما على هذا المذکور بادر الأسقف بالعودة بالسرعة الممكنة ، ولم يعد معه السيد روبرت دي بوفيز لأنه توجه من روما الى بلاد ما وراء البحار مباشرة .

٢٠ - وخلال فترة الشتاء التي أمضاها الصليبيون والبنادقة في زارا راجعوا أوضاعهم ، فوجدوا أنهم أنفقوا أنفاقا هائلا ، وأن ما بقي معهم من أموال لن يمكنهم من المضي الى القاهرة أو الاسكندرية أو سورية وأن ما لديهم من مؤن وعتاد غير كاف البتة لدى الذهاب الى هذه البلدان ، فهم قد بددوا تقريبا كل ما ملكوه بسبب طول تأخرهم وبسبب ما سدوه من مبالغ مرتفعة اجرة للسفن ، وبناء عليه قالوا : إنهم لن يكون بمقدورهم الذهاب الى هناك ولو ذهبوا فلن يكونوا قادرين على انجاز شيء لعدم توفر المال والعتاد والمؤن للجيش والأعلاف للدواب .

٢١ - وبعدما اطلع الدوج على سوء أوضاع الحجاج تحدث اليهم قائلا : « إن في بلاد البيزنطيين أراضى عظيمة الخصب ، تنتج كل ما هو طيب ، وعندي إن أفضل خطة يمكن أن نعتمدها هي أن نبحث عن ذريعة تسوغ زحفنا الى تلك البلاد لننتزود مما بها من مؤن وأعلاف وغير ذلك مما نحتاجه ، وعند ذلك نمتلك القسدرية على استئناف السفر الى ما وراء البحار .

وهنا نهض الماركيز قائلا : « أيها السادة ، كنت في عيد الميلاد الفائت في بلاد مولاي الامبراطور في ألمانيا ، وهناك رايت شابا ، وهو أخو زوجة امبراطور ألمانيا ، وهذا الشاب هو الكس بن اسحق » امبراطور القسطنطينية ، الذي سلب منه أخوه امبراطورية القسطنطينية غدرا وخيانة ، فمن استطاع الاستحواذ على هذا الشاب يمكنه بيسر الذهاب الى القسطنطينية ، ومن ثم الحصول على المال والعتاد وغير ذلك ، لأنه الوريث الشرعي .

٢٢ - وسنتخلى الآن مؤقتا عن الكلام عن الحجاج والأسطول لنحدثك عن هذا الشاب ثم عن أبيه الامبراطور اسحق وعن ظهورهما :

وجد من قبل في القسطنطينية امبراطور قاضل مستقيم اسمه

مانويل ، وكان يعد في وقته أكثر المسيحيين مالا وأكرمهم قاطبة ، حيث لم يحدث أن سألته أحد قط مما امتلكه إلا ووصله بمائة مارك ، لا سيما إذا كان السائل من اللاتين من أتباع كنيسة روما ، وأتيحت أمامه السبل للحديث معه ، فهذا ما سمعناه يروى عنه .

٢٣ - وأحب هذا الامبراطور الفرنجة حبا جما ووثق بهم ، وقال في أحد الأيام لقومه ، بعدما بالغوا في تشديد نقده - حسبما اعتادوا - لكرمه العظيم تجاه الفرنجة : اثنان يحق لهما العطاء : مولانا الرب وأنا ، وإذا كنتم تبتغون مني القيام بطرد جميع الفرنجة الذين في خدمتي مع من حولي من اللاتين فاني على استعداد لفعل ذلك ، فسر الأغريق سرورا عظيما وقالوا له : إذا فعلت ذلك تكون يا مولانا قد أنجزت انجازا عظيما ، وسنمحصك الاخلاص في خدمتك ، وبناء عليه أصدر الامبراطور تعليماته الى الفرنجة بالرحيل ، وابتهج الفرنجة لهذا أكثر من أي وقت مضى .

٢٤ - غير أن الامبراطور أعلم الفرنجة خفية هم والذين أبعدهم من خدمته بضرورة الاجتماع به ومحاادثته على انفراد ، فاستجابوا لما أمرهم به ، حتى إذا مثلوا في حضرته خساطبهم بقوله : « أيها السادة ، إن قومي لم يدعوني في استقرار وهدوء ، فقد ضغطوا علي حتى أتوقف عن اعطائكم أي شيء ، وأن أخرجكم من بلادي ، وأتمنى أن تصفوا إلي الآن وتفعلوا الذي أمركم به : أخرجوا جميعا - الى مكان سماه لهم - وسأقوم أنا وأتباعي من قسومي باللاحاق بكم الى المكان المذكور ، وعند ذلك سأرسل اليكم رسلي أمركم بالرحيل عن الديار ، وعندها تردون علي بالرفض ، وأنكم لن تخرجوا لا من أجلي ولا من أجل شعبي كله ، وزيديا على ذلك بالتظاهر بالزحف ضدي ، ووقتها سأرى كيف سيكون سلوك قومي » فاستجابوا له ونفذوا كل ما أوصاهم به .

٢٥ - وبعدها مضوا من عنده ، أرسل الامبراطور وراء رجاله جميعا ، ثم قادهم حيث ساروا وراء الفرنجة ، حتى إذا باتوا على

مقربة منهم خاطبهم الامبراطور بضرورة الرحيل ومغادرة بلاده
كلية ، فابتهج الذين أشاروا على الملك بنفيهم ابتهاجا عظيما وقالوا
له : « إن لم يغادروا يا مولانا البلاد فأنن لنا بالفتك بهم جميعا »
فأجابهم الامبراطور : « رائع افعلوا ما شئتم » .

ولما وصل رسل الامبراطور الى الفرنجة سلموهم الرسالة بعجرفة
ورعونة كبيرة ، وانذروهم بضرورة مغادرة البلاد بالحال فرد عليهم
الفرنجة بالرفض وأعلموهم أنهم لن يرحلوا لا من أجل خاطر
الامبراطور ولا من أجل خاطر شعبه ، فانفتل الرسل وعادوا
يحملون رد الفرنجة ، وبناء عليه أمر الامبراطور رجاله بتسليح
أنفسهم للأسهام معه في الهجوم على الفرنجة ، فحملوا أسلحتهم
وزحفوا نحو الفرنجة الذين كانوا قد زحفوا من جانبهم ضده بعدما
رتبوا صفوفهم خير ترتيب ، وعندما رأهم الامبراطور زاحفين ضده
لقتاله قال لجماعته : « أيها السادة ، ينبغي عليكم الآن أن تتسبروا
أموركم بشكل مناسب ، فقد حانت الفرصة أمامكم للانتقام منهم » *

٢٦ - وما أن سمع الأغريق كلام الامبراطور هذا حتى تملكهم
الخوف ورعبوا من اللاتين حين رأوهم زاحفين ضدهم ، وكان
الأغريق يطلقون اسم اللاتين على جميع أتباع كنيسة روما ، وأظهر
اللاتين أفضل الاستعدادات لصد الأغريق ، ولكن عندما شاهد
الأغريق اللاتين وقد انقلبوا ضدهم وزحفوا لقتالهم لأنوا بالفرار ،
وتخلوا عن الامبراطور وتركوه لوحده ، ووقتها قال الامبراطور
للفرنجة : « أيها السادة ارجعوا معي وسيكون حياثي لكم أكثر مما
حبيثكم من قبل » *

٢٧ - وبعد هذا كر الامبراطور عائدا وبرفقته الفرنجة ، وبعد
عودته دعا رجاله الأغريق اليه ، وخاطبهم بقوله : « أيها السادة لقد
وضع أمامكم بكل جلاء من الذي يمكن لي الاعتماد عليه ، فلقد
فررتم وتخليتم عني ، وتركتموني وحيدا في وقت توجب عليكم فيه
حمايتي ومساعدتي ، ولو أراد اللاتين وقتها قتلي لمزقوني إربا

إربا ، لهذا أوصيكم بالكف والا تبلى القحة والجرأة بأحد منكم حدا
يوصله الى السرف الذي وصلت اليه حين وجهتم اللوم لي على
كرمي نحو الفرنجة وايتاري لهم ، فهذا الايثار الآن لا ريب فيه ، ثم
إن ثقتي بهم الآن أعظم من ذي قبل وكذلك اعتمادي عليهم ،
وسأخصصهم بالعطايا أكثر من ذي قبل ، ولم يتجرأ الاغريق على
مفاتحته بهذا الموضوع بعد هذا التاريخ .

٢٨ - ورزق الامبراطور من زوجته ولدا رائعا جدا ، لهذا خطط له
في قرارة نفسه أن يزوجه خير زوجة يمكنه اختيارها والحصول
عليها ، وأشار عليه الفرنجة حول ذلك برأي ، فأخذ به بأن كتب الى
فيليب (أغسطس) ملك فرنسا ورجاه أن يزوجه أخته الى ابنه ،
وبعث الامبراطور مانويل بسفارة رفيعة المستوى الى فرنسا ،
وضمت السفارة على القوم ، الذين خرجوا في أجمل زي ، وأروع
مركب ، حتى أن العين لم تر قط من هم أكثر غنى منهم ولا أكثر
فخامة أو أبهة ، حتى لقد دهش ملك فرنسا وأعوانه وتملكهم العجب
لمشهد السفراء الفخم وأروعة موكبهم حين مثلوا في حضرته للأقضاء
برسالة الامبراطور ورغبته ، وأخبرهم الملك أنه سيتداول حول الأمر
مع باروناته ، ولما تداول معهم حول ذلك الشأن أشاروا عليه
بالاستجابة وأن يرسل أخته الى رجل عالي المكانة ، عظيم الثروة
كالامبراطور ، وبناء على ذلك أخبر الملك الرسل أنه يرحب بإرسال
أخته الى الامبراطور .

٢٩ - وإثر هذا جهز الملك أخته بأرفع جهاز ، وبعث بها رفقه
الرسل الى القسطنطينية ، وسار في ركابها عدد كبير من رجاله ،
وقد ساروا جميعا بلا توقف حتى وصلوا الى القسطنطينية ، وعندما
حلوا بها رحب الامبراطور ترحيبا عظيما بمقدم العروس الشابة ،
وفرح بها ، وسر بالنين جاءوا معها .

٣٠ - وفي الوقت الذي بعث فيه الامبراطور رسله لطلب العروس ،
بعث بواحد من أقربائه الذين كان يؤثرهم بحبه الكبير واسمه

أندرونيكوس ، الى الطرف الآخر من بلاد ما وراء البحار ، الى أخته ثيوبورا ملكة مملكة القدس ، يدعوها للقدوم لحضور حفل زواج ابنه وتتويجه ، واستجابت الملكة وركبت إحدى السفن برفقة أندرونيكوس ، وعندما باتت السفينة في عرض البحر ، افتتن بالملكة قريبته وهام بها ، فأغواها ، ثم غصبها نفسها ، وبعدما اقترب ذنبه هذا لم يعد يجرؤ على العودة الى القسطنطينية ، بل أخذ الملكة وتوجه الى قونية ، وهي معه على الرغم من ارادتها ، وهناك عاش بين المسلمين .

٣١ - وعندما عرف الامبراطور مانويل بخيانة أندرونيكوس ، وأنه اختطف أخته الملكة حزن حزنا عظيما ، غير أن حزنه لم يوصله الى حد يمنعه عن اقامة حفل عظيم لتتويج ابنه وعروسه الشابة ، غير أن الأجل لم يكن بعيدا جدا عن الامبراطور مانويل ، حيث لم يلبث طويلا حتى قضى نحبه ، وبعدما بلغ تبأ وفاته الى الخسائن أندرونيكوس ، أرسل ابنه الذي حل محله ليلتمس منه باسم الرب أن يعفو عنه ، وخادعه حتى أدخل في روعه ويقينه بطلان التهمة التي اتهم بها ، وما لبث الامبراطور الجديد - وكان ما يزال شابا - أن غفر له وعفا عنه وبعث اليه يستقدمه ، وهكذا عاد أندرونيكوس ، ولازم الامبراطور الشاب الذي اتخذه نائبا له في جميع أراضيه ، فتعالى كثيرا واستبد وتعجرف نتيجة لهذا المنصب الذي تسلمه .

٣٢ - ولم يلبث أندرونيكوس سوى أمد قصير حتى باهر الى مباغته الامبراطور ليلا فاغتاله ومعه أمه أيضا ، وبعدما اقترب ذلك أخذ حجرين كبيرين وربطهما الى رقبتيهما ، ثم رمى بهما في البحر ، ثم باهر فورا فتوج نفسه امبراطورا بالقوة ، وبعدما فعل ذلك أمر بإلقاء القبض على جميع الذين كان يعرف أنهم ينكرون صحة ولايته ، فسلم عيونهم جميعا ثم قتلهم بعدما مثل بهم أقبح تمثيل ، واستولى أيضا على جميع النساء الجميلات اللاتي وجدهن وغصبنهن أنفسهن ، وتزوج أيضا الامبراطورة التي كانت أخت ملك

فرنسا ، واقترب عددا كبيرا من الآثام والذنابل لم يقترب مثلها قط خائن أو سفاح .

وبعدما اقترب هذه الآثام جميعا سأل واحدا من أعوانه المقربين - وكان معينه على اقتراف جميع هذه الموبقات - عما اذا كان يعرف أحدا ما زال على قيد الحياة يعده مفتصبا للعرش الامبراطوري ، فأجابه أنه لا يعرف أحدا سوى ما يحكى عن وجود ثلاثة شبان بالمدينة من أبناء أسرة أسمها « أنجيلوس » هم من عليا القوم ، غير أنهم لا مال لديهم بل فقراء معدمون لا حول لهم ولا طول .

٣٣ - وبعدما تيقن الامبراطور من صحة نسب هؤلاء الشبان الثلاثة ، أوعز الى معاونه هذا - وكان لا يقل عنه غدرا وسوءا - أن يمضي اليهم ويلقي القبض عليهم ، ويشنقهم أو يميتهم ميتة أخرى بشعة ، ومضى هذا الرجل لتنفيذ المهمة التي أوكلت اليه ، غير أنه لم يلق القبض إلا على واحد منهم ونجا الآخران ، فسمّل عيني الذي ألقي القبض عليه ، وما لبث هذا أن ترهين ، أما الأخوان فقد نجيا هربا ، فذهب أحدهما ، واسمه اسحق ، الى اقليم اسمه والاشيا وقصد الآخر انطاكية حيث وقع في أسر المسلمين أثناء إحدى غاراتهم على المسيحيين .

٣٤ - وكان الشاب الذي قصد والاشيا ، قد بلغ به العوز حدا عجز فيه عن إعالة نفسه ، فحمله عوزه وامسأله على العودة الى القسطنطينية ، فاستخفى في بيت أرملة في المدينة ، ولم يكن لديه من متاع الدنيا سوى بقل وخاتم واحد ، وكان هذا الخادم يكسب قوته من وراء استخدام بغله في تحميله بالشراب وغيره ، وبذلك استطاع هو ومولاه أن يقيما أودهما ، لكن ما لبث خبرهما أن تراسى الى مسامع الامبراطور أندرونيكوس الخائن ، ولدى تيقنه من عودة الشاب الى المدينة ، أوعز مجددا الى معاونه - الذي كان ممقوتا

أشد المقت من قبل الناس جميعا بسبب الآثام التي كان يقتترفها كل يوم - أن يمضي فيلقي القبض على اسحق ويشنقه .

وفي أحد الأيام امتطى هذا الرجل ظهر فرسه ، واصطحب معه عددا كبيرا من الأعوان ، وقصد بيت السيدة الفاضلة حيث كان يقيم اسحق ، ولدى وصوله الى البيت ، طلب من الذين كانوا برفقته المناداة على المرأة الصالحة ، وجاءت هذه السيدة الفاضلة وهي مبدية لدهشتها تتساعل عما يريد ، فأمرها باحضار الشاب المتخفي في دارها ، فأجابته هذه السيدة الفاضلة قائلة : « مولاي ، وحق الرب ورحمته ليس بداخل بيتي أحد مختبئ » فأنذرها ثانية بضرورة اظهاره وتهدها إن لم تفعل سيلقي القبض عليهما معا .

٣٥ - ولدى سماع هذه السيدة الصالحة لهذا التهديد من هذا الشيطان الآثم الذي اقتترف كثيرا من الآثام ، استبد بها الخوف وعانت نحو الدار ، وجاءت الى الشاب وخاطبته بقولها : « مولاي اسحق المفضال ، أنت ميت لا محالة ، فقد وقف بالباب نائب الامبراطور ، ومعه الكثير من الأعوان الذين قدموا للبحث عنك لالقاء القبض عليك وقتلك » فاشتد خوف هذا الشاب وتولاه اليأس لدى سماعه هذه الأنباء ، ومع هذا برز لهم ، لأنه لم يكن أمامه من سبيل آخر ينجيه من المضي الى لقاء معاون الامبراطور ، ولدى خروجه أخذ معه سيفه وأخفاه تحت سترته ، وخرج من البيت وتوجه نحو النائب وخاطبه بقوله : « ما الذي تبتغيه مني ياسيدي » ؟ فبادر الى الرد عليه بفجاجة ورعونة قائلا : « أيها النذل الدنس ، انظر فهؤلاء ماضون لشنقك » .

٣٦ - وهنا أدرك اسحق أنه لا مفر أمامه من المضي معهم شاء أم أبى ، لهذا رغب في أن ينتقم لنفسه من أي واحد منهم ، ولذلك اقترب من نائب الامبراطور حتى التصق به ، ثم علاه بسيفه وضربه على رأسه ففلقه ، ووصلت الضربة حتى أسنانه .

٣٧ - وعندما أبصر أعوان النائب ما حل به حيث فتك به الشاب

اسحق فروا هاربين ، واذ ذاك أخذ الشاب بمقود فرس النائب الذي قتله ، وامتطاه وسيفه ما زال بيده يقطر دما ، وانطلق مبادرا نحو كنيسة أيا صوفيا ، وقام اثناء سوقه نحو الكنيسة بالهتاف بين الناس معلنا ما فعله ، واكتظت الشوارع بالناس ودهشوا للضجة التي تصاعدت أصواتها ، وأخذ الشاب يستنجدهم قائلا : « أيها السادة ، استحلّفكم بحق الرب ورحمته ألا تقتلونني ، فقد قتلت الشيطان الأثم الذي جلل بالعار المشين أهل هذه المدينة وسواهم » وما أن دخل كنيسة أيا صوفيا حتى ارتقى المذبح واحتضن الصليب رغبة منه في صون حياته ، وتعالّت الجلبة والضوضاء في المدينة ، وانتشر في أرجائها شرقا وغربا بأن اسحق قد قتل الشيطان الأثم ، ولدى سماع أهل المدينة بذلك ، استبشروا وعلت وجوههم الفرحة وتقاطروا سعيًا من كل مكان نحو كنيسة أيا صوفيا لرؤية الشاب الذي قام بهذا العمل الشجاع ، وبعدما تكامل الحشد في الكنيسة شرع كل واحد يقول للآخر : « ما أروع هذا الشاب الذي أمكنه القيام بهذا الانجاز الهائل ، ونفذ هذا العمل العظيم » وما لبث الأغريق أن أخذوا يتحدثون فيما بينهم ويقولون : « تعالوا بنا نسلك السلوك الأقوم ، فنتوج هذا الشاب امبراطورا » ، وانهقد اجماعهم أخيرا على هذا التتويج ، ومن ثم بعثوا وراء البطريرك ، وكان في قصره ، وطلبوا منه الحضور لتتويج امبراطور جديد اختاروه بأنفسهم .

وعندما سمع البطريرك طلبهم ، بين لهم أنه لن يفعل شيئا من هذا القبيل ، وأخذ يقول لهم : « أيها السادة ، إنكم تقتطفون منكرا عظيما ، الأفضل لكم الاقلاع عنه والسكون ، فأنتم بعملكم هذا تنأون بأنفسكم عن جادة الصواب ، فأنا اذا ما تسوجته قتلني الامبراطور أندرونيكوس وجعلني أشلاء » ، فأجابه رجال الأغريق أنه لا بد من تتويجه واذا لم يفعل ما أمر به فسيقتلونه ، وانصاع البطريرك ، وغادر قصره رغما عنه ، ومضى الى الكنيسة مذعورا ، وهناك كان اسحق في رداء رث وثياب بالية ، وارتدى البطريرك ثيابه الكهنوتية وتوج اسحق رغبة منه أورهبة ، لقد توج اسحق هذا الذي

كان الامبراطور أندرونيكوس قد بعث بنائيه وأعوانه في هذا اليوم للقبض عليه وقتله .

وبعدما فرغ البطريرك من تتويج اسحق انتشر الخبر في أرجاء المدينة حتى وصل الى مسامع الامبراطور أندرونيكوس وعلم هذا الامبراطور أيضا بمقتل معاونه ، فأنكر أولا ما حكى له ، فبعث برسل الى المدينة يستجلون له حقيقة الأمر ، وعندما وصل هؤلاء الى المدينة تأكدوا من صحة الخبر ، فعادوا الى الامبراطور وقالوا له : « مولانا إن كل ما قيل لك وحكي صحيح » .

وعندما تيقن الامبراطور أندرونيكوس من حقيقة ما حدث ، انبعث وبادر بالتوجه نحو كنيسة أيا صوفيا ومعه حشد من أعوانه ، وبخل الى الكنيسة من هليز خاص كان يصل بين الكنيسة وقصره . وبعدما بخل الى قلبها صعد الى شرفاتها ، فرأى الرجل الذي توجهه ، وما أن راه حتى اشتد غضبه ، فطلب من واحد من رجاله قوسا ونشابا ، وأخذ أندرونيكوس القوس ، ووضع السهم في كبده وفوقه باتجاه اسحق لرميه وقتله ، ولكن وتر القوس انقطع ، فشعر بالاحباط - وتولاه الرعب واليأس فعاد الى قصره حيث أمر رجاله بالمبادرة الى اغلاق الابواب وتسليح أنفسهم والدفاع عن القصر ففعلوا ما أمروا به .

٣٩ - لقد أمر بذلك لكنه قام بالوقت نفسه بالتوجه الى باب سري خلفي ، وهرب من القصر ، واستقل هو وعدد من أعوانه مركبا كبيرا ، وتوجه الى عرض البحر ، فقد كان يخشى من الوقوع بأسر أهالي المدينة ، وفي الوقت نفسه اصطحب سكان المدينة الامبراطور الجديد ، وتوجهوا نحو القصر ، فاستولوا عليه بالقوة ، وأنخلوا اليه الامبراطور اسحق ، واجلسوه على عرش القسطنطينية ، وبعدما جلس أدوا له يمين الولاء باعتباره الامبراطور المقدس .

٤٠- وسر الامبراطور اسحق سرورا عظيما ، لما حظي به من شرف وظفر بعون من الرب في ذلك اليوم ، وهنا قال للناس : « ايها السادة تأملوا ما أضفاه علي الرب من شرف عظيم ، اذ هيا لي السبل لاتزوج امبراطورا في اليوم نفسه الذي كانوا ماضين فيه لقتلي ، ولهذا انا مقتازل لكم عن جميع الثروات والنخائر الموجودة في هذا القصر اعترافا مني بالجميل والفضل الذي طوقتم به عنقي » وعندما سمع الناس خطاب الامبراطور سرورا كثيرا بالمنحة العظيمة التي اعطاهم الامبراطور اياهما ، وتوجهوا نحو الخزانة ، فوجدوا فيها كميات عجيبة من الذهب والفضة فتقاسموا ذلك فيما بينهم .

٤١- وحدث في الليلة نفسها التي هرب فيها أندرونيكوس ، أن ثار البحر وعاج بفعل عاصفة هوجاء ، وريح عاتية ، وكثر الرعد والبرق حتى ضل أندرونيكوس واصحابه ولم يعودوا يعرفون الى أين يتجهون ، وريتهم العاصفة والرياح الى القسطنطينية ، دون أن يدركوا أنهم قد عادوا اليها ، وعندما رأوا أن مركبهم قد جنح الى الشاطئ ، وأنه ما عاد بإمكانهم الابحار بأي اتجاه ، وهنا قال أندرونيكوس لرجاله : « ايها السادة بدوني لو تخبروني أين نحن الآن ، فنظروا وتمعنوا فيما حولهم فعرفوا لتوهم أنهم قد أبوا الى القسطنطينية ، فلما سمع أندرونيكوس ما أخبروه به سيطر عليه الاسى والحيرة وبات لايعرف ماذا يفعل ، وقال لرجاله : « ايها السادة استحللكم باسم الرب ، أن تسهّبوا بي الى مكان قصي ، بعيد عن هنا ، فردوا عليه أنهم غير قادرين على متابعة السفر ولو قطعت أعناقهم .

وبعدما أدركوا عجزهم عن مفاداة ذلك المكان ، أخذوا الامبراطور أندرونيكوس وحملوه معهم الى نزل كان هناك وأخفوه خلف جدار الخمرة ، ونظر الى رجاله صاحب الخان ومعه زوجته وحدا بهم ، وبعد طول تمعن أيقنا تماما أنهم رجال الامبراطور أندرونيكوس ، وبعد وقت قصير حدث أن نهبت زوجة صاحب النزل

لتتفقد جرار الخمسة ، فمرات أندرونيكوس قابعا وراءها في زينة الامبراطوري ، فعرفته على الفور ، فأسرعت بالعونة الى زوجها وقالت : « مولاي ان أندرونيكوس الامبراطور قابع هناك » ، وما ان سمع صاحب المنزل خبرها حتى بادى فارسا رسولا من عنده الى واحد من علية القوم كان يسكن على مقربة منه في قصر كبير ، وكان أندرونيكوس - قد قتل والده ، واغتصب زوجته ، وعندما وصل الرسول الى القصر قال لصاحبه : ان أندرونيكوس موجود في المنزل القريب ، وحده له ، وعندما سمع هذا الرجل بوجود أندرونيكوس في المنزل ، اعتلاه البشر وسر سرورا عظيما ، وبادى نحو المنزل ومعه فئة من أعوانه ، فاعتقل أندرونيكوس وحمله الى قصره .

٤٦- وفي صباح اليوم التالي ، حمل الرجل الامبراطور أندرونيكوس الى القصر الامبراطوري ، وقدمه الى الامبراطور اسحق ، الذي بادى الى سؤاله : لماذا غدرت يا أندرونيكوس بمولاي الامبراطور مانويل ، ثم لما قتلت زوجته واغتلت ابنه ، وما هو السبب الذي جعلك تتلذذ في اقتراف الكثير من الاثام في حق الذين راوا الشر في اغتصابك للعرش الامبراطوري ، وما الذي دفعك الى اعتقاله ؟ فرد عليه أندرونيكوس : « اسكت ، فلن اتنازل للرد عليك ، وعندما سمع الامبراطور اسحق هذا وعرف ان أندرونيكوس يتصرف عن الرد عليه ، أرسل وراءه عدد كبير من رجالات المدينة ، وعندما مثلوا امامه توجه بالخطاب اليهم قائلا : « ايها السادة ، هونا أندرونيكوس الذي اقترف عندا كبيرا من الاثام بحقوقكم وحق غيركم ، ويخيل لي انني احقق العدل فيه وفق رغباتكم جميعا بتسليمه اليكم لتفعلوا به الذي تريدوه .

٤٧- ولدى سماع رجال المدينة ذلك شتموا بالفرح ، واخذوا أندرونيكوس ، فاقترح بعضهم حرقه حيا ، ورأى اخرون رميه في قدر كبير به ماء يغلي ليتالم كثيرا ، وفضل بعضهم الاخر سحله في الطرقات ، وهكذا اختلفوا ولم تتحد افكارهم حول نوعية الموت الذي سينهون به حياة أندرونيكوس ، واخيرا وقف رجل حكيم بينهم

وقال : « أيها السادة اصعدوا الي فانا سأقترح عليكم أفضل وسيلة للانتقام منه ، في داري اثنان من أخس الحيوانات وأبغضها للذئس ، دعونا نأخذ أندرونيكوس ، ونجرده من ثيابه ، ونربطه على ظهر الدابة بالملقوب حيث يمسك بيديه نذبيها ، ثم نطوف به في أطراف المدينة قاصيها ودانيها ، ووقتها سيكون بإمكان كل من اذاه أندرونيكوس من الرجال والنساء الانتقام منه أبشع انتقام .

٤٤- ووافق الجميع على هذا الاقتراح ، وأخذوا أندرونيكوس وشدوه وأركبوه وفق اقتراح ذلك الرجل ، ولما هم يطوفون به في المدينة ، أخذ كل من اقترب بحقه إثمًا من الأثام يقدفونه ويلطفونه ويضربونه : منهم من سدفعه ومنهم طعنه بفنجر أو مديّة ومنهم من تناوله بضربة من سيفه ، وكلهم مابين قاتل له : « لقد شذقت أيمي ، وآخر « لقد اغتصبت زوجتي قهرا ، وأما النساء اللواتي اغتصب بناتهن وفجر بهم ، فقد شديتهن من لحيته نذفا وضربا وشتما وتقريرا ، وحتى اذا وصلوا به الى الطرف الآخر من المدينة لم يكن قد بقي منه أثر من أثار الحياة ، وأثر ذلك القوا بعظامه بين القاذورات ، وبهذه الوسيلة المحكمة ثأروا لأنفسهم من هذا الفاسق .

٤٥- وبعدما صار اسحق امبراطورا رسم فوق مداخل الكنائس كيف جعلت منه إحدى المعجزات امبراطورا ، وقد وقفت سيدتنا العذراء على طرفه ووقف على الطرف الآخر مولانا يسوع المسيح ، وهما يضعان التاج على رأسه وصوروا أيضا ملاكا يقطع وتر القوس الذي استهدف أندرونيكوس رميه به لقتله ، هذا وعرف بيت الامبراطور اسحق باسم « أنجيلوس »

٤٦- وبعد هذا اشتاق الامبراطور اسحق شوقا شديدا الى أخيه الذي كان أسيرا عند المسلمين وأراد رؤيته ، فوقع اختياره على عدد من الرجال بعثهم يبحثون عنه ، وفدشوا عنه وتقصوا حتى عرفوا مكان سجنه ، فذهبوا الى هناك ، وسألوا المسلمين عنه ، وكان قد

ترامى الى اسماعهم أن سجينهم أخو الامبراطور الجديد في
القسطنطينية ، فاشتطوا في مفاداته ، وطالبوا بمبلغ جسيم فتمت
الاستجابة لطلباتهم بالذهب والفضة ، فحصلوا عليه فحملوه معهم
عائدين الى القسطنطينية .

وسر الامبراطور اسحق كثيرا برؤية أخيه حرا طليقا ، فأكرمه
وجباه ، وبدوره فرح هذا الأخ كثيرا حين عرف أن أخاه قد بات
الامبراطور ، وأنه استحوذ على العرش بقدرته وشجاعته .

٤٧- وكان اسم هذا الشاب الكسيوس ، ولم تمض غير فترة
قصيرة حتى رسمه أخوه الامبراطور نائبا له ، وفوض اليه التصرف
بجميع أراضيه ، فامتلا كبرياء بهذه النيابة ، حتى عمت هيبتة
الامبراطورية بأكملها ، وصار الناس يخافونه لحب الامبراطور له
واقربته منه .

وحدث بعد بعض الوقت أن توجه الامبراطور في أحد الايام الى
الصيد في إحدى الغابات ، فما كان من أخيه الكسيوس ، الا أن
قصد هو الآخر الغابة حيث كان أخوه الامبراطور ، وانقض عليه
غذرا فاقتلع عينيه ، وبعد ما فرغ من خيانتة القاه في السجن بطريقة
خفي خبرها على الناس جميعا ، ثم رجع الى القسطنطينية وموه
على الناس أن أخاه الامبراطور قد توفي ، ومن ثم تسوج نفسه
امبراطورا .

وعندما رأى المكلف بحراسة ابن الامبراطور اسحق ، أن عمه
الكسيوس قد غدر بالامبراطور أبي الطفل وخانه خشي أن يلحق
الطفل بأبيه ، فلم يكن منه الا أن حمله بعيدا ، وبعث به الى أخته في
المانيا ، فقد كانت زوجة امبراطور ألمانيا (فيليب أمير
سوايبا) وكان هذا الطفل هو الوريث الشرعي للعرش
الامبراطوري وأحق من عمه به .

٤٨- والآن وقد سمعت كيف قام اسحق وصار امبراطورا ، ثم كيف ذهب ابنه الى المانيا ، وهذا الابن هو الذي سيرسل الصليبيون والبنادقة في طلبه استجابة لرأي مقدمهم الماركيز دي مونتفرات .

٤٩- وسأفرغ الآن لأقص عليكم حديث هذا الشاب والصليبيين ، وكيف بعث الصليبيون في طلبه ، ومن ثم كيف قصدوا الاسطنطينية لغزوها ، فبعدها أفهم الماركيز الحجاج والبنادقة أن من يكون هذا الشاب - الذي تحدثنا عنه الآن - لديه فسيحة ميسوغ نهابه الى الاسطنطينية والاستيلاء عليها والحصول على ما بها من نخب ، بعد هذا بعث الصليبيون باثنين من خيرة فرسانهم الى المانيا وذلك بعدما جهزوا خير جهاز ، وكافاهم بجلب الأمير الشاب ، وحملوهما اليه خطابا أخبروه به أنهم سيساعدونه على استرداد حقوقه .

ولما وصل الفارسان الى بلاط امبراطور المانيا ، حيث كان الشاب ، اجتمعا به وأبلغاه بالرسالة التي بعث بها الصليبيون اليه ، وبعدها سمع الشاب نص الرسالة وفهم محتوى العرض المرسل اليه من بارونات الصليبيين ، استبشر وسر سرورا عظيما ، ورحب بالعرض كثيرا ، وأكرم وفاة الفارسين وأخبرهما أنه سيتناول حول الأمر مع زوج أخته الامبراطور ، وأثر هذا قال له الامبراطور - بعدما اطلع على محتوى العرض - هذه فرصة مواتية ، وشجعه وأيد فكرة التحاقه بالصليبيين ، وأوضح له أنه لن يكون بمكنته أبدا استرداد شيء من ميراثه بغير مساعدة الرب ، ومساعدة الصليبيين ، وما أن اقتنع الشاب أن الامبراطور قد محضه النصح حتى جهز نفسه حسب الامكان ، وانطلق برفقة الفارسين .

٥- وقبل عودة الفارسين الى زارا وبرفقتهما الشاب ، كان الاسطول قد قصد جزيرة كورفو ، وذلك بعد انقضاء عيد الفصح ، وخلف في زارا مركبين في انتظار الفارسين والشاب ، وفي

كورفو مكث الحجاج حتى يوم وصول الشباب والفارسين ذلك أنه عندما وصل هؤلاء الى زارا وجسدوا المركبين اللذين تركهما الصليبيون ، فصعدوا اليهما ، واقبلوا منطلقين حتى جزيرة كورفو حيث كان الاسطول راسيا ، ولدى مشاهدة علية القوم الشباب قادما بادروا الى استقباله بكل حفاوة وحيوة وبجلوه الى ابعد الحدود ، وعندما رأى الشاب ترحاب علية القوم به ورعايتهم وتبجيلهم له ، وشهد ايضا العمارة البحرية العملاقة تدلوه السرور بشكل مفرط ، ثم قصده الماركيز وقاده الى خيمته .

٥١ - وما ان استقر الشباب في سرادق الماركيز حتى توافد عليه كبار البارونات مع دوج البندقية ، وتحدثوا معه حول عدة امور ، واخيرا افضى بهم الحديث الى ان سألوه عما سيقدمه لهم ان هم نصبوه امبراطورا على القسطنطينية ، وتوجوه بها ، فاعلمهم انه سيلبي كل مطلب من مطالبهم ، واثّر ذلك اعلموه بما يريدون وتداولوا معه حتى اتفقوا على انه سيدفع للجيش مائتي الف مارك ، وسيزود الاسطول على حسابه الخاص بما يكفيه من مؤن لمدة عام كامل ، وسيمضي بسرفقتهم على رأس جميع قواته الى بلاد وراء البحار ، وسيودع في بلاد ما وراء البحار عشرة الاف مقاتل ينفق عليهم من ماله الخاص طوال حياته ، كما انه سيتكفل بتعمير جميع من سيفادرون القسطنطينية الى بلاد ما وراء البحار .

٥٢ - واثّر ذلك تم استدعاء بارونات الحملة جميعا مع البنادقة الى اجتماع عام ، وبعدما اكتمل الحضور نهض دوج البندقية وخاطبهم قائلا : « أيها الاسادة لقد توفر لنا أفضل مسوغ للتوجه الى القسطنطينية - اذا وافقتم - فوريث عرشها الشرعي معنا » .

ووجدت جماعة لم توافق مطلقا على التوجه الى القسطنطينية وقال افرادها : « عجبا ، وما الذي سندفعه في القسطنطينية ؟ نحن علينا أداء حجتنا ، وقد وضعنا خططنا للمضي الى الاسكندرية أو

القاهرة ، فضلا عن هذا لقد اتفقنا أن يبقى الاسطول معنا عام واحد فقط وهاهو ذا قد انقضى من السنة نصفها .

فحاججهم الآخرون بقولهم : وماجدوى سفرنا الى الاسكندرية أو القاهرة ونحن لانملك مايكفيننا ويكفي رحلتنا من مال وعتاد ومؤن ؟ وإنه لخير لنا وأنفج - قبل السفر الى هناك - أن نبحث عن ذريعة مسوغة توفر لنا العون والمال ، فذلك أجدى لنا وأرفع من أن نمضي الآن الى هناك لنموت جوعا ، فها نحن قد عثرنا على وسيلة تمكنا من انجاز الكثير ، سيما وأن - الشاب - يعرض علينا مرافقتنا هو وقواته مع تمويل اسطولنا لمدة سنة أخرى ، كل ذلك على نفقته الخاصة .

وكان الماركيز مونتفرات اعظم البارونات حماسا في حمل القوم على قصد القسطنطينية ، فقد أراد الثأر لنفسه لاهانة قد ألحقها به الامبراطور المتربع على العرش الامبراطوري في القسطنطينية .

٥٣- وسندع الآن جانبا الحديث عن الاسطول وسأروي لك حكاية الالهانة التي كان الماركيز حاقدا بسببها على القسطنطينية :

كان الماركيز كونراد اخو الماركيز مونتفرات قد حمل شارة الصليب ، ثم قدم الى القسطنطينية على نية التوجه الى بلاد ماوراء البحار ، وكان برافقته مراكبين ، وفي القسطنطينية التقى بالامبراطور وتحدث اليه ، ورحب به الامبراطور وحباه ، وحدث أن كان هناك واحدا من اعيان عاصمة الامبراطورية قد تمرد على الامبراطور وحاصره في مدينة القسطنطينية ومنعه من مغادرتها ، وعندما تعرف الماركيز كونراد الى هذا الوضع سأل الامبراطور : كيف حدث أن تمكن هذا الرجل من محاصرته ، وكيف لم يتجرأ هو ذاته على الخروج من المدينة لحربه ، فأعلمه الامبراطور انه ليس لدى شعبه بأس أو قدرة ، وهذا هو السبب الذي جعله لا يرغب في النهوض الى حربه .

٥٤ - وعندما سمع الماركيز هذا البيان أعلمه أنه على استعداد لد يد العون له اذا ما رغب بذلك ، فأخبره الامبراطور أنه بحاجة ماسة للمون ، وأنه سيظل دوما شاكرا للماركيز ، وهنا طلب منه الماركيز جمع كل اللاتين في القسطنطينية ، بغية قيادتهم في طليعة جيش يسير به الامبراطور مع رجاله من بعده ، وبناء عليه جمع الامبراطور اللاتين جميعا ، ثم أمرهم بالتجهز وحمل أسلحتهم ، وجهاز الماركيز بالوقت نفسه رجاله ، وعندما اكتمل تسليح اللاتين ، قاد الماركيز هؤلاء مع رجاله في صفوف منتظمة ، وسار الامبراطور ورجالهم من خلفهم وزحفوا جميعا وفق الخطة المرسومة .

٥٥ - وما أن أصبح الماركيز ورجالهم خارج ابواب المدينة حتى عرف براناس الذي كان يحاصر الامبراطور بذلك ، وهنا زحف مع أعوانه بهدف صد الماركيز الباسل وقتاله ، وعندما بات على غلوة من جيش الماركيز اندفع مهاجما إياه ، وهنا ماكاد يلحقه مقبلا نحوه حتى بادره فاندفع نحوه وضربه بين عينيه ضربة أردته قتلا ، ثم راح هو وأعوانه يعملون الضرب ذات اليمين وذات الشمال في صفوف عدوهم حتى صرعوا عددا كبيرا منهم ، هذا وماكاد رجال براناس يرون مصرع قائدهم ، حتى أداروا ظهورهم ولادوا بالفرار .

٥٦ - وعند الامبراطور إلى خيانة الماركيز ، واغلق الباب خلفه ، لكنه عندما شاهد الأعداء يلوذون بالفرار فتح الأبواب ، وانطلق على رأس قواته جميعا لمطاردة الهاربين ، وحصل الماركيز والذين معه على غنائم كبيرة من الخيول وسواها ، وبهذه الصورة انتقم الماركيز من عدو الامبراطور الذي كان يحاصره ، وبعد نيل هذا النصر عاد المنتصرون إلى القسطنطينية ، وبخلوها وعلى رأسهم الامبراطور والماركيز ، وعندما استقروا بها وضعوا أسلحتهم ، وهنا قدم الامبراطور شكره العظيم الصادق للماركيز الذي انتقم له من عدوه وفرج عنه ، وهناك سأل الماركيز الامبراطور

- ٤٥٩٢ -

عن السبب الذي دعاه إلى إغلاق الأبواب خلفه ، فقال له
الامبراطور : أتسأل عن هذا الآن ؟ فأجابه الماركيز : نعم بحق
الرب ! ...

٥٧ - ولم يلبث الامبراطور طويل وقت حتى حاك خيانة مؤامرة
كبرى ، أراد من خلالها التخلص من الماركيز بقتله ، وعلم شيخ كبير
بتفاصيل المؤامرة ، فأشفق على الماركيز ، لهذا اتصل به وقال له :
سيدي الماركيز يجب بحق الرب أن ترحل عن هذه المدينة فلو مكثت
فيها ثلاثة أيام أخرى بعد يومنا هذا لا يمكن الفتك بك من قبل
الامبراطور ورجاله الخونة ، حيث حاكوا مؤامرة كبيرة للتخلص
منك ، وعندما سمع الماركيز هذا الخبر اعتراه الحزن حزنا
شديدا ، ثم غادر المدينة فورا في تلك الليلة نفسها ، فقد جهز مركبين
للرحيل وأقلع بهما قبل فجر اليوم الجديد ، وتابع سفره حتى
هدير .

٥٨ - وكانت بلاد مملكة القدس قد ضاعت قبل هذه الأحداث ولم
يبق منها غير مدينتي صور وعسقلان ، وكان قبل ضياع الناحية
كلها قد مات (عموري) ملك القدس ، وكان لهذا الملك ابنتان
تزوجت كبراهما من الفارس غي دي لورنغان دي بواتو ، وهي
التي آلت إليها مملكة القدس ، وتزوجت الثانية من اللورد
همفري ، صاحب شقيف أرنون .

٥٩ - وكان قد حدث في واحد من الأيام الخالية أن اجتمع جميع
بارونات الأرض ومعهم (ريموند الثالث) كونت طرابلس ومقدما
الفرسان الداوية والاسبطارية ، اجتمعوا في الهيكل في القدس
وتداولوا حول ضرورة فصل اللورد غي عن زوجته بسبب صيرورة
تاج المملكة إليها ، واستهدفوا تزويجها من رجل آخر مناسب أكثر
من غي ليتولى الملك معها ، ونجحوا في التفريق بينهما ، غير أنهم
اختلفوا حول الشخص الذي سيزوجوها منه ، واتفقوا أخيرا على
ترك حرية الاختيار لها ، وهكذا ناولوها التاج لتمنحه بدورها الذي

- ٤٥٩٣ -

تريده شريكا لها بالملك ، ثم اجتمع البارونات والفرسان الداوية والاسبثارية ثانية ، وفي يوم آخر ، وحضر الاجتماع (ريموند الثالث) كونت طرابلس ، والذي كان افضل فرسان المملكة ، وكان يخيل اليه ان الملكة سيقع اختيارها عليه ليتزوجها ومن ثم تعطيه التاج ، وكان اللورد غي بين الحضور ايضا ، وهو الذي كان زوج الملكة من قبل .

وبعدما التأم جمعهم تناولت الملكة التاج بين يديها ، ثم أخذت تمر بنظرها على جميع الحضور حتى أبصرت غي الذي كان زوجها ، فخطت نحوه ووضعت التاج على رأسه وبذلك أصبح اللورد غي ملكا ، وعندما رأى كونت طرابلس ما يحدث هنق عليها بشدة ، وغادر المكان فورا وتوجه الى امارته في طرابلس وهو يتقد غضبا .

٦٠- وبعد هذا الحادث بأمد قصير تمكن المسلمون من أسر غي في حرب خاضها ضدهم وهزم فيها مع جميع رجاله ، وضاعت الأرض باستثناء صيدا وعسقلان ، وبعدما صارت الأرض كلها بيدني صلاح الدين استدعى اليه ملك القدس الماسور لديه ووعد أنه سيطلق سراحه وسراح مجموعة كبيرة من رجاله اذا تمكن من اقناع القائمين على الدفاع عن عسقلان على تسليمه اياها ، واستجاب الملك وطلب منه أخذه الى عسقلان للعمل على تسليمها له ، وتوجه صلاح الدين وبعدما أوضح لهم أنه راغب بذلك استجاب أهلها وسلموها له .

٦١- وبعدما ألت المدينة الى صلاح الدين اطلق سراح الملك غي مع جماعة من قومه ، ثم رحله الى الاراضي المسيحية ، وبعد هذا بوقت قصير توجه الملك غي ومن معه الى صور .

وقبل ان يتخلص الملك غي من أسره ويقوم بما قام به ، كان الماركيز قد استولى على مدينة صور ، ووقف الى جانبه الجنوية

وغيرهم من الناس وأدوا له يمين الولاء ، وأقسموا له على الأثار المقدسة أن يدخلوا اليه جميع السلطات مع اعتباره سيدهم مقابل تقديم العون لهم في الدفاع عن المدينة ، ووجد الماركيز أن مدينة صور تعاني من القلاء الفاحش ، الى درجة أن مكيال القمح قد يبيع بمائة بيزننته ، مع أنه كان لايساوي في أميين أكثر ستيه ونصف .

٦٢- وعندما رحل الملك (غي) الى صور ، نادى جنده على من كان بها قائلين : « افتحوا الابواب ، اقتدوها ، وانظروا فيها هو الملك قد جاء » ، فمنعهم من كان بها من الدخول اليها ، فقال الملك مندهشا : كيف هذا أو است ملك هذه البلاد وصاحبها ، ؟ ورد عليه الماركيز : « لاوهق الرب انت لم تعد ملكها ولاصاحبها ولن تستطيع الدخول اليها لأنك لطضت كل شيء بالعار ، وأضعت الأرض كلها ، زد على هذا إن القلاء شديد جدا ، ولو دخلت أنت ورجالك مات الناس جميعا جوعا ، وانه لأقل خسارة أن تموت أنت ورجالك ، فهذا لا يهم كثيرا ، لكن المهم الا نهلك نحن الذين في المدينة وتهلك المدينة معنا .

٦٣ - وعندما وجد الملك غي نفسه أنه لن يستطيع الدخول الى صور ، ارتحل ويمم ومن معه شطر مدينة عكا حيث اتخذوا لأنفسهم معسكرا أمامها وحصنوه وظلوا فيه حتى قدم ملكا فرنسا وانكلترا حيث وجداه هناك.

وفي أثناء مرابطة الماركيز في صور وعيشه وسط القلاء الشديد ، فرج الرب عنه وعن رجاله ، حيث قدم تاجر ومعه مركب مشحون بالقمح ، وقد باعهم المكيال الواحد بعشرة بيزننتات بعدما كان بمائة ، وقد فرح الماركيز كثيرا وشعر بالراحة هو ومن معه بالمدينة ، فلقد توفر القمح وبات معروضا بالأسواق للبيع.

٦٤ - وبعد هذا بوقت قصير جاء صلاح الدين وشرع بحصار صور برا وبحرا ، وهكذا لم يعد بإمكان أحد جلب شيء من المؤن أو

غير ذلك الى صور ، وأطال السلطان صلاح الدين أيام الحصار وشده ، لهذا عاد الغلاء الى سالف فداخته.

٦٥ - وبعدما تمعن الماركيز في حالة الغلاء الفادح داخل المدينة ، ورأى أن المسالك البرية والبحرية موصدة والا أمل بوصول نجدات ، استدعى اليه من كان بالمدينة من الجنوية وسواهم ، وخاطبهم قائلا : أيها السادة ، نحن نعيش الآن في مأزق خطير ، إن لم يتداركنا الرب برحمته ، لقد عم الغلاء واشتد كثيرا في أرجاء المملكة ، وندرت الأقوات ، وانعدمت الحبوب التي يمكن بها أن نقيم أود حياتنا ، وهامي منافذ البر والبحر مسدودة في وجهنا ، ولا أمل بوصول نجدة إلينا ، وإنني أتوسل اليكم باسم الرب في ايجاد خطة تنجيننا من هذا المأزق.

وبعد لأي نهض أحد الجنوية وخاطبه قائلا : إذا تجاوبت معي فلدي خطة مناسبة ، وسأله الماركيز : ما هي خطتك؟ فأجابه : اليك تفاصيلها ، تعلم أنه لدينا في المدينة عددا من أنواع السفن ، دعني أجهز أربعة من الشواني وأشحنها بخيرة من هنا من الرجال ، ثم نقلع مبحرين قبل انبلاج الفجر ، ووقتها سيخيل لن يرانا أننا نحاول الهرب ، وما أن يرانا المسلمون حتى سيبادروا الى حمل أسلحتهم والسعي للحاق بنا ، ومطاربتنا ، وطلبنا لعجلتهم لن يسلحوا أنفسهم تماما ويتنبروا شؤون احتياطهم ، وفي الوقت نفسه تكونوا أنتم قد صعدتم الى ظهور بقية الشواني والمراكب بأفضل المقاتلة ، فإذا شاهدتم المسلمين قد ذشروا قلوبهم وبادروا الى مطاربتنا وصاروا بعيدين عن المدينة ، أقنعوا بسفنكم وسيروا خلفهم وأنداك سننعطف نحن ونعود نحوهم فنقاتلهم جميعا ، ووقتها سيأتي الفرج من عند الرب ، فأقر الجميع هذه الخطة وساروا وفق مقترحاتها ونفذوه.

٦٦ - وقبيل حلول فجر اليوم التالي ، كان هذا الجنوي قد أعد شوانيه الأربع تماما وشحنها وبالمقاتلة ، وفي الوقت نفسه شحنت

بقية السفن والمراكب ، وقبيل اشراق شمس الصباح أقفل هذا الرجل ، وكان مرسى مدينة صور الذي تنخل السفن إليه وتخرج منه واقعا وراء اسوار المدينة ، وهكذا تسلل وخرج بهدوء تام ، حتى إذا ابتعد بعض الشيء عن المرسى راه المسلمون ، فبادورا سراعا للملاحقة ، لكن بدون اتخاذ الاستعدادات الكاملة ، وقد اقلعوا بسفنهم المائة وشرعوا بمطاربته.

وعندما ابتعدوا عن المدينة ، وصاروا في عرض البحر ، بادر من بها الى الخروج منها ، وأبحروا في أثارهم ، وعند ذلك انعطفت الجنوبية ، واشتبكوا وأهالي صور بالمسلمين الذين لم يكونوا مستعدين تماما ، فقتلوا عددا كبيرا منهم ، والحقوا بهم الهزيمة ، ونجا من مراكب المسلمين مراكبان فقط من بين المائة سفينة ، ولم يقعا بأيدي أهل صور ، وكان صلاح الدين قد وقف يرقب ما حدث ويبكي بمرارة ، ويشد شعره ويمسك بلحيته وهو يتألم لرؤية رجاله في محنتهم وهم يفتك بهم أمام ناظريه دون أن يتمكن من نجيتهم ، وبعدما فقد أسطوله ، قوض خيمه وأزال معسكره ورفع الحصار عن المدينة وارتحل ، وهكذا نجت صور على يدي الماركيز الذي طبق هذه الخدعة .

وفي هذه الآونة كان الملك غي مقيما في معسكره المحصن قرب عكا ، فهناك وجده ملكا فرنسا وانكلترا عندما قدما فيما بعد.

٦٧ - ولم يلبث الملك غي بعد هذا الحادث حتى ماتت زوجته ، وبذلك ألت الملكة الى أختها زوجة همفري ، صاحب شقيفتيرون ، وبعد ذلك قام الناس وفصلوا زوجة همفري عنه وزوجوها من الماركيز ، فصار بذلك ملكا ، وقد أنجبت له ابنة ، ثم إن هذا الماركيز لاقى حتفه غيلة على أيدي طائفة الحشيشية ، فأخذ القوم أرملته وزوجوها من الكونت هنري دي شامبين ، ثم جدوا بعد هذا في حصار عكا حتى استولوا عليها.

٦٨ - والآن بعدما فرغت من الحديث عن الأثم الذي اقترفته الامبراطور ، ومن أجله أبغض الماركيز مونتفرات هذا الامبراطور ، وبسببه أيضا كان أكثر من غيره حماسا لخطلة التوجه الى القسطنطينية ، أعود الى سياق الحديث الذي كنا فيه من قبل.

فبعدها قال دوج البندقية للبارونات أنه قد توفر لهم أفضل مسوغ يمكنهم التذرع به في التوجه الى القسطنطينية ، وأنه يحض بكل حرارة على التوجه الى هناك ، وافق البارونات جميعا على طلبه هذا ، وهنا عرضت القضية على الأساقفة حيث سألوهم عما إذا كان قصد القسطنطينية يعد خطيئة؟ فأجابهم "الأساقفة أن ذلك لن يكون خطيئة بل عملا جيدا ، فمن المتوجب على البارونات تقديم العون لصديقهم الوريث الشرعي للعرش الذي سلبه ، وتمكينه من استرداد حقوقه ، والانتقام من عبوه.

وطلبوا بعد هذا من الشاب أن يقسم على الأثار المقدسة ويتعهد بالحفاظ على العهود التي أبرمها معهم من قبل .

٦٩ - وأجمع بعد هذا الحجاج والبنائقة على قصد القسطنطينية ، فأعدوا شونهم وسفائنهم ، وأقلعوا وساروا فوق ظهر البحر حتى وصلوا الى ميناء أبيدوس ، وهي مدينة تبعد عن القسطنطينية مسافة مائة فرسخ ، وكان هذا المرسى هو المكان الذي أقام فيها تروي الكبير عند مدخل مضيق البوسفور ، وبعد هذا أقلعوا من هناك ، واتجهوا نحو القسطنطينية ، حتى إذا باتوا على قرابة فرسخ واحد منها توقفوا بقصد تجمع سفن الاسطول كلها ، وبعدما تكامل مجيء سائر السفن على اختلافها ، أعدوا سفائنهم وزينوها ، حتى بان مراها أبداع ما وقعت عليه العين من المناظر.

وعندما رأى أهالي القسطنطينية هذا الاسطول العملاق ، القوي التجهيز ، شرعوا ينظرون اليه بامعان ودهشة وحيرة ، وقد

استقبلت بهم الدهشة والخشية ، فصعدوا الى أعلى الأسوار وظهر البيوت ينظرون الى هذه الأعجوبة ، وفي الوقت نفسه شرع الذين كانوا على ظهر الاسطول بتفحص المدينة ، التي كانت عظيمة الطول والاتساع ، وقد أعجبوا لها ودهشوا لمراها ، ثم عبروا من أمامها وقصدوا خلقتونية في العدة الأخرى من مضيق البوسفور .

٧٠ - وعندما علم الامبراطور (الكسيوس الثالث) بخبر الصليبيين ، أرسل اليهم وقدما من كبار رجالاته ليسألوهم عما يريدون وما الذي جاء بهم ، وبعث اليهم يخبرهم أنه على استعداد لمنحهم عن طيب خاطر كل ما يريدون مما لديه من ذهب وفضة ، إن كانوا جاؤوا لذلك ، وعندما سمع البارونات هذه الرسالة أعلموا الرسل أنهم لا يريدون شيئا من ذهبه أو فضته ، وكل الذي يريدونه التخلي عن عرش الامبراطورية لأنه لم ينله بالوسائل المشروعة بل بالاعتصاب ، وبعثوا الى الامبراطور برسالة أعلموه فيها بوجود الكسيوس ابن الامبراطور اسحق بينهم ، فهو الوريث الشرعي للعرش ، وأنذاك أجابهم الرسل بأن الامبراطور لن يستجيب لأي من مطالبهم ، ثم ودعوهم عائدين .

٧١ - وإثر هذا خاطب نوح البندقية البارونات قائلا : « أيها السادة ، أرى أن نأخذ عشر شواني ، ونركب على سفينة منها هذا الشاب ومعه بعض الرجال ، وأن تقصد هذه السفن شاطئ القسطنطينية وهي ترفع راية الأمان ، وذلك بهدف سؤال أهل المدينة عما إذا كانوا على استعداد للاعتراف بسيادة هذا الشاب عليهم » .

فرد عليه رجالات الحملة بقولهم : إن هذا رأي وجيه ينبغي الأخذ به ، وبناء عليه جهزوا السفن المطلوبة واعتلى على ظهر احداها الشاب مع عدد كبير من الرجال المسلحين ، وجنقوا حتى وصلوا الى أسوار المدينة ، ثم أخرجوا هذا الشاب واسمه الكسيوس وموضوه أمام أهلها ، وسألوهم عما إذا كانوا يعنونه سيدهم ، فرد عليهم أهل المدينة بكل مراحة قائلين بأنهم لا

يعترفون به سيدا عليهم ولا يعرفون من أمره شيئا فبين لهم الرجال الذين كانوا بالسفن أنه ابن اسحق الامبراطور السالف ، فأجابهم اهل المدينة مجددا قائلين إنهم لا يعرفونه ولا يعرفون عنه شيئا ، وبناء عليه عادوا جميعا الى الجيش وأخبروا قائده بخبر القوم وأجوبتهم لهم ، وعند ذلك صدرت الاوامر الى جميع أفراد الجيش صفارا وكبارا بحمل السلاح والاستعداد للمعركة ، وبعدما حمل الجميع أسلحتهم بدأوا يقدمون اعترافاتهم وتناولوا القربان المقدس ، ذلك أنهم كانوا خائفين ويخشون من الزحف على القسطنطينية ، ورتبوا كتائبهم وأعدوا سفنهم وشوانيتهم ومراكب حمولتهم ، ودخل الفرسان الى مراكب النقل مع جيادهم ، وأقلع الاسطول ، وزعقت الابواق الفضية والنحاسية وكان منها مائتا زوج ، وقرعت الطبول ودقت الكوسات فقد كان هناك منها الكثير.

وعندما أبصر اهل القسطنطينية هذه العمارة البحرية العملاقة وهذه القوات الهائلة وسمعوا أصوات الابواق والطبول التي أحدث قرعها ضجة كبيرة ، حملوا أسلحتهم جميعا ، وصعدوا فوق البيوت في المدينة والأسوار ، وبات المشاهد وكأن البحر والبر قد ثاروا فقد غطت السفن وجه الماء ، وفي الوقت نفسه أمر الامبراطور رجاله بحمل أسلحتهم والتوجه الى الساحل للدفاع عنه.

٧٢ - وعند أبصر الصليبيون والبنادقة الاغريق يتقدمون نحو الشاطئ وهم يحملون أسلحتهم ، بهدف صدهم تشاوروا فيما بينهم وتداولوا حتى قال لهم دوج البندقية إنه سيزحف أمام الجميع على رأس جميع قواته وسيستولي على الشاطئ بمعونة الرب ، ثم اخذ شوانية وسفائنه ومراكب حمولته ، واتخذ موقعه في المقدمة على رأس الجيش ، ثم أمر برماة السهام ووضعهم أمام المراكب لتطهير الشاطئ من الاغريق ، وبعدما تم توزيعهم حسب هذه الخطة تقدموا نحو الشاطئ ، وما أن رأى الاغريق ، وبعدما تم توزيعهم حسب هذه الخطة تقدموا نحو الشاطئ ، وما أن رأى الاغريق أن

الصجاج مقبلون وكلهم تصميم ، غير خائفين أو وجلين ، ارتدوا على أعقابهم ، وفقدوا الجراءة على الصمود أمامهم ، وهكذا شق الاسطول الصليبي طريقه ، وما كانت السفن تلامس طرف الساحل حتى وثب الفرسان من مراكب الحمولة وقد امتطوا ظهور خيولهم ، وكان لمراكب الحمولة هذه أبواب يمكن فتحها حيث تمتد بما يشبه الجسر يمكن للفرسان العبور عليه الى اليابسة وهم على ظهور خيولهم.

وعندما رسا الاسطول بمحاذاة الشاطئ ، سيطر الرعب على الاغريق المسيحيين ، خاصة عندما شاهدوا المقاتلين يخرجون ، وكان هؤلاء الاغريق هم الاناس أنفسهم الذين قدموا للدفاع عن الشاطئ ، والذين كانوا يتشبقون أمام الامبراطور ويتحججون أن اللاتين لن يتمكنوا من الرسو والنزول الى اليابسة ماداموا مرابطين هناك ، لكن عندما نزل الفرسان من مراكب الحمولة شرعوا في طرد هؤلاء الاغريق وتعقبوهم حتى جسر كان على مقربة من رأس المدينة ، عليه باب اجتازه الاغريق في هروبهم الى داخل القسطنطينية.

٧٣ - ولما أب الفرسان من مطاردة الاغريق تدارسوا الوضع الجديد ، فقال لهم البنادقة إن سفنهم لن تكون آمنة على نفسها ، إلا إذا رست داخل الميناء ، ولهذا عقدوا العزم على ارسائها فيه ، وكان مرسى القسطنطينية آمنا كل الأمن لوجود سلسلة معدنية عملاقة ممتدة عند مدخله قد ربط طرفها الأول عند برج غلاطية وشد الطرف الآخر الى المدينة ، وكان برج غلاطية شديد الحصانة منيعا لا يمكن اقتحامه بسهولة لأنه شحن بالمدافع المجهزين أفضل جهاز.

وبناء عليه أخذ القوم بهذا الرأي فحاصروا البرج وشدوا الحصار عليهم حتى تم الاستيلاء عليه عنوة ، وكان هناك عدد كبير من المراكب الاغريقية منتشرة على طول السلسلة ، وبخلت سفن

- ٤٦٠١ -

الاسطول الى المرسى فباتت آمنة فيه ، وتم في تلك الاثناء الاستيلاء على عدد من المراكب الاغريقية التي كانت راسية بالمرسى.

٧٤ - وعندما أصبحت السفن والمراكب آمنة داخل المرسى ، احتشد الحجاج جميعا هناك ومعهم البنادق للتداول حول كيفية الاغارة على المدينة ، وخلصوا الى الاتفاق على أن يقوم الفرنجة بمهاجمة القسطنطينية برا والبنادقة بحرا ، وأعطى نوح البندقية أوامره لاتباعه بنصب ما لديهم من المعدات والسلالم على ظهر السفن حتى يستطيعوا بوساطتها مهاجمة الأسوار.

وفي الوقت نفسه تجهز الفرسان والحجاج جميعا وحملوا أسلحتهم وقصدوا واحدا من الجسور وقع على قرابة مرحلتين منهم ، وأرادوا الاستيلاء عليه والعبور منه الى داخل القسطنطينية ، لعدم توفر طريق آخر يمكن عبوره وطوله أقل من أربعة فراسخ ، غير هذا الطريق الممتد من الجسر ، وعندما وصلوه بادر الاغريق الى صدهم وللحيلولة بون عبورهم له ، لكنهم أخفقوا وتمكن الحجاج بعد جهد من اجلانهم بقوة السلاح ، وهكذا عبره الحجاج ، وعندما وصلوا الى أطراف المدينة نصب سادة القوم خيمهم أمام قصر بلاشرين الخاص بالامبراطور والقائم عند رأس المدينة.

٧٥ - وكان بحوزة نوح البندقية معدات هائلة على درجة عالية من الدقة ، فقد أخذ صواري مثل التي تحمل قلوب السفن طول كل منها مائة وثمانين قدما أو أكثر ، وشدها الى بعضها شدا محكما ثم ربطها الى صواري السفن بحبال متينة ثم أمر بمد جسور فوقها تكون قوية متوازنة ، جاءت من خشب الصنوبر ، ووضع أعمدة على امتداد الحبال ، وجاءت الجسور واسعة جدا بحيث يمكن لثلاثة من الفرسان السير عليها معا ، وصنع الدوج سواتر واقية لجوانب هذه الجسور غطاها بالجلود المدبوغة واللبد ، وبذلك بات الذين يسرون عليها لا يخشون الأذى من رميات الذنشاب وغير ذلك من المقنوفات

- ٤٦٠٢ -

ومدت الجسور من أطراف السفن حتى الأرض ، حتى كان ما بين كل جسر والأرض قرابة مائتان وأربعون قدما أو أكثر ، يضاف الى هذا وضع النوج على كل مركب من مراكب الحمولة منجنيقا تبلغ رماياته الاسوار وداخل المدينة أيضا .

وفي الوقت الذي هيا فيه البنادقة اسطولهم للهجوم حسب الشكل الذي اتينا على وصفه ، قام الحجاج من جانبهم بنصب عراداتهم ومجانيقهم ، بشكل تجعل رماياتها تصل الى قصر الامبراطور ، نصبوها على الأرض ، لأن هجومهم كان برياً ، هذا وكان الذين في داخل المدينة يرمون من جهتهم قتبلى رماياتهم معسكر الحجاج .

٧٦ - وبعد لاستكمال الاستعدادات اتفق الصليبيون والبنادقة على أن يشرعوا في الهجوم العام في اليوم التالي برا وبحرا ، وعندما اطل الصباح ، شرع البنادقة الذين أعدوا انفسهم تماما ، بالاقتراب من الاسوار بقدر الامكان استعدادا للهجوم ، وكذلك فعل الحجاج الذين تمركزت قواتهم على الجانب الآخر ، وهنا راوا الكسيوس امبراطور القسطنطينية يخرج من المدينة عبر باب اسمه الباب الروماني ، وخرج معه جميع رجاله وهم شاكوا السلاح ، ونظم الامبراطور قواته خارج الباب وجعلها سبعة عشر فيلقا تعدادهم قرابة المائة الف فارس يمتطون الخيول ، وارسل الامبراطور جل هذه الفيالق لتطويق معسكر الفرنجة ، وترك بعض الفيالق معه ، وكان قد أجبر جميع القباريين على حمل السلاح من سكان المدينة على الخروج ووزعهم حول الاسوار كلها ، وبهذا وقفوا بينها وبين معسكر الفرنجة ، وعندما رأى الفرنجة ما حدث وانهم باتوا مطوقين من هذه الفيالق خافوا حتى حد اليأس ، واشتد اساهم ، لكنهم أخذوا يعلنون فيالقهم للقتال وكان قد بلغ عندها سبعا فقط ، تكونت من سبعمائة فارس حيث لم يكن لديهم أكثر من هذا العدد ، ولم يكن من هؤلاء السبعمائة سوى خمسين فقط من الرجال.

وبعدما عبأوا قواتهم حسبما وصفنا ، طلب كونت فلاندرز أن يتولى قيادة الفيلق الأول فأجيب الى طلبه ، وطلب كونت سانت بول ومولاي بيتر الداميانى قيادة الفيلق الثانى وتولى اللورد هنري أخو كونت فلاندرز قيادة بقية القوات من الفرنجة واللمان معا ، ثم اتفقوا على أن يزحف الفرسان أولا وأن يسير خلف كل فيلق من فيالق الفرسان عدد من الرجالة من أبناء جلدة الفرسان.

٧٧ - وبعدما تم انتقاء ثلاثة فيالق لتتولى الهجوم على جيش الامبراطور ، عهد بقيادة أحد الفيالق الأربعة المتبقية لحراسة المعسكر الى الماركيز بونيفيس دي مونتفرات ، وكان هو القائد العام للجيش وقد وقف في الساقة وتولى أمور الدفاع عن المعسكر من الخلف ، وقاد الفيلق الثانى الكونت لويس ، وتكون الفيلق الثالث من اهل شامبين ، والرابع من البرغندين ، وكان - كما قلنا - الماركيز هو القائد الأعلى لهذه الفيالق بوصفه القائد العام للقوات.

٧٨ - ثم جاءوا الى الفتيان الذين يتولون العناية بالخيول والى الطباقين القادرين على حمل السلاح ، وجهزهم بالاغطية والستر وحلوس النواب والاونى النحاسية وايدي المهاريس والعصى ، وكان منظرهم منظرا بشعا لاتألفه النفس ويخشاه القلب ، ولهذا خاف جمهور رجالة الامبراطور الذين وقفوا امام الاسوار منهم خوفا شديدا ، واستبدهم الرعب ساعة رؤيتهم لهم .

وتولت الفيالق الأربعة التي نكرتها لك حراسة المعسكر بدون تباطؤ ، وذلك خوفا من ان تتقدم فيالق الامبراطور التي تطوقهم فتسعى لاقتحام المعسكر والدخول الى الخيم ، وتلحق بها المضار والاذى ، وتمركز الفتيان الذين يسوسون الخيول مع الطباقين في الناحية المواجهة لشطر المدينة حيث وقفت رجالة الامبراطور الذين انتشروا امام الاسوار .

وبعدما رأى رجاله الامبراطور رجال العامة منا وقد تعبأوا خير تعبئة ، اعتراهم الخوف الشديد ، واستبد بهم الرعب المميت ، فلم يمتلكوا الجرأة على مبارحة اماكنهم والزحف ضدهم ، وهكذا اطمأن معسكرنا من وفود اي خطر عليه من هذا الجانب .

٧٩ - ثم صدرت الاوامر ان يقوم كونت فلاندرز وكونت دي سانت بول واللورد هنري ، وهم الذين كانوا يتولون قيادة الفيالق الثلاثة ، بمهاجمة الامبراطور ، وصدرت الاوامر ايضا الى الفيالق الاربعة الاخرى بألا تتحرك من اماكنها مهما كانت حاجة الاخرين اليها ، اللهم الا اذا رأت ان وقوفها حيث هي سيؤدي الى هلاكها ، وقد صدرت هذه الاوامر اليها خشية من ان يمال بينها وبين العودة ، او ان تهاجمها الفيالق التي احاطت بالمعسكر .

٨٠ - وفي الوقت نفسه عندما كان الفرنجة يتعبأون على هذه الصورة لخوض المعركة لم ينس البنادقة نورهم ، وبما انهم كانوا على سطح البحر فقد اقتربوا من اسوار المدينة حتى التصقت مراكبهم بها ، او كانت ، وهكذا بات بإمكانهم الارتقاء اليها بوساطة السلالم والجسور التي اقاموها على سفنهم ، ثم راحوا يرمون ويقذفون القذائف بوساطة المجانيق والعرادات ، وانقضوا على المدينة بهجوم عنيف عاصف حتى انهم توصلوا في النهاية الى طرح النار في المدينة واتى الحريق على شطر كبير منها يعادل في حجمه مدينة اراس ، غير انهم لم يمتلكوا الجرأة على التجول بالمدينة والزحف بداخلها ، لانهم كانوا حفنة من الرجال لا يمكنهم المقاومة ، ولهذا انسحبوا وعانوا الى سفنهم .

هذا من جانب ، ومن جانب آخر تمت تعبئة الرجال الذين توجب عليهم القتال إلى جانب الامبراطور ، بحيث حددت أماكن تمركز ومهام كل واحد من الفيالق ، وجرى اختيار اثنين من أكثر الرجال حنكة وبرية وعهد إليهما بالقيادة والزموا الجنود بطاعتها تماما فإذا قالوا لهم: انحفوا، زحفوا وإذا قالوا: اركضوا، ركضوا .

٨١ - ووقف كونت فلاندرز على رأس مقدمة القوات ، أي في الطليعة ، وهكذا ركب مسرعا وانقض بكل عنف على الامبراطور ، الذي كان على بعد ربع فرسخ منه ، والذي أصدر أوامره لقواته بالزحف للتصدي لهجوم كونت فلاندرز .

وزحف كونت دي سانت بول واللورد بيتر الدامياني اللذان قادا الفيلقين الآخرين بعد كونت فلاندرز مباشرة ، وزحف بعدهما مباشرة هنري دي هينولت واللمان النين كانوا قوام الفيلق الثالث ، والبست الخيول الدروع الواقية ثم غطيت هذه الدروع بأقمشة حريرية زاهية ، وسار وراء كل فيلق من الفيلق مباشرة ثلاث أو أربع أو خمس فرق من السير جانتية والرجالة ، وقد زحفوا على شكل أرتال طويلة في صفوف جاور كل مقاتل آخر ولم يتجاوزوه أو يتجرا بالتقدم عليه .

وزحف الامبراطور ومعه فيالقه التسعة كلها للتصدي إلينا ، وكان في كل فيلق مالا يقل عن ثلاثة آلاف فارس ، لابل تألف بعضها من أربعة آلاف ، وبعضها الآخر من خمسة آلاف .

٨٢ - وبعدها بات كونت فلاندرز على بعد قرابة غلوتين من معسكره نبهه مستشاراه إلى ضرورة التمهّل وقال له : لا يحسن بك أن تبعد كثيرا عن معسكرك لقتال الامبراطور ، إذ لن يكون بمقدور القائمين على حماية المعسكر المبادرة إلى نجدة ، إذا كنت بعيدا جدا عنهم ، واحتجت إلى مساعدتهم ، ونرى أن تصغي لنصيحتنا وتعود إلى مواقعك ، وتلبث هناك في انتظار الامبراطور وأنت مطمئن إلى أوضاعك إذا أراد قتالك .

وأصغى كونت فلاندرز إلى هذا الرأي وأخذ به فعاد إلى مواقفه ، وكذلك فعل فيلق مولاي هنري ، وأما كونت سانت بول ومعه بيتر الدامياني فقد رفضا النكوص ، ومع هذا فقد وقفوا مع قواتهما في وسط ميدان المعركة .

٨٣ - وعندهما رأى كونت سانت بول وبيتر الداميانى نكوص كونت فلاندرز قال بعضهم لبعض : لقد اقترف كونت فلاندرز إثما كبيرا بنكوصه وجلله العار ، لأنه هو الذي تعهد بقيادة المقدمة وأن يكون على رأس الطلائع ، ثم قالوا : أيها السادة إن كونت فلاندرز قد انتكص وهو بعمله هذا قد تخلى لكم عن مقدمة الجيش ، فلنأخذ مكانه باسم الرب ، وهكذا اتفق هؤلاء البارونات على أن يتولوا قيادة المقدمة والوقوف بالطليعة .

٨٤ - ولما رأى كونت فلاندرز رفض كونت سانت بول والكونت الداميانى التقهقر بعث إليهما برسالة مع واحد من رجاله ، وحثهما على التقهقر ، فرد عليه مولاي بيتر الداميانى بالرفض وقال إنه لن يتراجع ، ومجددا بعث إليه كونت فلاندرز برسولين للفرض ذاته والتمس منه باسم الرب التراجع والا يجللهم العار ، فقد عاد هنو نزولا على النصائح التي أسديت إليه ، وعليه أن يكون مثله ، فرد الداميانى مجددا ومعه كونت سانت بول بالرفض ، وتشبثا بموقفهما .

٨٥ - ثم التفت مولاي بيتر الداميانى ومولاي يوستاس دي كانتلو نحو قوات فيلقهما وقالوا : أيها السادة اركبوا الآن ، وتقدموا باسم الرب ، ولنسرع جميعا ، وشرعا بالتقدم بكل سرعة ، وعند ذلك أخذ الذين بقيوا من الجيش وقوا بالصياح والصراخ : انظروا ، انظروا ، ها هو كونت سانت بول وبيتر الداميانى متوجهان لمهاجمة الامبراطور ، ولهذا شرعوا في البكاء والانتحاب والصراخ قائلين : « مولانا الرب احفظهما اليوم ومن معهما جميعا ، انظروا لقد توليا الطليعة التي كانت قيادتها إلى كونت فلاندرز ، فرد الجميع يامولانا سالمين » .

٨٦ - ومن داخل القصر الامبراطوري وقفت سيدات القصر وفتياته أمام النوافذ يرقبن المعركة التي تدور رحاها أمامهن ، وكذلك اعتلت نساء وفتيات أهل المدينة الأسوار وفعلن الشيء نفسه ، وبينما رأين الامبراطور من جانب المدينة ، أبدين إعجابهن برجالنا

وكن يقلن بعضهن لبعض : هؤلاء الرجال يشبهون الملائكة ، لهم جمال وبهاء وأسلحة بديعة وجياد مجهزة خير جهاز .

٨٧ - وحين رأى فرسان فيلق كونت فلاندرز إصرار كونت سانت بول وبيتر الداميانى على عدم العودة وتشبيهما بموقفهما مهما كانت العواقب توجهوا نحو مقدمهم كونت فلاندرز وخاطبوه قائلين : يامولاتنا لقد اقتزلت نخبنا عظيما بعدم تقدمك ، وإننا نعلمك أننا لم نعد أنفسنا نرتبط بك ، وسنهجرك إن لم تباشر إلى الهجوم الآن .

ولدى سماع الكونت لهذا التهديد لوى عنق فرسه وتحرك مسرعا ، وقلده الباقون وزحفوا مسرعين حتى أتركوا قوات كونت سانت بول وبيتر الداميانى ، وعندما وصلوا إليهم اتحدوا وساروا جبهة واحدة ، وسار وراءهم اللورد هنري ومعه قواته .

وما لبثت قوات الامبراطور وقواتنا أن باتت قريبة بعضها من بعض حتى درجة التلاحم ، إلى حد أن رماة السهام في جيش الامبراطور كانوا يرمون وهم في وسط رجالنا وكذلك فعل رماتنا حيث كانوا يرمون وهم قيام وسط رجال الامبراطور .

٨٨ - وكان هناك تل صغير فصل بين قوات الامبراطور وقواتنا ، وعندما شرعت قوات الامبراطور في ارتقاء هذا التل من الجهة التي واجهتهم ، صعدت قواتنا بدورها الجهة المقابلة لهم ، وعندما رآهم الامبراطور توقف هو وجميع رجاله ، فقد ضربهم الهلع وسيطر عليهم الغم وشعروا بالاحباط لرؤيتهم قواتنا زاحفة من أعلى التل نحوهم ، وحاروا ولم يعودوا يعرفون مايفعلون ، وفيما هم لحيرتهم وخوفهم ، قامت بقية قوات الامبراطور التي كانت قد أرسلت لتطويق المعسكر بالانسحاب من مواقعها لتنضم إلى قوات الامبراطور التي وقفت عند سفح التل .

٨٩ - ولدى مشاهدة الفرنجة لتجمع قوات الامبراطور

واحتشادها في مكان واحد ، تريثوا عند القمة وهم يتساعلون عما سيفعله الأمبراطور ، وتراسل قادة الفيالق الثلاثة ومقدموا التشكيلات وتشاوروا حول ما ينبغي عليهم القيام به : هل يتقدمون لمقاتلة جيش الأمبراطور أم يمتنعون عن ذلك ؟ واتفقوا أخيرا على عدم التقدم لأنهم باتوا بعيدين جدا عن معسكرهم ، وإذا ما هاجموا الأمبراطور حيث هو لم يعد بمقدور المتولون لحراسة المعسكر رؤيتهم وإنجادهم إذا اقتضى الحال ذلك ، زد على هذا قام بينهم وبين الأمبراطور مجرى ماء كان عبارة عن قناة كبيرة جرى فيها الماء الذي كان يقذي القسطنطينية ، وقد وجدوا أنفسهم أنهم إذا ما غامروا بعبور هذه القناة فسيتكبدون خسائر كبيرة في قواتهم ، ولهذا كله عزموا على عدم متابعة الزحف .

وفيما كان الفرنجة يتداولون فيما بينهم حول هذه الشؤون ، إذا بهم يرون الأمبراطور وقد انسحب وقواته عائدا إلى القسطنطينية حيث تلقتهم نساء المدينة وفتياتها بأقذع السباب والشتائم ، وسخر منه الجميع ووجهوا إليه اللوم لتقاعسه عن الالتحام بجيش الفرنجة الصغير لاسيما وتحت تصرفه هذا الجيش العملاق .

٩٠ - وبهذا انكفأ الأمبراطور وتراجع على هذه الصورة ، عاد الحجاج نحو معسكرهم ، ووضعوا أسلحتهم جانبا ، وعند ذلك وصل إليهم البنادقة في سفنهم ومراكبهم ليستوضحوا منهم جلية الحال وقالوا لهم : في الحقيقة سمعنا أنكم كنتم تقاتلون الأغريق ، وكنا نحن في خوف شديد عليكم ، لهذا جئنا لتقديم العون إليكم .

فأجابهم الفرنجة : لقد قمنا بما توجب علينا ، ونحمد الرب أن وقفنا بالنهوض لحرب الأمبراطور ، غير أنه تقاعس وجبن عن الالتحام معنا ، ثم سألهم الفرنجة بدورهم عن آخر أخبارهم فأعلموهم قائلين : في الحقيقة شننا هجوما عنيفا جدا على المدينة واقتحمناها من فوق أسوارها وأضررنا النيران فيها ، وقد أكلت النيران شطرا كبيرا منها .

وفيما كان الفرنجة والبنادقة يتبادلون أحاديثهم هذه إذا بهم يسمعون أصوات ضجة هائلة صدرت من داخل المدينة ، ومرد ذلك أن سكان المدينة طالبوا الامبراطور ببذل جهده بدون تقاعس لتخليصهم من الفرنجة الذين شددوا عليهم الخناق ، وتهيدوه - إن هو أحجم أو تقاعس عن قتالهم - بأن يرسلوا وراء الشباب الذي جاء به الفرنجة ويتوجوه إمبراطورا عليهم ويوكلون إليه شؤون حكمهم .

وبعدما أصفى الامبراطور إلى مطالبهم ، تعهد لهم بأنه سوف يقاتل الفرنجة في الغد ، لكن الذي حدث هو أنه عندما أوشك الليل على الانتصاف هرب من المدينة واصطحب معه من قدر على اصطحابه من حاشيته .

٩١ - ومع حلول صباح اليوم التالي ، عرف أهل المدينة بأن الامبراطور قد هرب ، وهنا لم يجنوا أمامهم من مخرج سوى التوجه إلى أبوابها وفتحها ، ثم قصدوا معسكر الفرنجة بحثا عن الكسيوس بن اسحق للاجتماع به ، فعرفوا من أهل المعسكر أنه موجود في سرادق الماركيز ، ولدى وصولهم إليه وجدوه هناك ، فسلموا عليه ورحبوا به غاية الترحيب وأبدوا سرورهم بوجوده وقدموا الشكر للبارونات ، وعبروا لهم عن امتنانهم تجاه ماقاموا به وما تجشموه من مشاق ، وبيّنوا لهم أنهم أنجزوا عملا جليلا جديرا بالثناء والتشريف ، ثم أعلموهم بفرار الامبراطور ، وأن بإمكان الصليبيين الدخول إلى المدينة والقصور والتصرف بها كما لو كانت ملكا لهم .

٩٢ - وبناء عليه احتشد بارونات الجيش وقادته ، وحملوا الكسيوس بن اسحق وتوجهوا به إلى القصر وسط موكب رائع وسرور هائل ، وبعد الوصول إلى القصر أخرجوا والده اسحق من السجن وأخرجوا أيضا زوجته ، واسحق هذا هو الامبراطور الذي اعتقله أخوه وصار إمبراطورا مكانه .

وبعدما أخرج اسحق من السجن فرح كثيرا بابنه ، وشعر
بالفبطة والسعادة ، وراح يقبله ويعانقه ، وأشاد بجهود البارونات
وشكرهم عظيم الشكر ، وخص بذلك الذين كانوا حضورا آنذاك ،
وقال إن الفضل في إطلاق سراحه يعود إلى الرب أولا ثم إليهم
ثانيا ، ثم تم إحضار عرشين مذهبين جلس اسحق على واحد منهما
وجلس ابنه الكسيوس إلى جواره على الثاني ، وقد احتل اسحق
العرش الاساس .

وبعدما عاد إلى عرشه الامبراطور قيل لاسحق : يوجد بالسجن
هنا رجل كبير اسمه مرزوفلوس ، هو في هذا السجن منذ سبع
سنوات كاملة ، وإذا تفضلت فمكنت عليه بإطلاق سراحه ،
واستجاب الامبراطور اسحق ، وأمر بإخراج مرزوفلوس من
السجن واصطنعه لنفسه بجعله كبير نوابه ، غير أن الامبراطور
اسحق لقي منه أسوأ الجزاء ، وبأنره بالشر لقاء كرمه نحوه كما
سنحكي ونروي لك فيما يلي .

٩٢ - بعدما فرغ الفرنجة من هذه الاعمال وانجزوا ما أنجزوه
سمع سلطان قونية بما صنعه الفرنجة ، ولهذا قدم إلى محادثتهم ،
وهم مايزالون في معسكرهم خارج القسطنطينية وقال لهم : ايها
السادة ، لقد أنجزتم في الحقيقة إنجازا رائعا ، وقمتم بالفعل بعمل
من اعمال البطولة الباهرة ، حين تمكنتم من الاستيلاء على
القسطنطينية ، وهي مدينة منيعة جدا لاترام ، ثم هي حاضرة
الدنيا ، وأيضا حين أرجعتم العرش إلى صاحبه الشرعي ، وتوجتم
وريث القسطنطينية امبراطورا ، هذا واعتاد الناس هناك على القول
أن القسطنطينية هي حاضرة الدنيا .

ثم استطرد سلطان قونية يقول : « ايها السادة ، ان لدي قضية
اريد طرحها عليكم ، وخلاصة الامر ان اخالي صغير تسلم بالخيانة
وغدر بي فانتزع مني بلادي وامارتي في قونية التي كنت احكمها
وكنت صاحبها الشرعي ، فاذا قدمت لي العون على استردادها ،

وتمكنت من العودة الى سلطاني وامارتي بمساعدتكم وهبتكم الكثير من الثروات ، وعمدت نفسي مسيحيا ، وكذلك الذين حولي جميعا .

واجابه البارونات انهم سيتداولون الامر فيما بينهم ، ثم استدعوا بوج البندقية والماركيز وسائر كبار البارونات ، وعقدوا اجتماعا موسعا ، وبعد مداولات توصلوا اخيرا الى الاتفاق باجماع على عدم تلبية طلب السلطان ، وهكذا اعلموه بعد خروجهم من الاجتماع انهم غير قانرين على تلبية طلبه والذهاب معه ، فهم مازالوا ينتظرون تسلم المكافاة من الامبراطور ، ثم من غير الحكمة مغادرة القسطنطينية الان ، لان الامور فيها لم تستقر بعد ، ومادامت الحالة على هذا المنوال لن يتحركوا من مكانهم ولن يغادروا القسطنطينية ، وانزعج السلطان لدى سماعه هذا الجواب وغضب منهم غضبا شديدا ثم غادر معسكرهم .

٩٤ - وكان عندما حمل البارونات الكسيوس الى القصر ، سألوا عما اذا كانت اخت ملك فرنسا ، التي كانت زوجة الامبراطور الفرنسية ، مازال على قيد الحياة ، وجاءهم الجواب بالايجاب ، وانها تزوجت من رجل من كبار اعيان المدينة اسمه براناس ، وتعيش في قصر يقع على مقربة منهم ، فتوجه البارونات نحوها للاجتماع بها وتقديم التحيات والولاء ، غير انها لاقتهم بفتور شديد ، وكانت حانقة عليهم حنقا شديدا ، لانهم قاموا بتقويض هذا المدعو الكسيوس ، وابدت عدم رغبة بالحديث اليهم ، وكلمتهم من وراء حجاب بواسطة رجل كان ينقل كلامها اليهم ، وقال المتحدث عنها انها لاتعرف احدا من الفرنسيين على الاطلاق ، ولكن ابن عمها الكونت لويس عرفها بنفسه .

٩٥ - وفي احد الايام قصد البارونات القصر الامبراطوري للتسلية ورؤية اسحق وابنه الامبراطور ، وفيما هم جلوس في القصر جاء احد الملوك ، وكان اسود البشرة قد وشم جبينه بشارة الصليب بواسطة الحديد المحمي ، وكان هذا الملك يعيش في بير داخل المدينة

- ٤٦١٢ -

كان عظيم الثراء ، كان الامبراطور السالف الكيسوس قد اسكنه فيه ، وخوله التصرف بهذا الدير وبتملكه مادام يمتلك الرغبة بالاقامة به ، وعندما سمع الامبراطور انه مقبل نحوه ، بادر لتلقيه والترحيب به بكل حرارة ، ثم التفت الامبراطور نحو البارونات وسالهم : هل تعرفون هذا الرجل ؟ فاجابوه بالنفي كلا لانعرفه يامولانا ، فقال الامبراطور : انه ملك النوبة ، وقد قدم الى هذه المدينة للحج .

ثم جيء بمترجم ليترجم بينهم وبينه : فسألوه عن موقع بلاده ، فاجابهم بانها تبعد عن مدينة القدس مسيرة مائة يوم ، وانه غادر بلاده متوجها نحو القدس بقصد الحج ، وبين انه كان برفقته وقت مغادرته لبلاده ستونا من ابناء قومه ، لم يبق منهم على قيد الحياة إلا اثنان فقط ، واعلمهم ان بنيته السفر الى روما بقصد الحج وانه سيذهب منها الى مزار القديس جيمس ، ومن ثم سيعود - ان ظل حيا - الى القدس ليقم هناك حتى توافيه المنية .

٩٦ - وتحدث هذا الملك ايضا ان سائر سكان بلده نصارى ، وان من عاداتهم اذا ولد لاحدهم طفل ، ياتون بعد تعميده بكلي من الحديد المحمي بالنار ويرسمون على جبهته شارة الصليب كالتي يرونها على جبهته ، وحدث البارونات بهذا الملك وقد عرثهم الدهشة واستولى عليهم العجب .

٩٧ - وكان البارونات بعدما قاموا بتتويج الكيسوس امبراطورا - حسيما اوضحت من قبل - اتفقوا على ان يقيم معه بالقصر بيتر دي براشو مع رجاله ، واتفق البارونات ايضا على عدم الاقامة في المدينة خوفا من غدر الاغريق ووقع اختيارهم على جعل معسكرهم عبر الميناء وراء برج غلاطية ، وقد وجدوا في تلك الناحية ما يكفيهم من مساكن في بيوت خاصة ، ووضعوا سفنهم على الشاطئ امامهم ، وكانوا يذهبون الى المدينة في الوقت الذي يريدون ، اما بحرا بواسطة القوارب ، او برا على ظهور الخيل عبر الجسر .

٩٨ - بعدما شعر الفرنجة بالاستقرار ، قرروا فيما بينهم هدم ثلاثمائة قدم من اسوار القسطنطينية خوفا من انقلاب سكانها ضدهم .

٩٩ - ثم عقد البارونات اجتماعا بالقصر الامبراطوري ، وبعد ذلك طالبوا الامبراطور بدفع اجورهم ، فاجابهم انه سيفعل ذلك ، لكنه يريد اولا ان يتوج بشكل رسمي ، ولذلك تم تحديد يوم التتويج ، وجرى التتويج في اليوم المحدد وسط احتفال رسمي عظيم ، ونصبوه امبراطورا ، وكان ذلك بموافقة ابيه ورضاه التام ، وبعد الفراغ من عملية التتويج عاد البارونات اليه للمطالبة باجورهم ، فاجابهم انه على استعداد لدفع كل ما هو متوفر له ، وبالفعل اعطاهم مائة الف مارك ، اخذ البنادقة نصفها وذلك جريا على قاعدة الاتفاق بشأن اقتسام الغنائم ، ثم اقتطعوا من الخمسين الف الاخرى مبلغ ستة وثلاثين الف دفعها لهم الصليبيون لانهم كانوا مدائين بهذا المبلغ لقاء نقلهم بحرا ، وقام الحجاج بعد ذلك بسداد ما عليهم من ديون فردية للذين اسلفوهم لدفع اجور الذقل ، وذلك من مبلغ الاربعة عشر الف مارك التي بقيت لهم .

١٠٠ - ثم طلب الامبراطور من البارونات الاجتماع به ، واعلمهم انه لايمك بالفعل غير القسطنطينية ، ومردود هذه المدينة ليس بالكبير ، وهي ليست هامة جدا بالنسبة له .

لان عمه كان مسيطرا على جميع المدن الاخرى والقلاع التي من المتوقع ان تكون في يده هو بالذات ، وبناء عليه طلب منهم مساعدته في الاستيلاء على بعض المناطق القريبة ، واعلمهم انه سينفع لهم من الثروات اكثر مما هو مقرر لهم ، ورحبوا بهذا العرض ترحيبا كبيرا ، واعلنوا وسط الجيش من اراد الربح فليستعد للزحف ، وبالفعل زحف مع الكسيوس اكثر من نصف الجيش ، ومكث البقية بالقسطنطينية لاستلام الاجور ، وبقي اسحق بالقصر لينفـع للبارونات اجورهم المستحقة .

وخرج الكسيوس وبرفقته جيشه كله ، فاستطاع الاستيلاء على عشرين بلدة وأكثر من أربعين قلعة ، وفر عمه الكسيوس الامبراطور الآخر من أمامه ، واستغرقت هذه الأعمال ثلاثة أشهر ظلت قوات الفرنجة خلالها مع الامبراطور الكسيوس .

وفي أثناء هذه الفترة ، وبينما الكسيوس خارج القسطنطينية أعاد أهل المدينة بناء ما هدمه الفرنجة من سورها وزادوه حتى مناعة وارتفاعا ، وكنا قد ذكرنا أن الفرنجة قد هدموا ثلاثمائة قسم من سور المدينة حتى الأرض خوفا من غدر الأغريق بهم .

١٠١ - وعندما رأى البارونات الذين مكثوا بالمدينة لتسلم الأجور ، أن اسحق يرفض أن يدفع اليهم شيئا من استحقاقاتهم ، بعثوا الى بقية البارونات الذين صحبوا الكسيوس يطلبون منهم العودة لأن اسحق لم يدفع لهم شيئا من الأجور ، وأوصوهم أن يجعلوا عودتهم قبل عيد جميع القديسين ، وعندما سمع البارونات بهذه الأخبار أعلموا الامبراطور أنهم آييون الى القسطنطينية ، وعندما اطلع على ذلك منهم ، أعلمهم أنه سيعود معهم إن عانوا ، لأنه لا يستطيع الوثوق برجاله الأغريق ، وهكذا عاد الجميع الى القسطنطينية ، فتوجه الامبراطور الى قصره ، وقصد الحجاج مقر سكناهم حيث معسكرهم عبر الميناء .

وبعد هذا اجتمع البارونات وكبار القادة والنوج مع الامبراطور ، وطالبه الفرنجة بأجورهم فأجابهم بأنه أنفق كثيرا من الأموال أثناء استرداد مدينه وعلى رجاله ، وأنه بات لا يمتلك شيئا حتى يدفعه لهم ، غير أنهم إن أمهلوه بعض الوقت فسوف يتدبر الأمور ويجد الوسائل التي تمكنه من دفع ما خصصهم من أموال ، فاستجابوا لمطلبه ، ومع هذا مر الوقت دون أن يدفع شيئا فطالبه البارونات مجددا بأجورهم ، فرجاهم أمهاله مجددا ففعلوا وأمهلوه من جديد .

١٠٢ - وجاءه في تلك الاثناء رجال حاشيته وأعوانه بما فيهم

مرزوفلوس - الذي كان قد أخرجه من السجن ، وقالوا له : يا مولانا لقد دفعت لهم حتى الآن مبالغ كبيرة من الأموال ، وإن الاوان للامساك ، فضخامة ما دفعته قد حملتك على رهن كل شيء ، ونرجو أن تأمرهم الآن بالرحيل والخروج من أرضك ، وأخذ الكسيسيوس بهذه المشورة وبات غير راغب بدفع المزيد من المال الذي سبق ودفعه لهم .

وكان الفرنجة قد أعطوه مهلة نهائية للدفع ، وعندما رأوه لا يريد أن يدفع لهم المزيد من المال ، تداعى البارونات وكبار القادة للاجتماع والتداول ، وإثر هذا ذهبوا الى الامبراطور في قصره وطالبوه مجددا بدفع أجورهم ، فأجابهم بالرفض وبين أن ليس بإمكانه أن يدفع لهم شيئا ، كما أنه ليس بنيته دفع المزيد ، فتهدده البارونات أنه إذا استمر في سياسته هذه بعدم الدفع ولم يقض دينه نحوهم فسيستولون على قسم من ممتلكاته مقابل الوفاء بأجورهم .

١٠٤ - وبعدها وجه البارونات هذا الانذار الى الامبراطور غابريو القصر وعادوا الى معسكرهم ، وإثر ذلك تدارسوا تفاصيل خطة رأوا اتخاذها ، لكنهم أثروا توجيه انذار أخير الى الامبراطور ، فأرسلوا له فارسين ليطلباه مجددا بدفع أجورهم ، فكان جواب الامبراطور أنه لن يدفع لهم شيئا أبدا ، وعليهم الرحيل فورا ومغادرة بلده بدون تقاعس ، وإذا لم يفعلوا ذلك فسيرغمهم على فعله .

١٠٥ - وعاد الفارسان الرسولان الى المعسكر وأطلعا البارونات والقادة على جواب الامبراطور ، ومن جديد شرعوا بعد سماع هذا الجواب بالتداول حول الخطوة التالية ، وهنا انبعث نوح البندقية وأعلمهم أنه سيذهب للحديث معه ، وبناء عليه بعث الى الامبراطور رسالة وطلب منه الحضور الى قرب الميناء والتحدث اليه ، وجاء الامبراطور ممتطيا صهوة جواده ، وكان الدوج قد هيا أربعة مراكب شحنها بالرجال ، ركب هو في واحد منها وكلف الثلاثة

بهراسته ثم تقدم نحو الساحل لمخاطبة ألكسيوس ، وقد ناداه وقال له : يا ألكسيوس ما الذي قصده بكلامك ، هلا تذكرت كيف نشلناك من الشقاء المقيم ، وكيف جعلناك سيذا وحاكما ، وتسوچناك امبراطورا ، فهلا تمسكت بسوعودك ووفيت بعهودك وتايعت تنفيذ المتبقي عليك ؟

فأجابه الامبراطور ، ما فعلته فيه الكفاية وإن أفعل المزيد وإن أرفع شيئا .

فرد عليه الدوج : وتقول أنت هذا أيها الفتى الفرير الشمس ، تقول لنا نحن الذين انتشلناك من هاوية التعاسة ، تأكد أننا سنترك اليها ثانية ، وانني متحديك ومترك بالوقت نفسه ، واعلم علم اليقين أنني سألحق بك من هذه الساعة فصاعدا كل ما بإمكانني من الأذى .

١٠٦ - وبعبارة أخرى الدوج من مخاطبته هكذا ، تركه وعاد الى حيث اجتمع مع البارونات وكبار قادة الجيش ورجالات البنادق للتداول فيما بينهم والاتفاق حول ما سيقومون به ، وتبين للبناقة أن برودة الطقس تحول بينهم وبين نصب سلالهم وجسورهم ومجانيقهم فوق الأسفن ، فقد كان الموسم ما بين عيد جميع القديسين وعيد الميلاد .

وفيما هم في أزمته الخائفة هذه قام الامبراطور ورجاله الغدارون بحبك عمل خياني كبير ، حيث سحبوا عددا من المراكب الى المدينة أثناء الليل ، ثم شحنوها بالأخشاب الجافة تماما وصبوا عليها الزيوت ثم أنزلوها الى الماء وأوقدوا فيها النيران ، ومع منتصف الليل - وكانت هناك ريح عاصفة - سرح الأغريق السفن الملتهبة ودفعوها باتجاه الاسطول الفرنجي ، وبالفعل ساقطت الريح هذه المراكب بشدة نحو هذا الاسطول .

ولاحظ البناقة ما يجري بالوقت المناسب ، فبادروا فورا الى

- ٤٦١٧ -

تحريك سفنهم جميعا ، وابتعدوا بها فكان أن حققوا بذلك نجاحا باهرا ، ونجا الاسطول الفرنجي ، وبرحمة من الرب لم يصب بأذى أذى .

١٠٧ - وعاود الاغريق عملهم هذا بعد اسبوعين ، ومجددا ما أن شامدهم البنادق حتى بادروا للدفاع عن أسطولهم ، وحالوا دون امتداد النيران اليه ، وبرحمة من الرب لم يصب البنادق بخسارة تعتبر سوى أن النيران أصابت سفينة تجارية كانت راسية هناك فأحرقتها تماما .

١٠٨ - وتفشى في هذا الوقت الغلاء وانتشر في المعسكر حتى بات سعر زجاجة الخمر الواحدة اثنتي عشرة سوسية ، وبيعت البيضة ببدينين والنجاجة بعشرين سوسية ، ومع هذا لم يكن هناك شح بالخبز ، بل توفر بما كفى حاجة الجيش لفترة من الزمن .

١٠٩ - وفي أثناء ذلك الشتاء قام أهل القسطنطينية بتقوية دفاعات المدينة وبذلوا كل امكاناتهم في هذا السبيل ، فزادوا من ارتفاع أسوارهم وأبراجهم عما كانت عليه ، وشيدوا أبراجا من الخشب أقاموها فوق هذه الأبراج الحجرية ، وغطوها بألواح متينة وباللبد والجلود المدبوغة ، وبذلك لم يعودوا يخشون من سلالم سفن البنادق ، فقد بات ارتفاع الأسوار ستين قدما ، وتجاوز ارتفاع الأبراج المائة ، ونشروا على الأسوار الفصيلة داخل البلد أربعين عرادة ومنجنيق ، وأقاموها في النقاط التي توقعوا أن تتعرض للهجوم ، وليس مدهشا انجازهم لهذا كله فقد امتلكوا ما يكفي من الوقت للقيام به .

١١٠ - وفيما هذه الاجراءات والاستعدادات تجري بدون تلكؤ ، اجتمع مرزوفلوس - وهو الذي كان الامبراطور قد حرره من السجن - بجماعات الاغريق الذين كانوا يبغضون الامبراطور ، وراحوا يحيكون مؤامرة للإطاحة به والتخلص منه وإقامة امبراطور

جديد مكانه يخلصهم من الفرنجة الذين جاء بهم ، ورأى هؤلاء أن الامبراطور الكسيوس هو سبب البلاء وأنه ليس بقادر على دفعه ، وقال لهم مرزوفلوس : لو عهدتم بالامر الي ونصبتُموني امبراطورا فليسوف اخلصكم من الفرنجة ومن هذا الامبراطور وأنهى معاناتكم ، فأجابوه بأنهم سوف يتوجوه امبراطورا بعدما يخلصهم من الفرنجة والامبراطور ، وبناء عليه تعهد لهم مرزوفلوس أنه سوف يخرج بهم من هذه الضائقة خلال اسبوع واحد ، وبناء عليه تعهدوا بتتويجه امبراطورا .

١١١- ولم يضع مرزوفلوس الوقت ، بل قاد مجموعة من الجند ، واقتحم بهم ليلا جناح الامبراطور ، مولاه الامبراطور الذي حرره من السجن ، فاعتقله وأمر بوضع حبل حول عنقه وعنق ابيه اسحق وشنقهما معا ، وبعدما مافرغ من عمله هذا ذهب الى شركائه بالمؤامرة فأخبرهم بما أنجز ، فقاموا معه وتسجوه امبراطورا عليهم .

١١٢- وما أن توج مرزوفلوس امبراطورا حتى دوت صرخة عالية في المدينة : « انظروا ماذا حدث ، اغتال مرزوفلوس مولاه ، وتوج نفسه امبراطورا » ثم ربطا أحدهم رساله الى نسابه ورمها بقوسه الى داخل معسكر الحجاج فيها خبر ما فعله مرزوفلوس ، وعندما وقف البارونات على الخبر وتيقنوا من صحته قال بعضهم : لتحل لعنة الرب على الذي يبالي بما حدث لالكسيوس أو يهتم به حيا أو ميتا ، وطبعا قالوا هذا لأن الكسيوس لم يف بعده للحجاج ، هذا وقال بعضهم الآخر : ان مسؤولية ما حدث لالكسيوس تقع على عاتقهم .

١١٣- ومالبت مرزوفلوس أن يعث برسالة الى كونت فلاندرز وكونت لويس والى الماركيز وبقية البارونات وكبار القادة ، أمرهم فيها بالرحيل فورا ومغادرة أرض بلاده ، وأعلمهم أنه قد بات هو الامبراطور ، وأنذرهم بأنه سوف يفتك بهم ويقتلهم جميعا إن لم

يرحلوا خلال اسبوع من يومهم ذاك ، وعندما وقف البارونات على رسالة مرزوفلوس هذه دهشوا وقالوا : عجباً كيف يتجرأ هذا الذي غدر بمولاه وقتله خيانة تحت جناح الظلام أن يرسل اليها مثل هذه الرسالة ؟! فما كان منهم الا أن كتبوا اليه رسالة أنبوه فيها وأعلموه أنهم يتحدونه ، وتهديده أنهم لن يرحلوا ، وسيشددون الحصار على المدينة ، وسيثأرون لاغتيال الكسيوس ممن غدر به ، وأنهم سيستولون على القسطنطينية مجدداً وعندها سيحصلون على أجورهم كاملة غير ناقصة حسب الاتفاق مع الكسيوس .

١١٤- وبعدما قرأ مرزوفلوس هذه الرسالة ، وجه أوامره الى أهل المدينة بضرورة زيادة تحصينات الأسوار والأبراج بقوة بتجهيزها بالمجانيق والعرادات حتى يمكن صد هجوم الفرنجة اذا قام ، فنفذوا ما أمرهم به ، وبذلك غدت الأسوار والأبراج أقوى مما كانت عليه من قبل وأشد منعة .

١١٥- وفي تلك الآونة التي تسلم فيها مرزوفلوس عرش الامبراطورية ، ازداد ضيق حال الفرنجة ، وكما ذكرت من قبل تعاضم شح المواد ، ومع هذا كانوا يعدون سفنهم ومعداتهم وأنفسهم للهجوم ، وفيما هم كذلك وصلتهم رسالة من يوحنا صاحب الاشيا ، طلب فيها من البارونات تنسيجه ملكاً على الاشيا ، ووعدهم أنهم اذا فعلوا ذلك سيضع مملكته وأراضيه تحت تصرفهم ، وأنه سيأتي لنجدتهم والوقوف الى جانبهم على رأس مائة ألف جندي ، وسيعمل معهم في سبيل الاستيلاء على القسطنطينية .

١١٦- وكانت الاشيا من الأراضي التابعة للامبراطور ، وكان يوحنا بالأصل جندياً من جنود الامبراطور ثم تولى رعاية واحد من مراعي الخيول الامبراطورية ، بحيث كان اذا طلب منه الامبراطور ستين فرساً أو مائة بعث بها اليه ، واعتاد على أن يزور البلاط كل سنة مرة وذلك حتى ساءت علاقته به ، ونجم ذلك عن اهانة كبيرة تلقاها في القصر ، فقد حدث في أيام زيارته الأخيرة أن اقترف أحد

- ٤٦٢٠ -

خصيان الامبراطور بحقه جرما كبيرا حين ضربة بالسوط على وجهه ، ولهذا غضب يوحنا غضبا شديدا ، وشعر بالمرارة لذلك ترك القصر وتخلي عن خدمة الامبراطور ، غضبا لنفسه للاهانة التي لحقته ، وعاد الى الاشيا وهي بلاد حصينة تحيط بها الجبال من كل جانب الى حد أنه لا يستطيع أحد الدخول اليها أو الخروج منها الا عبر ممر ضيق .

١١٧- وعندما حل يوحنا في بلاد الاشيا سعى الى ضم كبار رجالاتها اليه ، وسلك مسلك الزعيم القوي فكان يتألف الناس ويمنحهم الاعطيات ، لذلك سرعان مادانت له تلك البلاد وخضع له سكانها واعترفوا به سيذا عليهم ، فلما تحقق له ذلك ذهب الى جماعات الكومان وسواهم فتحالف معهم فانضموا الى صفوفه ودانوا له بالطاعة .

١١٨- وتقع بلاد الكومان على حدود الاشيا وسأحدثك عن هؤلاء الكومان وأروي لك أخبارهم :

الكومان شعب بدائي الحياة لايعرف الزراعة والفلاحة والحصاد ، ولايقطن أفراده في البيوت أو الأكواخ بل في خيم من اللباد ، وعماد غذائهم اللبن والجبن واللحوم ، ويكثر الذباب والبعوض في معسكراتهم أثناء الصيف كثرة ترغمهم على ملازمة خيمهم فلا يخرجون منها قبل حلول موسم البرد والشتاء ، وفي ذلك الموسم يخرجون من بلادهم للقيام بأعمال الغارة على سواهم .

١١٩- وأنا مخبرك الآن عن أعمالهم :

وامتلك كل واحد من الكومان عددا من الخيول تصل الى عشرة رؤوس أو اثني عشر رأسا ، وهم يحسنون تسريبها ، ويأخذونها معهم في حلهم وترحالهم وفي أوقات غزواتهم ، وأثناء السفر لايتوقفون عن الركض ليلا ونهارا ، ويسرعون حتى أنهم يقطعون في

- ٤٦٢١ -

يوم واحد وليلة واحدة ما يعادل مسيرة ستة أيام وأحيانا مسافة سبعة أيام أو حتى ثمانية ، ولا يحملون شيئا مما يستولون عليه أثناء زحفهم ، غير أنهم يقومون في مرحلة الاياب بحمل الغنائم وأخذ الأسرى وكل ما يجدهون أو يستولون عليه ، ولا يحملون السيوف أو الأسلحة الأخرى بل يحملون القسي والنشاب والبستهم من جلود الأغنام ، وهم لا يعبدون ربا ، بل يكتفون بتقديس أول حيوان يراه أحدهم في الصباح أو يصدفه ، فيعكف على تقديسه طوال يومه أيا كان نوع هذا الحيوان .

١٢٠- هؤلاء هم الكومان الذين تحالف معهم يوحنا الوالاشي ، واعتاد أن يغير بهم كل سنة على أراضي الامبراطور ، وكان يتوغل في بعض الأحيان حتى أطراف القسطنطينية ، هذا ولم يمتلك الامبراطور القوة الكافية للتصدي له وكف أذاه .

١٢١- بعدما استمع البارونات الى عرض يوحنا الوالاشي قالوا لرسله بأنهم سيدرسون طلبه وسيفكرون به ، وعندما استعرضوه وتدارسوه اتخذوا قرارا خاطئا ، حيث بعثوا اليه أنهم لا يكثرثون به ولاتهمهم مساعدته مطلقا ، وقد سددوا ثمن هذا الخطأ غاليا ، فانتكبوا نكبة مفعجة وعانوا من مأساة مريعة ، وقام يوحنا - وقد أخفق في التعاون معهم - فراسل روما من أجل التتويج فبعث اليه البابا بواحد من الكرادلة توجه ملكا على الاشيا .

١٢٢- وسأحدثك الآن عن المحنة الشديدة التي تعرض لها مولاي الكونت هنري - أخي كونت فلاندرز - ففي غمرة تلك الأحداث ، وفيما الفرنجة يشددون الحصار على القسطنطينية ، وجد الكونت هنري أنه وأتباعه باتوا يعانون من الفقر الشديد وأنهم بحاجة ماسة الى المؤن وعدد كبير من الحاجيات ، وقد عرفوا بوجود مدينة اسمها فيليا ، تقع على مقدار عشرة فراسخ من المعسكر ، وكانت مدينة ذات ثراء عظيم وخصب كبير ، وخطط الكونت هنري للاغارة

- ٤٦٢٢ -

عليها ، فأعد الآتة ، وخرج بالليل متسللا من المعسكر ومعه ثلاثين فارسا مع عدد كبير من الخيالة ، ولم يعلم أحد من أهل المعسكر بخبر خروجهم .

١٢٣ - ولما جاء الى هذه المدينة نجح في مهمته وأمضى فيها يوما ، ثم باهر للعودة ، وكان بعض الناس قد رآه وهو في طريقه اليها ، فرفع خبره الى مرزوفلوس ، وما كاد هذا يسمع بهذا الخبر حتى جمع قوة من حوالي ألف رجل مسلح من الخيالة ، وحمل معه أيقونة ثمينة جدا عليها صورة « سيدتنا » - والاغريق يدعونها بهذا الاسم أيضا - وقد اعتاد الأباطرة على حملها أثناء خروجهم للقتال ، وكانوا يؤمنون بقدرات هذه الأيقونة أيما عظيميا ويعتقدون بكل يقين أن حاملها لا يمكن أن يهزم في القتال أبدا ، ونحن أيضا نؤمن بذلك ، ولكن لأن مرزوفلوس لم يكن له الحق في حملها فقد هزم وخسرهما .

وكان الفرنجة قد عجلوا بإرسال الغنائم أمامهم الى المعسكر ، وساروا خلفها ، هذا من جانب ومن جانب آخر نصب مرزوفلوس لهم كمينا على طريق عودتهم ، ووضع على مسافة فرسخ من رجالنا حيث أخفى رجاله وخبأهم فلم يعرف عنهم رجالنا شيئا ، وعندما كانوا عائدون لا يدرون ما هو مبيت لهم خرج عليهم الكمين وأخذ الاغريق يصرخون عليهم لدى مشاهدتهم لهم ، وفوجئ رجالنا ونظروا حولهم فرأوا قوة الاغريق ففزعوا فزعا شديدا ، وأخذوا يدعون للرب ولسيدتنا بحرارة ، وتسولتهم الحيرة ، وأدهشهم الخوف فما عادوا يدرون ما يفعلون ، وأخيرا قال بعضهم لبعض : نحن إن فررنا لا شك هالكون ، وطالما انه ما من الموت بد ، تعالوا نقاتل فنموت بشرف فهذا أجدر بنا وأفضل من الفرار .

وهكذا توقفوا ورتبوا صفوفهم بسرعة ، فأوقفوا ثمانية من الرماة الذين كانوا معهم بالصف الامامي وفي الوقت نفسه زحف الامبراطور

- ٤٦٢٣ -

مرزوفلوس ومعسجه جماعته من الاغريق نحسوسهم وانقض عليهم ، وعندما التحم اخفقوا في الحاق الضرر بهم ولم يتمكنوا من ترجيل واحد من الفرنجة ، وعندما التحم الاغريق بهم تخلص الفرنجة عن رماحهم واستلوا سيوفهم وحملوا فؤوسهم وقاتلوا دفاعا عن انفسهم فقتلوا عددا كبيرا منهم .

١٢٥ - ولما رأى الاغريق أنهم لم يحققوا شيئا ، بل رجحت كفة الفرنجة عليهم ، استولى عليهم الرعب فنكصوا ولاذوا بالفرار ، وطاردهم رجالنا فقتلوا عددا كبيرا منهم وأسروا فئة معتبرة ، وحصلوا على مغانم واسعة ، وظلوا يطاردون الامبراطور مسافة نصف فرسخ وقدروا أن يتمكنوا من أسره ، ولما كان مرزوفلوس وأصحابه قد تعجلوا بفرارهم فقد وقعت الايقونة منهم ، كما وقعت خوذة الامبراطور وسقط صولجانه وأيقونته الشخصية وكانت من الذهب الخالص مرصعة بالجواهر ، لذلك بدت جميلة جدا وقيمة لم تر العين قط مايساويها *

١٢٦ - وعندما رأى الفرنجة كل هذا الذي حدث ، توقفوا عن متابعة المطاردة ، وامتلات قلوبهم بالفرحه ، وحملوا الايقونة وقدموا بها ونفوسهم كلها بهجة وسرور ، وفيما القتال كان دائرا وصل خبر الى المعسكر أن بعض الفرنجة قد اشتبكوا مع الاغريق بالمعركة ، فهب رجال المعسكر الى نجدتهم ، فقد حملوا أسلحتهم وبادروا مسرعين للوصول الى الكونت هنري ومساعدته ، غير أنهم عندما وصلوا الى هناك وجدوا الاغريق قد لاذوا بالفرار ، ورجالنا الفرنجة عائدون يحملون الغنائم بما في ذلك الايقونة الثمينة والجميلة كما ذكرت.

١٢٧ - وعندما دنا موكبهم من المعسكر خرج من به من الاساقفة ورجال الاكليروس في موكب مهيب لاستقبالهم والترحيب بهم ، واستقبلوا الايقونة بسرور ظاهر ، وبهجة عارمة ، وعهد بها الى اسقف تروي ، حيث كانت هناك كنيسة قد رمموها وأدى ،

- ٤٦٢٤ -

الأسقف القديس وهلل المصلون للأيقونة تهليلاً عظيماً ، وقرر البارونات إثر الاستيلاء على الأيقونة تقديمها إلى سيئتيه وإليها حملت فيما بعد .

١٢٨ - وبعدما عاد مرزوفلوس إلى القسطنطينية حاول خداع أهلها أنه قد انتصر وألحق هزيمة كبيرة بالكونت هنري ورجاله ، وبادر بعض الأغريق إلى سؤاله : وأين الأيقونة والصولجان ؟ فأجابهم آخرون : كل شيء أفرد عن سواه ليخزن في مكان أمين ، ويحافظ عليه ، وسرى الخبر بين الناس حتى أنه وصل إلى الفرنجة : أن مرزوفلوس قد خدع قومه وأوهمهم أنه انتصر على الفرنجة ، فما كان من الفرنجة إلا أن أعدوا مركباً شحنوه بالرجال ، وحملوا الأيقونة ورفعوها عالياً على ظهر المركب ، ورفعوا إلى جوارها الصولجان الامبراطوري ، وجدفوا بهذا المركب جيئةً وذهاباً عارضين ما فيه أمام الأسوار ، فرأى ذلك من وقف فوق الأسوار وعند كبير من أهل المدينة حيث أيقنوا أن ما راوه لم يتعد الصولجان الامبراطوري والأيقونة .

١٢٩ - وعندما رأى الأغريق هذا العرض قصصوا مرزوفلوس ، وشرعوا بالنيل منه والاستهزاء به لخداعه وكذبه أنه هزم الفرنجة مع أنه فقد الأيقونة والصولجان الامبراطوري ، وبعدما سمع الامبراطور منهم التقرير حاول أن يلتمس لنفسه المعانير وقال لهم : لا تحزنوا ولا تيأسوا فليسوف أجعلهم يدفعون الثمن غالياً ، وسأنتقم منهم لذاتي .

١٣٠ - ثم عقد بارونات الفرنجة مع البنادقة اجتماعاً تداولوا فيه بشأن مصير العرش الامبراطوري بعد الاستيلاء على المدينة ، وبعد مشاورات مطولة توصلوا أخيراً إلى الاتفاق على اختيار عشرة من خيرة رجالات جيش الفرنجة وعشرة من أفضل البنادقة ، وأن يعهد لهؤلاء الرجال العشرين بمسألة اختيار الامبراطور المقبل ، وقرروا أن يلتزم الجميع بالقرار الذي سيتخذ

- ٤٦٢٥ -

بهذا الصدد ، كما وقرروا بالإجماع أنه إذا جرى اختيار الامبراطور من بين الفرنجة فسيكون البطريرك من البنادقة ، واتفقوا أيضا أن تكون حصة الامبراطور المقبل ربع المدينة ، على أن يتم تقسيم الثلاثة أرباع المتبقية مناصفة بين البنادقة والحجاج ، وأن يعتبر كل شيء بمثابة اقطاع من الامبراطور .

١٣١ - وبعدما أبرموا هذه الاتفاقات ، حشدوا جميع أفراد الجيش وجعلوهم يقسمون على الآثار المقدسة وأن يتعهدوا بحمل كل ما سيقع في أيديهم من الأسلاب والمغانم الى المعسكر وذلك من الفضة والذهب والأقمشة وكل ما زاد ثمنه عن خمس سوسيات ، ولم يستثنوا من ذلك سوى الأنوات والأطعمة ، كما وتعهدوا بعدم استعمال العنف أو القسوة مع أية امرأة والاتجرد من ثيابها ، ومن أمسك وهو يفعل ذلك سيكون عقابه القتل ، كما وجعلوهم يتعهدون أيضا بعدم اقتحام أي دير أو كنيسة أو التعرض لأي من رجال الاكليروس بسوء إلا إذا كان ذلك دفاعا عن النفس .

١٣٢ - وعندما أنجزوا هذا كله كان عيد الميلاد قد انقضى واقترب موعد الصيام الكبير ، وخلال ذلك كله كان الفرنجة والبنادقة قد أعدوا أنفسهم من جديد وجهزوا أنفسهم ، ومد البنادقة الجسور ثانية على سفنهم ، وصنع الفرنجة بعض الأكباش والآلات المختلفة لدك الأسوار .

١٣٣ - وانتزع البنادقة أخشاب البيوت ، وصنعوا منها سواتر لسفنهم فقد ربطوا الألواح الخشبية وضموها الى بعضها ثم غطوها بفروع الكرمة حتى لا تتأثر أو تتحطم بحجارة العرادات والمجانيق .

١٣٤ - وقام الاغريق من جانبهم في الداخل بزيادة تحصين مدينتهم أفضل تحصين ، وجللوا الأبراج الخشبية التي أقاموها على قمة الأبراج الحجرية ، باللبد والجلود المدبوغة ، وقد تكون كل برج خشبي مما لا يقل عن خمسة طوابق وأحيانا ستة أو سبعة .

- ٤٦٢٦ -

١٣٥ - وفي واحد من أيام الجمعة ، قبل أحد السعف بقرابة العشرة أيام ، أعد البنادقة والفرنجة سفن الأسطول وحملوها بالمعدات ، وصفوها إلى جانب بعضها وتأهبوا للهجوم العام ، وامتد صف السفن أمام المدينة مقدار فرسخ ، وحمل البنادقة والفرنجة أسلحتهم على خير مايرام .

١٣٦ - وكان في داخل المدينة مواجهة حيث قرر الفرنجة الهجوم على المدينة ، رابية ، وكان متيسرا رؤية هذه الرابية من السفن لأنها كانت أعلى من الأسوار ، وعسكر الأمبراطور مرزوفلوس الخائن مع رجاله فوق هذه الرابية وعليها نصب خيمته الأرجوانية ، وأحدث زعيق أبواقه وضرب طبوله أصواتا عالية وضجة شديدة ، وكان من غير الصعب بالنسبة للحجاج رؤية الأمبراطور مثلما تيسر له رؤية سفن الأسطول .

وعندما اقتربت السفن من الأسوار وأوشكت على القاء مراسيها ، أخذ الحجاج والبنادقة حبالا غليظة وقوية فسحبوا بها سفنهم إلى أقرب ما يمكن من الأسوار ونصب الفرنجة أكباشهم والاتهم المختلفة لك الأسوار ، وصعد البنادقة فوق جسور سفنهم وهاجموا الأسوار بكل شجاعة ، وكذلك هاجمها الفرنجة بآلاتهم .

١٣٧ - وعندما رأى الأغريق الفرنجة يهاجمونهم بهذه الشدة اخذوا يبحرجون كتلا ضخمة من الحجارة - أكبر مما يتصوره المرء - على آلات الفرنجة فأمكنهم بذلك تحطيمها وتدميرها جميعا وبذلك لم يتجرا أحد على البقاء داخلها أو تحتها .

١٣٨ - ولم يستطع البنادقة من جانبهم أن يصلوا إلى الأسوار - أو إلى الأبراج لارتفاعها الشاهق ، وعلى هذا لم يتمكنوا لاهم ولا الفرنجة من إنجاز شيء ضد الأسوار أو داخل المدينة ، وعندما أيقنوا أنهم لن يستطيعوا تحقيق غاياتهم قرروا الانسحاب وقلوبهم قد امتلأت غما ، ولما راهم الأغريق ينسحبون

ارتفعت أصواتهم بالصراخ والصفير عليهم ، وتسلقوا الأسوار
ودلوا سراويلهم وولولهم ظهورهم *

وعندما رأى مرزوفلوس عملية الانسحاب أخذ يقرع طبوله ويزعق
بأبواقه مما أحدث جلبة عظيمة ، وبعث يطلب عليه قومه وخاطبهم
قائلا : انظروا أيها السادة أولست أمبراطورا صالحا ؟ لاشك
أنكم لم تعرفوا مثلي أمبراطورا صالحا ، أولم أنجح بعلمي ؟ إننا
ماعدنا نخشاهم ولسوف أفتك بهم جميعا وأمرغ سمعتهم بالوحل .

وعندما انتهى هذا إلى الحجاج بلغ بهم الغضب غايته والأسى
منتهاه ، وارتدوا إلى معسكرهم في الجانب الآخر من الميناء .

وبعدما عاد البارونات ، ونزلوا من السفن تداعوا إلى اجتماع
عام ، وهم يشعرون بالاضطراب العظيم ، وأقروا أن ما اقترفوه من
اثام كان السبب في عدم انتصارهم على المدينة ، ثم تداول الأساقفة
ورجال الكليروس حول ما كان فأنجمعت آراؤهم على أن المعركة
كانت معركة عائرة ، وأنهم كانوا على حق في مهاجمة المدينة ، لأن
أهلها كانوا فيما مضى يتبعون عقيدة كنيسة روما أما الآن فهم
هراطقة يستخفون بهذه الكنيسة ولا يقيمون أدنى اعتبار لعقيدها ،
ويرون أن جميع أتباعها والمؤمنين بها في منزلة الكلاب ، وبناء عليه
قال الأساقفة : إن الفرنجة على حق في حربهم للأغريق وأن الهجوم
على القسطنطينية لم يكن إثما بل عملا مشروعا .

١٤٠ - ثم أعلن في كافة أطراف المعسكر بوجوب مشاركة
الجميع بما فيهم البنادقة بصلاة قداس صباح الأحد ، ونفذ الأمر
وشرع الأساقفة بأعمال الوعظ في المعسكر ، وتولى الوعظ أسقف
سواسون ، وأسقف تروي ، وأسقف هلبير شتات ، والسيد جون
فيسيت ، وراعي دير لوس ، وأوضحوا جميعا للحجاج أن معركتهم
معركة محقة وقتالهم لاليس حول شرعيته ، لأن الأغريق خونة
سفكوا ظلما وغدرا دم إمبراطورهم وسيدهم الشرعي ، وأنهم أسوا

من اليهود ، وأنهم حين سسيهاجمونهم سسيهاجمونهم باسم الرب
وبتفويض من البابا صاحب الكرسي الرسولي .

١٤١ — ثم طلب الأساقفة من الحجاج جميعا القيام بالاعتراف
وتناول القربان ، وطلبوا منهم ألا يكونوا خائفين لقتالهم الاغريق
لأنهم أعداء الرب ، وصدرت أيضا الأوامر بالبحث عن جميع الذساء
الخواطي في المعسكر وإخراجهن منه ونفيهن بعيدا ، ولهذا وضعوهن
جميعا على ظهر إحدى السفن وأرسلوا بهن بعيدا عن المعسكر .
١٤٢ — وبعدما فرغ الأساقفة من وعظ الحجاج وايضاح أن
حربهم هذه المرة ضد الاغريق حرب مشروعة ، بإشر الجميع
بالاعتراف وتناول القربان .

١٤٣ — ومع حلول صباح يوم الاثنين تهيأ الحجاج جميعا ،
وحملوا أسلحتهم ، ومثلهم فعل البنادقة ، ثم شرعوا في ترميم
الجسور على السفن ، وأعدوا مراكب الحمولة والشواني وصفوها
إلى جانب بعضها استعدادا للهجوم ، وامتد الأسطول وغطى جبهة
طولها قرابة الفرسخ ، وزحفوا نحو الشاطئ ، وعندما اقتربوا من
الأسوار غاية الاقتراب القوا مراسيمهم ، ثم بدأ هجومهم العنيف
فأطلقوا الرمايات وقذفوا الأحجار ، وألقوا بالنار الاغريقية والمواد
المشتعلة على الأبراج وأعالي الأسوار ، غير أنها لم تلتصق بها ، بل
تدحرجت وذلك بفضل الجلود المدبوغة التي غطت الأسوار والأبراج .

١٤٤ — ودافع الذين كانوا بالمدينة عن أنفسهم بكل بسالة ،
وكانوا يمتلكون ستين عرادة ومنجنيق لرمي القذائف ، وكانوا
يصيبون في كل ضربة إحدى السفن ، لكن بما أنها كانت مغطاة
بالألواح التي فوقها قضبان عرائش الكرمة ، لم تتأثر السفن
بالرمايات مع أن الأحجار التي قذف بها الاغريق كانت ضخمة جدا
بحيث لا يستطيع انسان بمفرده رفع إحداها عن الأرض .

١٤٥ — وكان مرزوفلوس واقفا على الرابية ترزق أبواقه

- ٤٦٢٩ -

وتقر ع طبوله بأصوات مدوية ، وكان يشجع رجاله قائلا : بادروا من هنا ، توجهوا إلى هناك ، فقد كان يوجههم إلى حيث وجد الحاجة ماسة لوقوفهم .

١٤٦ - ولم تتمكن سوى أربع سفن أو خمسة من بين جميع سفن الاسطول من الوصول إلى الأبراج الشاهقة ، وكانت الأبراج الخشبية التي نصبت على ظهر الأبراج الحجرية ، والتي تألف كل منها من خمسة طوابق أو ستة أو سبعة ، مشحونة بأجمعها بالمقاتلين للدفاع عنها ، وثابر هؤلاء المقاتلون على التصدي للهجوم حتى سهل الرب وقوع معجزة ، فقد حمل البحر المضطرب سفينة أسقف سواسون ، فارتطمت بواحد من هذه الأبراج ، وكان على جسر هذه السفينة أحد البنادق مع اثنين من الفرسان المسلحين ، وعندما ارتطمت بالبرج ، تعلق البندقي بيديه وثبت قدميه ثم تمكن بعد جهد شاق من الدخول إلى البرج ، وهناك تلقفه جنود الطابق الذي نزل إليه ، وكانوا من الانكليز والدانيين والأغريق ، واندفعوا نحوه فمزقوه بسيوفهم وبلطهم .

١٤٧ - ومرة ثانية حملت الأمواج المضطربة السفينة نفسها نحو الامام فارتطمت مجددا بهذا البرج نفسه ، واستطاع أحد الفارسيين واسمه أندرو دوربواز أن يتعلق بأعلى البرج بيديه وقدميه ويصل إليه وهو يزحف على ركبتيه ، وما أن نزل إليه حتى انقض عليه المدافعون بسيوفهم وبلطهم وضربوه بكل عنف ، لكن رحمة الرب تداركته ولم تمكنهم من قتله بفضل الدرع الذي كان يرتديه ، ولم يشأ الرب أن تطول محنة هذا الفارس أو أن يموت ، بل أراد سقوط هذه المدينة بأيدينا ، وأن يضرب المنلة على أهلها جزاء على غدرهم وعدم وفائهم ، وللأغتيال الذي اقترفه مرزوفلوس ، وهكذا أتيح لهذا الفارس الانتصاب واقفا حيث شهر سيفه ، وعندما رأوا هذا المنظر المخيف تملكتهم الدهشة واستبد بهم الرعب الشديد فلانوا بالفرار نحو الطابق الذي يليهم ، وحين شاهد الذين كانوا في هذا الطابق فرار أصحاب الطابق العلوي خافوا أيضا وفروا بنورهم

- ٤٦٣٠ -

واندفع الفارس في أعقابهم ، وفي الوقت نفسه تمكن آخرون من اقتحام هذا الطابق ثم تناولوا حبالاً قوية ، وشدوا بها السفينة فالتصقوا بالبرج ثم شدوها إليه ، وهنا اقتحم البرج عدد كبير من الناس -

١٤٨ - وحرك الموج هذه السفينة بعنف وأراد إبعادها عن البرج من جديد ، لكن لأنها كانت مشدودة الى البرج فقد اهتز هذا البرج بكل عنف ، حتى خيل للناس أن السفينة ستسحبه وتلقيه أرضاً ، لذلك أرغم رجال السفينة على فك الحبال التي تربط السفينة بالبرج .

١٤٩ - وعندما عرف الجنود الذين كانوا في الطوابق الدنيا أن الفرنجة قد استولوا على أعلى البرج أصيبوا بالهلع وخارت عزائمهم ، فلم يحتملوا البقاء في البرج وتخلوا عنه ، وكان مرزوفلوس يرقب عن كثب ما يجري ، ولم يتوقف عن تشجيع رجاله وحضهم على القتال ، وارسالهم نحو هذا المكان الذي وقع عليه الهجوم الكبير

١٥٠ - وفيما أحداث الاستيلاء على هذا البرج جارية كما وصفنا بصورة اعجازية ، ارتطمت سفينة ببيردى براشو ببرج آخر ، وتمكن الواقفون على جسرهما من الانقضاض على البرج والاستيلاء عليه بمعجزة ربانية أخرى .

وما إن تم لنا الاستيلاء على هذين البرجين حتى شحناهما برجالنا ، ولم يتجراً هؤلاء على مغادرتهم ، وظلوا في داخلهما ، بعدما شاهدوا حشود الناس الكثيفة على الأسوار على مقربة منهم ، فقد خافوهم ، وخافوا من الذين كانوا في الأبراج الأخرى الموجودة عند طرف الأسوار ، فقد كانوا من الكثرة بمكان يبعث على الدهشة

١٥١ - وعندما رأى اللورد بيتر الدمياني عدم مبارحة الذين كانوا

- ٤٦٣١ -

بالأبراج لها لكثافة حشود الأغريق ، نزل الى اليايسة وسار عليها هو ومن معه ، قبلغا ممرا ضيقا قام بين البحر والأسوار ، وعندما وقفوا هناك تفحصوا السور ، فرأوا علامات باب سرداب سري ، كان قد نزع ثم أغلق ثانية ، وتقدم نحوه اللورد بيتر الدمياني ومعه عشرة فرسان وسقين من الرجالة .

١٥٢ وكان هناك راهب اسمه اليوم دي كلا ري ، وكان مقداما له فعاليته في الملمات ، فهو الأول وعلى رأس كل هجوم يكون حاضره ، وقد قام هذا الراهب بأعمال باهرة أثناء الاستيلاء على برج غلاطية ، لأنه امتلك طاقة جثمانية تفوق بها على غيره ممن كان بالجيش ، اللهم باستثناء اللورد بيطرس دي براشو ، فهذا كان متفوقا على الجميع كبيرهم وصغيرهم ، بحيث لم يباريه انسان في استخدام السلاح أو امكاناته الجسدية .

ولدى وصولهم الى باب هذا السرداب هاجموه بكل شجاعة واستخدموا المعاول لفتحه ، وكانت رشقات النشاب تتطاير حولهم ونحوهم وذلك مع قذائف كبيرة من الحجارة ألقيت عليهم من فوق الأسوار ، حتى كانوا يدقنون هناك لكثرة ما ألقي عليهم .

١٥٣ - وكان جنودنا يحملون الترسية ويلبسون الدروع ، وبالترسة غطوا الذين كانوا يعملون على فتح السرداب ، ولم يكتف الاغريق بقذفهم بالحجارة الضخمة بل رموهم بالآنية المملوءة بالقار المغلي والنار الاغريقية ، ولهذا كان عدم هلاكهم معجزة من معجزات الرب ، وتحمل مولاي بيتر الدمياني ورجاله المشاق الهائلة والمصاعب الجمة حتى تمكنوا من فتح السرداب بالفؤوس والسيوف القوية ، كما واستخدموا في ذلك الكتل الخشبية والأعمدة والمطارق ، حتى نجحوا أخيرا في احداث ثغرة كبيرة ، لكن عندما جاءوا ليدخلوا من السرداب نظروا فرأوا من الجانب الآخر عددا هائلا من كبار القوم وصغارهم في انتظارهم ، حتى خيل اليهم أن نصف العالم قد اجتمع هناك ، لذلك لم يقدموا على دخوله .

١٥٤ - وعندما رأى الراهب اللبؤوم عدم اقءام أءنء على الءءول ، ءقءم هو وقال بأنهُ سءءءله ، وكان هءاك آنءاك فارس أءر هو أءوه واسمهُ روبرء ءى كلارى ، فنهساء ولم ىشءءه على الءءول ، فأصر الراهب على موقفهُ بالءءول ، ءم ىءل الى السرداب وزءف على ىءىه وركبءىه ، وعءما شاهءه أءوه ءعلق به وءاول ءره من قءمىه وءءبه الىه ءءبا شءىءا ، فلم ىفلء ، وءءل الراهب على الرءم من ءعلق أءىه به ، وعءما صار بءاءله انءفع نحوه عءء ءبىر من الاغرىق ، وءابع الءىن على الاسوار قءفه بالءءارة الضءمة ، ومع هءا شهر سىفه وانقض على الاغرىق وءمل علىهم بشءة ففرءوا من أمامه وءبعءروا ءبعءر الشىاء ، فءاءى على الءىن ظللوا بالءاءر ، أى اللورء بىءر وءماءءه قائلًا : « أىها الساءة اءءلوا واءمللوا بشءة ، فائننى أراءهم ىنسءبون بىأس ، وهاءم قءء شرءوا بالفرار » .

وما أن سمع مولاى بىىر وأصءابه الءىن وقفوا معه بالءاءر كلامه هءا ءءى باءروا الى الءءول ، ومع أن عءءهم لم ىءءاوز العشرة فرسان مع سءىن من الرءالة ، فقد اشدء ءوف الاغرىق الءىن كانوا فوق الاسوار ، والءىن كانوا فى ءلك المنءقة ، وما أن راءهم ءاءل السرداب ءءى ءءلوا عن ءزء ءبىر من الاسوار وهربوا ، وكان الامبراطور مرزوفلوس ءاءن واقفا على مقربة منهم ، لا بىءء عنهم أكءر من ءلوة سهم ، وهو يأمر بقرع طبلوله والنفع بأبواقه الفضىة ، مءءًا بءلك ءلبة عالىة .

١٥٥ - وما أن ابصر الامبراطور مولاى بىىر ورجاله فى ءاءل المءىنة ءءى ساق ضءهم وانقض علىهم بكل سرعة وشءة ، وهئا أءء مولاى بىىر ىشءع رجاله على الصموء قائلًا : « علىكم الآن أىها الساءة ، أن ءظهروا شءاءءكم فى قءالهم ، وهئا هو الامبراطور مقبل نحوكم ، فلنلءم معهم ولنقائلهم بكل شءة وءءار أن ىءزءزء أىا منكم عن مكانه ، فالواءب هو اثباء شءاءءكم وقءراءءكم .

١٥٦ - وحين ساق مزروفلوس ضد رجالنا ظن أنهم سيفرون ، لكنه عندما راهم ثابتون ، لوى رأس حصانه وارتد عائدا نحو خيمه ، وهنا عندما رأى مولاي بيتر الامبراطور قد نكص على عقبيه ، أنفذ مجموعة من رجاله الى باب كان على مقربة منهم ليحطموا أغلاقه ويفتحوه ، وبالفعل ضربوه بالفؤوس والسيوف حتى حطموا مزاليجه وقضبانه المعدنية الضخمة ، وفتحوه ، وعندما شاهد من كان بالخارج هذا الأمر أحضروا مراكبهم وصعدوا اليها مع خيولهم ثم نزلوا من عليها واقتحموا المدينة من هذا الباب باندفاع هائل .

١٥٧ - وحين بات الفرنجة في داخل المدينة وهم على صهوات خيولهم ، سيطر الرعب على الامبراطور الخائن مزروفلوس ، فتخلي عن معسكره وخلفه وراءه ، وترك به أمواله وعاد الى قلب المدينة التي كانت كبيرة جدا متسعة طولا وعرضا ، حيث يقال إن طول أسوارها الملتفة حولها تسعة فراسخ كاملة ، كما أن طول المدينة من الداخل فرسخين ومثل ذلك عرضها ، وعندما هرب الامبراطور استولى مولاي اللورد بيتر على معسكر مزروفلوس واستحوذ على ما خلفه من خزائن وأمتعة .

١٥٨ - ولم يمتلك المدافعون عن الأسوار والأبراج الشجاعة والثبات حتى يبقوا حيث هم بعدما رأوا الفرنجة يدخلون المدينة والامبراطور ينجو بنفسه ، فهربوا بدورهم ولم يتوقفوا بل أسرعوا كثيرا ، وهكذا سقطت المدينة .

١٥٩ - وبعدما تم الاستيلاء على المدينة على هذه الشاكلة ، توقف الفرنجة ولم يتابعوا الزحف الى داخلها ، وإثر ذلك اجتمع كبار البارونات للتشاور حول الخطوة التالية ، ثم نودي في كافة أرجاء الجيش الا يتوغل أحد الى داخل المدينة فيورد نفسه موارد التهلكة ، فالتوغل ينطوي على مخاطر جسام ، فقد يرميهم الناس بالحجارة من القصور الكبيرة والعالية ، أو يفتكوا بهم في الأزقة الشديدة

- ٤٦٣٤ -

الضيق حيث لا يستطيعون وقتها الدفاع عن أنفسهم ، أو أن تشغل النار في المدينة خلفهم فيموتون حرقا .

وخوفا من هذه المخاطر والشدائد لم يتجرأ الجنود على الدخول الى احياء المدينة والتوزع في داخلها ، وأثروا الاقامة حيث هم .

١٦٠ واتفق البارونات بشأن الخطوة التالية وقرروا أن يتسلح الفرنجة ويستعدوا للقتال صباح اليوم التالي ويصفوا قواتهم ويعبئوها بانتظار الاغريق إذا كان ينيهم الهجوم عليهم ، ورتبوا الامور أن يكون القتال في مكان مكشوف بعيد عن العمران ومقربين أن تعدادهم بالنسبة للاغريق واحد إلى مائة ، لكن اذا تقاعس الاغريق عن القتال ورفضوا تسليم المدينة ، عندها يتوجب على الفرنجة مراقبة اتجاه هبوب الرياح ثم يلقون النار في المدينة من جهة مهب الرياح وبذلك يحرقون المدينة ويدمرون الاغريق ويقهروهم بالقوة .

ووافق البارونات على هذه الخطة بالاجماع ، وبعد صلاة العتمة نزع الصليبيون ما عليهم من سلاح واستراحوا واكلوا وناموا ليلتهم تلك داخل الاسوار لكن أمام أسطولهم .

١٦١ - وعند منتصف الليل ، عندما أبرك مـزروفـلوس الامبراطور الخائن ، أن الفرنجة باتوا جميعا داخل المدينة تزايد فزعهم ، ولم يعد يمتلك الشجاعة للبقاء ، ففر في منتصف الليل حتى لا يعرف أحد خبر فـرارـه ، لكن عندما عرف الاغريق أخبار فـرار الامبراطور ، عمدوا في الليلة نفسها الى واحد من كبار رجالات المدينة واسمه لاسكاريس وتوجه امبراطورا ، وهذا بدوره لم يمتلك الصبر والشجاعة ليمكث حيث هو ، فقام قبل بلوغ الفجر بركوب ظهر إحدى السفن ، وعبر مضيق البوسفور ، وتوجه الى مدينة نيقية الكبرى ، التي كانت مدينة رائعة ، فتملكها وهناك أقام حيث أصبح امبراطورها .

١٦٢ - ومع اشراقة شمس صباح اليوم التالي جاء موكب من الرهبان ورجال الاكليروس في ثيابهم الدينية وتبع هؤلاء الانكليز والدانيون وغيرهم من اهالي البلاد الاخرى ، الى معسكر الفرنجة ، حيث التمسوا الرحمة لانفسهم ، وأعلموهم بالذي صنعه الاغريق ، واخبروهم أن جميع الاغريق من سكان المدينة قد هربوا منها ، ولم يبق منهم فيها غير الفقراء والضعفاء والمرضى ، وعندما سمع الفرنجة هذه الاخبار علاهم السرور وعظمت فرحتهم ، وأمروا بالنداء في اوساط الجيش الا يحتل أحد بيتا حتى تتقرر الصورة التي سيتم بمقتضاها توزيع الممتلكات .

١٦٣ - واجتمع بعد هذا كبار القادة والاثرياء من البارونات معا واففقوا على أن يتوازعوا فيما بينهم أفضل مساكن المدينة ، دون أن يدري بذلك سواد الحجاج وفقراء الفرسان ، وهكذا شرع كبار البارونات والقادة من تلك الساعة في خديعة العامة والكذب عليهم واساءة عشرتهم ، وسيدفعون ثمن ذلك باهظا فيما بعد - كما سنخبركم - ، فقد اغتصبوا أفضل بيوت المدينة وأغناها ، واستحوذوا عليها قبل أن يعرف الفرسان الفقراء والعامة بذلك .

وعندما علم صغار الفرسان والفقراء بتفاصيل ما جرى ، توجه كل واحد منهم باتجاه واستولى على كل ما استطاع الاستيلاء عليه ، وعثروا على أشياء كثيرة وأخذوا ما لا يمكن عده أو حصره ، وتركوا أيضا شيئا كثيرا ، فقد كانت القسطنطينية مدينة عظيمة الاتساع أهلة بالسكان .

١٦٤ - واستولى الماركيز (بونيفيس دي مونتفرات) على قصر بوكليون وعلى كنيسة أيا صوفيا وقصر البطريرك ، واستولى في الوقت نفسه كبار البارونات والقادة على كل ما صادفوه من أجمل القصور وأغناها وأهم الأديرة وأكثرها ثراء ، وبعدما تم للفرنجة الاستيلاء على المدينة لم يتعرضوا لأحد ممن بقي بالمدينة سواء أكان

فقيرا أو غنيا بسوء ، وكان قد نزح عن المدينة من أراد النزوح وبقي فيها من أراد البقاء ، مع أن أكثر أهلها ثراء هم الذين غادروها .

١٦٥- وبعد هذا صدرت الأوامر بجمع الغنائم في إحدى كنائس المدينة ، وبعدما اكتمل التجميع جرى اختيار عشرة من كبار فرسان الحجاج وعشرة من البنادقة ممن اتسم بالأمانة ، وأوكلوا اليهم حراسة هذه الثروات ، وكان حجم هذه الثروات هائلا ، وكان فيها كثير من الأواني الذهبية والفضية الغالية الثمن ، والملابس المطرزة بالذهب والمرصعة بالمجوهرات الثمينة ، وكان منظر ماجمع هناك منظرا عجيبا مثيرا للدهشة ، ولم يحدث قط - منذ بداية الخليقة - أن رأت عين أو غنم قوم مثل هذه الغنيمة الغالية الهائلة ، لابل لم يحدث مثل ذلك منذ أيام الاسكندر أو شارلمان ولاقبلهما ولابعدهما ، ويخيل لي شخصيا أنه لم يتوفر في جميع مدن العالم الأربعين الأكثر ثراء ماتوفر بالقسطنطينية ، وكان ماعثروا عليه هائلا لأنه فعلا كما يقول الاغريق : ان ثلثي ثروات العالم موجودة بالفعل في القسطنطينية ، وأما الثلث المتبقي فموزع على بقية انحاء الدنيا .

وأخذ الأشخاص أنفسهم الذين عهد اليهم بالحراسة كل ماطمعوا به من الحلبي الذهبية ، فقد امتدت ايديهم بالسرقه الى هذه الثروات والى ماوجدوه ، وأخذ أيضا كل رجل ثري مااشتتهه نفسه من الحلبي الذهبية والأقمشة الحريرية والمذهبة وغير ذلك وانطلق به ، وهكذا سرق الأعيان الغنائم واستولوا عليها حتى لم يبق شيء ليتقاسمونه مع عامة أفراد الجيش من الحجاج والفرسان الفقراء والجند الذين أسهموا في الحصول على هذه الغنائم :

نعم لم يبق شيء لاقتسامه مع هؤلاء سوى أوعية الفضة التي كان من عادة نساء المدينة حملها معهن الى الحمامات ، أما المغانم الأخرى التي توجب قسمتها فقد اختفت - كما حدثتلك - ومع هذا أخذ البنادقة النصف المقرر لهم ، أما الجواهر والثروات الكبيرة

التي تركت لتقسم فقد سرقت أيضا بأساليب مختلفة ، كما سأقص عليكم فيما يلي .

١٦٦- بعدما كمل احتلال المدينة ، أسكن الحجاج فيها ، وبعد الاستيلاء على القصور عثر رجالنا فيها على ثروات هائلة أكثر مما كانوا يتوقعون ، وكان قصر بوكليون قصرا غنيا جدا ، بني على شكل سأنفه لكم فيما يلي .

١٦٧- وكان في هذا القصر الذي استولى عليه الماركيز خمسمائة قاعة اتصل بعضها ببعض وزينت جميعها بالفسيفساء الذهبية ، وكان فيه ثلاثون بيعة مابين صغيرة وكبيرة ، عرفت احداها باسم البيعة المقدسة ، وكانت غنية جدا ورائعة الجمال ، حتى أنه لم يكن بها صائر باب أو مزلاج مما يصنع عادة من الحديد الا وكان مصنوعا من الفضة ، ولم يكن بها عمود الا وصنع من أفضل أنواع الرخام ذات الالوان الجميلة التي حليت بالأحجار الكريمة ، وكانت أرض البيعة مرصوفة بالمرمر الأبيض الناعم نعومة البلور والصافي مثل صفائه ، وفي الحقيقة بلغت هذه البيعة من الثراء والجمال درجة لانظير لها لذلك من الصعب توفيتها حقها بالوصف ، وقد حوت كثيرا من الآثار المقدسة الرائعة ، فقد عثر احدثهم على قطعتين من الصليب المقدس بحجم ساق الرجل ويبلغ طولهما ثلاثة أقدام ، كذلك عثر فيها على الحربة الحديدية ، التي طعن بها جنب مولانا ، وكما كان هناك مسماران من المسامير التي دقت بها كفاه وقدماه ، وعثر احدثهم على قارورة زجاجية فيها بعض من دمه ، ووجد هناك أيضا القميص الذي كان يرتديه ، ثم نزعوه عنه حينما ساقوه الى جبل الجلجلة ، وعثر ايضا على تاج الشوك المبارك الذي توجه به وقد صنع من عيدان ذات شوك قاطع كأنه أسنة الرماح .

ووجد احدثهم قطعة من ثوب مولاتنا العذراء مع رأس سيدنا

القديس يوحنا المعمدان ، وكثيرا غير هذا من البقايا والآثار المقدسة الرائعة التي أنا عاجز عن تعدادها أو وصفها لك بصدق تام .

١٦٨- وكان بهذه البيعة اثر مقدس آخر سهوت عن ذكره ، وهو عبارة عن وعائين ثمينين علقا من وسطيهما بسلسلتين من الفضة الثقيلة ، وكان في أحد هذين الوعائين قطعة من الأجر وفي الأخرى قطعة من القماش ، وسأحدثكم من أين جاءت هذه الآثار المقدسة :

كان فيما مضى في القسطنطينية رجل يعمل بصناعة القرميد ، وفيما هو يعمل في قرمدة سقف احدى الأرامل ، محبة بالرب ، متدثرا بقطعة من القماش تجلى له مولانا وقال له : أعطني هذه القطعة من القماش ، فناول الرجل اياها ، فوضعتها مولانا على وجهه فانطبعت ملامحه عليها ، ثم أعادها الى الرجل ، وطلب منه أن يحملها معه ، وأن يمسح بها المرضى ، فكل من آمن بها تعافى من مرضه ، وأخذها عامل القرميد ليحملها معه ، لكن حدث أن حان وقت صلاة العتمة ، فأخذها هذا الرجل بعدما ردها اليه الرب ، وأخفاها تحت قطعة من الأجر ، وبعد أداء الصلاة ، عاد ليأخذها ويمضي بها في حال سبيله ، وعندما رفع القرميدة شاهد أن صورة مولانا قد طبعت عليها ايضا ، فحمل القرميدة وقطعة القماش معا ، وشفى بهما - فيما بعد - عددا كبيرا من المرضى .

١٦٩- وكما أخبرتك كان هذان الاثران المقدسان معلقين في وسط البيعة ، وكان في هذه البيعة اثر مقدس آخر ايقونه عليها صورة القديس نيمتري ، وكانت هذه الأيقونة تنضح بالزيت الكثير الى حد أنه كان من غير الممكن مسحه بسرعة مساوية لسرعة تدفق الزيت منها .

١٧٠- وضم قصر بلاشرين عشرين بيعة ، ومالا يقل عن مائتين أو ثلاثمائة قاعة ، اتصل بعضها ببعض ، وزينت جدرانها بالفسيفساء المذهبة ، وبلغ هذا القصر من الأبهة والفخامة درجة

يعجز كل انسان عن وصفه لك أو يتحدث عن ثرائه وروعته ، ولقد وجدوا في هذا القصر ثروات هائلة جدا كان من بينها تيجان' الأباطرة المتقدمين ، وهي غالية جدا ، مع حلي ذهبية ثمينة وأقمشة حريرية غالية ، وعثروا ايضا على الملابس الامبراطورية الثمينة والجواهر النفيسة ، وعلى عدد كبير من الكنوز الهائلة ، ولا يمكن لانسان ان يقدر كميات الذهب والفضة الكبيرة جدا ، التي عثروا عليها في هذه القصور وفي أماكن أخرى كثيرة من المدينة .

١٧١- ثم اخذ الحجاج يطوفون بالمدينة لمشاهدة مباهجها وضخامة حجمها وقصورها وأديرتها وكنائسها الرائعة مع ماحوته من نخائر وكنوز ، وأكثر ما أعجبوا برؤية كنيسة أياصوفيا فقد أدهشهم جمالها أيما أدهاش وكذلك ماحوته من كنوز .

١٧٢- وسأحدثك الآن عن كنيسة أياصوفيا وكيف أقيمت ، واسم أياصوفيا بالاغريق يقابله الثالوث المقدس بالفرنسية ، وهي كنيسة مستديرة البناء وسقفها عبارة عن قباب دائرة حولها محمولة على أعمدة ضخمة ورائعة جدا ، وليس بها عمود الا وهو مصنوع من أفخر أنواع الرخام أو المرمر أو غير ذلك من الحجارة الثمينة وليس بها عمود الا وله قدرة على شفاء نوع معين من الأمراض ، فواحد منها يزيل أمراض الكليتين اذا حكنا به ، ويشفي آخر من ذات الجنب ، ويشفي آخرون من عدد آخر من الأمراض .

وليس بهذه الكنيسة مزلاج بساب أو صائر أو شريط أو أي شيء آخر مما يصنع عادة من الحديد ، الا وهو مصنوع من الفضة .

١٧٣- ومذبح الكنيسة الرئيس ثمين جدا لا يمكن تقديره بأي مبلغ مهما كان كبيرا ، لأن مائنته - التي كان قد أمر أحد الأباطرة بصنعها - كانت من الذهب والجواهر الثمينة المتمازجة ويبلغ طول هذه المائدة أربعة عشر قدما .

- ٤٦٤٠ -

وقام حول المنبح أعمدة فضية سندت عرشا قام على الهيكل وكان أشبه ببرج كنيسة بقيق الأطراف ، قد صب كله من الفضة الخالصة ، مما يعجز أي فرد عن تقدير المال الذي يثمن به ، وكان المكان المعد لقرتيل الانجيل فيه بديما جدا ، بالغ الجمال ، ليس بإمكاننا وصف كيفية صناعته .

١٧٤- وبالكنيسة من الداخل مائة شمعدان - كل واحد منها معلق بسلسلة فضية ضخمة تبلغ قطر ذراع الرجل ، ولكل شمعدان خمسة وعشرين مصباحا أو أكثر ، ولا يقل ثمن الشمعدان الواحد عن مائتي مارك فضي .

١٧٥- وكان باب الكنيسة الرئيسي مصنوع كله من الفضة ، وقد علق الى حلقاته أنبوب لا يعرف أحد كنه المواد التي صنع منها ، وهو في حجم قصبة الناي الذي يعزف به الرعاة ، ولهذه القصبة فضائل جمة سأحكي خبرها وأقصها عليك فهي ان وضعت كلها أو جزء منها بفم مريض - يشكو من علة في جسده مثل انتفاخ في البطن - امتصت هذه القصبة كل ما به من مرض وسحبت السموم وألقت من فمه وشفته سريعا ، انها تلتصق بفمه ، فتزى عينيه تدوران في محجريهما ، ولا يستطيع التخلص منها حتى تمتص ما به من أسقامه ، وكلما كانت علة شديدة كلما اشتد التصاق القصبة به ، لكن اذا وضعها سليم في فمه لاتثبت به قليلا أو كثيرا .

١٧٦ - وقام أمام كنيسة أيا صوفيا عمود هائل الحجم لا يستطيع ثلاثة رجال الاحاطة بقطره ، وارتفاعه ثلاثمائة قدم ، وهو من الرخام المكثف بالنحاس الأصفر ، والمشدود بسأطواق حديدية قوية ، ووضع على رأس هذا العمود لوح منبسط وكبير من الحجر ، طوله خمسة عشر قدما ، ولا يقل عرضه عن ذلك ، وثبت عليه تمثال امبراطور صنع من البرونز وهو يمتطي حصانا برونزيا كبيرا ، ومد هذا الامبراطور يده باتجاه بلاد الوثنيين ، وكان على هذا التمثال كتابة فحواها ان هذا الامبراطور قد أقسم الا يهان المسلمين أبدا ،

- ٤٦٤١ -

وأمسك بيده الأخرى كرة من الذهب عليها صليب ، ويقول الأغريق :
هذا تمثال الأمبراطور هرقل .

ووجد على كفل الحصان ورأسه وأطرافه مالا يقل عن عشرة
أعشاش من أعشاش مالك الحزين يبيض بها كل عام .

١٧٧ - وفي ناحية أخرى من المدينة وجدت كنيسة غير هذه
اسمها كنيسة الرسل السبعة ، يقال إنها أعظم وأجمل من كنيسة
أيا صوفيا ، ولا يمكن للإنسان أن يصف لك ثراء هذه الكنيسة
وروعتها ، وهي تضم بين جوانبها جثث سبعة رسل ، وبها أيضا
العمود الرخامي الذي شددوا إليه مولانا قبل رفعه على الصليب ،
ويحكى أنه في هذا المكان يرقد الأمبراطور قسطنطين (الكبير
وامه) هيلانة ، وعددا آخر من الأباطرة سواهما .

١٧٨ - ويوجد في ناحية أخرى من المدينة بوابة تسمى بوابة
العباءة الذهبية ، وضع عليها كرة كبيرة من الذهب كتب عليها
رصد ، ويقول الأغريق : لن تقع بالمدينة صاعقة طالما هي قائمة في
مكانها ، وعلى هذه الكرة أيقونة من النحاس قد ارتدت عباءة من
الذهب وقد مدت كماها إلى الأمام وقد كتب عليها : « من يعيش عاما
في القسطنطينية سينال عباءة ذهبية كالتي ارتديها » .

١٧٩ - وهناك في ناحية أخرى من المدينة بوابة أخرى اسمها
البوابة الذهبية ، وقد وضع عليها فيلين من النحاس حجمهما كبير
ومنظرهما عجيب ، ولاتفتح هذه البوابة أبدا إلا حين عودة أحد
الأباطرة من حملة يكون قد استولى فيها على أرض عدوة ، فإذا
حدث مثل هذا خرج من المدينة موكب مهيب ضم رجال الأكليروس
لاستقباله ، وتفتح البوابة ثم يؤتى بمركبة من الذهب على شكل عربة
ذات أربع عجلات كالتي نسميها كوري - وفي وسط هذه المركبة
مقعد مرتفع عليه عرش حوله أربعة أعمدة تحمل مظلة تظل العرش
الذي يبدو وكأنه قد صيغ كله من الذهب ، وحين يجلس الأمبراطور

على هذا العرش يضع على رأسه تاجه ، ويدخل من تلك البوابة ، ثم يحمل بهذه المركبة إلى قصره في سرور وبهجة عظيمة .

١٨٠ - وفي ناحية أخرى من المدينة مكان رائع آخر ، حيث قام على مقربة من قصر بوكليون ساحة شاسعة تدعى الملعب الامبراطوري ، ومساحته غلوة سهم ونصف الغلوة طولا وغلوة واحدة عرضا ، وأقيم حول هذا المكان ثلاثين أو أربعين صنفا من المقاعد ، كان الاغريق يجلسون عليها لمشاهدة الألعاب ، وعلاه أيضا مقصورة كبيرة عظيمة الجمال والاناقة ، ففيها كان يجلس الامبراطور والامباطورة وعلية القوم ونساؤهم اثناء الاحتفالات والألعاب .

وإذا وجد اثناء اللعب اثنان يتباريان ، تراهن الامبراطور والامباطورة على أن الرابع سيكون هذا الطرف أو ذاك ، ومثلهما كان يفعل المشاهدون للألعاب .

١٨١ - وكان يوجد على طول هذه الساحة المكشوفة جدار يبلغ ارتفاعه خمسة عشر قدما وعرضه عشرة أقدام ، وعليه تصاوير رجال ونساء وخيول وثيران وجمال ودببة ، وأسود ، ومختلف أنواع الحيوانات الأخرى ، وكلها مصنوعة من النحاس الأحمر ، وقد أبدعتها يد صانع ماهر حتى أن الناظر إليها لا يكاد يميزها عن نظائرها الحية ، ولا شك أن مهرة الصانع في بسلاط المسيحية أو الوثنية عاجزين - مهما بلغوا من براعة - عن صناعة مايمثلها في الدقة ، وكانت هذه التماثيل فيما مضى ذات قوة سحرية ، ولكن بطل الآن ذلك السحر ، وقد أصيب الفرنجة بالدهشة حينما رأوا الملعب الامبراطوري هذا .

١٨٢ - وفي ناحية أخرى من المدينة منظر عجيب آخر - فقد انتصب هناك تماثلان من البرونز لامرأتين تفنن صانعهما بهما حتى شابهها الطبيعة ، وبلغا من الجمال مبلغا فوق التقدير ، وكان لا يقل

- ٤٦٤٣ -

ارتفاع أي منهما عن عشرين قدما ، وكان أحد التمثالين يمد يده باتجاه الغرب وعليه نقشت عبارات فحواها : سيأتي قوم من الغرب فيستولون على القسطنطينية أما يد التمثال الآخر فكانت ممدودة باتجاه مكروه ، وقد كتب عليها : « إن ذلك هو المكان الذي سيقذفونهم فيه » .

١٨٣ - وأقيم هذان التمثالان أمام سوق الصيارفة ، وكان فيما مضى سوقا شديد الازحام ، لأن أغنياء الصيارفة اعتادوا على الجلوس في هذه البقعة وأمامهم أكوام ضخمة من النقود والأحجار الكريمة ، وذلك قبل احتلال المدينة ، أما الآن بعد الاستيلاء عليها فلم يبق بها منهم كثيرون * .

١٨٤ - وفي جانب آخر من المدينة منظر عجيب آخر ، فقد قام هناك صومعتان شاهقتان عريضتان لا يمكن لثلاثة رجال تطويق أي منهما ، وتجاوز ارتفاع كل منهما ثلاثمائة قدم ، وقد اعتاد الناس على التبعد فوق قمة هاتين الصومعتين في حجر صغيرة توفر لها للصومعتين أبواب تفضي إلى سلالم يمكن للمرء الصعود عليها .

١٨٥ - ونقشت على جدران هاتين الصومعتين صور ورسوم كل الأحداث التي ألت بالقسطنطينية ونبوءة كل ما كان مقبرا له أن يقع بها ، لكن لم يوجد أي إنسان كان بإمكانه فهم واحدة من النبوءات .

حتى تترجم الى الواقع ، فبعد حدوث حادث من الأحداث كان الناس يهرعون الى هناك ويمعنون النظر فيما أمامهم من رسوم ، وعندها يفهمون لأول مرة خبر ماجرى ، حتى أن استيلاء الفرنجة على المدينة كان مدونا ومرسوما على جدران هاتين الصومعتين ، وكذلك رسوم السفن التي استخدموها في الانقضاض على المدينة والاستيلاء عليها ، لكن الاغريق لم يدركوا سر هذه الرسوم قبل وقوع الواقعة ، لكن بعدما وقعت قصدوا مكان الصومعتين وتأملوا ماعليهما من رسوم وكتابة وصور وسفن فاذا بها تقول : « ان شعبا

- ٤٦٤٤ -

من ذوي الشعور القصيرة والسيوف الفولاذية سيقدمون من الغرب لغزو القسطنطينية .

١٨٦ - لقد وجد الفرنجة بعد الاستيلاء على القسطنطينية كل هذه العجائب منتشرة في أرجائها ، لابل هناك اكثر بكثير مما حكيت لك عنه ، ويخيل لي انه مامن واحد على وجه البسيطة يمكنه ان يحيي عند جميع اديرة المدينة لكثرتها وكثرة من بها من الرهبان والراهبات ، الى جانب الكنائس الاخرى التي قامت في خارجها ، فقد قدر من كان بها من رجال الاكليروس والرهبان وسواهم بثلاثين الفا .

١٨٧ - لذلك ساندع جانباً الحديث عن بقية الاغريق رفيهم وفقيرهم وعاليهم ودانيهم ، كما انني لن احكي المزيد عن حجم المدينة وما بها من قصور وعجائب اخرى ، ذلك انه لا يستطيع احد ، مهما كان شأنه ، ومهما طال مقامه بالمدينة ان يصفها كلها ويعد ما بها ، حتى انه اذا ذكر لك واحداً من مائة مما في كنائسها وقصورها من نخائر وثروات وجمال وابهة وترف ، بدا لك وكأنه يحكي لك اسطورة ، ولن تصدقه انذاك .

١٨٨ - وكانت كنيسة مريم قديسة بلا شرين من بين روائع المدينة ، فهي التي تحتفظ بالحنوط الذي وضع في كفن مولانا ، وهو يتصيب كل يوم جمعة حتى يسهل على المشاهد رؤية ملامح وجه مولانا ، ولا يعرف احد من الاغريق او الفرنجة ماذا جرى لهذا الحنوط بعد الاستيلاء على المدينة .

١٨٩ - وكان هناك دير سجي فيه جثمان الامبراطور الصالح مانويل ، ولم يحدث قط ان سجي انسان سواء اكان قديساً او قديسة تسجيه بهية مثل تسجية هذا الامبراطور .

١٩٠ - وفي هذا الدير اللوح الرخامي الذي سجي عليه مولانا

بعدما انزلوه من على الصليب ، وما يزال حتى الان من الممكن رؤية
الدموع التي نزلتها سيدتنا عليه .

١٩١ - وعندما حدث هذا كله ، اجتمع في احد الايام جميع
البارونات وكبار القادة في قصر بوكليون ، الذي استولى عليه
الماركيز ، وشرعوا يتداولون فيما بينهم حول الحاجة لتفسيب
امبراطور ، ووجب انتقاء عشرة نقباء من بينهم ، ثم طلبوا من
دوج البندقية اختيار عشرة نقباء من عنده .

١٩٢ - وعندما سمع الماركيز هذا الاقتراح أراد أن يكون هؤلاء
النقباء من أتباعه ، ممن يعتقد أنهم سيقدمون على اختياره
امبراطورا دون سواه ، ذلك أنه تطلع لأن يكون هو نفسه
الامبراطور المقبل ، ولم يوافق البارونات على ما اراده ، ورفضوا
أن يكون النقباء المختارون من أتباعه ، لكنهم لم يعترضوا على أن
يكون بعض النقباء من رجاله .

١٩٣ - وعندما وقف دوج البندقية على فحوى المناقشات
- وكان رجلا محنكا مستقيما - قال على مسمع من الجميع:
« اصغوا الي ايها السادة ، اقترح عليكم وضع القصور تحت
الحراسة العامة للجيش قبل القيام باختيار الامبراطور ، فلو وقع
الاختيار على سيكون بإمكانه الذهاب مباشرة لاحتلال القصور
بدون معارضة ، وكذلك الحال اذا اختاروا كونت فلاندرز ، عليه
وقتها المضي لتوه الى القصور لاحتلالها دون معارضة ، وهذا هو
الحال اذا اختاروا الماركيز ، او كونت لويس ، او كونت سانت
بول ، او حتى لو اختاروا فارسا فقيرا ، فالذي سيكون الامبراطور
لا بد له من تملك القصور دون معارضة من الماركيز او من كونت
فلاندرز او من سواهما .

١٩٤ - وعندما سمع الماركيز هذا الاقتراح ، لم يكن بإمكانه
معارضته - فأخلى القصر الذي كان يشغله ، وذهب القوم فوضعوا
في القصور حراسا من سواد الجيش للمحافظة عليها .

١٩٥ - وكان دوج البندقية ، بعدما فرغ من خطابه قد اقترح على البارونات القيام باختيار نقيبائه العشرة ، واعلن انه سيبادر بدوره الى تسمية نقيبائه العشرة ، وبعدما سمع البارونات اقتراح الدوج اراد كل واحد منهم ان يكون النقيب من رجاله ، فهذا ما اراده كونت فلاندرز ، وكذلك استهدفه كونت لويس ، وكونت سانت بول وغيرهم من اعيان البارونات ، وهكذا لم يمكنهم ابدا الاتفاق على تسمية النقيب واختيارهم .

١٩٦ - ولهذا اتفقوا على تأجيل الموضوع الى يوم اخر ، ومع هذا اخفقوا في التوصل الى اجماع حول اختيار هؤلاء العشرة ، ذلك ان الماركيز كان يوما يريد تسمية من كان يظن انهم لا يد ان يخاروه امبراطورا ، فقد اراد ان يكون الامبراطور المقبل مهما كلف الامر .

١٩٧ - واستمر الخلاف مدة اسبوعين دون ان يتمكنوا من الوصول الى اي اتفاق فيما بينهم ، ولم يكن ليمر يوم الا ويجتمعون للتداول حول هذا الموضوع ، الى ان اتفقوا اخيرا على ان يكون النقيب العشرة من بين رجال الاككيروس في الحملة ومن الاساقفة ورعاة الاديعة .

١٩٨ - وبعدما اتفق البارونات على هذا الترتيب قام دوج البندقية باختيار رجاله العشرة وفق الطريقة التالية : استدعى اليه اربعة ممن اعتقدوا انهم اعظم رجال بلده كفاءة وجعلهم يقسمون على الاثار المقدسة انهم سسيتولون اختيار عشرة نقيباء يعتقدون اعتقادا جازما انهم افضل من في الحملة من ابناء مدينتهم ، فنقلوا ما طلبه منهم ، وكانوا اذا مانادوا واحدا من رجالهم تقدم ، وتوقف عن الكلام او التشاور مع احد ، ونقلوه فورا الى احدى الكنائس ، وفعلوا الشيء نفسه مع البقية حتى تم للدوج انتقاء نقيبائه العشرة ، وبعدما صار النقيباء جميعا في تلك الكنيسة ، قسام البنادقة العشرة والاساقفة بترتيل قداس روح القدس ، والتمسوا منه تسديد خطاهم في سبيل اختيار الرجل الذي يصلح لمنصب الامبراطور .

١٩٩ - وبعد الفراغ من الصلاة اجتمعوا وراحوا يتشاورون ويستعرضون اسماء الرجال واحدا واحدا ، حتى استقر قرارهم جميعا بنادقة واساقفة ورعاة اديرة على ان يكون الامبراطور هو كونت فلاندرز ، ووافقوا على ذلك دون معارضة احد .

٢٠٠ - وعندما قرعوا من عملية الاختيار ، واوشكت مهمتهم على الانتهاء ، اوكلوا الى اسقف سواسون مهمة الاعلان باسمهم ، وبعد هذا اجتمع رجال الجيش جميعا لسماع قرار النقيب ولمعرفة اسم الذي سيتولى الامبراطورية ، وعندما ساد الهدوء وانصت الجميع ، وخشي غالبيتهم لابل فزعوا من اعلان الماركيز امبراطورا ، وذلك على عكس الذين ايدوه فهؤلاء عاشوا في خوف شديد من تسمية واحد سواه .

٢٠١ - وفيما هم وقوف ينتظرون في هدوء شامل اعلان القرار ، وثب اسقف سواسون واقفا على قدميه واعلن قائلا : « ايها السادة ، لقد وقع اختياركم علينا بالاجماع للقيام بهذا الانتخاب ، وقمنا بالفعل بانتخاب واحد عرفنا نحن انفسنا انه رجل مناسب وكفء لهذه المرتبة ، وانه وحده الذي بإمكانه تحمل اعباء الحكومة اذا عهدت اليه ، لانه خير من قدر على تنفيذ القانون ، فضلا عن انه من اصل نبيل وسمعة طيبة ، وهاكم اسمه : انه الكونت بلدوين كونت فلاندرز .

وعندما سمع الفرنجة اسمه عمهم السرور وابتهجوا ، ومع هذا وجد من حزن كثيرا ، وشعر بالاحباط وهم انصار الماركيز .

٢٠٢ - واثرا اتمام عملية الانتخاب وتسمية بلدوين امبراطورا ، انطلق به البارونات وقادة الفرنجة الذين فرحوا بانتخابه فرحا شديدا ، وقصدوا قصر بوكليون وهم في اقصى حالات البهجة ، وعندما التأم شمل جميع القادة والبارونات حشدوا يوما لتتويج الامبراطور ، ولدى حلول اليوم المقرر امتطى الاساقفة ورعاة

الاديرة والبارونات وزعماء البنادقة وكبار القادة من الفرنجة صهوات جيادهم ، وتوجهوا يؤمنون قصر بوكليون ، ومن هناك حملوا الامبراطور الى كنيسة اياصوفيا ، وهناك قابوه جانبا وادخلوه حجرة خاصة حيث خلعوا عنه ملابسه الخارجية ، ثم البسوه حذاء فاخرا لونه ارجواني وقد غطي بالاحجار الكريمة ، ثم البسوه سترة ثمينة جدا لها ازرار ذهبية من الامام والخلف امتدت من الذراعين حتى موضع النطاق ، ثم طرحوا عليه الرداء الامبراطوري ، وهو نوع من العباءة تقتل الى اعلى الحذاءين ، هذا من الامام ، لكنها طويلة جدا من الخلف يمكنه ان يلفها عند وسطه ثم يلقي طرفها على ذراعه اليسرى وكانها سبحة راهب ، وكان هذا الرداء ثمينا ورائعا جدا ، وقد غطي كله بالاحجار الكريمة .

ثم القوا على اكتافه عباءة اخرى ثمينة جدا ، كانت ايضا مغطاة كلها بالاحجار الكريمة ، رسم عليها نسور جميلة ايضا من المجوهرات التي بلغ شدة بريقها حدا يخيّل لرائيها ان العباءة كلها تتقد .

٢٠٣ - وبعدما البسوه على هذه الشاكلة قابوه الى المذبح ، وكان في تلك الاثناء الكونت لويس يحمل علمه الامبراطوري ، بينما حمل كونت سانت بول سيفه ، وحمل الماركيز تاجه ، وكان هناك اسقفان حملا سلاح الماركيز لحمله التاج ، واسقفان اخران سارا على جانبي الامبراطور .

وكان البارونات جميعا قد ارتدوا اثنى مالداهم من ثياب ، ولم يكن هناك واحد من الفرنجة او البنادقة الا وكان مرتديا ثوبا من السندس او الحرير .

٢٠٤ - ولدى وقوف الامبراطور امام المذبح جثا على ركبتيه ، وهنا خلعوا عنه اولا العباءة ثم فكوا الازرار الذهبية للاسترة من الامام ومن الخلف حتى باتت وسطه الاعلى عريانا ، فمسحوه

بالزيت ، حتى اذا فرغوا من ذلك البسوه السترة ذات الازرار الذهبية ثانية ، ثم قلدوه رنكة وبعد ذلك شدوا العباءة على كتفيه .

٢٠٥ - وبعدما فرغوا من الباسه ، حمل الاسقفان التاج ووضعاه على المذبح ، ومضى جميع الاساقفة ورسوموا عليه علامة الصليب ، ثم وضعوه على راسه ، وعلقوا على رقبته جوهرة ثمينة جدا ، لتكون قلادة ، وكان الامبراطور مانويل قد ابتاعها من قبل باثنين وستين الف مارك .

وبعد الفراغ من التتويج اجلس الامبراطور على عرش مرتفع ظل جالسا عليه طوال وقت ترتيل القداس ، وهو ممسك الصولجان باحدى يديه وفي اليد الاخرى كرة ذهبية عليها صليب وكانت الجواهر التي يحملها اثنان من اية نخائر يمكن لك امتلاكها .

٢٠٦ - وبعد الفراغ من تلاوة القداس جلبوا له فرسا ابيض فامطاه ، ورجع اشر ذلك الى قصر بوكليون ، وهو القصر الامبراطوري ، وهناك اجلسوه على عرش القسطنطينية ، ثم قدموا له الولاء على اعتبار انه الامبراطور ، وانحنى امامه جميع الاغريق الذين كانوا هناك على اعتبار انه الامبراطور المقدس ، ثم قدمت الموائد بالقصر ، وجلس الامبراطور والبارونات لتناول الطعام ، وبعد ما فرغوا من تناول الطعام انصرف البارونات جميعا ، وعادوا الى بيوتهم ، اما الامبراطور فقد بقي في قصره .

٢٠٧ - وبعد هذا بأيام اجتمع البارونات ، وقرروا فيما بينهم وجوب توزيع النخائر المستولى عليها ، ولم يكن قد وزع منها شيء سوى الاواني الفضية العادية مثل الاباريق الفضية التي اعتاد نساء المدينة على حملها معهن الى الحمامات ، فنال كل فارس وخيال وجندي ، بل حتى النساء والاطفال نصيبه منها .

٢٠٨ - واعلن في ذلك اليوم اليوم دي كلاري ، الراهب الذي

سبق لي ان نكرته ، والذي كان عظيما جدا في بابه ، وقام بكثير من اعمال البطولة الخارقة ، حسبا تحدثنا من قبل ، اعلن انه يريد ان ياخذ نصيبه مثل نصيب احد الفرسان ، واعترض بعضهم على طلبه وقال : ليس من الحكمة ان يكون نصيب الراهب مثل نصيب الفارس ، لكن اليوم اصر على موقفه ، فهو يمتلك فرسا ولديه درعا ، شأنه بذلك شأن بقية الفرسان ، ثم لانه قام بكثير من اعمال البطولات الحربية ، لا تقل عن اعمال اي فارس بالجيش ان لم تزد عليها ، وبعد شيء من الجدل قضى كونت سانت بول ان ينال اليوم مثل نصيب فارس ، لانه قام باعمال بطولة وفروسية ارفع مما قام به اي واحد من الفرسان الثلاثمائة ، فهذا ما شهد به كونت سانت بول ، ولهذا هو يستحق ان يكون سهمه مثل سهم اي واحد من الفرسان .

٢٠٩ - وبذلك برهن هذا الراهب وقدم الدليل على ان الرهبان يجب ان تكون حصصهم مثل حصص الفرسان ، وبناء على ذلك جرى توزيع الاواني الفضية العادية كما سبق لي وتحدثت ، اما بقية انواع الغنائم - وكان هناك الكثير منها ، مما يخلب الالباب - فقد بقيت بلا قسمة ، وقد عهد بحراستها الى عامة الجيش ، بقيادة فئة من الناس خيل اليهم انهم امناء في الاشراف عليها .

٢١٠ - وبعد فترة وجيزة بعث الامبراطور في طلب كبار البارونات ووج البندقية ، وكونت لويس وكونت سانت بول واعيان القادة الاخرين ، واعلمهم انه يرغب بالخروج على راس حملة يستولى بها على بعض البلدان ، فاتفقوا على تعيين الذين سيذهبون معه والذين سيبقون في المدينة لحراستها ، وكان هؤلاء ووج البندقية والكونت لويس ومعهما بعض رجالهما .

٢١١ - وكذلك بقي الماركيز ، وكان قد تزوج من ارملة الامبراطور اسحق السالف الذكر ، وهي كانت اخت ملك الهنغار ، وعندما راي الماركيز الامبراطور على نية الخروج والاستيلاء على

البلاد ، جاء اليه وطلب منه اقطاعه مملكة سالونيك ، وهي مملكة تبعد عن القسطنطينية مسافة خمسة عشر يوما ، ولم يستجب الامبراطور ، ورفض تلبية طلبه قائلا : انه ليس من حقه القيام بذلك ، لان بارونات الجيش والبنادقة يمتلكون الشطر الاكبر من هذه المملكة ، ووضح له انها لو كانت ملك يمينه لمنحها له عن طيب خاطر وبكل سرور ، ولكن ليس بإمكانه اقطاعه ما تعود ملكيته لبارونات الجيش والبنادقة .

٢١٢ - وعندما رأى الماركيز ان ليس بإمكانه اقتطاع هذه المملكة غضب غضبا شديدا ، وخرج الامبراطور بعد هذا ، وتوجه الى الناحية التي كان على نية قصدها ، واصطحب معه جميع رجاله ، واستسلمت له جميع القلاع والمدن التي وصل اليها بدون مقاومة وتسلم مفاتيحها وقدمت مواكب الرهبان ورجال الاكليريوس وهي في البستها الدينية وقدمت له الولاء ورحبت به ، وسجد له الاغريق على اعتبار انه الامبراطور المقدس ، وابقى الامبراطور حاميات في المدن والحصون التي دانت له ، وفي الحقيقة استولى على البلاد التي تمتد الى مسافة خمسة عشر يوما من القسطنطينية، اي انه بات على مسيرة يوم واحد من سالونيك .

٢١٣ - وبينما كان الامبراطور مشغولا بالاستيلاء على البلاد خرج الماركيز من القسطنطينية واصطحب معه زوجته وجميع رجاله ، ووصل حتى اقترب من معسكر الامبراطور قبل توجهه الى سالونيك ، فلقد عسكر على مسافة تقرب من فرسخ منها ، واثّر ذلك انفذ رسلا من قبله الى الامبراطور حملوا اليه رسالة قال فيها : انه يعد ارض سالونيك ارضا له ، هو ملكها ، وعليه ان يعلم علم اليقين انه ان دخلها لن يكون بعد اليوم صديقا له ، ولا طاعة له عليه ابدا ، ولهذا الافضل له ان يعود الى القسطنطينية لينظر الى مافيه فلاحه .

٢١٤ - وعندما سمع البارونات الذين كانوا مع الامبراطور بفجوى الرسالة التي بعث بها الماركيز سخطوا عليه اشد السخط ، وغضبوا وتألوا غاية الالم ، وبعثوا الى الماركيز برسالة جوابية بينوا فيها انهم سيذهبون الى سالونيك بكل تأكيد ، ليس بسبب رسالته ، بل بسبب اخر هو ان البلد ليس بلده .

٢١٥ - وعندما سمع الماركيز هذا الجواب ، انعطف عائدا ، فاستولى على احدى المدن التي كان الامبراطور قد شحنها بحامية صغيرة ، واستولى عليها غدرا ، وترك بها حامية من قبله ، ثم قصد مدينة ادرنة التي كان الامبراطور قد ترك بها حامية من رجاله ، وحاصرها واعد مجانيقه للقذفها ، لكن اهلها قاوموه .

٢١٦ - وعندما أدرك أنه غير قادر على الاستيلاء عليها بقوة السلاح ، خاطب المدافعين عنها والواقفين على أسوارها قائلا : « مارأيكم ايها السادة ، الا تسرون ان هذه السيدة كانت زوجة الامبراطور اسحق » وقدم زوجته التي خاطبتهم بقولها : « انظروا الي وتمعنوا جيدا ، الا تعرفون انني الامبراطورة ، ثم لعكم تذكرون ولدي اللذين انجبتهما من الامبراطور اسحق ؟ ثم عرضت امامهم ولديها ، فرد عليها واحد من عقلاء المدينة بقوله : « نعم نحن نعرف حق المعرفة انك كنت زوجة الامبراطور اسحق ، وان هذين ولداه ، فقال الماركيز : حسنا ، فلماذا ان لاتعينون واحدا من هذين الغلامين سيذا عليكم ؟ فرد عليه الرجل : سأبين لك السبيل ، ينبغي عليكم الذهاب الى القسطنطينية ، وتوجيه فيها ، حتى اذا قعد على عرش القسطنطينية ، وعرفنا ذلك ، وقتها نتصرف حسبما يحتم علينا الواجب ان نفعل .

٢١٧ - وفيما الماركيز مشغولا بهذا العمل كان الامبراطور قد ذهب الى سالونيك والقى عليها الحصار ، وكان الجيش يحاني من شح بالخبز ليس لديه مايكفي اكثر من مائة رجل منه ، لكن وجدت وفرة باللحم والنبيد ، ومهما يك من امر ، لم يطبل حصار

الامبراطور للمدينة ، اذ ما لبثت ان استسلمت له ، فتوفر لديه
ماكان الجيش بحاجة اليه من طعام وشراب ولحوم ، ثم خلف بها
حامية مناسبة ، وقرر عدم متابعة اعمال توسعه بل أن يعود الى
القسطنطينية .

٢١٨ - ونزلت بالجيش مصيبة كبيرة حزن لها حزنا عظيما ، فقد
مات مولاي الكونت بيتر الدمياني ، وكان رجلا طيبا ، وقد وافاه
اجله وهو على طريق العودة في مدينة اسمها لابلانز ، وهي
مجاورة لمدينة فيلبه التي ولد فيها الاسكندر ، هذا ومات ايضا في
هذه الرحلة خمسون فارسا .

٢١٩ - وبينما كان الامبراطور عائدا ، عرف بما قام به الماركيز ،
بالاستيلاء على احدى مدنه غدرا ومركزته حامية من رجاله فيها ثم
حصاره لمدينة ادرنة ، وبعدما عرف الامبراطور بهذا ومعه بارونات
الجيش غضبوا جميعا اشد الغضب وتألوا كثيرا فوجهوا انذارا الى
الماركيز واتباعه ، انهم سيبيدونهم عن بكرة ابيهم ، ولن يتركوهم
احياء مالم يرعوا وينضموا اليهم بعدما يثوبوا الى رشدهم .

٢٢٠ - وعندما عرف الماركيز ان الامبراطور هو على طريق
العودة ، خاف خوفا عظيما واضطرب وتولاه القلق ، وشعر بمقبة
ماقترفه ، والتبست عليه الامور ، وا قدم اخيرا على مراسلة دوج
البندقية والكونت لويس وبقية البارونات الذين مكثوا في البندقية ،
يخبرهم انه يضع نفسه تحت حمايتهم ، وانه على استعداد
- بوساطتهم - لاصلاح ماحدثه من اضرار ، فهذه كانت
الوسيلة المجنية امامه .

٢٢١ - وبعدما سمع الدوج والبارونات في القسطنطينية ، ان
الماركيز يريد جادا اصلاح ذات البين بينه وبين الامبراطور
بوساطتهم ، بعثوا اربعة من الرسل الى الامبراطور ، واعلموه ان

الماركيز قد التجأ اليهم راغبا بوساطتهم ، وتمنوا عليه الا يلحق به
او برجاله اية اضرار .

٢٢٢ - وعندما اطلع بارونات الجيش وفرسانه على محتوى هذه
الرسالة ، اهابوا أن مامن أحد يمكنه الحيلولة بينهم وبين الصاق
السوء بالماركيز وفضح ما قام به هو ورجاله ، والفتك بهم إذا أتاحت
لهم الفرصة ، ولم يقبلوا بمهادنة الماركيز إلا بعد وقت ووساطات
صعبة .

٢٢٣ - ثم عاد البارونات إلى الرسل فسألوهم عن الأحوال في
القسطنطينية وعن أحداثها ، فأعلموهم أن كل شيء فيها يسير على
مايرام ، وأخبروهم أيضا أنهم قد تقاسموا المدينة وما بقي فيها من
نخائر ، وهنا انبرى نحوهم الفرسان وفقراء أفراد الجيش قائلين :
كيف فعلتم ذلك ، ومن الذي سمح لكم بتوزيع غنائمنا التي قاسينا
حتى حصلنا عليها ؟ فقد تحملنا المتاعب التي لاحصر لها وشققنا
كثيرا ، وبررنا وعطشنا وكابدنا من الحر والقر ، لقد استوليتم على
حصصنا ، لقد غدرتم بنا وخنقونا ، لاشك أنكم خونة ، وانفج بعض
القوم نحوهم وكلهم رغبة بالفتك بهم .

٢٢٤ - وأخيرا تداول الأمباطور مع قادة الجيش حول هذه
المسألة ، وتناقشوا معهم وحاولوا إصلاح ذات البين بقدرة
المستطاع ، ثم عاد الجميع أدراجهم إلى القسطنطينية ، حتى إذا
حلوا بها ، لم يتمكن أي واحد منهم النزول ببيته ، فقد انتزعت هذه
البيوت منهم أثناء غيابهم لأن المدينة أعيد تقسيمها ، واتخذ أخوانهم
منازل لهم في أماكن جديدة ، وهكذا توجب عليهم إيجاد بيوت جديدة
لهم في أماكن نائية بعد فرسخ أو فرسخين من الأماكن التي سكنوها
قبل سفرهم .

٢٢٥ - وفاتني أن أقص عليكم خبر المحنة التي تعرض لها
مولاي اللورد بطرس دي براشو ، فقد حدث أنه عندما كان

الامبراطور هنري في إحدى حملاته ، أغار يوحنا الوالاشي والكومان على الأراضي الامبراطورية ، وعسكروا على مسافة فرسفين أو أقل من معسكر الامبراطور ، وكانوا قد سمعوا الكثير عن مولاي بطرس دي براشو وعن فروسيته وقوته ، فبعثوا إليه في أحد الأيام رسالة مع مجموعة من الرسل استزاروه فيها فقد أعلموه أن لديهم رغبة جامحة في التعرف إليه ومحادثته لبعض الوقت ، وأعطوه عهدا بالامان ، وأجابهم مولاي اللورد بأنه يرحب بالالتقاء بهم في معسكرهم ومحادثتهم إن هم منحوه الامان على حياته .

٢٢٦ - وبناء عليه بعث الوالاشيون والكومان رهائن معتبرة إلى معسكر الامبراطور لضمان سلامة عودة مولاي اللورد بطرس ، وامتنى اللورد بطرس جوادا مطهما ، وانطلق وفي صحبته ثلاثة فرسان ، ولدى دنوه من معسكر الوالاشيون عرف يوحنا الوالاشي بخبر قنومه فخف للترحيب به وسار معه عند من كبار رجالات والاشيا ، وقد استقبلوه بحفاوة كبيرة ، وراحوا ينظرون اليه بتمعن ، فقد كان طويلا مشوق القامة ، ثم اخنوا يتبادلون معه اطراف الحديث حول مختلف الامور حتى قالوا له في نهاية المطاف : ايها اللورد اننا معجبون بفروسيته ايما اعجاب ، غير اننا نتساءل كثيرا عن الذي دفعكم الى القدوم الى هذه البلاد وغزوها مع انكم من بلاد بعيدة ، فهل ياترى ضاقت بكم ارضكم في بلادكم ولم تعد قادرة على استيعابكم وتأمين سبل العيش لكم ؟

٢٢٧ - فأجابهم مولاي اللورد بطرس : كيف تتساءلون عن هذا ، او لم تسمعوا عن الاستيلاء على طروادة العظيمة ، والحيلة التي اعتمدها للاستيلاء عليها ؟ فأجابه الوالاشيون : نعم سمعنا بذلك ، ولكن هذا حدث منذ زمن بعيد ! فقال بطرس : لا بأس ، لقد كانت طروادة ملكا لاجدادنا ، وكانوا الذين نجوا منها قد مضوا الى بلادنا حيث نعيش ، ومن هذه البلاد قدمنا الان لنسترد ملك اجدادنا ، وبعد هذا استأننهم بالانصراف وعاد الى المعسكر .

٢٢٨ - وعاد الامبراطور الى القسطنطينية ومعه البارونات ، وذلك بعد السيطرة على بلاد واسعة فيها قرابة ستين مدينة مع عدد كبير من القلاع والقرى ، وبعد العودة شرع القوم في تقسيم القسطنطينية ، فاختص الامبراطور بربع منها ثم تم تقسيم الثلاثة ارباع المتبقية مناصفة بين الحجاج والبنادقة .

٢٢٩ - ثم استقر الرأي على تقسيم البلاد التي تم الاستيلاء عليها ، فنال كبار البارونات حصصهم اولا ، ثم تلاهم كبار القادة وهكذا ، ونال النصيب الاكبر من الارض اكبرهم ثروة ، فارفهم مكانة ، واكثرهم اتباعا في الجيش ، وهكذا كانت حصة بعضهم اقطاع مائتي فارس ، وبعضهم الاخر مائة ، وفئة ثالثة سبعين ، فستين فاربعين فمئتين فعشرة اقطاعات ، ونال بعض نوي المراتب الدنيا سبعة اقطاعات او ستة ، وسأوت قيمة الاقطاع الواحد ثلاثمائة دينار من بنانير انجو ، وقيل اثناء التوزيع لكل واحد من اصحاب المراتب : انت قد خصصت بسكذا وكذا من الاقطاعات وانت سهمك كذا وكذا ، وستوزع انت الاقطاعات على رجالك وعلى غيرهم ممن يرغب في استقطاعها منك ، واما انت فستملك هذه المدينة وانت تلك المدينة ، وانت تلك ، وكذلك البلدان التابعة لها .

وبعد ما عرف كل واحد من البارونات والقادة نصيبه ، انطلق كل منهم نحو ما آل اليه لتفقد اراضيه ومدنه ومشاهنتها ، وكل اقام نوابه وقواته حتى اقتضى الحال .

٢٣٠ - وصدف في احد الايام ان مولاي اللورد ثيري اخو الكونت دي لوس كان مسافرا لتفقد ارضه ، فالتقى صدفة ، في احدى المرات بمرزوفلوس الخائن ، ولاندري الى اين كان متوجها ، وكان في موكبه عدد كبير من السيدات والفتيات وسواهن وكان راكبا في ابهة كبيرة وفخامة عظيمة وكأنه احد الابطاطرة محاط بحاشية كبيرة من الاتباع ، فما كان من مولاي اللورد ثيري الا ان

قصد نحوه ، ونجح في اعتقاله بالقوة ، وبعدما بات اسيره حمله الى القسطنطينية ، وسلمه الى الامبراطور بلدوين الذي باكر فاسر بالقائه بالسجن وتشديد الحراسة عليه .

٢٣١ - وبعد ما ألقى مرزوفلوس بالسجن بعث الامبراطور بلدوين بسطرب جميع البارونات واعيان الناس الذين كانوا في القسطنطينية ، للقدوم الى القصر والاجتماع به ، وفي احد الايام جاءه بوج البندقية والكونت لويس ، وكونت سانت بول وسواهم ، وبعدما مثلوا بحضرته حدثهم الامبراطور عن مرزوفلوس ووصف لهم كيف تم القاء القبض عليه ، وانه الان موجود في سجنه ، وسألهم ماذا يرون بشأن تقرير مصيره ، فاشار بعضهم بشنقه ، وشار اخرون بسحله في الطرقات ، ثم تكلم بوج البندقية وقال : ان مرزوفلوس اعظم من ان يموت شنقا ، ولا بد ان يتناسب قرار الاعدام مع مكانة الرجل ، وبناء عليه اقترح عليكم ان يكون اعدامه وفق مايلي : في المدينة صومعتان عاليتان يبلغ ارتفاع كل منهن ثلاثمائة قدم او ثلاثمائة وستين ، وصاعلينا الا ان نحمله الى قمة احدهن ومن ثم نلقه الى الارض .

٢٣٢ - وكنت قد حدثتك من قبل عن هاتين الصومعتين ، حيث اعتاد الرهبان النساك الاقامة على قمتيهما ، وانه قد كتب على جدرانهما احداث القسطنطينية .

ووافق البارونات على اقتراح الدوج ، وحملوا مرزوفلوس الى واحدة من الصومعتين ، وارغموه على تسلقها بوساطة السلم الذي بداخلها ، حتى اذا وصل الى القمة قذفوا به نحو الارض فتحطم كليا ، وبهذه الصورة جرى الانتقام من مرزوفلوس الخائن .

٢٣٣ - وبعدما تم توزيع الاقطاعات حسبما حدثتك ، اخبوا يعملون على اصلاح ذات البين بين الامبراطور والماركيز ، واحلال السلام بينهما ، وقد اشتد لوم بعضهم للامبراطور لعدم دعوته كبار

البارونات لمساعدته في حل المشكلة التي تفجرت بينهما ، ومجددا طلب الماركيز مملكة سالونيك ، فمنحه الامبراطور اياها ، وبعد مانالها مضى اليها واصطحب معه زوجته وجميع رجاله ، وتسلمها من حاميتها وصار ملكا عليها .

٢٣٤ - ثم طلب مولاي الكونت هنري - اخو الامبراطور - لنفسه مملكة اندرميت ، الواقعة وراء مضيق البوسفور ، وذلك في حال تمكنه من الاستيلاء عليها ، فاستجاب الامبراطور لطلبه وبناء عليه قصدوا مولاي الكونت هنري ومعه جميع رجاله ، وتمكن من الاستيلاء على جزء كبير من تلك المنطقة .

ثم طلب مولاي الكونت لويس مملكة لنفسه ، فاستجيب لطلبه ، وكذلك فعل مولاي كونت سانت بول .

٢٣٥ - وبعد هذا طلب مولاي الكونت بطرس دي براشو اقطاعه مملكة كانت اراضيها في ايدي المسلمين ، ووقعت قرب قسونية ، وذلك في حال تمكنه من الاستيلاء عليها ، فاجيب لطلبه ، وهكذا توجه اليها ومعه جميع رجاله واستولى عليها واصبح ملكا عليها .

٢٣٦ - وهكذا طلب اغنياء البارونات وكبار القادة - اسوة بغيرهم - ممالك لانفسهم من الاراضي التي لم يكن قد تم الاستيلاء عليها بعد ، واستولى دوج البندقية والبنادقة على جزر كريت وكورفو ومودون وذلك بالاضافة الى ما رغبوا بحيازته وتملكه ، ثم مالبت ان اصيب الجيش بفاجعة وخسارة كبيرة جدا وذلك بموت كونت سانت بول .

٢٣٧ - وبعد امد تمررت مدينة ادرنة على الامبراطور ، وكانت ادرنة احدى المدن التي استولى عليها الامبراطور ، وبعدما وقف على اخبار تمرد راسل دوج البندقية وطلب منه ومن كونت لويس وبقية البارونات تقديم العون له في استردادها ، واعلمهم انه عازم

على الزحف ضدها ومحاصرتها ، ورد عليه البارونات بسلايحاب
وابدوا استعدادهم عن طيب خاطر لمساعدته ، وهكذا تاهب هو وهم
ومن ثم زحفوا ضدها ، وعندما وصلوا اليها القوا عليها الحصار ،
وفيما هم معسكرون امامها اذا بهم يفاجئون في احد الايام برؤية
يوحنا الوالاشي والكومان في جيش جرار ، قد زحفوا باتجاه
القسطنطينية مثلما كانوا قد فعلوا من قبل ، وقد وجد هؤلاء
الامبراطور وجيشه معسكرين امام ادرنة .

٢٣٨ - وعندما رأى رجال الجيش الكومان وقد تسدثروا بجلود
مواشيهم - لم يعبأوا بهم واستخفوا بهم ، ولم يخافوا منهم ، ولم
يقيموا لهم اعتبار اكبر مما يعطى لفرقة من الصبيان غير أن الذي
حدث هو ان هؤلاء الكومان ، أو بالحري هذا القطيع ، انقضوا
بسرعة خاطفة على الفرنجة ، فقتلوا عددا كبيرا منهم وهزمهم
جميعا في هذه المعركة ، وفي تلك الاثناء بحث القوم عن الامبراطور
فلم يلقوه له على اثر ، ولم يعرف احد المصير الذي آل اليه ، كما
وفقد ايضا الكونت لويس وكثيرون غيره من اعيان الرجال ومعهم
حشد كبير لانعرف عدده ، علما ان عدد الفرسان الذين هلكوا كان
ثلاثمائة .

٢٣٩ - وفر الذين نجوا من القتل الى القسطنطينية ، وفر
ايضا دوج البندقية وفر معه كثيرون تخلوا عن معسكرهم
واسلحتهم ، وتركوها كما هي امام المدينة ، لانهم لم يتجرأوا على
الفرار عبر الطريق المار امام المدينة .

وكان عدد الذين هلكوا كبيرا ، وهكذا انتقم الرب من البارونات
والقادة لسوء نواياهم ولتجبرهم ، وللمعاملة الخيانية التي عاملوا
بها فقراء الجيش ، ولللاثام المدمرة التي اقترفوها في المدينة بعد
الاستيلاء عليها .

٢٤٠ - وبعدما فقد الامبراطور في هذه المعركة ، استولى

اليأس على البارونات ثم انهم اجتمعوا بعد ذلك في احد الايام وتشاوروا حول اختيار امبراطور جديد ، ثم بعثوا خلف مولاي الكونت هنري اخي الامبراطور ، لتنصيبه امبراطورا خليفة لاختيه ، وكان الكونت هنري موجودا في ارضه التي استولى عليها فيما وراء مضيق البوسفور .

٢٤١ - وحين اطلع بوج البندقية ومن معه من البنادقة على رغبة البارونات بتتويج مولاي الكونت هنري امبراطورا ، تحفظوا تجاه العملية ، ولم يعلنوا عن موافقتهم حتى شري رضاهم فحصلوا على ايقونة رفيعة لمولاتنا العذراء ، وكانت هذه الايقونة ثمينة وفوق كل تقدير ، وكانت كلها محلاة بالجواهر الثمينة ، ويقول الاغريق انها اول ايقونة صنعت لمولاتنا ، وكان لهم اعتقاد هائل بقداستها ، ولذلك كانوا لا يعدلون بها شيئا مهما كان ، واعتادوا على اخراجها والسير بها في موكب كل يوم احد من كل اسبوع ، فكانوا يتعبدونها ويقدمون اليها المنح الغالية .

٢٤٢ - انن لم يوافق البنادقة على تتويج مولاي الكونت هنري امبراطورا الا اذا نالوا هذه الايقونة ، ورضخ القوم واعطوهم اياها ، وهكذا امكن تتويج مولاي الكونت هنري امبراطورا ، وبعد هذا تذاكر هو والماركيز ملك سالونيك واتفقا على ان يزوجه الماركيز ابنته ، وبالفعل تزوج منها ، غير ان هذه الامبراطورة لم تعمر طويلا ، بل توفيت بعد امد قصير .

٢٤٣ - وعاث يوحنا الوالاشي واصحابه الكومان فسادا في اراضي مملكة سالونيك التي كانت تابعة للماركيز ، وحاول الماركيز التصدي لهم وحاربهم ، فقتل في المعركة وهزم رجاله ، ومن ثم زحف الكومان ومعهم يوحنا الوالاشي ضد سالونيك وحاولوا الاستيلاء عليها ، ونصبوا الاتهم ضدها ، لكن ارملة الماركيز تولت الدفاع عن المدينة ومعها الفرسان وبقية الناس .

٢٤٤ - وكان في هذه المدينة جثمان مولاي القديس ديمتري ، وكان حاميا للمدينة لم يسمح قط بالاستيلاء عليها قسرا ، وهكذا طفع جسده بكميات كبيرة من الزيت ، وكان ذلك معجزة كبرى ، ثم انه فيما كان يوحنا الوالاشي نائما ذات صباح في خيمته جاء القديس ديمتري وطعنه في جسمه بحربة فقتله ، وعندما علم اتباعه والكومان بخبر مقتله قوضوا خيمهم وازالوا معسكرهم وكروا راجعين الى بلادهم ، والت الملكة بعده الى ابن اخيه واسمه بوريس ، فجرى تنويجه ملكا على والاشيا ، وكان لهذا الملك ابنة جميلة .

٢٤٥ - ولقد كان الامبراطور هنري امبراطورا صالحا طيبا ، لهذا شرع بالتشاور مع البارونات حول افضل السبل للتعامل مع الوالاشيين والكومان ، فقد ثابروا على شن الغارات على امبراطورية القسطنطينية ، فضلا عن انهم هم الذين قتلوا اخاه الامبراطور بلديون ، وأشار عليه البارونات ان يرسل بوريس ملك والاشيا الجديد ، ويخطب اليه ابنته للزواج منها ، ورفض الامبراطور هذا الاقتراح ، وبين انه لن يتزوج من فتاة لها مثل هذا الاصل الوضع ، وتمسك البارونات باقتراحهم وقالوا : المصلحة تقضي ان تقوم بهذا يامولانا ، واننا نلح عليك ان تعقد السلم معهم فهم اقوى الشعوب واعنف اعداء الامبراطور وبلادها .

٢٤٦ - وطالت المداولات والمناقشات مع البارونات حول هذا الموضوع ، واخيرا استجاب الامبراطور وبعث بفارسين من اعيان رجالته الى الوالاشيين بعدما البسهما اقضم الثياب ، وعندما وصلوا الى هناك اراد القوم الفتك بهما ، غير انهما تمكنا من الاجتماع بالملك بوريس ، وتحدثا اليه ، فاستجاب واخبرهما انه سيرسل ابنته الى الامبراطور بكل سرور .

٢٤٧ - ثم جهز الملك بوريس ابنته افضل جهاز ، وزودها بأجمل الملابس ، وانفذ معها حاشية كبيرة ، ثم بعث بها الى الامبراطور ، وامر ان يسير بركابها ستين فرسا حملت بالكنوز

- ٤٦٦٢ -

الفاخرة من الذهب والفضة والعريير والجواهر الثمينة ، وجلل كل واحد من الخيول بالسندس الأرجواني الطويل الذي يذسحب مسافة سبعة أقدام أو ثمانية وراعه ، ولم يحدث قط أن سارت الخيول في طريق موحلة وصعبة كالتي ساروا عليها نحو القسطنطينية ، ومع ذلك لم يتمزق أي ثوب من ثياب السندس ، بل وصلت كلها رائحة وبهية .

٢٤٨ - وعندما علم الامبراطور أن العروس باتت على مشارف القسطنطينية خرج لاستقبالها ومعه البارونات ، وقد ركبوا بها وبمن قدم معها أجمل ترجيب ، ثم تزوج الامبراطور منها .

وبعد أمد قصير تسلم الامبراطور دعوة للسفر إلى سالونيك للقيام بتتويج ابن الماركيز ملكا عليها ، واستجاب للدعوة وذهب إلى سالونيك ، لكن بعدما فرغ من أعمال التتويج نزل به المرض ، فمات هناك مما أحدث خسارة فاحشة جدا ، وأثار حزنا كبيرا .

٢٤٩ - لقد اسمعتم الصديق حول كل ماتعلق بالاستيلاء على القسطنطينية ، وحول اختيار بلدين كونت فلاندرز امبراطورا لها ، ثم تتويجه عليها ، ومن بعده أخوه مولاي هنري .

ولقد شهد ذلك كله ، وسمع بكل ماجرى ، الفارس روبرت دي كلاري ، فهو كان حاضرا آنذاك ، وقد أملى الصديق حول الاستيلاء عليها .

٢٥٠ - ومع أن روبرت لم يتفنن في رواية أحداث هذا الاستيلاء ، مثلما يفعل الراوي البار ، غير أنه تمسك بقول الصديق ولم يحد عن ذلك أبدا ، علما أن هناك كثيرا من التفاصيل والوقائع التي غابت عن ذهنه ولم يعد يتذكرها جميعا .

تاريخ المورة
الصليبيون كفزة

مدخل

مختصر تاريخي

في صباح ١٢ نيسان ١٢٠٤ وجد فرسان الحملة الصليبية الرابعة أنفسهم وقد استولوا على مدينة القسطنطينية للمرة الثانية خلال عام انحنت هذه الدرة العظمى للنصرانية لفزاتها الأولى ، ولثلاثة أيام نهبت المدينة دون رحمة ، ولكن في يوم أحد عيد الفصح ٢٥ نيسان تمت استعادة بعض مظاهر النظام ، وحتى بينما كان صدى الأناشيد الدينية المهيبة ما يزال يخلق فوق الكنائس الرومية ، يعلن للجماهير المذهولة نظاما جديدا وكنيسة أعيد توحيدها ، تحول قادة الحملة الصليبية الى المشكلة المعقدة ، مشكلة تنظيم امبراطوريتهم الجديدة.

ففي آذار كان قد اجتمع قادة الحملة الصليبية: بونيفيس ماركيز مونترفرات وبلدوين كونت فلاندرز وكونتابلوا وسانت بول مع حلفائهم البنادقة ، لتحديد استراتيجية الهجوم وتقسيم الغنائم. وتقرر أن تعطي الامبراطورية التي تم كسبها مجددا لامبراطور ينتخب من بين مرشحين مقترحين من قبل الصليبيين والبنادقة ، وأن تعطي البطركية وكل ممتلكاتها للخاسر ، وكان من المقرر أن توزع الاسللاب بالعدل حسب المغزلة ، وأن ريع الامبراطورية يعطي للإمبراطور ، وأن تقسم البقية بالتساوي بين البنادقة والصليبيين ، وإن تعين الاقطاعات : نصف من الأراضي التي سلف أخذها ونصف من الأراضي التي سيتم الاستيلاء عليها. وقدمت هذه المعاهدة للبابا انوسنت الثالث للموافقة ، وقد وافق عليها وقبل شروطها على مضمض.

وحالما اجتمعت اللجنة لانتخاب الامبراطور ظهرت الشرزمة

والأهواء المتضاربة التي سببت الفزاع بين جيوش الحملات الأولى ، وبعد جدال نشط ، انتخب بلنوين كونت فلاندرز امبراطورا لتسكين الحساسيات الثائرة ، وللمحافظة على السلام بين الصليبيين ، وكما خطط ، آلت البطريركية وكل ممتلكاتها للبنادقة ، الذين عهدوا بها الى أحد ارستقراطيههم واسمه توماسو موروزيني ، دون أي استشارة للبابا ، الذي شعر برعدة فورية من الخوف ، وفي الاستهلال الأول لها رسخت امبراطورية القسطنطينية اللاتينية في حينه نمط الخلاف ، والطموحات المتنافسة التي كان لها أن تشكل ضعفها الدائم ، ولكن أي نذر كانت سرعان ما ضاعت في الاثارة العامة عند تقسيم الاكوام المذهلة من الغنائم . وقد وزعها الامبراطور بالعدل ، ثم قام بمسح دقيق لأراضي الامبراطورية من أجل اجراء توزيع عادل للاقطاعات .

وفي هذه الأثناء تزوج بونيفيس من ماري أخت ملك هنغاريا ، وكانت أرملة شابة للامبراطور البيزنطي المتوفي اسحق انجيلوس وقد طلب من الامبراطور أن يستبدل أراضيه التي لم تكن أخذت بعد في التنازل بمملكة سالونيك ، سواء لأنه كان يرغب في أن يكون أقرب الى أخيه زوجته ، الذي قد يحتاج لمساعدته ، أم لأنه كانت لديه طموحات خاصة في إقامة مملكة البلقان . وكان بلنوين متشككا ولكنه أجرى الاستبدال ، وقسمت بقية الامبراطورية بشكل عادل ، وخصصت الاقطاعات ، وبناء عليه اندفع الجميع للاستيلاء على أراضيهم الجديدة وسار المركيز نحو الغرب مع عدد كبير من الاتباع من أفضل قوات الجيش .

وبالإضافة لاتباعه من جنوب ايطاليا ، اجتذبت منزلته وسمعته في الشجاعة الألمان مثل الكونت بيرتولد كانزوينولبوغن والبورغانديين مثل غوليوم دي شامبلت ، وأثون دي لاروش ، والبروفنساليين ، وحتى من الفلمنك ، والفرنسيين مثل جاك دي أفنس ، وتوماس دي اوترمنكورت ، وإضافة لذلك كان له اتباع من الروم البيزنطيين بينهم ابن عم للبيت البيزنطي المالك القديم ، ميكايل كومينوس

لوكاس ويبدو أن المركيز كان معجبا تماما به ويضع فيه ثقة عظيمة ، ولكن بأسرع ما أمكنه فر ميكائيل وشقيق مع أخيه ثيودوروس طريقه الى ابيروس حيث نظم الاغريق المحليين والألبان والفلاش مركزا للمقاومة الاغريقية في الغرب .

ووصل المركيز الى سالونيك بلا أي متاعب ، وفي الواقع لقي تحية وترحيب وفرح في كل مكان من قبل الاغريق ، وقد ترك زوجته تتولى الدفاع عن المدينة وأخذ معه ابنها من زواجها السابق الأمير الشاب مانويل وبدأ رحلة منتصرة نحو الجنوب ، وهو يبرز الشاب في كل مكان ، وجرت له تحية حماسية في مقدونية ، وتيسلي ، كبطل عائد تقريبا وقد بايعته مدن فيل أوف تامب ، ولاريسا ومدن أخرى ، ولم يلق مقاومة حتى بلغ تيرموبيلي ، ويكمن تفسير هذا التنقل الرائع لحقيقة أنه حتى قبل أن تسقط الحكومة البيزنطية في أيدي اللاتين كانت قد فقدت الى حد كبير سيطرتها على اليونان ، وقد استولى الأمراء الصغار ، والقراصنة ، والحكام المحليون ، وبعض العائلات الاقطاعية الكبيرة على البلاد واحتجزوها لأنفسهم وسحقوا أهل المدن والمزارع تحت عبء لا يطاق من الابتزاز ، وكان سقوط المدينة الاشارة لتدافع مجنون بين هؤلاء القادة الصغار ، ولا عجب أنه لم تكن هناك ارادة لمقاومة غاز آخر ، وفي الواقع أن أهل الأرض رأوا في اللاتين تحولا ممكنا للأفضل ، وكان أحد القادة الطفافة الصغار الذين استولوا على السلطة اسمه ليون سفوروس ، وكانت ممتلكاته الاساسية حول مدينة نوبليا ولكنه توسع في اتجاه الشمال حتى أرغوس وكورنث فيما وراء اثينا حيث أبدى المطران ميكائيل كونيائيس مقاومة عنيدة جدا حتى طيبه ولاريسا ، ومع تقدم بونيفيس انسحب ليون الى الجبال حول تيرموبيلي ليسد المدخل الى وسط اليونان ، وعندما انتهزت معنوياته هرب الى كورنث ليحتمي المدخل الى البلوبونيز . أما المركيز الذي تتبعه بروية فقد لقي ترحيبا من طيبه وبسويتيا ، ولم تكن اثينا كريمة جدا ولكنها لم تبد مقاومة ، وسقطت يوبيا دون ضربة واحدة ، وفي النهاية وصل الى كورنث وحاصر سفوروس في

معقل اكروكورنث ، حيث بنى قلعة صغيرة تدعى مونت اسكوفيه للتحكم في العملية ، وبترك جاك دي أفنس مسؤولا عنها تقدم عندئذ جنوبا واحكم الحصار على نوبليا ، وكان حدث في هذا الوقت أن تلقى زيارة غير متوقعة كان لها أن تقرر تاريخ اليونان للقرنين التاليين.

وذهب جيوفري دي فيلهاردين ، ابن أخى مارشال شامبين ومؤرخ هذه الحملة الصليبية مباشرة الى سورية ولم يشترك في الهجوم على القسطنطينية ، ومثل الآخرين ممن فعلوا الشيء نفسه ، حالما سمع بتأسيس الامبراطورية اللاتينية أبصر الى القسطنطينية ، أملا أن يجد حظه. ودفعت الرياح المضادة بسفينته نحو الغرب وكان عليه أن يجد ملجأ في ميناء مودون وفي جنوب البلبونيز حيث تم الاتصال به وبرفاقه من قبل حاكم محلي اغريقي رغب في استخدام هذه القوة غير المتوقعة في توسيع اراضيه وأنت الفائدة المأمولة بـجيوفري الى الانضمام الى الاغريقي ، حيث غزوا معا كل غرب البلبونيز حتى باتراس في الشمال ، ويجب ملاحظة أن تلك الأراضي كانت قد خصصت من قبل للبندقية ، وعند هذه المرحلة توفي الاغريقي ، واغلق ابنه - القليل الثقة باللاتين - كل المدن في وجوههم وحرص الاغريق ضدهم ، وإذا وجد نفسه في أراضي معادية ، ولسماعه بوصول بونيفيس الى البلبونيز ركب جيوفري في مخاطرة عظيمة عبر شبه الجزيرة الى نوبليا لالتماس المعونة وسر المركيز برؤيته ودعاه لينضم الى جيشه ، ولكن جيوفري وجد صديقا قديما ، هو غوليوم دي شامبلت في الجيش فاقنعه بالحاج بالعودة الى الغرب لغزو المورة ووعده بأن يكون الرجل التابع له في أي أرض قد يخصصها غوليوم له.

وبناء عليه ، وبينما كان جاك دي أفنس في كورنث والمركيز في نوبليا ، بدأ الرفيقان مع نحو من مائتي فارس وأربعمائة من المشاة مغامرة مدهشة في غرب البلبونيز وبدون أي أزعاج استوليا على أقليم بعد أقليم ومدينة بعد مدينة ، حتى وجدا نفسيهما في أقصى

الجنوب في مودون ، فحصنا المدينة وشقا طريقهما في المناطق الجبلية
لمسينيا ، وأركاديا ، ولاقونيا .

وباختصار سقطت في أيديهما كل شبه الجزيرة تلقائيا وقاما
بتقسيم كبير للأرض .

وأوجدا اثنتي عشرة اقـــــطاعية كبيرة ، عينت
للبارونات ، وخصص لكل واحد مــــــــــــــن هؤلاء
التابعين ، والفرسان ، والمشاة ، وأعطى لكل منهم اقـــــطاعية .
وأعطيت المراتب الدينية : الاستباريه والداوية والاساقفة أراضى ،
ومن أجلها كانوا مدينين بالخدمة العسكرية ، ولكن ليس بمهمة
الحاميات . وفي الواقع كانت الأرض كلها على قدم الاستعداد
للحرب ، وكان ينتظر من الاتباع أن يؤدوا الخدمة العسكرية على
مدار السنة ، أربعة شهور في الميدان ، وأربعة شهور في مهام
الحاميات ، وأربعة شهور في بيوتهم تحت الطلب ، حيث أنه لم يكن
بمقدور أحد أن يترك الأرض دون إذن ، وحتى أصحاب المقام الرفيع
من الاغريق كان لهم مكان في النظام الاقـــــطاعي والذين خضعوا
احتفظوا بأراضيهم وكان لهم مثل الفرنجة الحقوق والواجبات
نفسها ، وبقيت الترتيبات مع الفلاحين في الأرض دون تغيير ، ولكن
في الواقع تحسنت الظروف بالنسبة لهم مع استعادة السلام والنظام
وتوقف الابتزاز الساحق لحكام الاغريق وصفاتهم . وضمن اعتدال
وتسامح الامراء الفرنجة الجدد تأييد الاغريق ، مما جعل الاستيلاء
أسهل وحقق الرخاء العام ، وحمل الحاكم الجديد للأرض كلقب
رسمي له اللقب المميز ، أمير أخيا ، ولكنه شعبيا كان يسمى أمير
المورة ، حيث كان لقســــــــــــب أمير غير عادي في العصــــــــــــور
الوسطى ، وفريد في الامبراطورية اللاتينية ، وملك الأمير وباروناته
أراضيهم بحق الاستيلاء ، ولكن من الناحية الفنية ، طلب غوليوم
دي شامبليت الآن من المركيز دي مــــــــــــونتفرات ليمضي في
مغامرته ، ويبدو أن الآن قد رسخ نوعا من السيادة على المورة •

وكان المركيز في هذه الاثناء يقيم النوع نفسه من النظام في كل اليونان ، فأعطى اثينا لأوشون دي لاروش الذي أخذ لقب نوق اثينا ، ولكن كاز الشائع تسميته من قبل الاغريق بالسيد العظيم ، وأعطيت طيبه في البداية لاطالي يدعى البرتينو دي كانوسا مع انها سرعان ما نقلت الى أوثون ، الذي اضافها الى اقطاعيته ولقبه ، وذهبت تيرموبيلي الى نبيل ايطالي آخر هو المركيز غويدو بيلافسينو وأصبحت مركيزية بونونيقزا الشهيرة. وأعطيت الاراضي حول نلفسي ، المتعدة الى خليج كورنث ، إلى توماس دي اوترمنيكورث الذي أسس إمارة سالونا هناك ، واكمل تخصيص يوبوا أولا لجاك دي افنس ، ثم لرافان دال كارسيرى وهو نبيل من فيرونا وبهذا اكملت الترتيبات بالنسبة لليونان المركزية ، وقسم شمال اليونان مثل ذلك بين الاتباع الكثيرين للمركيز ، مع أن كثيرا من المدن بقيت له كقلاع ملكية ، ومن الغريب انه لم يأخذ لقب ملك ، وكان يدعى أمير مملكة سالونيك أو ببساطة ماركيز مونتفرات.

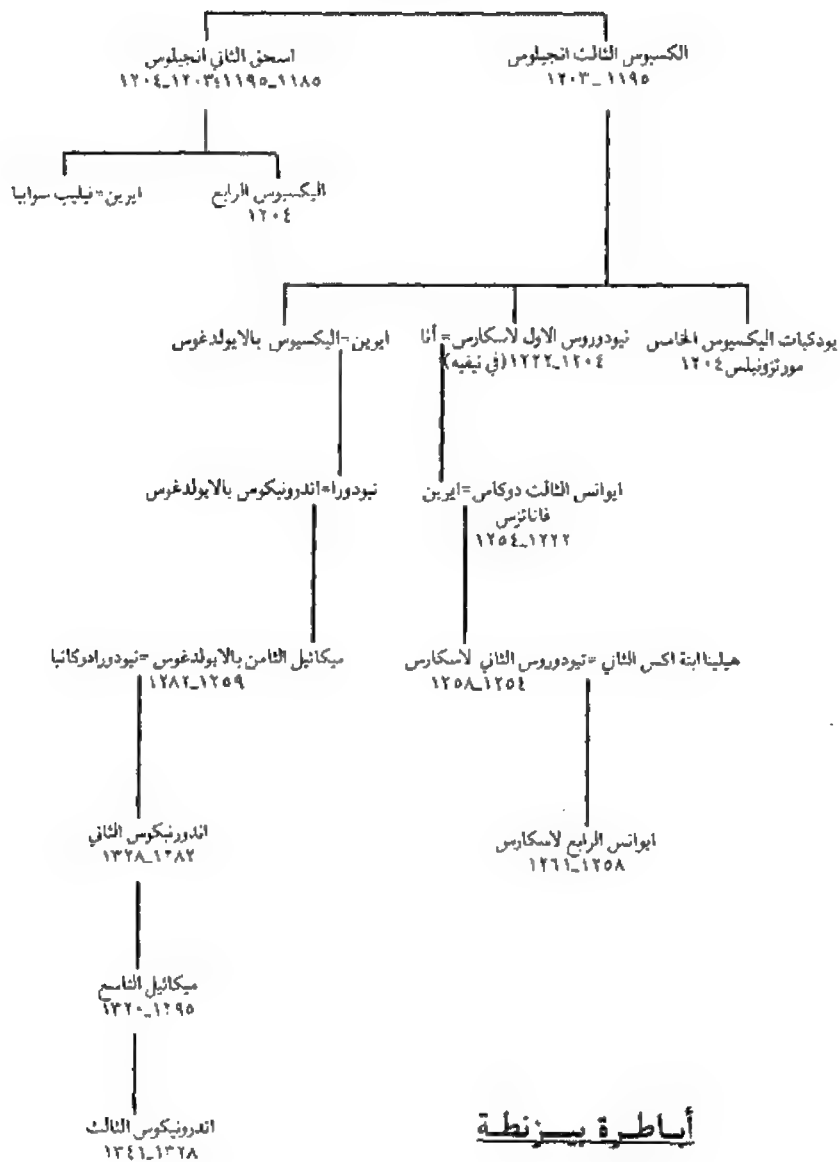
وبينما تم تنظيم القسم الغربي من الامبراطورية ، بدأت البندقية باحتلال النقاط التي اختارتها لنفسها على طول سواحل اليونان وعلى جزر البحر بين الايوني والايجي وأما ما حدث لبلدوين فإنه ما أن توجه في أبهة في كنيسة الحكمة المقدسة (آيا صوفيا) حتى قاد حشدا من الصليبيين الى الاناضول. وكانت مقاومة الامارات الاغريقية الصغيرة في المنطقة قد ذابت امام التكتيكات المتفوقة والتصميم للفرسان الغربيين. وبدأ مركز رئيسي للمقاومة الرومية على أي حال يتشكل حول تيودور لاسكاريس ، وهو صهر الامبراطور الكسيوس الثالث وبطل الدفاع عن القسطنطينية ، وقد اقيم قرب نيقية وشرع المطارنة الاغريق وأصحاب المقامات الرفيعة في الانضمام إليه هناك .

وما أن قسمت الأرض بين اللاتين حتى قامت مشكلة التنظيم ، ولو أن مثال الفرنجة في المورة في تعاملهم مع الاغريق قد اتبع لसार كل شيء بشكل جيد ، ولكن لسوء الحظ أن الامبراطور بلدوين قد

أخفق تعاماً في تطوير سياسة قابلة للتطبيق على رعاياه من الأغريق . وقد أدى تعاليه الطبيعي وترفعه به إلى رفض كل عروض المساعدة من نبلاء الأغريق ، وإلى رفض إشراكهم في البيئة الاقتصادية اللاتينية للدولة . وقد أصبح هؤلاء النبلاء الساخطين نواة المقاومة الأغريقية ، وبحثوا عن المساعدة من المركزين الأغريقيين الحرين في ابيروس ونيقية ، لابل إنهم حتى تطلعوا إلى أعدائهم القدامى البلغار من أجل التحرير .

أما بالنسبة للأسود الأعظم من الناس فقد اتخذوا في البداية موقفاً أكثر مودة نحو اللاتين .

ومعهم أبدى بلديون تفهماً أكثر ذكاءً وسماحةً بجعل الأحوال في الأراضي تستمر دون تغيير هام ، ولكن هنا أيضاً ثارت روح المقاومة الأغريقية في أعقاب محاولات النظام الجديد فرض اقتصاديين الكنيسيتين . وكان الأغريق قد حددوا من قبل حرياتهم الفردية والدينية مع طقوس كنيستهم ، ومع أن الأساقفة والمطارنة قد هربوا من مراكزهم في وقت الغزو فإن أعضاء المراتب الدنيا في الكليروس بقوا ، وحاول اللاتين وضع هؤلاء تحت السيطرة الرومانية ، واعترف البابا بحساسية المشكلة ، وكان الامبراطور أحياناً يفعل ذلك ، ولكن الأغريق قاوموا بشكل متزايد كل العروض المقترحة . وتمسكوا بكنيستهم بحماس عنيد وتطلعوا بشوق إلى مصادر التحرير نفسها التي اجتذبت زعماءهم . وتفاقت الحالة بسبب نقص البراعة الشخصية والتكتيك من جانب كثير من الصليبيين ولاسيما البنادقة ، الذين أخذوا أنقرة كجزء من حصتهم من الامبراطورية وقد قامت هناك ثورة في شباط ١٢١٥ ، وبسرعة سقط معظم تراقية في أيدي المتمردين الأغريق . ومع تقدم الامبراطور باتجاه الغرب مع جيش ضعيف بشكل قاتل كان مكوناً في غالبيته من أتباعه الذين دعوا من أراضيهم في آسيا الصغرى ناشد الأغريق كالوجان قيصر البلغار وطلبوا منه المساعدة .



أباطرة بيزنطة

وكان هذا الزعيم البلغاري قد سعى قبل الحملة الصليبية الرابعة للتخلي عن الولاء للامبراطور البيزنطي واتجه نحو البابا من أجل المساعدة ، وبعد اتصالات مطولة مع انوسنت الثالث الذي كان يأمل في اختراق البلقان وفتح طريق جديد إلى سورية من أجل الحركة الصليبية ، تم التوصل إلى اتفاقية في ١٢٠٣ وينص عليها جعل رئيس أساقفة لاتيني ، كبير أساقفة بلغاريا في أيلول ١٢٠٣ وفي شباط ١٢٠٤ اعترف البابا كالكوجان ملكا للبلغار والولش وبروح هذا التفاهم عرض كالكوجان خدماته فيما بعد على الصليبيين في غزوهم للامبراطورية ، ورفضوا عرضه بطريقة متعالية بشكل مميز وقاسية وبمعاملته كتابع ، طالبوه بالبيعة للامبراطور عن أراضيه ، وفي ثورة الغضب تخلى كالكوجان عن صداقته لللاتين وأصبح عدوهم الحاقد ، وكان هذا الرجل هو الذي جاء الآن لمساعدة الروم مع جيش كبير ضم بين قواته مايزيد عن ١٤٠٠٠ ر من المرتزقة الكومان .

والتقى الجيشان قرب أدرنة ، وغلب اللاتين ، وأسر الامبراطور وتوفي مؤخرا بشكل غامض في السجن . وتسلمت بقايا القوات عائدة نحو العاصمة ، حيث تولى رئاسة الدولة أخو بلدوين هنري دي هينوت .

وكان حكم هنري / ١٢٠٦ - ١٢١٦ / حرجا بالنسبة لبقاء الامبراطورية ، حيث دمرت تراقية كلها بشكل متكرر من قبل البلغار ، وهجر الأناضول أمراؤها اللاتين لتسقط قطعة وراء قطعة في يد لاسكاريس، وكان موقف هنري يائسا ، ففي الشرق تحالف مع الأغريق الذين وُعدوا أنفسهم في بافلاغونيا وطرابزون تحت قيادة اثنين من أبناء الامبراطور السالف أندرونيكوس وحتى مع الأتراك مشكلين قضية مشتركة قلقة ضد العدو المشترك / لاسكاريس / وكان مركزه في الغرب يتحسن نوعا ما بفعل البنادقة ، الذين بدأوا الآن يضطلعون بالسلطة على أراضيهم بجد ، وقد خففوا من مراكز المقاومة بلا هواة على طول الساحل الاغريقي ، وتابعوا قتالهم ضد

الآغريق ، والقراصنة ، وشمّلوا شامبليت نفسه في هذه العملية ، وأرسلوا الأساطيل والجيش إلى الجزر الأيونية ، وحشود من البنادقة لتهنئة كل الجزر الأيحية ، وقدم رافان دال كارسيري البديعة للبندقية عن جزيرته يوبوا ، وتم غزو كريت التي اشترتها البندقية من بونيفيس دي مونتفرات . وفي اليونان شق بارونات المورة ببطء طريقهم في اتجاه الشرق ، وفي الشمال عزز المركيز ممتلكاته بعد الغزوات البلغارية المأساوية ، وهكذا جعل الغرب أكثر استقرارا ومكن المركيز وهنري معاهدة الصداقة بين الزوج بين هنري وأغذس ابنة المركيز ، وولنت ماري زوجة المركيز في هذا الوقت وريثا ، وقد أطلق عليه اسم نو دلالة هو : ديميترويس على اسم القديس الراعي لسالونيك وفوق كل شيء عمل هنري على تهيئة رعاياه الآغريق الذين شعروا هم أنفسهم الآن باليد الثقيلة للبلغار وتحولوا إلى إمبراطورهم الجديد طلبا للمساعدة ، وكان مفتاح الحالة المسألة الدينية . وتتابعت المفاوضات الصعبة الطويلة بين الإكليروس الآغريقي واللاتيني بقيادة المطارنة الآغريق من جنوب إيطاليا الذين قبلوا سيادة البابا الروماني في أراضي المركيز وفي كل أنحاء الإمبراطورية . وفي كل مكان كان اللاتين يستخدمون نبيرة معتدلة للتهنئة ، ويبدو أنه تحقق تقدم حقيقي ، وكان حجر العثرة على أي حال هو مسألة السيادة الرومانية ، وعلى هذه الصخرة تحطمت كل المفاوضات .

وأصبح كل الأمر أكاديميا بعد آذار / ١٢٠٨ / لأنه في ذلك الوقت عمل لاسكارس على انتخاب بطريك إغريقي في نيقية ، توج على الفور لاسكارس كأمبراطور بيزنطي شرعي .

ونبذ الآغريق جميعا في الإمبراطورية اللاتينية على الفور أية أفكار للمساوية والوحدة بين الكنيستين ، ومن حينه فصاعدا تطلّعوا إلى نيقية للتحرير وإعادة بطركهم .

وشجرت الأحداث في هذه الأثناء بسرعة ووقع بونيفيس في شرك

البلغار في ١٢٠٧ ، وقتل وفصل رأسه عن جسده الذي كان مايزال حيا ليرسل إلى عدوه كالوجان ، ولكن أيام القيصر كانت معسوبة أيضا ، وتوفي أثناء نومه عشية عيد القديس ديميتريوس / ٨ تشرين أول ١٢٠٧ / وحلت الفوضى في مملكة البلغار وقامت حرب أهلية ، وأعيد تنظيمها فيما بعد ببطء تحت حكم جون آشن ، وهكذا بدأ أن الأزمة قد انحسرت . وتم طرد لاسكارس وانتهى التهديد البلغاري وقت تهدئة الأراضي في العالم الاغريقي . ولكن كانت هناك مشكلات كثيرة ، فقد كان بإمكان رعايا هنري من الاغريق أن يطلقوا العنان لسخطهم ضد الفزاة ، مع أنهم كانوا معجبين دائما بالامبراطور شخصيا لأنه رعاهم ، فأعاد فتح الكنائس الاغريقية ، وكان باروناته واساقفته يناضلون من أجل المشكلة القديمة جدا للحصانة الاكليروسية ، ووضع نهاية لها بفرض تسوية . وفي مقابل استقلالهم وافق المطارنة على دفع ضريبة الأرض البيزنطية التقليدية للبارونات ، وكانت مشكلة الدفاع هم الأكثر إلحاحا ، وتم جذب فرسان جدد من غرب أوروبا ، ولكنهم لم يكونوا كافين مطلقا ، وفي النهاية كانت هناك توترات في القسم الغربي من الامبراطورية وكان إغريق إيبروس يشكلون تهيدا ، وكان بارونات سالونيك قلقين في عهد ملكهم القاهر ديميتريوس .

ودعا هنري برلمانا في اليونان في رافنكا في ١٢٠٩ لتسوية مشكلته ، وكانت النتيجة سيطرة أشد إحكاما على اليونان ، ولكن السمة الأكثر أهمية هي وصول أمير أثينا في أبهة عظيمة مع أوتسون دي لاروش وجيوفري دي فيلهارين ممثل المورة .

وقد وقع تتابع غريب للاحداث في المورة خلال هذه الفترة ، فقد ترك غوليوم شاميليت ابن أخيه هوغ يتولى أمر المورة وغادر إلى فرنسا في عام ١٢٠٨ ربما ليطالب بميراثه من أخيه لويس ، الذي توفي هناك في ذلك الوقت ، وتوفي هو نفسه أثناء وجوده في فرنسا قاركا وريثه ابن أخيه في المورة ، ولكنه توفي هو أيضا بعد فترة قصيرة وبقيت المورقيدون أمير شرعي ، وعند هذه النقطة ظهر

جيوفري دي فيلهاردين الشريك في الغزو الأصلي كأمير للمورة ، ومن الصعب القول فيما اذا كان هذا بسبب ، أن غوليوم قد عبر عن الرغبة في أن يخلقه جيوفري في النهاية ، أو لأن البارونات قد فضلوه على هوغ ، وعلى أي حال ظهر جيوفري في مفاوضاته مع البنادقة ، الذين أعطوا المورة كجزء من حصتهم من التجزئة الأصلية للإمبراطورية ، والذي كان قد بدأ قتالا من أجلها كما رأينا في ١٢٠٦ وأما الحرب البندقية - المورية فقد تم تسويتها في مؤتمر في حزيران ١٢٠٩ .

وفي المفاوضات التي جرت وفي المعاهدة التي أبرمت ، لم يستعمل جيوفري على ما يبدو لقب أمير أخيا ، وأول مرة وُردت هذه الإشارة إليه جاءت في رسائل من أنوسنت الثالث ، مؤرخة في ٢٢ ، ٢٤ آذار ١٢١٠ ويبدو أنه قد انتظر .

الاجل المعتاد وهو سنة واحدة ويوم واحد وسنتين ويومان ، بدأت من رجيل غوليوم أو من وفاة هوغ قبل المطالبة باللقب. وعلى أي حال بحلول ١٢١٠ كان جيوفري يدعو نفسه أمير أخيا ونائب أمير كل رومانيا ومن هذه النقطة وما بعدها رسخ جذوره في أرض اليونان ، وأرسل إلى فرنسا من أجل زوجته وابنه جيوفري وأسكنهما في قصره في كلاماتا ، حيث ولد ابنه الثاني غوليوم أشهر عضو في كل العائلة في ١١٢١.

وكان حكم جيوفري الأول ذو أهمية دائمة للمورة ، وكانت أكروكورنت ماتزال في أيدي ليون سفورس عندما تولى جيوفري السلطة وقد سقطت في يده بعد وفاة سفورس في ١٢٠٨ . وتمت تهدئة الوديان الجبلية لأكونيا وأركاريا ، وتم بناء الحصون للدفاع عن الجبهة وإجمالا كانت الامارة آمنة ، وأرسى جيوفري الأساس لحكومة مستقرة أيضا ، وقد شجع هجرة تيار ثابت من البورغاننيين والشامبونيين لزيادة السكان من الفرنجة ، وهناك تطورت في المورة ثقافة كانت شهيرة حتى في فرنسا بسبب صفاتها

ورقتها ، وبسبب ذكاء تقاليدها الفرنسية في الفروسية ، وفوق كل شيء كانت الثقافة ازدهارا حقيقيا وغرسا.

وبالتدريج أصبح فرنجة المورة موريين حقيقيين يتكلمون كل من الفرنسية واليونانية ويتبعون كلا من العادات الفرنسية والاعريقية.

وبينما كان جيوفري يبني امارة المورة كان أوثنون دي لاروش يفعل الشيء نفسه في دوقية أثينا ، ودفع بالتدريج حدوده في اتجاه الجنوب لتضم أركوليس وفي اتجاه الشمال حتى تجاوزت طيبة ، مرسيا الاستقرار في الجبهة ومقيما علاقات ودية مع الجيران ، وأقام عاصمته في طيبة ، وأصبح البارثينون على جبل الأكروبوليس في أثينا ، والذي كان لزمان طويل كنيسة مسطارنه الاغريق ، كاتدرائية سانت ماري اللاتينية . وأسس أوثنون أديرة وأدخل المراتب الغربية في بيوت الرهبنة الاغريقية الأقدم ، والمثال البارز يتجلى في دعوته للرهبان البندكتيين لتولي أمور الدير العظيم في دافني وكان يقع على مسافة بضعة أميال خارج أثينا ، وهناك ديرا منعزلا ورواقا على نمط فرنسي أصيل ، وأنشأ أيضا مجتمعا فرنسيا في أثينا . كان يتسكون في معظمه من أقاربه الكثيرين وأصدقائه الذين شجعهم على المجيء إلى اليونان من أراضيهم البورغاندية ، وهاجرت العائلة إلى اليونان خلال القرن الثالث عشر ، وجاء ابن أخ له يدعى غي على سبيل المثال ومنح جزءا من طيبة من قبل جيوفري دي فيلهاردين وكان نيكولاس دي سانت أومر واقفا جديدا آخر وصل إلى اليونان بعد (١٢٠٨) وتوطن هو وعائلته حول طيبة ، وأصبحت لهذه العائلة شهرة أسرة دي لاروش نفسها وتزاوجت معها كما تزاوجت مع الخط الملكي الهنغاري .

وبينما كان هؤلاء الأمراء الأقرباء يعززون ويدعمون ممتلكاتهم ، كان الامبراطور هنري يحارب خلافات يصعب التغلب عليها .

وضاعت السدوات الأخيرة من حكمه في غموض ، حتى وفاته

المفاجئة في عمر لم يتجاوز التاسعة والثلاثين في ١١ هزيان ١٢١٦ ، وكان قد جهد للحصول على مساعدة من روما وهنغاريا ومن بلغاريا ولكن جهوة كلها اخفقت ، ولم يتترك حتى وريثا مباشرا من نسلة ليخلفه . وعرض باروناته التساع على بيير دي كورتناي زوج اخت هنري يولاند بأمل أن يحضر جيوشا معه من فرنسا ، وقبل ولكنه لم ير امبراطوريته أبدا ، لأنه قتل وهو في طريقه نحو المشرق بعد أسره من قبل تيودورس الذي خلف أخاه ميكائيل في أبيروس ، ونهبت امبراطورته مباشرة بطريق البحر إلى العاصمة ووصلت بسلام ، وفي طريقها توقفت في المورة وزوجت ابنها أغنس إلى الابن الأكبر لجيوفري الأول ، جيوفري الثاني المنتظر ، وبعد وصولها إلى القسطنطينية بوقت قصير ولدت ابنا هو امبراطور المستقبل بلودين الثاني . وقبل نهاية السنة توفيت ، وكان على البارونات مرة أخرى أن ينقذوا امبراطورا ، وفي هذه المرة اختاروا أكبر أبناء يولاند فيليب مركيز نامور ولكنه أرسل ابنها الأصغر (روبرت) بنحلا منه ، وهكذا في ١٢٢١ أصبح روبرت الضعيف والمعوقه تقريبا امبراطورا وبعد ذلك بوقت قصير توفي تيودورس ، كالاسكارس العدو الماروغ وهو في الثامنة والأربعين من عمره في ١٢٢٢ ولكن خلفه صهره لوانس الثالث دوكاس فانتاس الذي بقي عدوا حتى أكثر خطرا لمدة اثنتين وثلاثين سنة والذي به أمكن للامبراطورية اللاتينية أن تنصب فقط أضعف الاباطرة .

لقد فقد الامبراطور الجديد كل أراضي في الأناضول ، وحلت الآن كارثة أسوأ حتى في الغرب ، فقد هاجمه تيودور كوفينوس دوكاس بمساعدة البلغار والعائلات الاغريقية في الامبراطورية اللاتينية واستولوا على مدينة سالونيك وكل المملكة في ١٢٢٤ ، وسحقت قواته في شمال اليونان ونجت بونونيتزا وامارة أثينا والمورة فقط من الكارثة .

وكان نيمتريوس في ايطاليا يحاول تجنيد بعض القوات في ذلك وقت وتوفي هناك في النهاية في ١٢٢٧ تاركها كل حقوقه لفرديريك

الثاني ، وكان نصر ثيودوروس قصير العمر لأنه بدوره أسر بعد ذلك بخمس سنوات من قبل جون آسن ، قيصر البلغار وسملت عيناه وجرد من كل ممتلكاته. وفي الوقت نفسه عزز جيوفري الاول في المورة ودوق أثينا أراضيها في وجه الخطر المشترك ، وضغط جيوفري على الاكليروس بشدة من أجل التمويل لبناء حصن كبير مونت لحماية سهل ابليس ، حيث أنشأ عاصمته ، وأدى هذا إلى الحرمان من البابا هونوريوس الثالث الذي رفع في ١٢٢٣ ، وبعد ذلك بوقت قصير عاد أوثنون دي لاروش إلى فرنسا ، تاركا ابن أخيه غي يتولى النوقية وتوفي في ١٢٣٤ وتوفي جيوفري رفيقه القديم بعد رحيله بوقت قصير احتمالا بين ١٢٢٨ و ١٢٣٠ .

وميزت هذه السنوات نقطة تحول في تاريخ الامبراطورية . وتوفي الغزاة القدامى جميعهم ، وكانت الولايات التي أصبحت الآن قليلة العدد في أيدي رجال أكثر شبابا . وظهرت المورة في اليونان كبؤرة للقوة ، في حين دمر روبرت في القسطنطينية امبراطورية هنري وفقد صلاته بالوقائع السياسية وانسحب إلى قصره مع امرأة فرنسية شابة كان قد تزوجها سرا ، ولم يترك مطلقا الجناح الذي أسكنها فيه مع أمها ، وبكراهية ومقت اقتحمه البارونات في احدي الليالي وأغرقوا المرأة العجوز وشوهوا الزوجة الشابة بقطع أنفها وشفتيها ، وهرب روبرت في فزع من مملكته ومضى إلى روما ليشكو للبابا غريغوري التاسع وحرص على العودة إلى امبراطوريته ، ولكنه توقف وهو في طريقه في المورة لزيارة أخته أغذس وهناك وقع فريسة المرض وتوفي في ١٢٢٨ ولم يحزن عليه سوى أخته التي بنت على ما يبدو ديرا في المورة تخليدا لذكراه .

وعرض البارونات في يأسهم التاج على البطل المسن جين دي برين الذي أبحر إلى الشرق مع جيش كبير ووصل إلى القسطنطينية في ١٢٣١ وقد خدع البارونات مع ذلك في آمالهم ، لأن الامبراطور الجديد على الرغم من مساعدة هنغاريا والمورة كان قادرا على

- ٤٦٨٢ -

القليل فقط ، وعندما توفي في ١٢٣٧ ، كانت المملكة أسوأ مما كانت على الإطلاق .

وإذا كانت الامبراطورية تعيش في حالة أزمة ، فإن اليونان كانت تتمتع بفترة من الازدهار لا مثيل لها ، وتحت جيوفري الثاني وهو أمير عطوف وإنساني النشأة ، توسعت الامارة في كل الاتجاهات وزال تهديد الاغريق في الشمال لأن أسر تيودورس من قبل جيون أسن عجل بحدوث حروب أهلية مشوشة في أبيروس ، وأصبح أمير المورة وقد تلقى بيعة أمراء سفالونيا ناكسوس ويوبوا أقوى قوة في الشرق اللاتيني ، وفي وقت وفاته ، في ١٢٤٦ كانت المورة دولة حضارية غنية قادرة على تمويل الدفاع عن الامبراطورية المنهارة بالمال والأساطيل ، وكانت ما تسمى بدوقية أثينا في الفترة نفسها بالدرجة نفسها من الازدهار ، وحصل غي دي لاروش على أرباح عظيمة من صناعة الحرير في طيبة ، واجتذب إلى عاله البنادقة وأهل جنوا والتجار الآخرين ، الذين تنافسوا مع بعضهم على شراء المزايا التجارية من الدوق ، وفي هذا الوقت تزوج بيلادي سانت - أومر ابن نيكولاس ذاك الذي استوطن طيبة منذ بضع سنين خلت ، تزوج من بونة أخت غي وأسس أسرة من أقوى الأسر الاغريقية الفرنجية ،

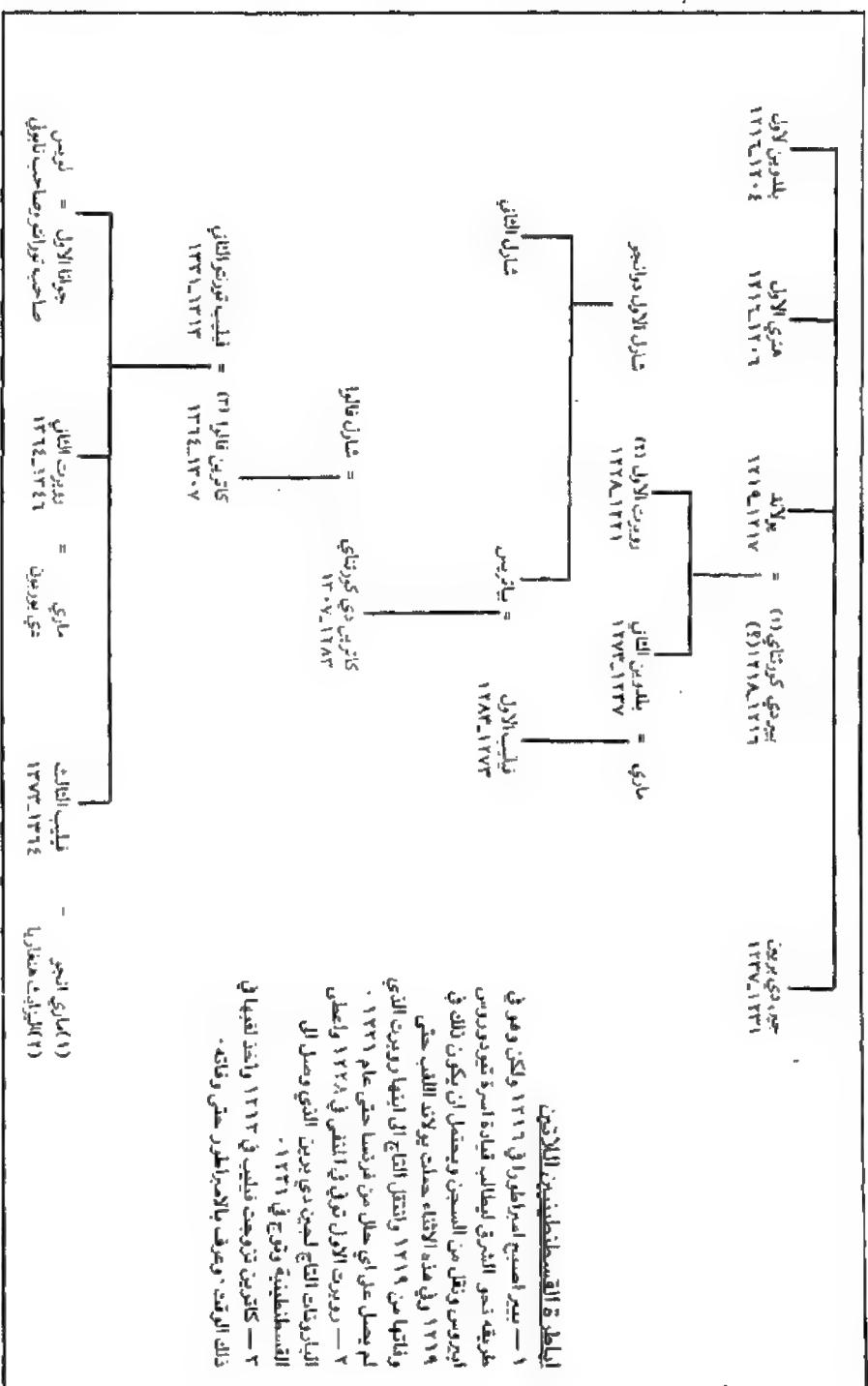
وعندما توفي جين دي برين ، كان الامبراطور الجديد بلدوين فقط في التاسعة عشرة من عمره ، ولأنه ولد في المشرق ، وترعرع في جو بيزنطي ، وتكلم اليونانية ، فانه كان يحتمل أن يكون حاكما جيدا للامبراطورية . وأسوء الحظ انه لم يكن ذا ذكاء ملحوظ أو مقدرة ، علاوة على ذلك ورث حالة يائسة تستعصي على العلاج ، وبدأ حكمه في فرنسا حيث ذهب ليلتمس المال والقوات ، ومضى بهم جيئة وذهابا بين ايطاليا وإقطاعاته الفرنسية لمدة أربع سنوات يستجدي القروض من البابا والملك لويس ، وكان يأمل في ضمانها بارتهاان أراضيه ، وأرسل جيشا باتجاه المشرق ، ولكن فقط ليمزق من قبل عدو حميه المميت - فريديريك

الثاني . وفي النهاية ، بعد رحيل الحملة الصليبية الخامسة استجمع جيشا يحظى بشيء من الاحترام وقباده عيسر المانيا وهنغاريا ، ويلغاريا ليصل الى عاصمته في ١٢٤٠ ، وكان حكمه حكما باعثا على اليأس ، ووجد في البداية فترة راحة في التنافس بين فاتاس وميكائيل الثاني في أبيروس الذي أعاد توحيد الامارات ، ثم وجد مساعدة في تحالفه مع الكومان والأتراك الآخرين ، ولكنه أمضى معظم حكمه في فرنسا وإيطاليا يلتمس المال ليعيش فيه . وفي النهاية نزل الى حد بيع الرصاص الذي يكسو سقوف قصوره ، وانتظرت القسطنطينية بكل بساطة حتى تمكن الاغريق من استعادتها في ١٢٦١ .

وكانت السنوات التي ميزت الانهيار الذي أصاب الامبراطورية اللاتينية هي سنوات أعظم الانجازات لامارة المورة ، ومن عاصمته في أندرا فيدا في إيليس القديمة حكم غوليوم الثاني أخو جيوفري ، والامير من عام ١٢٤٦ الى ١٢٧٨ ، دولة ضمت كل وسط وجنوب اليونان ، وفي كل الوبان الجبلية وعند كل النقطة الاستراتيجية على طول الساحل وجه بعناية وصيانة القلاع القوية ، وكانت كل منها مركزا للحياة القانونية والدينية للمنطقة المحيطة بها ، وفي هذه الحصون طورت المورة حضارة اشتهرت في كل دنيا القرن الثالث عشر ، وطار ذكرها الى القرن الرابع عشر أيضا ، وكان الامير نمونجا للسيد الاقطاعي لكونه الاول ، ولكن الناس من عائلة فيلهاردين كانوا متميزين كأفراد حتى أن قواهم الفعلية ، وسلطاتهم كانت مطلقة تقريبا ، وكان غوليوم الثاني أبرز مثال لهؤلاء الأمراء ، ولكونه ولد في اليونان فقد حظي بأفضل تعليم أمكن للمورة تقديمه ، وتم تدريبه من قبل الخبراء على الأسلحة ، ومع ذلك كان أيضا مغنيا ضليعا وكاتبا للأغاني ، ولكونه كان يتقن اللغتين تماما فقد كان مطمئنا بين النبالة الفرنسية ومع الرعايا الاغريق . وكأمير أخيا كان تابعا للامبراطور اللاتيني ، ولكنه كان سيذا إقطاعيا أعلى للمورة ، وكانت سلطته مع ذلك بعيدة عن أن تكون مطلقة ، لأن أتباعه في المورة كانوا دائما يتطلبون من أميرهم عهدا

بالمحافظة على المزايا والأعراف في الإمارة قبل أن يقسموا على الولاء له ، وحتى عندها كان مقيدا باستشارة باروناته ومن جانب آخر كانت له حقوق قطعية ومزايا ، مثل حق تحرير العبيد أو منح صكوك الاجازات للمدين.

وكان يساعد الأمير بعض الموظفين ، منهم الكافل والمشاور والحاجب والقباطنة وشحنة القلعة ، ولكن المورة كانت في المقام الأول بولة عسكرية ، وكان الأمير يعتمد في الأكثر على التبعية الاقطاعية للذين يمتلكون الاقطاعات التي يمنحها لهم ، وكان هناك نمطان من الاتباع ، أولئك المرتبطون بعهد الولاء ، وأولئك المبايعون البسطاء ، وكان كلاهما مدين بالتزام على كامل السنة في الحامية والميدان ويبقى مستنفرا في موطنه ، ولكن الأول منهما أعلى وله مزايا أكثر بما في ذلك أن يكون له بلاطه الخاص ، وكان الأخير يعتبر الأدنى ، ولم يكن يسمح له بحاشية خاصة ، وكان عليه أن يدفع ضرائب معينة ويلقى عادة مقاضاة مشتركة ، وكان نوا المكانة من الاغريق في الأراضي يقبلون في المراتب الاقطاعية كاتباع بسطاء (مثلما كان السرجندية وقادة الفرسان) وكان الأعضاء الرئيسون في الهرم الاكبروسي وكذلك فرسان الداوية والاسبطارية يملكون جميعا أراضي في الإمارة توجب على هؤلاء فقط الخدمات الميدانية كما كانت مرتبة على كل الاقطاعات الاكبروسية . وكان هناك إضافة الى ذلك كثير من المدن التي شغلت نورا في حياة الإمارة بتزويد الأمير بالمال والقوات في زمن الحرب ، ومن حين لآخر كان الممثلون يدعون للاجتماعات الهامة لمجلس الأمير الاستشاري ، وكانت الأرض في معظمها ريفاً ، مع أنه كان يوجد بعض المدن وبعض الصناعات الخاصة ، كتربية بؤد الحرير مثلاً . ومع ذلك فإن أغلب الناس كانوا يعملون في الأرض ، وكانوا إما فلاحين أحراراً يعيشون فرادى أو في جماعات ، وكانوا يملكون أرضهم صراحة ، أو عبيداً يقومون ضمن الأنماط المألوفة في القرى ، ولم يكن باستطاعتهم ترك المزرعة ، وكانت زوجاتهم



يصبحن عبدات للسيد الخ.. وإجمالاً على أي حال تحسنت أحوالهم في ظل الفرنجة.

هكذا كانت في حينه الأرض التي حكمها / غوليوم / وفي سنواته الأولى شغل نفسه بالاستيلاء على الثغور الأمامية الأغريقية على الساحل الجنوبي الشرقي وتهدة القبائل السلافية في الداخل ، وكان ناجحاً واستخدم الكبح الحكيم في انتصاره ، وذهب في حملة لويس التاسع الصليبية إلى دمياط في ١٢٥٠ ، وفي عودته إلى المورة قاتل في حرب مريرة مع الإيطاليين في يوبوا ، وبتحالفه مع ميكائيل الثاني في أبيروس كان قادراً على كسب هذا الصراع ووطد سلطانه على تلك الجزيرة ووسط اليونان أيضاً.

وفي هذه الأثناء كانت الدولتان الأغريقيتان تندفعان إلى شفا حرب جديدة ، وفي نيقية توفي إيوانس فيتاتيزس تاركاً عرشه لابنه تيودورس الثاني الاسكاريسي ، الذي توفي بعد ذلك بوقت قصير تاركاً ابناً في عمر ثمان سنوات تحت وصاية ميكائيل بالايولوجوس الذي سرعان ما اغتصب العرش لنفسه ، وكامبراطور ميكائيل الثامن أصبح بطلاً للثأر الأغريقي واسترداد الأرض ، وإذ رأى ميكائيل الثاني هذه التطورات ، قوي موقفه بتزويج إحدى بناته هيلين إلى مانفرد صاحب صقلية ، والآخرى آن لغوليوم صاحب المورة . وهكذا جاءت آن الجميلة التي أخذت اسم أغذس عند زواجها إلى المورة وولدت في حينه ابنتين إيزابوا ومرغريت ، ثم اندلعت الحرب أخيراً وقاد غوليوم قواته نحو الشمال الذين أرسلهم الامبراطور ومانفرد ، وأجرى الجيش المزدوج عرضاً شجاعاً في شمال اليونان ، والتقى في النهاية بقوات نيقية في سهل بلاغونيا في أيلول ١٢٥٩ وكانت النتيجة أسر غوليوم وكثير من بشارونات المورة ، وبعد ذلك بعامين في ٢٥ تموز ١٢٦١ أعيد احتلال مدينة القسطنطينية من قبل جيش إغريقي ، وهرب بلدوين وأتباعه مبحرين إلى اليونان ، وفيها أخذ الامبراطور المخلوع طريقه بكل دعة وأبهة إلى إيطاليا والمدفى وبقي غوليوم في سجن ميكائيل الثامن

حتى ١٢٦١ ووقع معاهدة مع امبراطور الاغريق سلم فيها للاغريق الحصن الرئيسي في كل من مونمفاسيا وميسستر ، ومالين ، وحالما حصل على حريته اقام حلفا جديدا مع البندقية والامراء الايطاليين للجزر واستعد لتجديد الحرب. وأرسل ميكائيل جيشه الى اليونان ، ولكنه انسحب بعد هزيمتين شديديتين وبعد أن اوقع اضرار شديدة في لاونونيا واركانيا ، وفي هذا الوقت غلب على شؤون الدولة جيشان الاحداث في إيطاليا ، ودعي شارل دي أنجو الى إيطاليا من قبل اوريان الرابع ليقود حملة صليبية ضد مازفرد حيث هزمه في المعركة في بينفتو في ٢٦ شباط ١٢٦٦ ، حيث ماتت آمال مازفرد والهو هذشتافن في الميدان . وفي هذه الاثناء عانى ميكائيل الثامن من هزيمة بحرية قاسية ، وحتى حينه كان غوليوم ما يزال في حاجة لحلف قوي في الغرب.

وكان شارل دي أنجو قد بدأ يلقي بنظرات جائرة نحو الشرق ، وبأمل من البابا كليمنت الرابع في السيطرة على كل هذه التيارات ، دعا سائر الأمراء الى مجلس شعوري في فيتربو وتم الاجتماع في شباط ١٢٦٧ واستمر خمسة أو ستة أشهر . وكانت الموضوعات الأكثر إلحاحا هي توحيد الكنيستين وعقد حلف بين غوليوم وشارل ، ولم تصل مناقشة الموضوع الأول الى حل دائم مع أن المفاوضات أعطت ميكائيل الثامن فترة راحة قيمة ، بيد أن معاهدة فيتربو الهامة ٢٤ ايار أبرمت بين شارل وغوليوم ووفقا لها كان لابن شارل أن يتزوج ايزابو دي فيلهارين ، ومع أن غوليوم سيحكم طيلة حياته فإنه عند وفاته سينتقل التاج الى الانجيفينيين لأنه إذا لم ينجب الزوجان ابنا ، فإن شارل نفسه كان له أن يرث التاج ، وبقي أمير المورة في إيطاليا ليساعد شارل على مواجهة هجوم كونراين آخر سلالة هو هذشتافن ، الذي كان يغزو إيطاليا طلبا لارضيه ، وتمت مراجعته في تغليا كوزو وكسب شارل ، بعدما تلقى معونة غير قليلة من بنارونات المورة ، كسب نصرا تاما ونهايا .

وبعونه إلى المورة استعد الأمير لتنفيذ شروط المعاهدة . وفي أيار ١٢٧١ أبحرت أيزابو إلى إيطاليا ، وتزوجت من فيليب الشاب في ٢٨ أيار ١٢٧١ . وفي هذا الوقت بدأت خطط شارل تتكشف ، وأرسل قواته إلى البانيا لتعمل للسيطرة على اليونان كخطوة لازمة نحو السيطرة على كامل البحر المتوسط ، وكانت المورة قطعة صغيرة فقط في مشروعه الكبير ، وانطلقت حرب مريرة كانت بالقوة نفسها في المناورات الدبلوماسية كما في التكتيكات البحرية والبرية عبر كل اليونان .

وكانت النتائج حاسمة ولكن اليونان الفرنجية امتزجت بشدة ، وواحدة فواحدة بدأت المقاطعات الخارجية تنفتت وتنفصل ، وأدى الفرار والخيانة والهزائم إلى انهيار معنويات الفرنجة والابيروس على السواء لوقوعهم وسط حرب بين عمالقة . ولو أن (غوليوم) رأى في السنوات الأخيرة من حكمه المورة تنجو من رعب الغزو الكامل فقد رأى أفضل اليواصل من المدافعين عنها يموتون واحدا تلو الآخر . وقد أمكنه من قبل أن يتنبأ بالمصير غير السعيد لأرضه ، وتحت ضغط من شارل ، بدأ يعد البلاد لارتقاء فيليب الأنجفيني ، ولكن في شباط ١٢٧٧ توفي هذا الأمير الشاب بصورة غير متوقعة بالمرّة ، وكان في الحادية والعشرين من عمره ، ولا بد أن هذه الضربة قد أضعفت (غوليوم) لدرجة مميتة ، حيث بعد عام في أول أيار ١٢٧٨ توفي أشهر أمير في تاريخ المورة بعد حكم دام اثنتان وثلاثون سنة .

وفقدت المورة الآن تقريبا هويتها كإمارة مستقلة وأصبحت ملحقة بمملكة صقلية ، وبقيت أيزابو مع الأسرة الملكية الأنجيفينية في إيطاليا ، وهناك جمع شارل البارونات الرئيسيين للمورة والامبراطورية اللاتينية ، وقد خدمه هؤلاء البارونات جيدا ، ولكن ليس دائما في شؤون أراضيهم ، فلإدارة المورة على سبيل المثال ، أرسل شارل كنائب نائب إمارة صقلية غاليران دي ايفري الذي لم يكن موريا ، وأمر كل اقسطاعبي اليونان الأوربية والجزر ، الذين

تناقصوا الآن بدرجة كبيرة في العدد بأداء قسم الولاء لذلك الرجل ولكن من المهم ملاحظة بأنهم رفضوا تسادية قسم الولاء للملك ، لأن هذا يتم فقط حضوريا ، ووافقوا على أن يقسموا فقط بالبيعة ببساطة لمثليه .

وحولت الحرب مع الاغريق بالتدريج الكثير من المورة الى ارض موبوءة لاصحاب لها . وكانت الجيوش الانجيفينية تتسالف من تشكيلة ممزقة من المرتزقة من المستقلين غير المقيدين وقسطاع الطرق ، الذين كانوا اكثر اهتماما بالسلب والنهب منهم بسلامة المملكة ، وقد احدثوا من الاضرار بالبلاد اكثر مما فعل العدو ، وحل شارل محل دي ايفري في اب ١٢٨٠ وكان فيليب دولا غونيس مارشالا لصقلية وتحسنت الظروف ولكن المصالح المورية كان يضحى بها دائما للمشارييع الضخمة للملك في صراعه مع ميكانيل بالا يولوغوس .

وبدأت القوات الانجيفينية والامدادات والاموال تنصب في ابيروس وبعد مفاوضات دقيقة مع القوى في الشمال ، شن هجوم على بيرات كمقدمة لتقدم نحو الشرق الى سالونيك ، وتحول الهجوم الى اخفاق ماساوي لشارل الذي سحب قواته ليركزها في اخذ الثورة التي بدأت مع مذبحه العشاء الصقلية في نهاية آذار ١٢٨٢ ، وتركزت المورة كثيرا لمواردها . وتزوجت اغنيس ارملة الامير غوليوم الثاني نيكولاس الثاني دي سانت اومر من دوقية اثينا ، واصبح الآن نائباً على المورة ، واحتفظت النبالة المورية بأفضل ما استطاعت بتقاسيد ارضها ، وكانت ماتزال معروفة في أوروبا ببسالتها .

ومن حين لآخر كان شارل يحول اهتمامه الى المورة ليمكن من تملكه لها ، او لكافة تابع مخلص ، ولكن على وجه الاجمال كان للانجيفيين مشكلات اكثر ضغطا في غرب البحر المتوسط ، وتوفي شارل في ١٢٨٥ وكان رجلا منهكا خائب الامال بمساراة ، وخلفه ابنه الذي كان غير كفء في الواقع وهو شارل الثاني ، الذي قبول

بمعارضة مدبرة من قوى أخرى في حوض البحر المتوسط خاصة أراغون، ومع افتقاره الى المقدرة السياسية ، كان رجلاً رقيق المشاعر وقد أشفق على إيزابو المتمرلة ، التي كانت في البلاط الصقلي لمدة اثني عشر عاماً وأهداها إقطاعات مورية واسعة من مقاطعاته الخاصة . وفيما بعد وفي مناسبة زواجها من فلورنت دي هينوت حول إمارة المورة إليها ولسلالتها من بعدها ، وعكست عودة الامارة الى وريثه فيلهاردين طموحات بيت هينوت أفنس ، بل وماهو أكثر توق البارونات الى حكومة مستقرة خاصة بهم تنهي شرور الوصاية على العرش .

وماأن نصب فلورنت أميراً على المورة وتلقى يمين الولاء والبيعة من أتباعه ، مع أن الذين من بوقية أثينا ووسط اليونان رفضوا قبوله ، حتى شرع في العمل ، ولم يكن محارباً في المقام الاول ، ولكنه كان رجل دولة ، وكان يأمل في إعادة المورة الى حالة الرخاء بالتفاهم مع أعدائه . وقام بإجراء تمهيد للامبراطور البيزنطي اندرونيكوس الثاني الذي خلف الان والده على العرش لتسوية الحرب المزعجة باستمرار مع الامبراطورية والتي جلبت الخراب الكثير جداً لجنوب اليونان ، وكانت بيزنطة تحت ضغط عظيم من الأتراك والبلغار واليونانيين في أسقفية أبيروس في ذلك الوقت ، لهذا لم يكن من الصعب ترتيب سلم جديد ، وبدأ الاغريق والفرنجة بالامتزاج بحرية وكلّ منهم يتبع شؤونه ، وازدهرت المورة وقامت صعوبات مع ذلك ، فمن اتصالات الأمير مع اسقف أبيروس نيكفوروس الذي كان عم إيزابو وباستغلال السلام في الجنوب غزا أندرونيكوس الأسقفية بجيش كبير بدأ نهبا منظماً لكل المنطقة ، وناشد نيكفوروس ابن أخيه الفنون وانضم اليه فلورنت بقوة ملموسة ، وهزمت القوات البيزنطية وأجبرت على التراجع نحو الشرق ولكن الأرض تعرضت لمزيد من الخراب والنهب وضعفت بذلك كل اليونان .

ووقعت حادثتان في هذا الوقت مندرتان بالسوء لمستقبل

اليونان . فقد ظهر أسطول أراغوني في المياه اليونانية ، وهاجم موانئ وجزرا معينة ، وبعد القيام بزيارة ودية لايزابو وبسلاطها أبحر عائدا الى الغرب ، وثار أيضا السلاف في أواسط البيلبونيز واستولوا على بعض قلاع الفرنجة ، ولكنهم أكرهوا على اعادتها بأمر من الحكومة البيزنطية ، ولكن طغى على هذه الأمور المشؤومة في ذلك الوقت حلف كان لابد أن يؤثّر على كل دول اليونان الحرة ، فقد رتب شارل الثاني زواجا بين ابنه فيليب أمير ترانتو وتاماز ابنة ووريثة أسقف أبيروس .

وأخذت مهرا لها الأماكن الرئيسية في أكارنانيا ، في حين نجد أن شارل منح ابنه كل حقوقه في الشرق ، وهكذا أصبحت كل اليونان الفرنجية تحت سلطة فيليب ، مع أن شارل الثاني بقي سيده الأعلى خلال فترة حياته . ومن الواضح أن شارل قصد تبسيط وزيادة كفاءة الهرم الإداري في اليونان ، ولكن في الواقع جعله كل الدول الفرنجية تحت رئاسة واحدة جعل الأمور أكثر صعوبة ، لأن خصاما مريرا قد تفجر حول العلاقات القطاعية بين مختلف الأمراء والنبقات ، وكان على شارل مرارا أن يحكم في تلك النزاعات ، ومع أنه في النهاية أسس الهرم القطاعي كما كان يريد ، مع ذلك بقيت هناك المرارة والمشاعر الجريحة .

وكان هذا أكثر خطورة حيث أن عددا متزايدا من الصوائث كان يؤدي نحو استئناف الحرب مع بيزنطة ، وقبل أن يحدث هذا توفي فلورنت ، وكان الحزن عليه حقيقيا من قبل شعبه ، في كانون الثاني ١٢٩٧ ، وكان وريثه الوحيد ابنته ماهوت وكان عمرها ثلاث سنوات وحكمت ايزابو وحدها للسنوات الثلاثة التالية ، يساعدها مجلس من البارونات القيايين في المملكة .

وكانت مشغولة خلال هذا الوقت بترتيب زيجات لابنتها ولأختها مرغريت ، والأهم لنفسها ، وأعطيت ماهوت الشاب بعد نقاش مطول ، للوريث الشاب لدوقية أثينا واسمه غي أوغويوت كما كانت

تشيع تسميته في الدوريات . وترملت مرغريت في ١٢٩٧ مع ابنة عمرها ثلاث سنوات واسمها ايزابيل ، وبعد سنتين رتب لزواجهما من ريتشارد سيفا لوينا النائب المسن في المورة ، وذهبت ازابو نفسها الى روما للاحتفال باليوبيل بدعوة من بونيفيس الثامن في ١٣٠٠ وهناك لم تحز فقط على الكثير من البركات والمغفرة بنتيجة الحج ، بل على زوج جديد ايضا هو فيليب كونت بيد مونت وابن اخ كونت سافوي ، وكانت فوق الاربعين في ذلك الوقت وكان هو في الثامنة والعشرين ، وحدث الزواج في ١٢ شباط ١٣٠١ ، وفي الثالث والعشرين منح امارة المورة او اخيا كما كان يفضل ان يسميها، وخرج الى ارضه الجديدة بحاشية من السافويين والبيدمونيين من البارونات الجدد المتلفين للبحث عن حظهم من المشرق الذي كان سهلا في الواقع ، لكن فقط على حساب الاقطاعيين الاقدم ، وكان الامير نفسه قد أنفق مبالغ كبيرة في خطب ود وكسب يد ايزابو وانقض على المورة بجشع قائد مرتزقة ايطالي ، وثار البارونات في احتجاج ، كما فعل الاتباع من الاغريق ، ووجدت المورة الان انها يمكن ان تجر الى حرب من قبل اقطاعيها لان بوقية اثينا عند هذه النقطة مضت الى الحرب مع الاسقفية ، وكان على النبلاء الموريين ان يذهبوا اليها ، وبخل شارل الثاني الحرب ضد ابيروس لصالح ابنه فيليب صاحب تارنتو ، وقبل امير اخيا الذي كان مايزال جائعا للأموال رشوة من امارة ابيروس كي لا يقاتل ، وكانت حصيلة هذه النزاعات الصغيرة شاملة سوى ، بقدر ماصورت أكثر ، ان شؤون الاغريق كانت الآن هامشية بالنسبة للسياسة الايطالية ، وتصادم الانجليزيين وامير سافوي حول اراضيهم في شمال ايطاليا ، وحدث هناك ان خسر الامير امام شارل الثاني وكان عليه ان يتخلى عن القابله في اليونان ، ورفضت ايزابو ان تقبل خسارة المورة برباطة الجاش نفسها التي تصرف بها زوجها ، والتمست الانصاف في الدوائر الفرنسية في كل سنواتها المتبقية ، ولكن حياتها الساحرة انتهت بعد ١٣١١ في نقص وخيبة أمل ————— رير بيد أنها بقيت حية من خلال ابنتها ماهوت دي هينولت ، والتي

غريوم دي شاسليت
١٢٠٨-١٢٠٥

ايزيو = جيوفري دي فيليبا ددين
١٢٢٨ نسو ١٢٠٩

جيوفري الثاني
١٢٤٤-١٢٣٨ نسو

غريوم الثاني
١٢٧٨-١٢٤٦

اناكو فينا دو كينا (٣)

ايزابو سايران = موريت
IZABEAU
١٣٠٧-١٢٩٧

فيرانو ماموركا = ايزابل

جيس

غري الثاني ديلاروس (١) = ماموت
٢١ / ١٣١٨-١٣١٣
لويس مورغاندي (٧)
١٣١٤-١٣١٣

أمراء المورة

شارل الاول دي النجو
١٢٨٥-١٢٧٨

شارل الثاني دي النجو
١٢٨٩-١٢٨٥
فيليب دي النجو (١)
فلورنت دي هيتوت (٢)
١٢٩٧-١٢٨٩
فيليب سافوي (٣)
١٣٠٧-١٣٠١

جون غرافينا
١٣٣٢-١٣٢٢

فيليب تاركو = (١) تانارا بروس
١٣١٣-١٣٠٧ = (٢) كاترين فانوا

موريت
فيليب الثاني
١٣٧٣-١٣٦٤

روبرت الثاني تاركو
١٣٦٤-١٣٣٣

جانك دي بيو
١٣٨٣-١٣٧٣

تزوجت غي الثاني بوق اثينا ، كذلك ابنة أخرى ولدتها لفيليب في ١٣.٣

وبدأت الآن المرحلة النهائية في تاريخ المورة ، قصة حزينة لمطالبيين متنافسين حول الاقطاعات المختلفة ، ضحوا بما بقي من القوة الفرنكو - اغريقية في اليونان لأجل طموحاتهم ، وسمي غي الثاني نائب أمير للمورة من قبل فيليب تارنتو في ١٣.٧ ولكنه توفي في ١٣.٨ ، ومعه ماتت سلالة دي لاروش نفسها .

ومن الآن وما بعد أرسل الانجيفينيون رجالا فرنسيين أو ايطاليين كحكام ، رجالا كانوا غير قادرين على وقف أعمال الاسترداد التدريجي الذي تولته القوات الاغريقية لكامل شبه الجزيرة اليونانية ، وكان في هذا الوقت قد قرر شارل دي فالوا اخو فيليب الرابع ملك فرنسا دعم ادعاءات زوجته كاترين دي كورتناي الاميرة الرسمية للقسطنطينية .

وفكر في ان يدخل في خدمته المجموعة الكاتالانية الكبيرة ، وهذه كانت مجموعة من المغامرين ممن حاربوا في الحروب الاراغونية - الانجيفينية في صقلية ، بالقتال في خدمة أندرونيكوس الثاني ضد الأتراك في آسيا الصغرى ، وبعد الانفصال عن البلايولوجيين تحصنوا في غاليبولي ، حيث شكلوا تهديدا خطيرا لبيزنطة ، واسميا كانت الجماعة تدعى بالولاء لفريديريك الثاني ملك صقلية ، ولكنه كان قد أرسل ابن عمه فراند ابن ملك مايوركا لقيادتهم ، ومن أجل مصالح أراغونية أخرى في الشرق ، ولكونهم غير منظمين ، وشموسين فقد رفضوه واختاروا قائدا لهم ، وفي النهاية اسر فراند من قبل ثيبيوت دي شيبوا وهو ضابط فرنسي كان في خدمة شارل دي فالوا ، وأمضى سنة في سجن انجفيني وكان شارل قد أرسل ثيبيوت لاستئجار الجماعة ، ولكن هذا الرجل التعس وجد نفسه محاطا بعصابة من قطعة الرقصاب قبلوا نقوده ، ومع ذلك كانوا أكثر شرها في سلب ونهب اليونان منهم في

القتال من أجل الفرنسيين ، وكانوا قد خربوا مقدونيا وتساليا لشهور عدة . وإن لم يكن أمامهم في حينه مكان آخر يذهبون إليه تحولوا نحو الجنوب وبدأوا يتحركون نحو وسط اليونان ، ونفض ثيبت خلال ذلك يديه منهم وتسلسل مبعثدا عنهم وعاد الى الغرب ، واستؤجرت الجماعة بعد ذلك من قبل غوتيير دي بريين دوق أثينا ، الذي كان يأمل في توسيع سلطانه بين الامارات المختلفة في اليونان ، ورغم أن الكتاليين أثبتوا مرة أخرى جدارتهم كقوة محاربة فإن غوتيير سرعان ما أراد أن ينتهي منهم ، وعندما تأخر عن الدفع لهم مدة أربعة أشهر تخلوا عن ولائهم له وقرروا أن يوطنوا أنفسهم في اليونان ، وتوحد الفرنجة لطرد البخلاء ووقعت المعركة المصيرية في ١٥ آذار ١٣١١ على غير بعيد من مدينة كيرونيا القديمة ، حيث تقرر مرة من قبل مصير اليونان في المعركة ، وكان اليوم كارثة تستعصي على الإصلاح لليونان الفرنجية ، فقد قتل دوق أثينا ودمرت معظم قوى الفروسية الفرنجية ، وفقد وسط اليونان إذ تحرك الكتاليون نحو داخل أثينا وطيبة ، وأصبحوا سادة كل الأرض ، وطلبوا من ملك صقلية أن يصبح سيدهم فقبل مسرورا وأرسل بيرنغر استانيول ليكون نائباً له .

لقد غير توطن الكاتلان في بوقية أثينا بعمق توازن القوى في اليونان ، وابتهج الأغريق الذين ملكوا سالونيك وأبيروس ، لرؤية منافسيهم الفرنجة الأقوياء يبعدون ، وعلاوة على ذلك نجد أن إمارة المورة التي اختزلت إلى نحو ثلثي البلبونيز قد تضررت من هذه القوة الجديدة ، وكانت البندقية والانجيفينيين أيضا متخوفين حول مصير ممتلكاتهم اليونانية ، وبدأت التطورات للبابا والانصار الغربيين للحملة الصليبية نكسة لآمالهم في تأسيس إمبراطورية لاتينية في القسطنطينية ، ومن الواضح أنه كانت هناك حاجة لرجل قوي لتنظيم دفاع الفرنجة ودفع المصالح الغربية في اليونان ، وكان فيليب تارنتو قد طلق زوجته الزانية تاهار وألقى بها في السجن حيث ماتت . ثم رتب شارل دي فالوا بعد ذلك زواجا بين ابنته كاترين دي فالوا التي ورثت المطالبة بالامبراطورية عن أمها كاترين دي

كورتناي ، وفيليب ، والتي كانت ممثلة في الوحدة بين كل الدعاوى الفرنجية والالقاء في اليونان ، وتدعمها القوى البابوية والفرنسية ، وفي الوقت نفسه أصبحت المورة في يد ماهوت هينولت وزوجها الثاني لويس برغاندي وهو استرداد عملت في سبيله أم ماهوت ايزابو خلال جميع سنوات نفيها ، وعانت المورة إلى بيت فيلهاردن ، رغم أن الأمير الجديد قد استولى عليها من فيليب ، الذي أصبح الآن امبراطورا لاتينيا اسميا مع أخيه الملك روبرت ملك نابولي كسيد اعلى . وانطلقت ماهوت على الفور إلى المورة ولكن لويس تأخر لبعض الوقت في بورغاندي ووصل وهو في طريقه إلى اليونان إلى البندقية في تشرين الثاني ١٣١٥ .

وأوجبت إعادة الترتيب هذه الحاجة إلى قدر عظيم من خلط الالقاء والممتلكات البورغاندية والفرنسية . وبشكل عام تنازل الامراء الذين اتجهوا شرقا عن مطالبهم في الغرب لأعضاء آخرين من عائلاتهم وعوضو بممتلكات أقوى في اليونان الفرنجي . وبدأ أن كل شيء قد نفذ جيدا عندما تفجر فجأة أعنف صراع في تاريخ المورة المضطرب ، وذلك عندما توفيت إيزابودي فيلهاردن في ١٣١١ ، حيث قامت أختها مرغريت بالمطالبة بجزء من المورة ، ولم يعترف شارل الثاني بهذا الادعاء وكذلك خليفته روبرت ، وعليه التمسست مرغريت المساعدة من فيراند صاحب مايوركا ، الذي كانت له بعض الصلات مع الشرق عن طريق الفرقة الكبيرة ، وقد تزوج ابنة مرغريت ايزابيل في شباط ١٣١٤ ، وأعطت مرغريت الزوجين مهرا / دوط / للعروس حقوقها في المورة ، وعانت هي نفسها إلى المورة حيث اعتقلها نائب ماهوت . وألقى بها في السجن ، وصار أراضيا ، وماتت السيدة التعيسة بعد ذلك بوقت قصير ، وبدأ فيراند على الفور استعداداته لغزو المورة ، وولدت إيزابيل ابنا ، هو جيمس في ٥ نيسان ١٣١٥ ، وتوفيت بعد ذلك ببضع أسابيع ، وتركت لابنها الطفل كل ماكانت تدعي ملكيته في الامارة ، وكان فيراند مؤيدا من قبل فريديريك ملك صقلية ، والكاتالانيين في أثينا ، ونزل في اليونان في حزيران مع قوة كبيرة ، واستولى بسرعة على

ميناء كلارنيتسا وقلعة بوفوار (بونديكوس) وبسرعة أصبحت كل إيليس في يديه ، وبدأ يتحرك نحو الجنوب ، ووصلت ماهوت وقواتها البورغاندية ، وانطلقت حرب دموية قتل فيها مئات الفرسان وانتهت الحرب ، لكن مالبت لويس نفسه أن توفي بصورة غامضة نوعا ما بعد ذلك بوقت قصير ، وتركت ماهوت لتحكم المورة وهي حتى أضعف مما كانت .

وسعت كل الدول المحيطة الآن إلى استغلال ضعف المورة لتوسيع ممتلكاتها وبدأ الكاتالانيون بغزو يوبوا التي كانت تحت سلطان ماهوت ، ثم حاول روبرت نابولي أن يرتب زواجا بين ماهوت وأخيه جون صاحب غرافينا ليتأكد من أن المورة ستصبح في أيدي أسرته ، ورفضت ماهوت واحتجت لدى البابا يوحنا الثاني والعشرين وطلبت المساعدة من البندقية ، ولكن روبرت أقام جون غرافينا في المورة واعترف بالأخ الثالث فيليب كأمبراطور لاتيني اسمي ، وألقيت ماهوت في السجن وأمضت بقية أيامها هناك ، ولكن السد كان قد تفجر فبدأ الكاتالانيون في عبور إيزموس ، واستولى إغريق ميستوا على قلعة بعد الأخرى في الجنوب ، موقعين أضرارا وهزائم بالدافعين الانجيبيين والموريين ، وكان السبب الوحيد في أن المورة مازالت باقية هو أن النهابين بدأوا يتقاتلون فيما بينهم .

وكافحت الإمارة قرنا آخر ، ولكن مورة فيلها ردين القديمة اختفت ، ومن البارونيات الاثنتي عشرة الأصلية بقيت أصغرها فقط ، وذهبت أغلب الأسر الفرنجية الغازية ، وأصبحت بقاعات البلاد مثلما كانت بقدر كبير في أيدي المرتزقة ، واستوطنت أسر جديدة إيطالية في معظمها في الأرض ، لاكأرستقراطية إقطاعية مقاتلة بل كطبقة سياسية مالكة للأراضي تدفع الضرائب للأمير عن إقطاعاتها الواسعة ، ثم تحولت عن الأمير إلى قادة يمكنهم حمايتهم ومصالحهم بصورة أفضل عند الضرورة وحتى لو كانوا من البيزنطيين ، وسكنت العداوات اللاتينية الإغريقية التي كانت في

الازمنة السالفة . وتعلم الفرنجة والاغريق أن يعيشوا معا ، وبدأت تظهر ثقافة مشتركة .

واستدان جون صاحب غرافينا بكثرة من أصحاب البنوك الايطاليين ولاسيما من اكسيا اولي ، وتولى بعض المشاريع ضد الاغريق ، ولكنه لم يحصل منها على شيء هام ، وغزا غوتبير الثاني دي بريين ، الذي كان قد تزوج ببياتريس ، وهي من بنات فيليب تارانتو وتامار ، اليونان لطالبة الكاتالانيين بأثينا بوقية أبيه ودمرت الآن القلعة الشهيرة / السانت أومر / في طيبة ، وكانت حملة غوتبير مخففة ، وعاد إلى إيطاليا في أواخر صيف ١٣٣٢ .

وتوفي فيليب صاحب تارنتو في كانون أول ١٣٣١ وترك القابله لابنه روبرت وأجبرت أرملته كاترين دي فالوا ، جون غرافينا أن يحيل المورة إليها كوصية على ابنها في مقابل أموال وأراض في إيطاليا ، وربطت نفسها بنيكولو اكسيا اولي وكان أصغر منها بتسع سنوات ، وهو عضو جميل الطلعة ومثقف في البيت المصري ، وأحالت إليه أمور عائلتها في اليونان ، وفي ١٣٣٨ قام نيكولو وكاترين برحلة إلى المورة ، ومكثا هناك أكثر من سنتين ، وحاولت أن تكيف نفسها مع الظروف هناك في المقام الأول وأن توقف التدهور الثابت للإمارة ، ولكن عبثا ، وعندما عانت كاترين إلى نابولي شعر بارونات المورة حتى أكثر بعدم مواعمة الحكم الانجيفيني وعرضوا الإمارة على جيمس الثاني لمايوركا ابن فيراند وإيزابيل ، وقبل اللقب ولكنه توفي قبل أن يتمكن من زيارة المورة .

وتمسك روبرت صاحب تارنتو بكل الألقاب والأراضي التي ورثها ، ولكن الحروب في فرنسا وإيطاليا منعتة من أن يذهب بشخصه إلى الشرق وترك المورة لوسائلها الخاصة ، ومن حين لآخر كان يأتي حاكم من الغرب ولكن الأكثر أن البارونات كانوا ينتخبون واحدا منهم ، وكان الأتراك ينهبون سواحل البلاد ، ولم يبد أن هناك إمكانية للدفاع ، وكان أقوى رجل في اليونان الآن

نيكولو اكسيا أولي ، الذي منحه روبرت في ١٣٥٨ إمارة قلعة كورنث الغنية وتوابعها ، وتوفي روبرت في ١٣٦٤ وطالب أخوه فيليب بالامارة ، وبدأ حربا غير مجدية مع خصوم منافسين امتدت حتى قبل وفاته بوقت قصير في ١٣٧٣ . وخلفه ابن أخ له هو جاك دي بو .

وتفجرت حرب مروعة أخرى . وفي ١٣٧٦ أجرت جوانا إمارة المورة لمدة خمس سنوات للاستتارية ، الذين يبدو أنهم احتفظوا بها مدة العقد .

وحدث تطور أهم عندما تدخلت الجماعة النافارية في شؤون اليونان ، وكانت لأحد قادتهم ، وكان في الظاهر في خدمة جاك دي بو (توفي في ١٣٨٣) الذي سيطر على الامارة ، كما واستولى آخر ، يحتمل أنه كان في خدمة نيريو اكسيا أولي ، وكان ابناً بالتبني لنيكولو الكبير ، على طيبة في ربيع ١٣٧٩ ، وبعد عقد من الزمان في ١٣٨٨ استولى نيريو على اكروبول أثينا بعد حصار طويل ، وبذلك وصل تاريخ الدوقية الكاتالانية إلى نهايته .

واستمرت الامارة اللاتينية في تاريخها الضعيف جيلين آخرين حتى ١٤٣٠ ولكن معظم المورة كانت قد أصبحت تحت حكم الأساقفة الباليولوجا ، أساقفة ميسترا ، الذين قامت في أيامهم نهضة يونانية تقريبية ، ولكن مرور كل عقد كان يزيد من قوة الاتراك العثمانيين الذين استولوا على القسطنطينية في ١٤٥٣ وفي ١٤٦٠ وضعوا نهاية لأسقفية ميسترا .

وعليه هكذا كان تاريخ الامبراطورية اللاتينية للقسطنطينية وإمارة المورة بخطوطه العامة ، وقد رويت القصة في القرن الرابع عشر من قبل مؤرخين للمورة ، ومن ثم غدت موضوع الفصول والتأمل لعدة سنوات .

مخطوطات ومطبوعات تواريخ المورة

إن تواريخ المورة ، كما أصبحت تعرف بسبب عدم وجود اسم أفضل ، هي سلسلة من الدوايات تم حفظها في ثمان مخطوطات كتبت باليونانية ، والفرنسية والاراغونية والايطالية ، والنسخة اليونانية كتبت شعرا والباقية نثرا .

١ - يحتوي مجموع هافنيسيس ٥٧ على خمس من المخطوطات اليونانية ، لاشك أن الاقدم فيها والاكثر مصداقية هي المخطوطة الموجودة في مجموعة فابريكوس في مكتبة جامعة كوبنهاغن ويضم هذا المخطوط ٩٢١٩ بيتا من الشعر السياسي ، كتب بدقة ، كتابة يدوية مقرونة بشكل ملحوظ في التهجي ، والنص مكتوب في اعمدة صغيرة مع هوامش عريضة معلمة بحروف كبيرة بالحبر الاحمر ، وقد فقدت الاوراق الثلاث الاولى ، ويبدأ المخطوط بالبيت ١٠٥ من المجموع الباريسي .

والاوراق مرقمة بكل من الارقام الاغريقية من ٤ إلى ١٤٥ وبالارقام العربية من ٤ إلى ٢٣٧ ، واطافة الى ذلك فان بداية كل كراس من عشر ورقات معلمة ، وكل فجوة من صفحتين مشار اليها بالترقيم الكراسي ، ولكن في فجوات أخرى ليست هناك مثل هذه الاشارات مما يظهر ان المخطوط لم يكن كاملا عندما نسخ ، ومن الملاحظات على الغلاف يعرف بأن المخطوط قد انتقل من توماس برثولين الذي اهداه الى يوهانس غراميوس (١٦٨٥ - ١٧٤٨) الذي اهداه الى يوهانس فابريكوس في ١٧٣٦ والمخطوط مع بقية تاريخه قد حازت عليه جامعة كوبنهاغن في ١٧٧٥ .

٤ - مجموع بيرنيسيس الاغريقي وهي نسخة أخرى من المجموع الباريسي ، مع أن الخط سيء ، وهناك أخطاء عديدة في النقل ، ولم ترد في وصف بوشون وعليه يبدو أنها كانت غير معروفة من قبله.

٥ - مجموع تورنيسيس ب ٢ / ١ وهذا المخطوط قد عرف لأول مرة بواسطة جون شمت الذي درسه بدقة ، وفي رأيه أنه مشابه لمجموع هافنس ، ولكنه سيء التنفيذ. لكنه لاحظ الاهتمام الخاص للحواشي الهامشية غير المقروءة تقريبا والرسوم التي تعطي الدليل ليس فقط على المالكين العييين للمخطوط ، بل على ما هو أكثر أهمية ، عن نمط اليونانية التي كان كل منهم يتكلمها ، وهي تقدم في الواقع تحديد للهجة اليونانية الحديثة.

الترجمة الفرنسية.

بقيت الترجمة الفرنسية للتاريخ في مخطوط واحد في المكتبة الملكية برقم ٧٠٢ ١٥ ، وقد اكتشفه بوشون ونشره في ١٨٤٥ ، وأعطاه عنوانا مطولا عبر عن محتوياته في الاستيلاء على القسطنطينية وإقامة إمارة المورة ، ونشاط البارونات وسواهم ، وكان هذا المخطوط في حينه اختصارا لآخر كان يملكه بارثولميو غينزي قبل ١٣٣١ . ويقول الكاتب نفسه : أنه سيروي قصة تاريخية لا كما وجدها مكتوبة بأقصر مدورة لها . وظهرت أقدم طبعة لها كمجلد من كتاب برشون (انظر أعلاه) والأحداث هي تلك التي وضعها جين لوغيزون بعنوان : كتاب الاستيلاء على إمارة المورة (١٢) (١٢٠٤ - ١٣٠٥) (باريس ١٩١١) .

النسخة الأراغوانية :

إن النسخة الأراغوانية من التاريخ هي وحيدة في كثير من الطرق: فهي أولا ليست اعانة رواية لتاريخ أقدم كما هي التراجم

إن أول طبعة حديثة للمخطوط قام بها ج ١٠ • بـ وكون الذي
قدم النص بدون ترجمة كمجلد ٢ من كتابه :
« بحث في تاريخ امارة المورة الفرنجية وأعمال باروناتها » (باريس
١٨٤٥) •

وتبع ذلك الطبعة الرائعة لجون شمت بعنوان « تاريخ المورة »
(لندن ١٩٠٤) ، التي تحوي بشكل متوازي النصين الهاغييني
والباريسي ، وفي الملاحظات الاختلافات في التورينيني ، وأحدث طبعة
هي لبطرس كالوناروس (أثينا ١٩٤٠) •

٢ - المجموعة الباريسية اليونانية ٢٨٩٨ ، وكان هذا المخطوط
في الأصل في مكتبة فرانسيس الأول في فونتينبلو وكانت معروفة
لدوكاح ، الذي وصفها بشكل صحيح والذي استخدمها في جمع
معجمه . ويتألف المخطوط من جزئين : ترجمة يونانية
لبوكاكسيوتيزيد ، وفي الأوراق من ١١١ - ٢٣٣ تاريخ المورة
الآغريقي ، وهناك ٨١٩١ بيتا تقابل بشكل دقيق المجموعة
الهاغينانية ، مع أن محاولة صغيرة قد بذلت للمحافظة على صفاتها
العروضية ، ونهاية المخطوط مفقودة ، والنص بعد صفحة ٢١٨
مكتوب بخط مختلف : وكانت أول طبعة حديثة هي طبعة بوشون
بعنوان « تاريخ الاستيلاء على القسطنطينية وتأسيس الامارة
الفرنجية في المورة » (باريس ١٨٢٥) وهذه تحوي ترجمة
النص ، والمقدمة فقط هي الموضوع باليونانية ، ونشر بوشون بعد
ذلك النص اليوناني مع ترجمة فرنسية في كتابه :
تاريخ العلاقات الخارجية والحملات الفرنجية حتى القرن الثالث
عشر (باريس ١٨٤٠) والطبعة الأحدث هي طبعة شمت المذكورة
أعلاه .

٣ - المجموع الباريسي اليوناني ٢٧٥٢ وهذا ببساطة نسخة من
المذكورة أعلاه وهي سيئة التنفيذ وقيمة القيمة

الأخرى ، بل هي بالاحرى محاولة جديدة للكتابة التاريخية ، مستخدمة كمصدر رئيسي تاريخ المورة ، ولكنها دمجت أعمال مؤرخين آخرين أيضا ، وثانيا هي المخطوط الوحيد الذي يمكن تأريخه بالضبط ويحمل عنوان : « كتاب الاستيلاء على إمارة المورة » .

وقد اخبرنا أنه تم تصنيفه بأمر من السيد الأخ جـوهان فيراندزدي دي هيريديا - مقدم مشفى القديس يوحنا بالقدس . وقد اكمل في ٢٤ تشرين أول ١٣٩٣ واكتشف المخطوط الكونت بـول ريانتي في مكتبة الدوق دي أوزوما في ١٨٨٠ ، وتم تحقيقه ونشر بعد ذلك بخمس سنوات من قبل الفرد موريل فاتيوي (جنيف ١٨٨٥) .
النسخة الإيطالية .

إن النسخة الإيطالية للتاريخ ترجمة سيئة التنفيذ عن النسخة اليونانية وتبدو كملحق لكتاب ماريذو ساند وتورسيلو « تاريخ المملكة الرومية » ، والتي حققها ونشرها كارل هوبف في كتابه « التواريخ الاغريقية الرومانية » ، (برلين ١٨٧٣)

تأريخ الحوليات

إن المسألة ذات الأهمية الأساسية في دراسة تاريخ المورة هي تأريخ النصوص المختلفة . فالنص الأراغوني كما ذكرنا أعلاه ، يحمل تاريخه الخاص ، وبهذا لا توجد أية مشكلة ومثله حال النص الإيطالي ، وطالما أن ترجمة متقاربة من الاغريقية يمكن استبعادها من هذا النقاش ، وأما النصوص الفرنسية واليونانية على أي حال فإنها طالما تقوم على مصنف أقدم مفقود تسبب بعض الصعوبة .

النص الفرنسي

لقد ذكر بوضوح في عنوانها أن هذا النص قائم على مخطوط كان مرة في حوزة بارشليميو غيزي ، كان في قلعته في طيبة . ونعرف أن غيزي كان أمر قلعة طيبة من ١٢٢٧ - ١٣٣١ - وعليه فإن النص الذي لدينا يمكن الافتراض بأنه قد كتب بعد ١٣٣٢ ، علاوة على أن جدول الترتيب الزمني الملحق به يذكر أحداثا من ١٣٠٤ وهي السنة التي ينقطع فيها توالي الأحداث في التاريخ إلى عام ١٣٣٣ ومن جانب آخر إن كاترين دي فالوا مذكورة بشكل خاص على أنها كانت ما تزال حية عندما كتب النص الفرنسي ، وحيث أنها تبوءت ١٣٤٦ ، فإن الحولية الفرنسية لا بد أن تكون قد كتبت بين ١٣٣٣ - ١٣٤٦ ، ويحتمل كما يقترح لوغنيون ، (الامبراطورية اللاتينية ص ٣٢٥) بأنها قد كتبت بناء على طلبها أثناء إقامتها في اليونان من تشرين الثاني ١٣٣٨ حتى حزيران ١٣٤١.

النص الاغريقي

تحتفظ الحولية اليونانية برواية تمتد حتى عام ١٢٩٢ ، حيث تنقطع فجأة ، وحيث أن الأوراق الأخيرة ملفقة في نص كوبنهاغن ، وقد افترض أن الرواية امتدت حتى سنة ١٣٠٤ كما في النص الفرنسي ، وكما في الأخيرة ، على أي حال إن أحداثا وقعت في تاريخ متأخر جدا قد سجلت في النص الاغريقي ، من ذلك نجد أن رواية مدير قلعة سانت أومر في طيبة وكل ذكر للكاتالانين استيفاءات أقصمت من قبل الكاتب عندما تم وضع النص الاغريقي ، وفي الاميات ٨٤٥٩ وما بعدها من الحولية تذكر فقرة تتعلق بالانساب إيرارد الثالث لومور أمير أركانيا ، وأسلافه ولم تكن العائلة ذات أهمية رئيسة في الشؤون المورية ، ويشعر المرء أن المؤرخ لا بد أنه كان لديه بعض الاهتمام بتسجيل الاسم في حوليته ، وفي البيت ٨٤٦٩ هناك إشارة خاصة لا يرارد الثالث تعطي الانطباع بأنه كان ما يزال حيا في

- ٤٧٠٥ -

الوقت الذي كتبت فيه الحولية ، وحيث أن إيرارد توفي في ١٣٨٨ يبدو محتملا أن النص اليوناني قد كتب قبل ذلك التاريخ ، وأن الحولية ذوعا من الارتباط به ، والنص الباريسي من جانب آخر يذكر بشكل خاص جدا وفاة إيرارد ويقدم له التقدير والاحلال ، وعليه إن نص كوينهاغن إذا يحتمل أنه قد كتب قبل ١٣٨٨ بوقت غير طويل جدا ، إذا قبلنا الدليل الوارد في البيت : ٨٤٦٩ المذكور أعلاه (وهو ليس حاسما تماما) ، أو على أي حال بعد ذلك بوقت قصير جدا ، وكتب النص الباريسي حتما بعد ذلك التاريخ.

أصل الحولية

إن الناحية المميزة أكثر في الحولية هي أصلها . وفيما عدا إشارة في قوانين رومانيا والمات في حولية دوروثيوس صاحب مونتقازيا التي هي نفسها ، لقد معين مستعملة من حولية الدورة ، فإن لصادر للفترة التي أنتجت الحولية صامتا تماما علاوة على أنه - وجد بيانات قليلة في الحولية لتدورنا ، والبيئة بناء عليه يجب أن يستمد يقدر كبير من لغة النصوص نفسها ، وهي وسيلة بطبيعتها لخاصة غير قادرة على تقديم برهان كامل وتسمع بمجال واسع لتفسيرات ممكنة.

المشكلة.

- إن المشكلة المذكورة ببساطة في هذه الاسئلة :
- ١ - هل النص الفرنسي هو الحولية الاصلية؟
 - ٢ - هل الحولية اليونانية ترجمة لها أو مشتقة منها ؟
 - ٣ - هل الحولية اليونانية هي الاصل؟
 - ٤ - هل الفرنسية ترجمة وتكثيف لها؟
 - ٥ - هل كلا الترجمتين مشتقتين من عمل أقدم ، فقد الآن ، كتب باليونانية ، أو بالفرنسية أو الايطالية؟ إن المتعسكين بكل واحدة أن هذه الاحتمالات ليست مفقودة بين نأرسي الحولية.

وكان بوشون أول من حاول حل المشكلة ، ولسوء الحظ ، إن عمله الرائع حقا حول الفرنجة في الدورة قد تميز بتحيز وطني زائد . وهدفه الرئيسي كان تمجيد الاعمال الفرنسية في الماضي . وعلاوة على ذلك كانت أهدافه تاريخية حصرا ، وكان لديه اهتماما قليلا بفقه اللغة ، وقام بعمل فعلي صغير في النصوص اليونانية نفسها .

وطبعته على سبيل المثال من مجموع هافنيس غير مأخوذة من المخطوط ، بل من مقارنة قام بها اصدقاء يونانيون له ، وطبعاته بناء عليه ذات دفع قليل لدراسة لغة النصوص اليونانية ، وليس مدهشا أنه بوشون قد افترض أن الترجمة الفرندية كانت هي الاصل وأن اليونانية كانت ترجمة لها.

ومال هوبف للموافقة على هذه الفكرة ولاحظ أن الفرندية كانت اللغة العامة الاستعمال في ذلك الوقت في المورة (تاريخ الاغريق ٢٠٢) وعلى أي حال كان في كتابه (التواريخ الاغريقية الرومانية ص ٤٢) من الواضح قلق حصول هذه الفكرة ووعد أن يناقشها أكثر مع أنه لم يفعل.

إنه من السهل جدا رفض فكرة أن النص الفرندي الذي لدينا هو الحولية الاصلية. أولا وقبل كل شيء بالبيان الوارد فيها يستبعد هذا الاحتمال ، وأنه من الواضح جدا أنها اختصار لحولية اقدم ، وعلاوة على ذلك اختبر شملت الاحتمال بتفصيل كبير في كتابه : (تاريخ المورة) ص ٤١ - ٧٥ ووصل الى نتيجة أن الرواية الفرندية يمكن احتمال أنها الاصلية.

ومن السهولة بمكان أيضا استبعاد الحولية اليونانية كأصل . أولا لأن تاريخ تأليفها يجعل ذلك مستحيلا ، وإذا كانت كما ذكر أعلاه قد كُتبت في وقت ما نحو ١٢٨٨ ، فإنه لا يمكن احتمال أنها الاصل الذي يمكن أن تستمد منه الرواية الفرندية قبل ١٢٣٢ ، ولا بالنسبة لهذا الامر ، تلك التي أرخت ١٢٠٢ ويفترض أنه استمر حتى ١٣٠٤ وأن أحداثا في وقت متأخر أكثر قد أدخلت وهي خارجة على الترتيب الزمني ، تبين بوضوح أن الحولية مبنية على مصنف يمضي حتى ١٣٠٤ . وستقدم أخرى على هذا الامر فيما يلي : ويبدو واضحا بشكل جيد إذا أن أيا من الحوليتين ليس نصا أصليا ، ومن المؤكد أيضا أن النص الفرندي ليس مستمدا من النص اليوناني ، الذي يعود الى تاريخ أحدث ، وليس مؤكدا تماما أن

النص اليوناني ليس ترجمة موسعة للترجمة الفرنسية. وعلى أي حال فإن آراء شمت في كتابه / تاريخ الدورة / وأنا مانتيوس في كتابه / حولية الدورة / ولوغنون في مقدمة كتابه / الاستيلاء على إمارة الدورة / وفي صفحة ٣٢٧ من كتابه / الامبراطورية اللاتينية / وكالوماروس في مقدمة وملاحظات كتابه / حولية الدورة / وكل الكتاب اللاحقين حاسمة في أن الرواية اليونانية ليست ترجمة للفرنسية التي مع كونها مختصرة هي أكثر بكثير دقة ، وتحوي كثيرا من الحقائق المفقودة من الأخرى ، والاثنان مستمدتان بالأحرى من مصدر مشترك *

والادلة على هذا المصدر المشترك مستمدة ايضا من اشارة غربية في الايات ٩١ - ٩٢ من الحولية وهنا يذكر : كما وجدنا مكدونيا بالتفصيل في كتاب الاستيلاء / وفي الواقع ان هذا يشير الى كتاب تاريخ وليم الصوري الذي لم يكن يسمى كتاب الاستيلاء .

ومن جانب آخر فإن المائة من القوانين الرومانية ، التي تتكلم عن بلدين الثاني ، تقول : كما ذكر بوضوح في كتاب الاستيلاء وتروي القوانين القصة المشكوك في صحتها عن زواج بلدين من ابنة الامبراطور روبرت / وتعطي بالتفاصيل المماثلة بالكلمات نفسها الموجوبة في حولية الدورة تقريبا ، والاشارة اذا واضحة للحولية ، ولكن اية واحدة ؟ واضح انها ليست الرواية اليونانية لانها كتبت في وقت متأخر عن القوانين ، وليست الرواية الفرنسية ايضا ، لانه يحتمل ان القوانين مؤرخة بتاريخ متقدم عليها ، ولان القوانين تقوم على مختصر مصنف متوفر ، ولا بد ان الالامع يجب ان يكون الى نموذج اصلي سمي بالعضوان المعطي للرواية الفرنسية (كتاب الاستيلاء) الخ ...

فالالامع في الحولية اليونانية انا يفسر بافتراض نمط اصلي له هذا الاسم ، صنع على مذوال تاريخ وليم الصوري ، نافعا بكتابت الحولية اليونانية آليا الى اطلاق اسم الكتاب الاخير على الكتاب

الاقدم الذي صيغ على مذواله ومشكله ، لغة هذا النموذج الاصل ، مع ذلك ماتزال تواجهنا .

آراء جون شميت ، ونمط اصلي يوناني :

ويتبع جون شميت المركيز تريبير دي لوراي في الرفض بحماس لاحتمال وجود نمط اصلي فرنسي ، وهو ربما يقدم في اقوى تعابيرهِ الممكنة نظرية ان الاصل قد كتب في اليونانية ، ويضطر المرء مع ذلك ، لان يبقى في نهضة ان اهتمامات شميت فقهية كلية وحماسه المعترف به لتطوير اللغة اليونانية الحديثة وجماليات ادبها ادى به الى وضع اهمية محورية لمجموع هافنيسيس كمعلم في هذا التطور ، وكما يقول هو نفسه : ان المصادقية التي يعطيها لهذا النص ستهتز بشدة اذا كان ترجمة للرواية الفرنسية ، او قد يضيف المرء اي نمط اصلي فرنسي ، وتدل اقوال اخرى له ، انه ربما لم يبد اي تحفظات في وجهة نظره ، إنه كان قلقا نوعا ما ، وعلى سبيل المثال في الصفحة ٣٠ من مقدمته لحولية المورة ، يقول : ان (النمط الاصلي) قد يكون مكتوبا بالفرنسية ، ولكن كحولية فرنسية اكثر تفصيلا لم ينقل ، فهو اما فقد او انه لم يوجد مطلقا ، ولا يمكننا ان نثبت الواحد او الاخر .

ثم يتابع فيقول : ان الكاتب الذي كتب الرواية الفرنسية ، اما ان يكون قد اختصر حولية فرنسية او ترجم مع الحذف حولية يونانية . ويجب مع ذلك ملاحظة ان الكاتب ، الذي يذكر كل هذا ليقول انه يترجم كتابا اقدم ، وفي مكان اخر (في ص ٣١) ، يذكر ان الرواية الاغريقية في كل النواحي وفي كل الروايات اكمل من الفرنسية (وهذا صحيح فقط مع التحفظات) ويمضي شميت ليقول : ان الرواية الفرنسية يمكن ان تشرح بسهولة على انها مجرد خلاصة للرواية اليونانية ، ويذكر الكاتب بوضوح انها خلاصته ، وهذا كما بينا اعلاه ليس ممكنا بالمرّة ، وشميت نفسه لم يعتقد هذا

حقا ، لانه قال اخيرا انه كان هناك نمط اصلي لكلا الروايين ، ولكنه كان مكتوبا باليونانية .

ودليله على هذا لغوي بشكل رئيسي ، وبين ان الاسماء الصحيحة في كلتا الدوليتين قد اعطيت بشكل صحيح في صورة اللغة التي ورت فيها ، فالاسماء اليونانية مهجاة بشكل صحيح في الرواية اليونانية ، والاسماء الفرذسية في الرواية الفرذسية ، وايضا ان الاسماء الفرذسية في الرواية الاغريقية ليست مشوهة بشدة ، في حين ان الاسماء اليونانية في الرواية الفرذسية قد تحولت الى اسماء فرذسية .

وهكذا يمكننا ان نتوقع ان نجد (١) كل الاسماء اليونانية والفرذسية مكتوبة في النصوص المتعلقة بها (٢) الاسماء الاجنبية في النصوص تعالج بدقة تقريبا ، وهذا صحيح بالتأكيد بالنسبة للنص اليوناني ولا سيما نص هافدسيوس وهو ايضا صحيح في النص الفرذسي ولكن مع استثناءات معينة . وهذه هي النقطة الرئيسية في نظرية شمت . والحقيقة انه كان يعتقد ان بعض الاسماء الفرذسية محرفة في الرواية الفرذسية ، مما يظهر ان الكاتب لم يكن يالفها وانه كان عليه ان يعيد بناءها من النص اليوناني الذي كان يترجمه ، وهكذا ان عندها من الاسماء الفرذسية الصحيحة الموجودة في الرواية الفرذسية يمكن ان تفسر اذا اقررنا انها قد مرت عبر وسيط يوناني .

ومرة اخرى فانه اخذ مأخذ دي لوراي فأعطى بعض الامثلة :
اللغوية وعرض بعض الاسماء المحرفة ليصل الى القول ان الكاتب قد ترجم اليا الاسم الذي راه امامه كاسم فرذسي وكتبه تبعا لذلك تماما

والضعف الواضح لهذا الخط من التفسير ، هو بالطبع ، مشكلة من اين جاءت الاسماء في النص اليوناني فاصحابها بالتأكيد ليسوا

يونانيين ، ولا بد أنها تحريف لاسماء فرنسية ، اما سمعها المؤلف
او صادفها عندما كان يكتب .

ويبدو انه اكثر قابلية للتصديق ان هذه الصيغ للاسماء كانت هي
التي استعملها المؤرخ الاصل ، وان كلا الكاتبين المتأخرين قد
تبنيها ببساطة ، ومثل هذه الادلة بلا شك لا تؤكد القول : « وهكذا
ان فرضية ان صيغة تامة كاملة للحولية بالفرنسية هي بلا
اساس » .

وتكفي بضع امثلة اخرى من تفسيرات شمت لبيان ضعفها
المتاصل . وهو يشير مع دي لوراي الى حقيقة ان خمسة نصوص
يونانية قد بقيت في حين ان واحدة فقط من كل الروايات الاخرى قد
وجدت ، ويميل للدلالة على افضلية المخطوط اليوناني ، وهذا لا يدل
على شيء من هذا النوع .

وفي الواقع لقد بينت اعلاه ان هذا ليس صحيحا ، ثم يسأل شمت
لماذا يكون لدى اليونان اي سبب كي يترجموا الى اليونانية مثل هذه
الوثيقة العنيفة موقفها المعادي لليونانية ، وهو يعمل انهم بالطبع
ليس لديهم سبب لفعل هذا .

ولكن المرء قد يسأل لماذا اذا كتبت باليونانية في المقام الاول ؟
وسوف نعالج هذا السؤال بتفصيل اكثر فيمايلي ، والخط الاخير في
تفسير شمت والذي ربما كان الاكثر اقناعا يتعامل مع الالفاظ
الفخرية للمخاطبة التي تظهر خلال كلا النصين . وكان الفرنسيون
في القرن الثالث عشر في العادة يخاطبون ملكهم بكلمة سيدي
« السيد الملك » وكلتا الصيغتين تظهران في الراوية الفرنسية .
ولكن بالتأكيد ان تعابير مثل « الامبراطور المقدس » المتوج بالتاج
المقدس ، التي تظهر ايضا انها ليست فرنسية نموذجية ، يسأل
بالاخرى تراجم لالفاظ بيزنطية ، ولكن هل يدل هذا بالضرورة على
ان النمط الاصل قد كتب باليونانية ؟ الا يدل وجود مثل هذه

- ٤٧١٢ -

التعابير على ان الامبراطورية اللاتينية وتوابعها قد ثبتت مراسم البلاط للقصور الملكية اليونانية وان هذه التعابير كانت شائعة الاستعمال في الشرق ؟ وقد تبني البلاط اللاتيني الاجراءات اليونانية في تدوين الامبراطور ، مع شارة السلطة الامبراطورية الخ

(انظر : ٢ / ٩٨٤ من العولية) وقد يفترض المرء انهم قد ثبتوا تعابير المخاطبة التي كانت شائعة الاستعمال وكلمات المخاطبة الاكثر تعقيدا للامبراطور يحتمل اكثر انها بقيت ، حيث انها كانت اكثر رسمية ، وهذا كله تخميني وانا قامت وحدها وصحت فانها ستكون حاسمة ولكن مع ارتباطها بالادلة المعروضة اناء انها تجيب بشكل واف على جدل / شمت / .

وهكذا نجد ان جدل / شمت / شامل ويؤدي الى اسئلة مربكة ، والاحتمالات الوحيدة الباقية هي ان النمط الاهمل قد كتب اما بالفرنسية او الايطالية .

احتمال وجود نمط اصلي فرنسي

عندما يقرأ المرء العولية باليونانية يبقى باستمرار مدركا لعدم الكفاية الواضحة لفردات اللغة اليونانية . وهناك تكرار يكاد يبلغ حد السخف للكلمة نفسها مرات ومرات لاسيما عندما تكون واحدة مما يلزم هوى لدى المؤلف .

والى جانب هذا هناك نقص واضح في المرادفات ، وبصورة متكررة يستعمل المؤلف الكلمة نفسها مرتين او ثلاثا في الجملة في حين ان الميل الطبيعي هو ايجاد مرادف ، وهذا واضح بشكل خاص في محاولته الاحتفاظ بالوزن الشعري للعمل فكان أن تكررت عبارات كاملة وعكست جملا ، واقحمت كلمات لا ضرورة لها ، فقط لجرد

- ٤٧١٣ -

ملء الابيات ، وهذه الخصائص بالتأكيد تضل في الترجمة او التكيف على اكثر منها القطعة الاصلية المكتوبة .

وربما كانت اوضح طريقة لرؤية هذا هي مقارنة مجموع هافدسيس (التي تسمى بعد ذلك - ه) مع الباريزية (ب - ا) والتورينية (ت - ا) حيث يبدو على الفور ان التحيز العنيف المضاد لليونانية ل . ه ، هو بين الاشد مرارة في اي نص تاريخي يختلف في ب - وت . وان تصامم الفقهريات في الابيات ٧٦٦ - ٨٨٠ - ١٢٤٩ - ٥٥ - ٣٩٣٤ - ٣٩ - ٤٧٦٦ - ٨٢ - ٤٨٤١ - ٤٣ الخ محذوف تماما في ب ، والبيان في الابيات ٣٩٩٥ و ٥٧٢٢ ملطف وذلك الذي في الابيات ٧١٣٣ و ٧١٥٧ معدل وفي البيت ١٥٠١ اختزل عند الجيش اليوناني الى ١٠٠٠ ، وفي الابيات ٥٣٧٩ ، ٥٣٩١ تخترع ب - مذبحة للفرنجة ، وفي البيت ٧٢١٩ تقول ه . (حدث اسي عظيما) وتقول ب : ه واسي للفرنجة ، وتأتي ت لتكون حتى اكثر شدة في استبعاد هذا التحيز المضاد لليونان (الابيات ٣٧٢٣ ، ٣٩٨٣ ، ٤٧٧٢ ، ٦٧٤١ الخ ...

وهذه الامثلة قليلة وغيرها كثير ، تزيل اي شك كان في ان ب و ت قد كتبا من قبل اليونانيين ويحتمل ان ذلك كان بعد اكثر من قرن من ه وبلا شك كان للقراء اليونانيين ، وحيث ان هذه هي الحالة فانه من المهم ملاحظة التبدلات اللغوية التي قام بها مؤلف ب في النص الذي كان ينسخه ، والتغيير الاول هو استبعاد كثير من الكلمات الاجنبية التي من الواضح ان مؤلف ب - كان يشعر ان قراءه لن يفهموها .

ومن استعراض قائمة موجزة فيها بعض النماذج الموضحة يبدو لنا ان الكاتب لم يكن حريصا على صفاء اللغة والاسلوب .

ولم يحاول ببساطة الاحتفاظ بيونانية صرفة يعبر عنها ، لان النحو والمفردات اللغوية في نصه اصطلاحية تماما ، وهو ببساطة قد

حاول جعل النص مفهوما وحيث ان هذه هي الحالة ، يتبع هذا ان هـ لابد انها قد اوجبت صعوبات للقارئ اليوناني ، ولكن اذا كانت هـ ممثلة ليوناني الفترة وانها كتبت للقراء اليونانيين كما يتمسك شمش ، فان هذا لن يكون كذلك .

والتغيير الاخر الذي يمكن ملاحظته هو ترجمة الكلمات الاجنبية الى اليونانية .^٥

الانطباع العام المستخلص من بعض أعمال المقارنة اللغوية والكتابية هو أن مؤلف هـ ، كان يترجم وثيقة فرنسية ، والاستنتاج الاخر الوحيد هو انه كان يعمل من وثيقة يونانية ، التي بدورها كانت تقوم على وثيقة فرنسية . - وبالتأكيد لاحاجة للتعقيد - ان مؤلف بـ من جانب اخر لا يستعبد بأي حال الكلمات الاجنبية بشكل جوهري من النص ، ولا هو كان يقصد استعمال اليونانية الكلاسيكية ، وقد حاول استبدال الكلمة الفرنسية التي هليتها هـ ، مما كان يسبب المتاعب للقراء اليونانيين ، وقد حاول ايضا ان يعطي تراجم صحيحة لكلمات وجد فيها مؤلف هـ صعوبة ، وهذا يدل بوضوح ان كل هذه الكلمات في هـ ، لم تكن جزءا من لغة الحياة اليونانية في تلك الفترة ، بل انها كانت كلمات مهينة بينما كان المؤلف يترجم نصا من لغة اخرى .^٥

ويصبح هذا حتى اكثر وضوحا عندما ننظر بدقة اكثر الى هـ اننا نلاحظ على الفور ان النص مليء بكلمات اجنبية . والعدد الفعلي لهذه الكلمات لا يعطي دلالة على تأثيرها في النص ، حيث تكرر مرات ومرات . ومعظمها يعطي مترجما مع نهايات يونانية ، وقليل جدا من هذه الكلمات الاجنبية كتب بلغة اجنبية لان المؤلف كان في حينه يشعر بانها قد لا تفهم من قبل قرائه ، واحيانا ببساطة ملء البيت ويعقبها على الفور الكلمات اليونانية المتعلقة .

واضافة انى هذه الممارسات كان المؤلف يحب ان يبتكر كلمات

يونانية قائمة على اصول فرنسية وكل هذه الكلمات المبتكرة لها رنين يوناني وهي تذكارية لكلمات اخرى في اللغة .

وعادة اخرى للمؤلف هي اخذ تعابير فرنسية صرفة وترجمتها مباشرة الى اليونانية ، وكثيرا مايكون هذا بنتائج عكسية فكهة . وتذساب اللغة بشكل جيد في بعض الفقرات ، ولاسيما تلك التي يقطع فيها المؤرخ روايته ليخاطب القراء مباشرة ، وهو خطاب من الواضح انه مفترض ، وهذا ايضا مقروء بشكل جيد ، ولكن الرواية هكذا ليست مقروءة بشكل جيد واللغة مفتعلة وملقوية ، وقد عكست العبارات لتحقيق الوزن وترتيب الكلمات نفسه ليس طبيعيا ، وكثيرا جدا ماتكون فرنسية واضحة ، وهذا ظاهر عندما يقارنها المرء بحولية فرنسية من القرن الثاني عشر او الثالث عشر والتشابه مذهش ، وربما ماثور وواحدة تصور استعمال كلمة يونانية في عطف على كلمة فرنسية وتعرض واحدة الفرق الطفيف بين النصين ، بل ايضا اصلهما المشترك وتحوي الاخيرة عبارة طريفة لابد انها مشتقة .

وتبقى نقطة واحدة للدراسة في هذه المناقشة للغة النموذج . وقد اقترح لوغنون ان تكون اللغة الاصلية ايطالية . (انظر مقدمته لكتاب (الاستيلاء) ، حيث يطور هذه النظرية ، وفي كتابه الامبراطورية اللاتينية ص ٣١٧ ، حيث ذكرها كحقيقة) . ونذكر باختصار ان اعتقاده هو لان احد البنادقة في حاشية بارثلميو غيزي او حتى غيزي نفسه ، كتب الحولية بالايطالية بين (١٣٢٧ و ١٣٣١) . وهذه كما يبين كانت الفترة التي كان الايطاليون يكتبون فيها تسواريخهم ، وكانت حولية المورة واحدة منها . ويبين ايضا ان حرب البندقية مع فريديريك الثاني غير مذكورة في الحولية ، ولم يقبل احد بنظرية لوغنون هذه وقد رفضت حالا من قبل ادامانيتوس . واعتقد ان الصعوبة الرئيسة فيها هي انه لاشيء مطلقا حول الحولية يزيد على الاشارة الى بارثلميو غيزي في عنوان الترجمة الفرنسية ، يوحي باصل ايطالي ، علاوة على ان لوغنون

قد قرأ كثيرا ، هذا البيان ، وهو يفترض انه يعني ان شخصا ما من حاشية غيزي قد كتبه ، هذا البيان يقول : مجرد ان الحولية قد وجدت في كتاب كان ذات مرة في حوزة غيزي ، ويستحيل قراءة اكثر من هذا فيها ، حيث انه لغياب الاشارة الى حرب البندقية مع فريديريك ، يمكن فقط للمرء ان يقول : ان هناك احداثا كثيرة اكثر اهمية بكثير من تاريخ المورة تركت ايضا (سقوط الامبراطورية اللاتينية مثلا) ولا نربط اهمية خاصة بهذه الحادثة المنعزلة .

وتظهر المقارنات اللغوية ان الكلمات التي ربما قد اشتقت ايضا من كلمات فرنسية ، هي ضعف الايطالية علاوة على ان كثيرا من تلك الكلمات الايطالية ولاسيما التي تتعامل مع الشحن بالسفن والتجارة كانت في الاستعمال من قبل الشرق الأدنى قبل كتابة الحولية بوقت طويل .

وتجعل المقارنة من الواضح بشكل تام ، ان الفرنسية دون شك هي لغة النموذج الاصلي ، ليس فقط لوجود كلمات فرنسية بضعف عدد الكلمات الايطالية ، بل لأن كثيرا من الكلمات اللاتينية يمكن ان تعد بشكل صحيح فرنسية ، وكل بقية الكلمات اللاتينية هي كلمات دخلت اللغة اليونانية قبل وقت طويل من كتابة الحولية ، خاصة التعبيرات التي تعالج موضوع الحكومة ، والدين والتجارة ، والاعمال الحربية ، وباختصار ، يمكن للمرء اذا ان يقول يقينا ان كلا من الروايتين الفرنسية واليونانية استمدت من نمط اصلي كتب بالفرنسية والاولى مختصرة ومباشرة وكتبت نثرا ، وربما من قبل رجل دين فرنسي أو فارس فرنسي ، يمكن تصور أنه كان في حاشية كاترين دي فالوا بين ١٣٣٣ و ١٣٤٦ ، والاكثر احتمالا بين ١٣٣٨ و ١٣٤١ . والأخيرة مترجمة موسعه ومزوقة بدرجة عالية وكتبت بالشعر السياسي ، احتمالا من قبل شخص ما كان في بلاط إيرارد الثالث لى مور ، قبل بضعة سنوات من سنة ١٣٨٨ أو بعدها مباشرة .

النمط الأصلي الفرنسي

لاجل حل حول صحة النمط الفرنسي الأصلي الموجود الآن ، ولكن مناقشته بدقة مهمة صعبة ، لأن المرء يجب أن يعتمد على الدليل الذي اكتشف في فرعيتين الاثنين ، ومع ذلك من الممكن التمييز ببعض الدقة بين المصنف الأقدم والتعديلات التالية ، وهكذا يعاد بناء الأصل المفقود ، ومن الواضح أن هذه الطريقة يجب أن تعتمد بقدر كبير على التخمين ولكن استنتاجات معينة يمكن الاعتماد عليها ، ربما يمكن الوصول إليها .

تأريخ النمط الأصلي :

أن مؤرخا كمؤرخنا ، رجل له قدرات عقلية محدودة نوعا ما وخلفية تعليمية يمكن أن يصف بدقة ، فقط ما يراه هو نفسه أو ما يعلمه من شاهد مباشر ، ومالم يعتمد على مصادر مكتوبة دقيقة في ذاتها فإن دقته يجب أن تتناقص بحكم الظروف كلما تراجعت الأحداث التي يصفها أكثر الى الماضي ، ومن الواضح مباشرة أن مؤرخنا لم يستخدم مصادر مكتوبة ، وربما كان قد قرأ وليم الصوري كما توحى الفقرات الافتتاحية من الصولية ، ولكن وصفه للحملة الصليبية الأولى غير دقيق بالمرّة ، حتى في الخطوط العريضة ، ولاروايته حول المسار الابتدائي ، بيد أن حديثه عن نتائج الحملة الصليبية الرابعة جاء قريبا من الحقيقة ، ومن الواضح - مع أنه أمر غريب ، أنه لم يستعمل رواية فيلهاردين ، وتفسيره لتأريخ الأحداث في الولايات اليونانية لتلك الفترة يكشف أكثر جهله التام بالمؤرخين البيزنطيين ، ويمكننا أن نخمن بأمانة بناء على ذلك بأن مصادره الوحيدة للمعلومات كانت عيناه وأقوال الشهود التي جاءه بعضها مباشرة ، وكان يمكن الاعتماد عليها ، وأخرى منها جاءت كإشاعات وتقاليد ، وهناك استثناء واحد - بعض الوثائق - التي ستناقش أدناه ، وحيث أن

الامر كذلك ، فان الحولية بالتالي لا يمكن ابعادها عن الاحداث التي تسجلها ، وواضح من الحولية الفرنسية ان الرواية الرئيسية تغطي السنوات ١٢.٤ - ١٣.٤ مع النصف الاخير للفترة موصوفا بالتفصيل ، ولنقل ان المؤرخ في حينه لم يتمكن من تسجيل اي حدث بأي دقة لو انه كتب بعد اكثر من جيل من وقوع الحدث . وقد تمت معالجة حكم غوليوم الثاني ١٢٤٦ - ١٢٧٨ بتوسع كبير مع كثير من التفاصيل الحية ، ويمكننا ان نفترض ان المؤرخ تكلم مع الناس الذين شهدوا هذه الاحداث ، وهذا ايضا يفسر لماذا عولج حكما جيوفري الاول وغيوليوم الاول بهذا الاختصار ، وعدم الدقة ، والاستنتاج هو ان الحولية كتبت بعد وقت قصير جدا من ١٣.٤ (ويجب ان يبقى في الذهن انه بحلول ١٣٢٠ يبدو ان الحولية كانت متداولة ، وكانت بلا ريب قد اصبحت في حوزة بارثلميوغيزي) .

وهناك بيانات معينة في الحولية تؤكد هذا التاريخ ففسي البيت ٥٧٣٨ يقال لنا ان اطفال الاثراك الذين تزوجوا وتوطنوا في المورة في ١٢٦٥ كانوا مايزالون احياء عندما كتبت الحولية ، وهذا قد يكون صحيحا بالنسبة لوقت يلي بوقت قصير ١٣٠٠ ، ولكن ليس بعد ذلك بكثير بالنظر للنسبة العالية المروعة لمعدل الوفيات في المورة التي مزقتها الحرب في تلك الفترة وفي الابيات ٧٤٣١ ، ٨٠٧١ ، ٨١١ ، ٨٦١٦ ، يدعى نيكولاس الثاني دي سانت اومر بالرجل العجوز ، ولكن المؤرخ قد اخطأ بذكر الاب مكان الابن نيكولاس الثالث الذي توفي في ١٣١٤ ، وهذا يدل على ان نيكولاس الثالث كان رجلا مسنا ومازال حيا عندما كان المؤرخ يكتب ، وهكذا يبدو ان الدورية الاصلية قد كتبت بين ١٣.٤ و ١٣١٤ .

المؤلف وعمله :

ان لدهش ولكنه صحيح انه لا يوجد بيان واحد في الحولية يتعلق بالمؤلف نفسه ، ومع ذلك فان شخصيته تظهر ، مع انها غير واضحة

فقط بالاستدلال من صفحات حوليته ، وقد اثار هذا التعدد من النظريات بين العلماء ، حتى بالنسبة لجنسيتها ، واعتقد لوغنون بان ايطاليا كتب الاصل / هو غاسمول / الذي كتب الترجمة اليونانية الأخيرة ، واعتقد بوشون وهوبف ان الاصل قد كتبه فرنجي ، وان النسخة الأخيرة كتبها يوناني ، أما كالوناروس فليس متأكدا من الاصل ، مع انه يعتقد انه كتب بالفرنسية ، وان النسخة الأخيرة كتبت من قبل غاسمول . ويعتقد شमित ان الاصل قد كتب باليونانية من قبل فرنجي ، وان النسخة الأخيرة دقيقة وان كانت موسعة الخ

وفي رأيي ليس هناك من شك في ان المؤلف هو فرنجي فلماذا يكتب يوناني وثيقة مضادة بشدة للاغريق بالفرنسية ؟ ولماذا كان علينا ان نفترض ان غاسمول كتبها ؟ وقبل كل شيء ان الذين اقترحوا ان يكون غاسمول هو المؤلف ، غير واضحين تماما في تمييزهم بين النمط الاصيل والنسخة اليونانية المتأخرة ، وثانيا ان كل مانعرفه عن آل غاسمول وهم من نتاج زواج فرنسي يوناني ، في هذه الفترة ، يدل على ان مشاعر غاسمول لابد ان كانت موالية لليونانية ، وقد رحب بال غاسمول من قبل اليونانيين ، وأعطوا مناصب عليا في البلاط والجيش اليوناني ، ومن جانب آخر إنهم رفضوا تقريبا من قبل الفرنجة ، ومن الصعب في الواقع ان نجد سببا مقبولا لماذا كتب أحد افراد عائلة غاسمول حولية هدفها الكامل تمجيد مفاخر الفرنجة القدماء واثاره التنافس بين أبنائهم الذين تحدروا منهم .

ولأن الحولية تفعل هذا بالضبط كما هو واضح على الفور لكل من يحاول ان يعلق بالحواشي على الحولية ، بل لانتاج رواية متألقة عن أعمال الفرنجة الماضين ، وأن يحث مستمعيه على العمل في أيام الانحطاط الفرنجي في المورة ، لقد أراد أن يضرهم من جديد العنف الشبيه بالحرب لحكم غوليوم الثاني . وبالتأكيد إن مثل هذا الهدف والحنين الى الماضي يدل على أن فرنجيا هو المؤلف وعلى أي حال

كان المؤلف فرنسيا تماما في مواقفه وتحيزه ، فالفرنجة دائما يقعون في الضوء المواتي ، وترد البيانات تلو البيانات حول تفوق الفرنجة في الأسلحة والخلق والشجاعة . وفي الحقيقة إن هذه كلها كانت توضع في أفواه أعدائهم من الاغريق ، وتظهر المشاعر النموذجية المضادة للاغريق لدى الصليبيين من الفرنسيين ، مع أن النقد الساخر والعنيف الوارد في هـ والذي لا يمكن التفوق عليه في العنف قد أقحم من قبل المترجم ، حيث نجد على سبيل المثال أن الأبيات ٧٥١ - ٧٥٥ - ٨١٦ - ٨١٩ - ٨٢٧ - ٨٤١ و ١٢٤٩ - ١٢٥٥ . مفقودة في الترجمة الفرنسية . ومن الواضح أن المؤلف كان كاثوليكيًا متشددا ، مع أنه كان على معرفة بالكنيسة اليونانية الأرثوذكسية وطقوسها ، ومع ذلك فهو لم يتحيز الى جانب الاكليروس في كفاحهم ضد الأمير في المورة (٢ ، ٢٦٢٦ ، ...) ولم يكن رجلا ذا منزلة رفيعة ، لأنه على ما يبدو لم يأخذ دورا فاعلا في أي من الاجراءات التي وصفها ، وعلاوة على ذلك يبدو وكأنه كان يخاف من الألقاب الرفيعة ولا يضيع مطلقا فرصة لتسجيلها .

وحتمًا لم يكن شاعرا ، إذ أنه لا يوجد تقريبا أية إلماعات شعرية . وبالأحرى إنه رجل نشرق قوي ويعبر عن الفكرة تماما ، وهناك على أي حال نوعية درامية لكثير من الفقرات ، لاسيما تلك التي تعالج إجراءات البلاط ، وتصامم الشخصيات .

وفي هذه فإن الأحاديث ، مع أنها خيالية ، لها رنة الصديق وتدل على شخصية المتكلم ، ويشعر المرء بأن الشخص لابد أنه تحدث بهذه الطريقة ، والناحية الأكثر إثارة للدهشة في شخصية المؤلف هي اهتمامه الشديد بالعادات الاقطاعية ، في دعاوى القضاء الأعلى ، وصحيح أنه وصف المعارك والتطورات السياسية ، ولكن دائما فعل ذلك بطريقة سطحية خاطفة ، ولديه ميل لاختصار مثل هذا الوصف ، وسروره الرئيس مع ذلك هو في القضاء الأعلى الذي يملا جزءا غير عادل النسبة في سعته من الحولية ، وهو هنا على

أساس وظنيد . ووصفه للدعاوى والقانون مضبوط بدقة ولديه معرفة دقيقة بالقانون ، ويذكر كثيرا من المواد في قوانين المورة ومن الواضح أنه قد درسها .

علاوة على أنه على ما يبدو قد درس سجلات الاقطاعات في المورة ، وأنه قد استخدم هذا المصدر لبياناته حول مختلف القصور ومؤسستها وانتقال ملكيتها وهذا ظاهر من ميله للخلط بين الاب والابن عندما يحملان الاسم نفسه ، ولا يظهر التمييز بينهما في معظم الأعمال مالم يوقع الاب والابن الوثيقة نفسها ، وعليه فان الاستدلال هو أنه كان كاتباً ديوانياً أو كاتباً بالعدل في المحكمة ، وهناك نقطة أخرى ، ولو أنها غير مباشرة نوعاً ما ، تميل الى تأكيد ذلك ، فهو يكشف عن ولع غريب بالغموض والمكر طالما أنها في جانب الفرنجة ، وهو على سبيل المثال يعيد السرد بتلذذ واضح للطريقة التي سلب بها روبرت من ميراثه الحق (انظر فيما يلي ص ١٣٥ - ١٤٢) وفي الزمرة نفسها خطف وزواج ابنة الامبراطور / روبرت / من قبل الأمير / جيوفري / وخرق / غوليوم / الثاني لمعاهدته مع ميكائيل بالايولوجوس الخ

وهكذا تظهر صورة مؤلف الحولية الأصلية ببطء ، وبإبانه بتراجع وانهيار بيت آل فيلهاردين بسبب السلسلة الطويلة من الكوارث التي دمرت رخاء المورة ، في الحروب التي دمرت المقاتلين فيها ، وبسبب التدخل الأجنبي الذي كان يهدد وجودها ذاته ، تولى هذا الكاتب بالعدل الفرنجي ، ذو المنبت الوضع ، والذي كان مع ذلك متوافقاً مع عرقه وكنيستته تولى مهمة مز أقاربه من الفرنجة من فتورهم ، والهامهم بأن يعيدوا في قرنهم الأعمال المجيدة التي أدت الى الاستيلاء على اليونان بهذه السهولة قبل ذلك بقرن كما في تقاليد أناشيد الأعمال ، وأنتج هو أيضاً أغنية ليست بالخيالية حول أبطال الأساطير والتنين ، بل واقعية عن الفرنجة وأعدائهم ، وحوليته الحقيقية وان تكن مزينة بشكل مقبول ومفهوم تتراوح بين القوة

- ٤٧٢٢ -

والاعتدال ، وهي معقولة مفهومة معترف بها ، سمحة التفكير كالفرنجة الذين تصفهم ، وتضم مع كراهيتها بعض الاحترام والتسامح تجاه أعدائهم .

الحولية اليونانية

ان هذه الخصائص مع ذلك فقط بالنسبة للرواية الفرزسية الحولية والحولية اليونانية أمراً آخر تماماً ، ومع أن الأصل قد يبقى ممكن التمييز في صفاتها فإن الانحياز العنيف المضاد للاغريق وللارثونكس للمترجم يغير النغمة تماماً ، ومن الواضح جداً أن نمطا مختلفا من الشخصية قام بالعمل

المؤلف وعمله .

لاشيء معروف بالمرّة عن المترجم اليوناني أكثر من حقيقة أنه كان على صلة وثيقة بالكنيسة الكاثوليكية وكان على درجة مساوية من الكراهية الشديدة للاغريق ، والقليل جداً فيما عدا ذلك يمكن الاستدلال عليه من اضافاته سوى انه كما ذكر أعلاه ، أنه ربما كان عضواً في بلاط إيرارد الثالث ويفترض عادة بأنه كان من الغاسميول لمجرد أنه كان يكتب باليونانية . وأسبابي للشك بأن الكاتب الأصلي كان من الغاسميول هي أكثر إمكانية حتى للتطبيق في هذه الحالة ، وبالتأكيد حوالي نهاية القرن الرابع عشر ، عندما كان واضحاً أن العصيان الاغريقي لا يمكن تفاديه وكان دائماً واضحاً بالقدر نفسه ان أيام حكم الفرنجة في المورة معدودة ، فإن أحد آل غاسميول الذي تم الترحيب بهم بحرارة من قبل الاغريق صعب أن يقف في جانب الخصوم من الفرنجة في ذلك الحين ، مع أن المرء بالطبع قد يفعل ذلك .

وان تفسيراً يعرض نفسه يكمن في فحص أسباب ترجمة الحولية

- ٤٧٢٣ -

الى اليونانية في المقام الأول ، وقد تساءل شमित لماذا تترجم مثل هذه الحولية الى اليونانية ؟ والسؤال الأصح يجب أن يكون لماذا لا تترجم ؟ أن التمثل الثقافي للفرنجة من قبل المقهورين الاغريق كان سريعا بشكل يثير الدهشة وفي زمن غوليوم الثاني الذي كان من أول جيل ولد في اليونان ، وكان يتكلم اليونانية بطلاقة ، أن قسما كبيرا من الفرنجة كانوا يتحدثون بلا شك بلغتين ، ويذكر غوليوم بشكل خاص على أنه كان يتكلم اليونانية (١ ، ٤١٣٠) ومن المهم أن الحولية تذكر هذا على أنه شيء من الانجاز ، ويذكر اليونان هذا ببساطة كحقيقة ، علاوة على أن الاغريق كثيرا ماكانوا يحتاجون كمتترجمين ، وكان الجيل التالي يتكلم كله اللغتين ، وبقيت اللغة الفرنسية مع ذلك لغة ضرورية وفعالة ، للقادمين الجدد الذين لم يكونوا يعرفون اليونانية ، وكانوا يفقدون باستمرار الى المورة (انظر ١ ، ٨٣٢٠) وعندما كان على الوافد الجديد جيوفري دي برويير أن يستخدم إغريقيا ليكتب رسائله ، وكانت الروابط مع أوروبا الغربية ماتزال قوية وكانت هناك رحلات جيدة وذهابا .

وهكذا إن الحولية قد كتبت أصلها على نحو صحيح بالفرنسية . وفي مجرى المئة سنة التالية ، على أي حال تبدلت الحالة بقوة وجعلها تردي المورة أقل بكثير من موطن اسطوري .

والآن أصبح القليل يأتي الى المورة بحثا عن حظه ، وتضاعف الزواج الداخلي المتبادل أضعافا كثيرة ، واستمر التمثل الثقافي الطبيعي حتى يمكن القول بأمان أن اليونانية كانت اللغة الطبيعية للفرنجة في المورة بحلول نهاية القرن الرابع عشر . وفي الحولية ثلاثة إماعبات الى جيوش مكونة من الفرنجة والاغريق على اعتبار أنهم يتكلمون لغة واحدة (٢ - ٣٨٠٤ - ٣٩٨٦ - ٤٧٢١) وإذا كانت هذه البيانات جزءا من الحولية الأصلية ويعود تاريخها الى نحو ١٣١٠ ، فيحتمل أنها فقط أدلة أكثر على انحياز المؤلف الموالي للفرنجة ، وهو ببساطة أغفل حقيقة أن الاغريق كانوا

موجودين من أجل المحافظة على اللاحاح على الفرنجة (انظر أدناه
رقم ٦٦ ص ١٨٤) .

وإذا اقحمت هذه البيانات مع ذلك من قبل الكاتب الأخير حوالي
١٣٨٨ ، إن تفسيراً جديداً مختلفاً تماماً قد يقوم عليها ، وفي هذه
الحالة طالما أنه صحيح أن لساننا واحداً - أعني اليوناني - كان
لغة الاغريق والفرنجة في ذلك الوقت طبق المؤرخ ببساطة المقارنة
التاريخية على زمن مضى ، وهي حالة كانت صحيحة في زمانه ، وفي
كلتا الحالتين تبقى حقيقة أنه بنهاية القرن الرابع كان هناك من
الفرنجة من يتكلمون اليونانية كلية أكثر من نوي اللغتين ، وفي مثل
هذه الحالة إذا أراد المرء أن يقدم حولية فرنسية للفرنجة كان عليه
أن يترجمها الى اليونانية وهذا بالضبط ما فعله كاتبنا .

والسبب في أنه قرر أن يوفر حولية المدورة لمعاصريه ليس صعب
التخمين جداً ، وهي بالضبط الأسباب نفسها التي حدثت مؤلفها
الأصلي على كتابتها قبل جيلين - مع فرق واحد هو شدتها
ونغمتها ، والتطورات التي أربعته أصبحت حقائق وبعضها مضى
عليه زمان طويل ، وقد اختفى الفرنجة تقريباً من المدورة كشعب
بالتأمل وكأمة ، بالغزو والامتصاص ، ورغب الكاتب الأخير
بالأهداف نفسها كسلافه ، ولكن كان فيها نفمة إضافية من اليأس ،
ولاحظ الاقحام في السطور ١٥٨٧ حيث ينذر بمجيء السيطرة
الانجفينية إلى المدورة ، وحيث أنه يرى أمامه النتائج الواضحة
لتراجع قوى الفرنجة ، فتصويره لخصائص مجدهم الماضي يصطبغ
بالاحباط المتطرف ، وكي يرفع تأثيره على الشعور المعتدل نوعاً ما
المضاد لليونانيين في الأصل ، إلى شجب يكاد يكون هستيرياً ،
ويقابل الفرنجة الفاضلون الذين لا يقهرون باليونانيين الجبناء
المخادعين العاجزين . فإن الحقائق التي قدمها ولم تتوافق دائماً مع
هذا التصوير كانت لاتينية ، ونجد على سبيل المثال أن الحولية في
أحد المواضع (١ ٤٢٠٧) تقول عن ميكاثيل باليولوغوس : « مثل
هذا الرجل الحكيم النبيل كما كان » وفي موضع آخر : (١ -

(١٢٤٥) « انتبه للظلم والاثم الذين ارتكبهما هذا الخسيس » .
وماحدث واضح ، بينما سعى الكاتب الاول إلى إحياء القوي
الفرنجية مع بعض التأكيد بأنها يمكن أن تعود ، تخلى الكاتب التالي
عن مثل هذا الامل ، وهو يعلم أن الوقت قد فات .

وهو يعرف أيضا أن الاغريق مطمئنون إلى النصر النهائي ، ومن
هنا كراهيته التي خرجت عن السيطرة والسخرية فيها أنه قد تراجع
إلى استخدام لغة هؤلاء اليونانيين ذاتهم حتى يتسنى للفرنجة أن
يفهموه .

وهكذا يبدو لي أنه لشرح الطبيعة المزدوجة الدولية وتضاربها
الداخلي يجب أن نفترض أن كلا المؤلفين كانت لهما أهداف متماثلة
من الكتابة ولكن مضى مايزيد على جيلين من الأحداث المضطربة
وحتى المفجعة في الدورة قد أحدث إحباطا وبأسا لدى المؤلف الثاني ،
أدى إلى تحريف الدولية الأصلية .

القيمة التاريخية

وعلى الرغم من هذه الطبيعة المزدوجة ، فإنه مازال يجب أن تعد
الدولية اليونانية مصدرا تاريخيا هاما ، طالما أن الرواية الفرنسية
هي ملخص فقط . والرواية الاغريقية هي الوثيقة الوحيدة التي
لدينا ، والتي تعطي رواية قائمة جديرة بالثقة لتأسيس النظام
الاقطاعي في اليونان في القرن الثالث عشر ، وهي علاوة على ذلك
المصدر الفرنسي الرئيسي للتاريخ الفرنسي - اليوناني . هذا مع
حقيقة أنها قد كتبت بعد وقت قصير جدا من وقوع الأحداث التي
تصفها يجعلها عالية القيمة ، حتى مع أنها كعمل تاريخي قد تخطيت
بكثير بعمل سانودو وأعمال المؤرخين اليونانيين المعاصرين ، وإنها
مع ذلك يجب أن لا تدرس من أجل الرواية فيها في المقام الأول ، مع
أن هذه هي مصدرنا الوحيد من أي نوع لكثير من الأحداث ، بل
للتبصر الذي توفره لنا في مؤسسات العصور الوسطى والعبادات

الاجتماعية ، وبدلاً من المناقشة بالتفصيل في جدارة الحولية كرواية تاريخية ، أحيل القارئ إلى الصورة التاريخية المقدمة أعلاه وإلى التعليق في الحواشي ، وهذه مع النص تتحدث عن نفسها ، ويكفي هنا القول أن الرواية هي من نوعية متفاوتة الجودة . فأجزاء منها زائفة تماماً ، وأجزاء مشوشة بشكل يبعث على اليأس ، وأجزاء أخرى نوعاً ما لا يمكن الاعتماد عليها ، في حين أن أقساماً معينة هي بالكامل هكذا ، وهذا يعكس حقيقة أن الحولية تعتمد على مصادر من نوعية غير مستوية . وكوثيقة اجتماعية ، مع ذلك إن الحولية رائعة ، وتكاد تكون فريدة ، وفي صفحاتها يصور النظام الاقطاعي في يونان القرن الثالث عشر بطريقة تنبض بالحياة ، ونرى خطوة بخطوة تقريباً كيف أدخل النظام الاقطاعي إلى اليونان ، وكيف وزعت الأراضي بين الغزاة ، وكيف بنيت القصور والقلاع ، والعلاقات المعقدة بين الأقطاعيين وأتباعهم وأمرائهم ، قد تم القاء الضوء عليها في كل أجزاء الحولية ، ونحصل على صورة واضحة عن العلاقة بين الكنيسة والدولة في المورة ، والأهم عن العلاقة بين الفرنجة والاغريق ، والاندماج الناتج بين المؤسسات الغربية والشرقية ، والناحية المبهرة في الحولية هي النظرة المفصلة التي تعطيها للإدارة في النظام الاقطاعي وهي قيد العمل ، وهكذا نكون حاضرين في كثير من تفصيلات القضاء الأعلى ، ونستطيع أن نتتبع من خلال كل تقنياته أهم المناقشات القانونية التي شكلت التاريخ الدوري ، ونقف كشهود عيان لمجالس الحرب ونشهد مقارعة الفرسان وحفلات الفروسية والمعارك ، والحصار ، ومفاوضات الصلح ، ونرقب استئجار تابع لقطاعية من الاقطاعيات وتجريد آخر منها ، وباختصار إن الحولية اليونانية هي نسيج مزخرف غني يصور بكل الحيوية الحياة الاجتماعية للعصور الوسطى .

خلاصة

وبإيجاز يمكن إذا المرء أن يقول إن الأدلة تسمح لنا أن نذكر بالتحديد أن أنشودة تاريخ أعمال فرنسية تدعى غزو القسطنطينية

والامبراطورية البيزنطية وأراخي إمارة المورة قد تم نظمها بين ١٣٠٤ و يحتمل حوالي ١٣١٠ وقد تم تداول هذه الحولية في ترجمات مختلفة كل منها أعدت من قبل شخص مختلف ، يعكس في معالجته للأصل شخصيته الخاصة وميوله ويضيف إليها حوادث تالية ليصل بالرواية إلى زمانه ، وأول تلك التي نعرفها قد تم تأليفها بين ١٣٣٣ و ١٣٤٦ و يحتمل أكثر في وقت مبين ١٣٣٨ و ١٣٤١ ، إنها باختصار دقيق واقعي ومباشر يلتزم بدقة باللغة الأصلية للنص ، ويقدم نوعا من خلاصة الوقائع في تاريخ المورة في القرن الثالث عشر ، ربما لمنفعة كاترين دي فالوا واستخدامها وبالتأكيد لبعض مثل هذه الشخصيات ، فالرواية لم تعد للاستعمال العام ، بل من أجل المعلومات الخاصة لرجل الإدارة .

والرواية التالية من العمل قد تم نظمها في حوالي ١٣٨٨ من قبل كاتب فردي كان يتكلم اليونانية ، ترجم الأصل إلى العبارات الاصطلاحية والأسلوب المميز لمنفعة الفرنجة المتكلمين باليونانية ، وقد كتبت شعرا ، حتى يمكن أن تقرأ أو تسمع عند تلاوتها ، كما ذكر بوضوح في الحولية نفسها ، وقد أخذ الكاتب حريات واضحة واسعة في الفصل الأصلي ، وتتميز روايته بكثير من الإضافات وأعمال الحذف وتسير إضافاته بالرواية حتى عام ١٣٨٨

وكتبت رواية أخرى في ١٣٩٣ . وهذه المرة أراغونية ترجمت عن الرواية الثانية ، وهي مختلفة تماما عن كل الأخريات في أنها محاولة جدية للتاريخ مستخدمة مختلف المصادر الأخرى لإصلاح الحولية نفسها وتعديلها .

وظهرت رواية خامسة متأخرة نوعا ما عن ١٣٨٨ ، ويحتمل أن يكون مرقن أو أكثر ، كما اعتقد شميث . وكان ذلك من قبل كاتب إغريقي ضليع ، كتب للمستمعين اليونانيين . ويحتمل أنه في ذلك الوقت كانت الترجمة اليونانية للحولية على الرغم من تفنيدها تعتبر كمثال هام لرومانسيات الأغريق في العصور الوسطى ، كتبت بلهجة

شعبية ، وكان تطورها بلا شك تحت تأثير الأدب الغربي ، وهذه الرواية هي مراجعة للرواية اليونانية ، وبالنسبة لاستمعيها هي عملية طمس عنيفة للانحياز القوي المضاد للأغريق في الرواية المتقدمة ، وليست هناك محاولة لتابعة الرواية التاريخية ، ووجهة النظر هي مجرد أدبية ، وتلا هذه الرواية في أوقات مختلفة أربع أخرى على الأقل على حد ما نعرف ، واحدة بالاطالية وثلاثة باليونانية ، ولكن بما أن هذه مجرد نسخ مترجمة وهي جميعا سيئة التنفيذ فإنها قليلة الأهمية .

الترجمة الراهنة

عن الطبقات الحديثة المحقة للحولية اليونانية ، وتميز تلك التي نشرت من قبل شملت في ١٩٠٤ نقطة عالية ، ليس فقط في حولية المورة بل في تحقيق جميع حوليات العصور الوسطى اليونانية ، ومكنته دراسته المتسمة بالثابرة لكل المخطوطات المتوفرة للحولية ومعرفته العميقة لتطور يونانية العصور الوسطى من إعطاء التفسير الموضح للنص في مجموع هافنيسيس ، وطبعته هي الأكثر دفعا لأنها تنطوي على تحقيقه الرائع للنصوص الباريسية والتورائنية أيضا ، ومع ذلك فإن الفهارس في نهاية المجلد ليست لسوء الحظ بالكفاءة نفسها . إن التعريف التاريخي بالناس والأماكن قد قام على ثقافة القرن التاسع عشر ، وكنتيجة هي بحاجة لمراجعة كثيرة في ضوء ثقافة أكثر حداثة ، والأكثر أهمية مع ذلك هي محدودية مسرده اللغوي من الكلمات اليونانية ، وهذا المسرد غريب بدرجة كافية بالنظر لمعارف شملت العميقة التي لا شك فيها باليونانية إلا أنه يجوي الكثير من سوء الترجمة ، والترجمة الخاطئة للتعبير اليونانية للعصور الوسطى ، وعلى العموم استند شملت بقوة على معرفته باللهجة التقليدية العتيقة وبدرجة أقل بكثير على اللهجات في العصور الوسطى والحديثة ، والظاهر أن معرفته هذه كانت محدودة بدرجة أكبر .

وبالنظر لهذه العيوب وبناء عليه فإن طبعة جديدة من الحولية كانت مطلوبة منذ بعض الوقت ، مع أن النص كما قدم من قبل سميت يقر بعدم وجود أي تحسين تقريبا .

وطبعة كالوناروس التي ظهرت في عام ١٩٤٠ كان يقصد بها تلبية هذه الحاجة ، وقد ظهر نقد كثير لهذا العمل ، بعضه مسوغ ومعظمه لا مسوغ له ، وقد استخدم كالوناروس مع تبديل صغير النص كما قدمه سميت ، الأمر الذي كان طبيعيا حيث أن عمل سميت في النص كان موثوقا ، والاسهام الهام للعمل الجديد هو تصحيحه لمسرد الفاظ سميت وفهارسه ذلك أن عملا مكثفا في لغة الحولية قد تم منذ أواخر القرن التاسع عشر ، لاسيما من قبل العلماء اليونانيين مثل ذاراغونيس وأدامانتىوس وفوريكيس وهاتزidakس وجمهرة من الرجال الأقل شهرة ، الذين ظهرت أعمالهم في الصحف اليونانية وهي دائما مألوفة للعلماء الأمريكان ، وهذا العمل على أكبر درجة من الأهمية في دراسة النصوص اليونانية للفترة الفرنيكو - يونانية ، وقد أدى كالوناروس الذي قرأ بتوسع هذا الأدب خدمة عظيمة بإخراج طبعة من الحولية تضم هذه المعلومات الجديدة في حواشٍ نيلية موسعة ، وتعزيفه بأسماء الأماكن مهم بشكل خاص ، ومع ذلك إن بالطبعة خصائص معينة سيئة الحظ تحد من دفعها نوعا ما ، أولا بالنسبة لوقائعه التاريخية ، اعتمد كالوناروس بدرجة كبيرة على أعمال أقدم بينها أعمال لامبروس وباباريغولوس ، ومستنده الأحدث هو زكيثيذوس ، وأكثر ما يدعو للأسف أنه لم يدخل أعمال لوغذون اللازمة ، الذي راجع بشكل كامل الترتيب الزمني لكامل الفترة ، وثانيا أن الطبعة قد شوهت بفراط الأخطاء المطبعية ، التي ألت بالتواريخ وبأرقام الصفحات الخ والتي تسبب التشويش ، ثالثا هناك ثبت مصادر يعرج بالأغاليط ، وتحوي قائمة المراجع الأعمال ذات القيمة المعترف بها فقط ، وهي لاتضم الأعمال الأحدث التي تذكر في الحواشي ، وهذا الذكر كثير! جدا ما يحذف تاريخ ومكان النشر والصفحة الصحيحة للمرجع وأحيانا حتى العناوين .

ومن أجل قراءة الحولية مع الفهم بلغتها الأصلية ، وبالنظر لحدوثية الطبعتين إن على المرء أن يستعملهما معا مع المراجع الدائمة المعترضة ، وحيث أن طبعة جديدة من العمل تبدو غير محتملة فإن هذا الاجراء المربك سيبقى في كل الاحتمالات غير ضروري وهو الاسلوب نفسه الذي كان علي اقتباعه في القيام بهذه الترجمة وخلالها استخدمت كلا النصين مع إشارة دائمة الى الروايات الأخرى للحولية أيضا ، وحيث أنني شعرت أن ملاحظات كالوناروس كانت عظيمة الأهمية ، وحيث أنها غير متوفرة بشكل جاهز للقارئ الذي لا معرفة لديه باليونانية الحديثة ، أدخلت منها في ملاحظاتي كل ما أمكنني تحقيقه ، وفي معظم الحالات لم أشر الى هذا بالطريقة المعتادة ، لأنني شعرت بأنها ستثقل الحواشي التي كانت بالفعل موسعة ، والاستثناء لهذه القاعدة كان بالطبع تلك الأماكن التي كنت أشعر بأن التصحيح فيها كان ضروريا .

ولا بد من قول بعض كلمات أخيرة حول الترجمة نفسها : تظهر هذه الحولية خاصة كثيرا من الصعوبات المترجم ، وهذا صحيح حتى بالنسبة لاسلوب النقد اليوناني البسيط للقرن الرابع عشر ، ولكنه صحيح بشكل خاص بالنسبة لهذا النص ، الذي تتكون لغته من مزيج من الألفاظ اليونانية التقليدية ، واللهجة اليونانية للعصور الوسطى ، وفرنسية العصور الوسطى ، علاوة على أنها مكتوبة بالشعر (ومن أجل تحليل موثوق للنظم ، يحال القارئ الى مقدمة جون شميت حولية المورة ، حيث يتم تحري الامر بشكل شامل) وفوق كل شيء إن النص فرنسي تماما في الروح والصورة الأدبية ، وهو يوناني كما يقول شميت ص ٤٣ في اللغة فقط .

وفي مواجهة مثل هذا النص ، يجب أن يكون هدف المترجم واضحا منذ البداية الأولى ، حيث يمكنه المحافظة على الترابط خلالها ، وكان هدف المترجم هو تزويد القارئ الناطق بالانكليزية ، الذي لا يعرف اليونانية بترجمة أقرب ما يمكن من النص

الأصلي ، وهذا كما شعرت ذواهمية عالية ، أولا لأن الحولية مصدر تاريخي هام لم يترجم مطلقا من قبل باستثناء محاولات بوشون غير الوافية وثانيا لأنه مثل باهر للأدب الفرنكو - اليوناني في القرون الوسطى ، وثالثا لأن لغتها بالقدر نفسه الحياة الاجتماعية التي تصفها تلقى الضوء على ثقافة العصور الوسطى .

وبناء عليه حاولت أن أعيد الإخراج بالانكليزية بأعظم ما أستطيع من الدقة وهذا يعني أن ترجمتي هي بأكبر تأكيد ليست ما يجب أن اعتبره حولية انكليزية جيدة الكتابة بالشعر ، ولأسوء الحظ أنني لست شاعر ولم يكن مؤرخي هوميروس ونصصة مليء بالتكرار ، وتقريبا بالافراط الممل ، وقواعد اللغة مروعة بالنسبة لاية متابعة يونانية ، ولقد تقوض تركيب الجمل ، والأسماء الموصولة قد اختلفت تقريبا ، والترادف من النوع الأكثر إثارة للدهشة ، يجري خلال النص كما يفعل السحر ، وأصبح التدقيق التغيير الدائم للفواصل ، والفواصل المنقوطة مع فترات دورية معترضة ، ولكن هذه هي خصائص النص ، ولقد شعرت أنه لتغييرها وتصحيح أخطاء القواعد ، واستبعاد التكرار واستبدال المرادفات وباختصار تحويل هذا النص السيء الكتابة ، وإن يكن نابضا بالحياة الى أدب مصقول سسيكون أساءة لعرضه تماما ، وحتى قد يقول المرء ، تدميره بدلا من ترجمته وسيجد القارئ أن علامات التدقيق في هذه الترجمة لا تتوافق مع أفضل استعمال للغة الانكليزية ، ولاحتى الأسلوب ، وكثير من الفقرات تتميز بترادف مدهش وأحيانا مربك في أية لحظة ، وأنا مدرك تماما لهذه الخصائص ، ولكنني شعرت أنه بهذه الطريقة فقط تظهر نكهة الأصل ، ولهذه الغاية وزنت كل كلمة وحاولت استبدالها بكلمة انكليزية بالشدة نفسها والدلالة ، وترجمت الكلمات القوية بأفضل مقابل لها بالانكليزية وأعطيت الكلمات الاجنبية بأصولها .

والاهم ان الكلمات البسيطة الأكثر تعدادا قد أعطيت بالانكليزية بسيطة وهنا ان الاغراء بتغيير الأصل ربما كان الأقوى ، وسيجد

- ٤٧٣٢ -

الكاتب أيضا أن العلامة المعتادة للمترجم وإضافاته بين قوسين ، قد أقيمت في حدها الأدنى ، وكان قصدي في كل هذا أن أجعل من الممكن للقارئ غير القادر على قراءة الأصل باليونانية أن يقرأ المقابل الانكليزي بأقرب ما أمكنني فعله ، وأرجو أن أكون قد نجحت ببعض المقاييس ، لأن السرور بقراءة هذه الحولية اليونانية فريد وجزيل الجزاء .

تاريخ المورة

مجموع هافنيسيس ٥٧

(٢٣-١) سأخبركم بقصة عظيمة ، فإذا أصغيتم إلي ، أرجو أن تسركم ، عندما كانت السنة (٦٦١٢) منذ خلق العالم (٢) بهذه الكثرة ولا أكثر (وقعت الأحداث التالية) : خلال التعاون والحماس ، والجهد العظيم وتعب الأخ بطرس الناسك ذو الذاكرة المباركة (٣) ، الذي انطلق إلى بلاد الشام للتعبد في القدس عند قبر المسيح ، ووجد أن المسيحيين ، وحتى البطريرك الذي كان يخدم هناك عند القبر المقدس قد أهينوا من قبل غير المعمد ، أولئك السراسنة الذين كانوا سادتها ! وعندما كان البطريرك يحترف بالقداس ويرفع عاليًا الأشياء المقدسة ، كانوا يمسكون به بعنف ويلقون به أرضا ، وإذا كان شجاعا جدا ليواجههم بالكلام كانوا يطرحونه فوراً على الأرض ، ويضربونه بشدة .

وبرؤية هذا (١) كان الناسك القديس مضطرباً بدرجة كبيرة ، فبكى وحزن وقال للمسيحيين والبطريرك كمسيحي أورثوذكسي أقسم لكم وأقول : إذا كان الرب يسمح أن أعود إلى الغرب ، فإني سأذهب شخصياً إلى البابا بالغ القدسية ، وإلى كل الملوك لأنبيئهم بما رأيت ، وأمل برحمة المسيح أن أحركهم للقسدوم مع (٢٤ - ٥٩) جيوشهم إلى هذا المكان لطرد السراسنة من قبر المسيح . وعاد وهو يندب بشدة وذهب إلى روما ، وروى للبابا ما سمع ورأى ، وبكى البابا (٢) عند سماعه لما روى ، بكى طويلاً وبشدة ، وكان عميق الحزن ، ثم أمر على الفور بكتابة رسائل إلى سائر الممالك ، وأرسل الكرادلة والمطارنة والساقفة إلى مملكة فرنسا ، وأيضاً إلى الأراضي الأخرى حيث يوجد مسيحيون وحيثما كانوا يحكمون ويسيطرون يباركهم ، وهذه هي الدعوة التي أرسلها إليهم : كل من يذهب إلى الشام إلى قبر المسيح سينال العفو الفوري عن أثامه مهما كان قدر ما اقترفه منذ ولادته وحتى الآن .

وحالما سمع كل قادة الغرب هذا هبوا لطرد عرق البرابرة وكان تحشد المسيحيين عظيمًا ٥٠٠ فارس تجمعوا وتجهزوا و ٨١٨ من المشاة التابعين لهم ، وعبروا إلى هناك عن طريق

القسطنطينية إلى بلاد الأناضول (٦) التي كان يملكها الأتراك والتي هي الآن قاعدة للاغريق ، وإذ رأى اليكسيوس فساتاتزس (٧) حشد الفرنسيين ، عقد اتفاقا موثقًا بالقسم وأبرم معاهدات مع القادة : إذا وهب الرب وطردوا الأتراك من أراضي الأناضول التي كانت الولاية (٨) الموروثة بالملكية ، وإذا سئلوا له الأرض والحصون فإنه سيذهب معهم إلى سورية بشخصه وأنه سيأخذ معه ٠٠٠ ر ١٢٠ فارس ، والآن والفرنجة كرجال صادقين في كل شيء صدقوا كلمات الملك وأعطوه قسمهم . وقد حافظ الفرنجة الذين أقسموا على أيمانهم وبعبـورهم إلى أسيا الصفري غزوا الأرض (٩) وسلموها على الفور لاليكسيوس فساتاتزس الذي كان في هذا الوقت ملكا (٩٠ - ٩١) لكل رومانيا (١٠)

والآن عندما تسلم القلاع والمدن عقد مجلسا استشاريا سريا مع أركانه (١١) من النبلاء حول أية ذريعة يمكن أن يجدها الانسحاب من الحملة الشامية ، وعدم القيام بأي مضاطرة . ثم اجتمع الملك مع الأمراء والنقباء والقادة في جيش الفرنج وتكلم بهذا معهم ، وهذا ما قاله لهم : « أولا أشكر الرب ، وأشكركم ثانيا أيضا لأنكم ساعدتموني وقد استعدت ولا يأتي الموروثة ، ثم التمس منكم ، أن يكون بمشيئتكم أن تعطوني شهر زمان أتخلف فيه لأمون القلاع التي ربحتموها ، وحتى أعد جيوشي للذهاب معي ، وسأكون مستعدا بسرعة لامضي إلى هناك لأجركم ، والفرنجة كمسيحيين لم يكن لديهم شك في وجود خدعة ، قد صدقوا قوله واستأنذوا منه واجتازوا أرمينيا ، وذهبوا إلى انطاكية وتخلف الملك ، لقد خدع الفرنجة وأخل بيمينه الذي أقسمه وأخفق في الالتزام به ولم يذهب معهم كما تعهد لهم . انظر هذه الجريمة التي ارتكبها هذا الملك ، لقد لأمه واستهجن فعله رجال العالم كلهم ، وعندما ذهب الفرنجة إلى انطاكية ، تعرضوا لكثير من الصعاب قبل الاستيلاء عليها (١٢) والآن وقد أخذوا مدينة انطاكية أمضوا الشتاء هناك حتى شهر آذار ، ومن هناك خرجوا إلى الأماكن السورية وهم ينهبون ويستولون على المدن والقلاع . وخاضوا معارك كثيرة مع العرق

البربري ، كما وجدناه مكتوبا بالتفصيل في كتاب الاستيلاء (١٣) الذي وضع في ذلك الوقت في سورية ، واني اكتب هذه الاشياء في الحقيقة حتى تعلموا (٩٢ - ١١٥) ولكن بشكل ملخص ، لاني احاول العودة إلى قصتي .

والآن وقد توغلوا بعيدا في سورية ذهبوا مباشرة إلى القدس وحاصروا المدينة وبخلوها ، وعندما وصلوا إلى قبر المسيح قدموا الشكر وأنشدوا الأناشيد للصانع والخالق ، وتشاور القادة حول من يجعلوه ملكا ، وكان هناك متنافسون كثيرون (حول هذا المنصب) لانه كان لهم مجدا عظيما ، ولكن الأكثر حكمة والعموم منهم اختاروا غودفري دي بوليون (١٤) ملكا ، لانه كان الأحكم والأكثر فضيلة بينهم جميعا ، وجعلوه أميرا وملكاً على سورية (١٥) والآن إنه كرجل حكيم قبل الحكم ولكنه لم يتنازل بأي حال عن رفض أن يضع التاج الذهبي فوق رأسه قائلا أنه لم يكون جنيرا به كما أنه ليس مناسبا أن يتوج رجل خطاء هناك حيث توج المسيح بتاج من شوك .

والآن بعدما بدأ سادة حكم الاقطاع الفرنجي في الانتشار في مملكة سورية ، كما أخبركم ، لم تمض خمس سنوات أو عشر حتى شرعت حشود هائلة من مملكة فرنسا (١١٦ - ١٣٨) وانكلترا ومن مختلف الممالك الأخرى في الغرب مع كل الذين يحبون المسيح وكانوا يلتعمسون التقوى ، وأعداد كبيرة من الفقراء والأغنياء (بكثافة عظيمة) مع القوات التي لم تتمكن من العبور (بسبب نقص السفن) شرعت بالذهاب إلى سورية حيث قبر المسيح ، وكانوا يذهبون إلى هناك مع عائلاتهم ويستوطنون ، بعضهم للعبادة وآخرون سعيا وراء المجد .

والآن وقد مرت مئة سنة كاملة منذ جرى ذلك العبور كما أخبركم كانت السنة في حينه ٦٧١٦ . منذ خلق العالم (١٦) هكذا كان رقم السنة ، والتقى أولئك الكونتسات الذين سميتهم هنا مع بعضهم

بعضاً ، ومع رجال أعظم منهم من الغرب ، أو أدوا معاً القسم ، وانضموا إلى الحملة ليقدموا بها معاً إلى أرض سورية ، وإلى القدس إلى قبر ربنا (١٧) (١٣٢ - ١٦٤) وكان الأول هو بلدوين كونت فلاندرز ، وكان الثاني يدعى كونت شامبين ، وكان الثالث كونت طولوز (١٨) والآن فإن العديد من القوات والاعلام (١٩) التي كانت في هذا الاجتماع وتلك الحملة ، لا يمكنني أن أعدها بسبب الكتابة الكثيرة (التي تتطلبها) وتشاور كل القادة معاً حول من يكون قائداً على الجيوش ، وبناء عليه اختاروا الكونت الشامباني لأنه كان أكثرهم دماثة في الخلق ومهارة في استعمال السلاح ، وكان شاباً في الخامسة والعشرين ، وبناء على دعوة القادة جميعاً قبل المنصب ، واخذه مثلهفاً ، ثم قرروا بالتشاور أن يذهبوا كل إلى أراضيهم للاستعداد للحملة ، وفي السنة التالية في بداية نيسان يجتمعون معاً للذهاب إلى سورية .

وعندما تفرقوا ، ذهبوا إلى أراضيهم ، ولم يكن قد انقضى شهر أو شهران بخرابهم كان أن توفي الكونت ، ذلك الرجل الرائع ، الكونت الشامباني وتفجر الحزن والنواح بين جميع الحجاج وبسبب شدة أساهم كانوا على وشك التخلي عن الحملة والعبور ، تمنع في الشر الذي حل بموت الكونت . ثم حيث أن الرب أراد أن تسير الحملة ، وحتى لا يتردد هذا العدد الكبير من الرجال العظام بسبب الشك ويتخلفوا ويتخلوا عن هذه الرحلة الطيبة ، ظهر من بينهم فارس صالح ، وكان رجلاً نبيلًا وحكيماً فوق التصور يدعى جيوفري وكنيته فيلهارين (٢٠)

وكان مارشالاً كبيراً لشامبين (٢١) . وكان الناصح (٢٢) والمستشار الأول (١٦٥ - ٢٠٩) لكونت شامبين طيب الذكر ، الذي نصحه بالقيام بالحملة. وعندما رأى حكم القضاء ، بموت الكونت ، تدلى أمر تلك الحملة. وقد أفتى كرجل حكيم بأنه سيكون أثمًا إذا تم التخلي عن الحملة وتحرير المسيحيين بسبب موت رجل واحد ، وسيكون موضوعاً للوم والاستهجان.

وأخذ اثنان من فرسانه من المجلس وترك شامبين وذهب الى فلاندرز حيث وجد الكونت بولدوين شديد الأسى للموت الذي قضى على كونت شامبين ، وعندما ندبته الاثنان معا ، واجبه السيرجيوفري كرجل حكيم الكونت ، وكان يعرف الكثير مما يقال والكثير مما يشير به حتى أنهما صمما من جديد على أن تنفيذ الحملة ، وبعد أن قرر أن يذفعاها ، أعطاه كونت فلاندرز فارسا ليصحبه الى كونت طولوز ، وأخذ الطريق على الفور وذهب الى بروفانس ووجد الكونت محزونا ، وكان بالغ الأسى من جانب على وفاة كونت شامبين ومن الجانب الآخر كما قال بسبب الحملة التي تم التعهد بها ، وكان قد تآذى تماما ثم أن السيرجيوفري الرجل الحكيم بدأ في تهدئته ، وأعلمه بأن الكونت بولدوين أمير فلاندرز رغب وعزم من جديد على تنفيذ الحملة ! ولهذا السبب أرسل الى هنا هذا الفارس معي أيضا ، وإني معه لاعلمكم (برغبته) بأنه إذا كنت تريد أن تجتمعا في أي مكان تقررانه ، وأن تكتب الآخرين من المرتبطين بالقسم نفسه حتى يحضروا هم أيضا معكما لتجتمعوا معا لتحددوا وما عليكم أن تفعلوه.

والآن إن كونت طولوز كرجل حكيم ، وقد سمع كلمات واقتراحات السيرجيوفري ، أذن ودخل في خطته ، ثم قررا أن يلتقا ، لماذا يجب أن أخبركم بالتفاصيل الكثيرة إذ ربما تملون؟ لقد التقى الكونتان في بيرغندي ، وتشاورا معي ومع الحجاج حول من سيكون قائدا للجيش وبناء عليه أعلن أحكم الحجاج . واتفقوا على تعيين بـونيفيس وكان مركيز —ونـتـفـرات (٣٣) وكان أميرا عظيما ، وجنبا شهيرا في الحقيقة ، والاول في كل ايطاليا ، وكانت لديه سلطات هائلة وجيوش كبيرة (٢١٠ - ٢٤٦) وحدث أن أخته كانت ملكة فرنسا .

وبناء عليه طلب الكونتان مع الآخرين أيضا على اختلافهم ، وقادة الحجاج من السيرجيوفري أن يذهب الى المركيز ليحثه ، ولطالبتة بالموافقة على تولي القيادة ، وأن يمضي معهم الى

سورية ، ليكون الاول بينهم جميعا كرئيس وقائد لسائر الجيوش ، وأعطاه الكونتان فارسا عن كل واحد منهما ، وأعطياه وعدا انه ايما يتخذ من القرتيات فإنهما سيصدقان عليه ولن يبطلاه مطلقا .

وبناء عليه ودعهم السيرجيوفري وأخذ فارسي الكونتين ونهب مباشرة الى حيث كان بونيفيس ، فوجدوه في لاتسا (٢٤) وهي مدينة كبيرة ، وعندما نزلوا وألقوا عصا الترحال ، ونهبوا الى المركيز ، وحيوه بلطف نيابة عن هذين الكونتين النيبيلين ، وكل من بقي من الحجاج تكلم معه ، وبدأ يخبره بذلك ، وبأنهم سموا أولا كونت فلاندرز وثانيا كونت طولوز ثم النبلاء ، قادة للحملة ، وطلب منه الجميع الموافقة على أن يصبح قائدا لهم ، وقائدا لكل الجيوش ، واختاره الجميع كرجل حكيم ونبيلا وأملوا في حكمته وبأنه لن يخدعهم . وأجابهم المركيز كرجل حكيم هكذا : إني أشكر النبلاء وكل الكونتات ، على أنهم تفضلوا بإعطائي المنصب ، ولا يمكنني الآن أن أجيب بدون استشارة وموافقة مولاي الملك وهو ملكي وابن عمي زوج أختي ملك فرنسا ، والملكة كذلك وهي أختي (٢٥) وبناء عليه لحبي له كحبي لأشرفي ، فلندعهم يتحملون معي قليلا حتى يمكنني الذهاب اليهم طلبا للنصيحة والجواب الذي سيوجهونني به لأعطائه (٢٤٧ - ٢٨٥) بعد ذلك سوف أعود وأعطيهم جوابا .

واستعد المركيز على الفور ، وغادر لاتسا وعبر الجبال التي تفصل فرنسا عن لومبارديا وسافر حتى دخل فرنسا ، ووجد الملك في باريس وكذلك الملكة وحياهما معا ، حيث دخل فرنسا ، ووجد الملك في بساريس وكذلك الملكة وحياهما معا ، حيث أتهما كانا هناك ، وكانا سعيين جدا عندما رآيا المركيز . وسأله الملكة : ماذا تريد هنا يا أخي؟ إني مندهشة جدا من أنك جئت الى هنا ، فلم أرك تحضر الى مملكة فرنسا لقرانا عندما كنت أشعر بالوحدة أكثر في حياتي.

فروى لكليهما بتفصيل كبير ، وأخبرهما بالسبب مع مشكلة لماذا قدم اليهما وهو أن الكونتات النبلاء الذين أقسموا بالمسيح على الذهاب الى سورية ، طلبوا مني أن أنهب معهم الى قبر الرب كقائد للجيش وأنا لن أعطي بأية طريقة جوابي بدون نصيحة وموافقة منكم ، فأنتم سادتي ، لهذا السبب جئت لأراكم ، ولأعرف رغبتكم مع أي جواب تأمروني بإعطائه ، وأجابه ملك فرنسا على الفور وهكذا خاطبه : أشكرك يا أخي ، مركز مونتفرات على القرار الذي اتخذته بالمجيء وطلب النصيحة منا نحن الذين نحظى بمحبتك ومن أقرباءك ، والآن يبدو لي أن شرفك عظيم عندما يعينك مثل هؤلاء الرجال العظام ويطلبون منك أن تكون أميراً وقائداً وحاكماً ، وعليك أن تشكر الرب وأن تشكر حظك الطيب ، وبالنسبة لي إنه يسرني جداً وأشير عليك بالقيام به وأن تفعله بشجاعة وإقبال عظيم ، لأنني أعتقد جيداً وأعرف وأقر أنهم بسببي يفعلون هذا ، حتى يتسنى لك الحصول مني على مساعدة وعلى جيش (٢٦) (٢٨٦ - ٢٢٨)

وبناء عليه أقول ، يا أخي إنني أمر وأحب أن تفتح خزانتي وأن تأخذ بقدر ما تريد ، وكل من يريد ويتوق من كل المملكة ، له أن يذهب معك الى سورية ، هذا ما أريده وما يسرني ، لأن هذا شرف ومجد لكل أقاربك.

والآن وقد سمع هذا أوما الماركيز ، كرجل حكيم برأسه وأعطى علامة الموافقة للملك ، وشكر الله أولاً وثانياً له ، وأخذ كل ما أعطاه له من الأموال والقوات ، وأستأننه (للرحيل) وودعه وعانق الملكة وقال لها ، سيدتي باركليني ، دعيني أمضي ومعني تبريكاتك ، وبناء عليه استأنن وعاد الى حيث إمارته وأراضيه في مونتفرات ، التي اشتاق اليها كثيراً ، وعلى الفور كتب الرسائل وأرسل الرسائل الى كونت فلاندرز ، وكونت طولوز (يعلن) أنه قد عاد من فرنسا ، حيث كان مع الملك ، وأنه كانت لديه الإرادة والهمة لفعل ما طلب منه ، وأن يذهب في صحبتهم الى القبر المقدس حيث صلب المسيح من أجل الجنس البشري ، وبناء عليه أعلم بعضهم بعضاً

- ٤٧٤٣ -

أين يجب أن يجتمعوا للتشاور حول النقطة التي يجب أن يقوموا بالعبور منها : واجتمعوا في سافوى حيث تشاوروا ، وبعد أن تدارسوا توصلوا إلى اتفاق فيما بينهم على أن يقوموا بالعبور من البندقية.

ومن ثم طلب الكونتان كلاهما والآخرين جميعا من قادة الحملة من السير جيوفري رئيس مجلسهم كرجل جنير ، وأحكم وأعقل من في الجيوش جميعا أن يذهب إلى البندقية لترتيب للعبور ، وأصدروا أوامر كتابية موشحة بالاختام إليه ، وأعطوه تفويضا بسلطاتهم (٢٧) وأعطوه وعدا بالتصديق وتنفيذ كل ما ينجز ، وأعطاه الكونتان فارسا ممثلا لكل واحد منهما ، وأعطاه المركيز واحدا آخر ، وكان لدى السير جيوفري اثنان آخران أيضا من أتباعه وأخذهم (جميعا) وانطلق ، وعبر الجبال ووصل إلى بيدمونت ثم إلى مونتفرات وعبر إلى لومباريا ، ووصل إلى البندقية وحيا الدوج نيابة عن المركيز والكونتين وعن الآخرين جميعا ، والأول هو الأفضل والأشهر.

وأعطاه السير جيوفري نفسه الرسائل ، وبعد ذلك تحدث إليه ، وقال له شفاها بأنهم قد طلبوا منه كصديق وأخ لهم بأن يرتب لهم (٣٢٩ - ٣٩٥) أمر الحصول على مراكب لينتقلوا بها إلى القبر المقدس المسيح هناك في سورية وأنهم يطلبون أن يعبر ٨٠٠٠ مع خيولهم و٨٠٠٠ آخر من مشاتهم ، والآن كان دوج البندقية ، سير أنريكو يدعى داندولو وهي كنيته وهكذا كان يلقب (٢٨) .

لقد كان رجلا ساحرا جدا وحكيما واستقبل السير جيوفري بتشريف ، وسر جدا بسماع الرسالة لأنه توقع وخامره شعور بأن البندقية ستلقى تشريفا وفائدة كبيرة من الحملة ، وأمر بأن يجتمع سائر الأشراف والنبلاء كما فعل العامة جميعا في مدينة البندقية ، ودخلوا كنيسة القديس مرقس وبدأ يتحدث إليهم ، أيها

- ٤٧٤٤ -

النبلاء ، الأصدقاء والأخوة ، رفاقي وأقربائي انظروا كيف يحبنا الملك المجيد ، لقد بعث إلينا بالاشرف والمجد والمنافع (ووضعها بين أيدينا) عندما جاءنا زهرة فردسا ، أمراؤها العظام ، يلقمسون منا في مدينتنا ، أن يقدموا المال ونقدم السفن - وعندما سمع النبلاء وزعماء البندقية وأيضا كل العامة ، الذين كانوا هناك معهم الكلمات والمعلومات التي أخبرهم إياها الدوج ، غمروهم السرور وشكروا الدوج على النصيحة والتسوية الذي أدلى بهما إليهم ، وهللوا له جميعا وأقروا وصدقوا (على تسويجه) وقالوا إنه يجب أن ينفذ دون تأخير

وعندما أقروا وصدقوا سياستهم ، ودعوا السير جيوفري والفرسان الذين كانوا هناك معه كفريق تابع له ، وأعطاهم السير انريكو داندولو ، دوج البندقية جوابا ، وهكذا أجابهم : ان الشيء الذي التمسوه كان مدعاة لسرور البندقية ، ووضعوا الشروط ودونوها كتابة ومهروها بالاختام ، واكدها بمعاهدات عظيمة في هذا المجال ، بأنه اذا انقلب الامر (٣٦٦ - ٤٠٠) ولم يصل عدد كاف من الفرنجة لشغل وسائل النقل الكبيرة (٢٩) التي سيجهزها البنادقة لهم ، فانهم سيدفعون تكاليف السفن التي ستبقى دون تأخير او مماطلة .

وعندما اتموا هذه الاتفاقيات استأنف فرسان الفرنجة وودعوا الدوج وكل البنادقة ، وتركوا البندقية ، وسافروا عبر لومبارديا ووصلوا الى مونتفات ووجدوا المركيز ، ووصفوا له بالتفصيل الامر والحالة ، وكل مارتبوه مع البنادقة . وعند سماعه ذلك ، كان المركيز مونتفات راضيا جدا عما انجزوه . وبناء عليه ودع الفرسان بونيفيس هذا المركيز الذي أخبركم عنه ، وعبروا جبال لومبارديا العالية ووصلوا الى فلاندرز ، حيث كان الكونت بولدوين الحكيم ، هكذا أخبركم : استفسر منهم مفصلا عما انجزوه في مدينة البندقية ، وعما اذا كانوا راضين عنه وعندما اعلموه بما انجزوا وحققوا ، بداله جيدا للغاية ، وكان بالغ السعادة ، وامر بكتابة

رسالة على الفور الى سائر الممالك حيث كان يوجد كل هؤلاء الحجاج الذين انضموا الى الحملة الصليبية للذهاب الى سورية ، والتي رتبوها مع البنادقة ليعدوا السفن ، حتى يمكن ان يقوموا بالعبور في السنة التالية خلال شهر آذار .

وعندها لسوء الحظ ظهرت عقبة في وجه الفرنجة ، ولم ينطلق الجميع من البندقية ، وتشاور البروفيساليون مع الكونت الذي حدثكم عنه كونت طولوز ، لانها على الساحل وكانت لديهم سفنهم الخاصة لينطلقوا من هناك لانهم اعتبروا هذا مناسبا (٣٠) .

وعندما جاء الربيع ، كما اخبركم الان تماما ذهب كونت (٤٠١ - ٤٣٧) فلاندرز وجميع الرجال من كل انحاء فرنسا وبونيفيس مركيز مونتفرات الى البندقية للقيام بالعبور ، وعندما راوا ان كونت طولوز مع رجاله وغيرهم من تلك الاراضي كانوا غائبين ، وانه لم يكن هناك عدد كاف من الرجال للمراكب ، هنا قام نزاع كبير مع البنادقة ، لانهم سيمنعون الفرنجة من العبور حتى يفوا باتفاقهم ، اي ان (يدفعوا) تكاليف السفن المتبقية ، والان رفض دوج البندقية كرجل حكيم بقوة هذا النزاع واسرع بحساب كيفية تهدئته (٣١) وفي الوقت الذي اتحدث فيه لكم حول مدينة زارا، وكانت في سكلافونيا، حدث انها ثارت ضد البندقية . فدعا (الدوج) الفرنجة وقال لهم ولبونيفيس مركيز مونتفرات اولاً ثم لكل القادة ، وكان مونتفرات القائد الاعلى للجيش ، يليه في القيادة بولدين كونت فلاندرز ، الذي كان الاول بين الجميع : ايها النبلاء اقول لكم اذا اردتم وضع نهاية للنزاع والخلاف الواقع في الجيش ، اذا اردتم ذلك ووعدتم بان تحاصروا بقواكم زارا في سكلافونيا ، والتي هي الان في حالة ثورة ضدنا ، وان تسلموها لايدي واهل البندقية ، فاننا عندئذ سنجعل تكاليف تلك المراكب التي نطلبها منكم هدية لكم .

وبعد ذلك وافق الفرنجة وصبقوا على ذلك وابرموا المعاهدات

والاتفاقات ، والان صعد دوج البندقية مع جماعته الى السفن التي بقيت ، ورفعوا المراسي وابتحروا من البندقية ، وذهبوا الى زارا واستولوا على الميناء ، وعندئذ نزل الفرنجة بلهفة عظيمة وفي حملة (٤٣٨ - ٤٥٣) كبيرة من الشواني الكبيرة ، وهاجموا المدينة واستولوا عليها بالسيف واعطوها للبندقية وتحلوا من قسمهم وتعهدهم (٣٢) .

والان بدءا من هذه النقطة ساتحول عما كنت اكرر روايته لاقوم بشيء اخر : كيف قامت عقبة امام اولئك الحجاج ، وتخلوا عن رحلتهم الى سورية ومضوا الى حيث غزوا مدينة قسطنطين .

وفي هذا الوقت الذي اتحدث لكم عنه في تلك الايام كان ملك مدينة قسطنطين ملك الاغريق كيراسحق فاتاتزس (٣٣) وكان له اخ مليء بالشر كانوا يدعونه اليكسيوس (٣٤) وسمل هذا عيون الملك واستولى على الامبراطورية ، وكان للملك كيراسحق فاتاتزس من اخت ملك المانيا ابن رائع يدعى اليكسيوس (٣٥) عندما رأى ان اباه قد عمي (٤٥٤ - ٤٨٤) انطلق من هناك الى المانيا ، وعندما وصل الى خاله الملك ، اخبره بالتفصيل بالامر والحالة ، وبأن عمه الكافر قد استولى على الامبراطورية ، وعندما سمع الملك الان بهذا اسف له اسفا شديدا ، وكرجل حكيم قرر مساعدته ، وبناء عليه قال له : يا بني وابن اختي ، ليس لدي ما اخدمك به فيما اخبرتني عنه ، ولكني سمعت تقارير - احضرت منذ وقت قصير جدا - بان جيش الفرنجة ، الذي كان في طريقه الى سورية الى قبر المسيح ، قد وصل الى البندقية ، ويبدو لي جيدا انكم اذا كنتم راغبين في القيام بذلك وقادرين على الوعد بهذه (الحصيلة) بابا روما ، اذا امر القوات واولئك الحجاج بان يتخلوا عن حملتهم تلك الموجهة الى سورية ، والذهاب الى القسطنطينية لاعادتها اليكم ، وان يستعيدوا امبراطوريتكم حتى يتسنى لكم ان تحصلوا على ولاياتكم : ان تجبروا كل اليونانيين على احترام البابا ، وفي الحقيقة للتقيد في كنيسة روما وان يتوحدوا معنا في الايمان بالمسيح ، وبهذه الطريقة

- ٤٧٤٧ -

امل واثق بانكم ستحظون بجلالكم . وبسماع هذه الاشياء التي رويتها ، وعدهم الكسيوس فئاتزس الشاب واقسم بان يفعل ذلك . وعندما سمع الملك انه كان يتلف لان ياخذ عهدا على نفسه ، امر بكتابة رسائل الى البابا ، ووجه الرسل وارسلهم اليه ، واوضح له بتفصيل كبير كل ماذكرته هنا (٣٦)

لماذا اخبركم بكل هذا ، اذ ربما ملتم ؟ وعندما سمع البابا هذا غلبه السرور وامر بكتابة رسائل على الفور الى الحجاج وارسل احد الكرادلة (٤٨٥ - ٥٤٧) وجعل منه ممثلا له وارسل بركاته للجميع ودعوة بانهم اذا تخلوا عن الحملة الى سورية للذهاب الى القسطنطينية ليعيدوا الكسيوس الابن في الحقيقة للملك اي كيراسحق على عرش الجلالة وتتويجه ، فان كل من يموت في هذه الحملة سينال العفو وتوضع عنهم خطاياهم كما لو كانوا قد ماتوا عند قبر المسيح (٣٧)

واخذ الكاردينال الذي تكلم عنه ذلك المندوب اخذ الاوامر من البابا المقدس وسافر من لومبارديا ، ووصل الى البندقية وصعد الى ظهر احدى الشواني ومضى الى زارا ، ومن الاتجاه الاخر وصل الكسيوس فئاتزس لقد ارسله الملك من المانيا ، وعندما وصلوا الى زارا ، كان هناك اعلان الى جميع الحجاج للتجمع والاستماع الى امر البابا ، وبناء عليه تكلم المندوب اليهم ، وامر بتلاوة وصايا البابا .

وبتفصيل كبير بين لهم الحملة ضد المدينة (٣٨) التي كانت مختلفة تماما عن الحملة ضد سورية ، لانه كان افضل بكثير جمع المسيحيين على الاتفاق وتماثل الافكار وكذلك الفرنجة واليونان بدلا من الذهاب الى سورية بدون امل (في النجاح) وبوغت تماما رجال الجيش ممن كانوا يريدون الذهاب الى القبر المقدس ، ولان افاضلهم وافقوا على التخلي عن الحملة الى سورية للذهاب الى المدينة فان عددا كبيرا معيناً من رجال الاكليروس عادوا الى

نفسا ، وبسبب تعليمات المندوب وبركات البسايا ، تطورت عند
آخرين الرغبة في الذهاب الى المدينة .

وعندما رأى دوج البندقية هذه اللفتة (الى القيام بمغامرة
بيدة) وفعل مثله كل رجال البندقية ، اخبروا ونصحوا بعضهم
ضا بان يذهبوا ايضا الى المدينة ، طالما ان لديهم هذه المراكب
فائضة ، لانه اذا كان لهم ان يعودوا الى البندقية ، فان هذا
سيكون عارا ولوما للبندقية ، وبناء عليه توصلوا الى اتفاق ،
زروا انه من اجل مغفرة البابا بالغ القدسية ، وثانيا من اجل مجد
بندقية فانهم ايضا سيمضون الى هناك في صحبة الحجاج ،
عندما اتفق جميع اعضاء الجيش (٥٢٨ - ٥٥١) غادروا زارا ،
ستعدوا للانطلاق ، وذهبوا راسا عبر رومانيا ووصلوا الى
بينة ، ونزل الفرنجة بسرعة الى البر وبقي البنادقة على ظهر سفن
قل (٣٩) .

ودعوني الان اخبركم كيف تقع مدينة القسطنطينية : يمكنكني ان
سبها بشارع سفينة ، لانها مثلثة ، ويواجه ضلعان منها البحر
واجه الثالث البر : ولان المياه الشاطئية التي تحيط بالمدينة كما
برتك عميقة وعظيمة ومتحدرة وتساوى في عمقها على طول
بناء مع مياه المحيط المحاذي ، اقتربت الشواني والمناكير وسفن
قل من الشاطئ كما لو كانت قوارب تجديف (٤٠) وبني البنادقة
مبارهم حرفيون بحريون مهرة ، ذوو مكر وحكمة ، وبراعة كبيرة
سورا فوق سفن النقل وبمهارة وحكمة القوا بها فوق اسوار
بينة . اما الفرنجة فكانت معركتهم الان فوق الارض ، ولكنهم لم
يدوا باي حال قادرين على اذاء المدينة ، لماذا يجب ان اكثر من
عديث فربما تملون ؟ وبخل البنادقة المدينة اولا ، واخذت المدينة
سيف تماما بالطريقة نفسها التي اخبركم بها ، وهرب الكسيوس
برير ، الملك الغادر كيفما امكن له ، وعبر الى سكوترس وترك
بينة وذهب الى اسيا الصغرى (٥٥٢ - ٥٨٦) .

- ٤٧٤٩ -

وبناء عليه هرع النبلاء الصغار في المدينة وقد راوا الاعداد العظيمة للفرنجة الذين يدخلونها ، هرعوا مسرعين الى السجن حيث كان الملك كير اسحق فاتاتزس وفكوا اغلاله ونهبوا به الى القصر واجلسوه على العرش (١١)

وعندما سمع الفرنجة بامر الملك ، دعوا السيرجيوفري ، مستشارهم الاول ، وفيما بعد نبلاء اخرين ، وذوي النبالة من الرجال واعزوا اليهم بالتفصيل بان يذهبوا الى الملك وان يحضروا معهم في الحقيقية ابنه الكسيوس ليناقتشوا معه بتمعن الحالة والامور ، والترتيبات التي اجراها ابنه مع البابا واذا ما كان قد وجدها مرضية ان يصدق عليها .

وذهب المبعوثون اليه بسرعة ووجدوا الملك جالسا على العرش فحيوه باحترام نيابة عن قادتهم ، واخبروه بالتفصيل والاتفاقيات التي ابرمها ابنه مع البابا في روما (وسألوا) عما اذا كان قد رضىها ويريد توكيدها .

والان بعد هذا اجاب الملك كير اسحق فاتاتزس بحكمة الملك : « ايها النبلاء والاصدقاء والاخوة ، ايما اتخذ ابني من ترتيبات ومعه اخي ملك المانيا ، اني اريدها واجدها مرضية ، واصدقها معهم ، وسأصدر الاوامر بوضع اختامي عليها » .

والان بعد ابرام هذه الاتفاقيات قرر قادة الجيش الفرنجي ، لانه كان بداية الفصل ومجيء الشتاء ان يشتتوا هناك في مدينة القسطنطينية ، وانهم في السنة التالية في بداية اذار سيعودون للانطلاق مع الملك نحو سورية طبقا لاتفاقيتهم (١٢) .

(٥٨٧ - ٦١٧) وطبقا لارادة وامر كير اسحق فاتاتزس توجوا ابنه باعتباره الملك الكسيوس ، وفي هذا تشاوروا مع الملك ، والآن بعد ان توجوا ابنه الكسيوس اميرا وملكا لكل بيزنطة ، ولم يك

يمضي حتى شهرا كاملا - تماما كما اعتاد العرق الاغريقي (٤٣) منذ بداية (الزمان) وكما وصف دوما بالخداع الكثير وعدم الاخلاص العظيم - فانه عندما ذهب بعض النبلاء من قيادة المدينة الى الملك الكسيوس فاتاتزس وخاطبوه قائلين : ايها الملك الحاكم بما ان الرب شاء ان تستردوا سلطانكم فما الذي يدعوكم يامولانا للذهاب الى سورية ؟

ان المسافة طويلة جدا من هنا الى سورية والنفقات والسفن ستكون مبلغا كبيرا ، بل حتى اكثر اهمية ، اننا قد نضيع في بحار المحيط ، او حتى في البر ، ان هؤلاء الفرنجة الذين تراهم غير منظمين وطائشين ايضا ، وكل ما يطرا على بالهم يفعلونه ، فلندعهم يذهبون في لعنة الرب ولنبق هنا في ديارنا واملاكنا .

ولما كان الملك شابا وعديم الخبرة في طرق العالم سقط في هذه المشسورة بسرعة وقال : « وكيف يمكن ان يتم التخلص فقالوا : لنتركهم وحدهم شهرا او شهرين حتى يستنفدوا المؤن التي لديهم وهكذا نقوم بثورة حتى يمكن ان نبيدهم » وعملوا كما اشاروا ، وعندما انقضى من الوقت فترة شهرين قاموا وهم واثقون من فلاح خططهم الحماقة - فساغلقوا ابواب المدينة ووزعوا الحراس ، وقتل الفرنجة الذين تصادف وجودهم بداخل المدينة في تلك اللحظة بالسيوف جميعهم (٦١٨ - ٦٥٤) تأمل بالعمل الاجرامي الذي اقترفه الروم ، العاقون تجاه المسيحيين الارثوذكس والرجال الصادقين الذين جهدوا ليضعوا ذلك الملك على عرش الامبراطورية الذي فقدته ، ولكن الرب الرحيم العادل في كل شيء ، كان فضله يرضى بان لا يتصادف وجود اي من نبلاء الفرنجة الاغنياء بداخل المدينة في تلك المذبحة حيث لم يكن هناك الا فقراء الناس ، واصحاب الحرف اليدوية .

والان فان رجالات جيوش الفرنجة الذين بقوا خارج المدينة واخبركم بالضبط ، اخبركم به بما حدث لدى سماعهم ورؤيتهم

الانذار ، والقتل والذبح وصياح وصرخات الذين يقتلون ، عملوا مسرعين الى تسليح انفسهم المشاة من الجنود والفرسان وامسكوا بعدد من الروم وسألوهم عن السبب ، وعن سبب قيام الثورة التي قام بها الروم ، وهذه الخيانة التي كانوا يرتكبونها الان ضد قواتنا . وكل الذين عرفوا اعلموهم بالسبب والمسوغ ، والغاية التي من اجلها قاموا بها ، وترك قادة الجيش الفرنجي البنادقة ليحرسوا البحر ، وقوات كبيرة كثيرة اخرى من جانب اخر ، في مواجهة البر (٤٤) . ودفعت البقية الاخرى من عداد الجيش ابواقها ونشرت اعلامها وفرقت سراياها (٤٥) من كل من المشاة والفرسان ، وخرج الجميع من المدينة وبدأوا ينهبون الاراضي وكل القرى والاماكن في رومانيا ، ووصلوا في نهبهم حتى ادرنة (٤٦) وقاموا برحلة مسافة خمسة ايام عن المدينة ، وعندما اكتفوا من النهب وحصلوا على كمية كبيرة من الغنائم ، واخذوا ما وجدوه من اشياء ادركوا انهم ربحوا اكثر مما كان في الشواني وفي كل سفنهم ، وهنا عادوا اثر ذلك ونهبوا الى المدينة .

وعندما سمع الملك كيراسحق فانتازس بهذه الاشياء لعنهم بشنة ، وكان شديد الحزن ، ولم يكن يعرف (٦٥٥ - ٧٠٠) أي شيء عن تلك النصيحة التي اعطاها اولئك الذين لعنهم الرب ، اولئك الثوار المتمردين على القاذون لابنه اليكسيوس فانتازس ، وامر باستدعاء ابنه واهانه إهانة عظيمة ، وكان غضبه منه عنيفا وقال والدموع تفيض من عينيه الكلمات التالية : قل لي أيها الملعون من الرب أأست ابني ؟ كيف يتبادر الى ذهنك أيها الكافر بالرب وبالقديسين ، هذه الخيانة والثورة التي ارتكبتها تجاه الذين مكثوك من أن تصبح ملكا ؟ إنك تستحق من الآن فصاعدا أن تعتبر من قبل الجميع مثل ذلك يهوذا الاسخريوطي الخائن الذي ارتكب خيانة بحق الرب له المجد ، واني أمرك أن تخبرني على الفور من الذي أشار عليك بأن تقترب ما فعلته ، لقد جلبت الخزي والعار على الامبراطورية وعلى الشعب الرومي . ومن الآن فصاعدا من الذي سيصدق أي رومي .

ولم يجد اليكسيوس من خوفه وارتباكه طريقة لانكار ذلك ، وتكلم وكشف كل أولئك الخونة الذين أشاروا عليه . وأصدر الملك أوامره على الفور فاحضروا أمامه ، فسمعت عيونهم ووضعهم في السجن ، ثم استدعى اثنين من النبلاء الكبار في القصر ، وأمر بتسليم رسائل الى المركيز ومثلها الى الكونتات والقادة الآخرين وكمسوغ له أعلمهم ، مع القسم أنه لم يعلم مطلقا بتلك الخيانة التي اقترعها ابنه وقال : أرجوكم أيها النبلاء أن يسوي هذا الأمر ، ولتنتهي هذه المشاحنات ولنمنع حدوث شيء آخر منها .

لقد وضعت الخونة في السجن وسمعت عيونهم ، خذوهم ومروا بمحاكمتهم كمتمردين كافرين بالرب والقديسين ، وأناي اعتبر الشروط المتفق عليها بيننا في المعاهدات والاتفاقيات مؤكدة ، وأؤكد أننا سنفي بها بدون أي خداع ، وليكن السلب الذي قمتم به والأسرى الذين أخذتموهم تعويضا عن القتل من قواكم ، وأما بالنسبة لابني كشاب عديم الخبرة في أمور الدنيا ، فاني أرجوكم أيها النبلاء كأخوة وأصدقاء ، أن تصفحوا عنه ودعوه يموت معكم ، وأن يكون كأخ لكم من الآن فصاعدا ، وليكن هناك سلام بيننا وحب وانسجام وامضوا شتاءكم معنا في المدينة ، وفي الربيع انهضوا الى سورية ، وسيذهب ابني معكم طبقا لاتفاقيتنا .

(٧٠١ - ٧٣٩) وبسماع هذه الكلمات ، تشاور النبلاء في جيش الفرنجة وتوصلوا الى هذا الاتفاق : أن يكون هناك سلام بينهم كما كان من قبل ، وبناء عليه أمضوا الشتاء وجاء شهر آذار ، واستعد الفرنجة للذهاب في رحلتهم الى قبر المسيح . ثم ذهب الملك اليكسيوس اليهم وقال لهم وهو يتوسل اليهم : أيها النبلاء ، والأصدقاء ، والأخوة ورفاقي الأحباء ، إنكم تعرفون جيدا الشيطان ، الذي سبب لي كل هذه المتاعب في زمان شبابي ، حسنا إنني اعتبر نفسي مبتدئا في كل أموري وليس لدي الأشياء التي احتاجها بالطريقة التي أرى أنها موائمة لهذه الحملة ، وعلاوة على هذا أخبركم بشيء آخر كنصيحة لكم ، بسبب

النزاع الذي جرى ، إن الروم لم يستعدوا للانضمام الى الفرنجة ولهذا أقول لكم ، إنني أتوسل اليكم بحرارة ، أن أحصل منكم على خمسة عشر يوما ، منحة لتحضير جيشي والحاق بكم ، وأقصر الفرنجة هذا ، وبدأوا انطلاقهم : ومروا بهرقلية (٤٧) وهم يتوقعون دائما وصول الملك اليكسيوس فانتازس في وقت قريب .

اسمعوا جميعا ، فرنجة وروم ، وكل من يؤمن بالمسيح وعمد ، تعالوا واسمعوا هذا الموضوع الكبير ، عن الروم وعدم إخلاصهم من الذي سيضع فيهم الذقة ، ويثقل في قسائمهم ، طالما أنهم لا يحترمون الرب ولا يحبون حاكمهم ؟ أنهم لا يحبون بعضهم بعضا سوى نفاقا .

عندما رحل الفرنجة من المدينة فإن رجلا ثريا نبيلًا معروفًا من المدينة كانوا يدعونه مورتزوفلوس (٤٨) وهذا كان لقيه ، رأى أن الملك قد عمي وأن ابنه اليكسيوس صغير السن فخطط ليستولي على العرش بالحيلة ، فدعا بعض الأقارب والأصدقاء والجيران والباثسين والجشعين وتشاور معهم ، ثم اعتقلوا اليكسيوس ، الملك وقتلوه ، حيث وجدوه وحده ، فذبذبه وتوجوا مورتزوفلوس ووضعوا التاج على رأسه ولقبوه بالملك ، وهكذا أعلنوه امبراطورا ، وحدث الآن بعد ذلك أن بعض رجال المدينة وقد رأوا هذا وسمعوا مقتل الملك الرائع جهزوا بأسلحة ذات اثنين وخمسين مجدافا وثلاثة أشعة ، وأبحروا مجسدين حتى أدركوا الفرنجة الذين كانوا في طريقهم الى المواقع السورية ، وأخبروهم بالتفصيل بقصة موت الملك ، الذي قتل وبأن الخائن مورتزوفلوس قد استولى على العرش ، وبسماح الفرنجة لهذا اكتأبوا كثيرا ثم تشاوروا معا حول ما يجب عمله ، لماذا أخبركم بهذا كله وأزوقه ؟ وبسماح هذه الأشياء دهش نبلاء جيش الفرنجة دهشة كبيرة وحزنوا حزنا عميقا ، وبدأ أكثرهم حكمة يتكلم ويعلن أن الروم مع تقديرهم لذواتهم مجردون من الشرف (٤٩) من الذي يثق برومي سواء بالكلام أو القسم ؟ إنهم يقولون بأنهم مسيحيون

يؤمنون بالرب ، ويلمزوننا نحن الفرنجة ويوجهون لنا اللوم ويدهوننا كلابا ، ولأنفسهم وحدهم يوجهون فقط الشاء وهم يجالسون الأتراك ويؤاكلونهم ويشاربونهم ولا يـقـولون شيئا (ضدهم) ولا يلومونهم ، وإذا كان عليهم أن ياكلوا معنا فإنهم يتأففون كمن يتجرع الفصص (٥٠) ، وإذا حدث أن نهب أحد الفرنجة الى كنيستهم من أجل القناس (٥١) ، فإن كنيستهم تبقى أربعين يوما دون أن ينشد فيها قداس ، استمع الى الهرطقة التي يتمسك بها الروم ، إنهم هم أنفسهم ، وهم فقط من يستحق الحمد وهم يوبخونا نحن الفرنجة (٧٧٢ - ٨١٧) ويلوموننا نحن الذين نتمسك بالعقيدة وبشريعة المسيح تماما كما علمنا ، لأن الحواري الأول كان القديس بطرس الذي توجه المسيح قائدا لكل الدنيا ، وأعطاه هو نفسه مفاتيح الفردوس ، وأعطاه سلطة للربط والحل في كل مايفعل على الأرض ، وسوف يؤكد في السماء .

والآن ان هذا الحواري كرجل حكيم - ولديه تأييد المسيح وأمره أيضا - ولأنه في تلك السنوات كانت روما تحكم العالم ، كل العالم (٥٢) حقا ، ولنبذ الأوثان والكفر لدى السلالات ولتوسيع كنيسة المسيح وتقويتها ذهب الى هناك وأقام عرش الكنيسة ، وهناك صلبوه لاعتقاده بالمسيح . وتلاه بعد ذلك عدد كبير من اليساريات ، الذين حافظوا على كرسي كنيسة روما . والآن يتمسك الفرنجة والروم بعقيدة واحدة ، فأساقفة الدنيا كلها من الفرنجة والروم والبطاركة والأساقفة وزعماء العالم (المسيحي) كل منهم يرسم من قبل ذلك الذي هو البابا الأسقف لكرسي روما ، والآن وبعد سنوات عديدة فإن أولئك الروم الذين يدعون الهيلينيين ، وهكذا كانوا يسمونهم - كانوا متباهين وما يزالون يحتفلون بهذا - وأخذوا من روما اسم الروم بسبب هذا التباهي والتعاطي والتعالي ، وقد تخلوا عن شريعة كنيسة روما ووقفوا مذشحين ويتفاخرون فقط بأنهم كذلك ، انظروا أيها النبلاء الطيبون الى غدرهم ، إنهم يقولون أنهم مسيحيون وهم لا يتمسكون بالصدق ، ولا يحافظون على قسمهم . إنهم لا يخافون الرب ، وكل

مالبيهم هو التعميد بالمسيحية ، انظروا بماذا تروحي كتبهم وكتاباتهم ، لقد شوهوا وحرفوا التعاليم التي لقنها الحواريون الاثني عشر ، والانجيليون الأربعة ، الذين نورونا ، والأعمال التي أنجزوها في ذلك الوقت في العالم عندما كان المسيح حيا يسير فوق الأرض ، فضلا عن التعاليم التي لقنت لنا بأن علينا أن نحافظ على شريعة الكنيسة ، كل هذا شوهوه عندما انفصلوا عن كنيسة روما ، وهي كنيستنا الكاثوليكية وتخلوا عن الترسيم من قبل البابا الاقدس ، وهم يرسمون الآن بأنفسهم بطريقتهم ، حسنا بما أنهم لا يحترمون كنيسة روما لماذا نذهب الى سورية ولماذا لانعود لناخذ من الكفار ولاياتهم طالما أنهم خذقوا مولاهم وسيديهم الملك ؟ (٨١٨ - ٨٥٥) وايضا انظر عدم إيمانهم ، ان الملك الذي كان سيدا طبيعيا لهم ، بالحسد والتخريض على الفتنة والعصيان ، ذبحوه وقتلوه ، من الذي يصدقهم ويثق بقسمهم أو بكلامهم ، من الذي سيقتبرهم مسيحيين كما يقولون ويتمسكون ؟ إنهم مسيحيون بالقول وينقصهم العمل ، العزوا المسيحيين الذين يصدقونهم ، والآن وقد نعى الفرنجة الملك وعبروا عن شكواهم وعن أفعال الروم بدأوا يتشاورون كيف يتصرفون ، وقال بعضهم إنهم يجب ان يتوجهوا الى سورية ، وأخرون أكثر حكمة قالوا ونصحوا هذا المجلس كما أخبركم قائلين : طالما ان الروم الكفار أولئك العصاة المتمردين قتلوا ملكهم ، السيد الشرعي لهم ، الذي كان يجب عليهم ان يعتبروه الثاني بعد الرب فقط ، وأن لا يتركوا لغيره حقا مشروعا في حكمهم ، بدلا من الذهاب الى سورية التي لم نتملكها (٥٣) دعونا نعود الى المدينة ونقاتل بأسلحتنا • واذا شاء الرب واستولينا على مدينة القسطنطينية فلنحتفظ بإمبراطورية الروم كلها •

وبناء عليه توصل جميع القادة الى اتفاق ومعهم العامة وكذلك الجيش الفرنجي ، وقد أعدوا السفن وعكسوا الأشرعة ، لماذا أخبركم بكل هذا ؟ حتى لقد انهكت نفسي جدا ، لقد عاد فرنجتنا الى المدينة ، وعندما وصلوا الى الميناء ، طرقتوا المدينة من البر

والبحر ، ولقد خطط الفرنجة استراتيجيتهم كما فعل
البنادقة ، ومعهم كان البروفنساليون واللومبارديون مع
مونتفرات . واعدوا كل المنجنيقات (٥٤) على طول الجانب الأرضي
من المدينة ، ووزعوا الفرق وبدأوا الهجوم ، وبسبب العدد العظيم
من القسي العقارة والذشاب (٥٥) لم يعد أحد يمكنه أن يقف فوق
أسوار مدينة القسطنطينية (٨٥٦ - ٨٨٧) وكانت لديهم أيضا
سلالم خشبية مقواة جيدا بالحديد ، وقد وضعوا هذه السلالم على
الأسوار ليصعدوا عليها ، وترجل الفرسان عن خيولهم وما أن رأوا
السلالم حتى هرعوا اليها وتسلقوها . وكما أقول لكم بالضبط
أخذت المدينة في هذا الوقت ، وبخل الفرنجة أولا من البر ، ثم بخل
البنادقة من سفن النقل من حيث طوقوا المدينة من البحر ، وليكن
معلوما لئكم إذا أن المدينة أخذت عندما أخذت لأول مرة من قبل
البنادقة في اليوم الرابع من تشرين الثاني والاستيلاء الأخير والثاني
على المدينة حدث بدوره في الرابع من نيسان . (٥٦) .

وبسبب كثرة القوات وشدة الهجوم لم يتمكن أحد من الهرب بأي
وسيلة من المدينة ، والآن أسروا الكافر الفادر مرتزوفلوس (٥٧)
وأحضروه إلى قادتهم لحاكمته ، وكان الكونتات النبلاء سعداء
بهذا ، وثار الهرج والمرج والمنازعات حول أية عقوبة عليه
معاناتها ، وحدث أن كان في المدينة رجل مسن موثوق ، وكان رجلا
حكيمًا وعالمًا جدا ، وعندما سمع أن الفرنجة يريدون معاقبة ذلك
الكافر مورتزوفلوس ، الذي أحدثكم عنه ، هرع إلى القاعة ، الذين
كانت لهم السيطرة على الجيوش (٥٨) . وبدأ يخبرهم ويعلمهم بأن
ملكًا معينًا يدعى كيرليو (٥٩) ، وكان فيلسوفًا مهوولًا وكانت له
نبوءات - وقد بنى أشياء كثيرة في المدينة . وتحققت له بعض
الأشياء في أزمنة متوقعة ، وكانت أشياء أخرى ما تزال تنتظر أن
يأتي زمانها (٦٠) وقرب واجهة كنيسة .

(٨٨٨ - ٩١٦) سانت صوفيا نصب عمودا رائعًا ضخين
وعاليا : ونقش عليه حروفًا تقول ، كما أقول لكم : من فوق هذا

العمود سيشنق الملك الكافر لمدينة القسطنطينية (٦١) ، وهكذا يبدو أيها النبلاء أن النبوءة ستتحقق ، طالما أن ليحكم العمود والعاصي ، فلننفذ نبوءة الفيلسوف ، وعندما سمع النبلاء هذا ، دهشوا جداً ، وأخذوا الرجل العجوز ليريهم العمود ، وعندما وصلوا إليه وتفحصوه دهشوا وسروا أيضاً لأنهم وجدوا طريقة موائمة لتنفيذ الحكم العادل في الخائن ، وعليه أمروا بإحضاره وهناك رفع إلى الأعلى ، وألقوا به إلى الأسفل من فوق قمة العمود وظهرت الشياطين التي أخذت روحه (٦٢) .

والآن بعد اعدام العاصي ، فإن كل النبلاء العظام من قادة الجيش ذهبوا إلى قصر الملك وتشاوروا معاً صفيهم وكبيرهم في كيفية التعامل بصورة واقعية مع ولايات الامبراطورية (٦٣) وكان هناك كلام كثير قبل أن يتخذوا قراراً في المشكلات ، وفي النهاية قالوا وأكدوا مايلي : منذ أن كانوا في طريقهم إلى سورية ، أمرهم البابا الاقدس بأمر رسمي عظيم بالتخلي عن تلك الحملة وبأن يذهبوا لاجلاس الكسيوس فانتازس على عرش الامبراطورية ، وأنهم قد وضعوه ، وحيث أنه بعد ذلك قد ذبح وقتل من قبل شعبه ، العرق الرومي وأنه لم يكن هناك أحد غيره بينهم جديراً بالحكم إذا لاحتفظ به لانفسنا ولنابق هنا ، بالحق أخذناه بحسد السيف ، (٩١٧ - ٩٥٧) والآن بعد أن وصلوا إلى هذا القرار ، كما أخبركم تماماً ، عقدوا عندئذ مجلساً لانتخاب امبراطور (٦٤) واختاروا اثني عشر نبيلاً من اصحاب الجدارة والاهلية ، والاكثر حكمة ، ستة منهم كانوا اساقفة ، وستة من قادة الفرسان ، واتفقوا تحت القسم على انتخاب امبراطور دون نية شريرة أو خداع .

وتشاحذوا مع بعضهم بكلام كثير ، لأنهم لم يكونوا متفقين فيما بينهم على اختيار امبراطور ، لأن بعضهم تكلم عن دوج البندقية وأثنى عليه عالياً كرجل حكيم بارع وأعلنوا أنه كان جديراً بأن يكون امبراطوراً ، وبسبب المشاحنات الكثيرة التي جرت بينهم ، ذهب

أحدهم وأخبر دوج البندقية ، ولبالغ حكمته وبصراسته في كل شيء
أسرع إلى هؤلاء الاثني عشر من الرجال الحكماء ، وطرق الباب
حتى يسمعه وقال لهم مايلي : « أيها النبلاء انصتوا ، نقل أحدهم
إلي تقريراً جاء به أن بعضكم من فضلهم كقبلاء وحكماء عبروا عن
رايهم : وقالوا في اني الرجل المناسب لمنصب الامبراطور ، ويأني
جدير بأن أصبح امبراطور المدينة ، حسنا اني اشكركم شكرا عميقا
كأصدقاء وعائلة وأخوة لي ، وليرد الرب عليهم ما قالوه في حقى انا
أخوهم ، واني مع ذلك بنعمة من الرب ومجده لأجد في نفسي ، وهذا
ما أقوله في نفسي نقصا كبيرا في المحاكمة حتى لأعرف أنه قد قام في
سكان البندقية أناس من ذوي المعرفة العظيمة والخبرة العسكرية
كما في أماكن أخرى ، ولكن ما من أحد منهم وصل إلى مثل هذا المجد
في أن يتوج بتاج امبراطور ، وبناء عليه أتوسل إليكم كأصدقاء
وأخوة أن تتركوا الخلافات والمشاحنات ، لقد انتهت الكلام ،
وبالنسبة لمن تكلموا عن جعلى امبراطورا ، اني لأخذ كلامهم
وهتافهم الذي نطقوا به وأضيف إليه قولي : ولنضم إلى الآخرين
ولنوجه الاثني عشر منا معا ، والاقتراع (٩٥٨ - ٩٩٣) لانهاء
الامر ولنتنخب الكونت بلدوين امبراطورا فهو أمير عادل ، وأمير
فلاندرز لأنه جدير ونيل وخبير في كل شيء وهو بين كل الموجودين في
الجيش الجدير بأن يكون امبراطورا ، وبسماح هذا الكلام وبناء
عليه توصل الاثني عشر الذين حدثتكم عنهم ، والذين اختيروا جميعا
لانتخاب امبراطور إلى اتفاق وصادقوا عليه وخرجوا من حيث كانوا
مجتمعين ونهبوا إلى قصر الملك ، ودعوا الجيش كله للاجتماع
لسماع الحل الذي تكلموا فيه وأعدوه : انتخاب الامبراطور الذي
كان له أن يحكم .

وعندما اجتمع كامل الجيش في القصور الفاخرة للملك خاطبهم
ابلاغ وأحكم الاثني عشر وشرح الامر ، بأنه بخوف من الرب وبسدة
عظيمة اختاروا كونت فلاندرز ليكون امبراطورا وملكا على المدينة
وكل امبراطورية الروم .

وعندما سمعوا هذه الأشياء كانوا جميعا الصغير والعظيم الغني والفقير ، العامة والجيش في سرور عظيم وصادقوا وأكدوا أن يكون الكونت بلدوين الامبراطور . وأحضرت العبادة والتاج للامبراطور وألبس وتزوج كملك وهلل له وعظم بالطريقة الصحيحة المناسبة (٦٥) .

وعندما توجهوا وأصبح امبراطورا نشب شجار ونزاع بين اللومبارديين وبين الفرنسيين ، الذين كانوا يرغبون ويريدون أن يصبح المركز امبراطورا ، والحقيقة أن مركز مونترفرات كان قائد الجيش والقوات (٦٦) ، كما أخبرتكم وبناء عليه حاول السير انريكو دوج البندقية البالغ الحكمة (٩٩٤ - ١٠٢٦) الملقب بداندولو مع آخرين من فئات مختلفة أن يضعوا حدا للمشاحنات ، وأخذ معه كونت طولوز (٦٧) وكان يعرف الكثير مما يقال لتهديتهم ، وتكلم وشرح كرجل حكيم قائلا : أيها الأصدقاء والأخوة النبلاء بما أن انتخاب الامبراطور قد جرى وأنه قد توج وانتهى الأمر وأبرم ، فإن شيئا قبيحا وغير لائق وعارا عظيما أن يقال ويسمع في كل أنحاء الدنيا من كل الناس أنه بعد انتخاب الامبراطور الذي تم بكلمة واختيار مثل هؤلاء الرجال العظام ، وبعد تقوية الامبراطور غيرتم فكركم ، وكما يبدو بسبب الحسد ، وعليه أقول لكم ، إنني أتوسل إليكم أن يفتسي النزاع ، إنه ليس لصالحنا ، وحيث أن كونت فلاندرز قد أصبح امبراطورا فليكن مركز مونترفرات ملكا وسييدا ذا لقب وممتلكات موروثية لمدينة سالونيك ، وأن يحكم في كل ما يختص بذلك وبما يستحق له . وبسماع هذه الكلمات صاح أفراد القوات الصغار والعظام والأغنياء والعوام في الجيش الفرنسي بصوت عال : إننا جميعا موافقون على ذلك .

وعندما صدقوا على ذلك وتوجوا بونيفيس المركز ملكا ، توقفت المشاحنات وأعقبها سلام ، وبعد هذا وجهوا أولئك الاثني عشرة ، الذين انتخبوا الامبراطور ليقوموا بتوزيع أراضي اسيا الصغرى وكل بلاد الروم ، وكل ما يخص امبراطورية المدينة ، حسب المرتبة

والجدارية لكل واحد ، وتبعاً لعدد القوات التي كانت تتبع كل واحد عند الغزو ، وبالحصص مع الانتباه جرى التوزيع ، وحدث أن كانت حصنة البندقية الربع مضافاً إليه نصف الربع أو الثمن كما يدعوه بعضهم من مدينة القسطنطينية وكل بلاد الروم (١٠٢٧ - ١٠٢٨) تماماً كما سجلها دوج البندقية في الوثائق وفي تقرير ماتحت سلاطانه . (٦٨)

وفي الوقت الذي اتحدث عنه إليكم ، في تلك الايام كان سيد فالاشيا وكل هيلاس في ارتا ويانينا وكل الديرسيوتات ، كان رجلاً يدعى كيريوانس ، وكان لقبه فاتاتزس (٦٩) وعندما سمع وعلم وأخبر أن الفرنجة قد استولوا على الحكم في المدينة ، وتوجوا امبراطورا ، وأخذوا القلاع ووزعوا مدن كل بلاد الروم ، أرسل بسرعة رسالة إلى كومانيا (٧٠) (١٠٢٩ - ١٠٧٨) وجاء عشرة الاف كل النخبة من الكومان مع كل نخبة التركمان (٧١) الجميع على ظهور الخيل ، وكانت لديهم أسلحة جيدة أيضاً ، لقد حملوا الرماح (٧٢) وحمل بعضهم الحراب ، وحمل آخرون منهم الهراوات ، وحشد أيضاً القوات في ولايته كلها ، وحشد جيوشاً كبيرة وشجاعة وشن هجوماً عنيفاً لبدء الحرب على الفرنجة ، ولكن لالقاتل في الميدان وجهاً لوجه ، بل بالمرء كما هي عادة الاتراك ، والآن بعد أن مر فصل واحد وحل الآخر (٧٣) بالمرء أرسل جواسيسه حتى يحاط علماً في كل الاوقات بما يفعل الفرنجة ، وعندما عرف بمكان بونيفيس ملك سالونيك ، وهكذا كانوا يسمونه ، سار بالليل حتى وصل إلى هناك (٧٤) وخبأ قواته في كمين في أماكن مناسبة ، وحالما بزغ الفجر وبدأ النهار ينبلج ، وجه مئتين من فرسانه الحقيقيين للاندفاع ولينهبوا ماحول القلعة ، فجمعوا الغنائم وأخذوها وهربوا . وإذا رأى اللومبارديون النين كانوا مع الملك هذا ، أخذوا أسلحتهم بسرعة وقفزوا إلى سروجهم ، وخرج الملك نفسه معهم ، كرجال غير خبيرين بالأعمال الحربية عند الروم ، وأخذ حوالي خمسين رجلاً يعضون جيئة ونهايا ، وهرب النين نهبوا الغنائم بها من أجل وضعها في الكمائن ، وعليه قفز النين

كانوا يرددون في مخابئهم من الكماثن في كل الجوانب وبدأوا يطلقون الأسهم على اللومباريين والتف الكومان النين تظاهروا بالهرب وهم يمتطون خيولهم ، حولهم وأطلقوا الأسهم على الفرسان المقاتلين ، وعندما رأى اللومباريون وبونيفيس أميرهم ، وملك سالونيك أنهم قد طوقوهم وأنهم يطلقون عليهم الأسهم ، جمعوا أنفسهم ليعيشوا أو يموتوا معا ، ولكن الكومان والروم لم يقتربوا منهم ، وكانوا يطلقون الأسهم عليهم من بعيد ، وبهذه الطريقة قتلوهم وقضوا عليهم ، منذ ذلك الوقت خاض الروم بالخداع والحيلة كما هي طريقتهم معارك مع الفرنجة نالوا منهم ونيل منهم في كر وفر (١٠٧٩ - ١١٢٧) كما هو شأن المعارك والحملات في كل مكان حتى انقضت ثلاث سنوات ، والآن ، وبعد مرور ثلاث سنوات وأكثر ، أراد الامبراطور بلدوين أن يذهب الى أدرنة ، التي كانت ما تزال مدينة كبيرة ، وحالاً ذهب الى هناك ، كما أروي لكم ، أخبر احدهم بذلك كالوجان حسبما أخبركم سيد الاشيا الذي حالما سمع بهذا ، وعلم به جمع على وجه السرعة ، والاستعجال وبلهفة كبيرة جيوشه جميعاً من كل مكان ، ووصل مسرعاً الى أدرنة ، وكى لا أطيل عليكم وأبعث فيكم الملل لأنى مثلكم أيضاً مللت الكتابة في هذا الا بكلمات قليلة وأكثر اختصاراً ، وأنا أخبركم وأعرفكم أنى أكتب اليكم بصدق ، فإنه كما جرى تماماً للمركيز ، ملك سالونيك كما أخبرتكم ، فقد حدث أيضاً لبلدوين امبراطور المدينة ، بالكماثن والمؤامرات خدعوا وكسروا وسط الهياج والاضطراب والصياح ، وهم يصرخون ويقولون ان جيوش كالوجان اتية ، وأرسل كالوجان خمسين رجلاً اندفعوا ونهبوا الحقول والأراضي حول أدرنة ، حيث كان الامبراطور ، وأعطى الامبراطور أوامره لمارشال له وصنحت الأبواق وقفزوا الى سروجهم ، وكان لدية ستمئة من الفلمنكيين ، وثلاثمئة من الفرنجة ، النين كانوا جميعاً من الخيالة المنتهين ومعهم أسلحة ممتازة كما هي العادة بين الفرنجة : وللأسف إن الدمار وقع في ذلك اليوم بين مثل هؤلاء الرجال النبلاء من زهرة فرنسا ، حتى إنهم قتلوا وماتوا بلا حق ، لأنهم لم يكونوا بالمرة على معرفة بالأعمال الحربية لدى

الروم ، وجاء الآن نبلاء أدرنة وقالوا للامبراطور : « سيدينا الامبراطور ، امنع جيوشك من الخروج ، لأن الذين تراهم ، ممن جاؤوا ينهبون قد جـاؤوا كطعم ، بطريقة مـاكرة بالخروج ، وجيوشهم مخفية في كمين وهي تنتظر أن نستدرج اليها ، إنهم الآن لا يقاتلون كما تقاتلون أيها الفرنجة ، تنتظرون في الميدان لقرموا رماحكم ، كلا إنهم يقاتلون بالقوس والذشاب وهم يهربون وأهذروا ياسيدنا الطيب أن تخرجوا في أثرهم ، وإذا كانوا قد أخذوا منا الغنم والخيول والماشية ، فلندعهم يأخذوها بمثابة قرض قد نسترده في فرصة موايته . »

(١١٢٨ - ١١٦٩) وعند سماع ذلك وبخهم الامبراطور على هذا ، وبغضب أمرهم أن لايزيدوا على ذلك ، لأنهم كانوا يقترحون شيئا معيبا جدا ، وقال : بالنسبة لي أن أرى بعيني هنا أمامي أعدائي يتلفون ويدمرون وينهبون أراضي ، وأقف أنا كالجثة ، وأعاني من هذا ، إنني أرى أنه من الأفضل ، أن أموت اليوم من أن ينانني اللوم في كل مكان.

وأمر أن تصدح الأبواق ، ووزع الفرنجة في ثلاث سرايا ، والروم في ثلاث أخرى وخرجوا الى الميدان ، وعندما رأى الكومان الذين كانوا ينهبون أنهم قد خرجوا اليهم ، غمرهم السرور وتظاهروا بالفرار من القتال بالغنائم التي أخذوها ، وبدأ الفرنجة وهم عيموا الخبرة في هذا النوع من القتال في ملاحقتهم ليلحقوا بهم ، وكانوا ثانية وهم يهربون يرشقون بسهامهم الخيول التي يمتطيها الفرسان.

وهكذا استدرجهم بالخدعة حتى أضلواهم وأوقعوهم في الكمين ، حيث خرج الاتراك والكومان مسرعين وهم يطلقون السهام على خيول الفرنجة . والآن توقع الفرنجة أن يخوضوا معهم معركة بالحراب والسيوف كما اعتادوا ، ولكن الكومان هربوا ولم يقتربوا منهم ، وكانوا فقط يصلونهم بالسهام من أقواسهم وأوقعوا

بينهم خسائر كبيرة من القتلى ، لان الفيول هلكت وسقط عنها
الفرسان . وكان معهم هراوات وساليف تركي (٧٥) وكانوا
يخربونهم بها على خوذتهم ، وقتلوا الامبراطور وكل
جيوشه . انظر الدمار الذي حدث في ذلك اليوم ، إن المرء لياسى على
كل جندي نبيل ، لانهم ماتوا بغير حق ، وبدون حتى فرصة
للقتال ، واصيب الروم الذين كانوا مع الامبراطور قرب ادرنة
بجراح قليلة ، لانهم عندما راوا أن الامبراطور قد قتل ، هربوا
وعادوا لفسخروا المدينة ، وبعثوا بالرسائل الى مدينة قسطنطين بأن
الاتراك قد قضوا على الامبراطور ، وتصادف في حينه أن كان دوج
البندقية هناك (٧٦) فحشد الجيوش بسرعة (١١٧٠ - ١١٩٦)
ومضى الى ادرنة لمساعدة القوات على حماية المدينة . وفي الوقت
نفسه أرسل بسرعة مبعوثا الى السير روبرت أخى الامبراطور
بلدوين (٧٧) وكان له سلطان على المدن والقلاع في نيمفوس (٧٨)
ولديه جيوش قوية وقادة الفرسان معه ، وحالما سمع وعلم بأن
الاتراك قد قضوا على الامبراطور زود قلاعه بالامدادات ومضى الى
المدينة ، وكان دوج البندقية قد عاد الآن من كل القطاعات ، وبعث
برسالة الى كل مكان للفرسان القادة الذين كانوا حينئذ يحكمون في
ارض الروم ، وعندما تجمعوا والتقوا معا توجهوا روبرت أخا
الامبراطور بلدوين امبراطورا ، وفي حينه كان للامبراطور السير
روبروت ابن سموه بلدوين أيضا (٧٩) أصبح امبراطورا وفقد
الامبراطورية وأرسل ابنته بعد ذلك ببضع سنوات الى ملك أراغون
(٨٠) لتكون زوجة له . ورست الشواني في يوننيكوس (٨١) التي
توجد في الدورة (٨٢) وهي قلعة ضخمة.

وتصادف أن السير جيوفري أمير الدورة هناك ، وكان الأخ
الاكبر للأمير غوليوم (٨٣) وبالحيلة والمكر أسر وتزوج ابنة
الامبراطور روبرت ، وكان الامبراطور شديد الاضطراب عندما
سمع بهذا ولكن فيما بعد توصلوا (١١٩٧ - ١٢٢٠) الى اتفاق
كما ستعرفون هنا في هذا الكتاب فيما بعد في فقرة أخرى .

واقف الآن عند هذه النقطة ، وأريد أن أنهى ما كنت أتكلم عنه من أجل أن أتناول شيئاً آخر ، أن أخبركم بقصة ، قصة عظيمة حول ما فعله الروم عندما سقطوا ، وفقدوا امبراطورية مدينة القسطنطينية . وعليه سأبدأ عند هذه النقطة : اسمعوا حتى يمكنكم أن تعلموا ، والآن في الوقت والفصل الذي استولى فيه الفرنجة على القسطنطينية كما رويت ، وإذا رأى نبلاء الروم هذا وهم زهرة بلاد الروم هناك في آسيا الصغرى ، حيث كانت هيبتهم ، انتخبوا لهم أميراً توجوه ملكاً عليهم الامبراطور كيرثيودورس لاسكارس وكان صهراً للملك كير . اسحق فاتاتزس ، حيث كان قد تزوج من ابنته (٨٤) . وعندما توج ونصب ملكاً ، زود قلاعه بالامدادات واستأجر الجيوش من الترك والكومان ، واللان ، والزيخوي (٨٥) وحتى اليلغار وبدأ بلهفة كبيرة ، في شن الحرب على الفرنجة الذين كانوا في أرض ميصة . (٨٦) هناك في آسيا الصغرى حيث توجد فيلادلفيا ، حيث كان يحكم السير روبرت فلاندرز ، وبامت حريهم ثلاث سنوات (١٢٢١ - ١٢٦٠) وأكثر ، حتى الوقت الذي قتل فيه الامبراطور بلدوين وتوجوا روبرت امبراطوراً ، وعاش الملك لاسكارس ما شاء من السنين والفصول ملكاً صاحب مجد وفخار ، وعندما جاء اليه الاجل العام لهذا العالم ليموت ، مات عن ابن صبي يافع قاصر ، وكان قد أمر باستدعاء كير ميكائيل بالابولوغوس الرجل الاول بين الروم ، حيث كان رجلاً شريفاً ، والرجل الاحكم بين الروم ، وأسلم اليه ابنه أولاً ، ثم حكم كل الامبراطورية ، وتحت القسم تسلم ، سلم له أبا حقيقياً للملك ، وهكذا كانت الأوامر بأن يسمى ، وحالاً توفي الملك أعطى بالابولوغوس الأوامر بتموين القلاع ، ووضع حراساً جيدين ، أقسموا قسم الولاء لاسمه ، وتقبل قسم القادة جميعاً والعموم في كل الامبراطورية أيضاً ، وعندما حاز على كامل السيادة مجد جميع نبلاء الامبراطورية ، ومنح بعضهم هدايا ، وأعطى آخرين مدناً ، وحالاً حقق رغباتهم كلها ، خذق وقتل سيده الصغير الابن الحقيقي للملك لاسكارس . انظر الاثم والشر الذي ارتكبه ذلك الحقيق ، بقتل سيده والاستيلاء على سلطاته ، من يسمع بهذا ويقول ، بأن الناس الذين

لا يلتزمون بالصدق ولا بالقسم يؤمنون بالرب؟ لماذا يقسم لك أولئك الذين من السلالات غير المصدة ، وهم حسب عاداتهم وشريعتهم التي يتبعونها يقبلون بالدوت ولا يرضون بالحنث بالقسم ولكن الروم الذين يقولون إنهم يؤمنون بالمسيح ، كلما زادوا من قسمهم لك واكدوا ايمانهم ، كلما كان تأمرهم هناك ضدك أكثر لخداعك ليحصلوا على ممتلكاتك أوليذبحوك (٨٧) وللأسف ماذا يكسبون بالخطا في حق الرب ؟ وكيف بهرهم تماما الاثم الذي ارتكبهوه ، حتى أنه جربهم من ولاياتهم ، وأصبحو عبيدا لكل العسالم (١٢٦١ - ١٢٨٨) أي شعوب أخرى توجد في العالم اليوم تباع كمبيد غير الروم ؟ ولكن كما يفعل كل رجل فإنه يلقي.

غير أن القصة التي بدأت أروبيها واكتبها ، سأتابعها حتى أنتهي منها! بعد أن قتل كير ميكائيل بالايولوجوس ، سييده الصغير ، الابن الحقيقي للملك لاسكارس ، واستولى على السلطة على كل الامبراطورية ، جمع الجيوش من الاتراك والامم الاخرى ، وتعهد بحرب يقاتل فيها الفرنجة في اسيا الصغرى ، حيث كان له الامتياز.

والآن لم يكن الامبراطور السير روبرت حيا في الوقت الذي احدثكم عنه لأنه قتل قبل ذلك ببضع سنوات ، وكان ابنه بلودين هو الذي يحكم والذي فقد الامبراطورية بسوء إدارته.

وبناء عليه توصل بالايولوجوس الى اتفاق مع الهيئة الحاكمة في جنوا وأعطاهم غالاتا ، وهي قريبة من المدينة ، عبر الميناء فبنت حيا هناك ومؤسسة كبيرة (٨٨) وأقسم الجنديون قسما ووقعوا معاهدات مع الملك ، بأنهم سيعفون من دفع العشور (كوميروم) (٨٩) في كل أرض الروم ، فإنهم سيساعدونه بالشواني في كل المعارك ويأنهم سيحصلون على أجورهم كمرتزقة وعلى هدايا إضافية لأنهم كانوا يساعدون بلودين ، وكانوا

يسيطرون على المداخل الى البحر وعلى الطرق البحرية حتى لا تجلب (١٢٨٩ - ١٣٢٤) المؤن الى المدينة من أي مكان .

وعبر مرة أخرى إلى جوار المدينة بأكبر عدد أمكنه أن يحشده من الجيوش (٩٠) وطوق المدينة من البر والبحر ، وأذراى الروم في المدينة ذلك توصلوا الى تفاهم بسرعة مع بالايوغوس ، وأقسموا قسما ، ووقعوا معاهدات وساعدوه على الدخول .

وعندما رأى الامبراطور بلدوين ، أن الشعب الرومي قد خاضه هرب إلى القصور القديمة (٩١) مع كل الفرنجة الذين كانوا معه ، وهناك هاجمه الأتراك والروم ، والآن وقد رأى الامبراطور بلدوين أنهم قد عزلوه في القصور القديمة وكان لديه سفينة شحن منطقة النظير ، وكانت كبيرة وفاخرة فصعد إلى ظهرها ومعه ثلاثة آلاف آخرين وغادروا المدينة مبحرين عبر البحر حتى وصلوا إلى مونمفاسيا وأرسوا السفينة هناك ، ونزلوا منها ووصلوا إلى اليس ، وكان الأمير غليوم هناك في ذلك الوقت ولما سمع بقدوم الامبراطور ، نهض للقائه ، ومجده عاليا كإمبراطور (٩٢) وأسرع الامبراطور في الذهاب إلى الغرب بأمل وتوقع بأن البابا مع الكنيسة ، ومالك فرنسا يساعدونه ، ويقدمون له الجيوش ومعونة كبيرة حتى يتمكن من العودة مرة أخرى إلى المدينة ، وعليه فقد بقي الكثير من قواته هناك مع الأمير غليوم متوقعين أن الامبراطور سيجدهم هناك عند عودته التي كان يأمل بها من هناك ، وبقي الذين أسميهم الآن : وكان أولهم السير انسلان ، وكان لقبه توسي ، الذي كان أخا لقيصر المدينة آنذاك والذي تزوج أم السير جيوفري دي تورناي وبقي في الأرض (٩٣) وبعده كان هناك (١٣٢٥ - ١٣٥٤) السير فيلان وكان لقبه دي أودوي . وكان في ذلك الوقت مارشال رومانيا ، وأعطاه الأمير أركاديا هبة (٩٤) وبقي دي بلانكنيس برايسر وكان الأمير وأربعة أخوة ، والأغنيس اثنان أخران ، وكان الاسبيناس آخرين ، وبقي هناك مرشحان لرتبة

فارس (٩٥) بالاضافة إلى نبلاء روم لا اسميهم لكم حتى لا أطيل الكتابة . ومن هذه النقطة وما بعدها سأتوقف عندما أخبرتكم به ، حول الأعمال التي قام بها الامبراطور باليالاوغوس وبلدوين لاني أحاول العودة إلى موضوعي ، كما توليته في بداية مقالتي ، وبناء عليه أنتهي من بداية التمهيد (٩٦)

كيف ربح الفرنجة أرض المورة

إذا كنت متعلما وتفهم ما أكتب لك ، وضليعا في الكتب لتلتقط معنى ما أقول فلا بد أنك قد فهمت المقدمة التي نطقت بها في بداية كتابي ، وأخبرتكم فيها بدقة - كبداية للأساسيات ، لقد أخبرتكم بقصة سورية ، وقصة اسيا الصغرى وقصة المدينة ، وكيف غزا الفرنجة هذه الأماكن ، وأيضا إنني سأتي الآن وأنا أحملكم معي لأخبركم بدقة ، أن الفرنجة غزوا المورة أيضا .

وإذا كانت لديك رغبة في سماع أعمال الجذود الجيدين وأن تعرف وتتعلم ربما تبلغ مرادك إذا كنت تعرف الحروف ، وتبدأ بالقراءة ، وإذا كنت من الجانب الآخر غير متعلم فاجلس بجاذبي واسمع ، وأمل إذا كنت حكيما أن تستفيد لأن الكثير ممن جاء بعدهم بلغوا تقدما أكثر بسبب (١٣٨٣ - ١٣٥٥) روايات الزمن القديم (٩٧) .

وعليه سأبدأ عند هذه النقطة واستمع لما أقول : اختيار كوزت شامبين الرائع - الذي حدثتكم عنه في بداية الكتاب ، والذي بدأ ذلك العبور والحملة مع مختلف النبلاء الآخرين لينهب إلى سورية إلى قبر المسيح - زعيما وقائدا وكبيرا على الجيوش التي كانت لدى الحجاج في ذلك الوقت وسقط ومات كما أخبرتكم (٩٨) وكان له أخوان آخران أصغر منه . وعندما سمعنا وعرفنا أن أولئك الفرنجة الذين كانوا ذاهبين إلى سورية

ببركات البابا ، قد تخلوا عن رحلتهم ، ونهبوا إلى المدينة وغزوا بلاد الروم وأصبحوا أمراء تشاور الأخوان معا على أن يبقى أحدهما في أراضيه الموروثة وأن ينهب الآخر إلى بلاد الروم ليكسب أرضا .

حسننا وكما أن جمال الحظوظ الانسانية والأخوة لا يشبه بعضها بعضا لا في المظهر ولا في السحر فإن أصغر الأخوين كان الأكثر مهارة وحكمة بين الاثنيين ، ووافق الأخوان على أن يبقى الأكبر في بلاده ، وهي شامبين ، وأصغر الاثنيين الذي يدعى السير غوليوم ، وكان له لقب خاص به ، فكانوا يطلقون عليه السالوث ، سيجد من الجيوش بقدر ما يمكنه أن يأخذ معه ، وأنه سينهب إلى بلاد الروم ليفزو بعض القلاع والمين ليحصل منها ملكا له (٩١) والآن (١٢٨٤ - ١٢٩٩) سلمه الكونت كل ما كان لديه من مال وقال له : بما أنني باق هنا كامير في قلاعنا وأملكنا الموروثة ، خذ مالنا وممتلكاتنا المشتركة وانهب ببركاتي العزيزة وبركات أبينا أيضا ، وأمل أيضا أنه برحمة الرب سيكون حظك طيبا (٩٢) .

وبناء عليه جمع واستأجر القوات ، التي أرسلها إلى بور غاندي ونهب عند كبير من هناك معه ، وحصل بعضهم على أجر كمرتزقة ليأثروا اليه ، وآخرون ممن كانوا قادة الفرسان وكانوا من الناس الأثرياء ، ذهبوا معه ليفزو كل منهم ما يمكنه لنفسه ، وأرسل رسالة إلى البندقية بأن يجهزوا السفن ، وأعد بقدر ما يريد ويحتاج بسرعة ، وفي شهر آذار ذهبوا إلى هناك وعبروا ليصلوا إلى المورة في أول أيار ، ورسوا على الرصيف في مكان يدعى (١٤٠٠ - ١٤٢٩) أخيا ، وهي على نحو خمسة عشر ميلا من هذا الجاذب من باثراس (٩٣) وبني على الفور قلعة كلها من القرميد . والآن في الوقت الذي اكتمل عنه وفي هذا الفصل ، إن كل أرض المورة التي تضم ما يسمونه البلبونيز ، وهكذا يدعونها تحوي على كل اتساعها اثنتي عشرة قلعة فقط .

حسننا وعندها نزلوا إلى البر في أخيا وأخرجوا الخيول من سفن النقل ، ومكثوا هناك يومين حتى يريحوها ، ثم ركبوا خارجين ونهبوا إلى باتراس وطوقوا القلعة والمدينة أيضا ، ونصبوا المنجنيقات حول كل الجوانب (٣) ، وأعدوا الأقواس وبدأوا المعركة ، ومن خلال القوات العديدة والشجاعة في القتال في الهجوم الأول اخترقوا المدينة الخارجية ، وبعد أن استولوا على المدينة توصل الذين كانوا في القلعة بسرعة إلى اتفاق أيضا وسلموا الحصن على شروط الاحتفاظ بممتلكاتهم ، كل واحد بيته وما كان له .

وعندما استولوا على باتراس ، وضعوا الحراس وزودوا القلعة وكذلك المدينة بالقوات والأسلحة وبما هو صحيح وموائم ، ومن هناك عادوا إلى أخيا وتشاوروا مع الروم المحليين الذين كانوا يعرفون الأماكن وأحوال كل واحد منها ، وتحدث هؤلاء ونصحوهم بأن أندرافيدا كانت أفخم مدينة في سهل المورة (٤) وهي تقع في السهل ، كمدينة مفتوحة وليس فيها أبراج ولا أسوار (١٤٣٠ - ١٤٥٢) من أي نوع حولها مطلقا ، وعليه انطلقوا إلى هناك رأسا ونشروا ألوية كل واحد من الجيوش ، وعندما اقتربوا من أندرافيدا وأندرافيزاوا (٥) ، وعلم أهلها أن الفرنجة قادمون ، خرج النبلاء والعامة مع الصليبيين والأيقونات ونهبوا لتقديم الولاء لكونت شامبين (٦) الذي استقبلهم كرجل حكيم جيد ووعدهم بأنه لن يوقع بهم ظالما ، ولن يتعرض أملاكهم لأي ضرر ، بل أنهم سيحصلون على المجد والهدايا ومنافع كثيرة ، وأقسم الجميع له بأنهم سيموتون وهم عبيد له (٧) وعندما أرضى مدينة أندرافيدا تشاور معهم حول الاتجاه الذي يجب أن يسير فيه .

وعليه أعطيت له المشورة بأن يذهب إلى كورنث ، لأنها كانت قلعة حصينة قوية وأجمل ما في بلاد الروم ، وكانت العاصمة التي حكمت بلاد البلبونيز بأجمعها والتي تضمها المورة ، حيث

أنه إذا كان الرب أن يأنن بخضوع كورنث فإن كل قلاع أرض
الدورة ستؤدي الطاعة بلا معركة أو أعمال بالسيف .

وبعد هذه المشاورة التي تمت كما أخبرتكم عن القوات التي
كانت ستترك في اندرافيدا ، وذلك التي ستتمنى في
أخيا (١٤٥٣ - ١٤٨٢) ومجموعة ثالثة لباتراس ، وأمر
السفن أن تخرج إلى البحر ، وخرج هو وبقية قوات جيش من
فوستيقسا (٨) ومضوا إلى كورنث. وبعد وصولهم إلى المدينة نصبوا
الخيام حولها وعسكروا.

والآن إن قلعة كورنث تقع فوق جرف شديد الانحدار (إنه تل
صنعة الرب فكيف سيحمده الإنسان ؟) بينما تقع المدينة في
الأسفل بالوادي ، وهي محاطة جيدا بالأبراج والأسوار ، وحدث
أن كان هناك في الوقت الذي أكتب عنه رجل عظيم وجندي مهول
وكان يسيطر على كورنث وأرغوس كحاكم وسيد شرعي ، وكان
يحكمهم باسم ملك الروم - وكان يدعى سفوروس (٩) وكان هذا
لقبه ، وعندما أخبر بأن الفرنجة قادمون قاد النساء والأطفال
إلى خارج المدينة وكذلك الناس الذين يحملون أسلحة صغيرة ،
وقادهم إلى قلعة كورنث : وبقي في المدينة مع كل الذين يحملون
السلاح للدفاع عن أنفسهم .

والآن بعد وصول كونت شامبين (١٠) إلى مدينة كورنث كما
أخبرتكم ، ركز قواته وأحاط بها ، وسمح لهم بالاستراحة ذلك
اليوم ، ولكن في الصباح التالي حاصروا بزغ النهار نفخوا أبواقهم
وبدأوا المعركة ، وأطلقوا منجنيقاتهم من كل الجوانب على
الأبراج ، ولم تكن الأقواس قاذفة السهام تسمح لأحد بأن يرتكز
على فرج الأسوار ليرى من الذي يقذف (١٤٨٣ - ١٥١٠) .

ووضعوا سلالهم على الجدران ودخلوا على الفور واستولوا
على المدينة ، ووجدوا أولئك الذين استسلموا رحمهم ، والذين

استمروا في القتال قتلوا بالسيف ، وهرب سيغوروس الذي كان في الواقع رجلا شجاعا مدبرا (١١) ومضى الى القلعة .

وبعد ان استولى الفرنجة على مدينة كورنث امر كونت شامبين باصدار إعلان يقول ، بأن الذين من المدن المجاورة لكورنث ممن يقدمون الطاعة ويقبلون به أميرا لهم سيكون لهم حظوة ومنافع .

ولكن الذين يلجأون للحرب ان يلقوا رحمة ، وبسماح ذلك بدأ النبلاء والعامّة أيضا يتجهون صغيهرهم وعظيمهم من مدينة دامالا ومن مدن بعيدة بعد هاجيون أروس (١٢) وكلهم في لهفة كبيرة واقسموا وتعهدوا أنهم سيموتون وهم عبيد له ، وتلقاهم بسرور عظيم وانتشرت الرواية طولا وعرضا بعد ذلك بأن الفرنجة قد استولوا على حصن كورنث ، وأن لهم أميرا رائعا كانوا يدعونه كونت شامبين وفي ذلك الفصل من السنة عندما ذهب كونت شامبين ، ونزل في أخيا كما أخبركم من قبل (يبدو لي أنني كتبت لكم في مقدمة الكتاب ، أنه بعد عام واحد فقط في الواقع بعد الاستيلاء على القسطنطينية ذهب كونت شامبين ليغزو المورة ، كما أخبركم) ، وما أن داعت (١٥١١ - ١٥٤٨) الرواية وسمعت تصادف أن كان بونيفيس ملك سالونيك في الاشيا مع جيوشه ، وكان معه هناك ذلك الرجل الجدير بالثناء الذي كان يدعى سيرجيوفري ولقبه فيلهاردين (١٣) وبناء عليه اتفقوا عندما سمعوا الرواية على الذهاب الى كورنث لرؤية كونت شامبين كما قرروا ذلك في المجلس وهكذا نفذوا ومضوا الى كورنث ووجدوا كونت شامبين ، واقاموا احتفالا كبيرا عندما التقوا هناك لانهم كانوا متلهفين جدا التجمع مع بعضهم بعضا .

وبعد هذا قرروا بالتشاور ان يذهبوا الى أرغوس ، فأخذوا جيوشهم وساروا الى هناك ، وتقع القلعة على تل ، وهي

محصنة جيدا في حين ان مدينة أرغوس (١٤) الكبيرة تقع في سهل يشبه خيمة مفتوحة ، وبوصولهم الى هناك اشتبكوا في معركة ودخلوها .

وحدث الآن ان سغوروس الجندي الجدير بالثناء الذي كان في حصن كورنث وقد رأى ان جيوش الفرنجة قد رحلت جاء خلال الليل ودخل المدينة بأكثر عدد من الرجال أمكنه أن يحضر معه وأحدث دمارا وفوضى عظيمة ، ومذبحة بين الفرنجة ، الذين تصادف أنهم وماؤهم الثقة ، كاذوا في المدينة ، وفي الواقع إن الذين كاذوا في صحة جسدية وكان لديهم الوقت ليتسلحوا قد قاتلوا ، أما المرضى وكاذوا يرقدون منفعلين فقد ذبحوا على الفور ، ولم ينج منهم أحد ، وفي ذلك الليلة نفسها أسرع الخبر الى كوزنت شامبين ، وقد أخبركم انه كان هناك في أرغوس ، وكان شديد الأسى والحزن من أجل المرضى الذين ذبحوا في قرشهم ، وغادر مدينة أرغوس وقد تمون جيدا ، وبقي الجند الجيدون لحراستها ، وعاد الى كورنث وبعد أن عاد الى هناك توقف مع ملك سالونيك السير بونيفيس حوالي ستة أيام أو ثمانية ، في الواقع أقاموا هناك ، ثم التمس الملك (١٥٤٩ - ١٥٧٤) الآن بالانصراف ، وعندها طلب منه كوزنت شامبين خدمة ، هي أن يوفر له المساعدة والتموين ، وأن يساعده بطريقة معا من مملكته وكمالك ذبيل حقا وهبه وأعطاه ولاء أمير أثينا ، وكان يدعى السيد العظيم هكزا لقبوه وكان عندئذ أمير أثينا ، وقد أخذوا بالواقع هذا الاسم عن الهالينيين (١٥) وأعطاه أيضا الولاءات الثلاثة لأمرأ يوريبوس وأيضا ولاء أمير بودونيستا ، التي كان المركيز يعتقد أنهم يمكن أن يحصلوا عليها منه ، وأن يهتبروه أميرهم (١٦) ولما كان أمير أثينا من بورغاندي فان أمرأ يوريبيوس الثلاثية الذين أتحدث عنهم كانوا من فيرو ومن لومبارديا (١٧) وأمر الملك أن يكتب لهم بالذهاب الى كوزنت شامبين ، وعندما ذهبوا الى حيث كان كوزنت شامبين ، فان

الملك نفسه سرحهم في سبيل أن يكون كونت شامبنين أميرهم ثم ودعهم ومضى في طريقه .

والآن عندما كان السير جيوفري ، الذي جاء مع ملك سالونيك على وشك الرحيل تكلم معه والتمس إذنه بأن يبقى هناك مع أميره الذي كان يعتبره أميره الشرعي ، وأن كونت شامبنين أنا أخبركم كان يتلهف لرؤيته والاجتماع به والبقاء معه (١٨) (١٥١٥ - ١٦١٥) .

وهكذا بعد أن رحل ملك سالونيك وبقي السير جيوفري ، طلب كرجل ناهية من النبلاء الروم المحليين ، والذين عرفوا الأماكن والقلاع والمكن في جميع أرجاء البلابونيز الموجودة في الدورة ، أن يشرحوا له ظروف وأحوال كل واحدة ، وحالما استلم تماما وعرف ، دعا كونت شامبنين وقال له : أيها الأميراني كخريب حقا عن هذه الأرض قد استجوبت النبلاء الذين معك ، وبما أني حصلت منهم على المعلومات الصحيحة ، رأيت بعيني قلاع كورنث في أرغوس ودوبليون والقوى التي تمتلكها ، وإذا كان لك أن تبقى لحاصرتها فأنك ستخسر ما تعهدت به وستدمر ، لأن الحصون قوية وجيدة التعمين ولن تتمكن بأي حال من أن تستولي عليها بالهجوم ولكن كما أخبرت من أناس جيدين من باتراس وعلى مسافة تصل إلى كورون (١٩) أن المكن أكثر توزعا ، وهناك حقولا وأماكن مشجرة ، حيث يمكنك أن تمر بحرية مع كل جيوشك ، وعندما تستولي على المكن وتحصل على ولائها ، هل تبقى القلاع وإلى متى تصمد ؟ وعليه من السفن أن تذهب في البحر ، ودعنا نذهب جميعا بطريق البر ، وبعد أن نصل إلى هناك حيث توجد قواتك في الأراضي التي استوليت عليها ، أمل أن يقدر لك برحمة الرب أن تحصل على ربح كبير .

وبسماع هذا شكر النبيل كونت شامبنين مارشاله كثيرا وأمر بأن تمون كورنث ، وترك جيوشا جيدة لحراسة الأرض ، كما

قال السيرجيوفري تماما وأشار ، هكذا نفذ ونهبوا الى
الدورة ، وخرجوا من باتراس ووصلوا الى أندرافيدا حيث كان
النبلاء سهل الدورة ، وعندئذ جمع السيرجيوفري كرجل حكيم
النبلاء وقال لهم : أيها النبلاء والأصدقاء والأخوة والرفاق من
الآن فصاعدا ، انظروا وحدقوا في هذا الأمير الذي جاء هنا الى
أراضيكم ليستولي (١٦١٦ - ١٦٤٨) عليها ، لا تعقدوا أيها
النبلاء جاء من أجل الأسلاب أو ليأخذ الملابس والحيوانات
ويرحل بعد ذلك من هنا ، اني أخبركم بهذه الحقائق لأنني أرى
أنكم رجال حكماء ، انظروا جيوشه وطلعته النبيلة ، إنه أمير
وإمبراطور وقد جاء ليستولي وليس لديكم أمير يحميكم ، وإذا
كان لجيوشنا أن نتقدم لننهب أراضيكم وتستولي على مدنكم
وتذبح رجالكم فماذا تفعلون بعد ذلك عندما تندمون ؟ وعليه
يبدو لي أنه من الأفضل أن نقيم علاقات ودية ، بحيث لن يحدث
القتل والأسلاب وأخذ الأسرى في أراضيكم وممتلكاتكم ، وعلى
العقلاء منكم ممن يعرفون الآخرين من أقاربكم وأصدقائكم
ورفاقكم أن يؤثروا عليهم ليقدّموا الولاءات (٢٠)

وعندما سمع النبلاء ذلك قدم الجميع الطاعة له وأرسلوا
مبعوثيهم الى كل الأماكن التي يعرفون أن فيها أصدقاء وأقرباء
لهم ، وبينوا لهم الأمر وأعلموهم به ، وأرسلوا لهم قسولا
رقيقا (٢١) ليأمن كوزت شامبنين بأن كل من سيمضي ليقدّم له
الولاء سيحتفظون بميراثهم وسيعطيه الميزيد وكل من يستحق
وثبت أنه نافع سيكرم جدا .

وعندما سمع النبلاء والعامّة هذا بدأوا يدخلون وقدموا
الطاعة جميعا ، وعندما اجتمعوا في أندرافيدا عقد نبلاء اليس
وكل ميزاريا (٢٢) اتفاقا مع كوزت شامبنين بأن كل النبلاء
الادنى الذين يملكون أقطاعات على كل منهم الالتزام بالبيعة
وبالخدمة العسكرية المتفقة مع مراتبهم ، وبذلك سوف يبقى له

من الاراضي والباقي وهو القسم الاعظم سيققسمه الفرنجة بينهم ، وسيبقى الفلاحون في القرى كمسا وجدوهم (١٦٤٩ - ١٦٧٦) وعيدوا ستة من النبلاء وستة آخرين من الفرنجة ليوزعوا الاراضي والاقطاعات (٢٣) .

وعندما انجزوا ماخبرتكم به جاء المارشال السيرجيوفري الى المجلس وقال لكونت شامبنين ، يا امير يجب أن تدركوا وتفهموا انكم بعيدون جدا عن املاككم الموروثة ولديكم هنا جيوش كثيرة مأجورة ، والسفن تكلف أكثر من القوات ، ولهذا السبب أقول لكم وأنصحكم أن لاتضيعوا وقتكم وقواتكم ، لقد علمت من نبلائكم انه قريب منا تقع قلعة بونديكوس (٢٤) وهي على الساحل ، فلنذهب الى هناك ، ووراء هذه أركايا (٢٥) وبعدها كورون (٢٦) وعلى بعد قليل فقط منها كالاماتا (٢٧) وتقع هذه القلاع الأربع التي سميتها على الساحل ، وأقول هذا لكم ، يا امير طالما أن لدينا السفن ، دعونا نذهب الى هناك لنستولي على هذه القلاع ، التي لها موانئ في أماكن مناسبة لنا ونجدها قريبة التناول (٢٨) .

وعندما سمع النبيل كونت شامبنين وبقية القادة الآخرين في المجلس هذه الأشياء شكروا السيرجيوفري ، وأقروا قوله وأعدوا أسلحتهم وكذلك سفنهم ، ووصلوا الى بونديكوس وهاجموها ، وكانت القلعة منخفضة الاسوار فأخذوها بالسيف ووضعوا بداخلها قوات جيدة كحرس (١٦٧٧ - ١٧٠٢) وعندما تم تموين قلعة بونديكوس ، أبحرت سفنه ومضت في البحر في حين وصل الى أركايا ويابرا ، ووجدوا البحر هائجا ولم يجدوا مرسى للسفن .

وعليه قرروا بالتشاور أن لا يهاجموا القلعة في حينه ، لقد ذهبوا الى هناك وقتها ولكن حيث أنه كانت لنيهم السفن الذهاب الى القلاع التي كانت على الشاطئ ولها موانئ فإن بعض مشاتهم

- ٤٧٧٦ -

على أي حال اندفع وشق طريقه بالقتال الى داخل القرية (٢٩) وقتلوا كل من أسروا بالسيف في مكانه على الفور وبخل كل من تمكن من الفرار الى القلعة .

وبناء عليه زودوا السفن ومضوا حــــالاً الى ميثون (٣٠) فوجدوا القلعة مهجورة ، وكانت مدمرة تماما ، وكان البنادق قد دمرها في وقت سالف ، ثم انطلقوا ومضوا الى قلعة كورون ووجدوا القلعة منخفضة الاسوار والأبراج وكانت تقع على جرف شديد الانحدار (٣١) ومحصنة ، وبوصولهم الى هناك أحاطت السفن بها من كل جانب وبدأ الفرسان والمشاة في القتال ، ونصبوا المنجنيقات وضربوا بصورة متكررة على المحصورين في الداخل ، ولم يكن في الواقع لدى أولئك الكورنيين الذين كانوا بداخل القلعة أية إمكانية للصمود فوق الاسوار (١٧٠٣ - ١٧١٦) وهم يرون كثرة القوات وجسارة الهجوم ، فرضخوا طالبين العفو اذا سلموا لهم الحصن مع شرط ان يقسموا لهم بأن تكون لهم بيوتهم وممتلكاتهم ، واذ سمع السيرجيو فري ذلك وعدهم مسرعا ، وسكنت المعركة وبخل الفرنجة وتسملوا القلعة ونقلوا المؤن الى قواتهم وخرجوا في اليوم التالي ومضوا الى كالاماتا . فوجدوا القلعة متهمة ، وكانت تستعمل كثير ، وعندما وصلوا أمامها هاجموها وأخذوها بالسيف ، وسلمها المدافعون عنها بالشروط نفسها مثل الآخرين (٣٢) .

والآن حــــالاً ســــمع الروم في نيكلي (٣٣) وفي فيليغوستي (٣٤) (١٧١٧ - ١٧٣٤) وليكييمونيا (٣٥) تجمعوا معا وجاء الفرسان والمشاة من قرى ميلنفر (٣٦) وقرى لاكوس (٣٧) الى كريسوريا ، حيث علموا أن الفرنجة قد بلغوها وبدأوا يخرجون من القرى للنهب ، وأعلنوا وخططوا لهزيمتهم واقتيدوا الى مكان يدعى كابكيانوس ، ونقطة تحمل اسم (بستان زيتون كونتورا) وكان هناك ٤٠٠ منهم بين فرسان ومشاة ، والآن

عندما عرف الفرنجة ذلك أيضا من الروم الذين كانوا معهم ، والذين كانوا يعرفون الأرض ، وقادوهم الى هناك ، ذهبوا ووجدوهم واشتبكوا بالقتال ، الفرنجة والروم (٣٨) وكان عند مشاة الفرنجة وفرسانهم ٧٠٠ فقط ، فهذا كان تعدادهم وحجمهم ، وبدأ الروم المعركة بلهفة لأنهم رأوهم قلائل جدا ، وندموا فيما بعد لماذا أخبركم بكل هذه التفاصيل (١٧٣٥ - ١٧٦٣) وما هو كسبي ؟ لقد كسب الفرنجة المعركة في ذلك الوقت ، وقتلوهم جميعا ، وفر القليل منهم ، وكانت هذه هي المعركة الوحيدة التي خاضها الروم خلال الوقت الذي غزا فيه الفرنجة المورة .

وبعد أن أخذ الفرنجة كالاتا وجدوا الأرض خصبة ، رحيبة وبهيجة بحقولها ووفرة مياهها ومراعيها ، وأعطى كونت شامبنين الأوامر لكل سفنه بأن تأتي كل واحدة منها الى حيث كان ، لأن نبلاء الروم أخبروه بأنه لن يحتاج اليها بعد ذلك ، وعليه أمر بأن تنزل المؤن والأسلحة الكثيرة والمنجنقيات من سفن الشحن ، وبينما كانوا يعبرون أرض كالاتا ، وبينما كان يريح خيوله وقواته أيضا ، تشاور حول الى حيث يركبون ويتجهون ، وبناء عليه قال الروم والقادة في مجلسه بأنهم يجب أن يذهبوا الى فيلوغوستي ومن هناك الى نيكلي ، لأن تلك كانت الأماكن الرئيسية في كل المورة ، وتقع كل منهما في السهل وأنهم سيأخذونها بسرعة ، ومن هناك علاوة على ذلك عليهم أن يذهبوا الى ليكييمونيا . ثم قال المارشال السيرجيوفري وأشار بأن يذهبوا الى أركابيا ويستولوا على القلعة حتى تتوسع الأرض ، وأن يرسلوا القوات ضد أركلوفون الذي يقود الدورونغوس ، الذين يسلمون سكورتا (٣٩) وكانت قلعة صغيرة ولكنها تقع فوق تل صخري ، وكانت جيدة التحصين ، وقيل أن أحد الفوتساراداز كان يسيطر عليها ، وكان اسمه دوكا باتريس (٤٠) وكان جنديا عظيما ، وبعد أن تأخذ هذا المكان وتوسع أراضينا (١٧٦٤ - ١٨٠٣) دعونا نذهب الى تلك الأماكن الأخرى ، كما أشار السيرجيوفري هكذا فعل كونت شامبنين

نفسه ، وقرر أن يكون ، وأمر بأن تصدح الأبواق وركبوا مباشرة وانطلقوا مغابرين ، ووصلوا إلى أركانيا ساعة الظهر ونصبوا معسكرهم وأعدوا خيامهم في الميدان ، وطلبوا القلعة ، ولكنهم لم يتخلوا عنها لأن القلعة تقع على قمة صخرة ، وكان لها برج قوي يعود تاريخه حتى إلى زمن الهيلينيين ، وكانت لديهم مؤن وفيرة وكانوا يأملون في الصمود في المعركة أمام الهجوم ولا يستسلموا (٤١) . ومر اليوم وبزغ فجر اليوم التالي وأمر الشامبني بأن تتحسب المنجنوقات وبدأوا القتال حول القلعة ، ومن أحد الجوانب هاجموا بالمنجنوقات ، في حين كانت الأقواس والنشاب في الخلف والأمام ، وعندما رأى الأركانيين الذين كانوا في القلعة أنهم لن يصمدوا أمام الهجوم القوي ، أرسلوا صيحة مدوية تطلب وقف الهجوم ، واتفقوا على تسليم القلعة ، وأمر المارشال السيرجيوفري على الفور الجنرالات بوقف الهجوم ، وطلب الأركانيين بأن يعفى عنهم وأن يعطوا هم وأتباعهم الأمان ، وبسرعة أقسموا قسمهم وسلموا القلعة .

وبعد أن تسلم الشامبنيين القلعة مكثوا هناك يومين فقط ، ثم وصل مبعوثون موثوقون إلى هناك ، وكانوا يحملون رسائل أحضرها من فرنسا وأعطوها للشامبني وانحدوا أمامه ورجوه شفاها (أن يعلن الرسائل) ويحزن والدموع في عيونهم قالوا : « أعلم يا أميرنا أن أخاك قد توفي ، ذلك الذي كان أخاك الكبير كونت شامبنيين (٤٢) ويلج نبلاء ولايتكم وكل الفرسان وعامة الناس أيضا وهم عبيدك ويتوسلون إليك أن تذهب بسرعة إلى هناك لأنه ليس لديهم أمير شرعي آخر سواك ، وملك فرنسا الذي أخذت منه أقطاعاتك راغب جدا ونافذ الصبر في انتظار (١٨٤٣ - ١٨٤٤) وصولك فورا ، وقد كتب لك أقاربك وكل نبلاء الغرب يتوسلون إليك أن تذهب بسرعة إلى هناك .

وعندما سمع الشامبني النبيل تلك الكلمات ، أسف جدا كرجل حكيم شاب وبكى طويلا ، وبخل في حزن عميق ، ثم أمر باستدعاء

قادة جيشه ومستشاره الأول السير جيوفري ، وتكلم معهم كرجل حكيم وقال : ايها النبلاء والاصفياء والاخوة والرفاق والجنود ، ان الرب شهيد على الاسي الذي اشهر به موت سيدي وأخي وعلاوة على ذلك ، فاني حزين ايضا وأشعر بقلق عظيم لذلك الذي تمهنت به ، وتابعته الى النهاية ، فلقد خيبت آمالي وقد ألقيت على الارض ، وحدث لي العكس في كل مقاصدي ، ومع ذلك كما سمعت دائما من الرجال المسنين ^(١٣) الذين أخبرونا وأعلمونا - نحن الذين عانينا من سوء الحظ ، ان نصبر وبهنا سنكسب ، وعليه أقول لكم ، أتوسل اليكم جميعا ان تشيروا كما يجب ويناسب حتى يمكن ان أقوم بالشيء الصحيح كما يليق بشرفكم حتى لا يجد احد عيبا فيكم وانهم اتباعي .

وبناء عليه فان هنا هو المجلس ، الذي انعقد وفيه قسام السير جيوفري ، كونه المارشال ومعه اسقفان وفارسان وخمسة نبلاء آخرين بتقسيم الاراضي معطين اكل رجل حسب منزلته ورتبته والاسلحة والقوات التي لديه في الجيش ^(١٤) وعليه جلس هؤلاء الرجال العشرة معا وحدهم وأعدوا قائمة بالالقوات وقسامة الجيش ، وبعد ان ادرجوا الاراضي في قوائم ووزعوها ، حضر العشرة الذين تكلمت عنهم كما فعل الشامبيني نفسه ولأنه لم يكتب في التوزيع شيئا للسير جيوفري ، مارشاله لقد دهش كثيرا وأعلن شكره له على ترتيباته (١٨٤٤ - ١٨٧٨) وحكمته وكرمه ، وبناء عليه تكلم معه : سير جيوفري قال له - أمام الجميع حيث دعاه وتحدث اليه بصوت مرتفع : لقد علمت وأقول لكم بصدق ، انكم أعطيتم المبادرة المحرصة الاولى والنصيحة في ذلك الوقت لاميري وأخي من أجل الحملة السورية ، وكان قصد جعل قائدا ^(١٥) وعندما حدث لسوء الحظ الكبير ان توفي أخي ، فانكم لم تعانوا بأي حال من ان الحملة قد تم التخلي عنها ونهبت جميعا الى رومانيا واستوليت على المدينة ، وفي الواقع ان كل الانجازات والاعمال العظيمة قد اشرتم بها ورتبتموها وعندما سمعتم باني جئت الى هنا الى المورة ، تركتم الحصاة التي كانت

مستحقة لكم من الاستيلاء ومن الامبراطور بلدوين ومن كل رفاقكم وراءكم وجئتم الي ، وسيكون اثما ولو ما كبيرا أن لا أكافئكم بمثل مواثم ولا فاق .

وبناء عليه أريد أن أعطيكم ملكا لكم أراضي كالامساتا وأركاديا والأراضي المحيطة بهما (٤٦) ومنحه فورا خاتما نهيبا ، وعندما تم منحه وقدم له الولاء ، دعاه مرة أخرى وقال له : سيرجيوفري ، من الآن فصاعدا ستكون تابعا لي ، لذلك تملك الأراضي بسلطاني ويتعين عليك أن تكون مخلصا لي في كل شيء ، ومن جانب آخر اني أخولكم بكل شؤوني ، وحيث أن علي أن أنهب الي فردسا ، فأني امرك وأطلب اليك اخلاصا لي أن تتسلم وتملك الأراضي التي ربحتها هنا في المورة وأن تحميها من أجلي ، وستكون نائباً لي بالطريقة والهدف الذي يعطيك السلطة التي لي ، وإذا ماراق لي من جانب وحدث (١٨٧٩ - ١٩١١) أن أرسلت أحدا من رجالي من بين أقاربي ، في غضون عام واحد ، فعليك أن تسلمه الأرض والسلطة ، وأن تبعديك عنه ، وإذا من جانب آخر مر الزمن ، زمن السنة الواحدة المحدد ، ولم يأت أحد ليتولى السلطة فإنها أرادتني ورغبتي ، وبذلك أعطيكم كلمتي بأنك ستبقى سيدي وأميرا بعدي ، سيدي وأميرا بالوراثة (٤٧) .

وبناء عليه انحنى السيرجيوفري الرجل الحكيم أمامه وتكلم شاكرا أباه للشاء والتشريف الذي شهده ، وثانيا للهدايا التي أعطاه إياها ، وهكذا ان النيابة على المورة والسلطة على الأرض التي تلقاها طبقا للشروط الموضوعه من قبل الشامبني ، والتي أمر بأن تدون الوثائق المتضمنة لها ، قد أبرمت مع القسم ، ثم وضع الفرسان والأساقفة وقادة الجيش اختامهم عليها .

وحالما أنجزت هذه الاتفاقات تجهز الشامبني ، وانطلق مغادرا ، وقام بالانطلاق والمغادرة واصطحب معه فارسين اثنين واثنى عشر سيدي رفيقا ، وقام بالعبور في إحدى الشوانى ، ومضى

الى البندقية وعبر مباشرة الى فرنسا والى شامبين ، وبقي السير جيوفري في الارض سيدا لها .

والان بعد ان بقي السير جيوفري ككاتب للملك واميرا على الحرة ، كما اخبركم امر بان تتجمع قواته في اندرا فيدا التي كانت في ذلك الوقت تحت سلطة الانارة وحالما اجتمع الكبار والصغار فيها ، دعا بالسجل الذي دونت فيه حصة كل رجل وماخصص له التعرف والانارة من قبل الشامبني (٤٨) . وفيه ادرج كل المستفيدين (١٩١٢ - ١٩٣٨) .

وكان اول من ادرج في القائمة هو السير غوتبيردي روزير ، وهكذا كان لقبه وكان يدعى ، وقد تملك حصة اربعة وعشرين فارسا من الارض ، واعطي املاكا في ميزاريا ، وبني قلعة هناك واسماها ، اكوفا وما زالت تسمى هكذا .

وكذلك اعطي مثله للسير مونغ دي بروير ، وهذا لقبه ، واعطي املاكه في درنغوس في سكورتا ، وخصص له حصة اثنين وعشرين فارسا من الاراضي .

وعندما تسلم اقطاعه بنى قلعة هناك سميت كارتانيا كما ماتزال تدعى ، وكان له ابن ، هو السير جيوفري امير كارتانيا ، وهكذا كان اسمه ، وكان جنديا شهيرا في رومانيا (٤٩) ثم جاء بعده في القائمة بارون ثالث ، السير غوليوم ، وهكذا كان يدعى ، وكان لقبه المان وسجلت له باتراس للتملك والتصرف مع كل توابعها .

ثم خصصت له بعد ذلك بارونية السير ماثيو ، وكان لقبه موندس وهكذا عرف وملك قلعة فيليفوستي ، وحصة اقطاع اربعة فرسان وكان له ان يحمل علما (٥٠) .

ثم جاء بعده في القائمة سير غوليوم اخر لينال قلعة نيكلي مع ست حصص من الارض (٥١) .

ثم جاء بعده اخر في السجل وهو السيرغي ، وكان يدعى بلقبه دي نيفليت ، واعطي ست حصص ليتملكها في شاكونيا وقد بني قلعة هناك اسمها غيراكي (٥٢) (١٩٢٩ - ١٩٥٤) .

واقطع السيراوتون دي نورناي ايضا ملكية كالا فريتا مع حصة اثني عشر فارسا .

وتلاه في القائمة السير هوغ دي ليلي ، لياخذ حصة ثمانية ، فرسان في فوستيتزا وقد تولى عن لقبه ودعي باسم كاربنغي (٥٣) . وبالنسبة لالسيرلوك ، فقد اعطي فقط حصص اربعة فرسان ، تجاور غريتسينا ووادي لاكوس (٥٤) واعطي السيرجان دي نويلي ، باسافا ، أربع حصص وكان له ان يحمل علما ، وان يكون مارشالا وان يبقى هذا المنصب وراثيا (٥٥) واعطي السير روبرت تريمولاي اربع حصص ، وقد بني كالا ندرتيزا ولقب بالامير (٥٦) واعطي للاستبارية اربع حصص ، واعطي للداوية اربع اخرى ، وكان لها ان ترفع علما وكذلك اعطي الالمان اربع حصص يملكونها في اراضي كالاماتا (٥٧) واعطي مسطران بساتراس (١٩٥٥ - ١٩٧٤) وكهنته ملكية حصص ثمانية فرسان ، واعطي اسقف اولينا اربع حصص واساقفة ميثون وكورون مع كهنتهم اعطي كل منهم اربعا ، وكذلك اساقفة فيليغوستي ونيكلي ، حيث لكل منهم اربع حصص ومثلهم اسقف ليكييمونيا (٥٨) .

وكل اولئك الذين تسمعتني اذكرهم بالاسم كانوا في ايام الشاميني قد ادرجوا في سجله ومنحوا الاقطاعات ، والفرسان الذين كانت لهم حصة ، وكذلك حاملوا الدروع (٥٩) الذين اقحطعوا لم اسمهم بسبب مايتطلبه ذلك من كتابه مطولة ، وبعد تلاوة السجل طلب السيرجيوفري مشورة القادة ، ورؤساء الاساقفة والاساقفة حول

كيفية وضع وترتيب التعليمات التي تتعلق بكيفية تأدية المقطعين بالاقطاعات لخدماتهم ، حتى يحافظوا على سلاحهم والاغارة بالسلاح فانها ستفقد مرة اخرى .

وبناء عليه تمت في مجلس عام بحكمة كبيرة مناقشة وترتيب ووضع ان الذين حصلوا على اربع حصص لهم ان يملكوا اعلاما وان يكونوا من قادة الفرسان ، وان كلا من هؤلاء سيكون له الى جانب علمه فارس يسير معه واثنى عشرة من حملة الدروع ، وان الذين ملكوا وكان لهم اكثر من اربع حصص لهم في مقابل كل حصّة ان يعطوا ويجهزوا اثنين من حملة الدروع الراكبين او فارس واحد ، والفرسان الذين يملكون حصّة ، يلتزم كل واحد منهم ، ويطلب منه ان يخدم شخصا كالقزام : ومثل هذا الذين يسمون (سرجنية الاستيلاء) على كل منهم ان يقدم الخدمة بنفسه .

واعلنوا ورتبوا انه بما أنهم كانوا في حرب فان قسما منهم عليه ان يحمي الاراضي التي غزموها ، وأن يغزو الآخر ، تلك التي لم يحصلوا عليها ، وأن الخدمة الالزامية لكامل السنة ، يجب أن تجدد على الترتيب والنحو الذي أدرجه فيما يلي : أنه من بين الشهور الاثني عشر في السنة يمضي كل رجل اربعة شهور في الخدمة العامة في الحاميات (٦٠) حيثما يريد الأمير ، وأنه في الشهور الاربعة التالية نذهب في جيش الى حيث يحتاج ويريد أمير التسابع ، وفي الشهور الاربعة التالية يمكن للاقطاعي أن يكون حيث يشاء (٦١) وبالنسبة لما اعلنوا بأن هناك خدمة على مدار السنة ، فانه يعود الى تفضيل الأمير ايا كان أن يأخذ (٢٠٠٢ - ٢٠٢٣) من الشهور الاثني عشر ما يشاء ، ولم تسكن الكنيسة والاساقفة والداوية والاسبتارية ملزمين بأداء واجب الحاميات ، ولكنهم كانوا ملتزمين بأن يكونوا مستعدين بكل الطرق مثل الاقطاعيين للمساعدة ، في الغارات والمعارك حيثما يحتاج الأمير وعندما تتطلب حاجة البلد.

ومثل هذا تقرر هذا المبدأ لرؤساء الاساقفة في كل الكنائس أن

يحملوا اعلاما في حالة الحرب ، وفي المجالس الاستشارية علاوة على مجالس الامارة ، وفي المحاكمات المتعلقة بالاراضي فانهم يتساوون مع قادة الفرسان ان لا يحكم فيها الاساقفة تحت اي ظرف .

وبعد تسوية كل هذه الامور التي حدثتكم عنها ، امر السيرجيوفري بان يستعد الجميع الكبار منهم والصغار للمسير ، وانهم يجب ان يخضعوا الاراضي التي اقطعوا اياها حتى يفتحوا مالم يضعوا ايديهم عليه منها ، وحالا ساروا اخذوا طريقهم ومضوا راسا الى فيلو غوستي بمشورة الروم ، الذين كانوا يعرفون الارض والذين اوصلوهم الى هناك ، وكانت القلعة في ذلك الوقت تقع فوق تل منخفض ، واخذوها بالانقضاض وقدم القليل الطاعة .

وبعد ذلك عبروا راسا الى نيكلي التي تقع في سهل ، والان برؤية جيوش الفرنجة والروم الذين كانوا معهم ، حصن نبلاء نيكلي الابراج بأي قوات ، وبأي اسلحة كانت معهم ، وكانت الاسوار عالية وكلها محكمة الرصف والملاط ، وقد تلقوا الهجوم بلهفة وصمدوا مدة ثلاثة ايام في وجه الهجوم على القلعة ولم يسلموا بأي حال ، وعندما ادرك جيوفري ذلك امر باحضار خشب لصنع خنازير (مثاقب لزعة الاسوار) (٦٢) ، ومنجنيقات (٢٠٣٨ - ٢٠٧٢) واقسم بانه لن يغادر المكان قبل الاستيلاء على حصن نيكلي بالسيف ، وانه اذا اخذه بالسيف فلن يرحم نفسا واحدة . وعندما سمع الروم ممن كانوا مع الفرنجة ، ولهم اقارب بداخل القلعة هذه ، نادوهم واعلموهم بذلك ، وبانهم ان لم يذعنوا ويسلموا القلعة واخذت بالسيف فسيقتل الجميع . وحالا سمع كل النكليون هذا تشاوروا معا وسلموا القلعة ، وسلموها باتفاقات بان يحتفظوا باملاكهم .

وحالا تسلم السير جيوفري نيكلي امر بتموينها كما يجب ويليق ، ثم انطلق من هناك ورحل راسا الى ليكد يمونيا التي كانت بلدة كبيرة بابرارج واسوار جيدة وكلها جيدة الملاط ، وكانوا في

الحقيقة مصممين جدا على عدم الاستسلام واحاط الفرنجة بالمدينة خمسة ايام مع هجمات لاتتوقف ليلا ولانهار ونصبوا المنجنيقات التي احضروها معهم من نيكلي .

وحالما بدأوا يعانون من الخسائر وتضررت الابراج ، استسلموا بسرعة ، بشروط ومع القسم بان يحتفظوا ببيوتهم والاقطاعات التي يمتلكونها .

وبعد ان استسلم الليكديميون اتخذ السير جيوفري مراكز هناك ، واعطى اوامر لجيوشه بان يبدأوا الطواف لجمع الاسلاب في ارض تساكونيا حتى هليوس وفي فانيكا وفي مونمفاسيا (٦٣) .

وبناء عليه جاء نبلاء ليكد يمونيا ، ونبلاء نيكلي ايضا ، الذين يملكون اقطاعاتهم في تساكونيا وفي الاماكن الاخرى ، حيث كانت تلك الجيوش تغير ، جاؤوا وتكلموا مع السير جيوفري ، وطلبوا منه ان يامر جيوشه بان توقف الاغارة ، وان القرى ستؤدي الطاعة وان يجعلوه اميرا عليهم ، ولانه كان عقلانيا (٢٠٧٣ - ٢١٠٧) في كل شيء ، نبه النبلاء ، وامر جيشه بالعودة .

وبناء عليه امر ان ياتي قادة مجلسه ليمثلوا امامه ، اولئك الجنود الذين اقطعوا (٦٤) البلدان ، ومن ثم امر ان يدون كتابة في السجلات كل ما تم كسبه ، وما تم غزوه منذ رحيل الشامبني . ودعا النبلاء وقادة المورة وطلب منهم ان يعلموه بالتمام اية قلعة بقيت دون ان تقدم الولاء ، واجابوه واعطوه هذه المعلومات مازال ينقصك اربع قلاع ياسيدي : الاولى في كورنث ، والثانية نوبليون ، والثالثة مونمفاسيا ، والرابعة ارغوس . وهذه القلاع قوية جدا وحسنة التكوين ، ولايمكنك مطلقا اخذها بالهجوم ، واذا كان اميرنا يرغب في الاستيلاء على هذه القلاع فاننا نحن العرق الرومي سنموت عبيدا لك وهذا ما نطلبه ونرجوه ، فامنحها لنا تحت القسم كتابة حتى تكون لنا ولاولادنا ، ومن الان فصاعدا لن يجبرنا احد من الفرنجة

على تغيير عقيدتنا الى العقيدة الفرنجية ، ولاحتي عاداتنا وقوانيننا الرومية .

وتلقى السيد جيوفري هذه الكلمات بقبول حسن واقرها لهم مع القسم وبونت كتابة (٦٥) وبعد ان سوى السيد جيوفري كل الامور للفرنجة والروم ، وحقق لكل رغباته ، وعالج المشكلات في اقطاعاتهم ، احبه الجميع كثيرا صغيرهم وعظيمهم ،

لانه كان جديرا بالتقدير وعادلا بالنسبة للجميع ، حتى ان اكثرهم حكمه تشاوروا حول كيفية الابقاء على ملك اراضي الموره في يديه ، لانه كان رجلا طيبا وعاقلا في كل الامور ، بدلا من ان ياتي من فرنسا بعض النهابين عديمي الخبرة الطائشين ليوقعونا في الفوضى ، وبناء عليه (٢١٠٨ - ٢١١٣) ذهبوا اليه ، واحاطوه علما بجديتهم فاقشعر بدنه من الافعال الشريرة التي لايسمح بها تحت اي ظروف .

وتحدثوا معه مطولا وحثوه كثيرا حتى اخرجوه عن حكمته ، وقبل بالخطه التي ستنفذ والامور التي ستحقق (٦٦) وبناء عليه دبروا ليعوقوا بخطه وضيعه كل من يتصانف مجيئه من فرنسا وان يمنعه ببعض الوسائل من الوصول قبل حدود نهاية الوقت الذي حدده الشامبني .

وبناء عليه ارسل السيد جيوفري كرجل واع فارسا كان لديه ويثق فيه ، وذهب الى البننقية ورأسا الى الدوج ، وكانت هناك صداقة وحب وصلة بينهما ، وارسل اليه هدايا وتوسل اليه بحرارة ان يفعل شيئا ليؤخر مجيء من يتصانف ان يرسله الشامبني ؟ وقد ارسل الان فارسا اخر الى فرنسا للاصدقاء والاقارب الذين له من شامبين .

والان عند هذه النقطة ، ساتوقف عما كنت اكتبه واخبركم حول

السير جيوفري وحتىى اخبركم بصدقة عن هذا النبيل كونت شامبين (٦٧) وكيف اصاب نجاحا جيدا . عندما وصل الى هناك بعد ان سافر الى فرنسا من اجل ممتلكاته . والان بعد ان انطلق الشامبيني من ارض المورة وسافر الى فرنسا ، وحمل الى شامبين ، التي كان يحبها كثيرا (٦٨) واستقبله اقاربه استقبالا حسنا ، وانطلق مسافرا الى ملك فرنسا ، ووجده في باريس مع نبلائه ، وكانوا يحتفلون بعيد الحصاد بالطريقة المعتادة لدى الفرنجة (٦٩) وكان الملك سعيدا جدا بالكونت ، لانه رأى انه عاد من رومانيا وهكذا ايضا كان النوقات النبلاء والكونتات ، الذين كانوا رفاقه واقاربه.

وحالما تبادلوا الهدايا مع بعضهم بعضا قدم ولاءه للملك عن الاقطاعية وطلب منه الان بالسفر ، وعاد الى شامبين ، وحالما عاد الى ارضه (٢١٤٩ - ٢١٩٠) واصبح اميرا وبينما كان ينظم ارضه وشؤونه مضى ثمانية شهور كانت كثيرة في عدها ، ثم تذكر الاتفاقات التي ابرمها مع السير جيوفري فيما يتعلق بارض المورة ، وكان لديه امل قوي وثقة عظيمة فيه ، حتى انه لو ارسل اليه احد اقاربه ، فانه سيستقبله كامير له وسيسلمه الارض ، وبناء عليه اجرى مشاورة مع اقاربه حول من الذي يجب ان يرسله الى المورة كنائب له وامير ، وكان لديه ابن عم موثوق يدعى روبرت : وكان نابا لانظير له في كل شيء . واستدعاه كونت شامبين وقلده منصبا واعطاه سلطة على ارض المورة ، وامر بان تدون على الورق كل المزايا وتسليم الملكية التي عليه ان ياخذها معه ، واعطاه مالا كثيرا وحاشيته من اربعة فرسان و٢٢ من حملة الدروع ، وغادر شامبين في مطلع تشرين الثاني ، (٧٠) وعندما جاء الى سافوى لعبور الجبال ، وجد الثلوج كثيفة وسميكة على القمم التي تفصل فرنسا عن لومباربيا ، ولم يتمكن باي طريقة من ان يمر عبرها وكان عليه ان يتأخر هناك شهرا او اكثر ، وحالما اصبح قادرا على اجتياز الجبال خرج من لومباربيا وسافر الى البندقية ، حيث وصل في بداية كانون الثاني ، بامل ان يجد سفينة ليقوم بالعبور .

وعندما ابلغ الدوج بان روبرت ابن عم الكونت قد جاء - وكان قادمًا من شامبين ليذهب الى المورة - دعا اميرا له واخبره سرا بالامر وبخطة اعاقته وانه عليه ان لايعطيه سفينة ليذهب الى المورة وعندها استدعى النوج روبرت وأظهر له تشريفا كبيرا وتشجيعا وأبدا حتى يثق به وحتى يخدعه ، واستبقاه كثيرا بكلماته الجميلة ، وتذرعاته وخدعه واعذاره الزائفة حتى أنه تأخر في البندقية نحو شهرين وأكثر ، ولكنه في النهاية أعطاه سفينة مسلحة حدث أنها كانت متجهة إلى كريت وأمر الكوميتاس (٧١) قساند السفينة (٢١٩١ - ٢٢٢٥) أن يتركه عندما يعبر كورفو ، لقد مضت الامور كما اخبرتكم تماما ، وحالما وصلت السفينة الى قلعة كورفو ، استدعى الكوميتاس روبرت وقال له : « إن هناك أضرارا أسفل السفينة ويجب أن نقيم لاصلاحها ، وعليه يا أخي الطيب دعنا نأخذ أمتعتك منها حتى تخف ، حتى يمكن اصلاحها » .

واذ صدق الآخر أمر بنقل أمتعته إلى القلعة ، بينما نزل في الفندق وعندما مر معظم الليل وعلا صياح النيك نفخ طاقم السفينة صفاراتهم ورحلوا مبتعدين ، وعندما حل الصباح وأفاق روبرت واستيقظ ، اخبر بأن السفينة قد غادرت . وحالما أخبر بذلك بدأ يتألم ، ثم أدرك تماما الخيانة التي اقترفت ضده ، وعندما فهم الخدعة سعى حتى لايجاد سفينة يستأجرها ، وحيث أن قساند كورفو (٧٢) ارسل الى الخارج من قبل امير المورة السير جيوفري فانه امر باستدعاء صاحب السفينة وامره وحذره تحت طائلة الايذاء الجسدي من ان يأخذ السير روبرت ويعبر به تحت اي ظرف .

وفي هذه الاثناء انزلت السفينة التي كانت في طريقها إلى كريت رجلا في سانت زكارياس ، النقطة التي توجد عندها مدينة كالارندسا (٧٣) اليوم ، وكان يحمل رسائل من دوج البندقية للسير جيوفري ، امير المورة يعلمه فيها خطيا بأمر روبرت ، عندما وصل إلى البندقية وكيف جرى تأخير شهرين وأكثر وأيضا كيف أن سفينة البندقية

التي كانت في طسريقها إلى كريت قد انزلتسه في جزيرة كورفو . (٢٢٢٦ - ٢٢٧١) .

وكان السير جيوفري في اندرافيدا في ذلك الوقت ، وعندما احضر له البنادقة تلك الرسائل ، مجدهم واعطاهم هدايا واستدعى امر قلعة اندرافيدا واعطاه تعليمات مفصلة حول كيفية التصرف عندما يعبر روبرت ويصل إلى هناك ، ثم ترك اندرافيدا وذهب إلى فليزيري لينتظر حتى يسمع بعض الاخبار حول روبرت .

وعندما أدرك روبرت أسلوب الخداع ، الذي كان البنادقة يخدعونه به كما أخبرتكم أسرع يتعجل لايجاد مركب ليعبر للوصول إلى المورة ضمن الوقت المحدد ، حيث تصانف وجود مركب ذاهب إليها من أبوليا ، وتدبر امر الصعود إلى المركب الذي أخذه حتى سانت زكارياس ، وسأل أن يدلوه على مكان نائب الامير وأخبره بعضهم أنه كان في اندرافيدا . وأرسل سرجنديا ليحضر له الخيول ، وقد سافر الأخير على طريق المشاة حتى وصل إلى هناك ، ولم يجد السير جيوفري ، الذي كان قد ذهب إلى مكان آخر ، بل وجد أمر قلعة مدينة اندرافيدا . وعليه تكلم معه وأبلغه رسالته ، أن روبرت كان في سانت زكارياس ، وكان ابن عم وقريب لكونت شامبين ، « الذي جاء ليكون أميرا لكم ، أيها الموريون أرسلوا له الخيول حتى يأتي اليكم هنا » .

وفور سماع أمر القلعة للرسالة ، أخذ معه كل القوات التي كانت تحت قيادته والنبلاء والمواطنين (٧٤) من كل اندرافيدا وأخذ معه كل الخيول التي يحتاج إليها وذهب راسا إلى سانت زكارياس ، وأظهروا سرورا عظيما برؤية روبرت وأظهروا علامات الاحترام المتوجب وأنهم كانوا مسرورين جدا من أنه يجب أن يأتي ليكون أميرا عليهم وأنهم سيعيشون في خدمته . وبناء عليه تلقوه بسرور عظيم ، وذهبوا إلى اندرافيدا واسكنوه هناك ، وأبدي ابتهاجا عظيما وملاطفة حسنة ، واستقبل الجميع وخاطبهم بعبارات

جميلة ، مفترضا مقتنعا بأنه قد اتخذهم اتباعا وأنهم بدورهم اعتبروه سيدهم وأميرهم .

وبناء عليه ظهر أحدهم وأخبره بالتفاهم والاتفاقيات التي أبرمها الشامبيني مع السير جيوفري ، نائب أمير المورة وأنه إذا انتفى أمد العام الواحد الذي كان عليه خلاله أن يلتقي فيه بالسير جيوفري ويقولى السلطة ، فإن جهوده ستذهب عبثا ويكون قد فقد كل ما جاء يبحث عنه (٧٥). وعندما سمع روبرت النبيل هذا سأل أمر قلعة المدينة أن يعطيه الخيول ، حتى يمكنه أن يمضي على الفور الى نائب الملك . وأن يحصل على مرشد يقوده على أن يكون القائد ملتزمًا بتنفيذ مشيئته. ووجد له قدر ما شاء من الخيول والرافقين ، ونهب معه هو نفسه حتى فيليزيري (٧٦) ، على أمل أن يجند نائب الملك هناك ، والآن عندما سمع السير جيوفري تقريراً بشأن روبرت قبل وصوله الى سانت

زاكارياس ، غادر المكان بسرعة وذهب إلى كالاماتا ، ومرة أخرى عندما سمع أن روبرت قادم ، غادر من هناك وذهب مع حاشيته رأساً إلى فيليغوستي ، حيث وصلوا ظهراً . والآن جاء الذين كانوا مع روبرت به رأساً إلى كالاماتا ، ومن هناك أخذوا الخيول وعادوا . وعليه بقي روبرت وحده تماماً ، فاستدعى أمر كالاماتا وتكلم معه وطلب منه أن يعطيه خيولاً حتى يمكنه أن يذهب إلى السير جيوفري نائب الملك في المورة .

فأعطاه من الخيول بقدر ما أمكنه وأعطاه أدلاء أيضاً ليرشده ، فمضى إلى فيليغوستي ولم يجد نائب الملك هناك ولكنهم أخبروه أنه ذهب إلى نيكلي . وعاد أهل كالاماتا وذهبوا إلى بيوتهم فيها . وبقي روبرت هناك في ضياع لأنه لم يجد خيولاً ليأخذها معه وعلى أي حال فقد وجد له أمر القلعة خيولاً بأفضل ما أمكنه وأعطاه أياها فمضى إلى نيكلي .

وبعد وصول روبرت إلى نيكلي ذهب الرسل إلى ليكديمونيا ،

حيث كان السير جيوفري ، وأعلموه أن ابن عم كونت شامبين المدعو روبرت قد وصل الى نيكلي (٧٧) وبسماح السير جيوفري للتقرير اخذ معه الرجال وعظماءهم ، وفي الحقيقة كل من كان في حاشيته ومضى مسرعا ليقابل روبرت ، وقابله بتشريف وبعلامات حقيقية للاحترام وابدى سرورا عظيما به في حضور الجميع وعندما وصل الى ليكليمونيا امر بأن ينزل في قصور الامارة (٧٨) .

والآن كان ابن عم كونت شامبين يتوقع احراز السلطة ، في الصباح التالي وبينما كان النهار ينبلع ، امر بأن يستدعى نائب الملك السير جيوفري وقال له انه كان برفقته القادة واصحاب الجدارة وقد جاءوا ليروا تنفيذ اوامر كونت شامبين ، وهي الاوامر التي جاء بها معه . وعليه ، اعطى السير جيوفري امره ، وحالما تجمع الجميع وجلسوا لاستماع ما كتبه الكونت ، نهض كاتب ممن جاء معه (٧٩) وامره بقراءة الامتيازات التي جاء بها ، فقرأها وشرح الكلمات التي تبين أن الكونت قد اعطاه السلطة على الارض وعلى كل البلونيز الموجودة في المورة ، ثم عرض بعد ذلك وقرا ايضا الاوامر والوصايا لكل القادة بأن يستقبلوا روبرت كأمر لهم .

وحالما تليت جميع هذه الوثائق ، نهض السير جيوفري في حضور الجميع وانحنى بتواضع لسلطان اوامر الكونت ، وأمر بسرعة باحضار الامتيازات التي كانت لديه والاتفاقات والوثائق التي اعطيت له من الكونت والتي تقضي بأن تسلم اليه ارض المورة ليحكمها ويحميها وأن يكون نائبا له ، أنه اذا جاء خلال فترة عام ويوم الكونت أوعضوا اخر من عائلته ، فإن عليه أن يسلم له الأرض والسلطة ولكن اذا انقضت فترة السنة ولم يصل أحد منهم (٢٣٤٩ - ٢٣٧٧) كما اخبرتم فإن الارض والسلطة ستبقى حتما في يد السير جيوفري كوريث (٨٠) وبعد قراءة هذه الوثائق ، والاتفاقات التي أبرمها كونت شامبين ، نهض السير جيوفري وقال للأساقفة وقادة الفرسان : « أيها النبلاء لقد سمعتم الاتفاقات والوصايا التي أصدرها سيدي الكونت ، والتي تركها عندي . وعليه

أقول لكم ، اني أتوسل اليكم وأمركم ، (٨١) باسم القسم الذي أقسمتموه للكونت ولي ، كمسيحيين تخافون الرب ، وتحترمون الصديق أن تفكروا وتحكموا بالحق في هذا الأمر ، وأتوسل أيضا لروبرت كننيل وأمير لي أن نقف في جانب الحق ونحكم بالحق ، بالشكل الموائم والموافق . إن سيدي لن يفعل شيئا جائرا ، (٨٢) وعليه فبالخوف من الرب ، احكموا بيننا .

وعندما سمع النبيل روبرت هذا وافق على الاقتراح بسرعة ورجاهم التفكير في الأمر ، وأن أي ما يقررون ويعلنون بخصية الرب ، فإنه سيقبله حقا ويذعن له . وعندما سمع الاساقفة وكل الفرسان تلك الكلمات ، أخذوا الوثائق وقراءوها من البداية بدقة وعناية عظيمة ، ثم حسبوا فترة السنة ووجدوا أن الحد كان متأخرا ١٥ يوما عندما وصل روبرت ليقدم وثائق كونت شامبين إلى نائبه (٢٣٧٨ - ٢٤١٥) السير جيوفري ، كي يعطيه الأرض (٨٣) وبناء عليه استدعوا الاثنى عشر وقالوا لهما : أيها النبلاء ، لقد درسنا هذه الوثائق الخاصة بالكونت ، الذي وضع هذه المواثيق ، التي فحصناها والتي تحمل أختامه وبموجبها فاننا جميعا نرى أنه بالقصد والهدف والمواثيق المستوفية للشروط القانونية ترك السير جيوفري كممثل له في الأرض ، وحيث أنه بموجب المواثيق التي ترك له الأرض بها فإن الأمد الأخير قد انقضى ، فليس لك حق لأنه حيثما يوجد مسيحيون في كل الدنيا فإن المواثيق تقيد القانون والدعاوى القضائية .

واذ ذاك ، وعندما سمع روبرت هذا ، لم يحبر بسبب الأسى والمرارة في قلبه جوابا من أي نوع . ولكن السير جيوفري نهض واقفا وشكرهم جميعا في نواضع وبدقة كما هي العادة في بلاط الأمراء ، حيث يوجه الشكر للذين يحكمون بالعدل .

وبعد الحكم وصدر القرار بأن السلطة على الأرض في كل البلبونيز ، التي تدعى المورة ، يجب أن تبقى للسير جيوفري ، مجد

روبرت كثيراً وقال له : « سيدي وأخي ، حاول أن لا تهزن بسبب ما نجم عن هذا الحكم ، إن العدالة تتطلبه وهذه هي الطريق في الدنيا ، فإذا شئت ورغبت في البقاء معي هنا في أرض المورة ، فإنني سأعتبرك أخا لي ومن كل ما نكسبه معا تأخذ ما هو حق لك » . ولكنه بسبب من جزئه لم يقبل .

وعليه بعث السير جيوفري بدعوة عامة ودعا الجميع الصغير والعظيم وأقام كاموتسوكن (٨٤) ، كما يسميها الروم ، وأكلوا ومرحوا وتصارعوا ، ونظموا الرقصات والألعاب التي تفوق الحصر .

والآن استدعى هذا الذي ادعوه روبرت شامبين . السير جيوفري وقال له : « حيث أنني رأيت أنه ليس لي السلطة ، أعطني خيولا ومرافقة حتى أبرح » .

ومثل هذا طلب من كل القادة (٢٤١٦ - ٢٤٥٢) والأساقفة والرجال الحاذقين الذين كانوا في المجلس والذين أصدروا الحكم والقرار أن يحرروا له وثيقة ويضعوا أختامهم عليها ، يبينون فيها كيف قرروا وأعلنوا الحكم الذي أصدره ، وتضم صورة عن الميثاق الذي أبرم بين كونت شامبين والسير جيوفري بالغب النبل حتى يأخذها معه إلى فرنسا ويطلع الملك وكل القادة الذين كانوا في حينه في فرنسا وكونت شامبين ، حتى لا يعتبروه غيبا أحقما في هذا الأمر . وقد نظموها بكل سرور ووضع الجميع أختامهم عليها . (٨٥) .

ثم أعطاهم السير جيوفري كثيرا من الهدايا المتعددة والتقدمات وأعطاه بكل لباقة وتواضع وعودا بأن يكون تحت أمره وبأنه سيبقى رجله دائما (٨٦) وأرشده بعد ذلك ورافقه ، ومضى بنفسه معه حتى أندرافيدا ومن هناك صعد إلى ظهر سفينة وسافر إلى فرنسا .

وبعد أن انطلق روبرت من المورة ، وبقي السير جيوفري أميرا ، أمر بأن يدعى أمير المورة . وبالنسبة للأراضي والأمور التي كان عليه تنظيمها ، فقد وضعت على أساس مختلف الآن حيث أنه أصبح الأمير الشرعي ، وكان دائما يبذل جهدا عظيما ويناضل ليزيدها ، وكما أنه طبيعى أن الكل يجب أن يموتوا ، فقد جاءه أيضا الوقت ليرحل عن هذه الدنيا ، فدعا قناته وكل الأساقفة وحرر وصية جبارة ، ولكونه رجلا حكيما حدد ممتلكاته كلها وسجلها كتابة ووضع اختامه عليها .

وكان له الآن ولدان ، وكان الأول يسمى السير جيوفري كما كان هو نفسه يدعى ، وهو اسم والده وسمى الثاني غوليوم ، وكان لقب السير غوليوم دي كالاماتا ، وتركه وهو أمير لقلعة كالاماتا مع بقية أراضي القلعة ، لأن هذه كانت ممتلكاته الخاصة من أرض الاستيلاء الموروثة . (٨٧) (٢٤٥٣ - ٢٤٧١)

ووجه مع مناشدة حلوة توسلا للقادة والأساقفة وجميع الفرسان أن يقبلوا السير جيوفري كأمر بالوراثة وأن يذكروا دائما مبادئه في الحكم ، والجهد الذي بذله لكسب المورة ، والعطف والمحبة لجنسه من بني الانسان الذي كان يشعر به تجاه الجميع ، وحالما سوى هذه الأمور وكثيرا غيرها ، توفي كمسيحي ، ليمنحه الرب العفو (٨٨)

وحالما توفي كما أخبرتكم حدث حزن عظيم عليه في كل المورة ، لأنهم كانوا يعتبرونه عظيم الجدارة وأجلوه بعمق لحكمه الخير وحكمته ، وبعد تنظيم جنازته وسكون الحزن عليه نوعا ما ، تشاور الجميع الصغار والكبار وتوجوا كأمر لهم السير جيوفري الأصغر ، وحالما تسلم سلطان الحكم بدأ يتقدم كجندي حكيم ، وكان مخلصا وخيرا تجاه الجميع وناضل بقوة لزيادة مجده ، (٢٤٧٢ - ٢٥٠٦) .

وبناء عليه بعد ذلك بوقت قصير ، حدث وانتبهوا لما سأذكره لكم ،

أن روبرت امبراطور مدينة قسطنطين ، والذي كان في حينه امير وامبراطور رومانيا قام وعينه على زواج تحالف ، بابرام معاهدات واتفاقات مع ملك أرغون ، وملك كاتالونيا حيث أنه تزوج ابنة الامبراطور. ونقلها في اثنتين من الشواني بدشريف عظيم (٨٩) مع حاشية من الفرسان والنبيلات الذين صحبوا . ومضوا إلى قلعة بونديكوس في المورة (٩٠) ، قرب اندرايدا وتوقفوا هناك ، وكما شاء القدر ، تصادف ان كان امير المورة في الجوار في المدينة المسماة فليزيري ، وبسرعة جاءت التقارير اليه في القلعة من بونديكوس .

كما تدعى لان هذا ما يزال اسمها ، ان اثنتين من الشواني كبيرتين رستا في ميناء بونديكوس ، كما قلت ، وهما اللتان كانتا تحملان ابنة الامبراطور روبرت وكانت في طريقهما الى ملك كاتالونيا ، وبسماع هذا ، ذهب السيرجيوفري الى هناك بكل السرعة ، ونزل عن حصانه ، وصعد الى ظهر السفينة وحيا ابنة الامبراطور ، ودعاها وحثها على النزول الى الشاطئ والدخول الى قصره للترويح عن نفسها بأن تستريح هناك يومين ثم تتابع بعد ذلك طريقها ، ونزلت السيدة النبيلة بسرور الى الشاطئ مع حاشيتها وبخلت القصر ، ومر ذلك اليوم وبزغ فجر اليوم التالي وتكلم بعض اتباعه ومستشاريه مع السيرجيوفري ونصحوه قائلين : ايها الامير انك هنا في رومانيا وتملك أرض المورة التي انت اميرها واذا لم تنجب ابنا يرثها فما نفع هذه الاشياء لك ولماذا تهتم بها ؟ وليست هناك في أي مكان امرأة جبيرة بك ، وحيث أن الرب هكذا رسم وأرسلها اليك (٢٥٠٧ - ٢٥٤) تلك التي تصادف انها ابنة الامبراطور، خذها واتخذها زوجة لك واجعلها سيدة لنا واذا تصادف ان الامبراطور اميرها غضب نوعا ما وحزن فانه سيقبل بذلك .

وهكذا الحوا عليه وضغطوا حتى أنه استدعى أحكم اتباعه وسألهم جميعا أن يقدموا له المشورة ، واعدوا جميعا مشورتهم له ، ان هذا مبعث سرور لنا فافعله بحرية .

وتحدث أسقف أولينا^(٩١) مع ابنة الامبراطور واقترح عليها ان تتخذ من السيرجيوفري رجلا لها وزوجا ، وابدى لها اسبابا حكيمة مرضية وكيف أن هذه العلاقة بالزواج^(٩٢) ستتحول لتكون أكثر نفعاً لاميرهم منها للملك الذي كانوا يأخذونها له في كثالونيا ، لماذا أخبركم بهذه التفاصيل الكثيرة فتملوا ، لقد قالوا لها أشياء كثيرة والحواء عليها كثيرا حتى وافقت وتم الزواج ، وبعد زواجهما والاحتفال بعرسهما عادت سفينة الامبراطور الى المدينة وأخبره الفرسان الذين كانوا على ظهرها وفصلا بما جرى ، وتالم الامبراطور جدا عندما سمع به ، ولو كانت لديه القدرة ولو كان هذا ممكنا بالمرة ، ليين للسيرجيوفري بوضوح انه قد ارتكب عملا قبيحا ، وشرا عظيما بالزواج من ابنته بدون موافقته لأن هذا قلب خطله لاقامة روابط الزواج واتفاقاته مع ملك ارغون حتى يكون له بدوره قوات وجيوش ومساعدات منه في حربه مع الروم ، وقد أعاقه الآن ووجد نفسه مخدوعا (٢٥٤٩ - ٢٥٨٩) .

والآن لم يقف السيرجيوفري أمير المورة العاذق اللين ذو الخبرة في مكانه مضيقا للوقت ، لقد كتب بسرعة رسائل وبعث بالرسائل الى الامبراطور الذي كان في المدينة يطلب منه ويتوسل اليه أن يصفح عنه لما فعله وأنه أصبح ابنا له ، وأنه لم يفعل هذا بنية الشر ولا عن قبح بل ميلا للمقاصد السليمة لرجل يجد نفسه في رومانيا بعيدا عن أقاربه وأملأه الموروثه ولم يجد بأي وسيلة امرأة يتزوجها ، تناسبه وتستحق المنزلة التي لديه ، وأنه يجب أن يأخذ بالاعتبار ويدرك انه كان هو أيضا في رومانيا وخاض حروبا كثيرة مع الروم ، كما فعل الامبراطور ، ولم يكن له سيد أعظم يقوده ، وبسيفه كسب الأرض التي يملكها وعليه اذا كان الامبراطور يرغب فإنه سيفعل هذا كاصلاح لما فعله بأخذ ابنته زوجة شرعية وسيلزم نفسه كتابع موال له وسيستمد منه الأرض والسلطة على المورة ، واذا احتاج الى جيوشه والى شخصه أيضا عندما يأمر ويوجد حاجة فانه سيكون تحت امرته ، ويقف الى جانبه ، وانهما سيقومان بالحرب معا ويغزوان الروم بجيوشهما .

وبسماع هذا لم يكن الامبراطور روبرت ليجيب بأي حال قبل أن يتشاور مع أتباعه ، فاستدعى القادة الرئيسيين في مجلسه ، وأخبرهم بالتفصيل بالقصة وأطلعهم على الرسائل ، وعلى كل ما أعلمه به السيرجيوفري الموراني ، وتناقش القادة والامبراطور زمنا طويلا وتدبروا في الأمر ، وبناء عليه تكلم أحكمهم وأشار بأنه طالما أن امبراطور الدورية قد وعد وجاهر بأنه سيصبح الرجل التابع لامبراطور المدينة وأن يتصرف في أرضه حسب تبعيته للامبراطور وأنه والامبراطور سيضمنان القوات ليحاربا معا كل خصومهما حيثما يجدانهما ، وأن هذا كان كافيا ليكون هناك سلام وصداقة بين الاميرين في رومانيا ، لأن هذه العلاقة بالزواج كانت أكثر فائدة من تلك العلاقة التي مع ملك ارغون الذي كان بعيدا جدا ، ومادام قد ألزم نفسه بخدمة الامبراطور وبأن يحصل منه على الأرض التي ربحها ، وبناء عليها أعطى الجواب السيرجيوفري بأنهما يجب أن يلتقيا في الاشياء ليعقدا مجلسا وأن يسويا هناك (٢٥٩٠ - ٢٦٠٦) بشكل نهائي كل أمورهما التي يجب تسويتها .

وبناء عليه ذهب الامبراطور الى قلعة لاريسوس وسافر السيرجيوفري أمير الدورية الى هناك عن طريق طيبة وأخذ معه الرجل الذي كان في حينه يحكم أثينا ، والذي كان يدعى الأمير العظيم والذي منه في الحقيقة حصل على الأرض والسلطة التي كانت له في رومانيا وكل قادة الفرسان الذين كانوا في الدورية ، وسافر الجميع معه الى الاشياء وانضموا الى الامبراطور في لاريسوس (١٢) وأقاما احتفالات عظيمة بعد لقائهما وخلالها تناقشا معا وتجادلا وحلا تلك النقاط التي أدرجها الآن لكم : أولا - أعطاه الامبراطور كهنية ودولة كل الدوبيكانيز لئتملكها عطية منه ، ثانيا - شرفة بتسميته أميرا ، ثالثا - جعله بمستق كبير لكل رومانيا (٢٦٠٧ - ٢٦٣٥) ورابعا - كان له في الاراضي التي تملكها حق ضرب العملة التدورنو واليناريا (١٤) وأصبح

فيما بعد الرجل التابع للامبراطور ومنه يحصل على الأرض التي يحكمها .

وفيما بعد أعطاه كتابة القوانين والأعراف التي كان الامبراطور يحتفظ بها في ذلك الوقت في كل الامبراطورية مع أن أخاه الامبراطور بلدوين قد حصل عليها من القدس (٩٥) وعندما سويت هذه الأمور التي اخبرتكم عنها استأنن كل منهما الآخر للأسفر ، وسار الامبراطور رأسا الى المدينة ، وعاد السيرجيوفري الى الدورة بالشكر والبهجة ، لأنه حقق السلام الذي أراده ورغب فيه وكان متلهفا للحصول عليه ، وبعد أن عاد الأمير جيوفري الى الدورة وعرفت زوجته الجليلة أميرة أخيا وابنة الامبراطور أن الأمير قد توصل الى تفاهم مع الامبراطور ، حمدت الرب وكانت سعيدة .

ثم دعا الأمير السيرجيوفري قادته للمشورة حول ما يجب عمله ومالذي يجب تهيئة حول القلاع التي كان الروم ما يزالون يحتفظون بها في الامارة ؛ كورنث ، ومونمفاسيا ، وأرغوس ، ونوبليون (٩٦) وبناء عليه أجابه قادة الجلاسة : انك تعرف يا أميرنا ، أن الكناؤس تملك ما يقرب من ثلث الدورة ، في كل الامارة يجلسون مرتاحين ولا يلقون بالآلى الحرب التي دشنها على الروم . وبناء عليه (٢٦٣٦ - ٢٦٦٦) يا أميرنا ، اننا نعلن ونعطيك هذه النصيحة ، أن ترجوهم أن يحضروا أسلحتهم لمعاونتنا حتى نأخذ القلاع التي تقف في وجوهنا ، وإن لم يفعلوا أمسك عنهم اقطاعاتهم .

وعندما سمع الأمير هذا أقـره تماما ، وأمر باستدعائهم ، وحضر اليه الجميع فطلب منهم المساعدة وأن يساعده الجميع بالقوات والجيش والأسلحة ، حتى يحمي الأرض ويهاجم قلعة مونمفاسيا واجابوه بأنهم مبيذون له بالشرف والولاء فقط ، كما مير وأعلنوا أن كل مالىهم وما يملكونه قد حصلوا عليه من البابا ، فغضب الأمير وأمر بأن تحجب عنهم الأراضي والاقطاعات

التي كانت بملكهم ، وأنه لن يأخذ شيئا بالمرّة من نخل الاقطاعات والكناؤس ولكنه أمر بالشروع في انشاء قلعة كلوموتسي ، وحرّم الاساقفة بدورهم الامير الى الابد (٩٧)

والآن حجب الامير اراضي كل الكناؤس في كل الامارة ، حتى أنهى بناء قلعة كلوموتسي وحرّموا بدورهم الامير وكل بارونات الامارة ، وعندما انتهت كما اراد ورغب ، أرسل ميذوريةس وفارسين الى البابا بالغ القدسية في روما معلنا ومجاهرا بأنه كان في حرب وكان يقاتل الروم في رومانيا ، ولهذا السبب طلب من الاساقفة الذين كانوا مطارنة واساقفة ومن الداوية والاسبتارية ان يساعدوه بأي طريقة في الحرب التي كان يشنها ، وانهم لم يساعدوه بالمرّة ، وقد حجب عنهم (٢٦٦٧ - ٢٧٠٤) الاراضي والاقطاعات التي كانوا يملكونها في الامارة وأنه لم يكن يريد ان يأخذ شيئا من الضرائب مهما قل وأن (سخرة) كل الكناؤس ، لم تؤد الا الى بناء قلعة قوية سوف تحمي الساحل وميناء المورة . (٩٨) واذا حدث بالصدفة وفقد الفرنجة المورة فسانهم سيستعيدونها بهذه القلعة ، ولهذا السبب يرجوكم كبابا بالغ القدسية ، ان ينال حبكم وان تعفوا عنه ، لأنه اذا اخذ الروم أرض المورة ، فإنهم لن يسمعوا بأي حال ببقاء كناؤس الفرنجة .

وحالما علم البابا المقدس بذلك ، أرسل على الفور بالعفو الى الامير جيوفري ، وعندما رأى الامير عفو البابا ، كان سعيدا جدا ومجد الرب ، ثم بعث برسالة الى المطران الذي كانوا يدعونه مطران باتراس القديمة لياتي وكذلك للاساقفة الذين كانوا في مقره وقبالة فرسان الداوية والاسبتارية وأطلعهم على المرسوم البابوي ، عفو البابا ، ثم أمر بإعادة الاراضي التي أمسكها بناء على ذلك وتوسل اليهم بحكمة وبمسالة : « أيها الآباء فيما فعلته عندما أخذت اقطاعاتكم لم أخطئ معكم ، لا بالمسيح لقد كنتم أنتم المخطئين لأنه كان يجب أن تعرفوا ، بل أنكم قد سمعتم بأن الروم اذا استولوا - لاسمع الرب - على الاراضي التي لنا هنا في رومانيا فانهم لن

يسمحوا لكم ، لأنكم من الكنيسة ، بأن تحتفظوا باقطاعاتكم هنا ولا أن يكون هناك أوقاف كنسية بل إنهم سيقتلونكم ويصرمونكم من الامتيازات كما يفعلون بنا ، وبالعامة من الجنود ، اني لا اطلب منكم ولا هو مطلوب منكم أن تقوموا بواجب الحماية مثل مالكي الاقطاعات ولكن في الامور الأخرى ، كحراسة الأرض أو تحرير قلعة يحاصرها الأعداء ، ان عليكم أن تساعدونا ، وإذا ذهبنا في غارة للأسلب (٢٧٠٥ - ٢٧٤٩) وفي أمور أخرى من أجل الدفاع عن الأرض ، يجب أن نلقف معاً لحماية أرضنا ، لأنكم بدوننا لا شيء ، وإذا كنت قد حجبت أراضي الكنايس فإني لم اخذ ربها خاصاً منها ، وقد بنيت كما ستلاحظون قلعة لتحرير الأرض من أجلكم ومن أجلكم ، لقد بنيتها لكي تكون مفتاح الأرض ، فإذا تصادف أن فلقنا أرض المورة فإنا سندستعيدها بدواسطة قلعة كلوموتسي . وعليه اتوسل اليكم كآباء للكنيسة أن اتال عفوكم كما حصلت عليه من البسابة ، ومن الآن فصاعداً ليكن بيننا انسجام ، وتعاونوا معي في السلاح كما هو مناسب وملائم ، وأنا بالمقابل سأساعدكم بأي طريقة ضرورية ، وبناء عليه عفوا عنه وأقاموا السلام ووعدوا بأنهم من الآن فصاعداً سيكونون تحت أمره .

والآن بعد أن حدث ما أخبرتكم به ، لم يكن للأمير جيوفري الحظ الطيب أن ينجب ابناً يتركه كوريث ، وكما هي طبيعة العرق البشري ان كل من يولد يجب أن يموت بطريقة ما ، سقط الأمير في هتيان الموت ، وعندما رأى ولهم أنه سيموت دعا أخاه غوليوم وقال له ماييلي وهو يتوسل اليه في حب : أخي الأحب والأحلى ، لقد أكملت سنوات حياتي وستبقى بعدي كأخير بالوراثة على كل ما فتحه أبونا وسيننا بصعوبة وجهد شديد كما يعرف الناس جميعاً ، حسنا يا أخي المحبوب ، لقد كان في ذهني أن أقيم كنيسة وأشيد بيرا حتى أضع فيه البقايا المقدسة لسيننا وأيينا ، وبسبب خطاياي لم أنجز هذا ، وعليه أطلب منك ، وأكلفك طاملاً أنني لم أكن قادراً على اتجاذه ان تفعل ذلك ، ولتحل عليك مباركتي يا أخي الأصغر وبركات آيينا

وربنا الموثوق جدا ، ولتحفظ بقاياها في الضريح ، ثم دعني بدوري
أرقد إلى جانبها ، وأعمل يا أخي الطيب على أن يكون للدير كاهن
وجوقة ترتيل ، وأن تؤمن معيشتهم حتى يخلدوا ذكرانا بهرا بعد
دهر (٩٩) وبعد هذا يا أخي أنصح وأقول أن تتخذ لنفسك زوجة
حتى (٢٧٥٠ - ٢٧٨٨) تنجب لك أطفالا يكونون ورثة حتى
يرثوا أرض أبينا ، والآن بعدما رتب السيرجيوفري كل الأمور كما
كان عليه كرجل حكيم أن يفعل أسلم الروح وحملتها الملائكة بعيدا ،
فقولوا أنتم يا من تسمعونني لتبقى روحه في سلام (١)

وبناء عليه توج الاساقفة وقناة الفرسان أخاه غوليوم
كامير ، وقد تحول فيما بعد إلى رجل بارع حكيم ومجد بين كل
الرجال الذين ولدوا على أرض رومانيا ، وأحب رفاهه من البشر
وأحبه الجميع ، وبعد أن تسلم السلطة على الأرض وجد أن الروم
كانوا مايزالون يسيطرون على قلعة موندفاسيا ، وقلعة كورنث
وأيضا قلعة نوبليون التي بقرب أرغوس ، وكان لهذه القلاع أفضل
الموانئ التي كانت تصل إليها سفن ملوك الروم وهي تحمل المؤن
والرجال المسلحين (٢) واذ رأى ذلك اضطرب الأمير وقال إنه
طالما لم يستول على هذه القلاع لن يحقق له أن يدعي أمير
المورة ، وعليه توصل بنفسه إلى نتيجة تشاور حولها مع آخرين ،
فكان أن وافقوا معه أنه إذا لم يكن لديه سفن للسيطرة على البصر
حتى لاتصل المؤن إلى القلاع المذكورة اعلاه فإنه إن يكسبها ولن
يسيطر عليها ، وأرسل رسلا إلى دوج البندقية وعرض أن يصل إلى
تفاهم مع الجمهورية وفق الشروط التالية : أن تدعمه تلك
الجمهورية حتى يستولي على القلاع في موندفاسيا ونوبليون ، بأربع
من الشواني مع تجهيزاتها الكاملة ، على أن يعطي الجمهورية قلعة
كورون مع قراها والأرض التي حولها ، ومثل هذه تكون ميثون ملكا
موروثا للبندقية ، وأيضا من الآن فصاعدا وإلى أن يتم الاستيلاء
على القلاع تقدم البندقية دائما من أجل حماية الأرض اثنتين من
الشواني فقط مع طاقميهما الكاملين (٢٧٨٩ - ٢٨٠٦) على أن
يدفع الأمير نفقاتها التي كانت تدعى باناتيكا باستثناء الأجور ،

(٣) وبطريقة مماثلة ، بينما كان الأمير يرتب ذلك ، رتب أيضا للقيام بحصار كورنث ، وفي هذا امر بأن يكتب الى أمير أثينا ، وكانوا يسمونه الأمير العظيم - ليأتي للمعاونة على حصار - كورنث .

ثم ارسل بعد ذلك رسالة الى دوق ناكسوس والى أمراء يوريبوس الثلاث ، ولكل من على الجزيرة ليأتي مع قوة وسلاح وجيش ، وبعد أن انضموا الى جيشه رتب الأمير الحصار (٤)

وحيث أن تل قلعة كورنث كان عريضا وعاليا وهائلا ولكون القلعة كانت تقوم على قمته ، وأنه كان يوجد الى الجنوب من القلعة تل صغير معين ، وهو جرف صخري منحدر ، أمر الأمير ببناء قلعة على قمته دعيت مونت اسكوفية (٥) ولا زالت تحمل هذا الاسم ، وعلى الجانب الآخر وهو الجانب الجنوبي بنى الأمير العظيم قلعة له ، ووضعوا في هذه القلعة المؤن والدروع الحاملة للعرادات وحاضروا أهل كورنث بأحكام حتى أن الواحد منهم لم يكن يستطيع أن يغادرها لي جلب قطعة خشب ، ولا يمكن للمؤن أن تدخل اليهم من أي مكان ، وفقط مياه الينابيع والآبار التي على قمة التل ويدخل القلعة هي التي كانت وافرة ، فمن الذي يستطيع أخذها منهم ؟ حسنا ماذا أردت أن أكتب اليكم بالتفصيل كل ما حدث في حصار كورنث فان الملل سيحل بمن يسمع ، ولكن عندما رأى الذين كانوا بالداخل انه لا يمكنهم الحصول على المساعدة من أي ناحية بسبب شدة الحصار ، أذعنوا وتخلوا عن الحصن ولكن تحت القسم والمعاهدات بأنهم سيتحفظون بأقطاعاتهم حتى مثل بقية الروم في كل الامارة .

والآن بعد أن ربح الأمير غوليوم القلعة الملكية لكورنث ، أمر بأن يوضع مدد كبير من الرجال والسلاح فيها على النحو المناسب والملائم .

ثم دعا قبل كل شيء الأمير العظيم ثم جميع القادة وقال لهم

بحكمة بالغة : « ايها الرفاق والاصدقاء والاخوة يجب أن نشكر
أولا مجد الرب ثم الشيوةوكوس للتأييد الذي منحوه لنا ، وقد كسبنا
أجمل مكان في الدورة ، والآن لا يذق صحننا الا القليل : قلعتنا
نوبليون ، ومونمفاسيا ، وأقول إنه لو أنكم كنتم متمثلون في
التفكير بما أننا نجد أنفسنا معا ، دعونا نقتافس ونتشاور معا في
الكيفية والحيلة التي سنتقاتل بها لنكسبهما ايضا ، .

وعليه أعلن أكثرهم حكمة وأكد أنه طالما أن كلتا القلعتين تقعان
على أرض ساحلية ولهما موانئ ، يجب أن نحاصرهما كليهما من
البر والبحر ،

(٢٨٤٤ - ٢٨٨٣) وبينما كانوا مايزالون مجتمعين في المجلس
وردت الرسائل الى الامير غوليوم من قبل المبعوثين الذين جاؤا من
البندقية واحضروا معهم المعاهدات وقد أبرمت تماما كما سعى لها
الامير وكما رغب واراد : لقد جاءت السفن الاربعة الى كورون .

وعندما سمع الامير هذا غلبه السرور ووافق عليه كل القادة ودعا
الامير ومجلسه ورحبوا بالبنادقة الذين جلبوا المعاهدات ، وارسل
فارسا الى كورون ، وسلم القلعة التي للبنادقة ان يملكوها مع كل
التوابيع الموجودة في ميتون ، ولدوج البندقية ان يملك ويحكم القرى
التي كانت هناك والتي كانت ملكا للبلاط في ذلك الوقت ، باستثناء
الاراضي والاقطاعات التي يملكها المقطعون (٦) وبعد ان تسلم
البنادقة في ذلك الوقت القلعة ، والاراضي المحيطة بها وقرى كورون
ذهبت السفن رأسا الى نوبليون واقامت الحصار حول القلعة من
البحر في حين احاط بها الامير مع كل جيوشه من البر ، وانقضى
الصيف وجاء الشتاء فأمضوه هناك في البر والبحر ، وعندما حل
الموسم الثاني وجاء الصيف ولدى رؤية النين كانوا من قلعة نوبليون
انه ليس امامهم اي نوع من المساعدة ابرموا معاهدة وسلموا
القلعة ، وكانت نوبليون قلعة تقوم فوق جرفين وعليه فقد تفاوضوا

على أن تسلم الاولى ، والثانية الاضعف يتحفظ بها الروم وابرموا المعاهدات المؤكدة بالقسم والعهود .

وبعد أن تسلم الأمير نوبليون قدمها على الفور للأمير العظيم ليملكها مع أرغون كاقطاعات مسروقة (٧) ، وهسية نوبليون وأرغوس اللتان قدمها الأمير في ذلك الوقت للأمير العظيم كانت في مقابل المساعدة التي قدمها الأمير العظيم كما أخبركم للاستيلاء على كورنث ، وايضا لأن الأمير كان يتوقع منه أن يساعده في الاستيلاء على مونمفاسيا ايضا (٢٨٨٤ - ٢٩٢٤)

وبعد أن أخذوا حصن نوبليون بدأ الأمير رحلة مع الأمير العظيم ثم انفصلا فمضى الأمير العظيم رأسا الى مدينته التي تدعى طيبة وذهب الأمير الى أرض الدورة ، وعندما مضى فصل الشتاء بعث الأمير غوليوم بالرسل وكتب أولا ودعا الأمير الكبير وأمراء بوربيوس الثلاث ودوق ناكسون وايضا كل الأمراء الآخرين للجزر ، وكونت سيفالونيا (٨) وكل القناة في إمارة الدورة صفيهم وكبيرهم ، أن يأتوا مع أسلحتهم ومؤونة كبيرة ، لقد كان يريد الذهاب الى قلعة مونمفاسيا وبما أنها كانت منيعه ، رغب في محاصرتها برا وبحرا وفي أن يقيم حصارا وقوة محاصرة حتى يأخذها .

وعندما بدأ الموسم في شهر آذار جاءت الجيوش من كل مكان ، الى مروج نيكلي وهناك في الحقول تم حشد الجيش ، ومن هناك ذهبوا رأسا الى مونمفاسيا ، وذهبت الشواني الاربعة ورسيت خارج الشاطئ وسيطرت على البحر ، ورتب الأمير حصاره ، وكانت مونمفاسيا في حينه مطوقة بالطريقة نفسها كالعندليب في القفص ، ولما عرف النين كانوا في مونمفاسيا بمجيء الأمير لمحاصرتهم ، جمعوا مؤنهم بوسائلهم ولم يكن رأيهم أن الجيوش الفرنجية ، ولديها توقعات محدودة للنجاح ، ستمكث طويلا في الحصار الذي فرضته عليهم ، واذ رأى الأمير مثل هذا التبجح

اقسم على سيفه في غضب وثورة ان لا يبرح حتى يأخذ القلعة ، وامر بالمتجنهيات وقد نصب نحو ثلاثة منها فاخذت تقذف بلا انقطاع ايللا ونهارا ، فدمروا البيوت وقتلوا الناس ، لماذا اخبركم بهذه التفاصيل ومن اين لي بالوقت لاكتب كل ما فعله الامير في مونمفاسيا (٢٩٢٥ - ٢٩٤٨) وكيف تصرف المونمفاسيون ؟ (٩) ولكن من اجل مزيد من الايجاز ولاختصار الامر عليكم ، تصرف الامير حسب قسمه انهم لن ينالوا مونمفاسيا حتى تؤخذ القلعة والتل ايضا (١٠) ، ولهذه الغاية مكثوا هناك ثلاث سنوات اخرى ، ولم يكن لدى اهل مونمفاسيا ما يأكلونه فاكلوا القطن والفئران ولم يعد لديهم شيء اخر لياكلوه سوى جثثهم ، وعندما رأوا بلواهم وان الموت يقف في مواجهتهم تشاوروا معا في الاستسلام .

وطلبوا عقد معاهدة مع الامير غوليوم على ان يبقوا جميعا هناك مع اموالهم الموروثة ومع بضائعهم كالفرنجة في مزاياهم ولا يدينون باي (سخرة) سوى استخدام مراكبهم وان يكون لهم رواتبهم وهباتهم (١١) .

ودون الامير وختم المعاهدات والوعود التي طلبوها منه وحالما تسلموا نسخهم والقسم اخذ ثلاثة من نبلائهم مفاتيح قلعة مونمفاسيا واحضروها للامير وكان احدهم يدعى ماموناس * والثاني ييمونوجيانس والثالث سوفيانوس (١٢) .

وهذه كانت انبل الاسر (٢٩٤٩ - ٢٩٨٩) التي كانت في مونمفاسيا والتي ماتزال هناك ، وقد قدمت الولاء للامير ، واستقبلهم جيدا كرجل حكيم مميز في انه لكل الناس ، ورحب بهم ترحيبا حلوا وخلع عليهم العطاءات وهبات من الخيول والدواب واثوابا مذهبة كلها قرمزية ايضا ، واقطعهم علاوة على ذلك في ناحية فاتيكا . (١٣) وبعد ان تسلم الامير غوليوم قلعة مونمفاسيا الشهيرة وضع فيها مؤثا وفيرة ، ورجالا مسلحين ، واسلحة ومقننات غذائية كانت في حاجة اليها .

وعندما سمعت نواحي الاحواز من اراضي فاتيكا وتزاكونيا التي كانت في ثورة بانها قد استسلمت للامير غوليوم بدأوا يهرعون لاداء النولاء له ، وحياتهم الامير الحكيم جميعا واستقبلهم استقبالا حلوا حسب المرتبة التي يحملها كل منهم .

وحالما نظم الامير غوليوم القلعة ، قلعة مونمفاسيا والنواحي التي محيطها بها امر بصرف كل جيوشه وكذلك السفن التابعة للبندقية وعاد الى ليكييمونيا ، ودعا قواده للمشورة واجابوا ونصحوه بانه نظرا لما بذلوه من جهود عظيمة في البر والبحر خلال الاسذوات الثلاثة التي مكثوها في مونمفاسيا ، يجب ان يحصلوا على اجازة الكبير منهم والصغير ليذهبوا الى بلادهم في عطلة ، وان الامير مع اهل بيته عليهم ان يبقوا في ليكييمونيا حيث يمضوا الشتاء ، وعليه رحل الجميع صفارا وكبارا وبقي الامير كما اخبرتكم ، ثم ذهب مع حاشيته يركب ويتنزه بين القرى في جوار مونمفاسيا والى هيلوس (١٤) ، والى باسافا والى الاراضي التي في هذا الاتجاه ومضى يتجول في سرور وامضى وقته (١٥) .

وعندما كان يتجول في كل هذه الاماكن وجد تلة رائعة مقطوعة من سلسلة الجبال كقمة ، على بعد ميل امر اكثر فوق ليكييمونيا ، ولانه كان متلهفا لبناء حصن ، امر ببناء قلعة فوق التل واسمها ميسترا (٢٩٩٠ - ٣٠٠٧) حسب اسم المكان ، وجعلوا منها قلعة فاخرة (١٦) لان اهل المكان اخبروه ان زيغوس الميلنفز كان درتغوسا عظيما وقد حصن الممرات والبن بقوة وكان شعبه متعطرسا لايحترم امير ، وفكر كثيرا كيف يمكنه ان يسيطر عليهم ، ولهذه الغاية قال له مستشاره: اما وقد قامت الان قلعة ميسترا فوق زيغوس العائد للدرونغوس ميلنفز يتوجب عليه ان يقيم اخرى في مكان ما حول هذه الجبال حتى يسيطروا على المنطقة ، وعليه قام الامير بنفسه بجولة على الحصان وهو يتبع اتجاهات اهل الارض ، وتجاوز باسافا وسافر الى مين وهناك وجد جرفا رهيبا فوق نتوء

جبلي . ولانه وجده مناسباً جداً بنى هناك قلعة واسماها مين كما
لانتزال تسمى (١٧) .

وحالما رأى نبلاء وقادة الدرنغوس ان الفرنجة بنوا هاتين القلعتين ،
تشاوروا فيما بينهم حول ماسيفعلون ، وعليه قال القادة والذين
كانوا ايضا يملكون الثروة انهم يجب ان يلقوا بثبات بدلا من ان
يذعنوا للتبعية ، ومع ذلك فان حشود القوات وكل العامة قالوا
واعطوا المشورة بانهم يجب ان يقدموا الولاء ، ولكن يجب ان يكون
لهم تشريف فلا يؤدوا السخرة كما فعلت القرى التي في السهول ،
ولانه ما ان ظهرت القلعتان إلى الوجود لم نحصل على اجازة فقد
حجبتانا عن ان ننزل إلى السهول لنقل البضائع والمعيشة وليس
لينا القدرة على العيش في الجبال .

والآن و قد رأى النبلاء وقادة الدرنغوس ان العامة يرغبون في
ثانية الطاعة ، لم يروا بدا من أن يسيروا معهم ، وأرسلوا الرسل
إلى الأمير غوليوم يطلبون عقد معاهدة ينالون بها الاعفاء ، أي انهم
في كل حياتهم لا يؤدون السخرة ولا يدفعون المكوس ، وأنهم
سيقدمون الولاء والخدمة تحت السلاح كما فعلوا مع الملك (١٨) ،
واكد غوليوم ، الاتفاقات ووضعها كتابة ، ووشحها بالاختام.

و بعد أن أدى الدرنغوس الولاء ، قال بعضهم للأمير غوليوم إنه
إذا رغب في أن يكون كل الزيغوس تحت ارادته ، عليه أن يبني قلعة
على الساحل قرب غيسترنا ، وصدق الأمير الذي قال له ذلك وأمر
ببنائها وسميت ليفتروا(١٩) وبعد ان بنوا القلاع التي سميتها لكم ،
ليفترو (٣٠٣ - ٣٠٦٣) وميسترنا ومين القنينة (٢٠) أخضع
أراضي السلاف وجعلهم رهن مشيئته ، وسار خلال الامارة
واستمتع بها جميعا كما لو كان قد غزاها ، وأصبح سيديا لها
جميعا (٢١)

ومن هذه النقطة وما بعدها ، سأتوقف عن الكلام عن الأمير غوليوم

أخيا ، وسأخبركم عن الملك كيرتيودروس ملك الروم الذي كان في الأناضول خلال تلك السنوات ، لأنه كان في المدينة امبراطور فرنجي يدعى بلدوين ، ولقد سمعتم أعلاه في الكتاب حول الوقت الذي كان فيه كيرتيودروس لا سكارس ملكا على الروم (٢٢) وكيف جاءه الموت ، فترك ابنه ، الذي كان طفلا قاصرا ليربي من قبل الرجل الذي يدعى كير ميكائيل ، الباليولوجوس الكبير الذي كان أول نبلاء رومانيا الذي اقتسرف اثما ، حيث خذق سيده الصغير وقتله ، واغتصب امبراطورية رومانيا كلها. وعندما سمع انجلوس كالوانس كوترواس امبراطور هيلاس كيف تصرف بالولوجيوس وما فعله وقتله الملك (٣٠٦٤ - ٣٠٧٧) واستيلائه على الامبراطورية ، غضب وثار وحزن جدا لذلك ، وأقسم قسما مغلظا أن لا يعترف بباليولوجوس ملكا ولا أن يعتبره سيذا له ، طالما أنه استولى على الامبراطورية الرومية بمؤامرة وتمرد ، ولن يعتبره أميرا ولا صديقا ولا حتى قريب له في الواقع (٢٣) ، وعندما سمع الملك بالولوجوس هذه الاشياء ، ثار سخطه جدا وغضب واهتاج وقال انه لو وجد طريقا للعبور إلى الغرب ، فإنه بأمد قصير سينكبه بدرجة كبيرة ، ولكن لأنه تصادف أن كان بلدوين امبراطور المدينة في ذلك الوقت ، ويملك السلطة ، لم تكن لديه القدرة (٣٠٧٨ - ٣١١٠) على العبور إلى الغرب ، ولكن بعد أن غزا مدينة قسطنطين وعبر إلى غلاطة وملك الامبراطورية ، بدأ العمل ، وشن الحرب من البر والبحر واندفع في هجوم رهيب ضد امبراطور أرتا ، ولأنه كان حكيما وأعد نفسه جيدا ، اشترك الفرنجة كمرتزقة ، والأمير غوليوم وأمير اثينا واليوربيوتين أيضا ، فساعدوه وانطلق إلى المعركة (٢٤) °

وتوفي كيريوانس الامبراطور وترك كوريث له كير ذقفور ، ابنه وورثة كل امبراطوريته (٢٥) ، وكان له ابن آخر أيضا ولكنه غير شرعي ، ترك له قسما كبيرا من الاشياء ، ومدينا وقلعا قديمة ليحكمها ، وكانوا يدعونه كير ثيودروس وكان لقيه دوكاس ، وأصبح دوكاس رجلا شجاعا في حمل السلاح وكان جنديا رائعا ، وحكيما وماهرا وعندما رأى كالوانوس أن أباه قد توفي وأن أخاه قد بقي

وهو نقفور الذي لم يكن بحكمة أخيه ، رغب وأراد أن يستولي على
والاشيا وأن يستولي في الواقع على نصف الامبراطورية ، وبني
قلعة قوية سميت باتراس الجنية وبدا صراعا ضاريا مع أخيه كير
نقفور الامبراطور ، ولأن الفرنجة كانوا يساعدون الامبراطور وذهب
كير تيودوس إلى الملك إلى كير ميكائيل الباليولوجوس العظيم ،
فوعده بأن يفعل له أشياء كثيرة ووعد أن يسلمه أخاه ، الامبراطور
مقيدا كخائن ليقدم له الولاء ، وجعل منه حاكما لكل رومانيا
وأعطاه جيوشه لتكون تحت قيادته ليحارب ولكي يحضر أمام العدالة
أخاه ، وشرفه كثيرا وأعطاه هبات^{٢٧١} (٣١١١ - ٣١٣٧) .

وعندما سمع الامبراطور في ذلك الوقت الاخبار بأن أخاه كير
تيودوس قد هب في ثورة ضده وبأنه قد ذهب إلى الملك ، الذي كان
عدوا له ، حزن جدا وفقد شجاعته تماما ، ودعا نبلاءه للمشورة
ونصحه الجميع بأن يعطي أخته كزوجة للأمير غوليوم لأنه إذا كسب
الامير كحليف وأخ فإنه سيتحدى حرب الملك مهما كانت وحيثما
تقع ، وبعدما تشاور مع نبلائه بحث بالرسل إلى الأمير غوليوم .

وكانوا دهاة وسرعان ما تقربوا منه ، ووضعوا الاتفاقيات مع المهر
وترتيبات الزواج . وعادوا بسرعة إلى الامبراطور ، وأخبروه بكل
شيء ، وقدموا له تقريرا شفويا ، وشرحوا له كيف رتبوا الزواج .
وكان المهر ٦٠٠٠ هيبير بيرا^{٢٧٢} ، وقد أعطاهما الامبراطور في
حينه للأمير من أجل أخته الرائعة ، وهذا عدا عن أثوابها والهدايا .

ولم يتأخروا في عقد الزواج الذي جرى في باتراس القسيمة ، وحيث
أن الأمير والامبراطور قد اجتمعا متصاهرين فقد أحبا بعضهما
بعضا كثيرا وكانا كشخص واحد ، وإذا حدث أن احتاج الامبراطور
للجيوش أو الرجال المسلحين من الأمير فإن العدد الذي يحتاجه
يكون تحت إمرته^{٢٧٣} (٣١٣٨ - ٣١٧٢) .

وعند هذه النقطة ، سأتوقف للحظة عن الكتابة والكلام حول

امبراطور أرتسا ، لأخبركم ولاحكي لكم عن امير المورة السسير غوليوم ، فالآن بعد ان استولى الامير غوليوم على قلعة مونمقاسيا ، توسعت ولاياته ، وفي الواقع لم يكن لديه سبب للقتال ضد اي رجل في الدنيا ، وبدأ قادة فرسان المورة منع الفرسان في بناء القلاع والحصون في كل اراضيهم ، وبنى هو قلعة خاصة به ، وحالما اقاموا هذه الحصون تغلوا عن القابهم ، التي حصلوا عليها من فرنسا ، واتخذوا اسماء الاراضي التي أخذوها .

وعليه كان اول من بدأ القائد العظيم الامير السسير جيوفنري ، وكان لقبه دي برويير ، وكان امير اسكورتا - كلا من الدرنفوس والارض - وبنى قلعة محصنة ، وحصنا جميلا ، سماه كاريتاينا ، وهكذا بات يعرف بلقب امير كاريتاينا ، الجندي الشهير ، وسمي الثاني السير غوتيير دي روزيير وكان هذا لقبه ، فقد بنى قلعة رهيبة في موزاريا ، وسماها اكوفا ، فغدا اميرها. ولقب آخر بالسير جين دي نويلي ، وكان ايضا مارشال امارة المورة ، ولقد احدثتظ بالمارشالية كمنصب وراثي ، وبنيت امارته قلعة دعتها باسافا ، وحمل آخر لقب دي نيفليت ، وكان اسمه السيرجين ، وبنيت امارته قلعة اسمتها جيراكلي ، وتوجد في تسزاكونيا في هذا الجانب من هيلوس ، ومثله مثل الآخرين ممن حملوا القابا اقطاعية قسام الفرسان والاساقفة وكل قادة الفرسان ، فبنى كل منهم حصنا في ارضه ، وكانوا يرغبون ويريدون مسرات العالم ، وابتهجوا جميعا خلال الوقت الذي توفر لهم (٣١٧٣ - ٣١٩٩).

وعند هذه النقطة سأتوقف عن الكلام عنهم وأعود فأخبركم كيف

بدأت الحرب بين أمير المورة وأثينا ، السير غوليوم ولقبه دي لاروش وهكذا كان يسمى ، ويسمى وقد سمعتموني أخبركم في وقت سلف من كتابي حول الزمن والفصل والأيام وتلك الأيام عندما جاء ، بونيفيس ماركيز موندفرات وملك سالونيك إلى كورنث إلى

أمير المورة ، الشامبني ، وبسبب الحب الكبير الذي كان يكنه كل منهما للآخر طلب الشامبني المساعدة من المركيز . ومنحه الولاء والتبعية ، أولا لأمير أثينا وللتريزي الثلاثة في يوريبوس وبالإضافة رابعا (كذا) ، للمركيز بودونتسا (٣١) ، وخلال الحرب التي شنها الأمير غوليوم وأبوه أيضا ، السير جيوفري ومثلهما السير جيوفري أخوه ، أمضوا جميعا وقتهم بلطف ، وحالما أصبح الأمير غوليوم سيدا لامارة أخيا وأصبحت تحت سلطانه طلب من الأمير العظيم أن يؤدي له الولاء ، وأيضا من أمراء جزيرة يوريبوس ومثل ذلك من المركيز ، أمير بودونتسا ، والتقى الخمسة معا وتشاوروا مع بعضهم وأجابوه بأنهم يعترفون به فقط كندلهم (٣٢٠٠ - ٣٢٤٤) وأما بالنسبة للولاء الذي ذكره فانهم غير مدينين له بشيء ولن ينزلوا مطلقا إلى مستوى تقديم الولاء له .

وغضب الأمير عندما سمع هذا الكلام الذي بدا له غير مناسب . فعقد جلسة استشارية وأشار عليه المجلس بشن حملة وبأن يسير ضدهم ليحاربهم كمتربين وخونة ضده .

ولهذه الغاية أمر بتسجيل كل واحد في الامارة : قادة الفرسان . الفرسان ، كل الاساقفة ، فرسان الداوية والاسبتارية وكل معثلي البرلمان ، وكلفهم بالاجتماع في نيكلي في ١٢ ايار ولا عذر لأحد ، وعندما سمع السيد العظيم وعرف أن أمير المورة كان يعد للزحف اليه ليحارب جميع جيوشه ، أرسل الدعوات إلى كل مكان حيث يوجد له صديق ، يطلب ويلتمس منهم أن يأتوا لمعاونته ضد الأمير ، الذي جاء ليحاربه ، وكان أفضل صديق وقريب له في ذلك الوقت هو الأمير الباسل سيد كارييتاينا (٣٢) الذي كانوا يرتجفون أمامه في كل رومانيا ، فتزوج من اخته . وكتب للسيد العظيم يعلمه ويتوسل اليه كآخ مخلص له أن لا يخذله في تلك المناسبة ، التي يحتاج فيها اليه لأن أمه وثقته كلها فيه .

وعندما سمع ما طلبه منه أخوه ، فإن أمير كاريتاينا الباسل الشهير فكر وتأمل بعيدا كيف يجب أن يعمل ، لمن ينهب أولا للمساعدة . إلى الأمير الذي كان تابعا له والذي تربطه به قرابة الدم - فقد كان عما له - أو الأمير العظيم أخو زوجته . وبقدر ما تأمل فقد كان خياره هو الأسوأ ، والذي لم يكن ليشرفه ، وقال إنه اعتبر إنه من الأفضل أن يفقد شرفه من أن يخذل أخا زوجته . وهذا هو الآن التعليل الذي كان في ذهنه في ذلك الوقت - فإذا خذل الأمير - فإنه كان . قبل كل شيء عمه - وقد ينال عفوه ، وأنه سيأخذ الأمر على هون ، وعليه جمع الجيوش القوية وسمع هذا في كل مكان ودهش له الجميع ، وعندما سمع الأمير بذلك غمرته البهجة ، معتقدا بأنه سيأتي إلى جانبه . ولكنه أسرع بالذهاب إلى الأمير العظيم (٣٢٤٥ - ٣٢٨١) وأخذ جيوشه وذهب إلى طيبة حيث وجد الأمير العظيم يجمع جيشا ، وعندما وجد أن ابن حمية قد جاء إلى هناك ، بدأ له أنه قد كسب نصف الدنيا ، وكان سعيدا جدا ، وندم فيما بعد . وعندما سمع الأمير بالفعل وبالأعمال الشريرة لابن أخيه أمير كاريتاينا ، بدأ له الأمر مدعاة للأسف الشديد وقد حزن بعمق ، أولا بسبب السمعة التي كانت له في العالم كأفضل الجنود الذين كانوا في رومانيا في تلك السنوات ، ومرة أخرى لأنه كان قريبا له ، وكان ابن أخيه وخان أميره وذهب إلى عدوه ، ومع ذلك ولأنه كان حكيما فقد واصل نفسه وأمر جيوشه وذهبوا إلى كورنث وشقوا طريقهم بالقوة إلى دهلين ميغارا وكسب هذا الأمر في المعركة ، (٣٣) وسمع الأمير العظيم بهذا واضطرب جدا لأنه علم أن الأمير قد اجتاز الشعب ودخل أراضيه وخرج يبحث عنه ، فأخذ جيوشه وخرج للاقائه وتقابلوا عند موقف كاريدي ، وبدأوا المعركة على قمة الجبل ، وحيث أن الرب حاكم ويحكم بالعدل وقف مع الأمير فربح المعركة.

وكان قائد الفرسان الذي قتل هناك في المعركة يدعى السير غويبرت دي كورس وهذا لقبه وكانت زوجته ابنة السير جين دي باسافا ، وتزوجت بعده السير جين وكان لقبه سانت - أومر ، وأنجبا ابنا رائعا هو السير نيكولاس دي سانت أومر أمير طيبة والمارشال العظيم لامارة أخيا (٣٤) . وقتل أيضا في هذه المعركة سرجندية وفرسان بلا عدد (٣٢٨٢ - ٣٣١٢) .

وهرب الأمير العظيم إلى طيبة بأكبر عدد من أتباعه ممن ذهبوا معه . وذهب أمير كاريتاينا إلى هناك معه ، والآن بعد أن هزم الأمير غوليوم الأمير العظيم في المعركة التي وقعت في كاريدي ، هرب الأمير العظيم ، وذهب إلى طيبة وكان أمير كاريتاينا هناك معه وكذلك السير نيكولاس دي سانت أومر مع أخوته ، السير جين دي سانت أومر ، والسير أوتون (٣٥) ، وأيضا أخوة الأمير العظيم الثلاثة الذين كانوا جميعا جندا جديرين بالشاء ، وفرسان يحمل كل منهم علمه ، وأمير سالونا السير توماس (٣٦) وأمراء يوريبوس الثلاثة والمركز وقد حملوا جميعا الأعلام ، ولكن الفرسان الآخرين الذين كانوا في المعركة مع الأمير العظيم ولا درجهم هنا لما يتطلبه ذلك من كتابة مطولة جدا .

وإذ رأى الأمير أنه قد ربح المعركة وقتل وقضى على أعدائه ، تتبعهم بحكمه مع جيوشه إلى طيبة وحاصروهم ، وأمر أن تنصب الجيوش الخيام حولهم ، ونهبوا الضواحي واستولوا عليها ، والآن عندما رأى الكبراء في الجيش أن أقاربهم الذين أحبوهم هناك وأن الأمير العظيم مع الآخرين الذين معه ، كانوا يفقدون قراهم ، ذهب مطران طيبة ولخسرون من الوثنيين هناك ليتوسطوا للوصول إلى تفاهم مع الأمير العظيم والذين (٣٣١٢ - ٣٣٤٩) معه . وأقسم الأمير العظيم للأمير في ذلك الوقت أن يضع نهاية لاغارته وتدميره ، وبناء على اسمه سيذهب إلى كورنث ، وفي مدينة نيكلي سيقيم له الولاء وأنه سيرجع ويهوض

عن أي خطأ فعله في حقّه ، وعن أي جريمة ارتكبها ضده ، وعن الأسلحة التي شتمها في وجه الأمير ، كما يقضي العدل ، وتدخل قادة الفرسان كضامين وضمّموا أن يذهب الأمير العظيم إلى نيكلي خلال مهلة حددوها في حينه . وحالما قرروا ما أخبرتكم به انطلق الأمير ونهب إلى كورنث وسافر من هناك رأساً إلى نيكلي واستعد الأمير العظيم على الفور وأخذ معه النبلاء من قادة فرسانه وكل الفرسان الذين تبعوه ، وبشراف ونبل ، انطلق بعد ذلك ونهب رأساً إلى مدينة نيكلي حيث كان ينتظره الأمير غوليوم.

وحالما وصل الأمير العظيم إلى نيكلي وانضم إلى كل النبلاء في الإمارة . ذهبوا معه جميعاً إلى حضرة الأمير ، وركع أمامه وتوسل إليه الجميع أن يصفح عما فعله الأمير العظيم برفعه السلاح ضده في المعركة ، ولكونه رجلاً حكيماً ونبيلاً فقد صَفَحَ في حينه عن الأمير العظيم بدمائه . وبناء عليه أدى الولاء الذي دأب له ، وقبله في فمه وتصالحا (٣٧) . وبعد هذا وفي حضور القادة أمره كتغويض عن الجريمة التي ارتكبها وأشهاره السلاح ضده في المعركة أن يذهب إلى ملك فرنسا ليحاكم من قبله . ووعده الأمير العظيم على الفور أنه سينفذ ما أمر به الأمير (٣٨)

وبعد أن انتهوا من هذا الأمر الذي أخبركم به. أخذ الأساقفة مع الآخرين كلهم (٣٣٥٠ - ٣٣٧٧) بما فيهم الأمير العظيم ، السير جيوفري أمير كارتياينا والقيد في عنقه ونهبوا إلى الأمير ، وتوسلوا إليه وهم راكعون وصلوا لكي يكون رحيماً ويصفح عنه ولم يقبل الأمير وعارضهم بقوة ، وبين لهم السبب وكان محقاً وهو الخطأ الذي ارتكبه بنهايه إلى صف عدوه ، لقد تخلى عنه وهو أميره الشرعي (٣٩) . ومع ذلك التصوا عليه وتوسلوا إليه كثيراً الأساقفة منهم والنبلاء والقادة حتى ربحوا الأمير في صفهم وأشفقوا على أمير كارتياينا ابن أخيه ، فعفا عنه بناء على ذلك وأعاد له أرضه ليمتلكها من حينه ملكاً قابلاً للتوريث للورثة المباشرين له ، وأنه لو كان لديه أكثر لمنحه ملكيته من حينه فصاعداً (٤٠)

والآن بعد هذه الاتفاقات ، أقام الفرسان الشبان احتفالا وعقدوا حلقات المبارزة وكسروا الرماح وأمضوا وقتا جميلا. وبعد أن احتفلوا جيدا انطلقوا من هناك واستأنن الأمير العظيم وأمراء يوريبوس من الأمير ورحلوا.

ولأن موسم الشتاء كان يقترب بقي الأمير العظيم ليمضي الشتاء ، وعند ما حل الموسم الجديد ، وفي شهر آذار جهز سفينتين كبيرتين وركب وعبر إلى ————— رننيزي ونزل هناك (٤١) (٣٣٧٨ - ٣٤٠٧) واشترى خيولا بسرجين للسفر (٤٢) ، وأخذ الطريق وسافر شوطا بعيدا حتى وصل إلى باريس.

ووجد الملك هناك ، و كانت هناك عطلة كبيرة تدعى عيد الحصاد وكان الملك يحتفل (٤٣) ، وانحنى الأمير العظيم في خضوع بين يدي الملك الذي لقيه بتشريف كبير لأنه كان قد علم أنه كان قادما من رومانيا ، وكان الأمير قد أرسل رسالة مكتوبة مع أحد فرسانه حول الحالة التي سببها الأمير العظيم ، وقام الفارس بانحناءة للملك وأعطاه رسالة الأمير غوليوم وقد سلمها الملك وأمر بتلاوتها ، وبعد أن فهم تماما الفعل الذي ارتكبه الأمير العظيم في ذلك الوقت ضد الأمير أدرك بدهائه في حينه أن أمير الدولة قد أرسل الأمير العظيم إليه نظرا لشرقه تجاه العالم ، (٤٤) ولهذا السبب ، أمر بناء عليه بدعوة القادة الذين كانوا في باريس في إجازة في حينه بأن يمثلوا بين يديه ، وطلب منهم أن يشيروا عليه بمشورة جيدة ، فناقشوا بشكل مطول جدا وبالتفصيل الجريمة التي ارتكبتها الأمير العظيم ضد الأمير غوليوم ، وعندما تكلموا أخيرا ووجدوا الحقيقة ، استدعوا الأمير العظيم وكذلك الفارس ، وأعطوا جوابهم لكليهما ، وأعلنوه شفاهة لهم وقدموه اليهم كتابة أيضا . ووقف الأمير العظيم واستمع للكلمات ونطق أحد البارونات بقرار المحكمة ، ودعا الفارس وقال له : اسمع يا صديقي وأخي وافهم الكلام الذي يجيبك به القضاء الفردي ، إذا كان الأمير العظيم قد قدم الولاء هنا لأميره الأمير غوليوم وبعد ذلك حمل السلاح ضده وحاربه وجهها لوجهه في

الميدان ، فإن القاذون يأمر والعدالة تتطلب أن يحرم هو وسلالته من أي أرض وأي سلطة يستمدّها منه ، ومع ذلك طالما أن الوثيقة التي جئتم بها إلى هنا تعلن ، كما أخبرتمونا بأفواهكم الشيء نفسه في حضرة المحكمة ، أن الأمير العظيم لم يقدم الولاء لأميركم ، أمير الدولة فإن الجريمة لاتضع الأمر عند نقطة الحرمان ، ومع ذلك حيث أن الأمير العظيم عرف واعترف هو نفسه ، وكانت هذه أيضا وصية أميره المتقدم ملك سالونيك ، أنه كان يجب عليه أن يقدم الولاء له ، لم يكن له بأي حال أن يحمل السلاح أو يشن حربا على أميره ، وعليه ، وحيث أن الأمير غوليوم أرسل الأمير العظيم ، وأنه جاء هنا إلى محكمة سيدنا ، وأنه جاء بنفسه وهو متلف على التعويض وجاء متكلفا بذقة عظيمة وتعبا ومشقة وكانت رحلته رحلة طويلة ، وكان الصديق فقط نافعه لأن يأتي من رومانيا إلى هنا في فرنسا ، زد على ذلك تمجيذا لسيد عظيم مقام سيدنا ، ملك فرنسا ، إن هذا في حد ذاته تعويض مناسب يكفي كي يعفى عنه . وعندما أنهى البارون هذا الخطاب الذي سجلته لكم ، وقف الأمير العظيم أمام المحكمة ، ورفع قبعته وأجاب بحكمه (٤٥) ، فشكر الملك وبعده المحكمة ، وبعد هذا طلب بتوسل من الملك أن يكتب إلى الأمير ما توصلت إليه المحكمة ، والحكم الذي أصدرته ، وقرارها ، وبهذا أمر الملك النبيل وقد نفذ.

وبعد كتابة الأوراق وانتهاء المهمة ، دعا الملك بنفسه الأمير العظيم وقال له بلطف وكياسة : « لقد جئت من أرضك رومانيا ، متحملا المتاعب والنذقات إلى هنا إلى مملكتي . ولن يكون من اللائق بالنسبة لك أن تعود دون أن تحصل مني على هدية تعويضية ، ولهذا السبب أقول لك أطلب مني (٣٤٥٠ - ٣٤٧٣) أي شيء تحبه ، وسأمنحه لك » .

وعندما سمع الأمير العظيم الداهية ذلك انحني للملك وشكره عشرات الآلاف من المرات وفكر قليلا ثم أجاب : « أشكر تاجك وجلالتك (٤٦) ، يا سيدي لأن لديك الرغبة في أن تمنحني

هبة ، وعليه أقول ياسيدي لجلالتكم المقدسة أن القطاعية التي التي
عندي وأملكها ، كان كل من يملكها في الأزمنة القديمة يلقب
بالدوق ، فليكن بكلمة منك وأمرك في أن اسمي من الآن فصاعدا
بالدوق . وعندما سمع الملك ذلك ، وافق عليه بترحيب ، وأمر بأن
يُنقَد اللقب وهو في القصر (٤٧) .

والآن ، ومن هذه النقطة وما بعد ، سأتوقف عن الكلام عن ملك
فرنسا ودوق أفيثا وسأخبركم وأقص عليكم من جديد كيف أن أمير
المورة غوليوم أسر في معركة بلاغونيا هو وقواته .

وكما سمعتم هنا أعلاه في هذا الكتاب ، أسرم الامبراطور
كوترولس معاهدة مع الأمير غوليوم ، أمير المورة وأعطاه أخته
زوجة له . (٤٨) ومن هذه المصاهرة تقوى السبب
(٣٤٧٤ - ٣٥١١) بين الأمير والامبراطور ، وفي الواقع أنهما
وقواتهما قد أحبا بعضهما بعضا كما لو كانا أخوين من أم
واحدة ، وعندما اشتدت الحرب التي خاضها فيودروس دوكاكس
باستمرار مع الملك في ذلك الوقت ضد الامبراطور ، خطط
الامبراطور لتوجيه ضربة للملك وتحطيمه.

وعندما سمع الأمير بهذا وعلم به أخذ فرسانه وقادتهم وسافر
رأسا إلى باتراس القديمة ، وفي الوقت نفسه وصل الامبراطور إلى
إيباكثوس (٤٩) وعبر من ناربانون ومضى إلى باتراس والتقى بأبن
حميه الأمير ، وأقاما مع قواتهما احتفالا رائعا ، وبعد أن احتفلا
كما يريدان جلسا معا ومع قادتهما وكل المستشارين الحكماء الذين
كانوا معهما ، وعليه بدأ الامبراطور الكلام ، وأعلن شكواه من
الأضرار التي عانها من نائبه وأخيه ، وعندما انتهى من ذلك وجد
له الحكماء والأساقفة نصيحة مأكرة وندموا بعد ذلك هي أن يسير
الأخوان : الامبراطور والأمير يجيوشهما عبر والاشيا (٥٠)
ويدخلان إلى رومانيا ويجتاحان وينهبان كل رومانيا ، فإذا صادفها

جيوش الملك أو التقوا بنائبيه فإنهما سيقا تلانها في الميدان
وينتصران عليهما.

وبعد أن جمعا المجلس ، عاد الامبراطور الى اقترأ ، وأرسل الى
كل مكان لجمع (٥١) الجيوش (٣٥١٢-٣٥٤١) وعاد الامير الى
مدينة اندرافيدا ، وبعث بالرسائل الى كل مكان حتى يجهز الجميع
انفسهم بالسلح الصغير منهم والكبير ، المشاة والفرسان ، وفي
ربيع السنة ، بعد مضي الشتاء ، وبعد أن يمضوا معا عيد
الفصح ، في شهر نيسان عليهم أن يأتوا جميعا رأسا الى اندرافيدا
ليعبروا ويفزوا أرض رومانيا ، وأخذ الامبراطور الآن في اتفاق المال
لاستئجار المرتزقة ، فاستأجروا من الجيوش بقدر ما أمكنهم جلبه
(٥٢) .

وعند هذه النقطة أتحوّل عما أرويه لآتولي ذكر أمور أخرى لكم
ولاخبركم بأمر الملك . وما أن حدث اللقاء ، الذي أخبرتكم به
والذي عقده الأمير والامبراطور في باتراس حيث اجتمعا وتشاورا في
أن يفزوا معا أرض الملك ، وأن يخوضا المعركة ضده ، لينهبأ أرضه
ويجتاحا والاشيا التي يحسكها النائب ، وعليه فإن النائب أيضا
عندما بلغته هذه الأنباء ، شحن قلاعه ، وحصنها بقوة بالعساكر
وبالاعنية ، حتى يقيموا فيها ويحرسوها وأمر وجهه أن يدخل
الجنود العاديون الذين كانوا في القرى هذه القلاع بالقدر الذي تتسع
له وأن يحملوا السلاح ، وأن يمضي الباقون الى الجبال مع
حيواناتهم ليحموا انفسهم هناك.

والآن فإن كيرثيودورس ، الذي أخبرتكم به ، وكان له ثلاثة
أبناء رائعين يحملون السلاح ، وكان الاول يسمى كومينوس
والثاني دوكاس والثالث انجيلوس (٥٣) . وكان قد رتب ليصبح الاول
كومينوس اميرا وحاكما في أرض والاشيا (٣٥٤٢ - ٣٥٧٩)
وأمر أن يوقف الصغير والكبير نفسيهما له ، وحالما أنهى
استعداداته أخذ كل من رغب في النهاب معه ونهب الى الملك الذي

كان في المدينة وشرح له بالتفصيل حالة استعداد الجيوش التي
اعدوها ، وبين أن أمير الدولة وامبراطور ارتسا كانا يستأجران
المرتزقة في كل مكان ، ويسرعان بجمع الجيوش ليأتيا مع الفصل
الجديد لفزو رومانيا ، وهما يريدان كما أعلننا أن يستوليا على
امبراطوريتكم ويحرماكم وإيانا من الاتباع ، وبسماع هذه الاشياء
غمر الملك المسن ميكائيل (٥٤) مع حاكمته الكبيرة
وشجاعته ، الخوف مع ذلك ، وانهارت معنوياته بشكل كامل
تقريبا ، لقد كان خائفا من الأمير لأن الفرنجة كانوا معه ، وعليه
فقد أمر بدعوة الحكماء ، والقادة النبلاء الذين كانوا في
مملكته ، وبدأ يخبرهم ويقتص عليهم أن أمير الدولة وامبراطور
هيلياس قد اتجها الى الميدان وأنهما قادمان مباشرة الى
رومانيا ، وعليه اريد وأتوسل أن يتشاور الجميع حول ما يجب عمله
بعد هذا وكيف نتصرف ، وتكلموا وقالوا الكثير ولكنهم في النهاية
اتفقوا وأعطوا مشورة واحدة:

وكان أول من تكلم وخاطب الملك النائب كيرثيودروس وقال للملك
والقادة : « أيها الملك الامبراطور المقدس يا صاحب الجلالة
والرحمة ، إذا توقعتم حماية رومانيا بالقوات التي تملكونها
وحدها ، اني أعلحكم أنكم بهذا سيقضى عليكم وستفقدون
امبراطوريتكم وستحرموننا أملاكنا ، مروا أن تفتح خزائنكم
وانفقوا أموالكم واستأجروا الالمان ، وابعثوا بكلمة الى ملك
هنغاريا ليمدكم بالقوات وأيضا الى ملك الصرب ، وهو جار
لكم ، ليأتي بنفسه إذا استطاع (٣٥٨٠ - ٣٦٢٧) أو أن يرسل
ليأتوا . وبعد أن يأتي هؤلاء النين ذكرتهم وأسميتهم ، فإن أملنا
بالرب أولا ثم في مباركك بأننا سنحمي أرضكم من العدو وأننا
سندمر أولئك النين يهددوننا » *

وعندما سمع الملك المسن كير ميكائيل هذا القول ومشورة النائب
شكره بعمق وأطراه بحرارة لأنه بدا له حسنا أنه بهذه الطريقة
ستحمي أرضه ، وأنه سيدمر أعداءه ، وعليه فقد أمر أن تكتب

الرسائل الى كل الاراضي التي ذكرها كيرتيودروس دوكاس وتشاور حولها ، ونهبت الرسل الى ألمانيا ، واستأجروا ثلاثمائة كلهم من الفرسان المختارين والمنتقين ، وجاء من هنفاريا خمس عشرة مائة ، كانوا كلهم من رماة السهام الراكبين المختارين ، وأرسل كرال ملك هرييا ستمائة من الخيالة وكلهم من رماة السهام الجيدين ، وجاءه عدد لا يحصى من الأناضول وجاءوا معهم بخمسة مائة من الأتراك ، وعندما حل الفصل الجديد في شهر آذار تجمعت الجيوش في الميدان الواسع في جوار أدنة وكان الملك الحكيم مايزال قلقا وأرسل في طلب الفين من الكومان ، من رماة السهام الراكبين الرشيقين في القتال فجاءوا ، وبعد أن تجمعت جيوشه كلها ، دعا نائبه كيرتيودروس وجعله قائدا للجيوش كلها وسلمها جميعا اليه وأمرهم جميعا أن يقبلوا به قائدا لهم وممثلا للملك وأن ينفذوا أمره كما لو كان هو يقودهم بنفسه ، وعند هذه النقطة سأتحول عما أقوله وأرويه لأعود فأخبركم بأمر الامبراطور وأمير المورة غوليوم ، وما الذي فعلاه وكيف تصرفا في المعركة التي بدأها .

وعندما انقضى فصل الشتاء وبدأ الفصل الجديد في شهر آذار وبدأت طيور العنديل في التفريد وابتهجت كل الكائنات في الدنيا وجسدت نشاطها ، أرسل امير المورة غوليوم الذي كان بعيدا عن الامبراطور الى يوريوبوس وكل الجزر وجمع جيوشه من كل مكان ، وعبر بحر باكتوس عند بيرغوس (٥٥) وسافر رأسا الى حيث كان الامبراطور وفي ارتا (٣٦٢٨ - ٣٦٦٤) التقت الجيوش وتجمعت القوات ولم تمكث أكثر من يوم واحد فقط ، وفي اليوم التالي انطلقت لتذهب عن طريق يانينا وبخلت والاشيا وانتظرت هناك فترة قصيرة حتى تصل قوات يوريوبوس ، والجزر وطيبة وأثينا وأمير سالونا. ومروا رأسا عبر السسايدربوتا وجاءوا أمير والاشيا ، وانضموا معا على سهل تالاسينوس (٥٦) وبعد أن تجمعت كل الجيوش تشاور الأمراء الكبار معا حول كيفية تحقيق تقدمهم ومن أين يبدأون ، وقال بعضهم إنهم يجب أن يجهزوا

جيوشهم لحاصرة باقراس وزيتوني (٥٧) ومهاجمة القلاع
الاضعف ، ولكن الاحكم والمتمرسين في طرق الحرب لم يوافقوا على
هذه المشورة ، لانه اذا أعدت القوات نفسها لمهاجمة القلعة فانها
ستخفق في تحقيق أي شيء ، والشيء الافضل والاكثر فائدة لنا هو ان
نذهب من هنا الى رومانيا ننهب وندمر الاراضي التي للملك ، وإذا
الهيئنا الملك وهو ينتظرنا في الميدان فاننا بقوة الرب سندقاته ، وإذا
كان مما يرضي الرب أن يعطينا النصر سندستولي بسهولة على اراضي
سالونيك ، وعند عودتنا سناخذ كل الاشياء وسنمضي الشتاء هنا ثم
سنرى أنه عندما تسمع القوات التي في قلاع الاشياء أننا حاربنا
وانتصرنا فان كل القلاع ستسلم لنا بسرعة .

وتوصل قادة الجيوش الى اتفاق على هذه الخطة ، وعليه فصلوا
الف خيال وثلاثة آلاف من الجنود المشاة ليصبحوهم في تقدمهم لنهب
الاراضي ونظموهم في ثلاثة مجموعات واعطوهم التعليمات فكان
عليهم أن يتجمعوا معا في (٣٦٦٥ - ٣٦٩٥) نقطة واحدة
جميعا ، وبعد ذلك تفرقت جميع فرقهم واتخذوا طريقهم وبدأوا
السير وهم ينهبون ويدمرون أرض والاشياء ، وكان مغيروهم
يسيرون دائما على مسافة مسيرة يوم أمامهم ، وهكذا كانوا
يتقدمون بهذه المسافة (٥٨) وعندما نهبوا الأماكن في الاشياء عبروا
الحدود التي تفصل أرض الملك عن الاشياء عند مكان يسمى
كتاكالون (٥٩) وبخلوا اراضي الملك للنهب ووجدوا هناك قلعة تدعى
سيرفيا (٦٠) وأسروا بعض القوات من هذه القلعة ، وطلبوا منهم
أن يخبروهم بالمعلومات التي عرفوها فأجابوهم وأعلموهم بأن
« نائب الملك مع كل جيوش كيرميكاثيل الملك تنتظركم قرب أدرنة في
الحقول الواسعة وهم في طريقهم الى هنا للبحث عنكم ونتوقع أن
يكونوا قد عبروا الى مكان ما قرب سالونيك » (٦١) وبسماع هذا
أظهر الامير وكذلك الامبراطور بوضوح سرورهم العظيم لقواتهما
وانهما رغبا وارادا القتال ، وتشاوروا على الفور حول مايجب
عليهم فعله ونصحهما مجلسهما أن يذهبا مباشرة الى حيث كانت
تلك الجيوش لقتالها وأملا في النصر ، وإذا حالقهما الحظ وربحا

المعركة ، فانهما كانا يأملان في أن يستمرا سائدا رومانيا وركبا حتى
وصلا الى ناحية بيلاغونيا كما تسمى (٦٢) (٣٦٩٦ - ٣٧٢٨) .

وكان كيرثيودروس دوكاس والاششيا حاكما لكل
رومانيا ، وشهيرا في الاعمال الصربية ومقدرا في كل الاشياء ،
وعندما سمع أن الأمير والامبراطور قادمان ، جهز جيشه وفصل
السرايا وشرح لكل من قادته استراتيجية الحملة التي يذوي
اتباعها ، وكان يتبعه ألفان من الكومان ولأنهم كانوا أرشق كل
الجيوش كان لهم أن يركبوا في المقدمة ليستطلعوا المكان ، وكان
يأتي بعدهم الألمان الثلاثمائة ثم أعد الهنغاريين وكان عليهم أن
يشكلوا الفرقة التالية ، ويأتي بعدهم الصربيون والبغار ثم يأتي
هو ومعهم الروم والترك . وعندما فصل كل سرايا كان هناك سبع
وعشرون فرقة راكبة .

ولكونه داهية بعيد النظر في كل الأمور أرسل الأوامر الى كل
القرى ليأتي الفلاحون مع خيولهم وثيرانهم وأبقارهم وأي حمير
ركوب لديهم ، فاحضروها وركبوها فوق الجبال وعلى البعد ظهر
كالفرسان ، وكان كل واحد منهم يشغل لذفسه نارا في المساء وبدأت
جميع الجبال والحقول كما لو كانت تحترق ، ثم أمر بعد ذلك الكبار
والصغار في جيوشه وبين الفلاحين أن يطلقوا في صوت واحد زئيرا
صارخا ، حتى ليبدو ذلك أن هزيم الرعد يهز الأرض ، وبعد ذلك
أيضا وجه بعض رجاله ليأخذوا ثيابهم وخيولهم ويتسللوا خارجين
ليذهبوا الى الأمير أمير المورة والى الامبراطور وأن يرووا له أمورا
كاذبة لم يشاهدوها ولم يسمعوها ، فامتدحوا جيوش الملك في مغالاة
وبالغوا في اعدادها (٣٧٢٢ - ٣٧٧٠) وادعوا أن كل منها يضم
٥٠٠ رجل وسربوا روايات زائفة كثيرة حتى أصبح جميع أتباع
الامبراطور في خوف شديد (٦٣) .

وبعد ذلك استدعى رجلا من مجلسه وعرض عليه ووعده
بالاقطاعات ومالا كثيرا ليتظاهر بأنه تخلى عنه ويذهب الى

الامبراطور وأعطاه وثيقة ليُعطيها سرا للامبراطور قائلا أنه سيصدق ما قد يخبره به شفويا ، فأخذ رسائله وأخذ طريقة وسار بسرعة حتى وصل الى الامبراطور وذهب اليه سرا وطلب أن يختلي به وكان المتسلل بارعا وماكرا ، فاخذلق الدهوع وبدأ كلامه مع الامبراطور : « أيها الأمير سيدي ، لقد أرسلني أخوك هنا لأخبرك بسر ، ونصيحته لك إنه الصديق ياسيدي وهو يشهد به ، أنك أيضا وقعت في النزاع والخضومة بسبب خبث الناس وحسدهم والدوافع التي لا تقاوم لأنك تريد والأشياء وهو يريد الامبراطورية ومن هذا السبب قام النزاع بينكما وانتما أخوان ، ومما كان سبب لوم كبير ، أن يحارب أحكما الآخر ، وعليه حسنا ياسيدي الطيب عندما هاجمته لتأخذوا والأشياء لم يكن لديه شيء ، ليقوم ويحاربك فالتمس الملجأ عند الملك وهو خصم لكم ، ثم عرف الملك أنكم تعدون الجيوش وأنكم صاهرتم أمير الدورية ليكون أخا لكم ، باعطائه أخذك زوجة ، وأنكم حالقتموه وهو وكل جيوشه (٦٤) لقد تلقيتكم المشورة السيئة ، التي اعطيت لكم لتتركوا أراضيكم وتسهلوا الذهاب الى رومانيا الى أراخي الملك ؟ من أنتم يا امبراطوري لتشدوا حربا على الملك ؟ كم لديه من أمثالكم تحت قيادته ؟ حسنا ياسيدي الطيب ، اسمع وصدقني أن جيوشا كثيرة قد جاءت الى هنا لملاقاتكم ولديه ٥٠٠ من نخبة الألمان وثلاثة عشر ألفا من الهنغاريين وكلهم مزودون بالقسى ، ولديه نحو أربعة آلاف من البلغار والصرب ، ولديه هناك كل الروم من أهل رومانيا ومن تركيا والأناضول مما يفوق الحصر ، وبالنسبة لما لديكم ولدى الأمير (٣٧٧١ - ٣٨٠٨) هناك مائتان مع الأمير مقابل كل واحد لديكم . ولهذا السبب يا امبراطوري وسيدي أن أخاكم يقول ، مع أنكم كنتم تقاتلون بسبب شرور الشيطان ليس لديه صديق أفضل منكم في كل الدنيا ، وأنه كما يحبكم كثيرا يشفق عليكم كثيرا جدا ، ولتعرف شيئا آخر ، ياسيدي ، كم هو عدو لكم ملك رومانيا باليولوغوس ، وإذا بخلتم في معركة ضد مثل هذه الجيوش الكثيرة ، فإنه بالامكان بسوء الحظ أن تفقدوا حياتكم ولثانيها وما هو أكثر سوءا إذا سقطتم في يد الملك باليولوغوس وهو يحمل لكم هذا

العداء ، انكم عندهم لن تروا مرة أخرى أرتا ولا الامبراطورية،
وعليه ياسيدي ان سيدي أخوكم يقول هذا لكم : أعدوا خطة للهرب
مع مجاسكم لتفقدوا أنفسكم أنتم والنبلاء الشبان في الامبراطورية
وانهضوا الى أراضيتكم واحصوا قلاعكم . والى جانب انكم اذا قدتم
جنودكم المشاة ، ستبقى لكم السلطة وستبقى في
الامبراطورية ، وان تفقدكم الجيوش وستكون لكم
ماتريدون ١٦٥١ « والآن ان هذا الرجل الكافر الذي كان يقول هذه
الاشياء قالها وهو يبكي أثناء ذلك ، لقد روى قصته وهو يبكي
وينتحب ، وحالما انتهى من تلك الكلمات وأخرى غيرها كثير ورأى
بوضوح وعرف أن الامبراطور قد أنهارت معذوباته ، طلب الان
ليذهب ، ولكن الامبراطور استبقاه حتى يتحدث مع الأمير ويطلع
على الرسائل ، واستدعى اثنين من غلمانته وانتحى بهما جانبا حيث
تحدث اليهما : انهض الى الأمير وأخبراه عني ان يأتي الى هنا على
الفور ، وأني احتاج اليه في الحال ، فأسرعا خارجين ومضيا
مسرعين الى الأمير ليخبراه بما كان عليهم قوله ذقلا عن سيدهما
الامبراطور ، فأسرعا الى حيث كان الملحد في خيمة الامبراطور وتكلم
هنا مرة أخرى الى الأمير بالتفصيل ، وروى كل شيء له كما فعل مع
الامبراطور ، وبعد أن قص على الأمير ماكان عليه أن يخبره فيه
أعطياه الان المغادرة فعاد من حيث
أتى (٣٨٠٩ - ٣٨٤٥) حيث روى
للهاكم (سيفاستوكراتوب) ماأنجزه مع الامبراطور وأنه قد وعده
بالرحيل في تلك الليلة بالذات .

وعندما سمع كيرتيودروس هذا كان سعيدا واستدعى أحكم
مستشاريه ممن كانوا في جيشه وأخبرهم بالقصة كلها فابتهجوا
كثيرا ، ولكن امبراطور هيلاس لم يكن سعيدا وقد غمره أسى
شديد ، واستدعى الأمير ، وتشاور الاثنان حول ماعليهما فعله معا
وكيف يتصرفان ، واستدعيا قوادهما الأوائل في الجيش وجعلاهم
يقسمون على المحافظة على سر المشاورة ، والآن بعد أن أقسم
القادة على المحافظة على سرية كل ما سيخبرهم به امبراطور

أرتا ، بدأ الامبراطور يتكلم ويروي لهم بالتفصيل الرسائل التي افضي بها اليه من قبل الخائن ، الذي ارسله كيرثيودروس دوكاكس ، اخو الامبراطور ، وكلها شريرة .

وعندما سمع النبلاء الكبار في الجيش هذه الاشياء صدقها بعضهم راسا وقال انها صحيحة ، وقال اخرون ان الخائن قد روى اكايب وخجل الامير الشهير امير كاريتانيا عندما سمع بالهرب المقترح وكان يقظا جدا وقال : ، ان الشرير الذي جاء يروي هذه الاشياء للامبراطور قد روى اكايب كلها مختلفة في الوقت المناسب متباهيا بالروم المتبحرين الذين ينتقدون اعداءهم ، ولكن دعونا نتوقف هنا في هذه الحقول واذا جاءوا ضينا دعونا نلتقاهم بمعركة لاتخافوا بالمرّة لانهم اكثر منا فاي قوات غير متجاذسة من جنسيات مختلفة لايمكن ان يكون بينها اتفاق جيد ، والان مع أننا قليلو العدد بالمقارنة معهم فأننا جميعا كالاخوة ونتكلم بلسان واحد ، وبعد قليل ســـــــــــــــــنظهر فيـــــــــــــــــا اذا كنا جنودا او لم تكن (٦٦)

(٣٨٧٢ - ٣٨٤٦) .

ولم يصغ معظمهم من الخوف لامير كاريتانيا بالمرّة ، والواقع انهم في النهاية اعلنوا انهم قرروا أنه مع حلول الليل وطلوع القمر ، وبينما تكون عامة القوات نائمة ، بحيث لايمكنها ان تسدرك مايفعلون سيندفعون باكبر مايمكنهم من الهدوء والتخفي سيندفعون للخروج والهرب الى ابعد مايمكنهم النجاة من الخطر ، وحالما قرر المجلس الهرب ذهب كل واحد الى قطاعه .

وعليه شعر امير كاريتانيا بالغ الشجاعة ، ذلك الجندي الرائع الجدير بالثناء بالاسى وامتلا قلبه حزنا ، لقد خجل من الهرب المقترح وحزن أيضا على قواته وفكر كرجل حكيم كيف يمكن ان يساعدهم حتى لايفضيع هؤلاء كأبرياء بلا سلامة ويكون هو مننبا صاحب خطيئة عظيمة ، ثم وقف في خيمته وهو يمسك في يده عصا وراح يقول لها : ، يا عصاي امسكي بالخيمة التي تغطيني بقوة وأخبريها

هني أنها يجب أن لا تتكرر أنني أحبها جدا ولا أريد لها أن تتعرض للخطر ، لقد تشاورنا : الامبراطور والامير وكبار رجال الجيش ، حول الهرب هذا المساء وأن نتترك عامة القوات لمسيرها . ولهذا السبب ، أقول لك يا خيمني الحبيبة لا تفكري بأي حال بأن الأمر بخلاف ذلك ، وفكري كيف يمكنك أن تهربي من الخطر ، (٢٨٧٣ - ٢٩١٧) .

وعندما سمعت القوات التي كانت معه هذه القصة غير المألوفة التي لم يروا مثلها في حياتهم كلها روعوا واعتزوا بعمق وانتشر الأمر من رجل لآخر ، وعندما سمع به الامير غضب جدا وأمر على الفور باستدعاء أمير كاريتانيا وقال له بغضب : « هل كان ما يفعله شيئا جيدا ، أن تخون القسم الذين أقسمناه والمشورة أيضا وأن تتخلي عنا ؟ إنك لم تتصرف بحكمة لقد كان هذا سلوكا سيئا منك » .

وأجاب أمير كاريتانيا الأمير قائلا : أنني است منبأ بأي سلوك خاطيء وكل من يلومني أنا مستعد للدفاع عن نفسي أمامه وسأقاتل كل من يقول بأنني أخطأت باستثناء سموكم فأنتم حليفي وسيدي وأن أقاومكم ، ان الذين قالوا بأننا يجب أن نهرب ونتخلى عن قواتنا ، اعتبرهم حمقى منحوسين ، لا يحق لهم أن يكونوا سادة ولا أن يحملوا سلاحا ولا أن يسموا جنودا ، .

وعندما سمع الأمير هنا فهمه وخجل وندم بعمق على كل ما حدث ، واستدعى المارشال وأصدر إليه الأوامر بأن يجعل المناادي يعلن بأن لا يبالي أحد ولا أن يخشى أنني خشية من الاشاعات التي انتشرت بين الجيوش ، وأن لا يصدقها أحد فهي أكاذيب كبيرة ، ولكن ليعرفوا أن هذا هو الصدق ، فعلى كل من لا يصدق هذه الأكاذيب أن يعلم أننا بمشيئة الله سننخل المعركة غدا .

وعندما سمع الدوريون جميعا هذه الرواية وقد ذاعت ، واكت أن

الشنائعات كانت كاذبة وأن هناك معركة في صباح اليوم التالي ، ابتهج الجميع وأيدوا ذلك كثيرا. وعندما سمع النبلاء الامبراطورية بذلك اضطربوا للغاية ونهب كل النبلاء الى الامبراطور وقالوا له سرا وفي خلوته : « سينتا ماذا تفعل ؟ هل تريد منا أن نموت هنا ظلما معك ؟ لاتصغ الى فرجة الدورية المنحوسين ، الذين لم يخافوا من الاعداد الكبيرة من جيوش الملك التي تواجههم والذين بدلا من ذلك يتسللون لقتالهم » وأجابهم الامبراطور قائلا « اني أتمسك بما قلت وبالمشورة التي أعطيت فلليقل الموردين وليفعلوا ما يريدون ليذهب أحدكم الى جيش الامبراطورية ليوجهه نداء ، وعندما يأتي المساء (٣٩١٨ - ٣٩٤٩) وحالما يبرز القمر ليبدأ الجميع على الفور وفي هدوء شديد ولنذهب جميعا الى مقاطعتنا رأسا ، وكل من لديه إرادة القتال ويرغب فيه فليبق هنا غدا وسيجد ما يبحث عنه » (٦٧) .

وهكذا فعل أولئك الرومان من الامبراطورية ، فعندما حل الليل تسلسلوا من الجيش ، انظر هذا الفعل الشرير الذي ارتكبه الامبراطور في ذلك الوقت ، ان يأتي ويخرج من الدورة الأمير غوليوم مع زهرة النبالة في الدورة الذين كانوا يتمتعون بالسلام والراحة والقوة التي لا تقارن ليذهبوا لمساعدته في حربه ، ثم يتركهم في أيدي أعدائه ويهرب هكذا رجل تصحبه لعنة الرب ، من الذي يسمع بهذا ويصدق روميا على الإطلاق سواء في الحسب أو الصداقة أو في أي علاقة ؟ لا تصدق روميا وان أقسم لك بأي قسم ، فعندما يريد خيانتك إنه يجعلك عرابا لطفله أو أخا بالتبني أو صهرا حتى يمكنه أن يبيدك (٦٨) .

والآن انها العادة الطبيعية في الدنيا أن احدا لا يبقى الاخبار السيئة سرا ، ان ذلك الكافر ، الخائن الكبير الذي طبع كل هذه الامور التي اخبرتكم بها ، عندما رأى أن الامبراطور يهرب مسرعا ، هـ_____ رول مسرعا الى جيش الملك ، روى للحاكم « السيفاستوكراتور » أن الاعبراطور قد هرب بالجيوش

التي أحضرها من الامبراطورية وأن الأمير قد بقي وحده وعندما
سمع الحاكم ذلك سعد جدا فأعد السرايا بسرعة وبدأوا في التحرك
وأسرعوا رأسا الى بيلاغونيا (٣٩٥٠ - ٣٩٩٢)

وتحركوا يوم السبت وتقدموا تجاه الأمير ، وفي يوم الأحد
صباحا اضطفوا للشروع بالقتال ، وعندما رأى الأمير أن
الامبراطور قد هرب وعرف الفعل الذي ارتكبه تجاهه وأنه قد بقي في
بيلاغونيا مهجورا هكذا إلا من جيوشه التي جلبها معه من المورة
وعرف أن قوات الملك قائمة مع الحاكم نائب الملك لقتاله ، وكجندي
حكيم ونبييل دعا قواته ، الكبار في الجيش ، وكل الفرسان من
الفرنجة واليونانيين على السواء وبدأ يتكلم فيهم ويوجه اليهم
الخطاب ، وحضهم بلطف وطلاوة وواساهم : أيها الرفاق والأخوة
والأصدقاء ، أنتم يامن عندي كأولادي إن الرب في مجده يعرف مدى
صدقي بما فعله أخي الامبراطور بنا ، فتخلي عني كطفل واصلني
الى هنا وأنا لأجل محبتي له ، مرة أخرى لشرقي وأنا أرى الموت
والحرمان الذي هدد به من قبل نائب الملك ، وكان أخوه الذي أخذ
منه والأشياء يسعى وراء الامبراطورية ، أخذت جيوشي أنتم
يارجالي وجئت كحليف له لمساعدته ، وحالما جاء بي الى هنا الى
رومانيا سلمنا لأخيه تماما كما فعل يهوذا عندما سلم المسيح
اليهود ، وعليه أقول لكم ، وأتوسل اليكم جميعا الآن وقد أسلمتنا
هذه الخطيئة لأعدائنا ، وأنتم تعلمون أننا بعيدون جدا عن المورة
وإذا كان لنا أن نهرب فانتا لن نحقق شيئا ، وسيكون شيئا بشعا
أن يروى ذلك عنا في كل الدنيا أنه مع أننا جنود هربنا كالنساء
والأحرى بنا أن نقف كرجال وجنود ذوي خبرة ، قبل كل شيء
لحماية أرواحنا وهو أمر لازم ، وثانيا وبعد هذا أن نصافظ على
ثناء العالم ، الذي يحبه كل من يحمل السلاح وأن النين جاءا لقتالنا
قد التقطوا من كل مكان من أمام عة (٦٩) وأريدكم أن
تعرفوا ، ولاتدعوا أحدا يصدق أن القوات المسلحة المتنافرة
المجموعة من أماكن عديدة يمكن أن يكون هناك أبني اتفاق وتام فيما
بينها ، ونحن من الجانب الآخر مع أننا قلة في العدد بالمقارنة

معها ، أننا جميعا معارف ورجال لنا روح واحدة ويجب أن يحسب الواحد الآخر كاخوة (٣٩٩٣ - ٤٠١٧) لأننا اذا أهبنا بعضنا كما يجب فان كل واحد منا سيتحدى مائتين من هؤلاء الذين جاءوا هنا لقتالنا اني است قلنا من أحد ، سوى من الالمان ، أنهم ثلاثمائة فقط ، ولهم امير يدعى دوق كارنثيا (٧٠) وقد أبلغت أن الالمان سيشكلون أول سرية لهم تدخل المعركة ، فسادا قمنا بهجوم كجنود عقلاء بمقابلة زخم الهجوم الالمانى واذا منحنا الرب والخط ومباركة الأهل القدرة على تشتيتهم وهزيمتهم تماما سيكون لدينا الآخرون مثل الصقور والحجل ، وعليه أقول لكم فلتكن أول فرقة لدينا هي الأفضل وكلها من الرجال المختارين الذين يعرفون كيف يقاتلون وواعين للرأي العالمى ، وليكن قائدا عليهم وأميرا ابن أخى أمير كاريتانيا ، وامل في الرب أولا ثم في شجاعته وبراعته الصربية أن يتصرف بحكمة وكجندى جيد » *

وكما قال الامير جري ، فقد فصلوا سراياهم وأفواجهم لدى تجميع سراياهم وأفواجهم التي أعدوها ، وأخذ الامير غوليوم وملك الروم ميدان بيلاغونيا (٧١) وكانت فرقتهم الأولى من الالمان (٤٠١٨ - ٤٠٥٧) وعندما راهم أمير كاريتانيا المشهور ، انطلق راسا نحوهم فوضعوا رماحهم في مواضعها ، وكان أول المواجهين الذي طعن أول طعنة رمح هو الذي كان يدعى دوق كارنثيا ، فضربه في الصدر فوق درعه وبجوانه صدمة فوقع ميتا على الأرض ، ثم ضرب اثنين آخرين ممن كانوا من اقاربه وانكسر الرمح الذي كان يحمله ثلاث قطع ، وعلى الفور وضع يده على سيفه وبدأ يقااتل الالمان ، كل من جاءوا ضده ليقاتلوه ، وأطاح بكل هؤلاء فانطرحوا كالعشب فوق المرعى (٧٢) وعندما رأى الآخرون الذين كانوا معه ذلك ، احتشد الجميع بشجاعة حوله وذبحوا الالمان وقتلوه .

وعندما رأى الحاكم نائب الملك من حيث كان يراقب أن الالمان قد تشتتوا واستولى عليهم الذعر هسرول مسرعا الى حيث كان

الهنغارويون وأمرهم بأن يطلقوا سهامهم على السرية التي اختلطت بالآلمان وقال لهم بجرأة : « لا تبالوا أبدا بالآلمان مطلقا لأنهم رجالنا لأنني كما أرى والاحظ أن هذا التئيم أمير كاريثانيا يضغط عليهم بشدة ، وإذا كان لكم أن تقذفوا الفرنجة فقط فاذكم لن تنجحوا مطلقا في كسر هجومهم والآخرى أن تقذفوهم جميعا معا عند قتالهم لتقتلوا الخيول التي يركبونها حتى يسقط الفرسان عن خيولهم ، وحتى نقتلهم قبل أن يقتلونا ، وإذا كان للآلمان أن يموتوا معهم فإن من الأفضل أن يضيعوا وحدهم بدلا من أن تضيع كل الجيوش ، وليكن الأثم علي ، فافعلوا كما أمركم . »

وفعل الهنغارويون كما أمروا ، وبدأوا يطلقون سهامهم نحو الفرنجة والآلمان ، ومن الجانب الآخر جاء الكومان ، وأطلقوا معا سهامهم على شعب الفرنجة لماذا أخبركم بكل هذه التفاصيل وكيف لي أن أذكرها بكل دقة ؟ وذهبت كل خيول ومطاطايا (٤.٥٨ - ٤.٧٨) الفرنجة والآلمان ، وسقط الفرسان ، سقط أيضا الفارس الرائع فخر الجند وعزتهم أمير كاريثانيا مع مهره ، وعندما رآه نائب الملك وعرفه أطلق صرخة قصيرة وركض نحوه ، لنلا يطلق أي شخص آخر سهما نحوه ليخترق جسده ، وقال له : « سيرجيو فري أمير كاريثانيا ، قبل أن يقتلوك يا أخي استسلم لي ، الي يا عزيزي ولن تجد خداعا » وأقسم له على سيفه فاستسلم ، وبعد أن استسلم أمير كاريثانيا الجندي الشهير سقط علمه حيث تسلموه ، والتقطه نائب الملك نفسه وأخذه وسلمه لشخص من حاشيته ليحتفظ به بعناية وليحرسه له .

وعندما رأى الأمير الشر الذي ارتكبه نائب الملك في بداية المعركة ، عندما اختلط أمير كاريثانيا والآلمان وأخذوا يذبحون بعضهم بعضا جعل الهنغاريين والكومان أيضا يطلقون سهامهم نحوه ليذبوا خيولهم فأخذ معه سرية وركب نحوه ليساعده اذا أمكنه حتى لا يتغلبوا عليه ، ولكن الأعداد الكبيرة من الروم وحشود رماة السهام (٧٣) ذبحت الخيول ، وسقط الفرسان ، وعندما

وجدوا أنفسهم جنوبا رجاله وسط الجيوش ، لم يستطيعوا فعل شيء أرادوا أو لم يريدوا ، وقبل أن يموتوا بدون حق في هذه الدنيا ، استسلموا جميعا كما فعل الأمير نفسه (٧٤) ولم ينقذ منهم سوى حشد الفقراء حيث هرب منهم كل من استطاع عن طريق الأشياء وتمكن بعض المشاة (٤٠٨٨ - ٤١٣٠) من الجنود من النجاة ونهبوا الى الدورة وأسر الوالاشيون لآخرين في الأشياء علاوة على الباقيين الذين قتلوهم ونهبوهم ، وحالما انتهت المعركة وهزم الفرنجة أمر نائب الملك بنصب الخيام ، وكانت خيمة مقره ذات أربعة أعمدة وبعد نصبها وبخوله إليها أمر بحضور جميع نبلائه وقادته ثم أمر بإلخال الأمير غوليوم أمير كاريثانيا وكل الفرسان وأخذ بيد الأمير باحترام وحياء بلطف وأجلسه بجانبه ، ثم قال « مرحبا يا أخي مرحبا يا ابن عمي ، كم كنت مشتاقا لرؤيتك كما أراك الآن تماما وبالبعد الأخرى أخذ أمير كاريثانيا وجعله يجلس الى جواره وعندما جلسا معا مع حشد الفرسان وملا النبلاء الخيمة بدأ نائب الملك يخاطب الأمير : والآن بالمسيح أيها الأخ الطيب الأمير ويا ابن العم لا بد انكم شكرتم الرب والقديسين شكرا جزيلًا عندما منحكم الرب أنتم وسلالتكم ان تكونوا سادة الدورة وأن يكون لكم مثل هذا المجد وكان يجب أن تبقىوا مستريحين في ولاياتكم وأن لا تسعوا الى حرمان الآخرين ، أخبروني بماذا أخطأت معكم وما هو الشر الذي أوقعته بكم حتى جئتم ضدي للاستيلاء على أملاكى ؟ زد على هذا لم يكفكم أن تزحفوا ضدي أنا جاركم وقد أعطيتكم اخوتي ، بل جئتم ضد أميرى الملك المقدس لتستولوا على مملكته وتصبحوا ملوكا ، وفي هذا الامر لا بد أنكم سمعتم وفهمتم انه رجل أفضل بكثير منكم وأنه مسيحي حق ، والرب العادل الذي يحكم بالعدل قد أوقعكم في بيبه وأصبهتكم تحت سلطته ، وحيث أنكم سمعتم لتجريدته من أملاكه ، فإنه سيخرجكم من الدورة التي ليس لكم حق فيها ، انه السيد الشرعي لرومانيا ، وعندما تفرجون من السجن اذهبوا الى فرنسا حيث أملاككم الشرعية ، وبعد أن انتهى مما أخبرتكم به أجابه الأمير كرجل حكيم باللسان الرومى: (٧٥) « سيدي نائب الملك واخو زوجتي ان لك أفضلية أكبر مني في الكلام

والعمل بدرجة كبيرة ، لأنني في سجنك وحتى لو حدث أن مت في مكانني ، فاني مع ذلك لن امتنع عن أن أقول ولو جزءا من الحقيقة ، أن الرجل النبيل يجب أن لا يتفاخر ولا أن يلوم عدوه الذي شاء القدر أن يكون في سجنه كما تحفظ بي وشيء اخر اسوأ هو أن يجد المرء عيبا في حالة يتحمل هو نفسه مسؤوليتها ويلام عليها ، اذا حاولت يا أخي أن أزيد فخري وثروتي ومجدي يجب عليك أن تمنحني ، لأن الرجل الذي يحمل سلاحا يجب عليه أن يزيد ثراه وشرفه طالما أنه لا يتصرف بغير حق ، يأخذ من أقاربه ويحرم أهله وأهلىدقاء أهله ، وعلى أي حال أنا أمير وجندي صغير ، ولم تمنني أهلي قريبا لي ، ولا جارا مسكينا لي لأخذ ما هو له ، بل هاجمت ملكا وهو أمير عظيم لديه القوة والسلطان العظيم في العالم ويشتهر بشجاعته على كل الجنود ، وإنه أشرف لي وفخر أن اشتبك معه لأنه ملك وأنا جندي صغير ، وعلاوة على ذلك إنه من عرق الشعب الرومي وليس بيني وبينه أية قرابة أشاطره إياها ، والآن أنت وانت الذي أخذو الامبراطور بالطريقة والوسيلة التي تعرفها أنت نفسك لم يكفك أنه أعطاك من أملاكه ما تملكه من أرض امارة والاشيا وهي أفضل قسم من مملكته ولكك أردت أن تحرمه بالرة وأن تأخذ منه ما يملك وكل الامبراطورية ليصبح بسانسا نغسا (٧٦) وحيدا في الدنيا ، وارثكيت حتى ما هو أكثر ، وهو عمل شرير لأنك لم تكثف بقتاله كجار وقريب وبالطريقة المقبولة في العالم كله ، بل هزمت الى الملك السيد العظيم - ونهبت اليه لأنه عدو له وهناك خصومه معه - حتى يساعذك ويعطيك القوة والجيوش حتى تدمره وتحرمه تماما ، ولم يكن لائقا بك يا أخي ولا بشرفك لأن الخطيئة والحظ في الحرب قد جعلاني أقنع بين يديك وأنا الآن في سجنك كي (٤١٧٣ - ٤٢١٢) تؤنبني بهذه الطريقة البشعة بلا حق وبلا سبب على أشياء ومشاريع لا شأن لي بها ، وهنا في حضور مثل هؤلاء الناس النبلاء ، وتتملص من الأمور ومن مسؤولياتك وتضعها على رأسي ، وهي أمور لا شأن لي بها .

وعندما سمع نائب الملك كلام الأمير وأنه قد أجابه بكبرياء عظيم

- ٤٨٣٣ -

ولم يبال بحقيقة أنه كان محتجزا لديه ، اكتأب جدا وحزن حزنا عميقا ، والواقع أنه أصبح غاضبا جدا من الأمير غوليوم (٧٧) ولولا مشاعر الخجل عنده أمام النبلاء الذين كانوا حضورا من فرنجة وروم لتكلم وتصرف تجاه الأمير بصورة قبيحة ، والآن وعندما رأى النبلاء الذين كانوا معهم مظاهر الغضب على سحنة نائب الملك عملوا بالكلمات والطرق اللطيفة على تخفيف وقع كلماتهم وأوجدوا سلاما بينهما .

وبعد أن ارتاح نائب الملك وجيوشه في بيلاغونيا - وأمضوا يومين في دفن القتلى والعناية بالذين جرحوا بمداواة جراحهم - أعد جيوشه وانطلقوا رأسا إلى القسطنطينية حيث كان الملك (٧٨) . وأحضر الأمير معه بطريقة تنطوي على الاحترام ، وركب إلى جواره وناما في المكان نفسه وتابعا السفر حتى بلغا المدينة. وبعد أن نزلا واتخذا مراكزهما ، أخذ نائب الملك الأمير غوليوم وهو ممسك بيده إلى القصر ، وكان الملك جالسا على عرشه يحف به النبلاء الأقل قدرا ، وحيا الأمير وهو جاث على ركبتيه الملك كرجل نبيل وحكيم وأخذ الملك بيده وأنهضه ، مرحبا أيها الأمير بك وبجاشيتك . ورجاه أن يبقى معه برهة صغيرة ، ثم أمر الملك بأن يؤخذ من هناك ويوضع في السجن مع تشريفه ، ووضع أمير كاريثانيا (٤٢١٣ - ٤٢٦٠) وقادة الفرسان الآخرين مع الأمير في سجنه حتى يشاطروه محنته ويواسونه ، مع القدر نفسه من التشریف الذي فرضه لهم جلالة الملك ، وبعد أن أمضوا أسبوعا في السجن أمر الملك باحضار الأمير وكل الفرسان الذين كانوا معه إلى حيث كان الملك في القصر ، وقال الملك بنفسه : « انك أنت نفسك أيها الأمير رأيت ولاحظت أنك في السجن وإنني وضعتك تحت سلطاني وإن شئت تركتك حرا أو شئت أوردتك حتفك ، وسأقدم لك هذه المعلومة فلا تكذبها ، لو كنت في المورة حيث كنت سيدا وكان لك أن تحاربني كما فعلت فأنت لن تكون قادرا على الصمود طويلا جدا أمامي ، وسألقي بك خارجها سواء بالبر أو البحر وسأغزو أرضك وهي ولايتي بالوراثة ، حسنا الآن أنت هنا في سجنني ومعك كل

- ٤٨٣٤ -

قنواتك ، لو أنني أرسلت جيوشي الى هناك الآن ليعبروا البحر
بالسفن ثم مرة أخرى عن طريق البحر عن طريق الجزء القاري
الرئيسي ، وحيث أن أرضك مجربة من جيوشها فإنهم سيأخذونها
بسهولة وستخسرهما وعليه أقول لك يا أمير ، وأقدم لك هذه
النصيحة ، طالما أهلك قد ناضلوا وانفقوا أموالا كثيرة للاستيلاء
على المورة وقد فعلت أنت الشيء نفسه ، بهمهم وبدلا من فقد ماتملكه
وبقائك محروما ، خذ من مالي - سأقدم لك هدية عظيمة
القيمة - أنت وفرسانك الحضور هنا معك ، وسأطلق سراحك
وأترككم أحزارا تنهبون لشراء المن في فرنسا لتكون لكم وأولادكم
دائما وأتركوا لي المورة فهي من ممتلكاتي لأنني إذا أطلقت سراحك
من سجنني ، وبقيتم في المورة كما كنت من قبل فانكم وأولادكم لن
يتحقق لكم السلام مطلقا ولا الراحة التي تأكلون فيها خبزكم .

وسمع الأمير كلمات الملك وفكر كيف يجب حتى لا يقع في أي
خطأ ، وحالما تكلم الملك وانتهى من قوله بدأ الأمير بدوره الكلام
معه « أيها الامبراطور الملك المقدس ، أنني استعطف قوتك ، وأنا
الرجل الغريب غير المجرب ، أن أحصل على انك في الاجابة وحيث
أن سلطة جلالتك أيها الامبراطور تتطلب مني أن أسلم اليك الأرض
مع السلطان الذي أملكه في المورة ياسيدي في مقابل
ما (٤٢٦١ - ٤٣٠٧) تعطيه لي ولرفاقي من مال ، لنمضي الى
فرنسا التي نملكها ، ونشتري الأرض ونبقى فيها ونبقى لكم المورة
وهي من ممتلكاتكم ، ان من سلطتي وقدرتي على الرد أن أعطيكم
فقط الجواب الذي سأقوله فتقبله كحقيقة ، لأنك لو أبقيتني في
السجن خمسة وخمسين عاما فلن تحصل مني على غير هذا الذي
يمكنني أن أخبر به جلالتك : إن أرض المورة هذه الآن ياسيدي
ليست من ممتلكاتي ولاهي ورث لي من أجدادي لأملاكها ، مع سلطة
التخلي عنها وجعلها هدية لك ، لقد أخذت هذه الأرض من قبل أولئك
النبلاء الذين جاءوا الى هنا الى رومانيا من فرنسا مع أبي كأصدقاء
ورفاق ، لقد أخذوا أرض المورة بالسيف وقسموها بينهم بالوزن
والميزان ، وأخذ كل منها حسب مرتبته وبعد ذلك انتخبوا أبي

باعتباره الاحكم والاكثر امانة بينهم وجعلوه قائدا على الجميع ، وبالاتفاقات المكتوبة وماضمنوا من الشروط لم يكن لديه سلطة الحكم وحده ، أو ان يفعل شيئا للشعب دون مشورة المجلس واردة كل رفاقه وعليه ياسيدي الملك ليس لدي سلطة التخلي عن ذرة واحدة من الارض التي املكها لان اسلافي كسبوها بالسيف طبقا لعاداتنا التي اشترطوها فيما بينهم ، وضع ذلك كما هي العادة التي يتبعها الجنود الذين يأسروهم في المعركة ويبيعونهم في السجن فانهم يفتدونهم بالمال والهيبريرا فدعوا سلطة جلالتكم تقرر حسب منزلة كل منا نحن الذين هنا مايجب على كل ان يعطى ليفتدي نفسه ويخرج من سجنكم وانا ايدت سلطة جلالتكم هذا فان كلا منا ايها الامبراطور سيبدل مايمكنه من جهد ويقدر على دفعه ليفتدي نفسه ويخرج من سجنكم ، وانا بدا لكم انه من الافضل لكم ياسيدي ان لاقتصرنا معنا بهذا الاسلوب فنحن هنا في سجنكم ، ولتكن مشيئتكم » .

وبسماع هذه الكلمات ، غضب الملك جدا وقال للامير بفضب شديد : « يا امير واضح جدا انك فرنجي لان فيك الرعونة نفسها التي لدى الفرنجة ، إن غطرسة الفرنجة تؤدي بهم دائما إلى الضلال وإلى ضياع آمالهم ، تماما مثلما جعلتك (٤٣٠٨ - ٤٣٣١) رعونتك أنت أيضا تقع بين يدي وهنا في سجنى ، وأنت تقول وتتوقع بغطرستك أن تخرج من بين يدي ومن سجنى ، أقسم لك بالرب وكمالك ، وخذ ذلك كحقيقة ، أنك لن تبرح من هنا مطلقا في حياتي مقابل الديناري ولن تشتري نفسك بالمال ، ولن تبرح مقابل الثروة » .

واعطى الملك أوامره على الفور بالامساك به واعادته إلى السجن حيث كان ، تماما كما سمعتموني أقول وأخبركم ، وعندما سمع كل الفارنجيون والروم الذين كانوا في حضرة الملك كلامه ، أمسك الحرس بالامير بعجرفة والقوا به في السجن حيث كان ، وامضى

هناك مع جميع رجاله ثلاث سنوات بذل خلالها جهودا عظيمة لاقتداء
نفسه بمبالغ من الهيريرا (٧٩) .

وعندما رأى وعرف هو ورجاله أنه لا بالهيريرا ولا بالثروة
سيتمتع ويخرج من سجنه ، وبالمدشورة ورغبة أمير كاريتانيا وقادة
الفرسان الآخرين أبرم هذا الاتفاق : أن يعطي الملك من أجل
حريتهم قلعة موندافاسيا وقلعة مين الكيبية . وثالثة وهي
الاجمل (٤٣٣٢ - ٤٣٧٦) قلعة ميسرا دندو وفهم أن يطلق
سراحه مع رجاله ، مع كل من كانوا معه مشيرهم وكبيرهم ، وحالا
تقررت هذه الاتفاقيات دونت وعززت بالقسم .

وكان للملك ابن صغير ينتظر العمد ، فطلب من الأمير أن يصبح
أقارب بهذا العمد . وفي الاتفاقيات التي أبرمها ضمن هذا
أيضا : أنه إن يكون هناك حرب بينهما بل سيحافظان على السلام ،
وإذا هاجم أحد ايا من الاثنين أو شن عليه حربا أو سلبه ، فإن
الأخر سيساعده بكل قوته .

وعندما وطدا هذه الامور التي أخبركم بها وجه الأمير والآخرين
ممن كانوا معه أمير وامروه ان يذهب إلى المدورة لتسليم الحصون
التي كتبها هنا ، إلى وكلاء الملك ، الذين سيأخذهم معه ، وقد
أبرمت سرا المعاهدة التي أروها لكم من قبل الأمير ومشاوريه في
ذلك الوقت بنية وقصد وهدف : أنهم حالا يتحررون من سجنهم
سيفعلون شيئا ببراعة ومهارة ليستعيدوا مرة أخرى القلاع التي
سلمها ، وحيث أنهم لم يكونوا يصلحون لأي غرض آخر غير هذا ،
خرج هو ورجاله من السجن ، وذلك القسم الذي أقسمه في السجن
حيث كان لم يلزمه بأن يكون محسوبا كما كانت باليمين ، طبقا لما
تشرطه الكنيسة وما يقوله الحكماء .

وترك أمير كاريتانيا ، الرجل الشهير المنينة مع ممثلي الملك الذين
أرسلوا لتسلم القلاع ، ورحلوا عن رومانيا بطريق البر وساروا عبر

والاشيا ونهبوا إلى طيبة ، وهناك وجدوا أن الأمير العظيم قد وصل في ذلك الوقت من مملكة فرنسا - حيث أرسله الأمير غوليوم كما سمعتم هنا - مع التشريف والمرتبة التي أعطيت له من الملك وأن يخاطب ويذكر كدوق أثينا ، وعندما رأى الدوق أن ابن حميه أمير كاريتانيا (٨٠) قد وصل ، وهو ما كان يدوق اليه ، كان سعيدا جدا كآخ له ، وعندما سأل وأخبر من قبله بأن الأمير غوليوم وافق لكي يخرج من السجن الملك على تسليم حصن مونتفاسيا (٤٣٧٧ - ٤٤٠٥) وحصن مين الكبير وحصن ميسترا للإمبراطور ليملكهم - رفض هذا بشدة وحزن حزنا شديدا ، وبكى بصوت عال ، وأخبره بوضوح أنه لا يرضيه بأي طريقة بالمرة أن يأخذ الإمبراطور القلاع الثلاثة ، لأن الملك عندئذ سيكون عظيم القوة وسيرسل جيوشه برا وبحرا ليخرجنا من المورة ويأخذها لنفسه ، وبقي أمير كاريتانيا مع الدوق ، وأمضى أسبوعا هناك في طيبة ، حيث تناقشا واحتفلا كرجال طال اشتياقهما واشتد ليرى كل منهما الآخر ، وليحتفلا معا ، وبعد ذلك انطلقا سويا وعبرا من كورنث ونهبا إلى نيكلي ، وهناك وجدا الأميرة مع كل السيدات من كل البلبونيز التي تدعى المورة ، اللاتي اجتمعن معا للتشاور ، (٨١) حول الروايات التي سمعتها حول تلك القلاع الثلاثة التي اعطاها الأمير للإمبراطور ، ليخرج من السجن هو وكل قواته ، ومعهم كل رجال المورة وكل قادة الفرسان والفرسان الذين كانوا هناك في المدينة ، ولهذا السبب كانت النبيلات من زوجاتهم منع الأميرة في قلعة نيكلي يمددون برمانا ويتشاورون ، ولم يكن معهن من الرجال سوى السفير ليوناردو الذي كان اللوغويشت والرجل الحكيم والسفير بييريفو الذي كان احكم رجلا في كل الامارة (٤٤٠٦ - ٤٤٤٠) وكان هذان الاثنان حاضرين هذا البرلمان (٨٢) .

وعندما وصل الاميران ، دوق أثينا وأمير كاريتانيا ، اتخذا على الفور مراكزهما من مدينة نيكلي ، ثم نهبا راسا ليريا السيدات اللاتي كن جميعا من القصر مع الأميرة ، وعند رؤيتهما حيثهما

الأميرة بلطف ، وبدأت تستجوب أمير كاريتانيا حول صحة الأمير وأتباعه من سجن الامبراطور وعن الفعل الذي ارتكبه ليخرجوا من السجن ويعودوا الى بيوتهم ، وبدأ امير كاريتانيا يعيد رواية كيف ان الأمير وقناة فرسانه قد بذلوا جهودا عظيمة للخروج من السجن باعطاء المال ، وأن الملك قد أقسم لهم بروحه بأنهم لن يخرجوا من هناك بالهدايا والمال ، وأنهم مع لهفتهم للخروج من سجنه توصلوا الى اتفاقية اعطوه القلاع الثلاثة وهذه فقط : قلعة موندفاسيا ، وقلعة مين الكبيرة وأيضا قلعة ميسترا ، التي تملكها ملكا خاصا ، وصنعوا سلاما قويا وعلاقة قرابة بالتعميد ، مع القسم الذي أكد بانهم لن يدخلوا حربا ابدا وعليه اجاب الأمير العظيم نفسه وقال للأميرة وكل الاساقفة الذين كانوا في ذلك البرلمان الذي أخبركم به : إن الحقيقة التي يعرفها الصغير والكبير ، هي أنني خضت الصعاب مع سيدي الأمير لأنني قلت إنه كان يطلب مني بصورة غير قانونية أن اصبح تابعا له وأن أحصل منه على الأرض والامارة التي هي ملك خاص لي ، ولقد حملت السلاح لخوض الحرب معه ، ولكنني عرفت بعد ذلك أنني ارتكبت جريمة ضده وقمت بالتعويض كما اشترط هو نفسه .

ولهذا السبب ربما يعتقد بعضكم أنني خصم لسيدي الأمير فيما أخبركم به (٤٤٤١ - ٤٤٩١) ولكني أقول الصدق فخذوه مني ، اذا أخذ الملك هذه القلاع الثلاثة فإنه لن يتمسك بالقسم الذي أقسمه ، وسيرسل هنا ضدنا جيوشا وقوات كثيرة تخرجنا من هنا ، وتحرمنا املاكنا . وعليه ، ربما تدركون اخلاصي الطيب ، إنني أقول وأؤكد بأنني سأفعل هذا : سأدخل السجن وليخرج الأمير ، او اذا كان الامر أمر افتداء له مقابل مبالغ من الهيرييرا فاني سأرتهن أرضي مقابل الديناري ، ولتدفع هكذا فدية لسيدي الأمير .

ثم نهض أمير كاريتانيا وقال للأميرة أمام الأمير العظيم : إن كل ما يقوله الأمير العظيم هنا ، قلناه هناك في سجننا ، والمخاطر والمخاطرات التي يمكن أن تتبّع . ولكن لاننا رأينا أن عناد

الامبراطور كان تصميميا ، فقد تكلمنا عن ذلك بين انفسنا واذقنا عليه : وقلة مومفاسيا كما يعرف الجميع كان سيدنا الامير هو نفسه قد كسبها وهو الذي بنى مين وميسترا ، وسيكون اثما وعارا أن يموت هو وأتباعه في السجن من أجل القلاع التي كسبها وبنائها هو نفسه ، فقط لنجعله ينجو من عذاب السجن الذي هو فيه وبعد ذلك سيساعدنا الرب في الاستيلاء على قلاعه لتعود اليه ، وعليه أقول لكم وخذوا هذا عني ، ليس لأي رجل في الدنيا لالكلمات والاعذار التي قد ينفوه بها أحد ، أن تجعلني أترك سيدي وأميري يموت في السجن ، وسأنفذ الأمر الذي أعطاه لي بتسليم قلاعه حتى يتحضر من عذابه ، وعندما يخرج من السجن ، فليساعده الرب ، ثم تكلم الأمير العظيم نفسه مرة أخرى مع أمير كاريتانيا وأجابته هكذا : « بالمسيح يا أخي الطيب ، أقول لك الصدق ، لو علم الامبراطور وأخبر بأننا لن نسلم له القلاع التي يطلبها ، فإنه لن يرش الأمير بالملح ويأكله ، بل سيأخذ الهيريرا ليطلق سراحه ، وعلاوة على ذلك أقول لك وخذ هذا كما تشاء أنه إذا فكر الأمير فيما يمكن أن يتبع لكان من الأفضل له أن يموت بنفسه كرجل واحد بدلا من يفقد بقية فرجة المورة أملاكهم التي كسبها أهلهم بالمشقة مثلما فعل المسيح ، الذي ناق الموت ليخلص أرواح الجنس البشري من اللعنة الأبدية ، حيث كان على الجميع أن يذهبوا ، من الأفضل أن يموت واحد بدلا من أن يموت الألوف من أجله إنني أفرغ مسابختي (٤٤٩٢-٤٥١٥) وأقول الصدق وأفعل أنت يا أخي ما أمرت بفعله ، »

والآن بعد (٨٣) أن انتهى البرلمان ، انطلق أمير كاريتانيا الذي كان يحمل المذكرات (٨٤) التي أعطاه الأمير أياها ليقدمها إلى أمار القلاع ، انطلق من نيكلي وأخذ معه ممثلي الملك ، الذي أرسل معه ليعطيه القلاع نيابة عن الملك ، وذهب إلى ميسترا التي سلمها اليه أولا ، ثم مومفاسيا وثالثا إلى مين . وحانا سلم القلاع التي ذكرتها عمد إلى أخذ رهينة ليسلمها إلى الامبراطور تكونت من ابنة أمير باسفا ، الذي كان مارشالا لكل الامارة ، وكان يدعى السير

جين دي نويلي وهذا لقبه ومعها أخت خوينيرون الذي كان المفوض
الأكبر للإمارة كلها ، ونهبت الاثنتان إلى المدينة رهينة وأطلق سراح
الأمير والفرسان ، وكل قادة الفرسان الصغير والكبير ، ونهبوا
إلى المورة بسرور كبير (٨٥) .

وعندما ذهب الأمير إلى المورة في ذلك الوقت ، استقبله الجميع
استقبالا (٨٦) حسنا ، وحيث أنه كان ناهد الصبر في انتظار رؤية
وتفتيش (٤٥١٦ - ٤٥٥٣) قلاعه ومدنه التي كان مغرما بها لم
يرد اضاعة أي وقت هناك بالمرة ، فأخذ الفرسان الذين كانوا يرفقته
وسافروا معه يفقدشون القلاع والمدن وذهب مباشرة إلى ليكسيمونيا ،
وطالما كانت له الرغبة والميل لرؤية المورة ، فإنه لم يسافر وحده
كجندي مسكين ، بل ذهب كأمر مع مرافقة جيدة إلى تلك الأماكن
التي أحبته وافتقدته ، وأسرع الجميع للسفر في معيته وحمل بعضهم
السلاح وكان بعضهم بلا سلاح ، وعندما راهم الروم ، ممثلوا
الامبراطور من أعلى قلعة ميسترا ظنوا واستنتجوا أن الفرنجة
كانوا يسعون لقتالهم ، أي لقتال الرومان ، فأخبروا قادة
الدرونغوز ، من الميلاغز وتوصلوا إلى اتفاق وأقسموا أن يقفوا مع
الامبراطور وأن يتذكروا للفرنجة ، وأرسلت الرسائل إلى
الكانتاكوزينوس (٨٧) ، وهو قائدهم ، حيث كتبوا له وأكدوا
وأبلغوه أن الأمير قد جاء مع كل جيوشه وأنه قد أعلن الحرب ضد
الامبراطور ، وصدق هذا وجهاز سفينته ، وبعث بالرسائل فذهبوا إلى
المدينة حيث الامبراطور وأبلغوه أن أمير المورة غوليوم ، قد حث
بقسمه وبدأ الحرب من ليكسيمونيا بكل جيوشه ، وبدأ ينهب أراضي
الامبراطور (٨٨) .

والآن عندما سمع الامبراطور الباليولوجوس العظيم صدق هذه
الاشياء التي أخبرتكم بها ، التي رواها له حاكمه (٨٩) من
مونمفاسيا ، ودهش بدرجة عظيمة وسيطر عليه أن الأمير غوليوم قد
حدث بهذه السرعة بقسمه الذي أعطاه له وبدأ حربا ساخنة في
المورة . وعليه ذهب إلى تركيا واستأجر الاتراك كمرتزقة ،

واستأجر ١٥٠٠ من القوات المنتخبة (٤٥٥٤ - ٤٥٧٧) وذهب حوالي ٢٠٠٠ من الأناضوليين معهم .

وعين ابن عم له كقائد على كل أولئك الذين سمعتموني اذكرهم ، وكان يدعى ماكريذوس (٩٠) واستدعاه وأمره أن يأخذ الجيوش التي وضعها تحت أمرته ويذهب إلى المورة لتابعة الحرب والقتال لقريبه بالتعميد ، ذلك الذي يدعى الأمير غوليوم .

وأصدر اليه أوامره وطلب منه أن يخبره بكل ما يحتاجه من أموال لاستئجار القوات ولكافأة أي من رجاله ، وعليه أن لا يكون مترددا أو بخيلا أو مهملا بأي شكل ، بل أن يهرع في لهفة لفزو الأرض . « لأنه ما دام الأمير قد بدأ الحرب في حين أننا قد أقسمنا على المحافظة على السلام ، إن عليه الاثم وعليه اللوم » . لقد ختم له بخاتمه الذهبي بعض الأوراق البيضاء وقال له : يا ماكريذوس خذ هذه معك وإذا وجدت ضرورة منح اقطاعات أو هبات فافعل حسب الجدارة . التي تتوسمها من كل رجل ومربأ أن يدون هذا على هذه الأوراق » .

وأحضر إلى كبراء الدرنفوس وزعماء الفاردا ليفوس (٩١) ، وأيضا إلى كبراء تساكونيا وعدا بأنهم سيمنحون خرز بول يؤكد منح المزايا للجميع إذا (٩٢) ما حملوا السلاح وأنهم لن يكلفوا بالسخرة ، لقد صعدوا إلى ظهور الشواني والناقلات والقوارب ، وذهبوا (٤٥٧٨ - ٤٥٩٣) بحرا إلى مونمفاسيا بطريق البحر (٩٣) ، وبهذه الطريقة كما أقول لكم وكما أكرر عليكم بدأت الحرب في المورة حيث تحارب هذان الاثنان ، الامبراطور والأمير ، اللذان كانا مع ذلك أقارب بالتعميد .

وعندما وصل ماكريذوس الى مونمفاسيا نزل مع قواته من السفن وذهب رأسا الى ليكسيمونيا مع الجيوش ، وسأل عن أسماء أمار القلاع ورؤساء الجماعات في درنفوس الميلنغز والتساسكونيا وبعث

بالوثائق اليهم باسم الامبراطور وجعل بعضهم سيفاسدوا والقادة حتى تزدستيدز (٩٤) واستسلمت فاتيكا كما فعلت تزاكونيا ودرانغوس الميلنفز وأراضي غيبسترا وفي الحقيقة ثارت لصالح الامبراطور (٩٥) .

وعندما عرف الأمير الاخبار وأن ماكريذوس وصل وبدأ الحرب وكان ينهب ويخرب المدن بشدة ، بعث بالرسل الى الأمير العظيم الى يورييوس وإلى الجزر ، ليأتي قادة الفرسان مع جيوشهم لمساعدته فعموه ولم يذهبوا الى هناك (٩٦) ، وغضب الأمير منهم ، وأخذ ماتوفر له من الجيوش في الدورة وذهب الى قلعة نيكلي بالقوات التي معه ، وعندما سمع وعرف أن تساكونيا وفاتيكا ودرنغوس السلاف قد ثاروا نصح بأن لا يهاجمهم لأنهم كانوا قوات كثيرة وكان مالهيه منها قليل .

ولكنه نصح بحماية القلعة ، وبأن يمونها ويحصنها جيدا ، وأن يذهب هو بنفسه الى كورنث ليجبر الأمير العظيم هو وأمرأه يورييوس الثلاثة وماركيز بودونيتزا وأمرأه الجزر على الخضوع بسرعة ، وحالما أعطي هذه المشورة ، ذهب الى كورنث ، وكان أمل الأمير المؤثوق وتوقعاته أن يدخل في معركة مع قائد الامبراطور ماكريذوس هذا إن وجده في الميدان .

وعندما رأى ماكريذوس هذا ، أنه عند الضربة الاولى استسلمت الأماكن التي أدرجتها لكم ، له جلس وكتب الرسائل وبعث بالرسل الى الامبراطور الذي كان في المدينة . يروي له أنه ذهب الى الدورة بجيوشه وأن الرب ومباركة الامبراطور قد منت عليه يكسب ذلك الدورة بدون ضربة سيف ، وعليه ، إذا أرسل اليه الملك عبدا كبيرا من الجيوش أكثر مما سلف إعطاؤه له ، فإنه يرجائه في المسيح وبمباركة الامبراطور سـيربح كل أرض الدورة له / (٩٧)

(٤٦٢٩ - ٤٦٦٥)

وبسماع هذا ، كان الامبراطور سعيدا جدا ، وعليه دعا
الدمستق الكبير الذي كان اخا له وقال له : أخي « أريدك أن تذهب
من هنا الى المورة وأن تأخذ معك ألف رجل من الخيالة
تنتقيهم ، وصبوا الأجور للمرتزقة والهيريرا ، وأعطوهم ما
يريدون ودع كاتا كونزيدوس أيضا يذهب معك لأنه جندي جبير
وشهير ، وانهبوا بأسرع ما يمكنكم لمساعدة ماكريدوس الذي
أرسلته من قبل للاستيلاء على المورة .

وإن سمع الدمستق الكبير الأمر الذي أعطاه له أخوه الامبراطور
بنفسه أسرع لتجنيد زهرة رومانيا ، وصعدوا الى ظهر الشواني
والناقلات ووصلوا الى مونمفاسيا في خمسة عشر يوما . والآن
بعدما نزل الدمستق الكبير أخو الملك في مونمفاسيا سأل عن المكان
الذي يمكن أن يجد فيه ماكريدوس فأخبر بأنه متمركز في ميسترا مع
جيوشه ، ومنها كان يحاصر ليكييمونيا ، وهو ينتظر جلالته يوم
يعد يوم ، يا سيدي . وعند سماع ذلك أسرع بالذهاب الى
ليكيويمونيا وانضم الى ماكريدوس وتشاورا معا حول كيفية
التقدم ، وعلموا بأن الأمير كان في كورنث وشكا في أن تكون قواته
معه ، وعليه أعطيت المشورة بأن يذهبوا الى المورة حيث سيجدون
الأرض غير محمية فيأخذونها وقسموا السرايا في الجيش ، وكان
لبيهم ٦,٠٠ فارس شكلوا منها ثمان عشرة سرية كانت كل ثلاث
منها تضم ألف رجل . وكان لبيهم من الجنود المشاة ما يفوق
الحصر ، لأنه كان لبيهم قوات غارد ليفوس الى جانب تلك التي من
تساكونيا من الدرنغوس الملنغز وقوات من حين الكبيرة (٩٨) وثار
الاسكورتدو وانضموا اليهم .

وانطلقوا خارجين ومروا عبر منطقة (جبل) هلموس (٩٩)
ووصلوا الى فيلغوستي أقاموا معسكراتهم ، وأحرقوا الربض (١)
وتركوا القلعة فقط ، وفي اليوم (٤٦٦٦ - ٤٦٨٧) التالي دخلوا
سهل كاتيانيا ، وامضوا الليل بجانب الغدير (٢) ، وانطلقوا صباح
اليوم التالي وذهبوا الى ليودورا وذهبوا رأسا في اتجاه انحدار نهر

الفيوس ، ونهبت سرية من الاتراك الى ايزوفا (٣) وحرق
الدير ، انظر أي عمل شرير جرى ومن هناك ذهبوا رأسا الى
برينتسا وعسكروا هناك ونصبوا خيامهم ، والآن وقد رأى
الاسكورتو العدد الكبير من الجيش استسلموا بسرعة وارتكبوا
بذلك خطأ كبيرا - وعملوا لهم كمرشدين وصحبوهم .

والآن عند هذه النقطة اترك الكلام هنا واتكلم عن الدمستق الكبير
وجيوشه وسأخبركم ، وبدقة عن المعركة التي جرت في ذلك الوقت في
برينتسا (٤) لقد هزم ٣٠٠ من الفرنجة هذه الجيوش ، كما انوي
أن أقص فيما بعد في كتابي ، وعندما ذهب الامير الى كورنث في ذلك
الوقت من أجل الترتيب لحجاء دوق اثينا والامراء الآخرين من الجزر
مع جيوشهم (٤٦٨٨ - ٤٧٢٥) لمساعدة الامير حتى يقاتلوا
الدمستق الكبير مع جيوشه ، وبقي في الدورة كنائب شرعي له السير
جين دي كاتافاس وهو أحد فرسانه ، وكان رجلا حكيما عالي
الخبرة ، وجنبا شجاعا ومحترفا للأسلح ، وكان ذا بلية مروعا
لاصابته بالروماتزم ، ولم يكن يتمكن من الامساك بسيف أو رمح
(٥) وعندما علم بالمعلومات بأن جيوش الملك التي كان الدمستق
الكبير يقودها ، كانت قادمة ، بذل جهودا عظيمة ، وجمع من سهل
الدورة أكبر عدد ممن استطاع جمعه ، وحالما جمعهم قدر العدد الذي
كان به وكان الموجودين ٣١٢ فقط فأخذهم ونهب الى جوار
كرستينا ، وهو يبحث ويستعلم عن مكان وجود جيوش الامبراطور
التي كانت تغزو سهل الدورة . وعندما علم بأنهم قد وصلوا الى
بيرنتزا دخل وادي رافد الالفوس ليسر بجانبه . وعندها وجد
علامات مسامير (الاحنية) لذلك الجيش فتتبعها ، وعندما وصل
الى دهليز ضيق يدعى عند الفريدي لكويتوبيتسا (٦) ، ورأى الحقول
ملينة بالجيوش - وكان الوقت ما يزال مبكرا ذوعاما ، ساعة
الفجر - هاجموا تلك الجيوش فجأة ، ولم يفقد السير جين
ديكاتافاس الجندي الهول شجاعته في الجيش الذي كان من الممكن
اسره ، وأصبح متهللا ودعا رفاقه وبلهفة كبيرة تحدث اليهم بهذا
القول الحكيم : « أيها السادة والاصدقاء والاخوة والرفاق

المحبون ، إنكم جميعا يجب أن تبتهجوا وتحمدوا الرب حيث أتى بنا الى مثل هذه النقطة المواتية ، بهذه الجيوش العسيرة التي تفوق الحضر حتى نهزمهم . انتبهوا أيها الأخوة الطيبون ويجب ألا يخشاهم أحد منكم لأن هناك العدو ، من القوات ، وللاسبب الذي سأقوله لكم ، إن الأفضل لنا أن نقاتل هؤلاء ، من أن يكونوا أقل ولكن من عرق واحد ، إن هؤلاء أجانب كليا ومن أراض مختلفة (٤٧٢٦ - ٤٧٧٦) وبلا خبرة في قتال رجال الفرنجة ، ودعونا لا نتردد لحظة لئلا يكشفونا وبانقضاض مفاجيء دعونا نهاجمهم برماحنا ، إن خيولهم كلها أفراس سرمة وإن واحدا من خيولنا يسقط ١٥ منها في كل مرة . وعلاوة على ذلك أقول هذا أيها الأخوة اني اذكركم بالجهد الذي يبذله أمراؤنا وأهلونا من أجل احتلال الاراض التي نملكها . وإذا لم نستعمل ارادتنا هذا اليوم ليدافع كل منا عنها بحياته ولتربهم بالسلاح أننا جنود مسلحون فلن ننقذ في الوقت نفسه املاكنا ، إذا لم نتصرف بهذه الطريقة التي اخبركم بها (٧)

يجب أن لا نعتبر من رجال السلاح ، أو أن نملك اقطاعات ، ولا أن نشرف في العالم . وفي العام الثاني فكروا أيها الساسة والرفاق انه إذا منحنا الرب وحفظنا أن نهزم هنا أيضا ذلك وتلك الجيوش بالقتال وبالسيف فإنه طالما بقي الفلك على جبل ارارات سيبقى طويلا اطراء هذا اليوم ، الذي سيضيفه علينا كل من سمع به . والآن فإني كما تعرفون وترون غير قادر على حمل السيف أو الرمح أو الوقوف في المعركة التي اخوضها ولكني قد أبدي الحماس نفسه مثلكم ، وسأحمل راية الامير وستربطوها في يدي حتى أجعلها بثبات ، إن بإمكانني أن أرى خيمة الدمستق من هنا وأقسم لكم بالمسيح أنني سامض اليها رأسا . وكل من يراني أتردد أو أبدي أي خوف فاني اعتبره عدوا للمسيح أن لم يمزقني على الفور .

وكان الدمستق الكبير جالسا في خيمته فوق رابية صغيرة في قرية برينتزا ، (٨) وحالما ظهر الفرنجة فجأة ، قال هذا

القول - وقاله هو بنفسه : « أرى فطورا صغيرا حقيقا قد جاء نحونا » ، وأمر ثلاثة سرايا فقط بالركوب والخروج ، ألفا من القوات الراكبة لمواجهة الفرنجة ، وركبوا بسرعة وهاجموا الفرنجة وقابلوهم بصدمة الكل برأحهم ، وفي هجمتهم الأولى سقط ثلاث الفرنجة عن خيولهم لأنه كان مقابل كل واحد من الفرنجة عشرة رماح رومية اسمعوا (٩) . وبتأييد المسيح ، إن احدا من الفرنجة (٤٧٦٨ - ٤٨٠٩) لم يتلق طعنة من رمح ولم يجرح أحدا ، وأولئك الذين سقطوا عن خيولهم عادوا إليها بسرعة وامتشقوا سيوفهم وبدأوا يقتلون الروم ، ومضى وقت طويل ضاع الفرنجة فيه عن النظر ولم يعد يمكن تمييزهم من بين الروم ، ومعهم كان السير جين دي كاتافاس وأخبركم أنه عندما نهض الفرنجة من حيث سقطوا وحيث ألقى بهم العدد العظيم من الروم أرضا أخرجوا سيوفهم الصغيرة من أغصانها وبدأوا القتال ، وذبحوا الروم كما يحصد المنجل من المروج ، وضاع الفرنجة بين الأعداد العظيمة ولم يعد المستق الكبير يراهم بالمرة من حيث كان يجلس في خيمته ، ولكن السيرجين كاتافاس ذا الذاكرة المباركة لم ينتظرهم حتى يقاتلوا الفرنجة ورأسا جهد مرة بعد أخرى ليصل إلى الخيمة التي رأى من بعيد أنها كانت خيمة المستق ورأى بعض من اشترك في هذه المعركة وشهدوا أنهم رأوا فارسا يمتطي حصانا ويحمل سيفا مجردا ويشق الطريق دائما حيثما كان الفرنجة . وقالوا وأكدوا أنه كان القديس جورج وأنه أرشد الفرنجة وأعطاهم الشجاعة في القتال ، وقال آخرون إنه الثيوتوكوس المقدس الذي كان في ايزوغا ، الدير في احرقه الروم في رحلتهم ، فكان غاضبا ، وما يزال بعضهم يقول إنه بسبب الحدث باليمين الذي أقدم عليه لهاجمته الأمير بسبب كلمات غير صادقة وروايات لا أساس لها - فإن الرب والثيوتوكوس المقدس قد غاضبا وأعطيا النصر للفرنجة وكانا غاضبين من الروم .

وبدأت المعركة في الساعة الأولى ووصل الفرنجة في ساعة

الظهر الى الخيمة حيث كان الدمستق الكبير يجلس وعينه بلا انقطاع على الجيش ليرى ما يجري لفرنجة المورة ، ولم ير فرنجيا واحدا بل الروم فقط فرفع يديه (٤٨١٠ - ٤٨٤٧) يحمد الرب ويفسر هذا بأن الفرنجة قد فقدوا . وهكذا بينما كان يقف وهو يحملق في الجيوش ظهرت أمامه فجأة أعلام الفرنجة وعرف أعلام جيش الفرنجة ، وكانوا يتقدمون نحو الخيمة التي راوا أمامها صولجان أخى الملك الدمستق الكبير فأرسل صرخة صغيرة ثاقبة بأعلى ما أمكنه ، في الغلمان الذين كانوا يتولون خدمته : « أنهم هناك أحضروا حصانى يا أغبياء (١٠) أيها التركمان ، أنظروا الى أعلام الفرنجة الذين تغلبوا علينا » .

ولكنهم عندما راوا السيوف المجردة التي كانت تتقدم نحوهم - وكان يحملها الفرنجة وهي مضرجة بدماء الروم - سعى كل منهم لينجو بنفسه ، وعمدوا للهرب الى أي مكان استطاعوا بلوغه . وركض واحد كان حصيفا ومحباً لشرفه ليحضر حصانا كان واقفا وهو مسروج بالفعل ، وكان أفضل ما لدى الدمستق ، وساعد سيده الذي ركبه بقفزة ، ووجد أحد سكان هذه الأرض ممن كان يعرف ويألف أرض برينيتزا . فأرشده وصحبه ، فنهبا من ليفتزا الى كابيل (١١) مسافرين عبر أماكن وعرة برية حتى لا يكتشفا ، وشقا طريقهما بحذر وبراعة حتى وصلا الى ميسترا ، وهي التي كان متلفها لبلوغها .

وعندما رأت جيوش الرومان التي كانت في بدرنيتزا أن الفرنجة وصلوا الى خيمة الدمستق وأسقطوا صولجان الملك ، استدار الجميع للهرب ، ولم ينتظر أحد ليرى الآخر يذهب . لماذا أخبركم بكل هذا التفاصيل ومن الذي يكتبها كلها؟ وكف الفرنجة عن ذبح الروم ، ووجدوا عائقا مخيفا في غابة برنيتزا ، تلك المنطقة الصعبة والكثيفة الأشجار ، وفيها دخل كل الروم الذين هربوا فنجوا ، إذ أنه أولا وجود هذه الأماكن الصعبة التي أخبرتكم عنها هناك ، وقد توصلت الى هذا

الاستنتاج من معلوماتي ، (٤٨٤٨ - ٤٨٧٣) لما نجا أحد منهم ولا استطاع الفرنجة ابادة العرق الرومي كله ودوق الفرنجة عن قتل أعدائهم ، عندما رأوا أيضا أنهم هربوا الى الجبال وأنهم هربوا الى الغابات في اتجاه الجيش (١٢) ، فتخلوا عن بعضهم وعادوا . واستولى الفرنجة على ٥٠٠ را حسان في هذه المناسبة.

وعندما عرف أهل القرى في تلك الأجزاء بهذا ، اندفع الكبار والصغار ليحصلوا على بعض المكاسب من سلع الروم . ثم بقي الفرنجة في سيرفيا (١٣) لأنهم كانوا مثقلين بالقدر الكبير من الغنائم التي استولوا عليها ، ونهبوا في اليوم التالي راسا الى فليزيرى

وأمر السير جين دي كاتافاس ذلك الجندي المصاب بالنقرس بكتابة الرسائل وبعث بالرسائل الى الامير في قلعة كورنث ، ووصف له بتفصيل كبير الأمر وما جرى ، وكيف سارت معركة برنيتزا والعمل الذي قام به ، والنصر الذي تحقق لهم ، وعندما سمع هذا رفع الأمير يديه وحمد الرب ، والثيودوك بالغ الطهر ، وابتهج من جانب وأسف من جانب ، ابتهج لأن قواته انتصرت ومن جانب آخر (٤٨٧٤ - ٤٩١٣) حزن لأنه لم يظهر ٥٠٠٠ وكلما عذبه أكثر كلما كان عليه أن يكون أكثر حيلة تجاهه ، (١٤) وأو أن الأمير وقتها قد أخذ الأمير الأعظم والجيش من الجزر وجيوش اليوروبس ونهب مسرعا راسا الى نيكلي ، ودخل تساكونيا ونهب كل المنطقة لتوجب على المستق الكبير تبديد وقت طويل في تحضير حملته ، ولكن بقدر ما يعمل المرء سيجد عمله أمامه (١٥) والآن أترك الكلام عن الأمير وسأروي لكم أخبار الأفعال التي ارتكبها المستق الكبير في ميسترا حيث كان .

لقد وصفت لكم من قبل أعلاه في كتابي العمل الذي قام به

الدمستق الكبير في برينتزا مع جيوشه ، وعندما تمكن من الوصول الى قلعة ميسترا ، اقام حزينا ليلا ونهارا وبكى ، أولا بسبب خجله امام عيون الرجال ، وثانيا بسبب الامبراطور الذي كان يخشى منه كثيرا لئلا يمسك به ويسمل عينيه ويلقي به في السجن ، وان يلقى الموت ظلما ويفقد حياته ، لقد ارسله الامبراطور مع جيوشه ليغزو كل ارض الدولة ، واذا علم ان الفرنجة ربحوا المعركة وأنهم كانوا مجرد ٣٠٠ مقابل ٠٠٠ ٢٠٠ كيف يمكن ان يستقبله وكيف يحييه ، بل إنه سيقول إنه خائن ويعدمه ، وراحه ذبيل فرنجي ، وكان رجلا خبيرا محنكا ، جاء من المدينة كمبعوث من الملك اليه فخاطبه قائلا : يا امبراطوري باسم المسيح ، لماذا تحزن هكذا؟ الا تعرف ان الحملة تعتمد على الحظ؟ وذلك الذي يعرف المكر ويتصرف بخبر يغوي الشجاع ويسلبه شجاعته ، فالمكر والخبر يغلبان الشجاعة. لقد رأيت المكر الذي استعمله نائب الملك في بلاغونيا فكسب المعركة ، ولم يفكر بالقول بأنه كانت لديه جيوش كثيرة ، ولكن طبق المكر وترك الشجاعة جانبا ، إن كل الرجال في كل الدنيا يعرفون أن الفرنجة شجعان في استعمال الرمح والسيف ولهذا السبب فإن نائب الملك (٤٩١٤ - ٤٩٦٠) الداهية اطلق الالمان لمواجهة الفرنجة ولواجهة فورة غضب رماح الفرنجة ثم كان هناك لديه الهذغار والترك ، والكومان يطلقون السهام عليهم جميعا ، فرنجة والمان فذبذبا خيولهم وربحوا المعركة ، ولولا رماة السهام الذين قتلوا الخيول ، لما ربحوا المعركة .

وترى ايها النائب ياسيدي كيف اخطأت في هذا ، هناك عندما قاتلك الفرنجة في برينتزا ، ونقلنا عن ما قاله قادة الجيش ، الذين كانوا معك في المعركة لقد وثقت امارتكم في كثرة الجيش التي كانت مع سموكم وازبريتم الفرنجة لانكم رايتموهم قليلا ولم تبالوا بالمرّة كيف يمكنكم ان تقاتلوهم وهو امر لايفعله الجنود الحكماء ، إذ لاتهم كثرة عدد رجال الجنود ولاشجاعتهم ، بل ينبغي على الانسان الاخذ بجانب المكر والحيلة لدى القتال بحرص ضد عدوه ، لان الحكماء

يقولون - وقولهم حق - ان المهارة والحيلة تغلب الشجاعة ، وكان يجب عليك ايها الامبراطور ان تعد رماة سهامك عندما رايت الفرنجة يزحفون قادمين نحوكم وان تذبحوا الخيول التي كانوا يركبونها ولو فعلتم ذلك لهزمتهم على الفور ، ولتغلبتم عليهم ، ولكنكم امرتم الف من حملة الرماح بمواجهتهم قاصدين ومتوقعين انهم سيهزمهم ، وفعلتم هذا بارائتكم ، ياسيدي اني اعيد ثانية ما قلته قبلا وهو الصديق حقا ان فرنجيا واحدا على الحصان يعادل عشرين روسيا . ولقد رايتم ياسيدي ماحققه الفرنجة في برينتزا ، وكم كانوا عقلاء وذوي خبرة وقد راوا الاعداد الكبيرة من القوات والجيوش التي لديكم ، فركبوا بسرعة الى وسطهم والقوا رماحهم وسحبوا سيوفهم الصغيرة وذبحوا قواتكم ولم يكن رجالكم قادرين على الانتشار والتباعد ، لقد تصرفوا بالطريقة نفسها التي يتصرف بها الذئب عندما يدخلون الحظيرة ويبعثرون الغنم ، حسنا لانحزن على ما حدث لان هذا كما ترى هو دائما طريقة الاغارة ، التي تربح احيانا وحيانا اخرى تفشل ، سري عن نفسك ياسيدي وخذ طريقا اخر ، ومر كل جيوشك بالتجمع وفكر كيف تربح الشرف والمنفعة كي تصلح الشيء الذي حدث ، لقد علمت بان الامير قد عاد الى اندرافيدا وان الجيوش التي جاء بها قد عادت الى بلادها فلنذهب (٤٩٦١ - ٥٠٠٦) رأسا اليه هناك في اندرافيدا واذا تجمع لديه من سوء الحظ ما يجعله يخرج للقتال فلاتخرجوا لقتاله بغير طرسه ، بل قاتلوه فقط بالبراعة والمكر ، لاتدخلوا المعركة معه بالرماح بالمره بل مر وا الاتراك الذين يحملون الاقواس ان يطلقوا سهامهم على الخيول حتى يسقط عنها الفرسان ، واذا حالكم الحظ واسرتم الامير ، استبقوه وستربحون ارضه أيضا .

وصديق الديمستق الكبير الفرنجي ، واستدعى النبلاء والقادة الذين كانوا معه وروى لهم بالتفصيل ما اخبره الفرنجي به : فامتدحه الجميع وقالوا انها نصيحة جيدة وامر بدعوة كبار القادة في الجيش وقال لهم : « ايها النبلاء القادة اسرعوا فورا حتى نمضي الى مدينة اندرافيدا حيث يوجد الامير » واستدعى كانتاكوزينوس

وماكرينوس ايضا وقص عليهم كل ما قاله الفرنجي ومشورة النبلاء والقادة ايضا . فاجابوه قائلين « لماذا تتردد ايها النائب والدمستق الكبير ، الايصدمك هذا العار الذي جلبه الفرنجة لنا والذي لحقنا كما لحق اسموكم ، وسنفعل اي شيء من اجل شرفنا حتى لا يدعونا الملك كفارا وخونة ؟ ولكننا نفكر في الفصل ، الاكثر عدم ملاءمة لنا في السنة اذ يجب ان نتصرف كجنود عقلاء ، وحتى الان لانعرف ايهم قتل وايهم هرب حيا وايهم احتفظ بخيوله ، لقد إنتهى الصيف الآن ورحل ، وقد جاء الشتاء وتوقفت الجيوش عن الاغارة ، فلنتطلع لتلك الفترة ، لنفتش قواتنا لنعرف ما بقي لنا منها واذا وهبنا الرب وحظنا ان نعيش حتى اذار ، من ربيع السنة وهو الفصل المناسب للجيوش فليجهزوا انفسهم بالاسلحة ويتقدموا للمعركة في ذلك الوقت ، ياسيدي لنجهز انفسنا وحيثما نجد الامير ، دعونا نهاجمه ولنمت معا او نثار» وعليه اجاب الدمستق الكبير : « الرب يعلم يا اصديقائي ورفاقي واخوتي انه ليذمر عقلي وياكل قلبي ان الذي قضى علينا لاقيمة له . ولو اننا قاتلنا وحاربنا الامير وهو رجل عظيم ومشهور في العالم ، وهزمنا في المعركة لاعتبرت ذلك تعزية ، (٥٠٠٧ - ٥٠٤٣) ولكن ان يقال ان مريضا بالروماتزم وعالة قد هزم اخا الامبراطور في الميدان ، زد على هذا ما هو اسوا من السوء انه بثلاثمائة هزم ١٥ ٠٠٠ » وحسبما قرر هؤلاء النبلاء في المجلس : الدمستق الكبير مع ماركينوس ومعهم كانتاكوزنيوس الجندي الشهير هكذا عقدوا العزم ورتبوا الامور ، ومر الفصل ، ومضى الشتاء ثم جاء شهر اذار وربيع السنة ، وعندها خرج جميع الرجال باسلحتهم للمعركة وساروا برا وبحرا . وامر اخو الملك ، الدمستق الكبير ان تتجمع الجيوش معا ، وتم الحشد في حقول ساببيكوس في المروج الواسعة ، بين الينابيع العنبة (١٦) لقد جمع جيوشا كثيرة من اراضي مختلفة ، ومشاة من تساكونيا ومن برنفوس الميленغر ، وحتى من بعيد من مونمفاسيا وبرنفوس سكوريا ووزعوا سراياهم واستعدوا وانطلقوا ، وامضوا الليل في كاريثانيا ومضوا رأسا الى رافد الالفوس ، واجتازوا برينتزا وحملقوا في تلك البقعة وتذكروا ما مريهم فيها ، ثم تابعوا

طريقهم ، وهم يفكرون في تهديد الفرنجة وفي أن الشيء الذي يضرهم يجب أن لا يحدث لهم مرة أخرى اذا خاضوا المعركة ليهاجموا بالرمح فانهم هذه المرة سيقتلونهم بالسهم . وكانوا يسألون في كل مكان اين يمكن ان يجدوا الامير غوليوم وعرفوا انه ينتظرهم في اندرافيدا ، المدينة التي طوقها تماما بالخنادق ، وكان ينتظر هناك ليلقاهم بكل جيوشه .

ودعا الدمستق الكبير قائده ، وطلب مشورتهم حول كيفية التقدم ، واعطاه المشورة التالية : سكان الارض ممن يعرفون الارض والممرات الجبلية ، وطلبوا منه (٥٠٤٤ - ٥٠٧٥) ان لا يعتمد الى الذهاب الى اندرافيدا لان الممرات كانت صغيرة جدا بالنسبة لقواعد اطلاق العرادات وطواقمها (١٧) لقد اخذوه رأسا الى قرى سيرجيانا وجعلوه يتمركز فوق هذا المكان ، نحو الشرق حيث كانت هناك كنيسة تدعى سانت نيكولاس في نيسيكلي وهو اسم البقعة ، وهناك نصبوا خيمته وعسكروا (١٨) وكانت سفوح التلال والحقول غاصة بالجيوش ، التي عسكرت تلك الليلة وامضت ليلتها هناك .

وعندما بزغ فجر اليوم التالي وعند ساعة الشروق جاء الامير الى هناك مع جيوشه ، وجاء الفرسان ومشاة القوات كلهم معه فوزعهم في سرايا ركون ثلاثة فيالق ، وخرج من سيرجيانا لمواجهة الروم ووقفت الفيالق مستعدة للمعركة (١٩) .

وكانت طلائع الروم وفيالقهم تحت قيادة كانتاكوزينوس ذلك الجندي الجدير بالثناء الذي ركب منطلقا من سريته على ظهر جواد وكان يحمل كنانته ويمسك برمحه واندفع بسرعة الى الامام والى الخلف بين الفرنجة وبين سراياه مظهرا خيلاء كبيرة ، وعندما مضى جيئة وذهابا ثلاث مرات بهذا الجواد نزل وابدل الحصان وركب غيره ، وبدا يعرض نفسه امام الفرنجة هذا ما فعله كانتاكوزينوس وهو يركب جيئة وذهابا وينخس بمهازه جواده مزدريا بالفرنجة

لأنهم كانوا قلة ، وبتعال وغطرسة لأن الروم كانوا جمعا غفيرا من القوات ، واكثر بكثير مما كان الفرنجة ، حسنا لقد مضى جبهة وذهابا ، راكبا جواده وجمع الحصان وحمل الفارس الى كوم من العليق قريب من الأمير وتعثر الحصان فسقطا معا (٥٠٧٦ - ٥٠٩٩)

واذ رأت قوات الأمير هذا ، هربت الى البقعة حيث قتلوا الفارس وأسروا الحصان .

وعندما رأى الدمستق الكبير وماركينوس أيضا أن قائد جيوشهم قد فقد ، بدا لهما كما لوأنهما قد ماتا أيضا ، جميعا ، فركضا وحملاه ميتا بعيدا ، ونفخا الأبواق وسكنا (٢٠) دون حركة .

وأراد الأمير أن يذهب في اثر الروم فأخرج الجميع المشروع من ذهنه وأوقفوه قائلين: انه اذا تحشد الروم وأحاطوا بالخيول برماة السهام ، فانهم سيقتلون خيولهم بسهولة جدا ، وعندما تموت الخيول ويسقط الفرسان سيهزمهم كالنساء والأطفال ، وسيفقد الأمير شخصه أولا ثم أرضه وكل قواته ، وعليه ما أن سمع الأمير هذا حتى مال نحو أفكارهم وعاد الى بيته في اندرافيدا (٢١) .

وسافر الدمستق الكبير مع جيوشه مباشرة الى حقول نيكلي ووصل الى هناك ، وأحاط بالقلعة وطوقها ، وهناك غلبه قهره ، وهو قدر لم يكن يتوقع ان يعيق به (٢٢) فالأتراك الذين تحت قيادته والذين (٥١٠٠ - ٥١٢٨) كان تعدادهم ألفا ، طالبوا بأجورهم باعتبارهم من المرتزقة مدعين اجور ستة أشهر (متأخرة) ، غير أن الدمستق الذي كان مكتئبا لأنه وقد ذهب ليحرز النصر والفخر على الفرنجة تلقى فقط كارثة وعاد مجللا بالعار ، أعطى الأتراك جوابا متفطرسا وقال لهم بغضب : « ألا تشعرون بالخجل ، أيها الرجال أو لا ترعون من مطالبتي بالدفع وقد أصبحت أغنياء في أرض الامبراطور بسلع الفرنجة وبلغ الامبراطور ؟ لقد كنتم حفاة عراة

عندما جئتم الى هنا الى المورة (٢٣) ، ، وكنتم كلكم مع-وزين ،
وبعدما جئتم هنا الى ارض الامبراطور ، وبمباركة الامبراطور ومن
حكمه ومن الغارات الكثيرة التي قمنا بها ضد الفرنجة ، اصبحتم
أغنياء - وما الذي حصل عليه الامبراطور ؟ أخبروني ما هو كسبه
وما اخذه من اجركم ، والا فاني من جانبي لن اعطيكم في حياتكم
أجرا مطلقا .

وعندما سمع الأتراك ذلك أطلقوا صرخة عالية : « ما هذا الذي
تقوله لنا ، أيها الأمير لماذا تهيننا ؟ في أي معركة وضعتنا ولم نأت
بمأثرة ما ؟ لقد ذهبنا الى برينزا ، هناك حيث جاء الفرنجة ولم
تدعنا نقاتل ولكن أرسلت نبلاءك الرومان الذين حاربوا الفرنجة
بالرمح ، انظر ما الذي كسبوه لك وأي شرف قدموه لك . أي رومي
سمعت به قاتل فرنجيا وهزمه بالرمح أو السيف ؟ والكل يعرف هذه
الحقيقة ، في استعمل الرمح والسيف الفرنجة جنود ،
ولكننا (٥١٢٩ - ٥١٧٤) خجلنا في ذلك اليوم بسبب الروم وهربنا
من المعركة لا بسبب خطأ من جانبنا لقد فعلنا ذلك لنبقى في صحبتكم
ولم نكن بأي حال مننبيين ، ومرة أخرى قدمتمونا الى اندرافيدا ،
وهددتم بالقضاء على الأمير وعندما وصلنا الى هناك واصطف
الفرنجة في مواجهتنا على مرمى سهم منا ، وكلهم مستعدون
للقتال ، وبسبب مقتل رجل واحد فقد بخطأ منه اعطيت الأوامر بأن
نستدير ونهرب كالنساء ، هل أمرتنا قط بالقتال وتراجعنا قدما أو
عصيناك ؟ من الذي يمسك أجر خدامه وأجره يسمح له بأن يذهب
على الفور الى حيث يريد وبالنسبة لنا ايها الأمير من هذه اللحظة
اعطنا هذا الآن طالما انك تحب عنا اجرنا وستحييك ونمضي لنجد
في مكان اخر الوسائل للعيش كجند .

وذهبوا الى المعسكر وتشاوروا على الفور ، ثم هدموا معسكرهم
وقفزوا الى سروجهم وخرجوا من نيكلي وأخذوا طريقهم ، ثم عادوا
مرة أخرى ، وذهبوا الى كاريتاينا ، وعسكروا هناك ذلك المساء .

وعندما سمع الدمستق الكبير بذلك ، وعلم أن الأتراك انطلقوا من هناك وغادروا ، وقد كانوا خيرة كل الجيش ، وأنهم ذهبوا الى الأمير ، الذي كان عدوه ، لعن بقوة هذا العمل وكان من الممكن أن يذهب في أثرهم ولكن أحكم من كان في رفقته قال له وأشار عليه بأنه ليس مما يشرفه أن يذهب وراء الأتراك ، وهو أخو الامبراطور ، لأن الأتراك كانوا مهتاجين جدا من الغضب ، « وإذا حدث أن جدوا وقاتلوك ، أو اذا تصادف أن دخلوا في معركة معك ، وهزموك بالصدفة في المعركة فان هذا سيكون شيئا غير لائق ويستدعي اللوم ، ولكن لماذا لا توجه النبلاء والرجال الحصيفين ليلحقوا بهم ويتوددوا اليهم بالكلمات ، ويخبروهم بأنك قد وعدتهم بأنهم سيحصلون على أجرهم وهبات اضافية كما يستحقون » وعين اثنين من النبلاء ، الذين كانوا من المدينة وأعطاهم مرافقة ، وخرجوا بعد ذلك ، ووصلوا الى كاريتانيا ذلك المساء ، وهناك وجدوا الأتراك الذين كانوا معسكرين ، وذهبوا الى ملك الذي كان قائدهم ، ونزلوا عن خيولهم . ونخلوا مباشرة الى الخيمة وحيوه نيابة عن الدمستق أخي الامبراطور وعن النبلاء وقالوا له : « إن النبلاء مندهشون (٥١٧٥ - ٥٢٠٦) مما حدث ، ومن أنكم انفصلتم عنا بسبب كلمات فقط ، وتخليتم عن قسمكم وخدمتكم العسكرية وانتم مدينون بها للامبراطور وذهبتم لهذا السبب ، عودوا أيها القادة الى قسمكم وسندفع لكم على الفور كل أجوركم » .

وعليه أجابه ملك نفسه وكذلك قيادة الجيش التركي بتلك الكلمات : « إنه لا يليق أن يرجع أخو الملك عن الكلمة التي أعطاهما ووعدها بها رجلا معرضا للموت ، وعليه نعلن أيها القادة والرفاق أن الدمستق الكبير بنفسه قد أخبرنا وأكد لنا كلمته بأنه لن يدفع لنا مطلقا ، عودوا وأخبروه عنا أننا لن نعود مطلقا ولن نخدمه أبدا يوما واحدا في حياته ، لأننا لم نجد في مدة حياته أي صديق عنده ، وقد سمعنا أن الفرنجة يتمسكون بالصديق ونحن في طريقنا لنجدهم ونعيش معهم » .

وكان النبلاء قد هموا بالعودة عندما أخبرهم صديق تركي ، وأشار عليهم بالبقاء هناك معهم تلك الليلة فقد يغير الأتراك فكرهم حول العودة .

ولكن الأتراك كانوا متلهفين للذهاب الى الأمير ليخدموه ونفضوا الأبواق في الصباح الباكر جدا ، وأخذ « الأتراك البوكسيني » وكان هناك الكثير جدا منهم ، وأخذوا خيامهم وانطلقوا على الطريق رأسا ، على طول رافد نهر الفيرس ، وذهبوا الى بيرغاردي ، في اتجاه فلينزييري . والآن بعد أن وصلوا الى سيرفيا (٢٤) . دعا ملك اثنين من أتراكه ، وهما أحكمهم (٥٢٠٧ - ٥٢٣٧) وكانا يتقنان لسان الروم ، وأعطاهما مرافقة أيضا مؤلفة من اثني عشر آخرين من الأتراك ، وأرسلهم الى الأمير في اندرافيدا ليخبروه بسبب مجيئهم اليه . وعندما جاءوا الأمير غوليوم ، استقبلهم بتشريف عظيم ، وعليه أخبروه لماذا تركوا أخا الامبراطور ، وأنهم كانوا قادمين اليه بسبب حكمه الجيد وسمعته الطيبة ، في الحرب التي كان يشنها على الامبراطور ، وأنهم سيساعدونه بقدر ما يستطيعون وحسب مايقدرون ، لأن لديهم معلومات جيدة وأنهم يعرفون بحق أن الامبراطور كان يقاتله بقصد غير مشروع ، في حين أن كل رجل يحمل السلاح عليه أن يقاتل عدوه بحق الرب ، وعليه أيها السيد الأمير إذا كنت في حاجة لخدماتنا فإننا سنخدمكم مدة سنة كاملة واحدة ، وإذا كنت من جهة أخرى في غير حاجة اليها كأمير لنا وسيد فإننا نستعطفك ونتوسل اليك ان تأمر بان نعطي طريقا حتى نذهب الى مكان يمكننا منه العبور للذهاب الى ارض الاناضول حتى نعود الى مقاطعاتنا . »

واستدعى الأمير الحكيم والجيد انسلين دي توسي وهذا لقبه - كان أخا القيصر المسمى سير فيليب ، والذي كان في ذلك الوقت في سجن المدينة - لأن السير انسلين كان رجلا خبيرا ، وكان يعرف بدقة عادات ولغات الرومان ، وأمره ان يذهب لمقابلة الأتراك (٢٥) . فأخذ فرسانا وسرجندية معه (٥٢٣٨ - ٥٢٧٤) بلغ عددهم ٣٠٠

ونذهب الى فلزيري ، وهناك وجد قادة الجيش التركي ، وكان ملك سعيدا جدا ، وعليه خاطبه قائلا : « لقد كنت متلهفا جدا لرؤيتك ، يا سيدي وأخي ، لأنك رجل خبير من رومانيا ، وتعرف كيف نتكلم وتعرف كيف نتكلم معنا بالتركية » ، وبناء عليه بدأ يتحدث ويخبره عن القصد والغاية التي جاء من أجلها الى هناك . وأجابته الآخر بتعاطف عظيم : « مرحبا يا صديقي ، مرحبا يا أخي ، لقد كنت متلهفا جدا لكي أراكم هنا في صحبتي » . وبعدما احتفلوا هناك في فلزيري ، ذهبوا ذلك المساء الى اندرافيدا .

وخرج الأمير للقاء الأتراك وكان كل قادته معه ، والتقوا عند نهر الياكوس (٢٦) وترجل الأتراك عن خيولهم الآن ، كما هي عادتهم وانحنوا أمام الأمير الصغار منهم والكبار باستثناء ملك وسالك اللذين كانا قادتهم ، واللذان استبقاهما السير انسلين ، فلم يترجلا عن جواديهما كما فعل الأتراك الآخرون .

وحياهما الأمير بنفسه باحترام ، وأخذ بأيديهما وبدأوا السفر ، ولم ينتظر الأتراك حتى يعسكروا ، بل بدأوا الكلام وهم راكبون ليقصوا على الأمير شكاواهم والقصد والهدف من زهابهم الى هناك ، وكيف أمسك البعستق الكبير أجورهم ومكاسبهم التي كسبوها وهم لم يعملوا شيئا خادعا تجاهه ، ولم يظهروا أي عدم احترام للامبراطور ، « لقد استأننا منه كجنود في وضوح النهار وذهبنا علنا وجئنا الى هنا ياسيدي ، لنخدمك بالاسلح وبصدق كما هي طريقة الجند (٢٧) ، وعندما نخدم تصت امرتك ، نطلب منك كمكافأة وانتفاس ان تأنن لنا لنمضي في سبيلنا . ونحن بصدق (٥٢٧٥ - ٥٣١٥) يا سيدي لم نأت الى هذه الاجزاء لنبقى طويلا ، او لنقضي وقتنا كله

أعد جيشك كله اليوم يا سيدي وفي الغد دعنا ننطلق ضد الروم ، وضد الأخ غير مؤمن للامبراطور ، فلم نجد في هذا المرة صدقا مرة واحدة . لقد حجزنا بالقول وأخذ أجورنا منا ، ان هذا يا سيدي ما

نريد وهذا ما نطلبه منك اذهب معنا الى هذا المدى وقف في مامن وسنقاتل الشعب الرومي ، واذ سمع الأمير هذه الكلمات سر جدا ، كما سر كل قادة الفرسان والفرسان ، ودعا السير انسلين مستشاره الأول وطلب منه وأمره أن يعد الجيوش لينطلق من القد متبعين طريقهم ليذهبوا راسا الى حيث الروم والدمستق الكبير في ليكديمونيا ، وكما أمر الأمير جرى ، وفي القد انطلقوا من اندرافيدا ، وأخبر الأتراك الأمير بصنق بأنهم علموا من سحرتهم الذين يعرفونهم أنهم في أول معركة سيخوضونها مع الدمستق الكبير سيهزمونه (٢٨) ، حسنا وحالما خرجوا من اندرافيدا ، ركب الأتراك منذ ذلك الحين وما بعده في جند المقدمة ، وكان لديهم مرشدون أهليون ، كانوا يرشدونهم وسافروا حتى وصلوا بعد أربعة أيام الى كوبرونيتزا ، قرب أركاديا ، ووصل الأتراك وعسكروا في بقعة تدعى مونترا ، وهي ذات ربيع جميل (٢٩) وبعد أن أقاموا معسكرهم عمدوا الى مشعوزيهم ووجدوا كما كشفوا لهم ، وكان صدقا أنهم في اليوم التالي السبت سيقاثلون عند الجبال التي يمكنهم رؤيتها من هناك واستدعوا الفرنجة الذين اتخذوهم كأدلاء معهم وقالوا : « أيها النبلاء : قوبونا الى حيث يوجد الأمير ، اذ يجب أن نتحدث معه حول المنافع والشرف التي سيحصل عليهما » ، وعندما سمع الأدلاء هذا قفزوا الى سروجهم ، وأخذوا قيادة الجيش التركي ، ملك وسالك ، وخمسة (٥٣١٦ - ٥٣٥٢) عشر رجلا وذهبوا الى الأمير في كوبرونيتزا .

واذ رآهم الأمير وقف تشريفا لهم وقال « مرحبا أيها الأتراك ، مرحبا يا أخوتي » وقدموا بدورهم الاحترام بين يديه وقالوا له : « لتعلم يا سيدي الملك ، وخذها منا (٣٠) أننا من القد السبت سنمضي لخوض المعركة ، وعليه فقد جئنا الى هنا لنخبرك بهذا » ، وعليه ودعوه وعادوا .

وعندما سمع الأمير ذلك تحدث مع قائده وطلب منهم المشورة حول ما الذي عليهم فعله ، وعليه أشار عليه السير انسلين وقال

للأمير : « اعلم أنني عرفت من جاسوس من رجالي بأن أخا الملك ،
الدمستق الكبير قد ذهب الى فيلوغوستي بكل جيوشه ، لأنه علم
بأننا في الطريق الى هناك ، وأنه قد أخذ الممرات وكل الشعاب في
القمم المرتفعة المعروفة باسم ماكري - راجي (٣١) وعليه فإن
رغبتني ، يا سيدي ، أن يركب الأتراك الذين يركبون في مقدمة
جيوشنا ، في الوسط ، لئلا يأخذهم الخوف ويعمدون الى الهرب
ونفقد المعركة وأمالنا معها . وعليه اقترح يا سيدي اذا أمرتم أن
تكون لي السرية الأولى في كل الجيوش ، وليكن الأتراك في الوسط
وتكون أنت في جند المؤخرة ، وأن أمضي قبل كل السرايا ، وأمل
برحمة المسيح أن أحقق ماثرة كما يرضى الرب ، تنتظرون اليها
بترحيب » .

وعندما سمع الأمير هذا وافق عليه جدا وقال : « يسرني يا سير
انسلين أن يجري هذا كما قلت ، وزع السرايا وليكن الأتراك في
الوسط » . وعليه ذهب السير انسلين الى الأتراك وتكلم معهم
متعلقا ومطريا كرجل داهية وقال : « أيها الأصدقاء والأخوة امر
الأمير طالما أنكم أجانب ولا تعرفون الأرض أن تسكون لي السرية
الأولى وأمضي في المقدمة وتأتون أنتم بعدي والأمير خلفكم ، وحيثما
تدعو الحاجة تقدمون (٥٣٥٣ - ٥٣٨٠) المساعدة » واعتبر
الأتراك هذا عندما سمعوه مجاملة .

وعليه ركبوا وبدأوا الرحيل ، وتحرك انسلين خارجا بسريته ومر
بكلامي وذهب الى ماكري - بلاجي (٣٢) ووقف هناك برهة صغيرة
فقط وقال لرجاله : أيها القادة الأصدقاء والأخوة اعلموا صدقا أن
أخا الملك ينتظرنا هنا بجيوشه ، الآن في هذه الجبال وتلك الشعاب
التي نمضي اليها ، ولهذا السبب أتوسل اليكم أن تبقوا في أذهانكم ،
أن لا يفاجئونا أو أن تؤخذوا بالخوف ولكن كحكماء ، وجنود عليكم
أن تقفوا بثبات في المعركة كرجال شجعان . لتحصلوا على ثناء
الجيش كله ، لأنهم - ليمنع الرب ذلك - اذا دفعونا للهرب سنخسر
المعركة وكل الامارة » .

والآن عندما سمعوا هذا وعدوه أنهم جميعا سيموتون معا من أجل شرفه .

ونفخوا أبواقهم وبدأوا يتسلقون منحدر مأكري - بلاجي ووصلوا إلى فونيمين (٣٢) .

وبينما هم منحنون إلى الأمام في تسلقهم القلال ، قفز الروم المختبئون عليهم وهاجموهم في صخب ولهفة لأنهم كانوا أكثر عددا ، وشتتوا الفرنجة الذين تراجعوا مسافة رمية سهم على المنحدر

وكانت سرية الروم تقتلهم وتقضي عليهم (٣٣) وأطلق السير انسلين صرخة عظيمة قائلا : (٥٣٨١ - ٥٤١٣) يا شباب ويارفاق هبوا نحوهم لاتدعوهم يلحقون العار بنا ، واحشد الفرنجة واستداروا نحو الروم بالرمح والسيوف ، واندفعوا نحوهم ودفعوهم نحو قمة تل فونيمين ، ومن الصخب الكثير الذي أطلقه الروم سمعت سراياهم الزئير ، وهرعت فرقة أخرى لمساعدتهم ، وبسبب أعداد الروم الكبيرة التي هاجمت الفرنجة استولى عليهم الذعر مرة أخرى واستداروا يهبطون المنحدر إلى مسافة رمية سهم ، وأنا احذثكم بصدق ، وهكذا سحقوا كما تسحق الصقور الغربان ، وعليه زار السير انسلين بقوة وقال لرفاقه : « أيها القادة ما هذا ؟ ألا تضجلون بالمرة من أننا نلعب كالاطفال ، أن هذا يبدو كما لو كنا نلعب لعبة قاعدة السجن (٣٤) لنمت اليوم بدلا من العار ، هبوا معي جميعا ولنندفع نحو أعدائنا ، فخذل الفرنجة من هذه الكلمات وتشجعوا جميعا واندفعوا نحو الروم وبدأوا يصرعونهم بالسيوف ، وإذا رأى الروم هذا ذعروا الروم وهربوا متسلقين نحو قمة التل فوق الشعب.

وعندما سمع الأتراك الذين كانوا قادمين في السرية الثانية الزئير الذي كان الروم يطلقونه ، ركضوا بسرعة صاعدين المنحدر إلى مسرح الأحداث : وعندما رأوا أن الروم قد تملكهم الذعر هاجمهم

بنشاط وقتلوهـم وأبادوهـم ، وعندما سمعت زئير وذعر الجيش ، انطلقت سرايا الروم الأخرى التي كانت في كمين هاربة كل الى أي مكان تصل اليه .

ثم دعا السير اذسلين رجاله - وكان له أخ يسمى قيصر ، كان محتجزا في سجن المدينة - (٥٤١٤ - ٥٤٣٩) وقال : ما هذا الفعل الشرير الذي أحاق بي لم (٣٦) لم يؤخذ هذا النبل أو الاثنين من القاعة حتى يمكن مبادلتهم بأخي ، الذي هو قيصر رومانيا والذي هو محتجز في سجن المدينة في القصور القديمة؟ (٣٧)

وعليه بسمع هذا قال أحد السرجنية ويدعى بيرين كيومين ، كذا كان اسمه (٣٨) : ماذا أنال يا سيدي منك إذا دلتك عليهم ؟ فقال السير اذسلين كل ما تتمنى الحصول عليه سوى حياتي ، وشرقي أو شيء ينعكس عليهما ،

وبسمع العرض الذي قدمه السير اذسلين له ووعد له ، قال له هذا السرجند : « تعال معي لأريك أين هم ، ، وأخذه ونهبا الى جرف بين الجبلين ، في جرف حيث تقف اليوم قلعة غاريكي (٣٩) يا سيدي في الأسفل هنا في الجرف يوجد الدمستق الكبير وكافالاريتس ، والى جانبهما ما كرينوس من الجانب الآخر من الجرف (٤٠) ، ويحتجزهم ثمانية من الاتراك ويتكلمون معهم ويهيدونهم ويؤنبونهم كثيرا ، لقد أمسكوا أجورهم وجعلوا منهم أعداء لهم ، وعندما صعد السير اذسلين الى الجرف ونظر فيه عرف هؤلاء القادة - عرفهم جيدا من الأسلحة التي كانوا يحملونها - أطلق صرخة عظيمة وقال للاتراك : وما هذا الذي تفعلونه ، يا رفاقي (٥٤٤٠ - ٥٤٧٥) واخوتي؟ انتبهوا ولا ترتكبوا خيانة ، وأحضروهم هنا على الفور تحت حراسة مشددة ،

وعندما عرفه الاتراك من الأسلحة التي كان يحملها قالوا : انه

السير اندسليين الذي يدعونا وبسرعة جردوهم من الاسلحة وقادوهم اليه واحضرهم الاتراك اليه . فرفع يديه وحمد الرب ، لانه اخبر وصدق انه سيفتدي اخاه بهم ، وأمر بأن ينفخ بوقه واخذهم ونهب بسرور كبير الى فيليغوستي حيث اعطاهم للامير الذي اعطاه هدية كبيرة وشكره بحرارة.

والآن عندما تجمع الجيش الفرنجي في فيليغوستي ، اجبروا احصاء ليروا ويعرفوا أي قوات أسروا ، وبناء عليه قاموا بالعد ووجدوا الحقيقة : أن لديهم في المعتقل الدمستق الكبير وماكرينوس ، وأنهم قد أمسكوا أيضا بكافاليرتس ، واحتجزوا ٣٥٤ قائدا وسيفا ستاذ ، وكان هؤلاء جميعا يحملون لقب نبيل ، ووجدوا معهم نبلاء أقل شأنا وقوات أخرى تبلغ خمسة اضعاف ، ألف واحد وثلاثين وأكثر (١١) .

والآن أمر الامير أن ترتاح كل جيوشه في مدينة فيليغوستي ، ثم بعد أن استراحوا ذلك اليوم ، وفي الغد ، جاء الى هناك كل قبالة اسكورتا ، الذين كانوا جميعا في ثورة ، وطلبوا منه الرافة والعفو عنهم ، وعليه توسل اليه كل فرسانه أن يعفو عنهم وأن يظهر لهم الرافة ، وعفا عنهم الامير الرجل الحكيم والسيد الطيب الدمث الهادئ الطيب المعشر في كل الامور ، وأمر بأن يقساموا له بأن يكفوا عن طرقهم الشريرة وأن يخلصوا له ، وفي الصباح التالي امر الامير غوليوم أن يحضر أمامه الروم مع اخي الامبراطور وكل القادة حتى يراهم بعينه ويتكلم معهم . وعليه احضروا له أولا الدمستق الكبير ، أخو الامبراطور الذي كان يتلف لرويته والذي أصبح الآن في سجنه ، وعندما جاء نهض للقائه وحياء بلطف ، وأمسك بيده وأجلسه الى جانبه . وبعد ذلك جلس كل القادة أيضا ، ثم بدأ يتكلم وقال موجهها كلامه للدمستق أنه قد اقسم قسما للامبراطور بأنهما سيقفان معا دائما وأنهما سيحافظان على السلام وإن لا يزيفا قرابة التعميد التي بخلاها ، ولكن أخل بها وتخلي عن قسمه وشن حربا وأرسل جيوشا ، وخرّب أرضه بالنهب والاعمال

الحرية ، التي ارتكب بها الامبراطور جريمة ، وعليه إن الرب المنتقم لكل شيء وقد رأى العمل الشرير الذي ارتكبه والقتل ، غضب عليه ، أنظر ما الذي حدث إن العمل الشرير للملك انعكس عليكم ، أنظر يا أخي وسيدي كم من القوات حولك ٠٠٠ ١٨ في الواقع من الفرسان والمشاة في برينزا حيث جئت بثقة في النفس عظيمة مع التأكد والتوقع أن تستولي على الدورة ، وتحول الأمر حتى أن ٣٠٠ من الفرنجة من مؤيدي كسبوا المعركة وذبحوكم .

ومرة أخرى يا أخي في ماكري بلاجي ، أنظر فقط ما حل بكم مع جيوشكم ، والآن اني لا اتباهى ولا أمتدح نفسي ولكني أحمد الرب العادل على كل شيء لأنه انتقم لي كما رأيتم بأذفسكم ، وبعد أن انتهى الامير غوليوم من كل مارواه وخاطب به الدمستق (٤٢) ، بدأ الدمستق الكبير بدوره يتكلم وقدم هذا الجواب للامير : « ليس لدينا أيها الأخ أمير الدورة تكافؤ حتى أستطيع الكلام كما ينبغي في هذا الأمر ، لأنني وللأسف في السجن وقد وضعتني في القيود . وحتى لو قطعت رأسي (٥٥١٨ - ٥٥٥٧) هنا على الفور فإنني مع ذلك أمتنع عن الكلام والاجابة على كل ما قلته لأنه كان اتهاما لي ، في الحقيقة إنه لا يليق برجل نبيل التفاخر عندما يعطيه الحظ النصر في المعركة ويضع في يديه وتحت سلطانه من كان يقاّله ، وكان عدوا له ، ذلك أن حظوظ الحرب شائعة بين الجميع ، وفيما قلته عن سيدي امبراطور الروم ، أنت مخطيء جدا ، لأن كل الناس تعرف ، وهذا هو الصحيح أن أرض الدورة ليست لك بالارث الشرعي وأنتك حصلت عليها بالقوة الاستبدادية ولكنها ملك امبراطور الروم ، وبالثورة الخاطئة جاء اسلافك واستولوا على الارض التابعة للامبراطور وتملكتموها ، أنظر كيف أن فعلكم ونذوبكم قد جاءت بكم الى اراضي سيدي المقدس الامبراطور ، ولو أنه أراد كامبراطور فإنه كانت لنيه القدرة لفعل كل ما يريد بكم في ذلك الوقت ، ولكنه رحيم ومسيحي مع كل الناس ، ويشرف حرركم من السجن ، وبناء على اتفاق أطلق سراحكم ، وأقسمتم له قسما بأنكم لن تهاجموه أبدا هو وقواته بالأسلحة ، وجعل منكم قريبا بالاعتماد حتى تقوى صداقتكم

(٤٣) ، وبعد أن تحررت من هناك من سجنه وجئتم هنا الى المورة لم تتوقفوا دقيقة ، فجمعتم بسرعة جيوشكم وحملت أنت ذفسك السلاح ونهبتم الى ليكييمونيا حتى تتبهاهوا أمام العالم ، وظهرتم نصرا فارغا يتبدى على نصوبهاهري امارتكم ، ولم تكونوا مخلصين للامبراطور وتخطيتم القسم وفعلتم به العكس في كل ما وعدتم به ، واندفعتم للحرب بعدما تسلحتم ، وبهذه الطريقة اندفعتم لارتكاب جريمة متفاضين عن قسمكم ، واوا نكم تذكرتم فقط ما حدث لكم في بيرغونيا ، لن تتبهاهوا مطلقا ولن تقللوا من شأن الآخرين ، لان محن الحياة والاغارة ايضا لا تأتي كلها معا ولا هي تستتبع أي تباه ، وعلى كل حال ان عفو اللحظة والاسف على سجنني قد جعلاني أقول أكثر مما يجب (٥٥٥٨ - ٥٥٩٧) أن أقول ، ولهذا هل لكم أن تعذروني أنتم والقادة الحضور ،

واجابه الامير بحكمه بهذه الطريقة : « أنت يا اخي الدمستق قد قلت أشياء كبيرة بسبب مرارتك ، وكرجل نبيل احتملها منك لانك في معتقلي ، ولكن لو أن هذا حدث في مكان آخر وكنت حرا وقلت بأنني حدثت بالقسم الذي أعطيته بنفسه ، لو كنت الامبراطور نفسه لقاتلتك حتى الموت ، ولكن لانك في السجن فإنني أسامحك ، إن الكل يعلم اني لم ارتكب جريمة ، وبسبب الاكاذيب التي أرسلها الروم الخونة اليه من هنا ، صدق الامبراطور كلامهم ، وأرسل الجيوش وبدأ يشن الحرب ووقع في الخطيئة وليغفر له الرب الغفور ، لاني ابلفت أن الآخرين قد خدعوه وصدق كلامهم وأرسل الجيوش الى هنا وبدأ حربنا وحدثت لنا الاضرار . »

وبعد هذا صمت الجانبان والقوا اللوم على المونمفاسين . وبعد هذه الاحداث حدد الامير بعد التشاور في ذلك المساء السجنون التي سيوضع فيها كل واحد حسب مرتبته وأرسل الدمستق الكبير الى كلوموتس وفي رفقته كفالاريتس أيضا ، وبعث بالآخرين الى قسلاعه الاخرى . وحالما أرسلهم كما أخبرتكم ، أمر باستدعاء كل قاداته

وكذلك احكم من في جيشه كله ، وتشاور معهم حول كيفية التصرف ومن اين يبدأون واين يذهبون ، واين يركبون ، وقال بعضهم إنهم يجب أن يذهب كل منهم الى بيته ليستريح برهة ، لأنهم كانوا متعبين ، ووافق الآخرون الأكثر حكمة ، والذين جرحوا على أن يذهبوا الى ليكييمونيا ، لأنها كانت مدينة ملائمة جدا لراحة الجيش ، وكانت لديهم سلع وافرة لاعاشتهم / (٤١) وليتولوا حصار ميسترا . وإذا وجدوا مصادفة وسيلة للاستيلاء على القلعة فإنهم سيكونون بذلك قادرين على الاستيلاء على الأرض ، وعلى الفور تحدث الأمير مع السير انسلين الذي كان قائدا عاما لكل الجيوش ومع جين دي كاتافاس (٤٥) مارشاله ، وأمرهما بأعداد الجيش ليتحركوا للذهاب الى ليكييمونيا كما كانت المشورة .

واستعدوا بلهفة وانطلقوا ، وفي الصباح التالي وصلوا الى هناك ، وعندما وصلوا وجدوا التقارير التالية : إن معظم الروم في تلك المدينة قد ذهبوا مع عائلاتهم الى قلعة ميسترا ، وعندما وجد الأمير أن المدينة خالية من القوات المحلية للقلاع ، أسف جدا وبدا له ذلك سيئا ، وعلى الفور خصص وأعطى بيوتهم لغيرهم ليعيشوا فيها وكانوا من فرجة الأرض ، رجال اخلاص وكانت له ثقة فيهم أكثر من غيرهم ، ثم أمر قواته أن تذهب لنهب المدن والضواحي النائية . وزود مدينة ليكييمونيا بالذؤن ، ووضع فيها قوات وأمر بأعمارها وتقويتها بكل طريقة تلزم.

واجتاحت جيوشه فاتيكاهيلاوس ونهبست الأرض حتى موندافاسيا ، ثم أغارت على دراغاليوس ودمرتها مع كل تساكونيا ، وعاشت فسادا في الأراض. ومونوا المدينة وازدهر الناس الذين وطنهم الأمير في المدينة ، وهكذا قرر أن يمضي الشتاء هناك ولكن كما هي حظوظ ومصائر الرجال توقعوا شيئا وغلبيهم شيء آخر ، والخطر الذي يحل لا يعرقل ولو قليلا ، ولم يمض شهر كامل حتى جاءت التقارير الى الأمير غوليوم بأن السكوتينو قد ثاروا وانضموا الى الروم وأقاموا حصارا على قلعة اراكولوفون ووضعوا

قواتا من كارتيسانيا بنية الاستيلاء عليها لصالح
الامبراطور ، وبسماح هذا ومعرفته به مون الامير مدينة ليكسيمونيا
بالقوات والسلم لاعاشتهم وأخذ جيوشه ونهب الى
فيلوغوستي ، واستدعى قادة كل جيشه ، وتشاوروا معا حول من
اين يجب أن يدخلوا درونفوس سكورتا ، (٤٦)
٥٦٤٢ - ٥٦٨٠) لان الأرض كانت وعرة مع جبال وممرات ومع
شعاب قاسية جدا ، واستدعى الامير الجندي الداهية ، السير
انسليين وتحديث معه بفكر نزيه قائلا : إنك أيها الأخ والرفيق قد
فعلت الكثير من اجلي ، وبالمشورة والحكمة التي حصلت عليها
منكم ، حققت انجازات عظيمة ومآثر عسكرية افنت منها كما يعرف
الجميع في الحرب التي كانت بيننا وبين الملك ، ولهذا السبب ، يا
أخي وصديقي وقريبي اتوسل اليك مرة أخرى وأصلي كي تفعل هذا
لي بسبب الاندى والاساءة التي ارتكبت ضدي من قبل ابن اختي
امير كارتيسانيا الخائن الكبير الذي تخلى عن أرضه وعني أنا خاله
ومني أخذ ملكيته ونهب يستعرض نفسه في مملكة ابوليا ،
(٤٧) وأيضا بسبب الشر وخيانة الاسكو ريتدو الغادرين ، اولئك
الخونة الذين خاذلوني أكثر من مرتين الآن ، وجهوا الاتراك الذين
اصبحوا معنا مجددا ليخلوا الدرنفوس في سكورتا ويدمروا ويحرقوا
البيوت والقرى وليزجحوا على الفور أي رجل يأسرونه ويستبقون
لاندسهم كل ما يحرزونه منهم .

وعليه لاحظ السير انسليين كرجل حكيم أن الامير كان مكتئبا
وقال ووعده بأنه سينفذ ما أمر فأجابه بلطف : « لا تفضرب أيها
الامير ، وسأفعل ما تريد وما يرضيك ، ودعا القسانة : ملك
اولا ، وروى له بالتفصيل أمر الامير ، وأنه أمرهم بأن يدخلوا
درنفوس اسكورتا وأن أي غنيمة أو اسلاب يغنمونها هو واتراكه
هي لهم يحتفظوا بها ملكا لهم ، وعندما سمع ملك هذا ، ابتهج
وأعطاه الجواب وهو أنه سيفعل ذلك بشوق ، وابتهج الجميع
الصغير والكبير ، ومزعههم الى ثلاث سرايا ، وأعطاه انسليين
مرشدين محليين (٥٦٨١ - ٥٧٢٧) وغزا الاتراك سكورتا

وهيمنوا وأحرقوا ودمروا الأرض والمدن ، وكل من أسروه مسح سلاحه قضا عليه ، وكل من فر على أقدامه رحموه وأحضره الى الأمير وسلموه له ، وعندما رأى قادة سكوتنا هذا هربوا الى الجبال والقمم العالية ، وتشاوروا معا حول كيفية التقدم ، وأرسلوا رسولا الى الأمير وطلبوا منه الرأفة ، وانكروا أنهم ثاروا ، وكان كل ما فعلوه بسبب مختلف ، وتشاوروا معا حول ما يجب فعله حول الحرب مع الروم ومع الامبراطور ، لأن أميرهم ، أمير كارتانيا كان غائبا .

وعندما سمع الأمير هذا لم يستقبلهم وتوسل الرجال العظام وكل القادة الذين تعاطفوا مع أمير كارتانيا وصادقوه وهم راكعون اليه ورجوه أن يعفو عن القوات طالما أنهم يطلبون الرحمة ، وفعل الأمير ذلك وهو الرجل الداهية بسرور ، وأرسل على الفور رسولا الى ملك ليوقف غارته وأن يمثل أمامه ، وعندما سمع هذا ذهب الى فيليفيستي وحيا الأمير ، الذي استقبله جيدا . ثم صرف الأمير قواته ومضى كل منهم الى راحتهم ونهب الى الدورية (٤٨) مع حاشيته ، ورحل معه كل من كان من الدورية وأيضا نهب معه الأتراك وعندما وصلوا الى هناك طلبوا من الأمير تسريحهم طبقا للاتفاق الذي أبرموه عندما جاءوا للمرة الاولى الى أندرافيدا وبدأ رحيلهم له محزنا جدا وأمر بأن يوفوا أجورهم كاملة وأعطى ملك هدايا وأحسن أكرامه ، وسأله أن يبقى معه ستة أشهر أخرى فقط ثم يترك ، فأجابه الآخر وهو يقول له يقول له في تواضع : « يا سيدي ومليكي ، أرجوا أن تكون خدمتي قد حققت الفائدة والكسب لك ، عندما أبرمت الاتفاق مع عدو الرب الدمستق وهناك في المدينة وعدت أن أخدمه عاما واحدا والآن مضى عامان وأنا بعيد عن أراضي ، وكل من معي وهم رفاقي ، لن يسمحوا لي بالبقاء هنا في هذه الأرض ، واتوسل اليك يا سيدي أن لا (٥٧٢٨ - ٥٧٥٨) تضغط علي لأن علي قسما أن أعود الى أملاكي » .

وبرؤية هذا لم يزد الأمير في الضغط عليه ، وأعطاه الهدايا وعطايا الصداقة وأعادته مع المرشدين ونهب إلى الاشيا ، وفي الحقيقة حدث أن بقي بعضهم عن رغبة في العودة ، وأمر الأمير أن يعهد الجميع وجعل من اثنين منهم فرسانا وأعطاهم الاقطاعات بل أنه حتى زوجهما وأنجبا اطفالا مازالوا في العودة ، في فوناري ورننا (٤٩)

وعند هذه النقطة سأتحول عما كنت أخبركم به ، وسأخبركم عن هذا الجندي ، أمير كاريتانيا وماذا كان يفعل وأين كان خلال فترة حرب الأمير ، ولم يكن في العودة خلال الحرب مع الروم في الوقت الذي اتحدث عنه فاستمعوا لما أقول : ! خلال الحرب التي كانت بين الأمير غوليوم والامبراطور مع أخيه ، وقع أمير كاريتانيا (الذي كان يعد أحد الفرسان القساة في الدنيا وكان جنديا شهيرا في كل المملكة) بالخطايا الشيطانية وحبه لامرأة - التي حلت بكثير الدماء الآخرين والجذود - لقد وقع في حب زوجة واحد من فرسانه ، السيرجين كانافاس . وهكذا كان اسمه ، وأخذها من العودة ونهبوا إلى أوبليا ، قائلين أنهما سيحجان إلى الانيرة وإلى كنيسة القديس نيكولاس في باري ، وأنهما سيذهبان إلى روما وأيضا إلى كنيسة رئيس الملائكة العليا والبير العظيم الذي على قمة الجبل قرب مانفريينا (٥٠) ، وفي ذلك الوقت (٥٧٥٩ - ٥٧٩٦) كان الملك مانفرد ملكا في أبوليا وأميرا لصلقية وكل المملكة (٥١) ، وعندما علموا من أناس معينين جاءوا وأخبروه بأن أمير كاريتانيا قد جاء إلى أبوليا وهو ذلك الرجل الشهير بالسلاح في كل رومانيا ، وقد بهش جدا واستعلم ليعرف هدفه وقصده وما الذي كان يريد هناك ، وأخبره بعض من سمع بهذا من حاشيته بأنه جاء للحج إلى الانيرة المقدسة التي كانت في مملكته ، وليذهب إلى روما ، وتكلم شخص آخر ، وكان رجلا داهية ، (وكان خبيرا وسال قريبا معينا له ممن كانوا في حاشيته أمير كاريتانيا ، الذي أخبره بالسبب والهدف الحقيقيين) مع الملك سرا وأخبره بالسبب والهدف الحقيقيين وبكل الحقيقة ، أن أمير كاريتانيا الجندي الشهير قد وقع

في حب زوجة أحد فرسانه واحضرها من الدورة وجاء هنا الى أبوليا
(لاجل) أن تكون عشيقه له وليستمتع معها .

وبسماع هذا ، اضطرب الملك مانفرد جدا وأسف للعار الذي حاق
بالجندي النبيل ، وأرسل فارسا مع مرافقة جيدة ، الى
السيرجيوفري ، أمير كاريتانيا ، وتكلم معه نيابة عن الملك وطلب
منه أن يذهب الى هناك لرؤيته ، لأنه كان بحاجة لأن يتكلم
معه ، وبسماع هذا قفز الى حصانه وذهب مع كل حاشيته الى
الملك .

ونفض الملك مانفرد عند رؤيته لتحيته وأخذ بيده وأجلسه بجانبه
وبدا يسأله لماذا جاء الى هناك ، وأجاب الآخر ، أنه قد جاء ليحج
الى الالبيرة التي ندر بزيارتها في ذلك الوقت في المدينة ، وهو في
سجن الامبراطور في مدينة قسطنطين .

وأجابه الملك قائلا : « اني مندهش بشعوركم الطيب وبالثناء
عليك ، ومن أنك كجندي شهير بالسلاح ، تخلت عن أميرك السيد
غوليوم أثناء مثل هذه (٥٧٩٧ - ٥٨٤٤) الحرب العنيفة
والحاجة الى الجيش ، والتي كان يتابعها مع امبراطور
القسطنطينية .

ان النبيل يجب أن لا يكون كذابا ، ولا يحسن هذا بجندي مشهور
مثلك ، وكل رجل نبيل يزعجه هذا ويحزن عندما يسمع بأنه مخطيء
يا أمير كاريتانيا أريدك أن تعلم أنني أعرف الحقيقة والسبب والهدف
من مجيئك وهذا يهزئني بحق الرب ، بسبب شهرتك ، ان الامر
بشع وأنا أكره أن اتحدث فيه ، ومع ذلك فإني حبا لك سوف
أشجبه ، حتى تفهم بوضوح الخطا الذي فعلته ، لقد تخلت عن
الأمير ، السيد الذي تتبعه ، والذي يتحمل عبء حرب عنيفة مع
الامبراطور وحدثت بقسمك بأن تكون مخلصا ، والذي أقسمته من
قبل ، علاوة على شيء قبيح آخر وخيانة عظيمة ، اذ أنك أخذت

زوجة الفارس التابع لك وأنت تهيم معها ، في حين أن هناك قسم بينك وبينه ، وعليه وحيث أن الثناء عليك مشهور فإني أعطيك مهلة طويلة ، خمسة عشر يوما لتخرج من أرضي وأن تذهب إلى المورة لتساعد سيدك الأمير في الحرب التي يشنها على امبراطور الروم ، فإذا وجدت في أرضي بعد مرور الأسبوعين فإني أقسم لك بتجاعي وبذفسي بأنني سأمر بقطع رأسك على الفور »

وعندما سمع السيرجيوفري أمير كاريتانيا أن الملك قد كشفه بنفسه وأخبره بالجريمة وبالخطأ الذي ارتكبه ، ومن الخجل والاشعور بالعار اللذان أحس بهما أمام الملك ، تلعثم في قوله ولم يجد مايقوله ، ولكنه أجاب الملك بأفضل ما استطاع : « سيدي الملك ، أتوسل اليك واقع بين يديك أنك في كل ماقلت لي كنت تتكلم كالرب لأنني أعرف بذفسي الجريمة التي ارتكبتها ، وأنني أبجل جلالكم وأشكرها على هذا ، وعليه فإني سأرحل وأنطلق من هنا وسأذهب إلى سيدي الأمير غوليوم » .

وطلب الآن بالرحيل فأنن له الملك ، وعاد إلى معسكره وأخذ حاشيته ورحل مسرعا من هناك ، ووصل إلى برنيزي خلال ستة أيام ، حيث وجد سفينة مستعدة فصعد إلى ظهرها ووصل إلى كلارنتزا خلال ثلاثة أيام وسأل أين يمكن أن يجد الأمير وأخبره به من يعرف (٥٨٤٥ - ٥٨٩٠) أن الأمير غوليوم كان في أندرافيدا ، وكان يعقد اجتماعا عالي المستوى ، يحضره كل القادة والأساقفة والنواب والفرسان وكانوا يتشاورون معا حول الرسائل التي تلقوها ، وكانت الرسائل التي أحضرت ليست جيدة جدا (٥٢) فقد نزلت قوة كبيرة من الجيش في مونفماسيا وكان الامبراطور قد أرسلها لتعزيز قواته الأرضية التي أحاق بها الخطر .

وعندما سمع أمير كاريتانيا ما أخبركم به ، وأن الأمير كان في اندرافيدا مع كل قسايقه وفرسانه ابتهج كثيرا على هذا

الامل ، ولأنهم كانوا يحبونه فانهم سيضعون جميعا ضغطهم على أمير أخيا ليعفو عنه ، وأعاره أصدقائه هناك جيادا ، فركب بسرعة وذهب الى أندرافيدا ، واستقبله الجميع بسرور عظيم ، وطلب منهم جميعا كأخوة وأصدقاء قائلا : « لنرى الآن من منكم يا أقاربى وأصدقائي وأخواني يحبني حقا ، فلتساعدوني في الجريمة التي ارتكبتها ، لأنكم تعرفون جيدا أنني أخطأت خطأ خطيرا في حق سيدي الأمير غوليوم ».

ووعده الجميع الصغير والكبير بمساعدته بكل قوتهم ، وأخذوه وذهبوا رأسا الى الأمير غوليوم وكان الأمير غاضبا منه وأبدي له سخطا عميقا ، وكان له حق كبير ، لأن أمله كان فيه وكانت له أيضا ثقة في أن يحصل منه على مساعدة في كل ما يحتاج اليه ، وقد تخلى عنه في وسط الجريمة التي ارتكبتها ، فخلع نطاقه ووضع حوله عنقه ، وسقط بسرعة فوق البلاط طالبا الرحمة وقال للأمير في وجود الجميع : « إني ياسيدي قد ارتكبت جريمة وجسنت لكي تحاكموني » ، وقال له هذه الكلمات وهو جاث على ركبتيه ، وخر الأساقفة وكل القادة والفرسان والآخرين بسرعة على ركبهم معه ، وهم يقولون للأمير في توسل : باسم المسيح أعف عن سيدنا ، وإذا سقط في جرم مرة أخرى أقطع رأسه إنك تعرف يا سيدنا أننا في الحرب التي (٥٨٩١ - ٥٩٢١) نشنها نحتاج الى الآخرين ليساعدونا ، وأجابهم الأمير الحفيف والرحيم كما كان دائما قائلا : « أيها النبلاء اعرفوا هذا وافهموه جيدا ، ان أمير كاريتانيا هو ابن اختي وتابع لي وفي المقام الأول ، كلما أخطأ ، كلما كان حزني أكبر كثيرا لذلك ، ولنسأله هذه المرة أيضا ، « وانحنى الجميع أمامه وشكروه ، وأعاد له أرضه وقلعه ثم تكلم الأمير في حضور قواته :

« أيها القادة تعرفون جميعا الجريمة التي ارتكبتها أثناء تجواله مع الأمير العظيم لقد حارب بالسلاح ضدي في الميدان ، وقد عفوت عنه كما تعرفون جميعا ، وأعدت له أرضه وأعطيتها له كمحنة جديدة

- ٤٨٧٢ -

أبدية له ولأطفاله ، لأنه جرد نفسه بجريمته ، وأريده الآن أن يملكها الآن فصاعدا بالطريقة نفسها (٥٣) وطالما أنه قد عفى عنه ، فإن أمير كاريتانيا جلس في المجلس مع القادة ، والأمير الذي كلمتكم عنه وكل الفرسان وطلب الأمير منهم النصيحة حول قوات الملك التي علم بقومها « حيث أنها مشيئة الرب والتبوتوكوس المقدس وأن أمير كاريتانيا قد عاد إلينا ، أعطوه الجيوش والقوات حتى يمضي إلى نيكلي ليتخذ موقعا للقتال هناك وليدافع عن الأرض، و فيما بعد وعندما تدعو الحاجة سوف نساعده جميعا (٥٩٢٢ - ٥٩٦١)

عند هذه النقطة ، اتخلى عن الكلام والرواية حول الأمير غوليوم وقواته وسأخبركم لأعرفكم كيف أن أخا ملك فرنسا الذي كان يدعى السيد شارل ، أمير بروفانس جاء (توجه البابا في الحقيقة ملكا لصقلية) وكيف تصاهر وبخل في اتفاقية مع أمير المورة ، غوليوم ، واتخذ ابن الملك زوجة شرعية له ابنة الأمير ، السيدة ايزابو ، مع معاهدات واتفاقيات أبرمها مع بعضهما بعضا والنتيجة أن ابن الملك يرث الامارة ويأخذ الأمير أرضه من الملك .

وفي الوقت الذي اتحدث عنه رزق الكونت الذي كان يدعى كونت دي انجو أمير بروفانس (٥٤) من زوجته الكونتيسة ثلاث بنات جميلات تزوجت الكبرى (وهي الوريثة) الأخ الأصغر ملك فرنسا ، وكان يدعى السيد شارل الجندي الشهير ، الذي ورث مع زوجته مقاطعة الكونت دي انجو وكل ممتلكاته ، والآن أخذ ملك فرنسا الأخت الثانية ابنه الكونت زوجة شرعية ، وبعد ذلك بوقت قصير أخذ ملك انكلترا الأخت الثالثة للثنتين اللتين ذكرتهمسا لكم كزوجة ، وجعل منها ملكة متوجة ، وبعد أن زوج كونت بروفانس بناته الثلاثة كما أخبرتكم ، بوقت قصير ، توفي الكونت وبقي في أرضه أميراً وارثاً السير شارل أخو ملك فرنسا لأنه تزوج كبرى الأخوات الثلاثة .

وفي ذلك الوقت وفي تلك السنوات حكم الامبراطور فريديريك امبراطور المانيا مملكة صقلية والى جانبها امتلك ابوليا ، وأظهر العنف للبابا وأخذ منه كامبانيا اضافة الى رومانيا والسيادة على روما ونفي البابا الذي غادر روما (٥٩٦٢ - ٥٩٩٧) وهرب الى البندقية لئلا يقتله ، ومن هناك حرمة البابا والكنائس وكذلك حرموا اراضيهم واتباعه ، ولم تعد القرايتل تذر ولا يحتفل بالقداس ولا يعمد الاطفال وكذلك لم تعد تقلى الصلوات على الموتى ولا يزوج الناس ، وحرم الى الابد في كل الكنائس في كل الممالك في كل العالم النصراني ، وفي الأديرة ومن قبل الاساقفة في العالم كله (٥٥) .

وكان للامبراطور فريديريك ابن ذكي ، ويدعى مانفرد ، أمير سالرنو وكان له السيادة على كابوا وكل ماضمنها (٥٦) وتوفي الامبراطور فريديريك وتوج الملك مانفرد ملكا على صقلية وأصبح حاكما على مساكان والده يملكه ، وملك هو أيضا الاراضي والسلطة (٥٧) وكان طاغية دنس الكنيسة ، وعندما مر بعض الوقت كما اعتقد دعمت قضية البسا وعاد الى روما ، والآن عرف وفهم ان السيرشارل (كان يدعى الكونت دي انجو ، أمير بروفانس ، وكان أخا لملك فرنسا) كان جنديا مهيبا شهيرا في كل الدنيا ، وبالتشاور مع الاساقفة والكرادلة أرسل له رسالة ومثلها الى أخيه مع المباركة والتوسل والوعود الكبيرة بأنه اذا ذهب نيابة عنه ليحارب ضد الملك مانفرد (ذلك الطاغية الذي ملك الاراضي وممتلكات الكنيسة) وليخوض معه قتالا ويدمره ، ويستولي على أموال القديس بطرس كلها ويضعها تحت تصرفه لاستئجار الجيوش ، فان كل من يعتقدون بالمسيح وكل من عمدوا سوف يحملون شارة الصليب ويمضون معه وسوف يسلم له صولجان الكنيسة له ولأولاده بالوراثة، وسوف يحيي الملك وسيوضع التاج على رأسه ، وسيكون ملكا على (٥٩٩٨ - ٦٠٢٤) صقلية ومملكة أبوليا (٥٨)

وعندما سمع السير شارل كونت بروفانس الشجاع ماوعده به

البابا بالغ التقديس وكتب له ، ولم يكن بأي حال ليقبل بأن يتولى هذه المهمة ، قائلا ومسوغا بأنه اذا تورأها فانه سيضطر ملك فرنسا وهو أخوه الى التنازع والدخول في حرب كبيرة مع الألمان وأيضا مع الغيبيليين (٥٩) وسيتحمل خطيئة المذابح التي ستحدث في الحرب وابداء الشعب المسيحي ، وعند هذه النقطة حدث هذا الأمر الذي أسجله لكم الآن (٦٠) وأراد ملك فرنسا أن يقيم احتفالا واستقبالا رائعا لأقربائه ، وأبلغ ابن حميه ملك انكلترا ، وكتب له جوله بطريقة ودية وسأله أن يحضر هو والملكة اخته ليجتمعا معا في باريس لحضور هذا الاحتفال ، وقبل بمحبة خالصة وبدا له أجمل مايمكن ، أن يلتقوا ويمرحوا ، وعليه صاحب الملكة مع حاشية جيدة وذهبوا الى باريس وحظيت الملكتان بسرور عظيم باجتماعهما معا ، وفي أحد الأيام وكان يوم أحد ، كانوا ينظمون احتفالا عظيما والتقت الأختان الملكتان معا الثانية ملكة فرنسا والثالثة ملكة (٦٠٢٥ - ٦٠٨٦) انكلترا (٦١) وبينما كن يجلسن في غرفة نوم الملك وصلت الأخت الأولى أيضا كونتيسة بروفانس التي كانت تحتفظ بأملك أبيها واذ علمتا أنها قادمة نهضتا لتحيتها ، وهكذا معا كما هي طريقة النساء وحالما جلسن معا قالت ملكة فرنسا وكانت الوسطى للأخت الأولى وهي الكونتيسة : « انه ليس مناسبا لك ايتها الأخت الطيبة أن تجلسي معنا كما لو كنت مثلنا حيث أننا نحن الاثنين ملكتين ، أي أننا من فئة متميزة ومنزلة مختلفة عنك » وعندما سمعت الكونتيسة النبيلة هذا ، نهضت من الخجل والمرارة وتركتهما على الفور وذهبت الى بيتها وبخلت غرفتها في فيض من الدموع ، وفيما بعد ظهر كونت بروفانس وسأل من الخارج أين كانت الكونتيسة ، وأجابه أحدهم وقال له « سيدي انها هناك في غرفتها وأعتقد أنها نائمة » فدخل الكونت عليها بهدوء وعندما أبركت السيدة النبيلة أن الكونت قادم مسحت عينيها بمنديلها (٦٢) وعرف الكونت بأن عيني الكونتيسة كانتا منتفختان من كثرة الدموع فقال لها في غضب ما الذي يببكيك ياكونتيسة ؟ وأرابت أن تنكر السبب ولاتبديه فأقسم على الفور

قسما رهيبا ، وقال « ان لم تخبريني بصديق على الفور لماذا تبكين
فإنني سأضربك حتى أجعلك تبكين حقا » .

وفي خوفها أخبرته بالحقيقة ، وهي أنها ذهبت لتتري أختيها
وجلست معهما للحديث : « ولاني جلست معهما كما لو كنا من
المنزلة نفسها ، ولم أبد لهما فرقا لأنهما كانتا ملكتين ، بدأت أختي
ملكة فرنسا في الكلام معي وقالت لي : « ليس صوابا يا أختي
الطيبة أن تجلسي معنا كند من المنزلة نفسها أو الجدارة عينها ونحن
نوات جلالة وجدارة أكثر من كونتييسة أو بوقه أو أي سيدة
أخرى » . وأنا بسماعي هذا حزنت على الفور بصورة موحجة حتى
أنني من شدة حزني تركت المكان وجئت هنا إلى غرفتي وبكيت
كثيرا » . (٦٠٦٩ - ٦١١٦)

وعندما سمع الكونت هذا نذر نذرا رهيبا ، وقال لزوجته
الكونتييسة : أقول لك هذا بالمسيح وأمه ، إنني لن أستريح مطلقا ولن
أرضى حتى تصبحي ملكة متوجة » .

وغادر على الفور وذهب إلى الملك ، أخيه ، ملك فرنسا وكان
هناك يتحادث مع ابن حميه ، ملك انكلترا ، وانتحى جانبا وبدأ
يتكلم معه : سيدي وأخي الملك ، يجب أن تعلم جيدا ان أبانا
المقدس ، بابا روما قد أرسل لي بركات مرار عديدة جدا مع الطلب
أن أذهب إلى روما وأنني اذا أمسكت بالملك مانفرد في الحرب وقاتلته
في الميدان بالسلاح فسانه سيتوجني ملكا على صقلية ويعطيني
الصولجان ، وسأكون حامي كنيسة روما . ولم أرغب مطلقا في تولي
هذه المهمة ، والله يعلم ، بسببك أنت ، لئلا أدفع بك إلى الحرب
والمقاعب ، والقتال مع ملك ألمانيا وحزبه ، أي مع كل الفيلليين
حسنًا يا سيدي ان العزم على فعل هذا قد جاءني لتوه ، لهذا
أرجوك ، وانحنى أمامك كسيد وأخ لي ، أن أحصل أولا على أمر من
جلالتك ، ثم المساعدة ، بالمال والجيوش ، حتى أمضي بشرف يوائم
شرفك .

وعندما سمع الملك هذا وافق بحرارة وقال لأخيه : « أقدم شكري للملك الذي خلق الكون لأنه أعطاك الرغبة لفعل ذلك لأنه أمر مشرف وتحرير للعالم ، وفي هذا الشأن فاني أجعل شاهدا مجد الرب الذي تمنيت أن يوحى لك بهذا الأمر بإرادته وتتولى تلك المهمة . ولكني مرة أخرى خشيت أن يتصانف أن تعتقد بآني أريدك أن تباعد عن صحبتي ، حسنا وحيث أن الرب قد أعطاك الإرادة وأنت تريد بقرار منك أن تقوم بها ، فخذ من مالنا وأيضا من قواتنا واستأجر جيوشا جيدة لتكون من يدائك ، وليكن الرب وبركات أبينا بالغ القدسية وبركاتي أيضا أنا أخوك عونا لك أينما ذهبت ، لأن أمني بالرب وفي البابوية المقدسة ، وفي الحكمة وفي الشجاعة والمهارة الحربية التي لديك بأنك ستقوم بفعل لشرف الكنيسة أولا ولي ثانيا ، ولك ولكل أقاربنا » (٦١١٧ - ٦١٥٩)

والآن شكر الكونت الحكيم البارع الملك كسيد له وأخ ، ثم استعد ، وأخذ مالا واستأجر جيوشا كثيرة من الرجال ذوي الخبرة من الفرسان والمشاة من الجنود الشجعان كلهم ، وودع الملك وذهب الى بروفانس وجهاز سفنه وصعد اليها ووصل الى روما خلال شهر (٦٢) .

ويقع البحر على مسافة اثني عشر ميلا من روما ، وبعد أن نزل ونزلت قواته الى البر أمر بأن تحمل الخيول والجياد والدروع ومواد الطعام والمؤن على عربات الشحن ويغال الحمل ثم انطلق ذاهبا رأسا الى روما (٦٤) .

وعندما سمع البابا بالغ القدسية بأن السير شارل كونت بروفانس كان قادما بجيوش هائلة ، من زهرة فرنسا ، رفع يديه وحمد الرب ، والقديس بطرس وبولص اللذان قويا من عزيمته ليذهب لغون الكنيسة بالغة القدسية ضد الطغاة ، ولأنه قد ابلغ لقموه (٦٥) وكان رجاؤه في الرب ان يختفي الطغاة واعدا الكنيسة ، وبأنه سيبقى على عرش روما. ركب البابا بناء عليه من السعادة التي شعر بها

بسم
الكونت ، ولكي يشجعه بالشكل المناسب هو بنفسه خارجا مع الكرادلة ومع نبلاء روما ، ومضى لاستقبال كونت بروفانس ، (٦٦) وقدم له تشريفا عظيما في هذا الاستقبال .

وبعد أن وصلوا الى روما نزل كل منهم في منطقة تمركزه ، وحالما أسكنوا كما أخبرتكم أرسل البابا خمسة كرادلة ، وأربعة مطارنة ، واثني عشر أسقفا الى الكونت ، أرسلهم ليطالبوا منه أن يأتي لمقابلته والتحدث معه وعليه فقد صحبوه بتشريف كبير ، والآن نهض البابا بالغ التقديس لتحيته ، وأخذ بيده وأجلسه بجانبه .

مرحبا بالرجل النبيل ، ذو الدم الفرنسي حامى المسيحيين ، ابن الكنيسة » .

وبدا يسأله عن الرسائل من أخيه الملك ، ملك فرنسا كما أخبرتكم (٦١٦٠ - ٦٢٠١) وبعد أن تلا عليه رسائل الملك شكره واثني عليه آلاف المرات لأنه جاء وأجهد نفسه لحاجة الكنيسة وهو أمر يشكل نبعاً للفخار والكسب له والراحة للمسيحيين ولكل الكنيسة ، وبعد أن تحاثا وقال كل ما يريدان ، عاد الكونت الى مقر اقامته ، ثم أمر البابا بالغ التقديس باستدعاء الجميع كبيرهم وصغيرهم ، وعقد اجتماعا رهيبا ومجلسا أعلى للبلاط ودعا كل من جاء وقتها مع الكونت وكذلك نبلاء روما ، وأقام البابا قداسا احتفاليا في كنيسة القديس بطرس ، وبعد تلاوة القداس وخروجه من المذبح المقدس ، توج البابا بنفسه السير شارل ملكا على صقلية بتاجه المذهب ، وحياء كل الحضور صغارا وكبارا (٦٧) .

وبعد أن توج كونت دي أنجو ملكا على صقلية ، لم يرد بأي طريقة أن يضيع وقته ، وذهب الى البابا وقال له : « سيدي الأب المقدس ، اني لم ات الى هنا لأجلس كامرأة ، والآن وقد توليت أمر الحرب مع الملك مانفرد والغيبيليين ، وهم أعداء الكنيسة ومجرمون فيها ، فاني

لا أريد لنفسي ، ولا أقدر بنفسي على محاربة الطفافة . وأعداء كل الكنيسة ، ولكن حيث أنك تجلس على عرش روما ، وجعلت مني مدافعا عن الكنيسة ، فمر وابعث الى كل مكان والى كل الممالك بأن على كل من يؤمن بالمسيح ويخضع لامرتك ، ان يساعدوك بجيوشهم كي تحارب أولئك الذين يعادون الكنيسة . وعندما سمع بابا روما المقدس ذلك الذي قاله الملك بدا مغريا له . وأمر على الفور بكتابة الرسائل وارسلال الرسائل الى الممالك وأيضا الى كل ايطاليا (يحملون) المباركة والدعوة كي يأتوا لعونه وليطردوا من مقاطعات وأراضي الكنيسة الطفافة العاقين الذين يذسونها ، وجاءت جيوش هائلة من كل الممالك وجاء الى ايطاليا كل الغويلف (٦٢٠٢ - ٦٢٤٠) .

وبعد أن تجمعوا جميعا في روما ، قسم الملك سرية كل رجل وأمرهم بأن يخرجوا من مدينة روما وتسليح هو بما هو مناسب له كملك ، ومضى الى البابا وسأله مباركته وهو راكع على ركبتيه ، وباركه البابا وصلب فوقه ، وأمر بأن توضع طبعة الصليب المقدس على الجانب الأيسر من صدره حتى تبقى معه ، وبارك جيوشه أيضا صغيرهم وكبيرهم ، وصلى من أجلهم جميعا وقال : كل من يموت بالسيف في هذه الحملة سينال عفو المسيح والبابا أيضا عن كل الخطايا التي ارتكبها أيا كانت في حياته تماما كما لو أنهم ماتوا في أرض الشام لانتزاع قبر المسيح من أيدي غير المسيحيين ، عرق البرابرة . وبعد أن تلقى الأمير البركة من البابا - كما أعطاها لكل الجيوش - انطلقوا رأسا الى أبوليا .

وعندما سمع الملك مانفرد التقارير بأن الملك شارل بنفسه كان قادما لحربه أرسل في طلب جيوش من ألمانيا ، وجاءته منها جيوش جيدة كثيرة ، وكلها من الرجال الشجعان ، ومثل هذا جاءت من لومبارديا ومن توسكانيا أيضا ، فمن هناك جاء الذين كانوا من حزبه ، وجاء كل الغيبلين من صقلية وكذلك رجال كالابريا ، وهكذا جمع جيوشا كثيرة جدا فاقت الحصر .

واتخذ لنفسه موقعا في بينفنتو وانتظر الملك ، وبقي في انتظاره حتى وصل .

وتحاربا هناك بكل جيوشهما ، وحدث أن مشيئة الرب قضت بأن يعطي لصاحب الحق الحظ الحسن وينيله النصر ، كسب الملك شارل المعركة (٦٨) وقتل الملك مانفرد وخسر المعركة ، وكل من بقي معه ، أعني قواته ، قدم الطاعة للملك شارل العظيم ، وهكذا تركوه في راحة وسلام ، ملكا وسييدا لصقلية وللملكة ابوليا . (٦٢٤١ - ٦٢٦٥)

وعند هذه النقطة سأتوقف عما كنت أرويه ، وسأعود مرة أخرى للأمير غوليوم ، لأقص وأروي الأعمال التي قام بها ، وهنا سأبدأ بالكلام وأخبركم عن أمير المورة ، غوليوم وماذا فعل وكيف تصرف في ذلك الوقت عندما عاد النبيل سيد كاريتانيا من مملكة صقلية هناك في أبوليا . وكما أخبرتكم أعلاه في كتابي ، عفا عنه الأمير غوليوم بنفسه ، (٦٩) وأعاد له أرضه ، التي كان قد ملكه أياها بمثل تلك الطريقة والاتفاقية التي رسماها ، وكان له أن يورثها فقط لابنه ، تماما كما أعادها له من قبل في نيكلي ، عندما كان الأمير يقاتل مع الأمير العظيم ، وكما هي العادة في الأعمال الحربية أينما كانت ، يتم كسب بعض المعارك ، وبعضها الآخر يجلب الكوارث ، وهي حقيقة تجلب لي متاعب عظيمة لو أنني كتبتها كلها لكم في هذا الكتاب .

لكن كي أجعل الأمر أخف بالنسبة لي وأنا الذي أكتبها لكم وأنتم تسمعون وتقرأون ، بذلت جهودا عظيمة لانتقاء الأفضل وكتبت وتلوت الأعمال والمهام التي كانت مثمرة .

وعليه سأبدأ من هذه النقطة ، فاستمعوا فقد تتعلموا ! (٧٠) عندما سمع الأمير وعرف أنه في ذلك الوقت ، هزم الملك شارل الملك (٦٢٦٦ - ٦٢٦٨) مانفرد في المعركة وقطع رأسه واستولى

على السلطة في كل مملكته . كان سعيدا جدا (٦٢٦٩ - ٦٣٠٠)
وأقر له هذا الاسم لأن العرق الفرنجي الذي ينتمي اليه هو ايضا قد
اقترب أكثر من المورة والى أرضه ، وكنتيجة تروى في فكره كثيرا
وتكلم محلا بهذه الطريقة التي أذكرها هنا . وحيث أن امبراطور
مدينة قسطنطين

قد تجذر في المورة وكانت سياسته تنتشر ، فإنه لن يتمكن مطلقا من
طرده من الأرض وحده ، بنفسه ، وبالقوات التي لديه ، إن لم
يحصل على القوة من دولة ما أخرى ، وحيث أن الرب قد أمر
وأصبحت دولة الملك شارل قريبة الى أبوليا . (ان الرب لم يمنحه
ابنا يكون وريثا له ليتركه سيدا على الأرض ، عندما يأتيه الموت في
ساعة منيته ، كان لديه فقط أطفال اناث كورثة) . ولئن استطاع أن
يعقد مصاهرة مع نك الملك القوي شارل ، بحيث يأخذ الملك شارل
كما أخبركم ابنة الأمير غوليوم كنة له (٧١) وستوفر له القوة
والجيوش الشجاعة ليطرده الامبراطور من الامارة .

ويعد أن تأمل الأمير جيدا في نفسه ، أمر بدعوة كل القادة ،
وأولئك الأكثر حكمة والأوائل بين مستشاريه . وتحدث اليهم
وأخبرهم بما اعتزم عليه . وحالما سمعوه ، تناقشوا معا ، وبينوا له
واقترحوا طرقا كثيرة ووسائل يمكنه بها تحقيق هذا الشيء
وانجازه ، لأنه كان نبيلًا وقويا فوق الطبيعي ، في حين أن الأمير
كان فقيرا في الوسائل فقد لا يقبل بها وربما لن يعبأ
بها (٦٣٠١ - ٦٣٤٥) وعند هذه النقطة ، تكلم الأحكم من بين
الموجودين في مجلس الأمير في ذلك الوقت ، والذي كان يدعى
نيكولاس دي سانت أومر وكان أمير طيبة ، وكانت له معرفة واسعة
وتكلم مع الأمير معطيا إياه هذه المشورة : « إذا شئت ياسيدي
تحقق ذلك أنا اتعهد بالقيام بذلك بنفسى إذا أخذت بنصيحتي واتبر
الامر بشكل قانوني مع الملك شارل ، وصحيح كما يعرف الناس
جميعا أن أميرنا أبوك مع أهلينا هم الذين غزوا المورة ، التي تدعى
الامارة ، وربحوا بالسيف كل ما نملك من اقطاعات ، وأبوك وسيدك

لم يأخذ أرض المورة من أحد ، وقد حصل على السيادة من الرب وعده وبالسيف . وحالما توفي أبوه وأميره ، فإن أميرك وإخاك السير جيوفري أصبح سيدا وتزوج ابنة الامبراطور روبرت ، وكان قد أرسلها الى ملك أراغون زوجة له ، وعليه فقد تزوجها السير جيوفري كما يعرف كل الناس ، وكتعويض للملك عن الجريمة التي ارتكبها ضده ، وليحل السلام بينهما وتستقر الأمور ، عقدت معه معاهدة وأصبح رجله ، وله أن يحصل على أرضه من الامبراطور ، حسنا وطبقا للطريقة التي سوى بها أخوك الامر في ذلك الوقت ، وأصبح تابعا للامبراطور ، ولم يتمكن من خدمة أحد آخر وله وحده كان يقدم خدماته كلها ، وتماما كما فعل هذا لمصلحته الخاصة وليرضي رغبته وليحقق ربحا ، افعل الشيء نفسه وعلى الفور مع الملك شارل لتحقيق رغبة ولتربح . واذا فعلت كما أقول فاني أخذ على عهدي أن يصبح الملك قريبا لك وهو متلف الى ذلك . »

وعندما سمع الأمير وأولئك الذين كانوا في مجلسه ذلك ، سر الجميع وحمدوه جدا ، وبعد اعطاء المشورة كما أخبرتمكم ، تقرر الأمر وصمم عليه .

واختير أسقف أولينا مع السير بيير ، (وكان لقبه دي فو ، وكان يعتبر في كل الإمارة رجلا حكيما (٧٢) ، لينهب كمبعوثين الى الملك ، واستعدا وعبرا مباشرة الى برنديزي ، وبعد أن نزلا الى البر ، اشترىا خيولا وأخذوا الطريق المؤدي الى حيث كان الملك فوجداه (٦٣٤٦ - ٦٣٨٧) في نابولي ، وانحنيا أمامه ، وكانا يحملان له رسائل فقدماهما له ، وكانت تحوي وتعلن أن له أن يصنق هذين الرجلين في كل شيء يقولانه وينطقان به .

وبعد أن تسلم الملك الرسائل وفهم التصريحات بأن يصنق هذين الرجلين أمر بأن يستدعيا الى مكان جانبي وبدأ يستجوبهما حول ما كانا يريدان قوله ، وحيث أنهما كانا حصيفين بدأا يتكلمان معه : وأخبراه بالتفصيل ما الذي كانا يريدانه وهو أن رغبة الأمير

ومشيئة الرب واردة الملك أن يدخل في مصاهرة ويصبحان كواحد ، وبعد أن استمع الملك جيذا لما أخبراه به ، أجابهم بأنه سيجري مشاورة ثم يعطيهم الجواب ، كما هو صحيح ومناسب .

وعليه أمر الملك بدعوة القادة ، الأوائل منهم والأفضل في مجلسه ، وأخبرهم مفصلاً بأمر أمير المورة واقتراحه وما كتبه وأراد تنفيذه معه ، ثم بدأوا يتكلمون ويتشاورون ، وبعد أن تناقشوا قالوا ما يلي أيضاً : « أنهم يريدون استدعاء المبعوثين واستجوابهما ليسمعوا ويعرفوا خصائصهما . وعليه فقد استدعوهما وبدأوا يستجوبونهما : كيف يملك غوليوم أمير المورة أرضه ، ومن هو سيده الأعظم ، وأي نوع من الأرض المورة وما هي ثرواتها ؟ ثم أعطى السير بيير الذي عرف وفهم كل شيء عن المورة الجواب ، وقال كل شيء من البداية الى النهاية (٧٣) » .

وعندما سمع الملك وكذلك مجلسه ماتضمنه امارة المورة وثرواتها وقيمتها ، أشار عليه الجميع باتمام الامر ، لانهم رأوا وتحققوا انه كان لصالحه ، وصمم الملك على تنفيذ مشورتهم ، وبعد أن صمم الملك على تنفيذ المصاهرة مع أمير المورة ، غوليوم اعطى توجيهه لاحد الاساقفة واثنين من قادة الفرسان ، وفارسين آخرين ممن كانوا معه بان يذهبوا كمبعوثين الى الامير غوليوم لحمل الجواب اليه مع رجائه ، والارادة والجواب اللذان اعلنهما الملك له (٦٣٨٨ - ٦٤٣٢) .

وانطلقوا بناء على ذلك وذهبوا الى برنديزي ، حيث وجدوا السفن التي كانت مستعدة للبحار ، وأصعدوا الى ظهورها معنا وذهبوا الى كلارنتسا ووجدوا الامير غوليوم في اندرافيدا . وتكلم اسقف اولينا والسير بيير مع الامير وأخبراه في خلوة ماحققاه ونفذاه مع الملك ، وبعد هذا استدعوا ايضا الرسل الذين جاءوا معهم من عند الملك شارل ، ثم ردا ماكان عليهم نقله من الملك شارل الى أمير المورة : مما يسر الملك ، فرغب وأراد قانونيا تحقيق

المصاهرة حسب الاتفاقات التي اعلنت للملك من قبل المبعوثين الذين ارسلهم الامير الى الملك ، والتي اشترطت ان يأخذ الامير ابنته ، التي كانت وريثته والتي كانت تسمى ايزابو وان يذهبوا الى نابولي للانضمام الى الملك وان يتزوج الاولاد ، فيأخذ ابن الملك ابنة الامير غوليوم ، وبعد ذلك يؤدي الامير الولاء ليأخذ ارضه من الملك شارل .

وعندما سمع الامير هذا اقره بحرارة ، ومنح تشريفا عاليا وهدايا للذين اوفدوا وجاموا اليه كمبعوثين ووجههم بالعودة الى الملك وحمل جوابه اليه وابلاغه ان امير المورة كان راضيا على الاتفاقيات وكان يستعد للمجيء لاتمام الامر ، وارسل الامير على الفور الى يوريبوس ، حيث احضرت له احدى الشوانى كبيرة وجيدة التجهيز ، وفي كلارنتسا امر بتجهيز سفينة اخرى له ، واستعد كما ينبغي لمثل هذا الرجل العظيم ، وصعد الى السفن مع ابنته ، التي كانت تسمى ايزابو وحاشيته ، واخذ معه من الفرسان العدد الذي يحتاجه ، وانطلقوا الى كلارنتسا ووصلوا الى برنديزي. وبعد ان نزلوا في برنديزي احضروا الخيول بسرعة وانطلقوا على الطريق ، وهكذا ركبوا الى نابولي حيث كان مقر اقامته ، ووصلوا قبل الملك (٧٤) .

والان عندما سمع الملك وابلق بان الامير كان يقترب من المدينة ، ركب بنفسه خارجا ومضى للقائه ، وحياء هناك حيث استقبله ، بلطف واخذ بيده وركبا جنبا الى جنب وقدم له تشريفا كبيرا ، دهش له الجميع . (٦٤٣٣ - ٦٤٧٩) .

وبعد ذلك نزلا عند بيت الملك : ثم امر بان يسكن بتشريف كبير في المدينة ، ودعاه للعشاء في اليوم التالي ، وعلى شرف الامير دعا كل النبلاء الذين كانوا في المدينة ، وعقد المجلس الاعلى للبلاد ، وكان هناك احتفال كبير ، وبعد ان احتفلوا جيدا ذلك اليوم ، ذهب كل الى مقره .

وفي الصباح التالي ذهب الامير الى حضرة الملك ليتحدث معه وامر الملك كل فرسانه بالمجيء ، وجلسوا للتشاور وبدأوا في الحديث ، ثم جاء المبعوثون الذين ذهبوا الى امير المورة وبدأوا الحديث وهم يريدون رواية كيف ذهبوا الى المورة الى الامير غوليوم مع امر الملك فيما يتعلق بالمصاهرة وما أنجزوا والى اي نقطة تقدم الامر في هذا الشأن الذي أرسلوا فيه . وحيث ان جلالة الملك قد امر وان الامير قد جاء عند جلالته ، فان الامر متروك لسموكم لتنفيذه وتحقيقه بحكمتهما لما فيه تشريف لسموكم ولجسدكم ورخائكمما انتما وقواتكمما .

وحالما انتهى المبعوثون مما كان عليهم قوله حول المصاهرة ، بدأ الامير عنئذ الكلام حول الامر وبدايته ، والطريقة التي بدأ بها ، وبناء على امر وتوصية الملك جاء الى هنا واحضر معه ابنته ، وانه على استعداد لان يفعل كل ما يحثه مبعوثو الملك معه في المورة وان ينفذ الاتفاقيات التي ابرمت وكل ما يخصها (٧٥) :

ثم اجاب الملك بنفسه بان كل ما قاله الامير صحيح ، وانه يرغب واراد ان ينفذ الامر كما اتفقا وشرعا ، وبعد ان انتهيا واعلنا التفاصيل امر ابا حضار ابنائهما ومن ثم خطب رئيس اساقفة نابولي ، وكان مطرانا الابناء وبعد ان اعلن خطبتهما وعقد لواحد الزواج بمراسمه ، ادى الامير الولاء ، وبناء على ذلك قلد الملك (٦٤٨٠ - ٦٥٢٦) ابنه السيرلويس الامارة ، فاعادها مرة اخرى الى حميه ليملكها ويديرها مدى حياته في هذه الدنيا .

وبعدما انجز هذه الاشياء التي اخبركم بها مكث الامير هناك خمسة عشر يوما مع الملك شارل ونظما احتفالات كبيرة ، ثم جاءت التقارير من المورة للامير بان احد ابناء اخيه قد جاء من عند الامبراطور الى مونمفاسيا ، واحضر معه الجيوش : والكومان والترك والروم من منطقة نيقية والذين في المورة ، وكان اهل الارض خائفين وطلبوا من الامير العودة الى هناك . وعند سماع ذلك ذهب

الامير الى الملك واطلعه على هذه التقارير مفصلا ، وطلب منه الان
للذهاب الى المورة لاسعاف وتقوية ارضه وقواته ، وللذهاب الى
قلاعه لتموينها . وعندما سمع الملك هذا قال انه حسن ان يذهب الى
ارضه لنجنتها وحمائتها من اعدائه ، وعليه استأذن الامير من
الملك ، وركب بسرعة ووصل الى برنديزي ، حيث وجد السفن
جاهزة فصعد اليها ووصل خلال يومين الى كلارنتسا وركب من
هناك ذاهبا الى انرافيدا .

وعندما سمع كل اهل المورة بمجيء الامير ، كانوا سعداء جدا
وشعروا بثقة قوية تجاه اعدائهم . وبعث باوامر مكتوبة الى امراء
القلاع بان يحتفظ كل منهم بحراسة قوية من قواته لانه كان في
طريقه لمساعدتهم وانهم يجب ان يمونوا قلاعهم وان يحشدوا القوات
ليقفوا بثبات ويحموا الارض والحدود ، وبعد ان استراح نحو اربعة
ايام ، كتب الى القادة والفرسان فجمعوا اليه وخرجوا راكبين على
الفور ، واخذهم وجال على القلاع ، وامر بنشر الحراسة في كل
الارض حتى يحتموا من اعدائهم . (٧٦)

وسأوقف عند هذه النقطة لحظة عن الكتابة والكلام عن الامير
غوليوم امير المورة وسأخبركم بنبا الملك شارل والفعل الذي قام به
والعطف الذي اظهره في ذلك الوقت لامير المورة .

ومن عطف الملك الحكيم ، الملك شارل والعاطفة التي شعر بها
تجاه نسيبه الامير غوليوم (٥٦٢٧ - ٦٥٤٥) ولانه ايضا كان
خبيرا في الاعمال الحربية للجيش ، (٧٧) فانه بعد ان تركه الامير
ومضى مبتعدا عنه فكر ومحض انه طالما ان الامبراطور قد ارسل
جيوشه الى المورة لمحاربة الامير الذي كان نسيباً له ، فان الامير
سيكون بحاجة لعون بالجيش والقوات ليحمي ارضه ، وعليه امر
بدعوة احد فرسانه وكان جنديا خبيرا في الامور الحربية ، وكان
يدعى السير غاليران ، وكان لقبه دي ايفرى ، (٧٨) وقال له اريدك
ان تذهب الى المورة لمساعدة نسيبي الامير مع مائة من المرتزقة

بخيولهم وايضا مائتين من الجنود المشاة على ان يكونوا كلهم من النخبة ايضا وعلى ان يكون مائة منهم من حملة الاقواس العقارة والآخرين من حملة الدروع ، (٧٩) وان تدفع للجميع اجور ستة شهور وتكون عليهم كقائد ونائب لي ، استعداد على الفور واذهب بسرعة ، ان السفن (٦٥٤٦ - ٦٥٨٨) جاهزة في برنديزي فاركبوا واذهبوا سريعا الى المورة لمساعدة الامير واهدائه تحياتنا الكثيرة عني، واخبره نيابة عني انه اذا احتاج لجيوش اكثر ، فليشعرنني برسالة موجزة وسارسلها له على الفور .»

واعد الفارس الحكيم نفسه على الفور كما امر الملك ، وترك نابولي وذهب الى برنديزي وهناك وجد السفن مستعدة فصعد اليها ووصل خلال ثلاثة ايام الى كلارنتسا ، وحدث ان كان الامير في ذلك الوقت في فليزيري ، وارسل له السير غاليران ستة رسل ، وكان اربعة منهم سرجندية واثنان من الفرسان ، وابلفه بالتفصيل انه جاء من ابوليا بناء على امر الملك بالجيش الذي معه لتقديم العون للامير وتنفيذ جميع اوامره .

وعندما علم الامير بوصول نائب الملك هذا ، السير غاليران ، الذي جاء من عند الملك وجلب معه الجيش الرائع ، من الفرسان والمشاة كما اخبرتكم ، بدا له الامر بالغ الروعة وابتهج به . ولتشريف نائب الملك من اجل الملك ، وركب خارجا على الفور مع القوات التي لديه وذهب راسا اليه في كلارنتسا ، ومن جانب اخر سمع الرجل الحكيم السير غاليران وعرف ان الامير قادم اليه ، فركب لتلقيه بسرعة خارجا مع حاشيته بالدروع وعلى خيولهم ومنهم المشاة والفرسان وقابلوا الامير غوليوم عند نهر الياكوس عند نقطة تدعى كريفسا (٨٠) ، وهناك التقيا وابتهجا معا وحيا السير غاليران الامير نيابة عن الملك وقال له: لقد ارسلني الملك الى هنا ، وهو يبعث اليك بتحياته ، وقد ارسل لك معي كل هذه القسوات لمساعدة ارضك ، وكمعونة في الحرب التي بينك وبين امبراطور اولئك الروم.

واذا احتجت للمزيد أيضا فاعلمه حتى يرسل اليك (٨١) وشكر
الامير الملك بحكمة على المساعدة التي ارسلها وعلى المعونة أيضا .

والان بعد ان وصل الاثنان الى كلارنتسا ، امر الامير بايجاد خيول
(من النوع) الذي يدعى خيول الحمل ، للمرتزقة ، واحد لكل رجل
لاعطائهم الراحة بحمل ملابسهم (٦٥٨٩ - ٦٦٣٣) وبروعهم .

وبعد ان جهز الامير الفرنجة الذين جاءوا لمعاونته والذين ارسلهم
الملك ، تشاور مع الذين كانوا في مجلسه حول الطريق الذي يجب ان
يسلكوه ، وفي اي مكان يهاجموا اعداءهم العرق الرومي ، وعندما
تشاوروا انطلقوا من هناك ووصلوا الى رافد الالفوس عند مكان
يدعى ايزوفا (٨٧) وجاء حكام القلاع مع قواتهم كما فعل قادة
الفرسان ، واعطيت لهم الاوامر بان يستعدوا بمؤن من الخبز تكفي
لشهرين ، وهناك تشاوروا حول مكان الاغارة ، وعليه فقد اشير
عليهم بان يذهبوا الى نيكلي ، بفكرة وهدف ان هذا المكان كان
متسعا بدرجة كافية لتتيح لجيوشهم الاقامة والراحة ويمكنهم
الاقترب من جيوش الروم اذا رغبوا في الاغارة ، واذا توصلوا الى
قرار القتال ، وكان الامير واثقا من جيوشه وفي ان الرب سيكون في
عونه ليحزن النصر على الروم ، واذا سر الرب ان يمنحه النصر
فانه سيستولي بسهولة على كل الامارة .

ثم ركبوا ووزعوا السرايا ، وغادروا ايزوفا ووصلوا في المساء الى
كاريتانيا الى القلعة الرائعة ، وعندما علم امير كاريتانيا بان الامير
قادم بجيوشه وانه كان قادما على طول الراقد في اتجاهه (٨٣) ،
ركب بسرعة خارجا مع رجاله وذهب لمقابلة امير المورة ، ومن جانب
اخر جاء من اكوفا السير غوتيير سيد تلك القلعة مع الجيوش التي
لديه (٨٤) ، وتجمعوا معا في كاريتانيا واستعرض كل منهما
الجيوش التي لدى كل واحد منهما ووجدوا ان هذين الفارسين
القائدين امير كاريتانيا وامير اكوفا كان لديهما مائة وخمسين
خيالا ، كلهم من النخبة ومن الجنود ذوي الخبرة ، وكان لديهم
مائتين من المشاة ، وكلهم مسلحون .

بعد ان عسكروا في سهل كاريتانيا على شواطئ الراهب . في تلك المروج بالغة الجمال امر الامير بدعوة القادة : امير كاريتانيا ، راميرو اكوبا والآخرين ايضا (٦٦٣٤ - ٦٦٧١) من قادة الجيش يطلب من الجميع المشورة حول المكان الذي ينصحون جيوشه بشن لهجوم منه على اعدائه ، وبناء عليه تكلم امير كاريتانيا اولا ، ثم تكلم بعده امير اكوبا وتكلموا ونصحوه بان يذهبوا الى نيكلي كما صحوا ، في المقام الاول . واخبر امير كاريتانيا القادة انه عرف لقائد الذي وضعه الامبراطور على قواته ، وانه كان متغطرسا وذا جد ، وفخر عظيم بقواته التي كانت معه (٨٥) وهو يريد أن يأتي سرعة كبيرة للقتال حيثما ندعوه ، في السهول أو الجبال واذا وهب لرب والقدر ورسم أن نحارب معا وأن نحزر النصر ، سنأخذ كل لمرة من ايدي الروم »

وعليه استعدوا ووزعوا السرايا واعطوا التوجيهات لجيوشهم ولا لعناصر الاغارة ، الذين توغلوا في غارداليقوس ، وأغاروا على ساكونيا ، لأن هؤلاء كانوا في ثورة لصالح الامبراطور ، وقد جمعوا كثيرا من الغنائم وكانت تفوق الحصر ، ولخمسائة أيام أغارت لك الجيوش ثم عادوا الى نيكلي وكان قائد الامبراطور مع جيوشه في ليكنيمونيا ، ولم يخرج من هناك مرة ، ولو أن أحدا سألني لأي سبب تصرف بهذه الطريقة ، سأجيبه انه كان بسبب الامر الذي لقاه ، لأن الامبراطور نفسه ، السيد ميكائيل اعطاه أوامره بأنه بعد حركة برينتزا ومرة أخرى بعد المعركة الثانية وهي معركة ماكري - بلاجي ، لم يكن للروم مطلقا أن يلتقوا في الميدان للقتال مع الفرنجة في المرة لأي سبب في العالم ، وأقسم الامبراطور وهكذا مر : في منطقة المورة لأي سبب في العالم الروم لن يلتقوا مطلقا الفرنجة في الميدان للقتال بالرمح لأن ثلاثمائة من الفرنجة فقط قد زعموا أخا الملك الذي لديه ستة آلاف من القوات الراكبة الجياد الى جانب المشاة (٦٦٧٢ - ٦٧١٨) واذا كان لفرنجة آخرين أكثر دلا أن يجدوا رومانيين في الميدان فإن الامبراطور لن يحتفظ بعد لك بالمورة ، وأمر الروم أن يتخذوا موقعا في الجبال وان يحرسوا

الأرض ، وكلهم مسلحون بأقواسهم وكلما وجدوا الفرصة وكانت لهم مصلحة ، فبالحيلة والاستراتيجية عليهم أن يقاتلوا الفرنجة .

وبعدما سمع الأمير بهذا دعا قائده ليشيروا عليه وتكلم بعض هؤلاء وقدموا له النصيح بأن يأخذ جيوشه ويذهب رأسا الى حيث يكون قائد الامبراطور في ليكسيمونيا لقتاله وهزيمته كلية .

ولكن الآخرين الأكثر حكمة والذين يفهمون الاستراتيجية لم يقرأوا عملهم بهذه الطريقة قائلين: ان امتداد الأرض من نيكلي الى ليكسيمونيا كان منطقة مشجرة ، جبلية وذات شعاب وجروف تناسب رماة السهام ، حيث يمكنهم اتخاذ مواقع تمكنهم من اطلاق سهامهم علينا وعلى خيولنا في حين لانستطيع اصابتهم .

وعليه دعا الأمير السير غاليران وأمير كاريتانيا وأمير اكوفا اضافة الى كل القادة الآخرين ، وطلب منهم اسداء المشورة له حول كيفية العمل الواجبة ، وفي هذا قال بعضهم انهم يجب أن يبقوا في نيكلي وأن يحاصروا الروم في الأرض المحيطة بميسترا ، حتى لاتكون لديهم وسيلة للخروج والاضرار بالأراضي وانهم يجب أن يتحكموا في الممرات ويحرسوا الأرض حتى لايمر قائد الملك لايقساع أي ضرر بأرض سكورتا أو أرغوس أو ميزاريا ، لأنه اذا كان لهم ان ينطلقوا من هناك ويتركوا الأرض مكشوفة وغير محروسة ، فان الرومان سيأتون ويهاجمون وينهبون وسيخربون الأرض ، والآن في النهاية لم يوافق الأمير والأكثر حكمة على العمل بهذه الطريقة ، قائلين مع الاحترام لسير غاليران والمرتزة لأنهم لم يجدوا طعاما لهم ولخيولهم عليهم أن يجدوا بعضه ليشقروه كما هي طريقة الجيوش .

وعليه امر الأمير بأن تمون نيكلي بكل الأشياء التي تحتاجها القلعة ، وترك السير جين دي نيفليت أمرا لها ومعه مائة من الخيالة مع مائة من حملة الأقواس ومائة من حملة الدروع وثلاثمائة من

رماة السهام ليلبِقُوا معه أيضا وليَقْصُومُوا بِأَعْمَالِ الدورية في القرى ، وحَقُول نيكلي ، حتى فيليفوستي وأماكن في هيلموس (٦٧١٩ - ٦٧٦٢) حتى لا يمكن لأي من الروم أن يمرر للاغارة أو القتال أو إيقاع أي ضرر بأراضي الفرنجة

وبعد أن نهض الأمير غوليوم بأعباء مهام حماية وحراسة أراضي نيكلي ، أخذ جيوشه وذهب إلى كاريتانيا حيث صرف كل جيوشه ، ورحل الكلامسانيانوا وأهل أرغوس ، وأمير ميزاريا وأمير أكوفا ، وكذلك فعل السكورتينوا ، والجنود من المشاة والفرسان ، وذهب أمير كاريتانيا مع حاشيته مع الأمير ومعهم السير غاليران الذي كان نائبا للملك ، وذهبوا عبر المورة إلى كلارنتسا (٨٦) وبعد أن وصلوا وعسكروا أمر الأمير بدعوة الحاجب اللوغوثيت (٨٧) والسير ليوناردو الذي كان من أبوليا ، وأمير كاريتانيا وقال لهم : « لقد رأيتكم العطف والتشريف اللذان أبداهما الملك نحوي وإرساله السير غاليران ومعهم مرتزقة لمساعدة الإمارة كلها . وعليه أقول أعطوني مشورتكم حول أي تشريف ونفع يجب أن نمنحه له ، لأنكم رأيتم بأعينكم أنه فقط بواسطة قواته ذهبنا نلتبس القتال مع قوات الامبراطور وقائده » .

وبعد أن أشاروا على الأمير غوليوم بالتشريف والمنفعة الواجب منحها له (كان يفكر على الأغلب في تشريف الملك) استدعى للمثول أمامه السير غاليران وقال له بصوت مرتفع في حضور الجميع : « أنت ياسيدي ، قد أرسلك الملك إلى هنا مع القوات التي جئت بها لمساعدة الأرض ، وهو الأمر الذي اعتبرته تمجيذا عظيما لي وفائدة لي ولقواتي ، وعليه أرغب يا صديقي وأتوسل إليك ردا للجميل مقابل التشريف الذي قدمه الملك لي ، أن تقبل مني منصب النيابة وأن تكون نائب الأمير الحاكم على الإمارة ، نيابة عن الملك أولا وعني ثانيا لحكم أراضي في كل الإمارة من أجل شرفنا وتقديمنا نحن وأنتم أيضا »

سرايا بشكل مستقل عن مشاته ، وخرج من لومبارديا ناهبا الى ابوليا .

وهنا عند هذه النقطة ، سأتوقف عن الكتابة واتحدث عن الالمان ، والجندي الشهير كونراين الذي كان كما أخبرتكم ابن أخ للإمبراطور فريديريك عدو الكنيسة ، وبدلا من ذلك سأعود لأخبركم بالفعل الذي قام به الملك العظيم شارل عندما سمع وعرف بالتقارير التي كانت تتحدث عن أن كونراين كان قادما ليقاّله .

وعندما سمع الملك الشهير شارل أن كونراين كان يحشد الجيوش ليأتي ليشن الحرب ضده ، وحيث أنه كان جنديا من النهاة في كل شيء فإنه لم يكن مهملًا لدرجة أن يقدره بأقل من قدره ، فأرسل بسرعة الى أخيه الذي كان ملك فرنسا ليساعده بالجيوش من أرضه ، من الجذود ذوي الخبرة ، الذين يمكن أن يساعده في حربه ، وعندما سمع الملك بذلك ، دعا أخاه الكونت أرتوا (٨٩) وأخبره بتلك الرسائل وأمره بأن يأخذ على الفور ألفين من الفرسان الراكبين من زهرة فرنسا وأن يذهب الى ابوليا لمساعدة أخيهما الملك شارل الشهير .

والى جانب هذا أرسل الى أرضه هو في بروفانس ست شواني (ملأى) وسفن شحن وسفن تجارية ، تنقل القوات مع خيولها والمؤن والطعام لهذا الجيش وعلاوة على هذا أيضا استدعى بابا روما بالغ القدسية ، عندما سمع وعلم بالروايات التي تقول بأن كونراين كان أتيا بالعديد من الجيوش ضد أراضي ومن الكنيسة استدعى الملك شارل وقال له : « يا بني الآن وقد علمنا وعرفنا أن كونراين قادم حقا لحرب الكنيسة ، فاني أعطيك السلطة لتأخذ من خزانة القديس بطرس حوارى كنيسة روما بقدر ما ترغب وتامر أنها كلها تحت أمرك ، واستأجر الجيوش لنفسك بقدر ما يمكنك أن تجد وأحم ممتلكات وأرض الكنيسة (٦٨٥٣ - ٦٨٩٠) ،

وشكر الملك بالغ الحكمة البابا ، وانحنى بشدة أمامه وباركه البابا، وبعد هذا ، أمر بابا بالغ القدسية بأن تحرر الرسائل الى كل الممالك وأن يرسل الكرادلة والأساقفة مع بركاته مع طلب أن يقدم له الجميع المعونة ، وأن يرسلوا اليه الجيوش والقوات لتذهب في معية الملك شارل الذي كان يحمل لواء وصولجان الكنيسة ، لمساعدته وليحموا معا ارض وممتلكات كنيسة روما ، ولهم المباركة والعبود عن اي خطايا ارتكبوها من يوم ميلادهم كما لو أنهم قد نهبوا حقاً الى قبر المسيح لقتال الأعداء ، عروق البرابرة ، وأرسل له الجميع من كل الممالك الجيوش والعديد من المشاة ، والخيالة العبيدين .

وأرسل الملك العظيم شارل علاوة على ذلك رسالة الى امارة المورة ، الى الامير غوليوم يسأله بطريقة ودية أن يساعده بالقوات من أرضه وبالجيوش التي لديه (٩٠) وعندما سمع الامير هذا اضطرب للرسالة ، لأنه كان خائفاً جداً من كونراين لأنه سمع بقوة وبأنه كان لديه جيوش كثيرة ، وقد يحدث بفعل الحظ السيء أن يكون النصر في جانبه ، ويفقد الملك شارل السياسة على أبوليا وعلى أي حال فإنه ما أن سمع بهذه الرسالة بعث الامير برسالة الى القائد الذي كان تابعاً للامبراطور في المورة ، وكان ممثلاً له ، وعقد معه مائدة وقف للحرب لمدة عام واحد ، على أن تبقى أرضه في راحة وسلام ، ثم استعد بعد ذلك لياخذ معه أفضل وأحسن لابل زهرة المورة ، لقد أخذ معه أولاً امير كاريتانيا وأخذ أيضاً معه امير اكوفا الحاكم العظيم لشدرين ، والسيرجيوفري لي تورناي والفرسان الآخرين وعددهم ٤٠٠ وكلهم بخيولهم ، ولم يتأخروا (٦٨٩١ - ٦٩٢٦) وعبروا من الامبراطورية ونهبوا رأساً الى برنيزي ، ووجدوا كل ما ينقصهم من الخيل فاشتروه ، ثم ركبوا وخرجوا مسافرين حتى بلغوا بينفينتو ، ووجد الملك هناك (٩١)

وعندما سمع الملك وأبلغ بأن الامير قادم ، خرج لاستقباله ، وحياء بلطف ، وتعانقا وأمسك الملك بيد

الأمير ، وعندما رأى القوات الرائعة التي جاء بها معه ، شكره بحرارة وابتهجا ببعضهما بعضا ، ثم تكلم معه وأبلغه أن كونراين قد جاء وبخل أبوليا بقوة من وحدات عديدة ، كانت مساعدة له ، وراح يسأل في كل مكان وهو يبحث عن الملك ، والتمسه حتى وصل اليه وعندما اقترب الجيشان من بعضهما دعا الأمير (الذي كان خبيرا بأمور الحرب في رومانيا وبالكيد والمكر اللذان مارسهما الروم والأتراك واللذان علماه بكل مايتعلق بشؤون الأعمال الحربية) كل من أرادهم وفكر ليسيروا وراءه ، وركبوا جميعا ونهبوا معه ، وسافروا وأخذوا طريقهم صعودا الى تل ليعرفوا ويلاحظوا ويستطلعوا قوات كونراين والجيوش التي معه وبعد أن أحصى عندهما دهمش جدا ودعا الفرسان الذين كانوا معه وقال لهم : « يارفاق تعالوا وألقوا نظرة اني أرى جيوشا رهيبه عديدة وشجاعة ، واقدر أنها ضعف ماالذي الملك » .

وعليه أخذهم وعاد الى الجيش وبعد أن وصلوا ، انتحى الأمير غوليوم بالملك جانبا وقال له : « أعلم ياسيدي الطيب وأبلغك بأني قد نهبت الى مكان راقبت منه الجيوش وقوة القوات التي لدى كونراين ولكي أحصيهم وأرى (٦٩٢٧ - ٦٩٦٦) أي جيوش عنده ، ولم أذهب وحدي حتى لاتؤنبني لقد كان معي جنود من الرجال ذوي الخبرة ومن الشواهد التي رأيناها وطبقا للأحصاء الذي أجريناه ، أقدر أن لدى كونراين من الجيوش التي رايتها ضعف مالينا ، وبدأت لي قواته رائعة وأقول الآن ياسيدي وهذا ليس سرا بالنسبة لك إن الألمان الآن في كل النيا لديهم قوات من الحمقى غير الجديرة بالثقة (٩٢) كلهم ، وعندما يذهبون للقتال في معركة ، لايتوقف فيهم الحماس ولاسلاوك الجنود الجيدين ، وهكذا يدخلون المعركة كالمجانين ، حسنا وأقول لك ياسيدي اذا شئتم جلالتم ، أننا يجب أن لانقاتلهم بالطريقة التي يقاتل بها الفرنجة ونخسر المعركة ، لأنهم أكثر منا بل لنقاتلهم بالمكر والحصافة كما يقاتل الترك والروم في رومانيا فاننا فعلنا كما

أقول ، وبألمي من الرب والحق الذي في جانبنا أن النصر سيكون لنا ، » .

وتكلم الملك كجندي بالغ الحكمة وأجاب الأمير قائلا : « أعلم أيها الأخ الأمير ، يا صديقي وقريبي أنه لا يوجد شيء في عالمنا القاتم اليوم من مكر أو حيلة أو مهارة مالم أمارسه ضد عدوي ، طالما أن ذلك يجعلني أهزمه واستولي على ولاياته ، وعليه حسنا يا قريبي الداهية ، طالما أنك قد اكتسبت الخبرة من حربك للرومان وتعرف أيضا الحيل التي يستعملها الأتراك هاك جيوشنا اليك بها وجهها كما تشاء » .

وعليه أجابه الأمير غوليوم : « يا سيدي طالما أنك تريد وتأمر أن أفعل هذا ، وأن نتصرف بالمكر والحيلة ، اسمع أولا الخطة التي أقترحها ، فإذا بدت لك حسنة فاني سأرتب الأمر هكذا » .

وعليه بدأ في الكلام وراح يخبره أن الأتراك والروم ليسوا جنودا يقاتلون وجها لوجه كما نفعل نحن الفرنجة ، لأنهم مأكرون ويقاقلون بالخدع الحربية ، وحيث أنك تأمر بأن تعمل كما اقترح دعني أخبرك كيف سنعمل (٦٩٦٧ - ٧٠٠٧) إن هذه البلاد التي نحن فيها أرض غير مستقرة ، وليست سهلا مستويا للأعمال الحربية كما تجرى في فرنسا وكل الممالك ولهذا السبب دعونا نفصل بعض القوات الخفيفة عن كل سرايانا ، ولتكن من الجذود الدهشة ذوي الخبرة ولنزودهم بخيول خفيفة حتى يضربوا ويهربوا ولنوزعهم في ثلاث سرايا ، أو أربع ، ونوجههم لهاجمة الألمان واعطاء الانطباع بأنهم سيقاقلون ، وهؤلاء بما أنهم متلهفون جدا في عملهم الحربي ، فإنهم سيواجهونهم بلهفة ، وعندها دعونا نسمح لهم بالهجوم ، وعندما يقتربون جدا دعوهم يعطوهم الانطباع بأنهم يهربون ، وينهبون رأسا نحو المعسكر وعندما يقتربون منه لا يدخلوه ، بل يتابعون ركضهم ويندفعون مارين الى الجانب الآخر ، وليكونوا دائما في صفوف متراصة حتى لا يتشتتوا ، إنني

اعرف بوضوح كبير الألمان واللومباردين كما أعرف أيضا المرتزقة ، إنهم حاليًا يرون خيامنا والملابس والأشياء الفاخرة التي تضمها معسكراتنا فإنهم سيكفون عن تعقب قواتنا وسيدخلون المعسكرات ليستولوا على ملابسنا . ولنذهب لنحزن الاثنان ياسيدي في فرقتين مع جيوشنا ولنوزع السرايا ولنضع الكمائن في أماكن مناسبة وأنني لا أحتاج إلا إلى قواتي التي جئت بها من المورة لتبقى معي ، لأنني أعرفهم ، وعندما يرى مراقبونا من على قمم التلال أن الألمان قد دخلوا المعسكرات ، وتشتت سراياهم في النهب ، لندهم يطلقون البوكسيني حتى تفهم قواتنا ، ونخرج من مخابئنا ونهاجمهم ، فتأتي أنت من جانب وأنا أيضا من الآخر مع الجيوش والقوات التي معنا ، وذلك السرايا الأربعة الخفيفة التي لنا ، وعند سماع البوكسيني سنحيطهم جميعا بنشاط وقوة وعندما نطردهم ونشتت سراياهم سيكونون بسهولة شديدة وبسرعة في خطر شديد ، (٩٣) . (٧٠٠٨ - ٧٠٥٣)

وعندما انتهى الأمير غوليوم مما كان يشرحه ويخبر به الملك ، استمع له الملك ثم امتدحه جدا لأن ما أخبره له بدا مرضيا له ، والتفت إلى الأمير وقال له : « أتوسل إليك يا أخي أن توجه بأن يجري الأمر تماما كما أوجز لي ، لأنه يسرني كثيرا جدا » . وعندما سمع الأمير هذا دعا القادة وأما القلاع والقواد الذي كانوا يتولون قيادة السرايا ، ووجه هو الملك بأن توزع السرايا التي أخبركم عنها ، وانتحروا بالقادة والمقدمين جانبا وشرحوا لهم كيف سيتصرفون ، وأخذ هؤلاء القوات والسرايا الباقية وأخفوها في كمين ، وأخفي هؤلاء في النقاط الضرورية والمناسبة ، وكانوا من البارعين المهرة ، ثم انطلقت السرايا الأربعة ومضت رأسا لمهاجمة كونراين .

وعندما علم كونراين أن الملك كان قاسما نحو معسكره لقتاله ، أمر بأن توزع سراياه ولتقاتل كل جنسية بنفسها ، وانطلقوا ومضوا لملاقاة الملك ، حسنا لو أنني كتبت لكم

بالتفصيل عن كل الافعال التي جرت في تلك المعركة ربما مللتهم من كثرة الكتابة ، كما اني سأمل من كتابتها لكم مرتين ، ولكن كما سمعتموني اصفها بدقة لتوكم فإنه تماما كما شرحها الامير غوليوم نفعها وحققها . والآن ، لقد جرت هذه المعركة في بينفنييتس-وحيث الارض غير المستقرة ، بمنحدراتها وهابها التي بسببها كان الالمان مرتبكين ، لانهم لم يكونوا يرون قوات شارل بوضوح ، فجأة انقضت عليهم السرايا الاربعة التي خرجت لخداعهم ، وظنوا أن الآخرين كانوا قادمين أيضا ولهذا السبب انطلقوا على الفور في مهاجمتهم بسرعة ولهفة كما هي طريقة الجيوش ، وحالما أصبحوا على وشك الالتحام وتبادل رمي الرماح استدارت السرايا الاربعة للهرب ، وأعدوا أنفسهم للعضي رأسا الى العسكر ، وعندما رأى الالمان أن الفرنجة كانوا يهربون اعتزموا القتال وبدأوا في ملاحقتهم ، ولاحقوهم حتى وصلوا الى العسكر ، وتحلق الفرنجة حولهم (٩٤) ودفادوا المساكين (٧٠٥٤ - ٧٠٨٤) وأخذوا طريقا جانبيا ومضوا الى ماوراءها ، وعندما رأى الالمان الخيام التي وقفت على أذرع فاشرة ، والملابس والمال ، تخلوا عن ملاحقة الفرنجة الذين كانوا يهربون ، وانقضوا على المساكين فدخلوها وبدأوا يتبعثرون للاستيلاء على الملابس والصناديق التي تحوى على المال ويكسرونها ليأخذوا كل ما وجدوه فيها ، وبدأوا يتعاركون فيما بينهم ويتنافعون بأسيا فهم.

وإذ رأى مراقبوا الفرنجة ، ما كان يفعله التيديشي ٩٥ اطلقوا البوكسيني ، وفهم أولئك الذين كانوا مختبئين الاشارة وخرجوا من مخابئهم ، والامير من جانب والملك من الآخر ، وأولئك الذين كانوا يهربون ، وقامت السرايا الاربعة بكرة راجعة نحو المعسكرات واحاطوا بكل الالمان من كل الجوانب ، ووصل الجنود المشاة ومع اقواسهم القاذفة وسهامهم ، وذبحوهم كما لو كانوا من الخنازير البرية ، ولم ينج في الواقع سوى القليل من الالمان ، ولكن نجى الكثير من التوسكان ومن اللومباريين أيضا لانهم كانوا يعرفون البلاد ، وكان لآخرين اصدقاء ارشدوهم ، وأسر كونرايين وقطع

رأسه من قبل بعض الرجال من نابولي ممن كانوا خصوما له ، لأنهم كانوا مسرورين بحكم الملك ، وحملوا رأسه على طرف رمح وأحضروه إلى الملك وقدموه له (٩٦) . ولعن الملك مع أنه كان نبيلًا وعاقلاً بعنف وأسف بشدة وغضب من أولئك الذين قاموا بهذا الفعل ، وأعلن صراحة وسمعه الجميع إنه كان يريد ويفضل أن يفقد إحدى مدنه من الأفضل بينها من أن يقتلوا كونراين لأنهم لو أخذوه حيا وهو يقاتل لأضفى عليه تشريفا عظيما ، لأنه (٧٠٨٥ - ٧١٣١) كان قبل كل شيء رجلا نبيلًا وجننًا ، وقد جاء كجندي لينتار لموت الملك مازفرد ، الذي كان ابن عم له ، ولم يكن يستحق أن يقطع رأسه ، والآن بعد أن انتهت المعركة ، أمر الملك أن يقسم أولئك الذين أسروا أحياء ويرسلوا إلى القلاع ، ومن الغنائم التي كسبوها ، أمر أيضا أن يأخذ كل واحد ما كسبه أي كان ، واحتفظ الملك لنفسه بخيمة كونراين وكان لها عشرة أعمدة والأسلحة الفاخرة ، والثياب والمال الذي كان في خيمته كحصاة له ولم يكن في حاجة لما هو أكثر ، وأمر بإعطاء سكن دوق كارنثيا (٩٧) وما كان لديه في خيامه من الأسلحة والأموال للأمير غوليوم كربح وحصاة له من المعركة.

وبعد أن منح الفوائد لكل جنوده وقسم غنائمه والأسلاب التي ربحتها ، أمر بصرف جيوشه ونهب كل رجل إلى حيث جاء واستبقى الأمير وأخذ معه ونهب الاثنان إلى نابولي رأسا ، وقال الأمير غوليوم أنه سيرى الملكة ، وأيضا ابنته إيزابو ، التي تزوجها ابن الملك ، وبعد وصول الأمير والملك إلى نابولي كلاهما ، بدأ الملك يتحدث مع الملكة وطلب منها أن تمتدح الأمير وتمجده ، لأنه بحكمته واستراتيجيته ربح المعركة وانتصر على أعدائه الألمان ، وشكرت الملكة النبيلة الأمير وأضفت عليه تشريفا كبيرا وقسمت له الهدايا ، ومجد الملك بدوره الأمير مثل هذا التمجيد وقدم له الهبات مما أهدش الجميع واستدقاء معه وسط احتفالات عظيمة لنحو ثمانية عشر يوما أو إذا شئت اثنان وعشرون يوما ، وكانت لديه

رغبة كبيرة ليبقيه نحو شهر أو اثنين إذا شئت حتى يفرحا ببعضهما بعضا (٧١٣٢ - ٧١٨١) .

وبعدها جاءت الرسائل الى الامير من المورة بأن خصومه الروم المتمربين قد حنثوا بعهدهم ، واستأنفوا الحرب وتخلوا عن شروط (الهندة) التي عقدوها معه وبسماح هذا ذهب الامير الى الملك وطلب الان بالذهاب الى المورة حتى لا تتعرض ارضه للخطر وتعانى من الضرر ، وعندما سمع الملك بهذا لعن وشتم بعنف ولأنه عرف وعلم كما هي الحقيقة فعلا أنه كان بناء على توجيه أمير المورة كسب المعركة مع كونرايين مع بقاء سلطته على مملكة أبوليا (التي اراد أولئك الالمان ، والفيبليليين ومعهم التوسكان واللومباريين الاستيلاء عليها) ولأنه أدرك أن الامير قد انفق كثيرا جدا على القوات التي جاء بها في ذلك الوقت من المورة للمساعدة والخدمة ولعونه ، أمر بأن يعطى من الخزينة قدرا كبيرا من الثروة ، من المال والذهب والفضة ، وأعطاه مائة من أفضل الجياد . ومع تلك أعطاه أيضا خمسين رجلا مسلحا مع جيادهم وكلهم من نخبة الجند ومائتين من حملة الأقواس والسهام وكانوا كلهم مأجورين بأجر ستة أشهر ، إضافة الى الجند والفرسان ، ليأخذهم الى المورة ليقفوا معه ليساعدوه على حرب الروم المتمربين ، الذين لم يتمسكوا في حياتهم مطلقا بالصدق أو القسم ، وعليه بعد أن نظم أمير المورة كل الأشياء التي أعطاه الملك له : القوات والأسلحة والخيول ، والخيام والأموال ، غادر نابولي وذهب الى برنيزي حيث وجد السفن مستعدة ، كما أمر الملك ، فصعد الى ظهورها مع قواته ووصل الى كلارنتسا في اليوم التالي .

وعندما سمع كل الموريون أن الامير قد وصل الى كلارنتسا مع الجيوش والقوات التي كانت معه صحيحا معان ولا ينقص منها أحد . معهم الغنائم وثروة مرعبة كسبوها في المعركة التي خاضوها مع كونرايين ، أثنى الجميع على الامير وعلى البابا المقدس ، وأقام كل الناس في المورة احتفالا كبيرا وأظهروا إخلاصهم للامير وقادة

الفرسان وابتهج كل واحد بصديقه أو قريبه ، وحمد الجميع الرب عندما رأوا أنهم عادوا.

وطلب الأمير أن يعرف الحقيقة حول كيف توفرت الذريعة التي أدت إلى خرق السلام ، وأخبره أولئك الذين كانوا يعرفون أنهم قد بدأوا الحرب وأصبحوا حائثين بالقسم الآن ، وكان بعض الناس قد أخبروهم وهم يتمنون أن يكون هذا صديقا ، بأن الأمير قد قتل في المعركة التي خاضها الملك ضد الألمان (٧١٨٢ - ٧٢١٧) وعليه أجاب الأمير قائلا إن الذرائع لا تنقص أبدا الرومان الكفار ولأنهم منخبون بالحنث بالقسم فإنهم مذنبون بذوايا شريرة أخرى ، وعليه استدعى الأمير ، أمير كارتانيا وقال له : يا ابن أخي الطيب ، خذ معك الفرقة الذين احضرتهم معنا من أبوليا والذين كافأنا وساعدنا بهم الملك حتى يساعدونا ويحاربوا الرومان معنا وليكونوا معك في سكورتا على طول الجبهة ليحرسوا أرضنا ويربكوا الرومان.

وعند سماع ذلك وافق السير جيوفري أمير كارتانيا عليه بحرارة ، وبدأ له الأمر مغريا لأنه فكر ورجا أنه بهذه القوات سيلحق الدمار بالروم ويحمي أرضه (٩٨) وأخذهم وذهبوا إلى أرض سكورتا ، وهناك وجههم أن يستقروا ويتخذوا مواقع لهم في القرية التي تدعى أراكوفا العظيمة (٩٩) والتي تمر عبرها جبهة سكورتا ضد الروم ، ليقاتلوهم ويحموا الأرض. وعليه حدث ربما بسبب الخطيئة أنه قبل مرور شهر أو شهرين وربما بسبب المياه الباردة في تلك البقعة أصيبوا جميعا باضطرابات معوية وتوفي معظم الفرقة الذين كانوا في مدينة أراكوفا ، ولم يجد أمير كارتانيا راحة ، حيث أنه أخذ كثيرا ممن بقوا ممن كانوا أصحاء بدرجة كافية لحمل السلاح والركوب ومضوا إلى المعركة ومرة ثلوا الأخرى كانوا يواجهون الروم ويلحقون بهم قدرا كبيرا من الدمار.

وعليه بسبب خطيئة الأرض حاق بفرقة المورة في ذلك الوقت

النحس وسقط أمير كارتيناينا الشهير صريع مرض رهيب وخطير وانتصرت طبيعة الانسان وأخذ الموت ، أنظروا الضرر العظيم ، الذي حل (٧٢١٨ - ٧٢٥٣) بالمورة في ذلك الوقت وماتت به من حزن عظيم ، وحزن الأمير أيضا عليه وبكاه الجميع صغارهم وكبيرهم ، واأسفاه على المصاب الفادح الذي ألم بالمورة في ذلك اليوم ، ومن الذي لم يحزن؟ لقد كان للايتام أبا ، وللأرامل زوجا وكان أميرا وحاميا لجموع الفقراء ، لقد حمى كل الناس من الظلم ولم يدع فقيرا يعاني من صعوبات سوء الحظ ، ولا رجلا جديرا أن يحيق به الفقر ، أنظر سوء الحظ الذي وقع في ذلك اليوم ، أن ينهب مثل هذا الرجل والجندي الشهير ويبتهم كل من أحبوه ، حسنا كما حدث لسوء الحظ ، أنه لم يكن له وريث ، فلم ينجب ولدا من صلبه ، ليتركه ليرث القلاع والمقاطعات التي كان يملكها في المورة ، وفي شعاب سكورتا والأماكن الأخرى قسمت الأرض قسمين ، أخذ الأمير واحدا لأنه كان صاحب السلطة وأخذت الآخر زوجته كمهر وكان مستحقا لها (١) ، والآن كانت هذه النبيلة أخت السير غوليوم ، دوق أثينا ، وكان يدعي الأمير العظيم ، وكان اسمى من الهيلينيين (٢) والآن بعد أن مر بعض الوقت ، الشهور والأيام ، أرسل الأمير العظيم إلى مملكة أبوليا مبعوثين حصيفين إلى كونت بريين ، وكان يدعى السير هوغ وكان كونت ليكس وعقدوا اتفاقا أن يأخذ (أخت الأمير العظيم) السيدة كارتيناينا زوجة ، وبعد أن توصلوا إلى هذا الاتفاق قام الكونت بالعبور ونهب إلى المورة ، إلى مدينة اندرافيدا ونهب الأمير العظيم أيضا إليها من مدينة طيبة ، وعندما التقيا توصلوا إلى تفاهم مع بعضهما بعضا ، وأرسل إلى سيدة كارتيناينا ، فجسات ، وهناك (٧٢٥٤ - ٧٢٨٤) تزوجها الكونت هوغ بريين ، وبعد أن أنصرف إلى القلاع والمدن التي كانت له في المورة من النبيلة ، أخذها وقاما بالعبور ونهبا إلى أبوليا ، ولم يمر وقت طويل كما أراد الأمير قبل أن تحمل النبيلة من الكونت هوغ وتلد ابنا رائعا ، سمي غوتير ، أصبح مولعا بالسلاح والغزوات وشهيرا ومحموذا من كل ممالك الغرب (٣) ، وبعد فترة من الوقت تسولى السيرغي دي

لاروش ، الملقب بالأمير العظيم ، ودوق أثينا وانتقلت أرضه
بوسلطة الى الكونت غوتير ، ابن الكونت هورغ ، الجندي الجدير
بالثناء الذي أتحدث لكم عنه ، وكان ابن عم للسير جيوفري ، وهكذا
جاء وتسلم الميغالومريت ، وأصبح دوق أثينا وأميرا بالوراثة وهكذا
وجد في ذلك الوقت أن الكاتالان الذين كانوا يعرفون في ذلك الوقت
الصحبة (العظام) (١) قد جاءوا الى هالميروس ، حيث جاء بهم
دوق أثينا السيرغي بتوقيع وبالاتفاق على أنهم سيذهبون الى
المورة ، ويغزون الأرض ويستولون على الامارة من أجل
زوجته ، التي كانت الوريثة والتي كانت تدعى ماهدوت - وكان
أمير تارنتو يمسك املاكها ، امارة اخيا بطريقة غير مشروعة
(٢) وعندما وجد الدوق السير غوتير أن الصحبة قد جاءت وكانت
تصحب معها ألفا وأكثر من الترك (٧٢٨٥ - ٧٣٠٩) توصل الى
اتفاق معهم مع معاهدات عظيمة لشن الحرب على رومانيا
والاستيلاء على ولاشيا ، وحالما استولوا على قلعة دوموكس ، حل
بينهم النزاع والقتال العنيف ، واعتذر الكاتالانيون في خدوع
للدوق ، ولكنه بالغطرسة التي من شيم الفرنجة وبناء على المشورة
الفاسدة التي اعطاها الآخرون له تولى حربهم وخسر
المعركة ، وأسر خلالها وقطعوا رأسه وأخذوا أرضه وما زال
الميغالومريت ، والصحبة اليوم أمراء فيها ، ووقعت المعركة في يوم
الاثنين الخامس عشر من آذار من السنة الجارية من السنوات
٦٨١٧ منذ خلق الكون وفي الخمس عشرة الثامنة (٣) .

وسأوقف هنا عند هذه النقطة عن الكلام والكتابة حول كونت
بيرين ، الذي كان دوق أثينا ، وسأخبركم بقصة أخرى ، حول ما
حدث خلال الوقت الذي كان فيه الأمير غوليوم في السجن في
القسطنطينية ، وأطلق سراحه بناء على الاتفاقات التي أبرمها في ذلك
الوقت والتي سمعتم بها في الحقيقة في هذا الكتاب ، والآن في ذلك
الوقت ، اعطى كرهينة لدى الامبراطور أخيت خودرون
(٧٣١٠ - ٧٣٢٦) وابنة أمير باسافا ، الذي كان مارشالا عاما
للإمارة كلها (٤) .

حسنا وبينما كانت هذه الشخصيات النبيلة رهينة مقابل الأمير هناك في القسطنطينية حدث أن توفي أمير أكوفا (٨) ، السير غوتبير روبرير ، ولم يكن له وريث من صلبه سوى ابنه المارشال جين دي باسافا ، الذي كان قد اتخذ أخته زوجة شرعية له ، وأنجبا ابنة كانت تسمى مدام مرغريت (٩) ولأنها كانت رهينة في ذلك الوقت في المدينة (وضعها الأمير هناك في مكانه) ، ولم يتصانف وجودها في المورة ، ضمن الشروط بأن تذهب إلى الأمير لتسلم منه اقطاعية أكوفا التي كانت وريثة لها .

واحتفظ الأمير بالاقطاعية لنفسه ، وعندما عانت النبيلة مدام مرغريت من حيث (٧٣٢٧ - ٧٣٦٣) كانت رهينة مقابل الأمير غوليوم وراحت تطالب باقطاعية أكوفا أجابها الأمير بهذا الجواب : إنه بعد مرور السنة ويوم من وقت امتلاكها لهذه الاقطاعية ولم تأت إلى محكمته للمطالبة بها ، كما تشترط اعراف الأرض وعاداتها ، فإنها تفقد ما ملكته أيا كان وأنه لن يعطيها شيئا (١٠)

وعندما سمعت النبيلة هذا دهشت ، لأنها لم تتوقع مطلقا أن تجد لدى الأمير مثل هذا الجواب الذي أعطاه لها ، لأنها كانت في السجن كرهينة من أجله ، وفي الحقيقة أنه هو نفسه ، قد وضعها هناك ، وهي لم ترتكب عملا شريرا ، لأنها لو كانت في المورة مريحة لما وقعت مطلقا في ارتكاب خرق للعادات ، ولكن حيث أن الأمير قد وضعها كرهينة وسجينة من أجله ، فإنها لم تتوقع أن يقدم على مثل هذا الخداع وتلك الذرائع وذلك الجواب ، ومع ذلك عندما أبركت السيدة مرغريت وأولئك الذين كانوا مؤيدين لها ومشاورين أن أمير المورة لن يعيد حقا إليها ، غابت وعانت حزيمة إلى بيتها ، والآن وبعد مرور وقت قصير ، شهر وأكثر ، عانت النبيلة فذهبت إلى الأمير مع المشورة والرفاق الذين كانوا معها وطالبت بقلعة أكوفا وجوارها وكل البارونية وقامت في الحقيقة بالمطالبة الثانية

والثالثة ، وكان الأمير يعطيها الجواب نفسه واتبع خط السلوك نفسه كما في المناسبة الأولى .

وعندما سمعت السيدة مرغريت جيدا أنها لن تجد مطلقا حقا لدى الأمير طلبت من كل أصدقائها وأقاربها أن يشيروا عليها كيف تنصرف حتى لا تفقد حقها وتحرم ، وهؤلاء إلا حكم الذين كانوا يحبونها أشاروا عليها بالزواج من رجل عظيم (٧٣٦٤ - ٧٤٠٩) داهية وذي نسب رفيع ، وهو بحكمته ومع أقاربه سيمكنونك من حق الانتفاع بممتلكاتك ، ووافقت البارونة الحكيمة في الحقيقة وقبلت الزواج ، وعليه عمل القادة في عائلتها معا فتزوجت زوجا نبيلًا ذا نسب رفيع وهو أخو النزيل السير نيكولاس دي سانت أومر وأمير طيبة ، وكان السير جين أيضا يحمل اللقب نفسه دي سانت أومر وكان لها أخ ثالث يدعى السير أوثون ، وعندما تزوجها حصل على لقب مارشال قابل للتوريث ، وكان هذا في الحقيقة من توابع تلك المرأة ، وكان آل سانت أومر من ذوي النبالة الرفيعة ، وكانت أمهم الأخت الشرعية لملك هنغاريا وأباهم السير بيلا وكانت هي الزوجة الشرعية ، وأنجب هذان الاثنان معا هؤلاء الأمراء الثلاثة وكان لنوق اثينا الأمير العظيم ثلاثة أخوة آخرون ، وكانوا أبناء عمومة مباشرين لآل سانت أومر أي أن قرابتهم كانت من الدرجة الأولى (١١) ، وبعد أن تزوج السير جين من السيدة النبيلة مرغريت ، لم يرغب بأي طريقة أن تتأخر مسألة أكوفا وأن لا يطالب بها في محكمة أمير المورة ورجا أخوته وذهبوا معا ، ووصلوا الى المورة ، وذهبوا مباشرة الى كلارنتسا ، وهناك وجدوا الأمير مع قايته ، وقد عقدوا برلمانا لمعالجة قضايا معينة كانت لديه وأمضوا يومين دون أن يتقدموا بأي طلب ، ولعبوا واحتفلوا مع الموريين (١٢) ، حسنا ومضى يومان وجاء السير جين مع أخويه ، من آل سانت أومر ومع زوجته التي كانت الوريثة ، وذهبوا الى حضرة الأمير ، وقدمت نفسها كوريثة لكل أملاكهم ثم قدمت زوجها كوكيل وزوج ، كما تفترض العادات ، (١٣) وفي هذه اللحظة قال السير جين له على الفور : أيها الأمير سيد المورة ، أطلب وأتوسل اليكم وأنتم أميرنا ، وأنا

وريث ، أن تأمر بجمع قانتك ، وقادة فرسان المورة والفرسان التابعين ، ليسمعوا معك ما سأطلب به وأن تحكم (٧٤١٠ - ٧٤٥٢) لي بالعدل لأحصل على القرار الذي أريد بموجبه أن أنال الصق طبق أعراف المورة وأنا لا أطلب أي محاباة ، بل أطلب حقي .

وعليه أجابه الأمير بنفسه وقال له : « بكل سرور ، وطالما أنك تطلب الحق فاني مستعد أنا ومحكمتي كي نمن به عليك » .

وامر الأمير على الفور قادة الفرسان وأيضا التابعين من الامارة بالمجيء ، وجلسوا معا جميعا في سانت صوفيا ، حيث كان الأمير يقيم في اندرافيدا ، وبناء عليه نهض الأمير المسن السيد نيكولاس دي سانت أومر وأمسك بيده اليمنى أخته ، وزوجة أخيه ، السيدة مرغريت وقال للأمير : « ياسيد المورة ، إنه الحق الذي يعرفه كل واحد في الامارة ، أن أختي التي تقف هنا في حضرة سيادتكم ، هي ابنة أخ أمير أكوفا ، السيد غوتبير ولقبه دي روزيير ، وأختي هذه هي ابنة أخته ، وحيث أنه توفي دون ولد يكون وريثا له من بعده ، فإن الأرض وقلعة أكوفا آلت الى أختي ، وهي الوريثة ، وكما تعرف ياسيدي ، انها كانت رهينة عنكم في القسطنطينية - وأنت الذي وضعتها هناك بنفسك ولم تكن هنا خلال فترة السنة التي تلت وفاة أمير أكوفا ، حتى تأتي وتقدم نفسها الى حضرتك ، كما هو مشروط في أعرافنا في كل الامارة ، خلال الأربعين يوما وخلال العام ، وهي حقيقة لم تخطئك ، ولم تخطيء هي أيضا بأي شكل ، حيث أنها كانت في السجن ، حيث وضعتها وقد وضعتها رهينة وخرجت أنت من هناك .

وعندما أطلقت سراحها وجاءت الى الأرض هنا ، فهمت في الواقع على الفور وجاءت الى حضرتكم (١٤) كوريثة شرعية لأكوفا ، وقدمت نفسها اليكم وطلبت الحق منكم ، وأجبتوها بأنه لاحق لها ، واستمرت في الرجوع اليكم مرات عديدة وهي تطلب

الحق منكم ، ولم تعقبوا لها مطلقا محكمة ، ولكنكم بنفسكم فقط كنتم تقولون بأنه لاجق لها وهي كامراة بدون من يشر عليها وبلا اصدقاء عادت الى بيتها يائسة ، وانتظرت ان ياتيها العون (٧٤٥٣ - ٧٤٩٥) من الرب واليوم برضى الرب ، تزوجت رجلا نبيلًا ذا نسب عظيم ، يمكنه هكذا ان يحمي حقها ، كما يليق بأي رجل نبيل ان يفعل ، ولهذا السبب مثلا امام سيادتكم وجئت انا ، اخوهم ، لاقدمهما كليهما لكم ، الواحد كوريث والثاني كوكيل عنها وهما يلتمسان حقهما ، وانا اطلب منكم واتوسل اليكم ، ان تمنحوهما الحق المتوجب لهما وتعطوهما حق المنفعة في القلاع والولايات في اراضي اكوفيا . وهم مستعدون كي يقدموا لكم ما هم مدينون به من خدمات وولاء وتحالف « (١٥)

وعليه اجاب الامير بذفسه وقال للسير نيكولاس دي سانت اومر : « لقد استمعنا بدقة كما فعلت محكمتنا ، للكلمات التي نطقتم بها ولقضييتكم ونشهد ونعلن بان مساقلتموه حق وانه في ملاحظتي وفي قضيتي ، فقدت اختكم النبيلة وحسرت من املاكها واقطاعتها ، ارض اكوفيا . وعليه اجيبكم ، واسالكم اذا ما كنتم تطلبون منا ان نعطيكم الحق حسب القانون او ان تطلبوا منا منحة امير او حكمته ، لانها اعيتت بسبب قضيتنا حتى لم تكن معنا في امارتنا وهي مرتاحة خلال المهلة المشروطة في اعرافنا لتجعل طلبها صحيحا وتلتمس الحق »

وعليه اجاب السير نيكولاس وتسوجه الى الامير بهذا الجواب : « سيدي امير المورة اتوجه لسيادتكم اذا كان لي الحق ان اعرف ان اختي التي هنا لم تطلب بحق ، القلعة والولايات ، وارض اكوفيا ، ثم انه مما يناسبنا ان نطلب منة ، ولكن في هذه الحالة ان طلب الحق صحيح ، كما تعرفون انتم لان اختي كانت محتجزة في السجن بدلا منكم ولم تكن قادرة بأي وسيلة على ان تخرج من هناك لتاتي وتتقدم للمطالبة باملاكها في اكوفيا . وعليه فاني لا اطلب منكم منة بل حقا فقط كما يتطلب القانون ويقضي (٧٤٩٦ - ٧٣٥٢) .

وبناء عليه أجابه امير المورة . وقال للسير نيكولاس دي سانت
أومر : « طالما أنه لاحاجة لمنه مني ، وتريد المطالبة بالحق أمام
محكمتي ، فأني أعلن وأشهد لك ، وأؤكد صدقا أن الشر سيحقيق
بي من الرب كما سسيلحقني لوم كل الناس اذا حرمتك من
هذا ، وعليه أريد تسوية الأمر باهتمام وتفريق وطبقا لأعراف
الأرض حتى لا ارتكب خطأ يلومني عليه الرب والقديسون وكل
الناس ، وأريد من قادة الفرسان والأساقفة والفرسان الاتباع في
كل الامارة أن يجتمعوا حتى أقدم لهم القضية حتى يحكموا فيها
بخوف من الرب طبقا لأعراف المورة ، التي أعطاهها الامبراطور
روبرت لأخي المبارك الأمير جيوفري عندما عقدا اتفاقا وجعل منه
صهرا .

وعليه أمر الأمير بكتابة الرسائل لكل قادة الفرسان في كل الامارة
وللأساقفة أيضا والفرسان وجاءوا وتجمعوا في كلارنتسا ، وبخلوا
كنيسة سانت فرانسيس في (دير) المينوريت وجلسوا للحكم ، كما
هو العرف ثم قال الأمير للسير نيكولاس : « أريد أن أعرف منك من
هو الحامي الذي يلزم أن يتحدث عن أختك ، ويقدم الدعوى
ويخاطب المحكمة » (١٦) وأجابه أنه هو نفسه الذي سيتكلم
ويجيب على كل ما يخص المحاكمة حول مسألة قلعة أكوبا ، وأجاب
الأمير على هذا قائلا : طالما أنك تتعهد بأن تكون الحامي في هذه
المسألة المتعلقة بالسيدة مرغريت فحبا لك ولصحبتك ، سأصحبك
وسأعين نفسي محاميا للدفاع والمحافضة على حقوق
المحكمة (١٧) (٧٥٣٣ - ٧٥٧٨) .

وعليه استدعى الأمير المحكم وكان اسمه السير ليونارد وكان من
أبوليا (١٨) وكان رجلا حكيما جيد الثقافة والعلم ، وكان يتخذ
منه صديقا مؤتمنا وعنصرا رئيسا في مجلسه وأعطى الصولجان
والعصا اللذان كان يحملهما في يده كما هي العادة بين القادة
والأمراء في كل أنحاء النيبيا ، وقال له : « إنني أسلمك السلطة التي
أملكها حتى تقف في المحكمة لتحكم وتحافظ على الحق بالقانون

وبالمشورة والرفعة الموجودة هنا في هذه المحكمة ، واني أضعك امام قسمك بالمسيح وامام نفسك أنك انت وكل الذين يجلسون معك هنا في المحكمة سيحافظون جيدا على حق النبيلة السيدة مرغريت وكذلك على حق المحكمة»

ثم تولى السير نيكولاس وصف وتلخيص مسألة أكوفسا ، وكيف ان السلطة على هذه الممتلكات انتقلت الى المارشالة السيدة مرغريت كما سمعتم هنا اعلاه في كتابي مما لا أمل للكتابة عنه لكم مرة أخرى لأنه سيكون مزعجا وسيتعبكم جميعا .

وعندما انتهى مما كان عليه قوله ، بدأ عندئذ الامير بدوره ، الكلام ليقدم الاسباب والاعذار والدفاعات والبيانات ضد ما أعلنه وقاله السير نيكولاس كما هو معروف في الدعاوى القانونية وفي كل المحاكم حيث يعلن كل انسان ما يعرفه أنه معالجة ، وبعد أن قال الكثير وكثر الكلام أمر الامير بأن يقدم الكتاب الذي بونت فيه أعراف الأرض فوجدوا فيه مكتوبا الفصل الذي يشرح بالتفصيل ويفسر أن التابع ملزم بأن يفعل مايلي : اذا حدث أن أسر أميره من قبل عدوه واحتجزه في سجنه مقيدا بالأغلال ، فإن السيد (الأمير) قد يتطلب منه (التابع) ويطلبه أن يدخل السجن كرهينة عنه ليحرر سيده من الأسر ، ويطلب منه بموجب الأعراف وطبقا لما يفرضه القسانون أن يذهب بنفسه الى السجن بشخصه ، وعليه فإن أميره ملزم بدوره بأن يعمل على اطلاق سراح (٧٥٧٩ - ٧٦٢٢) تابعه من السجن الذي بخله بدلا منه (١٩)

وكان كل من كانوا في المحكمة في ذلك الوقت مياالين للرأي التالي وقالوا بحكمة كبيرة بأن المارشالة كانت مخولة بأن تحصل على الأملاك ، وارضى قلعة أكوفسا ، طالما أن الامير بنفسه قد أرسلها وكانت رهينة في سجن المدينة بدلا عنه ، وعندما قدم الأمير كتاب القانون توقفوا وتمسكوا حصرا بهذا الفصل ، فقد بين

بالكتاب ، ويأعراف الأرض أنه بالحق الملزم كانت مرغريت ملزمة بهذا الفعل ، وأنه لم يخطيء بأي شكل معها ، لأنها في الحقيقة لم تظهر لتطالب بحقها في الأملاك ضمن المدد المشروطة بموجب الأعراف .

فالتزموا مرة أخرى وعادوا فقالوا حيث انها كانت ملزمة بهذا العمل دخول السجن لأن سيدها الذي تتبعه قد طالبها بذلك وهو ماتقضي به الأعراف ، ولم يتصانف وجودها في المورة ضمن المدد المحددة للظهور في حضرة الأمير لمطالبته بالحق وانقضت تلك المدد ، فقد فقدت حقها ، وأعطوا القرار بأنها قد سعت بدون طائل .

ودعوا الأمير والسيد نيكولاس ومثل الاثنان أمام المحكمة وتكلم المحكم وهو من رجال الأمير موجه الكلام اليهما والقى الخطبة ، حول كيفية اتخاذ المحكمة للقرار وما انتهت اليه طبقا للقانون ، وبين لهما بالتفصيل الحق والأسباب التي أدت الى ربيع البلاط للقلعة أكوفنا مع ولائها والمقاطعات المحيطة بها، حسب أعراف المورة وكما يقضي القانون .

وبسماع هذا شكر الأمير كما هي العادة في المحاكم ، المحكمة لربحة القرار ، ولكن المارشال السيرجين لم يكن ليقدم شكره بأي طريقة ، وبعد ذلك طلب النبلاء وقادة الفرسان من الاتباع الأذن بالرحيل وأعطاهم الأمير الأذن بذلك ، وغادر كل منهم الى حيث يريد ويرغب وهكذا تفرقت المحكمة وذهب كل منهم الى حيث يحتاج ان يذهب .

وبعد ذلك استدعى الأمير المحكم وقال له سرا بحكمة كبيرة ، أقسم لك أيها المحكم (٧٦٢٣ - ٧٦٧١) بحضوركم ياسيدي بدا لي هذا الحكم الذي صدر محزنا ، وأن النبيلة السيدة مرغريت قد جرت من القلعة والاقطاعية وتوابع أكوفنا كما وأخشى حقا

وأعرف أنه صحيح لأنني وضعتها في السجن حيث كانت ، ولهذا السبب لم تجد الفرصة لتكون هنا خلال المدد والفترات التي كان يفترض أن تأتي خلالها وتمثل في بلاطي للمطالبة بأقطاعية أكوفا التي كانت من أملاكها ، وسأخبرك كيف حدثت هذه الخطيئة ، ففي الوقت الذي أتوا الي فيه وأخبروني بأن أمير أكوفا كان يموت (ولأن السيدة مرغريت كانت في السجن وهي التي كانت ستؤول اليها الاملاك لانها كانت وريثته وابنة اخته) دفعتمني نزوة الى تناول الكتاب ، ذلك الذي بونت فيه أعراف الأرض ، وتصادف أن وجدت الفصل الذي يبين ويثبت ، ويذكر ويفسر بأن الانسان التابع أيا كان هو ملزم بدخول السجن ، اذا طلب منه سيده ويفسر ذلك من أجل أن يتحرر هو نفسه من السجن ، وبعد ذلك يكون هذا السيد ملزم بتحريره من أسره في هذا السجن ، وكما افترضت وكما وجدنا في القانون ، حيث ان المارشالة كانت في سجن المدينة رهينة عني ولم تكن قادرة على الظهور في محكمتي ضمن الفترات المشروطة بموجب القانون ، فانه كان حقا أن تحرم وأن تفقد أملاكها ، ثم ادركت وقلت في ذهني انها طالما انها كانت في السجن بدلا مني وانها فقدت الاملاك التي ألت اليها فان الذنب واللوم يقعان علي مع ذلك ، ولهذا السبب وصلت الى قرار وفيه أن أترك لها نصف البارونية وأن أعطي النصف الثاني لمرغريت ، ابنتي الاصغر لتكون ملكا لها ، وقد رأيت أن آل سانت أومر قد جاءوا الى هنا في تبجح وتعال وغطرسة كبيرة ، وبدا هذا مؤسفا لي ، وغضب قلبي ولهذا السبب سألت السير نيكولاس في ذلك الوقت مالذي كان يلتمسه في بلاطي ؟ هل هو المنحة أم الحق ؟ فأجابني بغطرسة كبيرة بسأله لا يريد ان يتلقى مني أي منحة بل الحق فقط ، الذي يخص السيدة مرغريت ، ولهذا السبب أمرت بأن يؤتى بالكتاب الذي يحوي قانون المورة والذي بونت فيه الأعراف حتى نحاكم بها ، فقد تذهب بذلك غطرستهم لذا أحلت الأمر الى (٧٦٧٢ - ٧٧.٤) حكم القضاء »

حسنًا والآن وقد حكم اتباعي بموجب القانون بتجريد السيدة مرغريت ، أريد أن أنعم عليها بمنحة ، تعرف لدى كل من يسمع بها وللذين لديهم الحكمة والمعرفة وفي هذا المجال لدى معرفة بما هو مكتوب في السجل (٢٠) أن بارونية أكوفا بكل توابعها تعادل استحقاق أربع وعشرين فارسًا ، وعليه أريد منك إذا كنت تحبني أن تدعو كولنيت وهو المسؤول عن تسجيل المنح الاقطاعية لكل الامارة ، ودع الشيوخ في بارونية أكوفا يحضرون وليجلبوا معهم المحاضر التي يملكونها (٢١) وقم بهذا التقسيم لكل البارونية : اقسم ثلثًا وأختر الأفضل له ، وعندما تصبح الحصص ثمانية أريد خمسة منها كلها من الأفضل ثمنًا من الأرض ، وأفضل الثلاثة الأخرى عن الأولى بالعائدات وأجعل لي مزية فرنجية مكتوبة تخولني منح هذه الحصص من أكوفا وهي في الحقيقة ثلث البارونية للسيدة مرغريت كمنحة وهدية جديدة لها ولأولادها (٢٢) .

ونفذ الحكم على الفور وبهذه كبيرة أمر الأمير ، ووضع الحكم بنفسه الخاتم على هذا الامتياز وأحضره الى الأمير وقدمه له ، وقراه الأمير وبدأ له سليمان ورفع ملاءة سريره ووضعه تحتها وقال للمحكم : « اذهب بنفسك وأحضر السيدة مرغريت هنا وقل لها اني في حاجة اليها وأود أن أتحدث معها » وذهب المحكم اللوغوثيت على الفور وأحضرها ، وعندما جاءت المارشالة قال لها الأمير : « اني استحضر الرب كشاهد (٧٧٠٥ - ٧٧٤٩) علي يا ابنتي الطيبة على الرغبة والنية اللتان شعرت بهما نحوك ، وأنا أقدم لك عملاً على سبيل المجاملة والمنحة بالنسبة للأملاك التي كانت ستنتقل اليك بارونية أكوفا ولهذا سألت الشيخ السير المسن نيكولاس ذلك الوقت عندما جئتم الى المحكم : ماذا كان يفضل ويريد مني الحق أو المنحة ؟ وأي الاثنين يريد ، وهو بفطرسته وتعاليه قال انه ليس في حاجة لأن يقبل مني أي منحة ، بل يريد الحق من المحكمة ولهذا السبب أحضرت كتاب القانون : وقدمته للمحكمة وبعد ذلك حكمت بيننا ، وحيث ان المحكمة قد أعطت حكمها فليس على أن أقدم لك شيئاً ولكني بفعل الانعام ، وأنا أعلم حقاً انه

كان لأجلي أنك وجدت نفسك رهينة في المدينة عندما ألت اليك بارونية أكوفا ، ولأن لدي شعور عميق بالعطف نحوك فقد فصلت ثلث البارونية أعطيها لك كهدية جديدة قابلة للتوريث لك ولأولادك . أرفعي أغطية السرير وهذا اللحاف وستجدين امتيازك فخذه مع مباركتي » .

وتقدم المحكم وأحضر الامتياز وأعطاه للأمير ووضعه بين يديه ، وخاطب الأمير السيدة مرغريت : « تعالي يا ابنتي حتى أنعم عليك » واقتربت منه فأعطاهم الوثيقة ، وخلع قفازه ، وبه قلدها الانعام ، وهي كامراة حكيمة تلقتة بسرور وبانصاعة خفيفة وشكر عميق ، ثم ودعته وذهبت الى بيتها ووجدت هناك السيد جين زوجها فأظهرت له سرورا عظيما وأخبرته بالتفصيل بما فعلته هناك حيث جاءت وبأمر الهدية التي تسلمتها والمنحة التي نالتها من أمير المورة ، وهي ثلث أكوفا ، وعند سماع هذا رفع السير جين يديه ، وكان سعيدا جدا وحمد الرب لأنه لم يكن يأمل مطلقا ولم يتوقع ان يحصل على جزء من السيادة على بارونية أكوفا ، والآن بعد أن فعل الأمير هذه الأشياء التي اكتبها لكم ، استدعى المحكم وأمره أن يكتب امتياز آخر بأحد الأجزاء الباقية من القلعة وأرض بارونية أكوفا ، قائلا أنه قد أعطاه ملكا لابنته مرغريت وكنت قد أخبرتكم ان هذا كان اسمها (٢٣) (٧٧٥٠ - ٧٧٨٠)

فكتب وختم ودعاها وأعطاه لها ، وقلدها الانعام على الفور وأدخلها في حق الانتفاع ومنحها صلاته ، ودعواته بأن تملكها وترثها ، ومع كل ما أخبرتكم به ، من كتابة ووصف وأخرى أيضا كثيرة ومتعددة ، لا يمكنني أن اكتبها لكم مما أنجزه للأمير غوليوم ورتبه وأقامه ، وكما هي الحقيقة الطبيعية في الجنس البشري أن كل من يولدون يذوقون الموت ويموتون ، وجاء الوقت ليموت الأمير ليذهب الى الجنة ويغادر الدنيا ، فسافر الى كالاماتا التي أحس نحوها بحنين عظيم لأنه ولد هناك وكانت من أملاكه ملكا خاصا مشروعا ، أعطاهم الشماميني له ملكا موروثا عن أبيه السير

جيوغري العجوز من ال فيلهاردين ، وهذا لقبه وبعث برسائل الى كل مكان ، لقادة الفرسان والاساقفة واصحاب الحكمة في كل الامارة ليمثلوا امامه ثم سقط في نزاع الموت الوشيك ، وتوسل اليهم جميعا ان يشيروا عليه بما هو الشيء اللائق الذي يمكن ان يفعله في النهاية الوشيكة لحياته .

وكتب وصيته بدقة عظيمة ، فعين خوبرون حاكما عاما وتركه نائبا على الامارة (٢٤) وكتب للملك شارل وتوسل اليه بأن يتولى دقل بناته أولا ثم كل من في الامارة ، صغيرا وكبيرا الى حفظه وحمايته وأن يحكمهم جميعا بالعدل وبالنسبة الى اديرة الفرنجة واديرة الروم ايضا ، التي أسسها وأقامها حتى تتوسط لدى ملك السـمـاء لكل النصرانية (٧٧٨٨ - ٧٨١١) باهداء صلواتها التي تنظمها بذلك الامتياز الذي منحه لكل منها ومثل ذلك يجب أن لا يتدخل أحد فيها أو يؤثر أي متاعب في أي جزء مما أعطاه لها ، ومثله ليس لأي انسان حي على الاطلاق ان يسيء الى الهدايا التي قدمها للناس الذين خدموه باخلاص وتفان ، وأوصى بأنه بعد موته ولكن ليس قبل مرور سنة كاملة أن توضع عظامه فقط في تابوت في كنيسة القديس يعقوب المورة في انترافيدا ، هذه الكنيسة التي بناها وقدمها للهيكل وفي القبر الذي بناه والذي يرقد فيه أبوه وأخوه على أن يكون أخوه الى يمينه ويكون هو عن يساره وأبوه في الوسط (٢٥) بينهما وقضى بايقاف مال يصرف على أربعة قسس يدعوهم كل الرومان هيريز (٢٦) ليتابعوا دون توقف فترة بعد فترة الانشاد ، والاحتفال بالصلاة الدائمة على أرواحهم وأمر بهذا كوصية تحت طائلة التأثيم والحرمان الكنسي ، ودونت كتابة حتى لا يتدخل فيها أي رجل في الدنيا ،

وعندما رتب كل هذه الأمور التي أخبرتكم بها وأمورا أخرى أيضا (لا أستطيع ادراجها لكم لأنني تعبت من الكتابة بسبب الكتابة الكثيرة التي تتطلبها) أسلم روحه وأخذتها الملائكة وحملتها الى

حيث يوجد الصالحون : خلدوا ذكراه كلصكم فقد كان اميرا طيبا ، انظر الشر الذي حل والذي يجب ان يحزن له الصغير والكبير في المورة لأنه لم يترك ذكرا ، ابنا من صلبه ليورث الارض التي كسبها أبوه بهذا العناء (٢٧) بل على العكس أنجب بنات وذهبت جهوده هباء لأنه لم يوجد أنه قد شرع أن الابنة الأنثى ترث تركة أمير ، لأنه من البداية الأولى كانت اللعنة تلقى على المرأة ، ولم يكن مطلقا في حياته لأمير ينجب بنات يخلفنه أن يبتهج ، لأن كل مجده وسلطانة اللذان أعطاهما الرب له سياتخذهما الأصهار إذا وهبه الرب أصهار (٢٨)

والآن بعد أن توفي الأمير غوليوم كتب السيد جين دي خوندرون الحاكم العام (وهكذا كان يسمى في كل الإمارة ، قد بقي في الواقع نائبا لأمير المورة) على الفور رسائل وبعث بالرسائل الى نابولي حيث كان الملك شارل ، وأبلغه بتفصيل دقيق بموت الأمير وحالته (٢٩) وعندما سمع الأمير ذلك حزن على نحو موجه ، وأمر بدعوة قادة مجلسه ، وسألهم المشورة حول أرض المورة وكيف يحكمها ، وأشار عليه مجلسه أن يرسل رجلا بالغ الحكمة ، وجنديا خبيرا ليكون نائبا وحاكما في كل الإمارة وأن يعطي الآن والسلطة وأن يحكم طبقا لرغبات وخير أهل الأرض ، وعليه عين فارسا موثوقا واسمه روسو ولقبه دي سبلي ، وكان رجلا نبيلًا وجنديا خبيرًا (٣٠) . وأعطاه خمسين من المرتزقة (٧٨٤٠ - ٧٨٧٩) بذيولهم ، و ٢٠٠ من حملة الأقواس قاذفة السهام وكلهم من أرفع الدرجات ومن الجنود الرائعين الذين أمره الملك بأن يضعهم نيابة عنه في حماية قلاع المورة : وأصدر اليه الأوامر ، التي أخذها معه ، والى الأساقفة ، وقادة الفرسان والفرسان والزعماء الذين كانوا في المورة في حينه ، حيث حمل رسائل من جانب الملك ، وترك نابولي مع هذه القوات ووصل الى كلارنتسا في أوائل ايار ، والآن عندما وصل أرسل رسائل خطية الى أساقفة الأرض ، ولكل قادة الفرسان وللفرسان تضم كتبها من الملك كان قد حملها معه ، وفي الوقت نفسه كتب لهم من جانبه أن يجتمعوا

في كلارنتسا ليروا الأوامر التي أحضرها من الملك ، وجاءوا عند استلامهم الرسائل ، وحالما تجمعوا كبيرهم وصغيرهم ، فتحوا الأوامر وقرواها ، لقد أمر الملك كل الناس في المورة بأن يقبلوا روسو دي سللي كنائب للملك ، وكل من كانوا من الاتباع ودانوا بالولاء عليهم أن يؤدوا ذلك لروسو عن أملاكهم تماما كما لو كان هو الملك نفسه .

وحالما انتهوا من قراءة هذه الأوامر تشاور قادة الفرسان والأساقفة والفرسان أيضا حول كيفية تحرير أنفسهم ، وأغلقوا مطرانية باتراس ، وتولى السير بنوا الكلام عن الجمع وعليه تعهد بأن يخبر نائب الملك بأن كل رجال المورة صغيرهم وعظيمهم ، قد احترموا جميعا الأوامر والوصايا التي جاء بها من الملك وقبلوا به وتمسكوا به واحترموه كما لو كان الملك بنفسه ، ولكن الولاء وفعل التحالف اللذان أمرهم ، بأدائهما للنائب دي سللي لن يفعلوه مطلقا لأنهم بفعل ذلك انما يشربون عن الأعراف ، التي اشترطها قانون المورة والتي حصلوا عليها منذ زمن الاستيلاء والتي جرى اداء القسم عليها وكتبها الذين غزوا اماراة المورة وملكوها (٧٨٨٠ - ٧٩٢٦) بالسيف ، (٣١) لأن قانون المورة وأعراف الأرض يشترطان أن الأمير ، السيد الحقيقي ، أيا كان عندما يتولى السلطة ، يجب أن يأتي بشخصه الى الامارة ليقسم قبل كل شيء للقوات التي في المورة وهو يضع يده على انجيل المسيح ، بأن يحميهم ويعدل بينهم ، وفق الأعراف التي تسود بينهم ، وأن لايزعجهم في الاعفاءات التي يملكونها ، وعندما يقسم الأمير بالطريقة التي أخبرتكم بها ، يبدأ عندئذ كل التابعين في الامارة بأداء الولاء للأمير لأن فعل التبعية الذي جرى عندما يتبادلون القبلة في الفم ، أمر مشترك بين اثنين ، وهكذا فان الأمير مدين بولاء طيب للتابع كما هي الحالة بين التابع وبينه ، وليس هناك فرق بصرف النظر عن المجد والتشريف الذي يلقيه كل امير ، ولكن اذا كان الأمير في أرض أخرى ويرغب في تعيين بعض الممثلين الآخرين ليتقبلوا الولاء الذي يدين التابع به ان الاتباع في

المورة غير ملزمين بأداء الولاء والاخلال لاي انسان اخر غير
الامير بنفسه ، وضمن حدود الامارة ، وعليه ان الاتباع في المورة
يطلبون منك أن لاتأخذ هذا انعكاسا عليك ، لانهم يفضلون أن
يمموتوا ويحرقوا من ممتلكاتهم على أن ينحرفوا عن اعرافهم، وعلى اي حال فليتم
مايلي من اجل جلاله الملك ولاتدعوه يعتقد باي حال بانهم يفعلون
هذا تحديا بل بما ان سلطة الامير قد تبدلت ، إننا يمكن ان نصبح
تحت سلطة سيدنا الملك ، إذا كانت لدينا السلطة على تقديم
الولاء ، إننا نحن الموجودين هنا في حضرة سموكم ليس لدينا هذه
السلطة ما لم يكن الآخرون هنا : الامير العظيم قبل كل شيء ، دوق
اثينا ، وأمراء يوريبوس الثلاثة ، ودوق ناكسوس وأيضا ماركيز
بودونيتزا . وعلى أي حال لتفادي المناقشة الطويلة ، إذا كانت هذه
رغبتكم ، بينما انتم اليوم نائب الملك ، ولديكم تلك السلطة ، ولستم
اميرا شرعيا حتى يقدموا لك الولاء ، وحتى تكون لديك ثقة في اهل
الأرض ، وهم بدورهم تكون لهم الثقة فيك ، وفي أنك ستحكمهم
بالعدل ، فلتكن هناك تسوية بخوف الرب ، وهي أن تقسم لهم على
انجيل المسيح بأن تحكم وفق أعراف الأرض ، ثم يعطيك يقسم هؤلاء
لك بأن يكونوا مخلصين للملك ولك ، كـمـثـلـلـلـمـلـك
(٧٩٢٧ - ٧٩٥٩)

وعندما سمع روسودي سللي بأن قسما لايسد أن يكون ، أذعن
على الفور للاقتراح وقبل به . وبناء عليه أمر باحضار الانجيل
المقدس واقسم نائب الملك أولا ثم الرجال من الاتباع ، بأن يكونوا
اتباعا مخلصين أولا للملك شارل وبعده لورثته ، كما هو العرف .

وبهذا تسلم روسو النيابة وشرع في مباشرة مهام منصبه
التنفيذية فأخذ يغير الموظفين ويضع آخرين جددا بدلا منهم ، فغير
المسؤول عن تسجيل المنح الاقطاعية وأمين الخزانة أيضا ومتعهد
المؤن للقلاع وكل امار القلاع ، ووزع حملة الأقواس بين القلاع ثم
عين العمال المناجورين (٣٢) *

وهكذا بعد أن بدأت سيادة الملك في الانتشار تحست اسم الأمير السير لويس الذي كان ابن الملك وزوج ايزابو ، ابنة الأمير غوليوم لم يكد يمضي وقت طويل عندما لذنوب الموريين الكثيرة ولأنه لم يكن لهم الحظ ليكون لهم أمير طيب توفي السير لويس أمير المورة ٣٣ ، انظر الشر الذي حل بموته لأنه وعد وبدا أنه أمير طيب وكان الأخ الأصغر للملك شارل ، وهو ذلك الأعرج ، والد الملك روبرت ، وبعد أن توفي السير لويس آلت السيادة على المورة الخاطئة الى يد وسلطة الملك شارل (٣٤) •

وعند هذه النقطة إنني سأتوقف عن الكلام ، للحديث عن الملك شارل وأخيه الذي كان يسمى السير لويس أمير المورة ولسوف احكي عن الأمير العظيم السير غوليوم دي لاروش الذي كان دوق أثينا وكان أميرا طيبا أيضا ، وسأحدثكم أيضا (٧٩٦٠ - ٧٩٩٥) عن كونت بيريين ، وكان اسمه السير هوغ ، وكان كونت ليكس التي حصل عليها من ابوليا من الملك شارل (٣٥) ، وفي تلك السنة وذلك الوقت الذي اخبرتكم عنه اعلاه في هذا الكتاب الذي تقرأونه ، عندما عاد دوق أثينا من فرنسا وجد أن الأمير غوليوم قد اسر في بيلاغونيا ، وكان في المدينة حيث كان الامبراطور يحتجزه في سجنه.

ولم يكن دوق أثينا في ذلك الوقت متزوجا وبعد ذلك توصل الى اتفاق مع السير تيودورس أمير والاشيا وأخذ ابنته زوجة له ، وأنجب هذان الزوجان ابنا هو الذي كان يدعى السيرغي دي لاروش ، والذي عاش في الواقع بعد وفاة أبيه وأصبح دوق أثينا ، وكان يسمى الأمير العظيم لرومانيا ، وعندما ارتقى وأصبح فارسا عقد اتفاقا مع الاميرة السيدة ايزابو ، وحيث أنه حصل على أرضه منها فقد أصبحت سيده ، واتخذ ابنتها زوجة له ، وكانت تدعى ماهوت وكانت في الحقيقة ابنة الأمير فلورنت . والآن عاش غوليوم دوق أثينا أباه ، سنوات عدة بعد موت غوليوم أمير المورة . وعندما آلت المورة للملك شارل كان أول نائب أرسله الملك الى المورة

هو روسو دي سللي ، وبعده أصبح دوق أثينا غوليوم نائبا للملك ، ووكيلا عاما على كل الامارة (٣٦) ، أرسل الملك أمره إليه من أبوليا او البراءة كما كان الفرنجة يدعونها ومن ثم تسلم منصب النيابة وأصبح نائب الملك لبقية حياته ، وفي هذا الوقت في أيامه (٧٩٩٦ - ٨٠٣٣) بنى قلعة ديماترا التي كانت في سكورتا ، والتي دمرها الرومان ، (٣٧) ، واتخذ الأمير العظيم نفسه مركزه هناك حتى اكتملت قلعة ديماترا . وبعد فترة قصيرة توفيت الكونتيسة زوجة كونت بيريين والتي كانت أخت دوق أثينا الأسير غوليوم ، وكانت أولا زوجة الجندي الرهيب أمير كارتانيان كما أخبرتكم ، والآن أنجبت هذه الكونتيسة من الكونت ابنارائعا أسموه غوتبير الذي عاش وأصبح فارسا جديرا ، جنديا شهيرا حقا في كل الممالك وقتل في هليمروس من قبل الصحبة (٣٨) .

والآن بعد أن ماتت هذه الكونتيسة بسوقت قصير وتوفي أيضا ، غوليوم ، دوق أثينا ، أعقب موته فوضى عظيمة ودمارا لأنه كان أميرا حكيما وادسانيا مع الجميع ، وحدث حزن عميق في كل الامارة .

وحدث بعد ذلك ما يلي : اسمع ما حدث / (٣٩) : كان الكونت هوغ دي بيريين مسرورا بالعبور من أبوليا حيث ذهب الى الموره ومن هناك سافر بدوره رأسا الى طليبة قائلا إنه يريد الدوقه ليعزيها ، لأنها قد أصبحت حديثا أرملة للأسير غوليوم دوق أثينا أخي زوجته ، وبعد وصوله الى هناك ، رآها وتحدث معها وبقي أياما عديدة قائلا إنه يواسيها ، واختلوا معا كثيرا حتى أصبح كل منهما يرغب في الآخر ، وباتفاق طيب تزوج الكونت عندهما بوقتله القانونية ، واتخذ زوجة الزوجة التي كانت زوجة أخيه ، وبعد اقتران الاثنين كما حكم الحظ ، حملت النبيلة ووضعت ابنة اسموها جانيت ، وحالما بلغت السن القانوني وأصبحت امرأة زوجها الى الأسير نيكولاس وكان لقبه سانودو (٨٠٣٤ - ٨٠٧٣) وكان دوق ناكسوس ، ولم يكن بين هذين

الاثنين اتفاق مطلقا واسوء الحظ أنهما لم ينجبا طفلا كوريت يرث القلاع والأراضي التي كان يملكها السير نيكولاس.

والت المقاطعة الى الكونت هوغ دي بيريين بعد أن تزوج دوقه اثينا وملك السيادة على كل أراضي الامارة العظيمة ، وكان تحت وصايته غي دي لاروش طيلة فترة حياة والدته الدوقة ، والآن بعد مضي سنتين أو نحوهما ، توفيت الكونتيسة وذهب الكونت هوغ الى أرضه في ابوليا ، وعندما بلغ غويوت سن الرشد تسلم ولاياته : الامارة العظيمة واصبح فارسا وكان اميرا طيبا ، وكان يسمى الامير العظيم وهو لقب هيليني ، وكان دوق اثينا ، وكان له اسم عظيم ولكن بسبب الاثام ، حيث انه امضى عمره في الشر ، لم يأنز الرب ان ينجب وريثا من صلبه ليحكم الارض والمقاطعة التي كان والداه يملكانها (٤٠) .

وساتوقف هنا عند هذه النقطة ، عن الكلام عن السير غي دي لاروش ، الامير العظيم وساتكلم عن السير نيكولاس دي سانت اومر وكيف تزوج واتخذ زوجة له اميرة المورة ، التي كانت زوجة الامير غوليوم . والان بعد ان توفي الامير غوليوم فان الاميرة زوجته (وكانت أخت الامبراطور كيرنقفور صاحب ارتا) بقيت ارملة ، وكانت في المورة وتملك عددا كبيرا من المدن ، وكانت تملكها وتديرها من سهل المورة ، وايضا في مقاطعة كالاماتا كانت تملك مدن نياتوكوري ، وبلاتانوس وجليكي ومدنا أخرى اضافة الى جانب هذه التي كانت لها السيادة عليها (٤١) .

وبعد ذلك حدث ان السيد نيكولاس دي سانت اومر العجوز ، وكان رجلا نبيلًا وعظيما لديه قدرا كبيرا من المال ، حيث توفيت زوجته الاولى التي كانت في الحقيقة اميرة مدينة انطساكية (ومنها حظي بثروة شهيرة ومال ، حدث كرجل نبيل ثابت الفكر ان توصل الى تفاهم مع اميرة المورة وتزوجها ، ولهذا السبب ذهب الى المورة وبقي معها (٤٢) وبثروته العظيمة ومقاطعاته التي كان يملكها

شيد قلعة سانت اوامر التي كانت في طيبة ، وبنى هذه القلعة لتكون قوية للغاية ، وبنى ضمنها مساكن تصلح للملك حقا ، وأنشأها وبنائها وكسا جدرانها من الداخل بلوحات جدارية زيتية تصور كيفية غزو الفرنجة لسورية ، ودمر الصحبة بعد ذلك هذه القلعة بسبب خوفهم من الامير العظيم ، دوق اثينا ، الذي كان يسمى غوتيير (الثاني) لثلا يستولى عليها ويحيط نفسه بالخنادق هناك ويتخذ منها موقعا دفاعيا قويا ، وبمساعدها يغزو الميغالو كيريت ، انظر الشر الذي ارتكبه الكاتالانيون الخداعون ، لتدمير مثل هذه القلعة ومثل هذا الحصن !

وبنى السير نيكولاس ايضا في مدينة مافيا تخوري قلعة صغيرة لتحمي ارضه ضد البنادقة ، وبعد ذلك بنى قلعة افارينو مع نية وتوقع ان يهيمن على الملك ليعطيها له كاقطاعية قابلة للتوريث له ولابن اخيه المارشال الكبير وكان اسمه السير نيكولاس .

ثم مر الوقت بعد ذلك وتوفي الامير العظيم الذي كان نائبا للملك في المورة وعين بعده السيرغي الذي كان يدعى تريمولاي امير كالندريتسا نائبا للملك وحاكما عاما ، وبعد ذلك توفي تريمولاي ايضا ، وبعث الملك باوامر من ابوليا الى السير نيكولاس دي سانت اوامر ليكون نائبا للملك

وبعد ذلك تسلم منصب النيابة وبدا يتصرف ، ويحق الحق وينشر السلام في الارض (٨١٠٨ - ٨١٤٥) كرجل نبيل وحكيم تجاه كل الناس (٤٢) . وخلال زمن حكم السير نيكولاس دي سانت اوامر العجوز ، امير طيبة ، الذي كان نائبا للملك في المورة خلال تلك الايام ، كان هناك فرنجي نبيل من شامبنيين ، وكان يدعى السير جيوفري دي برويير ، وكان ابن عم الامير كاريتانيا ، وعندما سمع وعرف بان امير كاريتانيا الذي كان ابن عم له قد توفي ، وانه لم يعقب ولدا كوريث له فتحت شهيته وراودته فكرة الذهاب الى المورة ، باعتباره في الواقع اقرب الاقرباء لامير كاريتانيا ، لينال

تركته (٤٤) فرهن اراضيه واقترض هيبيرورا واستاجر ثمانية من السرجندية ذهبوا معه ، وجلب معه من الاساقفة والفرسان شهادات خطية مختومة تشهد بانه كان ابن عم امير كاريتانيا ، السير جيوفري دي برويير ، وقام بتحضيرات نبيلة ، واخذ السرجندية ، وغادر الارض وبدا رحلته ، ووصل الى نابولي ووجد الملك شارل ، وبرز له الشهادات التي يحملها والتي تقول بانه ابن عم امير كاريتانيا وانه جاء حسب الاعراف الفرنجية كوريث لتركه الاملاك ، وقريب ليطالب بحقه الموروث *

وقدم ولاءه كما هو العرف . وامر الملك عندما سمع وراى الشهادات ان يكتب للعجوز السير نيكولاس دي سانت اوامر وكان في الواقع نائب الملك في المورة بان يستدعي كل الاتباع في المورة والاساقفة والحكام من كل الامارة ليحضروا لعقد محكمة عليا لفحص الشهادات التي اتى بها السير جيوفري من فرنسا ، واذا وجدوا انه قد التمس بحق قلعة كاريتانيا وتوابعها ، فانه سيعطيه حق الانتفاع وسينعم عليه بها (٨١٤٦ - ٨١٩٠)

والان نظرت المحكمة التي انعقدت في كلارنقسا الامر الذي ارسله الملك وقرات الشهادات التي احضرها معه ، وبعد ان تناقشوا مطولا وتكلموا ودعوا الناس للشهادة نوهوا بالعمل الذي قام به امير كاريتانيا في الوقت الذي ثار فيه وذهب الى طليبة ، وقاتل وركب الى جانب الامير العظيم ضد الامير غوليوم ، الذي كان اميره الشرعي ، الذي حصل منه على قلعة كاريتانيا وكل اراضيه . واخل بالثقة مع سيده واصبح متمردا ، ونتيجة لذلك حرم هو وسلالته وعندئذ توسل كل رجال الامارة لدى الامير ليعيد له ارضه شريطة ان يعطيها له كمنحة جديدة تورث فقط لاولاده من صلبه اذا انجب ، وعليه فقد استدعوا هذا الفارس ، السير جيوفري فمثل امام القضاء ، والقي اسقف اولينا خطابا واخبره بتفصيل كبير بقرار المحكمة ، وعن الفعل الذي ارتكبه امير كاريتانيا وكيف حرم وكل سلالته بموجب الاعراف السائدة في كل الممالك : وكل من تبين انه ملحد وخائن

يحرم هؤلاء ومن بعده سلالته ، من اي ارض او مقاطعات يملكها ويحكمها » وعليه يا صديقنا الطبيب نقول الحق ، ان الحق ليس معك فيما تطالب به »

وبسماع انه تلقى قرارا مخالفا لتوقعاته عاد السير جيوفري دي برويير هذا الى معسكره وجلس وحده يبكي وينوح كما لو انه فقد مملكة فرنسا ، لو انها كانت له ، والان بعد يومين استغرق في التفكير وبعبء ثارت في ذهنه افكار حول ما يمكنه فعله لانه لو عاد الى فرنسا ولم يتبخر بطريقة ما البقاء في رومانيا ليبنى ثروة ، فان كل الناس وسيضحكون منه وسيؤيخونه بسببونه لانه عاد دون ان يحقق شيئا ودون اي كسب ولهذا السبب قال لنفسه انه من الافضل ان يموت من ان يبقى دون اي انجاز أو كسب.

ووجد رجلاً من الأرض تصابق معه ، وطلب منه ان يعلمه بدقة عن القلاع التي كانت في سكورتا ، وعن اراكوفون (٤٥) وكيف قامت وأيضا عن (٨١٩١ - ٨٢٢٧) كارتيانيا وكيف بنيت ، واي الاثنتين كانت أقوى وأي قوات فيها ، ووصفهما له الآخر الذي عرف حالة القلعتين بالتفصيل وأعلمه بالنواحي التي تقشومان فيها وبالقوات التي كانت فيها ، وعندما سمع هذه الأشياء وضع خطته وخرج من المورة وذهب الى زينوخوري (٤٦) ، وحالما وصل الى هناك ، قال إنه يشعر بالدوار وأن علة في معدته قد تملكته وتكلم مع الناس وسأل أين يمكن أن يجد مياه بئر ، لأن مثل هذه المياه قابضة وتوقف الزحار وأخبره شخص كان هناك وهو من أهل المكان بشأن هناك ابارا جيدة في اراكوفون وتركه يرسل لهم ليعطوه بعضا من هذا الماء حتى يشفي من الدوخة . وعليه استدعى أحد السرجندية من اتباعه ، ممن كان لديه فكرة حسنة عنه ، وكان يثق به جدا في خطته السرية وقال له : « خذ قوارير واذهب الى القلعة القريبة من اراكوفون وأخبر أمر القلعة اني اطلب منه أن يوجه بأن تعطى ماء من البئر ، إذ اني احتاجه لعلاجي ، لأن الطبيب قد وصفه لي وقال انه مفيد لي . » وخذ ملاحظات دقيقة عندما تدخل القلعة ، عن كيفية

بنائها وكم عدد حراسها حتى يمكنك أن تخبرني بها عند عودتك وأن تشرحها كلها لي ، وإياك أن تجرؤ على أن تخبر أي شخص حي بذلك .»

وعليه ذهب السرجندي الى القلعة ، فوجد أمرها ، وحياه بلطف وسأله نيابة عن أميره ، أن يأمر بأن يعطى ماء من البئر ، وأعطى أمر القلعة على الفور الآن له فدخل هو نفسه القلعة واستطلعها وعاد الى السير جيوفري واخبره بكل ما رأى ، واستمر نحو عشرة أيام على القول بأنه يشعر بالدوار وكان سرجندي يذهب بشكل متكرر الى القلعة ويحضر له الماء بشكل متكرر ، ليشر به ، ثم طلب من أمر القلعة متوسلا بالحاح أن يأتي (٨٢٢٨ - ٨٢٧٧) إليه بغية أن يتكلم معه ، وجاء أمر القلعة الى الفارس على الفور .

وعندما رآه السير جيوفري استقبله بلطف وتحدث اليه عن مرضه وطلب منه أن يستقبله في قلعة مع واحد من حبيته وأن يعطيه غرفة واحدة يرقد فيها حتى يستطيع شرب الماء المفيد من البئر وستكون بقية حاشيته في المدينة .

وقال له أمر القلعة على الفور وهو لا يتوقع منه أي خداع وأكد له انه سيستقبله في القلعة ، وبعد ذلك وفي اليوم التالي اخذ السير جيوفري خيمته وذهب الى القلعة وبخل القلعة واعطى غرفة ؟ وكان فراشه معدا فرقد عليه وكان معه سرجندي واحد فقط وبقيت بقية حاشيته في المدينة وأمر باحضار ثيابه الى القلعة وكان بينها أيضا اسلحة وكان يرقد على الفراش كل الوقت ؛ وطلب أمر القلعة وتناول العشاء معه وكان يبدي الاحترام والانس نحوه حتى يثق به ويمكنه خداعه وحالما حاز على ثقته ووجد الفرصة ، استدعى سرجنديته الذين كانوا بمثابة تابعين له وقال انه سيكتب وصيته لان كان يخشى أن يموت من المرض الذي يعانيه ، وجعلهم يقسمون له سرا من غرفته بأن يبقوا كل ما سيقوله لهم سرا وان يتعاونوا معه اذا فعل ماخطط له واراد تنفيذه . وعندما اقساموا بدأ يقول لهم : يارفاقي واصدقائي

واخوتي يامن جئتم معي الى اراضي رومانيا ، انتم تعرفون السبب الذي جعلني اسرع برهن ارضي لآتسي بشرف بأمل وتوقع اخذ كاريثاينا مع الاراضي المحيطة بها التي اقامها اقاربي وبنوها والتي استولى عليها اقاربي بالسيف ، ولقد سمعتم ورايتم كيف حرمني الجالليون الموريون وابعدوني عنها وانا حزين وخجل واشعر بمرارة عظيمة وعليه فقد وضعت خطة بناء على ثقستي فيكم لو انكم ساعدتموني ، ولدي امال بانكم ستفعلون امورا عجيبة سنسمع بها انكم ترون هذه القلعة والقوة التي فيها ان عددا قليلا من الرجال يلزم حمايتها طالما ان المؤن متوفرة فيها وهي محصنة وتقع في ارض سكورتا ونتحكم فيها فلنملكها لانفسنا لننتحكم فيها ولنقل باننا سنبيعها الى قائد امبراطور الروم ، واتوقع انه عندما يسمع نائب الملك (٨٢٧٨ - ٨٢٢٢) في المورة ذلك سيكون سعيدا جدا عندما يتوصل الى تفاهم معنا وسوف يعطيني قلعة كاريثاينا مع ارض سكورتا وسيفضل ان احصل عليها من الملك بدلا من ان اعطي قلعة اراكوفون للروم لانه اذا اخذ الروم هذه القلعة الصغيرة ، فانهم سيربحون كلا من سكورتا وكل الامارة .

وعندما سمع سرجنديته هذا اتفقوا مع بعضهم بعضا وبدأوا يفكرون كيف يمكن تنفيذ ذلك وتحقيقه ؟ ثم رتب السير جيوفري الامر وقال لهم : « لقد سمعت ان هنا في الخارج حانة يباع فيها النبيذ وان امر القلعة يخرج ويجلس هناك عدة مرات ليشرب مع الاخرين ويبدولي اننا يجب ان نفعل كما ساقول لكم :

وحيث ان لدينا خبز وبسكويت ونبيذ وماء واسلحة هنا بقدر ما نحتاج ، فاخرجوا للحديث معه هناك في الحانة ، اثنان او ثلاثة منكم كما تفضلون وليكونوا من امهركم وادعوا امر القلعة وحاكمها والسرجنديته معهم وكل العناصر القيادية ولديكم دينار كثيرة فاعطوها لصاحب الحانة واشتروا كمية من النبيذ واشربوا معهم واعطوهم كثيرا جدا ليشربوا حتى يثملوا ولكن احرصوا على ان لا تشربوا كثيرا من النبيذ معهم حتى لا يسكركم فنخسر ما نأمل في

إعداده ، وعندما تتأكدون من انهم مخمورون دعوا واحدا منكم قائدكم يتسلل بسرعة من هناك ويأتي مسرعا الى القلعة وبعد ذلك دعوا آخر يأتي أيضا ويمسكوا بحارس الباب ويلقوا به خارجا ويأخذوا مفاتيحه ويغلقوا الباب ثم يصعدون بسرعة فوق اسوار الباب ليحرسوا الباب ، لئلا يشعلوا فيه النار ويحرقوه ويقتحمونه ويأسروننا ونخسر ما نأمل وما نخطط لتنفيذه.

وفعلت الحاشية والفرنجة تماما كما امر السير جيوفري ولخص ، وقام الفرنجة واستولوا على القلعة ، ثم اطلق السير جيوفري سراح المساجين (من الحجز) ، وكان هناك اثنا عشر رجلا فيه ، من الفلاحين والروم. ودعا اثنين من الروم وأمر بكتابة الرسائل لهم ، وكان واحد أو اثنان ممن يعرفون الكتابة يقومون بذلك ، وأرسلها معهما الى قائد الامبراطور وكتب فيها معلنا أنه يجب أن يأتي مسرعا الى القلعة التي استولى عليها والتي تسمى اراكوفون (٨٣٢٣ - ٨٣٦١) وأنه قد يبيعها بالهيربورا ويسلمها له . وعندما سمع بهذا ابتهج : وجمع جيوشه كلها بسرعة وانطلق بأسرع ما يمكنه ، وسافر حتى وصل الى مخاضة في نهر الالفوس عند نقطة من وادي الالفوس تدعى أوميلوس (٤٧) ، وهناك نصبوا خيامهم وأوى الجيش الى الفراش.

والآن بعد الاستيلاء على اراكوفون بعث أمر القلعة فيلوكالوس (٤٨) ، وكان هذا اسمه بمبعوثين على الفور الى السير سيمون وهذا اسمه وكان لقبه دي فيدوني (٤٩) وكان في اراكوفا يسمى العظيم ، وكان مع قواته في سكورتا حيث كانوا يقومون بدواجب الحماية في ذلك الوقت وشرحوا له الامر والخيانة التي ارتكبها السير جيوفري دي برويير ، والتي استولى فيها في الواقع على اراكوفون وكان سيبيعها لقائد الامبراطور ، الذي بعث له برسالة ليأتي ويعطيه الهيربورا ويأخذ القلعة .

وعند سماع هذا ركب السير سيمون خارجا مع كل الرجال الذين

- ٤٩٢٦ -

تصادف وجودهم معه هناك في ذلك الوقت . وبعث برسالة في كل مكان الى قواته لتأتي ووصل بسرعة الى قلعة اراكلوفون ، واحاط بها كلها بالقوات التي معه واستولى على كل الممرات والطرق والشعاب حتى لا يتمكن احد من الدخول او الخروج من القلعة ليحمل اي رسالة من او الى الروم ، والان عندما وصل السير سيمون الى اراكلوفون مع القوات التي معه ، ارسل الرسل على الفور الى نائب الملك الى السير نيكولاس دي سانت اومر ، الذي كان في كلارنتسا ، وابلغه واعلمه بالحدث ، الذي جرى من ان السير جيوفري دي برويير قد استولى على قلعة اراكلوفون وبعث برسالة الى قائد الامبراطور الرومي ليحضر له الهيربورا ليعطيه القلعة ، وانه جاء مسرعا مع كل جيوشه للمساعدة لئلا يعقدوا القلعة ، وقبل ان ياتي الروم ويحتلوها . (٨٣٦٢ - ٨٤٠٢) .

والان عندما سمع نائب الملك بهذا ، انطلق على الفور باي قوات تصادف وجودها معه ، وبعث برسالة الى كل مكان لتأتي الجيوش ، وعندما جاء الى اراكلوفون ووجد الشحنة السير سيمون (يحاصر بقواته ويستولى على الطرق حتى لا ياتي احد من الروم ويدخل اراكلوفون ويحضر لها رسالة) شكر نائب الملك الشحنة بحرارة .

وبدأت جيوش الفرنجة في الدخول من كل الجوانب واستولوا على كل درنفوس سكورتا وكانوا يحرسونها ، وجاءت رسائل جديدة بالثقة الى نائب الملك بان جيوش الروم وصلت الى رافد الالفوس عند نقطة تسمى اومبلوسي .

وعليه امر باستدعاء السير سيمون شحنة سكورتا وامره بان ياخذ قواته وقوات درنفوس سكورتا وقوات كلماتا وبيرغاردى وكالنتريتزا وايضا قوات فوستيتزا وان يذهب الى ايزوفا الى مخاضه بيتر على رافد الالفوس ليتخذ موقعا ويحميها حتى لا يمر الروم الى درنفوس سكورتا (٥٠)

ثم تولى السير سيمون ، كنائب للملك القيادة ، وأخذ جيوشه وذهب الى هناك ووقف وجها لوجه مع الروم ، والآن فان نائب الملك الرجل الحصيف استجابة للمشورة التي تلقاها استدعى فارسين وأمرهما بأن يذهبا الى أراكوفون ليطلب القلعة من السير جيوفري وأن يعيدها الى سلطة الملك كما وجدها ، وسيعفى عنه لما فعله . « ولكنه اذا خطط بأي طريقة ليستولي على القلعة ليملكها أو ليعطيها لأي شخص آخر ، فأبلغه لعلمه أنه يجب أن يأخذ بصدق بأنني سألقى الموت أولا وأنتم جميعا معي ولا أبرح هنا مع الجيوش التي معي قبل أن أدمر أسوار قلعة أراكوفون وسأحاصره بداخلها وأقتله » .

وعليه ذهب الفارسيان واقتربا من القلعة وطلبا هدنة وناديا من مكان بعيد حتى لا يطلق عليهما السهام (٨٤٠٣ - ٨٤٤٧) بأن نائب الملك قد أرسلهما كرسولين لمناقشة أمر مع السير جيوفري من أجل خيره وشرقه لو فعله .

وبسماع هذا بات السير جيوفري بالغ السرور ووقف فوق الأسوار وسألهما ماذا يريدان فقالا له : « أن نائب الملك يبلغك ، وهو يحبك كصديق أنه قد صدم لأنك في وجه المجاملة والعناية البالغة التي لقيتها والتشريف الذي وجدته في قلعة الملك استوليت عليها وتمسكت بها وستبيعهما لقائد الروم كما أبلغته ، وعليه فانه يتوسل اليك ونحن جميعا منضمون اليه أن لا تنخدع بتوقعات الشهرة العالية الواسعة ، لأن الكل دهش مما فعلتم ، ولا ينبغي لك كرجل نبيل لهدف خياني أن تفكر في هذا أو تضعه موضع التنفيذ ، لأننا نحن الفرنجة فوق كل شيء قد خجلنا بسببك وأسفنا ، ونحن نعرف مع ذلك أنك فعلت هذا بدافع المرارة ، لأنك كنت تأمل وتتوقع الحصول على بارونية كاربتاينا في سكورتا وخاب أملك ، ونعلم حقا بأنك قد ندمت على ما فعلت ، وعليه نقول لك ونشير عليك بطيبة وشوق أن تعيد القلعة ، وستنال هبة وتشريفا عفوا ولكن اذا كنت تخطط بشيء على سبيل التحدي فاحترس لأنك لا تستطيع الوقوف ضد الكثير

- ٤٩٢٨ -

جدا ، لأن نائب الملك قد أرسل للنجارين ليحضروا ، والحرفيين
البنادقة ، وستحاصرون جميعا وتقتلون » .

وعليه بدأ السير جيوفري يتحدث اليهما « أيها النبلاء لقد أخطأتم
في حقي بمنعني ممتلكاتي وحرمانني من ميراثي بذرائع وأعداء
جوفاء ، أيها الموريون ، وأنا من الأسى والأسف اللذان أشعر بهما
وقد فعلتم ما ترون ، ومن المرارة التي عندي فعلت ما فعلت ، وأنا
أعرف أن هذا لا يشرفني .

ومع ذلك طالما أنكم تخبروني وتنصحوني فاني سأعيد القلعة مع
التفاهم والاشتراط بأن توضع قضيتي أمام محكمة الملك وأيا كان
قرارها فاني أوافق على قبول سلطتها ، والآن طالما اني جئت الى
أرض المورة ، فاني أصبحت أحبها وأريد أن أبقى معكم هنا ،
فأعطوني أرضا أملكها ولأجد فيها معيشتي ، لاني أشعر بالحزن
والعار أن أذهب الى فرنسا لأقاربي وأصدقائي وجبراني ليضحكوا
مني لاني نهبته الى (٨٤٤٨ - ٨٤٧٠) رومانيا وتصرفت
كولد » .

حصنا ولو أنني كتبت ما قال هذان الفارسان للسير جيوفري وما
قاله لهما (٥١) ، فمن الذي سيقراه؟ ولكني سأوضح لكم بأنني
سأكتب هذا لكم وأرويه بايجاز ، فقد توصل السير جيوفري الى
تفاهم
وسلم القلعة وأعطوه كملك لا يورث اقطاعه مورايينا وهي موجودة في
سكورتا مع المدن الأخرى - كما زوجوه السيدة مرغريت ، التي
كانت ابنة عم أمير أكوفا وكانت تملك ملكا قابلا للتوريث اقطاعه
ليساريا (٥٢) . وبعد زواجهما واجتماعهما معا ، أعطاهما الرب ابنة
اسموها هيلين ، تزوجت فيما بعد السير فيلان دي أدفوي أمير
اركارديا (٥٣) ، وكان لهما بنورهما ولد وبنت ، وكان اسم الابن
ايرارد ، والابنة أغنس ، وقد تزوجها السير اتين ولقبه مور
فوضعت بنورها أبناء وبنات ، وبقي منهم وريث واحد وهو ايرارد

- ٤٩٢٩ -

أمير أركانيا (٥٤) واغتنى الايتام وسعدت الأرامل واقتنى الفقراء والمعوزون مالا كثيرا (٨٤٧١ - ٨٥٠٧) في الزمن الذي اتحدث عنه وهو زمن أمير أركارديا .

فخلدوا ذكراه جميعا ، لأنه كان أميرا طيبا ، وعند هذه النقطة سأتوقف بعد ذلك لأتحدث عن السير جيوفري وميراثه وسأخبركم ، بأنني سأتكمم وأكتب عن ايزابو المباركة (التي كانت ابنة الأمير غوليوم ، والتي كانت تخاطب وتسمى في تلك الأيام أميرة المورة) وكيف جاء بها الرب وعانت الى أملاكها وأصبحت أميرة أخيا . في الوقت الذي أخبركم عنه ، كانت الأميرة ايزابو في نابولي مع الملك شارل .

وكان الملك في الواقع يملك السيادة على المورة ، بفضل تلك الاتفاقات التي أبرمها الأمير غوليوم مع الملك شارل ، الأكبر ، والده ، وأيضا من خلال أخيه الأمير ، السير لويس ، زوج ايزابو . حسنا وفي حين أن الملك كان يملك السيادة على المورة ، كان هناك في ذلك الوقت فارسان من القادة . كان أحدهما يدعى خورون ، وكان الحاكم الكبير لامارة المورة وكان الآخر السير جيوفري ، دي تورناي (٥٥) وكان الملك يحبهما ويقدرهما عاليا ، وكان الحاكم في الحقيقة أميرا لا عظيميا لكل المملكة وبينما كان هذان الفارسان يعضيان جيئة وذهابا من والي بلاط ملك نابولي ، كان أخو الكونت دي هينوت هناك ، وهو الذي يدعى السير فلورنت دي هينوت (٥٦) .

وكان حاكما عاما على كل الامارة ، وكما هي العادة العامة للجنس البشري ، توصلا الى اتفاقات مع بعضهما بعضا وعقدا صداقات ، وكان السير فلورنت (٨٥٠٨ - ٨٥٥٤) سعيدا بهذين الفارسين الموريين ، السير جان دي خورون ، وسير جيوفري وفي هذه الصداقة التي كانت بينهما قال السير فلورنت الرجل الحكيم لهما : ايها النبلاء الاخوة والاصدقاء اذا كان لي أن أكون لكم

صديقا ورفيقا في المورة فان علي أن أقسم لكم بأننا لن نفصل ،
وسنكون كالأخوة ونعيش معا . اني أرى بعيني بأن الملك يحبكما
وأنه يعتمد عليكما كمرشدين وقانة في مجلسه ، حسنا فإذا كنتم
تكتون لي الحب كما أمل ، كلموه حول أخذي للسيدة ايزابو ، زوجة
ويبنوا له الأسباب الحقيقية التي تجعل أرض المورة تجد نفسها في
حرب وفي خطر الضياع بفعل رجاله ، النواب الذين يرسلهم إلى
هناك ، أنهم مأجورون ويسعون دائما وراء مكاسبهم الخاصة
والأرض تتسرب دائما من بين أيدينا ، وتضيع وهي في خطر وتحمل
الملك كل التكاليف ويأخذ الآخرون الربح ، وأنه حقا لأمر شديد
بالنسبة له أن يبقى الوريثة هنا ، انها تعيش كسجينة تقريبا وهذا
ما يدهش العالم . سيفعل شيئا لتحرير روحه ولجسه بأن يزوج
السيدة ايزابو من فارس ، من رجل نبيل من منزلتها ، سوف يشعر
بأرض المورة ويحميها قبل أن تفلت تماما من أيدينا ويفقدنا
الفرجة ، ولماذا اذكر كل التفاصيل وشرحها لكم نقطة نقطة لهذا
عجلوا ايها الحكماء وكلموا الملك لانكم تدثرون عليه ليستجيب
لرغبتكم ، لان عقلي يقول لي وفكري يدلني على انكم اذا كنتم
تريدون ذلك ، وانتم الرجال اصحاب الحكمة ، فان الامر سيتحقق
وستكتسبون الامارة لانفسكم وسأكون رجلكم . وسألقب بالامير
وستكونون أمراء . ويسماع هذه الاشياء سر خودرون والسير
جيوفري جدا ، ووعدها بأنهما سيحققان رغبته في انجاز هذا الامر
ورجوا من الرب أن يحققا نجاحا طيبا ، وعليه التمسا فرصة ليجدا
الملك في لحظة مزاج طيب ليكلماه . وعندما وجدا اللحظة كلمه
الاثنان ، فوجداه في مزاج حسن في غرفته ، وذكر له الأسباب وبينما
له أسباب أن أرض المورة وامارة اخيا كانتا تتسربان ضائعتين وفي
خطر ، بسبب أن الامير ، الذي كان دائما سيذا عليها لم يكن
موجودا . انكم تبعثون الى المورة (٨٥٥٥ - ٨٥٩٤) نوابا
ومرتزقة يستعبدون الفقراء ، ويؤذون الأغنياء ويسعون فقط وراء
مكاسبهم ، والأرض تنزلق من بين أيدينا ، فإذا لم تعيدوا رجلا
يكون وريثا ليبقى بشكل دائم وليحكم الجميع ويضع في فكره وهدفه
أن يقدم مصالح الأرض فانكم ستفقدون الامارة ، حسنا يا سيدي

الامبراطور (٥٧) ، انكم تحتجزون ذلك الوريث ، وهو السيدة ايزابو ابنة الامير ، فزوجوها من رجل عظيم ونبييل يأخذ بزمام الامارة من جلالته ، وبذلك تفعلون شيئا لتحرير ذفسكم ولذفعكم العظيم وسيثنى عليكم كل من يسمع به .

لماذا اروي لكم كل التفاصيل ولماذا علي أن أكتبها ؟ لقد قال هؤلاء الفرسان للملك أشياء كثيرة جدا كلما أمكنهم التحدث اليه ، واستحدثوه كثيرا حتى رتب لأجراء الزواج ، وأن يتخذ السير فلورنت السيدة ايزابو زوجة له ، وأن يملك الامارة وأن تصبح ملكا موروثا له ، وكتبت الاتفاقيات والمواد بالتفصيل ، وما كان على الامير ليقدمه ذلك تجاه الامير ، كل منهما نحو الآخر ، وكتبت مائة واحدة في هذا الامتياز ، كانت عملا خاطئا وخطأ عظيما ، وهي أنه اذا وصلت الامارة الى وريثة انثى ، الى امرأة تحرز السلطة ، فانها ليس لها أن تقدم على الزواج من أي رجل في العالم بدون علم وأمر من الملك أيا كان ، ولكن اذا تصادف أن فعلت ذلك ، فانها تحرم من املاكها ومن السيادة على المورة وكل الامارة ، انظر الشر الذي وقع بسبب هذه الفقرة ، وجرت الاميرة ايزابو لانها في الحقيقة تزوجت فيليب دي سافوا عندما ذهبت الى اليوبيل الفضي في الواقع ، وقتها في روما (٥٨)

والآن بعد كتابة هذه الاتفاقات ، أمر الملك على الفور بعقد الزواج ، وبناء عليه تزوج السيد فلورنت السيدة ايزابو ابنة الامير غوليوم (٨٥٩٥ - ٨٦٤٣) وتم الزواج في ابهة كبيرة ، وفي بهجة واحتفالات ، تكلف نفقات طائلة وهناك في الكنيسة حيث زوجها مطران نابولي بنفسه ، منح الملك الاميرة مرغريت الامارة ، كملك شرعي موروث ، واستدعى بعد ذلك السير فلورنت بدوره ومنحه الوكالة وجعله وريثا أيضا وتوجه كامير ليسمى أميرا .

وبعد انتهاء مراسم الزواج وزفاف الامير ، بدأ يتخذ ترتيبات

الرحيل من أبوليا ليذهب الى المورة في تشريف وابهة ، وانحنى أمام الملك واستأنن في الانصراف وودعا الكونتات والفرسان وزاد من مكانته واستأجر آخرين أيضا ، وحصل على مزيد من الفرسان الراكبة والمشاة من السرجندية في الحقيقة أكثر من مائة ، وثلاثمائة من حملة الأقواس القاذفة . ووصل الى برنديزي فوجد سفنه وصعد اليها وذهب الى كلارنستا .

وكان نائب الملك في المورة في ذلك الوقت السير نيكولاس العجوز مصادفة في أندرافيدا وبسماعه للرواية ركب على الفور وذهب الى كلارنستا وقدم الولاء للأمير ومثله فعل كل من كانوا معه وأقام له الأمير استقبالا حسنا ، وحالما وصلت قواته الى الكنيسة حيث كان المينوريت معه ، أمر بأن يجتمع الكبير والصغير ، وعرض الأوامر والوثائق التي كان يحملها وقدم الى نائب الملك أمر الملك : لقد أمره الملك وكلفه كتابة أن يقدم الامارة ، امارة المورة ، والقلاع والولايات في كل الامارة . وبعد هذا سحب أمرا كلف به الملك في اعلان مكتوب الى الموريين ، والاساقفة وقادة الفرسان والفرسان ، والسرجندية وجميع البرجوازية سكان المدن وكل من هناك كبيرا وصغيرا أن يقبل السير فلورنت كامير وسيد ، أما الولاء في الحقيقة والاخلاص التي كان يدين به كل الاقطاعات والاملاك التي ملكوها فليؤدوه له باستثناء القسم والاخلاص والولاء الذي يدينون به للملك . وعليه أمروا باحضار الانجيل المقدس ثم قالوا للامير : « عليك أن تقسم لنا أولا أن تحميننا وأن تحكم بيننا بأعراف الأرض وأن لا تزعجنا في الاعفاءات التي لدينا من التكاليف ، وبعد ذلك فاننا بدورنا سنقدم لك الولاء ، لأن هذه هي العادة التي ورثناها عن آبائنا » (٨٦٤٤ - ٨٦٨٨) .

واقسم الأمير على الانجيل المقدس بأن يحكم كل أهل المورة وفق أعرافهم وأن يبقي على اعفاءاتهم وبعد ذلك تقدم قادة الفرسان أولا ثم الفرسان والآخرون فقدموا الاخلاص والولاء الذي يدين به كل منهم لقاء الاقطاعية التي يملكها طبعا باستثناء أداء قسم الملك

(٥٩) وبناء عليه سلمه نائب الملك الاقطاعية والقلاع والسيادة ،
ليأخذها عن الملك .

وبعد أن تقبل الأمير الولاءات . غير جميع المناصب ، أولا أمار
القلاع وكل السرجندية في القلاع وعين جماعته . فعين مسؤولا عن
تسجيل المنح الاقطاعية ، وخازنا أيضا ومسؤولا عن المؤن للقلاع
وكل أصحاب السلطة ، وهكذا بدأ بمشورة من السير نيكولاس
العجوز والسير جين دي خورنون الحاكم الكبير والسير جيوفري
دي تورناي وباقي الاتباع كبيرهم وصغيرهم ، في ترتيب الأمور
والمشكلات المتعلقة بالأرض ، والآن وجد الأمير الأرض في الإمارة
مخرّبة من قبل المرتزقة وسلطات الامبراطور التي عاثت فيها
فسادا ، وطلب مشورة الجميع حول كيفية العمل المتوجب ، وقال كل
الاكثر حكمة وأشاروا أنه اذا شن حربا مع امبراطور الروم فان
الأرض ستذوب وتتبدد بشكل أسوأ حتى ، ولكنه اذا كان يريد أن
يحيي الأرض فلندعه يجري تسوية معه ، سلمية وقوية ، وأن يقسم
مع الامبراطور بأن السلم سيدوم كل الوقت ..

وبهذه الطريقة أعطيت المشورة وأيدها الجميع وبعث الأمير
برسولين الى القائد الأعلى للامبراطور الذي كان عندئذ في المورة في
تلك الأيام ، فقلنا انه جاء الى هنا كأمير سيد على المورة ، وعلى كل
ما يملك الفرنجة ، ووجد أن الأرض قد دمرت تماما ، وأنه علم
وأخبر بأن الأمر كان كذلك بسبب الحرب التي كان الامبراطور
يتابعها مع الإمارة ، لأن أعمال الحرب تعطي مثل هذه النتائج وحتى
في أفضل الأراضي التي في العالم ، إن الحرب في الحقيقة تضر
وتدمر تماما ، وعليه اذا أراد سره أن تعقد هدنة فليرسل اليه
بجواب ليعرف رغبته .

وعندما سمع القائد هذا بدا له مقبولا ، وأثنى على الأمير كسيد
حكيم (٨٦٨٩ ، ٨٧٢٨) وكنييل جدا . وخصيف بمث بجواب
للأمير : بأن الفترة كانت قصيرة حتى يمكن استبداله ، وأن يأتي

قائد آخر ، وأن يذهب هو كما هي عادة الامبراطور ، الذي يغير في كل عام قائد المورة ، ولكن طالما أن الامير كان يسره أن يعقد هدنة تكون ثابتة ومخلصة لأكبر عدد يلزم من السنوات ، فانه حيا له ومن أجل رخاء الأرض فانه سيعلنه لسيد الامبراطور لأن رجاءه في الرب انه هذا سيرضيه كثيرا . وهكذا أرسل القائد في حينه مبعوثا الى الامبراطور في القسطنطينية ، وبتفصيل كبير شرح له شفويا وكتابيا أن الامير فلورنت الذي جاء الى المورة سعى لعمل هدنة معه ، حتى ينال رجاله من الفرنجة والروم فترة راحة ويعيشون في سلام .

وما أن سمع الملك هذا أقره بحماس وأكد أمام القائد الذي أرسله في حينه إلى المورة (٦٠) وكان رجلا عظيما موثوقا من القصر ، كان يدعى فيلانثروبينوس والذي كان من البيوت الاثني عشر (٦١) ، وأعطى له في الواقع الأوامر بأن يجيب السير فلورنت الامير سيد المورة ، وعندما جاء فيلانثروبينوس هذا الى المورة ، أرسل مبعوثا للامير وبعث اليه بجواب من الملك ، بأنه جاء في هذا الوقت كقائد للمورة وكان رهن الأوامر للقاء معه ليقاوض من أجل الهدنة التي كان الامير يطلب ابرامها ، وأرسل له الامير رسالة بواسطة الفارسيين ، كتبت في صورة قسم (٦٢) . بأن يأتي الى اندرافيدا .

وبناء عليه أخذ القائد معه بعض أحكم النبلاء الذي كانوا عنده ، ومع رفقة مشرفة ذهب الى اندرافيدا ، حيث كان هناك الامير مع قائده الذين كانوا في المورة في ذلك الوقت ، ومن أحكمهم ، والآن بعد أن التقى هو والامير ، تفاوضا وأبرما هدنة كما أرادا كتابة في الحقيقة ، ووضعوا مواد الهدنة وأقسموا عليها الامير أولا (٨٧٢٩ - ٨٧٦٩) ثم قائد الامبراطور ، ثم قال الامير للقائد : « أتوسل اليك يا صديقي أن لا تعكس على نفسك ما سأخبرك به وأكشفه لك ، إنك ترى أنني سيد وأمير في المورة ، أفعّل ما أريد وسيكون ثابتا لايهتز على كل السنين والأزمنة التي سأملكها ولا احتاج لاحد ، ولكن أنت ، ونبالتك يا أخي لك السلطة لفترة ولا يمكنك ولا تقدر على التوصل الى اتفاق يمكن أن يستمر أكثر من

زمانك ، حسنا ومثلي وأنا أمير وسيد في أرضي قد أقسمت على هذا ، وهكذا ان على الامبراطور شخصيا أن يقسم ، وأن نتوصل الى ميثاق يمكن أن أحفظه وأن أحافظ على هذه الأشياء كضمانات للهدنة ، تماما كما تعتبر رسالتي ، وهي تحمل خاتمي » .

وبناء عليه تكلم القائد وأجاب الأمير : « انه صحيح هكذا قال : « يا أميري يا صاحب السمو ، اني أقر وأشهد ، بأن ما قلته حق ، حسنا اذا شئت أن يحدث شيئا ما مثل ما أمرت ، وجه باثنين من فرسانك ليذهبا معي وسأجعل اثنين من النبلاء الشبان يذهبان معهما ، وسأكتب للامبراطور الى سيدي المقدس ، بالأمر والاقتراح كما عبرت عنه نبالتك ، بأن يأمر بأن تكتب اتفاقات الهدنة وتختتم بخاتمه الذهبي وبأن يقسم الامبراطور هذا القسم المكتوب في حضور الفرسان ، مبعوثيك » .

وعندما سمع الأمير هذا بدا له جيد جدا ، ووجه خوبرون الحاكم الكبير والسير جيوفري دي انوي ، أمير أركاريا بأن يذهب الاثنان الى الامبراطور هناك في بيزنطة ، في مدينة قسطنطين ، وذهب فيلانثروبينوس أيضا معهما وعند رؤيتهم ، استقبلهم الامبراطور جيدا ، وبنت تلك الهدنة (٨٧٢) وذلك السلام الذي سيكون له مع أمير المورة مقبولا بسبب نفقاته الباهظة على الجيوش التي كان يبعث بها الى المورة ، والتي شن بها الحرب على الفرنجة ، وأمر على الفور بأن تكتب شروط المعاهدة وأقسم قسما ، وختمها بخاتمه الذهبي (٨٧٧٠ - ٨٨١٠) وأقسم الامبراطور نفسه على هذا في حضور الفرسان ثم قدمها لهما ، فأقسما وذهبا الى المورة وسلماهما للأمير وقدماهما له ، فتسلمها الأمير وبنت له جيدة .

وبعد ترسيخ السلام والهدنة بين الامبراطور وأمير المورة ، بدأ الأمير كأمر حصيف يحكم أرضه ويزيد من الخدمات ، وتعامل بهدوء مع قوات الملك ، واغتنى كل الناس من الروم والفرنجة .

وعندما رأى الامبراطور ذلك وحالما أخبر بأنه قد حصل على هدنة

طيبة مع الأمير رغب وأراد تجديد الحرب مع امبراطور أرتا السير
نقفور (٦٤) فاستأجر ستين من الشواني تعود للجنوبيين ووجهها
بالإبحار ، وعبور البحر ، عن طريق مياه المورة لدخول الخليج ، وفي
زيرو ميرون ، هناك قرب أرتا (القوات التي حملوها) لاجتياح
ونهب كل المنطقة (٦٥) ومثل هذا أمر الجيوش (بأن تذهب) عن
طريق البر : ٠٠٠ ر ١٤ على خيولهم ، و ٠٠٠ ر ٣٠ من الجذود
المشاة وأحصى الكثير ، ونهبوا من رومانيا عبر والاشيا ، ووصلوا
الى يانينا ، وأمام القلعة الرائعة عسكروا هناك في حصار حولها .

وكانت القلعة رائعة وتقع في بحيرة لأن أوزيروس العظيمة تحيط
كلها بالقلعة ، (٦٦) ويخزل السكان الى القلعة بواسطة جسر
ويدخلون المؤن الى القلعة بمراكب شراعية صغيرة . وتعتبر الدنيا
كلها قلعة يانينا لا يمكن أن تؤخذ بالهجوم ، طالما أنها تستطيع
الحصول على التموين .

وهنا أقفل المناقشة عند هذه النقطة حول الملك وسأخبركم
بتصرفات الامبراطور ، فصالحا سمع امبراطور أرتا وعرف أن
الامبراطور باليو لوغوس ، كان يستعد بالجيوش ليأتي لمواجهته
برا وبحرا ، استدعى قائده وأخذ مشورتهم وطلب منهم بأن يشيروا
عليه بدقة بأي طريقة يمكنه أن يحمي
أرضه (٨٨١١ - ٨٨٦٠) وعليه نصحه أحكمهم هكذا ، أن
يتوصل الى تفاهم مع أمير المورة ، مع فلورنت ، هذا بهدف أن
يأتي بجيوشه ليحارب في جانبه وعليه عندما أعطيت هذه النصيحة
أرسل مبعوثيه ، اثنين من النبلاء الحصين من الطبيعة في
مجلسه ، وأصدر لهما الأوامر وأعطاهما تفويضه كتابة ، مزودا
إياهما بسلطة إبرام كل ما يمكنهما ، واستطاعا مع فلورنت أمير
المورة الذي تزوج من ابنة أخته وكانت تدعى ايزابو .

وخرج المبعوثان بعد ذلك من أرتا وعبرا الى المورة وذهبا الى
اندرافيدا ووجدا الأمير قد عقد مجلسا مع قائده للنظر في بعض

الشؤون التي لديه . فقدمنا الكتابات التي كانت معهما . وأعطياها للامير وحيياه نيابة عن سيدهما الامبراطور وتحديثا اليه مفصلا ، شفاها حول السبب والهدف الذي جاء من أجله ، حسنا سوف استبعد التفاصيل حتى نصل الى الهدف ، لقد توصلنا الى هذا الاتفاق : يعطي الامبراطور للامير كرهينة يحتفظ بها فقط ابنه السيد توماس ، حتى يتمكن الامير من العودة الى أرض المورة بجيوشه ، بلا خديعة أو احتيال ويأتي الامير بأكبر ما يمكنه من الجيوش التي يمكنه جمعها ويتلقى الأجر من الامبراطور .

وبعد أن رتبنا كل اتفاقاتهم عاد المبعوثان الى الامبراطور وأخبراها بأنهما قد رتبنا ليحضر الامير فلورنت مع خمسمائة من الطليعة والأفضل في كل الامارة ، لمساعدة ونجدة عمه الامبراطور ، وعليه جهزوا السير توماس ابن الامبراطور من أجل رحلته بتشریف عظيم وأرسلوه الى المورة والى اندرافيدا ، وأعطوه للامير ليفعل مايريد به ، وأرسله الامير الى قلعة خساوموتسي ليبقى رهينته بشرف في القلعة حتى يعود الامير الى المورة ، وأحضروا أيضا للامير أجور قواته ، ودفع لهم ثلاثة شهور فقط ، وخلال تلك السنوات والازمنة وفي تلك الايام ، عندما بدأ الملك باليولوغوس العظيم تلك الحرب الساخنة مع امبراطور أرتا ، انطلق ليدمره في كل من البسر والبسس ، وعليه صمم بسدوره عندما سمع (٨٨٦١ - ٨٩٠٢) الامبراطور بهذا ، وقرر بإرادة عظيمة أن يحمي نفسه منه بكل طريقة ووسيلة (٦٧) .

وتعاقبا كما توصل الى تفاهم مع فلورنت ، أمير المورة الذي تزوج ابنة أخته ، فقد فعل مثله مع الكونت ريتشارد ، الذي كان أميرا وكونتا لسيفالونيا في ذلك الوقت ، وأعطاه كرهينة ابنته الاولى ليحتجزها كضمان وكان عليه هو نفسه أن يأتي شخصيا بالفعل هو وكل جيشه الى الامبراطورية لمساعدته في الحرب التي بدأها الامبراطور معه ، وسيحصل أيضا على أجره هو وقواته عن الوقت الذي سيمضيه في الحرب ، (٦٨) وبعد أن توصلوا الى التفاهم ،

قام الكونت بالعبور مع مائة من الخيالة ، من الجنود الحقيقيين ، كلهم من خيرة الرجال والجنود المسلحين (٦٩) وبطريقة مماثلة عبر أمير المورة من باتراس ومضى الى أرتسا ، وعندما علم الامبراطور في حينه وسمع أن الأمير قادم ، خرج للقاءه وتقابلا في لسيانا (٧٠) وأقاما احتفالا كبيرا خاطبه به : « مرحبا أيها الأمير مرحبا يا بن أخي ، إنني أرى الآن وأدرك مدى تعاطف الأقارب » وعندما شبعوا من القبول الرومية ، انطلقوا وذهبوا رأسا الى أرتسا وجاء كونت سيفالونيا من الاتجاه الآخر .

من الذي يمكن أن يكتب لكم بالتفصيل حول السرور الذي شعر به ؟ عندما رأى الامبراطور الفرنجة الذين جاءوا في ذلك الوقت ، وبدا له أنه قد قهر كل رومانيا ، واتخذ الأمير مراكز في منازل الامبراطور ، الذي ذهب في الواقع الى القلعة ثم أعطى القادة أولا مراكز مشرفة تليق بكل منهم ، ثم الفرسان والسرجنديّة من النبلاء ، وبعد أن استراحوا ذلك اليوم ، ذهب الامبراطور في الصباح التالي مع قائده وكل النبلاء رأسا الى الأمير ، حيث كان يسكن ، فوجده جالسا مع الكونت ريتشارد ، والمارشال دي سانت اومر وأيضا مع قادة الفرسان وكل الفرسان وكانوا يتناقشون فيما بينهم ويتشاورون حول أي تصرف يمكن أن يقوموا به فيما يتعلق (٨٩٠٣ - ٨٩٥١) بالحرب التي جاءوا لمساعدة الامبراطور فيها ، وعندما رأوا الامبراطور نفسه قد جاء ، قاموا على الفور لتحيته وأجلسوا بعضهم بعضا ، وبدا جيد جدا للامبراطور في ذلك الوقت عندما وجد الأمير مع مجلسه يجلس للتشاور حول كيفية التصرف في الحرب التي جاءوا لمساعدته فيها . والآن بعد أن أجلسوا بعضهم بعضا كما سمعت بدأ الامبراطور بنفسه في الكلام وقال للأمير ثم للكونت وأيضا لمارشال المورة ثم لقادة الفرسان وللفرسان أيضا أنه يشكرهم كأصدقاء وأخوة ، للتعاطف الذي أبدوه والمحبة الخالصة فقد جاءوا بلهفة لمساعدته في الحرب التي يشنها الملك ضده . وعليه طلب منهم وتوسل اليهم كجنود وكرجال

نبلاء وحكماء أن يشيروا عليه ، حتى يقوموا بعمل حكيم ويتصرفوا كجنود ويحصلون على الحمد ، كما يحصلون على المجد » حيث أنه إذا شاء الرب أن تنتصر فلا يفكر أحد منكم أو يتصور أن الحمد سيكون لي من قبل الفرنجة أو الرومان ، لأن المهمة لي ، وهذه الحرب حرب الامبراطور ، لا إن الشرف والثناء سيكون لكم لأن كل الناس في رومانيا يعرفون أنه ليس أفضل في كل الطرق الحربية من فرنجة المورة ، كما تعرف كل الدنيا ، لأن لبيكم الحكمة والمؤهلات العسكرية من أعلى نموذج »

والآن بعد أن أتم الامبراطور ماكان يقوله ، بدأ الأمير يجيبه هكذا : « ياسيدي وامبراطوري وعمي الحبيب ، أشكرك على كلماتك وعلى الثناء الذي عبرت عنه لهؤلاء الجنود النبلاء الذين معي اليوم هنا في صحبتي ، فلتعلم هذا ولتأخذه كحقيقة ، أنه حبالك وتلبية لدعوتك ، جاء هؤلاء الرجال الى هنا من أجل شرفهم ، ولاتفكر لدقيقة أنهم قد جاءوا كمرتزقة لخدمتك من أجل الحاجة الى الأجر حتى ترسلهم الى المورة ، لأن الأجر الذي تلقوه كان يكفيهم فقط ليدفعوا من أجل الأسلحة والخيول التي اشتروها ليأتوا هنا بشرف عند حاجتك ، لأنني أتكلم عن نفسي وأخذه كحقيقة ، أنه من منطلق محبتكم ولقرابتنا ، ولأننا جيران ، وينبغي علينا أن يساعد أحدا الآخر في كل ما يحتاج اليه ؛ وأيضا (٨٩٥٢ - ٨٩٩٦) وبسبب عادة الفرنجة دائما ، أن يهرعوا بالسلح الى حيثما يسمعون أن هناك حاجة للحرب أو القتال ، لأنهم جنود وعليهم أن يبينوا ويظهروا أنهم جنود ، وهم يفضلون أن يكون لهم الشرف وثناء الدنيا ، على أن يعطوا الغنائم أو الاموال أو الأجر ، وبهذا التسويغ بالواقع جئنا اليكم وصدقوا يا عمي العزيز ، وأنا أقول لكم الصدق : لو أن هؤلاء كانوا قادرين ، إن معظم هؤلاء الذين جاءوا الى هنا كما رأيتم ، هؤلاء المحاربين النبلاء كانوا سيففعون كل نفقاتهم من أموالهم ، ولم يكونوا ليأخذوا حتى إبرة منكم ، فقد جاءوا كأصدقاء لكم ومحاربين نبلاء ليخدموكم فيما تحتاجون اليه وعليه أننا نعدكم هم وأنا معهم أننا لن نرحل من هنا ، من

- ٤٩٤٠ -

الامبراطورية ، قبل أن نحارب تلك الجيوش التي جاءت ، وتقف في
أراضيكم ، جنود الامبراطور سواء نقتلهم أو أن يموتوا هم بدلا
منا »

وعليه أجاب الامبراطور الامير ، فشكره بحرارة هو ونبلائه ،
على كل ما قاله كرجل نبيل ، ثم تشاوروا حول كيف يجب أن
يتصرفوا ، وكانت الكلمات كثيرة تلك التي قالوها ، ولكنهم في
النهاية أعلنوا بأنهم سيعيدون الجيوش ، ويفادرون أرتا في وقت
مبكر جدا في الصباح التالي ، وأن يذهبوا رأسا الى يانينا ، لأنهم
علموا أن الجيوش كانت هناك ، (٧١) فإذا بقي الرومان من جماعة
الامبراطور فإنهم سيقاقلون ولتكن مشيئة الرب .

وأعطى مارشال المورة الأوامر ، وأعلنت على الفور باسم
الامبراطور ، والامير باسمه وباسم مارشالة ، أن تكون السرايا
على استعداد ، فرنجة وروم ليتبعوا طلائع سانت أومر مارشال
المورة ، حيثما تذهب ، ثم في الصباح التالي انطلقت سرايا الجيش
وذهبت الى يانينا

والآن ذهب المستق الكبير ، الذي كان القائد الأعلى على
جيوش الامبراطور ، ذهب وأبلغه أن أمير المورة وكونت سيفالونيا
قد جاءا بكل جيوشهما وقد وصلا الى أرتا بأجر من الامبراطور
وأنهما كانا قائمين رأسا لملاقاته ومحاربته فدعا قائده والصفوة من
مجلسه (٨٩٩٧ - ٩٠٤١) وتشاوروا معا حول كيف
يتصرفون ، وكان الكلام الذي تبادلوه كثيرا ، وفي النهاية على أي
حال قرروا وأعلنوا وأكدوا أنهم لو انطلقوا من القلعة التي كانوا
يحاصرونها ، بسبب الشائعات والروايات ، فأنهم يفعلون شيئا
يستحق اللوم الكبير ، والآخرى بهم أن يبقوا هناك حتى يعرفوا
الحقيقة ،

وفيما بعد وصلتهم تقارير صحيحة بأن الفرنجة قد وصلوا الى

أرتا ، وانطلقوا منها قانعين رأسا الى يانينا ، وعندما سمع
الدمستق الكبير وكل جيوشه هذا ، وأن الفرنجة قد وصلوا وكانوا
في أرتا (٧٢) لم يتوانوا ولو قليلا في التشاور وقال المقدمون في
الجيش أن الامبراطور نفسه لو كان معهم فلن يجروا على البقاء
لمقابلة الفرنجة وأنه كان أشرف لهم أن يتركوا ، بدلا من أن يؤخذوا
بالغلبة ويقتلون ، وحالما سمعوا أن الفرنجة قد جاءوا الى أرتا لم
ينتظروا لحظة للتشاور بأي شكل وقوضوا خيامهم على الفور
وهدموا المعسكر ويمثل لمح البصر انطلقوا مغادرين ولم يرفعوا علما
أو يشكلوا سرايا ولكن كما لو أن الفرنجة كانوا يطساريدونهم
برماحهم ، هكذا وأسوا عمدوا للفرار من الطريق نفسه الذي جاءوا
منه من الاشيا .

وعندما راهم الذين كانوا في القلعة من داخل يانينا ، عرفوا
وفهموا أن الروم كانوا يهربون ، وبعثوا بالرسل على الفور الى
الامبراطور : « اعلم ياسسيدي الامبراطور ، أن الرومان
هربوا » وعندما سمع الامبراطور وعرف أن الروم قد خرجوا من
قلعة يانينا ، غمره السرور ، وبسرعة ذهب بنفسه الى حيث كان
الامير وأبلغه بالأخبار ، ويسماع هذا قال له الامير : « لماذا
تنتظر ؟ » فدعا مارشال سانت أوامر وأمره : « لتصدق كل أبواقنا
ولتوزع السرايا حتى تذهب بسرعة مباشرة الى يانينا ، حتى نحتاج
الروم قبل أن يبتعدوا كثيرا عنا ونقع في مزيد من المتاعب » وانطلقوا
مسافرين ووصلوا تلك المساء الى يانينا الى معسكر الذين هربوا أي
جيوش الملك ، وأمر مارشال المورة
بأن (٩٠٤٢ - ٩٠٨٥) يوزعوا ، وفي معسكرات الروم اتخذ
الرومان مواقعهم ومضى الامبراطور وقادة الفرسان أيضا وقادة
الجيش الى خيمة الامير وتشاوروا معا حول مآلهم أن
يفعلوا ، وفي النهاية اتفقوا على أن يلاحقوا الذين هربوا ، على أمل
أن يلحقوا بهم ويقاتلهم وينتصروا وحتى لو لم يلحقوا بهم فإنهم
سينهبون أرض الامبراطور هناك في رومانيا .

وعليه في الصباح التالي ، انطلقوا وذهبوا وسافروا راسا في أثر أعدائهم ودعا الأمير وجاء الامبراطور ، وقال له إن عليه أن يوجه بعض قواته على أفراس خفيفة ليلحقوا بالروم وليخبروا الدمستق ، قائد الجيش نيابة عن الأمير ، وباسمه والامبراطور أيضا ، ويدعوهم لانتظارهم ليمضوا بعض الوقت معا في الميدان : لأنه لم يكن يوائم مثل هذا الجندي أن يأتي باحثا عن الاغارة بهدف القتال ، وبعد أن وجد المعركة مهيأة ، أن يهرب .

وعجل الذين أمروا بالذهاب الى الروم ولحقوا بهم في وقت قصير ، بينما كانوا يجتازون أرض الاشيا ، ونادوا عليهم من بعيد بأنهم كانوا رسلا وأن عليهم أن يستقبلوهم ليخبروهم بما أمروا به ، وأمر الدمستق الكبير بإعطائهم الامان فاقربوا معه وقالوا له : « إن سيدي أمير المورة والامبراطور أيضا يبعثان بتحياتهما الى نبالتكم كصديق لهما وأخ ، لقد جئت من عند الامبراطور بالجيش التي معك تسعى لشن الحرب والقتال مع الآخرين ، والآن وقد وجدت ما تسعى اليه ، وما تبحث عنه فإنهما يطلبان منك أن تبقى في المكان المناسب حتى يأتي بجيوشهما ، لخوض المعركة ، وكرجل ونبيل ، انتبهوا لشرفكم لئلا يسود عليكم غيركم فتتخلوا عن شرفكم وتسقطوا في اللوم ويغضب الامبراطور » .

فأجاب وقال لهم : « اني أبعث بتحيات كثيرة الى أمير المورة ، والى الامبراطور أيضا كأخوة وأصدقاء لي ، وأخبرهما باسمي انه اذا كانت قوات الملك التي عندي تحت تصرفي ، فسأفعل ما يريدان ، ولكن هنا يوجد أتراك وكومان لهم قناتهم (٩٠٨٦ - ٩١٢٩) وهم لا يلقون الي بالا » .

وعند سماع الجواب انطلقوا عائدين ، وخلال عودتهم وجدوا رجالا كثيرين خيولهم منهكة وآخرين شربت خيولهم ، وأسلحة وخيام كثيرة أخرى تخلى عنها أصحابها وهم يهربون ، فاخذوا كل

ما أمكنهم ومضوا الى الجيش وسلموا جواب الدمشقي الكبير ، وعندما سمع الأمير والامبراطور أنهم ذاهبون ، وهم يولون الأدبار بقدر ما يمكنهم أعطوا الأوامر لجيوشهم ، وانطلقوا ينهبون وخرّبوا ودمروا أرض الامبراطور وغنموا كثيرا من الاسلاب وأسروا كثيرا من الرجال ، وكانت الأرض آمنة وتشجع الرجال بوجود الجيوش التي كانت تقف أمام قلعة يانينا ، وانقضوا عليهم انقضاضا والحقوا بهم ضررا عظيما .

والآن أن الغزوة والنهب الذي اتحدث لكم عنهما لم يدوما طويلا ولا حتى يومين لأن التقارير وردت الى الامبراطور في ذلك الوقت أنه قد وصل الى خليج أرتا ستين من الشواني الجنوبية (والقوات التي تحملها) قد نزلت في بريفيثسا (٧٣) ، وكانت تنهب المدن ، وكانت تستعد للذهاب رأسا الى أرتا ، ويسماع ومعرفة هذا كان الامبراطور خائفا جدا وأسف كثيرا ، لأنه شك مباشرة أن تكون الشواني هي نفسها التي استأجرها الامبراطور أي شواني الجنوبية ، لتأتي لقتاله وتدميره ، وعليه سأل على الفور : « أين الأمير ؟ وانطلق من سريته وذهب اليه وأخبره وروى له الروايات التي تقول بأن الشواني الجنوبية ، قد جاءت ونزلت منها القوات في بريفيثسا ، وكانوا ينهبون المدن ، وكانوا يستعدون للذهاب رأسا الى أرتا ، وخوفي يفوق التقدير من أنهم قد يستولون على المدينة »

وعليه أجابه الأمير وقال : « اعلم أيها العم ، ويا امبراطوري ، حقا اقول لك أنني جئت لهذا السبب وتركت المورة ، لاساعدك في الحرب التي تخوضها حسنا ، وطالما أنني هنا في الامبراطورية فمر بما تحتاجه مني وسأفعله »

وعليه شكره الامبراطور بحرارة ، وأمر الأمير مارشاله على الفور ، فصنحت الأبواق (٩١٣٠ - ٩١٧٠) بإشارة أن عليهم أن يعودوا (٧٤) . ويسماع هذا ، عانت سراياهم وهناك حيث كانوا يعسكرون توزعوا في ثلاث سرايا فيها ألف خيال ، وأمروا بأن

يذهبوا سريعا لنجدة أرتا « قبل وصول أسطول الشواني ، لأننا قادمون رأسا خلفكم » وعليه فقد انطلقوا وسافروا بلا توقف ولكن قوات الامبراطور التي كانت في السفن والشواني مع الجنوبيين نزلت الى الأرض وأسرت بعض الرجال وطلبوا منهم أن يخبروهم عن مكان وجود الامبراطور وعما اذا كانت معه اي قوات ، أي قوات أجنبية ، وأخبروهم وأعلموهم بأن الامير ، أمير المورة قد جاء ومعه كونت سيغالونيا ، مع كل جيوشهما ، وعلى الفور عند وصولهما الى هنا وسماعهما بالروايات بأن الدمستق الكبير قدم بجيوشه وقد ألقى الحصار على قلعة يانينا ، وأنهم استعدوا وتوجهوا رأسا اليهم ، واذ سمع الدمستق الكبير بذلك انطلق هاربا ، فذهبوا يلاحقونه ليدركوه ، والآن بالضبط ان بعض الناس قد خبرونا بأنهم قد قضوا عليه وعلى قواته وبأنهم عائدون مبتهجين وسيصلون قريبا »

وبسماع هذا عاد قادة الشواني بسرعة مرة أخرى الى سفنهم وأعادوا المنجنقات والصلالم التي افرغوها ليذهبوا لمهاجمة أرتا ، وعليه جاءتهم ايضا الروايات بأن الجيوش الفرنجية قد وصلت ، فأرسلوا من أجل القوات التي أرسلوها للنهب وكانت هذه قد اجتاحت المدن واحرقت الأرض والاماكن في فاجينيتيا التي كانت قريبة من البحر (٧٥) لقد وقع بالأسر جميع الذين ذهبوا للنهب ، وقعوا بالحال بعد وصول اتباع الامبراطور ، أعني أولئك الرجال الالف من الخيالة ممن كانوا قد أرسلوا ، وكل من أمكنهم أسره على الأرض ، من الروم والجنوبيين ، قضوا عليه كما وأسروا أعدادا سواهم .

وعليه فكر أولئك الذين في الشواني وتشاوروا حول كيفية الاضرار بالامبراطور بطريقة ما ، وقال ذوو الخبرة البالغة والاكثر حكمة : « انكم تعرفون (٩١٧١ - ٩٢١٦) جيدا ويجب أن تتذكروا أمر الامبراطور بأنه قد وجه الدمستق الكبير لينهب مع جيوشه ويغزو الامبراطورية من البر ونذهب نحن عن طريق البحر

(للفرز) لنساعدهم ويساعدونا ، طالما أن الوضع في البر موات ، حسنا وطالما أنه قد هرب دون قتال وأخذ جيوشه ، التي كان أملنا فيها - وترون أن الأمير والكونت معه قد جاءا بجيوشهما وهما مع الامبراطور - فكيف يمكننا نحن الجنود المشاة أن نلحق أي ضرر بالأرض ؟ لقد رأيت أننا قد فقدنا الجنود المشاة الذي اجتاحتهم قوات الامبراطور التي هي من الفرسان وعلى أي حال دعونا ننتظر حتى يأتي الامبراطور حتى يمكن أيضا أن نرى الأمير وأي جيوش لديه لأخذ هذه المعلومات إلى الامبراطور المقدس »

وبينما كانوا يجرون هذه المشاورات وصل الامبراطور والأمير بجيوشهما ، وعندما سمعا وعلما أن الجنوبيين لم يدخلوا قلعة أرتا بالمرّة ، اعتبر الامبراطور نفسه ذلك جيد جدا ولم يلق بالآ إلى نهب المدن بالمرّة عندما سمع أن الشواني بقيت في الميناء وعند سماع ذلك قال الأمير للامبراطور « طالما أن الشواني ماتزال راسية في الميناء علينا بعدم التراجع ، بل دعونا نذهب إلى هناك معاً بجيوشنا ، وبالجنود المشاة والفرسان ولننصب خيامنا هناك قبالة الشواني لنحمي الأرض خشية أن ينزلوا إلى البر ويلحقوا بعض الأضرار فيكون ذلك عاراً علينا »

وكما وجه الأمير جرى ، فنفضوا أبواقهم وانطلق الجيش وذهب رأساً إلى حيث كان الميناء ، حيث كانت ترسو الشواني شواني الجنوبيين ، وهناك نصبوا خيامهم واتخذوا مراكزهم ، وأذرى الجنوبيون هذا ابتعدت الشواني وسحبت مراسيها وانطلقت إلى المياه العميقة ،

والآن طلب الامبراطور المشورة من الأمير حول ما كان يعتقد أنه سيحدث وماذا يفعلون ، وقال الأمير وهو الرجل الداهية للامبراطور : « يبدو لي يا عمي الطيب أننا يجب أن نتخذ مواقعنا هنا حيث تمركزنا لئلا يلجأوا إلى البر سواء للحصول على الماء أو لإيقاع الضرر ، ولنرسل الجيوش إلى الأحواز لنحمي هذه الأرض

- ٤٩٤٦ -

ايضا لثلا يوقعوا بها ضررا ، وكما أمر الأمير
جرى (٩٢١٧ - ٩٢٣٥) .

وعندما رأى الروم والجنوبيون الذين كانوا في شواني الامبراطور
هذا تحيروا بدرجة عظيمة من أين وجد الامبراطور مثل هذه القوات
الرائعة والجيوش التي كانت لديه ، وأثنوا على الأمير بدورهم جدا
وقالوا : ان الرجل الذي ضمن السند العسكري وسلوك الجيش
كان رجلا متمرسا في تدريب الفرقة ومؤهلات الغرب ، وعليه فقد
تشاور الذين كانوا على ظهور الشواني أنه من حينه فصاعدا لن
يمكنهم ايقاع أي ضرر هناك حيث اتخذ الأمير والامبراطور
مواقعهم ، ولكن دعونا نتحول عن هنا ولنذهب إلى مكان آخر إلى
خارج رومانيا ، حيث ربما يمكننا بدون خوف ان نحدث بعض
الاضرار لأرض الامبراطور ونربح شيئا ما .

وبعدما اجتمعوا للتشاور نفذوا ، فرفعوا المراسي ، وحركوا
المجانيف ووصلوا في وقت قصير إلى أراضي فونوتزيا (٧٦) .

الهوامش والحواشي

حواشي تاريخ المورة

- ١ - تبدأ هـ مع ١ / ١٠٥ من ب ، الأوراق الثلاث الأولى من المخطوطة مفقودة . وهذه وثائق أخرى في النص قد ملئت بالسطور المتعلقة من ب . من أجل المحافظة على استمرار الرواية - وكل من هذه الإضافات مذكورة - والأرقام بين حاصرتين عند رأس كل صفحة تسدل على سطور النص المترجم فيما يلي .
- ٢ - إن خلق العالم حدث في ٥٥٠٨ قبل المسيح طبقا للترتيب الزمني البيزنطسي وعليه فإن التاريخ المبين في النص سيكون بناء عليه ١١٠٤ للميلاد ، وقد حدثت الحملة الصليبية الأولى خلال أعوام ١٠٩٦ - ١٠٩٩ ، ومثل هذه الأخطاء ، تقع في ل .
- ٣ - زعم بطرس الناسك (١٠٥٠ - ١١١٥) أنه قد زار الأماكن المقدسة في ١١٠٩٢ و ١٠٩٣ - ١٠٩٤ وهام بعد مجمع كلير مونت ١٠٩٥ عبر شمال شرق فرنسا بيشير بالحروب الصليبية ويدعو لها .
- ٤ - إن تفاصيل الحملة الصليبية الأولى كما هي معطاة في ٢ / ١٨ / ١٠٤ مأخوذة من رواية وليم الصوري .
- ٥ - أوربان الثاني الذي أطلع بالحملة الصليبية الأولى في مجمع كلير مونت .
- ٦ - العبارة في النص لاتعني الأناضول الحديثة بل آسيا اليونانية الصغرى . انظر فهرس س . للأسماء الجغرافية ص ٦٣١ .
- ٧ - اليكسيوس الأول كومينوس . كانت الرسم الهجائي لأسماء الأشخاص والأماكن المذكورة في الحولية مشكلة مستمرة ، خاصة حيث أن هناك نقصا في الترابط في كل عمل رجعت إليه . وقد اتبعت هذه القاعدة العامة :
- إن الأسماء اليونانية ترجمتها عن اليونانية ، والأسماء الفرنسية معطاة بالفرنسية ، والإيطالية الخ ..
- وكلمة بازيلوس بالطبع هي الكلمة اليونانية المقابلة لكلمة ملك .
- ٨ - يعطى فهرس ك هذه الكلمة معنى ميراث ويترجمها شملت على أنها (ممتلكات أسرة إقطاعية) .
- ٩ - استولى الفرنجة على نيقية في ٢٠ حزيران ١٠٩٧ وسلموها لاليكسيوس .
- ١٠ - تشير رومانيا للإمبراطورية الرومانية الشرقية (بيزنطة) في أوربا في مقابل الأناضول التي تعني إمبراطورية آسيا الصغرى .
- ١١ - هنا لفظ قديم مفرد للقب رجل نبيل أو موظف في البلاط ، والتعبير يستخدم كثيرا في الحولية للدلالة على النبالة اليونانية في المورة ولكنه يعطى أيضا معنى عامسا وقد فصلت صيغة أرخون على أرخونت من أجل العذوبة .
- ١٢ - المقصود بأرمينية هنا ليس جغرافيا بل دولة أرمينية الصغرى التي قامت في كلبيكية أيام الحروب الصليبية .
- ١٣ - سقطت أنطاكية في أيدي الفرنجة بعد حصار طويل في ٢ حزيران ١٠٩٨ ، وهو صحر المنتصرون أنفسهم بعدئذ في المدينة من قبل أمير الموصل كربوقا .
- ١٤ - يعتقد بوشون في كتابه (أبحاث تاريخية) ٢ / ٥ حاشية - أن هذا يشير إلى كتساب وليم الصوري (تاريخ أعمال أنجرت فيما وراء البحار) وهو يوضح أكثر بأن حولية المورة قد صيغت على غرار التاريخ الأقدم كنوع من السرد الموازي لماثر الفرنجة ، وإذا كان الأمر كذلك فمن المهم أن

- ٤٩٤٩ -

يشار إلى كتاب وليم الصوري على أنه كتاب الاستيلاء ، وهو نفسه لم يسمه هكذا . والاستيلاء هو أن مؤلف الرواية اليونانية للدولية ، ولديه علم بكتاب الفسزو ، الذي وضع كمواز لكتاب وليم الصوري ، وقد نقل العنوان ممبياً إياه إلى العمل الأقدم .

وتبدأ الترجمة الفرنسية بالقول : جاء في كتاب الاستيلاء على القسطنطينية ، وهذا يوحى بالإشارة نفسها إلى كتاب الاستيلاء وإنني أرى أن الرواية اليونانية والفرنسية أيضاً قد استمدتا من هذا المجلد الأقدم . إن قاذون رومانيا (مائة ٣) يلصق إلى بلدين الثاني ويقول (كما روى بوضوح في كتاب الاستيلاء) . ثم يمضي ليكرر القصة المغتلفة لزواج جيوفري الثاني دي فيلها رين من ابنة الامبراطور روبرت ، التفاصيل هي نفسها بالضبط المعطاة في الدولية في الأسباب التالية للبيت ٢٤٧٢ ، وكثيراً ما تكون الكلمات هي نفسها ولا مجال للزسائل أن كتاب الاستيلاء المشار إليه في القاذون هو إشارة إلى حولية الدورة . مع أن هذه الدولية غير معروفة بهذا الاسم وبناء عليه يبدو أنه لا فرق من أن كتاب الاستيلاء ليس الرواية اليونانية ، ولا الفرنسية ، مع أنه يستعمل التعبير في عنوانه بل متأثراً بلا شك بتاريخ وليم الصوري .

١٤ - غود فري دي بولون (١٠٥٨ - ١١٠٠) انتخب دوقاً للورين الأدنى حكاماً للضريح المقدس في ٢٥ تموز ١٠٩٩ .

١٥ - تبدأ هـ عند هذه النقطة .

١٦ - ١٢٠٨ م هذا التاريخ غير صحيح ، حيث أن التخصير القديم للعملة الصليبية الرابعة قد بدأ في ١١٩٩ .

١٧ - إن روايات الاستعدادات للحملة الصليبية الرابعة كما وردت في الدولية مشوشة والأكثر أنها غير صحيحة ، والمجلس الذي تحدث عنه الدولية يحتمل أنه يشير إلى الدورة التي نظمها ثيود الثالث الشاميني ١١٩٧ - ١٢٠١ في أكمي سور . على نهر الايسن في ٢٨ تشرين الثاني ١١٩٩ وفي تلك المناسبة انتهب كاهن زويلي على نهر المازن لينفذ المهمة التي غوله بها أنوسنت الثالث ووعظ بحملة صليبية ضد الكفار ، وبين الذين انضموا إلى الحملة في هذا الوقت ثيود الشاميني وجيوفري دي فيلها رين ، ابن أخيه ، مارشال شامبين وفيما بعد أمير الدورة ، ولويس ، كونت بلوا ، وفيما بعد في ٢٧ شباط ١٢٠٠ / انضمهم بسولدين التاسع (١١٩٦ - ١٢٠٥) كونت فلاندرز إلى الصليبيين . وعقد اجتماع لمناقشة الحملة في سواسون ، ولكن حيث لم يتقرر شيء ، عقد اجتماع ثان في شامبين ، حيث عينت لجنة لوضع الخطط الضرورية ، وبين الذين عينوا كان جيوفري دي فيلها رين العام . واختارت المجموعة البنيفية على اعتبارها أفضل نقطة تمركز ووصلت إلى هناك في شباط ١٢٠١ لوضع الترتيبات مع الدوج . ووقعت معاهدة كان بمقتضاها على البنيفية أن تعد بحلول نهاية حزيران ١٢٠٢ ، مراكب كافية لنقل ٤٥٠٠ فارس مع خيولهم و ٩٠٠٠ من حملة الدروع و ٢٠٠٠ ر ٢٠ من المشاة وإمدادات لأعالتهم لمدة عام كامل ، وفي مقابل هذا كان على الصليبيين أن يدفعوا ٨٥٠٠ ر ٨٥ ماركاً فضياً ، وقرروا أن تكون مصر غاية الحملة ، ولكن هذا أبقي سرا ، وعند عودتهم وجد المبعوثون كونت شامبين مريضاً جداً ، وتوفي في ٢٤ أيار ١٢٠١ وكان قد اعتبر من قبل الجميع قسائماً طبيعياً للحملة من جهة بسبب نسبه ، ومن جهة بسبب علاقات الصداقة بينه وبين الملك فيليب ملك فرنسا ، وكان موته تهديداً خطراً للانطلاق الناجح للحملة . وعندما التقى الصليبيين في سواسون لانتخاب قائد ، رشح جيوفري فيلها رين بونيفيس مونفراوت وبعد نقاش مطول أضحى عليه هذا الشرف .

١٨ - كان تصرف كونت طولوز في الواقع مناهياً تماماً للذوق بغيايه ، وكان في هذا الوقت منشغلاً بالكاثاري ، وكان الكونت الثالث هولويس بلوا .

اشتقت هذه الكلمة من واحدة أقدم تعني العلم أو المראה .

١٩ - منزلة أعلام الفرسان دون منزلة علم الكونت ولكن فوق منزلة أعلام الفرسان الآخرين .
٢٠ - جيوفري فيلها رين (١١٦٤ - نحو ١٢١٦) وهو المؤلف الرئيسي للنص الأدبي عن الحملة الصليبية الرابعة (الاستيلاء على القسطنطينية) .

- ٤٩٥٠ -

٢٦ - وكان المارشال الوراثي ، الذي قاد في الثورة القوات الأمير وكان الحاكم العسكري الأعلى . انظر المؤسسات القطاعية ص ١٢٣ .

٢٧ - كنا بالأصل .

٢٨ - كان بونيفيس الأول مركز مستغفرات من (١١٩٢ إلى ١٢٠٧) وملك سالونيك من (١٢٠٤ إلى ١٢٠٧) في نحو الخمسين من عمره عندما أصبح قائدا للعملة .

٢٩ - خلص ليوبولفو أوسيفليو بعد تفكير جاد في المشكلة بشكل مقنع أن هذا يشير إلى كاستانيول بيل لانز وهي قلعة في جوار آشي في بيدمونت . انظر كتابه مركز مستغفرات الأول : ٢ / ١٧٩ .

٣٠ - تقع جميع روايات الحولية في هذا الخط نفسه ، وربما كان هذا نتيجة لتشوش بين بونيفيس وشارل دي أنجو الذي كان أخا وايضا عديلا للويس التاسع ملك فرنسا حيث تزوج الاثنان من ابنتين لكونت بروفانس . وقد قام شارل بزيارة لأخيه طلبا للنصح والوافقة قبل القيام بعملته إلى إيطاليا بناء على أمر من البابا كليمنت الرابع .

٣١ - هذه الفترة غامضة نوعا ما ويبدو أن المعنى هو أن الملك يفترض أن القيادة عرضت على بونيفيس كقريب لملك فرنسا القوي ، وبناء عليه فإن العملة ستلقى مساعدة كبيرة من الملك ، وهذه الصادرة كلها بالطبع مختلفة .

٣٢ - سلطة المحدث باسمهم أو العمل من أجلهم .

٣٣ - أنريكو داندولو (١١٢٠ - ١٢٠٥) انتخب دوقا للبندقية في ١١٩٢ وحسب الأساطير ، بينما كان في بعثته سملت عيناه بناء على أمر من الإمبراطور ، إما بأشعة الشمس المكثفة بموايا خاصة أو بالتحاس الساخن . وبسبب ذلك كان يضم كراهية مزيرة للأغريق ، وفي الواقع أن عماد كان نتيجة لمرض ، وباعته في حرف العملة الصليبية عن غايته الأصلية وهي مصر إلى زارا والأسطنطينية لم يكن بدرجة كبيرة كراهية للأغريق بقدر ما كان لتوسيع ممتلكات البندقية وتجارتها .

٣٤ - ترجمت هذه الكلمة بأنها السفن الجبيرة بالبحر علما أن هناك آراء أخرى مغايرة .

٣٥ - انطلاق اسطول تحت قيادة جين دي نسل من فلاندرز يقصد الانضمام إلى الآخرين في البندقية ، ولكنه لم يصل مطلقا إليها . وأبحر لثرون من مرسيليا بينما ترك لثرون أيضا الطريق نحو البندقية عند بياسنزا لينهبوا إلى أبوليا مع شوتير دي برين وألبجروا من برنديزي . ونسب جيوفري دي فيليبا رمين ابن الأخ مع المجموعة الأخيرة . مع أن الحولية لا تذكر هذه الواقعة ، وليس هنا بدعشا إذ أن الحولية تلوم الذين لم ينهبوا إلى البندقية وبالكاد أمكنها أن تدرج واحدا من أبطالها في هذه المجموعة ، ويدعي ك . ص ٢٠ حاشية حسول : ١ / ٢٩٥ . أن كثيرا من الصليبيين رفضوا الإبحار من البندقية لأن سائنها قد جرفوا العملة عن هدفها الحقيقي من أجل غاياتهم . وهذا يبدو غير محتمل ، حيث أن الهدف من حرف العملة قد أصبح ظاهرا فقط عندما ظهر بالقرن نفسه أن ليس جميع الصليبيين سيصلون إلى البندقية .

٣٦ - تتميز الرواية التالية للأحداث التي أدت إلى انصراف العملة الصليبية إلى زارا والأسطنطينية بتحيز قوي وعدم دقة ، وكان الدوق يعينا عن عدم الرضى عن النزاع ، وكان فقط سميا جدا أن يتمسك به كإرصة ليؤنب مدينة زارا المسيحية بسبب طريقتها الوحشية تجاه البندقية .

٣٧ - أبحر الاسطول من البندقية في تشرين أول ١٢٠٢ وبعد الخضاع تريستا وميفيا في الطريق ووصلو أمام زارا في ١٠ تشرين الثاني . وسقطت المدينة في خمسة أيام .

٣٨ - اسحق الثاني أنجيلوس إمبراطورا من (١١٨٥ إلى ١١٩٥) ومرة أخرى في ١٢٠٣ - ١٢٠٤ مع ابنه الكسيوس الرابع .

٣٩ - الكسيوس الثالث أنجيلوس حكم من (١١٩٥ - ١٢٠٣) وكان الأخ الأصغر لاسحق .

٣٥ - تزوج فيليب سوابيا ايرين ابنة اسحق وكان الابن اليكسيوس ابن حمى وليس ابن أخ فيليب . وقد اعتقل اليكسيوس الثالث اسحق وابنه اليكسيوس في ١١٩٥ وألقي بهما في السجن ، وهرب الابن وفر إلى ألمانيا في أواخر ١٢٠١ أو أوائل ١٢٠٢ وعليه كان في بلاط فيليب في الوقت الذي كانت فيه الترتيبات النهائية للحملة تتخذ . ومن الممكن جدا أن وجوده والفطروف قد اشرت عليهم .

ومن المعروف على سبيل المثال أن يونيفرس مونتهفات قد زار فيليب قبل الذهاب إلى البندقية ، والامر غامض ، ولكن من المؤكد أن مصالح الكسيوس ومصالح فيليب الذي كان معجبا به والذي ربما كان أيضا لديه طموحات في الشرق ومصالح البندقية التي كانت بالتأكيد تأمل في التوسع هناك ، كلها بالتساوي . قد امانت جيدا من انحراف الحملة الصليبية . وكان الكسيوس في الواقع سبق له أن بدأ المفاوضات مع الصليبيين عندما كانوا لا يزالون في البندقية بينما كانوا يدورهم قد أرسلوا الرسل إلى بلاط فيليب للوقوف على مزيد من التفاصيل . وتعد الامر أكثر بسبب موقف البابا ، الذي بصرف النظر عن كونه عارض بشدة نهج الأراخي المسيحية فإنه نظريا وعمليا مع ذلك قد أمكنه بالكاد أن يعارض بصلاية كبيرة فرصة راب الصدور بين الكنيسة الشرقية والغربية ، وعنصر اخر في الحالة كان طبيعة الحملة الصليبية نفسها .

وقد انطلقت كمباراة مشتركة ، المباراة من أجل الرب ، وكان لها نكهة الرومانسية الفروسية من البداية ، وكانت صورة أمير مطرود ، أخرج من ميراثه الشرعي ، يناشد الأمراء الفرسان في الغرب المعونة لاسترداد ما هو حق شرعي له ، وطرد طاغية مفتحب بكل تأكيد تروق اصحاب المراتب والالاقاب في الجيش ، ومن المحتمل أن التفاصيل الكاملة لانحراف الحملة الصليبية لن تعرف مطلقا ، لكن على أي حال في أيار ١٢٠٣ لحق الكسيوس بالحجاج ووقع معاهدة معهم ، وفي مقابل مساعدتهم على أخذ الإسطنطينية وعد بدفع الأموال المستحقة للبندقية ، وأن يقدم المال والمؤن اللازمة لعملة غزو مصر ، وأن يرسل ١٠٠٠ ر ١٠ رجلا ليساعدوا في هزيمتهم ، وأن يحتفظ بضممات فارس لحراسة الأرض المقدسة . وفي النهاية بأن يحقق الوحدة الدينية مع روما ، ولأهمية القول بأن رواية هذا الامر معرفة تماما في العولية .

٣٦ - يضيف ل (فقرة ٣٠) تفاصيل أن الملك انتزع قسما من الكسيوس ، وتذكر ل في ف (فقرة ٣٢) أن الكسيوس نفسه ذهب إلى روما .

٣٧ - هذه الرواية زائفة تماما فقد حرم أندوسنت الثالث في الواقع الصليبيين لاستقلالهم على زارا .

٣٨ - يشار إلى الإسطنطينية بمدينة قسطنطين أو الإسطنطينية أو بمجرد كلمة المدينة .

٣٩ - ترك الصليبيون كورفو بالمراكب في ٢٤ أيار ووصلوا أمام القسطنطينية في ٢٣ حزيران ١٢٠٣ . منهشين من أن الناس لم يهلاوا لولي العهد الشرعي الذي أعيد معهم إلى الوطن . وقرر الفرنجة الاستيلاء على المدينة بحصار نموذجي للقرون الوسطى يليه هجوم . وطهسروا الضواحي بسرعة وشذوا هجوما عاصفا على برج غاستالا ، وعسكروا في سكوتاري ، في حين اقتحم البنادقة السلسلة الممتدة عبر الميناء . وهجمت القوات المشتركة من البحر والبحر في ١٧ تموز ١٢٠٣ وإنهارت بسرعة معنويات مفتحب العرش اليكسيوس الثالث الذي لم يكن أبدا واثقا من مولفه وهرب ، وأعيد اسحق إلى العرش وفي الأول من آب توج ابنه كامبراطور مساعد .

٤٠ - هذه فقرة غامضة جدا . والاسماء المستخدمة في العولية لختلف المساهن في تلك الفترة تشكل مشكلة دائمة .

٤١ - وكان العمى قد جرد بحكم العادة اسحق من الاهلية لأن الامبراطور البيزنطي كان عليه أن يكون بلا شائبة . وكنتيجة كانت إزالة عينية أو لسانه أشد الطرق فعالية للتخلص من منافس أو مدع للعرش .

٤٢ - وبناء على الحاج البنادقة ، قرر الصليبيون تمضية الشتاء في ضواحي المدينة ولم يكن الكسيوس قادرا على مواجهة مطالبهم ، التي كانت تتزايد دائما . ولا كان قادرا على إرضاء حزب

وطني برز في المدينة . وخلال الشتاء كان هناك توتر بين الاغريق والفرنجة ، مع أحداث عديدة ملتزمة ، لم يكن ألقها حريق أشعله اثنان من النهابين القلمذك ، الذين شاركوا دون ضابط لينة يومين ، وبدأخل المدينة أدى الشعب وقتال الشوارع في النهاية في شباط ١٢٠٤ إلى ثورة بقيادة البطل الشعبي الكسيوس (دوكاس مورتزفولوس صهر الكسيوس الثالث) . وخندق الكسيوس في السجن واستولي مورتزفولوس على العرش وقرر الفرنجة أنه فقط بالاستيلاء على المدينة نفسها يمكنهم أن يحققوا آمالهم العظيمة ، وفي نيسان بدأ الهجوم .

٤٣ - تعني هذه الكلمة نفسها (رومانيا) ولكن الكتاب البيزنطيون قد استخدموها للدلالة على الرعايا الروم الشرقيين أو الامبراطورية البيزنطية التي كانت تابعة للكنيسة الارثوذكسية وكانوا يتكلمون الرومية وهكذا .

٤٤ - ولحماية جناحهم المواجه للضواحي الأوربية للمدينة .

٤٥ - تدل الكلمة على تجربة عسكرية صغيرة ولكن معناها واسلها غامض . إن مناورة فصل السرايا هي المقدمة لكل معركة موصوفة في الحولية .

٤٦ - تقع أدرنة على نهر مارتوسا في تراقية وهي على أقل من ١٥٠ ميلا من القسطنطينية ، وكان الكسيوس الثالث في هذا الوقت قد حشد قوة ما ، واستولي على أدرنة .

٤٧ - يشبه شمت هذه بهرقلية بونتيكا في بيثينيا التي يحدد مكانها على ساحل البحر الاسود حوالي ٢٠٠ ميلا عن القسطنطينية ، مع أنه يبدو أكثر احتمالا أنه يشير إلى هرقلية التي تقع على الساحل الشمالي لبحر مرمرة ، وهي على طريقهم نحو مصر . ولا يمكنني أن أفهم لماذا أبحروا في البحر الاسود للوصول لمصر .

٤٨ - الكسيوس ف . دوكاس صهر الكسيوس الثالث الموثوق ولقب مورتزفولوس فيه إشارة إلى حاجبيه السوداوين الكثيفين .

٤٩ - من الغريب أن أخبار هذه الانفجارات المضادة للروم لم ترد في ب . ل : ٢٠ / ٧٦٦ ، ٨٨١ ، ١٢٤٥ ، ١٢٧٢ الخ ...

ومثلت ما بثرة في المجموعة الأخرى . وحذفت سطور لدرية حول العداء للروم والطبيعة المناهضة للارثوذكس أيضا . علاوة على أن هذه المذوفات كلها تبدأ في وسط خطية مسهية عنيفة أو حتى جملة . وهذا يبين أن ب . هـ من عمل كاتب متأخر رغم في أن يخلف من التميز العنيف المناهض للروم في الحولية وأن هـ . من جانب آخر ، من الواضح أنها من عمل كاتب إما أن يكون من الفرنجة كما يفترض كالوماروسي (ك من ٣٤ حاشية ٧٥٤) أو فرانكو فيل . ويجب أن نبين أن الترجمة الفرنسية من الحولية تموي قليلا من المشاعر المناهضة للروم في هـ .

٥٠ - يمكن أن يعني هذا السطر : أنهم يقولون بأنهم وحدهم يؤمنون بالمسيح .

٥١ - فقرة مشوهة والقراءة البديلة ، أنهم يجلسون كما لو كانوا يسيرون على الشوك ، أو أنهم يجلسون كأنما على الشوك ، أو أنهم يجلسون كما لو كانوا في المراهض .

٥٢ - كنا بالأصل .

٥٣ - هذا غامض وربما نقرا لنبحث عما ليس لدينا .

٥٤ - المتجنق آلة القاذف الأحجار على المدينة المحاصرة .

٥٥ - القوس والشاب كان قوسا معلقا كثيرا ما يصنع من الصلب ويؤود بذراع أو وسيلة آلية أخرى اليد ويقوم الرامي عادة بتشغيل الآلية وهو مستقل على ظهره ويطلق السلاح وهو في هذا الوضع ومع أن لسهم قوة اختراق عظيمة لأن عوائقه الواضحة كانت ثقلة وبطء معدل إطلاقه .

٥٦ - حدث الاستيلاء الأول على المدينة في ١٧ تموز ١٢٠٣ وليس في ٤ تشرين الثاني وحدث الثاني في ١٣ نيسان ١٢٠٤ والحولية بشكل ذي معنى لاتأتي على ذكر أي من المشاهد البربرية التي صاحبت الاستيلاء الثاني على المدينة ولا الأسلاب الهائلة التي جمعت .

٥٧ - هرب مورتزو فلوس في البداية نحو الشمال إلى تراقية ، ثم بعد ذلك ويسبب خيانة حميه الكسيوس الثالث وبسبب المضايقة من قبل القوات الفرنجية هرب إلى آسيا الصغرى حيث هاجم

مهجورا بأدسا مع حاشية صغيرة حتى اسر في النهاية من قبل الفرنجة في وقت ما من تشرين الثاني ١٢٠٤ .

٥٨ - إن ب . - توجز في هذه النقطة .

٥٩ - إشارة إلى ليو السادس الحكيم (٨٨٠ - ٩١٢) .

٦٠ - فقرة مشدودة . ومن الواضح أن المؤلف أراد أن يذكر شيئين في وقت واحد : إن ليو كانت له نبوءات كثيرة - تحقق بعضها في وقتها في حين لم تتحقق الأخرى بعده وأنه قد أذسا أيضا كثيرا من النصب التذكارية في المدينة ، وكان أحدها العمود موضوع الكلام .

٦١ - ل . ع . هـ ٦٩ يعرف هذا بأنه عمود (ثيوبيزيوس في ساحة ثيوبيزيوس الثاني - ساحة توري) .

٦٢ - يبدو أن هذه هي الطريقة التي لقي بها دور تزوفولاس مصرعه فعلا ، حيث أن كل المصادر تصف المشهد . وانظر ما جاء عند روبرت كلاري حوله .

٦٣ - إن حسم مسألة الامبراطورية ، كان قد تم من قبل في معاهدة وقعت من قبل الصليبيين ورجال البندقية أن يتقاسموا الغنائم بالتساوي ، وكان على لجنة مشكلة من ستة من البنادقة وستة من الفرنسيين أن ينتخبوا الامبراطور والطرف الذي لا ينتخب الامبراطور منه يقدم البطريرك الذي سيشفل كنيسة سانت صوفيا . وكان للامبراطور أن يحصل على ربع الاراضي المستولى عليها . ومن الباقي يذهب نصف إلى البندقية ونصف للصليبيين . واشترطت البندقية علاوة على ذلك المحافظة على كل ترتيباتها التجارية في الشرق وأن تحصل على حصة الاسد من الغنائم بتأمين لما زال مستحقا لها مقابل مصاريفها في الحملة الصليبية .

٦٤ - هذا هو التعبير المستعمل للامبراطور في كل الصولية ، ولكن استخدمت كلمة امبراطور للدلالة على الفرنجة وأقيمت كلمة " بارليوس " لليونانيين وقد انتخب بلديون في ٩ نيار ١٢٠٤ وتوج باحتفال بيزنطي كامل في ١٦ نيار في سانت صوفيا وأن رواية الصولية مفصلة بالصولية ولكنها مشتقة .

٦٥ - هذه محاولة لوصف المراسم البيزنطية لتتويج امبراطور جديد وكانت العبادة رمزا للملكية وكان الهتاف والتهليل والتعظيم في المراسم بينما كانت الجماهير ترجعوا لامبراطورها الصحة وطول العمر .

٦٦ - بعد الاحتفال بعيد الفصح الذي تصادف في ٢٥ نيسان ، اجتمع الصليبيون معا لاختيار الناضحين الستة . وبدا بسرعة أن بونيفيس وبلديون المتنافسان الرئيسيان على المنصب وأشياعهما قسما الجيش إلى فئتين ، وتم التوصل إلى تسوية بها كان للذي لم ينتخب أن يعرض بأراض مناسبة في آسيا الصغرى أو المورة . واجتمع الناضحين أخيرا في ٩ نيار ١٢٠٤ .

ووصل التشاور الى طريق مسدود لبعض الوقت حتى ألقى البنادقة أخيرا بدعمهم وراء بلديون ، ربما لأنهم لم يكونوا يريدون أن يزيدوا من قوة جاركهم المضيف من قبل مركز مونتفرات ، وفي اليوم التالي للتويج طلب بونيفيس ، أن يعطى مملكة سالونيك . التي فقسها على أراضي في آسيا الصغرى .

وكان لثوه قد تزوج أرملة اسحق أنجاوس الثاني ، ماري أو مارغريت أخذت ملك هنغاريا ، واضطر بلديون الى الانعاز في النهاية .

٦٧ - لم يكن هناك كونت طولوز في ذلك الوقت ، وهذه هي المرة الثانية التي تدرج فيها الصولية كونت طولوز بين الصليبيين ، ويحتمل أن المقصود هو كونت بلوا .

٦٨ - في خريف ١٢٠٤ حيث لجنة من ٢٤ عضوا ، ١٢ من البنادقة و١٢ من الصليبيين لتوزيع أراضي الامبراطورية بعد استبعاد تلك التي أعطيت من قبل بونيفيس حسب المخطوط التي وضعت في اتفاقية لأار واعتبرت الامبراطورية بكل مكوناتها المختلفة ، تلك التي غزت من قبل ، وتلك التي تنتظر القزو وقسم كل جزء كما اشترطوا ، وعملت البندقية بالطبع على أن تحصل على الأراضي التي ستلوي مصالحها التجارية . وبالنسبة ربحت أهم حصة إن لم يكن أكبرها في المنطقة بالفعل ،

واستخدمت أيضا حلقها في انتخاب البطريرك وحافظت من خلاله على نفوذ قوي في شؤون المملكة اللاتينية ، وحصل الدوح على لقب ربيع احتفظ حتى ١٣٦٦ .

٦٩ - والأشيا كانت ومازالت منطقة بلا حدود دقيقة في شمال ووسط اليونان ، تضم معظم سيسالي وتمتد في اتجاه الشمال في أراضي غير يونانية وأرثا في الجنوب ويانينا وهي الاسم الشعبي ليهوانينا في الشمال كانتا المدن الرئيسيتين في البيروس وكانت في ذلك الوقت أكبر بدرجة طفيفة منها الآن .

وكان هيلاس هو اسم منطقة وسط اليونان البيزنطي القديم الذي يضم بواتيا واثيكا وبويا وأجزاء من أثبوليا ، ووضع في القرن الثالث عشر كثيرا من هذه المنطقة تحت سيطرة ميكايل كومنيوس دو كاس وخلفائه وقد كان ميكايل ابن سيفا سستوكرا توريوانس دو كاس ، الذي كان مرة حاكما مهييا للمنطقة ، وتسلط الحولية بين اسمه الذي توره مصمما يوانس فساتاتزس وبين جوهما نيترزا الذي لقب نفسه قيصر الآشيين والبلغار والذي يعرف باسم مختلف هو كالوجون ، أوروما يوكونوس ، أو جون الأول ليس الخ وقد حكم بلغاريا المستقلة من ١١٩٧ إلى ١٢٠٧ . وكان في النهاية محبا للإمبراطورية اللاتينية الجديدة ، وسرعان ما وجد اللاتين خصوما له ، وشن هجوما بربريا على المناطق المحيطة بسالونيك وهزم اللاتين في معركة أدري (١٤ نيسان ١٢٠٥) وأسر بلدوين ، الذي اختفى بعد ذلك ، واغتيل جوهما نيترزا أخيرا أمام أسوار سالونيك من قبل القديس الراعي للمدينة ، القديس نيمتريوس نفسه طبقا للأول الشعبي في ذلك الوقت .

٧٠ - أرض الكومان ، وهم شعب شرس محارب كان يسكن المنطقة الواقعة شمال البحر الأسود .

٧١ - شعب آسيوي من جيران الكومان كثيرا ما كانوا يتغذون كمرتزقة من قبل الإباطرة البيزنطيين .

٧٢ - (الجريد) هو الرمح وهو عصا بطول ٢٦٠ سم ذات رأس حديدي وكانت تستخدم من قبل العرب والفرس .

٧٣ - عندما جاء الربيع .

٧٤ - إن الترتيب الزمني للحولية غير صحيح هنا ، وفي الواقع قتل دونيفيس من قبل البلغار في ٤ ايلول ١٢٠٧ بعد أكثر من عامين بعد معركة أدري .

٧٥ - نوع من السلاح التركي ، وربما كانت الكلمة تعني قضيبا شائكا ، وهي مشتقة من كلمة يونانية معناها يهز .

٧٦ - كان الدوح داند لو في الواقع مايزال حيا ، في القسطنطينية في ذلك الوقت ، وتروي بعد المعركة بأيام قلائل ودفن في سانت صوفيا ، وبقي قبره هناك حتى (١٤٥٧) حيث خربه الأتراك .

٧٧ - كان أخو بلدوين وخليفته هو هنري دمي هنيوت (١٢٠٦ - ١٢١٦) الذي لم يرد ذكره في الحولية ، وتزوجت أخته يولاند بيير دي كورتناي ورزقت منه بابنه دميث أيضا يولاند ، تزوجت من أندرو الهنغاري ، وعندما توفي هنري لم يترك وريثا مباشرا وتحولت الخلافة إلى أخيه ، رغم التفكير في أندرو للمنصب ، ولكنه عرض على يولاند حتى القسطنطينية وقولت الحكم لصالح زوجها المفضل ، وبعد عامين مات . وفي ١٢١٩ عرض التساج على أكبر أولاد يولاند فيليب الذي تنازل لصالح أخيه الأصغر روبرت دي كورتناي ، وهو روبرت المذكور في الحولية .

٧٨ - نيمفيوم قرب أزمير سيمرنا في آسيا الصغرى .

٧٩ - بلدوين الثاني (١٢٢٨ - ٦١) كان أخا لروبرت ، وقد وصل إلى العرش في سن الصاعدة عشرة ، وكان جون بريون وصيا عليه حتى ١٢٣٧ .

٨٠ - الملك جيمس الثاني .

٨١ - انظر أثناء ص ١١٧ الحاشية ٢٤ .

٨٢ - إن هذه الكلمة مستعملة في النص أثل على إمارة البلبونيز بكاملها وناحية اليس المقصود هنا هو إيليس .

٨٣ - جيوفري الثاني نبي فيلها رعين ١٢٢٨ أو (٣٠ - ٤٦) كان الأخ الأكبر لخليفته غوليوم (١٢٤٦ - ١٢٧٨) ومن أجل التفاصيل حول الزواج أنظر أدناه ص (٢٦ / ٢٤٧٦) حاشية ٨٩ .

٨٤ - تبدأ الحولية عند هذه النقطة في البحث حول حكام امبراطورية نيقية ، تزو ، تيودور الاول لاسكارس (١٢٠٦ - ١٢٢٢) من انا ابنة اليكسوس الثالث وليس اسحق انجيلوس . وكانت زوجته الثالثة ابنة الامبراطورة يولاند ماريا كورتاوي وخلفه ابن من زوجته الثانية وهي اميرة ارمنية . هو يوانس الثالث دوكاس فانتازس (١٢٢٢ - ١٢٥٤) وخلفه بدوره ابنه تيودورس الثاني لاسكارس وهو تيودورس الذي يشار إليه في الحولية . وقد توفي في ١٢٥٨ مصابا في علقه وبينه وكان في السادسة والثلاثين من عمره تاركاً ابنه يوانس الرابع لاسكارس وكان بالكاد قد بلغ الثامنة من عمره . وتحت عناية وهي لم يقبل به النبلاء واستبدلوه بميكائيل بسالايولوجي . وهو سليل مباشر لانجيلي . وسمي ميكائيل وصيا ثم اميرا وأخيراً امبراطورا شريكا في ١٢٥٩ وبقي يوانس في الخلفية . وعندما دخل ميكائيل الاسطنطينية تحت اسم ميكائيل الثامن سملت عيناه والقي به في السجن .

٨٥ - كان اللان شميا يدويا رحالا يعيش في منطقة القوقاز وكان الزيفوي أو اليوزز يعيشون على شواطئ البحر الأسود .

٨٦ - وعندما قسمت الامبراطورية من قبل اللاتين بعد الاستيلاء على الاسطنطينية ، خصصت نسب كبيرة من آسيا الصغرى للامبرطور بلدوين الاول الذي وهب بدوره إقطاعات كبيرة في هذه الاراضي لاتباعه ، وبين هذه كانت دوقية نيقية ، التي خصصت للكونت لويس بلوا ، ودوقية فيلادلفيا ، التي خصصت للكونت ستيفن بيرس . ولم يضع أي من هؤلاء الدوقات يده مطلقا على هذه الاراضي . وبعد محاولات متكررة من قبل الفرنجة لغرض سلبانهم على اسسيا الصغرى ، وسقطت الاراضي في يد الامبراطور الرومي لنيقية ، ولم يحكم روبرت فسلاندرز في فيلادلفيا . مع أن هذا قد يكن إشارة لهنري ، أخو الامبرطور بلدوين ، الذي كان قادحمة الى آسيا الصغرى في ١٢٠٤ - ١٢٠٥ وقد خلط بين روبرت وهنري في كل الحولية كما في ١ / ١٢٢١ أعلاه .

٨٧ - هذه الفقرة ٢ / ١٢٤٩ - ١٢٥٥ مدفونة في ب .

٨٨ - يشتق شميث معنى هذه الكلمة من كلمة لاتينية معناها يسكن أو يتخذ مراكز . والكلمة مستعملة في الحولية في مكان آخر بمعنى (٢ / ٥٠٤٧ ، ٦٤٣٥) حيث تعني ليمون الاحياء . وهنا تستخدم الكلمة إضافة أو عطا على كلمة معناها مدينة صغيرة أو كما هنا هي ومع ذلك فإنها تعني أحيانا (النزول إلى البر أو يرس السفينة) وكثيرا ما كانت تعني النزول إلى البر في لاتينية القرن الرابع عشر . انظر انتونينو ما نفو (العلاقات بين فريديريك الثالث صاحب سقلية وجيوفاني الاول صاحب نابولي باليرمو ١٩١٥ ل ص ١٦ و س .) والميناء المشار إليه في هذه الفقرة هو القرن الذهبي .

٨٩ - هذه الكلمة مع مكافئها اللاتيني دالت على خريبة تجارية مفروضة كضريبة على المبيعات ، وك رسم جمركي ، و وقعت المصاهرة في نيمفيوم في ١٢ آذار ١٢٦١ وبموجبها تنقسل الاساية التجارية في الشرق من البندقية لجنوا .

٩٠ - يبدو أن معنى هذه الكلمة بشكل دقيق أجر المجندي والفعل منها استتجار مرتزقة .

٩١ - لجأ بلدوين أولا الى قصر بلاشيرين ثم عندما رأى المدينة تلتهب ، هرب من المدينة إلى القصر الكبير البوكوليون . ومن مينائه الصغير ابهر في النهاية من المدينة .

٩٢ - نزل الفارون أولا في يوبوا ثم ذهبوا بعد ذلك إلى اثينا ثم أبصروا من ميرابوس ، ومونمافاسيا ، ثم غادروا أخيرا إلى ابوليا . وكان الامير غوليوم خلال تلك الفترة سجيناً في اراضي ميكائيل الثامن .

٩٣ - كان انسلان توسي أخا الخليل وتوسي ، بابللي ، أي نائب الامبراطور بلدوين وكان لقب

قيصر عادة محفوظا من قبل البيزنطيين للأمراء الذين يحملون الدم الملكي ولكن يبدو أنه قد استعمل من قبل اللاتين لنواب القسطنطينية . واسر انسلان في بلاغونيا ، ولكن ميكائيل أطلق سراحه ، يأمل أن يستخدمه في هجومه على القسطنطينية ، ومن أجل مناقشة مطولة حول أسره ، انظر نيوجينا كويلوس أوراق ديمارتون أوكز . رقم ٧ (كميرج ١٩٥٣ المعلق ب من ١٣٧ - ١٤١ . ٩٤ - كان فيلان دي أونوي ابن عم غوليوم دي فيلها رين وتلقى منه إنقطاع أركاديا ، التي اقتطعت من مقاطعة الأمير ، وأركاديا هو اسم من المصور الوسطى أطلق على كيبارسيا القديمة والحديثة . وهي مدينة هامة على خليج بهذا الاسم .

٩٥ - انظر أثناء .

٩٦ - في طبعة بونشون تنتهي المقدمة ب ١ / ٣٣٢ . ولكن سميت يضيف ستة أبيات كي ينهيها بالمعبرة الدالة على النهاية ، والبيت ١٣٣٩ استخدم كعنوان للقسم الثاني والرئيسي من العولية . ٩٧ - إن هذه الفقرة بكاملها غامضة . ولا يمكنني على أي حال أن أهم تاسير شمت (س ٣٧) . من أجل بيان أن مؤلف العولية كان على صلة بالناس الذين كانوا أحياء خلال الفترة ، التي تغطيها العولية ويعلن شمت أن ١ / ١٣٤٤ (لايشير كثيرا إلى روايات الفزاة القادمة بقدر ما يشير إلى روايات المستن من الناس الذين جاؤا معهم) ، الأمر الذي يمكن أيضا أن يفسر بيونانية المصور الوسطى نقلا عنهم ... وقد يكون هذا صحيحا جدا ، ولكن بصرف النظر عن كيف يلوى المرء الجملة ، إنه لمن المستحيل إلى حد ما أن استمد منها الأهمية التي وجدها شمت هناك . إن العبارة موضوع البحث تقرا بسهولة فهي ليست معقدة كما وجدها .

٩٨ - شيبود الثالث انظر أعلاه . لم يكن غوليوم أخاه بل قريبا بعيدا .

٩٩ - كان يودس لي شاميدوس دي شاميليت وأخاه غوليوم ابنان ليودس ابن هورغ صاحب شامبين والبيزايت بورغاندي ، وقد حصل على اسم شاميدوس من أهلها واسم شاميلين من المكان الذي هرب إليه البيزايت عندما تبرأ منها زوجها ، والاسم سالون نقلا عن شمت هو تصنيف لشاميلين وورد في سائر روايات العولية . ويجادل شمت بأن الترجمة الفرنسية يجب بناء عليه أن تكون مستمدة من اليونانية ، لأنه لو أن فرنسيا هو الذي كتب العولية الأصلية لكان على معرفة والفة باسم شاميلين بينما يمكن أن لا يعرفه في صورته المصنفة ولكن هل يمكن أن نتأكد من أن سالوت وسالوس وسالوت هي حقا صور مصنفة من شاميلين ألم يكن هناك ربما اسم مثل ذلك كان يعرف به فقد بالنسبة لنا ؟

٦ - كان وصول شامبليين إلى المورة تحت ظروف مختلفة تماما . وكان غوليوم في الواقع قد ذهب إلى الشرق مع الحملة الصليبية الرابعة . وكان مع بونيفيس ملك سالونيك ، عندما ذهب إلى اليونان ليطالب بمملكته ويخضع شبه الجزيرة .

وفي خريف ١٢٠٤ ، وصلت فرقة من القوات إلى الشرق قادمة من الغرب ، ويحتمل أن المؤلف قد خلط بين هذا الوصول ووصول جيوفري دي فيلها ردين ابن أخي المؤرخ الذي وصل مصداقة إلى المورة في الوقت نفسه من وصول شامبليين وبونيفيس إلى أثينا . وأصبح جيوفري منغمسا في الشؤون المورية المحلية في خريف وشتاء ١٢٠٤ ، ورؤية فرصة عظيمة في الحسالة غير المستقرة في المنطقة ، ركب اللقاء شامبليين ، الذي كان مشتركا في حصار ثوباليا في ذلك الوقت ، وليقتحمه بالعوة معه ويقود غزو المورة ووالق شامبليين ، وعاد مع جيوفري .

٧ - إن هذه الكلمة مشتقة من اللاتينية بمعنى سلم ، ويطلقها شمت أيضا معاني محطة وممر جبلي .

٨ - إن لخصا المشار إليها هنا هي كاتو - لخصا الحقيقة التي تقع إلى الغرب من باتراس .

٩ - كانت أندرا فيدا المدينة الرئيسية لايليس وتقع في سهل المورة المنطقة التي يجري عبرها نهر بيذوس في المرحلة الأدنى من رحلته . وأصبحت المدينة الأخيرة لدى أمراء المورة وعاصمتهم .

١٠ - مازال أهل أندرا فيدا يدعون بهذا الاسم ويؤكد لوفغنيون في كتابه / الاستيلاء على إمارة المورة - تاريخ المورة - ١٢٠٤ - ١٣٠٥ بارييس ١٩١١ . من اسم أندرا فيدا سلافي ويعني مكان المقاتلات (مقابل الماء) وبسند درا غوميس في هذا في كتابه / تاريخ المورة / (أثينا ١٩٢١ ص ٦ العاشية) .

١١ - لقد كانت هذه هي الطريقة البيزنطية المعتادة لتحية السيد الأكبر ، ورحب شعب اليونان الذين كانوا مضطهدين من قبل السادة المحليين ومتعصبين من حروبهم الصغيرة المستمرة بـالفرجة كمنقذين وكانت حالة الأمور في أثينا في وقت وصول بونيفيس قد وصلت خطيا من قبل ميكائيل كونيايس اكونميناتوس في مذكرة إلى الكسسيوس الثالث . تحقيق سبب لامبروس اثينا ١٨٧٩ - ١٨٨٠ . وأخيه نيسستوس كونيايس (اكونميناتوس) مؤرخ الفترة ، لاحظ بمראה بأن بونيفيس استقبل من قبل الروم المحليين (الشخص يعود إلى وطنه بعد غياب طويل) .

١٢ - ترجمة هذه الكلمة بعيد أقوى من اللازم ، ويبدو أن الفعل منها في تلك الفترة كان الطريقة اليونانية للتعبير عن الخدمة الاقطاعية ووضع الرجل المرتبط بمعهد الولاء للسيد الاقطاعي في حينه ، وربما تترجم بشكل أفضل (كاتبا) .

١٣ - فوستيثا ميناء على خليج كورنث شرق باتراس .

١٤ - كان ليون سفورس طاغية صغير وكان يزعم المدن في اليونان خلال الانسطرابات التي صاحبت الحملة الصليبية الرابعة وكان أبوه نوعا من أنواع السادة القليلي الشأن وحاكما نظريا باسم الملك في مدينة نوباخثوس ، وعندما خلفه ليون في السلطة .

١٥ - استقل سقوط أثينا العاصمة فسمى إلى مد سلطانه إلى كورنث وأرغوس ، وصند ميكائيل اكونميناتوس ، حاكم أثينا الاوي هجماته على أثينا ، ثم تحرك ليستولي على طيبة .

١٦ - وعندما بدأ بونيفيس سيرته في اليونان في ١٢٠٤ قرر ليون سفورس مقاومته في ترموبيلي ، ولكن كما يقول تكستاس سائرا بنظرة واحدة إلى الفرنجة استشار وركض . وتراجع إلى قلعة كورنث حيث صمد حتى (١٢٠٨) عندما انتصر في ياس بأن قفز بحصانه من فوق أسوار القلعة .

١٧ - بدأ الهجوم على كورنث من قبل بونيفيس نفسه ، الذي بنى حصنا صغيرا أسماه مونت اسكوليه ، وكان أن وصل جيوفري دي فيلها ردين في الأيام الأولى من الحصار ليجلب مساعدة شامبليين .

١٨ - تعني الكلمة في اليونانية القديمة (نذس) أو ملطخ بالجريمة ، والأخير منهما هو المعنى

الذي يعطيه شمت ، وهذا الانعكاس المفاجيء والقام في الرأي حول سفورس الذي كان يدعى الرجل العظيم في ل ١٤٤٦ والامير الشرعي في ل ١٤٦٦ ، والذي يفكر في النساء .
١٢ - كانت نامالا وهي طروادة القديمة ، قرب شبه جزيرة اغوليبس مقرا مسبقا هاما في العصور الوسطى وكانت هاغوين اوردوس وتدعى الآن اجيوفوريون قلع الى الجنوب من كورنث حوالي منتصف الطريق إلى ارغوس .

١٣ - إن هذه الرواية كما نبه القارئ أكثر من مرة خليط من عدم الدقة .

١٤ - تستعمل هذه الكلمة خلال المولية لتعني مدينة كبيرة أو مدينة صغيرة .

١٥ - هذا اللقب يعود تماما الى أصل من القرنين الوسطى وليس له إشارة من أي نوع الى اليونان القديم ، والأصل التقليدي المفترض للقب كان على أي حال مقترضا من كل من دانتي وبوكاكسيو الذي أطلقه على ثيسوس البطل الاسطوري لاتيكا القديمة .

١٦ - إن رواية « ثي » غير صحيحة . ولم يمنح يونيفيس أية أراضي شاميليت ، وفيما بعد في (١٢١٠ - ١٢١٢) فإن أوتون دي لاروش أمير أثينا (١٢٠٤ - ١٢٢٥) عاون جيوفري دي فيلها ردين في حملته لاضحاح منطقة كورنث - ارغوس ومنح في المقابل حكم ارغوس ونوبليون وبهنا يصبح تابعا لجيوفري ، وأصبحت بودونيسلا وبوبيا تحت سلطة جيوفري الثاني بعد ذلك بوقت طويل في ١٢٣٦ .

١٧ - مع تقدم يونيفيس خلال اليونان في ١٢٠٤ ، وزع اراض وسلاح على اتباعه وأعطيت المنطقة حول مير تيرمو بيلي للمركز غويدو بالافيسني ، الذي احتفظ خلفائه بلقب مركزيز بودو نتيزا وأعطيت أثينا وطيبة مع الاراضي المحيطة للنيل البورغاندي أوتون دي لاروش الذي أخذ لقب ميلا سكير ومرتبة دوق . وقسمت أرض بوبيا (يوريبوس ونيفروبونت) .

قسمت من قبل يونيفيس بين ثلاثة نبلاء من فيرونا .

١٨ - تخلط المولية هنا بين جيوفري المؤرخ وابن أخيه ، ويبدو ايضا أن هناك الماع في عبارة (يعتبر أميره الشرعي) الى شاميليت كمطالب بمقاطعة شامبين ، كما تدعوه المولية خطأ في ٢ / ١٣٧٩ - ١٣٨٠ .

١٩ - تقع كورنث عند مدخل خليج مسين على الساحل الجنوبي للبلونيز .

٢٠ - وبكلمات أخرى في مقابل أن يحافظوا على أوقالهم على نبلاء اليس في أن يؤثروا على نبلاء البلونيز كي يقدموا البيعة للفرنجة .

٢١ - كنا بالأصل .

٢٢ - لاحظ أن المولية تضع تعديلا بين نبلاء اليس ونبلاء وسط البلونيز ، وفيزاريا اسم من العصور الوسطى لراكابيا .

٢٣ - تذكر ل أن التخمين والتوزيع قد عهد به لجيوفري دي فيلها ردين ولكثير من النبلاء الآخرين وايضا لحكام الروم ونبلائهم .

٢٤ - تدعى هذه القلعة المدمرة والتي تقع خارج ميناء كاتاكران الحديث اليوم بونيكو كاسترو أو قلعة موز ، ويعطي المؤرخون الحديثون لتلك الفترة الاسم مثلما تفعل ل . دي ، ف . (فقرة ١١) ويضيف هذا العمل الاخير معلومات بأن القلعة كانت قلعة قديمة مستصلحة من قبل الفرنجة وأعيد تسميتها بأفيلير أو بيوفوار وتدعوها ل . بيدفوار . (فقرة ٧٥ ، ١٧٨) .

٢٥ - انظر اعلاه .

٢٦ - انظر اعلاه .

٢٧ - تقع كالاماتا عند رأس خليج مسين ، وما زالت إحدى المدن الرئيسية في البلونيز .

٢٨ - إن علامات الترفيم في هذه الفقرة كما هي لدى شمت . وكالونا روس تجعلها غامضة وقد ترجمت المفرد على أنه أمكنه ، ومع ذلك فإن المعنى قد يكون لاخذ تلك القلاع التي لها موانئ في أي

وقت يناسبنا ونجده ملائما .

٢٩ - كما بالأصل .

٣٠ - تقع بوشون وكثيرا ما تدعى مودون في نقطة جنوبية غربية من مسينا ، ويذكر فيلها ردين في تاريخه أنه عندما ترك شامبلت فيلها ردين الأصغر جيش بونيفيس تقدما حتى ميثون التي وجدها في حالة خراب . فقاما بأصلاحات فورية مرتجلة للأسوار ، لأن ميكائيل دوكاس الحاكم الأول لارتا قد جهد في الإيقاع بهم ، وكان يحضر للهجوم ، والتقى الفرنجة بالروم بعد مسيره يوم واحد وهزمهم وجليوا غنائم وفيرة معهم إلى ميثون ، ثم استولوا بعد ذلك على كورون بمساعدة ، وأخيرا على كالاماتا (الاستيلاء على القسطنطينية فقرة ٣٢٨ - ٣٣٠) .

٣١ - هذا التعبير غامض ، والكلمة على ما يبدو لا تحمل معناها المعتاد وهو كهف لاهناولا في ٢ / ١٧٧٠ ، ١٧٧٣ ، ٢٨٠٤ و ٣٠٠٥ ، إنما تعني صخرة أو صخرة منحدرية السطح ، ولا يعلق شمت على هذا في فهرسه ، ٣٢ - يذكر فيلها ردين في (الاستيلاء على القسطنطينية فقرة ٣٣٠) أن قلعة كالاماتا كانت قوية وفاخرة ، وأنه قد تم الاستيلاء عليها من قبل الفرنجة فقط بعد حصار صعب وطويل وكتب كلمة كالاماتا كاليمنت من قبل فيلها ردين ، وكاليمين في ل . وبشكل مختلف كالوماتا .

٣٣ - نيكي أو أميكوليون وتقع في أركانيا في سهل تيجيا القيمة ، وتبين هذه الفقرة أن المدينة تسبق الغزو الفرنسي في التاريخ ومع ذلك فإن دراغو نهب ميست في تحليل معقد إلى أنها مدينة بناها غوليوم الثاني فيلها ردين في (١٢٤٨ - ١٢٥٠) ويوصي بأنها كانت تقع قرب المدينة العالية سقندو شمال تريبوليست ، ودمرت في ١٢٩٦ (انظر ل دي في فقرة ٢٦٧ ، ٤٨٥) مسن قبيل الميزنطيين واستبدلت بالعتين في التلال إلى موكلر وسييانا ، ويحدد دراغوس هذه بأنها تسبيانا غرب جبل أرتيمريوس وبالايو - موكلي على السفح الشمالي لجبل بارتيندوس . ويحدد لونيون موقع موكلي في بالايو - أيسكوبي - المدينة ، ويحدد كالوناروس موقعها في بيالي ، وعلى أي حال ففي المناقشة المتعمقة جبا لندرا غوبيس مع ذلك ، يمكن تحديد موقع المدينة على نحو أفضل قرب تيجيا أو تريبوليس الحديثة .

٣٤ - فيليفوستي بالفرنسية طبقا لبحث بوشون (جزيرة المورة الاغريقية) باريس ١٨٤٣ ص ٤٨٠ تقع فيليفوستي إلى الغرب من ليونداري وقرب مدينة سمار التي دعت في الحقيقة فيليفوستي منذ ١٢١٨ ، وقد تحرى دراغوميس هذا التحديد .

٣٥ - ليكييمونيا هي سبارطة المصور الوسطى .

٣٦ - إن المعنى الأصلي للكلمة هو (نير) ولكنها هنا تعني منحدر أو متن أو سلسلة . وكانت الميلنغز ، إحدى أهم قبائل السلاف في البلديونيز ، وقد ذكروا في وقت مبكر يعود إلى القرن العاشر من قبل قسطنطينية السابع بورفير جينتوس (إنارة الامبراطورية ٣ / ٢٢٠) عندما كان يصف أحداثا من القرنين الثامن والتاسع . وتمتد الأرض التي سكتوها عبر النصف الشمالي من لاكونيا وأسفل جبال تايجيتوس من ميسترا إلى باسالا ، ويبدو أن الحدودية تقتناول شبه جزيرة مين في أرضهم - ويخلط دوروثيوس - ومنفاسيا (بسيزيدود دوروثيوس) ب (مين) (البندقية ١٨١٤ - ص ٤٧٦) وبلا شك أن مين تشمل كامل شبه الجزيرة جنوب ميسترا في ذلك الوقت .

٣٧ - يقتبس شمت في فهرسه من بوشون ، الذي يعرف لاكوس بأنها إما وادي مسينا يمتد من ماكري - بلاجي إلى كالاماتا أو سهل واسع قرب ماكري بلاجي . ومن السياق هنا يبدو أن التعريف الأخير هو الصحيح ، ولم أكن قادرا على التعرف على كريسوريا ، مع أن الحدودية ، تذكر هنا بأنها تقع في مكان ما بين قرى لاكوس وكابسكيا نوس ، وببستان زيتونها القريب يصعب تحصيلها بالضبط .

مع أنها طبقا للحدودية ، تقع ضمن مسيرة يوم عن كالاماتا .

٣٨ - هذه كانت المعركة الضارية الوحيدة في الفوز الفرنسي ، وقد قررت مصير الثورة اليونانية ، وهزم الموريون اليونان بمساعدة حليفهم ميكائيل الأول حاكم أرتا بشكل حاسم . وذكر فيها رين (انظر اعلاه) ان المعركة وقعت قبل الاستيلاء على كوروف وكالاماتا ويحتمل ان الحولية محقة في وضع المعركة بعد هذه الاحداث .

٣٩ - الاكلوفون او اوراكلوفون (قفص الجبل) تقع شمال كارتانيا ناحية سكورتا في بلاد جبليّة تقع بشكل رئيسي في غرب اركانيا وتقع ضمنها قلعتا كارتانيا ، واكوف . عسكرية (٢) كومة او مجموعة (باللاتينية) من الكلمة الجرمانية

٤٠ - كانت الفوتسارادز إحدى العائلات الكبيرة في الثورة وكان من ممثليها اراكلوفون قبل الفوز . واصبح دوكسا بانريس أحد أبطال المقاومة اليونانية ويذكر ل دي ف ، إنه كان الأقوى ويحمل أقوى الأسلحة ، والدروع وهرادة مربيه (فقرة ١١١) .

٤١ - وتجنب الفرنجة قلعة اركانيا في مسيرتهم على طول الساحل (انظر ٢ / ١٢٧٩) وتذهب ل إلى ان اسوارها (عمل المعالقة) (فقرة ١١٥)

٤٢ - توفي لويس دي شامبليت الأخ الأكبر لفولويوم في ١٢٠٩ ، ولم يكن كونت شامبين بل أمير شامبليت في بور غاندي .

٤٣ - القدماء ؟

٤٤ - تبدو الحولية هنا مشوشة نوعا ما ، لأنها ذكرت من قبل ان الاراضي قد قسمت من قبل لجنة مكونة من ستة من الروم وستة من الفرنجة تحت توجيه فيلهاردين (انظر اعلاه : ١ / ١٦٤٩) .

٤٥ - هنا مرة أخرى التشويش في الحولية بين فيلهاردين المؤرخ والآخر وبين تيبولت كونت شامبين ، واخ الأكبر لفولويوم دي شامبليت .

٤٦ - يدعى فيلهاردين في تاريخه ان ابن أخيه قد أعطي كورون (فقرة ٣٣٠) ، ولكن كما يبين لوزون (ل غ ص ٧٢ حاشية ٢) كانت كالاماتا واحدة بين الاثنين من الاقطاعات الأكثر ملاءمة والتي يمكن بها مكافأة جيوفري على دوره الهام في الاستيلاء وهويبين أيضا يسأله إذا ما كان قول فيلهاردين مقبولا فإن علينا أن نفترض أنه بعد أن استولى البنادقة على كورون في حملة (١٢٠٦ - ١٢٠٧) أعطى إلى فيلهاردين كالاماتا ، لانهم يقدروا سادة تلك الاقطاعية خسران الاحتلال الفرنسي (ل . ع ص ٧٣ ، ٩٠)

٤٧ - غادر فولويوم إلى فرنسا في وقت ما حوالي ١٢٠٨ ، وتوفي بعد ذلك بسوقت قصير وقبل مفادته عين كذائب له وسمى ابن أخيه هورغ دي شامبليت ، وليس فيلهاردين ، وعلى أي حال فقد توفي هورغ بعد ذلك بوقت قصير واصبح جيوفري نائباً ، ويحتمل أنه قد انتخب من قبل البارونات المحليين . ولم يعين من قبل شامبليت ، كما تجعلنا الحولية نعتقد .

وقد أصبح نائباً في وقت ما قبل ليار ١٢٠٩ ، لأنه ظهر في مجلس رافينكا كممثل عن الثورة ، وهناك أكد الامبراطور هنري منصبه وإقطاعيته (انظر ل . غ ص ١١١)

٤٨ - ويتبع هنا سجل البارونات الكبيرة الأربع للمسورة الذي كثيرا ما يدعى سجل اراضي الثورة ، وهناك اختلاف كبير بين الروايات المختلفة للحولية حول عدد الفرسان والاراضي المخصصة لكل إقطاعية .

٤٩ - اكوف وكارتانيا كانتا القلعتين الرئيسيتين في سكورتا او اركانيا والاخيرة لم يبنها هورغ ولكن كما يروي بشكل صحيح في ١ / ٣١٥٥ انهاء بناها ابن جيوفري ، وأطلق على اكوف اسم ميتفريغين (أي أولف أو اقل يونانيا) من قبل الفرنجة ، وتقع على نهر صغير اسمه لادون ومازال بالامكان رؤية بقاياها قرب قرية غالاتس العالية ، وتوجد دراسة عامة للقلاع الفرنجية في اليونان في كتاب ك . اندروز (قلاع الثورة - برنستون ١٩٥٣) . وفي كتاب أ . بون (قلاع العصور الوسطى - دورية الدراسات الهيلينية : ٦١ - ١٩٣٧) ١٣٦ - ٢٠٨ . وفي كتاب ر .

- ٤٩٦١ -

تراكوبير (قلاع العصور الوسطى) وفي حـولية المدرسة البريطانية في اثينا العـدد ١٢ (١٩٠٥ - ١٩٠٦) ص ٢٥٨ - ٢٧٦ والمكملة في العـدد ١٣ (١٩٠٦ - ١٩٠٧) ص ٢٦٨ - ٢٨١ .

٥٠ - ماشو دي د النكورت دي مونس اسمه الكامل .

٥١ - وكان هذا هو غوليوم دي مور لاي .

٥٢ - بنيت غير الي لامن قبل غي . بل من قبل ابنه جان (انظر ١ / ٢٣٦٥ انناه) ومازالت خرائثها باقية وتعودي بعض الفروسلات البيزنطية الجميلة وكانت تاسكونيا في حينه اكبر اتساعا بكثير من المنطقة في اركادي التي تسمى بهذا الاسم اليوم ، وكانت تمتد من جبال بارفون في اركاديا باتجاه الجنوب الي فاتيكا ، وهكذا تضم غيراكي ومونفاسيا ، وكثيرا سا كان (اسم) تاسكونيا يستخدم كاسم للاكونيا في العصور الوسطى ، وكان التاساكوتيون انفسهم شعبا محبا للحرب من اصل مختلف عليه ، يظهر في المصادر من زمن اسطفتين بدورفيرو جينندس ، وقد هلك تدريجيا وتعتبر ، وهم معثرون اليوم بمجموعة صغيرة مازالت تشكلهم بلهجة تختلف عن كل لهجات اليونان ، وهم لم يكونوا من السلاف بالتأكيد ، وكانت لغتهم تسمى (الدويك الجديدة) (انظر م . ص ٤) .

٥٣ - فوستينا في انخيا على خليج كورنت شرق باتراس . وتقع كالاميرينا في شرق القيا جنوب فوستيتزا ، واصبح مالوفا من قبل البارونات الكبار ان يسقطوا القايهم الفرنسية ويستبدلونها باللقاب ترتبط باملاكهم الجديدة في الدورة .

٥٤ - من اجل وادي لاكوس انظر اعلاه ، وكانت غرتيسينا مدينة في مكان ما من الوادي ، ربما على المنحدرات الجنوبية من جبل تايفيتس ويدي السير لون خطأ كوكا في الترجمة الايطالية من الحولية لوكاني سيربي .

٥٥ - باسافا او باسا فانت كانت قلعة رائعة مبنية على ساحل خليج لاكونيا ، نحو منتصف الطريق بين مين وهيلوس . واسم باسافانت يفترض انه مشتق من كلمة تعارف قوات شامبين .

٥٦ - يعطى شمت اسمه أندبرت دي تريمو لاي . وكانت كالاندريتزا مدينة صغيرة جنوب باتراس مباشرة .

٥٧ - وكانت هذه بالطبع هي المنظمات النينية الكبيرة للفرسان ، منظمة فرسان سانت جون الاستبارية (فيما بعد مالطة) منظمة فرسان المعبد والمنظمة القيوثونية للفرسان .

٥٨ - كان هناك اربعة اقاليم كهذوية في اليونان الفرنجية : باتراس وكورنت في الدورة واثينا وطيبة في اليونان القارية ، وكان اريثس اساقفة باتراس ، ورثس اساقفة الدورة اربعة اساقفة مساعين ، هم اساقفة اولينا الذين كانت مقراتهم في اندرا فيدا كورون ، ميشون ، وكفالونيا ، وكان اريثس اساقفة كورنت كمساعين اساقفة ارغوس ، ليكييمونيا ، ومونفاسيا التي كانت تحت سلطة الفرنجة .

وكان تحت رئاسة رئيس اساقفة اثينا ، اساقفة نيرمويلي ، الذين كانت مقراتهم في بونديتزا ، وسالونا ، وداغليا ، ونفرد بونت ، وإيجنيا واندرس . وتحت رئاسة اسقفية طيبة ، كان هناك اسقفان مساعدان فقط ، هما اسقف كاستوريا وزاراكويا .

وبين الأربعة ، كان رئيس اساقفة باتراس بلا جدال الاقوى ، وفي الحقيقة في وقت ما حوالي منتصف القرن الثالث عشر حصل من فوليوم الالمان على بارونية باتراس ، الذي اضيفت حصصه الرابع والعشرون الي الثمانية التي حصل عليها من قبل ، وقد جعلت هذه منه السيد الاقطاعي الرئيسي لكل الدورة ، وهذه الحقيقة ظاهرة من كثرة ظهور اسمه في الوثائق في رأس قوائم النبالة الدورية او كممثل لها ونطاق باسمها (انظر لغ ص ٢٠٥ وز : ٢ / ٢٧٠ - ٢٠٩) .

٥٩ - تعني كلمة سيرجند . شخصا ما يلي مباشرة الفارس في المراتب الاقطاعية ، وقد ترجمنا الكلمة على انه حامل المدرع في كل الكسباب وي ي : ١ / ١٩٨٨ حيث حافظت على عبارة سرجنية الاستيلاء حيث يبدو ان لها بعض الدلالة

كقنوان للمولية (ل : ١ / ١٩٨٥ - ١٩٩٠) وفقرتان ٦٧ و ٨٩ من قوانين رومانيا (طبعة ريكورا ص ٢٠٦ - ٢٠٧ - ٢١٩ . تبين أن اثنين من حملة الدروع يعادلون فاسا في تخمين الرسوم القطاعية . وتبين صياغة الفقرة أعلاه (١ / ١٩٦٥) أن لكل من الفرمان القطاعية عامة من حصنة واحدة ، ولكن بعض السرجنية فقط طائوا يعطون ، والفقرات من القوانين المذكورة أعلاه تتضمنت عن إقطاعات السرجنية المنعنين بالخدمة كسرجنية من المشاة أو حامل درع . ٦٠ - كنا بالأصل .

٦١ - إن هذا القسم من السنة يتعلق بالمادة ٧٠ من قوانين رومانيا ، حيث فيها يتعلق بالشهور الأربعة الثالثة تذكر : وسيبقى لأربعة شهور في منزله أو في أي مكان يبدو له أنه أكثر ضرورة من أجل الوفاء بخدماته في الإمارة السابق ذكرها ، وتذكر ل . ف . إنه يمكن للتابع أن يتحرك الأمارة للمح ، ولكنه مع ذلك يبقى عليه أن يعود خلال سنة ويوم واحد ، إلا أنه قد نخل سنة واحدة أو خلال عامين ويومين أو يلفد القطاعية تماما (الفقرة ١٤٠) والقانون واضح تماما حول غياب التسابع (مقاطع ٣٦ ، ٥٥ ، ٦٠ ، ٦٢ ، ١٠١ ، ١١١) ويشكل عام إننا غادر التسابع بدون إذن ، وقدم وريثه في القطاعية نفسه للأمير خلال سنة ويوم واحد ، قد يستخدم الأمير الوريث ومع ذلك فالتابعة له الحق في أن يطلب التعقيب ، وينتظر عموما من الأمير أن يعطى الآن ، وتحت هذه الظروف يكون لدى التابع عادة سنتان ويومان ليعود إلى إقطاعيته . ويجب أن يلاحظ أن التراجم المختلفة للمولية لا تتفق في تعداد الإقطاعات وواجبات الإقطاعيين . ل . ف . تعطي تفاصيل أكثر خاصة فيما يتعلق بوضع الهرم الكهنوتي والتنظيم القطاعي في الإمارة (فقرات ١١٧ - ١٤٠) .

٦٢ - مشتقة من الكلمة الإيطالية (خنزيرة) وهو اسم شائع للمقلب وغلافه الفخشي ، الذي كان يستخدم لزراعة الأسوار خلال الحصار أنظر كتاب شارل أوسمان (تاريخ فن الحرب في العصور الوسطى) نيويورك ١٩٢٣ / ١ / ١٣٣ .

٦٣ - هيلوس ناحية في لاكونيا حوالي مصب نهر الديرورتاس وتصف بخليج لاكونيا وقساتيكسا هي قمة الجبل التي تمتد في رأس ماليا ، وتقع مونتفاسيا على الساحل الشرقي لهذه القمة ، نحو الشمال قليلا ، وكانت مونتفاسيا إحدى أهم مدن الدورية خلال العصور الوسطى ، ولم تبني قلعتها فقط فوق صخرة ضخمة في البحر ، وتتصل بالبر ببرزخ ضيق فقط اعتبر منيعا ، بل إن ميناءها كان رائعا ، وكان الميناء الرئيس للدخول للتجارة البيزنطية في البليونيوز ومونتفاسيا وهي من كل المدن الدورية قد بنيت أكثر المقامات بطولة وجاعة حتى خضعت فقط بعد حصار مدته ثلاث سنوات (انظر أدناه ٢ / ٢٩٣٠) .

٦٤ - المعنى هنا أولئك الذين أقطعوا المدن بوساطة الجنود أو المدن للجنود .

٦٥ - موقف متساهل من الفرنجة تجاه روم الدورية ميز الغزو ، وقد سمح للإقطاعيين من اليونانيين بالاحتفاظ بأقطاعاتهم (٢ / ١٤٤٢ - ١٤٤٧) ومزاياهم ، وهنا أعلاه نعرف أنهم لم يزعجوا في عقيدتهم وعاداتهم وقوانينهم ، وينعكس هذا الموقف في مجموعة القوانين الرومانية (فقرات ٧١ ، ١٣٨ ، ١٧٨ ، ١٩٤) حيث يتساوى الروم والفرنجة تقريبا في ظل القنادون ، وإلى جانب هذا بالطبع كانت هناك التزامات متساوية ونهد أشارات مستمرة في المولية إلى القوات اليونانية والقبلاء المغيرين مع الجيوش الفرنجية .

٦٦ - وهنا تتبع قصة رومانسية وإن كانت مسلية ، ترمي إلى الإحاطة بتسريح جيوفري إلى رتبة أمير مع تعليق مناسب ، ومن وجهة نظر الحقيقة كما وضعت أعلاه ترك غوليوم دي شامبلت ابن أخيه كنانث له وليس جيوفري وتوفي هوغ بعد ذلك بوقت قصير ربما خلال ثلاثة أو أربعة شهور ، وأصبحت الإمارة بلا أمير ، وهذه الحقيقة معروفة من رسائل انوسنت الثالث .

(١٣ / ١٧٠ . ب . ل : ٣ / ٣٤٢) ، مع أن الأمر غير واضح ، وعلى ما يبدو أصبح جيوفري نائبا لورثة شامبلت بعد وفاة غوليوم وهوغ ، ومن المؤكد أنه كان يعمل كإقطاعي رئيس في الدورية بحلول ليار (١٢٠٩) ، لأنه في تلك السنة ظهر في راجيستنيكا بهذه الصفة ، وهناك صدق الامبراطور منزلته الجديدة واعترف هنري بملكية جيوفري الشرعية القطاعية الدورية وأضاف إليها

منصب نائب أمير رومانيا ، وبذلك أصبح جيوفري التابع المباشر للإمبراطور ، علاوة على أنه في الشهر التالي حزيران (١٢٠٩) نقل جيوفري في معاهدة مع البندقية أوقفت التوتر الذي كان قائما بين الجمهورية والمورة منذ (١٢٠٤) ، وبشرط هذه المعاهدة اعترف جيوفري نظريا بأنه تسلم كل المورة كإقطاعية من البندقية ، وبكلمات أخرى أصبح تابعاً للبندقية بالذسية للأراضي نفسها ، التي تسلمها من قبل من الإمبراطور ، وحتى هذه النقطة لم يكن قد أخذ رسمياً لقب أمير لسيا ، ولهذا قد يفترض أنه كان ما يزال يعمل كممثل لورثة شامبلت وفي وقت ما من خريف (١٢٠٩) في أيلول (١٢٠٩) طبقاً لـ لوغنون ، (ص ١١٣) أو في وقت مبكر من (١٢١٠) أصبح أميراً بالاسم والواقع ، لأن الرسائل من أنوسنت الثالث المرسلة بين ٢٢ أيار و ٢٤ أيار (١٢١٠) موجهة إليه كأمير لسيا (الرسائل ١٣ / ٢٣٠٦ ، ٢٤ ، ٢٥ ، ب . ل : ٣ / ٢٠١ ، ٢٢١ ، ٢٢٢) ورسالة ٢٢ أيار معطاة أيضاً في بوتسات وريجيسستا (برلين ١٨٧٤ - ١٨٧٥) حيث أعطيت رقم ٣٩٣٩ وهو نفسه يستعمل للقب لأول مرة في وثيقة مؤرخة في (١٢١٠) (مقتبسة من لوغنون ص ١١٥) وعلى ما يبدو جيوفري قد انتظر المهلة القانونية وهي سنة ويوم وعندما لم يظهر وريث ليطالب بالإقطاعية ، فإنه إما تملكها أو أنه انتخب من قبل البارونات كأمير ، وليس مستعلاً بالمرة أن الإمبراطور قد صدق مثل هذه الحيلة المفضوحة ، كما تصفها الحولية ، ولا كان للبندقية أن تدخل في معاهدة مع رجل كانت مطالبة باللقب تقدم على مثل هذا الفصل غير الشرعي الواضح ، ومع ذلك فإن جزءاً من الحقيقة يلوح في القصة ويعلق فيليب دي إيلين في قوانين القدس على الإجراءات التي يمكن التصح باتباعها خلال سن قصور الورثة ، بسبب الخطر الذي قد يحق بهم (مجموعة راشت لتاريخ الحروب الصليبية ، تحقيق بيغون ، لويس : ٢ / ٤٠١) . كما وقع فعلاً في المورة لأطفال الشامبني من السيرجيوفري دي فيلغار ، التي بقيت في يديه ، وقد يدل هذا على أن وريثاً خاصاً قد طرد ، أو ربما يكون ببساطة تعليقاً على حقيقة أن ورثة غوليوم كانوا حلفاء جدد على تسلم الممتلكات في وقت وفاته ، وإن جيوفري أخذ اللقب واحتفظ به (من أجل مناقشة كاملة انظر لـ : ص ١١١ - ١١٥) ٦٧ - إن كونت شامبين هنا بالطبع هو غوليوم دي شامبلت .

٦٨ - هناك نصف سطر مفقود في ها . عند هذه النقطة ، وإن عبارة التي ألحها كثيراً مأخوذة من ت .

٦٩ - عيد الحصاد أو أسبوع العنصرة وهو يوم الأحد السابع بعد عيد الفصح وكان عندما اعتاد الملك على جمع أتباعه في كور بلييز .

٧٠ - لـ (صفحة ٩٢ حاشية على : ١ / ٢١٥٨) ذوهي بأن غوليوم قد تدول في رحلته نحو الوطن أو بعد وصوله بوقت قصير ، وأرسلت أرملته أحدهم كممثل عنها في المورة وربما كان روبرت دي بونتايير ومن ثم كان ظهور اسم روبرت في الحولية .

٧١ - ويترجم شمت هذه في فهرسه مالك سفينة ، ومع ذلك أنها تعني ببساطة قبطان سفينة ومقابلاتها .

٧٢ - كنا بالأصل .

٧٣ - كانت كليرنتسا وغلارنتسا الميناء البحري لاندراقيدا ، وتقع على الساحل الأيلي ناحية كيلين القديمة ، وقد بناها جيوفري الأول فيلغار ردين ، وأصبحت الميناء الرئيسي للتجارة مع أوروبا ، وربما يقصد إسانت رخارياس كنيسة مهجورة أو دير كان يقع على الشاطئ على مقربة من المكان حيث كانت تقوم المدينة .

٧٤ - كنا بالأصل .

٧٥ - لـ . هـ تصيف أن أحد أصدقاء الشامبني قد نصبوا روبرت في حينه سرا أن يتقدم إلى أمر قلعة اندراقيدا في حضور كثير من الشهود ليسجل علناً وكتابه حقيقة وصوله إلى المورة قبل انتهاء الأجل المشروط وهو بالفعل ما ذكره روبرت (لقرتا ١٦٦ - ١٦٧) .

٧٦ - كانت فيليزيري طبقاً لـ (١ / ٥٢٤٨) على مسافة أقل من مسيرة يوم من اندراقيدا ،

وقد وقع في الجنوب الشرقي وكانت على مسافة قصيرة من الشمال الشرقي لـبنينكوس . انظر (١ / ٢٤٨٤) وتقول لنا ل أنها أصبحت المنتج الصيفي المفضل ومكان الاستجمام لأمراء افيا (الفقرات : ٨٣٦ - ٨٣٧ ، ٩٥٧) .

٧٧ - وتلقي ل مع الروم في طريق أنه يفترض أن روبرت جاء معهم وعلى أي حال تختلف ل ب نوعا . وتذكر منا أخرى تولد فيها . وتذكر أنها تلاحق في ليكنيدونيا بعد ثمانية أيام من لمبة القط والبار (ل . ب الفقرات : ١٦٨ - ١٧١)

٧٨ - كما بالأصل .

٧٩ - كما بالأصل .

٨٠ - هذه هي أولى المناسبات الكثيرة التي ينتهزها المؤرخ ليعطي تفاصيل مطولة للأحداث القضائية . ويظهر إعجابه الكبيرة ببلاغة قاعات المحاكم ومعرفة الرشيقة بالأعراف القسطنطينية وتبرحي بأنه هو نفسه كان متمرسا في القانون أو أنه على الأقل قد اكتسب معرفة وثيقة به ككاتب قضائي . وقد تبين أيضا عند هذه النقطة أن أسلوبه يتسم بدرجة كبيرة في هذه الفقرات ، وخاصة في الأحاديث التي يقدمها كالتبسيطات مباشرة وفي كل الحولية في الواقع يجد المرء أن كل الأحاديث فيها حيوية دراماتيكية مدققة تماما في الفقرات الوصفية الصرفة التي تتعلق بالأماكن والأحداث ويبدو أن المؤرخ كان لديه اهتمام شديد بالشخصيات بصرف النظر عن الأجراء القانوني ، لأنه من المؤكد أنه كان لديه ميل أكبر بكثير لوصف الشخصية منه بالتاريخ .

٨١ - تقرا طبعا كل من شمت وكالوناروس عند هذه النقطة (أتوسل وأقسم) ولكن هنا لامعنى له . واعتقد أنها يجب أن تقرأ : (أتوسل وأمر) وهي معقولة . وسواء شمت (لأنه بشكل عام فإن كالوناروس اتبع طبعة شمت بالضبط) أو كانت أقدم منه قد أخطأ بأخذ الواحدة بدل الأخرى .

٨٢ - ان هذه العبارة الأخيرة مدققة في ها . وماخونة من ب .

٨٣ - تذكر ل وأن روبرت وعمل متأخرا ما يزيد على أسبوع . ولكن بعضهم كان يعتقد أنه قد وصل في الوقت المناسب لاستلام السلطة ومع ذلك فإن اللجنة حكمت ضده لأن الاتفاقات تتأخذ بالأجراءات قبل القانون انظر : ل . فقرة ١٦٧ وتضيف ل . ف تفاصيل أكثر ، تشمل الرواية المشهورة لوصوله والتي رسمها رويسرت لأمير قلعة اندرافيدا (ل د ي ف فقرة ١٧٠ و ١٧٧ - ١٨١) انظر أعلاه ص ١٣٨ حاشية ٧٥ .

٨٤ - حفلة في الهواء الطلق ، حيث كان يجري تناول المشروبات ، أو ندوة .

٨٥ - إن هذا الحق في بيان مكتوب وصقودم للقرار المحكمة مع نسخة من الأدلة المقدمة أثناء عرض الدعوى - مذكور بوضوح في المواد ١٦٨ و ١٩١ من قوانين رومانيا .

٨٦ - غامضة نوعا ما ، ولكن يحتمل أنها مجرد عبارات مهذبة للانصراف .

٨٧ - كانت الاقطاعات الأصلية التي وزعت فوراً بعد الاستيلاء بأثمان في زمرة خاصة وكان المالكين على سبيل المثال قادرين على أن يورثوها كما يريدون . في حين أن الاقطاعات الأخيرة ، كانت خاضعة لشروط المنح الفردي ، وبعد أن أصبح جيوفري أميراً بوقت قصير ، أرسل في طلب زوجته ايزابو وابنه المراهق جيوفري ، الذي كان بقي في فرنسا ، ووصلا في وقت ما في أوائل (١٢١٠) لأنها مذكورة في وثيقة في تلك السنة (ل غ . ص ١١٥) ويذكر ل . ف أن الابن الثاني (غوليوم) ولد في كالاماتا (فقرتا ١٨٧ - ١٨٨) وتقوم ب في : ١ / ٢٤٤٩ بإعطائه التأكيد نفسه ، وقد ولد في (١٢١١)

٨٨ - إن التاريخ التقليدي المعطى لموت جيوفري هو / ١٢١٨ / ومع ذلك يتمسك لوغنون بأن جيوفري الذي تورط في الصراع مع الكنيسة خلال أعوام / ١٢١٩ - ١٢٢٢ / انظر أيضا (٢ / ٢٦٥٦ - ٢٦٨٠) كان جيوفري الأول وليس ابنه ، جيوفري الثاني ، وهو يلخص كثيرا ، حتى أنه يقول في كتابه :

« مشاكل تاريخية لامارة المؤرة » مجلة دي سوانت (١٩٤٦) ص (١٥٧ - ١٥٩) ولاجدال

أن هناك تشويش كبير في العولية ، جيوفري الثاني فعلا ، يذكر أنه حضر الاجتماع الثاني في راينكا في حين أن من الواضح أن هذا كان جيوفري الأول وأنه توفي في نحو الوقت نفسه مع غي ، أمير أئينا العظيم ، وكانت هذه الرواية دائما تعتبر زائفة على أساس : أولا أن الأمير العظيم - موضوع البحث - لم يكن غي ، بل عمه أوثن ، وثانيا أن أوثن توفي في فردسا في ١٢٢٤ / بينما توفي جيوفري في ١٢١٨ / فإذا كان لوثن مع ذلك مصيبا ، فإن الرواية ليست بعيدة الاحتمال ، كما كان يدعى بشكل عام ، وقد غادر أوثن أئينا في وقت مساهمات / ١٢٢٥ / سوتوفي في ١٢٢٤ /

وإذا كان جيوفري قد توفي بين ١٢٢٨ و ١٢٣٠ / فإنهما يكونان قد توفيا في نحو الوقت نفسه ، والخطا الخطير الوحيد في الرواية هو الخلط بين اسمي غي و أوثن .
٨٩ - لاصحة هذه القصة القريبة التي سلف الانحاح إليها في ٢ / ١١٨٦ من أي نوع تقريبا ، والسيدة موضوع البحث غير المسماة في العولية هي أغنس دي كورتناي ، ابنة بيير دي كورتناي وأخت روبرت الذي لم تكن لديه ابنة ، وحول رحلتهم النهائية من برنيزي إلى الأسسطنطينية في ١٢١٧ / ، توقفت أغنس وأنها يولاند ، في مونريكو ، حيث تم تكريمهما بليلة وذوق حسن ، من قبل جيوفري الأول ، وإذا تأثرت يولاند تماما بما رأت ، وافقت على طلب جيوفري بذايبتها لابنه ، وتزوج الاثنان قبل أن تغادر الام الأسسطنطينية ، وكان ملك أراغون في ذلك الوقت جيمس الثاني الذي كان في ١٢١٧ / في التاسعة من عمره ، وتشير ل . ه إلى أغنس أحيانا على أنها أخت وأحيانا على أنها ابنة الامبراطور ، ولكنها لا تسمى الامبراطور (الفقرات ١٩٣ - ٢٠٠) مادة ٣ من القوانين الرومانية تحوي القصة نفسها مع تفاصيل مماثلة .
٩٠ - المقصود هو اليس .

٩١ - انظر أعلاه وربما كان مقر هذه الأسقفية في الأصل في اوليا وهي مسيحية في شمال شرق بيرثوس في إيليس ، ولكن في زمن الفرنجة انتقلت إلى اندراينا ، التي كان أسقفها يحتفظ بالأسم في لقبه .

٩٢ - أن هذا النمط من العلاقة كان له دائما أهمية أكثر جلالا في الشرق منه في الغرب ، وبموجب الميثاق فإن كل أعضاء أسرة العريس يصبحون مرتبطين مع كل أعضاء أسرة العروس ، ويمتد هذا بعيدا فيتمشى الأسرة المباشرة إلى الأعمام وأبناء الأعمام ومن في حكمهم ، من أقارب الدرجة الثانية ... الخ . وعلاقة أخرى مماثلة كانت تدعى في العولية ، وهي بالضيقة النوع نفسه من الرابطة بين أسرتين ، إلا أنها تقوم على تعميم الطفل ، وهي علاقة أقوى بكثير من قرابته عن طريق الام بالتعميد .

٩٣ - لاشك في أن هذا الاجتماع إشارة إلى البرلمانات المعقودة في راينكا من قبل الامبراطور هنري في ١٢٠٩ و ١٢١٠ / وقد سار هنري متوقفا في شمال اليونان ليعزز النفوذ الامبراطوري على النبلاء الآخرين ، وبندجة كبيرة لومبارد سيالي وتراقية ، وقد وجد أن حملة واسعة النطاق كانت تتكون ، فدعا لمعاونته نبلاء وسط وشمال اليونان ، وكان جيوفري دي ليلهارمين وأوثن دي لاروش مشتبكين في حصار كورنت عندما تلقيا الاستدعاء ، الذي استجابا له على الفور ، وكان في مقابل ولائه أن هنري اعترف بـ جيوفري كامير على المورة ، وعينه نائبا للامبراطورية . وكانت الاجتماعات ذات أهمية رئيسة للامبراطور لأنه كان قادرا على تأكيد النفوذ الامبراطوري على بارونات اليونان ، وكانت مهمة لـ جيوفري في أن ادعاه في المورة كان معترفا به رسميا وأنه قد عين في أحد أعلى المناصب الامبراطورية ، ومن الاجتماعات خرج ميثاق وقع عليه علاوة على ذلك في أيار / ١٢١٠ / وكان قد رتب لحماية مصالح الكنيسة في الامبراطورية ، وبشرطه كان على البارونات أن يعيدوا إلى الكنيسة أية ممتلكات كنسية استولوا عليها بصورة غير مشروعة ، ووافق الكهنة بدورهم على أن يحتفظوا بتلك الممتلكات كإقطاعات خاضعة للضرائب ، وأن يرفعوا عنها ضريبة الأرض ... الخ .

ولم تقرر السلطة على سيكلوس (وتسمى في العولية الدونيكاينز : في هذه الاجتماعات ،

- ٤٩٦٦ -

ولكنها أعطيت لجيوليفي الثاني في وقت متأخر جدا في / ١٢٣٦ / من قبل بلدوين الثاني في مقابل تقديم خدمات محددة .

وحتى ضرب العملة منع أيضا في وقت متأخر جدا في / ١٢٥٠ / من قبل لويس التاسع ملك فرنسا لفرديوم الثاني في المورة ولم أكن قادرا على تحديد موقع قلعة لاريسوس ، وقد احتل هنري القلعة في لاميا (زيوتون) والتي كانت تابعة لفرسان المعبد ، وكان في وقت سابق قد هاجم حصن لاريسا ، وعلى ما يبدو أن المؤرخ قد خلط بين هذه الاسماء .

واعتقد أن لاريسا كانت الأولى في نهضة لأنه كلما استعملت الكلمة في الحولية فإن لاريسوس التي تنتهي بنهاية تدل على الذكر تظهر دائما باداة تانيث .

٩٤ - تعني هذه الكلمة ضابطا حربييا في البلاط الامبراطوري وهي في الحولية تعادل نائب امير وكان لثورنوا النموذج الذي صاغ عليه غوليوم عمله ووضع دار البسكة في قلعة كلومندسرو التي أصبحت فيما بعد تعرف بقلعة كوريتز الاسم الايطالي للثورنوا وعلى ما يبدو ان التميز الفردي هو مرادف للثورنوا .

٩٥ - الاعراف المشار اليها هنا هي القوانين الرومانية ، في حين ان اعراف القدس تشير الى قوانين القدس ، وتدعى المائة الثانية من القوانين الرومانية ان بلدوين ومستهشاريه ارسلوا الى الملك وبطرك القدس من أجل اعرافهم وقوانينهم لتساعدهم في حكم الامبراطورية الجديدة ، امبراطورية رومانيا ، وهذه القصة مشكوك فيها جدا .

٩٦ - إن جيوليفي الاول كوريت واثغوس ، ونوبليون قد اخذها خلال السنوات / ١٢١٠ - ١٢١٢ / كانت مونفاسيا القلعة الوحيدة الباقية في ايدي اليونانيين عندما أصبح جيوليفي الثاني اميرا .

٩٨ - المقصود بالمورة هنا إليس وتقع كلوموندسي أو كليرموندت على الساحل جنوب كلاريندسا . (ويذكر شمت بشكل غير صحيح أنها قد بنيت من قبل جيوليفي الثاني انظر الفهرس) لقد بنيت دون شك كحصن ضد قوات الامبراطور البيزنطي في ابيروس مباشرة عبر الخليج من المورة ، وكانت أجمل حصن في الامارة ، وأصبحت مقر إقامة الامير ، ومن أجل كلوموندسي انظر ابوشون

٩٩ - لغة هذه الفقرة من بقايا طقوس الروم الارثوذكس ، وقد يفترض المرء تقريبا أن المؤرخ كان في نهضة الكهنة والمرتلين .

١ - توفي جيوفري الثاني في / ١٢٤٦ / وكان غوليوم في نحو الخامسة والثلاثين من عمره عندما أصبح أميراً ، والكنيسة والدير موضوع البحث هي كنيسة سانت جاكوب (سانت جيمس) في اندراخيدا التي دفن في سردابها آل فيلهارين الثلاثة فعلاً ، وأعطت حفريات المنطقة في ١٨٩٠ آثاراً طافية للكنيسة ويضع عظام وانظر ل . ص ٢١٥ الحاشية على ١ / ٧٧٩٠ .

٢ - ومرة أخرى يجب ملاحظة أنه في هذا الوقت بقيت مدونتا سيبا فقط في أيدي اليونانيين ، ويناقش المؤرخ أحداث حكم جيوفري الأول ، وينسبها إلى فترة تالية .

٣ - معنى هذه الكلمة المؤن التي كانت تقدم للقوات لا عائلتها أثناء الحملة ، ويبدو أن المعنى هنا أن عليه إطعام الرجال ، ولكنه لن يدفع لهم أي أجور نقدية وكانت كورون وفريشون في أيدي البنادقة ، من / ١٢٠٦ - ١٢٠٩ / ، وخلال تلك السنوات طرد البنادقة حامية الفرنجة الصغيرة التي تركت هناك منذ الغزو الأول لشبه الجزيرة ويحتمل أن الرواية التي في المدونة تدل على أن غوليوم قد تغلى عن كل مطالبه في هذه الأماكن واعترف من جديد بمطالب البندقية في مقابل الشواني .

٤ - تحت شروط التقسيم الأصلية للإمبراطورية اليونانية ، تلقت البندقية لقباً عن كل الجزر الأيضية ، ومع ذلك لعدم الرغبة في جلب نفقة احتلالها تركت الجمهورية هذه المهمة لمواطنيها - المقاتلين الخاصين ، وطبقاً لذلك فإن مجموعة بقيادة ماركوس سانودور أصبحت بين الجزر وبحلول / ١٢٠٧ / أخضعت على الأقل سبع عشرة منها واحتفظ ماركوس بلاكوس لنفسه ، ووزع البقية بين أقاربه والأتباع الآخرين ، أما يوبوا التي أخذت في الأصل من قبل جاكوبي ألفونس في / ١٢٠٥ / فقد قسمت بعد موته إلى ثلاث ، إقطاعيات ، ومنحها يونيولمي . دي دونتورات لثلاثة نبلاء من فيرونا ، الفرزيري أو الترياركس ، وبعد ذلك بوقت قصير مع ذلك بقي واحد من الثلاثة هو رافانو دال كار سيدي الأمير الوحيد وعلاوة على ذلك في / ١٢٠٩ / اعترف بسيادة البندقية على إقطاعاته ، وبعد موته في / ١٢١٦ / أصبحت البندقية حاكمة للجزيرة نظرياً إن لم يكن في الواقع ، وحصار كورنث الموصوف في هذه الفترة هو بالطبع حصار / ١٢١٠ / الذي قام به جيوفري الأول .

٥ - عند لوفتون (ص ٧١) تسمى هذه القلعة مونت اسكو فيه مونت نيدوييه ويعطى شملت (فهرس ص ٦٣٨) الصورة اليونانية ويقول أن الاسم متصل بالاسم المجرد مونت اسكيو أو اسكيوه وهو أيضاً يقترح أن هناك صلة بين الاسم والكلمة الغريبة (الفطرسية) التي تظهر في ٧٩٠٧ من المولية ويسمى أو . ميللر (ص ٣٦٠) القلعة مونتسكيو ، ويحدث دراغوميس . في فترة طويلة شأن هذه القلعة مطولا .

وقال اشتق الاسم من كلمة فرنسية قديمة كانت تعني الفطرسية والازدراء والاسم الحديث بنتسكوف أو بنتو سكوفيا وهو متأثر تحريف الاسم الفرنسي ، وهو بكلمة متأثر بكلمة إيطالية وتعني اللانوس الخمسة .

٦ - كورون وميذون غير متباعدين جغرافياً ، عادة معاً في الوثائق وفي هذه الفترة يبدو أنهما عرملتا كإقطاعية واحدة .

٧ - تم الاستيلاء على ذوبليوم وأرغوس في / ١٢١٠ - ١٢١٢ / من قبل جيوفري الأول ولم يقدم فقط هاتين الإقطاعيتين لآوتوندي لاروش بل أيضاً جعالة سنوية فوق مكوس كورنث (انظر م . ص ٦٢)

٨ - كانت سيبا لونيا قد فقدت من اليونانيين سابقاً قبل عشرين سنة من الاستيلاء الفريسي أو عندما غزا الدورمانديون شبه الجزيرة من صقلية احتل أميراً لهم مسرغريوتون ، صاحب برنديزي سيغالونيا وزانت وايتاكا وفي أيام الحملة الصليبية الرابعة كانت هذه في حوزة ساليو (ساتيو) أورسيني وهو عضو في الأسرة الرومانية ، ولكن هو نفسه يحتمل أن يكون من أبوليا ، وقد حكم هو وابنه روبرت الذي خلف والده الجزر الأيونية خلال القرن الثالث عشر .

٩ - تتفق كل المصادر على ما يبدو على أن الحصار دام ثلاث سنوات وأن القلعة سقطت في / ١٢٤٨ / ومع ذلك فإن زكيشينوس في كتابه (ص ٢١) يعطى السنوات (١٢٤٥ - ١٢٤٨)

ولوغتون (ص ٢١٧) يقول : إن غوليوم بنا الحصار بعد أن أصبح أميرا في / ١٢٤٦ / واستولى على القلعة في / ١٢٤٨ / ويلاحظ (ص ١٢٢ - الحاشية على ١ / ٢١٢٢) ويعطي التاريخ على أنه / ١٢٤٨ - ١٢٥٠ / وتاريخ كمبرج للمصدر الوسطى (المجلد الرابع ٤٤٠) ويعطي التاريخ على أنه مجرد ثلاث سنوات بعد أن أصبح غوليوم أميرا ، وهناك أدبيات واسعة حول مسوئياتها وسقوطها .

وأضافة الى البحوث التي سلف ذكرها انظر اداماينتوس وكالوناروس . (اثينا ، ١٩٣٦) ص . ٥ - ٥٧ .

١٠ - هناك ثغرة في ل . تتعلق بالآليات ٢٠ / ٢٩٣٢ - ٣٠٢٢ من العولية اليونانية (الفترة ٢٠٥ .

١١ - هذه الكلمة مشتقة من كلمة لاتينية ويناقش شمت في فهرسه (ص ٦٠٥) الكلمة مطولا ويعطي معناها على أنه إغلاء ، أو تمتع بالحصانة أو حقوق خاصة معينة تمنح كمزايا . وكان الموغناسون ميتين فقط بالخدمة بمراكزهم ومن أجل هذه الخدمة علاوة على ذلك كان لهم أن يأخذوا أجرا وهبات كما لو أنهم كانوا مستأجرين كمترقة ، ومن أجل الاجور والهبات انظر أعلاه .

١٢ - كانت هذه العائلات الكبيرة الثلاثة بارزة في الشؤون المورية في كل الفترة الفرنجية وما بعدها - وعائلة ماموناس في الواقع ما تزال باقية في اليونان ، واسم سوليانوس اسم عائلة شائع نوعا ما ، وتاريخ عائلة ماموناس من / ١٢٤٨ / إلى حوالي / ١٩٠٠ / كتبه أنتوني ميليا راكس في كتاب نشره في (اثينا ١٩٠٢)

١٣ - انظر أعلاه ص ١٣١ حاشية ٦٢ .

١٤ - المصدر نفسه .

١٥ - انظر أعلاه ، وكانت هذه جولات طويلة لأن المدن كانت مبعثرة من عشرين إلى أربعين ميلا عن نيكوبوليس .

١٦ - بنيت سيزثيسراس أو ميسترا كما تسمى عادة فوق نتوء تاجيتوس ، على بعد نحو ثلاثة أميال من اسبارطة ، وكان الهدف منها السيطرة على الثمرات إلى شعاب الميلنفز ، وضرواتهم موصوفة بشكل غريب في حولية دور يثوس موغناسيا (ص ٤٧٦)

واشتقاق الاسم كان موضع اهتمام الدارسين ، فاعتبره من أصل سلافي (مقتبس من م . ص ١٠٠) ، مع أن أي دارس يوناني لم يتفق معه ، والتفسير المعتاد للكلمة أنها مشتقة من صلمة أغريقية معناها صنف من أجبن ما يزال رائجا بين اليونانيين ، ويميل شمت (فهرس ص ٦٣٨) ولوغتون (ص ٢٩٨) وميلر (ص ١٠٠) إلى الاتفاق مع هذا التفسير ، ويميلون إلى إشارات إلى الأدبيات التي حول الموضوع ، ويوافق كالوناروس أيضا ويضيف الرأي ، بأن الاسم قد أطلق على الناحية حتى قبل بناء القلعة (ص ١٢٥ ، الحاشية على / ٢٩٩٠)

وفي هذه الحاشية التالية يضيف مراجع ثلاثة أخرى من المراجع المطولة حول ميسترا .

١٧ - من الصعب تماما تعيين موقع قلعة مين بالضبط ومع أنه يحتمل أنها اذشئت في وقت مبكر يعود إلى زمن جستينان وأول ظهور للحصن البيزنطي في المصادر كان في كتاب كودستانتين بورفير وجنتوس (إدارة الامبراطورية) تحقيق في مورا فذلك مع ترجمة انكليزية من قبل ر . ج . ها جنكز . (بودابست ١٩٤٩) ص ٢٣٦ - ٧) حيث يعطي بعض إشارات غامضة إلى مواقع القلعة ، والطبيعة الشرسة للسكان ، وهي سمعة احتفظوا بها باستمرار حتى اليوم الراهن . ويقوم على هذه الفقرة مقال ل . ب . أفوركيس وهو يضعها على شبه جزيرة تيفني (هكذا سميت لشكلها الذي يشبه القلعة) ، قرب ميناء ميخابون وإلى الحد الذي يمكنني تأكيده ، أن هذا يضعها غير بعيد إلى الشمال من رأس ماتايان وعلى الساحل الغربي من شبه الجزيرة (ويصدها شمت في فهرسه أيضا في الزاوية الجنوبية الغربية من مين) .

ومع ذلك لأن لوغتون وميلر يضعانها في خرائطهما على الساحل الشرقي ، انظر زاكثيسنوس ص

٢٢ - ٢٣ . وحاشيته نيلية طويلة جدا في كالوناروس ص ١٢٦ ، حاشية على ١ / ٢٠٠٤ وانظر ايضا ميلر ص ١٠٠ ورقم ٢ .

١٨ - تهتد كوندستانيذس بونفيري جنتوس (إدارة الامبراطورية ٢ / ٢٢٤ عن سكان الدرونغوس من المبلنغز . وعليه فان اهل مين كانوا ايطاليين لهم باستمرار عاداتهم المألوفة تحت الإدارة البيزنطية .

١٩ - قام شمت باتياع بوشون وفيليبسون بتعيين موقع غيسترنا خطأ قرب راس مانتابان (انظر فهرسه تحت غيسترنا وليفتو ص ٦٣٤ و ٦٣٧) . ويقتبس كالوناروس ، في حاشية نيلية طويلة (ص ١٢٨) من كل المصادر ، ويعطي الموقع الصحيح ويبين كيف نشأ الخطأ في الاصل ، وغيسترنا (الكيسترنا البيزنطية) كانت تقع في شمال غرب لاكونيا ، حدودها الغربية على طول ساحل شبه الجزيرة ، جنوب كالامات ليفترو (كانت تسمى بوفرت بالفرنسية) كانت تقع على الساحل قرب كيرفكرو جنوب كالاماتا . وهي محنة بشكل صحيح على خريطة لونغون . (ص ٢٠٠ - ٢٠١) مع الفروض حول موقعها في نصه (ص ٢١٨) وتذكره ل . أن ليفترو تقع على الساحل بين كالاماتا وغراند ماغن (فقرة ٢٠٧) وعليه فان ليفترو تقع على الساحل الغربي . شمال غراندمين ، التي كانت يدورها شمال مانتابان .

٢٠ - إن اصطلاحات « مين القديمة » و« غراندونين كلاهما مستعمل في الحولية ويبين كالوناروس (ص ١٢٩ ، حاشية) ان الاصطلاحان مترادفين ولايدلان كما اعتقد بعض الدارسين على مئتين مئتين منفصلتين وتستعمل ل « اصطلاحا واحدا فقط باستمرار هو غراند مين وورد اصطلاحا « غراندمين » وه « مين » القديمة ، لتمييز مين ليس عن مدينة أخرى بالاسم ذاته بل عن مدينة ميكرومين في ميسينيا (انظر أدناه ٢ / ٨٠٦٩ و ٨٠٩٤) .

٢١ - هذا المقطع غامض ... ربما ينبغي ان يقرأ : « سار وفق العواطف الطيبة لجميع الامارة . كما لو »

٢٢ - وضعت هذه الاحداث في نهاية الفصل الثاني ١٢١٠ - ١٢٤٤ ، انظر ما تقدم حاشية ٨٤ وذلك من اجل التاريخ الصحيح والاسماء .

٢٣ - إن انجيلوس كالوانس كوترواس شخصية خيالية ، لان ايا من حكام ايبروس لم يحمل ايا من هذه الاسماء ، ويبدو ان المؤرخ يخلط مرة أخرى بين كالوانوس البلفار وامبر ايبروس (انظر أعلاه ص ٩٧ : ٢ / ١٠٣٠ وحاشية ٦٩)

إن انشاء خط كومينوس دوكاس في ايبريس هو موضوع مقالة ل : لوسن سسترون . في دورية الدراسات البيزنطية ، ١٧ (١٩٥٩) ص ٩٠ - ١٢٦ بعنوان « اصل إمارة ايبروس » حيث يبين ان الحكام الاوائل كانوا امراء ، ولكن ليسوا أباطرة ، وتوبعت اعمال ميكائيل الاول بعد موته في ١٢١٤ / من قبل اخيه ثيودوروس الاول وبعده وسع ولاياته على حساب البلفار والفرنجة ، وفي النهاية وضع نهاية لملكة سالونيك في ١٢٢٤ / واذ شعر ان دولته تضم الان تقريبا كل اليونان القارية واجزاء من بلغاريا ، ووالاشيا وتراقية . وكانت تعادل في حجمها وقوتها امبراطورية ، قرر ان يدعى لقب امبراطور ، وقد عمل هذا في قيام منافسة فورية مرة مع امبراطور نيقية ، ومع انه كان حقا في موقف قوي ، فان ثيودوروس كان مدفوعا بالطموح لهاجمة ليصير بلغاريا جيون آسن / ١٢٢٠ / وفي المعركة التي تلت هزم واخذ اسيرا ، واستولى اخوه مسانويل على الامبراطورية ، ولكن في ١٢٤٠ / قاد ثيودوروس وقد تحرر من الاسر ثورة ضد اخيه واجلس ابنه ايوانس على العرش وكان هذا الابن الضعيف مكرسا ليكون راهبا ، ولكنه مع ذلك لم يكن يجاري القوة الهائلة لامبراطور نيقية ، وفي ١٢٤٦ / سقطت سالونيك في يد ايوانس فاتاترس الملك الثاني لنيقية ، وفي حسنه الاثناء شار في ايبروس ميكائيل الثاني ، الابن غير الشرعي لكن الوحيد لميكائيل الاول في ١٢٢٧ / ضد عمه في سالونيك واقام اماراة مستقلة ضمت ايبروس وكورفس وقساليا ، وتزوج تيودور بترا ليفالاس الرائعة التي مجتد واعترف بها وانجب منها ابنة ثيوفور وابنتين : هيلين التي

زوجت مانفريد صاحب صقلية وأنا التي تزوجت غوليوم الثاني ذي فيلها رمين في / ١٢٥٩ / وانخل
ذا التحالف المودة على الفور في خصومات يونانية ، عندما تفجرت الحرب في الشمال بين ميكائيل
لثاني وميكائيل باليو لوغوس ، وقاد غوليوم قوة مورية ليساعد جمعه الجديد ، وكانت *

نتائج المعركة التي وقعت في بيلاغونيا في / ١٢٥٩ / مدهشة للمودة ، فقد حدثت هزيمته غوليوم
مع أسر نقطة التحول في تاريخ المودة ، وهي السبب الرئيسي لكل الفواجع التالية التي لحقت
بالفرنجة في الباليونيز .

٢٤ - إن الترتيب الزمني هنا مشوش بالطبع ، لقد سقطت القسطنطينية في / ١٢٦١ / وشن
بالبولوغوس حملته في / ١٢٥٨ / وكما تبين في الملاحظة المتقدمة نهب غوليوم كليف وليس
كمرتزق .

٢٥ - كورايوانيس هذا هو في الحقيقة ميكائيل الثاني الذي توفي في / ١٢٧١ / وخلفه ابنه
الشرعي نيكفور ، وحكم في / ١٢٩٦ / وابنه غير الشرعي جسون (ايوانيس) والذي يدعى
ثيودوروس في الهولية حصل على لقب شياستوكراتور وحكم الاشيا ونيوباتراس من / ١٢٧١ / الى
/ ١٢٩٥ / .

وخلط الفرنجة بأسعة كوفينوس دوكاس وأشاروا اليه على أنه دون نيوباتراس ، وقصة هذه
الحرب بين الاخوة وتدخل بالبولوغوس خرافية تماما .

٢٦ - تقع باتراس الجديدة (نيوباتراس ، هاييات الحديثة) في تساليا على مسافة قصيرة
الى الغرب من لاميا .

٢٧ - يبدو أن سولفا ستوكرافور كان لقباً شريفياً صليبي من الكلمات اغسطس و
(امبراطور) . كتاب جيبون (الانحدار والسقوط) (طبعة سود ، ليد) ٢ / ٨٥٤ - ٨٥٥
اقتباساً من انا كوميثا التي ادعت أن اليكسيوس كومينوس ، قد أحدث اللقب ، واحتفظ به
للأمراء من السلالة ، ولم يكن اللقب يستتبع واجبات خاصة في البلاط ، وإنما كان يمنح كتشريف
عظيم للنبالة الرفيعة .

٢٨ - كانت كلمة تعني العملة الذهبية المعيارية لبيزنطة ، وكانت سابقاً تدعى البيزنط ،
والسوليدوس ، وكان لها قيمة تعادل وزنها المجرد من الذهب ويمادل تقريباً باوندا انكليزيا .
٢٩ - سعى ميكائيل بالبولوغوس في الواقع لتجنب الصراع مع ميكائيل الثاني ولكن الأخير
بتشجيع من أحلافه الأخيرة مع مانفريد وغوليوم حيث لم يكن اشتهاؤه للثأر في إطار التسوية التي
في الفكر ، وبخل غوليوم هذا الحلف ليرضي رعاياه من اليونانيين ويحتمل أن يكون بسبب الطموح
الى احياء مملكة سالونيك . وكانت لنا في كلمات الهولية دوروثيوس مونمفاسيا ، وبدون أن نكتسب
بأذواب سلف أن زانت جمالها وفنتتها ، لأنها رائحة الجمال وساحرة في الرأس والجسم وكهليلين
ثانية لمينيلاس وقد اقترح أنها كانت مثال هيلين في فاوست غوته ، كما كان غوليوم الفاوست في
الجزء الثاني على الأقل .

وأن اسبارطة مينيلاس في الفصل الثالث هو وصف للامارة الفرنجية في العصور الوسطى . في
المودة ، ومن أجل آراء مختلفة ، انظر شمعث الملقب ص ٥٨ - ٦٦ . كتاب بارون لجان دي
غواينكرون حيث كان أول شرح الفاوست ، وكتابه غ . مورافسكي .

٣٠ - والان نتبع تكرار للمعلومات من السجل المعطى في ٢ / ١٩١١ - ١٩٥٠ . انظر اعلاه
والسبب .

٣١ - أعطيت التفاصيل المذكورة في صحتها في الصراع بين غوليوم وغي دي لاروش وليس
غوايوم دي لاروش كما هو مذكور في : ١ / ٢١٧٧ ، والاميرين الأخيرين في وسط اليونان ، يمكن
أن يوجد بسبب نزاع حول ميراث ، وكانت الزوجة الثانية لغوليوم هي كارنتانا دال كارسميري
التي كانت تنتمي الى العائلة الكبيرة ليوروبوس ، والبارونات على الثلث الشمالي من الجزيرة ،
بحكم لقبها عندما توفيت في / ١٢٥٥ / وقد طالب غوليوم ببارونيتها كوريث ، وعارض البارونات

- {٩٧١} -

الحليون والبنادقة طلبه واعلوا الحرب ، واتخذ غوليوم خطوات قوية ، فاحجة لهزيمةهم عندما انتشر الصراع الى الارض الرئيسية ، وضم غوليوم دي لاروش أخو غوي الأمير العظيم لاثينا مع أنه تابع لامير أخيا ، قواته الى اليوريبين . وهيمن على أخيه في رفض طلب فيلهاردين . للمساعدة ولكونه تابعا له من أجل ارغوس وثوبليون اضطر للاستجابة لدعوة سيده وشكل رفضه جريمة . وأصبح الصراع ثورة بارونية ضد مطامح امير أخيا ، وسويت القضية في (١٢٥٨) في معركة مونت كاروني ، التي انتصر فيها غوليوم فيلهاردين ، واسر غي دي لاروش . واجبره على العودة الى فرنسا ، ليحاكم أمام ملك فرنسا ، وبينما كان غي في فرنسا اسر غوليوم خلال معركة بيلاغونيا / ١٢٥٩ / وتغيرت الحالة في كل اليونان الفرنجية ، انظر م ص (١٠٢) .

٢٢ - تزوج جيوفري دي بروبييرس من ايزابو دي لاروش ، وهي ابنة (وليست أخت) غي دي لاروش ، وكانت امه أخت غوليوم دي فيلهاردين .

٢٣ - الطريق الذي يعبر البرنخ ويسير على طول ساحل خليج سالونيك ليؤ دي الى ميفارا ومازال يدعى ، طريق الشر ، بسبب طبيعته الضيقة الصخرية ودة مع مونت كاريري (جبل الجوز) في نحو منتصف الطريق على الطريق من ميفارا الى طيبة .

٢٤ - العبارة الافتتاحية في هذه الجملة قد تقرأ : وقتل هناك في المعركة قائد لمرسان جديري يدعى وكانت مرغريت باسافا ابنة جين الثاني دي دويلي ، من ابنته غوتير الاول دي روزيير اكوا وكان زوجها الثالث هو جين دي سانت اومر وكان والده مرغريت مارشال المورة بالوراثة . وانتقل اللقب عن طريق ابنته الى زوجها ، ثم الى ابنته نيكولاس الثالث دي سانت اومر امير طيبة .

٢٥ - في وقت ما بين / ١٢٣٠ و ١٢٤٠ / تزوج بيلادي سانت - اومر من بون ، أخت غي الاول دي لاروش . واحضرت كمهر لها نصف اقطاعية طيبة ، وبقي النصف الاخر في يد أخيها وكان ابناؤهم نيكولاس الثاني ، الشريك في إقطاعية طيبة ، ونائب امير المورة / ١٢٨٧ - ١٢٨٠ / وكان أوتون الشريك الاخر فيها مع جين الذي أصبح مارشال المورة بزواجه من مرغريت باسافا .

٢٦ - ألحقت بارونية سالونا من قبل بونيفيس دي مونتفرات في / ١٢٠٠ / بعد غزوة الاول لليونان ، ومنعها لاهد اقتباعه ، توماس دي سترومونتكورت ، الذي بنى في سالونا ، الامفيز القديمة ، التي تقع عند السفح الغربي لبرناسوس القلعة العظيمة التي مازالت بقاياها المؤثرة باقية ، وأمتدت البارونية وقت عظمتها تقريبا من سالونا الى اتجاه الجنوب حتى ساحل خليج كورنث بين اتيا وغلاكسيدي في الشرق وديلاكوس . في الغرب ، وتخبرنا حولية غلاكسيدي الغربية التي وضعت في / ١٧٠٢ / ان الاسم امفيسا قد غير الى سالونا على شرف ادونيفيس ملك سالونيك والمؤسس الثاني للمدينة (حولية غلاكسين طيبة سانتاس) اثينا ١٩١٤) ص (٢٠٧) وتدعوه حولية المورة ببساطة امير في حين ان حولية غلاكسيدي كثيرا ما تدعوه كونت .

٢٧ - إن هذا المصنف من أبناء الولاء يتفق مع الصورة الموصوفة في مجموعة القوانين الرومانية ، الفصل ٣ (ريكورا ص ١٥١ - ١٥٣)

٢٨ - كانت بالفعل المحكمة البارونية لغوليوم هي اتخذت هذا القرار . واتخذ البارونات هذا القرار ، ربما تحت تأثير حاشية غوليوم وربما لا دراكهم الشك والرفض الذي دعاهم لمقاومة عدوانية غوليوم فقد اعلوا بما انهم لم يكونوا معاديين له فهم بذلك كانوا غير قساريين على محاكمة غي وبناء عليه توجب ان يمثل في المحكمة امام لويس التاسع للمحاكمة ، وكان على غوليوم قبول هذا القرار انظر م . ص ١٠٦ .

٢٩ - تقول المادة ١٦٧ من القانون الروماني انه « عندما يتخلى شخص عن اميره في المعركة ويهرب قبل ثلاثة ايام المعركة ، فإنه يستحق ان يهرم من أرضه بحكم قضائه اميره . (ريكورا ص ١٦٥)

٤٠ - منحت الاقطاعيات التي وزعت في الثورة في وقت الاستيلاء للمالكين الاولاء امراء

الاستيلاء ، مع كامل الحق في التوريث ، اعني انها يمكن ان تورث لاي وريث يسميه الامير في وصيته ، ومع ذلك فان الاقطاعيات التالية منحت بمقوق معدونة في التوريث ، اعني انها يمكن ان تورث فقط لوريث الدم ، وإن لم يكن هناك مثل هذا المورث تعاد الاقطاعات الى الامير الذي منحها او الى وريثه ، وهكذا في هذه الحالة انتزع غوليوم اقطاعية جيوفيري وسبب جريته ثم اعادها اليه كاتقطاعية جديدة يمتلكها مدى حياته مع حق توريثها فقط لابن او ابنة .

٤١ - نقول ل : أنه ما أن جاء الربيع حتى انطلق الامير العظيم بسافينتين كبيرتين من ريفا دسترون ثم نهب الى برنديزي (٢٤٤) ل . ف تعلمنا أنه ترك اخاه (اوتسون) كتائب له في تيمسيس (فقرة ٢٢٤٥) وكانت ريفا دسترون ميناء طيبة خلال هذه الفترة ، واسمها الحديث ليفا دسترو وثق عدد الطرف الشرقي لخليج كورنت على خليج ليفا دسترو ، والاكثر شيوعا هو انه يعرف ببحر الكيونيون .

٤٢ - حسب شمت (انظر فهرسه) فإن الكلمة مشتقة من الكلمة التركية داغ التي تعني جبل .

٤٣ - انظر اعلاه ص ١٣٤ الحاشية ٦٩ .

٤٤ - لم يكن لويس التاسع السيد الاعظم لا لغوليوم دي فيلها رديه ولا للامير العظيم ، بالنسبة لاقطاعيتهما في اليونان ، وكان قرار إرسال الأخير إليه بناء على ذلك عملا من أعمال الجمالة ، وتعبيرا عن الاقدام لسمعة لويس كمحقق عظيم للعدل ، وجرى اجتماع للمحكمة العامة الفرنسية في ذلك الوقت (ربيع ١٢٥٩) ومع أن السبب الرئيسي هو تسوية الشؤون الشرقية بشكل عام ، ويحتمل أن امور الامير العظيم قد سويت في هذه الجلسة ، ومن المعروف ايضا ان غي كان في فرنسا في هذه الاونة ، انظر بوشون - ابحاث تاريخية : ١ / ١١١٥ خاشية ١ و م : ١٠٦ - ١٠٧ .

٤٥ - كانت هذه القبة غطاء رأس يلبسه الجندسان ، وكان الاصطلاح يستعمل بشكل خاص للقطاء الذي يلبسه فارس بلباسه الكامل .

٤٦ - إن هذه التعابير ، بيزنطية نموذجية موصوفة في الاجراءات القضائية ، ويظهر هذان الاثنان في ل .

ويعلن شمت أنه حيث أن الاصطلاح الشائع لمخاطبة الملك بين الفرنجة ببساطة : مولاي فإن وجود مثل هذه الالقب الطنانة المدة الكثرة الشيعر في اللغة اليونانية ، في تلك الايام في النص الفرنسي يدل على أن الفرنسية لابد أن تكون ترجمة لنص يوناني أصلي ، ومع ذلك ففسي رأيي أن هذا ليس نتيجة بالضرورة ويكفي الاستنتاج أن مثل هذه الاصطلاحات قد أصبحت قيد الاستعمال العام بين الفرنجة الموربيين من خلال تماسهم المباشر مع اليونانيين المحليين كما كان بالنسبة لكلمات أخرى عديدة وانظر مقدمة شمت ص ٣٣ و دامانتوس ص ٦١٠ .

٤٧ - إن الاملاح اسابقة قديمة حول اللقب زائفه فالكلمة اللاتينية هنا كثيرا ما كانت تستعمل من قبل البيزنطيين كمقابل لكلمة (جنرال) ولكن لم يكن هناك مطلقا في أشيئا موزلف يحمل هذا اللقب (انظر م . ص ١٠٧) وليس من المحتمل أن غي منح لقب دوق في تلك الجلسة من القضاء بل بعد عودته من فرنسا ، وربما يكون قد خوطب بالقب (سير) وربما أنه استعمل بشكل غير رسمي لقب دوق (انظر بوشون - ابحاث تاريخية : ١ / ١١٦ حاشية ١ و ٢ / ٢٨٥ - ٢٨٧) .

٤٨ - ل : ١ / ٣٠٥٠ - ٣١٣٧ أعلاه ، إن الاميراطور كوتروولس وتيودور دوكاس هما ميكائيل الثاني وابنه الطبيعي ايوانس ، امير الاشيا ويلاحظ مرة أخرى أن هذه الرواية من الخيال بين ابيروس وولاشيا زائفة تماما ، انظر حولية غلاكسيري ص : ١٤٢ - ٥٢ من المقدمة و ص ٢٠٩ - ١٠ من النص .

٤٩ - ايباكوس اسم من العصور الوسطى لثوباكوس وهي مدينة تقع على الشاطئ

الشمالي من خليج كورنث مقابل رأس درابانون وهذه الكلمة هي الصيغة العائدة للقرون الوسطى
لدرامانون .

المضيق بين الدقطين ، وكل خليج كورنث أصبح يعرف ببحر باكتوس من الاسم (ايبساكتوس
(انظر ما يلي ١ / ٣٦٢٦) وهو اليوم معدية عاملة تربط بين الدقطين .
٥٠ - تعني الاشيا هنا اراضي ايواذس دوкас (المدعو ثيودروس) والمعروفة ايضا باسم
دوقية باتراس الجديدة .

٥١ - تذكر ل . (فقرة ٣٦٠) ان الامبراطور طلب ٤٠٠ فارسا راكبا من ابوليا ومن المؤكد ان
ابن اخيه ما نفرد قد ارسل هذا العدد من الفرسان وهناك حتى ايهاء من المؤرخ غريغوراس بأن
مانفرد نفسه جاء معه . انظر م نيزياص : . الملك مانفرد صاحب صقلية ومعركة بيلاشنيا ، في
ذكرى شارل نيبل (باريس ١٩٣٠) ١ / ٥٥ - ٦٠ وكتاب رنسمان . المشاء الصقلي .
(كيريدج ١٩٥٨) ص ٢٩٩ حاشية ص ٤٧ حيث حذف هذا ولدم اشارات للمعركة .

٥٢ - يضيف ل . ان غوليوم وجه اوثنون دي لاروس ، نائب واخاغي الذي كان لا يزال في
فرنسا ، واقطاعيه الاخرين ان يكونوا مستعدين لعملية الربيع (فقرة ٢٦٢) .

٥٣ - ترتبط هذه الاسماء بالاسر الحاكمة للاباطرة البيزنطيين للقرون الحادي عشر والثاني
عشر والثالث عشر ، ووصلت اسرة امير ايبروس اثنين منها ، إن حملة ميكائيل باليولوغوس ضد
ميكائيل الثاني في ايبروس لم تكن بقية ايوايدس ابن الاخير . بل ايوايدس باليولوغوس اخو
الملك .

٥٤ - كان ميكائيل الثامن في ١٢٣٤ / على هذا فقط في الخامسة والعشرين من عمره ، ولت
معركة بيلاغونيا ، وفي الواقع ان إحدى النواحي النبيلة في ولايته هو السن المبكر الذي حقق فيه
نجاحه ، ووصفه بأنه يمكن ان يعني فقط ان المؤرخ كان حيا خلال السنوات الختامية من حكمه ،
وعليه قد عرفه ، كميكائيل المسن . او ان مغبريه عرفوه هناك ، ويناقش شمت في ملاحظته للحولية
مثل هذا التعبير والاماعات (ص ٣٩ - ٢٨) ولكن يبدو انه قد تجاوز عن هذا بشكل خاص .

٥٥ - تشير كلمة بيرغوس هذه الى ثيادوبيرغوس وهي مدينة قرب رأس دريبانون ،
٥٦ - سايدروبيرث (المواجهة الصربية) ، او هرقلية القديمة ، وهي نقطة محصنة تقع في
الجبال التي تفصل دوقيات اثينا ونيوباتراس ، قرب قرية الغيثرودورويون الصالية على الطريق
العام اثينا - لاميا ، في إقليم فيثوتس وماتزال بقايا قلعة (سايدروكاسترو) التي كانت تسمى
المبقة ظاهرة للعيان ويحتمل ان سهل سالاثينوس يقع قرب ليانو كلا دي الحالية ، وهي قرية قرب
نهر هيلاس (سير جنيروس) بين لاميا - زيتوني) وهييات (نيوبساتراس) انظر ل . ص ١٥٦
حاشية ١ / ٣٦٣٤

٥٧ - بلا شك ان نيوباتراس هي المعنية هنا ، وكانت زيتوني (بالفردسية غريبتون او غيتون)
اسما من العصور الوسطى للاميا . ومن اجل زيتوني ونيوباتراس راجع فهرس م .

٥٨ - من الواضح ان هذه الفقرة بكاملها زائفة ، إذ ان امير الدولة جاء إلى الاشيا كصديق
وقريب وحليف .

٥٩ - كانت كاتا كولون نقطة محصنة ، وربما ممرا على الحدود بين تساليا ومقدونيا ، ويحتمل
انها لم تكن بعيدة عن مدينة سارانتو يوروس الحالية ، ويدين الاسم بساحله الى أرض مجاورة
كانت مملوكة لاحد اعضاء الاسرة البيزنطية العظيمة كاتا كالوا ويحتمل ايضا ان هذا أصل كاتا
كالون ايليس وانظر ل . ص ١٥٨ الحاشية على ١ / ٣٦٧٤ .

٦٠ - ماتزال خرائب هذه القلعة من الممكن مشاهدتها في سرفيا التي تقع الى الغرب والى
الشمال قليلا من اوليمبوس .

٦١ - هذه فقرة غامضة بشكل خاص ، ولكن هذه القراءة يبدو انها معقولة اكثر .
٦٢ - بيلاغونيا ناحية في الشمال الغربي من مقدونيا ، والمدينة الرئيسية فيها هي مونا سستير
وهي في الاصل حوض تملؤه بحيرة مثل اوكرينا وهرسبا وقد انصرفت مياهها في اعالي غابة شيرنا

تاركة منطقة من الدول الواسعة ، وفي هذه الدول عند نقطة قرب مونا سنثير وتدعى حاليا فوريللا . حدثت معركة بيلاغونيا في تشرين أول / ١٢٥٩ / وكانت مونا سنثير في العصور الوسطى مقرا للطيران الذي يحمل لقب بيللا غونيا ويبدو أن هذا اللقب قد اطلق فيما بعد على المنطقة ككل (انظر ك . ص ٥٩ العاشية على ١ / ٣٦٩٤) . وقد تمت تغطية المعركة نفسها من قبل مؤرخين يونانيين معاصرين ومتأخرين ، بينهم اكرودوليت . وياكيميروس وغريغوراس واسفرائترس انظر ايضا م . ص ١١١ - ١١٢ . ز ص ١٥ ، ١٩ ، ٤٢ ودراسة دينياس (الملك مانفريد) والفصل الاعمال الحديثة عن الموضوع في اعمال بيدزوح ، جينا كويلوس ولا سيما كتابه الاميراطور ميكائيل باليولوجوس والغرب (كمبريدج ١٩٥٩) ص ٥٩ ويعطي رسمان صورة للمعركة في كتابه ، العشاء الصلبي (ص ٣٩

٦٣ - قدم هذه الطرائق الاستراتيجية جورج اكرودوليفس في تاريخه (تاريخ ١٠ الاويرا) طبعة هايينبرغ (لايبزغ ١٩٠٣) الفصل ١٦٥ - ١٧٠ .

٦٣ - هذه العبارة الأخيرة مأخوذة من ب .

٦٥ - تظهر هذه الرواية ايضا في ل . (الفقرات ٢٨٧ - ٢٨٤) وفي ل . هـ (الفقرات ٢٦٣ - ٢٦٤) وتوجد القصة ايضا في كتاب غريغوراس (تاريخ بيزنطة ب ك ٢ - فصل ٥ - ٣) حيث تختلف التفاصيل تماما . وطبقا له هيمين الجاسوس على ميكائيل حتى يترك حلفاءه في منتصف الليل ، بأن أخبره بأنه كان في خطر من هؤلاء الملوك أنفسهم .

٦٦ - إن القول إنهم كانوا اصحاب لسان واحد قول غريب . لأن الحولية نفسها تبين أنه كان هناك يونان موريون في صفوف الفرنجة ولانقول شيئا عن القوات اليونانية من الامبراطورية ، وقد اقترح كالوناروس أن الرواية مفارقة تاريخية من جانب المؤرخ ، ومن الواضح أن هناك أدلة واضحة على هذه ، ففي الزمن الذي كتبت فيه حولية المؤرخ أصبح الفرنجة ناطقين باليونانية ، وقد أسقط المؤرخ على الماضي ببساطة حالة كانت حقيقية في زمانه . إن هذا التفسير مقبول على ما اعتقد أكثر من اقتراح أنه في وقت مبكر يعود الى ١٢٥٩ كان يمكن القول إن الفرنجة واليونانيين كانوا يتكلمون بلسان واحد وهو أمر واضح السخف ولو كان كالوناروس مصيبا فإن الرواية مع ذلك تسدل على تمثيل سريع مدهش لدى الفرنجة ، ويمضي خطوة أخرى أيضا ليذكر أن حولية المؤرخ التي كتبت في الاصل بالفرنسية ، كان لابد أن تترجم الى اليونانية حتى يتسنى للفرنجة فهمها إن كل هذا البيت من الحولية تضعفه حقيقة أنه في الفقرات التي تبدأ م ٢ / ٣٩٨٦ و ٤٧٢١ ، فإن أعداءهم يوصفون بأنهم متعذر اللسان وغير متجانسين ، في حين أنهم يقولون عن أنفسهم بأنهم من عرق واحد وواضح أن هذا لا يشمل اليونانيين والفرنجة ، بصرف النظر عن مقدار الزواج الكثير المتبادل الذي وقع ، وهذا يوحي بإمكانية أن هذه الأقوال راجعة الى انحياز المؤرخ الشديد للفرنجة الياني في كل حولية ، وقد يعني المؤرخ أنهم كانوا جميعا يتكلمون الفرنسية متفاهضيا عن الفرق اليونانية في رغبة منه لتأكيد الاعمال الفرنجية . انظر ك . ص ١٦٥ الملاحظة على ١ / ٣٨٤٠ .

٦٧ - إن أسباب الارتداد المفاجيء لميكائيل عشية المعركة غامضة ، حيث أن المصادر ليست متفقة دائما والتفسير الأكمل والأكثر احتمالا يعطيه باخيميرس الذي يتهمه بأن الخناعب نجعت عن نزاع بين ايوانيس الابن غير الشرعي لميكائيل وليلهاردين وشكاليوانيس من أن زوجته قد أهينت من قبل بعض فرسان الفرنجة وعندما تعرض لتلميحات مهينة حول مولده لجأ الى الاعداء . وقد حذر أبوه مما كان يخططه ابنه ، وهرب الى اراضيه (باخيميرس ١ / ٨٣) ويقتبل مجلر (ص ١١١) هذا التفسير .

٦٨ - كالعامة إن هذا النقد الساخر للروم قد حذف من ب . حيث إن / ٢٩٣١ و ٣٩٣٤ ٣٩٣٩ مفلوبين ، ومن أجل أخوة الدم أو الأخوة بالتبني انظر س . كيرياكيدس في دائرة المعارف اليونانية الكبيرة ١ / ٥٦٩ - ٥٧٠ .

٦٩ - انظر ل (فقرة ٢٩٤) حيث قراءة مختلفة .

٧٠ - أشهر الى دوق كارنثيا ثلاث موات في الحولية : هنا كلفايد للامان ، وفي ٢ / ٤٠٢١ حيث

توصف وفاته وفي ١ / ٧١٠٣ حيث يهزور كواحد من رفاق كونيانيين في معركة تساجليا كوز .
 ويفترض شمت أن كل هذه الأبيات تشير إلى الرجل نفسه مع أنه لا يفسر ظهوره في تاجليا كوزو بعد
 موته بتسع سنوات في بيلاغونيا . ويعرفه بوشون في (أبحاث تاريخية : ١ / ١٣٥ حاشية ٣)
 على أنه أولريش الثالث صاحب كارثيا ، ولكن كما يبين كالوناروس (ب ١٧ حاشية ١ / ٤٠٢١)
 من المعروف أن هذا الرجل كان حيا حتى ١٢٦٩ . ويضع كالوناروس في الحاشية نفسها تفسيره
 اللقب . دوق كارثيا ، ويدعى أن دوق كارثيا الذي حضر معركة بيلاغونيا لم يكن شخصا حقيقيا
 بالرة ، بل شخصية زائفة ، اصطنعها المؤلف كرمز للشجاعة الاستثنائية . ويبين أن اسم لورد
 كارثيانا في ل . هو . سيد كارثيانا ، وفي الفقرة المتعلقة بالشخص موضوع البحث هنا (الفصل
 ٢٠٧ وما يليه) ، يوجد تشويش بين أمير كارثيانا الذي يدعى سيد كارينا ، وهذا الدوق دوق
 كارثيا ، الذي يدعى دوق كارثيانا ، إن دوق كارثيا في نظره شخص خيالي ، وقد أعطي هذا
 اللقب تحت تأثير الاسم المؤلف أكثر كارثيانا .

٧١ - هناك فاصل في ها . عقب ١ / ٤٠١٥ ، وهذه العبارة مأخوذة من ب . حيث تحصل محل
 ٢ / ٤٠١٦ - ٤٠١٨ ، وبعد الفاصل مباشرة في ها . عبارة منفصلة مع أنها لا معنى لها في ذاتها ،
 ويبدو أنها توازي المعنى في السطر المقابل من ب .

وقد حذف هذه العبارة . وقد يلاحظ القارئ مع ذلك أن معنى العبارة ينل على أن المؤرخ يقدم
 نفسه إلى إلى مستمعين من الفرنجة ، وليس من اليونانيين .

٧٢ - تظهر هذه العبارة التصويرية أيضا في ل . (فقرة ٢٩٧) ول دي ف (فقرة ٢٧٦) .
 ٧٣ - يفسر شمت (فهرس ، ص ٦١٧) هذه الكلمة . زخة من السهام ، ويبين كالوناروس
 مع ذلك (ص ٢١٢ حاشية ١ / ٥٠٨٧) أن هذا غير صحيح .

٧٤ - تعطي المصادر اليونانية الرئيسية الثلاثة حول المعركة : الكروبوليت (ص ١٧٠)
 باخيميريس (١ / ٨٦) وغريغوراس (١ / ٧٥) رواية أكثر تفصيلا عن استدسلام غوليوم .
 وعندما رأى أن المعركة خاسرة عمل على إنقاذ نفسه بالاختفاء في كومة قش أو في بعض الانغال
 الكثيفة ولكنه اكتشف وأسر من قبل بعض القوات اليونانية التي عرفته من سنة الإمامية البارزة
 وكانت منه سمة مميزة مشهورة له حتى إنه كان يسمى بنبي ، السن الطويلة ، وأسر لخرين من
 خيالة الفرنجة من منطقة بعيدة تصل إلى بلاتامون وأماكن أخرى ، نقرأ : . وتحدث الأمير غوليوم
 بكل شجاعة وطلاقة وحكمة ... (فقرة ٣٠٨)

٧٦ - يستمد سائس هذه الكلمة من جاكثاريوس . جندي من المشاة يعمل رحصا ، وتأخذ
 الكلمة معنى بادس أو تمس .

٧٧ - إن ل ١ / ٤١٨٣ مأخوذة من ب .

٧٨ - من الواضح أنه خطأ من جانب المؤرخ لأن الأسطونطينية في ذلك الوقت ١٢٥٩ كانت
 ماتزال في أيدي الفرنجة . ويعرض الكروبوليتس معلومات أن الجرحى قد عولجوا في لامباسكوس
 على الدرنيل بحضور الملك .

٧٩ - بسبب التثبيط بفعل حياة سترات السجن الثلاثة وسقوط الأسطونطينية في ١٢٦١ صمم
 غوليوم في نهاية ١٢٦٢ أن يحصل على حريته بأي ثمن . وفي هذا الوقت كان موقف ميكائيل قد لان
 نوعا ما على هذا أبرمت في تلك السنة معاهدة بينهما ، وكان تأثير المعاهدة الدائم على تاريخ المورة
 التالي موضع نقاش مفصل من قبل زاكوشينوس (ص ١٥٠ - ٢٥) وطبقا لشروطها سلم غوليوم
 مايلي : القلاع الثلاثة في مونتفاسيا ، ومين الكبرى ، وميسترا ، وكما تذكر كل المصادر ، فإن
 كورنث التي تذكرها ل . لم تعد بها ، ولكنها لم تسلم (فقرة ٣٠٧) . وغيرها . وجميع مناطق
 البند حول كستونيا أضيف إلى القائمة من قبل باخيميريس وعلاوة على ذلك أصبح غوليوم تابعاً
 للامبراطور ، وكان عليه أن يعمل لقباً يدل على تبعيته . وفي مقابل كل هذا منح غوليوم حريته
 ومرتبة بمستق أوه المارشال العظيم . كما ذكر في ل دي ف (فقرة ٣٠٥) . ويبدو أن اتفاقية
 أخرى قد أبرمت لتنظيم مستقبل العلاقات بين المورة والامبراطورية ، ومع الغموض نوعا ما يبدو

أن شروطها قد وطلت سلطة الامبراطور على غوليوم والدورة ، وعززت المعاهدات بتوكيد الصداقة الابدية ، وجعل ميكائيل من غوليوم عربا لابنه ، وهكذا حصل ميكائيل على مسوطة قدم في الدورة لاعادة الغزو في النهاية لشبه الجزيرة من قبل اليونانيين . ملاحظة في ١ / ٤٣١٩ ذكر المدرس الفارنجي الذي يحتمل انه قد اعيد تأسيسه في نيقيا بعد ١٢٠٤ . انظر جينا كوبرولوس (امبراطورية ميكائيل باليولوغوس ص ٤٣ وحاشية ٥٧)

٨٠ - لقد كان في الواقع ابن حميه ، انظر اعلاه ص ١٦٧ حاشية ٣٢ .

٨١ - وطبقا للوغنون (ص ٢٢٩) تسرد غي دي لاروش لدى سماعه عن كارثة بيلا غونيا فرنسا على عجل ووصل الى اليونان في ربيع ١٢٦٠ وعاون الاميرة في المجلس الذي جمعته والذي كان نوعا من انواع مجالس الحرب ، وشخص ميلر مع ذلك الحالة بصورة مختلفة (ص ١١٤ - ١١٧) وبعد بيلاغونيا ، كتبت الاميرة اناكومينا دو كابنا الى غي وكان لا يزال في فرنسا وعرضت عليه منصب نائب اخيا الذي قبله ، وعندما سمع باختيار اتاهاية غوليوم مع ميكائيل جمع برلمانا ، كما كان واجبه لمناقشة الامر . وفي كلتا الصالتيين عقد برلمان في ١٢٦٢ على ما يبدو برئاسة الاميرة (ز . ص ٢٠) وكان مؤلفا مع استثنائين كله من النساء إن هذه الحقيقة الأخيرة مثال مذهل على غياب القانون السالي في الدورة لأن السيدات كن هنالك كوريئات أو ممثلات للامراء الذين قتلوا أو اسروا في بيلاغونيا ، ودولت أهمية البرلمان النسائي في كل الدواير حول تلك الفترة وبشكل أكثر تسليية في كتاب المركز تيريريدي لوراي . برلمان السيدات في القرن الثالث عشر . اكانيمية العلوم والاداب والفنون الجميلة في بيسانكون (بيسانكون ١٨٨١) ص ٢٠٥ - ٢١١

٨٢ - كان ليوناردو أوف فيرولي مستشارا في الدورة وخادما مجتهدا للاميرة . مثل غوليوم في مجلس فيترديو في ١٢٦٧ وشهد المعاهدة ، وأخذ دورا فعلا في القضية المشهورة لمرغريت باسافا ونظم معاهدة أورفيتو في ١٢٨١ ، وجمع ثروة كبيرة خلال فترة عمله في مهنته ، ومكتبة صغيرة ، مخزونها ليس قليل الأهمية (انظر م . ص ١٥٣) وكان بييردكاو (الذي سماه نيتيون فسانت في فهرس طبعة من الدولية) رجلا محترما من الحاشية في الدورة وحليفا وثيقا للامير . ويشار اليه دائما في الدولية بعبارة « الرجل الحكيم ، أو الأكثر حكمة » .

٨٣ - اخفق المؤرخ في ذكر السبب الحقيقي في أن شروط الفدية قبلت ، مما اقلق النساء على أزواجهن ، وتذكر ل دي ف أن النساء عندما سمعن انه انا لم تسلم القلاع فإن الامير ورجاله لن يطلق سراحهم أبدا ، وبات الاميرة وزوجات البارونات اللاتي كان أزواجهن في السجن بالصباح بصوت عال ، فالكالات انهن يردين عونة أزواجهن ، وأنهن يردين تسليم القلاع موضوع البحث للامبراطور ، (فقرات ٢٩٨ - ٣٠٤) . ويدعى ساندو من جانب اخر ان غي ناضل لاقناع السيدات بان الامير سيفتدى بأي ثمن (انظر ز)

٨٤ - على ما يظهر ان هذه كانت نوعا من المذكرة التي كان عليه أن يبرزها لامري القلاع ، والتي تعطيه سلطة تسليم القلاع باسم الامير ، وبعد هذه الكلمة في « . يوجد انقطاع في الخطوط . وهناك صفحة مدقوقة بكاملها ل ١ / ٤٤٦٩ - ٤٥٣٥ مآخنة مسن ب . انظر انهاء ص ٢١٢ حاشية ١٢ .

ها

٨٥ - كانت مرغريت باسافا ابنة جان الثاني دي دويلي المارشال بالوراثة وبارون باسافا الذي تزوج ابنة لغوتير الاول دي روزييراكوف ، وكانت متسورة في القضية الشهيرة الموصوفة في ٧٣٠١ - ٧٧٥٢ . وكان جان دي خودرون ايضا ابن أخ الامير غوليوم .

٨٦ - تصيف ل دي ف . انه ذهب أولا إلى يوربيوس ، حيث استقبل بتشريف ثم الى طيبة حيث قدم له الامير حسن الوفادة وصحية الى نيكلي (فقرة ٣٠٩) ، وبينما كان في طيبة وقع مع البندقية (انظر م . ص ١١٧) .

٨٧ - هذا الكانتاكوزينوس كان ميكائيل كانتا كوزينوس وكثيرا ما يكتب « كانتا كوزين » وهو عضو في أسرة بيزنطية قديمة وهامة استوطنت في ميسينا في زمن الغزو الفرنجي . والاكثر احتصالا

أنه جد الامبراطور فيما بعد جون كانتا كوزين (١٣٧٤ - ١٣٥٥) ويشار الى ميكائيل في هذه الفقرة على أنه الحاكم الامبراطوري ليسترا ويحتمل لموندفاسيا في ١ / ٤٥٤٨ بينما في ١ / ٤٦٣٥ ، يذكر أنه أرسل إلى المورة مع قوات بعد تفجر المشكلات . انظر ادناه ، ١ / ٤٦٢٩ والملاحظة في الحاشية .

٨٨ - بالنسبة للبواغث التي قامت غوليوم الى خرق معاهدته مع ميكائيل بسبب ردود فعل الامبراطور . انظر المناقشة الرائعة في ز . ص ٢٧ - حيث ربط موضوع الصرب بالحالة الدولية لتلك الفترة .

٨٩ - إن هذا هو الاسم المعطى للقائد العسكري أوكابتن وأيضا الحاكم البيزنطي الامبراطوري في المورة .

٩٠ - تذكر ل . والدولية اليونانية أنه قد أرسلت حملتان واحدة بقيادة ساكرينوس والثانية تحت قيادة كوستانتينوس باليولوغوس . ويذكر باخيميرس (١ / ٢٠٥ - ٢٠٦) أن الامبراطور قد أرسل على الفور حملة بقيادة أخيه كوستانتينوس بصحبة الباراكودومونيوس ساكرينوس والمكسيوس غابيليس ، ويقترح ملر (ص ١٢٢) ربما تحت تأثير جاء في الحدودية من روايات أن تعزيزات قد أرسلت في حملة ثانية تحت قيادة ميكائيل كانتا كوزينوس ، ويتبع زاكينوس ، باخيميرس الذي يجد أن معلوماته أكثر احتمالا ، ويذكر فقط حملة واحدة ويضع كانتا كوزينوس حاكما في موندفاسيا كل فترة تفجر الحرب (ص ٢٢ - ٢٣ وحاشية ٢ ص ٢٣) وطبقا لزاكينوس (المصدر نفسه حاشية ٢) ، احتلت عائلة ماركينوس مركزا ذا أهمية كبيرة تحت إبطرة الباليولوغوس . ومع أنه كان الباراكودومونيوس أو (العاجب الكبير في البلاط) ، ويبدو أنه ليس هناك صدقي رواية أن ساكرينوس كان ابن عم الامبراطور .

٩١ - درنغوس عرق كبير قد يشير إما إلى درنغوس سكورتا أو إلى درنغوس الميلنغز ، وفي هذه الحالة في رأيي إنها تشير إلى الأخيرة وعن موقع غادر اليفوس من قبل شمت (فهرس ص ٦٢٤) على أنه مكان في لاكونيا شمال فساتيكا وموندفاسيا وهيلوس ويذكر كالونارس (ص ١٩١ حاشية ١ / ٤٥٧٦) أن الاسم مستمد من الدراغاليفوس الحالية وهي مدينة في جدار تساكونيا وغرب هاغيوس بطروس .

٩٢ - انظر اعلاه ص ١٥٧ حاشية ١١ .

٩٣ - كانت التاريت نوعا من المراكب التجارية ، مراكب البضائع وتظهر الكلمة في اللاتينية تاريخيا أو تاريخيا في كتاب دوكانج التي يستمد من الكلمة العربية طريدة . ويصفها يوجين بيرن في كتابه ، ملاحا الجنوبية في القرنين الثاني عشر والثالث عشر (كمبريدج ١٩٣٠) ص ٥ على أنها سفن أقل وأبطأ من الشواني مزودة بمجانيذ وطاقل كامل من الأشرعة على حاربين ، ونقل الجيش في سفن جذوية ووصل إلى موندفاسيا على التوالي مستهل ١٢٦٣ ، وفي الوقت نفسه احتل الاسطول البيزنطي تحت قيادة فيلانثروبيدوس بعد نهب السيكلاك السواحل الجنوبية للاكونيا انظر ز . ص ٢٣ والملاحظات .

٩٤ - كانت هذه من القاب البلاط ، والآخر ربما مستمد من الكلمة التركية ، شايوش ، وذلك طبقا لكالونارس .

٩٥ - تقدم ل دي ف . عند هذه النقطة قصة غريبة لا تظهر في الروايات الأخرى ، وتذكر أن يونانيي كارتانيا بقوا مواليين لأميرهم الفرنجي وساعدوه في إيقاع شديد بالقوات الامبراطورية ، وكى يتمكن القائد اليوناني من إجبارهم على التخلي عن الفرنجة حذر بعض الرسائل المحرجة على صورة أجوبة على مراسلات متقدمة من يونانيي كارتانيا واسقط هذه الرسائل في غرفة قصر أمير فرنجي ، كما لو كانت قد سقطت بالصدفة وكان الأمير جيوفري على أي حال داهية جواد شديد الثقة في ولاء تابعيه حتى لا يندفع بهذه الحيلة الفجة ، واستدعى اليونانيين وأطلعهم على الرسائل ، فبدأوا بالبكاء وأخرجوا منابيلهم التي اعتادوا مسح وجوههم بها ، ووضعوها حول أعناقهم وأقسموا على براءتهم ونصبوا معافوا . وتظاهر الاتباع اليونانيون بالتفاوض مع القوات

- ٤٩٧٨ -

الامبراطورية وفي النهاية قادوهم الى كمين حيث قتل كثير منهم (فقرات ٣١٢ - ٣٣٠) ثم تتابع الهولبة فتذكر ان جيوفري دي برويير وقع في حب زوجة تابعه جان دي كانافاس وهرب معها الى ايطاليا (فقرات ٣٣٢ - ٣٣٤) ، وبلا شك ان غيابها في تلك اللحظة الحرجة ، والثورة الناجمة للسلاف لصالح اليونانيين كانت ضربة خطيرة لامير الورة (انظر اثناء ٢ ، ٥٦٥٣ و ٥٧٣٩) .

٩٦ - يدعي سانودو (ص ١١٦) ان فرقة اخينية قد وصلت .

٩٧ - وكما ذكر اعلاه في كل الاحتمالات ارسالت حملة واحدة ، وهذه كانت تحسب قيادة كونستانتينوس وتذكر دي ف . ان اليونانيين طلبوا المساعدة وان الامبراطور ارسل اخاه وكانت كوزينوس الذي كان - صهر الامبراطور كانتا كوزينوس الذي يحكم اليوم (فقرة ٣٣٥) . وكان كانتا كوزينوس امبراطورا من ١٣٤٧ الى ١٣٥٥ .

٩٨ - عند هذه النقطة هناك انقطاع خطير في ل . حيث تغذي ست صفحات تتوافق مع ٢ / ٤٦٦٤ - ٥٠٤٥ من النص اليوناني .

٩٩ ، ان هذا ليس جبل هلموس في اسيا بل قمة اكثر انخفاضا في الجبال الواقعة بين

ليكيمونيا واركانيا وتقع قرب فيليفوستي . وهي في اعالي نهر الميروتاس حوالي منتصف الطريق على الطريق ما بين ليكيمونيا وكاريتانيا .

- ١ - تعيز الحولية هنا بين القلعة والمدينة المحيطة أو القرية (الريض) انظر أعلاه : ١ / ١٦٨٧ والحاشية .
- ٢ - إن هذه إشارة إلى رافد نهر الفيرس . ويذكر كالوناروس في حاشية مطولة ومفصلة جدا (حاشية ١ / ٤٦٦٧ ص ١٩٦) أنه بفضل نظام الصرف الممدد في المنطقة ، كان المؤرخ والسكان على ما يبدو في المنطقة أيضا ، عاجزين عن التمييز بين المجرى الرئيسي والروافد الصغيرة ، وكنتيجة كان المجرى الرئيسي يسمى خطأ بالرافد كما هنا في ١ / ٤٦٦٨ في حين أن أكبر الروافد وهو اللادون كان يظن أنه المجرى الرئيسي ، واللادون هو ذلك الجزء من الالفيرس الذي تحت موضع الاتصال وكان يدعى الروفياش في اليونانية العامية ، وهو تصريف لالفيرس في حين أن اسمه الفرنسي كان شاربون وبكلمات أخرى كان اليونانيون يتبعون المجرى الرئيسي للالفيرس ، بينما يذكر المؤلف أنهم اتبعوا رافدا من كاريثانيا إلى ليودورا (١ / ٤٦٦٩) النقطة التي يلتقي عندها اللادون بالالفيرس . واسم ليودورا مستمد من لادون ويدل على بلدة ، والمنطقة المحيطة بها وهي تقع قرب ناحية هيرايا القديمة .
- ٣ - إن غبراتب الدير اللاتيني لسيدة ايزوفا مساقطال بساقية ، وتعرف على الالفيرس قرب مدينة ميزماردي العالية .
- ٤ - إن هزيمة بيرنطة والتي وقعت في برنيتسا ليست موضع شك . لأن كل روايات الحولية تذكرها ، وهي مؤيدة من قبل سانودو (ص ١١٨) . ومع ذلك فإن التفاصيل كما هي واردة في الحولية اليونانية واضحة الاختلاف ، ولا تتفق الحولية نفسها حول ما حدث بالضبط ، ويبقى بلا تفسير حتى اليوم كيف هزمت مثل هذه القوة المتفوقة المهيمنة على يد ٣٠٠ أو ٣١٢ فارسا .
- ٥ - لاد كان مرضه بلا شك السبب في هرب زوجته مع أمير كاريثانيا (انظر أعلاه ص ٢٠٥ الحاشية ٩٥) .
- ٦ - يحدد لييك (ديلوبونير ياركا ص ١٤٤ ، ١٥٥) هذا بأنه ممرضيق في هوض نهر الالفيرس بين كريسيتينا وبرنيتسا . ولا يضيف دار غوميس (ص ١٢٣ حاشية ١) شيئا أكثر تدويرا بالنسبة لوقعها .
- ٧ - يدخل كالوناروس هذا البيت من ب . في ه . ويعطيه رقم ٧٢٧ ب . ولا يعطى تفسير ولا يشير شمت إلى أي فراغ مع أنه يشعر أنه من الضروري من أجل اكتمال معنى العبارة التي تليه .
- ٨ - قرية برنيتزا لم تعد موجودة ، وكانت تقع قرب مدينة غيليزا العالية قرب أولمبيا .
- ٩ - إن شمت كما اعتد محق في بيان دلالة هذه العبارة . وهي تستعمل دائما مرتبطة مع اسم قريب أو شخص معروف جيدا ممن ماتوا في فترة حياة المتكلم أو قبله بوقت غير طويل . انظر مقدمة ص ٣٨ .
- ١٠ - هذه الكلمة لقب يوناني للسحاب تعني احمق في متى ٥ / ٢٢ ، يحظر المسيح على أتباعه استعماله .
- ١١ - يدعى دراغوميس الذي يحدد برنيتزا قرب مدينة بيرى العالية (ص ١٣٦) إن ليفتزا تتعلق بمدينة فيرفيتزا قرب ثورثيميا في اليس وكابيل ناحية مشجرة في المنطقة نفسها .
- ١٢ - هذه عبارة مزعجة وقد فسرتها لتعني أنهم هربوا تجاه معسكر ذلك الجزء من الجيش ، الذي كان يحتفظ به كاحتياطي . ولم يشترك في المعركة ، وهذه النقطة تعلم فراغا كبيرا آخر في ها . ل ١ / ٤٨٥٤ - ٤٨٧٤ . مأخوذ من ب ومع ذلك فإن فراغا يتبع ١ / ٤٨٧٤ في ب . أيضا . وكنتيجة مع أن السطر الأول في هـ . بعد انقطاع قد أعطى الرقم ٤٨٧٥ للإبقاء على تسوالي السطور لأن هناك شيئا ناقصا بعد السطر الأخير من ب قبل الفراغ الذي هناك ، والبيت الأول في ها . بعد متابعة النص . ويفسر شمت في حاشية إن هذه التفردات (ص ٣٢٠) تدل على أن صفتين كاملتين ناقصتان من المخطوط ، وهو يقترح أن هذا قد يدل على أن اليوناني الوطني ، وقد غلب الغضب من الملاحظات المخطئة بالادب حول اليونانيين في هذه الفقرات ، مزق الصفتين في

غضب ، ومع ذلك يبين كالوناروس بجهالة نلساطه (ص ٢٠٤ حاشية ١ / ٤٨٥٣) أنه إذا كانت هذه هي الحالة فإن كل الروايات الموجوبة للحولية باليونانية إما مدمرة أو مشوهة . ومن المهم أن الثغرات تظهر في وصف معركة برينيتزا ليس فقط في النصوص الثلاثة للرواية اليونانية بسبل في الروايات الفرنسية والإيطالية أيضا .

١٣ - مدينة في مكان ما بين برينيتزا وأذربيجا (انظر أدناه ص ٢٢٢) ومن أجل فليزيري انظر أعلاه ص ١٣٨ حاشية ٧٦ .

١٤ - إن هذا يعلم نهاية الفقرة الماخونة من ب . واستثناف هـ . ومعنى العبارة الأخيرة غامض ، لأن بداية الجملة ناقصة وعلى ما يظهر أن ما أحزن الأمير أن انه سيقاد هرب ، وأنه عندما هزم ، كان حتما أكثر خطرا من قبل .

١٥ - يحتمل أنها معادلة لـ « كل ما يزرعه الانسان ، يحصدنه أيضا » .

١٦ - إن سهل سيبيكوس هو سهل اسيا القديم ، وهناك كلمات طويلا اشمنت (لهرس من ١٣٩) وتدل على منطقة مرزغية ، وهنا يشير إلى الأرض المزرعية المسماة هرايكو لبرينيز اليوم والتي تقع في وسط السهل الذي يدعى الآن سايروليفادو المراعي الفتنة ومنايع الالفوس في هذا المستنقع (انظر ز . ص ٣٦ والمصاحبة . ك : ص ٢٠٩ حاشية ١ / ٥٠٢٢ درا شوميس من ٦٨) .

١٧ - إن الإشارة هنا يبدو أنها إلى لغة حربية أو قوس كبيرة ، أو عرانة وطاقها لأن القوس كان مثل هذه الآلة .

١٨ - من أجل سيرجيانا انظر أدناه ص ٢٢٢ حاشية ٢٤ .

١٩ - يجب تذكر أن كلمات مثل سرايا وفيالق يقصد بها تقريب الاصطلاحات اليونانية الصعبة الترجمة بدقة . ومن أجل مناقشة هامة للجيش البيزنطي انظر كتاب أومان « تاريخ فن الحرب » وهو عمل موثوق في تنظيم الجيش البيزنطي .

٢٠ - تفسير لـ دي فـ . موت كلنتا كوزينوس بصورة مختلفة فتذكر (فقرة ٣٤٢) أنه كان يقود قوات المدعمة وركب في الامام ليكرم بالاستطلاع ، وفي طريق عودته تعلق حصانه في حفرة وسط ، فقفز الفرنجة عليه وقتلوه قبل أن يتم إنقاذه . وهذه الرواية للمائدة أكثر تشبها مع طبيعة شخصيته من القصة الواردة في الرواية اليونانية والفرنسية للحولية . ويجب أيضا ملاحظة أن لـ دي فـ تضع المائدة في برجيانا قبل معركة برينيتزا ، وتبرز (ص ٢٩ حاشية ٢) أن الترقيب الزمني في لـ دي فـ مشوش وأن المائدة دون شك وقعت بعد معركة برينيتزا كما تذكر الحوليات الأخرى .

٢١ - تذكر لـ دي فـ أن الأمير تعقب اليونانيين حتى هربوا في الجبال (فقرة ٣٤٤) . وتذكر أيضا أنه بعد هذا الانتصار بنى الأمير كنيسة سانت نيكولاس في ميسيكلي والكناثس الأخرى في أذربيجا (فقرة ٣٤٦) .

٢٢ - لا تتفق الحوليات فيما يتعلق بثورة الترك الموصوفة في الفقرة التالية ، وتضلع لـ دي فـ المواجهة في ميسيكلي قبل معركة برينيتزا ، وتذكر أنه قبل معركة برينيتزا تغلب ملك ومعه ١٥٠٠ من الاتراك عن اليونانيين ونهبوا إلى غوليوم وتوطن هؤلاء بشكل رائع في المرة مع قلائد هم الذي تزوج السيدة بافلينسا (فقرات ٢٥٩ - ٣٦٢) ويمطي ساندورا (ص ١١٨) الرواية نفسها الإحداث ، بما في ذلك القول بأنها وقعت قبل معركة برينيتزا ، وكما حدث من قبل إن المعلومات المصطاة من قبل لـ دي فـ قد تكون صحيحة ولكن الترقيب الزمني خاطيء . ومن المؤكد تماما على أي حال أنه بعد أن انشغل عن الاتراك ، ترك كوندستانتينوس قيادته بين دي فـ فيليس وساركينوس وعاد إلى القسطنطينية ، وصحيح إذا أنه لم يؤسر في معركة ماكروس - بلاجي التي قلت ، لا لأنه هرب كما تقول لـ دي فـ (فقرة ٣٧٢) بل لأنه لم يكن موجودا (انظر ز . ص ٣٩ - ٤٠ ، وم . ص ١٢٢ - ١٢٥) .

٢٣ - كما بالأصل .

٢٤ - يبدو أن الطريق الذي اتبعه الاتراك كان واضحاً نوعاً ما ، ولكن الأماكن المسماة في هذه الفقرة صعبة التحديد بدقة ، وغادر الاتراك نيكلي وعبروا إلى كاريثانيا . ثم ساءروا الاطفيوس احتمالاً حتى مصب الاريمانذوس ، ثم اتجهوا شمالاً عابرين بطريق فلينزيري في اتجاه اذدرا فيدع . ويبدو أن بيرغاردني كانت تقع بين الفيوس وفلينزيري ، وعلى أي حال يقتصرح « شملت » (الفهرس من ٦٩٩) أن بيرغاردس ويودنيكوس هما الشيء نفسه ولكن اقتباساً من بوشون نجده قد وضع بيرغاردني قسرب ناحية اليس القديمة على نهر الابينوس ، واعتقد أن ٢٠ / ٥٢٠٤ ... في النص أعلاه يوضح أنه لا شيء من هذه التعاريف صحيح ، وواضح أيضاً أن سيرفيا تقع بين فلينزيري واذدرا فيدا ، مع أن موقعها الدقيق يصعب إيجاده . وودعي شملت أنها قرب بيرنيتزا ، وأن سيرجيانا هو اسم آخر للمدينة نفسها وهذا لا يمكن أن يكون لأن المدينة كانت تقع على مسافة أقل كثيراً من ركوب يوم من اذدرا فيدا . ويحتمل أنها تقع قرب سالايوبوليس ناحية اليس القديمة على الابينوس ، في المنطقة التي تسمى سيرجيانا في العولية وكانت بيرجيانا في الواقع هي المنطقة التي تقع في الشرق والجنوب الشرقي من اذدرا فيدا ، وتحتضن مياهها إلى الابينوس . ويذكر النص (١ / ٥٠٤٦) أن اليونانيين ذهبوا إلى ميسيكلي التي كانت تسمى شرق سيرجيانا . وتذكر ل دي ف (فقرة ٣٣٩) أنهم ذهبوا إلى سالايوبوليس التي كانت على الابينوس ، قرب ناحية اليس القديمة ولا مجال للتساؤل إذا أن ميسيكلي وسالايوبوليس كانتا كلتاهما قرب سيرجيانا والاولى منهما إلى الشرق . وسيرفيا أيضاً لا بد أنها كانت قريبة ، ويتبع إذا أن سيرجيانا ، وسيرفيا ، وسيرفيا لا يمكن أن تكون المكان نفسه كما يؤكد شملت لأنه يدعي أن ميسيكلي كانت مكاناً قرب سيرفيا (وليس بعيدة) عن اذدرا فيدا ، بينما يقول إن سيرجيانا وسيرفيا كانتا قرب بيرنيتزا ، ومن الواضح أنه قد ضل بإصراره على أن سيرفيا وسيرجيانا هما الكلمة نفسها) .

٢٥ - من أجل شؤون دخول دي توسي إلى قضايا المورة انظر ٢ / ١٣٠٨ أعلاه وتقول ملاحظة ل . (فقرة ٣٥٧) إنه قد اختير لأنه ربي في القسطنطينية ، وكان يعرف عادات ولغة اليونانيين . وحقيقة أنه كان يعرف التركية (انظر أبتاه ١ / ٥٢٤٢) يحتمل أنها كانت عاملاً مهماً تقول ل دي ف أن ملك قد تصادف أنه عرف دي توسي في القسطنطينية وأنهما قد توصلا إلى تساهم في سلسلة من الرسائل (فقرتا ٣٦٠ - ٣٦١) .

٢٦ - إن نهر بنينوس يدعى الياكوس لأنه يتدفق على اليس . ويحتمل أنهما التقيا في بالايوبوليس . وتسمى النهر « نهر اذدرا فيدا » (فقرة ٣٥٩) .

٢٧ - ومن هذه النقطة وما بعدها إن الفقرة التالية ٢ / ٥٢٧٢ - ٥٢٨٠ غير مقروءة تقريباً في ه . وأي كلمات غير محذوفة تتماشى مع ذلك بأحكام تام في ب . وعليه قد استعملت ب . وحذفت الكلمات المستهبة والمعارات من تلك الفقرة في ه .

٢٨ - يذكر ل دي ف أنهم بعد أن عسكروا تلك الليلة أخذ ملك القائد التركي سهين وأدى بهما بعض فزون السحر التي عرف منها أنه ستكون هناك معركة ينتصرون فيها (فقرة ٣٦٥) .

٢٩ - تتعلق كوبرونيتزا بمدينة كوبانيتزا الحالية ، قرب خرائب ههسال القديمة وفي الغرب والجنوب قليلاً تقع مدينة مونترا أو مودرا التي ما تزال تحمل اسمها الذي يعود إلى القرنين الوسطي ، وتقع كلتا المدينتان على مسافة قصيرة في الشمال الشرقي من سيدروكاسترو .

٣٠ - عدد هذه النقطة يبدأ فراغ طويلاً في ه . حيث أن صفحة كاملة مفقودة ، : ١ / ٥٣٢١ - ٥٣٥٤ مأخوذة ، بناء عليه من ب .

٣١ - كما هو مبين أعلاه ، ترك كونستانينوس المورة قبل معركة ساكوس بلاجي . وكل ما جاءت روايته في العولية بناء عليه حول وجوه في المعركة إلى الخ يجب أن يفهم بأنه يرتبط بفيليس ، وماكريدوس أو كان لاريوس ، ساو كافالاريسيس

٣٢ - إن كلامي أووا دي كلامي (وأدي كلامي طبقاً ل ل . فقرة ٣٦٧ ، ٧٣٦ ، ٧٤٣ ، ٨٢٠) كان اسم القسم الشمالي من سهل ميسين في العصور الوسطى . وكانت في هذه المنطقة

قرية لاكوس المذكورة في : ١ / ١٧١٩ (انظر اعلاه ص ١٢٠ ، وحاشية ٢٧) ويبدو ان هذه كانت تحملت حول مدينة لوترو (باللاتينية لوترا فترة ٧٣٦) . ولا تشير كلامي بالقطع الى مدينة بونا الاسم قرب كالاماتا .

٣٣ - ماكري بلاجي (سطح تل عريض) هو المعر الاهم بين وسط البلبونيز ومسننا ويقع الشهب الضيق على مسيرة ساعة من مدينة كورتاغا ، قرب ميغالويوليس . وهذا المعر نفسه عند شاطئ ماكري بلاجي وينتهي عند شاطئ تسكونا على بعد ساعة واحدة . وفي الجوار توجد بالاوكاسترو ، نوكل او نوكللا قرب مدينة بيريني العالية . وهذه تعتبر ناحية اوليا القديمة ، وايضا قلعة القرون الوسطى غارنيكي ، وبين الضرائب الكثيرة في الجسوار بعض الكنائس البيزنطية .

٣٤ - ل . ٣٧٩ وهو ناقص في ه . وقد اختلف البيت المتعلق عن ب .

٣٥ - كنا بالاصل .

٣٦ - ل ١ / ٥٤١٢ - ٥٤١٤ حطب .

٣٧ - كان فيليب دي توس نائباً للإمبراطور في كثير من المناسبات بعد ١٢٤١ ، وكان ابيه فيمبر (انظر اعلاه ص ١٠٥ حاشية ٩٣) . والمصدر الوحيد حول أسرته في القسطنطينية في زمن ماكري - بلاجي هو الدولية . ولكن اذا كان هذا صحيحا يبدو انه قد استبدل بـماكريوس . ١٢٧١ حين فيليب اميرا عظيما من قبل شارل انجو وهو منصب تولاه حتى وفاته في ١٢٧٧ (انظر لغ ص ١٨٢ - ١٨٣ ، ١٨٥ ، ٢٢٤ ، ٢٥٣ ، ز . ص ٤٢) .

٣٨ - لم اتمكن من العثور على ذكر لهذا الرجل خارج هذه الاشارة إليه كبر جدد وتسابع فارس لانسين دي توس .

٣٩ - من اجل قلعة غارنيكي (غارنيكي ل فترة ٣٧٥ ، ٨٣٠ وغارنيسكو . ل دي ف . فترة ٧١٤ - ٧٢٢) انظر براغوميس ص ٢٧٧ رقم ٣٣ (ص ١٨٦ - ١٨٨ و ١٩٠ - ١٩٦) ويناقش مطولا الناحية المحتملة لغارنيكي في علاقتها بالجون والمذكورين في النص .

٤٠ - من المهم ان اسم فيلس مفلود هنا كما هو في هذه الفترة . وبمثل هذا إلى تأكيد حقيقة ان نستانتيوس . لم يكن في المعركة ، بل عاد الى القسطنطينية وانه ترك فيلس بمسقطا كبيرا وقائدا للجيش ل ١ / ٥٤٢٠ - ١٢ / ٥٤ التي تروي قصة ابر القادة اليونانيين ناقصة في ب . وهذا يبين مرة اخرى انها قد نقلت في وقت ما من قبل كاتب موال اليونانيين .

٤١ - وكان الاخرى هم : فيلس المستق الكبير ، الذي توفي بعد ذلك في قلعة كلوموتسي . حيث سجن (١ / ٥٥٨١) واليكسيوس كلا لايوس (ويدعى ايضا كلا لايوس) الذي اطلق سراحه في وقت ما لانه قاد فيما بعد الجيش البيزنطي (يانيميرس ١ / ٢٧٤) وبساراكيمومنيوس ماكريوس الذي يحتمل انه قد استبدل فيليب دي توس والذي اتهم بالخيانة وسملت حينه عند عودته الى القسطنطينية ، وكل الاشارات إلى كونستانتيوس في هذا المجال زائفة . بما في ذلك قصة انه رشا اسريه ، المروية في ل دي ه . (فترة ٣٧٢) والاعباد الفعلية كلا اعطيت في المولية هي بالطبع زائفة . ولكن ان خسائر البيزنطيين كانت كبيرة لا يمكن إنكارها ، والمشكلة المعقدة للترتيب الزمني والحداث الواقعية في معركة ماكري بلاجي نوقشت مطولا في ز . ص ٤٠ - ٤٢ .

٤٢ - ل ٥٥١١ من ها . . يقرأ : ان هذه الامور التي رواها او قالها للمستق والبيت التالي مختلفي وعليه استعملت ١ / ٥٥١١ و ٥٥١٢ من ب . مله الفراغ .

٤٣ - حدث هذا الاحتفال في ١٢٦٢ بعد تحرير غوليروم من السجن . انظر جهانوكوبوليس ، ميكائيل باليولوغوس ص ١٥٥ والحاشية ٧٥ .

٤٤ - ل : ١ / ٥٥٩٥ - ٥٦٢٥ مأخوذين من ب . حيث انهم غير موجودين في ها . والترقيم الاصل للاوراق مع ذلك لا يدل على أي فترة ولا أي هذا بـشمت . (ص ٣٦٤) إلى اقتراح ان ها . لم تكن كاملة عندما رقت ، أو انها لم تصو مطلقا الرواية الكاملة التي في المخطوطات الاصلية .

٤٤ - تذكر ل . خطأ أن جين دي سانت أوامر قد كلف بحصار ميسترا (فقرة ٢٨٦) .
إن هذه مغارة تاريخية لأنه لم يدخل في الشؤون المورية من زواجه من مرغريت دي ترويلي
(باسالا) أنظر ٢ / ٧٣٧٠ وز من ٤١ - انناه .

٤٦ - من أجل سكورتا أنظر أعلاه / ص ١٢١ حاشية ٣٩ ، لقد كانت القلعة الرئيسية هي
كاريتانيا وكانت هناك فلاح أقل شانا وهي اكولا وأراكلافون (ميسوليت) ومن أجل يونانيي
كاريتانيا أنظر أعلاه ص ٢٠٥ حاشية ٩٥ .

٤٧ - من أجل مغارة الأمير الجاهل لكاريتانيا أنظر انناه .

٤٨ - المعنى بالمدينة هنا ايليس .

٤٩ - يقترح كالوناروس إن هذه المدن تتعلق بالمدن الحالية فونارغون قرب ليتريونا وريتندو
قرب أولينا وكلاهما في إيليس . ويروي أيضا إنه إذا كانت ل . ف . صحيحة في ذكر أن ملك بقي في
المورة (فقرة ٣٦٣) . ويحتمل أن مدينة مالكي قد سميت باسمه وأفراد أسرة ملك هم سلالاته
(انظر ل . ص ٢٣٦ حاشية ١ / ٥٧٣٨) . وفي مواجهة ص ٢٠٩ من ك . صورة فوتوغرافية
لحجر الأساس لجسر كان في العصور الوسطى فوق الالفيرس قرب كاريتانيا . وفي الأسماء هناك
إشارة إلى مانويل ملك على أنه المؤسس أو مالك جديد للإقطاع ، ربما إشارة إلى ملك الصولية أو
واحد من سلالاته .

٥٠ - كانت كنائس سانت نيكولاس في بيساري والتي كانت تضم جسم جسد ذلك
الاديس بعد ١٠٨٧ وكنيسة كبير الملائكة ميكايل على جبل غارغانو كانتا بعد ذلك التي كانت في
روما أهم غايات الحج في إيطاليا العصور الوسطى ، وقد أسس مانفرد مانفريدونيا في ١٢٦٣
التي تقع إلى الجنوب من جبل غارغانو على الخليج الذي يحمل الاسم نفسه .

٥١ - كان مانفرد (١٢٢٢ و ١٢٣٣) الابن الطبيعي للإمبراطور فريدريك الثاني وحسب
شروط وصية أبيه كان مقبلا في إيطاليا لأخيه غير الشقيق كونراد الرابع . وبعد ١٢٥٤ أصبح
وصيا على العرش لكونراد دين ابن كونراد الطفل . وفي ١٠ آب ١٢٥٨ وبناء على إشاعة كاذبة بأن
كونراد دين قد مات ، زوج ملكا للصقليين . وبعد ذلك رفض التنازل عن العرش وبقي ملكا حتى
وفاته في معركة بينفندو في شباط ١٢٦٦ ، انظر أعلاه ص ١٧٥ - الحاشية ٥١ من أجل علاقاته
السالفة مع قضايا المورة .

٥٢ - ل . ١ / ٥٨٥١ - ٥٩٢٤ مملوكة من ب .

٥٣ - حول الجريمة السالفة لاميج كاريتانيا أنظر أعلاه ٢ / ٣٢٢٠ و ٢٣٤٨ ومن أجل ، الهبة
الجهيدة ، انظر أعلاه ص ١٣١ حاشية ٤٠ ، وفي مناسبة محاكمته القديمة ، ليس حبل مشددة
حول عنقه ، وهنا ليس نطاقه . وأيضا أنظر أعلاه ص ٢٠٥ حاشية ٩٥ حيث وصف بونابندو
كاريتانيا وهم يعاقبون من قبلهم حول أعناقهم ، إن تعليق حبل أو نير حول العنق كان بلا شك علامة
على الخضوع والمذلة ، ومن المهم ملاحظة أنه في مين وهي منطقة في اليونان كانت لها سمعة شبيهة
بسمعة تلال كتيكي ، كانت هذه العلامة على الخضوع تستعمل حتى وقت قريب نوعا ما من قبل
الاعداء المهزومين في الصفائف الدموية التي ساءت سمعة المنطقة بسببها ، وعندما جاءوا في طلب
الرحمة (انظر ك ص ٢٤٢ حاشية ١ / ٨٩٢ وأمانتيوس) ص ٦٣٠ ، ٦٥٦ - ٦٥٧) وهناك
أثر قديم في عانة المانويت هو استعمال كلمة مشابهة من أجل الهدنة أو توقف العزازات الدموية
وفي كل الصولية تستعمل هذه الكلمة مع المعنى نفسه كما في ١١ / ٦٨٨٢ .

٥٤ - كان ريموند - بيرنغار الرابع (١١٩٨ - ١٢٤٥) كونت بروفانس والفور كالكير
وليس أنهو كما تذكر الصولية خطأ . وكان له أربعة بنات من زوجته بياتريس سافوي مرغريت التي
تزوجت لويس التاسع ملك فرنسا في ١٢٢٤ ، واليانور التي تزوجت هنري الثالث ملك انكلترا في
وسكاكنا التي تزوجت ريتشارد ، إيرل كورنوال في ١٢٣٤ ، وبياتريس الصغرى . وعينت
هذه الأخيرة وريثة له من قبل أبيها والقسب كونتيسة وفي كانون الثاني ١٢٤٦ تزوجت الحيا لويس
التاسع شارل دي أنجو وهكذا جعلت منه كونت بروفانس .

- ٤٩٨٤ -

٥٥ - هناك مصادر موسعة حول حكم فريديك الثاني (انظر تاريخ كمبودج العصور الوسطى : ٦ - ٨٦٩ - ٨٧٤) إن التفاصيل كما هي في الحولية كالعامة غير صحيحة ولكن فيها بعض الحقيقة . وجرى حرمان فريديك من قبل غريغوري التاسع في ٢٩ أيلول ١٢٢٧ الحدث يفسمه بالتهاب في الحملة الصليبية . وروجع الحرمان في يوم الخميس المقدس ٢٣ آذار ١٢٢٩ ووعظ غريغوري يوم اثنين عيد الفصح ضد فريديك ولكن الرومان الفاضلين طردوه من كنيسة القديس بطرس . وكان عليه أن يقادر روما لمدة عامين .

٥٦ - من أجل مازفرد إنظر أعلاه من ٢٣٨ حاشية ٥١ .

٥٧ - ل : ١ : ٥٩٧٧ . ٥٩٧٩ . ٥٩٨٠ مفعونة في ه . وقد أسخت الابيات المتعلقة من ب .

٥٨ - جرت محاولات متكررة من الباباوات لإقحام شارل في الشؤون الإيطالية وتلك المحاولات جرت في ١٢٤٠ - ١٢٤١ من قبل غريغوري التاسع . وفي ١٥٢٢ من قبل انوسنت الرابع كانت غير ناجحة بسبب معارضة لويس التاسع . وفي ١٢٦٣ - ١٢٦٤ كسب البابا الفرنسي اوريان الرابع تأييد لويس التاسع واتفاقية مع شارل كانت مكتملة تقريبا عند وفاة البابا . وأنجز خطبته وهو فرنسي لفر كليمنت الرابع المعاهدة في النهاية مع شارل في نيسان ويمكن أيجاز شروط المعاهدة في تاريخ كمبودج للعصور الوسطى : ٦ - ١٨٣ - ١٨٤ .

٥٩ - بحلول منتصف القرن الثالث عشر أصبحت الاسماء التسكانية مثل غولف وغيبيلين داخلية في الاستعمال الشائع للدلالة على البابوية والامبراطورية في إيطاليا .

٦٠ - توجد هذه الحادثة في حوايات أخرى تغطي القسرة نفسها . على سبيل المثال في الفصل ٣٢ من تاريخ مونتاييز (الترجمة الانكليزية من قبل اللبي هنريتا مسرغريرت غوندو مجلدان ، لندن ١٩٢٠ - ١٩٢١ وفي الكتاب ٦ فصل ٩٠ من كتاب فيلاني تاريخ فلورنسة (تحقيق موراتوري المطبوعات الملكية الإيطالية : ١٣ - ميلان ١٧٢٨) والتفاصيل متماثلة تماما . وقد يكون هناك القليل من الحقيقة في القصة وعليه حتى مع أن شخصية شارل كانت بحيث لايتوقع أن يجد أنه بشكل خاص متأثر بزوجه ولاسيما هذا الامر .

٦١ - انظر أعلاه من ٢٤٢ حاشية ٥٤ .

٦٢ - تعني الكلمة بالأصل (شيء يطفو اوله أجنحة) متدبل او كم طويل ؟

٦٣ - أبحر شارل في ١٥ أيار ١٢٦٥ ونزل إلى البير في ٢١ ونخل روما في ٢٤ .

٦٤ - كليمنت الرابع الذي كان بابا من (١٢٦٥ - ١٢٦٨) .

٦٥ - في حلم ؟

٦٦ - ل : ١ : ٦١٤٣ - ٦١٤٥ غير موجودة في ل . ويقترح شدم (من ٢٩٨ الحاشية)

بأنها استوفاء في ب .

٦٧ - تو ج شارل أولا في اللاتيران في ٢٨ شوز ١٢٦٥ من قبل كرينالين ثم توج مرة أخرى مع

زوجته في ٦ كانون الثاني ١٢٦٦ قبل بضعة أيام من معركة بينظو .

٦٨ - جرت معركة بينظو في يوم الجمعة ٢٦ شباط ١٢٦٦ . وكنيجة لانتصاره الكاسح يقضي

شارل سينا بلا منازع في إيطاليا وأقام في نابولي كملك . وأعطى اسم بينظو في الحولية بصيغة

ترجمة مختلفة للاسم كما يلفظ بالفرنسية على هذا دلالة أخرى على أن الحولية اليونانية قد كتبت

من قبل رجل فرنسي .

٦٩ - إن ل : ٦٢٥٠ مأخوذ من ب .

٧٠ - إن الرواية التالية حول دخول الانجوليين الشؤون المورية ، وعن معركة تاجليا كوز وعن

زواج ابن شارل من ابنة غوليوم وعن معاهدة فينتر ، مشوشة تماما وغير دقيقة ، ولاسيما في

ترتيبها الزمني . فعندما هزم شارل ما نفرد في بينظو أصبح وريثا ليس فقط لاراضي هومستوفن

في إيطاليا ، بل أيضا لمصالح مانفرد في الشرق . وكانت خطوته الاولى هي المطالبة بجسر الايونيون

التي جعلتها هيلين ليبروس مهرا لها . ويحلول أوائل ١٢٦٧ كانت هذه من معتككاته ، ويبدو أن مشروعه كان استعمال هذه لكل اليونان ، ثم إلى امبراطورية انجبيانية فضمة في الشرق وطبقا لذلك وفي وقت متأخر من ١٢٦٦ بدأ مفاوضات طويلة مع الامبراطور الاغلوخ بلديين الثاني امبراطور القسطنطينية وغوليوم دي فيلهارين ، وفي ١٧ شباط ١٢٦٧ أصدر جواز مرور لغوليوم الذي انطلق إلى روما بعد ذلك التاريخ بوقت قصير وعندما وصل وجد البلاط الروماني في اضطراب بشأن المسألة الشرقية ، وكان اسلاف نيغروبونت والاسلاف المنتخب لليكيمونيا قد وصلوا لتوصيها إلى روما وجاءا بمشككتهما معها ، وكان ميعوثون من ميكائيل باليولونوس يتفساوضون على تسوية الكنيستين . ووصل بلديين الثاني ليغاليل شارل بعد محاولة غير ناجحة لتجنيد الدعم الغربي لا عادة غزو القسطنطينية .

ويعتقد زاكينوس (ص ٤٦) أن غوليوم لم يشترك في تلك المفاوضات وأنه لم يكن موجودا عندما وقعت اتفاقية فيترو ويبين أنه لو كان هناك لوقعها وما كان ليحصل ليوئاردو دي فيروني بوقعها كممثل عنه ، ومن جانب آخر ، يعجب المرء كيف أنه قد تمكن من المغادرة وسط مثل هذه المفاوضات الهامة التي كانت حيوية في المعركة بالنسبة لمستقبل المورة . ويذكر بوشون (ابحاث ومسائل : ١ / ١٩٢ ، وابحات جنينة : ١ / ٢٠١) أنه بقي وأنه كان حاضرا عندما وقعت الاتفاقية مع أنه لا يفسر لماذا لم يوقع هو بنفسه ، وقد اعطى لوغنون افضل تفسير للاحداث (إنظر الحاق إمارة المورة بمملكة صقلية في ٢٦٧) مجلة دي سوانت (١٩٤٢) ول . غ . ص ٢٣٦) .

وطبقا له وصل غوليوم إلى روما في حوالي نهاية شباط ، ووصل شارل في نحو لفسر نيسان . وكانت المفاوضات طويلة ومريرة ، وكان شارل مسددا تماما أن كلا من بلديين وغوليوم كانا في حاجة لمساعدته وكان مصمما على أن يحصل على أكثر ما يمكن في المقابل ، وتدهقت النتيجة الأولى في ١٨ أيار ففي ذلك اليوم تم انجاز معاهدة كان بموجبها على فيليب دي كورتاي الابن الأكبر لبلديين أن يتزوج بياتريس ابنة شارل ، ثم في ٢٤ أيار تم إبرام معاهدة بين شارل وغوليوم . وكانت بثوبها غريبة ففي مقابل وعد بالمساعدة من شارل يتخلى غوليوم بموافقة من سيده الأكبر بلديين عن إمارة المورة وتوابعها لشارل على هذه الشروط : أن يتزوج أحد أبناء الملك من إيزابو ابنة غوليوم ، ويبقى غوليوم أميرا لحيلة حياته ، وعندما وفاته تنتقل المورة إلى يد زوح إيزابو وإذا توفي قبل غوليوم إلى شارل نفسه ، وإذا ولد لغوليوم ابن - وكان في نحو الخامسة والخمسين وقت توقيع الاتفاقية - فإن الابن أن يرث القضاية تصل فقط إلى خمس معتككات أبيه وإذا توفيت إيزابو دون عقب ، فإن آل فيلهارين يجردين تماما لصالح شارل أو ورثته .

وبعد ذلك بثلاثة أيام في ٢٧ أيار ١٢٦٧ ، تم إبرام معاهدة ثانية بين بلديين وشارل تخلى بموجبها بلديين عن كل معتككاته تقريبا بما فيها المورة لشارل الذي كان عليه أن يتعهد بإعادة الاستيلاء على الامبراطورية اللاتينية خلال ست أو سبع سنوات وأن يمنع بلديين ذلك كل ما سيسترد ، وكان رباط المعاهدة هو زواج أولانها .

ولم يكن زاكينوس ومييار عارفين بالمعاهدة المبرمة في ١٢٦٧ بين شارل وغوليوم ، ولقد تكلموا عن معاهدة الزواج ويذكرون أنها قد أبرمت مباشرة بعد معركة تساغليا كوز (ز . ص ٤٧ ، م . ص ١٢٩) وتضع الهولية الزواج نفسه قبل المعركة ، وهذا غير دقيق بالمرة .

وبعد توقيع المعاهدات عاد غوليوم إلى المورة . ويذكر زاكينوس أن ميعوثين جاءوا إليه في أوائل ١٢٦٨ من شارل ليتعامل مع الأمير وأن يحصل على موافقة الأميرة والبارونات على ما يتم الاتفاق عليه (ص ٤٦ - ٤٧) . وقد أخطأ في هذا التاريخ ومع ذلك فإن لوغنون يفسح هذه البعثة في حزيران ١٢٧٠ (ل غ ص ٢٤٠) . وفي أيار ١٢٦٨ عاد غوليوم إلى إيطاليا ، واشترك في معركة تاغليا كوزو (٢٣ آب ١٢٦٨) وعليه يبدو أنه بقي في خدمة شارل على الأقل حتى أيار ١٢٦٩ . وخلال ما تبقى من ١٢٦٩ انشغل شارل بالثورة في جنوب إيطاليا ، ولكنه تدبر أمر إرسال بعض المساعدة إلى المورة وفي حزيران ١٢٧٠ وصلت البعثة التي تحدثنا عنها إلى المورة . وضغط الميعوثون أيضا على غوليوم في أمر زواج إيزابو وبموجب شروط المعاهدة المبرمة قبل ذلك بثلاث

سنوات كان لابد من أن ترسل إلى البلاط النيبابوليتاني على الفور ، ولكن بعد ذلك بثلاث سنوات كانت ماثزال في المورة . وتم الزواج في ٢٨ يناير ١٢٧١ .

٧١ - ل : ١ / ٦٢٨٧ - ٦٢٨٨ مأخوذة من ب .

٧٢ - إنظر اعلاه ص ٢٠٠ حاشية ٨٢ .

٧٣ - البيت ٦٣٧٥ من ب .

٧٤ - ل ٦٤٢٤ مفقود في هـ . والمحافظة على الاستمرار استخدمت ٢ / ٦٤٢٤ - ٦٤٢٧ من

ب .

٧٥ - كما بالأصل (المصنوع ، والنقاط الرئيسية ، والتفاصيل) .

٧٦ - ل : ٦٥١٩ من ب .

٧٧ - ل : ١ / ٦٥٧٥ - ٦٥٧٨ هم من ب .

٧٨ - يبدو أن زاكينيدوس قد شوش الترتيب الزمني لهذه الأحداث . وهو يقبل رواية المولية في أن غاليران دي ايفري قد أرسل ولكنه يدعى أنه أرسل كخائب للملك وأن هذا جرى في ١٢٦٨ (ص ٤٨ - ٤٩) . ويعني في القول أنه قد استبدل بقلب دي لاغونيز في السنة نفسها ، ثم يذكر (ص ٥١) أنه في ١٢٧٢ جاء دروغون دي بلمونت إلى المورة كخائب للملك على رأس القوات الخ . وينتج كالوناروس بالطبع هذا التفسير (ص ٢٦٧) . ولوغون مع ذلك يمكن الاعتماد عليه أكثر ، وطبقا له فإن أول نائب للملك أرسل إلى المورة من قبل شارل كان غاليران دي ايفري نائب أمير صقلية . وجرى التمهين في ٢٦ آب ١٢٧٨ بعد وفاة غوليوم دي فيلها رد ين (ص ٢٥٤) وهذا هو فقط التفسير الممكن لأنه لم يكن لديه حق في إرسال نائب ملك حتى أصبح اميرا على المورة .

٧٩ - هناك صفحة ناقصة في ل . عند هذه النقطة ويقابل السقط ٢ / ٦٥٤٣ - ٦٦٠٤ من المولية . ومع ذلك في ١٢٧١ والسنوات التالية أرسل شارل قسائنا عاما إلى المورة ، وكان أول هؤلاء دروغون دي بلمونت (انظر اعلاه) الذي جاء مع قوات في ١٢٧١ ، ولكنه لم يكن نائبا للملك ، وقد خلطت المولية بين دروغون والنائب الاول ، ل : ١ / ٦٩٣٥ ثم تعاملت مع دروغون دي بلمونت وليس مع غاليران دي ايفري . (انظر ايضا م ، ص ١٣٠ حاشية) وهو يف ، تاريخ بلاد الاغريق ، (لايبزغ ، ١٨٦٧ - ١٨٦٨) ١ / ٢٩٢) إن التهمة اليونانية لاسم غاليران دي فري ، ويدعى شمت (ص ٦٢٤) بأن هذا برهان على أن المولية الفرنسية تعتمد على اليونانية أولا لأن اسقاط حرف من هذا النوع (أعني بين ايفري وفري) شائع في اليونانية . ولكنه بالكاد ممكن في الفرنسية .

٨٠ - كريف أو كريساييفا كما يظهر في ب . ، لم يعد لها وجود . ويحتمل أنها كانت تقع جنوب اندراغيا على نهر بينيوس في مكان ما بين كافاسيلا وبلايويولس .

٨١ - ل : ١ / ٦٥٨٣ و ٦٥٨٥ من ب .

٨٢ - من أجل ايزولفا إنظر اعلاه ص ٢٠٣ حاشية ٣ .

٨٣ - من أجل الرائد إنظر اعلاه ص ٢٠٣ الحاشية ٢ .

٨٤ - غوتير الثاني دي روزيير .

٨٥ - يقترح زاكينيدوس (ص ٥٢) أن ابن الاخ هذا الميكائيل الثامن ، كان اليكسيوس فيلا - نثروبيدوس . ووصلت القوات الامبراطورية إلى المورة في وقت ما في ١٢٧٠ ولكنهم تعلموا درسهم في معارك أقدم مع الفرنجة ورفضوا القتال . وقوات الفرنجة من جانب آخر لم تكن قوية بدرجة كافية ، للمص - الفظة على

حصار ميسترا . وقد دام هذا الموقف العر حتى شتاء ١٢٧١ عندما وصل دروغون وهذا القسم ' أحد أكثر الفقرات تشويشا وأغلبها قابلية للفهم في المولية ، كما هو مبين في حاشية مطولة من قبل زاكينيدوس (ص ٥٣ حاشية ٤)

٨٦ - مورفا هنا تعني اليس .

٨٧ - كان حامل هذا اللقب أحد أرفع الوزراء الأربع في البيروقراطية البيزنطية ، وتستعمل

الكلمة دائماً في المصولة للدلالة على الحاجب ، من أجل ليوناردو إنظر أعلاه ص ٢٠٠ حاشية ٨٢ .
٨٨ - ل : ١ / ٦٧٧٤ - ٦٧٧٦ من ب . وهناك فسراغ في ل يقابل ٢ / ٦٧٨٢ - ٦٩٠٤ من
المصولة (فقرة ٤٧٥) وكان كونراين بن كونراد وريث فريديريك الثاني وابن أخ مانفرد . وعندما
جاء كونراين الى ايطاليا كان في نحو السادسة عشرة من عمره ولكنه كان يلقى تأييداً حماسياً من
ملوك الهيلينيين ، وقد التقت قواته بقوات شارل دي انجو قربنا جاسيا كوزو في ٢٣ آب ١٢٦٨
واسر كونراين بعد المعركة وقطعت رأسه .

٨٩ - روبرت الثاني كونت أرتوا ، الذي كان حقا ابن أخ لويس التاسع وشارل وليس
أخوهما .

٩٠ - لم يستدع غوليوم لأنه كان صديقاً مقرباً ما استدعي لأنه كان واجبه الاقطاعي أن يذهب
طالما أنه قد أصبح تابعاً لشارل بحكم شروط معاهدة فيترينو وقد صممه جيوفري دي برويير ، أمير
كاريتانيا ، وغوتير دي روزيير أمير أكوفا وجان شوبرون ، ابن أخيه والأمير العظيم ، وجيوفري
دي تورناي ، أمير كالا فريتي .

وكان في أوبوليا بحلول أيار ١٢٦٨ بناء على رسالة من كليمنت الرابع الى معثلة كتبت في هذا
الشهر توصي بأن يوكل الى غوليوم القوات المتجمعة في فوغيا (ل . جوردان ، رسائل كليمنت
الرابع - رقم ١٦٣٦ ص ٤٢٧) .

٩١ - التقى الاثنان في تغليا كوزو وليس في بيذفتو . والوصف الذي يتبع لدور غوليوم في
المعركة شديد التحيز . إن ما تعزوه المصولة اليه ينسب الى إيرارد دي فاليري من قبل دانتى .
٩٢ - كلا بالأصل .

٩٣ - يصف أومان معركة تاغليا كوزو في كتابه تاريخ فن الحرب : ١ / ٤٨٨ - ٤٩٨ وانظر
ايضا ملاحظات ه . نيليس ، التكتيك في القرن الثالث عشر : ١ / ٤٥٤ - ٤٥٦ .

٩٤ - كلا بالأصل .

٩٥ - إن هذا أول ظهور لهذه الكلمة من المصولة للدلالة على أن اسم اللان ومن الواضح أنه
مشتق من الكلمة الإيطالية « تنغلي » .

٩٦ - حاول كونراين من البداية الاولى للمعركة أن يهرب مع صديقه فريديريك صاحب
الندسا . وعرف الاثنان اسرا بعد ذلك بوقت قصير وأحيلوا إلى شارل لقاء مكافأة (ل دي ف
فقرات ٤٠٦ - ٤٠٩) . وقدمهما شارل للمحاكمة في نابولي وحكم عليهما بالإعدام .

وقطع رأسهما معا في ٢٩ تشرين أول ١٢٦٨ ، وهو إعدام (بسبب شباهتهما ونسبتهما) . صدم
أوروبا كلها .

٩٧ - إن هذا يشير بلا شك الى فريديريك صاحب الندسا صديق كونراد وحليفه ، وهو ليس دوق
كارنثيا المذكور في : ٢ / ٤٠٢١ .

٩٨ - في أعقاب الحملة غير الماسمة في ١٢٧١ (انظر أعلاه) استمرت الحرب مع اليونانيين
بطريقة منقطعة . وتسارعت قوات ميكايل بيطه الى أراضي الفرنجة تستولي عليها إقطاعية بعد
القطاعية وحدثت هذه الواقعة الموصوفة أعلاه في ٢ / ٧١٩٥ في ١٢٧٥ . وبعد لقائهم الأمير كاريتانيا
المهيب أصبحت الإقطاعية بلا حول وسقطت في أيدي اليونانيين في ١٢٧٧ .

٩٩ - أركوفا المنطوية (ل فقرة ٤٩٥) هي مدينة أركوفا التي تقع تقريبا على الحدود بين
أركانيا ولاكونيا على طريق تريبوليس - سبارطة . وكانت تدعى العظمى تمييزاً لها عن خمسة
أركوفات أخرى على الأقل في الدورة في ذلك الوقت .

- ٤٩٨٨ -

١ - ومما يذكر أنه بعد ضياع جيوفري دي بروينر لغوليوم خلال الحرب في يوليو أعيدت إقطاعته له كمعنه جديدة مقصورة على ورثته من صلبه (انظر أعلاه ٢ / ٣٣١٣ ، ٥٩٠٤) وعند وفاته وحيث أنه لم يكن له ورثة مباشرين ألت الإقطاعية إلى أمير المورة ، الذي احتفظ بنفسها لذاته وأعطى النصف الآخر للارملة ايزابلا دي لاروش ، ابنة غي الأول أمير أثينا . ومن أجل نصيب الارملة الإقطاعي في المورة انظر كتاب توينغ المؤسسات الإقطاعية ص ١٥٠ - ١٥٢ ، والمعبارة الأخيرة في : ١ / ٧٢٣٩ أعلاه ، وكان مستحقا لها ، وربما كان الأفضل أن تقرأ هكذا . التي كان لها .

٢ - في وقت موت جيوفري كان جين الأول دوق أثينا (١٢٦٣ - ١٢٨٠) دخله آخره غوليوم (١٢٨٠ - ١٢٨٧) . وكانت ايزابيلا اختا لهما وكانت عمه لغي الثاني (١٢٨٧ - ١٣٠٨) ابن غوليوم .

٣ - تزوجت ايزابيلا هونغ دي بريين كوت ليكس في ١٢٧٧ ، وكان قدورا لابنهسا غوتير دي بريين أن يضاف ابن عمه غي الثاني ويصبح لمر دوق لسندي لأثينا (١٣٠٨ - ١٣١١) وشوهدت ايزابيلا بعد مولده بوقت قصير .

٤ - قبل ميلاد (ص ٢٢٨) من جانب التفسير كما هو معطى في الحدودية في ٢ / ٧٢٧٠ دخول صحيفة الكاتالان المعظم في شؤون اليونان الفرنجية . ومن أجل لفترة الكاتالانيين انظر ك . م . سيتون ، هيئة الكاتالانيين على أثينا (١٣١١ - ١٣٨٨) . وأعمال رويس دي أوس وهي أساسية في هذه المرحلة من تاريخ اليونان ، و س . س . بيرنز صحيفة الكاتالانيين والحدوى الأوروبية ١٣٠٥ - ١٣١١ - سيكلوم ٢٩ (١٩٥٤) ٧٥١ - ٧٧١ .

٥ - ما هوت دي مينون (١٢٩٣ - ١٣٢٥) ، كانت ابنة يزاويي فيلها رلين من زوجها الثاني فلورنت دي ميذوت ، وادعت ماهرته بملها في الإمارة بعد وفاة والنتها ولكنها ألت إلى فيليب تارتو بن شارل الثاني صاحب التجو انظر انباء ٢ / ٨٥٠٠) وتزوجت ماهرته أولا غي الثاني دي لاروش ثم لويس دي بورغوني ، ثم هونغ دي لاليس ، وأخيرا تزوجت جون غراهنا .

٦ - بعد بداية دخول الكاتالانيين إلى اليونان وجدوا أنفسهم في وضع غير مستقر . وهم مطردون تقريبا بشكل كامل باليونانيين المعادين ، لشقوا طريقهم نحو دوقية أثينا .

ولي (١٣٠٦ - ١٣٠٩) قاموا ببعض المناوشات ، وخاضوا معركة ضارية واحدة على الأقل . وفي تلك الأثناء أصبح غوتير أميراً على أثينا وبدأ حملة قوية ضد اليونانيين ، في ١٣١٠ استأجر الكاتالانيين كمترزة لفترة ستة أشهر . وبدأوا على الفور في نهب تساليا . واستولوا على أكثر من ثلاثين قلعة بما فيها دوموكوس . وفي نهاية الشهر استل فرو غوتير التخليص منهم وطالب بمجرعة بالقلاع وحاول طرد معظمهم . وعندما رفضوا الذهاب قرر استعمال القوة . فاستجار بكل حلفائه . وجمع جيشا ضخما ولي أثار ١٣١١ تقدم نحو الكاتالانيين ، والدقوا في جدار سكريبو (أوركوميذوس) قرب مكان دخول نهر الكيفيزوس بحيرة كوبياس . وكانت المعركة التي تلت في السباح كارثة بالنسبة للفرنجة . والتاريخ الدقيق للمعركة كان موضع تساؤل ، وتصنعه الحدودية (٢ / ٧٢٩٦ - ٧٣٠٠) بالا شين ١٥ أثار ١٣٠٩ وتحصل (لفترة ٥٠٠) السنة على أنها ١٣١٠ . وعلى كل فإن الوصية التي كتبها غوتير قبل المعركة بالضبط مدونة في ١٥ أثار ١٣١١ وحيث أن اليوم الخامس عشر كان يوم الاثنين في ١٣١١ فإن هذا يبدو أنه التاريخ (إنظر م . ص ٢٢٩ حاشية ٣) وتحصد كل الهوليات المكان على أنه هلميروس . ولكن هذا يجب أن يدل ببساطة على مستنقع ملحي قرب كوبياس وليس على مدينة بهذا الاسم في تساليا .

٧ - إنظر أعلاه ٢ / ٤٥٠٢ - ٤٥١٢ .

٨ - يبدو أن هناك شيئا مشوشا حول تاريخ وفاته والمعركة المشروحة التي تلت . في ٢ / ٦٦٢١ أعلاه يذكر أنه اشترك في الأحداث التي حدثت في ١٢٧٠ أو بعدها وفسح لأوغزون (ص ٢٤٧) تاريخ وفاته (بعد قليل) من وفاة جيوفري دي بروينر ١٢٧٥ . وتولي غوليوم نفسه

في ١٢٧٨ . وعليه فإن المحاكمة لا بد أن تكون قد جرت في وقت ما بين التاريخين ويقتل في ١٢٧٦ . وهذا يعني أن مرغريت كانت رهينة من ١٢٦٢ إلى ١٢٧٦ ، وهو بالتأكيد وقت طويل ، علاوة على أنه من المعروف أن زوجها الأول غويبيرت دي كورس توفي في ١٢٥٨ في معركة كاردي (انظر أعلاه ١ / ٣٢٧١) ومن المعروف أنها أيضا تزوجت بعد ذلك غوغليلمو الثاني بال كارسييري فيرونا توارل (حاكم) نيفروبولن الذي قتل في المعركة البحرية في بيميترياس في ١٢٧٥ . ومن الواضح إذا أنها قد تزوجت غوغليلمو في وقت ما بين ١٢٥٨ و ١٢٦٢ ونهبت كرهينة ولم يتزوجها بعد ذلك . وهناك تعقيد آخر هو أنه يجب أن نفترض من التاريخ أن غوايوم قد حلق إطلاق سراحها تقريبا مباشرة بعد وفاة عمها . وهو بالكاد يبدو معقولا بالنظر لحقيقة أنه بعد أن توفر له أربع عشرة سنة ليفعل ذلك ، فإنه قد فعله في النهاية فقط عندما كان قادرا على أن يأخذ أملاكها لنفسه . وباعتبار أن كامل الترتيب الزمني يبدو خاطئا وتضلل دي ف . (فقرة ٢٨٤ - ٢٩٦) الحادثة بكاملها بعد هرب أمير كارتانيا وقبل دخول شارل دي أنجو في الشؤون الإيطالية . ولكن هذا مخالف للإشارة في العولية إلى أن غوتير روزيير كان حيا بعد ١٢٧٠ . ويبدو إلزاميا تقريبا اقتراف زمن أكثر بين وفاته والجلسة النهائية للمحاكمة ولكن أيا من المصادر والوثائق التي عثت إليها لايلي مزيدا من الضرر على الامر .

٩ - كانت مرغريت باسافا ابنة جين الثاني دي دويلي المارشال الوريث وبارون باسافا الذي تزوج اختا لغوتير الثاني دي روزيير بارون أكوفا وحيث أن قانون سالك لم يسد ، وحيث أن الاقطاعية كانت قابلة للذلل لكل الورثة . في حال غياب الوريث المباشر ، كانت مرغريت وريثة للاقطاعية كابتة أخ .

١٠ - في المادة ٣٦ من مجموعة القوانين الرومية (ريكوردا من ١٨٤) تذكر أن الوريث يجب أن يطالب بالاقطاعية خلال أربعين يوما أو يفقد حق الانتفاع لمدة سنة واحدة ؛ ويجب أن يطالب بالاقطاعية خلال سنة واحدة ويوم أو أنه يفقد . حتى لو أن بعض الدوائق حالت بينه وبين ذلك ولو كانت مشروعة . وإذا كان الوريث خارج الامارة أمامه سنتان ويومان للمطالبة بالاقطاعية . وقضية باسافا بشكل خاص مذكورة في هذه المادة . وكما بين - تونينغ . (من ٣٨ - الحاشية) أن فترة عامين ويومين ربما تكون قد أضيفت كنتيجة لهذه القضية بالذات . وأيضا فإن العبارة المقبسة أعلاه تبدو كما لو كانت تشير بشكل خاص لما حدث لمرغريت .

١١ - للتأصيل حول آل دي سانت أومر ، انظر أعلاه من ١٦٩ حاشية ٣٥ .

١٢ - ل ٧٣٩٧ مأخوذ من ب . فهل أسقط عن عمد من ه .

١٣ - تبحث المادة ٧٥ من مجموعة القوانين الرومانية (ريكوردا من ٢١٢) مذكوران كل امرأة تملك اقطاعية عليها أن تقدم على الفور زوجها إلى أميرها كوهي . مادة ١٠٢٩ المصدر نفسه من ٢٤٢) تذكر أن الزوج الذي يتزوج امرأة تابعة يصبح تابعا . يحكم أرضها .

١٤ - قد تعني هذه الفقرة : وفي الحقيقة ، فور الوصول ، جاءت إلى حضرتكم .

١٥ - تقوم هذه القضية حصرا على المادة ٧٥ ، ١٢٩ من مجموعة القوانين الرومانية وأيضا المادة ٢٨ على أساس العائق المشروع .

١٦ - إنه يفترض أن مرغريت كانت غير قادرة على مواجهة المتطلبات التي تحتاج إلى براعة في متابعة إجراءات المحاكمة وأنها يجب أن تزود بمستشار هو المحامي : المادتان ١٤٥ و ١٤٦ من مجموعة القوانين الرومانية (ريكوردا من ٢٥١ - ٢٥٢) تعالج موضوع المحامي .

١٧ - المادة ٨ من مجموعة القوانين الرومانية (ريكوردا من ١٦٢ : تونينغ من ٣٦ - ٢٧) تذكر بوضوح بأنه للأمير أن يترك أحد تابعيه مكانه عندما يكون مقروفا في عمل قضائي مع أحد تابعيه . ويطلب من الأمير أن ينهض ليعطي لوفده العصا وأن يترك المجلس طبقا للعرف .

١٨ - من أجل ليوناردو دي فيرولي انظر أعلاه من ٢٠٠ حاشية ٨٢ ومن ٢٥٠ حاشية ٧٠ .

١٩ - مادة ٣ و ١٥ من القوانين الرومانية (ريكوردا من ١٥٥ - ١٥٩ ، ١٦٧ - ١٦٨) .

٢٠ - انظر أعلاه من ١٢٥ والحواشي ٤٨ - ٥٩ .

- ٤٩٩٠ -

٢١ - هكذا أشير إلى الأمير شامبرلان كولينيت في ل . (فقرة ٥٢٦) . ولكنني كنت غير قادر على التعريف به أكثر ، وهو يسأل عن شيوخ أكوفا ليحضروا لأنهم يسمون تاريخ البسارونية والعدد ، والمحاضر المذكورة هي محاضر المحاكم البسارونية وهي اللازمة لبيان الحالة الحقيقية للأقطاعات .

٢٢ - هذه التفاصيل وأردية أيضا في ل . (فقرات ٥٢٥ - ٥٢٧) ومن أجل تحديد مكان المصمم الثمانية إنظر درأ غوفيس من ٢٢٣ - ٢٤٢ ، ومن أجل الهدية الجديدة إنظر أعلاه . ٢٣ - مرغريت دي فيلها رينج (١٣٦٥ - ١٣١٥) واختها الأكبر ايزابو وكانت من بنات غوليوم من قبا انجيلا كوميئا ، ابنة امبراطور ابيروس ، إنظر أعلاه ، وتزوجت مرغريت في أيلول ١٢٩٤ اسفاردني سابران .

وفي ١٢٩٩ تزوجت ريتشارد سيفالونيا ، ومن زوجها الأول انجبت ايزابو التي تزوجت لرميناند أمير مايبوركا ، ويذكر كالوناروس بيدون اصرار (من ٣١٢ - حاشية ١ / ٧٧٤٩) إن زوج مرغريت الأول كان برتراندني بو .

٢٤ - هذا يشير إلى جين دي خودرون الأمير العظيم السابق ، جيوفري دي جودرون وأخوه السيدة التي نعت كرمينة ثانية مع مرغريت باسافا ، وكهفية واقعة ، لم يكن نائبا ، ولكن فقط ليشرف على أمور الامارة حتى وصل نائب الملك شارل ملك نايدولي . وتذكر ل دي ف . (فقرة ٤١٨) أنه كان جيوفري الأب ولكن ل (فقرة ٥٣٣) تذكر أنه كان جين الابن .

٢٥ - إنظر أعلاه ٢ / ٢٤٦١ و ٢٧٥٥ من أجل كنيسة القديس يعقوب والقبر .

٢٦ - هذه كلمة يونانية تعني مقدس أو تعني رجلا مقدسا ، وهي الكلمة التي تستعمل بشكل عام لتعني قسيسا ويمكن أن تعني كامنا .

٢٧ - كنا بالأصل .

٢٨ - تتعارض الآراء في هذه السطور مباشرة مع كل ما نعرفه عن قانون المورة . وهي بشكل واضح تعكس رأي الكاتب اليوناني الذي كتب ب .

٢٩ - يجب تذكر أنه بموجب اتفاقية ٢٤ أيار ١٢٦٧ كانت المورة لا يبد أن تنتقل إلى ايزابو وزوجها ثم إلى وريثها ، وإذا لم يكن لها وريث أو إذا مات زوجها قبل غوليوم ، فإن المورة تنتقل إلى شارل دي انجو . وتولي فيليب دي انجو في الواقع قبل غوليوم في (١٢٧٧) في نابولي .

٣٠ - عين هونغ برو دي سلى في آب ١٢٧٩ وكبلا عاما في البانيا ولم يكن سلطانا نائبا في المورة . وكان نواب الامارة خلال الفترة ١٢٧٨ - ١٢٨٩ هم :

غارلان دي ايفري عين في ٢٦ آب ١٢٧٨ .

فيليب دي لاغوينيس عين في آب ١٢٨٠ .

نارجوت دي توس عين في تشرين أول ١٢٨٢ .

غي دي تريمولاي عين في تشرين أول ١٢٨٢ .

غوليوم دي لاروس عين في ١٢٨٥ .

نيكولاس الثاني دي سانت أوم عين في ١٢٨٧ .

وتخطى كل من ل . (من ١٧ الحاشية) وز . (من ٤٩) حول غارلان دي ايفري : حيث تضمنان بداية نيابته في ١٢٦٨ . ومن أجل القائمة أعلاه انظر ل غ من ٢٥٤ - ١٢٦٣ وفي أماكن كثيرة .

٣١ - يظهر هنا البيان الواضح عن الحقوق التي ادعاه الباريونات الموريين في كل المورليات . (ل . فقرات ٥٤٠ ، ٨٦١ ، ٨٦٢ ، و ل دي ف : فقرة ٥١١ وانظر أيضا أدناه ٢ / ٨٦٣٩ من المولية .) إنظر المواد : ١ ، ٣ ، ١٣٦ الخ في مجموعة القوانين الرومانية ، وتـوبـنـغ ، المؤسسات الاقطاعية ، من ١٠٥ ..

- ٣٢ -

- ٢٢ - المقصود بلويس في العولية أودس فيليب دي انجو الذي توفي قبل غوليوم بعام وليس بعينه ، ومن المفارقة أن فيليب قد دفن في الكنيسة نفسها أي كاتدرائية قراني ، حيث جرى زواجه ، قبل ذلك بست سنوات فقط ، وتركت أيزابو أرملة شابة في الرابعة عشر من عمرها (م - ص ١٤٧) . أو السادسة عشر في (ل . ص ٣٢١ حاشية ١ / ٢٩٤٧) أو الثامنة عشر (ل . غ ص ٢٤٩) .
- ٢٤ - كان الانجوسيين شارل الأول ملك نابولي (١٢٦٦ - ١٢٨٥) ، أمير المورة (١٢٧٨ - ١٢٨٥) وأبنائه ، شارل الثاني ملك نابولي (١٢٨٥ - ١٣٠٩) ، أمير المورة (١٢٨٥ - ١٢٨٩) وفيليب (ت : ١٢٧٧) . وكان أبناء شارل الثاني : روبرت ملك نابولي (١٣٠٩ - ١٣٤٣) وفيليب الثاني تارنتو أمير المورة (١٣٠٧ - ١٣١٣) .
- ٢٥ - من أجل دوقات اثينا ، وهوغ دي بيرين ، إنظر أعلاه ص ٢٧٥ حاشية ، وكان أمير اثينا الذي ذهب إلى لفسردسا في ١٣٦٠ غي الأول دي لاروش (١٢٢٥ - ١٢٦٣) (إنظر أعلاه ٢ / ١٥٥٣ ، ١٥٥٥ ، ٣٢٠٢ ، ٣٣٧٥ ، ٣٣٩٢ و ٢٤٥٥) وترك ابنين أصبحا يدورهما دوقان لاثينا : جين الأول (١٢٦٣ - ١٢٨٠) وغوليوم (١٢٨٠ - ١٢٨٧) وتخلط العولية بين جين الأول وابنه غوليوم (٢ / ٧٩٦٤) . وكان غوليوم قد تزوج هيلين ابنة جسون أمير ولاشيا الذي يخلط بينه في العولية وبين ثيودروس ، الأمين غير الشرعي ليكانيل الثاني امبراطور ارتا (انظر ٢ / ٣٤٦٩ ، ٣٥٠٤ ، الحواشي) وكان ابن غوليوم من هيلين هوغ الثاني دي لاروش الذي تزوج ماثوتي ابنة أيزابودي فيلهاردين والامير فلورنت دي هينوت .
- ٣٦ - إنظر أعلاه ص ٢٩١ - الحاشية ٣٠ من أجل نواب الملك ، وتسمى ل دي ف . بشكل صحيح (فقرة ٤٣٠ - ٤٢٣) غوليوم نائب أول المورة وبيلما لجيوفري خوبرون .
- ٣٧ - ل . (ص ٣٢٤ حاشية ١ / ٧٩٩٧) تكشف مناقشة طويلة لدروغوميس تعرف بسيمترا (فقرة ٥٤٧) على أنها مدينة فيما نقر الحالية من ناحية دوربون اقليم تريفاليا .
- ٣٨ - (إنظر أعلاه ص ٢٧٦ حاشية ٣ و ص ٢٧٧ حاشية ٦ (ت : ١٢٨٧)
- ٣٩ - فقد هوغ دي بيرين زوجته الأولى ايزابودي لاروش ، وتزوج أرملة غوليوم دي لاروش ، هيلين ابنة جون لورد والاشيا وتزوجت منهما جين (ل فقرة : ٥٥) فيما بعد ، نيكولاس الأول سانودر دوق ناكسوس .
- ٤٠ - وتظهر هذه المعلومات أيضا في ل دي ف (فقرة ٤٥٢) ولكنها تسري بعد قصة زواج ايزابو دي فيلها رين وفلورنت دي هينوت .
- ٤١ - من أجل زواج غوليوم من أنا ابنة ميكانيل الثاني امبراطور ارتا ، واخت كيرنفور انظر أعلاه ٢ / ٣١١١ والحواشي ، والمدن المذكورة التي كانت جزءا من مهرها تقع في شبه جزيرة بيلوس جنوب غرب كالاماتا ، والوحيدة من الثلاثة التي لا تزال باقية هي بسلاتون ، وتقع قرب مدينة بيلوا وهي في الشمال الشرقي قليلا من بيلوس ومانيا توخوري مذكورة في وثائق بندقية متأخرة على أنها مدينة رائعة في الجوار .
- ٤٢ - أذنا نيكولاس الثاني دي سانت أومر من الاموال التي أخذها من زواجه من مارييا صاحبة انطاكية على الكادمية في طيبة قلعة سانت أومر الشهيرة التي دمرت فيما بعد من قبل الكاتالانيين وعندما تزوج نيكولاس الثاني ، لنادي فيلها رين في ١٢٨٠ حصل على مهرها من كيرمومت ، وكالاماتا التي يادلها شارل دي انجو ببعض الاقطاعات من المورة وساقية الليوناردو دي فيرولي الذي توفي في ١٢٨١ ، وبعد أن أصبح نائبا للملك في المورة ، تابع نيكولاس أعمال التجصين التي بناها سلفه وبني قلعة صغيرة في ماينا تسوفوري والقلعة الشهيرة في نافسارينو القديمة . وبني ابن أخيه نيكولاس الثالث أيضا قلعة مازالت بقاياها ظاهرة في مدينة سانتا ميري ، شمال شرق انداليدا . وبعد استيطان الكاتالانيين في وسط اليونان ، انتقل آل سانت أومر إلى أراضهم في البلونيز .
- ٤٣ - إن اللقطة التي تضم ٢ / ٨١١٠ - ٨٤٧٣ في ب . كانت في وقت ما مأخوذة من مكانها الصحيح في العولية وموضوعة في النهاية بعد ١ / ٩١٣٠ . ويبدو أنه ليس هناك تفسير لهذا ،

وأعادها شعث إلى مكانها الصحيح في هذه الطبعة (انظر س . ص ٥٢٧) .
٤٤ - حدثت هذه الواقعة في وقت مبكر من عام ١٢٧٥ . خلال نيابة غاليران دي أيفري والت كاريثانيا إلى أمير كاريثانيا ، الذي كان يملك المقاطعات ، كمنحة جسيمة . وقد توفي دون وريث مباشر . انظر ل . غ ص ٢٢٥ وحاشية ٢ ، حيث يقتبس لوغزون من وثيقة دمست الآن من الأرشييف النوربولتاني .

٤٥ - إنظر أعلاه ص ١٢٥ حاشية ٣٩ ، من أجل أراكوفون . ويناقل دراغومس ناحية هذه القلعة مطولا ويحدد مكانها شمال غرب مدينة بلاتيانا وألفيرا وأولمبيا الحالية .

٤٦ - أكرنيوكورس (سالفكرو . ل فقرة ٥٦٢) تتوضع قرب مدينة كزينوخورس الحالية قرب اندريهسينا .

٤٧ - كانت لوميلوس على الألفيوس قرب مدينة أوميرا الحالية بجوار كريستينا .

٤٨ - فيلوكلانوس ، الأمر اليوناني لأراكوفون (فيلو كالو ، ل فقرة ٥٦٤) دراغوميس عائلته واتصالاته مع عائلة الأفوسساراد ص ٢٦ و ٢٧ إنظر أعلاه من ١٢١ - حاشية ٤٠ .
٤٩ - كنا بالاجمل

٥٠ - من أجل بيير غاردي إنظر أعلاه ص ٢٢٢ حاشية ٢٤ ومن أجل كالندريشزا إنظر أعلاه ص ١٢٧ والحاشية ٥٦ وأيضا دراغوميس ص ٨٨ ، وأدامانتيسوس ص ٥٨٨ . إن قومسينا هي الميناء الحالي لاجيون شرق باتراس على خليج كورنت . ومضاضة بتير كانت مضاضة عبر الألفيوس ، في مكان ما قرب أيزولا ٥١ - ل ٨٤٥٠ هو من ب .

٥٢ - تزوج جيوفري من مرغريت دي كورس وريثة إقطاعية أبيها في ليساريا قرب كالندريشزا وأرملة باين دو ستياني ، وكانت إقطاعه مورانيا قرب اندريهسينا وقد جلبتها لزوجها الجديد . ول د . ي . ف . (فقرات ٤٢٨ - ٤٤٦) يعطي تفاصيل هذه القصة بصورة مختلفة تماما .

٥٣ - تزوج فيلين الثاني دي انوب أمير أركانيا (كيبارسيا) فيلين دي برونير سيدة مورانيا ، وكان أبناهما : إيرارد الثاني الذي كان أمير أركانيا والذي توفي قبل ١٣٨٨ . وأغس التي تزوجت ايتين لومور أمير سانت سافير (فقرة ٥٨٥) .

٥٤ - إن هذا البيان الأخير والفراغ الذي يليه قد أثار خلافا كبيرا ومناقشات حول التاريخ الذي كتبت فيه العولية . ويظهر أن الملاحظات المتعلقة بالنسب حول إيرارد الثالث أضيفت عندما نسخت هـ . أو ترجمت أو على الأقل استمدت من نص أقدم .

ولم تكن أسرته لها مثل هذه الأهمية حتى تسوغ مثل هذه التفاصيل ما لم يكن لدى المؤلف سبب خاص لتأنيده هذا التقدير والاحلال له . ويميل هنا إلى التذليل على أن إيرارد كان حيا عندما كتبت ها . و ١ / ٨٤٦٩ هناك دلالة (في رأي طيفعة جدا) أن هذا كان كذلك فمن المعروف أن إيرارد الثالث توفي في ١٢٨٨ . وهذا يعني أن هـ . يعود تاريخها إلى ما قبل هذه السنة بعد ١ / ٨٤٦٩ . هناك فراغ من أربعة أبيات ها . ملاته بالآبيات المتعلقة من ب . وتبين هذه الآبيات بكل تأكيد أن إيرارد كان متوفيا عندما كتبت مما ثبت أن ب . كتبت بعد ١٣٨٨ . انظر ل . ٢٥٢ حاشية ١ / ٨٤٦٨ وأدا ما نفوس ص ٥٢١ ، طبعة لوغزون من ل . المقدمة ص ٥٣ - ٥٦ . س . من ٦٢٤ . تحت إيرارد الثالث .

٥٥ - كان هذان هما جين دي خولدن ، الأمير الكبير ، وجيوفري دي تورناي ابن لوتون الأول دي تورناي ، أمير كريستينا ، والرواية التي تلي تعطي بصورة مختلفة تماما في ل دي ف . (فقرات ٤٤٧ - ٤٤٩) . وطبقا لهذه الرواية عندما تحرر شارل الثاني من أسرته ١٢٨٩ ، رغب عند عوبته في مكافأة الوصي على عرشه روبرت دي أوتوا من أجل خدماته ، ورفض الأخير أي مكافأة شخصيته ، ولكنه قدم تسوية البعيد بالزواج فلورنت دي مينوت كمارس ليس لديه أرض ولا مال ولكنه يستحق أن يكون فارسا وطلب من شارل أن يعطيه يد أيزابور ، وفي الواقع إن الروايتين ليستا بالضرورة متعارضتين ، وأنهما معا قد ترويان كامل القصة .

- ٤٩٩٣ -

- ٥٦ - كان فلورنت الأخ الأصغر لجين دي انفس ، كونت هينوت ١٢٨٠ - ١٣٠٤ .
ولم يرض فلورنت ، بامتلاكه الصغيرة لها إلى المحكمة النبوية الإيطالية ليطالب بشروطه وكانت مكافاته الأولى جعله حاكما عاما لمملكة صقلية .
- ٥٧ - بالأصل استعمال غير واسع لاصطلاح بيزنطي في الخطاب .
- ٥٨ - يحتل أن فلورنت قد توفي في ٢٣ كانون الثاني ١٢٩٧ . وكانت ايزابو في حينه فوق الأربعين واتخذت زوجا ثالثا لها فيليب دي سالوا وكان في الثانية والعشرين في وقتها . وتم الزواج في اربعاء الرماد . ١٢ شباط ١٣٠١ في روما . (اربعاء الرماد اول ايام الصوم الكبير) .
- ٥٩ - تذكر ل (لقرة ٥٩٥) رواية أخرى .
- ٦٠ - تتوقف ب عند هذه النقطة بعبارة ساخرة . ولكنهما لم يقدرا غيبا لهذه الهبة كما سألهم فيما بعد وستسمون ، ول ١ / ٨٧١٠ - ٨٨٠٤ مقربة من ب .
- ٦١ - انظر اعلاه من ٢٦١ حاشية ٨٥ البيوت الاثني عشرة كانت عائلات قسيسة بيزنطية نبيلة ، وفيلاندرينوس على ما يبدو هو الشخص نفسه الذي قال فيما بعد وأعلن نفسه امبراطورا (م . ص ١٢٨) . وكان الامبراطور في ذلك الوقت بالطبع اندرونيكوس الثاني .
- ٦٢ - يبدو ان هذه العبارة الفجة تمنى ، امان ، ار ، عهد امان ، .
- ٦٣ - انظر ما تقدم حاشية ٥٣ في المجموعة المقدمة على هذه
- ٦٤ - إن هذا في الواقع كان السبب الرئيس لرغبة اندرونيكوس في الهبة في العودة وجرى الحملة في ١٢٩١ أو ١٢٩٢ .
- ٦٥ - إن هذه الفقرة غامضة نوعا ما . والخليج بلا شك هو خليج ارتا على الساحل الغربي من ايونيا - اكارثانيا . وزيريون أو زيريون ، هي المنطقة حول هذا الخليج وتحتل ارتا بالطبع الاسم نفسه اليوم .
- ٦٦ - كان اسم اوريزوس العظيمة اسما من القرون الوسطى لبحيرة يوانيا (بامبوتيس) .
- ٦٧ - من أجل تلاصق العرب انظر م . ص ١٧٨ و ل غ ص ٢٦٨ .
- ٦٨ - بعد الحرب اعيد الامن ولكن الابنة لم تعد . فقد زوجها ريتشارد لابنة جون . مما اغضب اباه (ل فقرات : ٦١٨ - ٦١٩ ، ٦٥٢ - ٦٥٥) .
- ٦٩ - هذه العبارة الأخيرة (١ / ٨٨٧٦) مأخوذة من ب .
- ٧٠ - لاتشير لسيانا إلى أي من المدن الأربعة التي تعمل الآن هذا الاسم ولكني غير قادر على تصنيفها أكثر .
- ٧٢ - هذه العبارة (١ / ٨٩٧٩) هي من ب .
- ٧٣ - تقع بروفيا عند مدخل خليج ارتا .
- ٧٤ - بعد ١ / ٩٠١٠ تصحيح ب . مجهزة نوعا حتى تتوقف في ١ / ١٩٣٠ عن الرواية كليا لتسجيل قصة جيوفري دي بيردير (٢٥ / ٨١١٠ - ٨٤٧٣)
- ٧٥ - تقع فاجنيتا قرب ارتا في جنوب ابيروس (ل : فقرات ٦٤٢ - ٦٥٨)
- ٧٦ - لونتونيا هي في ايامنا قوتتا ، وهي ميناء في خليج ارتا ، ولقد توقف المؤرخ فجأة هنا ولم يتابع .

اهم المصادر والمراجع

THE ITALIAN CHRONICLE

Istoria della Morea, ed. Charles Hopf. In his *Chroniques gréco-romanes inédites ou peu connues*. Berlin, 1873.

Byzantine Sources

Acropolites, Georges. *Historia*. In *Opera*, vol. I, ed. A. Heisenberg. Leipzig, 1903.

Chronicle of Galaxidi; *Χρονικὸν ἀνέκδοτον Γαλαξειδίου*, ed. K. N. Sathas. Athens, 1865.

Dorotheos of Monemvasia. *Βιβλίον ἱστορικὸν περιέχον ἐν συνόψει διαφορὰς καὶ ἐξόχους ἱστορίας*. Venice, 1814.

Gregoras, Nikephoros. *Byzantina historia*, ed. L. Schopen. 3 vols. Bonn, 1830-45.

Michael Choniates. *Τὰ Σωζόμενα*, ed. S. Lampros. 2 vols. Athens, 1879-80.

Niketas Choniates. *Historia*, ed. I. Bekker. Bonn, 1835.

Pachymeres, George. *De Michaelis et Andronico Palaeologis*, ed. I. Bekker. 2 vols. Bonn, 1835.

Sphrantzes, George. *Chronicon minus*, in Migne, *PG*, vol. 156, 1025-80. Bonn, 1838. On the longer version of this work, by the "Pseudo-Sphrantzes," see R. J. Loernertz, "Autour du Chronicon Maius attribué à Georges Phrantzes," *Studi e Testi*, CXXIII (Miscellanea G. Mercati, III), Città del Vaticano (1946), 273-311.

Western Sources

Assises de Jérusalem, ed. Comte de Beugnot. (*Recueil des historiens des croisades: Lois, 1-II*). 2 vols. Paris, 1841-43.

Buchon, J. A., ed. *Chroniques étrangères relatives aux expéditions françaises pendant le XIII^e siècle*. Paris, 1875. Contains: 1. Anonyme grec; 2. Ramon Muntaner; 3. Bernard d'Esclot; 4. Anonyme sicilien.

— *Collection des chroniques nationales françaises*. 47 vols. Paris 1824-29. Vols. I and II are Ducange's *History of the Latin Empire of Constantinople*. Vol. IV is 1st edition of Codex Parisinus.

— *Recherches historiques sur la principauté française de Morée et ses hautes baronnies*. 2 vols. Paris, 1845. Vol. I is *Livre de la Conquête*; Vol. II is 1st edition of Codex Havniensis.

- Hopf, Charles. *Chroniques gréco-romanes inédites ou peu connues*. Berlin, 1873.
Contains: 1. Sanudo's *Istoria del Regno di Romania*; 2. Italian Chronicle of Morea.
- Innocent III. *Epistolae*. In Migne, *PL*, vols. 214-17.
- Jordan, E. *Les registres de Clément IV*. Paris, 1893-1945.
- Muntaner, Ramon. *Chronik des edlen en Ramon Muntaner*, ed. K. Lanz. Stuttgart, 1844.
- Potthast, A., ed. *Regesta pontificum romanorum (1198-1304)*. 2 vols. Berlin, 1874-75.
- Recoura, G. *Les Assises de Roumanie*. Paris, 1930. For translation, see Topping, *Feudal Institutions*.
- Robert of Clari. *Conquest of Constantinople*, tr. E. H. McNeal. New York, 1936.
- Villani, Giovanni. *Historia universalis...*, ed. A. Muratori. In *Rerum Italicarum Scriptores*, vol. XIII, cols. 9-1002. Milan, 1728.
- Villehardouin, Geoffroy de. *La Conquête de Constantinople avec la continuation de Henri de Valenciennes*, ed. Natalis de Wailly. Paris, 1882.
- William, Archbishop of Tyre. *History of Deeds Done beyond the Sea*, trans. E. Babcock and A. C. Krey. New York, 1943.

Secondary Works

- Adamantidou, Ad. "Τὰ Χρονικά τοῦ Μορέως," *Δελτίον τῆς Ἱστορικῆς καὶ Ἐθνολογικῆς Ἑταιρείας τῆς Ἑλλάδος*, VI (1906), 453-675.
- Alexopoulos, N. K. *Μοραΐτου Ἱστορία τῆς Τεγέας*. Athens, 1896.
- Amantos, C. "Τσακονία-Sclavonia," *Ἀφιέρωμα εἰς Γ. Χατζιδάκιον*. Athens, 1921.
- "Σάκωνα-Τσάκωνες," *Ἑλληνικά*, X (1938), 210-12.
- Andrews, Kevin. *Castles of the Morea*. Princeton, 1953.
- Bees, Nikos A. "Zur Chronik von Morea," *Archiv für Kulturgeschichte*, XIII (1916), 122-24.
- Bon, A. "Forteresses médiévales de la Grèce centrale," *Bulletin de correspondance Hellénique*, LX] (1937), 136-203.
- *Le Péloponnèse byzantine jusqu'en 1204*. Paris, 1951.
- Buchon, J. *La Grèce continentale et la Morée*. Paris, 1843.
- *Histoire des conquêtes et de l'établissement des François dans les états de l'ancienne Grèce...* Paris, 1846.

- *Nouvelles recherches historiques sur la principauté française de Morée et ses hautes baronnies*.... 2 vols. Paris, 1843-45.
- *Recherches et matériaux pour servir à une histoire de la domination française aux 13^e, 14^e, et 15^e siècles dans les provinces démembrées de l'Empire grec à la suite de la quatrième croisade*. 2 vols. Paris, 1840.
- Burns, R. I. "The Catalan Company and the European Powers, 1305-1311," *Speculum*. XXIX (1954), 751-71.
- Byrne, Eugene H. *Genoese Shipping in the Twelfth and Thirteenth Centuries*. Cambridge, 1930.
- Cambridge Medieval History*, ed. J. R. Tanner, C. W. Previté-Orton, and Z. N. Brooke, Vol. IV: Eastern Roman Empire, 217-1453. Cambridge, 1936. Chapter XV, "Greece and the Aegean under Frank and Venetian Domination, 1204-1571" (pp. 432-77), was written by William Miller. See also extensive bibliography, pp. 852-66. (A completely new edition of this volume is now in press.)
- Cerone, Francesco. "La sovranità napoletana sulla Morea e sulle isole vicine." *Archivio storico per le province Napoletane*, XLI (Naples, 1916), 5-64, 193-266; XLII (1917), 5-67.
- Chapman, Conrad. *Michel Paléologue, restaurateur de l'empire byzantin (1261-1282)*. Paris, 1926.
- Delpech, H. *La Tactique du XIII^e siècle*. 2 vols. Montpellier, 1855.
- Dendias, M. "Ἑλένη Ἀγγελίνα Δούκαινα Βασίλισσα." *Σικελίας καὶ Νεαπόλεως*. *Ἡπειρωτικά Χρονικά*, I (1926), 219-94.
- "Le roi Manfred de Sicile et la bataille de Pelagonie," *Mélanges Charles Diehl*, I, 55-60. Paris, 1930.
- Dölger, F. "Chronologisches und Prosopographisches zur byzantinischen Geschichte des 13. Jahrhunderts." *Byzantinische Zeitschrift*, XXVII (1927), 291 ff.
- "Die neuentdeckte Quelle zur Helenaszene in Goethes Faust. Die Propyläen," *Beilage zur Münchner Zeitung*, XXVIII (1931), 289-90.
- Dragoumis, S. N. "Χρονικοῦ τοῦ Μορέως λέξεις," *Ἀθηνᾶ*, XXIII, 73-87; XXIII, 363-71; XXVI, 26-32, 223-28.
- *Χρονικῶν τοῦ Μορέως : Τυπονυμικά, Τοπογραφικά, Ἱστορικά*. Athens, 1921.
- Gay, J. *L'Italie méridionale et l'empire byzantin (867-1071)*. Paris, 1904.
- Geanakoplos, Deno J. *Emperor Michael Palaeologus and the West*. Cambridge, 1959.
- Gregorovius, F. A. *Geschichte der Stadt Athen im Mittelalter*. 2 vols.

- Stuttgart, 1889. *Ἱστορία τῆς Πόλεως Ἀθηνῶν* is a modern Greek trans. and enlarged ed. by S. Lampros in 3 vols., the 3d consisting of new documents. Athens, 1904-6.
- Guilland, R. "Contributions à l'histoire administrative de l'empire byzantin: Le dragonaire et le grand dragonaire de la ville," *Byzantinische Zeitschrift*, XLIII (1950), 340-65.
- "Études de titulature et de Prosopographie Byzantines. Les Chefs de la Marine: Drongaire de la Flotte, Grand Drongaire de la Flotte, Duc de la Flotte, Megaduc," *Byzantinische Zeitschrift*, XLIV (1951), 212-40.
- Guldencrone, D. *L'Achaïe féodale*. Paris, 1886.
- Hatzidakis, G. *Einleitung in die neugriechische Grammatik*. Leipzig, 1892.
- *Γλωσσικαὶ Μελέται*. 3 vols. Cairo, 1904-06.
- *Μεσαιωνικά καὶ Νέα Ἑλληνικά*. 2 vols. Athens, 1905-07.
- "Περὶ τοῦ ἐτύμου τῆς λέξεως *Μεσαορίας*," *Ἀθηνᾶ*, VI, 3-64.
- "The Chronicle of Morea by John Schmitt, 1904," *Ἀθηνᾶ*, XVI, 253-54.
- Hopf, Charles. *Geschichte Griechenlands vom Beginn des Mittelalters bis auf unsere Zeit*. 2 vols. Leipzig, 1867-68. Published as vols. 85-86 of Ersch and Gruber, *Allgemeine Enzyklopädie der Wissenschaften und Kunst*.
- Πιopoulos, K. *Τὸ Τοπωνυμικὸν τῆς Ἡλείας*. Athens, 1948.
- Iorga, N. *Histoire de la vie byzantine*, 3 vols. Bucharest, 1934.
- *Notes et extraits pour servir à l'histoire des croisades au X^e siècle*. Bucharest, 1915.
- Jal, A. *Archéologie navale*. Paris, 1840.
- Kalomenopoulos, S. N. *Ἡ Στρατιωτικὴ Ὁργάνωσις τῆς Ἑλληνικῆς Αυτοκρατορίας τοῦ Βυζαντίου*. Athens, 1937.
- Kalonnaros, P. *Ἑθνογραφικὰ Μάνης*. Athens, 1935.
- *Λουλούδια τῆς Μονεμβασίας καὶ τοῦ Ταγγέτου (Εἰκόνες ἀπὸ τὴν Πατρίδα μας)*. Athens, 1936.
- Kandeloros, T. *Ἱστορία τῆς Γορτυνίας*. Athens, 1931.
- Kolias, C. *Ἱστορικὴ Γεωγραφία τοῦ Ἑλληνικοῦ Χῶρου*. Athens, 1948.
- "Σιδερονκάστρα," *Ἐπετηρὶς Ἑταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν*, X, 72-82.
- Kontoglou, Ph. *Ταξείδια*. Athens, 1938.
- Koukoules, Ph. *Βυζαντινῶν βίος καὶ Πολιτισμός*. 5 vols. in 8. Athens, 1948-52.
- Krumbacher, K. *Geschichte der byzantinischen Literatur*. Munich, 1897.

- Lampros, Sp. "Ἐκφρασις τῶν ξυλοκονταρίων τοῦ κραταίου ἡμῶν αὐθέντου καὶ βασιλέως," *Νέος Ἑλληνομνήμων*, V, 3-18.
- *Ἱστορία τῆς Ἑλλάδος*. 6 vols. Athens, 1886-1908. Volume VI deals with Frankish period.
- "John Schmitt, *The Chronicle of Morea*," *Νέος Ἑλληνομνήμων*, I, 245-50.
- Lane, F. C. *Venetian Ships and Shipbuilders of the Renaissance*. Baltimore, 1934.
- Laurent, V., "La croisade et la question d'orient sous le pontificat de Grégoire X," *Revue historique du sud-est européen*, XXII (1945), 106-37.
- "Grégoire X et le projet d'une ligue antiturque," *Échos d'Orient*, XXXVII (1938) 257-73.
- Lehman-Haupt, C. "Τζακωνες," *Εἰς μνήμην Σπυρίδωνος Λάμπρου* (Athens, 1935), pp. 353 ff.
- Lekos, M. *Περὶ Τσακῶνων καὶ τῆς Τσακωνικῆς Διαλέκτου*. Athens, 1920.
- Longnon, Jean. *L'Empire latin de Constantinople et la principauté de Morée*. Paris, 1949.
- *Les Français d'Outre-mer au moyen âge. Essai sur l'expansion française dans le bassin de la Méditerranée*. Paris, 1929.
- "Problèmes de l'histoire de la principauté de Morée," *Journal des Savants*, (1946) 77-93; 147-61.
- "Le rattachement de la principauté de Morée au royaume de Sicile en 1267," *Journal des Savants* (1942) 134 ff.
- *Recherches sur la vie de Geoffroy de Villehardouin suivies du catalogue des actes des Villehardouin*. Paris, 1939.
- Loray, Terrier de. "Un parlement de dames au xiii^e siècle," *Académie des Sciences, Belles-Lettres et Arts de Besançon*, 1880 (Besançon, 1881), pp. 205-11.
- D. Loukopoulos. *Ποιὰ Πατριγίδια Παλζουν τὰ Ἑλληνόπουλα . . .* Athens, 1926.
- Meliarakes, A. "Μεσαρέα," *Ἱστορικαὶ ἔρευναι περὶ τοῦ Ὀνόματος τούτου ὡς Γεωγραφικοῦ*. Athens, 1893.
- *Οἰκογένεια Μαμωνᾶ*. Athens, 1902.
- *Ἱστορία τοῦ Βασιλείου τῆς Νικαίας καὶ τοῦ Δεσποτάτου τῆς Ἡπείρου* (1204-61). Athens, 1898.
- Meyer, Ernst. *Peloponnesische Wanderungen; Reisen und Forschungen zur antiken und mittelalterlichen Topographie von Arkadien und Achaia*. Zurich and Leipzig, 1939.
- Miller, William. *Essays on the Latin Orient*. Cambridge, 1921.

- *The Latins in the Levant: A History of Frankish Greece (1204-1566)*. London, 1908.
- Millet, Gabriel. *Le monastère de Daphni*. Paris, 1899.
- Moravcsik, G. "Zur Quellenfrage der Helenaepisode in Goethes Faust." *Byzantinische-neugriechische Jahrbücher*, VIII (1931), 41-56.
- Nicol, D. "The Date of the Battle of Pelagonia," *Byzantinische Zeitschrift*, XLIX (1956), 68-71.
- *The Despotate of Epirus*. Oxford, 1957.
- Nouchakes, I. E. *Ἑλληνική Χωρογραφία*. Athens, 1901.
- Oman, C. *A History of the Art of War in the Middle Ages*. 2 vols. New York, 1923.
- Orlandos, A. K. *Ἀρχαῖον τῶν Βυζαντινῶν Μνημείων τῆς Ἑλλάδος*. 4 vols. Athens, 1936-38.
- Ostrogorsky, G. "Agrarian Conditions in the Byzantine Empire in the Middle Ages," *Cambridge Economic History*, I (1941) 194-223.
- "Le système de la Prorocia à Byzance et en Serbie médiévale," *Comité français des études byzantines. Acts du VI^e Congrès International. École des Hautes Études, Sorbonne*, I (1950), 181 ff.
- *Pour l'histoire de la féodalité byzantine*, tr. H. Grégoire. Brussels, 1954.
- Paparegopoulos, K. *Ἱστορία τοῦ Ἑλληνικοῦ Ἔθνους*. New ed. in 8 vols. Athens, 1932.
- Petit, E. *Histoire des ducs de Bourgogne de la race Capétienne*. 9 vols. Dijon, 1885-1905.
- Phourikis, P. A. "Παρατηρήσεις εἰς τὰ τοπωνύμια τῶν Χρονικῶν τοῦ Μορέως . . .," *Ἀθηνᾶ*, XL (1928), 26-59.
- Polites, N. G. *Λαογραφικά Σύμμεικτα*. Athens, 1920.
- Rodd, Ren. *The Princes of Achaia and the Chronicles of Morea: a Study of Greece in the Middle Ages*. 2 vols. London, 1907.
- Romanos, I. A. *Περὶ τοῦ Δεσποτάτου τῆς Ἡπείρου*. Corfu, 1895.
- Sarres, I. "Τὰ τοπωνύμια τῆς Ἀττικῆς," *Ἀθηνᾶ*, XL (1929), 129.
- Schlumberger, G. *L'expédition des "Almugavars," . . .*. Paris, 1902.
- *Récits de Byzance et des Croisades*. Paris, 1916.
- Schmitt, John. "La 'Théséide' de Boccace et la 'Théséide' Grecque," *Études de Philologie Néo-Grecque (Bibliothèque de l'École des Hautes Études, XCII)*. Paris, 1892.
- Selton, K. M. *Catalan Domination of Athens, 1311-1388*. Cambridge, Mass., 1948.
- Soyter, G. *Byzantinische Dichtung*. Heidelberg, 1929.

- *Byzantinische Geschichtschreiber und Chronisten*. Heidelberg, 1929. See especially pp. 18-28, 51.
- Stiernon, L. "Les origines du despotat d'Épire," *Revue des Études Byzantines*, XVII (1959), 90-126.
- Tarsoulis, A. *Κάστρα καὶ Πολιτεῖες τοῦ Μωριᾶ*. Athens, 1934.
- Topping, P. *Feudal Institutions*. Philadelphia, 1949. Includes a translation of Recoura's *Les Assises de Romanie*.
- Trauquair, R. "Medieval Fortresses," *The Annual of the British School of Athens*, XII (1905-6), 258-76; XIII (1906-7), 268-81.
- Usseglio, L. *I Marchesi di Monferrato in Italia ed in Oriente durante i secoli XII e XIII*. Turin, 1926.
- Wolff, R. L. "The Organization of the Latin Patriarchate of Constantinople, 1204-1261. Social and Administrative Consequences of the Latin Conquest," *Traditio*, VI (1948), 33-60.
- "Politics in the Latin Patriarchate of Constantinople, 1204-1261," *Dumbarton Oaks Papers*, No. 8 (1954), pp. 223-303.
- Xanthoudides, S. "Διορθώσεις εἰς Χρονικὸν Μορέως . . .," *Ἀθηνᾶ*, XXXII, 205 ff.
- Zakythinos, D. *Le Chrysobulle d'Alexis III Comnène*. Paris, 1932.
- *Le Despotat grec de Morée*. 2 vols. Paris, 1932-53.
- *Οἱ Σλάβοι ἐν Ἑλλάδι*. Athens, 1945.
- Zerlentis, P. *Μηλιγγοὶ καὶ Ἐξερτάι, Σλάβοι ἐν Πελοποννήσῳ*. Hermoupolis, 1922.
- *Τάξις ἱεραρχικὴ τῶν ἐν Πελοποννήσῳ ἀγίων τῶν θέων Ἐκκλησιῶν*. Hermoupolis, 1922.

الملاحق

١. ... زودانة
٢. ... الاستيلاء على القسطنطينية - قاهرايين
٣. ... مقدمة
٤. ... الفصل الأول - الاحتشاد للحملة الصليبية الرابعة
٥. ... الفصل الثاني - معاهدة مع الجنادة
٦. ... الفصل الثالث - الجيش يبحث عن قائد
٧. ... الفصل الرابع - قاضيات وثيقة أمل
٨. ... الفصل الخامس - حصار زارا
٩. ... الفصل السادس - نزاع في الجيش
١٠. ... الفصل السابع - رحلة إلى سكوتاري
١١. ... الفصل الثامن - الاستعداد للهجوم
١٢. ... الفصل التاسع - الحصار الأول للقسطنطينية
١٣. ... الفصل العاشر - الحصار الأول للقسطنطينية
١٤. ... الفصل الحادي عشر - ميثاق الامبراطور
١٥. ... الفصل الثاني عشر - الدعوة إلى السلاح
١٦. ... الفصل الثالث عشر - الحصار الثاني للقسطنطينية
١٧. ... الفصل الرابع عشر - انتداب الامبراطور
١٨. ... الفصل الخامس عشر - حالة علاقات متوترة
١٩. ... الفصل السادس عشر - حرب ضد الروم
٢٠. ... الفصل السابع عشر - حصار ادرنة
٢١. ... الفصل الثامن عشر - قيام وصاية على العرش
٢٢. ... الفصل التاسع عشر - الملك يوهنا نيقزا يخرب الامبراطورية
٢٣. ... الفصل العشرون - هجوم وهجوم مضاد
٢٤. ... الفصل الحادي والعشرون - رحلات خارج الامبراطورية
٢٥. ... سقوط الاسطنطينية ليوبرت دي كلاري
٢٦. ... سقوط الاسطنطينية
٢٧. ... الاعداد للحملة الرابعة
٢٨. ... المفاوضات مع البندقية
٢٩. ... الاحتشاد في البندقية
٣٠. ... القلاع المعلة نحو زارا
٣١. ... الامبراطور مانويل والفرنجة ونتائج ذلك
٣٢. ... ماركيز مونتفرات والقسطنطينية ونهايه إلى صور
٣٣. ... صلاح الدين يحاصر صور
٣٤. ... الملك في يحاصر مكا
٣٥. ... الحملة الرابعة تقصد القسطنطينية
٣٦. ... الاستيلاء الأول على القسطنطينية

- ٥٥٥ -

- ٧٥٩ - سلطان قونية يتجهل بالفرنجة
- ٧٥٩ - العلاقات مع الامبراطور الجديد
- ٧٥٩ - اغتيال الامبراطور الكسبروس
- ٧٥٩ - العلاقات مع الكومان
- ٧٦١ - الحصار الثاني للقسطنطينية ووصف الفناءم
- ٧٨٤ - اختيار امبراطور فرنجي للقسطنطينية
- ٧٩٠ - الامبراطور الجديد والماركيز
- ٧٩٧ - الحرب ضد الكومان وفقدان الامبراطور
- ٧٩٧ - تاريخ المورة
- ٧٩٥ - روميز
- ٧٩٦ - مدخل - مختصر تاريخي
- ٧٩٩ - مخطوطات ومطبوعات تواريخ المورة
- ٧٩٥ - اصل الدولية
- ٧٥٧ - المؤلف وعمله
- ٧٩٤ - القيمة التاريخية
- ٧٩٥ - خلاصة
- ٧٩٧ - الترجمة الراهنة
- ٧٧٧ - تاريخ المورة - مجموع هاندسيس
- ٧٧٥ - بطرس الناسك والحملة الاولى
- ٧٨٧ - الحملة الرابعة
- ٧٨٧ - حصار القسطنطينية والاستيلاء عليها
- ٧٩٩ - الحرب ضد الكومان
- ٤٠٦ - كيف ربح الفرنجة ارض المورة
- ٤١٢ - صراعات في المورة وهولها
- ٤٢٩ - مشاكل الحكم والاقطاعات
- ٤٤٠ - غليوم يلي المورة
- ٤٨٢ - هروب ضد جيوش بيزنطة
- ٤٩٧ - مرتزقة اترك في المورة
- ٥١١ - تقوية شارل ملكا على صقلية
- ٥١٥ - اوربا والمورة
- ٥٧١ - اوضاع المورة الفرنجية النهائية
- ٥٨٧ - هواشي تاريخ المورة
- ٦٧٤ - اهم المصادر والحواشي